
ПОДСТРОЧНЫЙ ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ

ДОСЛОВНЫЙ СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД [LCV]

ГРЕЧЕСКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ
STEPHANUS 1550 TEXTUS RECEPTUS

7481 текстуальных вариантов,
в которых собраны четыре основные
редакции греческого Нового Завета

Под редакцией
ВИКТОРА ЖУРОМСКОГО



Украинское Общество Благотати
г. Житомир, УКРАИНА
2005

ББК 86.37я2
Ж 91

Главный редактор: Виктор Журомский.
Технический консультант: Тигран Айвазян.
Перевод с греческого: Виктор Журомский.
Корректорская группа: Виктор Журомский, Олег Филаев, Инна Марчук, Владислав Нагирнер,
Андрей и Оксана Панкеевы, Александр и Елена Кондратюк, Оксана Кальчук,
Людмила Белорус, Сергей Кузнецов.
Компьютерная верстка: Виктор Журомский.
Дизайн обложки: Роман Марчук.

Дословный Современный Перевод © 2004-2005, Виктор Журомский, Украина.

Подстрочный греческо-русский Новый Завет © 2004-2005, Виктор Журомский, Украина.

Критический аппарат к греческому Новому Завету © 2002-2005, Тигран Айвазян, Англия. Критический аппарат в этом издании предоставлен Тиграном Айвазяном и является результатом его четырехлетней кропотливой исследовательской работы в области греческого Нового Завета. E-mail: tigran@bibles.org.uk, Web: www.bibles.org.uk.

Исправленная редакция синодального текста © «Свет на Востоке», Юбилейное издание, 2004 г.

Все права защищены. Никакая часть настоящего издания не может быть воспроизведена или размножена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, будь то графическими, электронными или механическими, включая фотокопирование, запись на магнитный носитель и информационно-поисковые системы, если на это нет письменного разрешения автора или издателя. При цитировании частей Дословного Современного Перевода и других частей этой книги в любом электронном или печатном издании ссылка на источник обязательна.

ISBN 0-974-83141-7. Издание первое.

Оглавление

Введение к настоящему изданию	v
Как пользоваться книгой	vi
Греческий текст и критический аппарат	ix
Краткий обзор греческого Нового Завета	xi
Важные даты и исторические события, имеющие отношение к Новому Завету	xii
Морфологические характеристики	xiv
Библиография	xvii

Книги Нового Завета

Κατὰ Ματθαῖον / От Матфея	1
Κατὰ Μάρκον / От Марка	115
Κατὰ Λουκᾶν / От Луки	189
Κατὰ Ἰωάννην / От Иоанна	313
Πράξεις / Деяния	405
Πρὸς Ῥωμαίους / Римлянам	526
Πρὸς τοὺς Κορινθίους Α' / 1 Κορινθίανам	571
Πρὸς τοὺς Κορινθίους Β' / 2 Κορινθίανам	615
Πρὸς Γαλάτας / Галатам	644
Πρὸς Εφέσιους / Ефесίанам	659
Πρὸς τοὺς Φιλιππησίους / Филиппίицам	675
Πρὸς Κολασσαεῖς / Колоссянам	687
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α' / 1 Фессалоникийцам	698
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Β' / 2 Фессалоникийцам	708
Πρὸς Τιμόθεον Α' / 1 Τιμοфею	714
Πρὸς Τιμόθεον Β' / 2 Τιμοфею	726
Πρὸς Τίτον / Титу	735
Πρὸς Φιλήμονα / Филимону	741
Πρὸς Ἑβραίους / Евреям	744
Ἰακώβου / Иакова	778
Πέτρου Α' / Первое Петра	790
Πέτρου Β' / Второе Петра	803
Ἰωάννου Α' / Первое Иоанна	812
Ἰωάννου Β' / Второе Иоанна	824
Ἰωάννου Γ' / Третье Иоанна	826
Ἰούδα / Иуды	828
Ἀποκάλυψις / Откровение	832

Введение к настоящему изданию

Это однотомное издание является настольным пособием по изучению Слова Божьего, в частности для глубокого изучения греческого Нового Завета, и содержит в себе (1) **Дословный современный перевод Нового Завета**, осуществленный мной, директором Украинского Общества Благодати, (2) **греческий текст оригинала Нового Завета**, на основе которого сделан этот перевод, (3) **номера Стронга** ко всем греческим словам, (4) **морфологический анализ** каждого греческого слова, (5) **Синодальный текст Нового Завета** в пересмотренной редакции и (6) **Критический аппарат** на греческий текст Нового Завета.

Греческий текст, присутствующий в этом издании Нового Завета — греческий Новый Завет под редакцией Стефена, осуществленной в 1550 году, и известный как «Stephanus' Textus Receptus». Этот текст является частью семейства Textus Receptus, на котором основан Синодальный перевод Нового Завета, а также некоторые другие ранние переводы Нового Завета на разные языки, такие как немецкий перевод Мартина Лютера, Авторизованная Версия Короля Иакова и ее поздние редакции, Современная версия Короля Иакова и Дословный перевод Джей Пи Грина, Дословный Перевод Янга и мн. др.

Под каждым (1) **греческим словом** в тексте Нового Завета расположено переводящее его (2) **русское слово**, (4) **морфологические характеристики** к этому слову и (3) соответствующий этому греческому слову **номер Стронга**. В области внешних полей на страницах Нового Завета находится (5) исправленный **Синодальный текст Нового Завета** из Юбилейного издания Библии, выпущенного Миссионерским союзом «Свет на Востоке», а в области сносок в нижней части страницы расположен (6) **Критический аппарат** на греческий текст Нового Завета.

Работая над **Дословным современным переводом**, мы максимально придерживались текста оригинала, и основная цель перевода, представленного в этом издании, состоит в том, чтобы дать возможность читателю глубже проникнуть в духовное содержание Слова Божьего. Во время чтения текста «Дословного современного перевода» у Вас может сложиться мнение, что он очень сложен и нечитабыелен, но мы сделали это намеренно, потому как старались сохранить дословность и структурное построение греческого текста, что должно послужить правильному пониманию и осмыслению оригинального текста Нового Завета. Хочется сразу же заметить, что Дословный Современный Перевод не является слово-в-слово подстрочным переводом, как это сделано в издании Подстрочного Нового Завета, изданного Российским Библейским Обществом, но имеет ряд преимуществ в сравнении с упомянутым изданием.

Мы надеемся и верим, что, используя это издание подстрочного Нового Завета в своей ежедневной христианской практике и проповеди Слова Божьего, Вы заметите огромные благословения в личной жизни и в жизни тех людей, которые Вас окружают, и с которыми Вы постоянно соприкасаетесь.

Мне, как автору и редактору данного издания, хочется выразить искреннюю благодарность моей драгоценной супруге Светлане, а также всем братьям и сестрам во Христе, которые оказали мне всестороннюю помощь в его подготовке. Моя особенная благодарность Господу Иисусу Христу, Который Духом Святым дал мне желание, водительство, способность, понимание и возможность трудиться над этим изданием с той целью, чтобы многие христиане смогли глубже проникнуть в Его «сокровенные» истины, которые Он желает воплотить в нашей жизни и проповеди Евангелия Царства. Вся слава да будет только Ему Одному — Троиединому Богу Отцу, Сыну и Духу Святому. Аминь.

*Виктор Журомский,
август 2005 г.*

Как пользоваться книгой

Издание, которое Вы держите в своих руках, предназначено для совместного использования со справочными пособиями по новозаветному греческому языку Койнэ, в частности, содержащими номера Стронга в словарных статьях. Присутствующий в настоящем издании подстрочный перевод Нового Завета (Дословный современный перевод) не может выступать, как самостоятельный перевод, и предназначен сугубо для использования в издании «Подстрочного греческо-русского Нового Завета», являясь в большей степени инструментом, а не завершенным изделием.

Начав ознакомление с этой книгой, вы наверняка обнаружите, что под каждым греческим словом оригинала Нового Завета расположено переводящее русское слово или словосочетание, под русским словом — его морфологические характеристики, и ниже — номер Стронга, соответствующий этому слову.

Хорошо вникнув в структуру книги, Вы получаете доступ к уникальному инструменту по изучению оригинального греческого Нового Завета, потому как в одном издании Вы получаете (1) **достоверную редакцию текста греческого Нового Завета**, (2) **Дословный Современный Перевод** Нового Завета, (3) **морфологические характеристики** к каждому греческому слову, и (4) **номера Стронга** ко всем словам греческого Нового Завета, с помощью которых Вы сможете узнать значение греческих слов, используя словари и справочные пособия по древнегреческому языку (с номерами Стронга). Еще одной уникальной особенностью этого издания является то, что в нем содержится исправленный **Синодальный текст Нового Завета** с перекрестными ссылками и **Критический аппарат** на основные редакции текста греческого Нового Завета.

Дальше приводится краткое объяснение формата книги.

1. **Номера Стронга**, с помощью которых можно обратиться к справочным пособиям по новозаветному греческому языку Койнэ, содержащим номера Стронга в словарных статьях, и найти по этим номерам нужное греческое слово с его значением. В данном издании Нового Завета присутствуют индексы (номера Стронга) ко всем словам греческого текста Нового Завета, который является основой этого перевода.
2. **Группа греческих слов**, переведенных одним русским словом, разделенным знаком тире, которое полностью или в частности передает их значение.
3. В большинстве случаев **группа русских слов**, над первым из которых расположено одно греческое слово, объединяющее эти слова, обширно передает смысл этого слова.
4. **Местоимение, которое подразумевает род греческого глагола**, но не сопровождает его в греческом тексте, и если есть надобность в его отображении, располагается вместе с переводящим его русским словом. Если же нет возможности расположить его вместе с переводящим словом, то оно помещается в русском тексте вблизи этого глагола, записанное обычным начертанием, и ссылается на него с помощью его номера Стронга и крючкообразной указательной стрелки (\leftarrow или \leftrightarrow), показывающей направление к нему.
5. Если смысл греческого слова не удается выразить одним русским словом, и приходится использовать несколько слов, которые, тем не менее, не получается расположить последовательно, но в связке с другими русскими словами, то такое русское слово располагается в контекстной последовательности русского текста, записанное обычным начертанием, и ссылается на соответствующее греческое слово с помощью его номера Стронга и крючкообразной указательной стрелки (\leftarrow или \leftrightarrow), показывающей направление к нему.
6. **Добавленные в подстрочном переводе слова, заключенные в квадратные скобки**, как правило, предлоги на месте беспредложных форм греческого текста. При переводе целевого инфинитива может прибавляться союз “чтобы”. При замене беспредложной падежной формы греческого оригинала предложной формой в переводе предлог помещается в квадратные скобки. В русский перевод вводятся в отдельных случаях пояснения, которые помещаются в квадратных скобках.

7. **Отдельно расположенные греческие слова и номера Стронга.** Большая часть греческих слов не имеет под собой русских слов, которые переводят эти греческие слова. В греческом языке существует определенная группа слов, которые в большинстве случаев не переведены из-за отсутствия надобности в этом. Например, определенный артикль *ὁ* (как в англ. the), который встречается в Новом Завете больше 6 тыс. раз и практически всегда выступает в роли местоимения, имея следующие значения: *кто, что, который, тот, этот*, и стоящий перед сущ. и прил., на русский язык практически никогда не переводится, потому как он там неуместен по причине ясности содержимого контекста.
8. **Порядок расположения книг Нового Завета** соответствует расположению книг в греческом Новом Завете. Новый Завет состоит из 27 книг, и в данном издании книги Нового Завета представлены в следующей последовательности: Евангелия — основная часть Нового Завета (Мф.-Ин.); историческая книга (Деян.), учительные книги (Рим.-Евр., Иак.-Иуд.), пророческая книга (Откр.). Именно в такой последовательности книги Нового Завета расположены в греческом Новом Завете.
9. **Название каждой книги** Нового Завета представлено на греческом и русском языках. Следует заметить, что в оригинальных рукописях отсутствовали названия книг Нового Завета, а также разделение текста на главы и стихи. См. «Краткий исторический обзор греческого Нового Завета» на стр. xi и «Греческий текст и критический аппарат» на стр. ix.
10. **Номер главы и нумерация стихов** полностью соответствуют той нумерации, которая существует в греческом Новом Завете, и практически не отличается от той, которая существует в Синодальном переводе Нового Завета. Следует заметить, что отрывок Рим. 14:24-26 (Синодальный перевод) расположен в Рим. 16:25-27, в соответствии с его расположением в греческом тексте.
11. **Курсив.** Все слова, выделенные *курсивным шрифтом* в Новом Завете, были добавлены для ясности переведенной фразы или выражения. Эти слова в данном издании не имеют над собой греческих слов с номерами Стронга, так как отсутствуют в греческом тексте оригинала.
12. **Если два греческих слова образуют одно составное русское слово**, тогда это слово разрывается на составные части, и в конце первой части ставится знак тире. См. п. 2.
13. В данном издании **каждый стих Нового Завета не начинается с нового абзаца**, но весь текст Нового Завета отформатирован в соответствии с текстом греческого оригинала, где разделение на параграфы сделано в соответствии со смысловым разделением текста на отрывки, что должно послужить помощью в индуктивном изучении Нового Завета.
- Также хочется заметить, что иногда смысловой отрывок текста разорван новой главой, напр. в Мф. 19:23-20:16. В таких случаях следующая глава не начинается с нового абзаца, но является продолжением соответствующего абзаца. Это свидетельствует о том, что следующий стих, т.е. первый стих следующей главы в греческом тексте оригинала является смысловым продолжением предыдущего стиха, т.е. последнего стиха предыдущей главы.
14. **Греческий текст оригинала Нового Завета**, который взят за основу «Дословного современного перевода» в этом издании, полностью соответствует редакции Стефена (Stephanus 1550, Greek New Testament, «Royal Edition»), известного как «Stephanus' Textus Receptus», и доступного в печатном издании “F.H.A. Scrivener, Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550” (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes), Cambridge 1892 edition. См. «Краткий исторический обзор греческого Нового Завета» на стр. xi.
- Несмотря на то, что наряду с русским текстом Нового Завета надстрочно расположен оригинальный греческий текст Нового Завета, использование книги не требует от Вас знания греческого языка, но если Вы желаете постоянно использовать данную книгу и получить от нее максимальную пользу, то для Вас окажется полезным знание основных правил чтения греческих слов с целью правильного чтения греческого текста Нового Завета. Для получения необходимой информации о грамматике древнегреческого языка Койнэ, правилах чтения и построении греческой речи, рекомендуем читателю воспользоваться книгой «Учебник греческого языка Нового Завета», изданной Российским Библейским Обществом. Тем, кто собирается серьезно изучать древнегреческий язык Койнэ, рекомендуем книгу «Учебник древнегреческого языка» под редакцией М.Н.Славятинской (См. «Литература» на стр. xvii).

15. Под каждым русским словом, переводящим греческое, находится его **морфологическая характеристика**, записанная латинскими буквами. В таблицах морфологических характеристик на стр. xiv Вы найдете расшифровку этих морфологических кодов.
16. В большинстве из книг Нового Завета содержится краткая справочная информация о месте написания той или иной книги Нового Завета и ее авторстве, выделенная квадратными скобками — [и]. Эта информация присутствует в используемом нами варианте греческого Нового Завета, а варианты других греческих текстов Вы найдете в Критическом аппарате на той же странице.
17. На полях во внешней области каждой страницы находится **Синодальный текст Нового Завета** из Юбилейного издания Библии, выпущенного Миссионерским союзом «Свет на Востоке». Каждый стих текста расположен параллельно подстрочному варианту Нового Завета. Мы включили этот перевод Нового Завета на русский язык в этом издании по нескольким причинам: (1) многие христиане привыкли к этому переводу, так как он является общепринятым церковным текстом в протестантской церкви, (2) чтобы дать читателю возможность сравнивать привычный для него Синодальный текст с греческим оригиналом и Дословным Современным Переводом, (3) иметь возможность цитировать оба перевода Нового Завета на русский язык, используя всего лишь одну книгу, (4) Синодальный текст и Дословный Современный Перевод основаны на одном и том же греческом тексте Нового Завета — *Textus Receptus*.
18. Посреди Синодального текста в окончании определенных стихов Вы также встретите **большое количество перекрестных ссылок**, записанных более мелким шрифтом, указывающих на те или иные места в Ветхом и Новом Заветах, с помощью которых Вы без затруднений сможете отыскать другое, относящееся к изучаемому отрывку, место в Библии.
19. В области сносок в нижней части страницы находится **критический аппарат** на другие редакции текста греческого Нового Завета, что, в свою очередь, указывает читателю на все разночтения между четырьмя основными печатными изданиями греческого Нового Завета, которые можно разделить на два семейства — *Textus Receptus* (Текстус Рецептус) и Критический Текст (*Critical Text*). (См. «Особенности греческого текста и критический аппарат» на стр. ix)

Греческий текст и критический аппарат

В этом издании грамматическая основа греческого текста оригинала Нового Завета полностью соответствует редакции Стефана (**Stephanus 1550, Greek New Testament, «Royal Edition»**), известного как «Stephanus' Textus Receptus», и доступного в печатном издании “F.H.A. Scrivener, Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550” (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes), Cambridge 1892 edition.

Используемый нами греческий текст был полностью сверен с вышеуказанным изданием греческого Нового Завета, в котором сохранена вся структура текста, включая разделение на абзацы. В данном тексте, в отличие от вышеуказанного текста, отсутствуют кавычки, знаки пунктуации и препинания, а также начертание текста прописными буквами, за исключением заголовков книг Нового Завета. Так как первоначально греческий текст в манускриптах греческого Нового Завета не содержал знаков пунктуации, нумерации глав и стихов, а также выделения прописными и строчными буквами, все это впоследствии было добавлено составителями печатных изданий того или иного варианта греческого Нового Завета для удобства при чтении греческого текста. Однако, все это делалось, исходя из понимания контекста составителями версий греческого Нового Завета. Это говорит о том, что осознанно или неосознанно в отредактированный текст греческого Нового Завета были добавлены разделения на предложения и пунктуация, что в свою очередь может сослужить хорошую помощь тем, кто ревностен в изучении Слова Божьего, или же наоборот, ввести в заблуждение, например, как это было сделано в Мф. 3:3, где одна лишь запятая изменяет весь смысл сказанного. Поэтому мы посчитали за лучшее убрать все знаки препинания в греческом тексте, и рекомендуем читателю при углубленном изучении греческого текста полагаться сугубо на его контекстное содержание.

В области сносок в нижней части страницы находится **критический аппарат на четыре основные ревизии греческого Нового Завета**, что, в свою очередь, показывает читателю все разночтения между основными ревизиями греческого Нового Завета, среди которых две ревизии текста Текстус Рецептус (Textus Receptus), Текст Большинство (Majority Text) и Критический Текст (Critical Text).

Критический аппарат этого издания содержит **7481** текстуальных вариантов в области сносок, в которых собраны четыре основные ревизии греческого Нового Завета. Данное издание содержит исчерпывающий критический аппарат на вышеупомянутые редакции греческого текста, а также Кодексы, перечисленные ниже.

Т Textus Receptus, Stephanus 1550 edition. Это первоначальный текст данного издания. Оба издания, т.е. оригинальное издание 1550 года и Кембриджское издание, подготовленное Скривенером в 1892 году, использованы в этой работе.

К Scrivener, 1894. Это текст, лежащий в основе английской версии Короля Иакова 1611 года (KJV), использованный в том виде, в котором был издан Тринитарным Библейским Обществом в двадцатом столетии.

М Majority Text according to Zane Hodges and Arthur Farstad. Это Византийское исправленное издание, которое в некоторой степени отличается от Текста Большинство, который был составлен под руководством Maurice Robinson и William Pierpont.

У Egyptian (‘V’ for Vatican). Это текст греческого Нового Завета, в основе которого лежит большинство современных переводов Нового Завета, и который основан на манускриптах так называемой Александрийской (Египетской) ревизии.

Несмотря на то, что в этой работе содержится полное сопоставление четырех вышеупомянутых основных редакций греческого Нового Завета, иногда также приходилось полагаться на информацию, доступную в древних манускриптах. Обычно такие ссылки на манускрипты не необходимы, потому как вышеупомянутые печатные издания довольно хорошо представляют манускрипты, на которых они основаны. Тем не менее, в некоторых случаях, таких как в Мф. 27:49, печатных изданий не было достаточно, и в таком случае пришлось цитировать прямо из манускриптов. Следующие сокращения использованы для обозначения манускриптов.

ℵ Codex Sinaiticus (Синайский Кодекс), IV столетие.

A Codex Alexandrinus (Александрийский Кодекс), V столетие.

B Codex Vaticanus (Ватиканский Кодекс, без книги Откровение), IV столетие.

C Codex Ephraemi (Дубликат Эфраимского Кодекса), V столетие.

D Codex Bezae Cantabrigiensis (Кодекс Безы, лишь Евангелия и Деяния), V столетие.

Греческое слово, которое имеет текстуальный вариант (разночтение), с обеих сторон выделено знаками \ulcorner и \lrcorner , например $\ulcorner \acute{\epsilon}\lambda\epsilon\omicron\varsigma \lrcorner$. Если текстуальный вариант затрагивает несколько слов, тогда вся последовательность выделена теми же знаками, например $\ulcorner \tau\omicron\nu\nu\iota\omicron\nu\nu\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma \tau\omicron\nu\nu\pi\rho\omega\tau\omicron\tau\omicron\kappa\omicron\nu\nu \lrcorner$. Сами же разночтения, т.е. критический аппарат, находятся в поле сносок в нижней части страницы с указанием того места, где они встречаются.

Краткий обзор греческого Нового Завета

На протяжении всей истории Бог хранил целостность Библии, в то время как она передавалась от поколения к поколению. По причине Божьей любви к человечеству, а также Его мудрости и силы, мы можем доверять авторитетности Библии. Очень важно знать, как дошла до нас Библия, и почему мы можем доверять ее авторитетной власти для всей нашей жизни.

Существует три основных источника для текста греческого Нового Завета, с которого осуществлено большинство переводов Нового Завета на различные языки мира.

I. Греческие манускрипты (приблизительно от 4000 до 5000 манускриптов).

- a. Ранняя форма этих греческих манускриптов называется «папирус». Такие бумажные свитки изготавливались из египетского растения, которое называлось «папирус» и росло на берегах реки Нил.
- b. С четвертого по десятый век манускрипты писались на пергаменте, который производили из шкуры животных. Среди множества таких манускриптов есть четыре манускрипта, авторитетность которых признана церковью:
 1. *Синайский кодекс* был написан в четвертом столетии и содержит в себе весь Новый Завет. Этот кодекс был обнаружен Константином Тишендорфом в монастыре на горе Синай и привезен в Россию в 1859 году. В 1933 году он был выкуплен правительством Британии у правительства СССР. Сейчас этот ценный манускрипт находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.
 2. *Ватиканский кодекс* также был написан в четвертом столетии. Он содержит весь Новый Завет, кроме пасторских посланий, части послания к Евреям и книги Откровения. Сейчас этот манускрипт находится на выставке в Ватиканской библиотеке в Риме, Италия.
 3. *Александрийский кодекс* был написан в пятом столетии. Он содержит в себе весь Новый Завет, кроме большей части Евангелия от Марка, частей Евангелия от Иоанна и 2 послания Коринфянам. Этот манускрипт также содержит в себе практически весь греческий Ветхий Завет. Этот манускрипт - подарок Королю Иакову I, и сейчас находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.
 4. *Эфраимский кодекс* был написан в пятом столетии. Он содержит Новый Завет, но в форме фрагментов. Этот манускрипт находится на выставке в Национальной Библиотеке Парижа, Франция.

II. Существуют различные версии текстов, которые оказали значительное влияние на текст Нового Завета. Большая часть этих текстов — Jerome's Latin Vulgate (382 г. по Р.Х.).

III. Есть цитаты Нового Завета в писаниях отцов ранней церкви, таких как Амброзий, Афанасий, Августин, Климент из Александрии, Ириней, Джером и Ориген. Большинство их автографов написаны на греческом и латинском языках.

В таблице на следующей странице содержится информация о важных датах и исторических событиях, которые имеют отношение к Новому Завету.

Важные даты и исторические события, имеющие отношение к греческому Новому Завету

Название манускрипта или перевода	Дата	Автор или редактор	Исторические факты, замечания
<i>Оригинальные автографы</i>	Большая часть книг НЗ была написана перед разрушением Римом Иерусалимского храма в 70 г. по Р.Х.	Авторы Нового Завета	Оригинальные автографы совершенны и без единой ошибки. Вся Библия — Божье непоколебимое, неизменное откровение для человека, и является единственным верховным авторитетом во всех вопросах веры и христианской жизни.
<i>Ранние греческие манускрипты</i> <i>The Codex Manuscripts</i>	Написаны в II и III столетиях Не позже, чем V столетие	Отцы ранней церкви Писцы, монахи	Самые ранние греческие манускрипты были написаны на папирусе. Манускрипты кодекса (Codex Manuscripts) являются основой для большинства современных редакций Нового Завета.
<i>The Majority Text (из Византийской семьи греч. манускриптов)</i> <i>The Gutenberg Bible</i>	XV столетие	Писцы, монахи	«Текст Большинства» стал основой всех английских переводов Нового Завета вплоть до девятнадцатого столетия. Также является основой русского Синодального перевода.
<i>The Complutensian Polyglot</i> <i>The Textus Receptus</i>	XV столетие (1456)	Иоганн Гутенберг	Латнская Вульгата — первая редакция Библии, которая увидела свет в печатной форме. Сегодня известно о существовании 47 копий этой Библии.
<i>The Revision of the Textus Receptus</i>	XVI столетие (1522)	Кардинал Хименес	Комплутенсийский Полиглот — первое печатное издание греческого Нового Завета.
<i>The Revision of the Textus Receptus</i>	XVI столетие (1516)	Десидерий Эразм	Textus Receptus (TR) основан в большей части на манускриптах из Византийской семьи текстов. TR оказывал влияние на теологию и изучение Библии на протяжении столетий. TR был первым напечатанным греческим Новым Заветом, доступным для продажи.
<i>The Revision of the Textus Receptus</i>	XVI столетие (1550-1551)	Роберт Эстинн или Стефен	Эта популярная редакция TR стала стандартом вплоть до конца девятнадцатого столетия. Стефен внедрил в текст Нового Завета разделение на стихи. Именно эта редакция греческого текста лежит в основе нашего издания.
<i>The Revision of the Textus Receptus</i>	XVI столетие (1565-1604)	Теодор Беза	Беза опубликовал девять редакций TR. Он сделал доступную форму текста под редакцией Эразма и Стефена.
<i>The King James Version</i> <i>Bengel's Greek New Testament</i>	XVII столетие (1611) XVIII столетие (1734)	47 переводчиков Иоганн Бенгель	Авторизированная версия Короля Иакова (KJV) основана на TR. Бенгель придерживался TR, но также добавил на полях комментарии и исправления в тексте.

Название манускрипта или перевода	Дата	Автор или редактор	Исторические факты, замечания
<p><i>Westcott and Hort's Greek New Testament</i></p> <p><i>The Greek New Testament (GNT UBS4 – NA27)</i></p>	<p>XIX столетие (1881–1882)</p> <p>Первое авторское право оформлено в 1966 г. Поздние ревизии осуществлены в 1968 и 1975 гг.</p>	<p>Брук Фосс Вэсткотт и Фэнтон Джон Энтони Хорт</p> <p>Аланд, Блэк, Мартини, Мецгер и Уикгрэн.</p>	<p>Греческий текст Вэсткотта и Хорта стал известен как «критический текст». Они отступили от TR и основали свой Новый Завет на других греческих манускриптах. Их работа стала предшественником современных переводов с греческого Нового Завета. Т.е. оригинальный греческий текст этих переводов – Greek New Testament UBS4, четвертая редакция «критического текста», осуществленная Объединенным Библейским Обществом.</p> <p>Этот текст полностью соответствует греческому Новому Завету, 27 редакция Нестле-Аланда. Большинство современных переводов основываются на этом греческом тексте.</p>

Морфологические характеристики

Под каждым русским словом, переводящим греческое, находится его **морфологическая характеристика**, записанная латинскими буквами, и содержащая в себе морфологические данные, соответствующие присутствующему «морфологическому коду». В представленных таблицах находится расшифровка этих морфологических кодов.

К примеру, для того, чтобы получить расшифровку кода **vrppnms**, нам необходимо найти таблицу с заголовком **vr** (Причастие – **vr**), и последовательно сопоставить буквам, сделавшим за **vr**, их значения в соответствующей таблице. В итоге, мы получаем вот такую расшифровку: *причастие настоящего времени, действительный залог, именительный падеж, мужской род, единственное число.*

Глагол – **v.....**

Наклонение	Время	Залог	Лицо	Число
i изъявительное	p настоящее	a действительный	1^e	s ед.
d повелительное	f будущее	m средний	2^e	p мн.
s сослагательное	a аорист	p страдательный	3^e	
o желательное	i имперфект	e средний или страдательный		
	x перфект	d средний отложительный		
	y плуперфект	o страдательный отложительный		
	v наречный императив	p средний или страдательный отложительный		
		q безличный действительный		
		x без залога		

Причастие – **vr.....**

Время	Залог	Падеж	Род	Число
p настоящее	a действительный	p именительный	m мужской	s ед.
f будущее	m средний	g родительный	f женский	p мн.
a аорист	p страдательный	d дательный	p средний	
i имперфект	e средний или страдательный	a винительный		
x перфект	d средний отложительный	v звательный		
y плуперфект	o страдательный отложительный			
	p средний или страдательный отложительный			
	q безличный действительный			
	x без залога			

Инфинитив – **vp..**

Время	Залог
p настоящее	a действительный
f будущее	m средний
a аорист	p страдательный
i имперфект	e средний или страдательный
x перфект	d средний отложительный
y плуперфект	o страдательный отложительный
	n средний или страдательный отложительный
	q безличный действительный
	x без залога

Существительное – **n...** / Артикль **d...**

Падеж	Род	Число
n именительный	m мужской	s ед.
g родительный	f женский	p мн.
d дательный	n средний	
a винительный		
v звательный		

Местоимение – **g...**

Тип	Падеж	Род	Число
g относительное	n именительный	m мужской	s ед.
e взаимное	g родительный	f женский	p мн.
d указательное	d дательный	n средний	
c относительное	a винительный		
q вопросительное	v звательный		
i неопределенное			
o относительное или неопределенное			
x возвратное			
s притяжательное			
p личное			

Прилагательное – **a....**

Падеж	Род	Число	Степень
п именительный (кто, что)	м мужской	с ед.	с сравнительная
g родительный (кого, чего)	f женский	р мн.	s превосходная
d дательный (кому, чему)	п средний		п без степени
a винительный (кого, что)			
v звательный			

Союз или Совместная частица – **q**.

Тип
с сокращенная
о не сокращенная

Несклоняемое (слово) – **t**.

Тип
a арамейское слово
h еврейское слово
p имя собственное
n числительное
l буква
o неопределенное существительное

Союз – **c**

Предлог – **p**

Междометие – **i**

Союз – **c**

Наречие – **adv**

Частица или Раздельная частица – **x**.

Тип
i вопросительная
o отрицательная

Литература

- [1] *Библия. Синодальный текст.* Российское Библейское Общество, Москва.
- [2] *Библия. Синодальный текст. Юбилейное издание.* Свет на Востоке, Санкт-Петербург, 2000, ISBN 3-935-43503-7.
- [3] И. Х. Дворецкий. *Древнегреческо-русский словарь.* Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958 г.
- [4] А. Д. Вейсман. *Греческо-русский словарь.* Греко-латинский кабинет, Санкт-Петербург, 1991, ISBN 5-010-03637-1.
- [5] *Греческо-русский словарь Нового Завета.* Российское Библейское Общество, Москва, ISBN 5-855-24030-4.
- [6] *Учебник греческого языка Нового Завета.* Российское Библейское Общество, Москва, 1995, ISBN 5-855-24029-0.
- [7] М. Н. Славятинская. *Учебник древнегреческого языка.* 2-е издание, Филоматис, Москва, 2003, ISBN 5-981-11005-8.
- [8] *Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык.* Российское Библейское Общество, Санкт-Петербург, 2003, ISBN 5-855-24116-5.
- [9] В. Вихлянцев. *Библейский словарь.* Электронное издание, Москва.
- [10] С. И. Ожегов. *Словарь русского языка.* Москва.
- [11] В. Р. Журомский. *Исчерпывающий греческо-русский лексикон Нового Завета с номерами Стронга и греческой Симфонией.* Украинское Общество Благодарности, Житомир, 2001, ISBN 0-966-83127-6.
- [12] Л. Л. Звонська-Денисюк. *Давньогрецька мова.* видавництво Топіріс, ISBN 5-874-98095-4.
- [13] В. Даль. *Толковый словарь живаго великорускаго языка.* Републикация и адаптация “Цитадель”, Москва, 1998, эл. издание.
- [14] Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. *Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета.* Библия для всех, Санкт-Петербург, 2001, ISBN 5-745-40545-7.
- [15] *The Greek Text (Textus Receptus) underlying the English Authorised Version of 1611.* printed by the Trinitarian Bible Society.
- [16] *Greek New Testament, Stephanus 1550 Textus Receptus (With Morphological Data & Variants).* edited and proofread by Tigran Aivazian, electronic edition.
- [17] F.H.A. Scrivener. *Greek New Testament According to Textus Stephanus 1550 (with variants from Bezae, Elzevir, Lachmann, Tischendorf, Tregelles in footnotes).* Cambridge 1892 edition.
- [18] *Practical Word Studies of the New Testament.* 2 vols., Leadership Ministries Worldwide, ISBN 1-574-07107-6.
- [19] William D. Mounce. *The Analytical Lexicon to the Greek New Testament.* Zondervan Publishers, ISBN 0-310-54210-3.
- [20] W. E. Vine. *Vine's Expository Dictionary of the New Testament.* Nelson Publishers, ISBN 0-785-21160-8.
- [21] James Strong. *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible.* Hendrickson Publishers, ISBN 0-917-00601-1.
- [22] Jay P. Green. *The Interlinear Greek New Testament.* 3rd edition, Sovereign Grace Publishers, ISBN 0-801-02138-3.
- [23] Jay P. Green. *The Concise Lexicon to the Bible Languages.* Sovereign Grace Publishers, ISBN 1-878-44282-1.
- [24] Jay P. Green. *Modern King James Version.* Sovereign Grace Publishers.
- [25] Jay P. Green. *Literal Translation.* Sovereign Grace Publishers.

- [26] Joseph H. Thayer. *Thayer's Greek-English Lexicon of the New Testament*. Evangel Publishing Company.
- [27] Spyros Zodhiates. *The Complete Word Study New Testament*. AMG Publishers, ISBN 0-899-57651-6.
- [28] Spyros Zodhiates. *The Complete Word Study Dictionary: New Testament*. AMG Publishers, ISBN 0-899-57663-X.
- [29] Spyros Zodhiates. *Scripture Reference Index to the Word Study Dictionary*. AMG Publishers, ISBN 0-899-57664-8.
- [30] William Sanford LaSor. *Handbook of New Testament Greek*. 2 vols., William B. Eerdmans Publishing Company, ISBN 0-802-82342-4.

**КНИГИ
НОВОГО ЗАВЕТА**

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΟΤ ΜΑΤΦΕΥ ΣΒΥΤΟΕ ΒΛΑΓΟΒΕΣΤΒΟΒΑΝΙΕ

1 βίβλος γενέσεως ιησοῦ χριστοῦ υἱοῦ ἰακώβ υἱοῦ ἄβραάμ ἄβραάμ ἐγέννησε τὸν ἰσαάκ ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν
 Книга родословия Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова. Авраам родил Исаака; Исаак же родил
 nnfs ngfs ngms ngms ngms tp ngms tp tp viaa3s dams tp tp c viaa3s dams
 976 1078 2424 5547 5207 1138 5207 11 11 1080 3588 2464 2464 1161 1080 3588

ιακώβ ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν φαρέθ καὶ τὸν ζαρά ἐκ τῆς θάμαρ φαρέθ
 Иакова; Иаков же родил Иуду и братьев его; Иуда же родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес
 tp tp c viaa3s dams nams c damp namp rpgms nnms c viaa3s dams tp c dams tp p dgfs tp tp
 2384 2384 1161 1080 3588 2455 2532 3588 80 846 2455 1161 1080 3588 5329 2532 3588 2196 1537 3588 2283 5329

δὲ ἐγέννησε τὸν ἐσρώμ ἐσρώμ δὲ ἐγέννησε τὸν ἀράμ ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν ἀμιναδάβ ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν ναασσών
 же родил Есрома; Есром же родил Арама; Арам же родил Аминадава; Аминадав же родил Наассона;
 c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp
 1161 1080 3588 2074 2074 1161 1080 3588 689 689 1161 1080 3588 284 284 1161 1080 3588 3476

ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν σαλμών σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν βοοζῆ ἐκ τῆς ῥαχάβ βοοζῆ δὲ ἐγέννησε τὸν ὠθήδ ἐκ τῆς ρούθ
 Наассон же родил Салмона; Салмон же родил Вооза от Рахавы; Вооз же родил Овида от Руфи;
 tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp p dgfs tp tp c viaa3s dams tp p dgfs tp
 3476 1161 1080 3588 4533 4533 1161 1080 3588 1003 1537 3588 4477 1003 1161 1080 3588 5601 1537 3588 4503

ὠθήδ δὲ ἐγέννησε τὸν ἰεσσαὶ ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν δαβὶδ τὸν βασιλέα δαβὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν σολομώντα
 Овид же родил Иессея; Иессей же родил Давида царя; Давид же царь родил Соломона
 tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp dams nams tp c dnms nnms viaa3s dams nams
 5601 1161 1080 3588 2421 2421 1161 1080 3588 1138 3588 935 1138 1161 3588 935 1080 3588 4672

ἐκ τῆς τοῦ οὐρίου οὐρίου δὲ ἐγέννησε τὸν ῥοβοάμ ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν ἀβιά ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν ἄσα ἄσα
 от бывшей за Урией; Соломон же родил Ровоама; Ровоам же родил Авию; Авия же родил Асу; Аса
 p dgfs — dgms ngms nnms c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp c viaa3s dams tp tp
 1537 3588 — 3588 3774 4672 1161 1080 3588 4497 4497 1161 1080 3588 7 7 1161 1080 3588 760 760

1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова. [Лк. 3:23-38]
2 Авраам родил Исаака; Исаак же родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;
3 Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;
4 Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;
5 Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;
6 Иессей родил Давида, царя; Давид, царь, родил Соломона от бывшей за Урией;
7 Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

Τ: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, Κ: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ, Μ: ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ, Ν: ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ. 1:1 ΤΚ: δαβιδ, ΜΝ: δαυιδ. 5 ΤΜΚ: βοοζ, Ν: βοεζ. 5 ΤΜΚ: ωθηδ, Ν: ιωθηδ. 6 ΤΚ: δαβιδ, ΜΝ: δαυιδ. 6 ΤΜΚ: ο βασιλευς, Ν: ρ. 6 ΤΚ: σολομωντα, ΜΝ: σολομωνα. 7 ΤΜΚ: ασα, Ν: ασαφ.

8 Ἀσα ροδὶλ Ἰοσαφάτα; Ἰοσαφάτ ροδὶλ Ἰοράμα; Ἰοράμ ροδὶλ Ὄζιου; Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию;	δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰοσαφάτ же родил Иосафата;	Ἰοσαφάτ Iosaφat	δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ же родил Иорама;	Ἰωράμ Ioraм	δὲ ἐγέννησε τὸν Ὄζιαν же родил Озию;	Ὄζιαν Oziu;	9 Ὄζια δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ Озия же родил Иоафам;	Ὄζια Ozia	δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ же родил Иоафам;	Ἰωάθαμ Ioaфaм
9 Ὄζια ροδὶλ Ἰοαφάμα; Ἰοαφάμ ροδὶλ Ἀχαза; Ἀχаз ροδὶλ Ἐζεкиου; Озия родил Иоафам; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию;	Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰοαφάμ Иоафам же родил Иоафам;	Ἰοαφάμ Ioaфaм	Ἀχаз δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεкиου; Ахаз же родил Езекию;	Ἐζεкиου Ezekiu;	10 Ἐζεкиα δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασση; Ἐζεкиα δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασση; Езекия же родил Манассию; Езекия же родил Манассию;	Μανασση Manassiu;	Μανασση δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ Манассия же родил Иоафам;	Ἰωάθαμ Ioaфaм		
10 Ἐζεкиα ροδὶλ Μανασση; Μανασση ροδὶλ Ἀμωνα; Ἀμων ροδὶλ Ἰοσιου; Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;	Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰοαφάμ Иоафам же родил Иоафам;	Ἰοαφάμ Ioaфaм	Ἀχаз δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεкиου; Ахаз же родил Езекию;	Ἐζεкиου Ezekiu;	11 Ἰοσια δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰοσιου; Иосия же родил Иосию;	Ἰοσιου Iosiu;	καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος и братьев его до переселения в Вавилон.	βαβυλῶνος Babylonos		
11 Ἰοσια ροδὶλ Ἰοακίμα; Ἰοακίμ ροδὶλ Ἰεχονίου καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐναντίον τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος; Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его перед переселением в Вавилон.	Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰοαφάμ Иоафам же родил Иоафам;	Ἰοαφάμ Ioaфaм	Ἀχаз δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεкиου; Ахаз же родил Езекию;	Ἐζεкиου Ezekiu;	12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίου; Ἰεχονία δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ; После же переселения в Вавилон Иехония родил Салафииля; Салафииль же родил Зоровабеля;	Σαλαθιήλ Salathiel;	Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζωροβαβέλ; Салафииль же родил Зоровабеля;	Ζωροβαβέλ Zorobabel;		
12 Ποσὲς τῆς μετοικεσίας ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίου; Ἰεχονία δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ; По переселении же в Вавилон Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровабеля;	Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰοαφάμ Иоафам же родил Иоафам;	Ἰοαφάμ Ioaфaм	Ἀχаз δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεкиου; Ахаз же родил Езекию;	Ἐζεкиου Ezekiu;	13 Ζωροβαβὲλ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδοκ; Зоровабел же родил Садока;	Σαδοκ Sadok;	Σαδοκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεζεκίου; Садок же родил Езекию;	Ἰεζεκίου Iezekiu;		
13 Ζωροβαβὲλ ροδὶλ Ἀβιουδα; Ἀβιουδ ροδὶλ Ἐλιακίμα; Ἐλιακίμ ροδὶλ Ἀζορα; Зоровабел родил Авииуду; Авииуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора;	Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰοαφάμ Иоафам же родил Иоафам;	Ἰοαφάμ Ioaфaм	Ἀχаз δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεкиου; Ахаз же родил Езекию;	Ἐζεкиου Ezekiu;	14 Ἀζωρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδοκ; Азор же родил Садока;	Σαδοκ Sadok;	Σαδοκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεζεκίου; Садок же родил Езекию;	Ἰεζεκίου Iezekiu;		
14 Ἀζωρ ροδὶλ Σαδοκα; Σαδοκ ροδὶλ Ἀχίμα; Ἀχίμ ροδὶλ Ἐλιουδα; Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуду;	Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰοαφάμ Иоафам же родил Иоафам;	Ἰοαφάμ Ioaфaм	Ἀχаз δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεкиου; Ахаз же родил Езекию;	Ἐζεкиου Ezekiu;	15 Ἐλιουδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ; Елиуд же родил Елеазара;	Ἐλεάζαρ Eleazar;	Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ; Елеазар же родил Иосифа;	Ἰωσήφ Iosif;		
15 Ἐλιουδ ροδὶλ Ἐλεάζαρη; Ἐλεάζαρη ροδὶλ Ἰωσήφ; Ἰωσήφ ροδὶλ Ἰησοῦ; Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Иосифа; Иосиф родил Иисуса;	Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰοαφάμ Иоафам же родил Иоафам;	Ἰοαφάμ Ioaфaм	Ἀχаз δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεкиου; Ахаз же родил Езекию;	Ἐζεкиου Ezekiu;	16 Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ; Иаков же родил Иосифа;	Ἰωσήφ Iosif;	τὸν ἄνδρα μαρίας ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς; мужа Марии, от которой был рожден Иисус;	Ἰησοῦς Iisous;		
16 Ἰακὼβ ροδὶλ Ἰωσήφ; Ἰωσήφ ροδὶλ Ἰησοῦ; Иаков родил Иосифа; Иосиф родил Иисуса;	Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰοαφάμ Иоафам же родил Иоафам;	Ἰοαφάμ Ioaфaм	Ἀχаз δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεкиου; Ахаз же родил Езекию;	Ἐζεкиου Ezekiu;	17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαβὶδ — ἡμερῶν δεκάτεσσαρες καὶ ἀπὸ Δαβὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος γενεαὶ δεκάτεσσαρες καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκάτεσσαρες. Все роды от Авраама до Давида — сорок и от Давида до переселения в Вавилон — сорок и от переселения в Вавилон до Христа — сорок.	Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαβὶδ — ἡμερῶν δεκάτεσσαρες καὶ ἀπὸ Δαβὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος γενεαὶ δεκάτεσσαρες καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκάτεσσαρες. Pasi on ai geneai apo Abraam hos David — hmeron dekateसारес kai apo David hos tes metoikeias babylonos geneai dekateसारес kai apo tes metoikeias babylonos hos tou Xristou geneai dekateसारес.				
17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαβὶδ — ἡμερῶν δεκάτεσσαρες καὶ ἀπὸ Δαβὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος γενεαὶ δεκάτεσσαρες καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκάτεσσαρες. Все роды от Авраама до Давида — сорок и от Давида до переселения в Вавилон — сорок и от переселения в Вавилон до Христа — сорок.	Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰοαφάμ Иоафам же родил Иоафам;	Ἰοαφάμ Ioaфaм	Ἀχаз δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεкиου; Ахаз же родил Езекию;	Ἐζεкиου Ezekiu;	18 τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἡμερῶν δεκάτεσσαρες καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκάτεσσαρες. Иисуса Христа сорок и от переселения в Вавилон до Христа — сорок.	τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἡμερῶν δεκάτεσσαρες καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκάτεσσαρες. ton Iisou Xriston hmeron dekateसारес kai apo tes metoikeias babylonos hos tou Xristou geneai dekateसारес.				
18 τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἡμερῶν δεκάτεσσαρες καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκάτεσσαρες. Иисуса Христа сорок и от переселения в Вавилон до Христа — сорок.	Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰοαφάμ Иоафам же родил Иоафам;	Ἰοαφάμ Ioaфaм	Ἀχаз δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεкиου; Ахаз же родил Езекию;	Ἐζεкиου Ezekiu;	19 τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἡμερῶν δεκάτεσσαρες καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκάτεσσαρες. Иисуса Христа сорок и от переселения в Вавилон до Христа — сорок.	τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἡμερῶν δεκάτεσσαρες καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκάτεσσαρες. ton Iisou Xriston hmeron dekateसारес kai apo tes metoikeias babylonos hos tou Xristou geneai dekateसारес.				

8 TMK: asa, V: asaφ. **10** TMK: amon, V: amos. **13** TMK: eliakim, V: eliakim. **14** TMK: achem, V: achim. **17** TK: david, MN: dauid.

ἤ	συνελθεῖν	αὐτοὺς	εὐρέθη	ἐν	γαστρὶ	ἔχουσα	ἐκ	πνεύματος	ἀγίου	19	Ἰωσήφ	δὲ	ὁ	ἄνθρωπος	αὐτῆς	δίκαιος				
xe	vnaa	gramp	viarp3s	p	ndfs	vppanf3s	p	ngns	agnsn	tp	c	dnms	nmms	rgfs	anmsn					
2228	4905	846	2147	1722	1064	2192	1537	4151	40	2501	1161	3588	435	846	1342					
ᾧ	καὶ	μὴ	θέλων	αὐτήν	ᾠ	παραδειγματίζοι	ἔβουλήθη	λάθρα	ἀπολύσαι	αὐτήν	20	ταῦτα	δὲ	αὐτοῦ	ἐνθυμηθέντος	ἰδοὺ	ἄγγελος			
vppxnms	c	xe	vppanms	graf3s	vnaa	viao3s	adv	vnaa	graf3s	rdanp	c	rgms	vraogms	vdaa2s	nmms					
5607	2532	3361	2309	846	3856	1014	2977	630	846	5023	1161	846	1760	2400	32					
κυρίου	κατ'	ὄναρ	ἐφάνη	αὐτῷ	λέγων	Ἰωσήφ	υἱὸς	ᾠ	δαβὶδ	μὴ	φοβηθῆς	παραλαβεῖν	ᾠ	μαριάμ	τὴν	γυναῖκα	σου	τὸ	γὰρ	
ngms	p	to	viarp3s	rdms	vppanms	tp	nmms	tp	xe	vsao2s	vnaa	nmfs	dafs	nafs	rgp-s	dnms	c			
2962	2596	3677	5316	846	3004	2501	5207	1138	3361	5399	3880	3137	3588	1135	4675	3588	1063			
ἐν	αὐτῇ	γεννηθὲν	ἐκ	πνεύματος	ἑστίν	ἀγίου	21	τέξεται	δὲ	υἱόν	καὶ	καλέσεις	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἰησοῦν	αὐτὸς	γὰρ	σώσει	
p	rdfs	vppnms	c	rdms	ngns	viarp3s	agnsn	vifd3s	c	←	nams	c	vifa2s	dans	nans	rgms	nams	rpmms	c	vifa3s
1722	846	1080	2076	1537	4151	2076	40	5088	1161	5088	5207	2532	2564	3588	3686	846	2424	846	1063	4982
τὸν	λαόν	αὐτοῦ	ἀπὸ	τῶν	ἀμαρτιῶν	αὐτῶν	22	τοῦτο	δὲ	ὅλον	γένονεν	ἵνα	πληρωθῆ	τὸ	ῥηθὲν	ὑπὸ	ᾠ	κυρίου		
dams	nams	rgms	p	dgfr	ngfr	rgmp	rdms	c	anmsn	vixa3s	c	vsap3s	dnms	vppnms	p	dgms	ngms			
3588	2992	846	575	3588	266	846	5124	1161	3650	1096	2443	4137	3588	4483	5259	3588	2962			
διὰ	τοῦ	προφήτου	λέγοντος	23	ἰδοὺ	ἡ	παρθένος	ἐν	γαστρὶ	ἔξει	καὶ	τέξεται	υἱόν	καὶ	καλέσουσι	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἑμμανουήλ	
p	dgms	ngms	vppagns	vdaa2s	dnfs	nmfs	p	ndfs	vifa3s	c	vifd3s	nams	c	vifa3p	dans	nans	rgms	tp		
1223	3588	4396	3004	2400	3588	3933	1722	1064	2192	2532	5088	5207	2532	2564	3588	3686	846	1694		
ὃ	ἐστὶ	μεθερμηνευόμενον	μεθ'	ἡμῶν	ὁ	θεός	24	ᾠ	διεγερθεῖς	δὲ	ὁ	Ἰωσήφ	ἀπὸ	τοῦ	ὑπνίου	ἐποίησεν	ὡς	προσέταξεν		
rmms	viarp3s	vppnms	p	rgp-p	dnms	nmms	vppnms	c	dnms	tp	p	dgms	ngms	←	viaa3s	adv	viaa3s			
3739	2076	3177	3326	2257	3588	2316	1326	1161	3588	2501	575	3588	5258	2501	4160	5613	4367			
αὐτῷ	ὁ	ἄγγελος	κυρίου	καὶ	παρέλαβε	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	25	καὶ	οὐκ	ἐγίνωσκεν	αὐτήν	ἕως	οὔ	ἔτεκε	ᾠ	τὸν	υἱόν	αὐτῆς
rdms	dnms	nmms	ngms	c	viaa3s	dafs	nafs	c	xe	vifa3s	rgafs	c	adv	viaa3s	dams	nams	rgfs			
846	3588	32	2962	2532	3880	3588	1135	846	2532	3756	1097	846	2193	3757	5088	3588	5207	846		
τὸν	πρωτότοκον	καὶ	ἐκάλεσε	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἰησοῦν													
dams	aamsn	c	viaa3s	dans	nans	rgms	nams													
3588	4416	2532	2564	3588	3686	846	2424													

19 Иосиф же, муж ее, будучи праведен и не желая огласить ее, хотел тайно отпустить ее.

20 Но когда он помыслил это, - вот, ангел Господен явился ему во сне и сказал: «Иосиф, сын Давидов! Не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в ней есть от Духа Святого;

21 родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их». [Лк. 1:31]

22 А все это произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит:

23 «Вот, дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Эммануил, что значит: «С нами Бог»». [Ис. 7:14]

24 Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему ангел Господен, и принял жену свою,

25 и не знал ее, как наконец она родила Сына своего, Первенца, и он нарекут Ему имя Иисус. [Лк. 2:7, 21]

2 Когда же Иисус родился в Вифлееме иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с Востока и говорят:

2 τοῦ δὲ ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν βηθλεὲμ τῆς ἰουδαίας ἐν ἡμέραις ἠρώδου τοῦ βασιλέως ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
 Сам же Иисус родился в Вифлееме иудейском во дни Ирода царя. Вот мудрецы-астрологи с востока

18 TMLC: γεννησις, V: γενεσις. 18 TMLC: γαρ, V: ζ. 19 TMLC: παραδειγματίζοι, V: δειγματίζοι. 20 TK: δαβιδ, MN: δαυιδ. 20 TMLC: μαριαμ, V: μαριαν. 22 TMLC: του, V: ζ. 24 TMLC: διεγερθεις, V: εγερθεις. 25 TMLC: τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον, V: υιον.

<p>2 «Где родившийся Царь иудейский? Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему».</p> <p>3 Услышав это, Ирод, царь, встревожился и весь Иерусалим с ним.</p> <p>4 И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: «Где должно родиться Христу?»</p> <p>5 Они же сказали ему: «В Вифлееме иудейском, ибо так написано через пророка:</p> <p>6 “И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который будет пасти народ Мой, Израиля”». [Мих. 5:2]</p> <p>7 Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды</p> <p>8 и, послав их в Вифлеем, сказал: «Пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему».</p> <p>9 Они, выслушав царя, пошли. И вот, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над <i>местом</i>, где был Младенец.</p> <p>10 Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великой,</p> <p>11 и, войдя в дом, увидели Младенца с Марией, матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.</p>	<p>παρεγένοντο εἰς ἱεροσόλυμα λέγοντες ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν</p> <p>пришли в Иерусалим, 2 говоря: «Где находится рожденный Царь иудеев? Мы ведь видели Его звезду на</p> <p>viad3p p nafs vrapnmp xo vixp3s dnms vrapnms nnms dgmp agmpn viaa1p c 1063 1492 rpgms dams nams p 1722</p> <p>3854 1519 2414 3004 4226 2076 3588 5088 935 3588 2453 1492 1063 1492 846 3588 792 1722</p> <p>τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα ἱεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ</p> <p>востоке и пришли поклониться Ему». 3 Услышав же, Ирод, царь, встревожился и весь Иерусалим с ним.</p> <p>ddfs ndfs c viaa1p vnaa rpdms vnaa c nnms dnms nnms viap3s c anfsn nnfs p rpgms 3588 395 2532 2064 4352 846 191 1161 2264 3588 935 5015 2532 3956 2414 3326 846</p> <p>4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ’ αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται</p> <p>4 И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спросил у них: «Где Христос родится?»</p> <p>c vrapnms aampn damp nam p c nam p dgms ngms viin3s p rpgmp xo dnms nnms vixp3s 2532 4863 3956 3588 749 2532 1122 3588 2992 4441 3844 846 4226 3588 5547 1080</p> <p>5 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ ἐν βηθλεὲμ τῆς ἰουδαίας οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου 6 καὶ σύ βηθλεὲμ γῆ ἰούδα</p> <p>5 Они же сказали ему: «В Вифлееме иудейском; так ведь написано через пророка: 6 “И ты, Вифлеем, земля Иудина,</p> <p>dnmp c viaa3p rpdms p tp dgfs ngfs adv c vixp3s p dgms ngms c rpn-s tp nvfs ngms 3588 1161 2036 846 1722 965 3588 2449 3779 1063 1125 1223 3588 4396 2532 4771 965 1093 2448</p> <p>οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν ἰούδα ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου</p> <p>ничем не меньше среди предводителей Иудиных, из тебя ведь произойдет Вождь, Который будет пасти народ Мой,</p> <p>adv anfsn vixp2s p ddmp ndmp ngms p rpg-s c vifd3s vrpnnms rnmms vifa3s dams nams rpg-s 3760 1646 1488 1722 3588 2232 2448 1537 4675 1063 1831 2233 3748 4165 3588 2992 3450</p> <p>τὸν ἰσραὴλ τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσε παρ’ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος</p> <p>Израиль”». 7 Тогда Ирод, тайно призвав мудрецов-астрологов, выведал от них время появления звезды.</p> <p>dams tp adv nnms adv vrapnms damp nam p viaa3s p rpgmp dams nams dgms vppegms ngms 3588 2474 5119 2264 2977 2564 3588 3097 198 3844 846 3588 5550 3588 5316 792</p> <p>8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς βηθλεὲμ εἶπε πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου ἐπὶ δὲ εὗρητε ἀπαγγειλaté</p> <p>8 И, послав их в Вифлеем, сказал: «Пойдите, тщательно разузайте о Младенце. Когда же найдете <i>Его</i>, известите</p> <p>c vrapnms gram p tp viaa3s vrapnmp adv vdaa2p p dgms ngms c c vsaa2p vdaa2p 2532 3992 846 1519 965 2036 4198 199 1833 4012 3588 3813 1875 1161 2147 518</p> <p>μοι ὅπως καὶ ἐλθὼν προσκυνῆσω αὐτῷ. 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον</p> <p>меня, чтобы и я, пойдя, поклонился Ему». 9 Они же, выслушав царя, пошли. И вот звезда, которую они видели</p> <p>gpd-s adv rpn-s vrapnms vsaa1s rpdms dnmp c vrapnmp dgms ngms viao3p c vdaa2s dnms nnms rrams viaa3p 3427 3704 2504 2064 4352 846 3588 1161 191 3588 935 4198 2532 2400 3588 792 3739 1492</p> <p>ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα</p> <p>на востоке, шла перед ними. Наконец придя, остановилась над <i>местом</i>, где был Младенец. 10 Увидев же звезду,</p> <p>p ddfs ndfs viaa3s gram p c vrapnms viaa3s adv — adv viix3s dnms nnms vrapnmp c dams nams 1722 3588 395 4254 846 2193 2064 2476 1883 — 3757 2258 3588 3813 1492 1161 3588 792</p> <p>10 ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εὗρον τὸ παιδίον μετὰ μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ</p> <p>они возрадовались радостью великой весьма. 11 И, войдя в дом, увидели Младенца с Марией, матерью Его.</p> <p>viao3p nafs aafsn adv c vrapnmp p dafs nafs viaa3p dans nans p ngfs dgfs ngfs rpgms 5463 5479 3173 4970 2532 2064 1519 3588 3614 2147 3588 3813 3326 3137 3588 3384 846</p>
--	---

2:3 T³M³K: ηρωδης ο βασιλευς. V: ο βασιλευς ηρωδης. **5** T³M³K: ειπον. V: ειπαν. **8** T³M³K: ακριβως εξετασατε. V: εξετασατε ακριβως. **9** T³M³K: εστη. V: εσταθη. **11** T: ευρον. K³M³: ειδον.

καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν
И, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровищницы свои, принесли Ему дары: золото, ладан, и смирну.
c vpaanmp viaa3p rpdms c vpaanmp damp namr rpgmp viaa3p rpdms nanp nams c nams c nafs
2532 4098 4352 846 2532 455 3588 2344 846 4374 846 1435 5557 2532 3030 2532 4666

12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς ἠρώδη δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν
И, получив откровение во сне не возвращаться к Ироду, по другой дороге вернулись в страну свою.
c vpaanmp p to xo vnaa p nams p agfsn ngfs viaa3p p dafs nafs rpgmp
2532 5537 2596 3677 3361 344 4314 2264 1223 243 3598 402 1519 3588 5561 846

12 И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

13 Когда же они отошли, вот, ангел Господен является во сне Иосифу и говорит: «Встань, возьми Младенца и мать Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его».

13 ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ ἰωσήφ λέγων ἐγερθεῖς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ
По отшествию же их, вот, ангел Господен является во сне Иосифу, говоря: «Встань, возьми Младенца и
vraagmp c rpgmp vdaa2s nnms ngms vipe3s p to ddms tp vpaanms vpaanms vdaa2s dans nans c
402 1161 846 2400 32 2962 5316 2596 3677 3588 2501 3004 1453 3880 3588 3813 2532

τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοὶ μέλλει γὰρ ἠρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι
мать Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе. Хочет ведь Ирод найти Младенца, чтобы убить
dafs nafs rpgms c vpra2s p nafs c vdp2s adv c xo vsaa1s rpd-s vipa3s c nnms vnra dans nans p ngfs dgms vnaa
3588 3384 846 2532 5343 1519 125 2532 2468 1563 2193 302 2036 4671 3195 1063 2264 2212 3588 3813 3588 622

14 Он встал, взял Младенца и мать Его ночью и пошел в Египет,

αὐτό. **14** ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς αἴγυπτον καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως
Его». Он же, встав, взял Младенца и мать Его ночью и пошел в Египет, и находился там до
rpaans dnms c vpaanms viaa3s dans nans c dafs nafs rpgms ngfs c viaa3s p nafs c viix3s adv c
846 3588 1161 1453 3880 3588 3813 2532 3588 3384 846 3571 2532 402 1519 125 2532 2258 1563 2193

15 и там был до смерти Ирода; да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: «Из Египта вызвал Я Моего». [Ис. 11:1]

τῆς τελευταίας ἠρώδου ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος ἐξ αἰγύπτου ἐκάλεσα
смерти Ирода, чтобы сбылось произнесенное от Господа через пророка, говорящего: «Из Египта вызвал Я
dgfs ngfs ngms c vsap3s dnms vpaanms p dgms ngms p dgms ngms vppagns p ngfs viaa1s
3588 5054 2264 2443 4137 3588 4483 5259 3588 2962 1223 3588 4396 3004 1537 125 2564

16 Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, - по времени, которое выведет от волхвов.

τὸν υἱὸν μου τότε ἠρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν καὶ ἀποστείλας ἀνείλε πάντας τοὺς
Сына Моего». Тогда Ирод, увидев, что осмеян магами, разгневался весьма и, послав, убил всех
dams nams rpg-s adv nnms vpaanms c viap3s p dgmp ngmp viap3s adv c vpaanms viaa3s aampn damp
3588 5207 3450 5119 2264 1492 3754 1702 5259 3588 3097 2373 3029 2532 649 337 3956 3588

παιδας τοὺς ἐν βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοις αὐτῆς ἀπὸ διευτοῦς καὶ κατωτέρω κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ
младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и младше, по времени, которое выведет от
namr damp p tp c p adnpr ddnp ndnp rpgfs p agms c adv p dams nams rams viaa3s p
3816 3588 1722 965 2532 1722 3956 3588 3725 846 575 1332 2532 2736 2596 3588 5550 3739 198 3844

17 Тогда сбилось реченное через пророка Иеремию, который говорит:

τῶν μάγων τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος φωνὴ ἐν
мудрецов-астрологов. Тогда было исполнено произнесенное посредством Иереми, пророка, говорящего: «Голос в
dgmp ngmp adv viap3s dnms vpaanms p ngms dgms ngms vppagns nnfs p
3588 3097 5119 4137 3588 4483 5259 2408 3588 4396 3004 5456 1722

18 «Глас в Раме слышен, плач, и рыдание, и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет». [Иер. 31:15]

ῥαμὰ ἠκούσθη ἠρῆνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι ὅτι
Рама слышен, плач и рыдание, и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, потому что
tp viap3s nnms c nnms c nnms amsn tp vppanfs damp nanp rpgfs c xo viaa3s vnar c
4471 191 2355 2532 2805 2532 3602 4183 4478 2799 3588 5043 846 2532 3756 2309 3870 3754

οὐκ εἰσὶν τελευτήσαντος δὲ τοῦ ἠρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ ἰωσήφ ἐν αἰγύπτῳ λέγων ἐγερθεῖς
нет их». По смерти же Ирода, вот, ангел Господен во сне является Иосифу в Египте, говоря: «Встань, возьми
xo vipx3p vpaagms c dgms ngms vdaa2s nnms ngms p to vipe3s ddms tp p ndfs vpaanms vpaanms
3756 1526 5053 1161 3588 2264 2400 32 2962 2596 3677 5316 3588 2501 1722 125 3004 1453

19 Ангел Господен во сне является Иосифу в Египте

20 и говорит: «Встань, возьми Младенца и мать Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца».

15 ΤῷΚ: του, V: ε. **17** ΤῷΚ: υπο, V: δια. **18** ΤῷΚ: θρηνος και κλαυθμος, V: κλαυθμος. **19** ΤῷΚ: κατ οναρ φαίνεται, V: φαίνεται κατ οναρ.

21 Он встал, взял Младенца и мать Его и пришел в землю Израилеву. παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν ἰσραὴλ τεθήνκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
возьми Младенца и мать Его и иди в землю Израиля, потому что умерли искавшие души
vdaa2s dans nans c dafs nafs rpgms c vdrn2s p nafs tp ↵ vixa3p c dnmp vppanmp dafs nafs
3880 3588 3813 2532 3588 3384 846 2532 4198 1519 1093 2474 1063 2348 1063 3588 2212 3588 5590

22 Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы галилейские. τοῦ παιδίου ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν ἰσραὴλ ἀκούσας δὲ
Младенца». **21** Он же, встав, взял Младенца и мать Его и пришел в землю Израиля. **22** Услышав же,
dgns ngns dnms c vrapnms viaa3s dans nans c dafs nafs rpgms c viaa3s p nafs tp vrapnms c
3588 3813 3588 1161 1453 3880 3588 3813 2532 3588 3384 846 2532 2064 1519 1093 2474 191 3588 1161

23 и, придя, поселился в городе, называемом Назарет; да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем наречется. [Мк. 1:24; Лк. 2:39; Ин. 1:45] ὅτι ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν χρηματισθεὶς δὲ κατ'
что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти. Получив же откровение во
c nnms vira3s p dgfs ngfs p ngms dgms ngms rpgms viao3s adv vnaa vrapnms c ↵ p
3754 745 936 1909 3588 2449 473 2264 3588 3962 846 5399 1563 565 5537 1161 5537 2596

ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς γαλιλαίας καὶ ἔλθων κατόκησεν εἰς πόλιν λεγομένην ναζαρέτ ὅπως πληρωθῆι τὸ
сне, пошел в пределы Галилеи. **23** И, придя, поселился в городе, называемом Назарет, чтобы исполнилось
to viaa3s p damp nanp dgfs ngfs c vrapnms viaa3s p nafs vpppafs tp adv vsap3s dnms
3677 402 1519 3588 3313 3588 1056 2532 2064 2730 1519 4172 3004 3478 3704 4137 3588

3 В те дни приходит Иоанн Креститель и, проповедуя в пустыне Иудейской, [Мк. 1:3-8; Лк. 3:2-9, 15-17; Ин. 1:19-28] ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι ναζωραῖος κληθήσεται
произнесенное через пророков, что Он Назореем назван будет.
vrapnms p dgmp ngmp c ↵ nnms vifp3s
4483 1223 3588 4396 3754 2564 3480 2564

2 говорит: «Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное».

[Мф. 4:17; Мк. 1:15]

3 Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: «Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему». [Ис. 40:3] **3** ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς ἰουδαίας καὶ λέγων
В дни те приходит Иоанн Креститель, возвещая в пустыне иудейской и говоря:
p c ddfp ndfp rddfp nnms dnms nnms vppanms p ddfs adfsn dgfs ngfs c vppanms
1722 1161 3588 2250 1565 3854 2491 3588 910 2784 1722 3588 2048 3588 2449 2532 3004

μετανοεῖτε ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεις ὑπὸ Ἡσαίου τοῦ προφήτου
«Покайтесь, приблизилось ведь Царство Небес». **3** Он же есть предсказанный посредством Исаии, пророка,
vdpa2p vixa3s c dnfs nnfs dgmp ngmp rdms c vixp3s dnms vrapnms p ngms dgms ngms
3340 1448 1063 3588 932 3588 3772 3778 1063 2076 3588 4483 5259 2268 3588 4396

4 Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищи его были акриды и дикий мед. λέγοντος φωνῆ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ αὐτὸς δὲ ὁ
говорящего: «Голос вопящего: “В пустыне приготовьте путь Господа, прямыми сделайте стези Его”». **4** Сам же
vppagms nnfs vppagms p ddfs adfsn vdaa2p dafs nafs ngms aafp vdpa2p dafp nafp rpgms dnms c dnms
3004 5456 994 1722 3588 2048 2090 3588 3598 2962 2117 4160 3588 5147 846 846 1161 3588

[4Цар. 1:8]

ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὄσφυν αὐτοῦ ἢ δὲ τροφή αὐτοῦ
Иоанн имел одежду свою из шерсти верблюжьей и пояс кожаный вокруг поясницы своей. Сама же пища его
nnms viaa3s dans nans rpgms p ngfp ngms c nafs aafsn p dafs nafs rpgms dnfs c nnfs rpgms
2491 2192 3588 1742 846 575 2359 2574 2532 2223 1193 4012 3588 3751 846 3588 1161 5160 846

ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον
была — саранча и мед дикий.
viix3s nnfp c nnns amnsn
2258 200 2532 3192 66

21 T MLC: ηλθεν, V: εισηλθεν. **22** T MLC: επι, V: ε. **22** T MLC: ηρωδου του πατρος αυτου, V: του πατρος αυτου ηρωδου. **23** T MLC: ναζαρετ, K: ναζαρεθ. **3:3** T MLC: υπο, V: δια. **4** T MLC: αυτου ην, V: ην αυτου.

5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ ἰορδάνου καὶ ἐβαπτίζοντο
 Тогда выходил к нему Иерусалим и вся Иудея, и вся окрестность Иордана. **6** И принимали погружение
 adv viin3s p grams nnfs c anfsn dnfs nnfs c anfsn dnfs anmsn dgms ngms c viip3p
 5119 1607 4314 846 2414 2532 3956 3588 2449 2532 3956 3588 4066 3588 2446 2532 907

ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων ἐρχομένους
 в Иордане от него, исповедуя грехи свои. **7** Увидев же многих фарисеев и саддукеев, идущих
 p ddms ndms p rpgms vppnmp dafp nafp rpgmp vpraanms c aampn dgmp ngmp c ngmp vppnamp
 1722 3588 2446 5259 846 1843 3588 266 846 1492 1161 4183 3588 5330 2532 4523 2064

ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς γεννήματα ἐχιδνῶν τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς ποιήσατε οὖν
 на погружение его, сказал им: «Порождения ехидны! Кто надумил вас убежать от предстоящего гнева? **8** Сотворите же
 p dans nans rpgms viaa3s rpdmp nvnp ngfp rqnms viaa3s rpd-p vnaa p dgfs vppagfs ngfs vdaa2p c
 1909 3588 908 846 2036 846 1081 2191 5101 5263 5213 5343 575 3588 3195 3709 4160 3767

ἄκαρπους ἀξίους τῆς μετανοίας. **9** καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς πατέρα ἔχομεν τὸν ἀβραάμ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται
 плод, достойный покаяния. **9** И не думайте говорить в себе: «Отца имеем Авраама». Говорю же вам, что может
 namp aampn dgfs ngfs c xo vsaa2p vnpa p rxdmp nams vipa1p dams tp vipa1s c rpd-p c vipn3s
 2590 514 3588 3341 2532 3361 1380 3004 1722 1438 3962 2192 3588 11 3004 1063 5213 3754 1410

ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ ἀβραάμ ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται
 Бог из камней этих воздвигнуть детей Аврааму. **10** Теперь же и топор у корня деревьев лежит:
 dnms nmms p dgmp ngmp rdgmp vnaa namp ddms tp adv c c dnfs nnfs p dafs nafs dgmp ngmp vipn3s
 3588 2316 1537 3588 3037 5130 1453 5043 3588 11 2235 1161 2532 3588 513 4314 3588 4491 3588 1186 2749

πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν
 всякое поэтому дерево, не приносящее плода доброго, срубается и в огонь бросается. **11** Я поистине погружаю вас в
 annsn c nmms xo vppnans nams aamsn vipn3s c p nans vipp3s rpn-s xo vipa1s vipa1s gra-p p
 3956 3767 1186 3361 4160 2590 2570 1581 2532 1519 4442 906 1473 3303 907 5209 1722

ὑδατι εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστὶν οὗ οὐκ εἶμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι
 воде к покаянию, но вслед меня Идущий — сильнее меня, Которому не достоин я сандалии понести.
 ndns p nafs dnms c adv rpg-s vppnans anmsc rpg-s vipx3s rrgms xo vipx1s annsn danp namp vnaa
 5204 1519 3341 3588 1161 3694 3450 2064 2076 2478 3450 2076 3739 3756 1510 2425 1510 3588 5266 941

αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ **12** οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν
 Он вас будет погружать в Духе Святом и огне. **12** Его лопата для веяния в руке Его, и Он очистит
 rpnms gra-p vifa3s p ndns adnsm c ndns rrgms dnms nmms p ddfs ndfs rrgms c vifa3s dafs
 846 5209 907 1722 4151 40 2532 4442 3739 3588 4425 1722 3588 5495 846 2532 1245 3588

ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω
 ток Свой и соберет пшеницу Свою в житницу. Саму же солому сожжет огнем неугасимым». **13** τότε παραγίνεται ὁ ἰησοῦς ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ἐπὶ τὸν ἰορδάνην πρὸς τὸν ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ
 Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну погрузиться от него. **14** ὁ δὲ
 adv vipn3s dnms nmms p dgfs ngfs p dams nams p dams nams dgms vnep p rpgms dnms c
 5119 3854 3588 2424 575 3588 1056 1909 3588 2446 4314 3588 2491 3588 907 5259 846 3588 1161

5 Тогда Иерусалим, и вся Иудея, и вся окрестность иорданская выходили к нему

6 и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.

7 Увидев же многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, Иоанн сказал им: «Порождения ехидны! Кто внушил вам бежать от будущего гнева?»

[Мф. 12:34; 23:33]

8 Сотворите же достойный плод покаяния

9 и не думайте говорить в себе: «Отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму. [Ис. 8:39]

10 Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубается и бросается в огонь. [Мф. 7:19]

11 Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мной сильнее меня; я недостойн понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;

12 лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым».

13 Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него. [Мк. 1:9-11; Лк. 3:21-22]

14 Иоанн же удерживал Его и говорил: «Мне надобно креститься от Тебя, и Ты приходишь ко мне?»

6 TMK: ιορδανη, V: ιορδανη ποταμω. **8** TK: καρπους αξιους, MN: καρπον αξιον. **10** TMK: και, V: ζ. **11** TMK: βαπτίζω υμας, V: υμας βαπτίζω. **11** TKV: και πυρι, M: ζ.

15 Но Иисус сказал ему в ответ: «Оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду». Тогда *Иоанн* допускает Его.

ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με **15** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς
 Иоанн удерживал Его, говоря: «Я нужду имею от Тебя погрузиться, и Ты приходишь ко мне?»
 nnms viaa3s grams vppnms grn-s nafs vira1s p rpg-s vnap c grn-s vira2s p gra-s vnaonms c dnms nnms
 2491 1254 846 3004 1473 5532 2192 5259 4675 907 2532 4771 2064 4314 3165 611 1161 3588 2424

16 И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды. И вот отверзлись Ему небеса, и увидел *Иоанн* Духа Божьего, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

εἶπε πρὸς αὐτὸν ἄφες ἄρτι οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην τότε ἀφήσιν αὐτὸν **16** ἰησοῦς
 И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды. И вот отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божьего, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.
 viaa3s p grams vdaa2s adv adv c vppnms vira3s rpd-p vnaa aafsn nafs adv vira3s grams c
 2036 4314 846 863 737 3779 1063 4241 2076 2254 4137 3956 1343 5119 863 846 2532

17 И вот голос с небес, говорящий: «Это Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение». [Быт. 22:2; Пс. 2:7; Ис. 42:1; Мф. 12:18; 17:5; Мк. 9:7; Лк. 9:35]

βαπτισθεὶς ὁ ἰησοῦς ἀνέβη εὐθύς ἀπὸ τοῦ ὕδατος καὶ ἰδοὺ ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοὶ καὶ εἶδε τὸ πνεῦμα
 приняв погружение, Иисус вышел тотчас из воды. И вот открылись Ему Небеса, и Иоанн увидел Духа
 vppnms dnms nnms viaa3s adv p dgns ngns c vdaa2s viap3p rpdms dnmp nmp c — viaa3s dans nans
 907 3588 2424 305 2117 575 3588 5204 2532 2400 455 846 3588 3772 2532 — 1492 3588 4151

17 И вот голос с небес, говорящий: «Это Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение». [Быт. 22:2; Пс. 2:7; Ис. 42:1; Мф. 12:18; 17:5; Мк. 9:7; Лк. 9:35]

τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτὸν **17** καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ
 Божьего, сходящего как голубь, и спускающегося на Него. И вот голос с Небес, говорящий: «Этот есть
 dgms ngms vppnms adv nafs c vppnms p grams c vdaa2s nafs p dgmp ngmp vppnms rdnms vira3s dnms
 3588 2316 2597 5616 4058 2532 2064 1909 846 2532 2400 5456 1537 3588 3772 3004 3778 2076 3588

4 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню для искушения от дьявола [Мк. 1:12-13; Лк. 4:1-13; Евр. 2:18; 4:15]

υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ εὐδόκησα
 Сын Мой возлюбленный, в Котором испытываю наслаждение».
 nnms rpg-s dnms anmsn p rrdms viaa1s
 5207 3450 3588 27 1722 3739 2106

4 τότε ὁ ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου **2** καὶ
 Тогда Иисус возведен был в пустыню Духом, [чтобы] быть искушаемым от клеветника. И,
 adv dnms nnms viap3s p dafs aafsn p dgns ngns vnap p dgms agmsn c
 5119 3588 2424 321 1519 3588 2048 5259 3588 4151 3985 5259 3588 1228 2532

3 И приступил к Нему искушитель и сказал: «Если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни эти сделались хлебами».

νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπεινάσε καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων
 постившись дней сорок и ночей сорок, напоследок взалкал. И приблизившись к Нему, искушающий
 vnaonms nafp tn c nafp tn adv viaa3s c vnaonms rpdms dnms vppnms
 3522 2250 5062 2532 3571 5062 5305 3983 2532 4334 846 3588 3985

4 Он же сказал ему в ответ: «Написано: “Не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих”». [Втор. 8:3]

εἶπεν εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ εἶπε ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε γέγραπται οὐκ
 сказал: «Если Ты Бога, скажи, чтобы камни эти хлебами сделались». Он же, ответив, сказал: «Написано: “Не
 viaa3s qo nnms vira3s dgms ngms vdaa2s c dnmp nmp rdnmp nmp vsad3p dnms c vnaonms viaa3s vira3s xo
 2036 1487 5207 1488 3588 2316 2036 2443 3588 3037 3778 740 1096 3588 1161 611 2036 1125 3756

5 Потом берет Его дьявол в святой город, и поставляет Его на крыле храма,

ἐπ’ ἄρτω μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ τότε παραλαμβάνει αὐτὸν
 на хлебе одном будет жить человек, но на всяком слове, исходящем из уст Бога». Потом берет Его
 p ndms admsn vira3s nnms c p admsn ndns vppndns p ngns ngms adv vira3s grams
 1909 740 3441 2198 444 235 1909 3956 4487 1607 1223 4750 2316 5119 3880 846

6 и говорит Ему: «Если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: “Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею”». [Пс. 90:11-12]

ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερυγίον τοῦ ἱεροῦ καὶ λέγει αὐτῷ εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ
 клеветник в святой город и ставит Его на крыло храма, и говорит Ему: «Если Сын Ты Бога,
 dnms anmsn p dafs aafsn nafs c vira3s grams p dans nans dgns ngns c vira3s rpdms qo nnms vira3s dgms ngms
 3588 1228 1519 3588 40 4172 2532 2476 846 1909 3588 4419 3588 2411 2532 3004 846 1487 5207 1488 3588 2316

16 TMK: καὶ βαπτισθεὶς, V: βαπτισθεὶς δε. **16** TMK: ανεβη ευθυς, V: ευθυς ανεβη. **16** TMK: ανεωχθησαν, V: ηνεωχθησαν. **4:2** TMK: τεσσαρακοντα, V: τεσσερακοντα. **3** TMK: προσελθων αυτο ο πειραζων ειπεν, V: προσελθων ο πειραζων ειπεν αυτο. **4** TMK: ανθρωπος, V: ο ανθρωπος. **5** TMK: ιστησιν, V: εστησεν.

βάλε σεαυτὸν κάτω γέγραπται γάρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς
брось Себя вниз; написано ведь, что "Ангелам Своим прикажет о Тебе, и на руках понесут Тебя, чтобы не ударил Ты о
vdaa2s rxams adv vixp3s c c ddmp ndmp rpgms vifn3s p rpg-s c p ngfr vifa3p gra-s adv vsaa2s p
906 4572 2736 1125 1063 3754 3588 32 846 1781 4012 4675 2532 1909 5495 142 4571 3379 4350 4314

λίθον τὸν πόδα σοῦ ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς πάλιν γέγραπται οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν Θεόν σου πάλιν παραλαμβάνει
камень ногу Свою». 7 Сказал ему Иисус: «Еще написано: "Не искушай Господа, Бога твоего"». 8 Снова берет
nams dams nams rpg-s vix3s rpdms dnms nnms adv vixp3s xo vifa2s nams dams nams rpg-s adv vifa3s
3037 3588 4228 4675 5346 846 3588 2424 3825 1125 3756 1598 2962 3588 2316 4675 3825 3880

αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν
Его клеветник на гору необычайно высокую и показывает Ему все царства мира и славу их.
grams dnms anmsn p nans aansn adv vira3s rpdms aafpn dafp nafp dgms ngms c dafs nafs rpgfp
846 3588 1228 1519 3735 5308 3029 5308 2532 1166 846 3956 3588 932 3588 2889 2532 3588 1391 846

καὶ λέγει αὐτῷ ταῦτα πάντα σοὶ δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι τότε λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὕπαγε σατανᾶ
И говорит Ему: «Это все Тебе отдам, если, павши, поклонись мне». 10 Тогда говорит ему Иисус: «Отойди, сатана,
c vira3s rpdms rdanp aanpn rpd-s vifa1s qo viraanms vsaa2s rpd-s adv vira3s rpdms dnms nnms vdra2s nvms
2532 3004 846 5023 3956 4671 1325 1437 4098 4352 3427 5119 3004 846 3588 2424 5217 4567

γέγραπται γάρ κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις τότε ἀφήσιν αὐτὸν ὁ διάβολος καὶ ἰδοὺ
написано ведь: "Господу, Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи". 11 Тогда оставляет Его клеветник, и вот
vixp3s c nams dams nams rpg-s vifa2s c rpdms admsn vifa2s adv vira3s grams dnms anmsn c vdaa2s
1125 1063 2962 3588 2316 4675 4352 2532 846 3441 3000 5119 863 846 3588 1228 2532 2400

ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ
ангелы приступили и служили Ему.
nnmp viaa3p c viaa3p rpdms
32 4334 2532 1247 846

ἀκούσας δὲ ὁ ἰησοῦς ὅτι ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ καταλιπὼν τὴν γαζαρετ ἐλθὼν
12 Услышав же, что Иоанн арестован, Иисус удалился в Галилею. 13 И, оставив Назарет, придя,
viraanms c dnms nnms c nnms viap3s viaa3s p dafs nafs c viraanms dafs tp viraanms
191 1161 3588 2424 3754 2491 3860 2424 402 1519 3588 1056 2532 2641 3588 3478 2064

κατόκησεν εἰς ἡκαπερναοῦμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὀρίοις ζαβουλῶν καὶ νεφθαλεῖμ ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулона и Неффалима, чтобы было исполнено сказанное
viaa3s p tp dafs aafsn p ndnp tp c tp c vsap3s dnms vrapnms
2730 1519 2584 3588 3864 1722 3725 2194 2532 3508 2443 4137 3588 4483

διὰ ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος γῆ ζαβουλῶν καὶ γῆ νεφθαλεῖμ ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ
посредством Исаии, пророка, говорящего: 15 «Земля Завулона и земля Неффалима — путь приморский, по ту сторону
p ngms dgms ngms vppagns nnfs tp c nnfs tp nafs ngfs adv dgms
1223 2268 3588 4396 3004 1093 2194 2532 1093 3508 3598 2281 4008 3588

ἰορδάνου γαλιλαία τῶν ἐθνῶν ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ
Иордана, Галилея языческая. 16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ
ngms nnfs dgmp ngmp dnms nnms dnms vppnms p ndns viaa3s nans aansn c ddmp vppndmp p ndfs c
2446 1056 3588 1484 3588 2992 3588 2521 1722 4655 1492 5457 3173 2532 3588 2521 1722 5561 2532

7 Иисус сказал ему: «Написа-
но также: "Не искушай Господа,
Бога твоего"». [Втор. 6:16]

8 Опять берет Его дьявол на
весьма высокую гору, и показы-
вает Ему все царства мира и сла-
ву их,

9 и говорит Ему: «Все это дам
Тебе, если, пав, поклонись
мне».

10 Тогда Иисус говорит ему:
«Отойди от Меня, сатана, ибо
написано: "Господу, Богу тво-
ему, поклоняйся и Ему одному
служи"». [Втор. 6:13]

11 Тогда оставляет Его дьявол, и
вот ангелы приступили и служи-
ли Ему.

12 Иисус же, услышав, что
Иоанн отдан под стражу,
удалился в Галилею [Мф. 14:3; Мк.
1:14-15; Мк. 6:17; Лк. 3:19-20; Лк. 4:14-15]

13 и, оставив Назарет, пришел
и поселился в Капернауме при-
морском, в пределах Завулоно-
вых и Неффалимовых; [Ис. 2:12]

14 да сбудется реченное че-
рез пророка Исаию, который
говорит:

15 «Земля Завулонова и земля
Неффалимова на пути примор-
ском, за Иорданом, Галилея язы-
ческая, [Ис. 9:1-2]

16 народ, сидящий во тьме, уви-
дел свет великий, и сидящим в
стране и тени смертной воссиял
свет».

9 TMK: λεγει, V: ειπεν. 9 TMK: παντα σοι, V: σοι παντα. 10 TKV: υπαγε, M: υπαγε οπισω μου. 12 TMK: ο ιησους, V: ζ. 13 TM: vazaret, K: vazareθ, V: vazara.
13 TMK: καπερναουμ, V: кафарнаουμ. 13 TMK: νεφθαλειμ, V: νεφθαλιμ. 15 TMK: νεφθαλειμ, V: νεφθαλιμ. 16 TK: ειδε φως, M: ειδεν φως, V: φως ειδεν.

17 С того времени Иисус начал проповедовать и говорить: «Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное». [Мф. 3:2]

18 Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыбаками, [Мк. 1:16-20; Лк. 5:1-11]

19 и говорит им: «Идите за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей».

20 И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним.

21 Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их.

22 И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

23 И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их, и проповедуя Евангелие Царства, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях. [Мф. 9:35; Мк. 1:39; Лк. 4:44; Лк. 6:17-19]

24 И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и парализованных, и Он исцелял их.

25 И следовало за Ним множество народа из Галилеи, и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

οκιῶ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς
тени смерти, свет воссиял им».

17 ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν μετανοεῖτε ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν περὶπατῶν
С того часа начал Иисус возвещать и говорить: «Покайтесь, приблизилось ведь Царство Небес». Проходя

δὲ Ἦ ἰησοῦς ἄρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς σίμωνα τὸν λεγόμενον πέτρον καὶ ἀνδρέαν τὸν
же близ моря Галилейского, Иисус увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея,

ἀδελφὸν αὐτοῦ βάλλοντας ἀμφίβλητρον εἰς τὴν θάλασσαν ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς καὶ λέγει αὐτοῖς δεῦτε ὀπίσω μου καὶ
брата его, закидывающих сети в море; были ведь они рыбаками. И говорит им: «Идите вслед Меня, и

ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν
Я сделаю вас ловцами людей». Они же, тотчас оставив сети, последовали за Ним. И, идя далее оттуда, Он увидел

ἄλλους δύο ἀδελφούς ἰάκωβον τὸν τοῦ ζεβεδαιίου καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ ζεβεδαιίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν
других двух братьев: Иакова, который Зеведеев, и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их,

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ
латающих сети свои, и призвал их. Они же, тотчас оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

καὶ περιῆγεν Ἦ ὅλην τὴν γαλιλαίαν ὁ ἰησοῦς διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
И проходил всю Галилею Иисус, уча в синагогах их и возвещая благую весть Царства,

καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν συρίαν καὶ
и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в народе. И разошелся слух о Нем по всей Сирии; и

προσηνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχόμενους καὶ δαιμονιζομένους
приводили к Нему всех нездоровье имеющих, различными болезнями и припадками одолеваемых, и обладаемых демонами,

καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς
и лунатиков, и парализованных, и Он исцелял их. И следовали за Ним толпы людей многочисленные из

18 ТК: ο ιησους, ΜΝ: ε. **23** ΤΜΚ: ολην την γαλιλαιαν ο ιησους, Ν: εν ολη τη γαλιλαια.

γαλιλαίας καὶ δεκαπόλεως καὶ ἱεροσολύμων καὶ ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ ἰορδάνου
Галилеи, и Декаполиса, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

5 ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ καθίσαντος αὐτοῦ Ἦπροσηλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἀνοίξας
Увидев же толпы людей, Он взшел на гору. А когда сел Он, приступили к Нему ученики Его. **2** И, открыв

τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκειν αὐτοὺς λέγων **3** μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
уста Свои, учил их, говоря: **3** «Счастливы нищие духом, потому что их есть Царство Небес.

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται **5** μακάριοι οἱ πραεῖς ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν
Счастливы плачущие, потому что они утешены будут. Счастливы кроткие, потому что они унаследуют землю.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται **7** μακάριοι οἱ ἐλεήμονες ὅτι
Счастливы алчущие и жаждущие праведности, потому что они насыщены будут. **7** Счастливы милостивые, потому что

αὐτοὶ ἐλεηθήσονται **8** μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται **9** μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί
они помилованы будут. Счастливы чистые сердцем, потому что они Бога увидят. Счастливы миротворцы,

ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται **10** μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
потому что они сынами Бога будут названы. **10** Счастливы изгнанные из-за праведности, потому что их есть Царство

οὐρανῶν **11** μακάριοι ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἰπῶσι πᾶν πονηρὸν Ἦρημα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι
Небес. Счастливы вы, когда будут бесчестить вас и изгонять, и говорить всякое злое слово против вас несправедливо

ἕνεκεν ἐμοῦ **12** χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας
из-за Меня. **12** Радуйтесь и веселитесь, потому что награда ваша велика на Небесах: так ведь гнали пророков,

τοὺς πρὸ ὑμῶν
бывших прежде вас.

5 Увидев народ, Он взшел на гору, и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.

2 И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:

3 «Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. [Лк. 6:20-23]

4 Блаженны плачущие, ибо они утешатся. [Ис. 61:2]

5 Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. [Ис. 36:11]

6 Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

[Ис. 55:1-2]

7 Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

8 Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога увидят. [Пс. 23:4-5]

9 Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

10 Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. [1Пет. 3:14]

11 Блаженны вы, когда будут поносить вас, и гнать, и всячески неправедно злословить за Меня. [1Пет. 4:14]

12 Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас. [2Пар. 36:16; Деян. 7:52]

13 Вы соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленой? Она уже ни к чему не годна, как разве выбросить ее вон на попрание людям. [Мк. 9:50; Лк. 14:34-35]

13 ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ ἐν τίνι ἀλισθήσεται εἰς οὐδὲν ἰσχύει εἶτι
Вы — соль земли. Если же соль потеряет силу, то в чем осолится она? Ни на что не годна она, разве что

5:1 T WHC: προσηλθον, V: προσηλθαν. **11** T WHC: ρημα, V: ἔ.

14 Вы свет мира. Не может укрыться город, стоящий на вер-ху горы. [Мк. 8:12; 9:5]

15 И зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. [Мк. 4:21; Лк. 8:16; 11:33]

16 Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли От-ца вашего Небесного. [1Пет. 2:12]

17 Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

18 Ибо истинно говорю вам: до-коле не пройдет небо и земля, ни одна йота или ни одна черта не пройдет из закона, пока не исполнится все. [Лк. 16:17]

19 Итак, кто нарушит одну из за-поведей этих малейших и научит так людей, тот малейшим наре-чется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.

20 Ибо, говорю вам, если пра-ведность ваша не превзойдет праведности книжников и фари-сеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

21 Вы слышали, что сказано древним: “Не убивай, кто же убьет, подлежит суду”. [Исх. 20:13; Втор. 5:17]

22 А Я говорю вам, что вся-кий, гневающийся на брата сво-его напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: “Рака”, подлежит синедриону; а кто ска-жет: “Безумный”, подлежит ге-енне огненной.

εἰ μὴ ἴβληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων
если выбросить вон и попать людьми.

εἰ μὴ ἴβληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων
1487 3361 906 1854 2532 2662 5259 3588 444

οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν καὶ λάμπει
горы расположенный. **15** Никто не зажигает светильник и не ставит его под сосудом, но на подсвечнике, и светит
3735 2749 3761 2545 3088 2532 3761 5087 846 5259 3588 3426 235 1909 3588 3087 2532 2989

δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς
прославляли Отца вашего, Который на Небесах.
1392 3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772

μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι
17 Не думайте, что Я пришел отменить закон или пророков: не пришел отменить, но довести до полноты. **18** Аминь
3361 3543 3754 2064 2647 3588 3551 2228 3588 4396 3756 2064 2647 235 4137 281

γὰρ λέγω ὑμῖν ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ
ведь говорю вам: доколе не исчезнет небо и земля, ни одна йота и ни одна черточка не исчезнет из закона,
1063 3004 5213 2193 302 3928 3588 3772 2532 3588 1093 2228 1520 2503 1520 2228 3391 2762 3364 3928 575 3588 3551

ἕως ἂν πάντα γένηται ὃς ἐάν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτω
пока все не исполнится. **19** Поэтому кто нарушит одну [из] заповедей этих малейших и научит таким образом
2193 302 3956 2193 1096 3767 3739 1437 3767 3089 3391 3588 1785 5130 3588 1646 2532 1321 3779

τοὺς ἀνθρώπους ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὃς δ' ἂν ποιῆσῃ καὶ διδάξῃ οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν
людей, малейшим наречен будет в Царстве Небес. Кто же исполнит и научит, тот великим будет назван в
3588 444 1646 2564 1722 3588 932 3588 3772 3739 1161 302 4160 2532 1321 3778 3173 2564 1722

τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐάν μὴ περισεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων
Царстве Небес. **20** Говорю ведь вам, что если не превзойдет праведность ваша намного [праведности] книжников
3588 932 3588 3772 3004 1063 5213 3754 1437 3361 4052 3588 1343 5216 4119 1343 3588 1122

καὶ φαρισαίων οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις οὐ φονεύσεις ὃς
и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небес. **21** Вы слышали, что сказано древним: “Не убивай, кто
2532 5330 1525 3364 1525 1519 3588 932 3588 3772 191 3754 4483 3588 744 3756 5407 3739

δ' ἂν φονεύσῃ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔειπῃ
же убьет, подвержен будет суду”. **22** Я же говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно,
1161 302 5407 1777 2071 3588 2920 1473 1161 3004 5213 3754 3956 3588 3710 3588 80 846 1500

13 TWHC: βληθῆναι, V: βληθεν. **13** TWHC: και, V: &. **20** TWHC: η δικαιοσυνη υμων, V: υμων η δικαιοσυνη.

ἐνοχος ἔσται τῇ κρίσει ὅς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥακά ἐνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ ὅς δ' ἂν εἴπῃ
 подвержен будет суду; кто же скажет брату своему: "Рака", подвержен будет синадрию; кто же скажет:
 anmsn vifx3s ddfs ndfs rnmms c xo vsaa3s ddms ndms rpgms ta anmsn vifx3s ddns ndms rnmms c xo vsaa3s
 1777 2071 3588 2920 3739 1161 302 2036 3588 80 4469 1777 2071 3588 4892 3739 1161 302 2036

μωρέ ἐνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
 "Безумный", подвержен будет Геенне огненной. **23** Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику
 avmsn anmsn vifx3s p dafs nafs dgns ngns qo c vspa2s dans nans rpg-s p dans nans
 3474 1777 2071 1519 3588 1067 3588 4442 3767 1437 3767 4374 3588 1435 4675 1909 3588 2379

ἢ κακεῖ μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου
 и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, **24** оставь там дар твой перед жертвенником
 adv vsap2s c dnms nms rpg-s vipa3s rians p rpg-s vdaa2s adv dans nans rpg-s adv dgns ngns
 2546 3415 3754 3588 80 4675 2192 5100 2596 4675 863 1563 3588 1435 4675 1715 3588 2379

καὶ ὑπάγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου καὶ τότε ἔλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντίδικῳ
 и пойдй сперва примиришься с братом твоим, и тогда, придя, принеси дар твой. **25** Будь мирящимся с соперником
 c vdra2s adv vdap2s ddms ndms rpg-s c adv vpraanms vdra2s dans nans rpg-s vdrpx2s vppanms ddms ndms
 2532 5217 4412 1259 3588 80 4675 2532 5119 2064 4374 3588 1435 4675 2468 2132 3588 476

σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ ἔν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς σε
 твоим скорее, пока еще ты на пути с ним, чтобы тебя не отдал соперник судье, а судья тебя не
 rpg-s adv c rrgns vipx2s p ddfs ndfs p rpgms adv gra-s vsaa3s dnms nms ddms ndms c dnms nms gra-s
 4675 5035 2193 3755 1488 1722 3588 3598 3326 846 3379 4571 3379 3860 3588 476 3588 2923 2532 3588 2923 4571 3379

παραδῶ τῷ ὑπέρετῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ ἀμὴν λέγω σοὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν
 отдал слуге, и в тюрьму не бьт тебе брошенным. **26** Аминь говорю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь
 vsaa3s ddms ndms c p nafs vifp2s th vipa1s rpd-s xo vsaa2s adv c xo vsaa2s dams
 3860 3588 5257 2532 1519 5438 3379 906 281 3004 4671 3364 1831 1564 2193 302 591 3588

ἔσχατον κωδράντην ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη ἡ τοῖς ἀρχαίοις οὐ μοιχεύσεις ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι
 последнего кодранта. **27** Вы слышали, что сказано древним: "Не нарушай супружеской верности". **28** Я же говорю вам, что
 aamsn nams viaa2p c viap3s ddmp admpn xo vifa2s rpn-s c vipa1s rpd-p c
 2078 2835 191 3754 4483 3588 744 3756 3431 1473 1161 3004 5213 3754

πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
 всякий смотрящий на женщину, чтобы возжелать ее, уже нарушил супружескую верность с ней в сердце своем.
 anmsn dnms vppanms nafs p dans vnaa rpgfs adv viaa3s grafs p ddfs ndfs rpgms
 3956 3588 991 1135 4314 3588 1937 846 2235 3431 846 1722 3588 2588 846

εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε ἔξλε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν
29 Если же глаз твой правый соблазняет тебя, вырви его и брось от себя; лучше ведь тебе, чтобы погиб один
 qo c dnms nms rpg-s dnms anmsn vipa3s gra-s vdaa2s gramms c vdaa2s p rpg-s vipa3s c rpd-s c vsam3s nans
 1487 1161 3588 3788 4675 3588 1188 4624 4571 1807 846 2532 906 575 4675 4851 1063 4671 2443 622 1520

τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε ἔκκοψον
 [из] членов твоих, а не все тело твоё было ввержено в Геенну. **30** И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки
 dgnp ngnp rpg-s c xo anmsn dnms nms rpg-s vsap3s p nafs c qo dnfs anfsn rpg-s nms vipa3s gra-s vdaa2s
 3588 3196 4675 2532 3361 3650 3588 4983 4675 906 1519 1067 2532 1487 3588 1188 4675 5495 4624 4571 1581

23 Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя,

24 оставь там дар твой, пред жертвенником, и пойдй прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

25 Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;

26 истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь последний кодрант.

27 Вы слышали, что сказано древним: "Не прелюбодействуй". [Исх. 20:14; Втор. 5:18]

28 А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

29 Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твоё было ввержено в геенну. [Мф. 18:9; Мк. 9:47]

30 И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твоё было ввержено в геенну. [Мф. 18:8; Мк. 9:43]

22 *TMK*: εικη, *V*: ζ. **23** *TKV*: κακει, *M*: και εκει. **25** *TMK*: εν τη οδω μετ αυτου, *V*: μετ αυτου εν τη οδω. **25** *TMK*: σε παραδω, *V*: ζ. **27** *TK*: τοις αρχαιοις, *MV*: ζ.
28 *TK*: αυτης, *MV*: αυτην.

31 Сказано также, что если кто разведется с женой своей, пусть даст ей разводную. [Втор. 24:1-4; Мф. 19:7; Мф. 19:9; Мк. 10:4; Мк. 10:11-12; Лк. 16:18]

32 А Я говорю вам: кто разводится с женой своей, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует. [1Кор. 7:10-11]

33 Еще слышали вы, что сказано древним: “Не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои”. [Лев. 19:12; Числ. 30:3; Втор. 23:21]

34 А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; [Ис. 66:1; Мф. 23:22; Иак. 5:12]

35 ни землей, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; [Пс. 47:3; Ис. 66:1]

36 ни головой твоей не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным.

37 Но да будет слово ваше: “Да, да”, “Нет, нет”; а что сверх этого, то от лукавого.

38 Вы слышали, что сказано: “Око за око и зуб за зуб”. [Втор. 19:21; Исх. 21:24; Лев. 24:20; Лк. 6:27-36]

39 А Я говорю вам: не противься злему. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ συμφέρεи γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου Ἦ βληθῆ εἰς
ее и брось от себя; лучше ведь тебе, чтобы погиб один [из] членов твоих, а не все тело твое было ввержено в
grafs c vdaa2s p rpg-s vira3s c rpd-s c vsam3s nans dgnp ngnp rpg-s c xo annsn dnns nns rpg-s vsap3s p
846 2532 906 575 4675 4851 1063 4671 2443 622 1520 3588 3196 4675 2532 3361 3650 3588 4983 4675 906 1519

ἔγενναν Ἰεέννου.
nafs
1067

31 ἔρρέθη δέ ᾧτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ δότω αὐτῇ ἀποστάσιον ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ᾧς ἂν
Сказано также: “Кто отпустит жену свою, пусть даст ей развод”. Я же говорю вам, что кто
viap3s c c rtmms xo vsaa3s dafs nafs rpgms vdaa3s rpdfs nans rpn-s c vipal3s rpd-p c rtmms xo
4483 1161 3754 3739 302 630 3588 1135 846 1325 846 647 1473 1161 3004 5213 3754 3739 302

ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτός λόγου πορνείας ποιῆ αὐτὴν Ἰμοιχᾶσθαι
отпускает жену свою, помимо причины внебрачных половых связей, тот заставляет ее нарушать супружескую верность;
vsaa3s dafs nafs rpgms adv ngms ngfs vipa3s rpa3s vprp
630 3588 1135 846 3924 3056 4202 4160 846 3429

καὶ ὅς ἐάν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἔρρέθη τοῖς ἀρχαίοις οὐκ
и кто если отпущенную взял в жены, тот нарушает супружескую верность. **33** Еще вы слышали, что сказано древним: “Не
c rtmms qo vprpafs vsaa3s vipn3s adv viaa2p c viap3s ddmp admpn xo
2532 3739 1437 630 1060 3429 3825 191 3754 4483 3588 744 3756

ἐπιорκήσεις ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ
клянись ложно, исполняй же *перед* Господом клятвы твои”. Я же говорю вам не клясться вовсе ни небом,
vifa2s vifa2s c — ddms ndms damp nampp rpg-s rpn-s c vipal3s rpd-p xo vnaa adv c p ddms ndms
1964 591 1161 — 3588 2962 3588 3727 4675 1473 1161 3004 5213 3361 3660 3654 3383 1722 3588 3772

ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ θεοῦ μήτε ἐν τῇ γῆ ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ μήτε εἰς ἱεροσόλυμα
потому что престол оно Божий; **35** ни землей, потому что подножие она ног Его; ни Иерусалимом,
c nms vipx3s dgms ngms c p ddfs ndfs c nns vipx3s dgmp ngmp rpgms c p nafs
3754 2362 2076 3588 2316 3383 1722 3588 1093 3754 5286 2076 3588 4228 846 3383 1519 2414

ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως **36** μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα
потому что город он великого Царя; ни головой твоей не клянись, потому что не можешь ни одного волоса
c nns vipx3s dgms ngms c p ddfs ndfs rpg-s vsaa2s c xo vipn2s c xo nafs
3754 4172 2076 3588 3173 935 3383 1722 3588 2776 4675 3383 3660 3754 3756 1410 3756 3391 2359

Ἰλευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναὶ οὐ οὐ τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστὶν
белым или черным сделать. **37** Да будет же слово ваше: “Да, да”; “Нет, нет”; что же сверх того, от лукавого оно.
aafsn xo aafsn vnaa vdrx3s c dnms nms rpg-p xo xo xo xo dnns c annsn rdgmp p dgms agmsn vipx3s
3022 2228 3189 4160 2077 1161 3588 3056 5216 3483 3483 3756 3756 3588 1161 4053 5130 1537 3588 4190 2076

ἠκούσατε ὅτι ἔρρέθη ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ
Вы слышали, что сказано: “Глаз вместо глаза и зуб вместо зуба”. Я же говорю вам не противостоятъ
viaa2p c viap3s nams p ngms c nams p ngms rpn-s c vipal3s rpd-p xo vnaa nafs ddms
191 3754 4483 3788 473 3788 2532 3599 473 3599 1473 1161 3004 5213 3361 436 3588

30 T MLC: βληθη εις γεενναν, V: εις γεενναν απεληθη. **31** T MLC: οτι, V: ε. **32** T MLC: ος αν απολυση, V: πας ο απολυων. **32** T MLC: μοιχασθαι, V: μοιχευθηναι. **36** T MLC: λευκην η μελαιναν ποιησαι, V: λευκην ποιησαι η μελαιναν.

πονηρῶ ἄλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα ἵστρον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι	40	и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;
admsn c rnmms gra-s vifa3s p dafs aafsn rpg-s nafs vdaa2s rpdms c dafs aafsn c ddms vppadms ↪ rpd-s vnap	4190 235 3748 4571 4474 1909 3588 1188 4675 4600 4762 846 2532 3588 243 2532 3588 2309 2919 4671 2919	
καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ὅστις σε ἄγγαρεύσει μίλιον ἕν ὑπάγε μετ'	41	и кто тебя принудит вместе идти милою одну, иди вместе с ним одно поприще, иди с ним два.
c dams nams rpg-s vnaa vdaa2s rpdms c dans nans c rnmms gra-s vifa3s nans nans vdpas p	2532 3588 5509 4675 2983 863 846 2532 3588 2440 2532 3748 4571 29 3400 1520 5217 3326	
αὐτοῦ δύο τῷ αἰτοῦντί σε ῥάδιον καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη	42	Просящему у тебя дай, и желающему у тебя занять не отказывай. 43 Вы слышали, что сказано:
rpgms tn ddms vppadms gra-s vdpas c dams vppaams p rpg-s vnam xo vsap2s viaa2p c viap3s	846 1417 3588 154 4571 1325 2532 3588 2309 575 4675 1155 3361 654 191 3754 4483	43
ἄγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθρούς ὑμῶν εὐλογεῖτε	44	Я же говорю вам: "Любите врагов ваших, благословляйте
vifa2s dams adv rpg-s c vifa2s dams aamsn rpg-s rpn-s c vifa1s rpd-p vdpas2p damp aampn rpg-p vdpas2p	25 3588 4139 4675 2532 3404 3588 2190 4675 1473 1161 3004 5213 25 3588 2190 5216 2127	врагов ваших, благословляйте
τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς ποιεῖτε ῥα τὸν μισοῦντάς ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπιηρεζόντων ὑμᾶς		те ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас,
damp vppnamp gra-p adv vdpas2p damp vppaamp gra-p c vdpas2p p dgmp vppagmp gra-p	3588 2672 5209 2573 4160 3588 3404 5209 2532 4336 5228 3588 1908 5209	
καὶ τὸν διωκόντων ὑμᾶς ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει	45	над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных". 46 Если же любите любящих вас, какую
c vppagmp gra-p adv vsad2p nnmp dgms ngms rpg-p dgms p ndmp c dams nams rpgms vifa3s	2532 1377 5209 3704 1096 5207 3588 3962 5216 3588 1722 3772 3754 846 2246 846 393	награду имеете? Не так ли и сборщики налогов им делают? 47 И если приветствуете братьев ваших лишь, что
μισθὸν ἔχετε οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι καὶ ἐὰν ἀπάσησθε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν μόνον τί	3408 2192 3780 2532 3588 5057 3588 846 4160 2532 1437 782 3588 80 5216 3440 5101	делаете? Не так ли и сборщики налогов таким образом поступают? 48 Будьте поэтому сами совершенны, как
περισσὸν ποιεῖτε οὐχὶ καὶ οἱ ῥα τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὥσπερ	4053 4160 3780 2532 3588 5057 3779 4160 2071 3767 5210 5046 5618	поступают и язычники? 48 Итак, будьте совершенны, как совершен Отец ваш
ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστι	3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772 5046 2076	Небесный. [Лев. 19:2; Втор. 18:13]

39 TMK: ραπίσει επι, V: ραπίζει εις. 39 TK: σου σιαγόνα, M: [σου] σιαγόνα, V: σιαγόνα [σου]. 42 TMK: διδου, V: δοσ. 42 TMK: δανείσασθαι, V: δανισασθαι. 44 TMK: ευλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς ποιεῖτε, V: ζ. 44 TK: τοὺς μισοῦντάς, M: τοῖς μισοῦσιν, V: ζ. 44 TMK: ὑμᾶς, V: ζ. 44 TMK: επιηρεζόντων ὑμᾶς και, V: ζ. 45 TKV: εν, M: εν τοις. 47 TKV: αδελφους, M: φιλους. 47 TMK: τελωναι ουτως, V: εθνικοι το αυτο. 48 TMK: ωσπερ, V: ως. 48 TMK: εν τοις ουρανοις, V: ουρανιος.

6 смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного. [Мф. 23:5]

2 Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собой, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

3 У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая,

4 чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

5 И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. [Лк. 18:10-14]

6 Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

7 А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны;

6 «προσεχετε» τὴν «ἐλεημοσύνην» ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς «εἰ δὲ μήγε»
Смотрите, милостыни вашей не творите в присутствии людей для рассматривания ими, иначе
vdpa2p dafs nafs rpg-p xo vnpa adv dgmp ngmp p dans vnap rpdmp qo+x+xo
4337 3588 1654 5216 3361 4160 1715 3588 444 4314 3588 2300 846 1490

μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθεν
награды не будете иметь перед Отцом вашим на Небесах. **2** Когда же творишь милостыню, не труби перед
nams xo vira2p p dms ndms rpg-p dms p ddmp ndmp c c vspa2s nafs xo vsaa2s adv
3408 3756 2192 3844 3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772 3752 3767 4160 1654 3361 4537 1715

σου ὡπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀμήν
собой, как лицемеры делают в синагогах и на улицах, чтобы прославляемы были от людей. Аминь
rpg-s adv dnmp nmmp vira3p p ddfp ndfp c p ddfp ndfp adv vsap3p p dgmp ngmp th
4675 5618 3588 5273 4160 1722 3588 4864 2532 1722 3588 4505 3704 1392 5259 3588 444 281

λέγω ὑμῖν ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν σου δὲ ποιῶντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου
говорю вам: они сполна получают награду свою. **3** У тебя же, творящего милостыню, не должна знать левая рука твоя,
vira1s rpd-p vira3p dams nams rpgmp — rpg-s c vppagms nafs xo vdaa3s dnfs anfsn — rpg-s
3004 5213 568 3588 3408 846 — 4675 1161 4160 1654 3361 1097 3588 710 — 4675

τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ
что творит правая твоя, **4** чтобы была твоя милостыня в тайном; и Отец твой, видящий в тайном,
rqans vira3s dnfs anfsn rpg-s adv vspx3s rpg-s dnfs nafs p ddns adnsn c dnms nnms rpg-s dnms vppanms p ddns adnsn
5101 4160 3588 1188 4675 3704 5600 4675 3588 1654 1722 3588 2927 2532 3588 3962 4675 3588 991 1722 3588 2927

«αὐτὸς» ἀποδώσει σοι «ἐν τῷ φανερῷ» καὶ ὅταν «προσεύχη» οὐκ «ἔση» ὡπερ οἱ ὑποκριταὶ ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς
Он воздаст тебе в явном. **5** И когда молишься, не будь, как лицемеры, потому что они любят в
rpnms vifa3s rpd-s p ddns adnsn c c vspn2s xo vifx2s adv dnmp nmmp c vira3p p ddfp
846 591 4671 1722 3588 5318 2532 3752 4336 3756 2071 5618 3588 5273 3754 5368 1722 3588

συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι ὅπως «ἂν» φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις ἀμήν λέγω
синагогах и на углах улиц остановившись, молиться, чтобы быть замеченными людьми. Аминь говорю
ndfp c p ddfp ndfp dgfp ngfp vpxanmp vnpi adv xo vsap3p ddmp ndmp th vira1s
4864 2532 1722 3588 1137 3588 4113 2476 4336 3704 302 5316 3588 444 281 3004

ὑμῖν «ὅτι» ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν σὺ δὲ ὅταν προσεύχη εἰσελθε εἰς τὸ «ταμιεῖον» σου καὶ κλείσας τὴν θύραν
вам, что они сполна получают награду свою. **6** Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, закрыв дверь
rpd-p c vira3p dams nams rpgmp rpn-s c c vspn2s vdaa2s p dans nnms rpg-s c vpaanms dafs nafs
5213 3754 568 3588 3408 846 4771 1161 3752 4336 1525 1519 3588 5009 4675 2532 2808 3588 2374

σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι «ἐν
твою, помолись Отцу твоему, Который в тайном; и Отец твой, видящий в тайном, воздаст тебе в
rpg-s vdad2s ddms ndms rpg-s ddms p ddns adnsn c dnms nnms rpg-s dnms vppanms p ddns adnsn vifa3s rpd-s p
4675 4336 3588 3962 4675 3588 1722 3588 2927 2532 3588 3962 4675 3588 991 1722 3588 2927 591 4671 1722

τῷ φανερῷ» **7** προσευχόμενοι δὲ μὴ «βαττολογήσητε» ὡπερ οἱ ἔθνικοί δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν
явном. **7** Молясь же, не говорите лишнего, как язычники: думают ведь они, что в многословии своем
ddns adnsn vppnmpp c xo vsaa2p adv dnmp anmpn vira3p c ← c p ddfs ndfs rpgmp
3588 5318 4336 1161 3361 945 5618 3588 1482 1380 1063 1380 3754 1722 3588 4180 846

6:1 TMK: προσεχετε, V: προσεχετε [δε]. **1** TMK: ἐλεημοσύνην, V: δικαιοσύνην. **1** TK: εἰ δὲ μήγε, MN: εἰ δὲ μὴ γε. **4** TMK: ἐν τῷ φανερῷ, V: ἐ. **5** TMK: προσεύχη, V: προσευχήθε. **5** TMK: ἐση ὡπερ, V: εἶσοθε ὡς. **5** TMK: ἀν, V: ἐ. **5** TMK: ὅτι, V: ἐ. **6** TMK: ταμιεῖον, V: ταμιεῖον. **6** TMK: ἐν τῷ φανερῷ, V: ἐ. **7** TMK: βαττολογήσητε, V: βατταλογησητε.

εἰσακουσθήσονται будут услышаны.	8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε не уподобляйтесь им.	αὐτοῖς οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν Знает ведь Отец ваш, какую	χρειαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν нужду имеете прежде вашего прошения у Него.	9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς πατέρ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου Так поэтому молитесь вы: "Отец наш, Который на Небесах! Пусть святится имя Твое;	10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία пусть придет Царство	9 Молитесь же так: "Отче наш, сущий на небесах! Да святится имя Твоее; [Лк. 11:2-4]
1522	3361 3767 3666	846 1492 1063 3588 3962	5216 3739 5532 2192 4253	3588 3686 4675 2064	3588 5209 154	— grams — 846
6779 3767 4336	5210 3962 2257 3588	1722 3588 3772 37	3588 3686 4675 2064	3588 932		
σου γενηθήτω Твое; пусть совершится	τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ воля Твоя как на небе,	καὶ ἐπὶ τῆς γῆς и на земле;	11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον хлеб наш насущный дай нам сегодня;			10 да придет Царство Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;
4675 1096	3588 2307 4675 5613 1722 3772	— 2532 1909 3588 1093	3588 740 2257 3588 1967 1325 2254 4594			11 хлеб наш насущный дай нам на этот день;
12 καὶ ἄφεσις ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;	13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν и не введи нас в искушение,					12 и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;
2532 863 2254 3588 3783	2257 5613 2532 2249 863	3588 3781 2257	2532 3361 1533 2248 1519 3986			13 и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство, и сила, и слава вовеки. Аминь".
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν. но избавь нас от лукавого, потому что Твое есть Царство, и сила, и слава во веки. Аминь".	14 ἐὰν Если					14 Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный.
235 4506 2248 575 3588 4190 3754 4675 2076 3588 932 2532 3588 1411 2532 3588 1391 1519 3588 165 281						1437
γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος так будете прощать людям проступки их, то простит и вам Отец ваш Небесный.	15 ἐὰν δὲ μὴ Если же не					15 а если не будете прощать людям согрешений их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.
1063 863	3588 444 3588 3900 846 863 2532 5213 3588 3962 5216 3588 3770					1437 1161 3361
ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν ὅταν δὲ будете прощать людям согрешений их, также Отец ваш не простит согрешений ваших.	16 ὅταν δὲ Когда же					16 Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они делают мрачными свои лица, чтобы быть замеченными
863	3588 444 3588 3900 846 3761 3588 3962 5216 3761 863 3588 3900 5216					3752 1161
νηστεύετε μὴ γίνεσθε ὡς περ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποὶ ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς поститесь, не будьте, как лицемеры, унылые. Они ведь омрачают лица свои, чтобы быть замеченными	17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν Ты же, постясь, помажь твою голову					17 А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лицо твое,
3522 3361 1096 5618 3588 5273 4659 853 1063 853 3588 4383 846 3704 5316 3588						3588
ἀνθρώποις νηστεύοντες ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν людьми, постясь. Аминь говорю вам, что они сполна получают награду свою.	17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν Ты же, постясь, помажь твою голову					17 А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лицо твое,
444 3522 281 3004 5213 3754 568						3588 444 3522 235 3588 3962 4675 3588 1722 3588 2927
καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι ὡς περ ὁ πατὴρ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ и лицо твое умой, чтобы не быть замеченным людьми, постясь, но Отцом твоим, Который в тайном;	18 ὅπως μὴ φανῆς чтобы не быть замеченным					18 чтобы явиться постящимся не перед людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.
2532 3588 4383 4675 3538 3704 3361 5316 3588 444 3522 235 3588 3962 4675 3588 1722 3588 2927						

10 TMLC: της, V: ε. **12** TMLC: αφιεμεν, V: αφηκαμεν. **13** TMLC: οτι... αμην, V: ε **15** TMLC: τα παραπτωματα αυτων, V: ε. **16** TMLC: ωσπερ, V: ως. **16** TMLC: οτι, V: ε.

19 Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, [Лк. 12:33-34; Иак. 5:2-3]

20 но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, -

21 ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

22 Святильник для тела есть око. Итак, если око твоё будет чисто, то всё тело твоё будет светло; [Лк. 11:34-36]

23 если же око твоё будет худое, то всё тело твоё будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?

24 Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному будет усердствовать, а другим - пренебрегать. Не можете служить Богу и маммоне. [Лк. 16:13]

25 Поэтому говорю вам: не заботьтесь для души вашей: что вам есть и что пить; ни для тела вашего: во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело - одежды? [Лк. 12:22-31]

26 Взгляните на птиц небесных: они не сеют, и не жнут, и не собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?

καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοὶ ἐν τῷ φανερῷ
и Отец твой, видящий в тайном, воздаст тебе в явном.
с dnms nnms rpg-s dnms vppanms p ddns adnsn vifa3s rpd-s p ddns adnsn
2532 3588 3962 4675 3588 991 1722 3588 2927 591 4671 1722 3588 5318

19 μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσοуси καὶ κλέπτουσιν
Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржавчина пожирают, и где воры подкапывают и крадут.
xo vdra2p rpd-p namr p dgfs ngfs adv nnms c nnfs vifa3s c adv nnmp vira3p c vira3p
3361 2343 5213 2344 1909 3588 1093 3699 4597 2532 1035 853 2532 3699 2812 1358 2532 2813

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσοусιν οὐδὲ
Собирайте же себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржавчина не пожирают, и где воры не подкапывают и не крадут.
vdra2p c rpd-p namr p ndms adv c nnms c nnfs vira3s c adv nnmp xo vira3p c
2343 1161 5213 2344 1722 3772 3699 3777 4597 3777 1035 3777 853 2532 3699 2812 3756 1358 3761

κλέπτουσιν ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ὁ λύχνος τοῦ σώματος
крадут. **21** Потому что где находится сокровище ваше, там будет и сердце ваше. **22** Святильник тела
vira3p c rpd-p namr p dnms nnms rpg-p dnms nnms
2813 1063 3699 1063 2076 3588 2344 5216 1563 2071 2532 3588 2588 5216 3588 3088 3588 4983

ἐστὶν ὁ ὀφθαλμὸς ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ἦ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου
есть глаз. Если же глаз твой чист, то всё тело твоё светлым будет. **23** Если же глаз твой
vix3s dnms nnms qo c dnms nnms rpg-s anmsn vspx3s - anmsn dnms nnms rpg-s anmsn vifx3s qo c dnms nnms rpg-s
2076 3588 3788 1437 3767 3588 3788 4675 573 5600 - 3650 3588 4983 4675 5460 2071 1437 1161 3588 3788 4675

πονηρὸς ἦ ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί τὸ σκότος πόσον
лукав, то всё тело твоё темным будет. Если же свет, который в тебе - тьма, то тьма какова?
anmsn vspx3s - anmsn dnms nnms rpg-s anmsn vifx3s qo c dnms nnms dnms p rpd-s nnms vix3s - dnms nnms ronnms
4190 5600 - 3650 3588 4983 4675 4652 2071 1487 3767 3588 5457 3588 1722 4671 2076 4655 2076 - 3588 4655 4214

24 οὐδεὶς δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεύειν ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται
Никто не может двум господам служить: или же одного возненавидит, а другого возлюбит; или одного будет держаться,
anfsn vix3s ndmp ndmp vpra xo c dams nams vifa3s c dams aamsn vifa3s xo ngms vifd3s
3762 1410 1417 2962 1398 2228 1063 3588 1520 3404 2532 3588 2087 25 2228 1520 472

καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαρμωναῖ
а другого презирать. Не можете Богу служить и маммоне. **25** По- этому говорю вам: не беспокойтесь о душе
с dgms agmsn vifa3s xo vix3s dnms vpra c dnms p rdans vira3s rpd-p xo vdra2p ddfs ndfs
2532 3588 2087 2706 3756 1410 2316 1398 2532 3126 1223 5124 3004 5213 3361 3309 3588 5590

ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίητε μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσθητε οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστί τῆς τροφῆς καὶ τὸ
вашей, что вам есть и что пить; ни о теле вашем, что вам надеть. Ничуть! Душа - больше пищи, а
rpg-p rans vsaa2p c rans vsaa2p c - dnms dnms rpg-p rans vsam2p xo dnfs nnfs annsc vix3s dgfs ngfs c dnms
5216 5101 5315 2532 5101 4095 3366 - 3588 4983 5216 5101 1746 3780 3588 5590 2076 4119 2076 3588 5160 2532 3588

σῶμα τοῦ ἐνδύματος ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας
тело - одежды. **26** Взгляните на птиц небесных: ни сеют, ни жнут, и не собирают в житницы,
nnms annsc dgms ngms vdaa2p p danp namr dgms ngms c xo vira3p c vira3p c vira3p p nafp
4983 2076 3588 1742 1689 1519 3588 4071 3588 3772 3754 3756 4687 3761 2325 3761 4863 1519 596

18 TMK: κρυπτω, V: κρυφατω. **18** TMK: εν τω φανερω, V: ε. **21** TMK: υμων, V: σου. **22** TMK: ο οφθαλμος σου απλους η, V: η ο οφθαλμος σου απλους. **24** TK: μαρμωνα, MN: μαρωνα. **25** TMK: και τι πιητε, V: [η τι πιητε].

καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτὰ οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται
 no Отец ваш Небесный питает их. Не вы ли гораздо превосходнее их? 27 Кто же среди вас, заботясь, может
 c dnms nnms rpg-p dnms anmsn vira3s rpanp xo rpn-p ← adv vira2p rpgnp rqnms c p rpg-p vrranms vira3s
 2532 3588 3962 5216 3588 3770 5142 846 3756 5210 3756 3123 1308 846 5101 1161 1537 5216 3309 1410

προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἥλικιαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ
 прибавить к росту своему *хотя бы* локоть один? 28 И относительно одежды что заботитесь? Рассмотрите лилии
 vnaa p dafs nafs rpgms — nams nams c p ngns rqnms vira2p vdaa2p danp nanp dgms
 4369 1909 3588 2244 846 — 4083 1520 2532 4012 1742 5101 3309 2648 3588 2918 3588

ἀγροῦ ἄνω αὐξάνει οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει 29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο
 полевые, как они растут: не трудятся и не прядут. 29 Говорю же вам, что даже Соломон во всей славе своей не одевался
 ngms adv vira3s xo vira3s c vira3s vira1s c rpd-p c c nnms p adfsn ddfs ndfs rpgms ← vira3s
 68 4459 837 3756 2872 3761 3514 3004 1161 5213 3754 3761 4672 1722 3956 3588 1391 846 3761 4016

ὡς ἐν τούτων εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεός
 так, как одна из них. 30 Если же траву полевою, сегодня существующую, завтра в печь бросаемую, Бог
 adv nans — rdgnp qo c dams nams dgms ngms adv vrrxams c adv p nams vrrpams dnms nnms
 5613 1520 — 5130 1487 1161 3588 5528 3588 68 4594 5607 2532 839 1519 2823 906 3588 2316

οὕτως ἀμφιένυσιν οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς ὀλιγόπιστοι μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν ἢ
 так одевает, не много ли более вас, маловеры! 31 Не заботьтесь, говоря: “Что нам есть?”, или “Что нам пить?”, или
 adv vira3s xo adnsn ← adv rpa-p avmpn xo c vsaa2p vrranmp rqnms vsaa1p xo rqnms vsaa1p xo
 3779 294 3756 4183 3756 3123 5209 3640 3361 3767 3309 3004 5101 5315 2228 5101 4095 2228

τί περιβαλώμεθα “Что нам надеть?”, — 32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων
 “Что нам надеть?”, — 32 всего же этого язычники ищут. Знает ведь Отец ваш Небесный, что вы нуждаетесь в этом
 rqnms vsam1p aanpn c rdanp dnnp nnnp vira3s vira3s c dnms nnms rpg-p dnms anmsn c vira2p rdgnp
 5101 4016 3956 1063 5023 3588 1484 1934 1492 1063 3588 3962 5216 3588 3770 3754 5535 5130

ἀπάντων 33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ ταῦτα πάντα προσεθήσεται ὑμῖν 34 μὴ οὖν
 всем. 33 Ищите же прежде Царства Божьго и праведности Его, и это все будет приложено к вам. 34 Не
 agnnp vira2p c adv dafs nafs dgms ngms c dafs nafs rpgms c rdnp annpn vira3s rpd-p xo c
 537 2212 1161 4412 3588 932 3588 2316 2532 3588 1343 846 2532 5023 3956 4369 5213 3361 3767

μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς
 заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний день побеспокоитса о себе: достаточно дню зла своего.
 vsaa2p p dafs adv dnfs c adv vira3s danp rxgfs annsn ddfs ndfs dnfs nnfs rpgfs
 3309 1519 3588 839 3588 1063 839 3309 3588 1438 713 3588 2250 3588 2549 846

7 μὴ κρίνετε ἵνα μὴ κριθῆτε 2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε
 Не судите, чтобы не быть вам судимыми. 2 Каким же судом судите, *таким* будете судимы; и какой мерой мерите,
 xo vira2p c xo vsap2p p rrdns c ndns vira2p — vira2p c p rrdns ndns vira2p
 3361 2919 2443 3361 2919 1722 3739 1063 2917 2919 — 2919 2532 1722 3739 3358 3354

Ἐναντιμετρηθήσεται ὑμῖν 3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου τὴν δὲ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 в ответ отмерено будет вам. 3 Что же ты рассматриваешь сучок в глазу брата твоего, но в твоём
 vira3s rpd-p rqnms c vira2s dans nans dans p ddms ndms dgms ngms rpg-s dafs c p ddms rdsms
 488 5213 5101 1161 991 3588 2595 3588 1722 3588 3788 3588 80 4675 3588 1161 1722 3588 4674

27 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту *хотя* на один локоть?

28 И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: не трудятся, не прядут;

29 но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. [3Цар. 10:4-7; 2Пар. 9:3-6]

30 Если же траву полевою, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, тем более вас, маловеры!

31 Итак, не заботьтесь и не говорите: “Что нам есть?”, или “Что нам пить?”, или “Во что одеться?”;

32 потому что всего этого ищут язычники и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом.

33 Ищите же прежде Царства Божьего и правды Его, и это все приложится к вам.

34 Итак, не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для *каждого* дня своей заботы.

7 Не судите, да не судимы будете, [Мк. 4:24; Лк. 6:37-38]

2 ибо каким судом судите, *таким* будете судимы; и какой мерой мерите, *такой* и вам будут мерить.

3 И что ты смотришь на сучок в глазу брата твоего, а бревно в твоём глазу не чувствуешь? [Лк. 6:41-42]

28 T MLC: πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει, V: πως αυξανουσιν ου κοπιωσιν ουδε νηθουσιν. 32 T MLC: επιζητει, V: επιζητουςιν. 34 T MLC: τα, V: ε. 7:2 TK: αντιμετρηθησεται, MN: μετρηθησεται.

4 Или как скажешь брату твоему: “Дай, я выну щепку из глаза твоего”, а вот, в твоём глазу бревно?	ὄφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς ἢ πῶς ἔρεις τῷ ἀδελφῷ σου ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἵ ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου	глазу бревна не чувствуешь? 4 Или как скажешь брату твоему: “Дай, выдерну сучок из глаза твоего”,
	ndms nafs xo vīpa2s 3788 1385 3756 2657	xo adv vīfa2s ddms ndms rpg-s vdaa2s vsaa1s dans nans p dgms ngms rpg-s 4675 2228 4459 2046 3588 80 4675 vdaa2s vsaa1s dans nans p dgms ngms rpg-s 863 1544 3588 2595 575 3588 3788 4675
5 Лицемер! Вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть щепку из глаза брата твоего.	καὶ ἰδοὺ ἢ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου ὑποκριτὰ ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου καὶ τότε διαβλέψεις	и вот, бревно в глазу твоём? 5 Лицемер! Выдерни сперва бревно из глаза твоего и тогда увидишь, как вынуть щепку из глаза брата твоего.
	c vdaa2s dnfs nnfs p ddms ndms rpg-s 2532 2400 3588 1385 1722 3588 3788 4675	nvms vdaa2s adv dafs nafs p dgms ngms rpg-s c adv vīfa2s 5273 1544 4412 3588 1385 1537 3588 3788 4675 2532 5119 1227
6 Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обернувшись, не растерзали вас.	ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶ μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας	как выдернуть сучок из глаза брата твоего. 6 Не давайте святое псам и не бросайте жемчуга
	— vnaa dans nans p dgms ngms dgms ngms rpg-s 1544 3588 2595 1537 3588 3788 3588 80 4675	xo vsaa2p dans aansn ddmp ndmp c vsaa2p damp nampp 3361 1325 3588 40 3588 2965 3366 906 3588 3135
7 Просите - и дано будет вам; ищите - и найдёте; стучите - и отворят вам; [Лк. 11:9-13]	ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν	вашего перед свиньями, чтобы не потоптали его ногами своими и, обратившись, не разорвали на части
	rpg-p adv dgmp ngmp adv vsaa3p grampp p ddmp ndmp rpgmp c vrapnmp 5216 1715 3588 5519 3379 2662 846 1722 3588 4228 846 2532 4762 4486	— vsaa3p damp nampp 4486
8 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.	ὑμᾶς αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν ζητεῖτε καὶ εὕρησете κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει	вас. 7 Просите — и дано будет вам; ищите — и найдёте; стучите — и будет открыто вам. 8 Всякий же просящий получает,
	rpa-p vpra2p c vīp3s rpd-p vpra2p c vīfa2p vpra2p c vīp3s rpd-p anmsn c dnms vppanms vīpa3s 5209 154 2532 1325 5213 2212 2532 2147 2925 5213 2147 2925 5213 2147 2925 5213 2147 2925 5213 2147 2925 5213 2147 2925	5213 2147 2925 5213 2147 2925 5213 2147 2925 5213 2147 2925 5213 2147 2925 5213 2147 2925 5213 2147 2925 5213 2147 2925 5213 2147 2925
9 Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень?	καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς	и ищущий находит, и стучащему будет открыто. 9 Или какой есть среди вас человек, который, если попросит сын
	c dnms vppanms vīpa3s c ddms vppadms vīp3s xo rqnms vīp3s p rpg-p nnms grams qo vsaa3s dnms nnms 2532 3588 2212 2147 2532 3588 2925 455 2228 5101 2076 1537 5216 444 3739 1437 154 3588 5207	
10 И когда попросит рыбы, подал бы ему змею?	αὐτοῦ ἄρτον μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε	его хлеба, то камень подаст ему? 10 И если рыбы попросит, то змею подаст ему? 11 Если вы, злыми будучи, умеете
	rpgms nams xo nams vīfa3s rpdms c qo nams vsaa3s xo nams vīfa3s rpdms qo c rpn-p anmpn vppanmp vīpa2p 846 740 3361 3037 1929 846 2532 1437 2486 154 3361 3789 1929 846 1487 3767 5210 4190 5607 1492	
11 Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.	δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν	дателям благим, тем более Отец ваш, Который на Небесах, даст блага просящим у Него.
	nampp aanpn ddnp ndnp rpg-p rodms adv dnms nnms rpg-p dnms p ddmp ndmp vīfa3s aanpn ddmp vppadmp grams 1390 18 1325 3588 5043 5216 4214 3123 3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772 1325 18 3588 154 846	
12 Итак, во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки. [Лк. 6:31]	πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς οὕτως γὰρ ἐστὶν ὁ	Всегда поэтому, как хотите, чтобы обходились с вами люди, так и вы обходитесь с ними. Это ведь есть
	aanpn c rcanp xo vsaa2p c vsaa3p rpd-p dnmp nnmp adv c rpn-p vpra2p rpdmp rdms c vīp3s dnms 3956 3767 3745 302 2309 2443 4160 5213 3588 444 3779 2532 5210 4160 846 3778 1063 2076 3588	
	νόμος καὶ οἱ προφῆται	закон и пророки.
	nnms c dnmp nnmp 3551 2532 3588 4396	

4 T^{МК}: απο, V: εκ. **5** T^{МК}: την δοκον εκ του οφθαλμου σου, V: εκ του οφθαλμου σου την δοκον. **6** T^{МК}: καταπατησωσιν, V: καταπατησουσιν. **9** T^{МК}: εαν αιτηση, V: αιτησει. **10** T^{МК}: και εαν, V: η και. **10** T^{МК}: αιτηση, V: αιτησει. **12** T^{МК}: αν, V: εαν.

13 Ἔεισέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν
 Входите через узкие ворота, потому что широки ворота и просторен путь, ведущий в погибель,
 vdaa2p p dgfs agfsn ngfs c anfsn dnfs nnfs c nnfs dnfs nnfs dnfs vppanfs p dafs nafs
 1525 1223 3588 4728 4439 3754 4116 3588 4439 2532 2149 3588 3598 3588 520 1519 3588 684

καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς **14** ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν
 и многие есть, проходящие по нему; **14** потому что узки ворота и стеснен путь, ведущий в погибель, и многие идут ими; [Лк. 13:24]
 c anmpn vix3p dnmp vppnmp p rpgfs c anfsn dnfs nnfs c nnfs dnfs nnfs dnfs vppanfs p dafs nafs
 2532 4183 1526 3588 1525 1223 846 3754 4728 3588 4439 2532 2346 3588 3598 3588 520 1519 3588

ζωὴν καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν **15** προσέχετε ἵνα μὴ ἀπό τῶν ψευδοπροφητῶν οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν
 жизнь, и немногие есть, находящие его. **15** Удерживайтесь же от лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные. [Лк. 6:43-44]
 nafs c anmpn vix3p dnmp vppanmp rpaifs vpra2p c p dgmp ngmp rnmpp vix3p p gra-p p
 2222 2532 3641 1526 3588 2147 846 4337 1161 575 3588 5578 3748 2064 4314 5209 1722

ἐνδύμασι προβάτων ἔσωθεν δὲ εἰσι λύκοι ἄρπαγες **16** ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτοὺς μὴ συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν
 одежде овечьей, внутри же — волки хищные. **16** От плодов плодов их узнаете их. Разве собирают с терновника
 ndnp ngnp adv c vix3p nmp anmpn p dgmp ngmp rpgmp vifd2p grampp xo vira3p p ngfp
 1742 4263 2081 1161 1526 3074 727 575 3588 2590 848 1921 846 3385 4816 575 173

Ἰσταφυλὴν ἢ ἀπὸ τριβόλων οὔκα οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖ τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον
 виноград или с репейника смоквы? **17** Поэтому, всякое дерево доброе плоды хорошие приносит, а испорченное дерево
 nafs xo p ngmp namp adv annsn nnns annsn nampp aampn vira3s dnns c annsn nnns
 4718 2228 575 5146 4810 3779 3956 1186 18 2590 2570 4160 3588 1161 4550 1186

καρποῦς πονηροῦς ποιεῖ οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς πονηροῦς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποῦς καλοῦς
 плоды плохие приносит. **18** Не может дерево доброе плоды плохие приносить, ни дерево испорченное плоды хорошие
 nampp aampn vira3s xo vira3s nnns annsn nampp aampn vira3s c nnns annsn nampp aampn
 2590 4190 4160 3756 1410 1186 18 2590 4190 4160 3761 1186 4550 2590 2570

ποιεῖν **19** πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται **20** ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν
 приносить. **19** Всякое дерево, не приносящее плода хорошего, срубается и в огонь бросается. **20** Поэтому от плодов
 vira3s annsn nnns xo vppanms nams aamsn vipp3s c p nans vipp3s xo p dgmp ngmp
 4160 3956 1186 3361 4160 2590 2570 1581 2532 1519 4442 906 686 575 3588 2590

αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτοὺς
 их узнаете их.
 rpgmp vifd2p grampp
 846 1921 846

21 οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι κύριε κύριε εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ
 Не всякий, говорящий Мне: "Господь! Господь!"— войдет в Царство Небес, но исполняющий
 xo annsn dnms vppanms rpd-s nvms nvms vifd3s p dafs nafs dgmp ngmp c dnms vppanms dans
 3756 3956 3588 3004 3427 2962 2962 1525 1519 3588 932 3588 3772 235 3588 4160 3588

θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς **22** πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ κύριε κύριε οὐ τῷ σῶ ὄνοματι
 волю Отца Моего на Небесах. **22** Многие скажут Мне в тот день: "Господь! Господь! Не Твоим ли именем
 nans dgms ngms rpg-s dgms p ndmp anmpn vifa3p rpd-s p rddfs ddis ndfs nvms nvms xo ddms rsdms ndns
 2307 3588 3962 3450 3588 1722 3772 4183 2046 3427 1722 1565 3588 2250 2962 2962 3756 3588 4674 3756 3686

13 Входите тесными вратами, потому что широки врата и просторен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; [Лк. 13:24]

14 потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

15 Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.

16 По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград или с репейника смоквы?

17 Так, всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые.

18 Не может дерево доброе приносить плоды хорошие, ни дерево худое приносить плоды добрые.

19 Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубается и бросается в огонь. [Мф. 3:10; Лк. 3:9]

20 Итак, по плодам их узнаете их. [Мф. 12:33]

21 Не всякий, говорящий Мне: "Господи! Господи!" - войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного. [Лк. 13:25-27]

22 Многие скажут Мне в тот день: "Господи! Господи! Не от Твоего ли имени мы пророчествовали? И не Твоим ли именем бесов изгоняли? И не Твоим ли именем многие чудеса творили?"

23 И тогда объявлю им: “Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие”. [Лк. 6:9]

「προεφητεύσαμεν」 καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν
мы пророчествовали? И не Твоим ли именем демонов изгоняли? И не Твоим ли именем чудеса многие совершали?”

24 Итак, всякого, кто слушает слова Мои эти и исполняет их, уподоблю человеку благоразумному, который построил дом свой на камне: [Лк. 6:47-49]

23 И тогда объявлю им: “Никогда не знал Я вас; отступите от Меня, делающие беззаконие”. **24** Всякого же, кто слушает эти слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке:

25 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне.

ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὁμοιωσῶ αὐτὸν ἄνδρι φρονίμῳ ὅστις ᾤκοδόμησε τὴν οἰκίαν
который слушает Мои слова эти и исполняет их, уподоблю его человеку мудрому, который построил дом

26 А всякий, кто слушает эти слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке:

αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ
свой на скале: и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом

27 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот, и он упал, и было падение его великое.

ἐκείνη καὶ οὐκ ἔπεσε τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους
тот, и он не развалился; был ведь он основан на скале. **26** А всякий, слушающий Мои слова эти

28 И когда Иисус окончил слова эти, народ дивился учению Его, [Мк. 1:22; Лк. 4:32]

καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἄνδρι μωρῷ ὅστις ᾤκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον καὶ κατέβη ἡ
и не исполняющий их, уподобен будет человеку глупому, который построил дом свой на песке: и пошел

29 ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.

βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνη καὶ ἔπεσε καὶ ἦν ἡ πτώσις
дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он развалился, и было падение

8 Когда же сошел Он с горы, за Нем последовало множество народа.

αὐτῆς μεγάλης καὶ ἐγένετο ὅτε ἔτελεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσθησαν οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
его великим». **28** И оказалось, когда окончил Иисус слова эти, изумлены были толпы учением Его:

29 Он ведь учил их, как власть имеющий, а не как книжники.

ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς
Он ведь учил их, как власть имеющий, а не как книжники.

8 «καταβάντι» δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. **2** καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει
Когда же сошел Он с горы, последовали за Нем толпы большие. **2** И вот прокаженный, подойдя, поклонился

22 ΤΜΚ: προεφητεύσαμεν, V: επροφητεύσαμεν. **24** ΤΜΚ: ομοιωσω αυτον, V: ομοιωθησεται. **24** ΤΜΚ: την οικιαν αυτου, V: αυτου την οικιαν. **25** ΤΜΚ: προσεπεσον, V: προσεπεσαν. **26** ΤΜΚ: την οικιαν αυτου, V: αυτου την οικιαν. **28** ΤΜΚ: συνετελεσεν, V: ετελεσεν. **29** ΤΜΚ: γραμματεις, V: γραμματεις αυτων. **8:1** ΤΜΚ: καταβαντι δε αυτω, V: καταβαντος δε αυτου. **2** ΤΜΚ: ελθων, V: προσελθων.

αὐτῷ λέγων κύριε ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ ὁ ἰησοῦς ὁ λέγων θέλω
 Ему, говоря: «Господин, если хочешь, можешь меня очистить». **3** И, протянув руку, коснулся его Иисус, говоря: «Хочу,
 rpdms vppanms nvms qo vspra2s vipn2s gra-s vnaa c vpaanf5 dafs naf5 viad3s rpgms dnms nnms vppanms vipa1s
 846 3004 2962 1437 2309 1410 3165 2511 2532 1614 3588 5495 680 846 3588 2424 3004 2309

καθαρίσθητι καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἢ λέπρα καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὄρα μηδενὶ εἴπῃς ἄλλ' ἢ
 будь очищен». И тотчас очистился он от своей проказы. **4** И говорит ему Иисус: «Смотри, никому не рассказывай, но
 vdap2s c adv viap3s rpgms dnfs nnfs c vipa3s rpdms dnms vdp2s admsn vsaa2s c
 2511 2532 2112 2511 846 3588 3014 2532 3004 846 3588 2424 3708 3367 2036 235

ἔπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξε ἡ μωσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς
 пойди сам покажись священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, для свидетельства им».
 vdra2s rxams vdaa2s ddms ndms c vdaa2s dans nans rrans viaa3s nnms p nans rpdmp
 5217 4572 1166 3588 2409 2532 4374 3588 1435 3588 4367 3475 1519 3142 846

3 Иисус, простерев руку, коснулся его и сказал: «Хочу, очистишься». И он тотчас очистился от проказы.

4 И говорит ему Иисус: «Смотри, никому не рассказывай, но пойдь, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, во свидетельство им».

[Лев. 14:1-32]

5 Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его: [Лк. 7:1-10]

6 «Господь! Слуга мой лежит дома парализованный и жестоко страдает».

7 Иисус говорит ему: «Я приду и исцелю его».

8 Сотник же, отвечая, сказал: «Господь! Я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой»;

9 ибо и я подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: «Пойди», - и идет; и другому: «Приди», - и приходит; и слуге моему: «Сделай это», - и делает».

10 Услышав это, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: «Истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры».

11 Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном;

[Лк. 13:29]

5 εἰσελθόντι δὲ τῷ ἰησοῦ εἰς καπερναοῦμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων κύριε
 Когда же вошел Иисус в Капернаум, подошел к Нему сотник, умоляя Его и говоря: «Господин,
 vpaadms c dms dnms p tp viaa3s rpdms nnms vppanms vgrams c vppanms nvms
 1525 1161 1525 3588 2424 1519 2584 4334 846 1543 3870 846 2532 3004 2962

ὁ παῖς μου βέβηται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός δεινῶς βασανιζόμενος καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω
 слуга мой лежит в доме парализованный, ужасно мучаясь». **7** И говорит ему Иисус: «Я, придя, исцелю
 dnms nnms rpg-s vip3s p ddfs ndfs anmsn adv vppnms c vipa3s rpdms dnms nnms rpn-s vpaanms vifa1s
 3588 3816 3450 906 1722 3588 3614 3885 1171 928 2532 3004 846 3588 2424 1473 2064 2323

αὐτόν. **8** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη κύριε οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσελθῆς ἀλλὰ
 его». И, ответив, сотник сказал: «Господин! Я не достоин, чтобы Ты под мой кров вошел, но
 grams c vpaanms dnms nnms viix3s nvms xo vipx1s anmsn c rpg-s p dafs naf5 vsaa2s c
 846 2532 611 3588 1543 5346 2962 3756 1510 3756 2425 2443 1525 5259 3450 5259 3588 4721 1525 235

μόνον εἰπέ λόγον καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας
 лишь скажи слово, и будет исцелен слуга мой. **9** И я человек, нахожусь под властью, имея под собою воинов,
 adv vdaa2s nams c vip3s dnms nnms rpg-s c c rpn-s nnms vipx1s p naf5 vppanms p rxams namp
 3440 2036 3056 2532 2390 3588 3816 3450 2532 1063 1473 444 1510 5259 1849 2192 5259 1683 4757

καὶ λέγω τοῦτω πορεύθητι καὶ πορεύεται καὶ ἄλλω ἔρχου καὶ ἔρχεται καὶ τῷ δούλῳ μου ποιήσον τοῦτο καὶ ποιεῖ
 и говорю одному: «Пойди», - и идет; и другому: «Приди», - и приходит; и слуге моему: «Сделай это», - и делает».
 c vipa1s rddms vdaa2s c vipn3s c admsn vipn2s c vipn3s c ddms ndms rpg-s vdaa2s rdans c vipa3s
 2532 3004 5129 4198 2532 4198 2532 243 2064 2532 2064 2532 3588 1401 3450 4160 5124 2532 4160

10 ἀκούσας δὲ ὁ ἰησοῦς ἐθαύμασε καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐδὲ ἐν τῷ ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν
 Услышав же, Иисус изумился и сказал идущим за Ним: «Аминь говорю вам, даже в Израиле такой веры
 vpaanms c dnms nnms viaa3s c viaa3s ddmp vppadmp — th vipa1s rpd-p c p ddms tp rdafs naf5
 191 1161 3588 2424 2296 2532 2036 3588 190 — 281 3004 5213 3761 1722 3588 2474 5118 4102

εἶρον **11** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ ἀβραάμ καὶ ἰσαάκ καὶ
 нашел Я. Говорю же вам, что многие с востока и запада придут и возлягут с Авраамом, и Исааком, и
 vial1s vipa1s c rpd-p c anmpn p ngfp c ngfp vifa3p c vip3p p tp c tp
 3761 2147 3004 1161 5213 3754 4183 575 395 2532 1424 2240 2532 347 3326 11 2532 2464 2532

3 TMK: ο ιησους, V: ε. **4** TK: αλλ, MN: αλλα. **4** TMK: προσενεγκε, V: προσενεγκον. **4** TMK: μωσης, V: μωυσης. **5** TMK: εισελθοντι, V: εισελθοντος. **5** TK: τω ιησου, M: αυτω, V: αυτου. **5** TMK: καπερναουμ, V: καφαρναουμ. **7** TMK: ο ιησους, V: ε. **8** TK: λογον, MN: λογω. **10** TMK: ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν, V: παρ ουδενι τοσαυτην πιστιν εν τω ισραηλ.

12 а сыны Царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов». [Мф. 22:13; 25:30; Лк. 13:28]

13 И сказал Иисус сотнику: «Иди, и, как ты веровал, да будет тебе». И выздоровел слуга его в тот час.

14 Придя в дом Петра, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке, [Мк. 1:29-34; Лк. 4:38-41]

15 и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.

16 Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных,

17 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: «Он взял на Себя наши немощи и понес болезни». [Ис. 53:4]

18 Увидев же вокруг Себя множество народа, Иисус велел *ученикам* отплыть на другую сторону.

19 Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: «Учитель! Я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел».

[Лк. 9:57-62]

20 И говорит ему Иисус: «Лисицы имеют норы, и птицы небесные - гнезда, а Сын Человеческий не имеет где приклонить голову».

Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
Иаковом в Царстве Небес.

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων
рыдание и скрежет зубов».

ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ
исцелился слуга его в час тот.

καὶ ἔλθὼν ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν πέτρου εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσοσαν
14 И, придя в дом Петра, Иисус увидел тещу его, лежащую и охваченную лихорадкою, **15** и

ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτοῖς ὀψίας δὲ γενομένης
коснулся руки ее, и оставила ее лихорадка; и она встала и служила им. **16** Вечером же наступившим

προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλοὺς καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν
привели к Нему обладаемых демонами многих, и Он изгнал духов словом и всех, нездоровье имеющих, исцелил,

ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς
17 чтобы было исполнено произнесенное посредством Исаии, пророка, говорящего: «Он немощи наши взял и

νόσους ἐβάστασεν
болезни понес».

ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν
18 Увидев же многие толпы вокруг Себя, Иисус велел *ученикам* отплыть на другую сторону. **19** И,

προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ διδάσκαλε ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρῃ καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς αἰ
подойдя, один книжник сказал Ему: «Учитель! Я пойду за Тобой, куда бы ни пошел Ты». **20** И говорит ему Иисус:

ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκήνωσις ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν
«Лисицы норы имеют, и птицы небесные — гнезда. Сам же Сын Человеческий не имеет где голову

13 ТК: εκατονταρχω, ΜΝ: εκατονταρχη. **13** ТМК: και, V: ε. **15** ТК: αυτοις, ΜΝ: αυτω. **18** ТМК: πολλους οχλους, V: οχλον.

κλίνη 21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ κύριε ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα
приклонить». Другой же ученик Его сказал ему: «Господин! Позволь мне сперва пойти и похоронить отца
vspra3s anmsn c dgmp ngmp rpgms viaa3s rpdms nvms vdaa2s rpd-s adv vnaa c vnaa dams nams
2827 2087 1161 3588 3101 846 2036 846 2962 2010 3427 4412 565 2532 2290 3588 3962

μου 22 ὁ δὲ ἰησοῦς ἔειπεν αὐτῷ ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς καὶ ἐμβάντι
моего». Но Иисус сказал ему: «Следуй за Мной и оставь мертвым хоронить своих мертвецов». И когда вошел
rpg-s dnms c nnms viaa3s rpdms vdra2s rpd-s c vdaa2s damp aampn vnaa damp rpgmp aampn c vpaadms
3450 3588 1161 2424 2036 846 190 3427 2532 863 3588 3498 2290 3588 1438 3498 2532 1684

αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ σεισμός μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ ὥστε τὸ πλοῖον
Он в лодку, последовали за Ним ученики Его. 24 И вот буря великая поднялась на море, так что лодка
rpdms p dans nans viaa3p rpdms dnmp nnmp rpgms c vdaa2s nnms anmsn viad3s p ddfs ndfs c dnns nnns
846 1519 3588 4143 190 846 3588 3101 846 2532 2400 4578 3173 1096 1722 3588 2281 5620 3588 4143

καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε 25 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες κύριε σῶσον
скрывалась под волнами; Он же спал. И, приблизившись, ученики Его разбудили Его, говоря: «Господь! Спаси
vnpp p dgmp ngmp rpnms c viaa3s c vpaanmp dnmp nnmp rpgms viaa3p rams vppanmp nvms vdaa2s
2572 5259 3588 2949 846 1161 2518 2532 4334 3588 3101 846 1453 846 3004 2962 4982

ἡμᾶς ἄπολλύμεθα 26 καὶ λέγει αὐτοῖς τί δειλοὶ ἐστε ὀλιγόπιστοι τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ
нас, погибаем». И говорит им: «Почему боязливы вы, маловерные?» Тогда, встав, строго запретил ветрам и
gra-p virm1p c vira3s rpdmp rqnns anmpn virm2p avmpn adv vrapnms viaa3s ddmp ndmp c ddfs
2248 622 2532 3004 846 5101 1169 2075 3640 5119 1453 2008 3588 417 2532 3588

θαλάσῃ καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη 27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι
морю, и сделалось спокойствие великое. Сами же люди изумлялись, говоря: «Какого рода ЭТОТ, что и ветры,
ndfs c viad3s anfsn dnmp c nnmp nnfs viaa3p vppanmp vipx3s rdnms c c dnmp nnmp
2281 2532 1096 1055 3173 3588 1161 444 2296 3004 4217 2076 3778 3754 2532 3588 417

καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ
и море повинуются Ему?»
c dnfs nnfs vira3p rpdms
2532 3588 2281 5219 846

28 καὶ ἔλθοντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν γεργεσηνῶν ὑπὴντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ
И по прибытию Его на другой берег, в область Гегесинскую, встретили Его двое, обладаемые демонами, из
c vpaadms rpdms p dans adv p dafs nafs dgmp ngmp viaa3p rpdms tn vppnmp
2532 2064 846 1519 3588 4008 1519 3588 5561 3588 1086 5221 846 1417 1139 1537

τῶν μνημεῖων ἐξερχόμενοι χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκεῖνης 29 καὶ ἰδοὺ ἔκραζαν
гробниц вышедшие, свирепые весьма, так что не смел никто проходить по дороге той. И вот они громко закричали,
dgmp ngmp vppnmp anmpn adv c xo vpra riams vnaa p dgfs ngfs rdgfs c vdaa2s viaa3p
3588 3419 1831 5467 3029 5620 3361 2480 5100 3928 1223 3588 3598 1565 2532 2400 2896

λέγοντες τί ἡμῖν καὶ σοὶ Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς 30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ'
говоря: «Что нам и Тебе, Иисус, Сын Божий? Пришел Ты сюда прежде времени мучить нас». Было же вдали от
vppanmp rqnns rpd-p c rpd-s nvms nvms dgms ngms viaa2s adv p ngms vnaa gra-p viix3s c adv p
3004 5101 2254 2532 4671 2424 5207 3588 2316 2064 5602 4253 2540 928 2248 2258 1161 3112 575

21 Другой же из учеников Его сказал Ему: «Господь! Позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего».

22 Но Иисус сказал ему: «Иди за Мной и предоставь мертвым погребать своих мертвецов».

23 И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученики Его.

[Мк. 4:35-41; Лк. 8:22-25]

24 И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал.

25 Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: «Господь! Спаси нас, погибаем».

26 И говорит им: «Что вы так боязливы, маловерные?» Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина.

27 Люди же, удивляясь, говорили: «Кто Сей, что и ветры, и море повинуются Ему?»

28 И когда Он прибыл на другой берег, в страну Гегесинскую, Его встретили двое бесноватых, вышедших из гробниц, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем. [Мк. 5:1-20; Лк. 8:26-39]

29 И вот они закричали: «Что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? Пришел Ты сюда прежде времени мучить нас».

30 Вдали же от них паслось большое стадо свиней.

22 T MTC: ειπεν, V: λεγει. 25 TK: οι μαθηται αυτου, M: οι μαθηται, V: ζ. 25 T MTC: ημας, V: ζ. 27 T MTC: υπακουουσιν αυτω, V: αυτω υπακουουσιν. 28 T MTC: ελθοντι αυτω, V: ελθοντος αυτου. 28 T MTC: γεργεσηνων, V: γαδαρηνων. 29 T MTC: ιησου, V: ζ.

31 И бесы просили Его: «Если выгоняешь нас, то пошли нас в стадо свиней».

32 И Он сказал им: «Идите». И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.

33 Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем и о том, что было с бесноватыми.

34 И вот весь город вышел на встречу Иисусу; и, увидев Его, они просили, чтобы Он отошел от пределов их.

9 Тогда Он, войдя в лодку, переправился *обратно* и прибыл в Свой город.

2 И вот, принесли к Нему парализованного, положенного на постели. И Иисус, видя веру их, сказал парализованному: «Держай, чадо! Прощаются тебе грехи твои». [Мк. 2:3-12; Лк. 5:18-26]

3 При этом некоторые из книжников сказали сами в себе: «Он богохульствует».

4 Иисус же, видя помышления их, сказал: «Почему вы мыслите худое в сердцах ваших?»

5 Ибо что легче сказать: «Прощаются тебе грехи» или сказать: «Встань и ходи?»

6 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит парализованному: «Встань, возьми постель твою и иди в дом твой».

αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη
них стадо свиней многих, пасшееся.

rgmp nnfs ngmp agmpn vppnfs
846 34 5519 4183 1006

ἀπελθεῖν¹ εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων
пойти в стадо свиней¹.

vnaa p dafs nafs dgmp ngmp
565 1519 3588 34 3588 5519

ὄρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων¹
стремительно понеслось все стадо свиней¹ с

vnaa3s anfsn dnfs nnfs dgmp ngmp p dgms ngms
3729 3956 3588 34 3588 5519 2596 3588 2911

βόσκοντες ἔφυγον καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπηγγείλαν
пасущие убежали и, отправившись в город, возвестили обо всем и об

vppanmp viaa3p c vpaanmp p dafs nafs viaa3p
1006 5343 2532 565 1519 3588 4172 518

πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν¹ τῷ ἰησοῦ
город вышел на- встречу Иисусу; и, увидев Его, умоляли,

nnfs viaa3s p nafs ddms ndms c vpaanmp grams viaa3p
4172 1831 1519 4877 3588 2424 2532 1492 846 3870

9 καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ
И, войдя в лодку, Он поплыл и прибыл в родной город. **2** И вот принесли к Нему парализованного, на

c vpaanms p dans nans viaa3s c viaa3s p dafs aafsn nafs c vdaa2s viaa3p rpdms aamsn p
2532 1684 1519 3588 4143 1276 2532 2064 1519 3588 2398 4172 2532 2400 4374 846 3885 1909

κλίνης βεβλημένον καὶ ἰδὼν ὁ ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπε τῷ παραλυτικῷ θάρσει τέκνον ἀφένονται σοι
постели расprostертого. И, увидев веру их, Иисус сказал парализованному: «Ободришься, дитя! Прощены тебе

ngfs vpxrams c vpaanms dnms nmms dafs nafs rpgmp c viaa3s ddms admsn vdpas nvns vixp3p rpd-s
2825 906 2532 1492 3588 2424 3588 4102 846 2424 2036 3588 3885 2293 5043 863 4671

αἱ ἁμαρτίαι σου¹ καὶ ἰδοὺ τινὲς τῶν γραμματέων ἔειπον¹ ἐν ἑαυτοῖς οὗτος βλασφημεῖ καὶ ἰδὼν ὁ ἰησοῦς τὰς
грехи твои¹. **3** И вот, некоторые [из] книжников сказали в себе: «Он богохульствует». **4** И, увидев

dnfr nnfr rpg-s c vdaa2s rinmp dgmp ngmp viaa3p p rxdmp rdms vira3s c vpaanms dnms nmms dafp
3588 266 4675 2532 2400 5100 3588 1122 2036 1722 1438 3778 987 2532 1492 3588 2424 3588

ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν ἰνατί ἕμεις¹ ἐνθυμησθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν
мысли их, Иисус сказал: «Почему вы мыслите злое в сердцах ваших? **5** Что ведь легче сказать:

nafp rpgmp c viaa3s c rpn-p vira2p aanpn p ddfr ndfr rpg-p rqnms c vira3s annsc vnaa
1761 846 2424 2036 2444 5210 1760 4190 1722 3588 2588 5216 5101 1063 2076 2123 2036

ἀφένονται¹ σοι¹ αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν ἕγχειραι¹ καὶ περιπάτει
«Прощены тебе грехи», или сказать: «Встань и ходи»? **6** Но чтобы вы знали, что власть имеет Сын

vixp3p rpd-s dnfr nnfr xo vnaa vdam2s c vdpas c vnaa2p c nafs vira3s dnms nmms dgms
863 4671 3588 266 2228 2036 1453 2532 4043 1161 2443 1161 1492 3754 1849 2192 3588 5207 3588

31 TMK: επιτρεψον ημιν απελθειν, V: αποστειλον ημας. **32** TMK: την αγελην των χοιρων, V: τους χοιρους. **33** TMK: των χοιρων, V: ζ. **34** TMK: συναντησιν, V: υπαντησιν. **9:1** TMK: το, V: ζ. **2** TMK: αφενται σοι αι αμαρτια σου, V: αφιενται σου αι αμαρτιαι. **3** TMK: ειπον, V: ειπαν. **4** TMK: υμεις, V: ζ. **5** TMK: αφενται, V: αφιενται. **5** TK: σοι, MN: σου. **5** TMK: εχειραι, V: εχειρε.

ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἀμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε
 Человеческий на земле прощать грехи», — тогда говорит парализованному: «Встав, подними твою постель и отправляйся
 ngms p dgfs ngfs vnpa nafs adv vpa3s ddms admsn vrapnms vdaa2s rpg-s dafs nafs c vpra2s
 444 1909 3588 1093 863 266 5119 3004 3588 3885 1453 142 4675 3588 2825 2532 5217

εἰς τὸν οἶκόν σου ⁷ καὶ ἐγερθεὶς ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ ⁸ ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἔθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν
 в дом твой». И, встав, он пошел в дом свой. Увидев же, люди изумились и прославили Бога,
 p dams nams rpg-s c vrapnms viaa3s p dams nams vrapnmp c dnmp nnmp viaa3p c viaa3p dams nams dams
 1519 3588 3624 4675 2532 1453 565 1519 3588 3624 846 1492 1161 3588 3793 2296 2532 1392 3588 2316 3588

δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις
 давшего власть такую людям.
 vrapaams nafs rdafs ddmp ndmp
 1325 1849 5108 3588 444

7 И он встал, *взял постель свою* и пошел в дом свой.

8 Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть людям.

9 Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфей и говорит ему: «Следуй за Мной». И он встал и последовал за Ним. [Мк. 2:14-17; Лк. 5:27-32]

10 И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его. [Лк. 15:1-2]

⁹ καὶ παράγων ὁ ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον Ἰησοῦς λέγόμενον καὶ
 И когда проходил Иисус оттуда, увидел человека, сидящего на месте сбора пошлин, Матфеем называемого, и
 c vrapnms dnms nnms adv viaa3s nams vrapnms p dans nans nams vppnms
 2532 3855 3588 2424 1564 1492 444 2521 1909 3588 5058 3156 3004 2532

λέγει αὐτῷ ἀκολούθει μοι καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ ¹⁰ καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἰδοὺ πολλοὶ
 говорит ему: «Следуй за Мной». И, встав, он последовал за Ним. И случилось Ему возлежать в доме, и вот многие
 vpa3s rpdms vpra2s rpd-s c vrapnms viaa3s rpdms c viad3s rpgms vppnms p ddfs ndfs c vdaa2s anmpn
 3004 846 190 3427 2532 450 190 846 2532 1096 846 345 1722 3588 3614 2532 2400 4183

11 Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: «Почему Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?»

τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ¹¹ καὶ ἰδόντες οἱ φαρισαῖοι εἶπον
 сборщики налогов и грешники, придя, возлегли с Иисусом и учениками Его. И увидевшие фарисеи сказали
 nnmp c anmpn vrapnmp viin3p ddms ndms c ddmp ndmp rpgms c vrapnmp dnmp nnmp viaa3p
 5057 2532 268 2064 4873 3588 2424 2532 3588 3101 846 2532 1492 3588 5330 2036

12 Иисус же, услышав это, сказал им: «Не здоровые имеют нужду во врачах, но больные.

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Ἰησοῦς εἶπε ἑαυτοῖς οὐ χρειαζόμενοι ἔσθαι ὁ διδάσκαλος ὑμῶν ὁ δὲ ἰησοῦς
 ученикам Его: «Для чего со сборщиками налогов и грешниками ест Учитель ваш?» **12** Сам же Иисус,
 ddmp ndmp rpgms xo p dgmp ngmp c agmpn vpa3s dnms nnms rpg-p dnms c nnms
 3588 3101 846 1302 3326 3588 5057 2532 268 2068 3588 1320 5216 3588 1161 2424

13 Пойдите, научитесь, что значит: «Милости хочу, а не жертвы». Ибо Я пришел призвать к покаянию не праведников, но грешников». [Ос. 6:6; Мф. 12:7]

ἀκούσας εἶπεν ἑαυτοῖς οὐ χρειαζόμενοι ἔσθαι ὁ διδάσκαλος ὑμῶν ὁ δὲ ἰησοῦς
 услышав, сказал им: «Нужды не имеют здоровые во врачах, но нездоровье имеющие. Пойдя же, научитесь,
 vrapnms viaa3s rpdmp xo nafs ↔ vpa3p dnmp vrapnmp — ngms c dnmp adv vrapnmp vrapnmp c vdaa2p
 191 2036 846 3756 5532 3756 2192 3588 2480 — 2395 235 3588 2560 2192 4198 1161 3129

14 Тогда приходят к Нему ученики Иоанна и говорят: «Почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?»

τί ἐστιν ἑλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἄλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν
 что значит: «Милости хочу, а не жертвы». Не пришел Я призвать праведных, но грешных к покаянию.
 rqnns vpx3s nams vipals c xo nafs xo c viaals vnaa aampn c aampn p nafs
 5101 2076 1656 2309 2532 3756 2378 3756 1063 2064 2564 1342 235 268 1519 3341

[Мк. 2:18-22; Лк. 5:33-39]

¹⁴ τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ ἰωάννου λέγοντες ἑαυτοῖς οὐ χρειαζόμενοι ἔσθαι ὁ διδάσκαλος ὑμῶν ὁ δὲ ἰησοῦς
 Тогда приходят к Нему ученики Иоанна, говоря: «Почему мы и фарисеи постимся много, сами же ученики
 adv vpa3p rpdms dnmp nnmp ngms vrapnmp xo rpn-p c dnmp nnmp vpa1p aanpn dnmp c nnmp
 5119 4334 846 3588 3101 2491 3004 1302 2249 2532 3588 5330 3522 4183 3588 1161 3101

8 TMK: θαυμασαν, V: εφοβηθησαν. **9** TMK: μαθαιον, V: μαθηται. **11** TK: ειπον, V: ελεγον. **11** TK: διατι, MN: δια τι. **12** TMK: ιησους, V: ε. **12** TMK: αυτοις, V: ε. **13** TMK: ελεον, V: ελεος. **13** TK: αλλ, MN: αλλα. **13** TMK: εις μετανοιαν, V: ε. **14** TK: διατι, MN: δια τι.

15 И сказал им Иисус: «Могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься.	σου οὐ νηστεύουσι Твои не постятся?»	15 И сказал им Иисус: «Не могут сыновья чертога брачного печалиться до тех пор, пока возле-	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ'
Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься.	αὐτῶν ἔστιν ὁ νυμφίος ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ τότε νηστεύουσιν οὐδεὶς δὲ	никто к ветхой одежде не приставляет заплат из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.	οὐδεὶς δὲ
16 И никто к ветхой одежде не приставляет заплат из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.	ἐπιβάλλει ἐπιβλήμα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον	не приставляет заплат ткани новой к одежде изношенной; отдерется ведь пришитое от одежды, и худшей	16 Никто ведь
17 Не вливают также вина молодого в мехи ветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают; но вино молодое вливают в новые мехи - и сберегается то и другое.	οἰσίσμα γίνεται οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς ἢ εἰ δὲ μῆγε ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ	дыра будет. Не вливают вина молодого в мехи старые; иначе разрываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают; но вино молодое вливают в новые мехи - и сберегается то и другое.	οἶσίσμα γίνεται οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς ἢ εἰ δὲ μῆγε ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ
18 Когда Он говорил им это, подошел к Нему некий начальник и, кланяясь Ему, говорил: «Дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива». [Мк. 5:22-43; Лк. 8:41-56]	ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων ἔλθων προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν	Когда это Он говорил им, вот, начальник, подойдя, поклонился Ему, говоря: «Дочь моя сейчас умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива».	ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων ἔλθων προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν
19 И встав, Иисус пошел за ним и ученики Его.	ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθεσ τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν καὶ ζήσεται	но, придя, возложи руку Твою на нее, и будет жива.	19 И, встав, Иисус пошел за ним и ученики Его.
20 И вот женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его,	καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤπατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ	и вот женщина, страдающая кровотечением двенадцать лет, подойдя сзади, коснулась края одежды Его;	καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤπατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
21 ибо она говорила сама в себе: «Если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею».	ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι	потому что она говорила в самой себе: «Если лишь коснусь одежды Его, буду исцелена».	22 Сам же Иисус, обернувшись
22 Иисус же, обернувшись и увидев ее, сказал: «Держай, дочь! Вера твоя спасла тебя». Женщины с того часа стала здорова.	καὶ ἰδὼν αὐτήν εἶπε θάρσει θυγάτηρ ἡ πίστις σου σέσωκέ σε καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης	и увидев ее, сказал: «Ободришься, дочь! Вера твоя спасла тебя». И исцелена была женщина с момента того.	καὶ ἰδὼν αὐτήν εἶπε θάρσει θυγάτηρ ἡ πίστις σου σέσωκέ σε καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης

17 *ТК*: εἰ δὲ μῆγε, *МН*: εἰ δὲ μῆ γε. **17** *ТМК*: ἀπολουνται, *У*: ἀπολλυνται. **17** *ТК*: ἀμφοτερα, *МН*: ἀμφοτεροι. **18** *Т*: ἐλθων, *ΚΜΝ*: εἰς ἐλθων. **22** *ТМК*: ἐπιστραφεις, *У*: στραφεις.

23 καὶ ἔλθὼν ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον
 А, придя в дом начальника, и, увидев свирельщиков и народ скорбно вопиющий, Иисус
 c vpaanms dnms nnms p dafs nafs dgms ngms c vpaanms damp namr c dams nams vpppams
 2532 2064 3588 2424 1519 3588 3614 2532 1492 3588 834 2532 3588 3793 2350 2424

24 λέγει ἰαυτοῖς ἄναχωρεῖτε οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει καὶ κατεγέλω ἀυτοῦ ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος
 говорит им: «Выйдите, не умерла девица, но спит». И высмеивали Его. **25** Когда же выгнали толпу,
 vira3s rpdmp vdra2p xo c viaa3s dnms nnms c vira3s c viaa3p rpgms adv c viap3s dnms nnms
 3004 846 402 3756 1063 599 3588 2877 235 2518 2532 2606 846 3753 1161 1544 3588 3793

εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον **26** καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῆ εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην
 войдя, Он коснулся руки ее, и встала девица. **26** И разнеслась молва эта по всей земле той.
 vpaanms viaa3s dgfs ngfs rpgfs c viap3s dnms nnms c viaa3s dnfs nnfs rdns p aafsn dafs nafs rdafs
 1525 2902 3588 5495 846 2532 1453 3588 2877 2532 1831 3588 5345 3778 1519 3650 3588 1093 1565

27 καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς ἱγιὲ δαβὶδ
 И когда шел оттуда Иисус, следовали за Ним двое слепых, громко крича и говоря: «Помилуй нас, Сын Давида!»
 c vppadms adv ddms ndms viaa3p rpdms tn anmpn c vira3s vppanmp c vppanmp vdaa2s gra-p nvms tp
 2532 3855 1564 3588 2424 190 846 1417 5185 2896 2532 3004 1653 2248 5207 1138

28 ἔλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πιστεῦετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι
 Придя же в дом, приступили к Нему слепые. И говорит им Иисус: «Верите ли, что Я могу это сделать?»
 vpaadms c p dafs nafs viaa3p rpdms dnmp anmpn c vira3s rpdmp dnms nnms vdra2p c vira3s rdans vnaa
 2064 1161 1519 3588 3614 4334 846 3588 5185 2532 3004 846 3588 2424 4100 3754 1410 5124 4160

λέγουσιν αὐτῷ ναὶ κύριε **29** τότε ἦψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν καὶ
 Говорят Ему: «Да, Господин!» **29** Тогда Он коснулся глаз их, говоря: «По вере вашей пусть будет вам». И
 vira3p rpdms xo nvms adv viad3s dgmp ngmp rpgmp vppanms p dafs nafs rpg-p vdaa3s rpd-p c
 3004 846 3483 2962 5119 680 3588 3788 846 3004 2596 3588 4102 5216 1096 5213 2532

ἄνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἔνεβριμῆσατο αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγων ὁρατε μηδεὶς γινωσκέτω οἱ δὲ
 открылись их глаза; и строго запретил им Иисус, говоря: «Смотрите, никто не должен узнать». **31** Они же,
 viap3p rpgmp dnmp nnmp c viad3s rpdmp dnms nnms vppanms vdra2p anmsn vdra3s dnmp c
 455 846 3588 3788 2532 1690 846 3588 2424 3004 3708 3367 1097 3588 1161

ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῆ ἐκείνῃ
 выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.
 vpaanmp viaa3p rpams p adfsn ddfs ndfs rddfs
 1831 1310 846 1722 3650 3588 1093 1565

32 αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσῆνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον καὶ ἐκβληθέντος τοῦ
 Когда же они уходили, вот привели к Нему человека немого, обладаемого демоном. **33** И когда был изгнан
 c rpgmp c vppngmp vdaa2s viaa3p rpdms nams aamsn vppnams c vrapgns dgns
 1831 846 1161 846 1831 2400 4374 846 444 2974 1139 2532 1544 3588

δαμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ ἰσραὴλ οἱ δὲ
 демон, заговорил немой, и изумлялись люди, говоря: «Никогда не являлось такое в Израиле». **34** Сами же
 ngns viaa3s dnms anmsn c viaa3p dnmp nnmp vppanmp c adv viap3s adv p ddms tp dnmp c
 1140 2980 3588 2974 2532 2296 3588 3793 3004 3754 3763 5316 3779 1722 3588 2474 3588 1161

23 И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,

24 сказал им: «Выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит». И смеялись над Ним.

25 Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала.

26 И разнесся слух об этом по всей земле той.

27 Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепых и кричали: «Помилуй нас, Иисус, Сын Давидов!»

28 Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: «Веруете ли, что Я могу это сделать?» Они говорят Ему: «Да, Господи!»

29 Тогда Он коснулся глаз их и сказал: «По вере вашей да будет вам».

30 И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: «Смотрите, чтобы никто не узнал».

31 А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.

32 Когда же те вышли, то привели к Нему человека - немого бесноватого.

33 И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ удивляясь, говорил: «Никогда не бывало такого явления в Израиле».

34 А фарисеи говорили: «Он изгоняет бесов силой князя бесовского». [Мф. 12:24; Мк. 3:22; Лк. 11:15]

24 *ТМΚ*: λέγει αυτοις, *Υ*: ελεγεν. **27** *ТΚ*: υιε δαβιδ, *Μ*: υιε δαυιδ, *Υ*: υιος δαυιδ. **30** *ТМΚ*: ανεωχθησαν, *Υ*: ηνεωχθησαν. **30** *ТМΚ*: ενεβριμησατο, *Υ*: ενεβριμηθη. **33** *Т*: οτι, *ΚΜΝ*: ε.

35 И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царства и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях. [Мф. 4:23; Мк. 1:39; Лк. 4:44]

36 Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря. [Числ. 27:17; 3Цар. 22:17; 2Пар. 18:16; Иез. 34:5; Мк. 6:34]

37 Тогда говорит ученикам Своим: «Жатвы много, а работников мало»; [Лк. 10:2]

38 Итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал работников на жатву Свою».

10 И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь. [Мк. 3:13–19; Лк. 6:12–16]

2 Вот имена двенадцати апостолов: первый Симон, называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его,

3 Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей, мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем,

φαρισαῖοι ἔλεγον ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια
фарисеи говорили: «Властелином демонов изгоняет Он демонов».

35 καὶ περιῆγεν ὁ ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον
И проходил Иисус города все и селения, уча в синагогах их и возвещая благу ю весть

τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἔν τῷ λαῷ ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν
Царства, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в народе. **36** Увидев же людей, Он сжалился над ними,

ὅτι ἦσαν ἑκλελυμένοι καὶ ἔρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα **37** τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ
потому что они были ослабшими и рассеянными, как овцы, не имеющие пастуха. **37** Тогда говорит ученикам Своим:

μὲν θηρισμὸς πολὺς οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι δεῖθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θηρισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ
«Действительно жатва обильна, сами же работники малочисленны. **38** Молите поэтому Господина жатвы, чтобы выслал

ἐργάτας εἰς τὸν θηρισμὸν αὐτοῦ
работников на жатву Свою».

10 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν
И, призвав двенадцать учеников Своих, даровал им власть над духами нечистыми, так чтобы изгонять

αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα πρῶτος σίμων
их и исцелять всякую болезнь и всякую немощь. **2** Самих же двенадцати апостолов имена такие: первый — Симон,

ὁ λεγόμενος πέτρος καὶ ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἰάκωβος ὁ τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
называемый Петром, и Андрей, — брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, — брат его, **3** Филипп

καὶ βαρθολομαῖος θωμᾶς καὶ ματθαῖος ὁ τελώνης ἰάκωβος ὁ τοῦ ἀλφαιῦ καὶ λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς θαδδαῖος
и Варфоломей, Фома и Матфей, — сборщик налогов, Иаков, который Алфеев, и Леввей, называемый Фаддеем,

35 TMK: εν τω λαω, V: ε. **36** TK: εκλελυμενοι, MV: εσκυλμενοι. **10:2** TMK: ιακωβος, V: και ιακωβος. **3** TMK: ματθαιος, V: μαθηταιος. **3** TMK: λεββαιος ο επικληθεις, V: ε.

4	σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδούς αὐτόν	5	τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς	4	Симон, кананит, и Иуда Искариот, который — предавший Его.	5	Этих двенадцать послал Иисус,	4	Симон, кананит, и Иуда Искариот, который и предал Его.
nnms dnms nnms c nnms nnms dnms dnms dnms dnms dnms dnms dnms dnms dnms	4613 3588 2581 2532 2455 2469 3588 2532 3860 846 5128 3588 1427 649 3588 2424	rdamp damp tn viaa3s dnms nnms							
παραγγείλας αὐτοῖς λέγων εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθῃτε	6	πορευέσθε δὲ μᾶλλον πρὸς	Ἰησοῦς	6	идите же лучше к	6	идите же лучше к	6	идите же лучше к
vraanms rpdmp vrranms p nafs ngnp xo vsaa2p c p nafs ngmp xo vsaa2p vdrp2p c adv p	3853 846 3004 1519 3598 1484 3361 565 2532 1519 4172 4541 3361 1525 4198 1161 3123 4314								
τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ	7	πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν	Ἰησοῦς	7	Ходя же возвещайте, говоря: “Приблизилось Царство Небес”.	7	Ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное;	7	Ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное;
danp nanp danp vrxaanp ngms tp vrrnmp c vdra2p vrranmp c vixa3s dnfs nnfs dgmp ngmp	3588 4263 3588 622 3624 2474 4198 1161 2784 3004 3754 1448 3588 932 3588 3772								
ἀσθενούντας θεραπεύετε Ἰησοῦς καθαρίζετε νεκροὺς ἐγείρετε δαιμόνια ἐκβάλλετε δωρεὰν ἐλάβετε δωρεὰν δότε	9	μὴ	Ἰησοῦς	9	Не	9	больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.	9	Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в пояса свои,
vrraamp vdra2p aampn vdra2p aampn vdra2p nanp vdra2p adv viaa2p adv vdaa2p xo	770 2323 3015 2511 3498 1453 1140 1544 1432 2983 1432 1325 3361								
κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν	10	μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ	Ἰησοῦς	10	ни кожаной сумы в дорогу, ни двух одежд, ни	10	ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха.	10	Достоин ведь работник пропитания своего.
vsad2p nams c nams c nams p dafp nafp rpg-p xo nafs p nafs c tn nam p c	2932 3361 5557 3366 696 3366 5475 1519 3588 2223 5216 3361 4082 1519 3598 3366 1417 5509 3366								
ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἔστιν	11	εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθῃτε	Ἰησοῦς	11	В какой же город или селение войдете, ибо трудящийся достоин пропитания.	11	В какой бы город или селение не вошли вы, выведайте, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете.	11	В какой бы город или селение не вошли вы, выведайте, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете.
nanp c nafs anmsn c dnms nnms dgfs ngfs rpgms vix3s p rrafs c xo nafs xo nafs vsaa2p	5266 3366 4464 514 1063 3588 2040 3588 5160 846 2076 1519 3739 1161 302 4172 2228 2968 1525								
ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι κάκει μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε	12	εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν	Ἰησοῦς	12	Входя же в тот дом, приветствуйте его, пока не выйдете;	12	а входя в дом, приветствуйте его, говоря: “Мир дому этому”.	12	а входя в дом, приветствуйте его, говоря: “Мир дому этому”.
vdaa2p rqnms p rpdfs anmsn vix3s adv vdaa2p c xo vsaa2p vrrnmp c p dafs nafs vdad2p rrafs	1833 5101 1722 846 514 2076 2546 3306 2193 302 1831 1525 1161 1519 3588 3614 782 846								
καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία ἔλθεται ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ’ αὐτήν ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία ἡ	13	οἰκία ἢ πόλεως ἐκεῖνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν	Ἰησοῦς	13	Аминь говорю вам: терпимее будет земле	13	Истинно говорю вам: отраднее будет земле содомской и гоморрской в день суда, нежели городу тому.	13	Истинно говорю вам: отраднее будет земле содомской и гоморрской в день суда, нежели городу тому.
c qo xo vspx3s dnfs nnfs anfsn — vdaa3s dnfs nnfs rpg-p p rrafs qo c xo vspx3s anfsn dnfs	2532 1437 3303 5600 3588 3614 514 — 2064 3588 1515 5216 1909 846 1437 1161 3361 5600 514 3588								
εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω καὶ ὅς ἐάν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν ἐξερχόμενοι	14	ἄμην λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον ἔσται γῆ	Ἰησοῦς	14	А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из	14	А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших.	14	А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших.
nnfs rpg-p p rpa-p vdap3s c rnmms qo xo vsad3s rpa-p c vsaa3s damp nam p rpg-p — vrrnmp	1515 5216 4314 5209 1994 2532 3739 1437 3361 1209 5209 3366 191 3588 3056 5216 — 1831								
οἰκίας ἢ πόλεως ἐκεῖνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν	15	ἀμην λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον ἔσται γῆ	Ἰησοῦς	15	Аминь говорю вам: терпимее будет земле	15	Истинно говорю вам: отраднее будет земле содомской и гоморрской в день суда, нежели городу тому.	15	Истинно говорю вам: отраднее будет земле содомской и гоморрской в день суда, нежели городу тому.
dgfs ngfs xo dgfs ngfs rdgfs vdaa2p dams nams ← dgmp ngmp rpg-p th vipa1s rpd-p annsc vix3s ndfs	3588 3614 2228 3588 4172 1565 1621 3588 2868 1621 3588 4228 5216 281 3004 5213 414 2071 1093								

4 T¹M¹K: κανανίτης, V: καναναίος. **4** T¹M¹K: ισκαριώτης, V: ο ισκαριώτης. **8** TK: λεπρους καθαρίζετε νεκρους εγειρετε, M¹: λεπρους καθαρίζετε, V: νεκρους εγειρετε λεπρους καθαρίζετε. **10** TV: ραβδον, K¹M¹: ραβδους. **10** T¹M¹K: εστιν, V: ε. **13** T¹M¹K: ελθετω, V: ελθατω. **14** T¹M¹K: εαν, V: αν. **14** T¹M¹K: της, V: εξω της.

16 Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков. Итак, будьте мудры, как змеи, и просты, как голуби. [Лк. 10:3]

17 Остерегайтесь же людей; ибо они будут отдавать вас в судилища, и в синагогах своих будут бить вас, [Мк. 13:9-13; Лк. 21:12-17]

18 и поведут вас к правителям и царям - для свидетельства перед ними и язычниками.

19 Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать, ибо в тот час дано будет вам, что сказать, [Лк. 12:11-12]

20 ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас.

21 Предаст же брат брата на смерть, и отец - сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их.

22 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется. [Мф. 24:9, 13]

23 Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как придет Сын Человеческий.

24 Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего.

[Лк. 6:40; Ин. 13:16; 15:20]

25 Довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома назвали веельзевулом, не тем ли более домашних его?

σοδόμων καὶ γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ
Содома и Гоморры в день суда, чем городу тому.

16 ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραὶ
Вот, Я посылаю вас, как овец в среде волков. Будьте же мудры, как змеи, и простодушны, как голуби.

17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν
Удерживайтесь же от людей. Они будут предавать вас в синедрионы и в синагогах своих будут бичевать

ὑμᾶς **18** καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἔνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν **19** ὅταν δὲ
вас, и к правителям и царям поведены будете из-за Меня во свидетельство им и язычникам. **19** Когда же

ἂ παραδιῶσιν ὑμᾶς μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί ἂ λαλήσητε **20** οὐ
будут предавать вас, не заботьтесь, как или что говорить; дано ведь будет вам в тот час, что сказать вам. **20** оу

γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν **21** παραδώσει δὲ
Потому что не вы — говорящие, но Дух Отца вашего, говорящий в вас. **21** Вероломно предаст

ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτοὺς **22** καὶ ἔσεσθε
брат брата на смерть, и отец — дитя; и восстанут дети против родителей, и убьют их. **22** И будете

μισοῦμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου; ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται **23** ὅταν δὲ διώκωσιν
ненавидимы всеми из-за имени Моего; сам же претерпевший до конца — тот спасен будет. **23** Когда же будут преследовать

ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην ἁμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ
вас в городе одном, бегите в другой. Аминь ведь говорю вам: не обойдете городов Израиля, доколе придет

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **24** οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ ἀρκετὸν τῷ
Сын Человеческий. **24** Нет ученика выше учителя, ни раба выше господина своего. **25** Достаточно

μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ εἰ τὸν οἰκοδεσπότην ἂ βεελζεβοὺλ
ученику, чтобы стал, как учитель его, и раб — как господин его. Если домовладельца Веельзевулом

19 Τῶν: παραδιῶσιν, Ὦ: παραδῶσιν. **19** Τῶν: λαλήσητε, Ὦ: λαλήσητε. **23** Τῶν: ἀλλην, Ὦ: ἑτεραν.

ἠέκαλεσαν ¹	πόσῳ	μᾶλλον	τοὺς	οἰκιακοὺς ¹	αὐτοῦ	26	μή	οὖν	φοβηθῆτε	αὐτούς	οὐδέν	γάρ	ἔστι	κεκαλυμμένον	ὃ	οὐκ	26	Итак, не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, которое не					
viaa3p 2564	rodns 4214	adv 3123	damp 3588	namf 3615	rgms 846	xo 3361	c 3767	vdao2p 5399	gramf 846	annsn 3762	c 1063	vipx3s 2076	vrxrns 2572	rnms 3739	xo 3756			ничего сокровенного, что не от- крылось бы, и тайного, что не было бы узвано. [Мк. 4:22; Лк. 8:17; Лк. 12:2-3]					
ἀποκαλυφθήσεται	καὶ	κρυπτόν	ὃ	οὐ	γνωσθήσεται	27	ὃ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	τῇ	σκοτία	εἶπατε	ἐν	τῷ	φωτί	καὶ	ὃ	εἰς	27	Что говорю вам в темноте, говорите во свете; и что на		
vifp3s 601	c 2532	annsn 2927	rnms 3739	xo 3756	vifp3s 1097	rrans 3739	vipa1s 3004	gpd-p 5213	p 1722	ddfs 3588	ndfs 4653	vdaa2p 2036	p 1722	ddns 3588	ndns 5457	c 2532	rrans 3739	p 1519		говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях.			
τὸ	οὖς	ἀκούετε	κηρῦζατε	ἐπὶ	τῶν	δωμάτων	28	καὶ	μή	φοβηθῆτε ¹	ἀπὸ	τῶν	ἀποκτεινόντων ¹	τὸ	σῶμα	τὴν	δὲ	ψυχὴν	μή	28	И не бойтесь убивающих те- ло, души же не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и душу, и тело погубить в геенне. [Лк. 12:4-6]		
dans 3588	nans 3775	vipa2p 191	vdaa2p 2784	p 1909	dgnp 3588	ngnp 1430	c 2532	xo 3361	vdao2p 5399	p 575	dgmp 3588	vppagmp 615		dans 3588	nans 4983	dafs 3588	c 1161	nafs 5590	xo 3361		ло, души же не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и душу, и тело погубить в геенне. [Лк. 12:4-6]		
δυναμένων	ἀποκτεῖναι	φοβήθητε	δὲ	μᾶλλον	τὸν	δυναμένον	καὶ	ψυχὴν	καὶ	σῶμα ¹	ἀπολέσαι	ἐν	γεέννῃ	29	οὐχὶ	δύο	στρουθία	29	Не две ли воробья за				
vppngmp 1410	vnaa 615	vdao2p 5399	c 1161	adv 3123	dams 3588	vppnams 1410	c 2532	nafs 5590	c 2532	nans 4983	vnaa 622	p 1722	ndfs 1067	xo 3780	tn 1417	nnp 3780	nnp 4765				за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без во- ли Отца вашего.		
ἀσσαρίου	πωλεῖται	καὶ	ἐν	ἑξ	αὐτῶν	οὐ	πεσεῖται	ἐπὶ	τὴν	γῆν	ἄνευ	τοῦ	πατρὸς	ὑμῶν	30	ὑμῶν	δὲ	καὶ	αἱ	τρίχες	30	У вас же и волосы на голове все сочтены;	
ngns 787	vipp3s 4453	c 2532	nnms 3756	p 1520	rgnp 1537	xo 846	vifd3s 4098	p 1909	dafs 3588	nafs 1093	p 427	dgms 3588	ngms 3962	rgp-p 5216	rgp-p 5216	c 1161	c 2532	dnfp 3588	nmfp 2359			из них не упадет на землю без во- ли Отца вашего.	
τῆς	κεφαλῆς	πᾶσαι	ἠριθμημένα	εἰσὶ	31	μή	οὖν	φοβηθῆτε ¹	πολλῶν	στρουθίων	διαφέρετε	ὑμεῖς	32	πᾶς	οὖν	ὅστις	32	Каждый поэтому, кто					
dgfs 3588	ngfs 2776	anfnp 3956	vrxrnf 705	vipx3p 1526	xo 3361	c 3767	vdao2p 5399	agnp 4183	ngnp 4765	vipa2p 1308	gpn-p 5210	annsn 3956	c 3767	rnms 3748									
ὁμολογήσει	ἐν	ἐμοὶ	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων	ὁμολογήσω	καὶ	ἐν	αὐτῷ	ἔμπροσθεν	τοῦ	πατρὸς	μου	τοῦ	ἐν ¹	οὐρανοῖς	33	ὅστις	33	Итак, всякого, кто исповеда- ет Меня пред людьми, того ис- поведаю и Я пред Отцом Моим Небесным; [Лк. 12:8-9]			
vifa3s 3670	p 1722	gpd-s 1698	adv 1715	dgmp 3588	ngmp 444	vifa1s 3670	gpn-s 2504	p 1722	gpdms 846	adv 1715	dgms 3588	ngms 3962	rgp-s 3450	dgms 3588	p 1722	ndmp 3772	rnms 3748						
δ'	ἂν	ἀρνησηταί	με	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων	ἀρνήσομαι	αὐτὸν	καὶ	ἐν ¹	οὐρανοῖς	33	ὅστις	33	а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцом Моим Небесным.								
c 1161	xo 302	vsad3s 720	gra-s 3165	adv 1715	dgmp 3588	ngmp 444	vifd1s 720	grams 846	gpn-s 2504	adv 1715	dgms 3588	ngms 3962	rgp-s 3450	dgms 3588	p 1722	ndmp 3772							
34	μή	νομίσητε	ὅτι	ἦλθον	βαλεῖν	εἰρήνην	ἐπὶ	τὴν	γῆν	οὐκ	ἦλθον	βαλεῖν	εἰρήνην	ἀλλὰ	μάχαιραν	34	Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч, [Лк. 12:51-53]						
xo 3361	vsaa2p 3543	c 3754	viaa1s 2064	vnaa 906	nafs 1515	p 1909	dafs 3588	nafs 1093	xo 3756	viaa1s 2064	vnaa 906	nafs 1515	c 235	nafs 3162									
35	ἦλθον	γάρ	διχάσαι	ἄνθρωπον	κατὰ	τοῦ	πατρὸς	αὐτοῦ	καὶ	θυγατέρα	κατὰ	τῆς	μητρὸς	αὐτῆς	καὶ	νύμφην	κατὰ	τῆς	πενθερᾶς	35	ибо Я пришел разделить че- ловека с отцом его, и дочь с ма- терью ее, и невестку со свекро- вью ее. [Мих. 7:6]		
viaa1s 2064	c 1063	vnaa 1369	nams 444	p 2596	dgms 3588	ngms 3962	rgpms 846	c 2532	nafs 2364	p 2596	dgfs 3588	ngfs 3384	rgfs 846	c 2532	nafs 3565	p 2596	dgfs 3588	ngfs 3994					

25 TMMV: βεελζεβουλ, K: βεελζεβουβ. **25** TK: εκαλεσαν, MN: επεκαλεσαν. **25** TKV: οικιακους, M: οικειακους. **28** TK: φοβηθητε, MN: φοβεισθε. **28** TK: αποκτεινοντων, M: αποκτεινοντων, V: αποκτεινοντων. **28** TMLK: φοβηθητε, V: φοβεισθε. **28** TKV: και ψυχην και σωμα, M: και [την] ψυχην και [το] σωμα. **31** TK: φοβηθητε, MN: φοβεισθε. **32** TMLK: εν, V: εν τοις. **33** TMLK: αυτον καγω, V: καγω αυτον. **33** TMLK: εν, V: εν τοις.

36 И враги человеку - домашние его.

αὐτῆς **36** καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ
 ee. **И** противники человека — домашние его.
 rpgfs c anmрп dgms ngms dnmp nmmp rpgms dnms vppanms nams xo nafs p gpa-s xo vīpχ3s rpg-s
 846 2532 2190 3588 444 3588 3615 846 3588 5368 3962 2228 3384 5228 1691 3756 2076 3450

37 Кто любит отца или мать более, нежели Меня, недостойн Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, недостойн Меня; [Лк. 14:26-27]

ἄξιος καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος καὶ ὁς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν
 достоин Меня; и любящий сына или дочь более, чем Меня, не достоин Меня. **38** И кто не берет креста
 anmsn c dnms vppanms nams xo nafs p gpa-s xo vīpχ3s rpg-s anmsn c rtmms xo vīpa3s dams nams
 514 3450 2532 3588 5368 5207 2228 2364 5228 1691 3756 2076 3450 514 3450 2532 3739 3756 2983 3588 4716

38 и кто не берет креста своего и следует за Мной, тот недостойн Меня. [Мф. 16:24; Мк. 8:34; Лк. 9:23]

αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου οὐκ ἔστι μου ἄξιος ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτὴν καὶ ὁ ἀπολέσας
 своего, но следует вслед Меня, не достоин Меня. **39** Нашедший душу свою, погубит ее; а погубивший
 rpgms c vīpa3s adv rpg-s xo vīpχ3s rpg-s anmsn dnms vpaanms dafs nafs rpgms vīfa3s rpafs c dnms vpaanms
 846 2532 190 3694 3450 3756 2076 3450 514 3450 3588 2147 3588 5590 846 622 846 2532 3588 622

39 Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее. [Мф. 16:25; Мк. 8:35; Лк. 9:24; 17:33; Ин. 12:25]

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτὴν ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται
 душу свою ради Меня, найдет ее. Принимающий вас, Меня принимает, а Меня принимающий, принимает
 dafs nafs rpgms adv rpg-s vīfa3s rpafs dnms vppnms gpa-p gpa-s vīpη3s c dnms rpa-s vppnms vīpη3s
 3588 5590 846 1752 1700 2147 846 3588 1209 5209 1691 1209 2532 3588 1691 1209 2532 3588 1209

40 Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня. [Мк. 9:37; Лк. 9:48; 10:16; Ин. 13:20]

τὸν ἀποστείλαντά με ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου ἴληψεται καὶ ὁ δεχόμενος
 Пославшего Меня. **41** Принимающий пророка во имя пророка, награду пророка получит; и принимающий
 dams vpaams gpa-s dnms vppnms nams p nams ngms nams ngms vīfd3s c dnms vppnms
 3588 649 3165 3588 1209 4396 1519 3686 4396 3408 4396 2983 2532 3588 1209

41 Кто принимает пророка во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника во имя праведника, получит награду праведника.

δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου ἴληψεται καὶ ὁς ἔάν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον
 праведника во имя праведника, награду праведника получит. **42** И кто если напоит одного [из] малых этих чашей
 aamsn p nams agmsn nams agmsn vīfd3s c rtmms qo vsaa3s nams dgmp agmpn rdgmp nams
 1342 1519 3686 1342 3408 1342 2983 2532 3739 1437 4222 1520 3588 3398 5130 4221

42 И кто напоит одного из малых этих только чашей холодной воды во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей». [Мк. 9:41]

ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ ἂμην λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ
 холодной воды лишь во имя ученика, аминь говорю вам, не потеряет награды своей».
 agmsn adv p nams ngms th vīpa1s rpd-p xo vsaa3s dams nams rpgms
 5593 3440 1519 3686 3101 281 3004 5213 3364 622 3588 3408 846

11 И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедовать в городах их.

11 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς διατάσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ
 И случилось, когда окончил Иисус наставление двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и
 c vīad3s adv viaa3s dnms nmms vppanms ddmp tn viaa3s ndmp rpgms vīaa3s adv dgms vnpa c
 2532 1096 3753 5055 3588 2424 1299 3588 1427 3101 846 3327 1564 3588 1321 2532

2 Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих [Лк. 7:18-35]

κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν
 возвещать в городах их.
 vnpa p ddfp ndfp rpgmp
 2784 1722 3588 4172 846

3 сказать Ему: «Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого?»

2 ὁ δὲ ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ
 Сам же Иоанн, услышав в тюрьме дела Христа, послал двоих учеников своих. **3** Он сказал Ему: «Ты есть
 dnms c nmms vpaanms p ddns ndns danp nanp dgms ngms vpaanms tn dgmp ngmp rpgms vīaa3s rpdms rpn-s vīpχ2s
 3588 1161 2491 191 1722 3588 1201 3588 2041 3588 5547 3992 1417 3588 3101 846 2036 846 4771 1488

4 И сказал им Иисус в ответ: «Пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:

ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν **4** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες ἀπαγγείλατε ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε
 Грядущий, или другого ожидать нам?» **4** И, ответив, Иисус сказал им: «Пойдя, возвестите Иоанну, что слышите
 dnms vppnms xo aamsn vīpa1p c vpaonms dnms nmms vīaa3s rpdmp vpaonmp vdaa2p ndms rrap vīpa2p
 3588 2064 2228 2087 4328 2532 611 3588 2424 2036 846 4198 518 2491 3739 191

36 ΤΚΥ: οικιακοι, Μ: οικειακοι. **41** ΤΜΚ: ληψεται, Ν: λημψεται. **42** ΤΜΚ: εαν, Ν: αν. **11:2** ΤΜΚ: δυο, Ν: δια.

καὶ βλέπετε и видите: с 2532	5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι ἡ νεκροὶ ἔγειρονται καὶ слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и с 2532	2532 991	5185	308	2532 5560	4043	3015	2532 2974	191	3498	1453	2532							
πτωχοὶ εὐαγγελίζονται нищие благу весть слышат; анмрп 4434	6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί и блажен, кто не преткнется во Мне». 7 По их же уходу начал Иисус с 2532	3107	2076	3739	1437	3361	4624	1722	1698	4198	5130	1161	4198	756	3588	2424			
λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ ἰωάννου τί ἔξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον ἀλλὰ τί ἔξήλθετε говорить людям об Иоанне: «Что ходили вы в пустыню созерцать? Трость, от ветра колеблемую? 8 Так что ходили вы внρα 3004	8	3588	3793	4012	2491	5101	1831	1519	3588	2048	2300	2563	5259	417	4531	235	5101	1831	
ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον ἰδοῦ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων смотреть? Человека, в мягкие одежды одетого? Вот, мягкие одежды носящие во дворцах царских vnaa 1492	9	444	1722	3120	2440	294	2400	3588	3588	3120	—	5409	1722	3588	3624	3588	935	—	
εἰσὶν ἀλλὰ τί ἔξήλθετε ἰδεῖν προφήτην ναὶ λέγω ὑμῖν καὶ περισσότερον προφήτου οὗτός γάρ ἐστι περὶ находятся. Но что ходили вы смотреть? Пророка? Да говорю вам, даже превосходнее пророка. 10 Тот ведь он, относительно vιpx3p 1526	9	235	5101	1831	1492	4396	3483	3004	5213	2532	4055	4396	3778	1063	2076	4012	—	—	
οὗ γέγραπται ἰδοῦ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν которого написано: «Вот, Я посылаю ангела Моего перед лицом Твоим, который приготовит путь Твой перед rrgms 3739	11	1125	2400	1473	649	3588	32	3450	4253	4383	4675	3739	2680	3588	3598	4675	1715	—	
σου ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ὁ δὲ μικρότερος ἐν Тобой». 11 Аминь говорю вам: не восставал среди рожденных женами больший Иоанна Крестителя. Самый же меньший в rpg-s 4675	11	281	3004	5213	3756	1453	1722	1084	1135	3187	2491	3588	910	3588	1161	3398	1722	—	
τῆ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν Царстве Небес больше его. 12 От дней Иоанна Крестителя до этого момента Царство ddfs 3588	12	932	3588	3772	3187	846	2076	575	1161	3588	2250	2491	3588	910	2193	737	3588	932	3588
οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασταὶ ἀρπάξουσιν αὐτήν πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως ἰωάννου Небес силой одолевается, и применяющие усилие овладевают им. 13 Все ведь пророки и закон вплоть до Иоанна ngmp 3772	13	971	2532	973	726	846	3956	1063	3588	4396	2532	3588	3551	2193	—	—	—	—	
ἡ προφητεῖαν 14 καὶ εἰ θέλετε δεῖσθαι αὐτός ἐστιν ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι ὁ ἔχων ὦτα ἰακούειν ἀκουέτω пророчествовали. 14 И, если хотите принять, он есть Илия, должный прийти. 15 ὁ имеющий уши слышать, пусть слушает! vīaa3p 4395	14	2532	1487	2309	1209	846	2076	2243	3588	3195	2064	3588	2192	3775	191	191	—	—	

5 T M K: νεκροὶ, V: καὶ νεκροὶ. 7 T M K: ἐξήλθετε, V: ἐξηλθατε. 8 T M K: ἐξήλθετε, V: ἐξηλθατε. 8 T M K: ἱματίοις, V: ζ. 8 T K V: βασιλεων, M: βασιλειων. 9 T M K: ἐξηλθετε, V: ἐξηλθατε. 10 T M K: γαρ, V: ζ. 13 T M K: προφητευσαν, V: επροφητευσαν. 15 T M K: ακουειν, V: ζ.

16 Но кому уподоблю род этот? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам,

17 говорят: “Мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали”.

18 Ибо пришел Иоанн, и не ест, и не пьет; и говорят: “В нем бес”.

19 Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: “Вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам”. И оправдана премудрость детьми ее».

20 Тогда начал Он укорять города, в которых наиболее явно было сил Его, за то, что они не покалялись: [Лк. 10:13-15]

21 «Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретнице и пепле покалялись,

[Ис. 23:1-18; Ис. 26:1 - 28:26; Исаия. 3:4-8; Ам. 1:9-10; Зах. 9:2-4]

22 но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам.

23 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня; [Быт. 19:24-28; Ис. 14:13-15]

24 но говорю вам, что земле содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе». [Мф. 10:15]

16 τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην ὅμοια ἐστὶ παιδαρίοις ἐν ἀγοραῖς καθήμενοις καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἐταίροις
Кому же уподоблю поколение это? Подобно оно детям, на улице сидящим и обращающимся к друзьям
rqdns c vifa1s dafs nafs rdafs anfsn vipx3s ndnp p ndfp vprndmp c vpradmp ddmp ndmp
5101 1161 3666 3588 1074 5026 3664 2076 3808 1722 58 2521 2532 4377 3588 2083

αὐτῶν καὶ λέγουσιν ἠυλόησαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὤρχήσασθε ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ἐκόψασθε
своим, и говорящим: “Мы на свирели играли вам, а вы не плясали; мы печальные песни пели вам, а вы не рыдали”.
rgnp c vpradmp viaa1p rpd-p c xo viad2p viaa1p rpd-p c xo viam2p
846 2532 3004 832 5213 2532 3738 3756 3738 2354 5213 2532 2875 3756 2875

ἦλθε γὰρ ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων καὶ λέγουσι δαιμόνιον ἔχει ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ
Пришел ведь Иоанн, ни ест, ни пьет, и говорят: “Демона имеет”. Пришел Сын Человеческий, ест и
viaa3s c nmms c vpranms c vpranms c vira3p nans vira3s viaa3s dnms nmms dgms ngms vpranms c
2064 1063 2491 3383 2068 3383 4095 2532 3004 1140 2192 2064 3588 5207 3588 444 2068 2532

πίνων καὶ λέγουσιν ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν καὶ ἐδικαιώθη ἢ σοφία ἀπὸ
пьет, и говорят: “Вот человек — обжора и пьяница, сборщик налогов друг и грешников”. И оправдана мудрость через
vpranms c vira3p vdaa2s nmms nmms c nmms ngmp anmsn c agmpn c viap3s dnfs nmfs p
4095 2532 3004 2400 444 5314 2532 3630 5057 5384 2532 268 2532 1344 3588 4678 575

τῶν τέκνων αὐτῆς
детей ее».
dgnp ngnp rpgfs
3588 5043 846

20 τότε ἤρξατο ὀνειδίξειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ ὅτι οὐ μετενόησαν
Тогда начал Он упрекать города, в которых явлены были наибольшие силы Его, потому что они не покалялись:
adv viad3s vpra dafp nafp p rrdfp viad3p dnfp anfp nnfp rpgms c xo vira3p
5119 756 3679 3588 4172 1722 3739 1096 3588 4118 1411 846 3754 3340 3756 3340

21 οὐαὶ σοὶ χοραζὶν οὐαὶ σοὶ βηθσαιδάν ὅτι εἰ ἐν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν
«Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Потому что если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные между
i rpd-s tp i rpd-s tp c qo - p ndfs c ndfs viad3p dnfp nnfp dnfp vradnfp p
3759 4671 5523 3759 4671 966 3754 1487 - 1722 5184 2532 4605 1096 3588 1411 3588 1096 1722

ὑμῖν πάλα ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν ὑμῖν πλὴν λέγω ὑμῖν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
вами, то давно бы они во вретнице и пепле покалялись. К тому же говорю вам: Тиру и Сидону терпимее будет в день
rpd-p - adv xo - p ndms c nmms viaa3p adv vira1s rpd-p ndfs c ndfs annsc dnfs vira1s rpd-p
5213 - 3819 302 3340 1722 4526 2532 4700 3340 4133 3004 5213 5184 2532 4605 414 2071 1722 2250

κρίσεως ἢ ὑμῖν καὶ σύ καπερναοὺμ ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα ἕως ἄβου καταβιβασθήσῃ ὅτι εἰ ἐν
суда, чем вам. И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до Хадеса низвержен будешь, потому что если бы в
ngfs xo rpd-p c rpn-s tp dnfs c dgms ngms vrapnfs c ngms vifp2s c qo - p
2920 2228 5213 2532 4771 2584 3588 2193 3588 3772 5312 2193 86 2601 3754 1487 - 1722

σοδόμοις ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοὶ ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον πλὴν λέγω ὑμῖν
Содоме явлены были силы, явленные в тебе, тогда бы оставался он даже до этого дня. К тому же говорю вам,
ndnp viad3p dnfp nnfp dnfp vradnfp p rpd-s - viaa3p xo p dgfs adv vira1s rpd-p
4670 1096 3588 1411 3588 1096 1722 4671 - 3306 302 3360 3588 4594 4133 3004 5213

16 ТК: παιδαρίοις εν αγοραις καθήμενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων. Μ: παιδιοις εν αγοραις καθήμενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων. Ν: παιδιοις καθήμενοις εν ταις αγοραις α προσφωνουντα τοις ετεροις. **17** ΤΜΚ: και, Ν: ζ. **17** ΤΜΚ: υμιν, Ν: ζ. **19** ΤΜΚ: τεκνων, Ν: εργων. **21** Τ: βηθσαιδαν, ΚΜΝ: βηθσαιδα. **23** ΤΜΚ: καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθείσα, Ν: καφαρναουμ μη εως ουρανου υψωθηση. **23** ΤΜΚ: καταβιβασηση, Ν: καταβηση. **23** ΤΜΚ: εγενοντο, Ν: εγενηθησαν. **23** ΤΜΚ: εμειναν, Ν: εμεινεν.

ὅτι γῆ σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί
 что земле Содомы терпимее будет в день суда, чем тебе».

c ndfs ngnp annsc vifx3s p ndfs ngfs xo rpd-s
 3754 1093 4670 414 2071 1722 2250 2920

25 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν ἔξομολογοῦμαι σοὶ πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι
 В то время, продолжая, Иисус сказал: «Славу воздаю Тебе, Отец, Господь неба и земли, что

p rddms ddms ndms vpaonms dnms nnms viaa3s vipm1s rpd-s nvms nvms dgms ngms c dgfs dgfs c
 1722 1565 3588 2540 611 3588 2424 2036 1843 4671 3962 2962 3588 3772 2532 3588 1093 3754

Ἐπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνειῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις ναὶ ὁ πατήρ ὅτι οὕτως ἔγένετο
 Ты скрыл эти вещи от мудрых и разумных и открыл их младенцам. **26** Да, Отец! Потому что таково оказалось

v1aa2s rdanp — p agmpn c agmpn c viaa2s granp admpn xo dnms nnms c adv viad3s
 613 5023 — 575 4680 2532 4908 2532 601 846 3516 3483 3588 3962 3754 3779 1096

εὐδοκία ἔμπροσθέν σου πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ οὐδὲ
 желание перед лицом Твоим. **27** Все Мне передано от Отца Моего, и никто не знает Сына, кроме Отца; ни

nnfs adv rpg-s anpnp rpd-s viap3s p dgms ngms rpg-s c anfsn vipa3s dams nams qo+xo dnms nnms c
 2107 1715 4675 3956 3427 3860 5259 3588 3962 3450 2532 3762 1921 3588 5207 1508 3588 3962 3761

τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἕαν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι δεῦτε πρός με πάντες οἱ
 Отца никто не знает, кроме Сына, и кому намеревается Сын открыть. **28** Придите ко Мне, все

dams nams rinms vipa3s qo+xo dnms nnms c rddms qo vsprn3s dnms nnms vnaa vdvx2p p gra-s anpnp dnmp
 3588 3962 5100 1921 1508 3588 5207 2532 3739 1437 1014 3588 5207 601 1205 4314 3165 3956 3588

κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς **29** ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι ἁπλῶς
 измученные и обремененные, и Я успокою вас. **29** Возложите ярмо Мое на себя и научитесь от Меня, потому что кроток

vppanmp c vpxrnpmp rpn-s vifa1s gra-p vdaa2p dams nams rpg-s p gra-p c vdaa2p p rpg-s c nnms
 2872 2532 5412 2504 373 5209 142 3588 2218 3450 1909 5209 2532 3129 575 1700 3754 4235

εἶμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν **30** ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον
 Я и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим. **30** Потому что ярмо Мое податливо, и ноша

v1px1s c anmsn ddfs ndfs c vifa2p nafs ddfp ndfp rpg-p dnms c nnms rpg-s anmsn c dnms nnms
 1510 2532 5011 3588 2588 2532 2147 372 3588 5590 5216 3588 1063 2218 3450 5543 2532 3588 5413

μου ἑλαφρόν ἐστιν

Моя легка».

rpg-s annsn v1px3s
 3450 1645 2076

12 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπέειπασαν καὶ
 В то время проходил Иисус [в] шаббат через засеянные поля; сами же ученики Его проголодались и

p rddms ddms ndms viao3s dnms nnms ddnr ndnr p dgmp agmpn dnmp c nnmp rpgms viaa3p c
 1722 1565 3588 2540 4198 3588 2424 3588 4521 1223 3588 4702 3588 1161 3101 846 3983 2532

ἤρξαντο τίλλειν στάχους καὶ ἐσθίειν **2** οἱ δὲ φαρισαῖοι ἰδόντες ἔειπον αὐτῷ ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν
 начали срывать колосья и есть. **2** Сами же фарисеи, увидев, сказали Ему: «Вот ученики Твои делают, что не законно делать

viad3p vnpa namr c vnpa dnmp c nnmp vpaanmp viaa3p rpdms vdaa2s dnmp nnmp rpg-s vipa3p rans xo v1pq3s vnpa
 756 5089 4719 2532 2068 3588 1161 5330 1492 2036 846 2400 3588 3101 4675 4160 3739 3756 1832 4160

25 В то время, продолжая речь, Иисус сказал: «Славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил это от мудрых и разумных и открыл то младенцам; [Лк. 10:21-22]

26 да, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

27 Все предано Мне Отцом Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына и кому Сын хочет открыть. [Ин. 1:18; 3:35; 10:15]

28 Придите ко Мне, все измученные и обремененные, и Я успокою вас;

29 возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим, [Иер. 6:16]

30 ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко».

12 В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его проголодались и начали срывать колосья и есть. [Матф. 23:25; Мк. 2:23-28; Лк. 6:1-5]

2 Фарисеи, увидев это, сказали Ему: «Вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу».

25 TMLC: απεκρυψας, V: εκρυψας. **26** TMLC: εγενετο ευδοκια, V: ευδοκια εγενετο. **29** TMLC: πραος, V: πραυς. **12:2** TMLC: ειπον, V: ειπαν.

3 Он же сказал им: «Разве вы не читали, что сделал Давид, когда проголодался сам и бывшие с ним?» [1Цар. 21:1-6]

ἐν σαββάτῳ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαβὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
в шаббат». **3** Он же сказал им: «Не читали ли вы, что сделал Давид, когда проголодался сам и бывшие с ним?»

4 Как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам? [Лев. 24:9]

ὡς πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν οὓς οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν
Каким образом он вошел в дом Божий и хлебы предложения ел, которые не должно было ему есть, не бывшим с ним, а только одним священникам?

5 Или не читали ли вы в законе, что в субботу священники в храме нарушают субботу, однако невиновны? [Числ. 28:9-10]

οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς
ни бывшим с ним, только лишь священникам одним? **5** Или не читали вы в законе, что [в] шаббат священники

6 Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма.

ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι καὶ ἀναίτιοι εἰσι λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἔστιν ὧδε
в храме шаббат оскверняют и невинновыми остаются? **6** Говорю же вам, что храма величественнее находится здесь.

7 Если бы вы знали, что значит «милости хочу, а не жертвы», то не осудили бы невинных, [Мф. 9:13; Ос. 6:6]

εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστὶν ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους κύριος γὰρ ἐστὶ
Если бы вы знали, что значит: «Милости хочу, а не жертвы», то не осудили бы невинных. **8** Господь ведь есть

8 ибо Сын Человеческий - Господин и субботы.

καὶ τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
и шаббата *Господин*, Он — Сын Человеческий».

9 И, уйдя оттуда, вошел Он в синагогу их.

καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηρὰν καὶ
9 И, удалившись оттуда, пришел Он в синагогу их. **10** И вот, человек был, руку имеющий сухую; и

«Можно ли исцелять в субботу?»

ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἑραπευεῖν ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς τίς
спросили Его, говоря: «Или законно [в] шаббат исцелять?», — чтобы обвинить Его. **11** Он же сказал им: «Кто

11 Он же сказал им: «Кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит?» [Лк. 14:5]

ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ
будет среди вас человеком, который имеет овцу одну, и если упадет она [в] шаббат в яму, не возьмет ли ее

12 Сколько же лучше человек овцы! Итак, можно в субботу делать добро».

καὶ ἐγερεῖ πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν τότε
и не вытащит? **12** Во сколько тогда превосходнее человек овцы! Так что законно [в] шаббат добро творить». **13** Тогда

3 ТК: δαβιδ, ΜΝ: δαυιδ. **3** ТМК: αὐτος, V: ε. **4** ТМК: εφαγεν οους, V: εφαγον ο. **6** ТК: μειζων, ΜΝ: μειζον. **7** ТМК: ελεον, V: ελεος. **8** ТК: και, V: ε. **10** ТМК: ην την, V: ε. **10** ТМК: θεραπευειν, V: θεραπευσαι.

λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ἔκτεινον τὴν χεῖρα σου καὶ ἐξέτεινε καὶ ἄποκατεστάθη ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη 14 Ἦοι δὲ
Он говорит тому человеку: «Протяни руку твою». И протянул он, и стала здоровой, как другая. 14 Сами же
vira3s ddms ndms vdaa2s dafs nafs rpg-s c viaa3s c viap3s anfsn adv dnfs anfsn dnmp c
3004 3588 444 1614 3588 5495 4675 2532 1614 2532 600 5199 5613 3588 243 3588 1161

φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξεληθόντες ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν 15 ὁ δὲ ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν καὶ
фарисеи совещание составили против Него, выйдя, чтобы Его погубить им. 15 Сам же Иисус, узнав, удалился оттуда, и
nnmp nans viaa3p p rpgms vpaanmp adv grams vsaa3p dnms c nnms vpaanms viaa3s adv c
5330 4824 2983 2596 846 1831 3704 846 622 3588 1161 2424 1097 402 1564 2532

ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν
последовали за Ним толпы многочисленные, и Он исцелил их всех. 16 И строго запретил им, чтобы никаких объявлений о
viaa3p rpdms nnmp anmpn c viaa3s gram p aampn c viaa3s rpdmp c xo aamsn
190 846 3793 4183 2532 2323 846 3956 2532 2008 846 2443 3361 5318

αὐτὸν ποιήσωσιν 17 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος ἰδοὺ ὁ παῖς
Нем не делали. 17 Чтобы было исполнено сказанное посредством Исаии, пророка, говорящего: 18 «Вот, Слуга
grams vsaa3p adv vsap3s dnms vrapnns p ngms dgms ngms vppagns vdaa2s dnms nnms
846 3361 4160 3704 4137 3588 4483 1223 2268 3588 4396 3004 2400 3588 3816

μου ὃν ἠρέτισα ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν καὶ
Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, к Которому благоволит душа Моя. Положу Дух Мой на Него, и
rpg-s grams viaa1s dnms anmsn rpg-s p grams viaa3s dnfs nnfs rpg-s vifa1s dans nans rpg-s p grams c
3450 3739 140 3588 27 3450 1519 3739 2106 3588 5590 3450 5087 3588 4151 3450 1909 846 2532

κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ 19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάζει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν
справедливый суд народам возвестит. 19 Не воспрекословит, не возопит, не услышит никто на улицах голоса
nafs ddnp ndnp vifa3s xo vifa3s c vifa3s c vifa3s rinms p ddfp ndfp dafs nafs
2920 3588 1484 518 3756 2051 3761 2905 3761 191 5100 1722 3588 4113 3588 5456

αὐτοῦ 20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν 21 καὶ ἔν
Его. 20 Трости надломленной не переломит и льна курящегося не угасит, пока не приведет к победе Суд. 21 И в
rpgms nams vrxpams xo vifa3s c nans vppans xo vifa3s c xo vsaa3s p nans dafs nafs c p
846 2563 4937 3756 2608 2532 3043 5188 3756 4570 2193 302 1544 1519 3534 3588 2920 2532 1722

τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσιν
имени Его нации обретут надежду».
ddns ndns rpgms nnmp vifa3p
3588 3686 846 1484 1679

22 τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφὸς καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν
Тогда приведен был к Нему обладаемый демонами слепой и немой; и Он исцелил его, так что слепой и немой
adv viap3s rpdms vppnms anmsn c anmsn c viaa3s grams c dams aamsn c aamsn
5119 4374 846 1139 5185 2532 2974 2532 2323 846 5620 3588 5185 2532 2974

καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν 23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς δαυὶδ
стал говорить и видеть. 23 И изумлялись все люди, и говорили: «Не Это ли есть сын Давидов?»
c vnra c vnra c viim3p anmpn dnmp nnmp c viaa3p xo rdnms vnra3s dnms nnms tp
— 2532 2980 2532 991 2532 1839 3956 3588 3793 2532 3004 3385 3778 3385 2076 3588 5207 1138

13 *ТМК*: την χειρα σου, *У*: σου την χειρα. 13 *ТМК*: αποκατεσταθη, *У*: απεκατεσταθη. 14 *ТМК*: οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβон κατ αυτου εξελθοντες, *У*: εξελθοντες δε οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβон κατ αυτου. 17 *ТМК*: οπως, *У*: ινα. 21 *ТК*: εν, *У*: εν. 22 *ТМК*: τον τυφλον και κωφον και λαλειν, *У*: τον κωφον λαλειν. 23 *ТК*: δαυιδ, *У*: δαυιδ.

24 Фарисеи же, услышав *это*, сказали: «Он изгоняет бесов не иначе, как *силой* веельзевула, князя бесовского». [Мф. 9:34; Мк. 3:22-30;

Лк. 11:15-23]

25 Но Иисус, зная помышления их, сказал им: «Всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделенный сам в себе, не устоит.

26 И если сатана сатану изгоняет, то он разделится сам с собой. Как же устоит царство его?

27 И если Я *силой* веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею *силою* изгоняют? Поэтому они будут вам судьями.

28 Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло вас Царство Божие.

29 Или как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного? И тогда расхитит дом его.

30 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает. [Мк. 9:40]

31 Поэтому говорю вам: всякий грех и хула простятся людям, а хула на Духа не простится людям;

32 если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святого, не простится ему ни в этом веке, ни в будущем. [Лк. 12:10]

24 οἱ δὲ φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν Саи же фарисеи, услышав, говорили: «Он не изгоняет демонов, не иначе, как Веельзевулом, властелином

демонов». **25** εἰδὼς δὲ ὁ ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς δεμону». Узнав же помышления их, Иисус сказал им: «Всякое царство, разделенное против самого себя,

ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν будет опустошено; и всякий город или дом, разделенный против самого себя, не устоит. **26** И если сатана сатану

ἐκβάλλει ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη πῶς οὖν σταθήσεται ἢ βασιλεία αὐτοῦ καὶ εἰ ἐγὼ ἐν βεελζεβούλ ἐκβάλλω изгоняет, то к своему разделению. Каким образом тогда устоит царство его? **27** И если Я Веельзевулом изгоняю

τὰ δαιμόνια οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι διὰ τοῦτο αὐτοὶ ἔσονται κριταὶ εἰ δὲ ἐγὼ ἐν демонов, тогда сыновья ваши кем изгоняют? Из-за этого они вашими будут судьями. **28** εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Духом Божиим изгоняю демонов, тогда достигло вас Царство Бога. **29** ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν Или как может кто-то войти в

οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκευῆ αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ дом сильного и имущество его разграбить, если сперва не свяжет сильного? И тогда дом его

διαρπάσει ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστὶ καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει διὰ τοῦτο λέγω разграбит. **30** Кто не за Меня, [тот] против Меня; и не собирающий со Мною разбрасывает. **31** Πο- этому говорю

ὑμῖν πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις ἢ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τῷ τοῖς вам: всякий грех и хула будут прощены людям. Сама же на Духа клевета не будет прощена

ἀνθρώποις **32** καὶ ὅς ἂν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἀφεθήσεται αὐτῷ ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ людям. **32** Также кто бы ни сказал слово против Сына Человеческого, будет прощено ему; кто же скажет против

25 *ТМК*: ο ἰησοῦς. *У*: ε. **27** *ТМК*: ὑμῶν εἶσονται κριται, *У*: κριται εἶσονται ὑμῶν. **28** *ТК*: ἐγὼ ἐν πνευματι θεου, *МН*: ἐν πνευματι θεου ἐγὼ. **29** *ТМК*: διαρπασαι, *У*: αρπασαι. **31** *ТМК*: τοις ἀνθρώποις, *У*: ε. **32** *ТК*: ἀν, *МН*: εαν.

τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἔν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον
 Духа Святого, не будет прощено ему ни в этом веке, ни в будущем. **33** Или взрастите дерево

dgns ngns dgms agnsn xo vifp3s rpdms c p rddms ddms ndms c p ddms vppadms xo vdaa2p dans nans
 3588 4151 3588 40 3756 863 846 3777 1722 5129 3588 165 3777 1722 3588 3195 2228 4160 3588 1186

καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν ἐκ γάρ τοῦ καρποῦ τὸ
 хорошее, и плод его — хороший; или взрастите дерево гнилое, и плод его — гнилой. От самих плодов

aansn c dams nams rpgms aamsn xo vdaa2p dans nans aansn c dams nams rpgns aamsn p c dgms ngms dnns
 2570 2532 3588 2590 846 2570 2228 4160 3588 1186 4550 2532 3588 2590 846 4550 1537 1063 3588 2590 3588

δένδρον γινώσκειται **34** γεννήματα ἐχιδνῶν πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες ἐκ γάρ τοῦ περισσεύματος
 дерево будет познано. **34** Порождения ехидны! Каким образом можете доброе говорить, злыми будучи? От богатства

nnns vifp3s nvnpr ngfr adv vifp2p aansn vnpa anmpn vrrxmp p c dgns ngns
 1186 1097 1081 2191 4459 1410 18 2980 4190 5607 1537 1063 3588 4051

τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ **35** ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ καὶ ὁ
 сердца уста говорят. **35** Добрый человек из доброго сокровища сердца выносит доброе, а

dgfs ngfs dnns nnns vira3s dnms anmsn nnms p dgms agmsn ngms dgfs ngfs vira3s danp aanpn c dnns
 3588 2588 3588 4750 2980 3588 18 444 1537 3588 18 2344 3588 2588 1544 3588 18 2532 3588

πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρὰ **36** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἔάν λαλήσωσιν
 злой человек из злого сокровища выносит злое. **36** Говорю же вам, что всякое слово праздное, какое если скажут

anmsn nnms p dgms agmsn ngms vira3s aanpn vira1s c rpd-p c anmsn nnns anmsn rrans qo vsaa3p
 4190 444 1537 3588 4190 2344 1544 4190 3004 18 1161 5213 3754 3956 4487 692 3739 1437 2980

οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως **37** ἐκ γάρ τῶν λόγων σου δικαιοσύνη καὶ ἐκ τῶν
 люди, возвратятся к ним слово то в день суда: **37** по этому от слов своих будешь оправдан, и от

dnmp nnmp vifa3p p rpgns nams — p ndfs ngfs p c dgmp ngmp rpg-s vifp2s c p dgmp
 3588 444 591 4012 846 3056 — 1722 2250 2920 1537 1063 1537 3588 3056 4675 1344 2532 1537 3588

λόγων σου καταδικασθήσῃ
 слов своих осужден будешь».

ngmp rpg-s vifp2s
 3056 4675 2613

38 τότε ἀπεκρίθησαν τινες τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων λέγοντες διδάσκαλε θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν
 Тогда сказали в ответ некоторые [из] книжников и [из] фарисеев, говоря: «Учитель! Хотим от Тебя знамение увидеть».

adv viad3p rinmp dgmp ngmp c ngmp vrranmp nvms vira1p p rpg-s nans vnaa
 5119 611 5100 3588 1122 2532 5330 3004 1320 2309 575 4675 4592 1492

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ
39 Он же, ответив, сказал им: «Поколение злое и нарушающее супружескую верность знамение ищет; но знамение не

dnms c vpaonms viaa3s rpdmp nnfs anfsn c nnfs nans vira3s c nans xo
 3588 1161 611 2036 846 1074 4190 2532 3428 4592 1934 2532 4592 3756

δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ τοῦ προφήτου **40** ὥσπερ γὰρ ἦν ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
 дастся ему, кроме знамения Ионы, пророка. **40** Как ведь был Иона в брюхе кита три дня и три

vifp3s rpdfs qo+xo dans nans ngms dgms ngms adv c viix3s nnms p ddfs ndfs dgns ngms nafp nafp c nafp
 1325 846 1508 3588 4592 2495 3588 4396 5618 1063 2258 2495 1722 3588 2836 3588 2785 5140 2250 2532 5140

32 ΤΚΥ: εν τωτω τω, Μ: εν τω νυν. **35** ΤΚ: της καρδιας, ΜΝ: ε. **35** ΤΚ: τα, ΜΝ: ε. **36** ΤΜΚ: εαν λαλησωσιν, Υ: λαλησουσιν. **38** ΤΜΚ: απεκριθησαν, Υ: απεκριθησαν αυτω.

41 Ниневитяне восстанут на суд с родом этим и осудят его, ибо они покаяться от проповеди Ионы; и вот, здесь больше Ионы.	νύκτας οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας	ἀνδρες νινευῖται
ночи, так будет Сын Человеческий в сердце земли три дня и три ночи.	3571 1722 3588 2588 3588 1093 5140 2250 2532 5140 3571	435 3536
[Иона. 3:5]		
42 Царица южная восстанет на суд с родом этим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломона; и вот, здесь больше Соломона. [3Лар. 10:1-10; 2Пар. 9:1-12]	ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα ἰωνᾶ	Μυθιστοιχιστὴν νινευιτικῶν
восстанут в Суде против поколения этого и осудят его, потому что они покаяться при возвещении Ионы;	450 1722 3588 2920 3326 3588 1074 3778 2532 2632 846 3754 3340 1519 3588 2782 2495	
и вот, величественнее Ионы здесь.	καὶ ἰδοὺ πλεῖον ἰωνᾶ ὧδε	42 Царица южная поднята будет в Суде против поколения этого и осудит
и вот, величественнее Ионы здесь.	2532 2400 4119 2495 5602	938 3588 1453 1722 3588 2920 3326 3588 1074 3778 2532 2632
[Лк. 11:24-26]		
43 Когда нечистый дух выйдет из человека, ища покоя, и не находит; тогда говорит: «Возвращусь в дом мой, откуда я вышел». И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным;	αὐτήν ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν σολομῶντος καὶ ἰδοὺ πλεῖον σολομῶντος	его, потому что она приходила из далекой земли послушать мудрости Соломона; и вот, величественнее Соломона
его, потому что она приходила из далекой земли послушать мудрости Соломона; и вот, величественнее Соломона	846 3754 2064 1537 3588 4009 3588 1093 191 3588 4678 4672 2532 2400 4119 4672	
44 тогда говорит: «Возвращусь в дом мой, откуда я вышел». И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным;	ὧδε ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ	здесь. Когда же нечистый дух выйдет из человека, то проходит около безводных мест, выискивая успокоение, и
здесь. Когда же нечистый дух выйдет из человека, то проходит около безводных мест, выискивая успокоение, и	5602 3752 1161 3588 169 4151 1831 575 3588 444 — 1330 1223 504 5117 2212 372 2532	
45 тогда идет и берет с собой семь других духов, злее себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.	οὐχ εὕρισκει τὸτε λέγει «ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον καὶ ἐλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ	не находит. Тогда говорит: «Возвращусь в дом мой, откуда я вышел». И, придя, находит его свободным, выметенным и
не находит. Тогда говорит: «Возвращусь в дом мой, откуда я вышел». И, придя, находит его свободным, выметенным и	3756 2147 5119 3004 1994 1519 3588 3624 3450 3606 1831 2532 2064 2147 — 4980 4563 2532	
46 Когда же Он еще говорил к народу, мать и братья Его стояли вне дома, желая говорить с Ним.	κεκοσμημένον τὸτε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ	убранным. Тогда идет и берет с собой семь других духов, злее себя, и, войдя, поселяется там;
убранным. Тогда идет и берет с собой семь других духов, злее себя, и, войдя, поселяется там;	2885 5119 4198 2532 3880 3326 1438 2033 2087 4151 4191 1438 2532 1525 2730 1563	
47 И некто сказал Ему: «Вот мать Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобой».	καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ	и оказывается последнее состояние человека того хуже первого. Так будет и поколению этому злому».
и оказывается последнее состояние человека того хуже первого. Так будет и поколению этому злому».	2532 1096 3588 2078 — 3588 444 1565 5501 3588 4413 3779 2071 2532 3588 1074 3778 3588 4190	
48 Он же сказал в ответ говорившему: «Кто мать Моя? И кто братья Мои?»	ἔτι «δὲ» αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰσθήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ	еще Когда еще Он говорил к людям, вот, мать и братья Его стали снаружи, желая с Ним
еще Когда еще Он говорил к людям, вот, мать и братья Его стали снаружи, желая с Ним	2980 2089 1161 846 2980 3588 3793 2400 3588 3384 2532 3588 80 846 2476 1854 2212 2980 846	
49 И, направив поговорить. Сказал же некто Ему: «Вот мать Твоя и братья Твои стоят, желая с Тобой поговорить».	λαλῆσαι εἶπε δὲ τις αὐτῷ ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι	поговорить. Сказал же некто Ему: «Вот мать Твоя и братья Твои стоят, желая с Тобой поговорить».
поговорить. Сказал же некто Ему: «Вот мать Твоя и братья Твои стоят, желая с Тобой поговорить».	2980 2036 1161 5100 846 2400 3588 3384 4675 2532 3588 80 4675 1854 2476 2212 2980 4671 2980	
48 Он же, ответив, сказал говорившему Ему: «Кто есть мать Моя, и кто есть братья Мои?»	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ «εἰπόντι» αὐτῷ τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου καὶ ἐκτείνας τὴν	Он же, ответив, сказал говорившему Ему: «Кто есть мать Моя, и кто есть братья Мои?»
Он же, ответив, сказал говорившему Ему: «Кто есть мать Моя, и кто есть братья Мои?»	3588 1161 611 2036 3588 2036 846 5101 2076 3588 3384 3450 2532 5101 1526 3588 80 3450 2532 1614 3588	49 И, направив

42 ТК: σολομῶντος, ΜΝ: σολομωνος. 44 ТМК: επιστρεψω εις τον οικον μου, V: εις τον οικον μου επιστρεψω. 46 ТМК: δε, V: ε.

χειρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου 50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ
руку Свою на учеников Своих, сказал: «Вот мать Моя и братья Мои. 50 Кто ведь исполняет волю

πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφός καὶ ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν
Отца Моего на Небесах, он есть Мой брат, и сестра, и мать».

49 И, указав рукой Своей на учеников Своих, сказал: «Вот мать Моя и братья Мои,

50 ибо кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и мать».

13 Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря. 2 И собрались около

5-1-3] 2 И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял на берегу.

3 И поучал их много притчами, говоря: «Вот вышел сеятель сеять;

4 и когда он сеял, иное упало при дороге, и налетели птицы, и поклевали то;

5 иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро возшло, потому что земля была неглубока,

6 когда же возшло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло;

7 иное упало в терние, и выросло терние, и заглушило его;

8 иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать.

9 Кто имеет уши слышать, да слышит!»

10 И, приступив, ученики сказали Ему: «Почему притчами говоришь им?» [Мк. 4:10-12; Лк. 8:9-10]

11 Он сказал им в ответ: «Для того, что вам дано знать тайны Царства Небесного, а им не дано,

13 ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν 2 καὶ συνήχθησαν πρὸς
В день тот выйдя из дома, Иисус сел у моря. 2 И собрались около

αὐτὸν ὄχλοι πολλοὶ ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει 3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς
Него люди многие, так что Он в лодку вошел сесть, а весь народ на берегу стоял. 3 И говорил им

πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων ἰδοὺ ἐξηλθεν ὁ σπειρὼν τοῦ σπειρεῖν καὶ ἐν τῷ σπειρεῖν αὐτὸν ἄ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν
много в притчах, говоря: «Вот вышел сеющий сейть. 4 И во время сеяния его одни упали у дороги,

καὶ ἤλθε τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτὰ 5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν καὶ
и налетели птицы, и склевали их. 5 Иные же упали на каменистые места, где не имелось земли много, и семя

εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν
тотчас возшло из-за не-имения глубокой земли. 6 Солнце же когда возшло, они были выжжены, и, из-за не-имения корня,

ἐξηράνθη 7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ καὶ ἀπέπνιξαν αὐτὰ 8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν
засохли. 7 Иные же упали среди терний, и выросли тернии, и заглушили их. 8 Иные же упали в землю

τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἑξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα 9 ὃ ἔχων ὄτα ἀκούειν
плодородную и принесли плод: одно сто, другое же шестьдесят, иное же тридцать. 9 Имеющий уши слышать,

ἀκούετω 10 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς 11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
пусть слушает!» 10 И, приступив, ученики сказали Ему: «Для чего в притчах говоришь им?» 11 Он же, отвечая,

48 T M K: εἰποντι, V: λεγοντι. 13:1 T M K: δε, V: ε. 1 T M K: απο, V: ε. 2 T M K: το, V: ε. 4 T M K: ηλθεν, V: ελθοντα. 4 T M K: και, V: ε. 7 T M K: απεπνιξαν, V: επνιξαν.

9 T M K: ακουειν, V: ε. 10 T M K: ειπον, V: ειπαν. 10 T K: διατι, M V: δια τι.

12 ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет; [Мф. 25:29; Мк. 4:25; Лк. 8:18; 19:26]	εἶπεν αὐτοῖς ὅτι	ὕμῖν δέδοται γινῶναι τὰ	μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν	ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται	12 ὅστις γὰρ ἔχει
сказал им: «Потому что вам дано знать тайны Царства Небес, им же не дано.	viaa3s rpdmp c 2036 846 3754	gpd-p vixp3s vnaa damp namr 5213 1325 1097 3588 3466	dgfs ngfs 3588 932	dgmp ngmp rddmp c xo vixp3s 1565 1161 3756 1325	gnms c vira3s 3748 1063 2192
13 потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют;	δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται ὅστις δὲ οὐκ ἔχει καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ	дано будет ему и приумножено; кто же не имеет, и что имеет, отнимется у него.	13 По-этому в притчах им говорю,	δὴ τούτου ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ	
не слышат, и не разумеют;	vifp3s rpdms c vifp3s 1325 846 2532 4052	gnms c xo vira3s c rans vira3s vifp3s 3748 1161 3756 2192 2532 3739 2192 142	p rpgms 575 846	p rdans p ndfp 1223 5124 1722 3850	gpdmp vira1s 846 2980
14 и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: “Слухом услышите – и не уразумеете, и глазами смотреть будете – и не увидите”, [Ис. 6:9-10]	ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσι	потому что видя не видят, и слыша не слышат, и не понимают.	14 И сбывается над ними пророчество	καὶ ἀναπληροῦται ἔπι αὐτοῖς ἡ προφητεία	
– и не увидите”, [Ис. 6:9-10]	с 3754	vppanmp xo vira3p c vppanmp xo vira3p c vira3p 991 3756 991 3761 4920	c vipp3s 2532 378	p 1909	gpdmp dnfs nnfs 846 3588 4394
15 ибо огрубело сердце людей этих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их.	ἡσαίου ἡ λέγουσα ἀκοῆ ἄκούετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε	Исаии, говорящее: “Ухом услышите — и не постигните, и видя будете смотреть — и не увидите.	15 Ожесточено	ἔπαχύνθη	
этих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их.	ngms dnfs vppanfs ndfs vifa2p 2268 3588 3004 189 191	c xo vsax2p 2532 3364 4920	c vppanmp vifa2p 2532 991 991	c xo vsaa2p 2532 3364 1492	vira3s 3975
16 Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат,	γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν μήποτε ἴδωσι	ведь сердце народа этого, и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, чтобы не увидели они	16 Ваши же	τοῖς	
и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их.	с 1063	dnfs nnfs dgms ngms rdgms c ddnp ndnp adv 3588 2588 5127 2532 3588 3775 917	viaa3p c damp namr 191 2532 3588 3788	rgmp viaa3p adv vsaa3p 846 2576 3379 1492	ddmp 3588
17 ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.	ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς	глазами, и ушами не услышали, и сердцем не осмыслили, и не обратились, и не исцелились они”.	17 Аминь	γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφηταὶ	
и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.	ndmp c ddnp ndnp vsaa3p 3788 2532 3588 3775 3379 191	c ddfs ndfs vsaa3p c vsaa3p 2532 3588 2588 3379 4920	c vsaa3p 2532 3379 1994	c vsad1s 2532 3379 2390	gpmp 846
18 Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле. [Мк. 4:13-20; Лк. 8:11-15]	μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσι καὶ τὰ ὄρα ὑμῶν ὅτι ἀκούει	счастливы глаза, потому что видят, и уши ваши, потому что слышат.	18 Аминь	γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφηταὶ	
и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.	anmpn dnmp nnmp c 3107 3588 3788 3754	vira3p c ddnp nnp rpg-p c 991 2532 3588 3775 5216 3754	vira3s 191	th c vira1s rpd-p c anmpn nnmp 281 1063 3004 5213 3754 4183 4396	
19 Ко всякому, слушающему слово о Царстве и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его – вот кого означает посеянное при дороге.	καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδον καὶ ἀκούσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν	и праведники желали увидеть, что вы видите, и не видели, и услышать, что вы слышите, и не слышали.	19 К	παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος	ἔρχεται
при дороге.	с anmpn 2532 1342	vnaa rranp vira2p c xo viaa3p c vnaa rranp vira2p 1937 1492 3739 991 2532 3756 1492 2532 191 3739 191	c xo viaa3p c vnaa rranp vira2p 2532 3756 1492 2532 191 3739 191	c xo viaa3p c xo vnaa rranp vira2p 2532 3756 191	gn-p c 5210 3767
20 А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его,	ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ ὀρεινῶτος	постигните притчу про сеющего.	20 К	κάждому, слушающему слово Царства и не понимающему, приходит	
при дороге.	vdaa2p dafs nafs 191 3588 3850	— dgms vppagms 3588 4687	— agmsn vppagms 3956 191	dams nams dgfs ngfs c xo vppagms 3588 3056 3588 932 2532 3361 4920	vira3s 2064
21 но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется.	ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάξει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς	лукавый и похищает посеянное в сердце его, — этот есть у дороги посеянный.	21 Но	ὁ δὲ ἐπὶ τὰ	
тотчас соблазняется.	dnms anmsn c vira3s 3588 4190 2532 726	dans vrxpans p ddfs ndfs rpgms rdms vixp3s 3588 4687 1722 3588 2588 846 3778 2076 3588 3844 3588 3598 4687	dnms p dafs nafs vppanms 3588 1161 1909 3588	dnms c p damp 3588 1161 1909 3588	
	πετρῶδη σπαρεῖς οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθύς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτὸν	каменистые места посеянный, — этот есть слово слушающий и тотчас с радостью принимающий его.	21 Не	οὐκ ἔχει δὲ	
	aanpn — vppanms 4075 — 4687	rdnms vixp3s dnms dams nams vppanms c adv p ngfs 3778 2076 3588 3588 3056 191 2532 2117 3326 5479 2983	grams 846	xo vira3s c 3756 2192 1161	

14 ТК: επ, ΜΝ: ε. **15** ТК: ιασωμαι, ΜΝ: ιασωμαι. **16** ΤΜΚ: ακουει, Ν: ακουουσιν. **17** ΤΜΚ: ειδον, Ν: ειδαν. **18** ΤΜΚ: σπειροντος, Ν: σπειραντος.

ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθύς σκανδαλίζεται **22** ὁ δὲ εἰς
 корня в себе и непостоянен он: при наступлении же бедствия или гонения за слово тотчас претыкается. **22** Но среди
 nafp p rxdms c anmsn vipx3s vpadgfs c ngfs xo ngms p dams nams adv vippp3s dnms c p
 4491 1722 1438 235 4340 2076 1096 1161 2347 2228 1375 1223 3588 3056 2117 4624 3588 1161 1519

τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου
 терний посеянный, — этот есть слово слушающий, но забота века этого и лживость богатства
 dafp nafp vrapnms rdms vipx3s dnms dams nams vrapnms c dnfs nnfs dgms ngms rdgms c dnfs nnfs dgms ngms
 3588 173 4687 3778 2076 3588 3588 3056 191 2532 3588 3308 3588 165 5127 2532 3588 539 3588 4149

συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται **23** ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρεῖς οὗτός ἐστιν
 полностью заглушает слово, и бесплодным он становится. **23** Но в землю плодородную посеянный, — этот есть
 vipa3s dams nams c anmsn vipn3s dnms c p dafs nafs dafs aafsn vrapnms rdms vipx3s
 4846 3588 3056 2532 175 1096 3588 1161 1909 3588 1093 3588 2570 4687 3778 2076

ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιών ὅς δὲ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν ὁ δὲ ἑξήκοντα ὁ δὲ
 слово слушающий и понимающий, который тотчас же плодоносит и творит: одно сто, иное же шестьдесят, иное же
 dnms dams nams vrapnms c vrapnms vipa3s dnms c p dnfs nnfs dgms ngms rdgms c dnfs nnfs dgms ngms
 3588 3588 3056 191 2532 4920 3739 1211 2592 2532 4160 3739 3303 1540 3739 1161 1835 3739 1161

τριάκοντα
 тридцать».
 tn
 5144

24 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων ὡμοιωθῆ ἢ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπεύροντι καλὸν σπέρμα
 Другую притчу преподал Он им, говоря: «Подобно Царство Небес человеку, сеющему добротное семя
 aafsn nafs viaa3s rpdmp vrapnms vipa3s dnfs nnfs dgmp ngmp ndms vrapadms aansn nans
 243 3850 3908 846 3004 3666 3588 932 3588 3772 444 4687 2570 4690

ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ **25** ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνά
 на поле своем. **25** Во время же сна людей пришел его противник и посеял плевелы среди
 p ddms ndms rrgms p c ddms vpra damp nampp vipa3s rrgms dnms anmsn c viaa3s nampp p
 1722 3588 68 846 1722 — 1161 3588 2518 3588 444 2064 846 3588 2190 2532 4687 2215 303

μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν **26** ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια
 всея пшеницы, и ушел. **26** Когда же взошла зелень и плод показался, тогда были обнаружены и плевелы.
 aansn dgms ngms c viaa3s adv c viaa3s dnms nnms c nams viaa3s adv viap3s c dnpp nnpp
 3319 3588 4621 2532 565 3753 1161 985 3588 5528 2532 2590 4160 5119 5316 2532 3588 2215

27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ κύριε οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ
 Прийдя же, рабы хозяина дома сказали ему: “Господин! Не добротное ли семя посеял ты на твоём поле?
 vrapnmp c dnpp nnpp dgms ngms viaa3p rpdms nvms xo aansn nans viaa2s p ddms rsdms ndms
 4334 1161 3588 1401 3588 3617 2036 846 2962 3780 2570 3780 4690 4687 1722 3588 4674 68

πόθεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια **28** ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς ἐχθρὸς ἀνθρώπος τοῦτο ἐποίησεν οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον
 Откуда тогда поле имеет плевелы? **28** Он же сказал им: “Враждебный человек это сделал”. Сами же рабы сказали
 adv c vira3s danp nampp dnms c viix3s rpdmp anmsn nnms rdans viaa3s dnmp c nnmp viaa3p
 4159 3767 — 2192 3588 2215 3588 1161 5346 846 2190 444 5124 4160 3588 1161 1401 2036

22 А посеянное в тернии означа-
 ет того, кто слышит слово, но за-
 бота века сего и обольщение бо-
 гатством заглушают слово, и оно
 бывает бесплодно.

23 Посеянное же на доброй зем-
 ле означает слышащего слово и
 разумеющего, который и быва-
 ет плодоносен, так что иной при-
 носит плод во сто крат, иной в
 шестьдесят, а иной в тридцать».

24 Другую притчу предложил Он
 им, говоря: «Царство Небесное
 подобно человеку, посеявшему
 доброе семя на поле своем.

25 Когда же люди спали, пришел
 враг его, и посеял между пшени-
 цей плевелы, и ушел.

26 Когда взошла зелень и пока-
 зался плод, тогда появились и
 плевелы.

27 Придя же, рабы хозяина дома
 сказали ему: “Господин! Не доб-
 рое ли семя сеял ты на поле тво-
 ем? Откуда же на нем плевелы?”

28 Он же сказал им: “Враг сде-
 лал это”. А рабы сказали ему:
 “Хочешь ли, мы пойдем, выбо-
 рем их?”

22 TWH: τουτου, V: ζ. **23** TWH: την γην την καλην, V: την καλην γην. **23** TWH: συνιων, V: συνιεις. **24** TWH: σπειροντι, K: σπειραντι. **25** TWH: εσπειρεν, V: επεσπειρεν.

27 TK: τα, MH: ζ. **28** TWH: ειπον, V: λεγουσιν.

29 Но он сказал: “Нет: чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницу;	αὐτῷ θέλεις οὖν ἀπελθόντες ἰσχυροὶ αὐτὰ ὁ δὲ ἔφη οὐ μῆποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε	ему: “Хочешь тогда, пойдя, выберем их?” 29 Он же объявил: “Нет! Чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали
30 оставьте расти вместе то и другое до жатвы. И во время жатвы я скажу жнецам: ‘Соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою’».	ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα ἕως ἡμεῶν τοῦ θερισμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἔρω	И во время жатвы я скажу жнецам: ‘Соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою’».
31 Другую притчу предложил Он им, говоря: «Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем, [Мк. 4:30-32; Лк. 13:18-19]	τῶν θερισταῖς συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτὰ τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς	Другую притчу предложил Он им, говоря: «Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем, [Мк. 4:30-32; Лк. 13:18-19]
32 которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его».	ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως ὃν λαβὼν	Другую притчу преподнес Он им, говоря: «Подобно Царство Небес зерну горчичицы, которое, взяв,
33 Другую притчу сказал Он им: «Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все». [Лк. 13:20-21]	ἄνθρωπος ἐσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ ὃ μικρότερον μὲν ἐστὶ πάντων τῶν σπερμάτων ὅταν δὲ αὐξηθῇ μείζον	Другую притчу сказал Он им: «Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все». [Лк. 13:20-21]
αὐτοῦ	τῶν λαχάνων ἐστὶ καὶ γίνεται δένδρον ὥστε ἔλθειν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις	Другую притчу рассказал им: «Подобно Царство Небес закваске, которую взяв, женщина замесила
его».	αὐτοῦ	ею».
846	846	846
33 Другую притчу рассказал им: «Подобно Царство Небес закваске, которую взяв, женщина замесила	εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐξυμῶθη ὅλον	Другую притчу рассказал им: «Подобно Царство Небес закваске, которую взяв, женщина замесила
в трех мерах муки, пока не заквасилось все».	в трех мерах муки, пока не заквасилось все».	Другую притчу рассказал им: «Подобно Царство Небес закваске, которую взяв, женщина замесила
1519 5140 4568	1519 5140 4568	1519 5140 4568

28 TCV: συλλεξωμεν, M: συλλεξομεν. **29** TMIK: εφη, V: φησιν. **30** TMIK: μεχρι, V: εως. **30** TK: τα, MN: ε. **33** TCV: ενεκρουσεν, M: εκρουσεν.

34 ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς ἴσχυρὶ ἐλάλει αὐτοῖς **35** ὅπως πληρωθῆ
 Это все говорил Иисус в притчах народу, и без притчи не говорил им, чтобы было исполнено

τοῦ προφῆτου λέγοντος ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ
 произнесенное посредством пророка, говорящего: «Открою в притчах уста Мои; изреку сокровенное от

καταβολῆς κόσμου
 основания мира».

ngfs ngms
 2602 2889

36 τότε ἀφεις τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Ἰησοῦς καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες ῥάσων
 Тогда отпустив людей, вошел в дом Иисус, и приступили к Нему ученики Его, говоря: «Разъясни

ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ σπεῖρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν
 нам притчу о плевелах полевых». Он же, отвечая, сказал им: «Сеющий добротное семя —

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας
 Сын Человеческий; само же поле — мир; само же добротное семя, эти есть сыновья Царства;

τὰ δὲ ζιζανία εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπεῖρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος ὁ δὲ θερισμὸς
 сами же плевелы — сыновья лукавого; сам же противник, посеявший их — клеветник; сама же жатва

συντέλεια τοῦ αἰῶνος ἐστὶν οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν ὡς περ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ
 — кончина века; сами же жнецы — ангелы. Поэтому, подобно как собираются плевелы и огню

κατακαίεται οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τοῦτου ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους
 предаются на сожжение, так будет при кончине века этого: пошлет Сын Человеческий ангелов

αὐτοῦ καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν καὶ βαλοῦσιν
 Своих, и соберут из Царства Его все камни преткновения и творящих беззаконие. И бросят

34 TMLC: ουκ, V: ουδεν. **36** TMLC: ο ιησους, V: ζ. **36** TMLC: φρασων, V: διασαφησον. **37** TMLC: αυτοις, V: ζ. **39** TMLC: του, V: ζ. **40** TK: κατακαίεται, M: καίεται, V: [κατα]καίεται. **40** TMLC: τουτου, V: ζ.

34 Все это Иисус говорил наро-
ду притчами и без притчи не го-
ворил им, [Мк 4:33-34]

35 да сбудется реченное через
пророка, который говорит: «От-
крою в притчах уста Мои; изреку
сокровенное от создания мира».

[Пс. 77:2]

36 Тогда Иисус, отпустив на-
род, вошел в дом. И, присту-
пив к Нему, ученики Его сказали:
«Изъясни нам притчу о плевелах
на поле».

37 Он же сказал им в ответ: «Се-
ющий доброе семя — это Сын
Человеческий;

38 поле — это мир; доброе семя —
это сыны Царства, а плевелы —
сыны лукавого;

39 враг, посеявший их, — это дья-
вол; жатва — это кончина века, а
жнецы — это ангелы.

40 Поэтому, как собирают пле-
велы и огнем сжигают, так будет
при кончине века сего:

41 пошлет Сын Человеческий
ангелов Своих, и соберут из
Царства Его все соблазны и де-
лающих беззаконие,

42 и свергнут их в печь огнен-
ную; там будет плач и скрежет
зубов.

43 Тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!	αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων	43	τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς
их в печь огненную; там будет рыдание и скрежет зубов.	их в печь огненную; там будет рыдание и скрежет зубов.	43	Тогда праведные воссияют, как
грамп р 1519 3588 2575	dgns ngns 3588 4442	adv vifx3s dnms nnms 1563 2071 3588 2805	c dnms nnms 2532 3588 1030
adv dafp nafs 3588 3599	adv dnmp anmpn 5119 3588 1342	vifa3p 1584	adv 5613
44 Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.	ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὁ ἔχων ὦτα ἰακούειν ἰακούετω		
Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.	Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.		
dnms nnms 3588 2246	p ddfs 1722 3588 932	dgms ngms 3588 3962	rpgmp 846
dnms nnms 3588 2192	nanp vnpa 3775 191	vdpas 191	
44 Еще подобно Царство Небесное сокровищу, спрятанному на поле, которое нашедший человек утаил, и покупает поле то.	ἔτι ὁμοίᾳ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ ὃν εὐρὸν ἄνθρωπος ἔκρυψε καὶ		
Еще подобно Царство Небесное сокровищу, спрятанному на поле, которое нашедший человек утаил, и покупает поле то.	Еще подобно Царство Небесное сокровищу, спрятанному на поле, которое нашедший человек утаил, и покупает поле то.		
adv anfsn 3825	vipx3s dnfs nnfs 2076 3588 932	dgmp ngmp 3588 3772	ndms 2344
vpxdms 2928	p ddms ndms 1722 3588 68	grams 3739	vpaanms 2147
nnms 444	vias3s 2928	c 2532	
45 Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин,	ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ ἰα πάντα ὅσα ἔχει πῶλει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον		
от радости своей идет и все, что только имеет, продает и покупает поле то.	от радости своей идет и все, что только имеет, продает и покупает поле то.		
p dgfs ngfs 575 3588 5479	rpgms 846	vipa3s 5217	c aanpn 2532 3956
rcanp 3745	vipa3s 2192	vipa3s 4453	c vipa3s 2532 59
dams nams 3588 68	rdams 1565		
45 Еще подобно Царство Небесное человеку-купцу, выискивающему прекрасные жемчужины, который, найдя	ἔτι ὁμοίᾳ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας ὅς εὐρὸν		
Еще подобно Царство Небесное человеку-купцу, выискивающему прекрасные жемчужины, который, найдя	Еще подобно Царство Небесное человеку-купцу, выискивающему прекрасные жемчужины, который, найдя		
adv anfsn 3825	vipx3s dnfs nnfs 2076 3588 932	dgmp ngmp 3588 3772	ndms 444
ndms 1713	vppadms 2212	aampn 2570	namp 3135
rnms 3739	vpaanms 2147		
47 Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода,	ἓνα πολὺ τιμὸν μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε καὶ ἠγόρασεν αὐτόν		
одну очень драгоценную жемчужину, удалившись, продал все, что только имел, и купил ее.	одну очень драгоценную жемчужину, удалившись, продал все, что только имел, и купил ее.		
nams aamsn 1520 4186	nams 3135	vpaanms 565	vixa3s 4097
aanpn 3956	rcanp 3745	viaa3s 2192	c viaa3s 2532 59
grams 846			
47 Еще подобно Царство Небесное рыболовной сети, закинутой в море и рыб от всякого вида	ἔτι ὁμοίᾳ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους		
Еще подобно Царство Небесное рыболовной сети, закинутой в море и рыб от всякого вида	Еще подобно Царство Небесное рыболовной сети, закинутой в море и рыб от всякого вида		
adv anfsn 3825	vipx3s dnfs nnfs 2076 3588 932	dgmp ngmp 3588 3772	ndfs 4522
vrapdfs 906	p dafs nafs 1519 3588	c 2281	c 2532
p 1537	agnsn 3956	ngns 1085	
50 и ввергнут их в печь огненную - там будет плач и скрежет зубов».	συναγαγούσῃ ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἰαγγεῖα τὰ		
захватившей, которую, когда наполнилась, вытащив до берега, и, севши, собрали хорошую в емкости,	захватившей, которую, когда наполнилась, вытащив до берега, и, севши, собрали хорошую в емкости,		
vraadfs 4863	rafs 3739	adv viap3s 3753 4137	vpaanmp 307
p dams nams 1909 3588 123	c vpaanmp 2532 2523	vias3p 4816	dapn aanpn 3588 2570
p nanp 1519 30	dapn 3588		
49 Так будет при кончине века: выйдут ангелы и устроят злых	δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς		
но непригодную вон выбросили. Так будет при кончине века: выйдут ангелы и устроят злых	но непригодную вон выбросили. Так будет при кончине века: выйдут ангелы и устроят злых		
c aanpn 1161 4550	adv viaa3p 1854 906	adv vifx3s 3779 2071	p ddfs ndfs 1722 3588 4930
dnmp nnmp 3588 32	c vifa3p 2532 873	grams 3588 165	vifd3p 1831
damp aampn 3588 4190			
50 и бросят их в печь огненную. Там будет рыдание и скрежет	ἐκ μέσου τῶν δικαίων καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν		
из среды праведных, и бросят их в печь огненную. Там будет рыдание и скрежет	из среды праведных, и бросят их в печь огненную. Там будет рыдание и скрежет		
p agnsn 1537 3319	dgmp agmpn 3588 1342	c vifa3p 2532 906	грамп р 846 1519 3588 2575
dgns ngns 3588 4442	adv vifx3s 1563 2071	dnms nnms 3588 2805	c dnms nnms 2532 3588 1030
dgmp 3588			

43 TWH: ακουειν, V: ε. 44 TWH: παλιν, V: ε. 44 TWH: παντα οσα εχει πωλει, V: πωλει παντα οσα εχει. 46 TWH: ος ευρων, V: ευρων δε. 48 TWH: αγγελια, V: αγγελ.

ὁδόντων 51 ἴλεγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἰ συνήκατε ταῦτα πάντα λέγουσιν αὐτῷ ναί ἴ κύριε ἴ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς διὰ
зубов». 51 Говорит им Иисус: «Осмыслили ли вы это все?» Говорят Ему: «Да, Господин!» 52 Он же сказал им: «По-
ngmp viap3s rpdmp dnms nnms viaa2p — ↔ rdanp aanpn viap3p rpdms xo nvms dnms c viaa3s rpdmp p
3599 3004 846 3588 2424 4920 — 4920 5023 3956 3004 846 3483 2962 3588 1161 2036 846 1223

τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς ἴ εἰς τὴν βασιλείαν ἴ τῶν οὐρανῶν ὁμοίος ἴ ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσποτῇ ὅστις ἴ ἐκβάλλει ἐκ τοῦ
этому всякий книжник, наученный для Царства Небес, подобен человеку, хозяину дома, который выносит из
rdans anmsn nnms vrapnms p dafs nafs dgmp ngmp anmsn vipx3s ndms ndms rtmms vipa3s p dgms
5124 3956 1122 3100 1519 3588 932 3588 3772 3664 2076 444 3617 3748 1544 1537 3588

θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιὰ
сокровищницы своей *вещи* новые и старые».
ngms rpgms — aanpn c aanpn
2344 846 — 2537 2532 3820

51 И спросил их Иисус: «Поня-
ли ли вы все это?» Они говорят
Ему: «Так, Господи!»

52 Он же сказал им: «Поэтого
всякий книжник, ставший уче-
ником Царства Небесного, по-
добен хозяину, который выносит
из сокровищницы своей новое и
старое».

53 И, когда окончил Иисус
притчи эти, пошел оттуда.

54 И, придя в отечество Свое,
учил их в синагоге их, так что они
изумлялись и говорили: «Откуда
у Него такая премудрость и си-
лы?» [Мк. 6:1-6 а; Лк. 4:16, 22-24]

55 Не плотников ли Он сын? Не
Его ли мать зовут Мария, и бра-
тья Его Иаков, и Иосий, и Си-
мон, и Иуда?

56 И сестры Его не все ли меж-
ду нами? Откуда же у Него все
это?»

57 И соблазнялись о Нем.
Иисус же сказал им: «Не бывает
пророк без чести, разве только в
отечестве своем и в доме своем».
[Ин. 4:44]

58 И не совершил там многих
чудес по неверию их.

14 В то время Ирод четвер-
товластник услышал молву об
Иисусе [Мк. 6:14-29; Лк. 9:7-9]

2 и сказал служащим при нем:
«Это Иоанн Креститель; он вос-
крес из мертвых, и потому чудеса
делаются им».

53 και ἴ ἐγένετο ὅτε ἴ ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας μετῆρην ἴ ἐκείθεν 54 και ἴ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ
И случилось, когда окончил Иисус притчи эти, Он удалился оттуда. 54 И, придя в отчизну Свою,
c viad3s adv viaa3s dnms nnms dafp nafp rdafp viaa3s adv c vrapnms p dafs nafs rtmms vipa3s p dgms
2532 1096 3753 5055 3588 2424 3588 3850 3778 3332 1564 2532 2064 1519 3588 3968 846

ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ὥστε ἴ ἐκπλήττεσθαι ἴ αὐτοὺς και λέγειν πόθεν τοῦτῳ ἴ σοφία αὐτῆ και
Он учил их в синагоге их, так что стали изумляться они и говорить: «Откуда у Него мудрость такая и
viaa3s gram p ddfs ndfs rpgmp c — vnpp gram c vnpa adv — rddms dnfs nnfs rdnfs c
1321 846 1722 3588 4864 846 5620 — 1605 846 2532 3004 4159 — 5129 3588 4678 3778 2532

αἱ δυνάμεις 55 οὐχ οὗτος ἴ ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός ἴ οὐχὶ ἴ ἢ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται μαριάμ και οἱ ἴ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἴ ἰάκωβος
силы? Не ЭТОТ ли — плотника сын? Не мать ли Его называется Мариам, и братья Его Иаков,
dnfp nnfp xo rdnms vipx3s dnms dgms nnms nnms xo dnfs nnfs ↔ rpgms vipr3s nnfs c dnmp nnmp rpgms nnms
3588 1411 3756 3778 2076 3588 3588 5045 5207 3780 3588 3384 3780 846 3004 3137 2532 3588 80 846 2385

και ἴ ἰωσήσ ἴ και σίμων και ἴ οῦδας 56 και αἱ ἴ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἴ ἡμᾶς εἰσι πόθεν οὖν τοῦτῳ ταῦτα πάντα
и Иосий, и Симон, и Иуда? 56 И сестры Его не все ли среди нас находятся? Откуда тогда у Него это все?»
c nnms c nnms c nnms c dnfp nnfp rpgms xo anfpn ↔ p gra-p vipx3p adv c — rddms rdnmp aanpn
2532 2500 2532 4613 2532 2455 2532 3588 79 846 3780 3956 3780 4314 2248 1526 4159 3767 — 5129 5023 3956

57 και ἴ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ ὁ δὲ ἴησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἴ ἐστι προφήτης ἴ ἄτιμος εἰ μή ἐν τῇ πατρίδι ἴ αὐτοῦ ἴ και
И претыкались в Нем. Сам же Иисус сказал им: «Не бывает пророк опозоренный, разве что в отчизне его и
c vipr3p p rpdms dnms c nnms viaa3s rpdmp xo vipx3s nnms anmsn qo+xo p ddfs ndfs rpgms c
2532 4624 1722 846 3588 1161 2424 2036 846 3756 2076 4396 820 1508 1722 3588 3968 846 2532

ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ 58 και οὐκ ἴ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἴ ἀπιστίαν αὐτῶν
в доме его». 58 И не сотворил Он там чудес многих из-за неверия их.
p ddfs ndfs rpgms c xo viaa3s adv nafp aafpn p dafs nafs rpgmp
1722 3588 3614 846 2532 3756 4160 1563 1411 4183 1223 3588 570 846

14 ἐν ἴ ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἴ ἤκουσεν ἴ ἠρώδης ὁ ἴ τετραράρχης ἴ τὴν ἴ ἀκοὴν ἴησοῦ 2 και εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ οὗτός ἴ ἐστιν
В то время Ирод тетрарх молву об Иисусе. 2 И сказал слугам своим: «Этот есть
p rddms ddms ndms viaa3s nnms dnms nnms dafs nafs — ndms c viaa3s ddmp ndmp rpgms rdnms vipx3s
1722 1565 3588 2540 191 2264 3588 5076 3588 189 — 2424 2532 2036 3588 3816 846 3778 2076

51 T M K: λεγει αυτοις ο ιησους, V: ζ. 51 T M K: κυριε, V: ζ. 52 T M K: εις την βασιλειαν, V: τη βασιλεια. 54 T M K: εκπληττεσθαι, V: εκπληροσεσθαι. 55 T M K: ουχι, V: ουχ. 56 T M K: ιωσησ, V: ιωσηφ. 57 T M K: αυτου, V: ζ. 14:1 T M K: τετραρχης, V: τετραραρχης.

<p>3 Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, [Лк. 3:19-20]</p> <p>4 потому что Иоанн говорил ему: «Не должно тебе иметь ее». [Лев. 18:16; 20:21]</p> <p>5 И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка.</p> <p>6 Во время же празднования дня рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед собранием и угодила Ироду,</p> <p>7 поэтому он с клятвой обещал ей дать, чего она ни попросит.</p> <p>8 Она же, по наущению матери своей, сказала: «Дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя».</p> <p>9 И опечалился царь, но ради клятвы и возлежащих с ним повелел дать ей</p> <p>10 и послал отсечь Иоанну голову в темнице.</p> <p>11 И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей.</p> <p>12 Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.</p> <p>13 И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком.</p>	<p>ἰωάννης ὁ βαπτιστής αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ ὁ γὰρ ἠρώδης Иоанн Креститель; он воскресен из мертвых, и по-этому силы действуют в Нем». 3 Этот ведь Ирод, nnms dnms nnms rpms viap3s p dgmp agmpn c p rdans dnfr nnfr viap3p p rpdms dnms c nnms 2491 3588 910 846 1453 575 3588 3498 2532 1223 5124 3588 1411 1722 846 3588 1063 2264</p> <p>κρατήσας τὸν ἰωάννην ἔδρασε αὐτὸν καὶ ἔθηκεν ἐν φυλακῇ διὰ ἠρωδιάδα τὴν γυναῖκα φιλιππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔλεγε γὰρ схватив Иоанна, связал его и посадил в тюрьму за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего; 4 говорил ведь vraanms dams nams viaa3s rpms c viam3s p ndfs p nafs dafs nafs ngms dgms ngms rpgms viia3s c 2902 3588 2491 1210 846 2532 5087 1722 5438 1223 2266 3588 1135 5376 3588 80 846 3004 1063</p> <p>αὐτῷ ὁ ἰωάννης οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν ему Иоанн: «Не законно тебе иметь ее». 5 Но, желая его убить, он боялся народа, потому что за пророка его rpdms dnms nnms xo viap3s rpd-s vnra rpaifs c vrranms rpams vnaa viao3s dams nams c adv nams rpams 846 3588 2491 3756 1832 4671 2192 846 2532 2309 846 615 5399 3588 3793 3754 5613 4396 846</p> <p>εἶχον ἡ γενεσίῳ δὲ ἀγομένων τοῦ ἠρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς ἠρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ имели. 6 В празднование же дня рождения, проводимого Иродом, плясала дочь Иродиады по- среди собрания viaa3p ngnp c vppgmp dgms ngms viad3s dnfs nnfs viap3s dnfs ngfs p ddns adnsn c 2192 1077 1161 1077 71 3588 2264 3738 3588 2364 3588 2266 1722 3588 3319</p> <p>καὶ ἤρεσε τῷ ἠρώδῃ ὅθεν μεθ' ὄρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται ἡ δὲ προβίβασθεῖσα ὑπὸ τῆς и угодила Ироду. 7 Поэтому он с клятвой пообещал ей дать, чего бы ни потребовала. 8 Она же, подученная c viaa3s ddms ndms adv c p ngms viaa3s rpdfs vnaa rrans qo vsam3s dnfs c vrapnfs p dgfs 2532 700 3588 2264 3606 3670 3326 3727 3670 846 1325 3739 1437 154 3588 1161 4264 5259 3588</p> <p>μητρός αὐτῆς δὸς μοι φησὶν ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ καὶ ἔλυπηθη ὁ βασιλεὺς διὰ матерью своей, сказала: «Дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя». 9 И опечален был царь. Ради ngfs rpgfs c vdaa2s rpd-s viap3s adv p ndfs dafs nafs ngms dgms ngms c viap3s dnms nnms p 3384 846 5346 1325 3427 5346 5602 1909 4094 3588 2776 2491 3588 910 2532 3076 3588 935 1223</p> <p>δὲ τὸν ὄρκους καὶ τοὺς συνακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ καὶ же клятв и возлежащих с ним, приказал дать. 10 И, послав, отрубил голову Иоанна в тюрьме. 11 И c damp namr c damp vppnamr — viaa3s vnar c vrranms viaa3s dams nams p ddfs ndfs c 1161 3588 3727 2532 3588 4873 — 2753 1325 2532 3992 607 3588 2491 1722 3588 5438 2532</p> <p>ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς καὶ προσελθόντες οἱ принесена была голова его на блюде и отдана девице, а она принесла матери своей. 12 А пришедшие viap3s dnfs nnfs rpgms p ndfs c viap3s ddns ndms c viaa3s ddfs ndfs rpgfs c vrranmp dnmp 5342 3588 2776 846 1909 4094 2532 1325 3588 2877 2532 5342 3588 3384 846 2532 4334 3588</p> <p>μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτὸ καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ ἰησοῦ καὶ ἀκούσας ὁ ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ученики его взяли тело и погребли его; и, пойдя, возвестили Иисусу. 13 И, услышав, Иисус удалился nnmp rpgms viaa3p dans nans c viaa3p rpans c vrranmp viaa3p ddms ndms c vrranms dnms nnms viaa3s 3101 846 142 3588 4983 2532 2290 846 2532 2064 518 3588 2424 2532 191 3588 2424 402</p> <p>ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων оттуда на лодке в пустынное место один; и слышавшие люди последовали за Ним пешком из городов. adv p ndns p aamsn nams p aafsn c vrranmp dnmp nnmp viaa3p rpdms adv p dgfr ngfr 1564 1722 4143 1519 2048 5117 2596 2398 2532 191 3588 3793 190 846 3979 575 3588 4172</p>
---	--

3 TWH: εθετο εν φυλακη, V: εν φυλακη απεθετο. **4** TWH: αυτο ο ιωαννης, V: ο ιωαννης αυτο. **6** TWH: γενεσιων δε αγομενων, V: γενεσιους δε γενομενους. **9** TWH: ελυπηθη, V: λυπηθεις. **9** TWH: δε, V: ζ. **12** TWH: σωμα, V: πτωμα. **12** TWH: αυτο, V: [αυτον]. **13** TWH: και ακουσας, V: ακουσας δε.

14 καὶ ἐξεληθὼν Ἦό ἱησοῦς Ἦεῖδε πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγγίσθη ἐπ' Ἦαυτοῦς Ἦ καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν	14 И, выйдя, Исус увидел многочисленный народ и сжалился над ними, и исцелил больных их.
с vpaanms dnms nnms viaa3s aamsn nams с viao3s p grampr с viaa3s damp aampn rrgmp 2532 1831 3588 2424 1492 4183 3793 2532 4697 1909 846 2532 2323 3588 732 846	с vpaanms dnms nnms viaa3s aamsn nams с viao3s p grampr с viaa3s damp aampn rrgmp 2532 1831 3588 2424 1492 4183 3793 2532 4697 1909 846 2532 2323 3588 732 846
15 ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἦαυτοῦ λέγοντες Ἦρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ Ἦ ὥρα Ἦδη	15 Вечером же наступившим приступили к Нему ученики Его, говоря: «Пустынное здесь место и Ἦ время уже
afgsn с vpadgfs viaa3p rpdms dnmp nnmp rrgms vrranmp anmsn viix3s dnms nnms с dnfs nnfs adv 3798 1161 1096 4334 846 3588 3101 846 3004 2048 2076 3588 5117 2532 3588 5610 2235	afgsn с vpadgfs viaa3p rpdms dnmp nnmp rrgms vrranmp anmsn viix3s dnms nnms с dnfs nnfs adv 3798 1161 1096 4334 846 3588 3101 846 3004 2048 2076 3588 5117 2532 3588 5610 2235
παρῆλθεν ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους Ἦνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν Ἦαυτοῖς βρώματα	позднее; отпусти людей, чтобы, пойдя в селения, купили себе пищу». 16 Сам же Исус сказал им:
viaa3s vdaa2s damp nampr с vpaanmp p dafr nafr vsaa3p rxmdp nampr dnms с nnms viaa3s rpdmp xo 3928 630 3588 3793 2443 565 1519 3588 2968 59 1438 1033 3588 1161 2424 2036 846 3756	viaa3s vdaa2s damp nampr с vpaanmp p dafr nafr vsaa3p rxmdp nampr dnms с nnms viaa3s rpdmp xo 3928 630 3588 3793 2443 565 1519 3588 2968 59 1438 1033 3588 1161 2424 2036 846 3756
χρεῖαν Ἦχοουσιν ἀπελθεῖν δότε αὐτοῖς Ἦμεῖς φαγεῖν οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ οὐκ Ἦχομεν ὄδε εἰ μἮ πέντε	«Необходимости не имеют они идти. Дайте им вы поест». 17 Они же говорят Ему: «Ничего не имеем здесь, кроме пяти
nafs с vira3p vnaa vdaa2p rpdmp rpn-p vnaa dnmp с vira3p rpdms xo vira1p adv qo+xo tn 5532 3756 2192 565 1325 846 5210 5315 3588 1161 3004 846 3756 2192 5602 1508 4002	nafs с vira3p vnaa vdaa2p rpdmp rpn-p vnaa dnmp с vira3p rpdms xo vira1p adv qo+xo tn 5532 3756 2192 565 1325 846 5210 5315 3588 1161 3004 846 3756 2192 5602 1508 4002
ἄρτους καὶ δύο Ἦχθῦας ὁ δὲ εἮπε φερέτε μοι Ἦαυτοῦς ὄδε καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ Ἦ τοὺς χόρτους Ἦ	хлебов и двух рыб». 18 Он же сказал: «Принесите Мне их сюда». 19 И, повелев людям возлечь на траву
nampr с tn nampr dnms с viaa3s vdaa2p rpd-s grampr adv с vpaanms damp nampr vnaa p damp nampr 740 2532 1417 2486 3588 1161 2036 5342 3427 846 5602 2532 2753 3588 3793 347 1909 3588 5528	nampr с tn nampr dnms с viaa3s vdaa2p rpd-s grampr adv с vpaanms damp nampr vnaa p damp nampr 740 2532 1417 2486 3588 1161 2036 5342 3427 846 5602 2532 2753 3588 3793 347 1909 3588 5528
Ἦκαὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο Ἦχθῦας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κλάσας Ἦδωκε τοῖς μαθηταῖς	и, взяв пять хлебов и две рыбы, подняв глаза к небу, благословил и, преломив, дал ученикам
с vpaanms damp tn nampr с damp tn nampr vpaanms p dams nams viaa3s с vpaanms viaa3s ddmpr ndmpra 2532 2983 3588 4002 740 2532 3588 1417 2486 308 1519 3588 3772 2127 2532 2806 1325 3588 3101	с vpaanms damp tn nampr с damp tn nampr vpaanms p dams nams viaa3s с vpaanms viaa3s ddmpr ndmpra 2532 2983 3588 4002 740 2532 3588 1417 2486 308 1519 3588 3772 2127 2532 2806 1325 3588 3101
τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις καὶ Ἦφαγον πάντες καὶ Ἦχορτάσθησαν καὶ Ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων	хлебы, а ученики — людям. 20 И ели все и были насыщены; и собрали оставшихся кусков
damp nampr dnmp с nnmp ddmp ndmpra с viaa3p anmpr с viap3p с viaa3p dnms vrraanms dgnp ngnp 3588 740 3588 1161 3101 3588 3793 2532 5315 3956 2532 5526 2532 142 3588 4052 3588 2801	damp nampr dnmp с nnmp ddmp ndmpra с viaa3p anmpr с viap3p с viaa3p dnms vrraanms dgnp ngnp 3588 740 3588 1161 3101 3588 3793 2532 5315 3956 2532 5526 2532 142 3588 4052 3588 2801
δώδεκα κοφίνους πλήρεις οἱ δὲ ἐσθίοντες Ἦσαν ἄνδρες ὡσεῖ πεντακτοχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων	двенадцать корзин полных. 21 Сами же евшие были мужчины около пяти тысяч, не считывая женщин и детей. 22 И тотчас
tn nampr aampn dnmp с vrranmp viix3p nnmp adv nnmp adv ngfp с ngnp с adv 1427 2894 4134 3588 1161 2068 2258 435 5616 4000 5565 1135 2532 3813 2532 2112	tn nampr aampn dnmp с vrranmp viix3p nnmp adv nnmp adv ngfp с ngnp с adv 1427 2894 4134 3588 1161 2068 2258 435 5616 4000 5565 1135 2532 3813 2532 2112
Ἦνάγκασεν Ἦ ἱησοῦς τοὺς μαθητὰς Ἦαυτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν Ἦως οὐ ἀπολύση	принудил Исус учеников Своих войти в лодку и опередить Его на другой стороне, пока не отпустит
viaa3s dnms nnms damp nampr rrgms vnaa p dans nans с vnaa grams p dans adv с rrgms vsaa3s 315 3588 2424 3588 3101 846 1684 1519 3588 4143 2532 4254 846 1519 3588 4008 2193 3739 630	viaa3s dnms nnms damp nampr rrgms vnaa p dans nans с vnaa grams p dans adv с rrgms vsaa3s 315 3588 2424 3588 3101 846 1684 1519 3588 4143 2532 4254 846 1519 3588 4008 2193 3739 630
τοὺς ὄχλους καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' Ἦδιαν προσεῦζασθαι ὀψίας δὲ γενομένης μόνος Ἦν Ἦκεῖ	толпы людей. 23 И, отпустив народ, взошел на гору один помолиться; вечером же наступившим один был Он там.
damp nampr с vpaanms damp nampr viaa3s p dans nans p aafsn vnad agfn с vpadgfs anmsn viix3s adv 3588 3793 2532 630 3588 3793 305 1519 3588 3735 2596 2398 4336 3798 1161 1096 3441 2258 1563	damp nampr с vpaanms damp nampr viaa3s p dans nans p aafsn vnad agfn с vpadgfs anmsn viix3s adv 3588 3793 2532 630 3588 3793 305 1519 3588 3735 2596 2398 4336 3798 1161 1096 3441 2258 1563

14 TMK: ο ἱησοῦς, Ν: Ἦ. **14 TK:** αὐτοῦς, ΜΝ: αὐτοῖς. **15 TMK:** αὐτοῦ, Ν: Ἦ. **18 TMK:** αὐτοῦς ὄδε, Ν: ὄδε αὐτοῦς. **19 TMK:** τοὺς χορτοῦς, Ν: τοῦ χορτοῦ. **19 TK:** καὶ, ΜΝ: Ἦ. **22 TMK:** ο ἱησοῦς, Ν: Ἦ. **22 TK:** αὐτοῦ, ΜΝ: Ἦ.

14 И, выйдя, Исус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их.

15 Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: «Место здесь пустынное, и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи».

16 Но Исус сказал им: «Не нужно им идти, вы дайте им есть».

17 Они же говорят Ему: «У нас здесь только пять хлебов и две рыбы».

18 Он сказал: «Принесите их Мне сюда».

19 И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики - народу.

20 И ели все, и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных;

21 а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.

22 И тотчас понудил Исус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.

[Мк. 6:45-51; Ин. 6:16-21]

23 И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.

24 А лодка была уже на середине моря, и ее било волнами, потому что ветер был встречный.

24 τὸ δὲ πλοῖον ἦδη ἴμεσον τῆς θαλάσσης ἦν βασιανίζομενον ὑπὸ τῶν κυμάτων ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος **25** τετάρτη
Сама же лодка уже посреди моря была, побиваемая волнами, — был ведь встречный ветер. **25** В четвертую
dnns c nnns adv aansn dgfs ngfs viix3s vpprnns p dgpr ngpr viix3s c anmsn dnms nnms adfsn
3588 1161 4143 2235 3319 3588 2281 2258 928 5259 3588 2949 2258 1063 1727 3588 417 5067

25 В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю.

δὲ φυλακῆ τῆς νυκτός ἤπιλλθε ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης **26** καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя поверх моря. **26** И, увидев Его

26 И ученики, увидев Его идущим по морю, встревожились и говорили: «Это призрак» — и от страха вскричали.

c ndfs dgfs ngfs viaa3s p grampr dnms nnms vpprnms p dgfs ngfs c vpraanmp grams dnmp nnmp
1161 5438 3588 3571 565 4314 846 3588 2424 4043 1909 3588 2281 2532 1492 846 3588 3101

27 Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: «Ободритесь: это Я, не бойтесь».

ἐπὶ τὴν θαλάσσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστὶ καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραζαν
по морю идущего, ученики были встревожены, говоря: «Призрак это!», и от страха неистово закричали.
p dafs nafs vpraams ← viaa3p vpprnmp c nnms viix3s c p dgms ngms viaa3p
1909 3588 2281 4043 3101 5015 3004 3754 5326 2076 2532 575 3588 5401 2896

28 Петр сказал Ему в ответ: «Господь! Если это Ты, повели мне прийти к Тебе по воде».

27 εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγων θαρσεῖτε ἐγὼ εἰμι μὴ φοβεῖσθε **28** ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ πέτρος
Тотчас же заговорил с ними Иисус, говоря: «Ободритесь: Я это, не бойтесь». **28** Отвечая же Ему, Петр
adv c viaa3s rpdmp dnms nnms vpprnms vpra2p grn-s viix1s xo vprn2p vpraanms c rpdms dnms nnms
2112 1161 2980 846 3588 2424 3004 2293 1473 1510 3361 5399 611 1161 846 3588 4074

29 Он же сказал: «Иди». И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,

εἶπε κύριε εἰ σὺ εἶ κέλευσόν με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα ὁ δὲ εἶπεν ἐλθέ καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ
сказал: «Господь! Если Ты это, прикажи мне к Тебе прийти поверх воды». **29** Он же сказал: «Иди». И, выйдя из
viaa3s nvms qo grn-s viix2s vdaa2s gra-s p gra-s vnaa p danp nanp dnms c viaa3s vdaa2s c vpraanms p dgms
2036 2962 1487 4771 1488 2753 3165 4314 4571 2064 1909 3588 5204 3588 1161 2036 2064 2532 2597 575 3588

30 но, видя сильный ветер, испугался и, начав тонуть, закричал: «Господь! Спаси меня!»

πλοίου ὁ πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν ἰησοῦν **30** βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη καὶ
лодки, Петр пошел поверх воды, направляясь к Иисусу. **30** Видя же ветер сильный, убоялся и,
ngns dnms nnms viaa3s p danp nanp vnaa p dams nams vpprnms c dams nams aamsn viao3s c
4143 3588 4074 4043 1909 3588 5204 2064 4314 3588 2424 991 1161 3588 417 2478 5399 c 2532

31 Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: «Малoverный! Зачем ты усомнился?»

ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων κύριε σῶσόν με εὐθέως δὲ ὁ ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ
начав тонуть, закричал, говоря: «Господь! Спаси меня!» **31** Тотчас же Иисус, протянув руку, удержал его и
vramnms vnpp viaa3s vpprnms nvms vdaa2s gra-s adv c dnms nnms vpraanfs dafs nafs viad3s rpgms c
756 2670 2896 3004 2962 4982 3165 2112 1161 3588 2424 1614 3588 5495 1949 846 2532

32 И, когда вошли они в лодку, ветер утих.

λέγει αὐτῷ ὀλιγόπιστε εἰς τί ἐδίστασας καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος οἱ δὲ
говорит ему: «Малoverный! Для чего ты засомневался?» **32** А когда вошли они в лодку, утих ветер. **33** Бывшие же
vira3s rpdms avmsn p rjans viaa2s c vpraagmp rpgmp p dans nans viaa3s dnms nnms dnmp c
3004 846 3640 1519 5101 1365 2532 1684 846 1519 3588 4143 2869 3588 417 3588 1161

33 Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: «Истинно Ты Сын Божий».

ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ
в лодке, подойдя, поклонились Ему, говоря: «Истинно Божий Сын Ты».
p ddns ndns vpraanmp viaa3p rpdms vpprnmp adv ngms nnms viix2s
1722 3588 4143 2064 4352 846 3004 230 2316 5207 1488

34 И, переправившись, прибыли в землю генисаретскую. [Мк. 6:53-56]

34 καὶ διαπεράσαντες ἤλθον εἰς τὴν γῆν γεννησαρέτ **35** καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου
И, переправившись, они прибыли в землю генисаретскую. **35** И, узнав Его, мужчины местности той
c vpraanmp viaa3p p dafs nafs tp c vpraanmp grams dnmp nnmp dgms ngms rdgms
2532 1276 2064 1519 3588 1093 1082 2532 1921 846 3588 435 3588 5117 1565

35 Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных,

24 T MTC: μεσον της θαλασσης ην, V: σταδιους πολλους απο της γης απειχεν. **25** T MTC: απηλθεν, V: ηλθεν. **25** T MTC: ο ιησους, V: ζ. **25** T MTC: της θαλασσης, V: την θαλασσαν. **26** T MTC: και ιδοντες αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν, V: οι δε μαθηται ιδοντες αυτον επι της θαλασσης. **27** T MTC: ευθεως, V: ευθυς. **27** T MTC: αυτοις ο ιησους, V: [ο ιησους] αυτοις. **28** T MTC: προς σε ελθειν, V: ελθειν προς σε. **29** T MTC: ελθειν, V: και ηλθεν. **32** T MTC: εμβαντων, V: αναβαντων. **33** T MTC: ελθοντες, V: ζ. **34** T MTC: εις την γην, V: επι την γην εις.

ἀπέστειλαν εἰς ὄλην τὴν περιχώρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα
 послали во всю окрестность ту и привели к Нему всех нездоровье имеющих. **36** И просили Его, чтобы
 viaa3p p aafsn dafs aafsn rdafs c viaa3p rpdms aampn damp adv vpraamp c viaa3p grams c
 649 1519 3650 3588 4066 1565 2532 4374 846 3956 3588 2560 2192 2532 3870 846 2443

μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ὅσοι ἦψαντο διεσώθησαν
 лишь коснуться им края одежды Его; и все, которые прикасались, были исцеляемы.
 adv vsam3p dgns ngns dgns ngns rpgms c rcnmp viad3p viap3p
 3440 680 3588 2899 3588 2440 846 2532 3745 680 1295

15 τότε προσέρχονται τῷ ἰησοῦ ἰσραὴλ ἀπὸ ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι λέγοντες **2** «διατί οἱ μαθηταί
 Тогда приходят к Иисусу из Иерусалима книжники и фарисеи, говоря: **2** «С какой целью ученики
 adv vprn3p ddms ndms dnmp p ngnp nnmp c nnmp vpranmp xo dnmp nnmp
 5119 4334 3588 2424 3588 575 2414 1122 2532 5330 3004 1302 3588 3101

σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
 Твои нарушают традиции старцев? Не умывают рук своих, когда хлеб едят». **3** Он же, отвечая, сказал
 rpg-s vira3p dafs nafs dgmp agmpn xo c vprn3p dafp nafp rpgmp c nams vspra3p dnms c vpaonms viaa3s
 4675 3845 3588 3862 3588 4245 3756 1063 3538 3588 5495 846 3752 740 2068 3588 1161 611 2036

αὐτοῖς διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο λέγων
 им: «С какой целью и вы нарушаете заповедь Божью ради традиций ваших? **4** Сам ведь Бог заповедал, говоря:
 rpdmp xo c rpn-p vira2p dafs nafs dgms ngms p dafs nafs rpg-p dnms c nmms viad3s vpranms
 846 1302 2532 5210 3845 3588 1785 3588 2316 1223 3588 3862 5216 3588 1063 2316 1781 3004

τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ ὑμεῖς δὲ λέγετε ὅς
 «Почитай отца твоего и мать» и «Злословящий отца или мать смертью пусть умрет». **5** Вы же говорите: «Кто
 vdra2s dams nams rpg-s c dafs nafs c dnms vpranms nams xo nafs ndms vdra3s rpn-p c vira2p rnmms
 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 2532 3588 2551 3962 2228 3384 2288 5053 5210 1161 3004 3739

ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ δῶρον ὃ ἐάν ἐξ ἐμοῦ ὠφελήθῃς ἢ καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ
 скажет отцу или матери: 'Дар то, чем бы ты от меня пользовался', — **6** пусть тогда не уважает отца своего
 xo vsaa3s ddms ndms xo ddfs ndfs nnms rtrans qo c p rpg-s vsap2s c xo vsaa3s dams nams rpgms
 302 2036 3588 3962 2228 3588 3384 1435 3739 1437 5623 1537 1700 5623 5091 2532 3364 5091 3588 3962 846

ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν ὑποκριταὶ καλῶς
 или мать свою», — и вы лишили силы заповедь Божью посредством традиций ваших. **7** Лицемеры! Правильно
 xo dafs nafs rpgms c viaa2p dafs nafs dgms ngms p dafs nafs rpg-p nvmp adv
 2228 3588 3384 846 2532 208 3588 1785 3588 2316 1223 3588 3862 5216 5273 2573

προεφῆτευσεν περὶ ὑμῶν ἡσαΐας λέγων **8** ἔγγιζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χεῖλεσίν μου
 пророчествовал о вас Исаия, говоря: **8** «Приближается ко Мне народ этот устами своими и губами Меня
 viaa3s p rpg-p nmms vpranms vira3s rpd-s dnms nmms rdnms ddns ndns rpgmp c ddnp ndnp gra-s
 4395 4012 5216 2268 3004 1448 3427 3588 2992 3778 3588 4750 846 2532 3588 5491 3165

τιμῆ ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα
 чтит, само же сердце их далеко удерживается от Меня; безуспешно же чтят Меня, уча предписаниям, принципам
 vira3s dnfs c nmfs rpgmp adv vira3s p rpg-s adv c vprn3p gra-s vpranmp nafp nanp
 5091 3588 1161 2588 846 4206 568 575 1700 3155 1161 4576 3165 1321 1319 1778

36 и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и те, которые прикасались, исцелялись.

15 Тогда приходят к Иисусу иерусалимские книжники и фарисеи и говорят: [Мк. 7:1-13]

2 «Зачем ученики Твои преступают предание старцев? Ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб».

3 Он же сказал им в ответ: «Зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?»

4 Ибо Бог заповедал: «Почитай отца и мать» и «Злословящий отца или мать смертью да умрет».
 [Исх. 20:12; 21:17; Лев. 20:9; Втор. 5:16]

5 А вы говорите: «Если кто скажет отцу или матери: 'Дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался', —

6 тот может и не почтить отца своего или мать свою». Таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим.

7 Лицемеры! Хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря:

8 «Приближаются ко Мне люди эти устами своими и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня; [ис. 29:13]

9 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим».

15:1 *ТМЖ*: οι, *У*: ε. **1** *ТМЖ*: γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι, *У*: φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς. **2** *ТЖ*: διατί, *МН*: δια τι. **3** *ТЖ*: διατί, *МН*: δια τι. **4** *ТМЖ*: ενετειλατο λεγων, *У*: ειπεν. **4** *ТЖ*: σου, *МН*: ε. **6** *ТМЖ*: καὶ, *У*: ε. **6** *ТМЖ*: τιμηση, *У*: τιμησει. **6** *ТМЖ*: τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου, *У*: τον πατερα αυτου. **6** *ТМЖ*: την εντολην, *У*: τον λογον. **7** *ТМЖ*: προεφητευσεν, *У*: επροφητευσεν. **8** *ТМЖ*: εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και, *У*: ο λαος ουτος.

10 И, призвав народ, сказал им: «Слушайте и разумеите! [Мк. 7:14-23]	ἀνθρώπων человеческим”.	10 И, подзвав народ, сказал им: «Услышьте и осмыслите!	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
11 Не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека».	καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ συνίετε	11 Не входящее в уста	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
12 Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: «Знаешь ли, что фарисеи, услышав слово это, соблазнились?»	καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ συνίετε	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
13 Он же сказал в ответ: «Всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;	καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ συνίετε	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
14 оставьте их: они – слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму».	καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ συνίετε	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
15 Петр же, отвечая, сказал Ему: «Изъясни нам притчу эту».	καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ συνίετε	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
16 Иисус сказал: «Неужели и вы еще не разумеете?»	καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ συνίετε	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
17 Еще ли не понимаете, что все, входящее в уста, проходит в чрево и извергается вон?»	καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ συνίετε	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
18 А исходящее из уст – из сердца исходит, и это оскверняет человека, [Мф. 12:34]	καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ συνίετε	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
19 ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления.	καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ συνίετε	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
20 Это оскверняет человека, а есть неумытыми руками – не оскверняет человека».	καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ συνίετε	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
21 И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны тирские и сидонские. [Мк. 7:24-30]	καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ συνίετε	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
22 И вот женщина хананейка, выйдя из тех мест, кричала Ему: «Помилуй меня, Господи, Сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется».	καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς ἀκούετε καὶ συνίετε	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα	οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα

12 Ἦ: αὐτοῦ εἶπον, Ὑ: λεγουσιν. **14** Ἦ: οἰστοὶ εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν, Ὑ: τυφλοὶ εἰσιν οἰστοὶ [τυφλῶν]. **16** Ἦ: ἰησοῦς, Ὑ: ἴ. **17** Ἦ: οὐπω, Ὑ: οὐ.

ὀρίων ἐκείνων ἐξελοῦσα ἔκραυγασεν αὐτῷ λέγουσα ἐλέησον με κύριε ἡ υἱὲ δαβὶδ ἡ θυγάτηρ μου κακῶς
 местностей тех пришедшая, громко зывала к Нему, говоря: «Помилуй меня, Господин, Сын Давида! Дочь моя жестоко
 ngnp rdgnp vpaanfs viaa3s rpdms vppanfs vdaa2s gra-s nvms nvms tp dnfs nnfs rpg-s adv
 3725 1831 1831 2905 846 3004 1653 3165 2962 5207 1138 3588 2364 3450 2560

δαίμονιζεται οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες ἀπόλυσον
 мучима демоном». **23** Он же не ответил ей ни слова. И, приступив, ученики Его упрасивали Его, говоря: «Отпусти
 vipn3s dnms c xo viad3s rpdfs nams c vpaanmp dnmp nnmp rpgms viaa3p grams vppanmp vdaa2s
 1139 3588 1161 3756 611 846 3756 3056 2532 4334 3588 3101 846 2065 846 3004 630

αὐτήν ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ
 ee, потому что неистово кричит она позади нас». **24** Он же, отвечая, сказал: «Не послан Я, кроме как к овцам
 rpfas c vira3s adv rpg-p dnms c vpaonms viaa3s xo viap1s qo+xo p danp nanp danp
 846 3754 2896 3693 2257 3588 1161 611 2036 3756 649 1508 1519 3588 4263 3588

ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ ἡ δὲ ἐλοῦσα ἔπροσεκύνει αὐτῷ λέγουσα κύριε βοήθει μοι ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
 погибшим дома Израилева». **25** Она же, подойдя, поклонилась Ему, говоря: «Господин! Помоги мне». **26** Он же, отвечая, сказал:
 vpxaanp ngms tp dnfs c vpaanfs viaa3s rpdms vppanfs nvms vdra2s rpd-s dnms c vpaonms rpdfs i nvfs viaa3s
 622 3624 2474 3588 1161 2064 4352 846 3004 2962 997 3427 3588 1161 611 2036

οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις ἡ δὲ εἶπε ναὶ κύριε καὶ γὰρ τὰ κυνάρια
 «Не хорошо взять хлеб детей и бросить псам». **27** Она же сказала: «Да, Господин! Даже ведь псы
 xo vipx3s annsn vnaa dams nams dgnp ngnp c vnaa ddnp ndnp dnfs c viaa3s xo nvms c c dnmp nnmp
 3756 2076 2570 2983 3588 740 3588 5043 2532 906 3588 2952 3588 1161 2036 3483 2962 2532 1063 3588 2952

ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν τότε ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ ὦ γυναῖ
 едят от крошек, падающих со стола хозяев их». **28** Тогда, отвечая, Иисус сказал ей: «О, женщина!
 vira3s p dgnp ngnp dgnp vppagnp p dgfs ngfs dgmp ngmp rpgnp adv vpaonms dnms nnms viaa3s rpdfs i nvfs
 2068 575 3588 5589 3588 4098 575 3588 5132 3588 2962 846 5119 611 3588 2424 2036 846 5599 1135

μεγάλη σου ἡ πίστις γενηθήτω σοι ὡς θέλεις καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης
 Велика твоя вера; пусть будет тебе, как желаешь». И исцелена была дочь ее с часа того.
 anfsn rpg-s dnfs nnfs vdao3s rpd-s adv vira2s c viap3s dnfs nnfs rpgfs p dgfs ngfs rdgfs
 3173 4675 3588 4102 1096 4671 5613 2309 2532 2390 3588 2364 846 575 3588 5610 1565

29 καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ὁ ἰησοῦς ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ καὶ
 И, удалившись отсюда, Иисус пришел к морю Галилеи и, взойдя на гору, сел там. **30** И
 c vpaanms adv dnms nnms viaa3s p dafs nafs dgfs ngfs c vpaanms p dans nans viin3s adv c
 2532 3327 1564 3588 2424 2064 3844 3588 2281 3588 1056 2532 305 1519 3588 3735 2521 1563 2532

προσηλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς τυφλοὺς κωφοὺς куλλοὺς καὶ ἐτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς
 приступили к Нему люди многие, имеющие с собой хромых, слепых, немых, увечных и других многих, и повергли их
 viaa3p rpdms nnmp anmpn vppanmp p rpgmp aampn aampn aampn aampn c aampn aampn c viaa3p gram
 4334 846 3793 4183 2192 3326 1438 5560 5185 2974 2948 2532 2087 4183 2532 4496 846

παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας
 у ног Иисуса, и Он исцелил их; **31** так что народ стал изумляться, видя немых говорящими,
 p damp namr dgms ngms c viaa3s gram c damp namr — vnaa vpraamp aampn vpraamp
 3844 3588 4228 3588 2424 2532 2323 846 5620 3588 3793 — 2296 991 2974 2980

23 Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: «Отпусти ее, потому что кричит за нами».

24 Он же сказал в ответ: «Я послан только к погибшим овцам дома Израилева».

25 А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: «Господи! Помоги мне».

26 Он же сказал в ответ: «Нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам».

27 Она сказала: «Так, Господи! Но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их».

28 Тогда Иисус сказал ей в ответ: «О женщина! Велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему». И исцелилась дочь ее в тот час.

29 Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

30 И приступило к Нему множество народа, имея с собой хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисуса; и Он исцелил их;

31 так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими, и прославлял Бога Израилева.

22 TMLC: εκραυγασεν αυτω, V: εκραζεν. **22** TMLC: υιε δαβιδ, V: υιος δαυιδ. **23** TMLC: ηρωτων, V: ηρωτων. **25** TKV: προσεκυνει, M: προσεκυνησεν. **30** TMLC: κωφοους κυλλους, V: κυλλους κωφοους. **30** TMLC: του ιησου, V: αυτου. **31** TMLC: τους οχλους, V: τον οχλον.

32 Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: «Жаль Мне народа, что уже три дня находится при Мне, и нечего им есть; отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге». [Мк. 8:1-10]	κυλλοὺς ὑγιεῖς ἄρτους ἑπίπετοὺς καὶ τυφλοὺς βλέποντας καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν ἰσραὴλ	υвечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославили Бога Израилева.	32 Сам же Иисус,
	ααμπρ 2948 ααμπρ 5199 ααμπρ 5560 υρρααμπ 4043 с 2532 аампр 5185 υρрааμπ 991 с 2532 1392 dams 3588 nams 2316 tp 2474		dnms с nms 3588 1161 2424
	προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσι μοι	подозвав учеников Своих, сказал: «Сострадаю этой толпе, потому что уже три дня находятся со Мной,	
	υρpadnms 4341 damp 3588 namр 3101 rpgms 846 viaa3s 2036 vipnlс 4697 р 1909 dams 3588 nams с 3793 3754 adv nafp 2235 2250 nafp 5140 vira3p 2250 4357 rpd-s 3427		
33 И говорят Ему ученики Его: «Откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?»	καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ	и не имеют, что им поесть; а отпустить их голодных не хочу, чтобы не изнемог им в дороге».	33 И говорят Ему
	с хо vira3p 2532 3756 2192 rans 5101 vsaa3p 5315 с vnaa 2532 630 грамр 846 аампр 3523 хо vira3p 3756 2309 3379 vsap3p 1590 р ddfs ndfs 1722 3588 3598 с vira3p 2532 3004 rpdms 846		
34 Говорит им Иисус: «Сколько у вас хлебов?» Они же сказали: «Семь. И немного рыбок».	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον	ученики Его: «Откуда у нас в пустынном месте хлебов так много, чтобы накормить толпу такую огромную?»	34 И говорит
	dnmp nnmp 3588 3101 rpgms 846 adv 4159 — rpd-p р 2254 1722 2047 nnmp 740 rdamp с 5118 с vnaa 5620 5526 nams rdams 3793 5118 с vira3s 2532 3004		
35 Тогда велел народу возлечь на землю.	αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πόσους ἄρτους ἔχετε οἱ δὲ εἶπον ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια	им Иисус: «Сколько хлебов имеете?» Они же сказали: «Семь. И несколько рыбешек».	35 Тогда Он приказал
	рдмп 846 dnms 3588 nms 2424 roamp 4214 namр 740 vira2p 2192 dnmp с 3588 1161 2036 tn 2033 с аампр 2532 3641 namр 2485 с viaa3s 2532 2753 ddmp ndmp 3588 3793		
36 И, взяв семь хлебов и рыбы, воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики - народу.	ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ λαβῶν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς	возлечь на землю. И, взяв семь хлебов и рыбы, воздав благодарение, преломил и дал ученикам	
	vnaa 377 р dafs 1909 nafs 3588 1093 с vpaanms 2532 damp 2983 tn namр 3588 с damp 2532 namр 3588 vpaanms 2486 2168 viaa3s 2806 с viaa3s 2532 1325 ddmp ndmp 3588 3101		
37 И ели все, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных,	αὐτοῦ οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἤραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἑπτὰ	Своим; сами же ученики — народу. И ели все, и насытились; и собрали оставшихся кусков семь	
	rgms 846 dnmp с 3588 1161 3101 ddms 3588 ndms 3793 с viaa3p 2532 5315 anmp с 3956 vira3p 2532 5526 с viaa3p 2532 142 dans 3588 4052 dgnp ngnp 3588 2801 tn 2033		
38 а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.	σπιρίδας πλήρεις οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων	тростниковых корзин полных. Сами же евшие были — четыре тысячи мужчин, не считывая женщин и детей.	
	nafp 4711 аafpn 4134 dnmp с 3588 1161 2068 vix3p 2258 nnmp 5070 adv 435 ngfp 5565 c ngnp 1135 2532 3813		
16 И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба.	καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια μαγδαλά	И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалы.	16 И, приступив, фарисеи
	с vpaanms 2532 630 damp 3588 namр 3793 viaa3s 1684 р dans 1519 nans 3588 4143 с viaa3s 2532 2064 р danр 1519 namр 3588 3725 tp 3093 с vpaanmp 2532 4334 dnmp nnmp 3588 5330		
2 Он же сказал им в ответ: «Вечером вы говорите: "Будет ведро, потому что небо красно";	καὶ σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξάι αὐτοῖς	и саддукеи, искушая, просили Его знамение с неба показать им.	2 Он же, отвечая, сказал им: «Вечером
	с nnmp 2532 4523 vppanmp 3985 viaa3p 1905 grams 846 nans 4592 р dgms 1537 ngms 3588 3772 vnaa 1925 rpdmp 846 dnms с 3588 1161 611 viaa3s 2036 rpdmp 846 agfsn 3798		

31 TMK: χωλους, V: και χωλους. **32** TK: ημερας, MN: ημεραι. **33** TMK: αυτου, V: ζ. **34** TMK: ειπον, V: ειπαν. **35** TMK: εκλευσεν τοις οχλοις, V: παραγγειλας τω οχλω. **36** TMK: και λαβων, V: ελαβεν. **36** TMK: ευχαριστησας, V: και ευχαριστησας. **36** TMK: εδωκεν, V: εδιδου. **36** TMK: αυτου, V: ζ. **36** TMK: τω οχλω, V: τοις οχλοις. **37** TMK: ηραν το περισσευον των κλασματων, V: το περισσευον των κλασματων ηραν. **39** TMK: μαγδαλα, V: μαγαδαν.

γενομένης λέγετε εὐδία πυρράζει γάρ ὁ οὐρανός 3 καὶ πρωῖ σήμερον χειμῶν πυρράζει
 наступившим вы говорите: “Спокойная погода, краснеет ведь небо”; и рано утром: “Сегодня дождливая погода, краснеет
 vpadgfs vira2p nnfs vira3s c dnms nnms c adv nnms vira3s
 1096 3004 2105 4449 1063 3588 3772 2532 4404 4594 5494 4449

γάρ στυγνάζων ὁ οὐρανός ἵπνοκρίται τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν τὰ δὲ
 ведь облаками покрывающаея небо”. Лицемеры! Наверняка лицо неба умеете распознавать, самих же
 c vppanms dnms nnms nvmp dans xo nans nnms dgms ngms vira2p vpra danp c
 1063 4768 3588 3772 5273 3588 3303 4383 3588 3772 1097 1252 3588 1161

σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε 4 γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλῖς σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον
 знамений времен не можете. Поколение злое и нарушающее супружескую верность знамение будет искать, но знамение
 napr dgmp ngmp xo vira2p nnfs anfsn c nnfs nans vira3s vpra danp c nnms
 4592 4592 2540 3756 1410 1074 4190 2532 3428 4592 1934 2532 4592

οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ ἡ τοῦ προφήτου καὶ καταλιπὼν αὐτοῦς ἀπῆλθε
 не дастся ему, кроме знамения Ионы, пророка». И, оставив их, удалился.
 xo vira3s rpdfs qo+xo dnms nnms ngms dnms ngms c vpraanms gramv vira3s
 3756 1325 846 1508 3588 4592 2495 3588 4396 2532 2641 846 565

5 καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ ἡ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπέλαθοντο ἄρτους λαβεῖν ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς
 А когда переправились ученики Его на другую сторону, забыли хлеба взять. Сам же Иисус сказал им:
 c vpraanmp dnmp nnmp rpgms p dans adv viad3p namv vnaa dnms c nnms vira3s rpdmp
 2532 2064 3588 3101 846 1519 3588 4008 1950 740 2983 3588 1161 2424 2036 846

ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων 7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες
 «Берегитесь и удерживайтесь от закваски фарисеев и саддукеев». Они же рассуждали между собой, говоря:
 vdra2p c vdra2p p dgfs ngfs dgmp ngmp c ngmp dnmp c viin3p p rxdmp vppanmp
 3708 2532 4337 575 3588 2219 3588 5330 2532 4523 3588 1161 1260 1722 1438 3004

ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν 8 γνοὺς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν ἡ αὐτοῖς τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς ὀλιγόπιστοι ὅτι ἄρτους
 «Хлебов не взяли мы». Поняв же, Иисус сказал им: «Почему рассуждаете между собой, малoverные, что хлебов
 c namv xo vira1p vpraanms c dnms nnms vira3s rpdmp rans vira2p p rxdmp avmpn c namv
 3754 740 3756 2983 1097 1161 3588 2424 2036 846 5101 1260 1722 1438 3640 3754 740

οὐκ ἐλάβετε 9 οὐπω νοεῖτε οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακιοχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε
 не взяли? Все еще не понимаете и не помните тех пяти хлебов [для] пяти тысяч и сколько корзин вы набрали?
 xo vira2p adv vira2p c vira2p damp tn namv dgmp ngmp c roamp namv vira2p
 3756 2983 3768 3539 3761 3421 3588 4002 740 3588 4000 2532 4214 2894 2983

10 οὐδὲ τοὺς ἐπτὰ ἄρτους τῶν τετρακιοχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε 11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ
 Ни тех семи хлебов [для] четырех тысяч, и сколько тростниковых корзин вы набрали? Как вы не понимаете, что не
 c damp tn namv dgmp ngmp c roafp nafp vira2p adv xo vira2p c xo
 3761 3588 2033 740 3588 5070 2532 4214 4711 2983 4459 3539 3756 3539 3754 3756

περὶ ἡ ἄρτου εἶπον ὑμῖν ἡ προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων 12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ
 относительно хлеба говорил Я вам удерживаться от закваски фарисеев и саддукеев?» Тогда они поняли, что не
 p ngms vira1s rpd-p vpra p dgfs ngfs dgmp ngmp c ngmp adv vira3p c xo
 4012 740 2036 5213 4337 575 3588 2219 3588 5330 2532 4523 5119 4920 3754 3756

16:3 TMK: υποκριται, V: ε. 4 TMK: του προφητου, V: ε. 5 TMK: αυτου, V: ε. 6 TMK: αυτοις, V: ε. 7 TMK: ελαβετε, V: εχετε. 11 TMK: αρτου, V: αρτων. 11 TMK: προσεχειν, V: προσεχετε δε.

13 Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: «За кого люди почитают Меня, Сына Человеческого?» [Мк. 8:27-30; Лк. 9:18-21]

14 Они сказали: «Одни - за Иоанна Крестителя, другие - за Илию, а иные - за Иеремию или за одного из пророков». [Мф. 14:1-2; Мк. 6:14-15; Лк. 9:7-8]

15 Он говорит им: «А вы за кого почитаете Меня?»

16 Симон же Петр, отвечая, сказал: «Ты Христос, Сын Бога живого». [Ин. 6:68-69]

17 Тогда Иисус сказал ему в ответ: «Блажен ты, Симон, сын Ионы, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, сущий на небесах;

18 и Я говорю тебе: ты Петр, и на этом камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее;

19 и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах».

[Мф. 18:18; Ин. 20:23]

20 Тогда Иисус запретил ученикам Своим, чтобы никому не рассказывали, что Он, Иисус, Христос.

εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου ἄλλ' ἀπὸ τῆς διδασχῆς τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων
говорил Он удерживаться от закваски хлебной, но от учения фарисеев и саддукеев.

13 ἐλθὼν δὲ ὁ ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη καισαρείας τῆς φιλιππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων τίνα με
Придя же в края Кесарии Филипповой, Иисус спросил учеников Своих, говоря: «Кем Меня

λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου οἱ δὲ εἶπον οἱ μὲν ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν ἄλλοι δὲ
называют люди, Сына Человеческого?» Они же сказали: «Одни Иоанном Крестителем, другие же

ἤλιαν ἕτεροι δὲ ἱερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν λέγει αὐτοῖς ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ἀποκριθεὶς
Илией, иные же Иеремией или одним [из пророков]. Он говорит им: «Вы же кем Меня называете?» Отвечая

δὲ σίμων πέτρος εἶπε σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ μακάριος
же, Симон Петр сказал: «Ты есть Христос, Сын Бога живого». И, отвечая, Иисус сказал ему: «Счастливы

εἶ σίμων βάρ ἰωνᾶ ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι ἄλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς κάγω
ты, Симон, сын Ионы, потому что не плоть и кровь открыли тебе, но Отец Мой, Который на Небесах. И Я

δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ πέτρος καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς
тебе говорю: ты — Петр, и на этой скале Я воздвигну Мое Собрание, и врата Хадеса не преvozмогут его.

καὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ
И Я дам тебе ключи Царства Небес: и что свяжешь на земле, будет связано на Небесах, и

ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ
что развяжешь на земле, будет развязано на Небесах». Тогда Он приказал ученикам Своим, чтобы никому не

εἰπῶσιν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ἰησοῦς ὁ χριστὸς
рассказывали, что Он есть Иисус Христос.

12 T M K: του αρτου, V: των αρτων. **12** T K C: αλλ, MN: αλλα. **13** T M K: με, V: ε. **14** T M K: ειπον, V: ειπαν. **17** T M K: και αποκριθεις, V: αποκριθεις δε. **17** T M K: βαρ ἰωνα, V: βαριωνα. **19** T M K: και, V: ε. **19** T M K: κλεις, V: κλειδας. **20** T M K: αυτου, V: ε. **20** T M K: ιησους, V: ε.

21	ἀπό τότε С того времени начал	ἤρξατο ὁ Иисус разъяснить	ἰησοῦς δεικνύειν ученикам Своим,	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ что должен Он	ὅτι δεῖ пойти	αὐτὸν ἄπελθεῖν в Иерусалим	εἰς ἱεροσόλυμα и много	καὶ πολλὰ пострадать	παθεῖν от старейшин,	ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων и первосвященников,	καὶ ἀρχιερέων и книжников,	καὶ γραμματέων и быть убитым,	καὶ ἀποκτανθῆναι и <i>на</i> третий день	τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ воскреснуть.		
	p adv 575 5119	viad3s dnms nnms vnpa 756 3588 2424 1166	ddmp ndmp 3588 3101	rpgms c 846 3754 1163	vipq3s grams vnaa 846 565	p nafs 1519 2414	c 2532 4183	aanpn	vnaa 3958	p dgmp 575 3588 4245	c ngmp 2532 749	c ngmp 2532 1122	c vnap 2532 615	c — 2532 3588 5154	ndfs 2250	
	ἐγενήθηνα быть воскресенным.	22	καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ И, отозвав Его,	πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων Петр начал укорять Его, говоря:	ἰλεώς «Благосклонен	σοι κύριε Себе, Господь!	οὐ μὴ Не	ἔσται σοι τοῦτο будет Тебе такого!»	23	ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ πέτρῳ ὕπαγε Он же, обернувшись, сказал Петру: «Встань позади Меня, противник!	ὀπίσω μου σατανᾶ Камень преткновеня	σκάνδαλον Моего ты!	24	ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων Потому что ты не воспринимаешь того, что Божье, но что человеческое».	24	τότε ὁ ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Тогда Иисус сказал ученикам Своим:
	vnap 1453	c vramnms 2532 4355	grams dnms nnms viad3s vnpa 846 3588 4074 756 2008	rpdms vppanms anmsa 846 3004 2436	—	rpd-s nvms 4671 2962	xo 3364	vix3s rpd-s rdms 2071 4671 5124	dnms c 3588 1161 4762	vnaa3s ddms ndms viaa3s vnpa 2036 3588 4074 5217	adv rpg-s nvms 3694 3450 4567	nans 4625	rpg-s vix2s 3450 1488			
	εἰ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθεῖν ἀπαρνησάσθω «Если кто хочет вслед за Мной идти, пусть откажется от себя, и возьмет крест свой, и следует за Мной.	25	ὅς γάρ Кто ведь	ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι себя, и возьмет крест свой, и следует за Мной.	26	τί Какую	ἔσται σοι τοῦτο будет Тебе такого!»	23	ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ πέτρῳ ὕπαγε Он же, обернувшись, сказал Петру: «Встань позади Меня, противник!	ὀπίσω μου σατανᾶ Камень преткновеня	σκάνδαλον Моего ты!	24	ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων Потому что ты не воспринимаешь того, что Божье, но что человеческое».	24	τότε ὁ ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Тогда Иисус сказал ученикам Своим:	
	qo rnmns vipa3s adv 1487 5100 2309 3694	rpg-s vnaa vdad3s 3450 2064 533	rxams c 1438 2532 142	vdaa3s dams nams rpgms c 3588 4716 846 2532 190	vdpa3s rpd-s 3427	rnmns c 3739 1063		dnms c 3588 1161 4762	vnaa3s ddms ndms viaa3s vnpa 2036 3588 4074 5217	adv rpg-s nvms 3694 3450 4567	nans 4625	rpg-s vix2s 3450 1488				
	ἄν ἰθὺς θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν хочет душу свою спасти, тот погубит ее; кто же погубит душу свою ради Меня, тот найдет ее.	26	τί Какую	ἔσται σοι τοῦτο будет Тебе такого!»	23	ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ πέτρῳ ὕπαγε Он же, обернувшись, сказал Петру: «Встань позади Меня, противник!	ὀπίσω μου σατανᾶ Камень преткновеня	σκάνδαλον Моего ты!	24	ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων Потому что ты не воспринимаешь того, что Божье, но что человеческое».	24	τότε ὁ ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Тогда Иисус сказал ученикам Своим:				
	xo vspa3s dafs nafs 302 2309 3588 5590	rpgms vnaa vifa3s 846 4982 622	grafs rnmns c 846 3739 1161 302 622	xo vsaa3s dafs nafs 3588 5590	rpgms adv 846 1752	rpg-s vifa3s 1700 2147	grafs rans 846 5101		dnms c 3588 1161 4762	vnaa3s ddms ndms viaa3s vnpa 2036 3588 4074 5217	adv rpg-s nvms 3694 3450 4567	nans 4625	rpg-s vix2s 3450 1488			
	γάρ ὄφελεῖται ἄνθρωπος ἐάν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ ἢ τί δώσει ἄνθρωπος же пользу извлечет человек, если мир весь приобретет, сама же душа его потерпит урон? Или какой даст человек	27	μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ должен ведь Сын Человеческий прийти в великолепии Отца Своего с	28	ἀμὴν λέγω ὑμῖν εἰσὶν τινες τῶν ὧδε Аминь говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь,											
	c vipr3s 1063 5623	nmns qo dams nams aaamsn vsaa3s 444 1437 3588 2889 3650 2770	dafs c 3588 1161 5590	nafs rpgms vsap3s 846 2210	xo rans vifa3s 2228 5101 1325 444			dnms c 3588 1161 4762	vnaa3s ddms ndms viaa3s vnpa 2036 3588 4074 5217	adv rpg-s nvms 3694 3450 4567	nans 4625	rpg-s vix2s 3450 1488				
	ἀνάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ выкуп за душу свою?	27	μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ должен ведь Сын Человеческий прийти в великолепии Отца Своего с	28	ἀμὴν λέγω ὑμῖν εἰσὶν τινες τῶν ὧδε Аминь говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь,											
	nans 465	dgfs ngfs rpgms 3588 5590 846	vipa3s c 3195 1063	dnms nnms dgms ngms 3588 5207 3588 444	vnpn p 2064	ddfs ndfs 1722 3588 1391	dgms ngms rpgms 3588 3962 846	p 3326		dnms c 3588 1161 4762	vnaa3s ddms ndms viaa3s vnpa 2036 3588 4074 5217	adv rpg-s nvms 3694 3450 4567	nans 4625	rpg-s vix2s 3450 1488		
	τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ ангелами Своими и тогда оплатит каждому согласно дела его.	28	ἀμὴν λέγω ὑμῖν εἰσὶν τινες τῶν ὧδε Аминь говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь,	28	ἀμὴν λέγω ὑμῖν εἰσὶν τινες τῶν ὧδε Аминь говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь,											
	dgmp ngmp 3588 32	rpgms c 846	adv vifa3s 2532 5119 591	admsn p 1538 2596	dafs nafs rpgms 3588 4234 846	th vipa1s rpd-p vipr3p rimmp 281 3004 5213 1526 5100	dgmp adv 3588 5602		dnms c 3588 1161 4762	vnaa3s ddms ndms viaa3s vnpa 2036 3588 4074 5217	adv rpg-s nvms 3694 3450 4567	nans 4625	rpg-s vix2s 3450 1488			

21 С того времени Иисус начал открывать ученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин, и первосвященников, и книжников, и быть убитым, и в третий день воскреснуть. [Мк. 8:31-9:1; Лк. 9:22-27]

22 И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: «Будь милостив к Себе, Господи! Да не будет этого с Тобой!»

23 Он же, обернувшись, сказал Петру: «Отойди от Меня, сатана! Ты Мне соблазн! Потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое».

24 Тогда Иисус сказал ученикам Своим: «Если кто хочет идти за Мной, отрекись от себя, и возьми крест свой, и следуй за Мной, кто ведь

25 ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее. [Мф. 10:38; Лк. 14:27]

26 Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? Или какой выкуп даст человек за душу свою?

27 Ибо придет Сын Человеческий во славе Отца Своего с ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его. [Пс. 61:13; Мф. 25:31; Рим. 2:6]

28 Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царстве Своем».

21 T MTC: απελθειν εις ιεροσολυμα, V: εις ιεροσολυμα απελθειν. 23 T MTC: μου ει, V: ει εμου. 25 T MTC: αν, V: εαν. 26 T MTC: ωφελειται, V: ωφεληθησεται. 28 TK: εισιν τινες των ωδε εστηκωτων, M: εισιν τινες ωδε εστωτες, V: οτι εισιν τινες ωδε εστωτων.

17 По прошествии дней шести взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, [Мк. 9:2-13; Лк. 9:28-

36; 2Пет. 1:17-18]

2 и преобразился пред ними: и просияло лицо Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

3 И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие.

4 При этом Петр сказал Иисусу: «Господь! Хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илию».

5 Когда он еще говорил, вот, облако светлое осенило их; и вот, голос из облака говорящий: «Это Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте». [Быт. 22:2; Втор. 18:15; Пс. 2:7; Ис. 42:1; Мф. 3:17; 12:18; Мк. 1:11; Лк. 3:22]

6 И, услышав, ученики пали на лица свои, и очень испугались.

7 Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: «Встаньте и не бойтесь».

8 Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

9 И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: «Никому не рассказывайте об этом видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых».

ἐστηκότων¹ οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἄν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
стоящих, которые не испытают смерти, пока не увидят Сына Человеческого, грядущего в Царстве Своем».

17 καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ ἰησοῦς τὸν πέτρον καὶ ἰακώβον καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς
А спустя дней шесть берет Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возводит их

εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν **2** καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος τὰ δὲ
на гору высокую одних. **2** И видоизменился Он в присутствии их: и засияло лицо Его, как солнце, сами же

ἱμάτια αὐτοῦ ἔγένετο¹ λευκὰ ὡς τὸ φῶς **3** καὶ ἰδοὺ ἄφθησαν¹ αὐτοῖς ἡμοῦσῃ¹ καὶ ἡλίας ἔμετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες¹ ἀποκριθεὶς
одежды Его стали белые, как свет. **3** И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. **4** Отвечая

δὲ ὁ πέτρος εἶπε τῷ ἰησοῦ κύριε καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι εἰ θέλεις ποιήσωμεν¹ ὧδε τρεῖς σκηνάς σοὶ μίαν
же, Петр сказал Иисусу: «Господь! Хорошо нам здесь быть; если хочешь, мы сделаем здесь три шалаша: Тебе один,

καὶ ἡμοῦσῃ¹ μίαν καὶ ἡλίας ἑμίαν **5** ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτοὺς καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ
и Моисею один, и один Илию». **5** Когда все-еще он говорил, вот, облако светлое затенило их; и вот, голос из

τῆς νεφέλης λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ εὐδόκησα αὐτοῦ ἀκούετε¹ καὶ
облака, говорящий: «Этот есть Сын Мой возлюбленный, в Котором испытываю наслаждение; Его слушайте». **6** И,

ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον¹ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα **7** καὶ προσελθὼν¹ ὁ ἰησοῦς ἤψατο αὐτῶν καὶ
услышав, ученики пали на лица свои и испугались весьма. **7** И, приступив, Иисус коснулся их и

εἶπεν ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε **8** ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τόν¹ ἰησοῦν μόνον
сказал: «Встаньте и не бойтесь». **8** Подняв же глаза свои, они никого не увидели, кроме Иисуса одного.

9 καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγων μηδενὶ εἰπῆτε τὸ ὄραμα ἕως
И во время спуска их с горы запретил им Иисус, говоря: «Никому не разглашайте это видение, пока

17:2 ΤΚΥ: εγενετο, Μ: εγενοντο. **3** ΤΜΚ: ωφθησαν, V: ωφθη. **4** ΤΜΚ: μωσης, V: μωουσει. **5** ΤΜΚ: μετ αυτου συλλαλουντες, V: συλλαλουντες μετ αυτου. **6** ΤΜΚ: ποιησωμεν, V: ποιησω. **7** ΤΜΚ: μωση, V: μωουσει. **8** ΤΜΚ: μιαν ηλια, V: ηλια μιαν. **9** ΤΜΚ: αυτου ακουετε, V: ακουετε αυτου. **6** ΤΜΚ: επεσον, V: επεσαν. **7** ΤΜΚ: προσελθων, V: προσηλθεν. **7** ΤΜΚ: ηψατο αυτων και, V: και αφαιμενος αυτων. **8** ΤΜΚ: τον, V: αυτον. **9** ΤΚ: απο, ΜV: εκ.

οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἄναστῆ⁹ και ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες τί οὖν οἱ
Сын Человеческий из мертвых не воскреснет». **10** И спросили Его ученики Его, говоря: «Как же
rgms dnms nnms dgms ngms p agmpn ↵ vsaa3s c viaa3p grams dnmp nnmp rgms vrranmp rqnns c dnmp
3739 3588 5207 3588 444 1537 3498 2193 450 2532 1905 846 3588 3101 846 3004 5101 3767 3588

γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἰλιαν δεῖ ἔλθεῖν πρῶτον ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ἡλίας μὲν ἔρχεται
книжники говорят, что Илия должен прийти прежде?» **11** Сам же Иисус, отвечая, сказал им: «Илия действительно придет
nnmp vira3p c nams vipq3s vnaa adv dnms c nnms vira3p vnaa dnmp nnmp rgms viaa3p rpdmp nnms xo vira3p
1122 3004 3754 2243 1163 2064 4412 3588 1161 2424 611 2036 846 2243 3303 2064

πρῶτον¹ και ἀποκαταστήσει πάντα **12** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ἡλίας ἤδη ἦλθε και οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἄλλ¹ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ
сперва и восстановит все. **12** Говорю же вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, но сделали с ним,
adv c viaa3s aanpn vira3s c rpd-p c nnms adv viaa3s c xo viaa3p grams c viaa3p p rpdms
4412 2532 600 3956 3004 1161 5213 3754 2243 2235 2064 2532 3756 1921 846 235 4160 1722 846

ὅσα ἠέλησαν οὕτω και ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν **13** τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι
что только хотели; так и Сын Человеческий должен тяжело пострадать от них». **13** Тогда поняли ученики, что
rcanp vira3p adv c dnms nnms dgms ngms vira3s vnra p rpgmp adv viaa3p dnmp nnmp c
3745 2309 3779 2532 3588 5207 3588 444 3195 3958 5259 846 5119 4920 3588 3101 3754

περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς
относительно Иоанна Крестителя сказал Он им.
p ngms dgms ngms viaa3s rpdmp
4012 2491 3588 910 2036 846

14 και ἐλθόντων αὐτῶν¹ πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτῷ και λέγων **15** κύριε
И по приходу их к народу подошел к Нему человек, падая на колени перед Ним и говоря: «Господин!
c vira3p vira3p rpgmp p dms nams viaa3s rpdms nnms vrranms rpdms c vrranms nvms
2532 2064 846 4314 3588 3793 4334 846 444 1120 846 2532 3004 2962

ἐλέησόν μου τὸν υἱόν ὅτι σεληνιάζεται και κακῶς πάσχει πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ και πολλάκις
Помилуй моего сына, потому что он страдает эпилепсией и ужасно мучается; часто ведь падает он в огонь, и часто
vdaa2s rpg-s dms nams c vira3s c adv vira3s adv c vira3s p dans nams c adv
1653 3450 3588 5207 3754 4583 2532 2560 3958 4178 1063 4098 1519 3588 4442 2532 4178

εἰς τὸ ὕδωρ **16** και προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου και οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι **17** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
в воду. **16** И я приводил его к ученикам Твоим, и не смогли его исцелить». **17** Отвечая же, Иисус
p dans nams c viaa3s grams ↵ ddmp ndmp rpg-s c xo viao3p grams vnaa vira3p dnmp nnms
1519 3588 5204 2532 4374 846 4374 3588 3101 4675 2532 3756 1410 846 2323 611 1161 3588 2424

εἶπεν ᾧ γενεὰ ἄπιστος και διεστραμμένη ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν¹ ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν φέρετέ
сказал: «О, поколение неверующее и развращенное! До каких пор буду с вами? До каких пор буду терпеть вас? Приведите ко
viaa3s i nafs avfsn c vrxpns c xo vifx1s p rpg-p c xo vifd1s rpg-p vira2p
2036 5599 1074 571 2532 1294 2193 4219 2071 3326 5216 2193 4219 430 5216 5342

μοι αὐτὸν ὧδε **18** και ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς και ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον και ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς
Мне его сюда». **18** И строго запретил ему Иисус, и вышел из него демон; и исцелен был ребенок с
rpd-s grams adv c viaa3s rpdms dnms nnms c viaa3s p rgms dnms nnms c vira3s dnms nnms p dgfs
3427 846 5602 2532 2008 846 3588 2424 2532 1831 575 846 3588 1140 2532 2323 3588 3816 575 3588

10 И спросили Его ученики Его: «Как же книжники говорят, что Илия надлежит прийти прежде?» [Мал. 4:5]

11 Иисус сказал им в ответ: «Правда, Илия должен прийти прежде и устроить все;

12 но говорю вам, что Илия уже пришел, и они не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них». [Мф. 11:14]

13 Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

14 Когда они пришли к народу, то подошел к Нему человек и, преклоняя пред Ним колени, [Мк. 9:14-29; Лк. 9:37-43]

15 сказал: «Господь! Помилуй сына моего; он в новолуния *беснуется* и тяжело страдает, ибо часто бросается в огонь и часто - в воду.

16 Я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его».

17 Иисус же, отвечая, сказал: «О род неверный и развращенный! Доколе буду с вами? Доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне сюда».

18 И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час.

9 TMK: αναστη, V: εγερθη. **10** TMK: αυτου, V: ζ. **11** TMK: ιησους, V: ζ. **11** TMK: αυτοις, V: ζ. **11** TMK: πρωτον, V: ζ. **12** TK: αλλ, M: αλλα. **14** TMK: αυτων, V: ζ. **14** TK: αυτω, M: αυτον. **17** TMK: εσομαι μεθ υμων, V: μεθ υμων εσομαι.

<p>19 Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, спросили: «Почему мы не могли изгнать его?»</p> <p>20 Иисус же сказал им: «По неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе этой: “Перейди отсюда туда”, – и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас; [Мф. 21:21; Мк. 11:23; 1Кор. 13:2]»</p> <p>21 Этот же род изгоняется только молитвой и постом».</p> <p>22 Во время пребывания их в Галилее Иисус сказал им: «Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, [Мк. 8:31; 10:33-34; Лк. 9:22]»</p> <p>23 и убьют Его, и в третий день воскреснет». И они весьма опечалились.</p> <p>24 Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм и сказали: «Учитель ваш не даст ли дидрахмы?» [Исх. 30:13; 38:26]»</p> <p>25 Он говорит: «Да». И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: «Как тебе кажется, Симон: цари земные с кого берут пошлины или подати – с сыновей ли своих или с посторонних?»</p> <p>26 Петр говорит Ему: «С посторонних». Иисус сказал ему: «Итак, сыновья свободны;</p>	<p>ὥρας ἐκεῖνης 19 τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ κατ’ ἰδίαν εἶπον Ἰησοῦς ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό</p> <p>momenta toho. 19 Тогда, приступив, ученики Иисусу на- едине сказали: «Из-за чего мы не могли изгнать его?»</p> <p>ngfs rdgfs adv vpaanmp dnmp nmmp ddms ndms p aafsn viaa3p xo rpn-p xo viao1p vnaa grams 5610 1565 5119 4334 3588 3101 3588 2424 2596 2398 2036 1302 2249 3756 1410 1544 846</p> <p>20 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως ἐρεῖτε</p> <p>Сам же Иисус сказал им: «Через неверие ваше. Аминь ведь говорю вам: если имеете веру как зерно горчичное, скажете</p> <p>dnms c nnms viaa3s rpdmp p dafs nafs rpg-p th c vipa1s rpd-p qo vspa2p nafs adv nams ngns vifa2p 3588 1161 2424 2036 846 1223 3588 570 5216 281 1063 3004 5213 1437 2192 4102 5613 2848 4615 2046</p> <p>τῷ ὄρει τοῦτῳ μεταθήθῃ ἐντεῦθεν ἕκει καὶ μεταθήσεται καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν 21 τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ</p> <p>горе этой: “Переместись отсюда туда”, – и переместится; и ничто не будет невозможно вам. 21 Этот же род не</p> <p>ddns ndns rddns vdaa2s adv adv c vifd3s c amnsn vifa3s rpd-p rdms c dnms nnns xo 3588 3735 5129 3327 1782 1563 2532 3327 2532 3762 101 5213 5124 1161 3588 1085 3756</p> <p>ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ</p> <p>выходит, кроме как в молитве и посте».</p> <p>vipn3s qo+xo p ndfs c ndfs 1607 1508 1722 4335 2532 3521</p> <p>22 ἄναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι</p> <p>Во время пребывания же их в Галилее сказал им Иисус: «Должен Сын Человеческий быть преданным</p> <p>vpppgmp c rpgmp p ddfs ndfs viaa3s rpdmp dnms nnms vipa3s dnms nnms dgms ngms vnpp 390 1161 846 1722 3588 1056 2036 846 3588 2424 3195 3588 5207 3588 444 3860</p> <p>23 εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα</p> <p>в руки людей. 23 И убьют Его, и [в] третий день будет воскрешен». И опечалились весьма.</p> <p>p nafp ngmp c vifa3p grams c ddfs adfs ndfs vifp3s c viap3p adv 1519 5495 444 2532 615 846 2532 3588 5154 2250 1453 2532 3076 4970</p> <p>24 ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς ἰκαρναούμ προσηλθόν οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ πέτρῳ καὶ εἶπον ὁ</p> <p>По пришествию же их в Капернаум подошли дидрахмы собирающие к Петру и сказали:</p> <p>vraagmp c rpgmp p tp viaa3p dnmp danp nanp vppanmp ↔ ddms ndms c viaa3p dnms 2064 1161 846 1519 2584 4334 3588 3588 1323 2983 4334 3588 4074 2532 2036 3588</p> <p>25 διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα λέγει ναὶ καὶ ὅτε εἰσηλθὲν εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτόν</p> <p>«Учитель ваш не заплатит ли дидрахмы?» 25 Он говорит: «Да». И когда вошел он в дом, то предупредил его</p> <p>nnms rpg-p xo vipa3s ↔ danp nanp vipa3s xo c adv viaa3s p dafs nafs – viaa3s grams 1320 5216 3756 5055 3756 3588 1323 3004 3483 2532 3753 1525 1519 3588 3614 – 4399 846</p> <p>ὁ ἰησοῦς λέγων τί σοι δοκεῖ σίμων οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνον ἀπὸ τῶν υἱῶν</p> <p>Иисус, говоря: «Как тебе кажется, Симон, цари земные с кого берут пошлины или налог – с сыновей</p> <p>dnms nnms vppanms rans rpd-s vipa3s nvms dnmp nmmp dgfs ngfs p rpgmp vipa3p nanp xo nams p dgmp ngmp 3588 2424 3004 5101 4671 1380 4613 3588 935 3588 1093 575 5101 2983 5056 2228 2778 575 3588 5207</p> <p>26 αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν λέγει αὐτῷ ὁ πέτρος ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἄραγε ἐλεύθεροὶ εἰσιν</p> <p>своих или с посторонних?» 26 Говорит Ему Петр: «С посторонних». Сказал ему Иисус: «Итак, свободны</p> <p>rpgmp xo p dgmp agmpn vipa3s rpdms dnms nnms p dgmp agmpn viix3s rpdms dnms nnms xo anmpn vipx3p 846 2228 575 3588 245 3004 846 3588 4074 575 3588 245 5346 846 3588 2424 686 1658 1526</p>
--	---

19 ТК: διατι, ΜΝ: δια τι. **20** ТМК: ιησους ειπεν, V: λεγει. **20** ТМК: απιστιαν, V: ολιγοπιστιαν. **20** ТМК: μεταθηθι εντευθεν, V: μεταβα ενθεν. **21** ТМК: τουτο... νηστεια, V: ε. **22** ТМК: αναστρεφομενων, V: συστρεφομενων. **24** ТМК: ικαρναουμ, V: кафарнаουμ. **24** ТМК: ειπον, V: ειπαν. **25** ТМК: οτε εισηλθεν, V: ελθοντα. **26** ТМК: λεγει αυτω ο πετρος, V: ειποντος δε. **26** ТК: араге, ΜΝ: ара γε.

οἱ υἱοὶ 27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτοὺς πορευθεὶς εἰς τὴν ἑλίαν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάνα πρῶτον
сыновья. 27 Чтобы нам не соблазнить их, пойдя на море, брось удочку и попавшуюся первой
dnmp nmmp c c ↵ xo vsaa1p gramp vpaonms p dafs nafs vdaa2s nans c dams vpaams adv
3588 5207 2443 1161 4624 3361 4624 846 4198 1519 3588 2281 906 44 2532 3588 305 4412

ἰχθὺν ἄρον καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντι ἑμοῦ καὶ σοῦ
рыбу возьми, и, открыв рот ее, найдешь статир; ego взяв, отдай им за Меня и за себя».
nams vdaa2s c vpaanms dans nans rpgms vifa2s nams rdams vpaanms vdaa2s rpdmp p rpg-s c ↵ rpg-s
2486 142 2532 455 3588 4750 846 2147 4715 1565 2983 1325 846 473 1700 2532 473 4675

18 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ λέγοντες τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
В то время приступили ученики к Иисусу, говоря: «Кто тогда больший в Царстве
p rddfs ddfs ndfs viaa3p dnmp nmmp ↵ ddms ndms vppanmp rpnms xo anmsc vipx3s p ddfs ndfs dgmp
1722 1565 3588 5610 4334 3588 3101 4334 3588 2424 3004 5101 686 3187 2076 1722 3588 932 3588

οὐρανῶν 2 καὶ προσκαλεσάμενος ὁ ἰησοῦς παίδιον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 καὶ εἶπεν ἁμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν
Небес?» 2 И, подзвав дитя, Иисус поставил его по- среди них 3 и сказал: «Аминь, говорю вам, если
ngmp c vpadnms dnms nnms nans ↵ viaa3s rpnms p adnsp rpgmp c viaa3s th vipa1s rpd-p qo
3772 2532 4341 3588 2424 3813 2424 2476 846 1722 3319 846 2532 2036 281 3004 5213 1437

μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παῖδια οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν
не покаетесь и не станете, как дети, не войдете в Царство Небес. 4 Кто поэтому унизит себя,
xo vsap2p c ↵ vsad2p adv danp nanp xo vsaa2p p dafs nafs dgmp ngmp rpnms c vsaa3s rxams
3361 4762 2532 3361 1096 5613 3588 3813 3364 1525 1519 3588 932 3588 3772 3748 3767 5013 1438

ὡς τὸ παῖδιον τοῦτο οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν 5 καὶ ὃς ἐάν δεξιῆται παῖδιον τοιοῦτον ἐν ἐπί τῷ
как дитя это, тот есть больший в Царстве Небес. 5 И кто если примет дитя такое одно во
adv dnms nnms rdms rdms vipx3s dnms anmsc p ddfs ndfs dgmp ngmp c rpnms qo vsad3s nans rdans nans p ddms
5613 3588 3813 5124 3778 2076 3588 3187 1722 3588 932 3588 3772 2532 3739 1437 1209 3813 5108 1520 1909 3588

ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμὲ συμφέρει αὐτῷ ἵνα
имя Мое, Меня принимает. 6 Кто же соблазнит одного [из] малых этих, верующих в Меня, полезнее ему, чтобы
ndms rpg-s gra-s vipx3s rpnms c xo vsaa3s nams dgmp agmpn rdgmp dgmp vppagmp p gra-s vipa3s rpdms c
3686 3450 1691 1209 3739 1161 302 4624 1520 3588 3398 5130 3588 4100 1519 1691 4851 846 2443

κρεμασθῆ μύλος ὀνικός ἐπί τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῆ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης
повешен был мельничный камень, ослом вращаемый, на шею его, и был он потоплен на глубине моря.
vsap3s nnms anmsn p dams nams rpgms c vsap3s p ddms ndms dgfs ngfs
2910 3458 3684 1909 3588 5137 846 2532 2670 1722 3588 3989 3588 2281

7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων ἀνάγκη γὰρ ἔστιν ἔλθειν τὰ σκάνδαλα πλὴν οὐαὶ τῷ
Горе миру от камней преткновения; необходимость ведь есть появиться камням преткновения. К тому же, горе
i ddms ndms p dgnp ngmp nnfs c vipx3s vnaa danp nanp adv i ddms
3759 3588 2889 575 3588 4625 318 1063 2076 2064 3588 4625 4133 3759 3588

ἀνθρώπῳ ἡ ἐκείνῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται 8 εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε
человеку тому, через которого камень преткновения появляется. 8 Если же рука твоя или нога твоя претыкает тебя,
ndms rddms p rrgms dnms nnms vipx3s qo c dnfs nnfs rpg-s xo dnms nnms rpg-s vipa3s gra-s
444 1565 1223 3739 3588 4625 2064 1487 1161 3588 5495 4675 2228 3588 4228 4675 4624 4571

27 но, чтобы нам не соблазнить их, пойдя к морю, брось уду, и первую рыбу, которая попадет, возьми, и, открыв у нее рот, найдешь статир; возьми его и отдай им за Меня и за себя».

18 В то время ученики приступили к Иисусу, говоря: «Кто больше в Царстве Небесном?»

[Мк. 9:33-37; Лк. 9:46-48, Лк. 22:24]

2 И Иисус, призвав дитя, поставил его среди них

3 и сказал: «Истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете, как дети, не войдете в Царство Небесное. [Мк. 10:15; Лк. 18:17]

4 Итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном;

5 и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает;

6 а кто соблазнит одного из малых этих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской. [Мк. 9:42-48; Лк. 17:1-2]

7 Горе миру от соблазнов, ибо надобно прийти соблазнам; но горе тому человеку, через которого соблазн приходит.

8 Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть вверженным в огонь вечный; [Мф. 5:30]

27 TMK: την, V: ε. 27 TKV: αναβαντα, M: αναβαινοντα. 18:2 TMK: ο ιησους, V: ε. 4 TK: ταπειωση, MN: ταπειωσε. 5 TMK: παιδιον τοιουτου εν, V: εν παιδιον τοιουτου. 6 TK: επι, M: εις, V: περι. 7 TMK: εστιν, V: ε. 7 TMK: εκεινω, V: ε.

9 и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть вверженным в геенну огненную. [Мф. 5:29]	ἔκκοψον ἑαυτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ καλόν σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ ἢ χυλὸν ἢ κυλλόν ἢ ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας	отсеки их и брось от себя: хорошо тебе войти в жизнь хромым или искалеченным, чем две руки или две ноги
	vdaa2s gram p c vdaa2s p rpg-s annsn rpd-s vipx3s vnaa p dafs nafs aamsn xo aamsn xo tn nafp xo tn namf 1581 846 2532 906 575 4675 2570 4671 2076 1525 1519 3588 2222 5560 2228 2948 2228 1417 5495 2228 1417 4228	
10 Смотрите, не презирайте ни одного из малых этих; ибо говорю вам, что ангелы их на небесах всегда видят лицо Отца Моего Небесного.	ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζει σε ἔξλε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ	имея, брошенным быть в огонь вечный. 9 И если глаз твой претыкает тебя, вырви его и брось от себя:
	vrraams vnar p dans nans dans aansn c qo dnms nnms rpg-s vipa3s gra-s vdaa2s gram c vdaa2s p rpg-s 2192 906 1519 3588 4442 3588 166 2532 1487 3588 3788 4675 4624 4571 1807 846 2532 906 575 4675	
11 Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.	καλόν σοί ἐστὶ μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός	хорошо тебе одноглазым в жизнь войти, чем два глаза имея, вверженным быть в Геенну огненную.
	annsn rpd-s vipx3s aamsn p dafs nafs vnaa xo tn namf vrrannp vnar p dafs nafs dgns ngns 2570 4671 2076 3442 1519 3588 2222 1525 2228 1417 3788 2192 906 1519 3588 1067 3588 4442	
12 Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся? [Лк. 15:4-7]	ὁράτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς	Будьте внимательны, не пренебрегайте ни одним [из] малых этих; говорю ведь вам, что ангелы их на Небесах
	vdpa2p xo vsaa2p ngns dgmp agmpn rdgmp vipa1s c rpd-p c dnmp nnmp rpgmp p ndmp 3708 3361 2706 3361 1520 3588 3398 5130 3004 1063 5213 3754 3588 32 846 1722 3772	
13 И если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяносто девяти незаблудившихся.	διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἢ ἢ ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλὸς τί ὑμῖν δοκεῖ ἐάν γένηται τι ἀνθρώπων ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῆ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐχὶ	постоянно видят лицо Отца Моего на Небесах. 11 Пришел ведь Сын Человеческий спасти
	p agnsn vipa3p dans nans dgms ngms rpg-s dgms p ndmp viaa3s c dnms nnms dgms ngms vnaa dans 1223 3956 991 3588 4383 3588 3962 3450 3588 1722 3772 2064 1063 5213 3754 3588 444 4982 3588	
14 Так нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых этих.	ἀφεῖς τὰ ἑννενηκονταεννέα, ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεῖς ζητεῖ τὸ πλανώμενον καὶ ἐάν γένηται εὐρεῖν αὐτό	оставив <i>бы</i> девяносто девять в горах, не удалился <i>бы</i> в поисках блуждающей? 13 И если случится найти ее,
	vraanms — danp tn p danp namf ngns rpd-p c dnms nnms rpgmp p ndmp 863 — 3588 1768 1909 3588 3735 3780 4198 — 2212 3588 4105 2532 1437 1096 2147 846	
15 Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобой и им одним; если послушает тебя, ты приобрел ты брата твоего; [Лк. 17:3]	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἑννενηκονταεννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις οὕτως οὐκ ἐστὶ	аминь говорю вам: возрадуется о ней более, чем о девяносто девяти не заблудившихся. 14 Поэтому нет
	th vipa1s rpd-p c vipa3s p rpdns adv xo p ddnp tn ddnp xo vrxpndp adv xo vipx3s 281 3004 5213 3754 5463 1909 846 3123 2228 1909 3588 1768 3588 3361 4105 3779 3756 2076	
15 Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобой и им одним; если послушает тебя, ты приобрел ты брата твоего;	θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων ἐάν δὲ ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ	желания перед Отцом вашим на Небесах, чтобы погиб один [из] малых этих. 15 Если же согрешит против тебя
	nnns adv dgms ngms rpg-p dgms p ndmp c vsam3s nnms dgmp agmpn rdgmp qo c vsaa3s p gra-s 2307 1715 3588 3962 5216 3588 1722 3772 2443 622 1520 3588 3398 5130 1437 1161 264 1519 4451	
15 Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобой и им одним; если послушает тебя, ты приобрел ты брата твоего;	ὁ ἀδελφός σου ὑπάγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξύ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου ἐάν σου ἀκούσῃ ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου	брат твой, пойди и обличи его между тобой и им одним; если тебя послушает, ты приобрел ты брата твоего;
	dnms nnms rpg-s vpra2s c vdaa2s rgrams adv rpg-s c rpgms agmsn qo rpg-s vsaa3s — viaa2s dams nams rpg-s 3588 80 4675 5217 2532 1651 846 3342 4675 2532 846 3441 1437 4675 191 — 2770 3588 80 4675	

8 *ТМК*: αὐτα, *У*: αὐτον. **8** *ТМК*: χυλον η κυλλον, *У*: κυλλον η χυλον. **11** *ТМК*: ηλθεν . . . απολωλος, *У*: ζ. **12** *ТМК*: αφεις, *У*: αφησει. **12** *ТК*: εννενηκονταεννεα, *МН*: εννεηκοντα εννεα. **12** *ТМК*: πορευθεис, *У*: και πορευθεис. **13** *ТК*: εννενηκονταεννεα, *МН*: εννεηκοντα εννεα. **14** *ТМК*: εις, *У*: εν. **15** *ТМК*: και, *У*: ζ.

16 ἐάν δε μή ἀκούσῃ παράλαβε μετὰ σοῦ ἓτι ἓνα ἢ δύο ἴνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ
если же не послушает, возьми с собою одного или двух, чтобы от уст двух свидетелей или трех утверждено было
qo c xo vsaa3s vdaa2s p rpg-s adv nams xo tn c p ngns tn ngmp xo ngmp vsap3s
1437 1161 3361 191 3880 3326 4675 2089 1520 2228 1417 2443 1909 4750 1417 3144 2228 5140 2476

πάν ῥῆμα **17** ἐάν δε παρακούσῃ αὐτῶν εἶπέ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐάν δε καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ
всякое сказанное слово; если же откажется слушать их, скажи собранию; если же и собрания откажется слушать,
annsn nnns qo c vsaa3s rpgmp vdaa2s ddfs ndfs qo c c dgfs ngfs vsaa3s
3956 4487 1437 1161 3878 846 2036 3588 1577 1437 1161 2532 3588 1577 3878

ἔστω σοὶ ὡπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης **18** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅσα ἐάν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
пусть будет он тебе, как язычник и сборщик налогов. Аминь говорю вам: все, что ни свяжете на земле, будет
vdp3s rpd-s adv dnms annsn c dnms nnms th vpa1s rpd-p rcanp qo vsaa2p p dgfs ngfs vif3s
2077 4671 5618 3588 1482 2532 3588 5057 281 3004 5213 3745 1437 1210 1909 3588 1093 2071

δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐάν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔτι λέγω ὑμῖν ὅτι
связано на небе; и все, что ни развяжете на земле, будет развязано на небе. Еще говорю вам, что
vpxrnp p ddms ndms c rcanp qo vsaa2p p dgfs ngfs vif3s vpxrnp p ddms ndms adv vpa1s rpd-p c
1210 1722 3588 3772 2532 3745 1437 3089 1909 3588 1093 2071 3089 1722 3588 3772 3825 3004 5213 3754

ἐάν δύο ἢ τρεῖς συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντός πράγματος οὗ ἐάν αἰτήσονται γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ
если двое [из] вас вместе согласятся на земле относительно любого дела, то чего бы ни попросили, будет им от
qo tn rpg-p vsaa3p p dgfs ngfs p agnsn ngns rrgns qo vsam3p vif3s rpdmp p dgms
1437 1417 5216 4856 1909 3588 1093 4012 3956 4229 3739 1437 154 1096 846 3844 3588

πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς **20** οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἔμὸν ὄνομα ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν
Отца Моего на Небесах. Где ведь находятся двое или трое, собранные ради Моего имени, там Я по- среди них».
ngms rpg-s dgms p ndmp adv c vix3p tn xo nnmp vpxrnp p dans rsans nans adv vix1s p adnsn rpgmp
3962 3450 3588 1722 3772 3757 1063 1526 1417 2228 5140 4863 1519 3588 1699 3686 1563 1510 1722 3319 846

21 τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ πέτρος εἶπε κύριε ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ
Тогда, подойдя к Нему, Петр сказал: «Господь! Сколько раз согрешит против меня брат мой, и буду прощать его
adv vpaanms rpdms dnms nnms viaa3s nvms adv vifa3s p gra-p dnms nnms rpg-s c vifa1s rpdms
5119 4334 846 3588 4074 2036 2962 4212 264 1519 1691 3588 80 3450 2532 863 846

ἕως ἑπτάκις **22** λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς οὐ λέγω σοὶ ἕως ἑπτάκις ἄλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά διὰ τοῦτο ὁμοιωθή
до семи раз?». Говорит ему Иисус: «Не говорю тебе: до семи раз, но до семидесяти раз по семь. По- этому подобно
c adv vpa3s rpdms dnms nnms xo vpa1s rpd-s c adv c c adv tn p rdans viap3s
2193 2034 3004 846 3588 2424 3756 3004 4671 2193 2034 235 2193 1441 2033 1223 5124 3666

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ ἀρχαμένου δὲ αὐτοῦ
Царство Небес человеку царю, который захотел произвести расчет с рабами своими. Когда же он начал
dnfs nnfs dgmp ngmp ndms ndms rgnms viaa3s vnaa nams p dgmp ngmp rpgms vramgms c rpgms ↔
3588 932 3588 3772 444 935 3739 2309 4868 3056 3326 3588 1401 846 756 1161 846 756

συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων **25** μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι
производить расчет, приведен был к нему один должник, задолжавший десять тысяч талантов. Не способного же его заплатить,
vpra viap3s rpdms nnms nnms agmpn ngnp xo vppagms c rpgms vnaa
4868 4374 846 1520 3781 3463 5007 3361 2192 1161 846 591

16 если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово; [Втор. 19:15]

17 если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.

18 Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе. [Мф. 16:19; Ин. 20:23]

19 Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного,

20 ибо где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них».

21 Тогда Петр приступил к Нему и сказал: «Господь! Сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? До семи ли раз?» [Лк. 17:3-4]

22 Иисус говорит ему: «Не говорю тебе: до семи раз, но до семидесяти раз». [Быт. 4:24]

23 Поэтому Царство Небесное подобно царю, который захотел произвести расчет с рабами своими.

24 Когда начал он производить расчет, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов;

25 а как он не имел чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить.

18 ΤΜΚ: τω, V: ζ. **19** ΤΚ: παλιν, M: παλιν αμην, V: παλιν [αμην]. **19** ΤΜΚ: υμων συμφωνησωσιν, V: συμφωνησωσιν εξ υμων. **21** ΤΜΚ: αυτω ο πετρος ειπεν, V: ο πετρος ειπεν αυτω. **22** ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα.

26 Тогда раб тот пал и, кланяясь ему, говорил: “Государь! Потерпи на мне, и все тебе заплачу”.	ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος ἱαυτοῦ πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔϊχε καὶ ἀποδοθῆναι	приказал его господин: его продать, и жену его, и детей, и все, что только имел он, и расчитаться.
	vīaa3s grams dnms nnms rrgms vnap c dafs nafs rrgms c damp namp c aanpn rcamp vīaa3s c vnap	2753 846 3588 2962 846 4097 2532 3588 1135 846 2532 3588 5043 2532 3956 3745 2192 2532 591
27 Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему.	26 περὸν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνη αὐτῷ λέγων ἱκύριε μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοὶ καὶ πάντα σοι ἀποδώσω 27 σπλαγχνισθεὶς	Пав тогда, раб поклонился ему, говоря: “Господин! Снизойди ко мне, и все тебе заплачу”. Помиловавший
	vraanms c dnms nnms vīaa3s rpdms vppanms nvms vdaa2s p rpd-s c aanpn rpd-s vīa1s vrapnms	4098 3767 3588 1401 4352 846 3004 2962 3114 1909 1698 2532 3956 4671 591 4697
28 Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: “Отдай мне, что должен”.	δὲ ὁ κύριος τοῦ δοῦλου ἐκεῖνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ 28 ἔξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα	же господин раба того, отпустил его и долг простил ему. Выйдя же, раб тот разыскал одного
	c dnms nnms dgms ngms rdgms vīaa3s grams c dans nans vīaa3s rpdms vrapnms c dnms nnms rdms vīaa3s nams	1161 3588 2962 3588 1401 1565 630 846 2532 3588 1156 863 846 1831 1161 3588 1401 1565 2147 1520
29 Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: “Потерпи на мне, и все отдам тебе”.	τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια καὶ κρατήσας αὐτὸν ἐπνίγε λέγων ἀπόδος μοι ὅτι ὄφειλεις	сослуживца своего, который задолжал ему сто динариев и, схватив его, душил, говоря: “Отдай мне, что должен”.
	dgmp ngmp rrgms rnmms vīaa3s rpdms tn namp c vrapnms grams vīaa3s vppanms vdaa2s rpd-s rrans rians vīa2s	3588 4889 846 3739 3784 846 1540 1220 2532 2902 846 4155 3004 591 3427 3739 5100 3784
30 Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.	29 περὸν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ ἱεις τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοὶ καὶ πάντα ἀποδώσω	Пав тогда, сослуживец его у ног его умолял его, говоря: “Снизойди ко мне, и все выплачу
	vrapnms c dnms nnms rrgms p damp namp rrgms vīaa3s grams vppanms vdaa2s p rpd-s c aamsn vīa1s	4098 3767 3588 4889 846 1519 3588 4228 846 3870 846 3004 3114 1909 1698 2532 3956 591
31 Товарищи его, видя происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее.	σοι 30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἱάλλα ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἱοῦ ἀποδοῦ τὸ ὄφειλόμενον 31 ἱδόντες	тебе”. Он же не захотел, но, удалившись, вверг его в тюрьму, доколе не выплатит должное. Увидев
	rpd-s dnms c xo vīaa3s c vrapnms vīaa3s grams p nafs c adv vsaa3s dans vppans vrapnms	4671 3588 1161 3756 2309 235 565 906 846 1519 5438 2193 3757 591 3588 3784 1492
32 Тогда государь его призывает его и говорит: “Злой раб! Весь долг тот я простил тебе, потому что ты уприси меня;	ἱδὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἱαυτῶν πάντα	же произошедшее, сослуживцы его опечалились весьма и, придя, объявили господину своему все
	c dnmp nnmp rrgms damp vpadanp viap3p adv c vrapnmp vīaa3p ddms ndms rrgmp aanpn	1161 1096 3588 4889 846 3588 1096 3076 4970 2532 2064 1285 3588 2962 846 3956
33 не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя?”	τὰ γενόμενα 32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ δοῦλε πονηρὲ πᾶσαν τὴν ὄφειλὴν	происшедшее. Тогда, призвав его, господин его говорит ему: “Раб нечестивый! Всю задолженность
	damp vpadanp adv vpadnms rrgms dnms nnms rrgms vīaa3s grams dnms nvms rrgms vīaa3s rpdms nvms vdaa2s aafsn dafs nafs	3588 1096 5119 4341 846 3588 2962 846 3004 846 1401 4190 3956 3588 3782
34 И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга.	ἐκεῖνην ἀφῆκᾶ σοι ἐπει παρεκάλεσάς με 33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου ὡς ἱκαὶ ἐγῶ σε	ты простил я тебе, когда ты уприси меня; не надлежало ли и тебе помиловать сослуживца твоего, как и я тебя
	rdafs vīaa1s rpd-s c vīaa2s gra-s xo vīiq3s c gra-s vnaa dams nams rrg-s adv c rpn-s gra-s	1565 863 4671 1893 3870 3165 3756 1163 3756 2532 4571 1653 3588 4889 4675 5613 2532 1473 4571
34 И, разгневавшись, помиловал?”	ἱλήησα 34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὔ ἀποδοῦ πᾶν τὸ ὄφειλόμενον	И, разгневавшись, господин его предал его истязателям, доколе не выплатит все должное
	vīaa1s c vrapnms dnms nnms rrgms vīaa3s rrgms ddmp ndmp c rrgms vsaa3s aansn dans vppans	1653 2532 3710 3588 2962 846 3860 846 3588 930 2193 3739 591 3956 3588 3784

25 TMK: αὐτου, V: ε. **25** TMK: ειχεν, V: εχει. **26** TMK: κυριε, V: ε. **26** TMK: σοι αποδωσω, V: αποδωσω σοι. **28** TK: μοι ο, M: μοι ει, V: ει. **29** TMK: εις τους ποδας αουτου, V: ε. **29** TK: παντα, MN: ε. **30** TMN: αλλα, K: αλλ. **30** TMK: ου, V: ε. **31** TMK: δε, V: ουν. **31** TK: αυτων, MN: εαυτων. **33** TMK: και εγω, V: καγω.

Ἦαυτῶ 35 οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ Ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν
 ему. 35 Так и Отец Мой Небесный сделает вам, если не простите каждый брату своему от сердца своего
 rpdms adv c dnms nnms rpg-s dnms anmsn vifa3s rpd-p qo xo vsaa2p anmsn ddms ndms rpgms p dgfr ngfr rpg-p
 846 3779 2532 3588 3962 3450 3588 2032 4160 5213 1437 3361 863 1538 3588 80 846 575 3588 2588 5216

τὰ παραπτώματα αὐτῶν
 согрешения его».
 danp nanp rpgmp
 3588 3900 846

35 Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его».

19 Когда Иисус окончил слова эти, то вышел из Галилеи и пришел в пределы иудейские заиорданскою стороною.

2 За Нем последовало много людей, и Он исцелил их там.

3 И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: «По всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женой своею?» [Мк. 10:2-12]

4 Он сказал им в ответ: «Не читали ли вы, что Сотворивший в начале мужчинею и женщиною сотворил их?» [Быт. 1:27; 5:2]

5 И сказал: «Поэтому оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут двое од- ной плотью, [Быт. 2:24]

6 так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает».

7 Они говорят Ему: «Как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с ней?» [Втор. 24:1-4; Мф. 5:31]

8 Он говорит им: «Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так.

19 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους μετήρην ἀπὸ τῆς γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς
 И случилось, когда окончил Иисус слова эти, Он удалился из Галилеи и пришел в пределы
 c viad3s adv viaa3s dnms nnms damp nanp rdamp viaa3s p dgfs ngfs c viaa3s p danp nanp dgfs
 2532 1096 3753 5055 3588 2424 3588 3056 5128 3332 575 3588 1056 2532 2064 1519 3588 3725 3588

ἰουδαίας πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ καὶ προσῆλθον αὐτῷ
 Иудеи, по ту сторону Иордана. И последовали за Нем люди многие, и Он исцелил их там. 3 И приступили к Нему
 ngfs adv dgms ngms c viaa3p rpdms nnmp anmpn c viaa3s grampr adv c viaa3p rpdms
 2449 4008 3588 2446 2532 190 846 3793 4183 2532 2323 846 1563 2532 4334 846

οἱ 3 φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες Ἐαὐτῷ εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν
 фарисеи, искушая Его и говоря Ему: «Так законно ли человеку отпускать жену свою по всякой причине?»
 dnmp nnmp vrranmp grams c vrranmp rpdms qo viraq3s ← ndms vnaa dafs nafs rpgms p aafsn nafs
 3588 5330 3985 846 2532 3004 846 1487 1832 1487 444 630 3588 1135 846 2596 3956 156

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἐαὐτοῖς οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας 3 ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς
 Он же, отвечая, сказал им: «Не читали ли вы, что Сотворивший от начала мужчинею и женщиною сотворил их?»
 dnms c vranpms viaa3s rpdmp xo viaa2p ← ← c dnms vranms p ngfs nans c aansn viaa3s grampr
 3588 1161 611 2036 846 3756 314 3754 3588 4160 575 746 730 2532 2338 4160 846

5 καὶ εἶπεν Ἐνεκεν 3 τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται 1 τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ ἔσονται
 И сказал: «Из-за этого покинет человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут
 c viaa3s adv rdgns vifa3s nnms dams nams c dafs nafs c vifp3s ddfs ndfs rpgms c vifx3p
 2532 2036 1752 5127 2641 444 3588 3962 2532 3588 3384 2532 4347 3588 1135 846 2532 2071

οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν 6 ὅστε οὐκέτι εἰσὶ δύο ἀλλὰ σὰρξ μία ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ
 двое соединены в плоть одну. 6 Так что они уже не двое, но плоть одна. Что поэтому Бог спарил, человек не
 dnmp tn — p nafs nafs c ← adv vixp3p tn c nnfs nnfs rrans c dnms nnms viaa3s nnms xo
 3588 1417 — 1519 4561 3391 5620 1526 3765 1526 1417 235 4561 3391 3739 3767 3588 2316 4801 444 3361

χωριζέτω 7 λέγουσιν αὐτῷ τί οὖν Ἐμοῦσῃ 3 ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίῳ καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν 8 λέγει αὐτοῖς
 должен разлучать». 7 Говорят Ему: «Как тогда Моисей заповедал дать документ развода и отпустить ее?» 8 Говорит им:
 vdra3s vira3p rpdms rans c nnms viad3s vnaa nans ngns c vnaa rpa3s vira3s rpdmp
 5563 3004 846 5101 3767 3475 1781 1325 975 647 2532 630 846 3004 846

ὅτι Ἐμοῦσῃ 3 πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω
 «Моисей по черствости сердца вашего разрешил вам отпускать жен ваших; от начала же не происходило так.
 c nnms p dafs nafs rpg-p viaa3s rpd-p vnaa dafp nafp rpg-p p ngfs c xo vixa3s adv
 3754 3475 4314 3588 4641 5216 2010 5213 630 3588 1135 5216 575 746 1161 3756 1096 3779

34 TMLC: αυτω, V: ζ. 35 TMLC: επουρανιος, V: ουρανιος. 35 TMLC: τα παραπτωματα αυτων, V: ζ. 19:3 TMLC: οι, V: ζ. 3 TMLC: αυτω, V: ζ. 4 TMLC: αυτοις, V: ζ. 4 TMLC: ποιησας, V: κτισας. 5 TMLC: ενεκεν, V: ενεκα. 5 TMLC: προσκολληθησεται, V: κολληθησεται. 7 TMLC: μωσης, V: μωυσης. 8 TMLC: μωσης, V: μωυσης.

9 Но Я говорю вам: кто разведется с женой своей не за прелюбодействие и женится на другой, *тот* прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует». [Мф. 5:32; Лк. 16:18; 1Кор. 7:10-11]

10 Говорят Ему ученики Его: «Если такова обязанность мужа к жене, то лучше не жениться».

11 Он же сказал им: «Не все вмещают слово это, но кому дано,

12 ибо есть скопцы, которые из чрева матери родились так; и есть скопцы, которые осклоплены людьми; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит».

13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолится; ученики же не позволяли им. [Мк. 10:13-16; Лк. 18:15-17]

14 Но Иисус сказал: «Пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых есть Царство Небесное».

15 И, возложив на них руки, пошел оттуда.

16 И вот некто, подойдя, сказал Ему: «Учитель благый! Что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?» [Мк. 10:17-31; Лк. 18:18-30]

17 Он же сказал ему: «Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь *вечную*, соблюди заповеди».

9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἢ μὴ ἔπι πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ
Говорю же вам, что кто отпустит жену свою, кроме как по *причине* внебрачных половых отношений, и возьмет в жены
v1p1s c rpd-p c rnmms xo vsaa3s dafs nafs rgms qo+xo p — ndfs c vsaa3s
3004 1161 5213 3754 3739 302 630 3588 1135 846 1508 1909 — 4202 2532 1060

ἄλλην μοιχᾶται ἢ καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται ἢ λέγουσιν
другую, *тот* нарушает супружескую верность; и отпущенную взявший в жены нарушает супружескую верность». **10** Говорят
aafsn — vipn3s c dnms vrxpafs vpaanms vipn3s vira3p
243 — 3429 2532 3588 630 1060 3429 3004

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναίκος οὐ συμφέρει γαμήσαι ὁ δὲ
Ему ученики Его: «Если таково есть требование *для* человека с женой — не выгодно жениться». **11** Он же
rpdms dnmp nnmp rgms qo adv vipx3s dnfs nnfs — dgms ngms p dgfs ngfs xo vira3s vnaa dnms c
846 3588 3101 846 1487 3779 2076 3588 156 — 3588 444 3326 3588 1135 3756 4851 1060 3588 1161

εἶπεν αὐτοῖς οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ' οἷς δέδοται **12** εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν
сказал им: «Не все вмещают слово это, но кому дано. Есть ведь скопцы, которые из утробы матери рождены
viaa3s rpdmp xo anmpn vira3p dams nams rdams c rrdmp vipx3s vipx3p c nnmp rnmmp p ngfs ngfs vira3p
2036 846 3756 3956 5562 3588 3056 5126 235 3739 1325 1526 1063 2135 3748 1537 2836 3384 1080

οὕτως καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνοῦχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνοῦχισαν ἑαυτοὺς διὰ
такими; также есть скопцы, которых кастрировали люди; также есть скопцы, которые отказались от брака сами ради
adv c vipx3p nnmp rnmmp viaa3p p dgmp ngmp c vipx3p nnmp rnmmp viaa3p rxamp p
3779 2532 1526 2135 3748 5259 3588 444 2532 1526 2135 3748 2134 1438 1223

τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω
Царства Небес. Способный вмещать пусть вместит».
dafs nafs dgmp ngmp dnms vppnms vnra vdra3s
3588 932 3588 3772 3588 1410 5562 5562

τότε ἡ προσερχομένη αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξῃται οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς
13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы руки возложил Он на них и помолится; сами же ученики упрекали их.
adv viap3s rpdms nnmp c dafp nafp vsaa3s rpdnp c vsad3s dnmp c nnmp viaa3p rpdmp
5119 4374 846 3813 2443 3588 5495 2007 846 2532 4336 3588 1161 3101 2008 846

ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
Но Иисус сказал: «Пустите детей и не запрещайте им приходить ко Мне, ведь таковых есть Царство
dnms c nmms viaa3s vdaa2p danp nanp c xo vdra2p granp vnaa p rpa-s dgrp c rdgrp vipx3s dnfs nnfs dgmp
3588 1161 2424 2036 863 3588 3813 2532 3361 2967 846 2064 4314 3165 3588 1063 5108 2076 3588 932 3588

οὐρανῶν καὶ ἐπιθείς ἑαυτοῖς τὰς χεῖρας ἑπορεύθη ἐκεῖθεν
Небес». **15** И, возложив на них руки, Он удалился оттуда.
ngmp c vpaanms rpdnp dafp nafp viao3s adv
3772 2532 2007 846 3588 5495 4198 1564

καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ διδάσκαλε ἡ ἀγαθὴ τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον ὁ δὲ
16 И вот некто, подойдя, сказал Ему: «Учитель добрый! Что доброе сделать мне, чтобы иметь жизнь вечную?» **17** Он же
c vdaa2s nmms vpaanms viaa3s rpdms nvms avmsn rqaans annsn vsaa1s c vspals nafs aafsn dnms c
2532 2400 1520 4334 2036 846 1320 18 5101 18 4160 2443 2192 2222 166 3588 1161

9 TMLC: εἰ μὴ, V: μὴ. **9** TMLC: καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται, V: ἔ. **13** TMLC: προσερχομένη, V: προσερχομένησαν. **15** TMLC: αυτοῖς τὰς χεῖρας, V: τὰς χεῖρας αὐτοῖς. **16** TMLC: ἀγαθε, V: ἔ. **16** TMLC: εἶχω, V: σῶω.

εἶπεν αὐτῷ τί με λέγεις ἀγαθόν οὐδεις ἀγαθός εἰ μὴ εἷς ὁ θεός ἔεισελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ
сказал ему: «Чего ты Меня называешь добрым? Никто не добр, кроме как один Бог. Если же хочешь войти в жизнь,
v1aa3s rpdms rqans ↵ rpa-s v1pa2s aamsn anfsn ammsn qo+xo nnms dnms nnms qo c v1pa2s vnaa p dafs nafs
2036 846 5101 3004 3165 3004 18 3762 18 1508 1520 3588 2316 1487 1161 2309 1525 1519 3588 2222

τήρησον τὰς ἐντολάς σου. 18 λέγει αὐτῷ ποίας ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπε τὸ οὐ φονεύσεις οὐ μοιχεύσεις οὐ
соблюдай заповеди». 18 Говорит Ему: «Какие?» Сам же Иисус сказал: «Не убивай, не нарушай супружескую верность, не
vdaa2s dafr nafp v1pa3s rpdms rqafr dnms c nnms v1aa3s dans xo v1fa2s xo v1fa2s xo
5083 3588 1785 3004 846 4169 3588 1161 2424 2036 3588 3756 5407 3756 3431 3756

κλέψεις οὐ ψευδομαρτυρήσεις τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν
κрасди, не лжесвидетельствуй, 19 почитай отца твоего и мать и люби ближнего твоего, как самого себя».
v1fa2s xo v1fa2s v1pa2s dams nams rpg-s c dafs nafs c v1fa2s dams adv rpg-s adv rxams
2813 3756 5576 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 2532 25 3588 4139 4675 5613 4572

λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος πάντα ταῦτα ἔφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου τί ἔτι ὑστερῶ
Говорит Ему юноша: «Все это соблюдал я с юности моей; чего еще недостает?» 21 ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς εἰ
v1pa3s rpdms dnms nnms v1pa3s aanpn rdanp v1am1s p ngfs rpg-s rqans adv v1pa1s v1ix3s rpdms dnms nnms qo
3004 846 3588 3495 3956 5023 5442 1537 3503 3450 5101 2089 5302 5346 846 3588 2424 1487

θέλεις τέλειος εἶναι ὑπαγε πώλησον σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός ἡ πτωχοῖς καὶ ἔξεις
хочешь совершенным быть, поиди, продай твое имение и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небе; и
v1pa2s ammsn v1px v1pa2s v1aa2s rpg-s danp v1raanp c v1aa2s admpr c v1fa2s nams p ndms c
2309 5046 1511 5217 4453 4675 3588 5224 2532 1325 4434 2532 2192 2344 1722 3772 2532

δεῦρο ἀκολούθει μοι ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος ἦν γὰρ ἔχων κτήματα
приходи, следуй за Мной». 22 ὤσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα
v1vx2s v1pa2s rpd-s v1raanms c dnms nnms dams nams ↵ v1aa3s v1ppnms v1ix3s c v1raanms nanp
1204 190 3427 191 1161 3588 3495 3588 3056 3495 565 3076 2258 1063 2192 2933

πολλά
большие.
aanpn
4183

ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ δυσκόλως πλοῦσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
Сам же Иисус сказал ученикам Своим: «Аминь говорю вам: с трудностью богатый войдет в Царство
dnms c nnms v1aa3s ddmp ndmp rpgms th v1pa1s rpd-p c adv ammsn v1fd3s p dafs nafs dgmp
3588 1161 2424 2036 3588 3101 846 281 3004 5213 3754 1423 4145 1525 1519 3588 932 3588

οὐρανῶν πάντιν δὲ λέγω ὑμῖν εὐκοπώτερον ἐστὶ κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλοῦσιον εἰς τὴν βασιλείαν
Небес. 24 Снова говорю вам: легче верблюду через ушко иглы пройти, чем богатому в Царство
ngmp adv c v1pa1s rpd-p annsc v1px3s nams p ngns ngfs vnaa xo aamsn p dafs nafs
3772 3825 1161 3004 5213 2123 2076 2574 1223 5169 4476 1330 2228 4145 1519 3588 932

τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν ἢ ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήρουντο σφόδρα λέγοντες τίς ἄρα δύναται σωθῆναι
Божье войти». 25 ὤσας δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήρουντο σφόδρα λέγοντες τίς ἄρα δύναται σωθῆναι
dgms ngms vnaa v1raanmp c dnmp nnmp rpgms v1ip3p adv v1raanmp rqnms xo v1ip3s v1pa2s
3588 2316 1525 191 1161 3588 3101 846 1605 4970 3004 5101 687 1410 4982

18 Говорит Ему: «Какие?» Иисус же сказал: «Не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не лже-свидетельствуй; [Исх. 20:13-16; Втор. 5:17-20]

19 почитай отца и мать и люби ближнего твоего, как самого себя».

20 Юноша говорит Ему: «Все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?»

21 Иисус сказал ему: «Если хочешь быть совершенным, поиди, продай имение твое и раздай нищим - и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мной».

22 Услышав слово это, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

23 Иисус же сказал ученикам Своим: «Истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное;

24 и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие».

25 Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: «Так кто же может спастись?»

17 TMK: λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος, V: ερωτας περι του αγαθου εις εστιν ο αγαθος. 17 TMK: εισελθειν εις την ζωην, V: εις την ζωην εισελθειν. 19 TK: σου, MN: φ. 20 TMK: εφυλαξαμην εκ νεότητος μου, V: εφυλαξα. 21 TMK: πτωχοις, V: [τοις] πτωχοις. 21 TMK: ουρανω, V: ουρανοις. 23 TMK: δυσκολως πλοουσιος, V: πλοουσιος δυσκολως. 24 TMK: εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν, V: εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου.

26 Α Ἰησοῦς, возрев, сказал им: «Людям это невозможно, Богу же все возможно».

26 ἐμβλέψας δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι παρὰ δὲ θεῶ πάντα δυνάτα ἴεστί
Взглянув же, Иисус сказал им: «Людям это невозможно, для Бога же все возможно».

27 Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: «Вот, мы оставили все и последовали за Тобой; что же будет нам?»

27 τότε ἀποκριθεὶς ὁ πέτρος εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι τί ἄρα ἔσται ἡμῖν ὁ
Тогда, отвечая, Петр сказал Ему: «Вот, мы оставили все и последовали за Тобой; что же будет нам?» **28** Сам

28 Иисус же сказал им: «Истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, - в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых. [Мф. 25:31; Лк. 22:30]

δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ ὅταν καθίσῃ ὁ
же Иисус сказал им: «Аминь говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, в воссоздании *земли*, когда сядет

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ ἴκαθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς
Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах, судя двенадцать колен

29 И всякий, кто оставит дома, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную.

τοῦ ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὅς ᾑ ἀφήκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
Израиля. **29** И всякий, кто оставил дома, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную.

30 Многие же первые будут последними и последние - первыми. [Мф. 20:16; Лк. 13:30]

ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ἑκατονταπλασίονα ἴληψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ
ради имени Моего, во сто крат получит и жизнь вечную унаследует. **30** Многие же будут первые последними, а

20 Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой

ἔσχατοι πρῶτοι **20** ὅμοια γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτῃ
последние — первыми. **20** Подобно же Царство Небес человеку, хозяину дома, который вышел очень рано поутру

2 и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой.

μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ **2** συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν
нанять работников в виноградник свой. **2** Договорившись же с работниками по динарию в день, послал

3 Выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на площади праздно,

αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς
их в виноградник свой. **3** И, выйдя около третьего часа, увидел других, стоящих на площади безработных.

4 и им сказал: «Идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам». Они пошли.

ἴκακεινοῖς εἶπεν ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὁ ἐὰν ἦ δίκαιον δώσω ὑμῖν οἱ δὲ ἀπῆλθον ἴπάλιν
4 И им сказал: «Идите и вы в виноградник, и что будет справедливо, дам вам». Они же пошли. **5** Снова

25 T M K: αὐτου, V: ε. **26** T K: εστιν, M N: ε. **28** T M K: καθισεθε, V: καθισεσθε. **29** T M K: ος, V: οοις. **29** T M K: η γυναικα, V: ε. **29** T M K: ληψεται, V: λημψεται. **20:2** T K V: συμφωνησας δε, M: και συμφωνησας. **3** T K: την, M N: ε. **4** T K: κακεινοις, M N: και εκεινοις.

ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἑννάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν εὔρεν
 выйдя около шестого и девятого часа, он поступил таким же образом. **6** Около же одиннадцатого часа, выйдя, нашел он
 vraanms p aafsn c aafsn nafs viaa3s adv p c dafs aafsn nafs vraanms viaa3s
 1831 4012 1623 2532 1766 5610 4160 5615 4012 1161 3588 1734 5610 1831 2147

ἄλλους ἐστῶτας ἄργους καὶ λέγει αὐτοῖς τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἄργοι λέγουσιν αὐτῷ ὅτι οὐδεὶς
 других, стоящих безработными, и говорит им: “Чего здесь стоите весь день безработные?” **7** Говорят ему: “Никто
 aampn vpxaamp aampn c vira3s rpdmp rans adv vixa2p aafsn dafs nafs anmpn vira3p rpdms c anfsn
 243 2476 692 2532 3004 846 5101 5602 2476 3650 3588 2250 692 3004 846 3754 3762

ἡμᾶς ἐμισθώσατο λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὁ ἐὰν ἦ δίκαιον λήψεσθε ὀψίας
 нас не нанял”. Говорит он им: “Идите и вы в виноградник, и если будет справедливо, получите”. **8** Вечером
 gra-p viam3s vira3s rpdmp vpra2p c rpn-p p dams nams c dnms qo vspx3s aansn vifd2p agfsn
 2248 3762 3409 3004 846 5217 2532 5210 1519 3588 290 2532 3588 1437 5600 1342 2983 3798

δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς
 же наступившим говорит господин виноградника распорядителю своему: “Позови работников и отдай им
 c vpadgfs vira3s dnms nmms dgms ngms ddms ndms damp nam p vdaa2s c vdaa2s rpdmp
 1161 1096 3004 3588 2962 3588 290 3588 2012 846 2564 3588 2040 2532 591 846

τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν
 причитающуюся плату, начав с последних — до первых”. **9** И пришедшие около одиннадцатого часа
 dams nams vramnms p dgmp agmpn c dgmp agmpn c vraanmp dnmp p dafs aafsn nafs
 3588 3408 756 575 3588 2078 2193 3588 4413 2532 2064 3588 4012 3588 1734 5610

ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον
 получили по динарию. Пришедшие же первыми предполагали, что больше получат, но получили и они по динарию.
 viaa3p p nans vraanmp c dnmp anmpn viaa3p c aanpc vifd3p c viaa3p c rpnmp p nans
 2983 303 1220 2064 1161 3588 4413 3543 3754 4119 2983 2532 2983 2532 846 303 1220

λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου λέγοντες ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν καὶ ἴσους
 Получившие же начали ворчать на хозяина дома, говоря: “Эти последние один час трудились, и ты равными
 vraanmp c viaa3p p dgms ngms vrranmp c rdmp dnmp anmpn nafs nafs viaa3p c aampn
 2983 1161 1111 2596 3588 3617 3004 3754 3778 3588 2078 3391 5610 4160 2532 4160 2470

ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βασιτάσαι τὸ βᾶρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν ἐταῖρε
 нам их сделал, перенесшим тяжесть дня и зной”. Он же, отвечая, сказал одному [из] них: “Друг!
 rpd-p gramv viaa2s ddmp vpraadmp dans nans dgfs ngfs c dams nams dnms c vraanms viaa3s ndms rpgmp nvms
 2254 846 4160 3588 941 3588 922 3588 2250 2532 3588 2742 3588 1161 611 2036 1520 846 2083

οὐκ ἀδικῶ σε οὐχὶ δηνარიῦ συνεφώνησάς μοι ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε θέλω δὲ τοῦτῳ τῷ ἐσχάτῳ
 Я не обижаю тебя. Не за динарий ли ты договорился со мной? **14** Возьми свое и иди; хочу же я этому последнему
 xo vira1s gra-s xo — ngns viaa2s rpd-s vdaa2s dans rsans c vpra2s vira1s c rddms ddms admsn
 91 3756 91 4571 3780 — 1220 3780 4856 3427 142 3588 4674 2532 5217 2309 1161 2309 5129 3588 2078

δοῦναι ὡς καὶ σοί ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὁ θελῶ ἐν τοῖς ἐμοῖς εἶ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἐστίν
 дать, как и тебе. Разве не позволительно мне делать то, что хочу с моим? Или глаз твой лукав,
 vnaa adv c rpd-s xo xo vira3s rpd-s vnaa rrans vira1s p ddnp rsdnmp qo dnms nmms rpg-s anmsn vira3s
 1325 5613 2532 4671 2228 3756 1832 3427 4160 3739 2309 1722 3588 1699 1487 3588 3788 4675 4190 2076

15 Разве я не властен в своем делать что хочу? Или глаз твой завистлив оттого, что я добρ?”

5 Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же.

6 Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: “Что вы стоите здесь целый день праздно?”

7 Они говорят ему: “Никто нас не нанял”. Он говорит им: “Идите и вы в виноградник мой и, что следовать будет, получите”.

8 Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: “Позови работников и отдай им плату”.

9 И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию.

10 Пришедшие же первыми думали, что они получат больше, но получили и они по динарию;

11 и, получив, стали роптать на хозяина дома,

12 и говорили: “Эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тяжесть дня и зной”.

13 Он же в ответ сказал одному из них: “Друг! Я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мной?”

14 Возьми свое и пойд; я же хочу дать этому последнему то же, что и тебе.

15 Разве я не властен в своем делать что хочу? Или глаз твой завистлив оттого, что я добρ?”

5 TMK: παλιν, V: παλιν [δε]. **5** TK: εννατην, MN: ενατην. **6** TMK: ωραν, V: ε. **6** TMK: αργους, V: ε. **7** TMK: και ο εαν η δικαιον ληψεσθε, V: ε. **10** TMK: ελθοντες δε, V: και ελθοντες. **10** TMK: πλειονα ληψονται, V: πλειον ληψονται. **10** TMK: και αυτοι ανα δηναριον, V: [το] ανα δηναριον και αυτοι. **12** TMK: οτι, V: ε. **13** TMK: ειπεν ενι αυτων, V: ενι αυτων ειπεν. **15** TMK: ποιησαι ο θελω, V: ο θελω ποιησαι. **15** TMK: ει, V: η.

16 Так будут последние первыми, и первые – последними, ибо много званых, а мало избранных». [Мф. 19:30; Мк. 10:31; Лк. 13:30]

ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι 16 οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι Ἐ πολλοὶ γὰρ εἰσι
потому что я добрый. Так будут последние первыми, и первые — последними; многие на самом деле
с 3754 rpn-s anmsn vipx1s adv víx3p dnmp anmpn anmpn с dnmp anmpn anmpn anmpn с 4183 1063 vipx3p

17 И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогой отозвал двенадцать учеников одних и сказал

κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί
приглашенные, немногие же избранные».
anmpn anmpn с anmpn
2822 3641 1161 1588

ИМ: [Мк. 10:32-34; Лк. 18:31-33]

18 «Вот мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть;

καὶ ἀναβαίνων ὁ ἰησοῦς εἰς ἱεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν Ἐν τῇ ὁδῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς
И когда восходил Иисус в Иерусалим, отозвал двенадцать учеников Своих по дороге, и сказал им:
с vppanms dnms nmms p nmfs viaa3s damp tn namr p aafsn p ddfs ndfs с viaa3s rpdmp
2532 305 3588 2424 1519 2414 3880 3588 1427 3101 2596 2398 1722 3588 3598 2532 2036 846

19 и предадут Его язычникам на поругание, и биение, и распятие; и в третий день воскреснет».

ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι καὶ
«Вот мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий будет предан первосвященникам и книжникам, и
vdaa2s vipa1p p nafs с dnms nmms dgms ngms vífr3s ddmp ndmp с ndmp с
2400 305 1519 2414 2532 3588 5207 3588 444 3860 3588 749 2532 1122 2532

20 Тогда подошла к Нему мать сыновей Зеведея с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него. [Мк. 10:35-45]

κατακρῖνοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι καὶ τῇ
они осудят Его на смерть. И предадут Его язычникам для осмеяния, и бичевания, и распятия, и
vifa3p rams ndms с vifa3p rams ddnp ndnp p dans vnaa с vnaa с vnaa с ddfs
2632 846 2288 2532 3860 846 3588 1484 1519 3588 1702 2532 3146 2532 4717 2532 3588

21 Он сказал ей: «Чего ты хочешь?» Она говорит Ему: «Скажи, чтобы эти два сына мои сели

τρίτῃ ἡμέρᾳ Ἐναστήσεται
[в] третий день Он воскреснет».
adfsn ndfs vífm3s
5154 2250 450

у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем».

τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι Ἐ παρ'
Тогда подошла к Нему мать сыновей Зеведея с сыновьями своими, кланяясь и прося что-то у
adv viaa3s rpdms dnfs nmfs dgmp ngmp ngms p dgmp ngmp rpgfs vppanfs с vppanfs rans p
5119 4334 846 3588 3384 3588 5207 2199 3326 3588 5207 846 4352 2532 154 5100 3844

22 Иисус сказал в ответ: «Не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь?» Они говорят Ему: «Можем».

αὐτοῦ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ τί θέλεις λέγει αὐτῷ εἶπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ μου εἷς ἐκ
Него. Он же сказал ей: «Чего ты хочешь?» Она говорит ему: «Скажи, чтобы сели эти двое сыновей моих один с
rgms dnms с viaa3s rpdfs rans vipa2s vipa3s rpdms vdaa2s с vsaa3p rdmp dnmp tn nmmp rpg-s nmms p
846 3588 1161 2036 846 5101 2309 3004 846 2036 2443 2523 3778 3588 1417 5207 3450 1520 1537

δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ Ἐυδύμων Ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε
правой Твоей, а другой с левой [стороны] в Царстве Твоем. Отвечая же, Иисус сказал: «Не знаете, что просите.
agmpn rpg-s с nmms p agmpn p ddfs ndfs rpg-s vpaonms с dnms nmms viaa3s xo vixa2p rans vipm2p
1188 4675 2532 1520 1537 2176 1722 3588 932 4675 611 1161 3588 2424 2036 3756 1492 5101 154

δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν Ἐ καὶ Ἐ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι
Можете ли пить чашу, которую Я должен пить, и погружением, которым Я погружаюсь, быть погруженными?»
vipn2p — vnaa dans nans rans rpn-s vipa1s vna с dans nans rans rpn-s vippl1s vnaр
1410 — 4095 3588 4221 3739 1473 3195 4095 2532 3588 908 3739 1473 907 907

16 TMK: πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί, V: ἔ. **17** TMK: ἐν τῇ ὁδῷ καὶ, V: καὶ ἐν τῇ ὁδῷ. **19** TMK: ἀναστήσεται, V: ἐγερθήσεται. **20** TMK: παρ, V: απ. **21** TK: ευδύμων, MN: ευδύμων σου. **22** TK: καὶ, M: η, V: ἔ. **22** TMK: τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι, V: ἔ.

λέγουσιν αὐτῷ δυνάμεθα ²³ «καὶ λέγει αὐτοῖς τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε ἢ καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
 Говорят Ему: «Можем». ²³ Тогда говорит им: «Непрерменно чашу Мою будете пить и погружением, которым Я
 vira3p rpdms vira3p c vira3s rpdmp dans xo nans rpg-s vifd2p c dans nans rans rpn-s
 3004 846 1410 2532 3004 846 3588 3303 4221 3450 4095 2532 3588 908 3739 1473

βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐϋωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι
 погружаюсь, будете погружены. Но сесть с правой [стороны] Моей и с левой Моей — не есть Мое, [чтобы] дать,
 vipp1s vifp2p dnms c vnaa p agmpn rpg-s c p agmpn rpg-s xo vira3s rsnms vnaa
 907 907 3588 1161 2523 1537 1188 3450 2532 1537 2176 3450 3756 2076 1699 1325

ἀλλ' οἷς ἡτοίμασαι ὑπὸ τοῦ πατρός μου καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν ὁ
 но кому приготовлено от Отца Моего». ²⁴ И услышавшие десять вознегодовали на двоих братьев. ²⁵ Сам
 c rrdmp vixp3s p dgms ngms rpg-s c vnaanmp dnmp tn viaa3p p dgmp tn ngmp dnms
 235 3739 2090 5259 3588 3962 3450 2532 191 3588 1176 23 4012 3588 1417 80 3588

δὲ ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν οἶδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἔθνων κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι
 же Иисус, подзвал их, сказал: «Вы знаете, что правители наций господствуют над ними, и начальники
 c nms vpadnms gram p viaa3s vira2p c dnmp nmmp dnmp ngnp vira3p rpgnp c dnmp anmpn
 1161 2424 4341 846 2036 1492 3754 3588 758 3588 1484 2634 846 2532 3588 3173

κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν οὐχ οὕτως ἔδει ἔσται ἐν ὑμῖν ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔστω
 власть проявляют над ними. ²⁶ Не так же должно быть между вами: но кто если хочет между вами великим стать, пусть будет
 vira3p rpgnp xo adv c vifx3s p rpd-p c rnmms qo vspra3s p rpd-p anmsn vnad vdp3s
 2715 846 3756 3779 1161 2071 1722 5213 235 3739 1437 2309 1722 5213 3173 1096 2077

ὑμῶν διάκονος ²⁷ καὶ ὃς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔστω ὑμῶν δοῦλος ὡς περὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
 вашим слугой. И кто хочет между вами быть первым, пусть будет вашим рабом; как и Сын Человеческий не
 rpg-p nms c rnmms qo vspra3s p rpd-p vnp x anmsn vdp3s rpg-p nms adv dnms nms dgms ngms xo
 5216 1249 2532 3739 1437 2309 1722 5213 1511 4413 2077 5216 1401 5618 3588 5207 3588 444 3756

ἦλθε διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν
 пришел принимать услужение, но послужить и отдать душу Свою в выкуп за многих».
 viaa3s vnap c vnaa c vnaa dafs nafs rpgms nans p agmpn
 2064 1247 235 1247 2532 1325 3588 5590 846 3083 473 4183

²⁹ καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ ἱεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ
 И при выходе их из Иерихона последовал за Ним народ многочисленный. И вот двое слепых, сидящие у
 c vppngmp rpgmp p tp viaa3s rpdms nms anmsn c vdaa2s tn anmpn vppnmp p
 2532 1607 846 575 2410 190 846 3793 4183 2532 2400 1417 5185 2521 3844

τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι ἰησοῦς παράγει ἔκραζαν λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς κύριε υἱὸς δαβὶδ ὁ δὲ
 дороги, услышав, что Иисус проходит мимо, громко закричали, говоря: «Помилуй нас, Господин, Сын Давидов!» ³¹ Сам же
 dafs nafs vnaanmp c nms vira3s viaa3p vppanmp vdaa2s gra-p nvms nms tp dnms c
 3588 3598 191 3754 2424 3855 2896 3004 1653 2248 2962 5207 1138 3588 1161

ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν οἱ δὲ μείζον ἔκραζον λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς κύριε υἱὸς δαβὶδ
 народ порицал их, чтобы они замолчали; они же намного сильнее закричали, говоря: «Помилуй нас, Господин, Сын Давидов!»
 nms viaa3s rpdmp c vsaa3p dnmp c adv viaa3p vppanmp vdaa2s gra-p nvms nms tp
 3793 2008 846 2443 4623 3588 1161 3185 2896 3004 1653 2248 2962 5207 1138

²³ И говорит им: «Чашу Мою будете пить и крещением, кото-
 рым Я крещусь, будете крестить-
 ся, но дать сесть у Меня по пра-
 вую сторону и по левую - не от
 Меня *зависит*, но кому уготова-
 но Отцом Моим».

²⁴ Услышав *это*, *прочие* десять
 учеников вознегодовали на двух
 братьев.

²⁵ Иисус же, подзвал их, ска-
 зал: «Вы знаете, что князья на-
 родов господствуют над ними и
 вельможи властвуют ими; [Лк. 22:25-
 26]

²⁶ но между вами да не будет
 так: а кто хочет между вами быть
 большим, да будет вам слугой;

[Мф. 23:11; Мк. 9:35]

²⁷ и кто хочет между вами быть
 первым, да будет вам рабом;

²⁸ так же, как Сын Человече-
 ский не *для того* пришел, что-
 бы Ему служили, но чтобы по-
 служить и отдать душу Свою для
 искупления многих».

²⁹ И когда выходили они из
 Иерихона, за Ним следовало
 множество народа. [Мк. 10:46-52; Лк.
 18:35-43]

³⁰ И вот двое слепых, сидевших
 у дороги, услышав, что Иисус
 идет мимо, начали кричать: «По-
 милуй нас, Господи, Сын Дави-
 дов!»

³¹ Народ же заставлял их мол-
 чать; но они еще громче стали
 кричать: «Помилуй нас, Господи,
 Сын Давидов!»

²³ T MTC: και, V: ε. ²³ T MTC: και το βαπτισμα ο εγω βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, V: ε. ²³ T MTC: ευωνυμων μου, V: ευωνυμων. ²³ T MTC: δουναι, V: [τουτο] δουναι.

²⁶ T MTC: δε, V: ε. ²⁶ TK: εστω, MN: εσται. ²⁷ T MTC: εαν, V: αν. ²⁷ T MTC: εστω, V: εσται. ³⁰ TK: δαβιδ, MN: δαυιδ. ³¹ T MTC: εκραζον, V: εκραξαν.

32 Иисус, остановившись, подзвал их и сказал: «Чего вы хотите от Меня?»

32 καὶ στὰς ὁ ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπε τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν **33** λέγουσιν αὐτῷ κύριε
 И, остановившись, Иисус обратился к ним и сказал: «Что желаете, чтобы сделал Я вам?» **33** Говорят Ему: «Господин!
 с vpaanms dnms nnms viaa3s gram p c viaa3s rans vira2p — vsaa1s rpd-p vira3p rpdms nvms
 2532 2476 3588 2424 5455 846 2532 2036 5101 2309 — 4160 5213 3004 846 2962

33 Они говорят Ему: «Господь! Чтобы открылись глаза наши».

ἵνα ἄνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί **34** σπλαγχνισθεῖς δὲ ὁ ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ εὐθέως
 Чтобы открыты были наши глаза». **34** Проникшись состраданием, Иисус коснулся глаз их; и тотчас
 с vsap3p rpg-p dnmp nnmp vpaonms c dnms nnms viad3s dgmp ngmp rpgmp c adv
 2443 455 2257 3588 3788 4697 1161 3588 2424 680 3588 3788 846 2532 2112

34 Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; и тотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним.

ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
 восстановились их глаза, и они последовали за Ним.
 viaa3p rpgmp dnmp nnmp c viaa3p rpdms
 308 846 3588 3788 2532 190 846

21 И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию, к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников, [Мк.

21 καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς βηθφαγή ἢ πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τότε ὁ ἰησοῦς ἀπέστειλε
 И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Маслин, тогда Иисус послал
 с adv viaa3p p nafs c viaa3p p tp p dans nans dgfp ngfp adv dnms nnms viaa3s
 11:1-10; Лк. 19:28-38; Ин. 12:12-15] 2532 3753 1448 1519 2414 2532 2064 1519 967 4314 3588 3735 3588 1636 5119 3588 2424 649

2 сказав им: «Пойдите в селение, которое прямо перед вами, и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с ней; отвязав, приведите ко Мне;

δύο μαθητὰς λέγων αὐτοῖς ἵνα πορευθῆτε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην
 двух учеников, говоря им: «Отправляйтесь в селение, которое перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную
 tn nam p vpaanms rpdmp vsao2p p dafs nafs dafs adv rpg-p c adv vifa2p nafs vpxpafs
 1417 3101 3004 846 4198 1519 3588 2968 3588 561 5216 2532 2112 2147 3688 1210

3 и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их».

καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς λύσαντες ἀγάγετέ μοι καὶ ἄν τις ὑμῖν εἴπη τι ἐρεῖτε ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν
 и ослика с ней; отвязав, приведите ко Мне. **3** И если кто-либо вам скажет что-нибудь, вы ответите: «Господь в них
 с nams p rpgfs vpaanmp vdaa2p rpd-s c qo ranns rpd-p vsaa3s rans vifa2p c dnms nnms — rpgmp
 2532 4454 3326 846 3089 71 3427 2532 1437 5100 5213 2036 5100 2046 3754 3588 2962 — 846

4 Все же это было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:

χρεῖαν ἔχει ἕως δὲ ἀποστείλει αὐτούς τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ
 надобность имеет», сразу же он отпустит их». **4** Это же все произошло, чтобы было исполнено произнесенное через
 nafs vira3s adv c vifa3s gram rdms c anmsn vixa3s c vsap3s dnms vpaanms p
 5532 2192 2112 1161 649 846 5124 1161 3650 1096 2443 4137 3588 4483 1223

5 «Скажите дочери Сиона: «Се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной»». [Зах. 9:9]

τοῦ προφήτου λέγοντος εἶπατε τῇ θυγατρὶ σιών ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοὶ πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ
 пророка, говорящего: «Скажите дочери Сиона: «Вот, Царь твой приближается к тебе кроткий и сидящий на
 dgms ngms vppagns vdaa2p ddfs ndfs tp vdaa2s dnms nnms rpg-s vipn3s rpd-s anmsn c vpxanms p
 3588 4396 3004 2036 3588 2036 4622 2400 3588 935 4675 2064 4671 4239 2532 1910 1909

6 Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус:

ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς
 ослице и ослинке, сыне подъяремной». **6** Пойдя же, ученики поступили так, как предписал им Иисус.
 nafs c nams nams ngms vpaonmp c dnmp nnmp c vpaanmp adv viaa3s rpdmp dnms nnms
 3688 2532 4454 5207 5268 4198 1161 3588 3101 2532 4160 2531 4367 846 3588 2424

7 привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.

ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν
 Они привели ослицу и ослика и положили поверх них одежды свои, и Он сел поверх них.
 viaa3p dafs nafs c dnms nams c viaa3p adv rpgmp danp nam rpgmp c viaa3s adv rpgmp
 71 3588 3688 2532 3588 4454 2532 2007 1883 846 3588 2440 846 2532 1940 1883 846

31 ΤΚ: δαβιδ, ΜΝ: δαυιδ. **33** ΤΜΚ: ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι, Ν: ανοιγωσιν οι οφθαλμοι ημων. **34** ΤΜΚ: οφθαλμων, Ν: ομματων. **34** ΤΜΚ: αυτων οι οφθαλμοι, Ν: ζ. **21:1** ΤΚΝ: βηθφαγη, Μ: βηθσαφαγη. **1** ΤΜΚ: προς, Ν: εις. **1** ΤΜΚ: ο, Ν: ζ. **2** ΤΜΚ: πορευθητε, Ν: πορευεσθε. **2** ΤΜΚ: απεναντι, Ν: κατεναντι. **3** ΤΜΚ: ευθεως, Ν: ευθυς. **3** ΤΚΝ: αποστελει, Μ: αποστελλει. **4** ΤΜΚ: ολον, Ν: ζ. **5** ΤΜΚ: και, Ν: και επι. **6** ΤΜΚ: προσεταξεν, Ν: συνεταξεν. **7** ΤΜΚ: επανω, Ν: επι. **7** ΤΜΚ: αυτων, Ν: ζ.

7 ΤΜΝ: επεκαθισεν, Κ: επεκαθισαν.

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ
 Многочисленная же толпа постилала свои одежды на дороге, другие же срезали ветви с деревьев и

ἐστρώννουσαν ἐν τῇ ὁδῷ οἱ δὲ ὄχλοι οἱ «προάγοντες» καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες ὡσαννὰ τῷ υἱῷ «δαβὶδ»
 постилали на дороге. **9** Сами же толпы, идущие впереди и идущие вслед, кричали, говоря: «Осанна Сыну Давида!»

εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις
 Благословен грядущий в имени Господа! Осанна в вышних!»

8 Множество же народа постилали свои одежды на дороге, а другие резали ветви с деревьев и постилали на дороге;

9 народ же, шедший впереди и сопровождавший *Его*, восклицал: «Осанна Сыну Давидову! Благословен Грядущий во имя Господне! Осанна в вышних!» [пс. 117:25, 26]

10 И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: «Кто Сей?»

11 Народ же говорил: «Это Иисус, Пророк из Назарета галилейского».

12 И вошел Иисус в храм Божий, и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы менял и скамьи продающих голубей, [Мк. 11:15-19; Лк. 19:45-48; Ин. 2:13-16]

13 и говорил им: «Написано: “Дом Мой домом молитвы наречется”; а вы сделали его вертепом разбойников». [Ис. 56:7; Иер. 7:11]

14 И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.

15 Первосвященники же и книжники, увидев чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицających в храме и говорящих: «Осанна Сыну Давидову!», – вознегодовали

16 и сказали Ему: «Слышишь ли, что они говорят?» Иисус же говорит им: «Да! Разве вы никогда не читали: “Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу”?» [пс. 8:3]

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς ἱεροσόλυμα ἐσεισθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα τίς ἐστὶν οὗτος **11** οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον
 И во время входа Его в Иерусалим взволнован был весь город, говоря: «Кто же Он?» **11** Сами же люди говорили:

οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ «ναζαρετ» τῆς γαλιλαίας
 «Этот есть Иисус, пророк из Назарета галилейского».

12 καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς
 И вошел Иисус в храм Божий, и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и

τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλοῦντων τὰς περιστεράς
 столы менял опрокинул, и скамьи продающих голубей. **13** καὶ λέγει αὐτοῖς γέγραπται ὁ οἶκος
 И говорит им: «Написано: “Дом Мой домом молитвы наречется”; а вы сделали его вертепом разбойников».

μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται ὑμεῖς δὲ αὐτὸν «ἐποιήσατε» σπήλαιον ληστῶν καὶ προσῆλθον αὐτῷ «τυφλοὶ καὶ
 Мой домом молитвы назван будет”. Вы же его сделали пещерой разбойников». **14** И приступили к Нему слепые и

χῶλοι ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ
 хромые в храме, и Он исцелил их. **15** Увидевшие же первосвященники и книжники те чудеса, которые

ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας «κράζοντας» ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας ὡσαννὰ τῷ υἱῷ «δαβὶδ» ἠγανάκτησαν καὶ εἶπον
 Он сотворил, и детей, кричащих в храме и говорящих: «Осанна Сыну Давидову!», – разгневались **16** и сказали

9 *ТМЖ*: προαγοντες, *В*: προαγοντες αυτον. **9** *ТК*: δαβιδ, *МН*: δαυιδ. **11** *ТМЖ*: ιησους ο προφητης, *В*: ο προφητης ιησους. **11** *ТМ*: ναζαρετ, *КВ*: ναζαρεθ. **12** *ТМЖ*: ο, *В*: ζ. **12** *ТМЖ*: του θεου, *В*: ζ. **13** *ТМЖ*: εποιησατε, *В*: ποιειτε. **14** *ТКВ*: τυφλοι και χωλοι, *М*: χωλοι και τυφλοι. **15** *ТМЖ*: κραζοντας, *В*: τους κραζοντας. **15** *ТК*: δαβιδ, *МН*: δαυιδ.

17 И, оставив их, вышел из города в Вифанию и провел там ночь.

18 Поутру же, возвращаясь в город, проголодался; [Мк. 11:12-14, 20-24]

19 и, увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней, и, ничего не найдя на ней, кроме одних листьев, говорит ей: «Да не будет же впредь от тебя плода до века». И смоковница тотчас засохла.

20 Увидев это, ученики удивились и говорили: «Как это тотчас засохла смоковница?»

21 Иисус же сказал им в ответ: «Истинно говорю вам: если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что *сделано* со смоковницей, но если и горе этой скажете: “Поднимись и свергнись в море”, - будет; [Мф. 17:20; 1 Кор. 13:2]

22 и все, чего ни попросите в молитве с верою, получите.»

23 И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: «Какой властью Ты это делаешь? И кто Тебе дал такую власть?» [Мк. 11:27-33; Лк. 20:1-8]

24 Иисус сказал им в ответ: «Спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью это делаю.

αὐτῷ ἀκούεις τί οὔτοι λέγουσιν ὁ δὲ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ναὶ οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπιῶν καὶ
 Ему: «Слышишь, что они говорят?» Сам же Иисус говорит им: «Конечно! Никогда не читали вы: “Из уст младенцев и
 ῥδms vpa2s rans rdmp vpa3p dnms c nms vpa3s ῥdmp xo adv viaa2p c p ngms agmpn c
 846 191 5101 3778 3004 3588 1161 2424 3004 846 3483 3763 314 3754 1537 4750 3516 2532

θηλαζόντων κατηρίσω αἶνον καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς βηθανίαν καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ
 сосущих грудь Ты воздвиг хвалу?» **17** И, оставив их, вышел за пределы города в Вифанию и пробыл ночь в том месте.
 vppagmp viam2s nams c vpaanms ῥamp viaa3s adv dgfs ngfs p nafs c viao3s adv
 2337 2675 136 2532 2641 846 1831 1854 3588 4172 1519 963 2532 835 1563

ᾠ πρωῒας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπεινάσε καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν
 Поутру же, возвращаясь в город, Он почувствовал голод. **19** И, увидев смоковницу одинокую у дороги, подошел
 ngfs c vppanms p dafs nafs viaa3s c vpaanms nafs nafs p dgfs ngfs viaa3s
 4405 1161 1877 1519 3588 4172 3983 2532 1492 4808 3391 1909 3588 3598 2064

ἐπ’ αὐτὴν καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον καὶ λέγει αὐτῇ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν
 к ней и ничего не нашел на ней, кроме листьев одних, и говорит ей: «Пусть больше уже от тебя плода не будет во-
 p ῥpafs c aansn viaa3s p ῥpdfs qo+xo nanp adv c vpa3s ῥpdfs ↵ adv p ῥp-g nms ↵ vsad3s p dams
 1909 846 2532 3762 2147 1722 846 1508 5444 3440 2532 3004 846 1096 3371 1537 4675 2590 3371 1096 1519 3588

αἰῶνα καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη
 век». И засохла тотчас же смоковница. **20** И, увидев, ученики изумились, говоря: «Каким образом тотчас же засохла
 nams c viap3s adv dnfs nms c vpaanmp dnmp nnmp viaa3p vppanmp adv adv viap3s
 165 2532 3583 3916 3588 4808 2532 1492 3588 3101 2296 3004 4459 3916 3583

ἡ συκῆ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε
 смоковница?» **21** Отвечая же, Иисус сказал им: «Аминь говорю вам: если вы будете иметь веру и не засомневаетесь,
 dnfs nms vpaonms c dnms nms viaa3s ῥdmp th vpa1s ῥd-p qo vspa2p nafs c xo vsap2p
 3588 4808 611 1161 3588 2424 2036 846 281 3004 5213 1437 2192 4102 2532 3361 1252

οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τοῦτω εἶπητε ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν
 не только то, что со смоковницей, сделаете, но если даже горе этой скажете: “Поднимись и будь ввержена в
 xo adv dans — dgfs ngfs vifa2p c qo ddns ndns rddns vsaa2p vdap2s c vdap2s p dafs
 3756 3440 3588 — 3588 4808 4160 235 2579 3588 3735 5129 2036 142 2532 906 1519 3588

θάλασσαν γενήσεται καὶ πάντα ὅσα ᾠ αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες ᾠ λήψεσθε
 море”, — случится. **22** И все, чего только ни попросите в молитве, веря, получите.
 nafs vifd3s c aanp rcanp xo vsaa2p p ddfs ndfs vppanmp vifd2p
 2281 1096 2532 3956 3745 302 154 1722 3588 4335 4100 2983

καὶ ἔλθοντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
 А когда пришел Он в храм, приступили к Нему, учащему, первосвященники и старейшины народа,
 c vpaadms ῥdms p dans nans viaa3p ῥdms vppadms dnmp nnmp c dnmp anmpn dgms ngms
 2532 2064 846 1519 3588 2411 4334 846 1321 3588 749 2532 3588 4245 3588 2992

λέγοντες ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἐρωτήσω
 говоря: «Какой властью это делаешь, и кто Тебе дал власть эту?» **24** Отвечая же, Иисус сказал им: «Задам
 vppanmp p ῥqdfs ndfs rdanp vpa2s c rqnms ῥd-s viaa3s dafs nafs rdafs vpaonms c dnms nms viaa3s ῥdmp vifa1s
 3004 1722 4169 1849 5023 4160 2532 5101 4671 1325 3588 1849 5026 611 1161 3588 2424 2036 846 2065

16 TWH: ειπον, V: ειπαν. **18** TWH: πρωας, V: πρωι. **22** TKV: av, M: eav. **22** TWH: ληψεσθε, V: λημψεσθε. **23** TWH: ελθοντι αυτω, V: ελθοντος αυτου.

ὕμᾱς κἀγὼ λόγον ἓνα ὄν ἐάν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ 25 τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ὧν
вам и Я вопрос один, на который если ответите Мне, и Я вам скажу, какой властью это делаю. 25 Крещение Иоанна
gr-p grn-s nams nams — grams qo vsaa2p rpd-s grn-s rpd-p vifa1s p rqdfs ndfs rdanp vifa1s dnns nnms ngms
5209 2504 3056 1520 — 3739 2036 3427 2504 5213 2046 1722 4169 1849 5023 4160 3588 908 2491

πόθεν ἦν ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων οἱ δὲ διελογίζοντο Ἰαροῦ ἑαυτοῖς λέγοντες ἐάν εἴπωμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐρεῖ ἡμῖν
откуда было: с неба или от людей? Они же рассуждали между собой, говоря: «Если скажем: “С неба”, — скажет нам:
adv viix3s p ngms xo p ngmp dnmp c viin3p p rxdmp vppanmp qo vsaa1p p ngms vifa3s rpd-p
4159 2258 1537 3772 2228 1537 444 3588 1161 1260 3844 1438 3004 1437 2036 1537 3772 2046 2254

Ἰαροῦ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ 26 ἐάν δὲ εἴπωμεν ἐξ ἀνθρώπων φοβούμεθα τὸν ὄχλον πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην
“Почему тогда вы не поверили ему?” 26 Если же скажем: “От людей”, — боимся народа; все ведь имеют Иоанна
xo c xo viaa2p rpdms qo c vsaa1p p ngmp vira1p dams nams anmpn c vira3p dams nams
1302 3767 4100 3756 4100 846 1437 1161 2036 1537 444 5399 3588 3793 3956 1063 2192 3588 2491

ὡς προφήτην 27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον οὐκ οἶδαμεν ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτὸς οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
как пророка». 27 И, ответив Иисусу, сказали: «Не знаем». Сказал им и Он: «И Я не скажу вам в какой власти
adv nams c viraonmp ddms ndms viaa3p xo vixa1p viix3s rpdmp c grnms c grn-s vira1s rpd-p p rqdfs ndfs
5613 4396 2532 611 3588 2424 2036 3756 1492 5346 846 2532 846 3761 1473 3761 3004 5213 1722 4169 1849

ταῦτα ποιῶ 28 τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ ἄνθρωπος εἶχε τέκνα δύο καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε τέκνον ὑπάγε σήμερον ἐργάζου
это делаю. 28 Как вам кажется? Человек имел детей двоих; и, подойдя к первому, сказал: “Дитя! Пойди сегодня поработай
rdanp vifa1s rans c rpd-p vira3s nnms viaa3s nanp tn c viraonms ddms adnsn viaa3s nvms vdfa2s adv vdfa2s
5023 4160 5101 1161 5213 1380 444 2192 5043 1417 2532 4334 3588 4413 2036 5043 5217 4594 2038

ἐν τῷ ἀμπελῶνι μου 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν οὐ θέλω ὑστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε 30 καὶ προσελθὼν
в винограднике моем”. 29 Он же, отвечая, сказал: “Не хочу”. Впоследствии же, раскаявшись, пошел. 30 И подойдя ко
p ddms ndms rpg-s dnms c viraonms viaa3s xo vira1s adv c viraonms viaa3s c viraonms
1722 3588 290 3450 3588 1161 611 2036 3756 2309 5305 1161 3338 565 2532 4334

τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐγὼ κύριε καὶ οὐκ ἀπῆλθε 31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ
второму, сказал то же. Тот же, отвечая, сказал: “Я, господин”, — но не пошел. 31 Который из этих двух исполнил
ddms adnsn viaa3s adv dnms c viraonms viaa3s grn-s nvms c xo viaa3s rqnms p dgmp tn viaa3s dans
3588 1208 2036 5615 3588 1161 611 2036 1473 2962 2532 3756 565 5101 1537 3588 1417 4160 3588

θέλημα τοῦ πατρὸς λέγουσιν αὐτῷ 32 ὁ πρῶτος λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ
волю отца? Говорят Ему: «Первый». Говорит им Иисус: «Аминь говорю вам: сборщики налогов и
nans dgms ngms vira3p rpdms dnms anmsn vira3s rpdmp dnms nnms th vira1s rpd-p c dnmp nnmp c dnfp
2307 3588 3962 3004 846 3588 4413 3004 846 3588 2424 281 3004 5213 3754 3588 5057 2532 3588

πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ 32 ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης καὶ οὐκ
развратники идут впереди вас в Царство Бога. 32 Пришел же к вам Иоанн по дороге праведности, и вы не
nnfp vira3p gr-p p dafs nafs dgms ngms viaa3s c p gr-p nnms p ndfs ngfs c xo
4204 4254 5209 1519 3588 932 3588 2316 2064 1063 4314 5209 2491 1722 3598 1343 2532 4100 3756

ἐπιστεύσατε αὐτῷ οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὑστερον
поверили ему, сами же сборщики налогов и развратники поверили ему; вы же, увидев, не раскаялись впоследствии,
viaa2p rpdms dnmp c nnmp c dnfp nnfp viaa3p rpdms grn-p c viraonmp xo viao2p adv
4100 846 3588 1161 5057 2532 3588 4204 4100 846 5210 1161 1492 3756 3338 5305

25 Крещение Иоанново откуда было: с небес или от людей? Они же рассуждали между собою: «Если скажем: “С небес”, — то Он скажет нам: “Почему же вы не поверили ему?”»

26 А если сказать: “От людей”, — боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка».

27 И сказали в ответ Иисусу: «Не знаем». Сказал им и Он: «И Я вам не скажу, какую властью это делаю».

28 А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: “Сын! Пойди и работай сегодня в винограднике моем”.

29 Но он сказал в ответ: “Не хочу”. А после, раскаявшись, пошел.

30 И, подойдя к другому, он сказал то же. Этот сказал в ответ: “Иду, господин”, — и не пошел.

31 Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: «Первый». Иисус говорит им: «Истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие,

32 ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы верить ему. [Лк. 7:29-30]

25 TMK: ιωαννου, V: το ιωαννου. 25 TK: παρ, V: εν. 25 TK: διατι, MN: δια τι. 26 TMK: εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην, V: ως προφητην εχουσιν τον ιωαννην. 27 TMK: ειπον, V: ειπαν. 28 TMK: μου, V: ε. 30 TMK: και προσελθων, V: προσελθων δε. 30 TK: δευτερω, MN: ετερω. 31 TMK: αυτω, V: ε. 32 TMK: προς υμας ιωαννης, V: ιωαννης προς υμας. 32 TMK: ου, V: ουδε.

33 Вслушайте другую притчу. Был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградой, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился. [ис. 5:1-2; Мк. 12:1-12; Лк. 20:9-19]

τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ
чтобы поверить ему.
dgms vnaa rpdms
3588 4100 846

33 ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ
Другую притчу осмыслите. Человек некоторый был домовладелец, который насадил виноградник, и оградой его
aafsn nafs vdaa2p nnms rinms viix3s nnms rnmms viaa3s nams c nams rpdms
243 3850 191 444 5100 2258 3617 3748 5452 290 2532 5418 846

34 Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды.

περιέθηκε καὶ ὄρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησε πύργον καὶ ἔξεδото ἑαυτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν
обнес, и выкопал в нем резервуар, и построил башню, и доверил его виноградарям, и отправился за границу.
viaa3s c viaa3s p rpdms nafs c viaa3s nams c viam3s rrams ndmp c viaa3s
4060 2532 3736 1722 846 3025 2532 3618 4444 2532 1554 846 1092 2532 589

35 Виноградари, схватив слуг его, иного избili, иного убили, а иного побили камнями.

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ
Когда же приблизился час плодов, послал он рабов своих к виноградарям взять плоды свои.
adv c viaa3s dnms nnms dgmp ngmp viaa3s damp namp rpgms p damp namp vnaa damp namp rpgms
3753 1161 1448 3588 2540 3588 2590 649 3588 1401 846 4314 3588 1092 2983 3588 2590 846

36 Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же.

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὄν μὲν ἔδειραν ὄν δὲ ἀπέκτειναν ὄν δὲ ἐλίθοβόλησαν πάλιν
Но схватили виноградари рабов его: одного избili, другого же убили, иного же побили камнями. **36** Опять
c vpraanmp dnmp nnmp damp namp rpgms rrams xo viaa3p rrams c viaa3p rrams c viap3p adv
2532 2983 3588 1092 3588 1401 846 3739 3303 1194 3739 1161 615 3739 1161 3036 3825

37 Наконец послал он к ним своего сына, говоря: "Постыдятся сына моего".

ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν
послал он других рабов, больше прежнего; и сделали им то же. Впоследствии же послал к ним сына
viaa3s adv c aampn namp aampc dgmp agmpn c viaa3p rpdmp adv adv c viaa3s p rramp dams nams
649 243 1401 4119 3588 4413 2532 4160 846 5615 5305 1161 649 4314 846 3588 5207

38 Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: "Это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его".

αὐτοῦ λέγων ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς οὗτός ἐστιν ὁ
своего, говоря: "Постыдятся сына моего". **38** Сами же виноградари, увидев сына, сказали между собой: "Этот есть
rgms vpraanms viip3p dams nams rpg-s dnmp c nnmp vpraanmp dams nams viaa3p p rxdmp rdms vipx3s dnms
846 3004 1788 3588 5207 3450 3588 1161 1092 1492 3588 5207 2036 1722 1438 3778 2076 3588

39 И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.

κληρονόμος δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ἑαυτὸν καὶ κατασχόμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ
наследник; так пойдем, убьем его и завладеем наследством его". **39** И, схватив его, выволокли за пределы
nnms vsaa1p vspalp rrams c vsaa1p dafs nafs rpgms c vpraanmp rrams viaa3p adv dgms
2818 1205 615 846 2532 2722 3588 2817 846 2532 2983 846 1544 1854 3588

41 Говорят Ему: «Злодеев этих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои».

ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις λέγουσιν
виноградника и убили. **40** Когда же придет господин виноградника, что сделает виноградарям этим? **41** Говорят
ngms c viaa3p c c vsaa3s dnms nnms dgms ngms rrams vifa3s ddmp ndmp rddmp vipa3p
290 2532 615 3752 3767 2064 3588 2962 3588 290 5101 4160 3588 1092 1565 3004

42 Иисус говорит им: «Неужели вы никогда не читали в Писании: "Камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла: это - от Господа и дивно в очах наших"? [ис. 117:22-23]

αὐτῷ κακοῦς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἑκδόσεται ἄλλοις γεωργοῖς οἵτινες ἀποδώσουσιν
Ему: «Нечестивцев этих жестоко предаст смерти, а виноградник доверит другим виноградарям, которые будут отдавать
rgdms aampn adv vifa3s rramp c dams nams vifd3s admpr ndmp rnmpr vifa3p
846 2556 846 2560 622 846 2532 3588 290 1554 243 1092 3748 591

42 αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς λίθον ὃν
ему плоды во времена свои». **42** Говорит им Иисус: «Никогда не читали вы в Писаниях: "Камень, который
rgdms damp namp p ddmp ndmp rpgmp vipa3s rgdmp dnms nnms adv viaa2p p ddpr ndpr nams rrams
846 3588 2590 1722 3588 2540 846 3004 846 3588 2424 3763 314 1722 3588 1124 3037 3739

33 ТК: τις, М: [τις], В: ε. **33** ТМК: εξεδото, В: εξεδετο. **38** ТМК: κατασχόμεν, В: σχόμεν. **41** ТК: εκδοσεται, М: εκδωσεται.

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτὴ καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν
отвергли строящие, этот превратился в главу угла; от Господа произошло это, и есть изумительно в
viaa3p dnmp vppanmp rdms viao3s p nafs ngfs p ngms viad3s rdms c vix3s anfsn p
593 3588 3618 3778 1096 1519 2776 1137 3844 2962 1096 3778 2532 2076 2298 1722

43 Потому говорю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его.

ὄφθαλμοῖς ἡμῶν 43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι
глазах наших? По- этому Я говорю вам, что будет отнято у вас Царство Бога и будет отдано народу, приносящему
ndmp rpg-p p rdms vipals rpd-p c vifp3s p rpg-p dnfs nmfs dgms ngms c vifp3s ndms vppadns
3788 2257 1223 5124 3004 5213 3754 142 575 5216 3588 932 3588 2316 2532 1325 1484 4160

44 И тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит».

τοὺς καρποὺς αὐτῆς 44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν
плоды его. И упавший на камень этот, вдребезги разбит будет; на кого же он упадет, раздробит того».
damp nampp rpgfs c dnms vpaanms p dams namps rdams vifp3s p rrams c xo vsaa3s vifa3s grams
3588 2590 846 2532 3588 4098 1909 3588 3037 1909 3739 1161 302 4098 1909 3739 1161 302 4098 3039 846

45 И, услышав, первосвященники и фарисеи поняли, что о них Он говорит, и намеревались схватить Его, но побоялись народа, потому что Его почитали за пророка.

καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει καὶ ζητοῦντες
И, услышав, первосвященники и фарисеи притчи Его, поняли, что о них Он говорит. И, стремясь
c vpaanmp dnmp nnmp c dnmp nnmp dafp nafp rpgms viaa3p c p rpgmp vira3s c vppanmp
2532 191 3588 749 2532 3588 5330 3588 3850 846 1097 3754 4012 846 3004 2532 2212

46 Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал: [Лк. 14:15-24]

αὐτόν κρατήσῃ ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους Ἐπειδὴ ὡς ἠ προφήτην αὐτὸν εἶχον
Его силой схватить, убоялись людей, так как за пророка Еgo имели.
grams vnaa viao3p damp nampp c adv namps grams viaa3p
846 2902 5399 3588 3793 1894 5613 4396 846 2192

22 «Царство Небесное подобно человеку, царю, который сделал брачный пир для сына своего

22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς πάλιν εἶπεν Ἐμοιῶθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
И, отвечая, Иисус снова заговорил с ними в притчах, говоря: «Подобно Царство Небес человеку,
c vpaonms dnms nmms adv viaa3s rpdmp p ndfp vppanms viap3s dnfs nmfs dgmp ngmp ndms
2532 611 3588 2424 3825 2036 846 1722 3850 3004 3666 3588 932 3588 3772 444

3 и послал рабов своих позвать званых на брачный пир; и не хотели прийти.

βασιλεῖ ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλεῖσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς
царю, который сделал свадебный пир сыну своему. И он послал рабов своих позвать приглашенных на
ndms rrams viaa3s nampp ddms ndms rpgms c viaa3s damp nampp rpgms vnaa damp vppanmp p damp
935 3748 4160 1062 3588 5207 846 2532 649 3588 1401 846 2564 3588 2564 1519 3588

4 Опять послал других рабов, сказав: «Скажите званым: 'Вот я приготовил обед мой, и все готово; приходите на брачный пир'».

γάμους καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων εἶπατε τοῖς κεκλημένοις ἰδοὺ τὸ ἀριστόν
сладкий пир, но они не захотели прийти. И опять он послал других рабов, говоря: «Скажите приглашенным: 'Вот, обед
nampp c xo viaa3p vnaa adv viaa3s aamnp nampp vppanms vdaa2p ddmp vppanmp vdaa2s dnms nmms
1062 2532 2309 3756 2309 2064 3825 649 243 1401 3004 2036 3588 2564 2400 3588 712

5 Но они пренебрегли этим и ушли: кто - на поле свое, а кто - на торговлю свою;

μου ἠτοίμασα οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἕτοιμα δεῦτε εἰς τοὺς γάμους οἱ δὲ
мой Я приготовил, быки мои и утучненные заколоты, и все готово. Приходите на свадебный пир». Они же,
rpg-s viaa1s dnmp nnmp rpg-s c dnmp anppn vpxnpp c anppn anppn vdvx2p p damp nampp dnmp c
3450 2090 3588 5022 3450 2532 3588 4619 2380 2532 3956 2092 1205 1519 3588 1062 3588 1161

6 прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их.

ἀμελήσαντες ἀπῆλθον ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς
пренебрегши, ушли: один на свое поле, другой же на торговлю свою; а остальные, силой схватив
vpaanmp viaa3p dnms xo p dams aamsn namps dnms c p dafs nafs rpgms dnmp c anppn vpaanmp damp
272 565 3588 3303 1519 3588 2398 68 3588 1161 1519 3588 1711 846 3588 1161 3062 2902 3588

46 T MLC: επειδη ως, V: επει εις. **22:1 T MLC:** αυτοις εν παραβολαις, V: εν παραβολαις αυτοις. **4 T MLC:** ητοιμασα, V: ητοιμακα. **5 T MLC:** ο, V: ος. **5 T MLC:** ο δε εις, V: ος δε επι.

7 Услышав об этом, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц тех, и сжег город их.	δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν рабов его, оскорбили и убили.	7 ἤκουσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη Услышав же, царь был охвачен яростью и,	καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ и, послав отряд воинов своих,
8 Тогда говорит он рабам своим: “Брачный пир готов, а званые не были достойны.	ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε уничтожил убийц тех и город их уничтожил огнем.	8 Τόгда говорит он рабам своим: “Действительно	τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ ὁ μὲν тогда говорит он рабам своим: “Действительно
9 Итак, пойдите на распутья и всех, кого найдете, зовите на брачный пир”.	γάμος ἑτοιμός ἐστιν οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι свадебный пир готов, сами же приглашенные не были достойны.	9 Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους Пойдите тогда на развилки дорог и всех, кого	πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους пойдите тогда на развилки дорог и всех, кого
10 И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, - и злых, и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими.	ἄν ἑύρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους ни встретите, приглашайте на свадебный пир”.	10 Ἢ когда вышли рабы те на дороги, собрали всех,	καὶ ἐξεληθόντες οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας и когда вышли рабы те на дороги, собрали всех,
11 Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,	ὁ ὅσους ἑῦρον πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων кого только встретили: злых и добрых; и наполнен был свадебный пир возлежащими.	11 Βοῦδια же	εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς войдя же
12 и говорит ему: “Друг! Как ты вошел сюда не в брачной одежде?” Он же молчал.	θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου обозреть возлежащих, царь увидел там человека, не одетого в одежду свадебную.	12 Ἢ говорит ему: “Друг! Как ты вошел	καὶ λέγει αὐτῷ ἑταῖρε πῶς εἰσῆλθες и говорит ему: “Друг! Как ты вошел
13 Тогда сказал царь слугам: “Связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов; [Мф. 8:12; 25:30; Лк. 13:28]	ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου ὁ δὲ ἐφίμωθη сюда, не имея одежды свадебной?” Он же был безгласен.	13 Τόгда сказал царь слугам: “Связав ему ноги и	τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ тогда сказал царь слугам: “Связав ему ноги и
14 ибо много званых, а мало избранных”».	χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων руки, возьмите его и выбросьте во тьму внешнюю; там будет рыдание и скрежет зубов.	14 Многие	πολλοὶ многие
15 Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах. [Мк. 12:13-17; Лк. 20:20-26]	γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοὶ ведь приглашенные, немногие же избранные”».		
16 И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: «Учитель! Мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божьему учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо.	τότε πορευθέντες οἱ φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ Тогда, удалившись, фарисеи совещание составили, чтобы Его уловить в словах.	16 Ἢ посылают к Нему	καὶ ἀποπέλλουσιν αὐτῷ τοὺς и посылают к Нему

7 ΤΚ: ακουσας δε ο βασιλευς. V: ο δε βασιλευς. M: και ακουσας ο βασιλευς εκεινος. **9** TMK: αν, V: εαν. **10** TMK: οσους, V: ους. **13** TMK: ειπεν ο βασιλευς, V: ο βασιλευς ειπεν. **13** TMK: αρατε αυτον και εκβαλετε, V: εκβαλετε αυτον.

μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν ἡρωδιανῶν λέγοντες διδάσκαλε οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ
учеников своих с Иродианами, говоря: «Учитель! Мы знаем, что справедлив Ты и пути Божьему в истине
namr rpgmp p dgmp ngmp vrranmp nvms vixa1p c anmsn vix2s c dafs nafs dgms ngms p ndfs
3101 846 3326 3588 2265 3004 1320 1492 3754 227 1488 2532 3588 3598 3588 2316 1722 225

διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων 17 εἶπε οὖν ἡμῖν τί
учишь, и нет заботы Тебе относительно кого-либо; ведь не смотришь Ты на лицо человека. 17 Скажи тогда нам, как
vira2s c xo vira3s rpd-s p agmsn xo c vira2s p nans ngmp vdaa2s c rpd-p rans
1321 2532 3756 3199 4671 4012 3762 3756 1063 3756 991 1519 4383 444 2036 3767 2254 5101

σοι δοκεῖ ἔξεισι δοῦναι κῆνσον καίσαρι ἢ οὐ γνοῦς δὲ ὁ ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε τί
Тебе кажется: позволительно давать подать Кесарю или нет?» 18 Уразумев же лукавство их, Иисус сказал: «Чего
rpd-s vira3s vira3s vnaa nams ndms xo xo vira3s c dnms nnms dafs nafs rpgmp vdaa2s vira3s rans
4671 1380 1832 1325 2778 2541 2228 3756 1097 1161 3588 2424 3588 4189 846 2424 2036 5101

με πειράζετε ὑποκριταί ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον 20 καὶ λέγει αὐτοῖς
Меня искушаете, лицемеры? 19 Покажите Мне монету подати». Они же принесли Ему динарий. 20 И говорит им:
gra-s vira2p nvmp vdaa2p rpd-s dans nans dgms ngms dnmp c vira3p rpdms nans c vira3s rpdmp
3165 3985 5273 1925 3427 3588 3546 3588 2778 3588 1161 4374 846 1220 2532 3004 846

τίνος ἢ εἰκῶν αὐτῆ καὶ ἢ ἐπιγραφῆ 21 λέγουσιν αὐτῷ καίσαρος τότε λέγει αὐτοῖς ἀπόδοτε οὖν τὰ καίσαρος καίσαρι
«Чей образ этот и надпись?» 21 Говорят Ему: «Кесаря». Тогда говорит им: «Отдавайте поэтому то, что кесарево — Кесарю,
rqgms dnfs nnfs rdns c dnfs nnfs vira3p rpdms ngms adv vira3s rpdmp vdaa2p c danp ngms ndms
5101 3588 1504 3778 2532 3588 1923 3004 846 2541 5119 3004 846 591 3767 3588 2541 2541

καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ 22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἠτήληθον
а то, что Божье — Богу». 22 И, услышав, они изумились и, оставив Его, ушли.
c danp dgms ngms ddms ndms c vira3p vira3p vira3p vira3p vira3p
2532 3588 3588 2316 3588 2316 2532 191 2296 2532 863 846 565

17 И так, скажи нам, как Тебе кажется: позволительно ли давать подать кесарю или нет?»

18 Но Иисус, видя лукавство их, сказал: «Что искушаете Меня, лицемеры?»

19 Покажите Мне монету, которой платится подать». Они принесли Ему динарий.

20 И говорит им: «Чье это изображение и надпись?»

21 Говорят Ему: «Кесаря». Тогда говорит им: «Итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие — Богу».

22 Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

23 В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его:

[Мк. 12:18-27; Лк. 20:27-39; Деян. 23:8]

24 «Учитель! Моисей сказал: “Если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семью брату своему”. [Втор. 25:5]

25 Было у нас семеро братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему;

26 подобно и второй, и третий, даже до седьмого;

27 после же всех умерла и жена.

23 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ σαδδουκαῖοι οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες
В тот день приступили к Нему саддукеи, говорящие: “Нет воскресения”, и спросили Его, говоря:
p rddfs ddfs ndfs vira3p rpdms nnmp dnmp vrranmp xo vira3p nafs c vira3p grams vrranmp
1722 1565 3588 2250 4334 846 4523 3588 3004 3361 1511 386 2532 1905 846 3004

διδάσκαλε Ἰωσήφ εἶπεν ἂν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
«Учитель! Моисей сказал: “Если кто умрет, не имея детей, пусть возьмет в жены брат его жену его и
nvms nnms vira3s qo rinms vsaa3s xo vrranms namr vira3s dnms nnms rpgms dafs nafs rpgms c
1320 3475 2036 1437 5100 599 3361 2192 5043 1918 3588 80 846 3588 1135 846 2532

ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ 25 ἦσαν δὲ παρ’ ἡμῖν ἐπτὰ ἀδελφοί καὶ ὁ πρῶτος ἠγαμήσας ἔτελεύτησε καὶ μὴ
восстановит семья брату своему”. 25 Было же у нас семь братьев. Так что первый, женившись, умер и, не
vira3s nans ddms ndms rpgms vira3p c p rpd-p tn nnmp c dnms anmsn vira3p vira3p vira3p c xo
450 4690 3588 80 846 2258 1161 3844 2254 2033 80 2532 3588 4413 1060 5053 2532 3361

ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν
имея семени, оставил жену свою брату своему; 26 в равной степени и второй, и третий, вплоть до
vrranms nans vira3p dafs nafs rpgms ddms ndms rpgms adv c dnms anmsn c dnms anmsn c
2192 4690 863 3588 1135 846 3588 80 846 2532 3588 1208 2532 3588 5154 2193 3588

ἐπτὰ 27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνὴ 28 ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἐπτὰ
седьмого. 27 В последствии же после всех умерла и жена. 28 Тогда в воскресении, которого [из] семи
tn adv c agmpn vira3p c dnfs nnfs p ddfs c ndfs rpgms dgmp tn
2033 5305 1161 5305 3956 599 2532 3588 1135 1722 3588 3767 1722 386 5101 3588 2033

22 T MTC: απηλθον, V: απηλθαν. 23 TK: οι, M: [οι], V: ε. 24 T MTC: μωσης, V: μωσησ. 25 T MTC: γαμησας, V: γημας.

28 Итак, в воскресении которого из семи будет она женой? Ибо все имели ее.	ἔσται γυνή πάντες γάρ ἔσχον αὐτήν будет она женой? Все ведь имели ее.	29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ Отвечая же, Иисус сказал им: «Заблуждаетесь, не поняв Писания, ни
29 Иисус сказал им в ответ: «Заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией,	τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ силы Божьей.	30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται ἄλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν Потому что в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но как ангелы Божьи на
30 ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как ангелы Божии на небесах.	οὐρανῶ ἔισι Небесах пребывают.	31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ Относительно же воскресения мертвых не читали ли вы произнесенного вам от Бога,
31 А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:	λέγοντος говоря:	32 ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς ἰσαάκ καὶ ὁ θεὸς ἰακώβ οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων “Я есть Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”? Не есть Бог — Бог мертвых, но живых».
32 “Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”? Бог не есть Бог мертвых, но живых». [Исх. 3:6]	33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ И, услышав, люди изумились учением Его.	
33 И, слыша, народ дивился учению Его.	34 οἱ δὲ φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ Сами же фарисеи, услышав, что Он сделал безмолвными саддукеев, собрались вместе против Него. 35 И	
35 И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря: [Мк. 12:28-34; Лк. 10:25-28]	36 ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν ἑκαὶ λέγων спросил один из них, законник, искушая Его и говоря:	36 διδάσκαλε ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ ὁ «Учитель! Какая наибольшая заповедь в законе?» 37 Сам
36 «Учитель! Какая наибольшая заповедь в законе?»	37 δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ же Иисус сказал ему: «Возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей, и всем	
37 Иисус сказал ему: «Возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всем разумением твоим. [Втор. 6:5]	τῇ διανοίᾳ σου αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή разумом твоим». 38 Ἔτα ἐστὶ πρώτη καὶ наибольшая заповедь.	39 δευτέρα δὲ ὅμοια αὕτη ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς Вторая же, подобная ей: «Возлюби ближнего твоего, как
38 Это первая и наибольшая заповедь;	39 вторая же, подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. [Лев. 19:18]	
40 На этих двух заповедях утверждаются весь закон и пророки».	σεαυτὸν ἑν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται самого себя». 40 На этих двух заповедях весь закон и пророки подвешены».	

27 T MTC: καὶ, V: ζ. **28** T MTC: οὐν ἀναστασει, V: ἀναστασει οὐν. **30** T MTC: ἐκγαμίζονται, V: γαμίζονται. **30** T MTC: του θεου εν ουρανω, V: εν τω ουρανω. **32** T MTC: ο θεος, V: [ο]. **35** T MTC: καὶ λεγων, V: ζ. **37** T C: ιησους ειπεν, M: ιησους εφη, V: εφη. **37** T C V: τη, M: ζ. **38** T MTC: πρωτη και μεγαλη, V: η μεγαλη και πρωτη. **40** T MTC: και οι προφηται κρεμανται, V: κρεματα και οι προφηται.

41 συνηγμένων δὲ τῶν φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς λέγων τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ τίνος
Собравшихся же фарисеев спросил Иисус, 42 говоря: «Как вам кажется относительно Христа? Чей
vrpgrp c dgm nmp vaa3s rpnm dnms nms vrpnm rans rpd-p vpa3s p dgm ngms rrgms
4863 1161 3588 5330 1905 846 3588 2424 3004 5101 5213 1380 4012 3588 5547 5101
44]»

υἱός ἐστι λέγουσιν αὐτῷ τοῦ «δαβίδ» λέγει αὐτοῖς πῶς οὖν «δαβίδ» ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ λέγων
Сын Он? Говорят Ему: «Давидов». 43 Говорит им: «Как же тогда Давид в Духе Господом Его называет, говоря:
nnms vpx3s vpa3p rpdms dgms tp vpa3s rpdmp adv c tp p ndns nms rans vpa3s vrpnm
5207 2076 3004 846 3588 1138 3004 846 4459 3767 1138 1722 4151 2962 846 2564 3004
43 Говорит им: «Как же Давид по
вдохновению называет Его Господом, когда говорит:

44 εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον
«Сказал Господь Господу моему: «Восседай с правой [стороны] Моей, доколе положу врагов Твоих подножием
viaa3s dnms nnms ddms ndms rpg-s vdn2s p agmpn rpg-s c xo vsaa1s damp aampn rpg-s nms
2036 3588 2962 3588 2962 3450 2521 1537 1188 3450 2193 302 5087 3588 2190 4675 5286
44 «Сказал Господь Господу мо-
ему: «Воссядь одесную Меня, до-
коле положу врагов Твоих в под-
ножие ног Твоих?» [Пс. 109:1]

τῶν ποδῶν σου εἰ οὖν «δαβίδ» καλεῖ αὐτὸν κύριον πῶς υἱός αὐτοῦ ἐστι 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ
ног Твоих?». 45 Если в таком случае Давид называет Его Господом, как Сын его Он? И никто не смог Ему
dgm ngmp rpg-s qo c tp vpa3s rans nms adv nnms rpgms vpx3s c anfsn viin3s rpdms
3588 4228 4675 1487 3767 1138 2564 846 2962 4459 5207 846 2076 2532 3762 1410 846
46 И никто не мог отвечать Ему
ни слова; и с того дня никто уже
не смел спрашивать Его.

ἀποκριθῆναι λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτησαὶ αὐτὸν οὐκέτι
ответить ни слова; и не осмеливался никто с того дня спрашивать Его уже.
vnao nms c viaa3s rinms p rdgfs dgfs ngfs vnaa rans adv
611 3762 3056 3761 5111 5100 575 1565 3588 2250 1905 846 3765

23 τότε ὁ ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ λέγων ἐπὶ τῆς «μωσέως» καθέδρας ἐκάθισαν οἱ
Тогда Иисус сказал людям и ученикам Своим, 2 говоря: «На Моисеевом седалище сели
adv dnms nnms viaa3s ddm ndmp c ddm ndmp rpgms vrpnm p dgfs ngms ngfs viaa3p dnmp
5119 3588 2424 2980 3588 3793 2532 3588 3101 846 3004 1909 3588 3475 2515 2523 3588
23 Тогда Иисус начал говорить
народу и ученикам Своим [Мк. 12:37
b-39; Лк. 11:43, 46; 20:45-46]

γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι πάντα οὖν ὅσα ἄν εἰπῶσιν ὑμῖν τηρεῖν τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε κατὰ δὲ
книжники и фарисеи. 3 Все в таком случае, что ни скажут вам соблюдать, соблюдайте и исполняйте; согласно же
nnmp c dnmp nnmp aapn c rpnm xo vsaa3p rpd-p vnpa vdp2p c vdp2p p
1122 2532 3588 5330 3956 3767 3745 302 2036 5213 5083 5083 2532 4160 2596 1161

τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε λέγουσι γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι δεσμεύουσι γὰρ φορτία βάρεια καὶ δυσβάστακτα καὶ
дел их не поступайте, — говорят ведь и не поступают. 4 Составляют ведь бремена тяжелые и неудобноносимые и
dapn nap rpgmp xo vdp2p vpa3p c c xo vpa3p vpa3p c nap aapn c aapn
3588 2041 846 3361 4160 3004 1063 2532 3756 4160 1195 1063 5413 926 2532 1419 2532
4 связывают бремена тяжелые и
неудобноносимые и возлагают на
плечи людям, а сами не хотят и
перстом двинуть их;

ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινήσαι αὐτά πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι
возлагают на плечи людей, самими же пальцем своим не желают сдвинуть их. 5 Все же дела свои они делают,
vpa3p p damp nap dgmp ngmp ddms c ndms rpgmp xo vpa3p vnaa rpnm aapn c dapn nap rpgmp vpa3p
2007 1909 3588 5606 3588 444 3588 1161 1147 846 3756 2309 2795 846 3956 1161 3588 2041 846 4160

πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις πλατύνουσι δὲ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων
чтобы быть замеченными людьми. Расширяют же защитные повязки свои и увеличивают кисточки одежд
p dans vnp ddmp ndmp vpa3p c dapn nap rpgmp c vpa3p dapn nap dgm ngmp
4314 3588 2300 3588 444 4115 1161 3588 5440 846 2532 3170 3588 2899 3588 2440

42 ТК: δαβιδ, MN: давид. 43 ТК: δαβιδ, MN: давид. 43 ТМК: κυριον αυτον καλει, V: καλει αυτον κυριον. 44 ТМК: ο, V: ζ. 44 ТМК: υποποδιον, V: υποκατω. 45 ТК: δαβιδ, MN: давид. 46 ТМК: αυτω αποκριθηναι, V: αποκριθηναι αυτω. 23:2 ТМК: μωσεως, V: μωσουεως. 3 ТК: αν, MN: εαν. 3 ТМК: τηρειν τηρειτε και ποιεите, V: ποιησατε και τηρειτε. 4 ТМК: γαρ, V: δε. 4 ТМК: τω δε, V: αυτοι δε τω. 5 ТМК: δε, V: γαρ. 5 ТМК: των ιματιων αυτων, V: ζ.

6 также любят первые места на пиршествах, и первые места в синагогах,	αὐτῶν ⁷ φιλοῦσι ⁸ τὲ ⁹ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς 7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς
7 и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: “Учитель! Учитель!”	ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί ῥαββί ¹⁰ ὁ ἑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί εἰς γὰρ
8 А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы - братья;	ἐστὶν ὑμῶν ὁ καθηγητὴς ὁ χριστὸς ¹¹ πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοὶ ἐστε 9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς
9 и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах;	ὅτι ἓστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς 10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταὶ ἑμεῖς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητὴς ¹¹
10 и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник - Христос.	ὁ χριστὸς ¹¹ ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος 12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται
11 Большой из вас да будет вам слуга: [Мф. 20:26-27; Мк. 9:35; 10:43-44; Лк. 22:26]	καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται
12 ибо кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится. [Лк. 14:11; 18:14]	
13 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное людям, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете. [Лк. 11:52]	13 ὄυαὶ δὲ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ
14 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение. [Мк. 12:40; Лк. 20:47]	ὄυαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρисαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι κλείετε
15 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хоть одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас.	ὄυαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρисαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον

6 T³MC: τε, V: δε. **7** T³MC: ραββι, V: ρ. **8** T³MC: καθηγητης ο χριστος, V: διδασκαλος. **9** T³MC: ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις, V: υμων ο πατηρ ο ουρανιος. **10** T³MC: εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης, V: οτι καθηγητης υμων εστιν εις. **13** T³MC: ουαι δε υμιν ... κριμα, K: ουαι υμιν ... κριμα = стих 14, V: ρ. **14** T³MC: ουαι υμιν ... εισελθειν, K³: ουαι δε υμιν ... εισελθειν = стих 13.

καὶ ὅταν γένηται и когда такое случится, с vsaa3s 2532 3752 1096	ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν делаете его сыном vira2p grams nams 4160 846 5207	γεέννης διπλότερον Геенны, дважды ngfs aamsc 1067 1362	ὑμῶν <i>хуже</i> вас. — rrg-p 5216	16 οὐαὶ ὑμῖν ὀδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες ὅς ἂν Горе вам, поводыри слепые, i rpd-p nvmp 3759 5213 3595	говорящие: "Кто бы ни avmpn dnmp vppanmp 5185 3588 3004	ὄμοση ἐν τῷ ναῷ οὐδέν ἐστιν ὅς δ' ἂν ὀμοση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει μωροὶ καὶ τυφλοὶ покаялся храмом, ничего не значит, кто же покаянется золотом храма, <i>то</i> он виновен". 17 Глупые и слепые! vsaa3s p ddms ndms annsn vix3s rnmcs c xo vsaa3s p ddms ndms dgms ngms — vira3s avmpn c avmpn 3660 1722 3588 3485 3762 2076 3739 1161 302 3660 1722 3588 5557 3588 3485 — 3784 3474 2532 5185
τίς γὰρ μείζων ἐστὶν ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν Что ведь больше: золото или храм, освящающий золото? rqmcs c annsc vix3s dnms nmms xo dnms nmms dnms vppanms 5101 1063 3187 2076 3588 5557 2228 3588 3485 3588 5557	18 καὶ ὅς ἔάν ὀμοση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ Также: "Кто бы покаялся жертвенником, c rnmcs qo vsaa3s p ddms ndms 2532 3739 1437 1722 3588 2379	οὐδέν ἐστιν ὅς δ' ἂν ὀμοση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει ничего не значит; кто же покаянется даром, который на нем, <i>то</i> он виновен". 19 Глупые и слепые! Что ведь больше: annsn vix3s rnmcs c xo vsaa3s p ddms ndms ddms adv rrgns — vira3s avmpn c avmpn rnmcs c annsc 3762 2076 3739 1161 302 3660 1722 3588 1435 3588 1883 846 — 3784 3474 2532 5185 5101 1063 3187	τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζων τὸ δῶρον ὁ οὖν ὀμοσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ дар или жертвенник, освящающий этот дар? 20 Итак, клянущийся жертвенником клянется им и dnms nmms xo dnms nmms dnms vppanms dans nans dnms c viraanms p ddms ndms vira3s p rpdms c 3588 1435 2228 3588 2379 3588 1435 3588 3767 3660 1722 3588 2379 3660 1722 846 2532 1722 3588 2730	ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ὁ ὀμοσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν καὶ ὁ всем, что на нем; 21 и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем; p adnpn ddnp adv rrgns c dnms viraanms p ddms ndms vira3s p rpdms c p ddms vppadms grams c dnms 1722 3956 3588 1883 846 2532 3588 3660 1722 3588 3485 3660 1722 846 2532 1722 3588 2730 846 2532 3588	ὀμοσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ клянущийся небом клянется Престолом Божиим и Сидящим на нем. viraanms p ddms ndms vira3s p ddms ndms dgms ngms c p ddms vppndms adv rrgms 3660 1722 3588 3772 3660 1722 3588 2362 3588 2316 2532 1722 3588 2521 1883 846	
23 οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φариσαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἥδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что приносите десятую часть мяты, и аниса, и тмина, i rpd-p nvmp c nvmp c vira2p dans nans c dans nans c dans nans 3759 5213 1122 2532 5330 5273 3754 586 3588 2238 2532 3588 432 2532 3588 2951	καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα и оставили важнейшее закона: справедливость, и милость, и веру; это следовало исполнять, и то с viaa2p danp aanpc dgms ngms dafs nafs c dans nans c dafs nafs rdanp viiq3s vnaa rdnp 2532 863 3588 926 3588 3551 3588 2920 2532 3588 1656 2532 3588 4102 5023 1163 4160 2548	μη ἀφίεναὶ ὀδηγοὶ τυφλοὶ οἱ διῦλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες не игнорировать. 24 Поводыри слепые, отцеживающие винную мошку, но верблюда проглатывающие! xo vnra nvmp avmpn dnmp vppanmp dans nans dafs c nans vppanmp 3361 863 3595 5185 3588 1368 3588 2971 3588 1161 2574 2666				

17 TMLC: αγιαζων, V: αγιασας. **18** TMLC: εαν, V: αν. **19** TMLC: μωροι και, V: ζ. **21** TKV: κατοικουντι, M: κατοικησαντι. **23** TMLC: τον ελεον, V: το ελεος. **23** TMLC: ταυτα, V: ταυτα [δε].

25 Горю вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды. [Лк. 11:39-40]

26 Фарисей слепой! Очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их.

27 Горю вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты; [Лк. 11:44; Деян. 23:3]

28 так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.

29 Горю вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророкам, и украшаете памятники праведникам, [Лк. 11:47-48]

30 и говорите: “Если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в *протитии* крови пророков”;

31 таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков;

32 дополняйте же меру отцов ваших.

33 Змеи, порождения ехидны! Как убежите вы от осуждения в геенну? [Мф. 3:7; 12:34; Лк. 3:7]

25	οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος ἕσωθεν δὲ	Горю вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что очищаете наружность чаши и блюда, изнутри же
	i rpd-p nvmp c nvmp nvmp c vira2p dans adv dgns ngns c dgfs ngfs adv c	
	3759 5213 1122 2532 5330 5273 3754 2511 3588 1855 3588 4221 2532 3588 3953 2081 1161	
	γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἄκρασίας ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς ἑαυτῶν καθαρὸν	они полны вымогательства и непристойности. Фарисей слепой! Очисти сперва внутренность чаши и
	vira3p p ngfs c nvmp c nvmp nvmp c nvms avmsn vdaa2s adv dans adv dgns ngns c dgfs	
	1073 1537 724 2532 192 5330 5185 2511 4412 3588 1787 3588 4221 2532 3588	
	παροψίδος ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς ἑαυτῶν καθαρὸν	блюда, чтобы сделалась и внешность их чистой.
	ngfs c vsad3s c dnms adv rpgmp anmsn	
	3953 2443 1096 2532 3588 1622 846 2513	
27	οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκοινωνημένοις οἷτινες ἕξωθεν	Горю вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы уподобляетесь гробницам выбеленным известью, которые снаружи
	i rpd-p nvmp c nvmp nvmp c vira2p ndmp vira2p vrxpdm rnmpr adv	
	3759 5213 1122 2532 5330 5273 3754 3945 5028 2867 3748 1855	
	μὲν φαίνονται ὥραῖοι ἕσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας οὕτω καὶ ὑμεῖς ἕξωθεν	действительно кажутся привлекательными, изнутри же полны костей умерших и всякой гнили. Так и вы внешне
	xo vira3p anmprn adv c vira3p ngnp agmprn c agfsn ngfs adv c rpn-p adv	
	3303 5316 5611 2081 1161 1073 3747 3498 2532 3956 167 3779 2532 5210 1855	
	μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι ἕσωθεν δὲ ἡμεστοὶ ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς	на самом деле кажетесь людям праведными, изнутри же полны лицемерия и беззакония. Горю вам, книжники
	xo vira2p ddmpr ndmpr anmprn adv c anmprn vira2p ngfs i rpd-p nvmp	
	3303 5316 3588 444 1342 2081 1161 3324 2075 5272 2532 458 3759 5213 1122	
	καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων καὶ	и фарисеи, лицемеры, потому что вы строите гробницы пророков и украшаете памятники праведников, 30 и
	c nvmp nvmp c vira2p damp nampr dgmp ngmp c vira2p damp nampr dgmp agmprn c	
	2532 5330 5273 3754 3618 3588 5028 3588 4396 2532 2885 3588 3419 3588 1342 2532	
	λέγετε εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν	говорите: “Если бы мы были в дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в крови
	vira2p qo — viix1p p ddfp ndfp dgmp ngmp rpg-p — xo xo viix1p — anmprn rpgmp p ddns ndns dgmp	
	3004 1487 — 2258 1722 3588 2250 3588 3962 2257 — 3756 302 2258 — 2844 846 1722 3588 129 3588	
	προφητῶν ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφῆτας καὶ	пророков”. Таким образом вы свидетельствуете самим себе, что вы — сыновья убивших пророков. 32 К тому же
	ngmp c vira2p rxdmp c — nnmp vira2p dgmp viraagmp damp nampr c	
	4396 5620 3140 1438 3754 2075 5207 2075 3588 5407 3588 4396 2532	
	ὑμεῖς πληροῦσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν ὅφεις γεννήματα ἐχιδνῶν πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς	вы дополняйте меру отцов ваших. Змеи, порождения ехидны! Каким образом убежите вы от осуждения
	rpn-p vdaa2p dans nans dgmp ngmp rpg-p nvmp nvnp ngfp adv vsaa2p p dgfs ngfs dgfs	
	5210 4137 3588 3358 3588 3962 5216 3789 1081 2191 4459 5343 575 3588 2920 3588	

25 ΤΚΥ: ακρασίας, Μ: αδικίας. **26** ΤΜΚ: καὶ τῆς παροψίδος, Υ: ἔ. **26** ΤΜΚ: αὐτῶν, Υ: αὐτοῦ. **28** ΤΜΚ: μεστοὶ ἐστε, Υ: ἐστε μεστοὶ. **30** ΤΜΚ: ἡμεν, Υ: ἡμεθα. **30** ΤΜΚ: κοινωνοὶ αὐτῶν, Υ: αὐτῶν κοινωνοὶ.

γεέννης 34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφῆτας ἴ και ἴ σοφοὺς και γραμματεῖς και ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε και
Геенны? По- этому, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы одних убьете и
ngfs p rdans vdaa2s rpn-s vifa1s p gra-p namr c aampn c namr c ↵ p rpgmp vifa2p c
1067 1223 5124 2400 1473 649 4314 5209 4396 2532 4680 2532 1122 2532 615 1537 846 615 2532

σταυρώσετε και ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν και διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν ὅπως ἔλθῃ
распнете, а иных будете бичевать в синагогах ваших и преследовать из города в город; так пусть обрушится
vifa2p c p rpgmp vifa2p p ddfp ndfp rpg-p c vifa2p p ngfs p nafs adv vsaa3s
4717 2532 1537 846 3146 1722 3588 4864 5216 2532 1377 575 4172 1519 4172 3704 2064

ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἔκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος ζαχαρίου
на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного вплоть до крови Захарии,
p gra-p annsn nnns annsn vppnms p dgfs ngfs p dgns ngns tp dgms agmsn c dgns ngns ngms
1909 5209 3956 129 1342 1632 1909 3588 1093 575 3588 129 6 3588 1342 2193 3588 129 2197

υἱοῦ βααραχίου ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ και τοῦ θυσιαστηρίου ἄμην λέγω ὑμῖν ἴ ηξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν
сына Варахия, которого вы убили между храмом и жертвенником. Аминь говорю вам, обрушится это все на
ngms ngms rrams vifa2p adv dgms ngms c dgns ngns th vifa1s rpd-p vifa3s rdnp annpn p dafs
5207 914 3739 5407 3342 3588 3485 2532 3588 2379 281 3004 5213 2240 5023 3956 1909 3588

γενεάν ταύτην 37 ἱερουσαλήμ ἱερουσαλήμ ἡ ἴ ἀποκτείνουσα ἴ τοὺς προφῆτας και λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
поколение это. Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и камнями забивающий посланных к
nafs rdafs tp tp dnfs vppanfs damp namr c vppanfs damp vpxramp p
1074 5026 2419 2419 3588 615 3588 4396 2532 3036 3588 649 4314

αὐτὴν ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ἴ ἐπισυνάγει ὄρνις ἴ τὰ νοσσία ἴ ἐαυτῆς ἴ ὑπὸ τὰς πτέρυγας και
нему! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как собирает птица птенцов своих под крыльями, но
rpfafs adv viaa1s vnaa damp namr rpg-s rrams nams vifa3s nnms damp namr rxfgs p dafp nafp c
846 4212 2309 1996 3588 5043 4675 3739 5158 1996 3733 3588 3556 1438 5259 3588 4420 2532

οὐκ ἠθέλησατε 38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος 39 λέγω γὰρ ὑμῖν οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι
вы не захотели! Вот, оставляется вам дом ваш безлюдным. Говорю ведь вам: не увидите Меня с этого момента
↵ xo viaa2p vdaa2s vipp3s rpd-p dnms nnms rpg-p annsn vifa1s c rpd-p xo gra-s vsaa2p ↵ p adv
2309 3756 2309 2400 863 5213 3588 3624 5216 2048 3004 1063 5213 3364 3165 1492 3165 575 737

ἕως ἄν εἴπητε εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου
доколе не скажете: «Благословен Грядущий в имени Господа!»
c xo vsaa2p vpxnms dnms vppnms p ndms ngms
2193 302 2036 2127 3588 2064 1722 3686 2962

24 και ἐξελθὼν ὁ ἱησοῦς ἴ ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ και προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειξάι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ
И, выйдя, Иисус ушел из храма; и приступили ученики Его показать Ему здания храма.
c vpaanms dnms nnms viin3s p dgns ngns c viaa3p dnmp nnmp rpgms vnaa rpdms dafp nafp dgns ngns
2532 1831 3588 2424 4198 575 3588 2411 2532 4334 3588 3101 846 1925 846 3588 3619 3588 2411

ὁ δὲ ἴ ησοῦς ἴ εἶπεν αὐτοῖς οὐ βλέπετε ἴ πάντα ταῦτα ἴ ἄμην λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς
2 Сам же Иисус сказал им: «Не видите ли все это? Аминь говорю вам: не останется здесь камня на камне, который
dnms c nnms viaa3s rpdmp xo vifa2p ↵ annpn rdanp th vifa1s rpd-p xo vsap3s adv nnms p nams rrams
3588 1161 2424 2036 846 3756 991 3756 3956 5023 281 3004 5213 3364 863 5602 3037 1909 3037 3739

34 Поэтому, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы одних убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город; [Лк. 11:49-51]

35 да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахия, которого вы убили между храмом и жертвенником. [Быт. 4:8; 2Пар. 24:20-21]

36 Истинно говорю вам, что все это придет на род этот.

37 Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крыльями, и вы не захотели! [Лк. 13:34-35]

38 Се, оставляется вам дом ваш пуст. [Иер. 22:5]

39 Ибо говорю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: «Благословен Грядущий во имя Господне!» [Пс. 117:26]

24 И, выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма. [Мк. 13:1-2; Лк. 21:5-6]

2 Иисус же сказал им: «Видите ли все это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне - все будет разрушено».

34 TMK: και, V: ε. 35 TMK: εκχυνομενον, V: εκχυνομενον. 36 TKV: ηξει ταυτα παντα, M: οτι ηξει παντα ταυτα. 37 TKV: αποκτεινουσα, M: αποκτενουσα. 37 TMK: επισυναγει ορνις, V: ορνις επισυναγει. 37 TMK: εαυτης, V: αυτης. 24:1 TMK: επορευετο απο του ιερου, V: απο του ιερου επορευετο. 2 TMK: ησοους, V: αποκριθεις. 2 TMK: παντα ταυτα, V: ταυτα παντα.

3 Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: «Скажи нам, когда это будет? И какой признак Твоего пришествия и кончины века?» [Мк. 13:3-13; Лк. 21:7-19]

οὐ μὴ καταλυθήσεται
не останется не опрокинутым».

καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες εἰπέ ἡμῖν πότε
3 Когда сидел же Он на горе Маслин, приступили к Нему ученики наедине, говоря: «Скажи нам, когда
vppngms c rpgms p dngns ngns dgfp ngfp viaa3p rpdms dnmp nnmp p aafsn vppanmp vdaa2s rpd-p xo
2521 1161 846 1909 3588 3735 3588 1636 4334 846 3588 3101 2596 2398 3004 2036 2254 4219

4 Иисус сказал им в ответ: «Берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς οἴης παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν
это будет? И какое знамение Твоего пришествия и кончины века?» **4** И, отвечая, Иисус сказал
rdnnp vifx3s c rqans dans nans dgfs rsgfs ngfs c dgfs ngfs dgms ngms c vpaonms dnms nnms viaa3s
5023 2071 2532 5101 3588 4592 3588 4674 3952 2532 3588 4930 3588 165 2532 611 3588 2424 2036

5 ибо многие придут под именем Моим и будут говорить: “Я Христос”, и многих прельстят.

αὐτοῖς βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου λέγοντες ἐγώ
им: «Берегитесь, [чтобы] никто вас не ввел в заблуждение; **5** многие ведь придут под именем Моим, говоря: “Я
rpdmp vdra2p c xo rinms gra-p vsaa3s anmpn c vifd3p p ddns ndns rpg-s vppanmp rpn-s
846 991 4105 3361 5100 5209 3361 4105 4183 1063 2064 1909 3588 3686 3450 3004 1473

6 Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец:

εἰμι ὁ χριστὸς καὶ πολλοὺς πλανήσουσι μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων ὁρᾶτε μή
есть Христос”, и многих введут в заблуждение. **6** Надлежит же вам слышать войны и слухи военные. Смотрите, не
vix1s dnms nnms c aaampn vifa3p vifa2p c vmpa namp c nafs ngmp vdra2p xo
1510 3588 5547 2532 4183 4105 3195 1161 3195 191 4171 2532 189 4171 3708 3361

7 ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут глады⁴, моры и землетрясения по местам;

ῥοεῖσθε δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι ἀλλ' οὐπω ἐστὶ τὸ τέλος ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία
ужасайтесь, должно ведь все эμο произойти, но эμο еще не есть конец. **7** Восстанет ведь нация на нацию, и царство
vdrp2p vira3s c aaampn vnad no adv vix3s dnns nnns vifd3s c nnms p nans c nnfs
2360 1163 1063 3956 1096 235 3768 2076 3588 5056 1453 1063 1484 1909 1484 2532 932

8 все же это - начало болезней.

ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων
на царство; и будут голод, и эпидемии, и землетрясения по местам; **8** все же это начало невыносимых страданий.
p nafs c vifx3p nnmp c nnmp c nnmp p namp anppn c rdnnp nnfs ngfp
1909 932 2532 2071 3042 2532 3061 2532 4578 2596 5117 3956 1161 5023 746 5604

9 Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое; [Мф. 10:22]

τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά
9 Тогда будут предавать вас на мучения и будут убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя
adv vifa3p gra-p p nafs c vifa3p gra-p c vifx2p vppnmp p agnpp dnpp ngpp p dans nans
5119 3860 5209 1519 2347 2532 615 5209 2532 2071 3404 5259 3956 3588 1484 1223 3588 3686

10 и тогда соблазнятся многие, и друг друга будут предавать, и возненавидят друг друга;

μου καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται
Мое. **10** И тогда споткнутся многие и друг друга предадут, и возненавидят друг друга; **11** и многие лжепророки
rpg-s c adv vifp3p anmpn c reamp vifa3p c vifa3p reamp c anmpn nnmp
3450 2532 5119 4624 4183 2532 240 3860 2532 3404 240 2532 4183 5578

11 и многие лжепророки восстанут и прельстят многих;

ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλοὺς καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν
восстанут и в заблуждение введут многих; **12** и по причине умножения беззакония охладет любовь многих.
vifp3p c vifa3p aaampn c p dans vnep dafs nafs vifp3s dnfs nnfs dgmp agmpn
1453 2532 4105 4183 2532 1223 3588 4129 3588 458 5594 3588 26 3588 4183

12 и по причине умножения беззакония во многих охладет любовь.

ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ
13 Сам же выдержавший до конца, этот будет спасен. **14** И будет возвещена эта благая весть Царства по всей
dnms c vpaanms p nans rdnms vifp3s c vifp3s rdans dnns nnns dgfs ngfs p adfsn ddfs
3588 1161 5278 1519 5056 3778 4982 2532 2784 5124 3588 2098 3588 932 1722 3650 3588

13 Претерпевший же до конца спасется. [Мф. 10:22]

14 И проповедано будет сие Евангелие Царства по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.

2 ΤΚ: ου μη, Vλλ: ου. **3** ΤΜΚ: της, V: ε. **6** ΤΜΚ: παντα, V: ε. **7** ΤΜΚ: και λοιμοι, V: ε.

οἰκουμένην εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ τότε ἦξει τὸ τέλος
 обитаемой земле, во свидетельство всем народам, и тогда придет конец.
 ndfs p nans adnprn ddnr ndnr c adv vifa3s dnns nnns
 3625 1519 3142 3956 3588 1484 2532 5119 2240 3588 5056

15 ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ δανιὴλ τοῦ προφήτου ἔστος ἔν
 Когда, в таком случае, увидите мерзость опустошения, предсказанную через Даниила, пророка, стоящую на
 c c dans nans dgfs ngfs dans vrapans p tp dgms ngms vpxaans p
 3752 3767 1492 3588 946 3588 2050 3588 4483 1223 1158 3588 4396 2476 1722

τόπῳ ἁγίῳ ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω τότε οἱ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἔπι τὰ ὄρη ὁ ἐπὶ τοῦ
 месте святом, — читающий пусть поймет, — тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы. Кто на
 ndms admsn dnms vppanms vdra3s adv dnmp p ddfs ndfs vdra3p p danp nanp dnms p dgms
 5117 40 3588 314 3539 5119 3588 1722 3588 2449 5343 1909 3588 3735 3588 1909 3588

δώματος μὴ καταβαίνετω ἄραϊ τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω
 крыше дома, пусть не спускается взять что-нибудь из дома своего. И кто в поле, пусть не возвращается назад
 ngns ↗ xo vdra3s vnaa rians p dgfs ngfs rpgms c dnms p ddms ndms ↗ xo vdaa3s adv
 1430 2597 3361 2597 142 5100 1537 3588 3614 846 2532 3588 1722 3588 68 1994 3361 1994 3694

ἄραϊ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις προσεύχεσθε
 взять одежды свои. Горе же в утробе носящим и кормящим грудью в те дни! Молитесь
 vnaa danp nanp rpgms i c ddfp p ndfs vppadfp c ddfp vppadfp p rddfp ddfp ndfp vdpn2p
 142 3588 2440 846 3759 1161 3588 1722 1064 2192 2532 3588 2337 1722 1565 3588 2250 4336

δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ ἐν σαββάτῳ ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἄπ'
 же, чтобы не случилось бегство ваше зимой или в шаббат. Будет ведь тогда скорбь великая, которой не было от
 c c xo vsad3s dnfs nnfs rpg-p ngms c p ndms vifx3s c adv nnfs anfsn rnfis xo vixa3s p
 1161 2443 3361 1096 3588 5437 5216 5494 3366 1722 4521 2071 1063 5119 2347 3173 3634 3756 1096 575

ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκείναι οὐκ ἂν ἐσώθη
 начала мира до этого момента и не будет. И если бы не были сокращены дни те, не была бы спасена ни-
 ngfs ngms c dgms adv c xo vsad3s c qo+xo viap3p dnfp nnfp rdnp xo ↗ xo viap3s ↗
 746 2889 2193 3588 3568 3761 3364 1096 2532 1508 2856 3588 2250 1565 3756 4982 302 4982 3756

πᾶσα σὰρξ διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκείναι τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπη ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστὸς ἢ
 какая плоть; ради же избранных будут сокращены дни те. Тогда, если кто вам скажет: “Вот здесь Христос или
 anfsn nnfs p c damp aampn dnfp nnfp rdnp vifp3p dnfp nnfp rdnp xo ↗ xo viap3s ↗
 3956 4561 1223 1161 3588 1588 2856 3588 2250 1565 5119 1437 5100 5213 2036 2400 5602 3588 5547 2228

ὧδε μὴ πιστεύετε ἐγερθήσονται γὰρ ψευδοχριστοὶ καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα
 здесь”, — не верьте. Потому что восстанут лжехристы и лжепророки, и произведут знамения великие и чудеса,
 adv xo vsaa2p ↗ vifp3p c nnmp c nnmp c vifa3p nanp aapn c nanp
 5602 3361 4100 1063 1453 1063 5580 2532 5578 2532 1325 4592 3173 2532 5059

ὥστε πλανῆσαι εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν ἐάν οὖν εἴπωσιν
 так чтобы ввести в заблуждение, если возможно, даже избранных. Вот, Я заранее сказал вам. Если в таком случае скажут
 c vnaa qo anmsn c damp aampn vdaa2s vixa1s rpd-p qo c vsaa3p
 5620 4105 1487 1415 2532 3588 1588 2400 4280 5213 1437 3767 2036

15 Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, — читающий да разумеет, — [Дан. 9:27; 11:31; 12:11; Мк. 13:14-23; Лк. 1:20-23]

16 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

17 и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего; [Лк. 17:31]

18 и кто на поле, тот да не возвращается назад взять одежды свои.

19 Горе же беременным и кормящим грудью в те дни!

20 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимой или в субботу,

21 ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира донныне, и не будет. [Дан. 12:1; Откр. 7:14]

22 И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни.

23 Тогда, если кто скажет вам: “Вот здесь Христос или там”, — не верьте.

24 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.

25 Вот, Я наперед сказал вам.

26 Итак, если скажут вам: “Вот Он в пустыне”, — не выходите; “Вот Он в потаенных комнатах”, — не верьте; [Лк. 17:23-24]

15 T V: εστος, K M: εστως. **16** T M K: επι, V: εις. **17** T M K: καταβαινετω, V: καταβατω. **18** T K: τι, M V: τα. **18** T M K: τα ιματια, V: το ιματιον. **20** T K: εν, M V: ε.

27 ἴβo, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;

28 ἴβo, где будет труп, там соберутся орлы. [Лк. 17:37]

29 И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды упадут с неба, и силы небесные поколеблются; [Ис. 13:10; 34:4; Иез. 32:7; Иов. 2:10, 31; 3:15; Мк. 13:24-27; Лк. 21:25-27; Откр. 6:12-13]

30 тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачут все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силой и славой великой; [Дан. 7:13; Зах. 12:10-14; Откр. 1:7]

31 и пошлет ангелов Своих с трубой громогласной, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их.

32 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето; [Мк. 13:28-31; Лк. 21:29-33]

33 так, когда вы увидите все это, знайте, что близко, при дверях.

34 Истинно говорю вам: «Не пройдет род этот, как все это будет;

ὕμῶν ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστὶ μὴ ἐξέλθητε ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμίαις μὴ πιστεύσητε **27** ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται
вам: “Вот в пустыне Он”, — не выходите; “Вот в тайных комнатах”, — не верьте; как ведь молния исходит
grd-p vdaa2s p ddfs adfsn vipx3s xo vsaa2p vdaa2s p ddnp ndnp xo vsaa2p adv c dnfs nnfs vipn3s
5213 2400 1722 3588 2048 2076 3361 1831 2400 1722 3588 5009 3361 4100 5618 1063 dnfs nnfs vipn3s
1831

ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ὅπου ἂν ᾖ **28**
от востока и видима даже до запада, так будет и пришествие Сына Человеческого; где же находится
p ngfp c vipe3s c ngfp adv vifx3s c dnfs nnfs dgms ngms dgms ngms adv c qo vspx3s
575 395 2532 5316 2193 1424 3779 2071 2532 3588 3952 3588 5207 3588 444 3699 1063 1437 5600

τὸ πνῆμα ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοὶ **29** εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ
труп, там соберутся орлы. Сразу же после скорби дней тех солнце будет покрыто тьмой, и
dnns nnns adv vifp3p dnmp nmp adv c p dafs nafs dgfp ngfp rdgfp dnms nnms vifp3s c dnfs
3588 4430 1563 4863 3588 105 2112 1161 3326 3588 2347 3588 2250 1565 3588 2246 4654 2532 3588

σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται καὶ **30** ἡ
луна не даст сияния своего, и звезды упадут с неба, и силы небесные будут сотрясены. И
nnfs xo vifa3s dans nans rpgfs c dnmp nmp p dgms ngms c dnfp nnfp dgmp ngmp vifp3p c
4582 3756 1325 3588 5338 846 2532 3588 792 4098 575 3588 3772 2532 3588 1411 3588 3772 4531 2532

τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ
тогда явлено будет знамение Сына Человеческого в небе; и тогда возопиют все племена земли и
adv vifp3s dnns nnns dgms ngms dgms ngms p ddms ndms c adv vifd3p anfp dnfp nnfp dgfs ngfs c
5119 5316 3588 4592 3588 444 1722 3588 3772 2532 5119 2875 3956 3588 5443 3588 1093 2532

ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς καὶ ἀποστελεῖ **31** ἡ
увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силой и славой великой. И пошлет Он
vifd3p dams nams dgms ngms vppnams p dgfp ngfp dgms ngms p ngfs c ngfs agfsn c vifa3s
3700 3588 5207 3588 444 2064 1909 3588 3507 3588 3772 3326 1411 2532 1391 4183 2532 649

τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος ἡ φωνῆς μεγάλης καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρων
ангелов Своих с трубой громогласной, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края
damp namp rpgms p ngfs ngfs agfsn c vifa3p damp aampn rpgms p dgmp ngmp ngmp p ngfp
3588 32 846 3326 4536 5456 3173 2532 1996 3588 1588 846 1537 3588 5064 417 575 206

οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν
Небес до края их.
ngmp c ngfp rpgmp
3772 2193 206 846

ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη **32**
От смоковницы выучите сравнение: когда уже ветви ее становятся мягкими и листья пускают, то
p c dgfs ngfs vdaa2p dafs nafs c adv dnms nnms rpgfs vsad3s anmsn c damp namp vspa3s
575 1161 3588 4808 3129 3588 3850 3752 2235 3588 2798 846 1096 527 2532 3588 5444 1631

γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος **33** οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις ἁμῶν λέγω **34**
знаете, что близко лето; так и вы, когда увидите все это, знайте, что близко, у дверей. Аминь говорю
vipa2p c adv dnns nnns adv c rpn-p c vsaa2p aanpn rdanp vipa2p c adv vipx3s p ndfp th vipa1s
1097 3754 1451 3588 2330 3779 2532 5210 3752 1492 3956 5023 1097 3754 1451 2076 1909 2374 281 3004

27 ТК: και, MN: ε. **28** ТК: γαρ, V: ε. **30** ТК: τω, V: ε. **31** ТК: φωνης, V: ε. **31** ТК: ακρων, V: [των] ακρων. **33** ТК: παντα ταυτα, M: ταυτα παντα.

ὕμιν Ἐοὐ μὴ ἴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὐτὴ ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται	35	ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ἴ παρελευσονται ἴ	35	небо и земля пройдут, но слова Мои не пройдут.
вам: не исчезнет поколение это, покуда все это не произойдет.		Небо и земля исчезнут,		
gpd-p xo vsaa3s dnfs nmfs rdnfs c xo anpn rdnp ← vsad3s dnms nmms c dnfs nmfs vifd3p		3588 3772 2532 3588 1093 3928		
5213 3364 3928 3588 1074 3778 2193 302 3956 5023 2193 1096				
οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι	36	περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἴ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν		
сами же слова Мои не исчезнут.	Относительно же дня того и часа никто не знает, и даже ангелы			
dnmp c nmp rpg-s xo vsaa3p p c dgfs ngfs rdgfs c dgfs ngfs anfsn vixa3s c dnmp nmmp dgmp				
3588 1161 3056 3450 3364 3928 4012 1161 3588 2250 1565 2532 3588 5610 3762 1492 3761 3588 32 3588				
ἴ οὐρανῶν ἴ εἰ μὴ ὁ πατὴρ ἴ μου ἴ μόνος	37	ὡπερ ἴ δὲ ἴ αἱ ἡμέραι τοῦ νῶε οὕτως ἔσται ἴ καὶ ἴ ἡ παρουσία τοῦ		
Небесные, кроме Отца Моего одного.	Как же было во дни Ноя, таково будет и пришествие			
ngmp qo+xo dnms nmms rpg-s anmsn adv c — dnfp nmfp dgms tp adv vifx3s c dnfs nmfs dgms				
3772 1508 3588 3962 3450 3441 5618 1161 — 3588 2250 3588 3575 3779 2071 2532 3588 3952 3588				
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου	38	ἴ ὡπερ ἴ γὰρ ἴ ἦσαν ἐν ταῖς ἴ ἡμέραις ἴ ταῖς πρὸ τοῦ κατακλισμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες γαμοῦντες καὶ		
Сына Человеческого.	Как ведь было во дни перед потопом: едящие и пьющие, женящиеся и			
ngms dgms ngms adv c vifx3p p ddfp ndfp ddfp p dgms ngms vppanmp c vppanmp vppanmp c				
5207 3588 444 5618 1063 2258 1722 3588 2250 3588 4253 3588 2627 5176 2532 4095 1060 2532				
ἴ ἐκγαμίζοντες ἴ ἄχρι ἴ τῆς ἡμέρας εἰσῆλθε νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν	39	καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἴ ἦλθεν ὁ κατακλισμὸς καὶ		
выходящие замуж вплоть до того дня, как вошел Ной в ковчег.	И не понимали, пока не пришел потоп и			
vppanmp p rrgfs ngfs — viaa3s tp p dafs nafs c xo viaa3p c viaa3s dnms nmms c				
1547 891 3739 2250 — 1525 3575 1519 3588 2787 2532 3756 1097 2193 2064 3588 2627 2532				
ἴ ῥεν ἴ ἅπαντας οὕτως ἔσται καὶ ἴ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου				
не забрал всех, — таким будет и пришествие Сына Человеческого.				
← viaa3s aampn adv vifx3s c dnfs nmfs dgms ngms dgms ngms				
3756 142 537 3779 2071 2532 3588 3952 3588 5207 3588 444				
40	τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ ἴ ὁ ἴ εἰς παραλαμβάνεται καὶ ἴ ὁ εἰς ἴ ἀφίεται	41	δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ	
Тогда двое будут в поле: один забирается, а другой оставляется;	две перемалывающие в			
adv tn vifx3p p ddns ndms dnms nmms vipp3s c dnms nmms vipp3s tn vppanfp p ddns				
5119 1417 2071 1722 3588 68 3588 1520 3880 2532 3588 1520 863 1417 229 1722 3588				
ἴ μύλωνι ἴ μία παραλαμβάνεται καὶ ἴ μία ἀφίεται				
жерновах: одна забирается, а другая оставляется.				
ndms nmfs vipp3s c nmfs vipp3s				
3459 3391 3880 2532 3391 863				
42	γρηγορεῖτε οὖν ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἴ ὥρα ἴ ὁ κύριος ἴ ὑμῶν ἔρχεται	43	ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ	
Бодрствуйте поэтому, потому что не знаете, в который час Господь ваш появится.	Это же вы знаете, что, если бы			
vdpa2p c c xo vixa2p rqdfs ndfs dnms nmms rpg-p vipn3s rdans c vira2p c qo —				
1127 3767 3754 3756 1492 4169 5610 3588 2962 5216 2064 1565 1161 1097 3754 1487 —				
ἴ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῆ ὁ κλέπτῃς ἔρχεται ἴ ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἶασε ἴ διορυγῆναι ἴ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ				
знал домовладелец, в какое время суток вор придет, то бодрствовал бы, и не дал бы подкопать дом свой.				
viva3s dnms nmms rqdfs ndfs dnms nmms vipn3s — viaa3s xo c xo xo viaa3s ← vnar dafs nafs rpgms				
1492 3588 3617 4169 5438 3588 2812 2064 — 1127 302 2532 3756 302 1439 302 1358 3588 3614 846				

34 TMLC: ου μη, V: οτι ου μη. 35 TMLC: παρελευσονται, V: παρελευσειται. 36 TK: της, VML: ε. 36 TMLC: ουρανων, V: ουρανων ουδε ο υιος. 36 TMLC: μου, V: ε. 37 TMLC: δε, V: γαρ. 37 TMLC: και, V: ε. 38 TMLC: ωπερ, V: ως. 38 TMLC: ημεραις, V: ημεραις [εκειναις]. 38 TMLC: εκγαμιζοντες, V: γαμιζοντες. 40 TMLC: ο, V: ε. 41 TMLC: μυλωνι, V: μυλω. 42 TMLC: ωρα, V: ημερα. 43 TMLC: διορυγηναι, V: διορυχθηναι.

44 Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, придет Сын Человеческий.

44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται τίς ἄρα ἐστὶν
 По- этому и вы будьте готовы, потому что в который час не думаете, Сын Человеческий придет. **45** Кто тогда есть
 p rdans c rpn-p vdrn2p anmpn c rrdfs ndfs xo vira2p dnms nnms dgms ngms vira3s rgnms xo vira3s
 1223 5124 2532 5210 1096 2092 3754 3739 5610 3756 1380 3588 5207 3588 444 2064 5101 686 2076

45 Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу вовремя? [Лк. 12:42-48]

ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ἑραπειᾶς αὐτοῦ τοῦ διδοῦναι αὐτοῖς τὴν
 верный раб и смысленный, которого поставил господин его над слугами своими давать им
 dnms anmsn nnms c anmsn rrams viaa3s dnms nnms rpgms p dgfs ngfs rpgms dgms vnra rpdmp dafs
 3588 4103 1401 2532 5429 3739 2525 3588 2962 846 1909 3588 2322 846 3588 1325 846 3588

46 Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так;

τροφὴν ἐν καιρῷ μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει ποιοῦντα οὕτως
 пищу в должную пору? **46** Счастлив раб тот, которого, придя, господин его найдет поступающим таким образом.
 nafs p ndms anmsn dnms nnms rdms rrams vira3s dnms nnms rpgms vira3s vpraams adv
 5160 1722 2540 3107 3588 1401 1565 3739 2064 3588 2962 846 2147 4160 3779

47 истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτὸν ἐάν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ
 Аминь говорю вам, что над всем именем своим поставит его. **48** Если же скажет злой раб тот в сердце
 th vira1s rpd-p c p adnpr ddnr vppadnr rpgms vira3s rrams qo c vsaa3s dnms anmsn nnms rdms p ddfs ndfs
 281 3004 5213 3754 1909 3956 3588 5224 846 2525 846 1437 1161 2036 3588 2556 1401 1565 1722 3588 2588

48 Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: “Не скоро придет господин мой”,

αὐτοῦ χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς συνδούλους ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν
 своем: “Медлит господин мой возвратиться”, **49** и начнет избивать своих сослуживцев, есть к тому же и пить с
 rpgms vira3s dnms nnms rpg-s vnaa c vsam3s vnra damp namr vnra c c vnra p dgmp
 846 5549 3588 2962 3450 2064 2532 756 5180 3588 4889 2068 1161 2532 4095 3326 3588

49 и начнет бить товарищей своих, и есть, и пить с пьяницами,

μεθούτων ἕξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἧ οὐ γινώσκει
 упивающимися, **50** придет господин раба того в день, в который не ожидает, и в час, в который не знает.
 vira3s dnms nnms dgms ngms rdgms p ndfs rrdfs xo vira3s c p ndfs rrdfs xo vira3s
 3184 2240 3588 2962 3588 1401 1565 1722 2250 3739 3756 4328 2532 1722 5610 3739 3756 1097

50 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,

καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
 И разрубит пополам его, и одной части его с лицемерами предаст; там будет рыдание и скрежет
 c vira3s rrams c dans nans rpgms p dgmp ngmp vira3s adv vira3s dnms nnms c dnms nnms dgmp
 2532 1371 846 2532 3588 3313 846 3326 3588 5273 5087 1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588

51 и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

ὀδόντων
 зубов.
 ngmp
 3599

25 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху. [Лк. 12:35]

25 τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον
 Тогда уподоблено будет Царство Небес десяти девственницам, которые, взяв светильники свои, вышли
 adv vira3s dnfs nnfs dgmp ngmp tn ndfr rrafr viraanfr dafr nrafr rrafr vira3p
 5119 3666 3588 932 3588 3772 1176 3933 3748 2983 3588 2985 846 1831

2 Из них пять было мудрых и пять неразумных.

εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραὶ αἵτινες μωραὶ
 на- встречу жениху. **2** Пятеро же были среди них мудрые, и пятеро — безрассудные. **3** Те, которые безрассудные,
 p nafs dgms ngms tn c vira3p p rrafr anfrn c dnfr tn anfrn rrafr anfrn
 1519 529 3588 3566 4002 1161 2258 1537 846 5429 2532 3588 4002 3474 3748 3474

3 Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собой масла.

44 TMK: η ωρα ου δοκετε, V: η ου δοκετε ωρα. **45** TMK: αυτου, V: φ. **45** TMK: θεραπειας, V: οικειταις. **45** TMK: διδοται, V: δουναι. **46** TMK: ποιουντα ουτως, V: ουτως ποιουντα. **48** TMK: ο κυριος μου ελθειν, V: μου ο κυριος. **49** TMK: συνδουλους εσθειν, V: συνδουλους αυτου εσθη. **49** TMK: πινειν, V: πινη. **25:1** TMK: αυτων, V: εαυτων. **1** TMK: απαντησιν, V: υπαντησιν. **2** TMK: ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι, V: εξ αυτων ησαν μωραι και πεντε φρονιμοι. **3** TMK: αιτινες, V: αι γαρ.

λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας взяв светильники vraanfp 2983	ἑαυτῶν свои, dafr nafp 3588 2985	οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον не взяли с собою оливкового масла. rxgmp xo viaa3p p rxgmp nans 1438 3756 2983 3326 1438 1637	αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον 4 Сами же мудрые взяли оливковое масло dnfpr c anfpn viaa3p nans 3588 1161 5429 2983 1637	ἐν τοῖς в p ddnpr 1722 3588	4 Μудрые же вместе со светильниками своими взяли масла в сосудах своих.
ἀγγεῖοις ἑαυτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων судах своих вместе со светильниками своими. ndnpr rpgfp p dgfr ngfr rpgfp 30 846 3326 3588 2985 846	ἑαυτῶν своими. vppagms 5549	ὅτε ἐξέρχονται εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ 5 Как же замедлил жених, задремали все и уснули. c anfpn viaa3p anfpn c viaa3p 1161 5549 3588 3566 3573 3956 2532 2518	τοῦ νυμφίου ἐνύσταζαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον 6 Среди agfsn 3319	μέσης Среди agfsn 3319	5 И как жених замедлил, то задремали все и уснули.
δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν же ночи крик c ngfs nnfs vixa3s 1161 3571 2906 1096	ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται раздался: "Вот, жених идет, vdaa2s dnms nnms vipn3s 2400 3588 3566 2064	ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ выходите на- встречу ему". vdpn2p p nafs 1831 1519 529	7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι 7 Тогда встали все девственницы adv viap3p anfpn dnfpr nnfp 846 5119 1453 3956 3588 3933		7 Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.
ἐκεῖναί τε καὶ ἐκόσμησαν и привели в порядок rdnfp c viaa3p 1565 2532 2885	τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν свои. dafr nafp rpgfp 3588 2985 846	αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις 8 Сами же безрассудные мудрым dnfpr c anfpn ddfp adfpn viaa3p 3588 1161 3474 3588 5429 2036	εἶπον сказали: vdaa2p rpd-p p dgns ngns 1325 2254 1537 3588 1637	δοτε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἔλαιου "Дайте нам от масла 1325 2254 1537 3588 1637	8 Неразумные же сказали мудрым: "Дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут".
ὑμῶν ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται вашего, потому что светильники наши гаснут". rpg-p c 5216 3754	9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι μήποτε 9 Ответили же мудрые, говоря: viad3p c dnfpr anfpn vppanfp adv 611 1161 3588 5429 3004 3379	οὐκ ἄρκεσθαι ἡμῖν "Чтобы не было недостатка нам xo vsaa3s rpd-p 3756 714			9 А мудрые отвечали: "Чтобы не случилось недостатка и у нас, и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе".
καὶ ὑμῖν πορεύεσθε и вам, пойдите c rpd-p vdpn2p 2532 5213 4198	ἑσθὲ ἢ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας же лучше к продающим c adv p damp vppaamp 1161 3123 4314 3588 4453	καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς и купите себе". c vdaa2p rxdfp vppngfp 2532 59 1438 565	10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ 10 Когда же пошли они покупать, пришел c anfpn viaa3p rpd-p p dnms 1161 565 846 59 2064 3588	ἦλθεν ὁ пришел dnms 3588	10 Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились.
νυμφίος καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους жених, и готовые вошли с ним на свадебный пир, nnms c dnfpr anfpn viaa3p p rpgms p damp nampr 3566 2532 3588 2092 1525 3326 846 1519 3588 1062	καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα и заперты были двери. c viap3s dnfs nnfs 2532 2808 3588 2374	11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ 11 Впоследствии же приходят и adv c vipn3p c 5305 1161 2064 2532			11 После приходят и прочие девы и говорят: "Господи! Господи! Отвори нам". [Лк. 13:25]
αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι κύριε κύριε ἄνοιξον ἡμῖν отставшие девственницы, говоря: "Господин! Господин! Открой нам". dnfpr anfpn nnfp vppanfp nvms nvms vdaa2s rpd-p 3588 3062 3933 3004 2962 2962 455 2254 3588 1161 611	12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ οἶδα 12 Он же, отвечая, сказал: "Аминь говорю вам: не знаю dnms c vpaonms viaa3s th vipa1s rpd-p xo vixa1s 3588 1161 611 2036 281 3004 5213 3756 1492				12 Он же сказал им в ответ: "Истинно говорю вам: не знаю вас".
ὑμᾶς вас". gra-p vpra2p 5209 1127	13 ἑσθὲ οὖν ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν 13 Бодрствуйте поэтому, потому что не знаете ни дня, ни c xo vixa2p c dafs nafs c dafs nafs p rrfns dnms nnms dgms ngms vipn3s 3767 3754 3756 1492 3756 3588 2250 3761 3588 5610 1722 3739 3588 5207 3588 444 2064	ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται в который Сын Человеческий явится. dnms nnms dgms ngms vipn3s 3588 5207 3588 444 2064			13 Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын Человеческий.
14 ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν 14 Как ведь человек, отправляющийся за границу, adv c nnms vppanms 5618 1063 444 589	ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ призвал своих рабов и доверил им имение свое, viaa3s damp aampn nampr c viaa3s rpdmp damp vppaanp rpgms 2564 3588 2398 1401 2532 3860 846 3588 5224 846				14 Ибо Он <i>поступит</i> , как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое.

[Лк. 19:11-27]

3 TJK: εαυτων, MN: αυτων. **4** TMK: αυτων, V: εαυτων. **6** TMK: ερχεται, V: ε. **7** TMK: αυτων, V: εαυτων. **8** TMK: ειπον, V: ειπαν. **9** TMK: ουκ, V: ου μη. **9** TMK: δε, V: ε. **13** TMK: εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται, V: ε.

15 И одному дал он пять талантов, другому - два, иному - один: каждому по его силе. И тотчас отправился.	<i>ποступит</i> Он.	15 και ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα ᾧ δὲ δύο ᾧ δὲ ἓν ἐκάστω κατὰ τὴν ἰδίαν	каждому по собственной силе, и за границу отправился тотчас же. Пойдя же, пять талантов получивший использовал в своем и приобрел другие пять талантов;	16 δύναμιν και ἀπεδήμησεν εὐθέως πορευθεὶς ἡ δὲ ὅ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἐῖργάσατο ἓν αὐτοῖς και
17 точно так же и получивший два таланта приобрел другие два;				
18 получивший же один талант пошел и закопал <i>ego</i> в землю и скрыл серебро господина своего.				
19 По долгом времени приходит господин рабов тех и требует у них отчета.				
20 И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: "Господин! Пять талантов ты дал мне; вот другие пять талантов я приобрел на них".				
21 Господин его сказал ему: "Хорошо, добрый и верный раб! В малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего".				
22 Подошел также и получивший два таланта и сказал: "Господин! Два таланта ты дал мне; вот другие два таланта я приобрел на них".				
23 Господин его сказал ему: "Хорошо, добрый и верный раб! В малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего".				

16 T^{МК}: δε, V: ε. **16** T^{МК}: ειργασατο, V: ηργασατο. **16** T^{МК}: εποησεν, V: εκερδησεν. **16** T^{МК}: ταλαντα, V: ε. **17** T^{МК}: και, V: ε. **17** T^{МК}: και αυτος, V: ε. **18** T^{МК}: εν τη γη, V: γην. **18** T^{МК}: απεκρυψεν, V: εκρυψεν. **19** T^{МК}: χρονον πολυον, V: πολυον χρονον. **19** T^{МК}: μετ αυτων λογον, V: λογον μετ αυτων. **20** T^{МК}: επι αυτοις, V: ε. **21** T^{МК}: δε, V: ε. **22** T^{МК}: λαβων, V: ε. **22** T^{МК}: επι αυτοις, V: ε.

χαρὰν τοῦ κυρίου σου	24	προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς	εἶπε κύριε ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς	24	Подошел и получивший один талант и сказал: “Господин! Знаю тебя, что грубый	
радость господина твоего”.		Подойдя же, и один талант получивший, сказал: “Господин! Знаю тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал,				
nafs dgms ngms rpg-s vpaanms c c dnms dans nans nans vrxanms viaa3s nvms viaa1s gra-s c anmsn						
5479 3588 2962 4675 4334 1161 2532 3588 3588 1520 5007 2983 2036 2962 1097 4571 3754 4642						
εἷ ἄνθρωπος θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας	25	καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψε τὸ τάλαντόν	25	И, убоявшись, пойдя, я скрыл талант	25	и, убоявшись, пошел и скрыл талант твоей в земле; вот тебе талант твой в земле; вот тебе твое”.
ты человек: жнущий, где не сеял, и собирающий, где не рассыпал.		И, убоявшись, пойдя, я скрыл талант твоей в земле; вот тебе талант твой в земле; вот тебе твое”.				
vīpx2s nnms vppanms adv xo viaa2s c vppanms adv xo viaa2s c vpaonms vpaanms viaa1s dans nans						
1488 444 2325 3699 3756 4687 2532 4863 3606 3756 1287 2532 5399 565 2928 3588 5007						
σου ἐν τῇ γῇ ἴδε ἔχεις τὸ σόν	26	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ ἦδεις	26	Господин же его сказал ему: “Лукавый раб и ленивый! Ты познал,	26	Господин же его сказал ему в ответ: “Лукавый раб и ленивый! Ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;
твой в земле; вот, держи свое”.		Отвечая же, господин его сказал ему: “Лукавый раб и ленивый! Ты познал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал.				
rpg-s p ddfs ndfs i vīpa2s dans rsans vpaonms c dnms nnms rpgms viaa3s rpdms avmsn nvms c avmsn vīya2s						
4675 1722 3588 1093 2396 2192 3588 4674 611 1161 3588 2962 846 2036 846 4190 1401 2532 3636 1492						
ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα	27	ἔδει ἰσοῦν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριον μου	27	Необходимо было в таком случае, тебе отдать серебро мое	27	потому надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью.
что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал.		Необходимо было в таком случае, тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью.				
c vīpals adv xo viaa1s c vīpals adv xo viaa1s vīiq3s c						
3754 2325 3699 3756 4687 2532 4863 3606 3756 1287 1163 3767 4571 906 3588 694 3450						
τοῖς τραπέζιταις καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἄν τὸ ἐμόν σὺν τόκῳ	28	ἄρατε οὖν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε	28	Поэтому возьмите у него талант и отдайте	28	Итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов,
менялам, и, придя, я получил бы мое с прибылью.		Поэтому возьмите у него талант и отдайте имеющему десять талантов,				
ddmp ndmp c vpaanms rpn-s vīam1s xo dans rsans p ndms ↵ vdaa2p c p rpgms dans nans c vdaa2p						
3588 5133 2532 2064 1473 2865 302 3588 1699 4862 5110 3767 142 3767 575 846 3588 5007 2532 1325						
τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα	29	τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται ἄπο δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος	29	и имеющему десять талантов, потому что имеющему всякому будет дано и приумножено; у не имеющего	29	ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;
имеющему десять талантов, потому что имеющему всякому будет дано и приумножено; у не имеющего		и имеющему десять талантов, потому что имеющему всякому будет дано и приумножено; у не имеющего				
ddms vppadms danp tn nanp ddms c vppadms admsn vīfp3s c vīfp3s p c dgms xo vppagms						
3588 2192 3588 1176 5007 3588 1063 2192 3956 1325 2532 4052 575 1161 3588 3361 2192						
καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ	30	καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ	30	а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю; там будет	30	а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов”.
же и то, что имеет, будет отнято от него.		а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов”.				
↵ c rrans vīpa3s vīfp3s p rpgms c dans aamsn nams vīpa2p p dans nans dans aamsn adv vīfx3s dnms						
1161 2532 3739 2192 142 575 846 2532 3588 888 1401 1544 1519 3588 4655 3588 1857 1563 2071 3588						
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων		рыдание и скрежет зубов”.				
nnms c dnms nnms dgmp ngmp						
2805 2532 3588 1030 3588 3599						
ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ τότε καθίσει ἐπὶ	31	Κοгда же придет Сын Человеческий в славе Своей и все святые ангелы с Ним, тогда сядет на	31	престоле славы Своей; и соберутся пред Ним все народы; и разделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;	31	и соберутся пред Ним все народы; и разделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;
Когда же придет Сын Человеческий в славе Своей и все святые ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей,		и соберутся пред Ним все народы; и разделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;				
c c vsaa3s dnms nnms dgms ngms p ddfs ndfs rpgms c anmpn dnmp anmpn nnmp p rpgms adv vīfa3s p						
3752 1161 2064 3588 5207 3588 444 1722 3588 1391 846 2532 3956 3588 40 32 3326 846 5119 2523 1909						
θρόνου δόξης αὐτοῦ	32	καὶ ἁσυναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἁφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων ὡσπερ ὁ	32	и будут собраны в присутствии Его все нации, и отделил одних от других, как	32	и соберутся пред Ним все народы; и разделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;
престоле славы Своей; и будут собраны в присутствии Его все нации, и отделил одних от других, как		и будут собраны в присутствии Его все нации, и отделил одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;				
ngms ngfs rpgms c vīfp3s adv rpgms anmpn dnmp nnmp c vīfa3s gram p regnp adv dnms						
2362 1391 846 2532 4863 1715 846 3956 3588 1484 2532 873 846 575 240 5618 3588						

27 T MTC: συν σε, V: σε συν. 27 T MTC: το αργυριον, V: τα αργυρια. 29 T MTC: απο δε του, V: του δε. 30 TK: εκβαλλετε, MN: εκβαλετε. 31 T MTC: αγιοι, V: ζ. 32 T MTC: συναχθησεται, V: συναχθησονται. 32 T MTC: αφοριει, V: αφορισει.

33 и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую.

34 Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: “Придите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:

35 ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня;

36 был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне”.

37 Тогда праведники скажут Ему в ответ: “Господь! Когда мы видели Тебя алчущим и накормили? Или жаждущим - и напоили? Или пришли к Тебе?”

38 Когда мы видели Тебя странником и приняли? Или нагим - и одели?

39 Когда мы видели Тебя больным или в темнице и пришли к Тебе?”

40 И Царь скажет им в ответ: “Истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из этих братьев Моих меньших, то сделали Мне”.

41 Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: “Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный дьяволу и ангелам его:

42 ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня;

ποιμήν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων
пастух отделяет овец от козлов.

εὐωνύμων
левой.
agmpn
2176

34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου κληρονομήσατε τὴν
Тогда скажет Царь тем, что с правой Его: “Придите, благословенные Отцом Моим, наследуйте

ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
приготовленное вам Царство от основания мира.

ξένος ἦμην καὶ συνήγαγέτε με
странником был, и вы приняли Меня;

ἦλθετε ἡμεῖς πρὸς με
вы пришли ко Мне”.

ἐθρέψαμεν ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν
накормили, или жаждущим — и напоили?

πότε δέ σε εἶδομεν ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε
Когда же Тебя мы видели больным или в тюрьме и пришли к Тебе?”.

λέγω ὑμῖν ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων ἐμοὶ ἐποιήσατε
говорю вам: по тому, как вы сделали *это* одному из этих братьев Моих меньших, Мне вы сделали”.

41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον
Тогда скажет и тем, что с левой: “Уходите от Меня, проклятые, в огонь вечный, приготовленный

τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ
клеветнику и ангелам его.

36 ἤλθετε, Ὡ: ἤλατε. **39** ἄσθενη, Ὡ: ἀσθενοντα.

καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ
И поставит одних овец с правой [стороны] Своей, самих же козлов — с

εὐωνύμων
левой.
agmpn
2176

35 ἔπεινασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με
Голодал ведь Я, и вы дали мне поесть; хотел пить, и вы напоили Меня;

ἦσθην καὶ ἐπεσκεψασθέ με ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ
наг, и вы одели Меня; был болен, и вы навестили Меня; в тюрьме был, и

ἦλθετε ἡμεῖς πρὸς με
вы пришли ко Мне”.

ἐθρέψαμεν ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν
накормили, или жаждущим — и напоили?

πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνήγαγομεν ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν
Когда же Тебя мы видели странником и приняли, или нагим и одели?

πότε δέ σε εἶδομεν ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε
Когда же Тебя мы видели больным или в тюрьме и пришли к Тебе?”.

λέγω ὑμῖν ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων ἐμοὶ ἐποιήσατε
говорю вам: по тому, как вы сделали *это* одному из этих братьев Моих меньших, Мне вы сделали”.

40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς ἀμὴν
И, отвечая, Царь скажет им: “Аминь

τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ
клеветнику и ангелам его.

42 ἔπεινασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με
Голодал ведь Я, и вы не дали Мне поесть; хотел пить, и вы не напоили Меня.

43 ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με γυμνός καὶ οὐ περιεβάλετέ με ἄσθενής καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκεψασθέ με
Странником был, и не приняли Меня; наг, и не одели Меня; болен и в тюрьме, и не навестили Меня".
anmsn viix1s c xo viaa2p gra-s anmsn c xo viaa2p gra-s anmsn c p ndfs c xo viad2p gra-s
3581 2252 2532 3756 4863 3165 1131 2532 3756 4016 3165 772 2532 1722 5438 2532 3756 1980 3165

44 τότε ἀποκριθήσονται ἡ αὐτῷ καὶ αὐτοὶ λέγοντες κύριε πότε σὲ εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ
Тогда ответят Ему и они, говоря: "Господь! Когда Тебя мы видели голодающим или жаждущим, или странником, или
adv vifo3p rpdms c rpnmp vppanmp nvms xo gra-s viaa1p vppaams xo vppaams xo aamsn xo
5119 611 846 2532 846 3004 2962 4219 4571 1492 3983 2228 1372 2228 3581 2228

γυμνὸν ἢ ἄσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐφ'
без одежды, или больным, или в тюрьме, и не послужили Тебе?" **45** Тогда ответит им, говоря: "Аминь говорю вам: по
aamsn xo aamsn xo p ndfs c xo viaa1p rpd-s adv vifo3s rpdmp vppanms th vira1s rpd-p p
1131 2228 772 2228 1722 5438 2532 3756 1247 4671 5119 611 846 3004 281 3004 5213 1909

ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε **46** καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον
тому, как вы не сделали этого одному из этих меньших, Мне не сделали". **46** И уйдут эти в наказание вечное;
rcans c xo viaa2p — ndms rdgmp dgmp agmpn c rpd-s vifo3p rdnmp p nafs aafsn
3745 4160 3756 4160 — 1520 5130 3588 1646 3761 1698 3761 4160 2532 565 3778 1519 2851 166

οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον
сами же праведники — в жизнь вечную».
dnmp c anmpn p nafs aafsn
3588 1161 1342 1519 2222 166

26 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ **2** οἴδατε ὅτι μετὰ δύο
И случилось, когда окончил Иисус все слова эти, сказал ученикам Своим: **2** «Знаете, что через два
c viaa3s adv viaa3s dnms nnms aampn damp namr rdamp viaa3s ddpmp ndmp rpgms vixa2p c p tn
2532 1096 3753 5055 3588 2424 3956 3588 3056 5128 2036 3588 3101 846 1492 3754 3326 1417

ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι **3** τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς
дня Пасха будет, и Сын Человеческий будет предан на распятие». **3** Тогда собрались первосвященники,
ngfs dnms ta vira3s c dnms nnms dgms ngms vipp3s p dans vnar adv vira3p dnmp nnmp
2250 3588 3957 1096 2532 3588 5207 3588 444 3860 1519 3588 4717 5119 4863 3588 749

καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου καϊάφα **4** καὶ
и книжники, и старейшины народа во двор первосвященника по имени Каиафа. **4** И
c dnmp nnmp c dnmp anmpn dgms ngms p dafs nafs dgms ngms dgms vpppgms ngms c
2532 3588 1122 2532 3588 4245 3588 2992 1519 3588 833 3588 749 3588 3004 2533 2532

συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν ἰησοῦν κρατήσωσι δόλω καὶ ἀποκτείνωσιν **5** ἔλεγον δὲ μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ ἵνα
составили совещание, чтобы Иисуса взять обманом и убить; **5** говорили к тому же: «Не в праздник, чтобы
viam3p c dams namns vsaa3p ndms c vsra3p vira3p c xo p ddfs ndfs c
4823 2443 3588 2424 2902 1388 2532 615 3004 1161 3361 1722 3588 1859 2443

μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ
восстания не произошло в народе». **6**
xo nnms c vsad3s p ddms ndms
3361 2351 3361 1096 1722 3588 2992

τοῦ δὲ ἰησοῦ γενομένου ἐν βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ σίμωνος τοῦ λεπροῦ **7** προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἁλάβαστρον
6 Сам же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного. **7** Подошла к Нему женщина, алебастровый сосуд
dgms c ngms vpadgms p ndfs p ndfs ngms dgms agmsn vira3s rpdms nafs nafs
3588 1161 2424 1096 1722 963 1722 3614 4613 3588 3015 4334 846 1135 211

43 был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня".

44 Тогда и они скажут Ему в ответ: "Господь! Когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице и не послужили Тебе?"

45 Тогда скажет им в ответ: "Истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из этих меньших, то не сделали Мне".

46 И пойдут эти в муку вечную, а праведники - в жизнь вечную».

[Дан. 12:2]

26 Когда Иисус окончил все слова эти, то сказал ученикам Своим: [Мк. 14:1-2; Лк. 22:1-2; Ин. 11:47-53]

2 «Вы знаете, что через два дня будет Пасха и Сын Человеческий предан будет на распятие».

[Исх. 12:1-27]

3 Тогда собрались первосвященники, и книжники, и старейшины народа во двор первосвященника по имени Каиафа

4 и решили в совете взять Иисуса хитростью и убить,

5 но говорили: «Только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе».

6 Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженно-го, [Мк. 14:3-9; Ин. 12:1-8]

7 приступила к Нему женщина с алебастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему, возлежащему, на голову. [Лк. 7:37-38]

44 ТК: αὐτο, ΜΝ: ε. **26:3** ТК: καὶ οἱ γραμματεῖς, Ν: ε. **4** ТК: κρατησωσιν δολω, ΜΝ: δολω κρατησωσιν.

8 Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: «К чему такая трата?»

9 Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим».

10 Но Иисус, уразумев это, сказал им: «Что смущаете женщину? Она доброе дело сделала для Меня,

11 ибо нищих всегда имеее с собой, а Меня не всегда имеее; [Втор. 15:11]

12 возлив миро это на тело Мое, она приготовила Меня к погребению.

13 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие это в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала».

14 Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам [Мк. 14:10-11; Лк. 22:3-6]

15 и сказал: «Что вы дадите мне, и я вам предам Его?» Они предложили ему тридцать сребреников; [Зах. 11:12]

16 и с того времени он искал удобного случая предать Его.

17 В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: «Где велишь нам приготовить Тебе пасху?» [Мк. 14:12-21; Лк. 22:7-13, 21-23; Ин. 13:21-30]

μύρου ἔχουσα ἑ βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν
мира держащая драгоценного, и возлила на голову Его, возлежащего. **8** Увидев же, ученики Его возмутились,

λέγοντες εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῆ ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς γνοῦς
говоря: «Для чего расточительность эта? Можно ведь это миро продать дорого и раздать нищим». **10** Поняв

δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τί κόπους παρέχετε τῇ γυναίκε ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ πάντοτε
же, Иисус сказал им: «Чего печаль приносите женщине? Дело ведь превосходное совершила она для Меня. **11** Всегда

γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν ἐμέ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. **12** βαλοῦσα γὰρ αὐτῆ τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου
ведь нищих имеее с собой, Меня же не всегда имеее. **12** Возлив же миро это на тело Мое, она

πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ
к погребению Меня приготовила. **13** Аминь говорю вам: где бы ни была возвещена благая весть эта во всем мире,

λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὐτῆ εἰς μνημόσυνον αὐτῆς
будет сказано и о том, что сделала она, в воспоминание ее».

14 τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος ἰούδας ἰσκαριώτης πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς εἶπε τί
Тогда пошел один [из] двенадцати, называемый Иуда Искариот, к первосвященникам. **15** Он сказал: «Что

θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει
хотите мне дать, и я вам предам Его?» Они же установили ему тридцать серебряных монет. **16** И с того момента он искал

εὐκαιρίαν ἵνα αὐτόν παραδῶ
возможности, чтобы Его предать.

17 τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ ποῦ θέλεις
В первый день опресноков приступили ученики к Иисусу, говоря Ему: «Где желаешь, чтобы

7 TWH: αλαβαστρον μυρου εχουσα, V: εχουσα αλαβαστρον μυρου. **7** TWH: την κεφαλην, V: της κεφαλης. **8** TWH: αυτου, V: ο. **9** TWH: ηδυνατο, V: εδυνατο. **9** TWH: το μυρον, V: ο. **10** TWH: ειργασατο, V: ηργασατο. **17** TWH: αυτω, V: ο.

ἑτοιμάσωμέν¹ σοι φαγεῖν τὸ πάσχα 18 ὁ δὲ εἶπεν ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ ὁ
мы приготовили Тебе вкусить пасху?» Он же сказал: «Пойдите в город к такому-то и скажите ему:
vsaalp rpd-s vnaa dans ta dnms c viaa3s vpra2p p dafs nafs p dams aamsn c vdaa2p rpdms dnms
2090 4671 5315 3588 3957 3588 1161 2036 5217 1519 3588 4172 4314 3588 1170 2532 2036 846 3588

διδάσκαλος λέγει ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου καὶ ἐποίησαν οἱ
“Учитель говорит: ‘Час Мой близок; у тебя совершу Пасху с учениками Моими’”». 19 И сделали
nnms vira3s dnms nnms rpg-s adv vix3s p rpa-s vira1s dans ta p dgmp ngmp rpg-s c viaa3p dnmp
1320 3004 3588 2540 3450 1451 2076 4314 4571 4160 3588 3957 3326 3588 3101 3450 2532 4160 3588

μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα
ученики, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.
nnmp adv viaa3s rpdmp dnms nnms c viaa3p dans ta
3101 5613 4929 846 3588 2424 2532 2090 3588 3957

18 Он сказал: «Пойдите в город к такому-то и скажите ему: ‘Учитель говорит: ‘Время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими’»».

19 Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

20 Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;

21 и когда они ели, сказал: «Истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня».

22 Они весьма опечалились и начали говорить Ему – каждый из них: «Не я ли, Господи?»

23 Он же сказал в ответ: «Опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня; [пс. 40:10]

24 впрочем, Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которому Сын Человеческий предается, лучше было бы этому человеку не родиться».

25 При этом и Иуда, предающий Его, сказал: «Не я ли, Равви?» Иисус говорит ему: «Ты сказал».

26 И когда они ели, Иисус взял хлеб, и, благословив, преломил, и, раздавая ученикам, сказал: «Примите, ешьте: это – тело Мое». [Мк. 14:22-25; Лк. 22:15-20; 1Кор. 11:23-25]

20 ὄψιας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα 21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν ἁμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς
Вечером же наступившим возлег Он с двенадцатью. И во время трапезы Он сказал: «Аминь говорю вам: один
agfsn c vpadgfs viin3s p dgmp tn dnms c vpra3p rpgmp viaa3s th vira1s rpd-p c nnms
3798 1161 1096 345 3326 3588 1427 2532 2068 846 2036 281 3004 5213 3754 1520

ἐξ ὑμῶν παραδώσει με καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν¹ μήτι ἐγὼ εἶμι κύριε
из вас вероломно предаст Меня». 22 И, опечалившись весьма, они начали говорить Ему каждый [из] них: «Не я ли, Господи?»
p rpg-p vifa3s rpa-s c vpprnpmp adv viad3p vpra rpdms aamsn rpgmp xo rpn-s vix1s nvms
1537 5216 3860 3165 2532 3076 4970 756 3004 846 1538 846 3385 1473 1510 2962

23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἔν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα¹ οὗτός με παραδώσει 24 ὁ μὲν
Он же, отвечая, сказал: «Опустивший со Мною в блюдо руку, этот Меня предаст. Действительно,
dnms c vpraoms viaa3s dnms vpraoms p rpg-s p ddns ndns dafs nafs rdnms rpa-s vifa3s dnms xo
3588 1161 611 2036 3588 1686 3326 1700 1722 3588 5165 3588 5495 3778 3165 3860 3588 3303

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Сын Человеческий идет так, как написано о Нем; горе же человеку тому, через которого Сын Человеческий
nnms dgms ngms vira3s adv vix3s p rpgms i c ddms ndms rddms p rpgms dnms nnms dgms ngms
5207 3588 444 5217 2531 1125 4012 846 3759 1161 3588 444 1565 1223 3739 3588 5207 3588 444

παραδίδοται καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος 25 ἀποκριθεὶς δὲ ἰούδας ὁ παραδίδους αὐτὸν εἶπε
предается; лучше было бы ему, если бы не был рожден человек тот». 25 Отвечая же, Иуда, предающий Его, сказал:
vpp3s aamsn viix3s — rpdms qo — xo viap3s dnms nnms rdnms vpraoms c nnms dnms vpraoms grams viaa3s
3860 2570 2258 — 846 1487 — 3756 1080 3588 444 1565 611 1161 2455 3588 3860 846 2036

μήτι ἐγὼ εἶμι ῥάββι λέγει αὐτῷ οὐ εἶπας
«Не я ли, Равви?» Говорит ему: «Ты сказал».
xo rpn-s vix1s th vira3s rpdms rpn-s viaa2s
3385 1473 1510 4461 3004 846 4771 2036

26 ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε
Когда ели они, взял Иисус хлеб и, благословив, преломил, и раздал ученикам, и сказал:
vppagmp c rpgmp vpraoms dnms nnms dams nams c vpraoms viaa3s c viaa3s ddmp ndmp c viaa3s
2068 1161 846 2983 3588 2424 3588 740 2532 2127 2806 2532 1325 3588 3101 2532 2036

17 ΤΚΥ: ετοιμασωμεν, Μ: ετοιμασομεν. 22 ΤΜΚ: εκαστος αυτων, Ν: εις εκαστος. 23 ΤΜΚ: εν τω τρυβλιω την χειρα, Ν: την χειρα εν τω τρυβλιω. 26 ΤΜΚ: τον, Ν: ϕ.
26 ΤΚΥ: ευλογησας, Μ: ευχαριστησας. 26 ΤΜΚ: εδιδου, Ν: δους. 26 ΤΜΚ: και, Ν: ϕ.

27 И, взяв чашу и благодарив, подал им, и сказал: «Пейте из нее все,	λάβετε φάγετε τοῦτο ἐστὶ τὸ σῶμά μου καὶ λαβὼν ἡ τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων πίετε ἐξ	27 И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
все,	«Примите, ешьте: это есть Тело Мое».	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
28 ибо это - кровь Моя нового завета, за многих проливаемая в оставление грехов. [Исх. 24:8; Иер. 31:31-34]	αὐτοῦ πάντες τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου ἡ τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἑκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
нее все.	«Это ведь есть кровь Моя Нового Завета, за многих проливаемая для прощения грехов.	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
29 Говорю же вам, что отныне не буду пить от плода этого виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего».	λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννηματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
Говорю же вам, что не буду пить с этого момента от этого плода виноградного вплоть до дня того,	Говорю же вам, что не буду пить с этого момента от этого плода виноградного вплоть до дня того,	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
30 И, воспев, пошли на гору Елеонскую. [Мк. 14:26]	ὅταν αὐτὸ πῖνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
когда его буду пить с вами новое в Царстве Отца Моего».	когда его буду пить с вами новое в Царстве Отца Моего».	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
31 Тогда говорит им Иисус: «Все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: "Поражу Пастыря, и рассеются овцы стада"; [Мк. 14:27-31; Лк. 22:31-34; Ин. 13:36-38; Зах. 13:7]	καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τότε λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεθε ἐν	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
«Если и все соблазнится о Тебе, я никогда не соблазнюсь».	«И, воспев, они пошли на гору Маслин. Тогда говорит им Иисус: «Все вы преткнетесь во	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
32 по воскресении же Моём предварю вас в Галилее».	ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ γέγραπται γάρ πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης μετὰ δὲ τὸ	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
предварю вас в Галилее».	Мне в ночь эту. Написано ведь: «Поражу пастуха, и рассеяны будут овцы стада». После же	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
33 Петр сказал Ему в ответ: «Если и все соблазнится о Тебе, я никогда не соблазнюсь».	ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν ἀποκριθεὶς δὲ ὁ πέτρος εἶπεν αὐτῷ εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
«Если и все соблазнится о Тебе, я никогда не соблазнюсь».	воскресения Моего Я встречу вас в Галилее». Отвечая же, Петр сказал Ему: «Если даже все преткнутся	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
34 Иисус сказал ему: «Истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня».	ἐν σοὶ ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
«Истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня».	в Тебе, я никогда не преткнусь». Сказал ему Иисус: «Аминь говорю тебе: в эту ночь до петушиного	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
35 Говорит Ему Петр: «Хотя бы надлежало мне и умереть с Тобой, не отрекусь от Тебя». Подобное говорили и все ученики.	φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με λέγει αὐτῷ ὁ πέτρος κἀν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν οὐ μὴ σε	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
«Хотя бы надлежало мне и умереть с Тобой, не отрекусь от Тебя». Подобное говорили и все ученики.	пения трижды откажешься от Меня». Говорит Ему Петр: «Даже если надлежит мне вместе с Тобой умереть, никогда от Тебя	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
	не отрекусь». В равной степени и все ученики говорили.	И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из
		И, взяв чашу и воздав благодарение, подал им, говоря: «Пейте из

27 TMK: το, V: ε. **28** TMK: το της καινης, V: της. **28** TMK: εκχυνομενον, V: εκχυνομενον. **29** TMK: οτι, V: ε. **29** TMK: γεννηματος, V: γεννηματος. **31** TMK: διασκορπισθησεται, V: διασκορπισθησονται. **33** TK: και, M: ε. **33** TKV: εγω, M: εγω [δε]. **35** TKV: απαρνησομαι, M: απαρνησομαι. **35** TKV: και, M: δε και. **35** TMK: ειπον, V: ειπαν.

36	τότε ἐρχεται μετ' αὐτῶν ὁ ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς καθίσατε αὐτοῦ	36	Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: «Посидите здесь, Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: «Посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там».																	
adv	vipn3s	p	rgmp	dnms	nmms	p	nans	vpprams	tp	c	vipa3s	ddmp	ndmp	vdaa2p	adv					
5119	2064	3326	846	3588	2424	1519	5564	3004	1068	2532	3004	3588	3101	2523	847					
37	ἕως οὗ ἀπελθὼν Γπροσεύξωμαι ἔκει ¹ καὶ παραλαβὼν τὸν πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ	37	И, взяв Петра и двоих сыновей Зеведея, начал печалиться и																	
c	rdgms	vraanms	vsad1s	adv	c	vraanms	dams	nams	c	damp	tn	namp	ngms	viad3s	vppp	c				
2193	3739	565	4336	1563	2532	3880	3588	4074	2532	3588	1417	5207	2199	756	3076	2532				
38	ἀδημονεῖν τότε λέγει Γαὐτοῖς ¹ περιλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου μείνατε ὧδε καὶ	38	Тогда говорит им: «Κрайне печальная душа Моя в плоть до смерти; оставайтесь здесь и																	
vnpa	adv	vipa3s	rgdmp	anfsn	vipx3s	dnfs	nnfs	rgg-s	c	ngms	vdaa2p	adv	c							
85	5119	3004	846	4036	2076	3588	5590	3450	2193	2288	3306	5602	2532							
39	γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ καὶ Γπροελθὼν ¹ μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων πάτερ μου εἰ δυνατόν	39	И, отойдя немного, упал на лицо Свое, молясь и говоря: «Отец Мой! Если возможно,																	
vdra2p	p	rgg-s	c	vraanms	aamsn	viaa3s	p	nans	rggms	vppnnms	c	vraanms	nvms	rgg-s	qo	annsn				
1127	3326	1700	2532	4281	3397	4098	1909	4383	846	4336	2532	3004	3962	3450	1487	1415				
40	ἔστι Γπαρελθεῖν ¹ ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ καὶ ἐρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ	40	И приходит к ученикам, и																	
vipx3s	vdaa3s	p	rgg-s	dans	nans	rdans	adv	xo	adv	gpn-s	vipa1s	c	adv	gpn-s	c	vipn3s	p	damp	namp	c
2076	3928	575	1700	3588	4221	5124	4133	3756	5613	1473	2309	235	5613	4771	2532	2064	4314	3588	3101	2532
41	εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας καὶ λέγει τῷ πέτρῳ οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορεῖσα μετ' ἐμοῦ γρηγορεῖτε	41	находит их спящими, и говорит Петру: «Так не могли ли вы один час бодрствовать со Мной? Бодрствуйте																	
vipa3s	gramp	vppraamp	c	vipa3s	ddms	ndms	adv	xo	viaa2p	↔	↔	nafs	nafs	vnaa	vnaa	p	rgg-s	vdra2p		
2147	846	2518	2532	3004	3588	4074	3779	3756	2480	3756	2480	3391	5610	1127	3326	1700	1127			
42	καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής πάλιν ἐκ	42	и молитесь, чтобы не войти вам в соблазн: на самом деле дух бодр, сама же плоть — немощна». Еще, во																	
c	vdpr2p	c	xo	vsaa2p	p	nams	dnms	xo	nnns	annsn	dnfs	c	nnfs	anfsn	adv	p				
2532	4336	2443	3361	1525	1519	3986	3588	3303	4151	4289	3588	1161	4561	772	3825	1537				
43	δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων πάτερ μου εἰ οὐ δύναται τοῦτο Γτὸ ποτήριον ¹ παρελθεῖν Γἀπ' ἐμοῦ ¹ ἐὰν μὴ	43	второй раз удалившись, молился, говоря: «Отец Мой! Если не может эта чаша пройти мимо Меня, чтобы не																	
agnsn	—	vraanms	viad3s	vraanms	nvms	rgg-s	qo	xo	vipn3s	rdnms	dnms	nnms	rgg-s	vnaa	p	rgg-s	qo	xo		
1208	—	565	4336	3004	3962	3450	1487	3756	1410	5124	3588	4221	3928	575	1700	1437	3361			
44	αὐτὸ πῶς γενηθήτω τὸ θέλημά σου καὶ ἐλθὼν Γεὕρισκει αὐτοὺς πάλιν ¹ καθεύδοντας ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ	44	И, придя, находит их снова спящих; были ведь их глаза																	
grams	vsaa1s	↔	vdao3s	dnms	nnms	rgg-s	c	vraanms	vipa3s	gramp	adv	vppraamp	viix3p	c	rggmp	dnmp	nnmp			
846	4095	846	1096	3588	2307	4675	2532	2064	2147	846	3825	2518	2258	1063	846	3588	3788			
45	βεβαρημένοι ὀψωνεῖν αὐτοὺς Γἀπελθὼν πάλιν ¹ προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον Γειπῶν ¹ τότε ἐρχεται	45	отяжелевшими. И, оставив их, удалившись, опять молился в третий раз, то же слово сказав. Тогда Он приходит																	
vrxpnmpr	c	vraanms	gramp	vraanms	adv	viad3s	p	agnsn	—	dams	grams	nams	vraanms	adv	vipn3s					
916	2532	863	846	565	3825	4336	1537	5154	—	3588	846	3056	2036	5119	2064					

36 *ТМΚ*: γεθημανη, *V*: γεθημανι. 36 *ТМΚ*: προσευξομαι εκει, *V*: εκει προσευξομαι. 38 *ТКЛ*: αυτοις, *Μ*: αυτοις ο ιησους. 39 *ТКЛ*: προελθων, *Μ*: προσελθων. 39 *ТМΚ*: παρελθετω, *V*: παρελθατω. 42 *ТМΚ*: το ποτηριον, *V*: ζ. 42 *ТМΚ*: απ εκου, *V*: ζ. 43 *ТМΚ*: ευρισκει αυτους παλιν, *V*: παλιν ευρεν αυτους. 44 *ТМΚ*: απελθων παλιν, *V*: παλιν απελθων. 44 *ТМΚ*: ειπων, *V*: ειπων παλιν.

46 встаньте, пойдём: вот приблизился предающий Меня».	πρὸς τοὺς μαθητὰς ἑαυτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς καθεύθετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ	к ученикам Своим и говорит им: «Спите все еще и отдыхаете? Вот приблизился час, и Сын
47 И когда еще говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати, пришел и с ним множество народа с мечами и колющими - от первосвященников и старейшин народных. [Мк. 14:43-50; Лк. 22:47-53; Ин. 18:3-11]	ἄνθρωπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν ἔγειρεσθε ἄγωμεν ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδίδους με	Человеческий будет предан в руки грешников. 46 Встаньте, пойдём: вот приблизился предающий Меня».
48 Предающий же Его дал им знак, сказав: «Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его».	καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαίρων	47 И, когда еще Он говорил, вот, Иуда, один [из] двенадцати, пришел и с ним народ многочисленный с мечами
49 И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: «Радуйся, Равви!» И поцеловал Его.	καὶ ζύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ ὁ δὲ παραδίδους αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων	и палками, от первосвященников и старейшин народных. 48 Сам же предающий Его дал им знак, говоря:
50 Иисус же сказал ему: «Друг, для чего ты пришел?» Тогда подошли, и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.	ὃν ἂν φιλήσω αὐτὸς ἐστὶ κρατήσατε αὐτόν καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ ἰησοῦ εἶπε χαῖρε ῥαββὶ καὶ κατεφίλησεν	49 И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: «Радуйся, Равви!» И поцеловал
51 И вот один из бывших с Иисусом, простерев руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященника, отсек ему ухо.	αὐτόν ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἑταίρε ἐφ' ἧ ἴσθι πάρει τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν ἰησοῦν καὶ	Его. 50 Сам же Иисус сказал ему: «Друг! Для чего ты пришел?» Тогда приходшие возложили руки на Иисуса и
52 Тогда говорит ему Иисус: «Возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут;	ἐκράτησαν αὐτόν καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον	взяли Его. 51 И вот один [из] бывших с Иисусом, протянув руку, извлек меч свой и, ударив раба
53 или думаешь, что Я не могу теперь умоли́ть Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов ангелов?	τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον ὅτε λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀποστρεφὼν σοὺ τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς	первосвященникова, отсек его ухо. 52 Тогда говорит ему Иисус: «Возврати твой меч на место его;
54 Как же сбудутся Писания, что так должно быть?»	πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν ἑαυτοῖς ἴσθι ἄπολοῦνται ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι	все ведь, взявшие меч, мечем будут уничтожены. 53 Или ты думаешь, что не силен Я прямо сейчас упрости́ть
	τὸν πατέρα μου καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἄγγέλων πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ	Отца Моего, и Он поставит около Меня более, чем двенадцать легионов ангелов? 54 Как же сбудутся Писания,

45 TMK: αὐτοῦ, V: ε. **50** TMK: ω, V: ο. **52** TMK: σοὺ τὴν μάχαιραν, V: τὴν μάχαιραν σου. **52** TMK: μάχαιρα, V: μάχαιρη. **52** TKV: ἀπολοῦνται, M: ἀποθανοῦνται. **53** TMK: ἀρτι, V: ε. **53** TMK: πλείους η, V: ἀρτι πλείω. **53** TMK: λεγεῶνας, V: λεγιῶνας.

ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι
что так должно произойти?»
с adv vrpq3s vnad
3754 3779 1163 1096

55 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις ὡς ἐπὶ λησιτῆν ἔξήλαθετε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με
В тот час сказал Иисус людям: «Как против разбойника вышли вы с мечами и палками схватить Меня;
p rddfs ddfs ndfs viaa3s dnms nmms ddmp ndmp adv p nams viaa2p p ngfp c ngmp vnaa gra-s
1722 1565 3588 5610 2036 3588 2424 3588 3793 5613 1909 3027 1831 3326 3162 2532 3586 4815 3165

καθ' ἡμέραν ἠμέραν ἠμέραν πρὸς ὑμᾶς ἑκαθεξέστην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με
каждый день наряду с вами сидел Я, поучая в храме, и вы не хватали Меня. **56** Ἔτο же все произошло, чтобы
p nafs p gra-p viin1s vrranms p ddns ndns c xo viaa2p gra-s rdns c anmsn vixa3s c
2596 2250 4314 5209 2516 1321 1722 3588 2411 2532 2902 3756 2902 3165 5124 1161 3650 1096 2443

πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον
исполнились Писания пророков». Тогда ученики все, оставив Его, убежали.
vsap3p dnfp nnfp dgmp ngmp adv dnmp nnmp anmpn vrapnmp grams viaa3p
4137 3588 1124 3588 4396 5119 3588 3101 3956 863 846 5343

57 οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
Сами же схватившие Иисуса отвели Его к Каиафе, первосвященнику, где книжники и старейшины
dnmp c vrapnmp dams nams viaa3p p nams dams nams adv dnmp nnmp c dnmp anmpn
3588 1161 2902 3588 2424 520 4314 2533 3588 749 3699 3588 1122 2532 3588 4245

συνήχθησαν ὁ δὲ πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἰσελθὼν ἔσω
были собраны. Сам же Петр следовал за Ним издалека вплоть до двора первосвященника и, войдя внутрь,
viap3p dnms c nnms viaa3s rpdms p adv c dgfs ngfs dgms ngms c vrapnms adv
4863 3588 1161 4074 190 846 575 3113 2193 3588 833 3588 749 2532 1525 2080

ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτησαν
сел со слугами увидеть конец. Сами же первосвященники, и старейшины, и синедрион весь искали
viin3s p dgmp ngmp vnaa dans nans dnmp c nnmp c dnmp anmpn c dnms nans anmsn viaa3p
2521 3326 3588 5257 1492 3588 5056 3588 1161 749 2532 3588 4245 2532 3588 4892 3650 2212

ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσι
лжесвидетельства против Иисуса, чтобы Его умертвить.
nafs p dgms ngms adv grams vsaa3p
5577 2596 3588 2424 3704 846 2289

60 καὶ οὐχ εὑρον καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων οὐχ εὑρον ἕτερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες
И не находили; и многие лжесвидетели приходившие не нашли; впоследствии же пришедшие два лжесвидетеля
c xo viaa3p c agmpn ngmp vrapnmp xo viaa3p adv c vrapnmp tn nnmp
2532 3756 2147 2532 4183 5575 4334 3756 2147 5305 1161 4334 1417 5575

61 εἶπον αὐτός ἔφη δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομηῶσαι αὐτόν καὶ ἀναστᾶς
сказали: «Он говорил: “Могу разрушить храм Божий и через три дня восстановить его”». **62** И, встав,
viaa3p rdms viix3s vrp1s vnaa dams nams dgms ngms c p ngfp ngfp vnaa grams c vrapnms
2036 3778 5346 1410 2647 3588 3485 3588 2316 2532 1223 5140 2250 3618 846 2532 450

55 В тот час сказал Иисус народу: «Как будто на разбойника вышли вы - с мечами и кольями - взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня. [Лк. 19:47; 21:37]

56 Это же все было, да сбудутся Писания пророков». Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

57 А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе, первосвященнику, куда собралась книжники и старейшины. [Мк. 14:53-65; Лк. 22:54-55, 63-71; Ин. 18:13-14, 19-24]

58 Петр же следовал за Ним издали до двора первосвященника и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец.

59 Первосвященники, и старейшины, и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,

60 и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля

61 и сказали: «Он говорил: “Могу разрушить храм Божий и в три дня создать его”». [Ин. 2:19]

62 И, встав, первосвященник сказал Ему: «Что же ничего не отвечаешь? Что они против Тебя свидетельствуют?»

55 TWH: εξηλαθετε, V: εξηλαθε. **55** TWH: προς υμας εκαθεξομηνη διδασκων εν τω ιερω, V: εν τω ιερω εκαθεξομηνη διδασκων. **59** TWH: και οι πρεσβυτεροι, V: ε.
59 TCV: αυτον θανατωσωσιν, WH: θανατωσωσιν αυτον. **60** TWH: και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον, V: πολλων προσελθοντων ψευδομαρτυρων. **60** TWH: ψευδομαρτυρες ειπον, V: ειπαν. **61** TWH: αυτον, V: ε.

63 Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: «Заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам: Ты ли Христос, Сын Божий?»	ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ οὐδὲν ἀποκρίνη τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν	63 ὁ δὲ ἰησοῦς ἐσιώπα καὶ
первосвященник сказал Ему: «Ничего не отвечаешь? Что они против Тебя свидетельствуют?»	первосвященник сказал Ему: «Ничего не отвечаешь? Что они против Тебя свидетельствуют?»	Сам же Иисус молчал. И,
dnms nnms 3588 749	viaa3s rpdms aansn vipn2s rans rdnmr ↵ rpg-s vipa3p 2036 846 3762 611 5101 3778 2649 4675 2649	dnms c nnms viaa3s c 3588 1161 2424 4623 2532
64 Иисус говорит ему: «Ты сказал; даже говорю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных». [Дан. 7:13]	ἄποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ	продолжая, первосвященник сказал Ему: «Обязываю Тебя Богом живым, чтобы Ты нам сказал, если ты есть
узрите Сына Человеческого, сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных». [Дан. 7:13]	продолжая, первосвященник сказал Ему: «Обязываю Тебя Богом живым, чтобы Ты нам сказал, если ты есть	узрите Сына Человеческого, сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных». [Дан. 7:13]
64	64	64
dnms nnms 611	dnms nnms viaa3s vipa1s rpa-s p dgms ngms dgms vppagms c ↵ rpd-p vsaa2s qo rpn-s vipx2s 3588 749 2036 846 1844 4571 2596 3588 2316 3588 2198 2443 2036 2254 2036 1487 4771 1488	dnms nnms dnms nnms dgms ngms vipa3s rpdms dnms nnms rpn-s viaa2s adv vipa1s rpd-p p adv vifd2p dams 3588 5547 3588 5207 3588 2316 3004 846 3588 2424 4771 2036 4133 3004 5213 575 737 3700 3588
65 Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: «Он богохульствует! На что еще нам свидетели? Вот теперь вы слышали богохульство Его!» [Лев. 24:16]	ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς σὺ εἶπας πλὴν λέγω ὑμῖν ἅρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ	65 τότε
Сына Человеческого, сидящего с правой [стороны] силы и грядущего на облаках небесных». Тогда	Сына Человеческого, сидящего с правой [стороны] силы и грядущего на облаках небесных». Тогда	тогда
наms dgms ngms 5207 3588 444	vppnams p agmpn dgfs ngfs c vppnams p dgfr ngfr dgms ngms adv 2521 1537 1188 3588 1411 2532 2064 1909 3588 3507 3588 3772 5119	adv 5119
66 Как вам кажется?» Они же сказали в ответ: «Повинен смерти».	ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι ἔβλασφημήσῃς τί ἐτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων ἴδε	66 τί ὑμῖν δοκεῖ οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον ἔνοχος θανάτου ἐστὶ
первосвященник разодрал одежды свои, говоря: «Богохульствует! Какую еще необходимость имеем в свидетелях? Вот	первосвященник разодрал одежды свои, говоря: «Богохульствует! Какую еще необходимость имеем в свидетелях? Вот	Он». Тогда
ти». dnms nnms 3588 749	viaa3s danp nanp rpgms vppnams c viaa3s rans adv nafs vipa1p - ngmp i 1284 3588 2440 846 3004 3754 987 5101 2089 5532 2192 - 3144 2396	adv 5119
67 Тогда плевали Ему в лицо и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам [Ис. 50:6]	νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ	67 τότε
Его по ланитам [Ис. 50:6]	теперь вы услышали хулу Его!	тогда
3568 191	adv viaa2p dafs nafs rpgms rans rpd-p vipa3s dnmp c vpaonmp viaa3p anmsn dnms vipx3s adv 3588 191 3588 988 846 5101 5213 1380 3588 1161 611 2036 1777 2288 2076 5119	adv 5119
68 и говорили: «Пророки нам, Христос, кто ударил Тебя?»	ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν οἱ δὲ ἔρραπισαν	68 λέγοντες προφήτευσον ἡμῖν χριστέ
Петр же сидел вне, на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: «И ты был с Иисусом Галилеянином». [Мк. 14:66-72; Лк. 22:56-62; Ин. 18:15-18, 25-27]	плевали в лицо Ему и били кулаками Его; другие же наносили пощечины, говоря: «Пророки нам, Христос,	говоря: «Пророки нам, Христос,
Иисусом Галилеянином». [Мк. 14:66-72; Лк. 22:56-62; Ин. 18:15-18, 25-27]	плевали в лицо Ему и били кулаками Его; другие же наносили пощечины, говоря: «Пророки нам, Христос,	говоря: «Пророки нам, Христос,
70 Но он отрекся перед всеми, сказав: «Не знаю, что ты говоришь».	τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε	говоря: «Пророки нам, Христос,
Но он отрекся перед всеми, сказав: «Не знаю, что ты говоришь».	кто есть, ударивший Тебя?»	говоря: «Пророки нам, Христос,
70	70	70
dnms c nnms adv viin3s p ddfs ndfs c viaa3s rpdms nnfs nnfs vppanfs c rpn-s viix2s p ngms dgms 3588 1161 4074 1854 2521 1722 3588 833 2532 4334 846 3391 3814 3004 2532 4771 2258 3326 2424 3588	rqnms vipx3s dnms vpaanms rpa-s 5101 2076 3588 3817 4571	3004 4395 2254 5547
71 Когда же он выходил за ворота, увидела его другая и говорит бывшим там: «И этот был с Иисусом Назореем».	ὁ δὲ πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα καὶ σὺ ἦσθα μετὰ ἰησοῦ τοῦ	71 ἐξελθόντα δὲ αὐτόν εἰς τὸν
Когда же он выходил за ворота, увидела его другая и говорит бывшим там: «И этот был с Иисусом Назореем».	Сам же Петр снаружи сидел, во дворе. И подошла к нему одна служанка, говоря: «И ты был с Иисусом	При выходе же его за
Галилеянином». dnms c nnms adv viad3s adv agmpn vppanms xo vixa1s rans vipa2s vpaanms c rpaanms p dams 1057 3588 1161 720 1715 3956 3004 3756 1492 5101 3004 1831 1161 846 1519 3588	Галилеянином». Он же отрекся в присутствии всех, говоря: «Не знаю, что говоришь».	за

63 T M K: ἀποκριθεὶς. V: ζ. **65** T M K: οτι. V: ζ. **65** T M K: αὐτου. V: ζ. **66** T M K: ειπον. V: ειπαν. **67** T M K: ερραπισαν. V: εραπισαν. **69** T M K: εξω εκαθητο. V: εκαθητο εξω. **70** T K V: παντων. M: παντων αυτων. **71** T M K: αυτον. V: ζ.

πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει ἰστοῖς ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ ἰησοῦ τοῦ ναζωραίου καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' 72
ворота, увидела его другая и говорит бывшим там: «И этот был с Иисусом Назореем». 72 И снова он отрекся с
nams viaa3s grams anfsn c vira3s ddmp adv c rdnms viix3s p ngms dgms ngms c adv viad3s p
4440 1492 846 243 2532 3004 3588 1563 2532 3778 2258 3326 2424 3588 3480 2532 3825 720 3326

ὄρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ πέτρῳ ἀληθῶς καὶ
клятвой: «Не знаю Того Человека». 73 Спустя немного подошедшие, стоя там, сказали Петру: «Действительно, и
ngms c xo vixa1s dams nams p aansn c vpaanmp dnmp vpxanmp — viaa3p ddms ndms adv c
3727 3754 3756 1492 3588 444 3326 3397 1161 4334 3588 2476 — 2036 3588 4074 230 2532

σύ ἐξ αὐτῶν εἶ καὶ γὰρ ἡ λαλία σου δηλόν σε ποιεῖ τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα 74
ты из них, и сама речь твоя явным тебя делает». 74 Тогда он начал проклинать себя и присягаться: «Не знаю
grn-s p rpgmp vix2s c c dnfs nifs rpg-s aansn gra-s vira3s adv viad3s vnpa c vnpa c xo vixa1s
4771 1537 846 1488 2532 1063 3588 2981 4675 1212 4571 4160 5119 756 2653 2532 3660 3754 3756 1492

τὸν ἄνθρωπον καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε καὶ ἐμνήσθη ὁ πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι πρὶν
Этого Человека». И тотчас же петух запел. И вспомнил Петр слово Иисуса, сказанное ему: «Доколе
dams nams c adv nms viaa3s c viap3s dnms nms dgns ngms dgms ngms vpxagns rpdms c adv
3588 444 2532 2112 220 5455 2532 3403 3588 4074 3588 4487 3588 2424 2046 846 3754 4250

ἀλέκτορα φωνῆσαι τρις ἀπαρνήσῃ με καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς
петух запоет, трижды откажешься от Меня». И, выйдя наружу, зарыдал горько.
nams vnaa adv vifd2s gra-s c vpaanms adv viaa3s adv
220 5455 5151 533 3165 2532 1831 1854 2799 4090

27 πρωίας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ
Утром же наступившим совещание составили все первосвященники и старейшины народные относительно
ngfs c vradgfs nans viaa3p anmpn dnmp nmmp c dnmp anmpn dgms ngms p
4405 1161 1096 4824 2983 3956 3588 749 2532 3588 4245 3588 2992 2596

τοῦ ἰησοῦ ὥστε θανατώσαι αὐτὸν καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν ποντίῳ πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι
Иисуса, так чтобы умертвить Его; 2 и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю.
dgms ngms c vnaa grams c vpaanmp grams viaa3p c viaa3p grams ndms ndms ddms ndms
3588 2424 5620 2289 846 2532 1210 846 520 2532 3860 846 4194 4091 3588 2232

3 τότε ἰδὼν ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς
Тогда Иуда, предающий Его, увидев, что Он осужден, раскаявшись, возвратил тридцать серебряных монет
adv vpaanms nms dnms vpaanms grams c viap3s vpaanms viaa3s danp tn nanp ddmp
5119 1492 2455 3588 3860 846 1492 3754 2632 3338 654 3588 5144 694 3588

ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις λέγων ἡμάρτον παραδούς αἷμα ἁθῶν οἱ δὲ εἶπον τί πρὸς ἡμᾶς σύ
первосвященникам и старейшинам, говоря: «Согрешил я, предав кровь непорочную». Они же сказали: «Что до нас? Ты
ndmp c ddmp admpr vpaanms viaa1s vpaanms nans aansn dnmp c viaa3p rqnns p gra-p grn-s
749 2532 3588 4245 3004 264 3860 129 121 3588 1161 2036 5101 4314 2248 4771

ᾠψει. 5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἔν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγελε οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
смотри». 5 И, бросив серебряные монеты в храме, он вышел и, удалившись, повесился. 6 Сами же первосвященники,
vifd2s c vpaanms danp nanp p ddms ndms viaa3s c vpaanms viam3s dnmp c nmmp
3700 2532 4496 3588 694 1722 3588 3485 402 2532 565 519 3588 1161 749

72 И он опять отрекся с клятвой, что не знает Этого Человека.

73 Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: «Точно, и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя».

74 Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Этого Человека. И вдруг запел петух.

75 И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: «Прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня». И выйдя вон, плакал горько.

27 Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти; [Мк. 15:1; Лк. 23:1-2; Ин. 18:28-32]

2 и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю.

3 Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и раскаявшись, возвратил тридцать сребреников первосвященникам и старейшинам, [Дан. 1:18-19]

4 говоря: «Согрешил я, предав кровь невинную». Они же сказали ему: «Что нам до того? Смотри сам».

5 И, бросив сребреники в храме, он вышел, пошел и удавился.

6 Первосвященники, взяв сребреники, сказали: «Непозволительно положить их в сокровищницу храмовую, потому что это цена крови».

71 ТКВ: τοις, Μ: αυτοις. 71 ΤΜΚ: και, V: ε. 72 ΤΜΚ: μεθ, V: μετα. 74 ТК: καταναθεματίζειν, ΜΝ: καταθεματίζειν. 75 ΤΜΚ: του, V: ε. 75 ΤΜΚ: αυτω, V: ε.
27:2 ΤΜΚ: αυτον ποντιω, V: ε. 3 ΤΜΚ: απεστρεφεν, V: εστρεφεν. 3 ΤΜΚ: τοις, V: ε. 4 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 4 ΤΜΚ: οψει, V: οψη. 5 ΤΜΚ: εν τω ναω, V: εις τον ναον.

7 Сделав же совещание, купили на них землю горшечника для погребения странников;	λαβόντες τὰ ἀργύρια	ἔειπον	οὐκ ἔξεστι	βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν	ἐπεὶ	τιμὴ αἵματος ἔστι
8 поэтому и называется земля та “землю крови” до сего дня.	взяв серебряные монеты, сказали:	«Не позволительно	бросить их	в сокровищницу, потому что	цена крови	— они».
9 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: «И взяли тридцать серебряников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля,	συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις διὸ	Совещание же составив, они купили за них поле горшечника для погребения чужеземцев.	8 По этой причине			
10 и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь».	ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον	названо поле то “полем крови”, даже до сегодняшнего дня.	9 Тогда	сбылось произнесенное	посредством Иеремию,	
11 Иисус же предстал перед правителем. И спросил Его правитель: «Ты Царь иудейский?» Иисус сказал ему: «Ты говоришь».	τοῦ προφήτου λέγοντος καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὧν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν	пророка, горящего: «И взяли тридцать серебряных монет, цену Оцененного, Которого оценили сыновья				
12 И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал.	ἰσραὴλ καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως καθὰ συνέταξέ μοι κύριος	Израиля, и отдали их за поле горшечника, точно как предписал мне Господь».				
13 Тогда говорит Ему Пилат: «Не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?»	ὁ δὲ ἰησοῦς ἔειπεν ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν	Сам же Иисус предстал перед правителем. И спросил Его правитель, говоря: «Ты есть Царь				
14 И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.	ἰουδαίων ὁ δὲ ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ οὐ λέγεις	иудеев?» Сам же Иисус сказал ему: «Ты говоришь».	12 И	во время обвинения	Его от первосвященников и	
15 На праздник же Пасхи правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели.	πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο	старейшин ничего не отвечал.	13 Тогда	говорит ЕМУ Пилат: «Не слышишь, как много	против Тебя свидетельствуют?»	14 И
16 Был тогда у них известный узник, называемый Варавва.	οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν	не ответил ему ни одного слова, так что стал удивляться правитель чрезмерно.				
	κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῶ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον	По причине же праздника имел обыкновение правитель отпускать толпе одного заключенного, которого они хотят.				
	ἔῤῥον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Ἰβαραββᾶν	Имели же тогда заключенного выдающегося, называемого Варавва.	17 Когда	собрались они, сказал им	Пилат:	

6 TWH: ειπον, V: ειπαν. 11 TWH: εστι, V: εσταθη. 11 TWH: αυτω, V: ε. 12 TWH: των, V: ε.

τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν ἢ βαρᾶββαν ἢ ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν 18 ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκεν
 «Κογο хотите, *чтобы* я отпустил вам: Варавву или Иисуса, называемого Христом?» 18 Знал ведь, что из-за зависти предали
 rqams vira2p — vsaa1s rpd-p nams xo nams dams vpppams nams vira3s c c p nams viaa3p
 5101 2309 — 630 5213 912 2228 2424 3588 3004 5547 1492 1063 3754 1223 5355 3860

αὐτόν 19 καθήμενου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ
 Его. 19 Когда сидел он на судейском месте, послала к нему жена его, говоря: «Нечего тебе и Праведнику
 grams vppngms c rpgms p dgns ngns viaa3s p rgrams dnfs nnfs rpgms vppanfs annsn rpd-s c ddms admsn
 846 2521 1161 846 1909 3588 968 649 4314 846 3588 1135 846 3004 3367 4671 2532 3588 1342

ἐκείνῳ πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν 20 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους
 Тому; много ведь пострадала я сегодня во сне из-за Него». 20 Сами же первосвященники и старейшины убедили людей,
 rddms aanp c viaa1s adv p to p grams dnmp c nnmp c dnmp anmpn viaa3p damp nampp
 1565 4183 1063 3958 4594 2596 3677 1223 846 3588 1161 749 2532 3588 4245 3982 3588 3793

ἵνα αἰτήσονται τὸν βαρᾶββαν τὸν δὲ ἰησοῦν ἀπολέσωσιν 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο
 чтобы попросили Варавву, но Иисуса погубили. 21 Отвечая же, правитель сказал им: «Κογο хотите из этих двух,
 c vsam3p dams nams dams c nams vsaa3p vpaonms c dnms nnms viaa3s rpdmp rgrams vira2p p dgmp tn
 2443 154 3588 912 3588 1161 2424 622 611 1161 3588 2232 2036 846 5101 2309 575 3588 1417

ἀπολύσω ὑμῖν οἱ δὲ εἶπον βαρᾶββαν 22 λέγει αὐτοῖς ὁ πλάτος τί οὖν ποιήσω ἰησοῦν τὸν λεγόμενον
чтобы я отпустил вам?» Они же сказали: «Варавву». 22 Говорит им Пилат: «Что тогда сделаю Иисусу, называемому
 — vsaa1s rpd-p dnmp c viaa3p nams vira3s rpdmp dnms nnms rgrams c vira1s nams dams vpppams
 — 630 5213 3588 1161 2036 912 3004 846 3588 4091 5101 3767 4160 2424 3588 3004

χριστόν λέγουσιν αὐτῷ πάντες σταυρωθήτω 23 ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οἱ δὲ
 Христом?» Говорят Ему все: «Должен быть распят». 23 Сам же правитель сказал: «Какое же зло сделал Он?» Они же
 nams vira3p rpdms anmpn vdar3s dnms c nnms vira3s rgrams c aansn viaa3s dnmp c
 5547 3004 846 3956 4717 3588 1161 2232 5346 5101 1063 2556 4160 3588 1161

περισῶς ἔκραζον λέγοντες σταυρωθήτω 24 ἰδὼν δὲ ὁ πλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον
 еще сильнее закричали, говоря: «Должен быть распят». 24 Когда увидел Пилат, что ничто не помогает, но еще большее
 adv vira3p vppanmp vdar3s vpaanms c dnms nnms c aansn vira3s c adv
 4057 2896 3004 4717 1492 1161 3588 4091 3754 3762 5623 235 3123

θόρυβος γίνεται λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων ἀθῶος εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου 1
 восстание происходит, взяв воды, умыл руки перед толпой, говоря: «Невиновен я в крови Праведника
 nnms vira3s vpaanms nans vira3s dafp nafp adv dgms ngms vppanms annsn vira3s p dgms ngns dgms agmsn
 2351 1096 2983 5204 633 3588 5495 561 3588 3793 3004 121 1510 575 3588 129 3588 1342

τούτου ὑμεῖς ὄψεσθε 25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν 26 τότε
 Этого; вы смотрите». 25 И, отвечая, весь народ сказал: «Κογο кровь Его на нас и на детях наших». 26 Тогда
 rdgms rpn-p vira2p c vpaonms anmsn dnms nnms viaa3s dnms nnms rpgms p rpa-p c p danp nanp rpg-p
 5127 5210 3700 2532 611 3956 3588 2992 2036 3588 129 846 1909 2248 2532 1909 3588 5043 2257 5119

ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν βαρᾶββαν τὸν δὲ ἰησοῦν φραγελλῶσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ
 он отпустил им Варавву, Самого же Иисуса, бичевав плетью, предал, чтобы Он был распят.
 viaa3s rpdmp dams nams dams c nams vpaanms viaa3s c vsap3s
 630 846 3588 912 3588 1161 2424 5417 3860 2443 4717

17 И так, когда собрались они, сказал им Пилат: «Κογο хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву или Иисуса, называемого Христом?»

18 Ибо знал, что предали Его из зависти.

19 Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: «Не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него».

20 Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить.

21 Тогда правитель спросил их: «Κογο из двух хотите, чтобы я отпустил вам?» Они сказали: «Варавву».

22 Пилат говорит им: «Что же я сделаю Иисусу, называемому Христом?» Говорят ему все: «Да будет распят».

23 Правитель сказал: «Какое же зло сделал Он?» Но они еще сильнее кричали: «Да будет распят».

24 Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды, и умыл руки перед народом, и сказал: «Невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы». [Втор. 21:6-9]

25 И, отвечая, весь народ сказал: «Κογο кровь Его на нас и на детях наших».

26 Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

16 T M K: βαρᾶββαν, V: [ιησοῦν] βαρᾶββαν. 17 T M K: βαρᾶββαν, V: [ιησοῦν τον] βαρᾶββαν. 21 T M K: ειπον, V: ειπαν τον. 22 T M K: αυτω, V: ζ. 23 T M K: ηγεμων, V: ζ.
 24 T M K: του δικαιου, V: ζ.

27 Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преториюб, собрали на Него весь полк [Мк. 15:16-20; Ин. 19:1-3]

28 и, раздев Его, надели на Него багряницу;

29 и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмеялись над Ним, говоря: «Радуйся, Царь иудейский!»

30 И плевали на Него, и, взяв трость, били Его по голове.

31 И, когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие.

32 Выходя, они встретили одного кириинеянина по имени Симон; этого заставили нести крест Его.

33 И, придя на место, называемое Голгофа, что значит Лобное место,

34 дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отвдав, не хотел пить. [пс. 68:22]

35 Распявшие же Его делили одежды его, бросая жребий; [пс. 21:19]

36 и, сидя, стерегли Его там;

37 и поставили над головой Его надпись, означающую вину Его: «Это Иисус, Царь иудейский».

27 τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ’ αὐτὸν ὄλην τὴν σπεῖραν **28** καὶ И,
adv dnmp nmpr dgms ngms vpaanmp dams nams p dans nans viaa3p p grams aafsn dafs nafs c
5119 3588 4757 3588 2232 3880 2424 1519 3588 4232 4863 1909 846 3650 3588 4686 2532

ἐκδύσαντες αὐτὸν ἱ περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην **29** καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
раздев Его, надели на Него мантию багровую. И, сплетши венец из терна, возложили на голову Его
vpaanmp grams viaa3p rpdms nafs aafsn c vpaanmp nams p ngfp viaa3p p dafs nafs rpgms
1562 846 4060 846 5511 2847 2532 4120 4735 1537 173 2007 1909 3588 2776 846

καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιάν αὐτοῦ καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες χαῖρε ὁ βασιλεὺς
и трость в правую руку Его; и, упав на колени перед Ним, издевались над Ним, говоря: «Радуйся, Царь
c nams p dafs aafsn rpgms c vpaanmp adv rpgms viaa3p rpdms vppanmp vpra2s dnms nmms
2532 2563 1909 3588 1188 846 2532 1120 1715 846 1702 846 3004 5463 3588 935

τῶν ἰουδαίων καὶ ἐμπύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν
иудеев!» И плевавшие в Него взяли трость и ударили по голове Его. А когда поиздевались над
dgmpr agmpr c vpaanmp p grams viaa3p dams nams c viaa3p p dafs nafs rpgms c adv viaa3p
3588 2453 2532 1716 1519 846 2983 3588 2563 2532 5180 1519 3588 2776 846 2532 3753 1702

αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι ἐξερχόμενοι δὲ
Ним, сняли с Него мантию, и одели на Него одежды Его, и повели Его на распятие. Выходя же,
rpdms viaa3p grams dafs nafs c viaa3p grams danp nanp rpgms c viaa3p grams p dans vnaa vppnmp c
846 1562 846 3588 5511 2532 1746 846 3588 2440 846 2532 520 846 1519 3588 4717 1831 1161

εἓρον ἄνθρωπον κυρινηαῖον ὀνόματι σίμωνα τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ
они встретили человека, кириинеянина, именем Симон; этого заставили, чтобы нес крест Его.
viaa3p nams nams ndns nams rdams viaa3p c vsaa3s dams nams rpgms
2147 444 2956 3686 4613 5126 29 2443 142 3588 4716 846

33 καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον γολγοθᾶ ὃς ἐστὶ λεγόμενος κρανίου τόπος **34** ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν
И пришли на место, называемое Голгофа, которое есть называющееся «Черепное место». Они дали Ему пить
c vpaanmp p nams vpprams nafs rtmms vpx3s vpprnms ngms nmms viaa3p rpdms vnaa
2532 2064 1519 5117 3004 1115 3739 2076 3004 2898 5117 1325 846 4095

ῥῶος μετὰ χολῆς μεμιγμένον καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν **35** σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διμερίσαντο τὰ ἱμάτια
виноградный уксус с желчью смешанный; и, попробовав, не захотел Он пить. Распявшие же Его разделили одежды
nans p ngfs vpxraps c vpadnms xo viaa3s vnaa vpaanmp c grams vnaa3p danp nanp
3690 3326 5521 3396 2532 1089 3756 2309 4095 4717 1161 846 1266 3588 2440

αὐτοῦ βάλλοντες κληρὸν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς
Его, бросая жребий, чтобы было исполнено произнесенное пророком: «Разделили одежды Мои между собою
rpgms vppanmp nams c vsap3s dnms vppnms p dgms ngms viaa3p danp nanp rpg-s rxdmp
846 906 2819 2443 4137 3588 4483 5259 3588 4396 1266 3588 2440 3450 1438

καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κληρὸν **36** καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ **37** καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν
и об одежде Моей бросали жребий; и, сидя, стерегли Его там. И поместили над головой Его
c p dams nams rpg-s viaa3p nams c vppnmp viaa3p grams adv c viaa3p adv dgfs ngfs rpgms dafs
2532 1909 3588 2441 3450 906 2819 2532 2521 5083 846 1563 2532 2007 1883 3588 2776 846 3588

28 T MLC: περιεθηκαν αυτω χλαμυδα κοκκινην, V: χλαμυδα κοκκινην περιεθηκαν αυτω. **29** T MLC: την κεφαλην, V: της κεφαλης. **29** T MLC: επι την δεξιαν, V: εν τη δεξια. **29** T MLC: ενεπαιζον, V: ενεπαιζαν. **29** T MLC: ο βασιλευς, V: βασιλευ. **33** T MLC: λεγομενος κρανιου τοπος, V: κρανιου τοπος λεγομενος. **34** T MLC: οζος, V: οινον. **34** T MLC: ηθελεν, V: ηθειλησεν. **35** T K: ινα πληρωθη . . . εβαλον κληρον, MN: ε.

αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην οὗτός ἐστιν ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησται εἷς
 обвинение Его — надпись: «Этот есть Иисус, Царь иудеев». **38** Тогда распяты были вместе с Ним два разбойника: один
 nafs grgms vrhrafis rdnms vipx3s nnms dnms nnms dgmp agmpn adv vipr3p p rpdms tn nmp nms
 156 846 1125 3778 2076 2424 3588 935 3588 2453 5119 4717 4862 846 1417 3027 1520

ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων
 с правой, а другой — с левой [стороны].
 p agmpn c nms p agmpn
 1537 1188 2532 1520 1537 2176

38 Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.

39 Проходящие же злословили Его, кивая головами своими [пс. 21:8, 108:25]

40 и говоря: «Разрушающий храм и в три дня Созидающий! Спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста». [Мф. 26:61; Мк. 14:58; Ин. 2:19]

41 Подобно и первосвященники с книжниками, и старейшинами, и фарисеями, насмеялись, говорили:

42 «Других спасал, а Себя Самого не может спасти! Если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него;

43 уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: «Я Божий Сын»». [пс. 21:9]

44 Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

45 От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого; [Мк. 15:33-38; Лк. 23:44-46; Ин. 19:28-30]

46 а около девятого часа возопил Иисус громким голосом: «Или, Или! Лама савахфани?» - то есть: «Боже Мой, Боже Мой! Для чего Ты Меня оставил?» [пс. 22:1]

39 οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλάσφημον αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες ὁ καταλύων τὸν
 Сами же проходящие мимо злословили Его, кивая головами своими и говоря: «Разрушающий
 dnmp c vrrnmp vna3p grams vrranmp dafp nafp rrgmp c vrranmp dnms vrranms dams
 3588 1161 3899 987 846 2795 3588 2776 846 2532 3004 3588 2647 3588

ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν σῶσον σεαυτὸν εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ ἡ κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ
 храм и в три дня восстанавливающий! Спаси Самого Себя; если Сын Ты Божий, сойди с креста».
 nams c p ndfp ndfp vrranms vdaa2s rxams qo nms vipx2s dgms ngms vdaa2s p dgms ngms
 3485 2532 1722 5140 2250 3618 4982 4572 1487 5207 1488 3588 2316 2597 575 3588 4716

ὁμοίως ἡ δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον ἄλλους
41 В равной степени и сами первосвященники, насмеялись вместе с книжниками и старейшинами, говорили: **42** «Других
 adv c c dnmp nmp vrranmp p dgmp ngmp c agmpn vna3p aampn
 3668 1161 2532 3588 749 1702 3326 3588 1122 2532 4245 3004 243

ἔσωσεν ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι ἡ εἰ βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐστι καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἡ αὐτῷ
 спасал, Себя не может спасти! Если Царь Израилев Он, пусть сойдет тотчас же с креста, и поверим Ему.
 viaa3s rxams xo vipr3s vnaa qo nms tp vipx3s vdaa3s adv p dgms ngms c vifa1p rpdms
 4982 1438 3756 1410 4982 1487 935 2474 2076 2597 3568 575 3588 4716 2532 4100 846

πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεὸν ῥυσάσθω νῦν ἡ αὐτῷ εἰ θέλει αὐτὸν εἶπε γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱὸς τὸ δ'
43 Уповал на Бога; пусть избавит сейчас Его, если Он нужен Ему. Говорил ведь: «Божий Я есть Сын». **44** Сверх
 vnaa3s p dams nams vdaa3s adv grams qo vipa3s grams viaa3s c c ngms vipx1s nms dans c
 3982 1909 3588 2316 4506 3568 846 1487 2309 846 2036 1063 3754 2316 1510 5207 3588 1161

αὐτὸ καὶ οἱ λησται οἱ συσταυρωθέντες ἡ αὐτῷ ὠνειδίζον ἡ αὐτῷ
 того, и разбойники, распятые с Ним, злословили Его.
 grams c dnmp nmp dnmp vrranmp rpdms vna3p rpdms
 846 2532 3588 3027 3588 4957 846 3679 846

ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑνάτης
45 С шестого часа тьма была по всей земле вплоть до часа девятого. **46** περὶ δὲ τὴν ἑνάτην ὥραν ἀνεβόησεν
 p c agfsn ngfs nms viad3s p aafsn dafs nafs c ngfs agfsn p c dafs aafsn nafs viaa3s
 575 1161 1623 5610 4655 1096 1909 3956 3588 1093 2193 5610 1766 4012 1161 3588 1766 5610 310

ὁ ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων ἡλί ἡλί ἡ λαμὰ σαβαχθανί τοῦτ' ἐστὶ θεέ μου θεέ μου ἰνατί με ἐγκατέλιπες
 Иисус голосом громким, говоря: «Эли, Эли! Лама савахфани?», что есть: «Боже Мой, Боже Мой! Для чего Ты Меня покинул?»
 dnms nms ndfs adfsn vrranms th th th ta rdms vipxqe nvms rrg-s nvms rrg-s adv ↵ gra-s viaa2s
 3588 2424 5456 3173 3004 2241 2241 2982 4518 5124 2076 2316 3450 2316 3450 2444 1459 3165 1459

40 TMK: καταβηθι, V: [και] καταβηθι. **41** TMK: δε, V: ε. **41** TKV: πρεσβυτερων, M: πρεσβυτερων και φαρισαιων. **42** TMK: ει, V: ε. **42** TK: αυτω, M: επ αυτω, V: επ αυτων. **43** TMK: αυτον, V: ε. **44** TMK: αυτω, V: συν αυτω. **44** TK: αυτω, M: αυτον. **45** TK: εννατης, M: ενατης. **46** TK: εννατην, M: ενατην. **46** TK: λαμα, V: λεμα, M: λιμα.

47 Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: «Илию зовет Он».

47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστῶτων ἤκουσαντες ἔλεγον ὅτι ἤλιον φωνεῖ οὗτος **48** καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ
 Некоторые же там стоявшие, услышав, говорили: «Илию зовет Он». **48** И тотчас побежав один из них и
 rlnmp c dgmp adv vrhagmp vpaanmp via3p c nams vira3s rdms c adv vpaanms nnms p rpgmp c
 5100 1161 3588 1563 2476 191 3004 3754 2243 5455 3778 2532 2112 5143 1520 1537 846 2532

48 И тотчас побежал один из них, взяв губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить; [пс. 68:22]

λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν **49** οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον ἄφες
 взяв губку, наполнив виноградным уксусом и наткнув на трость, давал пить Ему. **49** Те же остальные говорили: «Оставь,
 vpaanms nams vpaanms xo ngns c vpaanms ndms via3s grams dnmp c anmpn via3p vdaa2s
 2983 4699 4130 5037 3690 2532 4060 2563 4222 846 3588 1161 3062 3004 863

49 а другие говорили: «Постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его».

ἴδωμεν εἰ ἔρχεται ἡλίας σώσων αὐτόν
 посмотрим, если придет Илия спасти Его».
 vsaa1p qo vira3s nnms vrfanms grams
 1492 1487 2064 2243 4982 846

50 Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух.

50 ὁ δὲ ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα
 Сам же Иисус, снова закричав голосом громким, испустил дух.
 dnms c nnms adv vpaanms ndfs adfsn viaa3s dans nans
 3588 1161 2424 3825 2896 5456 3173 863 3588 4151

51 И вот, завеса в храме раздралась надвое - сверху донизу; и земля потряслась; и камни рас-

51 καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἑσχίσθη ἑῖς δύο ἀπὸ ἀνωθεν ἕως κάτω καὶ ἡ γῆ ἐσειέθη καὶ αἱ
 И вот, завеса храма была разорвана на- двое с- верху до- низу, и земля была сотрясена, и
 c vdaa2s dnms nnms dgms ngms via3p p tn p c adv c dnfs nnfs viap3s c dnfp
 2532 2400 3588 2665 3588 3485 4977 1519 1417 575 509 2193 2736 2532 3588 1093 4579 2532 3588

селись; [исх. 26:31-33]

52 и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли, и явились многим.

πέτραι ἐσχίσθησαν καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη **53** καὶ ἐξεληθόντες
 камни разошлись. **52** И склепы открылись, и многие тела умерших святых были воскрешены; **53** и, выйдя
 nnfp viap3p c dnmp nnfp viap3p c aanpn nnfp dgmp vrhagmp agmpn viap3s c vpaanmp
 4073 4977 2532 3588 3419 455 2532 4183 4983 3588 2837 40 1453 2532 1831

54 Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все происшедшее, устрашились весьма и говорили: «Воистину Он был Сын Божий». [Мк. 15:39-41; Лк. 23:47-49]

ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς
 из гробниц по воскресении Его, вошли в святой город и явлены были многим.
 p dgmp ngmp p dafs nafs rpgms viaa3p p dafs aafsn nafs c viap3p admpn
 1537 3588 3419 3326 3588 1454 846 1525 1519 3588 40 4172 2532 1718 4183

55 Там также были и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему; [Лк. 8:2-3]

54 ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν
 Сам же сотник и с ним сторожившие Иисуса, увидев землетрясение и произошедшее, испугались
 dnms c nnms c dnmp p rpgms vpaanmp dams nams vpaanmp dams nams c danp vpadanp viao3p
 3588 1161 1543 2532 3588 3326 846 5083 3588 2424 1492 3588 4578 2532 3588 1096 5399

σφόδρα λέγοντες ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος
 чрезмерно, говоря: «Действительно, Божий Сын — Он».
 adv vpaanmp adv ngms nnms viix3s rdms
 4970 3004 230 2316 5207 2258 3778

55 ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ ἰησοῦ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας διακονοῦσαι
 Были же там женщины многие из- далека наблюдающие, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа
 viix3p c adv nnfp anfpn p adv vpaanfp rnfpr viaa3p ddms ndms p dgfs ngfs vpaanfp
 2258 1161 1563 1135 4183 575 3113 2334 3748 190 3588 2424 575 3588 1056 1247

47 T MTC: εστῶτων, V: εστιηκῶτων. **49** T MTC: αυτον (см. Ин. 19:34), R, B, C: αυτον. αλλος δε λαβων λογχην ενυξεν αυτου την πλευραν και εξηλθεν υδωρ και αιμα. **51** T MTC: εις δυο απο ανωθεν εως κατω, V: απ ανωθεν εως κατω εις δυο. **52** T MTC: ηγερθη, V: ηγερθησαν.

αὐτῶ 56 ἐν αἷς ἦν μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ μαρία ἡ τοῦ ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ ἡ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν
 Ему; среди которых были Мария Магдалина и Мария, которая Иакова и Иосии мать, а также мать сыновей
 rpdms p rrdfp viix3s nnfs dnfs nnfs c nnfs dnfs dgms ngms c ngms nnfs c dnfs nnfs dgmp ngmp
 846 1722 3739 2258 3137 3588 3094 2532 3137 3588 3588 2385 2532 2500 3384 2532 3588 3384 3588 5207

ζεβεδαιου
 Зеведея.
 ngms
 2199

56 между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведея.

57 Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи по имени Иосиф, который также учился у Иисуса. [Мк. 15:42-47; Лк. 23:50-56; Ин. 19:38-42]

58 Он, придя к Пилату, просил тела Иисуса. Тогда Пилат приказал отдать тело.

59 И, взяв тело, Иосиф обвил его чистой плащаницей

60 и положил его в новой своей гробнице, которую высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гробницы, удалился.

61 Были же там Мария Магдалина и другая Мария, которые сидели против гробницы.

62 На другой день, который следует за пятницей, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату

63 и говорили: «Господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: “После трех дней воскресну”. [Мф. 16:21; 17:23; 20:19; Мк. 8:31; 9:31; 10:33-34; Лк. 9:22; 18:31-33]

64 Итак, прикажи охранять гробницу до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: “Воскрес из мертвых”; и будет последний обман хуже первого».

57 ὄψιας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ ἀριμαθαίας τοῦνομα ἰωσήφ ὃς καὶ αὐτὸς ἤμαθῆτευσεν τῷ
 Вечером же наступившим пришел человек богатый из Аримафеи по имени Иосиф, который также был учеником
 agfsn c vpadgfs viaa3s nnms anmsn p ngfs adv tp rnmms c rpnms viaa3s ddms
 3798 1161 1096 2064 444 4145 575 707 5122 2501 3739 2532 846 3100 3588

ἰησοῦ 58 οὗτος προσελθὼν τῷ πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ τότε ὁ πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ
 Иисуса. Он, подойдя к Пилату, настоятельно выпрашивал тело Иисуса. Тогда Пилат приказал отдать
 ndms rdms vpaanms ddms ndms viam3s dans nans dgms ngms adv dnms nnms viaa3s vnap dans
 2424 3778 4334 3588 4091 154 3588 4983 3588 2424 5119 3588 4091 2753 591 3588

σῶμα καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἰσινδόνι καθαρῶ καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ
 тело. И, взяв тело, Иосиф обвернул его полотном чистым и положил его в новой своей гробнице, которую
 nans c vpaanms dans nans dnms tp viaa3s rpnms ndfs adfsn c viaa3s rpnms p ddms adnsn rpgms ndns rpnms
 4983 2532 2983 3588 4983 3588 2501 1794 846 4616 2513 2532 5087 846 1722 3588 2537 846 3419 3739

ἐλάτομησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν 61 ἦν δὲ ἐκεῖ ἡ μαρία ἡ
 он высек в скале; и, подкатив камень крупный к преддверию гробницы, удалился. Была же там Мария
 viaa3s p ddfs ndfs c vpaanms nans aamsn ddfs ndfs dgms ngms viaa3s viix3s c adv nnfs dnfs
 2998 1722 3588 4073 2532 4351 3037 3173 4351 3588 2374 3588 3419 565 2258 1161 1563 3137 3588

μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου
 Магдалина и другая Мария, сидящие напротив склепа.
 nnfs c dnfs anfsn nnfs vppnnp adv dgms ngms
 3094 2532 3588 243 3137 2521 561 3588 5028

62 τῇ δὲ ἐπαύριον ἦτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευὴν συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι
 На следующий день, который есть после дня приготовления, собрались первосвященники и фарисеи
 ddfs c adv rnmms viix3s p dafs nafs viap3p dnmp nnmp c dnmp nnmp
 3588 1161 1887 3748 2076 3326 3588 3904 4863 3588 749 2532 3588 5330

πρὸς πιλάτον 63 λέγοντες κύριε ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν μετὰ τρεῖς ἡμέρας
 к Пилату, говоря: «Господин! Мы вспомнили, что тот обманщик говорил, еще будучи живым: “Через три дня
 p nams vppanmp nvms viap1p c rdnmms dnms anmsn viaa3s adv vppanms p nafs nafs
 4314 4091 3004 2962 3403 3754 1565 3588 4108 2036 2089 2198 3326 5140 2250

ἐγείρομαι 64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
 буду воскрешен”. Прикажи поэтому охранять склеп до третьего дня, чтобы не пришли ученики Его ночью,
 vipp1s vdaa2s c vnap dans nams c dgfs agfsn ngfs adv vpaanmp dnmp nnmp rpgms ngfs
 1453 2753 3767 805 3588 5028 2193 3588 5154 2250 3379 2064 3588 3101 846 3571

56 TMIK: ιωση, V: ιωσηφ. 57 TMIK: εμαθητευσεν, V: εμαθητευθη. 58 TMIK: το σωμα, V: ε. 59 TMIK: σινδονι, V: [εν] σινδονι. 61 TMIK: μαρια, V: μαριαμ.

65 Πιλάτῃ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω σοὶ ἄγγελους ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς γαλιλαίας, οἱ ἔσονται ἐνώπιόν σου, ἵνα φέρῃς τὸν υἱόν σου ἐκεῖ· ἵνα μὴ θύμῃς ἐπὶ τῷ λαῷ, ὅτι οὐκ ἐστὶν ἐξουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου δεῖν ποιεῖν ἕνα ἄνθρωπον ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς γαλιλαίας. **66** Ἐπεὶ οὖν ἔειπεν ταῦτα, ἀπέστειλε τοὺς ἄγγελους εἰς τὴν συναγωγὴν τῆς γαλιλαίας, ἵνα φέρῃσιν τὸν υἱόν αὐτοῦ ἐκεῖ.

65 Заявил же им Пилат: «Имеете охрану; пойдите, охраняйте, как знаете». **66** Они же, пойдя, охраняли гробницу стражу, и приложили к камню печать.

28 По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришли Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гробницу. [Мк. 16:1-8; Лк. 24:1-10; Ин. 20:1]

2 И вот, произошло великое землетрясение, ибо ангел Господен, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гробницы и сидел на нем;

3 вид его был, как молния, и одежда его бела как снег.

4 Устрашившись его, стерегущие пришли в трепет и стали, как мертвые.

5 Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: «Не бойтесь, ибо знаю, что вы ищете Иисуса распятого;

6 Его нет здесь - Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь,

7 и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам».

κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης
и не украли Его, и не сказали народу: “Воскрешен из мертвых”. И будет последний обман хуже первого.

ἔφη ἰδὲ αὐτοῖς ὁ πλάτος ἔχετε κουστωδίαν ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν
Заявил же им Пилат: «Имеете охрану; пойдите, охраняйте, как знаете». Они же, пойдя, охраняли

τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας
склеп, положив печать на камень, с охраной.

28 ὁψὲ δὲ σαββάτων τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθε ἡ μαρία ἡ μαγδαληνὴ καὶ ἡ
По прошествии же субботы, рано утром в первый день после субботы, пришла Мария Магдалина и

ἄλλη μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς ἐξ οὐρανοῦ
другая Мария посмотреть склеп. И вот, землетрясение произошло великое: ангел Господен, сошедший с неба,

προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς
приблизившись, откатил камень от преддверия и сел поверх него. Была же внешность его, как

ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσεισθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο
молния, и одеяние его белое, как снег. Из-за страха перед ним задрожали охраняющие и сделались,

ὡσεὶ νεκροί. ἄποκριθεις δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναῖξιν μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς οἶδα γὰρ ὅτι ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον
как мертвые. Заговорив же, ангел сказал женщинам: «Не бойтесь вы, знаю ведь, что Иисуса распятого

ζητεῖτε. οὐκ ἔστιν ὧδε ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπε δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος καὶ
нет Его здесь — воскресен ведь Он, как говорил; подойдите, посмотрите место, где лежал Господь. И,

ταχύ πορευθεῖσθαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν ἐκεῖ
поспешно пойдя, скажите ученикам Его: “Воскрешен Он из мертвых и вот ожидает вас в Галилее; там

64 T M K: νεκτος, V: ε. **65** T M K: δε, V: ε. **28:1** T M K: μαρια, V: μαριαμ. **2** T M K: προσελθων, V: και προσελθων. **2** T M K: απο της θυρας, V: ε. **3** T M K: ιδεα, V: ειδεα. **3** T M K: ωσει, V: ως. **4** T M K: εγενοντο ωσει, V: εγενηθησαν ως. **6** T M K: ο κυριος, V: ε.

αὐτὸν ὄψεσθε ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν καὶ ἔξελθοῦσαί ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης
 Ego увидите. Вот, я сказал вам». **8** И, выйдя незамедлительно из гробницы, со страхом и радостью огромной
 grams vifd2p vdaa2s viaa1s rpd-p c vpaanf 5035 575 3588 3419 3326 5401 2532 5479 agfsn 3173

ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ὁ ἰησοῦς
 побежали они возвестить ученикам Его. Когда же шли возвестить ученикам Его, вот, Иисус
 viaa3p vnaa ddmp ndmp rpgms adv c viin3p vnaa ddmp ndmp rpgms c vdaa2s dnms nnms 5143 518 3588 3101 846 5613 1161 4198 518 3588 3101 846 2532 2400 3588 2424

ἄληπτησεν αὐταῖς λέγων χαίρετε αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ τότε
 встретился с ними, говоря: «Радуйтесь!» Они же, приблизившись, ухватились за Его ноги и поклонились Ему. **10** Тогда
 viaa3s rpdfr vrranms vdra2p dnfr c vpaanf viaa3p rpgms damp namr c viaa3p rpdms adv 528 846 3004 5463 3588 1161 4334 2902 846 3588 4228 2532 4352 846 5119

λέγει αὐταῖς ὁ ἰησοῦς μὴ φοβεῖσθε ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν γαλιλαίαν ἡμεῖς
 говорит им Иисус: «Не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там Меня
 vira3s rpdfr dnms nnms xo vdrn2p vdra2p ddmp ndmp rpg-s c vsaa3p p dafs nafs adv gra-s 3004 846 3588 2424 3361 5399 5217 518 3588 80 3450 2443 565 1519 3588 1056 2546 3165

ὄψοντα
 увидят».
 vifd3p 3700

11 πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινὲς τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα
 Когда шли они, вот некоторые охранники, придя в город, возвестили первосвященникам все
 vrrngfr c rpgfr vdaa2s rinmp dgfs ngfs vpaanmp p dafs nafs viaa3p ddmp ndmp 4198 1161 846 2400 5100 3588 2892 2064 1519 3588 4172 518 3588 749 537

τὰ γενόμενα καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν
 происшедшее. **12** И, собравшись со старейшинами и совещание составив, серебряных монет достаточно дали
 danp vradanp c vrranmp p dgmp agmpn ↔ nans xo vpaanmp nanp aanpn viaa3p 3588 1096 2532 4863 3326 3588 4245 5037 4824 5037 2983 694 2425 1325

τοῖς στρατιώταις **13** λέγοντες εἶπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων καὶ ἔαν
 воинам, говоря: «Скажите: “Ученики Его, ночью придя, выкрали Его, когда мы спали”». **14** И если
 ddmp ndmp vrranmp vdaa2p c dnmp nnmp rpgms ngfs vpaanmp viaa3p grams ↔ rpg-p vrrngmp c qo 3588 4757 3004 2036 3754 3588 3101 846 3571 2064 2813 846 2837 2257 2837 2532 1437

ἀκουσθῆ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους ποιήσομεν οἱ δὲ λαβόντες
 достигнет это до правителя, мы убедим его, и вас свободными от неприятностей сделаем». **15** Они же, взяв
 vsap3s rdns p dgms ngms grn-p vifa1p grams c gra-p aampn vifa1p dnmp c vpaanmp 191 5124 1909 3588 2232 2249 3982 846 2532 5209 275 4160 3588 1161 2983

τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ ἰουδαίοις μέχρι τῆς
 серебряные монеты, поступили, как были наставлены. И распространилось слово это между иудеями вплоть до
 danp nanp viaa3p adv viap3p c viap3s dnms nnms rdns p admpr p dgfs 3588 694 4160 5613 1321 2532 1310 3588 3056 3778 3844 2453 3360 3588

8 *ТМК*: ἐξελθοῦσαι, *У*: ἀπελθοῦσαι. **9** *ТМК*: ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, *У*: ἔ. **9** *ТК*: ο, *М*: ἔ. **9** *ТМК*: ἀληπτησεν, *У*: υπηπτησεν. **10** *ТКУ*: κακεῖ, *М*: καὶ ἐκεῖ.

16 Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору, куда повелел им Иисус, [Мф. 26:32; Мк. 14:28]

17 и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились. [Лк. 24:36-37]

18 И, приблизившись, Иисус сказал им: «Дана Мне всякая власть на небе и на земле.

19 Итак, идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа, [Мк. 16:15-16; Лк.

24:47; Деян. 1:8]

20 уча их соблюдать все, что Я повелел вам. И вот Я с вами во все дни до скончания века. Аминь».

ἡμέρον
сегодняшнего дня.
adv
4594

16 οἱ δὲ ἑνδεκά μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς καὶ ἰδόντες
Сами же одиннадцать учеников пошли в Галилею, на гору, куда повелел им Иисус. **17** И, увидев
dnmp c tn nnmp viao3p p dafs nafs p dans nans adv viam3s rpdmp dnms nnms c vpaanmp
3588 1161 1733 3101 4198 1519 3588 1056 1519 3588 3735 3757 5021 846 3588 2424 2532 1492

αὐτὸν προσεκύνησαν ἑαυτῶ οἱ δὲ ἐδίστασαν καὶ προσελθὼν ὁ ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων ἐδόθη μοι
Его, поклонились Ему; некоторые все же засомневались. **18** И, приблизившись, Иисус сказал им, говоря: «Дана Мне
grams viaa3p rpdms dnmp c viaa3p c vpaanms dnms nnms viaa3s rpdmp vpaanms viap3s rpd-s
846 4352 846 3588 1161 1365 2532 4334 3588 2424 2980 846 3004 1325 3427

πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
вся власть на небе и на земле. **19** Пойдя же, научайте все народы, погружая их во имя
anfsn nnfs p ndms c p ngfs vpaonmp c vdaa2p anpnp danp nanp vpaanmp gram p dans nans dgms
3956 1849 1722 3772 2532 1909 1093 4198 3767 3100 3956 3588 1484 907 846 1519 3588 3686 3588

πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην ὑμῖν καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν
Отца, и Сына, и Святого Духа, **20** уча их соблюдать все, что Я предписал вам. И вот Я с вами
ngms c dgms ngms c dgms agnsn ngns vpaanmp gram vnpa aanp rcanp viad1s rpd-p c vdaa2s rpn-s p rpg-p
3962 2532 3588 5207 2532 3588 40 4151 1321 846 5083 3956 3745 1781 5213 2532 2400 1473 3326 5216

εἶμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος ἡμῖν
нахожусь все дни до кончины века». Аминь.
vipx1s aafpn dafr nafr c dgfs ngfs dgms ngms th
1510 3956 3588 2250 2193 3588 4930 3588 165 281

15 TWH: σημερον, V: σημερον [ημερας]. **17** TWH: αυτω, V: ε. **18** TWH: γης, V: [της] γης. **19** TKV: ουν, WH: ε. **20** TWH: αμην, V: ε.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΟΤ ΜΑΡΚΑ ΣΒΥΤΟΕ ΒΛΑΓΟΒΕΣΤΒΟΒΑΝΙΕ

1 ἀρχή τοῦ εὐαγγελίου ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ	2 ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω	1 Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божьего.	2 Как написано в пророках: «Вот, Я посылаю
nnfs dgns ngns ngms ngms ngms dgms ngms adv vixp3s p ddmp ndmp vdaa2s rpn-s vira1s 746 3588 2098 2424 5547 5207 3588 2316 5613 1125 1722 3588 4396 2400 1473 649			
τὸν ἀγγελὸν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου	3 φωνὴ βοᾶντος ἐν τῇ	ангела Моего перед лицом Твоим, который приготовит путь Твой перед Тобой.	3 Голос вопящего: “В
dams nams rpg-s p ngns rpg-s rnmms vifa3s dafs nafs rpg-s adv rpg-s nnfs vppagms p ddfs 3588 32 3450 4253 4383 4675 3739 2680 3588 3598 4675 1715 4675 5456 994 1722 3588			
ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ	4 ἐγένετο ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ	пустыне приготовьте дорогу Господа, прямой сделайте протоптанную тропу Его”.	4 Явился Иоанн, погружая в
adfsn vdaa2p dafs nafs ngms aafpn vdpa2p dafp nafp rpgms viad3s nnms vppanms p ddfs 2048 2090 3588 3598 2962 2117 4160 3588 5147 846 1096 2491 907 1722 3588			
ἐρήμῳ καὶ κηρύσσω βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ ἰουδαία χώρα καὶ	5 καὶ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν	пустыне и возвещая погружение покаяния для прощения грехов.	5 И выходила к нему вся иудейская область и
adfsn c vppanms nans ngfs p nafs ngfp c viin3s p grams anfsn dnfs nnfs nnfs c 2048 2532 2784 908 3341 1519 859 266 2532 1607 4314 846 3956 3588 2449 5561 2532			
οἱ ἱεροσολυμίται καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ’ αὐτοῦ	6 ἦν δὲ ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὄσφυν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας	иерусалимляне, и принимали погружение все в Иорданских водах от него, исповедуя грехи свои.	6 Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на пояснице своей и евший саранчу
dnmp nnmp c viip3p anmpn p ddms ndms ndms p rpgms vppnmp dafp nafp rpgmp 3588 2415 2532 907 3956 1722 3588 2446 4215 5259 846 1843 3588 266 846			
ἦν δὲ ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὄσφυν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας		Был же Иоанн одет в одежду из шерсти верблюжьей и пояс кожаный на пояснице своей и евший саранчу	
vix3s c nnms vrxnmms — nafp ngms c nafs aafsn p dafs nafs rpgms c vppanms nafp 2258 1161 2491 1746 — 2359 2574 2532 2223 1193 4012 3588 3751 846 2532 2068 200			

Τ: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, Κ: ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ, ΜΝ: ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. **1**: ΤΜΚ: υἱοῦ τοῦ θεοῦ, Ν: [υἱοῦ θεοῦ]. **2** ΤΜΚ: ὡς, Ν: καθὼς. **2** ΤΜΚ: τοῖς προφήταις, Ν: τὸ ἥσατα τὸν προφήτη. **2** ΤΜΚ: ἐγὼ, Ν: ἐ. **2** ΤΜΚ: ἐμπροσθεν σου, Ν: ἐ. **4** ΤΜΚ: βαπτίζων, Ν: [ο] βαπτίζων. **5** ΤΜΚ: καὶ ἐβαπτίζοντο παντες ἐν τῷ ἰορδανῇ ποταμῷ ὑπ αὐτοῦ, Ν: παντες και εβαπτίζοντο ὑπ αὐτοῦ ἐν τῷ ἰορδανῇ ποταμῷ. **6** ΤΚ: ἦν δε ἰωαννης, Μ: ἦν δε ο ἰωαννης, Ν: και ἦν ο ἰωαννης.

7 и проповедовал, говоря: «Идет за мною более Сильный, чем я, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его.

8 Я крестил вас водой, а Он будет крестить вас Духом Святым».

9 И было в те дни: пришел Иисус из Назарета галилейского и крестился от Иоанна в Иордане. [Мф.

3:13-17; Лк. 3:21-22]

10 И когда выходил из воды, тотчас увидел *Иоанн* разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него.

11 И глас был с небес: «Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение». [Быт. 22:2; Пс. 2:7;

Ис. 42:1; Мф. 12:18; 17:5; Мк. 9:7; Лк. 9:35]

12 Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню. [Мф. 4:1-11; Лк. 4:1-

13]

13 И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаной, и был со зверями; и ангелы служили Ему.

14 После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царства Божьего [Мф. 4:12-17; Лк. 4:14-15] **15** и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царство Божие: покайтесь и веруйте в благовестие. [Мф. 3:2]

16 Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыба-

καὶ μέλι ἄγριον καὶ ἐκήρυσσε λέγων ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου οὐ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας
и мед дикий. **7** И возвещал он, говоря: «Идет Сильнейший меня позади меня, Которому я не достоин, наклонившись,

λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ **8** ἐγὼ ἔμην ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι
развязать ремешок сандалий Его. Я на самом деле погружал вас в воде, Он же погрузит вас в Духе

ἅγιον καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ἰησοῦς ἀπὸ τῆς ναζαρέτ τῆς γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ ἰωάννου
Святом». **9** И случилось в те дни: пришел Иисус из Назарета галилейского и был погружен от Иоанна

εἰς τὸν ἰορδάνην καὶ ἐυθέως ἀναβαῖνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡσεὶ
в Иордане. **10** И тотчас, выйдя из воды, он увидел разделяющиеся Небеса и Духа, как бы

περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν οὐ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ
голубя, сходящего на Него; **11** И голос раздался с Небес: «Ты есть Сын Мой возлюбленный, в Котором

εὐδόκησα καὶ εὐθύς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐβάλλει εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας
нахожу удовлетворение». **12** И тотчас Дух Его уводит в пустыню. **13** И был Он там в пустыне дней

τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ
сорок, искушаемый от сатаны, и был с дикими зверями, и ангелы служили Ему.

μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν ἰωάννην ἦλθεν ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν γαλιλαίαν κηρῦσσω τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ
14 После же ареста Иоанна пришел Иисус в Галилею, возвещая благию весть Царства

θεοῦ καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετανοεῖτε καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
Бога **15** и говоря: «Исполнен час и приблизилось Царство Бога; покайтесь и веруйте в благию весть».

περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας εἶδε σίμωνα καὶ ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ βάλλοντας
16 Проходя же мимо моря галилейского, увидел Он Симона и Андрея, брата его, закидывающих

8 TMK: μεν, V: ε. **8** TMK: εν, V: ε. **9** TMMV: ναζαρετ, K: ναζαρεθ. **9** TMK: υπο ιωαννου εις τον ιορδανην, V: εις τον ιορδανην υπο ιωαννου. **10** TMK: ευθεως, V: ευθυς. **10** TMK: απο, V: εκ. **10** TMK: ωσει, V: ως. **10** TMK: επ, V: εις. **11** TMK: ω, V: σοι. **13** TMK: εκει, V: ε. **13** TMK: ημερας τεσσαρακοντα, V: τεσσερακοντα ημερας. **14** TMK: της βασιλειας, V: ε. **16** TMK: περιπατων δε, V: και παραγων. **16** TK: αυτου, M: αυτου του σιμωνος, V: σιμωνος. **16** TMK: βαλλοντας αμφιβαλλοντας.

ἀμφίβλητρον ¹	έν τῇ θαλάσῃ ἦσαν γάρ ἀλιεῖς	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς	17 И сказал им Иисус: «Идите вслед Меня и Я сделаю вас	за Мной, и Я сделаю, что вы будете ловцами людей».							
nans 293	p ddfs ndfs 1722 3588 2281	vix3p c 2258 1063	c 2532 2036	viaa3s rpdmp dnms nnms vdvx2p adv rpg-s c vifa1s 846 3588 2424 1205 3694 3450 2532 4160	гра-р 5209						
γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων	καὶ ἑυθέως ¹⁸ ἀφέντες τὰ δίκτυα ἑαυτῶν ¹ ἠκολούθησαν αὐτῷ	καὶ προβάς ἑκεῖθεν ¹⁹ ὀλίγον	18 И тотчас, оставив сети свои, они последовали за Ним.	19 И, пройдя оттуда немного,							
vnad 1096	namp ngmp 231 444	c 2532 2112	vraanmp danp nanp rpgmp 863 3588 1350 846	viaa3p 190	gpdmns c 846 2532 4260	adv rpgms 1564	anmpn 3641				
εἶδεν ἰάκωβον τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα	καὶ	20 и	20 Он увидел Иакова, который Зеведеев и Иоанна, брата его, и их в лодке чинивших сети,	20 и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.							
viaa3s 1492	nams dams 2385 3588	dgms ngms 3588 2199	c nams 2532 2491	dams nams 3588 80	rpgms c 846 2532 846	p ddns ndns 1722 3588 4143	vpraanp 2675	danp nanp 3588 1350	c 2532		
ἑυθέως ¹ ἐκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν ζεβεδαιὸν ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ	καὶ εἰσπορεύονται εἰς ἑκαπερναοῦμ ²¹ καὶ ἑυθέως ¹ τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε	καὶ	21 И приходят они в Капернаум, и незамедлительно [в] шаббат, войдя в синагогу, учил Он.	22 И							
adv 2112	viaa3s 2564	gramp c 846 2532 863	vraanmp dams nams 3588 3962	p 846 2199	ddns ndns 1722 3588 4143	p dgmpr ngmp 3326 3588 3411	viaa3p 565	adv rpgms 3694 846			
εἰσπορεύονται εἰς ἑκαπερναοῦμ ²¹ καὶ ἑυθέως ¹ τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκε	καὶ	22 И	а не как книжники. [Мф. 7:28-29; Лк. 4:32]	23 В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и вскричал:							
c 2532	vixp3p 1531	p 1519	tp 2584	c 2532	adv 2532 2112	ddnp ndnp 3588 4521	vraanms p 1525 1519	dafs nafs 3588 4864	viaa3s 1321	c 2532	
ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἦν γάρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς	καὶ	23 Также	а не как книжники. [Мф. 7:28-29; Лк. 4:32]	23 В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и вскричал:							
vixp3p 1605	p ddfs ndfs 1909 3588 1322	rpgms 846	vix3s c 2258 1063	vrranms grampr 1321 846	adv nafs 5613 1849	vrranms c 2192 2532	xo adv dnmp nnmp 3756 5613 3588 1122				
ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξε λέγων ἑα ²⁴ τί ἡμῖν καὶ σοὶ ἰησοῦ	καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς λέγων	24 И строго запретил ему Иисус, говоря:	«Ах! Ох! Что нам и Тебе, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! Знаю Тебя, кто Ты, - Святой Божий».	25 Но Иисус запретил ему, говоря: «Замолчи и выйди из него».							
vix3s p 2258 1722	ddfs ndfs 3588 4864	rpgmp nnms 846 444	p ndns 1722 4151	adnsn c 169 2532 349	viaa3s 349	vrranms i 3004 1436	rqnns rpd-p c 5101 2254 2532 4671	rpds 2424			
ναζαρηνέ ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς οἶδά σε τίς εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ	καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς λέγων	25 И строго запретил ему Иисус, говоря:	«Замолчи и выйди из него».	26 Тогда дух нечистый, сотрясаши его и вскричав громким голо-							
nvms 3479	viaa2s 2064	vnaa 622	gra-p 2248	vixa1s gra-s 1492 4571	rqnms vixp2s dnms anmsn 5101 1488 3588 40	dgms ngms 3588 2316	c 2532 2008	viaa3s 846	gpdmns dnms nnms 846 3588 2424	vrranms 3004	
φιμώθητι καὶ ἐξέλθε ἐξ αὐτοῦ	καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν ²⁶ φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ	26 И сотряс его дух нечистый и, завопив голосом громким, вышел из него.	«Замолчи и выйди из него».	27 И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: «Что это? Что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает с властью и они повинуются Ему?»							
vdp2s 5392	c vdaa2s p 2532 1831 1537	rpgms 846	c 2532 4682	vraanms 846	grams dnms nnms 3588 4151	dnms annsn 3588 169	c 2532 2896	vraanms 5456	ndfs adfsn 5456 3173	viaa3s p 1831 1537	rpgms 846
καὶ ἐθαμβήθησαν ἑπαντές ²⁷ ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς ¹ λέγοντας τί ἐστὶ τοῦτο τίς ἢ διδαχὴ ἢ καινὴ	27 И исполнились ужасом все, так что стали спорить между собой, говоря: «Кто есть Этот? Какое учение новое	Он и духам нечистым повелевает с властью и они повинуются Ему?»									
c 2532	viarp3p 2284	anmpn 3956	c 5620	— —	vnpa p 4802 4314	gramp 846	vpraanp 3004	rqnns vixp3s rdns 5101 2076 5124	rqnms 5101	dnfs nnfs 3588 1322	dnfs anfs 3588 2537

18 ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. **18** ΤΜΚ: αυτων, V: ζ. **19** ΤΜΚ: εκειθεν, V: ζ. **20** ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. **21** ΤΜΚ: καπερναουμ, V: кафарнаουμ. **21** ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. **23** ΤΜΚ: και, V: και ευθυς. **24** ΤΜΚ: εα, V: ζ. **26** ΤΜΚ: κραξαν, V: φωνησαν. **27** ΤΜΚ: παντες, V: απαντες. **27** ΤΜΚ: αυτους, M: εαυτους. **27** ΤΜΚ: τις η διδαχη η καινη αυτη οτι, V: διδαχη καινη.

28 И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности в Галилее.	αὕτη ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ	ἔξηλθε δὲ ἡ ἀκοή αὐτοῦ
28 И тотчас по всей окрестности Галилеи.	αὐτῷ εὐθύς εἰς ὅλην τὴν περιχώρον τῆς γαλιλαίας	28 Разошлась же молва о Нем
29 Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном. [Мф. 8:14-17; Лк. 4:38-41]	καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος καὶ ἀνδρέου μετὰ ἰακώβου καὶ ἰωάννου	29 И тотчас, из синагоги выйдя, пришли они в дом Симона и Андрея с Иаковом и Иоанном. 30 Сама
30 Теща же Симона лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней.	καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος καὶ ἀνδρέου μετὰ ἰακώβου καὶ ἰωάννου	30 Сама
31 Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им.	καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος καὶ ἀνδρέου μετὰ ἰακώβου καὶ ἰωάννου	31 И, подойдя, Он поднял ее,
32 С наступлением же вечера, когда зашло солнце, принесли к Нему всех больных и бесноватых.	καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος καὶ ἀνδρέου μετὰ ἰακώβου καὶ ἰωάννου	32 Вечером же наступившим,
33 И весь город собрался к дверям.	καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος καὶ ἀνδρέου μετὰ ἰακώβου καὶ ἰωάννου	33 И город весь
34 И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.	καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος καὶ ἀνδρέου μετὰ ἰακώβου καὶ ἰωάννου	34 И Он исцелил многих, нездоровье имеющих, различного вида немощи, и демонов многих
35 А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место и там молился. [Лк. 4:42-44]	καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος καὶ ἀνδρέου μετὰ ἰακώβου καὶ ἰωάννου	35 И утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился.
36 Симон и бывшие с ним пошли за Ним	καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος καὶ ἀνδρέου μετὰ ἰακώβου καὶ ἰωάννου	36 И пошли за
37 и, найдя Его, говорят Ему: «Все ищут Тебя».	καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος καὶ ἀνδρέου μετὰ ἰακώβου καὶ ἰωάννου	37 И, найдя Его, говорят Ему: «Все ищут Тебя».
38 Он говорит им: «Пойдем в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедовать, ибо Я для того пришел».	καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος καὶ ἀνδρέου μετὰ ἰακώβου καὶ ἰωάννου	38 И говорит

28 T M K: εξηλθεν δε, V: και εξηλθεν. 28 T M K: ευθυς, V: ευθυς πανταχου. 29 T M K: ευθεως, V: ευθυς. 30 T M K: ευθεως, V: ευθυς. 31 T M K: αυτης, V: ζ. 31 T M K: ευθεως, V: ζ. 33 T M K: η πολις ολη επισυνηγμενη ην. V: ην ολη η πολις επισυνηγμενη. 35 T M K: εννυχον, V: εννυχα. 36 T M K: κατεδιωξαν, V: κατεδιωξεν. 36 T M K: ο, V: ζ. 37 T M K: ευροντες, V: ευρον. 37 T M K: λεγουσιν, V: και λεγουσιν. 37 T K V: ζητουσιν σε, M: σε ζητουσιν.

αὐτοῖς ἄγωμεν¹ εἰς τὰς ἐχομένας κωμπούλεις ἵνα ἰκάνει¹ κηρύξω εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελλήλυθα¹ 39 καὶ ἦν¹
 им: «Пойдем в имеющиеся селения, чтобы и там проповедовать Мне: для этого ведь Я пришел». 39 И был Он
 rpdmp vspa1p p dafp vpprafp nafp c adv vsaa1s p rdans c vixa1s c viix3s
 846 71 1519 3588 2192 2969 2443 2546 2784 1519 5124 1063 1831 2532 2258

κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς¹ αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων
 проповедующим в синагогах их по всей Галилее и демонов изгоняющим.
 vppanms p ddfp ndfp rpgmp p aafsn dafs nafs c danp nanp vppanms
 2784 1722 3588 4864 846 1519 3650 3588 1056 2532 3588 1140 1544

39 И Он проповедовал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов. [Мф. 4:23; 9:35]

40 Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: «Если хочешь, можешь меня очистить?». [Мф. 8:2-4; Лк. 5:12-15]

41 Иисус, умилосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: «Хочу, очистишься».

42 После этого слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.

43 И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его

44 и сказал ему: «Смотри, никому ничего не говори, но пойдешь за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им». [Лев. 14:1-32]

45 А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать о происшедшем, так что Иисус не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

2 Через несколько дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме.

40 καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν¹ καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐάν θέλῃς 41
 И приходит к Нему прокаженный, уговаривая Его и падая на колени перед Ним и говоря Ему: «Если хочешь,
 c vprn3s p grams anmsn vppanms grams c vppanms grams c vppanms rpdms c qo vsra2s
 2532 2064 4314 846 3015 3870 846 2532 1120 846 2532 3004 846 3754 1437 2309

δύνασαί με καθαρίσαι ὁ δὲ ἰησοῦς¹ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ¹ καὶ λέγει αὐτῷ θέλω καθαρίσθητι
 можешь меня очистить?». Сам же Иисус, сжалившись, простерев руку, коснулся его и говорит ему: «Хочу, будь очищен».
 vprn2s gra-s vnaa dnms c nmms vpraanms vpraanfs dafs nafs viad3s rpgms c vira3s rpdms vira1s vdar2s
 1410 3165 2511 3588 1161 2424 4697 1614 3588 5495 680 846 2532 3004 846 2309 2511

καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως¹ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα καὶ ἐκαθαρίσθη 43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθέως¹ ἐξέβαλεν
 И когда сказал Он, тотчас ушла от него проказа, и стал он чист. 43 И, строго предупредив его, тотчас отослал
 c vpraagms rpgms adv viaa3s p rpgms dnfs nafs c viar3s c vpadnms rpdms adv viaa3s
 2532 2036 846 2112 565 575 846 3588 3014 2532 2511 2532 1690 846 2112 1544

αὐτόν 44 καὶ λέγει αὐτῷ ὄρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης ἄλλ¹ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ
 его. И говорит ему: «Смотри, никому ничего не говори, но пойдешь себя покажи священнику и принеси за
 grams c vira3s rpdms vdra2s admsn aansn vsaa2s c vdra2s rxams vdaa2s ddms ndms c vdaa2s p
 846 2532 3004 846 3708 3367 3367 2036 235 5217 4572 1166 3588 2409 2532 4374 4012

τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε ἡ μωσῆς¹ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ
 очищение твое, что предписал Моисей, во свидетельство им». 45 Он же, выйдя, начал проповедовать усиленно и
 dgms ngms rpg-s rranp viaa3s nmms p nans rpdmp dnms c vpraanms viad3s vpra aanp c
 3588 2512 4675 3739 4367 3475 1519 3142 846 3588 1161 1831 756 2784 4183 2532

διαφημίζειν τὸν λόγον ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερωῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν ἀλλ' ἐξω ἐν¹ ἐρήμοις τόποις ἦν
 распространять слово, так что больше Он не мог публично в город войти, но снаружи, в пустынных местах был;
 vpra dams nams c adv grams ↔ vnpr adv p nafs vnaa c adv p admpr ndmp viix3s
 1310 3588 3056 5620 3371 846 3371 1410 5320 1519 4172 1525 235 1854 1722 2048 5117 2258

καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν¹
 и приходили к Нему отовсюду.
 c viin3p p grams adv
 2532 2064 4314 846 3836

2 καὶ πάλιν εἰσῆλθεν¹ εἰς ἡκαπερναοῦμ¹ δι' ἡμερῶν καὶ¹ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν¹ ἐστι καὶ εὐθέως¹
 И опять вошел Он в Капернаум через несколько дней. И было слышно, что в доме Он. 2 И тотчас
 c adv viaa3s p tp p — ngfp c viar3s c p nams vixp3s c adv
 2532 3825 1525 1519 2584 1223 — 2250 2532 191 3754 1519 3624 2076 2532 2112

38 TMK: агωμεν, V: агωμεν αλλαχου. 38 TK: какеи, MN: και екеи. 38 TMK: εξηλυθα, V: εξηλθον. 39 TMK: ην, V: ηλθον. 39 TMK: εν ταῖς συναγωγαῖς, V: εἰς τὰς συναγωγαῖς. 40 TMK: αυτον, V: ζ. 41 TMK: ο δε ιησους, V: και. 41 TMK: ηπατο αυτου, V: αυτου ηπατο. 42 TMK: ειποντος αυτου ευθεως, V: ευθυς. 43 TMK: ευθεως, V: ευθυς. 44 TMK: αλλ, V: αλλα. 44 TMK: μωσης, V: μωυσης. 45 TMK: εν, V: επ. 45 TMK: πανταχοθεν, V: παντοθεν.

2 Τότες собралісь многіе, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово.	συνήχθησαν πολλοί ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καὶ ἔρχονται ἄνω πρὸς	собрались многие, так что больше не осталось места даже у дверей; и говорил им слово. 3 И приходят к	viap3p anmpn c adv vnpa c danp p dafs nafs c via3s rpdmp dams nams c vipn3p p 4863 4183 5620 3371 5562 3366 3588 4314 3588 2374 2532 2980 846 3588 3056 2532 2064 4314
3 И пришли к Нему с парализованным, которого несли четверо; [Мф. 9:2-8; Лк. 5:18-26]	αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες ἰαίρόμενον ὑπὸ τεσσάρων καὶ μὴ δυνάμενοι ἄνω προσεγγίσει αὐτῷ διὰ τὸν	Нему несущие парализованного, поднимаемого четверьмя. 4 И, не имея возможности приблизиться к Нему из-за	grams aamsn vppanmp p ngmp c xo vppnmp vnna 846 5342 3885 5342 142 5259 5064 2532 3361 1410 4331 846 1223 3588
4 и, не имея возможности приблизиться к Нему из-за многолюдства, раскрыли кровлю дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал парализованный.	ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν καὶ ἐξουρῶντες χαλῶσι τὸν κράββατον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς	толпы, они раскрыли кровлю, где Он находился, и, прокопав, спускают постель, на которой парализованный	nams viaa3p dafs nafs adv viix3s c vpaanmp vipa3p dams nams p rrdms dnms anmsn 3793 648 3588 4721 3699 2258 2532 1846 5465 3588 2895 1909 3739 3588 3885
5 Иисус, видя веру их, говорит парализованному: «Чадο! Прощаются тебе грехи твои».	κατέκειτο ἰδὼν δὲ ὁ ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ τέκνον ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου	лежал. 5 Когда же увидел Иисус веру их, говорит парализованному: «Дитя! Прощены тебе грехи твои».	viin3s vpaanms c dnms nnms dafs nafs rpgmp vipa3s ddms admsn nvns vixp3p rpd-s dnfp nnfp rpg-s 2621 1492 1161 1492 3588 2424 3588 4102 846 3004 3588 3885 5043 863 4671 3588 266 4675
6 Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:	ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν τί οὗτος οὕτω	6 Были же некоторые [из] книжников там, сидящие и рассуждающие в сердцах своих: 7 «Почему ЭТОТ таким образом	viix3p c rinmp dgmp ngmp adv vppnmp c vppnmp p ddfp ndfp rpgmp rans rdnms adv 2258 1161 5100 3588 1122 1563 2521 2532 1260 1722 3588 2588 846 5101 3778 3779
7 «Что Он так богохульствует? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»	λαλεῖ βλασφημίας τις δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ θεός καὶ εὐθέως ἐπιγνούς ὁ ἰησοῦς τῷ πνεύματι	произносит хулу? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?» 8 И тотчас узнав духом	vipa3s nafp rqnms vipn3s vnpa nafp qo+xo nnms dnms nnms c adv vpaanms dnms nnms ddns ndns 2980 988 5101 1410 863 266 1508 1520 3588 2316 2532 2112 1921 3588 2424 3588 4151
8 Иисус, тотчас узнав Духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: «Почему так помышляете в сердцах ваших?»	αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τί ἐστίν	Своим, что так они рассуждают в себе, Иисус сказал им: «Почему так рассуждаете в сердцах ваших?» 9 Что	rgms c adv vipn3p p rxdmp viaa3s rpdmp rans rdanp vipn2p p ddfp ndfp rpg-p rqnms vipx3s 846 3754 3779 1260 1722 1438 2424 2036 846 5101 5023 1260 1722 3588 2588 5216 5101 2076
9 Что легче: сказать парализованному: «Прощаются тебе грехи» или сказать: «Встань, и возьми свою постель, и ходи?»	εὐκοπώτερον εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν ἔγειραι καὶ ἄρον σου τὸν κράββατον καὶ	легче сказать парализованному: «Прощены тебе грехи» или сказать: «Встань, и возьми свою постель, и	vnaa ddms admsn vixp3p rpd-s dnfp nnfp xo vnaa vdam2s c vdaa2s rpg-s dams nams c 2123 2036 3588 3885 863 4671 3588 266 2228 2036 1453 2532 142 4675 3588 2895 2532
10 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - говорит парализованному, -	περιπάτει ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας λέγει τῷ	ходи?» 10 Так чтобы вы знали, что власть имеет Сын Человеческий прощать на земле грехи, - говорит	vdpa2s c c vsxa2p c nafs vipa3s dnms nnms dgms ngms vnpa p dgfs ngfs nafp vipa3s ddms 4043 2443 1161 1492 3754 1849 2192 3588 5207 3588 444 863 1909 3588 1093 266 3004 3588

2:1 TΚ: παλιν εισηλθεν, M: εισηλθεν παλιν, V: εισελθων παλιν. **1** TΜΚ: καπερναουμ, V: кафарнаουμ. **1** TΜΚ: και, V: &. **1** TΜΚ: εις οικον, V: εν οικω. **2** TΜΚ: ευθεως, V: &. **3** TΜΚ: προς αυτον παραλυτικον φεροντες, V: φεροντες προς αυτον παραλυτικον. **4** TΜΚ: προσεγγισαι, V: προσενεγκαι. **4** TΜΚ: κραββατον εφ ω, V: κραβαττον οπου. **5** TΜΚ: αφεωνται σοι αι αμαρτια σου, V: αφιενται σου αι αμαρτια. **7** TΜΚ: βλασφημιας, V: βλασφημει. **8** TΜΚ: ευθεως, V: ευθυσ. **8** TΚV: ουτως, M: ουτως αυτοι. **8** TΜΚ: ειπεν, V: λεγει. **9** TΚ: αφεωνται σοι, V: αφιενται σου, M: αφεωνται σου. **9** TΜΚ: εγειραι και αρων σου τον κραββατον, V: εγειρει και αρων τον κραβαττον σου. **10** TΜΚ: επι της γης αμαρτιας, V: αμαρτιας επι της γης.

παραλυτικῶ παραλιζοβαννoυ, — **11** σοὶ λέγω Ἐγειραι καὶ ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἠγέρθη **12** И он встал тебе говорю: «Встань, и возьми постель твою, и отправляйся в дом твой». **12** И он встал

Ἐυθέως καὶ ἄρας τὸν κράββατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων ὡστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεόν λέγοντας **13** И вышел Он опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их. **14** А проходя мимо, увидел Левия, который Алфея, сидящего на месте сбора пошлин, и говорит ему: «Следуй за Мной». И, встав, последовал за Ним.

ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν «Никогда такого не видели мы».

καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἦρχετο πρὸς αὐτόν καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς καὶ παράγων **15** И случилось, во время возлегания Его в доме его также многие сборщики налогов и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним. **16** А книжники

εἶδε λευῖν τὸν τοῦ ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον καὶ λέγει αὐτῷ ἀκολουθεῖ μοι καὶ ἀναστάς **15** И случилось, во время возлегания Его в доме его также многие сборщики налогов и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним. **16** А книжники

ἠκολούθησεν αὐτῷ **15** И случилось, во время возлегания Его в доме его также многие сборщики налогов и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним. **16** А книжники

ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ οἱ γραμματεῖς **16** А книжники

καὶ οἱ φαρισαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθιόντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς **17** И, услышав, Иисус говорит им:

αὐτοῦ τι ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει **17** И, услышав, Иисус говорит им:

χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ **17** И, услышав, Иисус говорит им:

11 *ТМΚ*: εγειραι και αρон τον κραββατον, *У*: εγειρε αρон τον κραβαττον. **12** *ТМΚ*: ευθεως και, *У*: και ευθυς. **12** *ТМΚ*: κραββατον, *У*: κραβαττον. **12** *ТМΚ*: εναντιον, *У*: εμπροσθεν. **12** *ТМΚ*: ουδεποτε ουτως, *У*: ουτως ουδεποτε. **15** *ТМΚ*: εγενετο εν τω, *У*: γινεται. **15** *ТМΚ*: ηκολουθησαν, *У*: ηκολουθουν. **16** *ТМΚ*: και οι φαρισαιοι, *У*: των φαρισαιων. **16** *ТМΚ*: αυτον εσθιοντα, *У*: οτι εσθιει. **16** *ТМΚ*: των τελωνων και αμαρτωλων, *У*: των αμαρτωλων και τελωνων. **16** *ТМΚ*: τι, *У*: ε. **16** *ТМΚ*: και πινει, *У*: ε. **17** *ТМΚ*: ου, *У*: [οτι] ου.

18 Ученики Иоанна и фарисеев постились. Приходят к Нему и говорят: «Почему ученики Иоанна и фарисеев постятся, а Твои ученики не постятся?» [Мф. 9:14-17; Лк. 5:33-39]

19 И сказал им Иисус: «Могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься,

20 но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

21 Никто к ветхой одежде не приставляет заплат из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

22 Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые».

23 И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогой начали срывать колосья. [Втор. 23:25; Мф. 12:1-8; Лк. 6:1-5]

ἁμαρτωλοῦς ἔεις μετάνοιαν ἵ
грешников к покаянию».

18 καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ ἰωάννου καὶ οἱ ἑτῶν φαρισαίων ἠσθεύοντες καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἑδῖατὶ οἱ μαθηταὶ
И были ученики Иоанна и фарисеев постящимися. И приходят, и говорят Ему: «Почему ученики

ἰωάννου καὶ οἱ ἑτῶν φαρισαίων ἠσθεύουσιν οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ ἠσθεύουσιν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς μὴ δύναται οἱ
Иоанна и фарисеев постятся, но Твои ученики не постятся?» **19** И сказал им Иисус: «Не могут

υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶ ἠσθεύειν ὅσον χρόνον ἑμεθ' αὐτῶν ἔχουσι
сыновья чертога брачного, в котором жених с ними находится, поститься. Столько времени, сколько с собою имеют

τὸν νυμφίον οὐ δύναται ἠσθεύειν ἔλευσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ τότε ἠσθεύουσιν
жениха, не могут поститься. **20** Придут же дни, когда отнят будет у них жених, и тогда будут поститься

ἐν ἑκείναις ταῖς ἡμέραις ἑκαὶ οὐδεὶς ἐπιβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἑπιρραπτεῖ ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ εἰ δὲ μὴ
в те дни. **21** И никто заплаты ткани новой не пришивает к одежде изношенной: в противном случае

αἶρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον
отдирает пришитое к ней новое [от] изношенного, и худшей дыра становится. **22** И никто не вливает вино молодое

εἰς ἀσκοῦσ παλαιοῦσ εἰ δὲ μὴ ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοῦσ ἀσκοῦσ καὶ ὁ οἶνος ἑκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοί
в мехи старые: в противном случае прорывает вино молодое мехи старые, и вино вытекает, и мехи

ἀπόλουνται ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦσ καινοῦσ βλητέον
пропадут. Но вино молодое в мехи новые надо вливать».

23 καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖσ σάββασι διὰ τῶν σπορίμων καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδόν
И случилось проходить Ему в шаббат через засеянные поля, и начали ученики Его дорогой

17 TMK: εις μετανοιαν, V: ε. **18** TMK: των φαρισαίων, V: φαρισαιοι. **18** TK: διατι, MN: δια τι. **18** TMK: οι, V: οι μαθηται. **19** TMK: μεθ εαυτων εχουσιν τον νυμφιον, V: εχουσιν τον νυμφιον μετ αυτων. **20** TMK: εκειναις ταϊσ ημεραισ, V: εκεινη τη ημερα. **21** TMK: και, V: ε. **21** TMK: επιρραπτει, V: επιραπτει. **21** TMK: ιματιω παλαιω, V: ιματιον παλαιον. **21** TMK: αυτου, V: απ αυτου. **22** TMK: ρησσει, V: ρηξει. **22** TMK: ο νεος, V: ε. **22** TMK: εκχεεται, V: απολλυται. **22** TMK: απολουνται, V: ε.

22 TMK: βλητεον, V: ε.

ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας καὶ οἱ φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ ἴδε τί ποιοῦσιν ἔν τῷ τοῖς σάββασις ὁ οὐκ ἔξεισι καὶ 25 Α
срывать колосья. 24 И фарисеи сказали Ему: «Смотри, что они делают в шаббат, что не законно». 25 А

vnpa vppanmp damp namr c dnmp nmmp viaa3p rpdms i rans vira3p p ddnr ndnr rans xo vprq3s c 2532 3588 5330 3004 846 2396 5101 4160 1722 3588 4521 3739 3756 1832 c 2532

αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβὶδ ὅτε χρεῖαν ἔσχε καὶ ἐπέινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
Он сказал им: «Никогда не читали вы, что сделал Давид, когда нужду имел и проголодался он и бывшие с ним?»

grnms viaa3s rpdmp adv viaa2p rans viaa3s tp adv nafs viaa3s c viaa3s grnms c dnmp p rpgms 846 3004 846 3763 314 5101 4160 1138 3753 5532 2192 2532 3983 846 2532 3588 3326 846

26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν
Каким образом вошел он в дом Божий при Авиафаре, первосвященнике, и хлебы предложения ел,

adv viaa3s p dams nams dgms ngms p tp dgms ngms c damp namr dgfs ngfs viaa3s 4459 1525 1519 3588 3624 3588 2316 1909 8 3588 749 2532 3588 740 3588 4286 5315

οὓς οὐκ ἔξεισι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὔσι καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς τὸ
которые не законно есть никому, кроме священников; а также дал и с ним находящимся?» 27 И сказал им:

gramp xo vprq3s vnaa — qo+xo ddmp ndmp c viaa3s c ddmp p rpdms vppxdmp c viaa3s rpdmp dnms 3739 3756 1832 5315 — 1508 3588 2409 2532 1325 2532 3588 4862 846 5607 2532 3004 846 3588

σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
«Шаббат ради человека появился, а не человек ради шаббата; 28 так что Господин есть Сын Человеческий

nnns p dams nams viad3s — xo dnms nnms p dans nans c nnms vprx3s dnms nnms dgms ngms 4521 1223 3588 444 1096 — 3756 3588 444 1223 3588 4521 5620 2962 2076 3588 5207 3588 444

καὶ τοῦ σαββάτου
и шаббата».

c dgms ngms 2532 3588 4521

3 καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα καὶ παρετήρουν
И вошел Он снова в синагогу; и был там человек, имеющий иссохшую руку. 2 И наблюдали за

c viaa3s adv p dafs nafs c viix3s adv nnms — vpxpafs vppanms dafs nafs c viaa3p 2532 1525 3825 1519 3588 4864 2532 2258 1563 444 2192 3583 2192 3588 5495 2532 3906

αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασις θεραπεύσει αὐτὸν ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην
Ним, если [в]шаббат исцелит его, чтобы обвинить Его. 3 И говорит человеку, имеющему иссохшую

grams qo ddnr ndnr vifa3s grams c vsaa3p rpgms c vira3s ddms ndms ddms — vpxpafs 846 1487 3588 4521 2323 846 2443 2723 846 2532 3004 3588 444 3588 2192 3583

ἔχοντι τὴν χεῖρα ἐγειραι εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς ἔξεισι τοῖς σάββασις ἄγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι ψυχὴν
руку: «Стань на середину». 4 И говорит им: «Законно [в]шаббат добро делать, или зло делать? Душу

vppadms dafs nafs vdam2s p dans aansn c vira3s rpdmp vprq3s ddnr ndnr vnaa xo vnaa nafs 2192 3588 5495 1453 1519 3588 3319 2532 3004 846 1832 3588 4521 15 2228 2554 5590

σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι οἱ δὲ ἐσιώπων καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πῶρσει
сохранить невредимой, или погубить?» Они же молчали. 5 И, посмотрев на них с гневом, скорбь об ожесточении

vnaa xo vnaa dnmp c viaa3p c vramnms gramr p ngfs vppnnms p ddfs ndfs 4982 2228 615 3588 1161 4623 2532 4017 846 3326 3709 4818 1909 3588 4457

23 TMLC: παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασις, V: αυτον εν τοις σαββασις παραπορευεσθαι. 23 TMLC: ηρξαντο οι μαθηται αυτου, V: οι μαθηται αυτου ηρξαντο. 24 TMLC: εν, V: ζ. 25 TMLC: αυτος ελεγεν, V: λεγει. 25 TK: δαβιδ, MN: δαυιδ. 26 TK: του, V: ζ. 26 TMLC: τοις ιερευσις, V: τους ιερεις. 27 TMLC: ουχ, V: και ουχ. 3:3 TMLC: εξηραμμενην εχοντι την χειρα εγειραι, V: την ζηραν χειρα εχοντι εγειρε. 4 TMLC: αγαθοποιησαι, V: αγαθον ποιησαι.

6 Φαρισει, выйдя, немедленно вынесли с иродианами решение против Него, как бы погубить Его.

τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξέτεινε καὶ ἄποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιῆς ὡς
сердца их, говорит человеку: «Протяни руку твою». И протянул, и восстановлена была рука его здоровой, как
dgfs ngfs rpgmp vira3s ddms ndms vdaa2s dafs nafs rpg-s c viaa3s c viap3s dnfs nnfs rpgms anfsn adv
3588 2588 846 3004 3588 444 1614 3588 5495 4675 2532 1614 2532 600 3588 5495 846 5199 5613

7 Но Исус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,

ἡ ἄλλη καὶ ἐξελθόντες οἱ φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν ἰεροδιανῶν συμβούλιον ἐποίησαν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι
другая. И, выйдя, фарисеи тотчас с Иродианами совещание составили против Него, чтобы Его погубить.
dnfs anfsn c vpraanmp dnmp nnmp adv p dgmp ngmp nans viia3p p rpgms adv grams vsaa3p
3588 243 2532 1831 3588 5330 2112 3326 3588 2265 4824 4160 2596 846 3704 846 622

8 Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве.

καὶ ὁ ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς γαλιλαίας
Но Исус удалился вместе с учениками Своими к морю; и огромная толпа из Галилеи
c dnms nnms viaa3s p dgmp ngmp rpgms p dafs nafs c annsn nnns p dgfs ngfs
2532 3588 2424 402 3326 3588 3101 846 4314 3588 2281 2532 4183 4128 575 3588 1056

ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἰουδαίας καὶ ἀπὸ ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς ἰουμαίας καὶ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ οἱ περὶ
следовала за Ним, и из Иудеи, и из Иерусалима, и из Идумеи, и из-за Иордана, и окрестностей

9 И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка из-за многолюдства, чтобы не теснили Его. [Мк. 4:1; Лк. 5:1-3]

ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἰουδαίας καὶ ἀπὸ ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς ἰουμαίας καὶ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ οἱ περὶ
viaa3p rpdms c p dgfs ngfs c p ngmp c p dgfs ngfs c adv dgms ngms c dnmp p
190 846 2532 575 3588 2449 2532 575 2414 2532 575 3588 2401 2532 4008 3588 2446 2532 3588 4012

10 Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его. [Мк. 4:1; Лк. 5:1-3]

τύρον καὶ σιδῶνα πλῆθος πολὺ ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
Тира и Сидона: толпа огромная, услышавшая, что Он делал, шла к Нему. И сказал Он ученикам Своим, чтобы
nafs c nafs nnns annsn vpraanmp rcanp viaa3s viaa3p p grams c viaa3s ddmp ndmp rpgms c
5184 2532 4605 4128 4183 191 3745 4160 2064 4314 846 2532 2036 3588 3101 846 2443

10 Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его.

πλοῖάριον προσκαρτερεῖ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτὸν πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν ὥστε ἐπιπίπτειν
лодку приготовили Ему по причине многолюдства, чтобы не теснили Его; многих ведь исцелял Он, так что бросались на
nnns nams vspra3s rpdms p dams nams c xo vspra3p grams aampn c viaa3s c vnra
4142 4342 846 1223 3588 3793 2443 3361 2346 846 4183 1063 2323 5620 1968

11 И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: «Ты Сын Божий».

αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα ὅταν αὐτὸν ἑθεώρει προέπιπτεν αὐτῷ
Него, чтобы Его коснулись все, которые имели язвы. И духи нечистые, когда Его видели, падали перед Ним
rpdms c rpgms vsam3p rcnmp via3p nafp c dnmp nnmp dnmp annpn c grams viia3s viia3s rpdms
846 2443 846 680 3745 2192 3148 2532 3588 4151 3588 169 3752 846 2334 4363 846

12 Но Он строго приказывал им, чтобы не делали Его известным.

καὶ ἔκραξε λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερόν ποιήσωσι
и кричали, говоря: «Ты есть Сын Божий». И строго приказывал им, чтобы Его известным не делали.
c viaa3s vpraanp c rpn-s vpx2s dnms nnms dgms ngms c aampn viaa3s rpdmp c xo grams aamsn vsaa3p
2532 2896 3004 3754 4771 1488 3588 5207 3588 2316 2532 4183 2008 846 2443 3361 846 5318 3361 4160

13 Потом взшел на гору и позвал к Себе кого Сам хотел; и пришли к Нему. [Мф. 10:1-4; Лк. 6:12-16]

καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτὸς καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἐποίησε δώδεκα ἵνα ᾧσι
И восходит на гору, и призывает, кого захотел Он; и пришли к Нему. И определил двенадцать, чтобы были
c vira3s p dans nans c vira3s rramp viia3s rpnms c viaa3p p grams c viaa3s tn c vspx3p
2532 305 1519 3588 3735 2532 4341 3739 2309 846 2532 565 4314 846 2532 4160 1427 2443 5600

14 И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,

καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτὸς καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἐποίησε δώδεκα ἵνα ᾧσι
И восходит на гору, и призывает, кого захотел Он; и пришли к Нему. И определил двенадцать, чтобы были
c vira3s p dans nans c vira3s rramp viia3s rpnms c viaa3p p grams c viaa3s tn c vspx3p
2532 305 1519 3588 3735 2532 4341 3739 2309 846 2532 565 4314 846 2532 4160 1427 2443 5600

15 и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов;

μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρῦσαι καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ
вместе с Ним, и чтобы Ему посылать их проповедовать, и иметь власть исцелять болезни и изгонять
p rpgms c c vspra3s gramp vnra c vnra nafs vnra dafp nafp c vnra damp
3326 846 2532 2443 649 846 2784 2532 2192 1849 2323 3588 3554 2532 1544 3588

5 TMK: σου, V: ε. **5** TMK: αποκατεσταθη, V: απεκατεσταθη. **5** TMK: υγιης ως η αλλη, V: ε. **6** TMK: ευθεως, V: ευθους. **6** TMK: εποιουν, V: εδιδουν. **7** TMK: ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου, V: μετα των μαθητων αυτου ανεχωρησεν. **7** TMK: ηκολουθησαν αυτω, V: [ηκολουθησεν]. **8** TMK: οι, V: ε. **8** TMK: ακουσαντες, V: ακουοντες. **11** TMK: εθεωρει προεπιπτεν, V: εθεωρων προεπιπτον. **11** TMK: εκραξεν λεγοντα, V: εκραζον λεγοντες. **12** TCV: αυτον φανερον, M: φανερον αυτον. **14** TMK: δωδεκα, V: δωδεκα [ους και αποστολους ωνομασεν].

δαιμόνια; **16** ἡ καὶ ἐπέθηκε ἡ τῶ σίμωνι ὄνομα πέτρον καὶ ἰακώβον τὸν τοῦ ζεβεδαίου καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ ἰακώβου
демонов; **16** и дал ей и Иакову, который Зеведея и Иоанна, брата Иакова,
napr c viaa3s ddms ndms nans nams c nams dams dgms ngms c nams dams nams dgms ngms
1140 2532 2007 3588 4613 3686 4074 2532 2385 3588 3588 2199 2532 2491 3588 80 3588 2385

καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα ἡ βοανεργῆς ὃ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς καὶ ἀνδρέαν καὶ φίλιππον καὶ βαρθολομαῖον καὶ ματθαῖον
и дал им имена Воанергес, то есть “сыновья грома”; и Андрея, и Филиппа, и Варфоломея, и Матфея,
c viaa3s rpdmp napr tp rtrns vixp3s nmp ngfs c nams c nams c nams c nams
2532 2007 846 3686 993 3739 2076 5207 1027 2532 406 2532 5376 2532 918 2532 3156

καὶ θωμᾶν καὶ ἰακώβον τὸν τοῦ ἀλφαίου καὶ θαδδαῖον καὶ σίμωνα τὸν κανανίτην καὶ ἰούδαν ἰσκαριώτην ὃς καὶ
и Фому, и Иакова, который Алфея, и Фаддея, и Симона Кананита, и Иуду Искарюта, который и
c nams c nams dams dgms ngms c nams c nams dams nams c nams nams rtrns c
2532 2381 2532 2385 3588 3588 256 2532 2280 2532 4613 3588 2581 2532 2455 2469 3739 2532

παρέδωκεν αὐτόν
предал Его.
viaa3s grams
3860 846

20 καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν καὶ ἀκούσαντες οἱ
И приходят в дом. И собирается снова толпа, так что не могли они даже хлеба съесть. **21** И, услышав,
c vixp3p p nams c vixp3s adv nmms c xo vixp gram p c nams viaa c vixp3p dnmp
2532 2064 1519 3624 2532 4905 3825 3793 5620 3361 1410 846 3383 740 5315 2532 191 3588

παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ ἱεροσολύμων
близкие Его пошли силой схватить Его, — говорили ведь, что Он потерял рассудок. **22** И книжники, из Иерусалима
p rpgms viaa3p viaa grams viaa3p c c viaa3s c dnmp nmp dnmp p ngp
3844 846 1831 2902 846 3004 1063 3754 1839 2532 3588 1122 3588 575 2414

καταβάντες ἔλεγον ὅτι βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια καὶ
пришедшие, говорили: «Веельзевула имеет», и «Властином демонов изгоняет демонов». **23** И,
vixp3p viaa3p c tp vixp3s c c p ddms ndms dgrp ngp vixp3s danp napr c
2597 3004 3754 954 2192 2532 3754 1722 3588 758 3588 1140 1544 3588 1140 2532

προκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν καὶ ἐάν βασιλεία
созвав их, притчами говорил им: «Каким образом может сатана сатану изгонять?» **24** И если царство
vixp3p rpdmp p ndfp viaa3s rpdmp adv vixp3s nmms nams vixp3p c qo nns
4341 846 1722 3850 3004 846 4459 1410 4567 4567 1544 2532 1437 932

ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκεῖνη καὶ ἐάν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ οὐ δύναται
в самом себе разделено будет, не может устоять царство то; **25** и если дом в самом себе разделен будет, не может
p rxfas vsap3s xo vixp3s vixp3s dnfs nns rdnfs c qo nns p rxfas vsap3s xo vixp3s
1909 1438 3307 3756 1410 2476 3588 932 1565 2532 1437 3614 1909 1438 3307 3756 1410

σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκεῖνη καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἡμερῖσαι οὐ δύναται σταθῆναι ἀλλὰ τέλος
устоять дом тот. **26** И если сатана восстал против самого себя и был разделен, не может устоять, но конец
vixp3p dnfs nns rdnfs c qo dnms nmms viaa3s p rxfas c vixp3s xo vixp3s vixp3p c nans
2476 3588 3614 1565 2532 1487 3588 4567 450 1909 1438 2532 3307 3756 1410 2476 235 5056

16 поставил Симона, дав ему имя Петр,

17 Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, дав им имена Воанергес, то есть “сыновья грома”,

18 Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита

19 и Иуду Искарюта, который и предал Его.

20 Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть.

21 И, услышав, близкие Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя.

22 А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет в Себе веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя. [Мф. 9:34; Мф. 12:24-32; Лк. 11:15-22]

23 И, призвав их, говорил им притчами: «Как может сатана изгонять сатану?»

24 Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то;

25 и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот;

26 и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его.

15 TMK: θεραπευειν τας νοσους και, V: ε. **16** TMK: και, V: [και εποησεν τους δωδεκα] και. **16** TMK: τω σιμωνι ονομα, V: ονομα τω σιμωνι. **17** TMK: ονοματα, V: ονομα[τα]. **17** TMK: βοανεργες, V: βοανηργες. **18** TMK: ματθαιον, V: μαθθαιον. **18** TMK: κανανιτην, V: καναναιον. **19** TMK: ισκαριωτην, V: ισκαριωθ. **25** TMK: δυναται σταθηναι η οικια εκεινη, V: δυνασεται η οικια εκεινη σταθηναι. **26** TMK: σταθηναι, V: στηναι.

27 Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его.	ἔχει ему пришел. — —	27	οὐ δύναται οὐδεις ἴτα σκευή τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν	He может никто имущество сильного, войдя в дом его, расхитить, если сперва	
	— —		28	ἰσχυρὸν δῆσῃ καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται ἴτα ἁμαρτήματα τοῖς	Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили;
29 но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению». [Лк. 12:10]	υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων καὶ βλασφημίας ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον		29	υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων καὶ βλασφημίας ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον	сынам человеческим, и хуления, какими бы ни хулили; кто же произнесет хулу на Духа Святого,
30 Это сказал Он, потому что говорили: «В Нем нечистый дух».	οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἄλλ' ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου κρίσεως ὅτι ἐλεγον πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει		30	οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἄλλ' ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου κρίσεως ὅτι ἐλεγον πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει	не имеет прощения во- век, но подвержен он вечному осуждению», — потому что говорили: «Духа нечистого имеет».
31 И пришли мать и братья Его, и, стоя вне дома, послали к Нему звать Его. [Мф. 12:46-50; Лк. 8:19-21]	ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἔξω ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν φωνοῦντες αὐτὸν καὶ		31	ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἔξω ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν φωνοῦντες αὐτὸν καὶ	Приходят поэтому братья и мать Его и, снаружи оставшись, послали к Нему позвать Его. И
32 Около Него сидел народ. И сказали Ему: «Вот мать Твоя, и братья Твои, и сестры Твои вне дома, спрашивают Тебя».	ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτὸν εἶπον δὲ αὐτῷ ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἔξω ζητοῦσιν σε		32	ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτὸν εἶπον δὲ αὐτῷ ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἔξω ζητοῦσιν σε	сидел народ вокруг Него; говорят же Ему: «Вот, мать Твоя и братья Твои снаружи действительно требуют Тебя».
33 И отвечал им: «Кто мать Моя и братья Мои?»	καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ		33	καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ	А Он ответил им, говоря: «Кто есть мать Моя или братья Мои?» И, оглянувшись по кругу на около
34 И, обозрев сидящих вокруг Себя, говорит: «Вот мать Моя и братья Мои,	αὐτὸν καθήμενους λέγει ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου		34	αὐτὸν καθήμενους λέγει ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου	Ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и мать».
35 ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и мать».	μου καὶ ἀδελφὴ μου καὶ μήτηρ ἐστί μου καὶ ἀδελφὴ μου καὶ μήτηρ ἐστί μου		35	μου καὶ ἀδελφὴ μου καὶ μήτηρ ἐστί μου καὶ ἀδελφὴ μου καὶ μήτηρ ἐστί μου	

27 ΤΚ: ου δυναται ουδεις, Μ: ουδεις δυναται, Ν: αλλ ου δυναται ουδεις. **27** ΤΜΚ: та σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν, Ν: εις την οικιαν του ισχυρου εισελθων та σκευη. **27** ΤΚΝ: διαρπασει, Μ: διαρπαση. **28** ΤΜΚ: τα αμαρτηματα τοις υιοις των ανθρωπων και βλασφημιαι οσας αν βλασφημησωσιν, Ν: τοις υιοις των ανθρωπων та αμαρτηματα και αι βλασφημιαι οσα εαν βλασφημησωσιν. **29** ΤΜΚ: αλλ, Ν: αλλα. **29** ΤΜΚ: κρισεως, Ν: αμαρτηματος. **31** ΤΜΚ: ερχονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου, Ν: και ερχεται η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου. **31** ΤΜΚ: εστιωτες, Ν: στηκοντες. **31** ΤΜΚ: φωνουντες, Ν: καλουντες. **32** ΤΜΚ: οχλος περι αυτον, Ν: περι αυτον οχλος. **32** ΤΜΚ: ειπον δε, Ν: και λεγουσιν. **32** ΤΚ: σου, Μ: σου και αι αδελφαι σου, Ν: σου [και αι αδελφαι σου]. **33** ΤΜΚ: απεκριθη αυτοις λεγων, Ν: αποκριθεις αυτοις λεγει. **33** ΤΜΚ: η οι, Ν: και οι. **34** ΤΜΚ: κυκλω τους περι αυτον, Ν: τους περι αυτον κυκλω. **35** ΤΜΚ: μου, Ν: ε.

4 καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ ἰσχυρήθη ἡ πλοῖον ἔκαστος πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολὺς ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα
И опять начал Он учить у моря; и был собран вокруг Него народ многочисленный, так что Он, войдя
c adv viad3s vnpa p dafs nafs c viap3s p grams nmms anmsn c grams vpaams
2532 3825 756 1321 3844 3588 2281 2532 4863 4314 846 3793 4183 5620 846 1684

εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν
в лодку, находился на море, а весь народ у моря на суше был. И учил их
p dans nans vnpn p ddfs ndfs c anmsn dnms nmms p dafs nafs p dgfs ngfs viix3s c viia3s gram p
1519 3588 4143 2521 1722 3588 2281 2532 3956 3588 3793 4314 3588 2281 1909 3588 1093 2258 2532 1321 846 1722

παραβολαῖς πολλὰ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἀκούετε ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπειρῶν τοῦ σπειραὶ καὶ ἐγένετο
притчами многими, и говорил им в учении Своем: «Слушайте: вот, вышел сеющий сеять. И случилось,
ndfp aanp c viia3s rpdmp p ddfs ndfs rpgms vdra2p vdaa2s viia3s dnms vppanms dgms vnaa c viad3s
3850 4183 2532 3004 846 1722 3588 1322 846 191 2400 1831 3588 4687 3588 4687 2532 1096

ἐν τῷ σπειρεῖν ὁ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸ ἄλλο δὲ ἔπεσεν
что при сеянии одно упало при дороге, и налетели птицы небесные и поклевали его. Иное же упало
p — ddms vnpa rtnns xo viia3s p dafs nafs c viia3s dnnp nnp dgms ngms c viia3s rpanns anmsn c viia3s
1722 — 3588 4687 3739 3303 4098 3844 3588 3598 2532 2064 3588 4071 3588 3772 2532 2719 846 243 1161 4098

ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν καὶ εὐθέως ἔξανείλετο διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς ἡλίου
на каменистое место, где не имелось почвы много, и тотчас взошло по причине не-имения глубокой почвы; солнце
p dans aansn — adv xo viia3s nafs aafsn c adv viia3s p dans xo vnpa nans ngfs ngms
1909 3588 4075 — 3699 3756 2192 1093 4183 2532 2112 1816 1223 3588 3361 2192 899 1093 2246

δὲ ἀνατείλαντος ἔκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας καὶ ἀνέβησαν
же когда взошло, оно было сожжено, и, по причине не-имения корня, засохло. И иное упало в тернии, и выросли
c vpaagms viap3s c p dans xo vnpa nafs viap3s c anmsn viia3s p dafs nafs dafs aafsn c viia3s nams
1161 393 2739 2532 1223 3588 3361 2192 4491 3583 2532 243 4098 1519 3588 173 2532 305

αἱ ἀκανθαὶ καὶ συνέπνιξαν αὐτὸ καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν καὶ ἐδίδου καρπὸν
тернии, и заглушили его, и плода не принесло. А иное упало в почву добротную и принесло плод,
ndfp nfp c viia3p rpanns c nams xo viia3s c anmsn viia3s p dafs nafs dafs aafsn c viia3s nams
3588 173 2532 4846 846 2532 2590 3756 1325 2532 243 4098 1519 3588 1093 3588 2570 2532 1325 2590

ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατὸν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ ἔχων ὅτα
взошедший и выросший, и принесло в тридцать, и в шестьдесят, и во сто». И сказал им: «Имеющий уши
vpraams c vpraams c viia3s p tn c p tn c p tn c viia3s rpdmp dnms vppanms nnp
305 2532 837 2532 5342 1722 5144 2532 1722 1835 2532 1722 1540 2532 3004 846 3588 2192 3775

ἀκούειν ἀκουέτω ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας ἡρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα
слышать, пусть слушает!» Когда же Он остался один, спросили Его те, которые около Него, вместе с двенадцатью,
vnpa vdra3s adv c viad3s adv viia3p grams dnmp p grams p ddmp tn
191 191 3753 1161 1096 2651 2065 846 3588 4012 846 4862 3588 1427

ἰσχυρῶς ἡ παραβολὴν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ἐκείνοις δὲ
относительно притчи. И сказал им: «Вам дано знать тайны Царства Божьего. Тем же,
c viia3s rpdmp rpd-p vixp3s vnaa dans nans dgfs ngfs dgms ngms rddmp c
2065 3588 3850 2532 3004 846 5213 1325 1097 3588 3466 3588 932 3588 2316 1565 1161

4 И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и был на море, а весь народ был на земле, у моря. [Мф. 13:1-9; Лк. 8:4-8; Мк. 3:9-10; Лк. 5:1-3]

2 И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им:

3 «Слушайте: вот вышел сеятель сеять;

4 и когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то.

5 Иное упало на каменистое место, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока;

6 когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло.

7 Иное упало в тернии, и терние выросло и заглушило семя, и оно не дало плода.

8 И иное упало на добрую землю и дало плод, взойдя и возрастая; и принесло иное тридцать, иное шестьдесят и иное сто».

9 И сказал им: «Кто имеет уши слышать, да слышит!»

10 Когда же остался без народа, окружающие Его вместе с двенадцатью спросили Его о притче.

[Мф. 13:10-13; Лк. 8:9-10]

11 И сказал им: «Вам дано знать тайны Царства Божьего, а тем, внешним, все бывает в притчах;

4:1 T M K: συνηχθη, V: συναγεται. **1** T M K: πολυς, V: πλειστος. **1** T M K: εμβαντα εις το πλοιον, V: εις πλοιον εμβαντα. **1** T M K: ην, V: ησαν. **3** T M K: του, V: ζ. **4** T K: του ουρανου, M N: ζ. **5** T M K: αλλο δε, V: και αλλο. **5** T M K: ευθεως, V: ευθυς. **6** T M K: ηλιου δε ανατειλαντος, V: και οτε ανετειλεν ο ηλιος. **8** T M K: αλλο, V: αλλα. **8** T M K: αυξανοντα, V: αυξανομενα. **9** T K: αυτοις, M N: ζ. **9** T M K: ο εχων, V: ος εχει. **10** T M K: οτε δε, V: και οτε. **10** T K: καταμονας, M N: κατα μονας. **10** T M K: ηρωτησαν, V: ηρωτων. **10** T M K: την παραβολην, V: τας παραβολας.

12 так что они своими глазами смотрят и не видят; своими ушами слышат и не понимают, и не обратятся, и не будет прощено им». [Ис. 6:9-10; Мк. 8:18]	τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ	внешним, в притчах все бывает. 12 Так что, созерцая, смотрят и не различают; и, слыша, слушают и не
	ddmp adv p ndfp dnnp anmpn vipn3s c vppanmp vspra3p c xo vsaa3p c vppanmp vspra3p c xo	3588 1854 1722 3850 3588 3956 1096 2443 991 2532 3361 1492 2532 191 2532 361 1492 2532 3361 1492 2532 361 1492
13 И говорит им: «Не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи?» [Мф. 13:18-23; Лк. 8:11-15]	συνιδῶσι μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς τὰ ἀμαρτήματα καὶ λέγει αὐτοῖς οὐκ οἴδατε τὴν	могут осмыслить, чтобы не обратиться им, и не были прощены им грехи». 13 И говорит им: «Не понимаете
	vspra3p dnfp vsaa3p c vsap3s rpdmp dnnp nnp c vipa3s rpdmp xo vixa2p dafs	4920 3379 1994 2532 3379 863 846 3588 265 2532 3004 846 3756 1492 3588
14 Сеятель слово сеет.	παραβολὴν ταύτην καὶ πῶς πᾶσας τὰς παραβολὰς γνῶσεσθε ὁ σπειρῶν τὸν λόγον σπείρει οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν	притчу эту? И каким образом все притчи поймете? 14 Сеющий слово сеет. 15 Те же есть при
15 Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым, когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их.	οὐκ ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς	дороге, где сеется слово, и когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в
	nafs rdafs c adv aafpn dafp nafp vifd2p dnms vppanms dams nams vipa3s rdnmp c vipx3p dnmp p dafs	3850 5026 2532 4459 3956 3588 3850 1097 3588 4687 3588 3056 4687 3778 1161 1526 3588 3844 3588
16 Подобным образом и посеянное на каменистом месте означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,	καρδίαις αὐτῶν καὶ οὗτοι εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον	сердцах их. 16 А другие есть в равной степени на каменистые места посеянные, которые, когда услышат слово,
	ndfp rpgmp c rdnmp vipx3p adv dnmp p danp aanp — vppnmp rtmmp c vsaa3p dams nams	2588 846 2532 3778 1526 3668 3588 1909 3588 4075 — 4687 3739 3752 191 3588 3056
17 но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда наступит скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются.	εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ οὐκ ἔχουσι ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροὶ εἰσιν εἴτα γενομένης	тотчас с радостью принимают его, но не имеют корня в самих себе и кратковременны; затем, с наступившим
	adv p ngfs vipa3p rams c xo vipa3p nafs p rxdmp c anmpn vipx3p adv vpadgfs	2112 3326 5479 2983 846 2532 3756 2192 4491 1722 1438 235 4340 1526 1534 1096
18 Посеянное в тернии означает слышавших слово,	θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθέως σκανδαλίζονται καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι οὗτοι	бедствием или гонением из-за слова тотчас претыкаются. 18 А другие есть в терновнике посеянные, которые
	ngfs xo ngms p dams nams adv vip3p c rdnmp vipx3p dnmp p dafp nafp vppnmp rdnmp	2347 2228 1375 1223 3588 3056 2112 4624 2532 3778 1526 3588 1519 3588 173 4687 3778
19 но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода.	εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου καὶ αἱ περὶ τὰ	есть слово слушающие. 19 Но беспокойства века этого, и лживость богатства, и вокруг
	vipx3p dnmp dams nams vppanmp c dnfp nfp dgms ngms rdgms c dnfs nifs dgms ngms c dnfp p danp	1526 3588 3588 3056 191 2532 3588 3308 3588 165 5127 2532 3588 539 3588 4149 2532 3588 4012 3588
20 А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово, и принимают, и приносят плод - один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат».	λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ ἐπὶ	остальные желания, входя в них, весьма заглушают слово, и бесплодным оно становится. 20 А другие есть в
	aanp nfp vppnfp — vipa3p dams nams c anmsn vipn3s c rdnmp vipx3p dnmp p	3062 1939 1531 — 4846 3588 3056 2532 175 1096 2532 3778 1526 3588 1909
	τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν	землю плодородную посеянные. Они слышат слово, и принимают его, и приносят плод в тридцать, и в
	dafs nafs dafs aafsn vrapnmp rtmmp vipa3p — c vipa3p p tn c p	3588 1093 3588 2570 4687 3748 191 3588 3056 2532 3858 — 2532 2592 1722 5144 2532 1722

11 TMK: δεδοται γνῶναι το μυστηριον, V: το μυστηριον δεδοται. **12** TMK: τα αμαρτηματα, V: ε. **15** TMK: ευθεως, V: ευθυς. **15** TMK: εν ταις καρδιαις αυτων, V: εις αυτους. **16** TMK: ομοιως, V: ε. **16** TMK: ευθεως, V: ευθυς. **17** TMK: ευθεως, V: ευθυς. **18** TMK: ουτοι, V: αλλοι. **18** TV: ουτοι εισιν, MK: ε. **18** TMK: ακουοντες, V: ακουσαντες. **19** TMK: τουτου, V: ε. **20** TMK: ουτοι, V: εκεινοι.

ἑξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν **21** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς μήτι Ἦ ἡ λέγεται ἵνα ὑπὸ τὸν μόνιον τεθῆ
 шестьдесят, и во сто». **21** И сказал им: «Быть может свеча приносится, чтобы под большой сосуд поставлена была
 tn c p tn c vīa3s rpdmp xo dnms nnms vīp3s c p dams nams vsap3s
 1835 2532 1722 1540 2532 3004 846 3385 3588 3088 2064 2443 5259 3588 3426 5087

ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἔπιτεθῆ **22** οὐ γὰρ ἐστὶ τί κρυπτόν ὃ ἔάν μὴ φανερωθῆ
 или под ложе? Нет, чтобы на подсвечнике была поставлена. **22** Нет ведь ничего тайного, что не стало бы явным,
 xo p dafs nafs xo c p dafs nafs vsap3s xo c vīp3s rinns annsn rtmns qo+xo vsap3s
 2228 5259 3588 2825 3756 2443 1909 3588 3087 2007 3756 1063 2076 5101 2927 3739 3362 5319

οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα εἰς φανερόν ἔλθῃ **23** εἴ τις ἔχει ὧτα ἀκούειν ἀκουέτω **24** καὶ ἔλεγεν
 и ничто не стало спрятанным, но чтобы на обнародование явиться. **23** Если кто имеет уши слышать, пусть слушает! **24** И сказал
 - c viad3s annsn c c p aamsn vsaa3s qo rinns vīp3s nanp vnpa vdp3s c vīa3s
 - 3761 1096 614 235 2443 1519 5318 2064 1487 5100 2192 3775 191 191 2532 3004

αὐτοῖς βλέπετε τί ἀκούετε ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προσεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν **25** ὃς
 им: «Различайте, что слышите: какою мерою мерите, отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим. **25** Кто
 rpdmp vdp3p rans vīp2p p rdnns ndns vīp2p vīp3s rpd-p c vīp3s rpd-p ddmp vppadmp rtmns
 846 991 5101 191 1722 3739 3354 3354 3354 5213 2532 4369 5213 3588 191 3739

γὰρ ἂν ἔχη δοθήσεται αὐτῷ καὶ ὃς οὐκ ἔχει καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ
 ведь имеет, дано будет ему; а кто не имеет, и что имеет будет отнято у него». **25** Ибо кто имеет, тому дано бу-
 c xo vsap3s vīp3s rpdms c rtmns xo vīp3s c rans vīp3s vīp3s p rpdms 575 846
 1063 302 2192 1325 846 2532 3739 3756 2192 2532 3739 2192 142 575 846

26 καὶ ἔλεγεν οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἔάν τις ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ καθεύδῃ καὶ
 И сказал: «Таково есть Царство Божье, как если бы человек бросил семя в землю; и спит, и
 c vīa3s adv vīp3s dnfs nmfs dgms ngms adv qo nnms vsaa3s dams nams p dgfs ngfs c vsap3s c
 2532 3004 3779 2076 3588 932 3588 2316 5613 1437 5613 444 906 3588 4703 1909 3588 1093 2532 2518 2532

ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός αὐτομάτῃ γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ
 встает ночью и днем; и семя всходит и растет, но как, не знает он. **28** Сама ведь земля производит
 vspp3s nafs c nafs c dnms nnms vsap3s c vspp3s - adv xo vīa3s rpnms anfsn c dnfs nmfs vīp3s
 1453 3571 2532 2250 2532 3588 4703 985 2532 3373 - 5613 3756 1492 846 844 1063 3588 1093 2592

πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη οἶτον ἐν τῷ στάχυϊ **29** ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπὸς εὐθέως ἀποστέλλει τὸ
 сперва зелень, затем колос, затем полное зерно в колосе. **29** Когда же созреет плод, тотчас посылает он
 adv nams adv nams adv aamsn nams p ddms ndms c c vsaa3s dnms nnms adv vīp3s dans
 4412 5528 1534 4719 1534 4134 4621 1722 3588 4719 3752 1161 3860 3588 2590 2112 649 3588

δρέπανον ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός
 серп, потому что наступила жатва». **29** Когда же созреет плод, немедленно посылает серп,
 nans c vīa3s dnms nnms
 1407 3754 3936 3588 2326

30 καὶ ἔλεγε τί ὁμοίωσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν ποία παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν **31** ὡς κόκκῳ
 И сказал: «Чему уподобим Царство Божье, или в какой притче изобразим его? **31** Подобно зерну
 c vīa3s rpdms vsaa1p dafs nafs dgms ngms xo p rpdfs ndfs vsaa1p rpdfs adv ndms
 2532 3004 5101 3666 3588 932 3588 2316 2228 1722 4169 3850 3846 846 5613 2848

21 ΤΜΚ: ο λυχνος ερχεται, V: ερχεται ο λυχνος. **21** ΤΜΚ: επιτεθη, V: τεθη. **22** ΤΜΚ: τι κρυπτον ο, V: κρυπτον. **22** ΤΜΚ: εαν μη, V: εαν μη ινα. **22** ΤΜΚ: εις φανερον ελθη, V: ελθη εις φανερον. **24** ΤΜΚ: τοις ακουουσιν, V: ζ. **25** ΤΜΚ: αν εχη, V: εχει. **26** ΤΜΚ: εαν, V: ζ. **27** ΤΜΚ: βλαστανη, V: βλαστα. **28** ΤΜΚ: γαρ, V: ζ. **28** ΤΜΚ: πληρη, V: πληρη[ς]. **29** ΤΜΚ: παραδω, V: παραδοι. **29** ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. **30** ΤΜΚ: τινη, V: πως. **30** ΤΜΚ: ποια παραβολη παραβαλωμεν αυτην, V: τινη αυτην παραβολη θωμεν.

21 И сказал им: «Для того ли приносится свеча, чтобы поста-
 вить ее под сосуд или под кро-
 вать? Не для того ли, чтобы по-
 ставить ее на подсвечнике? [Мф.
 5:15; Лк. 8:16-18; Лк. 11:33]

22 Нет ничего тайного, что не
 сделалось бы явным, и ничего не
 бывает потаенного, что не вышло
 бы наружу. [Мф. 10:26; Лк. 12:2]

23 Если кто имеет уши слышать,
 да слышит!»

24 И сказал им: «Замечайте, что
 слышите: какою мерою мерите,
 такую отмерено будет вам и при-
 бавлено будет вам, слушающим.

[Мф. 7:2; Лк. 6:38]

25 Ибо кто имеет, тому дано бу-
 дет, а кто не имеет, у того отни-
 мется и то, что имеет». [Мф. 13:12; 25:29;
 Лк. 19:26]

26 И сказал: «Царство Божие
 подобно тому, как если человек
 бросит семя в землю;

27 и спит, и встает, ночью и днем;
 и как семя всходит и растет, не
 знает он,

28 ибо земля сама собой про-
 изводит сперва зелень, потом
 колос, потом полное зерно в
 колосе.

29 Когда же созреет плод,
 немедленно посылает серп,
 потому что настала жатва». [Иоиль.
 3:13]

30 И сказал: «Чему уподобим
 Царство Божие? Или какою
 притчею изобразим его? [Мф. 13:31-32;
 Лк. 13:18-19]

31 Оно - как зерно горчичное,
 которое, когда сеется в землю,
 меньше всех семян на земле;

32 α когда посеяно, всходит, и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные».	σινάπεως ὄς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς ἄμικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἔστι τῶν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὅταν	горчичному, которое, когда оно посеяно в землю, меньше всех семян есть на земле. 32 А когда
	ngns rtmms c vsap3s p dgfs ngfs amnsc agnpr dgnp ngpr vipx3s dgnp p dgfs ngfs c c 4615 3739 3752 4687 1909 3588 1093 3398 3956 3588 4690 2076 3588 1909 3588 1093 2532 3752	
33 И таковыми многими притчами проповедовал им слово, сколько они могли слышать. [Мф. 13:34]	σπαρῆ ἀναβαίνει καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων μείζων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν	посеяно, всходит и становится всех огородных растений больше, и пускает ветви большие, так что могут под
	vsap3s vipa3s c vipn3s agnpr dgnp ngpr amnsc c vipa3s nampr aampn c vnpr p dafs 4687 305 2532 1096 3956 3588 3001 3187 2532 4160 2798 3173 5620 1410 5259 3588	
34 Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.	σκιάν αὐτοῦ τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον	тенью его птицы небесные гнезда вить». 33 И подобного рода притчами многочисленными говорил им слово,
	nafs rpgms danp nampr dgms ngms vnpr c rddfp ndfp adfpr vvia3s rpdmp dams nam 4639 846 3588 4071 3588 3772 2681 2532 5108 3850 4183 2532 2980 846 3588 3056	
35 Вечером того дня сказал им: «Переправимся на ту сторону». [Мф. 8:23–27; Лк. 8:22–25]	καθὼς ἤδύναντο ἀκούειν σκόλιγγοι ἀκούειν, 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα	сколко могли слушать; 34 Без притчи же не говорил им, на- едине же ученикам Своим обьяснял все.
	adv viin3p vnpr adv c ngfs xo vvia3s rpdmp p aafsn c ddmp ndmp rpgms vvia3s aapn 2531 1410 191 5565 1161 3850 1161 3756 2980 846 2596 2398 1161 3588 3101 846 1956 3956	
36 И они, отпустив народ, взяли Его с собой, как Он был в лодке; были и другие лодки с Ним.	35 καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν καὶ ἀφέντες τὸν	И говорит им в тот день, когда вечер наступил: «Переправимся на другую сторону». 36 И, отослав
	c vipa3s rpdmp p rddfs ddfs ndfs xo agfsn vpadgfs vsaa1p p dans adv c vpraanmp dams 2532 3004 846 1722 1565 3588 2250 1096 3798 1096 1330 1519 3588 4008 2532 863 3588	
37 И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водой.	ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ καὶ ἄλλα ἔδε πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ καὶ γίνεται	народ, с собой берут Его, потому как Он был в лодке; и другие лодки были вместе с Ним. 37 И поднимается
	namns vipa3p grams adv viix3s p ddns ndns c anpr c nnp viix3s p rpgms vvia3s vipn3s 3793 3880 846 5613 2258 1722 3588 4143 2532 243 1161 4142 2258 3326 846 2532 1096	
38 А Он спал на корме, на возглавии. Его будят и говорят Ему: «Учитель! Неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?»	λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλον εἰς τὸ πλοῖον ὥστε αὐτὸ ἦδη γεμίζεσθαι καὶ ἦν	шквалистый ветер жестокий; сами же волны устремлялись на лодку, так что она уже стала наполняться. 38 А находился
	nnfs ngms anfsn dnnp c nnp vvia3s p dnns namns c rpnns adv — vnpp c viix3s 2978 417 3173 3588 1161 2949 1911 1519 3588 4143 5620 846 2235 — 1072 2532 2258	
39 И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: «Умолкни, перестань». И ветер утих, и сделалась великая тишина.	αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρόμῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων καὶ διεγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ διδάσκαλε οὐ μέλει σοι	Он на корме, на возглавии спящий. И будят Его и говорят Ему: «Учитель! Нет беспокойства Тебе,
	rpnms p ddfs ndfs p dans namns vppanms c vipa3p grams c vipa3p rpdms nmns xo vipq3s rpd-s 846 1909 3588 4403 1909 3588 4344 2518 2532 1326 846 2532 3004 846 1320 3756 3199 4671	
40 И сказал им: «Что вы так боязливы? Как у вас нет веры?»	ὅτι ἀπολλύμεθα καὶ διεγερθεῖς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ θαλάσσει σιώπα πεφίμωσο καὶ ἐκόπασεν ὁ	что мы погибаем?» 39 И, пробудившись, строго запретил ветру и сказал морю: «Умолкни, замолчи». И утих
	c vipm1p c vpranms vvia3s ddms ndms c vvia3s ddfs ndfs vdra2s vdxp2s c vvia3s dnms 3754 622 2532 1326 2008 3588 417 2532 2036 3588 2281 4623 5392 2532 2869 3588	
41 И убоялись страхом великим, и говорили между собой: «Кто же Сей, что и ветер, и море повинуются Ему?»	ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί δειλοί ἐστε οὗτω πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν καὶ ἐφοβήθησαν	ветер, и сделалась тишина великая. 40 И сказал им: «Чего боязливы вы так? Почему не имеете веры?» 41 И убоялись они
	nmms c viad3s nnfs anfs c vvia3s rpdmp rpnns anmpn vipx2p adv adv xo vipa2p nafs c vvia3p 417 2532 1096 1055 3173 2532 2036 846 5101 1169 2075 3779 4459 3756 2192 4102 2532 5399	

31 ТКВ: кокκω, Мт: кокков. **31** ТМК: μικροτερος, V: μικροτερον ον. **31** ТМК: εστιν, V: ε. **32** ТМК: παντων των λαχανων μειζων, V: μειζон παντων των λαχανων. **33** ТКВ: ηδυναντο, Мт: εδυναντο. **34** ТМК: μαθηταις αυτου, V: ιδιοις μαθηταις. **36** ТМК: δε πλοιαρια, V: πλοια. **37** ТМК: ανεμου μεγαλη, V: μεγαλη ανεμου. **37** ТМК: τα δε, V: και τα. **37** ТМК: αυτο ηδη γεμιζεσθαι, V: ηδη γεμιζεσθαι το πλοιον. **38** ТМК: ην αυτος επι, V: αυτος ην εν. **38** ТМК: διεγειρουσιν, V: εγειρουσιν. **40** ТМК: ουτως πως ουκ, V: ουπω.

φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ἴπακούουσιν αὐτῷ
 страхом великим, и говорили между собой: «Кто же Он такой, что и ветер, и море повинуются Ему?»
 nams aamsn c vīa3p p reamp rqnms xo rdnms vīx3s c c dnms nmms c dnfs nnfs vīra3p rpdms
 5401 3173 2532 3004 4314 240 5101 686 3778 2076 3754 2532 3588 417 2532 3588 2281 5219 846

5 И прибыли на другой берег моря, в область гадаринскую. [Мф. 8:28-34; Лк. 8:26-39]

5 καὶ ἤλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν γαδαρηνῶν καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου
 И приплыли на другой берег моря, в область гадаринскую. **2** И когда вышел Он из лодки,
 c vīa3p p dans adv dgfs ngfs p dafs nafs dgmp agmpn c vpaadms rpdms p dgs ngns
 2532 2064 1519 3588 4008 3588 2281 1519 3588 5561 3588 1046 2532 1831 846 1537 3588 4143

2 И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробниц человек, *одержимый* нечистым духом.

εὐθέως ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνημείοις καὶ
 тотчас встретился Ему из гробниц человек с духом нечистым, **3** который жилище имел в склепах; и
 adv vīa3s rpdms p dgmp ngmp nnms p ndns adnsn rqnms dafs nafs vīa3s p ddnp ndnp c
 2112 528 846 1537 3588 3419 444 1722 4151 169 3739 3588 2731 2192 1722 3588 3419 2532

3 Он имел жилище в гробницах, и никто не мог его связать даже цепями,

οὔτε ἀλύσειν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσει δεδέσθαι καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ'
 даже цепями никто не мог его связать. **4** Поэтому его часто оковами и цепями сковывали, но разрывал
 c ndfp anfsn vīin3s grams vnaa p dans grams adv ndfp c ndfp vnxp c vnxp p
 3777 254 3762 1410 846 1210 1223 3588 846 4178 3976 2532 254 1210 2532 1288 5259

4 потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его.

αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριῖθαι καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυε δαμάσαι καὶ διαπαντός νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν
 он цепи и оковы разламывал, и никто его не был силен укротить. **5** И постоянно ночью и днем в
 rpgms dafp nafp c dafp nafp vnxp c anfsn grams vnaa vīa3s vnaa c adv ngfs c ngfs p
 846 3588 254 2532 3588 3976 4937 2532 3762 846 3762 2480 1150 2532 1275 3571 2532 2250 1722

5 Всегда, ночью и днем, в горах и гробницах, кричал он и бился о камни;

τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς μνήμασι ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις ἰδὼν δὲ τὸν ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμε
 горах и в склепах он кричал и бил себя камнями. **6** Увидев же Иисуса на расстоянии, прибежал
 ddnp ndnp c p ddnp ndnp vīx3s vppanms c vppanms rgrams ndmp vpaanms c dams nams p adv vīa3s
 3588 3735 2532 1722 3588 3418 2258 2896 2532 2629 1438 3037 1492 1161 3588 2424 575 3113 5143

6 увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,

καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ εἶπε τί ἐμοὶ καὶ σοὶ ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου ὀρκίζω
 и поклонился Ему. **7** И, закричав голосом громким, сказал: «Что мне и Тебе, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Заклинаю
 c vīa3s rpdms c vpaanms ndfs adfsn vīa3s rqnms rpd-s c rpd-s nvms nvms dgms ngms dgms agmsn vīa1s
 2532 4352 846 2532 2896 5456 3173 2036 5101 1698 2532 4671 2424 5207 3588 2316 3588 5310 3726

7 и, вскричав громким голосом, сказал: «Что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!»

σε τὸν θεὸν μή με βασανίσῃς ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ἐξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἐπηρώτα
 Тебя Богом, не мучай меня!» **8** Сказал же ему: «Выйди, дух нечистый, из этого человека». **9** И спросил
 gra-s dams nams xo gra-s vsaa2s vīa3s c rpdms vdaa2s dnns nmms dnns annsn p dgms ngms c vīa3s
 4571 3588 2316 3361 3165 928 3165 3004 1063 846 1831 3588 4151 3588 169 1537 3588 444 2532 1905

8 Ибо *Иисус* сказал ему: «Выйди, дух нечистый, из этого человека».

αὐτὸν τί σοι ὄνομα καὶ ἀπεκρίθη λέγων λεγέων ὄνομά μοι ὅτι πολλοὶ ἐσμεν καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα
 его: «Какое тебе имя?» И ответил, говоря: «Легион имя мне, потому что много нас». **10** И умолял Его усиленно, чтобы
 grams rqnns rpd-s nmms c vīad3s vppanms nmms nmms rpd-s c anmpn vīx1p c vīa3s grams aanpn c
 846 5101 4671 3686 2532 611 3004 3003 3686 3427 3754 4183 2070 2532 3870 846 4183 2443

9 И спросил его: «Как твое имя?» И он сказал в ответ: «Легион имя мне, потому что нас много».

10 И просил Его, чтобы не высылал их вон из страны той.

41 TMK: υπακουουσιν, V: υπακουει. **5:1** TMK: γαδαρηνων, V: γερασηνων. **2** TMK: εξελθοντι αυτο, V: εξελθοντος αυτο. **2** TMK: ευθεως απηνησεν, V: ευθυς υπηνησεν. **3** TK: μνημειοις, MN: μνημασι. **3** TMK: ουτε αλυσειν, V: ουδε αλυσει ουκει. **3** TK: ηδυνατο, MN: εδυνατο. **4** TMK: αυτον ισχυεν, V: ισχυεν αυτον. **5** TK: διαπαντος, MN: δια παντος. **5** TMK: εν τοις ορεσιν και εν τοις μνημασι. V: εν τοις μνημασι και εν τοις ορεσιν. **6** TMK: ιδων δε, V: και ιδων. **7** TMK: ειπεν, V: λεγει. **9** TMK: σοι ονομα, V: ονομα σοι. **9** TMK: απεκριθη λεγων λεγεων, V: λεγει αυτο λεγων.

11 Πаслось же там при горе большое стадо свиней.

12 И просили Его все бесы, говоря: «Пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них».

13 Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч, и потонули в море.

14 Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И жители вышли посмотреть, что случилось.

15 Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит, и одет, и в здравом уме; и устрашились.

16 Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.

17 И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их.

18 И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним.

19 Но Иисус не позволил ему, а сказал: «Иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобой Господь и как помывал тебя».

μη ἑαυτοῦς ἁποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας
их не посылал вон за пределы той области.

χο γραμп vsaa3s adv dgfs ngfs
3361 846 3361 649 1854 3588 5561

παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες λέγοντες πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσελθῶμεν καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς
умоляли Его все демоны, говоря: «Пошли нас в свиней, чтобы в них мы вошли». И разрешил им

viaa3p Ego vds anmp dnmp nmp vppanmp vdaa2s gra-p p damp namп c p gramп vsaa1p c viaa3s rpdmp
3870 846 3956 3588 1142 3004 3992 2248 1519 3588 5519 2443 1519 846 1525 2532 2010 846

εὐθέως ὁ ἰησοῦς καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσηλθόντες εἰς τοὺς χοίρους καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ
тотчас Иисус. И, выйдя, духи нечистые вошли в свиней; и стремительно понеслось стадо с

adv dnms nmms c vpaanp dnmp nmp dnmp anpн viaa3p p damp namп c viaa3s dnfs nmfs p
2112 3588 2424 2532 1831 3588 4151 3588 169 1525 1519 3588 5519 2532 3729 3588 34 2596

τοῦ κρηνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν ἦσαν δὲ ὡς δισχιλιοὶ καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ οἱ δὲ βόσκοντες τοὺς
обрыва в море; было же их приблизительно две тысячи; и утонули в море. Сами же пасущие

dgms ngms p dafs nafs viix3p c adv nnmp c viip3p p ddfs ndfs dnmp c vppanmp damp
3588 2911 1519 3588 2281 2258 1161 2258 5613 1367 2532 4155 1722 3588 2281 3588 1161 1006 3588

χοίρους ἔφυγον καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός
свиней убежали в страхе и объявили в городе и в деревнях; и вышли посмотреть, что произошло.

namп viaa3p c viaa3p p dafs nafs c p damp namп c viaa3p vnaa rqnns vipx3s dnms vpxanms
5519 5343 2532 312 1519 3588 4172 2532 1519 3588 68 2532 1831 1492 5101 2076 3588 1096

καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα
И приходят к Иисусу, и видят находившегося во власти демонов, сидящего и одетого, и в здравом уме,

c vipn3p p dams nams c vira3p dams vppnams vppnams c vpxpams c vppaams
2532 2064 4314 3588 2424 2532 2334 3588 1139 2521 2532 2439 2532 4993

τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα καὶ ἐφοβήθησαν καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο
имевшего легион, и испугались. И подробно изложили им видевшие, каким образом произошло это с

dams vpxaams dams nams c viao3p c viad3p rpdmp dnmp vpaanmp adv viad3s
3588 2192 3588 3003 2532 5399 2532 1334 846 3588 1492 4459 1096 —

τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν καὶ
обладаемым демонами, и относительно свиней. И начали умолять Его уйти из местности их. И

ddms vppndms c p dgmp ngmp c viad3p vnра grams vnaa p dgnp ngnp rpgmp c
3588 1139 2532 4012 3588 5519 2532 756 3870 846 565 575 3588 3725 846 2532

ἐμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα ἦ μετ' αὐτοῦ ὁ δὲ
когда вошел Он в лодку, умолял Его находившийся во власти демонов, чтобы быть ему с Ним. Сам же

vraagms rpgms p dans nans via3s grams dnms vpaanms c vspx3s p rpgms dnms c
1684 846 1519 3588 4143 3870 846 3588 1139 2443 5600 3326 846 3588 1161

ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ἀλλὰ λέγει αὐτῷ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀναγγεῖλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ κύριος
Иисус не пустил его, но говорит ему: «Уходи в дом твой к твоим и объяви им, что тебе Господь»

nmms xo viaa3s grams c vira3s rpdms vpra2s p dams nams rpg-s p damp rsamp c vdaa2s rpdmp rcanp rpd-s dnms nmms
2424 3756 863 846 235 3004 846 5217 1519 3588 3624 4675 4314 3588 4674 2532 312 846 3745 4671 3588 2962

10 TMK: αυτοῦς, V: αὐτα. **11** TK: τα ὄρη, MN: τῶ ὄρει. **12** TMK: παντες οι δαιμονες, V: ε. **13** TMK: ευθεως ο ιησους, V: ε. **13** TMK: ησαν δε, V: ε. **14** TMK: οι δε, V: και οι **14** TMK: τους χοιρους, V: αυτους. **14** TMK: ανγγελαν, V: απηγγελαν. **14** TMK: εξηλθον, V: ηλθον. **15** TMK: και, V: ε. **15** TMK: λεγεωνα, V: λεγιωνα. **16** TKV: και διηγησαντο. M: διηγησαντο δε. **18** TMK: εμβαντος, V: εμβαινωντος. **18** TMK: η με αυτο, V: μετ αυτου η. **19** TMK: ο δε ιησους, V: και. **19** TMK: αναγγελων, V: απαγγελων. **19** TK: σοι ο κυριος εποιησεν, M: σοι ο κυριος πεποιηκεν, V: ο κυριος σοι πεποιηκεν.

ἐποίησε¹ καὶ ἤλέησέ σε καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς
 сделал и как помиловал тебя». **20** И пошел он и начал проповедовать в Декаполисе, как много сделал ему Иисус;
 viaa3s c — viaa3s gra-s c viaa3s c viad3s vnpa p ddfs ndfs rcanp viaa3s rpdms dnms nnms
 4160 2532 — 1653 4571 2532 565 2532 756 2784 1722 3588 1179 3745 4160 846 3588 2424

καὶ πάντες ἐθαύμαζον
 и все изумлялись.
 c anmpn viaa3p
 2532 3956 2296

20 И пошел и начал проповедовать в Десятиградин, что сотворил с ним Иисус; и все дивились. **21** Когда Иисус снова переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря. [Мф. 9:18-26; Лк. 8:40-56]

9:18-26; Лк. 8:40-56]

22 И вот приходит один из начальников синагоги по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его,

21 Α когда переправился Иисус в лодке снова на другой берег, собран был народ многочисленный к Нему,
 c vpaagms dgms ngms p ddns ndns adv p dans adv viap3s nnms anmsn p grams
 2532 1276 3588 2424 1722 3588 4143 3825 1519 3588 4008 4863 3793 4183 1909 846

καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ ἰδοῦ¹ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων ὀνόματι Ἰάειρος¹ καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει
 а Он был у моря. **22** И вот, приходит один начальник синагоги по имени Иаир и, увидев Его, падает
 c viix3s p dafs nafs c vdaa2s vipn3s nnms dgmp ngmp ndns nnms c vpaanms grams vipa3s
 2532 2258 3844 3588 2281 2532 2400 2064 1520 3588 752 3686 2383 2532 1492 846 4098

23 и очень просит Его, говоря: «Дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива».

πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ παρεκάλει¹ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν
 к ногам Его. **23** И умолял Его усиленно, говоря: «Младшая дочь моя при смерти находится; чтобы, придя,
 p damp namp rpgms c viaa3s grams aanpn vpaanms c dnms nnms rpg-s adv vipa3s c vpaanms
 4314 3588 4228 846 2532 3870 846 4183 3004 3754 3588 2365 3450 2079 2192 2443 2064

24 Иисус пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его.

ἐπιθῆς ἄυτῇ τὰς χεῖρας ὅπως σωθῆ καὶ ζῆσεται¹ **24** καὶ ἀπῆλθε μετ' αὐτοῦ καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος
 Ты возложил на нее руки, чтобы она была исцелена и осталась жить». **24** И Он пошел с ним. И следовал за Ним народ
 vsaa2s rpdfs dafp nafp adv vsap3s c vifd3s c viaa3s p rpgms c viaa3s rpdms nnms
 2007 846 3588 5495 3704 4982 2532 2198 2532 565 3326 846 2532 190 846 3793

25 Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет,

πολύς καὶ συνέθλιβον αὐτὸν
 многочисленный, и теснили Его.
 anmsn c viaa3p grams
 4183 2532 4918 846

26 много потерпела от многих врачей, истратила все, что было у нее, и не получила никакой пользы, но пришла в еще худшее состояние,

25 καὶ γυνὴ ἄτις¹ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα¹ **26** καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν
 И женщина некая, находившаяся в истечении крови двенадцать лет и много претерпевшая от многих врачей,
 c nnfs rinf s vppxnfs p ndfs ngns nnpn tn c vpaanms rpdms nnms
 2532 1135 5100 5607 1722 4511 129 2094 1427 2094 2532 4183 3958 5259 4183 2395

27 услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его,

καὶ διαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς¹ πάντα καὶ μηδὲν ὠφελήθεισα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα **27** ἀκούσασα
 и истратившая у себя все и без пользы, но более в худшее состояние пришедшая, **27** услышав
 c vpaanfs danp p rxgfs aanpn c aansn vrapnfs c adv p dans aansn — vpaanfs vpaanfs
 2532 1159 3588 3844 1438 3956 2532 3367 5623 3588 235 3123 1519 3588 5501 — 2064 191

28 ибо говорила: «Если хоть к одежде Его прикоснусь, то выздоровею».

περὶ τοῦ ἰησοῦ ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὅπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ **28** ἔλεγε γὰρ Ἰῶτι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ
 об Иисусе, подойдя в толпе сзади, коснулась одежды Его; **28** говорила ведь: «Если хотя бы одежды Его
 p dgms ngms vpaanfs p ddms ndms adv viad3s dgms ngns rpgms viaa3s c c qo dgrp ngnp rpgms
 4012 3588 2424 2064 1722 3588 3793 3693 680 3588 2440 846 3004 1063 3754 2579 3588 2440 846

22 TMK: ιδου, V: ε. **22** TMK: ιαειρος, V: ιαιρος. **23** TMK: παρακαλει, V: παρακαλει. **23** TMK: αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται, V: τας χειρας αυτη ινα σωθη και ζηση. **25** TMK: τις, V: ε. **25** TMK: ετη δωδεκα, V: δωδεκα ετη. **26** TK: εαυτης, MN: αυτης. **28** TMK: οτι καν των ιματιων αυτου αφωμαι, V: οτι εαν αφωμαι καν των ιματιων αυτου.

29 И тотчас иссяк у нее источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.	ἄψωμαι ἰσωθήσομαι vsam1s vifp1s 680 4982	29 И тотчас иссяк источник крови ee, и она почувствовала телом, что исцелена	καὶ εὐθέως ἔξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται c adv viap3s dnfs nnfs dgns ngns rpgfs c viaa3s ddns ndns c vixp3s 2532 2112 3583 3588 4077 3588 129 846 2532 1097 3588 4983 3754 2390
30 В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обернулся в народе и сказал: «Кто прикоснулся к Моей одежде?»	ἀπὸ τῆς μάστιγος p dgfs ngfs 575 3588 3148	30 И тотчас Иисус, осознав в Себе из Него силу вышедшую, обернувшись в народе,	καὶ εὐθέως ὁ ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ c adv dnms nnms vpaanms vnaa rxdms dafs p rpgms nafs vpaafs vrapnms p ddms ndms 2532 2112 3588 2424 1921 1722 1438 3588 1537 846 1411 1831 1994 1722 3588 3793
31 Ученики сказали Ему: «Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: “Кто прикоснулся ко Мне?”»	εἶπεν τις μου ἦψατο τῶν ἱματίων via3s rqnms rpg-s viad3s dgnp ngnp 3004 5101 3450 680 3588 2440	31 И сказали Ему ученики Его: «Видишь народ, теснящий Тебя, и говоришь: “Кто прикоснулся ко Мне?”»	καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις c viia3p rpdms dnmp nmp rpgms vira2s dams nams vpraams gra-s c vira2s 2532 3004 846 3588 3101 846 991 3588 3793 4918 4571 2532 3004
32 Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.	τίς μου ἦψατο rqnms rpg-s viad3s 5101 3450 680	32 Но Он посмотрел вокруг, [чтобы] увидеть	καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν ἢ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ c viim3s vnaa dafs rdans vpaafs dnfs c nnfs vpaonfs c 2532 4017 1492 3588 5124 4160 3588 1161 1135 5399 2532
33 Женщина в страхе и трепете, зная, что с ней произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину.	τρέμουσα εἰδυῖα ὁ γέγονεν ἔπ' αὐτῇ ἤλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν vrapnfs vrxanfs rtnms vixa3s p rpdfs viaa3s c viaa3s rpdms c viaa3s rpdms aafsn dafs nafs dnms c viaa3s 5141 1492 3739 1096 1909 846 2064 2532 4363 846 2532 2036 846 3956 3588 225 3588 1161 2036	34 Он же сказал	ὁ δὲ εἶπεν dnms c viaa3s 3588 1161 2036
34 Он же сказал ей: «Дочь! Вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей».	αὐτῇ θυγάτηρ ἡ πίστις σου σέσωκέ σε ὑπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου rpdfs nvfs dnfs nnfs rpg-s vixa3s rpa-s vdra2s p nafs c vdpdx2s anfsn p dgfs ngfs rpg-s 846 2364 3588 4102 4675 4982 4571 5217 1519 1515 2532 2468 5199 575 3588 3148 4675 2980 2089 846	35 Когда еще Он	εἶτι αὐτοῦ c adv rpgms 2980 2089 846
35 Когда Он еще говорил это, приходят от начальника синагоги и говорят: «Дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?»	λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε τί ἐτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον vrapnms vira3p p dgms ngms vrapnmp c dnfs nnfs rpg-s viaa3s rqnms adv vira2s dams nams dnms 2980 2064 575 3588 752 3004 3754 3588 2364 4675 599 5101 2089 4660 3588 1320 3588	36 Сам	ὁ dnms 3588
36 Но Иисус, услышав эти слова, тотчас говорит начальнику синагоги: «Не бойся, только веруй».	δὲ ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλοῦμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ μὴ φοβοῦ μόνον πίστευε c nnms adv vpaanms dams nams vpppams vira3s ddms ndms xo vdpdm2s adv vdrpa2s c xo 1161 2424 2112 191 3588 3056 2980 3004 3588 752 3361 5399 3440 4100 2532 3756	37 И не	οὐκ c xo 2532 3756
37 И не позволил никому следовать за Собой, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.	ἄφηκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθεῖσαι εἰ μὴ πέτρον καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν ἰακώβου viaa3s aamsn rpdms vnaa qo+xo nams c nams c nams dams nams ngms c vira3s p 863 3762 4870 846 4870 1508 4074 2532 2385 2532 2491 3588 80 2385 2532 2064 1519	38 И приходит	εἰς c vira3s p 2532 2064 1519
38 Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение, и плачущих, и вопиющих громко.	τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου καὶ θεωρεῖ θόρυβον κλαίοντα καὶ ἀλαλάζοντα πολλὰ καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς τί dams nams dgms ngms c vira3s nams vpraamp c vpraamp aanp c vpaanms vira3s rpdmp rqnms 3588 3624 3588 752 2532 2334 2351 2799 2532 214 4183 2532 1525 3004 846 5101	39 И, войдя, говорит им: «Чего	τί rqnms 5101
39 И, войдя, говорит им: «Что смущаетесь и плачете? Девушка не умерла, но спит».			

29 T M K: ευθεως, V: ευθυς. **30** T M K: ευθεως, V: ευθυς. **33** T M K: επ, V: ε. **34** T M K: θυγατερ, V: θυγατηρ. **36** T M K: ευθεως ακουσας, V: παρακουσας. **37** T M K: αυτω, V: μετ αυτου. **37** T M K: πετρον, V: τον πετρον. **38** T M K: ερχεται, V: ερχονται. **38** T M K: κλαιοντα, K V: και κλαιοντα.

Θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει καὶ κατεγέλων αὐτοῦ ὁ δὲ ἐκβαλὼν ἄπαντας παραλαμβάνει
волнуетесь и плачете? Дитя не умерло, но спит». **40** И высмеивали Его. Он же, выгнав всех, берет с

υἱρρ2p c vira2p dnns nnns xo viaa3s c vira3s c viaa3p rpgms dnms c viraanms aampn vira3s
2350 2532 2799 3588 3813 3756 599 235 2518 2532 2606 846 3588 1161 1544 537 3880

τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακειμένον
Собою отца ребенка и мать, а также бывших с Ним, и входит туда, где было дитя положено.

— dams nams dngns ngns c dafs nafs c damp p rpgms c vira3s dnns nnns vppnnns
— 3588 3962 3588 3813 2532 3588 3384 2532 3588 3326 846 2532 1531 3699 2258 3588 3813 345

41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ ταλιθά «κουμι» ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύμενον τὸ κοράσιον σοὶ λέγω
И, взяв руку ребенка, говорит ей: «Талифа куми», которое есть переводимое: «Девочка, тебе говорю,

c viraanms dgfs ngfs dgns ngns vira3s rpdfs ta ta rgnns vira3s vppnnns dnns nnns rpd-s vira1s
2532 2902 3588 5495 3588 3813 3004 846 5008 2891 3739 2076 3177 3588 2877 4671 3004

ἐγειραι» καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα καὶ ἐξέστησαν ἐκοτάσει
встань». И тотчас встала девочка и начала ходить; было ведь ей лет двенадцать. И переполнились изумлением

vdam2s c adv viaa3s dnns nnns c viaa3s c — ngnp tn c viaa3p ndfs
1453 2532 2112 450 3588 2877 2532 4043 2258 1063 — 2094 1427 2532 1839 1611

μεγάλῃ καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γινῶ τούτο καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν
великим. **43** И приказал им строго, чтобы никто не узнал этого, и попросил дать ей поесть.

adfsn c viraanms rpdmp aanpn c anmsn vsaa3s rdans c viaa3s vnar rpdfs vnaa
3173 2532 1291 846 4183 2443 3367 1097 5124 2532 2036 1325 846 5315

6 καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ γενομένου σαββάτου
И вышел оттуда, и пришел в отчизну Свою; и следуют за Ним ученики Его. **2** И когда наступил шавбат,

c viaa3s adv c viaa3s p dafs nafs rpgms c vira3p rpdms dnmp nnmp rpgms c vradgns ngns
2532 1831 1564 2532 2064 1519 3588 3968 846 2532 190 846 3588 3101 846 2532 1096 4521

ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πόθεν τούτῳ ταῦτα καὶ τίς ἢ σοφία
начал Он в синагоге учить; и многие, слышавшие, были изумлены, говоря: «Откуда у Него это? И какая мудрость

viad3s p ddfs ndfs vnra c anmpn vppanmp viir3p vppanmp adv rddms rdnp c rqnfs dnfs nnfs
756 1722 3588 4864 1321 2532 4183 191 1605 3004 4159 5129 5023 2532 5101 3588 4678

ἢ δοθεῖσα αὐτῷ ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται οὐκ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων ὁ υἱὸς μαρίας
дана Ему, что даже чудеса такие руками Его совершаются? **3** Не Этот ли плотник, сын Марии,

dnfs vrapnfs rpdms c c nnfr rdnp p dgfr ngfr rpgms vira3p xo rdms vira3s dnms nnms dnms nnms ngfs
3588 1325 846 3754 2532 1411 5108 1223 3588 5495 846 1096 3756 3778 2076 3588 5045 3588 5207 3137

ἀδελφὸς δὲ ἱακώβου καὶ ἰωσήφ καὶ ἰούδα καὶ σίμωνος καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ
брат же Иакова и Иосии, и Иуды и Симона? И нет ли сестер Его здесь среди нас? И претыкались о Нем.

nnms c ngms c ngms c ngms c ngms c xo vira3p dnfr nnfr rpgms adv p gra-p c viir3p p rpdms
80 1161 2385 2532 2500 2532 2455 2532 4613 2532 3756 1526 3588 79 846 5602 4314 2248 2532 4624 1722 846

ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστι προφήτης ἀτιμὸς εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι
4 Сказал же им Иисус: «Не бывает пророк опозоренный, разве что в отчизне своей, также среди родственников

vira3s c rpdmp dnms nnms c xo vira3s nnms anmsn qo+xo p ddfs ndfs rpgms c p ddmp admpn
3004 1161 846 3588 2424 3754 3756 2076 4396 820 1508 1722 3588 3968 846 2532 1722 3588 4773

40 *TMK*: ο, *V*: αὐτος. **40** *TK*: ἀπαντας, *MN*: παντας. **40** *TMK*: ἀνακειμενον, *V*: ἔ. **41** *TMK*: κουμι, *V*: κουμι. **41** *TMK*: εγειραι, *V*: εγειρε. **42** *TMK*: ευθεως, *V*: ευθυς. **42** *TMK*: εκοτασει, *V*: [ευθυς] εκοτασει. **43** *TMK*: γνω, *V*: γνοι. **6:1** *TMK*: ηλθεν, *V*: ερχεται. **2** *TMK*: εν τη συναγωγη διδασκειν, *V*: διδασκειν εν τη συναγωγη. **2** *TK*: αὐτὸς οὐ καὶ. *M*: αὐτὸ καὶ, *V*: τοῦτο καὶ αἱ. **2** *TMK*: γινονται, *V*: γινομεναι. **3** *TMK*: μαριας ἀδελφος δε, *V*: της μαριας καὶ ἀδελφος. **3** *TMK*: ιωση, *V*: ιωητος. **4** *TMK*: ελεγεν δε, *V*: καὶ ελεγεν.

40 И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.

41 И, взяв девицу за руку, говорит ей: «Талифа куми», что значит: «Девушка, тебе говорю, встань».

42 И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление.

43 И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.

6 Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его. [Мф. 13:54-58; Лк. 4:16, 22-24]

2 Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: «Откуда у Него это? Что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его?»

3 Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли между нами Его сестры?» И обзавнялись о Нем.

4 Иисус же сказал им: «Не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем, и у сродников, и в доме своем». [Ин. 4:44]

5 И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их.	καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ и в доме своем». 5 И не мог там никакого чуда совершить, только лишь на немногих больных возложив руки, исцелил их.	καὶ οὐκ ἤδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς	καὶ οὐκ ἤδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς
6 И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.	χεῖρας ἐθεράπευσε καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων	6 И удивлялся из-за неверия их. И проходил селения окрестные, уча.	χεῖρας ἐθεράπευσε καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων
7 И, призвав двенадцать, начал посылать их по двое, и дал им власть над нечистыми духами. [Мф. 10:5-15; Лк. 9:1-6]	καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν	7 И призвал двенадцать, и начал их посылать по двое, и дал им власть над нечистыми духами.	καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν
8 И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе, [Лк. 10:4-11]	ἀκαθάرتων καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μὴδὲν αἴρῳσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον μὴ πήραν μὴ ἄρτον μὴ	8 И повелел им, чтобы ничего не брали в дорогу, кроме посоха одного: ни кожаной сумы, ни хлеба, ни меди в поясе, [Лк. 10:4-11]	ἀκαθάرتων καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μὴδὲν αἴρῳσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον μὴ πήραν μὴ ἄρτον μὴ
9 но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд.	εἰς τὴν ζώνην χαλκόν ἅλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας	9 Но обуваться в сандалии и не одевать две одежды.	εἰς τὴν ζώνην χαλκόν ἅλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας
10 И сказал им: «Если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.	εἰς οἰκίαν ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν	10 И кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отряхните прах с ног ваших во свидетельство на них.	εἰς οἰκίαν ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν
11 И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отряхните прах с ног ваших во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу». [Дан. 13:51]	εἰς οἰκίαν ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν	11 И кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отряхните прах с ног ваших во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу». [Дан. 13:51]	εἰς οἰκίαν ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν
12 Они пошли и возвещали покаяние;	ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς Ἄμην λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον ἔσται σοδομοῖς	12 Они пошли и возвещали покаяние;	ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς Ἄμην λέγω ὑμῖν ἀνεκτότερον ἔσται σοδομοῖς
13 изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли. [Иак. 5:14]	ἢ γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ	13 изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли. [Иак. 5:14]	ἢ γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ
14 Царь Ирод, услышав об Иисусе, - ибо имя Его стало известно, - говорил: «Это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им».	ἐξέβαλλον καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον	14 Царь Ирод, услышав об Иисусе, - ибо имя Его стало известно, - говорил: «Это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им».	ἐξέβαλλον καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον
	καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν ὅτι ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ		καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν ὅτι ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ

[Мф. 14:1-12; Лк. 9:7-9; Мф. 16:14; Мк. 8:28; Лк. 9:19]

4 *ТМЦ*: συγγενεσιν, *В*: συγγενεσιν αὐτου. **5** *ТМЦ*: ηδυνατο, *В*: εδυνατο. **5** *ТМЦ*: ουδεμιαν δυναμιν ποιησαι, *В*: ποιησαι ουδεμιαν δυναμιν. **8** *ТМЦ*: μη πηραν μη αρτον, *В*: μη αρτον μη πηραν. **9** *ТМЦ*: αλλ, *В*: αλλα. **9** *ТМЦ*: ενδυσησθε, *К*: ενδυσασθαι. **11** *ТМЦ*: οσοι αν μη δεξωνται, *В*: ος αν τοπος μη δεξηται. **11** *ТМЦ*: αμην ... εκεινη, *В*: \notin . **12** *ТМЦ*: εκηρυσσον, *В*: εκηρυσαν. **12** *ТМЦ*: μετανοησωσιν, *В*: μετανοωσιν. **14** *ТМЦ*: ελεγεν, *В*: ελεγον.

νεκρῶν ἠγέρθη¹⁴ καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. ¹⁵ Ἄλλοι¹⁴ ἔλεγον ὅτι ἡλίας ἐστὶν ἄλλοι δὲ
 мертвых был воскрешен, и из-за этого совершаются чудеса вокруг Него». ¹⁵ Другие говорили: «Илия Он», другие же
 agmpn viap3s c p rdans vira3p dnfp nnfp p rpdms anmpn viaa3p c nnms vixp3s anmpn c
 3498 1453 2532 1223 5124 1754 3588 1411 1722 846 243 3004 3754 2243 2076 243 1161

ἔλεγον ὅτι προφήτης ἔστιν ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν ὅτι ὄν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα
 говорили: «Пророк Он, или как один [из] пророков». ¹⁶ Услышав же, Ирод сказал: «Которого я обезглавил
 viaa3p c nnms vixp3s xo adv nnms dgmp ngmp vpaanms c dnms nnms viaa3s c rrams rpn-s viaa1s
 3004 3754 4396 2076 2228 5613 1520 3588 4396 191 1161 3588 2264 2036 3754 3739 1473 607

ἰωάννην οὗτος ἔστιν αὐτός ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν. ¹⁷ αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν
 Иоанна, это он. Он воскрес из мертвых». ¹⁷ Сам ведь Ирод, послав, схватил Иоанна и посадил его в
 nams rdnms vixp3s rpnms viap3s p agmpn rpnms c dnms nnms vpaanms viaa3s dams nams c viaa3s rrams p
 2491 3778 2076 846 1453 1537 3498 846 1063 3588 2264 649 2902 3588 2491 2532 1210 846 1722

τῇ φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα φιλιππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. ¹⁸ ἔλεγε γὰρ ὁ ἰωάννης
 тюрьму за Иродиаду, жену Филиппа, брата его, потому что ее взял он в жены. ¹⁸ Говорил ведь Иоанн
 ddfs ndfs p nafs dafs nafs ngms dgms ngms rpgms c rpafs viaa3s viaa3s c dnms nnms
 3588 5438 1223 2266 3588 1135 5376 3588 80 846 3754 846 1060 3004 1063 3588 2491

τῷ Ἡρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ
 Ироду: «Не законно тебе иметь жену брата твоего». ¹⁹ Сама же Иродиада получила повод к вражде против него
 ddms ndms c xo vixp3s rpd-s vnra dafs nafs dgms ngms rpg-s dnfs c nnfs viaa3s rpdms
 3588 2264 3754 3756 1832 4671 2192 3588 1135 3588 80 4675 3588 1161 2266 1758 846

καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι καὶ οὐκ ἠδύνατο. ²⁰ ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν ἰωάννην εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον
 и стремилась его погубить, но не могла; ²⁰ сам же Ирод боялся Иоанна, зная его, как мужчину праведного
 c viaa3s rrams vnra c xo viin3s dnms c nnms viin3s dams nams vrxanms rrams - nams aamsn
 2532 2309 846 615 2532 3756 1410 3588 1063 2264 5399 3588 2491 1492 846 - 435 1342

καὶ ἅγιον καὶ συνετήρει αὐτὸν καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἔποιεῖ καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουε καὶ γενομένης ἡμέρας
 и святого, и охранял его, и, слушая его, многое делал, и с удовольствием его слушал. ²¹ И наступил день
 c aamsn c viaa3s rrams c vpaanms rpgms aanp viia3s c adv rpgms viaa3s c vpadgfs ngfs
 2532 40 2532 4933 846 2532 191 846 4183 4160 2532 2234 846 191 2532 1096 2250

εὐκαίρου ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεαίσις αὐτοῦ δεῖπνον ἔποιεῖ τοῖς μεγιστῶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ
 благоприятный, когда Ирод в день рождения своего ужина сделал вельможам своим, а также тысяченачальникам и
 agfsn adv nnms ddnr ndnr rpgms nans viaa3s ddmp ndmp rpgms c ddmp ndmp
 2121 3753 2264 3588 1077 846 1173 4160 3588 3175 846 2532 3588 5506 2532

τοῖς πρώτοις τῆς γαλιλαίας καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ
 начальникам галилейским. ²² И вошла дочь ее, Иродиады, и танцевала, и, угодив
 ddmp admpn dgfs ngfs c vpaagfs dgfs ngfs rpgfs dgfs ngfs c vpadgfs c vpaagfs ddms
 3588 4413 3588 1056 2532 1525 3588 2364 846 3588 2266 2532 3738 2532 700 3588

Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνακακιμένοις εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ αἰτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς καὶ δώσω σοί καὶ ὄμοσεν αὐτῇ
 Ироду и возлежащим, сказал царь девушке: «Проси у меня, чего хочешь, и дам тебе»; ²³ и клялся ей:
 ndms c ddmp vppndmp viaa3s dnms nnms ddms ndms vdaa2s rpa-s rrans qo vspa2s c viaa1s rpd-s c viaa3s rpdfs
 2264 2532 3588 4873 2036 3588 935 3588 2877 154 3165 3739 1437 2309 2532 1325 4671 2532 3660 846

¹⁵ Другие говорили: «Это Илия», а иные говорили: «Это пророк или как один из пророков».

¹⁶ Ирод же, услышав, сказал: «Это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых».

¹⁷ Ибо этот Ирод, послав, взяв Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней. [Лк. 3:19-20]

¹⁸ Ибо Иоанн говорил Ироду: «Не должно тебе иметь жену брата твоего».

¹⁹ Иродиада же, злобясь на него, желала убить его, но не могла,

²⁰ ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.

²¹ Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего, сделал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам галилейским.

²² Дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежащим с ним; царь сказал девушке: «Проси у меня чего хочешь, и дам тебе»;

²³ и клялся ей: «Чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства».

¹⁴ TMK: εκ νεκρων ηγερθη, V: εγηγερται εκ νεκρων. ¹⁵ TMK: αλλοι, V: αλλοι δε. ¹⁵ TK: εστιν η, M: εστιν, V: ε. ¹⁶ TMK: ειπεν οτι, V: ελεγεν. ¹⁶ TMK: εστιν αυτος ηγερθη εκ νεκρων, V: ηγερθη. ¹⁷ TK: τη, MN: ε. ²⁰ TMK: εποικει, V: ηποικει. ²¹ TMK: εποικει, V: εποικισεν. ²² TMK: αυτης της, V: αυτου. ²² TMK: και αρεσασης, V: ηρεσεν.

24 Она вышла и спросила у матери своей: «Чего просить?» Та отвечала: «Головы Иоанна Крестителя».	ῥτι ὄ ἄν με αἰτήσης δώσω σοί ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου	ῥή δὲ ἐξελοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ
«Что если у меня попросишь, дам тебе, вплоть до половины царства моего».	24 Она же, выйдя, сказала матери	
с trans go — gra-s vsaa2s vifals rpd-s c agnsn dgfs ngfs rpg-s dnfs c vpaanfs viaa3s ddfs ndfs	3754 3739 1437 — 3165 154 1325 4671 2193 2255 3588 932 3450 3588 1161 1831 2036 3588 3384	
25 И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: «Хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя».	αὐτῆς τί αἰτήσομαι ἡ δὲ εἶπε τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ	25 καὶ εἰσελοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς
своей: «Чего просить?» Та же сказала: «Голову Иоанна Крестителя».	И, удалившись тотчас	с поспешностью
846 5101 154 3588 1161 2036 3588 2776 2491 3588 910 2532 1525 2112 3326 4710		
26 Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей.	πρὸς τὸν βασιλέα ἤτησατο λέγουσα θέλω ἵνα ῥμοι δῶς ἐξ αὐτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν ἰωάννου τοῦ	
царю, она настоятельно просила, говоря: «Хочу, чтобы ты мне дал сейчас же на блюде голову Иоанна	р dams nams viam3s vppanfs vipals c ↪ rpd-s vsaa2s adv rpgfs p ndfs dafs nafs ngms dgms	
4314 3588 935 154 3004 2309 2443 1325 3427 1325 1824 846 1909 4094 3588 2776 2491 3588		
27 И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его.	βαπτιστοῦ καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν	
Крестителя». И крайне печальным сделавшись, царь, по причине клятвы и возлежащих с ним, не захотел	26 И тотчас послал палача, царь приказал принести голову его. Тот же, ей отказать.	
910 2532 4036 1096 3588 935 1223 3588 3727 2532 3588 4873 — 3756 2309		
28 Он пошел, отсекая ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей.	ῥ αὐτὴν ἀθετήσαι καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς ὀπεκουλάτωρα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὁ δὲ	
удалившись, отрубил голову его в тюрьме. И принес голову его на блюде и отдал ее девишке, а	28 И принес голову его на блюде и отдал ее девишке, а	
565 607 846 1722 3588 5438 2532 5342 3588 2776 846 1909 4094 2532 1325 846 3588 2877 2532 3588		
29 Ученики его, услышав, пришли, и взяли тело его, и положили его в гробницу.	ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ καὶ τὸ	
удалившись, отрубил голову его в тюрьме. И принес голову его на блюде и отдал ее девишке, а	29 И, услышав, ученики его пришли и взяли труп его, и положили его	
2877 1325 846 3588 3384 846 2532 191 3588 3101 846 2064 2532 142 3588 4430 846 2532 5087 846		
30 И собрались апостолы к Иисусу, и рассказали Ему все, что сделали и чему научили. [Мф. 14:13-21; Лк. 9:10-17; Ин. 6:5-13]	κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ	
девушка отдала ее матери своей. И, услышав, ученики его пришли и взяли труп его, и положили его	30 И собраны были апостолы вокруг Иисуса, и возвестили Ему все: и что сделали, и чему научили.	
2877 1325 846 3588 3384 846 2532 191 3588 3101 846 2064 2532 142 3588 4430 846 2532 5087 846		
31 Он сказал им: «Пойдите вы одни в пустынное место и отдохните немного». Ибо много было приходящих и отходящих, так что и есть им было некогда.	ἐν τῷ μνημείῳ	
в гробницу.	31 И	
р ddns ndns 1722 3588 3419		
30 И собраны были апостолы вокруг Иисуса, и возвестили Ему все: и что сделали, и чему научили.	καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ῥα καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν καὶ	
с vpp3p dnmp nnmp p dams nams c viaa3p rpdms aanpn c rcanp viaa3p c rcanp viaa3p c	2532 4863 3588 652 4314 3588 2424 2532 518 846 3956 2532 3745 4160 2532 3745 1321 2532	
31 И Он сказал им: «Пойдите вы сами наедине в пустынное место и отдохните немного». Было ведь приходящих и	ῥ εἶπεν αὐτοῖς δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ	
удалившись, отрубил голову его в тюрьме. И принес голову его на блюде и отдал ее девишке, а	31 И Он сказал им: «Пойдите вы сами наедине в пустынное место и отдохните немного». Было ведь приходящих и	
2036 846 1205 5210 846 2596 2398 1519 2048 5117 2532 373 3641 2258 1063 3588 2064 2532 3588		

23 TMLC: σι ο, V: [πολλα] ο τι. **24** TMLC: η δε, V: και. **24** TMLC: αιτησομαι, V: αιτησωμαι. **24** TMLC: βαπτιστου, V: βαπτιζοντος. **25** TMLC: ευθεως, V: ευθυς. **25** TMLC: μοι δως εξ αυτης, V: εξ αυτης δως μοι. **26** TMLC: συνανακειμενους, V: ανακειμενους. **26** TMLC: αυτην αθειησαι, V: αθειησαι αυτην. **27** TMLC: ευθεως, V: ευθυς. **27** TK: οπεκουλατωρα, MLN: οπεκουλατορα. **27** TMLC: ενεχθηναι, V: ενεγκα. **27** TMLC: ο δε, V: και. **29** T: τω, KMLN: ζ. **30** TMLC: και, V: ζ. **31** TMLC: ειπεν, V: λεγει. **31** TMLC: αναπαυεσθε, V: αναπαυασθε.

ὑπάγοντες πολλοὶ καὶ οὐδὲ φαγεῖν	ἠὺκαίρου ^ν	καὶ ἀπῆλθον	εἰς ἔρημον	τόπον τῷ πλοίῳ ^ν κατ'	32 И отправились в пустынное место [в] лодке на-	место в лодке одни.
υρραnmp anmpn c c vnaa	—	vīa3p	c vīa3p	p aamsn	nams ddns ndns	p
5217 4183 2532 3761 5315	—	2119	2532 565	1519 2048	5117 3588 4143	2596
ιδίαν καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας	οἱ ὄχλοι ^ν	καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ^ν	πολλοὶ καὶ πεζῇ	ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων	33 Но видели их отправлявшимися	и бежали туда пешие из всех городов
aafsn c vīa3p gramr vpraamp	dnmp nnmp	c vīa3p	grams	anmpn c adv	p agfrn	dgfr ngfr
2398 2532 1492 846 5217	3588 3793	2532 1921	846	4183 2532 3979	575 3956	3588 4172
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοὺς	καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτὸν ^ν	καὶ ἐξελθὼν εἶδεν	ὁ ἰησοῦς ^ν	πολὺν ὄχλον καὶ	34 И, выйдя, увидел Иисус	многочисленную толпу и
vīa3p adv c vīa3p gramr c	vīa3p p	grams	c vpraanms vīa3s	dnms nnms	aamsn	nams c
4936 1563 2532 4281 846	2532 4905	4314 846	2532 1831	1492 3588	2424 4183	3793 2532
ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς ^ν ὅτι	ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα	ποιμένα καὶ ἤρξαστο	διδάσκειν αὐτοὺς	πολλά καὶ	35 И	каждому.
vīa3s p rpdmp c	vīx3p adv nnmp	xo vpraanp	nams c	viad3s vpra	gramr	aanpn c
4697 1909 846	3754 2258	5613 4263	3361 2192	4166 2532 756	1321 846	4183 2532
ἦδη ὥρας πολλῆς γενομένης	προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ	λέγουσιν ^ν ὅτι ἔρημός	ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἦδη ὥρα	καὶ ἦδη ὥρα	36 И	как времени прошло много,
adv ngfs agfsn vpadgfs	vpraanmp	rpdms dnmp nnmp	rpgms vīa3p	c anmsn	vīx3s dnms nnms	c adv nnfs
2235 5610 4183 1096	4334	846 3588 3101	846 3004	3754 2048	2076 3588 5117	2532 2235 5610
πολλὴ ἀπόλυσον αὐτοὺς ἵνα	ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ	ἀγρούς καὶ κώμας	ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς	ἄρτους τί γὰρ	φάγωσιν	поздняя. Отпусти их, чтобы, пойдя в окрестные деревни и селения, купили себе хлеба; даже ведь поестъ
anfns vdaa2s gramr c	vpraanmp	p damp ndms	namp c nafp	vsaa3p	rxdmp namp	rqans c vsaa3p
4183 630 846 2443 565	1519 3588 2945	68	2532 2968	59	1438 740	5101 1063 5315
οὐκ ἔχουσιν ^ν ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν	αὐτοῖς δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν	καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἀπελθόντες	ἀγοράσωμεν	37 Он же, отвечая, сказал им: «Дайте им вы поестъ». И говорят Ему: «Пойдя ли, купим за	—	—
xo vīa3p dnms c	vpraanms vīa3s	rpdmp vdaa2p	rpdmp rpn-p vnaa	c vīa3p	rpdms vpraanmp	— vsaa1p —
3756 2192	3588 1161 611	2036 846 1325	846 5210	5315 2532 3004	846 565	— 59 —
ἑξήκοντα δηναρίων ἄρτους καὶ δώμεν ^ν	αὐτοῖς φαγεῖν ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς πόσους	ἄρτους ἔχετε ὑπάγετε	καὶ ἴδετε	38 Но Он спросил их: «Сколько у вас хлебов? Пойдите, посмотрите». Они, узнав, сказали: «Пять хлебов и две рыбы».	39 Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве.	40 И сели рядами - по сто и по пятьдесят.
ngnr ngpr namp c vsaa1p	rpdmp	vnaa dnms c	vīa3s rpdmp	namp namp	vīa2p vdra2p	c vdaa2p
1250 1220 740 2532 1325	846 5315	3588 1161 3004	846 4214	740 2192	5217 2532	1492
καὶ γνόντες λέγουσι πέντε καὶ δύο ἰχθύας	καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι	πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ	χλωρῷ χόρτῳ καὶ	40 И	сели рядами - по сто и по пятьдесят.	41 Он взял пять хлебов и две рыбы, подняв глаза
c vpraanmp vīa3p tn	c tn namp	c vīa3s	rpdmp vnaa	aampn namp	namp p	ddms admsn ndms c
2532 1097 3004 4002	2532 1417 2486	2532 2004	846 347	3956 4849	4849 1909 3588 5515	5528 2532
ἑξήκοντα πρᾶσαι πρᾶσαι ἄνα ^ν	ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα	καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους	καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας	41 И, взяв пять хлебов и две рыбы, подняв глаза	41 Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и дал ученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех.	
vīa3p nnfr nnfr p	tn c p tn	c vpraanms damp tn	namp c damp tn	namp vpraanms		
377 4237 4237 303 1540	2532 303 4004	2532 2983 3588 4002	740 2532 3588 1417 2486	308		

31 ТК: ηυκαίρου, ΜΝ: ευκαίρου. **32** ΤΜΚ: εις ερημον τοπον τω πλοιω, V: εν τω πλοιω εις ερημον τοπον. **33** ТК: οι οχλοι, ΜΝ: φ. **33** ΤΜΚ: αυτον, V: φ. **33** ΤΜΚ: και συνηλθον προς αυτον, V: φ. **34** ΤΜΚ: ο ιησους, V: φ. **34** ΤΜΚ: αυτοις, V: αυτοις. **35** ΤΜΚ: λεγουσιν, V: ελεγон. **36** ΤΜΚ: αρτους τι γαρ φαγωσιν ουκ εχουσιν, V: τι φαγωσιν. **37** ТК: διακοσιων δηναριων, ΜΝ: δηναριων διακοσιων. **37** ΤΜΚ: δωμεν, V: δωσωμεν. **38** ΤΜΚ: και, V: φ. **40** ΤΜΚ: ανεπεσον, V: ανεπεσαν. **40** ΤΜΚ: ανα, V: κατα.

42 И ели все, и насытились.	εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα ἴ παραθῶσιν αὐτοῖς καὶ τοὺς
43 И набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов.	κ ^к небу, благословил и разломил на куски хлебы, и дал ученикам Своим, чтобы раздали им; и p dams nams viaa3s c viaa3s damp nam p c viaa3s ddmp ndmp rpgms c vsaa3p rpdmp c damp 1519 3588 3772 2127 2532 2622 3588 740 2532 1325 3588 3101 846 2443 3908 846 2532 3588
44 Было же евших хлебы около пяти тысяч мужчин.	δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἦραν ἴ κλασμάτων ἴ δώδεκα ἴ κοφίνους ἴ πληρεῖς ἴ две рыбы разделил всем. 42 И ели все, и были насыщены. 43 И набрали остатков двенадцать корзин полных; tn nam p viaa3s admpr c viaa3p anmpr c viap3p c viaa3p ngpr tn nam aampn 1417 2486 3307 3956 2532 5315 3956 2532 5526 2532 142 2801 1427 2894 4134
45 И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед, на другую сторону, в Вифсаиду, пока Он отпустит народ. [Мф. 14:22-33; Ин. 6:16-21]	καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους ὧσει ἴ πεντακισχίλιοι ἄνδρες καὶ ἴ εὐθέως ἴ ἠνάγκασε τοὺς и остатки рыбы. 44 А было евших хлебы около пяти тысяч мужчин. 45 И тотчас принудил Он c p dgmp ngmp c viix3p dnmp vrapanmp damp nam adv nnmp c adv viaa3s damp 2532 575 3588 2486 2532 2258 3588 5315 3588 740 5616 4000 435 2532 2112 315 3588
46 И, отпустив их, пошел на гору помолиться.	μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς ἴ βηθσαϊδάν ἴ ἕως αὐτὸς ἴ ἀπολύσῃ τὸν учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону, в Вифсаиду, пока Он отпустит nam p rpgms vnaa p dans nans c vnra p dans adv p tp c rpnms vsaa3s dams 3101 846 1684 1519 3588 4143 2532 4254 1519 3588 4008 4314 966 2193 846 630 3588
47 Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле.	ῥχλον καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς народ. 46 И, отпустив их, пошел на гору помолиться. 47 А вечером наступившим оказалась лодка по- среди nams c vramnms rpdmp viaa3s p dans nans vna c agfsn vpadgfs viix3s dnms nnns p adnsn dgfs 3793 2532 657 846 565 1519 3588 3735 4336 2532 3798 1096 2258 3588 4143 1722 3319 3588
48 И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был встречный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их.	θαλάσσης καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἴ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος моря, а Он один на суше. 48 И увидел Он их бедствие терпящих в плавании: был ведь ветер, противный ngfs c rpnms anmsn p dgfs ngfs c viaa3s gram p vppramp p ddms vnra viix3s c dnms nnms anmsn 2281 2532 846 3441 1909 3588 1093 2532 1492 846 928 1722 3588 1643 2258 1063 3588 417 1727
49 Они, увидев Его, идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали.	αὐτοῖς ἴ καὶ ἴ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἴ ἤθελε παρελθεῖν им; и около четвертой стражи ночной подходит к ним, идя по морю, но намеревался пройти мимо rpdmp c p aafsn nafs dgfs ngfs vipn3s p gram vppanms p dgfs ngfs c viaa3s vnaa 846 2532 4012 5067 5438 3588 3571 2064 4314 846 4043 1909 3588 2281 2532 2309 3928
50 Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними, и сказал им: «Ободритесь. Это Я, не бойтесь».	αὐτοὺς ἴ οἱ δὲ ἴδόντες αὐτὸν ἴ περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἴ ἔδοξαν ἴ φάντασμα εἶναι καὶ ἀνέκραζαν πάντες них. 49 Они же, увидев Его идущего по морю, посчитали, что призрак Он, и неистово закричали; все gram p dnmp c vrapanmp grams vppaams p dgfs ngfs viaa3p — nnns vnpx c viaa3p anmpr 846 3588 1161 1492 846 4043 1909 3588 2281 1380 — 5326 1511 2532 349 3956
51 И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И чрезмерно, от удивления в самих себе, восторжались и изумлялись в себе и дивились,	γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν ἴ καὶ εὐθέως ἴ ἐλάλησε μετ' αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς θαρσεῖτε ἐγὼ εἰμι μὴ φοβεῖσθε ведь Его видели и встревожились. И тотчас заговорил Он с ними, и говорит им: «Ободритесь. Я это, не бойтесь». c grams viaa1s c viap3p c adv viaa3s p rpgmp c vira3s rpdmp vdra2p rpn-s vipx1s xo vdrn2p 1063 846 1492 2532 5015 2532 2112 2980 3326 846 2532 3004 846 2293 1473 1510 3361 5399
51 И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И чрезмерно, от удивления в самих себе, восторжались и изумлялись в себе и дивились,	καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο ἴ καὶ И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И чрезмерно, от удивления в самих себе, восторжались и c viaa3s p gram p dans nans c viaa3s dnms nnms c adv p agsn p rxdmp viim3p c 2532 305 4314 846 1519 3588 4143 2532 2869 3588 417 2532 3029 1537 4053 1722 1438 1839 2532

41 T M K: παραθωσιν, V: παρατιθωσιν. **43** T M K: κλασμάτων, V: κλασματα. **43** T M K: κοφίνους πληρεις, V: κοφινών πληρωματα. **44** T K: ωσει, M N: ε. **45** T M K: ευθεως, V: ευθυς. **45** T M N: βηθσαιδαν, K: βηθσαιδα. **45** T M K: απολυση, V: απολυει. **48** T M K: ειδεν, V: ιδων. **48** T M K: και, V: ε. **49** T M K: περιπατουντα επι της θαλασσης, V: επι της θαλασσης περιπατουντα. **49** T M K: φαντασμα ειναι, V: οτι φαντασμα εστιν. **50** T M K: και ευθεως, V: ο δε ευθυς.

ἐθαύμαζον [†] изумлялись. viia3p 2296	52 Ποιому что не	οὐ γὰρ συνῆκαν поняли они xο с viia3p 3756 1063 4920	ἐπὶ τοῖς ἄρτοις над хлебами; — р ddmp ndmp 1909 3588 740	ἦν γὰρ [†] ἡ было ведь viix3s с dnfs nnfs 2258 1063 3588 2588	καρδία αὐτῶν [†] сердце их rpgmp vpxrnfс 846 4456	πεπωρωμένῃ очерствевшим.				
	53 καὶ διαπεράσαντες И, переправившись,	ἦλθον прибыли c vpaanmp 2532 1276	ἐπὶ τὴν γῆν [†] в землю viaa3p р dafs nafs tp 1909 3588 1093 1082	Ἰεννησαρέτ [†] и Генисарета с viap3p 2532 4358	καὶ προσωρμίσθησαν и пришвартовались. с vpaagmp 2532 1831	54 Ἀ когда вышли они из лодки, c vpaagmp rpgmp р dгns ngns 2532 1831 846 1537 3588 4143	καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου в землю генисаретскую, и пристали к берегу. [Мф. 14:34-36]			
εὐθέως [†] тотчас adv 2112	ἐπιγνόντες αὐτὸν узнав Его, vpaanmp grams 1921 846	55 περιδραμόντες [†] обежав вокруг vpaanmp 4063	ὅλην τὴν всю aafsn dafs aafsn 3650 3588 4066	περίχωρον [†] окрестность rdafs viad3p 1565 756	ἐκείνην ту, с adv xο viin3s 2532 3699 302 1531	ἤρξαντο [†] начали р ddmp ndmp 1909 3588 2895	ἐπὶ τοῖς на с adv xο viin3s 2532 3699 302 1531	κραβάτοις [†] носилках р nаfr хо namр 1519 2968 2228 4172 2228 68	τοὺς κακῶς ἔχοντας нездоровье имеющих damp adv vpraamp 3588 2560 2192	55 ὁμοжили всю окрестность ту и начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился.
περιφέρειν приносить, vpra 4064	τιδα, где, — 3699 —	ὅπου — 191	ἤκουον слышали, adv viia3p 3754 1563	ὅτι что с adv vix3s 2076	ἐκεῖ [†] там с adv xο viin3s 2532 3699 302 1531	ἔστι Он находится. р nаfr хо namр 1519 2968 2228 4172 2228 68	56 И куда бы ни приходил Он: в селения ли, города или деревни, —	καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγροὺς [†] и куда бы ни приходил Он: в селения ли, города или деревни, — с adv xο viin3s р nаfr хо namр 2532 3699 302 1531 1519 2968 2228 4172 2228 68		56 И куда бы ни приходил Он: в селения ли, в города ли, в деревни ли, — кляли больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя бы к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.
ἐν ταῖς ἀγοραῖς [†] на улицах р ddfp ndfp 1722 3588 58	κλάλι кляли viaa3p 5087	τοὺς ἀσθενοῦντας больных damp vpraamp 3588 770	καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα и просили Его, чтобы с viia3p grams с qo 2532 3870 846 2443 2579	κἂν хотя бы dгns ngns 3588 2899	τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται края одежды Его коснуться им; и dгns ngns rpgms vsam3p 3588 2440 846 680	καὶ и с 2532	им прикоснуться хотя бы к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.			
ὅσοι ἂν ἤπτοντο [†] все, кто бы ни прикасался к rcnmp xο viin3p 3745 302 680	αὐτοῦ ἐσώζοντο Нему, были исцелены. rpgms viip3p 846 4982							7 Собрались к Нему фарисеи и некоторые из Иерусалима, и увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли.		
7 καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ И собрались к Нему с viip3p р grams dnmp nnmp 2532 4863 4314 846 3588 5330	φаришаῖοι καὶ τινες фарисеи и некоторые с rinmp 2532 5100	τῶν γραμματέων [из] книжников, dgmp ngmp 3588 1122	ἐλθόντες ἀπὸ ἱεροσολύμων пришедшие из Иерусалима. vpaanmp р ngnp 2064 575 2414	καὶ ἰδόντες τινὰς И, увидев некоторых с vpaanmp riamp 2532 1492 5100			2 и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли.			
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ учеников Его, dgmp ngmp 3588 3101	κοιναῖς [†] нечистыми rpgms adfpn 846 2839	χερσὶ τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις руками, то есть неумытыми, ndfp rdns vix3s admpr 5495 5124 2076 449	ἐσθίουσιν [†] едящих vpraamp 2068	ἄρτους хлеб, namр viad3p 740 3201	ἐμέμψαντο [†] порицали. dnmp с nnmp с anmpn 3588 1063 5330 2532 3956	3 οἱ γὰρ φаришаῖοι καὶ πάντες Сами ведь фарисеи и все с nnmp с anmpn 3588 1063 5330 2532 3956	3 Ибо фарисеи и все иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук.			
οἱ ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῆ иудеи, пока тщательно dnmp anmpn qo+xo ndfs 3588 2453 3362 4435	ἐπιμενεῖ не умоют ← vsam3p 3362 3538	τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσι руки, не едят, dafp nаfr xο viap3p 3588 5495 3756 2068	κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων соблюдая традиции старцев. vpraanmp dafs nafs 2902 3588 3862	καὶ И, dgmp agmpn 3588 4245	ἀπὸ с — р 2532 — 575	4 И, придя с торгового, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей.				

51 TMK: και θαυμαζον, V: ζ. **52** TMK: ην γαρ, V: αλλ ην. **52** TK: η καρδια αυτων, MN: αυτων η καρδια. **53** TMK: ηλθον επι την γην, V: επι την γην ηλθον εις. **53** T: γενησαρετ, KMN: γεννησαρετ. **54** TMK: ευθεως, V: ευθυς. **55** TMK: περιδραμοντες, V: περιεδραμον. **55** TMK: περιχωρον, V: χωραν. **55** TMK: ηρξαντο, V: και ηρξαντο. **55** TMK: κραβατοις, V: κραβατοις. **55** TMK: η εκει, V: ζ. **56** TMK: η εις πολεις η εις αγρους, V: η εις πολεις η εις αγρους. **56** TMK: επιθουν, V: επιθεσαν. **56** TMK: ηπτοντο, V: ηψαντο. **7:2** TMK: κοινας, V: οτι κοινας. **2** TMK: εσθιοντας, V: εσθιουσιν τους. **2** TMK: εμεμψαντο, V: ζ. **4** TMK: απο, V: απ.

5 Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: «Почему ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?»

6 Он сказал им в ответ: «Хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: “Люди эти чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоит от Меня,

7 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим”.

[Ис. 29:13]

8 Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, тому подобное».

9 И сказал им: «Хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание?»

10 Ибо Моисей сказал: “Почитай отца своего и мать свою” и “Злословящий отца или мать смертью да умрет”. [Исх. 20:12; 21:17; Лев. 20:9; Втор. 5:16]

11 А вы говорите: “Кто скажет отцу или матери: ‘Корван’” - то есть дар *Богу* то, чем бы ты от меня пользовался,

12 тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей,

ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσι καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξυστῶν καὶ
торга, пока не обмоются, не едят; и другое многое есть, что они приняли соблюдать: омовение чаш и кружек, и
ngfs qo+xo vsam3p xo vira3p c anpnp anpnp vix3s rramp viaa3p vira namp ngnp c ngmp c
58 3362 907 3756 2068 2532 243 4183 2076 3739 3880 2902 909 4221 2532 3582 2532

χαλκίων καὶ κλινῶν ἔπειτα ἔπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς διὰ τὴν οἱ μαθηταὶ σου οὐ περιπατοῦσι
котлов, и ложей. **5** Вслед за тем спрашивают Его фарисеи и книжники: «Почему ученики Твои не поступают
ngnp c ngfp adv vira3p grams dnmp nnmp c dnmp nnmp xo dnmp nnmp rpg-s xo vira3p
5473 2532 2825 1899 1905 846 3588 5330 2532 3588 1122 1302 3588 3101 4675 3756 4043

κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων ἀλλὰ ἄνιπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι
согласно традиций старцев, но неумытыми руками едят хлеб?» **6** Он же, отвечая, сказал им:
p dafs nafs dgmp agmpn c admnp ndfp vira3p dams nams dnms c vpaonms viaa3s rpdmp c
2596 3588 3862 3588 4245 235 449 5495 2068 3588 740 3588 1161 611 2036 846 3754

καλῶς προεφήτευσεν ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν ὡς γέγραπται οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσι με τιμᾷ ἢ δὲ
«Отлично пророчествовал Исаия относительно вас, лицемеров, как написано: “Этот народ губами Меня чтит, само же
adv viaa3s nms p rpg-p dgmp ngmp adv vixp3s rdms dnms nnms ddnp ndnp rpa-s vira3s dnfs c
2573 4395 2268 4012 5216 3588 5273 5613 1125 3778 3588 2992 3588 5491 3165 5091 3588 1161

καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων
сердце их далеко удерживается от Меня; **7** безуспешно ведь чтят Меня, уча предписаниям, принципам человеческого”.

ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων βαπτισμοὺς ξυστῶν καὶ ποτηρίων καὶ
8 Оставив же заповедь Божью, вы соблюдаете традиции человеческие: омовение кружек и чаш, и
vpaanmp c dafs nafs dgms ngms vira2p dafs nafs dgmp ngmp namp c ngnp c
863 1063 3588 1785 3588 2316 2902 3588 3862 3588 444 909 3582 2532 4221 2532

ἀλλὰ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ ἵνα τὴν
другие подобные тем многие исполняете». **9** И сказал им: «Хорошо ли, что вы игнорируете заповедь Божью, чтобы
aanpnp aanpnp rdanp aanpnp vira2p c viaa3s rpdmp adv — vira2p dafs nafs dgms ngms c dafs
243 3946 5108 4183 4160 2532 3004 846 2573 — 114 3588 1785 3588 2316 2443 3588

παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε **10** Μωσῆς γὰρ εἶπε τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ ὁ κακολογῶν
традиции ваши в точности соблюсти? **10** Моисей ведь сказал: “Уважай отца твоего и мать твою” и: “Злословящий
nafs rpg-p vsaa2p nms c viaa3s vdra2s dams nams rpg-s c dafs nafs rpg-s c dnms vpaanms
3862 5216 5083 3475 1063 2036 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 4675 2532 3588 2551

πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ ὑμεῖς δὲ λέγετε ἐὰν εἴπη ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ κορβᾶν ὃ
отца или мать смертью да умрет”. **11** Вы же говорите: “Если скажет человек отцу или матери: ‘Корван’”, — что
nams xo nafs ndms vdra3s rpn-p c vira2p qo vsaa3s nms ddms ndms xo ddfs ndfs th rnmns
3962 2228 3384 2288 5053 5210 1161 3004 1437 2036 444 3588 3962 2228 3588 3384 2878 3739

ἐστὶ δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελήθῃς **12** καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ
есть “Дар — чем бы ты от меня пользовался”, и уже разрешаете ему ничего не делать отцу своему или
vix3s nms rrans qo p rpg-s vsap2s c adv vira2p grams aansn vnaa ddms ndms rpgms xo ddfs
2076 1435 3739 1437 5623 1537 1700 5623 2532 3765 863 846 3762 4160 3588 3962 846 2228 3588

5 TMK: επεπτα, V: και. **5** TK: διατι, MN: δια τι. **5** TMK: οι μαθηται σου ου περιπατουσι, V: ου περιπατουσιν οι μαθηται σου. **5** TMK: ανιπτοις, V: κοινας. **6** TMK: αποκριθεις, V: ζ. **6** TMK: οτι, V: ζ. **6** TMK: προεφητευσεν, V: επροφητευσεν. **6** TMK: ουτος, V: [οτι] ουτος. **8** TMK: γαρ, V: ζ. **8** TMK: βαπτισμοὺς ... ποιεῖτε, V: ζ. **9** TMK: τηρησητε, V: στησητε. **10** TMK: μωσης, V: μωυσης. **12** TMK: και, V: ζ. **12** TMK: αυτου, V: ζ.

μητρί αὐτοῦ¹³ ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἧ παρεδώκατε καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ
 матери своей, лишая силы слово Божье преданием вашим, которое вы установили; и подобные тем многие
 ndfs rpgms vppanmp dams nams dgms ngms ddfs ndfs rpg-p rdfs viaa2p c aanpn rdanp aanpn
 3384 846 208 3588 3056 3588 2316 3588 3862 5216 3739 3860 2532 3946 5108 4183

ποιεῖτε καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς ἄκουετέ μου πάντες καὶ συνίετε οὐδέν ἐστιν
 исполняете». И, призвав весь народ, говорил им: «Слушайте Меня все и понимаете. Ничего нет
 vira2p c vpadnms aamsn dams nams viaa3s rpdmp vpra2p rpg-s anmpn c vpra2p annsn vix3s
 4160 2532 4341 3956 3588 3793 3004 846 191 3450 3956 2532 4920 3762 2076

ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι ἄλλα τὰ ἐκπορευόμενά ἀπ' αὐτοῦ ἐκεῖνά ἐστι
 снаружи человека, входящего в него, что может его осквернить; но исходящее из него, это есть
 adv dgms ngms vppnns p grams rgnns vix3s grams vnaa c dnp vppnnp p rpgms rdnp vix3s
 1855 3588 444 1531 1519 846 3739 1410 846 2840 235 3588 1607 575 846 1565 2076

τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον εἴ τις ἔχει ὧτα ἀκοῦειν ἀκουέτω καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου
 оскверняющее человека. Если кто имеет уши слышать, пусть слушает! И когда вошел в дом от толпы,
 dnp vppanp dams nams qo rinms vira3s nanp vpra vpra3s c adv viaa3s p nams p dgms ngms
 3588 2840 3588 444 1487 5100 2192 3775 191 191 2532 3753 1525 1519 3624 575 3588 3793

ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς καὶ λέγει αὐτοῖς οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε οὐ
 спросили Его ученики Его о притче. И говорит им: «До такой степени и вы неразумны? Не
 via3p grams dnp nmp rpgms p dgfs ngfs c vira3s rpdmp adv c rpn-p anmpn vix2p xo
 1905 846 3588 3101 846 4012 3588 3850 2532 3004 846 3779 2532 5210 801 2075 3756

νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται
 понимаете ли, что ничто, извне входящее в человека, не может его осквернить? Потому что не входит
 vira2p c annsn dnns adv vppnns p dams nams xo vix3s grams vnaa c xo vix3s
 3539 3756 3754 3956 3588 1855 1531 1519 3588 444 3756 1410 846 2840 3754 3756 1531

αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται καθαρῶν πάντα τὰ βρώματα ἔλεγε δὲ ὅτι
 ему в сердце, но в желудок, и в туалет извергается, очищая всю пищу». Сказал же:
 rpgms p dafs nafs c p dafs nafs c p dams nams vix3s vppnns aanpn danp nanp viaa3s c c
 846 1519 3588 2588 235 1519 3588 2836 2532 1519 3588 856 1607 2511 3956 3588 1033 3004 1161 3754

τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον οὐκ οὐκ εἰσπορεύεται
 «Из человека исходящее оскверняет человека. Изнутри ведь, из сердец людских умыслы
 dnns p dgms ngms vppnns rdns vira3s dams nams vppnns adv c p dgfs ngfs dmp ngmp dnp nmp
 3588 1537 3588 444 1607 1565 2840 3588 444 2081 1063 1537 3588 2588 3588 444 3588 1261

οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται μοιχεῖαι πορνεῖαι φόνοι κλοπαὶ πλεονεξία πονηρία
 злые выходят, нарушение супружеской верности, внебрачные половые отношения, убийства, кражи, алчность, злоба,
 dnp anmpn vix3p nfp nfp nmp nfp nfp nfp
 3588 2556 1607 3430 4202 5408 2829 4124 4189

δόλος ἀσέλγεια ὀφθαλμὸς πονηρὸς βλασφημία ὑπερηφανία ἀφροσύνη πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ
 коварство, необузданные страсти, глаз злой, клевета, гордость, безрассудство. Вся эта безнравственность
 nmms nnfs nnfs anmsn nnfs nnfs nnfs anpn rdnp dnp anpn
 1388 766 3788 4190 988 5243 877 3956 5023 3588 4190

13 устрояя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и подобные тем многие

14 И, призвав весь народ, говорил им: «Слушайте Меня все и понимаете: Ничего нет и разумеете: [Мф. 15:10-20]

15 ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.

16 Если кто имеет уши слышать, да слышит!»

17 И когда Он, оставив народ, вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.

18 Он сказал им: «Неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?»

19 Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается всякая пища».

20 Далее сказал: «Исходящее из человека оскверняет человека.

21 Ибо изнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,

22 кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство -

23 все это зло изнутри исходит и оскверняет человека».

14 ΤΜΚ: παντα, V: παλιν. **14** ΤΜΚ: ακουετε, V: ακουσατε. **14** ΤΜΚ: συνιετε, V: συνετε. **15** ΤΜΚ: αυτον κοινωσαι, V: κοινωσαι αυτον. **15** ΤΜΚ: εκπορευομενα απ αυτου εκεινα, V: εκ του ανθρωπου εκπορευομενα. **16** ΤΜΚ: ει... ακουετω, V: ε. **17** ΤΜΚ: περι της παραβολης, V: την παραβολην. **19** ΤΜΚ: καθαρῶν, V: καθαρῶν. **21** ΤΜΚ: μοιχεια πορνεια, V: πορνεια κλοπα. **22** ΤΜΚ: κλοπα, V: μοιχεια.

24 И, отправившись оттуда, пришел в пределы тирские и сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобы кто узнал; но не мог утаиться. [Мф. 15:21-28]

ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον
изнутри исходит и оскверняет человека».

24 Ἰ καὶ ἐκεῖθεν ἄναστας ἀπῆλθεν εἰς τὰ ἁγία ἁγία τῆς ἁγίας καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν οὐδένα ἤθελε
И оттуда, отправившись, удалился в пределы Тира и Сидона. И, войдя в дом, никого не захотел

25 Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его;

γινῶναι καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν
знать, но не смог утаиться.

26 а женщина та была язычница, родом сиропфиникиянка; и просила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери.

25 Ἰ ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα
Услышала ведь женщина относительно Него, у которой имела дочь ее духа

27 Но Иисус сказал ей: «Дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам».

ἀκάθαρτον ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
нечистого, у, подойдя, упала к ногам Его;

28 Она же сказала Ему в ответ: «Так, Господи, но и псы под столом едят крохи у детей».

καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς
и умоляла Его, чтобы демона изгнал Он из дочери ее.

29 И сказал ей: «За это слово - пойдй: бес вышел из твоей дочери».

καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς
и умоляла Его, чтобы демона изгнал Он из дочери ее.

30 И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.

τὰ τέκνα οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶ λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις
детей, не хорошо ведь взять хлеб детей и бросить псам».

ἐξεληλυθός καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης
вышедшего, и дочь, лежащую на постели.

24 TMK: καὶ ἐκεῖθεν, V: ἐκεῖθεν δε. **24** TMK: μεθορια, V: ορια. **24** TMK: καὶ σιδωνος, V: ζ. **24** TK: τὴν, MN: ζ. **25** TMK: ἀκουσασα γὰρ, V: ἀλλ εὐθὺς ἀκουσασα. **26** TMK: ἦν δε ἡ γυνή, V: ἡ δε γυνή ἦν. **26** TK: σιροφουινισσα, M: συραφουινικισσα, V: συροφουινικισσα. **26** TK: ἐκβαλλη, MN: εκβαλη. **27** TMK: ο δε ἰησοῦς εἶπεν, V: καὶ ελεγεν. **27** TMK: καλον ἐστιν, V: ἐστιν καλον. **27** TMK: βαλεῖν τοῖς κυναρίοις, V: τοῖς κυναρίοις βαλεῖν. **28** TMK: ναί, V: ζ. **28** TMK: γὰρ, V: ζ. **28** TMK: εσθιει, V: εσθιουσιν. **29** TMK: τὸ δαιμονιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου, V: ἐκ τῆς θυγατρὸς σου το δαιμονιον. **30** TMK: τὸ δαιμονιον ἐξεληλυθος καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης, V: τὸ παιδιον βεβλημενον ἐπὶ τὴν κλινην καὶ το δαιμονιον ἐξεληλυθος.

31 καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων ἵτιρου καὶ σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν
И снова, выйдя из местности Тира и Сидона, пришел к морю галилейскому через середину
c adv vpaanms p dgrp ngpr ngfs c ngfs viaa3s p dafs nafs dgfs ngfs p aasn dgrp
2532 3825 1831 1537 3588 3725 5184 2532 4605 2064 4314 3588 2281 3588 1056 303 3319 3588

ὀρίων δεκαπόλεως καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν ἠμιγλῶλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῆ αὐτῷ τὴν χεῖρα
местности Декаполиса. И приводят к Нему немого с проблемой речи и просят Его, чтобы возложил на него руку.
ngpr ngfs c vira3p rpdms aamsn aamsn c vira3p rpdms aamsn vsaa3s rpdms dafs nafs
3725 1179 2532 5342 846 2974 3424 2532 3870 846 2443 2007 846 3588 5495

33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὄτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς
И, в сторону отведя его из толпы, на-едине вложил пальцы Свои в уши его и, плюнув, коснулся
c vpaanms grams p dgms ngms p aafsn viaa3s damp namr rpgms p danp nanp rpgms c vpaanms viad3s dgfs
2532 618 846 575 3588 3793 2596 2398 906 3588 1147 846 1519 3588 3775 846 2532 4429 680 3588

γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε καὶ λέγει αὐτῷ εφφαθά ὃ ἐστὶ διανοίχθητι καὶ εὐθέως
языка его. И, подняв глаза к небу, вздохнул и говорит ему: «Еффафа», что есть: «Раскройся». И тотчас
ngfs rpgms c vpaanms p dams nams viaa3s c vira3s rpdms ta rpnms vix3s vdap2s c adv
1100 846 2532 308 1519 3588 3772 4727 2532 3004 846 2188 3739 2076 1272 2532 2112

Ἰδιανοίχθησαν αὐτοῦ αἶ ἀκοαί καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς καὶ διεστειλάτο αὐτοῖς ἵνα
раскрыт был его слух, и развязаны узы языка его, и заговорил он чисто. И приказал им, чтобы
vira3p rpgms dnfr nfr c vira3s dnms nnms dgfs ngfs rpgms c viaa3s adv c vira3s rpdmp c
1272 846 3588 189 2532 3089 3588 1199 3588 1100 846 2532 2980 3723 2532 1291 846 2443

μηδενὶ εἰπῶσιν ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διετέλλετο μᾶλλον περισσώτερον ἐκήρυσσον καὶ ὑπερπερισσῶς
никому не рассказывали. Сколько же Он им запрещал, но они намного усерднее разглашали. И чрезвычайно
admsn vsaa3p rcans c rpnms rpdmp viim3s — adv aansc viaa3p c adv
3367 2036 3745 1161 846 846 1291 — 2784 3123 4054 2784 2532 5249

ἐξεπλήσοντο λέγοντες καλῶς πάντα πεποίηκε καὶ τοὺς κωφούς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν
изумлялись, говоря: «Превосходно все сделал Он: и глухих делает слышащими, и немых — говорящими».
vira3p vpaanms adv aapn vix3s c damp aampn vira3s vpra c damp aampn vpra
1605 3004 2573 3956 4160 2532 3588 2974 4160 191 2532 3588 216 2980

8 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις παμπολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι προσκαλεσάμενος ὁ
В те дни, как очень большое скопление людей собралось, и не имели они что поесть, позвав,
p rddfr ddfp ndfr — agmsn ngms vppxgms c xo vppagmp rans vsaa3p vpadnms dnms
1722 1565 3588 2250 5607 3793 5607 2532 3361 2192 5101 5315 4341 3588

ἰησοῦς τούς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσι
Иисус, учеников Своих, говорит им: «Сочувствую народу, потому что уже три дня находятся при
nnms damp namr rpgms vira3s rpdmp vipnlis p dams nams c adv nafp nafp — vira3p
2424 3588 3101 846 3004 846 4697 1909 3588 3793 3754 2235 2250 5140 2250 4357

μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήσετε εἰς οἶκον αὐτῶν ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ τινὲς
Мне и не имеют что поесть; и если отпущу их голодными в дома их, ослабнут в дороге некоторые,
rpd-s c xo vira3p rans vsaa3p c qo vsaals gramr aampn p nams rpgmp vifp3p p ddfs ndfs rinmp
3427 2532 3756 2192 5101 5315 2532 1437 630 846 3523 1519 3624 846 1590 1722 3588 3598 5100

31 Выйдя из пределов тирских и сидонских, Иисус опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия.

32 Привели к Нему глухого кочнотязычного и просили Его возложить на него руку.

33 Иисус, отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его;

34 и, возрев на небо, вздохнул и сказал ему: «Еффафа», то есть: «Отверзись».

35 И тотчас отверзся у него слух, и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.

36 И повелел им не рассказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали.

37 И чрезвычайно дивились, и говорили: «Все хорошо делает: и глухих делает слышащими, и немых - говорящими».

8 В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им: [Мф. 15:32-39]

2 «Жаль Мне народ, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть.

3 Если неевшими отпущу их в дома их, ослабнут в дороге, ибо некоторые из них пришли изда-лека».

31 TMK: τυρου και σιδωνος ηλθεν προς, V: τυρου ηλθεν δια σιδωνος εις. **32** TK: μογιλαλον, V: και μογιλαλον, M: μογγιλαλον. **35** TMK: διανοιχθησαν, V: ηνοιγησαν.

36 TMK: ειπωσιν, V: λεγωσιν. **36** TMK: αυτος αυτοις διετελλετο, V: αυτοις διετελλετο αυτοι. **8:1** TMK: παμπολλου, V: παλιν πολλου. **1** TMK: ο ιησους, V: ο. **1** TMK: αυτου, V: ο. **2** TK: ημερας, MN: ημεραι. **3** TMK: τινες γαρ, V: και τινες.

4 Ученики Его отвечали Ему: «Откуда мог бы кто *взять* здесь, в пустыне, хлебов, чтобы накормить их?» γὰρ ἰ αὐτῶν ἱ μακρόθεν ἱ ἦκασι ἱ καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱ πόθεν ἱ τούτους δυνήσεταιῖ τις ὧδε χορτάσαι
потому что они издалека пришли». **4** И ответили Ему ученики Его: «Откуда их сможет кто здесь накормить их?»
с 1063 rpgmp 846 adv 3113 vixa3p 2240 с viad3p 2532 611 rpdms dnmp nnmp 846 3588 3101 rpgms adv 846 4159 rdamp 5128 vifd3s 1410 rinms adv 5100 5602 vnaa 5526

5 И спросил их: «Сколько у вас хлебов?» Они сказали: «Семь». αἶρτων ἐπ' ἐρημίας ἱ καὶ ἐπηρώτα ἱ αὐτοὺς πόσους ἔχετε ἄρτους οἱ δὲ εἶπον ἱ ἐπτά ἱ καὶ παρήγγειλε ἱ τῷ
хлебом в пустынном месте?» **5** И спросил их: «Сколько имеете хлебов?» Они же сказали: «Семь». **6** И повелел Он
ngmp р ngfs 740 1909 2047 с viia3s 2532 1905 gramp 846 4214 vipa2p 2192 740 nampp 3588 1161 2036 tn 2033 с viaa3p 2532 3853 ddms 3588

6 Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил, и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу. ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ λαβὼν τοὺς ἐπτά ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов, воздав благодарение, преломил и раздал ученикам Своим, чтобы
ndms vnaa р dgfs ngfs 3793 377 1909 3588 1093 с vpaanms damp tn nampp 2532 2983 3588 2033 740 2168 viaa3s с viia3s ddmp ndmp rpgms с 2806 2532 1325 3588 3101 846 2443

7 Было у них и немного рыб: раздали. И они раздали их. ἱ παραθῶσι ἱ καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ ἱ καὶ εἶχον ἱχθύδια ὀλίγα καὶ εὐλογήσας εἶπε παραθεῖναι καὶ αὐτὰ ἱ ἔφαγον δὲ ἱ
раздали. И они раздали народу. И имели рыбешек несколько; и, благословив, велел раздать и их. Или же
vsaa3p с viaa3p 3908 2532 3908 ddms ndms с viia3p 2532 2192 2485 aanpn 3641 с vpaanms 2532 2127 viaa3s vnaa с granp 2036 3908 2532 846 viaa3p 5315 с 1161

8 И ели, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин. καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἐπτά στυρίδας ἱ ἦσαν δὲ ἱ οἱ φαγόντες ἱ ὡς τετρακισχίλιοι καὶ ἀπέλυσεν
и насытились; и набрали остатков кусков пищи семь корзин. **9** Было же евших около четырех тысяч; и отпустил
с viar3p 2532 5526 с viaa3p 2532 142 nanp 4051 ngmp 2801 tn nafp 2033 4711 viix3p с dnmp 2258 1161 3588 5315 adv nmp 5613 5070 с viaa3s 2532 630

9 Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их.

10 И тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы далмануфские. αὐτοὺς ἱ
их.
gramp 846

11 Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и, искушая Его, требовали от Него знамения с неба. [Мф. 16:1-4; Мф. 12:38; Лк. 11:16]

10 И тотчас, войдя в лодку с учениками Своими, пришел Он в края Далмануфы. **11** И вышли фарисаῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ πειράζοντες αὐτόν ἱ καὶ ἀναστενάξας
И, глубоко вздохнув, ска- зал: «Для чего род этот требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду этому знамение». ἱ καὶ ἐξῆλθον οἱ
с adv 2532 2112 vpaanms р dans nans р dgmp ngmp 1684 1519 3588 4143 3326 3588 3101 rpgms viaa3s 846 2064 р danp nanp tp 1519 3588 3313 1148 с viaa3p dnmp 2532 1831 3588

12 И Он, глубоко вздохнув, сказал: «Для чего род этот требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду этому знамение». φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ πειράζοντες αὐτόν ἱ καὶ ἀναστενάξας
фарисеи, и начали пререкаться с Ним, требуя от Него знамение с неба, искушая Его. **12** И, глубоко вздохнув
nnmp с viad3p vnaa 5330 2532 756 4802 846 2212 3844 846 4592 575 3588 3772 vpaanmp 3985 grams с vpaanms 2532 389

[Мф. 12:39; Лк. 11:29]

13 И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону. τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει τί ἡ γενεὰ αὕτη ἱ σημεῖον ἐπιζητεῖ ἱ ἀμὴν λέγω ὑμῖν εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ
духом, Он говорит: «Для чего поколение это знамение требует? Аминь говорю вам, не будет дано поколению этому
ddns ndns rpgms vipa3s rqnns dnfs nnfs rdnfs nans vipa3s th vipa1s rpd-p qo vifp3s ddfs ndfs rddfs 3588 4151 846 3004 5101 3588 1074 3778 4592 1934 281 3004 5213 1487 1325 3588 1074 5026

σημεῖον. **13** И, отпустив их, войдя снова в лодку, отправился на другую сторону. нans с vpaanms gramp vpaanms adv р dans nans viaa3s р dans adv 4592 2532 863 846 1684 3825 1519 3588 4143 565 1519 3588 4008

3 ΤΜΚ: μακροθεν, V: απο μακροθεν. **3** ΤΚΥ: ηκασιν, M: ηκουσιν. **4** ΤΜΚ: ποθεν, V: οτι ποθεν. **5** ΤΜΚ: επιρωτα, V: ηρωτα. **5** ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. **6** ΤΜΚ: παρηγγειλεν, V: παραγγελει. **6** ΤΜΚ: παραθωσιν, V: παραπιθωσιν. **7** ΤΜΚ: ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα, V: ευλογησας αυτα ειπεν και ταυτα παρατιθεναι. **8** ΤΜΚ: εφαγον δε, V: και εφαγον. **9** ΤΜΚ: οι φαγοντες, V: ζ. **10** ΤΜΚ: ευθεως, V: ευθυς. **12** ΤΜΚ: σημειον επιζητει, V: ζητει σημειον. **13** ΤΚ: εμβας παλιν εις το πλοιον, M: εμβας παλιν εις πλοιον, V: παλιν εμβας.

14 καὶ ἔπελάθοντο¹ λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ **15** καὶ διεστέλλετο
И забыли они взять хлеба, и кроме одного хлеба ничего не имели с собой в лодке. **15** А Он предостерегал
с viad3p vnaa namr с qo+xo namс namс хо viia3p p rхgmр р ddns ndns с viim3s
2532 1950 2983 740 2532 1508 1520 740 3756 2192 3326 1438 1722 3588 4143 2532 1291

αὐτοῖς λέγων ὁράτε βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης ἡρώδου **16** καὶ διελογίζοντο πρὸς
их, говоря: «Берегитесь, остерегайтесь закваски фарисеев и закваски Иродовой». **16** И рассуждали между
grdmp vppanms vdra2p р dgfs ngfs dgmp ngmp с dgfs ngfs ngms с viin3p р
846 3004 3708 991 575 3588 2219 3588 5330 2532 3588 2219 2264 2532 1260 4314

ἀλλήλους ἰλέγοντες¹ ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν¹ καὶ γνοὺς ὁ ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε
собою, говоря: «Хлебов не имеем». **17** И поняв, Иисус говорит им: «Чего рассуждаете, что хлебов не имеете?»
reamр vppanmp с namр хо vira1p с vpaanms dnms nnms vira3s rdmp rans vira2p с namр хо vira2p
240 3004 3754 740 3756 2192 2532 1097 3588 2424 3004 846 5101 1260 3754 740 3756 2192

οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε ἔτι¹ πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν **18** ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ
Еще ли не понимаете и не осмысливаете? Еще ли очерствевшее имеете сердце ваше? **18** Глаза имея, не видите? И
adv vira2p с vira2p adv — vpxpafs vira2p dafs nafs rpg-p namр vppanmp хо vira2p с
3768 3539 3761 4920 2089 — 4456 2192 3588 2588 5216 3788 2192 3756 991 2532

ῶτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε καὶ οὐ μνημονεύετε **19** ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους πόσους κοφίνους
уши имея, не слышите? И не помните? **19** Когда пять хлебов разломил Я на пять тысяч, сколько корзин
namр vppanmp хо vira2p с хо vira2p adv damp tn namр viaa1s р damp namр roamp namр
3775 2192 3756 191 2532 3756 3421 3753 3588 4002 740 2806 1519 3588 4000 4214 2894

ἰλήρεις κλασμάτων¹ ἦρατε λέγουσιν αὐτῷ δώδεκα **20** ὅτε ἰδὲ¹ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους πόσων σπιρίδων
полных остатков набрали вы?» Говорят Ему: «Двенадцать». **20** ὅτε ἰδὲ¹ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους πόσων σπιρίδων
aampn ngnp viaa2p vira3p vira3p rdms tn adv с damp tn р damp namр rognp ngfp
4134 2801 142 3004 846 1427 3753 1161 3588 2033 1519 3588 5070 4214 4711

πληρώματα κλασμάτων ἦρατε ἰοὶ δὲ εἶπον¹ ἑπτὰ **21** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἰπῶς οὐ¹ συνίετε
остатков кусков пищи набрали вы?» Они же сказали: «Семь». **21** И сказал им: «Как же не понимаете?»
namр ngnp viaa2p dnmp с viaa3p tn с viia3s rdmp adv хо vira2p
4138 2801 142 3588 1161 2036 2033 2532 3004 846 4459 3756 4920

22 καὶ ἔρχεται¹ εἰς βῆθσαιδάν¹ καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται **23** καὶ ἐπιλαβόμενος
И приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого, и просят Его, чтобы его коснулся. **23** И, взяв
с vira3s р tp с vira3p rdms aamsn с vira3p grams с rrgms vsam3s с vpadnms
2532 2064 1519 966 2532 5342 846 5185 2532 3870 846 2443 846 680 2532 1949

τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἔξηγαγεν¹ αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα
руку слепого, вывел его из селения, и, плюнув на глаза его, возложив руки на него, спросил
dgfs ngfs dgms agmsn viaa3s grams adv dgfs ngfs с vpaanms р damp namр rrgms vpaanms dafp nafp ← rdms viaa3s
3588 5495 3588 5185 1806 846 1854 3588 2968 2532 4429 1519 3588 3659 846 2007 3588 5495 2007 846 1905

αὐτὸν εἶ τι βλέπει¹ **24** καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ¹ περιπατοῦντας
его, если что-нибудь видит. **24** И, обретя зрение, он сказал: «Вижу людей. Как деревья различаю расхаживающих». **23** Он, взяв слепого за руку, вывел его из селения, и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки, и спросил его, видит ли что?
grams qo rans vira3s с vpaanms viaa3s vira1s damp namр с adv nnp vira1s vpraamp
846 1487 5100 991 2532 308 3004 991 3588 444 3754 5613 1186 3708 4043

14 При этом ученики Его забыли взять хлебов и *ничего*, кроме одного хлеба, не имели с собой в лодке. [Мф. 16:5-12]

15 А Он заповедал им, говоря: «Смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой». [Лк. 12:1]

16 И, рассуждая между собой, говорили: «*Это значит*, что хлебов нет у нас».

17 Иисус, уразумев, говорит им: «Что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?»

18 Имея очи, не видите? Имея уши, не слышите? И не помните?

[Иер. 5:21; Иез. 12:2; Мк. 4:12]

19 Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч *человек*, сколько полных коробов кусков вы набрали?» Говорят Ему: «Двенадцать».

20 «А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин оставшихся кусков вы набрали?» Сказали: «Семь».

21 И сказал им: «Как же не разумеете?»

22 Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого, и просят, чтобы прикоснулся к нему.

23 Он, взяв слепого за руку, вывел его из селения, и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки, и спросил его, видит ли что?

24 Он, взглянув, сказал: «Вижу проходящих людей, как деревья».

14 TMMV: επελαθοντο, K: επελαθοντο οι μαθηται. **16** TMMK: λεγοντες, V: ε. **16** TMMK: εχομεν, V: εχουσιν. **17** TMMK: ο ιησους, V: ε. **17** TMMK: επι, V: ε. **19** TMMK: πληρεις κλασματος, V: κλασματος πληρεις. **20** TMMK: δε, V: ε. **20** TMMK: οι δε ειπον, V: και λεγουσιν [αυτω]. **21** TMMK: πως ου, V: ουπω. **22** TMMK: ερχεται, V: ερχονται. **22** TMMK: βηθσαιδαν, K: βηθσαιδα. **23** TMMK: εξηγαγεν, V: εξηνεγκεν. **23** TMMK: βλεπει, V: βλεπεις. **24** TMMV: οτι ως δενδρα ορω, K: ως δενδρα.

25 Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелился и стал видеть все ясно.

25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἔποιησεν αὐτὸν αναβλέπειν καὶ ἀποκατεστάθη καὶ ἐνέβλεπεν
Потом снова возложил Он руки на глаза его и восстановил его зрение. И исцелен был он и увидел
adv adv viaa3s dafp nafp p damp namr rpgms c viaa3s grams vnaa c viap3s c viaa3s
1534 3825 2007 3588 5495 1909 3588 3788 846 2532 4160 846 308 2532 600 2532 1689

26 И послал его домой, сказав: «Не заходи в селение и не рассказывай никому в селении».

τῆλαυγῶ ἅπαντας ὁ καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ λέγων μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῆς μηδὲ εἰπῆς τινὶ
ясно всех. И послал его в дом его, говоря: «Ни в селение не заходи, и не рассказывай никому
adv aampn c viaa3s grams p dams namr rpgms vrranms c p dafs nafs vsaa2s c vsaa2s ridms
5081 537 2532 649 846 1519 3588 3624 846 3004 3366 1519 3588 2968 3366 1525 3366 2036 5100

27 И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогой Он спрашивал учеников Своих: «За кого почитают Меня люди?» [Мф. 16:13-20;

ἐν τῇ κώμῃ ἢ
в селении».
p ddfs ndfs
1722 3588 2968

Лк. 9:18-21]

27 καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας καισαρείας τῆς φιλιππου καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς
И удалился Иисус и ученики Его в селения Кесарии Филипповой. И в дороге спросил Он
c viaa3s dnms nnms c dnmp namr rpgms p dafp nafp ngfs ddfs ngms c p ddfs ndfs viaa3s damp
2532 1831 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2968 2542 3588 5376 2532 1722 3588 3598 1905 3588

28 Они отвечали: «За Иоанна Крестителя; другие же - за Илию; а иные - за одного из пророков». [Мк. 6:14-15; Лк. 9:7-8]

μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν καὶ
учеников Своих, говоря им: «Кем Меня называют люди?» Они же отвечали: «Иоанном Крестителем; а
namr rpgms vrranms rpdmp rgrams gra-s viap3p dnmp nnmp vnpx dnmp c viad3p nams dams nams c
3101 846 3004 846 5101 3165 3004 3588 444 1511 3588 1161 611 2491 3588 910 2532

29 Он говорит им: «А вы за кого почитаете Меня?» Петр сказал Ему в ответ: «Ты Христос». [Ин. 6:68-69]

ἄλλοι ἤλιαν ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ἀποκριθεῖς
другие Илией; иные же одним [из] пророков». Тогда Он говорит им: «Вы же кем Меня называете?» Отвечая
anmpn nams anmpn c nams dgmp ngmp c rpnms viap3s rpdmp rpn-p c rgrams gra-s viap2p vnpx vranms
243 2243 243 1161 1520 3588 4396 2532 846 3004 846 5210 1161 5101 3165 3004 1511 611

30 И приказал им, чтобы никому не говорили о Нем.

ἢ δὲ ὁ πέτρος λέγει αὐτῷ σὺ εἶ ὁ χριστός καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ
же, Петр говорит Ему: «Ты есть Христос». И строго запретил им, чтобы никому не говорили относительно Него.
c dnms nnms viap3s rpdms rpn-s vixp2s dnms nnms c viaa3s rpdmp c admsn vsap3p p rpgms
1161 3588 4074 3004 846 4771 1488 3588 5547 2532 2008 846 2443 3367 3004 4012 846

31 И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и в третий день воскреснуть.

31 καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἅπτο
И начал учить их, что должен Сын Человеческий много несправедливо страдать и быть отвергнутым
c viad3s vnpa gramr c viap3s dams nams dgms ngms aanpn vnaa c vnar p
2532 756 1321 846 3754 1163 3588 5207 3588 444 4183 3958 2532 593 575

[Мф. 16:21-28; Мк. 9:31; 10:33-34; Лк. 9:22-27; Лк. 18:31-33]

32 И говорил об этом открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему.

τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἄρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι καὶ
старейшинами, а также первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и через три дня воскреснуть. И
dgmp agmpn c ngmp c vnar c p nafp ngfs vnaa c
3588 4245 2532 749 2532 1122 2532 615 2532 3326 5140 2250 450 2532

33 Он же, обернувшись и взглянув на учеников Своих, запретил Петру, сказав: «Отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое».

παρησιᾶ τὸν λόγον ἐλάλει καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ ὁ δὲ ἐπιτραφεῖς καὶ ἰδὼν
открыто это слово говорил. И, отозвав Его, Петр начал укорять Его. Он же, обернувшись и взглянув на
ndfs dams nams viia3s c vramnms grams dnms nnms viad3s vnpa rpdms dnms c vramnms c vpaanms
3954 3588 3056 2980 2532 4355 846 3588 4074 756 2008 846 3588 1161 1994 2532 1492

25 *ТМК*: ἐποίησεν αὐτὸν αναβλεπειν καὶ ἀποκατεστάθη καὶ ἐνεβλεπεν τῆλαυγῶς ἀπαντας, *В*: διεβλεπεν καὶ ἀπεκατεστη καὶ ἐνεβλεπεν τῆλαυγῶς ἀπαντα. **26** *ТК*: τον, *М*: [ton], *В*: ἐ. **26** *ТМК*: μηδε ... κώμη, *В*: ἐ. **28** *ТМК*: ἀπεκρίθησαν, *В*: εἶπαν αὐτὸ λεγοντες [οτι]. **28** *ТМК*: ενα, *В*: οτι εἰς. **29** *ТМК*: λεγει αὐτοις, *В*: ἐπηρωτα αὐτους. **29** *ТМК*: δε, *В*: ἐ. **31** *ТМΚ*: ἀπο, *В*: υπο. **31** *ТК*: ἀρχιερων καὶ γραμματεων, *МВ*: τῶν ἀρχιερων καὶ τῶν γραμματεων. **32** *ТМΚ*: αὐτον ὁ πετρος, *В*: ὁ πετρος αὐτον.

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησε ἵνα πετρω λέγων ἵπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ
 учеников Своих, строго запретил Петру, говоря: «Встань позади Меня, противник, потому что не воспринимаешь того, что
 damp namp rpgms viaa3s ddms ndms vppanms vdra2s adv rpg-s nvms c xo vira2s danp dgms
 3588 3101 846 2008 3588 4074 3004 5217 3694 3450 4567 3754 3756 5426 3588 3588

θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων
 Божье, но что человеческое».
 ngms c danp dgmp ngmp
 2316 235 3588 3588 444

34 И, подозревая народ с учениками Своими, сказал им: «Кто хочет вслед Меня идти, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мной. [Мф. 10:38; Лк. 14:27]

35 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее. [Мф. 10:39; Лк. 17:33; Ин. 12:25]

36 Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?

37 Или какой выкуп даст человек за душу свою?

38 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде этом прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в славе Отца Своего со святыми ангелами».

9 И сказал им: «Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царство Божие, пришедшее в силе».

καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς ὅστις ἔθλει ὀπίσω μου ἔλθειν
34 И, подозревая к Себе народ вместе с учениками Своими, сказал им: «Кто хочет вслед Меня идти,
 c vpadnms dams nams p ddmp ndmp rpgms viaa3s rpdmp rnmms vira3s adv rpg-s vnaa
 2532 4341 3588 3793 4862 3588 3101 846 2036 846 3748 2309 3694 3450 2064

ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι ὡς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 пусть откажется от себя и возьмет крест свой, и следет за Мной. **35** Кто ведь хочет душу свою
 vdad3s vxams c vdaa3s dams nams rpgms c vdra3s rpd-s rnmms c xo vsra3s dafs nafs rpgms
 533 1438 2532 142 3588 4716 846 2532 190 3427 3739 1063 302 2309 3588 5590 846

σωσάτω ἀπολέσει αὐτήν ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου οὗτος σώσει αὐτήν
 спасти, погубит ее; кто же погубит душу свою ради Меня и благой вести, тот спасет ее.
 vnaa vifa3s rpa3s rnmms c xo vsaa3s dafs nafs rpgms adv rpg-s c dgms ngms rdms vifa3s rpa3s
 4982 622 846 3739 1161 302 622 3588 5590 846 1752 1700 2532 3588 2098 3778 4982 846

τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἢ τί δώσει
36 Какую же пользу извлечет человек, если приобретет мир весь, но повредит душу свою? **37** Или какой даст
 rans c vifa3s nams qo vsaa3s dams nams aamsn c vsap3s dafs nafs rpgms xo rans vifa3s
 5101 1063 5623 444 1437 2770 3588 2889 3650 2532 2210 3588 5590 846 2228 5101 1325

ἄνθρωπος ἀνάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ
 человек выкуп за душу свою? **38** Кто ведь постыдится Меня и Моих слов в поколении этом,
 nmms nans dgfs ngfs rpgms rnmms c xo vsao3s rpa-s c damp rsamp namp p ddfs ndfs rdfs ddfs
 444 465 3588 5590 846 3739 1063 302 1870 3165 2532 3588 1699 3056 1722 3588 1074 3778 3588

μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ
 нарушающем супружескую верность и грешном, также и Сын Человеческий постыдится его, когда придет в
 ndfs c adfsn c dmms nmms dgms ngms vifo3s rams c vsaa3s p ddfs
 3428 2532 268 2532 3588 5207 3588 444 1870 846 3752 2064 1722 3588

δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶ τινὲς τῶν ὧδε
 славе Отца Своего с ангелами святыми». **9** И сказал им: «Аминь говорю вам, что есть некоторые здесь
 ndfs dgms ngms rpgms p dgmp ngmp dgmp agmpn c vifa3s rpdmp th vira1s rpd-p c vira3p rnmmp dgmp adv
 1391 3588 3962 846 3326 3588 32 3588 40 2532 3004 846 281 3004 5213 3754 1526 5100 3588 5602

ἐστῆκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἄν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει
 стоящие, которые не испытают смерти, пока не увидят Царство Божье, пришедшее в силе».
 vpxagmp rnmmp xo vsad3p ngms c xo vsaa3p dafs nafs dgms ngms vpxaafs p ndfs
 2476 3748 3364 1089 2288 2193 302 1492 3588 932 3588 2316 2064 1722 1411

33 *ТМК:* τω πετρω λεγων, *В:* πετρω και λεγει. **34** *ТМК:* οστις, *В:* ει τις. **34** *ТК:* ελθειν, *МВ:* ακολουθειν. **35** *ТМК:* αν, *В:* εαν. **35** *ТМК:* απολεση, *В:* απολεσει. **35** *ТКВ:* την ψυχην αυτου. *М:* την εαυτου ψυχην. **35** *ТМК:* ουτος, *В:* ο. **36** *ТМК:* ωφελησει, *В:* ωφελει. **36** *ТМК:* εαν κερδηση, *В:* κερδησαι. **36** *ТМК:* ζημιωθη, *В:* ζημιωθηναι. **37** *ТМК:* η τι δωσει, *В:* τι γαρ δοι. **38** *ТК:* αν, *МВ:* εαν. **9:1** *ТМК:* των ωδε, *В:* ωδε των.

2 И по прошествии дней шести взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними. [Мф. 17:1-13; Лк. 9:28-36; 2Пет. 1:17-18]	2 καὶ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ ἰησοῦς τὸν πέτρον καὶ τὸν ἰάκωβον καὶ τὸν ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς	2 И по прошествии дней шести берет Иисус Петра и Иакова, и Иоанна, и возводит их
	c p 2532 3326	nafr tn vira3s dnms nnms dams nams c dams nams c dams nams c vira3s grampr 2250 1803 3880 3588 2424 3588 4074 2532 3588 2385 2532 3588 2491 2532 399 846
εις ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους καὶ μετεμορφώθη αὐτῶν καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα	на гору высокую, на-едине одних. И видеоизменился Он в присутствии их.	3 И одежды Его сделались сияющими,
	p nans aansn p aafsn aampn c vira3s adv rrgmp c dnnp nnnp rpgms viad3s vppanpr 1519 3735 5308 2596 2398 3441 2532 3339 1715 846 2532 3588 2440 846 1096 4744	
3 Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить.	λευκὰ λίαν ὡς χιῶν ὅτι γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι καὶ ὄφθη αὐτοῖς ἡλίας σὺν μωσῆι	4 И явился им Илия с Моисеем,
	anpnp adv adv nmfs rgnnp nnms p dgfs ngfs xo vira3s vnaa c vira3s rpdmp nnms p ndms 3022 3029 5613 5510 3634 1102 1909 3588 1093 3756 1410 3021 2532 3700 846 2243 4862 3475	
4 И явился им Илия с Моисеем, и беседовали с Иисусом.	καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ ἰησοῦ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ πέτρος λέγει τῷ ἰησοῦ ῥαββί καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι	5 И отвечая, Петр говорит Иисусу: «Равви! Хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну и одну Илию», -
	c viix3p vppanpr ddms ndms c vpaonms dnms nnms vira3s ddms ndms th anmsn vira3s rpa-p adv vnp 2532 2258 4814 3588 2424 2532 611 3588 4074 3004 3588 2424 4461 2570 2076 2248 5602 1511	
5 При этом Петр сказал Иисусу: «Равви! Хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну и одну Илию», -	καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς σοὶ μίαν καὶ μωσῆι μίαν καὶ ἡλίας μίαν οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσει ἦσαν γὰρ	6 Не знал он, что сказал; были ведь
	c vsaa1p nafr rpd-s nafs c ndms nafs c ndms nafs xo c vira3s rans vsaa3s viix3p c 2532 4160 5140 4633 5140 4671 3391 2532 3475 3391 2532 2243 3391 3756 1063 1492 5101 2980 2258 1063	
6 ибо не знал, что сказать, потому что они были в страхе.	ἔκφοβοι καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς καὶ ἦλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου	7 И появилось облако, затемняющее их, и раздался голос из облака, говорящий: «Этот есть Сын Мой
	anpnp c viad3s nnfs vppanfs rpdmp c viaa3s nnfs p dgfs ngfs vppanfs rdms vira3s dnms nnms rpg-s 1630 2532 1096 3507 1982 846 2532 2064 5456 1537 3588 3507 3004 3778 2076 3588 5207 3450	
7 И появилось облако, осеняющее их, и из облака раздался голос: «Этот Сын Мой возлюбленный; Его слушайте». [Мф. 3:17; 12:18; Мк. 1:11; Лк. 3:22]	ὁ ἀγαπητός αὐτοῦ ἀκούετε καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν ἰησοῦν μόνον μεθ'	8 И, внезапно осмотревшись вокруг, больше никого не видели, кроме Иисуса одного с
	dnms anmsn rpgms vdra2p c adv vramnmp adv aamsn viaa3p c dams nams aamsn p 3588 27 846 191 2532 1819 4017 3765 3762 1492 235 3588 2424 3441 3326	
8 И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собой не видели, кроме одного Иисуса.	ἑαυτῶν καταβαίνοντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διεστειλάτο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσονται ἃ εἶδον εἰ μὴ ὅταν	9 Сходя же с горы, Он приказал им, чтобы никому не рассказывали то, что видели, до тех пор, когда
	rxgmp vppagmp c rrgmp p dgns ngns vira3s rpdmp c admsn vsad3p rranp viaa3p qo+xo c 1438 2597 1161 846 575 3588 3735 1291 846 2443 3367 1334 3739 1492 1508 3752	
9 Когда же сходили они с горы, Он велел никому не рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.	ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶ τὸ ἐκ	10 И это слово удержали они, между собой рассуждая: «Что значит из
	dnms nnms dgms ngms p agmpn vsaa3s c dams nams viaa3p p rxamp vppanpr rgnns vira3s dnms p 3588 5207 3588 444 1537 3498 450 2532 3588 3056 2902 4314 1438 4802 5101 2076 3588 1537	
10 И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: «воскреснуть из мертвых».	νεκρῶν ἀναστῆναι καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ἡλίαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον ὁ	11 И спросили Его, говоря: «Почему говорят книжники, что Илия должен прийти прежде?» 12 Он
	agmpn vnaa c viaa3p grams vppanpr c vira3p dnnp nnmp c nams vira3s vnaa adv dnms 3498 450 2532 1905 846 3004 3754 3004 3588 1122 3754 2243 1163 2064 4412 3588	
11 И спросили Его: «Как же книжники говорят, что Илия надлежит прийти прежде?» [Мал. 4:5; Мф. 11:14]		

2 TMK: μεθ, V: μετα. **3** TKV: εγενετο, M: εγενοντο. **3** TMK: ως χιων, V: ε. **3** TMK: δυναται, V: δυναται ουτως. **4** TMK: μωσει, V: μωουσει. **5** TMK: σκηνας τρεις, V: τρεις σκηνας. **5** TMK: μωσει, V: μωουσει. **6** TK: λαλησει ησαν γαρ εκφοβοι, M: λαλησει ησαν γαρ εκφοβοι, V: αποκριθη εκφοβοι γαρ εγενοντο. **7** TMK: ηλθεν, V: εγενετο. **7** TK: λεγουσα, MV: ε. **7** TMK: αυτου ακουετε, V: ακουετε αυτου. **9** TMK: καταβαινοντων δε αυτων απο, V: και καταβαινοντων αυτων εκ. **9** TMK: διηγησονται α ειδον, V: α ειδον διηγησονται.

δὲ ἄποκριθεὶς εἶπεν ἑαυτοῖς ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἄποκαθιστᾶ πάντα καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν
же, отвечая, сказал им: «Илия — действительно приходящий прежде, *чтобы* восстановить ему все; и как написано о
с vpaonms viaa3s rpdmp nnms xo vpaanms adv — vira3s aapn c adv vixp3s p dams
1161 611 2036 846 2243 3303 2064 4412 — 600 3956 2532 4459 1125 1909 3588

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ ἄλλα λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ ἡλίας ἐλήλυθε καὶ ἐποίησαν αὐτῷ
Сыне Человеческом, что много пострадает Он и будет уничижен. **13** Но говорю вам, что и Илия пришел, и сделали ему,
nams dgms ngms c aapn vsaa3s c vsap3s c vira1s rpd-p c c nnms vixa3s c viaa3p rpdms
5207 3588 444 2443 4183 3958 2532 1847 235 3004 5213 3754 2532 2243 2064 2532 4160 846

ὅσα ἠθέλησαν καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν
что только хотели, — как написано о нем». **14**
rcamp viaa3p adv vixp3s p grams
3745 2309 2531 1125 1909 846

καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς καὶ
И, придя к ученикам, Он увидел толпу многочисленную около них, и книжников, спорящих с ними. **15** И
с vpaanms p damp namr viaa3s nams aamsn p gramr c namr vrraamp rpdmp
2532 2064 4314 3588 3101 1492 3793 4183 4012 846 2532 1122 4802 846 2532

εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν καὶ ἐπηρώτησε τοῦς
тотчас вся толпа, увидев Его, изумилась, и, подбегая к *к Нему*, приветствовали Его. **16** Тогда спросил Он
adv anmsn dnms nnms vpaanms grams vira3s c vrraamp — viin3p grams c viaa3s damp
2112 3956 3588 3793 1492 846 1568 2532 4370 — 782 846 2532 1905 3588

γραμματεῖς τί συζητεῖτε πρὸς αὐτοὺς καὶ ἀποκριθεὶς εἰς ἓκ τοῦ ὄχλου εἶπε διδάσκαλε ἦνεγκα τὸν υἱὸν μου πρὸς
книжников: «Чего спорите с ними?» **17** И, отвечая, один из толпы сказал: «Учитель! Я привел сына своего к
namr rans vira2p p gramr c vpaanms nnms p dgms ngms viaa3s nvms viaa1s dams nams rpg-s p
1122 5101 4802 4314 846 2532 611 1520 1537 3588 3793 2036 1320 5342 3588 5207 3450 4314

σε ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον καὶ ὅπου ἂν αὐτόν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς
Тебе, имеющего духа немомо; **18** и где бы им ни овладевал он, сотрясает его и выпускает пену, и скрежещет
gra-s vrraams nans aansn c adv xo grams ← vsaa3s vira3s grams c vira3s c vira3s damp
4571 2192 4151 216 2532 3699 302 846 302 2638 4486 846 2532 875 2532 5149 3588

ὀδόντας αὐτοῦ καὶ ξηραίνεται καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι καὶ οὐκ ἴσχυσαν ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
зубами своими, и цепенеет. И я говорил ученикам Твоим, чтобы его изгнали, и не были сильны. **19** Он же, отвечая
namr rpgms c vrrp3s c viaa1s ddmp ndmp rpg-s c rans vsaa3p c xo viaa3p dnms c vpaanms
3599 846 2532 3583 2532 2036 3588 3101 4675 2443 846 1544 2532 3756 2480 3588 1161 611

αὐτῷ λέγει ὦ γενεὰ ἄπιστος ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν φέρετε αὐτὸν πρὸς
ему, говорит: «О, поколение неверующее! До какой поры с вами буду? До какой поры буду терпеть вас? Приведите его ко
rpdms vira3s i nvfs avfsn c xo p gra-p vix1s c xo viid1s rpg-p vira2p grams p
846 3004 5599 1074 571 2193 4219 4314 5209 2071 2193 4219 430 5216 5342 846 4314

με καὶ ἦνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν καὶ ἰδὼν αὐτόν εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσοπάραξεν αὐτόν καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο
Мне». **20** И привели его к Нему. И, увидев Его, тотчас дух сотряс его, и, упав на землю, валялся,
gra-s c viaa3p grams p grams c vpaanms grams adv dnms nnms viaa3s grams c vpaanms p dgfs ngfs vira3s
3165 2532 5342 846 4314 846 2532 1492 846 2112 3588 4151 4682 846 2532 4098 1909 3588 1093 2947

12 Он сказал им в ответ: «Правда, Илия должен прийти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, *надлежит* много пострадать и быть уничиженным.

13 Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем».

14 Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними. [Мф. 17:14-21; Лк. 9:37-43]

15 Тотчас увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его.

16 Он спросил книжников: «О чем спорите с ними?»

17 Один из народа сказал в ответ: «Учитель! Я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немом, —

18 где ни схватывает его, повергает его на землю, и он выпускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли».

19 Отвечая ему, Иисус сказал: «О род неверный! Доколе буду с вами? Доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне».

20 И привели его к Нему. Как скоро *бесноватый* увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.

12 TMLC: αποκριθειс ειπεν, V: εφη. **12** TMLC: αποκαθιστα, V: αποκαθιστανει. **12** TMLC: εξουδενωθη, V: εξουδενηθη. **13** TMLC: ηθελησαν, V: ηθειλον. **14** TMLC: ελθων, V: ελθοντες. **14** TMLC: ειδεν, V: ειδον. **14** TMLC: αυτοις, V: προς αυτους. **15** TMLC: ευθεως, V: ευθυς. **15** TMLC: ιδων αυτον εξεθαμβηθη, V: ιδοντες αυτον εξεθαμβηθησαν. **16** TMLC: τους γραμματειс, V: αυτοус. **17** TMLC: αποκριθειс, V: απекриθη αυτω. **17** TMLC: ειπεν, V: ε. **18** TMLC: αν, V: εαν. **18** TMLC: αυτου, V: ε. **18** TMLC: ειπον, V: ειπα. **19** TMLC: αυτω, V: αυτοιс.

21 И спросил <i>Иисус</i> отца его: «Как давно это сделалось с ним?» Он сказал: «С детства.	ἀφρίζων испуская пену. vppanms 875	21 και ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ ὁ δὲ εἶπε «παίδιοθεν»	2532 1905	viaa3s 1905	dams nams 3588 3962	rpgms 846	ronms 4214	nnms 5550	vipx3s adv 2076 5613	rdnms 5124	vixa3s 1096	rpdmms 846	dnms c 3588 1161	viaa3s 2036	adv 3812		
22 И многократно <i>дух</i> бросал его и в огонь, и в воду, чтобы погубить его; но если что можешь, сжался над нами и помоги нам».	22 και πολλακις αὐτὸν και εἰς πῦρ ἔβαλε και εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτὸν ἀλλ' εἶ τι «δύνασαι» βοήθησον ἡμῖν	И часто <i>дух</i> его и в огонь бросал, и в воду, чтобы погубить его. Но если что-нибудь можешь, помоги нам, сжался над нами и помоги нам».	2532 4178	—	grams 846	c p 2532 1519	nans 4442	viaa3s 906	c p 2532 1519	nanp c 5204 2443	vsaa3s 622	grams c 846 235	qo 1487	rians 5100	vipn2s 1410	vdaa2s 997	rpdm 2254
23 Иисус сказал ему: «Если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему».	σπλαγχνισθεῖς ἐφ' ἡμᾶς	23 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τὸ εἰ «δύνασαι πιστεῦσαι» πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι «και	4697	p	gpa-p 1909 2248	dnms c 3588 1161	nnms 2424	viaa3s 2036	rpdmms 846	dnms qo 3588 1487	vipn2s 1410	vnaa 4100	annpn 3956	annpn 1415	ddms 3588	vppadmms 4100	c 2532
24 И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: «Верую, Господи! Помоги моему неверию».	εὐθέως κράζας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου μετὰ δακρῶν ἔλεγε πιστεύω κύριε βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ ἰδὼν δὲ	тотчас воскликнув, отец ребенка со слезами сказал: «Верю, Господин! Помоги моему маловерию».	2112	adv	vraanms 2896	dnms nnms 3588 3962	dgms ngms 3588 3813	p 3326	ngnp 1144	viaa3s 3004	vipa1s 4100	nvmms 2962	vdpa2s 997	rgp-s 3450	ddfs ndfs 3588 570	vraanms c 1492 1161	
25 Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: «Дух немой и глухой! Я повелеваю тебе: выйди из него и впредь не входи в него».	ὁ ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπέτιμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ «τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν ἐγὼ	Иисус, что собирается толпа, строго запретил духу нечистому, говоря ему: «Дух немой и глухой! Я	3588	dnms nnms c	vipa3s 2424 3754 1998	nnms viaa3s 3793 2008	ddms ndms 3588 4151	ddms admsn 3588 169	vppanms 3004	rpdmms 846	dnms nnms 3588 4151	dnms annmsn 3588 216	c 2532	annmsn 2974	rpdmms 1473		
26 И, вскрикнув и сильно сотрясаши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.	«σοὶ ἐπιτάσσω» ἔξελεθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν καὶ κράζαν καὶ πολλὰ σπαραζαν αὐτόν ἐξῆλθε καὶ	тебе приказываю: выйди из него и больше не входи в него».	4671	rpdmms	vipa1s 2004	vdaa2s p 1831 1537	rgpms c 846 2532	adv 3371	vsaa2s p 1525 1519	grams 846	c 2532	vraanms 2896	c 2532	annpn 4183	vraanms 4682	grams 846	viaa3s c 1831 2532
27 Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал.	ἐγένετο ὡσεὶ νεκρὸς ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν ὁ δὲ ἰησοῦς κρατήσας αὐτόν τῆς χειρὸς ἤγειρεν	он сделался как бы мертвый, так что многие говорили, что он умер.	1096	viad3s	adv 5616	anmsn c 3498 5620	aampn 4183	vnpa 3004	c 3754	viaa3s 599	dnms c 3588 1161	nnms 2424	vraanms 2902	grams 846	← dgfs ngfs 2902 3588 5495	viaa3s 1453	
28 И когда Иисус вошел в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: «Почему мы не могли изгнать его?»	αὐτόν καὶ ἀνέστη	его; и он встал.	846	grams c	viaa3s 2532 450												
28 И когда вошел Он в дом, ученики Его спросили Его наедине: «Почему мы не могли изгнать его?»	και εἰσελθόντα αὐτόν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ' ἰδίαν ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό	И когда вошел Он в дом, ученики Его спросили Его наедине: «Почему мы не могли изгнать его?»	2532	c	vraaams 1525	grams p 846 1519	pams dnmp 3624 3588	pnmp 3101	rgpms 846	viaa3p 1905	grams p 846 2596	aafsn c 2398 3754	rpdmms 2249	xo 3756	viao1p 1410	vnaa 1544	grams 846

20 TMK: ευθεως το πνευμα, V: το πνευμα ευθυς. **20** TMK: σπαραξεν, V: συνεσπαραξεν. **21** TMK: παιδιοθεν, V: εκ παιδιοθεν. **22** TK: αυτον και εις πυρ, M: αυτον και εις το πυρ, V: και εις πυρ αυτον. **22** TMK: δυνασαι, V: δυνη. **23** TMK: δυνασαι πιστευσαι, V: δυνη. **24** TMK: και ευθεως, V: ευθυς. **24** TMK: μετα δακρῶν, V: ζ. **24** TMK: κυριε, V: ζ. **25** TMK: το πνευμα το αλαλον και κωφον, V: το αλαλον και κωφον πνευμα. **25** TMK: σοι επιτασσω, V: επιτασσω σοι. **26** TMK: κραζαν, V: κραζας. **26** TMK: σπαραζαν αυτον, V: σπαραζας. **26** TMK: πολλους, V: τους πολλους. **27** TMK: αυτον της χειρος, V: της χειρος αυτου. **28** TMK: εισελθοντα αυτον, V: εισελθοντος αυτου. **28** TMK: επηρωτων αυτον κατ ιδιαν, V: κατ ιδιαν επηρωτων αυτον.

29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ ὧ
И сказал им: «Этот поколение ни в чем не может выйти, кроме как в молитве и посте».
c viaa3s rpdmp rdns dnms nmms ↪ p adnsn vprn3s vnaa qo+xo p ndfs c ndfs
2532 2036 846 5124 3588 1085 3762 1722 3762 1410 1831 1508 1722 4335 2532 3521

29 И сказал им: «Этот род не может выйти иначе, как от молитвы и поста».

30 καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς γαλιλαίας καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γινῶσκει
И, оттуда удалившись, они проходили через Галилею; и не захотел Он, чтобы кто узнал.
c adv viraanmp viin3p p dgfs ngfs c xo viaa3s c rinms vsaa3s
2532 1564 1831 3899 1223 3588 1056 2532 3756 2309 2443 5100 1097 1321 1063 3588

30 Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал. [Мф. 17:22-23; Лк. 9:43-45]

μαθητᾶς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ
учеников Своих и говорил им: «Сын Человеческий предается в руки людей, и убьют Его, и
namr rpgms c viaa3s rpdmp c dnms nmms dgms ngms vipp3s p nafp ngmp c vifa3p grams c
3101 846 2532 3004 846 3754 3588 5207 3588 444 3860 1519 5495 444 2532 615 846 2532

31 Учил ведь бы кто узнал. [Мф. 17:22-23; Лк. 9:43-45]
31 Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, и убьют Его, и по убиении в третий день воскреснет. [Мк. 8:31; 10:33-34; Лк. 9:22; 18:31-33]

ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι
по убиении [в] третий день воскреснет». Они же не поняли это слово, но боялись Его спросить.
vrapnms ddfs adfsn ndfs vifm3s dnmp c viaa3p dans nans c viin3p grams vnaa
615 3588 5154 2250 450 3588 1161 50 3588 4487 2532 5399 846 1905

32 Но они не разумели этих слов, а спросить Его боялись.

33 καὶ ἦλθεν εἰς καπερναοῦμ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοῦ τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοῦς
И пришел в Капернаум; и в доме находясь, спросил их: «О чем в дороге между собой
c viaa3s p tp c p ddfs ndfs viraanms viaa3s gramr rqans p ddfs ndfs p rxamp
2532 2064 1519 2584 2532 1722 3588 3614 1096 1905 846 5101 1722 3588 3598 4314 1438

33 Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: «О чем дорожкою вы рассуждали между собой?» [Мф. 18:1-5; Лк. 9:46-48]

διελογίζεσθε οἱ δὲ ἐσιώπων πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων καὶ καθίσας ἐφώνησε
рассуждали вы?» Они же молчали; между собой ведь рассуждали в дороге, кто больший. И, сев, подозвал Он
viin2p dnmp c viaa3p p reamp c viaa3p p ddfs ndfs rqnms anmsc c viraanms viaa3s
1260 3588 1161 4623 4314 240 1063 1256 1722 3588 3598 5101 3187 2532 2523 5455

34 Они молчали, потому что дорожкою рассуждали между собой, кто больше. [Лк. 22:24]

τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος καὶ
двенадцать и говорит им: «Если кто хочет первым быть, пусть будет *среди* всех последним и всем слугой».
damp tn c vira3s rpdmp qo rinms vira3s anmsn vnpx vifx3s — agmpn anmsn c agmpn nmms c
3588 1427 2532 3004 846 1487 5100 2309 4413 1511 2071 — 3956 2078 2532 3956 1249 2532

35 И, сев, призвал двенадцать, и сказал им: «Кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугой». [Мф. 20:26-27; 23:11; Мк. 10:43-44; Лк. 22:26]

λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς ὅς ἂν ἐν τῶν τοιοῦτων παιδίων δέξηται
взяв дитя, поставил его по- среди них и, обняв его, сказал им: «Кто если одно [из] таких детей примет
viraanms nans viaa3s grans p adnsn rpgmp c vradnms grans viaa3s rpdmp rtmms qo nans dgnp rdgnp ngnp vsad3s
2983 3813 2476 846 1722 3319 846 2532 1723 846 2036 846 3739 1437 1520 3588 5108 3813 1209

36 И, взяв дитя, поставил его по- среди них, и, обняв его, сказал им:

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται καὶ ὅς ἂν ἐμὲ δέξηται οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με
во имя Мое, Меня принимает; и кто если Меня примет, не Меня принимает, но Пославшего Меня».
p ddns ndns rpg-s gra-s vira3s c rtmms qo gra-s vsad3s xo gra-s vira3s c dams viraanms gra-s
1909 3588 3686 3450 1691 1209 2532 3739 1437 1691 1209 3756 1691 1209 235 3588 649 3165

37 «Кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня». [Мф. 10:40; Лк. 10:16; Ин. 13:20]

38 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ἰωάννης λέγων διδάσκαλε εἰδομέν τινα ὄνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια ὅς οὐκ
Прервал же Его Иоанн, говоря: «Учитель! Мы видели некоего, именем Твоим изгоняющего демонов, который не
viad3s c rpdms dnms nmms viraanms nmms viaa1p riams ddns ndns rpg-s viraanms namr rtmms xo
3165 1161 846 3588 2491 3004 1320 1492 5100 3588 3686 4675 1544 1140 3739 3756

38 При этом Иоанн сказал: «Учитель! Мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами». [Лк. 9:49-50]

29 ΤΜΚ: καὶ νηστεία, Ὡ: ζ. **30** ΤΜΚ: καὶ ἐκεῖθεν, Ὡ: κακεῖθεν. **30** ΤΜΚ: γνω, Ὡ: γνωί. **31** ΤΜΚ: τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, Ὡ: μετὰ τρεῖς ἡμέρας. **33** ΤΜΚ: ἦλθεν, Ὡ: ἦλθον. **33** ΤΜΚ: καπερναοῦμ, Ὡ: καφαρναοῦμ. **33** ΤΜΚ: πρὸς ἑαυτοῦς, Ὡ: ζ. **37** ΤΜΚ: εαν, Ὡ: αν. **37** ΤΜΚ: δεξηται, Ὡ: δεχεται. **38** ΤΜΚ: ἀπεκρίθη δε, Ὡ: εφη. **38** ΤΚὩ: ο, Ὡ: ζ. **38** ΤΜΚ: λεγων, Ὡ: ζ. **38** ΤΜΚ: τω, ΚὩ: εν τω. **38** ΤΜΚ: ος ουκ ακολουθει ημιν, Ὡ: ζ.

39 Иисус сказал: «Не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня. ἀκολουθεῖ ἡμῖν¹ καὶ ἔκωλύσαμεν¹ αὐτόν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ¹ ἡμῖν. **39** ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπε μὴ κωλύετε αὐτόν οὐδεὶς ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами». Сам же Иисус сказал: «Не удерживайте его. Никого vira3s rpd-p c viaa1p grams c xo vira3s rpd-p dnms c nnms viaa3s xo vdra2p grams anfsn 190 2254 2532 2967 846 3754 3756 190 2254 3588 1161 2424 2036 3361 2967 846 3762

40 Ибо кто не против вас, тот за вас. [Мф. 12:30; Лк. 11:23] γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογήσαι με ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ὑμῶν¹ ведь нет, кто сотворит чудо именем Моим и сможет вскоре злословить Меня. Кто ведь не против вас, c vipx3s rnmms vifa3s nafs p ddns ndns rpg-s c vifd3s adv vnaa gra-s rnmms c xo vipx3s p rpg-p 1063 2076 3739 4160 1411 1909 3588 3686 3450 2532 1410 5035 2551 3165 3739 1063 3756 2076 2596 5216

41 И кто напоит вас чашей воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей. [Мф. 10:42] ὑπὲρ ὑμῶν¹ ἐστιν ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματι μου¹ ὅτι χριστοῦ ἐστε ἀμὴν λέγω ὑμῖν за вас тот. Кто ведь напоит вас чашей воды во имя Мое, потому что Христовы вы, аминь говорю вам, p rpg-p vipx3s rnmms c xo vsaa3s gra-p nans ngns p ddns ndns rpg-s c ngms vipx2p th vira1s rpd-p 5228 5216 2076 3739 1063 302 4222 5209 4221 5204 1722 3588 3686 3450 3754 5547 2075 281 3004 5213

42 А кто соблазнит одного из малых этих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновой камень на шею и бросили его в море. [Мф. 18:6-9; Лк. 17:1-2] οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν¹ τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ καλὸν ἐστὶν αὐτῷ не потеряет награды своей. И кто соблазнит одного [из] малых этих, верующих в Меня, хорошо ему, xo vsaa3s dams nams rpgms c rnmms xo vsaa3s nams dgmp agmpn dgmp vppagmp p gra-s annsn vipx3s rpdms 3364 622 3588 3408 846 2532 3739 302 4624 1520 3588 3398 3588 4100 1519 1691 2570 2076 846

43 И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый, [Мф. 5:30] μᾶλλον εἰ περικείται λίθος μυλικὸς¹ περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἂν σκανδαλίξῃ пожалуй, если лежит камень мельничный вокруг шеи его и брошен будет он в море. И если соблазняет adv qo vipn3s nnms annsn p dams nams rpgms c vipx3s p dafs nafs c qo vspra3s 3123 1487 4029 3037 3457 4012 3588 5137 846 2532 906 1519 3588 2281 2532 1437 4624

44 где червь их не умирает и огонь не угасает. σε ἢ χεὶρ σου ἀπόκοψον αὐτήν καλὸν σοὶ ἐστὶ¹ κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν¹ ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν тебя рука твоя, отруби ее: хорошо тебе увечным в жизнь войти, чем, две руки имея, удалиться в gra-s dnfs nnfs rpg-s vdaa2s rpa1s annsn rpd-s vipx3s aamsn p dafs nafs vnaa xo dafr tn nafs vpraams vnaa p dafs 4571 3588 5495 4675 609 846 2570 4671 2076 2948 1519 3588 2222 1525 2228 3588 1417 5495 2192 565 1519 3588

45 И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хроμού, нежели с двумя ногами быть вверженным в геенну, в огонь неугасимый, γένναν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται¹ καὶ ἂν ὁ πούς Геенну, в огонь неугасимый, где червь их не умирает, и огонь не гасится. И если нога nafs p dans nans dans aansn adv dnms nnms rpgmp xo vira3s c dnms nnms xo vipr3s c qo dnms nnms 1067 1519 3588 4442 3588 762 3699 3588 4663 846 3756 5053 2532 3588 4442 3756 4570 2532 1437 3588 4228

46 где червь их не умирает и огонь не угасает. σου σκανδαλίξῃ σε ἀπόκοψον αὐτόν καλὸν ἐστὶ¹ σοὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι твоя соблазняет тебя, отруби ее; хорошо тебе войти в жизнь хромым, чем две ноги имея, быть брошенным rpg-s vspra3s gra-s vdaa2s grams annsn vipx3s rpd-s vnaa p dafs nafs aamsn xo damp tn nampp vpraams vnap 4675 4624 4571 609 846 2570 2076 4671 1525 1519 3588 2222 5560 2228 3588 1417 4228 2192 906

47 И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти в Царство Божие, нежели с двумя глазами быть вверженным в геенну огненную, [Мф. 5:29] εἰς τὴν γένναν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται¹ καὶ ἂν ὁ в Геенну, в огонь неугасимый, где червь их не умирает, и огонь не гасится. И если p dafs nafs p dans nans dans aansn adv dnms nnms rpgmp xo vira3s c dnms nnms xo vipr3s c qo dnms 1519 3588 1067 1519 3588 4442 3588 762 3699 3588 4663 846 3756 5053 2532 3588 4442 3756 4570 2532 1437 3588

47 И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его; хорошо тебе одноглазым войти в Царство Божье, чем два глаза ὄφθαλμός σου σκανδαλίξῃ σε ἔκβαλε αὐτόν καλὸν σοὶ ἐστὶ¹ μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμούς глаз твой соблазняет тебя, вырви его; хорошо тебе одноглазым войти в Царство Божье, чем два глаза nnms rpg-s vspra3s gra-s vdaa2s grams annsn rpd-s vipx3s aamsn vnaa p dafs nafs dgms ngms xo tn nampp 3788 4675 4624 4571 1544 846 2570 4671 2076 3442 1525 1519 3588 932 3588 2316 2228 1417 3788

38 T MTC: εκωλυσαμεν, V: εκωλυομεν. **39** T MTC: ακολουθει, V: ηκολουθει. **40** T MTC: υμων, K V: ημων. **41** T K: το, M V: με. **41** T MTC: μου, V: με. **41** T MTC: ου μη, V: ουτι ου μη. **42** T K V: αν, M: εαν. **42** T MTC: μικρων, K V: μικρων τουτων. **42** T MTC: λιθος μυλικος, V: μυλος ονικος. **43** T MTC: σοι εστιν, V: εστιν σε. **43** T MTC: εις την ζωνην εισηλθειν, V: εισηλθειν εις την ζωνην. **44** T MTC: οπου ... σβεννυται, V: με. **45** T MTC: σοι, V: σε. **45** T MTC: εις το πυρ το ασβεστον, V: με. **46** T MTC: οπου ... σβεννυται, V: με. **47** T MTC: σοι, V: σε.

ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν ἰουδαίας πυρός ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται πᾶς
 имея, быть брошенным в Геенну огненную, где червь их не умирает, и огонь не гасится. 49 Каждый
 vpraams vnap p dafs nafs dgns ngns adv dnms nmms rrgmp xo vira3s c dnns nmms xo vipp3s anmsn
 2192 906 1519 3588 1067 3588 4442 3699 3588 4663 846 3756 5053 2532 3588 4442 3756 4570 3956

γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται καὶ πᾶσα θυσία ἀλι ἀλισθήσεται καλὸν τὸ ἄλας ἐὰν δὲ τὸ ἄλας ἀναλον γένηται ἐν τίνι
 ведь огнем осолена будет, и всякая жертва солью осолена будет. 50 Хороша соль; если же соль несолоной станет, в чем
 c ndms vifp3s c anfsn nmfs ndms vifp3s anmsn dnms nmms qo c dnns nmms anmsn vsad3s p rpdns
 1063 4442 233 2532 3956 2378 251 233 2570 3588 217 1437 1161 3588 217 358 1096 1722 5101

αὐτὸ ἀρτύσετε ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλας καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις
 ee солоной сделаете? Имейте в себе соль и живите в безмятежности между собой.
 grams vifa2p vpra2p p rxdmp nans c vpra2p p redmp
 846 741 2192 1722 1438 217 2532 1514 1722 240

48 где червь их не умирает и огонь не угасает. [Ис. 66:24]

49 Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится.

50 Соль - добрая вещь; но если соль не солона будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль и мир имейте между собой». [Мф. 5:13; Лк. 14:34-35]

10 Отправившись оттуда, приходит в пределы иудейские за Иордана. И собираются опять к Нему народ, и, по обычаю Своему, Он опять учил их.

2 Подошли фарисеи и спросили Его: «Или разводиться мужу с женой?» [Мф. 19:3-9]

3 Он сказал им в ответ: «Что заповедал вам Моисей?»

4 Они сказали: «Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться». [Втор. 24:1-4; Мф. 5:31]

5 Иисус сказал им в ответ: «По жестокосердию вашему он написал вам эту заповедь.

6 В начале же творения Бог сотворил их как мужчину и женщину. [Быт. 1:27; 5:2]

7 Поэтому оставит человек отца своего и мать

8 и прилепится к жене своей, и будут двое одной плотью; так что они уже не двое, но одна плоть.

9 Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает».

10 Ἰακκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ συμπορεύονται πάλιν
 И, оттуда удалившись, приходит в пределы Иудеи со стороны Иордана. И собираются опять
 adv vpraans vira3s p danp nanp dgfs ngfs p dgms adv dgms ngms c vira3p adv
 2547 450 1519 3588 3725 3588 2449 1223 3588 4008 3588 2446 2532 4848 3825

ὄχλοι πρὸς αὐτόν καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτοὺς καὶ προσελθόντες οἱ φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτόν εἰ
 люди около Него, и как Он имел обыкновение, снова учил их. 2 И, подойдя, фарисеи спросили Его: «Или
 nmmp p grams c adv vira3s adv vira3s gram p c vira3p dnmp nmmp vira3p grams qo
 3793 4314 846 2532 5613 1486 3825 1321 846 2532 4334 3588 5330 1905 846 1487

ἔξεισιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολύσαι πειράζοντες αὐτόν ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμῖν ἐνετείλατο μωσῆς οἱ δὲ
 законно мужу жену изгонять?», искушая Его. 3 Он же, отвечая, сказал им: «Что вам заповедал Моисей?» 4 Они же
 vira3s ndms nafs vnaa vpraanmp grams dnms c vira3p rpdmp rans rpd-p viad3s nmms dnmp c
 1832 435 1135 630 3985 846 3588 1161 611 2036 846 5101 5213 1781 3475 3588 1161

εἶπον μωσῆς ἐπέτρεψε βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολύσαι καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πρὸς τὴν
 сказали: «Моисей разрешил документ развода писать и разводиться». 5 И, отвечая, Иисус сказал им: «По
 vira3p nmms vira3s nans ngns vnaa c vnaa c vira3p dnms nmms vira3p rpdmp p dafs
 2036 3475 2010 975 647 1125 2532 630 2532 611 3588 2424 2036 846 4314 3588

σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ
 жесткости сердца вашего он написал вам заповедь эту. 6 С начала творения мужчину и женщину сотворил их
 nafs rpg-p vira3s rpd-p dafs nafs rdfs p c ngfs ngfs nans c aansn vira3s gram dnms
 4641 5216 1125 5213 3588 1785 5026 575 1161 746 2937 730 2532 2338 4160 846 3588

θεός ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
 Бог. 7 По причине этого покинет человек отца своего и мать, и будет прилеплен к жене своей. 8 И
 nmms adv rdgns vira3s nmms dams nans rpgms c dafs nafs c vira3p p dafs nafs rpgms c
 2316 1752 5127 2641 444 3588 3962 846 2532 3588 3384 2532 4347 4314 3588 1135 846 2532

ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο ἀλλὰ μία σὰρξ ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος
 будут двое соединены в плоть одну, так что уже не есть двое, но одна плоть. 9 Что поэтому Бог соединил, человек
 vira3p dnmp tn p nafs nafs c adv vira3p tn c nmfs nmfs rans c dnms nmms vira3s nmms
 2071 3588 1417 1519 4561 3391 5620 3765 1526 1417 235 3391 4561 3739 3767 3588 2316 4801 444

47 ΤΜΚ: του πυρός, V: φ. 49 ΤΜΚ: και πασα θυσια αλι αλισθησεται, V: φ. 50 ΤΜΚ: αλας, V: αλα. 10:1 ΤΜΚ: κακειθεν, V: και εκειθεν. 1 ΤΜΚ: δια του, V: [και].

2 ΤΚ: οι, ΜV: φ. 2 ΤΜΚ: επηρωτησαν, V: επηρωτων. 3 ΤΜΚ: μωσης, V: μωυσης. 4 ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. 4 ΤΜΚ: μωσης επετρεψεν, V: επετρεψεν μωυσης. 5 ΤΜΚ: και αποκριθεις ο, V: ο δε. 6 ΤΜΚ: ο θεος, V: φ.

10 В доме ученики Его опять спросили Его о том же.

11 Он сказал им: «Кто разведется с женой своей и женится на другой, тот прелюбодействует от нее»; [Мф. 5:32; Лк. 16:18; 1 Кор. 7:10-11]

12 и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует».

13 Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих. [Мф. 19:13-15; Лк. 18:15-17]

14 Увидев то, Иисус вознегодовал и сказал им: «Пустите детей приходите ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царство Божие».

15 Истинно говорю вам: кто не примет Царства Божьего, как дитя, тот не войдет в него». [Мф. 18:3]

16 И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.

17 Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: «Учитель благой! Что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?» [Мф. 19:16-30; Лк. 18:18-30]

18 Иисус сказал ему: «Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог».

19 Ты знаешь заповеди: не прелюбодействуй; не убивай; не кради; не лжесвидетельствуй; не обижай; почитай отца твоего и Мать». [Исх. 20:12-16; Втор. 5:16-20]

μη χωριζέτω καὶ ἔν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν αὐτὸν καὶ λέγει
не должен разлучать». **10** И в доме снова ученики Его относительно этого спросили Его. **11** И говорит

αὐτοῖς ὅς ἕάν τις ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾷται ἐπ' αὐτὴν **12** καὶ им: «Кто если отпустит жену свою и возьмет в жены другую, нарушает супружескую верность против нее; **12** а также
12 и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует».

ἕάν τις γυναῖκα ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμήσῃ ἄλλω μοιχᾷται
если жена отпустит мужа своего и выйдет замуж за другого, нарушает супружескую верность».

καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ᾄψηται αὐτῶν οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν **14** ἰδὼν δὲ ὁ **13** И принесли к Нему детей, чтобы Он коснулся их; сами же ученики укоряли приносящих. **14** Увидев же,
14 И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.

ἰησοῦς ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ **15** Иисус вознегодовал и сказал им: «Пустите детей приходите ко Мне и не удерживайте их, ведь таковых есть Царство Божие».

βασιλεία τοῦ θεοῦ ἄμην λέγω ὑμῖν ὅς ἕάν τις δεῖξται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν **16** И, **16** И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.

ἐναγκαλιζόμενος αὐτὰ ἑτίθει τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ ἠυλόγει αὐτὰ **17** Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: «Учитель благой! Что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?»

καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὄδον προσδραμών εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτὸν διδάσκαλε ἀγαθέ **17** А когда выходил Он к дороге, подбежавший некто и упавший на колени перед Ним спросил Его: «Учитель добрый! **17** Сам же Иисус сказал ему: «Почему ты Меня называешь добрым? Никто не

τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω **18** ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τί με λέγεις ἀγαθὸν οὐδεὶς **18** Что сделать мне, чтобы жизнь вечную унаследовать?» Сам же Иисус сказал ему: «Почему ты Меня называешь добрым? Никто не

ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός **19** τὰς ἐντολάς οἶδας ἢ μὴ μοιχεύσης ἢ μὴ φονεύσης ἢ μὴ κλέψης μὴ **19** Ты знаешь заповеди: не прелюбодействуй; не убивай; не кради; не лжесвидетельствуй; не обижай; почитай отца твоего и Мать».

10 $\mathcal{T}\mathcal{M}\mathcal{K}$: εν τη οικια, \mathcal{V} : εις την οικιαν. **10** $\mathcal{T}\mathcal{M}\mathcal{K}$: αυτου, \mathcal{V} : ζ. **10** $\mathcal{T}\mathcal{M}\mathcal{K}$: του αυτου επηρωτησαν, \mathcal{V} : τουτου επηρωτων. **11** $\mathcal{T}\mathcal{M}\mathcal{K}$: εαν, \mathcal{V} : αν. **12** $\mathcal{T}\mathcal{M}\mathcal{K}$: γυνη απολυση, \mathcal{V} : αυτη απολυσασα. **12** $\mathcal{T}\mathcal{M}\mathcal{K}$: και γαμηθη αλλω, \mathcal{V} : γαμηση αλλον. **13** $\mathcal{T}\mathcal{M}\mathcal{K}$: αψηται αυτων, \mathcal{V} : αυτων αψηται. **13** $\mathcal{T}\mathcal{M}\mathcal{K}$: επετιμων τοις προσφερουσιν, \mathcal{V} : επετιμησαν αυτοις. **14** $\mathcal{T}\mathcal{K}$: και, $\mathcal{M}\mathcal{N}$: ζ. **15** $\mathcal{T}\mathcal{M}\mathcal{K}$: εαν μη, \mathcal{V} : αν μη. **16** $\mathcal{T}\mathcal{M}\mathcal{K}$: τιθει, \mathcal{V} : κατευλογει τιθει. **16** $\mathcal{T}\mathcal{K}$: ηυλογει αυτα, \mathcal{M} : ευλογει αυτα, \mathcal{V} : ζ. **19** $\mathcal{T}\mathcal{M}\mathcal{K}$: μη μοιχευσης μη φονευσης, \mathcal{V} : μη φονευσης μη μοιχευσης.

ψευδομαρτυρήσης μὴ ἀποστερήσης τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα 20 ὁ δὲ ἄποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ
лжесвидетельствуй”; “Не присваивай себе чужое”; “Почитай отца твоего и мать”». 20 Он же, отвечая, сказал Ему:
vsaa2s xo vsaa2s vdra2s dams nams rpg-s c dafs nafs dnms c vpaonms viaa3s rpdms
5576 3361 650 5091 3588 3962 4675 2532 3588 3384 3588 1161 611 3588 1161 611 2036 846

διδάσκαλε ταῦτα πάντα ἐφύλαξάμην ἐκ νεότητός μου 21 ὁ δὲ ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔν
«Учитель! Это все соблюдал я от юности моею». 21 Сам же Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: «Одного
nvms rdanp aanpn viam1s p ngfs rpg-s dnms c nnms vpaonms rpdms viaa3s rpdms nnms
1320 5023 3956 5442 1537 3503 3450 3588 1161 2424 1689 846 25 846 2532 2036 846 1520

ἄ σοι ὑστερεῖ ὑπάγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δός τοῖς πτωχοῖς καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ καὶ δεῦρο
тебе недостает: поиди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небе; и приходи,
rpd-s vira3s vdra2s rcanp vira2s vdaa2s c vdaa2s ddmp admpn c vifa2s nams p ndms c vdvx2s
4671 5302 5217 3745 2192 4453 2532 1325 3588 4434 2532 2192 2344 1722 3772 2532 1204

ἀκολουθεῖ μοι ἄρας τὸν σταυρὸν 22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος ἦν γὰρ ἔχων κτήματα
следуй за Мной, взяв крест». 22 Он же, опечалившись от этого слова, пошел опечаленный; был ведь он имеющим владения
vdra2s rpd-s vpaonms dams nams dnms c vpaonms p ddms ndms viaa3s vppnms viix3s c vppanms nanp
190 3427 142 3588 4716 3588 1161 4768 1909 3588 3056 565 3076 2258 1063 2258 2192 2933

πολλά 23 καὶ περιβλεψάμενος ὁ ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν
большие. 23 И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: «Как тяжело богатство имеющие в
aanpn c vpaonms dnms nnms vira3s ddmp ndmp rpgms adv adv dnmp danp nanp vppanmp p dafs
4183 2532 4017 3588 2424 3004 3588 3101 846 4459 1423 3588 3588 5536 2192 1519 3588

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται 24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ ὁ δὲ ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς
Царство Божье войдут!» 24 Сами же ученики были охвачены страхом от слов Его. Сам же Иисус, снова отвечая,
nafs dgms ngms vifd3p dnmp c nnmp viip3p p ddmp ndmp rpgms dnms c nnms adv vpaonms
932 3588 2316 1525 3588 1161 3101 2284 1909 3588 3056 846 3588 1161 2424 3825 611

λέγει αὐτοῖς τέκνα πῶς δύσκολόν ἐστι τὸν πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν 25 εὐκοπώτερόν
говорит им: «Дети! Как трудно полагающимся на богатство в Царство Божье войти; 25 легче
vira3s rpdmp nvnp adv annsn vix3s damp vpxaamp p ddmp ndmp p dafs nafs dgms ngms vnaa annsc
3004 846 5043 4459 1422 2076 3588 3982 1909 3588 5536 1519 3588 932 3588 2316 1525 2123

ἐστι κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν 26 οἱ δὲ περισσῶς
верблюду сквозь ушко иглы пройти, чем богатому в Царство Божье войти». 26 Они же чрезмерно
vix3s nams p dgfs ngfs dnms vnaa p aamsn p dafs nafs dgms ngms vnaa dnmp c adv
2076 2574 1223 3588 5168 3588 4476 1525 2228 4145 1519 3588 932 3588 2316 1525 3588 1161 4057

ἐξεπλήσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτοὺς καὶ τίς δύναται σωθῆναι 27 ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λέγει παρὰ
были изумлены, говоря между собой: «Тогда кто может быть спасенным?» 27 Взглянув же на них, Иисус говорит:
viip3p vppanmp p rhamp c rgnms vix3s vnap vpaonms c rpdmp dnms nnms vira3s p
1605 3004 4314 1438 2532 5101 1410 4982 1689 1161 1689 846 3588 2424 3004 3844

ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ' οὐ παρὰ τῷ θεῷ πάντα γὰρ δυνατὰ ἔστι παρὰ τῷ θεῷ 28 καὶ ἤρξατο ὁ πέτρος λέγειν
«Людям это невозможно, но не Богу; все ведь возможно Богу». 28 И начал Петр говорить
ndmp annsn c xo p ddms ndms aanpn c aanpn vix3s p ddms ndms c viad3s dnms nnms vira
444 102 235 3756 3844 3588 2316 3956 1063 1415 2076 3844 3588 2316 2532 756 3588 4074 3004

20 Он же сказал Ему в ответ: «Учитель! Все это сохранил я с юности моею».

21 Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: «Одного тебе недостает: поиди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мной, взяв крест».

22 Он же, смутившись от этого слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

23 И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: «Как трудно имеющим богатство войти в Царство Божие!»

24 Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: «Дети! Как трудно надеющимся на богатство войти в Царство Божие!»

25 Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие».

26 Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собой: «Кто же может спастись?»

27 Иисус, взглянув на них, говорит: «Людям это невозможно, но не Богу, ибо все возможно Богу».

28 И начал Петр говорить Ему: «Вот, мы оставили все и последовали за Тобой».

20 TMK: αποκριθεισ ειπεν, V: εφη. 21 TMK: σοι, V: σε. 21 TK: τοις, M: ε, V: [τοις]. 21 TMK: αρας τον σταυρον, V: ε. 24 TK: τους πεποιθотας επι χρημασιν, M: τους πεποιθотας επι χρημασιν, V: ε. 25 TMI: εισελθειν, KV: διελθειν. 27 TMK: δε, V: ε. 27 TK: τω, M: ε. 27 TMK: εστιν, V: ε. 28 TK: και, M: ε. 28 TMK: ο πετρος λεγειν, V: λεγειν ο πετρος.

29 Иисус сказал в ответ: «Истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли ради Меня и Евангелия

30 и не получил бы ныне, в это время, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев, и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем - жизнь вечную.

31 Многие же первые будут последними, и последние - первыми». [Мф. 20:16; Лк. 13:30]

32 Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шел впереди них, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним: [Мф. 20:17-19; Лк. 18:31-33]

33 «Вот мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам, [Мк. 8:31; 9:31; Лк. 9:22]

34 и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет».

αὐτῷ ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι
Ему: «Вот, мы оставили все и последовали за Тобою».

ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφάς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ
нет, кто оставил дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или поля ради Меня и

εὐαγγελίου ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφάς καὶ μητέρας καὶ
благой вести, и не получил бы во сто крат сейчас во время это домов и братьев, и сестер, и матерей, и

τέκνα καὶ ἀγρούς μετὰ διωγμῶν καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον πολλοὶ δὲ ἔσονται πρώτοι ἔσχατοι καὶ οἱ
детей, и полей среди гонений, а в веке грядущем жизни вечной. Многие же будут первые последними, а

ἔσχατοι πρώτοι
последние первыми».

ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ ἰησοῦς καὶ ἐθαμβοῦντο
32 Были же они в пути, восходя в Иерусалим. И, идущим был впереди них Иисус, и они ужасались,

καὶ ἠκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα
и, следуя за Ним, находились в страхе. И, взяв снова двенадцать, Он начал им говорить о предстоящем

αὐτῷ συμβαίνειν ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ
Ему претерпеть: «Вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и

τοῖς γραμματεῦσι καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαίζουσιν αὐτῷ καὶ
книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам. И надругаются над Ним, и

μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται
будет бичевать Его, и оплуют Его, и убьют Его; и [в] третий день воскреснет».

28 ΤΜΚ: ηκολουθησαμεν, V: ηκολουθηκαμεν. **29** ΤΚ: αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν, M: αποκριθεις [δε] ο ιησους ειπεν, V: εφη ο ιησους. **29** ΤΜΚ: η πατερα η μητερα η γυναικα, V: η μητερα η πατερα. **29** ΤΚ: και, M: και [ενεκεν], V: και ενεκεν. **32** ΤΜΚ: και, V: οι δε. **33** ΤΚV: τοις, M: ε. **34** ΤΜΚ: και μαστιγωσουσιν αυτον και εμπυσουσιν αυτω και αποκτενουσιν αυτον και μετα τρεις ημερας αναστησεται, V: και εμπυσουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και αποκτενουσιν και μετα τρεις ημερας αναστησεται.

35 καὶ προσπορεύονται αὐτῷ ἰάκωβος καὶ ἰωάννης οἱ υἱοὶ ζεβεδαίου ἁγέγοντες ἑδιδάσκαλε θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν
 Тогда приближаются к Нему Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, говоря: «Учитель! Хотим, чтобы, чего если
 c 2532 vipn3p rpdms nnms c nnms dnmp nmmp ngms vppanmp nvms vipa1p c rrans qo
 4365 846 2385 2532 2491 3588 5207 2199 3004 1320 2309 2443 3739 1437

ἁιτήσωμέν ποιήσης ἡμῖν ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς τί θέλετε ποιησαί με ὑμῖν οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ δὸς ἡμῖν ἵνα εἴς
 попросим, сделал Ты нам». Он же сказал им: «Чего хотите сделать Мне вам?» Они же сказали Ему: «Дай нам, чтобы один
 vsaa1p vsaa2s rpd-p dnms c viaa3s rpdms rrans vipa2p vnaa rpa-s rpd-p dnmp c viaa3p rpdms vdaa2s rpd-p c nnms
 154 4160 2254 3588 1161 2036 846 5101 2309 4160 3165 5213 3588 1161 2036 846 1325 2254 2443 1520

ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἴς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐκ οἴδατε
 с правой Твоей, а другой с левой [стороны] Твоей сели в славе Твоей». Сам же Иисус сказал им: «Не знаете,
 p agmpn rpg-s c nnms p agmpn rpg-s vsaa1p p ddfs ndfs rpg-s dnms c nnms viaa3s rpdmp xo vixa2p
 1537 1188 4675 2532 1520 1537 2176 4675 2523 1722 3588 1391 4675 3588 1161 2424 2036 846 3756 1492

τί αἰτεῖσθε δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὁ ἐγὼ πίνω καὶ τὸ βάπτισμα ὁ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι
 чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и погружением, которым Я погружаюсь, быть погруженными?
 rrans vipn2p vnaa dans nans rrans rpn-s vipa1s c dans nans rrans rpn-s vipp1s vnap
 5101 154 1410 4095 3588 4221 3739 1473 4095 2532 3588 908 3739 1473 907 907

οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ δυνάμεθα ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τὸ μὲν ποτήριον ὁ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ
 Они же сказали Ему: «Можем». Сам же Иисус сказал им: «Несомненно, чашу, которую Я пью, будете пить, и
 dnmp c viaa3p rpdms vipn1p dnms c nnms viaa3s rpdmp dans xo nans rrans rpn-s vipa1s vifd2p c dans
 3588 1161 2036 846 1410 3588 1161 2424 2036 846 3588 3303 4221 3739 1473 4095 4095 2532 3588

βάπτισμα ὁ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ
 погружением, которым Я погружаюсь, будете погружены. Но сестъ с правой Моей и с левой [стороны] Моей не
 nans rrans rpn-s vipp1s vifp2p dnms c vnaa p agmpn rpg-s c p agmpn rpg-s xo
 908 3739 1473 907 907 3588 1161 2523 1537 1188 3450 2532 1537 2176 3450 3756

ἔστιν ἐμὸν δοῦναι ἀλλ' οἷς ἠτοίμασαι καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ ἰακώβου καὶ ἰωάννου ὁ δὲ ἰησοῦς
 Мое давать, но кому уготовано». И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна. Сам же Иисус,
 vipx3s rsnns vnaa c rpdmp vipx3s c vpaanmp dnmp tn viad3p vnpa p ngms c ngms dnms c nnms
 2076 1699 1325 235 3739 2090 2532 191 3588 1176 756 23 4012 2385 2532 2491 3588 1161 2424

προσκαλεσάμενος αὐτούς λέγει αὐτοῖς οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἀρχεῖν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ
 подзвал их, говорит им: «Вы знаете, что считающиеся правителями народов господствуют над ними, и
 vpadnms gram p vipa3s rpdmp vixa2p c dnmp vppanmp vnpa dgnp ngnp vipa3p rpgmp c dnmp
 4341 846 3004 846 1492 3754 3588 1380 757 3588 1484 2634 846 2532 3588

μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν ἀλλ' ὅς ἐάν θέλη γενέσθαι μέγας ἐν
 начальники их проявляют власть над ними. Не так же пусть будет между вами, но кто хочет стать большим среди
 anmpn rpgmp vipa3p rpgmp xo adv c vifx3s p rpd-p c rrans qo vspa3s vnad anmsn p
 3173 846 2715 846 3756 3779 1161 2071 1722 5213 235 3739 1437 2309 1096 3173 1722

ὑμῖν ἔσται διάκονος ὑμῶν καὶ ὅς ἐάν θέλη ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος ἔσται πάντων δοῦλος καὶ γὰρ
 вас, пусть будет слугой вашим. И кто хочет *среди* вас стать первым, пусть будет всем рабом. И, по сути,
 rpd-p vifx3s nnms rpg-p c rrans xo vspa3s — rpg-p vnad anmsn vifx3s agmpn nnms c c
 5213 2071 1249 5216 2532 3739 302 2309 — 5216 1096 4413 2071 3956 1401 2532 1063

35 Тогда подошли к Нему сыновья Зеведея Иаков и Иоанн и сказали: «Учитель! Мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим». [Мф. 20:20-28]

36 Он сказал им: «Что хотите, чтобы Я сделал вам?»

37 Они сказали Ему: «Дай нам сестъ у Тебя - одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей».

38 Но Иисус сказал им: «Не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?» [Лк. 12:50]

39 Они отвечали: «Можем». Иисус же сказал им: «Чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься»;

40 а дать сестъ у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня *зависит*, но кому уготовано».

41 И, услышав это, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.

42 Иисус же, подзвал их, сказал им: «Вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют над ними. [Лк. 22:25-26]

43 Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будем вам слугой; [Мф. 23:11; Мк. 9:35]

44 и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом.

35 ΤΜΚ: λεγοντες, V: λεγοντες αυτο. **35** ΤΜΚ: αιτησωμεν, V: αιτησωμεν σε. **36** ΤΜΚ: ποιησαι με, V: [με] ποιησω. **37** ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. **37** ΤΜΚ: εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου, V: εις σου εκ δεξιων και εις εξ αριστερων. **38** ΤΜΚ: και, V: η. **39** ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. **39** ΤΜΚ: μεν, V: ε. **40** ΤΜΚ: και, V: η. **40** ΤΚ: μου, ΜΝ: ε. **42** ΤΜΚ: ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους, V: και προσκαλεσαμενος αυτους ο ιησους. **43** ΤΜΚ: εσται, V: εστιν. **43** ΤΜΚ: εαν, V: αν. **43** ΤΜΚ: γενεσθαι μεγας, V: μεγας γενεσθαι. **43** ΤΚ: διακονος υμων, ΜΝ: υμων διακονος.

45 Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих».	ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν	Сын Человеческий не пришел принимать услужение, но послужить и отдать душу Свою в выкуп за многих».
	dnms nnms dgms ngms xo viaa3s vnap c vnaa c vnaa dafs nafs rpgms - nans p agmpn 3588 5207 3588 444 3756 2064 1247 235 1247 2532 1325 3588 5590 846 - 3083 473 4183	
46 Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимея, слепой сидел у дороги, прося милостыни. [Мф. 20:29-34; Лк. 18:35-43]	46 καὶ ἔρχονται εἰς ἱεριχώ καὶ ἔκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ ἱεριχώ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ	И приходят они в Иерихон. А при выходе Его из Иерихона, а также учеников Его и толпы довольно большой,
	c vnap3p p tp c vppngms rpgms p tp c dgmp ngmp rpgms c ngms agmsn 2532 2064 1519 2410 2532 1607 846 575 2410 2532 3588 3101 846 2532 3793 2425	
47 Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: «Иисус, Сын Давидов! Помилуй меня!».	Ἦ υἱὸς τῆς βαρτιμαίου τῆς βαρτιμαίας ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν καὶ ἀκούσας ὅτι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν ὁ υἱὸς δαβὶδ ἰησοῦ ἐλέησόν με καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοί	47 И, услышав, что Иисус Назорей находится там, начал кричать и говорить: «Сын Давидов, Иисус, помилуй меня!» И с укором приказывали ему многие,
	nnms ngms nnms dnms anmsn viin3s p dafs nafs vppanms c vnaanms c nnms dnms nnms 5207 5090 924 3588 5185 2521 3844 3588 3598 4319 2532 191 3754 2424 3588 3480	
48 Многие заставляли его молчать, но он еще более стал кричать: «Сын Давидов! Помилуй меня!».	ἵνα σιωπήσῃ ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν υἱὲ δαβὶδ ἐλέησόν με καὶ στάς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτὸν	48 И чтобы замолчал; он же намного сильнее закричал: «Сын Давидов, помилуй меня!» И остановившись, Иисус велел его
	c vsaa3s dnms c adnsn adv viia3s nvms tp vdaa2s gra-s c vnaanms dnms nnms viaa3s grams 2443 4623 3588 1161 4183 3123 2896 5207 1138 1653 3165 2532 2476 3588 2424 2036 846	
49 Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: «Не бойся, вставай, зовет тебя!».	φωνηθῆναι καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ θάρσει ἔγειραι φωνεῖ σε ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ	49 Он же сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.
	vnap c vira3p dams aamsn vppanp rpdms vpra2s vdam2s vira3s gra-s dnms c vnaanms dans nans rpgms 5455 2532 5455 3588 5185 3004 846 2293 1453 5455 4571 3588 1161 577 3588 2440 846	
50 Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.	ἄναστας ἦλθε πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς τί θέλεις ποιήσω σοι ὁ δὲ τυφλὸς	50 Он же сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.
	vraanms viaa3s p dams nams c vraonms vira3s rpdms dnms nnms rans vira2s vsaa1s rpd-s dnms c anmsn 450 2064 4314 3588 2424 2532 611 3004 846 3588 2424 5101 2309 4160 4671 3588 1161 5185	
51 Отвечая ему, Иисус спросил: «Чего ты хочешь от Меня?» Слепой сказал Ему: «Учитель, чтобы мне прозреть!».	εἶπεν αὐτῷ ῥαββονὶ ἵνα ἀναβλέψω ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ὑπάγε ἡ πίστις σου σέσωκέ σε καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε	51 Сам же Иисус сказал ему: «Иди, вера твоя спасла тебя». И тотчас он прозрел
	viaa3s rpdms ta c vsaa1s dnms c nnms viaa3s rpdms vpra2s dnfs nnfs rpg-s vira3s gra-s c adv viaa3s 2036 846 4462 2443 308 3588 1161 2424 2036 846 5217 3588 4102 4675 4982 4571 2532 2112 308	
52 Иисус сказал ему: «Иди, вера твоя спасла тебя». И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.	καὶ ἠκολούθει τῷ ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ	52 Иисус сказал ему: «Иди, вера твоя спасла тебя». И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.
	c viia3s ddms ndms p ddfs ndfs 2532 190 3588 2424 1722 3588 3598	

44 ТКВ: ав, М: еав. **44** ТМК: υμων γενεσθαι, V: εν υμιν ειναι. **46** ТМК: υιος, V: ο υιος. **46** ТМК: ο, V: ζ. **46** ТМК: εκαθητο παρα την οδον προσαιτων, V: προσαιτης εκαθητο παρα την οδον. **47** ТМК: ναζωραιος, V: ναζαρηνος. **47** ТМК: ο υιος δαβιδ, V: υιε δαυιδ. **48** ТМК: δαβιδ, V: δαυιδ. **49** ТМК: αυτον φωνηθηναι, V: φωνησατε αυτον. **49** ТМК: εγειραι, V: εγειρε. **50** ТМК: αναστας, V: ανατηδισας. **51** ТМК: λεγει αυτω ο ιησους, V: αυτω ο ιησους ειπεν. **51** ТМК: τι θελεις ποιησω σοι, V: τι σοι θελεις ποιησω. **51** ТК: ραββони, М: ραββουни. **52** ТМК: ο δε, V: και ο. **52** ТМК: ευθεως, V: ευθυς. **52** ТМК: τω ιησου, V: αυτω.

11 καὶ ὅτε ἐγγίξουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ¹ εἰς Βηθφαγή¹ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν ἀποστέλλει δύο
 И когда приближаются они к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Маслин, Он посылает двоих
 c adv vira3p p tp p tp c nafs p dans nans dgfp ngfp vira3s tn
 2532 3753 1448 1519 2419 1519 967 2532 963 4314 3588 3735 3588 1636 649 1417

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν καὶ εὐθέως² εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν
 учеников Своих, и говорит им: «Идите в селение, которое прямо перед вами, и, сразу же входя в него,
 dgmp ngmp rpgms c vira3s rpdmp p dafs nafs dafs adv rpg-p c adv vppnmp p r gafs
 3588 3101 846 2532 3004 846 5217 1519 3588 2968 3588 2713 5216 2532 2112 1531 1519 846

εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε³ καὶ ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ
 найдете ослика привязанного, на которого никто [из] людей не садился; отвязав его, приведите. И если кто вам скажет:
 vifa2p nams vrxpams p grams anfsn ngmp vira3s viraanmp grams vdaa2p c qo rinms rpd-p vsaa3s
 2147 4454 1210 1909 3739 3762 444 3762 2523 3089 846 71 2532 1437 5100 5213 2036

τί ποιεῖτε τοῦτο εἶπατε ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει καὶ εὐθέως³ αὐτὸν ἀποστελεῖ ὧδε
 “Почему вы делаете это?” — отвечайте: “Господь в нем необходимость имеет”; и тотчас его пошлет сюда». ³
 rans vira2p rdans vdaa2p c dnms nmms rpgms nafs rpgms nafs grams vifa3s adv
 5101 4160 5124 2036 3754 3588 2962 846 5532 2192 2532 2112 846 649 5602

⁴ Ἀπηλθον δὲ καὶ εὔρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν⁴ θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου καὶ λύουσιν αὐτὸν καὶ
 Пошли же они и нашли ослика, привязанного около калитки снаружи на улице, и отвязали его. И
 viaa3p c vira3p dams nams vrxpams p dafs nafs adv p dgns ngns c vira3p grams c
 565 1161 565 2532 2147 3588 4454 1210 4314 3588 2374 1854 1909 3588 296 2532 3089 846 2532

τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον οἱ δὲ εἶπον⁵ αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο⁵
 некоторые, там стоящие, говорили им: «Что вы делаете, отвязывая ослика?» Они же сказали им, как повелел
 rinmp dgmp adv vrxagmp viaa3p rpdmp rans vira2p vppanmp dams nams dnmp c viaa3p rpdmp adv viad3s
 5100 3588 1563 2476 3004 846 5101 4160 3089 3588 4454 3588 1161 2036 846 2531 1781

ὁ ἰησοῦς καὶ ἀφήκαν αὐτούς⁷ καὶ ἤγαγον⁷ τὸν πῶλον πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ἐπέβαλον⁷ αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐκάθισεν
 Иисус; и отпустили их. И привели ослика к Иисусу, и возложили на него одежды свои; и Он сел
 dnms nmms c viaa3p gram p viaa3p dams nams p dams nams c viaa3p rpdms danp nanp rpgmp c viaa3s
 3588 2424 2532 863 846 2532 71 3588 4454 4314 3588 2424 2532 1911 846 3588 2440 846 2532 2523

ἐπ' αὐτῷ⁸ πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδὸν ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυσον
 на него. Многие же одежды свои постилали на дороге; другие же ветви срезали с деревьев и постилали
 p rpdms anmpn c danp nanp rpgmp viaa3p p dafs nafs anmpn c nafp vira3p p dgnp ngnp c viaa3p
 1909 846 4183 1161 3588 2440 846 4766 1519 3588 3598 243 1161 4746 2875 1537 3588 1186 2532 4766

εἰς τὴν ὁδὸν⁹ καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες ὡσαννά εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
 на дороге. И идущие впереди, и сопровождающие восклицали, говоря: «Осанна! Благословен Грядущий в
 p dafs nafs c dnmp vppanmp c dnmp vppanmp viaa3p vppanmp th vrxpnmms dnms vppnms p
 1519 3588 3598 2532 3588 4254 2532 3588 190 2896 3004 5614 2127 3588 2064 1722

11 Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, у горы Елеонской, Иисус посылает двоих из учеников Своих [Мф.

21:1-11; Лк. 19:28-38; Ин. 12:12-15]

2 и говорит им: «Пойдите в селение, которое прямо перед вами; войдя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей не садился; отвязав его, приведите.

3 И если кто скажет вам: “Что вы это делаете?” - отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда».

4 Они пошли и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его.

5 И некоторые из стоявших там говорили им: «Что делаете? Зачем отвязываете ослика?»

6 Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их.

7 И привели ослика к Иисусу, и возложили на него одежды свои; Иисус сел на него.

8 Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с деревьев и постилали по дороге.

9 И предшествовавшие, и сопровождавшие восклицали: «Осанна! Благословен Грядущий во имя Господне!» [пс. 117:25-26]

11:1 TMK: ιερουσαλημ, V: ιεροσολυμα. 1 TKV: βηθφαγη, M: βηθοφαγη. 2 TMK: ευθεως, V: ευθυς. 2 TMK: ανθρωπων κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε, V: ουπω ανθρωπων εκαθισεν λυσατε αυτον και φερετε. 3 TMK: οτι, V: ζ. 3 TMK: ευθεως, V: ευθυς. 3 TK: αποστελει, M: αποστέλλει, V: αποστέλλει παλιν. 4 TMK: απηλθον δε, V: και απηλθον. 4 TMK: την, V: ζ. 6 TMK: ειπον, V: ειπαν. 6 TMK: ενετειλατο, V: ειπεν. 7 TMK: ηγαγον, V: φερουσιν. 7 TMK: επεβαλον, V: επιβαλλουσιν. 7 TMK: αυτω, V: αυτον. 8 TMK: πολλοι δε, V: και πολλοι. 8 TMK: στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννυσον εις την οδον, V: σιβαδας κοφαντες εκ των αγρων. 9 TMK: λεγοντες, V: ζ.

10 Βлагословенно грядущее во имя Господа царство отца нашего Давида! Осанна в вышних!»

ὄνοματι κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν «δαβὶδ ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις
имени Господа, отца нашего Давида! Осанна в вышних!»
ndns ngms vrxrnfns dnfs vppnfnfs nnfs p ndns ngms dgms ngms rpg-p tp th p ddpn adpnp
3686 2962 2127 3588 2064 932 1722 3686 2962 3588 3962 2257 1138 5614 1722 3588 5310

11 И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев все, как время уже было позднее, вышел в Вифанию с двенадцатью.

καὶ εἰσῆλθεν εἰς ἱεροσόλυμα ὁ ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν καὶ περιβλεψάμενος πάντα ὄψιας ἤδη οὔσης
И вошел в Иерусалим Иисус, а также в храм. И, осмотрев все вокруг, а потому как позднее уже было
c viaa3s p nafs dnms nnms c p dans nans c vramnms aanpn ← — agfsn adv vppxgfs
2532 1525 1519 2414 3588 2424 2532 1519 3588 2411 2532 4017 3956 4017 — 3798 2235 5607

12 На другой день, когда они вышли из Вифании, Он проголодался [Мф. 21:18-19]

τῆς ὥρας ἐξῆλθεν εἰς βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα
время, удалился в Вифанию с двенадцатью.
dgfs ngfs viaa3s p nafs p dgmp tn
3588 5610 1831 1519 963 3326 3588 1427

13 и, увидев издали смоковницу, покрытую листьями, подошел, не найдя ли чего на ней; но, подойдя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не было время собирания смокв.

καὶ τῆ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ βηθανίας ἐπέινασε καὶ ἰδὼν συκῆν μακρόθεν ἔχουσαν
А на следующий день, когда вышли они из Вифании, Он проголодался. И, увидев смоковницу издали, покрытую
c ddfs adv vpraagmp rpgmp p ngfs viaa3s c vpraanms nafs adv vpraanms nafs
2532 3588 1887 1831 846 575 963 3983 2532 1492 4808 3113 2192

14 И сказал ей Иисус: «Отныне да не вкушает никто от тебя плода до века!» И слышали то ученики Его.

φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα εὐρήσει τι ἐν αὐτῇ καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτήν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα οὐ γὰρ ἦν
листьями, подошел, может тогда найдет что-нибудь на ней. И, подойдя к ней, ничего не нашел, кроме листьев; не было
nanp viaa3s qo xo vifa3s rians p rpdfs c vpraanms p rpfafs aansn viaa3s qo+xo nanp xo c viix3s
5444 2064 1487 686 2147 5100 1722 846 2532 2064 1909 846 3762 2147 1508 5444 3756 1063 2258

15 Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме;

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι καὶ
И, отвечая, Иисус сказал ей: «Больше от тебя во- век никто плода не вкусит!» И
← nnms ngnp c vpraanms dnms nnms viaa3s rpdfs adv p dans nans anmsn nams ← voaa3s c
1063 2540 4810 2532 611 3588 2424 2036 846 3371 1537 4675 1519 3588 165 3367 2590 3367 5315 2532

и столы менял, и скамьи продающих голубей опрокинул; [Мф. 21:12-17; Лк. 19:45-48; Ин. 2:13-16]

ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἔρχονται εἰς ἱεροσόλυμα καὶ εἰσελθὼν ὁ ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς
слышали ученики Его. И приходят они в Иерусалим. А когда вошел Иисус в храм, начал изгонять
viaa3p dnmp nnmp rpgms c vira3p p nafs c vpraanms dnms nnms p dans nans viad3s vnpa damp
191 3588 3101 846 2532 2064 1519 2414 2532 1525 3588 2424 1519 3588 2411 756 1544 3588

16 и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь.

πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περισσότερας
продающих и покупающих в храме; и столы менял и скамьи продающих голубей
vpraamp c vpraamp p ddns ndns c dafp nafp dgmp ngmp c dafp nafp dgmp vpraagmp dafp nafp
4453 2532 59 1722 3588 2411 2532 3588 5132 3588 2855 2532 3588 2515 3588 4453 3588 4058

17 И учил их, говоря: «Не написано ли: “Дом Мой домом молитвы наречется для всех народов”? А вы сделали его вертепом разбойников». [Ис. 56:7; Иер. 7:11]

κατέστρεψε καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐδίδασκε λέγων αὐτοῖς οὐ γέγραπται
опрокинул. И не разрешал, чтобы кто пронес даже сосуд через храм. И учил, говоря им: «Не написано ли:
viaa3s c xo viia3s c rinms vsaa3s — nans p dgms ngms c viaa3s vpraanms rpdmp xo viix3s ←
2690 2532 3756 863 2443 5100 1308 — 4632 1223 3588 2411 2532 1321 3004 846 3756 1125 3756

ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν καὶ
“Дом Мой домом молитвы будет назван среди всех наций”? Вы же сделали его пещерой разбойников». И
c dnms nnms rpg-s nnms ngfs vifp3s — adpnp ddpn ndnp rpn-p c viaa2p grams nans ngmp c
3754 3588 3624 3450 3624 4335 2564 — 3956 3588 1484 5210 1161 4160 846 4693 3027 2532

10 T M K: εν ονοματι κυριου, V: ζ. **10** T M K: δαβιδ, V: δαυιδ. **11** T M K: ο ιησους και, V: ζ. **13** T M K: μακροθεν, V: απο μακροθεν. **13** T M K: ευρησει τι, V: τι ευρησει. **13** T M K: ου γαρ ην καιρος συκων, V: ο γαρ καιρος ουκ ην συκων. **14** T M K: ο ιησους, V: ζ. **14** T M K: εκ σου εις τον αιωνα, V: εις τον αιωνα εκ σου. **15** T M K: ο ιησους, V: ζ. **15** T M K: αγοραζοντας, V: τους αγοραζοντας. **17** T M K: λεγων, V: και ελεγεν. **17** T M K: εποιησατε, V: πεποιηκατε.

ἤκουσαν ἰοὶ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἰ καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἰ ἀπολέσουσιν ἰ ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτὸν ἰ ὅτι
 слышали книжники и первосвященники, и искали, каким образом Его уничтожить; боялись ведь Его, потому что
 viaa3p dnmp nnmp c dnmp nnmp c viaa3p adv grams vifa3p viin3p c grams c
 191 3588 1122 2532 3588 749 2532 2212 4459 846 622 5399 1063 846 3754

πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
 весь народ изумлялся учением Его.
 anmsn dnms nnms viip3s p ddfs ndfs rpgms
 3956 3588 3793 1605 1909 3588 1322 846

18 Услышали *это* книжники и первосвященники и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его.

19 Когда же настал вечер, Он вышел из города.

20 Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня. [Мф. 21:20-22]

21 И, вспомнив, Петр говорит Ему: «Равви! Посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла».

22 Иисус, отвечая, говорит им:

23 «Имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе этой: “Поднимись и свергнись в море” и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, - будет ему, что ни скажет. [Мф. 17:20; 1Кор. 13:2]

24 Потому говорю вам: все, чего только будете просить в молитве, верьте, что получите, - и будет вам.

25 И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши.

[Мф. 6:14-15]

26 Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших».

19 καὶ ἰ ὅτε ἰ ὀψέ ἐγένετο ἰ ἐξεπορεύετο ἰ ἔξω τῆς πόλεως ἰ καὶ ἰ πρωῒ ἰ παραπορευόμενοι ἰ εἶδον ἰ τὴν
 А когда вечер наступил, вышел Он за пределы города. **20** И рано утром, проходя мимо, *ученики* увидели
 c adv adv viad3s viin3s adv dgfs ngfs c adv vppnmp - viaa3p dafs
 2532 3753 3796 1096 1607 1854 3588 4172 2532 4404 3899 - 1492 3588

συκῆν ἰ ἐξηραμμένην ἰ ἐκ ἰ ρίζων ἰ καὶ ἰ ἀναμνηθεῖς ὁ ἰ πέτρος ἰ λέγει αὐτῷ ἰ ῥαββί ἰ ἴδε ἰ ἡ συκῆ ἰ ἦν
 смоковницу, высохшую от *самого* корня. **21** И, вспомнив, Петр говорит Ему: «Равви! Вот, смоковница, которую
 nafs vxp3s p - ngfp c vpaonms dnms nnms vifa3s rpdms th i dnfs nnfs rafs
 4808 3583 1537 - 4491 2532 363 3588 4074 3004 846 4461 2396 3588 4808 3739

κατηράσω ἰ ἐξήρανται ἰ καὶ ἰ ἀποκριθεὶς ἰ ἰησοῦς ἰ λέγει αὐτοῖς ἰ ἔχετε πίστιν θεοῦ ἰ ἀμὴν ἰ γὰρ ἰ λέγω ὑμῖν ὅτι ὅς ἰ ἄν
 Ты проклял, засохла». **22** И, отвечая, Иисус говорит им: «Имейте веру Божью. **23** Аминь ведь говорю вам, что кто бы ни
 viad2s vixp3s c vpaonms nnms vifa3s rpdmp vdra2p nafs ngms th c vifa3s rpd-p c rgnms xo
 2672 3583 2532 611 2424 3004 846 2192 4102 2316 281 1063 3004 5213 3754 3739 302

εἶπη ἰ τῷ ὄρει τούτῳ ἰ ἄρθητι ἰ καὶ ἰ βλήθητι ἰ εἰς τὴν θάλασσαν ἰ καὶ ἰ μὴ διακριθῆ ἰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἰ ἀλλὰ ἰ πιστεύσῃ ἰ
 сказал горе этой: “Поднимись и будь ввергнута в море”, - и не засомневается в сердце своем, но поверит,
 vsaa3s ddns ndns rddns vdar2s c vdar2s p dafs nafs c xo vsap3s p ddfs ndfs rpgms c vsaa3s
 2036 3588 3735 5129 142 2532 906 1519 3588 2281 2532 3361 1252 1722 3588 2588 846 235 4100

ὅτι ἰ ἄ λέγει ἰ γίνεται ἰ ἔσται αὐτῷ ἰ ὁ ἰ ἐάν εἶπη ἰ **24** διὰ τοῦτο ἰ λέγω ὑμῖν πάντα ὅσα ἰ ἄν προσεύχομενοι
 что как говорит, *так* происходит, будет ему, что бы ни сказал. **24** По- этому говорю вам: все, чего только в молитве
 c rgnp vifa3s - vira3s vifx3s rpdms rtrans qo vsaa3s p rdans vifa3s rpd-p aanp rcanp xo vppnmp
 3754 3739 3004 - 1096 2071 846 3739 1437 2036 1223 5124 3004 5213 3956 3745 302 4336

αἰτεῖσθε ἰ πιστεῦετε ὅτι ἰ λαμβάνετέ ἰ καὶ ἰ ἔσται ὑμῖν ἰ καὶ ὅταν ἰ στήκητε ἰ προσευχόμενοι ἰ ἀφίετε ἰ εἴ ἰ τι ἰ ἔχετε ἰ κατὰ
 ни попросите, верьте, что получаете, и будет вам. **25** И когда стоите в молитве, прощайте, если что-нибудь имеете против
 virm2p vdra2p c vira2p c vifx3s rpd-p c c vspra2p vppnmp vdra2p qo rians vira2p p
 302 154 4100 3754 2983 2532 2071 5213 2532 3752 4739 4336 863 1487 5100 2192 2596

τινος ἰ ἵνα ἰ καὶ ὁ ἰ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἰ ἀφῆ ἰ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν ἰ εἰ ἰ δὲ ὑμεῖς ὁὐκ ἰ ἀφίετε
 кого-либо, чтобы и Отец ваш, Который на Небесах, простил вам прегрешения ваши. **26** Если же вы не прощаете,
 rigns c c dnms nnms rpg-p dnms p ddmp ndmp vsaa3s rpd-p danp nanp rpg-p qo c rpn-p xo vira2p
 5100 2443 2532 3588 3962 5216 3588 1722 3588 3772 863 5213 3588 3900 5216 1487 1161 5210 3756 863

18 *ТМΚ*: οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, *Ἰ*: οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς. **18** *ТК*: ἀπολέσουσιν, *МН*: ἀπολεσῶσιν. **18** *ТМΚ*: οἱ πας, *Ἰ*: πας γὰρ. **19** *ТМΚ*: ὅτε, *Ἰ*: ὅταν. **19** *ТМΚ*: ἐξεπορεύετο, *Ἰ*: ἐξεπορεύοντο. **20** *ТМΚ*: πρωὶ παραπορευόμενοι, *Ἰ*: παραπορευόμενοι πρωὶ. **22** *ТК*: ἰησοῦς, *МН*: ο ἰησοῦς. **23** *ТМΚ*: γὰρ, *Ἰ*: ἔ. **23** *ТМΚ*: πιστεύσῃ, *Ἰ*: πιστεύη. **23** *ТМΚ*: α λέγει, *Ἰ*: ο λαλεῖ. **23** *ТМΚ*: ο εαν εἶπη, *Ἰ*: ἔ. **24** *ТК*: αν προσευχομενοι αἰτεισθε πιστεуετε οτι λαμβανετε, *М*: αν προσευχομενοι αιτησθε πιστεуετε οτι λαμβανετε, *Ἰ*: προσευχεσθε και αιτεισθε πιστεуετε οτι ελαβετε. **25** *ТМΚ*: στηκτητε, *Ἰ*: στηκετε. **25** *Т*: εἰτι, *КМН*: εἰ τι. **26** *ТМΚ*: εἰ . . . ὑμων, *Ἰ*: ἔ.

27 Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники, и книжники, и старейшины [Мф. 21:23-

27:Лк. 20:1-8]

28 и говорили Ему: «Какою властью Ты это делаешь? И кто Тебе дал власть делать это?»

29 Иисус сказал им в ответ: «Спрошу и Я вас об одном - ответьте Мне, *тогда* и Я скажу вам, какую властью это делаю:

30 крещение Иоанново с небес было или от людей? Отвечайте Мне».

31 Они рассуждали между собой: «Если скажем: “С небес”, - то Он скажет: “Почему же вы не поверили ему?»»

32 А сказать: «От людей», - боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророком.

33 И сказали в ответ Иисусу: «Не знаем». Тогда Иисус сказал им в ответ: «И Я не скажу вам, какой властью это делаю».

12 И начал говорить им притчами: «Некоторый человек насадил виноградник, и обнес оградой, и выкопал точило, и построил башню, и отдал его виноградарям, отлучился. [Ис. 5:1-2; Мф. 21:33-46;

Лк. 20:9-19;]

οὐδε ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν¹
и Отец ваш, Который на Небесах, не простит прегрешений ваших».

27 καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς ἱεροσόλυμα καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς
И приходят снова в Иерусалим. И когда в храме ходил Он, подходят к Нему первосвященники

καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι. **28** καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς ἢ καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν
и книжники, и старейшины. И говорят Ему: «Какой властью это делаешь? И кто Тебе власть

ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῆς ὁ δὲ ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἑκάστῳ ἓνα λόγον καὶ ἀποκριθῆτέ
эту дал, что это делаешь?» Сам же Иисус, отвечая, сказал им: «Задам вам и Я одно слово, и вы ответьте Мне».

μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων ἀποκριθῆτέ
Мне, и скажу вам, какой властью это делаю: **30** погребение Иоанново с неба было или от людей? Ответьте

μοι καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ἂν εἴπωμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐρεῖ διὰ τί οὐκ ἐπίστευσατε αὐτῷ
Мне». **31** И рассуждали они между собой, говоря: «Если скажем: “С неба”, - *то* Он скажет: “Почему тогда не поверили ему?»»

ἄλλ' ἐὰν εἴπωμεν ἐξ ἀνθρώπων ἐφοβούντο τὸν λαόν ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὅτι ὄντως προφήτης
32 Но если скажем: “От людей”, - боялись народа». Все ведь имели Иоанна, потому что он действительно пророком

ἦν καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ ἰησοῦ οὐκ οἶδαμεν καὶ ὁ ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν
был. **33** И, отвечая, говорят Иисусу: «Не знаем». Тогда Иисус, отвечая, говорит им: «И Я не скажу вам,

ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ
какой властью это делаю».

12 καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος καὶ περιέθηκε φραγμον καὶ ὠρυξεν
И начал им в притчах говорить: «Виноградник насадил человек и поставил вокруг ограду, и выкопал

28 T^{МК}: λεγουσιν, V: ελεγον. **28** T^{МК}: και τις σοι την εξουσιαν ταυτην εδωκεν, V: η τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην. **29** T^{МК}: αποκριθεις, V: ζ. **29** T^Κ: καγω, M: και εγω, V: ζ. **30** T^{МК}: ιωαννου, V: το ιωαννου. **31** T^{МК}: ελογιζοντο, V: διελογιζοντο. **31** T^Κ: διατι, M: δια τι. **32** T^Κ: αλλ εαν, M: αλλ, V: αλλα. **32** T^{МК}: λαον, V: οχλον. **32** T^{МК}: οτι οντως, V: οντως οτι. **33** T^{МК}: λεγουσιν τω ιησου, V: τω ιησου λεγουσιν. **33** T^{МК}: αποκριθεις, V: ζ.

ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησε πύργον καὶ ἔξεδото¹ αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς
резервуар, и построил башню, и доверил его виноградарям, и отправился за границу. **2** И послал к виноградарям

nans c viaa3s nams c vlam3s grams ndmp c viaa3s c viaa3s p damp nampp
5276 2532 3618 4444 2532 1554 846 1092 2532 649 4314 3588 1092

τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν
в свое время раба, чтобы он от виноградарей принял от плодов виноградарей. **3** Они же, схватив его,

— ddns ndms nams c ↪ p dgmp ngmp vsaa3s p dgms dgms ngms dnmp c vpaanmp grams
— 3588 2540 1401 2443 2983 3844 3588 1092 2983 575 3588 2590 3588 290 3588 1161 2983 846

ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενὸν καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον κάκεινον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ
избили и отослали ни с чем. **4** Тогда снова послал он к ним другого раба: и того, побив камнями, разбили голову и

vlaa3p c viaa3p aamsn c adv viaa3s p grampp aamsn nams rdams vpaanmp vlaa3p c
1194 2532 649 2756 2532 3825 649 4314 846 243 2548 3036 2775 2532

ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον⁵ καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε κάκεινον ἀπέκτειναν καὶ πολλοὺς ἄλλους τοὺς μὲν δέροντες
отпустили, обесчестив. **5** И опять другого послал: и того убили. И многих других, незамедлительно избивая,

vlaa3p vpxrams c adv aamsn viaa3s rdams viaa3p c aampn aampn damp xo vpaanmp
649 821 2532 3825 243 649 2548 615 2532 4183 243 3588 3303 1194

τοὺς δὲ ἀποκτείνοντες ἔτι οὖν ἓνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητόν αὐτοῦ ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον λέγων
убивали. **6** Еще ведь одного сына имея, любимого своего, послал и его к ним напоследок, говоря:

damp c vpaanmp adv c nams nams vpaanms aamsn rpgms viaa3s c grams p grampp aamsn vpaanms
3588 1161 615 2089 3767 1520 5207 2192 27 846 649 2532 846 4314 846 2078 3004

ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος δεῦτε
“Постыдятся сына моего”. **7** Те же виноградары сказали друг другу: “Этот есть наследник; пойдем, уьем его, и наследство будет наше”.

c vifp3p dams nams rpg-s rdamp c dnmp nnmp vlaa3p p rxamp c rdms vix3s dnms nnms vdvx2p
3754 1788 3588 5207 3450 1565 1161 3588 1092 2036 4314 1438 3754 3778 2076 3588 2818 1205

ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία καὶ λαβόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος
убьем его, и нашим будет наследство”. **8** И, схватив его, убили и выволокли за пределы виноградарей.

vspa1p grams c rpg-p vifx3s dnfs nnfs c vpaanmp grams vlaa3p c viaa3p adv dgms ngms
615 846 2532 2257 2071 3588 2817 2532 2983 846 615 2532 1544 1854 3588 290

τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις
9 Что же сделает господин виноградарей? Придет и уничтожит виноградарей, и отдаст виноградник другим.

rqans c vifa3s dnms nnms dgms ngms vifd3s c vifa3s damp nampp c vifa3s dams nams admpn
5101 3767 4160 3588 2962 3588 290 2064 2532 622 3588 1092 2532 1325 3588 290 243

οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
10 И в Писании этого не читали вы: “Камень, который отвергли строящие, этот превратился в главу

c — dafs nafs rdafs ↪ viaa2p nams grams vlaa3p dnmp vpaanmp rdms viao3s p nafs
3761 — 3588 1124 5026 3761 314 3037 3739 593 3588 3618 3778 1096 1519 2776

вергли строители, тот самый сделался главою угла:

2 И послал в свое время к виноградарям слугу - принять от виноградарей плодов из виноградарей.

3 Они же, схватив его, били и отослали ни с чем.

4 Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.

5 И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали.

6 Имея же еще одного сына, любимого, напоследок послал и его к ним, говоря: “Постыдятся сына моего”.

7 Но виноградары сказали друг другу: “Этот наследник; пойдем, уьем его, и наследство будет наше”.

8 И, схватив его, убили и выволокли вон из виноградарей.

9 Что же сделает хозяин виноградарей? Придет и предаст смерти виноградарей и отдаст виноградник другим.

10 Неужели вы не читали этого в Писании: “Камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла:

12:1 TMK: λεγειν, V: λαλειν. **1** TMK: εφυτευσεν ανθρωπος, V: ανθρωπος εφυτευσεν. **1** TMK: εξεδото, V: εξεδετο. **2** TMK: του καρπου, V: των καρπων. **3** TMK: οι δε, V: και. **4** TMK: λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον, V: εκεφαλιωσαν και ητιμασαν. **5** TMK: παλιν, V: ε. **5** TK: αποκτεινοντες, M: αποκτεινontes, V: αποκτεινontes. **6** TMK: ουν, V: ε. **6** TMK: υιον εχων, V: ειχεν υιον. **6** TMK: αυτου απεστειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον, V: απεστειλεν αυτον εσχατον προς αυτους. **7** TMK: ειπον προς εαυτους, V: προς εαυτους ειπαν. **8** TMK: αυτον απεκτειναν και εξεβαλον, V: απεκτειναν αυτον και εξεβαλον αυτον.

11 это - от Господа и дивно в очах наших"?» [Лк. 11:7:22-23]

12 И намеревались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и, оставив Его, отошли.

13 И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан, чтобы уловить Его в слове. [Мф. 22:15-22; Лк. 20:20-26]

14 Они же, придя, говорят Ему: «Учитель! Мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо, но истинно пути Божьему учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? Давать ли нам или не давать?»

15 Но Он, зная их лицемерие, сказал им: «Что искушаете Меня? Принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его».

16 Они принесли. Тогда говорит им: «Чье это изображение и надпись?» Они сказали Ему: «Кесаря».

17 Иисус сказал им в ответ: «Отдавайте кесарево кесарю, а Божие - Богу». И дивились Ему.

18 Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его, говоря: [Мф. 22:23-33; Лк. 20:27-39; Деян. 23:8]

γωνίας **11** παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν καὶ ἐξήτουν αὐτὸν κρατῆσαι καὶ
угла: от Господа произошло это, и изумительно в глазах наших"?» И стремились Его силой схватить, но
ngfs p ngms viaa3s rdnfs c vipx3s anfsn p ndmp rpg-p c viaa3p grams vnaa c
1137 3844 2962 1096 3778 2532 2076 2298 1722 3788 2257 2532 2212 846 2902 2532

ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον
боялись народа; знали ведь, что о них нитх притчу сказал; и, оставив Его, ушли.
viao3p dams nams viaa3p c c p gramsp dafs nafs viaa3s c vpaanmp grams viaa3p
5399 3588 3793 1097 1063 3754 4314 846 3588 3850 2036 2532 863 846 565

13 καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτὸν τινὰς τῶν φαρισαίων καὶ τῶν ἰηροδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ Ἰοὶ δὲ
И посылают к Нему некоторых [из] фарисеев и Иродиан, чтобы Его уловили они в слове. Они же,
c vira3p p grams riamp dgmp ngmp c dgmp ngmp c grams vsaa3p - ndms dnmp c
2532 649 4314 846 5100 3588 5330 2532 3588 2265 2443 846 64 - 3056 3588 1161

ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ διδάσκαλε οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός οὐ γὰρ βλέπεις
придя, говорят Ему: «Учитель! Мы знаем, что справедлив Ты, и нет заботы Тебе относительно кого-либо; ведь не смотришь Ты
vraanmp vira3p rpdms nvms vixa1p c anmsn vipx2s c xo vira3s rpd-s p agmsn xo c vira2s
2064 3004 846 1320 1492 3754 227 1488 2532 3756 3199 4671 4012 3762 1063 3756 1063 991

εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις ἔξεστι Ἰκῆησον καίσαρι δοῦναι ἢ οὐ
на лица людей, но по истине пути Божьему учишь. Позволительно ли подать Кесарю давать или нет?
p nans ngmp c p ngfs dafs nafs dgms ngms vira2s vira3s - nams ndms vnaa xo xo
1519 4383 444 235 1909 225 3588 3598 3588 2316 1321 1832 - 2778 2541 1325 2228 3756

δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς τί με πειράζετε φέρετέ μοι δηνάριον
Давать или не давать?» Он же, зная их лицемерие, сказал им: «Почему Меня вы искушаете? Принесите Мне динарий,
vsaa1p xo xo vsaa1p dnms c vrxanms rpgmp dafs nafs viaa3s rpdmp rans gra-s vira2p vdra2p rpd-s nans
1325 2228 3361 1325 3588 1161 1492 846 3588 5272 2036 846 5101 3165 3985 5342 3427 1220

ἵνα ἴδω οἱ δὲ ἤνεγκαν καὶ λέγει αὐτοῖς τίνας ἢ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ
чтобы увидеть Мне». Они же принесли. И говорит им: «Чье изображение это и надпись?» Они же сказали Ему:
c vsaa1s dnmp c viaa3p c vira3s rpdmp rpgms dnfs nnfs rdnfs c dnfs nnfs dnmp c viaa3p rpdms
2443 1492 3588 1161 5342 2532 3004 846 5101 3588 1504 3778 2532 3588 1923 3588 1161 2036 846

καίσαρος Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς
«Кесаря». И, отвечая, Иисус сказал им: «Отдавайте кесарево Кесарю, а Божье Богу». И
ngms c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdmp vdaa2p danp ngms ndms c danp dgms ngms ddms ndms c
2541 611 2532 3588 2424 2036 846 591 3588 2541 2541 2532 3588 3588 2316 3588 2316 2532

ἔθαύμασαν ἔπ' αὐτῷ
восторгались Им.
viaa3p p rpdms
2296 1909 846

18 καὶ ἔρχονται σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτὸν οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες
И приходят саддукеи к Нему, которые говорят, что воскресения не существует, и спросили Его, говоря:
c vipn3p nnmp p grams rnmpp vira3p - nafs xo vnrp c viaa3p grams vpaanmp
2532 2064 4523 4314 846 3748 3004 - 386 3361 1511 2532 1905 846 3004

14 T M K: oi de, V: kai. **14** T M K: kησον καισαρι δουναι, V: δουναι κησον καισαρι. **16** T M K: ειπον, V: ειπαν. **17** T M K: και αποκριθεις ο, V: ο δε. **17** T M K: αποδοτε τα καισαρος, V: τα καισαρος αποδοτε. **17** T M K: εθαυμασαν, V: εξεθαυμαζον. **18** T M K: επηρωτησαν, V: επηρωτων.

19 διδάσκαλε Ἰωσήφ ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ ἀφῆ¹ ἵνα λάβῃ
 «Учитель! Моисей написал нам, что если чей-либо брат умрет и оставит жену, а детей не оставит, так чтобы взял
 nvms nnms viaa3s rpd-p c qo rigms nnms vsaa3s c vsaa3s nafs c nanp xo vsaa3s c vsaa3s
 1320 3475 1125 2254 3754 1437 5100 80 599 2532 2641 1135 2532 5043 3361 863 2443 2983

ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. **20** ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε
 брат его жену его и восстановил семью брату своему. Семь братьев было: и первый взял
 dnms nnms rpgms dafs nafs rpgms c vsaa3s nans ddms ndms rpgms tn nnmp viix3p c dnms anmsn viaa3s
 3588 80 846 3588 1135 846 2532 1817 4690 3588 80 846 2033 80 2258 2532 3588 4413 2983

γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανε καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε σπέρμα καὶ ὁ
 жену и, умирая, не оставил семья; **21** и второй взял ее и умер, и не оставил семья; и
 nafs c vrranms xo viaa3s nans c dnms anmsn viaa3s rpfafs c viaa3s c c rpnms viaa3s nans c dnms
 1135 2532 599 3756 863 4690 2532 3588 1208 2983 846 2532 599 2532 3761 846 863 4690 2532 3588

τρίτος ὡσαύτως καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα ἑσχάτη πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ
 третий таким же образом. **22** И брали ее семеро и не оставили семья *свое в ней*. После всех умерла и
 anmsn adv c viaa3p rpfafs dnmp tn c xo viaa3p nans — anfsn agnprn viaa3s c dnfs
 5154 5615 2532 2983 846 3588 2033 2532 3756 863 4690 — 2078 3956 599 2532 3588

γυνή¹ ἐν τῇ αὐτῇ ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσι τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα
 жена. **23** Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого [из] них будет она женой, ведь семеро имели ее женой?²
 nnfs ↔ p ddfs c ndfs c vsaa3p rpgms rpgmp viix3s nnfs dnmp c tn viaa3p rpfafs nafs
 1135 3767 1722 3588 3767 386 450 5101 846 2071 1135 3588 1063 2033 2192 846 1135

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ
 И, отвечая, Иисус сказал им: «Не из-за этого ли претыкаетесь, не зная Писания и силы Божьей?
 c vrapnms dnms nnms viaa3s rpdmp xo p rdans ↔ vipp2p xo vrxanmp dafp nafp c dafs nafs dgms ngms
 2532 611 3588 2424 2036 846 3756 1223 5124 3756 4105 3361 1492 3588 1124 3366 3588 1411 3588 2316

ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὐτε γαμοῦσιν οὐτε γαμίσκοινα¹ ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
 Когда ведь из мертвых воскреснут, уже не женятся, не выходят замуж, но пребывают, как ангелы на Небесах.
 c c p agmpn vsaa3p — c vira3p c vipp3p c vix3p adv nnmp dnmp p ddmp ndmp
 3752 1063 1537 3498 450 — 3777 1060 3777 1061 235 1526 5613 32 3588 1722 3588 3772

περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ μωσέως ἐπὶ τῆς βάτου ὡς
 Относительно же мертвых, что будут воскрешены, не читали ли вы в свитке Моисея, у тернового куста когда
 p c dgmp agmpn c vipp3p xo viaa2p ↔ ↔ p ddfs ndfs ngms p dgfs ngms adv
 4012 1161 3588 3498 3754 1453 3756 314 3756 314 1722 3588 976 3475 1909 3588 942 5613

εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων ἐγὼ ὁ θεὸς ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς ἰσαάκ καὶ ὁ θεὸς ἰακώβ οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν
 сказал ему Бог, говоря: «Я Бог Авраама и Бог Исаака, и Бог Иакова»? **27** Не есть Он Бог мертвых,
 viaa3s rpdms dnms nnms vrranms rpn-s dnms nnms tp c dnms nnms tp c dnms nnms tp xo vix3s dnms nnms agmpn
 2036 846 3588 2316 3004 1473 3588 2316 11 2532 3588 2316 2464 2532 3588 2316 2384 3756 2076 3588 2316 3498

ἀλλὰ θεὸς ζώντων ἡμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε
 но Бог живых. Поэтому вы значительно заблуждаетесь». **27**
 c nnms vrragmp rpn-p c aansn vipp2p
 235 2316 2198 5210 3767 5210 4183 4105

19 «Учитель! Моисей написал нам: “Если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семья брату своему”. [Втор. 25:5]

20 Было семеро братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей.

21 Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; так же и третий.

22 Брали ее за себя семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена.

23 Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женой, ибо семеро имели ее женой?»

24 Иисус сказал им в ответ: «Этим ли приводите вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией?»

25 Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как ангелы на небесах.

26 А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: “Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”? [Исх. 3:6]

27 Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь».

19 TMK: μωσης, V: μωσης. **19** TMN: tekna mh afh, V: mh afh teknon. **19** TMK: αυτου, V: ζ. **20** TMN: επτα, K: επτα ουν. **21** TMK: και ουδε αυτος αφηκεν, V: μη καταλιπων. **22** TMK: ελαβον αυτην οι επτα και, V: οι επτα. **22** TMK: εσχατη, V: εσχατον. **22** TMK: απεθανεν και η γυνη, V: και η γυνη απεθανεν. **23** TK: ουν, MN: ζ. **24** TMK: και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις, V: εφη αυτοις ο ιησους. **25** TMK: γαμιζονται, V: γαμιζονται. **25** TMK: οι, V: ζ. **26** TK: της, MN: του. **26** TMK: ως, V: πως. **27** TMK: ο, V: ζ. **27** TMK: υμεις ουν, V: ζ.

28 Один из книжников, слыша их прения и видя, что *Иисус* хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: «Какая первая из всех заповедей?» [Мф. 22:35-40; Лк. 10:25-28]

29 Иисус отвечал ему: «Первая из всех заповедей: “Слушай, Израиль! Господь, Бог наш, есть Господь единый; [Втор. 6:4-5]

30 и возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всем разумением твоим, и всей крепостью твоей” – вот первая заповедь!

31 Вторая подобна ей: “Возлюби ближнего твоего, как самого себя”. Иной, большей этих, заповеди нет». [Лев. 19:18]

32 Книжник сказал Ему: «Хорошо, Учитель! Истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Него; [Втор. 4:35]

33 и любить Его всем сердцем, и всем умом, и всею душою, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесождений и жертв». [Ос. 6:6]

34 Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: «Недалеко ты от Царства Божьего». После того никто уже не смел спрашивать Его.

28 καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων ἔειδώς ὅτι καλῶς ἑαυτοῖς ἀπεκρίθη ἑπιρώτηεν
И, подойдя, один [из] книжников, услышав их прения, поняв, что *Иисус* правильно им отвечал, спросил

αὐτόν ποία ἐστὶ πρώτη πασῶν ἐντολῶν ἡ οὗ δὲ ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν ἄκουε
Его: «Какая есть первая [из] всех заповедей?» Сам же Иисус ответил ему: «Первая [из] всех заповедей: “Слушай,
Израиль! Господь, Бог наш, Господь один есть”; и “Возлюби Господа, Бога твоего от всего сердца твоего и от

ἰσραήλ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστὶ καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ
Израиль! Господь, Бог наш, Господь один есть”; и “Возлюби Господа, Бога твоего от всего сердца твоего и от

ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου αὕτη πρώτη ἐντολῆ καὶ δευτέρα
всей души твоей, и от всего разума твоего, и от всей силы твоей”. Это первая заповедь. И вторая,
31 И вторая, подобна ей: “Возлюби ближнего твоего, как самого себя”. Иной, большей этих, заповеди нет». [Лев. 19:18]

ὁμοία αὕτη ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν μείζων τούτων ἄλλη ἐντολῆ οὐκ ἔστι καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
подобная ей: “Возлюби ближнего твоего, как самого себя”. Большей этих, другой заповеди нет». И сказал Ему

γραμματεὺς καλῶς διδάσκαλε ἐπ’ ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἐστὶ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην αὐτοῦ καὶ τὸ ἀγαπᾶν
книжник: «Отлично, Учитель! По истине Ты сказал, что один есть Бог и нет другого, кроме Него; и любить

αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν
Его от всего сердца и от всего разумения, и от всей души, и от всей силы, и любить

πλησίον ὡς ἑαυτὸν ἡ πλεῖον ἐστὶ πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν καὶ ὁ ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι
ближнего, как самого себя — больше всех всесождений и жертв». И Иисус, видя, что он

βουεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν
разумно отвечал, сказал ему: «Не далеко ты находишься от Царства Божьего». И никто уже не осмеливался Его

ἐπερωτῆσαι
спрашивать.
vmaa
1905

28 TMK: ειδως, V: ιδων. **28** TMK: αυτοις απεκριθη, V: απεκριθη αυτοις. **28** TK: πρωτη πασων εντολη, M: πρωτη παντων εντολη, V: εντολη πρωτη παντων. **29** TMK: ο δε ιησους απεκριθη αυτω, V: απεκριθη ο ιησους. **29** TK: πασων των εντολων, M: παντων των εντολων, V: εστιν. **30** TMK: αυτη πρωτη εντολη, V: ε. **31** TMK: και δευτερα ομοια, V: δευτερα. **32** TK: θεος, MN: ε. **33** TMK: και εξ ολης της ψυχης, V: ε. **33** TMK: πλειον, V: περισσοτερον. **33** TK: των, MN: ε.

35	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ	ἰησοῦς ἔλεγε	διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ	πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς ἔστι			
	И, отвечая,	Иисус говорил, поучая	в храме: «Почему говорят книжники, что Христос Сын есть				
	c 2532 611	vraonms 3588	dnms nnms 2424 3004	viaa3s vppanms p ddns ndns 1321 1722 3588 2411	adv vira3p dnmp nnmp 3004 3588 1122	c dnms nnms 3754 3588 5547	nnms vix3s 5207 2076
δαβίδ [†]	αὐτὸς ἄρα [†]	δαβίδ [†]	εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ	εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ			
Давидов?	Сам ведь	Давид	сказал в Духе Святом: «Сказал Господь Господу моему: «Восседай с				
tp 1138	grnms c 846 1063	tp 1138	viaa3s p ddns 2036 1722 3588	dnms adnsn dnms 4151 3588 40	viaa3s dnms 2036 3588	ddms ndms 2962 2962	rgg-s vdrn2s p 3450 2521 1537
δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου	αὐτὸς οὖν [†]	δαβίδ [†]	λέγει αὐτὸν				
правой [стороны] Моей, пока не положу врагов Твоих подножием ног Твоих””?	Сам же	Давид	называет Его				
agmpn 1188	rgg-s c 3450 2193	xo vsaa1s damp aampn 302 5087 3588 2190	rgg-s nans 4675 5286	dgmp ngmp 3588 4228	rgg-s 4675	grnms c 846 3767	tp vira3s grams 1138 3004 846
κύριον καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἔστι καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως	Господом. И как же Сын ему Он?» И огромная толпа слушала Его с наслаждением.						
nams 2962	c adv 2532 4159	nnms rpgms 5207 846	vix3s c dnms anmsn 2076 2532 3588 4183	nnms viaa3s 3793 191	rpgms adv 846 2234		
38	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελότων ἐν στολαῖς περιπατεῖν						
	И говорил им в учении Своем: «Остерегайтесь книжников, любящих в длинных одеждах ходить						
	c viaa3s rpdmp p ddfs ndfs rpgms vdra2p 2532 3004 846 1722 3588 1322 846 991	p dgmp ngmp 575 3588 1122	dgmp vppagmp p ndfp 3588 2309 1722 4749	vpra 4043			
καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς	39	καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς					
и приветствия <i>принимать</i> в многолюдных местах,		и первые места в синагогах, и предвозлежания на					
c namr 2532 783	p ddfp ndfp 1722 3588 58	c nafp p ddfp ndfp 2532 4410 1722 3588 4864	c nafp 2532 4411	p ddnr 1722 3588			
δεῖπνοις οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι οὗτοι ἄληφονται περισσότερο κρίμα	ужинах, — 40 пожирающие дома вдов и напоказ долго молящиеся: они получают более суровый приговор».						
ndnr 1173	dnmp vppanmp 3588 2719	dafp nafp dgmp ngfp c ndfs 3588 3614 3588 5503 2532 4392	aanpn vppnnmp 3117 4336	rdnmp vifd3p 3778 2983	aansc 4055	nans 2917	
41	καὶ καθίσας ὁ ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ						
	А когда сел Иисус напротив сокровищницы, наблюдал, каким образом народ бросает медь в						
	c vpaanms dnms nnms adv dgns ngns 2532 2523 3588 2424 2713 3588 1049	viaa3s adv 2334 4459	dnms nnms vira3s 3588 3793 906	nams p dans 5475 1519 3588			
γαζοφυλάκιον καὶ πολλοὶ πλοῦσοι ἔβαλλον πολλὰ	42	καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο ὃ ἐστὶ κοδραντῆς	43	καὶ			
сокровищницу. И многие богатые бросали много.		И, подойдя, одна вдова бедная бросила лепты две, то есть кодрант.		И			
nans c 1049	aanpn anmpn 2532 4183 4145	vira3p aanpn 906 4183	c vpaanfs nifs nifs anfsn 2532 2064 3391 5503 4434	vira3s nanp tn rnns vix3s nnms 906 3016 1417 3739 2076 2835	c 2532		
προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείων πάντων βέβληκε	подозвав учеников Своих, говорит им: «Аминь говорю вам, что вдова эта бедная больше всех бросила,						
vradnms 4341	damp namr 3588 3101	rggms vira3s rpdmp th 846 3004 846 281	vira1s rpd-p c dnfs nifs rdnfs dnfs anfsn 3004 5213 3754 3588 5503 3778 3588 4434	aansc agmpn vira3s 4119 3956 906			

35 Продолжая учить в храме, Иисус говорил: «Почему книжники говорят, что Христос - сын Давидов? [Мф. 22:41-45; Лк. 20:41-44]

36 Ибо сам Давид сказал Духом Святым: «Сказал Господь Господу моему: «Восседай с Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих””». [Пс. 109:1]

37 Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он сын ему?» И множество народа слушало Его с наслаждением. [Мф. 23:1-7, 14; Лк. 20:45-47]

38 И говорил им в учении Своем: «Остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и *принимать* приветствия в народных собраниях,

39 сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом *месте* на пиршествах, -

40 эти, поедающие дома вдов и напоказ долго молящиеся, при- мут тягчайшее осуждение».

41 И сел Иисус против сокровищницы, и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много. [Лк. 21:1-4]

42 Одна бедная вдова, придя, положила две лепты, что составляет кодрант.

43 Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: «Истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу,

35 TMLC: εστιν δαβιδ, V: δαυιδ εστιν. **36** TMLC: γαρ, V: ζ. **36** TMLC: δαβιδ, V: δαυιδ. **36** TKV: τω, M: ζ. **36** TKV: ειπεν, M: λεγει. **36** TMLC: ο, V: ζ. **36** TMLC: υποποδιον, V: υποκατω. **37** TMLC: ουν, V: ζ. **37** TMLC: δαβιδ, V: δαυιδ. **37** TMLC: υιος αυτου εστιν, V: αυτου εστιν υιος. **38** TMLC: ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου, V: εν τη διδαχη αυτου ελεγεν. **40** TMLC: ληφονται, V: λημφονται. **41** TMLC: ο ιησους, V: ζ. **43** TMLC: λεγει, V: ειπεν. **43** TMLC: βεβληκεν, V: εβαλεν.

44 ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое».

τῶν ἑβαλον τὸν βίον αὐτῆς
бросавших в сокровищницу. **44** Все ведь от избытка своего бросали, она же от скудости своей все,

πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον αὐτὴ δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα
анмпн с р дгнс вppagns ргдмп viaa3p рпфс с р дгфс нгфс рггфс аанрп
3588 906 1519 3588 1049 3956 1063 1537 3588 4052 846 906 846 1161 1537 3588 5304 846 3956

13 И когда выходил Он из храма, говорит Ему один из учеников Его: «Учитель! Посмотри, какие камни и какие здания!» [Мф.

ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὄλον τὸν βίον αὐτῆς
что только имела, бросила: все жизненное обеспечение свое».

αὐτῆς
рггфс
846

24:1-2; Лк. 21:5-6]

2 Иисус сказал ему в ответ: «Видишь эти великие здания? Все это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне».

13 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ διδάσκαλε ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ
И при выходе Его из храма говорит Ему один ученик Его: «Учитель! Посмотри, какие камни и какие
с vppngms рггмс р дгнс нгнс vira3s ргдмс nnms дгмп нгмп рггмс nvms i anmpn nnmp с anfpn
2532 1607 846 1537 3588 2411 3004 846 1520 3588 3101 846 1320 2396 4217 3037 2532 4217

3 И когда Он сидел на горе Елеонской, против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей: [Мф. 24:3-14; Лк. 21:7-19]

οἰκοδομαὶ καὶ ὁ ἰησοῦς ἄποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ βλέπεις ταῦτας τὰς μεγάλας οἰκοδομὰς οὐ μὴ ἀφῆθῃ λίθος ἐπὶ
здания!» **2** Но Иисус, отвечая, сказал ему: «Видишь эти огромные здания? Не будет оставлен *здесь* камень на
nnfp с dnms nnms vpaonms viaa3s ргдмс vira2s rdafr dafr aafpn nafp xo vsap3s nnms р
3619 2532 3588 2424 611 2036 846 991 3778 3588 3173 3619 3364 863 3037 1909

λίθῳ ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτων αὐτὸν κατ'
камне, который не будет опрокинут». **3** И когда сидел Он на горе Маслин, напротив храма, спросили Его на-
ndms rnmms xo vsap3s с vppngms рггмс р dans nans dgfp ngfp adv дгнс нгнс via3p grams р
3037 3739 3364 2647 2532 2521 846 1519 3588 3735 3588 1636 2713 3588 2411 1905 846 2596

4 «Скажи нам, когда это будет и какой признак, когда все это должно совершиться?»

ἰδὶαν πέτρος καὶ ἰακώβος καὶ ἰωάννης καὶ ἀνδρέας **4** εἰπέτε ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσονται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα
едине Петр и Иаков, и Иоанн, и Андрей. **4** «Скажи нам, когда это будет, и какое знамение, когда должно все
aafsn nnms с nnms с nnms с nnms vdaa2s ргд-р xo rdaп vifx3s с rqnns dnns nnms с vsap3s aanp
2398 4074 2532 2385 2532 2491 2532 406 2036 2254 4219 5023 2071 2532 5101 3588 4592 3752 3195 3956

5 Отвечая им, Иисус начал говорить: «Берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

ταῦτα συντελεῖσθαι ὁ δὲ ἰησοῦς ἄποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ
это совершиться?» **5** Сам же Иисус, отвечая им, начал говорить: «Берегитесь, [чтобы] ни- кто вас не ввел в заблуждение;
rdnnp vnpp dnms с nnms vpaonms ргдмп viad3s vnpa vdpap2p xo rinms rpa-p vsaa3s
5023 4931 3588 1161 2424 611 846 756 3004 991 4105 3361 5100 5209 3361 4105

6 ибо многие придут под именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих прельстят.

πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν ὅταν δὲ ἀκούσητε
многие ведь придут под именем Моим, говоря: «Я это», и многих введут в заблуждение. **7** Когда же услышите
anmpn с vifd3p р ddns ndns ргг-с vppanmp с рп-с vipx1s с aampn vifa3p с
4183 1063 2064 1909 3588 3686 3450 3004 3754 1473 1510 2532 4183 4105 3752 1161 191

7 Когда же услышите о войнах и о военных слухах, не ужасайтесь: ибо надлежит *этому* быть, но *это* еще не конец.

πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων μὴ θροεῖσθε δεῖ γὰρ γενέσθαι ἄλλ' οὐπω τὸ τέλος ἐγερθήσεται γὰρ
войны и слухи военные, не ужасайтесь, необходимо ведь *этому* случиться, но это еще не конец. **8** Восстанет ведь
namr с nafp ngmp xo vdrp2p vipq3s с vnad с adv dnns nnns vifp3s с
4171 2532 189 4171 3361 2360 1163 1063 1096 235 3588 3768 3588 5056 1453 1063

8 Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это - начало болезней.

ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαὶ
нация на нацию и царство на царство, и будут землетрясения по местам, и будут голод и беспорядки:
nnns р nans с nnfs р nafs с vifx3p nnmp р namr с vifx3p nnmp с nnfp
1484 1909 1484 2532 932 1909 932 2532 2071 4578 2596 5117 2532 2071 3042 2532 5016

43 ТК: βαλοντων, MN: βαλλοντων. **13:2** ТМК: αποκριθεις, V: ε. **2** ТМК: λιθος επι λιθω, V: ωδε λιθος επι λιθων. **3** ТМК: επιρωτων, V: επιρωτα. **4** ТМК: ειπε, V: ειπον. **4** ТМК: παντα ταυτα συντελεισθαι, V: ταυτα συντελεισθαι παντα. **5** ТМК: αποκριθεις αυτοις ηρξατο λεγειν, V: ηρξατο λεγειν αυτοις. **6** ТМК: γαρ, V: ε. **7** ТМК: γαρ, V: ε. **8** ТМК: επι, V: επι. **8** ТМК: και, V: ε. **8** ТМК: και ταραχαι αρχαι, V: αρχη.

ἀρχαὶ ὧδίνων ταῦτα βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς παραδώσουσι ἄρα ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς
 начало невыносимых страданий это. **9** Берегитесь же вы сами. Будут предавать ведь вас в синаедрионы и в синагогах
 nnfp ngfp rdnp vpra2p c rpn-p rxamp vifa3p c gra-p p nanp c p nafp
 746 5604 5023 991 1161 5210 1438 3860 1063 5209 1519 4892 2532 1519 4864

δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων ἵσταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μάρτυριον αὐτοῖς **10** καὶ εἰς πάντα τὰ
 будут избивать, и перед правителями и царями поставлены будете из-за Меня во свидетельство им. **10** И во все
 vifp2p c p ngmp c ngmp vifp2p adv rpg-s p nans rpdmp c p aanpn danp
 1194 2532 1909 2232 2532 935 2476 1752 1700 1519 3142 846 2532 1519 3956 3588

ἔθνη ἄδει πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον ἵσταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδίδόντες μὴ προμεριμνᾶτε
 нации необходимо сперва возвестить благу ю весть. **11** Когда же поведут вас предающие, не беспокойтесь преждевременно,
 nanp vifp3s adv vnap dnns nnns c c vsaa3p gra-p vrranmp xo vpra2p
 1484 1163 4412 2784 3588 2098 3752 1161 71 5209 3860 3361 4305

τί λαλήσητε ἢ μηδὲ μελετᾶτε ἄλλ' ὃ ἐάν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε οὐ γάρ
 что будете говорить, и не напрягайте разум; но что будет дано вам в тот час, то говорите; потому что не
 rans vsaa2p c vpra2p c rans qo vsap3s rpd-p p rddfs ddfs ndfs rdans vpra2p xo c
 5101 2980 3366 3191 235 3739 1437 1325 5213 1722 1565 3588 5610 5124 2980 1063 3756 1063

ἔστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἡ παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον καὶ
 будете вы говорящими, но Дух Святой. **12** Предаст же брат брата на смерть, и отец дитя; и
 vifp2p rpn-p dnmp vrranmp c dnns nnns dnns annsn vifa3s c nnms nams p nams c nnms nans c
 2075 5210 3588 2980 235 3588 4151 3588 40 3860 1161 80 80 1519 2288 2532 3962 5043 2532

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτοὺς καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου ὃ δὲ
 восстанут дети против родителей, и умертвят их; и будете ненавидимы всеми за имя Мое. Сам же
 vifp3p nnmp p nam p vifa3p rramp c vifp2p vrranmp p agmpn p dans nans rpg-s dnms c
 1881 5043 1909 1118 2532 2289 846 2532 2071 3404 5259 3956 1223 3588 3686 3450 3588 1161

ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται
 выдержавший испытание до конца — этот будет спасен.
 vranms p nans rdms vifp3s
 5278 1519 5056 3778 4982

14 ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἵσταν δὲ ἰουδαία φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη ὅπου οὐ δεῖ
 Когда же вы увидите мерзость опустошения, изреченную через Даниила пророка, стоящую, где не должно, —
 c c vsaa2p dans nans dgfs ngfs dans vrapans p tp dgms ngms vpraans adv xo vifp3s
 3752 1161 1492 3588 946 3588 2050 3588 4483 5259 1158 3588 4396 2476 3699 3756 1163

ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω τότε οἱ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη **15** ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ
 читающий пусть поймет, — в то время находящиеся в Иудее пусть бегут в горы. **15** Находящийся же на
 dnms vrranms vpra3s adv dnmp p ddfs ndfs vpra3p p danp nanp dnms c p dgms
 3588 314 3539 5119 3588 1722 3588 2449 5343 1519 3588 3735 3588 1161 1909 3588

δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν ἢ μηδὲ εἰσελθέτω ἄρα τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὁ εἰς τὸν
 крыше дома пусть не спускается в дом и не входит взять что-нибудь из дома своего. **16** И в
 ngns xo vdaa3s p dafs nafs vnaa rians p dgfs nafp rpgms c dnms p dnms
 1430 2597 3361 2597 1519 3588 3614 3366 1525 142 5100 1537 3588 3614 846 2532 3588 1519 3588

9 TMK: γαρ, V: ε. **9** TMN: σταθησεσθε, K: αχθησεσθε. **10** TMK: δεῖ πρῶτον, V: πρῶτον δεῖ. **11** TMK: οταν δε αγαγωσιν, V: και οταν αγωσιν. **11** TMK: μηδε μελετατε, V: ε. **12** TMK: παραδωσει δε, V: και παραδωσει. **14** T: το ρηθεν υπο δανηλ του προφητου εσως, MK: το ρηθεν υπο δανηλ του προφητου εσως, V: εστηκοτα. **15** TMK: εις την οικιαν, V: ε. **15** TMK: εισελθετω, V: εισελθατω.

9 Но вы смотрите за собой, ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними. [Мф. 10:17-22; Лк. 12:11-12]

10 И во всех народах прежде должно быть проповедано благовестие.

11 Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святой.

12 Предаст же брат брата на смерть, и отец — детей; и восстанут дети на родителей, и умертвят их.

13 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

14 Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, — читающий да разумеет, — тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; [Дан. 9:27; 11:31; 12:11; Мф. 24:15-26; Лк. 21:20-23]

15 а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего; [Лк. 17:31]

16 и кто на поле, не обращайся назад взять одежду свою.

17 Горе беременным и кормящим грудью в те дни.	ἀγρόν ἄν ἰ	μη ἐπιστρέψάτω	εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ	17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
18 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимой.	namS vppxhms 68 5607	↪ xo vdaa3s 1994 3361 1994	p danp adv vnaa dans nans rpgms 1519 3588 3694 142 3588 2440 846	i c ddfp p ndfs vppadfp c ddfp 3759 1161 3588 1722 1064 2192 2532 3588
19 Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, и доныне, и не будет. [Дан. 12:1; Откр. 7:14]	θηλαζούσαις ἐν ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις	ἐν τε	ἐκείναις ταῖς ἡμέραις	18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μη γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος
20 И если бы Господь не сократил те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.	vppadfp 2337	p rddfp ddfp ndfp 1722 1565 3588 2250	vdprn2p c c xo vsad3s dnfs 4336 1161 2443 3361 1096 3588	nnfs rpg-p ngms vifx3p c dnfp 5437 5216 5494 2071 1063 3588
21 Тогда, если кто вам скажет: “Вот здесь Христос”, или: “Вот там”, – не верьте.	ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψις οἷα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μη	ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν	καὶ οὐ μη	19 ἔσονται γὰρ αἱ
22 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.	vsad3s c qo+xo nms ↪ viaa3s 1096 2532 1508 2962 1508 2856	dafr nafp xo xo viap3s ↪ anfsn nns c p damp aampn rramp 3588 2250 3756 302 4982 302 3956 4561 235 1223 3588 1588 3739	3588 2250 3756 302 4982 302 3956 4561 235 1223 3588 1588 3739	ἔσονται γὰρ αἱ
23 Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все.	ἐξελέξατο ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας	καὶ τότε	ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ ἰδοῦ ὧδε ὁ χριστὸς ἢ ἰδοῦ ἐκεῖ μη πιστεύσητε	20 ἔσονται γὰρ αἱ
24 Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего, [Ис. 13:10; Иез. 32:7; Иов. 2:10; 3:15; Мф. 24:29-31; Лк. 21:25-27; Откр. 6:12]	viam3s viaa3s dafr nafp c adv qo rinms rpd-p vsaa3s vdaa2s adv dnms nms xo vdaa2s adv xo vsaa2p 1586 2856 3588 2250 2532 5119 1437 5100 5213 2036 2400 5602 3588 5547 2228 2400 1563 3361 4100	2532 5119 1437 5100 5213 2036 2400 5602 3588 5547 2228 2400 1563 3361 4100	2532 5119 1437 5100 5213 2036 2400 5602 3588 5547 2228 2400 1563 3361 4100	21 ἔσονται γὰρ αἱ
25 И звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются. [Ис. 34:4; Иов. 2:10; Откр. 6:13]	ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανῆν εἰ	будут воздвигнуты лжехристы и лжепророки и произведут знамения и чудеса, чтобы ввести в заблуждение, если	будут воздвигнуты лжехристы и лжепророки и произведут знамения и чудеса, чтобы ввести в заблуждение, если	22 ἔσονται γὰρ αἱ
26 Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с великой силой и славой. [Дан. 7:13; Откр. 1:7]	δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς ὑμεῖς δὲ βλέπετε ἰδοῦ προείρηκα ὑμῖν πάντα ἄλλ’ ἐν ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν	возможно, и избранных. Вы же берегитесь: вот, Я предсказал вам все. Но в те дни, после	возможно, и избранных. Вы же берегитесь: вот, Я предсказал вам все. Но в те дни, после	23 ἔσονται γὰρ αἱ
27 И тогда Он пошлет ангелов Своих и соберет избранных Своих от земли до края неба.	annsn c damp aampn rpn-p c vpra2p vdaa2s vixa1s rpd-p aampn c p rddfp ddfp ndfp p dafs 1415 2532 3588 1588 5210 1161 991 2400 4280 5213 3956 235 1722 1565 3588 2250 3326 3588	5210 1161 991 2400 4280 5213 3956 235 1722 1565 3588 2250 3326 3588	5210 1161 991 2400 4280 5213 3956 235 1722 1565 3588 2250 3326 3588	24 ἔσονται γὰρ αἱ
	θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται	бедствия того, солнце будет покрыто тьмой, и луна не даст сияния своего. И звезды небесные будут	бедствия того, солнце будет покрыто тьмой, и луна не даст сияния своего. И звезды небесные будут	25 ἔσονται γὰρ αἱ
	nafs rdafs dnms nms vifp3s c dnfs nns xo vifa3s dans nans rpgfs c dnmp nmpp dgms ngms vifx3p 2347 1565 3588 2246 4654 2532 3588 4582 3756 1325 3588 5338 846 2532 3588 792 3588 3772 2071	2532 3588 4582 3756 1325 3588 5338 846 2532 3588 792 3588 3772 2071	2532 3588 4582 3756 1325 3588 5338 846 2532 3588 792 3588 3772 2071	26 ἔσονται γὰρ αἱ
	ἐκπίπτοντες καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν	падающими, и силы на Небесах будут сотрясены. И тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на	падающими, и силы на Небесах будут сотрясены. И тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на	27 ἔσονται γὰρ αἱ
	vppanmp c dnfp nfp dnfp p ddmp ndmp vifp3p c adv vifd3p dams nans dgms ngms vppnams p 1601 2532 3588 1411 3588 1722 3588 3772 4531 2532 5119 3700 3588 5207 3588 444 2064 1722	2532 5119 3700 3588 5207 3588 444 2064 1722	2532 5119 3700 3588 5207 3588 444 2064 1722	28 ἔσονται γὰρ αἱ
	νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ	облаках с силой великой и славой. И тогда пошлет Он ангелов Своих и соберет избранных Своих от	облаках с силой великой и славой. И тогда пошлет Он ангелов Своих и соберет избранных Своих от	29 ἔσονται γὰρ αἱ
	ndfp p ngfs agfsn c ngfs c adv vifa3s damp nampp rpgms c vifa3s damp aampn rpgms p 3507 3326 1411 4183 2532 1391 2532 5119 649 3588 32 846 2532 1996 3588 1588 846 1537	2532 5119 649 3588 32 846 2532 1996 3588 1588 846 1537	2532 5119 649 3588 32 846 2532 1996 3588 1588 846 1537	30 ἔσονται γὰρ αἱ

16 TMLC: ων, V: φ. **18** TMLC: η φυγη υμων, V: φ. **19** TMLC: ης, V: ην. **20** TMLC: κυριος εκολοβωσεν, V: εκολοβωσεν κυριος. **21** TMLC: ιδου, V: ιδε. **21** TMLC: η ιδου, V: ιδε. **21** TMLC: πιστευσητε, MN: πιστευετε. **22** TMLC: και, V: φ. **23** TMLC: ιδου, V: φ. **24** TMLC: αλλ, V: αλλα. **25** TMLC: του ουρανου εσονται εκπιπτοντες, V: εσονται εκ του ουρανου πιπτοντες. **27** TMLC: αυτου, V: φ.

τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ
четырёх ветров, от края земли до края неба.

dgmp ngmp ngmp p ngns ngfs c ngns ngms
3588 5064 417 575 206 1093 2193 206 3772

28 ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν ὅταν ἡ αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος ἄπαλός γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα
От смоковницы осмыслите притчу: когда уже ее ветви мягкими стали и пускают листья,

p c dgfs ngfs vdaa2p dafs nafs c ⇔ rpgfs adv dnms nnms anmsn vsad3s c vspa3s damp nap
575 1161 3588 4808 3129 3588 3850 3752 2235 846 2235 3588 2798 527 1096 2532 1631 3588 5444

γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἡ ταῦτα ἴδητε γινόμενα γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν ἐπὶ
знаете, что близко лето. Таким образом и вы, когда это увидите происходящим, знайте, что близко — у

vira2p c adv dnms nnms vipx3s adv c rpn-p c rdanp vsaa2p vppnanp vdpa2p c adv vipx3s p
1097 3754 1451 3588 2330 2076 3779 2532 5210 3752 5023 1492 1096 1097 3754 1451 2076 1909

θύραις ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
дверей. Аминь говорю вам, что не исчезнет поколение это, покуда все это произойдет. Небо и

ndfp th vipa1s rpd-p c xo vsaa3s dnfs nnfs rdnfs p rrgms annpn rdanp vsad3s dnms nnms c dnfs
2374 281 3004 5213 3754 3364 3928 3588 1074 3778 3360 3739 3956 5023 1096 3588 3772 2532 3588

γῆ ἡ παρελευσονται οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι
земля исчезнут, сами же слова Мои не исчезнут.

nnfs vifd3p dnmp c nnmp rpg-s xo vsaa3p
1093 3928 3588 1161 3056 3450 3364 3928

32 περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ
Относительно же дня того и часа никто не знает, ни ангелы на небе, ни Сын, только

p c dgfs ngfs rdgfs c dgfs ngfs anfsn vixa3s c dnmp nnmp dnmp p ndms c dnms nnms qo+xo dnms
4012 1161 3588 2250 1565 2532 3588 5610 3762 1492 3761 3588 32 3588 1722 3772 3761 3588 5207 1508 3588

πατὴρ
Отец.
nnms
3962

33 βλέπετε ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείξ
Смотрите, бодрствуйте и молитесь: не знаете ведь какой час есть. Подобно человеку, оставившему

vdpa2p vdpa2p c vdrn2p xo vixa2p c xo dnms nnms vipx3s adv nnms anmsn vpaanms
991 69 2532 4336 3756 1492 1063 4219 3588 2540 2076 5613 444 590 863

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν καὶ ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα
дом свой и давшему рабам своим власть, и каждому занятию его, а привратнику приказал, пусть

dafs nafs rpgms c vpaanms ddmp ndmp rpgms dafs nafs c admsn dans nans rpgms c ddms ndms viad3s c
3588 3614 846 2532 1325 3588 1401 846 3588 1849 2532 1538 3588 2041 846 2532 3588 2377 1781 2443

γρηγορήη ἡ γρηγορεῖτε οὖν οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται ἡ μεσονυκτίου ἡ
бодрствует. Бодрствуйте поэтому, не знаете ведь, в какую пору господин дома придет: вечером или [в] полночь, или

vsra3s vdpa2p c xo vixa2p c xo dnms nnms dgfs nafs vipn3s adv xo ngns xo
1127 1127 3767 3756 1492 1063 4219 3588 2962 3588 3614 2064 3796 2228 3317 2228

28 От смоковницы возьмите пример: когда ветви ее становятся уже мягкими и пускают листья, то знаете, что близко лето. [Мф. 24:32-35; Лк. 21:29-33]

29 Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.

30 Истинно говорю вам: не пройдет род этот, как все это будет.

31 Небо и земля пройдут, но слова Мои не пройдут.

32 О дне же том или часе никто не знает: ни ангелы небесные, ни Сын, но только Отец. [Мф. 24:36]

33 Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время. [Мф. 24:42-44]

34 Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело и приказал привратнику бодрствовать. [Лк. 12:36-38]

35 Итак, бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру, -

28 ТМΚ: αυτης ηδη ο κλαδος, V: ηδη ο κλαδος αυτης. **29** ΤΜΚ: ταυτα ιδητε, V: ιδητε ταυτα. **30** ΤΜΚ: παντα ταυτα, V: ταυτα παντα. **31** ΤΚV: παρελευσονται, M: παρελευσεται. **31** ΤΜΚ: παρελθωσιν, V: παρελευσονται. **32** ΤΚ: και της, M: η, V: η της. **32** ΤΜΚ: οι, V: ε. **33** ΤΜΚ: και προσευχεσθε, V: ε. **34** ΤΜΚ: και, V: ε. **35** ΤΜΚ: οψε η μεσονυκτιου, V: η οψε η μεσονυκτιου.

36 чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими.	ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ [в] пение петухов, или утром, — 36 <i>чтобы,</i> придя внезапно, не нашел вас спящими.	μή ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας 37 Ἐὰν δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσι λέγω Что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте».
37 А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте».	ngfs xo adv — xo vpaanms adv ↵ vsaa3s gra-p vpraamp grap c rpd-p vpa1s admpr vpa1s 219 2228 4404 — 3361 2064 1810 3361 2147 5209 2518 3739 1161 5213 3004 3956 3004	
14 Через два дня <i>надлежало</i> быть <i>празднику</i> Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить, [Исх. 12:1-27; Мф. 26:1-5; Лк. 22:1-2; Ин. 11:47-53]	γρηγορεῖτε бодрствуйте». vdpa2p 1127	
14 ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς Была же Пасха и <i>праздник</i> опресноков через два дня, и искали первосвященники и книжники,	viix3s c dnns ta c — dnnp anpn p tn nafp c viaa3p dnmp nnmp c dnmp nnmp 2258 1161 3588 3957 2532 — 3588 106 3326 1417 2250 2532 2212 3588 749 2532 3588 1122	
2 но говорили: « <i>Только</i> не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе».	πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν 2 ἔλεγον Ἐὰν μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ μήποτε Ἐθόρυβος ἔσται каким образом Его, хитростью схватив, убить; говорили же: «Не в праздник, чтобы восстание не произошло	
3 И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, пришла женщина с алебастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову. [Мф. 26:6-13; Ин. 12:1-8; Лк. 7:37-38]	adv gams p ndms vpaanmp vspa3p viaa3p c xo p ddfs ndfs adv nnms ↵ viix3s 4459 846 1722 1388 2902 615 3004 1161 3361 1722 3588 1859 3379 2351 3379 2071	
4 Некоторые же вознегодовали и говорили между собой: «К чему эта трата мира?»	τοῦ λαοῦ καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ σίμωνος τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθε γυνή народа». 3 И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного возлежал Он, — пришла женщина,	dgms ngms c vpxgms rpgms p ndfs p ddfs ndfs ngms dgms agmsn vprngms rpgms viaa3s nnfs 3588 2992 2532 5607 846 1722 963 1722 3588 3614 4613 3588 3015 2621 846 2064 1135
4 Некоторые же вознегодовали и говорили между собой: «К чему эта трата мира?»	ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς ἔκαι συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ державшая алебастровый сосуд мира [из] нарда чистого, драгоценного; и, разбив алебастровый сосуд, возлила Ему	vpranfs nans ngns ngfs agfsn agfsn c vpaanfs dans nans viaa3s rpgms 2192 211 3464 3487 4101 4185 2532 4937 3588 211 2708 846
5 Можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим». И роптали на нее.	Ἐὰν μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ μήποτε Ἐθόρυβος ἔσται на голову. 4 Были же некоторые, возмущающиеся между собой и говорящие: «На что расточительность такая этого	p dgfs ngfs viix3p c rinmp vpranmp p rkamp c vpranmp p rans dnfs nnfs rdns dgns 2596 3588 2776 2258 1161 5100 23 4314 1438 2532 3004 1519 5101 3588 684 3778 3588
6 Но Иисус сказал: «Оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня.	μύρου γέγονεν ἡδύνατο γὰρ τοῦτο πρᾶθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς καὶ ἐνεβριμῶντο мира совершенна? 5 Можно ведь его продать более, чем за триста динариев и раздать нищим». И ворчали на	ngns vix3s viin3s c rdans vnar adv ngmp ngpr c vnar ddmp admpr c viin3p 3464 1096 1410 1063 5124 4097 1883 5145 1220 2532 1325 3588 4434 2532 1690
7 Ибо нищих всегда имеете с собой и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете. [Втор. 15:11]	αὐτῇ ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν ἄφετε αὐτὴν τί αὐτῇ κόπους παρέχετε καλὸν ἔργον εἰργάσατο εἰς ἐμὲ πάντοτε γὰρ нее. 6 Сам же Иисус сказал: «Оставьте ее; что ей печаль навязываете? Доброе дело она совершила для Меня. 7 Всегда ведь	rpdfs dnms c nnms viaa3s vdaa2p rpa1s rans rpdfs nampr vira2p aansn nans viad3s p gra-s adv c 846 3588 1161 2424 2036 863 846 5101 846 2873 3930 2570 2041 2038 1519 1691 3842 1063
8 Она сделала что могла: предварила помазать тело Мое к погребению.	τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτούς εὖ ποιῆσαι ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε ὁ εἶχεν нищих имеете с собой, и когда хотите, можете им благотворное делать. Меня же не всегда имеете. 8 Что имела	damp aampn vira2p p rkgmp c c vsaa2p vira2p grampr adv vnaa gra-s c xo adv vira2p rans viaa3s 3588 4434 2192 3326 1438 2532 3752 2309 1410 846 2095 4160 1691 1161 3756 3842 2192 3739 2192

37 TMK: α, V: ο. **14:2** TMK: δε, V: γαρ. **2** TMK: θορυβος εσται, V: εσται θορυβος. **3** TMK: και, V: &. **3** TMK: το, V: την. **3** TMK: κατα, V: &. **4** TMK: και λεγοντες, V: &. **5** TMK: τουτο, V: τουτο το μυρον. **5** TMK: τριακοσιων δηναρων, V: δηναρων τριακοσιων. **6** TK: ειργασατο εις εμε, M: ειργασατο εν εμοι, V: ηργασατο εν εμοι. **7** TMK: αυτους, V: αυτοις.

αὕτη ἔποίησε προέλαβε μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν ἡμῖν λέγω ὑμῖν ὅπου ἂν κηρυχθῆ
 она, *то* сделала: предугадала помазать Мое тело к погребению. **9** Аминь говорю вам, где бы ни была возведена
 rpns — viaa3s viaa3s vnaa rpg-s dans nans p dans nams th vipa1s rpd-p adv xo vsap3s
 846 — 4160 4301 3462 3450 3588 4983 1519 3588 1780 281 3004 5213 3699 302 2784

τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ὁ ἰουδας
 благага весть эта во всем мире, и что сделала она, будет сказано в воспоминание ее». **10** Тогда Иуда
 dnms nmns rdms p aamsn dams nams c rrans viaa3s rpns vifp3s p nans rpgfs c dnms nmns
 3588 2098 5124 1519 3650 3588 2889 2532 3739 4160 3778 2980 1519 3422 846 2532 3588 2455

ὁ ἰσκαριώτης εἰς τῶν δώδεκα ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα παραδῶ αὐτὸν αὐτοῖς οἱ δὲ ἀκούσαντες
 Искарот, один [из] двенадцати, пошел к первосвященникам, чтобы предать Его им. **11** Они же, услышав,
 dnms nmns nmns dgmp tn viaa3s p damp nampp c vsaa3s grams rpdmp dnmp c vpaanmp
 3588 2469 1520 3588 1427 565 4314 3588 749 2443 3860 846 846 3588 1161 191

ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι καὶ ἐζητεῖ πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῶ
 сильно обрадовались и обещали ему серебра дать. И искал он, как бы удобнее Его предать.
 viao3p c vian3p rpdms nans vnaa c viaa3s adv adv grams vsaa3s
 5463 2532 1861 846 694 1325 2532 2212 4459 2122 846 3860

12 καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων ὅτε τὸ πάσχα ἔθυσον λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ποῦ θέλεις
 И [в] первый день опресноков, когда Пасха, говорят Ему ученики Его: «Где желаешь, чтобы мы,
 c ddfs adfsn ndfs dgmp agnpp adv dans ta viaa3p vipa3p rpdms dnmp nmmp rpgms xo vipa2s — ↵
 2532 3588 4413 2250 3588 106 3753 3588 3957 2380 3004 846 3588 3101 846 4226 2309 — 2090

ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα καὶ ἀποπέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε εἰς τὴν
 пойдя, приготовили, чтобы вкусить Тебе пасху?» И посылает двоих учеников Своих и говорит им: «Идите в
 vpaanmp vsaa1p c vsaa2s dans ta c vipa3s tn dgmp ngmp rpgms c vipa3s rpdmp vdra2p p dafs
 565 2090 2443 5315 3588 3957 2532 649 1417 3588 3101 846 2532 3004 846 5217 1519 3588

πόλιν καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων ἀκολουθήσατε αὐτῷ καὶ ὅπου ἂν εισέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ
 город; и встретится вам человек, кувшин воды несущий. Последуйте за ним. **14** И куда войдет, скажите хозяину дома,
 nafs c vifa3s rpd-p nmns nans ngns vpaanms vdaa2p rpdms c adv qo vsaa3s vdaa2p ddms ndms
 4172 2532 528 5213 444 2765 5204 941 190 846 2532 3699 1437 1525 2036 3588 3617

ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει ποῦ ἐστὶ τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω καὶ αὐτὸς
 что Учитель говорит: «Где находится комната, где пасху с учениками Мои вкусить Мне?» **15** Тогда он
 c dnms nmns vipa3s xo vipx3s dnms nmns adv dans ta p dgmp ngmp rpg-s vsaa1s c rpms
 3754 3588 1320 3004 4226 2076 3588 2646 3699 3588 3957 3326 3588 3101 3450 5315 2532 846

ὑμῖν δεῖξει ἡ ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον ἔτοιμον ἑκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 вам покажет верхнюю комнату большую, устланную, приготовленную; там приготовьте нам». **16** И пошли ученики Его,
 rpd-p vifa3s nans aamsn vpxans aamsn adv vdaa2p rpd-p c viaa3p dnmp nmmp rpgms
 5213 1166 508 3173 4766 2092 1563 2090 2254 2532 1831 3588 3101 846

καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα
 и пришли в город, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.
 c viaa3p p dafs nafs c viaa3p adv viaa3s rpdmp c viaa3p dans ta
 2532 2064 1519 3588 4172 2532 2147 2531 2036 846 2532 2090 3588 3957

9 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие это в целом мире, сказано будет в память о ней и о том, что она сделала».

10 И пошел Иуда Искариот, один из двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать Его им. [Мф. 26:14-16; Лк. 22:3-6]

11 Они же, услышав, обрадовались и обещали дать ему серебряники. И он искал, как бы в удобное время предать Его.

12 В первый день опресноков, когда закальвали пасхального агнца, говорят Ему ученики Его: «Где хочешь есть пасху? Мы пойдем и приготовим». [Мф. 26:17-25; Лк. 22:7-13, 21-23; Ин. 13:21-30]

13 И посылает двоих из учеников Своих, и говорит им: «Пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним

14 и скажите хозяину дома того, куда он войдет: «Учитель говорит: 'Где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?'»

15 И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую; там приготовьте нам».

16 И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

8 ΤΚ: ειχεν αυτη, Μ: εσχεν αυτη, Ν: εσχεν. **8** ΤΜΚ: μου το σωμα, Ν: το σωμα μου. **9** ΤΚ: αμην, ΜΝ: αμην δε. **9** ΤΚ: αν, ΜΝ: εαν. **9** ΤΜΚ: τουτο, Ν: ζ. **10** ΤΜΚ: ο ιουδας ο ισκαριωτης, Ν: ιουδας ισκαριωθ ο. **10** ΤΜΚ: παραδω αυτον, Ν: αυτον παραδοι. **11** ΤΜΚ: ευκαιρως αυτον παραδω, Ν: αυτον ευκαιρως παραδοι. **14** ΤΜΚ: καταλυμα, Ν: καταλυμα μου. **15** ΤΜΚ: ανωγειον, Ν: αναγαιον. **15** ΤΜΚ: εκει, Ν: και εκει. **16** ΤΜΚ: αυτου, Ν: ζ.

17 Когда настал вечер, Он приходит с двенадцатью.

18 И когда они возлежали и ели, Иисус сказал: «Истинно говорю вам, один из вас, едящий со Мной, предаст Меня». [Пс. 40:10]

19 Они опечалились и стали один за другим говорить Ему: «Не я ли?»

20 Он же сказал им в ответ: «Один из двенадцати, обмакивающий со Мной в блюдо.

21 Впрочем, Сын Человеческий идет, как написано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предастся: лучше было бы тому человеку не родиться».

22 И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: «Примите, ешьте; это тело Мое». [Мф. 26:26-29;

Лк. 22:15-20; 1Кор. 11:23-25]

23 И, взяв чашу, благодарив, подал им; и пили из нее все.

24 И сказал им: «Это кровь Моя нового завета, за многих проливаемая. [Исх. 24:8; Иер. 31:31-34]

25 Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царстве Божьем».

17	καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα	18	καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων	εἶπεν ὁ ἰησοῦς	
И	вечером наступившим приходит с двенадцатью.	И	при возлежании их и принятии пищи	сказал Иисус:	
с	agfsn vpadgfs vipn3s p dgmp tn	с	vrrngmp rrgmp c vrragmp	vīaa3s dnms nnms	
2532 3798	1096 2064 3326 3588 1427	2532 345	846 2532 2068	2036 3588 2424	
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ	«Аминь говорю вам, что один из вас вероломно предаст Меня, едящий вместе со Мной».	οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ	они же начали печалиться и		
th vipa1s rpd-p c nnms p rrg-p vīa3s	gr-a-s dnms vrranms p rrg-s	dnmp c vīad3p vnpp	с		
281 3004 5213 3754 1520 1537 5216 3860	3165 3588 2068 3326 1700	3588 1161 756 3076	2532		
λέγειν αὐτῷ εἷς καθ' εἷς μῆτι ἐγὼ καὶ ἄλλος μῆτι ἐγὼ	говорить Ему один за другим: «Быть может я?» И другие: «Быть может я?»	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς εἷς	Он же, отвечая, сказал им: «Один из	ἐκ	
vnpa rpdms nnms p nnms xo rpn-s c anmsn xo rpn-s dnms c vpaonms	grn-s c anmsn xo rpn-s dnms c vpaonms	vīaa3s rpdmp nnms p	vīaa3s rpdmp nnms p		
3004 846 1520 2596 1520 3385	1473 2532 243 3385 1473	3588 1161 611	2036 846 1520 1537		
τῶν δώδεκα ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον	двенадцати, обмакивающий вместе со Мной в блюдо.	ὁ γὰρ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς	Действительно, Сын Человеческий идет, как		
dgmp tn dnms vrrmms p rrg-s p dans nans	dnms xo	nnms dgms ngms vīaa3s rpdmp nnms p	vīaa3s rpdmp nnms p		
3588 1427 3588 1686 3326 1700 1519 3588 5165	3588 3303	5207 3588 444	5217 2531		
γέγραπται περὶ αὐτοῦ οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται καλὸν ἦν αὐτῷ	написано относительно Него; горе же человеку тому, через которого Сын Человеческий предастся: лучше было бы тому человеку не родиться».	εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος	если бы не был рожден человек этот».		
vīxp3s p rrgms i c ddms ndms rddms p rrgms dnms nnms dgms ngms vīpp3s annsn vīix3s — rpdms	dnms nnms rdms	qo — xo vīap3s dnms nnms rdms	qo — xo vīap3s dnms nnms rdms		
1125 4012 846 3759 1161 3588 444 1565 1223 3739 3588 5207 3588 444 3860 2570 2258 — 846	1487 — 3756 1080 3588 444 1565				
22	καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ὁ ἰησοῦς ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε λάβετε φάγετε	23	καὶ λαβὼν ὁ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες καὶ εἶπεν	24	καὶ εἶπεν
И	при принятии пищи их взял Иисус хлеб, благословив, преломил и дал им, и сказал: «Примите, ешьте;	И,	взяв чашу, воздав благодарение, дал им: и пили из нее все.	И	сказал
с vrragmp	rgmp vpaanms dnms nnms nams vpaanms vīaa3s c vīaa3s rpdmp c vīaa3s vdaa2p vdaa2p	с vrragmp	vīaa3s rpdmp c vīaa3p p rpgns anmpn c vīaa3s	с vrragmp	vīaa3s
2532 2068	846 2983 3588 2424 740 2127 2806 2532 1325 846 2532 2036 2983 5315	2532 2068	1325 846 2532 4095 1537 846 3956	2532 2068	5315
τοῦτο ἐστὶ τὸ σῶμά μου	это есть тело Мое».	καὶ λαβὼν ὁ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες	И, взяв чашу, воздав благодарение, дал им: и пили из нее все.	καὶ εἶπεν	И сказал
rdnns vīxp3s dnms nnms rpg-s c vpaanms dans nans vpaanms vīaa3s rpdmp c vīaa3p p rpgns anmpn c vīaa3s	rdnns vīxp3s dnms nnms rpg-s c vpaanms dans nans vpaanms vīaa3s rpdmp c vīaa3p p rpgns anmpn c vīaa3s	с vrragmp	vīaa3s rpdmp c vīaa3p p rpgns anmpn c vīaa3s	с vrragmp	vīaa3s
5124 2076 3588 4983 3450 2532 2983 3588 4221 1325 846 2532 4095 1537 846 3956	5124 2076 3588 4983 3450 2532 2983 3588 4221 1325 846 2532 4095 1537 846 3956	2532 2068	1325 846 2532 4095 1537 846 3956	2532 2068	5315
αὐτοῖς τοῦτο ἐστὶ τὸ αἷμά μου τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον	им: «Это есть кровь Моя Нового Завета, за многих проливаемая.	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ	Аминь говорю вам, что больше не		
rdmp rdnns vīxp3s dnms nnms rpg-s dnms dgfs agfsn ngfs dnms p agmpn vrrpnns	th vīpa1s rpd-p c adv xo	th vīpa1s rpd-p c adv xo	th vīpa1s rpd-p c adv xo		
846 5124 2076 3588 129 3450 3588 3588 2537 1242 3588 4012 4183 1632	281 3004 5213 3754 3765 3364	281 3004 5213 3754 3765 3364	281 3004 5213 3754 3765 3364		
πίω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ	буду пить от плода этого виноградного вплоть до дня того, когда его буду пить новым в Царстве				
vsaa1s p dgns ngns dnms dgfs agfsn ngfs dnms p agmpn vrrpnns	vsaa1s p dgns ngns dnms dgfs agfsn ngfs dnms p agmpn vrrpnns				
4095 1537 3588 1081 3588 288 2193 3588 2250 1565 3752 846 4095 2537 1722 3588 932 3588	4095 1537 3588 1081 3588 288 2193 3588 2250 1565 3752 846 4095 2537 1722 3588 932 3588				

18 TMK: ειπεν ο ιησους, V: ο ιησους ειπεν. **19** TMK: οι δε, V: φ. **19** TK: εις καθ εις μη τι εγω και αλλος μη τι εγω, M: εις καθ εις μη τι εγω και αλλος μη τι εγω, V: εις κατα εις μη τι εγω. **20** TMK: αποκριθεις, V: φ. **20** TMK: ο, V: φ. **21** TMK: ο, V: οτι ο. **21** TMK: ην, V: φ. **22** TMK: ο ιησους, V: φ. **22** TMK: φαγετε, V: φ. **23** TMK: το, V: φ. **24** TMK: το της καινης, V: της. **24** TMK: περι πολλων εκχυνομενον, V: εκχυννομενον υπερ πολλων. **25** TK: γεννηματος, MN: γεννηματος.

θεοῦ
Божьем».
ngms
2316

26 καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν **27** καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε Ἐν ἔμοι
И, воспев, они пошли на гору Маслин. И говорит им Иисус: «Все вы преткнетесь во Мне
c vpaanmp viaa3p p dans nans dgpr ngpr c vira3s rpdmp dnms nnms c anmpn vifp2p p rpd-s
2532 5214 1831 1519 3588 3735 3588 1636 2532 3004 846 3588 2424 3754 3956 4624 1722 1698

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὅτι γέγραπται πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα ἄλλα μετὰ τὸ ἐγερθῆναί
В ночь эту, потому что написано: «Поражу пастуха, и будут рассеяны овцы». Но после воскресения
p ddfs ndfs rdfs c vixp3s vifals dams nams c vifp3s dnmp nmp c p dans vnap
1722 3588 3571 5026 3754 1125 3960 3588 4166 2532 1287 3588 4263 235 3326 3588 1453

με προᾶξω ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν ὁ δὲ πέτρος ἔφη αὐτῷ καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἀλλ' οὐκ ἐγώ **30** καὶ λέγει
Моего встречу вас в Галилее». Сам же Петр сказал Ему: «Даже если все преткнется, но не я». И говорит
gpa-s vifals gpa-p p dafs nafs dnms c nnms viix3s rpdms c qo anmpn vifp3p c xo rpn-s c vira3s
3165 4254 5209 1519 3588 1056 3588 1161 4074 5346 846 2532 1487 3956 4624 235 3756 1473 2532 3004

αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ
ему Иисус: «Аминь говорю тебе, что сегодня, в ночь эту, прежде, нежели петух пропоет, трижды откажешься от
rpdms dnms nnms th vifals rpd-s c adv p ddfs ndfs rdfs adv xo adv nams vnaa adv vifd2s
846 3588 2424 281 3004 4671 3754 4594 1722 3588 3571 5026 4250 2228 1364 220 5455 5151 533

με ὁ δὲ ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον ἐάν με δεῖ συναποθανεῖν σοι οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι
Меня». Он же от удивления говорил еще больше: «Если мне надлежит умереть с Тобой, никогда от Тебя не откажусь».
gpa-s dnms c p agnsn viia3s adv qo gpa-s vsppq3s vnaa rpd-s xo gpa-s vifd1s vifd1s
3165 3588 1161 1537 4053 3004 3123 1437 3165 1163 4880 4671 3364 533 4571 3364 533

ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον
Так же и все говорили.
adv c c anmpn viaa3p
5615 1161 2532 3956 3004

32 καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα γεθσημανῆ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καθίσατε ὧδε ἕως
И приходят в местность, которой имя Гефсимания; и говорит ученикам Своим: «Посидите здесь, покуда
c vira3p p nans rrgns dnms nnms tp c vira3s ddmp ndmp rrgms vdaa2p adv c
2532 2064 1519 5564 3739 3588 3686 1068 2532 3004 3588 3101 846 2523 5602 2193

προσεύξωμαι καὶ παραλαμβάνει τὸν πέτρον καὶ τὸν ἰάκωβον καὶ ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ
Я помолюсь». И берет Петра и Иакова, и Иоанна вместе с Собою; и начал ужасаться и
vsad1s c vira3s dams nams c dams nams c nams p rrgms c viad3s vnpp c
4336 2532 3880 3588 4074 2532 3588 2385 2532 2491 3326 1438 2532 756 1568 2532

ἀδημονεῖν καὶ λέγει αὐτοῖς περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου μείνατε ὧδε καὶ
испытывать острую тоску. И говорит им: «Крайне печальная душа Моя вплоть до смерти; оставайтесь здесь и
vnra c vira3s rpdmp anfsn vixp3s dnfs nnfs rpg-s c ngms vdaa2p adv c
85 2532 3004 846 4036 2076 3588 5590 3450 2193 2288 3306 5602 2532

27 TML: εν μοι εν τη νυκτι ταυτη, V: ε. **27** TML: διασκορπισθησεται τα προβατα, V: τα προβατα διασκορπισθησονται. **29** TML: και ει, V: ει και. **30** TK: οτι, MN: οτι συ. **30** TML: εν τη νυκτι ταυτη, V: ταυτη τη νυκτι. **30** TML: απαρνηση με, V: με απαρνηση. **31** TML: εκ περισσοу ελεγεν μαλλον εαν με δεη, V: εκπερισσοу ελαλει εαν δεη με. **31** TKV: απαρνησομαι, M: απαρνησομαι. **32** TML: γεθησημανη, V: γεθησημανι. **33** TK: τον, M: ε, V: [τον]. **33** TML: ιωαννην, V: [τον] ιωαννην. **33** TML: μεθ εαυτου, V: μετ αυτου.

26 И, воспев, пошли на гору Елеонскую. [Мф. 26:30]

27 И говорит им Иисус: «Все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: «Поражу Пастыря, и рассеются овцы». [Зах. 13:7; Мф. 26:31-35; Лк. 22:31-34; Ин. 13:36-38]

28 По воскресении же Моем Я предварю вас в Галилее». [Мф. 28:16]

29 Петр сказал Ему: «Если и все соблазнится, но не я».

30 И говорит ему Иисус: «Истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня».

31 Но он еще с большим усилием говорил: «Хотя бы мне надлежало и умереть с Тобой, не отрекусь от Тебя». То же и все говорили.

32 Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: «Посидите здесь, пока Я помолюсь». [Мф. 26:36-46; Лк. 22:39-46]

33 И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.

34 И сказал им: «Душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте».

35 И, отойдя немного, пал на землю, и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;	γρηγορεῖτε vpra2p 1127	καὶ «προελθὼν» ³⁵ c vpraanms 2532 4281	μικρὸν aansn 3397	ἐπέσειεν viaa3s 4098	ἐπὶ τῆς γῆς p dgfs ngfs 1909 3588 1093	καὶ προσήυχετο ἵνα c viin3s 2532 4336	εἰ δυνατόν c qo anmsn 2443 1487 1415	ἔστι παρέλθῃ vipx3s vsaa3s 2076 3928	ἀπ' αὐτοῦ p rpgms 575 846
36 и говорил: «Авва, Отче! Все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты».	ἡ ὥρα dnfs nnfs 3588 5610	καὶ ἔλεγεν c viia3s 2532 3004	ὁ πατήρ tp 5	πάντα δυνατά dnms nnms anpn 3588 3962 3956	σοι παρενεγκε anpn 1415	τὸ ποτήριον rpd-s vdaa2s 4671 3911	ἀπ' ἐμοῦ dans nans 3588 4221	τοῦτο p 575	ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω rpg-s rdans c xo rans rpn-s vipa1s 1700 5124 235 3756 5101 1473 2309
37 Возвращается, и находит их спящими, и говорит Петру: «Симон! Ты спишь? Не мог ты бодрствовать один час?»	ἀλλὰ τί σύ c rans rpn-s 235 5101 4771	καὶ ἔρχεται c viin3s 2532 2064	καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς c vipa3s 2532 2147	καθεύδοντας ramp 846	καὶ λέγει τῷ πέτρῳ vpraamp 2518	σίμων c vipa3s 2532 3004	καθεύεις ddms ndms 3588 4074	οὐκ ἴσχυσας nvms 4613	πνεῦμα πρόθυμον vipa2s xo viaa2s 2518 3756 2480
38 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.	μίαν ὥραν nafs nafs 3391 5610 1127	γρηγορεῖτε vpra2p 1127	καὶ προσεύχεσθε c vnaa 2532 4336	ἵνα μὴ c xo vsaa2p 2443 3361 1525	ἔισέλθητε p nams 1519 3986	εἰς πειρασμόν dnms xo 3588 3303	τὸ μὲν nnms 4151	πνεῦμα anmsn 4289	πρόθυμον anmsn 4289
39 И, опять отойдя, молился, сказав то же слово.	ἡ δὲ σὰρξ dnfs c nnfs 3588 1161 4561	ἀσθενής anfsn 772	καὶ πάλιν c adv 2532 3825	ἀπελθὼν vpraanms 565	προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον viad3s 4336	εἰπὼν dams grams nams 3588 846 3056 2036	καὶ ὑποστρέψας c vpraanms 2532 5290	εὗρεν αὐτοὺς πάλιν viaa3s ramp adv 2147 846 3825	
40 И, возвратившись, опять нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели и они не знали, что Ему отвечать.	καθεύδοντας vpraamp 2518	ἦσαν γὰρ viix3p c dnmp 2258 1063 3588 3788	οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν nnmp 3788	βεβαρημένοι rpgmp vrxpnm 846 916	καὶ οὐκ ᾔδεισαν c xo viya3p rans rpdms vsao3p 2532 3756 1492 5101 846 611	τί αὐτῷ ἀποκριθῶσι c vipn3s 2532 2064	καὶ ἔρχεται c vipn3s 2532 2064	τὸ τρίτον — dans aansn — — 3588 5154 —	
41 И приходит в третий раз, и говорит им: «Вы все еще спите и поживаете? Кончено, пришел час: вот передается Сын Человеческий в руки грешников.	καὶ λέγει αὐτοῖς c vipa3s 2532 3004	καθεύδετε rpdmp 846	«τὸ λοιπὸν dans 2532 3063	καὶ ἀναπαύεσθε ἀπέχει c anmsn c vipn2p 2532 373	ἤλθεν ἡ ὥρα vipa3s viaa3s 566 2064	ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου dnfs nnfs vdaa2s vippp3s 3588 5610 2400 3860	ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου dnms nnms dgms ngms 3588 5207 3588 444		
42 Встаньте, пойдем; вот приблизился предающий Меня».	εἰς τὰς χεῖρας τῶν p dafr nafp dgmp agmpn 1519 3588 5495 3588 268	ἀμαρτωλῶν agmpn 268	ἱδού vpra2p 1453	ὁ παραδίδους με vsaa2s dnms vpraanms 2400 3588 3860	ἔγειρεσθε ἄγωμεν vpra2p vsaa2s dnms vpraanms 1453 71 2400 3588 3860	ἰδοὺ gpa-s vixa3s 3165 1448			
43 И в тот же момент, когда еще Он говорил, приближается Иудас, один из двенадцати, и вместе с ним толпа от первосвященников, и книжников, и старейшин. [Мф. 26:47-56; Лк. 22:47-53; Ин. 18:3-11]	καὶ ἐυθέως c adv 2532 2112	ἔτι αὐτοῦ adv 2089	λαλοῦντος rpgms 846	παραγίνεται vppagms 2980	ἰούδας εἷς ἓκ τῶν vipn3s 3854	δώδεκα nnms nnms vppxnm 2455 1520 5607	καὶ μετ' αὐτοῦ dgmp tn c p rpgms nnms 3588 1427 2532 3326 846 3793	ὄχλος nnms 3793	
44 Предающий же Его дал им знак, сказав: «Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите под надежной стражей».	ἡ ὥρα dnfs nnfs 3588 5610	καὶ ἔλεγεν c viia3s 2532 3004	ὁ πατήρ tp 5	πάντα δυνατά dnms nnms anpn 3588 3962 3956	σοι παρενεγκε anpn 1415	τὸ ποτήριον rpd-s vdaa2s 4671 3911	ἀπ' ἐμοῦ dans nans 3588 4221	τοῦτο p 575	ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω rpg-s rdans c xo rans rpn-s vipa1s 1700 5124 235 3756 5101 1473 2309

35 TCV: προελθων, M: προσελθων. **35** TMIK: επεσειεν, V: επιπιεν. **36** TMIK: απ εμου τουτο, V: τουτο απ εμου. **38** TMIK: εισελθητε, V: ελθητε. **40** TMIK: υποστρεψας ευρεν αυτους παλιν, V: παλιν ελθων ευρεν αυτους. **40** TMIK: οι οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι, V: αυτων οι οφθαλμοι καταβαρυνομενοι. **40** TMIK: αυτω αποκριθωσιν, V: αποκριθωσιν αυτω. **41** TCV: το, M: ζ. **43** TMIK: ευθεως, V: ευθυς. **43** TMIK: ων, V: ζ. **43** TMIK: πολυς, V: ζ.

παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων ὃν ἄν φιλήσω αὐτός ἐστι κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἴπαγάγετε ἄσφαλῶς καὶ 45 И, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: «Равви! Равви!» — и поцеловал Его. 45 И, придя, тотчас подошла к Нему, говорит: «Равви! Равви!» — и поцеловала Его.

ἐλθὼν ἑυθέως ἤπροσελθὼν αὐτῷ λέγει ῥαββί ῥαββί καὶ κατεφίλησεν αὐτὸν οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας 46 А они возложили на Него руки свои и взяли Его. 46 Они же возложили на Него руки свои и взяли Его.

αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν

свои и схватили Его.

grgmp c viaa3p grams
846 2532 2902 846

47 εἷς δὲ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ 47 Один же некто, стоявший там, извлекши меч, ударил раба первосвященника и отсек его 47 Каждый день был Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания». [Лк. 19:47, 21:37]

ῥῶτιον 48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ὡς ἐπὶ ληστὴν ἔξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ζύλων συλλαβεῖν με 48 И, отвечая, Иисус сказал им: «Как на разбойника вышли вы с мечами и палками, [чтобы] схватить Меня. 48 Тогда, оставив Его, все бежали. 48 Тогда, оставив Его, все бежали.

καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν 49 Каждый день был Я среди вас, в храме поучая, и вы не хватали Меня; но это произошло, чтобы были исполнены по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его. 49 Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его.

αἱ γραφαὶ 50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον 51 καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ 52 Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них. 52 И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники, и старейшины, и книжники. [Мф. 26:57-68; Лк. 22:54-55, 63-71; Ин. 18:13-14, 19-24]

γυμνοῦ καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι 52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἄπ' αὐτῶν 52 Он же, оставив покрывало, обнаженный убежал от них. 52 И привели Иисуса к первосвященнику; и собираются к нему все первосвященники, и старейшины, и книжники. [Мф. 26:57-68; Лк. 22:54-55, 63-71; Ин. 18:13-14, 19-24]

53 καὶ ἀπήγαγον τὸν ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ 53 И отвели Иисуса к первосвященнику; и собираются к нему все первосвященники, и старейшины, и книжники. 53 Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященника, и сидел со слугами, и грелся у огня.

πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς 54 καὶ ὁ πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως 54 И Петр издалека следовал за Ним, даже во внутрь, во двор первосвященника, и сидел со слугами, и грелся у огня.

44 TMK: απαγαγετε, V: απαγετε. 45 TMK: ευθεως, V: ευθυς. 45 TKV: λεγει, M: λεγει αυτω. 45 TMK: ραββι, V: ρ. 46 TMK: επ αυτον, V: ρ. 46 TMK: αυτων, V: αυτω.

47 TMK: ωπιον, V: ωπαριον. 48 TMK: εξηλθετε, V: εξηλθατε. 50 TMK: παντες εφυγον, V: εφυγον παντες. 51 TMK: εις τις νεανισκος, V: νεανισκος τις. 51 TK: ηκολουθει, M: ηκολουθησεν, V: συνηκολουθει. 51 TMK: οι νεανισκοι, V: ρ. 52 TMK: απ αυτων, V: ρ. 53 TMK: αυτω, V: ρ.

55 Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти, и не находили.	καὶ ἦν и находился с viix3s 2532 2258	συγκαθήμενος — vppnms 4775	μετὰ τῶν со p 3326	ὑπηρετῶν слугами dgmp 3588	καὶ и c 2532	θερμαινόμενος греясь ngmp 5257	πρὸς τὸ у p 4314	φῶς огня. dans 3588	οἱ 55 3588	δὲ Сами c 1161	ἀρχιερεῖς первосвященники c 749	καὶ и c 2532
56 Ибо многие лжесвидетельствовали против Него, но свидетельства эти не были достаточны.	ὅλον τὸ συνέδριον весь синедрион annsn dnns nnns 3650 3588 4892	ἐζήτουν искали via3p 2212	κατὰ τοῦ ἰησοῦ против Иисуса p 2596	μαρτυρίαν свидетельство, dgms ngms nafs 3588 2424 3141	εἰς τὸ чтобы p 1519	θανατώσαι умертвить dans 3588	αὐτόν Его, vnaa 2289	καὶ οὐχ но не grams c 846 2532	εὗρισκον находили. xo via3p 3756 2147	56 Многие anmpn c 4183 1063	γὰρ ведь c 1063	
57 И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили:	ἐψευδομαρτύρουν лжесвидетельствовали via3p 5576	κατ' против p 2596	αὐτοῦ Него, p 2596	καὶ ἴσαι но согласующимися c anfpr 2532 2470	αἱ μαρτυρίαι эти свидетельства dnfr nnfr 3588 3141	οὐκ ἦσαν не оказались. xo viix3p 3756 2258	57 Τοгда c 2532	τινες некоторые, c 5100	ἀναστάντες встав, vraanmp 450			
58 «Мы слышали, как Он говорил: “Я разрушу храм этот рукотворный и через три дня воздвигну другой, нерукотворный”».	ἐψευδομαρτύρουν лжесвидетельствовали via3p 5576	κατ' против p 2596	αὐτοῦ λέγοντες Него, говоря: p 2596	58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν Него, говоря: c rpn-p 3754 2249	ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν «Мы слышали c rpn-p 191	ἐγὼ καταλύσω говорящим: vppagms 3004	τὸν ναὸν τοῦτον храм этот dams nams rdams 3588 3485 5126	τὸν этот dams 3588				
59 Но и такое свидетельство их не было достаточно.	χειροποίητον καὶ διὰ рукотворный и aamsn c p 5499 2532 1223	τριῶν ἡμέρων по истечении трех дней ngfr ngfr 5140 2250	ἄλλον другой, aamsn 243	ἀχειροποίητον нерукотворный aamsn 886	οἰκοδομήσω воздвигну”. vifa1s 3618	καὶ οὐδὲ οὕτως Но даже таким образом c c adv 2532 3761 3779	ἴση убедительным anfsn 2470	ἦν оказалось viix3s 3761 2258				
60 Тогда первосвященник встал посреди и спросил Иисуса: «Что Ты ничего не отвечаешь? Что они против Тебя свидетельствуют?»	ἡ μαρτυρία свидетельство их. dnfs nmfs 3588 3141	αὐτῶν их. p 846	60 καὶ ἀναστὰς ὁ И вставший c vpaanms 2532 450	ἀρχιερεὺς первосвященник dnms nnms 3588 749	εἰς τὸ μέσον на середину p dans c 1519 3588 3319	ἐπηρώτησε τὸν ἰησοῦν спросил Иисуса, viaa3s 1905	λέγων οὐκ ἀποκρίνη говоря: «Не отвечаешь dams nams vppanms xo vipn2s 3588 2424 3004 3756 611	οὐδέν ничего? aansn 3762				
61 Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: «Ты ли Христос, Сын Благословенного?»	τί οὗτοί σου Почему эти против Тебя rqans rdmp 5101 3778 2649	καταμαρτυροῦσιν свидетельствуют?» p 4675	61 ὁ δὲ ἐσιῶπα καὶ οὐδέν Он же молчал и ничего не dnms c 3588 1161	ἀπεκρίνατο отвечал. c 4623	πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς Снова первосвященник c aansn 2532 3762	ἐπηρώτησε τὸν ἰησοῦν спросил Иисуса, viad3s 611	λέγων οὐκ ἀποκρίνη говоря: «Я это. И увидите adv dnms nnms 3825 3588 749	οὐδέν ничего? viaa3s grams 1905 846				
62 Иисус сказал: «Я. И вы узрите Сына Человеческого, сидящего облаках небесных».	καὶ λέγει αὐτῷ σὺ εἶ ὁ и говорит Ему: «Ты есть c vira3s rpdms rpn-s vipx2s 2532 3004 846 4771 1488 3588 5547	χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Христос, Сын dnms nnms dgms agmsn 3588 5207 3588 2128	εὐλογητοῦ Благословенного?» dnms c 3588 1161	62 ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν Сам же Иисус сказал: dnms c nnms viaa3s 3588 1161 2424 2036	ἐγὼ εἶμι καὶ ὄψεσθε τὸν это. И увидите rpn-s vipx1s c vifd2p 1473 1510 2532 3700 3588							
63 Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: «На что еще нам свидетели?»	υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου Сына Человеческого, nams dgms ngms 5207 3588 444	καθήμενον ἐκ δεξιῶν с правой [стороны] vppnams p agmpn 2521 1537 1188	τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον силы и грядущего dgfs ngfs c vppnams p dgfr ngfr 3588 1411 2532 2064 3326 3588 3507	μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ с облаками небесными». p dgfr ngfr dgms ngms 3588 3772	63 ὁ Сам dnms 3588							
64 Вы слышали богохульство. Как вам кажется?» Они же все признали Его повинным смерти.	δὲ ἀρχιερεὺς же первосвященник, c nnms 1161 749	διαρρήξας τοὺς χιτῶνας разодрав одежды vpaanms damp namf 1284 3588 5509	αὐτοῦ λέγει τί свой, говорит: p rpgms vipa3s 846 3004	ἐτι еще rqans 5101	χρεῖαν необходимость adv nafs 2089 5532	ἔχομεν имеем vipa1p — ngmp 2192 — 3144	μαρτύρων свидетелей? c 191	64 ἤκούσατε Вы слышали viaa2p 191	τῆς смерти. dgfs 3588			

[Лев. 24:16]

55 TMK: ευρισκον, V: ηυρισκον. **60** TK: το, MN: ε. **61** TMK: ουδεν απεκρινατο, V: ουκ απεκρινατο ουδεν. **62** TK: καθημενον εκ δεξιων, MN: εκ δεξιων καθημενον.

βλασφημίας τί ὑμῖν φαίνεται οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔϊναι ἔνοχον ἑαυτοῦ καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπύειν
хулы. Как вам кажется?» Они же все вынесли приговор Ему быть повинным смерти. **65** И начали некоторые плевать в
ngfs rans rpd-p vire3s dnmp c anmpn viaa3p grams vnrp aamsn ngms c viad3p rinmp vnpa
988 5101 5213 5316 3588 1161 3956 2632 846 1511 1777 2288 2532 756 5100 1716

αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτόν καὶ λέγειν αὐτῷ προφήτευσον καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν
Него и закрывать лицо Его, и руками ударять Его, и говорить Ему: «Предскажи». И слуги пощечинами
rpdms c vnpa dans nans rpgms c vnpa grams c vnpa rpdms vdaa2s c dnmp nnmp ndnp
846 2532 4028 3588 4383 846 2532 2852 846 2532 3004 846 4395 2532 3588 5257 4475

αὐτὸν ἔβαλλον
Его забросали.
grams viaa3p
846 906

65 И некоторые начали плевать на Него, и, закрывая Ему лицо, ударять Его, и говорить Ему: «Прореки». И слуги били Его по ланитам.

66 Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника [Мф. 26:69-75; Лк. 22:56-62; Ин. 18:15-18, 25-27]

67 и, увидев греющегося Петра и всмотревшись в него, сказала: «И ты был с Иисусом Назарянином».

68 Но он отрекся, сказав: «Не знаю и не понимаю, что ты говоришь». И вышел на передний двор; и запел петух.

69 Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: «Этот из них».

70 Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие там опять стали говорить Петру: «Точно ты из них; ибо ты галилеянин и наречие твое сходно».

71 Он же начал клясться и божиться: «Не знаю Человека Сего, о Котором говорите».

72 Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: «Прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня», - и начал плакать.

66 καὶ ὄντος τοῦ πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω ἔρχεται μία τῶν παιδικῶν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἰδοῦσα τὸν
И когда находился Петр во дворе внизу, приходит одна служанка первосвященника. И, увидев
c vppxgms dgms ngms p ddfs ndfs adv vprn3s nnfs dgfr ngfr dgms ngms c vpraanfs dams
2532 5607 3588 4074 1722 3588 833 2736 2064 3391 3588 3814 3588 749 2532 1492 3588

πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει καὶ σὺ μετὰ τοῦ ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων οὐκ οἶδα
Петра греющимся, взглянув на него, говорит: «И ты с Назарянином Иисусом был». **68** Он же отрекся, говоря: «Не знаю
nams vppnams vpraanfs rpdms vira3s c rpn-s p dgms ngms ndms viix2s dnms c viad3s vpranms xo vixals
4074 2328 1689 846 3004 2532 4771 3326 3588 3479 2424 2258 3588 1161 720 3004 3756 1492

οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις καὶ ἐξηλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν
и не понимаю, что ты говоришь». И вышел наружу в передний двор, и петух запел. **69** И служанка, увидев его
c vprn1s rans rpn-s vira2s c viaa3s adv p dans nans c nnms viaa3s c dnfs nnfs vpraanfs grams
3761 1987 5101 4771 3004 2532 1831 1854 1519 3588 4259 2532 220 5455 2532 3588 3814 1492 846

ἄπάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν
снова, начала говорить: стоявшим рядом: «Этот из них». **70** Он же опять отрекся. И, спустя некоторое время, опять
adv viad3s vnpa ddmp vpxadmp c rdms p rpgmp vix3s dnms c adv viin3s c p aamsn - adv
3825 756 3004 3588 3936 3754 3778 1537 846 2076 3588 1161 3825 720 2532 3326 3397 - 3825

οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ πέτρῳ ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ καὶ γὰρ γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει
стоявшие рядом сказали Петру: «Действительно, из них ты. И к тому же Галилеянин ты, и речь твоя похожа».
dnmp vrxanmp viaa3p ddms ndms adv p rpgmp vix2s c c nnms vix2s c dnfs nnfs rpg-s vira3s
3588 3936 3004 3588 4074 230 1537 846 1488 2532 1063 1057 1488 2532 3588 2981 4675 3662

ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνυεῖν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε καὶ ἐκ
71 Он же начал называть на себя проклятия и клясться: «Не знаю Человека Этого, о Котором говорите». **72** И во
dnms c viad3s vnpa c vnpa c xo vixals dams nams rdams - grams vira2p c p
3588 1161 756 332 2532 3660 3754 3756 1492 3588 444 5126 - 3739 3004 2532 1537

δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε καὶ ἀνεμνήσθη ὁ πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι
второй раз петух запел. И вспомнил Петр слово, которое сказал ему Иисус: «Нежели петух пропоет
agnsn - nnms viaa3s c viap3s dnms nnms dgms ngms rrgns viaa3s rpdms dnms nnms c adv nams vnaa
1208 - 220 5455 2532 363 3588 4074 3588 4487 3739 2036 846 3588 2424 3754 4250 220 5455

64 ΤΜΚ: ειναι ενοχον, V: ενοχον ειναι. **65** ΤΜΚ: το προσωπον αυτου, V: αυτου το προσωπον. **65** ΤΜΚ: εβαλλον, V: ελαβον. **66** ΤΜΚ: εν τη αυλη κατα, V: κατα εν τη αυλη. **67** ΤΜΚ: ιησου ησθα, V: ησθα του ιησου. **68** ΤΜΚ: ουκ οίδα ουδε επισταμαι τι συ, V: ουτε οίδα ουτε επισταμαι συ τι. **69** ΤΜΚ: παλιν ηρξατο, V: ηρξατο παλιν. **69** ΤΜΚ: παρεστηκοσιν, V: παρεστωσιν. **70** ΤΜΚ: και ... ομοιαζει, V: ε. **71** ΤΚ: ομνυειν, ΜΝ: ομνυvai. **72** ΤΜΚ: και, V: και ευθυς. **72** ΤΚ: του ρηματος ου, Μ: το ρημα ο, V: το ρημα ως.

15 Сразу же утром первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион вынесли решение и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату. [Мф. 27:1-2, 11-14; Лк. 23:1-5; Ин. 18:28-38]

2 Пилат спросил Его: «Ты Царь иудейский?» Он же сказал ему в ответ: «Ты говоришь».

3 И первосвященники обвиняли Его во многом.

4 Пилат же опять спросил Его: «Ты ничего не отвечаешь? Видишь, как много против Тебя обвинений».

5 Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.

6 На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили. [Мф. 27:15-26; Лк. 23:13-25; Ин. 18:38-40; 19:4-16]

7 Тогда был в узах некто по имени Варавва со своими сообщниками, которые во время мятежа совершили убийство.

8 И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он обычно делал для них.

9 Он сказал им в ответ: «Хотите, я отпущу вам Царя иудейского?»

10 Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти.

11 Но первосвященники возбудили народ просить, чтобы отпустил им лучше Варавву.

δίς ἄπαρνήση με τρίς¹ καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε
дважды, отречешься от Меня трижды», — и бросился рыдать.

15 καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ¹ πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἄρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον
И немедленно поутру совещание составив, первосвященники со старейшинами и книжниками, и весь

τὸ συνέδριον δῆσαντες τὸν ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ¹ πιλάτῳ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ πιλάτος σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
синедрион, связав Иисуса, увели и предали Пилату. **2** И спросил Его Пилат: «Ты есть Царь

τῶν ἰουδαίων ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ¹ σὺ λέγεις καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἄρχιερεῖς πολλὰ⁴ ὁ δὲ
иудеев?» Он же, отвечая, сказал ему: «Ты говоришь». **3** И обвиняли Его первосвященники во многом. **4** Сам же

πιλάτος πάλιν ἐπηρώτησεν¹ αὐτὸν λέγων οὐκ ἀποκρίνη οὐδὲν ἴδε πόσα σου καταμαρτυροῦσιν¹ ὁ δὲ ἰησοῦς
Пилат снова спросил Его, говоря: «Не отвечаешь ничего? Смотри, как много против Тебя свидетельствуют». **5** Сам же Иисус

οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη ὥστε θαυμάζειν τὸν πιλάτον
больше ничего не отвечал, так что удивляться стал Пилат.

κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλευεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὄνπερ ἠτοῦντο¹ ἦν δὲ ὁ λεγόμενος βαρᾶββας
6 Во время же праздника он отпускал им одного заключенного, которого захотели. **7** Был же некто, называемый Варавва,

μετὰ τῶν συστασιαστῶν¹ δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν καὶ ἀναβοήσας¹ ὁ ὄχλος ἤρξατο
вместе с сообщниками закованный цепями, которые в мятеже убийство совершили. **8** И, закричав, толпа начала

αἰτεῖσθαι καθὼς ἄει¹ ἐποίει αὐτοῖς **9** ὁ δὲ πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν ἰουδαίων
просить, как он постоянно делал им. Сам же Пилат ответил им, говоря: «Хотите, отпущу вам Царя иудеев?»

10 ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἄρχιερεῖς οἱ δὲ ἄρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον
10 Знал ведь, что из-за зависти предали Его первосвященники. **11** Сами же первосвященники возбудили народ,

72 T M K: απαρνηση με τρις, V: τρις με απαρνηση. **15:1** T M K: ευθεως επι το, V: ευθυς. **1** T M K: τω, V: ζ. **2** T M K: ειπεν αυτω, V: αυτω λεγει. **3** T M N: πολλα, K: πολλα αυτος δε ουδεν απεκρινατο. **4** T M K: επιρωτησεν, V: επιρωτα. **4** T M K: καταμαρτυροουσιν, V: κατηγοροουσιν. **6** T M K: ονπερ ητουντο, V: ον παρητουντο. **7** T M K: συστασιαστων, V: στασιαστων. **8** T M K: αναβοησας, V: αναβας. **8** T M K: αι, V: ζ.

ἵνα μᾶλλον τὸν βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς **12** ὁ δὲ πιλάτος ἄποκριθεις πάλιν εἶπεν ἑαυτοῖς τί οὖν θέλετε ποιήσω
чтобы лучше Варавву отпустил он им. Сам же Пилат, отвечая, снова сказал им: «Чего же хотите, чтобы я сделал
с 2443 adv 3123 dams nams vsaa3s rpdmp dnms c nnms vpaonms adv viaa3s rpdmp rans c vira2p — vsaa1s 4160

ὄν λέγετε ἡ βασιλέα τῶν ἰουδαίων οἱ δὲ πάλιν ἔκραζαν σταύρωσον αὐτόν ὁ δὲ πιλάτος ἔλεγεν
Тому, Которого вы называете Царем иудеев?» Они же опять громко закричали: «Распни Его!» Сам же Пилат сказал
grams vira2p 3739 vira2p 3004 nams 935 dgmp agmpn dnms c adv viaa3p vdaa2s grams dnms c nnms vira3s 3588 1161 4091 3004

αὐτοῖς τί γὰρ ἡ κακὸν ἐποίησεν οἱ δὲ ἡ περισσοτέρως ἔκραζαν σταύρωσον αὐτόν ὁ δὲ πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ
им: «Какое же зло сделал Он?» Они же намного сильнее закричали: «Распни Его!» Сам же Пилат, желая народу
rpdmp rans c aansn viaa3s dnms c adv viaa3p vdaa2s grams dnms c nnms vrrnms ddms ndms 846 5101 1063 2556 4160 3588 1161 4056 2896 4717 846 3588 1161 4091 1014 3588 3793

τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν βαραββᾶν καὶ παρέδωκε τὸν ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ
удойное сделать, отпустил им Варавву и предал Иисуса, бичевая плетью, чтобы был Он распят.
dans aansn vnaa viaa3s rpdmp dams nams c viaa3s dams nams vpaanms c vsap3s 3588 2425 4160 630 846 3588 912 2532 3860 3588 2424 5417 2443 4717

12 Пилат, отвечая, опять сказал им: «Что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем иудейским?»

13 Они опять закричали: «Распни Его!»

14 Пилат сказал им: «Какое же зло сделал Он?» Но они еще сильнее закричали: «Распни Его!»

15 Тогда Пилат, желая сделать удобное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса после бичевания предал на распятие.

16 А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк, [Мф. 27:27-31; Ин. 19:1-3]

17 и одели Его в багряницу, и сплели терновый венец, возложили на Него,

18 и начали приветствовать Его: «Радуйся, Царь иудейский!»

19 И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.

20 Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его, и повели Его, чтобы распять Его.

21 И заставили проходящего некоего киринеянина Симона, отца Александра и Руфа, идущего с поля, нести крест Его. [Мф. 27:32-44; Лк. 23:26-43; Ин. 19:16-25; Рим. 16:13]

16 οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς ὃ ἐστὶ πραιτώριον καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπειρᾶν καὶ ἰ
Сами же воины отвели Его внутрь двора, который есть претория, и собирается весь полк. И
dnms c nnms viaa3p grams adv dgfs ngfs rans vira3p aafsn dafs nafs c 3588 1161 4757 520 846 2080 3588 833 3739 2076 4232 2532 4779 3650 3588 4686 2532

ἑνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἄκανθινον στέφανον καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτὸν χαίρει
облачают Его в порфиру и возлагают на Него сплетенный терновый венец, и начали приветствовать Его: «Радуйся,
vira3p grams ← nafs c vira3s rpdms vpaanms aansn nams c viad3p vrrn grams vira2s 1746 846 1746 4209 2532 4060 846 4120 174 4735 2532 756 782 846 5463

ἡ βασιλεῦ τῶν ἰουδαίων καὶ ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλὰ μω καὶ ἐνέπτυν αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουσι
Царь иудеев!» И били Его по голове тростью и плевали в Него, и, опускаясь на колени, кланялись
nms dgmp agmpn c viaa3p rpgms ← dafs nafs ndms c viaa3p rpdms c vrranmp danp nanp viaa3p 935 3588 2453 2532 5180 846 5180 3588 2776 2563 2532 1716 846 2532 5087 3588 1119 4352

αὐτῷ **20** καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια ἡ τὰ ἴδια καὶ ἐξάγουσιν
Ему. И когда закончили смеяться над Ним, сняли с Него порфиру и одели на Него одежды Его. И уведут
rpdms c adv viaa3p rpdms viaa3p grams dafs nafs c viaa3p grams danp nanp danp aanp c vira3p 846 2532 3753 1702 846 1562 846 3588 4209 2532 1746 846 3588 2440 3588 2398 2532 1806

αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα σίμωνα κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ τὸν πατέρα
Его, чтобы был распят Он. И принуждают проходящего мимо, некоего Симона киринеянина, идущего с поля, отца
grams c vsaa3p grams c vira3p vrranms riams nams nams vrrnams p ngms dams nams 846 2443 4717 846 2532 29 3855 5100 4613 2956 2064 575 68 3588 3962

ἡλεξάνδρου καὶ ρούφου ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ
Александра и Руфа, чтобы взял крест Его.
ngms c ngms c vsaa3s dams nams rpgms 223 2532 4504 2443 142 3588 4716 846

12 ΤΜΚ: ἀποκριθεις πάλιν εἶπεν, V: πάλιν ἀποκριθεις ἔλεγεν. **12** ΤΜΚ: βασιλεα, V: τον βασιλεα. **14** ΤΜΚ: κακον ἐποίησεν, V: ἐποίησεν κακον. **14** ΤΜΚ: περισσοτερως, V: περισσως. **17** ΤΜΚ: ενδυουσιν, V: ενδυουσικουσιν. **18** ΤΚV: βασιλευ, M: ο βασιλευς. **20** ΤΜΚ: τα ιδια, V: αυτου.

22 И привели Его на место Голгофу, что значит Лобное место.

23 И давали Ему пить вино со смирной; но Он не принял.

24 Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять. [Пс. 21:19]

25 Был час третий, и распяли Его.

26 И была надпись вины Его: «Царь иудейский».

27 С Ним распяли двух разбойников: одного по правую, а другого по левую *сторону* Его.

28 И сбылось слово Писания: «И к злодеям причтен». [Ис. 53:12]

29 Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: «Эй! Разрушающий храм и в три дня создающий!» [Пс. 21:8, 108:25; Мф. 26:61; Мк. 14:58; Ин. 2:19]

30 Спаси Себя Самого и сойди с креста».

31 Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: «Других спасал, а Себя не может спасти.

32 Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем». И распятые с Ним поносили Его.

33 В шестом же часу настала тьма по всей земле и *продолжалась* до часа девятого. [Мф. 27:45-51, 54-56; Лк. 23:44-49; Ин. 19:25, 28-30]

34 В девятом часу возопил Иисус громким голосом: «Эloi! Эloi! Ламма савахфани?» - что значит: «Боже Мой! Боже Мой! Для чего Ты Меня оставил?» [Ис. 21:2]

22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ γολγοθᾶ τόπον ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πίνειν **23** И приводят Его на Голгофу — место, которое есть переводимое: “Черепное место”. **23** И давали Ему пить

ἐσμυρνωμένον οἶνον ὃ δὲ οὐκ ἔλαβε καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διεμέριζον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον **24** А распявшие Его разделили одежды Его, бросая жребий

ἐπ’ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ **25** ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτὸν **26** καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη **27** καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο ληστές ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων **28** καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη **29** καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλάσφημον αὐτοῦ **30** καὶ οἱ παρὰ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐβλάσφημον αὐτὸν ἐλάλουν **31** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ **32** καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἱσραὴλ καταβάτω **33** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ **34** ἐν τῷ ἑνάτῳ ἡμέρας οἰκοδομῶν **30** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ

ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων «Царь иудеев». **27** И вместе с Ним распяли двух разбойников, одного с правой, а другого с левой [стороны]

αὐτοῦ **28** καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη **29** καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλάσφημον αὐτοῦ **30** καὶ οἱ παρὰ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐβλάσφημον αὐτὸν ἐλάλουν **31** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ **32** καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἱσραὴλ καταβάτω **33** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ **34** ἐν τῷ ἑνάτῳ ἡμέρας οἰκοδομῶν **30** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ

αὐτὸν ἐβλάσφημον αὐτὸν ἐλάλουν **31** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ **32** καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἱσραὴλ καταβάτω **33** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ **34** ἐν τῷ ἑνάτῳ ἡμέρας οἰκοδομῶν **30** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ

αὐτὸν ἐβλάσφημον αὐτὸν ἐλάλουν **31** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ **32** καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἱσραὴλ καταβάτω **33** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ **34** ἐν τῷ ἑνάτῳ ἡμέρας οἰκοδομῶν **30** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ

αὐτὸν ἐβλάσφημον αὐτὸν ἐλάλουν **31** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ **32** καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἱσραὴλ καταβάτω **33** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ **34** ἐν τῷ ἑνάτῳ ἡμέρας οἰκοδομῶν **30** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ

αὐτὸν ἐβλάσφημον αὐτὸν ἐλάλουν **31** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ **32** καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἱσραὴλ καταβάτω **33** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ **34** ἐν τῷ ἑνάτῳ ἡμέρας οἰκοδομῶν **30** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ

αὐτὸν ἐβλάσφημον αὐτὸν ἐλάλουν **31** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ **32** καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἱσραὴλ καταβάτω **33** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ **34** ἐν τῷ ἑνάτῳ ἡμέρας οἰκοδομῶν **30** ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ αὐτοῦ

22 *ТМК*: γολγοθα, *В*: τον γολγοθαν. **23** *ТМК*: πινειν, *В*: ζε. **23** *ТМК*: ο, *В*: ος. **24** *ТМК*: σταυρωσαντες, *В*: σταυρουσιν. **24** *ТК*: διεμεριζον, *МН*: και διαμεριζονται. **28** *ТМК*: και ... ελογισθη, *В*: ζε. **29** *ТМК*: εν τρισιν ημεραις οικοδομων, *В*: οικοδομων εν τρισιν ημεραις. **30** *ТМК*: και καταβα, *В*: καταβας. **31** *ТК*: δε, *МН*: ζε. **32** *ТМК*: του, *В*: ζε. **32** *ТКВ*: πιστευωμεν, *М*: πιστευωμεν αυτω. **32** *ТМК*: αυτω, *В*: συν αυτω. **33** *ТМК*: γενομενης δε, *В*: και γενομενης. **33** *ТК*: εννατης, *МН*: ενατης. **34** *ТК*: τη ωρα τη εννατη, *М*: τη ωρα τη ενατη, *В*: τη ενατη ωρα.

φωνῆ μεγάλη ἰλέγων ἔλωϊ ἔλωϊ ἰλαμμά ἰαβαχθανί ὁ ἔστι μεθερμηνευόμενον ὁ θεός μου ὁ θεός μου εἰς
 голосом громким, говоря: «Элои! Элои! Ламма савахфани?» — которое есть переводимое: “Бог Мой! Бог Мой! Для
 ndfs adfsn vppanms ta ta th ta rtrms vtrp3s vpprpnms dnms nnms rpg-s dnms nnms rpg-s p
 5456 3173 3004 1682 1682 2982 4518 3739 2076 3177 3588 2316 3450 3588 2316 3450 1519

τί με ἐγκατέλιπες καὶ τινές τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ἰδού ἡλίαν φωνεῖ δραμὼν
 чего Ты Меня покинул? 35 Тогда некоторые, стоявшие рядом, услышав это, говорили: «Вот, Илию зовет». 36 Победивший
 rqnans ↪ rpa-s viaa2s c rinmp dgmp vrxagmp vpaanmp — via3p vdaa2s nams vira3s vpaanms
 5101 1459 3165 1459 2532 5100 3588 3936 191 — 3004 2400 2243 5455 5143

δέ εἷς καὶ γεμίσας οπόγγον ὄζους περιθεῖς τε καλὰμω ἐπότιζεν αὐτόν λέγων ἄφετε ἰδωμεν εἰ
 же некто и напитавший губку виноградным уксусом, наткнув на трость, давал пить Ему, говоря: «Пустите, посмотрим, если
 c nnms c vpaanms nams ngns vpaanms xo ndms via3s grams vppanms vdaa2p vsaa1p qo
 1161 1520 2532 1072 4699 3690 4060 5037 2563 4222 846 3004 863 1492 1487

ἔρχεται ἡλίας καθελεῖν αὐτόν
 придет Илия снять Его».
 vtrp3s nnms vnaa grams
 2064 2243 2507 846

35 Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: «Вот, Илию зовет».

36 А один побежал, напитал губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: «Постойте, посмотрим, придет ли Илия снять Его». [Лк. 68:22]

37 Иисус же, возгласив громко, испустил дух.

38 И завеса в храме разорвалась надвое – сверху донизу. [Исх. 26:31-33]

39 Сотник, стоявший напротив Него, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: «Истинно Человек Сей был Сын Божий».

40 Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия, [Лк. 8:2-3]

41 которые и тогда, когда Он был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие в Иерусалим.

42 И когда уже настал вечер, – так как была пятница, то есть день перед субботой, – [Мф. 27:56-61;

Лк. 23:50-56; Ин. 19:38-42]

43 пришел Иосиф из Аримафеи, почитаемый член совета, который и сам ожидал Царства Божьего, осмелился войти к Пилату и просил тела Иисуса.

ὁ δὲ ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν
 37 Сам же Иисус, издав звук громкий, испустил дух. 38 И завеса храма была разорвана на- двое — с- верху
 dnms c nnms vpaanms nafs aafsn viaa3s c dnms nnms dgms ngms viap3s p tn p adv
 3588 1161 2424 863 5456 3173 1606 2532 3588 2665 3588 3485 4977 1519 1417 575 509

ἕως κάτω ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω ἰκράζας ἐξέπνευσεν εἶπεν ἀληθῶς
 до- низу. 39 Увидев же, стоначальный, стоявший на- против Него, что так закричав, испустил дух, сказал: «На самом деле
 c adv vpaanms c dnms nnms dnms vrxanms p agfsn rrgms c adv vpaanms viaa3s viaa3s adv
 2193 2736 1492 1161 3588 2760 3588 3936 1537 1727 846 3754 3779 2896 1606 2036 230

ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι ἐν αἷς ἡ καὶ μαρία ἡ
 Человек Этот Сын был Божий. 40 Были же и женщины, из- далека наблюдающие, среди которых была и Мария
 dnms nnms rdms nnms viix3s ngms viix3p c c nnp p adv vppanfp p rrdfp viix3s c nnfs dnfs
 3588 444 3778 5207 2258 2316 2258 1161 2532 1135 575 3113 2334 1722 3739 2258 2532 3137 3588

μαγδαληνὴ καὶ μαρία ἡ τοῦ ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ ἰωση καὶ μήτηρ καὶ σαλώμη αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ
 Магдалина, и Мария, Иакова меньшего и Иосии мать, и Саломия, 41 которые и когда Он был в
 nnfs c nnfs dnfs dgms ngms dgms agmsn c ngms nnfs c nnfs rtrfp c adv viix3s p ddfs
 3094 2532 3137 3588 3588 2385 3588 3398 2532 2499 3384 2532 4539 3739 2532 3753 1722 3588

γαλιλαία ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς ἱεροσόλυμα
 Галилее, следовали за Ним и служили Ему; и другие многие, пришедшие вместе с Ним в Иерусалим.
 ndfs via3p rpdms c via3p rpdms c anfpn anfpn dnfp vpaanfp rpdms p nafs
 1056 190 846 2532 1247 846 2532 243 4183 3588 4872 846 1519 2414

καὶ ἦδη ὀψίας γενομένης ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὁ ἔστι προσάββατον ἦλθεν ἰωσηφ ὁ ἀπὸ
 42 А уже вечером наступившим, так как был день приготовления, который есть перед шаббатом, 43 пришел Иосиф из
 c adv agfsn vpadgfs c viix3s nnfs rtrms vtrp3s nnms viaa3s tp dnms p
 2532 2235 3798 1096 1893 2258 3904 3739 2076 4315 2064 2501 3588 575

34 TMK: λεγων, V: ζ. 34 TK: ламма, M: λιμα, V: лема. 34 TMK: με εγκατελιπες, V: εγκατελιπες με. 35 TMK: ιδου, V: ιδε. 36 TMK: εις, V: τις. 36 TMK: τε, V: ζ.
 38 TMK: απο, V: απ. 39 TMK: κραζας, V: ζ. 39 TMK: ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου, V: ουτος ο ανθρωπος υιος θεου ην. 40 TMK: ην, V: ζ. 40 TMK: του, V: ζ.
 40 TMK: ιωση, V: ιωσητος. 41 TMK: και, V: ζ. 43 TMK: ηλθεν, V: ελθων.

44 Πιλάτ удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер. ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής ὅς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Ἀριμαфеῖ, влиятельный член синедриона, который и сам был ожидающим Царство Божье. Осмелившись, он вошел к

45 И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу. Ἰησοῦ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ ὁ δὲ πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε καὶ προσκαλεσάμενος Πιλάτῳ καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **44** Сам же Пилат удивился, если уже Он мертв, и, позвав

46 Он, купив плащаницу и сняв Его, обвинил плащаницей и положил Его в гробницу, которая была высечена в скале, и привалил камень к двери гробницы. πλάνης καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **44** Сам же Пилат удивился, если уже Он мертв, и, позвав Иωσήφ, πρὸς αὐτὸν ἔδωκεν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **46** Он, купив плащаницу и сняв Его, обвинил плащаницей и положил Его в гробницу, которая была высечена в скале, и привалил камень к двери гробницы.

47 Мария же Магдалина и Мария, *мать* Иосии, видели, где Его положили. καὶ ἀγοράσας σινδόνα Ἰησοῦ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ ὁ δὲ πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε καὶ προσκαλεσάμενος Πιλάτῳ καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **44** Сам же Пилат удивился, если уже Он мертв, и, позвав Иωσήφ, πρὸς αὐτὸν ἔδωκεν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **46** Он, купив плащаницу и сняв Его, обвинил плащаницей и положил Его в гробницу, которая была высечена в скале, и привалил камень к двери гробницы.

47 Мария же Магдалина и Мария, *мать* Иосии, видели, где Его положили. καὶ ἀγοράσας σινδόνα Ἰησοῦ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ ὁ δὲ πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε καὶ προσκαλεσάμενος Πιλάτῳ καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **44** Сам же Пилат удивился, если уже Он мертв, и, позвав Иωσήφ, πρὸς αὐτὸν ἔδωκεν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **46** Он, купив плащаницу и сняв Его, обвинил плащаницей и положил Его в гробницу, которая была высечена в скале, и привалил камень к двери гробницы.

16 По прошествии субботы Мария Магдалина, и Мария, *мать* Иакова, и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его. [Мф. 28:1-8; Лк. 24:1-10; Ин. 20:1] καὶ ἀγοράσας σινδόνα Ἰησοῦ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ ὁ δὲ πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε καὶ προσκαλεσάμενος Πιλάτῳ καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **44** Сам же Пилат удивился, если уже Он мертв, и, позвав Иωσήφ, πρὸς αὐτὸν ἔδωκεν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **46** Он, купив плащаницу и сняв Его, обвинил плащаницей и положил Его в гробницу, которая была высечена в скале, и привалил камень к двери гробницы.

2 И в первый *день* недели, очень рано, при восходе солнца, приходят к гробнице. ἰωσήφ πρὸς αὐτὸν ἔδωκεν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **44** Сам же Пилат удивился, если уже Он мертв, и, позвав Иωσήφ, πρὸς αὐτὸν ἔδωκεν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **46** Он, купив плащаницу и сняв Его, обвинил плащаницей и положил Его в гробницу, которая была высечена в скале, и привалил камень к двери гробницы.

3 и говорят между собой: «Кто отвалит нам камень от двери гробницы?» καὶ ἀγοράσας σινδόνα Ἰησοῦ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ ὁ δὲ πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε καὶ προσκαλεσάμενος Πιλάτῳ καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **44** Сам же Пилат удивился, если уже Он мертв, и, позвав Иωσήφ, πρὸς αὐτὸν ἔδωκεν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **46** Он, купив плащаницу и сняв Его, обвинил плащаницей и положил Его в гробницу, которая была высечена в скале, и привалил камень к двери гробницы.

4 И, взглянув, видят, что камень отвален, а он был весьма велик. καὶ ἀγοράσας σινδόνα Ἰησοῦ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ ὁ δὲ πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε καὶ προσκαλεσάμενος Πιλάτῳ καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **44** Сам же Пилат удивился, если уже Он мертв, и, позвав Иωσήφ, πρὸς αὐτὸν ἔδωκεν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **46** Он, купив плащаницу и сняв Его, обвинил плащаницей и положил Его в гробницу, которая была высечена в скале, и привалил камень к двери гробницы.

5 И, войдя в гробницу, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду, и ужаснулись. ἰωσήφ πρὸς αὐτὸν ἔδωκεν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **44** Сам же Пилат удивился, если уже Он мертв, и, позвав Иωσήφ, πρὸς αὐτὸν ἔδωκεν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **46** Он, купив плащаницу и сняв Его, обвинил плащаницей и положил Его в гробницу, которая была высечена в скале, и привалил камень к двери гробницы.

τοῦ ἡλίου καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς τις ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου καὶ ἀναβλέψασαι ἡμῖν. **3** И они говорили между собой: «Кто откатит нам камень от преддверия гробницы?» **4** И, взглянув, видят, что откатен камень. Был ведь он большим весьма.

θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος ἦν γὰρ μέγας σφόδρα **5** καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον νεανίσκον νεανίσκον. **5** И, войдя в гробницу, увидели юношу, увидели юношу, увидели юношу.

43 T M K: πιλάτον, V: τον πιλάτον. **45** T M K: σωμα, V: πωμα. **46** T M K: και, V: ζ. **46** T M K: κατεθηκεν, V: εθηκεν. **47** T M K: ιωση, V: η ιωσητος. **47** T M K: τιθεται, V: τεθειται. **16:1** T K: η του, M: ζ, V: η [του]. **2** T M K: της μιας, V: τη μια των.

καθήμενον ἐν τοῖς δεξιotoῖς περιβεβλημένον στολήν λευκὴν καὶ ἐξεθαμβήθησαν ὁ δὲ λέγει αὐταῖς μὴ ἐκθαμβεῖσθε	6 Он же говорит им: «Не ужасайтесь. Вы ищите Иисуса Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где положили Его. 7 Но пойдите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предвзряет вас в Галилее; там Его увидите, точно как Он сказал вам».	6 Он же говорит им: «Не ужасайтесь. Вы ищите Иисуса Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где положили Его. 7 Но пойдите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предвзряет вас в Галилее; там Его увидите, точно как Он сказал вам».
σидящего на правой [стороне], облеченного в одежду блестящую, и ужаснулись. 6 Он же говорит им: «Не ужасайтесь. Вы ищите Иисуса Назарянина, распятого? Он воскрес. Нет Его здесь. Вот место, где положили Его. 7 Но пойдите, скажите ученикам Его и Петру: “Он ожидает вас в Галилее;” там его увидите, точно как Он сказал вам».	Иисуса ищите, Назарянина, распятого? Он воскрес. Нет Его здесь. Вот место, где положили Его. 7 Но пойдите, скажите ученикам Его и Петру: “Он ожидает вас в Галилее;” там его увидите, точно как Он сказал вам».	Иисуса ищите, Назарянина, распятого? Он воскрес. Нет Его здесь. Вот место, где положили Его. 7 Но пойдите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предвзряет вас в Галилее; там Его увидите, точно как Он сказал вам». [Мф. 26:32; Мк. 14:28]
2521 1722 3588 1188 4016 4749 3022 5322 1568 3588 1161 3004 846 3361 1568	2424 2212 3588 3479 3588 4717 1453 3756 2076 5602 2396 3588 5117 3699 5087 846 235 5217	289-10; Ин. 20:11-17]
εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν γαλιλαίαν ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε καθὼς εἶπεν ὑμῖν	8 И, выйдя, поспешно побежали от гробницы. Объял же их трепет и изумление; и никому ничего не сказали, потому что боялись.	8 И, выйдя, поспешно побежали от гробницы. Объял же их трепет и изумление; и никому ничего не сказали, потому что боялись.
2036 3588 3101 846 2532 3588 4074 3754 4254 5209 1519 3588 1056 1563 846 3700 2531 2036 5213	2532 1831 5035 5343 575 3588 3419 2192 1161 846 5156 2532 1611 2532 3762 3762 2036	
ἐφοβοῦντο ἄρα	ἐφοβοῦντο ἄρα	
5399 1063		
9 ἀναστὰς δὲ πρωτὴ πρωτῆ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον μαρίᾳ τῇ μαγδαληνῇ ἣς ἐκβεβλήκει	9 Воскреснув же ранним утром первого дня после шаббата, Он был явлен сперва Марии Магдалине, из которой изгнал	9 Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов. [Мф. 28:9-10; Ин. 20:11-17]
450 1161 4404 4413 — 4521 5316 4412 3137 3588 3094 575 3739 1544		
ἐπτά δαιμόνια 10 Ἐκεῖνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσι 11 κάκεινοι ἀκούσαντες ὅτι	семь демонов. 10 Она, пойдя, возвестила с Ним бывшим, плачущим и рыдающим; 11 а те, услышав, что	семь демонов. 10 Она, пойдя, возвестила с Ним бывшим, плачущим и рыдающим; 11 а те, услышав, что
2033 1140 1565 4198 518 3588 3326 846 1096 3996 2532 2799 2548 191 3754		
ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν 12 μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρῳ	Он жив и что видим был ею, отказались поверить. 12 После же этого двум из них, направляющимся, явлен был в иной	Он жив и что видим был ею, отказались поверить. 12 После же этого двум из них, направляющимся, явлен был в иной
2198 2532 3754 2300 5259 846 569 3326 1161 5023 1417 1537 846 4043 5319 1722 2087		
μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν κάκεινοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς οὐδὲ ἐκεῖνοις ἐπίστευσαν	внешности, идущим в селение. 13 И те, пойдя, возвестили остальным. но и им не поверили.	внешности, идущим в селение. 13 И те, пойдя, возвестили остальным. но и им не поверили.
3444 4198 1519 68 2548 565 518 3588 3062 3761 1565 3761 4100		
14 Ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη καὶ ὠνειδίσε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι	Наконец, возлежащим им одиннадцати был Он явлен, и укорял неверие их и жесткость сердца, что	Наконец, возлежащим им одиннадцати был Он явлен, и укорял неверие их и жесткость сердца, что
5305 345 846 3588 1733 5319 2532 3679 3588 570 846 2532 4641 3754		

7 ΤΜΚ: ἀλλ, Ν: ἀλλα. 8 ΤΚ: ταχυ, ΜΝ: ε. 8 ΤΜΚ: δε, Ν: γαρ. 8 ΤΜΚ: ειπον, Ν: ειπαν. 8 ΤΜΚ: γαρ, Ν: γαρ [παντα δε τα παρηγγελμενα τοις περι τον πετρον συντομας εξηγγελαν μετα δε ταυτα και αυτοσ ο ιησους απο ανατολης και αχρι δυσεωσ εξαπεισειλεν δι αυτων το ιερον και αφαρτον κηρυγμα της αιωνιου σωτηριασ αμην]. 9 ΤΜΚ: αφ, Ν: παρ. 14 ΤΜΚ: υστερον, Ν: υστερον [δε].

15 И сказал им: «Идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всему творению. [Мф. 28:19-20; Лк. 24:47; Деян. 1:8]

τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγεῖρμένον οὐκ ἐπίστευσαν
видевшим Его воскресшего не поверили.

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ
И сказал им: «Отправившись в мир весь, возвещайте

16 Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει
благовесть всему творению.

16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται
Уверовавший и погруженный спасен будет; сам же не уверовавший осужден будет.

17 Уверовавших же будут сопровождать эти знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;

17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει
Знамения же уверовавших такие будут сопровождать:

ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι γλώσσαις λαλήσουσι
именем Моим демонов будут изгонять; языками будут говорить

18 будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

καίναῖς ἄφεις ἄροῦσι καὶ θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοῦς
новыми; змей будут брать; и если смертоносное что-нибудь выпьют, никак им не повредит;

ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι
на больных руки возложат

19 Итак, Господь после беседы с ними вознесся на небо и воссел одесную Бога. [Лк. 24:50-53; Деян. 1:9]

καὶ καλῶς ἔξουσιν
и хорошо будут иметь».

20 А они пошли и возвещали везде при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

19 ὁ μὲν οὖν ἰτακὸς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἠνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ
Итак, Господь, после беседы с ними, был вознесен на небо и воссел с правой [стороны]

θεοῦ. **20** οἱ δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν
Бога. Они же, удалившись, возвещали везде Господа, содействующего и слово подкрепляющего посредством

ἐπακολουθούντων σημείων ἁμὴν
сопровождающих знамений. Аминь.

18 TWH: οφεις, V: [και εν ταϊς χερσιν] οφεις. **18** TK: βλαπει, MN: βλαψη. **19** TWH: κυριος, V: κυριος ιησους. **19** TWH: ανεληφθη, V: ανελημφθη. **20** TWH: αμην, V: ε.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΟΤ ΛΟΥΚΙ ΣΒΥΤΟΕ ΒΛΑΓΟΒΕΣΤΒΟΒΑΝΙΟ

1	ἐπειδήπερ	πολλοί	ἐπεχείρησαν	ἀνατάξασθαι	διήγησιν	περί	τῶν	πεπληροφορημένων	ἐν	ἡμῖν	πραγμάτων	1	Как	уже	многие	начали	составлять	повествования	относительно	совершенно	известных	между	нами	событий,	1	Как	уже	многие	начали	составлять	повествования	о	совершенно	известных	между	нами	событиях,																	
	c	anmpn	viaa3p	vnad	nafs	p	dgnp	vpxrgnp	p	rp-d-p	ngnp		c	anmpn	viaa3p	vnad	nafs	p	dgnp	vpxrgnp	p	rp-d-p	ngnp		c	anmpn	viaa3p	vnad	nafs	p	dgnp	vpxrgnp	p	rp-d-p	ngnp																			
	1895	4183	2021	392	1335	4012	3588	4135	1722	2254	4229		1895	4183	2021	392	1335	4012	3588	4135	1722	2254	4229		1895	4183	2021	392	1335	4012	3588	4135	1722	2254	4229																			
2	καθώς	παρέδσαν	ἡμῖν	οἱ	ἀπ' ἀρχῆς	αὐτόπται	καί	ὑπηρέται	γενόμενοι	τοῦ	λόγου	3	ἔδοξε	κάμοι	2	как	передали	нам	бывшие	с	самого	начала	очевидцы	и	ставшие	служителями	Слова,	3	рассудилось	и	мне,	2	как	передали	нам	то	бывшие	с	самого	начала	очевидцами	и	служителями	Слова,										
	adv	viaa3p	rp-d-p	dnmp	p	ngfs	anmpn	c	↔	nnmp	vpadnmp	dgms	ngms	viaa3s	rp-d-s	adv	viaa3p	rp-d-p	dnmp	p	ngfs	anmpn	c	↔	nnmp	vpadnmp	dgms	ngms	viaa3s	rp-d-s	adv	viaa3p	rp-d-p	dnmp	p	ngfs	anmpn	c	↔	nnmp	vpadnmp	dgms	ngms	viaa3s	rp-d-s									
	2531	3860	2254	3588	575	746	845	2532	1096	5257	1096	3588	3056	1380	2504	2531	3860	2254	3588	575	746	845	2532	1096	5257	1096	3588	3056	1380	2504	2531	3860	2254	3588	575	746	845	2532	1096	5257	1096	3588	3056	1380	2504									
	παρηκολουθηκότι	ἄνωθεν	πᾶσιν	ἀκριβῶς	καθεξῆς	σοι	γράψαι	κράτιστε	θεόφιλε	4	ἵνα	ἐπιγνῶς	περί	ᾧ	3	исследовав	заново	все	тщательно,	по	порядку	тебе	описать,	весьма	уважаемый	Теофил,	4	чтобы	ты	узнал	относительно	того,	3	исследовав	заново	все	тщательно,	по	порядку	тебе	описать,	весьма	уважаемый	Теофил,										
	vpxadms	adv	adnpr	adv	adv	rp-d-s	vnaa	avmsn	nvms	c	vsaa2s	p	rrgmp		vpxadms	adv	adnpr	adv	adv	rp-d-s	vnaa	avmsn	nvms	c	vsaa2s	p	rrgmp		vpxadms	adv	adnpr	adv	adv	rp-d-s	vnaa	avmsn	nvms	c	vsaa2s	p	rrgmp													
	3877	509	3956	199	2517	4671	1125	2903	2321	2443	1921	4012	3739		3877	509	3956	199	2517	4671	1125	2903	2321	2443	1921	4012	3739		3877	509	3956	199	2517	4671	1125	2903	2321	2443	1921	4012	3739													
	κατηχήθης	λόγων	τῆν	ἀσφάλειαν	4	чтобы	ты	узнал	твердое	основание	того	учения,	в	котором	был	наставлен.																																						
	v	↔	viap2s	—	ngmp	dafs	nafs	—	—	—	—	—	—	—	—																																							
	—	↔	3739	2727	—	3056	3588	803	—	—	—	—	—	—	—																																							
5	ἐγένετο	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἡρώδου	τοῦ	βασιλέως	τῆς	ἰουδαίας	ἱερεῦς	τις	ὀνόματι	ζαχαρίας	ἐξ	ἐφημερίας	5	Оказалось,	что	в	дни	Ирода,	царя	иудеев,	был	священник	некоторый	именем	Захария	из	цепочки	5	Во	дни	Ирода,	царя	иудейско-	го,	был	священник	из	Авиевой	чреды	по	имени	Захария,	и	жена	его	из	рода	Ааронова,	по	имени	Елисавета.
	viad3s	—	p	ddfp	ndfp	ngms	dgms	ngms	dgfs	ngfs	—	nnms	rinms	ndns	nnms	p	ngfs	viad3s	—	p	ddfp	ndfp	ngms	dgms	ngms	dgfs	ngfs	—	nnms	rinms	ndns	nnms	p	ngfs	viad3s	—	p	ddfp	ndfp	ngms	dgms	ngms	dgfs	ngfs	—	nnms	rinms	ndns	nnms	p	ngfs			
	1096	—	1722	3588	2250	2264	3588	935	3588	2449	—	2409	5100	3686	2197	1537	2183	1096	—	1722	3588	2250	2264	3588	935	3588	2449	—	2409	5100	3686	2197	1537	2183	1096	—	1722	3588	2250	2264	3588	935	3588	2449	—	2409	5100	3686	2197	1537	2183			
6	ἀβία	καί	ἡ	γυνή	αὐτοῦ	ἐκ	τῶν	θυγατέρων	ἀαρὼν	καί	τὸ	ὄνομα	αὐτῆς	ἐλισάβετ	6	ἦσαν	δὲ	δίκαιοι	ἀμφότεροι	6	Оба	они	были	праведны	пред	Богом,	поступая	по	всем	заповедям	и	уставам	Господним	беспорочно.																				
	tp	c	dnfs	nnfs	rgms	p	dgfp	ngfp	tp	c	dnns	nnns	rgfs	tp	viix3p	c	↔	anmpn	anmpn		tp	c	dnns	nnns	rgfs	tp	viix3p	c	↔	anmpn	anmpn		tp	c	dnns	nnns	rgfs	tp	viix3p	c	↔	anmpn	anmpn											
	7	2532	3588	1135	846	1537	3588	2364	2	2532	3588	3686	846	1665	2258	1161	2258	1342	297		7	2532	3588	1135	846	1537	3588	2364	2	2532	3588	3686	846	1665	2258	1161	2258	1342	297															

7 У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных.	Ἐνώπιον ⁷ τοῦ θεοῦ πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαίωμασι τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς	перед Богом, живя во всех заповедях и постановлениях Господа беспорочно. 7 И не было у них
	adv dgms ngms vprnmp p adfrp ddfp ndfp c ndnp dgms ngms anmpn c xo viix3s rpdmp	1799 3588 2316 4198 1722 3956 3588 1785 2532 1345 3588 2962 273 2532 3756 2258 846
8 Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом,	τέκνον καθότι ἡ ἐλισάβετ ἦν ⁷ στεῖρα καὶ ἀμφότεροι προβεηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν ἐγένετο δὲ	ребенка, потому как Елисавета была бесплодная, и оба состарившиеся в днях своих были. 8 Случилось же
9 по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господен для каждения, -	5043 2530 3588 1665 2258 4723 2532 297 4260 1722 3588 2250 846 2258 1096 1161	
10 а все множество народа молвилось вне во время каждения, -	ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἡμεμερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας	слушать ему в порядке цепочки своей перед лицом Бога. 9 Согласно обыкновения священников
	p ddms vnpa rgrams p ddfs ndfs dgfs ngfs rpgms adv dgms ngms p dans nans dgfs ngfs	
11 тогда явился ему ангел Господен, стоя по правую сторону жертвенника кадильного.	ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν ⁷ προσευχόμενον ἔξω	получил он жребий кадить, войдя в храм Господа. 10 И все множество народа было молящимся вне
	viala3s dgms vnaa vpaanms p dams nams dgms ngms c anmsn dnms nnms dgms ngms viix3s vprnms adv	2975 3588 2370 1525 1519 3588 3485 3588 2962 2532 3956 3588 4128 3588 2992 2258 4336 1854
12 Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него.	τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος	во время каждения. 11 Явился же ему ангел Господен, стоящий с правой [стороны] жертвенника каждения.
13 Ангел же сказал ему: «Не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя Иоанн.	ddfs ndfs dgms ngms viap3s c rpdms nnms ngms vrxanms p agmpn dgms ngms dnms nnms dgms ngms vdpm2s nvms	3588 5610 3588 2368 3700 1161 846 32 2962 2476 1537 1188 3588 2379 3588 32 3361 5399 2197
14 И будет тебе радость и веселье, и многие о рождении его возрадуются,	καὶ ἐταράχθη ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος μὴ φοβοῦ ζαχαρία	И смутился Захария, увидев его, и страх напал на него. 13 Сказал же ему ангел: «Не бойся, Захария,
15 ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей; [Числ. 6:3]	διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησις σου καὶ ἡ γυνὴ σου ἐλισάβετ γεννήσει υἱὸν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰωάννην	чешь ему имя Иоанн.
16 и многих из сынов Израилевых обратит к Господу, Богу их;	2532 5015 2197 1492 - 2532 5401 1968 1909 846 2036 1161 4314 846 3588 32 3361 5399 2197	
17 и будет идти пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокорным - образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный». [Мал. 4:5-6]	καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ ἑγενήσεται αὐτοῦ χαρήσονται ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον	И будет радость тебе и веселье, и многие о рождении его возрадуются. 15 Будет ведь он велик перед
	c vifx3s nnms rpd-s c nnfs c anmpn p ddfs ndfs rpgms vif3p vifx3s c anmsn adv	2532 2071 5479 4671 2532 20 2532 4183 1909 3588 1083 846 5463 2071 1063 2071 3173 1799
16 и многих из сынов Израилевых обратит к Господу, Богу их;	τοῦ κυρίου καὶ οἶνον καὶ σικερα οὐ μὴ πῖν καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ καὶ	Господом; и вина, и сикера не будет пить, и Духа Святого исполнен будет еще от утробы матери своей, 16 и
17 и будет идти пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокорным - образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный». [Мал. 4:5-6]	dgms ngms c nams c to xo vsaa3s c ngms agnsn vif3s adv p ngfs ngfs rpgms c	3588 2962 2532 3631 2532 4608 3364 4095 2532 4151 40 4130 2089 1537 2836 3384 846 2532
17 и будет идти пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокорным - образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный». [Мал. 4:5-6]	πολλοὺς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐπιστρέφει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει	многих сынов Израиля обратит к Господу, Богу их. 17 И он будет идти перед Ним в духе и силе
	aampn dgmp ngmp tp vifa3s p nams dams nams rpgmp c rpnms vifd3s adv rpgms p ndns c ndfs	4183 3588 5207 2474 1994 1909 2962 3588 2316 846 2532 846 4281 1799 846 1722 4151 2532 1411
17 и будет идти пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокорных мудростью праведных, [чтобы] представить Господу народ	ἡλίου ἐπιστρέφαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων ἐτοιμᾶσαι κυρίῳ λαὸν	Илии, [чтобы] обратить сердца отцов к детям, и непокорных мудростью праведных, [чтобы] представить Господу народ
	ngms vnaa nafp ngmp p nanp c aampn p ndfs agmpn vnaa ndms nams	2243 1994 2588 3962 1909 5043 2532 545 1722 5428 1342 2090 2962 2992

6 Τῶν: ενωπιον, V: εναντιον. 7 Τῶν: η ελισαβετ ην, V: ην η ελισαβετ. 10 ΤΚ: του λαου ην, ΜΝ: ην του λαου. 14 Τῶν: γεννησει, V: γενεσει.

κατεσκευασμένον 18 και εἶπε ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης και ἡ γυνή
приготовленный». И обратился Захария к ангелу: «Согласно чего я узнаю это? Я ведь — старик, и жена
vrpxams c viaa3s nnms p dams nams p rqans vifd1s rdans rpn-s c vipx1s nnms c dnfs nnfs
2680 2532 2036 2197 4314 3588 32 2596 5101 1097 5124 1473 1063 1510 4246 2532 3588 1135

μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς 19 και ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ εἰμι γαβριήλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον
моя состарившаяся в днях своих». И, отвечая, ангел сказал ему: «Я есть Гавриил, стоящий перед лицом
rpg-s vpxanf p ddfp ndfp rpgfs c vpaonms dnms nnms viaa3s rpdms rpn-s vipx1s tp dnms vpxanms adv
3450 4260 1722 3588 2250 846 2532 611 3588 32 2036 846 1473 1510 1043 3588 3936 1799

τοῦ θεοῦ και ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε και εὐαγγελίσαοθαί σοι ταῦτα 20 και ἰδοὺ ἔση σιωπῶν και μὴ δυνάμενος
Бога, и послан обратиться к тебе и благовестить тебе это; и вот, ты будешь безмолвным и не способным
dgms ngms c viap1s vnaa p rpa-s c vnam rpd-s rdamp c vdaa2s vifx2s vppanms c xo vppnnms
3588 2316 2532 649 2980 4314 4571 2532 2097 4671 5023 2532 2400 2071 4623 2532 3361 1410

λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου οἵτινες πληρωθήσονται
говорить, вплоть до того дня, когда сбудется это; из-за того, что ты не поверил словам моим, которые будут исполнены
vnaa p rrgfs ngfs vsad3s rdnp p rrgmp — xo viaa2s ddmv ndmp rpg-s rtmmp vifp3p
2980 891 3739 2250 891 1096 5023 473 3739 — 4100 3756 4100 3588 3056 3450 3748 4137

εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν 21 και ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν ζαχαρίαν και ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ
в час свой». И был народ ожидающим Захария, и удивлялись в медлени его в храме.
p dams nams rpgmp c viix3s dnms nnms vppanms dams nams c viaa3p p ddms vnpa rams p ddms ndms
1519 3588 2540 846 2532 2258 3588 2992 4328 3588 2197 2532 2296 1722 3588 5549 846 1722 3588 3485

22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς και ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ και αὐτὸς ἦν διανεύων
Выйдя же, он не мог говорить к ним; и поняли, что он видение видел в храме. И он был, давая знаки
vpaanms c xo viin3s vnaa rpdmp c viaa3p c nafs vixa3s p ddms ndms c rpnms viix3s vppanms
1831 1161 1410 3756 1410 2980 846 2532 1921 3754 3708 3701 3708 1722 3588 3485 2532 846 2258 1269

αὐτοῖς και διέμενε κωφός 23 και ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
им и постоянно нем. И случилось, когда окончились дни службы его, возвратился он в дом свой.
rpdmp c viia3s anmsn c viad3s adv viap3p dnfp nnfp dgfs ngfs rpgms viaa3s p dams nams rpgms
846 2532 1265 2974 2532 1096 5613 4130 3588 2250 3588 3009 846 565 1519 3588 3624 846

24 μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν ἐλισάβηт ἡ γυνή αὐτοῦ και περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα 25 ὅτι οὕτω
После же этих дней зачала Елисавета, жена его, и утаивала себя пять месяцев, говоря: «Так
p c rdafr dafr nafr viaa3s tp dnfs nnfs rpgms c viia3s rxafs — namv tn vppanfs c adv
3326 1161 3778 3588 2250 4815 1665 3588 1135 846 2532 4032 1438 4002 3376 4002 3004 3754 3779

μοι πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις
мне сотворил Господь в дни, в которые Он призрел убрать позор мой между людьми.
rpd-s vixa3s dnms nnms p ndfp — rrdfr viaa3s vnaa dans nans rpg-s p ndmp
3427 4160 3588 2962 1722 2250 1722 3739 1896 851 3588 3681 3450 1722 444

26 ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος γαβριήλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς γαλιλαίας ἧ ὄνομα
В месяц шестой послан был ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, которому имя
p c ddms ndms ddms admsn viap3s dnms nnms tp p dgms ngms p nafs dgfs ngfs rrdfs nnfs
1722 1161 3588 3376 3588 1623 649 3588 32 1043 5259 3588 2316 1519 4172 3588 1056 3739 3686

18 И сказал Захария ангелу: «По чему я узнаю это? Ибо я стар, и жена моя в летах преклонных».

19 Ангел сказал ему в ответ: «Я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобой и благовестить тебе это; [Дан. 8:16; 9:21]

20 и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время».

21 Между тем народ ожидал Захария и дивился, что он медлит в храме.

22 Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем.

23 А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой.

24 После этих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев, и говорила:

25 «Так сотворил мне Господь во дни эти, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми».

26 В шестой же месяц послан был ангел Гавриил от Бога в город галилейский, называемый Назарет,

27 к деве, обрученной мужу по имени Иосиф, из дома Давидова; имя же деве Мария. [Мф. 1:18]	Γαζαρέτ [†] Ναζαρετ, tp 3478	27 κ δεβε, p 4314	ναφς 3933	vrpxpafς 3423	ἀνδρί ndms 435	ῶ rrdms 3739	ὄνομα ἰωσήφ nms 3686	ἐξ οἴκου tp 2501	Γαβιδ [†] p 1537	καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου ngms 3624	καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου c 2532	δεβε dnms 3588	— nms 3686	— dgfs 3588	— ngfs 3933							
28 Ангел, войдя к ней, сказал: «Радуйся, благодатная! Господь с тобою; благословенна ты между женами».	μαριάμ Μαριαμ. nms 3137	28 καὶ εἰσελθὼν c 2532	1525	ᾠ ἄγγελος dnms 3588	πρὸς αὐτὴν nms 32	εἶπε p 4314	χαῖρε 846	κεχαριτωμένη ὁ viaa3s 2036	κύριος μετὰ σοῦ vdpa2s 5463	ἔυλογημένη vrpxpnfς 5487	σὺ dnms 3588	2962	p 3326	τοβοῦ; prg-s 4675	благословенна ты vrpxpnfς 2127	господь с тобою; p 4771						
29 Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие.	ἐν p 1722	γυναῖξιν [†] ndfp 1135	29 ἡ δὲ dnfs 3588	ἰδοῦσα c 1161	διεταράχθη c 1492	ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ [†] — 1298	καὶ διελογίζετο p 1909	ποταπὸς εἶη dnms 3588	ὁ ἀσπασμὸς ndms 3056	846	2532	1260	4217	1498	3588	783						
30 И сказал ей ангел: «Не бойся, Мария, ибо ты обрела благодать у Бога;	οὗτος rdnms 3778	30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ c 2532	μή φοβοῦ dnms 2036	μαριάμ dnms 3588	εὗρες γὰρ χάριν nms 32	πὰρ τῷ θεῷ p 846	3361	5399	3137	2147	1063	2147	5485	3844	3588	2316	2532	2400	4815	1722		
31 и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя Иисус. [Мф. 1:21]	γαστρί καὶ τέξῃ ndfs 1064	υἰὸν c 2532	καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ nams 5088	ἰησοῦν c 5207	31 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου dnms 2532	καὶ κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ nms 2564	3588	3686	846	2424	3778	2071	3173	2532	5207	5310	2564	2532	1325	846		
32 Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; [2Цар. 7:12, 13, 16; Ис. 9:7]	κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον nms 2962	Γαβιδ [†] dnms 3588	τοῦ πατρὸς αὐτοῦ dnms 2316	καὶ βασιλεύσει dnms 3588	ἐπὶ τὸν οἶκον ἰακώβ tp 1138	εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς c 3588	3962	846	2532	936	1909	3588	3624	2384	1519	3588	165	2532	3588			
33 и будет царствовать над домом Иакова веки, и Царству Его не будет конца».	βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος ngfs 932	εἶπε δὲ μαριάμ prgms 846	πρὸς τὸν ἄγγελον πῶς xo 3756	ἔσται τοῦτο ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω vifx3s 2071	33 καὶ εἶπε δὲ μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον πῶς c 2036	ἔσται τοῦτο ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω c 1161	3137	4314	3588	32	4459	2071	5124	1893	1097	435	3756	1097				
34 Мария же сказала ангелу: «Как будет это, когда я мужа не знаю?»	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ c 2532	πνεῦμα ἅγιον dnms 3588	ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ nms 32	καὶ δύναμις ὑψίστου viaa3s 2036	ἐπιδοκίμασει σοὶ διὸ p 846	4151	40	1904	1909	4571	2532	1411	5310	1982	4671	1352						
35 Ангел сказал ей в ответ: «Дух Святой придет на тебя, и сила Всевышнего осенит тебя; поэтому и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим».	καὶ τὸ γεννώμενον c 2532	ἅγιον dnms 3588	κληθήσεται υἱὸς θεοῦ nms 40	καὶ ἰδοὺ ἐλισάβετ ἡ συγγενής σου c 2532	καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα υἰὸν c 2400	2962	3588	1080	40	2564	5207	2316	2532	2400	1665	3588	4773	4675	2532	846	4815	5207
36 Вот и Елисавета, родственница твоя, называемая неплодной, и она зачала сына в старости своей, и уже на шестом месяце,	ἐν γήρᾳ [†] p 1722	αὐτῆς ndns 1094	καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ c 846	τῇ καλουμένην στείρα dnms 2532	ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει p 3754	παρὰ τῷ xo 3756	101	3844	3588													
37 ибо у Бога не останется бессильным никакое слово». [Быт. 18:14]	καὶ οὐκ ἀδυνατήσει p 3754	παρὰ τῷ xo 3756	101	3844	3588																	

26 T M: ναζαρετ, K V: ναζαρεθ. **27** T M K: μεμνηστευμένην, V: εμνηστευμένην. **27** T M K: δαβιδ, V: δαυιδ. **28** T M K: ο αγγελος, V: ε. **28** T M K: ευλογημενη συ εν γυναξιν, V: ε. **29** T M K: ιδουσα διεταραχθη επι τω λογω αυτου, V: επι τω λογω διεταραχθη. **31** T M K: συλληψη, V: συλληψη. **32** T M K: δαβιδ, V: δαυιδ. **35** T M V: γεννωμενον, K: γεννωμενον εκ σου. **36** T M K: συγγενης, V: συγγενις. **36** T M K: συνειληφυια, V: συνειληφεν. **36** T K: γηρα, M V: γηρει. **37** T M K: τω θεω, V: του θεου.

Θεῶ[†] πᾶν ῥῆμα 38 εἶπε δὲ μαριάμ ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς
 Богом никакое слово». Сказала же Мариам: «Вот рабыня Господа; да будет мне по слову твоему». И удалился от нее

ὁ ἄγγελος
 ангел.
 dnms nmms
 3588 32

38 Тогда Мария сказала: «Вот раба Господня; да будет мне по слову твоему». И отошел от нее ангел.

39 Встав же, Мария во дни эти, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин,

40 и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету.

41 Когда Елисавета услышала приветствие Марии, възгрял младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святого Духа,

42 и воскликнула громким голосом и сказала: «Благословенна ты между женами, и благословен плод чрева твоего!

43 И откуда это мне, что пришла мать Господа моего ко мне?

44 Ибо когда голос приветствия твоего дошел до слуха моего, възгрял младенец радостно во чреве моем.

45 И блаженна уверовавшая, потому что совершится сказанное ей от Господа».

46 И сказала Мария: «Величит душа моя Господа, [11:ар. 2:1-10]

47 и возрадовался дух мой о Боге, Спасителе моем,

39 ἀναστᾶσα δὲ μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν ἰούδα καὶ
 Встав же, Мариам в дни эти пошла в горную местность с поспешностью, в город Иудин. 40 И

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ζαχαρίου καὶ ἠοπάσατο τὴν ἐλισάβετ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἢ ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν
 вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. 41 И случилось, когда услышала Елисавета приветствие

τῆς μαρίας ἰεσκίρησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἢ ἐλισάβετ καὶ ἀνεφώνησε
 Марии, сильно забился младенец в утробе ее, и исполнилась Духа Святого Елисавета. 42 И воскликнула

ἡ φωνῆ[†] μεγάλη καὶ εἶπεν εὐλογημένη σὺ ἐν γυναῖζι καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου καὶ πόθεν
 голосом громким, и сказала: «Благословенна ты между женщинами, и благословен плод утробы твоей! 43 И откуда

μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἢ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς με[†] ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἢ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ
 мне это, что пришла мать Господа моего ко мне? 44 Вот, ведь когда дошел голос приветствия твоего до

ὠτᾶ μου ἰεσκίρησεν ἔν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος[†] ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ μακαρία ἢ πιστεύσασα ὅτι
 слуха моего, сильно забился в непомерной радости младенец в утробе моей. 45 И счастлива поверившая, потому что

ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου
 будет исполнение произнесенному ей от Господа».

46 καὶ εἶπε μαριάμ μεγαλύνει ἢ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῶ
 И сказала Мариам: «Возвеличивает душа моя Господа. 47 И чрезмерно возрадовался дух мой о Боге,

41 TMLC: η ελισαβη τον ασπασμον της μαριας, V: τον ασπασμον της μαριας η ελισαβη. 42 TMLC: φωνη, V: κραυγη. 43 TMLC: με, V: εμε. 44 TKV: εν αγαλλιασει το βρεφος, M: το βρεφος εν αγαλλιασει.

48 что призрел Он на смирение рабы Своей, ибо отныне будут называть меня блаженной все роды; [1Цар. 1:11]	τῷ σωτήρι μου, 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν	Спасителе моем, потому что Он обратил внимание на смирение рабыни Его. Вот, ведь с этого момента	ddms ndms rpg-s c 3588 4990 3754 viaa3s 1914 p dafs nafs 1909 3588 5014 dgfs ngfs 3588 1399 rpgms vdaa2s c p dgms adv 2400 1063 575 3588 3568
49 что сотворил мне великое Сильный, и свято имя Его;	μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί 49 ὅτι ἐποίησέ μοι ἡμεγαλεῖα ὁ δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ	будут называть блаженной меня все поколения. Потому что сотворил мне великое Сильный, и свято имя Его,	vifa3p 3106 rpa-s anfpn dnfp nnfp c 3165 3956 3588 1074 3754 viaa3s 4160 rpd-s aanpn 3427 3167 dnms anmsn c aansn dnns nnms rpgms 3588 1415 2532 40 3588 3686 846
50 и милость Его в роды родов к боящимся Его;	50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάς ἡ γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν 51 ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ διεσκόρπισεν	и милость Его в поколения поколений боящимся Его. Он сотворил силу в руке Своей; рассеял	c dnns nnms rpgms p nafp 2532 3588 1656 846 1519 1074 1074 ngfp ddmp vppndmp grams viaa3s 3588 5399 846 4160 nans p ndms rpgms viaa3s 2904 1722 1023 846 1287
52 низложил сильных с престолов и вознес смиренных; [Иов 5:11; 12:19]	ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν 52 καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὑψωσε ταπεινοῦς πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ	надменных разумом сердец их; свергнул сильных с престолов и вознес смиренных; голодающих наполнил добром и	aampn 5244 ndfs ngfs rpgmp 1271 2588 846 viaa3s nampp c ngmp 2507 1413 575 2362 2532 5312 5011 vppaamp viaa3s agmpn c 3983 1705 18 2532
53 алчущих исполнил благ и богатых отпустил ни с чем;	πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς 54 ἀντελάβετο ἰσραὴλ παῖδος αὐτοῦ μνησθῆναι ἐλέους καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας	богатых прогнал ни с чем; поддержал Израиля, отпрыска Своего, вспомнив о милости, как говорил отцам	vppaamp 4147 viaa3s aampn 1821 2756 viad3s tp ngms rpgms vnap ngns 482 2474 3816 846 3415 1656 adv viaa3s p damp nampp 2531 2980 4314 3588 3962
54 принял Израиля, отрока Своего, вспомнив о милости,	54 ἡμῶν τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπερματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα ἔμεινε δὲ μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσει μῆνας τρεῖς καὶ	нашим, — Аврааму и семени его во-век». Пробыла же Мариам вместе с ней около трех месяцев и	rpg-p ddms tp c ddns ndns rpgms p dams namns viaa3s c nnfs p rpdfs adv viaa3s nampp c dnmp 2257 3588 11 2532 3588 4690 846 1519 3588 165 3306 1161 3137 4862 846 5616 5140 3376 5140 2532
56 Пробыла же Мария с ней около трех месяцев и возвратилась в дом свой.	56 ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς	возвратилась в дом свой.	viaa3s p dams namns rpgfs 5290 1519 3588 3624 846
57 И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над ней, и радовались с ней.	57 τῇ δὲ ἑλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν καὶ ἐγέννησεν υἱόν καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ	Самой же Елисавете настал срок родить, и она родила сына. И услышали соседи и	ddfs c tp viap3s dnms nnms dgms vnaa rpdfs c viaa3s namns c viaa3p dnmp anmpn c dnmp 3588 1161 1665 4130 3588 5550 3588 5088 846 2532 1080 5207 2532 191 3588 4040 2532 3588
59 В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его по имени отца его, Захарией.	συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνε κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ 59 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ	родственники ее, что превознес Господь милость Свою над ней, и радовались с ней. И случилось, что в восьмой	anmpn rpgfs c viaa3s nnms dans nans rpgms p rpgfs c viaa3p rpdfs c viad3s p ddfs adfsn 4773 846 3754 3170 2962 3588 1656 846 3326 846 2532 4796 846 2532 1096 1722 3588 3590
60 На это мать его сказала: «Нет, а назвать его Иоанном».	ἡμέρα ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ζαχαρίαν 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ	день пришли обрезать младенца и хотели назвать его по имени отца его, Захарией. И, ответив,	ndfs viaa3p vnaa dans nans c viaa3p rpnans p ddns ndns dgms ngms rpgms namns c vpaonfs dnfs 2250 2064 4059 3588 3813 2532 2564 846 1909 3588 3686 3588 3962 846 2197 2532 611 3588
61 И сказали ей: «Никого нет в родстве твоём, кто назывался бы этим именем».	61 μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν οὐχὶ ἀλλὰ κληθήσεται ἰωάννης 61 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου	мать его сказала: «Нет, но будет назван Иоанном». И сказали ей: «Никого нет в родстве твоём,	nnfs rpgms viaa3s xo c vifp3s nnms c viaa3p p rpdfs c anfsn vipx3s p ddfs ndfs rpg-s 3384 846 2036 3780 235 2564 2491 2532 2036 4314 846 3754 3762 2076 1722 3588 4772 4675

49 Τῶν: μεγαλεῖα, Ὑ: μεγάλα. **50** Τῶν: γενεῶν, Ὑ: καὶ γενεας. **56** Τῶν: ὤσει, Ὑ: ὡς. **59** Τῶν: τῆ ογδοη ἡμερα, Ὑ: τῆ ἡμερα τῆ ογδοη.

ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ **62** ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι ἑαυτὸν **63** καὶ
кто называется именем этим». **62** Они спрашивали знаками отца его, как бы он хотел назвать его. **63** И
rtnms vjpp3s ddns ndms rddns vna3p c ddms ndms rpgms dans rans xo vora3s vjpp 846 grams c
3739 2564 3588 3686 5129 1770 1161 3588 3962 846 3588 5101 302 2309 2564 846 2532

αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε λέγων ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασον πάντες **64** ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ
попросив дощечку, он написал, говоря: «Иоанн есть имя его». И изумились все. **64** Открыты же были уста его
vraanms nans viaa3s vpranms nnms vjpx3s dnms nnms rpgms c viaa3p anmpn viap3s c dnms nnms rpgms
154 4093 1125 3004 2491 2076 3588 3686 846 2532 2296 3956 455 1161 455 3588 4750 846

παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν **65** καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περικουύοντας αὐτοῦ
тотчас и язык его, и он заговорил, благословляя Бога. **65** И был на всех страх, живущих вокруг них;
adv c dnfs nnfs rpgms c viaa3s vpranms dnms nams c viaa3p p aampn nnms damp vpraamp gram
3916 2532 3588 1100 846 2532 2980 2127 3588 2316 2532 1096 1909 3956 5401 3588 4039 846

καὶ ἐν ὄλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες
и по всей нагорной местности иудейской рассказывались все слова эти. **66** И положили все слышавшие
c p adfsn ddfs adfsn dgfs ngfs vjip3s anmpn dnnp nnnp rdnp c vna3p anmpn dnmp vraanmp
2532 1722 3650 3588 3714 3588 2449 1255 3956 3588 4487 5023 2532 5087 3956 3588 191

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται ἡ καὶ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ καὶ ζαχαρίας ὁ
это в сердце своем, говоря: «Каково тогда дитя это будет?» И рука Господа была с ним. **67** И Захария,
- p ddfs ndfs rpgmp vpranmp ranns xo dnms nnms rdms vjx3s c nnfs ngms vix3s p rpgms c nnms dnms
- 1722 3588 2588 846 3004 5101 686 3588 3813 5124 2071 2532 5495 2962 2258 3326 846 2532 2197 3588

πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ προεφῆτευσεν **68** λέγων εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ ἰσραὴλ ὅτι
отец его был исполнен Духа Святого и пророчествовал, говоря: «Благословен Господь, Бог Израилев, потому что
nnms rpgms viap3s agns c viaa3s vpranms anmsn nnms dnms nnms dgms tp c
3962 846 4130 4151 40 2532 4395 3004 2128 2962 3588 2316 3588 2474 3754

ἐπεσκέπαστο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ **69** καὶ ἤγειρε κέρασ σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαβὶδ τῷ παιδὸς
посетил и сотворил избавление народу Своему. **69** И воздвиг рог спасения нам в доме Давида, отпрыска
viaa3s c viaa3s nafs ddms ndms rpgms c viaa3s nans ngfs rpd-p p ddms ndms tp dgms ngms
1980 2532 4160 3085 3588 2992 846 2532 1453 2768 4991 2254 1722 3588 3624 1138 3588 3816

αὐτοῦ **70** καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ **71** σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ
Своего, как возвестил посредством уст святых от века пророков Своих, **71** спасение от врагов наших и
rpgms adv viaa3s p ngns dgmp agmpn dgmp p ngms ngms nafs p agmpn rpg-p c
846 2531 2980 1223 4750 3588 40 3588 575 165 4396 846 4991 1537 2190 2257 2532

ἐκ χειρὸς πάντων τῶνμισούντων ἡμᾶς **72** ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ
от руки всех ненавидящих нас; **72** сотворить милость отцам нашим и вспомнить завет святой Свой, —
p ngfs agmpn dgmp vpragmp gra-p vnaa nans p dgmp ngmp rpg-p c vnap ngfs agfsn rpgms
1537 5495 3956 3588 3404 2248 4160 1656 3326 3588 3962 2257 2532 3415 1242 40 846

ὄρκον ὃν ὤμοσε πρὸς ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν τοῦ δοῦνα ἡμῖν ἀφόβως **74** ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας
клятву, которой клялся Аврааму, отцу нашему: **74** дать нам безбоязненно, от руки врагов наших избавив,
nams rrams viaa3s p tp dnms nams rpg-p dgms vnaa rpd-p adv p ngfs dgmp agmpn rpg-p vrapamp
3727 3739 3660 4314 11 3588 3962 2257 3588 1325 2254 870 1537 5495 3588 2190 2257 4506

61 TMLC: ειπον, V: ειπαν. **61** TMLC: εν τη συγγενεια, V: εκ της συγγενειας. **62** TMLC: αυτον, V: αυτο. **63** TMLC: το, V: ζ. **66** TMLC: και, V: και γαρ. **67** TMLC: προεφητευσεν, V: επροφητευσεν. **69** TMLC: τα, V: ζ. **69** TMLC: δαβιδ, V: δαυιδ. **69** TMLC: του, V: ζ. **70** TMLC: των, V: ζ. **74** TMLC: των εχθρων ημων, V: εχθρων.

75 служить Ему в святости и правде пред Ним во все дни жизни нашей. **76** И ты, младенец, пророком

латреῦειν	αὐτῷ	ἐν	ὁσιότητι	καὶ	δικαιοσύνη	ἐνώπιον	αὐτοῦ	ἅσας	τὰς	ἡμέρας	τῆς	ζωῆς	ἡμῶν	καὶ	σύ	παιδίον	προφήτης
vnpa	rpdm	p	ndfs	c	ndfs	adv	rgms	aafpn	dafp	nafp	dgfs	ngfs	rgp-p	c	rpn-s	nvns	nmns
3000	846		1722 3742		2532 1343	1799	846	3956	3588	2250	3588	2222	2257	2532	4771	3813	4396

76 И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо будешь идти пред лицом Господа, [чтобы] подготовить пути Ему; **77** ты дашь осмысление

ὑψίστου	κληθήσῃ	προπορεύσῃ	γὰρ	πρὸ	προσώπου	κυρίου	ἐτοιμάσαι	ὁδοὺς	αὐτοῦ	τοῦ	δοῦναι	γνώσιν	
agmsn	vifp2s	vifd2s	c	p	ngns	ngms	vnaa	nafp	rgms	dgms	vnaa	nafs	
5310	2564	4313		1063	4253	4383	2962	2090	3598	846	3588	1325	1108

77 дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их, **78** по глубине милосердия Бога нашего, которым посетил нас восход свыше,

σωτηρίας	τῷ	λαῷ	αὐτοῦ	ἐν	ἀφέσει	ἁμαρτιῶν	αὐτῶν	διὰ	σπλάγχνα	ἐλέους	θεοῦ	ἡμῶν	ἐν	οἷς	ἐπεσκέπαστο
ngfs	ddms	ndms	rgms	p	ndfs	ngfp	rgmp	p	nanp	ngns	ngms	rgp-p	p	rdnp	viad3s
4991	3588	2992	846	1722	859	266	846	1223	4698	1656	2316	2257	1722	3739	1980

79 чтобы просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира». **80** Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

ἡμᾶς	ἀνατολή	ἐξ	ὑψους	ἐπιφᾶναι	τοῖς	ἐν	σκότει	καὶ	σκιᾷ	θανάτου	καθημένοις	τοῦ	κατευθῆναι	τοὺς	πόδας	ἡμῶν	εἰς
gra-p	nnfs	p	ngns	vnaa	ddmp	p	ndns	c	ndfs	ngms	vppndmp	dgms	vnaa	damp	namp	rgp-p	p
2248	395	1537	5311	2014	3588	1722	4655	2532	4639	2288	2521	3588	2720	3588	4228	2257	1519

80 Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

ὁδὸν	εἰρήνης	τὸ	δὲ	παιδίον	ἠϋξανε	καὶ	ἐκραταιοῦτο	πνεύματι	καὶ	ἦν	ἐν	ταῖς	ἐρήμοις	ἕως	ἡμέρας	
nafs	ngfs	dnns	c	nnns	viia3s	c	viip3s	ndns	c	viix3s	p	ddfp	adfpn	—	c	ngfs
3598	1515	3588	1161	3813	837	2532	2901	4151	2532	2258	1722	3588	2048	—	2193	2250

2 В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле.

ἀναδειξέωσ	αὐτοῦ	πρὸς	τὸν	ἰσραήλ
ngfs	rpms	p	dams	tp
323	846	4314	3588	2474

2 Эта перепись была первая в правление Квириния Сирийей.

ἐγένετο	δὲ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	ἐξῆλθε	δόγμα	παρὰ	καίσαρος	αὐγούστου	ἀπογράφεσθαι	πᾶσαν	τὴν	οἰκουμένην
viad3s	c	p	ddfp	ndfp	rddfp	viaa3s	nnns	p	ngms	ngms	vnpe	aafsn	dafs	nafs
1096		1161	1722	3588	2250	1565	1831	1378	3844	2541	828	583	3956	3588 3625

3 И пошли все записываться, каждый в свой город.

ἡ	ἀπογραφή	πρώτη	ἐγένετο	ἡγεμονεύοντος	τῆς	συρίας	κυρηνίου	καὶ	ἐπορεύοντο	πάντες	ἀπογράφεσθαι	ἕκαστος	εἰς	τὴν	
rdnfs	dnfs	nnfs	anfns	viad3s	vppagms	dgfs	ngfs	ngms	c	viin3p	anmpn	vnpp	anmsn	p	dafs
3778	3588	582	4413	1096	2230	3588	4947	2958	2532	4198	3956	583	1538	1519	3588

4 Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давида, который назван

ἴδιαν	πόλιν	ἀνέβη	δὲ	καὶ	ἰωσήφ	ἀπὸ	τῆς	γαλιλαίας	ἐκ	πόλεωσ	ναζαρετ	εἰς	τὴν	ἰουδαίαν	εἰς	πόλιν	δαβιδ	ἣτις	καλεῖται
aafsn	nafs	viaa3s	c	c	tp	p	dgfs	ngfs	p	ngfs	tp	p	dafs	nafs	p	nafs	tp	rnfs	vipp3s
2398	4172	305	1161	2532	2501	575	3588	1056	1537	4172	3478	1519	3588	2449	1519	4172	1138	3748	2564

5 записаться с Марией, обрученной ему женой, которая была беременна.

βηθλεέμ	διὰ	τὸ	εἶναι	αὐτὸν	ἐξ	οἴκου	καὶ	πατριᾶσ	δαβιδ	ἀπογράψασθαι	σὺν	μαριάμ	τῇ	μεμνηστευμένη	αὐτῷ
tp	p	dans	vnpx	grams	p	ngms	c	ngfs	tp	vnam	p	nnfs	ddfs	vxpdfs	rpdm
965	1223	3588	1511	846	1537	3624	2532	3965	1138	583	4862	3137	3588	3423	846

75 TMK: πασας τας ημερας της ζωης, V: πασαις ταις ημεραις. **76** TMK: συ, V: συ δε. **76** TMK: προ προσωπου, V: ενωπιον. **78** TMK: επεσκεπαστο, V: επισκεπεται. **2:2** TMK: αυτη η, V: αυτη. **3** TMK: ιδιαν, V: εαυτου. **4** TMK: ναζαρετ, V: ναζαρεθ. **4** TMK: δαβιδ, V: δαυιδ. **5** TMK: μεμνηστευμενη αυτω γυναικι, V: εμνηστευμενη αυτω.

γυναικί [†] женщиной, ndfs 1135	οὔση будучи vppxdfs 5607	ἐγκύω беременной. ndfs 1471	ἔγένετο Случилось viad3s 1096	δὲ ἐν же: во с р — 1161 1722 —	τῷ εἶναι времени ddms vnrp 3588 1511	αὐτοὺς ἐκεῖ там gramp 846	ἐπλήσθησαν αἱ наступил adv viap3p 1563 4130	ἡμέραι τοῦ час dnfp nnfp 3588 2250	τεκεῖν αὐτήν родить ей. dgms vnaa 3588 5088	καὶ И с 2532	6	Κοгда же они были там, наступило время родить ей;		
ἔτεκε родила viaa3s 5088	τὸν υἱὸν Сына dams nams 3588 5207	αὐτῆς своего rggfs 846	τὸν πρωτότοκον Первенца, dams aamsn 3588 4416	καὶ ἀπέλασεν и запеленала с viaa3s 2532 4683	αὐτὸν ἐν Его, и grams с 846	ἐν τῇ φάτνῃ в кормушку vppanmp 1722 3588	διότι потому что dgfs ngfs 3588 3571	οὐκ ἦν не было p dafs nafs 1909 3588 4167	ἔργον дело с viaa3s 2532 2036	7	и родила Сына своего, Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице. [Мф. 1:25]			
αὐτοῖς им rpdmp 846	τόπος места nnms р 5117	ἐν в p 1722	τῷ гостинице. ddns ndns 3588 2646	καὶ ποιμένες И пастухи с nnmp 2532 4166	ἦσαν ἐν были в viix3p р 2258 1722	τῇ χώρᾳ местности ddfs rpdfs 3588 846 63	τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες той, ночующие ddfs rpdfs vppanmp 3588 846 63	καὶ φυλάσσοντες и содержащие с vppanmp 2532 5442	τῆς νυκτὸς охрану namp 5438	ἐπὶ τὴν ночную у dgfs ngfs 3588 3571	ποιμνὴν αὐτῶν стада p dafs nafs 1909 3588 4167	8	ночную стражу у стада своего.	
καὶ ἰδοὺ [†] И вот с vdaa2s 2532 2400	ἄγγελος ангел nnms 32	κυρίου Господен ngms 2962	ἐπέστη αὐτοῖς явился им, viaa3s rpdmp 2186 846	καὶ δόξα и слава с nnfs ngms 2532 1391 2962	κυρίου Господа viaa3s 4034	περιέλαμψεν αὐτοὺς осияла их; gramp с 846	καὶ ἐφοβήθησαν и убоялись с viao3p 2532 5399	φόβον μέγαν страхом великим. nams aamsn 5401 3173	καὶ εἶπεν И сказал с viaa3s 2532 2036	9	людам: 10 И сказал			
αὐτοῖς ὁ им rpdmp 846	ἄγγελος ангел: dnms nnms 3588 32	μὴ φοβεῖσθε «Не бойтесь. xo vdrp2p 3361 5399	ἰδοὺ γὰρ Вот, ведь я vdaa2s с 2400 1063	εὐαγγελίζομαι благовествую vdrp2p 2097	ὑμῖν χαρὰν вам радость rpd-p nafs 5213 5479	μεγάλην великую, aafsn 3173	ἣτις ἔσται παντὶ которая будет rpfmfs 3748	τῷ λαῷ всему vifx3s 2071	ὅτι потому что admsn 3956	ἔτεχθη рожден ddms ndms 3588 2992	11	Потому что рожден		
ὑμῖν вам rpd-p 5213	σήμερον сегодня adv 4594	σωτὴρ Спаситель, nnms 4990	ὃς Который gnms 3739	ἐστὶ есть vix3s 2076	Χριστὸς Христос nnms 5547	κύριος Господь, nnms 2962	ἐν πόλει в городе р ndfs 1722 4172	δαβὶδ [†] Давида. tp 1138	καὶ τοῦτο И такое с rdms 2532 5124	ὑμῖν τὸ вам знамение: rpd-p dnms 5213 3588	σημεῖον знамение: nnms 4592	εὐρήσετε найдете vifa2p 2147	βρέφος Младенца nans 1025	12 И вот вам знак: вы найдете Младенца
ἐσπαργανωμένον спеленатого, vrpans 4683	καὶ ἐξαιφνης и внезапно с adv 2532 1810	ἐγένετο явилось viad3s 1096	σὺν τῷ с ангелом p ddms 4862 3588	ἀγγέλῳ многочисленное p ddms ndms 32 4128	πληθος воинство nnms 4128	στρατιᾶς небесное, ngfs 4756	οὐρανοῦ небесное, agfsn 3770	13	И внезапно явилось с ангелом многочисленное воинство небесное,	14	«Слава в вышних Богу, и на земле мир, в людях доброе намерение!»			
αἰνοῦντων славящих vppagmp 134	τὸν θεόν Бога dams nams 3588 2316	καὶ λεγόντων и говорящих: с vppagmp 2532 3004	δόξα «Слава nnfs 1391	ἐν в р 1722	ὑψίστοις вышних adnpr 5310	θεῷ Богу, ndms с 2316	καὶ ἐπὶ γῆς и на земле с р ngfs 2532 1909	εἰρήνην мир, nnfs 1093	ἐν в р ndmp 1515 1722	ἄνθρωποις людям nnfs 444	καὶ εὐδοκίᾳ [†] доброе намерение!» nnfs 2107	15	И	
ἐγένετο случилось: viad3s 1096	ὡς когда adv 5613	ἀπῆλθον отошли viaa3p 565	ἀπ' αὐτῶν от них р rpgmp 575 846	εἰς τὸν на небо р dams 1519 3588	οὐρανὸν οἱ небо nams 3772	ἄγγελοι ангелы, dnmp nnmp 3588 32	καὶ οἱ тогда с 2532	ἄνθρωποι [†] люди dnmp nnmp 3588 444	οἱ пастухи dnmp nnmp 3588 4166	ποιμένες говорили viaa3p 2036	καὶ εἶπον [†] говорили р 4314	πρὸς ἀλλήλους между собой: reamp 240	15	Когда ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: «Пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь».

7 TMK: τη, V: ε. 9 TMK: ιδου, V: ε. 11 TMK: δαβιδ, V: δαυιδ. 12 TK: κειμενον εν τη, M: κειμενον εν, V: και κειμενον εν. 14 TMK: ευδοκια, V: ευδοκιας. 15 TMK: και οι ανθρωποι, V: ε. 15 TMK: ειπον, V: ελαλου.

16 И, поспешив, пришли и нашли Марию, и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях.	διέλθωμεν vsaa1p 1330	δὴ xo 1211	ἕως βηθλεέμ c 2193 965	καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός c vsaa1p dans nans rdans dans vpxaans 2532 1492 3588 4487 5124 3588 1096	ὃ grans 3739	ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν dnms nmms viaa3s 3588 2962 1107	καὶ rpd-p 2254	16 И	c 2532
17 Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце этом.	ἦλθον viaa3p 2064	σπεύσαντες vraanmp 4692	καὶ ἀνεῦρον τὴν τε c viaa3p dafs xo nmfs 2532 429 3588 5037 3137	μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ c dams tp 2532 3588 2501	καὶ τὸ βρέφος c dans nans 2532 3588 1025	κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ vppnans p ddfs ndfs 2749 1722 3588 5336	17 Увидев	vraanmp 1492	
18 И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.	δὲ c 1161	διεγνώρισαν viaa3p 1232	περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς p dgns ngns dgns vrapgns rpdmp p 4012 3588 4487 3588 2980 846 4012	περὶ τοῦ παιδίου τούτου dgns ngns rdgns 3588 3813 5127	καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες c anmpn dnmp vraanmp 2532 3956 3588 191	18 И все	услышавшие		
19 А Мария хранила все слова эти, размышляя в сердце своем.	ἐθαύμασαν viaa3p 2296	περὶ τῶν λαληθέντων p dgnp vrapgnp 4012 3588 2980	ὑπὸ τῶν ποιμένων p dgmp ngmp 5259 3588 4166	πρὸς αὐτούς p grampr dnfs c nmfs 4314 846 3588 1161 3137	19 ἡ δὲ μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα c nmfs c nmfs aanpn viaa3s danp nanp rdnmp 3956 4933 3588 4487 5023	Сама же Мария все сохраняла	слова эти,		
20 И возвратились пастухи, слава и хвала Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было.	συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς vppanfs p ddfs ndfs rpgfs 4820 1722 3588 2588 846	καὶ ἐπέστρεψαν c viaa3p dnmp nmmp vppanmp 2532 1994 3588 4166 1392	οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν c viaa3p dnmp nmmp vppanmp c vppanmp dams nans p adnpr rdnpr viaa3p 2532 1492 2531 2980 4314 846 3588 4059 3588 3813 2532 2564 3588 3686 846 2424	слова свои.	20 И возвратились пастухи, прославляя и хваля Бога за все, что слышали				
21 По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное ангелом прежде зачатия Его во чреве. [Лев. 12:3; Мф. 1:25; Лк. 1:31]	καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς c viaa3p adv viap3s p grampr 2532 1492 2531 2980 4314 846	καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ c adv viap3p nmfp tn ← — 2532 3753 4130 2250 3638 2250 —	τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον dgms vnaa dans nans c viap3s 3588 4059 3588 3813 2532 2564	καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰησοῦς dnms nmms rpgms nmms 3588 3686 846 2424	21 И когда прошло восемь дней, надлежало обрезать Младенца, и было наречено имя Его — Иисус,				
22 А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господом, как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужского пола, первенец, был посвящен Господу [Исх. 13:2, 12]	τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ dnms vrapnns p dgms ngms p dgms vnarp 3588 2564 5259 3588 32 4253 3588 4815 846 1722 3588 2836	καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν c adv viap3p dnfp nmfp dgms ngms rpgmp 2532 3753 4130 3588 2250 3588 2512 846	κατὰ τὸν νόμον μωσέως ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς ἱεροσόλυμα p dams nans ngms viaa3p grams p nafs 2596 3588 3551 3475 321 846 1519 2414	по закону Моисея, принесли Его в Иерусалим					
23 как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужского пола, первенец, был посвящен Господу [Исх. 13:2, 12]	παραστήσαι τῷ κυρίῳ καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν vnaa ddms ndms adv vixp3s p ndms ngms c annsn nmms vppanms nafs 3936 3588 2962 2531 1125 1722 3551 2962 3754 3956 730 1272 3388	каждому из вас, кто имеет сына, пусть посвятит его Господу, как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужского пола, первенец, был посвящен Господу [Исх. 13:2, 12]							

16 TMLC: ηλθον, V: ηλθαν. **17** TMLC: διεγνωρισαν, V: εγνωρισαν. **20** TK: επεστρεψαν, MN: υπεστρεψαν. **21** TK: το παιδιον, MN: αυτον. **21** TMLC: συλληφθηναι, V: συλλημφθηναι. **22** TMLN: αυτων, K: αυτης. **22** TMLC: μωσεως, V: μωυσεως.

ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, **24** καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἔν νόμῳ κυρίου ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο
 “святое Господу” названо будет, **24** И принести жертву по сказанному в законе Господа: пару горлиц или двух
 aansn ddms ndms vīp3s c dgms vnaa nafs p dans vpxpans p ndms ngms nnns ngfp xo tn
 40 3588 2962 2564 2532 3588 1325 2378 2596 3588 2046 1722 3551 2962 2201 5167 2228 1417

ἄνεοσοῦς ἑπεριστερῶν
 птенцов голубки». **25**
 namf ngfp
 3502 4058

24 и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

25 Тогда был в Иерусалиме человек по имени Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем.

26 Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господнего.

27 И пришел он по вдохновению в храм. И когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним установленное по закону,

28 он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

29 «Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыка, по слову Твоему, с миром,

30 ибо видели очи мои спасение Твое,

31 которое Ты уготовал пред лицом всех народов,

32 свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля». [Ис. 42:6; 49:6; 52:10]

33 Иосиф же и мать Его дивились сказанному о Нем.

34 И благословил их Симеон, и сказал Марии, матери Его: «Вот лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, -

καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν ἱερουσαλήμ ὄνομα Συμεὼν καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής
25 И вот, был человек в Иерусалиме, которому имя Симеон. И человек этот — праведный и благочестивый,
 c vdaa2s vīx3s nnms p tp rddms nnns tp c dnms nnms rdms anmsn c anmsn
 2532 2400 2258 444 1722 2419 3739 3686 4826 2532 3588 444 3778 1342 2532 2126

προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ ἱσραήλ καὶ πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐπ’ αὐτόν **26** καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος
 ожидающий утешения Израиля; и Дух Святой был на нем; **26** и было ему предсказано от Духа
 vppnnms nafs dgms tp c nnns aansn vīx3s p grams c vīx3s rpdms vpxpans p dgms ngms
 4327 3874 3588 2474 2532 4151 40 2258 1909 846 2532 2258 846 5537 5259 3588 4151

τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου **27** καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν καὶ
 Святого не увидеть смерти, покуда не увидит Христа Господнего. **27** И пришел он в духе в храм,
 dgms agnsn xo vnaa nams adv xo vsaa3s dams nams ngms c viaa3s p ddms ndms p dans nans c
 3588 40 3361 1492 2288 4250 2228 1492 3588 5547 2962 2532 2064 1722 3588 4151 1519 3588 2411 2532

ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ
 когда принесли родители Младенца Иисуса, [чтобы] совершить им согласно предписанного законом над
 p ddms vnaa damp namf dans nans nams dgms vnaa gramf p dans vpxpans dgms ngms p
 1722 3588 1521 3588 1118 3588 3813 2424 3588 4160 846 2596 3588 1480 3588 3551 4012

αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὸν θεὸν καὶ εἶπε **29** νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν
 Ним. **28** И он взял Его на руки свои, и благословил Бога, и сказал: **29** «Теперь отпускаешь раба
 rpgms c rpnms viad3s rans p dafr nafr rpgms c viaa3s dams nams c viaa3s adv vīpa2s dams nams
 846 2532 846 1209 846 1519 3588 43 846 2532 2127 3588 2316 2532 2036 3568 630 3588 1401

σου δέσποτα κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ **30** ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου **31** ὃ
 Твоего, Владыка, по слову Твоему, в безмятежности; **30** потому что видели глаза мои спасение Твое, **31** которое
 rpg-s nvms p dans nans rpg-s p ndfs c vīaa3p dnmp nmmp rpg-s dans aansn rpg-s rans
 4675 1203 2596 3588 4487 4675 1722 1515 3754 1492 3588 3788 3450 3588 4992 4675 3739

ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν **32** φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου ἱσραήλ **33** καὶ
 Ты приготовил перед лицом всех народов, **32** свет к просвещению язычников и славы народа Твоего Израиля. **33** И
 vīaa2s p nans agmpn dgmp ngmp nnns p nafs ngmp c nafs ngms rpg-s tp c
 2090 2596 4383 3956 3588 2992 5457 1519 602 1484 2532 1391 2992 4675 2474 2532

ἦν ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ **34** καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν
 был Иосиф и мать Его удивляющиеся от сказанного относительно Него. **34** И благословил их Симеон,
 vīx3s tp c dnfs nnfs rpgms vppanmp p ddnp vpppndp p rpgms c vīaa3s gramf tp
 2258 2501 2532 3588 3384 846 2296 1909 3588 2980 4012 846 2532 2127 846 4826

24 TMK: εν νομῶ, V: εν τῷ νομῶ. **24** TMK: νεοσοῦς, V: νοσοῦς. **25** TMK: ἦν ἄνθρωπος, V: ἄνθρωπος ἦν. **25** TMM: συμεων, K: σιμων. **25** TK: ἅγιον ἦν, MN: ἦν ἅγιον. **26** TMK: πρὶν ἢ, V: πρὶν [ἢ] αν. **28** TMK: αὐτου, V: ε. **33** TMK: ἰωσηφ, V: ο πατηρ αὐτου. **33** TMK: αὐτου, V: ε. **34** TMM: συμεων, K: σιμων.

35 и тебе самой оружие пройдет душу, - да откроются помышления многих сердец».

36 Тут была также Анна, пророчица, дочь Фануила, из колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от детства своего семь лет,

37 вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвой служа Богу день и ночь.

38 И она в то время, подойдя, славил Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

39 И когда они совершили все по закону Господнему, возвратились в Галилею, в город свой Назарет. [Мф. 2:23; Мк. 1:24]

40 Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

41 Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. [Исх. 12:1-27; Втор. 16:1-8]

42 И когда Ему было двенадцать лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник.

43 Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и мать Его,

καὶ εἶπε πρὸς μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον
и сказал Мариами, матери Его: «Вот Этот лежит на падение и восстание многих в Израиле, и в знамение
с viaa3s р nnfs dafs nafs rpgms vdaa2s rdms vīpn3s р nafs с nafs agmpn р ddms tp с р nans
2532 2036 4314 3137 3588 3384 846 2400 3778 2749 1519 4431 2532 386 4183 1722 3588 2474 2532 1519 4592

ἀντιλεγόμενον. **35** καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελευσεται ῥομφαία ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοὶ
оспариваемое. И тебе самой душу пронзит большой меч, чтобы обнажились многих сердец помышления.»
vpppans с rpg-s с rpgfs dafs nafs vīfd3s nnfs adv xo vsap3p р agfpn ngfp nnmp
483 2532 4675 1161 846 3588 5590 1330 4501 3704 302 601 1537 4183 2588 1261

36 καὶ ἦν ἄννα προφῆτις θυγάτηρ φανουίλ ἐκ φυλῆς Ἀσήρ αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς ζήσασα
Также была Анна, пророчица, дочь Фануила из колена Асирова. Эта — продвинувшаяся вперед в днях многих, прожившая
с viix3s nnfs nnfs nnfs tp р ngfs tp rpnfs vrxanfs р ndfp adfpn vpaanfs
2532 2258 451 4398 2364 5323 1537 5443 768 846 4260 1722 2250 4183 2198

ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς. **37** καὶ αὕτη χήρα ὥς ἔτῶν ὀγδοηκοντατεσσάρων, ἣ οὐκ
с мужем семь лет от девственности своей. Также она — вдова около лет восьмидесяти четырех, которая не
nanp р ngms tn ← р dgfs ngfs rpgfs с rpnfs nnfs adv ngnp ngnp rpnfs nnfs
2094 3326 435 2033 2094 575 3588 3932 846 2532 846 5503 5613 2094 3589+5064 3739 3756

ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νηστεύσασα καὶ δεήσασα λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο
удалялась из храма, постом и молитвой служа ночью и днем. И она, [в] тот час подойдя, славил
vīpn3s р dgns ngns ndfp с ndfp vppanfs nafs с nafs с rpnfs rpdfs ddfs ndfs vpaanfs vīpn3s
868 575 3588 2411 3521 2532 1162 3000 3571 2532 2250 2532 846 3778 3588 5610 2186 437

τῷ κυρίῳ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα
Господа и говорила о Нем всем, ожидающим избавление в Иерусалиме. И когда они совершили все
ddms ndms с viaa3s р rpgms admpn ddmp vppndmp nafs р tp с adv viaa3p aanpn
3588 2962 2532 2980 4012 846 3956 3588 4327 3085 1722 2419 2532 5613 5055 537

τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου ὑπέστρεψαν εἰς τὴν γαλιλαίαν εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν ἡ Ναζαρέτ. **40** τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥανε
согласно закона Господа, возвратились в Галилею, в город их Назарет. Сам же Младенец возрастал
danp р dams nams ngms viaa3p р dafs nafs р dafs nafs rpgmp tp с adv viaa3p aanpn
3588 2596 3588 3551 2962 5290 1519 3588 1056 1519 3588 4172 846 3478 3588 1161 3813 837

καὶ ἐκρᾶται οὗτο πνεύματι πληρούμενον σοφίας καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό
и укреплялся духом, наполняемый мудростью; и благодать Божья была на Нем.
с viip3s ndns vppnnns ngfs с nnfs ngms viix3s р rpnfs
2532 2901 4151 4137 4678 2532 5485 2316 2258 1909 846

41 καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα καὶ ὅτε ἐγένετο
И ходили родители Его каждый год в Иерусалим [в] праздник Пасхи. И когда Ему исполнилось
с viin3p damp namp rpgms р nans р tp ddfs ndfs dgms ta с adv — viad3s
2532 4198 3588 1118 846 2596 2094 1519 2419 3588 1859 3588 3957 2532 3753 — 1096

ἐτῶν δώδεκα ἡ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας ἐν
двенадцать лет, пришли они в Иерусалим, по обыкновению праздника. И по завершению тех дней во
ngnp tn ← vpaagmp rpgmp р nafs р dans nans dgfs ngfs с vpaagmp dafp nafp р
2094 1427 2094 305 846 1519 2414 2596 3588 1485 3588 1859 2532 5048 3588 2250 1722

36 TMLC: ετη μετα ανδρος, V: μετα ανδρος ετη. **37** TMLC: ως, V: εως. **37** TK: ογδοηκοντατεσσαρων, MLV: ογδοηκοντα τεσσαρων. **37** TMLC: απο, V: ε. **38** TMLC: αυτη, V: ε. **38** TMLC: κυριω, V: θεω. **38** TMLC: εν, V: ε. **39** TMLC: απαντα, V: παντα. **39** TMLC: υπεστρεψαν, V: επιστρεψαν. **39** TMLC: την, V: ε. **39** TK: αυτων, MLV: εαυτων. **39** TMLC: ναζαρετ, KLV: ναζαρεθ. **40** TMLC: πνευματι πληρουμενον σοφιας, V: πληρουμενον σοφια. **42** TMLC: αναβαινων αυτων εις ιεροσολυμα, V: αναβαινοντων αυτων.

τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνω ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ ¹ αὐτοῦ	44	но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми
время возвращения их остался Иисус Отрок в Иерусалиме; и не заметил <i>τογο</i> Иосиф и мать Его.		45
ddms vnpa 3588 5290 gram p 846 viaa3s 5278 nmms 2424 dnms 3588 nmms 3816 p 1722 tp 2419 c 2532 xo 3756 viaa3s 1097 — tp 2501 c dnfs 2532 nnfs 3384 rpgms 846		46
νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς		47
Предполагая же, что Он с другими путешествующими находится, прошли дневной путь и стали искать Его между		48
vraanmp 3543 c — 1161 — 846 p 1722 ddfs 3588 ndfs 4923 vnp p 1511 viaa3p 2064 ngfs 2250 nafs 3598 c viaa3p 2532 327 grams p 846 ddmp 1722 3588		49
συγγενέσι ¹ καὶ ἐν ¹ τοῖς γνωστοῖς καὶ μὴ εὐρόντες αὐτόν ὑπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλήμ ζητοῦντες αὐτόν καὶ		50
родственниками и между знакомыми. И, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его. И		51
admpn 4773 c p 2532 1722 ddmp 3588 admpn 1110 c xo 2532 3361 2147 vnp 846 viaa3p 5290 p 1519 tp 2419 vpraanmp 2212 grams 846 c 2532		52
ἐγένετο ἄκουοντα αὐτῶν καὶ ἐξέπληθησαν καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως ἰδοῦ ὁ πατήρ σου καγὼ		
случилось, что через дня три нашли Его в храме, сидящего по-среди учителей и слушающего их, и		
viad3s 1096 — p 3326 nafr 2250 viaa3p 5140 grams p 2147 ddns 846 ndns 3588 2411 vprnams 2516 p 1722 adnns 3319 dgmp 3588 ngmp 1320 c 2532 vpraams 191 rpgmp 846 c 2532		
ἐπερωτῶντα αὐτοὺς ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ καὶ ἰδόντες		
спрашивающего их. Восторгались же все, слушающие Его, разумом и ответами Его. И, увидев		
vpraams 1905 gram p 846 viim3p 1839 c 1161 anmpn 3956 dnmp 3588 vpraanmp 191 rpgms p 846 ddfs 1909 ndfs 3588 4907 c 2532 ddfr 3588 ndfr 612 rpgms 846 c 2532 vpraanmp 1492		
αὐτόν ἐξεπλάγησαν καὶ πρὸς αὐτόν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως ἰδοῦ ὁ πατήρ σου καγὼ		
Его, удивились; и к Нему мать Его обратилась: «Дитя! Почему Ты сделал нам так? Вот, отец Твой и я,		
grams 846 viaa3p 1605 c 2532 p 4314 grams 846 dnfs 3588 nnfs 3384 rpgms 846 viaa3s 2036 nvns 5043 rans 5101 viaa2s 4160 rpd-p 2254 adv 3779 vdaa2s 2400 dnms 3588 nnms 3962 rpg-s 4675 rpn-s 2504		
ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς τί ὅτι ἐζητεῖτέ με οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς		
сильно скорбя, разыскивали Тебя». Тогда Он сказал им: «Зачем вы разыскивали Меня? Не знаете ли, что в том, что		
vrrnmp 3600 via1p 2212 gra-s 4571 c 2532 viaa3s 2036 p 4314 gram 846 rqnns 5101 c 3754 via2p 2212 gra-s 3165 xo 3756 via2p 1492 c 3756 p 3754 ddnp 1722 3588		
τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναι με καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν		
Отца Моего, должно находиться Мне?» Но они не поняли слово, которое Он сказал им. И Он пошел с ними,		
dgms 3588 ngms 3962 rpg-s 3450 vnpq3s 1163 vnp 1511 gra-s 3165 c 2532 rpnmp 846 dans 3756 nans 4920 rans 3588 rans 4487 viaa3s 3739 rpdmp 2980 c 2532 viaa3s 2597 p 3326 rpgmp 846		
καὶ ἦλθεν εἰς ἡ Ναζαρέτ ¹ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ¹ ταῦτα ¹ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς		
и пришел в Назарет, и был подчиняющийся им. И мать Его хранила все слова эти в сердце своем.		
c 2532 viaa3s 2064 p 1519 tp 3478 c 2532 viix3s 2258 vrrpnms 5293 rpdmp 846 c 2532 dnfs 3588 nnfs 3384 rpgms 846 via3s 1301 aanpn 3956 danp 3588 nanp 4487 rdanp 5023 p 1722 ddfs 3588 ndfs 2588 rpgfs 846		
καὶ ἰησοῦς προέκοπτε σοφία ¹ καὶ ἡλικία καὶ χάριτι παρὰ θεῶν καὶ ἀνθρώποις		
И Иисус преуспевал в мудрости и возрасте, и благосклонности перед Богом и людьми.		
c 2532 nmms 2424 viaa3s 4298 ndfs 4678 c 2532 ndfs 2244 c 2532 ndfs 5485 p 3844 ndms 2316 c 2532 ndmp 444		

43 TMLC: εγνω ιωσηφ και η μητηρ, V: εγνωσαν οι γονεις. 44 TMLC: εν τη συνοδια ειναι, V: ειναι εν τη συνοδια. 44 TMLC: συγγενεσιν, V: συγγενεουσιν. 44 TMLC: εν, V: ε.

45 TMLC: αυτον, V: ε. 45 TMLC: ζητουντες, V: αναζητουντες. 46 TMLC: μεθ, V: μετα. 48 TMLC: και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν, V: και ειπεν προς αυτον η μητηρ αυτου. 51 TMLC: ναζαρετ, KLV: ναζαρεθ. 51 TMLC: ταυτα, V: ε. 52 TMLC: σοφια, V: [εν τη] σοφια.

3 В пятнадцатый же год правления Тиберия, кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, - в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний - четвертовластником в Авилинее,

2 при первосвященниках Анне и Каиафе, было слово Божье к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. [Мф. 3:1-10; Мк. 1:3-5; Ин. 1:23]

3 И он проходил по всей окрестной земле иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов,

4 как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: «Глас вопиющего в пустыне: «Приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему; [ис. 40:3-5]

5 всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся, и неровные пути сделаются гладкими;

6 и узрит всякая плоть спасение Божие».

7 Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: «Порождения ехидны! Кто внушил вам бежать от будущего гнева? [Мф. 12:34; 23:33]

8 Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: «Отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что Бог может из камней этих воздвигнуть детей Аврааму. [Ин. 8:33]

9 Уже и секира при корне деревьев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубается и бросается в огонь». [Мф. 7:19]

3 ἐν ἔτει δὲ πεντεκαίδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας τιβερίου καίσαρος ἡγεμονεύοντος ποντίου πιλάτου τῆς ἰουδαίας καὶ ἑτετραρχοῦντος ἱ
В год же пятнадцатый правления Тиберия Кесаря, и правящего Понтия Пилата в Иудее, и являющегося тетрархом

τῆς γαλιλαίας ἡρώδου φιλιππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἑτετραρχοῦντος ἱ τῆς ἰτουραίας καὶ τραχωνίτιδος χώρας καὶ
Галилеи — Ирода, Филиппа же, брата его — являющегося тетрархом Итуреи и Трахонитской области, и

λυσανίου τῆς ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος ἱ ἔπ' ἀρχιερέων ἱ ἄννα καὶ καϊάφα ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ ἰωάννην τὸν
Лисания — Авилины являющегося тетрархом; 2 при первосвященниках Анне и Каиафе было слово Божье к Иоанну,

τοῦ ἱ ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἱ καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περιχώρον τοῦ ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς
Захарии сыну, в пустыне. 3 И он проходил по всей окрестности Иордана, возвещая погружение покаяния к

ἄφεσιν ἁμαρτιῶν ὡς γέγραπται ἐν βιβλῷ λόγων ἡσαίου τοῦ προφήτου ἱ λέγοντος ἱ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε
прощению грехов. 4 Как написано в свитке слов Исаии, пророка, говорящего: «Голос вопиющего: «В пустыне приготовьте

τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ ἱ πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς
путь Господа, прямой сделайте протоптанную тропу Его; 5 всякая ложбина будет заполнена и всякая гора, и холм

ταπεινωθήσεται καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας ἱ καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον
понижен будет, и превратятся кривые в прямые, и неровные в пути гладкие; 6 и увидит всякая плоть спасение

τοῦ θεοῦ ἱ ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ἱ ὑπ' αὐτοῦ γεννήματα ἐχιδνῶν τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
Божье». 7 Говорил он поэтому приходящему народу принять погружение от него: «Порождения ехидны! Кто внушил вам

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς ἱ ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀζίους τῆς μετανοίας καὶ μὴ ἀρξῆσθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς
убегать от надвигающегося гнева? 8 Сотворите же плоды, достойные покаяния и не начинайте говорить в самих себе:

πατέρα ἔχομεν τὸν ἀβραάμ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ ἀβραάμ ἱ ῥῆθ δὲ
«Отца имеем Авраама», говорю ведь вам, что может Бог из камней этих воздвигнуть детей Аврааму. 9 Уже ведь

καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
и топор у корня деревьев лежит: всякое дерево, не приносящее плода добротного, срубается и в огонь

3:1 ΤΜΚ: τετραρχουτος, V: τετρααρχουτος. **2** T: επ αρχιερω, K: επ αρχιερων, MN: επι αρχιερωσ. **2** TK: του, MN: ε. **4** ΤΜΚ: λεγοντος, V: ε.

βάλλεται
бросается».
vipp3s
906

10 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες τί οὖν ποιήσομεν¹
И спросили его люди, говоря: «Что же делать нам?»
c viaa3p grams dnmp nnmp vppanmp rqans c vifa1p
2532 1905 846 3588 3793 3004 5101 3767 4160

χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω
одежды пусть даст не имеющему, и имеющий пищу подобное пусть делает».
namr vdaa3s ddms xo vppadms c dnms vppanms namr adv vbra3s
5509 3330 3588 3361 2192 2532 3588 2192 1033 3668 4160

βαπτισθῆναι καὶ εἶπον¹ πρὸς αὐτὸν διδάσκαλε τί ποιήσομεν¹
принять погружение и сказали ему: «Учитель! Что делать нам?»
vnap c viaa3p p grams nvms rqans vifa1p
907 2532 2036 4314 846 1320 5101 4160

διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε ἔπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατεύομενοι λέγοντες ἡμεῖς τί ποιήσομεν¹ καὶ εἶπε πρὸς
определенное вам не требуйте». **14** Спросили же его и воины, говоря: «А мы что будем делать?» И сказал
vrpans rpd-p vira2p vifa3p c grams c vppnnmp vppanmp c rpn-p rqans vifa1p c viaa3s p
1299 5213 3367 4238 1905 1161 846 2532 4754 3004 2532 2249 5101 4160 2532 2036 4314

αὐτοῦ¹ μηδένα διασεῖσητε μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἄρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν
им: «Никого не обижайте и не клеветайте, и будьте довольны жалованьем вашим».
gramp aamsn vsaa2p c vsaa2p c vdrp2p ddnr ndnr rpg-p
846 3367 1286 3366 4811 2532 714 3588 3800 5216

15 προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ ἰωάννου μήποτε αὐτὸς εἶη
Ожидающему же народу и рассуждающему в сердцах своих относительно Иоанна, не он ли
vppagms c dgms ngms c vppngmp agmpn p ddr ndfr rpgmp p dgms ngms adv rpnms vorx3s
4328 1161 3588 2992 2532 1260 3956 1722 3588 2588 846 4012 3588 2491 3379 846 1498

ὁ χριστός **16** ἀπεκρίνατο ὁ ἰωάννης ἀπασὶ λέγων ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου
Христос, отвечал Иоанн всем, говоря: «Я на самом деле в воде погружаю вас. Идет же Сильнейший меня,
dnms nnms viad3s dnms nnms admpn vppanms rpn-s xo ndns vifa1s rpa-p vira3s c dnms anmsc rpg-s
3588 5547 611 3588 2491 537 3004 1473 3303 5204 5204 907 5209 2064 1161 3588 2478 3450

οὗ ᾧ Κоторому я не ἰκανὸς ἴδωσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ **17** οὗ
Святому и огне. Он вас погрузит в Духе Святом и огне. **17** Его
rrgms xo vipx1s anmsn vnaa dams nams dgrp ngnp rpgms rpnms rpa-p vifa3s p ndns adnsn c ndns rrgms
3739 1510 3756 1510 2425 3089 3588 2438 3588 5266 846 846 5209 907 1722 4151 40 2532 4442 3739

τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ τὸ
лопата для веяния в руке Его, и Он очистит ток Свой, и соберет пшеницу в житницу Свою, саму
dnms nnms p ddfs ndfs rpgms c vifa3s dafs nafs rpgms c vifa3s dams nams p dafs nafs rpgms dans
3588 4425 1722 3588 5495 846 2532 1245 3588 257 846 2532 4863 3588 4621 1519 3588 596 846 3588

10 И спрашивал его народ: «Что же нам делать?»

11 Он сказал им в ответ: «У кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же».

12 Пришли и мытари креститься и сказали ему: «Учитель! Что нам делать?» [Лк. 7:29]

13 Он отвечал им: «Ничего не требуйте более определенного вам».

14 Спрашивали его также и воины: «А нам что делать?» И сказал им: «Никого не обижайте, не клеветайте и довольствуйтесь своим жалованьем».

15 Когда же народ был в ожидании и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли Он, [Мф. 3:11-12; Мк. 1:7-8; Ин. 1:24-27]

16 Иоанн всем отвечал: «Я крещу вас водой, но идет более Сильный, чем я, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем».

17 Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым».

10 ΤΜΚ: ποιησομεν, V: ποιησωμεν. **11** ΤΜΚ: λεγει, V: ελεγεν. **12** ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. **12** ΤΜΚ: ποιησομεν, V: ποιησωμεν. **14** ΤΜΚ: και ημεις τι ποιησομεν, V: τι ποιησωμεν και ημεις. **14** ΤΜΚ: προς αυτους, V: αυτοις. **16** ΤΜΚ: ο ιωαννης απασιν λεγων, V: λεγων πασιν ο ιωαννης. **17** ΤΜΚ: και διακαθαριει, V: διακαθαραι. **17** ΤΜΚ: συναξει, V: συναγαγειν.

18 Многое и другое благовествовал он народу, поучая его.

19 Ирод же, четвертовластник, обличаемый им за Иродиаду, жену брата своего, и за все, что сделал Ирод худого, [Мф. 14:3-4; Мк. 6:17-18]

20 прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

21 Когда же крестился весь народ и Иисус, крестившись, молился, отверзлось небо, [Мф. 3:13-17; Мк. 1:9-11]

22 и Дух Святой нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был голос с небес: «Ты Сын Мой возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!» [Быт. 22:2; Пс. 2:7; Ис. 42:1; Мф. 12:18; 17:5; Мк. 9:7; Лк. 9:35]

23 Иисус, начиная *Свое служение*, был лет тридцати и был, как думали, сын Иосифа, Илии, [Мф. 1:1-16]

24 Матфата, Левия, Мелхии, Ианная, Иосифа,

25 Маттафия, Амоса, Наума, Еслима, Наггея,

26 Маафа, Маттафии, Семея, Иосифа, Иуды,

27 Иоаннана, Рисая, Зоровавеля, Салафииля, Нирия,

28 Мелхия, Аддия, Косама, Елмодама, Ира,

δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστω
же соломому сожжет огнем неугасимым».

c nans vifa3s ndns adnsn
1161 892 2618 4442 762

18 πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.
Многое и другое, поучая, благовествовал он народу.

aanpn xo c c aanpn vppanms viim3s dams nams
4183 3303 3767 2532 2087 3870 2097 3588 2992

19 ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης ἑλεγχόμενος ὑπὸ
Сам же Ирод тетрарх, обличаемый от

dnms c nmms dnms nmms vppnms p
3588 1161 2264 3588 5076 1651 5259

αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναίκος Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρώδης
него относительно Иродиады, жены Филиппа, брата своего, и относительно всего, что сделал злого Ирод,

prgms p ngfs dgfs ngfs ngms dgms ngms rpgms c p agnpr rrgnr viaa3s agnpr dnms nmms
846 4012 2266 3588 1135 5376 3588 80 846 2532 4012 3956 3739 4160 4190 3588 2264

20 προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ
прибавил и то ко всему, что заключил Иоанна в тюрьме.

viaa3s c rdans p adnpr c viaa3s dams nams p ddfs ndfs
4369 2532 5124 1909 3956 2532 2623 3588 2491 1722 3588 5438

21 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι
Случилось же во время погружения всего народа и Иисуса, бывшего погруженным и молящегося, открыться

viad3s c p ddms vnar aamsn dams nams c ngms vrapgms c vppngms vnar
1096 1161 1722 3588 907 537 3588 2992 2532 2424 907 2532 4336 455

τὸν οὐρανὸν καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὥσει περιστερὰν ἐπ' αὐτόν καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ
небу, и спуститься Духу Святому [в] телесном виде, как голубю на Него; и голосу с неба

dams nams c vnaa dnms nmms dnms anmsn adnsn ndns adv nafs p rgrams c nafs p ngms
3588 3772 2532 2597 3588 4151 3588 40 4984 1491 5616 4058 1909 846 2532 5456 1537 3772

γενέσθαι λέγουσαν σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητὸς ἐν σοὶ ἠδύοκησα καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς
раздаться, говорящему: «Ты есть Сын Мой Возлюбленный; в Тебе нахожу удовольствие!» И был Иисус

vnad vpraafs grn-s vix2s dnms nmms rpg-s dnms anmsn p rpd-s viaa1s c rpnms viix3s dnms nmms
1096 3004 4771 1488 3588 5207 3450 3588 27 1722 4671 2106 2532 846 2258 3588 2424

ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος ὧν ὡς ἐνομιζέτο υἱὸς Ἰωσήφ τοῦ ἡλί τοῦ ματθάτ τοῦ λευῖ τοῦ
около лет тридцати, начиная *Свое служение*, и был, как считали, Сын Иосифа, Илии, Матфата, Левия,

adv ngpr tn vppnmms vppxnmms adv viip3s nmms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp
5616 2094 5144 756 5607 5613 3543 5207 2501 3588 2242 3588 3158 3588 3017 3588

μελχὶ τοῦ Ἰαννά τοῦ Ἰωσήφ τοῦ ματθαίου τοῦ ἀμὼς τοῦ ναοὺμ τοῦ ἐσλί τοῦ ναγγαί τοῦ μαάθ τοῦ ματθαίου
Мелхии, Ианная, Иосифа, Маттафия, Амоса, Наума, Еслима, Наггея, Маафа, Маттафии,

tp dgms tp dgms tp dgms ngms dgms ngms dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms ngms
3197 3588 2388 3588 2501 3588 3161 3588 301 3588 3486 3588 2069 3588 3477 3588 3092 3588 3161

τοῦ σεμεῖ τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωαννά τοῦ ῥησά τοῦ ζοροβάβελ τοῦ салаθιήλ τοῦ νηρί τοῦ μελχὶ τοῦ
Семея, Иосифа, Иуды, Иоаннана, Рисая, Зоровавеля, Салафииля, Нирия, Мелхия,

dgms tp dgms tp dgms ngms dgms ngms dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms tp dgms
3588 4584 3588 2501 3588 2455 3588 2490 3588 4488 3588 2216 3588 4528 3588 3518 3588 3197 3588

19 TMK: τετρарχης, V: τετραарχης. **19** TK: φιλιππου, MN: φ. **20** TMK: τη, V: φ. **22** TMK: ωσει, V: ως. **22** TMK: λεγουσαν, V: φ. **22** TK: ηδυοκησα, MN: ευδοκησα. **23** TMK: ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζεται υιος, V: ιησους αρχομενος ωσει ετων τριακοντα ων υιος ως ενομιζεται. **24** TMK: μαθατ, V: μαθατ. **24** TMK: ιαννα, V: ιαννα. **26** TMK: σεμει, V: σεμειν. **26** TMK: ιωσηφ, V: ιωσηφ. **26** TMK: ιουδα, V: ιωδα. **27** TK: ιωαννα, MN: ιωαννα.

ἀδδι	τοῦ	κωσάμ	τοῦ	ἔλμωδάμ	τοῦ	ἦρ	τοῦ	ἰωσή	τοῦ	ἐλιέζερ	τοῦ	ἰωρεῖμ	τοῦ	ματθάτ	τοῦ	λευῖ	τοῦ	συμεών			
Аддия,		Косама,		Елмодама,		Ира,	29	Иосия,		Елиезера,		Иорима,		Матфата,		Левия,	30	Симеона,			
tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms ngms		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp			
78		3588 2973		3588 1678		3588 2262		3588 2499		3588 1663		3588 2497		3588 3158		3588 3017		3588 4826			
τοῦ	ιούδα	τοῦ	ιωσήφ	τοῦ	ἰωνάν	τοῦ	ἐλιακεῖμ	31	τοῦ	μελεᾶ	τοῦ	μαϊνάν	τοῦ	ματταθά	τοῦ	ναθάν	τοῦ	δαβίδ	32	τοῦ	
	Иуды,		Иосифа,		Ионана,		Елиакима,	31	тоῦ	Мелеая,		Маинана,		Маттафая,		Нафана,		Давида,	32	τοῦ	
dgms ngms		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms	
3588 2455		3588 2501		3588 2494		3588 1662		3588 3190		3588 3104		3588 3160		3588 3481		3588 1138		3588 4826		3588	
ἰεσσαί	τοῦ	ὠβήδ	τοῦ	βοόζ	τοῦ	σαλμών	τοῦ	ναασσών	33	τοῦ	ἀμιναδάβ	τοῦ	ἀράμ	τοῦ	ἐσρώμ	τοῦ	φαρέс	τοῦ	ιούδα		
Иессея,		Овида,		Вооза,		Салмона,		Наассона,	33	тоῦ	Аминадава,		Арама,		Есрома,		Фареса,		Иуды,		
tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms ngms		dgms	
2421		3588 5601		3588 1003		3588 4533		3588 3476		3588 284		3588 689		3588 2074		3588 5329		3588 2455		3588	
34	τοῦ	ιακώβ	τοῦ	ισαάκ	τοῦ	ἀβραάμ	τοῦ	θάρα	τοῦ	ναχώρ	35	τοῦ	σαρούχ	τοῦ	ράγαυ	τοῦ	φαλέκ	τοῦ	ἔβερ	τοῦ	σαλά
		Иакова,		Исаака,		Авраама,		Фарры,		Нахора,	35	тоῦ	Серуха,		Рагава,		Фалека,		Евера,		Салы,
dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp	dgms
3588 2384		3588 2464		3588 11		3588 2291		3588 3493		3588 4562		3588 4466		3588 5317		3588 1443		3588 4527		3588 4527	3588
36	τοῦ	καϊνάν	τοῦ	ἀρφαξάδ	τοῦ	σήμ	τοῦ	νῶε	τοῦ	λάμεχ	37	τοῦ	μαθουσάλα	τοῦ	ἐνώχ	τοῦ	ἱαρέδ	τοῦ	μαλελεήλ	τοῦ	
		Каинана,		Арфаксада,		Сима,		Ноя,		Ламеха,	37	тоῦ	Мафусала,		Еноха,		Иаредя,		Малелеила,		
dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms	dgms
3588 2536		3588 742		3588 4590		3588 3575		3588 2984		3588 3103		3588 1802		3588 2391		3588 3121		3588 3588		3588	3588
καϊνάν	38	τοῦ	ἐνώс	τοῦ	σήθ	τοῦ	ἀδάμ	τοῦ	θεοῦ												
Каинана,	38	тоῦ	Еноса,	тоῦ	Сифа,	тоῦ	Адама,	тоῦ	Бога.												
tp		dgms tp		dgms tp		dgms tp		dgms ngms													
2536		3588 1800		3588 4589		3588 76		3588 2316													

29 Иосия, Елиезера, Иорима, Матфата, Левия, **30** Симеона, Матфата, Левия,
30 Симеона, Иуды, Иосифа, Ионана, Елиакима,
31 Мелеая, Маинана, Маттафая, Нафана, Давида, **32** тоῦ
32 Иессея, Овида, Вооза, Салмона, Наассона,
33 Аминадава, Арама, Есрома, Фареса, Иуды,
34 Иакова, Исаака, Авраама, Фарры, Нахора,
35 Серуха, Рагава, Фалека, Евера, Салы,
36 Каинана, Арфаксада, Сима, Ноя, Ламеха,
37 Мафусала, Еноха, Иаредя, Малелеила, тоῦ
38 Еноса, Сифа, Адама, Бога.

4 Иисус, исполненный Духа Святого и возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню. [Мф. 4:1-11; Мк. 1:12-13]

2 Там Он был сорок дней искушаем дьяволом и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок проголодался.

3 И сказал Ему дьявол: «Если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом».

4	ἰησοῦς	δέ	πνεύματος	ἀγίου	πλήρης	ὑπέστρεψεν	ἀπὸ	τοῦ	ιορδάνου	καὶ	ἦγετο	ἐν	τῷ	πνεύματι	εἰς	τὴν	ἐρημον		
	Иисус	же,	Духа	Святого	исполненный,	возвратился	с	Иордана	и	поведен	был	Духом	в	пустыню,					
	nmms	c	ngms	agnsn	anmsn	v1aa3s	p	dgms	ngms	c	v1ip3s	p	ddns	ndns	p	dafs	aafsn		
	2424	1161	4151	40	4134	5290	575	3588	2446	2532	71	1722	3588	4151	1519	3588	2048		
2	ἡμέρας	τεσσαράκοντα	πειραζόμενος	ὑπὸ	τοῦ	διαβόλου	καὶ	οὐκ	ἔφαγεν	οὐδὲν	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	καὶ	συντελεσθεισῶν			
	сорок	дней	будучи	искушаем	от	клеветника,	не	ел	ничего	в	дни	те,	и	по	прошествии				
	nafp	tn	←	vppnms	p	dgms	agnsn	c	xo	v1aa3s	aansn	p	ddfp	ndfp	rddfp	c	vrapgp		
	2250	5062		2250	3985	5259	3588	1228	2532	3756	5315	3762	1722	3588	2250	1565	2532	4931	
αὐτῶν	ὑστερον	ἐπέειπεν	καὶ	εἶπεν	αὐτῷ	ὁ	διάβολος	εἰ	υἱὸς	εἶ	τοῦ	θεοῦ	εἶπε	τῷ	λίθῳ	τούτῳ	ἵνα	γένηται	
их	напоследок	взаялал.	3	И	сказал	Ему	клеветник:	«Если	Сын	Ты	Божий,	скажи	камню	этому,	чтобы	он	сделался		
rgfp	adv	v1aa3s	c	v1aa3s	rgdms	dnms	anmsn	qo	nmms	v1px2s	dgms	ngms	vdaa2s	ddms	ndms	rddms	c	vsad3s	
846	5305	3983		2532	2036	846	3588	1228	1487	5207	1488	3588	2316	2036	3588	3037	5129	2443	1096

28 TMLC: ελμωδαμ, V: ελμαδαμ. **29** TMLC: ιωση, V: ιησου. **29** TMLC: ιωρειμ, V: ιωριμ. **29** TMLC: ματθατ, V: μαθθατ. **30** TMLC: συμεων, K: σιμεων. **30** TMLC: ιωναν, V: ιωναμ. **30** TMLC: ελιακειμ, V: ελιακιμ. **31** TMLC: μαιναν, K: μεναμ, V: μεννα. **31** TMLC: ναθαν, V: ναθαμ. **31** TMLC: δαβιδ, V: δαυιδ. **32** TMLC: βοοζ, V: βοος. **32** TMLC: σαλμων, V: σαλα. **33** TMLC: араμ, V: адим του арв. **35** TK: сарουχ, ML: серуох. **35** TKV: φαλεκ, M: φαлеу. **36** TMLC: кайнан, V: кайнам. **37** TMLC: ιαρεδ, V: ιαρεт. **37** TMLC: кайнан, V: кайнам. **4:1** TMLC: πνευματος αγιου πληρης, V: πληρης πνευματος αγιου. **1** TMLC: εις την еρημον, V: εν τη еρημω. **2** TMLC: τεσσαρακοντα, V: τεσεераκοντα. **2** TMLC: υστερον, V: ε. **3** TMLC: και ειπεν, V: ειπεν δε.

4 Иисус сказал ему в ответ: «Написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим». [Втор. 8:3]	ἄρτος 4 και ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν λέγων ἑγγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτι μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἄλλ' ἐπὶ παντὶ	хлебом. 4 Тогда ответил Иисус ему, говоря: «Написано: "Не на хлебе одним будет жив человек, но на всяком
5 И, возведя Его на высокую гору, дьявол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени,	ῥήματι θεοῦ και ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης	слове Божьем"». 5 И, возведя Его, клеветник, на гору высокую, показал Ему все царства обитаемой земли
6 и сказал Ему дьявол: «Тебе дам власть над всеми этими царствами и славу их, ибо она передана мне, и я, кому хочу, даю ее;	ἐν στιγμῇ χρόνου και εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν και τὴν δόξαν αὐτῶν ὅτι ἐμοὶ	в мгновение времени. 6 И сказал Ему клеветник: «Тебе дам власть эту всю и славу их, потому что мне
7 итак, если Ты поклонисься мне, то все будет Твое».	παραδέδοται και ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν 7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἡμοῦ ἔσται σου πάντα 8 και ἀποκριθεὶς αὐτῷ	она отдана, и кому если хочу, даю ее. 7 Ты же, если поклонисься передо мной, будет Твое все». 8 И, отвечая ему,
8 Иисус сказал ему в ответ: «Отойди от Меня, сатана; написано: "Господу, Богу твоему, поклоняйся и Ему одному служи"».	εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ὑπάγε ὀπίσω μου σατανᾶ ἑγγραπται γὰρ προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου και αὐτῷ μόνῳ	сказал Иисус: «Отойди назад [от] Меня, сатана; написано ведь: "Поклоняйся Господу, Богу твоему, и Ему единственному
[Втор. 6:13]	λατρεύσεις 9 και ἤγαγεν αὐτὸν εἰς ἱερουσαλήμ και ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερυγίον τοῦ ἱεροῦ και εἶπεν αὐτῷ εἰ ὁ υἱὸς	служи"». 9 И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: «Если Сын
9 И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: «Если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,	εἰ τοῦ θεοῦ βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω 10 ἑγγραпται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι	Ты Божий, брось Себя отсюда вниз, 10 написано ведь: "Ангелам Своим прикажет относительно Тебя охранять
10 ибо написано: "Ангелам Своим заповедает о Тебе охранять Тебя"; [Пс. 90:11]	εἰ τοῦ θεοῦ βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω 10 ἑγγραпται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι	Ты Божий, брось Себя отсюда вниз, 10 написано ведь: "Ангелам Своим прикажет относительно Тебя охранять
11 и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею». [Пс. 90:12]	σε 11 και ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσὶ σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου και ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ	Тебя"; 11 а также: "На руки возьмут Тебя, чтобы не ударил Ты о камень ногу Свою"». 12 И, отвечая, сказал ему
12 Иисус сказал ему в ответ: «Сказано: "Не искушай Господа, Бога твоего"».	Ἰησοῦς ὅτι εἴρηται οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου και συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη	Иисус: «Сказано: "Не искушай Господа, Бога твоего"». 13 И, полностью закончив все искушение, клеветник отошел
13 И, окончив все искушение, дьявол отошел от Него до времени.	ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ	от Него до времени.

4 TMK: ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν λέγων, V: πρὸς αὐτὸν ὁ ἰησοῦς. 4 TMK: ἀλλ ἐπὶ παντὶ ρηματι θεοῦ, V: ἔ. 5 TMK: ὁ διαβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν, V: ἔ. 7 TK: μου, MN: ἐμοῦ. 7 TK: πάντα, MN: πάσα. 8 TK: αὐτῷ εἶπεν ὁ ἰησοῦς ὑπάγε ὀπίσω μου σατανᾶ ἑγγραпται προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, M: αὐτῷ εἶπεν ὁ ἰησοῦς ὑπάγε ὀπίσω μου αὐτον, V: ἔ. 9 TK: ο, MN: ἔ. 11 TKV: σπ, M: ἔ.

14	καὶ ὑπέστρεψεν ὁ ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου	15	καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων καὶ ἦλθεν εἰς τὴν
И возвратился Иисус в силе Духа в Галилею; и молва разошлась по всей окрестности	И Он учил в синагогах их, будучи прославляем ото всех. И пришел в		
с viaa3s 2532 5290 dnms nnms p ddfs ndfs dgns ngns p dafs nafs с nnfs viaa3s p agfsn dgfs agfsn 3588 2424 1722 3588 1411 3588 4151 1519 3588 1056 2532 5345 1831 2596 3650 3588 4066			
περὶ αὐτοῦ ὁτιοῦνε. 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων καὶ ἦλθεν εἰς τὴν	Ναζαρετ, ἡμεῖς ἦν τεθραμμένος καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ		
относительно Него. И Он учил в синагогах их, будучи прославляем ото всех. И пришел в	Назарет, где был воспитан, и вошел по обыкновению Своему в день шаббата в синагогу, и		
p rpgms с rgnms viaa3s p ddfp ndfp rpgmp vpprnms p agmpn с viaa3s p dafs 4012 846 2532 846 1321 1722 3588 4864 846 1392 5259 3956 2532 2064 1519 3588			
ἡμεῖς ἦν τεθραμμένος καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ	ἀνέστη ἀναγνῶναι καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον ἡσαίου τοῦ προφήτου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὔρε τον τόπον οὗ		
встал читать. Тогда передан был Ему свиток Исаии, пророка, и, развернув свиток, Он нашел место, где	было написано: «Дух Господа на Мне, вследствие чего Он помазал Меня благовествовать нищим, послал Меня		
viaa3s vnaa rpgms с rgnms viaa3s p ddfp ndfp rpgmp vpprnms p agmpn с viaa3s p dafs 450 314 2532 1929 846 975 2268 3588 4396 2532 380 3588 975 2147 3588 5117 3757			
ἦν γεγραμμένον πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὗ ἔνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελίζεσθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με	«Дух Господа на Мне, вследствие чего Он помазал Меня благовествовать нищим, послал Меня		
было написано: «Дух Господа на Мне, вследствие чего Он помазал Меня благовествовать нищим, послал Меня	исцелять сокрушенных сердцем, возвещать пленным освобождение, и слепым прозрение, отпустить измученных		
viaa3s vnaa rpgms с rgnms viaa3s p ddfp ndfp rpgmp vpprnms p agmpn с viaa3s p dafs 2258 1125 4151 2962 1909 1691 1752 3739 1752 5548 3165 2097 4434 649 3165			
ἰασασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν κηρύττει αἰχμαλώτους ἄφεισιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν ἀποστείλει τεθραυσμένους	исцелять сокрушенных сердцем, возвещать пленным освобождение, и слепым прозрение, отпустить измученных		
vnad damp vpxramp dafs nafs vnaa ndmp nafs vnaa vpxramp 2390 3588 4937 3588 2588 2784 164 859 2532 5185 309 649 2352			
ἐν ἀφέσει κηρύττει ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε καὶ πάντων	в свободе, возвестить год Господа благоприятный». И, свернув свиток, отдав служителю, сел; и у всех		
p ndfs vnaa nams ngms aamsn с vnaa ndms viaa3s с agmpn 1722 859 2784 1763 2962 1184 2532 4428 3588 975 591 3588 5257 2523 2532 3956			
ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι σήμερον πεπληρώται ἡ	в синагоге глаза были устремлены на Него. Начал же Он говорить им: «Сегодня исполнилось		
p ddfs ndfs dnmp nnmp viix3p vpranmp rpdms viad3s с vnaa p rgramp с adv vixp3s dnfs 1722 3588 4864 3588 3788 2258 816 846 756 1161 756 3004 4314 846 3754 4594 4137 3588			
ἡμεῖς ἦν τεθραμμένος καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ	ἀνέστη ἀναγνῶναι καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον ἡσαίου τοῦ προφήτου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὔρε τον τόπον οὗ		
было написано: «Дух Господа на Мне, вследствие чего Он помазал Меня благовествовать нищим, послал Меня	исцелять сокрушенных сердцем, возвещать пленным освобождение, и слепым прозрение, отпустить измученных		
viaa3s vnaa rpgms с rgnms viaa3s p ddfp ndfp rpgmp vpprnms p agmpn с viaa3s p dafs 1124 3778 1722 3588 3775 5216 2532 3956 3140 846 2532 2296 1909 3588 3056 3588 5485 3588			
ἰασασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν κηρύττει αἰχμαλώτους ἄφεισιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν ἀποστείλει τεθραυσμένους	исцелять сокрушенных сердцем, возвещать пленным освобождение, и слепым прозрение, отпустить измученных		
vnad damp vpxramp dafs nafs vnaa ndmp nafs vnaa vpxramp 2390 3588 4937 3588 2588 2784 164 859 2532 5185 309 649 2352			
ἐν ἀφέσει κηρύττει ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε καὶ πάντων	в свободе, возвестить год Господа благоприятный». И, свернув свиток, отдав служителю, сел; и у всех		
p ndfs vnaa nams ngms aamsn с vnaa ndms viaa3s с agmpn 1722 859 2784 1763 2962 1184 2532 4428 3588 975 591 3588 5257 2523 2532 3956			
ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι σήμερον πεπληρώται ἡ	в синагоге глаза были устремлены на Него. Начал же Он говорить им: «Сегодня исполнилось		
p ddfs ndfs dnmp nnmp viix3p vpranmp rpdms viad3s с vnaa p rgramp с adv vixp3s dnfs 1722 3588 4864 3588 3788 2258 816 846 756 1161 756 3004 4314 846 3754 4594 4137 3588			
ἡμεῖς ἦν τεθραμμένος καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ	ἀνέστη ἀναγνῶναι καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον ἡσαίου τοῦ προφήτου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὔρε τον τόπον οὗ		
было написано: «Дух Господа на Мне, вследствие чего Он помазал Меня благовествовать нищим, послал Меня	исцелять сокрушенных сердцем, возвещать пленным освобождение, и слепым прозрение, отпустить измученных		
viaa3s vnaa rpgms с rgnms viaa3s p ddfp ndfp rpgmp vpprnms p agmpn с viaa3s p dafs 1607 1537 3588 4750 846 2532 3004 3756 3778 2076 3588 5207 2501 2532 2036 4314 846 3843			

14 И возвратился Иисус в силе Духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестности. [Мф. 4:12-17; Мк. 1:14-15]

15 Он учил в синагогах их, и все-ми был прославляем.

16 И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать. [Мф. 13:54-58; Мк. 6:1-6]

17 Ему подали Книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:

18 «Дух Господен на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать пленным освобождение, слепым - прозрение, отпустить измученных на свободу, [ис. 61:1-2]

19 проповедовать лето Господне благоприятное».

20 И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него.

21 И Он начал говорить им: «Ныне исполнилось Писание это, слышанное вами».

22 И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: «Не Иосифа ли это сын?»

23 Он сказал им: «Конечно, вы скажете Мне поговорку: "Врач! Исцели Самого Себя"; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме».

16 TMLK: την, V: ε. **16** TMM: ναζαρετ, K: ναζαρεθ, V: ναζαρα. **17** TMLK: ησαιου του προφητου, V: του προφητου ησαιου. **18** TK: ενεκεν, MN: εινεκεν. **18** TK: ευαγγελιζεσθαι, MN: ευαγγελισασθαι. **18** TMLK: ιασασθαι τοὺς συντετριμμενους την καρδιαν, V: ε. **20** TMLK: εν τη συναγωγη οι οφθαλμοι, V: οι οφθαλμοι εν τη συναγωγη. **22** TMLK: ουχι ουτος εστιν ο υιος ιωσηφ, V: ουχι υιος εστιν ιωσηφ ουτος.

24 И сказал: «Истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве. [Ин. 4:44]	ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην ἰατρὲ θεράπευσον σεαυτὸν ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἔν τῇ καπερναούμῃ	вы скажете Мне притчу такую: “Врач! Исцели Самого Себя; что только слышали мы о случившемся в Капернауме,
	vifa2p rpd-s dafs nafs rdfs nvms vdaa2s rxams rcamp viaa1p vpadanp p ddfs tp	2046 3427 3588 3850 3778 2395 2323 4572 3745 191 1096 1722 3588 2584
25 Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле, [3Цар. 17:1]	ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου	сделай и здесь, в отчизне Твоей”».
	vdaa2s c adv p ddfs ndfs rpg-s	4160 2532 5602 1722 3588 3968 4675
26 И ни к одной из них не был послан Илия, а только к вдове в Сарепту сидонскую. [3Цар. 17:8-16]	ἔειπε δὲ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ	25 ἐπ’ ἀληθείας δὲ λέγω
	viaa3s c ← th vipa1s rpd-p c anfsn nmms ← anmsn vipx3s p ddfs ndfs rpgms p ngfs c vipa1s	2036 1161 2036 281 3004 5213 3754 3762 4396 3762 1184 2076 1722 3588 3968 846 1909 225 1161 3004
27 Много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана, сирийца». [4Цар. 5:1-14]	ὑμῖν πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἡλίου ἐν τῷ ἰσραὴλ ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας	вам: многие вдовы были в дни Илии в Израиле, где закрыто было небо на три года и шесть месяцев,
	rpd-p anfrp nfrp viix3p p ddfp ndfp ngms p ddms tp adv viap3s dnms nmms p ← nanp nanp c ← namr	5213 4183 5503 2258 1722 3588 2250 2243 1722 3588 2474 3753 2808 3588 3772 1909 5140 2094 5140 2532 1803 3376
28 Услышав это, все в синагоге исполнились ярости	ἔξ ὧς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν	26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη ἡλίας εἰ μὴ εἰς
	tn adv viad3s nmms anmsn p aafsn dafs nafs c ← p aafsn rpgfp ← viap3s nmms qo+xo p	1803 5613 1096 3042 3173 1909 3956 3588 1093 2532 3762 4314 3762 846 3762 3992 2243 1508 1519
29 и, встав, выгнали Его вон из города, и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его;	σάρεπτα τῆς Ἰσιδῶνος πρὸς γυναῖκα χήραν καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ ἐλισσαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ ἰσραὴλ	27 Также многие прокаженные были при Елисее, пророке, в Израиле,
	nnrp dgfs ngfs p nafs nafs c anmpn anmpn viix3p p ngms dgms ngms p ddms tp	4558 3588 4605 4314 1135 5503 2532 4183 3015 2258 1909 1666 3588 4396 1722 3588 2474
30 но Он, пройдя среди них, удалился.	καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ἰνεμᾶν ὁ σύρος καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες	28 И исполнились все яростью в синагоге, слыша
	c anfsn rpgmp ← viap3s qo+xo tp dnms nmms c viap3p anmpn ngms p ddfs ndfs vppanmp	2532 3762 846 3762 2511 1508 3497 3588 4948 2532 4130 3956 2372 1722 3588 4864 191
31 И пришел в Капернаум, город галилейский, и учил их в дни субботние. [Мк. 1:21-28]	ταῦτα καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως τῆς ὄφρους τοῦ ὄρους ἐφ’ οὗ ἡ πόλις	29 И, встав, они выгнали Его вон из города, и привели Его до вершины горы, на которой город
	rdanp c vpaanmp viaa3p grams adv dgfs ngfs c viaa3p grams c dgfs ngfs dgms ngms p rrgns dnfs nafs	5023 2532 450 1544 846 1854 3588 4172 2532 71 846 2193 3588 3790 3588 3735 1909 3739 3588 4172
32 И дивились учению Его, ибо слово Его было с властью. [Мф. 7:28-29]	Ἰαὐτῶν ὠκοδόμητο εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτὸν αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο	30 Он же, пройдя по- среди них, удалился.
	rpgmp viip3s p dans vnaa grams rpnms c vpaanms p agnsn rpgmp viin3s	846 3618 1519 3588 2630 846 846 1161 1330 1223 3319 846 4198
31 И пришел Он в Капернаум, город галилейский, и был там, поучая их в шаббат; и изумлялись	καὶ κατῆλθεν εἰς Ἰαπερναοῦμ πόλιν τῆς γαλιλαίας καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι καὶ ἐξεπλήσσοντο	32 и изумлялись
	c viaa3s p tp nafs dgfs ngfs c viix3s — vppanms gramr p ddnp ndnp c viip3p	2532 2718 1519 2584 4172 3588 1056 2532 2258 — 1321 846 1722 3588 4521 2532 1605

23 TMK: εν τη καπερναουμ, V: εις την καφαρναουμ. **26** TMK: σιδωνος, V: σιδωνιας. **27** TMK: επι ελισσαιου του προφητου εν τω ισραηλ, V: εν τω ισραηλ επι ελισσαιου του προφητου. **27** TMK: νεεμαν, V: ναιμαν. **29** TK: της, MN: ε. **29** TMK: αυτων ωκοδομητο εις το, V: ωκοδομητο αυτων ωστε. **31** TMK: καπερναουμ, V: καφαρναουμ.

ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ ὅτι учением Его, потому что	ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ со властью было слово Его.	καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου В синагоге был человек, имеющий дух демона	33	33 Был в синагоге человек, имевший нечистого духа, бесовского, и он закричал громким голосом:
p ddfs ndfs rpgms c 1909 3588 1322 846 3754	p ndfs viix3s dnms nmms rpgms 1722 1849 2258 3588 3056 846	c p ddfs ndfs viix3s nmms vppanms nmms ngms 2532 1722 3588 4864 2258 444 2192 4151 1140		
ἀκαθάρτου καὶ ἀνέκραξε φωνῇ нечистого, и закричал голосом	μεγάλῃ φωνῇ громким, 34	λέγων ἔα τί ἡμῖν καὶ σοὶ ἰησοῦ ναζαρηνέ говоря: «Ах! Ох! Что нам и Тебе, Иисус Назарянин?» Ты пришел погубить нас. Знаю	34	34 «Оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, - Святой Божий».
agnsn c viaa3s ndfs adfsn 169 2532 349 5456 3173	vppanms i rgnns rpd-p c rpd-s nvms nvms 3004 1436 5101 2254 2532 4671 2424 3479	viaa2s vnaa gra-p vixa1s 2064 622 2248 1492		
σε τίς εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ Тебя, Кто Ты есть, Святой Божий».	καὶ ἐπέτιμήσεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς λέγων И строго запретил ему Иисус, говоря:	φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ «Замолчи и выйди из него». И,	35	35 Иисус запретил ему, сказав: «Замолчи и выйди из него». И бес, повергнув его посреди синагоги, вышел из него, несколько не повредив ему.
gra-s rgnms vix2s dnms anmsn dgms ngms 4571 5101 1488 3588 40 3588 2316	c viaa3s rpdns dnms nmms vppanms vdap2s 2532 2008 846 3588 2424 3004 5392	c vdaa2s p rpgms c 2532 1831 1537 846 2532		
ρίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον повергнув его, демон, на середину,	ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν вышел из него, несколько не повредив ему.	καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας И напал ужас на всех,	36	36 И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: «Что это значит, что Он с властью и силой повелевает нечистым духам и они выходят?»
vraanms grams dans nans p dans 4496 846 3588 1140 1519 3588 3319	viaa3s p rpgms aansn 1831 575 846 3367	vraanms grams 984 846		
καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει и рассуждали между собою, говоря: «Какое слово это, что во власти и силе Он приказывает	τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι нечистым духам,	καὶ ἐξέρχονται ἵνα ἐξεπορεύετο ἤχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου и они выходят? И разошелся слух о Нем в каждое место окрестное.	37	37 И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.
c viia3p p reamp vppanmp rgnms dnms nmms rdms c p ndfs c ndfs vira3s 2532 4814 4314 240 3004 5101 3588 3056 3778 3754 1722 1849 2532 1411 2004	ddnp adnpr ndnp 3588 169 4151			
ἀναστάς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν σίμωνος Выйдя же из синагоги, Он вошел в дом Симона;	ἡ πενθερά δὲ τοῦ σίμωνος ἦν συνεχόμενη теща же Симона была удерживаема лихорадкой	πυρετῷ лихорадкой;	38	38 Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона. У тещи же Симона была сильная горячка; и просили Его о ней. [Мф. 8:14-16; Мк. 1:29-34]
vraanms c p dgfs ngfs viaa3s p dafs nafs ngms dnfs nmfs c dgms ngms viix3s vppnfs ndms 450 1161 1537 3588 4864 1525 1519 3588 3614 4613 3588 3994 1161 3588 4613 2258 4912 4446				
μεγάλῳ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς сильной; и просили Его о ней.	καὶ ἐπιστάς ἐπάνω αὐτῆς ἐπέτιμήσε τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν παραχρῆμα И, подойдя вплотную к ней, Он запретил лихорадке; и отпустила ее. Тотчас же	39	39 Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им.	
admsn c viaa3p grams p rpgfs c vppanms adv rpgfs viaa3s ddms ndms c viaa3s rpafs adv 3173 2532 2065 846 4012 846 2532 2186 1883 846 2008 3588 4446 2532 863 846 3916				
δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς же, встав, она служила им.	40	δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν ὁ На заходе же солнца все, которые имели изнемогающих немощами различного вида, приводили их к Нему. Он	40	40 При заходе же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему, и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их.
c vppanfs viia3s rpdmp 1161 450 1247 846	vppagms c dgms ngms anmpn renmp viia3p vppaamp ndfp adfpn viaa3p gram p grams dnms 1416 1161 3588 2246 3956 3745 2192 770 3554 4164 71 846 4314 846 3588			

34 TWH: λεγων, V: ε. **35** TWH: εξ, V: απ. **35** TKV: το, WH: ε. **38** TWH: εκ, V: απο. **38** TK: η, WH: ε. **40** TWH: παντες, V: απαντες.

41 Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: «Ты Христос, Сын Божий». А Он запрещал им говорить, что они знают, что Он Христос.

42 Когда же настал день, Он, выйдя из дома, пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них. [Мк. 1:35-39]

43 Но Он сказал им: «И другим городам благовествовать Я должен Царство Божие, ибо на то Я послан».

44 И проповедовал в синагогах галилейских. [Мф. 4:23; 9:35]

5 Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского, [Мф. 4:18-22; Мк. 1:16-20;

Мф. 13:1-2; Мк. 3:9-10; 4:1]

2 увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети.

3 Войдя в одну лодку, которая принадлежала Симону, Он просил его отплыть немного от берега и, сев, учил народ из лодки.

4 Когда же перестал учить, сказал Симону: «Отплыти на глубину и закиньте сети свои для лова».

δέ ἐνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἔπιθεις ἐθεράπευσεν αὐτούς 41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κράζοντα καὶ
же на каждого [из] них руки возложив, исцелил их. 41 Выгонял же и демонов из многих, кричащих и
с ↪ ndms admsn rgrmp dafp nafp vpaanms viaa3s gram p viin3s c c nnp p agmp vppanp c
1161 2007 1520 1538 846 3588 5495 2007 41 1831 1161 2532 1140 575 4183 2896 2532

λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν
говорящих: «Ты еси Христос, Сын Божий». И, запретив, не разрешал им говорить, что они знают, что Христос
vppanp c rpn-s vix2s dnms nms dnms nms dgms ngms c vppanms xo viaa3s gram vnpa c vya3p - dams nms
3004 3754 4771 1488 3588 5547 3588 5207 3588 2316 2532 2008 3756 1439 846 2980 3754 1492 - 3588 5547

αὐτὸν εἶναί γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον καὶ οἱ ὄχλοι ἐζήτησαν αὐτὸν καὶ ἦλθον ἕως
Он. 42 По наступлению же дня, выйдя, Он удалился в пустынное место; и люди искали Его, и пришли к
grams vnp x vpadgfs c ngfs vpaanms viaa3s p aamsn nams c dnmp nmp viaa3p grams c viaa3p c
846 1511 1096 1161 2250 1831 4198 1519 2048 5117 2532 3588 3793 2212 846 2532 2064 2193

αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι
Нему, и удерживали Его, чтобы не уходил от них. 43 Он же сказал им: «И другим городам благовестить
rpgms c viaa3p grams dgms xo vnp p rgrmp dnms c viaa3s p gram c c ddfp adfp ndfp vnam
846 2532 2722 846 3588 3361 4198 575 846 3588 1161 2036 4314 846 3754 2532 3588 2087 4172 2097

με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι καὶ ἦν κηρῦσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς
Мне должно Царство Божье, потому что для этого Я был послан». 44 И был Он возвещающим в синагогах
ra-s vnpq3s dafs nafs dgms ngms c p rdans vixp1s c viix3s vppanms p ddfp ndfp vnam dgfs
3165 1163 3588 932 3588 2316 3754 1519 5124 649 2532 2258 2784 1722 3588 4864 3588

γαλιλαίας
галилейских.
ngfs
1056

5 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπιχειροῦν αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην
Пришлось же в толпе теснить Его, чтобы слышать слово Божье; а Он был стоящим у озера
viad3s c p ddms dams nams vnp rpdms dgms vnpa dams nams dgms ngms c rpnms viix3s vpxanms p dafs nafs
1096 1161 1722 3588 3588 3793 1945 846 3588 191 3588 3056 3588 2316 2532 846 2258 2476 3844 3588 3041

γεννησαρέτ 2 καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα
Геннисаретского. 2 И увидел Он две лодки, стоящие на озере; сами же рыболовы, вышедшие из них, промывали сети.
tp c viaa3s tn nam vpxaanp p dafs nafs dnmp c nmp vpaanmp p rgrmp viaa3p damp nam
1082 2532 1492 1417 4143 2476 3844 3588 3041 3588 1161 231 576 575 846 637 3588 1350

ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων ὃ ἦν τοῦ σίμωνος ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον καὶ καθίσας
Войдя же в одну лодку, которая была Симонова, попросил его от суши отплыть немного и, сев,
vpaanms c p nans dgnp ngp rpnms viix3s dgms ngms viaa3s grams p dgfs ngfs vnaa aamsn c vpaanms
1684 1161 1519 1520 3588 4143 3739 2258 3588 4613 2065 846 575 3588 1093 1877 3641 2532 2523

ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους 4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν εἶπε πρὸς τὸν σίμωνα ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος
учил из лодки людей. 4 Когда же Он прекратил разговор, обратился к Симону: «Отплыти на глубину,
viaa3s p dgms ngms damp nam adv c viam3s vppanms viaa3s p dams nams vdaa2s p dans nans
1321 1537 3588 4143 3588 3793 5613 1161 3973 2980 2036 4314 3588 4613 1877 1519 3588 899

40 TWH: επιθεις εθεραπευσεν, V: επιθειεις εθεραπειεν. **41** TWH: κραζοντα, V: [κραυγαζοντα]. **41** TWH: ο χριστος, V: ζ. **42** TK: εξητου, WH: επεζητου. **43** TWH: εις τουτο απεσταλμαι, V: επι τουτο απεσταλην. **44** TWH: εν ταϊς συναγωγαϊς τῆς γαλιλαιας, V: εις τας συναγωγας τῆς ιουδαιας. **5:1** TWH: του, V: και. **2** TWH: αποβαντες απ αυτων απεπλυναν, V: απ αυτων αποβαντες επλυνον. **3** TWH: του, V: ζ. **3** TWH: και καθισας εδιδασκεν εκ του πλοιου, V: καθισας δε εκ του πλοιου εδιδασκεν.

καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄβραν καὶ ἀποκριθεὶς ὁ σίμων εἶπεν αὐτῷ ἔπιστάτα δι' ὅλης τῆς νυκτὸς
и забросьте сети ваши для ловли». **5** И, отвечая, Симон сказал Ему: «Наставник! На протяжении всей ночи,
с vdaa2p darp narp rrg-p p nafs с vpaonms dnms nnms viaa3s rpdms nvms р agfsn dgfs ngfs
2532 5465 3588 1350 5216 1519 61 2532 611 3588 4613 2036 846 1988 1223 3650 3588 3571

κοπίασαντες οὐδὲν ἐλάβομεν ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματι σου χαλάσω τὸ δίκτυον καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν ἰχθύων
трудоившись, мы ничего не поймали, но по слову Твоему заброшу сеть». **6** И, это сделав, поймали рыб
vraanmp ↪ aansn viaa1p ↪ р с ddns ndns rrg-s vifa1s dans nans с rdans vraanmp viaa3p ngmp
2872 2983 3762 2983 1161 1909 1161 3588 4487 4675 5465 3588 1350 2532 5124 4160 4788 2486

πλήθος πολὺ διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ
множество великое; прорывалась же сеть их. **7** И дали знак товарищам, находившимся в другой лодке,
nans aansn viip3s с dans nans rrgmp с viaa3p ddmp admpn ddmp р ddns adns ndns
4128 4183 1284 1161 3588 1350 846 2532 2656 3588 3353 3588 1722 3588 2087 4143

τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς καὶ ἦλθον καὶ ἐπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτὰ ἰδὼν δὲ σίμων
чтобы, приплыв, помочь им; и приплыли, и наполнили обе лодки, так что стали тонуть они. **8** Увидев же, Симон
dgms vraaamp vnam rpdmp с viaa3p с viaa3p aanpn darp narp с vnpp rpnnp vraanms с nnms
3588 2064 4815 846 2532 2064 2532 4130 297 3588 4143 5620 1036 846 1492 1161 4613

πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ ἰησοῦ λέγων ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι κύριε θάμβος γάρ
Петр упал к коленям Иисуса, говоря: «Выйди от меня, потому что мужчина грешный я, Господин!» **9** Ужас ведь
nnms viaa3s ddnp ndnp dgms ngms vppanms vdaa2s р rrg-s с nnms anmsn vix1s nvms nnns с
4074 4363 3588 1119 3588 2424 3004 1831 575 1700 3754 435 268 1510 2962 2285 1063

περίεσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄβρᾳ τῶν ἰχθύων ἣ συνέλαβον ὁμοίως δὲ καὶ
объял его и всех, бывших с ним, — от улова рыбы такого, *κακοῦ* поймали. **10** Подобное же *ποστιγλο* и
viaa3s grams с aampn damp р rpdms р ddfs ndfs dgmp ngmp rrdfs — viaa3p adv с — с
4023 846 2532 3956 3588 4862 846 1909 3588 61 3588 2486 3739 — 4815 3668 1161 — 2532

ἰακώβον καὶ ἰωάννην υἱοὺς ζεβεδαίου οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ σίμωνι καὶ εἶπε πρὸς τὸν σίμονα ὁ ἰησοῦς μὴ φοβοῦ
Иакова, и Иоанна, сыновей Зеведея, которые были сотрудниками Симона. И обратился к Симону Иисус: «Не бойся;
nams с nams namр ngms rtmpp viix3p anmpn ddms ndms с viaa3s р dams nams dnms nnms xo vdpm2s
2385 2532 2491 5207 2199 3739 2258 2844 3588 4613 2532 2036 4314 3588 4613 3588 2424 3361 5399

ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζῶγρῶν καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν
с этого момента людей будешь ловящим». **11** И, вытащив лодки на сушу, оставив все, они последовали за
р dgms adv namр vifx2s vppanms с vraanmp darp narp р dafs nafs vraanmp aanpn viaa3p
575 3588 3568 444 2071 2221 2532 2609 3588 4143 1909 3588 1093 863 537 190

αὐτῷ
Ним.
rpdms
846

12 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας καὶ ἰδὼν τὸν ἰησοῦν πεσὼν
И случилось быть Ему в одном [из] городов, и вот мужчина, полный проказы; и, увидев Иисуса, упав
с viad3s р ddms vnpx grams р ndfs dgfp ngfp с vdaa2s nnms anmsn ngfs с vraanms dams nams vraanms
2532 1096 1722 3588 1511 846 1722 3391 3588 4172 2532 2400 435 4134 3014 2532 1492 3588 2424 4098

5 TMLC: ο, V: **5** TMLC: αυτω, V: **5** TMLC: της, V: **5** TMLC: το δικτυον, V: τα δικτυα. **6** TK: ιχθυων πληθος, MN: πληθος ιχθυων. **6** TMLC: διερρηγνυτο δε το δικτυον, V: διερρησσετο δε τα δικτυα. **7** TMLC: τοις, V: **8** TK: του, MN: **9** TMLC: η, V: ων. **11** TMLC: απαντα, V: παντα. **12** TMLC: και ιδων, V: ιδων δε.

13 Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: «Хочу, очистишься». И тотчас проказа сошла с него.

ἐπὶ πρόσωπον ἐδέηθη αὐτοῦ λέγων κύριε ἐὰν θέλης δύνασαι με καθαρίσαι καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ
 на лицо, умолял Его, говоря: «Господин! Если хочешь, можешь меня очистить». **13** И, простерев руку, Он коснулся его,
 p nans viap3s rpgms vppanms nvms qo vspa2s vipn2s gra-s vnaa c vpaanfs dafs nafs viad3s rpgms
 1909 4383 1189 3004 3004 2962 1437 2309 1410 3165 2511 2532 1614 3588 5495 680 846

14 И Он повелел ему никому не рассказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им. [Лев. 14:1-32]

ἔειπὼν ἔθελω καθαρίσθητι καὶ εὐθέως ἢ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν ἀλλὰ
 сказав: «Хочу, будь очищен». И тотчас проказа сошла с него. **14** И Он повелел ему никому не рассказывать, но,
 vpaanms vipa1s vdar2s c adv dnfs nnfs viaa3s p rpgms c rpnms viaa3s rpdms admsn vnaa c
 2036 2309 2511 2532 2112 3588 3014 565 575 846 2532 846 3853 846 3367 2036 235

15 Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и исцеляться у Него от болезней своих.

ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένευκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προέταξε Ἰωσήφ εἰς μαρτύριον
 удалившись, показать себя священнику и принести за очищение свое, как предписал Моисей во свидетельство
 vpaanms vdaa2s rxams ddms ndms c vdaa2s p dgms ngms rpg-s adv viaa3s nnms p nans
 565 1166 4572 3588 2409 2532 4374 4012 3588 2512 4675 2531 4367 3475 1519 3142

15 Распространилось же сильнее слово о Нем, и сходились люди многие слушать и исцеляться от Него от болезней своих.

αὐτοῖς διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ
 им. **15** Распространилось же сильнее слово о Нем, и сходились люди многие слушать и исцеляться от Него от
 rpdmp viin3s c adv dnms nnms p rpgms c viin3p nnmp anmpn vnra c vnpp p rpgms p
 846 1330 1161 3123 3588 3056 4012 846 2532 4905 3793 4183 191 2532 2323 5259 846 575

16 Но Он уходил в пустынные места и молился.

τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος
 болезней своих; **16** Он же был удаляющимся в пустынные места и молящимся.
 dgfr ngfr rpgmp rpnms c viix3s vppanms p ddfp adfipn c vppnms
 3588 769 846 846 1161 2258 5298 1722 3588 2048 2532 4336

17 И случилось: в один из дней Он был обучающим, и были там сидящие фарисеи и учителя закона, которые были пришедшими со всех селений Галилеи и Иудеи, и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных, -

καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων καὶ ἦσαν καθήμενοι φαρисαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἱ
 И случилось: в один из дней Он был обучающим, и были там сидящие фарисеи и учителя закона, которые
 c viad3s p ndfs - dgfr ngfr c rpnms viix3s vppanms c viix3p - vppnmp nnmp c nnmp rtmpp
 2532 1096 1722 3391 - 3588 2250 2532 846 2258 1321 2532 2258 - 2521 5330 2532 3547 3739

18 вот принесли некоторые на постели человека, который был парализован, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом; [Мф. 9:2-8; Мк. 2:3-12]

ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς γαλιλαίας καὶ ἰουδαίας καὶ ἱερουσαλήμ καὶ δυνάμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς
 были пришедшими со всех селений Галилеи и Иудеи, и Иерусалима; и сила Господа была для исцеления их.
 viix3p vxanmp p agfsn ngfs dgfs ngfs c ngfs c tp c nnfs ngms viix3s p dans vnpp grampp
 2258 2064 1537 3956 2968 3588 1056 2532 2449 2532 2419 2532 1411 2962 2258 1519 3588 2390 846

18 И вот, мужчины, несущие на постели человека, который был парализован, старались его внести в дом и положить перед Иисусом; [Мф. 9:2-8; Мк. 2:3-12]

καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος καὶ ἐζήτου αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι
 И вот, мужчины, несущие на постели человека, который был парализован, старались его внести в дом и положить
 c vdaa2s nnmp vppanmp p ngfs nams rtmms viix3s vxanms c viaa3p grams vnaa c vnaa
 2532 2400 435 5342 1909 2825 444 3739 2258 3886 2532 2212 846 1533 - 2532 5087

19 И не найдя, каким образом пронести его по причине народа, взобравшись на верх дома, перед ним.

ἔνώπιον αὐτοῦ καὶ μὴ εὐρόντες διὰ ποίας εἰσηνεγκοῦσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα
 перед ним. **19** И не найдя, каким образом пронести его по причине народа, взобравшись на верх дома,
 adv rpgms c xo vpaanmp p rggfs vsaa3p grams p dams nams vpaanmp p dans nans
 1799 846 2532 3361 2147 1223 4169 1533 846 1223 3588 3793 305 1909 3588 1430

20 И Он, видя веру их, сказал человеку тому: «Прощаются тебе грехи твои».

διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἐμπροσθεν τοῦ ἰησοῦ καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν
 сквозь кровлю спустили его вместе с постелью на середину напротив Иисуса. **20** И, увидев веру их,
 p dgmp ngmp viaa3p grams p ddns ndns p dans aansn adv dgms ndms c vpaanms dafs nafs rpgmp
 1223 3588 2766 2524 846 4862 3588 2826 1519 3588 3319 1715 2532 1492 3588 4102 846

13 T M K: ειπων, V: λεγων. **14** T M K: μωσης, V: μωωσης. **15** T M K: υπ αυτου, V: ζ. **17** T M K: αυτους, V: αυτον. **18** T M K: ενωπιον, V: [αυτον] ενωπιον. **19** T K: δια, M V: ζ.

εἶπεν ἁνθρώπῳ ἀφένται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι λέγοντες
Он сказал ему: «Человек! Прощены тебе грехи твои». **21** И начали рассуждать книжники и фарисеи, говоря:

viaa3s rpdms nvms vixp3p rpd-s dnfp nnfp rpg-s c viad3p vnpn dnmp nnmp c dnmp nnmp vrranmp
2036 846 444 863 4671 3588 266 4675 2532 756 1260 3588 1122 2532 3588 5330 3004

τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ ὁ μόνος θεός ἐπιγνούς δὲ ὁ
«Кто есть Этот, Который произносит хулу? Кто может прощать грехи, кроме как один Бог?» **22** Узнав же,

rqnms vixp3s rdnms rnmms vira3s nafp rqnms vixp3s vnpa nafp qo+xo anmsn dnms nnms viraanms c dnms
5101 2076 3778 3739 2980 988 5101 1410 863 266 1508 3441 3588 2316 1921 1161 3588

Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτοὺς τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τί ἐστιν εὐκοπώτερον
Иисус, помышления их, отвечая, сказал им: «Что помышляете в сердцах ваших?» **23** Что есть легче

nnms damp namr rpgmp viraanms viaa3s p gramr rans vixp2p p ddfp ndfp rpg-p rqnms vixp3s annsc
2424 3588 1261 846 611 2036 4314 846 5101 1260 1722 3588 2588 5216 5101 2076 2123

εἰπεῖν ἀφένται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου ἢ εἰπεῖν ἔχειται καὶ περιπάτει ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἔξουσίαν ἔχει ὁ
сказать: «Прощены тебе грехи твои», или сказать: «Встань и ходи»? **24** Так чтобы знали вы, что власть имеет

vnaa vixp3p rpd-s dnfp nnfp rpg-s xo vnaa vdam2s c vdra2s c vsxa2p c nafs vira3s dnms
2036 863 4671 3588 266 4675 2228 2036 1453 2532 4043 2443 1161 1492 3754 1849 2192 3588

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας εἶπε τῷ παραλελυμένῳ σοὶ λέγω ἔχειται καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον
Сын Человеческий на земле прощать грехи — сказал парализованному, — тебе говорю: встань и, взяв постель

nnms dgms ngms p dgfs ngfs vnpa nafp viaa3s ddms vixp3s rpd-s vira1s vdam2s c viraanms dans nans
5207 3588 444 1909 3588 1093 863 266 2036 3588 3886 4671 3004 1453 2532 142 3588 2826

σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν ἄρας ἐφ' ᾧ κατέκειτο ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον
твою, отправляйся в дом твой». **25** И, тотчас же встав перед ними, взяв, на чем лежал, пошел в дом

rgp-s vdrp2s p dams nams rpg-s c adv viraanms adv rpgmp viraanms p rrdns viin3s viaa3s p dams nams
4675 4198 1519 3588 3624 4675 2532 3916 450 1799 846 142 1909 3739 2621 565 1519 3588 3624

αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι εἶδομεν
своей, слава Бога. **26** И ужас объял всех, и славилы Бога, и были исполнены страха, говоря: «Видели мы

rgpms vrranms dams nams c nnfs viaa3s aampn c viia3p dams nams c viar3p ngms vrranmp c viaa1p
846 1392 3588 2316 2532 1611 2983 537 2532 1392 3588 2316 2532 4130 5401 3004 3754 1492

παράδοξα σήμερον
невообразимое сегодня».

aanp adv
3861 4594

27 καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε καὶ ἐθεάσατο τελῶνων ὄνοματι λευτῶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον καὶ εἶπεν
И после этого вышел Он и увидел сборщика налогов именем Левий, сидящего на месте сбора пошлин, и сказал

c p rdanp viaa3s c viad3s nams ndns nams vrranms p dans nans c viaa3s
2532 3326 5023 1831 2532 2300 5057 3686 3018 2521 1909 3588 5058 2532 2036

αὐτῷ ἀκολουθεῖ μοι καὶ καταλιπὼν ἅπαντα ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην ὁ
ему: «Следуй за Мной». **28** И, оставив все, встав, последовал за Ним. **29** И сделал торжественный обед большой

rgpms vdra2s rpd-s c viraanms aanp viraanms viaa3s rpdms c viaa3s nafs aafsn dnms
846 190 3427 2532 2641 537 450 190 846 2532 4160 1403 3173 3588

21 Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: «Кто это, Который богохульствует? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

22 Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: «Что вы помышляете в сердцах ваших?»

23 Что легче - сказать: «Прощаются тебе грехи твои» или сказать: «Встань и ходи»?

24 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - сказал Он парализованному, - тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой».

25 И он тотчас встал перед ними, взял, на чем лежал, и пошел в дом свой, слава Бога.

26 И ужас объял всех, и славилы Бога, и, исполненные страха, говорили: «Чудные дела видели мы ныне».

27 После этого Иисус вышел и увидел мытаря по имени Левий, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: «Следуй за Мной». [Мф. 9:9-13; Мк. 2:14-17]

28 И он, оставив все, встал и последовал за Ним.

29 И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ним. [Лк. 15:1-2]

20 TMLC: αυτω, V: ε. **21** TMLC: αφιεναι αμαρτιας, V: αμαρτιας αφιεναι. **23** TMLC: εχειται, V: εχειρε. **24** TMLC: εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου, V: ο υιος του ανθρωπου εξουσιαν εχει. **24** TMLC: εχειται, V: εχειρε. **25** TK: εφ ω, MN: εφ ο. **28** TMLC: απαντα αναστας ηκολουθησεν, V: παντα αναστας ηκολουθει. **29** TK: ο, MN: ε.

30 Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: «Зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?»	λευῖς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ καὶ ἦν ὄχλος ἰσχυρῶν	πολύς ¹ καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν
Левий Ему в доме своем; и была толпа сборщиков налогов огромная и других, которые находились там, вместе с ними	nnms rpdms p ddfs ndfs rpgms c vix3s nnms ngmp 3018 846 1722 3588 3614 846 2532 2258 3793 5057	anmsn c agmpn rpnmp vix3p — p rpgmp 4183 2532 243 3739 2258 — 3326 846
31 Иисус же сказал им в ответ: «Не здоровые имеют нужду во враче, но больные;	κατακειμένοι καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες διὰ τί μετὰ	οἱ φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες διὰ τί μετὰ
возлежа. И стали ворчать книжники на них, а также фарисеи, ученикам Его говоря: «Зачем со	vppnmp c vīa3p dnmp nnmp rpgmp c dnmp nnmp p damp nampp rpgms vppanmp xo p 2621 2532 1111 3588 1122 1111 846 2532 3588 5330 4314 3588 3101 846 3004 1302 3326	
32 Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.	ἰσχυρῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτοὺς οὐ χρειᾶν	И, отвечая, Иисус сказал им: «Необходимости не
сборщиками налогов и грешниками едите и пьете?»	ngmp c agmpn vīa2p c vīa2p c vpaonms dnms nnms vīa3s p grampp xo nafs 5057 2532 268 2068 2532 4095 2532 611 3588 2424 2036 4314 846 3756 5532	← 3756
33 Они же сказали Ему: «Почему ученики Иоанна постятся часто и молитвы творят, также и фарисеев, а Твои едят и пьют?»	ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἄλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς	не пришел Я призвать праведников, но грешников к
имеют здравствующие во враче, но нездоровье имеющие;	vīa3p dnmp vppanmp — ngms c dnmp adv vppanmp xo vīa1s vnaa aampn c aampn p 2192 3588 5198 — 2395 235 3588 2560 2192 3756 2064 2564 1342 235 268 1519	р
[Мф. 9:14-17; Мк. 2:18-22]		
34 Он сказал им: «Можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених?»	μετάνοιαν οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν διὰ τί οἱ μαθηταὶ ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως	ученики Иоанна постятся часто и молитвы совершают; в равной степени
	nafs dnmp c vīa3p p grampp xo dnmp nnmp ngms vīa3p aanpn c nafp vīp3p adv 3341 3588 1161 2036 4314 846 1302 3588 3101 2491 3522 4437 2532 1162 4160 3668	
35 Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.	καὶ οἱ τῶν φαρισαίων οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ	Он же сказал им: «Не можете сынов
и ученики фарисеев; но Твои едят и пьют?»	c dnmp dgmp ngmp dnmp c rsnp vīa3p c vīa3p dnms c vīa3s p grampp xo vīp2p damp nampp dgms 2532 3588 3588 5330 3588 1161 4674 2068 2532 4095 3588 1161 2036 4314 846 3361 1410 3588 5207 3588	дней
36 При этом сказал им притчу: «Никто не приставляет заплат к ветхой одежде, оторвав от новой одежды; а иначе и новую разорвет, и к старой не подойдет заплат от новой.	συμφῶνος ἐν ᾧ ὁ συμφύσιος μετ' αὐτῶν ἐστὶν ποιῆσαι νηστεύειν ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν	Придут же дни, когда
заплата от новой.	ngms p rrdms dnms nnms p rpgmp vīp3s vnaa vīp3p vīd3p c nnfp c c 3567 1722 3739 3588 3566 3326 846 2076 4160 3522 2064 1161 2250 2532 3752	когда
37 И никто не вливает молодое вино в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи и само вытечет, и мехи пропадут;	ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ συμφύσιος τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς	Сказал же и притчу им: «Никто
отнял будет от них жених, тогда будут поститься в те дни».	vsap3s p rpgmp dnms nnms adv vīa3p p rddfp ddfp dnms c c vīa3s p grampp c anfsn 522 575 846 3588 3566 5119 3522 1722 1565 3588 2250 3004 1161 2532 3850 4314 846 3754 3762	«Никто
37 И никто не вливает молодое вино в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи и само вытечет, и мехи пропадут;	ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν εἰ δὲ μήγε καὶ τὸ καινὸν σχίζει καὶ τῷ παλαιῷ	и новое разрывает, и к изношенному
заплаты, [от] одежды новой не приставляет на одежду ветхую; иначе и новое разрывает, и к изношенному	nans ngms agnsn ← vīa3s p nans aansn qo+c+xo c dans aansn vīa3s c — ddns adnsn 1915 2440 2537 3762 1911 1909 2440 3820 1490 2532 3588 2537 4977 2532 — 3588 3820	к изношенному
не подходит заплат от одежды новой.	οὐ συμφῶνει ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀκοῦς παλαιούς εἰ δὲ μήγε	И никто не вливает вино молодое в мехи изношенные: иначе
	xo vīa3s nans dans p — dgns agnsn c anfsn vīa3s nans aansn p nampp aampn qo+c+xo 3756 4856 1915 3588 575 — 3588 2537 2532 3762 906 3631 3501 1519 779 3820 1490	иначе

29 TMK: τελωνων πολυς, V: πολυς τελωνων. **30** TMK: οι γραμματεις αυτων και οι φαρισαιοι, V: οι φαρισαιοι και οι γραμματεις αυτων. **30** TK: διατι, MN: δια τι. **30** TK: τελωνων, MN: των τελωνων. **31** TMK: αλλ, V: αλλα. **33** TMK: ειπον, V: ειπαν. **33** TK: διατι, M: δια τι, V: ζ. **34** TMK: δε, V: δε ιησους. **34** TMK: νηστευειν, V: νηστευαι. **36** TMK: ιματιου καινου, V: απο ιματιου καινου σχισας. **36** TMK: μηγε, V: μη γε. **36** TMK: σχιζει, V: σχισει. **36** TMK: συμφωνει, V: συμφωνησει. **36** TK: επιβλημα, M: ζ, V: το επιβλημα.

ρήξει ἄ νεός οἶνος ἰ τοὺς ἄσλους καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἄσλοι ἀπολοῦνται 38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἄσλους 38
 прорвет молодое вино мехи, и само вытечет, и мехи будут уничтожены; но вино молодое в мехи
 vía3s dnms anmsn nnms damp namр с гpnms vífр3s с dnmp nnmp vífm3p с nams aamsn p namр
 4486 3588 3501 3631 3588 779 2532 846 1632 2532 3588 779 622 235 3631 3501 1519 779

καινούς βλητέον ἰ καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται 39 καὶ οὐδεὶς πῶν παλαιὸν ἰ εὐθέως ἰ θέλει νέον
 новые необходимо вливать; тогда то и другое сохраняется. 39 Также никто, выпив выдержанное вино, не сразу захочет молодое;
 aampn annsn с anmpn vípp3p с anfsn vpaanms aamsn — ↔ adv vípa3s aamsn
 2537 992 2532 297 4933 2532 3762 4095 3820 — 3762 2112 2309 3501

λέγει γάρ ὁ παλαιός ἰ χρηστότερός ἰ ἐστιν
 говорит ведь: «Выдержанное полезнее».
 vípa3s с dnms anmsn anmsc vípx3s
 3004 1063 3588 3820 5543 2076

6 ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ ἰ δευτεροπρώτῳ ἰ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ ἰ τῶν ἰ οπориμῶν καὶ ἰ ἐπιλλον οἱ ἰ μαθηταὶ
 Случилось же в шаббат, на второй день Пасхи, проходить Ему через засеянные поля, и срывали ученики
 viad3s с p ndns adnsn с dnmp nnmp с vía3p dnmp nnmp
 1096 1161 1722 4521 1207 1279 846 1223 dgmp agmpn с vía3p dnmp nnmp
 3588 3501 3631 3588 779 622 235 3631 3501 1519 779

αὐτοῦ ἰ τοὺς στάχυας καὶ ἰ ἥσθιον ἰ ψάχοντες ταῖς χερσί 2 τινές δὲ τῶν φαρισαίων ἰ εἶπον αὐτοῖς ἰ τί ποιεῖτε ὁ οὐκ
 Его колосья и ели, растирая руками. 2 Некоторые же из фарисеев сказали им: «Зачем делаете то, что не
 rpgms damp namр с vía3p vppanmp ddfr ndfr rinmp с dgmp ngmp vía3p rpdmp rans vípa2p rpnns хо
 846 3588 4719 2532 2068 5597 3588 5495 5100 1161 3588 5330 2036 846 5101 4160 3739 3756

ἰ ἐξεστι ἰ ποιεῖν ἐν ἰ τοῖς σάββασι 3 καὶ ἰ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ ἰ ἰησοῦς οὐδὲ τοῦτο ἰ ἀνέγνωτε ὁ ἰ ἐποίησε ἰ δαβὶδ ἰ
 законно делать в шаббат? 3 Тогда, отвечая им, сказал Иисус: «Разве этого не читали вы, что сделал Давид,
 vípρ3s vnра р ddnp ndnp с vpaonms р gramр vía3s dnms nnms с rdans ↔ vía2p rans vía3s tp
 1832 4160 1722 3588 4521 2532 611 4314 846 2036 3588 2424 3761 5124 3761 314 3739 4160 1138

ἰ ὁπότε ἰ ἐπεινάσεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες ἰ ὡς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
 когда проголодался он и вместе с ним бывшие? 4 Как он вошел в дом Божий и хлеба предложения
 adv vía3s rpnms с dnmp р rpgms vppxnmp adv vía3s р dams nams dgms ngms с damp namр dgfs ngfs
 3698 3983 846 2532 3588 3326 846 5607 5613 1525 1519 3588 3624 3588 2316 2532 3588 740 3588 4286

ἰ ἔλαβε καὶ ἰ ἔφαγε καὶ ἰ ἔδωκε ἰ καὶ ἰ τοῖς μετ' αὐτοῦ οὐς οὐκ ἰ ἐξεστι φαγεῖν εἰ μὴ ἰ μόνους τοὺς ἰ ἰερεῖς 5 καὶ
 взял и ел, и дал также бывшим вместе с ним то, что не законно есть, за исключением одних священников? 5 И
 vía3s с vía3s с vía3s с ddmp р rpgms gramр хо vípρ3s vnaa qo+хо aampn damp namр с
 2983 2532 5315 2532 1325 2532 3588 3326 846 3739 3756 1832 5315 1508 3441 3588 2409 2532

ἰ ἔλεγεν αὐτοῖς ἰ ὅτι ἰ κύριός ἐστιν ἰ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου ἰ
 сказал им: «Господь есть Сын Человеческий, и шаббата».
 vía3s rpdmp с nnms vípx3s dnms nnms dgms ngms с dgns ngns
 3004 846 3754 2962 2076 3588 5207 3588 444 2532 3588 4521

37 TMLC: μηγε, V: μη γε. 37 TMLC: ο νεος οινος, V: ο οινος ο νεος. 38 TMLC: και αμφοτεροι συντηρουνται, V: ζ. 39 TMLC: ευθεως, V: ζ. 39 TMLC: χρηστοτερος, V: χρηστος. 6:1 TMLC: δευτεροπρωτα, V: ζ. 1 TMLC: των, V: ζ. 1 TMLC: τους σταχυας και ησθιον, V: και ησθιον τους σταχυας. 2 TMLC: ειπον αυτοις, V: ειπαν. 2 TMLC: ποιειν εν, V: ζ. 3 TMLC: δαβιδ, V: δαυιδ. 3 TMLC: οποτε, V: οτε. 4 TMLC: ελαβεν και, V: λαβων. 4 TMLC: και, V: ζ. 4 D добавляет τη αυτη ημερα θεασαμενος τινα εργαζομενον τω σαββατω ειπεν μη οιδας τι ποιεις μακαριος ει ει δε μη οιδας επικαταρατος και παραβατης ει του νομου и упускает следующий стих. 5 TMLC: οτι, V: ζ. 5 TMLC: ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου, V: του σαββατου ο υιος του ανθρωπου.

6 случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая. [Мф.

12:9-14; Мк. 3:1-6]

7 Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него.

8 Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: «Встань и выступи на середину». И он встал и выступил.

9 Тогда сказал им Иисус: «Спрошу Я вас: что должно делать в субботу - добро или зло? Спасти душу или погубить?» Они молчали.

10 И, посмотрев на них всех, сказал тому человеку: «Протяни руку твою». Он так и сделал - и стала рука его здорова, как другая.

11 Они же пришли в бешенство и говорили между собой, что бы им сделать с Иисусом.

12 Случилось же в те дни, что Он взошел на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу. [Мф. 10:1-4; Мк. 3:13-19]

13 Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и назвал апостолами:

ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος καὶ
 6 Случилось же и в следующий шаббат войти Ему в синагогу и учить. И был там человек, и
 viad3s c c p adnsm ndns vnaa grams p dafs nafs c vnra c viix3s adv nnms c
 1096 1161 2532 1722 2087 4521 1525 846 1519 3588 4864 2532 1321 2532 2258 1563 444 2532

ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρὰ ἡ παρατηροῦν δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ
 7 рука его правая была сухая. 7 Наблюдали же за Ним книжники и фарисеи, если в шаббат
 dnfs nnfs rpgms dnfs anfsn viix3s anfsn viia3p c ← grams dnmp nnmp c dnmp nnmp qo p ddns ndns
 3588 5495 846 3588 1188 2258 3584 3906 1161 3906 846 3588 1122 2532 3588 5330 1487 1722 3588 4521

ἑραπεύσει ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ
 исцелит, чтобы найти обвинение против Него. 8 Он же узнал помышления их и сказал человеку,
 vifa3s c viaa3p nafs — rpgms grnms c viia3s damp namr rpgmp c viaa3s ddms ndms ddms
 2323 2443 2147 2724 — 846 846 1161 1492 3588 1261 846 2532 2036 3588 444 3588

ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα ἔγειραι καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον ὁ δὲ ἄναστάς ἐστὶ εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς
 сухую имеющему руку: «Встань и выступи на середину». Он же, встав, выступил. 9 Сказал тогда Иисус им:
 nafs vppadms dafs nafs vdam2s c vdaa2s p dans aansn dnms c vpaanms viaa3s viaa3s c dnms nnms p gramr
 3584 2192 3588 5495 1453 2532 2476 1519 3588 3319 3588 1161 450 2476 2036 3767 3588 2424 4314 846

ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί ἐξεσι τοῖς σάββασι ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι καὶ περιβλεψάμενος
 «Спрошу вас: что законно в шаббат — добро делать, или зло делать? Душу спасти или погубить?» 10 И, посмотрев на
 vifa1s gra-p rqnns viiq3s ddnp ndnp vnaa xo vnaa nafs vnaa xo vnaa c vramnms
 1905 5209 5101 1832 3588 4521 15 2228 2554 5590 4982 2228 622 2532 4017

πάντας αὐτοὺς εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτως καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ
 всех их, сказал тому человеку: «Протяни руку твою». Он и сделал так, и восстановлена была рука его
 aampn gramr viaa3s ddms ndms vdaa2s dafs nafs rpg-s dnms c viaa3s adv c viap3s dnfs nnfs rpgms
 3956 846 2036 3588 444 1614 3588 5495 4675 3588 1161 4160 3779 2532 600 3588 5495 846

ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσῃαν τῷ ἰησοῦ
 здоровой, как другая. 11 Они же исполнились неистовства и рассуждали между собой, что бы им сделать Иисусу.
 anfsn adv dnfs anfsn rpnmp c viap3p ngfs c viia3p p reamp rqnns xo voaa3p ddms ndms
 5199 5613 3588 243 846 1161 4130 454 2532 1255 4314 240 5101 302 4160 3588 2424

ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ
 12 Случилось же в те дни те: взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве
 viad3s c p ddfp ndfp rddf viaa3s p dans nans vnaa c viix3s vppanms p ddfs ndfs dgms
 1096 1161 1722 3588 2250 5025 1831 1519 3588 3735 4336 2532 2258 1273 1722 3588 4335 3588

θεοῦ καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα οὓς καὶ ἀποστόλους
 13 И когда наступил час, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и апостолами
 ngms c adv viad3s nnfs viaa3s damp namr rpgms c vramnms p rpgmp tn gramr c namr
 2316 2532 3753 1096 2250 4377 3588 3101 846 2532 1586 575 846 1427 3739 2532 652

6 TMK: καὶ, V: ζ. **6** TMK: εκει ανθρωπος, V: ανθρωπος εκει. **7** TMK: παρατηρουν, V: παρατηρουντο. **7** TKV: αυτον, M: ζ. **7** TMK: θεραπεισει, V: θεραπευει. **7** TMK: κατηγοριαν, V: κατηγορειν. **8** TMK: καὶ ειπεν τω ανθρωπω, V: ειπεν δε τω ανδρι. **8** TMK: εγειραι, V: εγειρε. **8** TMK: ο δε, V: καὶ. **9** TMK: ουν, V: δε. **9** TMK: επερωτησω υμας τι εξεσιν τοις σαββασι, V: επερωτω υμας ει εξεσιν τω σαββατω. **9** TKV: απολεσαι, M: αποκτειναι. **10** TK: τω ανθρωπω, MN: αυτω. **10** TK: ουτως, MN: ζ. **10** TMK: αποκατεσταθη, V: απεκατεσταθη. **10** TMK: υγιης ως η αλλη, V: ζ. **11** TMK: ποιησειαν, V: ποιησαιεν. **12** TMK: εξηλθεν, V: εξελθειν αυτον.

ὠνόμασε ¹⁴ σίμωνα ὄν και ὠνόμασε πέτρον και ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἰάκωβον και ἰωάννην Ἰλίππιον και βαρβολομαῖον
назвал: Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея,
viaa3s nams rrams c viaa3s nams c nams dams nams rrgms nams c nams nams c nams
3687 4613 3739 2532 3687 4074 2532 406 3588 80 846 2385 2532 2491 5376 2532 918

Ἰματθαῖον και θωμᾶν ἰάκωβον τὸν τοῦ ἀλφαίου και σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτὴν ¹⁶ ἰουδαν ἰακώβου και ἰουδαν
Матфея и Фому, Иакова, который Алфея, и Симона, называемого Зилотом. Иуду Иаковлева и Иуду
nams c nams nams dams dgms ngms c nams dams vpppams nams nams ngms c nams
3156 2532 2381 2385 3588 3588 256 2532 4613 3588 2564 2208 2455 2385 2532 2455

Ἰσκαριώτην ὅς και ἔγένετο προδότης ¹⁷ και καταβάς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ και ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ
Искарियोта, который и сделался предателем. И, сойдя вместе с ними, стал на месте ровном, и толпа учеников Его,
nams rrams c viad3s nams c vpaanms p rrgmp viaa3s p ngms agmsn c nams ngmp rrgms
2469 3739 2532 1096 4273 2532 2597 3326 846 2476 1909 5117 3977 2532 3793 3101 846

και πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς ἰουδαίας και ἱερουσαλήμ και τῆς παραλίου τύρου και σιδῶνος οἱ
и множество большое народа из всей Иудеи и Иерусалима, и приморских мест Тира и Сидона, которые
c nms annsn dgms ngms p agfsn ngfs c tp c dgfs agfsn ngfs c ngfs rrampp
2532 4128 4183 3588 2992 575 3956 3588 2449 2532 2419 2532 3588 3882 5184 2532 4605 3739

ἦλθον ἀκοῦσαί αὐτοῦ και ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν ¹⁸ και οἱ ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων και
пришли послушать Его, и получить исцеление от болезней своих; также мучимые духами нечистыми, — и
viaa3p vnaa rrgms c vnaa p dgfp ngfp rrgmp c dnmp vpprnmp p ngp agnpp c
2064 191 846 2532 2390 575 3588 3554 846 2532 3588 3791 5259 4151 169 2532

ἐθεραπεύοντο ¹⁹ και πᾶς ὁ ὄχλος ἐξήτει ἄπτεσθαι αὐτοῦ διὰ δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο και ἰάτο πάντας
были исцелены. И весь народ стремился коснуться Его, потому что сила от Него исходила и исцеляла всех.
viip3p c anmsn dnms nms via3s vnrm rrgms c nms p rrgms viin3s c viin3s aampn
2323 2532 3956 3588 3793 2212 680 846 3754 1411 3844 846 1831 2532 2390 3956

²⁰ και αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε μακάριοι οἱ πτωχοὶ διὰ ὑμετέρα ἐστὶν
И Он, возведя глаза Свои на учеников Своих, сказал: «Счастливы нищие, потому что ваше есть
c rpnms vpaanms damp namr rrgms p damp namr rrgms via3s anmpn dnmp anmpn c
2532 846 1869 3588 3788 846 1519 3588 3101 846 3004 3107 3588 4434 3754 5212 2076

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ²¹ μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν διὰ ἡχορτασθήσεσθε μακάριοι οἱ κλαίοντες
Царство Бога. Счастливы испытывающие голод сейчас, потому что насыщены будете. Счастливы плачущие
dnfs nms dgms ngms anmpn dnmp vppanmp adv c viip2p anmpn dnmp
3588 932 3588 2316 3107 3588 3983 3568 3754 5526 3107 3588 2799

νῦν διὰ ἡχορτασθήσεσθε ²² μακάριοι ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι και ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς και
сейчас, потому что будете смеяться. Счастливы вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и
adv c viia2p anmpn vipx2p c vsaa3p gra-p dnmp nnmp c c vsaa3p gra-p c
3568 3754 1070 3107 2075 3752 3404 5209 3588 444 2532 3752 873 5209 2532

ὄνειδίσωσιν και ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἐνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ²³ ἡχαίρετε ἐν ἐκείνῃ
будут осыпать бранью, и выбросят имя ваше, как нечестивое, за Сына Человеческого; радуйтесь в тот
vsaa3p c vsaa3p dans nans rpg-p adv aansn adv dgms ngms dgms ngms vdra2p p rddfs
3679 2532 1544 3588 3686 5216 5613 4190 1752 3588 5207 3588 444 5463 1722 1565

¹⁴ Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея,

¹⁵ Матфея и Фому, Иакова Ал-феева и Симона, прозываемого Зилотом,

¹⁶ Иуду Иаковлева и Иуду Ис-карियोта, который потом сделался предателем.

¹⁷ И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи, и Иерусалима, и приморских мест тирских и си-донских, [Мф. 4:23-25]

¹⁸ которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страдающие от нечистых духов были исцелены.

¹⁹ И весь народ хотел прикос-нуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.

²⁰ И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: «Бла-женны нищие духом, ибо ваше есть Царство Божие. [Мф. 5:3-11]

²¹ Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачу-щие ныне, ибо возрадуется.

²² Блаженны вы, когда вознена-видят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше как бесчестное за Сы-на Человеческого. [1Пет. 4:14]

²³ Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступа-ли с пророками отцы их. [2Пар. 36:16; Деян. 7:52]

¹⁴ ΤΜΚ: ιακωβον και ιωαννην, Ν: και ιακωβον και ιωαννην και. ¹⁵ ΤΜΚ: ματθαιον και θωμαν ιακωβον τον του αλφαιου, Ν: και ματθαιον και θωμαν και ιακωβον αλφαιου.
¹⁶ ΤΜΚ: ιουδαν, Ν: και ιουδαν. ¹⁶ ΤΜΚ: ισκαριωτην ος και, Ν: ισκαριωθ ος. ¹⁷ ΤΜΚ: οχλος, Ν: οχλος πολυς. ¹⁹ ΤΜΚ: εξητει, Ν: εξητουν. ²³ ΤΚ: χαιρετε, ΜΝ: χαρητε.

24 Напротив, горе вам, богатые! Ибо вы уже получили свое утешение.	τῆ ἡμέρᾳ καὶ σικριτήσατε ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ κατὰ τὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ	день и веселитесь. Вот, ведь награда ваша велика на небе. Согласно тому ведь делали пророкам	ddfs ndfs c vdaa2p vdaa2s c dnms nnms rpg-p anmsn p ddms ndms p nanp c vaa3p ddmp ndmp dnmp	3588 2250 2532 4640 2400 1063 3588 3408 5216 4183 1722 3588 3772 2596 5023 1063 4160 3588 4396 3588
25 Горе вам, пресыщенные ныне! Ибо възлчете. Горе вам, смеющиеся ныне! Ибо восплачете и возрыдаете.	πατέρες αὐτῶν ἰχ. 24 Σὺν τοῦ, ὁρε ὑμῶν, ἰχ. πλουσίους ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν οὐαὶ ὑμῶν οἱ ἐμπεπλησμένοι	отцы их. 24 Сверх того, горе вам, богатые, потому что вы получаете утешение ваше! 25 Горе вам, пресытившиеся,	nnmp rpgmp adv i rpd-p ddmp admpr c vpa2p dafs nafs rpg-p i rpd-p dnmp vpxrnp	3962 846 4133 3759 5213 3588 4145 3754 568 3588 3874 5216 3759 5213 3588 1705
26 Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! Ибо так поступали с лжепророками отцы их.	ὅτι πεινάσετε οὐαὶ ὑμῶν οἱ γελῶντες νῦν ὅτι πενήθετε καὶ κλαύσετε οὐαὶ ὑμῶν ὅταν καλῶς ὑμᾶς	потому что възлчете! Горе вам, смеющиеся сейчас, потому что восплачете и возрыдаете. 26 Горе вам, когда хорошо о вас	c vfa2p i rpd-p dnmp vpanmp adv c vfa2p c vfa2p i rpd-p c adv - gra-p	3754 3983 3759 5213 3588 1070 3568 3754 3996 2532 2799 3759 5213 3752 2573 - 5209
27 Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас, [Мф. 5:38-48]	εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι κατὰ τὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν	будут говорить все люди! Согласно тому ведь делали лжепророкам отцы их.	vsaa3p anmpn dnmp nnmp p nanp c vaa3p ddmp ndmp dnmp nnmp rpgmp	2036 3956 3588 444 2596 5023 1063 4160 3588 5578 3588 3962 846
28 благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас.	ὅλλ ὑμῶν λέγω τοῖς ἀκούουσιν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς εὐλογεῖτε	27 Но вам говорю, слушающим, любите врагов ваших, хорошо делайте ненавидящим вас, 28 благословляйте	c rpd-p vpa1s ddmp vpadmp vpra2p damp aampn rpg-p adv vpra2p ddmp vpadmp gra-p vpra2p	235 5213 3004 3588 191 25 3588 2190 5216 2573 4160 3588 3404 5209 2127
29 Ударившему тебя по щеке подставь и другую и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку.	τοὺς καταρωμένους ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς τῷ τύποντι σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα παρέχε	проклинающих вас и молитесь за обижающих вас. Ударяющему тебя по щеке подставь	damp vppnamp rpd-p c vdrn2p p dgmp vppagmp gra-p ddms vpadms gra-s p dafs nafs vpra2s	3588 2672 5213 2532 4336 5228 3588 1908 5209 3588 5180 4571 1909 3588 4600 3930
30 Всякому, просящему у тебя, давай и от взявшего твое не требуй назад.	καὶ τὴν ἄλλην καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντι	и другую, и отнимающему твою одежду и рубашку не препятствуй. 30 Всякому же, просящему у	c dafs aafsn c p dgms vppagms rpg-s dans nans c dams nams xo vsaa2s admsn c ddms vpadms	2532 3588 243 2532 575 3588 142 4675 3588 2440 2532 3588 5509 3361 2967 3956 1161 3588 154
31 И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. [Мф. 7:12]	σε δίδου καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός τα σα μὴ ἀπαίτει καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῶν οἱ ἄνθρωποι καὶ ὑμεῖς	тебя, дай, и от взявшего у тебя не требуй назад. И как хотите, чтобы делали вам люди, и вы	gra-s vpra2s c p dgms vppagms damp rsanp xo vpra2s c adv vpa2p c vsra3p rpd-p dnmp nnmp c rpn-p	4571 1325 2532 575 3588 142 3588 4674 3361 523 2532 2531 2309 2443 4160 5213 3588 444 2532 5210
32 И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? Ибо и грешники любящих их любят.	ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς ποῖα ὑμῶν χάρις ἐστὶ καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας	делайте им подобное. 32 И если любите любящих вас, какое вам одобрение есть? Даже ведь грешники любящих	vpra2p rpdmp adv c qo vpa2p damp vpraamp gra-p rqnfs rpd-p nnfs vpx3s c c dnmp anmpn damp vpraamp	4160 846 3668 2532 1487 25 3588 25 5209 4169 5213 5485 2076 2532 1063 3588 268 3588 25
33 И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? Ибо и грешники то же делают.	αὐτοὺς ἀγαπῶσι καὶ εἰ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς ποῖα ὑμῶν χάρις ἐστὶ καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ	их любят. 33 И если делаете добро делающим добро вам, какое вам одобрение есть? Даже ведь грешники	gramp vpa3p c qo vsra2p damp vpraamp gra-p rqnfs rpd-p nnfs vpx3s c c dnmp anmpn dans	846 25 2532 1437 15 3588 15 5209 4169 5213 5485 2076 2532 1063 3588 268 3588

23 TMK: ταυτα, V: τα αυτα. **25** TMK: οτι πεινασετε ουαι υμιν, V: νυν οτι πεινασετε ουαι. **26** TK: υμιν, MN: ε. **26** TMK: καλωσ υμασ, V: υμασ καλωσ. **26** TKV: παντες, M: ε. **26** TMK: ταυτα, V: τα αυτα. **27** TMK: αλλ, V: αλλα. **28** TMK: υμιν, V: υμασ. **28** TK: και, MN: ε. **28** TMK: υπερ, V: περι. **30** TMK: δε τω, V: ε. **31** TMK: και υμεις, V: ε. **33** TMK: και, V: και [γαρ]. **33** TMK: γαρ, V: ε.

αὐτὸ ποιοῦσι 34 καὶ ἐὰν ἴδαναιζετε ἑαυτῶν ἐλπίζετε ἵνα ἀπολαβεῖν ἡμῶν χάρις ἐστὶ καὶ γὰρ
 то же делают. 34 И если займы даете тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам благодарность? Даже ведь
 grans vira3p c go vspra2p c p rrgmp vira2p vnaa rqnfs rpd-p nnfs vix3s c c
 846 4160 2532 1437 1155 3739 3844 3739 1679 618 4169 5213 5485 2076 2532 1063

οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανειζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα πλήν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ
 грешники грешникам займы дают, чтобы получить обратно равноценное. 35 Сверх того, любите врагов ваших и
 dnmp anmpn admpr vira3p c vsaa3p danp aanpn adv vdra2p damp aampn rrg-p c
 3588 268 268 1155 2443 618 3588 2470 4133 25 3588 2190 5216 2532

ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανειζετε ἑαυτῶν μηδὲν ἀπελπίζοντες καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου
 делайте добро, и займы давайте, ничего не ожидая; и будет награда ваша великой, и будете сынами Всевышнего,
 vdra2p c vdra2p aansn vppanmp c vix3s dnms nnms rrg-p anmsn c vix2p nnmp dgms agmsn
 15 2532 1155 3367 560 2532 2071 3588 3408 5216 4183 2532 2071 5207 3588 5310

ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς 36 γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ πατήρ
 потому что Он добродетелен к неблагодарным и злым. 36 Будьте поэтому милосердны, как и Отец
 c rgnms anmsn vix3s p damp aampn c aampn vdrp2p c anmpn adv c dnms nnms
 3754 846 5543 2076 1909 3588 884 2532 4190 1096 3767 3629 2531 2532 3588 3962

ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστὶ καὶ μὴ κρίνετε καὶ οὐ μὴ κριθῆτε ἡμῶν καταδικάζετε καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε ἀπολύετε καὶ
 ваш милосерден. 37 И не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и
 rrg-p anmsn vix3s c xo vira2p c xo vsap2p xo vdra2p c xo vsap2p vdra2p c
 5216 3629 2076 2532 3361 2919 2532 3364 2919 3361 2613 2532 3364 2613 630 2532

ἀπολυθήσεσθε 38 δίδετε καὶ δοθήσεται ὑμῖν μέτρον καλὸν πεπεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον ὅσους εἰς
 прощены будете; 38 давайте, и дано будет вам: мерой добротной, утрясенной и нагнетенной, и переполненной отсыплот в
 vifp2p vdra2p c vifp3s rpd-p nans anmsn vixrans c vixrans vifa3p p
 630 1325 2532 1325 5213 3358 2570 4085 2532 4531 2532 5240 1325 1519

τὸν κόλπον ὑμῶν τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν
 подол ваш; ведь такой мерой, которой мерите, отмерено будет вам».
 dams nams rrg-p ddns c rpdns ndns rrdns vira2p vifp3s rpd-p
 3588 2859 5216 3588 1063 846 3358 3739 3354 488 5213

39 εἶπε ἑαυτῷ παραβολὴν αὐτοῖς μὴ δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται 40 οὐκ
 Сказал же притчу им: «Разве может слепой слепого вести? Не оба ли в яму упадут? 40 Не
 viaa3s c nafs rpdmp xo vira3s anmsn aamsn vira xo anmpn c p nams vifn3p
 2036 1161 846 3385 1410 5185 5185 3594 3780 297 3780 1519 999 4098

ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ κατηριζόμενος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ 41 τί δὲ
 есть ученик выше учителя своего; усовершенствовавшись же, всякий будет, как учитель его. 41 Почему же
 vix3s nnms p dams nams rrgms vixpnm c anmsn vix3s adv dnms nnms rrgms rqnans c
 2076 3101 5228 3588 1320 846 2675 1161 3956 2071 5613 3588 1320 846 5101 1161

βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ
 ты рассматриваешь сучок в глазу брата твоего, самого же бревна в собственном глазу не
 vira2s dans nans dans p ddms ndms dgms ngms rrg-s dafs c nafs dafs p ddms admsn ndms xo
 991 3588 2595 3588 1722 3588 3788 3588 80 4675 3588 1161 1385 3588 1722 3588 2398 3788 3756

34 ΤΜΚ: δανειζετε, V: δανισητε. 34 ΤΜΚ: απολαβειν, V: λαβειν. 34 ΤΚ: γαρ οι, M: γαρ, V: ε. 34 ΤΜΚ: δανειζουσιν, V: δανιζουσιν. 35 ΤΜΚ: δανειζετε, V: δανιζετε. 35 ΤΚ: του, MN: ε. 36 ΤΜΚ: ουν, V: ε. 37 ΤΜΚ: και, K: ε. 37 ΤΜΚ: μη, V: και μη. 38 ΤΜΚ: και σεσαλευμενον και υπερεκχυνομενον, V: σεσαλευμενον υπερεκχυνομενον. 38 ΤΜΚ: τω γαρ αυτω μετρο ω μετρειτε, V: ω γαρ μετρο μετρειτε. 39 ΤΜΚ: δε, V: δε και. 39 ΤΜΚ: πεσοουνται, V: εμπεσοουνται. 40 ΤΜΚ: αυτου, V: ε.

42 Или как можешь сказать брату твоему: “Брат! Дай, я выну щепку из глаза твоего”, – когда сам не видишь бревна в твоём глазу? Лицемер! Вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть щепку из глаза брата твоего.	κατανοεῖς vira2s 2657	42 ἤ xo 2228	πῶς adv 4459	δύνασαι vira2s 1410	λέγειν vpra 3004	τῷ ddms 3588	ἀδελφῷ ndms 80	σου rgp-s 4675	ἀδελφέ nvms 80	ἄφες vdaa2s 863	ἐκβάλω vsaa1s 1544	τὸ dans 3588	κάρφος nans 2595	τὸ dans 3588	ἐν p 1722	τῷ ddms 3588	ὀφθαλμῷ ndms 3788	σου rgp-s 4675	–	
43 Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый. [Мф. 7:16–20; 12:33–35]	αὐτὸς rpms 846	τὴν dafs 3588	ἐν p 1722	τῷ ddms 3588	ὀφθαλμῷ ndms 3788	σου rgp-s 4675	δοκὸν nafs 1385	οὐ xo 3756	βλέπων vpra 991	ὑποκριτὰ nvms 5273	ἔκβαλε vdaa2s 1544	πρῶτον adv 4412	τὴν dafs 3588	δοκὸν nans 1385	ἐκ p 1537	τοῦ dgms 3588	ὀφθαλμοῦ ngms 3788	σου rgp-s 4675	καὶ c 2532	τότε adv 5119
43 Нет доброго дерева, которое приносило бы плод добрый. [Мф. 7:16–20; 12:33–35]	διαβλέψεις vifa2s 1227	–	ἐκβάλειν vnaa 1544	τὸ dans 3588	κάρφος nans 2595	τὸ dans 3588	ἐν p 1722	τῷ ddms 3588	ὀφθαλμῷ ndms 3788	τοῦ dgms 3588	ἀδελφοῦ ngms 80	σου rgp-s 4675	43 οὐ xo 3756	γάρ c 1063	ἔστι c 2076	δένδρον nvms 1186	καλὸν anmsn 2570	ποιοῦν vpra 4160		
44 ибо всякое дерево познается по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника.	καρπὸν nams 2590	σαπρὸν aamsn 4550	οὐδὲ c 3761	δένδρον nans 1186	σαπρὸν anmsn 4550	ποιοῦν vpra 4160	καρπὸν nams 2590	καλόν aamsn 2570	44 ἕκαστον anmsn 1538	γάρ c 1063	δένδρον nvms 1186	ἐκ p 1537	τοῦ dgms 3588	ἰδίου agmsn 2398	καρποῦ ngms 2590					
45 Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.	γινώσκεται vipp3s 1097	οὐ xo 3756	γάρ c 1063	ἐξ p 1537	ἀκανθῶν ngfp 173	συλλέγουσι vira3p 4816	σῦκα narp 4810	οὐδὲ c 3761	ἐκ p 1537	βάτου ngms 942	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
45 Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.	ἀγαθοῦ agmsn 18	θησαυροῦ ngms 2344	τῆς dgfs 3588	καρδίας ngfs 2588	αὐτοῦ rgpms 4393	προφέρει vira3s 4393	τὸ dans 3588	ἀγαθόν aamsn 18	καὶ c 2532	ὁ anmsn 3588	πονηρὸς c 4190	ἄνθρωπος nvms 444	ἐκ p 1537	τοῦ dgms 3588	πονηροῦ agmsn 4190	θησαυροῦ ngms 2344	τῆς dgfs 3588	καρδίας ngfs 2588		
46 Что вы зовете Меня: “Господи! Господи!” – и не делаете того, что Я говорю?	αὐτοῦ rgpms 846	προφέρει vira3s 4393	τὸ dans 3588	πονηρὸν anmsn 4190	ἐκ c 1063	γάρ p 1537	τοῦ p 1537	περισεύματος c 1063	τῆς p 1537	καρδίας c 1063	λαλεῖ dgfs 3588	τὸ vira3s 2980	στόμα dnns 3588	αὐτοῦ nnns 4750						
47 Всякий, приходящий ко Мне, и слушающий слова Мои, и исполняющий их, скажу вам, кому подобен. [Мф. 7:24–27]	τί rqms 5101	δέ c 1161	με c 3165	καλεῖτε vira2p 2564	κύριε nvms 2962	κύριε nvms 2962	καὶ c 2532	οὐ xo 3756	ποιεῖτε vira2p 4160	ἃ c 3739	λέγω vira1s 3004	47 πᾶς anmsn 3956	ὁ dnms 3588	ἐρχόμενος vppnms 2064	πρὸς p 4314					
48 Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубил и положил основание на камне; и когда случилось наводнение и вода напёрла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.	με gra-s 3165	καὶ c 2532	ἀκούων c 191	μου rgp-s 3450	τῶν dgmp 3588	λόγων ngmp 3056	καὶ c 2532	ποιῶν vpra 4160	αὐτοῦς rgamp 846	ὑποδείξω vifa1s 5263	ὑμῖν rgp-d 5213	τίνι p 5101	ἐστὶν rgdms 2076	ὁμοιος vix3s 3664	48 ὁμοίος anmsn 3664	ἐστὶν vix3s 2076	ἀνθρώπῳ ndms 444			
48 Он подобен человеку, строящему дом, который копал и углубился, и положил фундамент на камне; при наводнении же наступившем	οἰκοδομοῦντι vppadm 3614	οἰκίαν nafs 3614	ὃς c 3739	ἔσκαψε rgp-s 4626	καὶ c 2532	ἐθάθυνε c 900	καὶ c 2532	ἔθηκε c 5087	θεμέλιον nams 2310	ἐπὶ p 1909	τὴν dafs 3588	πέτραν nafs 4073	–	–	–	–	–	–	–	–

42 T M K: η, V: ζ. **42** T M K: εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου, V: το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου εκβαλειν. **43** T M K: ουδε, V: ουδε παλιν. **44** T M K: τρυγων σταφυλην, V: σταφυλην τρυγων. **45** T M K: αυτου, V: ζ. **45** T M K: ανθρωπος, V: ζ. **45** T M K: θησαυρου της καρδιας αυτου, V: ζ. **45** T M K: του περισευματος της καρδιας, V: περισευματος καρδιας. **48** T M K: πλημμυρας, V: πλημμυρης.

ἤρρηξεν ὁ ποταμὸς τῆς οἰκίας ἐκεῖνης καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλεῦσαι αὐτὴν ἡ θεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν ὅτι
обрушилась вода на дом тот, и не была сильна поколебать его, — основан же был он на камне.
viaa3s dnms nmms ↵ ddfs ndfs rddfs c xo viaa3s vnaa gfafs viyp3s c — p dafs nafs
4366 3588 4215 4366 3588 3614 1565 2532 3756 2480 4531 846 2311 1063 — 1909 3588 4073

ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου
49 Сам же услышавший и не исполнивший подобен человеку, построившему дом на почве без фундамента, на
dnms c vpaanms c xo vpaanms anmsn viyp3s ndms vpaadms nafs p dafs nafs adv ngms ↵
3588 1161 191 2532 3361 4160 3664 2076 444 3618 3614 1909 3588 1093 5565 2310 4366

ἧ ἡρρηξεν ὁ ποταμὸς καὶ εὐθέως ἔπεσε καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκεῖνης μέγα
который обрушилась вода, и тотчас он обрушился; и было разрушение дома того великое».
rdfs viaa3s dnms nmms c adv viaa3s c viad3s dnms nmms dgfs ngfs rdgfs anmsn
3739 4366 3588 4215 2532 2112 4098 2532 1096 3588 4485 3588 3614 1565 3173

7 ἔπει δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοάς τοῦ λαοῦ εἰσῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ ἑκατοντάρχου δὲ
Когда же окончил Он все слова Свои к ушам народа, вошел в Капернаум. 2 Центуриона же
c c viaa3s aanp danp nanp rpgms p dafp nafp dgms ngms viaa3s p tp ngms c
1893 1161 4137 3956 3588 4487 846 1519 3588 189 3588 2992 1525 1519 2584 1543 1161

τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλε τελευτᾶν ὃς ἦν αὐτῷ ἄξιος ἀκούσας δὲ περὶ
некоторого раб нездоровье имел, так что надлежало ему умереть, который был ему драгоценен. 3 Услышав же относительно
rigms nmms adv vpaanms — viaa3s vnaa rpgms viix3s rpdms anmsn vpaanms c p
5100 1401 2560 2192 — 3195 5053 3739 2258 846 1784 191 1161 4012

τοῦ ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν ἰουδαίων ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ οἱ δὲ
Иисуса, послал к Нему старейшин иудейских просить Его, чтобы, придя, исцелил раба его. 4 Они же,
dgms ngms viaa3s p grams aampn dgmp agmpn vpaanms grams adv vpaanms vsaa3s dams nams rpgms dnmp c
3588 2424 649 4314 846 4245 3588 2453 2065 846 3704 2064 1295 3588 1401 846 3588 1161

παραγενόμενοι πρὸς τὸν ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο
придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: «Достоин он, чтобы ему предоставилось это,
vpadnmp p dams nams viaa3p grams adv vpaanmp c anmsn viyp3s — rpdms viaa3s rdans
3854 4314 3588 2424 3870 846 4709 3004 3754 514 2076 — 3739 3930 5124

5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν ὁ δὲ ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς ἤδη
потому что он любит народ наш и синагогу он построил нам». 6 Сам же Иисус пошел с ними. Уже
↵ viya3s c dans nans rpg-p c dafs nafs rpnms viaa3s rpd-p dnms c nmms viin3s p rpdmp adv
1063 25 1063 3588 1484 2257 2532 3588 4864 846 3618 2254 3588 1161 2424 4198 4862 846 2235

δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατοντάρχος φίλους λέγων αὐτῷ κύριε μὴ σκύλλου
ведь Он не- далеко находился от дома. Послал к Нему стоначальник друзей, говоря Ему: «Господин, не тревожься!
c rpgms xo adv vpaanms p dgfs ngfs viaa3s p grams dnms nmms aampn vpaanms rpdms nvms xo vdrp2s
1161 846 3756 3112 568 575 3588 3614 3992 4314 846 3588 1543 5384 3004 846 2962 3361 4660

οὐ γὰρ εἶμι ἰκανός ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἤξιωσα πρὸς σὲ
Ведь я не достоин, чтобы Ты под кровлю мою вошел; 7 поэтому себя не посчитал я достойным к Тебе
xo c viyp1s ↵ anmsn c ↵ p dafs nafs rpg-s vsaa2s c c rxams ↵ viaa1s p gra-s
3756 1063 1510 3756 2425 2443 1525 5259 3588 4721 3450 1525 1352 3761 1683 3761 515 4314 4571

49 А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда наперла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома этого было великое».

7 Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум. [Мф. 8:5-13]

2 У одного сотника слуга, которм он дорожил, был смертельно болен.

3 Услышав об Иисусе, он послал к Нему иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его.

4 И они, придя к Иисусу, убедительно просили Его, говоря: «Он достоин, чтобы Ты сделал для него это,

5 ибо он любит народ наш и построил нам синагогу».

6 Иисус пошел с ними. И когда Он был уже недалеко от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: «Не трудись, Господи! Ибо я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой,

7 потому и себя самого не почел я достойным прийти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой».

48 ΤΜΚ: προσερρηξεν, V: προσερηξεν. 48 ΤΜΚ: θεμελιωτο γαρ επι την πετραν, V: δια το καλωσ οικοδομησθαι αυτην. 49 ΤΜΚ: προσερρηξεν, V: προσερηξεν. 49 ΤΜΚ: ευθεωσ επεσεν, V: ευθουσ συνεπεσεν. 7:1 ΤΜΚ: επει δε, V: επειδη. 1 ΤΜΚ: καπερναουμ, V: καφαρναουμ. 2 ΤΚΥ: ημελλεν, Μ: εμελλεν. 4 ΤΜΚ: παρεξει, V: παρεξη. 6 ΤΜΚ: προς αυτον ο εκατονταρχος φιλους, V: φιλους ο εκατονταρχης. 6 ΤΜΚ: ειμι ικανος, V: ικανος ειμι.

8 Ибо и я подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: “Пойди” – и идет; и другому: “Приди” – и приходит; и слуге моему: “Сделай то” – и делает.

ἐλθεῖν ἵνα εἰπὲς λόγῳ καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος
 прийти. Но скажи слово, и будет исцелен слуга мой. **8** Потому что и я человек, под властью находящийся,
 vmaa c vdaa2s ndms c vifp3s dnms nnms rpg-s c c ← rpn-s nnms vipx1s p nafs vppnms
 2064 235 2036 3056 2532 2390 3588 3816 3450 2532 1063 2532 1473 444 1510 5259 1849 5021

9 Услышав это, Иисус удивился ему и, обернувшись к идущему за Ним народу, сказал: «Говорю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры».

ἔχων ὑπὲρ ἑμαυτὸν στρατιώτας καὶ λέγω τούτῳ πορεύθητι καὶ πορεύεται καὶ ἄλλῳ ἔρχου καὶ ἔρχεται καὶ τῷ δούλῳ
 имеющий под собой воинов. И говорю одному: “Пойди” — и идет, и другому: “Приди” — и приходит, и рабу
 vppnms p rxams namr c vipa1s rddms vdao2s c vipn3s c admsn vipn2s c ddms ndms
 2192 5259 1683 4757 2532 3004 5129 4198 2532 4198 2532 243 2064 2532 2064 2532 3588 1401

10 Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

μου ποιήσον τοῦτο καὶ ποιεῖ μοεμου: “Сделай то” — и делает. **9** ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτὸν καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ
 моему: “Сделай то” — и делает. Услышав же то, Иисус удивился ему и, обернувшись к следующей за Ним толпе,
 rpg-s vdaa2s rdans c vipa3s vpaanms c rdanp dnms nnms viaa3s grams c vrapnms ddms vppadms rpdms ndms
 3450 4160 5124 2532 4160 191 1161 5023 3588 2424 2296 846 2532 4762 3588 190 846 3793

11 После этого Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа.

εἶπε λέγων ὑμῖν οὐδὲ ἐν τῷ ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον
 сказал: «Говорю вам: даже в Израиле такой веры не нашел Я». **10** И возвратившись, посланные в дом
 viaa3s vipa1s rpd-p c p ddms tp rdafs nafs ← viaa1s c vrapnmp dnmp vrapnmp p dams nams
 2036 3004 5213 3761 1722 3588 2474 5118 4102 3761 2147 2532 5290 3588 3992 1519 3588 3624

εὔρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα
 нашли изнемогающего раба здравствующим.
 viaa3p dams vppaams nams vppaams
 2147 3588 770 1401 5198

12 Когда же Он приблизился к городским воротам, то вот, выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с ней из города.

καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐξῆς ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην ναῖν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ
11 И случилось: после этого пошел Он в город, называемый Наин; и сопровождали Его ученики Его многие
 c viad3s p ddfs adv viin3s p nafs vppafs tp c viin3p rpdms dnmp nnmp rpgms anmpn
 2532 1096 1722 3588 1836 4198 1519 4172 2564 3484 2532 4848 846 3588 3101 846 2425

13 Увидев ее, Господь сжалился над ней и сказал ей: «Не плачь».

καὶ ὄχλος πολὺς ὥς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκώς υἱὸς μονογενῆς
 и народ многочисленный. **12** Когда же приблизился Он к воротам города, вот, выносили умершего сына, единственного
 c nnms anmsn adv c viaa3s ddfs ndfs dgfs ngfs c vdaa2s viip3s vpxanms nnms anmsn
 2532 3793 4183 5613 1161 1448 3588 4439 3588 4172 2532 2400 1580 2348 5207 3439

14 И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: «Юноша! Тебе говорю, встань!»

τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς σὺν αὐτῇ καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος
 у матери своей, а она была вдова; и толпа городская многочисленная была с ней. **13** И, увидев ее, Господь
 — ddfs ndfs rpgms c rpnfs viix3s nnfs c nnms dgfs ngfs anmsn — p rpdfs c vrapnms rpdfs dnms nnms
 — 3588 3384 846 2532 846 2258 5503 2532 3793 3588 4172 2425 — 4862 846 2532 1492 846 3588 2962

15 Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его.

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ κλαῖε καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ οἱ δὲ βασιτάζοντες
 сжалился над ней и сказал ей: «Не плачь». **14** И, подойдя, Он коснулся погребального ложа; сами же несшие
 viao3s p rpdfs c viaa3s rpdfs xo vdpa2s c vpaanms viad3s dgfs ngfs dnmp c vppanmp
 4697 1909 846 2532 2036 846 3361 2799 2532 4334 680 3588 4673 3588 1161 941

ἔστησαν καὶ εἶπε νεανίσκε σοὶ λέγω ἐγέρθητι καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν
 остановились, и Он сказал: «Юноша, тебе говорю, встань!» **15** И поднялся мертвый, и начал говорить; и Он отдал его
 viaa3p c viaa3s nvms rpd-s vipa1s vdap2s c viaa3s dnms anmsn c viad3s vnpa c viaa3s grams
 2476 2532 2036 3495 4671 3004 1453 2532 339 3588 3498 2532 756 2980 2532 1325 846

7 ΤΚΥ: ἀλλα, Μ: ἀλλ. 7 ΤΜΚ: ιαθησεται, Ν: ιαθητω. 9 ΤΚΥ: ουδε, Μ: ουτε. 10 ΤΜΚ: οι πεμφθεντες εις τον οικον, Ν: εις τον οικον οι πεμφθεντες. 10 ΤΜΚ: ασθενουντα, Ν: ε. 11 ΤΚ: τη, ΜΝ: τω. 11 ΤΜΚ: επορευετο, Ν: επορευθη. 11 ΤΜΚ: ικανοι, Ν: ε. 12 ΤΜΚ: υιος μονογενης, Ν: μονογενης υιος. 12 ΤΜ: συν, ΚΥ: ην συν.

τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἔλαβε δὲ φόβος ἁπαντας ἰ και ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας ἔγήγερται ἔν ἡμῖν
 матери его. **16** Объял же страх всех, и они славили Бога, говоря: «Пророк великий восстал между нами»,
 ddfs ndfs rpgms viaa3s c nnms aampn c viaa3p dams nams vrranmp c nnms anmsn vixp3s p rpd-p
 3588 3384 846 2983 1161 5401 537 2532 1392 3588 2316 3004 3754 4396 3173 1453 1722 2254

και ὅτι ἐπεσέτατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ και ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὄλῃ τῇ ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ και
 и: «Посетил Бог народ Свой». **17** И распространилось слово это во всей Иудее относительно Него, и
 c c viad3s dnms nnms dams nams rpgms c viaa3s dnms nnms rdms p adfsn ddfs ndfs p rpgms c
 2532 3754 1980 3588 2316 3588 2992 846 2532 1831 3588 3056 3778 1722 3650 3588 2449 4012 846 2532

ἔν ἰ πάσῃ τῇ περιχώρῳ
 во всей окрестности.
 p adfsn ddfs adfsn
 1722 3956 3588 4066

16 И всех объял страх, и славили Бога, говоря: «Великий пророк восстал между нами» и «Бог посетил народ Свой».

17 Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

18 И возвестили Иоанну ученики его обо всем том. [Мф. 11:2-19]

19 Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: «Ты ли Тот, Который должен прийти, или ожидать нам другого?»

20 Они, придя к Иисусу, сказали: «Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: “Ты ли Тот, Которому должно прийти, или другого ожидать нам?”»

21 А в это время Он многих исцелил от болезней, и недугов, и от злых духов и многим слепым даровал зрение.

22 И сказал им Иисус в ответ: «Пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют; [ис. 35:5-6; 61:1]

23 и блажен, кто не усомнится во Мне!»

24 Когда же посланные Иоанном ушли, начал говорить народу об Иоанне: «Что смотреть ходили вы в пустыню? Трость ли, ветром колеблемую?»

18 και ἀπήγγειλαν ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων και προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 И возвестили Иоанну ученики его обо всем этом. **19** Тогда, призвав двоих неких учеников своих,
 c viaa3p ndms dnmp nnmp rpgms p agnpr rdgmp c vradnms tn riamr dgmpr ngmp rpgms
 2532 518 2491 3588 3101 846 4012 3956 5130 2532 4341 1417 5100 3588 3101 846

ὁ ἰωάννης ἐπεμψε πρὸς τὸν ἰησοῦν λέγων σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν παραγενόμενοι δὲ πρὸς
 Иоанн послал и к Иисусу, говоря: «Ты ли есть Грядущий, или другого ожидать?» **20** Придя же к
 dnms nnms viaa3s — p dams nams vrranms rpn-s vixp2s dnms vrrnnms xo aamsn vira1p vradnmp c p
 3588 2491 3992 — 4314 3588 2424 3004 4771 1488 3588 2064 2228 243 4328 3854 1161 4314

αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἠπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον
 Нему, мужчины сказали: «Иоанн Креститель послал нас к Тебе, говоря: “Ты ли есть Грядущий, или другого
 grams dnmp nnmp viaa3p nnms dnms nnms vixa3s gra-p p gra-s vrranms rpn-s vixp2s dnms vrrnnms xo aamsn
 846 3588 435 2036 2491 3588 910 649 2248 4314 4571 3004 4771 1488 3588 2064 2228 243

προσδοκῶμεν ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων και μαστίγων και πνευμάτων πονηρῶν και τυφλοῖς πολλοῖς
 ожидать?”» **21** В этот же час исцелил Он многих от болезней и недугов, и духов злых, и слепым многим
 vira1p p rpdfs c ddfs ndfs viaa3s aampn p ngfr c ngfr c ngmp agnpr c admpn admpn
 4328 1722 846 1161 3588 5610 2323 4183 575 3554 2532 3148 2532 4151 4190 2532 5185 4183

ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν και ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε ἰωάννῃ ἃ εἶδετε και ἠκούσατε
 даровал зрение. **22** И, отвечая, Иисус сказал им: «Пойдите, возвестите Иоанну, что вы видели и слышали:
 viad3s dans vnra c vraonms dnms nnms viaa3s rpdmp vraonmp vdaa2p ndms rranp viaa2p c viaa2p
 5483 3588 991 2532 611 3588 2424 2036 846 4198 518 2491 3739 1492 2532 191

ἔτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσι χωλοὶ περιπατοῦσι λεπροὶ καθαρίζονται κωφοὶ ἀκούουσι νεκροὶ ἐγείρονται πτωχοὶ εὐαγγελίζονται
 слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют;
 c anmpn vira3p
 3754 5185 308 5560 4043 3015 2511 2974 191 3498 1453 4434 2097

23 και μακάριος ἐστὶν ὁς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοὶ ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς
 и блажен тот, кто не преткнется во Мне!» **24** По отходу же вестников Иоанна, Он начал говорить
 c anmsn vixp3s rnmms qo+xo vsap3s p rpd-s viraagmp c dgmpr ngmp ngms viad3s vnra p
 2532 3107 2076 3739 3362 4624 1722 1698 565 1161 3588 32 2491 756 3004 4314

16 ΤΚ: απαντας, ΜΝ: παντας. **16** ΤΜΚ: εγηγερται, Ν: ηγερθη. **17** ΤΜΚ: εν, Ν: ε. **19** ΤΜΚ: ιησουν, Ν: κυριον. **20** ΤΜΚ: ειπον, Ν: ειπαν. **20** ΤΜΚ: απεσταλκεν, Ν: απεστειλεν. **21** ΤΜΚ: αυτη δε, Ν: εκεινη. **21** ΤΜΚ: το, Ν: ε. **22** ΤΜΚ: ο ιησους, Ν: ε. **22** ΤΜΚ: οτι, Ν: ε. **22** ΤΜΚ: κωφοι, Ν: και κωφοι. **24** ΤΚΝ: προς τους οχλους, Μ: τοις οχλοις.

25 Что же смотреть ходили вы? Человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских.	τοὺς ὄχλους ἑπὶ ἰωάννου τί ἔξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον ἀλλὰ τί	народу относительно Иоанна: «Что вы ходили в пустыню созерцать? Трость, от ветра колеблемую? 25 Так что
26 Что же смотреть ходили вы? Пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка.	ἔξεληλύθατε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν	ходили вы смотреть? Человека, в мягкие одежды одетого? Вот, в одеждах пышных и роскошных живущие в
27 Он тот, о котором написано: «Вот Я посылаю ангела Моего пред лицом Твоим, который готовится путь Твой пред Тобой».	τοῖς βασιλείοις εἰσὶν ἀλλὰ τί ἔξεληλύθατε ἰδεῖν προφήτην ναὶ λέγω ὑμῖν καὶ περισσότερον προφήτου	царских дворах находятся. 26 Так что ходили вы смотреть? Пророка? «Да», — говорю вам, и намного больше пророка.
28 Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Божьем больше его.	οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπται ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς	Он есть тот, относительно которого написано: «Вот, Я посылаю вестника Моего перед лицом Твоим, который
29 И весь народ слушавший и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым; [Мф. 21:32; Лк. 3:12]	κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου λέγω ἡ γὰρ ὑμῖν μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν ἡ προφήτης ἰωάννου	приготовит путь Твой перед Тобой». 28 Говорю ведь вам: большего среди рожденных женами, чем пророка Иоанна
30 а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него».	τοῦ βαπτιστοῦ οὐδεὶς ἐστὶν ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκουσάς	И Крестителя, никого нет; сам же меньший в Царстве Бога больше его». 29 И весь народ слушавший
31 Тогда Господь сказал: «С кем сравню людей рода этого? Кому они подобны?»	καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα ἰωάννου οἱ δὲ φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ	и сборщики налогов восхвалили Бога, — погруженные погружением Иоанна; 30 сами же фарисеи и законники
32 Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: «Мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали».	τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ εἶπε δὲ ὁ κύριος τίτι οὖν	замысел Бога отвергли по отношению к себе, не приняв погружение от него. 31 Сказал же Господь: «Кому тогда
	ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίτι εἰσὶν ὅμοιοι ὅμοιοι εἰσι παιδίους τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ	уподоблю людей поколения этого? И чему они подобны? 32 Подобны они детям, котрые на улице сидят и
	προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις καὶ λέγουσιν ἡυλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε ἐθρηνησαμεν ἡυμῖν καὶ	зовут друг друга, и говорят: «Мы на свирели играли вам, и вы не плясали; мы печальные песни пели вам, и вы

24 T MLC: εξεληλυθατε, V: εξηλθατε. **25** T MLC: εξεληλυθατε, V: εξηλθατε. **26** T MLC: εξεληλυθατε, V: εξηλθατε. **27** T MLC: εγω, V: ε. **28** T MLC: γαρ, V: ε. **28** T MLC: προφητης ιωαννου του βαπτιστου, V: ιωαννου. **31** TK: ειπεν δε ο κυριος, MLC: ε. **32** T MLC: και λεγουσιν, V: α λεγει. **32** T MLC: υμιν, V: ε.

οὐκ ἐκλαύσατε. **33** ἤλλυθεν γὰρ ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς ἤμῃτε ἄρτον ἐσθίων ἢ μῆτε οἶνον πίνων καὶ λέγετε δαιμόνιον ἔχει
 не плакали”. **33** Пришел ведь Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет, и говорите: “Демона имеет”.

χο viaa2p vixa3s c nnms dnms nnms c nams ↔ vppanms c nams ↔ vppanms c vira2p nans vira3s
 3756 2799 2064 1063 2491 3588 910 3383 740 3383 2068 3383 3631 3383 4095 2532 3004 1140 2192

34 ἤλλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων καὶ λέγετε ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης ἁλωνῶν
 Пришел Сын Человеческий: ест и пьет, и говорите: “Вот человек — обжора и пьяница, сборщиков налогов

vixa3s dnms nnms dgms ngms vppanms c vppanms c vira2p vdaa2s nnms nnms c nnms ngmp
 2064 3588 5207 3588 444 2068 2532 4095 2532 3004 2400 444 5314 2532 3630 5057

φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. **35** καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων
 друг и грешников”. **35** И оправдана мудрость от детей ее всеми».

ammsn c agmpn c viap3s dnfs nnfs p dgnp ngnp rpgfs agnpp
 5384 2532 268 2532 1344 3588 4678 575 3588 5043 846 3956

36 ἤρωτα δὲ τις αὐτὸν τῶν φαρισαίων ἵνα φάγη μετ’ αὐτοῦ καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ φαρισαίου
 Попросил же некто Его, [из] фарисеев, чтобы поесть Ему вместе с ним; и Он, войдя в дом фарисея,

via3s c rinms gramsgmp ngmp c vsaa3s p rpgms c ↔ vpraanms p dafs nafs dgms ngms
 2065 1161 5100 846 3588 5330 2443 5315 3326 846 2532 347 1525 1519 3588 3614 3588 5330

ἀνεκλίθη καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἣτις ἦν ἁμαρτωλὸς ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ φαρισαίου
 возлег. **37** И вот, женщина в том городе, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея,

viap3s c vdaa2s nnfs p ddfs ndfs rrfns viix3s anfsn vpraanfs c vira3s p ddfs ndfs dgms ngms
 347 2532 2400 1135 1722 3588 4172 3748 2258 268 1921 3754 345 1722 3588 3614 3588 5330

κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου καὶ στάσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω κλαίουσα ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς
 принеся алебастровый сосуд мира **38** и став у ног Его позади, плача, начала обливать ноги Его

vpraanfs nans ngms c vpraanfs p damp nampp rpgms adv vpraanfs viad3s vnra damp nampp rpgms ddnp
 2865 211 3464 2532 2476 3844 3588 4228 846 3694 2799 756 1026 3588 4228 846 3588

δάκρυσι καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασε καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειψε τῷ μύρῳ ἰδὼν δὲ ὁ
 слезами и волосами головы своей вытирала, и целовала ноги Его, и мазала миром. **39** Увидев же,

ndnp c ddfr ndfr dgfs ngfs rpgfs via3s c via3s damp nampp rpgms c via3s ddns ndns vpraanms c dnms
 1144 2532 3588 2359 3588 2776 846 1591 2532 2705 3588 4228 846 2532 218 3588 3464 1492 1161 3588

φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων οὗτος εἶ ἦν προφήτης ἐγίνωσκεν ἂν τις καὶ ποταπὴ ἢ γυνὴ
 фарисей, пригласивший Его, сказал в себе, говоря: «Этот если бы был пророк, знал бы, кто и откуда женщина,

nnms dnms vpraanms gramsviaa3s p rxdms vppanms rdnms qo ↔ viix3s nnms via3s xo rqnms c anfsn dnfs nnfs
 5330 3588 2564 846 2036 1722 1438 3004 3778 1487 302 2258 4396 1097 302 5101 2532 4217 3588 1135

ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστὶ
 которая касается Его, — потому что грешница она».

rrfnsvira3s rpgms c anfsn vira3s
 3748 680 846 3754 268 2076

33 Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: “В нем бес”.

34 Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: “Вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам”.

35 И оправдана премудрость всеми детьми ее».

36 Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег.

37 И вот женщина того города, которая была грешницей, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алебастровый сосуд с миром, [Мф. 26:7; Мк. 14:3; Ин. 12:3]

38 и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.

39 Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: «Если бы Он был пророком, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница».

33 *ТМК*: μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων, *Υ*: μη εσθιων αρτον μητε πινων οινον. **34** *ТК*: τελωνων φιλος, *ΜΝ*: φιλος τελωνων. **35** *ТМК*: των τεκνων αυτης παντων, *Υ*: παντων των τεκνων αυτης. **36** *ТМК*: την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη, *Υ*: τον οικον του φαρισαιου κατεκλιθη. **37** *ТК*: εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος, *Μ*: εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος [και]. *Υ*: ητις ην εν τη πολει αμαρτωλος και. **37** *ТМК*: ανακειται, *Υ*: κατακειται. **38** *ТМК*: παρα τους ποδας αυτου οπισω, *Υ*: οπισω παρα τους ποδας αυτου. **38** *ТМК*: ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν, *Υ*: τοις δακρυσιν ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου.

40 Обратившись к нему, Иисус сказал: «Симон! Я имею нечто сказать тебе». Он говорит: «Скажи, Учитель».

41 Иисус сказал: «У одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят,

42 но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбил его?»

43 Симон отвечал: «Думаю, тот, которому более простил». Он сказал ему: «Правильно ты рассудил».

44 И, повернувшись к женщине, сказал Симону: «Видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла;

45 ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги;

46 ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги.

47 А потому говорю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит».

48 Ей же сказал: «Прощаются тебе грехи».

49 И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: «Кто Сей, что и грехи прощает?»

50 Он же сказал женщине: «Вера твоя спасла тебя, иди с миром».

40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν σίμων ἔχω σοί τι εἰπεῖν ὁ δὲ ἤρῳσι διδάσκαλε εἶπέ ⁴¹ δύο
И, отвечая, Иисус сказал ему: «Симон! Имею тебе нечто сказать». Он же говорит: «Учитель, говори». ⁴¹ «Два
с 2532 611 3588 2424 2036 4314 846 4613 2192 4671 5100 2036 3588 1161 5346 1320 2036 1417

ἤρωσι δανειστῆ ⁴² τι ⁴³ ὁ εἷς ὠφείλε δηνάρια πεντακόσια ὁ δὲ ἕτερος πενήκοντα ⁴⁴ μή
должника было у заимодавца одного: один задолжал пятьсот динариев, а другой — пятьдесят. ⁴² Не
nnmp 5533 viix3p 2258 ndms 1157 ridms 5100 dnms 3588 nms 1520 via3s 3784 nanp 4001 nanp 1220 dnms 3588 c 1161 anmsn 2087 tn 4004 xo 3361

ἐχόντων ⁴² ἄρα αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο τίς οὖν αὐτῶν ⁴³ εἶπέ πλεῖον αὐτόν ἀγαπήσει ⁴⁴ ἀποκριθεὶς ⁴⁵ ἄρα
имеющих же их возратить, обоим простил. Который тогда [из] них, скажи, больше его возлюбит?» ⁴³ Отвечая же,
vppagmp 2192 c 1161 rpgmp 846 vnaa 591 admpr 297 viad3s 5483 rqnms 5101 c 3767 rpgmp 846 vdaa2s 2036 aansc 4119 rams vifa3s 846 25 vnaams 611 c 1161

ὁ ⁴³ σίμων εἶπεν ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὀρθῶς ἔκρινας ⁴⁴ καὶ
Симон сказал: «Предполагаю, что тот, которому больше простил». Он же сказал ему: «Правильно ты рассудил». ⁴⁴ Тогда,
dnms 3588 nms 4613 viaa3s 2036 vipa1s 5274 c 3754 rrdms 3739 dans aansc 3588 4119 viad3s 5483 dnms 3588 c 1161 2036 846 3723 viaa2s 2919 c 2532

στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ σίμωνι ἔφη βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα εἰσηλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν ὕδωρ ⁴⁵ ἐπι
обернувшись к женщине, Симону сказал: «Видишь эту женщину? Я пришел в твой дом, а ты воды на
vrapnms 4762 p 4314 dafs 3588 nafs 1135 ddms 3588 ndms 4613 viix3s 5346 vipa2s 991 rdafs 5026 dafs 3588 nafs 1135 viaa1s 1525 rpg-s p 4675 1519 4675 dafs 3588 nafs 3614 - 1325 5204 1909

τοὺς πόδας μου ⁴⁵ οὐκ ἔδωκας αὐτῇ δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξε μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ⁴⁶ ἐξεμαξε ⁴⁷ Ты
ноги Мои не дал; она же слезами смочила Мои ноги и волосами головы своей вытерла. ⁴⁵ Ты
damp 3588 nampp 4228 rpg-s 3450 xo 3756 viaa2s 1325 rpnfs 846 ddnpp 1161 ndnp 3588 1144 viaa3s 1026 rpg-s 3450 damp 3588 nampp 4228 c 2532 ddfp 3588 ndfp 2359 dgfs 3588 ngfs 2776 rpgfs 846 viaa3s 1591 viaa3s 1325

φίλημά ⁴⁵ μοι οὐκ ἔδωκας αὐτῇ δὲ ἀφ' ἧς εἰσηλθὼν οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας ⁴⁶ ἐλαίῳ
дружеского целования Мне не дал; она же, с той поры как Я вошел, не перестает, постоянно целуя Мои ноги. ⁴⁶ Ты маслом
nans 5370 rpd-s 3427 xo 3756 viaa2s 1325 rpnfs 846 c 1161 575 3739 viaa1s 1525 xo 3756 viaa3s 1257 vppanfs 2705 rpg-s 3450 damp 3588 nampp 4228 viaa3s 218 1637

τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας αὐτῇ δὲ μύρω ἤλειψέ ⁴⁷ μοι τοὺς πόδας ⁴⁸ οὐ χάριν λέγω σοι ἀφέονται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ
голову Мою не помазал; она же миром помазала Мне ноги. ⁴⁷ Этого ради говорю тебе: прощены грехи ee
dafs 3588 nafs 2776 rpg-s 3450 viaa2s 3756 218 rpnfs 846 c 1161 3464 218 rrgns 3450 damp 3588 nampp 4228 rrgns 3739 adv 5484 vipa1s 3004 rpd-s 4671 vixp3p 863 dnpp 3588 nnpp 266 rpgfs 846 dnpp 3588

πολλάι ⁴⁸ ὅτι ἠγάπησε πολὺ ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται ὀλίγον ἀγαπᾷ ⁴⁹ εἶπε δὲ αὐτῇ ἀφέονται σου αἱ ἁμαρτίαι
многие, потому что она возлюбила много; кому же мало прощается, мало любит». ⁴⁸ Сказал же ей: «Прощены твои грехи».
anfpp 4183 c 3754 viaa3s 25 aansn 4183 rrdms 3739 c 1161 aansn 3641 vipp3s 863 aansn 3641 vipa3s 25 viaa3s 2036 c 1161 rpdfs 846 vixp3p 863 rpg-s 4675 dnpp 3588 nnpp 266

καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακειόμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν ⁵⁰ εἶπε δὲ
⁴⁹ И начали возлежащие с Ним говорить в самих себе: «Кто Это? есть, Который и грехи прощает?» ⁵⁰ Обратился же
c 2532 viad3p 756 dnpp 3588 vppnmp 4873 - vnpp 3004 p 1722 rxdmp 1438 rqnms 5101 rdms 3778 vixp3s 2076 rgnms 3739 c 2532 napp 266 vipa3s 863 viaa3s 2036 c 1161

40 TWC: φησιν διδασκαλε ειπε, V: διδασκαλε ειπε φησιν. **41** TWC: χρεωφειλεται ησαν δανειστη, V: χρεωφειλεται ησαν δανιστη. **42** TWC: δε, V: ε. **43** TWC: ειπε πλειον αυτον αγαπησει, V: πλειον αγαπησει αυτον. **44** TWC: δε ο, V: ε. **45** TWC: επι τους ποδας μου, V: μοι επι ποδας. **46** TWC: της κεφαλης, V: ε. **47** TWC: μου τους ποδας, V: τους ποδας μου.

πρὸς τὴν γυναῖκα ἡ πίστις σου σέσωκέ σε πορεύου εἰς εἰρήνην
Он к женщине: «Вера твоя спасла тебя; отправляйся в безмятежности».

8 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν
И случилось в последствии: и Он проходил через город и селение, возвещая и благовествуя Царство
2532 1096 1722 3588 2517 2532 846 1353 2596 4172 2532 2968 2784 2532 2097 3588 932

τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν θεραπευόμεναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν
Бога, и двенадцать с Ним, и женщины некоторые, которые были исцелены от духов злых и болезней:
3588 2316 2532 3588 1427 4862 846 2532 1135 5100 3739 2258 2323 575 4151 4190 2532 769

μαρία ἡ καλουμένη μαγδαληνὴ ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει καὶ ἰωάννα γυνὴ χουζᾶ ἐπιτρόπου ἡρώδου καὶ
Мария, называемая Магдалиной, из которой демонов семь вышли. И Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и
3137 3588 2564 3094 575 3739 1140 2033 1831 2532 2489 1135 5529 2012 2264 2532

σουσάννα καὶ ἕτεροι πολλοὶ αἰτινες διηκόνου ἄνθρωπων τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς
Сусанна, и другие многие, которые служили Ему из имения своего.
4677 2532 2087 4183 3748 1247 846 575 3588 5224 846

4 συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπε διὰ παραβολῆς
При собрании же народа многочисленного и из города сходящегося к Нему заговорил Он посредством притчи:
4896 1161 3793 4183 2532 3588 2596 4172 1975 4314 846 2036 1223 3850

5 ἐξῆλθεν ὁ σπειρῶν τοῦ σπειραὶ τὸν σπόρον αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σπειρεῖν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ
«Вышел сеющий сеять семья свое, и во время сеяния его одно упало при дороге, и
1831 3588 4687 3588 4687 3588 4703 846 2532 1722 3588 4687 846 3739 3303 4098 3844 3588 3598 2532

κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ φυὲν ἐξηράνθη
было потоптано, и птицы небесные поклевали его. А иное упало на камень и, взойдя, было высушено
2662 2532 3588 4071 3588 3772 2719 846 2532 2087 4098 1909 3588 4073 2532 5453 3583

διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἱκμάδα καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό καὶ ἕτερον
по причине не-имения влаги. А иное упало по-среди терна, и выросшие тернии заглушили его. А другое
1223 3588 3361 2192 2429 2532 2087 4098 1722 3319 3588 173 2532 4855 3588 173 638 846 2532 2087

ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα ταῦτα λέγων ἐφώνει ὁ ἔχων ὄρα
упало на землю добротную и, взойдя, принесло плод стократный. Это говоря, Он возгласил: «Имеющий уши
4098 1909 3588 1093 3588 18 2532 5453 4160 2590 1542 5023 3004 5455 3588 2192 3775

ἀκούειν ἀκουέτω ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες τίς εἶη ἡ παραβολὴ αὕτη ὁ δὲ εἶπεν ὑμῖν
слышать, пусть слушает!» Спросили же Его ученики Его, говоря: «Что значит притча эта?» Он же сказал: «Вам
191 191 1905 1161 846 3588 3101 846 3004 5101 1498 3588 3850 3778 3588 1161 2036 5213

8 После этого Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царство Божие, и с Ним двенадцать,

2 и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиной, из которой вышли семь бесов, [Мф. 27:55-56; Мк. 15:40-41; Лк. 23:49]

3 и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Ирода, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему именем своим.

4 Когда же собралось множество народа и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею: [Мф. 13:1-9; Мк. 4:1-9]

5 «Вышел сеятель сеять семья свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его;

6 а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги;

7 а иное упало между тернием, и выросло терние, и заглушило его;

8 а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод стократный». Сказав это, возгласил: «Кто имеет уши слышать, да слышит!»

9 Ученики же Его спросили у Него: «Что бы значила притча эта?» [Мф. 13:10-13; Мк. 4:10-12]

8:3 ТК: αὐτὸ ἀπο, Μ: αὐτοὺς ἀπο, Ν: αὐτοὺς εκ. **6** ΤΜΚ: ἐπεσεν, Ν: κατεπεσεν. **8** ТК: ἐπι, ΜΝ: εἰς.

10 Он сказал: «Вам дано знать тайны Царства Божьего, а прочим – в притчах, так что они видят и слышат, но не понимают». [Мф. 6:9-10]

11 Вот что значит притча эта: сема есть слово Божие; [Мф. 13:18-23; Мк. 4:13-20]

12 а упавшее при дороге – это слушающие, к которым потом приходит дьявол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись;

13 а упавшее на камень – это те, которые, услышав слово, с радостью принимают, но не имеют корня, и некоторое время веруют, а во время искушения отпадают;

14 а упавшее в тернии – это те, которые слушают слово, но, отойдя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими заглушают его и не приносят плода;

15 а упавшее на добрую землю – это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении». Сказав это, Он возгласил: «Кто имеет уши слышать, да слышит!»

16 Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом и не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. [Мф. 5:15; Мк. 4:21-25; Лк. 11:33]

17 Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы. [Мф. 10:26; Лк. 12:2]

δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες
дано знать тайны Царства Бога, но остальным — в притчах, так что смотря, не видят, и слышая,
vixp3s vnaa danp nanp dgfs ngfs dgms ngms ddmpr c admpr p ndfp c vppanmp xo vspra3p c vppanmp
1325 1097 3588 3466 3588 932 3588 2316 3588 1161 3062 1722 3850 2443 991 3361 991 2532 191

μὴ συνιδῶσιν ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολὴ ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ
не понимают. **11** Такова же эта притча: семя есть слово Божье. **12** Сами же при дороге есть слово
xo vspra3p vixp3s c rdnfs dnfs nnfs dnms nnms vixp3s dnms nnms dgms ngms dnmp c p dafs nafs vixp3p — dnmp
3361 4920 2076 1161 3778 3588 3850 3588 4703 2076 3588 3056 3588 2316 3588 1161 3844 3588 3598 1526 — 3588

ἀκούοντες ἔϊτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν
слушающие; затем приходит клеветник и похищает слово из сердца их, чтобы, не уверовав, не были спасены.
vppanmp adv vixp3s dnms anmsn c vira3s dams nams p dgfs ngfs rrgmp c xo vpaanmp vsap3p
191 1534 2064 3588 1228 2532 142 3588 3056 575 3588 2588 846 2443 3361 4100 3361 4982

οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσι μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν οἱ πρὸς
Те же, на камне которые, когда услышат, с радостью принимают слово; но они корня не имеют, некоторое
dnmp c p dgfs ngfs rnmpr c vsaa3p p ngfs vixp3p dams nams c rdmp nafs xo vira3p rnmpr p
3588 1161 1909 3588 4073 3739 3752 191 3326 5479 1209 3588 3056 2532 3778 4491 3756 2192 3739 4314

καὶρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες
время веруют и во время искушения отпадают. **14** Сами же среди терний упавшие, эти есть услышавшие слово,
nams vira3p c p ndms ngms vixp3p dnms c p dafp nafp vpaanms rdmp vixp3p dnmp vpaanmp —
2540 4100 2532 1722 2540 3986 868 3588 1161 1519 3588 173 4098 3778 1526 3588 191 —

καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλοῦτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσι
но по причине забот и богатства, и наслаждений житейских, отходя, полностью подавляюся и не плодоносят.
c p ngfp c ngms c ngfp dgms ngms vppnmp vixp3p c xo vira3p
2532 5259 3308 2532 4149 2532 2237 3588 979 4198 4846 2532 3756 5052

τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον
Сами же в добротной земле посеянные — это есть те, которые в сердце чистом и добром, услышав, слово
dnms c p ddfs adfsn ndfs — rdmp vixp3p rnmpr p ndfs adfsn c adfsn vpaanmp dams nams
3588 1161 1722 3588 2570 1093 — 3778 1526 3748 1722 2588 2570 2532 18 191 3588 3056

κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ
сохраняют и плодоносят в постоянстве.
vira3p c vira3p p ndfs
2722 2532 2592 1722 5281

οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκευεῖ ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθεισιν ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἔπιτίθεισιν
16 Никто ведь, светильник зажегши, не накрывает его сосудом, или под кровать ставит, но на подсвечник ставит,
anfsn c nafs vpaanms ← vira3s grams ndns xo adv ngfs vira3s c p ngfs vira3s
3762 1161 3088 681 3762 2572 846 4632 2228 5270 2825 5087 235 1909 3087 2007

ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς οὐ γάρ ἐστι κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται οὐδὲ ἀπόκρυφον
так что входящие видят свет. **17** Ничего ведь нет тайного, что известным не станет. Ничего нет спрятанного,
c dnmp vppnmp vira3p dans nans xo c vixp3s anmsn rnmns xo anmsn ← vifd3s c anmsn
2443 3588 1531 991 3588 5457 3756 1063 2076 2927 3739 3756 5318 3756 1096 3761 614

9 TWC: λεγοντες τις ειη η παραβολη αυτη, V: τις αυτη ειη η παραβολη. 12 TWC: ακουοντες, V: ακουσαντες. 16 TWC: επιτιθεισιν, V: τιθεισιν.

ὁ οὐ γνωσθήσεται ἢ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ 18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε ὅς γὰρ ἂν ἔχη δοθήσεται αὐτῷ
 что не станет известным, — но на обозрение явится. 18 Наблюдайте поэтому, как слушаете; кто же имеет, дано будет тому,
 gtnms xo vifp3s c p aansn vsaa3s vdra2p c adv vira2p gtnms c xo vspa3s vifp3s rpdms
 3739 3756 1097 2532 1519 5318 2064 3767 4459 191 3739 1063 302 2192 1325 846

καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη καὶ ὁ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ
 и кто не имеет, и что думает иметь, будет отнято от него».
 c gtnms xo vspa3s c gtnms vira3s vpra vifp3s p rpgms
 2532 3739 302 3361 2192 2532 3739 1380 2192 142 575 846

18 Итак, наблюдайте, как вы слушаете; ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь». [Мф. 13:12; 25:29; Лк. 19:26]

19 И пришли к Нему мать и братья Его, и не могли подойти к Нему из-за множества народа.

[Мф. 12:46-50; Мк. 3:31-35]

20 И дали знать Ему: «Мать и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя».

21 Он сказал им в ответ: «Мать Моя и братья Мои — это слушающие слово Божие и исполняющие его».

22 В один из дней вошел Он с учениками Своими в лодку и сказал им: «Переправимся на ту сторону озера». И отправились.

[Мф. 8:23-27; Мк. 4:35-41]

23 Во время их плавания Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности.

24 И, подойдя, разбудили Его, и сказали: «Наставник! Наставник! Погибаем». Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды — и перестали, и сделалась тишина.

19 ἤλθοντες εἰς αὐτὸν καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἴδυναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
 Пришли же к Нему мать и братья Его и не могли встретиться с Ним по причине толпы.
 viad3p c p grams dnfs nnfs c dnmp nnmp rpgms c xo viin3p vnaa rpdms p dams nams
 3854 1161 4314 846 3588 3384 2532 3588 80 846 2532 3756 1410 4940 846 1223 3588 3793

20 καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες 21 ὁ δὲ
 Тогда сообщили Ему, говоря: «Мать Твоя и братья Твои стоят снаружи, увидеть Тебя желая». 21 Он же,
 c viap3s rpdms vrragmp dnfs nnfs rpg-s c dnmp nnmp rpg-s vira3p adv vnaa gra-s vrranmp dnms c
 2532 518 846 3004 3588 3384 4675 2532 3588 80 4675 2476 1854 1492 4571 2309 3588 1161

ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτοὺς μήτηρ μου καὶ ἀδελφοὶ μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες
 отвечая, сказал им: «Мать Моя и братья Мои — эти есть, слово Божье слушающие и исполняющие
 vrapnms viaa3s p gram p nnfs rpg-s c nnmp rpg-s rdmp vira3p dnmp dams nams dgms ngms vrranmp c vrranmp
 611 2036 4314 846 3384 3450 2532 80 3450 3778 1526 3588 3588 3056 3588 2316 191 2532 4160

ἑαυτὸν ἔγωγε.
 grams
 846

22 καὶ ἐγένετο ἓν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς
 И случилось в один [из] дней: Он вошел в лодку и ученики Его, и сказал им:
 c viad3s p ndfs dgfp ngfp c gtnms viaa3s p nans c dnmp nnmp rpgms c viaa3s p gram
 2532 1096 1722 3391 3588 2250 2532 846 1684 1519 4143 2532 3588 3101 846 2532 2036 4314 846

διέλωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης καὶ ἀνήχθησαν πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε καὶ κατέβη
 «Давайте переправимся на другую сторону озера». И они отправились. 23 В плавании же их Он заснул. И поднялся
 vsaa1p p dans adv dgfs ngfs c viap3p vrragmp c rpgmp viaa3s c viaa3s
 1330 1519 3588 4008 3588 3041 2532 321 4126 1161 846 879 2532 2597

λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον 24 προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτόν
 шквалистый ветер на озере, и они вместе переполнялись, и были в опасности. 24 Приблизившись же, они разбудили Его,
 nnfs ngms p dafs nafs c viip3p c viaa3p vrapnmp c viaa3p grams
 2978 417 1519 3588 3041 2532 4845 2532 2793 4334 1161 1326 846

λέγοντες ἐπιστάτα ἐπιστάτα ἀπολλύμεθα ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπέτιμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος καὶ
 говоря: «Наставник, Наставник, Погибаем!» Он же, встав, строго запретил ветру и волнению воды, и
 vrranmp nvms nvms virm1p dnms c vrapnms viaa3s ddms ndms c ddms ndms dgms ngms c
 3004 1988 1988 622 3588 1161 1453 2008 3588 417 2532 3588 2830 3588 5204 2532

17 T MHC: γνωσθησεται, V: μη γνωσθη. 18 TK: γαρ αν, M: γαρ εαν, V: αν γαρ. 18 TKV: αν, M: εαν. 19 T MHC: παρεγενοντο, V: παρεγενετο. 20 T MHC: και απηγγελη αυτο λεγοντων, V: απηγγελη δε αυτο. 20 T MHC: σε θελοντες, V: θελοντες σε. 21 T MHC: αυτον, V: ε. 22 T MHC: και εγενετο, V: εγενετο δε. 24 T MHC: εγερθεις, V: διεγερθεις.

25 Тогда Он сказал им: «Где вера ваша?» Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: «Кто же Сей, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?»

26 И приплыли в страну гадаринскую, лежащую против Галилеи. [Мф. 8:28-34; Мк. 5:1-20]

27 Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами долгое время, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробницах.

28 Он, увидев Иисуса, вскрикнул, пал пред Ним ниц и громким голосом сказал: «Что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Умоляю Тебя, не мучь меня».

29 Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из этого человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни.

30 Иисус спросил его: «Как тебе имя?» Он сказал: «Легион», - потому что много бесов вошло в него.

31 И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну.

32 Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им.

ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη **25** εἶπε δὲ αὐτοῖς ποῦ ἔστιν ἡ πίστις ὑμῶν φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν
они прекратились, и сделалась тишина. Сказал же им: «Где находится вера ваша?» Испугавшись же, они удивились,
viam3p c viad3s nnfs viaa3s c rpdmp xo vīpx3s dnfs nnfs rpg-p vpaonmp c viaa3p
3973 2532 1096 1055 2036 1161 846 4226 2076 3588 4102 5216 5399 1161 2296

λέγοντες πρὸς ἀλλήλους τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ
говоря между собой: «Кто тогда Этот есть, что и ветрам приказывает, и воде, и они повинуются Ему?»
vrranmp p reamp rqnms xo rdnms vīpx3s c c ddmp ndmp vīpa3s c ddns ndns c vīpa3p rpdms
3004 4314 240 5101 686 3778 2076 3754 2532 3588 417 2004 2532 3588 5204 2532 5219 846

26 καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν γαδαρηνῶν ἧτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς γαλιλαίας ἐξεθρόνισεν δὲ αὐτῷ ἐπὶ
И приплыли они в область Гадарин, которая находится напротив Галилеи. Вышедшего же Его на
c viaa3p p dafs nafs dgmp agmpn rfnfs vīpx3s adv dgfs ngfs vpaadms c rpdms p
2532 2668 1519 3588 5561 3588 1046 3748 2076 495 3588 1056 1831 1161 846 1909

τὴν γῆν ὑπήντησεν αὐτῷ ἄνθρωπος τις ἐκ τῆς πόλεως ὅς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν καὶ ἱμάτιον οὐκ
сушу встретил мужчина некий из города, который имел демонов на протяжении времени длительного и одежду не
dafs nafs viaa3s rpdms nnms rīnms p dgfs ngfs rīnms vīa3s nanp p ngmp agmpn c nans xo
3588 1093 5221 846 435 5100 1537 3588 4172 3739 2192 1140 1537 5550 2425 2425 3165 2440 3756

ἐνεδιδύσκετο καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν ἰδὼν δὲ τὸν ἰησοῦν καὶ ἀνακράζας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ
одевал, и в доме не жил, но в гробницах. Увидев же Иисуса и вскрикнув, упал перед Ним и голосом
vīim3s c p ndfs xo vīa3s c p ddnp ndnp vpaanms c dams nams c vpaanms vīa3s rpdms c ndfs
1737 2532 1722 3614 3756 3306 235 1722 3588 3418 1492 1161 3588 2424 2532 349 4363 846 2532 5456

μεγάλῃ εἶπε τί ἐμοὶ καὶ σοὶ ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου δέομαί σου μὴ με βασανίσῃς ἡ παρηγγελλεῖ
громким сказал: «Что мне и Тебе, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Прошу Тебя, не мучай меня». Он приказал
adfsn viaa3s rqnns rpd-s c rpd-s nvms nvms dgms ngms dgms agmsn vīpn1s rpg-s xo gra-s vsaa2s vīa3s
3173 2036 5101 1698 2532 4671 2424 5207 3588 2316 3588 5310 1189 4675 3361 3165 928 3165 3853

γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηπάκει αὐτὸν καὶ ἔδεσμεῖτο ἄλυσεσι
ведь духу нечистому выйти из этого человека; много ведь времени он мучил его, так что был связываем цепями
c ddns ndns ddns adnsn vnaa p dgms ngms admpn c ndmp vīya3s grams c vīp3s ndfp
1063 3588 4151 3588 169 1831 575 3588 444 4183 1063 5550 4884 846 2532 1196 254

καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ διαρρήσων τὰ δεσμά ἤλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους ἐπηρώτησε δὲ
и оковами, будучи сберегаем, но, разрывая узы, гоним был демоном в пустынные места. Спросил же
c ndfp vrrpnms c vrrpnms danp nanp vīp3s p dgms ngms p dafp aafp vīa3s c
2532 3976 5442 2532 1284 3588 1199 1643 5259 3588 1142 1519 3588 2048 1905 1161

αὐτὸν ὁ ἰησοῦς λέγων τί σοὶ ἐστὶν ὄνομα ὁ δὲ εἶπε λέγεω ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσηλθεν εἰς αὐτὸν
его Иисус, говоря: «Какое тебе имя?» Он же сказал: «Легион», - потому что демоны многие вошли в него.
grams dnms nnms vrrpnms rqnns rpd-s vīpx3s nnns dnms c viaa3s nnms c nnnp anpn vīa3s p grams
846 3588 2424 3004 5101 4671 2076 3686 3588 1161 2036 3003 3754 1140 4183 1525 1519 846

καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν
И умолял Его, чтобы не приказал Он им в бездну отправиться. Было же там стадо свиней многочисленных,
c vīa3s grams c xo vsaa3s rpdnp p dafs nafs vnaa vīix3s c adv nnfs ngmp agmpn
2532 3870 846 2443 3361 2004 846 1519 3588 12 565 2258 1161 1563 34 5519 2425

25 TMLC: εστιν, V: ε. **26** TMLC: γαδαρηνων, V: γερασωνων. **26** TMLC: αντιπεραν, V: αντιπερα. **27** TMLC: αυτα, V: ε. **27** TMLC: ος ειχεν, V: εχων. **27** TMLC: εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο, V: και χρονω ικανω ουκ ενεδυσατο ιματιον. **28** TMLC: και, V: ε. **29** T: παρηγγελλεν, KMN: παρηγγειλεν. **29** TMLC: δεδεσμευτο. **29** TMLC: δαιμονος, V: δαιμονιου. **30** TMLC: λεγων τι σοι εστιν ονομα, V: τι σοι ονομα εστιν. **30** TMLC: λεγεω, V: λεγιω. **30** TMLC: δαιμονια πολλα εισηλθεν, V: εισηλθεν δαιμονια πολλα. **31** TML: παρεκαλει, KLV: παρεκαλου.

βροσκομένων ἔν τῳ ὄρει καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς ἐξελθόντα
 пасущихся на горе, и просили Его, чтобы разрешил им в них войти; и разрешил им. **33** Выйдя
 vpprgmp p dnds ndns c viaa3p grams c vsaa3s rpdnp p rdamp vnaa c viaa3s rpdnp vnaanp
 1006 1722 3588 3735 2532 3870 846 2443 2010 846 1519 1565 1525 2532 2010 846 1831

δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσηλθόν εἰς τοὺς χοίρους καὶ ὄρμησεν ἢ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν
 же, демоны, из человека, вошли в свиней, и стремительно понеслось стадо с обрыва в
 c dnnp nnp p dgms ngms viaa3s viaa3s dnfs nfs p dgms ngms p dafs
 1161 3588 1140 575 3588 444 1525 1519 3588 5519 2532 3729 3588 34 2596 3588 2911 1519 3588

λίμνην καὶ ἀπεπνίγη ἰδόντες δὲ οἱ βρόσκοντες τὸ γεγενημένον ἔφυγον καὶ ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ
 озеро, и потонуло. **34** Увидев же, пасущие, произошедшее, убежали и, пойдя, возвестили в городе и
 nafs c viap3s vnaanp c dnnp vnaanp dnns vpxpans viaa3p c vnaanp viaa3p p dafs nafs c
 3041 2532 638 1492 1161 3588 1006 3588 1096 5343 2532 565 518 1519 3588 4172 2532

εἰς τοὺς ἀγρούς ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός καὶ ἦλθον πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ εὔρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ'
 в селениях. **35** Вышли же увидеть произошедшее и пришли к Иисусу, и нашли сидящим того человека, из
 p damp namp viaa3p c vnaa dnns vpxaans c viaa3p p dams nams c viaa3p vppnams dams nams p
 1519 3588 68 1831 1161 1492 3588 1096 2532 2064 4314 3588 2424 2532 2147 2521 3588 444 575

οῦ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐφοβήθησαν ἀπήγγειλαν
 которого демоны вышли, — одетого и здравомыслящего у ног Иисуса, и испугались. **36** Возвестили
 rrgns danp nnp viya3s vpxpams c vppaams p damp namp dgms ngms c viao3p viaa3p
 3739 3588 1140 1831 2439 2532 4993 3844 3588 4228 3588 2424 2532 5399 518

δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθεὶς καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος
 же им также видевшие, каким образом исцелен был обладаемый демонами. **37** И просили Его все множество
 c rpdmp c dnnp vnaanp adv viap3s dnns vnaonms c viaa3p grams annsn dnns nms
 1161 846 2532 3588 1492 4459 4982 3588 1139 2532 2065 846 537 3588 4128

τῆς περιχώρου τῶν γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνέχοντο αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον
 окрестности гадаринской удалиться от них, потому что страхом сильным были объаты. Он же, войдя в лодку,
 dgfs agfsn dgmp agmpn vnaa p rrgmp c ndms admsn viip3p rpnms c vnaanms p dnns nans
 3588 4066 3588 1046 565 575 846 3754 5401 3173 4912 846 1161 1684 1519 3588 4143

ὑπέστρεψεν ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οῦ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ ἀπέλυσε δὲ
 возвратился. **38** Упрашивал же Его мужчина, из которого вышли демоны, [чтобы] быть вместе с Ним. Отослал же
 viaa3s viin3s c rrgms dnns nms p rrgns viya3s damp nnp vnp p rpdms viaa3s
 5290 1189 1161 846 3588 435 575 3739 1831 3588 1140 1511 4862 846 630 1161

αὐτὸν ὁ ἰησοῦς λέγων ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ θεὸς καὶ ἀπῆλθε καθ'
 его Иисус, говоря: **39** «Возвратись в дом твой и подробно изложи, что сделал тебе Бог». И он пошел, по
 grams dnms nms vnaanms vpra2s p dams nams rrg-s c vprn2s rcamp viaa3s rpd-s dnms nms c viaa3s p
 846 3588 2424 3004 5290 1519 3588 3624 4675 2532 1334 3745 4160 4671 3588 2316 2532 565 2596

ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς
 всему городу возвещая, что сделал ему Иисус.
 aafsn dafs nafs vnaanms rcamp viaa3s rpdms dnms nms
 3650 3588 4172 2784 3745 4160 846 3588 2424

33 Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро, и потонуло.

34 Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях.

35 И вышли посмотреть на происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящим у ног Иисуса, одетым и в здравом уме - и ужаснулись.

36 Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся.

37 И просил Его весь народ гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объаты были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился.

38 Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав:

39 «Возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог». Он пошел и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

32 TMK: βροσκομενων, V: βροσκομενη. **32** TMK: παρεκαλουν, V: παρεκαλεσαν. **33** TK: εισηλθεν, MN: εισηλθον. **34** TMK: γεγενημενον, V: γεγονος. **34** TK: απελθοντες, MN: ε. **35** TMK: εξηληλυθει, V: εξηλθεν. **36** TMK: και, V: ε. **37** TMK: ηρωτησαν, V: ηρωτησεν. **37** TMK: γαδαρηνων, V: γερασηνων. **37** TMK: το, V: ε. **38** TMK: εδεετο, V: εδειτο. **38** TMK: ο ιησους, V: ε. **39** TMK: εποιησεν σοι, V: σοι εποιησεν.

40 Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали Его.

40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέφαι τὸν ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτὸν **41** καὶ
 Случилось же в возвращении Иисуса: принял Его народ. Были ведь все они, ожидающие Его. **41** И
 viad3s c p ddms vnaa dams nams viad3s grams dnms nnms viix3p c anmpn ↵ vppanmp grams c
 1096 1161 1722 3588 5290 3588 2424 588 846 3588 3793 2258 1063 3956 2258 4328 846 2532

41 И вот пришел человек по имени Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, [Мф. 9:18-26; Мк. 5:21-43]

ἰδοῦ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ
 вот, пришел мужчина, которому имя Иаир, а он начальником синагоги был; и, упав у ног
 vdaa2s viaa3s nnms rrdms nnms nams c rpnms nnms dnfs ngfs viia3s c vpaanms p damp namp dgms
 2400 2064 435 3739 3686 2383 2532 846 758 3588 4864 5225 2532 4098 3844 3588 4228 3588

42 потому что у него была одна дочь лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его.

ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ **42** ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ
 Иисуса, умолял Его войти в дом свой, **42** потому что дочь единственная была у него, около лет двенадцати, и
 ngms viia3s grams vnaa p dams nams rpgms c nnfs anfsn viix3s rpdms adv ngnp tn c
 2424 3870 846 1525 1519 3588 3624 846 3754 2364 3439 2258 846 5613 2094 1427 2532

43 И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей все имение, ни одним не могла быть вылечена,

αὕτη ἀπέθνησκεν ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπιγον αὐτὸν **43** καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος
 она умирала. Во время же шествия Его толпы теснили Его. **43** И женщина, страдающая истечением крови
 rpnfs viia3s p — c ddms vnpa grams dnmp nnmp viia3p grams c nnfs vppxnf p ndfs ngns
 846 599 1722 — 1161 3588 5217 846 3588 3793 4846 846 2532 1135 5607 1722 4511 129

44 подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у нее остановилось.

ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα ἦτις εἰς ἰατροὺς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυεν
 на протяжении лет двенадцати, которая на врачей израсходовала все жизненное обеспечение, которую не был способен
 p ngnp tn rnf s p namp vpaanfs aamsn dams nams — xo viia3s
 575 2094 1427 3748 1519 2395 4321 3650 3588 979 — 3756 2480

45 И сказал Иисус: «Кто прикоснулся ко Мне?» Когда же все отрицали, Петр сказал и бывшие с Ним: «Наставник! Народ окружает Тебя и теснит, и Ты говоришь: «Кто прикоснулся ко Мне?»»

οὐδεὶς θεραπευθῆναι **44** προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ
 никто вылечить, **44** подойдя сзади, коснулась края одежды Его, и тотчас же прекратилось
 p agmsn vnep vpaanfs adv viad3s dgns ngns dgns ngns rpgms c adv viia3s dnfs
 5259 3762 2323 4334 3693 680 3588 2899 3588 2440 846 2532 3916 2476 3588

45 И сказал Иисус: «Кто — коснувшийся Меня?» При отрицании же всех сказал Петр и бывшие с Ним: «Наставник! Народ окружает Тебя и теснит, и Ты говоришь: «Кто прикоснулся ко Мне?»»

ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς **45** καὶ εἶπεν ὁ ἰησοῦς τίς ὁ ἀψάμενός μου ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ πέτρος καὶ
 течение крови ее. **45** И сказал Иисус: «Кто — коснувшийся Меня?» При отрицании же всех сказал Петр и
 nnfs dgms ngns rpgfs c viia3s dnms nnms rqnms dnms vpaanms rpg-s vppngmp c agmpn viia3s dnms nnms c
 4511 3588 129 846 2532 2036 3588 2424 5101 3588 680 3450 720 1161 3956 2036 3588 4074 2532

46 Но Иисус сказал: «Прикоснулся ко Мне кто-то, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня».

οἱ μετ' αὐτοῦ ἐπιστάτα οἱ ὄχλοι συνέχουσι σε καὶ ἀποθλίβουσι καὶ λέγεις τίς ὁ ἀψάμενός μου **46** ὁ
 бывшие с Ним: «Наставник! Толпы окружают Тебя и теснят, а Ты говоришь: «Кто — коснувшийся Меня?»» **46** Сам
 dnmp p rpgms nnms dnmp nnmp vira3p vira3p c vira3p c vira2s rqnfs dnms vpaanms rpg-s dnms
 3588 3326 846 1988 3588 3793 4912 4571 2532 598 2532 3004 5101 3588 680 3450 3588

47 Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему причину прикоснувшись к Нему и как тотчас исцелилась.

δὲ ἰησοῦς εἶπεν ἦψατό μου τίς ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι
 же Иисус сказал: «Коснулся Меня некто, Я ведь почувствовал силу, исшедшую от Меня». **47** Видя же, женщина, что
 c nnms viia3s viad3s rpg-s rinf s rpn-s c viia3s nafs vpaaf s p rpg-s vpaanfs c dnfs nnfs c
 1161 2424 2036 680 3450 5100 1473 1063 1097 1411 1831 575 1700 1492 1161 3588 1135 3754

47 Женщины, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, упав перед Ним, по какой причине прикоснувшись к Нему и как тотчас исцелилась.

οὐκ ἔλαθε τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἦψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντός τοῦ
 не скрылась, с трепетом подошла и, упав перед Ним, по какой причине коснулась Его, объявила Ему перед всем
 xo viia3s vppanfs rpdms p rraf s nafs viad3s rpgms viia3s rpdms adv agmsn dgms
 3756 2990 5141 2064 2532 4363 846 1223 3739 156 680 846 518 846 1799 3956 3588

40 T M K: εγενετο δε εν τω υποστρεφαι, V: εν δε τω υποστρεφειν. **41** T M K: ιαιρος, V: ιαιρος. **41** T M K: αυτος, V: ουτος. **43** T K: εις, M V: ε. **43** T M K: υπ, V: απ. **45** T M K: και οι μετ αυτου, V: ε. **45** T M K: και λεγεις τις ο αφαμενος μου, V: ε. **46** T M K: εξελθουσαν, V: εξεληλυθειαν. **47** T M K: αυτω, V: ε.

λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἴθάρσει θυγάτηρ ἡ πίστις σου σέσωκέ σε πορεύου
народом, и как исцелена была незамедлительно. **48** Он же сказал ей: «Дерзай, дочь! Вера твоя спасла тебя; отправляйся
ngms c adv viap3s adv dnms c viaa3s rpdfs vdra2s nvfs dnfs nmfs rpg-s vixa3s gra-s vdrp2s
2992 2532 5613 2390 3916 3588 1161 2036 846 2293 2364 3588 4102 4675 4982 4571 4198

εἰς εἰρήνην εἶτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ἑαυτῷ ὅτι τέθνηκεν ἡ
в безмятежности. **49** До все еще Его говорящего приходит некто от начальника синагоги, говоря ему: «Умерла
p nafs rpg-s xo vdra2s dnms nams dnms c nmms vpraanms viad3s rpdms vpraanms xo vdrp2s adv vdra2s dnfs
1519 1515 2064 2089 846 2980 2064 5100 3844 3588 752 3004 846 3754 2348 3588

θυγάτηρ σου ἡ μή σκύλλε τὸν διδάσκαλον ὁ δὲ ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων μή φοβοῦ μόνον πίστευε καὶ
дочь твоя. Не донимай Учителя. **50** Сам же Иисус, услышав, ответил ему, говоря: «Не бойся, только веруй, и
nmfs rpg-s xo vdra2s dnms nams dnms c nmms vpraanms viad3s rpdms vpraanms xo vdrp2s adv vdra2s c
2364 4675 3361 4660 3588 1320 3588 1161 2424 191 611 846 3004 3361 5399 3440 4100 2532

σωθήσεται εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφήκεν εἰσελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ πέτρον καὶ ἰακώβον καὶ ἰωάννην καὶ τὸν
спасена будет». Придя же в дом, не пустил войти никого, кроме Петра и Иакова, и Иоанна, а также
viap3s vpraanms c p dafs nafs viaa3p c anmpn c viim3p rpdfs dnms c viaa3s xo vdra2p xo viaa3s dnms
4982 1525 1161 1519 3588 3614 3756 863 1525 3762 1508 4074 2532 2385 2532 2491 2532 3588

πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν ὁ δὲ εἶπε μή κλαίετε οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ
отца девочки и матери. **52** Плакали же все и рыдали о ней. Он же сказал: «Не плачьте; не умерла она, но
nams dgfs ngfs c dafs nafs viaa3p c anmpn c viim3p rpdfs dnms c viaa3s xo vdra2p xo viaa3s c
3962 3588 3816 2532 3588 3384 2799 1161 3956 2532 2875 846 3588 1161 2036 3361 2799 3756 599 235

καθεύδει καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε
спит». И высмеивали Его, зная, что она умерла. **54** Он же, выгнав вон всех и взяв за руку ее, возгласил,
viap3s c viaa3p rpgms vrxanmp c viaa3s rpnms c vpraanms adv aampn c vpraanms dgfs ngfs rpgfs viaa3s
2518 2532 2606 846 1492 3754 599 846 1161 1544 1854 3956 2532 2902 3588 5495 846 5455

λέγων ἡ παῖς ἑγείρου καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι
говоря: «Девочка, встань!» **55** И возвратился дух ее, и она встала тотчас, и Он дал распоряжение ей дать
vpraanms dnfs nmfs vdrpe2s c viaa3s dnms nmms rpgfs c viaa3s adv c viaa3s rpdfs vnap
3004 3588 3816 1453 2532 1994 3588 4151 846 2532 450 3916 2532 1299 846 1325

φαγεῖν καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός
поест. **56** И удивились родители ее; Он же повелел им никому не говорить о происшедшем.
vnaa c viaa3p dnmp nmmp rpgfs dnms c viaa3s rpdmp admsn vnaa dans vpxaans
5315 2532 1839 3588 1118 846 3588 1161 3853 846 3367 2036 3588 1096

9 συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους
Созвав же двенадцать учеников Своих, дал им силу и власть над всеми демонами, и болезни
vpraanms c damp tn namr rpgms viaa3s rpdmp nafs c nafs p aanpn damp namr c nafs
4779 1161 3588 1427 3101 846 1325 846 1411 2532 1849 1909 3956 3588 1140 2532 3554

θεραπεύειν καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρῦσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς
исцелять. **2** И послал их возвещать Царство Бога и исцелять изнемогающих. **3** И сказал им:
vnap c viaa3s gramr vnap dafs nafs dgms ngms c vnpp damp vpraamp c viaa3s p gramr
2323 2532 649 846 2784 3588 932 3588 2316 2532 2390 3588 770 2532 2036 4314 846

48 Он сказал ей: «Дерзай, дочь! Вера твоя спасла тебя; иди с миром».

49 Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: «Дочь твоя умерла; не утруждай Учителя».

50 Но Иисус, услышав это, сказал ему: «Не бойся, только веруй, и спасена будет».

51 Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери.

52 Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: «Не плачьте; она не умерла, но спит».

53 И смеялись над Ним, зная, что она умерла.

54 Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: «Девушка, встань!»

55 И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.

56 И удивились родители ее. Он же повелел им не рассказывать никому о происшедшем.

9 Созвав же двенадцать, дал им силу и власть над всеми бесами и исцелять от болезней, [Мф. 10:5-15; Мк. 6:7-13]

2 и послал их проповедовать Царство Божие и исцелять больных.

3 И сказал им: «Ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра и не имейте по две одежды; [Лк. 10:4-11; Деян. 13:51]

48 ΤΜΚ: θαρσει θυγατερ, V: θυγατηρ. **49** ΤΜΚ: αὐτῷ, V: ἐ. **49** ΤΜΚ: μη, V: μηκει. **50** ΤΜΚ: λεγων, V: ἐ. **50** ΤΜΚ: πιστευε, V: πιστευσον. **51** ΤΚ: εισελθων, ΜΝ: ελθων. **51** ΤΜΚ: ουδενα, V: τινα συν αὐτῷ. **51** ΤΚ: καὶ ἰακωβον καὶ ἰωαννην, ΜΝ: καὶ ἰωαννην καὶ ἰακωβον. **52** ΤΜΚ: ουκ, V: ου γαρ. **54** ΤΜΚ: εκβαλων εξω παντας καὶ, V: ἐ. **54** ΤΜΚ: εγειρου, V: εγειρε. **9:1** ΤΚ: μαθητας αὐτου, ΜΝ: ἐ. **2** ΤΜΚ: τοὺς ασθενουντας, V: [τοὺς ασθενεις].

4 и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь *в путь*.

μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδὸν μήτε ῥάβδους ἢ μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνά δύο χιτῶνας ἔχειν
 «Ничего не берите в путь: ни посоха, ни кожаной сумы, ни хлеба, ни серебра, и даже двух одежд не иметь.
 aansn vdra2p p dafs nafs c nafp c nafs c nams c nans c p tn namp ↵ vpra
 3367 142 1519 3588 3598 3383 4464 3383 4082 3383 740 3383 694 3383 303 1417 5509 3383 2192

5 А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них».

4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε **5** καὶ ὅσοι ἂν μὴ δεξῶνται ὑμᾶς ἐξερχόμενοι
 И в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь. И все, кто не примет вас, выходя
 c p rrafs xo nafs vsaa2p adv vdra2p c adv vdrp2p c rcmnp xo xo vsad3p gra-p vppnmp
 2532 1519 3739 302 3614 1525 1563 3306 2532 1564 1831 2532 3745 302 3361 1209 5209 1831

6 Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.

ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης ἢ καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἄποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς ἐξερχόμενοι δὲ
 из города того, даже пыль от ног ваших отряхните во свидетельство против них». Выходя же,
 p dgfs ngfs rdgfs c dams nams p dgmp ngmp rpg-p vdaa2p p nans p p gram p vppnmp c
 575 3588 4172 1565 2532 3588 2868 575 3588 4228 5216 660 1519 3142 1909 846 1831 1161

7 Услышал Ирод, четвертовластник, обо всем, что делал Иисус, и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых; [Мф. 14:1-12; Мк. 6:14-29; Мф. 16:14; Мк. 8:28; Лк. 9:19]

διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ
 они проходили через селения, благовествуя и исцеляя повсюду.
 viin3p p dafp nafp vppnmp c vppanmp adv
 1330 2596 3588 2968 2097 2532 2323 3837

8 другие - что Илия явился, а иные - что один из древних пророков воскрес.

7 ἤκουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ
 Услышал же Ирод тетрарх, совершаемое через Него все, и недоумевал по причине произносимого от
 viaa3s c nnms dnms nnms danp vppanp p rpgms aanp c viaa3s p dans vnpp p
 191 1161 2264 3588 5076 3588 1096 5259 846 3956 2532 1280 1223 3588 3004 5259

9 И сказал Ирод: «Иоанна я обезглавил; кто же Сей, о Котором я слышу такое?» И искал увидеть Его.

τινῶν ὅτι ἰωάννης ἐγήγεῖται ἐκ νεκρῶν ὑπὸ τινῶν δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης εἷς τῶν ἀρχαίων
 некоторых, что Иоанн воскрес из мертвых; от некоторых же, что Илия явился; других же, что пророк один [из] древних
 rigmp c nnms vixp3s p agmp p rigmp c c nnms viap3s agmp c c nnms nnms dgm agmp
 5100 3754 2491 1453 1537 3498 5259 5100 1161 3754 2243 5316 243 1161 3754 4396 1520 3588 744

10 Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собой, удалился особо в пустынное место близ города, называемого Вифсаидой. [Мф. 14:13-21; Мк. 6:30-44; Ин. 6:5-13]

ἀνέστη ἢ καὶ εἶπεν ὁ Ἡρώδης ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα τίς δὲ ἐστὶν οὗτος περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα καὶ
 воскрес. И сказал Ирод: «Иоанна я обезглавил; кто же есть Этот, относительно Которого я слышу такое?» И
 viaa3s c viaa3s dnms nnms nams rpn-s viaa1s rpnms c vixp3s rdms p rrgms rpn-s vipa1s rdanp c
 450 2532 2036 3588 2264 2491 1473 607 5101 1161 2076 3778 4012 3739 1473 191 5108 2532
 ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν
 стремился увидеть Его.
 viaa3s vnaa grams
 2212 1492 846

11 Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царстве Божьем и нуждавшихся в исцелении исцелял.

10 καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν
 И, возвратившись, апостолы подробно изложили Ему все, что сделали; и Он, взяв их, удалился на-едине
 c vpaanmp dnmp nnmp viad3p rpdms rcanp viaa3p c ↵ vpaanms gram viaa3s p aafsn
 2532 5290 3588 652 1334 846 3745 4160 2532 5298 3880 846 5298 2596 2398

εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης ἢ βηθσαιδά οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ δεξάμενος
 в место пустынное, *вблизи* города, называемого Вифсаида. Сами же люди, узнав, последовали за Ним; и Он, приняв
 p nams aansn — ngfs vppgfs tp dnmp c nnmp vpaanmp viaa3p rpdms c ↵ vpadnms
 1519 5117 2048 — 4172 2564 966 3588 1161 3793 1097 190 846 2532 2980 1209

3 ΤΜΚ: ραβδους, V: ραβδον. **5** ΤΚV: αν, M: εαν. **5** ΤΜΚ: δεξωνται, V: δεχονται. **5** ΤΜΚ: και, V: &. **5** ΤΜΚ: αποτιναξατε, V: αποτινασσετε. **7** ΤΜΚ: τετταρχης, V: τετραρχης. **7** ΤΜΚ: υπ αυτου, V: &. **7** ΤΜΚ: εγηγεῖται, V: ηγεθη. **8** ΤΜΚ: εις, V: τις. **9** ΤΚ: και ειπεν ο, M: και ειπεν, V: ειπεν δε. **9** ΤΜΚ: εγω, V: &. **10** ΤΜΚ: τοπον ερημον πολεως καλουμενης, V: πολιν καλουμενην. **10** ΤΚV: βηθσαιδα, M: βηθσαιδαν.

αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας ἑραπειᾶς ἰάτο ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο	12	Сам же день начал	12	День же начал
их, говорил им относительно Царства Бога, и нужду имеющих в лечении исцелял.		Сам же день начал		вечеру. И, приступив к Нему, двенадцать говорили Ему: «Отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни и нашли приют и пищу, потому что мы здесь в пустынном месте».
gramp vīa3s rpdmp p 846 2980 846 4012	dgfs ngfs 3588 932	dgms ngms c damp nafs vpraamp 3588 2316 2532 3588 5532 2192	- ngfs vīn3s dnfs c nms vīad3s 3588 1161 2250 756	
κλίνειν προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ ἀπόλυσον τὸν ὄχλον ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ κόμας καὶ κλονιτῆσαι; приступив же, двенадцать сказали Ему: «Отпусти толпу, чтобы, пойдя в окрестные селения и деревни, переночевали они и нашли пищу, потому что здесь в пустынном месте мы находимся».	13	Сказал же	13	Но Он сказал им: «Вы дайте им есть». Они сказали: «У нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех этих людей?»
vpra vpraanmp c dnmp tn 2827 4334 1161 3588 1427	vīa3p vīa3p rpdms vdaa2s 2036 846 630	dams nams c vpraanmp 3588 3793 2443 565	p dafr nafr nafr c 1519 3588 2945 2968 2532	
«τοῦς ἀγροῦς καταλύσῃσι καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν εἶπε δὲ πρὸς		Сказал же		те им есть». Они сказали: «У нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех этих людей?»
деревни, переночевали они и нашли пищу, потому что здесь в пустынном месте мы находимся».		Сказал же		нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех этих людей?»
damp namp vsaa3p c vīa3p nams c 3588 68 2647 2532 2147 1979 3754	adv p admsn ndms vīp3p1p vīa3s c p 5602 1722 2048 5117 2070 2036 1161 4314			
αὐτοὺς δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν οἱ δὲ εἶπον οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ δύο ἰχθύες εἰ μὴτι πορευθέντες им: «Дайте им вы поесть». Они же сказали: «Нет у нас больше, чем пять хлебов и две рыбы; разве что, пойдя,	14	Было ведь	14	Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: «Рассадите их рядами по пятьдесят».
грамп vdaa2p rpdmp rpn-p vnaa dnmp c vīa3p xo vīp3p rpd-p annsc xo tn nnmp c tn nnmp 846 1325 846 5210 5315 3588 1161 2036 3756 1526 2254 4119 2228 4002 740 2532 1417 2486 1487 3385 4198	vīx3p c adv nnmp - nnmp vīa3s c p damp 2258 1063 5616 435 - 4000 2036 1161 2036 4314 3588			
ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι εἶπε δὲ πρὸς τοὺς мы купим для всего народа этого пищи?»		И сделали так, и рассадили всех.		И сделали так, и рассадили их рядами по пятьдесят».
rpn-p vsaa1p p aamsn dams nams rdams nanp vīx3p c adv nnmp - nnmp vīa3s c p damp 2249 59 1519 3956 3588 2992 5126 1033 2258 1063 5616 435 - 4000 2036 1161 2036 4314 3588				
μαθητᾶς αὐτοῦ κατακλινάτε αὐτοὺς κλισίας ἄνα πεντήκοντα καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ἀνεκλίναν ἅπαντας λαβὼν δὲ τοὺς πέντε	15	И сделали так, и рассадили всех.	16	Взяв же пять
ученикам Своим: «Рассадите их рядами по пятьдесят».		И сделали так, и рассадили всех.		рыбы и возрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.
namp rpgms vdaa2p rpdmp rpn-p vnaa dnmp c vīa3p xo vīp3p rpd-p annsc xo tn nnmp c tn nnmp 3101 846 2625 846 2828 303 4004 2532 4160 3779 2532 347 537 2983 1161 3588 4002				
ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθένα τῷ		Взяв же пять		рыбы и возрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.
хлебов и две рыбы, возрев на небо, благословил их и преломил, и отдал ученикам раздать		Взяв же пять		рыбы и возрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.
namp c damp tn namp vpraanms p dams nams vīa3s gram p c vīa3s c vīa3s ddm ndmp vnap ddms 740 2532 3588 1417 2486 308 1519 3588 3772 2127 846 2532 2622 2532 1325 3588 3101 3908 3588				
ὄχλῳ καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες καὶ ἦρθεν τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα	17	И ели, и были насыщены все; и были собраны оставленные ими куски: двенадцать корзин.		И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрали двенадцать корзин.
толпе. И ели, и были насыщены все; и были собраны оставленные ими куски: двенадцать корзин.		И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрали двенадцать корзин.		И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрали двенадцать корзин.
ndms c vīa3p c vīap3p ammp c vīap3s dnms vpraanms rpdmp ngnp 3793 2532 5315 2532 5526 3956 2532 142 3588 4052 846 2801 1427 2894 1427				
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων τίνα	18	И случилось быть Ему молящимся наедине; были с Ним ученики, и Он спросил их, говоря: «Кем	18	Они сказали в ответ: «За Иоанна Крестителя, а иные за - Илию; другие же говорят, что один из древних пророков вос-
с vīad3s p ddms vnp3p gram vrpnam adv vīx3p rpdms dnmp nnmp c vīa3s gram vrpnam rqams 2532 1096 1722 3588 1511 846 4336 2651 4895 846 3588 3101 2532 1905 846 3004 5101				
με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι ἡμεῖς λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν ἄλλοι δὲ ἡλίαν ἄλλοι δὲ ὅτι	19	Они же, отвечая, сказали: «Иоанном Крестителем, другие же Илией; иные же, что	19	Они же, отвечая, сказали: «Иоанном Крестителем, другие же Илией; иные же, что
грамп s vīap3p dnmp nnmp vnp3p dnmp c vīap3p vīa3p nams dams nams anmp c nams anmp c c 3165 3004 3588 3793 1511 3588 1161 611 2036 2491 3588 910 243 1161 2243 243 1161 3754				

11 TMLC: δεξαμενος, V: αποδεξαμενος. 12 TMLC: ειπον, V: ειπαν. 12 TMLC: απελθοντες, V: πορευθεντες. 12 TMLC: τους, V: ο. 13 TMLC: ειπον, V: ειπαν. 13 TMLC: πεντε αρτοι, V: αρτοι πεντε. 13 TMLC: δυο ιχθυες, MN: ιχθυες δυο. 14 TMLC: ανα, V: [ωσει] ανα. 15 TMLC: ανεκλιναν, V: κατεκλιναν. 16 TMLC: παρατιθειναι, V: παραθειναι. 18 TMLC: καταμονας, V: κατα μονας. 19 TMLC: ειπον, V: ειπαν.

20 Он же спросил их: «А вы за кого почитаете Меня?» Петр ответил: «За Христа Божьего». [Ин. 6:68-69]	προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη пророк некий [из] древних воскрес.	20 εἶπε δὲ αὐτοῖς ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι Ἰσραηλῖταις δὲ ὁ πέτρος Сказал же им: «Вы же кем Меня называете?» Отвечая же, Петр
21 Но Он строго приказал им никому не говорить об этом,	εἶπε τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ сказал: «Христом Божьим».	21 ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο Он же строго им повелел никому не говорить этого,
22 сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и в третий день воскреснуть. [Мф. 16:21-28; Мк. 8:31 - 9:1; Мк. 9:31; 10:33-34; Лк. 18:31-33]	εἶπε τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ сказал: «Христом Божьим».	22 ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο Он же строго им повелел никому не говорить этого,
23 Ко всем же сказал: «Если кто хочет идти за Мною, отвергни себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. [Мф. 10:38; Лк. 14:27]	εἶπε τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ сказал: «Христом Божьим».	23 εἶπεν αὐτοῖς λέγων ὅτι δεῖ τὸν сказав: «Надлежит
24 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее. [Мф. 10:39; Лк. 17:33; Ин. 12:25]	εἶπε τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ сказал: «Христом Божьим».	24 εἶπεν αὐτοῖς λέγων ὅτι δεῖ τὸν сказав: «Надлежит
25 Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?	εἶπε τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ сказал: «Христом Божьим».	25 εἶπεν αὐτοῖς λέγων ὅτι δεῖ τὸν сказав: «Надлежит
26 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда придет во славе Своей, и Отца, и святых ангелов.	εἶπε τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ сказал: «Христом Божьим».	26 εἶπεν αὐτοῖς λέγων ὅτι δεῖ τὸν сказав: «Надлежит
27 Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царство Божие».	εἶπε τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ сказал: «Христом Божьим».	27 εἶπεν αὐτοῖς λέγων ὅτι δεῖ τὸν сказав: «Надлежит

20 T M K: αποκριθεις δε ο πετρος, V: πετρος δε αποκριθεις. **21** T M K: ειπειν, V: λεγειν. **22** T K V: εγερευθηναι, M: αναστηναι. **23** T M K: ελθειν απαρνησασθω, V: ερχεσθαι απρνησασθω. **23** T K V: καθ ημεραν, M: ζ. **24** T K V: αν, M: εαν. **27** T K: ωδε εστηκοτων, M: ωδε εστωτων, V: αυτου εστηκοτων. **27** T K: γευσονται, M V: γευσωνται.

28 ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτώ καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ ἰωάννην καὶ ἰάκωβον ἀνέβη
 Случилось же: после слов этих, через дней восемь, взяв Петра и Иоанна, и Иакова, Он взошел
 viad3s c p damp namr rdamp adv nnfr tn c vpraanms dams namr c namr c namr viaa3s
 1096 1161 3326 3588 3056 5128 5616 2250 3638 2532 3880 3588 4074 2532 2491 2532 2385 305

εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ
 на гору помолиться. И сделался во время молитвы Его внешний вид лица Его другим, и
 p dans nans vnad c viad3s p ddms vnpr gams dnms dnms dnms ngns rpgms annsn c dnms
 1519 3588 3735 4336 2532 1096 1722 3588 4336 846 3588 1491 3588 4383 846 2087 2532 3588

ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ οἵτινες ἦσαν Γμοῦσης καὶ ἡλίας οἱ
 одеяние Его — белым, сверкающим. И вот, двое мужчин беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия. Они,
 nnms rpgms anmsn vpraanms c vdaa2s nnmp tn viaa3p rpdms rnmpr viix3p nnms c nnms rnmpr
 2441 846 3022 1823 2532 2400 1417 435 1417 4814 846 3748 2258 3475 2532 2243 3739

ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν ἱερουσαλὴμ ὁ δὲ πέτρος καὶ
 будучи явлены в славе, говорили об исходе Его, который надлежало Ему совершить в Иерусалиме. Сам же Петр и
 vrapnmp p ndfs viaa3p dafs nafs rpgms rrafs viaa3s vnpra p tp dnms c nnms c
 3700 1722 1391 3004 3588 1841 846 3739 3195 4137 1722 2419 3588 1161 4074 2532

οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπὸν διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ
 бывшие с ним были подавлены сном; пробудившись же, увидели славу Его и двух мужчин, стоявших с Ним.
 dnmp p rpdms viix3p vrxrnmpr ndms vpraanmp c viaa3p dafs nafs rpgms c damp tn namr damp vpxaamp rpdms
 3588 4862 846 2258 916 5258 1235 1161 1492 3588 1391 846 2532 3588 1417 435 3588 4921 846

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν ἐπιστάτα καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε
 И случилось: при отходе их от Него, обратился Петр к Иисусу: «Наставник! Хорошо нам здесь
 c viad3s p ddms vnpr grampr p rpgms viaa3s dnms nnms p dams namr nvms annsn vixp3s gra-p adv
 2532 1096 1722 3588 1316 846 575 846 2036 3588 4074 4314 3588 2424 1988 2570 2076 2248 5602

εἶναι καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς μίαν σοὶ καὶ Γμοῦσεϊ μίαν καὶ μίαν ἡλίᾳ μὴ εἰδὼς ὃ λέγει ταῦτα δὲ
 быть; и сделаем три шалаша: один Тебе, и Моисею один, и один Илии», — не зная, что говорит. Когда это
 vnpx c vsaalp nafr nafr nafs rpd-s c ndms nafs c nafs ndms xo vrxanms rans vira3s rdanp c
 1511 2532 4160 5140 4633 5140 3391 4671 2532 3475 3391 2532 3391 2243 3361 1492 3739 3004 3004 5023 1161

αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτοὺς ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκεῖνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην καὶ
 он говорил, явилось облако и затенило их; испугались же они при их вхождении в облако. И
 rpgms vpraanms viad3s nnfs c viaa3s grampr nnfs c r ddms rdamp grampr p dafs nafs
 846 3004 1096 3507 2532 1982 846 5399 1161 5399 1722 3588 1565 1525 1519 3588 3507 2532

φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός αὐτοῦ ἀκούετε καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν
 голос явился из облака, говорящий: «Этот есть Сын Мой Возлюбленный; Его слушайте». И при звучании
 nnfs viad3s p dgfs ngfs vpraanfs rdms vixp3s dnms nnms rpg-s dnms anmsn rpgms vira2p c p ddms vnad dafs
 5456 1096 1537 3588 3507 3004 3778 2076 3588 5207 3450 3588 27 846 191 2532 1722 3588 1096 3588

φωνὴν εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἐωράκασιν
 голоса остался Иисус один. И они утаили, и никому не возвестили в те дни ничего, что пережили.
 nafs viap3s dnms nnms anmsn c rnmpr viaa3p c admsn viaa3p p rddfr ddfp aansn rrgmp vixa3p
 5456 2147 3588 2424 3441 2532 846 4601 2532 3762 518 1722 1565 3588 2250 3762 3739 3708

28 После этих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться. [Мф. 17:1-8; Мк. 9:2-8; 2Пет. 1:17-18]

29 И когда молился, вид лица Его изменился и одежда Его сделалась белой, блистающей.

30 И вот, два мужа беседовали с Ним. Это были Моисей и Илия.

31 Явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

32 Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним.

33 И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: «Наставник! Хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии», не зная, что говорил.

34 Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их. И устрашились они, когда вошли в облако.

35 И был из облака голос, говорящий: «Это Сын Мой возлюбленный, Его слушайте». [Ис. 42:1; Мф. 3:17; 12:18; Мк. 1:11; Лк. 3:22]

36 Когда голос прозвучал, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

28 ТК: τον. ΜΝ: φ. **30** ΤΜΚ: μωσης. Ν: μωωσης. **31** ΤΜΚ: εμελλεν. Ν: ημελλεν. **33** ТКΝ: ο. Μ: φ. **33** ТК: μωσει μιαν. Μ: μιαν μωσει. Ν: μιαν μωουσει. **34** ΤΜΚ: επεσκιασεν. Ν: επεσκιαζεν. **34** ΤΜΚ: εκεινους εισελθειν. Ν: εισελθειν αυτους. **35** ΤΜΚ: αγαπητος. Ν: εκλεγμενος. **36** ΤΜΚ: ο. Ν: φ. **36** ΤΜΚ: εωρακασιν. Ν: εωρακαν.

37 На следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его множество народа. [Мф. 17:14-18;

Мк. 9:14-27]

38 Вдруг некто из народа воскликнул: «Учитель! Умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня.

39 Его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену; и на силу отступает от него, измучив его.

40 Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли».

41 Иисус же, отвечая, сказал: «О род неверный и развращенный! Доколе буду с вами и буду терпеть вас? Приведи сюда сына твоего».

42 Когда же тот еще шел, бес поверг его и свел его судорогой, но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.

43 И все удивлялись величию Божьему. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:

44 «Вложите вы себе в уши слова эти: “Сын Человеческий будет предан в руки человеческие”».

45 Но они не поняли слова этого, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его об этом слове боялись.

ἐγένετο	δὲ	ἐν	τῇ	ἑξῆς	ἡμέρᾳ	κατελθόντων	αὐτῶν	ἀπὸ	τοῦ	ὄρους	συνήντησεν	αὐτῷ	ὄχλος	πολύς						
37 Случилось же	в			последующий	день,	во время	схождения	их	с	горы:	встретила	Его	толпа	многочисленная.						
viad3s	c	p	ddfs	adv	ndfs	vraagmp	rgmp	p	dgns	ngns	viaa3s	rdms	nmms	anmsn						
1096		1161	1722	3588	1836	2250	846	575	3588	3735	4876	846	3793	4183						
καὶ	ἰδοῦ	ἀνὴρ	ἀπὸ	τοῦ	ὄχλου	ἀνεβόησε	λέγων	διδάσκαλε	δέομαί	σου	ἐπίβλεψον	ἐπὶ	τὸν	υἱόν	μου	ὅτι				
38 И вот	мужчина	из			толпы	возопил,	говоря:	«Учитель!	Прошу	Тебя,	взгляни	на	сына	моего,	потому	что				
c	vdaa2s	nmms	p	dgms	ngms	viaa3s	vppanms	nvms	vipn1s	rgp-s	vdaa2s	p	dams	nams	rgp-s	c				
2532	2400	435		575	3588	3793	310	3004	1320	1189	4675	1914	1909	3588	5207	3450	3754			
μονογενῆς	ἐστὶ	μοι	καὶ	ἰδοῦ	πνεῦμα	λαμβάνει	αὐτόν	καὶ	ἐξαίφνης	κράζει	καὶ	σπαράσσει								
единственный	он	у	меня.	39 И	вот	дух	схватывает	его,	и	он	внезапно	неистово	кричит,	и	дух	вызывает	судороги	у		
anmsn	vipx3s	rpd-s		c	vdaa2s	nmms	vira3s	grams	c	adv	vira3s	c	vira3s							
3439	2076	3427		2532	2400	4151	2983	846	2532	2896	1810	2896	2532	4151	4682					
αὐτόν	μετὰ	ἀφροῦ	καὶ	μόγης	ἀποχωρεῖ	ἀπ'	αὐτοῦ	συντριβὸν	αὐτόν	καὶ	ἐδεήθην	τῶν	μαθητῶν	σου	ἵνα	ἐκβάλλωσιν				
него	с	пеной	и	с	трудностью	отступает	от	него,	терзая	его;	и	я	попросил	учеников	Твоих,	чтобы	изгнали			
grams	p	ngms	c	adv	vira3s	p	rgms	vppanms	grams	c	viap1s	dgmp	ngmp	rgp-s	c	vspa3p				
846	3326	876	2532	3425	672	575	846	4937	846	2532	1189	3588	3101	4675	2443	1544				
αὐτό	καὶ	οὐκ	ἠδυνήθησαν	ἀποκριθεὶς	δὲ	ὁ	ἰησοῦς	εἶπεν	ὡς	γενεὰ	ἄπιστος	καὶ	διεστραμμένη	ἕως	πότε	ἔσομαι				
его,	но	не	смогли».	41 Отвечая	же,	Иисус	сказал:	«О	поколение	неверующее	и	развращенное!	До	какой	поры	буду				
grams	c	xo	viao3p	vraonms	c	dnms	nmms	viaa3s	i	nvfs	anfsn	c	vpxpns	c	xo	vifx1s				
846	2532	3756	1410	611	1161	3588	2424	2036	5599	1074	571	2532	1294	2193	4219	2071				
πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ἀνέξομαι	ὑμῶν	προσάγαγε	ὧδε	τὸν	υἱόν	σου	ἔτι	δὲ	προσερχομένου	αὐτοῦ	ἔρρηξεν	αὐτόν	τὸ	δαίμόνιον			
с	вами	и	буду	терпеть	вас?	Приведи	сюда	сына	твоего».	42 Еще	же	при	приближении	его	поверг	его	демон			
p	gra-p	c	vifd1s	rgp-p	vdaa2s	adv	dams	nams	rgp-s	adv	c	vppngms	rgms	viaa3s	rpams	dnms	nmms			
4314	5209	2532	430	5216	4317	5602	3588	5207	4675	2089	1161	4334	846	4486	846	3588	1140			
καὶ	συνεσπάραξεν	ἐπετίμησε	δὲ	ὁ	ἰησοῦς	τῷ	πνεύματι	τῷ	ἀκαθάρτῳ	καὶ	ἰάσατο	τὸν	παῖδα	καὶ	ἀπέδωκεν	αὐτόν	τῷ			
и	вызвал	судороги;	строго	запретил	же	Иисус	духу	нечистому	и	исцелил	ребенка,	и	отдал	его						
c	viaa3s	viaa3s	c	dnms	nmms	ddns	ndns	ddns	adnsn	c	viad3s	dams	nams	c	viaa3s	grams	ddms			
2532	4952	2008		1161	3588	2424	3588	4151	3588	169	2532	2390	3588	3816	2532	591	846	3588		
πατρὶ	αὐτοῦ	ἔξεπλήσσαντο	δὲ	πάντες	ἐπὶ	τῇ	μεγαλειότητι	τοῦ	θεοῦ	πάντων	δὲ	θαυμαζόντων	ἐπὶ	πᾶσιν	οἷς	ἐποίησεν				
отцу	его.	43 Изумлялись	же	все	величию	Божьему.	При	всех	же,	удивлявшихся	всему,	что	сделал							
ndms	rgms	vii3p	c	anmpn	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	agmpn	c	vppagmp	p	adnpi	rrdnpi	viaa3s				
3962	846	1605		1161	3956	1909	3588	3168	3588	2316	2296	3956	1161	2296	1909	3956	3739	4160		
ὁ	ἰησοῦς	εἶπε	πρὸς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	θέσθε	ὑμεῖς	εἰς	τὰ	ὦτα	ὑμῶν	τοὺς	λόγους	τούτους	ὁ	γὰρ	υἱὸς	τοῦ	
Иисус,	обратился	Он	к		ученикам	Своим:	44 «Поместите	вы	в	уши	ваши	слова	эти:	“Ведь	Сын					
dnms	nmms	viaa3s	p	damp	namp	rgms	vdam2p	grn-p	p	damp	namp	rgp-p	damp	namp	rdamp	dnms	c	nmms	dgms	
3588	2424	2036		4314	3588	3101	846	5087	5210	1519	3588	3775	5216	3588	3056	5128	3588	1063	5207	3588
ἀνθρώπου	μέλλει	παραδίδοσθαι	εἰς	χεῖρας	ἀνθρώπων	οἱ	δὲ	ἠγνόουν	τὸ	ῥῆμα	τοῦτο	καὶ	ἦν	παρακεκαλυμμένον						
Человеческий	должен	быть	преданным	в	руки	людей”».	45 Они	же	не	поняли	слова	этого,	так	как	оно	было	сокрыто			
ngms	vira3s	vnp	p	nafp	ngmp	dnmp	c	vii3p	dans	nans	rdans	c	vii3s	vpxpns						
444	3195	3860		1519	5495	444	3588	1161	50	3588	4487	5124	2532	2258	3871					

37 TMK: εν, V: ζ. **38** TMK: ανεβοησεν, V: εβοησεν. **38** TK: επιβλεψον, MN: επιβλεψαι. **38** TMK: εστι μοι, V: μοι εστιν. **40** TK: εκβαλλωσιν, MN: εκβαλωσιν. **41** TKV: ωδε τον υιον σου, M: τον υιον σου ωδε. **43** TMK: εποιησεν ο ιησους, V: εποιει.

ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἰσθῶνται αὐτό καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου	46	εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν	46	Пришла же им мысль: «Кто же из них больше?» [Мф. 18:1-5; Мк. 9:33-37; Лк. 22:24]
от них, чтобы не постигли его; а они боялись спросить Его относительно слова этого.		Вошло же разногласие в		
p rpgmp c xo vsad3p rans c viin3p vnaa rams p dgns ngns rdgns viaa3s c nnms p	575 846 2443 3361 143 846 2532 5399 2065 846 4012 3588 4487 5127 1525 1161 1261 1722			
αὐτοῖς τὸ τίς ἂν εἶη μείζων αὐτῶν ὁ δὲ ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενος παιδίου	47	47	47	Иисус же, видя помышление сердца их, взяв ребенка,
них, кто бы стал большим среди них.		Сам же Иисус, увидев рассуждение		его пред Собою
rpdmr dnns rqnms xo vorx3s anmsc — rpgmp dnms c nnms vnaans dams nams dgfs ngfs rpgmp vpadnms ngns	846 3588 5101 302 1498 3187 — 846 3588 1161 2424 1492 3588 1261 3588 2588 846 1949 3813			
ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅς ἐάν δεῖξται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται καὶ ὅς	48	48	48	и сказал им: «Кто примет это дитя во имя Мое, тот Меня принимает; и кто
поставил его перед Собою.		И сказал им: «Кто если примет этого ребенка во имя Мое, Меня принимает; и кто		принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик». [Мф. 10:40; Лк. 10:16; Ин. 13:20]
viaa3s rans p rxdms c viaa3s rpdmp rans qo vsad3s rdans dans nans p ddns ndns rpg-s gra-s vprn3s c rans	2476 846 3844 1438 2532 2036 846 3739 1437 1209 5124 3588 3813 1909 3588 3686 3450 1691 1209 2532 3739			
ἐάν ἔμὲ δεῖξται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ἔσται μέγας				и будет великим».
если Меня примет, принимает Пославшего Меня. Который ведь меньшим среди всех вас является, тот будет великим».				
qo gra-s vsad3s vprn3s dams vnaams gra-s dnms c anmsc p admpn rpd-p vpranms rdnms vix3s anmsn	1437 1691 1209 1209 3588 649 3165 3588 1063 3398 1722 3956 5213 5225 3778 2071 3173			
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰωάννης εἶπεν ἐπιτόατα εἰδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα τὰ δαιμόνια καὶ	49	49	49	именем Твоим изгоняющего демонов, и
ответив же, Иоанн сказал: «Наставник! Мы видели человека,				именем Твоим изгоняющего
vraonms c dnms nnms viaa3s nvms viaalp rams p ddns ndns rpg-s vpraams danp napr c	611 1161 3588 2491 2036 1988 1492 5100 1909 3588 3686 4675 1544 3588 1140 2532			
ἐκώλυσαμεν αὐτὸν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν				и запретили ему, потому что он не ходит с нами».
запретили ему, потому что он не ходит с нами».				
viaalp rams c xo vpra3s p rpg-p c viaa3s p rams dnms nnms xo vpra2p rans c xo	2967 846 3754 190 3756 190 3326 2257 2532 2036 4314 846 3588 2424 3361 2967 3739 1063 3756			
ἔστι καθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν				И сказал ему Иисус: «Не препятствуйте: кто ведь не
против нас, за нас тот».				за вас».
vprn3s p rpg-p p rpg-p vprn3s	2076 2596 2257 5228 2257 2076			
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ	51	51	51	взятия Его, и Он лицо Свое устремил
Пришло же время приближения дня взятия				
viad3s c p ddms vnpp dafp nafp dgfs ngfs rpgms c rpnms dans nans rpgms viaa3s dgms	1096 1161 1722 3588 4845 3588 2250 3588 354 846 2532 846 3588 4383 846 4741 3588			
πορεύεσθαι εἰς ἱερουσαλήμ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην σαμαρειτῶν				и пойдя, вошли в селение самарян,
идти в Иерусалим.				
vprn p tp c viaa3s namr p ngns rpgms c vnaonmp viaa3p p nafs ngmp	4198 1519 2419 2532 649 32 4253 4383 846 2532 4198 1525 1519 2968 4541			
ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτὸν ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς ἱερουσαλήμ	53	53	53	но там не приняли Его, потому что лицо Его было, идущее в Иерусалим.
чтобы приготовить Ему;				
c vnaa rpdms c — xo viad3p rams c dnms nnms rpgms viix3s vprnms p tp	5620 2090 846 2532 — 3756 1209 846 3754 3588 4383 846 2258 4198 1519 2419			

47 TMK: ιδων, V: ειδως. 47 TMK: παιδιου, V: παιδιον. 48 TMK: εαν, V: αν. 48 TMK: εσται, V: εστιν. 49 TMK: ο, V: ε. 49 TMK: επι, V: εν. 49 TK: τα, MN: ε. 49 TMK: εκωλυσαμεν, V: εκωλυομεν. 50 TMK: και ειπεν, V: ειπεν δε. 50 TMK: ημων, V: υμων. 51 TMK: αναληψεως, V: αναληψεως. 51 TMK: αυτου εστηριξεν, V: εστηρισεν. 52 TMK: σαμαρειτων ωστε, V: σαμαριτων ως.

54 Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: «Господь! Хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?» [4Цар. 1:9-16]	54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἰάκωβος καὶ ἰωάννης εἶπον κύριε θέλεις εἰπώμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰστρεβίῃ αὐτούς ὡς καὶ ἡλίας ἐποίησε ἰστρεβίῃ αὐτούς ὡς καὶ ἡλίας ἐποίησε	55 στραφεῖς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν οὐκ οἴδατε οἴου πνεύματος
и Иоанн, сказали: «Господь! Хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?» [4Цар. 1:9-16]	Увидевшие же ученики Его Иаков и Иоанн сказали: «Господь! Хочешь, скажем огню спуститься с неба и истребить их, как и Илия сделал?»	Обернувшись же, Он строго запретил им и сказал: «Не знаете, какого духа
55 Но Он, обернувшись к ним, запретил им и сказал: «Не знаете, какого вы духа,	55 στραφεῖς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν οὐκ οἴδατε οἴου πνεύματος	
56 ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать». И пошли в другое селение.	56 ἐστε ὑμεῖς ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι ἀλλὰ σῶσαι καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἕτερον	
57 Случилось, что когда они были в пути, некто сказал Ему: «Господь! Я пойду за Тобой, куда бы Ты ни пошел». [Мф. 8:19-22]	57 ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέ τις πρὸς αὐτὸν ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ	
58 Иисус сказал ему: «Лисицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда, а Сын Человеческий не имеет где приклонить голову».	58 Случилось же, когда шли они по дороге, сказал кто-то Ему: «Я пойду за Тобой, куда бы Ты ни пошел, имеют норы, и птицы небесные – гнезда, а Сын Человеческий не имеет где приклонить голову».	
59 А другому сказал: «Следуй за Мной». Тот сказал: «Господь! Позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего».	59 κύριε καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις ὁ δὲ υἱὸς	
60 Но Иисус сказал ему: «Предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царство Божие».	60 Тогда сказал ему Иисус: «Лисицы норы имеют, и птицы небесные — гнезда; Сам же Сын Человеческий не имеет, где голову склонить».	
61 Еще другой сказал: «Я пойду за Тобой, Господи! Но прежде позволь мне проститься с домашними моими».	61 εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον ἀκολουθεῖ μοι ὁ δὲ εἶπε κύριε	
62 Но Иисус сказал ему: «Никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царства Божьего».	62 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἄφες τοὺς νεκροὺς	
	62 εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἰησοῦς οὐδεὶς	

54 T MLC: αὐτου, V: ζ. **54** T MLC: ειπον, V: ειπαν. **54** T MLC: ως και ηλιας εποιησεν, V: ζ. **55** T MLC: και ... υμεις, V: ζ. **56** T MLC: ο ... σωσαι, V: ζ. **57** T MLC: εγενετο δε, V: και. **57** T MLC: αν απερχη κυριε, V: εαν απερχη. **60** T MLC: ο ιησους, V: ζ. **62** TK: προς αυτον ο ιησους, M: ο ιησους προς αυτον, V: [προς αυτον] ο ιησους.

ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἁὐτοῦ ἔπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετὸς ἐστὶν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
 возложивший руку свою на плуг и озирающийся на- зад, не пригоден для Царства Бога».

10 μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἁκαὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ
 После же этого избрал Господь и других семьдесят, и послал их по двое перед лицом Своим

εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἐρχεσθαι ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτοὺς ὁ μὲν θερισιμὸς πολὺς οἱ δὲ
 во всякий город и место, куда хотел Он идти. **2** Сказал тогда им: «На самом деле жатва обильная, сами же

ἐργάται ὀλίγοι δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισιμοῦ ὅπως ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισιμὸν αὐτοῦ ὑπάγετε
 работники малочисленны; просите поэтому Господина жатвы, чтобы выслал работников на жатву Свою. **3** Идите!

ἰδοῦ ἐγὼ ἀποπέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων μὴ βασιτάζετε βαλάντιον μὴ πήραν μηδὲ ὑποδήματα καὶ μηδένα
 Вот, Я посылаю вас, как овец по- среди волков. **4** Не берите сумку, ни кожаную суму, ни обувь, и никого

κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε πρῶτον λέγετε εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ
 по дороге не приветствуйте. **5** В какой же дом войдете, сперва говорите: “Безмятежность дому этому”. **6** И

ἐάν μὲν ἦ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἢ εἰρήνη ὑμῶν εἰ δὲ μήγε ἐφ' ὑμᾶς
 если на самом деле будет там сын безмятежности, то останется на нем безмятежность ваша; если же нет, то на вас

ἀνακάμψει ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ
 возвратится. **7** В том же доме оставайтесь, принимая пищу и питье, какое есть у них; достоин ведь работник

μισθοῦ αὐτοῦ ἔστι μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς ἐσθίετε
 вознаграждения своего; не переходите из дома в дом. **8** И в какой если город войдете, и примут вас, ешьте

τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς καὶ λέγετε αὐτοῖς ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 предлагаемое вам. **9** И исцеляйте в нем больных, и говорите им: “Приблизилось к вам Царство Бога”.

10 После этого избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по двое пред лицом Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти,

2 и сказал им: «Жатвы много, а работников мало; итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал работников на жатву Свою.

[Мф. 9:37-38]

3 Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. [Мф. 10:16]

4 Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви и никого на дороге не приветствуйте. [Мф. 10:7-14; Мк. 6:8-11; Лк.

9:3-5]

5 В какой дом войдете, сперва говорите: “Мир дому этому”;

6 и если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится.

7 В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом. [1Кор. 9:14; 1Тим. 5:18]

8 И если придете в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат,

9 и исцеляйте находящихся в нем больных, и говорите им: “Приблизилось к вам Царство Божие”.

62 ΤΜΚ: αυτου, V: ε. **62** ΤΜΚ: εις την βασιλειαν, V: τη βασιλεια. **10:1** ΤΜΚ: και, V: ε. **1** ΤΜΚ: εβδομηκοντα, V: εβδομηκοντα [δου]. **1** ΤΜΚ: δυο, V: δυο [δου]. **1** ΤΜΚ: εμελλεν, V: ημελλεν. **2** ΤΜΚ: ουν, V: δε. **2** ΤΚ: εκβαλλη εργατας, M: εκβαλη εργατας, V: εργατας εκβαλη. **3** ΤΜΚ: εγω, V: ε. **4** ΤΜΚ: βαλαντιον, V: βαλλαντιον. **4** ΤΜΚ: μηδε, V: μη. **5** ΤΜΚ: οικιαν εισερχησθε, V: εισελθητε οικιαν. **6** Τ: μεν η εκει, K: μεν η εκει ο, M: η εκει, V: εκει η. **6** ΤΜΚ: επαναπαυσεται, V: επαναπαρησεται. **6** ΤΜΚ: μηγε, V: μη γε. **7** ΤΜΚ: εστιν, V: ε. **8** ΤΚ: δ, M: ε.

10 Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите: [Дан. 13:51]

11 “И прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царство Божие”.

12 Говорю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому. [Быт. 19:24-28; Мф. 10:15; 11:24]

13 Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись; [Ис. 23:1-18; Иез. 26:1-28:26; Иов. 34-8; Ам. 1:9-10; Зах. 9:2-4; Мф. 11:20-24]

14 но и Тиру, и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам.

15 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься. [Ис. 14:13-15]

16 Слушающий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергает; а отвергающий Меня отвергает Пославшего Меня». [Мф. 10:40; Мк. 9:37; Лк. 9:48; Ин. 13:20]

17 Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: «Господь! И бесы повинуются нам во имя Твое».

18 Он же сказал им: «Я видел сатану, спавшего с неба, как молнию.

19 Вот, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам; [Лк. 9:13]

20 однако же тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах».

10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσερχοσθε καὶ μὴ δέχονται ὑμᾶς ἐξεληθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε καὶ τὸν Β κακοῦν εἰς πόλιν εἰσερχοσθε, и не примут вас, то, выйдя на широкую улицу его, скажите: **11** “Даже

κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπομασσοῦμεθα ὑμῖν πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς πύλη, прилипшую к нам от города вашего, отрясаем вам; впрочем, то знайте, что приблизилось к вам Царство Божие”.

ἢ βασιλεία τοῦ θεοῦ λέγω ὑμῖν ὅτι σοδομοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ οὐαὶ σοι Царство Бога”. **12** Говорю же вам, что Содому в день тот терпимее будет, чем городу тому. **13** Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись; [Ис. 23:1-18; Иез. 26:1-28:26; Иов. 34-8; Ам. 1:9-10; Зах. 9:2-4; Мф. 11:20-24]

ἡ χωραζὶν οὐαὶ σοι βηθσαϊδά ὅτι εἰ ἐν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Потому что если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись; [Ис. 23:1-18; Иез. 26:1-28:26; Иов. 34-8; Ам. 1:9-10; Зах. 9:2-4; Мф. 11:20-24]

πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ καθήμεναι μετενόησαν πλὴν τύρῳ καὶ σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν давно бы во вретище и пепле сидя, покаялись. **14** Сверх того, Тиру и Сидону терпимее будет на суде, чем вам.

καὶ σύ καπερναοὺμ ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα ἕως ἄδου καταβιβασθήσῃ ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει И ты, Капернаум, до неба вознесенный, до Хадеса сброшен будешь. **16** Слушающий вас Меня слушает

καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με ὑπέστρεψαν δὲ οἱ и отвергающий вас Меня отвергает. Сам же Меня отвергающий отвергает Пославшего Меня». **17** Возвратились же

ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες κύριε καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου εἶπε δὲ αὐτοῖς семьдесят, с радостью говоря: «Господин! И демоны повинуются нам в имени Твоем». **18** Сказал же им:

ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστρατὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα ἰδοὺ δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ «Видел Я сатану, как молнию, с неба упавшего. **19** Вот, даю вам власть наступать на змеев и

σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε скорпионов, и на всякую силу вражескую, и ничто вам не причинит вреда. **20** Однако, в том не радуйтесь,

10 T M K: εἰσερχοσθε, V: εἰσεληθη. **11** T M K: ὑμων, V: ὑμων εἰς τοὺς ποδας. **11** T M K: εφ υμας, V: ε. **12** T K: δε, MN: ε. **13** T K: χωραζιν, MN: χοραζιν. **13** T M K: εγενοντο, V: εγενηθησαν. **13** T M K: καθμεναι, V: καθμενοι. **15** T M K: καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθηση, V: кафарнаουμ μη εως ουρανου υψωθηση εως του αδου καταβηση. **17** T M K: εβδομηκοντα, V: εβδομηκοντα [δυσ]. **19** T M K: διδωμι, V: δεδωκα. **19** T M N: αδικηση, K: αδικησει.

ὄτι τὰ πνεύματα ὑμῶν ὑποτάσσεται χαίρετε δὲ ἰσχυρότερον ὄτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐν αὐτῇ τῇ
 что духи вам повинуются; радуйтесь же более, что имена ваши записаны на Небесах». **21** В тот
 c dnp nnp rpd-p vpp3s vpra2p c adv c dnp nnp rpg-p viap3s p ddmp ndmp p rpdfs ddfs
 3754 3588 4151 5213 5293 5463 1161 3123 3754 3588 3686 5216 1125 1722 3588 3772 1722 846 3588

ὥρα ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν ἐξομολογοῦμαι σοι πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι
 час чрезмерно возрадовался духом Иисус и сказал: «Признаюсь Тебе, Отец, Господь неба и земли, что
 ndfs viad3s ddns ndns dnms nmms c viaa3s vpp1s rpd-s nvms nvms dgms ngms c dgfs ngfs c
 5610 21 3588 4151 3588 2424 2532 2036 1843 4671 3962 2962 3588 3772 2532 3588 1093 3754

ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις ναὶ ὁ πατήρ ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία
 Ты утаил это от мудрых и разумных и открыл это младенцам. Да, Отец! Потому что такова оказалась благая воля
 viaa2s rdanp p agmpn c agmpn c viaa2s rnanp admnp xo dnms nmms c adv viad3s nmfs
 613 5023 575 4680 2532 4908 2532 601 846 3516 3483 3588 3962 3754 3779 1096 2107

ἔμπροσθέν σου καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε πάντα παρεδόθη μοι ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου καὶ οὐδεὶς
 перед лицом Твоим». **22** И, повернувшись к ученикам, сказал: «Все передано Мне Отцом Моим, и никто не
 adv rpg-s c vrapnms p damp namr viaa3s anpnp viap3s rpd-s p dgms ngms rpg-s c anfsn
 1715 4675 2532 4762 4314 3588 3101 2036 3956 3860 3427 5259 3588 3962 3450 2532 3762

γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι
 знает, Кто есть Сын, кроме Отца; и Кто есть Отец, кроме Сына, и кому желает Сын открыть». **23**
 vira3s rqnms vix3s dnms nmms qo+xo dnms nmms c rqnms vix3s dnms nmms qo+xo dnms nmms c rrdms qo vsppn3s dnms nmms vnaa
 1097 5101 2076 3588 5207 1508 3588 3962 2532 5101 2076 3588 3962 1508 3588 5207 2532 3739 1437 1014 3588 5207 601

καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπε μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε λέγω γὰρ
 И, обернувшись к ученикам, на-едине сказал: «Счастливы глаза, видящие то, что вы видите!» **24** Говорю ведь
 c vrapnms p damp namr p aafsn viaa3s anpnp dnmp nmmp dnmp vrapnmp rnanp viap2p vira1s c
 2532 4762 4314 3588 3101 2596 2398 2036 3107 3588 3788 3588 991 3739 991 3004 1063

ὑμῶν ὅτι πολλοὶ προφητῶν καὶ βασιλεῶν ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδον καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ
 вам, что многие пророки и цари хотели увидеть, что вы видите, и не видели, и услышать, что вы слышите, и не
 rpd-p c anpnp nmp c nmp viaa3p vnaa rnanp rpn-p vira2p c xo viaa3p c vnaa rnanp vira2p c xo
 5213 3754 4183 4396 2532 935 2309 1492 3739 5210 991 2532 3756 1492 2532 191 3739 191 2532 3756

ἤκουσαν
 слышали». **25**
 viaa3p
 191

καὶ ἰδοὺ νομικὸς τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτόν καὶ λέγων διδάσκαλε τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω
 И вот, законник некий встал, испытывая Его и говоря: «Учитель! Что сделав, жизнь вечную унаследую?» **26** Он
 c vdaa2s anmsn rinms viaa3s vrapnms rgrams c vrapnms nvms rqnms vrapnms nafs aafsn vifa1s dnms
 2532 2400 3544 5100 450 1598 846 2532 3004 1320 5101 4160 2222 166 2816 3588

δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται πῶς ἀναγινώσκεις ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν
 же сказал ему: «В законе что написано? Как читаешь?» **27** Он же, отвечая, сказал: «Возлюби Господа, Бога
 c viaa3s p rgrams p ddms ndms rqnms vixp3s adv vira2s dnms c vrapnms viaa3s vifa2s nams dams nams
 1161 2036 4314 846 1722 3588 3551 5101 1125 4459 314 3588 1161 611 2036 25 2962 3588 2316

21 В тот час возрадовался ду-
 хом Иисус и сказал: «Славлю
 Тебя, Отче, Господи неба и зем-
 ли, что Ты утаил это от мудрых
 и разумных и открыл младенцам.
 Да, Отче! Ибо таково было Твое
 благоволение». [Мф. 11:25-27]

22 И, обратившись к ученикам,
 сказал: «Все предано Мне От-
 цом Моим; и кто есть Сын, не
 знает никто, кроме Отца, и кто
 есть Отец, не знает никто,
 кроме Сына, и кому Сын хочет
 открыть». [Ин. 3:35; 10:15]

23 И, обратившись к ученикам,
 сказал им особо: «Блаженны
 очи, видящие то, что вы видите!

24 Ибо говорю вам, что многие
 пророки и цари желали видеть,
 что вы видите, и не видели, и
 слышать, что вы слышите, и не
 слышали».

25 И вот один законник встал и,
 искушая Его, сказал: «Учитель!
 Что мне делать, чтобы наследо-
 вать жизнь вечную?» [Мф. 22:35-40; Мк.
 12:28-34]

26 Он же сказал ему: «В законе
 что написано? Как читаешь?»

27 Он сказал в ответ: «Возлюби
 Господа, Бога твоего, всем серд-
 цем твоим, и всей душой твоей, и
 всей крепостью твоей, и всем ра-
 зумением твоим и ближнего тво-
 его, как самого себя». [Лев. 19:18; Втор.
 6:5]

20 ΤΚ: μαλλον, ΜΝ: ζ. **20** ΤΜΚ: εγραφη, Ν: εγγεγραπται. **21** ΤΜΚ: τω πνευματι ο ιησους, Ν: [εν] τω πνευματι τω αγιω. **21** ΤΜΚ: εγενετο ευδοκια, Ν: ευδοκια εγενετο.

22 ΤΜΚ: και ... ειπεν, ΚΝ: ζ. **22** ΤΚ: παρεδοθη μοι, ΜΝ: μοι παρεδοθη. **24** ΤΜΚ: ειδον, Ν: ειδαν. **25** ΤΜΚ: και, Ν: ζ.

28 <i>Иисус</i> сказал ему: «Правильно ты отвечал; так поступай – и будешь жить». [Лев. 18:5]	σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἔξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας	твоего, от всего сердца твоего и от всей души твоей, и от всей силы твоей, и от всего разума
	prg-s p agfsn dgfs ngfs 4675 1537 3650 3588 2588 4675 2532 1537 3650 3588 5590 4675 2532 1537 3650 3588 2479 4675 2532 1537 3650 3588 1271	
29 Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: «А кто мой ближний?»	σου καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν εἶπε δὲ αὐτῷ ὀρθῶς ἀπεκρίθης τοῦτο ποιεῖ καὶ ζῆση	твоего, и ближнего твоего, как самого себя». 28 Сказал же ему: «Правильно ты ответил. Это исполнишь, и будешь жить».
	prg-s c dams adv 4675 2532 3588 4139 4675 5613 4572 2036 1161 846 3723 611 5124 4160 2532 2198	
30 На это сказал Иисус: «Некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым.	ὁ δὲ θέλων ἰδικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον ὑπολαβὼν Ἦ δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν	Он же, желая оправдать себя, сказал Иисусу: «А кто есть мой ближний?» 30 Продолжая же, Иисус сказал:
	dnms c vpraanms vnra 3588 1161 2309 1344 1438 2036 4314 3588 2424 2532 5101 2076 3450 4139 5274 1161 3588 2424 2036	
31 Случайно той дорогой шел один священник и, увидев его, прошел мимо.	ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ ἱερουσαλὴμ εἰς ἱεριχὼν καὶ λησταῖς περιέπεσεν οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες	«Человек некий шел из Иерусалима в Иерихон и грабителям попался, которые, раздев его, и раны нанесли,
	nnms rlnms viaa3s p tp c ndmp 444 5100 2597 575 2419 1519 2410 2532 3027 4045 3739 2532 1562 846 2532 4127 2007	
32 Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо.	ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμίθαν ἑπιτυχάνοντα κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκεῖνη καὶ ἰδὼν	ушли, оставив полумертвым находящегося. 31 По случаю же, священник некий шел по дороге той и, увидев
	viaa3p vpraanmp aamsn 565 863 2253 5177 2596 4795 1161 2409 5100 2597 1722 3588 3598 1565 2532 1492	
33 Некий же самарянин, проезжая, подошел к нему, и, увидев его, сжалился, [2 Пар. 28:15]	αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν ὁμοίως δὲ καὶ λευῖτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρήλαθε ἰσασαμαρεῖτης	его, прошел мимо; 32 подобно же и левит, оказавшись на том месте, подождя и увидев его, прошел мимо. 33 Самарянин
	grams viaa3s adv c c nnms vradnms p dams nams vpraanms c vpraanms — viaa3s nnms 846 492 3668 1161 2532 3019 1096 2596 3588 5117 2064 2532 1492 — 492 4541	
34 и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем;	δέ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων	же некий, проезжая, подошел к нему и, увидев его, сжалился. 34 И, подойдя, перевязал раны его, возливая
	c rinms vpraanms viaa3s p grams c vpraanms grams viao3s c vpraanms viaa3s danp nanp 1161 5100 3593 2064 2596 846 2532 1492 846 4697 2532 4334 2611 3588 5134 846 2022	
35 а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: «Позаботься о нем и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе».	ἔλαιον καὶ οἶνον ἐπιθίβασας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτηνὸς ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ	оливковое масло и вино; посадив же его на собственного осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем.
	nans c nams vpraanms c grams p dans aansn nans viaa3s grams p nans 1637 2532 3631 1913 1161 846 1909 3588 2398 2934 71 846 1519 3829 2532 1959 846	
35 Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?»	καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐπιμελήθητι	А на следующий день, отъезжая, вынув два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: «Позаботься о
	c p dafs adv 2532 1909 3588 839 1831 1544 1417 1220 1325 3588 3830 2532 2036 846 1959	
	αὐτοῦ καὶ ὃ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχασθαι με ἀποδώσω σοι τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν	нем, и то, что израсходуешь сверх меры, я при возвращении моем заплачу тебе». 36 Кто тогда из этих троих, как
	prgms c rrans rians xo vsaa2s 846 2532 3739 5100 302 4325 1473 1722 3588 1880 3165 591 4671 5101 3767 5130 3588 5140 —	

27 *ТМΚ*: ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας, *Ἦ*: ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχυί σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ. **29** *ТМΚ*: δικαιοῦν, *Ἦ*: δικαιοῦσαι. **30** *ТМΚ*: δε, *Ἦ*: ἐ. **30** *ТМΚ*: τυγχάνοντα, *Ἦ*: ἐ. **33** *ТМΚ*: σασαμαρεῖτης, *Ἦ*: σασαριτης. **33** *ТМΚ*: αὐτον, *Ἦ*: ἐ. **35** *ТМΚ*: ἐξελθὼν ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν, *Ἦ*: ἐκβαλὼν ἔδωκεν δυο δηνάρια. **35** *ТМΚ*: αὐτω, *Ἦ*: ἐ. **36** *ТМΚ*: ουν, *Ἦ*: ἐ.

ἴδοκεῖ σοι πλησίον ἔγειναι τοῦ ἐμπροσθέντος εἰς τοὺς ληστές кажется тебе, ближним оказался попавшемуся разбойникам?»	37	ὁ δὲ εἶπεν ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ Он же сказал: «Оказавший милость ему».	37	Он же сказал: «Оказавший милость ему».
vira3s rpd-s adv vnta dgms vpaagms p damp namr dnms c viaa3s dnms vpaanms dans nans p rpgms 1380 4671 4139 1096 3588 1706 1519 3588 3027 3588 1161 2036 3588 4160 3588 1656 3326 846				
εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς πορεύου καὶ σὺ ποιεῖ ὁμοίως Сказал тогда ему Иисус: «Иди и ты совершай подобное».				
viaa3s c rpdms dnms nnms vdrp2s c rpn-s vdrp2s adv 2036 3767 846 3588 2424 4198 2532 4771 4160 3668				
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινὰ γυνὴ δὲ τις ὀνόματι μάρθα 38 Оказалось же в шествии их, что Он вошел в селение некоторое. Женщина же некая, именем Марфа,				
viad3s c p ddms vnpr gramr c rpnms viaa3s p nafs rafs nnfs c rinf ndns nnfs 1096 1161 1722 3588 4198 846 2532 846 1525 1519 2968 5100 1135 1161 5100 3686 3136				
ὑπέδεξάτο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη «μαρία» ἣ καὶ «παρακαθίσασα» παρὰ τοὺς πόδας приняла Его в дом свой. 39 А у нее была сестра, называемая Мария, которая, даже сев у ног				
viad3s grams p dams namr rpgfs c rddfs viix3s nnfs vppnfs nnfs rnf c vpaanfs p damp namr 5264 846 1519 3588 3624 846 2532 3592 2258 79 2564 3137 3739 2532 3869 3844 3588 4228				
τοῦ ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ ἡ δὲ μάρθα περιεπάτο περὶ πολλὴν διακονίαν ἐπιστάσα δὲ εἶπε κύριε οὐ Иисуса, слушала слово Его. 40 Сама же Марфа суетилась о большом угощении; подойдя же, она сказала: «Господин! Нет				
dgms ngms viaa3s dams namr rpgms dnfs c nnfs viip3s p aafsn nafs vpaanfs c viaa3s nvms xo 3588 2424 191 3588 3056 846 3588 1161 3136 4049 4012 4183 1248 2186 1161 2036 2962 3756				
μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν εἰπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται ἀποκριθεῖς заботы Тебе, что сестра моя одной меня оставила служить? Скажи в таком случае ей, чтобы мне помогла». 41 Отвечая				
virp3s rpd-s c dnfs nnfs rpg-s aafsn gra-s viaa3s vnra vdaa2s c rpdfs c rpd-s vsad3s vpaanfs 3199 4671 3754 3588 79 3450 3441 3165 2641 2036 3767 846 2443 3427 4878 611				
δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἰησοῦς μάρθα μάρθα μεριμνᾷς καὶ «турβάζη» περὶ πολλά ἐνός δὲ ἐστὶ χρεία «μαρία» же, сказал ей Иисус: «Марфа, Марфа, Ты беспокоишься и суетишься о многом, 42 одна же есть необходимость. Мария				
c viaa3s rpdfs dnms nnms nvfs nvfs vira2s c virp2s p aanpn ngms c virp3s nnfs nnfs 1161 2036 846 3588 2424 3136 3136 3309 2532 5182 4012 4183 1520 1161 2076 5532 3137				
δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς же благую часть избрала, которая не будет отнята от нее».				
c dafs aafsn nafs viam3s rnfhs xo viip3s p rpgfs 1161 3588 18 3310 1586 3748 3756 851 575 846				
11 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον ὡς ἐπαύσατο εἶπέ τις τῶν μαθητῶν И случилось, когда был Он в месте некотором, молясь, и когда перестал, обратился некий ученик				
c viad3s p ddms vnpr grams p ndms ridms vppnams adv viam3s viaa3s rinms dgmp ngmp 2532 1096 1722 3588 1511 846 1722 5117 5100 4336 5613 3973 2036 5100 3588 3101				
αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν κύριε διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι καθὼς καὶ ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ Его к Нему: «Господи! Научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих». 2 Он сказал же им: «Когда				
rgms p grams nvms vdaa2s gra-p vnpr adv c nnms viaa3s damp namr rpgms viaa3s c rpdmp c 846 4314 846 2962 1321 2248 4336 2531 2532 2491 1321 3588 3101 846 2036 1161 846 3752				

36 ТК: δοκεῖ σοι πλησίον, МН: πλησίον δοκεῖ σοι. 37 ТМК: οὖν, V: δε. 38 ТМК: εγενετο δε εν, V: εν δε. 39 ТМК: και, V: ζ. 38 ТМК: εις τον οικον αυτης, V: ζ. 39 ТМК: μαρια, V: μαριαμ. 39 ТМК: παρακαθισασα παρα, V: παρακαθεσθεισα προς. 39 ТМК: ιησου, V: κυριου. 40 ТКВ: κατελιπεν, М: κατελειπεν. 41 ТМК: ιησους, V: κυριος. 41 ТМК: турвази, V: θорубази. 42 ТМК: maria δε, V: mariaμ γαρ. 42 ТМК: απ, V: ζ.

3 хлеб наш насущный подавай нам каждый день;
4 и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого».
5 И сказал им: «Положим, кто-нибудь из вас, имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: «Друг! Дай мне займы три хлеба, [Мф. 7:7-11]»
6 ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему»;
7 а тот изнутри скажет ему в ответ: «Не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мной на постели; не могу встать и дать тебе».
8 Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит.
9 И Я скажу вам: просите - и дано будет вам; ищите - и найдете; стучите - и отворят вам,
10 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.
11 Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? Или, когда попросят рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?
 προσεύχησθε λέγετε πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου ἑγενήθητω
 молитесь, говорите: «Отец наш на Небесах! Пусть святится имя Твое; пусть придет Царство Твое; пусть будет
 vspn2p vira2p nvms rpg-p dnms p ddmp ndmp vdar3s dnns nnms rpg-s vdaa3s dnfs nnfs rpg-s vdao3s
 4336 3004 3962 2257 3588 1722 3588 3772 37 3588 3686 4675 2064 3588 932 4675 1096
 τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν καὶ
 воля Твоя, как на небе, так и на земле. **3** Хлеб наш ежедневный давай нам каждый день; **4** и
 dnms nnms rpg-s adv p ndms — c p dgfs ngfs dams nams rpg-p dams aamsn vdra2s rpd-p dans p nafs c
 3588 2307 4675 5613 1722 3772 — 2532 1909 3588 1093 3588 740 2257 3588 1967 1325 2254 3588 2596 2250 2532
5 ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ γὰρ αὐτοὶ ἄφιεμέν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ἄλλα
 прости нам грехи наши, также ведь мы прощаем всякому, задолжавшему нам; и не введи нас в искушение, но
 vdaa2s rpd-p dafp nafp rpg-p c c rpnmp vira1p admsn vppadms rpd-p c xo vsaa2s gra-p p nams c
 863 2254 3588 266 2257 2532 1063 846 863 3956 3784 2254 2532 3361 1533 2248 1519 3986 235
6 ῥῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς τίς ἐξ ὑμῶν ἐξεί φιλον καὶ πορεύεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ
 избавь нас от лукавого» **5** И сказал им: «Кто из вас будет иметь друга и придет к нему [в] полночь, и
 vdad2s gra-p p dgms agmsn c viaa3s p grampr rgnms p rpg-p vifa3s aamsn c vifd3s p grams ngns c
 4506 2248 575 3588 4190 2532 2036 4314 846 5101 1537 5216 2192 5384 2532 4198 4314 846 3317 2532
7 εἴπη αὐτῷ φίλε χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω
 скажет ему: «Друг! Одолжи мне три хлеба, **6** потому как друг мой зашел с дороги ко мне, и не имею, что предложить
 vsaa3s rpdms nvms vdaa2s rpd-s nampp nampp c anmsn rpg-s viad3s p ngfs p gra-s c xo vira1s rrans vifa1s
 2036 846 5384 5531 3427 5140 740 1894 5384 3450 3854 1537 3598 4314 3165 2532 3756 2192 3739 3908
8 αὐτῷ **7** κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπη μὴ μοι κόπους παρέχε ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ
 ему»; **7** и он, изнутри отвечая, скажет: «Не смей мне печаль доставлять, уже двери заперты, и дети мои со мной
 rpdms rdms adv vpaonms vsaa3s xo ← rpd-s nampp vdra2s adv dnfs nnfs vixp3s c dnnp nnp rpg-s p rpg-s
 846 2548 2081 611 2036 3361 3930 3427 2873 3930 2235 3588 2374 2808 2532 3588 3813 3450 3326 1700
9 εἰς τὴν κοίτην εἰσὶν οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι λέγω ὑμῖν εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι
 на постели находятся; не могу, встав, дать тебе». **8** Говорю вам, если и не даст ему, встав, по причине
 p dafs nafs vixp3p xo vira1s vpaanms vnaa rpd-s vira1s rpd-p qo c xo vifa3s rpdms vpaanms p dans vnp
 1519 3588 2845 1526 3756 1410 450 1325 4671 3004 5213 1487 2532 3756 1325 846 450 1223 3588 1511
 αὐτοῦ φίλον διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγενθεις δώσει αὐτῷ ὄσων χρήζει **9** καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω αἰτεῖτε καὶ
 его дружбы, *то* по причине самой неотступности его, встав, даст ему, сколько просит. **9** И Я вам говорю: просите — и
 rpgms aamsn — p xo dafs nafs rpgms vpaanms vifa3s rpdms rpgmp vira3s rpn-s rpd-p vira1s vdra2p c
 846 5384 — 1223 1065 3588 335 846 1453 1325 846 3745 5535 2504 5213 3004 154 2983 2532 3588
11 δοθήσεται ὑμῖν ζητεῖτε καὶ εὐρήσετε κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ
 дано будет вам, ревностно ищите — и найдете, стучите — и будет открыто вам. **10** Всякий ведь просящий получает, и
 vifp3s rpd-p vdra2p c vifa2p vdra2p c vifp3s rpd-p anmsn c dnms vppanms vira3s c dnms
 1325 5213 2212 2532 2147 2925 2532 455 5213 3956 1063 3588 154 2983 2532 3588
 ζητῶν εὐρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται τίνα δὲ ἡμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον μὴ
 старательно ищущий находит, и стучащему будет открыто. **11** Какой же [из] вас отец, когда попросит сын хлеба,
 vppanms vira3s c ddms vppadms vifp3s rqams c rpg-p dams nams — vifa3s dnms nnms nams xo
 2212 2147 2532 3588 2925 455 5101 1161 5216 3588 3962 — 154 3588 5207 740 3361

11:2 TMLK: ημων ο εν τοις ουρανοις. V: ζ. 2 TMLK: γεννηθητω ... γης. V: ζ. 4 TMLK: αφιεμεν. V: αφιομεν. 4 TMLK: αλλα ... πονηρου. V: ζ. 6 TKV: μου. M: ζ.
 8 TMLK: αυτου φιλον. V: φιλον αυτου. 8 TKV: οσων. M: οσον. 11 TMLK: υμων. V: εξ υμων. 11 TMLK: αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω. V: ζ.

λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ ἢ καὶ ἰχθύν μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ ἢ καὶ ἔαν αἰτήσῃ ὄν μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ
 камень подаст ему? Или даже рыбу, вместо рыбы змею подаст ему? 12 Или даже если попросит яйцо, подаст ему
 nams vifa3s rpdms qo c nams xo p ngms nams vifa3s rpdms xo c qo vsaa3s nans xo vifa3s rpdms
 3037 1929 846 1487 2532 2486 3361 473 2486 3789 1929 846 2228 2532 1437 154 5609 3361 1929 846

σκορπίον εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε ἄγαθὰ δόματα διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ
 скорпиона? 13 Если же вы, злыми являясь, умеете благие даяния давать детям вашим, насколько более Отец
 nams qo c rpn-p anmpn vrranmp vixa2p aanpn nanp vnra ddnp ndnp rpg-p rodns adv dnms nnms dnms
 4651 1487 3767 5210 4190 5225 1492 18 1390 1325 3588 5043 5216 4214 3123 3588 3962 3588

ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν
 с неба даст Духа Святого просящим у Него».
 p ngms vifa3s nans aansn ddmp vrradmp grams
 1537 3772 1325 4151 40 3588 154 846

12 Или, если попросит яйцо, подаст ему скорпиона?

13 Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него».

14 Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.

15 Некоторые же из них говорили: «Он изгоняет бесов силой веельзевула, князя бесовского».

[Мф. 12:24-30; Мк. 3:22-27; Мф. 9:34]

καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον καὶ αὐτὸ ἦν κωφὸν ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξεληθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ
 И было: изгнал Он демона, а он был немой; когда же демон вышел, заговорил немой, и изумились
 c vix3s vrranms nans c rpnns vix3s annsn viad3s c dngs ngms viraagns viaa3s dnms anmsn c viaa3p dnmp
 2532 2258 1544 1140 2532 846 2258 2974 1096 1161 3588 1140 1831 2980 3588 2974 2532 2296 3588

ὄχλοι τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον ἐν βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια ἕτεροι
 люди. 15 Некоторые же из них говорили: «Веельзевулом, властелином демонов изгоняет Он демонов»; 16 Другие
 nmmp rinmp c p rpgmp viaa3p p tp ndms dngp ngnp vira3s danp nanp anmpn
 3793 5100 1161 1537 846 2036 1722 954 758 3588 1140 1544 3588 1140 2087

16 А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба. [Мф. 12:38; 16:1; Мк. 8:11]

δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζητοῦν ἐξ οὐρανοῦ αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς πᾶσα
 же, искушая, знамение от Него требовали с неба. 17 Он же, узнав их помышления, сказал им: «Всякое
 c vrranmp nans p rpgms viaa3p p ngms rpnms c vrnanms rpgmp danp nanp viaa3s rpdmp anfsn
 1161 3985 4592 3844 846 2212 1537 3772 846 1161 1492 846 3588 1270 2036 846 3956

17 Но Он, зная помышления их, сказал им: «Всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет.

βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς
 царство, в самом себе разделившееся, опустошается, и дом в доме разрушается. 18 Если же и сатана
 nmfs p rxafs vrranfs vrrp3s c nmms p nams vira3s qo c c dnms nnms
 932 1909 1438 1266 2049 2532 3624 1909 3624 4098 1487 1161 2532 3588 4567

18 Если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? А вы говорите, что Я силой веельзевула изгоняю бесов;

ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη πῶς σταθῆσεται ἢ βασιλεία αὐτοῦ ὅτι λέγετε ἐν βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με
 в себе разделен, каким образом устоит царство его? Потому что вы говорите, что Веельзевулом изгоняю Я
 p rxams viar3s adv vifp3s dnfs nmfs rpgms c vira2p p tp vira3s dnmp nnmp rpg-p p rpdms vira3p p rdans
 1909 1438 1266 4459 2476 3588 932 846 3754 3004 1722 954 1544 3588 5207 5216 1722 5101 1544 1223 5124

19 и если Я силой веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьей силой изгоняют их? Поэтому они будут вам судьями.

τὰ δαιμόνια εἰ δὲ ἐγὼ ἐν βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι διὰ τοῦτο
 демонов. 19 Если же Я Веельзевулом изгоняю демонов, тогда сами сыновья ваши кем изгоняют? Из-за этого
 danp nanp qo c rpn-s p tp vira3s danp nanp dnmp nmmp rpg-p p rpdms vira3p p rdans
 3588 1140 1487 1161 1473 1722 954 1544 3588 1140 3588 5207 5216 1722 5101 1544 1223 5124

20 Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло вас Царство Божие.

Ἰκρίται ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἢ βασιλεία τοῦ
 судьями вашими они будут. 20 Если же пальцем Божиим изгоняю Я демонов, тогда достигло до вас Царство
 nmmp rpg-p rpnmp vifx3p qo c p ndms ngms vira3s danp nanp xo viaa3s p rpa-p dnfs nmfs dgms
 2923 5216 846 2071 1487 1161 1722 1147 2316 1544 3588 1140 686 5348 1909 5209 3588 932 3588

11 ТК: εἰ, Μ: η, Ν: ε. 11 ТМК: καὶ ἰχθυν μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ, Ν: ἰχθυν καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει. 12 ТМК: ἐαν αἰτήση ὄων μὴ, αἰτήσει ὄων.

13 ТК: ἀγαθὰ δόματα, ΜΝ: δόματα ἀγαθὰ. 15 ТМК: ἀρχοντι, Ν: τῷ ἀρχοντι. 16 ТМК: παρ αὐτοῦ ἐζητοῦν ἐξ οὐρανοῦ, Ν: ἐξ οὐρανοῦ ἐζητοῦν παρ αὐτοῦ. 19 ТМК: κρίται ὑμῶν αὐτοί, Ν: αὐτοὶ ὑμῶν κρίται. 20 ТМК: ἐκβάλλω, Ν: [εγὼ] ἐκβάλλω.

21 Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение;	θεοῦ Бога. ngms 2316	21 ὅταν 3752	ὁ c	ἰσχυρὸς dnms 3588	καθωπλισμένος anmsn 2478	φυλάσσει vrpxnms 2528	τὴν vsaa3s 5442	ἑαυτοῦ dafs 3588	αὐλήν rxgms 1438	ἐν nafs 833	εἰρήνῃ p 1722	ἔστι ndfs 1515	τὰ vix3s 2076	ὑπάρχοντα dnnp vppanp 3588 5224						
22 когда же более сильный, чем он, нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.	αὐτοῦ его; rgms 846	22 ἐπὶ 1875	δὲ c	ἰσχυρότερος dnms 1161	αὐτοῦ anmsc 3588	ἐπελθὼν amsc 2478	νικῆσθαι rgms 846	αὐτόν vrpxnms 1904	τὴν vsaa3s 3528	πανοπλίαν grams 846	αὐτοῦ dafs 3588	αἴρει nafs 3833	ἐφ' rgms 846	ἧ vix3s 142	ἐπεποίθει p 1909	καὶ rdfs 3739	καὶ vixa3s 3982	καὶ c 2532		
23 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает. [Мк. 9:40]	τὰ danp 3588	σκύλα nanp 4661	αὐτοῦ rgms 846	διαδίδωσιν vira3s 1239	23 ὁ dnms 3588	μη xo 3361	ὄν vrpxnms 5607	μετ' p 3326	ἐμοῦ rg-s 1700	κατ' p 2596	ἐμοῦ rg-s 1700	ἔστι vix3s 2076	καὶ c	ὁ dnms 2532	μη xo 3588	συνάγων vrpxnms 3361	μετ' p 4863	καὶ p 3326		
24 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: "Возвращусь в дом мой, откуда вышел", - [Мф. 12:43-45]	ἐμοῦ rg-s 1700	σκορπίζει vira3s 4650	24 ὅταν c 3752	τὸ dnms 3588	ἀκάθαρτον anmsn 169	πνεῦμα nms 4151	ἐξέλθῃ vsaa3s 1831	ἀπὸ p 575	τοῦ dgms 3588	ἀνθρώπου vixn3s 444	διέρχεται vixn3s 1330	δι' p 1223	ἀνύδρων agmpn 504	τόπων ngmp 5117	ζητοῦν vrpxnms 2212	ἀνάπαυσιν nafs 372				
25 и, придя, находит его выметенным и убранным;	καὶ c	μη xo	εὐρίσκον vrpxnms 2147	λέγει vira3s 3004	ὑποστρέψω vifa1s 5290	εἰς p	τὸν dams 1519	οἶκόν nams 3588	μου rg-s 3624	ὅθεν adv 3450	ἐξῆλθον adv 3606	25 καὶ c	ἐλθὼν vira3s 2532	εὐρίσκει vira3s 2064	σεσραωμένον vixpams 2147	καὶ c	κεκοσμημένον vixpams 2532	καὶ c	κεκοσμημένον vixpams 2885	
26 Тогда идет и берет семь других духов, злее себя, и, войдя, поселяется там; и оказывается для человека того последнее худшее.	τότε adv 5119	πορεύεται vixn3s 4198	καὶ c	παραλαμβάνει vira3s 2532	ἑπτὰ dnms 3880	ἕτερα anpnp 2033	πνεύματα nanp 2087	πονηρότερα aanpc 4151	ἑαυτοῦ p 4191	καὶ p	εἰσελθόντα rxgms 1438	κατοικεῖ c	ἐκεῖ vira3s 2532	καὶ adv	γίνεται c	τὰ vixn3s 1096	καὶ dnnp 3588			
27 Когда же Он говорил это, возвысив голос из народа, сказала Ему: «Блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!»	ἔσχατα anpnp 2078	τοῦ —	ἀνθρώπου —	ἐκείνου —	χειρόνα —	τῶν —	πρώτων —	πρόσφατον —	ἑαυτοῦ —	καὶ —	εἰσελθόντα —	κατοικεῖ —	ἐκεῖ —	καὶ —	γίνεται —	τὰ —	καὶ —			
27 Случилось же, когда говорил Он это, возвысив, некоторая женщина, голос из толпы, сказала Ему: «Счастливы ты, чрево, носившая Тебя, и груди, которые Ты сосал!»	ἔγενετο viad3s 1096	δὲ c	ἐν p	τῷ ddms 1161	λέγειν dnms 1722	αὐτόν dnms 3588	ταῦτα vira 3004	ἐπάρασά grams 846	τις rdanp 5023	ἡ viraanfs 1869	γυνή rinfs 5100	φωνήν nafs 1135	ἐκ p	τοῦ dgms 1537	ὄχλου ngms 3588	εἶπεν vix3s 3793	αὐτῷ vix3s 2036	μακαρία nafs 846	καὶ p	εὖλογημένη vix3s 3107
28 А Он сказал: «Блаженны слышавшие слово Божие и соблюдающие его».	ἡ dnfs 3588	κοιλία nnfs 2836	ἡ dnfs 3588	βαστάσασά viraanfs 941	σε gra-s 4571	καὶ c	μαστοὶ nnmp 2532	οὖς nmp 3149	ἔθῆλασας gramp 3739	28 αὐτὸς gramp 846	δὲ c	εἶπε vix3s 1161	ἡ xo	μενουῦντες vix3s 2036	καὶ p	μακάριοι anpnp 3107	οἱ dnmp 3588	ἀκούοντες vix3s 191	τὸν dnmp 3588	λόγον dams 3056
29 Когда же народ стал сходитьсь во множестве, Он начал говорить: «Род этот лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы, пророка; [Мф. 12:38-42; Мф. 16:4; Мк. 8:12]	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	καὶ c	φυλάσσοντες vppanmp 2532	ἑαυτοῦ grams 846	29 τῶν dgmp 3588	δὲ c	ὄχλων ngmp 1161	ἐπαθροισμένων vpprgmp 3793	ἡρξάτο viad3s 756	λέγειν vnpa 3004	ἡ dnfs 3588	γενεὰ nafs 1074	αὕτη rdnfs 3778	ἡ anfsn 4190	πονηρὰ dnmp 3588				

22 T M K: ο, V: ε. **24** T M K: λεγει, V: [τοτε] λεγει. **26** T M K: επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου, V: ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου επτα. **26** T K V: εισελθοντα, M: ελθοντα. **27** T M K: γυνη φωνην, V: φωνην γυνη. **28** T M K: μενουυτε, V: μενουυ. **28** T M K: αυτον, V: ε.

ἐστι σημεῖον ἔπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωνᾶ τοῦ προφήτου καθὼς γὰρ ἐγένετο ἰωνᾶς	30	Καὶ	ведь	οказался	Иона													
знамение ищет, и знамение не дано будет ему, кроме знамения Ионы, пророка.		Как	ведь	оказался	Иона													
vīpx3s nnns vīpa3s c nans xo vīfp3s rpdfs qo+xo dnns nnns ngms dgms ngms adv c viad3s nnms		adv c																
2076 4592 1934 2532 4592 3756 1325 846 1508 3588 4592 2495 3588 4396 2531 1063 1096 2495																		
σημεῖον τοῖς νινευῖταις οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ	31	βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται																
знамением для ниневитян, так будет и Сын Человеческий для поколения этого.		Царица Южная поднята будет																
nnns ddmp ndmp adv vīfx3s c dnms nnms dgms ngms ddfs ndfs rddfs nnfs ngms vīfp3s		ngms vīfp3s																
4592 3588 3536 3779 2071 2532 3588 5207 3588 444 3588 1074 5026 938 3588 1453																		
ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς																		
в суде против мужчин поколения этого и осудит их, потому что она пришла из далекой земли																		
p ddfs ndfs p dgmp ngmp dgfs ngfs rdgfs c vīfa3s gram p c viaa3s p dgmp ngmp dgfs ngfs																		
1722 3588 2920 3326 3588 435 3588 1074 5026 2532 2632 846 3754 2064 1537 3588 4009 3588 1093																		
ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν σολομῶντος καὶ ἰδοῦ πλεῖον σολομῶντος ὧδε	32	ἄνδρες νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ																
послушать мудрости Соломона; и вот, больший Соломона здесь.		Мужчины Ниневии восстанут в суде против																
vnaa dafs nafs ngms c vdaa2s annsc ngms adv nnmp tp vīfm3p p ddfs ndfs p		ngms vīfm3p p ddfs ndfs p																
191 3588 4678 4672 2532 2400 4119 4672 5602 435 3535 450 1722 3588 2920 3326																		
τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινουῖσιν αὐτήν ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα ἰωνᾶ καὶ ἰδοῦ πλεῖον ἰωνᾶ ὧδε																		
поколения этого и осудят его, потому что они покаялись от возвещения Ионы; и вот, больший Ионы здесь.																		
dgfs ngfs rdgfs c vīfa3p rpa3s c viaa3p p dans nans ngms c vdaa2s annsc ngms adv																		
3588 1074 5026 2532 2632 846 3754 3340 1519 3588 2782 2495 2532 2400 4119 2495 5602																		
οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας εἰς κρυπτόν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἵνα οἱ	33	Никто	ведь,	свечу	зажегши,	в	погребе	не	ставит,	ни	под	сосудом,	но	на	подсвечнике,	так	что	
anfsn c nafs vīraanms p aansn vīpa3s c p dams nams c p dafs nafs c dnmp																		
3762 1161 3088 681 1519 2926 3762 5087 3761 5259 3588 3426 235 1909 3588 3087 2443 3588																		
εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς	34	Светильник	тела	есть	глаз.	Если	поэтому	глаз	твой	чист,								
vīppnmp dans nans vspa3p dnms nnms dgns ngns vīpx3s dnms nnms c c dnms nnms rpg-s anmsn																		
1531 3588 5338 991 3588 3088 3588 4983 2076 3588 3788 3752 3767 3588 3788 4675 573																		
ἢ καὶ ὄλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἐστὶν ἐπὶ δὲ πονηρὸς ἢ καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν	35	Заметь	поэтому:															
mo и все тело твоё светлым является; когда же злым он будет, mo и тело твоё темно.																		
vīpx3s c annsn dnns nnns rpg-s annsn vīpx3s c c annsn vīpx3s c dnns nnns rpg-s annsn vīpa2s c																		
5600 2532 3650 3588 4983 4675 5460 2076 1875 1161 4190 5600 2532 3588 4983 4675 4652 4648 3767																		
μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὄλον φωτεινὸν μὴ ἔχον τι μέρος	36	Если	поэтому	тело	твоё	все	светло,	не	имея	какой-либо	части							
ne est ли свет, который в тебе — тьма?																		
xo c dnns nnns dnns p rpd-s nnns vīpx3s qo c dnns nnns rpg-s annsn annsn xo vīppnns rians nans																		
3361 3361 3588 5457 3588 1722 4671 4655 2076 1487 3767 3588 4983 4675 3650 5460 3361 2192 5100 3313																		
σκοτεινὸν ἔσται φωτεινὸν ὄλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζη σε																		
темной, mo будет светлым все, так как если светильник сиянием освещает тебя».																		
aansn vīfx3s annsn annsn adv c dnms nnms ddfs ndfs vspa3s gra-s																		
4652 2071 5460 3650 5613 3752 3588 3088 3588 796 5461 4571																		

29 ΤΜΚ: πονηρα, Ν: γενεα πονηρα. 29 ΤΜΚ: επιζητει, Ν: ζητει. 29 ΤΜΚ: του προφητου, Ν: ζ. 30 ΤΜΚ: σημειον τοις νινευιταις, Ν: τοις νινευιταις σημειον. 31 ΤΚ: σολομῶντος, ΜΝ: σολομωνος. 32 ΤΜΚ: νινευι, Ν: νινευιται. 33 ΤΜΚ: δε, Ν: ζ. 33 ΤΚ: κρυπτον, ΜΝ: κρυπτην. 33 ΤΜΚ: φεγγος, Ν: φως. 34 ΤΜΚ: οταν ουν, Ν: σου οταν. 36 ΤΜΚ: τι μερος, Ν: μερος τι.

37 И когда Он сказал это, один фарисей просил Его к себе обе-
дать. Он пришел и возлег.

38 Фарисей же удивился, уви-
дев, что Он не умыл *рук* перед
обедом.

39 Но Господь сказал ему:
«Ныне вы, фарисеи, внешность
чаши и блюда очищаете, а
внутренность ваша исполнена
хищения и лукавства. [Мф. 23:25-26]

40 Неразумные! Не Тот же ли,
Кто сотворил внешнее, сотворил
и внутреннее?

41 Подавайте лучше милостыню
из того, что у вас есть, тогда все
будет у вас чисто.

42 Но горе вам, фарисеям, что
даете десятину с мяты, руты и
всяких овощей и пренебрегаете
правосудием и любовью Божией:
это надлежало делать и того не
оставлять. [Мф. 23:23; Лев. 27:30]

43 Горе вам, фарисеям, что лю-
бите председания в синагогах и
приветствия в народных собра-
ниях. [Мф. 23:6-7; Мк. 12:38-39]

44 Горе вам, книжники и фари-
сеи, лицемеры, что вы - как гро-
бы скрытые, над которыми люди
ходят и не знают того». [Мф. 23:27-28]

45 На это некто из законников
сказал Ему: «Учитель! Говоря
это, Ты и нас обижаешь».

46 Но Он сказал: «И вам, закон-
никам, горе, что налагаете на лю-
дей бремена неудобноносимые, а
сами с одним пальцем своим не
дотрагиваетесь до них. [Мф. 23:4]

37 ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἤρῳτα αὐτὸν φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν
Когда же Он закончил говорить, просил Его фарисей некий, чтобы пообедать Ему у него; войдя же, Он возлег.
p c - ddms vnaa v1aa3s grams nnms rinms adv vsaa3s p rpdms vpaanms c v1aa3s
1722 1161 - 3588 2980 2065 846 5330 5100 3704 709 3844 846 1525 1161 377

38 ὁ δὲ φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου εἶπε δὲ ὁ κύριος
Сам же фарисей, увидев, удивился, что не совершил Он сперва омовение перед обедом. **39** Сказал же Господь
dnms c nnms vpaanms v1aa3s c xo adv viap3s p dgns ngns v1aa3s c dnms nnms
3588 1161 5330 1492 2296 3754 3756 907 4412 907 4253 3588 712 2036 1161 3588 2962

πρὸς αὐτὸν νῦν ὑμεῖς οἱ φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν
ему: «Сейчас вы, фарисеи, наружность чаши и блюда очищаете, сама же внутренность ваша
p grams adv rpn-p dnmp nvmp dans adv dgns ngns c dgms ngms v1aa3s dnms c adv rpg-p
4314 846 3568 5210 3588 5330 3588 1855 3588 4221 2532 3588 4094 2511 3588 1161 2081 5216

γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας ἀφρονες οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε
исполнена вымогательства и лукавства. **40** Безрассудные! Не Сотворивший ли наружность и внутренность сотворил?
v1aa3s ngfs c ngfs avmpn xo dnms vpaanms dans adv c dans adv v1aa3s
1073 724 2532 4189 878 3756 3588 4160 3756 3588 1855 2532 3588 2081 4160

41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἔστιν ἄλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς φαρισαῖοις
Сверх того, [из] имеющегося внутри давайте милостыню, и тогда все чисто вам будет. **42** Но горе вам, фарисеям,
adv dnmp vppxanp vdaa2p nafs c vdaa2s anpn anpn rpd-p v1px3s c i rpd-p ddmp ndmp
4133 3588 1751 1325 1654 2532 2400 3956 2513 5213 2076 235 3759 5213 3588 5330

ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ
потому что приносите десятую часть мяты и руты, и всяких овощей, и пренебрегаете справедливость и
c v1aa2p dans nans c dans nans c aansn nans c v1pn2p dafs nafs c
3754 586 3588 2238 2532 3588 4076 2532 3956 3001 2532 3928 3588 2920 2532

τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ ἀφίεναι οὐαὶ ὑμῖν τοῖς φαρισαῖοις ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν
любовь Бога. Это надлежало сделать, и то не игнорировать. **43** Горе вам, фарисеям, потому что любите
dafs nafs dgms ngms rdanp v1iq3s vnaa rdnp xo vnpa i rpd-p ddmp ndmp c v1aa2p dafs
3588 26 3588 2316 5023 1163 4160 2548 3361 863 3759 5213 3588 5330 3754 25 3588

πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι
первые места в синагогах и приветствия в многолюдных местах. **44** Горе вам, книжники и фарисеи,
nafs p ddfp ndfp c damp namp p ddfp ndfp i rpd-p nvmp c nvmp
4410 1722 3588 4864 2532 3588 783 1722 3588 58 3759 5213 1122 2532 5330

ὑποκριταὶ ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα καὶ οἱ ἄνθρωποι ὅι περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν
лицемеры! Потому что вы — как гробницы неприметные, и люди, ходя поверху них, не замечают».
nvmp c v1px2p adv dnnp nnnp dnnp anpn c dnmp nnmp dnmp vppanmp adv - xo v1aa3p
5273 3754 2075 5613 3588 3419 3588 82 2532 3588 444 3588 4043 1883 - 3756 1492

45 ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ διδάσκαλε ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις ὁ δὲ εἶπε καὶ
Ответив же, некто [из] законников говорит Ему: «Учитель! Это говоря, и нас Ты постыжаешь». **46** Он же сказал: «И
vpaonms c rimms dgmp agmpn v1aa3s rpdms nvms rdanp vppanms c rpa-p v1aa3s v1aa3s c
611 1161 5100 3588 3544 3004 846 1320 5023 3004 2532 2248 5195 3588 1161 2036 2532

37 T MLC: ηρωτα, V: ερωτα. **37** T MLC: τις, V: ζ. **42** T MLC: αλλ, V: αλλα. **42** T MLC: ταυτα, V: ταυτα δε. **42** T MLC: αφιεναι, V: παρειναι. **44** T MLC: γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται, V: ζ. **44** TC: οι, M: ζ, V: [oi].

ὕμῖν τοῖς νομικοῖς вам, законникам, гpd-p ddmpr admprn 5213 3588 3544	οὐαὶ ὅτι горе, потому что i c 3759 5412	φορτίζετε вы возлагаете на vira2p 5412	τοὺς ἀνθρώπους людей damp nampr 3588 444	φορτία бремена nampr 5413	δυσβάστακτα неудобоносимые, aanpr 1419	καὶ αὐτοὶ ἐνὶ а сами одним c rnmpr ndms 2532 846 1520	τῶν δακτύλων ὑμῶν пальцем вашим dgmpr ngmpr 3588 1147	47 Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши. [Мф. 23:29-32]			
οὐ προσφαύετε не прикасаетесь к xo vira2p 3756 4379	τοῖς φορτίοις этим бременам. ddmpr ndmpr 3588 5413	47 οὐαὶ ὑμῖν ὅτι Горе вам, потому что i rpd-p c 3759 5213 3754	οἰκοδομεῖτε τὰ строите vira2p 3618	μνημεῖα τῶν склепы danpr nampr 3588 3419	προφητῶν пророкам, dgmpr ngmpr 3588 4396	οἱ δὲ πατέρες — сами же отцы dnmpr c nnmpr 3588 1161 3962	ὑμῶν ἀπέκτειναν ваши убили rpg-p viaa3p 5216 615	48 Этим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы.			
αὐτοὺς их. grampr 846	48 ἄρα Поэтому вы свидетельствуете и соглашаетесь с делами отцов ваших, что они действительно убили их. xo vira2p 686 3140	ἡ μάρτυρεῖτε и соглашаетесь с делами c vira2p 2532 4909	καὶ συνευδοκεῖτε и соглашаетесь с делами ddmpr ndmpr 3588 2041	τοῖς ἔργοις делами dgmpr ngmpr 3588 3962	τῶν πατέρων ὑμῶν отцов ваших, rpg-p c 5216 3754	ὅτι αὐτοὶ μὲν что они действительно убили их. c rnmpr xo 3754 846 3303	ἀπέκτειναν αὐτοὺς убили их. viaa3p grampr 615 846	49 Потому и премудрость Божия сказала: “Пошлю к ним пророков и апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят”; [Мф. 23:34-36]			
ὑμεῖς δὲ Вы же rpn-p c 5210 1161	οἰκοδομεῖτε строите vira2p 3618	ἡμῶν им rpgmpr 846	τὰ μνημεῖα памятники. danpr nampr 3588 3419	49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ По-этому и мудрость p rdans c dnfs 1223 5124 2532 3588	σοφία мудрость ngms 4678	τοῦ θεοῦ Божья dgms ngms 3588 2316	εἶπεν сказала: viaa3s 2036	ἄποστειλῶ εἰς к ним vifa1s p 649 1519	αὐτοὺς пророков grampr nampr 846 4396	50 да взыщется от рода этого кровь всех пророков, пролитая от создания мира:	
καὶ ἀποστόλους καὶ ἐξ и апостолов, и из них c nampr c p rpgmpr 2532 652 2532 1537 846	αὐτῶν ἀποκτενοῦσι будут убивать, c p vifa3p 2532 1537 846	καὶ ἐκδιώξουσιν и будут преследовать”; c vifa3p 2532 1559	50 ἵνα так чтобы c 2443	ἐκζητηθῇ была взыскана vsap3s 1567	τὸ αἷμα πάντων τῶν кровь всех пророков, dnms nnms agmpr dgmpr ngmpr 3588 129 3956 3588 4396	προφητῶν пророков, dgmpr ngmpr 3588 4396	51 ἀπὸ τοῦ αἵματος от крови Авеля p dgms ngms 575 3588 129	ἄβελ Авеля tp c 6 2193	ἕως τοῦ αἵματος вплоть до крови dgms ngms 3588 129	ζαχαρίου Захарии, ngms 2197	52 Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали». [Мф. 23:13]
τὸ ἐκχυνόμενον проливающаяся dnms vppnnms 3588 1632	ἀπὸ καταβολῆς κόσμου от основания мира, p ngfs ngms 575 2602 2889	ἀπὸ τῆς γενεᾶς — с поколения p dgfs ngfs 575 3588 1074	ταύτης этого: rdgfs 5026	51 ἀπὸ τοῦ αἵματος от крови Авеля p dgms ngms 575 3588 129	ἄβελ Авеля tp c 6 2193	ἕως τοῦ αἵματος вплоть до крови dgms ngms 3588 129	ζαχαρίου Захарии, ngms 2197	52 Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали». [Мф. 23:13]			
τοῦ ἀπολομένου убитого dgms vramgms 3588 622	μεταξὺ τοῦ между adv 3342	θυσιαστηρίου жертвенником dgms ngms 3588 2379	καὶ τοῦ οἴκου и храм. c dgms ngms 2532 3588 3624	ναὶ λέγω Да, говорю xo vira1s 3483 3004	ὑμῖν вам, rpd-p vifp3s 5213 1567	ἐκζητηθήσεται будет взыскана p dgfs ngfs 575 3588 1074	ἀπὸ τῆς γενεᾶς с поколения p dgfs ngfs 575 3588 1074	ταύτης этого. rdgfs 5026	52 οὐαὶ ὑμῖν Горе вам, i rpd-p 3759 5213	53 Когда говорил еще Он это к ним, начали книжники и фарисеи раздраженно недовольствоваться внутри	
τοῖς νομικοῖς законникам, ddmpr admprn 3588 3544	ὅτι потому что c 3754	ἦρατε вы взяли viaa2p 142	τὴν κλεῖδα τῆς ключ dafis nafis 3588 2807 3588 1108	γνωσεως разумения: dgfs ngfs 3588 1108	αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε сами не вошли, rnmpr xo viaa2p 846 3756 1525	καὶ τοὺς εἰσερχομένους и входящим c damp vppnampr 2532 3588 1525	ἐκωλύσατε воспрепятствовали». viaa2p 2967	53 Κοгда говорил еще Он это к ним, начали книжники и фарисеи раздраженно недовольствоваться внутри			
53 Κοгда говорил vppragms 3004	δὲ αὐτοῦ ταῦτα еще Он это c rpgms rdamp p 1161 846 5023 4314	πρὸς αὐτοὺς к ним, p grampr 4314 846	ἤρξαντο οἱ начали viad3p dnmp nnmpr 756 3588 1122	γράμματεῖς καὶ οἱ книжники и c dnmp nnmpr 2532 3588 5330	φαισαῖοι фарисеи adv 1171	δεινῶς раздраженно adv 1171	ἐνέχεν недовольствоваться vnpa 1758	54 καὶ ζητοῦντες и стараясь grams c vppnampr 846 2532 2212	ἐκ τοῦ στόματος что-нибудь из уст vnaa rians p dgms ngms 2340 5100 1537 3588 4750	54 подкапываясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.	
καὶ ἀποστοματίζειν и забрасывать вопросами c vnpa 2532 653	αὐτὸν περὶ πλειόνων Его о многом, grams p agnrc 846 4012 4119	54 ἐνεδρεύοντες устраивая засаду на vppnampr 1748	αὐτόν Него grams c 846 2532	καὶ ζητοῦντες и стараясь grams c vppnampr 846 2532 2212	θηρεῦσαι τι уловить что-нибудь vnaa rians p 2340 5100 1537	ἐκ τοῦ στόματος из уст p dgms ngms 1537 3588 4750	54 подкапываясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.				

48 T MLC: μαρτυρεῖτε, V: μαρτυρεῖς εστε. 48 T MLC: αυτων τα μνημεια, V: ε. 49 T MLC: εκδιωξουσιν, V: διωξουσιν. 50 T MLC: εκχυνομενον, V: εκκεχυμενον. 51 T MLC: του, V: ε. 52 T MLC: εισηλθετε, V: εισηλθατε. 53 T MLC: λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους, V: κακειθεν εξελθοντος αυτου. 54 T K: και ζητουντες, M: ζητουντες, V: ε.

12 Между тем, когда собралась многотысячная толпа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: «Берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

[Мф. 16:6; Мк. 8:15]

2 Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы. [Мф. 10:26-27; Мк. 4:22; Лк. 8:17]

3 Поэтому, что вы сказали в темноте, то услышится во свете, и, что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

4 Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать; [Мф. 10:28-31]

5 но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто по убийству может свергнуть в геенну, - да, говорю вам, того бойтесь.

6 Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? И ни один из них не забыт у Бога.

7 А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак, не бойтесь: вы дороже многих малых птиц.

8 Говорю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред людьми, и Сын Человеческий исповедает пред ангелами Божиими; [Мф. 10:32-33]

αὐτοῦ ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ
Его, чтобы обвинить Его.
rgms c vsaa3p rpgms
846 2443 2723 846

12 ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους ἤρξατο λέγειν
Между тем, когда собрались десятки тысяч [из] толпы, так что стала теснить друг друга, Он начал говорить
p r rtdmp vrapgf r dgmp ngmp dgms ngms c — vnra reamp viad3s vnra
1722 3739 1996 3588 3461 3588 3793 5620 — 2662 240 756 3004

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις οὐδὲν δὲ
ученикам Своим сперва: «Удерживайте себя от закваски фарисеев, которая есть лицемерие. **2** Ничего ведь
p damp namp rgms adv vdpa2p rxdmp p dgfs ngfs dgmp ngmp rfnfs vix3s nfnfs annsn c
4314 3588 3101 846 4412 4337 1438 575 3588 2219 3588 5330 3748 2076 5272 3762 1161

συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε
скрытого нет, что не будет раскрыто, и тайного, что не будет узно. **3** По- этому, что даже в темноте говорите,
vrpxnns vix3s rfnns xo vif3s c annsn rfnns xo vif3s p r rgnp reanp p ddfs ndfs viaa2p
4780 2076 3739 3756 601 2532 2927 3739 3756 1097 473 3739 3745 1722 3588 4653 2036

ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων
то во свете будет услышано; и что на ухо скажете в тайных комнатах, будет возвещено с крыши дома.
— p ddns ndns vif3s c rtrans p dans nans viaa2p p ddnr ndnr vif3s p dgnr ngnr
— 1722 3588 5457 191 2532 3739 4314 3588 3775 2980 1722 3588 5009 2784 1909 3588 1430

λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων περισσώτερον
4 Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и после этого не могущих большего
vials c rpd-p ddmp admpn rpg-s xo vdao2p p dgmp vppagmp dans nans c p rdanp xo vppagmp aansc
3004 1161 5213 3588 5384 3450 3361 5399 575 3588 615 3588 4983 2532 3326 5023 3361 2192 4055

τι ποιῆσαι ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε φοβηθήτε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν
чего-либо сделать. **5** Объясню же вам, кого бояться: бойтесь после убийства власть Имеющего свергнуть в
rians vnaa vifals c rpd-p rqams vsao2p vdao2p dams p dans vnaa nafs vppraams vnaa p dafs
5100 4160 5263 1161 5213 5101 5399 5399 3588 3326 3588 615 1849 2192 1685 1519 3588

γένναν ναὶ λέγω ὑμῖν τοῦτον φοβήθητε οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἄσσαριον δύο καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἐστὶν
Геенну. Да, говорю вам, Его бойтесь. **6** Не пять ли воробьев продаются за два ассария? И ни один из них не
nafs xo vials rpd-p rdams vdao2p xo tn nmp vipp3s — ngnr tn c nms p rpgnr xo vix3s
1067 3483 3004 5213 5126 5399 3780 4002 3780 4765 5213 4453 — 1417 787 1417 2532 3756 1520 1537 846 3756 2076

ἐπιλεησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται μὴ οὖν φοβεῖσθε
забыт в присутствии Бога. **7** Но даже волосы головы вашей все сосчитаны. Поэтому не бойтесь, вы
vrpxnns adv dgms ngms c c dnfr nfr dgfs ngfs rpg-p anfrn vixp3p xo c vdpn2p
1950 1799 3588 2316 235 2532 3588 2359 3588 2776 5216 3956 705 3767 3361 3767 5399 1308

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε λέγω δὲ ὑμῖν πᾶς ὅς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων καὶ ὁ
многих воробьев превосходите. **8** Говорю же вам, всякий, который если признается во Мне в присутствии людей, и
agnpn ngnr vira2p vials c rpd-p annsn rfnms xo vsaa3s p rpd-s adv dgmp ngmp c dnms
4183 4765 1308 3004 1161 5213 3956 3739 302 3670 1722 1698 1715 3588 444 2532 3588

54 TMK: ina κατηγορησωσιν, V: ε. **12:1** TMK: των φαρισαιων ητις εστιν υποκρισις, V: ητις εστιν υποκρισις των φαρισαιων. **4** TKV: αποκτεινοντων, M: αποκτενοντων. **5** TMK: εξουσιαν εχοντα, V: εχοντα εξουσιαν. **6** TMK: πωλεται, V: πωλουνται. **7** TMK: ουν, V: ε.

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. ⁹ ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον
Сын Человеческий признается в нем в присутствии ангелов Божьих. ⁹ Сам же отвергнувший Меня в присутствии
nnms dgms ngms vifa3s p rpdms adv dgmp ngmp dgms ngms dnms c vpadnms gra-s adv
5207 3588 444 3670 1722 846 1715 3588 32 3588 2316 3588 1161 720 3165 1799

τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. ¹⁰ καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ
людей, отвергнут будет в присутствии ангелов Божьих. ¹⁰ Также всякому, который скажет слово против Сына
dgmp ngmp vifp3s adv dgmp ngmp dgms ngms c anmsn rpnms vifa3s nams p dams nams dgms
3588 444 533 1799 3588 32 3588 2316 2532 3956 3739 2046 3056 1519 3588 5207 3588

ἀνθρώπου ἀφεθήσεται αὐτῷ τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. ¹¹ ὅταν δὲ ἴπροσφέρωσιν
Человеческого, прощено будет ему; сам же на Святого Духа произнесший хулу не будет прощен. ¹¹ Когда же приведут
ngms vifp3s rpdms ddms c p dans aansn nans vpaadms xo vifp3s c c vspra3p
444 863 846 3588 1161 1519 3588 40 4151 987 3756 863 3752 1161 4374

ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας μὴ ἴμερινατε ἴ πῶς ἢ τί ἀπολογήσηθε ἢ τί
вас в συναгоги, а также к начальствам и властям, не беспокойтесь, как или что будете отвечать, или что
gra-p p dafp nafp c dafp nafp c dafp nafp xo vdra2p adv xo rans vsad2p xo rans
5209 1909 3588 4864 2532 1909 3588 746 2532 3588 1849 3361 3309 4459 2228 5101 626 2228 5101

εἴπητε ¹² τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν
будете говорить, ¹² Сам ведь Святой Дух научит вас в тот час, что должно сказать».
vsaa2p dnms c anmsn nnms vifa3s gra-p p rpdms ddfs ndfs rrap vifp3s vnaa
2036 3588 1063 40 4151 1321 5209 1722 846 3588 5610 3739 1163 2036

¹³ εἶπε δὲ τις ἴαυτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου ἴδιδάσκαλε εἶπε τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. ¹⁴ ὁ δὲ
Сказал же некто Ему из толпы: «Учитель! Скажи брату моему разделить со мной наследство». ¹⁴ Он же
viaa3s c rinms rpdms p dgms ngms nvms vdaa2s ddms ndms rpg-s vnam p rpg-s dafs nafs dnms c
2036 1161 5100 846 1537 3588 3793 1320 2036 3588 80 3450 3307 3326 1700 3588 2817 3588 1161

εἶπεν αὐτῷ ἄνθρωπε τίς με κατέστησε ἴδικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς ¹⁵ εἶπε δὲ πρὸς αὐτοῦς
сказал ему: «Человек! Кто Меня поставил быть третьей судей или распределителем между вами?» ¹⁵ Сказал же им:
viaa3s rpdms nvms rpnms gra-s viaa3s nafs xo nams p gra-p viaa3s c p rrap
2036 846 444 5101 3165 2525 1348 2228 3312 1909 5209 2036 1161 4314 846

ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ ἴτης ἴπλεονεξίας ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τίτι ἢ ζωὴ ἴαυτοῦ ἔστιν
«Смотрите и берегитесь от желания чужого, потому что не в изобилии чьем-то жизнь его находится — не
vdra2p c vdrp2p p dgfs ngfs c xo p ddms vnra ridms dnfs nnfs rpgms vifp3s
3708 2532 5442 575 3588 4124 3754 3756 1722 3588 4052 5100 3588 2222 846 2076 3756

ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ἴαυτοῦ ¹⁶ εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοῦς λέγων ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν
от имения его». ¹⁶ Сказал же притчу им, говоря: «Человека некоторого богатого принесло урожай обильный
p dgmp vrapnp rpgms viaa3s c nafs p rrap vrapnms ngms rigns agmsn viaa3s
1537 3588 5224 846 2036 1161 3850 4314 846 3004 444 5100 4145 2164

ἢ χώρα ¹⁷ καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων τί ποιήσω ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συναῶω τοὺς καρπούς μου ¹⁸ καὶ εἶπε
поле. ¹⁷ И рассуждал он в себе, говоря: «Что сделать мне, потому как не имею, куда собрать плоды мои?» ¹⁸ И сказал:
dnfs nnfs c viin3s p rxdms vrapnms rans vsaa1s c xo vipals xo vifals damp namr rpg-s c viaa3s
3588 5561 2532 1260 1722 1438 3004 5101 4160 3754 3756 2192 4226 4863 3588 2590 3450 2532 2036

9 а кто отвергнет Меня пред людьми, тот отвержен будет пред ангелами Божиими.

10 И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простит-

ся. [Мф. 12:32; Мк. 3:29] 11 Когда же приведут вас в си-нагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отве-чать, или что говорить, [Мф. 10:19-20; Мк. 13:11; Лк. 21:14-15]

12 ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить».

13 Некто из народа сказал Ему: «Учитель! Скажи брату моему, чтобы он разделил со мной на-следство».

14 Он же сказал человеку тому: «Кто поставил Меня судить или делить вас?»

15 При этом сказал им: «Смот-рите, берегитесь любостыжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имущества».

16 И сказал им притчу: «У одно-го богатого человека был хоро-ший урожай на поле.

17 И он рассуждал сам с собой: «Что мне делать, ибо некуда мне собрать плоды мои?»

18 И сказал: «Вот что сделаю: сломаю житницы мои, и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и все добро мое,

11 T MTC: προσφέρωσιν, V: εισφέρωσιν. 11 T MTC: μεριμνατε, V: μεριμνησητε. 13 T MTC: αυτω εκ του οχλου, V: εκ του οχλου αυτω. 14 T MTC: δικαστην, V: κριτην. 15 T MTC: της, V: πασης. 15 T K V: αυτου, M: αυτω. 15 T MTC: αυτου, V: αυτω.

19 и скажу душе моей: 'Душа! Много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись'".

20 Но Бог сказал ему: "Безумный! В эту ночь душу твою возьмут у тебя. Кому же достанется то, что ты заготовил?"

21 Так *бывает с тем*, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет».

22 И сказал ученикам Своим: «Поэтому говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться: [Мф. 6:25-34]

23 душа больше пищи, и тело - одежды.

24 Посмотрите на воронов: они не сеют и не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их. Насколько же вы лучше птиц!

25 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хоть на один локоть?

26 Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем?

27 Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. [3Цар. 10:4-7; 2Пар. 9:3-6]

τοῦτο ποιήσω καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συνάξω ἐκεῖ ἅπαντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ
"Вот что сделаю: снесу мои житницы и более объемные построю, и соберу туда все плоды мои и добро
rdans vifals vifals rpg-s dafp nafp c aafpc vifals c vifals adv aanpn damp nanp rpg-s c damp aanpn
5124 4160 2507 3450 3588 596 2532 3187 3618 2532 4863 1563 3956 3588 1081 3450 2532 3588 18

μου καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου ψυχὴ ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά ἀναπαύου φάγε πίε εὐφραίνου εἶπε
мое. И скажу душе моей: 'Душа! Ты имеешь много добра, лежащего на годы многие: отдыхай, ешь, пей, веселись'". Сказал
rpg-s c vifals ddfs ndfs rpg-s nvfs vifa2s aanpn aanpn vppnanp p nanp aanpn vdpn2s vdaa2s vdaa2s vdpp2s vifa3s
3450 2532 2046 3588 5590 3450 5590 2192 4183 18 2749 1519 2094 4183 373 5315 4095 2165 2036

δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς ἄφρων τὰυτῇ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ ἃ δὲ ἠτοίμασας τίτι ἔσται
же ему Бог: "Безумный! Этой ночью душу твою заберут у тебя. То, что ты заготовил, кому достанется?"
c rpdms dnms nmms avmsn rddfs ddfs ndfs dafs nafs rpg-s vifa3p p rpg-s rgnp c vifa2s rdms vifx3s
1161 846 3588 2316 878 5026 3588 3571 3588 5590 4675 523 575 4675 3739 1161 2090 5101 2071

21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν
Таков — собирающий богатство для себя, а не в Бога богатеющий».
adv dnms vppanms rxdms c xo p nams vppanms
3779 3588 2343 1438 2532 3361 1519 2316 4147

εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἕμιν λέγω μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ἕμων τί φάγητε μηδὲ
22 Сказал же ученикам Своим: «По- этому вам говорю: не беспокойтесь о душе вашей, что будете есть, ни о
vifa3s c p damp nanp rpgms p rdans rpd-p vifa1s xo vdpn2p ddfs ndfs rpg-p rans vsaa2p c
2036 1161 4314 3588 3101 846 1223 5124 5213 3004 3361 3309 3588 5590 5216 5101 5315 3366 3309

τῷ σώματι τί ἐνδύσθητε ἢ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἔστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος κατανοήσατε τοὺς κόρακας
теле, что наденете. Сама душа больше пропитания, а тело — одежды. Рассмотрите воронов,
ddns ndns rans vsam2p dnfs nmfs annsc vix3s dgfs ngfs c dnms nmns dgms ngms vdaa2p damp nanp
3588 4983 5101 1746 3588 5590 4119 2076 3588 5160 2532 3588 4983 3588 1742 2657 3588 2876

ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτοὺς πόσῳ μᾶλλον
которые не сеют, ни жнут, не имеют кладовых, ни амбаров, но Бог обеспечивает их. Насколько больше
c xo vifa3p c vifa3p rrdmp xo vix3s nmns c nmfs c dnms nmns vifa3s rpamp rodns adv
3754 3739 3756 4687 3761 2325 3739 3756 2076 5009 3761 596 2532 3588 2316 5142 846 4214 3123

ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα εἰ
вы превосходите этих птиц! Кто же среди ваших забот может добавить к росту своему локоть один? Если
rpn-p vifa2p dgnp ngnp rgnms c p rpg-p ngfp vix3s vnaa p dafs nafs rpgms nams nams qo
5210 1308 3588 4071 5101 1161 1537 5216 3308 1410 4369 1909 3588 2244 846 4083 1520 1487

οὔτε ἑλάχιστον δύνασθε τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει οὐ
поэтому даже малейшего не можете, чего относительно остального беспокоитесь? Рассмотрите лилии, как они растут: не
c c aansn vixn2p rans p dgnp agnpp vifa2p vdaa2p damp nanp adv vifa3s xo
3767 3777 1646 3777 1410 5101 4012 3588 3062 3309 2657 3588 2918 4459 837 3756

κοπιᾷ οὐδὲ νήθει λέγω δὲ ὑμῖν οὐδὲ σολομών ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων εἰ
трудятся, ни прядут. Говорю же вам, что даже Соломон во всем великолепии своем не одевался, как одна [из] них. Если
vifa3s c vifa3s vifa1s c rpd-p c nmms p adfsn ddfs ndfs rpgms viam3s adv nans rdgnp qo
2872 3761 3514 3004 1161 5213 — 3761 4672 1722 3956 3588 1391 846 3777 4016 5613 1520 5130 1487

18 T MLC: τα γενήματά μου, V: τον σιτον. **20** TV: αφρων, CM: αφρον. **22** T MLC: υμιν λεγω, V: λεγω υμιν. **22** T MLC: υμων, V: ζ. **23** T MLC: ψυχη, V: γαρ ψυχη. **25** T MLC: προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα, V: επι την ηλικιαν αυτου προσθειναι πηχυν. **26** T MLC: ουτε, V: ουδε.

δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα[†] καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἄμφιέννυσι[†] πόσῳ
 же траву в поле, сегодня существующую, а завтра в печь бросаемую, Бог так одевает, насколько
 c dams nams p ddms ndms adv vppxams c adv p nams vpppams dnms nms adv vira3s rodns
 1161 3588 5528 1722 3588 68 4594 5607 2532 839 1519 2823 906 3588 2316 3779 294 4214

μᾶλλον ὑμᾶς ὀλιγόπιστοι[†] καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε ἢ τί πίητε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε[†] ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη
 более вас, малoverы! И вы не ищите, чего вам есть, или чего пить, и не беспокойтесь; это ведь все
 adv gra-p avmpn c grn-p xo vdpa2p rans vsaa2p xo rans vsaa2p c xo vpp2p rdanp c anmpn dnnp nmp
 3123 5209 3640 2532 5210 3361 2212 5101 5315 2228 5101 4095 2532 3361 3349 5023 1063 3956 3588 1484

τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ[†] ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρήζετε τοῦτων πλήν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ
 мира ищут; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в этом. Сверх того, ревностно ищите Царство
 dgms ngms vira3s rpg-p c dnms nms vira3s c vira2p rdgnp adv vdpa2p dafs nafs dgms
 3588 2889 1934 5216 1161 3588 3962 1492 3754 5535 5130 4133 2212 3588 932 3588

θεοῦ[†] καὶ ταῦτα πάντα προσεθήσεται ὑμῖν μὴ φοβοῦ τὸ μικρὸν ποίμνιον ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν
 Бога, и это все приложено будет вам. Не бойся, малое стадо, потому что благоволил Отец ваш дать вам
 ngms c rdnp anmpn vifp3s rpd-p xo vdrpm2s dnms anms nms c viaa3s dnms nms rpg-p vnaa rpd-p
 2316 2532 5023 3956 4369 5213 3361 5399 3588 3397 4168 3754 2106 3588 3962 5216 1325 5213

τὴν βασιλείαν πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ παλαιούμενα θησαυρὸν
 Царство. Продавайте имущества ваше и давайте милостыню: делайте себе вместилища не стареющие, сокровище
 dafs nafs vdaa2p danp vpraanp rpg-p c vdaa2p nafs vdaa2p rxdmp nanp xo vppanp nams
 3588 932 4453 3588 5224 5216 2532 1325 1654 4160 1438 905 3361 3822 2344

ἀνεκλείπτων ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅπου κλέπτει οὐκ ἐγγίξει οὐδὲ σὴς διαφθείρει ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς
 неоскудевающее на небесах, где вор не приближается, и моль не уничтожает; где ведь находится сокровище
 aamsn p ddmp ndmp adv nms xo vira3s c nms vira3s adv c vixp3s dnms nms
 413 1722 3588 3772 3699 2812 3756 1448 3761 4597 3756 1311 3699 1063 2076 3588 2344

ὑμῶν ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται
 ваше, там и сердце ваше будет.
 rpg-p adv c dnfs nms rpg-p vifx3s
 5216 1563 2532 3588 2588 5216 2071

ἔστωσαν ὑμῶν αἰ ὀσφύες περιεζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις
 Пусть будут ваши бедра препоясанными, и светильники горящими. И вы будьте подобны людям,
 vdrx3p rpg-p dnfp nfp vrxnfp c dnmp nmp vppnfp c grn-p — anmpn dnmp
 2077 5216 3588 3751 4024 2532 3588 3088 2545 2532 5210 — 3664 444

προδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσει[†] ἐκ τῶν γάμων ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν
 ожидающим господина своего, когда он возвратится со свадьбы, чтобы, пришедшему и постучавшему, тотчас открыли
 vppndmp dams nams rpgmp xo vifa3s p dgmp ngmp c viraagms c viraagms adv vsaa3p
 4327 3588 2962 1438 4219 360 1537 3588 1062 2443 2064 2532 2925 2112 455

αὐτῷ μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὐρήσει γρηγοροῦντας ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται
 ему. Счастливы рабы те, которых, придя, господин найдет бодрствующими. Аминь говорю вам, что он препоясается
 rpdms anmpn dnmp nmp rdnp rramp viraanms dnms nms vifa3s vpraanp th vira3s rpd-p c vifm3s
 846 3107 3588 1401 1565 3739 2064 3588 2962 2147 1127 281 3004 5213 3754 4024

28 Если же траву на поле, кото-
 рая сегодня есть, а завтра будет
 брошена в печь, Бог так одевает,
 то тем более вас, малoverы!

29 Итак, не ищите, что вам есть
 или что пить, и не беспокойтесь,

30 потому что всего этого ищут
 люди мира сего. Ваш же Отец
 знает, что вы имеете нужду в том.

31 Более всего ищите Царство
 Божие, и это все приложится
 вам.

32 Не бойся, малое стадо, ибо
 Отец ваш благоволил дать вам
 Царство.

33 Продавайте имущества ваши и
 давайте милостыню. Приготов-
 ляйте себе кошельки неветшаю-
 щие, сокровище, не оскудеваю-
 щее на небесах, куда вор не при-
 ближается и где моль не съедает,

[Мф. 6:19-21]

34 ибо где сокровище ваше, там
 и сердце ваше будет.

35 Да будут чресла ваши препо-
 ясаны и светильники горящи. [Мф.
 25:1-13]

36 И вы будьте подобны людям,
 ожидающим возвращения гос-
 подина своего с брака, дабы, ко-
 гда придет и постучит, тотчас от-
 ворить ему. [Мк. 13:34-36]

37 Блаженны рабы те, которых
 господин, придя, найдет бодр-
 ствующими; истинно говорю вам,
 он препоясается, и посадит их, и,
 подходя, станет служить им.

28 TWH: τον χορτον εν τω αγρω σημερον οντα, V: εν αγρω τον χορτον οντα σημερον. **28** TWH: αμφιεννυσιν, V: αμφιζει. **29** TWH: η, V: και. **30** TWH: επιζητει, V: επιζητουσιν. **31** TWH: του θεου, V: αυτου. **31** TWH: παντα, V: ζ. **33** TWH: βαλαντια, V: βαλλαντια. **36** TWH: αναλυσει, V: αναλυση.

<p>38 И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те.</p> <p>39 Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой. [Мф. 24:43-44]</p> <p>40 Будьте же и вы готовы, ибо в который час не думаете, придет Сын Человеческий».</p> <p>41 Тогда сказал Ему Петр: «Господь! Для нас Ты притчу эту говоришь или для всех?»</p> <p>42 Господь же сказал: «Итак, кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставит над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба? [Мф. 24:45-51]</p> <p>43 Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так.</p> <p>44 Истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его.</p> <p>45 Если же раб тот скажет в сердце своем: “Не скоро придет господин мой”, - и начнет бить слуг и служанок, есть, и пить, и напиваться,</p> <p>46 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной части с неверными.</p>	<p>καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσῃ αὐτοῖς 38 Ἴ καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ καὶ ἔν τῃ τρίτῃ φυλακῇ</p> <p>и посадит их, и подойдя, будет служить им. 38 И если придет он во второй страже и в третьей страже</p> <p>с vifa3s gram p c vsaa3s vifa3s rpdmp c qo vsaa3s p ddfs adfsn ndfs c p ddfs adfsn ndfs 2532 347 846 2532 3928 1247 846 2532 1437 2064 1722 3588 1208 5438 2532 1722 3588 5154 5438</p> <p>ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτω μακάριοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἑκεῖνοι 39 Ἔτο ведь знайте, что если бы знал домовладелец, [в] каков</p> <p>придет, и найдет их так, счастливы рабы те. 39 Это ведь знайте, что если бы знал домовладелец, [в] каков</p> <p>vsaa3s c vsaa3s — adv anmpn vixp3p dnmp nnmp rdmp rdans c vpra2p c qo ↪ vifa3s dnms nnms rdfs 2064 2532 2147 — 3779 3107 1526 3588 1401 1565 5124 1161 1097 3754 1487 302 1492 3588 3617 4169</p> <p>ὥρα ὁ κλέπτῃς ἔρχεται ἔγρηγόρησεν ἄν καὶ οὐκ ἄν ἀφήκε διουρηθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς οὖν</p> <p>час вор приходит, поджидал бы ego и не допустил бы подкопать дом свой. 40 И вы поэтому</p> <p>ndfs dnms nnms vixp3s viaa3s xo — c xo xo viaa3s ↪ vnar dams nams rpgms c rpn-p c 5610 3588 2812 2064 1127 302 — 2532 3756 302 863 302 1358 3588 3624 846 2532 5210 3767</p> <p>γίνεσθε ἔτοιμοι ὅτι ἦ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ πέτρος</p> <p>будьте готовы, потому что [в] который час, не знаете, Сын Человеческий приходит». 41 Сказал же Ему Петр:</p> <p>vixp3s anmpn c rdfs ndfs xo vira2p dnms nnms dgms ngms vixp3s vifa3s c rpdms dnms nnms 1096 2092 3754 3739 5610 3756 1380 3588 5207 3588 444 2064 2036 1161 846 3588 4074</p> <p>κύριε πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας 42 Ἐἶπε δὲ ὁ κύριος τίς ἄρα ἐστὶν ὁ</p> <p>«Господь! Для нас притчу эту Ты говоришь, или и для всех?» 42 Сказал же Господь: «Кто, тогда, есть</p> <p>nvms p gra-p dafs nafs rdafs vira2s xo c p aampn viaa3s c dnms nnms rqnms xo vixp3s dnms 2962 4314 2248 3588 3850 5026 3004 2228 2532 4314 3956 2036 1161 3588 2962 5101 686 2076 3588</p> <p>πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ</p> <p>верный домоправитель и смысленный, которого поставит господин над слугами своими раздавать во- время</p> <p>anmsn nnms c anmsn rrams vifa3s dnms nnms p dgfs ngfs rpgms dgms vnpa p ndms dans 4103 3623 2532 5429 3739 2525 3588 2962 1909 3588 2322 846 3588 1325 1722 2540 3588</p> <p>σιτομέτριον μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρῃσει ποιοῦντα οὕτως 44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν</p> <p>меру хлеба? 43 Счастлив раб тот, которого, придя, господин его найдет поступающим так. 44 Истинно говорю вам,</p> <p>nans anmsn dnms nnms rdms rrams vira3s dnms nnms rpgms vifa3s vppaams adv adv vira3s rpd-p 4620 3107 3588 1401 1565 3739 2064 3588 2962 846 2147 4160 3779 230 3004 5213</p> <p>ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν 45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ χρονίζει ὁ</p> <p>что над всем именем своим поставит его. 45 Если же скажет раб тот в сердце своем: “Не спешит</p> <p>c p adpnp ddnp vppadnp rpgms vifa3s grams qo c vsaa3s dnms nnms rdms p ddfs ndfs rpgms vira3s dnms 3754 1909 3956 3588 5224 846 2525 846 1437 1161 2036 3588 1401 1565 1722 3588 2588 846 5549 3588</p> <p>κύριός μου ἔρχεσθαι καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι ἤξει</p> <p>господин мой идти”, - и начнет избивать слуг и служанок, есть к тому же и пить, и напиваться, 46 то придет</p> <p>nnms rpg-s vnpr c vsam3s vnpa damp nam p c dafp nafp vnpa xo c vnpa c vnpp — vifa3s 2962 3450 2064 2532 756 5180 3588 3816 2532 3588 3814 2068 5037 2532 4095 2532 3182 — 2240</p> <p>ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἢ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἢ οὐ γινώσκει καὶ διχοτομήσει</p> <p>господин раба того в день, [в] который не ожидает, и в час, [в] который не знает, и разрубит пополам</p> <p>dnms nnms dgms ngms rdgms p ndfs rdfs xo vira3s c p ndfs rdfs xo vira3s c vifa3s 3588 2962 3588 1401 1565 1722 2250 3739 3756 4328 2532 1722 5610 3739 3756 1097 2532 1371</p>
---	---

38 T MTC: και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και, V: καν εν τη δευτερα καν. **38** T MTC: οι δουλοι, V: ζ. **39** T MTC: εγρηγορησεν αν και, V: ζ. **39** T MTC: διουρηθηναι, V: διουρηθηται. **40** T MTC: ουν, V: ζ. **41** T MTC: αυτω, V: ζ. **42** T MTC: ειπεν δε, V: και ειπεν. **42** T MTC: και, V: ο.

αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου
 ego, и одной участи его с неверными предаст. **47** Тот же раб, познавший волю господина
 rgrams c dans nans rpgms p dgmp agmpn vifa3s rdnms c dnms nnms dnms vpaanms dans nans dgms ngms
 846 2532 3588 3313 846 3326 3588 571 5087 1565 1161 3588 1401 3588 1097 3588 2307 3588 2962

ἑαυτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἡμῶς ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλὰς ὁ δὲ μὴ γνοὺς
 своего и не приготовившийся, и не поступивший по воле его, бит будет много. **48** Сам же, не имея понимания,
 rxgms c xo vpaanms c vpaanms p dans nans rpgms vifp3s aafpn dnms c xo vpaanms
 1438 2532 3361 2090 3366 4160 4314 3588 2307 846 1194 4183 3588 1161 3361 1097

ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ
 сотворивший достойное наказания, бит будет меньше. Каждому ведь, которому дано много, много будет востребовано с него;
 vpaanms c aapn ngfp vifp3s aafpn admsn c rdms viap3s aansn annsn vifp3s p rpgms
 4160 1161 514 4127 1194 3641 3956 1161 3739 1325 4183 4183 2212 3844 846

καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν καὶ τί θέλω εἰ
 и которому вверено много, намного больше востребуют с него. **49** Огонь пришел Я низвести на землю, и как хочу, чтобы
 c rdms viam3p aansn aansc vifa3p rgrams nans viaals vnaa p dafs nafs c rans vipals qo
 2532 3739 3908 4183 4054 154 846 4442 2064 906 1519 3588 1093 2532 5101 2309 1487

ἦδη ἀνήφθη ἡ βάλτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ἡμεῶν τελεσθῆ
 уже был он воспламенен! **50** Погружением ведь должен Я быть погружен, и как Я томлюсь, покуда это совершится. **51** Вы думаете,
 adv viap3s nans c vipals vnap c adv vipp1s c adv vsap3s vipa2p
 2235 381 908 1161 2192 907 2532 4459 4912 2193 3739 5055 1380

ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ οὐχὶ λέγω ὑμῖν ἀλλ' ἡ διαμερισμὸν ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
 что безмятежность пришел Я дать на земле? Нет, говорю вам, но скорее разделение. **52** Будут ведь с этого момента
 c nafs viad1s vnaa p ddfs ndfs xo vipals rpd-p c xo nams vifx3p c p dgms adv
 3754 1515 3854 1325 1722 3588 1093 3780 3004 5213 235 2228 1267 2071 1063 575 3588 3568

πέντε ἐν οἴκῳ ἐνὶ διαμερισμένοι τρεῖς ἐπὶ δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισὶ διαμερισθήσεται πατὴρ ἐφ' υἱὸν καὶ υἱὸς
 пять в доме одном разделившиеся: трое против двух, и двое против троих. **53** Разделится отец против сына, и сын
 tn p ndms ndms vxpnp nmp p ndmp c tn p ndmp vifp3s nnms p ndms c nnms
 4002 1722 3624 1520 1266 5140 1909 1417 2532 1417 1909 5140 1266 3962 1909 5207 2532 5207

ἐπὶ πατρί μήτηρ ἐπὶ θυγατρί καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί πενθερά ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν
 против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови
 p ndms nnfs p ndfs c nnfs p ndfs nafs p dafs nafs rpgfs c nnfs p dafs nafs
 1909 3962 3384 1909 2364 2532 2364 1909 3384 3994 1909 3588 3565 846 2532 3565 1909 3588 3994

αὐτῆς
 своей». rpgfs 846

54 ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν εὐθέως λέγετε ὄμβρος
 Сказал же и народу: «Когда вы увидите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: "Дождь
 vifa3s c c ddmp ndmp c vsaa2p dafs nafs vppaafs p rpgfs c nnfs p dafs nafs
 3004 1161 2532 3588 3793 3752 1492 3588 3507 393 575 1424 2112 3004 3655

47 TMLC: εαυτου, V: αυτου. **47** TMLC: μηδε, V: η. **49** TMLC: εις, V: επι. **50** TMLC: ου, V: οτου. **52** TMLC: οικω ενι, V: ενι οικω. **53** TMLC: διαμερισθησεται, V: διαμερισθουσιν. **53** TC: εφ, ML: επι. **53** TMLC: θυγατρι, V: την θυγατερα. **53** TMLC: μητρι, V: την μητερα. **53** TMLC: αυτης, V: ζ. **54** TMLC: απο, V: επι. **54** TMLC: λεγετε, V: λεγετε οτι.

55 и когда дует южный ветер, говорите: “Зной будет” – и бывает.	ἔρχεται	καὶ	γίνεται	οὕτω	55 καὶ	ὅταν	νότον	πνέοντα	λέγετε	ὅτι	καύσων	ἔσται	καὶ	γίνεται	56 ὑποκριταί							
приближается”, и случается так;	приближается”,	и	случается	так;	и	когда	южный ветер	дует,	говорите:	“Зной	будет”,	и	случается.	Лицемеры!								
56 Лицемеры! Лицо земли и неба распознавать умеете, как же времени этого не узнаете?	ὑπὸν3s 2064	c	ὑπὸν3s 1096	adv	c	c	nams 2532 3752	vppaams 4154	vpa2p 3004	c	nmms 3754 2742	vifx3s 2071	c	ὑπὸν3s 2532 1096	nvmp 5273							
57 Почему же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?	τὸ	πρόσωπον	τῆς	γῆς	καὶ	τοῦ	οὐρανοῦ	οἴδατε	δοκιμάζειν	τὸν	δέ	καιρὸν	τοῦτον	πῶς	οὐ	δοκιμάζετε	57 τί	δέ				
Лицо земли и неба умеете распознавать, сам же час этот как не распознаете?	Лицо	земли и	неба	умеете	распознавать,	сам же	час	этот	как не	распознаете?	Почему же						τί	δέ				
57 Почему же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?	dans 3588	nans 4383	dgfs 3588	ngfs 1093	c	dgms 2532 3588	ngms 3772	vixa2p 1492	vnpa 1381	dams 3588	c	nams 1161 2540	rdams 5126	adv	xo 4459 3756	vpa2p 1381	rqans 5101	c	1161			
<small>[Мф. 5:25-26]</small>																						
58 Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то дорогой постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не верг тебя в темницу.	καὶ	ἀφ’	ἐαυτῶν	οὐ	κρίνετε	τὸ	δίκαιον	58 ὡς	γάρ	ὑπάγεις	μετὰ	τοῦ	ἀντιδίκου	σου	ἐπ’	ἄρχοντα	ἐν	τῇ	ὁδῷ			
тогда по самим себе не судите должного? Когда же ты идешь с соперником твоим к начальству, по дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья тебя не предал	тогда по	самим себе	не судите	должного?	Когда же	ты идешь	с	соперником	твоим	к	начальству,	по	дороге									
58 Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то дорогой постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не верг тебя в темницу.	c	p	rxgmp 2532 575 1438	xo	vpa2p 3756 2919	dans	aansn 3588 1342	adv	c	vpa2s 5613 1063 5217	p	dgms 3326 3588 476	ngms 476	prg-s 4675	p	nams 1909 758	pnms 1722 3588 3598	p	ddfs 1722 3588 3598			
59 Говорю тебе: “Не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки”».	δός	ἐργασίαν	ἀπηλλάχθαι	ἀπ’	αὐτοῦ	μήποτε	κατασύρη	σε	πρὸς	τὸν	κριτὴν	καὶ	ὁ	κριτὴς	σε	ἴ	παραδῶ	τῷ				
отдай заработанное, [чтобы] освободиться от него, чтобы не привел он тебя к судье, а судья тебя не предал	отдай	заработанное,	[чтобы] освободиться	от него,	чтобы не	привел он	тебя к	судье, а	судья	тебя не	предал											
59 Говорю тебе: “Не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки”».	vdaa2s 1325	nafs 2039	vnxp 525	p	rgms 575 846	adv	vsaa3s 3379 2694	grp-s 4571 4314	p	dams 3588 2923	nams 2532 3588 2923	c	dnms 2532 3588 2923	grp-s	vsaa3s 4571 3379 3860	ddms 3588						
59 Говорю тебе: “Не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки”».	πράκτορι	καὶ	ὁ	πράκτωρ	σε	ἴ	βάλλῃ	εἰς	φυλακὴν	59 λέγω	σοι	οὐ	μὴ	ἐξέλθῃς	ἐκεῖθεν	ἕως	ἴ	οὐ	καὶ	ἴ	ἔσχατον	
истязателю, а истязатель тебя не бросил в тюрьму. Говорю тебе: “Не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки”».	истязателю, а	истязатель	тебя не	бросил	в	тюрьму.	Говорю тебе: “Не	выйдешь	оттуда	покуда	ему	и	последней									
59 Говорю тебе: “Не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки”».	ndms 4233	c	dnms 2532 3588	nnms 4233	grp-s	vsaa3s 4571 3379 906	p	nafs 1519 5438	vpa1s 3004	rpd-s 4671 3364	xo	vsaa2s 1831	adv	c	rgms 1564 2193	3739	2532 3588 2078					
13 В это время пришли некоторые и рассказали Ему о галилеянах, кровь которых Пилат смешал с жертвами их.	λεπτὸν	ἀποδῶς																				
медной монеты не отдашь”».	medной монеты не	отдашь”».																				
13 В это время пришли некоторые и рассказали Ему о галилеянах, кровь которых Пилат смешал с жертвами их.	nans 3016	vsaa2s 2193 591																				
2 Иисус сказал им на это: «Думаете ли вы, что эти галилеяне были грешнее всех галилеян, что так пострадали?»	13 παρῆσαν	δέ	τινες	ἐν	αὐτῷ	τῷ	καιρῷ	ἀπαγγέλλοντες	αὐτῷ	περὶ	τῶν	γαλιλαίων	ῶν	τὸ	αἷμα	πιλάτος	ἔμιξε	μετὰ				
Пришли же некоторые в это время, рассказывая Ему о галилеянах, чью кровь Пилат смешал с	Пришли же	некоторые	в	это	время,	рассказывая	Ему о	галилеянах,	чью	кровь	Пилат	смешал с										
2 Иисус сказал им на это: «Думаете ли вы, что эти галилеяне были грешнее всех галилеян, что так пострадали?»	vix3p 3918	c	rinmp 1161 5100	p	rpdm 1722 846	ddms 3588 2540	ndms 518	vppanmp 518	rpdm 846	p	dgmp 4012 3588	ngmp 1057	rgmp 3739 3588	dans 129	nans 4091	nnms 3396	vaa3s 3326	p				
3 Нет, говорю вам, но если не покаетесь, все так же погибнете.	τῶν	θυσῶν	αὐτῶν	2 καὶ	ἀποκριθεὶς	ἴ	ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	δοκεῖτε	ὅτι	οἱ	γαλιλαῖοι	οὗτοι	ἁμαρτωλοὶ	παρὰ	πάντας	τοὺς				
жертвами их. И, отвечая, Иисус сказал им: «Вы думаете, что галилеяне эти грешнее всех	жертвами их.	И,	отвечая,	Иисус	сказал	им:	«Вы думаете,	что	галилеяне	эти	грешнее	всех										
3 Нет, говорю вам, но если не покаетесь, все так же погибнете.	dgfr 3588	ngfr 2378	rgmp 846	c	vpaonms 2532 611	dnms 3588	2424	vaa3s 2036	rpdm 846	vpa2p 1380	c	dnmp 3754 3588	nmmp 1057	rdnmp 3778	anmpn 268	p	aampn 3844 3956	damp 3588				
4 Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?»	γαλιλαίους	ἐγένοντο	ὅτι	ἴ	τοιαῦτα	ἴ	πεπόνθασι	οὐχὶ	λέγω	ὑμῖν	ἀλλ’	ἐάν	μὴ	μετανοήτε	πάντες	ἴ	ὡσαύτως	ἴ	ἀπολεισθε	ἴ		
галилеян оказались, что так пострадали? Нет, говорю вам, но если не покаетесь, все таким же образом погибнете. Или	галилеян	оказались,	что так	пострадали?	Нет, говорю	вам, но	если не	покаетесь,	все	таким же	образом	погибнете.	Или									
4 Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?»	namp 1057	viad3p 1096	c	rdanp 3754 5108	vixa3p 3958	xo	vpa1s 3780 3004	rpdm 5213 235	c	qo+xo 3362	vsaa2p 3340	anmpn 3956	adv	5615	vifm2p 622	xo	2228					
4 Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?»	ἐκεῖνοι	οἱ	ἴ	δέκα	καὶ	ὀκτώ	ἴ	ἐφ’	οὓς	ἔπεσεν	ὁ	πύργος	ἐν	τῷ	σιλωάμ	καὶ	ἀπέκτεινεν	αὐτούς	δοκεῖτε	ὅτι	ἴ	οὗτοι
те восемь-надцать, на которых упала башня в Силоаме и побила их, думаете, что они	те	восемь-надцать,	на	которых	упала	башня	в	Силоаме	и	побила	их,	думаете,	что	они								
4 Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?»	rdnmp 1565	dnmp	tn	c	tn	←	p	gramp 1909 3739	vaa3s 4098	dnms 3588 4444	nmms 1722 3588 4611	p	ddms 1722 3588 4611	tp	c	vaa3s 2532 615	gramp 846	vpa2p 1380	c	rdnmp 3754 3778		

56 T M N: της γης και του ουρανου, K: του ουρανου και της γης. **56** T M K: δε καιρον, V: καιρον δε. **56** T M K: ου δοκιμαζετε, V: ουκ οιδετε δοκιμαζειν. **58** T M K: παραδω, V: παραδωσει. **58** T K: βαλλη, M: βαλη, V: βαλει. **59** T M K: ου, V: ζ. **59** T K V: το, M: τον. **13:2** T M K: ο ιησους, V: ζ. **2** T M K: τοιαυτα, V: ταυτα. **3** T M K: ωσαυτως, V: ομοιως. **4** T M K: δεκα και οκτω, V: δεκαοκτω. **4** T M K: ουτοι, V: αυτοι.

ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἄνθρώπους τούς κατοικοῦντας ἐν ἱερουσαλήμ οὐχὶ λέγω ὑμῖν ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες
должниками оказались сверх всех людей, живущих в Иерусалиме? **5** Нет, говорю вам, но если не покаетесь, все
nmp viad3p p aampn namp damp vpraamp p tp xo vipa1s rpd-p c qo+xo vspa2p anmpn
3781 1096 3844 3956 444 3588 2730 1722 2419 3780 3004 5213 235 3362 3340 3956

5 Нет, говорю вам, но если не покаетесь, все так же погибнете».

ὁμοίως ἀπολείθε ἔλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν συκῆν εἶχε τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην
в равной степени погибнете». **6** Сказал же эту притчу: «Смоковницу имел некто, в винограднике своем посаженную,
adv vim2p viaa3s c rdafs dafs nafs nafs viaa3s rinms p ddms ndms rpgms vpxpafs
3668 622 3004 1161 5026 3588 3850 4808 2192 5100 1722 3588 290 846 5452

6 И сказал эту притчу: «Некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел;

καὶ ἦλθε καρπὸν ζητῶν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὔρεν εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργὸν ἰδοὺ τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν
и пришел, плод выискивая на ней, и не нашел. **7** Обратился же к виноградарю: «Вот, три года я прихожу, выискивая
c viaa3s nams vpranms p rpdfs c xo viaa3s viaa3s c p dams aamsn vdaa2s nanp nanp vipn1s vpranms
2532 2064 2590 2212 1722 846 2532 3756 2147 2036 1161 4314 3588 289 2400 5140 2094 2064 2212

7 и сказал виноградарю: “Вот я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?”

καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὔρισκω ἔκκοπον αὐτὴν ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
плод на смоковнице этой, и не нашел; сруби ее, зачем землю делает незанятой? **8** Он же, отвечая,
nams p ddfs ndfs rdfs c xo vipa1s vdaa2s rpdfs adv c dafs nafs nafs dms c vpranms
2590 1722 3588 4808 5026 2532 3756 2147 1581 846 2444 2532 3588 1093 2673 3588 1161 611

8 Но он сказал ему в ответ: “Господин! Оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, -

λέγει αὐτῷ κύριε ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος ἕως οὗτο σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κοπρίαν ἢ κἄν
говорит ему: “Господин! Оставь ее и этот год, покуда не окопаю кругом ее и не обложу навозом; **9** что если
vipa3s rpdms nvms vdaa2s rpdfs c rdans dans nans c rrgns vsaa1s p rpdfs c vsaa1s nafs qo
3004 846 2962 863 846 2532 5124 3588 2094 2193 3755 4626 4012 846 2532 3755 906 2874 2579

9 не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее”.

μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰ δὲ μήγε εἰς τὸ μέλλον ἔκκοψεις αὐτήν
на самом деле принесет плод, если же нет, на грядущий год срубишь ее”.

10 В одной из синагог учил Он в субботу.

10 ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἣν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη
Был же Он учащим в одной синагоге в шаббат. **11** И вот, женщина была, духа имевшая немощи
viix3s c vpranms p ndfs dgfp ngfp p ddp ndp c vdaa2s nnfs viix3s nans vpranfs nafp nanp
2258 1161 2258 1321 1722 3391 3588 4864 1722 3588 4521 2532 2400 1135 2258 4151 2192 769 2094

11 Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться.

δέκα καὶ ὀκτώ καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ
восемь-надцать лет, и была согрблена и не могла выпрямиться полностью. **12** Увидев же ее,
tn c tn vpranms p ndfs dgfp ngfp p ddp ndp c vdaa2s nnfs viix3s nans vpranfs nafp nanp
1176 2532 3638 1176 2094 2532 2258 4794 2532 3361 1410 352 1519 3588 3838 1492 1161 846 3588

12 Иисус, увидев ее, подзвал и сказал ей: «Женщина! Ты освобождаешься от недуга твоего», -

ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ γυναῖκα ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας καὶ
Иисус подзвал ее и сказал ей: «Женщина! Ты освобождена от немощи твоей». **13** И Он возложил на нее руки, и
nnms viaa3s vpranms p ndfs dgfp ngfp rpg-s c viaa3s rpdfs dafp nafp c
2424 4377 846 2532 2036 846 1135 630 3588 769 4675 2532 2007 846 3588 5495 2532

13 и возложил на нее руки. И она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.

παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν θεόν ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
она тотчас же была выпрямлена, и прославила Бога. **14** Отвечая же, начальник синагоги, негодуя, что [в] шаббат
adv viap3s c viaa3s dams nams vpranms c dnms nnms vpranms c ddms ndms
461 3916 461 2532 1392 3588 2316 611 1161 3588 752 23 3754 3588 4521

14 При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: «Есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний».

[Исх. 20:9-10; Втор. 5:13-14]

4 T¹ M¹ K: ανθρώπους, V: τους ανθρώπους. **4** T² M¹ K: εν, V: ἐ. **5** T¹ M¹ K: ομοίως, V: ὁμοιωτός. **6** T¹ M¹ K: εν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην, V: πεφυτευμένην εν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ. **6** T² K: καρπὸν ζητῶν. M¹: ζητῶν καρπὸν. **7** T¹ M¹ K: ἐρχομαι, V: ἀφ' οὗ ἐρχομαι. **7** T² M¹ K: ἐκκοπον, V: ἐκκοπον [οὐν]. **7** T² K V: ἵνα τι, M¹: ἵνα τι. **8** T² K: κοπρίαν, M¹: κοπρία. **9** T¹ M¹ K: εἰ δε μήγε εἰς τὸ μελλον, V: εἰς τὸ μελλον εἰ δε μη γε. **11** T¹ M¹ K: ην, V: ἐ. **11** T² M¹ K: δεκα και οκτω, V: δεκαοκτω.

15 Господь сказал ему в ответ: «Лицемер! Не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не идет ли поить?»	ἐθεράπευσεν ὁ ἰησοῦς ἔλεγε τῷ ὄχλῳ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι	исцелил Иисус, сказал народу: «Шесть дней есть, в которые должно трудиться; в те в таком случае приходя,
16 Эту же дочь Авраама, которую вот уже восемнадцать лет как связал сатана, не надлежало ли освободить от уз этих в день субботний?»	θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν ὑποκριτὰ ἕκαστος ὑμῶν ταύτην δὲ θυγατέρα	будьте исцеляемы, а не [в] день субботата». Ответил тогда ему Господь и сказал: «Лицемер! Каждый [из] вас
17 И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.	σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει ταύτην δὲ θυγατέρα	[в] шавбат не отвязывает ли быка своего, или ослицу от кормушки, и, уведя, напавивает? Эту же, дочь
18 Он же сказал: «Чему подобно Царство Божие? И чему уподоблю его?» [Мф. 13:31-32; Мк. 4:30-32]	ἀβραάμ οὔσαν ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ	Авраама являющуюся, которую связал сатана вот как восем- надцать лет, не надлежало ли освободить от
19 Оно подобно зерну горчичному, которое человек, взяв, посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его».	δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατηγοροῦντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ καὶ πᾶς	оков этих [в] день субботата?» И когда это говорил Он, постыжены были все, противостоящие Ему. И вся
20 Еще сказал: «Чему уподоблю Царство Божие? [Мф. 13:33]	ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ	толпа радовалась обо всех славных деяниях Его.
21 Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все».	ἔλεγε Ἦ δὲ τίτι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίτι ὁμοιώσω αὐτήν ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως ὄν	Он сказал же: «Чему подобно есть Царство Бога, и чему уподоблю его? Подобно оно зерну горчичному, которое
	λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ καὶ ἠῤῥῆσε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ	взяв, человек бросил в саду своем, и оно выросло, и превратилось в дерево большое; и птицы небесные
	κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ καὶ ἰάλιν εἶπε τίτι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὁμοία ἐστὶ ζύμη	гнездились в ветвях его». И опять сказал: «Чему уподоблю Царство Бога? Подобно оно закваске,
	ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον	которую взяв, женщина замесила в муке мер трех, пока не заквасилось полностью».

14 TMLC: εἰς, V: οτι εἰς. **14 TMLC:** ταυταις, V: αυταις. **15 TMLC:** ουν, V: δε. **15 TK:** υποκριτα, M: υποκριται. **18 TMLC:** δε, V: ουν. **19 TMLC:** μεγα, V: ζ. **20 TKV:** και, M: ζ.

22	καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ [†]	23	εἶπε δέ τις αὐτῷ	22	Держа путь в Иерусалим, Он учил и проповедовал в городах и селениях.
	И проходил Он по городам и селениям, поучая и путешествие совершая к Иерусалиму.		Сказал же некто ему:		Некто сказал Ему: «Господи! Неужели мало спасающихся?» Он же сказал им: [Мф. 7:13-14]
	c viin3s p nafp c nafp vppnms c nafs vppnms p tp viaa3s c rinms rpdms 2532 1279 2596 4172 2532 2968 1321 2532 4197 4160 1519 2419 2036 1161 5100 846				
	κύριε εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς	24	ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης [†]	23	Некто сказал Ему: «Господи! Неужели мало спасающихся?» Он же сказал им: [Мф. 7:13-14]
	«Господин! Неужели немногие спасаются?» Он же сказал им:		«Прилагайте усилия войти сквозь узкие ворота,		Он же сказал им: [Мф. 7:13-14]
	nvms qo anmpn dnmp vppnmp dnms c viaa3s p gram p vdpn2p vnaa p dgfs agfsn ngfs 2962 1487 3641 3588 4982 3588 1161 2036 4314 846 75 1525 1223 3588 4728 4439				
	ὅτι πολλοὶ λέγω ὑμῖν ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν	25	ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ	24	«Подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, говорю вам, многие захотят войти и не смогут.
	потому что многие, говорю вам, захотят войти и не смогут.		С которого времени если встанет домовладелец и		Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: «Господи! Господи! Отвори нам». Но Он скажет вам в ответ: «Не знаю вас, откуда вы».
	c anmpn vipa1s rpd-p vifa3p vnaa c xo vifa3p p rrgms — xo vsap3s dnms nnms c 3754 4183 3004 5213 2212 1525 2532 3756 2480 575 3739 — 302 1453 3588 3617 2532				
	ἀποκλείσῃ τὴν θύραν καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες κύριε κύριε ἄνοιξον ἡμῖν καὶ ἀποκριθεὶς				
	закроет двери, станете снаружи стоять и стучать в дверь, говоря: «Господин, господин, открой нам!» И, отвечая,				
	vsaa3s dafs nafs c vsam2p adv vnxa c vnra dafs nafs vppanmp nvms vnaa2s rpd-p c vpaonms 608 3588 2374 2532 756 1854 2476 2532 2925 3588 2374 3004 2962 2962 455 2254 2532 611				
	ἔρει ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ	26	τότε ἄρξεσθε λέγειν ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν	24	Тогда станете говорить: «Мы ели перед Тобой и пили, и на улицах Ты нас ели и пили пред Тобой, и на улицах наших учил Ты».
	он скажет вам: «Не знаю вас, откуда вы».		Тогда начнете говорить: «Мы ели перед Тобой и пили, и на улицах Ты нас ели и пили пред Тобой, и на улицах наших учил Ты».		
	vifa3s rpd-p xo vixa1s gra-p adv vipx2p adv vifm2p vnra viaa1p adv rpg-s c viaa1p c p ddfp ndfp — rpg-p 2046 5213 3756 1492 5209 4159 2075 5119 756 3004 5315 1799 4675 2532 4095 2532 1722 3588 4113 1321 2257				
	ἐδίδαξας [†] καὶ ἔρει λέγω [†] ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας	27	учил». Но Он скажет: «Говорю вам: не знаю вас, откуда вы. Отступите от Меня, все работники неправедности».	25	Но Он скажет: «Говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все творящие неправду». [Пс. 6:9]
	учил». Но Он скажет: «Говорю вам: не знаю вас, откуда вы. Отступите от Меня, все работники неправедности».				
	viaa2s c vifa3s vipa1s rpd-p xo vixa1s gra-p adv vipx2p vdaa2p p rpg-s anmpn dnmp nnmp dgfs ngfs 1321 2532 2046 3004 5213 3756 1492 5209 4159 2075 868 575 1700 3956 3588 2040 3588 93				
	28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων ὅταν ὄψησθε ἄβραάμ καὶ ἰσαάκ καὶ ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας				
	Там будет рыдание и скрежет зубов, когда вы увидите Авраама, Исаака и Иакова, и всех пророков				
	adv vifx3s dnms nnms c dnms nnms dgmp ngmp c vsad2p tp c tp c tp c aampn damp namp 1563 2071 3588 2805 2532 3588 1030 3588 3599 3752 3700 11 2532 2464 2532 2384 2532 3956 3588 4396				
	ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ	29	И придут с востока и запада, и с севера и юга, и	26	Тогда будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царстве Божьем, а себя изгоняемыми вон. [Мф. 8:11-12; Мф. 22:13; 25:30]
	в Царстве Бога, себя же изгоняемыми вон.		И придут с востока и запада, и с севера и юга, и		
	p ddfs ndfs dgms ngms gra-p c vppanmp adv c vifa3p p ngfp c ngfp c p ngms c ngms c 1722 3588 932 3588 2316 5209 1161 1544 1854 2532 2240 575 395 2532 1424 2532 575 1005 2532 3558 2532				
	ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἱ ἔσονται	30	И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут	27	И придут с востока, и запада, и севера, и юга, и возлягут в Царстве Божьем.
	возлягут в Царстве Бога.		И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут		
	vifp3p p ddfs ndfs dgms ngms c vdaa2s vipx3p anmpn rpnmp vifx3p anmpn c vipx3p anmpn rpnmp vifx3p 347 1722 3588 932 3588 2316 2532 2400 1526 2078 3739 2071 4413 2532 1526 4413 3739 2071				
	ἔσχατοι				
	последними».				
	anmpn 2078				
	28 <i>TMK</i> : ιερουσαλημ, <i>V</i> : ιεροσολυμα. 24 <i>TMK</i> : πυλης, <i>V</i> : θυρας. 25 <i>TMK</i> : κυριε, <i>V</i> : ζ. 27 <i>TMK</i> : λεγω, <i>V</i> : λεγων. 27 <i>TMK</i> : οι εργαται της, <i>V</i> : εργαται. 29 <i>TKV</i> : απο, <i>M</i> : ζ.				

31 В тот час пришли некоторые из фарисеев и сказали Ему: «Выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя».

31 ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν¹ τινες φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν ὅτι ἡρώδης θέλει σε
В тот час приблизились некоторые фарисеи, говоря Ему: «Выйди и уходи отсюда, потому что Ирод хочет Тебя
p rpdfs ddfs ndfs viaa3p rinmp nnmp vppanmp rpdms vdaa2s c vdrp2s adv c nms vpa3s gra-s
1722 846 3588 2250 4334 5100 5330 3004 846 1831 2532 4198 1782 3754 2264 2309 4571

32 И сказал им: «Пойдите, скажите этой лисице: “Вот, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий *день* кончу»;

ἀποκτεῖναι καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἔπιτελῶ¹ σήμερον καὶ
убить». И сказал им: «Пойдя, скажите лисице этой: “Вот, изгоняю демонов и исцеления завершаю сегодня и
vnaa c viaa3s rpdmp vpaonmp vdaa2p ddfs ndfs rddfs vdaa2s vpa1s c nanp c nafp vpa1s adv c
615 2532 2036 846 4198 2036 3588 258 5026 2400 1544 1140 2532 2392 2005 4594 2532

33 а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима”.

αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι πλήν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
завтра, и [в] третий [день] буду доведен до завершения. **33** Сверх того, должно Мне сегодня и завтра, и в последующий
adv c ddfs adfsn vipp1s vnaa2p ddfs ndfs rddfs vdaa2s vpa1s c nanp c nafp vpa1s adv c
839 2532 3588 5154 5048 4133 1163 3165 4594 2532 839 2532 3588 2192

34 Иерусалим! Иерусалим! Избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

πορεύεσθαι ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω ἱερουσαλήμ ἱερουσαλήμ ἱερουσαλήμ ἢ ἀποκτείνουσα¹ τοὺς
день ходить, потому что не возможно пророку погибнуть вне Иерусалима”. **34** Иерусалим, Иерусалим, убивающий
— vprp c xo vprp3s nams vnam adv tp tp tp dnfs vppanfs damp
— 4198 3754 3756 1735 4396 622 1854 2419 2419 2419 3588 615 3588

35 Вот, оставляется вам дом ваш пуст. Говорю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: “Благословен Грядущий во имя Господне!”

προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον
пророков и камнями забивающий посланных к тебе! Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, которых, как
namp c vppanfs damp vpramp p rpa1s adv viaa1s vnaa danp nanp rpg-s rrams nams
4396 2532 3036 3588 649 4314 846 4212 2309 1996 3588 5043 4675 3739 5158

35 Вот, оставляется вам дом ваш пуст. Говорю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: “Благословен Грядущий во имя Господне!”

ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιάν ὑπὸ τὰς πτέρυγας καὶ οὐκ ἠθέλησατε ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος¹
птица своих птенцов собирает под крыльями, но вы не захотели! Вот, оставляется вам дом ваш пуст.
nnms dafs rxgfs nafs — p dafp nafp c xo viaa2p vdaa2s vipp3s rpd-p dnms nnms rpg-p anmsn
3733 3588 1438 3555 — 5259 3588 4420 2532 2309 3756 2309 2400 863 5213 3588 3624 5216 2048

14 Случилось Ему в субботу прийти в дом одного из начальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали за Ним.

ἄμην δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδητε ἕως ἂν ἦξῃ ὅτε εἴπητε εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
Аминь ведь говорю вам, что не увидите Меня, покуда не наступит время, когда скажете: “Благословен Грядущий в
th c vpa1s rpd-p c xo gra-s vsaa2p ← c c xo vsaa3s — adv vsaa2p vprxnms dnms vppnms p
281 1161 3004 5213 3754 3364 3165 1492 3165 2193 302 2240 — 3753 2036 2127 3588 2064 1722

2 И вот предстал перед Ним человек, страдающий водянойю болезнью.

ὀνόματι κυρίου
имени Господа!”
ndns ngms
3686 2962

3 По этому случаю Иисус спросил законников и фарисеев: «Позвоительно ли исцелять в субботу?»

14 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ
И случилось прийти Ему в дом некоего [из] начальников фарисейских [в] шавбат поесть хлеба, и
c viad3s p ddms vnaa grams p nams rigns dgmp ngmp dgmp ngmp ndns vnaa nams c
2532 1096 1722 3588 2064 846 1519 3624 5100 3588 758 3588 5330 4521 5315 740 2532

αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτὸν καὶ ἰδοὺ ἀνθρώπος τις ἦν ὕδρωπικός ἐμπροσθεν αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
они были наблюдающими за Ним. **2** И вот, человек некий был, страдающий водянойю, в присутствии Его. **3** И, отвечая,
rnpmp viix3p vppnmp grams c vdaa2s nnms rinms viix3s anmsn adv rpgms c vpaonms dnms
846 2258 3906 846 2532 2400 444 5100 2258 5203 1715 846 2532 611 3588

31 TMLC: ημερα προσηλθον, V: ωρα προσηλθαν. **32** TMLC: επιτελω, V: αποτελω. **34** TCV: αποκτεινουσα, M: αποκτενουσα. **35** TMLC: ερημος, V: ε. **35** TK: αμην δε λεγω, M: λεγω δε, V: λεγω [δε]. **35** TMLC: οτι ου μη με ιδητε, V: ου μη ιδητε με. **35** TMLC: αν, V: ε. **35** TK: ηξη οτε, M: ηξει οτε, V: [ηξει οτε].

ἰησοῦς εἶπε	πρὸς τοὺς νομικοὺς	καὶ φαρισαίους λέγων	Ἔτι ἔξεστι	τῷ σαββάτῳ	θεραπεύειν	οἱ δὲ ἡσούχασαν	4	Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его, и отпустил.
Иисус обратился к	законникам и	фарисеям, говоря:	«Законно ли	[в] шаббат	исцелять?»	Они же молчали.		
nms viaa3s p damp aampn c namp vpanms qo vipq3s ↵ dms ndms vnpa dnmp c viaa3p								
2424 2036 4314 3588 3544 2532 5330 3004 1487 1832 1487 3588 4521 2323 3588 1161 2270								
καὶ ἐπιλαβόμενος	ἴασατο	αὐτὸν καὶ ἀπέλυσε	5	καὶ ἀποκριθεὶς	πρὸς αὐτοὺς εἶπε	τίνας ὑμῶν ὄνος	ἢ βοῦς	εἰς φρέαρ
И, коснувшись,	исцелил его	и отпустил.		И, отвечая	им,	сказал: «Чей [из] вас осел,	или бык	в колодец
с vpadnms viad3s grams c viaa3s c vpaonms p gramr viaa3s rgrams rpg-p nms xo nms p nans								
2532 1949 2390 846 2532 630 2532 611 4314 846 2036 5101 5216 3688 2228 1016 1519 5421								
ἔμπεσεῖται	καὶ οὐκ εὐθέως	ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου	καὶ οὐκ ἴσχυσαν	ἀνταποκριθῆναι	αὐτῷ	
упадет,	и немедленно не	вытащит его	в	день шаббата?»	И не могли они	прекословить	Ему	
vifd3s c ↵ xo adv vifa3s grams p ddfs ndfs dgns ngns c xo viaa3p vnao rpdms								
1706 2532 2112 3756 2112 385 846 1722 3588 2250 3588 4521 2532 3756 2480 470 846								
πρὸς ταῦτα	относительно	этого.						
p rdanp								
4314 5023								
7	ἔλεγε	δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους	παραβολὴν ἐπέχων	πῶς τὰς πρωτοκλισίας	ἐξελέγοντο	λέγων πρὸς		
Рассказал же Он	приглашенным	притчу,	заметив, каким образом	предвозлежания	они выбирали,	говоря		
viaa3s c ↵ p damp vpxramp nafs vpanms adv dafr nafr viim3p vpanms p								
3004 1161 3004 4314 3588 2564 3850 1907 4459 3588 4411 1586 3004 4314								
αὐτοὺς 8	ὅταν κληθῆς	ὑπὸ τινος	εἰς γάμους	μὴ κατακλιθῆς	εἰς τὴν πρωτοκλισίαν	μήποτε ἐντιμότερός σου		
им: «Когда приглашен ты	кем-либо на	свадебный пир,	не ложись	на	первое место,	чтобы почетнее	тебя не	
gramr c vsap2s p rgrams p namp xo vsap2s p dafs nafs adv anmsc rpg-s ↵								
846 3752 2564 5259 5100 1519 1062 3361 2625 1519 3588 4411 3379 1784 4675 3379								
ἢ κεκλημένος	ὑπ' αὐτοῦ	καὶ ἐλθὼν	ὁ σὲ	καὶ αὐτὸν καλέσας	ἐρεῖ σοι	δὸς τοῦτω	τόπον	καὶ τότε
оказался приглашенный	им.	9	И, подойдя,	тебя и	его	пригласивший	скажет тебе: «Уступи ему место»;	и тогда
vspx3s vpxrnmns p rgrams c vpaanms dnms gra-s c grams vpaanms vifa3s rpd-s vdaa2s rddms nams c adv								
5600 2564 5259 846 2532 2064 3588 4571 2532 846 2564 2046 4671 1325 5129 5117 2532 5119								
ἄρξῃ	ἔμετ	αἰσχύνῃς	τὸν ἔσχατον	τόπον κατέχειν	10	ἀλλ' ὅταν κληθῆς	πορευθεὶς	ἄναπεσον
начнешь ты	с	позором	последнее место	занимать.		Но когда приглашен ты,	придя,	возляг
vsam2s p ngfs dams aamsn nams vnpa c c vsap2s vpaonms vdaa2s p dams aamsn								
756 3326 152 3588 2078 5117 2722 235 3752 2564 4198 377 1519 3588 2078								
τόπον ἵνα	ὅταν ἐλθῇ	ὁ κεκληκὼς	σε	εἶπη	σοι φίλε	προσανάβηθι	ἀνώτερον	τότε
месте, чтобы, когда подойдет	пригласивший	тебя,	сказал	тебе: «Друг!	Пересядь	выше».	Тогда	будет тебе слава
nams c c vsaa3s dnms vpxanms gra-s vsaa3s rpd-s nvms vdaa2s aamsn adv vifx3s rpd-s nnfs adv dgmp								
5117 2443 3752 2064 3588 2564 4571 2036 4671 5384 4320 511 5119 2071 4671 1391 1799 3588								
συνανακειμένων σοι	11	ὅτι πᾶς	ὁ ὑψῶν	ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται	καὶ ὁ ταπεινῶν	ἑαυτὸν ὑψωθήσεται		
возлежащими с тобой.		Потому что всякий,	возвышающий	себя	унижен будет,	а унижающий	себя	возвышен будет».
vppngmp rpd-s anmsn dnms vpanms gxams vifp3s c dnms vpanms gxams vifp3s								
4873 4671 3754 3956 3588 5312 1438 5013 2532 3588 5013 1438 5312								

14:3 TMK: εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν, V: εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι ἡ οὐ. 5 TMK: ἀποκριθεὶς, V: ἔ. 5 TK: ονος, MN: υιος, 5 TMK: ἐμπεσεῖται, V: πεσεῖται. 5 TMK: τῇ, V: ἔ. 6 TMK: αὐτῷ, V: ἔ. 9 TMK: μετ, V: μετα. 10 TK: ἀναπεσον, MN: ἀναπεσε. 10 TMK: εἶπη, V: ερει. 10 TMK: τῶν, V: παντῶν τῶν.

12 Сказал же и позвавшему Его: «Когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя в ответ не позвали и не получил ты воздаяния.

13 Но когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых -

14 и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо возрадуются тебе в воскресение праведных».

15 Услышав это, некто из возлежавших с Ним сказал Ему: «Блажен, кто вкусит хлеба в Царстве Божьем!» [Мф. 22:1-14]

16 Он же сказал ему: «Один человек сделал большой ужин, и звал многих,

17 и, когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: «Идите, ибо уже все готово».

18 И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: «Я купил землю, и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя: извини меня».

19 Другой сказал: «Я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя: извини меня».

20 Третий сказал: «Я женился и потому не могу прийти».

21 И, возвратившись, раб тот донес об этом господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: «Пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых».

12 ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς
 3004 1161 3004 2532 3588 2564 846 3752 4160 712 2228 1173 3361 5455 3588 5384 4675 3366 damp

ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίου μήποτε καὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσι καὶ
 80 namp rpg-s c damp aampn rpg-s c namp aampn adv c rpnmp gra-s vsaa3p c 2532 3379 4571 3379 479 2532 3379

γένηται σοι ἀναπόδομα ἄλλ' ὅταν ποιῆς δοχὴν κάλει πτωχοὺς ἀναπήρους χωλοὺς τυφλοὺς
 1096 vsad3s rpd-s nans c c vspa2s nafs vdp2a2s aampn aampn aampn aampn 4671 468 235 3752 4160 1403 2564 4434 376 5560 5185

14 καὶ μακάριος εἶσι ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀναποδοῦναί σοι ἀναποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων
 2532 3107 2071 3754 2192 3756 2192 467 4671 467 1063 4671 1722 3588 386 3588 1342

15 ἀκούσας δὲ τις τῶν συνακαειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ μακάριος ὁς φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
 191 vpaanms c rinms dgmp vppngmp rdamp viaa3s rpdms anmsn rpnms vifd3s nams p ddfs ndfs dgms 1161 5100 3588 4873 5023 2036 846 3107 3739 5315 740 1722 3588 932 3588

θεοῦ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ἄνθρωπος τις ἔποίησε δεῖπνον μέγα καὶ ἐκάλεσε πολλοὺς καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον
 2316 ngms dnms c viaa3s rpdms nms rinms viaa3s nans aansn c viaa3s aampn c viaa3s dams nams 3588 1161 2036 846 444 5100 4160 1173 3173 2532 2564 4183 2532 649 3588 1401

αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις ἔρχεσθε ὅτι ἤδη ἔτοιμα ἐστὶ πάντα καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς
 846 rpgms ddfs ndfs dgs ngms vnaa ddmp vpxrdmp vdrn2p c adv annpn vpx3s annpn c viad3p p ngfs 3588 5610 3588 1173 2036 3588 2564 2064 3754 2235 2092 2076 3956 2532 756 575 3391

ἔπειτα εἶπεν αὐτῷ ἄρτον ἡγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν ἐρωτῶ σε
 3868 vprn anmpn dnms anmsn viaa3s rpdms nams viaa1s c vipa1s nafs vnaa c vnaa grams vipa1s gra-s 3956 3588 4413 2036 846 68 59 2532 2192 318 1831 2532 1492 846 2065 4571

ἔχε με παρητημένον καὶ ἕτερος εἶπε ζεύγη βοῶν ἡγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτὰ ἐρωτῶ σε ἔχε
 2192 vdp2a2s gra-s vpxrams c anmsn viaa3s namp ngmp viaa1s tn c vipn1s vnaa granp vipa1s gra-s vdp2a2s 3165 3868 2532 2087 2036 4002 2201 1016 59 4002 2532 4198 1381 846 2065 4571 2192

με παρητημένον καὶ ἕτερος εἶπε γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν καὶ παραγενόμενος ὁ
 3165 vpxrams c anmsn viaa3s nafs viaa1s c p rdans xo vipn1s vnaa c vpadnms dnms 3165 3868 2532 2087 2036 1135 1060 2532 1223 5124 3756 1410 2064 2532 3854 3588

12 TMLC: σε αντικαλέσωσιν, V: αντικαλέσωσιν σε. **12** TMLC: σοι αναποδομα, V: αναποδομα σοι. **13** TMLC: ποιης δοχην, V: δοχην ποιης. **13** TMLC: αναπηρους, V: αναπερους. **15** TMLC: ος, V: οστις. **15** TCV: αρτον. ML: αριστον. **16** TMLC: εποιησεν, V: εποιει. **17** TMLC: παντα, V: ζ. **18** TMLC: παραιτεια παντες, V: παντες παραιτεια. **18** TMLC: εξελθειν και, V: εξελθων.

δοῦλος ἑκεῖνος ἠπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ ἕξελθε
 раб тот возвестил господину своему это. Тогда, разгневавшись, домовладелец сказал рабу своему: “Выйди
 nnms rdnms viaa3s ddms ndms rpgms rdanp adv vrapnms dnms nnms viaa3s ddms ndms rpgms vdaa2s
 1401 1565 518 3588 2962 846 5023 5119 3710 3588 3617 2036 3588 1401 846 1831

22 И сказал раб: “Господин! Исполнено, как ты приказал и еще место есть”.
 22 И сказал господин рабу:
 c viaa3s dnms nnms nvms vixa3s adv viaa2s c adv nnms vipx3s c viaa3s dnms nnms p dams nams
 2532 2036 3588 1401 2962 1096 5613 2004 2532 2089 5117 2076 2532 2036 3588 2962 4314 3588 1401

ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε
 скорее на широкие улицы и переулки города и нищих, и увечных, и хромых, и слепых приведи сюда”.
 adv p dafp nafp c nafp dgfs ngfs c damp aampn c aampn vdaa2s adv
 5030 1519 3588 4113 2532 4505 3588 4172 2532 3588 4434 2532 376 2532 5560 2532 5185 1521 5602

23 Господин сказал рабу: “Пойди по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой.”
 24 Ибо говорю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных».

22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος κύριε γέγονεν ὡς ἐπέταξας καὶ ἔτι τόπος ἐστὶ καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον
 И сказал раб: “Господин! Исполнено, как ты приказал и еще место есть”. **23** И сказал господин рабу:
 c viaa3s dnms nnms nvms vixa3s adv viaa2s c adv nnms vipx3s c viaa3s dnms nnms p dams nams
 2532 2036 3588 1401 2962 1096 5613 2004 2532 2089 5117 2076 2532 2036 3588 2962 4314 3588 1401

ἕξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκος μου **24** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς
 “Выйди на дороги и к изгородям, и принуди прийти, чтобы наполнился дом мой.” **24** Говорю ведь вам, что никто
 vdaa2s p dafp nafp c namp c vdaa2s vnaa c vsap3s dnms nnms rpg-s vipa1s c rpd-p c anfsn
 1831 1519 3588 3598 2532 1519 5418 2532 315 1525 2443 1072 3588 3624 3450 3004 1063 5213 3754 3762

25 С Нем шло множество народа; и Он, обернувшись, сказал им:
 26 «Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего, и матери, и жены, и детей, и братьев, и сестер, а притом и саму жизнь свою, тот не может быть Моим учеником; [Мф. 10:37-38]

τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταιί μου τοῦ δειπνοῦ
 [из] мужчин тех приглашенных не вкусит моего ужина”.
 dgmp ngmp rdgmp dgmp vpxrgmp vifd3s rpg-s dgns ngns
 3588 435 1565 3588 2564 3762 1089 3450 3588 1173

25 И кто не несет креста своего и идет за Мной, не может быть Моим учеником. [Мф. 16:24; Мк. 8:34; Лк. 9:23]

25 συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτοὺς **26** εἴτις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ
 Собрались же к Нему толпы многие, и, обернувшись, Он сказал им: **26** «Если кто приходит ко Мне и не
 viin3p c rpdms nnmp anmpn c vrapnms viaa3s p gramr rinms vipn3s p gra-s c xo
 4848 1161 4848 846 3793 4183 2532 4762 2036 4314 846 1536 2064 4314 3165 2532 3756

26 «Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего, и матери, и жены, и детей, и братьев, и сестер, а притом и саму жизнь свою, тот не может быть Моим учеником; [Мф. 10:37-38]

μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς ἔτι
 питает отвращение к отцу своему и матери, и жене, и детям, и братьям, и сестрам, к тому же
 vipa3s dams nams rpgms c dafs nafs c dafs nafs c danp nanp c damp namp c dafp nafp adv
 3404 3588 3962 1438 2532 3588 3384 2532 3588 1135 2532 3588 5043 2532 3588 80 2532 3588 79 2089

27 и кто не несет креста своего, но идет вслед за Мной, не может быть Моим учеником. [Мф. 16:24; Мк. 8:34; Лк. 9:23]

Ἄδὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν οὐ δύναται μου μαθητὴς εἶναι **27** καὶ ὅστις οὐ βασιτάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω
 еще и к своей душе, не может Моим учеником быть. **27** И кто не несет креста своего, но идет вслед
 c c dafs rpgms nafs xo vipn3s rpg-s nnms vnrp c rpnms xo vipa3s dams nams rpgms c vipn3s adv
 1161 2532 3404 3588 1438 5590 3756 1410 3450 3101 1511 2532 3748 3756 941 3588 4716 846 2532 2064 3694

28 Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для завершения ее,
 29 дабы, когда положит основание и не сможет завершить, все видящие не стали смеяться над ним,

μου οὐ δύναται μου εἶναι μαθητὴς **28** τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομήσῃ οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν
 Меня, не может Моим быть учеником. **28** Кто ведь из вас, желая башню построить, сперва сев, не просчитает
 rpg-s xo vipn3s rpg-s vnrp nnms rpnms c p rpg-p vrapnms nams vnaa xo adv vrapnms vipa3s dafs
 3450 3756 1410 3450 1511 3101 5101 1063 1537 5216 2309 4444 3618 3780 4412 2523 3780 5585 3588

δαπάνην εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπάρτισμόν ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ισχύοντος ἐκτελέσαι
 расходы, имеет ли *нужное* для завершения. **29** Так чтобы, когда положит он основание и не будет силен завершить,
 nafs qo vipa3s danp p nams c adv vrapnms rpgms nams c xo vrapnms vnaa
 1160 1487 2192 1437 3588 4314 535 2443 3379 5087 846 2310 2532 3361 2480 1615

21 ΤΜΚ: εκεινος, V: ε. **21** ΤΜΚ: αναπηρους και χωλους και τυφλους, V: αναπειρους και τυφλους και χωλους. **22** ΤΜΚ: ως, V: ο. **23** ΤΜΚ: ο οικος μου, V: μου ο οικος.
24 ΤΚV: δειπνου, M: δειπνου [πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι]. **26** ΤΚV: εαυτου, M: αυτου. **26** ΤΜΚ: δε, V: τε. **26** ΤΜΚ: εαυτου ψυχην, V: ψυχην εαυτου.
26 ΤΜΚ: μου μαθητης ειναι, V: ειναι μου μαθητης. **27** ΤΜΚ: και, V: ε. **27** ΤΜΚ: αυτου, V: εαυτου. **27** ΤΚ: μου ειναι, M: ειναι μου. **28** ΤΚV: θελων, M: ο θελων.
28 ΤΚ: τα προς, M: τα εις, V: εις.

30 говоря: “Этот человек начал строить и не мог окончить”.	πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξονται ἔμπαίζειν αὐτῷ	30 λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν
	все наблюдающие не начали высмеивать его,	говоря: “Этот человек начал строить и не был силен
31 Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами?	ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν ἐτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευέται	
	Или какой царь, идущий против другого царя на войну, сев сперва, не посоветуется,	
32 Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.	εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἄπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ’ αὐτόν	32 Ἰνᾶче, пока еще тот, вдалеке находясь, посольство послав, будет просить о спокойствии.
	силен ли он с десятью тысячами противостать с двадцатью тысячами идущему против него?	Так, поэтому, всякий из вас,
33 Так всякий из вас, кто не отретится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.	ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν	33 Так, поэтому, всякий из вас,
	пока еще тот, вдалеке находясь, посольство послав, будет просить о спокойствии.	Так, поэтому, всякий из вас,
34 Соль – добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее? [Мф. 5:13; Мк. 9:50]	ὅς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται μου εἶναι μαθητής	34 Ἐυάλας ἄλας ἐὰν δὲ τὸ
	который не отказывается от всего своего имущества, не может Моим быть учеником.	Хороша соль; если же
35 Ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!»	ἄλας μωρανθῆ ἐν τίνι ἀρτυθήσεται οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν ἕξω βάλλουσιν αὐτὸ ὁ	
	соль станет безвкусной, в чем будет приправлена? Ни в землю, ни в навоз не пригодна она; вон выбрасывают ее.	
15 Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его. [Мф. 9:10-11; Лк. 5:29-30]	ἔχων ὄτα ἀκούειν ἀκουέτω	
	Имеющий уши слышать пусть слушает!»	
2 Фарисеи же и книжники роптали, говоря: «Он принимает грешников и ест с ними».	ῥοπαλοῦντες αὐτὸν λέγοντες ὅτι οὗτος ἀμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς	2 И роптали
	роптали, говоря: «Он грешников принимает и ест с ними».	И роптали
3 Но Он сказал им следующую притчу:	15 ἦσαν δὲ ἐγγιζόντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ καὶ διεγόγγυζον	2 И роптали
	Были же приближающимися к Нему все сборщики налогов и грешники слушать Его.	И роптали
4 «Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? [Мф. 18:12-14]	φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος ἀμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς	3 εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν
	фарисеи и книжники, говоря: «Он грешников принимает и ест с ними».	Рассказал же Он им
	параβολὴν ταύτην λέγων	«Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставляет
	такую, говоря: «Какой человек среди вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставляет	одну из них, не оставляет

29 T MLC: εμπαίζειν αὐτῷ, V: αὐτῷ εμπαίζειν. **31** T MLC: συμβαλεῖν ἐτέρῳ βασιλεῖ, V: ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν. **31** T MLC: βουλευέται, V: βουλευοῦνται. **31** T MLC: ἀπαντῆσαι, V: ὑπαντῆσαι. **32** T MLC: μηγε, V: μη γε. **32** T KLV: αὐτοῦ πόρρω, M: πόρρω αὐτοῦ. **33** T MLC: μου εἶναι, V: εἶναι μου. **34** T MLC: καλον, V: καλον οὖν. **34** T MLC: το, V: καὶ το. **15:1** T MLC: ἐγγιζόντες αὐτῷ, V: αὐτῷ ἐγγιζόντες. **2** T MLC: οἱ, V: οἱ τε. **4** T MLC: ἐν ἐξ αὐτῶν, V: ἐξ αὐτῶν ἐν.

Ἔννενηκονταεννέα ἔν τῇ ἐρήμῳ	καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὗρη αὐτό	καὶ εὐρὼν ἐπιτίθεισιν ἐπὶ	5	И, найдя, ложит на	5	А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью,
девяносто девять в пустынном месте, и не идет за пропавшей, покуда не найдет ее?	5 И, найдя, ложит на	5	И, найдя, ложит на	5	И, найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью,	5
tn 1768	p ddfs adfsn 1722 3588 2048	c ↵ vipn3s 2532 3756 4198	p dans vpxaans 1909 3588 622	c vsaa3s 2147 846	c vpaanms vipa3s 2532 2147 2007	p 1909
τοὺς ὄμους ἑαυτοῦ χαίρων	καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς συγχαρήτέ μοι	6	И, придя в дом, созывает друзей и соседей, говоря им: "Радуйтесь со мной, пропавшую овцу".	6	Или какая женщина, драхμ	6
плечи свои, радуясь.	И, придя в дом, созывает друзей и соседей, говоря им: "Радуйтесь со мной, пропавшую овцу".	6	И, придя в дом, созывает друзей и соседей, говоря им: "Радуйтесь со мной, пропавшую овцу".	6	Или какая женщина, драхμ	6
damp nam p rxxgms 3588 5606 1438	vppanms 5463	c vpaanms p 2532 2064 1519 3588 3624	dams nams vipa3s 4779	damp aampn c damp nam p 3588 5384 2532 3588 1069	vppanms rpdmp vdao2p 3004 846 4796	rpds 3427
ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλὸς	λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ	7	Говорю вам, что такая радость будет на небе за одного грешника	7	Говорю вам, что такая радость будет на небе за одного грешника	7
потому что я нашел овцу мою пропавшую.	Говорю вам, что такая радость будет на небе за одного грешника	7	Говорю вам, что такая радость будет на небе за одного грешника	7	Говорю вам, что такая радость будет на небе за одного грешника	7
c 3754	vial1s dans nans rpg-s dans vpxaans 2147 3588 4263 3450 3588 622	vipa1s rpd-p c adv nnfs 3004 5213 3754 3779 5479	vifx3s p ddms ndms 2071 1722 3588 3772	p ndms admsn 1909 1520 268		
μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἔννενηκονταεννέα δικαίους οἵτινες οὐ χρεῖαν	ἔχουσι μετανοίας ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς	8	Или какая женщина, драхμ	8	Или какая женщина, драхμ	8
кающегося, чем за девяносто девять праведников, которые необходимости не имеют в покаянии.	Или какая женщина, драхμ	8	Или какая женщина, драхμ	8	Или какая женщина, драхμ	8
vppadms 3340	xo p tn 2228 1909 1768	admpn rtmmp xo nafs 1342 3748 3756 5532	↵ vipa3p -ngfs 3756 2192 -3341	xo rqnfs nnfs 2228 5101 1135	nafp 1406	
ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν οὐχὶ ἄπει	λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως	9	а найдя, созывает подруг и соседок, говоря: "Радуйтесь со мной, потому что я нашла драхму".	9	а найдя, созывает подруг и соседок, говоря: "Радуйтесь со мной, потому что я нашла драхму".	9
имеющая десять, если потеряет драхму одну, не зажигает ли свечу и не замечает ли дом, и ищет старательно до тех пор,	а найдя, созывает подруг и соседок, говоря: "Радуйтесь со мной, потому что я нашла драхму".	9	а найдя, созывает подруг и соседок, говоря: "Радуйтесь со мной, потому что я нашла драхму".	9	а найдя, созывает подруг и соседок, говоря: "Радуйтесь со мной, потому что я нашла драхму".	9
vppanfs tn qo vsaa3s nafs nafs xo vipa3s 2192 1176 1437 622 1406 3391 3780 681	↵ nafs c ↵ vipa3s ↵ dafs nafs c vipa3s adv c 3780 3088 2532 3780 4563 3780 3588 3614 2532 2212 1960 2193					
ἔτου εὗρη	καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας λέγουσα συγχαρήτέ μοι ὅτι εὗρον τὴν	9	И, найдя, она созывает подруг и соседок, говоря: "Радуйтесь со мной, потому что я нашла драхму".	9	И, найдя, она созывает подруг и соседок, говоря: "Радуйтесь со мной, потому что я нашла драхму".	9
пока не найдет?	И, найдя, она созывает подруг и соседок, говоря: "Радуйтесь со мной, потому что я нашла драхму".	9	И, найдя, она созывает подруг и соседок, говоря: "Радуйтесь со мной, потому что я нашла драхму".	9	И, найдя, она созывает подруг и соседок, говоря: "Радуйтесь со мной, потому что я нашла драхму".	9
rrgns vsaa3s 3755	c vpaanfs vipm3s 2532 2147 4779	dafp nafp c dafp nafp vppanfs vdao2p 3588 5384 2532 3588 1069 3004 4796	↵ vipa3p -ngfs 3756 2192 -3341	xo rqnfs nnfs 2228 5101 1135	rpds 3427 3754	vial1s dafs 2147 3588
δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα οὕτω λέγω ὑμῖν χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ	10	Таким образом, говорю вам, радость появляется перед ангелами Бога за одного грешника	10	Таким образом, говорю вам, радость появляется перед ангелами Бога за одного грешника	10	Таким образом, говорю вам, радость появляется перед ангелами Бога за одного грешника
драхму, которую потеряла.	Таким образом, говорю вам, радость появляется перед ангелами Бога за одного грешника	10	Таким образом, говорю вам, радость появляется перед ангелами Бога за одного грешника	10	Таким образом, говорю вам, радость появляется перед ангелами Бога за одного грешника	10
nafs rrafs viaa1s adv 1406 3739 622 3779	vipa1s rpd-p nnfs vipn3s adv dgmp ngmp dgms ngms p ndms admsn 3004 5213 5479 1096 1799 3588 32 3588 2316 1909 1520 268					
μετανοοῦντι καющегося.						
vppadms 3340						
11 εἶπε δέ ἄνθρωπος τις εἶχε δύο υἱούς	καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ πάτερ δός μοι τὸ	11	Сказал же: «Человек некоторый имел два сына.	11	Сказал же: «Человек некоторый имел два сына.	11
Сказал же: «Человек некоторый имел два сына.	Сказал же: «Человек некоторый имел два сына.	11	Сказал же: «Человек некоторый имел два сына.	11	Сказал же: «Человек некоторый имел два сына.	11
viala3s c nnms rinms viaa3s tn nam p c viaa3s dnms anmsc rpgmp ddms ndms nvms vdaa2s rpd-s dans 2036 1161 444 5100 2192 1417 5207 2532 2036 3588 3501 846 3588 3962 3962 1325 3427 3588						
ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας	καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον	12	И сказал младший [из] них отцу: "Отец! Дай мне	12	И сказал младший [из] них отцу: "Отец! Дай мне	12
причитающуюся часть имущества".	И разделил им состояние.	12	И сказал младший [из] них отцу: "Отец! Дай мне	12	И сказал младший [из] них отцу: "Отец! Дай мне	12
vppaanms nans dgfs ngfs c viaa3s rpdmp dams nams c p xo aafpn nafp vpaanms aapn 1911 3313 3588 3776 2532 1244 846 3588 979 2532 3326 3756 4183 2250 4863 537						

4 TΚ: εννενηκονταεννεα, ΜΥ: εννενηκοντα εννεα. 5 TΜΚ: εαυτου, V: αυτου. 7 TΜΚ: εσται εν τω ουρανω, V: εν τω ουρανω εσται. 7 TΚ: εννενηκονταεννεα, ΜΥ: εννενηκοντα εννεα. 8 TΜΚ: οτου, V: ου. 9 TΜΚ: συγκαλεται, V: συγκαλει. 9 TΜΚ: τας, V: ζ. 10 TΜΚ: χαρα γινεται, V: γινεται χαρα. 12 TΜΚ: και, V: ο δε.

14 Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;	ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως	dnms anmsc nnms viaa3s p nafs aafsn c adv viaa3s dafs nafs rpgms vppanms adv 3588 3501 5207 589 1519 5561 3117 2532 1563 1287 3588 3776 846 2198 811
15 и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней.	14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι	vraagms c rpgms aanpn viad3s nnms anmsn p dafs nafs rdafs c rpnms viad3s vppn 1159 1161 1159 846 3956 1096 3042 2478 2596 3588 5561 1565 2532 846 756 5302
16 И он рад был бы наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.	15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους	c vpaonms viap3s ndms dgmp ngmp dgfs ngfs rdgfs c viaa3s rgrams p damp nampp rpgms vnpa nampp 2532 4198 2853 1520 3588 4177 3588 5561 1565 2532 3992 846 1519 3588 68 846 1006 5519
17 Придя же в себя, сказал: “Сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода;	16 καὶ ἐπεθύμει ἡμεῖς αὐτὸν ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ εἰς	c viia3s vnaa dafs nafs rpgms p dgnp ngnp rrgnp viaa3p dnmp nnmp c anfsn viia3s rpdms p 2532 1937 1072 3588 2836 846 575 3588 2769 3739 2068 3588 5519 2532 3762 1325 846 1519
18 встану, пойду к отцу моему и скажу ему: ‘Отец! Я согрешил против неба и пред тобой	ἐαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου περισσεύουσιν ἄρτων ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι ἀναστάς	gxams c vpaanms viaa3s ronmp anmpn dgms ngms rpg-s vira3p ngmp rpn-s c ndms vipmls vpaanms 1438 1161 2064 2036 4214 3407 3588 3962 3450 4052 740 1473 1161 3042 622 450
19 и уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих”.	πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ πᾶτερ ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου καὶ οὐκέτι εἶμι	vifd1s p dams nams rpg-s c vifa1s rpdms nvms viaa1s p dams nams c adv rpg-s c adv vipx1s 4198 4314 3588 3962 3450 2532 2046 846 3962 264 1519 3588 3772 2532 1799 4675 2532 3765 1510 3765
20 Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился, и, побжевав, пал ему на шею, и целовал его.	ἀξιὸς κληθῆναι υἱὸς σου ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου καὶ ἀναστάς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα	anmsn vnar nnms rpg-s vdaa2s gra-s adv nams — dgmp agmpn rpg-s c vpaanms viaa3s p dams nams 514 2564 5207 4675 4160 3165 5613 1520 — 3588 3407 4675 2532 450 2064 4314 3588 3962
21 Сын же сказал ему: “Отец! Я согрешил против неба и пред тобой и уже недостойн называться сыном твоим”.	ἑαυτοῦ ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν	rxgms adv c rpgms adv vppagms viaa3s rgrams dnms nnms rpgms c viao3s c vpaanms viaa3s p dams 1438 2089 1161 846 3112 568 1492 846 3588 3962 846 2532 4697 2532 5143 1968 1909 3588
22 А отец сказал рабам своим: “Принесите лучшую одежду, и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги;	τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτὸν εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς πᾶτερ ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου καὶ	nams rpgms c viaa3s rgrams viaa3s c rpdms dnms nnms nvms viaa1s p dams nams c adv rpg-s c 5137 846 2532 2705 846 2036 1161 846 3588 5207 3962 264 1519 3588 3772 2532 1799 4675 2532
	οὐκέτι εἶμι ἀξιὸς κληθῆναι υἱὸς σου εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ ἔξενεγκάτε τὴν στολὴν	adv vipx1s anmsn vnar nnms rpg-s viaa3s c dnms nnms p damp nampp rpgms vdaa2p dafs nafs 3765 1510 3765 514 2564 5207 4675 2036 1161 3588 3962 4314 3588 1401 846 1627 3588 4749

13 T MLC: απαντα, V: παντα. **14** T MLC: ισχυρος, V: ισχυρα. **16** T MLC: γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο, V: χορτασθηται εκ. **17** T MLC: ειπεν, V: εφη. **17** T MLC: περισσεουσιν, V: περισσευονται. **17** T MLC: λιμω, V: λιμω ωδε. **19** T MLC: και, V: ζ. **20** T K V: εαυτου, M: αυτου. **21** T MLC: αυτω ο υιος, V: ο υιος αυτω. **21** T MLC: και, V: ζ. **22** T MLC: εξενεγκατε την, V: ταχυ εξενεγκατε.

τὴν πρῶτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας καὶ ἑνέγκαντες τὸν
лучшую и оденьте его, и дайте перстень на руку его, и обувь на ноги. **23** И, приведя
dafs aafsn c vdaa2p grams c vdaa2p nams p dafs nafs rpgms c nanp p damp namr c vpaanmp dams
3588 4413 2532 1746 846 2532 1325 1146 1519 3588 5495 846 2532 5266 1519 3588 4228 2532 5342 3588

μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν **24** ὅτι οὗτος ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε καὶ
теленка откормленного, заколите. И, поевши, будем веселиться, **24** потому что этот сын мой мертвым был и ожил, и
aamsn dams aamsn vdaa2p c vpaanmp vsap1p c rdms dnms nnms rpg-s anmsn viix3s c viaa3s c
3448 3588 4618 2380 2532 5315 2165 3754 3778 3588 5207 3450 3498 2258 2532 326 2532

ἀπολωλὸς ἦν καὶ εὐρέθη καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι **25** ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ἐρχόμενος
потерянным был и нашелся. И начали веселиться. **25** Был же сын его старший в поле. И когда, возвращаясь,
vrxanms viix3s c viap3s c viad3p vnpp viix3s c dnms nnms rpgms dnms anmsn p ndms c adv vppnms
622 2258 2532 2147 2532 756 2165 2258 1161 3588 5207 846 3588 4245 1722 68 2532 5613 2064

ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν **26** καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παιδῶν αὐτοῦ ἔπυνθάνετο τί
он приблизился к дому, услышал пение и ликования. **26** И, подзвав одного [из] слуг своих, он спросил: “Что
viaa3s ddfs ndfs viaa3s ngfs c ngmp c vpadnms nams dgmp ngmp rpgms viin3s rqnns
1448 3588 3614 191 4858 2532 5525 2532 4341 1520 3588 3816 846 4441 5101

εἶη ταῦτα ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκει καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν
происходит здесь?” **27** Тот же сказал ему: “Брат твой вернулся, и заколол отец твой теленка откормленного,
vopx3s rdnp dnms c viaa3s rpdms c dnms nnms rpg-s vipa3s c viaa3s dnms nnms rpg-s dams aamsn dams aamsn
1498 5023 3588 1161 2036 846 3754 3588 80 4675 2240 2532 2380 3588 3962 4675 3588 3448 3588 4618

ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν **28** ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν
потому что в здравии его принял”. **28** Разгневался же он и не захотел войти. Тогда отец его, выйдя, звал его.
c vpraams grams viaa3s viap3s c xo viia3s vnaa dnms c nnms rpgms vpaanms viia3s grams
3754 5198 846 618 3710 1161 3710 2532 3756 2309 1525 3588 3767 3962 846 1831 3870 846

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον καὶ
29 Он же, отвечая, сказал отцу: “Вот, я столько лет служу тебе и никогда приказания твоего не игнорировал, а ты
dnms c vpaonms viaa3s ddms ndms vdaa2s rdnp nanp vipa1s rpd-s c adv nafs rpg-s viaa1s c
3588 1161 611 2036 3588 3962 2400 1398 5118 2094 1398 4671 2532 3763 1785 4675 3763 3928 2532 1325

ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ **30** ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου οὗτος ὁ καταφαγὼν
мне никогда не давал козленка, чтобы с друзьями моими повеселился мне. **30** Когда же сын твой этот, пожавший
rpd-s adv viaa2s nams c p dgmp agmpn rpg-s vsap1s adv c dnms nnms rpg-s rdms dnms vpaanms
1698 3763 1325 2056 2443 3326 3588 5384 3450 2165 3753 1161 3588 5207 4675 3778 3588 2719

σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν **31** ὁ δὲ εἶπεν
твое жизненное обеспечение с развратницами, вернулся, ты заколол ему теленка откормленного”. **31** Он же сказал
rpg-s dams nams p ngfp viaa3s viaa2s rpdms dams aamsn dams aamsn dnms c viaa3s
4675 3588 979 3326 4204 2064 2380 846 3588 3448 3588 4618 3588 1161 2036

αὐτῷ τέκνον σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστὶν **32** εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει
ему: “Дитя! Ты всегда вместе со мной находишься, и все мое твоим является; **32** радоваться же и веселиться надлежало,
rpdms nvms rpn-s adv p rpg-s vipx2s c annpn dnnp rsnnp rsnnp vipx3s vnar c c vnao viiq3s
846 5043 4771 3842 3326 1700 1488 2532 3956 3588 1699 4674 2076 2165 1161 2532 5463 1163

23 и приведите откормленного теленка, и заколите: станем есть и веселиться,

24 ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся”. И начали веселиться.

25 Старший же сын его был на поле; и, возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование;

26 и, призвав одного из слуг, спросил: “Что это такое?”

27 Он сказал ему: “Брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым”.

28 Он рассердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его.

29 Но он сказал в ответ отцу: “Вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими;

30 а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка”.

31 Он же сказал ему: “Сын мой! Ты всегда со мной, и все мое - твое,

32 а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой этот был мертв и ожил, пропадал и нашелся”».

23 TMK: ενεγκαντες, V: φερετε. **24** TMK: και απολωλος ην, V: ην απολωλος. **26** T: αυτου, KMN: ε. **26** TMK: τι, V: τι αν. **28** TMK: ουν, V: δε. **29** TMK: πατρι, V: πατρι αυτου. **30** TMK: τον μοσχον τον σιτευτον, V: τον σιτευτον μοσχον.

16 Сказал же и ученикам Своим: «Один человек был богат и имел управляющего, на которого донесено было ему, что расточает именование его;

2 и, призвав его, сказал ему: “Что это я слышу о тебе? Дай отчет в управлении твоим, ибо ты не можешь более управлять”.

3 Тогда управляющий сказал про себя: “Что мне делать? Господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь;

4 знаю, что сделать, чтобы приняли меня в дома свои, когда отставлен буду от управления домом”.

5 И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: “Сколько ты должен господину моему?”

6 Он сказал: “Сто мер масла”. И сказал ему: “Возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят”.

7 Потом другому сказал: “А ты сколько должен?” Он отвечал: “Сто мер пшеницы”. И сказал ему: “Возьми твою расписку и напиши: восемьдесят”.

8 И похвалил господин управляющего неверного, что догадливо поступил; ибо сыны мира сего догадливее сынов света в своем роде.

ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρός ἦν καὶ ἄνεζησε καὶ ἀπολώως ἦν καὶ εὑρέθη
потому что брат твой этот мертвым был и ожил, и погибшим был и найден».

16 ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἄνθρωπος τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον καὶ οὗτος
Сказал же и ученикам Своим: «Человек некий был богатый, который имел домоуправителя, и на него

διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ ἀπόδος τὸν λόγον
донесли ему, что расточает именование его. **2** И, позвав его, сказал ему: “Что это слышу про тебя? Дай отчет

τῆς οἰκονομίας σου οὐ γὰρ δύνησῃ ἔτι οἰκονομεῖν εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος
относительно домоуправления твоего: не сможешь ты более управлять домом”. **3** Сказал же в себе домоправитель:

τί ποιήσω ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ’ ἐμοῦ σκάπτειν οὐκ ἰσχύω ἐπατεῖν
“Что делать мне, потому что господин мой забирает домоуправление у меня? Копать не могу, просить милостыню

αἰσχύνομαι ἔγνω τί ποιήσω ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ
стыжусь. **4** Знаю, что сделаю, чтобы, когда отстранен буду от домоуправления, приняли меня в дома свои”. **5** И,

προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγε τῷ πρώτῳ πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ
позвав по одному каждого [из] должников господина своего, сказал первому: “Сколько должен ты господину

μου ὁ δὲ εἶπεν ἑκατὸν βάτους ἐλαίου καὶ εἶπεν αὐτῷ δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πενήντα
моему?” **6** Он же сказал: “Сто мер масла”. И сказал ему: “Возьми твою расписку, и, сев, скорее напиши: пятьдесят”.

ἔπειτα ἐτέρῳ εἶπε σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις ὁ δὲ εἶπεν ἑκατὸν κόρους σίτου καὶ λέγει αὐτῷ δέξαι
7 Вслед за тем другому сказал: “Ты же сколько должен?” Он же сказал: “Сто сухих мер пшеницы”. И говорит ему: “Возьми

σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως
твою расписку и напиши: восемьдесят”. **8** И одобрил господин домоуправителя неверного, что рассудительно

32 T MLC: ανεζησεν, V: εζησεν. **32** T MLC: ην, V: ε. **16:1** T MLC: αυτοι, V: ε. **2** T MLC: δυνηση, V: δυνη. **4** T MLC: της, V: εκ της. **5** T MLC: χρεωφειλετων, V: χρεοφειλετων. **6** T MLC: και, V: ο δε. **6** T MLC: το γραμμα, V: τα γραμματα. **7** T MLC: και, V: ε. **7** T MLC: το γραμμα, V: τα γραμματα.

ἐποίησεν ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεάν ἵνα ἑαυτῶν εἰσι
 поступил. Потому что сыновья века этого рассудительнее сыновей света в поколении своем.
 viaa3s c dnmp nnmp dgms ngms rdgns anmpc p damp nam p dgns ngns p dafs nafs dafs rxdmp vix3p
 4160 3754 3588 5207 3588 165 5127 5429 5228 3588 5207 3588 5457 1519 3588 1074 3588 1438 1526

9 Ἐγὼ ὑμῖν λέγω ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας ἵνα ὅταν ἐκλίπητε δέξονται ὑμᾶς εἰς τὰς
 И Я вам говорю: делайте себе друзей из богатства несправедного, чтобы, когда обнищаете, приняли вас в
 rpn-s rpd-p vipa1s vdaa2p rxdmp aampn p dgns ngns dgfs ngfs c c vsaa2p vsad3p gra-p p dafp
 2504 5213 3004 4160 1438 5384 1537 3588 3126 3588 93 2443 3752 1587 1209 5209 1519 3588

αἰώνιους σκηνάς ὁ πιστός ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικος
 вечные жилища. 10 Верный в малом и в большом верен. А в малом неверный и в большом неверен.
 aafpn nafp dnms anmsn p adnsn c p adnsn anmsn vix3s c dnms p adnsn anmsn c p adnsn anmsn
 166 4633 3588 4103 1722 1646 2532 1722 4183 4103 2076 2532 3588 1722 1646 94 2532 1722 4183 94

ἐστιν εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾶ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει καὶ εἰ ἐν τῷ
 11 Если тогда вы в неправедном богатстве верны не оказались, истинное кто вам доверит? 12 И если вы в
 vix3s qo c ↵ p ddns adnsn ndns anfnp xo viad2p dans aansn rqnms rpd-p vifa3s anfn nms ↵ vipn3s ndmp ndmp vnpa c qo ↵ p ddms
 2076 1487 3767 1096 1722 3588 94 3126 4103 3756 1096 3588 228 5101 5213 4100 2532 1487 1096 1722 3588

ἄλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεύειν ἢ γὰρ τὸν
 чужом верны не оказались, ваше кто вам даст? 13 Никакой прислуга не может двум господам служить, или, по сути,
 admsn anfnp xo viad2p dans rsans rqnms rpd-p vifa3s anfn nms ↵ vipn3s ndmp ndmp vnpa c qo ↵ p ddms
 245 4103 3756 1096 3588 5212 5101 5213 1325 3762 3610 3762 1410 1417 2962 1398 2228 1063 3588

ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει ἢ ἐνός ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἐτέρου καταφρονήσει οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν
 одного возненавидит, а другого возлюбит, или одного будет держаться, а другого презирать. Не можете Богу служить
 nams vifa3s c dams aamsn vifa3s xo nams vifd3s c dgms agmsn vifa3s xo vipn2p ndms vnpa
 1520 3404 2532 3588 2087 25 2228 1520 472 2532 3588 2087 2706 3756 1410 2316 1398

καὶ μαμωνᾶ
 и мамоне».
 c ndns
 2532 3126

14 ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ ἐξευκτῆριζον αὐτόν
 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς
 Слышали же это все и фарисеи, скупыми будучи, и осмеивали Его. Но Он сказал им:
 vifa3p c rdap aanpn c dnmp nnmp anmpn c vifa3p grams c vifa3s rpdmp
 191 1161 5023 3956 2532 3588 5330 5366 5225 2532 1592 846 2532 2036 846

ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν ὅτι τὸ ἐν
 «Вы — оправдывающие себя перед людьми, Сам же Бог знает сердца ваши, потому что то, что между
 rpn-p vix2p dnmp vrranmp rxamp adv dgmp ngmp dnms c nnms vifa3s dafp nafs rpg-p c dnms p
 5210 2075 3588 1344 1438 1799 3588 444 3588 1161 2316 1097 3588 2588 5216 3754 3588 1722

ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἔστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως ἰωάννου ἀπὸ τότε ἕ
 людьми высоко — мерзость перед Богом. Закон и пророки — до Иоанна; с этого времени
 ndmp annsn ↵ nnns adv dgms ngms vix3s dnms nnms c dnmp nnmp c ngms p adv — dnfs
 444 5308 2076 946 1799 3588 2316 2076 3588 3551 2532 3588 4396 2193 2491 575 5119 — 3588

9 И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

10 Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом.

11 Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто доверит вам истинное?

12 И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше?

13 Никакой слуга не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному будет усердствовать, а другим — пренебрегать. Не можете служить Богу и маммоне».

14 Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним.

15 Он сказал им: «Вы выказываете себя праведниками перед людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом.

16 Закон и пророки — до Иоанна. С сего времени Царство Божие благовестуется, и всякий усилением входит в него.

8 T M N: την, K: ζ. 9 T M K: καγω, V: και εγω. 9 T M K: ποιησατε εαυτοις, V: εαυτοις ποιησατε. 9 T M K: εκλιπητε, V: εκλιπη. 14 T M K: και, V: ζ. 15 T K: εστιν, M N: ζ.
 16 T M K: εως, V: μεχρι.

17 Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет. [Мф. 5:18]	βασιλεία τοῦ Царство	θεοῦ Бога	εὐαγγελίζεται благовестуется,	καὶ и	πᾶς каждый	εἰς его	αὐτὴν силой	βιάζεται одолевает.	17 εὐκοπώτερον δέ Легче	ἔστι же	τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν небу и землю									
	nnfs 932	dgms 3588	ngms 2316	vipp3s 2097	c 2532	anmsn 3956	p 1519	trafs 846	vipm3s 971	annsc 2123	c 1161	vipx3s 2076	dams 3588	nams 3772	c 2532	dafs 3588	nafs 1093			
18 Всякий, разводящийся с же- ной своей и женящийся на дру- гой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с муж- жем, прелюбодействует. [Мф. 5:32; 19:9; Мк. 10:11-12; 1Кор. 7:10-11]	παρελθεῖν пройти мимо,	ἢ чем	τοῦ νόμου [из] закона	μίαν одной	κεραίαν черточке	πεσεῖν выпасть.	18 πᾶς Всякий,	ὁ отпускающий	τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ жену свою и	γαμῶν берущий в жены										
	vnaa 3928	xo 2228	dgms 3588	ngms 3551	nafs 3391	nafs 2762	vnaa 4098	anmsn 3956	dnms 3588	vppanms 630	dafs 3588	nafs 1135	trgms 846	c 2532	vppanms 1060					
19 Некоторый человек был бо- гат, одевался в порфиру и вис- сон и каждый день пиршествова- вал блистательно.	ἑτέραν другую,	μοιχεύει нарушает супружескую верность;	καὶ и	πᾶς всякий,	ὁ отпущенную	ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς мужем берущий в жены,	μοιχεύει нарушает супружескую верность.													
	aaafs 2087	vpa3s 3431	c 2532	anmsn 3956	dnms 3588	vpxpafs 630	p 575	ngms 435	vppanms 1060	vpa3s 3431										
20 Был также некоторый нищий по имени Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях	19 ἄνθρωπος δέ τις Человек же некоторый был богат	καὶ и	ἑνεδιδύσκετο одевался в	πορφύραν καὶ порфиру и	βύσσον виссон,	εὐφραίνόμενος καθ’ пиршествуя каждый день	ἡμέραν λαμπρῶς роскошно.	20 πτωχὸς Нищий												
	nnms 444	c 1161	rinms 5100	viix3s 2258	anmsn 4145	c 2532	viim3s 1737	nafs 4209	c 2532	nafs 1040	vppnms 2165	p 2596	nafs 2250	adv 2988	anmsn 4434					
21 и желал напитаться крошка- ми, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его.	δέ τις же некоторый был,	ἦν именем	ὄνοματι Лазарь,	ὃς который	ἐβέβλητο лежал	πρὸς τὸν у	πυλῶνα αὐτοῦ ворот его,	ἢ изъязвленный.	21 καὶ ἐπιθυμῶν И желал	χορτασθῆναι ἀπὸ наестся от										
	c 1161	rinms 5100	viix3s 2258	ndns 3686	nnms 2976	trnms 3739	viyp3s 906	p 4314	dams 3588	nams 4440	trgms 846	vpxnms 1669	c 2532	vppanms 1937	vnap 5526	p 575				
22 Умер нищий, и отнесен был ангелами на лоно Авраамова. Умер и богач, и похоронили его.	τῶν ψυχίων маленьких кусочков,	τῶν πιπτόντων падающих со	ἀπὸ τῆς стола	τραπέζης τοῦ богача;	καὶ οἱ но и	κύνες собаки,	ἐρχόμενοι приходя,	ἀπέλειχον облизывали	τὰ ἔλκη язвы	αὐτοῦ его.										
	dgnp 3588	ngnp 5589	dgnp 3588	vppagnp 4098	p 575	dgfs 3588	ngfs 5132	dgms 3588	agmsn 4145	c 235	c 2532	dnmp 3588	nnmp 2965	vppnmp 2064	via3p 621	danp 3588	nanp 1668	trgms 846		
23 И в аду, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его	22 ἐγένετο δέ Случилось же умереть	ἀποθανεῖν τὸν нищему и	πτωχὸν καὶ быть отнесенными ему	ἀπενεχθῆναι ангелами в	αὐτὸν ὑπὸ τῶν недра	ἀγγέλων Авраама.	εἰς τὸν Умер	κόλπον же	τοῦ Авраама.	ἀβραάμ ἀπέθανε	δὲ 1161									
	viad3s 1096	c 1161	vnaa 599	dams 3588	aamsn 4434	c 2532	vnap 667	grams 846	p 5259	dgmp 3588	ngmp 32	p 1519	dams 3588	nams 2859	dgms 3588	tp 11	viaa3s 599	c 1161		
24 и, возопив, сказал: “Отец Ав- раам! Умилились надо мной и пошли Лазаря, чтобы омочил ко- нец перста своего в воде и про- хладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени этом”.	καὶ ὁ и	πλούσιος καὶ богатый и	ἐτάφη был похоронен.	23 καὶ ἐν И в	τῷ ᾄδη Хадесе,	ἐπάρας возведа	τοὺς ὀφθαλμοὺς глаза	αὐτοῦ свои,	ὑπάρχων ἐν находясь в	βασάνοις ὄρᾳ агонии,	ὅρᾳ он увидел	τὸν 1161								
	c 2532	dnms 3588	anmsn 4145	c 2532	viap3s 2290	c 2532	p 1722	ddms 3588	ndms 86	vraanms 1869	damp 3588	namp 3788	trgms 846	vppanms 5225	p 1722	ndfp 931	vpa3s 3708	dams 3588		
24 И он, закричав, сказал: “Отец Авраам! Помилуй меня и пошли Лазаря, чтобы он омочил край пальца своего в воде и охладил язык мой, потому что я сильно мучим в	ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Авраама из-дали,	λάζαρον ἐν а также Лазаря в	τοῖς κόλποις αὐτοῦ недре его.	24 καὶ αὐτὸς И он,	φωνήσας εἶπε закричав, сказал:	πάτερ ἀβραάμ “Отец Авраам!	ἐλέησόν με Помилуй меня	καὶ πέμψον и пошли	λάζαρον ἵνα Лазаря, чтобы	βάψῃ он омочил	τὸ ἄκρον τοῦ край	δακτύλου αὐτοῦ пальца	αὐτοῦ своего	ἐν τῷ в	ὕδατος воде	καὶ καταψύξῃ и охладил	τὴν γλῶσσάν μου язык мой,	ὅτι потому что	ὀδυρόμαι я сильно мучим	ἐν в
	tp 11	p 575	adv 3113	c 2532	nams 2976	p 1722	ddmp 3588	ndmp 2859	trgms 846	c 2532	trnms 846	vraanms 5455	viaa3s 2036	nvms 3962	tp 11	vdaa2s 1653	trp-s 3165	c 2532	vdaa2s 3992	
	nams 2976	c 2443	vsaa3s 911	dans 3588	nans 206	dgms 3588	ngms 1147	trgms 846	ngns 911	vsaa3s 5204	dafs 2532	nafs 2711	3588	1100	3450	3754	3600		p 1722	

18 TMK: πας, V: ε. **20** TMK: ην, V: ε. **20** TMK: ος, V: ε. **20** TMK: ηλωμενος, V: ειλωμενος. **21** TMK: των ψυχίων, V: ε. **21** TMK: απειλιχον, V: επειλιχον. **22** TK: του, MN: ε. **23** TMK: τον, V: ε.

τῆ φλογὶ ταύτῃ 25 εἶπε δὲ ἄβραάμ τέκνον μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες ἴσὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ λάζαρος
 пламени этом". Сказал же Авраам: "Дитя! Вспомни, что получил ты доброе твое в жизни твоей, а Лазарь
 ddfs ndfs rdfs v1aa3s c tp nvns v1ap2s c v1aa2s grn-s danp aanpn rpg-s p ddfs ndfs rpg-s c nmms
 3588 5395 5026 2036 1161 11 5043 3403 3754 618 4771 3588 18 4675 1722 3588 2222 4675 2532 2976

ὁμοίως τὰ κακὰ νῦν δὲ ἴδδε παρακαλεῖται σύ δὲ ὀδυνᾶσαι 26 καὶ ἐπὶ πᾶσι τοῦτοις μεταξύ ἡμῶν καὶ
 в равной степени злое; сей час же здесь он утешается, ты же сильно мучаешься. Да и ко всему тому между нами и
 adv danp aanpn adv c rdms v1pp3s grn-s c v1pp2s c p adpn rddnp adv rpg-p c
 3668 3588 2556 3568 1161 3592 3870 4771 1161 3600 2532 1909 3956 5125 3342 2257 2532

ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐντεῦθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς
 вами пропасть большая установлена, так что желающие перейти отсюда к вам не могут, и оттуда к нам
 rpg-p nans aansn v1xp3s adv dnmp v1ppanmp vnaa adv p gra-p xo v1ppn3p c dnmp adv p gra-p
 5216 5490 3173 4741 3704 3588 2309 1224 1782 4314 5209 3361 1410 3366 3588 1564 4314 2248

διαπερῶσιν 27 εἶπε δὲ ἐρωτῶ ὄυν σε πάτερ ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου 28 ἔχω γὰρ
 не переходят". Он сказал же: "Прошу тогда тебя, отец, чтобы ты послал его в дом отца моего. Имено ведь
 ← v1ppa3p v1aa3s c v1pals c gra-s nvms c vsaa2s grams p dams nams dgms ngms rpg-s v1pals c
 3366 1276 2036 1161 2065 3767 4571 3962 2443 3992 846 1519 3588 3624 3588 3962 3450 2192 1063

πέντε ἀδελφούς ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου 29 λέγει
 пять братьев: пусть засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения". Говорит
 tn nampp adv v1ppn3s rpdmp c xo c grnmp ← vsaa3p p ← dams nams rdams dgfs ngfs v1pals c
 4002 80 3704 1263 846 2443 3361 2532 846 3361 2064 1519 5126 3588 5117 5126 3588 931 3004

ἄυτῷ ἄβραάμ ἔχουσι ἡμῶσα καὶ τοὺς προφήτας ἀκουσάτωσαν αὐτῶν 30 ὁ δὲ εἶπεν οὐχὶ πάτερ ἄβραάμ ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ
 ему Авраам: "Имеют Моисея и пророков; пусть слушают их". Он же сказал: "Нет, отец Авраам, но если кто из
 rpdms tp v1paa3p nams c damp nampp v1aa3p dnms c v1aa3s xo nvms tp c qo rinms p
 846 11 2192 3475 2532 3588 4396 191 846 3588 1161 2036 3780 3962 11 235 1437 5100 575

νεκρῶν πορευθῆ πρὸς αὐτούς μετανοήσουσιν 31 εἶπε δὲ αὐτῷ εἰ ἡμῶσεως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν οὐδέ ἐάν τις
 мертвых придет к ним, покаются". Сказал же ему: "Если Моисея и пророков не слушают, даже если кто
 agmpn vsao3s p grampp v1fa3p v1aa3s c rpdms qo ngms c dgmp ngmp xo v1paa3p c qo rinms
 3498 4198 4314 846 3340 2036 1161 846 1487 3475 2532 3588 4396 3756 191 3761 1437 5100

ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται
 из мертвых воскреснет, не поверят".
 p agmpn vsaa3s ← v1paa3p
 1537 3498 450 3761 3982

17 εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα οὐαὶ δὲ δι' οὗ
 Сказал же ученикам: «Невозможно не прийти камням преткновеня. Горе же тому, через которого
 v1aa3s c p damp nampp anmsn v1xp3s dgms xo vnaa danp nampp i c ← p rpgms
 2036 1161 4314 3588 3101 418 2076 3588 3361 2064 3588 4625 3759 1161 3739 1223 3739

ἔρχεται 2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ μύλος ὄνικος περιέκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν
 они приходят; полезнее ему, если мельничный камень, ослом вращаемый, висит на шее его и брошен он в
 v1ppn3s v1paa3s rpdms qo nmms anmsn v1ppn3s p dams nams rpgms c v1xp3s p dafs
 2064 3081 846 1487 3458 3684 4029 4012 3588 5137 846 2532 4496 1519 3588

25 TMK: су, V: ε. 25 TK: одε, MN: ωδε. 26 TMK: επι, V: εν. 26 TK: εντευθεν, MN: ενθεν. 26 TMK: οι, V: ε. 27 TMK: ουν σε, V: σε ουν. 29 TMK: αυτω, V: δε.
 29 TMK: μωσαε, V: μωυσεα. 31 TMK: μωσεως, V: μωυσεως. 31 TMK: ουδε, V: ουδ. 17:1 TMK: μαθητας, V: μαθητας αυτου. 1 TMK: μη ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε,
 V: τα σκανδαλα μη ελθειν πλην ουαι. 2 TMK: μυλος ονικος, V: λιθος μυλικος.

3 Наблюдайте за собой. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему; [Мф. 18:21-22; Мф. 18:15]

θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίση ἄνα τῶν μικρῶν τούτων³ προσέχετε ἑαυτοῖς ἐὰν ἴδῃ ἀμαρτήν εἰς σὲ ὁ ἀδελφός
 море, чем, чтобы соблазнил он одного [из] малых этих. **3** Наблюдайте за собой. Если же согрешит против тебя брат
 nafs xo c vsaa3s nams dgmpr agmpr rdgmpr vdra2p rxdmpr qo c vsaa3s p rpa-s dnms nmms
 2281 2228 2443 4624 1520 3588 3398 5130 4337 1438 1437 1161 264 1519 4571 3588 80

4 и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится и скажет: “Каюсь”, - прости ему».

σου ἐπιτίμησον αὐτῷ καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ **4** καὶ ἐὰν ἐπιτάκῃ τῆς ἡμέρας ἄμαρτην εἰς σὲ καὶ ἐπιτάκῃ
 твой, выговори ему, и если покается, прости ему. **4** И если семь раз в течение дня согрешит против тебя и семь раз
 rpg-s vdaa2s rpdms c qo vsaa3s vdaa2s rpdms c qo adv — dgfs ngfs vsaa3s p rpa-s c adv
 4675 2008 846 2532 1437 3340 863 846 2532 1437 2034 — 3588 2250 264 1519 4571 2532 2034

5 И сказали апостолы Господу: «Умножь в нас веру».

τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπὶ σὲ λέγων μετανοῶ ἀφήσεις αὐτῷ
 в течение дня обратится к тебе, говоря: “Каюсь”, — прости ему».
 — dgfs ngfs vsaa3s p rpa-s vppanms vipa1s vifa2s rpdms
 — 3588 2250 1994 1909 4571 3004 3340 863 846

6 Господь сказал: «Если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице этой: “Исторгнись и пересадись в море”, то она послушалась бы вас».

καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ πρόσθετος ἡμῖν πίστιν εἶπε δὲ ὁ κύριος εἰ εἴχετε πίστιν ὡς κόκκον
5 И сказали апостолы Господу: «Прибавь нам веры». **6** Сказал же Господь: «Если бы вы имели веру, как зерно
 c viaa3p dnmp nnmp ddms ndms vdaa2s rpd-p nafs viaa3s c dnms nmms qo vifa2p nafs adv nams
 2532 2036 3588 652 3588 2962 4369 2254 4102 2036 1161 3588 2962 1487 2192 4102 5613 2848

7 Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля скажет ему: “Пойди скорее, садись за стол”?

σινάπεως ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ ὑπήκουσεν ἂν
 горчичное, сказали бы смоковнице этой: “Будь вырвана с корнем и будь посажена в море”, — тогда она повиновалась бы
 ngns vifa2p xo ddfs admsn rddfs vdar2s c vdar2s p ddfs ndfs c vifa3s xo
 4615 3004 302 3588 4807 5026 1610 2532 5452 1722 3588 2281 2532 5219 302

8 Напротив, не скажет ли ему: “Приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам”?

ὑμῖν τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ εὐθέως
 вам. **7** Кто же среди вас, раба имея пашущего или пасущего, который возвратившемуся с поля скажет: “Скорее,
 rpd-p rqnms c p rpg-p nams vppanms vpraams xo vpraams rtmms vpraadms p dgms ngms vifa3s adv
 5213 5101 1161 1537 5216 1401 2192 722 2228 4165 3739 1525 1537 3588 68 2046 2112

9 Станет ли он благодарить раба этого за то, что он исполнил приказание? Не думаю.

παρελθὼν ἀνάπεσαι ἄλλ’ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ ἐτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι
 подойдя, возляжь у стола”? **8** Напротив, не так ли скажет ему: “Приготовь что-нибудь поужинать и, подпоясавшись, служи мне,
 vpaanms vdam2s c xo vifa3s rpdms vdaa2s rqnms vsaa1s c vpaanms vdra2s rpd-s
 3928 377 235 3780 2046 846 2090 5101 1172 2532 4024 1247 3427

10 Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: “Мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать”».

ἕως φάγω καὶ πίω καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σὺ μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκεῖνῳ ὅτι
 пока ем и пью, а после этого будешь есть и пить сам”? **9** Никакой благосклонности не имеет к рабу этому, так как
 c vsaa1s c vsaa1s c p rdanp vifd2s c vifd2s rpn-s xo nafs vira3s ↔ ddms ndms rddms c
 2193 5315 2532 4095 2532 3326 5023 5315 2532 4095 4771 3361 5485 3361 2192 5485 3588 1401 1565 3754

ἐποίησε τὰ διαταχθέντα αὐτῷ οὐ δοκῶ οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν λέγετε ὅτι
 он исполнил приказанное ему? Не думаю. **10** Таким образом и вы, когда исполните все, приказанное вам, говорите:
 vifa3s danp vpaanp rpdms xo vipa1s adv c rpn-p c vsaa2p aanp danp vpaanp rpd-p vira2p c
 4160 3588 1299 846 3756 1380 3779 2532 5210 3752 4160 3956 3588 1299 5213 3004 3754

δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν ὅτι ὁ ὠφειλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν
 “Рабы ни на что не годные мы, потому что то, что должны сделать сделали”».
 nnmp anmpn vira1p c rrans vifa1p vnaa vifa1p
 1401 888 2070 3754 3739 3784 4160 4160

2 TMK: ενα των μικρων τούτων, V: των μικρων τούτων ενα. **3** TMK: δε αμαρτη εις σε, V: αμαρτη. **4** TMK: αμαρτη, V: αμαρτηση. **4** TMK: της ημερας, V: ε. **4** TK: επι σε, M: ε. V: προς σε. **5** TMK: ειπον, V: ειπαν. **6** TK: ειχετε, MN: εχετε. **7** TMK: ερει, V: ερει αυτω. **7** TK: αναπεσαι, MN: αναπεσε. **9** TMK: χαριν εχει, V: εχει χαριν. **9** TMK: εκεινω, V: ε. **9** TK: αυτω ου δοκω, M: ου δοκω, V: ε. **10** TMK: οτι, V: ε. **10** TKV: ωφειλομεν, M: οφειλομεν.

11	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς ἱερουσαλήμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου σαμαρείας καὶ γαλιλαίας	12	καὶ Ἰδὲ	И случилось при путешествии Его в Иерусалим Ему проходить по- среди Самарии и Галилеи.	12	И	Идя в Иерусалим, Он проходил между Самарией и Галилеей.
	c viad3s p ddms vnprn grams p tp 2532 1096 1722 3588 4198 846 1519 2419 2532 846 1330 1223 3319 4540 2532 1056		c 2532			c 2532	
	εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπτοὶ ἄνδρες οἱ ἔστησαν πόρρωθεν	13	καὶ Ἰ	при вхождении Его в некоторое селение, встретили Его десять прокаженных мужчин, которые остановились вдали.	13	И	И когда вошел Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали
	vppngms rpgms p rials nafs viaa3p rpdms tn anmpn nnmp rtmpr viaa3p adv 1525 846 1519 5100 2968 528 846 1176 3015 435 3739 2476 4207		c 2532			c 2532	
	αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες ἰησοῦ ἐπιστάτα ἐλέησον ἡμᾶς καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς	14	И, увидев, Он сказал им: «Пойдите, покажите себя	они возвысили голос, говоря: «Иисус Наставник! Помилуй нас». И Иисус сказал им: «Пойдите, покажите себя	14	И, увидев, Он сказал им: «Пойдите, покажите себя	они возвысили голос, говоря: «Иисус Наставник! Помилуй нас». И Иисус сказал им: «Пойдите, покажите себя
	gnmp viaa3p nafs vppanmp nvms nvms vdaa2s gra-p c vpaanms viaa3s rpdmp vpaonmp vdaa2p rxamp ddmp 846 142 5456 3004 2424 1988 1653 2248 2532 1492 2036 846 4198 1925 1438 3588		c 2532			c 2532	
	ἱερεῦσι καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἑκαθάρισθησαν εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν ἰδὼν ὅτι ἰάθη ὑπέστρεψε μετὰ	15	Один же из них, увидев, что исцелен, возвратился,	священникам». И случилось: в шестив своем они были очищены. Один же из них, увидев, что исцелен, возвратился,	15	Один же из них, увидев, что исцелен, возвратился,	священникам». И когда они шли, очистились. [Лев. 14:1-32]
	ndmp c viad3s p ddms vnpa rpaup viap3p nmms c p rpgmp vpaanms c viap3s viaa3s p 2409 2532 1096 1722 3588 5217 846 2511 1520 1161 1537 846 1492 3754 2390 5290 3326		c 2532			c 2532	
	φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεὸν καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ καὶ αὐτὸς ἦν σαμαρείτης	16	и упал на лицо у ног Его, благодаря Его. А он был самарянин.	голосом громким славя Бога, и упал на лицо у ног Его, благодаря Его. А он был самарянин.	16	и пал ниц к ногам Его, благодаря Его. И это был самарянин.	и пал ниц к ногам Его, благодаря Его. И это был самарянин.
	ngfs agfsn vppanms dams nams c viaa3s p nans p damp nampr rpgms vppanms rpdms c rpnms viix3s nmms 5456 3173 1392 3588 2316 2532 4098 1909 4383 3844 3588 4228 846 2168 846 2532 846 2258 4541		c 2532			c 2532	
	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν οὐχὶ οἱ δέκα ἑκαθάρισθησαν οἱ δὲ ἑννέα ποῦ οὐχὲν εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες	17	Отвечая же, Иисус сказал: «Не десять ли были очищены? Сами же девять где? Не нашли, возвратившись,	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν οὐχὶ οἱ δέκα ἑκαθάρισθησαν οἱ δὲ ἑννέα ποῦ οὐχὲν εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες	17	Тогда Иисус сказал: «Не десять ли очистились? Где же девять?	Тогда Иисус сказал: «Не десять ли очистились? Где же девять?
	vpaonms c dnms nmms viaa3s xo dnmp tn viap3p dnmp c tn xo xo viap3p vpaanmp 611 1161 3588 2424 2036 3780 3588 1176 3780 2511 3588 1161 1767 4226 3756 2147 5290		c 2532			c 2532	
	δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀναστὰς πορεύου ἢ πίστις σου σέσωκέ σε	19	И сказал ему: «Встав, иди; вера твоя спасла тебя».	δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀναστὰς πορεύου ἢ πίστις σου σέσωκέ σε	19	И сказал ему: «Встань, иди; вера твоя спасла тебя».	И сказал ему: «Встань, иди; вера твоя спасла тебя».
	vnaa nafs ddms ndms qo+xo dnms anmsn rdms c viaa3s rpdms vpaanms vdpn2s dnfs nmfs rpg-s vixa3s gra-s 1325 1391 3588 2316 1508 3588 241 3778 2532 2036 846 450 4198 3588 4102 4675 4982 4571		c 2532			c 2532	
	ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν οὐκ ἔρχεται ἡ	20	Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царство Божие, отвечал им: «Не придет Царство Божие приметным образом,	ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν οὐκ ἔρχεται ἡ	20	Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царство Божие, отвечал им: «Не придет Царство Божие приметным образом,	Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царство Божие, отвечал им: «Не придет Царство Божие приметным образом,
	vppanms c p dgmp ngmp xo vlpn3s dnfs nmfs dgms ngms viad3s rpdmp c viaa3s xo vlpn3s dnfs 1905 1161 5259 3588 5330 4219 2064 3588 932 3588 2316 611 846 2532 2036 3756 2064 3588		c 2532			c 2532	
	βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως οὐδὲ ἐροῦσιν ἰδού ὡδε ἢ ἰδού ἐκεῖ ἰδού γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν	21	И не скажут: «Вот, здесь», или «Вот, там». Вот ведь Царство Божие внутри вас	βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως οὐδὲ ἐροῦσιν ἰδού ὡδε ἢ ἰδού ἐκεῖ ἰδού γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν	21	И не скажут: «Вот, оно здесь» или: «Вот там». Ибо вот, Царство Божие внутри вас есть».	И не скажут: «Вот, оно здесь» или: «Вот там». Ибо вот, Царство Божие внутри вас есть».
	nmfs dgms ngms p ngfs c vifa3p vdaa2s adv xo vdaa2s adv vdaa2s c dnfs nmfs dgms ngms adv rpg-p 932 3588 2316 3326 3907 3761 2046 2400 5602 2228 2400 1563 2400 1063 3588 932 3588 2316 1787 5216		c 2532			c 2532	
	εἶπεν εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου	22	Сказал же ученикам: «Придут дни, когда будете иметь желание [в] один [из] дней Сына Человеческого	εἶπεν εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου	22	Сказал же ученикам: «Придут дни, когда будете иметь желание [в] один [из] дней Сына Человеческого	Сказал также ученикам: «Придут дни, когда пожелаете видеть хоть один из дней Сына Человеческого и не увидите;
	viaa3s c p damp nampr vifd3p nmfp adv vifa2p nafs dgfp ngfp dgms ngms dgms ngms 2036 1161 4314 3588 3101 2064 2250 3753 1937 3391 3588 2250 3588 5207 3588 444		c 2532			c 2532	

11 TMK: αυτον, V: ε. **11** TMK: μεσου, V: μεσον. **16** TMK: σαμαρειτης, V: σαμαριτης. **21** TMK: ιδου, V: ε.

23 и скажут вам: “Вот здесь” или: “Вот там”, – не ходите и не гоняйтесь. [Мф. 24:26-27]	ιδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε	23	καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν ἰδοὺ ὧδε ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ ἢ μὴ ἀπέλθῃτε μηδὲ διώξητε	24	ὥπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἢ ἡ	
увидеть, и не увидите.	vnaa c xo vifd2p	c vifa3p rpd-p vdaa2s	adv xo vdaa2s adv xo vsaa2p c vsaa2p	adv c dnfs nnfs dnfs		
1492 2532 3756 3700	2532 2046 5213 2400 5602	2228 2400 1563 3361 565	3366 1377	5618 1063 3588 796	3588	
24 Ибо как молния, сверкнув, озаряет небо от одного края до другого края, так будет Сын Человеческий в день Свой.	ἀστράπτουσα ἕκ τῆς ὑπὸ οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπὸ οὐρανὸν λάμπει οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ	25	πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ καθὼς	26	Ἰ καὶ καθὼς	
сверкая от одного края неба до другого края неба, озаряет, так будет и Сын Человеческий в день Свой.	vppanf p dgfs p	nams p dnms nnms dnms nnms dnms nnms	vifa3s rpd-p vdaa2s vifa3s rpd-p vdaa2s vifa3s rpd-p vdaa2s	adv vifx3s c dnms nnms dnms nnms	p dnfs nnfs dnfs	
797 1537 3588 5259 3772 1519 3588 5259 3772 2989 3779 2071 2532 3588 5207 3588 444	4412 1161 1163 846 4183 3958	575 3588 1074	575 3588 1074	5026	1722 3588 2250	
25 Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отверженным родом этим.	αὐτοῦ 25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν	26	Ἰ καὶ καθὼς	27	ἡσθιον ἔπινον ἐγάμου	
Свой. Сперва же должно Ему много несправедливо пострадать и быть отвергнутым поколением этим.	rgms adv c vprq3s	grams aanpn vnaa	c vnep	p dgfs ngfs	rdgfs c adv	
846 4412 1161 1163 846 4183 3958	2532 593	575 3588 1074	5026	2532 531		
26 И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого: [Быт. 6:5-8; Мф. 24:37-39]	ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ νόε οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου	27	ἡσθιον ἔπινον ἐγάμου	28	ἡσθιον ἔπινον ἐγάμου	
произшло в дни Ноя, так будет и в дни Сына Человеческого:	viad3s p ddfp ndfp	dgms tp adv vifx3s c p ddfp ndfp	dgms ngms dgms ngms	viaa3p viaa3p viaa3p	vifx3p vifx3p vifx3p	
1096 1722 3588 2250 3588 3575 3779 2071 2532 1722 3588 2250 3588 5207 3588 444	2068 4095 1060					
27 ели, пили, женились, выходили замуж до того дня, как вошел Ной в ковчег, – и пришел потоп, и погубил всех. [Быт. 7:6-24]	ἐξεγαμίζοντο ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσηλθε νόε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπόλεσεν ἅπαντας	28	ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις λὼτ ἡσθιον ἔπινον ἡγόραζον ἐπώλουν ἐφύτευον ᾠκοδόμου	29	ἦ δὲ ἡμέρᾳ	
выходили замуж вплоть до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп, и уничтожил всех.	vipr3p p rrgfs ngfs	— viaa3s tp p dafs nafs	c viaa3s dnms nnms c viaa3s aampn	2532 622	537	
1547 891 3739 2250 — 1525 3575 1519 3588 2787 2532 2064 3588 2627	2532 622	537				
28 Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили; [Быт. 18:20-19:25]	ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις λὼτ ἡσθιον ἔπινον ἡγόραζον ἐπώλουν ἐφύτευον ᾠκοδόμου	29	ἦ δὲ ἡμέρᾳ	30	κατὰ ταῦτα	
Подобно также, как произошло в дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили;	adv c adv viad3s	p ddfp ndfp tp viaa3p viaa3p viaa3p viaa3p	vifx3p vifx3p vifx3p	rdgfs c ndfs		
3668 2532 5613 1096 1722 3588 2250 3091 2068 4095 59 4453 5452 3618	3739 1161 2250					
29 но в день, в который Лот вышел из Содомы, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех, –	ἐξῆλθε λὼτ ἀπὸ σοδόμων ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπὸ οὐρανοῦ καὶ ἀπόλεσεν ἅπαντας	30	κατὰ ταῦτα	31	ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ	
как вышел Лот из городов Содомских, пролился дождем огонь и сера с неба и уничтожил всех;	— viaa3s tp p —	ngnp viaa3s nans c nans p ngms c viaa3s aampn	p nann	2596 5024		
— 1831 3091 575 — 4670 1026 4442 2532 2303 575 3772 2532 622 537						
30 так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится. [Мф. 24:39]	ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ	31	ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ	32	μνημονεύετε τῆς γυναῖκος λὼτ	
будет тот день, когда Сын Человеческий явлен будет.	vifx3s rrdfs ndfs — dnms nnms dnms ngms	vipp3s	p rddfs ddfis ndfs rrmms vifx3s p dgns ngns c dnnp	2071 3739 2250 — 3588 5207 3588 444 601 1722 1565 3588 2250 3739 2071 1909 3588 1430 2532 3588		
2071 3739 2250 — 3588 5207 3588 444 601 1722 1565 3588 2250 3739 2071 1909 3588 1430 2532 3588						
31 В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не возвращайся назад. [Мф. 24:17-18; Мк. 13:15-16]	σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ μὴ καταβάτω ἄραι αὐτὰ καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω	32	μνημονεύετε τῆς γυναῖκος λὼτ	33	ὅς ἐάν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σωσάτω ἀπολέσει αὐτὴν καὶ ὅς ἐάν ἀπολέσῃ αὐτὴν	
имущество его в доме, пусть не спускается взять их; и кто в поле, также пусть не возвращается на-зад.	nnnp rrgms p ddfis ndfs — xo vdaa3s vnaa rrapn c dnms p ddms ndms adv — xo vdaa3s p danp p	33	ὅς ἐάν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σωσάτω ἀπολέσει αὐτὴν καὶ ὅς ἐάν ἀπολέσῃ αὐτὴν	34	ὅς ἐάν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σωσάτω ἀπολέσει αὐτὴν καὶ ὅς ἐάν ἀπολέσῃ αὐτὴν	
4632 846 1722 3588 3614 2597 3361 2597 142 846 2532 3588 1722 3588 68 3668 1994 3361 1994 1519 3588 3694	3421 3588 1135 3091 3739 1437 2212 3588 5590 846 4982 622 846 2532 3739 1437 622 846					
32 Вспоминайте жену Лотову. [Быт. 19:26]	33	ὅς ἐάν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σωσάτω ἀπολέσει αὐτὴν καὶ ὅς ἐάν ἀπολέσῃ αὐτὴν	34	ὅς ἐάν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σωσάτω ἀπολέσει αὐτὴν καὶ ὅς ἐάν ἀπολέσῃ αὐτὴν	35	ὅς ἐάν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σωσάτω ἀπολέσει αὐτὴν καὶ ὅς ἐάν ἀπολέσῃ αὐτὴν
Вспоминайте жену Лота. Кто ведь стремится душу свою спасти, погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее. [Мф. 10:39; 16:25; Мк. 8:35; Лк. 9:24; Ин. 12:25]	vdpa2p dgfs ngfs tp rrmms qo vsaa3s dafs nafs rrgms vnaa vifa3s rrafis c rrmms qo vsaa3s rrafis	33	ὅς ἐάν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σωσάτω ἀπολέσει αὐτὴν καὶ ὅς ἐάν ἀπολέσῃ αὐτὴν	34	ὅς ἐάν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σωσάτω ἀπολέσει αὐτὴν καὶ ὅς ἐάν ἀπολέσῃ αὐτὴν	
3421 3588 1135 3091 3739 1437 2212 3588 5590 846 4982 622 846 2532 3739 1437 622 846						

23 T MLC: ἰδοὺ ὧδε ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ, V: ἰδοὺ ἐκεῖ [ἢ] ἰδοὺ ὧδε. **24** T MLC: ἢ, V: ἔ. **24** T MLC: υπ, V: υπο τον. **24** T MLC: υπ ουρανον, V: υπο τον ουρανον. **24** T MLC: και, V: ἔ. **26** T K: του, M V: ἔ. **27** T MLC: ἐξεγαμίζοντο, V: ἐγαμίζοντο. **27** T MLC: απαντας, V: παντας. **28** T MLC: και ὡς, V: καθως. **29** T MLC: απαντας, V: παντας. **30** T MLC: ταυτα, V: τα αυτα. **31** T MLC: τω, V: ἔ. **33** T MLC: σωσαι, V: περιποιησασθαι. **33** T MLC: και ος εαν απολεση αυτην, V: ος δ αν απολεση.

ζωογονήσει αὐτήν 34 λέγω ὑμῖν ταύτη τῇ νυκτί ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς ὁ εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος
оживит ее. 34 Говорю вам, что той ночью будут двое на постели одной: один будет взят, а другой
vifa3s grafs vira1s rpd-p — rddfs ddfs ndfs vifx3p tn p ngfs ngfs dnms nnms vifp3s c dnms anmsn
2225 846 3004 5213 — 5026 3588 3571 2071 1417 1909 2825 3391 3588 1520 3880 2532 3588 2087

ἀφεθήσεται 35 δύο ἔσονται ἀλήθουςαι ἐπὶ τὸ αὐτὸ μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἕτερα ἀφεθήσεται
будет оставлен; две будут перемалывающие в одном месте: одна будет взята, а другая будет оставлена.
vifp3s tn vifx3p vppanfp p dans rans — nnfs vifp3s c dnfs anfsn vifp3s
863 1417 2071 229 1909 3588 846 — 3391 3880 2532 3588 2087 863

36 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ ποῦ κύριε ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ὅπου τὸ σῶμα ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ αἰετοί
И, отвечая, говорят Ему: «Где, Господь?» Он же сказал им: «Где тело, там будут собраны грифы».
c vpaonmp vira3p rpdms xo nvms dnms c viaa3s rpdmp adv dnms nnms adv vifp3p dnmp nmp
2532 611 3004 846 4226 2962 3588 1161 2036 846 3699 3588 4983 1563 4863 3588 105

18 ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκκακεῖν λέγων κριτῆς
Сказал же и притчу им о необходимости всегда молиться и не отчаиваться, 2 говоря: «Судья
viaa3s c c nafs rpdmp p dans vnrq adv vnrp c xo vnrp vppanms nnms
3004 1161 2532 3850 846 4314 3588 1163 3842 4336 2532 3361 1573 2923

τις ἦν ἓν τι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος χήρα δὲ ἦν ἓν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ
некий был в некотором городе, Бога не боящийся и человека не уважающий. 3 Вдова же была в городе том и
rinms viix3s p ridfs ndfs dams nams xo vppnnms c nams xo vppnnms nnfs c viix3s p ddfs ndfs rddfs c
5100 2258 1722 5100 4172 3588 2316 3361 5399 2532 444 3361 1788 5503 1161 2258 1722 3588 4172 1565 2532

ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου καὶ οὐκ ἤθέλησεν ἐπὶ χρόνον μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν
приходила к нему, говоря: “Защити меня от соперника моего”. 4 Но не хотел он долгое время. После же этого сказал
vifn3s p grams vppanfs vdaa2s gra-s p dgms ngms rpg-s c xo viaa3s p nams p c rdanp viaa3s
2064 4314 846 3004 1556 3165 575 3588 476 3450 2532 3756 2309 1909 5550 3326 1161 5023 2036

ἐν ἑαυτῷ εἶ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι 5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν
в себе: “Хотя и Бога не боюсь, и человека не уважаю, по причине же причинения мне беспокойства
p rxdms qo c dams nams xo vprnls c nams xo vppnls p xo dans vnrp rpd-s nams dafs
1722 1438 1487 2532 3588 2316 3756 5399 2532 444 3756 1788 1223 1065 3588 3930 3427 2873 3588

χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζη με εἶπε δὲ ὁ κύριος ἀκούσατε τί ὁ
вдовой этой, защищу ее, чтобы к концу, приходя, не утомила меня”. 6 Сказал же Господь: «Слышите, что
nafs rdafs vifa1s grafs c xo p nans vppnnfs vspas3 gra-s viaa3s c dnms nnms vdaa2p rans dnms
5503 5026 1556 846 2443 3361 1519 5056 2064 3361 5299 3165 2036 1161 3588 2962 191 5101 3588

κριτῆς τῆς ἀδικίας λέγει ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοῶντων πρὸς αὐτὸν
судья неправедный говорит? 7 Сам же Бог не сотворит ли мщение за избранных Своих, вопиющих к
nnms dgfs ngfs vira3s dnms c nnms xo vifa3s dafs nafs dgmp agmpn rpgms dgmp vppagmp p rams
2923 3588 93 3004 3588 1161 2316 3364 4160 3364 3588 1557 3588 1588 846 3588 994 4314 846

34 Говорю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой останется; [Мф. 24:40-41]

35 две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая останется;

36 На это сказали Ему: «Где, Господи?» Он же сказал им: «Где труп, там соберутся и орлы. Двое будут на поле: один возьмется, а другой останется». [Мф. 24:28]

18 Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,

2 говоря: «В одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

3 В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: “Защити меня от соперника моего”.

4 Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: “Хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,

5 но так как эта вдова не дает мне покоя, защиту ее, чтобы она не приходила больше докучать мне”.

6 И сказал Господь: «Слышите, что говорит судья неправедный?

7 Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?»

34 ТКВ: ο, Μ: ε. 34 ТМК: παραληφθησεται, V: παραλημφθησεται. 35 ТМК: δυο εσονται, V: εσονται δυο. 35 ТМ: μια, КV: η μια. 35 ТМК: παραληφθησεται, V: παραλημφθησεται. 35 ТМК: και η, V: η δε. 35 ТМV: αφεθησεται, K: αφεθησεται + стих 36 δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται. 36 ТМК: συναχθησονται οι αετοι, V: και οι αετοι επισυναχθησονται. 18:1 ТМК: και, V: ε. 1 ТМК: και μη εκκακειν, V: αυτοις και μη εκκακειν. 4 ТМК: ηθελησεν, V: ηθελεν. 4 ТМК: και ανθρωπον ουκ, V: ουδε ανθρωπον. 5 ТКВ: υποπιαζη, Μ: υποπιαζη. 7 ТК: ποιησει, ΜV: ποιηση. 7 ТМК: προς αυτον, V: αυτο.

8 Говорю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?» ἡμέρας καὶ νυκτός καὶ ἱμακροθυμῶν ἔπ' αὐτοῖς λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει πλὴν ὁ

9 Сказал также некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и презирали других, следующую притчу: υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὕρησει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς

10 «Два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь. **9** Обратился же и к некоторым, полагающимся на себя, что они есть праведники, но полностью презирающие

11 Фарисей, став, молился сам в себе так: «Боже! Благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди - грабители, обидчики, прелюбоден - или как этот мытарь: **11** Фарисей, став, за себя так молился: «Боже! Благодарю Тебя, что не являюсь я таким, как

12 пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю». οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων ἄρπαγες ἄδικοι μοιχοὶ ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης

13 Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: «Боже! Будь милостив ко мне, грешнику!» **13** А сборщик налогов, издали стоящий,

14 Говорю вам, что этот пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится». οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι ἄλλ' ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων ὁ θεὸς ἰλάσθητί μοι

τῷ ἁμαρτωλῷ **14** Говорю вам, пошел этот оправданным в дом свой, нежели тот, потому что всякий, возвышающий

себя, унижен будет; сам же унижающий себя, возвышен будет». ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται

себя, унижен будет; сам же унижающий себя, возвышен будет». **7 TMK:** μακροθυμων. **V:** μακροθυμει. **9 TKV:** και. **M:** ε. **13 TMK:** και ο, **V:** ο δε. **13 TMK:** εις τον ουρανον επαραι, **V:** επαραι εις τον ουρανον. **13 TMK:** εις, **V:** ε. **14 TK:** η εκεινος, **M:** η γαρ εκεινος, **V:** παρ εκεινον.

7 TMK: μακροθυμων. **V:** μακροθυμει. **9 TKV:** και. **M:** ε. **13 TMK:** και ο, **V:** ο δε. **13 TMK:** εις τον ουρανον επαραι, **V:** επαραι εις τον ουρανον. **13 TMK:** εις, **V:** ε. **14 TK:** η εκεινος, **M:** η γαρ εκεινος, **V:** παρ εκεινον.

15 προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἄπτηται ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἔπετιμήσαν αὐτοῖς ὁ δὲ
 Приносили же Ему и младенцев, чтобы их коснулся Он. Увидев же, ученики упрекали их. **16** Сам же

Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν ἄφετε τὰ παῖδια ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ τῶν γὰρ τοιούτων
 Иисус, подзвав их, сказал: «Пустите детей приходить ко Мне и не удерживайте их, потому что таковых

ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. **17** Ἄμην λέγω ὑμῖν ὃς ἂν μὴ δεῖξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παῖδιον οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν
 есть Царство Бога. **17** Аминь говорю вам, кто, если не примет Царство Бога, как дитя, не войдет в него».

18 καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων λέγων διδάσκαλε ἀγαθέ τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω εἶπε δὲ
 И спросил некто Его, начальник, говоря: «Учитель добрый! Что сотворив, жизнь вечную унаследую?» **19** Сказал же

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς τί με λέγεις ἀγαθόν οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. **20** τὰς ἐντολάς οἶδας μὴ
 ему Иисус: «Почему Меня называешь ты добрым? Никто не добр, кроме одного Бога. **20** Заповеди знаешь: “Не

μοιχεύσης μὴ φονεύσης μὴ κλέψῃς μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα
 нарушай супружеской верности”, “Не убивай”, “Не кради”, “Не лжесвидетельствуй”, “Почитай отца твоего и мать твою”».

σου? **21** ὁ δὲ εἶπε ταῦτα πάντα ἐφύλαξάμην ἐκ νεότητός μου. **22** ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἔτι
 твою? **21** Он же сказал: «Это все соблюдал я от юности моей». **22** Услышав же это, Иисус сказал ему: «Все еще

ἓν σοι λείπει πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ καὶ δεῦρο
 одно тебе не удается: все, что только имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небе; и приходи,

ἀκολούθει μοι ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἔγενετο ἦν γὰρ πλοῦσιος σφόδρα ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ
 следуй за Мной». **23** Он же, услышав это, чрезмерно печальным сделался; был ведь он богатым весьма. **24** Увидев же его,

Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
 Иисус, чрезмерно печальным сделавшимся, сказал: «Как трудно богатство имеющим войти в Царство

15 Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, препятствовали им. [Мф. 19:13-14; Мк. 10:13-16]

16 Но Иисус, подзвав их, сказал: «Пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царство Божие.

17 Истинно говорю вам: кто не примет Царства Божьего, как дитя, тот не войдет в него». [Мф. 18:3]

18 И спросил Его некто из начальствующих: «Учитель благый! Что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?» [Мф. 19:16-29; Мк. 10:17-30]

19 Иисус сказал ему: «Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог;

20 знаешь заповеди: “Не прелюбодействуй”, “Не убивай”, “Не кради”, “Не лжесвидетельствуй”, “Почитай отца твоего и мать твою”». [Исх. 20:12-16; Втор. 5:16-20]

21 Он же сказал: «Все это сохранил я от юности моей».

22 Услышав это, Иисус сказал ему: «Еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, следуй за Мной».

23 Он же, услышав это, опечалился, потому что был очень богат.

24 Иисус, видя, что он опечалился, сказал: «Как трудно имеющим богатство войти в Царство Божие!

15 ΤΜΚ: επιτιμησαν, V: επιτιμων. **16** ΤΜΚ: προσκαλεσαμενος, V: προσεκαλεσατο. **16** ΤΜΚ: ειπεν, V: λεγων. **17** ΤΜΚ: εαν μη, V: αν μη. **20** ΤΜΚ: σου, V: ε. **21** ΤΜΚ: εφυλαξαμην εκ νεοτητας μου, V: εφυλαξα εκ νεοτητας. **22** ΤΜΚ: ταυτα, V: ε. **22** ΤΜΚ: εν ουρανω, V: εν [του] ουρανοις. **23** ΤΜΚ: εγενετο, V: εγενηθη. **24** ΤΜΚ: εισελευσονται εἰς τὴν βασιλειαν του θεου, V: εἰς τὴν βασιλειαν του θεου εισοπερευονται.

25 Ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие».	θεοῦ [†] Бога! ngms 2316	25 εὐκοπώτερον Легче annsc 2123	γάρ ведь c 1063	ἔστι верблюду vipx3s 2076	κάμηλον сквозь ушко nams 2574	διὰ сквозь ушко p 1223	τρυμαλιᾶς иглы ngfs 4476	ῥαφίδος [†] пройти, чем богатому в vnaa 1525	εἰσελθεῖν ἢ Царство xo 2228	πλοῦσιον еис aamsn 4145	εἰς п dafs 1519	τὴν Царство nafs 3588	βασιλείαν τοῦ Бога dams 3588	θεοῦ Бога ngms 2316	εἰσελθεῖν войти». 25 vnaa 1525				
26 Слышавшие это сказали: «Кто же может спастись?»	26 εἶπον [†] Сказали viaa3p 2036	δὲ же c 1161	οἱ услышавшие: dnmp 3588	ἀκούσαντες кто может vraanmp 191	καὶ быть спасенным?» 27 c 2532	τίς кто vipn3s 1410	δύνатаι может vnap 4982	σωθῆναι быть спасенным?» 27 c 2532	ὁ Он dnms 3588	δὲ же c 1161	εἶπε сказал: viaa3s 2036	τὰ «Невозможное dnmp 102	ἀδύνατα «Невозможное annpn 3588	παρὰ людям p 3844	ἀνθρώποις людям ndmp 444				
27 Но Он сказал: «Невозможное людям возможно Богу».	δυνατὰ возможно annpn 1415	ἔστι есть vipx3s 2076	παρὰ за p 3844	τῷ Богу». 28 ddms 3588	θεῷ [†] Богу». 28 ndms 2316	εἶπε сказал viaa3s 2036	δὲ же c 1161	ὁ Петр: dnms 4074	πέτρος мы nams 2400	ἰδοῦ оставили vdaa2s 2249	ἡμεῖς все grn-p 863	καὶ и viaa1s 863	ἠκολουθήσαμέν σοι последовали за Тобой». 29 aanpn 3956	ὁ Он p 4671	δὲ же dnms 3588				
28 Петр же сказал: «Вот мы оставили все и последовали за Тобой».	εἶπεν сказал им: viaa3s 2036	αὐτοῖς вам: rdmp 846	ἀμὴν нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царства Божьего th 281	λέγω говорю вам, что никого нет, который оставил дом или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей ради vipa1s 3004	ὅτι нет, который оставил дом или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей ради rpd-p 5213	οὐδεὶς нет, который оставил дом или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей ради anfsn 3754	ἔστιν нет, который оставил дом или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей ради os 3762	ὃς нет, который оставил дом или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей ради anfsn 2076	ἀφήκεν оставил дом или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей ради vipx3s 3739	οἰκίαν дом или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей ради nams 863	ἢ или nafs 3614	γονεῖς родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей ради xo 2228	ἢ или nafs 1118	ἀδελφούς братьев, или сестер, или жену, или детей ради xo 2228	ἢ или nafs 80	γυναῖκα [†] жену, или детей ради xo 2228	ἢ или nafs 1135	τέκνα детей ради xo 2228	ἐνεκεν ради adv 5043
29 Он сказал им: «Истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царства Божьего».	τῆς Царства dgfs 3588	βασιλείας τοῦ Бога, ngfs 932	θεοῦ Бога, dams 3588	ὃς который не ngms 2316	οὐ μὴ [†] который не rtms 3739	ἄπολάβῃ получил xo 3364	πολλαπλασίονα намного больше vsaa3s 618	ἐν τῷ во aanpn 4179	καιρῷ это, p 1722	τοῦτῳ а ddms 3588	καὶ ἐν τῷ в ndms 2540	αἰῶνι веке rddms 5129	τῷ в c 2532	ἐρχομένῳ грядущем p 1722	ζῶνι жизни ndms 3588	καὶ и ddms 165	ἐνεκεν ради ddms 3588	τοῦ Бога, vppndms 2064	ἵνα чтобы nafs 2222
30 и не получил бы гораздо более в сие время и в веке грядущем — жизнь вечную».	αἰώνιον вечной». 31 aafsn 166	οὐ μὴ [†] который не rtms 3739	ἄπολάβῃ получил xo 3364	πολλαπλασίονα намного больше vsaa3s 618	ἐν τῷ во aanpn 4179	καιρῷ это, p 1722	τοῦτῳ а ddms 3588	καὶ ἐν τῷ в ndms 2540	αἰῶνι веке rddms 5129	τῷ в c 2532	ἐρχομένῳ грядущем p 1722	ζῶνι жизни ndms 3588	καὶ и ddms 165	ἐνεκεν ради ddms 3588	τοῦ Бога, vppndms 2064	ἵνα чтобы nafs 2222			
31 Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: «Вот мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом, [Мф. 20:17-19; Мк. 8:31; 10:33-34]	31 παραλαβὼν Отозвав vraanms 3880	δὲ же c 1161	τοὺς двенадцать, damp 3588	εἶπε сказал tn 1427	πρὸς им: viaa3s 2036	αὐτοὺς мы восходим в Иерусалим p 4314	ἰδοῦ и gramp 846	ἀναβαίνομεν будет совершено все, vdaa2s 2400	εἰς Иерусалим vipa1p 305	καὶ и p 1519	τελεσθήσεται будет совершено все, nafs 2414	πάντα все, c 2532	τὰ все, vipr3s 5055	ἀνθρώπων людей annpn 3956	καὶ и dnmp 3588				
32 ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его,	γεγραμμένα написанное vrpnp 1125	διὰ через p 1223	τῶν пророков dgmp 3588	προφητῶν пророков ngmp 4396	τῷ Сыне — ddms 3588	υἱῷ Сыне ndms 5207	τοῦ Человеческом, dgms 3588	ἀνθρώπου Человеческом, ngms 444	καὶ и p 1063	παροδοθήσεται Он будет предан vipr3s 3860	γάρ потому что c 1063	τοῖς язычникам, ddnp 3588	ἔθνεσι язычникам, ndnp 1484	καὶ и c 2532	ἐμπαυχθήσεται будет осмеян, vipr3s 1702				
33 и будут бить, и убьют Его, и в третий день Он воскреснет».	καὶ и c 2532	ὕβρισθήσεται оскорблен, vipr3s 5195	καὶ и c 2532	ἐμπυσθήσεται оплеван. vipr3s 1716	καὶ и c 2532	μαστιγώσαντες бичеванию, убьют vraanmp 3146	αὐτόν Его, vifa3p 615	καὶ и grams 846	τῇ [В] третий c 2532	ἡμέρᾳ день ndfs 5154	τῇ третий ddfs 3588	τρίτῃ день ndfs 2250	ἀναστήσεται воскреснет». 34 adfs 3588	καὶ и vifm3s 5154	ἰ воскреснет». 34 c 450				
34 Но они ничего из этого не поняли; и было слово это сокрыто от них, и не поняли они произносимого.	αὐτοὶ они grnp 846	οὐδὲν ничего aansn 3762	τούτων из этого rdgnp 5130	καὶ и c 3762	ἤν было viaa3p 4920	τὸ слово c 2532	ῥῆμα это dnms 2258	τοῦτο сокрыто nams 3588	καὶ от них, rdms 4487	οὐκ и p 5124	ἐγίνωσκον не поняли они vrpnp 2928	τὰ произносимого. p 575	λεγόμενα произносимого. c 846	καὶ и p 2532	οὐκ не xo 3756	ἐγίνωσκον не поняли они dnmp 1097	τὰ произносимого. annpn 3588	λεγόμενα произносимого. adv 3004	

25 T MLC: τρυμαλιᾶς ραφίδος, V: τρηματος βελονης. **26** T MLC: ειπον, V: ειπαν. **27** T MLC: εστιν παρα τω θεω, V: παρα τω θεω εστιν. **28** T KLV: ο, M: ζ. **28** T MLC: αφηκαμεν παντα και, V: αφεντες τα ιδια. **29** T MLC: η γονεις η αδελφους η γυναικα, V: η γυναικα η αδελφους η γονεις. **30** T MLC: ου, V: ουχι. **31** T MLC: ιεροσολυμα, V: ιερουσαλημ.

35	ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίσει αὐτὸν εἰς ἱεριχῶ τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἱεροσολιμῶν	36	ἀκούσας ἰεροσολιμῶν	35	Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыню;	36	услышав Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыню, [Мф. 20:29-34; Мк. 10:46-52]
	viaa3s c p ddms vnaa 1096 1161 1722 3588 1448		grams p tp 846 1519 2410		grams p tp 846 1519 2410		grams p tp 846 1519 2410
	δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυθάνετο τί εἶπεν τοῦτο	37	ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος παρέρχεται	37	Возвестили же ему, что Иисус Назорей идет мимо.	36	и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: «Что это такое?»
	c ngms vppngms viin3s 1161 3793 1279 4441		rdnms vopx3s rdnms 5101 1498 5124		viaa3p c rpdms c nms dnms nnms 518 1161 846 3754 2424 3588 3480		viaa3p c rpdms c nms dnms nnms 518 1161 846 3754 2424 3588 3480
	καὶ ἐβόησε λέγων ἰησοῦ υἱὲ Ἰακώβου ἐλέησόν με	39	καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα ἰσιωπήσῃ	39	А шедшие впереди укоряли его, чтобы он замолчал.	37	Ему сказали, что Иисус Назорей идет. [Мф. 24:28]
	c viaa3s vppanms nvms 2532 994 3004 2424 5207		nvms tp 5207 1138		c dnmp vppanmp 2532 3588 4254		viaa3p rpdms c vsaa3s 2008 846 2443 4623
	αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν υἱὲ Ἰακώβου ἐλέησόν με	40	σταθεῖς δὲ ὁ ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς	40	Остановившись же, Иисус приказал его привести к	38	Тогда он закричал: «Иисус, Сын Давидов! Помилуй меня!»
	rdnms c adnsp adv viaa3s 846 1161 4183 3123 2896		nvms tp 5207 1138		c dnms nnms viaa3s grams vnsp p 1161 3588 2424 2753 846 71 4314		rdnms c adnsp adv viaa3s 846 1161 4183 3123 2896
	αὐτὸν ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγων τί σοι θέλεις ποιήσω ὁ δὲ εἶπε κύριε ἵνα	41	λέγων τί σοι θέλεις ποιήσω ὁ δὲ εἶπε κύριε ἵνα	41	говоря: «Что ты хочешь, чтобы Я сделал?» Он же сказал: «Господин! Чтобы	39	Шедшие впереди заставляли его молчать, но он еще громче кричал: «Сын Давидов! Помилуй меня!»
	grams vnaags c rpgms viaa3s 846 1448 1161 846 1905		grams vppanms rans rpd-s vira2s 846 3004 5101 4671 2309		vsaa1s dnms c viaa3s nvms c 4160 3588 1161 2036 2962 2443		grams vnaags c rpgms viaa3s 846 1448 1161 846 1905
	ἀναβλέψω μενε προτρέψω. 42 καὶ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἀνάβλεψον ἢ πίσις σου σέσωκέ σε	43	καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε καὶ ἠκολούθει	43	И тотчас же прозрел он и пошел за	40	Иисус, остановившись, велел привести его к Себе и, когда тот подошел к Нему, спросил его:
	vsaa1s c dnms nnms viaa3s rpdms vdaa2s dnfs nnfs rpg-s vixa3s rpa-s 308 2532 3588 2424 2036 846 308 3588 4102 4675 4982 4571 2532 3916 308 2532 190		c adv viaa3s c viaa3s 2532 3916 308 2532 190		c adv viaa3s c viaa3s 2532 3916 308 2532 190		vsaa1s c dnms nnms viaa3s rpdms vdaa2s dnfs nnfs rpg-s vixa3s rpa-s 308 2532 3588 2424 2036 846 308 3588 4102 4675 4982 4571 2532 3916 308 2532 190
	αὐτῷ δοξάζων τὸν θεὸν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ						αὐτῷ δοξάζων τὸν θεὸν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ
	rdms vppanms dams nams c anmsn dnms nnms vppanms viaa3s nams ddms ndms 846 1392 3588 2316 2532 3956 3588 2992 1492 1325 136 3588 2316						rdms vppanms dams nams c anmsn dnms nnms vppanms viaa3s nams ddms ndms 846 1392 3588 2316 2532 3956 3588 2992 1492 1325 136 3588 2316
19	καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν ἱεριχῶ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης	2	καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης	19	Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него.	2	И вот некто по имени Закхай, начальник мытарей и человек богатый,
	c vppanms viin3s dnfs tp 2532 1525 1330 3588 2410		c vdaa2s nms ndns vppnms nms 2532 2400 435 3686 2564		c rpnms viix3s nms 2532 2400 435 3686 2564		c rpnms viix3s nms 2532 2400 435 3686 2564
	καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης	3	καὶ ἐζήτησε εἰδεῖν τὸν ἰησοῦν τίς ἐστὶ καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῆ ἡλικίας	3	также пытался увидеть Иисуса, кто Он, но не мог из-за толпы, потому что	3	пытался увидеть Иисуса: кто Он; но не мог из-за народа, потому что мал был ростом;
	c rdms viix3s anmsn 2532 3778 2258 4145		c viaa3s vnaa dams nams rpnms vixp3s c xo viin3s p dgms ngms c ddfs ndfs 2532 2212 1492 3588 2424 5101 2076 2532 3756 1410 575 3588 3793 3754 3588 2244		c viaa3s vnaa dams nams rpnms vixp3s c xo viin3s p dgms ngms c ddfs ndfs 2532 2212 1492 3588 2424 5101 2076 2532 3756 1410 575 3588 3793 3754 3588 2244		c viaa3s vnaa dams nams rpnms vixp3s c xo viin3s p dgms ngms c ddfs ndfs 2532 2212 1492 3588 2424 5101 2076 2532 3756 1410 575 3588 3793 3754 3588 2244
	μικρὸς ἦν καὶ προδραμών ἐμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομωραῖαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν ὅτι ἔκειν ἡμελλε	4	καὶ προδραμών ἐμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομωραῖαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν ὅτι ἔκειν ἡμελλε	4	и, забежав вперед, влез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что мимо нее предстояло	4	и, забежав вперед, влез на смоковницу, чтобы увидеть Его, так как Ему надлежало проходить мимо нее.
	anmsn viix3s c vppanms 3398 2258 2532 4390		adv viaa3s p nafs 1715 305 1909 4809		c vsaa3s grams c p rdgfs viaa3s 2443 1492 846 3754 1223 1565 3195		adv viaa3s p nafs 1715 305 1909 4809

35 *ТМЦ*: προσαιτων, *У*: επαιτων. **38** *ТК*: δαβιδ, *МН*: δαυιδ. **39** *ТМЦ*: σιωπηση, *У*: σιγηση. **39** *ТК*: δαβιδ, *МН*: δαυιδ. **41** *ТМЦ*: λεγων, *У*: ε. **19:2** *ТМЦ*: ουτος ην, *У*: αυτος. **4** *ТМЦ*: εμπροσθεν, *У*: εις το εμπροσθεν. **4** *ТМЦ*: συκομωραιαν, *У*: συκομορεαν. **4** *ТК*: δι, *МН*: ε.

5 Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: «Закхей! Сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме».	διέρχεσθαι 5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ἀναβλέψας ὁ ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ζακχαῖε σπεύσας	<i>Ему</i> проходить. 5 И когда пришел на это место, подняв глаза, Иисус увидел его и сказал ему: «Закхей! Быстрее	vnpn c adv viaa3s p dams nams vpaanms dnms nms viaa3s grams c viaa3s p grams nms vpaanms — 1330 2532 5613 2064 1909 3588 5117 308 3588 2424 1492 846 2532 2036 4314 846 2195 4692
6 И он поспешно сошел и принял Его с радостью.	κατάβηθι σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων	спускайся, сегодня ведь в доме твоём должно Мне остановиться». 6 И, поторопившись, он сошел и принял Его, радуясь.	vdad2s adv c p ddms ndms rpg-s vipq3s rpa-s vnaa c vpaanms viaa3s c viad3s grams vpaanms 2597 4594 1063 1722 3588 3624 4675 1163 3165 3306 2532 4692 2597 2532 5264 846 5463
7 И все, видя то, начали роптать и говорили, что Он зашел к грешному человеку.	καὶ ἰδόντες ἅπαντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταῦσαι σταθεὶς δὲ ζακχαῖος εἶπε	7 И видевшие все роптали, говоря: «К грешному человеку вошел Он переночевать». 8 Стоя же, Закхей сказал	c vpaanmp anmpn viaa3p vpaanmp c p admsn ndms viaa3s vnaa c vpaanms viaa3s c viad3s grams vpaanms 2532 1492 537 1234 3004 3754 3844 268 435 1525 2647 2476 1161 2195 2036
8 Закхей же, встав, сказал Господу: «Господь! Половину имения моего я отдам нищим и, если кого чем обидел, воздам вчетверо».	πρὸς τὸν κύριον ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου κύριε δίδωμι τοῖς πτωχοῖς καὶ εἴ τίς τι ἐσυκοφάντησα	Господу: «Вот, половину имения моего, Господь, отдаю нищим, и если кого чего-нибудь обманом лишил,	p dams nams vdaa2s danp aanpn dgnp vpaanp rpg-s nms vipa1s ddmp admpn c qo rigms rians viaa1s 4314 3588 2962 2400 3588 2255 3588 5224 3450 2962 1325 3588 4434 2532 1487 5100 5100 4811
9 Иисус сказал ему: «Ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраамов;	ἀποδίδωμι τετραπλοῦν εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο καθότι καὶ αὐτὸς	воздам вчетверо». 9 Сказал же ему Иисус: «Сегодня спасение дому этому явилось, потому как и он есть	vipa1s aansn viaa3s c p grams dnms nms c adv nnfs ddms ndms rddms viad3s adv c rpnms 591 5073 2036 1161 4314 846 3588 2424 3754 4594 4991 3588 3624 5129 1096 2530 2532 846 2076
10 ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее». [Мф. 18:11]	υἱὸς ἀβραάμ ἐστὶν ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός	сын Авраама. 10 Пришел ведь Сын Человеческий найти и спасти погибшее».	nnms tp vipx3s viaa3s c dnms nms dgms ngms vnaa c vnaa dans vpxaans 5207 11 2076 2064 1063 3588 5207 3588 444 2212 2532 4982 3588 622
11 Слышавшим же это рассказал еще притчу, ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царство Божие. [Мф. 25:14–30]	ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπε παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι ἱερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν	Слушающим же им это, продолжив, сказал притчу, потому что близко Он был к Иерусалиму, и думали	vpaanmp c rpgmp rdanp vpaanms viaa3s nafs p dans adv grams vnpn ↔ tp c vpra 191 1161 846 5023 4369 2036 3850 1223 3588 1451 846 1511 1451 2419 2532 1380
12 Итак, сказал: «Некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться;	αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι εἶπεν οὖν ἄνθρωπός τις εὐγενῆς	они, что немедленно должно Царство Бога явиться». 12 Сказал Он поэтому: «Человек некий благородного происхождения	gramp c adv vipa3s dnfs nnfs dgms ngms vnpp viaa3s c nnms rinms anmsn 846 3754 3916 3195 3588 932 3588 2316 398 2036 3767 444 5100 2104
13 призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: «Употребляйте их в оборот, пока я возвращусь».	ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς	направлялся в область дальнюю принять себе царство и возвратиться. 13 Подозвав же десять рабов своих, дал им	viao3s p nafs aafsn vnaa rxdms nafs c vnaa vpaanms c tn namp rxgms viaa3s rpdmp 4198 1519 5561 3117 2983 1438 932 2532 5290 2564 1161 1176 1401 1438 1325 846
14 Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: «Не хотим, чтобы он царствовал над нами».	δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ	десять мин и сказал им: «Пусть в оборот, пока не возвращусь». 14 Сами же горожане его ненавидели его и	tn nafs c viaa3s p grampr vdad2p c vipn1s dnmp c nnmp rpgms viaa3p grams c 1176 3414 2532 2036 4314 846 4231 2193 2064 3588 1161 4177 846 3404 846 2532

4 ΤΚΥ: ημελλεν, Μ: εμελλεν. **5** ΤΜΚ: ειδεν αυτον και, Υ: ε. **7** ΤΚ: απαντες, ΜΝ: παντες. **8** ΤΜΚ: ημιση των υπαρχοντων μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις, Υ: ημισια μου των υπαρχοντων κυριε τοις πτωχοις διδωμι. **11** ΤΜΚ: αυτον ειναι ιερουσαλημ, Υ: ειναι ιερουσαλημ αυτον. **13** ΤΜΚ: εως, Υ: εν ω.

ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐγένετο ἐν τῷ	15	И случилось: при	15	И случилось: при
vnaa3p nafs adv rpgms vrranmp xo vira1p rdams vnaa 5126 1909 gra-p 2532 viad3s p ddms 649 4242 3694 846 3004 3756 2309 5126 936				
ἐπανελεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον ἵνα		16	Пришел первый и сказал: "Господин! Мина твоя принесла прибыль в десять мин".	16
vnaa gramms vpraams dafs nafs c viaa3s vnap rpdms damp namp rdamp rrdmp viaa3s dans nans c 1880 846 2983 3588 932 2532 2036 5455 846 3588 1401 5128 3739 1325 3588 694 2443				
ἄγνῳ τίς τί διεπραγματεύσατο ἵνα γινῆται ἵνα ἐπαινεθῆται ἡ δόξα τοῦ κυρίου σου ἵνα ἁγιασθῆται ἡ δόξα τοῦ κυρίου σου	16	Появился же первый, говоря: "Господин! Мина твоя принесла прибыль в десять мин".	17	И сказал ему: "Хорошо, добрый раб! За то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов".
vsaa3s rpnms rqnans viad3s viad3s c dnms anmsn vrranms nvms dnfs nnfs rpg-s viad3s 1097 5101 5101 1281 3854 1161 3588 4413 3004 2962 3588 3414 4675 4333				
μνᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔτι ἄγαθὲ δουλε ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω	17	Тогда он сказал ему: "Хорошо, добрый раб! Потому как ты в малейшем верным оказался, будь властью имеющим над пятью мин".	18	Пришел второй и сказал: "Господин! Мина твоя принесла пять мин".
nafp c viaa3s rpdms adv avmsn nvms c p adnsn anmsn viad2s vdrpx2s nafs vrranms adv 3414 2532 2036 846 2095 18 1401 3754 1096 1722 1646 4103 1096 2468 1849 2192 1883				
δέκα πόλεων καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἐποίησε πέντε μνᾶς εἶπε δὲ	18	Также пришел второй, говоря: "Господин! Мина твоя принесла прибыль в пять мин".	19	Сказал же
tn ngfp c viaa3s dnms anmsn vrranms nvms dnfs nnfs rpg-s viaa3s tn nafp viaa3s c 1176 4172 2532 2064 3588 1208 3004 2962 3588 3414 4675 4160 4002 3414 2036 1161				
καὶ τούτῳ καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων καὶ ἕτερος ἦλθε λέγων κύριε ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἦν εἶχον	20	Также третий пришел, говоря: "Господин! Вот мина твоя, которую я имел,	21	ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял".
c rddms c rpn-s vdrpn2s adv tn ngfp c anmsn viaa3s vrranms nvms vdaa2s dnfs nnfs rpg-s rrafs viaa1s 2532 5129 2532 4771 1096 1883 4002 4172 2532 2087 2064 3004 2962 2400 3588 3414 4675 3739 2192				
ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ ἐφοβούμην γάρ σε ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ αἶρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις	21	боялся ведь тебя, потому что человек грубый ты: берешь, что не ложил, и жнешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял".	22	Господин сказал ему: "Твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! Ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;
vrrnafs p ndns viin1s c gra-s c nnms anmsn vixp2s vira2s rrans xo viaa2s c vira2s 606 1722 4676 5399 1063 4571 3754 444 840 1488 142 3739 3756 5087 2532 2325				
ὃ οὐκ ἔσπειρας λέγει ἔτι αὐτῷ ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε πονηρὲ δουλε ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος	22	Говорит же ему: "Посредством уст твоих буду судить тебя, злой раб! Ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;	23	почему же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, при-
rrans xo viaa2s vira3s c rpdms p dgns ngns rpg-s vifa1s gra-s avmsn nvms vira2s c rpn-s nnms 3739 3756 4687 3004 1161 846 1537 3588 4750 4675 2919 4571 4190 1401 1492 3754 1473 444				
αὐστηρὸς εἶμι αἶρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζω ὃ οὐκ ἔσπειρα καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν	23	Тогда почему ты не отдал серебро мое на	24	И сказал стоящим возле него: "Возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин".
anmsn vixp1s vrranms rrans xo viaa1s c vrranms rrans xo viaa1s c xo xo xo viaa2s dans nans rpg-s p dafs 840 1510 142 3739 3756 5087 2532 2325 3739 3756 4687 2532 1302 1325 3756 1325 3588 694 3450 1909 3588				
τράπεζαν καὶ ἐγὼ ἔλθων σὺν τόκῳ ἄν ἐπραξα αὐτῷ καὶ τοῖς παρεστώσιν εἶπεν ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν	24	Тогда стоящим рядом сказал: "Возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин".		
nafs c rpn-s vpraanms p ndms xo viaa1s c ddmpp vrxadmp viaa3s vdaa2p p rpgms dafs nafs 5132 2532 1473 2064 4862 5110 302 4238 302 846 2532 3588 3936 2036 142 575 846 3588 3414				

15 *ТМК*: εδωκεν, *У*: δεδωκει. 15 *ТМК*: γνω τις τι διεπραγματευσατο, *У*: γνοι τι διεπραγματευσαντο. 16 *ТМК*: προσειργασατο δεκα, *У*: δεκα προσηργασατο. 17 *ТМК*: ευ, *У*: ευγε. 18 *ТМК*: κυριε η μνα σου, *У*: η μνα σου κυριε. 19 *ТМК*: γινου επανω, *У*: επανω γινου. 20 *ТМК*: ετερος, *У*: ο ετερος. 22 *ТМК*: δε, *У*: ε. 23 *ТК*: διατι, *У*: δια τι. 23 *ТМК*: το αργυριον μου, *У*: μου το αργυριον. 23 *ТК*: την, *У*: ε. 23 *ТМК*: και εγω, *У*: καγω. 23 *ТМК*: επραξα αυτο, *У*: αυτο επραξα.

25 И сказали ему: “Господин! У него есть десять мин”.	καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι и дайте десяти мин имеющему”.	25 καὶ εἶπον αὐτῷ κύριε ἔχει δέκα μνᾶς λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ И сказали ему: “Господин! Он имеет десять мин!”	26 Γоворю ведь вам, что каждому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;	2532 1325 3588 3588 1176 3414 2192	2532 2036 846 2962	2192 1176 3414	3004 1063	5213 3754 3956
26 “Говорю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; [Мф. 13:12; Мк. 4:25; Лк. 8:18]	τῷ ἔχοντι δοθήσεται ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἄπ’ αὐτοῦ имеющему дано будет, а у не имеющего и то, что имеет, отнято будет у него.	27 πλήν τοὺς ἐχθρούς μου Сверх того, врагов моих	27 врагов же моих, тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною”.	3588 2192 1325 1161 575 1161 3588 3361 2192	2532 3739 2192 142	575 846	4133	3588 2190 3450
27 врагов же моих, тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною”.	ἑκείνους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτούς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάζετε ἔμπροσθέν μου тех, не захотевших меня, [чтобы] царствовать [мне] над ними, приведите сюда и убейте в присутствии моем”.		28 Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим. [Мф. 21:1-11; Мк. 11:1-10; Ин. 12:12-15]	3588 2192 1325 1161 575 1161 3588 3361 2192	2532 3739 2192 142	575 846	4133	3588 2190 3450
28 Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим. [Мф. 21:1-11; Мк. 11:1-10; Ин. 12:12-15]	καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς ἱεροσόλυμα И, сказав это, пошел дальше, восходя в Иерусалим.		29 И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонской, послал двоих учеников Своих,	2532 2036 5023 4198 1715 305 1519 2414				
29 И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонской, послал двоих учеников Своих,	καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς βηθφαγήν καὶ βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν ἀπέστειλε И случилось, когда приблизился Он к Виффагии и Вифании, к горе, называемой <i>горой</i> Маслин, послал		30 сказав: «Пойдите в селение напротив; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите;	2532 1096 5613 1448 1519 967 2532 963 4314 3588 3735 3588 2564				
30 сказав: «Пойдите в селение напротив; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите;	καὶ εἰπὼν ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κόμην ἐν ἣ ἔισπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον сказав: «Идите в противлежащее селение, в котором, входя, найдете осленка		31 и если кто спросит вас: “Зачем отвязываете?” – скажите ему так: “Он надобен Господу”.	2532 1096 5613 1448 1519 967 2532 963 4314 3588 3735 3588 2564				
31 и если кто спросит вас: “Зачем отвязываете?” – скажите ему так: “Он надобен Господу”.	δέδεμένον ἐφ’ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἑκάθισε λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ διατί привязанного, на которого никто никогда [из] людей не садился; отвязав его, приведите.		32 Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.	1210 1909 3739 3762 4455 444 3762 2523 3089 846 71 2532 1437 5100 5209 2065 1302				
32 Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.	λύετε οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν ἔχει ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὔρον отвязываете?” – так скажете ему: “Господь в нем необходимость имеет”.		33 Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: «Зачем отвязываете осленка?»	3089 3779 2046 846 3754 3588 2962				
33 Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: «Зачем отвязываете осленка?»	καθὼς εἶπεν αὐτοῖς λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς τί λύετε τὸν как Он сказал им.		34 Они отвечали: «Он надобен Господу».	2531 2036 846 3089 1161 846 3089 3588 4454 2036 3588 2962 846 4314 846 5101 3089 3588				
34 Они отвечали: «Он надобен Господу».	πῶλον οἱ δὲ εἶπον ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν ἔχει καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ ἐπιρρίψαντες осленка?»		35 И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.	4454 3588 1161 2036 3588 2962 2192 2532 71 846 4314 3588 2424 2532 1977				
35 И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.								

25 TMK: ειπον, V: ειπαν. **26** TMK: γαρ, V: ζ. **26** TMK: απ αυτου, V: ζ. **27** TMK: εκεινους, V: τουτους. **27** TMK: κατασφαζατε, V: κατασφαζατε αυτους. **29** TKV: βηθφαγη, M: βηθσφαγη. **29** TMK: αυτου, V: ζ. **30** TMK: ειπων, V: λεγων. **30** TMK: εκαθισεν, V: εκαθισεν και. **31** TK: διατι, M: δια τι. **31** TMK: αυτω, V: ζ. **33** TMK: ειπον, V: ειπαν. **34** TMK: ειπον, V: ειπαν οτι. **35** TMK: επιρριψαντες εαυτων, V: επιρριψαντες αυτων.

ἐαυτῶν ¹ τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπέβιβασαν τὸν ἰησοῦν πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώσαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ	36	Едущему же Ему постилали одежды свои по	36	И когда Он ехал, постилали одежды свои на дорогу.
свои одежды на осленка, посадили на него Иисуса.	1438 3588 2440 1909 3588 4454 1913 — 3588 2424	Едущему же Ему постилали одежды свои по	1161 846 5291 3588 2440 846 1722 3588	
δόξῃ ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαίων ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν	37	При приближении же Его уже к самому спуску с горы Маслин, начало все множество учеников,	37	А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости громогласно славить Бога за все чудеса, какие видели они,
дороге.	3598 1448 1161 846 2235 4314 3588 2600 3588 3735 3588 1636 756 537 3588 4128 3588 3101	При приближении же Его уже к самому спуску с горы Маслин, начало все множество учеников,	1161 846 2235 4314 3588 2600 3588 3735 3588 1636 756 537 3588 4128 3588 3101	
χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων λέγοντες εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ¹		радуясь, восхвалять Бога голосом громким за все увиденные чудеса, говоря: «Благословен грядущий Царь	38	говоря: «Благословен Царь, грядущий во имя Господне! Мир на небесах и слава в вышних!» [пс.
радуюсь, восхвалять Бога голосом громким за все увиденные чудеса, говоря: «Благословен грядущий Царь	5463 134 3588 2316 5456 3173 4012 3956 3739 1492 1411 3004 2127 3588 2064 935	радуясь, восхвалять Бога голосом громким за все увиденные чудеса, говоря: «Благословен грядущий Царь	3004 2127 3588 2064 935	117:26]
ἐν ὀνόματι κυρίου εἰρήνη ἐν οὐρανῷ ¹ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις ¹ καὶ τινες τῶν φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον ¹ πρὸς		в имени Господа! Спокойствие на небе и слава в вышних!» Тогда некоторые фарисеи из толпы сказали	39	И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: «Учитель! Запрети ученикам Твоим».
в имени Господа! Спокойствие на небе и слава в вышних!» Тогда некоторые фарисеи из толпы сказали	1722 3686 2962 1515 1722 3772 2532 1391 1722 5310 2532 5100 3588 5330 575 3588 3793 2036 4314	в имени Господа! Спокойствие на небе и слава в вышних!» Тогда некоторые фарисеи из толпы сказали	1722 3686 2962 1515 1722 3772 2532 1391 1722 5310 2532 5100 3588 5330 575 3588 3793 2036 4314	
αὐτὸν διδάσκαλε ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ¹ λέγω ὑμῖν ὅτι ¹ ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν ¹	40	Ему: «Учитель! Запрети ученикам Твоим». И, отвечая, сказал им: «Говорю вам, что если они замолчат, то камни возопиют».	40	Но Он сказал им в ответ: «Говорю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют».
Ему: «Учитель! Запрети ученикам Твоим». И, отвечая, сказал им: «Говорю вам, что если они замолчат, то камни возопиют».	846 1320 2008 3588 3101 4675 2532 611 2036 846 3004 5213 3754 1437 3778 4623	Ему: «Учитель! Запрети ученикам Твоим». И, отвечая, сказал им: «Говорю вам, что если они замолчат, то камни возопиют».	846 1320 2008 3588 3101 4675 2532 611 2036 846 3004 5213 3754 1437 3778 4623	
οἱ λίθοι κεκραῖζονται ¹ καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἐκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ ¹ λέγων ὅτι εἰ ἔγνωσ ¹ καὶ	41	И когда Он приблизился, увидев город, заплакал о нем, говоря: «Если бы знал и нем	41	И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем
камни возопиют». И когда Он приблизился, увидев город, заплакал о нем, говоря: «Если бы знал и нем	3588 3037 2896 2532 5613 1448 1492 3588 4172 2799 1909 846 3004 3754 1487 1097 2532	И когда Он приблизился, увидев город, заплакал о нем, говоря: «Если бы знал и нем	3004 3754 1487 1097 2532	
σύ καὶ γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ ¹ τὰ πρὸς εἰρήνην σου ¹ νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου		ты, что поистине в день твой этот служит к безмятежности твоей! Сейчас же сокрыто оно от глаз твоих,	42	и сказал: «О если бы и ты хоть в этот твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих,
ты, что поистине в день твой этот служит к безмятежности твоей! Сейчас же сокрыто оно от глаз твоих,	4771 2532 — 1065 1722 3588 2250 4675 5026 — 3588 4314 1515 4675 3568 1161 2928 575 3788 4675	ты, что поистине в день твой этот служит к безмятежности твоей! Сейчас же сокрыто оно от глаз твоих,	4675 3568 1161 2928 575 3788 4675	
ὅτι ἴξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ περιβαλοῦσιν ¹ οἱ ἐχθροὶ σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί	43	потому что придут дни на тебя, и обнесут враги твои частоколом тебя, и окружают тебя, и стеснят	43	ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами, и окружают тебя, и стеснят тебя отовсюду,
потому что придут дни на тебя, и обнесут враги твои частоколом тебя, и окружают тебя, и стеснят	3754 2240 2250 1909 4571 2532 4016 3588 2190 4675 5482 4671 2532 4033 4571 2532 4912	потому что придут дни на тебя, и обнесут враги твои частоколом тебя, и окружают тебя, и стеснят	4671 2532 4033 4571 2532 4912	
σε πάντοθεν καὶ ἔδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοὶ καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ¹ ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ ¹ ἀνθ'	44	тебя отовсюду. И сравняют с землей тебя, и уьбьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне из-за	44	и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего».
тебя отовсюду. И сравняют с землей тебя, и уьбьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне из-за	4571 3840 2532 1474 4571 2532 — 3588 5043 4675 1722 4671 2532 3756 863 1722 4671 3037 1909 3037 473	тебя отовсюду. И сравняют с землей тебя, и уьбьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне из-за	1722 4671 3037 1909 3037 473	
ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου τοῦο, что не узнал ты времени посещения твоего».	3739 3756 1097 3588 2540 3588 1984 4675	того, что не узнал ты времени посещения твоего».		

36 TMLC: βασιλευς, V: ο βασιλευς. 38 TMLC: ειρηνη εν ουρανω, V: εν ουρανω ειρηνη. 39 TMLC: ειπον, V: ειπαν. 40 TMLC: αυτοις, V: ε. 40 TMLC: οτι, V: ε. 40 TMLC: σιωπησωσιν, V: σιωπησουσιν. 40 TMLC: κεκραζονται, V: κραζουσιν. 41 TMLC: αυτη, V: αυτην. 42 TMLC: και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη, V: εν τη ημερα ταυτη και συ. 42 TMLC: σου, V: ε. 43 TMLC: περιβαλουσιν, V: παρεμβαλουσιν. 44 TMLC: εν σοι λιθον επι λιθω, V: λιθον επι λιθον εν σοι.

45 И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих, [Мф. 21:12-17; Мк. 11:15-19; Ин. 2:13-16]

46 говоря им: «Написано: “Дом Мой есть дом молитвы”, а вы сделали его вертепом разбойников». [Ис. 56:7; Иер. 7:11]

47 И учил каждый день в храме. Первосвященники же, и книжники, и старейшины народа искали погубить Его [Лк. 21:37]

48 и не находили, что бы сделать с Ним, потому что весь народ неотступно слушал Его.

20 В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами [Мф. 21:23-27; Мк. 11:27-33]

2 и сказали Ему: «Скажи нам, какой властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть эту?»

3 Он сказал им в ответ: «Спрошу и Я вас об одном – скажите Мне:

4 крещение Иоанново с небес было или от людей?»

5 Они же, рассуждая между собой, говорили: «Если скажем: “С небес”, – то скажет: “Почему же вы не верили ему?»

6 А если скажем: “От людей”, – то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн – пророк».

45 καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἔν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας ἰ
И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих,
с враanms p dans nans viad3s vnpa damp vpraamp p rpdns c vpraamp
2532 1525 1519 3588 2411 756 1544 3588 4453 1722 846 2532 59

μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν
Мой есть дом молитвы”, вы же его сделали пещерой разбойников».
rgg-s ↔ nnms ngfs vixp3s rpn-p c grams viaa2p nans ngmp
3450 2076 3624 4335 2076 5210 1161 846 4160 4693 3027

47 καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν
И был Он научающим каждый день в храме. Сами же первосвященники и книжники стремились Его
с viix3s vpraanms dans p nafs p ddns ndns dnmp c nnmp c dnmp nnmp via3p grams
2532 2258 1321 3588 2596 2250 1722 3588 2411 3588 1161 749 2532 3588 1122 2212 846

ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσωσιν ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο
погубить, а также первые *лица* народа; и не находили, что сделать, потому что народ весь не отступал,
vnaa c dnmp anmpn — dgms ngms c xo via3p dans rans vsaa3p ↔ dnms nnms c anmsn viim3s
622 2532 3588 4413 — 3588 2992 2532 3756 2147 3588 5101 4160 1063 3588 2992 1063 537 1582

αὐτοῦ ἀκούων
Его слушаая.
rggms vpraanms
846 191

20 καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἑκεῖνων διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν
И случилось в один [из] дней тех учить Ему народ в храме и благовествовать, и приступили
с viad3s p ndfs dgfp ngfp rdgfp vppagms rggms dams nans p ddns ndns c vppmgms — viaa3p
2532 1096 1722 3391 3588 2250 1565 1321 846 3588 2992 1722 3588 2411 2532 2097 — 2186

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν λέγοντες εἶπε ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
первосвященники и книжники со старейшинами. И сказали Ему, говоря: «Скажи нам, какой властью
dnmp nnmp c dnmp nnmp p ddm admpn 2 2532 2036 4314 846 3004 2036 2254 1722 4169 1849

ταῦτα ποιεῖς ἢ τίς ἐστὶν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἔνα ἓνα
это делаешь, и кто есть, давший Тебе власть эту?» 3 Отвечая же, Он сказал им: «Задам вам и Я одно
rdanp vira2s xo rqnms vixp3s dnms vpraanms rpd-s dafs nafs rdafs vpraanms c viaa3s p gram p via1s gra-p rpn-s nams
5023 4160 2228 5101 2076 3588 1325 4671 3588 1849 5026 611 1161 2036 4314 846 2065 5209 2504 1520

λόγον καὶ εἶπατέ μοι τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς
слово, и скажите Мне: 4 погружение Иоанново с неба было или от людей?» 5 Они же рассуждали между собой,
nams c vdaa2p rpd-s dnms nnms ngms p ngms viix3s xo p ngmp dnmp c viad3p p rxamp
3056 2532 2036 3427 3588 908 2491 1537 3772 2258 2228 1537 444 3588 1161 4817 4314 1438

λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐρεῖ διὰ τί οὐκ ἐπίστευσατε αὐτῷ ἐὰν δὲ εἴπωμεν ἐξ ἀνθρώπων πᾶς
говоря: «Если скажем: “С неба”, скажет: “Почему тогда не верили ему?» 6 Если же скажем: “От людей”, то весь
vpraanmp c qo vsaa1p p ngms vifa3s xo c xo viaa2p rpdms qo c vsaa1p p ngmp — anmsn
3004 3754 1437 2036 1537 3772 2046 1302 3767 3756 4100 846 1437 1161 2036 1537 444 — 3956

45 *ТМК*: εν αυτω και αγοραζοντας, *В*: ε. **46** *ТМК*: ο οικος μου οικος προσευχης εστιν, *В*: και εσται ο οικος μου οικος προσευχης. **20:1** *ТМК*: εκεινων, *В*: ε. **1** *ТКВ*: αρχιερεις, *М*: ιερεις. **2** *ТМК*: ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε, *В*: ειπαν λεγοντες προς αυτον ειπον. **3** *ТМК*: ενα, *В*: ε. **5** *ТК*: διατι ουν, *МВ*: δια τι. **6** *ТМК*: πας ο λαος, *В*: ο λαος απας.

ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς πεπεισμένος γὰρ ἔστιν ἰωάννην προφήτην εἶναι 7 καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἶδέναι πόθεν 8 καὶ ὁ
народ камнями побьет нас, убежден ведь он: Иоанн есть пророк». 7 И ответили: «Не знаем, откуда». 8 Тогда

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ
Иисус сказал им: «И Я не скажу вам, какой властью это делаю».

9 ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην ἀνθρώπος τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν
Начал же к народу говорить притчу эту: «Человек некий посадил виноградник и доверил его

γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἰκανοὺς 10 καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα
виноградарям, и отправился за границу на время долгое. 10 И в свое время послал он к виноградарям раба, чтобы

ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δῶσιν αὐτῷ οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν καὶ προσέθετο
от плодов виноградника дали ему. Сами же виноградари, избив его, отослали ни с чем. 11 И он прибавил

ἑπέμψαι ἕτερον δοῦλον οἱ δὲ κάκεινον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν καὶ προσέθετο ἑπέμψαι τρίτον οἱ
послать другого раба; они же и того, избив и обесчестив, отослали ни с чем. 12 И он прибавил послать третьего; они

δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τί ποιήσω πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν
же и этого, избранив, выгнали. 13 Сказал же господин виноградника: «Что мне делать? Пошлю сына моего

ἀγαπητόν ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται 14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς
возлюбленного; может быть этого, увидев, постыжены будут». 14 Увидев же его, виноградари рассуждали между собой,

λέγοντες οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος ἰδοὺτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἐξω
говоря: «Этот есть наследник; пойдя, давайте убьем его, чтобы нашим стало наследство». 15 И, выгнав его вон из

τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς
виноградника, убили. Что тогда сделает им господин виноградника? 16 Придет и погубит виноградарей

7 И ответили: «Не знаем, откуда». 8 Тогда Иисус сказал им: «И Я не скажу вам, какой властью это делаю». 9 И начал рассказывать народу притчу эту: «Один человек насадил виноградник, и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время; [Ис. 5:1; Мф. 21:33-46; Мк. 12:1-12] 10 И в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградари, побив его, отослали ни с чем. 11 Еще послал другого раба; но они и этого, побив и обругав, отослали ни с чем. 12 И еще послал третьего; но они и того, избранив, выгнали. 13 Тогда сказал господин виноградника: «Что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся». 14 Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою, говоря: «Это наследник; пойдём, убьём его, и наследство его будет наше». 15 И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника? 16 Придет и погубит виноградарей тех и отдаст виноградник другим». Слышавшие же это сказали: «Да не будет!»

9 ТК: τις, М: ε, Ν: [τις]. 9 ТМК: εξεδото, Ν: εξεδετο. 10 ТК: εν, Ν: ε. 10 ТМК: δωσιν, Ν: δωσουσιν. 10 ТМК: δειραντες αυτον εξαπεστειλαν, Ν: εξαπεστειλαν αυτον δειραντες. 11 ТМК: πεμψαι ετερον, Ν: ετερον πεμψαι. 12 ТМК: πεμψαι τριτον, Ν: τριτον πεμψαι. 13 ТМК: ιδοντες, Ν: ε. 14 ТМК: εαυτους, Ν: αλληλους. 14 ТМК: δευτε, Ν: ε.

17 Но Он, взглянув на них, сказал: «Что же значит написанное: “Камень, который отвергли строители, тот самый сделался главой угла?» [пс. 117:22]

18 Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит».

19 И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

20 И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя. [Мф. 22:15-22; Мк. 12:13-17]

21 И они спросили Его: «Учитель! Мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лицо, но истинно пути Божьему учишь».

22 Позволительно ли нам давать подать кесарю или нет?»

23 Он же, уразумев лукавство их, сказал им: «Что вы Меня искушаете?»

24 Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись?» Они отвечали: «Кесаря».

τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις ἀκούσαντες δὲ εἶπον ἢ μὴ γένοιτο **17** ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν
этих, и отдаст виноградник другим». Слышавшие же сказали: «Не будет такого!» **17** Он же, взглянув на них, сказал:

τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμμένον τοῦτο λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας
«Что тогда значит написанное это: “Камень, который отвергли строящие, этот превратился в главу угла”?»

18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ’ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν **19** καὶ ἐζήτησαν
Каждый, упавший на тот камень, вдребезги разбит будет; на кого же он упадет, раздробит того». **19** И стремились

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἔπιβαλεῖν ἐπ’ αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν ἕγνωσαν
первосвященники и книжники наложить на Него руки в этот час, но боялись народа. Знали

γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς ἦ τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε
ведь, что о них притчу эту сказал Он.

20 καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ
И наблюдавшие за Ним послали шпионов, притворяющихся праведниками, чтобы они завладели Его

λόγου ἕως τὸ παραδοῦναι αὐτόν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν λέγοντες διδάσκαλε
словами, чтобы предать Его начальству и власти правителя. **21** И спросили Его, говоря: «Учитель!

οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ
знаем, что Ты чисто говоришь и учишь, и не принимаешь во внимание лицо, но по истине пути Божьему

διδάσκεις ἕξεστιν ἡμῖν καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὐ **23** κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς
учишь. **22** Позволительно ли нам Кесарю налог отдавать или нет?» **23** Заметив же их лукавство, Он сказал

αὐτοὺς τί με πειράζετε **24** ἐπιδειξάτε μοι δηνάριον τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν ἀποκριθέντες δὲ εἶπον
им: «Почему Меня искушаете?» **24** Покажите Мне динарий: чей он имеет образ и надпись?» Ответив же, они сказали:

17 TWH: ειπον, V: ειπαν. **19** TWH: οι αρχιερεις και οι γραμματεις, V: οι γραμματεις και οι αρχιερεις. **19** TKV: τον λαον, M: ε. **19** TWH: την παραβολην ταυτην ειπεν, V: ειπεν την παραβολην ταυτην. **20** TWH: εις το, V: ωστε. **22** TWH: ημιν, V: ημας. **23** TWH: τι με πειραζετε, V: ε. **24** TWH: επιδειξατε, V: δειξατε. **24** TWH: αποκριθεντες δε ειπον, V: οι δε ειπαν.

καίσαρος 25 ὁ δὲ εἶπεν Ἐαυτοῖς ἀπόδοτε τοῖνυν τὰ καίσαρος καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 καὶ οὐκ
«Кесаря». Он же сказал им: «Отдавайте поэтому то, что кесарево — Кесарю, а то, что Божье — Богу». И не
ngms dnms c viaa3s rpdmp vdaa2p xo danp ngms ndms c danp dgms ngms dds ndms c xo
2541 3588 1161 2036 846 591 5106 3588 2541 2532 3588 3588 2316 3588 2316 2532 3756

ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν
могли они завладеть Его словами в присутствии народа, и, удивившись ответу Его, замолчали.
viaa3p vnad rpgms ngms adv dgms ngms c vpaanmp p ddfs ndfs rpgms viaa3p
2480 1949 846 4487 1726 3588 2992 2532 2296 1909 3588 612 846 4601

25 Он сказал им: «Итак, отда-
вайте кесарево кесарю, а Божие
- Богу».

26 И не могли уловить Его в сло-
ве перед народом, и, удивившись
ответу Его, замолчали.

27 Тогда пришли некоторые из
саддукеев, отвергающих воскре-
сение, и спросили Его: [Мф. 22:23-33;
Мк. 12:18-27; Ден. 23:8]

28 «Учитель! Моисей написал
нам, что если у кого умрет брат,
имевший жену, и умрет бездет-
ным, то брат его должен взять
его жену и восстановить семья брату
своему. [Втор. 25:5]

29 Было семеро братьев. Пер-
вый, взяв жену, умер бездетным;

30 взял ту жену второй, и тот
умер бездетным;

31 взял ее третий; также и все
семеро; и умерли, не оставив
детей.

32 После всех умерла и жена.

33 Итак, в воскресение которого
из них будет она женой, ибо се-
меро имели ее женой?»

34 Иисус сказал им в ответ:
«Дети века сего женятся и выхо-
дят замуж;

35 а сподобившиеся достигнуть
того века и воскресения из мерт-
вых ни женятся, ни замуж не
выходят,

36 и умереть уже не могут,
ибо они равны ангелам и суть
сыны Божии, будучи сынами
воскресения.

27 προσελθόντες δέ τινες τῶν σαδδουκαίων οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι ἐπηρώτησαν αὐτὸν
Пришедшие же некоторые [из] саддукеев, возражающие, что воскресения не существует, спросили
vpaanmp c rpnmp dgmp ngmp dnmp vpaanmp — nafs xo vnrk viaa3p rgrams
4334 1161 5100 3588 4523 3588 483 — 386 3361 1511 1905 846

28 λέγοντες διδάσκαλε Ἰωσήφ ἔγραψεν ἡμῖν ἕαν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα καὶ οὗτος ἄτεκνος ἄποθάνῃ ἵνα
говоря: «Учитель! Моисей написал нам, если чей-либо брат умрет, имея жену, и он бездетным умрет, чтобы
vpaanmp nvms nnms viaa3s rpd-p qo rigns nnms vsaa3s vpaanms nafs c rdms anmsn vsaa3s
3004 1320 3475 1125 2254 1437 5100 80 599 2192 1135 2532 3778 815 599 2443

λάβη ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν
взял брат его эту женщину и восстановил семья брату своему. 29 Семь же братьев было; и первый, взяв
vsaa3s dnms nnms rpgms dafs nafs c vsaa3s nans ddms ndms rpgms tn c nmp viix3p c dnms anmsn vpaanms
2983 3588 80 846 3588 1135 2532 1817 4690 3588 80 846 2033 3767 80 2258 2532 3588 4413 2983

γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος καὶ ἔλαβεν ὁ δευτερός τὴν γυναῖκα καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος. 31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν
жену, умер бездетным. 30 И взял второй ту женщину, и этот умер бездетным. 31 И третий взял ее.
nafs viaa3s anmsn c viaa3s dnms anmsn dafs nafs c rdms viaa3s anmsn c dnms anmsn viaa3s rafs
1135 599 815 2532 2983 3588 1208 3588 1135 2532 3778 599 815 2532 3588 5154 2983 846

ὥσαυτὼς δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ ῥοῦ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον ὑστερον ῥδὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. 33 Ἐν τῇ
Подобно же и все семеро не оставили детей, и умерли. 32 После же всех умерла и женщина. 33 В
adv c c dnmp tn xo viaa3p nanp c viaa3p adv c agnpp viaa3s c dnfs nafs p ddfs
5615 1161 2532 3588 2033 3756 2641 5043 2532 599 5305 1161 3956 599 2532 3588 1135 1722 3588

οὕν ἄναστιάσει τις αὐτῶν γίνεται γυνή οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα καὶ ἀποκριθεὶς 34
таким случае, [в] воскресении которого [из] них станет она женой, потому что семеро имели ее женой? 34 И отвечая,
c ndfs rpgms rpgmp vipn3s nnfs dnmp c tn viaa3p rafs nafs c vpaanms
3767 386 5101 846 1096 1135 3588 1063 2033 2192 846 1135 2532 611

εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίσκονται οἱ δὲ καταξιοθέντες
сказал им Иисус: «Сыновья века этого женятся и дочери выходят замуж; 35 сами же считающиеся достойными
viaa3s rpdmp dnms nnms dnmp nmp dgms ngms rdgms vipa3p c — vipr3p dnmp c vpaanmp
2036 846 3588 2424 3588 5207 3588 165 5127 1060 2532 — 1548 3588 1161 2661

τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίσκονται οὔτε ἄποθνεῖν
века того достигнуть и воскресения из мертвых не женятся и не выходят замуж, 36 и умереть
dgms ngms rdgms vnaa c dgfs ngfs dgfs p agmnp c vipa3p c vipr3p c vnaa
3588 165 1565 5177 2532 3588 386 3588 1537 3498 3777 1060 3777 1548 3777 1063 599

25 ΤΜΚ: αυτοις αποδοτε τοινυν, V: προς αυτους τοινυν αποδοτε. 28 ΤΜΚ: μωσης, V: μουσης. 28 ΤΜΚ: αποθανη, V: η. 30 ΤΜΚ: ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος, V: ο δευτερος. 31 ΤΚV: ωσαυτως, M: ωσαυτως ωσαυτως. 31 ΤΜV: ου, K: και ου. 32 Τ: δε, M: [δε], ΚV: ε. 32 ΤΜΚ: παντων απεθανεν και η γυνη, V: και η γυνη απεθανεν. 33 ΤΜΚ: εν τη ουν, V: η γυνη ουν εν τη. 34 ΤΜΚ: αποκριθεις, V: ε. 34 ΤΜΚ: εκγαμισκονται, V: γαμισκονται. 35 ΤΚ: εκγαμισκονται, M: εκγαμιζονται, V: γαμιζονται. 36 ΤΜΚ: ουτε, V: ουδε.

37 А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама, и Богом Исаака, и Богом Иакова. [Исх. 3:6]	ἔτι уже не adv ↵ 2089 3777 1410	δύνανται могут. vnp3p 1526 2532 5207	ἰσαγγελοὶ Ангелам равные anmpn 2465	γάρ ведь c 1063	εἰσι καὶ υἱοὶ они, и сыновья они vnp3p c nmp 1526 2532 5207	εἰσι они vnp3p 1526 3588	τοῦ θεοῦ Божьи, dgms ngms 2316	τῆς ἀναστάσεως воскресения dgfs ngfs 3588 386	υἱοὶ сыновьями nmp 5207	ὄντες являющиеся. vppxmp 5607	37 ὅτι δὲ Что же c 3754 1161
38 Бог же не есть Бог мертвых, но живых, ибо у Него все живы».	ἐγείρονται воскрешаются vpp3p 1453	οἱ νεκροὶ мертвые, dnmp 3588 3498	καὶ Μωσῆς и Моисей c nms 2532 3475	ἔμηνυσεν ἐπὶ τῆς βάρτου раскрыл у тернового куста, viaa3s p dgfs ngms 3377 1909 3588 942	ὡς λέγει когда называет adv vpa3s 5613 3004	κύριον τὸν θεὸν Господа Богом nams dams 2962 3588 2316	ἄβρααμ καὶ τὸν Авраама, и tp c dams 11 2532 3588				
39 На это некоторые из книжников сказали: «Учитель! Ты хорошо сказал».	θεὸν ἰσαὰκ καὶ τὸν θεὸν ἰακώβ Богом Исаака, и Богом Иакова. nams tp c dams nams tp 2316 2464 2532 3588 2316 2384	38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων Бог же не есть Бог мертвых, но живых. nms c xo vnp3s - agmpn c vppagmp anmpn c rpdms vpa3p 2316 1161 3756 2076 - 3498 235 2198 3956 1063 846 2198	πάντες γὰρ αὐτῶ ζῶσιν Все ведь Им живут». c vnp3p 611	39 ἀποκριθέντες δὲ Отвечая же, c 1161							
40 И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:	τινες τῶν γραμματέων εἶπον διδάσκαλε καλῶς εἶπας некоторые [из] книжников сказали: «Учитель! Хорошо Ты сказал». ginmp dgmp ngmp viaa3p nvms adv viaa2s 5100 3588 1122 2036 1320 2573 2036	40 οὐκ ἔτι δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδὲν Уже не осмеливались спрашивать Его ни о чем. adv c vpa3p vna 3765 1161 5111 1905 846 3762									
41 «Как говорят, что Христос - сын Давидов, [Мф. 22:41-45; Мк. 12:35-37]	εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς πῶς λέγουσι τὸν χριστὸν υἱόν δαβὶδ εἶναι Сказал же им: «Как говорят, что Христос есть Сын Давидов?» viaa3s c p grampr adv vpa3p - dams nams ↵ nams tp vnp 2036 1161 4314 846 4459 3004 - 3588 5547 1511 5207 1138 1511	42 καὶ αὐτὸς δαβὶδ λέγει ἐν βίβλῳ Ведь сам Давид говорит в свитке c rpnms tp vpa3s p ndfs 2532 846 1138 3004 1722 976									
43 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?»	ψαλμῶν εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου псалмов: «Сказал Господь Господу моему: «Восседай с правой [стороны] Моей, ngmp viaa3s dnms nms ddms ndms rpg-s vdpn2s p agmpn 5568 2036 3588 2962 3588 2962 3450 2521 1537 1188	43 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου доколе положу врагов Твоих c xo vsaals damp aampn rpg-s 2193 302 5087 3588 2190 4675									
44 Итак, Давид Господом называет Его. Как же Он сын ему?»	ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου подножием ног Твоих?» nans dgmp ngmp rpg-s tp c nams grams vpa3s c adv nms rpgms vnp3s vppagms c agmsn 5286 3588 4228 4675 1138 3767 2962 846 2564 2532 4459 5207 846 2076 191 1161 3956	44 Δαβὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστὶν ἄκουοντος δὲ παντός Давид поэтому Господом Его называет, и как Сын его Он?» c nams grams vpa3s c adv nms rpgms vnp3s vppagms c agmsn 2316 1161 3756 2076 - 3498 235 2198 3956 1063 846 2198	45 ἄκουοντος δὲ παντός Когда слушал весь c agmsn 1161 3956								
46 «Остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, первые места в синагогах и первые места на пиршествах,	τοῦ λαοῦ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελώντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς народ, Он сказал ученикам Своим: «Удерживайтесь от книжников, любящих ходить в длинных одеждах dgms ngms viaa3s ddmp ndmp rpgms vdpn2p p dgmp ngmp dgmp vppagmp vna p ndfp 3588 2992 2036 3588 3101 846 575 3588 1122 3588 2309 4043 1722 4749	46 καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις οἱ и любящих приветствия на улицах и первые места в синагогах, и предвозлежания на ужинах, которые c vppagmp nampr p ddfr ndfr c nafp p ddfr ndfr c nafp p ddnp ndnp rpnmp 2532 5368 783 1722 3588 58 2532 4410 1722 3588 4864 2532 4411 1722 3588 1173 3739									
47 которые поедают дома вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение».	κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται οὗτοι ἡλθόνται περισσώτερον κρίμα пожирают дома вдов и напоказ долго молятся. Они получают более суровый приговор». vpa3p dafr nafp dgfr ngfr c ndfs aanpn vnp3p rdmp vfd3p aansc nans 2719 3588 3614 3588 5503 2532 4392 3117 4336 3778 2983 4055 2917										

36 T MLC: του, V: ζ. **37** T MLC: μωσης, V: μωουσης. **37** T MLC: τον, V: ζ. **39** T MLC: ειπον, V: ειπαν. **40** T MLC: δε, V: γαρ. **41** T MLC: υιον δαβιδ ειναι, V: ειναι δαυιδ υιον. **42** T MLC: και αυτος δαβιδ, V: αυτος γαρ δαυιδ. **42** T MLC: ο, V: ζ. **44** T MLC: δαβιδ, V: δαυιδ. **44** T MLC: υιος αυτου, V: αυτου υιος. **47** T MLC: ληφονται, V: λημφονται.

21 ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας ἱὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον ἡ πλουσίους ² εἶδε δὲ ἱὰ καὶ τινα ἡ
Взглянув же, Он увидел богатых, бросающих дары свои в сокровищницу. ² Увидел же и одну
vraanms c viaa3s ↵ damp vpraamp danp nanp rrgmp p dans nans aampn viaa3s c c rials
308 1161 1492 4145 3588 906 3588 1435 846 1519 3588 1049 4145 1492 1161 2532 5100

χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ ἱὰ δύο λεπτά ἡ καὶ εἶπεν ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὐτῆ ἡ πλεῖον πάντων
вдову бедную, бросающую туда две лепты, и сказал: «Истинно говорю вам, что вдова бедная эта больше всех
nafs aafsn vpraafs adv tn nanp c viaa3s adv vipa1s rpd-p c dnfs nnfs dnfs anfsn rdnfs aansc agmpn
5503 3998 906 1563 1417 3016 2532 2036 230 3004 5213 3754 3588 5503 3588 4434 3778 4119 3956

ἔβαλεν ἡ ἅπαντες ἡ γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα ἡ τοῦ θεοῦ ἡ αὐτῆ δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς
бросила. ⁴ Все ведь эти от избытка своего бросали в дары Богу; эта же от недостатка своего
viaa3s anmpn c rdnmp p dgns vppagns rpdmp viaa3p p danp nanp dgms ngms rdnfs c p dgns ngns rpgfs
906 537 1063 3778 1537 3588 4052 846 906 1519 3588 1435 3588 2316 3778 1161 1537 3588 5303 846

ἡ ἅπαντα ἡ τὸν βίον ἡ ὄν εἶχεν ἡ ἔβαλε
все жизненное обеспечение, которое имела, бросила». ⁵
aamsn dams namns rrams vvia3s viaa3s
537 3588 979 3739 2192 906

⁵ καὶ τινῶν λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται εἶπε ⁶ ταῦτα
А некоторым, говорящим относительно храма, что камнями дорогими и посвященными дарами он украшен, сказал: ⁶ «Это,
c rigmp vppagnp p dgns ngns c ndmp admpn c ndnp vixp3s viaa3s rdanp
2532 5100 3004 4012 3588 2411 3754 3037 2570 2532 334 2885 2036 5023

ἡ θεωρεῖτε ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται ἡ ἐπηρώτησαν δὲ
что обозреваете, придут дни, в которые не будет оставлен камень на камне, который не будет опрокинут». ⁷ Спросили же
rnanp vipa2p vifd3p nnfp p rrdfp xo vifp3s nnms p ndms rrrms xo vifp3s viaa3p c
3739 2334 2064 2250 1722 3739 3756 863 3037 1909 3037 3739 3756 2647 1905 1161

αὐτὸν λέγοντες διδάσκαλε πότε οὖν ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι
Его, говоря: «Учитель! Когда в таком случае это произойдет? И какое знамение, когда должно это произойти?»
grams vpraanp nvms xo c rdnnp vifx3s c rqnns dnns nnns c vspa3s rdnnp vnpi
846 3004 1320 4219 3767 5023 2071 2532 5101 3588 4592 3752 3195 5023 1096

⁸ ὁ δὲ εἶπε βλέπετε μὴ πλανηθῆτε πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου
Он же сказал: «Берегитесь, чтобы не были вы введены в заблуждение; многие ведь придут под именем Моим,
dnms c viaa3s vdra2p — xo vsap2p anmpn c vifd3p p ddns ndns rrg-s
3588 1161 2036 991 — 3361 4105 4183 1063 2064 1909 3588 3686 3450

λέγοντες ἡ ὅτι ἡ ἔγώ εἰμι καὶ ὁ καιρὸς ἡγγικε μὴ ἡ οὖν ἡ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν ἡ ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ
говоря: «Я это», и: «Час приблизился», — не ходите вслед их. ⁹ Когда же услышите войны и
vpraanp c rpn-s vixp1s c dnms nnms vixa3s xo c vsao2p adv rrgmp c c vsaa2p namp c
3004 3754 1473 1510 2532 3588 2540 1448 3361 3767 4198 3694 846 3752 1161 191 4171 2532

ἡ ἀκαταστασίας μὴ πτοηθῆτε δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος ἡ τότε ἡ ἔλεγεν αὐτοῖς
общественные волнения, не ужасайтесь, должно ведь это произойти сперва, но не тотчас конец». ¹⁰ Тогда сказал им:
nafp xo vsap2p vixq3s c rdnnp vnad adv c xo adv dnms nnms adv viaa3s rpdmp
181 3361 4422 1163 1063 5023 1096 4412 235 3756 2112 3588 5056 5119 3004 846

21 Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу; [Мк. 12:41-44]

2 увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты,

3 и сказал: «Истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила,

4 ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела».

5 И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал:

[Мф. 24:1-2; Мк. 13:1-2]

6 «Придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено».

7 И спросили Его: «Учитель! Когда же это будет? И какой признак, когда это должно произойти?» [Мф. 24:3-13; Мк. 13:3-13]

8 Он сказал: «Берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко. Не ходите вслед их.

9 Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец».

10 Тогда сказал им: «Восстанет народ на народ и царство на царство;

21:1 TMK: τα δωρα αυτων εις το γαζοφυλακιον. V: εις το γαζοφυλακιον τα δωρα αυτων. **2** TK: και τινα. M: τινα και. V: τινα. **2** TMK: δυο λεπτα. V: λεπτα δυο. **3** TMK: η πτωχη αυτη. V: αυτη η πτωχη. **4** TMK: απαντες. V: παντες. **4** TMK: του θεου. V: ε. **4** TMK: απαντα. V: παντα. **5** TMK: οτι. V: ε. **8** TMK: ουν. V: ε.

11 будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба.	ἐγερθήσεται ἔθνος ἔπι ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν «Восстанет нация на нацию, и царство на царство. vifp3s nnns p nans c nnfs p nafs 1453 1484 1909 1484 2532 932 1909 932	11 σεισμοὶ τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ Землетрясения к тому же великие по местам, а также голод и nnmp xo anmpn p namn c nnmp c 4578 3173 2596 5117 2532 3042 2532
12 Прежде же всего этого возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут к царям и правителям за имя Мое; [Мф. 10:17-22; Лк. 12:11-12]	λοιμοὶ ἔσσονται φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται эпидемии будут; ужасные явления к тому же и знамения с неба великие будут. nnmp vifx3p nnmp xo c nnmp p ngms anmpn vifx3s p c rdgnp agnnp vifa3p 3061 2071 5400 5037 2532 4592 575 3772 3173 2071 4253 1161 5130 537 1911	12 πρὸ δὲ τούτων ἀπάντων ἐπιβαλοῦσιν Прежде же этого всего возложат p c rdgnp agnnp vifa3p 4253 1161 5130 537 1911
13 будет же это вам для свидетельства.	ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακὰς ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας на вас руки свои и будут гнать, предавая в синагоги и тюрьмы, ведя к царям и правителям p gra-p dafp nafp rpgmp c vifa3p vppanmp p nafp c nafp vpprapmp p namn c namn 1909 5209 3588 5495 846 2532 1377 3860 1519 4864 2532 5438 71 1909 935 2532 2232	
14 Итак, положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать,	ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ἀποθήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον из-за имени Моего. Будет же это вам во свидетельство. adv dgns ngns rpg-s vifd3s c — rpd-p p nans vdam2p 1752 3588 3686 3450 576 1161 — 5213 1519 3142 5087	14 θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ Положите поэтому в сердца ваши не c — rpd-p p nans vdam2p 5087 3767 1519 3588 2588 5216 3361
15 ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут ни противоречить, ни противостоять все, противящиеся вам.	προμελετᾶν ἀπολογηθήναι ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἣ οὐ δυνήσονται ἀντιπεῖν οὐδὲ обдумывать заранее, что отвечать. Я ведь дам вам уста и мудрость, которой не смогут противоречить, ни vpra — vnao rpn-s c vifa1s rpd-p nans c nafs rrdfs xo vifd3p vnaa c 4304 — 626 1473 1063 1325 5213 4750 2532 4678 3739 3756 1410 471 3761	
16 Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят;	ἀντισηταὶ πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν противостать все противостоящие вам. Преданы будете также и родителями, и братьями, и родственниками, vnaa anmpn dnmp vppnnmp rpd-p vifp2p c c p ngmp c agmpn c 436 3956 3588 480 5213 3860 1161 2532 5259 1118 2532 80 2532 4773	
17 и будете ненавидимы всеми за имя Мое,	καὶ φίλων καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ θριξὲς ἐκ τῆς и друзьями, и умертвят некоторых из вас. И будете ненавидимы всеми за имя Мое, но и волос с c agmpn c vifa3p — p rpg-p c vifx2p vppnnmp p agmpn p dans nans rpg-s c nnfs p dgfs 2532 5384 2532 2289 — 1537 5216 2532 2071 3404 5259 3956 1223 3588 3686 3450 2532 2359 1537 3588	18
18 но и волос с головы вашей не пропадет.	κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν головой вашей не пропадет. В непоколебимости вашей приобретайте души ваши! ngfs rpg-p xo vsam3s p ddfs ndfs rpg-p vdad2p dafp nafp rpg-p 2776 5216 3364 622 1722 3588 5281 5216 2932 3588 5590 5216	
20 Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его; [Мф. 24:15-21; Мк. 13:14-19]	ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν ἱερουσαλήμ τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς Когда же вы увидите окружаемый войсками Иерусалим, тогда знайте, что приблизилось опустошение его. c c vsaa2p vpppafs p ngnp dafs tp adv vdaa2p c vixa3s dnfs nnfs rpgfs 3752 1161 1492 2944 5259 4760 3588 2419 5119 1097 3754 1448 3588 2050 846	
21 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него,	τότε οἱ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν καὶ οἱ ἐν Тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы; и кто в середине его, пусть удаляются из него; и кто в adv dnmp p ddfs ndfs vdra3p p danp naup c dnmp p adnsn rpgfs vdra3p — c dnmp p 5119 3588 1722 3588 2449 5343 1519 3588 3735 2532 3588 1722 3319 846 1633 — 2532 3588 1722	

10 TMK: επι, V: επι. **11** TMK: κατα τοπους και, V: και κατα τοπους. **11** TMK: σημεια απ ουρανου, V: απ ουρανου σημεια. **12** TK: απαντων, MN: παντων. **12** TMK: συναγωγας, V: τας συναγωγας. **12** TMK: αγομενους, V: απαγομενους. **13** TMK: δε, V: ζ. **14** TMK: θεσθε, V: θετε. **14** TMK: εις τας καρδιας, V: εν ταις καρδιας. **15** TMK: αντειπειν ουδε αντισηται παντες, V: αντισηται η αντειπειν απαντες. **16** TKV: και αδελφων και συγγενων και φιλων, M: και συγγενων και φιλων και αδελφων. **20** TMK: την, V: ζ.

ταῖς χώραις окрестностях, пусть не входят	μή εισερχέσθωσαν εἰς αὐτήν в него, —	22 ὅτι потому что	ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσι τοῦ дни отмщения это, чтобы	ἡμεῖς πληρωθῆναι исполниться	πάντα τὰ всему	22 потому что это дни отмщения — да исполнится все написанное. [Ос. 9:7]
ddfp ndfp 3588 5561	↵ xo vdrn3p 1525 3361 1525	p grafz 1519 846	c 3754	nmp ngfs 2250 1557	rdnfp vjpx3p dgms vnap 3778 1526 3588 4137	aanpn danp 3956 3588
γεγραμμένα написанному.	23 οὐαὶ Ἐδὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις Горе же в утробе носящим и кормящим грудью	ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ в те дни; будет ведь бедствие великое на	ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ будет бедствие на земле и гнев на	ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ будет бедствие на земле и гнев на	ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ будет бедствие на земле и гнев на	23 Горе же беременным и кормящим грудью в те дни, ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ этот:
vpxranp 1125	i c ddfp p ndfs vppadfp 3759 1161 3588 1722 1064 2192 2532 3588 2337	p rddfp ddfp ndfp 1722 1565 3588 2250	vifx3s c nnfs 2071 1063 318	anfsn p 3173 1909		
τῆς γῆς καὶ ὀργῆ ἔν τῷ λαῷ τοῦτω земле и гнев на народе этом.	24 καὶ πεσοῦνται στόματι ἄχρη И падут от острия меча, и	ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ будет бедствие на земле и гнев на	ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ будет бедствие на земле и гнев на	ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ будет бедствие на земле и гнев на	ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ будет бедствие на земле и гнев на	24 И падут от острия меча, и будут отведены в плен во все народы, а Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.
dgfs ngfs c nnfs p ddms ndms rddms 3588 1093 2532 3709 1722 3588 2992 5129	c vifn3p ndns ngfs 2532 4098 4750 3162	c vifp3p 2532 163	p aanpn danp nanp c 1519 3956 3588 1484 2532			
ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν Иерусалим будет попираем язычниками	ἄχρι вплоть до	πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν завершения времен язычников.	25 καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ И будут знамения в солнце и луне,	ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ будет бедствие на земле и гнев на	ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ будет бедствие на земле и гнев на	25 И будут знамения в солнце, и луне, и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится; [Ис. 13:10; Иез. 32:7; Иоиль. 2:31; Мф. 24:29-31; Мк. 13:24-27; Откр. 6:12-13]
tp vifx3s vppnms p ngnp p vsap3p nmp ngnp 2419 2071 3961 5259 1484 891 4137 2540 1484	c vifx3s nnnp p ndms c ndfs 2532 2071 4592 1722 2246 2532 4582					
καὶ ἀστροῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης и звездах, а на земле мучение наций в недоумении [от] ревущего моря	καὶ ἀστροῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης и звездах, а на земле мучение наций в недоумении [от] ревущего моря	καὶ ἀστροῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης и звездах, а на земле мучение наций в недоумении [от] ревущего моря	καὶ ἀστροῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης и звездах, а на земле мучение наций в недоумении [от] ревущего моря	καὶ ἀστροῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης и звездах, а на земле мучение наций в недоумении [от] ревущего моря	καὶ ἀστροῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης и звездах, а на земле мучение наций в недоумении [от] ревущего моря	26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων теряющих сознание людей
c ndnp c p dgfs ngfs nnfs ngnp p ndfs 2532 798 2532 1909 3588 1093 4928 1484 1722 640	vppagfs ngfs c ngms 2278 2281 2532 4535	vppagmp 674	ngmp 444			
ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας от страха и ожидания	βδυστηῖ, τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ приходящих на обитаемую землю;	αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται Небесные будут сотрясены.	αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται Небесные будут сотрясены.	αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται Небесные будут сотрясены.	αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται Небесные будут сотрясены.	26 люди будут терять сознание от страха и ожидания бедствий, грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются,
p ngms c ngfs 575 5401 2532 4329	— dgmp vppngmp ddfs ndfs 3588 1904 3588 3625	dnfp c nmp dgmp ngmp vifp3p 3588 1063 1411 3588 3772 4531				
καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου И тогда увидят Сына Человеческого,	ἔρχομενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς грядущего на облаке с силой и славой великой.	ἔρχομενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς грядущего на облаке с силой и славой великой.	ἔρχομενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς грядущего на облаке с силой и славой великой.	ἔρχομενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς грядущего на облаке с силой и славой великой.	ἔρχομενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς грядущего на облаке с силой и славой великой.	27 И тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою. [Дан. 7:13; Откр. 1:7]
c adv vifd3p dams nams dgms ngms 2532 5119 3700 3588 5207 3588 444	vppnams p ndfs p ngfs 2064 1722 3507 3326 1411	c ngfs agfsn 2532 1391 4183				
28 ἀρχομένων δὲ Когда же начнет	τοῦτων γίνεσθαι это происходить,	ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν διότι ἐγγίξει ἡ восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приблизится	ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν διότι ἐγγίξει ἡ восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приблизится	ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν διότι ἐγγίξει ἡ восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приблизится	ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν διότι ἐγγίξει ἡ восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приблизится	28 Когда же начнет это сбываться, тогда поклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше».
vppmgmp c ↵ rdgmp vnpr 756 1161 756 5130 1096	c vdaa2p 352	c vdaa2p dafp nafp ppg-p c dnfs 2532 1869 3588 2776 5216 1360 1448 3588				
ἀπολύτρωσις ὑμῶν избавление ваше».						
nnfs rpg-p 629 5216						
29 καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα И сказал притчу им: «Разглядите смоковницу и все деревья:	καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα И сказал притчу им: «Разглядите смоковницу и все деревья:	καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα И сказал притчу им: «Разглядите смоковницу и все деревья:	καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα И сказал притчу им: «Разглядите смоковницу и все деревья:	καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα И сказал притчу им: «Разглядите смоковницу и все деревья:	καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα И сказал притчу им: «Разглядите смоковницу и все деревья:	30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη βλέποντες ἀφ' ὅταν προβάλωσιν ἤδη βλέποντες ἀφ' когда они распустились уже, видя, от
c viaa3s nafs rpdmp vdaa2p dafs nafs c aanpn danp nanp 2532 2036 3850 846 1492 3588 4808 2532 3956 3588 1186	c vsaa3p 3752 4261	adv vppanmp p 2235 991 575				

22 ΤΚ: πληρωθῆναι. ΜΝ: πλησθῆναι. 23 ΤΜΚ: δε, Ν: ζ. 23 ΤΜΚ: εν, Ν: ζ. 24 ΤΜΚ: μαχαίρας, Ν: μαχαίρης. 24 ΤΜΚ: παντα τα εθνη, Ν: τα εθνη παντα. 24 ΤΜΚ: αχρη, Ν: αχρη ου. 25 ΤΜΚ: εσται, Ν: εσονται. 25 ΤΜΚ: ηχουσης, Ν: ηχους.

31 Так и вы, когда увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царство Божие.

32 Истинно говорю вам: не пройдет род этот, как все это будет.

33 Небо и земля пройдут, но слова Мои не пройдут.

34 Смотрите же за собой, чтобы сердца ваши не отягчались объедением, и пьянством, и заботами житейскими и чтобы день тот не постиг вас внезапно,

35 ибо он, как сеть, найдет на всех, живущих по всему лицу земли.

36 Итак, бодрствуйте во всякое время и молитесь, чтобы вы

смогли избежать всех этих будущих бедствий и предстать пред Сыном Человеческим».

37 Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонской. [Лк. 19:47]

38 И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

22 Приближался Праздник опресноков, называемый Пасхой, [Исх. 12:1-27; Мф. 26:1-5; Мк. 14:1-2; Ин. 11:47-53;]

2 и искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа.

ἐαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν
себя знаете, что уже близко лето.

1438 1097 3754 2235 1451 3588 2330 2076

βασιλεία τοῦ θεοῦ ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται
Царство Бога. Аминь говорю вам, что не исчезнет поколение это, откуда все произойдет.

932 3588 2316 281 3004 5213 3754 3364 3928 3588 1074 3778 2193 302 3956 1096 3588 3772 2532 3588

γῆ παρελεύσονται οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι
земля исчезнут, но слова Мои не исчезнут.

1093 3928 3588 1161 3056 3450 3364 3928

αἱ καρδίαι ἐν κραπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς καὶ
сердца объедением и пьянством, и заботами житейскими, и

3588 2588 1722 2897 2532 3178 2532 3308 982 2532 3379 160 1909 5209 3379 2186 3588 2250 1565

ὡς παγίς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς
как западня ведь придет он на всех живущих на лице всей земле.

5613 3803 1063 1904 1909 3956 3588 2521 1909 4383 3956 3588 1093

καὶ οἱ δεόμενοι ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἐμπροσθεν τοῦ υἱοῦ
время, молясь, чтобы оказаться вам достойными избежать эти все грядущие события, и стать в присутствии Сына

2540 1189 2443 2661 1628 5023 3956 3588 3195 1096 2532 2476 1715 3588 5207

τοῦ ἀνθρώπου
Человеческого».

3588 444

ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠύλιζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον
Был же Он днями в храме, поучая, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой горой

2258 1161 2258 3588 2250 1722 3588 2411 1321 3588 1161 3571 1831 835 1519 3588 3735 3588 2564

ἐλαιῶν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ
Маслин. И весь народ рано утром приходил к Нему в храм слушать Его.

1636 2532 3956 3588 2992 3719 4314 846 1722 3588 2411 191 846

22 ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα
Приближался же праздник опресноков, называемый Пасха.

1448 1161 3588 1859 3588 106 3588 3004 3957

οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα
Так и вы, когда увидите это происходящим, знайте, что близко

3779 2532 5210 3752 1492 5023 1096

προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν
Будьте внимательны к самим себе, чтобы не были отягощены ваши

1161 1438 3379 925

προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν
Будьте внимательны к самим себе, чтобы не были отягощены ваши

1161 1438 3379 925

αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπισητῆ ἡ ἡμέρα ἐκείνη
внезапно на вас обрушился день тот,

160 1909 5209 3379 2186 3588 2250 1565

ἀγρυπνεῖτε ὅσον ἐν παντὶ
Бодрствуйте поэтому во всякое

69 3767 1722 3956

ἐμπροσθεν τοῦ υἱοῦ
в присутствии Сына

1715 3588 5207

τοῦ ἀνθρώπου
Человеческого».

3588 444

ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠύλιζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον
Был же Он днями в храме, поучая, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой горой

2258 1161 2258 3588 2250 1722 3588 2411 1321 3588 1161 3571 1831 835 1519 3588 3735 3588 2564

ἐλαιῶν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ
Маслин. И весь народ рано утром приходил к Нему в храм слушать Его.

1636 2532 3956 3588 2992 3719 4314 846 1722 3588 2411 191 846

2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
И искали первосвященники и

2532 2212 3588 749 2532 3588

33 T MLC: παρελθωσιν, V: παρελευσονται. **34** TK: βαρυνθωσιν, MN: βαρηθωσιν. **34** T MLC: αιφνιδιος εφ υμας επισητη, V: επισητη εφ υμας αιφνιδιος. **35** T MLC: γαρ επελευσεται, V: επειελευσεται γαρ. **36** T MLC: ουν, V: δε. **36** T MLC: καταξιωθητε, V: καταχουσητε. **36** TKV: ταυτα, M: ε.

γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν
книжники, как уничтожить Его; боялись же они народа.
nmmp dans adv vsaa3p grams viin3p c ← dams nams
1122 3588 4459 337 846 5399 1063 5399 3588 2992

3 εἰσῆλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς ἰουδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα **4** καὶ
Вошел же сатана в Иуду, называемого Искариотом, одного из числа двенадцати; **4** и,
viaa3s c dnms nnms p nams dams vppmams nams p dgms ngms dgmp tn
1525 1161 3588 4567 1519 2455 3588 1941 2469 5607 1537 3588 706 3588 1427 2532

ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς **5** καὶ ἐχάρησαν
удалившись, он говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им. **5** И они обрадовались,
vraanms viaa3s ddmp ndmp c ddmp ndmp dans adv grams vsaa3s rpdmp c viao3p
565 4814 3588 749 2532 3588 4755 3588 4459 846 3860 846 2532 5463

καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι καὶ ἐξωμολόγησε καὶ ἐζητεῖ εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου **7**
и согласились ему серебро дать. **6** И он пообещал и искал возможности предать Его им в отсутствии народа.
c vlam3p rpdms nans vnaa c viaa3s nafs dgms vnaa grams rpdmp p ngms
2532 4934 846 694 1325 2532 1843 2532 2212 2120 3588 3860 846 846 817 3793

7 ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων ἐν ἣ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα **8** καὶ ἀπέστειλε πέτρον καὶ
Наступил же день опресноков, в которой должна была закалываться Пасха. **8** Тогда Он послал Петра и
viaa3s c dnfs nnfs dgnp agnprn p rrdfs viiq3s vnpp dnns ta c viaa3s nams c
2064 1161 3588 2250 3588 106 1722 3739 1163 2380 3588 3957 2532 649 4074 2532

ἰωάννην εἰπὼν πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν **9** οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν **9**
Иоанна, сказав: «Пойдите, приготовьте нам Пасху, чтобы съесть нам». **9** Они же сказали Ему: «Где хочешь нам приготовить?»
nams vraanms vraonmp vdaa2p rpd-p dans ta c vsaa1p dnmp c viaa3p rpdms xo vira2s vsaa1p
2491 2036 4198 2090 2254 3588 3957 2443 5315 3588 1161 2036 846 4226 2309 2090

10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσεται ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων ἀκολουθήσατε
Он же сказал им: «Вот, при входе нашем в город встретится с вами человек, кувшин воды несущий; следуйте за
dnms c viaa3s rpdmp vdaa2s vraagmp rpg-p p dafs nafs vifa3s rpd-p nnms nans ngms vrranms vdaa2p
3588 1161 2036 846 2400 1525 5216 1519 3588 4172 4876 5213 444 2765 5204 941 190

αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται **11** καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας λέγει σοι ὁ διδάσκαλος ποῦ ἐστι
ним в дом, куда он войдет. **11** Тогда скажете хозяину дома: «Говорит тебе Учитель: 'Где находится
rpdms p dafs nafs adv vipn3s c vifa2p ddms ndms dgfs ngfs vira3s rpd-s dnms nnms xo vipx3s
846 1519 3588 3614 3757 1531 2532 2046 3588 3617 3588 3614 3004 4671 3588 1320 4226 2076

τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω **12** κάκεινος ὑμῖν δεῖξει ἄνωγον **12** καὶ ἐχάρησαν
комната, где Пасху с учениками Моими вкусить Мне?» **12** И он вам покажет верхнюю комнату большую,
dnms nnms adv dans ta p dgmp ngmp rpg-s vsaa1s rdms rpd-p vifa3s nans
3588 2646 3699 3588 3957 3326 3588 3101 3450 5315 2548 5213 1166 508 3173

ἐστρωμένον ἐκεῖ ἐτοιμάσατε **13** ἀπελθόντες δὲ εὔρον καθὼς εἶρήκεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα
прибранную; там приготовьте». **13** Пойдя же, они нашли, как Он сказал им, и приготовили Пасху.
vrxpans adv vdaa2p vraanmp c viaa3p adv vixa3s rpdmp c viaa3p dans ta
4766 1563 2090 565 1161 2147 2531 2046 846 2532 2090 3588 3957

3 Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искариотом, одного из числа двенадцати, [Мф. 26:14-16; Мк. 14:10-11]

4 и он пошел и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им.

5 Они обрадовались и согласились дать ему денег.

6 И он обещал и искал удобное время, чтобы предать Его им не при народе.

7 Настал же день опресноков, в который надлежало закалывать пасхального агнца. [Мф. 26:17-19; Мк. 14:12-16]

8 И послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: «Пойдите, приготовьте нам есть пасху».

9 Они же сказали Ему: «Где велишь нам приготовить?»

10 Он сказал им: «Вот, при входе вашем в город встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он,

11 и скажите хозяину дома: «Учитель говорит тебе: 'Где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?'»

12 И он покажет вам горницу большую, устланную; там приготовьте».

13 Они пошли и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

22:3 ΤΚ: ο, ΜΝ: ζ. **3** ΤΜΚ: επικαλουμενον, V: καλουμενον. **4** ΤΚ: τοις, ΜΝ: ζ. **4** ΤΜΚ: αυτον παραδω αυτοις, V: αυτοις παραδω αυτον. **6** ΤΜΚ: αυτοις ατερ οχλου, V: ατερ οχλου αυτοις. **9** ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. **9** ΤΚV: ετοιμασωμεν, Μ: ετοιμασομεν. **10** ΤΜΚ: ου, V: εις ην. **12** ΤΜΚ: ανωγον, V: αναγαιον. **13** ΤΜΚ: ειρηκεν, V: ειρηκει.

14 И когда настал час, Он возлег, и двенадцать апостолов с Ним,

14 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα ἀνέπεσε καὶ οἱ ^Γδώδεκα ^Αἀπόστολοι σὺν αὐτῷ **15** καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ἐπιθυμία
И когда наступило время, Он возлег и двенадцать апостолов вместе с Ним. **15** И сказал им: «Желание

15 и сказал им: «Очень желал Я есть с вами эту пасху прежде Моего страдания, [Мф. 26:26-29; Мк. 14:22-25; 1Кор. 11:23-25]

ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν **16** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ^Γοὐκέτι ^Αοὐ μὴ φάγω ^Γἐξ
имею Я страстное эту Пасху есть с вами, прежде Моего страдания; говорю ведь вам, что уже не буду есть от
viaa1s rdans dans ta vnaa p rpg-p p dgms rpa-s vnaa vipa1s c rpd-p c adv xo vsaa1s p
1937 5124 3588 3957 5315 3326 5216 4253 3588 3165 3958 3004 1063 5213 3754 3765 3364 5315 1537

16 ибо говорю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царстве Божьем».

αὐτοῦ ^Γἕως ὅτου πληρωθῆ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ **17** καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπε λάβετε
нее, пока она не будет совершена в Царстве Бога». **17** И, взяв чашу, воздав благодарение, сказал: «Примите

17 И, взяв чашу и благодарив, сказал: «Примите ее и разделите между собой,

τοῦτο καὶ διαμερίσατε ^Γἑαυτοῖς **18** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ^Γπίω ἀπὸ τοῦ γεννήματος ^Γτῆς ἀμπέλου ἕως
это и разделите между собой; говорю ведь вам, что не буду пить от плода этого виноградного до тех пор,
rdans c vdaa2p rxdmp vipa1s c rpd-p c xo vsaa1s p dgns ngns dgfs ngfs c
5124 2532 1266 1438 3004 1063 5213 3754 3364 4095 575 3588 1081 3588 288 2193

18 ибо говорю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царство Божие».

^Γὅτου ^Αἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ **19** καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων τοῦτο ἔστι τὸ σῶμά
когда Царство Бога явится». **19** И, взяв хлеб, воздав благодарение, преломил и подал им, говоря: «Это есть тело
rgns dnfs nnfs dgms ngms vsaa3s c vpaanms nams vpaanms viaa3s c viaa3s rpdmp vpaanms rdans vipx3s dnns nnns
3755 3588 932 3588 2316 2064 2532 2983 740 2168 2806 2532 1325 846 3004 5124 2076 3588 4983

19 И, взяв хлеб и благодарив, преломил, и подал им, говоря: «Это тело Мое, которое за вас предается; это творите в Мое воспоминание».

μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν **20** ὥσαυτως καὶ τὸ ποτήριον ^Αμετὰ τὸ δεῖπνῆσαι
Мое, за вас предаваемое; это совершайте в Мое воспоминание». **20** Так же и чашу, после ужина,
rgp-s dans p rpg-p vpppns rdans vdpaa2p p dafs rsafs nafs adv c dnns nnns p dans vnaa
3450 3588 5228 5216 1325 5124 4160 1519 3588 1699 364 5615 2532 3588 4221 3326 3588 1172

20 Также и чашу после вечери, говоря: «Эта чаша - новый завет в Моей крови, которая за вас проливается. [Иер. 31:31-34]

λέγων τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἱματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ^Γἐκχυνόμενον **21** πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ
говоря: «Эта чаша — Новый Завет в крови Моей, за вас проливаемой». **21** Сверх того, вот, рука
vpaanms rdans dnns nnns dnfs anfsn nnfs p ddns ndns rpg-s dnns p rpg-p vpppns adv vdaa2s dnfs nnfs dgms
3004 5124 3588 4221 3588 2537 1242 1722 3588 129 3450 3588 5228 5216 1632 4133 2400 3588 5495 3588

21 И вот, рука предающего Меня со Мною за столом; [Пс. 40:10; Мф. 26:21-25; Мк. 14:18-21; Ин. 13:21-30]

παραδίδοντας με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης **22** καὶ ὁ μὲν υἱὸς ^Ατοῦ ἀνθρώπου ^Γπορεύεται κατὰ τὸ ὄρισμένον ^Απλὴν
предающего Меня со Мною на столе; да и впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но
vppagms rpa-s p rpg-s p dgfs ngfs c dnns xo nnms dgms ngms vipn3s p dans vpxpans adv
3860 3165 3326 1700 1909 3588 5132 2532 3588 3303 5207 3588 444 4198 2596 3588 3724 4133

22 впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается».

οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ παραδίδοται **23** καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ
горе человеку тому, через которого Он предается». **23** Тогда они начали дискутировать между собой, кто бы был среди
i ddms ndms rddms p rgms vip3s c rnpmp viad3p vnpa p rxamp dans rqnms xo vorx3s p
3759 3588 444 1565 1223 3739 3860 2532 846 756 4802 4314 1438 3588 5101 686 1498 1537

23 И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.

αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλον πράσσειν **24** ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων
них, это собирающийся совершить. **24** Произошел же и спор между ними, кто [из] них кажется быть большим.
rgmp dnms rdans vpaanms vnpa viad3s c c nnfs p rpdmp dnns rqnms rpgmp vipa3s vnpx anmsc
846 3588 5124 3195 4238 1096 1161 2532 5379 1722 846 3588 5101 846 1380 1511 3187

24 Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться БОЛЬШИМ. [Мф. 18:1; Мк. 9:34; Лк. 9:46]

14 TMK: δωδεκα, V: ζ. **16** TMK: ουκετι, V: ζ. **16** TMK: εξ αυτου, V: αυτο. **17** TMK: εαυτοις, V: εις εαυτους. **18** TK: απο του γεννηματος, M: απο του γενηματος, V: απο του νυν απο του γενηματος. **18** TMK: οτου, V: ου. **20** TMK: ωσαυτως και το ποτηριον, V: και το ποτηριον ωσαυτως. **20** TMK: εκχυνομενον, V: εκχυννομενον. **22** TMK: και ο μεν υιος, V: οτι ο υιος μεν. **22** TMK: πορευεται κατα το ωρισμενον, V: κατα το ωρισμενον πορευεται.

25	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται	Он же сказал им: «Цари наций царствуют над ними, и властвующие над ними благодетелями называются.
	dnms c viaa3s rpdmp dnmp nmmp dgrp ngnp vira3p rpgnp c dnmp vrranmp rpgnp nmmp vrrp3p 3588 1161 2036 846 3588 935 3588 1484 2961 846 2532 3588 1850 846 2110 2564	[Мф. 20:25-27; Мк. 10:42-44]
26	ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακωνῶν τῆς	Вы же не так: но больший среди вас пусть будет как меньший, и начальствующий, как служащий. Кто
	grp-p c xo adv c dnms anmsc p rpd-p vdad3s adv dnms anmsc c dnms vrrnms adv dnms vrranms rqnms 5210 1161 3756 3779 235 3588 3187 1722 5213 1096 5613 3588 3501 2532 3588 2233 5613 3588 1247 5101	[Мф. 23:11; Мк. 9:35]
	γὰρ μείζων ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακωνῶν οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος ἐγὼ δὲ εἶμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακωνῶν	ведь больше: возлежащий или служащий? Не возлежащий ли? Я же по- среди вас — как служащий.
	c anmsc dnms vrrnms xo dnms vrranms xo dnms vrrnms ↔ grp-s c vix1s p adnsm rpg-p ↔ adv dnms vrranms 1063 3187 3588 345 2228 3588 1247 3780 3588 345 3780 1473 1161 1510 1722 3319 5216 1510 5613 3588 1247	
28	ὑμεῖς δὲ ἔστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου καὶ ἡ διατιθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ	Вы же находитесь постоянно со Мной в испытаниях Моих. И Я завещаю вам, как завещал Мне
	grp-p c vix2p dnmp vrxanmp p rpg-s p ddmp rpg-s grp-s vix1s rpd-p adv viam3s rpd-s dnms 5210 1161 2075 3588 1265 3326 1700 1722 3588 3986 3450 2504 1303 5213 2531 1303 3427 3588	
	πατὴρ μου βασιλείαν ἵνα ἐσοθῆτε καὶ πίνετε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου καὶ καθίσθητε ἐπὶ θρόνων	Отец Мой, — Царство. Так что ешьте и пейте за трапезой Моей в Царстве Моем, и сядете на престолах,
	nmms rpg-s nafs c vspa2p c vspa2p p dgfs ngfs rpg-s p ddfs ndfs ndfs c vsad2p p ngmp 3962 3450 932 2443 2068 2532 4095 1909 3588 5132 3450 1722 3588 932 3450 2532 2523 1909 2362	
	κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ ἔειπε δὲ ὁ κύριος σίμων σίμων ἰδοὺ ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ	судя двенадцать колен Израиля». Сказал же Господь: «Симон! Симон! Вот, сатана умолял вас
	vrranmp dafp tn nafp dgms tp viaa3s c dnms nmms nvms nvms vdaa2s dnms nmms viam3s gra-p dgms 2919 3588 1427 5443 3588 2474 2036 1161 3588 2962 4613 4613 2400 3588 4567 1809 5209 3588	
	σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου καὶ οὐ ποτε ἐπιστρέψας	просеивать, как пшеницу; Я же молился о тебе, чтобы не помрачилась вера твоя; и ты, однажды обратившись,
	vnaa adv dams nams grp-s c viap1s p rpg-s c xo vspa3s dnfs nnfs rpg-s c grp-s xo vraanms 4617 5613 3588 4621 1473 1161 1189 4012 4675 2443 3361 1587 3588 4102 4675 2532 4771 4218 1994	
	στῆριζον τοὺς ἀδελφούς σου ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ κύριε μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι	утверди братьев твоих». Он же сказал ему: «Господь! С Тобой готов я и в тюрьму, и на смерть идти».
	vdaa2s damp nampp rpg-s dnms c viaa3s rpdms nvms p rpg-s anmsn vix1s c p nafs c p nams vnpr 4741 3588 80 4675 3588 1161 2036 846 2962 3326 4675 2092 1510 2532 1519 5438 2532 1519 2288 4198	
34	ὁ δὲ εἶπε λέγω σοι πέτρε οὐ μὴ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ πρὶν ἢ τρίς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με	Он же сказал: «Говорю тебе, Петр, не пропоет сегодня петух, прежде чем ты трижды откажешься знать Меня».
	dnms c viaa3s vira1s rpd-s nvms xo vifa3s adv nmms adv xo ↔ adv vifd2s xo vnxa gra-s 3588 1161 2036 3004 4671 4074 3364 5455 4594 220 4250 2228 533 5151 533 3361 1492 3165	
35	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων μὴ τινος	И сказал им: «Когда Я посылал вас без денежного мешка и без кожаной сумы и обуви, имели ли какую-нибудь
	c viaa3s rpdmp adv viaa1s gra-p p ngfs c ngnp c ngnp — xo rigns 2532 2036 846 3753 649 5209 817 905 2532 817 4082 2532 5266 — 3361 5100	

25 Он же сказал им: «Цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются, [Мф. 20:25-27; Мк. 10:42-44]

26 а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий — как служащий. **27** Кто

27 Ибо кто больше: возлежащий или служащий? Не возлежащий ли? А Я посреди вас — как служащий. [Ин. 13:12-15]

28 Но вы были со Мной в напастьях Моих,

29 и Я завещаю вам, как завещал Мне Отец Мой, — Царство,

30 да едите и пьете за трапезой Моей в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых». [Мф. 19:28; 25:31]

31 И сказал Господь: «Симон! Симон! Вот, сатана просил, чтобы сеять вас, как пшеницу, [Мф. 26:31-35; Мк. 14:27-31; Ин. 13:36-38]

32 но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих».

33 Он отвечал Ему: «Господь! С Тобою я готов и в темницу, и на смерть идти».

34 Но Он сказал: «Говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, говоря, что не знаешь Меня».

35 И сказал им: «Когда Я посылал вас без мешка, и без сумы, и без обуви, имели ли вы в чем недостаток?» Они отвечали: «Ни в чем». [Мф. 10:9-10; Мк. 6:8-9; Лк. 9:3; 10:4]

26 ΤΜΚ: γενεσθω, V: γινεσθω. **27** ΤΜΚ: ειμι εν μεσω υμων, V: εν μεσω υμων ειμι. **30** ΤΜΚ: εσθητε, V: εσθητε. **30** ΤΚ: καθισθητε, Μ: καθισεσθε, V: καθησεσθε. **30** ΤΜΚ: κρινοντες τας δωδεκα φυλας, V: τας δωδεκα φυλας κρινοντες. **31** ΤΜΚ: ειπεν δε ο κυριος, V: ζ. **32** ΤΚ: εκλειπη, Μ: εκλιπη. **32** ΤΜΚ: στηριζον, V: στηρισον. **34** ΤΚ: μη φωνησει, Μ: μη φωνηση, V: φωνησει. **34** ΤΜΚ: πριν η, V: εως. **34** ΤΜΚ: απαρνηση μη ειδεναι με, V: με απαρνηση ειδεναι. **35** ΤΜΚ: βαλαντιου, V: βαλλαντιου.

36 Тогда Он сказал им: «Но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч.	ὑπερήσατε οἱ δὲ εἶπον οὐδενός ἢ vīaa2p dnmp c vīaa3p agnsm 5302 3588 1161 2036 3762	36 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἄρατω ὁμοίως vīaa3s c rpdmp c adv dnms vppanms nans vdaa3s 2036 3767 846 235 3568 3588 2192 905 142 3668	Сказал тогда им: «Но теперь имеющий сумку пусть возьмет в равной степени
37 Ибо говорю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: «И к злодеям причтен». Ибо то, что о Мне, придит к концу». [Ис. 53:12]	καὶ πήραν καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι c nafs c dnms xo vppanms vdaa3s dans nans rpgms c vdaa3s nafs vīpa1s c rpd-p c adv 2532 4082 2532 3588 3361 2192 4453 3588 2440 846 2532 59 3162 3004 1063 5213 3754 2089	37 Γοворю ὑμῖν ὅτι ἔτι vīpa1s c rpd-p c adv 3004 1063 5213 3754 2089	Говорю ведь вам, что все еще
38 Они сказали: «Господь! Вот здесь два меча». Он сказал им: «Довольно».	τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ rdans dans vpxpans vīpq3s vnaf p rpd-s dans c p agmpn vīap3s c c dnnp p rpg-s 5124 3588 1125 1163 5055 1722 1698 3588 2532 3326 459 3049 2532 1063 3588 4012 1700	это написанное должно исполниться на Мне: «И со злодеями был Он сосчитан». И, по сути, что относительно Меня —	
39 И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его.	τέλος ἔχει οἱ δὲ εἶπον κύριε ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἰκανόν ἐστι nans vīpa3s dnmp c vīaa3p nvms vdaa2s nnfp adv tn dnms c vīaa3s rpdmp annsn vīpx3s 5056 2192 3588 1161 2036 2962 2400 3162 5602 1417 3588 1161 2036 846 2425 2076	39 Они же сказали: «Господь! Вот, меча здесь два». Он же сказал им: «Достаточно».	
40 Придя же на место, сказал им: «Молитесь, чтобы не впасть в искушение».	καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ c vīaa3p dnmp c vīaa3p nvms vdaa2s nnfp adv tn dnms c vīaa3s rpdmp annsn vīpx3s 2532 1831 4198 2596 3588 1485 1519 3588 3735 3588 1636 190 1161 190 846 2532 3588 3101 846	40 И, выйдя, пошел Он по обыкновению на гору Маслин. Следовали же за Ним и ученики Его.	
41 И Сам отошел от них на вержение камня и, преклонив колени, молился,	γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς προσεύχεσθε μὴ εἰσελεθῆν εἰς πειρασμόν καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν vīpadnms c p dgms ngms vīaa3s rpdmp vīpn2p c xo vīaa3p p nams c rpnms vīap3s p rpgmp 1096 1161 1909 3588 5117 2036 846 4336 1525 3361 1525 1519 3986 2532 846 645 575 846	41 И Он отдалился от них	
42 говоря: «Отче! О если бы Ты благоволил пронести чашу эту мимо Меня! Впрочем, не Моя воля, но Твоя да будет».	ὡσεὶ λίθου βολὴν καὶ θεις τὰ γόνατα προσήυχετο λέγων πᾶτερ εἰ βούλει παρενεγκεῖν τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ πλὴν μὴ τὸ θέλημα μου ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω ὧφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν καὶ adv ngms nafs c vīaa3p dnmp vīpn2p c xo vīaa3p p nams c rpnms vīap3s p rpgmp 5616 3037 1000 2532 5087 3588 1119 4336 3004 3962 1487 1014 3911 3588 4221 5124 575	42 говоря: «Отче! Если бы Ты пожелал пронести мимо чашу эту от Меня! Впрочем, не Моя воля, но Твоя пусть совершится». 43 Явился же Ему ангел с неба, укрепляя Его. 44 И,	
43 Явился же Ему ангел с небес и укреплял Его.	γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήυχετο ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν vīpadnms p ndfs adv vīin3s vīad3s c dnms nnms rpgms adv nnmp ngms vīpn2p p dafs nafs 1096 1722 74 1617 4336 1096 1161 3588 2402 846 5616 2361 129 2597 1909 3588 1093	43 Явился же Ему ангел с неба, укрепляя Его. 44 И,	
44 И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю.	καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὔρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί c vīaa3p dnmp c vīaa3p nvms vdaa2s nnfp adv tn dnms c vīaa3s rpdmp annsn vīpx3s 2532 450 575 3588 4335 2064 4314 3588 3101 2147 846 2837 575 3588 3077 2532 2036 846 5101	44 И сказал им: «Что	
45 Встав с молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали,			

35 ТК: ειπον ουδενος, М: ειπον ουθενος, В: ειπαν ουθενος. **36** ТМК: ουν, В: δε. **36** ТМК: βαλαντιον, В: βαλλαντιον. **36** ТКВ: πωλησάτω, М: πωλησει. **36** ТКВ: αγορασάτω, М: αγορασει. **37** ТМК: ετι, В: ε. **37** ТМК: τα, В: το. **38** ТМК: ειπον, В: ειπαν. **39** ТМК: αουτου, В: ε. **42** ТМ: παρενεγκειν το ποτηριον τουτο, К: παρενεγκε το ποτηριον τουτο, В: παρενεγκε τουτο το ποτηριον. **42** ТМК: γενεσθω, В: гинεсθω. **44** ТМК: εγενετο δε, В: και εγενετο.

καθεύδετε ἀναστάντες προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν
спите? Встав, молитесь, чтобы не войти вам в соблазн».

47 ἔτι ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτῶν καὶ
Когда еще Он говорил, вот толпа и называемый Иудой, один из двенадцати, шел впереди них, и
2980 adv c rpgms vppagms vdaa2s nmms c dnms vppnms nmms nmms dgmp tn viin3s rpgmp c
1161 846 2980 2400 3793 2532 3588 3004 2455 1520 3588 1427 4281 846 2532

ἤγγισε τῷ ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἰούδα φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
приблизился к Иисусу, [чтобы] поцеловать Его. 48 Сам же Иисус сказал ему: «Иуда! Поцелуем Сына Человеческого
1448 viaa3s ddms ndms vnaa grams dnms c nnms viaa3s rpdms nvms ndns dams nams dgms ngms
3588 2424 5368 846 3588 1161 2424 2036 846 2455 5370 3588 5207 3588 444

παραδίδως 49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ κύριε εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ
предаете?» Увидев же, находящиеся около Него, должное произойти, сказали Ему: «Господь! Если сразим мечом?»
3860 vira2s viraanmp c dnmp p grams dans vrfxans viaa3p rpdms nvms qo vifa1p p ndfs
1492 1161 3588 4012 846 846 2962 1487 3960 1722 3162

50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιὸν ἀποκριθεὶς
И ударил один некто из них раба первосвященникова и отсек ему ухо правое. 51 Отвечая
2532 3960 1520 5100 1537 846 3588 1401 3588 749 2532 851 846 3588 3775 3588 1188 611

δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν ἔατε ἕως τούτου καὶ ἀπάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ ἰάσατο αὐτόν εἶπε δὲ ὁ ἰησοῦς πρὸς
же, Иисус сказал: «Допустите до этого». И, коснувшись уха его, исцелил его. 52 Обратился же Иисус к
1161 3588 2424 2036 1439 2193 5127 2532 680 3588 5621 846 2390 846 2036 1161 3588 2424 4314

τοὺς παραγενόμενους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους ὡς ἐπὶ ληστὴν
собравшимся против Него первосвященникам, и начальникам храма, и старейшинам: «Впрямь как на разбойника
3588 3854 1909 846 749 2532 4755 3588 2411 2532 4245 5613 1909 3027

ἔξεληλύθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνετε
вышли вы с мечами и дубинками. 53 Каждый день на присутствующего Меня с вами в храме вы не поднимали
1831 vixa2p p ngfp c ngnp p nafs vppxgms rpg-s p rpg-p p ddns ndns xo viaa2p
3326 3162 2532 3586 2596 2250 1909 5607 3450 3326 5216 1722 3588 2411 1614 3756 1614

τάς χεῖρας ἐπ' ἐμέ ἀλλ' αὐτὴ ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους
рук на Меня, но этот ваш есть час, и власть тьмы».
3588 5495 1909 1691 235 3778 5216 2076 3588 5610 2532 3588 1849 3588 4655

54 συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως ὁ δὲ πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν
Схватив же Его, они повели и привели Его в дом первосвященника. Сам же Петр следовал издали.
4815 viraanmp c grams viaa3p c viaa3p grams p dams nams dgms ngms dnms c nnms viaa3s adv
1161 846 71 2532 1521 846 1519 3588 3624 3588 749 3588 1161 4074 190 3113

46 и сказал им: «Что вы спите? Встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение».

47 Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он дал им знак: «Кого я поцелую, Тот и есть». [Мф. 26:47-55; Мк. 14:43-49; Ин. 18:3-11]

48 Иисус же сказал ему: «Иуда! Целованием ли предаешь Сына Человеческого?»

49 Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: «Господь! Не ударить ли нам мечом?»

50 И один из них ударил раба первосвященника и отсек ему правое ухо.

51 Тогда Иисус сказал: «Оставьте, довольно». И, коснувшись уха его, исцелил его.

52 Первосвященникам же, и начальникам храма, и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: «Как будто против разбойника вышли вы - с мечами и колющими, чтобы взять Меня.

53 Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы». [Лк. 19:47; 21:37]

54 Взяв Его, повели и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали. [Мф. 26:57-58, 69-75; Мк. 14:53-54, 66-72; Ин. 18:12-18, 25-27]

45 Tᵐ: μαθητας ευρεν αυτους κοιωμενους, K: μαθητας αυτου ευρεν αυτους κοιωμενους, V: μαθητας ευρεν κοιωμενους αυτους. 47 TᵐK: δε, V: ζ. 47 TK: αυτων, Mᵐ: αυτους. 48 TᵐK: ο δε ιησους, V: ιησους δε. 49 TᵐK: ειπον αυτω, V: ειπαν. 49 TᵐK: μαχαιρα, V: μαχαρη. 50 TᵐK: τον δουλον του αρχιερεως, V: αρχιερεως τον δουλον. 50 TᵐK: αυτου το ους, V: το ους αυτου. 51 TᵐK: αυτου, V: ζ. 52 TᵐK: ο, V: ζ. 52 TᵐK: εξηλυθατε, V: εξηλατε. 53 TᵐK: υμων εστιν, V: εστιν υμων.

55 Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними.

55 ἁψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν ἑκάθητο ὁ πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν
Разжегших же огонь по- среди двора и севших вместе их, сидел Петр по- среди них.
vraagmp c nans p adnsn dgfs ngfs c vraagmp rrgmp viin3s dnms nnms p adnsn rrgmp 681 1161 4442 1722 3319 3588 833 2532 4776 846 2521 3588 4074 1722 3319 846

56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν ὤψετο καὶ ἐκείνη
Увидевшая же его
vraanfs c grams 1492 1161 846

56 Одна служанка, увидев его сидящим у огня и всмотревшись в него, сказала: «И этот был с Ним».

παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπε καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν
служанка одна, сидящая у огня, пристально разглядевшая его, сказала: «И этот с Ним был».
nnfs rinf vppnams p dans nans c vraanfs rpdms viaa3s c rdms p rpdms viix3s dnms c viad3s 3814 5100 2521 4314 3588 5457 2532 816 846 2036 2532 3778 4862 846 2258 3588 1161 720

57 ὁ δὲ ἤρνησατο
Он же отрекся от
dnms c viad3s 3588 1161 720

57 Но он отрекся от Него, сказав женщине: «Я не знаю Его».

αὐτὸν λέγων γυναῖ οὐκ οἶδα αὐτόν καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτόν εἶπε καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ ὁ δὲ
Него, говоря: «Женщина, я не знаю Его». И спустя немного, другой, увидев его, сказал: «И ты из них». Сам же
nnms viaa3s nvms xo vipx1s grams c p aansn anmsn vraanms grams viix3s c rpn-s p rrgmp vipx2s dnms c 846 3004 1135 1492 3756 1492 846 2532 3326 1024 2087 1492 846 5346 2532 4771 1537 846 1488 3588 1161

58 Вскоре другой, увидев его, сказал: «И ты из них». Но Петр сказал этому человеку: «Нет!»

πέτρος εἶπεν ἄνθρωπε οὐκ εἰμί καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διῶχυρίζετο λέγων ἐπ' ἀληθείας
Петр сказал: «Человек! Не я это!» И по прошествии около часа одного другой некто настоятельно утвердил, говоря: «По истине,
nnms viaa3s nvms xo vipx1s grams c vraagfs adv ngfs ngfs anmsn rinfms viin3s 4074 2036 444 3756 1510 2532 1339 5616 5610 3391 243 5100 1340 3004 1909 225

59 Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: «Точно, и этот был с Ним, ибо он галилеянин».

καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν καὶ γὰρ γαλιλαῖός ἐστιν εἶπε δὲ ὁ πέτρος ἄνθρωπε οὐκ οἶδα ὃ λέγεις καὶ παραχρῆμα
и этот с Ним был, и, по сути, галилеянин он». Сказал же Петр: «Человек! Не знаю, что ты говоришь». И тотчас же,
c rdms p rrgms viix3s c c nnms vipx3s viaa3s c dnms nnms nvms xo vix1s rans vipa2s c adv 2532 3778 3326 846 2258 2532 1063 1057 2076 2036 1161 3588 4074 444 3756 1492 3739 3004 2532 3916

60 Но Петр сказал тому человеку: «Не знаю, что ты говоришь». И тотчас, когда еще говорил он, запел петух.

ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ὁ ἀλέκτωρ καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ πέτρῳ καὶ ὑπεμνήσθη ὁ πέτρος
еще когда говорил он, запел петух. И, обернувшись, Господь взглянул на Петра, и вспомнил Петр
adv vppagms rpgms viaa3s dnms nnms c vrapnms dnms nnms viaa3s ddms ndms c viaa3s dnms nnms 2089 2980 846 5455 3588 220 2532 4762 3588 2962 1689 3588 4074 2532 5279 3588 4074

61 Тогда Господь, обернувшись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: «Прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды».

τοῦ λόγου τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἀπαρνήση με τρίς καὶ ἐξελεῶν ἔξω
слово Господа, как Он сказал ему: «Прежде чем петух пропоет, откажешься от Меня трижды». И, выйдя вон,
dgms ngms dgms ngms adv viaa3s rpdms c adv nams vnaa vifd2s rpa-s adv c vraanms adv 3588 3056 3588 2962 5613 2036 846 3754 4250 220 5455 533 3165 5151 2532 1831 1854

62 И, выйдя вон, горько заплакал.

ὁ πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς
Петр заплакал горько.
dnms nnms viaa3s adv 3588 4074 2799 4090

63 Люди, державшие Иисуса, глумились над Ним и били Его: [Мф. 26:67-68; Мк. 14:65]

καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες καὶ περικαλύψαντες αὐτόν ἔτυπτον αὐτοῦ
И мужчины, удерживающие Иисуса, глумились над Ним, избивая. И накрывшие Его били Его
c dnmp nnmp dnmp vppanmp dams nams viaa3p rpdms vppanmp c vraanmp grams viaa3p rrgms 2532 3588 435 3588 4912 3588 2424 1702 846 1194 2532 4028 846 5180 846

64 и, закрыв Его, ударяли Его по лицу, и спрашивали Его: «Про- реки, кто ударил Тебя?»

τὸ πρόσωπον καὶ ἐπηρώτων αὐτόν λέγοντες προφήτευσον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε καὶ ἕτερα πολλά βλαφημοῦντες
по лицу, и спрашивали Его, говоря: «Напророчь, кто есть ударивший Тебя?» И другое многое, злословя,
← dans nans c viaa3p grams vppanmp vdaa2s rqnms vipx3s dnms vraanms rpa-s c aanpn aanpn vppanmp 5180 3588 4383 2532 1905 846 3004 4395 5101 2076 3588 3817 4571 2532 2087 4183 987

65 И много иных хулений произносили против Него.

54 TMLC: αυτον εις τον οικον, V: εις την οικιαν. **55** TMLC: αφαντων, V: περι αφαντων. **55** TMLC: αυτων, V: ζ. **55** TMLC: εν μεσω, V: μεσος. **57** TMLC: αυτον λεγων γυναι ουκ οйда αυτον, V: λεγων ουκ οйда αυτον γυναι. **58** TMLC: ειπεν, V: εφη. **60** TMLC: ο, MN: ζ. **61** TMLC: λογου, V: ρηματος. **61** TMLC: φωνησαι, V: φωνησαι σημερον. **62** TMLC: ο πετρος, V: ζ. **63** TMLC: τον ιησουν, V: αυτον. **64** TMLC: ετυπτον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον, V: επηρωτων.

ἔλεγον εἰς αὐτόν
они говорили против Него.
viaa3p p grams
3004 1519 846

66 καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ ἀρχιερεῖς ἔτε καὶ γραμματεῖς καὶ ἠνήγαγον αὐτόν
И когда наступил день, был собран совет народа: первосвященники и книжники; и привели Его
c adv viad3s nnfs viap3s dnms nnms dgms ngms nnmp xo c nnmp c viaa3p grams
2532 5613 1096 2250 4863 3588 4244 3588 2992 749 5037 2532 1122 2532 321 846

εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν λέγοντες εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός εἶπε ἡμῖν εἶπε δὲ αὐτοῖς ἐὰν ὑμῖν εἴπω οὐ μὴ πιστεύσητε
в синодрии своей, говоря: **67** «Если Ты есть Христос, скажи нам». Сказал же им: «Если вам скажу, не поверите;
p dans nans rxdmp vppanmp qo rpn-s vix2s dnms nnms vdaa2s rpd-p viaa3s c rpdmp qo rpd-p vsaa1s xo vsaa2p
1519 3588 4892 1438 3004 1487 4771 1488 3588 5547 2036 2254 2036 1161 846 1437 5213 2036 3364 4100

ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύσητέ **69** ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
если же и спрошу, не ответите Мне, и не отпустите. **69** С этого момента будет Сын Человеческий
qo c c vsaa1s xo vdao2p rpd-s xo vsaa2p p dgms adv vix3s dnms nnms dgms ngms
1437 1161 2532 2065 3364 611 3427 2228 630 575 3588 3568 2071 3588 5207 3588 444

καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ εἶπον δὲ πάντες σὺ οὐκ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
восседающим с правой [стороны] силы Бога». **70** Сказали же все: «Ты, следовательно, есть Сын Бога?»
vppnnms p agmpn dgfs ngfs dgms ngms viaa3p c anmpn rpn-s c vix2s dnms nnms dgms ngms
2521 1537 1188 3588 1411 3588 2316 2036 1161 3956 4771 3767 1488 3588 5207 3588 2316

ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι οἱ δὲ εἶπον τί ἐτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτυρίας
Он же им сказал: «Вы говорите, что Я есть». **71** Они же сказали: «Какую еще необходимость имеем мы в свидетельстве?
dnms c p rmp viix3s rpn-p vira2p c rpn-s vix1s dnmp c viaa3p rqnans adv nafs vira1p - ngfs
3588 1161 4314 846 5346 5210 3004 3754 1473 1510 3588 1161 2036 5101 2089 5532 2192 - 3141

αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ
Сами ведь слышали мы из уст Его».
rpnmp c viaa1p p dgms ngms rpgms
846 1063 191 575 3588 4750 846

23 καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἠγάγεον αὐτὸν ἐπὶ τὸν πιλάτον ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες τοῦτον
И, поднявшись, все множество их привело Его к Пилату. **2** Начали же обвинять Его, говоря: «Этого
c vpaans annsn dnms nnms rrgmp viaa3s grams p dams nams viad3p c vnra rpgms vppanmp rdams
2532 450 537 3588 4128 846 71 846 1909 3588 4091 756 1161 2723 846 3004 5126

εὑρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα καίσαρι φόρους διδόναι λέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι
мы обнаружили совращающим народ и запрещающим Кесарю налоги платить, называющим Себя Христом Царем». **3**
viaa1p vpraams dans nans c vpraams ndms vnra vpraams rxams nams nams vnpx
2147 1294 3588 1484 2532 2967 2541 5411 1325 3004 1438 5547 935 1511

ὁ δὲ πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγων σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη σὺ λέγεις
3 Сам же Пилат спросил Его, говоря: «Ты есть Царь иудеев?» Он же, отвечая ему, сказал: «Ты говоришь».
dnms c nnms viaa3s grams vppanms rpn-s vix2s dnms nnms dgmp agmpn dnms c vpaonms rpdms viix3s rpn-s vira2s
3588 1161 4091 1905 846 3004 4771 1488 3588 935 3588 2453 3588 1161 611 846 5346 4771 3004

66 И когда настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион, [Мф. 26:59-66; Мк. 14:55-64; Ин. 18:19-21]

67 и сказали: «Ты ли Христос? Скажи нам». Он сказал им: «Если скажу вам, вы не поверите;

68 если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня.

69 Отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией».

70 И сказали все: «Итак, Ты Сын Божий?» Он отвечал им: «Вы говорите, что Я».

71 Они же сказали: «Какое еще нужно нам свидетельство? Ибо мы сами слышали из уст Его».

23 И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату, [Мф. 27:1-2, 11-14; Мк. 15:1-5; Ин. 18:28-38]

2 и начали обвинять Его, говоря: «Мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом, Царем».

3 Пилат спросил Его: «Ты Царь иудейский?» Он сказал ему в ответ: «Ты говоришь».

66 ТКВ: τε, Μ: ε. **66** ТМК: ανηγαγον, V: απηγαγον. **66** ТК: εαυτων, ΜΝ: αυτων. **67** ТМК: ειπε, V: ειπον. **68** ТМК: και, V: ε. **68** ТМК: μοι η απολυσητε, V: ε. **69** ТМК: νυν, V: νυν δε. **70** ТМК: ειπον, V: ειπαν. **71** ТМК: ειπον, V: ειπαν. **71** ТМК: χρεϊαν εχομεν μαρτυριας, V: εχομεν μαρτυριας χρεϊαν. **23:1** ТК: ηγαγεν, Μ: ηγαγον. **2** ТМК: ευρομεν, V: ευραμεν. **2** ТМК: εθνος, V: εθνος ημων. **2** ТМК: καισαρι φορους διδοναι λεγοντα, V: φορους καισαρι διδοναι και λεγοντα.

4 Πιλάτῃ	ὁ δὲ Πιλάτος	ἔειπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς	καὶ τοὺς ὄχλους οὐδὲν	εὐρίσκω	αἴτιον ἐν τῷ	ἀνθρώπῳ	τούτῳ											
Сам же	Сам же	Пилат обратился к	первосвященникам и	толпам:	«Никакую не нахожу я	вину	в	Человеке этом».										
3588	1161	4091	2036	4314	3588	749	2532	3588	3793	3762	2147	158	1722	3588	444	5129		
5 οἱ δὲ ἐπίσχοι	λέγοντες	ὅτι ἀνασεῖει	τὸν λαόν	διδάσκων	καθ' ὅλης τῆς	ἰουδαίας	ἄρξάμενος	ἀπὸ τῆς	γαλιλαίας									
Они же настаивали,	говоря:	«Он возмущает	народ,	уча	по	всей	Иудее,	начав	с	Галилеи								
3588	1161	2001	3004	3754	383	3588	2992	1321	2596	3650	3588	2449	756	575	3588	1056		
6 ἕως ὧδε	Πιλάτος δὲ	ἀκούσας	ἡ γαλιλαίαν	ἐπηρώτησεν	εἰ	ὁ	ἄνθρωπος	γαλιλαῖός	ἐστι	καὶ	ἐπιγινούς							
вплоть до этого места».	Пилат же,	услышав о	Галилее,	спросил:	«Разве	Этот	Человек	галилеянин	есть?»	И,	узнав,							
2193	5602	4091	1161	191	1056	1905	1487	3588	444	1057	2076	2532	1921					
7 ἰεροσολύμοις	ὅτι ἐκ τῆς	ἐξουσίας	ἡρώδου	ἐστὶν	ἀνέπεμψεν	αὐτὸν	πρὸς	ἡρώδη	ὄντα	καὶ	αὐτὸν	ἐν	ἰεροσολύμοις					
что Он из	подведомственной	области	Ирода,	послал	Его	к	Ироду,	находящемуся	также	в	Иерусалиме							
3754	—	1537	3588	1849	2264	2076	375	846	4314	2264	5607	2532	846	1722	2414			
8 ἐν ταύταις ταῖς	ἡμέραις	ὁ δὲ ἡρώδης	ἰδὼν	τὸν	ἰησοῦν	ἐχάρη	λίαν	ἦν	γάρ	ἡ	ἐξ							
в эти	дни.	Сам же	Ирод,	увидев	Иисуса,	обрадовался	чрезмерно,	потому	что	желал	на	протяжении						
1722	5025	3588	2250	3588	1161	2264	1492	3588	2424	5463	3029	2258	1063	2309	1537			
9 ἰκανοῦ	ἰδεῖν	αὐτὸν	διὰ	τὸ	ἀκούειν	ἡ	πολλά	περὶ	αὐτοῦ	καὶ	ἠλπίζε	τι	σημεῖον					
довольно	долгого	времени	увидеть	Его,	потому	что	слышал	много	относительно	Него,	и	надеялся	какое-нибудь	знамение				
2425	—	—	1492	846	1223	—	3588	191	4183	4012	846	2532	1679	5100	4592			
10 ἰδεῖν	ὑπ' αὐτοῦ	γινόμενον	ἐπιρώτα	δὲ	αὐτὸν	ἐν	λόγοις	ἰκανοῖς	αὐτὸς	δὲ	οὐδὲν	ἀπεκρίνατο	αὐτῷ	εἰστήκεισαν				
увидеть,	через	Него	совершаемое.	Спрашивал	же	Его	словами	многими;	Он	же	ничего	не	отвечал	ему.	Стояли			
1492	5259	846	1096	1905	1161	846	1722	3056	2425	846	1161	3762	611	846	2476			
11 δὲ οἱ ἀρχιερεῖς	καὶ οἱ	γραμματεῖς	εὐτόνως	κατηγοροῦντες	αὐτοῦ	ἔξουθενήσας	δὲ	ἑαυτὸν	ὁ	ἡρώδης	σὺν	τοῖς						
же	первосвященники	и	книжники,	неистово	обвиняя	Его.	Пренебрегши	же	Им	Ирод	с	друзьями						
1161	3588	749	2532	3588	1122	2159	2723	846	1848	1161	846	3588	2264	4862	3588			
12 στρατεύμασιν	αὐτοῦ	καὶ	ἐμπαίξας	περιβαλὼν	ἑαυτὸν	ἑσθῆτα	λαμπρὰν	ἀνέπεμψεν	αὐτὸν	τῷ	πιλάτῳ	ἔγένοντο	δὲ					
воинами	своими,	и	осмеяв,	набросив	на	Него	одеяние	роскошное,	послал	Его	к	Пилату.	Сделались	же				
4753	—	—	846	2532	1702	4016	846	2066	2986	375	846	375	3588	4091	1096	1161		
13 φίλοι	ὁ	τε	ἡ Πιλάτος	καὶ	ὁ	ἡρώδης	ἐν	αὐτῇ	τῇ	ἡμέρᾳ	μετ'	ἀλλήλων	προὔπῃρχον	γάρ	ἐν	ἐχθρᾷ	ὄντες	
друзьями	Пилат	и	Ирод	в	тот	день	между	собой,	потому	что	прежде	они	были	во	вражде			
5384	3588	5037	4091	2532	3588	2264	1722	846	3588	2250	3326	240	1063	4391	1063	1722	2189	5607

3 TMIK: ἐπηρώτησεν, V: ηρωτησεν. 5 TMIK: ἀρξάμενος, V: και ἀρξάμενος. 6 TMIK: γαλιλαίαν, V: ἔ. 8 TMIK: θελων ἐξ ικανου, V: ἐξ ικανων χρονων θελων. 8 TMIK: πολλά, V: ἔ. 11 TMIK: αυτον, V: αυτον [και]. 11 TMIK: αυτον, V: ἔ. 12 TMIK: πιλατος και ο ηρωδης, V: ηρωδης και ο πιλατος.

πρὸς ἑαυτοῦς¹³ πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἶπε πρὸς αὐτοὺς
 между собою. Пилат же, созвав первосвященников и начальников, и народ, 14 сказал им:

προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας ἄσθεν¹ εὔρον
 «Вы привели ко мне Человека Этого, как отвращающего народ; и вот, я, перед вами расследовав, никакой не нашел

ἐν τῷ ἄνθρωπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ ἄλλ' οὐδὲ ἡρώδης ἄνεπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν¹⁵
 в Человеке Этом вины, которую вы выдвигаете против Него; 15 сверх того, ни Ирод. Посылал ведь я вас к нему,

καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω ἄναγκην δὲ εἶχεν
 и вот, ничего достойного смерти не вынесено Ему. Выпоров поэтому Его, отпущу». 17 Неообходимость же Он имел

ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτήν ἓνα ἄνεκραζαν¹⁸ δὲ παμπληθεὶ λέγοντες αἶρε τοῦτον ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν¹
 отпускать им на праздник одного. 18 Закричали во все горло все вместе, говоря: «Убей Его! Отпусти же нам

βαραβᾶν ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς φυλακὴν¹⁹ πάλιν οὖν²⁰
 Варавву». 19 Он был за мятеж один, произошедший в городе, и убийство, брошен в тюрьму. 20 Снова тогда

ὁ πιλᾶτος προσεφώνησε ἔθλων ἀπολύσαι τὸν ἰησοῦν οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες σταύρωσον σταύρωσον αὐτόν ὁ δὲ
 Пилат возвысил голос, желая отпустить Иисуса. 21 Они же кричали, говоря: «Распни, распни Его!» 22 Он же

τρίτον εἶπε πρὸς αὐτοὺς τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ παιδεύσας οὖν
 [в] третий раз обратился к ним: «Какое же зло сделал Он? Никакой вины смертной не нашел я в Нем; выпоров же

αὐτὸν ἀπολύσω οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλας αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν
 Его, отпущу». 23 Они же продолжали, голосом громким требуя Его распять. И превозмогли голоса их и

ἀρχιερέων ὁ δὲ πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν διὰ στάσιν καὶ
 первосвященников. 24 Сам же Пилат распорядился исполнить требование их. 25 Отпустил же им за мятеж и

12 TMLC: εαυτους, V: αυτους. 14 TMLC: ουδεν, V: ουθεν. 15 TMLC: ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον, V: ανεπεμψεν γαρ αυτον προς ημας. 17 TMLC: αναγκην . . . ενα, V: ζ. 18 TMLC: ανεκραζαν, V: ανεκραγον. 18 TKV: τον, M: ζ. 19 TMLC: βεβλημενος εις φυλακην, V: βληθεις εν τη φυλακη. 20 TMLC: ουν, V: δε. 20 TMLC: προσεφωνησεν, V: προσεφωνησεν αυτοις. 21 TMLC: σταυρωσον σταυρωσον, V: σταυρου σταυρου. 23 TMLC: και των αρχιερεων, V: ζ. 24 TMLC: ο δε, V: και.

26 И когда повели Его, то, схватив некоего Симона киринаеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом. [Мф. 27:32-44; Мк. 15:21-32; Ин. 19:16-25]

φόνον βεβλημένον εἰς ἰτὴν φυλακὴν ὃν ἤτοῦντο τὸν δὲ ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν
убийство ввергнутого в тюрьму, которого они просили. Самого же Иисуса предал воле их.

nams vrhrams p dafs nafs rrams viim3p dams c nams viaa3s ddns ndns rrgmp
5408 906 1519 3588 5438 3739 154 3588 1161 2424 3860 3588 2307 846

27 И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем.

26 καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτὸν ἐπιλαβόμενοι Ἰσμήωνος τινος κυρηναίου τοῦ ἐρχόμενου ἄπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν
И когда повели Его, схватив Симона некоего киринаеянина, шедшего с поля, возложили на него крест:

c adv viaa3p rrams vradnmp ngms rlgms ngms dgms vrrpngms p ngms viaa3p rpdms dams nams
2532 5613 520 846 1949 4613 5100 2956 3588 2064 575 68 2007 846 3588 4716

28 Иисус же, обратившись к ним, сказал: «Дочери иерусалимские! Не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших,

φέρειν ὀπισθεν τοῦ ἰησοῦ
нести позади Иисуса.

vpra adv dgms ngms
5342 3693 3588 2424

29 ибо приходят дни, в которые скажут: «Блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!»

27 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἄκοιτιαι ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτὸν στραφεῖς
Следовала же за Ним огромная толпа народа и женщин, которые рыдали и скорбели о Нем. **28** Обернувшись

viaa3s c rpdms annsn nnns dgms ngms c ngfp rrrfp c viaa3p rrams vrrpnm
190 1161 190 846 4183 4128 3588 2992 2532 1135 3739 2532 2875 2532 2354 846 4762

30 Тогда начнут говорить горам: «Падите на нас!» - и холмам: «Покройте нас!» [Ос. 10:8; Откр. 6:16]

δὲ πρὸς αὐτάς ὁ ἰησοῦς εἶπε θυγατέρες ἱερουσαλήμ μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν
же к ним, Иисус сказал: «Дочери Иерусалима! Не плачьте обо Мне; сверх того, о себе плачьте и о детях ваших.

c p rrafp dnms nnms viaa3s nvfp tp xo vdrpa2p p rpa-s adv p rxafp vdrpa2p c p danp nanp rrg-p
1161 4314 846 3588 2424 2036 2364 2419 3361 2799 1909 1691 4133 1909 1438 2799 2532 1909 3588 5043 5216

31 Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?»

29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ
Потому что вот, приходят дни, в которые скажут: «Счастливы бесплодные и утробы, которые не рожали, и груди,

c vdaa2s vipn3p nnfp p rrdfp vifa3p anfp dnfp nnfp c nnfp rrrfp xo viaa3p c nnmp
3754 2400 2064 2250 1722 3739 2046 3107 3588 4723 2532 2836 3739 3756 1080 2532 3149

32 Вели с Ним на смерть и двух злодеев.

οἱ οὐκ ἔθλησαν τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ τοῖς βουνοῖς καλύψατε ἡμᾶς
которые не вскармливали!» **30** Тогда начнут говорить горам: «Упадите на нас!», и возвышенностям: «Спрячьте нас!»

rrnmp xo viaa3p adv vifm3p vpra ddnr ndnr vdaa2p p rpa-p c ddmp ndmp vdaa2p rpa-p
3739 3756 2337 5119 756 3004 3588 3735 4098 1909 2248 2532 3588 1015 2572 2248

33 И когда пришли на место, называемое Лобным, там распяли Его и злодеев - одного по правую, а другого по левую сторону.

31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο
Потому что если с зеленым деревом это делают, то с сухим что произойдет?» **32** Вели же и других двух

c qo p ddns adnsn ndns rdanp vira3p - p ddns adnsn rqnns vsad3s viir3p c c anmpn tn
3754 1487 1722 3588 5200 3586 5023 4160 - 1722 3588 3584 5101 1096 71 1161 2532 2087 1417

κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναireθῆναι
преступников вместе с Ним на смерть.

anmpn p rpdms vnap
2557 4862 846 337

33 καὶ ὅτε ἄπηλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον ἐκεῖ ἑσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακοῦργους ὃν μὲν ἐκ
И когда пришли на место, называемое «Череп», там распяли Его и преступников: одного с

c adv viaa3p p dams nams dams vrrpams nams adv viaa3p rrams c damp aampn rrams xo p
2532 3753 565 1909 3588 5117 3588 2564 2898 1563 4717 846 2532 3588 2557 3739 3303 1537

25 ТК: αυτοις. МВ: ε. **25** ТМК: την. В: ε. **26** ТК: σιμωνος τινος κυρηναίου του ερχομενου, М: σιμωνος τινος κυρηναίου ερχομενου, В: σιμωνα тина κυρηναιον ερχομενου.
27 ТМК: και, В: ε. **29** ТМК: κοιλια, В: αι κοιλια. **29** ТМК: εθλησαν, В: εθρεψαν. **32** ТМК: δυο κακουργοι, В: κακουργοι δυο. **33** ТМК: απηλθον, В: ηλθον.

δεξιῶν ὄν δὲ ἐξ ἀριστερῶν 34 ὁ δὲ ἰησοῦς ἔλεγε πάτερ ἄφες αὐτοῖς οὐ γὰρ οἶδασι τί ποιοῦσι
 правой, другого же с левой [стороны]. Сам же Иисус сказал: «Отец! Прости им, потому что не знают они, что делают».
 agmpn grams c p agmpn dnms c nmms viaa3s nvms vdaa2s rpdmp xo c vixa3p rans vira3p
 1188 3739 1161 1537 710 3588 1161 2424 3004 3962 863 846 3756 1063 3756 1492 5101 4160

διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον ἱ κληρον 35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεοῶν ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες
 Разделяющие же одежды Его бросили жребий. И стоял народ, наблюдая. Осмеивали же Еgo и начальники
 vppmmp c damp nanp rpgms viaa3p nams c vira3s dnms nmms vppanms vira3p c — c dnmp nmmp
 1266 1161 3588 2440 846 906 2819 2532 2476 3588 2992 2334 1592 1161 — 2532 3588 758

Ἦσὺν αὐτοῖς ἰ λέγοντες ἄλλους ἔσωσε σωσάτω ἑαυτὸν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς Ἦ ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός 36 Ἦ ἐνέπαιζον
 вместе с ними, говоря: «Других спасал; пусть спасет Себя, если Он есть Христос, Божий Избранник». Высмеивали
 p rpdmp vppanmp aampn viaa3s vdaa3s rxams qo rdms vipx3s dnms nmms dnms dgms ngms anmsn vira3p
 4862 846 3004 243 4982 4982 1438 1487 3778 2076 3588 5547 3588 3588 2316 1588 1702

δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι ἱ καὶ ὄξος 37 προσφέροντες αὐτῷ καὶ λέγοντες εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
 же Еgo и воины, подходя и виноградный уксус поднося Ему, и говоря: «Если Ты есть Царь
 c rpdms c dnmp nmmp vppnmp c nans vppanmp rpdms c vppanmp qo rpn-s vipx2s dnms nmms
 1161 846 2532 3588 4757 4334 2532 3690 4374 846 2532 3004 1487 4771 1488 3588 935

τῶν ἰουδαίων ὁσόν σεαυτὸν ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἱ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν ἑλληνικοῖς καὶ ρωμαϊκοῖς καὶ
 иудеев, спаси Самого Себя». Была же и надпись, написанная над Ним буквами греческими, и римскими, и
 dgmp agmpn vdaa2s rxams viix3s c c nnfs vrxpnfs p rpdms ndnp adnpr c adnpr c
 3588 2453 4982 4572 2258 1161 2532 1923 1125 1909 846 1121 1673 2532 4513 2532

ἑβραϊκοῖς οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων ἱ
 еврейскими: «Этот есть Царь иудеев».
 adnpr rdms vipx3s dnms nmms dgmp agmpn
 1444 3778 2076 3588 935 3588 2453

39 εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμη αὐτὸν λέγων ἱ εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁσόν σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς
 Один же повешенный преступник злословил Его, говоря: «Если Ты есть Христос, спаси Себя и нас».
 nmms c dgmp vrapgmp agmpn viaa3s grams vppanms qo rpn-s vipx2s dnms nmms vdaa2s rxams c gra-p
 1520 1161 3588 2910 2557 987 846 3004 1487 4771 1488 3588 5547 4982 4572 2532 2248

40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἱ ἐπετίμα αὐτῷ λέγων οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεὸν ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι
 Отвечая же, другой уговаривал его, говоря: «Не боишься ли ты Бога, так как под тем же приговором
 vraonms c dnms anmsn viaa3s rpdms vppanms c vipn2s rpn-s dams nams c p ddns rpdns ndns
 611 1161 3588 2087 846 3004 3761 5399 3761 4771 3588 2316 3754 1722 3588 846 2917

εἶ καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως 41 ἱ ἀξία γὰρ ὦν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν οὗτος δὲ οὐδὲν
 находишься? И мы действительно справедливо осуждены, достойное ведь, что совершили, должно получаем. Он же ничего
 vipx2s c rpn-p xo adv — anpr c rrgnp viaalp vipalp rdms c aansn
 1488 2532 2249 3303 1346 — 514 1063 3739 4238 618 3778 1161 3762

ἀποπὸν ἑπράξε 42 καὶ ἔλεγε ἱ τῷ ἱησοῦ μνήσθητί μου ἱ κύριε ὅταν ἔλθῃς ἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου 43 καὶ
 неподобающего не сделал». И сказал Иисусу: «Вспомни меня, Господь, когда придешь в Царство Твое!» И
 aansn — viaa3s c viaa3s ddms ndms vdap2s rpg-s nvms c vsaa2s p ddns ndfs rpg-s c
 824 3762 4238 2532 3004 3588 2424 3403 3450 2962 3752 2064 1722 3588 932 4675 2532

34 Иисус же говорил: «Отче! Прости им, ибо не знают, что делают». И делили одежды Его, бросая жребий. [Пс. 21:19]

35 И стоял народ и смотрел. Насмеялись же вместе с ними и начальники, говоря: «Других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, Избранный Божий». [Пс. 21:8]

36 Также и воины глумились над Ним, подходя и поднося Ему уксус [Пс. 68:22]

37 и говоря: «Если Ты Царь иудейский, спаси Себя Самого».

38 И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: «Сей есть Царь иудейский».

39 Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: «Если Ты Христос, спаси Себя и нас».

40 Другой же, напротив, унимал его и говорил: «Или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?»

41 И мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал».

42 И сказал Иисусу: «Помяни меня, Господи, когда придешь в Царство Твое!»

34 TMLK: κληρον, V: κληρους. 35 TMLK: συν αυτοις, V: ζ. 35 TMLK: ο του θεου εκλεκτος, V: του θεου ο εκλεκτος. 36 TMLK: ενεπαιζον, V: ενεπαιξαν. 36 TMLK: και, V: ζ.
 38 TMLK: γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραικοις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων, V: επ αυτω ο βασιλευς των ιουδαιων ουτος. 39 TMLK: ει, V: ουχι. 40 TMLK: επετιμα αυτω λεγων, V: επιτιμων αυτω εφη.

43 И сказал ему Иисус: «Истинно говорю тебе: ныне же будешь со Мною в раю».

εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἄμην λέγω σοι σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ
сказал ему Иисус: «Аминь говорю тебе: сегодня вместе со Мною будешь в раю».

44 Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: [Мф. 27:45-51, 54-56; Мк. 15:33-41; Ин. 19:25, 30]

ἦν δὲ ὥσει ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑννάτης καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος
44 Было же около часа шестого. И тьма произошла по всей земле вплоть до часа девятого. **45** И затмилось солнце,
viix3s c adv nnfs anfsn c nnms viad3s p aafsn dafs nafs c ngfs agfsn c viap3s dnms nnms
2258 1161 5616 5610 1623 2532 4655 1096 1909 3650 3588 1093 2193 5610 1766 2532 4654 3588 2246

45 и померкло солнце, и завеса в храме разорвалась посередине. [Исх. 26:31-33]

καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ ἰησοῦς εἶπε πᾶτερ εἰς χεῖράς
и разорвана была завеса храма посередине. **46** И, закричав голосом громким, Иисус сказал: «Отец! В руки
c viap3s dnms nnms dgms ngms aansn c vpaanms ndfs adfsn dnms nnms viaa3s nvms p nafp
2532 4977 3588 2665 3588 3485 3319 2532 5455 5456 3173 3588 2424 2036 3962 1519 5495

46 Иисус, возгласив громким голосом, сказал: «Отче! В руки Твои предаю дух Мой». И, сказав это, испустил дух. [Лк. 30:6]

σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γινόμενον
Твои предаю дух Мой». И, это сказав, испустил дух. **47** Увидевший же стоначальник все произошедшее,
rgp-s vifd1s dnms nnms dnms nnms rpg-s c rdanp vpaanms viaa3s vpaanms c dnms nnms dans vpadans
4675 3908 3588 4151 3450 2532 5023 2036 1492 1161 3588 1543 3588 1096

47 Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: «Истинно Человек Этот был Праведник».

ἔδοξασεν τὸν θεόν λέγων ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν καὶ πάντες οἱ συμπαραγένομενοι ὄχλοι ἐπὶ
восхвалил Бога, говоря: «Действительно, Человек этот праведным был». **48** И все собравшиеся толпы на
viaa3s dams nams vppanms adv dnms nnms rdnms anmsn viix3s c anmpn dnmp vpadnmp nnmp p
1392 3588 2316 3004 3689 3588 444 3778 1342 2258 2532 3956 3588 4836 3793 1909

48 И весь народ, собравшийся на это зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь.

τὴν θεωρίαν ταύτην θεωροῦντες τὰ γινόμενα τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ
зрелище это, следя за произошедшим, ударяя себя в грудь, возвращались. **49** Стояли же все,
dafs nafs rdafs vppanmp danp vpadanp vppanmp rrgmp — danp nanp viia3p viia3p c anmpn dnmp
3588 2335 5026 2334 3588 1096 5180 1438 — 3588 4738 5290 2476 1161 3956 3588

49 Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это. [Лк. 8:2-3]

γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας ὀρώσαι ταῦτα
знающие Его, издалека, и женщины, следовавшие с Ним из Галилеи, смотря на это.
anmpn rpgms adv c nnfp dnfp vpaanfp rpdms p dgfs ngfs vppanfp rdanp
1110 846 3113 2532 1135 3588 4870 846 575 3588 1056 3708 5023

50 Тогда некто, по имени Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый, [Мф. 27:57-61; Мк. 15:42-47; Ин. 19:38-42]

καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος οὗτος οὐκ ἦν
50 И вот, мужчина, именем Иосиф, членом синедриона являющийся, мужчина добрый и праведный. **51** Он не был
c vdaa2s nnms ndns tp nnms vppanms nnms anmsn c anmsn rdnms xo viix3s
2532 2400 435 3686 2501 1010 5225 435 18 2532 1342 3778 3756 2258

51 не участвовавший в совете и в деле их, — из Аримафеи, города иудейского, ожидавший также Царства Божьего,

συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν ἀπὸ ἀριμαθαίας πόλεως τῶν ἰουδαίων ὃς καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν
согласившимся с советом и делом их, — из Аримафеи, города иудейского который, также ожидал он
vrxnms ddfs ndfs c ddfs ndfs rpgmp p ngfs ngfs dgmp agmpn rnmms c viin3s c rpnms dafs
4784 3588 1012 2532 3588 4234 846 575 707 4172 3588 2453 3739 2532 4327 2532 846 3588

42 T MTC: τω, V: ζ. **42** T MTC: κυριε, V: ζ. **42** T MTC: εν τη βασιλεια, V: εις την βασιλειαν. **43** T MTC: ο ιησους, V: ζ. **43** T MTC: λεγω σοι, V: σοι λεγω. **44** T MTC: ην δε, V: και ην ηδη. **44** T K: εννατης, M V: ενατης. **45** T MTC: και εσκοτιση ο ηλιος και εσχισθη δε. **46** T MTC: παραθησομαι, V: παρατιθεμαι. **46** T MTC: και ταυτα, V: τουτο δε. **47** T MTC: εκατονταρχος, V: εκατονταρχης. **47** T MTC: εδοξασεν, V: εδοξαζεν. **48** T MTC: θεωρουντες, V: θεωρησαντες. **48** T MTC: εαυτων, V: ζ. **49** T MTC: αυτου, V: αυτω απο. **49** T MTC: συνακολουθησασαι, V: συνακολουθουσαι. **50** T MTC: ανηρ, V: [και] ανηρ. **51** T MTC: και προσεδεχετο και αυτος, V: προσεδεχετο.

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ Царство Бога.	52 οὗτος προσελθὼν τῷ Он, подо́йдя к	πιλάτῳ ἠτήσατο Пилату, настоятельно выпрашивал	τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ тело Иисуса.	53 καὶ καθελὼν αὐτὸ ἔνετύλιξεν И, сняв Его, обернул	52 пришел к Пилату и просил тела Иисуса;
nafs dgmс ngms 932 3588 2316	rdnms vpaanms 3778 4334	ddms ndms 3588 4091	viam3s 154	dans nans dgmс ngms 3588 4983 2532 2507	grans viaa3s 846 1794
αὐτὸ σινδόνι Его льняной тканью	καὶ ἔθηκεν и положил	αὐτὸ ἐν μνήματι Его в гробнице,	λαξευτῷ высеченной в скале,	οὐ οὐκ ἦν οὐδέπω где не был еще	οὐδεὶς κεείμενος никто лежащим.
grans ndfs 846 4616	c viaa3s 2532 5087	grans p ndms 846 1722 3418	admsn 2991	adv xo viix3s adv 3757 3756 2258 3764	anfsn vppnms 3762 2749
ἦν παρασκευή тот был днем приготовления,	καὶ ἰσάββατον ἐπέφωσκε и шаббат начинался.				54 καὶ ἡμέρα А день
— viix3s nmfs — 2258 3904	c nnns 2532 4521	viaa3s 2020			
55 κατακολουθήσασι δὲ Последовавшие же	καὶ γυναῖκες и женщины,	αἵτινες ἦσαν συναληλυθυῖαι которые были пришедшими с	αὐτῷ ἐκ τῆς γαλιλαίας Ним из Галилеи,	ἔθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ разглядывали гробницу, и	55 последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гробницу и как полагалось тело Его;
vpaanfp 2628	c c 1161 2532	nmfp rtmfp 1135 3748	viix3p vpxanfp 2258 4905	rdms p dgmс ngfs 846 1537 3588 1056	viad3p dans nans c 2300 3588 3419 2532
ὡς ἐτέθη как было положено	τὸ σῶμα αὐτοῦ тело Его.	56 ὑποστρέψασαί δὲ ἡτοίμασαν Возвратившись же, они приготовили	ἀρώματα καὶ μύρα καὶ τὸ μὲν ἰσάββατον ἡσύχασαν благоухания и мази. И [в] шаббат покоились	[Исх. 20:10; Втор. 5:14]	
adv viap3s 5613 5087	dnns nnns rpgms 3588 4983 846	vpaanfp c viaa3p 5290 1161 2090	nanp c nanp c dans xo anms 759 2532 3464 2532 3588 3303 4521	viaa3p 2270	24 В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они к гробнице, и вместе с ними некоторые другие; [Мф. 28:1-8; Мк. 16:1-8; Ин. 20:1]
κατὰ τὴν ἐντολήν по заповеди.	24 τῇ δὲ μιᾷ Но [в] первый	τῶν σαββάτων ὄρθρου шаббата, утром	βαθέος ἦλθον ранним пришли они	ἐπὶ τὸ μνημαῖον к гробнице,	φέρουσαι ἅ неся, что
p dafs nafs 2596 3588 1785	ddfs c ndfs 3588 1161 3391	—	—	p dans nans 1909 3588 3418	vppanfp rnanp 5342 3739
ἡτοίμασαν ἀρώματα приготовили — благоухания, и	καὶ τινες и некоторые	σὺν αὐταῖς с ними.			
viaa3p 2090	nanp c 759 2532	rinfp p rpdfp 5100 4862 846			
2 εὑρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου 2 Нашли же камень откатанным от гробницы.	3 καὶ εἰσελθούσαι 3 И, войдя,	οὐκ εὑρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ не нашли тела Господа Иисуса.	4 καὶ 4 И	4 И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: «Что вы ищите живого между мертвыми?»	
viaa3p c dms nams 2147 1161 3588 3037	vpxrams p dgmс ngms 617 575 3588 3419	c vpaanfp xo viaa3p dans nans dgmс ngms ngms 2532 1525 3756 2147 3588 4983 3588 2962 2424 2532	c —		
ἔγενετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ оказались в недоумении они относительно этого, и	τοῦτου καὶ ἰδοὺ δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν и вот, двое мужчин стали перед ними в одеждах сверкающих.				
viad3s p ddms vnpp 1096 1722 3588 1280	grafp p rdgmс c vdaa2s tn 846 4012 5127 2532 2400 1417 435 2186	grdfp p ndfp 846 1722 2067	797		
5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλονισσῶν 5 Когда устрешеными сделались они, и клонили	τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν лицо к земле,	εἶπον πρὸς αὐτὰς τί ζητεῖτε τὸν сказали им: «Почему вы ищите			
agmpn 1719	c vpadgfp rpgfp c vppagfp dans nans 1161 1096 846 2532 2827 3588 4383	p dafs nafs viaa3p p grafp rans 1519 3588 1093 2036 4314 846 5101	vipa2p dms 2212 3588		

53 TMK: αυτο, V: ε. 53 TMK: αυτο, V: αυτον. 53 TMK: ουδεπω ουδεις, V: ουδεις ουπω. 54 TMK: παρασκευη, V: παρασκευης. 54 TKV: και, M: ε. 55 TK: και, M: ε, V: αι. 55 TMK: αυτο εκ της γαλιλαιας, V: εκ της γαλιλαιας αυτο. 24:1 TMK: βαθεος ηλθον επι το μνημα, V: βαθεως επι το μνημα ηλθον. 1 TMK: και τινες συν αυταις, V: ε. 3 TMK: και εισελθουσαι, V: εισελθουσαι δε. 4 TMK: διαπορευισθαι, V: απορευισθαι. 4 TK: δυο ανδρες, M: ανδρες δυο. 4 TMK: εσθησεων αστραπτουσας, V: εσθητι αστραπτουση.

6 Εго нет здесь: Он воскрес. Вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее, [Мф. 16:21; 17:22-23; 20:18-19; Мк. 8:31; 9:31; 10:33-34; Лк. 9:22; 18:31-33]	ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν 6 οὐκ ἔστιν ὧδε ἄλλ' ἠγέρθη μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἐτι ὦν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ	живого среди мертвых? Нет Его здесь, но Он воскрес. Вспомните, как Он говорил вам, еще находясь в Галилее,
	vrpaams p dgmp agmprn xo vipx3s adv c viap3s vdar2p adv viaa3s rpd-p adv vppxams p ddfs ndfs 2198 3326 3588 3498 3756 2076 5602 235 1453 3403 5613 2980 5213 2089 5607 1722 3588 1056	
7 говоря, что Сыну Человеческому надлежит быть преданным в руки людей - грешников, и быть распятым, и в третий день воскреснуть».	7 λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ	говоря, что должен Сын Человеческий быть преданным в руки людей грешных и распятым, и на третий
	vppanms c vipq3s dams nams dgms ngms vnap p nafp ngmp agmprn c vnap c ddfs adfsn 3004 3754 1163 3588 5207 3588 444 3860 1519 5495 444 268 2532 4717 2532 3588 5154	
8 И вспомнили они слова Его;	ἡμέρᾳ ἀναστῆναι 8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς	день воскреснуть». И вспомнили они слова Его. И, возвратившись от гробницы, возвестили это всем
	ndfs vnaa c viap3p dgmp ngmp rpgms c vpaanp p dgms ngms viaa3p rdanp aanpn ddmp 2250 450 2532 3415 3588 4487 846 2532 5290 575 3588 3419 518 5023 3956 3588	
9 и, возвратившись от гробницы, возвестили все это одиннадцати и всем прочим.	9 ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς 10 ἦσαν δὲ ἡ μαγδαληνὴ μαρία καὶ ἰωάννα καὶ μαρία Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ	одиннадцати и всем остальным. Были же они Магдалина Мария и Иоанна, и Мария Иаковлева, и другие
	tn c admpn ddmp admpn viix3p c dnfs nnfs nnfs c nnfs ngms c dnfp anfpn 1733 2532 3956 3588 3062 2258 1161 2258 3588 3094 3137 2532 2489 2532 3137 2385 2532 3588 3062	
10 То были Мария Магдалина, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие с ними, которые сказали об этом апостолам.	σὺν αὐταῖς αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα 11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα	вместе с ними, которые рассказали апостолам об этом. И показали перед ними бессмысленными слова
	p rpdfp rnfpr viaa3p p damp nampt rdanp c viap3p adv rpgmp adv nmms dnnp nnnp 4862 846 3739 3004 4314 3588 652 3004 5023 2532 5316 1799 846 5616 3026 3588 4487	
11 И показали им слова их пустыми, и не поверили им.	αὐτῶν καὶ ἠπίστουν αὐταῖς 12 ὁ δὲ πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια	их, и не поверили им. Сам же Петр, встав, прибежал к гробнице и, наклонившись, видит льняную ткань,
	rgfp c viaa3p rpdfp dnms c nmms vpaanms viaa3s p dans nans c vpaanms vipa3s danp nanp 846 2532 569 846 3588 1161 4074 450 5143 1909 3588 3419 2532 3879 991 3588 3608	
12 Но Петр, встав, побежал к гробнице и, наклонившись, увидел только погребальные пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.	κεῖμενα μόνᾳ καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός	лежащую одиноко, и пошел назад, в себе удивляясь произошедшему.
	vrpnanp aanpn c viaa3s p rxams vppanms dans vpxaans 2749 3441 2532 565 4314 1438 2296 3588 1096	
[Ин. 20:3-10]		
13 В тот же день двое из них были шедшими в тот день в селение, отдаленное на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус, [Мк. 16:12-13]	13 καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ	И вот, двое из них были шедшими в тот день в селение, отдаленное на стадий шестьдесят от
	c vdaa2s tn p rpgmp viix3p vppnmp p rpdfs ddfs ndfs p nafs vppaafs p nanp tn p 2532 2400 1417 1537 846 2258 4198 1722 846 3588 2250 1519 2968 568 — nanp 4712 1835 575	
14 и разговаривали между собой о всех этих событиях.	ἱερουσαλὴμ ἧ ὄνομα ἔμμαους καὶ αὐτοὶ ὄμιλον πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων καὶ	Иерусалима, которому имя Эммаус. И они разговаривали между собой обо всех событиях этих. И
	tp rrdfs nmns tp c rpnmp viaa3p p reamp p agnprn dgmp vpxagmp rdgnp c 2419 3739 3686 1695 2532 846 3656 4314 240 4012 3956 3588 4819 5130 2532	
15 И когда они разговаривали и рассуждали между собой, Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними.	ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς ὁ ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς 16 οἱ	случилось разговаривать им и дискутировать, и Сам Иисус, приблизившись, пошел вместе с ними. Сами
	viad3s p ddms vnpa gram p c vnpa c rpnms dnms nmms vpaanms viin3s rpdmp dnmp 1096 1722 3588 3656 846 2532 4802 2532 846 3588 2424 1448 4848 846 3588	

5 TMK: το προσωπον, V: τα προσωπα. **5** TMK: ειπον, V: ειπαν. **6** TMK: αλλ, V: αλλα. **7** TMK: οτι δει τον υιον του ανθρωπου, V: τον υιον του ανθρωπου οτι δει. **10** TMK: ιακωβου, V: η ιακωβου. **10** TMK: αι, V: ε. **11** TMK: αυτων, V: ταυτα. **12** TMK: κειμενα, V: ε. **13** TMK: ησαν πορευομενοι εν αυτη τη ημερα, V: εν αυτη τη ημερα ησαν πορευομενοι. **15** TMK: ο, V: ε.

δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν 17 εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τίνες οἱ λόγοι οὗτοι	16	Но глаза их были удержаны, [чтобы] не узнать Его.	17	Обратился же Он к ним: «Что за слова это, так что они не узнали Его.			
же глаза их были удержаны, [чтобы] не узнать Его.				17	Он же сказал им: «О чем это вы идя рассуждаете между собой и отчего вы печальны?»		
с nmpm rpgmp viip3p dgms хо vnaa grams viaa3s с р gramr rgnmp dnmp nmpm rdnmp	1161 3788 846 2902 3588 1921 3361 1921 846 2036 1161 2036 4314 846 5101 3588 3056 3778			18	Отвечая же, один, которому имя Клеопа,		
οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες καὶ ἔστε σκυθρωποί 18 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἰς ᾧ ὄνομα κλεοπᾶς	18	которыми вы бросааетесь между собой, идя, и сами вы угрюмы?»	18	Клеопа,			
которыми вы бросааетесь между собой, идя, и сами вы угрюмы?»				18	Один из них, по имени Клеопа, сказал Ему в ответ: «Неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?»		
gramp viira2p р reamp vppanmp с viix2p anmpn vpaonms с dnms nnms rrdms nnns nnms	3739 474 4314 240 4043 2532 2075 4659 611 1161 3588 1520 3739 3686 2810				19	И сказал им: «О чем?» Они сказали Ему: «Что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;	
εἶπε πρὸς αὐτόν σὺ μόνος παροικεῖς ἐν ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις		сказал Ему: «Ты единственный идешь в Иерусалим и не знаешь произошедшее в нем в дни эти?»			19	И сказал им: «О чем?» Они сказали Ему: «Что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;	
viaa3s р grams rpn-s anmsn viira2s р tp с хо viaa2s danp vpadanp р rpdfs р ddfp ndfp rddfр	2036 4314 846 4771 3441 3939 1722 2419 2532 3756 1097 3588 1096 1722 846 1722 3588 2250 3778					20	как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ποῖα οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ τὰ περὶ ἰησοῦ τοῦ ναζωραίου ὃς ἐγένετο	19	Тогда Он сказал им: «Что именно?» Они же сказали Ему: «Относительно Иисуса Назарянина, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;			20	как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его.	
с viaa3s rpdmp rqnfs dnmp с viaa3p rpdms danp р ngms dgms ngms dnms viad3s	2532 2036 846 4169 3588 1161 2036 846 3588 4012 2424 3588 3480 3739 1096					21	А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но при всем том уже третий день ныне, как это произошло.
ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν		мужчиной, пророком, сильным в деле и слове перед Богом и всем народом;			21	Мы же надеялись, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но при всем том уже третий день ныне, как это произошло.	
nnms nnms anmsn р ndns с ndms adv dgms ngms с agmsn dgms ngms adv хо viiaa3p grams	435 4396 1415 1722 2041 2532 3056 1726 3588 2316 2532 3956 3588 2992 3704 5037 3860 846					22	Но и некоторые из наших изумили нас: они были рано у гробницы,
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν 21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ		первосвященники и правители наши для суда смертного, и распяли Его.			22	Но и некоторые из наших изумили нас: они были рано у гробницы,	
dnmp nmpm с dnmp nmpm rpg-p р nans ngms с viaa3p grams rpn-p с via1p с rpnms viix3s dnms	3588 749 2532 3588 758 2257 1519 2917 2288 2532 4717 846 2249 1161 1679 3754 846 2076 3588					23	и не нашли тела Его, и, придя, рассказали, что они видели и явление ангелов, которые говорят, что Он жив.
μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ ἀλλὰ γε ἄσυν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἡσήμερον ἄφ'		намеревающийся избавить Израиль. Но даже при всем том третий уже день проходит сегодня с того момента,				23	и не нашли тела Его, и, придя, рассказали, что они видели и явление ангелов, которые говорят, что Он жив.
vppanms vnpm dams tp с хо р adnpp rddnp aafsn rdafs nafs viira3s adv р —	3195 3084 3588 2474 235 1065 4862 3956 5125 5154 5026 2250 71 4594 575 —					24	И пошли некоторые из наших к гробнице и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели.
οὗ ταῦτα ἐγένετο 22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς γενόμενα ἄρθρια ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ μὴ		как это произошло. Но и женщины некоторые из нас удивили нас, явившись рано утром у гробницы, и, не			24	И пошли некоторые из наших к гробнице и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели.	
rgms rdnnp viad3s с с nnfp rinmp р rpg-p viaa3p rpa-p vpadnfp anfpn р dans nans с хо	3739 5023 1096 235 2532 1135 5100 1537 2257 1839 2248 1096 3721 1909 3588 3419 2532 3361					25	Тогда Он сказал им: «О бессмысленные и медлительные сердцем, чтобы верить всему, что предсказывали пророки!
εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὄπτασιαν ἀγγέλων ἐωρακέναи οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν καὶ ἀπῆλθόν		найдя тело Его, пришли, рассказывая, что и явление ангелов видели, которые говорят, что Он жив.			25	Тогда Он сказал им: «О бессмысленные и медлительные сердцем, чтобы верить всему, что предсказывали пророки!	
vraanfp dans nans rpgms viaa3p vppanfp — с nafs ngmp vnxa rgnmp viira3p — grams vnra с viiaa3p	2147 3588 4983 846 2064 3004 — 2532 3701 32 3708 3739 3004 — 846 2198 2532 565					25	Тогда Он сказал им: «О бессмысленные и медлительные сердцем, чтобы верить всему, что предсказывали пророки!
τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ εὔρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον καὶ αὐτὸς		некоторые с нами к гробнице, и нашли так, как женщины сказали. Его же не видели».			25	Тогда Он сказал им: «О бессмысленные и медлительные сердцем, чтобы верить всему, что предсказывали пророки!	
rinmp dgmp р rpd-p р dans nans с viaa3p adv adv с dnfp nnfp viaa3p grams с хо viiaa3p с rpnms	5100 3588 4862 2254 1909 3588 3419 2532 2147 3779 2531 2532 3588 1135 2036 846 1161 3756 1492 2532 846					25	Тогда Он сказал им: «О бессмысленные и медлительные сердцем, чтобы верить всему, что предсказывали пророки!

17 TMLC: εστε, V: εσταθησαν. 18 TMLC: ο εις ω ονομα, V: εις ονοματι. 18 TK: εν, MN: ε. 19 TMLC: ειπον, V: ειπαν. 19 TMLC: ναζωραίου, V: ναζαρηνου. 21 TMLC: συν, V: και συν. 21 TMLC: σημερον, V: ε. 22 TMLC: ορθρια, V: ορθρινα.

26 Не так ли надлежало постра- дать Христу и войти в славу Свою?»	εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὃ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται οὐχὶ	сказал им: «О, безрассудные и медлительные сердцем, чтобы поверить всему, что произнесли пророки! 26 Не
27 И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.	ταῦτα εἶδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ 27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως ἠρξάμενος ἀπὸ πάντων τῶν	так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?» 27 И, начав от Моисея и всех
28 И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал Своим видом, что хо- чет идти дальше.	προφητῶν διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ	пророков, разъяснял им по всем Писаниям относительно Себя. 28 И приблизились они к селению, куда
29 Но они удерживали Его, го- воря: «Останься с нами, пото- му что день уже склонился к ве- черу». И Он вошел и остался с ними.	ἐπορεύοντο καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι 29 καὶ παρεβίασαν αὐτὸν λέγοντες μείνον μεθ' ἡμῶν ὅτι πρὸς	шли, но Он пытался дальше идти. 29 И удерживали Его, говоря: «Оставайся с нами, потому что к
30 И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, пре- ломил и подал им.	ἔσπεραν ἐστί καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα καὶ εἰσηλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν	вечеру уже склонился день». И Он вошел, чтобы остаться вместе с ними. 30 И случилось: при возлежании Его
31 Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них.	μετ' αὐτῶν λαβῶν τὸν ἄρτον εὐλόγησε καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς 31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν	вместе с ними, взяв хлеб, Он благословил и, преломив, подал им. 31 Их же раскрылись глаза, и они узнали
32 И они сказали друг другу: «Не горело ли в нас сердце наше, ко- гда Он говорил нам на дороге и когда объяснял нам Писание?»	αὐτὸν καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν 32 καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν	Его, а Он невидим стал для них. 32 И говорили между собой: «Не пылало ли сердце наше в нас,
33 И, встав в тот же час, воз- вратились в Иерусалим, и нашли вместе одиннадцать <i>апостолов</i> и бывших с ними,	ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ 33 καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφὰς 33 καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν	когда Он говорил нам по дороге, и когда объяснял нам Писания?» 33 И, встав, [в] тот же час возвратились
34 которые говорили, что Гос- подь истинно воскрес и явился Симону.	εἰς ἱερουσαλήμ καὶ εὔρον συνηθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς 34 λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ κύριος	в Иерусалим и нашли собравшихся вместе одиннадцать, и бывших с ними, 34 говорящих, что воскресен Господь
35 И они рассказывали о проис- шедшем на пути и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.	ὄντως καὶ ὥφθη σίμωνι 35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν	на самом деле, и был явлен Симону. 35 И они изложили подробно о происшедшем по дороге, и как Он был признан ими в

27 T² M¹ K: μωσέως, V: μουσεως. **27** T² M¹ K: διηρμήνευεν, V: διερμήνευσεν. **28** T² M¹ K: προσεποιετο πορρωτέρω, V: προσεποιησατο πορρωτερον. **29** T² M¹ K: κελικεν, V: κελικεν ηδη. **32** T² M¹ K: ειπον, V: ειπαν. **32** T² M¹ K: και, V: &. **33** T² M¹ K: συνηθροισμενους, V: ηθροισμενους. **34** T² M¹ K: ηγερθη ο κυριος οντως, V: οντως ηγερθη ο κυριος.

τῆ κλάσει τοῦ ἄρτου
 преломлении хлеба.
 ddfs ndfs dgms ngms
 3588 2800 3588 740

36 Когда они говорили об этом, Сам Исус стал посреди них и сказал им: «Мир вам». [Мф. 28:17; Мк. 16:14; Ин. 20:19-20; Деян. 1:4, 8]

36 ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτοῦς ὁ ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς εἰρήνη ὑμῖν
 Когда это они говорили, Сам Исус выступил по- среди них и говорит им: «Безмятежность вам».
 ↵ rdanp c rpgmp vpragmp grnms dnms nmms vaa3s p adnsp rpgmp c vira3s rpdmp nnfs rpd-p
 2980 5023 1161 846 2980 846 3588 2424 2476 1722 3319 846 2532 3004 846 1515 5213

37 Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа.

37 πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεορεῖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί
 Ужаснувшись же и исполненными страха сделавшись, они полагали, что духа видят. 38 И Он сказал им: «Чего
 vranmp c c anmp vpadnmp via3p nans vpra c vaa3s rpdmp rans
 4422 1161 2532 1719 1096 1380 — 4151 2334 2532 2036 846 5101

38 Но Он сказал им: «Что смущаетесь и почему такие мысли входят в сердца ваши?»

τεταραγμένοι ἐστέ καὶ διὰτι διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ
 взволнованы вы, и почему помыслы такие возникают в сердцах ваших? 39 Рассмотрите руки Мои и
 vrxnmp vira2p c xo nmp rpg-p rpg-p rpg-p rpg-p vdaa2p dafr nafr rpg-s c
 5015 2075 2532 1302 1261 — 305 1722 3588 2588 5216 1492 3588 5495 3450 2532

39 Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня».

τοὺς πόδας μου ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἶμι ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ
 ноги Мои, потому что Сам Я это. Прикоснитесь ко Мне и поймайте, что дух плоти и костей не имеет, как Меня
 damp nampr rpg-s c grnms rpn-s vpx1s vdaa2p rpa-s c vdaa2p c nnns nafs c nampr xo vira3s adv rpa-s
 3588 4228 3450 3754 846 1473 1510 5584 3165 2532 1492 3754 4151 4561 2532 3747 3756 2192 2531 1691

40 И, сказав это, показал им руки и ноги.

θεωρεῖτε ἔχοντα καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ἔτι δὲ ἀπιστοῦντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς
 видите имеющего». 40 И это сказав, показал им руки и ноги. 41 Все еще не верящим им от
 vira2p vpraams c rdans vpaans vaa3s rpdmp dafr nafr c damp nampr adv c vpragmp rpgmp p dgfs
 2334 2192 2532 5124 2036 1925 846 3588 5495 2532 3588 4228 2089 1161 569 846 575 3588

41 Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: «Есть ли у вас здесь какая пища?»

χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπποῦ μέρος
 радости и удивляющимся, сказал им: «Вы имеете что-нибудь съестное здесь?» 42 Они же подали Ему рыбы печеной кусок
 ngfs c vpragmp vaa3s rpdmp vira2p rans aansn adv dnmp c vaa3p rpdms ngms agmsn nans
 5479 2532 2296 2036 846 2192 5100 1034 1759 3588 1161 1929 846 2486 3702 3313

42 Они подали Ему кусок печеной рыбы и сотового меда.

καὶ ἀπὸ μελισσοῦ κηρίου καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν εἶπε δὲ αὐτοῖς οὗτοι οἱ λόγοι οὗς ἐλάλησα
 и немного меда сотового. 43 И, взяв, перед ними ел. 44 Сказал же им: «Это те слова, которые Я говорил
 c p agnsp ngns c vpaans adv rpgmp vaa3s vaa3s c rpdmp rdmp dnmp nmp rrap vaa1s
 2532 575 3193 2781 2532 2983 1799 846 5315 2036 1161 846 3778 3588 3056 3739 2980

43 И, взяв, ел перед ними.

πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὦν σὺν ὑμῖν ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ ἡ Μωσέως καὶ προφητῶν
 вам, все еще находясь вместе с вами: должно исполниться все написанное в законе Моисея и пророках,
 p rpa-p adv vpxnms p rpd-p c vira3s vnaa aapn danp vpranp p ddms ndms ngms c ndmp
 4314 5209 2089 5607 4862 5213 3754 1163 4137 3956 3588 1125 1722 3588 3551 3475 2532 4396

44 И сказал им: «Вот то, о чем Я вам говорил, еще будучи с вами, что надлежит исполниться всему, написанному обо Мне в законе Моисеевом, и в пророках, и в псалмах».

καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ τότε διηνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφὰς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτω
 и Псалмах относительно Меня». 45 Тогда Он раскрыл им разум осмысливать Писания. 46 И сказал им: «Так
 c ndmp p rpg-s adv vaa3s rpgmp dams nams dgms vnaa dafr nafr c vaa3s rpdmp c adv
 2532 5568 4012 1700 5119 1272 846 3588 3563 3588 4920 3588 1124 2532 2036 846 3754 3779

45 Тогда отверз им ум к разумению Писаний.

46 И сказал им: «Так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,

36 ТМΚ: ο ιησους, Ν: ζ. 38 ТК: διατι, МН: δια τι. 38 ТМΚ: ταις καρδιαις, Ν: τη καρδια. 39 ТМΚ: αυτος εγω ειμι, Ν: εγω ειμι αυτος. 40 ТМΚ: επεδειξεν, Ν: εδειξεν. 42 ТМΚ: και απο μελισσου κηριου, Ν: ζ. 44 ТМΚ: αυτοις, Ν: προς αυτοις. 44 ТМΚ: λογοι, Ν: λογοι μου. 44 ТМΚ: μωσεως, Ν: μωυσεως. 44 ТМΚ: προφηταις, Ν: τοις προφηταις.

47 и должно быть проповедано во имя Его покаяние и прощение грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. [Мф. 28:19-20; Мк. 16:15]	γέγραπται ἄ καὶ οὕτως ἔδει ἵ παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ κηρυχθῆναι	написано и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых [в] третий день, 47 и быть возвещенным
	vixp3s c adv viiq3s vnaa dams nams c vnaa p agmpn ddfs adfsn ndfs c vnap	1125 2532 3779 1163 3958 3588 5547 2532 450 1537 3498 3588 5154 2250 2532 2784
48 Вы же свидетели этому.	ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν ἄ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἄ ἀρξάμενον ἄ ἀπὸ ἱερουσαλήμ ὑμεῖς ἄ δέ	во имя Его покаянию и прощению грехов во всех нациях, начав с Иерусалима. 48 Вы же
49 И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силой свыше.	ἄ εἰτε ἄ μάρτυρες τούτων ἄ εἶς ἄ ἰδοὺ ἄ ἐγὼ ἄ ἀποστέλλω τὴν ἄ ἐπαγγελίαν τούτου πατρός μου ἄ ἐφ' ὑμᾶς ὑμεῖς δέ καθίσατε ἐν τῇ πόλει	есть свидетели этого. 49 И вот, Я посылаю обещание Отца Моего на вас. Вы же оставайтесь в городе
50 И вывел их из города до Вифании, и, подняв руки Свои, благословил их. [Мк. 16:19-20; Деян. 1:9-12]	ἄ ἱερουσαλήμ ἄ ἕως οὗ ἄ ἐνδύσηθε ἄ δύναμιν ἄ ἐξ ὑψους ἄ	Иерусалиме пока не примете силу с- выше.
51 И когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо.	ἄ ἐξήγαγεν δέ αὐτούς ἄ ἕως ἄ εἰς ἄ βηθανίαν καὶ ἄ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ ἄ ἐγένετο ἐν τῷ	Вывел же их за город, вплоть до Вифании, и, подняв руки Свои, благословил их. 51 И случилось: при
52 И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.	ἄ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοῦς διέστη ἄ ἀπ' αὐτῶν καὶ ἄ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ἄ ὑπέστρεψαν	благословению Его их, отдалился Он от них и вознесен был на небо. 52 И они, поклонившись Ему, возвратились
53 И пребывали постоянно в храме, хваля и благословляя Бога. Аминь.	ἄ εἰς ἄ ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς ἄ μεγάλης ἄ καὶ ἄ ἦσαν ἄ διαπαντός ἄ ἐν τῷ ἄ ἱερῷ ἄ αἰνοῦντες καὶ ἄ εὐλογοῦντες τὸν θεόν ἄ ἀμήν ἄ	в Иерусалиме с радостью великой. 53 И пребывали постоянно в храме, хваля и благословляя Бога. Аминь.
	p tp p ngfs agfsn c viix3p adv p ddns ndns vrranmp c vrranmp dams nams th	1519 2419 3326 5479 3173 2532 2258 1275 1722 3588 2411 134 2532 2127 3588 2316 281

46 T MLC: καὶ οὕτως εἶπει, V: ἄ. **47** T MLC: καὶ, V: εἰς. **47** T MLC: ἀρξάμενον, V: ἀρξάμενοι. **48** T MLC: δε εἰτε, V: ἄ. **49** T MLC: ἱερουσαλήμ, V: ἄ. **49** T MLC: δύναμιν ἐξ ὑψους, V: ἐξ ὑψους δύναμιν. **50** T MLC: εἰς, V: πρὸς. **53** T K: διαπαντός, M V: δια παντός. **53** T MLC: αἰνουντες καὶ, V: ἄ. **53** T MLC: ἀμήν, V: ἄ.

ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΟΤ ΙΟΑΝΝΑ ΣΒΥΤΟΕ ΒΛΑΓΟΒΕΣΤΒΟΒΑΝΙΕ

1	έν αρχῆ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος	2	οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν	1	В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.
	p ndfs viix3s dnms nnms c dnms nnms viix3s p dams nams c nnms viix3s dnms nnms		rdnms viix3s p ndfs p dams nams		3778 2258 1722 746 4314 3588 2316
	1722 746 2258 3588 3056 2532 3588 3056 2258 4314 3588 2316 2532 2316 2258 3588 3056				
3	πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν	4	ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν καὶ ἡ ζωὴ ἦν	3	Все через Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.
	annpn p rpgms viad3s c adv rpgms viad3s c nnms rgnms vixa3s		p rpdms nnfs viix3s c dnfs nnfs viix3s		3956 1223 846 1096 2532 5565 846 3761 1096 3761 1520 3739 1096 1722 846 2222 2258 2532 3588 2222 2258
	3956 1223 846 1096 2532 5565 846 3761 1096 3761 1520 3739 1096				
	τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν			4	В Нем была жизнь, и жизнь была свет людей.
	dnms nnms dgmpr ngmp c dnms nnms p ddfs ndfs vira3s c dnfs nnfs rans xo vaa3s				3588 5457 3588 444 2532 3588 5457 1722 3588 4653 5316 2532 3588 4653 846 3756 2638
	3588 5457 3588 444 2532 3588 5457 1722 3588 4653 5316 2532 3588 4653 846 3756 2638				
6	ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ ὄνομα αὐτῷ ἰωάννης	7	οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ	6	Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.
	viad3s nnms vrxpnms p ngms nnms rpdms nnms		rdnms viaa3s p nafs c vsaa3s		1096 444 649 3844 2316 3686 846 2491 3778 2064 1519 3141 2443 3140
	1096 444 649 3844 2316 3686 846 2491 3778 2064 1519 3141 2443 3140				
	περὶ τοῦ φωτός ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ	8	οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ		относительно Света, чтобы все поверили через него. Не был он светом, но послан, чтобы свидетельствовать
	p dgns ngns c annpn vsaa3p p rpgms xo viix3s rdnms dnms nnms c vsaa3s		c dnfs nnfs rans xo vaa3s		4012 3588 5457 2443 3956 4100 1223 846 3756 2258 1565 3588 5457 235 2443 3140
	4012 3588 5457 2443 3956 4100 1223 846 3756 2258 1565 3588 5457 235 2443 3140				
	περὶ τοῦ φωτός ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον	10	ἐν κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω	11	εἰς τὰ ἴδια ἦλθε καὶ οἱ
	p dgns ngns viix3s dnms nnms dnms annsn rgnms vira3s aamsn nams vrrnams p dams nams		ddms ndms viix3s c dnms nnms p rpgms viad3s c dnms nnms rans xo viaa3s		p danp aanpn viaa3s c dnmp
	4012 3588 5457 2258 3588 5457 3588 228 3739 5461 3956 444 2064 1519 3588 2889		3588 2889 2258 2532 3588 2889 1223 846 1096 2532 3588 2889 846 3756 1097 1519 3588 2398 2064 2532 3588		1722
	4012 3588 5457 2258 3588 5457 3588 228 3739 5461 3956 444 2064 1519 3588 2889		3588 2889 2258 2532 3588 2889 1223 846 1096 2532 3588 2889 846 3756 1097		

12 Α	тем, которые	приняли	ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον	Свои Его не	приняли.	12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα	Которые же	приняли	Его,	дал	им	власть	детьми	Бога	стать,	верующим	во	имя	
	власть	быть	детьми	Божими,	-														
			αὐτοῦ	Εго, —	13 οἱ	οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν	которые не	от	крови,	не	от	желания	плоти,	не	от	желания	мужчины,	но	от
14 И	Слово	стало	плотью	и	оби-	τάλο с нами, полное	благодати	и	истины;	и	мы	видели	славу	Его,	славу	как	Единородного	от	Отца.
15 Иоанн	свидетельствует	о	Нем	и,	воскликая,	говорит:	«Сей	был	Тот,	о	Котором	я	сказал,	что	Идущий	за	мною	стал	впереди
16 И	от	полноты	Его	все	мы	при-	няли	и	благодать	на	благодать,								
17 ибо	закон	дан	через	Моисея;	благодать	же	и	истина	произо-	шли	через	Иисуса	Христа.						
18 Бога	не	видел	никто	никогда;	единородный	Сын,	сущий	в	нед-	ре	Отчем,	-	Он	явил.	[Мф. 11:27]				
19 И	вот	свидетельство	Иоанна,	когда	иудеи	прислали	из	Иеру-	салима	священников	и	левитов	спросить	его:	«Кто	ты?»	[Мф. 3:1-12; Мк. 1:3-8; Лк. 3:2-9, 15-17]		
20 Он	объявил,	и	не	отрекся,	и	объявил:	«Я	не	Христос».										

1:16 T M K: και, V: ου. **17** T M K: μωσεως, V: μουσεως. **18** T M K: ο μονογενης υιος, V: μονογενης θεος. **19** T M K: απεστειλαν, V: απεστειλαν [προς αυτον]. **20** T M K: ουκ ειμι εγω, V: εγω ουκ ειμι.

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν τί οὖν ἤλιος εἶ σύ¹ καὶ λέγει οὐκ εἰμί ὁ προφήτης εἶ σύ καὶ ἀπεκρίθη οὐ² εἶπον³
И спросили его: «Что тогда, Илия ты?» И говорит: «Не я». «Пророк ты?» Но он ответил: «Нет». **22** Сказали
c viaa3p grams rqnms c nnms vipx2s rpn-s c vira3s xo vipx1s dnms nnms vipx2s rpn-s c viad3s xo viaa3p
2532 2065 846 5101 3767 2243 1488 4771 2532 3004 3756 1510 3588 4396 1488 4771 2532 611 3756 2036

οὖν αὐτῷ τίς εἶ ἵνα ἀποκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ **23** ἔφη ἐγὼ
тогда ему: «Кто ты, чтобы ответ дать нам пославшим нас? Что ты говоришь относительно самого себя?» **23** Он объявил: «Я —
c rpdms rqnms vipx2s c nafs vsaa1p ddmp vpaadmp rpa-p rqnms vira2s p rrgms viix3s rpn-s
3767 846 5101 1488 2443 612 1325 3588 3992 2248 5101 3004 4012 4572 5346 1473

φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου καθὼς εἶπεν ἡσαΐας ὁ προφήτης **24** καὶ ἰοὶ ἀπεσταλμένοι
голос вопящего: “В пустыне сделайте прямой путь Господа”, — как сказал Исаия, пророк». **24** А сами посланные
nnfs vppagms p ddfs adfsn vdaa2p dafs nafs ngms adv viaa3s nnms dnms nnms c dnmp vpxrnp
5456 994 1722 3588 2048 2116 3588 3598 2962 2531 2036 2268 3588 4396 2532 3588 649

ἦσαν ἐκ τῶν φαρισαίων **25** καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπον αὐτῷ τί οὖν βαπτίζεις εἰ σύ οὐκ εἶ ὁ χριστός οὔτε
были из фарисеев. **25** И спросили его, и сказали ему: «Почему тогда ты погружаешь, если ты ни Христос, ни
viix3p p dgmp ngmp c viaa3p grams c viaa3p rpdms rqnms c vira2s qo rpn-s xo vipx2s dnms nnms c
2258 1537 3588 5330 2532 2065 846 2532 2036 846 5101 3767 907 1487 4771 3756 1488 3588 5547 3777

ἤλιος οὔτε ὁ προφήτης ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰωάννης λέγων ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι μέσος δε¹ ὑμῶν ἔστηκεν ὄν ὑμεῖς
Илия, ни пророк?» **26** Ответил им Иоанн, говоря: «Я погружаю в воде; среди же вас стоит Тот, Которого вы
nnms c dnms nnms viad3s rpdmp dnms nnms vppanms rpn-s vira1s p ndns anmsn c rpg-p vixa3s grams rpn-p
2243 3777 3588 4396 611 846 3588 2491 3004 1473 907 1722 5204 3319 1161 5216 2476 3739 5210

οὐκ οἶδατε **27** αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ὃς ἐμπροσθέν μου γέγονεν οὐ ἐγὼ οὐκ εἰμί ἄξιος ἵνα λύσω
не знаете. **27** Он есть позади меня идущий, Который спереди меня был. Его я не достоин, чтобы развязать
xo vixa2p rpnms vipx3s dnms adv rpg-s vixanms rpnms adv rpg-s vixa3s rrgms rpn-s xo vipx1s anmsn c vsaa1s
3756 1492 846 2076 3588 3694 3450 2064 3739 1715 3450 1096 3739 1473 3756 1510 514 2443 3089

αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος ταῦτα ἐν βηθαβαρᾷ ἐγένετο πέραν τοῦ ἰορδάνου ὅπου ἦν ἰωάννης βαπτίζων
Ему ремешок сандалия». **28** Это в Вифаваре произошло, у Иордана, где был Иоанн погружающим.
rgms dams nams dgms ngms rdmp p ndfs viad3s adv dgms ngms adv viix3s nnms vppanms
846 3588 2438 3588 5266 5023 1722 962 1096 4008 3588 2446 3699 2258 2491 907

29 τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ ἰωάννης τὸν ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ
На следующий день видит Иоанн Иисуса, идущего к нему, и говорит: «Вот Агнец Божий,
ddfs adv vira3s dnms nnms dams nams vppanms p grams c vira3s i dnms nnms dgms ngms dnms
3588 1887 991 3588 2491 3588 2424 2064 4314 846 2532 3004 2396 3588 286 3588 2316 3588

αἶρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἐμπροσθέν
берущий грех мира. **30** Он есть, относительно Которого я сказал: “Позади меня идет Мужчина, который спереди
vppanms dafs nafs dgms ngms rdms vipx3s p rrgms rpn-s viaa1s adv rpg-s vipn3s nnms rpnms adv
142 3588 266 3588 2889 3778 2076 4012 3739 1473 2036 3694 3450 2064 435 3739 1715

μου γέγονεν ὅτι πρῶτός μου ἦν **31** καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν ἀλλ’ ἵνα φανερωθῇ τῷ ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ
меня был, потому что прежде меня Он был”. **31** И я не знал Его, но чтобы Он был явлен Израилю, по- этому пришел я,
rpg-s vixa3s c anmsn rpg-s viix3s rpn-s xo vira1s grams c c vsap3s ddms tp p rdans viaa1s rpn-s
3450 1096 3754 4413 3450 2258 2504 3756 1492 846 235 2443 5319 3588 2474 1223 5124 2064 1473

21 И спросили его: «Что же? Ты Илия?» Он сказал: «Нет». — «Пророк?» Он отвечал: «Нет».

[Втор. 18:15, 18; Мал. 4:5]

22 Сказали ему: «Кто же ты? Чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом?»

23 Он сказал: «Я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия».

[Ис. 40:3]

24 А посланные были из фарисеев.

25 И они спросили его: «Что же ты крестишь, если ты не Христос, не Илия, не пророк?»

26 Иоанн сказал им в ответ: «Я крещу в воде, но стоит среди вас Некто, Которого вы не знаете».

27 Он-то Идущий за мной, но Который стал впереди меня. Я недостойн развязать ремень обуви Его».

28 Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

29 На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: «Вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира».

30 Сей есть, о Котором я сказал: “За мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня”.

31 Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю».

21 *ТМΚ*: ηλιος ει συ, *В*: συ ηλιος ει. **22** *ТМΚ*: ειπον, *В*: ειπαν. **24** *ТМΚ*: οι, *В*: ζ. **25** *ТМΚ*: ειπον, *В*: ειπαν. **25** *ТМΚ*: ουτε, *В*: ουδε. **26** *ТМΚ*: δε, *В*: ζ. **27** *ТМΚ*: αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι, *В*: ο οπισω μου ερχομενος ου ουκ ειμι [εγω]. **28** *ТΚ*: βηθαβαρα, *ΜΝ*: βηθανια. **28** *ТМΚ*: ιωαννης, *В*: ο ιωαννης. **29** *ТΚ*: ο ιωαννης, *ΜΝ*: ζ. **30** *ТМΚ*: περι, *В*: υπερ.

32 И свидетельствовал Иоанн, говоря: «Я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем.	ἐν ἡδὴ ὕδατι βαπτίζων	καὶ ἐμαρτύρησεν ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὥσει περιστερὰν ἐξ	в воде погружая». 32 И свидетельствовал Иоанн, говоря: «Я видел Духа спускающегося, как бы голубя с
	p ddns ndns vppanms	c viaa3s nnms vppanms c vixn1s dans nans vppaans	adv nafs p
	1722 3588 5204 907	2532 3140 2491 3004 3754 2300 3588 4151	2597 5616 4058 1537
33 Я не знал Его, но Пославший меня крестить в воде сказал мне: «На Кого увидишь Духа, сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящийся Духом Святым».	οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν	33 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν ἐφ' ὃν	неба, и Он остался на Нем. Я даже не знал Его, но Пославший меня погружать в воде, Он мне сказал: «На Кого
	ngms c viaa3s p grams	grn-s xo viya1s grams c dnms vpaanms gra-s vnpa p ndns rdms	rpd-s viaa3s p grams
	3772 2532 3306 1909 846	2504 3756 1492 846 235 3588 3992 3165 907	1722 5204 1565 3427 2036 1909 3739
«На Кого увидишь Духом Святым».	ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ	καὶ γὰρ	если увидишь Духа, спускающегося и пребывающего на Нем, Этот есть погружающий в Духе Святом». 34 Я также
	xo vsaa2s dans nans vppaans	c vppaans p grams rdms vix3s dnms vppanms	p ndns adnsn grn-s
	302 1492 3588 4151 2597	2532 3306 1909 846 3778 2076 3588 907	1722 4151 40 2504
34 И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий».	ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	увидел и засвидетельствовал, что Этот есть Сын Бога».	
	vix1s c vix1s	c rdms vix3s dnms nnms dgms ngms	
	3708 2532 3140	3754 3778 2076 3588 5207 3588 2316	
35 И, увидев идущего Иисуса, сказал: «Вот Агнец Божий».	τῆ ἑπαύριον	πάλιν εἰστήκει ὁ ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο	35 И, увидев Иисуса идущего,
	ddfs adv	adv viya3s dnms nnms c p dgmp ngmp rpgms tn	c vpaanms ddms ndms vppadms
	3588 1887	3825 2476 3588 2491 2532 1537 3588 3101 846 1417	2532 1689 3588 2424 4043
37 Услышав от него эти слова, оба ученика пошли за Иисусом.	λέγει ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ	37 Ἦκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ ἰησοῦ	говорит: «Вот Агнец Божий». И услышали его двое учеников говорящего, и последовали за Иисусом.
	vira3s i dnms nnms dgms ngms	c viaa3p rpgms dnmp tn nmp vppagms	c viaa3p ddms ndms
	3004 2396 3588 286 3588 2316	2532 191 846 3588 1417 3101 2980	2532 190 3588 2424
«Равви (что значит учитель), где живешь?»	στραφεῖς δὲ ὁ ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς τί ζητεῖτε οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ ῥαββί	38 Ὄβερнувшиς же, Иисус, увидев их идущих, говорит им: «Что ищите?» Они же сказали Ему: «Равви!, —	
	vrapnms c dnms nnms c vpadnms gram vppaamp	vira3s rpdmp rans vira2p dnmp c viaa3p rpdms th	
	4762 1161 3588 2424 2532 2300 846 190 3004 846 5101 2212 3588 1161 2036 846 4461		
39 Говорит им: «Пойдите и увидите». Они пошли и увидели, где Он живет, и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа.	ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον διδάσκαλε ποῦ μένεις	39 λέγει αὐτοῖς ἔρχεσθε καὶ ἴδετε ἦλθον καὶ	которое говорится переводимое «учитель», — где Ты проживаешь?» Говорит им: «Идите и посмотрите». Они пошли и
	gnms vipp3s vppnms	nvms xo vira2s vira3s rpdmp vdrp2p c vdaa2p	viaa3p c
	3739 3004 2059 1320 4226 3306 3004 846 2064 2532 1492 2064		2064 2532
40 Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.	εἶδον ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην ὥρα ἡν ὡς δεκάτη ἦν ἀνδρέας ὁ	40 ἦν ἀνδρέας ὁ	увидели, где Он проживает, и у Него пробыли целый день тот. Время же было около десятого часа. Был Андрей,
	viaa3p adv vira3s c p rpdms viaa3p dafs nafs rdafs nnfs c viix3s adv nnfs	viaa3p rpdmp vdrp2p c vdaa2p viaa3p c	viaa3p nnms dnms
	1492 4225 3306 2532 3844 846 3306 3588 2250 1565 5610 1161 2258 5613 1182		2258 406 3588
41 Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: «Мы нашли Мессию», что означает «Христос».	ἀδελφὸς σίμωνος πέτρου εἰς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ	41 εὐρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν	брат Симона Петра, один из двоих услышавших от Иоанна и последовавших за Ним. Находит этот первый
	nnms ngms ngms nnms p dgmp tn dgmp vpaagmp p ngms c vpaagmp	rpdm vira3s rdms anmsn dams	
	80 4613 4074 1520 1537 3588 1417 3588 191 3844 2491 2532 190 846		2147 3778 4413 3588

31 T M K: τω, V: ζ. **32** T M K: ωσει, V: ως. **37** T M K: και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται, V: και ηκουσανοι δυο μαθηται αυτου. **38** T M K: ειπον, V: ειπαν. **38** T M K: ερμηνευομενον, V: μεθερμηνευομενον. **39** T M K: ιδετε ηλθον και ειδον, V: οψεσθε ηλθον ουν και ειδαν. **39** T K: δε, M V: ζ. **41** T M K: πρωτος, V: πρωτον.

ἀδελφὸν τὸν ἴδιον σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ εὐρήκαμεν τὸν ἄριστον ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον ἄριστος ἡμεῖς καὶ
 брата своего Симона и говорит ему: «Мы нашли Мессию», — которое есть переводимое: “Христос”; **42** и
 nams dams aamsn nams c vira3s rpdms vixa1p dams nams rpnns vira3s vrrpnns dnms nms c
 80 3588 2398 4613 2532 3004 846 2147 3588 3323 3739 2076 3177 3588 5547 2532

ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν ἰησοῦν ἐμβλέψας ἔδεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς εἶπε σὺ εἶ σίμων ὁ υἱὸς ἰωάνᾱ σὺ κληθήσῃ
 привел его к Иисусу. Взглянув же на него, Иисус сказал: «Ты есть Симон, сын Ионы; ты будешь называться
 v1aa3s rrams p dams nams vraanms c rpdms dnms nms v1aa3s rpn-s vira3s nms dnms nms ngms rpn-s vira3s
 71 846 4314 3588 2424 1689 1161 1689 846 3588 2424 2036 4771 1488 4613 3588 5207 2495 4771 2564

κηφᾶς ὃ ἐρμηνεύεται πέτρος
 Кифой», которое переводится как Петр.
 nms rpnns vira3s nms
 2786 3739 2059 4074

42 Он привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: «Ты – Симон, сын Ионы; ты наречешься Кифа», что означает “камень” (Петр).

43 На другой день Иисус захотел идти в Галилею, и находит Филиппа, и говорит ему: «Иди за Мною».

44 Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром.

45 Филипп находит Нафанаила и говорит ему: «Мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, – Иисуса, сына Иосифа из Назарета».

46 Но Нафанаил сказал ему: «Из Назарета может ли быть что доброе?» Филипп говорит ему: «Пойди и посмотри».

47 Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: «Вот подлинно израильтянин, в котором нет лукавства».

48 Нафанаил говорит Ему: «Откуда Ты знаешь меня?» Иисус сказал ему в ответ: «Прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницей, Я видел тебя».

49 Нафанаил отвечал Ему: «Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев».

43 τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ εὐρίσκει φιλιππον καὶ λέγει αὐτῷ ἀκολούθει
 На следующий день захотел Иисус пойти в Галилею и находит Филиппа, и говорит ему: «Следуй за
 ddfs adv v1aa3s dnms nms vnaa p dafs nafs c vira3s nams c vira3s rpdms vira3s
 3588 1887 2309 3588 2424 1831 1519 3588 1056 2532 2147 5376 2532 3004 846 190

μοι Μной». **44** ἦν δὲ ὁ φιλιππος ἀπὸ βηθσαϊδά ἐκ τῆς πόλεως ἀνδρέου καὶ πέτρου εὐρίσκει φιλιππος τὸν ναθαναὴλ καὶ λέγει
 Мной». **44** Был же Филипп из Вифсаиды, из города Андрея и Петра. **45** Находит Филипп Нафанаила и говорит
 rpd-s vira3s c dnms nms p tp p dgfs ngfs ngms c ngms vira3s nms dams tp c vira3s
 3427 2258 1161 3588 5376 575 966 1537 3588 4172 406 2532 4074 2147 5376 3588 3482 2532 3004

αὐτῷ ὄν ἔγραψε ἡμῶς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ ἰωσήφ τὸν ἀπὸ ναζαρέτ
 ему: «О Котором написал Моисей в законе и пророки, мы нашли: Иисуса, Сына Иосифа из Назарета.
 rpdms rrams v1aa3s nms p ddms ndms c dnmp nmp vixa1p nams dams nams dgms tp dams p tp
 846 3739 1125 3475 1722 3588 3551 2532 3588 4396 2147 2424 3588 5207 3588 2501 3588 575 3478

καὶ εἶπεν αὐτῷ ναθαναὴλ ἐκ ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι λέγει αὐτῷ φιλιππος ἔρχου καὶ ἴδε
 И сказал ему Нафанаил: «Из Назарета может ли что-нибудь доброе быть?» Говорит ему Филипп: «Пойди и посмотри».
 c v1aa3s rpdms tp p tp vira3s rpnns annsn vnrx vira3s rpdms nms vira3s c vdaa2s
 2532 2036 846 3482 1537 3478 1410 5101 18 1511 3004 846 5376 2064 2532 1492

εἶδεν ὁ ἰησοῦς τὸν ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ ἴδε ἀληθῶς ἰσραηλῆτης ἐν ᾧ
 Увидел Иисус Нафанаила, идущего к Нему, и говорит о нем: «Вот, подлинно израильтянин, в котором
 v1aa3s dnms nms dams tp vrrpnams p rrams c vira3s p rpgms i adv nms p rrams
 1492 3588 2424 3588 3482 2064 4314 846 2532 3004 4012 846 2396 230 2475 1722 3739

δόλος οὐκ ἔστι λέγει αὐτῷ ναθαναὴλ πόθεν με γινώσκεις ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ πρὸ τοῦ
 коварства нет». **48** Говорит Ему Нафанаил: «Откуда Ты меня знаешь?» Ответил Иисус и сказал ему: «Прежде чем
 nms xo vira3s vira3s rpdms tp adv c rpa-s vira2s viad3s dnms nms c v1aa3s rpdms p dgms
 1388 3756 2076 3004 846 3482 4159 1097 3165 1097 611 3588 2424 2532 2036 846 4253 3588

σε φιλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε **49** ἀπεκρίθη ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ ῥαββί σὺ εἶ
 тебя Филипп позвал, находящегося под смоковницей, Я видел тебя». **49** Ответил Нафанаил и говорит Ему: «Равви! Ты есть
 rpa-s nams vnaa vrrpxams p dafs nafs v1aa1s rpa-s viad3s tp c vira3s rpdms th rpn-s vira2s
 4571 5376 5455 5607 5259 3588 4808 1492 4571 611 3482 2532 3004 846 4461 4771 1488

41 ΤΚΝ: μεσσιαν, Μ: μεσιαν. **41** ΤΚ: ο, ΜΝ: ε. **42** ΤΜΚ: και, Ν: ε. **42** ΤΚ: δε, ΜΝ: ε. **42** ΤΜΚ: ιωνα, Ν: ιωαννου. **43** ΤΚ: ο ιησους, ΜΝ: ε. **43** ΤΚ: αυτω, ΜΝ: αυτω ο ιησους. **45** ΤΜΚ: μωσης, Ν: μωσης. **45** ΤΜΚ: τον, Ν: ε. **45** ΤΜΝ: ναζαρετ, Κ: ναζαρεθ. **46** ΤΜΝ: ναζαρετ, Κ: ναζαρεθ. **46** ΤΜΚ: φιλιππος, Ν: [ο] φιλιππος. **48** ΤΚ: ο, ΜΝ: ε. **49** ΤΜΚ: απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω, Ν: απεκριθη αυτω ναθαναηλ.

50 Иисус сказал ему в ответ: «Ты веришь, потому что Я тебе сказал: “Я видел тебя под смоковницей”, - увидишь больше этого».	ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ Ἦσὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ	ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι εἶπόν σοι
3588 5207 3588 2316 4771 1488 3588 935 3588 2474	Сын Божий. Ты есть Царь Израиля.	50 Ответил Иисус и сказал ему: «Потому что Я сказал тебе, что
dnms nnms dgms ngms grn-s vjpx2s dnms nnms dgms tp viad3s nnms c vjpa3s rpdms c viaa1s rpd-s	3588 5207 3588 2316 4771 1488 3588 935 3588 2474	611 2424 2532 2036 846 3754 2036 4671
Ἔιδόν σε ὑποκάτω τῆς σμυκῆς πιστεύεις μείζω τούτων ὄψει	καὶ λέγει αὐτῷ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἄπ’	51 И говорит ему: «Аминь, аминь говорю вам, с
1492 4571 5270 3588 4808 4100 3187 5130 3700	видел тебя под смоковницей, ты веришь? Больше этого ты увидишь».	2532 3004 846 281 281 3004 5213 575
viaa1s rpa-s adv dgfs ngfs vjpa2s aanpc rdgnp vjfd2s c vjpa3s rpdms th th vjpa1s rpd-p p	1492 4571 5270 3588 4808 4100 3187 5130 3700	2532 3004 846 281 281 3004 5213 575
ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεφώγῳτα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου	этого момента вы увидите небо открывшимся и ангелов Божьих, восходящих и нисходящих на Сына Человеческого».	28:12]
adv vjfd2p dams nams vjxrpams c damp namp dgms ngms vjraamp c vjraamp p dams nams dgms	737 3700 3588 3772 455 2532 3588 32 3588 2316 305 2532 2597 1909 3588 5207 3588	
2 На третий день была свадьба в Кане галилейской, и мать Иисуса была там.	ἄνθρωπου	
2 Был также зван Иисус и ученики Его на брачный пир.	444	
3 И как не доставало вина, то мать Иисуса говорит Ему: «Вина нет у них».	2 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν κανὰ τῆς γαλιλαίας καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ ἰησοῦ ἐκεῖ ἐκλήθη	2 позван был
2532 3588 2250 3588 5154 1062 1096 1722 2580 3588 1056 2532 2258 3588 3384 3588 2424 1563 2564	И на день третий свадебный пир произошел в Кане галилейской, и была мать Иисуса там;	2564
c ddfs ndfs ddfs adfsn nnms viad3s p tp dgfs ngfs c vjix3s dnfs nnfs dgms ngms adv vjap3s	2532 3588 2250 3588 5154 1062 1096 1722 2580 3588 1056 2532 2258 3588 3384 3588 2424 1563 2564	
4 Иисус говорит ей: «Что Мне и тебе, женщина? Еще не пришел час Мой».	δὲ καὶ ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ ἰησοῦ πρὸς	3 И по причине недостатка вина говорит мать Иисуса
1161 2532 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 1062 2532 5302 3631 3004 3588 3384 3588 2424 4314	и Иисус, а также ученики Его на свадьбу. И по причине недостатка вина говорит мать Иисуса	4314
c c dnms nnms c dnmp nnmp rpgms p dams nams c vjraagms ngms vjpa3s dnfs nnfs dgms ngms p	1161 2532 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 1062 2532 5302 3631 3004 3588 3384 3588 2424 4314	
5 Мать Его сказала слугам: «Что скажет Он вам, то сделайте».	αὐτὸν οἶνον οὐκ ἔχουσι Ἦσὺ εἶ αὐτῇ ὁ ἰησοῦς τί ἐμοὶ καὶ σοὶ γύναι οὕπω ἤκει ἡ ὥρα μου λέγει ἡ μήτηρ	5 Говорит мать
846 3631 3756 2192 3004 846 3588 2424 5101 1698 2532 4671 1135 3768 2240 3588 5610 3450 3004 3588 3384	Ему: «Вина не имеют». Говорит ей Иисус: «Что Мне и тебе, женщина? Еще не пришел час Мой». Говорит мать	3384
grams nams xo vjpa3p vjpa3s rpdfs dnms nnms rqnns rpd-s c rpd-s nvfs adv vjpa3s dnfs nnfs rpg-s vjpa3s dnfs nnfs	846 3631 3756 2192 3004 846 3588 2424 5101 1698 2532 4671 1135 3768 2240 3588 5610 3450 3004 3588 3384	
6 Было же тут шесть каменных водоносных, стоявших по обычаю очищения иудейского, вмещающих по две или по три меры.	αὐτοῦ τοῖς διακόνοις ὁ τι ἄν λέγη ὑμῖν ποιήσατε ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὕδριαὶ λίθιναι ἕξ κείμεναι κατὰ	6 Было же там водяных кувшинов каменных шесть, стоящих по
846 3588 1249 3739 5100 302 3004 5213 4160 2258 1161 1563 5201 2258 1161 1563 5201 3035 2749 2596	Его слугам: «Что бы ни сказал Он вам, сделайте». Было же там водяных кувшинов каменных шесть, стоящих по	2596
rgms ddmp ndmp rans rians xo vsra3s rpd-p vdaa2p vjix3p c adv nnfp vjix3p c adv nnfp anfp tn vjppnnfp p	846 3588 1249 3739 5100 302 3004 5213 4160 2258 1161 1563 5201 2258 1161 1563 5201 3035 2749 2596	
7 Иисус говорит им: «Наполните сосуды водой». И наполнили их доверху.	τὸν καθαρισμόν τῶν ἰουδαίων ἡρώσια ἀνά μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς γεμίσατε τὰς ὕδριας	7 Говорит им Иисус: «Наполните сосуды
3588 2512 3588 2453 5562 303 3355 1417 2228 5140 3004 846 3588 2424 1072 3588 5201	обычаю очищения иудейского, вмещающих меры две или три. Говорит им Иисус: «Наполните сосуды	5201
dams nams dgmp agmpn vjraanf p namp tn xo namp vjpa3s rpdmp dnms nnms vdaa2p dafp nafp	3588 2512 3588 2453 5562 303 3355 1417 2228 5140 3004 846 3588 2424 1072 3588 5201	
8 И говорит им: «Теперь почерпните и несите к распорядителю пира». И понесли.	ὑδατος καὶ ἐγένισαν αὐτὰς ἕως ἄνω καὶ λέγει αὐτοῖς ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ καὶ	8 И говорит им: «Почерпните сейчас и принесите к распорядителю столов». И
5204 2532 1072 846 2193 507 2532 3004 846 501 2532 5342 3588 755 2532	водой». И наполнили их до- верху. И говорит им: «Почерпните сейчас и принесите к распорядителю столов». И	2532
ngns c vjpa3p rpafr c adv c vjpa3s rpdmp vdaa2p adv c vjpa2p ddms ndms c	5204 2532 1072 846 2193 507 2532 3004 846 501 2532 5342 3588 755 2532	

49 T MLC: су еи ο βασιλευς, V: су βασιλευς еи. 50 T MLC: ειδον, V: οτι ειδον. 50 T MLC: οφει, V: οφη. 51 T MLC: απ αρτι, V: ε. 2:4 T MLC: λεγει, V: [και] λεγει. 6 T MLC: υδρια λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων, V: λιθιναι υδρια εξ κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων κειμεναι. 8 T MLC: και, V: οи δε.

ἤνεγκαν ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστὶν οἱ δὲ διάκονοι
понесли. **9** Когда же попробовал распорядитель столов воду, вином ставшую, и не знал, откуда оно, — сами же служители
viaa3p adv c viad3s dnms nnms dans nans nams vrxpans c xo viya3s adv vix3s dnmp c nnmp
5342 5613 1161 1089 3588 755 3588 5204 3631 1096 2532 3756 1492 4159 2076 3588 1161 1249

ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος καὶ λέγει αὐτῷ πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν
знали, черпавшие воду, — зовет жениха распорядитель столов **10** и говорит ему: «Каждый человек сперва
viya3p dnmp vrxanmp dans nans viya3s dams nams dnms nnms c viya3s rpdms anmsn nnms adv dams
1492 3588 501 3588 5204 5455 3588 3566 3588 755 2532 3004 846 3956 444 4412 3588

καλὸν οἶνον τίθησι καὶ ὅταν μεθυσθῶσι τότε τὸν ἐλάσσω σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι ταύτην ἐποίησε
хорошее вино ставит, а когда напьются, тогда худшее. Ты уберег хорошее вино до этого момента». **11** Так положил
aamsn nams viya3s c c vsap3p adv dams aamsc rpn-s vixa2s dams aamsn nams c adv rdafs viaa3s
2570 3631 5087 2532 3752 3184 5119 3588 1640 4771 5083 3588 2570 3631 2193 737 5026 4160

τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ ἰησοῦς ἐν κανᾷ τῆς γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
начало чудесам Иисус в Кане галилейской и явил славу Свою, и поверили в Него ученики
dafs nafs dgnp ngnp dnms nnms p tp dgfs rgnfs c viaa3s dafs nafs rpgms c viaa3p p grams dnmp nnmp
3588 746 3588 4592 3588 2424 1722 2580 3588 1056 2532 5319 3588 1391 846 2532 4100 1519 846 3588 3101

αὐτοῦ
Его.
rpgms
846

12 μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καперναυμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ
После этого Он пришел в Капернаум, Сам и мать Его, и братья Его, и ученики Его; и
p rdans viaa3s dnms nnms p tp dgfs rgnfs c dnmp nnmp rpgms c dnmp nnmp rpgms c
3326 5124 2597 1519 2584 846 2532 3588 3384 846 2532 3588 80 846 2532 3588 3101 846 2532

ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν ἰουδαίων καὶ ἀνέβη εἰς ἱεροσόλυμα ὁ ἰησοῦς καὶ
там они оставались не многие дни. **13** И близка была Пасха иудейская, и взшел в Иерусалим Иисус. **14** И
adv viaa3p xo aafpn nafp c adv viix3s dnms ta dgmpr agmpn c viaa3s p nafs dnms nnms c
1563 3306 3756 4183 2250 2532 1451 2258 3588 3957 3588 2453 2532 305 1519 2414 3588 2424 2532

εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθήμενους καὶ ποιήσας
обнаружил в храме продающих быков, и овец, и голубей, а также менял, сидящих. **15** И, сделав
viaa3s p ddns ndns damp vrraamp nampr c nafp c damp nampr vrrnampr c vrranms
2147 1722 3588 2411 3588 4453 1016 2532 4263 2532 4058 2532 3588 2773 2521 2532 4160

φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ
плеть из веревок, всех выгнал из храма, и овец и быков; и *y* менял рассыпал деньги, и
nans p ngnp aampn viaa3s p dgns ngns damp xo nampr c damp nampr c — dgmpr ngmp viaa3s dnms nnms c
5416 1537 4979 3956 1544 1537 3588 2411 3588 5037 4263 2532 3588 1016 2532 — 3588 2855 1632 3588 2772 2532

τὰς τραπέζας ἄνεστρεψε καὶ τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός
столы опрокинул. **16** И голубей продающим сказал: «Заберите это отсюда и не делайте дом Отца
dafp nafp viaa3s c ddmp dafp nafp vrradmp viaa3s vdaa2p rdamp adv — xo vdra2p dams nams dgms ngms
3588 5132 390 2532 3588 3588 4058 4453 2036 142 5023 1782 — 3361 4160 3588 3624 3588 3962

μου οἶκον ἐμπορίου ἐμνήσθησαν ἄρα οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστὶν ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου
Моего домом торговли». **17** Вспомнили же ученики Его, что написано: «Ревность относительно дома Твоего
rpg-s nams ngns viap3p c dnmp nnmp rpgms c vrxpans vix3s dnms nnms — dgms ngms rpg-s
3450 3624 1712 3403 1161 3588 3101 846 3754 1125 2076 3588 2205 — 3588 3624 4675

9 Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, — а он не знал, откуда *это вино*, знали только служители, черпавшие воду, — тогда распорядитель зовет жениха

10 и говорит ему: «Всякий человек сперва подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег до сих пор».

11 Так положил Иисус начало чудесам в Кане галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

12 После этого пришел Он в Капернаум, Сам и мать Его, и братья Его, и ученики Его; и там пробыли немного дней. [Мф. 4:13]

13 Приближалась Пасха иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим [Исх. 12:1-27; Мф. 21:12-13; Мк. 11:15-17; Лк. 19:45-46]

14 и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели менялы денег.

15 И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, *также* и овец, и волов; и деньги у менял рассыпал, а столы их опрокинул.

16 И сказал продающим голубей: «Возьмите это отсюда и дом Отца Моего не делайте домом торговли».

17 При этом ученики Его вспомнили, что написано: «Ревность по доме Твоем снадает Меня». [пс. 68:10]

10 Τῶν: τότε, V: ἐ. **11** Τῶν: τὴν, V: ἐ. **12** Τῶν: καπερναουμ, V: кафарнаουμ. **15** Τῶν: ανεστρεψεν, V: ανετρεψεν.

18 На это иудеи сказали: «Каким знамением докажешь Ты нам, что *имеешь власть* так поступать?» **18** ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ τί σημεῖον δεῖκνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς снадает Меня». Ответили тогда иудеи и сказали Ему: «Какое знамение покажешь нам, что так поступаешь?»

19 Иисус сказал им в ответ: «Разрушьте храм этот, и Я в три дня воздвигну его». **19** ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. **20** εἶπον οὖν οἱ Ответил Иисус и сказал им: «Разрушьте храм этот, и в три дня Я воздвигну его». Сказали тогда

14:58; 15:29]

20 На это сказали иудеи: «Этот храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?» **21** Иудаи: «Сорок шесть лет строился храм этот, и Ты в три дня воздвигнешь его?» **21** οἱ ἰουδαῖοι ἔειπον τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν ἐκεῖνος δὲ иудеи: «Сорок шесть лет строился храм этот, и Ты в три дня воздвигнешь его?» Он же

21 А Он говорил о храме тела Своего. **22** ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι говорил относительно храма тела Своего. Когда же Он был воскрешен из мертвых, вспомнили ученики Его, что

22 Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус. **23** οὗτο ἔλεγεν αὐτοῖς καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ ἰησοῦς ὡς δὲ ἦν ἐν ἱεροσολύμοις Когда же Он был в Иерусалиме

23 И когда Он был в Иерусалиме на праздник Пасхи, то многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его. **24** ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει αὐτὸς Сам на Пасхе, на празднике, многие уверовали во имя Его, видя знаменья, которые Он творил. Сам

24 Но Сам Иисус не вверял Себя им, потому что знал всех **25** καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν δὲ ὁ ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν же Иисус не вверял Себя им, потому что Он знал всех, и потому что никакой необходимости не имел, **25** и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

25 и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке. **3** ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ чтобы кто свидетельствовал относительно человека; Он ведь знал, что было в человеке. **3** Между фарисеями был некто по имени Никодим, *один* из начальников иудейских.

3 ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν φαρισαίων νικόδημος ὄνομα αὐτῷ ἄρχων τῶν ἰουδαίων οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν ἰησοῦν **2** Был же человек среди фарисеев, Никодим имя ему, начальник иудейский. Он пришел к Иисусу **2** Он пришел к Иисусу

2 Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: «Равви! Мы знаем, что Ты Учитель, пришедший от Бога, ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог». **3** νυκτός καὶ εἶπεν αὐτῷ ραββὶ οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ночью и сказал Ему: «Равви! Мы знаем, что от Бога Ты пришел, Учитель. Никто ведь такие знаменья не может делать, **3** если не будет с ним Бог».

3 νυκτός καὶ εἶπεν αὐτῷ ραββὶ οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ночью и сказал Ему: «Равви! Мы знаем, что от Бога Ты пришел, Учитель. Никто ведь такие знаменья не может делать, **3** если не будет с ним Бог».

17 TMK: δε, V: ε. **17** TK: κατεφαγεν, MN: καταφαγετα. **18** TMK: ειπον, V: ειπαν. **19** TK: ο, MN: ε. **20** TMK: ειπον, V: ειπαν. **20** TMK: τεσσαρακοντα, V: τεσσαρακοντα. **20** TMK: ωκοδομηθη, V: οκοδομηθη. **22** TK: αυτοις, MN: ε. **22** TMK: α, V: ον. **23** TK: εν, MN: εν τοις. **24** TMK: ο, V: ε. **24** TMK: εαυτον, V: αυτον. **3:2** TK: τον ιησουν, MN: αυτον. **2** TMK: ταυτα τα σημεια δυναται, V: δυναται ταυτα τα σημεια.

ἃ σὺ ποιεῖς ἐὰν μὴ ᾗ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ ἅπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ἅμην ἅμην λέγω σοι ἐὰν μὴ τις
 которые Ты делаешь, если не будет Бог с ним». ³ Ответил Иисус и сказал ему: «Аминь, аминь говорю тебе, если кто
 rpn-s vira2s qo+xo vspx3s dnms nnms p rrgms viad3s dnms nnms c viaa3s rpdms th th vira1s rpd-s qo+xo rinms
 3739 4771 4160 3362 5600 3588 2316 3326 846 611 3588 2424 2532 2036 846 281 281 3004 4671 3362 5100

γεννηθῆναι ἄνωθεν οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ निकόδημος πῶς δύναται ἄνθρωπος
 не будет рожден свыше, не может он увидеть Царство Бога». ⁴ Говорит Ему Никодим: «Как может человек
 ↪ vsap3s adv xo vira3s vnaa dafs nafs dgms ngms vira3s p grams dnms nnms adv vira3s nnms
 3362 1080 509 3756 1410 1492 3588 932 3588 2316 3004 4314 846 3588 3530 4459 1410 444

γεννηθῆναι γέρων ὧν μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι ἅπεκρίθη Ἰησοῦς
 родиться, пожилым будучи? Не может он в утробу матери своей повторно войти и родиться». ⁵ Ответил Иисус:
 vnap nnms vrrxnms xo vira3s p dafs nafs dgfs ngfs rrgms anmsn vnaa c vnap viad3s dnms nnms
 1080 1088 5607 3361 1410 1519 3588 2836 3588 3384 846 1208 1525 2532 1080 611 3588 2424

ἅμην ἅμην λέγω σοι ἐὰν μὴ τις γεννηθῆναι ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
 «Аминь, аминь говорю тебе, если кто не будет рожден от воды и Духа, не может он войти в Царство Божие.
 th th vira1s rpd-s qo+xo rinms ↪ vsap3s p ngns c ngns xo vira3s vnaa p dafs nafs dgms ngms
 281 281 3004 4671 3362 5100 3362 1080 1537 5204 2532 4151 3756 1410 1525 1519 3588 932 3588 2316

τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστὶ καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστι μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν
 Рожденное от плоти плоть есть, а рожденное от Духа дух есть. ⁷ Не удивляйся, что Я сказал
 dnms vrrxnms p dgfs ngfs nnfs vira3s c dnms vrrxnms p dgns ngns nnms vira3s xo vsaa2s c viaa1s
 3588 1080 1537 3588 4561 4561 2076 2532 3588 1080 1537 3588 4151 4151 2076 3361 2296 3754 2036

σοι δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις ἄλλ' οὐκ οἶδας πόθεν
 тебе: «Необходимо вам родиться свыше». ⁸ Дух где хочет дышит, и голос его слышишь, но не знаешь, откуда
 rpd-s vira3s gra-p vnap adv dnms nnms adv vira3s vira3s c dafs nafs rrgns vira2s c xo vira2s adv
 4671 1163 5209 1080 509 3588 4151 3699 2309 4154 2532 3588 5456 846 191 235 3756 1492 4159

ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος ἅπεκρίθη निकόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ πῶς δύναται
 он приходит и куда уходит; так есть всякий, рожденный от Духа». ⁹ Ответил Никодим и сказал Ему: «Как может
 vira3s c xo vira3s adv vira3s anmsn dnms vrrxnms p dgns ngns viad3s nnms c viaa3s rpdms adv vira3s
 2064 2532 4226 5217 3779 2076 3956 3588 1080 1537 3588 4151 611 3530 2532 2036 846 4459 1410

ταῦτα γενέσθαι ἅπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις ἅμην
 это произойти?» ¹⁰ Ответил Иисус и сказал ему: «Ты есть учитель Израилев и этого не знаешь?» ¹¹ Аминь,
 rdnnp vnaa viad3s dnms nnms c viaa3s rpdms rpn-s vira2s dnms nnms dgms tp c rdanp xo vira2s th
 5023 1096 611 3588 2424 2532 2036 846 4771 1488 3588 1320 3588 2474 2532 5023 3756 1097 281

ἅμην λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἑώρακαμεν μαρτυροῦμεν καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε
 аминь говорю тебе: что мы знаем, говорим, и что видели, свидетельствуем, и свидетельства нашего не принимаете.
 th vira1s rpd-s c rrans vira1p vira1p c rrans vira1p vira1p c dafs nafs rrg-p xo vira2p
 281 3004 4671 3754 3739 1492 2980 2532 3739 3708 3140 2532 3588 3141 2257 3756 2983

εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε πῶς ἐὰν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε καὶ οὐδεὶς
 Если о земном Я сказал вам, и не верите, каким образом, если скажу вам о небесном, поверите? ¹³ И никто не
 qo - danp aanpn viaa1s rpd-p c xo vira2p adv qo vsaa1s rpd-p - danp aanpn vira2p c anfsn
 1487 - 3588 1919 2036 5213 2532 3756 4100 4459 1437 2036 5213 - 3588 2032 4100 2532 3762

ἀναβῆκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Ἰησοῦς ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ
 восходил на небо, как только с неба сошедший Сын Человеческий, сущий на небе. ¹⁴ И
 vira3s p dams nam qo+xo dnms p dgms ngms viraanms dnms nnms dgms ngms dnms vrrxnms p ddms ndms c
 305 1519 3588 3772 1508 3588 1537 3588 3772 2597 3588 5207 3588 444 3588 5607 1722 3588 3772 2532

³ Иисус сказал ему в ответ: «Истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царства Божьего».

⁴ Никодим говорит Ему: «Как может человек стар? Неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?»

⁵ Иисус отвечал: «Истинно, истинно говорю тебе: если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царство Божие».

⁶ Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.

⁷ Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: должно вам родиться свыше.

⁸ Дух дышит где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит. Так бывает со всяким, рожденным от Духа».

⁹ Никодим сказал Ему в ответ: «Как это может быть?»

¹⁰ Иисус отвечал и сказал ему: «Ты учитель Израилев, и этого ли не знаешь?»

¹¹ Истинно, истинно говорю тебе: Мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете.

¹² Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, как поверите, если буду говорить вам о небесном?

¹³ Никто не восходил на небо, как только сошедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах».

3 ΤΜΚ: ο, ν; 4 ΤΚ: ο, ν; 5 ΤΚ: ο, ν; 10 ΤΚ: ο, ν; 13 ΤΜΚ: ο ων εν τω ουρανω, ν; 4.

<p>14 И как Моисей вознес змею в пустыне, так должен быть вознесен Сын Человеческий, [Числ. 21:9]</p> <p>15 дабы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную.</p> <p>16 Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего единородного, дабы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную.</p> <p>17 Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был через Него.</p> <p>18 Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя единородного Сына Божиего.</p> <p>19 Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы;</p> <p>20 ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы,</p> <p>21 а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге сделаны».</p> <p>22 После этого пришел Иисус с учениками Своими в землю иудейскую и там жил с ними и крестил.</p>	<p>καθὼς ἤμωσῆς ὑψώσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πᾶς ὁ так, как Моисей вознес змею в пустыне, так вознесен должен быть Сын Человеческий. 15 Так чтобы каждый, adv nnms viaa3s dams nams p ddfs adfsn adv vnap vīpō3s dams nams dgms ngms c anmsn dnms 2531 3475 5312 3588 3789 1722 3588 2048 3779 5312 1163 3588 5207 3588 444 2443 3956 3588</p> <p>πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπολήται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ τὸν верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. 16 Так ведь возлюбил Бог мир, что Сына Своего vppanms p grams xo vsam3s c vspra3s nafs aafsn adv c viaa3s dnms nnms dams nams c dams nams rpgms dams 4100 1519 846 3361 622 235 2192 2222 166 3779 1063 25 3588 2316 3588 2889 5620 3588 5207 846 3588</p> <p>μονογενῆ ἔδωκεν ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπολήται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς Единородного отдал; так чтобы каждый, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. 17 Не послал Бог aamsn viaa3s c anmsn dnms vppanms p grams xo vsam3s c vspra3s nafs aafsn xo c viaa3s dnms nnms 3439 1325 2443 3956 3588 4100 1519 846 3361 622 235 2192 2222 166 3756 1063 649 3588 2316</p> <p>τὸν υἱὸν ἑαυτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы спасен был мир через Него. 18 Верующий в Него dams nams rpgms p dams nams c vspra3s dams nams c c vsap3s dnms nnms p rpgms dnms vppanms p grams 3588 5207 846 1519 3588 2889 2443 2919 3588 2889 235 2443 4982 3588 2889 1223 846 3588 4100 1519 846</p> <p>οὐ κρίνεται ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ αὐτῆ не судится; сам же не верующий уже осужден, потому что не поверил в имя Единородного Сына Бога. 19 Таков xo vīpō3s dnms c xo vppanms adv vīxp3s c xo vīxa3s p dans nans dgms agmsn ngms dgms ngms rdnfs 3756 2919 3588 1161 3361 4100 2235 2919 3754 3361 4100 1519 3588 3686 3588 3439 5207 3588 2316 3778</p> <p>δέ ἐστὶν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς ἦν же есть суд, что свет пришел в мир, но возлюбили люди более тьму, чем свет; оказались c vīpō3s dnfs nnfs c dnns nnns vīxa3s p dams nams c viaa3p dnmp nnmp adv dans nans xo dans nans vīix3s 1161 2076 3588 2920 3754 3588 5457 2064 1519 3588 2889 2532 25 3588 444 3123 3588 4655 2228 3588 5457 2258</p> <p>γὰρ ἡ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα. 20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς ἵνα ведь грешными их дела. 20 Каждый ведь, зло практикующий, ненавидит свет и не идет на свет, чтобы c anpn rpgmp dnnp nnnp anmsn c dnms aanpn vppanms vīpa3s dans nans c xo vīpn3s p dans nans c 1063 4190 846 3588 2041 3956 3588 5337 4238 3404 3588 5457 2532 3756 2064 4314 3588 5457 2443</p> <p>μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα не были разоблачены дела его. 21 Сам же творящий правду идет на свет, чтобы очевидны были его дела, xo vsap3s dnnp nnnp rpgms dnms c vppanms dafs nafs vīpn3s p dans nans c vsap3s rpgms dnnp nnnp 3361 1651 3588 2041 846 3588 1161 4160 3588 225 2064 4314 3588 5457 2443 5319 846 3588 2041</p> <p>ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα потому что в Боге они совершены». c p ndms vīpō3s vīxpōp 3754 1722 2316 2076 2038</p> <p>22 μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ После этого пришел Иисус и ученики Его в иудейскую землю, и там Он проводил время с ними и p rdanp viaa3s dnms nnms c dnmp nnmp rpgms p dafs aafsn nafs c adv vīia3s p rpgmp c 3326 5023 2064 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 2449 1093 2532 1563 1304 3326 846 2532</p>
---	---

14 TWH: μωσῆς, V: μωυσης. **15** TWH: εις αυτον μη αποληται αλλ, V: εν αυτω. **16** TWH: αυτου, V: ε. **17** TWH: αυτου, V: ε. **19** TWH: πονηρα αυτων, V: αυτων πονηρα.

ἐβάπτιζεν ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν αἰνῶν ἐγγύς τοῦ Ἰσολείμ ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ καὶ
погружал. **23** Был же и Иоанн погружающий в Еноне, недалеко от Салима, потому что воды много было там; и
viia3s viix3s c c nnms vppanms p tp adv dgms tp c nnp anpn viix3s adv c
907 2258 1161 2532 2491 907 1722 137 1451 3588 4530 3754 5204 4183 2258 1563 2532

παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο οὕτω γάρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ
приходилили, и были погружаемы, — **24** еще ведь не был брошен в тюрьму Иоанн. **25** Произошел тогда спор между
viid3p c viip3p adv c viix3s vpxnms p dafs nafs dnms nnms viad3s c nnfs p
3854 2532 907 3768 1063 3768 2258 906 1519 3588 5438 3588 2491 1096 3767 2214 1537

τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ **26** καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ ῥαββί ὃς
учениками Иоанна и иудеями относительно очищения. **26** И пришли к Иоанну, и сказали ему: «Равви! Который
dgmp ngmp ngms p agmpn p ngms c viaa3p p dams nams c viaa3p rpdms th rnmms
3588 3101 2491 3326 2453 4012 2512 2532 2064 4314 3588 2491 2532 2036 846 4461 3739

ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν
был с тобой у Иордана, о Котором ты свидетельствовал, вот, Он крестит, и все приходят к Нему». **27** Ответил
viix3s p rpg-s adv dgms ngms rrdms rpn-s vixa2s i rdnms vipa3s c anmpn vipn3p p grams viad3s
2258 3326 4675 4008 3588 2446 3140 3739 4771 3140 2396 3778 907 2532 3956 2064 4314 846 611

Ἰωάννης καὶ εἶπεν οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν ἄν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ αὐτοὶ ὑμεῖς μοι
Иоанн и сказал: «Не может человек принимать ничего, если не будет дано ему с неба. **28** Сами вы мне
nnms c viaa3s xo vipn3s nnms vnra aansn qo+xo vspx3s vpxnms rpdms p dgms ngms rpnmp rpn-p rpd-s
2491 2532 2036 3756 1410 444 2983 3762 3362 5600 1325 846 1537 3588 3772 846 5210 3427

μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον Ἰωάννης ἔγωγε οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου ὁ ἔχων τὴν νύμφην
свидетели, что я сказал: “Не являюсь я Христом”, но что: “Послан я перед Ним”. **29** Имеющий невесту
vipa2p c viaa1s xo vipx1s rpn-s dnms nnms c c vpxnms vipx1s adv rdgms dnms vppanms dafs nafs
3140 3754 2036 3756 1510 1473 3588 5547 235 3754 649 1510 1715 1565 3588 2192 3588 3565

νυμφίος ἐστὶν ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστὴκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου
женихом является. Сам же друг жениха, стоящий и слышащий его, радостью радуется из-за голоса жениха.
nnms vipx3s dnms c anmsn dgms ngms dnms vpxanms c vppanms rpgms ndfs vipa3s p dafs nafs dgms ngms
3566 2076 3588 1161 5384 3588 3566 3588 2476 2532 191 846 5479 5463 1223 3588 5456 3588 3566

αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται ἔκεινον δεῖ αὐξάνειν ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος
Эта же радость моя достигла совершенства. **30** Ему должно возрастая, мне же уменьшаться». **31** Свыше приходящий
rdnfs c dnfs nafs dnfs rsnfs vipx3s rdams vipq3s vnra rpa-s c vnpp dnms adv vppnms
3778 3767 3588 5479 3588 1699 4137 1565 1163 837 1691 1161 1642 3588 509 2064

ἐπάνω πάντων ἐστὶν ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστι καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος
больше всех есть; сущий от земли, от земли есть, и по земному говорит. С неба приходящий
adv agnpn vipx3s dnms vppxanms p dgfs ngfs p dgfs ngfs vipx3s c p dgfs ngfs vipa3s dnms p dgms ngms vppnms
1883 3956 2076 3588 5607 1537 3588 1093 1537 3588 1093 2076 2532 1537 3588 1093 2980 3588 1537 3588 3772 2064

ἐπάνω πάντων ἐστὶ καὶ ὁ ἑώρακε καὶ ἤκουσε τοῦτο μαρτυρεῖ καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει
больше всех есть; и что Он видел и услышал, это свидетельствует, и свидетельства Его никто не принимает.
adv agnpn vipx3s c rans vixa3s viaa3s rdans vipa3s c dafs nafs rpgms anfsn vipa3s
1883 3956 2076 2532 3739 3708 2532 191 5124 3140 2532 3588 3141 846 3762 2983

23 А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили туда, и крестились,

24 ибо Иоанн еще не был заключен в темницу. [Мф. 14:3; Мк. 6:17; Лк. 3:19-20]

25 Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с иудеями об очищении.

26 И пришли к Иоанну, и сказали ему: «Равви! Тот, Который был с тобой при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот, Он крестит, и все идут к Нему».

27 Иоанн сказал в ответ: «Не может человек ничего принимать на себя, если не будет дано ему с неба.

28 Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: не я Христос, но я послан пред Ним. [Ив. 1:20]

29 Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Это-то радость моя исполнилась.

30 Ему должно расти, а мне уменьшаться.

31 Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли земной и есть и говорит, как сущий от земли. Приходящий с небес выше всех,

32 и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его.

23 T³ M³: ιωαννης, V: ο ιωαννης. **23** T³ K³ V: σαλειμ, M³: σαλημ. **25** T³ K³: ιουδαιων, M³ V: ιουδαιου. **26** T³ M³: ειπον, V: ειπαν. **27** T³ M³: ουδεν, V: ουδε εν. **28** T³ K³ V: μοι, M³: ε. **28** T³ M³: ουκ, V: [οτι] ουκ. **32** T³ M³: και, V: ε.

33 Принявший Его свидетель-ство этим запечатлел, что Бог истинен.

33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθῆς ἐστίν
Принявший Его свидетельство запечатлел, что Бог истинен есть.

34 Ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии, так как не мерой дает Бог Духа.

θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα
Бог, слова Бога говорит. Не мерой ведь дает Бог Духа.

35 Отец любит Сына и все дал в руку Его. [Мф. 11:27; Лк. 10:22]

35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα
Отец любит Сына и все

36 Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем».

δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ἡ ζωὴν ἄλλ'
отдал в руку Его. Верующий в Сына имеет жизнь вечную. Сам же не верящий Сыну не увидит жизни, но

4 Когда же узнал Иисус о дошедшем до фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, -

ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν
гнев Божий пребывает на нем.

2 хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, -

4 ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος ὅτι ἤκουσαν οἱ φarisαῖοι ὅτι ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ
Как только узнал Господь, что слышали фарисеи, что Иисус более учеников приобретает и крестит, чем

3 то оставил Иудею и пошел опять в Галилею.

ἰωάννης καίτοιγε ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀφῆκε τὴν ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν γαλιλαίαν
Иоанн, - хотя Иисус Сам не погружал, но ученики Его, - покинул Иудею и пошел снова в Галилею.

4 Надлежало же Ему проходить через Самарию.

ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς σαμαρείας ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς σαμαρείας λεγομένην συχάρ πλησίον
4 Надлежало же Ему проходить через Самарию. **5** Приходит тогда Он в город Самарии, называемый Сихарь, вблизи

5 Итак, приходит Он в город самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу. [Быт. 33:19; Нав. 24:32]

τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν ἰακώβ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ ἰακώβ ὁ οὖν ἰησοῦς κεκοπιακῶς
участка земли, который дал Иаков Иосифу, сыну своему. Был же там колодец Иакова. Тогда Иисус, утомившись

6 Там был колодец Иакова. Иисус, утомившись от пути, сел у колодца. Было около шестого часа.

ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ ὥρα ἦν ὥσει ἔκτη ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς σαμαρείας
от путешествия, сел у колодца. Время было около шестого часа. **7** Приходит женщина из Самарии

7 Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: «Дай Мне пить».

ἀντλήσαι ὕδωρ λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς δός μοι πιεῖν οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφᾶς
набрать воды. Говорит ей Иисус: «Дай Мне пить». **8** Сами же ученики Его отлучились в город, чтобы пиши

8 Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи.

34 T M K: ο θεος, V: ε. **36** T K V: ζων, M: [την] ζων. **4:1** T M K: κυριος, V: ιησους. **3** T K V: παλιν, M: ε. **5** T M K: ιωσηφ, V: [τω] ιωσηφ. **6** T M K: ωσει, V: ως. **7** T M K: πειν, V: πειν.

ἀγοράσωσι 9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνή ἡ Ἰσαμαρείτις πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεινῶ αἰτεῖς οὐσης γυναικὸς
 купить им. 9 Говорит тогда Ему женщина, самарянка: «Как Ты, иудеем будучи, у меня пить просишь, женщины
 vsaa3p vira3s c rpdms dnfs nnfs dnfs nnfs adv grn-s anmsn vppxnmns p rpg-s vnaa vira2s vppxgfs ngfs
 59 3004 3767 846 3588 1135 3588 4542 4459 4771 2453 5607 3844 1700 4095 154 5607 1135

σαμαρείτιδος ἢ οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Ἰσαμαρείταις 10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ εἰ ἦδεις τὴν δωρεάν
 самарянки? Не сообщаются ведь иудеи с самарянами. 10 Ответил Иисус и сказал ей: «Если бы ты знала дар
 ngfs xo c vprn3p anmpn ndmp viad3s nnms c viaa3s rpdfs qo viya2s dafs nafs
 4542 3756 1063 4798 1063 2453 4798 4541 611 2424 2532 2036 846 1487 1492 3588 1431

τοῦ Θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι δός μοι πεινῶ σὺ ἂν ἤτησας αὐτόν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν
 Божий, и Кто есть говорящий тебе: «Дай Мне пить», ты бы сама просила Его, и Он дал бы тебе воду живуюю.
 dgms ngms c rpnms vix3s dnms vppanms rpd-s vdaa2s rpd-s vnaa grn-s xo — viaa2s rgrams c viaa3s xo rpd-s nans vppaanms
 3588 2316 2532 5101 2076 3588 3004 4671 1325 3427 4095 4771 302 — 154 846 2532 1325 302 4671 5204 2198

λέγει αὐτῷ ἡ γυνή κύριε οὐτε ἀντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ πόθεν οὖν ἔχεις
 11 Говорит ему женщина: «Господин! Даже почерпнуть чем не имеешь; и колодец есть глубокий; откуда тогда Ты имеешь
 vira3s rpdms dnfs nnfs nvms c nans — viya2s c dnms nnms vix3s anmsn adv c vira2s
 3004 846 3588 1135 2962 3777 502 — 3777 2192 2532 3588 5421 2076 901 4159 3767 2192

τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν 12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ
 воду живую? 12 Неужели Ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодец, и сам из него
 dans nans dans vppaanms xo grn-s anmsc vix2s dgms ngms rpg-p tp rpnms viaa3s rpd-p dans nans c rpnms p rpgns
 3588 5204 3588 2198 3361 4771 3187 1488 3588 3962 2257 2384 3739 1325 2254 3588 5421 2532 846 1537 846

ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ 13 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος
 пил, и сыновья его, и скот его? 13 Ответил Иисус и сказал ей: «Всякий, пьющий от воды
 viaa3s c dnmp nnmp rpgms c dnmp nnmp rpgms viad3s dnms nnms c viaa3s rpdfs anmsn dnms vppanms p dgms ngms
 4095 2532 3588 5207 846 2532 3588 2353 846 611 3588 2424 2532 2036 846 3956 3588 4095 1537 3588 5204

τοῦτου διψήσει πάλιν ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα ἀλλὰ τὸ
 этой, возжаждет опять. 14 Кто же будет пить от воды, которую Я дам ему, не возжаждет во- век; но
 rdgms vifa3s adv rpnms c xo vsaa3s p dgms ngms rpgns grn-s vifa1s rpdms xo vsaa3s p dams nams c dnms
 5127 1372 3825 3739 1161 302 4095 1537 3588 5204 3739 1473 1325 846 3364 1372 1519 3588 165 235 3588

ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον 15 λέγει πρὸς αὐτόν ἡ γυνή
 вода, которую Я дам ему, станет в нем источником воды, текущей в жизнь вечную. 15 Говорит Ему женщина:
 nnms rrans vifa1s rpdms vifd3s p rpdms nnfs ngns vppngns p nafs aafsn vira3s p rgrams dnfs nnfs
 5204 3739 1325 846 1096 1722 846 4077 5204 242 1519 2222 166 3004 4314 846 3588 1135

κύριε δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν 16 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ὕπαγε
 «Господин! Дай мне эту воду, чтобы я не имела жажды и не приходила сюда черпать». 16 Говорит ей Иисус: «Пойди,
 nvms vdaa2s rpd-s rdans dans nans c xo vspal1s c vspn1s adv vnra vira3s rpdfs dnms nnms vdra2s
 2962 1325 3427 5124 3588 5204 2443 1372 3361 1372 3366 2064 1759 501 3004 846 3588 2424 5217

φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν οὐκ ἔχω ἄνδρα λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς
 позови мужа твоего и приходи сюда. 17 Ответила женщина и сказала: «Не имею я мужа». Говорит ей Иисус:
 vdaa2s dams nams rpg-s c vdaa2s adv viad3s dnfs nnfs c viaa3s xo vifa1s nams vira3s rpdfs dnms nnms
 5455 3588 435 4675 2532 2064 1759 611 3588 1135 2532 2036 3756 2192 435 3004 846 3588 2424

9 Женщина самарийская гово- рит Ему: «Как Ты, будучи иуде- ем, просишь пить у меня, сама- рянки? Ибо иудеи с самарянами не сообщаются». [Езд. 4:1-5; Неем. 4:1-2]

10 Иисус сказал ей в ответ: «Ес- ли бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: «Дай Мне пить», то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живуюю».

11 Женщина говорит Ему: «Гос- подин! Тебе и почерпнуть нечем, а колодец глубокий; откуда же у Тебя вода живая?»

12 Неужели Ты больше отца на- шего Иакова, который дал нам этот колодец, и сам из него пил, и дети его, и скот его?»

13 Иисус сказал ей в ответ: «Всякий, пьющий воду эту, воз- жаждет опять»,

14 а кто будет пить воду, кото- рую Я дам ему, тот не будет жаж- дать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источ- ником воды, текущей в жизнь вечную».

15 Женщина говорит Ему: «Гос- подин! Дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не прихо- дить сюда черпать».

16 Иисус говорит ей: «Пойди, позови мужа твоего и приходи сю- да».

17 Женщина сказала в ответ: «У меня нет мужа». Иисус говорит ей: «Правду ты сказала, что у те- бя нет мужа»,

9 TMK: σαμαρείτις, V: σαμαριτις. 9 TMK: πειν, V: пейн. 9 TMK: ουσης γυναικος σαμαρειτιδος, V: γυναικος σαμαριτιδος ουσης. 9 TMK: σαμαρειταις, V: σαμαριταις.
 10 TMK: πειν, V: пейн. 13 TK: ο, MN: ε. 14 TMK: διψηση, V: διψησει. 15 TK: ερχομαι, M: ερχομαι, V: διερχομαι. 16 TMK: ο ιησους, V: ε. 17 TMK: ειπεν, V: ειπεν αυτω.

18 ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала».	καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω	πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνὴρ
«Хорошо ты сказала: “Мужа не имею”.	18 Πять ведь мужчин ты имела, и теперь которого имеешь, не является он твоим мужем;	
adv viaa2s c nams xo vipa1s ti c namp viaa2s c adv rrams vipa2s xo vipx3s rpg-s nnms 2573 2036 3754 435 3756 2192 4002 1063 435 2192 2532 3568 3739 2192 3756 2076 4675 435		
19 Женщина говорит Ему: «Господь! Вижу, что Ты пророк.	τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας λέγει αὐτῷ ἡ γυνή κύριε θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ	20 Ты. Отцы наши на этой
«Господь! Вижу, что Ты пророк.	19 Говорит Ему женщина: «Господин! Вижу, что пророк Ты.	20 Ты. Отцы наши на этой
rdans ↪ aansn vixa2s vipa3s rpdms dnfs nmfs nvms vipa1s c nnms vipx2s rpn-s dnmp nnmp rpg-p p rddns 5124 2046 227 2046 3004 846 3588 1135 2962 2334 3754 4396 1488 4771 3588 3962 2257 1722 5129		
20 Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме».	τῷ ὄρει προσεκύνησαν καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν λέγει αὐτῇ	21 Говорит ей
«Господь! Вижу, что Ты пророк.	19 Говорит Ему женщина: «Господин! Вижу, что пророк Ты.	20 Ты. Отцы наши на этой
ddns ndns viaa3p c rpn-p vipa2p c p ndnp vipx3s dnms nnms adv vipq3s vnpa vipa3s rpdfs 3588 3735 4352 2532 5210 3004 3754 1722 2414 2076 3588 5117 3699 1163 4352 3004 846		
21 Иисус говорит ей: «Поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе этой, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу.	ὁ ἰησοῦς γύναι πιστευσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε	Иисус: «Женщина! Поверь Мне, что приходит час, когда ни на горе этой, ни в Иерусалиме не будете поклоняться
«Господь! Вижу, что Ты пророк.	19 Говорит Ему женщина: «Господин! Вижу, что пророк Ты.	20 Ты. Отцы наши на этой
dnms nnms nvfs vdaa2s rpd-s c vipn3s nnfs adv c p ddns ndns rddns c p ndnp ↪ vifa2p 3588 2424 1135 4100 3427 3754 2064 5610 3753 3777 1722 3588 3735 5129 3777 1722 2414 3777 4352		
22 Вы не знаете, чему поклоняетесь, а мы знаем, чему поклоняемся, ибо спасение от иудеев.	τῷ πατρὶ ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν ἰουδαίων	Отцу. Вы поклоняетесь тому, чего не знаете; мы поклоняемся тому, что знаем, потому что спасение от иудеев.
«Господь! Вижу, что Ты пророк.	19 Говорит Ему женщина: «Господин! Вижу, что пророк Ты.	20 Ты. Отцы наши на этой
ddms ndms rpn-p vipa2p rrans xo vixa2p rpn-p vipa1p rrans vixa1p c dnfs nnfs p dgmp agmpn 3588 3962 5210 4352 3739 3756 1492 2249 4352 3739 1492 3754 3588 4991 1537 3588 2453		
23 Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе.	ἐστὶν ἄλλ’ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνῆται προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ	Но приходит время, и теперь есть, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине,
«Господь! Вижу, что Ты пророк.	19 Говорит Ему женщина: «Господин! Вижу, что пророк Ты.	20 Ты. Отцы наши на этой
vipx3s c vipn3s nnfs c adv vipx3s adv dnmp anmpn nnmp vifa3p ddms ndms p ndns c ndfs 2076 235 2064 5610 2532 3568 2076 3753 3588 228 4353 4352 3588 3962 1722 4151 2532 225		
24 Бог есть Дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине».	καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιοῦτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν πνεῦμα ὁ θεὸς καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν	потому что Отец таких ищет, поклоняющихся Себе. Духом является Бог, и поклоняющиеся Ему в
«Господь! Вижу, что Ты пророк.	19 Говорит Ему женщина: «Господин! Вижу, что пророк Ты.	20 Ты. Отцы наши на этой
c c dnms nnms rdamp vipa3s damp vpraamp grams nnns — dnms nnms c damp vpraamp grams p 2532 1063 3588 3962 5108 2212 3588 4352 846 4151 — 3588 2316 2532 3588 4352 846 1722		
25 Женщина говорит Ему: «Знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все».	πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν λέγει αὐτῷ ἡ γυνή οἶδα ὅτι μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος χριστός	и истине должны поклоняться». Говорит Ему женщина: «Знаю, что Мессия грядет, называемый Христом;
«Господь! Вижу, что Ты пророк.	19 Говорит Ему женщина: «Господин! Вижу, что пророк Ты.	20 Ты. Отцы наши на этой
ndns c ndfs vipq3s vnpa vipa3s rpdms dnfs nmfs vixa1s c nnms vipn3s dnms vppnms nnms 4151 2532 225 1163 4352 3004 846 3588 1135 1492 3754 3323 2064 3588 3004 5547		
26 Иисус говорит ей: «Это Я, говорящий с тобой».	ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς ἐγὼ εἰμι ὁ λαλῶν σοι	когда придет Он, возвестит нам все». Говорит ей Иисус: «Я это, говорящий с тобой».
«Господь! Вижу, что Ты пророк.	19 Говорит Ему женщина: «Господин! Вижу, что пророк Ты.	20 Ты. Отцы наши на этой
c vsaa3s rdms vifa3s rpd-p aampn vipa3s rpdfs dnms nnms rpn-s vipx1s dnms vppnms rpd-s 3752 2064 1565 312 2254 3956 3004 846 3588 2424 1473 1510 3588 2980 4671		
27 В это время пришли ученики Его и удивились, что Он разговаривал с женщиной; однако ж ни один не сказал: «Чего Ты требуешь?» или «О чем говоришь с ней?»	καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναῖκος ἐλάλει οὐδεὶς μέντοι	И в этот момент пришли ученики Его и удивились, что Он с женщиной разговаривал; никто, однако, не
«Господь! Вижу, что Ты пророк.	19 Говорит Ему женщина: «Господин! Вижу, что пророк Ты.	20 Ты. Отцы наши на этой
c p rddms — viaa3p dnmp nnmp rpgms c viaa3p c ↪ p ngfs vifa3s anfsn c ↪ 2532 1909 5129 — 2064 3588 3101 846 2532 2296 3754 2980 3326 1135 2980 3762 3305 3762		

20 ТК: τούτω τῷ ὄρει, ΜΝ: τῷ ὄρει τούτω. **20** ТМК: δεῖ προσκυνεῖν, V: προσκυνεῖν δεῖ. **21** ТМК: γυναὶ πιστευσον μοι, V: πιστεψε μοι γυναῖ. **23** ТМК: ἀλλ, V: ἀλλα. **25** ТК: μεσσίας, Μ: μεσίας. **25** ТМК: παντα, V: απαντα. **27** ТМК: ηλθον, V: ηλθαν. **27** ТМК: εθαυμασαν, V: εθαυμαζον.

εἶπε τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς
сказал: «Чего требуешь?» или: «Чего говоришь с ней?»

v1aa3s r9ans v1pa2s xo r9ans v1pa2s p r9gfs
2036 5101 2212 2228 5101 2980 3326 846

28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἢ γυνή και ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν και λέγει τοῖς ἀνθρώποις **29** δεῦτε
Оставила тогда кувшин свой женщина и пошла в город, и говорит людям: **29** «Пойдите,
v1aa3s c dafs nafs r9gfs dnfs nmfs c v1aa3s p dafs nafs c v1pa3s ddmp ndmp vdvx2p
863 3767 3588 5201 846 3588 1135 2532 565 1519 3588 4172 2532 3004 3588 444 1205

ἴδετε ἀνθρώπον ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα μήτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός **30** ἐξῆλθον ἰδοὺ
посмотрите на Человека, Который сказал мне все, что я сделала. Может быть Он есть Христос?» **30** Вышли же они
vdaa2p nams r9nms v1aa3s rpd-s aanpn rcanp v1aa1s xo rdnms v1px3s dnms nmms v1aa3p c
1492 444 3739 2036 3427 3956 3745 4160 3385 3778 2076 3588 5547 1831 3767 1831

ἐκ τῆς πόλεως και ἦρχοντο πρὸς αὐτόν
из города и пришли к Нему.

p dgfs ngfs c v1in3p p r9ams
1537 3588 4172 2532 2064 4314 846

31 ἐν ἧμερῶν μετὰ τὸ ἦρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες ῥαββὶ φάγε **32** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἐγὼ βρωσίν
Спустя же некоторое время упрасивали Его ученики, говоря: «Равви, ешь». **32** Он же сказал им: «Я пишу
p c ddms adv v1aa3p rams dnmp nmmp vppanmp th vdaa2s dnms c v1aa3s rpdmp rpn-s nafs
1722 1161 3588 3342 2065 846 3588 3101 3004 4461 5315 3588 1161 2036 846 1473 1035

ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. **33** ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους μήτις ἦνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν **34** λέγει
имею есть, которую вы не знаете». **33** Говорили поэтому ученики между собой: «Разве кто принес Ему поесть?» **34** Говорит
v1pa1s vnaa r9afs rpn-p xo v1xa2p v1aa3p c dnmp nmmp p reamp rinms v1aa3s rpdms vnaa v1pa3s
2192 5315 3739 5210 3756 1492 3004 3767 3588 3101 4314 240 3387 5342 846 5315 3004

αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐμὸν βρωμά ἐστιν ἵνα ἰδοῦναι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με και τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον **35** οὐχ
им Иисус: «Моя пища есть, чтобы совершать Мне волю Пославшего Меня и завершить Его дело. **35** Не
rpdmp dnms nmms rsnns nmms v1px3s c vspa1s dans nans dgms vpaagms gra-s c vsaa1s rpgms dans nans xo
846 3588 2424 1699 1033 2076 2443 4160 3588 2307 3588 3992 3165 2532 5048 846 3588 2041 3756

ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐτι τετράμηνον ἐστι και ὁ θερισμός ἐρχεται ἰδοὺ λέγω ὑμῖν ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν και
вы ли говорите: “Еще четыре месяца есть и жатва наступит”? Вот, говорю вам: возведите глаза ваши и
rpn-p c v1pa2p c adv annsn v1px3s c dnms nmms v1pn3s vdaa2s v1pa1s rpd-p vdaa2p damp nampp rpg-p c
5210 3756 3004 3754 2089 5072 2076 2532 3588 2326 2064 2400 3004 5213 1869 3588 3788 5216 2532

θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσι πρὸς θερισμὸν ἤδη **36** ἰδοὺ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει και συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν
посмотрите на поля, что белы они для жатвы уже. **36** И жнуший награду получает и собирает плод в жизнь
vdaa2p dafp nafp c anfpn v1px3p p nams adv c dnms vppanms nams v1pa3s c v1pa3s nams p nafs
2300 3588 5561 3754 3022 1526 4314 2326 2235 2532 3588 2325 3408 2983 2532 4863 2590 1519 2222

αἰώνιον ἵνα ἰδοῦναι ὁ σπειρών ὁμοῦ χαίρη και ὁ θερίζων **37** ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς ὅτι ἄλλος
вечную, так что и сеющий вместе радуется, и жнуший. **37** В этом слово есть достоверное: “Один
aafsn c c dnms vppanms adv vspa3s c dnms vppanms p c rddms dnms nmms v1px3s dnms annsn c annsn
166 2443 2532 3588 4687 3674 5463 2532 3588 2325 1722 1063 5129 3588 3056 2076 3588 228 3754 243

28 Тогда женщина оставила во-
донос свой, и пошла в город, и
говорит людям:

29 «Пойдите, посмотрите Чело-
века, Который сказал мне все,
что я сделала: не Он ли Хри-
стос?»

30 Они вышли из города и по-
шли к Нему.

31 Между тем ученики просили
Его, говоря: «Равви! Ешь».

32 Но Он сказал им: «У Меня
есть пища, которой вы не знае-
те».

33 Поэтому ученики говорили
между собой: «Разве кто принес
Ему есть?»

34 Иисус говорит им: «Моя пи-
ща - творить волю Пославшего
Меня и совершить дело Его.

35 Не говорите ли вы, что еще
четыре месяца - и наступит жат-
ва? А Я говорю вам: возведите
очи ваши и посмотрите на ни-
вы, как они побелели и поспели
к жатве.

36 Жнуший получает награду и
собирает плод в жизнь вечную,
так что и сеющий, и жнуший вме-
сте радоваться будут,

37 ибо в этом случае справедли-
во изречение: “Один сеет, а дру-
гой жнет”.

38 Я послал вас жать то, над чем вы не трудились, - другие трудились, а вы вошли в труд их».

ἐστὶν ὁ σπεύρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων
 есть сеющий, а другой есть жнущий».

38 Я послал вас жать *то, над* чем не вы трудились, - другие потрудились, а
 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε ἄλλοι κεκοπιάκασι καὶ
 2076 3588 4687 2532 243 3588 2325 1473 649 5209 2325 — 3739 3756 5210 2872 243 2872 2532

39 И многие самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала.

ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε
 вы в труд их вошли».

39 Из самого же города того многие [из] самарян поверили в Него
 ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκεῖνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Ἰσραηλιτῶν
 5210 1519 3588 2873 846 1525 1537 1161 3588 1161 4172 1565 4183 4541 4100 1519 846 3588 4541

40 И потому, когда пришли к Нему самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня.

διὰ τὸν λόγον τῆς γυναῖκος μαρτυροῦσης ὅτι εἶπέ μοι πάντα ἃ ὅσα ἐποίησα
 благодаря слову женщины, свидетельствующей: «Он сказал мне все, что я сделала».

40 Когда же пришли к Нему
 1223 3588 3056 3588 1135 3140 3754 2036 3427 3956 3745 4160 5613 3767 2064 4314 846

41 И еще большее число уверовало по Его слову.

οἱ Ἰσραηλιτῆται ἠρώτων αὐτὸν μείναι παρ' αὐτοῖς καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας
 самаряне, упрасивали Его остаться у них; и Он пробыл там два дня.

41 И еще больше *людей* уверовали
 3588 4541 2065 846 3306 3844 846 2532 3306 1563 1417 2250 2532 4183 4119 — 4100

42 А женщине той говорили: «Уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос».

διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ τῆ τε γυναίκε ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλίαν πιστεύομεν αὐτοῖ γὰρ ἀκηκόαμεν
 через слово Его. **42** Самой же женщине говорили: «Уже не из-за твоего рассказа веруем, мы сами ведь слышали

«Уже не из-за твоего рассказа веруем, мы сами ведь слышали
 1223 3588 3056 846 3588 5037 1135 3004 3754 3765 1223 3588 4674 2981 4100 846 1063 191

43 По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею,

καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου ὁ Χριστός
 и познали, что Он есть истинно Спаситель мира, Христос».

2532 1492 3754 3778 2076 230 3588 4990 3588 2889 3588 5547

44 ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве. [Мф. 13:57; Мк. 6:4; Лк. 4:24]

43 μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γαλιλαίαν
 По прошествии же двух дней вышел Он оттуда и пошел в Галилею.

44 αὐτὸς γὰρ ὁ ἰησοῦς
 3326 1161 3588 1417 2250 1831 1564 2532 565 1519 3588 1056 846 1063 3588 2424

45 Когда пришел Он в Галилею, то галилеяне приняли Его, видев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, - ибо и они ходили на праздник. [Ин. 2:23]

ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει
 свидетельствовал, что пророк в своей отчизне чести не имеет.

45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν γαλιλαίαν ἐδέξαντο αὐτὸν
 Когда же пришел Он в Галилею, приняли Его
 3140 3754 4396 1722 3588 2398 3968 5092 3756 2192 3753 3767 2064 1519 3588 1056 1209 846

46 Итак, Иисус опять пришел в Кану галилейскую, где претворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен. [Ин. 2:1-11]

οἱ γαλιλαῖοι πάντα ἑώρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν
 галилеяне все, видев, что сделал Он в Иерусалиме на празднике; и они ведь приходили на праздник.

3588 1057 3956 3708 3739 4160 1722 2414 1722 3588 1859 2532 846 1063 2064 1519 3588 1859

46 ἦλθεν οὖν ὁ ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν κανὰ τῆς γαλιλαίας ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ
 Пришел тогда Иисус снова в Кану галилейскую, где сделал воду вином. И был некто придворный, чей
 2064 3767 3588 2424 3825 1519 3588 2580 3588 1056 3699 4160 3588 5204 3631 2532 2258 5100 937 3739

39 T M K: σαμαρειτῶν, V: σαμαριτῶν. **39** T M K: οσα, V: α. **40** T M K: σαμαρειται, V: σαμαριται. **42** T M K: ο χριστος, V: ζ. **43** T M K: και απηλθεν, V: ζ. **44** T M K: ο, V: ζ. **45** T M K: α, V: οσα. **46** T K: ο ιησους παλιν, M: παλιν ο ιησους, V: παλιν.

ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Ἰαπερναούμῳ 47 οὗτος ἀκούσας ὅτι ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς ἰουδαίας εἰς τὴν γαλιλαίαν ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν
сын болен был в Капернауме. Он, услышав, что Иисус вернулся из Иудеи в Галилею, пришел к Нему

καὶ ἠρώτα αὐτόν ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν ἥμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν 48 εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτόν
и просил Его, чтобы Он пришел и исцелил его сына, должно умереть. Сказал тогда Иисус ему:

ἐάν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδῃτε οὐ μὴ πιστεύσητε 49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικὸς κύριε κατάβηθι πρὶν
«Если знамений и чудес не увидите, никак не поверите». Говорит ему придворный: «Господин! Приди, прежде чем

ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου 50 λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς πορεύου ὁ υἱός σου ζῆ καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ
должно умереть дитя мое». Говорит ему Иисус: «Иди, сын твой жив». И поверил человек

λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο 51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ
словам, которые сказал ему Иисус, и удалился. Уже ведь его возвращающегося рабы его встретили его и

ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι ὁ παῖς σου ζῆ 52 ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε καὶ
возвестили, говоря: «Сын твой жив». Узнал он тогда у них время, в которое лучше стало ему.

εἶπον αὐτῷ ὅτι ἡχθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτόν ὁ πυρετός 53 ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν
сказали ему: «Вчера, [в] часу седьмом отпустила его лихорадка». Узнал тогда отец, что в том часу, в

ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι ὁ υἱός σου ζῆ καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη 54 τοῦτο πάλιν δευτέρον
который сказал ему Иисус: «Сын твой жив», — и уверовал он и дом его весь. Это уже второе

σημεῖον ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς ἰουδαίας εἰς τὴν γαλιλαίαν
чудо совершил Иисус, придя из Иудеи в Галилею.

5 μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν ἰουδαίων καὶ ἀνέβη ὁ ἰησοῦς εἰς ἱεροσόλυμα 2 ἔστι δὲ ἐν τοῖς ἱεροσόλυμοις ἐπὶ τῇ
После этого был праздник иудейский, и взошел Иисус в Иерусалим. Есть же в Иерусалиме у

47 Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его прийти и исцелить сына его, который был при смерти.

48 Иисус сказал ему: «Вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес».

49 Царедворец говорит Ему: «Господь! Приди, пока не умер сын мой».

50 Иисус говорит ему: «Пойди, сын твой здоров». Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел.

51 На дороге встретили его слуги его и сказали: «Сын твой здоров».

52 Он спросил у них: «В котором часу стало ему легче?» Ему сказали: «Вчера в седьмом часу горячка оставила его».

53 Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: «Сын твой здоров», — и уверовал сам и весь дом его.

54 Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись из Иудеи в Галилею.

5 После этого был праздник иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим.

2 Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов.

46 TMK: капернаουμ, V: кафарнаουμ. 47 TMK: αυτον, V: ζ. 47 TKV: ημελλεν, M: εμελλεν. 50 TMK: και, V: ζ. 50 TMK: ω, V: ον. 50 TK: ιησους, M: ο ιησους. 51 TMK: απηνησαν αυτω και απηγγειλαν, V: υπηνησαν αυτω. 51 TMK: σου, V: αυτου. 52 TMK: παρ αυτων την ωραν, V: την ωραν παρ αυτων. 52 TMK: και ειπον, V: ειπαν ουν. 52 TMK: χθες, V: εχθες. 53 TMK: οτι, V: ζ. 54 TMK: τουτο, V: τουτο [δε]. 5:1 TKV: εορτη, M: [η] εορτη. 1 TMK: ο, V: ζ.

3 В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды,	προβατικῆ κολυμβήθρα ἢ ἐπιλεγομένη ἐβραϊστί Ἰβηθεσδά πέντε στοάς ἔχουσα ἐν ταύταις κατέκειτο πληθος	Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, пять крытых ходов имеющая. 3 В них лежала толпа
	adfsn nnfs dnfs vpppns adv tp tn nafp vppans p rddfp viin3s nnms 4262 2861 3588 1951 1447 964 4002 4745 2192	1722 5025 2621 4128
4 ибо ангел Господен по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какой бы ни был одержим болезнью.	πολύ τῶν ἀσθενούντων τυφλῶν χρωλῶν ἰσσοχησῶν ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν ἄγγελος γάρ κατὰ καιρὸν	огромная изнемогающих, слепых, хромых, иссохших, ожидающих воды возбуждения. 4 Ангел ведь со временем
	annsn dgmp vppagmp agmpn agmpn agmpn vppngmp dafs dgns ngns nafs nnms c p nams 4183 3588 770 5185 5560 3584 1551 3588 3588 5204 2796 32 1063 2596 2540	
5 Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет.	κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιῆς	сходил в купальню и возмущал воду. Поэтому первый вошедший по возмущении воды, здоровым
	viia3s p ddfs ndfs c viia3s dans nans dnms c anmsn vpaanms p dafs nafs dgns ngns anmsn 2597 1722 3588 2861 2532 5015 3588 5204 3588 3767 4413 1684 3326 3588 5016 3588 5204 5199	
6 Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: «Хочешь ли быть здоров?»	ἐγίνετο ᾧ δήποτε κατείχεται νοσήματι ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριακονταοκτώ ἔτη ἔχων ἐν τῇ	становился, какой бы ни был удерживаем болезнью. 5 Был же некоторый человек там, тридцать восемь лет находящийся в
	viin3s rrdns xo viip3s ndns viix3s c rinms nnms adv tn nams 5144+3638 2094 2192 1722 3588 1096 3739 1221 2722 3553 2258 1161 5100 444 1563 5144+3638 2094 2192 1722 3588	
7 Больной отвечал Ему: «Так, Господи, но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня».	ἀσθενεῖα τοῦτον ἰδὼν ὁ ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει λέγει αὐτῷ θέλεις ὑγιῆς	болезни. 6 Его увидел Иисус лежащего, и, узнав, что долгий уже период он имеет, говорит ему: «Хочешь здоровым
	ndfs rdams vpaanms dnms nnms vppnams c vpaanms c aamsn adv nams vpa3s vpa3s rpdms vpa2s anmsn 769 5126 1492 3588 2424 2621 2532 1097 3754 4183 2235 5550 2192 3004 846 2309 5199	
7 Больной отвечал Ему: «Так, Господи, но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня».	γενέσθαι ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν κύριε ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλλῃ με	сделаться? 7 Ответил Ему изнемогающий: «Господин! Человека не имею я, чтобы, когда возмутится вода, бросил меня
	vmad viad3s rpdms dnms vppanms nvms nams xo vpa1s c c vsap3s dnms nnms vspa3s rpa-s 1096 611 846 3588 770 2962 444 3756 2192 2443 3752 5015 3588 5204 906 3165	
8 Иисус говорит ему: «Встань, возьми постель твою и ходи».	εἰς τὴν κολυμβήθραν ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἔγειραι ἄρον τὸν	в купальню; когда же прихожу я, другой прежде меня сходит». 8 Говорит ему Иисус: «Встань, возьми
	p dafs nafs p rrdms c vpr1s rpn-s anmsn p rpg-s vpa3s vpa3s rpdms dnms nnms vdam2s vdaa2s dams 1519 3588 2861 1722 3739 1161 2064 1473 243 4253 1700 2597 3004 846 3588 2424 1453 142 3588	
9 И он тотчас выздоровел, и взял постель свою, и пошел. Было же это в день субботний.	κράββατον σου καὶ περιπάτει καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρε τὸν κράββατον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει ἦν	постель твою и ходи». 9 И тотчас стал здоровым тот человек, и взял постель свою, и пошел. Был
	nams rpg-s c vdp2s c adv viad3s anmsn dnms nnms c viaa3s dams nams rpgms c viia3s viix3s 2895 4675 2532 4043 2532 2112 1096 5199 3588 444 2532 142 3588 2895 846 2532 4043 2258	
10 Поэтому иудеи говорили исцеленному: «Сегодня суббота: не должно тебе брать постели». [Неем. 13:19; Иер. 17:21]	δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἔλεγον οὖν οἱ ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ σάββατόν ἐστιν οὐκ ἔξεστί σοι ἄραι τὸν	же шаббат в тот день. 10 Говорили тогда иудеи исцеленному: «Шаббат есть, не законно тебе брать
	c nnms p rddfs ddfs ndfs viia3p c dnmp anmpn ddms vpxpdm nams viix3s xo vprq3s rpd-s vnaa dams 1161 4521 1722 1565 3588 2250 3004 3767 3588 2453 3588 2323 4521 2076 3756 1832 4671 142 3588	
11 Он отвечал им: «Кто меня исцелил, Тот мне сказал: “Возьми постель твою и ходи”».	κράββατον ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει	постель». 11 Ответил им: «Сделавший меня здоровым, Он мне сказал: “Возьми постель твою и ходи”».
	nams viad3s rpdmp dnms vpaanms rpa-s anmsn rdms rpd-s viaa3s vdaa2s dams nams 2895 611 846 3588 4160 3165 5199 1565 3427 2036 142 3588 2895 4675 2532 4043	

2 TMK: βηθεσδα, V: βηθαθα. **3** TMK: πολυ, V: ζ. **3** TMK: εκδεχομενων την του υδατος κινησιν, V: ζ. **4** TMK: αγγελος ... νοσηματι, V: ζ. **5** T: τριακονταοκτω, KM: τριακοντα και οκτω, V: τριακοντα [και] οκτω. **5** TMK: ασθενεια, V: ασθενεια αυτου. **7** TK: βαλλη, MN: βαλη. **8** TMK: εγειραι, V: εγειρε. **8** TMK: κραββατον, V: κραβαττον. **9** TMK: κραββατον, V: κραβαττον. **10** TMK: ουκ, V: και ουκ. **10** TMK: κραββατον, V: κραβαττον σου. **11** TMK: απεκριθη, V: ο δε απεκριθη. **11** TMK: κραββατον, V: κραβαττον.

12 ἠρώτησαν ἰούνην αὐτόν τις ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοὶ ἄρον τὸν κράββατον σου καὶ περιπάτει 13 ὁ δὲ
Спросили тогда его: «Кто есть человек, сказавший тебе: “Возьми постель твою и ходи”?» 13 Сам же
viaa3p c grams rqnms vipx3s dnms nnms dnms vpaanms rpd-s vdaa2s dams nams rpg-s c vpra2s dnms c
2065 3767 846 5101 2076 3588 444 3588 2036 4671 142 3588 2895 4675 2532 4043 3588 1161

ἰαθεῖς οὐκ ᾔδει τις ἐστὶν ὁ γὰρ ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν
исцеленный не знал, Кто Он, потому что Иисус скрылся в толпе, находившейся на том месте. 14 После этого находит его
vrapnms xo viaa3s rqnms vipx3s dnms c nnms viaa3s ngms vppxgms p ddms ndms p rdanp vira3s grams
2390 3756 1492 5101 2076 3588 1063 2424 1593 3793 5607 1722 3588 5117 3326 5023 2147 846

ὁ ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἴδε ὑγιής γέγονας μηκέτι ἀμάρτανε ἵνα μὴ χειρόν τι σοὶ
Иисус в храме и сказал ему: «Вот, ты здоровым стал; больше не грехи, чтобы худшего чего-нибудь с тобой не
dnms nnms p ddms ndms c viaa3s rpdms i anmsn vixa2s adv vpra2s c xo anmsn rlnms rpd-s
3588 2424 1722 3588 2411 2532 2036 846 2396 1096 5199 1096 3371 264 2443 3361 5501 5100 4671 3361

γένηται ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς ἰουδαίοις ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιή
случилось». 15 Пошел этот человек и объявил иудеям, что Иисус есть сделавший его здоровым.
vsad3s viaa3s dnms nnms c viaa3s ddmp admpn c nnms vipx3s dnms vpaanms grams aamsn
1096 565 3588 444 2532 312 3588 2453 3754 2424 2076 3588 4160 846 5199

12 Его спросили: «Кто Тот Человек, Который сказал тебе: “Возьми постель твою и ходи”?»

13 Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

14 Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: «Вот, ты выздоровел; не грехи больше, чтобы не случилось с тобой чего худшего».

15 Человек этот пошел и объявил иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

16 И стали иудеи гнать Иисуса, и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу.

17 Иисус же говорил им: «Отец Мой доныне делает, и Я делаю».

18 И еще более искали убить Его иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцом Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

19 На это Иисус сказал: «Истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего, ибо, что творит Он, то и Сын творит также».

20 Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше этих, так что вы удивитесь».

16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν ἰησοῦν οἱ ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ
И из-за этого стали гнать Иисуса иудеи и искали Его убить, потому что такое сделал Он в шаббат.
c p rdans viaa3p dams nams dnmp anmpn c viaa3p grams vnaa c rdanp viaa3s p ndns
2532 1223 5124 1377 3588 2424 3588 2453 2532 2212 846 615 3754 5023 4160 1722 4521

ὁ δὲ ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται καὶ ἐγὼ ἐργάζομαι διὰ τοῦτο οὐ μᾶλλον ἐζήτουν
Сам же Иисус отвечал им: «Отец Мой до этого момента трудится, и Я тружусь». 18 По- этому еще более стремились
dnms c nnms viad3s rpdmp dnms nnms rpg-s c adv vipn3s rpn-s vipn1s p rdans c adv viaa3p
3588 1161 2424 611 846 3588 3962 3450 2193 737 2038 2504 2038 1223 5124 3767 3123 2212

αὐτόν οἱ ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεόν ἴσον
Его иудеи погубить, потому что не только лишь нарушал Он шаббат, но и Отцом Своим называл Бога, равным
grams dnmp anmpn vnaa c xo adv viaa3s dans nans c c nams aamsn viaa3s dams nams aamsn
846 3588 2453 615 3754 3756 3440 3089 3588 4521 235 2532 3962 2398 3004 3588 2316 2470

ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ ἀπεκρίνατο οὐν ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ'
Себя делая Богу. 19 Отвечал тогда Иисус и сказал им: «Аминь, аминь говорю вам, не может Сын делать от
rxams vrapnms ddms ndms viad3s c dnms nnms c viaa3s rpdmp th th vipa1s rpd-p xo vipn3s dnms nnms vnaa p
1438 4160 3588 2316 611 3767 3588 2424 2532 2036 846 281 281 3004 5213 3756 1410 3588 5207 4160 575

ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐάν μή τι βλέπη τὸν πατέρα ποιῶντα ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ
Себя ничего, если не видит Отца творящего, Который, по сути, что творит, то и Сын в равной степени творит.
rxgms aamsn qo+xo rians vspra3s dams nams vpraams rranp c xo rdms vspra3s rdanp c dnms nnms adv vira3s
1438 3762 3362 5100 991 3588 3962 4160 3739 1063 302 1565 4160 5023 2532 3588 5207 3668 4160

20 ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱόν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ καὶ μείζονα τούτων δεῖξει αὐτῷ ἔργα ἵνα ὑμεῖς
Сам ведь Отец любит Сына и все показывает Ему, что Сам творит; и больше этих покажет Ему дела, так что вы
dnms c nnms vira3s dams nams c aanpn vira3s rpdms rranp rpnms vira3s c aanpc rdgnp vira3s rpdms nanp c rpn-p
3588 1063 3962 5368 3588 5207 2532 3956 1166 846 3739 846 4160 2532 3187 5130 1166 846 2041 2443 5210

12 T M K: ουν, V: ε. **12** T M K: τον κραββατον σου, V: ε. **14** T M K: τι σοι, V: σοι τι. **16** T M K: τον ιησουν οι ιουδαιοι και εζητουν αυτον αποκτειναι, V: οι ιουδαιοι τον ιησουν.

19 T M K: ειπεν, V: ελεγεν.

21 Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет кого хочет.	θαυμάζετε vspa2p 2296	21 ὥπερ adv 5618	γὰρ ὁ c 1063	πατὴρ dnms 3588	ἐγείρει nnms 3962	τοὺς νεκροὺς vira3s 1453	καὶ damp 3588	ζωοποιεῖ aampn 3498	οὕτω καὶ ὁ c 2532	υἱὸς dnms 3588	οὓς θέλει nnms 5207	ζωοποιεῖ gamp 3739	οὐδέ vira3s 2309	22 οὐδέ c 3761	Τακже vira3s 2227																																																																																																																																																																																											
22 Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну,	γὰρ ὁ c 1063	πατὴρ dnms 3588	οὐκ nnms 3962	οὐδέν vira3s 3761	ἀλλά aamsn 2919	τὴν c 3762	κρίσιν dafs 235	πᾶσαν nafs 3588	δέδωκε aafsn 2920	τῷ vixa3s 3956	υἱῷ ddms 1325	ἵνα ndms 3588	πάντες ndms 5207	τιμῶσι c 2443	τὸν anmpn 3956	υἱόν vspa3p 5091	καθὼς dams 3588	τιμῶσι nams 5207	τὸν adv 2531	λόγον vira3p 5091																																																																																																																																																																																						
23 дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его.	πατέρα ὁ nams 3962	μὴ dnms 3588	τιμῶν xo 3610	τὸν υἱόν vppanms 5091	οὐ dams 3588	τιμᾶ nams 5207	τὸν dams 3588	πατέρα nams 5207	τὸν dams 3588	πέμψαντα vraaams 3992	αὐτόν grams 846	24 ἀμὴν th 281	ἀμὴν th 281	λέγω vira1s 3004	ὑμῖν rpd-p 5213	ὅτι ὁ c 3754	λόγον dams 3588	μου nams 3056	ἀκούων dnms 3588	καὶ xo 3610	πιστεύων vppanms 5091	τῷ dams 3588	πέμψαντί nams 5207	με xo 3610	ἔχει nafs 3004	ζωὴν vira3s 3004	αἰώνιον nafs 3004	καὶ c 2532	εἰς p 1519	κρίσιν nafs 2920	οὐκ c 2532	ἔρχεται adv 3753	ἀλλὰ adv 2076	μεταβέβηκεν c 235	ἐκ p 3327	τοῦ dgms 1537																																																																																																																																																																						
24 Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.	θανάτου ngms 2288	εἰς p 1519	τὴν dafs 3588	ζωὴν nafs 2222	25 ἀμὴν th 281	ἀμὴν th 281	λέγω vira1s 3004	ὑμῖν rpd-p 5213	ὅτι c 3754	ἔρχεται vira3s 2064	ὥρα nafs 5610	καὶ adv 2532	νῦν c 3568	ἐστὶν adv 2076	ὅτε adv 3753	οἱ dnmp 3588	νεκροὶ anmpn 3498	ἀκούουσιν vifd3p 191	τῆς dgfs 3588	φωνῆς ngfs 5456	τοῦ dgms 3588	υἱοῦ ngms 5207	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	καὶ c 2532	οἱ dnmp 3588	ἀκούσαντες vraanmp 191	ἐξήκουσαν vifd3p 2198	26 ὥπερ adv 5618	γὰρ ὁ c 1063	πατὴρ dnms 3588	ἔχει nafs 2192	ζωὴν nafs 2222	ἐν p 1722	ἑαυτῷ rxdms 1438	οὕτως adv 3779	ἔδωκε adv 1325	καὶ c 2532	τοῦ dgms 3588	υἱοῦ ngms 5207	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	καὶ c 2532	οἱ dnmp 3588	ἀκούσαντες vraanmp 191	ἐξήκουσαν vifd3p 2198	27 ἡ adv 5618	ἐξουσίαν c 1063	ἔδωκεν dnms 3588	αὐτῷ nafs 2192	καὶ adv 2222	κρίσιν vira3s 2192	ποιεῖν nafs 2222	ὅτι p 1722	υἱὸς dnms 3588	ἀνθρώπου nafs 3419	ἐστὶ c 191	μη ngms 3588	τοῦ ngfs 5456	φωῆς ngfs 846	αὐτοῦ rpgms 846	καὶ c 2532	τοῦ dgms 3588	υἱοῦ ngms 5207	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	καὶ c 2532	οἱ dnmp 3588	ἀκούσαντες vraanmp 191	ἐξήκουσαν vifd3p 2198	28 ἡ adv 5618	ἐξουσίαν c 1063	ἔδωκεν dnms 3588	αὐτῷ nafs 2192	καὶ adv 2222	κρίσιν vira3s 2192	ποιεῖν nafs 2222	ὅτι p 1722	υἱὸς dnms 3588	ἀνθρώπου nafs 3419	ἐστὶ c 191	μη ngms 3588	τοῦ ngfs 5456	φωῆς ngfs 846	αὐτοῦ rpgms 846	καὶ c 2532	τοῦ dgms 3588	υἱοῦ ngms 5207	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	καὶ c 2532	οἱ dnmp 3588	ἀκούσαντες vraanmp 191	ἐξήκουσαν vifd3p 2198	29 ἡ adv 5618	ἐξουσίαν c 1063	ἔδωκεν dnms 3588	αὐτῷ nafs 2192	καὶ adv 2222	κρίσιν vira3s 2192	ποιεῖν nafs 2222	ὅτι p 1722	υἱὸς dnms 3588	ἀνθρώπου nafs 3419	ἐστὶ c 191	μη ngms 3588	τοῦ ngfs 5456	φωῆς ngfs 846	αὐτοῦ rpgms 846	καὶ c 2532	τοῦ dgms 3588	υἱοῦ ngms 5207	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	καὶ c 2532	οἱ dnmp 3588	ἀκούσαντες vraanmp 191	ἐξήκουσαν vifd3p 2198	30 ἡ adv 5618	ἐξουσίαν c 1063	ἔδωκεν dnms 3588	αὐτῷ nafs 2192	καὶ adv 2222	κρίσιν vira3s 2192	ποιεῖν nafs 2222	ὅτι p 1722	υἱὸς dnms 3588	ἀνθρώπου nafs 3419	ἐστὶ c 191	μη ngms 3588	τοῦ ngfs 5456	φωῆς ngfs 846	αὐτοῦ rpgms 846	καὶ c 2532	τοῦ dgms 3588	υἱοῦ ngms 5207	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	καὶ c 2532	οἱ dnmp 3588	ἀκούσαντες vraanmp 191	ἐξήκουσαν vifd3p 2198	30 οὐ xo 3756	δύναμι vira1s 1410	ἔγω rpn-s 1473	ποιεῖν vira3s 4160	ἀπὸ p 575	ἑμαυτοῦ rxgms 1683	οὐδέν aansn 3762	καθὼς adv 2531	ἀκούω vira1s 191	κρίνω vira1s 2919	καὶ c 2532	ἡ dnfs 3588	κρίσις nnfs 2920	ἡ dnfs 3588	ἐμὴ rnsfs 1699	δικαία anfsn 1342	ἐστὶν vira3s 2076	ὅτι c 3754	τοῦ ngfs 5456	φωῆς ngfs 846	αὐτοῦ rpgms 846	καὶ c 2532	τοῦ dgms 3588	υἱοῦ ngms 5207	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	καὶ c 2532	οἱ dnmp 3588	ἀκούσαντες vraanmp 191	ἐξήκουσαν vifd3p 2198	30 οὐ xo 3756	δύναμι vira1s 1410	ἔγω rpn-s 1473	ποιεῖν vira3s 4160	ἀπὸ p 575	ἑμαυτοῦ rxgms 1683	οὐδέν aansn 3762	καθὼς adv 2531	ἀκούω vira1s 191	κρίνω vira1s 2919	καὶ c 2532	ἡ dnfs 3588	κρίσις nnfs 2920	ἡ dnfs 3588	ἐμὴ rnsfs 1699	δικαία anfsn 1342	ἐστὶν vira3s 2076	ὅτι c 3754	τοῦ ngfs 5456	φωῆς ngfs 846	αὐτοῦ rpgms 846	καὶ c 2532	τοῦ dgms 3588	υἱοῦ ngms 5207	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	καὶ c 2532	οἱ dnmp 3588	ἀκούσαντες vraanmp 191	ἐξήκουσαν vifd3p 2198

[Дан. 12:2]

30 Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу; и суд Мой праведен, ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

25 T MLC: ακουουσιν, V: ακουουσιν. **25** T MLC: ζησουνται, V: ζησουσιν. **26** T MLC: εδωκεν και τω υιω, V: και τω υιω εδωκεν. **27** T MLC: και, V: ζ. **28** T MLC: ακουουσιν, V: ακουουσιν.

οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με Ἰατρὸς ὅτι ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ	31	Если Я свидетельствую относительно Себя,	31	Если Я свидетельствую относительно Себя,
ne iyyu Ya volii Moeiñ, no volii poslavlshogo Mena Otca.				
xo vira1s dans nans dans rsans c dans nans dgms vraagms gra-s ngms qo grn-s vspa1s p rxgms				
3756 2212 3588 2307 3588 1699 235 3588 2307 3588 3992 3165 3962 1437 1473 3140 4012 1683				
ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής· ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστὶν	32	Другой есть, свидетельствующий относительно Меня; и Я знаю, что истинно есть	32	Другой есть, свидетельствующий относительно Меня; и Я знаю, что истинно есть
свидетельство Мое не есть истинное.				
dmfs nnfs rpg-s xo vipx3s anfsn anmsn vipx3s dnms vppanms p rpg-s c vira1s c anfsn vipx3s				
3588 3141 3450 3756 2076 227 243 2076 3588 3140 4012 1700 2532 1492 3754 227 2076				
ἡ μαρτυρία ἦν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ				
свидетельство, которым Он свидетельствует относительно Меня.				
dmfs nnfs rrafs vira3s p rpg-s				
3588 3141 3739 3140 4012 1700				
ὑμεῖς ἀπεστάλακετε πρὸς ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ· ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν	33	Вы послали к Иоанну, и Он засвидетельствовал об истине.	34	Я, впрочем, не от человека свидетельствую
grn-p vira2p p nams c vira3s ddfs ndfs grn-s c xo p ngms dafs nafs				
5210 649 4314 2491 2532 3140 3588 225 1473 1161 3756 3844 444 3588 3141				
λαμβάνω ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε· ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων ὑμεῖς δὲ	35	Он был светильником, горящим и светящим; вы же	35	Он был светильником, горящим и светящим; вы же
принимаю, но это говорю, чтобы вы были спасены.				
vira1s c rdanp vira1s c grn-p vsap2p rdnms viix3s dnms nnms dnms vppnms c vppanms grn-p c				
2983 235 5023 3004 2443 5210 4982 1565 2258 3588 3088 3588 2545 2532 5316 5210 1161				
ἠθέλησατε Ἰαγαλλιασθῆναι ἢ πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ· ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ ἰωάννου τὰ	36	Я же имею свидетельство, большее Иоаннова.	36	Я же имею свидетельство, большее Иоаннова.
захотели порадоваться некоторое время при свете его.				
vira2p vnao p nafs p ddns ndns rpgms grn-s c vira1s dafs nafs aafsc dgms ngms dnnp				
2309 21 4314 5610 1722 3588 5457 846 1473 1161 2192 3588 3141 3187 3588 2491 3588				
γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτὰ αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἔγῳ ποιῶ μαρτυρεῖ				
Потому что дела, которые дал Мне Отец, чтобы Я совершил их, сами дела, которые Я совершаю, свидетельствуют				
c nnpn rranp vira3s rpd-s dnms nnms c vsaal1 rranp rpnnp dnnp nnpn rranp grn-s vira1s vira3s				
1063 2041 3739 1325 3427 3588 3962 2443 5048 846 846 3588 2041 3739 1473 4160 3140				
περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε καὶ ὁ πέμψας με πατήρ ἑαυτὸς μεμαρτύρηκε	37	И пославший Меня Отец, Он засвидетельствовал	37	И пославший Меня Отец, Он засвидетельствовал
относительно Меня, потому что Отец Меня послал.				
p nnms c dnms nnms gra-s vira3s c dnms vraanms gra-s nnms rpnms vira3s				
4012 1700 3754 3588 3962 3165 649 2532 3588 3992 3165 3962 846 3140				
περὶ ἐμοῦ οὐτε φωνὴν αὐτοῦ ἤακηκόατε πώποτε οὐτε εἶδος αὐτοῦ ἐώρακατε καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ	38	И слова Его не	38	И слова Его не
относительно Меня. Вы даже голоса Его не слышали никогда и образа Его не видели.				
p rpg-s c nafs rpgms vira2p adv c nans rpgms vira2p c dams nams rpgms xo				
4012 1700 191 3777 5456 846 3777 191 4455 3777 1491 846 3777 3708 2532 3588 3056 846 3756				
ἔχετε Ἰμένοντα ἐν ὑμῖν ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τοῦτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε ἑρευνᾶτε τὰς γραφάς	39	Исследуйте Писания,	39	Исследуйте Писания,
имеете, пребывающего в вас, потому что Которого послал Он, Ему вы не верите.				
vira2p vpraams p rpd-p c rrams vira3s rdnms rddms grn-p xo vira2p vira2p dafp nafp				
2192 3306 1722 5213 3754 3739 649 1565 5129 5210 3756 4100 2045 3588 1124				

30 TMLC: πατρος, V: ζ. 35 TKC: αγαλλιασθηται, MN: αγαλλιαθηται. 36 TMLC: εδωκεν, V: δεδωκεν. 36 TMLC: εγω, V: ζ. 37 TMLC: αυτος, V: εκεινος. 37 TMLC: ακηκοατε πωποτε, V: πωποτε ακηκοατε. 38 TMLC: μενοντα εν υμιν, V: εν υμιν μενοντα. 39 TMLC: ερευνατε, V: εραυνατε.

40 Но вы не хотите прийти ко Мне, чтобы иметь жизнь.	ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ καὶ οὐ	потому что вы думаете в них жизнь вечную иметь, и они есть свидетельствующие относительно Меня. 40 Но вы не
41 Не принимаю славы от людей,	3754 5210 1380 1722 846 2222 166 2192 2532 1565 1526 3588 3140 4012 1700 2532 2309 3756	с 3754 грп-р 5210 vpa2p 1380 р 1722 rpdfr 846 nafs 2222 aafsn 166 vnaa 2192 с 2532 rdnpf 1565 vpx3p 1526 dnfp 3588 vppanfp 3140 р 4012 ргг-с 1700 с 2532 хо 2309 3756
42 но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу.	θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν ἔχητε	хотите прийти ко Мне, чтобы жизнь иметь вам. 41 Славы от людей не принимаю Я. 42 Но знаю вас, что любви
43 Я пришел во имя Отца Моего - и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, его примете.	2309 2064 4314 3165 2443 2222 2192 1391 3844 444 3756 2983 235 1097 5209 3754 3588 26 3588	vpa2p 2309 vnaa 2064 р 4314 гpa-с 3165 с 2443 nafs 2222 vspa2p 2192 nafs 1391 р 3844 ngmp 444 хо 3756 vpa1s 2983 с 235 vxa1s 1097 гpa-р 5209 с 3754 dafs 3588 nafs 26 dgms 3588
44 Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славу, которая от единого Бога, не ищите?	θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς	Божьей не имеете в себе. 43 Я пришел в имени Отца Моего, и не принимаете Меня. Если же другой придет
44 Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славу, которая от единого Бога, не ищите?	2316 3756 2192 1722 1438 1473 2064 1722 3588 3686 3588 3962 3450 2532 3756 2983 3165 1437 243 2064	ngms 2316 хо 3756 vpa2p 2192 р 1722 rxdmp 1438 гpn-с 1473 vxa1s 2064 р 1722 ddns 3588 ndns 3686 dgms 3588 ngms 3962 ргг-с 3450 с 2532 хо 3756 vpa2p 2983 гpa-с 3165 qo 1437 anmsn 243 vsaa3s 2064
45 Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцом, - есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаете.	ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ ἐκεῖνον	в имени своем, его примете. 44 Как можете вы верить, славу друг от друга принимая, а славу
45 Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцом, - есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаете.	1722 3588 3686 3588 2398 1565 2983 4459 1410 5210 4100 1391 240 3844 240 2983 2532 3588 1391 3588	р 1722 ddns 3588 ndns 3686 ddns 3588 adnsn 2398 rdams 1565 vifd2p 2983 adv 4459 vprn2p 1410 грп-р 5210 vnaa 4100 nafs 1391 хо 240 р 3844 240 regmp 2983 vppanmp с 2532 dafs 3588 nafs 1391 dafs 3588
46 Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал обо Мне.	παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε	от единственного Бога не ищите? 45 Не думайте, что Я буду обвинять вас перед Отцом. Есть обвиняющий вас
46 Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал обо Мне.	3844 3588 3441 2316 3756 2212 3361 1380 3754 1473 2723 5216 4314 3588 3962 2076 3588 2723 5216	р 3844 dgms 3588 agmsn 3441 ngms 2316 хо 3756 vpa2p 2212 хо 3361 vdra2p 1380 с 3754 грп-с 1473 vfa1s 2723 ргг-р 5216 с 4314 dams 3588 nams 3962 vpx3s 2076 dnms 3588 vppanms 2723 ргг-р 5216
47 Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?»	ἐγγραφεν εἰ δὲ τοῖς ἐκεῖνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύετε	писал. 47 Если же его писаниям не верите, как Моим словам поверите?»
6 После этого пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады.	1125 1487 1161 3588 1565 1121 3756 4100 4459 3588 1699 4487 4100	viaa3s 1125 qo 1487 с 1161 ddnp 3588 rdgms 1565 ndnp 1121 хо 3756 vpa2p 4100 adv 4459 ddnp 3588 rsdnp 1699 ndnp 4487 vifa2p 4100
2 За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными.	ἔγραψεν εἰ δὲ τοῖς ἐκεῖνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύετε	писал. 47 Если же его писаниям не верите, как Моим словам поверите?»
3 Иисус взошел на гору и там сидел с учениками Своими.	2 6 μετά ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς γαλιλαίας τῆς τιβεριάδος	После этого удалился Иисус на другую сторону моря Галилейского в окрестности Тивериады. 2 И
4 Приближалась же Пасха, праздник иудейский.	3326 5023 565 3588 2424 4008 3588 2281 3588 1056 3588 5085 2532	р 3326 rdanp 5023 viaa3s 565 dnms 3588 adv 2424 4008 dgfs 3588 ngfs 2281 dgfs 3588 ngfs 1056 — dgfs 3588 ngfs 5085 с 2532
4 Приближалась же Пасха, праздник иудейский.	ήκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς ὅτι ἐώραν αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων ἀνῆλθεν	следовала за Ним толпа многочисленная, потому что видели Его чудеса, которые Он явил на изнемогающих. 3 Вошел
4 Приближалась же Пасха, праздник иудейский.	190 846 3793 4183 3754 3708 846 3588 4592 3739 4160 1909 3588 770 424	viaa3s 190 гpdms 846 nnms 3793 anmsn 4183 с 3754 via3p 3708 рггms 846 danp 3588 nanp 4592 granp 3739 viaa3s 4160 р 1909 dgmp 3588 vppagmp 770 viaa3s 424
4 Приближалась же Пасха, праздник иудейский.	1161 1519 3588 3735 3588 2424 2532 1563 2521 3326 3588 3101 846 2258 1161 1451 3588 3957 3588 1859 3588	с 1161 р 1519 dans 3588 nans 3735 dnms 3588 с 2424 adv 2532 viin3s 1563 р 2521 с 3326 dgmp 3588 ngmp 3101 рггms 846 viix3s 2258 с 1161 adv 1451 dnms 3588 ta 3957 dnfs 3588 nnfs 1859 dgmp 3588

42 T MLC: αλλ, V: αλλα. **43** T MLC: ληψεθε, V: λημψεθε. **45** T MLC: μωσης, V: μωσης. **46** T MLC: μωση, V: μωση. **6:2** T MLC: και ηκολουθει, V: ηκολουθει δε. **2** T MLC: εωρων αυτου, V: εθεωρου. **3** T MLC: ο, V: ζ.

ἰουδαίων 5 ἐπάρας οὖν Ἦ ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμούς⁷ καὶ θασαάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει
иудейский. 5 Поднявший тогда Иисус глаза и увидевший, что огромная толпа идет к Нему, обращается

πρὸς τὸν⁷ φίλιππον πόθεν ἤγοράσομεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι 6 τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτὸν αὐτὸς γὰρ ᾔδει
к Филиппу: «Где мы купим хлеба, чтобы поели они?» Это же сказал Он, испытывая его. Он ведь знал,

τί ἐμελλε ποιεῖν 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ φίλιππος⁷ διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἄρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος ἑαυτῶν
что намеревался сделать. 7 Ответил Ему Филипп: «На двести динариев хлебов не достаточно им, чтобы каждый [из] них

βραχὺ τι⁷ λάβη λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς σίμωνος πέτρου 9 ἔστι παιδάριον
хоть что-нибудь получил». 8 Говорит Ему один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра: «Есть мальчик

ἑν ᾧδε ὃ⁷ ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὄψαρια ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους 10 εἶπε Ἦ δὲ ὁ
один здесь, который имеет пять хлебов ячменных и две рыбы. Но это что есть для такого множества?» 10 Сказал же

ἰησοῦς ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ ἠάνεπεσον⁷ οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν
Иисус: «Скажите людям возлечь». Была же трава обильная на том месте. Возлегли тогда мужчины числом

ἧ ὧσει⁷ πεντακισχίλιοι 11 ἔλαβε Ἦ δὲ τὸς ἄρτους ὁ ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς οἱ δὲ μαθηταὶ⁷
около пяти тысяч. 11 Взял тогда хлебы Иисус и, воздав благодарение, раздал ученикам. Сами же ученики

τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὄψαριῶν ὅσον ἤθελον 12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
— возлежащим, в равной степени и от рыбы, кто бы ни захотел. 12 Когда же они насытились, говорит ученикам Своим:

συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα ἵνα μὴ τι ἀπόληται 13 συνήγαγον οὖν καὶ ἐγένισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων
«Соберите оставшиеся куски, чтобы ни- что не пропало». 13 Собрали тогда и наполнили двенадцать корзин кусков

ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἔπερίσσευσεν⁷ τοῖς βεβρωκόσιν 14 οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον Ἦ ὁ
от пяти хлебов ячменных, которые оставили евшие. 14 Сами же люди, увидев, какое сотворил чудо

αὐτῶν βραχὺ τι, Ἦ βραχὺ [τι]. 9 Ἦ εν ᾧδε ο, Ἦ ᾧδε ος. 10 Ἦ δε, Ἦ: Ἦ. 10 Ἦ τῶν: ανεπεσον, Ἦ: ανεπεσαν. 10 Ἦ τῶν: ὧσει, Ἦ: ὧς. 11 Ἦ τῶν: δε, Ἦ: ουν. 11 Ἦ τῶν: τοῖς μαθηταῖς οἱ δε μαθηται, Ἦ: Ἦ. 13 Ἦ τῶν: еπερῖσσευσεν, Ἦ: еπερῖσσεуσαν.

5 Ἦ τῶν: ο ἰησοῦς τοὺς οφθαλμούς, Ἦ: τοὺς οφθαλμούς ο ἰησοῦς. 5 Ἦ τῶν: τον, Ἦ: Ἦ. 5 Ἦ τῶν: αγορασομεν, Ἦ: αγορασωμεν. 7 Ἦ τῶν: φιλιππος, Ἦ: [ο] φιλιππος. 7 Ἦ τῶν: αὐτῶν βραχὺ τι, Ἦ: βραχὺ [τι]. 9 Ἦ τῶν: εν ᾧδε ο, Ἦ: ᾧδε ος. 10 Ἦ τῶν: δε, Ἦ: Ἦ. 10 Ἦ τῶν: ανεπεσον, Ἦ: ανεπεσαν. 10 Ἦ τῶν: ὧσει, Ἦ: ὧς. 11 Ἦ τῶν: δε, Ἦ: ουν. 11 Ἦ τῶν: τοῖς μαθηταῖς οἱ δε μαθηται, Ἦ: Ἦ. 13 Ἦ τῶν: еπερῖσσευσεν, Ἦ: еπερῖσσεуσαν.

5 Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: «Где нам купить хлебов, чтобы их накормить?» [Мф. 14:15-21; Мк. 6:34-44; Лк. 9:12-17]

6 Говорил же это, испытывая его, ибо Сам знал, что хотел сделать.

7 Филипп отвечал Ему: «Им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хоть немного».

8 Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему:

9 «Здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества?»

10 Иисус сказал: «Велите им возлечь». Было же на том месте много травы. Итак, возлегли люди числом около пяти тысяч.

11 Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, раздал ученикам, а ученики - возлежащим, также и рыбы, сколько кто хотел.

12 И когда насытились, то сказал ученикам Своим: «Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало».

13 И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.

14 Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: «Это истинно Тот Пророк, Которому должно прийти в мир».

15 Ἰησοῦς ἔλεγεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον
 Иисус, говорили: «Он есть истинно пророк, грядущий в мир».

Ἰησοῦς οὖν γνοῦς ὅτι μέλλουσιν
 Иисус же, узнав, что они намереваются

15 Ἰησοῦς οὖν γνοῦς ὅτι μέλλουσιν
 Иисус же, узнав, что они намереваются

16 Ὄτε ἦν ἑσπέρα, ἦλθον οἱ μαθηταὶ τοῦ Ἰησοῦς εἰς τὴν θάλασσαν
 Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю

ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάξαι αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος
 прийти и схватить Его, чтобы сделать Его царем, удалился опять на гору один.

17 Ἦν ἡμερὰ τὴν ἐπομένην, ἦν ἡμέρα μεγάλη, καὶ ἦν ἡμέρα μεγάλη, καὶ ἦν ἡμέρα μεγάλη
 И, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним.

ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν
 Когда же вечер наступил, спустились ученики Его к морю.

17 καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο
 И, войдя в лодку, приплыли

18 Ἦν ἡμέρα μεγάλη, καὶ ἦν ἡμέρα μεγάλη, καὶ ἦν ἡμέρα μεγάλη
 Дул сильный ветер, и море волновалось.

πέραν τῆς θαλάσσης εἰς ἡφαρναούμ καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐκ ἔληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς
 на другую сторону моря, в Капернаум. И темно уже было, но не пришел к ним Иисус.

19 Ἦν ἡμέρα μεγάλη, καὶ ἦν ἡμέρα μεγάλη, καὶ ἦν ἡμέρα μεγάλη
 Проплыл около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались.

τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο
 же море, из-за ветра сильно дующего, взволновалось.

19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίου εἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσι
 Проплыл же около стадий двадцати или тридцати, видят

20 Ἦν ἡμέρα μεγάλη, καὶ ἦν ἡμέρα μεγάλη, καὶ ἦν ἡμέρα μεγάλη
 Но Он сказал им: «Это Я; не бойтесь».

τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον καὶ ἐφοβήθησαν
 Иисуса, идущего по морю и вблизи лодки появляющегося, и испугались.

21 Ἦν ἡμέρα μεγάλη, καὶ ἦν ἡμέρα μεγάλη, καὶ ἦν ἡμέρα μεγάλη
 Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, к которому плыли.

μὴ φοβεῖσθε ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον
 не бойтесь». Хотели же они принять Его в лодку; и тотчас лодка оказалась у берега, к которому плыли.

22 Ἦν ἡμέρα μεγάλη, καὶ ἦν ἡμέρα μεγάλη, καὶ ἦν ἡμέρα μεγάλη
 На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его.

τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης ἰδὼν ὅτι πλοῖα ἄλλα οὐκ ἦν ἐκεῖ
 На следующий день толпа, стоявшая на другой стороне моря, увидела, что лодки другой не было там,

23 Ἦν ἡμέρα μεγάλη, καὶ ἦν ἡμέρα μεγάλη, καὶ ἦν ἡμέρα μεγάλη
 Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко к тому месту, где ели хлеб по благоволению Господнем.

εἰ μὴ ἓν ἕκαστος εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον
 кроме одной той, в которую вошли ученики Его, и что не входил вместе с учениками Своими Иисус в лодку,

ἄλλα μόνον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον ἄλλα δὲ ἦλθε πλοῖα ἐκ τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου
 но одни ученики Его отплыли. Другие же приплыли лодки из Тивериады, вблизи местности, где

14 ΤΜΚ: ο ἰησοῦς, V: ε. **15** ΤΜΚ: αὐτον, V: ε. **15** ΤΚV: παλιν, M: ε. **17** ΤΜΚ: το, V: ε. **17** ΤΜΚ: καπερναουμ, V: καφαρναουμ. **17** ΤΜΚ: ουκ, V: ουπω. **18** ΤΜΚ: διηγειρετο, V: διεγειρετο. **19** ΤΚ: εικοσιπεντε, M: εικοσι πεντε. **21** ΤΜΚ: το πλοιον εγενετο, V: εγενετο το πλοιον. **22** ΤΜΚ: ιδων, V: ειδων. **22** ΤΜΚ: εκεινο εἰς ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου, V: ε. **22** ΤΜΚ: πλοιαριον, V: πλοιον. **23** ΤΜΚ: δε, V: ε.

ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου ели хлеб, благословленный Господом.	24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Когда же увидела толпа, что Иисуса нет там, ни учеников Его,	24 Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса.	25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν И, найдя Его на другом берегу	25 И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: «Равви! Когда Ты сюда пришел?»	26 Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν Иисус и сказал: «Аминь, аминь говорю вам, вы ищите Меня не потому, что видели чудеса, но потому что ели хлеб и насытились.»	26 Иисус сказал им в ответ: «Истинно, истинно говорю вам: вы ищите Меня не потому, что видели чудеса, но потому что ели хлеб и насытились.»	27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν Добывайте не пищу	27 Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать <i>Свою</i> Отец, Бог».	28 Ἰησοῦς εἶπεν οὖν πρὸς αὐτὸν τί «ποιούμεν» ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ Сказали тогда Ему: «Что нам делать, чтобы совершать дела Бога?»	28 Итак, сказали Ему: «Что нам делать, чтобы творить дела Божии?»	29 Ἰησοῦς ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτο ἐστὶ τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ ἵνα «πιστεύσητε» εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος Иисус и сказал им: «Это есть дело Бога: чтобы вы веровали в Того, Которого послал Он».	29 Иисус сказал им в ответ: «Вот дело Божие: чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал».	30 εἶπον οὖν αὐτῷ τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστευσωμέν σοι τί ἐργάζῃ οἱ πατέρες Сказали тогда Ему: «Какое тогда совершишь Ты знамение, чтобы увидели мы и поверили Тебе? Что делаешь? Отцы»	30 На это сказали Ему: «Какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? Что Ты сделаешь?»	31 ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς ἐστὶ γεγραμμένον ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν наши манну ели в пустыне, как написано: «Хлеб с неба дал им есть».	31 Сказал тогда им	32 ὁ ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀλλ' ὁ πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον Иисус: «Аминь, аминь говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, но Отец Мой дает вам хлеб	32 Иисус же сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес.»
viaa3p dams nams vpaagms dgms ngms 5315 3588 740 2168 3588 2962	adv c viaa3s dnms nmms c nmms xo vipx3s adv c dnmp nmmp rpgms 3753 3767 1492 3588 3793 3754 2424 3756 2076 1563 3761 3588 3101 846	viaa3p dnms nmms c nmms xo vipx3s adv c dnmp nmmp rpgms 1684 2532 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008	viaa3p dnms nmms c nmms xo vipx3s adv c dnmp nmmp rpgms 1684 2532 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008	viaa3p dnms nmms c nmms xo vipx3s adv c dnmp nmmp rpgms 1684 2532 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008	viaa3p dnms nmms c nmms xo vipx3s adv c dnmp nmmp rpgms 1684 2532 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008	viaa3p dnms nmms c nmms xo vipx3s adv c dnmp nmmp rpgms 1684 2532 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008	viaa3p dnms nmms c nmms xo vipx3s adv c dnmp nmmp rpgms 1684 2532 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008	viaa3p dnms nmms c nmms xo vipx3s adv c dnmp nmmp rpgms 1684 2532 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008	viaa3p dnms nmms c nmms xo vipx3s adv c dnmp nmmp rpgms 1684 2532 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008	viaa3p dnms nmms c nmms xo vipx3s adv c dnmp nmmp rpgms 1684 2532 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008	viaa3p dnms nmms c nmms xo vipx3s adv c dnmp nmmp rpgms 1684 2532 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008	viaa3p dnms nmms c nmms xo vipx3s adv c dnmp nmmp rpgms 1684 2532 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008	viaa3p dnms nmms c nmms xo vipx3s adv c dnmp nmmp rpgms 1684 2532 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008	viaa3p dnms nmms c nmms xo vipx3s adv c dnmp nmmp rpgms 1684 2532 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008	viaa3p dnms nmms c nmms xo vipx3s adv c dnmp nmmp rpgms 1684 2532 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008			

24 ΤΚ: και, ΜΝ: ε. **24** ΤΜΚ: πλοια, Ν: πλοιαρια. **24** ΤΜΚ: καπερναουμ, Ν: кафарнаουμ. **28** Τ: ποιουμεν, ΚΜΝ: ποιωμεν. **29** ΤΚ: ο, Μ: ε. Ν: [ο]. **29** ΤΜΚ: πιστευσητε, Ν: πιστευητε. **32** ΤΜΚ: μωσης, Ν: μωυσης.

33 Ἰбо ἄρτος ἰσχυρὸς ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζῶν διδοὺς τῷ κόσμῳ. Который сходит с небес и дает жизнь миру».

34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν κύριε πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. εἶπε ἡμεῖς ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. Сказали тогда Ему: «Господин! Всегда давай нам хлеб такой». Сказал же им Иисус: «Я есть хлеб

35 ἰσχυρὸς ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζῶν διδοὺς τῷ κόσμῳ. Иисус же сказал им: «Я хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда. **36** Но Я сказал

36 Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете.

37 ὅτι ἃ ἑώρακατέ με καὶ οὐ πιστεύετε. πάντες οὖν οἱ πατέρες ἐπέκειντο ἐπὶ τὸν οὐρανὸν οὐκ ἔστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἔστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἔστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἔστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Иисус же сказал им: «Я хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда. **36** Но Я сказал

38 ἰбо ἐγὼ ἐξέβην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ὅτι ἐγὼ ἐξέβην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἔστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Иисус же сказал им: «Я хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда. **36** Но Я сказал

39 ὅτι ἃ ἑώρακατέ με καὶ οὐ πιστεύετε. πάντες οὖν οἱ πατέρες ἐπέκειντο ἐπὶ τὸν οὐρανὸν οὐκ ἔστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἔστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἔστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἔστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Иисус же сказал им: «Я хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда. **36** Но Я сказал

40 ἰбо ἐγὼ ἐξέβην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ὅτι ἐγὼ ἐξέβην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἔστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Иисус же сказал им: «Я хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда. **36** Но Я сказал

41 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξέβην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ὅτι ἐγὼ ἐξέβην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἔστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Иисус же сказал им: «Я хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда. **36** Но Я сказал

42 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξέβην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ὅτι ἐγὼ ἐξέβην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἔστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Иисус же сказал им: «Я хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда. **36** Но Я сказал

43 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξέβην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ὅτι ἐγὼ ἐξέβην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἔστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Иисус же сказал им: «Я хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда. **36** Но Я сказал

44 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξέβην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. ὅτι ἐγὼ ἐξέβην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἔστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. Иисус же сказал им: «Я хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда. **36** Но Я сказал

35 T M K: δε, V: ζ. **35** T M K: με, V: εμε. **35** T M K: διψηση, V: διψησει. **37** T M K: με, V: εμε. **38** T M K: εκ, V: απο. **39** T M K: πατρος, V: ζ. **40** T M K: δε, V: γαρ. **40** T M K: πεμψαντος με, V: πατρος μου. **40** T M K: τη, V: [εν] τη. **42** T M K: ουν, V: συν. **42** T M K: ουτος, V: ζ.

ὄτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα “С неба Я спустился”?»	43 ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ γογγύζετε μετ’ ἀλλήλων οὐδεὶς δύναται	43 Иисус сказал им в ответ: «Не ропщите между собой. Никто не может	43 Иисус сказал им в ответ: «Не ропщите между собой. Никто не может
с р dgms ngms v1a1s 3754 1537 3588 3772 2597	viad3s c dnms nnms c viaa3s rpdmp xo vdra2p p regmp 611 3767 3588 2424 2532 2036 846 3361 1111 3326 240	anfnsn v1p3s 3762 1410	
ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ὁ πατήρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτὸν ἢ καὶ ἐγὼ ἄναστήσω αὐτὸν ἢ τῆ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ	прийти ко Мне, если Отец, пославший Меня, не привлечет его; и Я воскрешу его [в] последний день.	Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день.	
vnaa p gra-s qo+xo dnms nnms dnms vpraanms gra-s vsaa3s grams c rpn-s vifa1s grams ddfs 2064 4314 3165 3362 3588 3962 3588 3992 3165 3362 1670 846 2532 1473 450 846 3588 2078	ndfs 2250		
45 ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ τοῦ θεοῦ πᾶς οὖν ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς	45 Есть написанное в пророках: “И будут все научены Богом”. Всякий ведь, услышавший от Отца	45 У пророков написано: “И будут все научены Богом”. Всякий ведь, услышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне. [Ис. 54:13]	
v1p3s v1p3s p ddmf ndmf c v1f3p anmpn anmpn dgms ngms anmsn c dnms vpraanms p dgms ngms 2076 1125 1722 3588 4396 2532 2071 3956 1318 3588 2316 3956 3767 3588 191 3844 3588 3962			
καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς με οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἐώρακεν εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ οὗτος	и научившийся, приходит ко Мне. Не то, чтобы Отца кто-то видел, кроме находящегося у Бога; Он	Отца, кроме Того, Кто есть от Бога, - Он видел Отца.	
с vpraanms v1p3s p gra-s 2532 3129 2064 4314 3165	xo c dams nams rinms v1a3s qo+xo dnms vppxnm 3756 3754 3588 3962 5100 3708 1508 3588 5607	p dgms ngms rdms 3844 3588 2316 3778	
ἐώρακε τὸν πατέρα ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς	видел Отца. Аминь, аминь говорю вам, верующий в Меня имеет жизнь вечную. Я есть хлеб жизни.	Отца, кроме Того, Кто есть от Бога, - Он видел Отца.	
v1a3s dams nams th th v1a1s rpd-p dnms vpraanms p gra-s v1a3s nafs aafsn rpn-s v1p1s dnms nnms dgfs ngfs 3708 3588 3962 281 281 3004 5213 3588 4100 1519 1691 2192 2222 166 1473 1510 3588 740 3588 2222			
49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα	49 Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли. Таков есть хлеб, с неба сходящий: так что	49 Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли. Таков есть хлеб, с неба сходящий: так что	
dnmp nmmp rpg-p viaa3p dans th p ddfs adfsn c viaa3p rdms v1p3s dnms nnms dnms p dgms ngms vpraanms 3588 3962 5216 5315 3588 3131 1722 3588 2048 2532 599 3778 2076 3588 740 3588 1537 3588 3772 2597			
τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ἐὰν τις φάγη ἐκ τούτου	кто от Него вкусит, не умрет. Я есть хлеб живой, с неба сошедший. Если кто вкусит от этого	кто от Него вкусит, не умрет. Я есть хлеб живой, с неба сошедший. Если кто вкусит от этого	
rinms p rpgms vsaa3s c xo vsaa3s rpn-s v1p1s dnms nnms dnms vpraanms dnms p dgms ngms vpraanms qo rinms vsaa3s p rdgms 5100 1537 846 5315 2532 3361 599 1473 1510 3588 740 3588 2198 3588 1537 3588 3772 2597 1437 5100 5315 1537 5127			
τοῦ ἄρτου ἡζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὢν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ἡ ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς	хлеба, будет жив во- век; а хлеб же, который Я дам, плоть Моя есть, которую Я отдам за жизнь	хлеба, будет жив во- век; а хлеб же, который Я дам, плоть Моя есть, которую Я отдам за жизнь	
dgms ngms v1fd3s p dams nams c dnms nnms c rram rpn-s vifa1s dnfs n1fs rpg-s v1p3s rrafis rpn-s vifa1s p dgfs 3588 740 2198 1519 3588 165 2532 3588 740 1161 3739 1473 1325 3588 4561 3450 2076 3739 1473 1325 5228 3588 2222			
τοῦ κόσμου ζωῆς ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ ἰουδαῖοι λέγοντες πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα	мира». Состязались поэтому между собой иудеи, говоря: «Каким образом может Он нам дать плоть	мира». Состязались поэтому между собой иудеи, говоря: «Каким образом может Он нам дать плоть	
dgms ngms ngfs viin3p c p reamp dnmp anmpn vpraanmp adv v1p3s rdms rpd-p vnaa dafs nafs 3588 2889 2222 3164 3767 4314 240 3588 2453 3004 4459 1410 3778 2254 1325 3588 4561			
φαγεῖν εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ	есть». Сказал тогда им Иисус: «Аминь, аминь говорю вам: если не будете есть плоти Сына Человеческого и	есть». Сказал тогда им Иисус: «Аминь, аминь говорю вам: если не будете есть плоти Сына Человеческого и	
vnaa viaa3s c rpdmp dnms nnms th th v1a1s rpd-p qo+xo vsaa2p dafs nafs dgms ngms dgms ngms 5315 2036 3767 846 3588 2424 281 281 3004 5213 3362 5315 3588 4561 3588 5207 3588 444	c 2532		

43 TMK: ουν ο, V: ζ. **44** TMK: και εγω, V: καγω. **44** TK: τη, MN: εν τη. **45** TK: του, MN: ζ. **45** TMK: ουν, V: ζ. **45** TKV: ακουσας, M: ακουων. **45** TMK: με, V: εμε. **46** TMK: τις εωρακεν, V: εωρακεν τις. **47** TMK: εις εμε, V: ζ. **49** TMK: το μαννα εν τη ερημω, V: εν τη ερημω το μαννα. **51** TMK: ζησεται, V: ζησει. **51** TMK: ην εγω δωσω, V: ζ. **52** TMK: σαρκα, V: σαρκα [αυτου].

54 Едящий Мою плоть и пьющий Мою кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.	πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς 54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν	пить Его крови, не будете иметь жизни в себе. 54 Едящий Мою плоть и пьющий Мою кровь имеет жизнь	vsaa2p rpgms dans nans xo vira2p nafs p rxdmp dnms vppanms rpg-s dafs nafs c vppanms rpg-s dnms nans vira3s nafs 4095 846 3588 129 3756 2192 2222 1722 1438 3588 5176 3450 3588 4561 2532 4095 3450 3588 129 2192 2222
55 Ибо плоть Моя истинно есть пища и кровь Моя истинно есть питье.	αἰώνιον ἢ καὶ ἐγὼ ἄναστήσω αὐτὸν ἢ τῆ ἔσχάτη ἡμέρα 55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἄληθῶς ἔστι βρῶσις καὶ τὸ αἷμά μου	вечную, и Я воскрешу его [в] последний день. Потому что плоть Моя истинно есть пища, а кровь Моя	aafsn c grn-s vifa1s grams ddfs adfsn dnfs c dnfs rpg-s adv vix3s nnfs c dnms nans rpg-s 166 2532 1473 450 846 3588 2078 2250 3588 1063 4561 3450 230 2076 1035 2532 3588 129 3450
56 Едящий Мою плоть и пьющий Мою кровь пребывает во Мне, и Я в нем.	ἄληθῶς ἔστι πόσις 56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ 57 καθὼς ἀπέστειλέ	истинно есть питье. 56 Едящий Мою плоть и пьющий Мою кровь во Мне пребывает, и Я в нем. 57 Как послал	adv vix3s nnfs dnms vppanms rpg-s dafs nafs c vppanms rpg-s dans nans p rpd-s vira3s grn-s p rpdms adv viaa3s 230 2076 4213 3588 5176 3450 3588 4561 2532 4095 3450 3588 129 1722 1698 3306 2504 1722 846 2531 649
57 Как послал Меня живой Отец и Я живу Отцом, так и едящий Меня жить будет Мною.	με ὁ ζῶν πατὴρ καὶ ἐγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα καὶ ὁ τρώγων με κάκεινος ἢ ζήσεται ἢ δι' ἐμέ 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος	Меня живой Отец, и Я живу через Отца. И едящий Меня — и он будет жив через Меня. Это есть хлеб,	grn-s dnms vppanms nnms grn-s vira1s p dams nans c dnms vppanms rpg-s rdms vifd3s p grn-s rdms vix3s dnms nnms 3165 3588 2198 3962 2504 2198 1223 3588 3962 2532 3588 5176 3165 2548 2198 1223 1691 3778 2076 3588 740
58 Этот-то есть хлеб, шедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли; едящий хлеб этот жить будет вовек.	ὁ ἔκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ἢ ὑμῶν τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον	этот жить будет вовек». Это говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.	dnms p dgms ngms vppanms xo adv viaa3p dnmp nnmp rpg-p dans th c viaa3p dnms vppanms rdams dams nans 3588 1537 3588 3772 2597 3756 2531 5315 3588 3962 5216 3588 3131 2532 599 3588 5176 5126 3588 740
59 Это говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.	ἢ ζήσεται ἢ εἰς τὸν αἰῶνα 59 ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν ἢ καπερναοῦμ ἢ	будет жив вовек». Это говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.	vifd3s p dams nans rdanp viaa3s p ndfs vppanms p tp 2198 1519 3588 165 5023 2036 1722 4864 1321 1722 2584
60 Многие же, слушавшие из учеников Его, говорили: «Неприятное это слово! Кто может это слушать?»	πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἢ εἶπον ἢ σκληρὸς ἐστὶν ἢ οὗτος ὁ λόγος ἢ τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν	Многие же, слушавшие из учеников Его, говорили: «Неприятное это слово! Кто может его слушать?»	anmpn c vppanmp p dgmp ngmp rpgms viaa3p anmsn vix3s rdms dnms nnms rqnms vix3s rpgms vira 4183 3767 191 1537 3588 3101 846 2036 4642 2076 3778 3588 3056 5101 1410 846 191
61 Но Иисус, зная в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: «Это ли соблазняет вас?»	εἰδὼς δὲ ὁ ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει	Узнав же, Иисус, в Себе, что ропщут относительно этого ученики Его, сказал им: «Это вас соблазняет?»	vixanms c dnms nnms p rxdms c vira3p p rdgms dnmp nnmp rpgms viaa3s rpdmp rdms grn-p vira3s 1492 1161 3588 2424 1722 1438 3754 1111 4012 5127 3588 3101 846 2036 846 5124 5209 4624
62 Что, если увидите Сына Человеческого, восходящего туда, где был прежде?	ἐάν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιῶν	Если же увидите Сына Человеческого, восходящего туда, где был раньше? 63 Дух — животворящий;	qo c vspra2p dams nans dgms ngms vppaams — adv vix3s dnms annsn dnms nnms vix3s dnms vppanms 1437 3767 2334 3588 5207 3588 444 305 — 3699 2258 3588 4386 3588 4151 2076 3588 2227
63 Дух животворит; плоть не приносит никакой пользы. Слова, которые говорю Я вам, — дух и жизнь.	ἢ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδὲν τὰ ῥήματα ἢ ἐγὼ ἢ λαλῶ ἢ ὑμῖν πνεῦμά ἐστι καὶ ζωὴ ἐστὶν ἢ ἀλλ' εἰσὶν ἢ ἐξ ἢ ὑμῶν	Но есть из вас некоторые неверующие». Ибо Иисус от начала знал, кто неверующие и кто предаст Его.	dnfs nnfs xo vira3s aansn dnmp nnmp rranp grn-s vira1s rpd-p nnms vix3s c nnfs vix3s c vix3p p rpg-p 3588 4561 3756 5623 3762 3588 4487 3739 1473 2980 5213 4151 2076 2532 2222 2076 235 1526 1537 5216

54 TMLC: και εγω, V: καγω. 54 TKV: τη, M: [εν] τη. 55 TMLC: αληθως, V: αληθης. 55 TMLC: αληθως, V: αληθης. 57 TMLC: ζησεται, V: ζησει. 58 TMLC: εκ του, V: εξ. 58 TMLC: υρων το μαννα, V: ζ. 58 TMLC: ζησεται, V: ζησει. 59 TMLC: καπερναοιμ, V: καфарнаοιμ. 60 TMLC: ειπον, V: ειπαν. 60 TMLC: ουτος ο λογος, V: ο λογος ουτος. 63 TMLC: λαλω, V: λελαληκα.

τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν ἦιδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστὶν ὁ παραδῶσων
 некоторые, которые не веруют». Знал ведь от начала Иисус, которые есть не верящие, и кто есть предающий
 rtmnp rtmnp xo vira3p vira3s c p ngfs dnms nnms rtmnp vira3p dnmp xo vrranmp c rtmns vira3s dnms vrfanms
 5100 3739 3756 4100 1492 1063 1537 746 3588 2424 5101 1526 3588 3361 4100 2532 5101 2076 3588 3860

65 И сказал: «Для того-то и говорил Я вам, что никто не может прийти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего».

αὐτόν **65** καὶ ἔλεγε διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός
 Его. И сказал: «По-этому сказал Я вам, что никто не может прийти ко Мне, если не будет дано ему от Отца
 grams c vira3s p rdans vira1s rpd-p c anfsn vira3s vnaa p gra-s qo+xo vspx3s vrxpnnms rpdms p dgms ngms
 846 2532 3004 1223 5124 2046 5213 3754 3762 1410 2064 4314 3165 3362 5600 1325 846 1537 3588 3962

66 С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним.

Ἰμου[†] **66** ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ[†] εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκ ἔτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτου εἶπεν
 Моего». Из-за этого многие ушли [из] учеников Его обратно и уже не с Ним ходили. **67** Сказал
 rpg-s p rdgms anmpn vira3p dgmp ngmp rpgms p danp adv c adv p rpgms vira3p vira3s
 3450 1537 5127 4183 565 3588 3101 846 1519 3588 3694 2532 3765 3326 846 4043 2036

67 Тогда Иисус сказал двенадцати: «Не хотите ли и вы отойти?»

οὖν ὁ ἰησοῦς τοῖς δώδεκα μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν ἀπεκρίθη Ἰοὺν[†] αὐτῷ σίμων πέτρος κύριε πρός τίνα
 тогда Иисус двенадцати: «Неужели и вы хотите отойти?» **68** Ответил тогда Ему Симон Петр: «Господь! К кому
 c dnms nnms ddmp tn xo c rpn-p vira2p vira2p vnaa p viad3s c rpdms nnms nnms nvms p rgrams
 3767 3588 2424 3588 1427 3361 2532 5210 2309 5217 611 3767 846 4613 4074 2962 4314 5101

68 Симон Петр отвечал Ему: «Господь! К кому нам идти? Ты имеешь слова вечной жизни; [Мф. 16:16; Мк. 8:29; Лк. 9:20]

ἀπελευσόμεθα ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἰησοῦς ὁ υἱὸς τοῦ
 мы пойдем? Ты слова жизни вечной имеешь. **69** И мы уверовали и познали, что Ты есть Христос, Сын
 vifd1p ← nanp ngfs agfsn vira2s c rpn-p vira1p c vira1p c rpn-s vira2s dnms nnms dnms nnms dgms
 565 2192 4487 2222 166 2192 2532 2249 4100 2532 1097 3754 4771 1488 3588 5547 3588 5207 3588

69 и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живого».

θεοῦ τοῦ ζῶντος[†] **70** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν
 Бога живого». Ответил им Иисус: «Не Я ли вас двенадцать избрал? Но среди вас один клеветник есть».
 ngms dgms vrragms viad3s rpdmp dnms nnms xo rpn-s ← gra-p damp tn viam1s c p rpg-p nnms anmsn vira3s
 2316 3588 2198 611 846 3588 2424 3756 1473 3756 5209 3588 1427 1586 2532 1537 5216 1520 1228 2076

70 Иисус отвечал им: «Не двенадцать ли вас избрал Я? Но один из вас дьявол».

ἔλεγε δὲ τὸν ἰουδαὶν σίμωνος Ἰσκαριώτην[†] οὗτος γὰρ ἤμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι εἰς ὧν[†] ἐκ τῶν δώδεκα
71 Говорил же об Иуде, сыне Симона Искарюта; этот ведь намеревался Его предать, одним являясь из двенадцати.
 vira3s c — dams nams — ngms nams rdnms c vira3s grams vnaa nnms vrrxnms p dgmp tn
 3004 1161 — 3588 2455 — 4613 2469 3778 1063 3195 846 3860 1520 5607 1537 3588 1427

71 Это говорил Он об Иуде Симонове Искарюте, ибо этот хотел предать Его, будучи одним из двенадцати.

7 καὶ περιεπάτει ὁ ἰησοῦς μετὰ ταῦτα[†] ἐν τῇ γαλιλαίᾳ οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ περιπατεῖν ὅτι ἐζήτου
 И ходил Иисус после этого по Галилее; не хотел Он по Иудее ходить, потому что стремились
 c vira3s dnms nnms p rdanp p ddfs ndfs xo c vira3s p ddfs ndfs vnaa c vira3p
 2532 4043 3588 2424 3326 5023 1722 3588 1056 3756 1063 2309 1722 3588 2449 4043 3754 2212

7 После этого Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что иудеи искали убить Его.

αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι **2** ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν ἰουδαίων ἢ σκηνοπηγία **3** εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν
 Его иудеи убить. **2** Был же близок праздник иудейский сооружения шатров. **3** Сказали тогда Ему
 grams dnmp anmpn vnaa vira3s c adv dnfs nnfs dgmp agmpn dnfs nnfs vira3p c p grams
 846 3588 2453 615 2258 1161 1451 3588 1859 3588 2453 3588 4634 2036 3767 4314 846

2 Приближался праздник иудейский - поставление кушей.

οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπαγε εἰς τὴν ἰουδαίαν ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου[†] ἃ
 братья Его: «Уйди отсюда и пойди в Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела Твои, которые
 dnmp nmnp rpgms vdaa2s adv c vira2s p dafs nafs c c dnmp nmnp rpg-s vsaa3p danp nanp rpg-s rranp
 3588 80 846 3327 1782 2532 5217 1519 3588 2449 2443 2532 3588 3101 4675 2334 3588 2041 4675 3739

3 Тогда братья Его сказали Ему: «Выйди отсюда и пойдй в Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела, которые Ты делаешь».

65 *ТМЖ*: μου, *В*: *φ*. **66** *ТМЖ*: απηλθον των μαθητων αυτου, *В*: [εκ] των μαθητων αυτου απηλθον. **68** *ТМЖ*: ουν, *В*: *φ*. **69** *ТМЖ*: χριστος ο υιος του θεου του ζωντος, *В*: αγιος του θεου. **71** *ТМЖ*: ισκαριωτην, *В*: ισκαριωτου. **71** *ТЖ*: ημελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων. *М*: εμελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων. *В*: εμελλεν παραδιδοναι αυτον εις. **7:1** *ТМЖ*: περιεπατει ο ιησους μετα ταυτα, *В*: μετα ταυτα περιεπατει ο ιησους. **3** *ТМЖ*: θεωρησωσιν τα εργα σου, *В*: θεωρησουσιν σου τα εργα.

4 Ибо никто не делает чего-либо втайне, ища сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру».	ποιεῖς Ty делаешь. vpa2s 4160	4 οὐδείς γάρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι εἰ ταῦτα ποιεῖς φανερώσον	ουदैис гар ен крyптῳ ти ποιει каи зхетей аутоис ен паррхисия еинаи ей таута поиеис фанерωсон anfsn c p adnsn ↵ rians ↵ vpa3s c vpa3s rpnms p ndfs vnrx qo rdanp vpa2s vdaa2s 3762 1063 1722 2927 3762 5100 3762 4160 2532 2212 846 1722 3954 1511 1487 5023 4160 5319
5 Ибо и братья Его не веровали в Него.	σεαυτὸν τῷ κόσμῳ Себя миру».	5 οὐδὲ γάρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. 6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς	сеаyтоn τῳ коcмῳ ουदै гар ои адефои аутоу епистеyон ейс аутоn. 6 лееи оун аутоис о иехоуис о каирос о емос rxams ddms ndms c c dnmp nmp rpgms ↵ vvia3p p grams vpa3s c rpdmp dnms nnms dnms nnms dnms rsnms 4572 3588 2889 3761 1063 3588 80 846 3761 4100 1519 846 3004 3767 846 3588 2424 3588 2540 3588 1699
6 На это Иисус сказал им: «Мое время еще не настало, а для вас всегда время.	οὐπω πάρεστιν ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἔτοιμος	7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς ἐμὲ δὲ μισεῖ	оупῳ парестин о де каирос о уметерос пантоте естин етиомос 7 оу дунатаи о коcмос мисейн умас еме де мисей adv vix3s dnms c nnms dnms rsnms adv vix3s anmsn xo vix3s dnms nnms vpra gra-p gra-s c vpa3s 3768 3918 3588 1161 2540 3588 5212 3842 2076 2092 3756 1410 3588 2889 3404 5209 1691 1161 3404
7 Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы.	ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστὶν	8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν «ταύτην» ἐγὼ	оти егῳ мартурῳ пери аутоу оти та ерга аутоу понера естин 8 умейс аناهете ейс тин еортын «таутин» егῳ c rpn-s vpa1s p rpgms c dnmp nmp rpgms annpn vix3s rpn-p vdaa2p p dafs nafs rdafs rpn-s 3754 1473 3140 4012 846 3754 3588 2041 846 4190 2076 5210 305 1519 3588 1859 5026 1473
8 Вы пойдите на праздник этот, а Я не пойду на этот праздник, потому что Мое время еще не исполнилось».	«οὐπω» ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην ὅτι «ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς» οὐπω πεπλήρωται	9 ταῦτα δὲ εἰπὼν «αὐτοῖς»	«оупῳ» аनावайноу ейс тин еортын таутин оти «о каирос о емос» оупῳ пеплехрῳтай таута де ейпῳн «аутоис» adv vpa1s p dafs nafs rdafs c dnms nnms dnms rsnms adv vix3s rdanp c vpraanms rpdmp 3768 305 1519 3588 1859 5026 3754 3588 2540 3588 1699 3768 4137 5023 1161 2036 846
9 Сказав им это, остался в Галилее.	ἔμεινεν ἐν τῇ γαλιλαίᾳ		емейнен ен тей галилаия viaa3s p ddfs ndfs 3306 1722 3588 1056
10 Но когда пошли братья Его, тогда и Он пошел на праздник - не явно, а как бы тайно.	10 ὥς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν ὃ φανερῶς ἄλλῃ ὥς ἐν κρυπτῷ		ос де анебхсан ои адефои аутоу тоте каи аутоис анебх ейс тин еортын оу фанерῳс аллῃ ос ен крyптῳ adv c viaa3p dnmp nmp rpgms adv c rpnms viaa3s p dafs nafs xo adv c adv p adnsn 5613 1161 305 3588 80 846 5119 2532 846 305 1519 3588 1859 3756 5320 235 5613 1722 2927
12 И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили - нет, но обольщает народ.	11 οἱ οὖν ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτόν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος	12 καὶ γογγυσμὸς ἄλλῃ ὥς ἐν κρυπτῷ	ои оун иудаиои езхитουν аутоn ен тей еорте каи елегон поу естин екеинос 12 каи гоггyсмос аллῃ ос ен крyптῳ dnmp c anmpn vvia3p grams p ddfs ndfs c nnms c nnms anmsn p dnms rsnms 3588 3767 2453 2212 846 1722 3588 1859 2532 3004 4226 2076 1565 2532 1112 4183 4012 846
13 Впрочем, никто не говорил о Нем явно, боясь иудеев.	ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθὸς ἐστὶν ἄλλοι δὲ ἔλεγον οὐ ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον οὐδείς		хн ен тоис охлоис ои мен елегон оти агаθος естин аллои де елегон оу алла планай тон охлон оудейс vix3s p ddmp ndmp dnmp xo vvia3p c anmsn vix3s anmpn c vvia3p xo c vpa3s dams nams anfsn 2258 1722 3588 3793 3588 3303 3004 3754 18 2076 243 1161 3004 3756 235 4105 3588 3793 3762
	μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων		ментои паррхисия елалаей пери аутоу диа тон фобон тῳн иудаиῳн c ndfs ↵ vvia3s p rpgms p dams nams dgmp agmpn 3305 3954 3762 2980 4012 846 1223 3588 5401 3588 2453

4 TMK: εν κρυπτῷ τι, V: τι εν κρυπτῳ. **8** TMK: ταυτην, V: ε. **8** TMK: ουπω, V: ουκ. **8** TMK: ο καιρος ο εμος, V: ο εμος καιρος. **9** TMK: αυτοις, V: αυτος. **10** TMK: τοτε και αυτος ανεβη εις την εορτην, V: εις την εορτην τοτε και αυτος ανεβη. **10** TMK: αλλ, V: αλλα. **12** TMK: πολυς περι αυτου ην, V: περι αυτου ην πολυς. **12** TK: δε, M: ε, V: [δε].

14 ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη ὁ ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκε **15** καὶ ἐθαύμαζον οἱ ἰουδαῖοι
 Теперь же на половине праздника вошел Иисус в храм и начал учить. И изумлялись иудеи,
 adv c dgfs ngfs vppagfs ↵ viaa3s dnms nnms p dans nans c viaa3s c viaa3p dnmp anmpn
 2235 1161 3588 1859 3322 1859 305 3588 2424 1519 3588 2411 2532 1321 2532 2296 3588 2453

λέγοντες πῶς οὗτος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς **16** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν ἡ ἐμὴ διδασχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ
 говоря: «Как Он Писания знает, не учившись?» Ответил им Иисус и сказал: «Мое учение не есть Мое, но
 vppanmp adv rdms nans vixa3s xo vpxanms viad3s dnms nnms c viaa3s dnfs rsnfs nnfs xo vixp3s rsnfs c
 3004 4459 3778 1121 1492 3361 3129 611 846 3588 2424 2532 2036 3588 1699 1322 3756 2076 1699 235

τοῦ πέμψαντός με **17** ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν γινώσεται περὶ τῆς διδασχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν
 Пославшего Меня; если кто хочет волю Его исполнять, узнает относительно этого учения, или от Бога оно,
 dgms vpaagms gra-s qo rinms vspa3s dans nans rpgms vpra vifd3s p dgfs ngfs adv p dgms ngms vixp3s
 3588 3992 3165 1437 5100 2309 3588 2307 846 4160 1097 4012 3588 1322 4220 1537 3588 2316 2076

ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ **18** ὁ ἀφ' ἐαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος
 или Я от Себя говорю. От себя говорящий славы собственной ищет; Сам же ищущий славы Пославшего
 xo rpn-s p rvgms vipa1s dnms p rvgms dafs nafs dafs aafsn vipa3s dnms c vppanms dafs nafs dgms vpaagms
 2228 1473 575 1683 2980 3588 575 1438 2980 3588 1391 3588 2398 2212 3588 1161 2212 3588 1391 3588 3992

αὐτόν οὗτος ἀληθῆς ἐστὶ καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν **19** οὐ ἡ μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν
 Его, Тот истинен есть и неправедности в Нем нет. Не Моисей ли дал вам закон? И никто из вас не
 grams rdms anmsn vixp3s c nnfs p rpdms xo vixp3s xo nnms ↵ vixa3s rpd-p dams nams c anfsn p rpg-p ↵
 846 3778 227 2076 2532 93 1722 846 3756 2076 3756 3475 3756 1325 5213 3588 3551 2532 3762 1537 5216 3762

ποιεῖ τὸν νόμον τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι **20** ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε δαιμόνιον ἔχεις τίς σε ζητεῖ
 исполняет закон. За что Меня стремитесь убить? Ответила толпа и сказала: «Демона Ты имеешь. Кто Тебя стремится
 vipa3s dams nams rqans gra-s vipa2p vnaa viad3s dnms nnms c viaa3s dnms nans viaa1s c anmpn vipa2p p rdans nnms vixa3s
 4160 3588 3551 5101 3165 2212 615 611 3588 3793 2532 2036 1140 2192 5101 4571 2212

ἀποκτεῖναι **21** ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε **22** διὰ τοῦτο ἡ μωσῆς δέδωκεν
 убить?» Ответил Иисус и сказал им: «Одно дело Я сделал, и все вы удивляетесь. По-этому Моисей дал
 vnaa viad3s dnms nnms c viaa3s rpdmp nans nans viaa1s c anmpn vipa2p p rdans nnms vixa3s
 615 611 3588 2424 2532 2036 846 1520 2041 4160 2532 3956 2296 1223 5124 3475 1325

ὑμῖν τὴν περιτομὴν οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ ἡ μωσῆς ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον **23** εἰ
 вам обрезание, не потому что от Моисея оно, но от отцов; и в шавбат вы обрезываете человека. Если
 rpd-p dafs nafs xo c p dgms ngms vixp3s c p dgmp ngmp c p ndns vipa2p nams qo
 5213 3588 4061 3756 3754 1537 3588 3475 2076 235 1537 3588 3962 2532 1722 4521 4059 444 1487

περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος ἡ μωσῆς ἐμοὶ χολᾶτε **24** ὅτι
 обрезание принимает человек в шавбат, чтобы не был нарушен закон Моисея, из-за Меня ли приходите в ярость, потому что
 nafs vipa3s nnms p ndns c xo vsap3s dnms nnms ngms — rpd-s — vipa2p c
 4061 2983 444 1722 4521 2443 3361 3089 3588 3551 3475 — 1698 — 5520 3754

ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ **24** μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν ἡ κρίνατε **25** ἔλεγον
 Я всего человека здоровым сделал в шавбат? Не судите по внешности, но праведным судом судите». Говорили
 ↵ aamsn nams aamsn viaa1s p ndns xo vdpap2p p nafs c dafs aafsn nafs vdaa2p nams
 4160 3650 444 5199 4160 1722 4521 3361 2919 2596 3799 235 3588 1342 2920 2919 3004

14 Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил.

15 И дивились иудеи, говоря: «Как Он знает Писания, не учившись?»

16 Иисус, отвечая им, сказал: «Мое учение - не Мое, но Пославшего Меня;

17 кто хочет творить волю Его, тот узнает об этом учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю.

18 Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем.

19 Не дал ли вам Моисей закон? И никто из вас не поступает по закону. За что ищите убить Меня?»

20 Народ сказал в ответ: «Не бес ли в Тебе? Кто ищет убить Тебя?»

21 Иисус, продолжая речь, сказал им: «Одно дело сделал Я, и все вы дивитесь.

22 Моисей дал вам обрезание (хотя оно не от Моисея, но от отцов), и в субботу вы обрезываете человека. [Быт. 17:10; Лев. 12:3]

23 Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу? [Ин. 5:9]

24 Не судите по наружности, но судите судом праведным».

14 TMLC: ο, V: ζ. **15** TMLC: και θαυμαζον, V: θαυμαζον συν. **16** TMLC: απεκριθη, MIV: απεκριθη συν. **19** TMLC: μωσης, V: μωυσης. **20** TMLC: και ειπεν, V: ζ. **21** TMLC: ο, MIV: ζ. **22** TMLC: μωσης, V: μωυσης. **22** TMLC: μωσεως, V: μωυσεως. **23** TMLC: μωσεως, V: μωυσεως. **24** TMLC: κρινατε, V: κρινετε.

25 Тут некоторые из иерусалимлян говорили: «Не Тот ли это, Которого ищут убить?»	οὖν τινες ἐκ τῶν ἱεροσολυμιτῶν οὐχ οὗτός ἐστιν ὄν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν	тогда некоторые из иерусалимлян: «Не Он ли Тот, Которого стремятся убить?» 26 И вот, явно Он говорит, и ничего
	с rinmp р dgmp ngmp xo rdnms vipx3s grams vipa3p vnaa с i ndfs vipa3s с aansn 3767 5100 1537 3588 2415 3756 3778 2076 3739 2212 615 2532 2396 3954 2980 2532 3762	
26 Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверялись ли начальники, что Он подлинно Христос?»	αὐτῷ λέγουσι μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἄληθῶς ὁ χριστός ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν	Ему не говорят, может быть, действительно поняли начальники, что Он есть истинно Христос? 27 Но Этого мы знаем,
	гpdms ↔ vipa3p adv adv viaa3p dnmp nnmp с rdnms vipx3s adv dnms nnms с rdams vixa1p 846 3762 3004 3379 230 1097 3588 758 3754 3778 2076 230 3588 5547 235 5126 1492	
27 Но мы знаем Его, откуда Он; когда же придет Христос, никто не будет знать, откуда Он».	πόθεν ἐστὶν ὁ δὲ χριστός ὅταν ἔρχηται οὐδείς γινώσκει πόθεν ἐστὶν ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ	откуда Он есть. Сам же Христос когда придет, никто не знает, откуда Он есть». 28 Возгласил тогда, в храме поучая,
	adv vipx3s dnms с nnms с vspn3s anfsn vipa3s adv vipx3s viaa3s с р ddns ndns vppanms dnms 4159 2076 3588 1161 5547 3752 2064 3762 1097 4159 2076 2896 3767 1722 3588 2411 1321 3588	
28 Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: «И знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете.	ἰησοῦς καὶ λέγων κάμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί καὶ ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα ἀλλ' ἔστιν ἀληθινός ὁ πέμψας	Иисус, и говоря: «И Меня знаете, и знаете, откуда Я есть; и от Себя не пришел Я, но истинен Пославший
	nnms с vppanms gra-s vixa2p с vixa2p adv vipx1s с р rvgms xo vixa1s с vipx3s anmsn dnms vpaanms 2424 2532 3004 2504 1492 2532 1492 4159 1510 2532 575 1683 3756 2064 235 2076 228 3588 3992	
29 Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня».	με ὄν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κάκεῖνός με ἀπέστειλεν ἐζητοῦ	Меня, Которого вы не знаете. 29 Я же знаю Его, потому что от Него Я есть, и Он Меня послал». 30 Стремись
	gra-s grams grn-p xo vixa2p grn-s с vixa1s grams с р rvgms vipx1s rdnms gra-s viaa3s viaa3p 3165 3739 5210 3756 1492 1473 1161 1492 846 3754 3844 846 1510 2548 3165 649 2212	
30 И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руку, потому что еще не пришел час Его.	οὖν αὐτὸν πιάσαι καὶ οὐδείς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ	же Его схватить, но никто не возложил на Него руку, потому что еще не пришел час Его. 31 Многие же из
	с grams vnaa с anfsn viaa3s р grams dafs nafs с adv vixa3s dnfs nnfs rvgms anmpn с р dgms 3767 846 4084 2532 3762 1911 1909 846 3588 5495 3754 3768 2064 3588 5610 846 4183 1161 1537 3588	
31 Многие же из народа уверовали в Него и говорили: «Когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?»	ὄχλου ἔπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον ὅτι ὁ χριστός ὅταν ἔλθῃ μῆτι πλείονα σημεῖα τοῦτων ποιήσει	толпы поверили в Него и говорили: «Христос когда придет, разве большие знамения, чем эти сотворит,
	ngms viaa3p р grams с viia3p с dnms nnms с vsaa3s xo aanpc nanp — rdgnp vifa3s 3793 4100 1519 846 2532 3004 3754 3588 5547 3752 2064 3385 4119 4592 — 5130 4160	
32 Услышали фарисеи такие толки о Нем в народе, и послали фарисеи и первосвященники служителей схватить Его.	ὧν οὗτος ἐποίησεν ἠκούσαν οἱ φариσαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα καὶ ἀπέστειλαν οἱ φариσαῖοι	которые Он сотворил?» 32 Услышали фарисеи людей, ворчащих на Него за это, и послали фарисеи
	rtgnp rdnms viaa3s viaa3p dnmp ngms vppagms р rvgms ↔ rdanp с viaa3p dnmp nnmp 3739 3778 4160 191 3588 5330 3588 3793 1111 4012 846 1111 5023 2532 649 3588 5330	
33 Иисус же сказал им: «Еще недолго быть Мне с вами и пойду к Пославшему Меня;	καὶ οἱ ἄρχιερεῖς ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν	и первосвященники слуг, чтобы схватить им Его. 33 Сказал же им Иисус: «Еще некоторое время с вами
	с dnmp nnmp namп с vsaa3p grams viaa3s с rpdmp dnms nnms adv aamsn nams р rpg-p 2532 3588 749 5257 2443 4084 846 2036 3767 846 3588 2424 2089 3398 5550 3326 5216	
34 будете искать Меня и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете прийти».	εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με ζητήσετε με καὶ οὐχ εὕρησέτε καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ	Я нахожусь, но Я иду к Пославшему Меня. 34 Вы будете искать Меня и не найдете; и где нахожусь Я, вы не
	vipx1s с vixa1s р dams vpaanms gra-s vifa2p с adv vipx1s grn-s grn-p xo 1510 2532 5217 4314 3588 3992 3165 2212 3165 2532 3756 2147 2532 3699 1510 1473 5210 3756	

26 TMK: αληθως, V: ε. **29** TK: δε, MN: ε. **31** TMK: πολλοι δε εκ του οχλου, V: εκ του οχλου δε πολλοι. **31** TMK: οτι, V: ε. **31** TMK: μητι, V: μη. **31** TMK: τουτων, V: ε. **32** TK: οι φариσαιοι και οι αρχιερεεις υπηρετας, M: υπηρετας οι φариσαιοι και οι αρχιερεεις, V: οι αρχιερεεις και οι φариσαιοι υπηρετας. **33** TK: αυτοις, MN: ε. **33** TMK: μικρον χρονον, V: χρονον μικρον. **34** TMK: ευρησετε, V: ευρησετε [με].

δύνασθε ἐλθεῖν 35 εἶπον οὖν οἱ ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτοὺς ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν
 можете прийти». 35 Говорили тогда иудеи между собой: «Куда Он намеревается уходить, так что мы не найдем Его?»
 vīpn2p vnaa viaa3p c dnmp anmpn p rxcamp xo rdnms vīpa3s vīpn c rpn-p xo vīfa1p grams
 1410 2064 2036 3767 3588 2453 4314 1438 4226 3778 3195 4198 3754 2249 3756 2147 846

μη εἰς τὴν διασπορὰν τῶν ἐλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας 36 τίς ἐστὶν οὗτος ὁ
 Не в рассредоточение ли эллинов Он намеревается уходить и учить эллинов? 36 Что значит это
 xo p dafs nafs ↵ dgmp ngmp vīpa3s vīpn c dnmp nam p rqnms vīpx3s rdnms dnms
 3361 1519 3588 1290 3361 3588 1672 3195 4198 2532 1321 3588 1672 5101 2076 3778 3588

λόγος ὃν εἶπε ζητησέτέ με καὶ οὐχ εὐρήσετε καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν
 слово, которое Он сказал: «Вы будете искать Меня и не найдете; и где нахожусь Я, вы не можете прийти?»
 nms grams viaa3s vīfa2p gra-s c xo vīfa2p c adv vīpx1s rpn-s rpn-p xo vīpn2p vnaa
 3056 3739 2036 2212 3165 2532 3756 2147 2532 3699 1510 1473 5210 3756 1410 2064

35 При этом иудеи говорили между собой: «Куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в эллинское рассеяние и учить эллинов?»

36 Что значат эти слова, которые Он сказал: «Будете искать Меня и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете прийти?»

37 В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: «Кто жаждет, иди ко Мне и пей. [Лев. 23:36]

38 Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой». [Иез. 47:1; Зах. 14:8]

39 Это сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него, ибо еще не было на них Духа Святого, потому что Иисус еще не был прославлен.

40 Многие из народа, услышав эти слова, говорили: «Он точно пророк».

41 Другие говорили: «Это Христос». А иные говорили: «Разве из Галилеи Христос придет?»

42 Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давида и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?» [2Цар. 7:12; Мих. 5:2]

43 Итак, произошла о Нем распря в народе.

37 ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰσὶτήκει ὁ ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων ἂν τις διψᾷ
 В последний день великого праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: «Если кто жаждет,
 p c ddfs adfs ndfs ddfs adfs dgfs ngfs vīpa3s dnms nms c viaa3s vīpnams qo rinms vspa3s
 1722 1161 3588 2078 2250 3588 3173 2476 3588 1859 2476 3588 2424 2532 2896 3004 1437 5100 1372

ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ καθὼς εἶπεν ἡ γραφὴ ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν
 пусть приходит ко Мне и пьет! 38 Верующий в Меня, как сказала Писание: «Реки из чрева его потекут
 vīpn3s p gra-s c vīpa3s dnms vīpnams p gra-s adv viaa3s dnfs nms nmp p dgfs ngfs rpgms vīfa3p
 2064 4314 3165 2532 4095 3588 4100 1519 1691 2531 2036 3588 1124 4215 1537 3588 2836 846 4482

ὑδάτος ζώντος 39 τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ πνεύματος ὁ οὐ ἐμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν
 воды живой». 39 Это же сказал Он относительно Духа, Которого должны были принять верующие в Него, —
 ngns vīpnams rdans c viaa3s p dgns ngns rrgns vīfa3p vīpn dnmp vīpnmp p grams
 5204 2198 5124 1161 2036 4012 3588 4151 3739 3195 2983 3588 4100 1519 846

οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα ἁγίου ὅτι ὁ ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη 40 πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν
 еще ведь не был Дух Святой, потому что Иисус еще не был прославлен. 40 Многие же из толпы, услышав это
 adv c ↵ vīix3s nms annsn c dnms nms adv vīap3s anmpn c p dgms ngms vīpnmp dams
 3768 1063 3768 2258 4151 40 3754 3588 2424 3764 1392 4183 3767 1537 3588 3793 191 3588

λόγον ἔλεγον οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης 41 ἄλλοι ἔλεγον οὗτός ἐστιν ὁ χριστός ἄλλοι δὲ ἔλεγον μή
 слово, говорили: «Он есть на самом деле пророк». 41 Другие говорили: «Он есть Христос». Другие же говорили: «Разве
 nams viaa3p rdnms vīpx3s adv dnms nms anmpn vīfa3p rdnms vīpx3s dnms nms anmpn c vīfa3p xo
 3056 3004 3778 2076 230 3588 4396 243 3004 3778 2076 3588 5547 243 1161 3004 3361

γὰρ ἐκ τῆς γαλιλαίας ὁ χριστός ἐρχεται 42 οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος δαβὶδ καὶ ἀπὸ βηθλεέμ τῆς
 ведь из Галилеи Христос придет? 42 Не Писание ли сказало, что от семени Давида и из Вифлеема
 c p dgfs ngfs dnms nms vīpn3s xo dnfs nms ↵ viaa3s c p dgns ngns tp c p tp dgfs
 1063 1537 3588 1056 3588 5547 2064 3780 3588 1124 3780 2036 3754 1537 3588 4690 1138 2532 575 965 3588

κώμης ὅπου ἦν δαβὶδ ὁ χριστός ἐρχεται 43 σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν 44 τινὲς
 селения, где был Давид, Христос придет?» 43 Расхождение во мнениях тогда в народе произошло из-за Него; 44 некоторые
 ngfs adv vīix3s tp dnms nms vīpn3s nms c p ddms ndms vīad3s p grams rinmp
 2968 3699 2258 1138 3588 5547 2064 4978 3767 1722 3588 3793 1096 1223 846 5100

36 TMK: ουτος ο λογος, V: ο λογος ουτος. 36 TMK: ευρησετε, V: ευρησετε [με]. 39 TMK: ου, V: ο. 39 TMK: πιστευοντες, V: πιστευσαντες. 39 TMK: αγιον, V: ζ. 39 TK: ο, MN: ζ. 40 TMK: πολλοι ουν εκ του οχλου, V: εκ του οχλου ουν. 40 TMK: τον λογον, V: των λογων τουτων. 41 TK: αλλοι δε, M: αλλοι, V: οι δε. 42 TMK: ουχι, V: ουχ. 42 TMK: δαβιδ, V: δαυιδ. 42 TMK: ο χριστος ερχεται, V: ερχεται ο χριστος. 43 TMK: εν τω οχλω εγενετο, V: εγενετο εν τω οχλω.

44 Некоторые из них хотели схватить Его, но никто не наложил на Него рук.	δέ ἤθελον ἐξ αὐτῶν же из них хотели	πιάσαι αὐτόν ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας схватить Его, но никто не возложил на Него рук.	45	ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς Возвратились тогда слуги к
45 Итак, служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и эти сказали им: «Почему вы не привели Его?»	ἀρχιερεῖς καὶ φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι первосвященникам и фарисеям, и сказали им те:	«διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται οὐδέποτε «Почему вы не привели Его?» Ответчали слуги: «Никогда	46	«Никогда человек не говорил так, как Сей Человек».
46 Служители отвечали: «Никогда человек не говорил так, как Сей Человек».	οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος так не говорил человек, как Этот Человек».	47	ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε Отвечали тогда им фарисеи: «Неужели и вы обмануты?»	
47 Фарисеи сказали им: «Неужели и вы прельстились?»	μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν φαρισαίων Неужели кто-то из начальников уверовал в Него, или из фарисеев?	48	49	48
48 Уверовал ли в Него кто из начальников или из фарисеев?	νόμον ἔπικατάρατοί τινες εἰσι λέγει νικόδημος πρὸς αὐτούς ὁ ἐλθὼν закон, прокляты они». Говорит Никодим им, приходивший ночью к Нему ночью, будучи один из них, говорит им: [Ин. 3:1-2]	50	51	49
49 Но этот народ невежда в законе, проклят он.	ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ закон наш не судит человека, если не выслушает	51	52	50
50 Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им: [Ин. 3:1-2]	εἶπον αὐτῷ μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς γαλιλαίας εἶ сказали ему: «Неужели и ты из Галилеи?»	52	53	51
51 «Судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?»	καὶ ἔπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ И пошел каждый в дом свой.	53	8	52
52 На это сказали ему: «И ты не из Галилеи ли? Рассмотрни и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк».	8 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς Иисус же пошел на гору Маслин. Рано утром снова пришел Он в храм, и весь народ	8	3	53
53 И разошлись все по домам.	ἦρχετο πρὸς αὐτόν καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτοὺς шел к Нему. И, сев, Он учил их.	3	3	8
8 Иисус же пошел на гору Маслин.	ἦρχετο πρὸς αὐτόν καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτοὺς шел к Нему. И, сев, Он учил их.	3	3	8

45 ТК: διατι, МН: δια τι. 46 ТМК: ουτως ελαλησεν, V: ελαλησεν ουτως. 46 ТМК: ως ουτος ο ανθρωπος, V: φ. 49 ТМК: αλλ, V: αλλα. 49 ТМК: επικαταρατοι, V: επαταροι. 50 ТМК: νυκτος προς αυτον, V: προς αυτον [το] προτερον. 51 ТМК: παρ αυτου προτερον, V: πρωτον παρ αυτου. 52 ТМК: ειπον, V: ειπαν. 52 ТМК: ερευνησον, V: εραυνησον. 52 ТМК: προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται, V: εκ της γαλιλαιας προφητης ουκ εγειρεται. 53 ТК: επορευθη, M: απηλθεν, V: επορευθησαν. 8:2 ТК: παρεγενετο, M: βαθεως ηλθεν ο ιησους.

μοιχείᾳ нарушении супружеской верности ndfs 3430	κατελιγμένην καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ схваченную, и, поставив ее по- среди, vrpafsf c vpaanmp rpfaf p adnsn vira3p rpdms nvms rdnfs dnfs nnfs 2638 2532 2476 846 1722 3319 3004 846 1320 3778 3588 1135	4 λέγουσιν Ἐμῷ διδάσκαλε ἡ γυνὴ говярят Емυ: «Учитель! Эта женщина 4 rpdms nvms rdnfs dnfs nnfs 846 1320 3778 3588 1135	4	ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας нам побивать таких камнями. Ты что скажешь?» [Лев. 20:10; Втор. 22:22-24] vpaanmp rpdms nvms rdnfs dnfs nnfs 3588 1135
κατελιγθῆ была схвачена, viap3s 2638	ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη уличенная в нарушении супружеской верности. adv vppnfs 1888 3431	5 В законε Μοисεῖ нам заповедал 5 r c ddms ndms nnms 1722 1161 3588 3551 3475	5	ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας нам побивать таких камнями. Ты что скажешь?» [Лев. 20:10; Втор. 22:22-24] vpaanmp rpdms nvms rdnfs dnfs nnfs 3588 1135
Ἰθιβολεῖσθαι побивать камнями. vppr 3036	σύ οὖν τί λέγεις ты поэтому что скажешь?» rpn-s c rqans vira2s 4771 3767 5101 3004	6 Ἐτο же они говорили, иσχυαая Его, чтобы иметь им обвинить 6 rdans c vira3p vppanmp rgrams c vspra3p vnra rpgms dnms 5124 1161 3004 3985 846 2443 2192 2723 846 3588	6	ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας нам побивать таких камнями. Ты что скажешь?» [Лев. 20:10; Втор. 22:22-24] vpaanmp rpdms nvms rdnfs dnfs nnfs 3588 1135
δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας же Иисус, низко наклонившись, c nnms adv vpaanms 1161 2424 2736 2955	τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν пальцем писал на земле. ddms ndms vira3s p dafsf nafs 3588 1147 1125 1519 3588 1093	7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτὸν ἄνακῦψας Когда же продолжали, спрашивая Его, Он, выпрямившись, adv c vira3p vppanmp rgrams c vnra rpgms dnms 5613 1161 1961 2065 846 2036 352	7	ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας нам побивать таких камнями. Ты что скажешь?» [Лев. 20:10; Втор. 22:22-24] vpaanmp rpdms nvms rdnfs dnfs nnfs 3588 1135
εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀναμάρτητος сказал им: «Безгрешный viaa3s p gram p dnms anmsn 2036 4314 846 3588 361	ὑμῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω вас первый камень в нее пусть бросит». rpg-p anmsn dams nams p rpdfs vdaa3s 5216 4413 3588 3037 1909 846 906	8 καὶ πάλιν κάτω κύψας И снова, низко наклонившись, c adv adv vpaanms 2532 3825 2736 2955	8	ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας нам побивать таких камнями. Ты что скажешь?» [Лев. 20:10; Втор. 22:22-24] vpaanmp rpdms nvms rdnfs dnfs nnfs 3588 1135
ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν писал на земле. viaa3s p dafsf nafs 1125 1519 3588 1093	9 οἱ δὲ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι Они же, услышав, и совестью будучи обличаемы, dnmp c vpaanmp c p dgfs ngfs vira3p vppnmp 3588 1161 191 2532 5259 3588 4893 1651	9 ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ разошлись один за другим, начав от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посередине. viin3p nnms p nnms vpaanmp p 1831 1520 2596 1520 756 575	9	ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας нам побивать таких камнями. Ты что скажешь?» [Лев. 20:10; Втор. 22:22-24] vpaanmp rpdms nvms rdnfs dnfs nnfs 3588 1135
τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων старейшин, вплоть до последних. dgmp agmpn c dgmp agmpn c 3588 4245 2193 3588 2078	καὶ κατελείθη μόνος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ И остался один Иисус и женщина, в середине стоящая. c viap3s anmsn dnms nnms c dnfs nnfs p adnsn vpxanf vpaanms 2532 2641 3441 3588 2424 2532 3588 1135 1722 3319 2476 352	10 Ἐπυρμῖλε Выпрямился dnmp nnmp 3588 2725	10	ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας нам побивать таких камнями. Ты что скажешь?» [Лев. 20:10; Втор. 22:22-24] vpaanmp rpdms nvms rdnfs dnfs nnfs 3588 1135
δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ μηδὲνα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναίκος же Иисус и, никого не увидев, кроме женщины, c dnms nnms c aamsn vpadnms adv dgfs ngfs viaa3s rpdfs dnfs nnfs 1161 3588 2424 2532 3367 2300 4133 3588 1135 2036 846 3588 1135	εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ ποῦ εἰσιν ἑκεῖνοι οἱ κατηγοροὶ σου сказал ей: «Женщина, где те обвинители твои?» xο vix3p rdnmp dnmp nnmp 4226 1526 1565 3588 2725 4675	11 οἱ κατηγοροὶ σου обвинители твои? Никто не осудил тебя?» dnmp nnmp rpg-s 3588 2725 4675	11	ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας нам побивать таких камнями. Ты что скажешь?» [Лев. 20:10; Втор. 22:22-24] vpaanmp rpdms nvms rdnfs dnfs nnfs 3588 1135
οὐδεὶς σε κατέκρινεν Никто тебя не осудил?» anfsn rpa-s viaa3s 3762 4571 3762 2632	11 ἡ δὲ εἶπεν οὐδεὶς κύριε εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω πορεύου Она же сказала: «Никто, Господин!» Сказал же ей Иисус: «И Я тебя не осуждаю; иди dnfs c viaa3s anfsn nvms viaa3s c rpdfs dnms nnms c rpn-s rpa-s vira1s vdpn2s 3588 1161 2036 3762 2962 2036 1161 846 3588 2424 3761 1473 4571 3761 2632 4198	11	ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας нам побивать таких камнями. Ты что скажешь?» [Лев. 20:10; Втор. 22:22-24] vpaanmp rpdms nvms rdnfs dnfs nnfs 3588 1135	

3 ΤΜΚ: προς αυτον, V: ζ. 3 ΤΚ: εν, ΜΝ: επι. 4 ΤΚΝ: αυτω, Μ: αυτω [πειραζοντες]. 4 ΤΚ: αυτη η γυνη κατελιγθη επαυτοφωρω μοιχευομενη, Μ: ταυτην ευρομενη επι αυτοφωρω μοιχευομενη, V: αυτη η γυνη κατελιγεται επι αυτοφωρω μοιχευομενη. 5 ΤΚ: μωσης ημιν, Μ: ημιν μωσης, V: ημιν μωσης. 5 ΤΜΚ: λιθοβολεισθαι, V: λιθαζειν. 5 ΤΚΝ: λεγεις, Μ: λεγεις [περι αυτης]. 6 ΤΚΝ: κατηγορειν, Μ: κατηγοριαν κατ. 6 ΤΜΚ: εγραφεν, V: κατεγραφεν. 6 ΤΝ: γην, ΚΜ: γην μη προσποιουμενος. 7 ΤΜΚ: ανακυψας ειπεν προς αυτους, V: ανεκυψεν και ειπεν αυτοις. 7 ΤΚ: τον λιθον επι αυτη βαλετω, Μ: επι αυτην τον λιθον βαλετω, V: επι αυτην βαλετω λιθον. 8 ΤΜΚ: κατω κυψας, V: κατακυψας. 9 ΤΜΚ: και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι, V: ζ. 9 ΤΜΚ: ο ιησους, V: ζ. 9 ΤΚ: ο ιησους, Μ: ουσα. 10 ΤΚ: και μηδεν θεασαμενος πλην της γυναικος, Μ: ειδεν αυτην και, V: ζ. 10 ΤΚ: η γυνη, Μ: [γυναυ], V: γυναι. 10 ΤΜΚ: εκεινοι οι κατηγοροι σου, V: ζ.

12 Опять говорил Иисус к народу и сказал им: «Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни». [Мф. 5:14; Ин. 9:5]

13 Тогда фарисеи сказали Ему: «Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно». [Ин. 5:31]

14 Иисус сказал им в ответ: «Если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Мое истинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду».

15 Вы судите по плоти; Я не сужу никого.

16 А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня.

17 А и в законе вашем написано, что свидетельство двух человек истинно. [Втор. 19:15]

18 Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует обо Мне Отец, пославший Меня».

19 Тогда сказали Ему: «Где Твой Отец?» Иисус отвечал: «Вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего».

καὶ μηκέτι ἁμάρτανε
и больше не грешни.
c adv vpra2s
2532 3371 264

12 πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε λέγων ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί οὐ μὴ περιπατήσει
Опять тогда Иисус им сказал, говоря: «Я есть свет мира; следующий за Мной не будет ходить
adv c dnms nnms rpdmp viaa3s vppanms rpn-s vipx1s dnms nnms dgms ngms dnms vppanms rpd-s xo vifa3s
3825 3767 3588 2424 846 2980 3004 1473 1510 3588 5457 3588 2889 3588 190 1698 3364 4043

ἐν τῇ σκοτίᾳ ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. **13** εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ φαρισαῖοι οὐ περὶ σεαυτοῦ
В темноте, но будет иметь свет жизни. **13** Сказали тогда Ему фарисеи: «Ты относительно Самого Себя
p ddfs ndfs c vifa3s dans nans dgfs ngfs viaa3p c rpdms dnmp nnmp rpn-s p rpgms
1722 3588 4653 235 2192 3588 5457 3588 2222 2036 3767 846 3588 5330 4771 4012 4572

μαρτυρεῖς ἢ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθῆς. **14** ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς κἀν ἐγὼ μαρτυρῶ
свидетельствуешь; свидетельство Твое не истинно». **14** Ответил Иисус и сказал им: «Даже если Я свидетельствую
vipa2s dnfs nnfs rpg-s xo vipx3s anfsn viad3s nnms c viaa3s rpdmp qo rpn-s vspals
3140 3588 3141 4675 3756 2076 227 611 2424 2532 2036 846 2579 1473 3140

περὶ ἑαυτοῦ ἀληθῆς ἐστὶν ἢ μαρτυρία μου ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε
о Самом Себе, истинно есть свидетельство Мое, потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; вы же не знаете,
p rpgms anfsn vipx3s dnfs nnfs rpg-s c vixals adv viaals c xo vipals rpn-p c xo vixa2p
4012 1683 227 2076 3588 3141 3450 3754 1492 4159 2064 2532 4226 5217 5210 1161 3756 1492

πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ ὑπάγω ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα καὶ ἐάν
откуда Я прихожу и куда иду. **15** Вы по плоти приговор выносите. Я не выношу приговор никому. **16** А если
adv vipn1s c xo vipals rpn-p p dafs nafs vipa2p rpn-s xo vipals aamsn c qo
4159 2064 2532 4226 5217 5210 2596 3588 4561 2919 1473 3756 2919 3762 2532 1437

κρίνω δὲ ἐγὼ ἢ κρίσις ἢ ἐμὴ ἀληθῆς ἐστὶν ὅτι μόνος οὐκ εἰμί ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με
выношу приговор Я, суд Мой истинен, потому что не один Я, но Я и пославший Меня
vspals c rpn-s dnfs nnfs dnfs rsnfs anfsn vipx3s c anmsn xo vipx1s c rpn-s c dnms vpraanms gra-s
2919 1161 1473 3588 2920 3588 1699 227 2076 3754 3756 3441 3756 1510 235 1473 2532 3588 3992 3165

πατὴρ **17** καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἢ μαρτυρία ἀληθῆς ἐστὶν ἐγὼ εἰμι ὁ
Отец. **17** А в законе же вашем написано, что двоих человек свидетельство истинно есть. **18** Я есть
nnms c p ddms ndms c ddms rsdms vipx3s c tn ngmp dnfs nnfs anfsn vipx3s rpn-s vipx1s dnms
3962 2532 1722 3588 3551 1161 3588 5212 1125 3754 1417 444 3588 3141 227 2076 1473 1510 3588

μαρτυρῶν περὶ ἑαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατὴρ ἔλεγον οὖν αὐτῷ
свидетельствующий относительно Себя, и свидетельствует относительно Меня пославший Меня Отец». **19** Сказали тогда Ему:
vppanms p rpgms c vipa3s p rpg-s dnms vpraanms gra-s nnms viia3p c rpdms
3140 4012 1683 2532 3140 4012 1700 3588 3992 3165 3962 3004 3767 846

ποῦ ἐστὶν ὁ πατὴρ σου ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου εἰ ἐμὲ ᾔδειτε καὶ
«Где находится Отец Твой?» Ответил Иисус: «Ни Меня не знаете, ни Отца Моего. Если бы вы Меня знали, тогда и
xo vipx3s dnms nnms rpg-s viad3s dnms nnms c gra-s vixa2p c dams nams rpg-s qo gra-s viya2p c
4226 2076 3588 3962 4675 611 3588 2424 3777 1691 3777 1492 3777 3588 3962 3450 1487 1492 1691 1492 2532

11 ТК: αυτη, М: [αυτη], В: φ. **11** ТК: και μηκετι, М: και απο του νυν μηκετι, В: [και] απο του νυν μηκετι. **12** ТК: ο ιησους αυτοις ελαλησεν, М: αυτοις ο ιησους ελαλησεν, В: αυτοις ελαλησεν ο ιησους. **12** ТК: περιπατησει, ΜΝ: περιπατηση. **14** ΤΜΚ: και, В: η. **16** ΤΜΚ: αληθης, В: αληθινη. **19** ТК: ο, ΜΝ: φ.

τὸν πατέρα μου ἤδειτε ἂν ἴδωτε ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ καὶ οὐδεὶς
 Отеца Моего знали бы». **20** Эти слова говорил Иисус у сокровищницы, поучая в храме, и никто не
 dams nams rpg-s viya2p xo rdanp danp nanp viaa3s dnms nnms p ddns ndns vrranms p ddns ndns c anfsn
 3588 3962 3450 1492 302 5023 3588 4487 2980 3588 2424 1722 3588 1049 1321 1722 3588 2411 2532 3762

ἐπίσασεν αὐτὸν ὅτι οὕτω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ
 схватил Его, потому что еще не пришел час Его.
 viaa3s gramms c adv viya3s dnfs nnfs rpgms
 4084 846 3754 3768 2064 3588 5610 846

21 εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε ὅπου ἐγὼ
 Сказал же снова им Иисус: «Я ухожу, и вы будете искать Меня, и в грехе вашем умрете. Куда Я
 viaa3s c adv rpdmp dnms nnms rpn-s vipa1s c vifa2p gra-s c p ddfs ndfs rpg-p vifd2p adv rpn-s
 2036 3767 3825 846 3588 2424 1473 5217 2532 2212 3165 2532 1722 3588 266 5216 599 3699 1473

ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν ἔλεγον οὖν οἱ ἰουδαῖοι μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν ὅτι λέγει ὅπου ἐγὼ ὑπάγω
 иду, вы не можете прийти». **22** Говорили же иудеи: «Быть может Он убьет Себя, потому что говорит: “Куда Я иду,
 vipa1s rpn-p xo vipn2p vnaa via3p c dnmp anmpn xo vifa3s gxams c vipa3s adv rpn-s vipa1s
 5217 5210 3756 1410 2064 3004 3767 3588 2453 3385 615 1438 3754 3004 3699 1473 5217

ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστὲ ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστὲ
 вы не можете прийти”? **23** И сказал им: «Вы с-низу, Я с-верху; вы — от мира этого,
 rpn-p xo vipn2p vnaa c viaa3s rpdmp rpn-p p dgmp adv vipx2p rpn-s p dgmp adv vipx1s rpn-p p dgms ngms rdgms vipx2p
 5210 3756 1410 2064 2532 2036 846 5210 1537 3588 2736 2075 1473 1537 3588 507 1510 5210 1537 3588 2889 5127 2075

ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. **24** εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε
 Я — не от мира этого. **24** Сказал Я поэтому вам, что вы умрете в грехах ваших; если, по сути, не поверите,
 rpn-s xo vipx1s p dgms ngms rdgms viaa1s c rpd-p c vifd2p p ddff ndff rpg-p qo c xo vsaa2p
 1473 3756 1510 1537 3588 2889 5127 2036 3767 5213 3754 599 1722 3588 266 5216 1437 1063 3361 4100

ὅτι ἐγὼ εἰμι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἔλεγον οὖν αὐτῷ οὐ τίς εἶ «καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς
 что Я это, умрете в грехах ваших». **25** Сказали тогда Ему: «Ты Кем являешься?» И сказал им Иисус:
 c rpn-s vipx1s vifd2p p ddff ndff rpg-p via3p c rpdms rpn-s rqnms vipx2s c viaa3s rpdmp dnms nnms
 3754 1473 1510 599 1722 3588 266 5216 3004 3767 846 4771 5101 1488 2532 2036 846 3588 2424

τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν ἀλλ’ ὁ πέμψας με
 «От начала Который, — как и говорю вам. **26** Многого имею относительно вас говорить и судить, но Пославший Меня
 dafs nafs rpdmp rians c vipa1s rpd-p aanp vipa1s p rpg-p vna c dnms vnaanms gra-s
 3588 746 3739 5100 2532 2980 5213 4183 2192 4012 5216 2980 2532 2919 235 3588 3992 3165

ἀληθῆς ἐστι κάγω ἃ ἤκουσα παρ’ αὐτοῦ ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν
 истинен, и Я, что слышал от Него, то говорю миру». **27** Не поняли они, что *ὁ* Отец им Он говорил.
 anmsn vipx3s rpn-s rnanp viaa1s p rpgms rdanp vipa1s p dams nams xo viaa3p c — dams nams rpdmp viaa3s
 227 2076 2504 3739 191 3844 846 5023 3004 1519 3588 2889 3756 1097 3754 — 3588 3962 846 3004

28 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ
 Сказал тогда им Иисус: «Когда вы вознесете Сына Человеческого, тогда поймете, что Я это, и *что* от Себя
 viaa3s c rpdmp dnms nnms c vsaa2p dams nams dgms ngms adv vifd2p c rpn-s vipx1s c — p rpgms
 2036 3767 846 3588 2424 3752 5312 3588 5207 3588 444 5119 1097 3754 1473 1510 2532 — 575 1683

20 Эти слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.

21 Опять сказал им Иисус: «Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, *туда* вы не можете прийти».

22 Тут иудеи говорили: «Неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: “Куда Я иду, вы не можете прийти”?»

23 Он сказал им: «Вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира.

24 Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших».

25 Тогда сказали Ему: «Кто же Ты?» Иисус сказал им: «От начала Сущий, как и говорю вам.

26 Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру».

27 Не поняли, что Он говорил им об Отце.

28 Итак, Иисус сказал им: «Когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю.

19 *ТМΚ*: ηδειτε αν, *Υ*: αν ηδειτε. **20** *ТМΚ*: ο ιησους, *Υ*: ε. **21** *ТМΚ*: ο ιησους, *Υ*: ε. **23** *ТМΚ*: ειπεν, *Υ*: ελεγεν. **23** *ТМΚ*: του κοσμου τουτου, *Υ*: τουτου του κοσμου.

25 *ТМΚ*: και, *Υ*: ε. **26** *ТМΚ*: λεγω, *Υ*: λαλω.

29 Пославший Меня - со Мной; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно».	ποιῶ οὐδέν ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ μου ταῦτα λαλῶ	как научил Меня Отец Мой, так говорю.	29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστὶν	И Пославший Меня вместе со Мной находится.
	↪ 3762 4160 3762 235 2531 1321 3165 3588 3962 3450 5023 2980	viaa3s gra-s dnms nnms rpg-s rdanp vipa1s c dnms vpaanms gra-s p rpg-s vipx3s		
30 Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.	οὐκ ἀφήκε με μόνον ὁ πατήρ ὅτι	Не оставил Меня одного Отец, потому что Я	ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε	я всегда делаю Ему всегда».
	3756 863 3165 3441 3588 3962 3754	viaa3s gra-s aamsn dnms nnms c		
31 Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него иудеям: «Если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики,	εἰς αὐτόν	в Него.		
	1519 846	p gram		
32 и познаете истину, и истина сделает вас свободными».	ἔλεγεν οὖν ὁ ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ ἰουδαίους ἂν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ	Обратился тогда Иисус к уверовавшим в Меня иудеям: «Если вы пребудете в слове Моем, то		
	3004 3767 3588 2424 4314 3588 4100	viaa3s c dnms nnms p damp vpxaamp		
33 Ему отвечали: «Мы семья Авраамова и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: «Сделаетесь свободными»?» [Мф. 3:9, Лк. 3:8]	ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἐστέ	действительно ученики Мои вы.	καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς	И постигнете истину, и истина освободит вас».
	230 3101 3450 2075	adv nnmp rpg-s vipx2p		
34 Иисус отвечал им: «Истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, раб греха.	ἄβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε	Авраама мы, и никому не были рабами никогда; как же Ты говоришь: «Свободными станете»?»	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς	Отвечал им Иисус:
	11 2070 2532 3762 1398	tp vipx1p c admsn vixa1p		
35 Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно.	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας	«Аминь, аминь говорю вам, что всякий, делающий грех, раб есть греха.	ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ	Сам же раб не пребывает в
	281 281 3004 5213 3754 3956 3588 4160 3588 266 1401 2076 3588 266	th th vipa1s rpd-p c anmsn dnms vpranms dafs nafs nnms vipx3s dgfs ngfs		
37 Знаю, что вы семья Авраамова; однако ищите убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас.	οἰκία εἰς τὸν αἰῶνα ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα	доме во-век; сын пребывает во-век.	ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε	Если же сын вас освободит, действительно свободны будете.
	3614 1519 3588 165 3588 5207 3306 1519 3588 165	ndfs p dams nams dnms nnms vipa3s p dams nams		
38 Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего».	ὅτι σπέρμα ἄβραάμ ἐστε ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν	что семья Авраама вы; однако вы стремитесь Меня убить, потому что слово Мое не вмещается в вас.	ἐγὼ δ'	Я, что
	3754 4690 11 2075 235 2212 3165 615 3754	c nnms tp vipx2p c vipa2p gra-s vnaa c		
39 Сказали Ему в ответ: «Отец наш - Авраам». Иисус сказал им: «Если бы вы были дети Авраамова, то дела Авраама делали бы. [Мф. 3:9]	ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου λαλῶ καὶ ὑμεῖς οὖν ὁ ἐώρακατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε	видел у Отца Моего, то говорю. А вы же, что видели у отца вашего, делаете».	ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον	Они ответили и сказали
	3708 3844 3588 3962 3450 3739 2980 2532 5210 3767 3739 3708 3844 3588 3962 5216 4160	vixa1s p ddms ndms rpg-s vipa1s c rpn-p c rans vixa2p p ddms ndms rpg-p vipa2p		

28 T MTC: μου, V: ἐ. **29** T MTC: ο πατηρ, V: ἐ. **33** T MTC: αυτο, V: προς αυτον. **38** T MTC: εγω ο, V: α εγω. **38** T MTC: μου, V: ἐ. **38** T MTC: ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων, V: α ηκουσατε παρα του πατρος. **39** T MTC: ειπον, V: ειπαν.

αὐτῷ ὁ πατήρ ἡμῶν ἀβραάμ ἐστι λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς εἰ τέκνα τοῦ ἀβραάμ ἦτε ἢ τὰ ἔργα τοῦ ἀβραάμ ἐποιεῖτε
 Ему: «Отец наш Авраам есть». Говорит им Иисус: «Если бы детьми Авраама были вы, *то* дела Авраама делали
 rpdms dnms nms grg-p tp vix3s vira3s rpdmp dnms nms qo nmp dgms tp vix2p — danp nanp dgms tp vira2p
 846 3588 3962 2257 11 2076 3004 846 3588 2424 1487 5043 3588 11 2258 — 3588 2041 3588 11 4160

ἄν ἢ 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἢν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ
 бы. 40 Теперь же вы стремитесь Меня убить, Человека, Который истину вам сказал, которую слышал от Бога, —
 xo adv c vira2p nams vira1p vnaa nams rgnms dafs nafs rpd-p vira1s rrafs vira1s p dgms ngms
 302 3568 1161 2212 3165 615 444 3739 3588 225 5213 2980 3739 191 3844 3588 2316

τοῦτο ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν εἶπον οὖν αὐτῷ ἡμεῖς ἐκ πορνείας
 этого Авраам не делал. 41 Вы делаете дела отца вашего». Сказали тогда Ему: «Мы от внебрачных половых отношений
 rdans tp xo viaa3s rpn-p vira2p danp nanp dgms ngms grg-p vira3p c rpdms rpn-p p ngfs
 5124 11 3756 4160 5210 4160 3588 2041 3588 3962 5216 2036 3767 846 2249 1537 4202

οὐ γεγενήμεθα ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς εἰ ὁ θεὸς πατήρ ὑμῶν ἦν
 не были рождены; одного Отца имеем, Бога». Сказал тогда им Иисус: «Если бы Бог Отцом вашим был, *то*
 xo vix1p nams nams vira1p dams nams vira3s c rpdmp dnms nms qo dnms nms nms rpg-p vix3s —
 3756 1080 1520 3962 2192 3588 2316 2036 3767 846 3588 2424 1487 3588 2316 3962 5216 2258 —

ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἤκω οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλε διὰ τί
 вы любите бы Меня. Я ведь от Бога вышел и пришел; не от Себя Я пришел, но Он Меня послал. 43 Почему
 vira2p xo gra-s rpn-s c p dgms ngms vira1s c vira1s c c p rrgms vira1s c rdms gra-s vira3s xo
 25 302 1691 1473 1063 1537 3588 2316 1831 2532 2240 3761 1063 575 1683 2064 235 1565 3165 649 1302

τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμὸν ὑμεῖς ἐκ πατρὸς τοῦ διαβόλου
 речи Мои не понимаете? Потому что не можете слышать слово Мое. 44 Вы — от отца клеветника,
 dafs nafs dafs rsafs xo vira2p c xo vira2p vnaa dams nams dams rsams rpn-p p ngms dgms agmsn
 3588 2981 3588 1699 3756 1097 3754 3756 1410 191 3588 3056 3588 1699 5210 2075 1537 3962 3588 1228

ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἔστηκεν
 и похоти отца вашего хотите исполнять. Он человекоубийцей был от начала и в истине не устоял,
 vix2p c dafp nafs dgms ngms grg-p vira2p vnaa rdms anmsn vix3s p ngfs c p ddfs ndfs xo vira3s
 2075 2532 3588 1939 3588 3962 5216 2309 4160 1565 443 2258 575 746 2532 1722 3588 225 3756 2476

ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ ὅταν λαλή τὸ ψεῦδος ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατήρ
 потому что нет истины в нем. Когда он говорит, ложь из своего говорит, потому что лжец он и отец
 c xo vix3s nns p rpdms c vira3s dans nans p dgnp agnpr vira3s c nms vix3s c dnms nms
 3754 3756 2076 225 1722 846 3752 2980 3588 5579 1537 3588 2398 2980 3754 5583 2076 2532 3588 3962

αὐτοῦ ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω οὐ πιστεύετε μοι τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἀμαρτίας εἰ δε
 своего. 45 Я же потому как истину говорю, не верите Мне. 46 Кто среди вас обличит Меня в грехе? Если же Я
 rpgms rpn-s c c dafs nafs vira1s xo vira2p rpd-s rgnms p rpg-p vira3s gra-s p ngfs qo c
 846 1473 1161 3754 3588 225 3004 3756 4100 3427 5101 1537 5216 1651 3165 4012 266 1487 1161 3004

ἀλήθειαν λέγω διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ
 истину говорю, почему вы не верите Мне? 47 Суший от Бога слова Божьи слушает; по- этому вы не
 nafs vira1s xo rpn-p xo vira2p rpd-s dnms vpxnms p dgms ngms danp nmp dgms ngms vira3s p rdans rpn-p xo
 225 3004 1302 5210 3756 4100 3427 3588 5607 1537 3588 2316 3588 4487 3588 2316 191 1223 5124 5210 3756

40 А теперь ищите убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога. Авраам этого не делал.

41 Вы делаете дела отца вашего». На это сказали Ему: «Мы не от любодееяния рождены; одного Отца имеем - Бога».

42 Иисус сказал им: «Если бы Бог был Отцом вашим, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня.

43 Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего.

44 Ваш отец - дьявол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийцей от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи.

45 А как Я истину говорю, то не верите Мне.

46 Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?

47 Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога».

39 TMLC: ητε, V: εστε. 39 TK: αν, MN: ε. 41 TMLC: ειπον, V: ειπαν. 42 TM: ουν, KV: ε. 43 TK: διατι, MN: δια τι. 44 TK: πατρος, MN: του πατρος. 44 TMLC: ουχ, V: ουκ. 46 TMLC: δε, V: ε. 46 TK: διατι, MN: δια τι.

48 На это иудеи отвечали и сказали Ему: «Не правду ли мы говорим, что Ты самарянин и что бес в Тебе?»	ἀκούετε ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστὲ	48 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς
слушаете, потому что не от Бога вы».	слушаете, потому что не от Бога вы».	ответили тогда иудеи и сказали Ему: «Не правильно ли говорим мы,
191 3754 3756 1537 3588 2316 3756 2075	191 3754 3756 1537 3588 2316 3756 2075	611 3767 3588 2453 2532 2036 846 3756 2573 3756 3004 2249
49 Иисус отвечал: «Во Мне беса нет, но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня.	ὅτι ἰσαμαρεῖτης εἶ σύ καὶ δαιμόνιον ἔχεις	49 ἀπεκρίθη ἰησοῦς ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου καὶ
что самарянин Ты и демона имеешь?»	что самарянин Ты и демона имеешь?»	ответил Иисус: «Я демона не имею, но почитаю Отца Моего, а
3754 4541 1488 4771 2532 1140 2192	3754 4541 1488 4771 2532 1140 2192	611 2424 1473 1140 3756 2192 235 5091 3588 3962 3450 2532
50 Впрочем, Я не ищу Моей славы. Есть Ищущий и Судящий.	ὑμεῖς ἀτιμάζετε με ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων	50 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐάν τις
вы оскробляете Меня. Я же не ищу славы Своей. Есть Ищущий и Судящий.	вы оскробляете Меня. Я же не ищу славы Своей. Есть Ищущий и Судящий.	Аминь, аминь говорю вам, если кто
5210 818 3165 1473 1161 3756 2212 3588 1391 3450 2076 3588 2212 2532 2919	5210 818 3165 1473 1161 3756 2212 3588 1391 3450 2076 3588 2212 2532 2919	281 281 3004 5213 1437 5100
51 Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек».	τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσει θάνατον οὐ μὴ θεωρήσει εἰς τὸν αἰῶνα	
слово Мое сохранит, смерти не увидит во-век».	слово Мое сохранит, смерти не увидит во-век».	
3588 3056 3588 1699 5083 2288 3364 2334 1519 3588 165	3588 3056 3588 1699 5083 2288 3364 2334 1519 3588 165	
52 Сказали тогда Емυ иудеи: «Теперь мы знаем, что демона Ты имеешь. Авраам умер и пророки, а Ты	εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις	52 ἀβραάμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται καὶ οὐ
говоришь: «Если кто слово Мое сохранит, не вкусит смерти во-век».	Сказали тогда Емυ иудеи: «Теперь мы знаем, что демона Ты имеешь. Авраам умер и пророки, а Ты	говоришь: «Если кто слово Мое сохранит, не вкусит смерти во-век».
3004 1437 5100 3588 3056 3450 5083 3364 1089	2036 3767 846 3588 2453 3568 1097 3754 1140 2192 11 599 2532 3588 4396 2532 4771	3004 1437 5100 3588 3056 3450 5083 3364 1089 2288 1519 3588 165 3361 4771 3187 1488 3588 3962
53 Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? И пророки умерли. Чем Ты Себя делаешь?»	λέγεις ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσει οὐ μὴ γεύσεται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα	53 μὴ οὐ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς
говоришь: «Если кто слово Мое сохранит, не вкусит смерти во-век».	говоришь: «Если кто слово Мое сохранит, не вкусит смерти во-век».	Неужели Ты больше отца
3004 1437 5100 3588 3056 3450 5083 3364 1089	3004 1437 5100 3588 3056 3450 5083 3364 1089 2288 1519 3588 165 3361 4771 3187 1488 3588 3962	3004 1437 5100 3588 3056 3450 5083 3364 1089 2288 1519 3588 165 3361 4771 3187 1488 3588 3962
54 Иисус отвечал: «Если Я Сам Себя славлю, то слава Моя - ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.	ἡμῶν ἀβραάμ ὅστις ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον τίνα σεαυτὸν ποιεῖς	54 ἀπεκρίθη ἰησοῦς ἐάν ἐγὼ δοξάζω
нашего Авраама, который умер, и пророки умерли? Кем Себя Ты делаешь?»	нашего Авраама, который умер, и пророки умерли? Кем Себя Ты делаешь?»	ответил Иисус: «Если Я прославляю
2257 11 3748 599 2532 3588 4396 599 5101 4572 4771 4160	2257 11 3748 599 2532 3588 4396 599 5101 4572 4771 4160	611 2424 1437 1473 1392
55 И вы не poznали Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его.	ἐμαυτὸν ἢ δόξα μου οὐδὲν ἐστὶν ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ὁ ὑμῶν ἐστι	55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτὸν ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτὸν καὶ ἐάν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτὸν ἔσομαι ὁμοίος ὁ ὑμῶν ψευστής ἄλλ' οἶδα
Себя, слава Моя - ничто. Есть Отец Мой, прославляющий Меня, о Котором вы говорите, что Бог ваш Он.	Себя, слава Моя - ничто. Есть Отец Мой, прославляющий Меня, о Котором вы говорите, что Бог ваш Он.	И вы не poznали Его. Я же знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, буду подобный вам лжец. Но Я знаю
1683 3588 1391 3450 2076 3762 2076 2076 3588 3962 3450 3588 1392	1683 3588 1391 3450 2076 3762 2076 2076 3588 3962 3450 3588 1392	2532 1437 2036 3754 3756 1492 846 2071 3664 5216 5583 235 1492
56 Авраам, отец ваш, возликовал, чтобы ему увидеть день Мой, и увидел, и	αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ	56 ἀβραάμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν καὶ εἶδε καὶ
Его и слово Его соблюдаю.	Его и слово Его соблюдаю.	Авраам, отец ваш, возликовал, чтобы ему увидеть день Мой, и увидел, и
846 2532 3588 3056 846 5083	846 2532 3588 3056 846 5083	11 3588 3962 5216 21 2443 1492 3588 2250 3588 1699 2532 1492 2532

48 TMK: ουν, V: ε. **48** TMK: ειπον, V: ειπαν. **48** TMK: σαμαρειτης, V: σαμαριτης. **51** TMK: τον λογον τον εμον, V: τον εμον λογον. **52** TK: γευσεται, MN: γευσηται. **53** TMK: συ, V: ε. **54** TMK: δοξαζω, V: δοξασω. **54** TK: υμων, MN: ημων. **55** TMK: και εαν, V: καν. **55** TMK: υμων, V: υμιν. **55** TMK: αλλ, V: αλλα.

ἐχάρη возрадовался».	57	εἶπον Сказали	οὖν тогда	οἱ иудеи	ἰουδαῖοι Ему:	πρὸς «Пятидесяти лет еще не имеешь Ты, и Авраама видел?»	αὐτόν 58	πεντήκοντα Сказал	ἔτη им	οὕτω им	ἔχεις им	καὶ им	ἀβραάμ им	ἑώρακας им	58	εἶπεν Сказал	αὐτοῖς им	57	На это сказали Ему иудеи: «Тебе нет еще пятидесяти лет - и Ты видел Авраама?»										
viao3s 5463		viaa3p 2036	c 3767	dnmp 3588	anmpn 2453	p 4314	grams 846	tn 4004	nanp 2094	adv 3768	vipa2s 2192	c 2532	tp 11	vixa2s 3708		viaa3s 2036	gpdmp 846												
Γό		ἰησοῦς Иисус:	ἀμὴν «Аминь, аминь	ἀμὴν говорю	λέγω вам:	ὑμῖν прежде	πρὶν чем	ἀβραάμ Авраам	γενέσθαι был,	ἐγὼ Я	εἶμι есть».	59	ἦραν Взяли	οὖν тогда	λίθους камни,	ἵνα чтобы	βάλωσιν бросить	ἐν в	αὐτόν Него;	ἰησοῦς Иисус	58	Иисус сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: прежде, нежели был Авраам, Я есмь».							
dnms 3588	nnms 2424	th 281	th 281	vipa1s 3004	gpd-p 5213	adv 4250	tp 11	vnad 1096	grn-s 1473	vipx1s 1510	viaa3p 142	c 3767	namp 3037	c 2443	vsaa3p 906	p 1909	grams 846	nnms 2424		59	Тогда взяли камни, чтобы бросить в Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя по-среди них, и пошел далее.								
δὲ же	ἐκρύβη скрылся	καὶ и	ἐξῆλθεν вышел	ἐκ из	τοῦ храма,	ἱεροῦ пройдя	διελθὼν по-	διά среди	μέσου них,	αὐτῶν и	καὶ и	παρήγεν прошел	οὕτω мимо	ἕνδεκα таким	οὕτω образом.														
c 1161	viap3s 2928	c 2532	viaa3s 1831	p 1537	dgns 3588	ngns 2411	vraanms 1330	p 1223	agnsn 3319	grgmp 846	c 2532	viaa3s 3855	adv 3779																
9	καὶ И,	παράγων проходя	εἶδεν увидел	ἄνθρωπον человека	τυφλὸν слепого	ἐκ от	γενετῆς рождения.	2	καὶ И	ἠρώτησαν спросили	αὐτόν Его	οἱ ученики	μαθηταὶ Его,	αὐτοῦ говоря:	λέγοντες «Равви!	ῥαββί Кто	τίς Кто												
	c 2532	vrranms 3855	viaa3s 1492	nams 444	aamsn 5185	p 1537	ngfs 1079		c 2532	viaa3p 2065	grams 846	dnmp 3588	nnmp 3101	grgms 846	vrranmp 3004	th 4461	rqnms 5101												
ἤμαρτεν согрешил:	οὗτος он	ἦ или	οἱ родители	γονεῖς его,	αὐτοῦ что	ἵνα слепым	τυφλὸς он	γεννηθῆ рожден?»	3	ἀπεκρίθη Отвечил	Γό Иисус:	ἰησοῦς «Ни он	οὔτε не	οὗτος согрешил,	ἤμαρτεν ни	οὔτε родители	οἱ его,	γονεῖς что	γεννηθῆ родился	ἄνθρωπος слепым?									
viaa3s 264	rdnms 3778	xo 2228	dnmp 3588	nnmp 1118	grgms 846	c 2443	anmsn 5185	vsap3s 1080		viad3s 611	dnms 3588	nnms 2424	c 3777	rdnms 3778	↔ 3777	viaa3s 264	c 3777	dnmp 3588	nnmp 1118										
αὐτοῦ его,	ἀλλ' но	ἵνα чтобы	φανερωθῆ явлены	τά были	ἔργα дела	τοῦ Бога	θεοῦ на	ἐν нем.	4	ἐμὲ Мне	δεῖ должно	ἐργάζεσθαι совершать	τά дела	ἔργα Пославшего	τοῦ Меня	πέμπαντός доколе	με день	ἕως доколе	ἡμέρα день										
grgms 846	c 235	c 2443	vsap3s 5319	dnmp 3588	nnmp 2041	dgms 3588	ngms 2316	p 1722	gpdms 846	gra-s 1691	virq3s 1163	vnpr 2038	danp 3588	nanp 2041	dgms 3588	vraagms 3992	gra-s 3165	c 2193	nnfs 2250										
ἐστίν есть;	ἔρχεται приходит	νύξ ночь,	ὅτε когда	οὐδεὶς никто	δύναται не может	ἐργάζεσθαι трудиться.	5	δοκοῦν Доколе	ἐν в	τῷ мире	κόσμῳ Я,	ὡς свет	εἶμι Я	τοῦ свету	κόσμου миру».	6	ἔτι Это	εἶπὼν сказав,	ἔπτυσεν Он	ἐπὶ плюнул	τοῦ на	κόσμου землю							
virp3s 2076	virp3s 2064	nnfs 3571	adv 3753	anfsn 3762	virp3s 1410	vnpr 2038		c 3752	p 1722	ddms 3588	ndms 2889	vspx1s 5600	nnms 5457	virp1s 1510	dgms 3588	ngms 2889	rdanp 5023	vraanms 2036	viaa3s 4429										
χαμαί на	καὶ и	ἐποίησε сделал	πηλὸν грязь	ἐκ из	τοῦ плевка,	πύσματος и	καὶ намазал	ἐπέχρισε грязь	Γτόν на	πηλὸν глаза	ἐπὶ слепого,	τοὺς 7	ὀφθαλμοὺς и	τοῦ сказал	τυφλοῦ ему:	7	καὶ «Пойди,	εἶπεν и	αὐτῷ сказал	ὑπαγε ему:									
adv 5476	c 2532	viaa3s 4160	nams 4081	p 1537	dgns 3588	ngns 4427	c 2532	viaa3s 2025	dams 3588	nams 4081	p 1909	damp 3588	namp 3788	dgms 3588	agmsn 5185	c 2532	viaa3s 2036	gpdms 846	vdpa2s 5217										
νίψαι умойся	εἰς в	τὴν купальне	κολυμβήθραν Силоам»,	τοῦ которое	σιλωάμ переводится:	ὃ «Посланный».	ἔρμηνεύεται Он	ἀπεσταλμένος пошел	ἀπῆλθεν тогда	οὖν и	καὶ умылся,	ἐνίψατο и	καὶ пришел	ἦλθε зрячим.	βλέπων зрячим.														
vdam2s 3538	p 1519	dafs 3588	nafs 2861	dgms 3588	tp 4611	rrnms 3739	vipp3s 2059	vrpxnms 649	viaa3s 565	c 3767	c 2532	viam3s 3538	c 2532	viaa3s 2064	vrranms 991														
8	οἱ Сами	οὖν же	γείτονες соседи	καὶ и	οἱ видевшие	θεωροῦντες его	αὐτόν прежде,	τὸ что	πρότερον слепым	ὅτι был,	ἡ говорили:	ἐλεγον «Не	οὐχ этот	οὗτός ли	ἐστίν есть	ὁ сидящий	καθήμενος сидящий												
dnmp 3588	c 3767	nnmp 1069	c 2532	dnmp 3588	vrranmp 2334	grams 846	dans 3588	adv 4386	c 3754	anmsn 5185	viix3s 2258	viaa3p 3004	xo 3756	rdnms 3778	virp3s 2076	dnms 3588	vrranms 2521												

58 ΤΜΚ: ο, Ν: ζ. 59 ΤΜΚ: διελθὼν δια μεσου αὐτῶν καὶ παρήγεν οὕτως, Ν: ζ. 9:3 ΤΚ: ο, ΜΝ: ζ. 4 ΤΜΚ: ἐμε, Ν: ημας. 6 ΤΜΚ: τον πηλον επι τους οφθαλμοὺς του τυφλου, Ν: αυτου τον πηλον επι τους οφθαλμοὺς. 8 ΤΜΚ: τυφλος, Ν: προσαιτης.

<p>9 Иные говорили: «Это он», а иные: «Похож на него». Он же говорил: «Это я».</p> <p>10 Тогда спрашивали у него: «Как открылись у тебя глаза?»</p> <p>11 Он сказал в ответ: «Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: “Пойди в купальню Силоам и умойся”. Я пошел, умылся и прозрел».</p> <p>12 Тогда сказали ему: «Где Он?» Он отвечал: «Не знаю».</p> <p>13 Повели этого бывшего слепца к фарисеям.</p> <p>14 А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи.</p> <p>15 Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: «Брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу».</p> <p>16 Тогда некоторые из фарисеев говорили: «Не от Бога Сей Человек, потому что не хранит субботы». Другие говорили: «Как может человек грешный творить такие чудеса?» И была между ними распря.</p> <p>17 Опять говорят слепому: «Ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи?» Он сказал: «Это пророк».</p>	<p>καὶ προσαιτῶν c vppanms 2532 4319</p> <p>9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἄλλοι Ἦδέ ὅτι ὁμοιος αὐτῷ ἐστιν ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγὼ εἶμι c rdnms vīpx3s anmpn c c anmsn rpdms vīpx3s rdnms vīa3s c rpn-s vīpx1s 243 3004 3754 3778 2076 243 1161 3754 3664 846 2076 1565 3004 3754 1473 1510</p> <p>10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ πῶς Ἦανεῶχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί vīa3p c rpdms adv vīa3p rpg-s dnmp nmp vīad3s rdnms c vīa3s nms vīa3s nms vīa3s nms 3004 3767 846 4459 455 4675 3588 3788 611 1565 2532 2036 444 3004 2424 4081</p> <p>11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος Ἦκαὶ εἶπεν ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν vīa3p c rpdms adv vīa3p rpg-s dnmp nmp vīad3s rdnms c vīa3s nms vīa3s nms vīa3s nms 3004 3767 846 4459 455 4675 3588 3788 611 1565 2532 2036 444 3004 2424 4081</p> <p>ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέ μοι ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ σιλωάμ καὶ νίψαι ἀπελθὼν Ἦδέ καὶ vīa3s c vīa3s rpg-s damp nmp c vīa3s rpd-s vīd3s p dafs nafs dgms tp c vdam2s vīa3s nms vīa3s nms 4160 2532 2025 3450 3588 3788 2532 2036 3427 5217 1519 3588 2861 3588 4611 2532 3538 565 1161 2532</p> <p>12 νιψάμενος ἀνέβλεψα Ἦεἶπον οὖν αὐτῷ ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος λέγει οὐκ οἶδα vīa3p c vīa3s rpg-s dnmp nmp vīa3p c rpdms xo vīpx3s rdnms vīa3p c xo vīa1s 3538 308 2036 3767 846 4226 2076 1565 3004 3756 1492</p> <p>13 ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίους τὸν ποτε τυφλὸν Ἦν δὲ σάββατον Ἦότε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν vīa3p grams p damp nmp dams xo aamsn vīix3s c nms adv dams nms vīa3s dnms nms c vīa3s 71 846 4314 3588 5330 3588 4218 5185 2258 1161 4521 3753 3588 4081 4160 3588 2424 2532 455</p> <p>αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς Ἦπάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς πηλὸν ἐπέθηκεν ego глаза. 15 снова тогда спросили его и фарисеи, как он прозрел. Он же сказал им: «Грязь положил Он rpgms damp nmp adv c vīa3p grams c dnmp nmp adv vīa3s dnms c vīa3s rpdmp nms vīa3s 846 3588 3788 3825 3767 2065 846 2532 3588 5330 4459 308 3588 1161 2036 846 4081 2007</p> <p>ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν φαρισαίων τινὲς Ἦοὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι p damp nmp rpg-s c vīa1s c vīa1s vīa3p c p dgmp ngmp rinmp rdnms dnms nms xo vīpx3s 1909 3588 3788 3450 2532 3538 2532 991 3004 3767 1537 3588 5330 5100 3778 3588 444 3756 2076</p> <p>παρὰ τοῦ θεοῦ ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ Ἦἄλλοι ἔλεγον πῶς δύναται ἄνθρωπος ἄμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν p dgms ngms c dans nms xo vīa3s anmpn vīa3p adv vīpx3s nms anmsn rdamp nmp vīa3p 3844 3588 2316 3754 3588 4521 3756 5083 243 3004 4459 1410 444 268 5108 4592 4160</p> <p>καὶ σχίσμα Ἦν ἐν αὐτοῖς Ἦλέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν Ἦσύ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ ὅτι Ἦἡνοιξέ σου c nms vīix3s p rpdmp vīa3p ddms admsn adv rpn-s rans vīa2s p rpgms c vīa3s rpg-s 2532 4978 2258 1722 846 3004 3588 5185 3825 4771 5101 3004 4012 846 3754 455 4675</p>
--	---

9 T MLC: δε οτι, V: ελεγον ουχι αλλα. **10** T MLC: ανεωχθησαν, V: [oun] ηνεωχθησαν. **11** T MLC: και ειπεν ανθρωπος λεγομενος, V: ο ανθρωπος ο λεγομενος. **11** T MLC: μοι, V: μοι οτι. **11** T MLC: την κολυμβηθραν του σιλωαμ, V: τον σιλωαμ. **11** T MLC: δε, V: ουν. **12** T MLC: ειπον ουν, V: και ειπαν. **14** T MLC: οτε, V: εν η ημερα. **15** T MLC: επι τους οφθαλμους μου, M: μου επι τους οφθαλμους. **16** T MLC: ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου, V: ουκ εστιν ουτος παρα θεου ο ανθρωπος. **16** T MLC: αλλοι, V: αλλοι [δε]. **17** T MLC: λεγουσιν, V: λεγουσιν ουν. **17** T MLC: συ τι, V: τι συ. **17** T MLC: ηνοιξεν, V: ηνεωξεν.

τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστὶν ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἄτις ἦν ἡ	3588 3788	3588 1161 2036	3754 4396	2076	3756 4100	3767 3588 2453	4012	846 3754 2258 5185	2258	18	Тогда иудеи относительно него, что он слепым был он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей этого прозревшего
καὶ ἀνέβλεψεν ἕως οὗτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς	2532 308	2193	3755 5455	3588 1118	846 3588 308	2532 2065	846	3004 3778 2076 3588 5207	19	И спросили их, говоря: «Этот ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? Как же он теперь видит?»	
ὑμῶν ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη πῶς οὖν ἄρτι βλέπει ἄπεκριθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ	5216 - 3739	5210 3004	3754 5185	1080	4459 3767 737	991	611	846 3588 1118 846	20	Ваш, о котором вы говорите, что слепым был рожден? Как же тогда сейчас он видит? Ответчали им родители его	
καὶ εἶπον οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν ἢ τίς	2532 2036	1492	3754 3778 2076 3588 5207 2257	2532 3754 5185 1080	4459 1161 3568	991	3756 1492 2228 5101	21	И сказали: «Знаем, что он есть сын наш, и что слепым был рожден. Как же сейчас он видит, не знаем; или кто знает. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет».		
ἦνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει αὐτὸν ἐρωτήσατε αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει	455	846 3588 3788	2249 3756 1492	846 2244	2192 846 2065	846 4012 846	2980	22	Открыл его глаза, мы не знаем. Он взрослый возраст имеет, его спрашивайте, сам за себя он скажет».		
ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς ἰουδαίους ἡδη γὰρ συνετέθειντο οἱ ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν	5023 2036	3588 1118	846 3754	5399	3588 2453	2235 1063 4934	3588 2453 2443 1437 5100 846	23	Такое сказали родители его, потому что боялись иудеев; уже ведь договорились иудеи, чтобы, если кто Его отлучать от синагоги.		
ὁμολογήσῃ χριστὸν ἀποσυνάγωγος γένηται διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι ἡλικίαν ἔχει	3670	5547	656	1096	1223 5124 3588 1118	846 2036 3754 2244	2192	24	признает Христом, отлученным от синагоги сделаться ему. Поэтому родители его сказали: «Взрослый возраст имеет, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги.		
αὐτὸν ἐρωτήσατε ἐφώνησαν οὖν ἕκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπον αὐτῷ δὸς δόξαν τῷ	846	2065	5455 3767 1537 1208	- 3588 444	3739 2258 5185 2532 2036	846 1325 1391 3588	25	его спрашивайте. Позвали тогда во второй раз того человека, который был слеп, и сказали ему: «Воздай славу Богу. Мы знаем, что Человек Этот — грешный». Ответил тогда он и сказал: «Если грешник Он, не знаю, что я был слеп, а теперь вижу».			
θεῷ ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλὸς ἐστὶν ἀπεκριθὲν οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστὶν οὐκ	2316 2249 1492	3754 3588 444	3778 2076 268	2076	611 3767 1565 2532 2036	1487 268 2076 3756	26	Богу. Мы знаем, что Человек Этот — грешный. Ответил тогда он и сказал: «Если грешник Он, не знаю, что я был слеп, а теперь вижу».			
οἶδα ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω εἶπον ἡ δὲ αὐτῷ πάλιν τί ἐποίησέ σοι πῶς ἦνοιξέ σου τοὺς	1492 1520 1492	3754 5185 5607	737 991	2036	1161 846 3825 5101 4160	4671 4459 455 4675 3588	26	знаю. Одно знаю, что слепым будучи, теперь я вижу». Сказали же ему снова: «Что Он сделал тебе? Как Он открыл твои твои очи?»			

18 TMK: τυφλος ην, V: ην τυφλος. 19 TMK: αρτι βλεπει, V: βλεπει αρτι. 20 TK: αυτοις, M: δε αυτοις, V: ουν. 20 TMK: ειπον, V: ειπαν. 21 TMK: αυτος ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε, V: αυτον ερωτησατε ηλικιαν εχει. 21 TK: αυτου, M: εαυτου. 22 TMK: ειπον, V: ειπαν. 23 TMK: ειπον, V: ειπαν. 23 TMK: ερωτησατε, V: επερωτησατε. 24 TMK: εκ δευτερου τον ανθρωπον, V: τον ανθρωπον εκ δευτερου. 24 TMK: ειπον, V: ειπαν. 24 TMK: ο ανθρωπος ουτος, V: ουτος ο ανθρωπος. 25 TMK: και ειπεν, V: ε. 26 TMK: δε αυτω παλιν, V: ουν αυτω.

27 Отвечал им: «Я уже сказал вам, и вы не слушали. Что еще хотите слышать? Или и вы хотите сделаться Его учениками?» ὀφθαλμούς 27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς εἶπον ὕμῃν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε τί πάλιν θέλετε ἀκοῦειν μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ
глаза?» Ответил им: «Говорил я вам уже, и вы не слушали. Что еще хотите услышать? Неужели и вы хотите Его
namp viad3s rpdmp viaa1s rpd-p adv c xo viaa2p rgrams adv vira2p vpra xo c rpn-p vira2p rgrams
3788 611 846 2036 5213 2235 2532 191 3756 191 5101 3825 2309 191 3361 2532 5210 2309 846

28 Они же укорили его и сказали: «Ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики. μαθηταὶ γενέσθαι 28 ἔλοιδορήσαν οὖν αὐτὸν καὶ εἶπον σὺ εἶ μαθητῆς ἐκείνου ἡμεῖς δὲ τοῦ μωσέως ἐσμέν μαθηταὶ
учениками сделаться?» Укорили тогда его и сказали: «Ты есть ученик Его. Мы же Моисея ученики.
nmp vmad viaa3p c grams c viaa3p rpn-s vipx2s nms rdgms rpn-p c dgms ngms vipx1p nmp
3101 1096 3058 3767 846 2532 2036 4771 1488 3101 1565 2249 1161 3588 3475 2070 3101

29 Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он. 29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μωσῆ λέλάληκεν ὁ θεὸς τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστὶν ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог. Этого же не знаем, откуда Он». Ответил тот человек и сказал им:
rpn-p vixa1p c ndms vixa3s dnms nms rdams c xo vixa1p adv vipx3s viad3s dnms nms c viaa3s rpdmp
2249 1492 3754 2980 3475 2980 3588 2316 5126 1161 3756 1492 4159 2076 611 3588 444 2532 2036 846

30 Человек прозревший сказал им в ответ: «Это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи. 30 ἐν γὰρ τοῦτω θαυμαστὸν ἐστὶν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστὶ καὶ ἀνέωξεν μου τοὺς ὀφθαλμούς οἶδαμεν δὲ ὅτι
«Потому это удивительно, что вы не знаете, откуда Он. А Он открыл мои глаза. Знаем же, что
p rddns annsn vipx3s c rpn-p xo vixa2p adv vipx3s c viaa3s rpg-s damp namp vixa1p c c
1722 1063 5129 2298 2076 3754 5210 3756 1492 4159 2076 2532 455 3450 3588 3788 1492 1161 3754

31 Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает. 31 ἀμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει ἐκ τοῦ αἰῶνος
грешников Бог не слушает; но если кто чтит Бога и волю Его творит, того Он слушает. От вечности
agmpn dnms nms xo vira3s c qo rgnms annsn vspx3s c dans nans rpgms vspra3s rdgms vira3s p dgms ngms
268 3588 2316 3756 191 235 1437 5100 2318 5600 2532 3588 2307 846 4160 5127 191 1537 3588 165

32 От века не слышно, чтобы кто отверз очи слепорожденному. 32 οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἦνοιξεν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδὲν
не слышно, чтобы открыл кто глаза слепорожденного. Если бы не был Он от Бога, не мог бы делать ничего».
xo vira3s c viaa3s rgnms namp agmsn vpxrgms qo xo viix3s rdms p ngms xo viin3s - vpra aansn
3756 191 3754 455 5100 3788 5185 1080 1487 3361 2258 3778 3844 2316 3756 1410 - 4160 3762

33 Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего. 33 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὄλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω
Они ответили и сказали ему: «В грехах ты рожден весь, и ты учишь нас?» И выволокли его вон.
viad3p c viaa3p rpdms p ndfp rpn-s vira2s annsn c rpn-s vira2s gra-p c viaa3p grams adv
611 2532 2036 846 1722 266 4771 1080 3650 2532 4771 1321 2248 2532 1544 846 1854

34 Сказали ему в ответ: «Во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь?» И выгнали его вон. 34 ἤκουσεν ὁ ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὐρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
Услышал Иисус, что выволокли его вон, и, найдя его, сказал ему: «Ты веришь в Сына Божьего?»
viaa3s dnms nms c viaa3p grams adv c vpraans grams viaa3s rpdms rpn-s vira2s p dams nams dgms ngms
191 3588 2424 3754 1544 846 1854 2532 2147 846 2036 846 4771 4100 1519 3588 5207 3588 2316

35 Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: «Ты веруешь ли в Сына Божиего?» 35 ἀπεκρίθη ἐκείνος καὶ εἶπε τίς ἐστὶ κύριε ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτὸν εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς καὶ ἑώρακας αὐτὸν
Ответил он и сказал: «Кто Он, Господин, чтобы верить мне в Него?» Сказал же ему Иисус: «И ты видел Его,
viad3s rdms c viaa3s rgnms vipx3s nms c vsaa1s p grams viaa3s c rpdms dnms nms c vixa2s grams
611 1565 2532 2036 5101 2076 2962 2443 4100 1519 846 2036 1161 846 3588 2424 2532 3708 846

36 Он отвечал и сказал: «А кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него?» 36 καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνος ἐστὶν ὁ δὲ ἔφη πιστεύω κύριε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν ὁ
и разговаривающий с тобой Он есть». Он же сказал: «Верю, Господин!» И поклонился Ему. И сказал
c dnms vppanms p rpg-s rdms vipx3s dnms c viix3s vira1s nms c viaa3s rpdms c vixa2s dnms
2532 3588 2980 3326 4675 1565 2076 3588 1161 5346 4100 2962 2532 4352 846 2532 2036 3588

37 Иисус сказал ему: «И видел ты Его, и Он говорит с тобой». 37 καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνος ἐστὶν ὁ δὲ ἔφη πιστεύω κύριε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν ὁ
и разговаривающий с тобой Он есть». Он же сказал: «Верю, Господин!» И поклонился Ему. И сказал
c dnms vppanms p rpg-s rdms vipx3s dnms c viix3s vira1s nms c viaa3s rpdms c vixa2s dnms
2532 3588 2980 3326 4675 1565 2076 3588 1161 5346 4100 2962 2532 4352 846 2532 2036 3588

38 И сказал Иисус: «На суд пришел Я в мир этот, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы».

28 ТК: ελοιδορησαν ουν, Μ: ελοιδορησαν, Ν: και ελοιδορησαν. 28 ΤΜΚ: ει μαθητης, Ν: μαθητης ει. 28 ΤΜΚ: μωσεως, Ν: μωυσεως. 29 ΤΜΚ: μωση, Ν: μωυσει. 30 ΤΜΚ: γαρ τουτω, Ν: τουτω γαρ το. 30 ΤΜΚ: ανεωξεν, Ν: ηνοιξεν. 31 ΤΜΚ: δε, Ν: ε. 32 ΤΜΚ: ηνοιξεν, Ν: ηνεωξεν. 34 ΤΜΚ: ειπον, Ν: ειπαν. 35 ΤΜΚ: ο, Ν: ε. 35 ΤΜΚ: αυτω, Ν: ε. 35 ΤΜΚ: θεου, Ν: ανθρωπου. 36 ТК: τις, ΜΝ: και τις. 37 ΤΜΚ: δε, Ν: ε.

ἰησοῦς εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται ἢ καὶ ὁ
 Иисус: «На суд Я в мир этот пришел, чтобы не видящие увидели, а видящие слепыми сделались». **40** И

ἤκουσαν ἐκ τῶν φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν εἴπεν αὐτοῖς
 услышали из фарисеев это, находящиеся с Ним, и сказали Ему: «Неужели и мы слепые?» **41** Сказал им

ὁ ἰησοῦς εἰ τυφλοὶ ἦτε οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν ἢ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν
 Иисус: «Если бы слепыми вы были, не имели бы греха; сейчас же вы говорите: "Мы видим". Поэтому грех ваш

μένει
 остается.
 vira3s
 3306

40 Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: «Неужели и мы слепы?»

41 Иисус сказал им: «Если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но так как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

10 Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овечий, но перелезает иным путем, тот вор и разбойник;

2 а входящий дверью - пастырь овцам.

3 Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их.

4 И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его.

5 За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса».

6 Эту притчу сказал им Иисус, но они не поняли, что такое Он говорил им.

10 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν
 Аминь, аминь говорю вам: не входящий через дверь во двор овечий, но входящий другим путем,

ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστὶ καὶ ληστής ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶ τῶν προβάτων τούτῳ ὁ
 тот есть вор и грабитель. **2** Сам же входящий через ворота есть пастух овец. **3** Этому

θυρωρὸς ἀνοίγει καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά
 привратник открывает, и овцы голос его слушают, и своих овец он называет по имени, и выводит их.

ἢ καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ ὅτι οἶδασιν τὴν
4 И когда своих овец он вывел, перед ними идет, и овцы за ним следуют, потому что знают

φωνὴν αὐτοῦ ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν
 голос его. **5** За чужим же не последуют, но убегут от него, потому что не знают чужого голоса».

ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς
6 Эту притчу сказал им Иисус; они же не поняли, что было, которое Он говорил им.

40 T M K: και, V: ε. **40** T M K: οντες μετ αυτου, V: μετ αυτου οντες. **41** T M K: ουν, V: ε. **10:3** T M K: καλει, V: φωνει. **4** T M K: και, V: ε. **4** T M K: προβατα, V: παντα. **5** T M K: ακολουθησωσιν, V: ακολουθησουσιν.

7 Итак, Иисус сказал им снова: «Истинно, истинно говорю вам, что Я дверь овцам.

7 εἶπεν οὖν πάλιν ἑαυτοῖς ὁ ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων πάντες ὅσοι
 Сказал поэтому опять им Иисус: «Аминь, аминь говорю вам, что Я есть дверь овцам. **8** Все, которые
 viaa3s c adv rpdmp dnms nnms th th vipa1s rpd-p c rpn-s vipx1s dnfs nmfs dgnp ngnp anmpn rcnmp
 2036 3767 3825 846 3588 2424 281 281 3004 5213 3754 1473 1510 3588 2374 3588 4263 3956 3745

8 Все, сколько их ни приходило предо Мною, – воры и разбойники; но овцы не послушали их.

ἔμπροσθέν μου ἦλθον κλέπται εἰσὶ καὶ ληστοὶ ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα δι' ἐμοῦ ἐάν
 передо Мной приходили, воры есть и разбойники; но не послушали их овцы. **9** Я есть дверь; через Меня если
 p rpg-s viaa1s nnmp vipx3p c nnmp c xo viaa3p rpgmp dnnp nnnp rpn-s vipx1s dnfs nmfs p rpg-s qo
 4253 1700 2064 2812 1526 2532 3027 235 3756 191 846 3588 4263 1473 1510 3588 2374 1223 1700 1437

9 Я дверь: кто войдет Мною, тот спасется; и войдет, и выйдет, и пажить найдет.

τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ
 кто войдет, спасен будет, и войдет и выйдет, и пастбище найдет. **10** Вор не приходит, кроме как чтобы украсть
 rinms vsaa3s vip3s c vifd3s c vifd3s c nafs vifa3s dnms nnms xo vipn3s qo+xo c vsaa3s
 5100 1525 4982 2532 1525 2532 1831 2532 3542 2147 3588 2812 3756 2064 1508 2443 2813

10 Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь, и имели с избытком.

καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς ὁ ποιμὴν
 и убить, и погубить. Я пришел, чтобы жизнь они имели, и избыточную имели. **11** Я есть Пастух добрый: пастух
 c vsaa3s c vsaa3s rpn-s viaa1s c nafs vspa3p c aansn vspa3p rpn-s vipx1s dnms nnms dnms anmsn dnms nnms
 2532 2380 2532 622 1473 2064 2443 2222 2192 2532 4053 2192 1473 1510 3588 4166 3588 2570 3588 4166

11 Я Пастырь добрый. Пастырь добрый полагает жизнь свою за овец.

ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων ὁ μισθωτὸς δέ καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν οὐ οὐκ εἰσὶ
 добрый душу свою ложит за овец. **12** Наемник же и не пастух, которого не собственные
 dnms anmsn dafs nafs rpgms vipa3s p dgnp ngnp dnms nnms c c xo vppxms nnms rpgms xo ↵ vipx3p
 3588 2570 3588 5590 846 5087 5228 3588 4263 3588 3411 1161 2532 3756 5607 4166 3739 3756 2398 1526

12 А наемник, не пастырь, потому овцы не свои, видит входящего и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец и разгоняет их.

τὰ πρόβατα ἴδια θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει
 овцы, видит волка входящего и оставляет овец, и убегают; и волк похищает их, и разгоняет
 dnnp nnnp annpn vipa3s dams nams vppnams c vipa3s danp nanp c vipa3s c dnms nnms vipa3s rpn-p c vipa3s
 3588 4263 2398 2334 3588 3074 2064 2532 863 3588 4263 2532 5343 2532 3588 3074 726 846 2532 4650

13 А наемник бежит, потому что наемник и не заботится об овцах.

τὰ πρόβατα ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει ὅτι μισθωτὸς ἐστὶ καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν
 овец. **13** Сам же наемник убегает, потому что наемник он, и не заботится он за овец. **14** Я есть Пастух
 danp nanp dnms c nnms vipa3s c nnms vipx3s c xo vipq3s rpdms p dgnp ngnp rpn-s vipx1s dnms nnms
 3588 4263 3588 1161 3411 5343 3754 3411 2076 2532 3756 3199 846 4012 3588 4263 1473 1510 3588 4166

14 Я Пастырь добрый и знаю Моих, и Мои знают Меня.

ὁ καλὸς καὶ γινώσκω τὰ ἐμά καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ καὶ γὼ γινώσκω τὸν πατέρα καὶ
 добрый и знаю Моих, и узнаваем Моими. **15** Так как знает Меня Отец, и Я знаю Отца, и
 dnms anmsn c vipa1s danp rsnp c vipp1s p dgnp rsgnp adv vipa3s rpa-s dnms nnms rpn-s vipa1s dams nams c
 3588 2570 2532 1097 3588 1699 2532 1097 5259 3588 1699 2531 1097 3165 3588 3962 2504 1097 3588 3962 2532

15 Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. [Мф. 11:27; Лк. 10:22]

τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης κάκεῖνά με δεῖ
 душу Свою ложу за овец. **16** И других овец имею, которые не со двора этого, и их Мне следует
 dafs nafs rpg-s vipa1s p dgnp ngnp c aanpn nanp vipa1s rpnnp xo vipx3s p dgfs ngfs rdgfs rdnp rpa-s vipq3s
 3588 5590 3450 5087 5228 3588 4263 2532 243 4263 2192 3739 3756 2076 1537 3588 833 3778 2548 3165 1163

16 Есть у Меня и другие овцы, которые не этого двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι καὶ γενήσεται μία ποίμνη εἰς ποιμὴν διὰ τοῦτο ὁ πατὴρ με ἀγαπᾷ ὅτι
 привести. И голос Мой они услышат, и будет одно стадо, один Пастух. **17** По- этому Отец Меня любит, потому что
 vnaa c dgfs ngfs rpg-s vifa3p c vifd3s nmfs nmfs nnms nnms p rdans dnms nnms rpa-s vipa3s c
 71 2532 3588 5456 3450 191 2532 1096 3391 4167 1520 4166 1223 5124 3588 3962 3165 25 3754

17 Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее.

7 TMK: αυτοις, V: ε. **8** TK: προ εμου ηλθον, M: ηλθον, V: ηλθον [προ εμου]. **12** TMK: δε, V: ε. **12** TMK: εστιν, V: εστιν. **12** TMK: τα προβατα, V: ε. **13** TMK: ο δε μισθωτος φευγει, V: ε. **14** TMK: γινωσκομαι υπο των εμων, V: γινωσκουσι με τα εμα. **16** TMK: με δει, V: δει με. **16** TMK: γενησεται, V: γενησονται. **17** TMK: ο πατηρ με, V: με ο πατηρ.

ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου ἵνα πάλιν λάβω αὐτὴν οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ
 Я ложу душу Свою, чтобы снова Мне принять ее. **18** Никто не забирает ее у Меня, но Я ложу ее Сам.

ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτὴν καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτὴν ταύτην τὴν ἐντολήν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου οὐχί σῆμα
 Власть имею положить ее и власть имею снова взять ее. Эту заповедь Я принял от Отца Моего». **19** Распря

ᾠοῦν[†] πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους **20** ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν δαιμόνιον ἔχει καὶ
 поэтому снова произошла между иудеями из-за слов этих. **20** Говорили же многие из них: «Демона имеет Он и

μαίνεται τί αὐτοῦ ἀκούετε **21** ἄλλοι ἔλεγον ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζόμενου μὴ δαιμόνιον δύναται
 безумствует; зачем его слушаете?» **21** Другие говорили: «Эти слова не от обладаемого демоном. Разве демон может y

τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἄνοιγειν[†]
 слепых глаза открывать?»

18 Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Эту заповедь получил Я от Отца Моего».

19 От этих слов опять произошла между иудеями распря.

20 Многие из них говорили: «Он одержим бесом и безумствует. Что слушаете Его?»

21 Другие говорили: «Это слова не бесноватого. Может ли бес отверзать очи слепым?»

22 Настал же тогда в Иерусалиме Праздник обновления, и была зима.

23 И ходил Иисус в храм, в притворе Соломоновом.

24 Тут иудеи обступили Его и говорили Ему: «Долго ли Тебе держать нас в недоумении? Если Ты Христос, скажи нам прямо».

25 Иисус отвечал им: «Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют обо Мне.

26 Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам.

27 Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их, и они идут за Мною.

22 ἐγένετο ἡ δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς ἱεροσολύμοις καὶ χειμὼν ἦν καὶ περιεπάτει ὁ ἰησοῦς ἐν
 Наступил же праздник посвящения в Иерусалиме, и дождливая погода была. **23** И ходил Иисус в

τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ σολομῶντος **24** ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν
 храме, в портике Соломона. **24** Обступили тогда Его иудеи и сказали Ему: «До каких пор душу нашу

αἶρεις εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός εἶπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ **25** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε
 томить? Если Ты есть Христос, скажи нам откровенно». **25** Ответил им Иисус: «Я говорил вам, но вы не верите;

τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ **26** ἄλλ' ὑμεῖς οὐ
 дела, которые Я совершаю в имени Отца Моего, эти свидетельствуют относительно Меня. **26** Но вы не

πιστεύετε ᾠοῦν γὰρ ἔστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν καθὼς εἶπον ὑμῖν **27** τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου
 верите, поэтому что вы не из овец Моих, как Я сказал вам. **27** Овцы Мои Мой

19 TMK: συν, V: ζ. **21** TMK: ανοιγειν, V: ανοιζαι. **22** TMK: δε, V: τοτε. **22** TK: τοις ιεροσολυμοις και, M: ιεροσολυμοις και, V: τοις ιεροσολυμοις. **23** TK: του σολομωντος, M: соломωνος, V: του соломωνος. **26** TMK: ου γαρ, V: οτι ουκ. **26** TMK: καθως ειπον υμιν, V: ζ.

28 И Я даю им жизнь вечную - и не погибнут вовек, и никто не похитит их из руки Моей.	ἄκουει ἡ ἀκούουσι. 28	κἀγὼ γινώσκω αὐτά καὶ ἀκολουθοῦσι μοι. 28	κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
слушают, и Я знаю их, и они идут за Мной.	vira3s 191	grn-s vira1s 2504 1097	gramp c vira3p 846 2532 190
29 Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего.	οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. 29	ὁ πατήρ μου ὁ δὲ δέδωκέ μοι. 29	μείζων πάντων ἐστὶ καὶ οὐδεὶς δύναται
похитит никто их из руки Моей.	xo vira3s 3756 726	rinms 5100	gramp p 846 1537 3588 5495 3450
30 Я и Отец - одно».	ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἓν ἐσμεν. 30	ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἓν ἐσμεν. 30	ἐδάστασαν ὁ οὖν πάλιν λίθους οἱ ἰουδαῖοι ἵνα
Тут опять иудеи схватили камни, чтобы побить Его.	vnpa 726	p dgfs ngfs 1537 3588 5495	dgms ngms 3588 3962
32 Иисус отвечал им: «Много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями?»	λιθάσωσιν αὐτὸν. 32	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς μου διὰ ποῖον αὐτῶν. 32	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οὐκ ἔστι γεγραμμένον
камнями побить Его.	vsaa3p 3034	grams 846	viad3s 611
33 Иудеи сказали Ему в ответ: «Не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человеком, делаешь Себя Богом».	ἔργον λιθάσετε με. 33	ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι λέγοντες. 33	περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάσομεν σε
дел хотите камнями побить Меня?»	nans vira2p 2041 3034	grams 3165	viad3p 611
34 Иисус отвечал им: «Не написано ли в законе вашем: “Я сказал: вы боги”?»	ἀλλὰ περὶ βλασφημίας καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οὐκ ἔστι γεγραμμένον. 34	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς οὐκ ἔστι γεγραμμένον
Иисус отвечал им: «Не написано ли в законе вашем: “Я сказал: вы боги”?»	vsaa3p 235	ngfs 4012 988	grams 2532 3754 4771 444
35 Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, - и не может нарушиться Писание, -	ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ἐγὼ εἶπα θεοὶ ἐστε. 35	εἰ ἐκεῖνους εἶπε θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο. 35	εἰ ἐκεῖνους εἶπε θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο
и не может нарушиться Писание, -	↵ p ddms ndms 3756 1722 3588 3551	grg-p 5216	grn-s vira1s 1473 2036
36 Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: “Богохульствуешь”, потому что Я сказал: “Я Сын Божий”?	καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή. 36	τῷ ἡμῶν, ὃν ὁ πατήρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι	τῷ ἡμῶν, ὃν ὁ πατήρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι
Я сказал: “Я Сын Божий”?	c xo vipn3s 2532 3756 1410	vna 3089	dnfs nnfs 3588 1124
37 Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне;	βλασφημεῖς ὅτι εἶπον υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι. 37	εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου μὴ πιστεύετε μοι. 37	εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου μὴ πιστεύετε μοι
не верьте Мне;	vira2s 987	c 3754	vira1s 2036
38 а если творю, то, если не верите Мне, верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем».	εἰ δὲ ποιῶ, ἐάν ἐμοὶ μὴ πιστεύετε τοῖς ἔργοις, πιστεύσατε ἵνα γινῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ	εἰ δὲ ποιῶ, ἐάν ἐμοὶ μὴ πιστεύετε τοῖς ἔργοις, πιστεύσατε ἵνα γινῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ	εἰ δὲ ποιῶ, ἐάν ἐμοὶ μὴ πιστεύετε τοῖς ἔργοις, πιστεύσατε ἵνα γινῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ
а если творю, то, если не верите Мне, верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем».	qo c vira1s 1487 1161 4160	qo 2579	vspra2p 1698 3361 4100
			ddnp ndnp vdaa2p 3588 2041 4100
			c vsaa2p 2443 1097
			c vsaa2p 2532 4100
			c p rpd-s dnms 3754 1722 1698 3588

27 TMLC: ακουει, V: ακουουσιν. 28 TMLC: ζων αιωνιον διδωμι αυτοις, V: διδωμι αυτοις ζων αιωνιον. 29 TMLC: ος, V: ο. 29 TMLC: μειζων παντων, V: παντων μειζων. 29 TMLC: μου, V: ε. 31 TMLC: ουν, V: ε. 32 TMLC: καλα εργα, V: εργα καλα. 32 TMLC: μου, V: ε. 32 TMLC: λιθαζετε με, V: εμε λιθαζετε. 33 TMLC: λεγοντες, V: ε. 34 TMLC: εγω, V: οτι εγω. 38 TMLC: πιστευσατε, V: πιστευετε. 38 TMLC: πιστευσητε, V: γινωσκητε.

πατήρ κἀγὼ ἐν ἑαυτῷ 39 ἐξήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι καὶ ἐξήλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν
 Отец, и Я в Нем». Устремили тогда снова Его схватить, но Он уклонился от руки их.

40 καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν
 И пошел Он снова на другую сторону Иордана, на то место, где был Иоанн прежде погружающим, и остался

ἐκεῖ 41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδὲν πάντα δὲ ὅσα
 там. И многие пришли к Нему и говорили: «Иоанн действительно чуда не сделал никакого; все же, что только

εἶπεν ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν 42 καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν
 сказал Иоанн относительно Него, истинно было». И поверили многие там в Него.

11 ἦν δὲ τις ἀσθενῶν λάζαρος ἀπὸ βηθανίας ἐκ τῆς κώμης μαρίας καὶ μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς 2 ἦν δὲ ἡ μαρία ἡ
 Был же некто больной Лазарь из Вифании, из селения Марии и Марфы, сестры ее. Была же Мария,

ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάζασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἧς ὁ ἀδελφὸς λάζαρος ἦσθenei 3 ἀπέστειλαν
 помазавшая Господа миром, и вытершая ноги Его волосами своими, чей брат Лазарь был болен. 3 Послали

οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι κύριε ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ 4 ἀκούσας δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ ἡ
 поэтому сестры к Нему, говоря: «Господин! Вот, которого Ты любишь, болен». 4 Услышав же, Иисус сказал: «Эта

ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἵνα δοξασθῆ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς 5 ἠγάπα δὲ
 болезнь не к смерти, но для славы Бога, чтобы прославлен был Сын Бога через нее». 5 Любил же

ὁ ἰησοῦς τὴν μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν λάζαρον 6 ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ τότε μὲν ἔμεινεν ἐν
 Иисус Марфу и сестру ее, и Лазаря. 6 Когда же Он услышал, что Лазарь болен, то оставался на

ῶ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας 7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς ἄγωμεν εἰς τὴν ἰουδαίαν πάλιν λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
 том месте два дня. 7 После этого говорит ученикам: «Пойдем в Иудею опять». 8 Говорят Ему ученики:

39 Тогда опять искали схватить Его, но Он уклонился от рук их

40 и пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там. [Ин. 1:28]

41 Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что сказал Иоанн о Нем, было истинно.

42 И многие там уверовали в Него.

11 Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее. [Ис. 10:38-39]

2 Мария же, брат которой Лазарь был болен, была та, которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими. [Ин. 12:3]

3 Сестры послали сказать Ему: «Господь! Вот, кого Ты любишь, болен».

4 Иисус, услышав то, сказал: «Эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий».

5 Иисус же любил Марфу, и сестру ее, и Лазаря.

6 Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился.

7 После этого сказал ученикам: «Пойдем опять в Иудею».

8 Ученики сказали Ему: «Равви! Давно ли иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?»

38 T M K: αυτω, V: τῷ πατρὶ. 39 T M K: παλιν αυτον, V: αυτον παλιν. 42 T M K: επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον, V: πολλοι επιστευσαν εις αυτον εκει. 11:2 T M K: μαρια, V: μαριαμ.

<p>9 Иисус отвечал: «Не двенадцать ли часов в дне? Кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;</p> <p>10 а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним».</p> <p>11 Сказав это, говорит им потом: «Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его».</p> <p>12 Ученики Его сказали: «Господь! Если уснул, то выздоровеет».</p> <p>13 Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном.</p> <p>14 Тогда Иисус сказал им прямо: «Лазарь умер;</p> <p>15 и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдём к нему».</p> <p>16 Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: «Пойдем и мы умрем с ним».</p> <p>17 Иисус, придя, нашел, что он уже четыре дня в гробнице.</p> <p>18 Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати;</p> <p>19 и многие из иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их.</p>	<p>ῥαββί νῦν ἐξήτουν σε λιθάσαι οἱ ἰουδαῖοι καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ 9 ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς οὐχὶ δώδεκά ἑῖσιν 4461 adv 3568 viaa3p 2212 gra-s vnaa 4571 3034 dnmp anmpn c adv 2532 3825 5217 1563 viad3s dnms nnms xo tn 611 3588 2424 3780 1427 vipx3p 1526</p> <p>ὥραι ἡμέρας ἕαν τις περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ οὐ προσκόπτει ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει ἕαν δέ 5610 — dgfs ngfs qo rinms vspa3s p ddfs ndfs xo vipa3s c dans nans dgms ngms rdgms vipa3s nms qo c 3588 2250 1437 5100 4043 1722 3588 2250 3756 4350 3754 3588 5457 3588 2889 5127 991 1437 1161</p> <p>τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί προσκόπτει ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ 11 ταῦτα εἶπε καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς 5100 4043 p ddfs ndfs vipa3s c dnms nnms xo vipx3s p rpdms rdanp viaa3s c p rdans vipa3s rpdmp 1722 3588 3571 4350 3754 3588 5457 3756 2076 1722 846 5023 2036 2532 3326 5124 3004 846</p> <p>λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν 12 εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κύριε εἰ 2976 dnms anmsn rpg-p vipx3s c vipn1s c vsaa1s viaa3p c dnmp nnmp rgrams rpgms 3588 5384 2257 2837 235 4198 2443 1852 846 2036 3767 3588 3101 846 2962 1487</p> <p>κεκοίμηται σωθήσεται εἰρήκει δὲ ὁ ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς 2837 vip3s vifp3s viya3s c dnms nnms p dgms ngms rpgms rdnmp c viaa3p c p nms qo 4982 2046 1161 3588 2424 4012 3588 2288 846 1565 1161 1380 3754 4012 3588</p> <p>κοιμήσεως τοῦ ὑπνου λέγει 14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς παρρησίᾳ λάζαρος ἀπέθανε 15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ἵνα 2838 ngfs dgms ngms vipa3s adv c viaa3s rpdmp dnms nnms ndfs nms viaa3s c vipa1s p gra-p c 3588 5258 3004 5119 3767 2036 846 3588 2424 3954 2976 599 2532 5463 1223 5209 2443</p> <p>πιστεύσητε ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ ἄλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν 16 εἶπεν οὖν θωμᾶς ὁ λεγόμενος δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς 4100 vsaa2p c xo viix1s adv c vspa1p p grams viaa3s c nnms dnms vppnnms nnms ddmp ndmp 3754 2252 3756 2252 1563 235 71 4314 846 2036 3767 2381 3588 3004 1324 3588 4827</p> <p>ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ 71 vspa1p c rpn-p c vsaa1p p rpgms 2532 2249 2443 599 3326 846</p> <p>ἐλθὼν οὖν ὁ ἰησοῦς εὔρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ 18 ἦν δὲ ἡ βηθανία ἐγγὺς τῶν 2064 vpaanms c dnms nnms viaa3s rgrams nafp nafp adv vppaams p ddns ndns viix3s c dnfs nnfs adv dgnp 3767 3588 2424 2147 846 5064 2250 2235 2192 1722 3588 3419 2258 1161 3588 963 1451 3588</p> <p>ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε 19 καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ μάρθαν καὶ μαρίαν 2414 ngnp adv p ngnp tn c anmpn p dgmp agmpn viya3p p dafp p nafs c nafs 5613 575 4712 1178 2532 4183 1537 3588 2453 2064 4314 3588 4012 3136 2532 3137</p>
--	--

9 ТК: ο, ΜΝ: ζ. 9 ΤΜΚ: εἰσιν ὥραι, V: ὥραι εἰσιν. 12 ΤΜΚ: εἶπον, V: εἶπαν. 12 ΤΜΚ: αὐτοῦ, V: αὐτῶ. 15 ТК: ἀλλ, ΜΝ: ἀλλα. 17 ΤΜΚ: ἡμερας ἠδη, V: ἠδη ἡμερας. 19 ΤΜΚ: καὶ πολλοι, V: πολλοι δε. 19 ΤΜΚ: τας περὶ μαρθαν καὶ μαριαν, V: την μαρθαν καὶ μαριαμ.

ἵνα παραμυθῶσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἧ αὐτῶν ἡ οὖν μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ἰησοῦς ἔρχεται 20
чтобы утешить их относительно брата их. Сама же Марфа, когда услышала, что Иисус идет,
с vsad3p графр р dгms ngms ргфр dnfs с nnfs adv viaa3s с dnms nnms vipn3s
2443 3888 846 4012 3588 80 846 3588 3767 3136 5613 191 3754 3588 2424 2064

20 Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома.

ὑπήνητησεν αὐτῷ ἡ μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθήζετο 21 εἶπεν οὖν ἡ μάρθα πρὸς τὸν ἰησοῦν κύριε εἰ
вышла навстречу Ему; Мария же в доме сидела. Обратилась тогда Марфа к Иисусу: «Господин! Если бы
viaa3s rpdms nnfs с р ddms ndms viin3s viaa3s dnfs nnfs р dams nams nvms qo
5221 846 3137 1161 1722 3588 3624 2516 2036 3767 3588 3136 4314 3588 2424 2962 1487

21 Тогда Марфа сказала Иисусу: «Господь! Если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.

ἦς ᾧδε ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἄν ἐτεθῆνκει ἄλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι 22
Ты был здесь, брат мой не умер бы. Но и теперь знаю, что чего только ни попросишь у Бога, даст Тебе
viix2s adv dnms nnms ргг-s xo xo viaa3s ↵ с с adv vixa1s с rcanp xo vsam2s dams nams vifa3s rpd-s
2258 5602 3588 80 3450 3756 302 2348 302 235 2532 3568 1492 3754 3745 302 154 3588 2316 1325 4671

22 Но и теперь знаю: все, чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог.

ὁ θεὸς λέγει αὐτῇ ὁ ἰησοῦς ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου 23 λέγει αὐτῷ ἡ μάρθα οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ
Бог». Говорит ей Иисус: «Воскреснет брат твой». Говорит Емυ Марфа: «Знаю, что воскреснет в
dnms nnms vira3s rpdfs dnms nnms dnms nnms ргг-s vira3s rpdms nnfs viaa3s dnfs nnfs p dams nams nvms p ddfs
3588 2316 3004 846 3588 2424 450 3588 80 4675 3004 846 3136 1492 3754 450 1722 3588

23 Иисус говорит ей: «Воскреснет брат твой».

ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ 25 εἶπεν αὐτῇ ὁ ἰησοῦς ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ
воскресение, в последний день». Сказал ей Иисус: «Я есть воскресение и жизнь; верующий в Меня
ndfs p ddfs adfsn ndfs viaa3s rpdfs dnms nnms ргг-s vira3s dnfs nnfs с dnfs nnfs dnms vppanms р ргa-s
386 1722 3588 2078 2250 2036 846 3588 2424 1473 1510 3588 386 2532 3588 2222 3588 4100 1519 1691

24 Марфа сказала Емυ: «Знаю, что воскреснет в воскресенье, в последнее воскресенье».

καὶ ἀποθάνῃ ζήσεται 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα πιστεύεις τοῦτο 27 λέγει
если и умер, оживет. И всякий живущий и верующий в Меня не умрет во- век. Вернись в это?» Говорит
qo vsaa3s vifd3s с anmsn dnms vppanms с vppanms p ргa-s xo vsaa3s р dams nams vira3s rdans vira3s
2579 599 2198 2532 3956 3588 2198 2532 4100 1519 1691 3364 599 1519 3588 165 4100 5124 3004

25 Иисус сказал ей: «Я воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет.

αὐτῷ ναί κύριε ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος 28
Емυ: «Да, Господин! Я верю, что Ты есть Христос, Сын Бога, в мир Приходящий». И, это
rpdms xo nvms ргг-s vixa1s с ргг-s vira3s dnms nnms dnms nnms dnfs ngms dnms p dams nams vppnms с rdanp
846 3483 2962 1473 4100 3754 4771 1488 3588 5547 3588 5207 3588 2316 3588 1519 3588 2889 2064 2532 5023

26 И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Вернись ли этому?»

εἶποῦσα ἀπήλθε καὶ ἐφώνησε ἡ μαριὰν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἶποῦσα ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε 29
сказав, она пошла и позвала Марию, сестру свою, тайно сказав: «Учитель пришел и зовет тебя». Она,
vpaanfs viaa3s с viaa3s nafs dnfs nafs рггfs adv vpaanfs dnms nnms vira3s с vira3s ргa-s rdnfs
2036 565 2532 5455 3137 3588 79 846 2977 2036 3588 1320 3918 2532 5455 4571 1565

27 Она говорит Емυ: «Так, Господи! Я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир».

ὡς ἤκουσεν ἔγειρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν 30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην ἀλλ' ἦν ἐν
как только услышала, встала поспешно и пошла к Нему. Еще ведь не пришел Иисус в селение, но был на
adv viaa3s vipp3s adv с vira3s р ргams adv с viya3s dnms nnms p dafs nafs с viix3s р
5613 191 1453 5035 2532 2064 4314 846 3768 1161 3768 2064 3588 2424 1519 3588 2968 235 2258 1722

28 Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: «Учитель здесь и зовет тебя».

τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήνητησεν αὐτῷ ἡ μάρθα 31 οἱ οὖν ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν
том месте, где встретила Емυ Марфа. Сами же иудеи, находясь вместе с ней в доме и утешая
ddms ndms adv viaa3s rpdms dnfs nnfs dnmp с anmpn dnmp vppnmp р рггfs р ddfs ndfs с vppnmp ргafs
3588 5117 3699 5221 846 3588 3136 3588 3767 2453 3588 5607 3326 846 1722 3588 3614 2532 3888 846

29 Она, как только услышала, поспешно встала и пошла к Нему.

ὡς ἡκουσεν ἔγειρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν 30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην ἀλλ' ἦν ἐν
как только услышала, встала поспешно и пошла к Нему. Еще ведь не пришел Иисус в селение, но был на
adv viaa3s vipp3s adv с vira3s р ргams adv с viya3s dnms nnms p dafs nafs с viix3s р
5613 191 1453 5035 2532 2064 4314 846 3768 1161 3768 2064 3588 2424 1519 3588 2968 235 2258 1722

30 Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа.

19 ТМΚ: αυτων, V: ε. 20 ΤΚ: ο, MN: ε. 20 ТМΚ: μαρια, V: μαριαμ. 21 ΤΚV: η, M: ε. 21 ТМΚ: ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει, V: ουκ αν απεθανεν ο αδελφος μου.
24 ТМΚ: μαρθα, V: η μαρθα. 28 ТМΚ: ταυτα, V: τουτο. 28 ТМΚ: μαριαν, V: μαριαμ. 29 ТМΚ: εκεινη, V: εκεινη δε. 29 ТМΚ: εγειρεται ταχυ και ερχεται, V: ηγερθη
ταχυ και ηρχετο. 30 ТМΚ: ην, V: ην ετι.

32 Μαρια же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: «Господь! Если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой».	ιδόντες τὴν Ἐκεῖ ἡ οὖν ἰσοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ λέγουσα αὐτῷ κύριε	1492 3588 3137 3754 5030 450 2532 1831 190 846 3004 3754 5217 1519 3588 3419 2443 2799
33 Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с ней иудеев плачущих, Сам восскорбел духом, и взволновался,	32 Сама же Мария, когда пришла туда, где был Иисус, увидев Его, упала к ногам Его, говоря Ему: «Господин!	1563 3588 3767 3137 5613 2064 3699 2258 3588 2424 1492 846 4098 1519 3588 4228 846 3004 846 2962
34 и сказал: «Где вы положили его?» Говорят Ему: «Господь! Пойди и посмотри».	εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἄν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός 33 ἰσοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ	1487 2258 5602 3756 302 599 3450 3588 80 2424 3767 5613 1492 846 2799 2532 3588 4905 846
35 Иисус прослезился.	ἰουδαίους κλαίοντας ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτὸν 34 καὶ εἶπε ποῦ θεοίκατε αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ κύριε	2453 2799 1690 3588 4151 2532 5015 1438 2532 2036 4226 5087 846 3004 846 2962
36 Тогда иудеи говорили: «Смотри, как Он любил его».	35 Прослезился Иисус. 36 Говорили поэтому иудеи: «Вот, как Он любил его». 37 Некоторые же из	2064 2532 1492 1145 3588 2424 3004 3767 3588 2453 2396 4459 5368 846 5100 1161 1537
37 А некоторые из них сказали: «Не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?»	αὐτῶν εἶπον οὐκ ἠδύνατο οὗτος ὁ ἀνοήσις τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ	846 2036 3756 1410 3756 3778 3588 455 3588 3788 3588 5185 4160 2443 2532 3778 3361 599
38 Иисус же, опять скорбя внутренне, приходит к гробнице. То была пещера, и камень лежал перед ней.	38 ἰσοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον ἦν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ	2424 3767 3825 1690 1722 1438 2064 1519 3588 3419 2258 1161 2258 4693 2532 3037 1945 1909 846
39 Иисус говорит: «Уберите камень». Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: «Господь! Уже смердит, ибо четыре дня, как он умер».	39 λέγει ὁ ἰσοῦς ἄρατε τὸν λίθον λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφή τοῦ τεθνηκότος 37 μάρθα κύριε ἦδη ὄζει	3004 3588 2424 142 3588 3037 3004 846 3588 79 3588 2348 3136 2962 2235 3605
40 Иисус говорит ей: «Не сказал ли Я тебе, что, если будешь верить, увидишь славу Божию?»	40 λέγει αὐτῇ ὁ ἰσοῦς οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐάν πιστεύσῃς ὄψει τὴν δόξαν τοῦ	5066 1063 2076 3004 846 3588 2424 3756 2036 3756 2036 4671 3754 1437 4100 3700 3588 1391 3588
41 Итак, убрали камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: «Отче! Благодарю Тебя, что Ты услышал Меня».	41 ἦραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος ὁ δὲ ἰσοῦς ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε πάτερ	2316 142 3767 3588 3037 3757 2258 3588 2348 2749 3588 1161 2424 142 3588 3788 507 2532 2036 3962

31 TMK: μαριαν, V: μαριαμ. **31** TMK: λεγοντες, V: δοξαντες. **32** TMK: μαρια, V: μαριαμ. **32** TMK: ο, V: ε. **32** TK: εις τους ποδας αυτου. M: αυτου εις τους ποδας, V: αυτου προς τους ποδας. **32** TMK: απεθανεν μου, V: μου απεθανεν. **37** TMK: ειπον, V: ειπαν. **37** TMK: ηδυνατο, V: εδυνατο. **39** TMK: τεθνηκωτος, V: τετελειτηκωτος. **40** TMK: οψει, V: οψη. **41** TMK: ου ην ο τεθνηκωος κειμενος, V: ε.

εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. **42** ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα
Благодарю Тебя, что Ты услышал Меня. Я ведь знаю, что Ты всегда Меня слышишь, но ради народа, стоящего вокруг,

εἶπον ἵνα πιστεῦσῶσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. **43** καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε λέζαρε δεῦρο ἔξω
Я сказал, чтобы они поверили, что Ты Меня послал. И это сказав голосом громким, возгласил: «Лазарь! Сюда, наружу!»

44 Ἰκαὶ ἔξῆλθεν ὁ τεθνηκώς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο
И вышел умерший, связанный ногам и рукам похоронной тканью, и лицо его платком было обвязано.

λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς λύσατε αὐτόν καὶ ἄφετε ἵνα ὑπάγειν
Говорит им Иисус: «Развяжите его и позвольте ему идти».

42 Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня, но сказал это для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня».

43 Сказав это, Он воззвал громким голосом: «Лазарь! Выходи!»

44 И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лицо его обязательно было платком. Иисус говорит им: «Развяжите его, пусть идет».

45 Тогда многие из иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него.

46 А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.

45 πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἐπίστευσαν εἰς
Многие же из иудеев, пришедшие к Марии и увидевшие, что сделал Иисус, поверили в

αὐτόν. **46** τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς συνήγαγον οὖν
Некоторые же из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус. Собрали поэтому

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον τί ποιούμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα
первосвященники и фарисеи синаедрион и говорили: «Что нам делать, потому что Этот Человек много чудес

ποιεῖ. **48** ἐὰν ἀφῶμεν αὐτόν οὕτω πάντες πιστεῦσουσιν εἰς αὐτόν καὶ ἐλεύσονται οἱ ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον
совершает? Если оставим Его так, все уверуют в Него, и придут римляне, и уничтожат нас и это место,

καὶ τὸ ἔθνος. **49** εἷς δὲ τις ἐξ αὐτῶν καϊάφας ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς οὐκ οἴδατε
и эту нацию. Один же некто среди них, Каиафа, первосвященником будучи года того, сказал им: «Вы не знаете,

οὐδὲν οὐδὲ διαλογίσεθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται
ничего. И не рассудите ли, что полезнее нам, чтобы один человек умер за народ, а не вся эта нация погибла?»

47 Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: «Что нам делать? Этот Человек много чудес творит. [Мф. 26:1-5; Мк. 14:1-2; Лк. 22:1-2]

48 Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут римляне, и овладеют и местом нашим, и народом».

49 Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: «Вы ничего не знаете,

50 и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб».

44 TMLC: και, V: ε. **44** TMLC: αφετε, V: αφετε αυτον. **45** TMLC: μαριαν, V: μαριαμ. **45** TMLC: ο ιησους, V: ε. **46** TMLC: ειπον, V: ειπαν. **46** TMLC: ο, V: ε. **47** TMLC: σημεια ποιει, V: ποιει σημεια. **50** TMLC: διαλογισεθε, V: λογισεθε. **50** TMLC: ημιν, V: υμιν.

51 Ἐτο же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ,

51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ὁ ἰησοῦς
Ἐто же от себя не сказал он, но первосвященником будучи года того, пророчествовал, что следует Иисус
rdans c p r xgms xo viaa3s c n nms v r p x n m s d g m s n g m s r d g m s v i a a 3 s c v i a a 3 s d n m s n n m s
5124 1161 575 1438 3756 2036 235 749 5607 3588 1763 1565 4395 3754 3195 3588 2424

52 и не только за народ, но чтобы и рассеянных детей Божиих собрать воедино.

ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς
умереть ради этой нации. И не ради этой нации лишь, но чтобы и детей Бога рассеянных собрать Ему во-
v n p r a p d g n s n g n s c x o p d g n s n g n s a d v c c c d a n p n a n p d g m s n g m s d a n p v r x p a n p v s a a 3 s p
599 5228 3588 1484 2532 3756 5228 3588 1484 3440 235 2443 2532 3588 5043 3588 2316 3588 1287 4863 1519

53 С этого дня решили убить Его.

ἐν ἑνὶ ἡμέρᾳ ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνέβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν ἰησοῦς οὖν οὐκ ἔτι παρησιᾶ
едино. Поэтому с того дня они решили, чтобы убить Его. Иисус поэтому уже не открыто
n a n s c p r d g f s c d g f s n g f s v i a m 3 p c v s p a 3 p g r a m s n n m s c c x o a d v n d f s
1520 3767 575 1565 3767 3588 2250 4823 2443 615 846 2424 3767 2089 3756 2089 3954

54 Поэтому Иисус уже не ходил явно между иудеями, а пошел оттуда в местность близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими.

περιεπάτει ἐν τοῖς ἰουδαίοις ἀλλὰ ἀπήλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου εἰς ἐφραῖμ λεγομένην πόλιν κάκει
ходил между иудеями, но пошел оттуда в местность вблизи пустыни, в Ефраим, так называемый город, и там
v i a a 3 s p d d m p a d m p n c v i a a 3 s a d v p d a f s n a f s a d v d g f s a g f s n p t p v r p p a f s n a f s a d v
4043 1722 3588 2453 235 565 1564 1519 3588 5561 1451 3588 2048 1519 2187 3004 4172 2546

55 Приближалась Пасха иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхой, чтобы очиститься.

διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν ἰουδαίων καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς ἱεροσόλυμα ἐκ
проводил время с учениками Своими. Была же вблизи Пасха иудейская, и взошли многие в Иерусалим из
v i a a 3 s p d g m p n g m p r g m s v i i x 3 s c a d v d n n s t a d g m p a g m p n c v i a a 3 p a n m p n p n a f s p
1304 3326 3588 3101 846 2258 1161 1451 3588 3957 3588 2453 2532 305 4183 1519 2414 1537

56 Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: «Как вы думаете: не придет ли Он на праздник?»

τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς ἐζήτουν οὖν τὸν ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ
той области перед Пасхой, чтобы очистить им себя. Искали тогда Иисуса и говорили между собою, в храме
d g f s n g f s p d g m s t a c v s a a 3 p r x a m p v i a 3 p c d a m s n a m s c v i a a 3 p p r e g m p p d d n s n d n s
3588 5561 4253 3588 3957 2443 48 1438 2212 3767 3588 2424 2532 3004 3326 240 1722 3588 2411

57 Первосвященники же и фарисеи дали приказ, что если кто узнает, где Он, то пусть сообщит, чтобы взять Его.

ἐσθηκότες τί δοκεῖ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
стоя: «Как кажется вам: не придет ли Он на праздник?» Дали же первосвященники и
v r x a n m p r q a n s v i r a 3 s r p d p c x o v s a a 3 s c p d a f s n a f s v i a 3 p c c d n m p n n m p c d n m p
2476 5101 1380 5213 3754 3364 2064 3364 2064 1519 3588 1859 1325 1161 2532 3588 749 2532 3588

12 За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых. [Мф. 26:6-13; Мф. 14:3-9]

φαρισαῖοι ἐντολή ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστὶ μνηύση ὅπως πιάσωσιν αὐτόν
фарисеи указание, чтобы, если кто узнает, где Он находится, сообщил им, чтобы им схватить Его.
n n m p n a f s c q o r i n m s v s a a 3 s x o v i r p x 3 s v s a a 3 s a d v v s a a 3 p g r a m s
5330 1785 2443 1437 5100 1097 4226 2076 3377 3704 4084 846

2 Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним.

12 ὁ οὖν ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς βηθανίαν ὅπου ἦν λάζαρος ὁ τεθνηκὼς ὃν
Сам же Иисус за шесть дней до Пасхи пришел в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого
d n m s c n n m s p t n n g f p c d g m s t a v i a a 3 s p n a f s a d v v i i x 3 s n n m s d n m s v r x a n m s g r a m s
3588 3767 2424 4253 1803 2250 4253 3588 3957 2064 1519 963 3699 2258 2976 3588 2348 3739

ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν ἔποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ καὶ ἡ μάρθα διηκόνει ὁ δὲ λάζαρος εἷς ἦν τῶν συνακακίμων
Он воскресил из мертвых. Сделали же Ему ужин там, и Марфа служила, и Лазарь одним был [из] возлежавших с
v i a a 3 s p a g m p n v i a a 3 p c r p d m s n a n s a d v c d n f s n n f s v i a 3 s d n m s c n n m s n n m s v i i x 3 s d g m p v r p n g m p
1453 1537 3498 4160 3767 846 1173 1563 2532 3588 3136 1247 3588 1161 2976 1520 2258 3588 4873

51 T M K: προεφήτευσεν, V: επροφητευσεν. **51** T K: ο, M N: ε. **53** T M K: συνεβουλεύσαντο, V: εβουλεύσαντο. **54** T K: ἰησοῦς οὖν οὐκ ετι, M: ἰησοῦς οὖν ουκετι, V: ο οὖν ἰησοῦς ουκετι. **54** T M K: διετριβεν, V: εμεινεν. **54** T M K: αουτου, V: ε. **57** T M K: και, V: ε. **57** T M K: εντολην, V: εντολας. **12:1** T M K: ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ νεκρων, V: ον ηγειρεν εκ νεκρων ἰησοῦς. **2** T K: των συνακακιμων, M: των ανακειμων συν, V: εκ των ανακειμων συν.

αὐτῶ 3 ἡ οὖν Ἰαρία Ἰαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς
 Ним. Сама же Мария, взяв фунт мира нардового чистого, драгоценного, помазала ноги Иисуса и вытерла
 rpdms dnfs c nnfs vpaanfs nafs ngns ngfs agfsn agfsn viaa3s damp nampt dgms ngms c viaa3s ddfp
 846 3588 3767 3137 2983 3046 3464 3487 4101 4186 218 3588 4228 3588 2424 2532 1591 3588

θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου 4 Ἰλέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
 волосами своими ноги Его. Сам же дом наполнился от аромата мира. 4 Говорит тогда один из учеников Его,
 ndfp rpgfs damp nampt rpgms dnfs c nnfs viap3s p dgfs ngfs dgms ngms viap3s c nnms p dgmp ngmp rpgms
 2359 846 3588 4228 846 3588 1161 3614 4137 1537 3588 3744 3588 3464 3004 3767 1520 1537 3588 3101 846

ἰούδας σίμωνος ἰσκαριώτης ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι 5 Ἰδιατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων
 Иуда, сын Симона, Искариот, собирающийся Его предать: 5 «Почему это миро не было продано за триста
 nnms — ngms nnms dnms vppanms grams vnpa xo rdnns dnms nnms xo viap3s — ngmp
 2455 — 4613 2469 3588 3195 846 3860 1302 5124 3588 3464 3756 4097 — 5145

динаρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς 6 εἶπε δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἐμελεν αὐτῶ ἄλλ' ὅτι κλέπτῃς
 динариев и отдано нищим?» 6 Сказал же это не потому, что относительно нищих заботился он, но потому что вором
 ngnp c viap3s admpn viaa3s c rdans xo c p dgmp agmpn viia3s rpdms c c
 1220 2532 1325 4434 2036 1161 5124 3756 3754 4012 3588 4434 3199 846 235 3754 2812

ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον Ἰεῖχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν εἶπεν οὖν ὁ ἰησοῦς ἄφες αὐτὴν Ἰεις τὴν
 был и денежный ящик имел, и бросаемые туда деньги забирал. 7 Сказал тогда Иисус: «Оставьте ее. На
 viix3s c dans nans viaa3s c danp vppanp — viaa3s viia3s c dnms nnms vdaa2s rpfis p dafs
 2258 2532 3588 1101 2192 2532 3588 906 — 941 2036 3767 3588 2424 863 846 1519 3588

ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου Ἰετήρηκεν αὐτὸ 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν ἐμὲ δὲ οὐ
 день приготовления к погребению Моему она сохранила его; нищих ведь всегда имеете с собой, Меня же не
 nafs dgms ngms rpg-s vixa3s grams damp aampn c adv viap2p p rxgmp gra-s c xo
 2250 3588 1780 3450 5083 846 3588 4434 1063 3842 2192 3326 1438 1691 1161 3756

πάντοτε ἔχετε
 всегда имеете».
 adv viap2p
 3842 2192

9 ἔγνω οὖν Ἰαχος πολὺς ἐκ τῶν ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστί καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν ἰησοῦν μόνον ἄλλ'
 Узнала тогда толпа многочисленная от иудеев, что там Он находится, и пришли не из-за Иисуса только, но
 viaa3s c nnms anmsn p dgmp agmpn c adv vix3s c viaa3p xo p dams nams adv c
 1097 3767 3793 4183 1537 3588 2453 3754 1563 2076 2532 2064 3756 1223 3588 2424 3440 235

ἵνα καὶ τὸν λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἦγειρεν ἐκ νεκρῶν 10 ἔβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν
 чтобы и Лазаря увидеть им, которого Он воскресил из мертвых. 10 Решили же первосвященники, чтобы и
 c c dams nams vsaa3p grams viaa3s p agmpn viad3p c dnmp nnmp c c dams
 2443 2532 3588 2976 1492 3739 1453 1537 3498 1011 1161 3588 749 2443 2532 3588

λάζαρον ἀποκτείνωσιν 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν ἰησοῦν
 Лазаря убить, потому что многие ради него приходили иудеи и веровали в Иисуса.
 nams vspra3p c anmpn p grams viia3p dgmp agmpn c viaa3p p dams nams
 2976 615 3754 4183 1223 846 5217 3588 2453 2532 4100 1519 3588 2424

3 TWC: μαρια, V: μαριαμ. 4 TWC: λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης, V: λεγει δε ιουδας ο ισκαριωτης εις [εκ] των μαθητων αυτου. 5 TK: διατι, MN: δια τι. 6 TWN: αλλ, K: αλλα. 6 TWC: ειχεν και, V: εχων. 7 TWC: εις, V: ινα εις. 7 TWC: τετηρηκεν, V: τηρηση. 9 TWC: οχος, V: [ο] οχος.

12 На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим, [Мф. 21:7-11; Мк. 11:7-10; Лк. 19:35-38]

13 взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: «Осанна! Благословен Грядущий во имя Господне - Царь Израилев!» [Пс. 117:25, 26]

14 Иисус же, найдя молодого осли, сел на него, как написано:

15 «Не бойся, дочь Сиона! Вот, Царь твой грядет, сидя на молодом осле».

16 Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано и это сделали Ему.

17 Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гробницы Лазаря и воскресил его из мертвых.

18 Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.

19 Фарисеи же говорили между собой: «Видите ли, что не успеваете ничего? Весь мир идет за Ним».

20 Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые эллины.

21 Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды галилейской, и просили его, говоря: «Господин! Нам хочется видеть Иисуса».

12 τῆ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτὴν ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ ἰησοῦς εἰς
На следующий день толпа многочисленная, пришедшая на праздник, услышав, что идет Иисус в

ἱεροσόλυμα ἔλαβον τὰ βῆτα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἔκραζον ὡσαννὰ εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
Иерусалим, взяли ветви пальмовые и вышли на- встречу Ему, и восклицали: «Осанна! Благословен Грядущий

ἐν ὀνόματι κυρίου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἰσραὴλ εὐρὼν δὲ ὁ ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό καθὼς ἐστὶ γεγραμμένον
в имени Господа, Царь Израиля!»
Найдя же, Иисус, молодого осли, сел на него, как написано:

15 μὴ φοβοῦ θυγάτηρ σιών ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν
«Не бойся, дочь Сиона! Вот, Царь твой приближается, восседающий на ослинке ослицы».
Этого же не поняли

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ
ученики Его сперва, но когда прославлен был Иисус, тогда вспомнили, что это было о Нем написано, и

ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ ἐμαρτύρει οὓν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ
это сделали Ему. Свидетельствовала тогда толпа, находящаяся вокруг Него, когда Он Лазаря вызвал из

μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ἤκουσε τοῦτο αὐτὸν πεποιθέναι
гробницы и воскресил его из мертвых. По- этому и встретила Его толпа, потому что слышала это, Им сотворенное

τὸ σημεῖον οἱ οὓν φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδὲν ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω
знамение. Сами же фарисеи говорили между собой: «Видите, что не извлекаете никакой пользы? Вот, мир за

αὐτοῦ ἀπῆλθεν
Ним пошел».

20 ἦσαν δὲ τινες ἑλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ οὗτοι οὓν προσῆλθον φιλιππῷ
Были же некоторые эллины из приходящих, чтобы поклониться им на празднике. Они же подошли к Филиппу

12 T M K: οχλος, V: ο οχλος. **12** T K V: ο, M: ζ. **13** T M K: εκραζον, V: εκραυγαζον. **13** T K: ο βασιλευς, M: βασιλευς, V: [κα] ο βασιλευς. **15** T M K: θυγατηρ, V: θυγατηρ. **16** T M K: δε, V: ζ. **16** T M K: οι μαθηται αυτου, V: αυτου οι μαθηται. **16** T M K: ο, V: ζ. **18** T M K: ηκουσεν, V: ηκουσαν. **19** T M K: ειπον, V: ειπαν. **20** T M K: τινες ελληνες, V: ελληνες τινες.

τῷ ἀπὸ βηθσαιδά τῆς γαλιλαίας καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες κύριε θέλομεν τὸν ἰησοῦν ἰδεῖν ἔρχεται Ἐφίλιππος Ἦ
из Вифсаиды галилейской и упрасивали его, говоря: «Господин! Мы хотим Иисуса увидеть». 22 Идет Филипп
ddms p tp dgfs ngfs c vīa3p grams vppanmp nvms vīa1p dams nams vnaa vīp3s nmms
3588 575 966 3588 1056 2532 2065 846 3004 2962 2309 3588 2424 1492 2064 5376

καὶ λέγει τῷ ἀνδρέα Ἐκαὶ πάλιν ἀνδρέας καὶ φίλιππος ἠλέγουσι τῷ ἰησοῦ ὁ δὲ ἰησοῦς ἠἀπεκρίνατο ἠαὐτοῖς λέγων ἠἐλήλυθεν ἠ
и говорит τῷ Андрею, а затем Андрей и Филипп говорят Иисусу. 23 Сам же Иисус ответил им, говоря: «Пришел
c vīa3s ddms ndms c adv nmms c nmms vīa3p ddms ndms dnms c nmms viad3s rpdmp vppanms vīa3s
2532 3004 3588 406 2532 3825 406 2532 5376 3004 3588 2424 3588 1161 2424 611 846 3004 2064

ἠ ὥρα ἵνα δοξασθῆ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἠμὴν ἠμὴν λέγω ὑμῖν ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς
час, чтобы прославлен был Сын Человеческий. 24 Аминь, аминь говорю вам, если зерно пшеницы, упав в
dnfs nmfs c vsap3s dnms nmms dgms ngms th th vīa1s rpd-p qo+xo dnms nmms dgms ngms vpaanms p
3588 5610 2443 1392 3588 5207 3588 444 281 281 3004 5213 3362 3588 2848 3588 4621 4098 1519

τὴν γῆν ἠἀποθάνη αὐτὸς ἠμόνος ἠμένει ἐὰν δὲ ἠἀποθάνη ἠπολὺν καρπὸν φέρει ὁ φιλὼν τὴν
землю, не умрет, само одиноким остается; если же умрет, тогда многочисленный плод приносит. 25 ὁ Любящий
dafs nafs c vsaa3s rpnms anmsn vīa3s qo c vsaa3s aamsn nams vīa3s dnms vppanms dafs
3588 1093 3362 599 846 3441 3306 1437 1161 599 — 4183 2590 5342 3588 5368 3588

ψυχὴν αὐτοῦ ἠἀπολέσει ἠαὐτὴν καὶ ὁ μισὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτὴν ἠἐὰν
душу свою погубит ее, и ненавидящий душу свою в мире этом, в жизнь вечную сохранит ее. 26 Если
nafs rpgms vīa3s rpfafs c dnms vppanms dafs nafs rpgms p ddms ndms rddms p nafs aafsn vīa3s rpfafs qo
5590 846 622 846 2532 3588 3404 3588 5590 846 1722 3588 2889 5129 1519 2222 166 5442 846 1437

ἠἐμοὶ ἠδιακονῆ τις ἠἐμοὶ ἠἀκολουθεῖτω καὶ ὅπου εἶμι ἠἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται ἠκαὶ ἠἐὰν τις ἠἐμοὶ διακονῆ
Мне служит кто, Мне пусть последует; и где нахожусь Я, там и слуга Мой будет; и если кто Мне служит, того
rpd-s vspa3s rīnms rpd-s vīa3s c adv vīp1s rpn-s adv c dnms nmms dnms rsnms vīf3s c qo rīnms rpd-s vspa3s
1698 1247 5100 1698 190 2532 3699 1510 1473 1563 2532 3588 1249 3588 1699 2071 2532 1437 5100 1698 1247

τιμῆσει αὐτὸν ὁ πατήρ
почтит его Отец.
vīa3s rgrams dnms nmms
5091 846 3588 3962

27 νῦν ἠ ψυχὴ μου τετάρακται καὶ τί εἶπω πᾶτερ σῶσον με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠἔλθον
Теперь душа Моя сильно взволнована, и что Я скажу? Отец! Спаси Меня от часа этого. Но ради этого пришел Я
adv dnfs nmfs rpg-s vīp3s c rqnms vsaa1s nvms vdaa2s rpa-s p dgfs ngfs rdgfs c p rdans vīa1s
3568 3588 5590 3450 5015 2532 5101 2036 3962 4982 3165 1537 3588 5610 5026 235 1223 5124 2064

εἰς τὴν ὥραν ταύτην ἠπᾶτερ ἠδόξασόν σου τὸ ὄνομα ἠἔλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἠἐδόξασα καὶ πάλιν ἠδοξάσω
на час этот. 28 Отец! Прославь Твое имя». Пришел тогда голос с неба: «И прославил, и еще прославлю».
p dafs nafs rdafs nvms vdaa2s rpg-s dans nans vīa3s c nmfs p dgms ngms c vīa1s c adv vīa1s
1519 3588 5610 5026 3962 1392 4675 3588 3686 2064 3767 5456 1537 3588 3772 2532 1392 2532 3825 1392

29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἠἀκούσας ἠἔλεγε βροντὴν γεγενῆσθαι ἠἄλλοι ἠἔλεγον ἠἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν ἠἀπεκρίθη
Сама же толпа, стоявшая и слышавшая, говорила: «Гром сделался». Другие говорили: «Ангел Ему говорил». 30 Ответил
dnms c nmms dnms vpxanms c vpaanms vīa3s nafs vīa3s anmpn vīa3p nmms rpdms vīa3s vīad3s
3588 3767 3793 3588 2476 2532 191 3004 1027 1096 243 3004 32 846 2980 611

22 Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп говорят о том Иисусу.

23 Иисус же сказал им в ответ: «Пришел час прославиться Сыну Человеческому.

24 Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, упав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

25 Любящий душу свою погубит ее, а ненавидящий душу свою в мире этом сохранит ее в жизнь вечную. [Мф. 10:39; 16:25; Мк. 8:35; Лк. 9:24; 17:33]

26 Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит Отец Мой.

27 Душа Моя теперь сильно взволнована; и что Мне сказать? Отче! Избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел.

28 Отче! Прославь имя Твое». Тогда пришел с неба глас: «И прославил, и еще прославлю».

29 Народ, стоявший и слышавший то, говорил: «Это гром»; а другие говорили: «Ангел говорил Ему».

22 T M K: φιλίππος, V: ο φιλιππος. 22 T M K: και παλιν ανδρεας και φιλιππος, V: ερχεται ανδρεας και φιλιππος και. 23 T M K: απεκρινατο, V: αποκρινεται. 25 T M K: απολεσει, V: απολλυει. 26 T M K: διακονη τις, V: τις διακονη. 26 T M K: και, V: ζ.

30 Иисус на это сказал: «Не для Меня был глас этот, но для народа.

31 Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.

32 И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе».

33 Это говорил Он, давая разуметь, какой смертью Он умрет.

34 Народ отвечал Ему: «Мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек. Как же Ты говоришь, что должен быть вознесен Сын Человеческий? Кто Сей Сын Человеческий?» [пс.

109:4; Ис. 9:7; Иез. 37:25; Дан. 7:14]

35 Тогда Иисус сказал им: «Еще на малое время свет с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма; а ходящий во тьме не знает, куда идет.

36 Доколе свет с вами, веруйте в свет, чтобы стать вам сынами света». Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.

37 Столько чудес сотворил Он перед ними, и они не веровали в Него,

38 да сбудется слово Исаии, пророка: «Господь! Кто поверил слышанному от нас? И кому открылась мышца Господня?» [пс.

53:1]

39 Потому не могли они верить, что, как еще сказал Исаия:

40 «Народ этот ослепил глаза свои и окаменил сердце свое, да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их». [Ис. 6:10]

ἰησοῦς καὶ εἶπεν οὐ δι' ἐμέ ἡ αὐτὴ ἢ φωνὴ γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς 31 νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου νῦν ὁ
Иисус и сказал: «Не для Меня этот голос сделался, но для вас. 31 Теперь суд есть мира этого. Теперь

ἀρχῶν τοῦ κόσμου τούτου ἐκβλήθησεται ἔξω 32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς πάντα ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν 33 Ἔτο δέ
начальник мира этого будет изгнан вон. 32 И Я, когда вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе». Это же

ἔλεγε σημαίων ποιῶ θανάτῳ ἧήμελλεν ἀποθνήσκειν 34 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ
сказал Он, указывая, какой смертью должен Он умереть. 34 Отвечала Ему толпа: «Мы слышали из закона, что

χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα καὶ πῶς σὺ λέγεις ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου τίς ἐστὶν οὗτος
Христос пребывает во- век. Тогда как же Ты говоришь, что должен быть вознесен Сын Человеческий? Кто же Этот

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἔμεθ' ὑμῶν ἐστὶ περιπατεῖτε ἕως
Сын Человеческий?» 35 Сказал тогда им Иисус: «Еще некоторое время свет с вами есть; ходите, пока

τὸ φῶς ἔχετε ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει 36 ἕως τὸ
свет имеете, чтобы темнота вас не объяла. А ходящий в темноте не знает, куда направляется. 36 Пока

φῶς ἔχετε πιστεῦετε εἰς τὸ φῶς ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε ταῦτα ἐλάλησεν ὁ ἰησοῦς καὶ ἀπεθῶν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν
свет имеете, верьте в свет, чтобы сынами света стать вам». Это сказал Иисус и, удалившись, скрылся от них.

τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν 38 ἵνα
37 Они не уверовали в Него, столько знамений совершившего в присутствии их, 38 чтобы

ὁ λόγος ἠσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπε κύριε τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίων κυρίου
слово Исаии, пророка, было исполнено, которое он сказал: «Господь! Кто поверил молве нашей? И мышца Господа

τίνι ἀπεκαλύφθη 39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦειν ὅτι πάλιν εἶπεν ἠσαίας 40 τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
кому была открыта?» 39 По- этому не могли они верить, потому что еще сказал Исаия: 40 «Он ослепил их глаза и

30 *ТМК*: о, *В*: *ϕ*. **30** *ТМК*: αὐτὴ ἢ φωνή, *В*: ἡ φωνὴ αὐτῆ. **33** *ТКВ*: ἠμελλεν, *М*: ἐμελλεν. **34** *ТМК*: ἀπεκρίθη, *В*: ἀπεκρίθη οὖν. **34** *ТК*: σου λέγεις οὐ, *М*: σου λέγεις, *В*: λέγεις σου οὐ. **35** *ТМК*: μεθ' ὑμῶν, *В*: ἐν ὑμῖν. **35** *ТМК*: εὼς, *В*: ὠς. **36** *ТМК*: εὼς, *В*: ὠς. **36** *ТМК*: ο, *В*: *ϕ*.

Ἐπεώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ Ἐπιστραφῶσι καὶ
 окаменил их сердце, чтобы не увидели они глазами и не постигли сердцем, и не обратились, чтобы

41 Это сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем.

ἰάσωμαι αὐτούς 41 ταῦτα εἶπεν ἡσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ 42 ὁμως μέντοι καὶ ἐκ
 Я исцелил их». Это сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил относительно Него. Хотя, однако, и из

42 Впрочем, и из начальников многие уверовали в Него; но из-за фарисеев не исповедовали, чтобы не быть отлученными от синагоги,

τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἀλλὰ διὰ τοὺς φαρισαίους οὐχ ὠμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι
 начальников многие уверовали в Него, но из-за фарисеев не признавались, чтобы отлученными от синагоги не

43 ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.

γένονται 43 ἡγάγησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ
 сделаться им, потому что они возлюбили славу людей более чем славу Бога.

44 Иисус же возгласил и сказал: «Верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня.

45 И видящий Меня видит Пославшего Меня.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν ὁ πιστεῦόν εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἄλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με καὶ ὁ
 Иисус же возгласил и сказал: «Верующий в Меня не верит в Меня, но в Пославшего Меня. И

46 Я как свет пришел в мир, чтобы всякий, верующий в Меня, не оставался во тьме.

θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με 46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα ἵνα πᾶς ὁ πιστεῦόν εἰς ἐμὲ ἐν
 видящий Меня видит Пославшего Меня. Я свет, кто в мир пришел, чтобы всякий, верующий в Меня, в

47 И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.

τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη 47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεῦσῃ ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτὸν οὐ
 темноте не оставался. И если кто Мои услышит слова и не поверит, Я не буду судить его, потому что не

48 Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорю, оно будет судить его в последний день.

γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον 48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ
 пришел Я, чтобы судить Мне мир, но чтобы спасти Мне мир. Отвергающий Меня и не принимающий

49 Ибо Я говорил не от Себя, но пославший Меня Отец Сам дал Мне заповедь, что сказать и что говорить.

ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτὸν ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ ὅτι
 слова Мои имеет судящего его: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день. Потому что

ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε τί εἶπω καὶ τί λαλήσω
 Я от Себя не говорил, но Пославший Меня Отец. Он Мне заповедь дал, которую Я сказал и которую произнес.

40 T MTC: πεπωρωκεν, V: επωρωσεν. 40 T MTC: επιστραφωσιν και ιασωμαι, V: στραφωσιν και ιασωμαι. 41 T MTC: οτε, V: οτι. 44 T MTC: αλλ, V: αλλα. 47 T MTC: πιστευση, V: φυλαξη. 49 T MTC: εδωκεν, V: δεδωκεν.

50 И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец».

50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολή αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστὶν ἃ οὖν ἴαλω ἐγὼ καθὼς εἶρηκέ μοι ὁ πατήρ οὕτω λαλῶ
И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Что поэтому говорю Я, как сказал Мне Отец, так говорю». **2**
c vixa1s c dnfs nnfs rrgms ↪ nnfs anfsn vixp3s rranp c vixa1s rpn-s adv vixa3s rpd-s dnms nnms adv vixa1s
2532 1492 3754 3588 1785 846 2076 2222 166 2076 3739 3767 2980 1473 2531 2046 3427 3588 3962 3779 2980

13 Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что, возлюбив Своих, находящихся в мире, до конца возлюбил их.

13 πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ ἰησοῦς ὅτι ἔλληθην αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου
Прежде же праздника Пасхи знал Иисус, что пришел Его час, чтобы перейти Ему от мира **2**
p c dgfs ngfs dgms ta vrxanms dnms nnms c vixa3s rpgms dnfs nnfs c vsaa3s p dgms ngms
4253 1161 3588 1859 3588 3957 1492 3588 2424 3754 2064 846 3588 5610 2443 3327 1537 3588 2889

2 И во время вечера, когда дьявол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искарюту предать Его,

τούτου πρὸς τὸν πατέρα ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς καὶ δεῖπνου ἑγενομένου
этого к Отцу. Возлюбив Своих, которые в этом мире, до конца Он возлюбил их. **2** И ужин когда был, **3**
rdgms p dams nams vraanms damp aampn damp p ddms ndms p nans vixa3s rramp c ngms vradgms
5127 4314 3588 3962 25 3588 2398 3588 1722 3588 2889 1519 5056 25 846 2532 1173 1096

3 Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его и что Он от Бога исшел и к Богу отходит,

τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα σίμωνος ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῶ εἰδὼς ὁ ἰησοῦς ὅτι πάντα
клеветник уже поместил в сердце Иуды Симона Искариота, чтобы тот Его предал. **3** Зная, Иисус, что все **4**
dgms agmsn adv vrxagms p dafs nafs ngms ngms c ↪ rams vsaa3s vrxanms dnms nnms c aampn
3588 1228 2235 906 1519 3588 2588 2455 4613 2469 2443 3860 846 3860 1492 3588 2424 3754 3956

4 встал с вечера, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался.

ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ
отдал Ему Отец в руки, и что от Бога Он вышел и к Богу уходит, **4** отрывается от ужина и **5**
vixa3s rpdms dnms nnms p dafp nafp c c p ngms vixa3s c p dams nams vixa3s vixp3s p dgms ngms c
1325 846 3588 3962 1519 3588 5495 2532 3754 575 2316 1831 2532 4314 3588 2316 5217 1453 1537 3588 1173 2532

5 Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан.

τίθει ταῖμα καὶ λαβῶν λέντιον διέξωσεν ἑαυτὸν εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας
снимает одежды, и, взяв полотенце, подпоясал Себя. **5** Затем наливает воду в таз и начинает омывать ноги **6**
vixa3s damp napn c vraanms nans vixa3s rxams adv vixa3s nans p dams nams c viad3s vpra damp napn
5087 3588 2440 2532 2983 3012 1241 1438 1534 906 5204 1519 3588 3537 2532 756 3538 3588 4228

6 Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: «Господь! Тебе ли умывать мои ноги?»

τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεξωσμένος ἔρχεται οὖν πρὸς σίμωνα πέτρον καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος
учеников, и вытирать полотенцем, которым был подпоясан. **6** Подходит тогда к Симону Петру, и говорит Ему тот: **7**
dgmp ngmp c vpra ddms ndms rrdms vix3s vrxpms vixp3s c p nams nams c vixa3s rpdms rdms
3588 3101 2532 1591 3588 3012 3739 2258 1241 2064 3767 4314 4613 4074 2532 3004 846 1565

7 Иисус сказал ему в ответ: «Что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после».

κύριε σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας ἀπεκρίθη ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἐγὼ ποιῶ σύ οὐκ οἶδας ἄρτι γνώση δὲ μετὰ
«Господь! Ты мне омываешь ноги?» **7** Ответил Иисус и сказал ему: «Что Я делаю, ты не знаешь сейчас. Поймешь же после **8**
nvms rpn-s rpg-s vixa2s damp napn viad3s nnms c vixa3s rpdms rans rpn-s vixa1s rpn-s xo vixa2s adv vifd2s c p
2962 4771 3450 3538 3588 4228 611 2424 2532 2036 846 3739 1473 4160 4771 3756 1492 737 1097 1161 3326

8 Петр говорит Ему: «Не умоешь ног моих век». Иисус отвечал ему: «Если не умою тебя, не имеешь части со Мною».

ταῦτα λέγει αὐτῷ πέτρος οὐ μὴ νίψης τούτους πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἐάν μὴ νίψω σε οὐκ
этого». **8** Говорит ему Петр: «Не умоешь ног моих во- век». Ответил ему Иисус: «Если не умою тебя, не **9**
rdanp vixa3s rpdms nnms xo vsaa2s damp napn rpg-s p dams nams viad3s rpdms dnms nnms qo xo vsaa1s rpa-s xo
5023 3004 846 4074 3364 3538 3588 4228 3450 1519 3588 165 611 846 3588 2424 1437 3361 3538 4571 3756

9 Симон Петр говорит Ему: «Господь! Не только ноги мои, но и руки, и голову».

ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ λέγει αὐτῷ σίμων πέτρος κύριε μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν
имеешь части со Мной». **9** Говорит Ему Симон Петр: «Господь! Не ноги мои только, но и руки, и голову». **10**
vixa2s nans p rpg-s vixa3s rpdms nnms nnms nvms xo damp napn rpg-s adv c c dafp nafp c dafs nafs
2192 3313 3326 1700 3004 846 4613 4074 2962 3361 3588 4228 3450 3440 235 2532 3588 5495 2532 3588 2776

50 T M K: λαλω εγω, V: εγω λαλω. **13:1** T M K: ελληθην, V: ηλθεν. **2** T M K: γενομενου, V: γινομενου. **2** T M K: ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω, V: ινα παραδοι αυτον ιουδας σιμωνος ισκαριωτου. **3** T M K: ο ιησους, V: ζ. **3** T M K: δεδωκεν, V: εδωκεν. **6** T M K: και λεγει αυτω εκεινος, V: λεγει αυτω. **8** T M K: τους ποδας μου, V: μου τους ποδας. **8** T M K: αυτω ο ιησους, V: ιησους αυτω.

10 λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὁ λελουμένος ἴου χρειαν ἔχει ἢ τούς πόδας νίψασθαι ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος καὶ
 Говорит ему Иисус: «Омытый необходимости не имеет, кроме как ноги омыть, но есть чист весь; и
 vira3s rpdms dnms nnms dnms vrhpnms xo nafs ← vira3s xo damp namr vnam c vprx3s anmsn anmsn c
 3004 846 3588 2424 3588 3068 3756 5532 3756 2192 2228 3588 4228 3538 c 235 2076 2513 3650 2532

10 Иисус говорит ему: «Омыто-му нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все».

ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε ἀλλ' οὐχὶ πάντες **11** ἤδει γάρ τὸν παραδιδόντα αὐτὸν διὰ τοῦτο ἔειπεν οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε
 вы чисты, но не все». **11** Знал ведь Он предающего Его. По- этому Он сказал: «Не все чисты вы».
 grn-p anmpn vprx2p c xo anmpn vira3s c ← dams vpraams grams p rdans viaa3s xo anmpn anmpn vprx2p
 5210 2513 2075 235 3780 3956 1492 1063 1492 3588 3860 846 1223 5124 2036 3780 3956 2513 2075

11 Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: «Не все вы чисты».

12 ὅτε οὖν ἐνιψε τούς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἄναπεσών πάλιν εἶπεν αὐτοῖς γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν
 Когда же Он омыл ноги их и взял одежды Свои, возлегши опять, сказал им: «Вы знаете, что Я сделал вам?
 adv c viaa3s damp namr rpgmp c viaa3s danp namr rpgms vpraams adv viaa3s rpdmp vira2p rans vira1s rpd-p
 3753 3767 3538 3588 4228 846 2532 2983 3588 2440 846 377 3825 2036 846 1097 5101 4160 5213

12 Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: «Знаете ли, что Я сделал вам?» [Лк. 22:27]

13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος καὶ καλῶς λέγετε εἰμὶ γάρ **14** εἰ οὖν ἐγὼ ἐνιψα ὑμῶν τούς
 Вы называете Меня: “Учитель” и “Господь”, и правильно говорите. Я есть ведь. **14** Если же Я омыл ваши
 grn-p vira2p gra-s dnms nnms c dnms nnms c adv vira2p vprx1s c qo c grn-s viaa1s rpg-p damp
 5210 5455 3165 3588 1320 2532 3588 2962 2532 2573 3004 1510 1063 1487 3767 1473 3538 5216 3588

13 Вы называете Меня Учителем и Господом и правильно говорите, ибо Я то и есть.

πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τούς πόδας ὑπόδειγμα γάρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς
 ноги, Господь и Учитель, то и вы обязаны друг другу омывть ноги. **15** Пример ведь дал Я вам, чтобы, как
 namr dnms nnms c dnms nnms – c grn-p vira2p regmp vpra damp namr nans c viaa1s rpd-p c adv
 4228 3588 2962 2532 3588 1320 – 2532 5210 3784 240 3538 3588 4228 5262 1063 1325 5213 2443 2531

14 Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу.

ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε **16** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος
 Я сделал вам, и вы делали. **16** Аминь, аминь говорю вам, не является раб больше господина своего, ни апостол
 grn-s viaa1s rpd-p c grn-p vspra2p th th vira1s rpd-p xo vprx3s nnms anmsc dgms ngms rpgms c nnms
 1473 4160 5213 2532 5210 4160 281 281 3004 5213 3756 2076 1401 3187 3588 2962 846 3761 652

15 Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτὸν εἰ ταῦτα οἴδατε μακάριοι ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω ἐγὼ οἶδα
 больше пославшего его. **17** Если это знаете, счастливы вы, когда исполняете это. **18** Не о всех вас говорю; Я знаю
 anmsc dgms vpraags grams qo rdanp vira2p anmpn vprx2p qo vspra2p granp xo p agmpn rpg-p vira1s grn-s vira1s
 3187 3588 3992 846 1487 5023 1492 3107 2075 1437 4160 846 3756 4012 3956 5216 3004 1473 1492

16 Истинно, истинно говорю вам: раб - не больше господина своего, и посланник - не больше пославшего его. [Мф. 10:24; Лк. 6:40; Ин. 15:20]

Γοῦς ἔξελεξάμην ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν
 тех, которых избрал. Но чтобы Писание было исполнено: “Едящий со Мною хлеб поднял на Меня пятку
 gramr vira1s c c dnfs nnfs vsap3s dnms vpraams p rpg-s dams nams viaa3s p gra-s dafs nafs
 3739 1586 235 2443 3588 1124 4137 3588 5176 3326 1700 3588 740 1869 1909 1691 3588 4418

17 Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.

αὐτοῦ ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι **20** ἀμὴν ἀμὴν
 свою”, **19** с этого момента говорю вам, прежде этого события, чтобы, когда случится, вы поверили, что Я это. **20** Аминь, аминь
 rpgms p adv vira1s rpd-p p dgms vnad c c vsad3s vsaa2p c grn-s vprx1s th th
 846 575 737 3004 5213 4253 3588 1096 2443 3752 1096 4100 3754 1473 1510 281 281

18 Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: “Едящий со Мною хлеб поднял на Меня пятакую”.
 [Пс. 40:10]

λέγω ὑμῖν ὁ λαμβάνων ἑάν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά
 говорю вам: принимающий того, которого Я послал, Меня принимает; сам же Меня принимающий принимает Пославшего
 vira1s rpd-p dnms vpraams qo riams vsaa1s gra-s vira3s dnms c gra-s vpraams vira3s dams vpraams
 3004 5213 3588 2983 1437 5100 3992 1691 2983 3588 1161 1691 2983 2983 3588 3992

19 Теперь говорю вам, прежде нежели это сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я.

10 ΤΜΚ: ου χρειαν εχει η, V: ουκ εχει χρειαν ει μη. **11** ΤΜΚ: ειπεν, V: ειπεν οτι. **12** ΤΜΚ: αναπεσων, V: και ανεπεσεν. **18** ΤΜΚ: ους, V: τινας. **18** ΤΜΚ: μετ εμου, V: μου. **19** ΤΜΚ: οταν γεννηται πιστευσητε, V: πιστευσητε οταν γεννηται. **20** ΤΜΚ: εαν, V: ав.

20 Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Я пошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня». [Мф. 10:40; Мк. 9:37; Лк. 9:48; 10:16]

21 Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: «Истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня». [Мф. 26:20-25; Мк. 14:18-21; Лк. 22:21-23]

22 Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.

23 Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.

24 Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит.

25 Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: «Господь! Кто это?»

26 Иисус отвечал: «Тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам». И, обмакнув кусок, подал Иуде Симону Искаротию.

27 И после этого куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: «Что делаешь, делай скорее».

28 Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему.

29 А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: «Купи, что нам нужно к празднику» – или чтобы дал что-нибудь нищим.

30 Он, приняв кусок, тотчас вышел. Была же ночь.

με
Меня».
гра-s
3165

21 ταῦτα εἰπὼν ὁ ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν ἁμὴν ἁμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ
ἔτο сказав, Иисус смутился духом и засвидетельствовал, и сказал: «Аминь, аминь говорю вам, что один из
rdanp vpaanms dnms nnms viap3s ddns ndns c viaa3s c viaa3s th th vpa1s rpd-p c nnms p
5023 2036 3588 2424 5015 3588 4151 2532 3140 2532 2036 281 281 3004 5213 3754 1520 1537

ὑμῶν παραδώσει με **22** ἑβλεπον ἄλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει
вас вероломно предаст Меня. **22** Посмотрели поэтому друг на друга ученики, недоумевая, относительно кого Он говорит.
rpg-p vifa3s гра-s viia3p c p reamp dnmp nnmp vppmmp p rpgms vifa3s
5216 3860 3165 991 3767 240 1519 240 3588 3101 639 4012 5101 3004

23 ἦν ἄνακειμένος εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ ἰησοῦ ὃν ἠγάπα ὁ ἰησοῦς. **24** νεύει οὖν τούτῳ
Был же возлежащий один из учеников Его у груди Иисуса, которого любил Иисус. **24** Подает знак по- этому
viix3s c vppnms nnms dgmp ngmp rpgms p ddms ndms dgms ngms rrams viia3s dnms nnms vifa3s
2258 1161 345 1520 3588 3101 846 1722 3588 2859 3588 2424 3739 25 3588 2424 3506 3767 5129

σίμων πέτρος πυθέσθαι τίς ἄν εἴη περὶ οὗ λέγει **25** Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ ἰησοῦ
Симон Петр, [чтобы] спросить, кто же тот, относительно которого Он говорит. **25** Припав же к груди Иисуса,
nnms nnms vnad rgnms xo vorx3s p rrgms vifa3s vpaanms c rdms p dans nans dgms ngms
4613 4074 4441 5101 302 1498 4012 3739 3004 1968 1161 1565 1909 3588 4738 3588 2424

λέγει αὐτῷ κύριε τίς ἐστίν **26** ἀποκρίνεται ὁ ἰησοῦς ἐκεῖνος ἐστίν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω καὶ ἐμβάψας
говорит Ему: «Господь! Кто это?» **26** Отвечает Иисус: «Тот есть, которому Я, обмакнув кусочек, передам». И, обмакнув
vifa3s rpdms nvms rgnms vix3s vix3s vix3s vix3s rpn-s vpaanms dans nans vifa1s c vpaanms
3004 846 2962 5101 2076 611 3588 2424 1565 2076 3739 1473 911 3588 5596 1929 2532 1686

τὸ ψωμίον δίδωσιν ἰουδα σίμωνος ἰσκαριώτῃ καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς λέγει οὖν αὐτῷ
кусочек, дает Иуде, Симону Искаротию. **27** И после этого куска тогда вошел в него сатана. Говорит поэтому ему
dans nans vifa3s ndms ngms ndms c p dans nans adv viaa3s p rdms dnms nnms vifa3s c rpdms
3588 5596 1325 2455 4613 2469 2532 3326 3588 5596 5119 1525 1519 1565 3588 4567 3004 3767 846

ὁ ἰησοῦς ὃ ποιεῖς ποιήσον τάχιον **28** τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ **29** τινές
Иисус: «Что делаешь, сделай скорее». **28** Этого же никто не понял [из] возлежавших, к чему Он сказал ему; некоторые
dnms nnms rrans vifa2s vdaa2s adv rdans c anfsn viaa3s dgmp vppngmp p rqnans viaa3s rpdms rinmp
3588 2424 3739 4160 4160 5032 5124 1161 3762 1097 3588 345 4314 5101 2036 846 5100

γὰρ ἐδόκουν ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ἰουδαῖος ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀγόρασον ὃν χρειαὶν ἔχομεν εἰς
ведь полагали, так как денежный ящик имел Иуде, что говорит ему Иисус: «Купи, в чем необходимость имеем к
c via3p c dans nans viia3s dnms nnms c vifa3s rpdms dnms nnms vdaa2s rgnp nafs vifa1p p
1063 1380 1893 3588 1101 2192 3588 2455 3754 3004 846 3588 2424 59 5532 3739 5532 2192 1519

τὴν ἑορτήν ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ **30** λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν ἦν δὲ νύξ ὅτε
празднику», или нищим чтобы что-нибудь дал. **30** Взяв же кусочек, тот тотчас вышел. Была же ночь, когда
dafs nafs xo ddp admpn c rians vsaa3s vpaanms c dans nans rdms adv viaa3s viix3s c nnfs adv
3588 1859 2228 3588 4434 2443 5100 1325 2983 3767 3588 5596 1565 2112 1831 2258 1161 3571 3753

22 TMLC: ουν, V: ε. **23** TMLC: δε, V: ε. **23** TMLC: των, V: εκ των. **25** TMLC: επιπεσων δε, V: αναπεσων ουν. **25** TK: επι, MN: ουτως επι. **26** TMLC: βαψας, V: βαψω. **26** TMLC: επιδωσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη, V: και δωσω αυτω βαψας ουν το ψωμιον [λαμβανει και] διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου. **29** TMLC: ο, V: ε. **30** TMLC: ευθεως εξηλθεν, V: εξηλθεν ευθυς. **30** TML: οτε, KV: οτε ουν.

ἐξῆλθεν

ОН ВЫШЕЛ.

viaa3s
1831

31 λέγει Ἦοῖ ἰησοῦς νῦν ἔδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ θεὸς ἔδοξάσθη ἐν αὐτῷ **32** εἰ ὁ θεὸς
Говорит Иисус: «Теперь прославлен Сын Человеческий, и Бог прославлен в Нем; если Бог

3004 3588 2424 3568 1392 3588 5207 3588 444 2532 3588 2316 1392 1722 846 1487 3588 2316

ἔδοξάσθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτὸν **33** τέκνια ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν
прославлен в Нем, тогда и Бог прославит Его в Себе, и тотчас прославит Его. Дети! Еще немного с вами

1392 1722 846 2532 3588 2316 1392 846 1722 1438 2532 2117 1392 846 5040 2089 3397 3326 5216

εἶμι ζητήσετέ με καὶ καθὼς εἶπον τοῖς ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ἕπάγω ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν καὶ ὑμῖν
Я нахожусь. Вы будете искать Меня, и как Я сказал иудеям: «Куда иду Я, вы не можете прийти», — и вам

1510 2212 3165 2532 2531 2036 3588 2453 3754 3699 5217 1473 5210 3756 1410 2064 2532 5213

λέγω ἄρτι ἐντολήν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους
говорю теперь. Заповедь новую даю вам, чтобы вы любили друг друга, как Я возлюбил вас, так и вы любите друг друга.

3004 737 1785 2537 1325 5213 2443 25 240 2531 25 5209 2443 2532 5210 25 240

ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἔστε ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις **36** λέγει αὐτῷ σίμων πέτρος κύριε ποῦ
По этому узнают все, что Мои ученики вы, если любовь имеете между собой». Говорит Ему Симон Петр: «Господь! Куда

1722 5129 1097 3956 3754 1698 3101 2075 1437 26 2192 1722 240 3004 846 4613 4074 2962 4226

ὑπάγεις ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἦοῖ ἰησοῦς ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθεῖσαι ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις
Ты идешь? Ответил ему Иисус: «Куда Я иду, ты не можешь за Мной сейчас пойти. Впоследствии же пойдешь за Мной».

5217 611 846 3588 2424 3699 5217 1410 3756 1410 190 3427 3568 190 5305 1161 190

μοὶ λέγει αὐτῷ πέτρος κύριε διὰ τί οὐ δύναμαι σοι ἀκολουθεῖσαι ἄρτι τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ
Мной». Говорит Ему Петр: «Господь! Почему я не могу за Тобой идти сейчас? Душу мою за Тебя

3427 3004 846 3588 4074 2962 1302 1410 3756 1410 190 4671 190 737 3588 5590 3450 5228 4675

θήσω ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἦοῖ ἰησοῦς τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι οὐ μὴ ἀλέκτωρ
я положу». Ответил ему Иисус: «Душу свою за Меня положишь? Аминь, аминь говорю тебе: петух не

5087 611 846 3588 2424 3588 5590 4675 5228 1700 5087 281 281 3004 4671 3364 220 3364

φωνήσει ἕως οὔ ἀπαρνήσῃ με τρίς
пропоет, как откажешься от Меня трижды.

5455 2193 3757 533 3165 5151

31 Когда он вышел, Иисус ска-
зал: «Ныне прославился Сын
Человеческий, и Бог прославил-
ся в Нем.

32 Если Бог прославился в Нем,
то и Бог прославит Его в Себе, и
вскоре прославит Его.

33 Дети! Немного уже быть Мне
с вами. Будете искать Меня, и,
как сказал Я иудеям: «Куда Я
иду, вы не можете прийти», — так
и вам говорю теперь. [Ин. 7:34]

34 Заповедь новую даю вам: да
любите друг друга; как Я возлю-
бил вас, так и вы да любите друг
друга. [Ин. 15:12, 17; 1Ин. 3:23; 2Ин. 1:5]

35 По тому узнают все, что вы
Мои ученики, если будете иметь
любовь между собою».

36 Симон Петр сказал Ему:
«Господь! Куда Ты идешь?»
Иисус отвечал ему: «Куда Я
иду, ты не можешь теперь за
Мной идти, но после пойдешь за
Мной». [Мф. 26:31-35; Мк. 14:27-31; Лк. 22:31-34]

37 Петр сказал Ему: «Господь!
Почему я не могу идти за Тобой
теперь? Я душу мою положу за
Тебя».

38 Иисус отвечал ему: «Душу
свою за Меня положишь? Ис-
тинно, истинно говорю тебе: не
пропоет петух, как отречешься
от Меня трижды.

31 TMK: ο, V: ε. **32** TMK: εαυτω, V: αυτω. **33** TMK: υπαγω εγω, V: εγω υπαγω. **36** TMK: ο, V: ε. **36** TMK: υστερον δε ακολουθησεις μοι, V: ακολουθησεις δε υστερον.

37 TKV: ο, M: ε. **37** TK: διατι, MN: δια τι. **38** TMK: απεκριθη αυτω ο, V: αποκρινεται. **38** TK: φωνησει εως ου απαρνηση, M: φωνηση εως ου απαρνηση, V: φωνηση εως ου αρνηση.

14 Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога и в Меня веруйте.

14 μή ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία πιστεύετε εἰς τὸν θεόν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε ² ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ
He смущается пусть ваше сердце. Верьте в Бога и в Меня верьте. ² В доме Отца Моего жилища
xo vdrp3s rpg-p dnfs nnfs vdra2p p dams nams c p gra-s vira2p p ddfs ndfs dgms ngms rpg-s anfrn
3361 5015 5216 3588 2588 4100 1519 3588 2316 2532 1519 1691 4100 1722 3588 3614 3588 3962 3450 3438

2 В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: “Я иду приготовить место вам”.

πολλαὶ εἰσὶν εἰ δὲ μή εἶπον ἂν ὑμῖν ἵ πορευομαι ἵ ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν ³ καὶ ἂν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω ἵ ὑμῖν
многие есть; в противном случае Я сказал бы вам: “Направляюсь приготовить место вам”. ³ И когда пойду и приготовлю вам
anfrn vixp3p qo+c+xo viaa1s xo rpd-p vixp1s vnaa nams rpd-p c qo vsaol1s c vsaal1s rpd-p
4183 1526 1490 2036 302 5213 4198 2090 5117 5213 2532 1437 4198 2532 2090 5213

3 И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.

τόπον ἵ πάλιν ἔρχομαι καὶ ἵ παραλήψομαι ἵ ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτὸν ἵ να ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε ⁴ καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε
место, снова приду и возьму вас к Себе, чтобы, где нахожусь Я, и вы были. ⁴ А куда Я иду, вы знаете,
nams adv vixp1s c vifd1s gra-p p rxams c adv vixp1s rpn-s c rpn-p vspx2p c adv rpn-s vira1s vixa2p
5117 3825 2064 2532 3880 5209 4314 1683 2443 3699 1510 1473 2532 5210 5600 2532 3699 1473 5217 1492

4 А куда Я иду, вы знаете и путь знаете».

ἵ καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε ἵ λέγει αὐτῷ θωμᾶς κύριε οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις ἵ καὶ ἵ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι λέγει
и дорогу знаете». ⁵ Говорит Ему Фома: «Господь! Не знаем, куда Ты идешь, и как можем дорогу знать?» ⁶ Говорит
c dafs nafs vixa2p vira3s rpdms nnms nvms xo vixa1p xo vira2s c adv vixp1p dafs nafs vnxa vira3s
2532 3588 3598 1492 3004 846 2381 2962 3756 1492 4226 5217 2532 4459 1410 3588 3598 1492 3004

5 Фома сказал Ему: «Господь! Не знаем, куда идешь. И как можем знать путь?»

αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ εἰ
ему Иисус: «Я есть путь и истина, и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня. ⁷ Если бы
rpdms dnms nnms rpn-s vixp1s dnfs nnfs c dnfs nnfs c dnfs nnfs anfrn vixp3s p dams nams qo+xo p rpg-s qo
846 3588 2424 1473 1510 3588 3598 2532 3588 225 2532 3588 2222 3762 2064 4314 3588 3962 1508 1223 1700 1487

6 Иисус сказал ему: «Я путь, и истина, и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

ἵ ἐγνώκετέ ἵ με καὶ τὸν πατέρα μου ἵ ἐγνώκετε ἂν ἵ καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑώρακατε αὐτὸν λέγει αὐτῷ
вы знали Меня, также и Отца Моего знали бы. И с этого момента знаете Его и видели Его». ⁸ Говорит Ему
vixa2p gra-s c dams nams rpg-s vixa2p xo c p adv vira2p vira2p grams c vixa2p grams vira3s rpdms
1097 3165 2532 3588 3962 3450 1097 302 2532 575 737 1097 846 2532 3708 846 3004 846

7 Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его».

φίλιππος κύριε δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἵ τοσοῦτον χρόνον ἵ μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ
Филипп: «Господь! Покажи нам Отца, и довольно нам». ⁹ Говорит ему Иисус: «Столько времени с вами Я, и не
nnms nvms vdaa2s rpd-p dams nams c vira3s rpd-p vira3s rpdms dnms nnms rdams nams p rpg-p vixp1s c xo
5376 2962 1166 2254 3588 3962 2532 714 2254 3004 846 3588 2424 5118 5550 3326 5216 1510 2532 3756

8 Филипп сказал Ему: «Господь! Покажи нам Отца - и довольно для нас».

ἐγνώκας με φίλιππε ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα ἵ καὶ ἵ πῶς τὸν λέγεις δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα οὐ πιστεύεις
знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; и как ты говоришь: “Покажи нам Отца”? ¹⁰ Не веришь
vixa2s gra-s nvms dnms vrxanms gra-s vixa3s dams nams c adv rpn-s vira2s vdaa2s rpd-p dams nams xo vira2s
1097 3165 5376 3588 3708 1691 3708 3588 3962 2532 4459 4771 3004 1166 2254 3588 3962 3756 4100

9 Иисус сказал ему: «Столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца. Как же ты говоришь: “Покажи нам Отца?”

ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοὶ ἐστι τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ ἵ λαλῶ ἵ ὑμῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐ λαλῶ ὁ δὲ πατήρ ἵ ὁ
ли, что Я в Отце, и Отец во Мне есть? Слова, которые Я говорю вам, от Себя не говорю. Сам же Отец,
c rpn-s p ddms ndms c dnms nnms p rpd-s vixp3s danp nanp rranp rpn-s vira1s rpd-p p rpgms xo vira1s dnms c nnms dnms
3756 3754 1473 1722 3588 3962 2532 3588 3962 1722 1698 2076 3588 4487 3739 1473 2980 5213 575 1683 3756 2980 3588 1161 3962 3588

10 Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.

ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα ἵ πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοὶ εἰ δὲ μή
во Мне пребывающий, Он совершает дела. ¹¹ Верьте Мне, что Я в Отце, и Отец во Мне; в противном случае
p rpd-s vrxanms rpnms vira3s danp nanp vdra2p rpd-s c rpn-s p ddms ndms c dnms nnms p rpd-s qo+c+xo
1722 1698 3306 846 4160 3588 2041 4100 3427 3754 1473 1722 3588 3962 2532 3588 3962 1722 1698 1490

11 Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самим делам.

14:2 *ТМΚ*: πορευομαι, *В*: οτι πορευομαι. **3** *ТМΚ*: υμιν τοπον, *В*: τοπον υμιν. **3** *ТМΚ*: παραληψομαι, *В*: παραληψομαι. **4** *ТМΚ*: και την οδον οιδατε, *В*: την οδον. **5** *ТМΚ*: και, *В*: ε. **7** *ТМΚ*: εγνωκετε, *В*: εγνωκατε. **7** *ТМΚ*: εγνωκετε αν, *В*: γνωσεσθε. **9** *ТМΚ*: τοσουτον χρονον, *В*: τοσουτω χρονω. **9** *ТМΚ*: και, *В*: ε. **10** *ТМΚ*: λαλω, *В*: λεγω. **10** *ТМΚ*: ο εν εμοι μενων αυτος ποιεи τα εργα, *В*: εν εμοι μενων ποιεи τα εργα αυτου.

διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε Ἕμοι	12	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος	12	Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые Я совершаю, и он		
ρ danp nanp rpanp vpra2p rpd-s th th vipa1s rpd-p dnms vppanms p rpa-s danp nanp rranp rpn-s vipa1s rdms	1223 3588 2041 846 4100 3427 281 281 3004 5213 3588 4100 1519 1691 3588 2041 3739 1473 4160 2548					
ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα Ἕμου πορεύομαι καὶ ὁ τι ἂν αἰτήσητε ἐν		13	И то, чего бы ни попросили вы в	13	И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне.	
αυτησ c aapc rdgnp vifa3s c rpn-s p dams nams rpg-s vipn1s c rpdmp rians xo vsaa2p p	4160 2532 3187 5130 4160 3754 1473 4314 3588 3962 3450 4198 2532 3739 5100 302 154 1722					
τῷ ὀνόματι μου τοῦτο ποιῶ ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ ἕάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματι μου		14	Если что-нибудь попросите в имени Моем,	14	Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.	
ddns ndns rpg-s rdans vifa1s c vsap3s dnms nnms p ddms ndms qo rians vsaa2p p ddns ndns rpg-s	3588 3686 3450 5124 4160 2443 1392 3588 3962 1722 3588 5207 1437 5100 154 1722 3588 3686 3450					
ἐγὼ ποιῶ Я сделаю.	rn-s vifa1s 1473 4160					
ἕάν ἀγαπᾷτέ με τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς Ἕτηρήσατε	15	Ἕ καὶ ἐγὼ ἔρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν	16	И Я попрошу Отца, и другого Заступника даст вам,	17	Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не
qo vsra2p rpa-s dafp nafp dafp rsafp vdaa2p c rpn-s vifa1s dams nams c aamsn nams vifa3s rpd-p	1437 25 3165 3588 1785 3588 1699 5083 2532 1473 2065 3588 3962 2532 243 3875 1325 5213					
ἵνα Ἕμένη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὁ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν ὅτι οὐ		17	Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не	18	Не оставлю вас сиротами; приду к вам.	
c vsra3s vipn1s p rpg-p p dams nams dans nans dgfs ngfs rrans dnms nnms xo vipn3s vnaa c xo	2443 3306 3326 5216 1519 3588 165 3588 4151 3588 225 3739 3588 2889 3756 1410 2983 3754 3756					
θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτὸ ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτὸ ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς		18	Не оставлю вас	19	Еще немного - и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, потому что Я живу, и	
vira3s rrans c vira3s rrans rpn-p c vira2p rrans c p rpd-p vira3s c p rpd-p vif3s xo vifa1s rpa-p	2334 846 3761 1097 846 5210 1161 1097 846 3754 3844 5213 3306 2532 1722 5213 2071 3756 863 5209					
ὄρφανους ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς ἕτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με Ἕοὐκ ἔτι θεωρεῖ ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ		19	Еще немного, и мир Меня не увидит; вы же увидите Меня, потому что Я живу, и	20	В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас.	
aamrp vipn1s p rpa-p adv aamsn c dnms nnms rpa-s xo adv vira3s rpn-p c vira2p rpa-s c rpn-p p ddms ndms rpg-s c rpn-p p rpd-s rpn-s p rpd-p dnms	3737 2064 4314 5209 2089 3397 2532 3588 2889 3165 3756 2089 2334 5210 1161 2334 3165 3754 1473 2198 2532					
ὑμεῖς Ἕζήσεσθε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ Ἕκαγὼ ἐν ὑμῖν ὁ		20	В тот день поймете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас.	21	Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцом Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам.	
rn-p vifd2p p rddfs ddfs ndfs vifd2p rpn-p c rpn-s p ddms ndms rpg-s c rpn-p p rpd-s rpn-s p rpd-p dnms	5210 2198 1722 1565 3588 2250 1097 5210 3754 1473 1722 3588 3962 3450 2532 5210 1722 1698 2504 1722 5213 3588					
ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ						
vppanms dafp nafp rpg-s c vppanms rrafp rdms vipx3s dnms vppanms rpa-s dnms c vppanms rpa-s vif3s p	2192 3588 1785 3450 2532 5083 846 1565 2076 3588 25 3165 3588 1161 25 3165 25 5259					

11 ΤΜΚ: μοι, V: ε. 12 ΤΜΚ: μου, V: ε. 14 ΤΚ: αιτησητε, Μ: αιτησητε [με], V: αιτησητε με. 15 ΤΜΚ: τηρησατε, V: τηρησετε. 16 ΤΜΚ: και εγω, V: καγω. 16 ΤΜΚ: μενη μεθ υμων εις τον αιωνα, V: μεθ υμων εις τον αιωνα η. 17 ΤΜΚ: αυτο υμεις δε, V: υμεις. 19 ΤΚ: ουκ επι, ΜV: ουκετι. 19 ΤΜΚ: ζησεσθε, V: ζησετε. 20 ΤΚV: καγω, Μ: και εγω.

22 Иуда - не Искарriot - говорит Ему: «Господь! Что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?»	τοῦ πατρός μου ἢ καὶ ἐγὼ ἠγάπησά αὐτόν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν λέγει αὐτῷ ἰούδας οὐχ ὁ ἰσκαριώτης κύριε ἢ τί	3588 3962 3450 2532 1473 25 846 2532 1718 846 1683 3004 846 2455 3756 3588 2469 2962 5101
23 Инсус сказал ему в ответ: «Кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.	γένονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔάν τις ἀγαπᾷ	1096 3754 2254 3195 1718 4572 2532 3780 3588 2889 611 3588 2424 2532 2036 846 1437 5100 25
24 Не любящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не Мое, но пославшего Меня Отца.	με τὸν λόγον μου τηρήσει καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα καὶ μονήν παρ' αὐτῷ ποιησόμεν	3165 3588 3056 3450 5083 2532 3588 3962 3450 25 846 2532 4314 846 2064 2532 3438 3844 846 4160
25 Это сказал Я вам, находясь с вами.	ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμός ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με	3588 3361 25 3165 3588 3056 3450 3756 5083 2532 3588 3056 3739 191 3756 2076 1699 235 3588 3992 3165
26 Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.	πατρός Ὁτца.	3962
27 Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.	ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων ὁ δὲ παράκλητος τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν	5023 2980 5213 3844 5213 3306 3588 1161 3875 3588 4151 3588 40 3739 3992 3588 3962 1722
28 Вы слышали, что Я сказал вам: "Иду от вас и приду к вам". Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: "Иду к Отцу", - ибо Отец Мой больше Меня.	τῷ ὀνόματι μου ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ἢ ὑμῖν εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν	3588 3686 3450 1565 5209 1321 3956 2532 5279 5209 3956 3739 2036 5213 1515 863 5213
29 И вот, Я сказал вам о том, прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется.	εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν μὴ ταρασέσθω ὑμῶν ἢ καρδιά μηδὲ	1515 3588 1699 1325 5213 3756 2531 3588 2889 1325 1473 1325 5213 5015 3361 5015 5216 3588 2588 3366
	δειλιάτω ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἄν ὅτι εἶπον	1168 191 3754 1473 2036 5213 5217 2532 2064 4314 5209 1487 25 3165 5463 302 3754 2036
	πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου ἐστὶ καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι	4198 4314 3588 3962 3754 3588 3962 3450 3187 3450 2076 2532 3568 2046 5213 4250 1096

21 TMK: καὶ ἐγώ, V: καγώ. **22** TK: τι, M: καὶ τι, V: [καὶ] τι. **23** TK: ο, MN: ε. **23** TMK: ποιησομεν, V: ποιησομεθα. **26** TMK: ὑμιν, V: ὑμιν [εγώ]. **28** TMK: εἶπον, V: ε. **28** TMK: μου, V: ε.

ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε
чтобы, когда произойдет, вы поверили.

30 Ἦ οὐκ ἔτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν
He много буду говорить с вами, приходит ведь мира этого начальник и во Мне не имеет ничего.

31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατὴρ οὕτω ποιῶ ἐγειρέσθε ἄγωμεν ἐντεῦθεν
Но чтобы узнал мир, что Я люблю Отца, и как заповедал Мне Отец, так поступаю. Встаньте, пойдём отсюда.

15 ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή καὶ ὁ πατὴρ μου ὁ γεωργός ἐστι πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ
Я есть виноградная лоза истинная, а Отец Мой — виноградарь. **2** Всякую ветвь во Мне, не

φέρων καρπὸν αἶρει αὐτὸ καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ ἤδη
приносящую плода, Он отсекает её; и всякую, плод приносящую, очищает её, чтобы больший плод принесла. **3** Уже

ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν μείνате ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται
вы чисты посредством слова, которое Я сказал вам. **4** Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может

καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ ῥμεινῇ ἐν τῇ ἀμπέλῳ οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ ῥμεινητε
плод принести сама собой, если не пребудет на виноградной лозе, так и вы, если во Мне не пребудете. **5** Я

εἰμι ἡ ἀμπελος ὑμεῖς τὰ κλήματα ὁ μὲνων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν
есть виноградная лоза, а вы ветви. Пребывающий во Мне, и Я в нём, этот приносит плод многочисленный,

ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν ἐὰν μὴ τις ῥμεινῇ ἐν ἐμοὶ ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ
потому что без Меня не можете делать ничего. **6** Если кто не пребудет во Мне, выброшен будет вон, как ветвь, и

ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι καὶ καίεται ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου
иссушен будет. И собирают их, и в огонь бросают, и они сгорают. **7** Если вы пребудете во Мне, и слова Мои

30 Уже немного Мне говорить с вами, ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего.

31 Но это сбудется, чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю. Встаньте, пойдём отсюда.

15 Я истинная виноградная лоза, а Отец Мой - виноградарь.

2 Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.

3 Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам.

4 Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собой, если не будет на лозе, так и вы, если не будете во Мне.

5 Я лоза, а вы ветви. Кто пребывает во Мне, и Я в нём, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего.

6 Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают.

7 Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите - и будет вам.

30 ΤΚ: οὐκ ἐτι, ΜΝ: οὐκετι. **30** ΤΚ: τουτου, ΜΝ: ζ. **15:2** ΤΜΚ: πλειονα καρπον, Ν: καρπον πλειονα. **4** ΤΜΚ: μεινη, Ν: μενη. **4** ΤΜΚ: μεινητε, Ν: μεινητε. **6** ΤΜΚ: μεινη, Ν: μενη. **6** ΤΚ: πυρ, ΜΝ: το πυρ.

8 Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Мои учениками.	ἐν ὑμῖν μείνη ὁ ἐάν θέλητε ἱαῖτήσεσθε καὶ γενήσεται ὑμῖν ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου ἵνα καρπὸν	в вас пребудут, которое если захотите, попросите, и будет вам. 8 В этом прославлен Отец Мой, если плод
	p rpd-p vsaa3s rrans qo vspa2p vifm2p c vifd3s rpd-p p rddns viap3s dnms nnms rpg-s c nams 1722 5213 3306 3739 1437 2309 154 2532 1096 5213 1722 5129 1392 3588 3962 3450 2443 2590	
9 Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей.	πολὺν φέρητε καὶ ἱγενήσεσθε ἔμοι μαθηταὶ καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ καὶ ἱαῖ ἠγάπησα ὑμᾶς μείνατε	многочисленный принесете и будете Мои учениками. 9 Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте
	aamsn vspa2p c vifd2p rpd-s nnmp adv viaa3s rpa-s dnms nnms rpn-s viaa1s rpa-p vdaa2p 4183 5342 2532 1096 1698 3101 2531 25 3165 3588 3962 2504 25 5209 3306	
10 Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви.	ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ ἐάν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς	в любви Моей. 10 Если заповеди Мои сохраните, пребудете в любви Моей, так как Я заповеди Отца
	p ddfs ndfs ddfs rsdfs qo dafp nafp rpg-s vsaa2p vifa2p p ddfs ndfs rpg-s adv rpn-s dafp nafp dgms ngms 1722 3588 26 3588 1699 1437 1722 3588 1785 3450 5083 3306 1722 3588 26 3450 2531 1473 3588 1785 3588 3962	
11 Это сказал Я вам, чтобы радость Моя в вас была, и радость ваша будет совершенна.	μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμῇ ἐν ὑμῖν μείνη καὶ ἡ	Моего сохранил и пребываю в Его любви. 11 Это сказал Я вам, чтобы радость Моя в вас пребыла; и
	rpg-s vixa1s c vipa1s rpn-p rpn-p c dnfs nnfs dnfs rsnfs p rpd-p vsaa3s c dnfs 3450 5083 2532 3306 1722 846 1722 3588 26 5023 2980 5213 2443 3588 5479 3588 1699 1722 5213 3306 2532 3588	
12 Это заповедь Моя: да любите друг друга, как Я возлюбил вас.	χαρὰ ὑμῶν πληρωθῆ αὐτή ἐστὶν ἡ ἐντολή ἡ ἐμῇ ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς μείζονα ταύτης	радость ваша полной была. 12 Эта есть заповедь Моя, чтобы вы любили друг друга, как Я возлюбил вас. 13 Большую этой
[Ин. 13:34; 15:17; 1Ин. 3:23; 2Ин. 1:5]	rdnfs vipx3s dnfs nnfs dnfs rsnfs c vspa2p reamp adv viaa1s rpa-p aanpc rdgfs 5479 5216 4137 3778 2076 3588 1785 3588 1699 2443 25 240 2531 25 5209 3187 3778	
13 Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.	ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ ἐάν ποιῆτε ἱόσα	любви никто не имеет, как если кто душу свою положит за друзей своих. 14 Вы — друзья Мои, если делаете то, что
	nafs anfsn vipa3s c rinms dafs nafs rpgms vsaa3s p dgmp agmpn rpgms rpn-p anmpn rpg-s vipx2p qo vspa2p reamp 26 3762 2192 2443 5100 3588 5590 846 5087 5228 3588 5384 846 5210 2075 5384 3450 2075 1437 4160 3745	
15 Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего.	ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν οὐκέτι ἱμᾶς λέγω δούλους ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος ὑμᾶς	Я предписываю вам. 15 Больше вас не называю Я рабами, потому что раб не знает, что делает его господин. Вас
	rpn-s vipn1s rpd-p adv rpa-p vipa1s nam p c dnms nnms xo vixa3s rans vipa3s rpgms dnms nnms rpa-p 1473 1781 5213 3765 5209 3765 3004 1401 3754 3588 1401 3756 1492 5101 4160 846 3588 2962 5209	
16 Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите у Отца во имя Мое, Он дал вам.	δὲ εἶρηκα φίλους ὅτι πάντα ἃ ἠκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισα ὑμῖν οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε ἀλλ' ἐγὼ	же Я назвал друзьями, потому что все, что Я слышал от Отца Моего, объявил вам. 16 Не вы Меня избрали, но Я
	c vixa1s aampn c aanpn rranp viaa1s p dgms ngms rpg-s viaa1s rpd-p xo rpn-p rpa-s viam2p c rpn-s 1161 2046 5384 3754 3956 3739 191 3844 3588 3962 3450 1107 5213 3756 5210 3165 1586 235 1473	
17 Это заповедаю вам: да любите друг друга. [Ин. 13:34; 15:12; 1Ин. 3:23; 2Ин. 1:5]	ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη ἵνα ὅ τι	избрал вас и поставил вас, чтобы вы шли и плод приносили, и чтобы плод ваш пребывал; чтобы то, чего
	viam1s rpa-p c viaa1s rpa-p c rpn-p vspa2p c nams vspa2p c dnms nnms rpg-p vspa3s c rans rians 1586 5209 2532 5087 5209 2443 5210 5217 2532 2590 5342 2532 — 3588 2590 5216 3306 2443 3739 5100	
18 Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел.	ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους εἰ ὁ	ни попросите у Отца в имени Моем, дал Он вам. 17 Это предписываю вам, чтобы вы любили друг друга. 18 Если
	xo vsaa2p dams nams p ddns ndns rpg-s vsaa3s rpd-p rdanp vipn1s rpd-p c vspa2p reamp qo dnms 302 154 3588 3962 1722 3588 3686 3450 1325 5213 5023 1781 5213 2443 25 240 1487 3588	

7 TMLC: αιτησεσθε, V: αιτησασθε. **8** TMLC: γενησεσθε, V: γενησθε. **9** TMLC: ηγαπησα υμας, V: υμας ηγαπησα. **11** TMLC: μεινη, V: η. **14** TMLC: οσα, V: α. **15** TMLC: υμας λεγω, V: λεγω υμας.

κόσμος ὑμᾶς μισεῖ γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν 19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον
мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы из мира были, мир бы свое
nms gra-p vira3s vira2p c gra-s adv rpg-p vixa3s qo ↪ p dgms ngms viix2p dnms nms xo dnms aansn
2889 5209 3404 1097 3754 1691 4412 5216 3404 1487 2258 1537 3588 2889 2258 3588 2889 302 3588 2398

ἐφίλει ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος
любил; потому как не от мира вы, но Я избрал вас от мира, по- этому ненавидит вас мир.
vira3s c c ↪ p dgms ngms xo vix2p c rpn-s viam1s gra-p p dgms ngms p rdans vira3s gra-p dnms nms
5368 3754 1161 3756 1537 3588 2889 3756 2075 235 1473 1586 5209 1537 3588 2889 1223 5124 3404 5209 3588 2889

20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν καὶ ὑμᾶς
Вспоминайте слова, которые Я сказал вам: “Не является раб больше господина своего”. Если Меня гнали, и вас
vdpa2p dgms ngms rrgms rpn-s viaa1s rpd-p xo vix3s nms anmsc dgms ngms rrgms qo gra-s viaa3p c gra-p
3421 3588 3056 3739 1473 2036 5213 3756 2076 1401 3187 3588 2962 846 1487 1691 1377 2532 5209

διώξουσιν εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν 21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ἵνα ὑμῖν ἴδιον
будут гнать. Если слово Мое соблюдали, и ваше будет соблюдать. Но это все сделают вам за имя
vifa3p qo dams nms rpg-s viaa3p c dams rsams vifa3p c rdanp aanpn vifa3p rpd-p p dans nans
1377 1487 3588 3056 3450 5083 2532 3588 5212 5083 235 5023 3956 4160 5213 1223 3588 3686

μου ὅτι οὐκ οἶδασι τὸν πέμψαντά με 22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον ἔτι
Мое, потому что не познали Пославшего Меня. Если бы Я не пришел и не говорил им, греха не имели бы. Теперь
rpg-s c xo vixa3p dams viraams gra-s qo ↪ xo viaa1s c ↪ viaa1s rpdmp nafs xo vira3p - adv
3450 3754 3756 1492 3588 3992 3165 1487 2064 3361 2064 2532 3361 2980 846 266 3756 2192 - 3568

δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν 23 ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ 24 εἰ
же отговорки не имеют относительно греха своего. Меня ненавидящий также Отца Моего ненавидит. Если бы
c nafs xo vira3p p dgfs ngfs rpgmp dnms rpa-s vrranms c dams nms rpg-s vira3s qo
1161 4392 3756 2192 4012 3588 266 846 3588 1691 3404 2532 3588 3962 3450 3404 1487

τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἔποιηκεν ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον ἔτι
Я дел не совершил между ними, которые никто другой не совершил, греха не имели бы. Теперь же и видели, и
↪ danp nanp xo viaa1s p rpdmp rranp anfsn anmsn ↪ vixa3s nafs xo vira3p - adv c c vixa3p c
4160 3588 2041 3361 4160 1722 846 3739 3762 243 3762 4160 266 3756 2192 - 3568 1161 2532 3708 2532

μεμίσηκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου 25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν ὅτι
возненавидели и Меня, и Отца Моего. Но должно исполниться слово, написанное в законе их:
vixa3p c gra-s c dams nms rpg-s c c vsap3s dnms nms dnms vrxrnmms p ddms ndms rpgmp c
3404 2532 1691 2532 3588 3962 3450 235 2443 4137 3588 3056 3588 1125 1722 3588 3551 846 3754

ἐμίσησάν με δωρεάν
“Возненавидели Меня напрасно”.
viaa3p gra-s adv
3404 3165 1432

26 ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ
Когда же придет Заступник, Которого Я пошлю к вам от Отца, Дух истины, Который от
c c vsaa3s dnms nms rrgms rpn-s vsaa1s rpd-p p dgms ngms dnms nms dnms vixrnmms p ddms ndms rpgmp c
3752 1161 2064 3588 3875 3739 1473 3992 5213 3844 3588 3962 3588 4151 3588 225 3739 3844 3588

19 Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир.

20 Помните слово, которое Я сказал вам: “Раб не больше господина своего”. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблю-
дать и ваше. [Мф. 10:24; Лк. 6:40; Ин. 13:16]

21 Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня.

22 Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем.

23 Ненавидящий Меня ненави- дит и Отца Моего.

24 Если бы Я не сотворил меж- ду ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавиде- ли и Меня, и Отца Моего.

25 Но да сбудется слово, напи- санное в законе их: “Возненави- дели Меня напрасно”. [Пс. 34:19; 68:3]

26 Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от От- ца, Дух истины, Который от От- ца исходит, Он будет свидетель- ствовать обо Мне;

21 T M K: ὑμιν, V: εις υμας. 22 T M K: ειχον, V: ειχοσαν. 24 T M K: πεποιηκεν, V: εποισεν. 24 T M K: ειχον, V: ειχοσαν. 25 T M K: γεγραμμενος εν τω νομω αυτων, V: εν τω νομω αυτων γεγραμμενος. 26 T M K: δε, V: ε.

27 а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы от начала со Мною.	πατρός ἐκπορεύεται ἐκεῖνος μαρτυρήσει	περὶ	ἐμοῦ	27 καὶ ὑμεῖς δὲ	μαρτυρεῖτε	ὅτι	ἀπ' ἀρχῆς	
	Отца исходит, Он будет свидетельствовать относительно Меня;		Меня;	и вы, по сути, свидетельствуете, потому что от начала			начала	
	ngms vipn3s rdnms vifa3s 3962 1607 1565 3140	p 4012	grg-s 1700	c grn-p 2532 5210	c 1161	vira2p 3140	c 3754	p ngfs 575 746
16 Это сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились.	μετ' ἐμοῦ ἔστε							
	вместе со Мною находитесь.							
	p grg-s vipx2p 3326 1700 2075							
16 Это сказал Я вам, чтобы вы не прсеткнулись.	ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα	μὴ	σκανδαλισθῆτε	2 ἀποσυναγώγους	ποιήσουσιν ὑμᾶς	ἀλλ' ἔρχεται	ὥρα ἵνα	
	Это сказал Я вам, чтобы вы не прсеткнулись.		Изгнанными из синагоги	сделают	вас, но	приходит	время, когда	
	rdanp vixa1s rpd-p c ↪ xo vsap2p 5023 2980 5213 2443 4624 3361 4624		aampn 656	vifa3p 4160	grn-p c 5209 235	vipn3s nnfs c 2064 5610 2443		
3 Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня.	πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ	λατρείαν προσφέρειν τῷ	θεῷ	3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν	ὑμῖν	ὅτι	οὐκ ἔγνωσαν	
	каждый убивающий вас будет думать, что служение несет		Богу.	И это сделают вам, потому что не познали				
	anmsn dnms vpaanms gra-p vsaa3s 3956 3588 615 5209 1380	— nafs vnra — 2999 4374	ddms ndms 3588 2316	c rdanp vifa3p 2532 5023 4160	grd-p c 5213	c 3754	xo viaa3p 3756 1097	
4 Но Я сказал вам это для того, чтобы вы, когда придет то время, вспомнили, что Я сказал вам о том; не говорил же этого вам сначала, потому что был с вами.	τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ	ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα	ὅταν ἔλθῃ ἡ	᾿ώρα	μνημονεύητε	αὐτῶν	ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν ταῦτα	
	ни Отца, ни Меня.	4 Но это сказал Я вам, чтобы, когда придет	время, вы	вспомнили то, что Я	сказал вам. Этого			
	↪ dams namc c gra-s c rdanp vixa1s rpd-p c c vsaa3s dnfs nnfs vspa2p rpgnp c grn-s viaa1s rpd-p rdanp 3761 3588 3962 3761 1691 235 5023 2980 5213 2443 3752 2064 3588 5610 3421 846 3754 1473 2036 5213 5023							
5 А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: “Куда идешь?”	δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον	ὅτι	μεθ' ὑμῶν ἦμην	5 νῦν δὲ ὑπάγω	πρὸς τὸν πέμψαντά	με	καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν	
	же вам от начала не говорил Я, потому что с вами был.		Теперь же Я иду к	Пославшему	Меня, и	никто из вас		
	c rpd-p p ngfs xo viaa1s c p grg-p viix1s 1161 5213 1537 746 3756 2036 3754 3326 5216 2252		adv c vipa1s p dams vpaams 3568 1161 5217 4314 3588 3992	grn-p c 3165	anfsn p rpg-p 2532 3762 1537 5216			
7 Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не придет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам.	ἔρωτᾷ με ποῦ ὑπάγεις	ἀλλ' ὅτι	ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ	λύπη	πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν	ἀλλ' ἐγὼ τὴν		
	не спрашивает Меня: “Куда идешь?”	6 Но потому как это Я	сказал вам, печаль	наполнила	ваше	сердце.	7 Но Я	
	↪ vira3s gra-s xo vira2s c c rdanp vixa1s rpd-p dnfs nnfs vixa3s rpg-p dafs nafs c grn-s dafs 3762 2065 3165 4226 5217 235 3754 5023 2980 5213 3588 3077 4137 5216 3588 2588 235 1473 3588							
8 И Он, придя, обличит мир о грехе, и о правде, и о суде:	ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν συμφέρει ὑμῖν ἵνα	ἐγὼ ἀπέλθω	ἐάν	᾿γάρ	μὴ ἀπέλθω ὁ	παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται	πρὸς ὑμᾶς ἐάν δὲ	
	истину говорю вам: полезнее вам, чтобы Я ушел. Если же не уйду, Заступник не придет к вам. Если же							
	nafs vipa1s rpd-p vira3s rpd-p c grn-s vsaa1s qo c xo vsaa1s dnms nnms xo vifa3s p gra-p qo c 225 3004 5213 4851 5213 2443 1473 565 1437 1063 3361 565 3588 3875 3756 2064 4314 5209 1437 1161							
9 о грехе, что не веруют в Меня;	πορευθῶ πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς	8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει	τὸν κόσμον	περὶ	ἁμαρτίας καὶ	περὶ δικαιοσύνης	καὶ περὶ κρίσεως	
	пойду, пошлю Его к вам.	И, придя, Он обличит	мир	относительно	греха, и	праведности, и	суда:	
	vsao1s vsaa1s grams p gra-p c vpaanms rdnms vifa3s dams namc p ngfs c p ngfs c p ngfs 4198 3992 846 4314 5209 2532 2064 1565 1651 3588 2889 4012 266 2532 4012 1343 2532 4012 2920							
10 о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня;	περὶ ἁμαρτίας μὲν ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ	10 περὶ δικαιοσύνης δὲ	ὅτι	πρὸς τὸν πατέρα	᾿μου	ὑπάγω	καὶ	
	относительно грехов, что не веруют в Меня;	относительно праведности, что к		Отцу	Моему	иду, и		
	p nafp xo c xo vira3p p rpg-s rpg-s dnms namc rpg-s vipa1s c 4012 266 3303 3754 3756 4100 1519 1691 4012 1343 1161 3754 4314 3588 3962 3450 5217 2532							
11 о суде же, что князь мира сего осужден.	᾿οὐκ ἔτι	θεωρεῖτέ	με	11 περὶ δὲ κρίσεως	ὅτι ὁ ἄρχων	τοῦ κόσμου	τούτου κέκριται	
	уже не увидите	Меня;		относительно же	суда, что	начальник	мира этого осужден.	
	↪ xo adv vira2p gra-s p c ngfs c dnms nnms dgms ngms rdgms vipx3s 2089 3756 2089 2334 3165 4012 1161 2920 3754 3588 758 3588 2889 5127 2919							

16:3 ТК: υμιν, ΜΝ: ε. **4** ТМК: ωρα, V: ωρα αυτων. **7** ТКV: γαρ, Μ: γαρ εγω. **10** ТМК: μου, V: ε. **10** ТК: ουκ еτι, ΜΝ: ουκετι.

12 ἔτι πολλά ἔχω ἄρειν ὑμῖν ἄλλ' οὐ δύνασθε βασιάζειν ἄρειν ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας **13** Ἐσὶ πολλὰ εἶπω ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βασιάζειν αὐτῷ· ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ἐκεῖνος ἔξει πάντα τὰ ἄρεινα ὑμῖν, ὅσα ἔγωγε εἶπω ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βασιάζειν αὐτῷ. ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ἐκεῖνος ἔξει πάντα τὰ ἄρεινα ὑμῖν, ὅσα ἔγωγε εἶπω ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βασιάζειν αὐτῷ.

12 Еще многое имею сказать вам, но вы теперь не можете вместить.

ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ ἀλλ' ὅσα ἄν ἀκούσῃ· ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν, потому что не будет говорить от Себя, но только то, что слышал, что услышит, и будущее возвестит вам.

13 Когда же придет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину, ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам.

λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ἄρειται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν· λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.

14 Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.

πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμὰ ἐστὶ διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ἄρειται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν μικρὸν καὶ **15** ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμὰ ἐστὶ διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ἄρειται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν, что только имеет Отец, Мое есть. Поэтому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам. Немного, и

15 Все, что имеет Отец, - Мое, потому что Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам.

οὐ ἑωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα· **17** Ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα, потому что Я иду к Отцу. **17** Ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα, потому что Я иду к Отцу. Говорили тогда из учеников

16 Вскоре вы не увидите Меня и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу.

αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους τί ἐστὶ τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με· Ἐго между собой: «Что это, которое Он говорит нам: “Немного, и не увидите Меня, и опять немного, и увидите Меня”,

17 Тут некоторые из учеников Его сказали друг другу: «Что это Он говорит нам: “Вскоре не увидите Меня и опять вскоре увидите Меня” и “Я иду к Отцу”?»

καὶ ὅτι ἔγωγε ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα ἔλεγον οὖν ἑωρεῖτέ με ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα· ἔλεγον οὖν ἑωρεῖτέ με ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα, потому что Я иду к Отцу. Говорили поэтому: «Что это, которое Он говорит: “Немного”? Не знаем, что

18 Итак, они говорили: «Что это Он говорит: “вскоре”? Не знаем, что говорит».

λαλεῖ ἔγνω οὖν ὁ ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων· ἔγνω οὖν ὁ ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, потому что хотел Его спросить, и сказал им: «Относительно того вопрошаете между собой,

19 Иисус, уразумев, что хотя бы спросить Его, сказал им: «О том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: “Вскоре не увидите Меня и опять вскоре увидите Меня”?»

ὅτι εἶπον μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με ἀμῆν ἀμῆν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε· ὅτι εἶπον μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με ἀμῆν ἀμῆν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε, что Я сказал: “Немного, и не увидите Меня, и опять немного, и увидите Меня”? Аминь, аминь говорю вам: будете плакать

20 Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрадуетесь, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость обратится.

καὶ θρηνησέτε ὑμεῖς ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται· **21** ἡ καὶ θρηνησέτε ὑμεῖς ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται, потому что вы рыдать будете, а мир будет радоваться. Вы же печальны будете, но печаль ваша в радость обратится.

12 ΤΜΚ: λεγειν υμιν, V: υμιν λεγειν. **13** ΤΜΚ: εις πασαν την αληθειαν, V: εν τη αληθεια παση. **13** ΤΜΚ: αν ακουση, V: ακουσει. **14** ΤΜΚ: ληφεται, V: λημφεται. **15** ΤΚ: ληφεται, M: λαμβανει. **16** ΤΜΚ: ου, V: ουκει. **16** ΤΚ: οτι εγω υπαγω προς τον πατερα, M: οτι υπαγω προς τον πατερα, V: ε. **17** ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. **17** ΤΜΚ: εγω, V: ε. **18** ΤΜΚ: τουτο τι εστιν, V: τι εστιν τουτο. **19** ΤΜΚ: ουν ο, V: [ο]. **20** ΤΜΚ: δε, V: ε.

21 Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир.	γυνή nnfs 1135	ὅταν c 3752	τίκτει vspra3s 5088	λύπην nafs 3077	ἔχει vipa3s 2192	ὅτι c 3754	ἦλθεν viaa3s 2064	ἡ dnfs 3588	ὥρα nnfs 5610	αὐτῆς rpgfs 846	ὅταν c 3752	δέ c 1161	γεννήσῃ vsaa3s 1080	τὸ dans 3588	παιδίον nans 3813	οὐκ xo 3756	ἔτι adv ↔ 2089	μνημονεῦει vipa3s 3421		
22 Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас.	2388 2347	1223	3588 5479	3754	1080	444	1519 3588 2889	2532 5210	3767 3077	3303 3568	2192	3825								
23 И в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам.	3756 2065	3762	281	281	3004	5213 3754	3745 302 154	3588 3962	1722 3588 3686	3450	1325	5213	2193							
24 Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите - и получите, чтобы радость ваша была совершенна.	737	154 3756 154	3762	1722 3588 3686	3450	154	2532 2983	2443	3588 5479	5216	5600	4137								
25 До сих пор Я говорил вам притчами, но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце.	5023	1722 3942	2980	5213 235	2064	5610	3753 2089 3756	2089 1722 3942	2980	5213 235	3954									
26 В тот день будете просить во имя Мое. И не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас,	4012	3588 3962	312	5213	1722 1565	3588 2250	1722 3588 3686	3450 154	2532 3756 3004	5213 3754 1473										
27 ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбili Меня и уверовали, что Я исшел от Бога.	2065	3588 3962	4012 5216	846 1063 3588 3962	5368	5209 3754	5210 1691 5368	2532 4100	3754 1473											
28 Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу».	3844	3588 2316 1831	1831	3844 3588 3962	2532 2064	1519 3588 2889	3825 863	3588 2889	2532 4198	4314										
τὸν πατέρα Отцу».	dams 3588	nams 3962																		

21 *ТК:* ουκ επι, *МН:* ουκετι. **22** *ТМК:* λυπην мен нун, *У:* нун мен λυπην. **23** *ТМК:* οτι οσα αν, *У:* αν τι. **24** *ТМК:* ληψεσθε, *У:* λημψεσθε. **25** *ТМ:* αλλ, *ΚΥ:* ε. **25** *ТК:* ουκ επι, *МН:* ουκετι. **25** *ТМК:* αναγγελω, *У:* απαγγελω.

29 λέγουσιν ἑαυτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἴδε νῦν ἑπαρρησία λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις νῦν
 Говорят Ему ученики Его: «Вот, сейчас Ты прямо говоришь и притчи никакой не говоришь. **30** Τεπερὶ
 vira3p rpdms dnmp nmmp rpgms i adv ↵ ndfs vira2s c nafs aafsn vira2s adv
 3004 846 3588 3101 846 2396 3568 2980 3954 2980 2532 3942 3762 3004 3568

οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτῇ ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπό
 мы знаем, что Ты знаешь все и неимеешь нужды, чтобы кто Тебя спрашивал. По-этому мы верим, что Ты от
 vixa1p c vixa2s aanp c xo nafs ↵ vira2s c rinms gra-s vspra3s p rddns vira1p c ↵ p
 1492 3754 1492 3956 2532 3756 5532 3756 2192 2443 5101 4571 2065 1722 5129 4100 3754 1831 575

θεοῦ ἐξῆλθες **31** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἄρτι πιστεύετε ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐλήλυθεν ἵνα σκορπιοθῆτε ἕκαστος
 Бога вышел». **31** Ответил им Иисус: «Теперь верите? **32** Вот, приходит час, и уже пришел, что рассеяны будете каждый
 ngms viaa2s viad3s rpdmp dnms nmms adv vira2p vdaa2s vira3s nmfs c adv vixa3s c vsap2p ammsn
 2316 1831 611 846 3588 2424 737 4100 2400 2064 5610 2532 3568 2064 2443 4650 1538

εἰς τὰ ἴδια ἑαυτῷ καὶ ἐμὲ μόνον ἀφήτε καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστὶ ταῦτα λελάληκα
 в свою сторону и Меня одного оставите; но не одинок Я, потому что Отец со Мною. **33** Это сказал Я
 p danp aanp — c gra-s aamsn vsaa2p c xo vira1s anmsn ↵ c dnms nmms p rpg-s vira3s rdanp vixa1s
 1519 3588 2398 — 2532 1691 3441 863 2532 3756 1510 3441 1510 3754 3588 3962 3326 1700 2076 5023 2980

ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε ἀλλὰ θαρσεῖτε ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον
 вам, чтобы вы во Мне безмятежность имели. В мире мучения будете иметь, но ободритесь, Я победил мир».
 rpd-p c ↵ p rpd-s nafs vspra2p p ddms ndms nafs vira2p c vdra2p rpn-s vixa1s dams nams
 5213 2443 2192 1722 1698 1515 2192 1722 3588 2889 2347 2192 235 2293 1473 3528 3588 2889

17 ταῦτα ἐλάλησεν ὁ ἰησοῦς καὶ ἐπήρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε πᾶτερ ἐλήλυθεν ἡ ὥρα
 Это сказал Иисус и поднял глаза свои к небу, и произнес: «Отец, пришло время.
 rdamp viaa3s dnms nmms c viaa3s damp namr rpgms p dams nams c viaa3s nvms vixa3s dnfs nmfs
 5023 2980 3588 2424 2532 1869 3588 3788 846 1519 3588 3772 2532 2036 3962 2064 3588 5610

δόξασόν σου τὸν υἱὸν ἵνα καὶ ὁ υἱὸς σου δόξασῃ σε καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκὸς ἵνα πᾶν ὃ
 Прославь Твоего Сына, чтобы и Сын Твой прославил Тебя, **2** так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, чтобы всему, что
 vdaa2s rpg-s dams nams c c dnms nmms rpg-s vsaa3s gra-s adv viaa2s rpdms nafs agfsn ngfs c aansn rans
 1392 4675 3588 5207 2443 2532 3588 5207 4675 1392 4571 2531 1325 846 1849 3956 4561 2443 3956 3739

δέδωκας αὐτῷ δόσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον **3** αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσὶ σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν
 Ты дал Ему, дал Он им жизнь вечную. **3** Эта же есть вечная жизнь, чтобы знали Тебя, единственного истинного Бога,
 vixa2s rpdms vsaa3s rpdmp nafs aafsn rdnfs c vira3s dnfs anfs nmfs c vspra3p gra-s dams aamsn aamsn nams
 1325 846 1325 846 2222 166 3778 1161 2076 3588 166 2222 2443 1097 4571 3588 3441 228 2316

καὶ ὃν ἀπέστειλας ἰησοῦν χριστόν ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον ἑτελείωσα ὃ δέδωκας μοι ἵνα
 и Которого Ты послал — Иисуса Христа. **4** Я Тебя прославил на земле, дело совершил, которое Ты поручил Мне, чтобы
 c rrams viaa2s nams nams rpn-s gra-s viaa1s p dgfs ngfs dans nans viaa1s rans vixa2s rpd-s c
 2532 3739 649 2424 5547 1473 4571 1392 1909 3588 1093 3588 2041 5048 3739 1325 3427 2443

ποιήσω **5** καὶ νῦν δόξασόν με σύ πάτερ παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ
 Я сделал. **5** И теперь прославь Меня Ты, Отец, у Тебя Самого славой, которую Я имел прежде мира бытия, у
 vsaa1s c adv vdaa2s gra-s rpn-s nvms p rxdms ddfs ndfs rrdfs viaa1s p dgms dams nams vnrp p
 4160 2532 3568 1392 3165 4771 3962 3844 4572 3588 1391 3739 2192 4253 3588 3588 2889 1511 3844

29 Ученики Его сказали Ему: «Вот, теперь Ты прямо говоришь и притчи не говоришь никакой».

30 Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Поэтому веруем, что Ты от Бога исшел».

31 Иисус отвечал им: «Теперь веруете?»

32 Вот наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою сторону и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мною.

33 Это сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь, но мужайтесь: Я победил мир».

17 После этих слов Иисус возвел очи Свои к небу и сказал: «Отче! Пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя,

2 так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную.

3 Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа.

4 Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить.

5 И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славой, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира.

29 TMLK: αὐτῷ, V: ἐ. **29** TMLK: παρρησια, V: εν παρρησια. **31** TMLK: ο, V: ἐ. **32** TMLK: νυν, V: ἐ. **32** TMLK: καὶ ἐμε, V: καμε. **33** TMLK: ἔχετε, K: ἔξετε, T: ἔξετε. В подлинном факсимильном тексте Stephanus 1550 читаем: ἔξετε, т.е. с перечеркнутой буквой ξ и написанной поверх нее буквой χ. **17:1** TMLK: ο, V: ἐ. **1** TMLK: ἐπηρεν, V: επαρας. **1** TMLK: καὶ, V: ἐ. **1** TMLK: καὶ ο υιος σου, V: ο υιος. **2** TKV: δωση, M: δωσει. **4** TMLK: ετελειωσα, V: τελειωσας.

6 Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое.	σοί 6 ἔφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἴδεδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου σοὶ ἦσαν ἔμοι αὐτοῦς	Тебя. Я сделал явным Твое имя людям, которых Ты дал Мне из мира. Твоими они были, и Ты Мне их
	grd-s viaa1s rpg-s dans nams ddm ndmp rramp vixa2s rpd-s p dgms ngms rsnmp viix3p c 2532 1325 1698 4671 5319 4675 3588 3686 3588 444 3739 1325 3427 1537 3588 2889 4674 2258	↔ rpd-s rramp 4671 5319
7 Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть,	ἴδεδωκάς καὶ τὸν λόγον σου ἑτηρήκασι 7 νῦν ἔγνωσαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ ἔστι 8 ὅτι	дал, и слово Твое они сохранили. Теперь они поняли, что все, что только дал Ты Мне, от Тебя есть. Ведь
	vixa2s c dams nams rpg-s vixa3p adv vixa3p c anpn rcanp vixa2s rpd-s p rpg-s vixp3s c danp 1325 2532 3588 3056 4675 5083 3568 1097 3754 3956 3745 1325 3427 3844 4675 2076 3754 3588	
8 ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня.	ῥήματα ἃ ἴδεδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξήλθον καὶ ἐπίστευσαν ὅτι	слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и поняли правильно, что от Тебя Я вышел, и поверили, что
	nnnp rramp vixa2s rpd-s vixa1s rpdmp c rnpmp viaa3p c viaa3p adv c p rpg-s viaa1s c viaa3p c 4487 3739 1325 3427 1325 846 2532 846 2983 2532 1097 230 3754 3844 4675 1831 2532 4100 3754	
9 Я о них молю - не обо всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои.	σύ με ἀπέστειλας 9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς	Ты Меня послал. Я относительно них прошу; не относительно мира прошу, но относительно тех, которых Ты дал
	grn-s gra-s viaa2s grn-s p rpgmp vipa1s xo p dgms ngms vipa1s c p rpgmp vixa2s 4771 3165 649 1473 4012 846 2065 3756 4012 3588 2889 2065 235 4012 3739 1325	
10 И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.	μοι ὅτι σοὶ εἶσι καὶ τὰ ἐμὰ πάντα ὅσα ἔστι καὶ τὰ ὅσα ἐμὰ καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς καὶ οὐκ ἔτι 11	Мне, потому что Твои они. И Мое все Твое есть, и Твое — Мое; и Я был прославлен в них. И уже
	grd-s c rpd-s vixp3p c dnp rsnnp anpn rsnnp vixp3s c dnp rsnnp rsnnp c vixp1s p rpdmp c xo adv 3427 3754 4671 1526 2532 3588 1699 3956 4674 2076 2532 3588 4674 1699 2532 1392 1722 846 2532 3756 2089	
11 Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче святой! Соблуди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едины, как и Мы.	εἰμί ἐν τῷ κόσμῳ καὶ οὗτοι 11 ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ καὶ ἐγὼ πρὸς σέ ἐρχομαι πάτερ ἅγιε τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ	Я не в мире, но они в мире находятся, а Я к Тебе иду. Отец Святой! Сохрани их в
	vixp1s ↔ p ddms ndms c rdmp p ddms ndms vixp3p c rpn-s p rpa-s vipn1s nvms avmsn vdaa2s rramp p ddms 1510 3756 1722 3588 2889 2532 3778 1722 3588 2889 1526 2532 1473 4314 4571 2064 3962 40 5083 846 1722 3588	
12 Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое: тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели; да сбудется Писание. [пс. 40:10; Ин. 13:18]	ὀνόματί σου οὓς ἴδεδωκάς μοι ἵνα ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς 12 ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ ἐγὼ ἐτήρουν	имени Твоем, которых Ты дал Мне, чтобы они были едины, как Мы. Когда Я был с ними в мире, Я хранил
	ndns rpg-s rramp vixa2s rpd-s c vspx3p nnns adv rpn-p adv viix1s p rpgmp p ddms ndms rpn-s viaa1s 3686 4675 3739 1325 3427 2443 5600 1520 2531 2249 3753 2252 3326 846 1722 3588 2889 1473 5083	
13 Ныне же к Тебе иду, и это говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.	αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου οὓς ἴδεδωκάς μοι ἐφύλαξα καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας ἵνα	их в имени Твоем, которых Ты дал Мне, Я уберег, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, чтобы
	gramp p ddms ndms rpg-s rramp vixa2s rpd-s viaa1s c anfn p rpgmp ↔ viam3s qo+xo ddms nnms dgfs ngfs c 846 1722 3588 3686 4675 3739 1325 3427 5442 2532 3762 1537 846 3762 622 1508 3588 5207 3588 684 2443	
14 Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира.	ἡ γραφή πληρωθῆ 13 νῦν δὲ πρὸς σε ἐρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν	Писание исполнилось. Теперь же к Тебе Я иду и это говорю в мире, чтобы они имели радость Мою
	dnfs nnfs vsap3s adv c p rpa-s vipn1s c rdanp vipa1s p ddms ndms c vspx3p dafs nafs dafs rsafs 3588 1124 4137 3568 1161 4314 4571 2064 2532 5023 2980 1722 3588 2889 2443 2192 3588 5479 3588 1699	
	πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς 14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτοὺς ὅτι οὐκ εἶσιν ἐκ	преисполненную в себе. Я передал им слово Твое, и мир возненавидел их, потому что они не есть от
	vrxpafs p rpdmp rpn-s vixa1s rpdmp dams nams rpg-s c dnms nnms viaa3s rramp c xo vixp3p p 4137 1722 846 1473 1325 846 3588 3056 4675 2532 3588 2889 3404 846 3754 1526 3756 1526 1537	

6 TMK: δεδωκας, V: εδωκας. **6** TMK: και εμοι, V: καμοι. **6** TMK: δεδωκας, V: εδωκας. **6** TMK: τητηρηκασι, V: τητηρηκαν. **7** TMK: εστιν, V: εισιν. **8** TMK: δεδωκας, V: εδωκας. **11** TK: ουκ ετι, MN: ουκει. **11** TMK: ουτοι, V: αυτοι. **11** TMK: και εγω, V: καγω. **11** TK: ους, MN: ω. **12** TMK: εν τω κοσμω, V: ζ. **12** TMK: ους, V: ω. **12** TMK: εφυλαξα, V: και εφυλαξα. **13** TMK: αυτοις, V: εαυτοις.

τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἶμι ἐκ τοῦ κόσμου	15	οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ	15	Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла.
3588 2889	2531 1473 3756 1510 1537 3588 2889	3756 2065 2443 142	846 1537 3588 2889 235 2443 5083 846 1537	
τοῦ πονηροῦ	16	ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἶσι καθὼς ἐγὼ ἵνα ἁγιάσῃς αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ ἧ σου	17	Они не от мира, как и Я не от мира.
3588 4190	3756 1537 3588 2889 3756 1526	2531 1473 3756 1537 3588 2889 3756 1510 37	846 1722 3588 225 4675	17
ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι	18	καθὼς ἐμέ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον	19	и за
3588 3056	3588 4674 225 2076	2531 1691 649	1519 3588 2889 2504 649 846 1519 3588 2889	2532 5228
αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἑμαυτὸν ἵνα ἁγιάσῃς αὐτοὺς ἐν ἀληθείᾳ	20	οὐ περιούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν	20	Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их.
846 1473 37	1683 2443 2532 846 5600	37 1722 225	3756 4012 5130 1161 2065 3440 235 2532 4012 3588	
ἐν ἡμῖν ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σὺ με ἀπέστειλας	21	καθὼς οὐκ εἶμι ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ	21	да будут все едины, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе. Чтобы и они
4100	1223 3588 3056 846 1519 1691	2443 3956 1520 5600 2531	4771 3962 1722 1698 2504 1722 4671 2443 2532 846	
ἐν ἡμῖν ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σὺ με ἀπέστειλας	22	καθὼς οὐκ εἶμι ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ	22	И Я славу, которую Ты дал Мне, Я дал
1722 2254 1520 5600 2443 3588 2889 4100	3754 4771 3165 649	2532 1473 3588 1391 3739 1325 3427 1325		Мне, Я дал им. Да будут едины, как Мы едины.
αὐτοῖς ἵνα ὡς ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν ἑσμεν	23	ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί ἵνα ὡς τετελειωμένοι εἰς ἐν	23	Я в них, и Ты во Мне. Так да будут совершенны во-едино, и
846 2443 5600 1520 2531 2249 1520 2070	1473 1722 846 2532 4771 1722 1698 2443 5600 5048 1519 1520 2532			совершенны воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня.
ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σὺ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμέ ἠγάπησας	24	πάτερ ὅτι σὺ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμέ ἠγάπησας	24	Отче! Которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они бы-ли со Мною, - да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, по-тому что возлюбил Меня прежде основания мира.
2443 1097 3588 2889 3754 4771 3165 649 2532 25 846 2531 1691 25 3962 3739 1325 3427 2309				
ἵνα ὅπου εἶμι ἐγὼ κἀκεῖνοι ὡς μετ' ἐμοῦ ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν ἔδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς	25	πάτερ δίκαιε καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω ἐγὼ δὲ σε ἔγνω καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σὺ	25	Отче праведный! И мир Тебя не познал; Я же Тебя познал, и эти узнали, что Ты
2443 3699 1510 1473 2548 5600 3326 1700 2443 2334 3588 1391 3588 1699 3739 1325 3427 3754 25	3165 4253 2602 2889 3962 1342 2532 3588 2889 4571 3756 1097 1473 1161 4571 1097 2532 3778 1097 3754 4771			познали, что Ты послал Меня.

16 TMK: εκ του κοσμου ουκ ειμι, V: ουκ ειμι εκ του κοσμου. 17 TMK: σου, V: ζ. 19 TMK: και αυτοι ωσιν, V: ωσιν και αυτοι. 20 TK: πιστευσοντων, MN: πιστευοντων.

21 TMK: εν, V: ζ. 21 TMK: πιστευση, V: πιστευη. 22 TMK: και εγω, V: καγω. 22 TMK: εσμεν, V: ζ. 23 TMK: και, V: ζ. 24 TMK: ους, V: ο. 24 TMK: εδωκας, V: δεδωκας.

26 И Я открыл им имя Твое и открою - да любовь, которой Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них».

18 Сказав это, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его.

2 Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими.

3 Итак, Иуда, взяв отряд *воинов* и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с факелами, и светильниками, и оружием. [Мф. 26:47-54; Мк. 14:43-47; Лк. 22:47-51]

4 Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: «Кого ищите?»

5 Ему отвечали: «Иисуса Назорея». Иисус говорит им: «Это Я». Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

6 И когда сказал им: «Это Я», они отступили назад и пали на землю.

7 Опять спросил их: «Кого ищите?» Они сказали: «Иисуса Назорея».

8 Иисус отвечал: «Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищите, оставьте их, пусть идут».

9 Да сбудется слово, реченное Им: «Из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого».

με ἀπέστειλας 26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω ἵνα ἡ ἀγάπη ἦν ἡγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἧ
 Меня послал. И Я раскрыл им имя Твое и раскрою, чтобы любовь, которой Ты возлюбил Меня, в них была, и Я в них».

καὶ ἐν αὐτοῖς
 и Я в них».

18 ταῦτα εἰπὼν ὁ ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν κεδρῶν ὅπου ἦν κήπος
 Это сказав, Иисус вышел с учениками Своими на другую сторону потока Кедрон, где был сад,

εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 2 ἦδει δὲ καὶ ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον ὅτι πολλακίς
 в который вошел Он и ученики Его. Знал же и Иуда, предающий Его, это место, потому что часто

συνήχθη ὁ ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 3 ὁ οὖν ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ
 собирался Иисус там с учениками Своими. Сам же Иуда, взяв полк, и от первосвященников и

φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων 4 ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα
 фарисеев служителей, приходит туда с факелами и светильниками, и оружием. Иисус же, зная все, приходящее

ἐπ' αὐτὸν ἔξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς τίνα ζητεῖτε 5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ ἰησοῦν τὸν ναζωραῖον λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἔγώ εἰμι
 на Него, выйдя, сказал им: «Кого вы ищите?» Отвечали Ему: «Иисуса Назорея». Говорит им Иисус: «Я это».

εἰστήκει δὲ καὶ ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν 6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἔγώ εἰμι ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω
 Стоял же и Иуда, предающий Его, вместе с ними. Когда же Он сказал им: «Я это», они отступили на- зад

καὶ ἔπεσον χαμαὶ 7 πάλιν οὖν αὐτοῦς ἐπηρώτησεν τίνα ζητεῖτε οἱ δὲ εἶπον ἰησοῦν τὸν ναζωραῖον ἀπεκρίθη ὁ
 и упали на землю. Снова тогда их спросил: «Кого ищите?» Они же сказали: «Иисуса Назорея». Ответил

ἰησοῦς εἶπεν ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε ἄφετε τοὺς ὑπάγειν 9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν
 Иисус: «Сказал Я вам, что Я это; если же Меня ищите, позвольте им удалиться», чтобы было исполнено слово, которое

18:1 TMK: ο, υ: ε. 1 TMK: των, υ: του. 2 TK: ο, μ: και ο, υ: ε. 3 TMK: και, υ: και εκ των. 4 TMK: εξελθων ειπεν, υ: εξηλθεν και λεγει. 5 TMK: ο ιησους, υ: ε. 6 TMK: οτι, υ: ε. 6 TMK: επεσον, υ: επεσαν. 7 TMK: αυτους επιρωτησεν, υ: επιρωτησεν αυτους. 7 TMK: ειπον, υ: ειπαν. 8 TK: ο, μν: ε.

18 Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

19 Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об ученики Его. [Мф. 26:59-66; Мк. 14:55-64; Лк. 22:66-71]

20 Иисус отвечал ему: «Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего.

21 Что спрашиваешь Меня? Спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил».

22 Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: «Так отвечаешь Ты первосвященнику?»

23 Иисус отвечал ему: «Если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?»

24 Анна послал Его, связанного, к первосвященнику Каиафе.

25 Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: «Не из учеников ли Его и ты?» Он отрекся и сказал: «Нет». [Мф. 26:71-75; Мк. 14:69-72;

Лк. 22:58-62]

26 Один из рабов первосвященника, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: «Не тебя ли я видел с Ним в саду?»

18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακῖαν πεποιηκότες ὅτι ψῦχος ἦν καὶ ἐθερμαίνοντο ἦν δὲ
Стояли же рабы и служители, кучу горящих углей имевшие, потому что холод был, и грелись. Был же
viya3p c dnmp nmmp c dnmp nmmp nafs vrxanmp c nnns viix3s c viin3p viix3s c
2476 1161 3588 1401 2532 3588 5257 439 4160 3754 5592 2258 2532 2328 2258 1161

Ἔμετ' αὐτῶν ὁ πέτρος ἔστῳς καὶ θερμαινόμενος ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
возле них Петр, стоящий и греющийся. Сам же первосвященник спросил Иисуса относительно учеников Его
p rrgmp dnms nnms vrxanms c vrrpnmms dnms c nnms viaa3s dams nams p dgmp ngmp rrgms
3326 846 3588 4074 2476 2532 2328 3588 3767 749 2065 3588 2424 4012 3588 3101 846

καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἐγὼ παρρησίᾳ ἔλαλησα τῷ κόσμῳ ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ
и относительно учения Его. Ответил ему Иисус: «Я открыто говорил миру. Я всегда учил в
c p dgfs ngfs rrgms viad3s rpdms dnms nnms rpn-s ndfs viaa1s ddms ndms rpn-s adv viaa1s p ddfs
2532 4012 3588 1322 846 611 846 3588 2424 1473 3954 2980 3588 2889 1473 3842 1321 1722 3588

συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ ὅπου πάντοτε οἱ ἰουδαῖοι συνέρχονται καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν τι με ἐπερωτῶς
синагоге и в храме, где всегда иудеи собираются, и в тайне не говорил ничего. Что Меня спрашиваешь?
ndfs c p ddms ndms adv adv dnmp anmpn vipn3p c p adnsn viaa1s aansn rqnns rpa-s vipa2s
4864 2532 1722 3588 2411 3699 3842 3588 2453 4905 2532 1722 2927 3762 2980 3762 5101 3165 1905

ἐπερωτήσων τοὺς ἀκηκοτάς τί ἐλάλησα αὐτοῖς ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγὼ ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς τῶν
Спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что говорил Я». Это же Он когда сказал, один
vdaa2s damp vrxaaamp rqnns viaa1s rpdmp i rdmp vixa3p rranp viaa1s rpn-s rdanp c rrgms vpaagms nnms dgmp
1905 3588 191 5101 2980 846 2396 3778 1492 3739 2036 1473 5023 1161 846 2036 1520 3588

ὑπηρετῶν παρεστηκῶς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ ἰησοῦ εἰπὼν οὕτως ἀποκρίθη τῷ ἀρχιερεὶ ὁ ἀπεκρίθη αὐτῷ
[из] служителей, стоявший рядом, нанес удар Иисусу, сказав: «Так Ты отвечаешь первосвященнику?» Ответил ему
ngmp vrxanms viaa3s nans ddms ngms vpaanms adv vipn2s ddms ndms viad3s rpdms
5257 3936 1325 4475 3588 2424 2036 3779 611 3588 749 611 846

ὁ ἰησοῦς εἰ κακῶς ἐλάλησα μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ εἰ δὲ καλῶς τί με δέρεις
Иисус: «Если Я неуместно сказал, засвидетельствуй относительно того зла; если же правильно, почему Меня бьешь?»
dnms nnms qo adv viaa1s vdaa2s p dgns agnsn qo c adv rqnns rpa-s vipa2s
3588 2424 1487 2980 2560 2980 3140 4012 3588 2556 1487 1161 2573 5101 3165 1194

Ἄπεστείλεν αὐτὸν ὁ ἄννας δεδεμένον πρὸς καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα
Послал Его Анна, связанного, к Каиафе первосвященнику.
viaa3s grams dnms nnms vrxpams p nams dams nams
649 846 3588 452 1210 4314 2533 3588 749

ἦν δὲ σίμων πέτρος ἔστῳς καὶ θερμαινόμενος εἶπον οὖν αὐτῷ μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ
Был же Симон Петр стоящим и греющимся. Сказали тогда ему: «Неужели и ты из учеников Его?»
viix3s c nnms nnms vrxanms c vrrpnmms viaa3p c rpdms xo c rpn-s p dgmp ngmp rrgms vipx2s
2258 1161 4613 4074 2476 2532 2328 2036 3767 846 3361 2532 4771 1537 3588 3101 846 1488

ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν οὐκ εἰμί λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως συγγενῆς ὢν οὗ
Отрекся он и сказал: «Не я это». Говорит один из рабов первосвященника, родственником будучи тому, которому
viad3s rdms c viaa3s xo vipx1s vipa3s nnms p dgmp ngmp dgms ngms anmsn vrrpnmms rrgms
720 1565 2532 2036 3756 1510 3004 1520 1537 3588 1401 3588 749 4773 5607 3739

18 TMK: μετ αυτων ο πετρος, V: και ο πετρος μετ αυτων. **20** TMK: ο, V: ε. **20** TMK: ελαλησα, V: λελαληκα. **20** TK: τη, MN: ε. **20** TMK: παντοτε, V: παντες. **21** TMK: επερωτας επερωτησων, V: ερωτας ερωτησων. **22** TMK: των υπηρετων παρεστηκως, V: παρεστηκως των υπηρετων. **23** TMK: ο, V: ε. **24** TMI: απεστειλεν, KV: απεστειλεν ουν. **25** TKV: ηρησατο, MI: ηρησατο ουν.

ἀπέκοψε πέτρος τὸ ὠτίον οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ 27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Ἦ Πέτρος καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
отсек Петр ухо: «Не я ли тебя видел в саду с Ним?» 27 Снова же отрекся Петр; и тотчас петух
viaa3s nnms dans nans xo rpn-s ↵ rpa-s viaa1s p ddms ndms p rrgms adv c viad3s dnms nnms c adv nnms
609 4074 3588 5621 3756 1473 3756 4571 1492 1722 3588 2779 3326 846 3825 3767 720 3588 4074 2532 2112 220

ἐφώνησεν
запел.
viaa3s
5455

27 Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.

28 От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы *можно было* есть пасху. [Μφ. 27:1-2, 11-14; Μκ. 15:1-5; Λκ. 23:1-5]

29 Пилат вышел к ним и сказал: «В чем вы обвиняете Человека Сего?»

30 Они сказали ему в ответ: «Если бы Он не был злодеем, мы не предали бы Его тебе».

31 Пилат сказал им: «Возьмите Его вы и по закону вашему судите Его». Иудеи сказали ему: «Нам не позволено предавать смерти никого».

32 Да сбудется слово Иисуса, которое сказал Он, давая разуметь, какой смертью Он умрет.

33 Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: «Ты Царь иудейский?»

34 Иисус отвечал ему: «От себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне?»

35 Пилат отвечал: «Разве я иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне. Что Ты сделал?»

28 ἄγουσιν οὖν τὸν ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον ἦν δὲ ἡ πρώτη καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον
Уводят тогда Иисуса от Каиафы в преторию. Было же утро, но они не вошли в преторию,
vira3p c dams nams p dgms ngms p dans nans viix3s c nnfs c rpnmp xo viaa3p p dans nans
71 3767 3588 2424 575 3588 2533 1519 3588 4232 2258 1161 4405 2532 846 3756 1525 1519 3588 4232

ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἄλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα 29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ πλάτος πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε τίνα
чтобы не оскверниться им, но чтобы вкусить им пасху. 29 Вышел поэтому Пилат к ним и сказал: «Какое
c xo vsap3p c c vsaa3p dans ta viaa3s c dnms nnms p dnms nnms p viaa3s rqaft
2443 3361 3392 235 2443 5315 3588 3957 1831 3767 3588 4091 4314 846 2532 2036 5101

κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ εἰ μὴ ἦν οὗτος ἡ κακοποιός
обвинение вы выносите против Человека этого? 30 Они ответили и сказали ему: «Если не был бы Он преступником, *мо*
nafst vira2p p dgms ngms rdgms viad3p c viaa3p rpdms qo+xo viix3s ↵ rdms anmsn
2724 5342 2596 3588 444 5127 611 2532 2036 846 1508 2258 302 3778 2555

οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν 31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ πλάτος λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον
мы не предали бы Его тебе». 31 Сказал тогда им Пилат: «Возьмите Его вы, и согласно закона
↵ xo xo rpd-s viaa1p ↵ grams ↵ viaa3s c rpdmp dnms nnms vdaa2p grams rpn-p c p dams nams
3860 3756 302 4671 3860 302 846 4671 2036 4671 2036 3767 846 3588 2983 846 5210 2532 2596 3588 3551

ὑμῶν κρίνατε αὐτόν εἶπον ὁ οὖν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα ἵνα ὁ λόγος τοῦ ἰησοῦ
вашего судите Его». Сказали тогда ему иудеи: «Нам не позволяется убивать никого». 32 Так что слово Иисуса
rgp-p vdaa2p grams viaa3p c rpdms dnmp anmpn rpd-p xo vira3s vnaa aamsn c dnms nnms dgms ngms
5216 2919 846 2036 3767 846 3588 2453 2254 3756 1832 615 3762 2443 3588 3056 3588 2424

πληρωθῆ ὄν εἶπε σημαίνων ποῖω θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν 33 εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ πλάτος
исполнилось, которое Он сказал, указывая, какой смертью должен умереть. 33 Вошел же в преторию опять Пилат
vsap3s grams viaa3s vrranms rpdms ndms viaa3s vnaa viaa3s c p dans nans adv dnms nnms
4137 3739 2036 4591 4169 2288 3195 599 1525 3767 1519 3588 4232 3825 dnms nnms 4091

καὶ ἐφώνησε τὸν ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων ἀπεκρίθη ἡ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ
и подозвал Иисуса, и сказал Ему: «Ты ли есть Царь иудеев?» 34 Ответил ему Иисус: «От себя ты
c viaa3s dams nams c viaa3s rpdms rpn-s vira2s dnms nnms dgmp agmpn viad3s rpdms dnms nnms p rrgms rpn-s
2532 5455 3588 2424 2532 2036 846 4771 1488 3588 935 3588 2453 611 846 3588 2424 575 1438 4771

τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ 35 ἀπεκρίθη ὁ πλάτος μή τι ἐγὼ ἰουδαῖός εἰμι τὸ ἔθνος τὸ σὸν
это говоришь, или другие тебе сказали относительно Меня?» 35 Ответил Пилат: «Разве я иудей? Нация Твоя
rdans vira2s xo anmpn rpd-s viaa3p p rrg-s viad3s dnms nnms xo rpn-s anmsn vira1s dnms nnms dnms rsnms
5124 3004 2228 243 4671 2036 1700 611 3588 4091 3385 1473 2453 1510 3588 1484 3588 4674

27 TMK: ο, V: Ϛ. 28 TK: πρωτα, MN: πρωι. 28 TMK: αλλ ινα, V: αλλα. 29 TMK: προς, V: εξω προς. 29 TMK: ειπεν, V: φησιν. 30 TMK: κακοποιος, V: κακον ποιων. 31 TMK: ουν, V: Ϛ. 33 TMK: εις το πραιτωριον παλιν, V: παλιν εις το πραιτωριον. 34 TMK: αυτω ο ιησους αφ εαυτου, V: ιησους απο σεαυτου. 34 TMK: σοι ειπον, V: ειπον σοι.

36 Исус отвечал: «Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда».	καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί τί ἐποίησας ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς ἢ βασιλεία ἢ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ	и первосвященники предали Тебя мне. Что Ты сделал?» 36 Ответил Исус: «Царство Мое не есть от
с dnmp nmpp 2532 3588 749	viaa3p rpa-s rpd-s rans viaa2s 3860 4571 1698 5101 4160	viad3s dnms nnms dnfs nnfs dnfs rsnfs xo vipx3s p dgms 611 3588 2424 3588 932 3588 1699 3756 2076 1537 3588
κόσμου τούτου εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἢ βασιλεία ἢ ἐμὴ οἱ ὑπηρέται ἄν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἵνα μὴ	мира этого; если бы от мира этого было Царство Мое, то служители Мои боролись бы, чтобы не	мира этого; если бы от мира этого было Царство Мое, то служители Мои боролись бы, чтобы не
ngms rdgms qo p dgms ngms rdgms viix3s dnfs nnfs dnfs rsnfs — dnmp nmpp xo dnmp rpd-s viin3p 2889 5127 1487 1537 3588 2889 5127 2258 3588 932 3588 1699 — 3588 5257 302 3588 1698 75 302 2443 3361		
37 Πιλᾶς εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ πιλᾶτος οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ	παραδοθῶ τοῖς ἰουδαίοις νῦν δὲ ἢ βασιλεία ἢ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ πιλᾶτος οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ	был Я предан иудеям; теперь же Царство Мое не отсюда». 37 Сказал тогда Ему Пилат: «Итак, царь есть
vsap1s ddmp admppn adv c dnfs nnfs dnfs rsnfs xo vipx3s adv viaa3s c rpdms dnms nnms adv nnms vipx2s 3860 3588 2453 3568 1161 3588 932 3588 1699 3756 2076 1782 2036 3767 846 3588 4091 3766 935 1488		
σύ ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς σύ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγὼ ἔγωγ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον ἵνα	ты?» Ответил Исус: «Ты говоришь, что царь есть Я. Я для этого рожден и для этого пришел в мир, чтобы	ты?» Ответил Исус: «Ты говоришь, что царь есть Я. Я для этого рожден и для этого пришел в мир, чтобы
grn-s viad3s dnms nnms rpn-s vira2s c nnms vipx1s rpn-s rpn-s p rdans vixp1s c p rdans vix1s p dams nams c 4771 611 3588 2424 4771 3004 3754 935 1510 1473 1473 1519 5124 1080 2532 1519 5124 2064 1519 3588 2889 2443		
38 Πιλᾶς εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ πιλᾶτος τί ἐστὶν	μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς λέγει αὐτῷ ὁ πιλᾶτος τί ἐστὶν	свидетельствовать об истине; всякий, сущий от истины, слушает Мой голос». 38 Говорит Ему Пилат: «Что есть
vsaa1s ddfs ndfs ammsn dnms vppxnm p dgfs ngfs vira3s rpg-s dgfs ngfs vira3s rpdms dnms nnms rgnns vipx3s 3140 3588 225 3956 3588 5607 1537 3588 225 191 3450 3588 5456 3004 846 3588 4091 5101 2076		
39 Ἡ ἀλήθεια καὶ τοῦτο εἶπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ ἔστι	ἀλήθεια καὶ τοῦτο εἶπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ ἔστι	я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя иудейского?» 39 Есть
nnfs c rdans vpaanms adv viaa3s p damp aampn c vira3s rpdmp rpn-s aafsn nafs vira1s p rpdms vipx3s 225 2532 5124 2036 3825 1831 4314 3588 2453 2532 3004 846 1473 3762 156 3762 2147 1722 846 2076		
40 Τότε πάλιν εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ πιλᾶτος τί ἐστὶν	δὲ συνήθεια ὑμῶν ἵνα ἕνα ἔμιν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα βούλεσθε οὖν ἔμιν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν	же обыкновение у вас, чтобы одного вам отпускал я на пасху. Итак, хотите отпущу вам Царя
c nnfs rpd-p c nams rpd-p vsaa1s p ddms ta viipn2p c rpd-p vsaa1s dams nams dgmp 1161 4914 5213 2443 1520 5213 630 1722 3588 3957 3767 1014 3767 630 5213 630 3588 935 3588		
19 Τότε πάλιν εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ πιλᾶτος τί ἐστὶν	ἰουδαίων ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν βαρᾶββᾶν ἦν δὲ ὁ βαρᾶββᾶς ληστής τότε	иудеев?» 40 Закричали тогда опять все, говоря: «Не Этого, но Варавву». Был же Варавва разбойником. 19 Тогда
agmpn viaa3p c adv anmpn vppanmp xo rdams c dams nams viix3s c dnms nnms nnms adv 2453 2905 3767 3825 3956 3004 3361 5126 235 3588 912 2258 1161 3588 912 3027 5119		
2 Ἐκράυγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν βαρᾶββᾶν ἦν δὲ ὁ βαρᾶββᾶς ληστής τότε	οὖν ἔλαβεν ὁ πιλᾶτος τὸν ἰησοῦν καὶ ἐμασίγωσε καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ	и говорили: «Радуйся, Царь иудеев!», — и наносили Ему
c viaa3s dnms nnms dams nams c viaa3s c dnmp nmpp vpaanmp nams p ngfp viaa3p rpgms ddfs 3767 2983 3588 4091 3588 2424 2532 3146 2532 3588 4757 4120 4735 1537 173 2007 846 3588		
3 Ἐκράυγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν βαρᾶββᾶν ἦν δὲ ὁ βαρᾶββᾶς ληστής τότε	κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν καὶ ἔλεγον χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων καὶ ἐδίδουσαν αὐτῷ	на голову и одежду пурпурную набросили на Него, и говорили: «Радуйся, Царь иудеев!», — и наносили Ему
ndfs c nans aansn viaa3p rams c viaa3p vdra2s dnms nnms dgmp agmpn c viaa3p rpdms 2007 2776 2532 2440 4210 4016 846 2532 3004 5463 3588 935 3588 2453 2532 1325 846		

36 ΤΚ: ο, ΜΝ: ς. **36** ΤΜΚ: αν οι εμοι ηγωνιζοντο, Ν: οι εμοι ηγωνιζοντο [αν]. **37** ΤΜΚ: εγω, Ν: ς. **38** ΤΜΚ: αιτιαν ευρισκω εν αυτω, Ν: ευρισκω εν αυτω αιτιαν. **39** ΤΜΚ: υμιν απολυσω, Ν: απολυσω υμιν. **40** ΤΜΚ: παντες, Ν: ς. **19:3** ΤΜΚ: και ελεγον, Ν: και ηρχοντο προς αυτον και ελεγον. **3** ΤΜΚ: εδιδουσαν, Ν: εδιδουσαν.

ράπισματα 4 ἔξηλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ πλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω ἵνα γνῶτε ὅτι ἔν
удары. 4 Вышел затем опять наружу Пилат и говорит им: «Вот, я вывожу вам Его наружу: так что знайте, что в
napr viaa3s c adv adv dnms nnms c vira3s rpdmp i vira3s rpd-p grams adv c vsaa2p c p
4475 1831 3767 3825 1854 3588 4091 2532 3004 846 2396 71 5213 846 1854 2443 1097 3754 1722

αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω 5 ἔξηλθεν οὖν ὁ ἰησοῦς ἔξω φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον καὶ
Нем никакой вины я не нахожу». 5 Вышел тогда Иисус наружу, неся терновый венец и пурпурную одежду, и
rpdms aafsn nafs c vira3s viaa3s c dnms nnms adv vrranms dams aamsn nams c dans aansn nans c
846 3762 156 2147 3762 2147 1831 3767 3588 2424 1854 5409 3588 174 4735 2532 3588 4210 2440 2532

λέγει αὐτοῖς ἴδε ὁ ἄνθρωπος 6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες
Пилат говорит им: «Вот, Человек!» 6 Когда же увидели Его первосвященники и служители, закричали, говоря:
— vira3s rpdmp i dnms nnms adv c viaa3p grams dnmp nnmp c dnmp nnmp viaa3p vrranmp
— 3004 846 2396 3588 444 3753 3767 1492 846 3588 749 2532 3588 5257 2905 3004

σταύρωσον σταύρωσον λέγει αὐτοῖς ὁ πλάτος λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ
«Распни, распни!» Говорит им Пилат: «Возьмите Его вы и распните, потому что я не нашел в Нем
vdaa2s vdaa2s vira3s rpdmp dnms nnms vdaa2p grams rpn-p c vdaa2p c rpn-s c xo vira3s p rpdms
4717 4717 3004 846 3588 4091 2983 846 5210 2532 4717 1063 1473 1063 3756 2147 1722 846

αἰτίαν 7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἰουδαῖοι ἡμεῖς νόμον ἔχομεν καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν ὅτι ἑαυτὸν
вины». 7 Отвечали ему иудеи: «Мы закон имеем; и по закону нашему Он обязан умереть, потому что Себя
nafs viad3p rpdms dnmp anmpn rpn-p nams vira3p c p dams nams rpg-p vira3s vnaa c rxdms
156 611 846 3588 2453 2249 3551 2192 2532 2596 3588 3551 2257 3784 599 3754 1438

υἰὸν θεοῦ ἐποίησεν
Сыном Бога сделал».
nams ngms viaa3s
5207 2316 4160

ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ πλάτος τοῦτον τὸν λόγον μᾶλλον ἐφοβήθη 9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει
8 Когда же услышал Пилат это слово, еще больше устранился. 9 И вошел в преторию опять, и говорит
adv c viaa3s dnms nnms rdams dams nams adv viao3s c viaa3s p dans nans adv c vira3s
3753 3767 191 3588 4091 5126 3588 3056 3123 5399 2532 1525 1519 3588 4232 3825 2532 3004

τῷ ἰησοῦ πόθεν εἶ σύ ὁ δὲ ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ 10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ πλάτος ἐμοὶ οὐ λαλεῖς
Иисусу: «Откуда Ты?» Сам же Иисус ответа не дал ему. 10 Говорит тогда Ему Пилат: «Мне не отвечаешь?
ddms ndms adv vix2s rpn-s dnms c nnms nafs xo viaa3s rpdms vira3s c rpdms dnms nnms rpd-s xo vira2s
3588 2424 1488 4771 3588 1161 2424 612 3756 1325 846 3004 3767 846 3588 4091 1698 3756 2980

οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε ἀπεκρίθη ὁ ἰησοῦς οὐκ εἶχες
Не знаешь ли, что власть имею распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?» 11 Ответил Иисус: «Не имел бы ты
xo vixa2s c nafs vira3s vnaa gra-s c nafs vira3s vnaa gra-s viad3s dnms nnms xo vira2s c
3756 1492 3756 3754 1849 2192 4717 4571 2532 1849 2192 630 4571 611 3588 2424 3756 2192 2192

ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν διὰ τοῦτο ὁ παραδίδους μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν
власти никакой надо Мной, если бы не было тебе дано свыше; по- этому предающий Меня тебе больший грех
nafs aafsn p rpg-s qo+xo c viix3s rpd-s vrxpns adv p rdans dnms vrranms gra-s rpd-s aafsc nafs
1849 3762 2596 1700 1508 1508 2258 4671 1325 509 1223 5124 3588 3860 3165 4671 3187 266

4 Пилат опять вышел и сказал им: «Вот я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины».

5 Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат: «Се, Человек!»

6 Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: «Распни, распни Его!» Пилат говорит им: «Возьмите Его вы и распните, ибо я не нахожу в Нем вины».

7 Иудеи отвечали ему: «Мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим».

8 Пилат, услышав это слово, еще больше устранился.

9 И опять вошел в преторию, и сказал Иисусу: «Откуда Ты?» Но Иисус не дал ему ответа.

10 Пилат говорит Ему: «Мне ли не отвечаешь? Не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?»

11 Иисус отвечал: «Ты не имел бы надо Мной никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; поэтому более греха на том, кто предал Меня тебе».

4 T MLC: εξηλθεν ουν, V: και εξηλθεν. 4 T MLC: εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω, V: ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω. 5 T MLC: ιδε, V: ιδου. 6 TKV: σταυρωσον, M: σταυρωσον αυτον. 7 T MLC: ημων, V: ζ. 7 T MLC: εαυτον υιον θεου, K: εαυτον υιον του θεου, V: υιον θεου εαυτον. 10 T MLC: σταυρωσαι, V: απολυσαι. 10 T MLC: απολυσαι, V: σταυρωσαι. 11 TK: ο, M: ζ. V: [αυτω]. 11 T MLC: ουδεμιαν κατ εμου, V: κατ εμου ουδεμιαν. 11 T MLC: σοι δεδομενον, V: δεδομενον σοι. 11 T MLC: παραδιδους, V: παραδους.

12 С этого времени Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: «Если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем, противник кесарю».	ἔχει vira3s 2192	12 ἐκ p 1537	τοῦτου rdgns 5127	—	ἐξήτει viaa3s 2212	ὁ dnms 3588	πιλάτος nnms 4091	ἀπολύσαι vnaa 630	αὐτόν grams 846	οἱ dnmp 3588	δὲ c 1161	ἰουδαῖοι anmpn 2453	ἐκράζον viaa3p 2896	λέγοντες vppanmp 3004	ἐάν qo 1437	τοῦτον rdams 5126	ἀπολύσης vsaa2s 630		
13 Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски - Гаввафа.	οὐκ xo 3756	εἶ vira2s 1488	φίλος anmsn 5384	τοῦ dgms 3588	καίσαρος ngms 2541	πᾶς anmsn 3956	ὁ dnms 3588	βασιλέα nams 935	αὐτόν grams 848	ποιῶν vppanms 4160	ἀντιλέγει vira3s 483	τῷ ddms 3588	καίσαρι ndms 2541	13 οὖν dnms 3588	πιλάτος c nnms 4091				
14 Тогда была пятница перед Пасхой, и час шестой. И сказал Пилат иудеям: «Се, Царь ваш!»	ἀκούσας vraanms 191	τοῦτον rdams 5126	τὸν dams 3588	λόγον nams 3056	ἤγαγεν viaa3s 71	ἔξω adv 1854	τὸν dams 3588	ἰησοῦν nams 2424	καὶ c 2532	ἐκάθισεν nams 2523	ἐπὶ p 1909	τοῦ dgns 3588	βήματος ngns 968	εἰς p 1519	τόπον nams 5117	λεγόμενον vpppams 3004	λιθόστρωτον aansn 3038		
14 Тогда была пятница перед Пасхой, и час шестой. И сказал Пилат иудеям: «Се, Царь ваш!»	ἑβραϊστί adv 1447	δὲ c 1161	γαββαθα tp 1042	14 ἦν viix3s 2258	δὲ c 1161	παρασκευῇ nnfs 3904	τοῦ dgms 3588	πάσχα ta 3957	ὥρα nams 5610	δὲ c 1161	ὥσει adv 5616	ἔκτη anfsn 1623	καὶ —	λέγει c 2532	τοῖς vira3s 3004				
15 Но они закричали: «Возьми, возьми, распни Его!» Пилат говорит им: «Царя ли вашего распну?»	ἰουδαίοις admpn 2453	ἴδε i 2396	ὁ dnms 3588	βασιλεὺς nnms 935	ὑμῶν grg-p 5216	15 οἱ dnmp 3588	δὲ c 1161	ἐκράυασαν viaa3p 2905	ἄρον vdaa2s 142	ἄρον vdaa2s 142	σταύρωσον vdaa2s 4717	αὐτόν grams 846	λέγει vira3s 3004	αὐτοῖς rpdmp 846	ὁ dnms 3588	πιλάτος nnms 4091	τὸν dams 3588	βασιλέα nams 935	
16 Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса, и повели. [Мф. 27:33-44; Мк. 15:22-32; Лк. 23:32-38]	ὑμῶν grg-p 5216	σταυρώσω vifa1s 4717	ἀπεκρίθησαν viad3p 611	οἱ dnmp 3588	ἀρχιερεῖς nnmp 749	οὐκ xo 3756	ἔχομεν vira1p 2192	βασιλέα nams 935	εἰ nams 1508	μὴ qo+xo 2541	καίσαρα nams 5119	16 τότε adv 5119	οὖν c 3767	παρέδωκεν viaa3s 3860	αὐτόν p 846	αὐτοῖς vpppams 846			
17 И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски - Голгофа.	ἵνα c 2443	σταυρωθῆ vsap3s 4717	чтобы vsap3s 4717	был vsap3s 4717	Он vsap3s 4717	распят. vsap3s 4717													
18 Там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посредине - Иисуса.	παρέλαβον viaa3p 3880	δὲ c 1161	τὸν dams 3588	ἰησοῦν nams 2424	καὶ c 2532	ἀπήγαγον nams 520	17 καὶ c 2532	βαστάζων vppanms 941	τὸν dams 3588	σταυρὸν nams 4716	αὐτοῦ grams 846	ἐξῆλθεν viaa3s 1831	εἰς p 1519	τὸν dams 3588	λεγόμενον vpppams 3004				
19 Пилат же написал и надпись и поставил на кресте. Написано было: «Иисус Назорей, Царь иудейский».	κρανίου ngns 2898	τόπον nams 5117	ὃς nnms 3739	λέγεται vipr3s 3004	ἑβραϊστί adv 1447	γολγοθα nafs 1115	18 ὅπου adv 3699	αὐτόν grams 846	ἑσταύρωσαν viaa3p 4717	καὶ c 2532	μετ' p 3326	αὐτοῦ grams 846	ἄλλους aampn 243	δύο tn 1417	ἐντεῦθεν adv 1782				
	καὶ c 2532	ἐντεῦθεν adv 1782	μέσον aansn 3319	δὲ c 1161	τὸν dams 3588	ἰησοῦν nams 2424	19 ἔγραψε viaa3s 1125	δὲ c 1161	καὶ c 2532	τίτλον nams 5102	ὁ dnms 3588	πιλάτος nnms 4091	καὶ c 2532	ἔθηκεν dnms 5087	ἐπὶ p 1909	τοῦ dgms 3588	σταυροῦ ngms 4716	ἦν viix3s 2258	δὲ c 1161

12 TMLC: εξητει ο πιλατος, V: ο πιλατος εξητει. **12** TMLC: εκραζον, V: εκραυασαν. **12** TK: αυτον, MN: εαυτον. **13** TMLC: τουτον τον λογον, V: των λογων τουτων. **13** TMLC: του, V: ζ. **14** TMLC: δε ωσει, V: ην ως. **15** TMLC: οι δε εκραυασαν, V: εκραυασαν ουν εκεινοι. **16** TK: δε τον ιησουν και απηγαγον, M: δε τον ιησουν και ηγαγον, V: ουν τον ιησουν. **17** TMLC: τον σταυρον αυτου, V: εαυτω τον σταυρον. **17** TK: τον λεγομενον κρανιου τοπον ος, M: τοπον λεγομενον κρανιου τοπον ος, V: τον λεγομενον κρανιου τοπον ο.

γεγραμμένον ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν ἰουδαίων ὅτι
 написано: «Иисус Назорей, Царь иудеев». **20** Эту же надпись многие читали [из] иудеев, потому что
 vpxpnnns nnms dnms nnms dnms nnms dgmp agmpn rdams c dams nams anmpn viaa3p dgmp agmpn c
 1125 2424 3588 3480 3588 935 3588 2453 5126 3767 3588 5102 4183 314 3588 2453 3754

ἐγγύς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ ἰησοῦς καὶ ἦν γεγραμμένον ἐβραϊστί ἑλληνιστί ῥωμαϊστί
 вблизи было [от] города место, где был распят Иисус; и было написано по-еврейски, по-гречески, по-римски.
 adv viix3s dgfs ngfs dnms nnms adv viap3s dnms nnms c viix3s vpxpnnns adv adv adv
 1451 2258 3588 4172 3588 5117 3699 4717 3588 2424 2532 2258 1125 1447 3588 1676 4515

21 ἔλεγον οὖν τῷ πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν ἰουδαίων μὴ γράφῃς ὁ βασιλεὺς τῶν ἰουδαίων ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε
 Говорили тогда Пилату первосвященники иудейские: «Не пиши: “Царь иудеев”, но что Он сказал:
 viaa3p c ddms ndms dnmp nnmp dgmp agmpn xo vpra2s dnms nnms dgmp agmpn c c rdms viaa3s
 3004 3767 3588 4091 3588 749 3588 2453 3361 1125 3588 935 3588 2453 235 3754 1565 2036

βασιλεὺς εἰμι τῶν ἰουδαίων ἀπεκρίθη ὁ πιλάτος ὁ γέγραφα γέγραφα **23** οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν
 “Царь Я иудеев”. **22** Ответил Пилат: «Что я написал, то написал». **23** Сами же воины, когда распяли
 nnms viix1s dgmp agmpn viad3s dnms nnms rrans vixals vixals dnmp c nnmp adv viaa3p dams
 935 1510 3588 2453 611 3588 4091 3739 1125 – 1125 3588 3767 4757 3753 4717 3588

ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη ἐκάστῳ στρατιῶτῃ μέρος καὶ τὸν χιτῶνα ἦν δὲ ὁ χιτῶν
 Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части: каждому воину часть, а также тунику. Была же туника
 nams viaa3p danp nanp rpgms c viaa3p nanp nanp admsn ndms nnms c dams nams viix3s c dnms nnms
 2424 2983 3588 2440 846 2532 4160 5064 3313 1538 4757 3313 2532 3588 5509 2258 1161 3588 5509

ἄραφος ἔκ τῶν ἀνωθεν ὑφαντὸς δι' ὄλου **24** εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους μὴ σχίσωμεν αὐτὸν ἀλλὰ λάχωμεν
 без швов, с- верху тканая вся. **24** Сказали они поэтому между собой: «Не будем раздирать ее, но бросим жребий
 anmsn p dgmp adv anmsn p agmsn viaa3p c p reamp xo vsaalp rpams c vsaalp
 729 1537 3588 509 5307 1223 3650 2036 3767 4314 240 3361 4977 846 235 2975

περὶ αὐτοῦ τίος ἔσται ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ ἡ λέγουσα διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν
 о ней, чья будет». Так что Писание было исполнено, говорящее: «Разделили одежды Мои между собой и над
 p rpgms rpgms vix3s c dnfs nnfs vsap3s dnfs vppanfs viam3p danp nanp rpg-s – rxdmp c p dams
 4012 846 5101 2071 2443 3588 1124 4137 3588 3004 1266 3588 2440 3450 – 1438 2532 1909 3588

ἱματισμόν μου ἔβαλον κληρὸν
 туникой Моей бросали жребий». **25**
 nams rpg-s viaa3p nams
 2441 3450 906 2819

οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν εἰσήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς
 Сами же воины это исполнили. **25** Стояли же у креста Иисуса мать Его и сестра
 dnmp xo c nnmp rdanp viaa3p viya3p c p ddms ndms dgms ngms dnfs nnfs rpgms c dnfs nnfs dgfs
 3588 3303 3767 4757 5023 4160 2476 1161 3844 3588 4716 3588 2424 3588 3384 846 2532 3588 79 3588

μητὸς αὐτοῦ μαρία ἡ τοῦ κλωπᾶ καὶ μαρία ἡ μαγδαληνὴ **26** ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα
 матери Его Мария, жена Клеопы, и Мария Магдалина. **26** Иисус же, увидев мать и ученика, стоящего рядом,
 ngfs rpgms nnfs dnfs dgms ngms c nnfs dnfs nnfs nnms c vpaanms dafs nafs c dams nams vpxaams
 3384 846 3137 3588 3588 2832 2532 3137 3588 3094 2424 3767 1492 3588 3384 2532 3588 3101 3936

20 Эту надпись читали многие из иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски.

21 Первосвященники же иудейские сказали Пилату: «Не пиши: “Царь иудейский”, но что Он говорил: “Я Царь иудейский”».

22 Пилат отвечал: «Что я написал, то написал».

23 Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон. Хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху.

24 Итак, сказали друг другу: «Не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет». Да сбудется реченное в Писании: «Разделили ризы Мои между собой и об одежде Моей бросали жребий». Так поступили воины. [пс. 21:19]

25 При кресте Иисуса стояли мать Его, и сестра матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина.

26 Иисус, увидев мать и ученика, тут стоящего, которого любил, говорит матери Своей: «Женщина! Вот сын твой».

20 ТК: της πολεως ο τοπος, ΜΝ: ο τοπος της πολεως. **20** ΤΜΚ: ελληνιστι ρωμαιστι, V: ρωμαιστι ελληνιστι. **23** ТК: αρραφος, ΜΝ: αραφος. **24** ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν.

27 Потом говорит ученику: «Вот мать твоя!» И с этого времени ученик этот взял ее к себе.	ὄν ἠγάπα λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ γυναῖκα ἰδοῦ ὁ υἱός σου	27	εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ ἰδοῦ ἡ μήτηρ σου
которого Он любил, говорит матери Своей: «Женщина! Вот сын твой».	οὗο γουαυα лэгей тэ мхтрэ аутуэ гунава йдуу о уюс суу		зэтам гуворит ученику: «Вот мать твоя!»
grams viaa3s vira3s ddfs ndfs rpgms nvfs vdaa2s dnms nnms rpg-s			adv vira3s ddms ndms vdaa2s dnfs nnfs rpg-s
3739 25 3004 3588 3384 846 1135 2400 3588 5207 4675 1534 3004			3588 3101 2400 3588 3384 4675
28 После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: «Жажду».	καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια	28	μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεστοι
И с того времени взял ее ученик к себе.	ка и ап' экейнес тэс орас элабен аутэна о махетэс эйс тэ йдиа		мэтам тутоу эйдос о иэсуос оти панта хэдэ тетэлестои
Иисус, что все совершено,	исус, что все совершено,		исус, что все совершено,
[Пс. 21:16; 68:22; Мф. 27:48-50; Мк. 15:36-37; Лк. 23:46]	c p rdgfs dgfs ngfs viaa3s rpfafs dnms nnms p danp aanpn p rdans vpxanms dnms nnms c aanpn adv vixp3s		3588 3101 1519 3588 2398 3326 5124 1492 3588 2424 3754 3956 2235 5055
2532 575 1565 3588 5610 2983 846 3588 3101 1519 3588 2398 3326 5124 1492 3588 2424 3754 3956 2235 5055			
29 Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины, напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его.	ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή λέγει διψῶ σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν οἱ δὲ πλήσαντες	29	σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν οἱ δὲ πλήσαντες
так что исполнено Писание, говорит: «Жажду».	ина телэюхэ хэ графэ лэгей дхпв оскэуос оун экэкто охсуос мэстон ой дэ плэхантэс		сосуд там стоял, виноградным уксусом наполненный. Они же, напитав
с vsap3s dnfs nnfs vira3s vira1s nnms c viin3s ngns annsn dnmp c vpaanmp			adv c viaa3s dans nans 3324 3588 1161 4130
2443 5048 3588 1124 3004 1372 4632 3767 2749 3690 3324 3588 1161 4130			
30 Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: «Совершилось!» И, склонив главу, предал дух.	σπόγγον ὄξους καὶ ὑσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος	30	ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος
губку виноградным уксусом и на иссоп наткнув, поднесли к Его устам.	споггон охсуос ка и усопв пархэнтэс прохэнеган аутуэ тв остома ти отэ оун элабе то охсос		когда же принял виноградный уксус
с — ndms vpaanmp viaa3p rpgms ddms ndms adv c viaa3s dans nans			adv c viaa3s dans nans 3753 3767 2983 3588 3690
4699 3690 2532 — 5301 4060 4374 846 3588 4750 3753 3767 2983 3588 3690			
31 Но так как тогда была пятница, то иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, - ибо та суббота была днем великим, - просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их.	ὁ ἰησοῦς εἶπε τετέλεστοι καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα		ὁ ἰησοῦς εἶπε τετέλεστοι καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα
Иисус, сказал: «Завершено!» И, склонив голову, предал дух.	исус, сэкал: «завэршено!» и, склонив голуу, предал дух.		
dnms nnms viaa3s vixp3s c vpaanms dafs nafs viaa3p dans nans			
3588 2424 2036 5055 2532 2827 3588 2776 3860 3588 4151			
31 οἱ οὖν ἰουδαῖοι ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ ἐπεὶ παρασκευῆ ἦν ἡν	ой оун иудайои ина мх мейнэ эпэ тоу стауруу тэ омамата эн тв саббатв оупе параскеухэ хэн хэн		Сами же иудеи, чтобы не остались на кресте тела в шаббат, потому что день приготовления был, — был
днмп с anmpn c xo vsaa3s p dgms ngms dnnp nnnp p ddms ndms c nnfs viix3s viix3s			adv c viaa3s dans nans 3904 2258 2258
3588 3767 2453 2443 3361 3306 1909 3588 4716 3588 4983 1722 3588 4521 1893 3904 2258 2258			
32 γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου ἠρώτησαν τὸν πλάτον ἵνα κατεαῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἄρθωσιν ἦλθον	гар мэгалэ хэ хэмэра экейнуу тоу саббатву хэротэсан тон платон ина катеауосин аутов тэ скэлы ка архтуосин хлхон	32	Пришли
ведь великим днем тот шаббат — попросили Пилата, чтобы были сломаны их голени, и сняты они.	вэдэ велэхым днэм тот шаббат — попросили пилата, чтобы были сломаны их голени, и сняты они.		
с anfsn dnfs nnfs rdgns dgns ngns viaa3p dams nams c vsap3p rpgmp dnnp nnnp c vsap3p viaa3p			
1063 3173 3588 2250 1565 3588 4521 2065 3588 4091 2443 2608 846 3588 4628 2532 142 2064			
33 Но, подойдя к Иисусу и увидев, что Он уже мертв, не перебили у Него голеней,	οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ ἐπὶ δὲ τὸν ἰησοῦν	33	ἐπὶ δὲ τὸν ἰησοῦν
поэтому воины и первого сломали голени, и другого, распятого с Ним;	оун ой стратэюатэ каи тоу мэну првоту катэахан тэ скэлы каи тоу аллуу тоу систауρωхэнтос аутв эпэ дэ тон иэсуун		Иисусу
с dnmp nnmp c dgms xo agmsn viaa3p danp nanp c dgms agmsn dgms vrapgms rpdms p c dams nams			
3767 3588 4757 2532 3588 3303 4413 2608 3588 4628 2532 3588 243 3588 4957 846 1909 1161 3588 2424			
35 И увидевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его, и он знает, что говорит истину, дабы вы поверили.	ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη	34	ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν
подойдя, когда увидели Его уже умершим, не сломали Его голени.	элхонтэс оуэ эйдон аутон хэдэ технэкота оу катэахан аутоу тэ скэлы		Но один [из] воинов копьем Его бок
с nnms dgmp ngmp ndfs rpgms dafs nafs c anfsn rpgms vixp3s dnfs nnfs			
2064 5613 1492 846 2235 2348 3756 2608 846 3588 4628 235 1520 3588 4757 3057 846 3588 4125			
35 ἔνυξε καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ	энухе каи еухуэс эхэхлавен айма каи удору	35	ка и о эуракос мэмартурхе каи алхтэна аутуэ эстэна хэ мартурэа
пронзил, и тотчас вытекла кровь и вода.	иснул, и тотчас вытекла кровь и вода.		И увидевший засвидетельствовал, и истинно его свидетельство,
viaa3s c adv viaa3s nnns c nnns c dnms vpxanms vixa3s c anfsn rpgms vixp3s dnfs nnfs			
3572 2532 2117 1831 129 2532 5204 2532 3588 3708 3140 2532 228 846 2076 3588 3141			

26 TMK: αυτοу γυναι ιδου, V: γυναι ιδε. **27** TMK: ιδου, V: ιδε. **27** TK: αυτην ο μαθητης. MN: ο μαθητης αυτην. **28** TKV: ειδως, M: ιδων. **28** TMK: παντα ηδη, V: ηδη παντα. **29** TMK: ουν, V: ε. **29** TMK: οι δε πλησαντες σπογγον οξους και, V: σπογγον ουν μεστον του οξους. **31** T M: ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω επει παρασκευη ην, KV: επει παρασκευη ην ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω. **33** TMK: αυτον ηδη, V: ηδη αυτον. **34** TK: ευθως εξηληθεν, M: ευθως εξηληθεν, V: εξηληθεν ευθως.

Ἦ κακεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει ἵνα ἡμεῖς πιστεύσῃτε ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ ὅσοι οὖν
и он знает, что истину говорит, чтобы вы поверили. **36** Произошло же это, чтобы Писание было исполнено: «Кость
rdnms vixa3s c anpn vira3s c rpn-p vsaa2p viad3s c rdnp c dnfs nmfs vsap3s nmns
2548 1492 3754 227 3004 2443 5210 4100 1096 1063 5023 2443 3588 1124 4137 3747

οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ καὶ πάλιν ἕτερα γραφή λέγει ὅσονται εἰς ὃν ἐξέκέντησαν
не будет разломлена Его». **37** И еще другое писание говорит: «Будут смотреть на Того, Которого пронзили».
xo vifp3s rpgms c adv anfsn nmfs vira3s vifd3p p rgrams viaa3p
3756 4937 846 2532 3825 2087 1124 3004 3700 1519 3739 1574

36 Ибо это произошло, да сбудется Писание: «Кость Его да не сокрушится». [Исх. 12:46; Числ. 9:12; Пс. 33:21]

37 Также и в другом *месте* Писание говорит: «Воззрят на Того, Которого пронзили». [Зах. 12:10; Откр. 1:7]

38 μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν πιλάτον ὁ ἰωσήφ ὁ ἀπὸ ἀριμαθαίας ὃν μαθητῆς τοῦ ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ
После же этого попросил Пилата Иосиф из Аримафеи, будучи учеником Иисуса, скрывшимся же из-за
p c rdanp viaa3s dams nams dnms tp dnms p ngfs vrxnmns nmns dgms ngms vrxnmns c p
3326 1161 5023 2065 3588 4091 3588 2501 3588 575 707 5607 3101 3588 2424 2928 1161 1223

38 После этого Иосиф из Аримафеи - ученик Иисуса, но тайный из страха перед иудеями - просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса. [Мф. 27:57-61; Мк. 15:42-47; Лк. 23:50-56]

τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ καὶ ἐπέτρεψεν ὁ πιλάτος ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ
страха *перед* иудеями, чтобы забрать ему тело Иисуса; и разрешил Пилат. Он пришел поэтому и забрал
dams nams — dgmp agmpn c vsaa3s dans nans dgms ngms c viaa3s dnms nmns viaa3s c c viaa3s dans
3588 5401 — 3588 2453 2443 142 3588 4983 3588 2424 2532 2010 3588 4091 2064 3767 2532 142 3588

39 Пришел также и Никодим, приходивший к Иисусу ночью вначале, неся смесь смирны и алоэ - литров около ста. [Ин. 3:1-2]

σῶμα τοῦ ἰησοῦ ἦλθε δὲ καὶ νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον φέρων μίγμα σμύρνης καὶ
тело Иисуса. **39** Пришел же и Никодим, приходивший к Иисусу ночью вначале, неся смесь смирны и
nans dgms ngms viaa3s c c nmns dnms vpaanms p dams nams ngfs dans aansn vppanms nans ngfs c
4983 3588 2424 2064 1161 2532 3530 3588 2064 4314 3588 2424 3571 3588 4413 5342 3395 4666 2532

ἀλόης ὡσεὶ λίτρας ἑκατόν ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων καθὼς
алоэ, примерно фунтов сто. **40** Взяли же они тело Иисуса и обвили его лентами ткани с благоуханиями, как
ngfs adv nafr tn viaa3p c dnms nans dgms ngms c viaa3p rans ndnp p dgmp ngmp adv
250 5616 3046 1540 2983 3767 2983 3588 4983 3588 2424 2532 1210 846 3608 3326 3588 759 2531

40 Итак, они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благоуханиями, как обыкновенно погребают иудеи.

ἔθος ἐστὶ τοῖς ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν
обыкновение есть у иудеев погребать. **41** Был же на том месте, где был Он распят, сад, а в том саду гробница новая,
nmns vix3s ddmp admpn vpra viix3s c p ddms ndms adv viap3s nmns c p ddms ndms nmns annsn
1485 2076 3588 2453 1779 2258 1161 1722 3588 5117 3699 4717 2779 2532 1722 3588 2779 3419 2537

41 На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гробница новая, в которой еще никто не был положен.

ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν ἰουδαίων ὅτι ἐγγύς ἦν τὸ
в которой пока еще никто не был положен. **42** Там же, по причине дня приготовления иудейского, потому что вблизи была
p rrdns adv anfsn viap3s adv c p dafs nafs dgmp agmpn c adv viix3s dnms
1722 3739 3764 3762 5087 1563 3767 1223 3588 3904 3588 2453 3754 1451 2258 3588

42 Там положили Иисуса ради пятницы иудейской, потому что гробница была близко.

μνημεῖον ἔθηκαν τὸν ἰησοῦν
гробница, положили Иисуса.
nmns viaa3p dams nams
3419 5087 3588 2424

20 В первый же *день* недели Мариа Магдалина приходит поутру, тьма еще когда была, к гробнице, [Мф. 28:1-8; Мк. 16:1-8; Лк. 24:1-10]

20 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων μαρία ἡ μαγδαληνὴ ἔρχεται προῖ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον
В первый *день после* шаббата Мариа Магдалина приходит поутру, тьма еще когда была, к гробнице,
ddfs c ndfs — dgmp ngmp nmfs dnfs nmfs vipn3s adv ngfs adv vppxgfs p dans nans
3588 1161 3391 — 3588 4521 3137 3588 3094 2064 4404 4653 2089 5607 1519 3588 3419

35 ΤΚΥ: αὐτου εστιν, Μ: εστιν αὐτου. **35** ΤΜΚ: κακεινος, Ν: και εκεινος. **35** ΤΜΚ: υμεις, Ν: και υμεις. **36** ΤΚΥ: αὐτου, Μ: απ αὐτου. **38** ΤΚΥ: δε, Μ: ε. **38** ΤΜΚ: ο ιωσηφ ο, Ν: ιωσηφ [ο]. **38** ΤΜΚ: του ιησου, Ν: αὐτου. **39** ΤΜΚ: τον ιησουν, Ν: αὐτον. **39** ΤΚ: ωσει, Μ: ως. **40** ΤΚΥ: οθονιοις, Μ: εν οθονιοις. **41** ΤΜΚ: ετεθη, Ν: ην τεθειμενος.

2 Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: «Унесли Господа из гробницы, и не знаем, где положили Его».

3 Тотчас вышел Петр и другой ученик и пошли к гробнице. [Лк. 24:12]

4 Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал быстрее Петра и пришел к гробнице первым.

5 И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел в гробницу.

6 Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит в гробницу, и видит одни пелены лежащие,

7 и плат, который был на голове Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый - на другом месте.

8 Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший к гробнице, и увидел, и уверовал.

9 Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых.

10 Итак, ученики опять возвратились к себе.

11 А Мария стояла у гробницы и плакала. И когда плакала, наклонилась в гробницу [Мф. 28:9-10; Мк. 16:9-10]

12 и видит двух ангелов, в белом одеянии сидящих: одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса.

13 И они говорят ей: «Женщина! Что ты плачешь?» Говорит им: «Унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его».

καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου **2** τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς σίμωνα πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον
и видит камень, отнятый от гробницы. **2** Стремительно бежит тогда и приходит к Симону Петру и к другому
с vira3s dams nams vrxpams p dgns ngns vira3s c c vira3s p p nams nams c p dams aamsn
2532 991 3588 3037 142 1537 3588 3419 5143 3767 2532 2064 4314 4613 4074 2532 4314 3588 243

μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν
ученику, которого любил Иисус, и говорит им: «Забрали Господа из гробницы и не знаю, где положили
nams ggrams viaa3s dnms nams c vira3s rpdmp dams nams p dgns ngns c xo vira1p xo viaa3p
3101 3739 5368 3588 2424 2532 3004 846 142 3588 2962 1537 3588 3419 2532 3756 1492 4226 5087

αὐτόν. **3** ἔξῃλθεν οὖν ὁ πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ καὶ ὁ
Его». **3** Вышел тогда Петр и другой ученик, и пошли к гробнице. **4** Побежали тогда оба вместе; но
grams viaa3s c dnms nams c dnms anmsn nams c viin3p p dans nans viaa3p c dnmp tn adv c dnms
846 1831 3767 3588 4074 2532 3588 243 3101 2532 2064 1519 3588 3419 5143 1161 3588 1417 3674 2532 3588

ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ
другой ученик бежал быстрее Петра и прибежал первым к гробнице. **5** И, наклонившись, видит лежащие
anmsn nams viaa3s adv dgms ngms c viaa3s anmsn p dans nams c vpraanms vira3s vppnanp damp
243 3101 4390 5032 3588 4074 2532 2064 4413 1519 3588 3419 2532 3879 991 2749 3588

ὀθόνια οὐ μέντοι εἰσῃλθεν ἔρχεται οὖν Ἰσὶμων πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῃλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ
льняные ткани, однако не вошел. **6** Прибегает затем Симон Петр, следуя за ним. И входит в гробницу, и видит
nanp nanp xo c viaa3s vira3s c nams nams vpraanms rpdms c viaa3s p dans nams c vira3s
3608 3305 3756 3305 1525 2064 3767 4613 4074 190 846 2532 1525 1519 3588 3419 2532 2334

τὰ ὀθόνια κείμενα **7** καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς
льняные ткани лежащие, и платок, который был на голове Его, не с тканями лежащий, но отдельно
damp nanp nams vppnanp c dans nams ranns viix3s p dgfs ngfs rpgms xo p dgnp ngnp vppnans c adv
3588 3608 2749 2532 3588 4676 3739 2258 1909 3588 2776 846 3756 3326 3588 3608 2749 235 5565

ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον **8** τότε οὖν εἰσῃλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδε
свернутый в другом месте. **8** Тогда вошел и другой ученик, пришедший первым к гробнице, и увидел,
vrxpans p nams nams adv c viaa3s c dnms anmsn nams dnms vpraanms anmsn p dans nams c viaa3s
1794 1519 1520 5117 5119 3767 1525 2532 3588 243 3101 3588 2064 4413 1519 3588 3419 2532 1492

καὶ ἐπίστευσεν **9** οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι **10** ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς
и поверил. **9** Еще ведь не знали они Писания, что должен Он из мертвых воскреснуть. **10** Ушли тогда опять к
с viaa3s adv c vira3p dafs nafs c vira3s grams p agmpn vnaa
2532 4100 3764 1063 3764 1492 3588 1124 3754 1163 846 1537 3498 450 565 3767 3825 4314

ἑαυτοῦς **11** οἱ μαθηταὶ **11** μαρία δὲ εἰσὶτήκει πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω ὡς οὖν ἔκλαιε παρέκυσεν εἰς τὸ
себе ученики. **11** Мария же стояла у гробницы, плача снаружи. Когда же она плакала, наклонилась в
gxamp dnmp nnmp nnfs c vira3s p dans nams vpraanfs adv adv c viaa3s viaa3s p dans
1438 3588 3101 3137 1161 2476 4314 3588 3419 2799 1854 5613 3767 2799 3879 1519 3588

μνημεῖον **12** καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν ὅπου ἔκειτο τὸ
гробницу, **12** и видит двух ангелов в белом, сидящих: одного у головы, а другого у ног, где лежало
nams c vira3s tn nam p adnpp vppnam
3419 2532 2334 1417 32 1722 3022 2516 1520 4314 3588 2776 2532 1520 4314 3588 4228 3699 2749 3588

σῶμα τοῦ ἰησοῦ **13** καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι γυναῖ τί κλαίεις λέγει αὐτοῖς ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου καὶ οὐκ
тело Иисуса. **13** И говорят ей они: «Женщина! Чего ты плачешь?» Говорит им: «Забрали Господа моего, и не
nams dgms ndms c vira3p rpdfs rdmp nvfs rans vira2s vira3s rpdmp c viaa3p dams nams rpg-s c xo
4983 3588 2424 2532 3004 846 1565 1135 5101 2799 3004 846 3754 142 3588 2962 3450 2532 3756

20:6 TMLC: σιμων, V: και σιμων. **10** TMLC: εαυτους, V: αυτους. **11** TMLC: το μνημειον κλαιουσα εξω, V: τω μνημειω εξω κλαιουσα.

οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν 14 «καὶ ἡ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω καὶ θεωρεῖ τὸν ἰησοῦν ἐστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ὁ ἴδιος
знаю, где положили Его». И, это сказав, повернулась на- зад и видит Иисуса стоящего, но не знала, что
vixa1s xo viaa3p grams c rdanp vpaanfs viap3s p danp adv c vira3s dams nams vpxaams c xo vira3s c dnms
1492 4226 5087 846 2532 5023 2036 4762 1519 3588 3694 2532 2334 3588 2424 2476 2532 3756 1492 3754 3588

ἰησοῦς ἐστὶ λέγει αὐτῇ ὁ ἴδιος γυναῖκα τί κλαίεις τίνα ζητεῖς ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστὶ
Иисус это. 15 Говорит ей Иисус: «Женщина, чего ты плачешь? Кого ты ищешь?» Она, думая, что Он есть садовник,
nnms vix3s vira3s rpdfs dnms nnms nvfs rqnns vira2s rdnfs vppanfs c dnms nnms vix3s
2424 2076 3004 846 3588 2424 1135 5101 2799 5101 2212 1565 1380 3754 2076 3588 2780 2076

λέγει αὐτῷ κύριε εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν εἶπέ μοι ποῦ ἡ αὐτόν ἔθηκας καθ' ἃς αὐτόν ἀρῶ λέγει αὐτῇ ὁ ἴδιος
говорит Ему: «Господин, если Ты вынес Его, скажи мне, где Ты Его положил, и я Его заберу». 16 Говорит ей Иисус:
vira3s rpdms nvms qo rpn-s viaa2s grams vdaa2s rpd-s xo grams viaa2s rpn-s grams vira1s vira3s rpdfs dnms nnms
3004 846 2962 1487 4771 941 846 2036 3427 4226 5087 846 5087 2504 846 142 3004 846 3588 2424

ἡ μαρία στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ ῥάββουνι ὃ λέγεται διδάσκαλε 17 λέγει αὐτῇ ὁ ἴδιος μή
«Мария!» Повернувшись, она говорит Ему: «Раввунни!», которое называется «Учитель!» 17 Говорит ей Иисус: «Не касайся
nvfs vpaanfs rdnfs vira3s rpdms ta rdnfs vipp3s nvms vira3s rpdfs dnms nnms xo dnms
3137 4762 1565 3004 846 4462 3739 3004 1320 3004 846 3588 2424 3361 680

μου ἄπτου οὕτω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου πορευέου δε πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἶπε αὐτοῖς ἀναβαίνω
Меня. Еще ведь не взошел Я к Отцу Моему. Отправляйся к братьям Моим и скажи им: «Восхожу
rgg-s vdrpm2s adv c vixa1s p dams nams rgg-s vdrpm2s c p damp namr rgg-s c vdaa2s rpdmp vira1s
3450 680 3768 1063 3768 305 4314 3588 3962 3450 4198 1161 4314 3588 80 3450 2532 2036 846 305

πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν 18 ἔρχεται ἡ μαρία ἡ μαγδαληνὴ ἡ ἀπαγγέλλουσα
к Отцу Моему и Отцу вашему, и Богу Моему, и Богу вашему». 18 Приходит Мария Магдалина, возвещая
p dams nams rpg-s c namr rpg-p c namr rpg-s c namr rpg-p vira3s nnfs dnfs nnfs vppanfs
4314 3588 3962 3450 2532 3962 5216 2532 2316 3450 2532 2316 5216 2064 3137 3588 3094 518

τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ
ученикам, что видела Господа, и что Он сказал ей.
ddmp ndmp c vixa3s dams nams c rdanp viaa3s rpdfs
3588 3101 3754 3708 3588 2962 2532 5023 2036 846

19 οὕσως οὖν ὀψίας τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μιᾶς τῶν σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ
Наступившим же вечером в день тот, первый после шаббата, и дверях запертых, где были
vppxgfs c agfsn ddfs ndfs rddfs ddfs ndfs dgmpr ngpr c dgfr ngfr vpxrgmp adv viix3p dnmp
5607 3767 3798 3588 2250 1565 3588 3391 3588 4521 2532 3588 2374 2808 3699 2258 3588

μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων ἦλθεν ὁ ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς
ученики собраны из-за страха перед иудеями, пришел Иисус и выступил на середину, и говорит им:
nnmp vpxrnmpr p dams nams dgmpr agmnp viaa3s dnms nnms c viaa3s p dans aansn c vira3s rpdmp
3101 4863 1223 3588 5401 3588 2453 2064 3588 2424 2532 2476 1519 3588 3319 2532 3004 846

εἰρήνη ὑμῖν 20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ ἡχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες
«Безмятежность вам!» И, это сказав, показал им руки и бок Свой. Обрадовались тогда ученики, увидев
nnfs rpd-p c rdans vpaanms viaa3s rpdmp dapr narp c dafs nafs rpgms viao3p c dnmp nnmp vpaanmp
1515 5213 2532 5124 2036 1166 846 3588 5495 2532 3588 4125 846 5463 3767 3588 3101 1492

14 Сказав это, обернулась и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус.

15 Иисус говорит ей: «Женщина! Что ты плачешь? Кого ты ищешь?» Она, думая, что это садовник, говорит Ему: «Господин! Если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его».

16 Иисус говорит ей: «Мария!» Она, обернувшись, говорит Ему по-еврейски: «Раввунни!» - что значит «Учитель!»

17 Иисус говорит ей: «Не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему, а иди к братьям Моим и скажи им: «Восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему»».

18 Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.

19 В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты из опасения перед иудеями, пришел Иисус, и стал посредине, и говорит им: «Мир вам!» [Мк. 16:14; Лк. 24:36-40]

20 Сказав это, Он показал им руки, и ноги, и бок Свой. Ученики обрадовались, увидев Господа.

14 ΤΜΚ: και, V: φ. 14 ΤΚ: ο, ΜΝ: φ. 15 ΤΜΚ: ο, V: φ. 15 ΤΚ: αυτον εθηκας, ΜΝ: εθηκας αυτον. 16 ΤΜΚ: ο, V: φ. 16 ΤΜΚ: maria, V: maria. 16 ΤΜΚ: αυτω, V: αυτω εβραιστ. 17 ΤΜΚ: ο, V: φ. 17 ΤΜΚ: μου, V: φ. 18 ΤΜΚ: maria, V: maria. 18 ΤΜΚ: απαγγελλουσα, V: αγγελλουσα. 18 ΤΜΚ: εωρακεν, V: εωρακα. 19 ΤΜΚ: των, V: φ. 19 ΤΜΚ: συνηγμενοι, V: φ. 20 ΤΜΚ: αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου, V: τας χειρας και την πλευραν αυτοις.

21 Иисус же сказал им вторично: «Мир вам! Как послал Меня Отец, <i>так</i> и Я посылаю вас».	τὸν κύριον Господа.	21 εἶπεν οὖν Сказал поэтому	αὐτοῖς ὁ им	ἰησοῦς πάλιν εἰρήνην Иисус снова: «Безмятежность	ὑμῖν καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς вам! Как послал Меня Отец, и Я посылаю вас».
	dams nams 3588 2962	viaa3s c 2036 3767	rdmp dnms nnms 846 3588 2424	adv nnfs 3825 1515	rdp-p adv vixa3s gra-s dnms nnms rpn-s vira1s gra-p 5213 2531 649 3165 3588 3962 2504 3992 5209
22 Сказав это, дунул и говорит им: «Примите Духа Святого.	22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς λάβετε πνεῦμα ἅγιον И это сказав, дунул и говорит им: «Примите Духа Святого.	23 ἂν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας ἵνα φιένται Если чьи простите грехи, прощены будут			
23 Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся». [Мф. 16:19; 18:18]					
24 Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус.	αὐτοῖς ἂν τινων κρατῆτε κεκράτηνται им; если чьи удержите, удержаны будут».	24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος δίδυμος οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был с ними,			
25 Другие ученики сказали ему: «Мы видели Господа». Но он сказал им: «Если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в бок Его, не поверю».	ὅτε ἦλθεν ἁπὸ ἰησοῦς когда приходил Иисус.	25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ ἐώρακαμεν τὸν κύριον ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἐὰν μὴ ἴδω Сказали тогда ему другие ученики: «Мы видели Господа». Он же сказал им: «Если не увижу			
26 После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: «Мир вам!»	ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὴν на руках Его следов [от] гвоздей, и не вложу пальца моего в следы [от] гвоздей, и не вложу				
26 После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: «Мир вам!»					
27 Потом говорит Фоме: «Поддай перст твой сюда и посмотри руки Мои; поддай руку твою и вложи в бок Мой; и не будь неверующим, но верующим».	χεῖρα μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ οὐ μὴ πιστεύσω руку мою в бок Его, не поверю».	26 καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ А по прошествии дней восьми опять были внутри дома ученики Его, и			
27 Потом говорит Фоме: «Поддай перст твой сюда и посмотри руки Мои; поддай руку твою и вложи в бок Мой; и не будь неверующим, но верующим».					
28 Фома сказал Ему в ответ: «Господь мой и Бог мой!»	Θωμᾶς μετ' αὐτῶν ἔρχεται ὁ ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν εἰρήνην Фома вместе с ними. Приходит Иисус, когда двери были заперты, и выступил на середину, и сказал: «Безмятежность				
28 Фома сказал Ему в ответ: «Господь мой и Бог мой!»					
29 Иисус говорит ему: «Ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны не видевшие и уверовавшие».	ὑμῖν εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ вам!» Затем говорит Фоме: «Поднеси палец твой сюда и посмотри на руки Мои, и поднеси руку твою, и				
29 Иисус говорит ему: «Ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны не видевшие и уверовавшие».					
	μου καὶ ὁ θεὸς μου мой и Бог мой!»	29 λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι ἐώρακάς με ἁπὸ πεπίστευκας μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες Говорит ему Иисус: «Потому что ты увидел Меня, Фома, поверил. Счастливы не видевшие,			
	καὶ πιστεύσαντες но поверившие».				

23 TMK: αφιενται, V: αφεωνται. **24** TMK: ο, V: ε. **25** TMK: την χειρα μου, V: μου την χειρα. **28** TK: και, V: ε. **28** TK: ο, MN: ε. **29** TK: θωμα, MN: ε.

30 πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν
 Многие ведь и другие чудеса сотворил Иисус в присутствии учеников Своих, которые не записаны в
 aapn xo c c aapn nanp viaa3s dnms nnms adv dgmp ngmp rpgms rtnp xo vipx3s vpxrnp p
 4183 3303 3767 2532 243 4592 4160 3588 2424 1799 3588 3101 846 3739 3756 2076 1125 1722

τῷ βιβλίῳ τούτῳ. **31** ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι ὁ ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ ἵνα πιστεύοντες
 книге этой. Это же написано, чтобы вы поверили, что Иисус есть Христос, Сын Бога, и что веруя,
 ddns ndns rddns rdnp c vipx3s c vsaa2p c dnms nnms vipx3s dnms nnms dnms nnms dgms ngms c c vrranmp
 3588 975 5129 5023 1161 1125 2443 4100 3754 3588 2424 2076 3588 5547 3588 5207 3588 2316 2532 2443 4100

ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
 жизнь имеете в имени Его.
 nafs vspa2p p ddns ndns rpgms
 2222 2192 1722 3588 3686 846

21 μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς τιβεριάδος ἐφάνερωσε δὲ οὕτως
 После этого явился опять Иисус ученикам при море Тивериады. Явился же так:
 p rdanp viaa3s rxams adv dnms nnms ddmp ndmp p dgfs ngfs dgfs ngfs viaa3s c adv
 3326 5023 5319 1438 3825 3588 2424 3588 3101 1909 3588 2281 3588 5085 5319 1161 3779

ἦσαν ὁμοῦ σίμων πέτρος καὶ θωμᾶς ὁ λεγόμενος δίδυμος καὶ ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ κανὰ τῆς γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ
 были вместе Симон Петр и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны галилейской, и сыновья
 vipx3p adv nnms nnms c nnms dnms vrrpnms nnms c tp dnms p tp dgfs ngfs c dnmp dgms
 2258 3674 4613 4074 2532 2381 3588 3004 1324 2532 3482 3588 575 2580 3588 1056 2532 3588 3588

ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. **3** λέγει αὐτοῖς σίμων πέτρος ὑπάγω ἀλιεύειν λέγουσιν αὐτῷ ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς
 Зеведея, и другие из учеников Его двое. **3** Говорит им Симон Петр: «Иду ловить рыбу». Говорят ему: «Пойдем и мы
 ngms c anmp p dgmp ngmp rpgms tn vipa3s rpdmp nnms nnms vipa1s vnra vipa3p rpdms vipn1p c rpn-p
 2199 2532 243 1537 3588 3101 846 1417 3004 846 4613 4074 5217 232 3004 846 2064 2532 2249

σὺν σοί ἐξῆλθον καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδὲν πρωῒας δὲ
 с тобой». Они вышли и вошли в лодку незамедлительно; и в ту ночь не поймали ничего. **4** Утром
 p rpd-s viaa3p c viaa3p p dans nans adv c p rddfs ddfs ndfs viaa3p aansn ngfs c
 4862 4671 1831 2532 305 1519 3588 4143 2117 2532 1722 1565 3588 3571 3762 4084 3762 4405 1161

ἤδη γενομένης ἔστη ὁ ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλὸν οὐ μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι ἰησοῦς ἐστὶ λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ
 уже наступившим вышел Иисус на берег, однако не поняли ученики, что Иисус это. **5** Говорит им
 adv vpadgfs viaa3s dnms nnms p dams nans ho c vipa3p dnmp nnmp c nnms vipx3s vipa3s c rpdmp dnms
 2235 1096 2476 3588 2424 1519 3588 123 3305 3756 3305 1492 3588 3101 3754 2424 2076 3004 3767 846 3588

ἰησοῦς παιδία μὴ τι προσφάγιον ἔχετε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οὐ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ
 Иисус: «Дети! Неужели что-нибудь съедобное имеете?» Они ответили Ему: «Нет». **6** Он же сказал им: «Забросьте по правую
 nnms vnpr xo rians nans vipa2p viad3p rpdms ho dnms c viaa3s rpdmp vdaa2p p danp aapn
 2424 3813 3361 5100 4371 2192 611 846 3756 3588 1161 2036 846 906 1519 3588 1188

μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον καὶ εὐρήσετε ἔβαλον οὖν καὶ οὐκ ἔτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἰσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους
 сторону лодки сеть, и поймаете». Они бросили поэтому и уже сами вытащить не могли из-за множества
 nanp dgns ngns dans nans c vifa2p viaa3p c c xo adv rrans vnaa viaa3p p dgns ngns
 3313 3588 4143 3588 1350 2532 2147 906 3767 2532 3756 2089 846 1670 3756 2480 575 3588 4128

30 Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не написано в книге этой.

31 Это же написано, чтобы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

21 После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так:

2 были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны галилейской, и сыновья Зеведея, и двое других из учеников Его.

3 Симон Петр говорит им: «Иду ловить рыбу». Говорят ему: «Идем и мы с тобой». Пошли и тотчас вошли в лодку и не поймали в ту ночь ничего. [Лк. 5:5]

4 А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу, но ученики не узнали, что это Иисус.

5 Иисус говорит им: «Дети! Есть ли у вас какая пища?» Они ответили Ему: «Нет».

6 Он же сказал им: «Закиньте сеть по правую сторону лодки - и поймаете». Они закинули и уже не могли вытащить *сети* от множества рыбы. [Лк. 5:6]

31 ΤΚ: ο, ΜΝ: Ϛ. **21:1** ΤΚΥ: μαθηταις, Μ: μαθηταις [αυτου]. **3** ΤΚ: ανεβησαν, ΜΝ: ενεβησαν. **3** ΤΜΚ: ευθυς, Υ: Ϛ. **4** ΤΜΚ: ο, Υ: Ϛ. **6** ΤΚ: ουκ επι, ΜΝ: ουκετι.

6 ΤΜΚ: ισχυσαν, Υ: ισχυον.

7 Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: «Это Господь». Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждой, ибо он был наг, и бросился в море.	τῶν ἰχθύων рыб. dgmp ngmp 3588 2486	7 λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ ἰησοῦς τῷ πέτρῳ ὁ κύριός ἐστι σίμων οὖν πέτρος ἀκούσας Говорит тогда ученик тот, которого любил Иисус, Петру: «Господь Он!» Симон же Петр, услышав,	vipa3s c dnms nnms rdnms rrams vvia3s dnms nnms ddms ndms dnms nnms vipx3s nnms c nnms vpraanms 3004 3767 3588 3101 1565 3739 25 3588 2424 3588 4074 3588 2962 2076 4613 3767 4074 191
8 А другие ученики приплыли в лодке, ибо недалеко были от земли - локтей около двухсот, таща сеть с рыбой.	οἱ δὲ ἄλλοι и другие c dnms nnms vipx3s dams nafs viam3s 3754 3588 2962 2076 3588 1903 1241	ὅτι ὁ κύριός ἐστι τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο ἦν γὰρ γυμνός καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν οἱ δὲ ἄλλοι что Господь Он, одеждой подпоясался, — был ведь он обнаженный, — и бросил-ся в море. А другие	c dnms nnms vipx3s dams nafs viam3s 3754 3588 2962 2076 3588 1903 1241
9 Когда же сошли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб.	μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἄλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων σύροντες ученики на лодке приплыли, потому что не были они вдалеке от берега, но всего лишь на локтей двести, тянущие	τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακίαν κεϊμένην καὶ ὄψαριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον сеть рыб. Когда же они сошли на сушу, видят огонь разложенный и рыбу лежащую на нем, и хлеб.	nnmp ddns ndns vvia3p ↵ xo c viix3p adv p dgfs ngfs c adv p ngmp ngmp vpraanms 3101 3588 4142 2064 1063 3756 1063 2258 3112 575 3588 1093 235 5613 575 4083 1250 4951
10 Иисус говорит им: «Принесите из тех рыб, которые вы теперь поймали».	λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὄψαριῶν ὧν ἐπιάσατε νῦν ἄνέβη σίμων πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ Говорит им Иисус: «Принесите от рыб, которых вы поймали теперь».	11 Ποшел Симон Петр и вытянул	vipa3s rpdmp dnms nnms vdaa2p p dgnp ngmp rrgnp vvia2p adv vvia3s nnms nnms c vvia3s dans 3004 846 3588 2424 5342 575 3588 3795 3739 4084 3568 305 4613 4074 2532 1670 3588
11 Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, которых было сто пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась сеть.	δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον сеть на землю, полную рыб больших ста пятидесяти трех; и [от] стольких сущих не была прорвана сеть.	δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον сеть на землю, полную рыб больших ста пятидесяти трех; и [от] стольких сущих не была прорвана сеть.	nans p dgfs ngfs aansn ngmp agmpn tn ngmp c rdgmp vppxgmp xo viap3s dnms nnms 1350 1909 3588 1093 3324 2486 3173 1540 4004+5140 2532 5118 5607 3756 4977 3588 1350
12 Иисус говорит им: «Придите, пообедайте». Из учеников же никто не смел спросить Его: «Кто Ты?» - зная, что это Господь.	λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς δεῦτε ἀριστήσατε οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτὸν οὐ τίς Говорит им Иисус: «Придите, пообедайте». Никто же не осмеливался [из] учеников спросить Его: «Ты кем	λέγει αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς δεῦτε ἀριστήσατε οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτὸν οὐ τίς Говорит им Иисус: «Придите, пообедайте». Никто же не осмеливался [из] учеников спросить Его: «Ты кем	vipa3s rpdmp dnms nnms vdvx2p vdaa2p anfsn c ↵ vvia3s dgmp ngmp vnaa grams rpn-s rqnms 3004 846 3588 2424 1205 709 3762 1161 3762 5111 3588 3101 1833 846 4771 5101
13 Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу.	εἶ являешься?», поняв, что Господь Он есть.	13 ἔρχεται ὁ ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς καὶ Приходит поэтому Иисус и берет хлеб, и дает им, и	vipx2s vipxanmp c dnms nnms vipx3s vipn3s c dnms nnms c vipa3s dams nams c vipa3s rpdmp c 1488 1492 3754 3588 2962 2076 2064 3767 3588 2424 2532 2983 3588 740 2532 1325 846 2532
14 Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.	τὸ ὄψαριον ὁμοίως τοῦτο ἦδη τρίτον ἐφανέρωθη ὁ ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν рыбу таким же образом. Это уже третий раз явлен был Иисус ученикам Своим, воскресенный из мертвых.	τὸ ὄψαριον ὁμοίως τοῦτο ἦδη τρίτον ἐφανέρωθη ὁ ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν рыбу таким же образом. Это уже третий раз явлен был Иисус ученикам Своим, воскресенный из мертвых.	dans nans adv rdnns adv aansn — viap3s dnms nnms ddmp ndmp rrgms vrapnms p agmpn 3588 3795 3668 5124 2235 5154 — 5319 3588 2424 3588 3101 846 1453 1537 3498
15 Когда же они обедали, говорит Симону Петру Иисус: «Симон Ионин! Любишь ли ты Меня больше, нежели эти?» Говорит Ему: «Так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя». Иисус говорит ему: «Паси агнцев Моих».	ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ σίμωνι πέτρῳ ὁ ἰησοῦς σίμων ἰωνᾶ ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων λέγει αὐτῷ ναί Когда же они обедали, говорит Симону Петру Иисус: «Симон Ионин! Любишь ли ты Меня больше этих?» Говорит Ему: «Да,	ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ σίμωνι πέτρῳ ὁ ἰησοῦς σίμων ἰωνᾶ ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων λέγει αὐτῷ ναί Когда же они обедали, говорит Симону Петру Иисус: «Симон Ионин! Любишь ли ты Меня больше этих?» Говорит Ему: «Да,	adv c vvia3p vipa3s ddms ndms ndms dnms nnms nvms ngms vipa2s rpa-s aansc rdgmp vipa3s rpdms xo 3753 3767 709 3004 3588 4613 4074 3588 2424 4613 2495 25 3165 4119 5130 3004 846 3483

8 TMK: αλλ, V: αλλα. **11** TMK: ανεβη, V: ανεβη ουν. **11** TK: επι της γης, V: εις την γην. **11** TK: πεντηκοντατριων, MN: πεντηκοντα τριων. **13** TMK: ουν ο, V: ε. **14** TMK: ο, V: ε. **14** TMK: αυτου, V: ε. **15** TMK: ιωνα αγαπας με πλειον, V: ιωαννου αγαπας με πλεον.

κύριε σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε λέγει αὐτῷ βόσκει τὰ ἀρνία μου λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον	Господь! Ты знаешь, что я дружески отношусь к Тебе». Говорит ему: «Питай ягнят Моих». 16 Говорит ему опять во второй раз:	«Симон Ионин! Любишь ли ты Меня?» Говорит Ему: «Да, Господь! Ты знаешь, что я дружески отношусь к Тебе». Говорит ему: «Паси овец Моих».	17 Говорит ему в третий раз: «Симон Ионин! Дружески относишься ко Мне?» Опечалился Петр, что в третий раз спросил его: «Любишь ли Меня?», - и сказал Ему: «Господь! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя». Иисус говорит ему: «Паси овец Моих».	18 Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя и поведет куда не хочешь».	19 Сказал же это, давая разуметь, какой смертью <i>Петр</i> прославит Бога. И, сказав это, говорит ему: «Иди за Мною».	20 Петр же, обернувшись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который во время вечери, приклонившись к груди Его, сказал: «Господь! Кто предаст Тебя?»	21 Его увидев, Петр говорит Иисусу: «Господь! А он что?»	22 Иисус говорит ему: «Если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе <i>do того?</i> Ты иди за Мною».
nvms grn-s vixa2s c vipa1s 2962	grs-s vira3s rpdms vdra2s danp nanp rpg-s 4571 3004 846 1006 3588 721 3450	vira3s rpdms adv - anmsn - 3004 846 3825 - 1208 -	nvms ngms vira2s gpa-s vira3s rpdms xo nvms vira3s rpdms vdra2s 4613 2495 25 3165 3004 846 3483 2962 4771 1492 3754 5368	grs-s vira3s rpdms nvms 3165 2532 2036 846 2962	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	nvms ngms vira2s gpa-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	nvms ngms vira2s gpa-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	nvms ngms vira2s gpa-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097
σίμων Ἰωνᾶ ἀγαπᾷς με λέγει αὐτῷ ναί κύριε σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ	«Симон Ионин! Любишь ли ты Меня?» Говорит Ему: «Да, Господь! Ты знаешь, что я дружески отношусь к Тебе».	Говорит ему в третий раз: «Симон Ионин! Дружески относишься ко Мне?»	и сказал Ему: «Господь, Ты все знаешь. Ты знаешь, что я люблю Тебя».	Иисус: «Питай овец Моих». Аминь, аминь говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя и поведет куда не хочешь».	Сказал же это, давая разуметь, какой смертью <i>Петр</i> прославит Бога. И, сказав это, говорит ему: «Иди за Мною».	Петр же, обернувшись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который во время вечери, приклонившись к груди Его, сказал: «Господь! Кто предаст Тебя?»	Его увидев, Петр говорит Иисусу: «Господь! А он что?»	Иисус говорит ему: «Если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе <i>do того?</i> Ты иди за Мною».
nvms ngms vira2s gpa-s vira3s rpdms xo nvms vira3s rpdms vdra2s 4613 2495 25 3165 3004 846 3483 2962 4771 1492 3754 5368	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097
τὰ πρόβατά μου λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον σίμων Ἰωνᾶ φιλεῖς με ἐλυπήθη ὁ πέτρος ὅτι	овец Моих». 17 Говорит ему в третий раз: «Симон Ионин! Дружески относишься ко Мне?»	Опечалился Петр, что	в третий раз спросил его: «Любишь ли Меня?»	- и сказал Ему: «Господь, Ты все знаешь. Ты знаешь, что я люблю Тебя».	Иисус говорит ему: «Паси овец Моих».	Иисус говорит ему: «Паси овец Моих».	Иисус говорит ему: «Паси овец Моих».	Иисус говорит ему: «Паси овец Моих».
danp nanp rpg-s vira3s rpdms - dans aansn - nvms ngms vira2s 3588 4263 3450 3004 846 - 3588 5154 - 4613 2495 5368	grs-s vira3s rpdms nvms 3165 2532 2036 846 2962	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097
εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον φιλεῖς με καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριε ἰσοῦς βόσκει τὰ πρόβατά μου	Он сказал ему в третий раз: «Дружески относишься ко Мне?»	- и сказал Ему: «Господь, Ты все знаешь. Ты знаешь, что я люблю Тебя».	Иисус: «Питай овец Моих». Аминь, аминь говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя и поведет куда не хочешь».	Сказал же это, давая разуметь, какой смертью <i>Петр</i> прославит Бога. И, сказав это, говорит ему: «Иди за Мною».	Петр же, обернувшись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который во время вечери, приклонившись к груди Его, сказал: «Господь! Кто предаст Тебя?»	Его увидев, Петр говорит Иисусу: «Господь! А он что?»	Иисус говорит ему: «Если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе <i>do того?</i> Ты иди за Мною».	
vira3s rpdms - dans aansn - vira2s 2036 846 - 3588 5154 - 5368	grs-s vira3s rpdms nvms 3165 2532 2036 846 2962	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	
ὅτι φιλῶ σε λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς βόσκει τὰ πρόβατά μου	что я дружески отношусь к Тебе». Говорит ему Иисус: «Питай овец Моих». Аминь, аминь говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя и поведет куда не хочешь».	Сказал же это, давая разуметь, какой смертью <i>Петр</i> прославит Бога. И, сказав это, говорит ему: «Иди за Мною».	Петр же, обернувшись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который во время вечери, приклонившись к груди Его, сказал: «Господь! Кто предаст Тебя?»	Его увидев, Петр говорит Иисусу: «Господь! А он что?»	Иисус говорит ему: «Если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе <i>do того?</i> Ты иди за Мною».			
c vira1s 3754 5368	grs-s vira3s rpdms dnms nmms vdra2s danp nanp rpg-s 4571 3004 846 3588 2424 1006 3588 4263 3450	nvms ngms vira2s gpa-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	nvms ngms vira2s gpa-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	nvms ngms vira2s gpa-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	nvms ngms vira2s gpa-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097			
νεότερος ἐζώνυες σεαυτὸν καὶ περιπάτεῖς ὅπου ἤθελες ὅταν δὲ γηράσῃς	молод, подпоясывался сам и ходил, куда хотел. Когда же ты состаришься, прострешь	руки твои, и другой тебя препояшет тебя и поведет куда не хочешь».	Сказал же это, давая разуметь, какой смертью <i>Петр</i> прославит Бога. И, сказав это, говорит ему: «Иди за Мною».	Петр же, обернувшись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который во время вечери, приклонившись к груди Его, сказал: «Господь! Кто предаст Тебя?»	Его увидев, Петр говорит Иисусу: «Господь! А он что?»	Иисус говорит ему: «Если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе <i>do того?</i> Ты иди за Мною».		
amsc vira2s 3501 2224	rxams c vira2s 4572 2532 4043	adv xo vira2s 3699 3756 2309	rdans c vira3s 5124 1161 2036	adv vira2s c vsaa2s 4591 4169 2288 - 1392	dafp nafp rpg-s c anmsn gpa-s 3588 5495 4675 2532 243 4571	nvms ngms vira2s gpa-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097		
ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλει τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποῖω θανάτῳ δοξάσει τὸν θεὸν καὶ τοῦτο εἶπὼν	подпояшет, и поведет, куда не хочешь». 19 Это же Он сказал, указывая, какой смертью <i>Петр</i> прославит Бога. И это сказав, прославит Бога. И, сказав это, говорит ему: «Иди за Мною».	Петр же, обернувшись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который во время вечери, приклонившись к груди Его, сказал: «Господь! Кто предаст Тебя?»	Его увидев, Петр говорит Иисусу: «Господь! А он что?»	Иисус говорит ему: «Если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе <i>do того?</i> Ты иди за Мною».				
vifa3s c vifa3s adv xo vira2s 2224 2532 5342 3699 3756 2309 5124 1161 2036 4591 4169 2288 - 1392 3588 2316 2532 5124 2036	rdans c vira3s 5124 1161 2036	rdans c vira3s 5124 1161 2036	rdans c vira3s 5124 1161 2036	rdans c vira3s 5124 1161 2036	rdans c vira3s 5124 1161 2036			
λέγει αὐτῷ ἀκολουθεῖ μοι ἔπιστραφεῖς ἰδὼν ὁ πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα	говорит ему: «Следуй за Мною». 20 Повернувшись же, Петр видит ученика, которого любил Иисус, слудющего за <i>ними</i> ,	Иисус, слудющего за <i>ними</i> ,	Иисус, слудющего за <i>ними</i> ,	Иисус, слудющего за <i>ними</i> ,	Иисус, слудющего за <i>ними</i> ,	Иисус, слудющего за <i>ними</i> ,		
vira3s rpdms vdra2s 3004 846 190 3427 1994 1161 3588 4074 991 3588 3101 3739 25 3588 2424 190 -	nvms ngms vira2s gpa-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	nvms ngms vira2s gpa-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	nvms ngms vira2s gpa-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	nvms ngms vira2s gpa-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	nvms ngms vira2s gpa-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	nvms ngms vira2s gpa-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097		
ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δεῖπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπε κύριε τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε ἰδὼν	который и возлег на ужине у груди Его, и сказал: «Господь! Кто есть предающий Тебя?» 21 Этого увидев,	Петр говорит Иисусу: «Господь! А он что?»	Иисус говорит ему: «Если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе <i>do того?</i> Ты иди за Мною».					
rtmms c vira3s p ddns ndns p dans nans rpgms c vira3s nvms 3739 2532 377 1722 3588 1173 1909 3588 4738 846 2532 2036 2962 5101 2076 3588 3860 4571 5126 1492	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097					
ὁ πέτρος λέγει τῷ ἰησοῦ κύριε οὗτος δὲ τί λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ἐάν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι τί	Петр говорит Иисусу: «Господь, этот же что?» 22 Говорит ему Иисус: «Если его хочу оставить, покуда приду, что тебе <i>do того?</i> Ты иди за Мною».	Иисус говорит ему: «Если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе <i>do того?</i> Ты иди за Мною».						
dnms nmms vira3s ddms ngms nvms rdms c rqnns 3588 4074 3004 3588 2424 2962 3778 1161 5101 3004 846 3588 2424 1437 846 2309 3306 2193 2064 5101	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097	grs-s vira3s rpdms nvms 4771 3956 1492 4771 1097					

16 TṀK: ιωνα, V: ιωννου. **17** TṀK: ιωνα, V: ιωννου. **17** TṀK: ειπεν, V: λεγει. **17** TṀK: συ παντα, V: παντα συ. **20** TṀK: δε, V: ζ. **21** TṀK: τουτον, V: τουτον ουν.

<p>23 И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: «Если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе <i>do того?</i>»</p> <p>24 Сей ученик и свидетельствует об этом, и написал это; и знаем, что истинно свидетельство его.</p> <p>25 Многое и другое сотворил Иисус; но если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг. Аминь.</p>	<p>πρὸς σε σύ ἄκολουθεῖ μοι 23 ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ' ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι τί πρὸς умрет. Однако, не сказал ему Иисус, что он не умрет, но: «Если его хочу оставить, пока не приду, что до тебе?»</p> <p>599 2532 3756 2036 846 3588 2424 3754 599 3756 599 235 1437 846 2309 3306 2193 2064 5101 4314</p> <p>се тебя?»</p> <p>гра-s 4571</p>	<p>24 οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ἔγραψας ταῦτα καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ ἰησοῦς ἃτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν 25 ἔστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ, ὅτι οὐδεὶς αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία ἀμὴν.</p> <p>3778 2076 3588 3101 3588 3140 4012 5130 2532 1125 5023 2532 1492 3754 227 2076</p> <p>3588 3141 846 2076 1161 2532 243 4183 3745 4160 3588 2424 3748 1437 1125 2596 1520</p>
--	--	---

22 T M^c: ακολουθει μοι, V: μοι ακολουθει. 23 T M^c: ο λογος ουτος, V: ουτος ο λογος. 23 T M^c: και ουκ ειπεν, V: ουκ ειπεν δε. 24 T M^c: γραφας, V: ο γραφας. 24 T M^c: εστιν η μαρτυρια αυτου, V: αυτου η μαρτυρια εστιν. 25 T M^c: οσα, V: α. 25 T M^c: ουδε, V: ουδ. 25 T M^c: αμην, V: ϕ.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

ДЕЯНИЯ СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ

1	τὸν μὲν dams xo 3588 3303	πρῶτον λόγον ἐποίησάν μεν aamsn nams viam1s 4413 3056 4160	περὶ πάντων ὧν p 4012	θεόφιλε ὧν ἤρξατο ὁ agnpn i nvms 3956 5599 2321	ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν rgnr viad3s dnms nnms vnra xo c vnra 3739 756 3588 2424 4160 5037 2532 1321	1 Первую книгу, Феофил, написал я обо всем, что Иисус делал и чему учил от начала [Лк. 1:1-4]
2	ἄχρι ἧς ἡμέρας p rrgfs ngfs 891 3739 2250	ἐντεταμένους τοῖς ἀποστόλοις διὰ vranmms ddmp ndmp p 1781 3588 652 1223	πνεύματος ἁγίου οὗς ἐξελέξατο ngns agnsp rrgnr viad3s dnms nnms vnra xo c vnra 4151 40 3739 1586 353	ἦν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις δι' ἡμερῶν p adnnp ndnp r ngfr 1722 4183 5039 1223 2250	2 до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления апостолам, которых Он избрал,	
3	οἷς καὶ παρέστησεν rdmp c viaa3s 3739 2532 3936	ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις gxams vpraams p dnns vmaa grams p adnnp ndnp r ngfr 1438 2198 3326 3588 3958 846 1722 4183 5039 1223 2250	καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ vranmms ddmp ndmp p dnns vmaa grams p adnnp ndnp r ngfr 1781 3588 652 1223 3588 932 3588 2316 2532 4871	3 которым и явил Себя живым по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царстве Божием.		
τῆς τεσσαράκοντα	ὄπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ συναλιζόμενος	τῆς τεσσαράκοντα ἡμερῶν	καὶ συναλιζόμενος	4 И, собрав их, Он повелел им:		
сорока	дней являясь им и говоря то, что относительно Царства Бога.	сорока	И, собираясь с ними,	«Не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня, [Лк. 24:49]		
tn	← vppnmms rddmp c vppnmms danp p	3588 932	3588 2316	2532 4871		
5062	2250 3700	846 2532 3004	3588 4012	3588 932 3588 2316 2532 4871		
παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου	повелел им: «Из Иерусалима не уходите, но ожидать обещание Отца, которое вы слышали [от] Меня.	3853	846 575 2414 3361 5563 235 4037 3588 1860 3588 3962 3739 191 3450	5 ибо Иоанн крестил водой, а вы через несколько дней после сего будете крещены Духом Святым».		
5	ὅτι ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας	Πотому что Иоанн погружал в воде, вы же будете погружены в Духе Святом по прошествии не- многих этих	οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας	5 ибо Иоанн крестил водой, а вы через несколько дней после сего будете крещены Духом Святым».		
c	nnms xo viaa3s ndns rpn-p c viip2p	p ndns adnsp xo p	← aafpn rdafp			
3754	2491 3303 907 5204 5210 1161 907	1722 4151 40 3756 3326	3756 4183 3778			

Τ: ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, Κ: ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, ΜΝ: ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. 1:2 ΤΜΚ: ανεληφθη, Ν: ανελημφθη. 3 ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, Ν: τεσερακοντα. 4 ΤΜΝ: συναλιζομενος, Κ: συναλιζομενος μετ αυτων. 5 ΤΜΚ: βαπτισθησεθε εν πνευματι, Ν: εν πνευματι βαπτισθησεθε.

[Μφ. 3:11; Μκ. 1:8; Λκ. 3:16; Ιν. 1:33]

6 Поэтому они, собравшись, спрашивали Его, говоря: «Не в это ли время, Господи, восстанавливаешь Ты царство Израилю?»	ἡμέρας 6 οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἑπήρωτων ἑπών αὐτὸν λέγοντες κύριε εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν	2250 dnmp xo c vpaanmp viaa3p grams vrranmp nvms qo p ddms ndms rddms vira2s dafs 3588 3303 3767 4905 1905 846 3004 2962 1487 1722 3588 5550 1487 5129 600 3588
7 Он же сказал им: «Не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти,	βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ 7 εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς οὐχ ὑμῶν ἐστὶ γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν	932 ddms tp viaa3s c p gramr xo rpg-p vipx3s vnaa namr xo namr gramr dnms nmms viam3s p 3588 2474 2036 1161 4314 846 3756 5216 2076 1097 5550 2228 2540 3739 3588 3962 5087 1722
8 но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святой; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме, и во всей Иудее, и Самарии, и даже до края земли». [Мф. 28:19; Мк. 16:15; Лк. 24:47-48]	τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ ἄλλα ἑλίψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε μοι μάρτυρες ἐν τῇ	3588 2398 1849 235 2983 1411 1904 3588 40 4151 1909 5209 2532 2071 3427 3144 1722 5037
9 Сказав это, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их. [Мк. 16:19; Лк. 24:50-51]	ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἰουδαίᾳ καὶ σαμαρεία καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς 9 καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη	2419 2532 1722 3956 3588 2449 2532 4540 2532 2193 2078 3588 1093 2532 5023 2036 991 846 1869
10 И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде	καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν 10 καὶ ὡς ἀτεινίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ	2532 3507 5274 846 575 3588 3788 846 2532 5613 816 2258 1519 3588 3772 4198 846
11 и сказали: «Мужи галилейские! Что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо».	καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἑσθήτι λευκῇ 11 οἱ καὶ εἶπον ἄνδρες γαλιλαῖοι τί ἐστήκατε	2532 2400 435 1417 3936 846 1722 2066 3022 3739 2532 2036 435 1057 5101 2476
12 Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, на расстоянии субботного пути.	ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανὸν οὗτος ὁ ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε	1689 1519 3588 3772 3778 3588 2424 3588 353 575 5216 1519 3588 3772 3779 2064 3739 5158 2300
13 И, придя, взойшли в горницу, где и пребывали: Петр и Иаков, Иоанн и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова. [Мф. 10:2-4; Мк. 3:16-19; Лк. 6:14-16]	αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανὸν 12 τότε ὑπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος ὃ	846 4198 1519 3588 3772 5119 5290 1519 2419 575 3735 3588 2564 1638 3739
	ἔστιν ἐγγὺς ἱερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδὸν	2076 1451 2419 4521 2192 3598
	καὶ ὅτε εἰσῆλθον ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῶν οὗ ἦσαν καταμένοντες ὁ τε πέτρος καὶ ἰάκωβος καὶ ἰωάννης	2532 3753 1525 305 1519 3588 5253 3757 2258 2650 3588 5037 4074 2532 2385 2532 2491

6 Τῶν: ἐπηρωτων, Ὑ: ηρωτων. **8** Τῶν: ληψεσθε, Ὑ: ληψεσθε. **8** Τῶν: μοι, Ὑ: μου. **10** Τῶν: εσθητι λευκη, Ὑ: εσθησει λευκαις. **11** Τῶν: ειπον, Ὑ: ειπαν. **11** Τῶν: αναληφθεις, Ὑ: αναλημφθεις. **13** Τῶν: ανεβησαν εις το υπερων, Ὑ: εις το υπερων ανεβησαν. **13** Τῶν: και ιακωβος και ιωαννης, Ὑ: και ιωαννης και ιακωβος.

καὶ ἀνδρέας φίλιππος καὶ θωμᾶς βαρθολομαῖος καὶ ματθαῖος ἰακώβος ἀλφαίου καὶ σίμων ὁ ζηλωτῆς καὶ ἰούδας ἰακώβου
и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова.
с nnms nnms
2532 406 5376 2532 2381 918 2532 3156 2385 256 2532 4613 3588 2207 2532 2455 — 2385

14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει σὺν γυναῖξι καὶ μαριᾷ τῇ μητρὶ
Они все были, постоянно придерживаясь единодушно молитвы и моления с женщинами и Марией, матерью
rdnmp anmpn viix3p vppanmp adv ddfs ndfs с ddfs ndfs p ndfp с ndfs ddfs ndfs
3778 3956 2258 4342 3661 3588 4335 2532 3588 1162 4862 1135 2532 3137 3588 3384

τοῦ ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
Иисуса, и с братьями Его.
dgms ngms с р ddmp ndmp rpgms
3588 2424 2532 4862 3588 80 846

15 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπιτοαυτὸ
И в дни эти встав среди учеников, сказал (была к тому же толпа имен вместе
с р ddfp ndfp rddfp ↔ vpaanms nnms р adnsp dgmp ngmp viaa3s viix3s xo nnms ngnp p+dans+tpans
2532 1722 3588 2250 5025 4074 450 4074 1722 3319 3588 3101 2036 2258 5037 3793 3686 1909+3588+846

ὥς ἑκατὸν εἴκοσιν ἄνδρες ἀδελφοί ἐδει πληρωθῆνα τὴν γραφὴν ταύτην ἦν προεῖπε τὸ πνεῦμα
около ста двадцати): «Мужчины братья! Надлежало исполниться Писанию этому, которое предсказал Дух
adv tn nnmp nvmp nvmp viiq3s vnap dafs nafs rdafs rrafis viaa3s dnms nnms
5613 1540 1501 435 80 1163 4137 3588 1124 5026 3739 4277 3588 4151

τὸ ἅγιον διὰ στόματος δαβίδ περὶ ἰούδα τοῦ γενομένου ὄδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι τὸν ἰησοῦν ὅτι
Святой через уста Давида, относительно Иуды, ставшего вождем захвативших Иисуса, потому что
dnms anmsn р ngms tp р ngms dgms vpadgms ngms ddmp vpaadmp dams nams с
3588 40 1223 4750 1138 4012 2455 3588 1096 3595 3588 4815 3588 2424 3754

κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κληρὸν τῆς διακονίας ταύτης οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον
причислен был он к нам и получил жребий служения этого, который на самом деле приобрел землю
vpxnms viix3s р rpd-p с viaa3s dams nams dgfs ngfs rdgfs rdms xo с viad3s nans
2674 2258 4862 2254 2532 2975 3588 2819 3588 1248 5026 3778 3303 3767 2932 5564

ἐκ τοῦ μισθοῦ τῆς ἀδικίας καὶ πρηνῆς γενόμενος ἐλάκησε μέσος καὶ ἐξεχύθη
из вознаграждения неправедности, и упавшим плошмя оказавшись, с треском разорвался живот ego, и вывалились
р dgms ngms dgfs ngfs с anmsn vpadnms viaa3s anmsn — с viap3s
1537 3588 3408 3588 93 2532 4248 1096 2997 3319 — 2532 1632

πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλὴμ ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον
все внутренности его. И известным сделалось это всем, населяющим Иерусалим, так что называется местность
anpnp dnnp nnp rpgms с anmsn viad3s — admpn ddmp vppadmp tp с vnap dans nans
3956 3588 4698 846 2532 1110 1096 — 3956 3588 2730 2419 5620 2564 3588 5564

ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν ἀκελδαμᾷ τὸυτέστι χωρίον αἵματος 20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν γενηθήτω ἡ
та на родном наречии их Акелдама, то есть “Земля крови”. Написано ведь в свитке Псалмов: “Пусть будет
rdans ddfs adfsn ndfs rpgmp tp rdms nans ngns vixp3s с р ndfs ngmp vdao3s dnfs
1565 3588 2398 1258 846 184 5123 5564 129 1125 1063 1722 976 5568 1096 3588

13 TMLC: ματθαῖος, V: μαθθαῖος. 14 TMLC: καὶ τῇ δεήσει, V: ἐ. 14 TMLC: μαρία, V: μαριαμ. 14 TMLC: συν, V: ἐ. 15 TMLC: μαθητῶν, V: ἀδελφῶν. 15 T: επιτοαυτο, KMN: επι το αυτο. 15 TMLC: ὡς, V: ὡσει. 16 TMLC: ταυτην, V: ἐ. 16 TMLC: δαβιδ, V: δαυιδ. 16 TMLC: τον, V: ἐ. 17 TMLC: συν, V: εν. 18 TK: του, MN: ἐ. 19 TMLC: ακελδαμα, V: ακελδαμαχ. 19 T: τουτεστιν, KMN: τουτ εστιν.

21 И так, надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во все время, когда пребывал и общался с нами Господь Иисус, -	ἐπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ἴλαβοι ἕτερος δεῖ	жилище его безлюдно, и пусть не будет обитающего в нем"; и: "Звание его пусть примет другой". 21 Необходимо
	nnfs rpgms anfsn c xo vprx3s dnms vppanms p rpdfs c dafs nafs rpgms voaa3s anmsn vprq3s 1886 846 2048 2532 2077 3361 2077 3588 2730 1722 846 2532 3588 1984 846 2983 2087 1163	
22 начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Он вознесся от нас, - был вместе с нами свидетелем воскресения Его». [Мф. 3:16; Мк. 1:9; 16:19; Лк. 3:21; 24:51]	οὗν τῶν συνελθόντων ἡμῶν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος ἰησοῦς	поэтому [из] находившихся с нами мужчин во всякое время, в которое приходил и выходил к нам Господь Иисус, -
	c dgmp vpraagmp rpd-p ngmp p admsn ndms p rtdms viaa3s c viaa3s p gra-p dnms nnms nnms 3767 3588 4905 2254 435 1722 3956 5550 1722 3739 1525 2532 1831 1909 2248 3588 2962 2424	
23 И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавай, который прозван Иустом, и Матфия;	ἀρχάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἠνελήθη ἄφ' ἡμῶν μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως	начав с погружения Иоаннова вплоть до дня, [в] который Он вознесен был от нас, - свидетелем воскресения
	vramnms p dgns ngns ngms c dgfs ngfs rrgfs viap3s p rpg-p nams dgfs ngfs 756 575 3588 908 2491 2193 3588 2250 3739 353 575 2257 3144 3588 386	
24 и помолились и сказали: «Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из этих двоих одного, которого Ты избрал	αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἓνα τούτων καὶ ἔστησαν δύο ἰωσήφ τὸν καλούμενον βαρσαβᾶν ὃς	Его бывшим вместе с нами - избрать одного [из] этих». 23 И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавай, который
	rpgms vnad p rpd-p nams rdgmp c viaa3p tn tp dams vpppams nams rgnms 846 1096 4862 2254 1520 5130 2532 2476 1417 2501 3588 2564 923 3739	
25 принять жребий этого служения и апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место».	ἐπεκλήθη ἰουδοῦς καὶ μαθθίαν καὶ προσευξάμενοι εἶπον σὺ κύριε καρδιογνώστα πάντων ἀναδείξον ἐκ τούτων	прозван Иустом, и Матфия. 24 И, помолвившись, они сказали: «Ты, Господь, знающий сердца всех, укажи из этих
	viap3s nnms c nams c vpadnmp viaa3p rpn-s nvms nvms agmpn vdaa2s p rdgmp 1941 2459 2532 3159 2532 4336 2036 4771 2962 2589 3956 322 1537 5130	
26 И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати апостолам.	τῶν δύο ἓνα ὃν ἐξελεξώ λαβεῖν τὸν κληρὸν τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς ἐξ ἧς παρέβη	двоих одного, которого Ты избрал принять жребий служения этого и апостольства, от которого отпал
	dgmp tn nams rrams vlam2s vnaa dams nams dgfs ngfs rdgfs c ngfs p rrgfs 3588 1417 1520 3739 1586 2983 3588 2819 3588 1248 5026 2532 651 1537 3739 3845	
2 При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе.	ἰουδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον καὶ ἔδωκαν κληροῦς αὐτῶν καὶ ἔπεσεν ὁ κληρὸς ἐπὶ μαθθίαν καὶ	Иуда, [чтобы] удалиться в место свое». 26 И бросили жребий о них, и выпал жребий на Матфия, и
	nnms vnao p dams nams dams aamsn c viaa3p nampp rpgmp c viaa3s dnms nnms p nams c 2455 4198 1519 3588 5117 3588 2398 2532 1325 2819 846 2532 4098 3588 2819 1909 3159 2532	
2 И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились.	συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων	он был причислен к одиннадцати апостолам.
	viap3s p dgmp tn ngmp 4785 3326 3588 1733 652	
3 И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них.	2 καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐγένετο	Так что при наступлении дня Пятидесятницы были все единодушно при том же. 2 И появился
	c p ddms vnpp dafs nafs dgfs ngfs viix3p anmpn adv p dans rrans c viad3s 2532 1722 3588 4845 3588 2250 3588 4005 2258 537 3661 1909 3588 846 2532 1096	
3 И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них.	ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὡσπερ φερομένης πνοῆς βιαίως καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι	внезапно с неба шум, как бы несущегося ветра неистового, и наполнил весь дом, где они находились. 3 И явились
	adv p dgms ngms nnms adv vppgfs ngfs agfsn c viaa3s aamsn dams nams adv viix3p vppnmp c viap3p 869 1537 3588 3772 2279 5618 5342 4157 972 2532 4137 3650 3588 3624 3757 2258 2521 2532 3700	

20 T MLC: λαβοι, V: λαβετω. **21** T MLC: εν, V: ε. **22** T MLC: ανεληθη, V: ανελημφθη. **22** T MLC: γενεσθαι συν ημιν, V: συν ημιν γενεσθαι. **23** T MLC: βαρσαβαν, V: βαρσαββαν. **23** T MLC: μαθθιαν, V: μαθθιαν. **24** T MLC: ειπον, V: ειπαν. **24** T: αναδειξον εκ τουτων των δυο ενα ον εξελεξω, K: αναδειξον εκ τουτων των δυο ον ενα εξελεξω, M: αναδειξον ον εξελεξω εκ τουτων των δυο ενα. **25** T MLC: κληρον, V: τοπον. **25** T MLC: εξ, V: αφ. **26** T MLC: αυτων, V: αυτοις. **26** T MLC: μαθθιαν, V: μαθθιαν. **2:1** T MLC: απαντες ομοθυμαδον, V: παντες ομου. **1** T: επιτοαυτο, K M: επι το αυτο.

αὐτοῖς διαμεριζόμενοι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς ἑκάθισέ τε ἔφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες	4 И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им вешать.
им разделяющиеся языки, как бы огненные, и остановились на каждом [из] них. 4 И исполнены были все	Имени: 846 1266 1100 5616 4442 5037 2523 5037 1909 1520 1538 846 2532 4130 537
πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέροις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι ἦσαν δὲ ἐν	5 Были же в Иерусалиме же находились иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом.
Духа Святого, и начали говорить другими языками, как Дух давал им провозглашать. 5 Были же в	Имени: 4151 40 2532 756 2980 2087 1100 2531 3588 4151 1325 846 669 2258 1161 1722
ἱερουσαλῆμ κατοικοῦντες ἰουδαῖοι ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν γενομένης δὲ τῆς φωνῆς	6 Когда сделался этот шум, собрался народ и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием.
Иерусалиме остановившиеся иудеи, мужчины набожные, из всякой нации под небом. 6 При появившемся же голосе	Имени: 2419 2730 2453 435 2126 575 3956 1484 3588 5259 3588 3772 1096 1161 3588 5456
ταύτης συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων	7 И все изумлялись и дивились, говоря между собой: «Эти говорящие - не все ли галилеяне?»
этом собралось множество и было приведено в смятение, потому что они слышали каждый своим наречием говорящих	Имени: 5026 4905 3588 4128 2532 4797 3754 191 1520 1538 3588 2398 1258 2980
αὐτῶν ἐξίσταντο δὲ ἅπαντες καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες πρὸς ἀλλήλους οὐκ ἰδοῦ πάντες οὗτοι εἰσιν οἱ λαλοῦντες	8 Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились?
их. 7 Восторгались же все и изумлялись, говоря между собой: «Неужели вот все эти говорящие —	Имени: 846 1839 1161 3956 2532 2296 3004 4314 240 3756 2400 3956 3778 1526 3588 2980 1526
γαλιλαῖοι καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν πάρθοι καὶ μηδοὶ καὶ	9 Парфяне и мидийцы, и Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии,
галилеяне? 8 И как мы слышим каждый собственное наречие наше, в котором рождены? 9 Парфяне и мидийцы, и	Имени: 1057 2532 4459 2249 191 1538 3588 2398 1258 2257 1722 3739 1080 3934 2532 3370 2532
ἐλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν μεσοποταμίαν ἰουδαίαν τε καὶ καππαδοκίαν πόντον καὶ τὴν ἀσίαν φρυγίαν τε καὶ παμφυλίαν	10 Фригию и Памфилию, и частей Ливии, примыкающих к Киринее, и пришедшие из Рима, иудеи и прозелиты,
еламиты, и населяющие Месопотамию, Иудею и Каппадокию, Понт и Асию, 10 Фригию и Памфилию,	Имени: 1639 2532 3588 2730 3588 3318 2449 5037 2532 2587 4195 2532 3588 773 5435 5037 2532 3828
αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς λιβύης τῆς κατὰ κυρήνην καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ῥωμαῖοι ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι κρήτες	11 критяне и аравитяне - слышим их нашими языками говорящих о великих делах Божиих?»
Египет и окрестности Ливии около Киринеи, и иноземные римские иудеи, а также прозелиты, 11 критяне	Имени: 125 2532 3588 3313 3588 3033 3588 2596 2957 2532 3588 1927 4514 2453 5037 2532 4339 2912
καὶ ἄραβες ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέροις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ ἐξίσταντο δὲ πάντες	12 Восторгались же все и недоумевали, друг другу говоря: «Что же может это быть?»
и аравитяне, слышим говорящих их нашими языками о величественных делах Бога! 12 Восторгались же все	Имени: 2532 690 191 2980 846 3588 2251 1100 2980 3588 3167 3588 2316 1839 1161 3956
καὶ διηπόρουσ ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες τί ἄν θεοὶ τοῦτο εἶναι ἕτεροι δὲ ἡλεῦάζοντες ἔλεγον ὅτι γλεύκουσ	13 Другие же, насмехаясь, говорили: «Сладкого вина
и недоумевали, друг другу говоря: «Что же может это быть?» 13 Другие же, насмехаясь, говорили: «Сладкого вина	Имени: 2532 1280 243 4314 243 3004 5101 302 2309 5124 1511 2087 1161 5512 3004 3754 1098

3 T M K: εκαθισεν τε, V: και εκαθισεν. 4 T M K: απαντες, V: παντες. 4 T M K: αυτοις αποφθεγγεσθαι, V: αποφθεγγεσθαι αυτοις. 5 T M K: εν, V: εις. 7 T K: παντες, M V: ζ.

7 T M K: προς αλληλους ουκ ιδου παντες, V: ουχ ιδου απαντες. 12 T M K: αν θελοι, V: θελει. 13 T M K: χλευαζοντες, V: διαχλευαζοντες.

14 Петр же, встав с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: «Мужи иудейские и все живущие в Иерусалиме! Это да будет вам известно, и внимайте словам моим:

15 они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня;

16 но это предсказанное пророком Иоилем:

17 «И будет в последние дни, - говорит Бог, - изолю от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут. [Иоиль, 2:28-32]

18 И на рабов Моих, и на рабынь Моих в те дни изолю от Духа Моего, и будут пророчествовать.

19 И покажу чудеса на небе, вверху, и знаменья на земле, внизу, кровь, и огонь, и курение дыма.

20 Солнце превратится во тьму, и луна - в кровь, прежде нежели наступит день Господа, великий и славный.

21 И будет: всякий, кто призовет имя Господа, спасется».

22 Мужы израильские! Выслушайте слова эти: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами, и чудесами, и знаменьями, которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете,

μερεστωμένοι εισί
напились они».
врхрnmpr vprx3p
3325 1526

14 σταθεῖς δὲ ἰπέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς ἄνδρες ἰουδαῖοι
Встав же, Петр, вместе с одиннадцатью, возвысил голос свой и объявил им: «Мужчины иудейские

καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλήμ ἅπαντες τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου οὐ γὰρ ὡς
и населяющие Иерусалим все! Это вам известно пусть будет, и выслушайте слова мои: **15** не как

ἡμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας ἀλλὰ τοῦτο ἐστὶ τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ
вы предполагаете, что они пьяны, потому что час третий дня. **16** Но это есть сказанное через

προφήτου ἰωήλ καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἑσχάταις ἡμέραις λέγει ὁ θεὸς ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα καὶ
пророка Иоиля: **17** «И будет в последние дни, - говорит Бог, - изолю от Духа Моего на всякую плоть, и

προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὄρασεις ὄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι
будут пророчествовать сыновья ваши и дочери ваши, и юноши ваши видения будут видеть, и старцы

ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ваши сновидениями будут вразумляемы. **18** И на рабов Моих, и на рабынь Моих в дни те

ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου καὶ προφητεύσουσι καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς
изолю от Духа Моего, и будут пророчествовать. **19** И явлю чудеса на небе вверху, и знаменья на

γῆς κάτω αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα πρὶν ἢ
земле внизу: кровь и огонь, и курение дыма. **20** Солнце превратится во тьму, и луна в кровь, прежде чем

ἔλθειν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται
придет день Господен, великий и славный. **21** И будет: всякий, кто если призовет имя Господа, будет спасен».

ἄνδρες ἰσραηλῖται ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους ἰησοῦν τὸν ναζωραῖον ἄνδρα ἄπὸ τοῦ θεοῦ ἀποδειγμένον εἰς
22 Мужчины, израильтяне! Осмыслите слова эти: Иисуса Назорея, Мужчину, от Бога явленного

14 TWH: петрос, V: ο πετρος. **14** TWH: απαντες, V: παντες. **17** TWH: ενυπνια, V: ενυπνιοις. **18** TKV: και γε, WH: καιγε. **20** TWH: η ελθειν την, V: ελθειν.

ὕμᾱς	δυνάμει	καὶ	τέρασι	καὶ	σημείοις	οἷς	ἐποίησε	δι'	αὐτοῦ	ὁ	θεὸς	ἐν	μέσῳ	ὑμῶν	καθὼς	καὶ	αὐτοὶ	οἶδατε		
вам	силами	и	чудесами,	и	знамениями,	которые	сотворил	через	Него	Бог	среди	вас,	как	и	сами	знаете,				
gra-p	ndfp	c	ndnp	c	ndnp	rtdnp	v1aa3s	p	rgms	dnms	nmms	p	admsn	rgp-p	adv	c	grnmp	v1xa2p		
5209	1411		2532	5059	2532	4592	3739	4160	1223	846	3588	2316	1722	3319	5216	2531	2532	846	1492	
23	τοῦτον	τῇ	ὠρισμένῃ	βουλῇ	καὶ	προγνώσει	τοῦ	θεοῦ	ἔκδοτον	λαβόντες	διὰ	χειρῶν	ἀνομῶν	προσηύξαντες	ἀνείλετε					
Ἐτογο,	определенного	советом	и	предвидением	Бога	преданного,	вы,	взяв,	руками	злодеев	пригвоздив,	убили,								
rdams	ddfs	vpxpdfs	ndfs	c	ndfs	dgms	ngms	aamsn	↪	vraanmp	p	ngfp	agmpn	vraanmp	v1aa2p					
5126	3588	3724	1012	2532	4268	3588	2316	1560	337	2983	1223	5495	459	4362	337					
24	ὃν	ὁ	θεὸς	ἀνέστησε	λύσας	τὰς	ᾠδῖνας	τοῦ	θανάτου	καθότι	οὐκ	ἦν	δυνατὸν	κρατεῖσθαι	αὐτὸν	ὑπ'				
Κοτορογο	Бог	воскресил,	расторгнув	агонию	смерти,	потому	как	не	было	возможным	удерживаемым	быть	Ему							
grams	dnms	nmms	v1aa3s	vraanms	dafp	nafp	dgms	ngms	adv	xo	v1ix3s	annsn	vnp	grams	p					
3739	3588	2316	450	3089	3588	5604	3588	2288	2530	3756	2258	1415	2902	846	5259					
αὐτοῦ	δαβίδ	γάρ	λέγει	εἰς	αὐτόν	προωράμην	τὸν	κύριον	ἐνώπιόν	μου	διὰ	παντός	ὅτι	ἐκ	δεξιῶν					
ею.	Давид	ведь	говорит	относительно	Него:	“Видел я	Господа	передо	мною	всегда,	потому	что	с	правой	[стороны]					
rgms	tp	c	v1pa3s	p	grams	v1im1s	dams	nams	adv	rgp-s	p	agmsn	c	p	agmpn					
846	1138		1063	3004	1519	846	4308	3588	2962	1799	3450	1223	3956	3754	1537	1188				
μού	ἔστιν	ἵνα	μὴ	σαλευθῶ	διὰ	τοῦτο	εὐφράνθη	ἡ	καρδία	μου	καὶ	ἠγαλλίασατο	ἡ	γλῶσσά	μου					
Моей	Он	находится,	чтобы	не	поколебаться	мне.	По-	этому	возрадовалось	сердце	мое,	и	возликовал	язык	мой;					
rgp-s	v1px3s	c	xo	vsap1s	p	rdans	v1ap3s	dnfs	nmfs	rgp-s	c	v1ad3s	dnfs	nmfs	rgp-s					
3450	2076		2443	3361	4531	1223	5124	2165	3588	2588	3450	2532	21	3588	1100	3450				
ἔτι	δὲ	καὶ	ἡ	σὰρξ	μου	κατασκηνώσει	ἐπ'	ἐλπίδι	ὅτι	οὐκ	ἔγκαταλείψεις	τὴν	ψυχὴν	μου	εἰς	ἄδου	οὐδὲ			
кроме	того,	даже	ἡ	плоть	моя	будет	обитать	в	надежде,	потому	что	Ты	не	оставишь	душу	мою	в	Хадесе	и	не
adv	c	c	dnfs	nmfs	rgp-s	v1fa3s	p	ndfs	c	↪	xo	v1fa2s	dafs	nafs	rgp-s	p	ngms	c		
2089		1161	2532	3588	4561	3450	2681	1909	1680	3754	1459	3756	1459	3588	5590	3450	1519	86	3761	
δώσεις	τὸν	ὄσιόν	σου	ἰδεῖν	διαφθοράν	ἐγνώρισάς	μοι	ὁδοὺς	ζωῆς	πληρώσεις	με	εὐφροσύνης	μετὰ	τοῦ	προσώπου					
дашь	святому	Твоему	увидеть	тление.	Ты	дал	познать	мне	пути	жизни,	Ты	наполнишь	меня	весельем	перед	лицом				
v1fa2s	dams	aamsn	rgp-s	vnaa	nafs	v1aa2s	rgp-s	nafp	ngfs	v1fa2s	gra-s	ngfs	p	dgms	ngms					
1325	3588	3741	4675	1492	1312	1107	3427	3598	2222	4137	3165	2167	3326	3588	4383					
σου	ἄνδρες	ἀδελφοί	ἔξόν	εἰπεῖν	μετὰ	παρρησίας	πρὸς	ὑμᾶς	περὶ	τοῦ	πατριάρχου	δαβίδ	ὅτι	καὶ	ἔτελεύτησε	καὶ				
Твоим”.	Мужчины,	братья!	Позволительно	сказать	со	смелостью	вам	о	прародителе	Давиде,	что	и	он	умер	и					
rgp-s	nvmp	nvmp	v1pa3s	v1pa3s	p	ngfs	rgp-p	p	dgms	ngms	tp	c	c	v1aa3s	c					
4675	435	80	1832	2036	3326	3954	4314	5209	4012	3588	3966	1138	3754	2532	5053	2532				
ἐτάφη	καὶ	τὸ	μνημα	αὐτοῦ	ἔστιν	ἐν	ἡμῖν	ἄχρι	τῆς	ἡμέρας	ταύτης	προφήτης	οὖν	ὑπάρχων	καὶ	εἰδὼς	ὅτι	ὄρκῳ		
был	похоронен,	и	гробница	его	находится	у	нас	до	дня	этого.	Пророком	же	будучи,	и	зная,	что	клятвой			
v1ap3s	c	dnms	nmms	rgms	v1px3s	p	rgp-p	p	dgfs	ngfs	rdgfs	nmms	c	v1pa3s	c	v1pa3s	c	ndms		
2290		2532	3588	3418	846	2076	1722	2254	891	3588	2250	5026	4396	3767	5225	2532	1492	3754	3727	
ᾧ	μοσεν	αὐτῷ	ὁ	θεὸς	ἐκ	καρποῦ	τῆς	ὀσφύος	αὐτοῦ	τὸ	κατὰ	σάρκα	ἀναστήσειν	τὸν	χριστόν	καθίσαι	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	
клялся	ему	Бог	из	плода	поясицы	его,	согласно	плоти,	воздвигнуть	Христа	и	посадить	Его	на	престоле					
v1aa3s	rgdms	dnms	nmms	p	ngms	dgfs	ngfs	rgms	dans	p	nafs	v1fa	dams	nams	-	vnaa	-	p	dgms	ngms
3660	846	3588	2316	1537	2590	3588	3751	846	3588	2596	4561	450	3588	5547	-	2523	-	1909	3588	2362

23 Сего, по определенному совету и предведению Божьему преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили. [Мф. 27:35; Мк. 15:24; Лк. 23:33; Ин. 19:18]

24 Но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его. [Мф. 28:5-6; Мк. 16:6; Лк. 24:5]

25 Ибо Давид говорит о Нем: “Видел я перед собой Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался. [Пс. 15:8-11]

26 Оттого возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя будет покоитьсья в уповании,

27 ибо Ты не оставишь души моей в аду и не дашь святому Твоему увидеть тления.

28 Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим”.

29 Мужья братья! Да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер, и погребен, и гроб его у нас до сего дня.

30 Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвой обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его, [2Лар. 7:12-13; Пс. 131:11]

22 ΤΜΚ: απο του θεου αποδειγμενον, V: αποδειγμενον απο του θεου. **23** ΤΜΚ: και, V: ζ. **23** ΤΜΚ: λαβοντες δια χειρων ανομων προσηξαντες ανειλετε, V: δια χειρος ανομων προσηξαντες ανειλατε. **25** ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. **25** ΤΜΚ: προωραμην, V: προορωμην. **26** ΤΜΚ: ευφρανθη, V: ηυφρανθη. **27** ΤΜΚ: αδου, V: αδη. **29** ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. **30** ΤΜΚ: το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον καθισαι επι του θρονου, V: καθισαι επι τον θρονον.

31 он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аду и плоть Его не видела тления.

32 Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.

33 Итак, Он, быв вознесен десницей Божией и приняв от Отца обетование Святого Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите.

34 Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: «Сказал Господь Господу моему: ‘Воссядь одесную Меня, [пс. 109:1]

35 доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих”.

36 Итак, твердо знай, весь дом Израилев, что Бог сделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли».

37 Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петру и прочим апостолам: «Что нам делать, мужи братья?»

38 Петр же сказал им: «Покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов - и получите дар Святого Духа.

39 Ибо вам принадлежит обетование, и детям вашим, и всем дальним, кого ни призовет Господь, Бог наш».

αὐτοῦ	προϊδὼν	ἐλάλησε	περὶ	τῆς	ἀναστάσεως	τοῦ	χριστοῦ	ὅτι	οὐ	κατελείφθη	ἡ	ψυχή	αὐτοῦ	εἰς	ᾄδου	οὐδὲ	ἡ	σὰρξ	αὐτοῦ	
ego.	31	Предвидя,	он	сказал	о	воскресении	Христа,	что	не	оставлена	душа	Его	в	Хадесе,	и	плоть	Его			
grgms 846	vraanms 4275	viaa3s 2980	p 4012	dgfs 3588	ngfs 386	dgms 3588	ngms 5547	c 3754	xo 3756	viap3s 2641	dnfs 3588	nnfs 5590	rgms 846	p 1519	ngms 86	c 3761	dnfs 3588	nnfs 4561	rgms 846	
εἶδε	διαφθοράν	τοῦτον	τὸν	ἰησοῦν	ἀνέστησεν	ὁ	θεός	οὗ	πάντες	ἡμεῖς	ἔσμεν	μάρτυρες	33	ἴτακ,	πρῶτοῦ	ἡ	δεξιᾶ	οὖν		
не	увидела	тления.	Этого	Иисуса	воскресил	Бог,	чего	все	мы	есть	свидетели.	Итак,	правой	[рукой]						
↵ 3756	viaa3s 1492	nafs 1312	rdams 5126	dams 3588	nams 2424	viaa3s 450	dnms 3588	nnms 2316	rgms 3739	anmpn 3956	grn-p 2249	vipx1p 2070	nnmp 3144	↵ 3767	ddfs 3588	adfsn 1188			c 3767	
τοῦ	θεοῦ	ὑψωθείς	τὴν	τε	ἐπαγγελίαν	τοῦ	ἀγίου	πνεύματος	λαβὼν	παρὰ	τοῦ	πατρὸς	ἐξέχεε	τοῦτο	ὅ	νῦν	ὑμεῖς			
Бога	будучи	вознесен,	и	обещание	Святого	Духа	приняв	от	Отца,	Он	излил	то,	что	сейчас	вы					
dgms 3588	ngms 2316	vrapnms 5312	dafs 3588	xo 5037	nafs 1860	dgns 3588	agnsn 40	ngns 4151	vraanms 2983	p 3844	dgms 3588	ngms 3962	viaa3s 1632	rdans 5124	rrans 3739	adv 3568	grn-p 5210			
βλέπετε	καὶ	ἀκούετε	34	οὐ	γὰρ	δαβὶδ	ἀνέβη	εἰς	τοὺς	οὐρανοὺς	λέγει	δὲ	αὐτός	εἶπεν	ὁ	κύριος	τῷ	κυρίῳ		
видите	и	слышите.	Потому	что	Давид	не	взошел	на	Небеса;	говорит	же	он:	“Сказал	Господь	Господу	Господу	Господу	Господу	Господу	
vira2p 991	c 2532	vira2p 191	xo 3756	c 1063	tp 1138	↵ 3756	viaa3s 305	p 1519	damp 3588	namp 3772	vira3s 3004	c 1161	grnms 846	viaa3s 2036	dnms 3588	nnms 2962	ddms 3588	ndms 2962		
μου	κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου	ἕως	ἂν	θῶ	τοὺς	ἐχθροὺς	σου	ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν	σου	ἀσφαλῶς					
моему:	‘Восседай	с	правой	[стороны]	Моей,	пока	не	положу	врагов	Твоих	подножием	ног	Твоих”.	Несомненно						
rgg-s 3450	vdpn2s 2521	p 1537	agmpn 1188	rgg-s 3450	c 2193	xo 302	vsaa1s 5087	damp 3588	aampn 2190	rgg-s 4675	nans 5286	dgmp 3588	ngmp 4228	rgg-s 4675	adv 806					
οὖν	γινωσκέτω	πᾶς	οἶκος	ἰσραὴλ	ὅτι	καὶ	κύριον	καὶ	χριστὸν	αὐτὸν	ὁ	θεός	ἐποίησε	τοῦτον	τὸν	ἰησοῦν	ὃν	ὑμεῖς		
тогда	пусть	знает	весь	дом	Израилев,	что	также	Господом	и	Христом	Его	Бог	сделал	—	Этого	Иисуса,	Которого	вы		
c 3767	vdpa3s 1097	anmsn 3956	nnms 3624	tp 2474	c 3754	c 2532	nams 2962	c 2532	nams 5547	grams 846	dnms 3588	nnms 2316	viaa3s 4160	rdams 5126	dams 3588	nams 2424	grams 3739	grn-p 5210		
ἔσταυρώσατε	распяли».																			
viaa2p 4717																				
37	ἀκούσαντες	δὲ	κατενύγησαν	τῇ	καρδίᾳ	εἶπόν	τε	πρὸς	τὸν	πέτρον	καὶ	τοὺς	λοιποὺς	ἀποστόλους	τί					
Услышав	же,	они	были	пронзены	[в]	сердце	и	обратились	к	Петру	и	остальным	апостолам:	«Что						
vraanmp 191	c 1161	viap3p 2660	ddfs 3588	ndfs 2588	↵ 5037	viaa3p 2036	xo 5037	p 4314	dams 3588	nams 4074	c 2532	damp 3588	aampn 3062	namp 652	rgans 5101					
39	ποιήσομεν	ἄνδρες	ἀδελφοί	38	πέτρος	δὲ	ἔφη	πρὸς	αὐτοὺς	μετανοήσατε	καὶ	βαπτισθήτω	ἕκαστος	ὑμῶν	ἐπὶ	τῷ				
нам	делать,	мужчины	братья?»	Петр	же	сказал	им:	«Покайтесь,	и	пусть	будет	погружен	каждый	[из]	вас	во				
vifa1p 4160	nvmp 435	nvmp 80	nnms 4074	c 1161	viix3s 5346	p 4314	gramp 846	vdaa2p 3340	c 2532	vdap3s 907	c 1538	damp 5216	anmsn 1338	rgg-p 5216	p 1909	ddns 3588				
ὀνόματι	ἰησοῦ	χριστοῦ	εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν	καὶ	λήψεσθε	τὴν	δωρεάν	τοῦ	ἀγίου	πνεύματος	ὑμῶν	γάρ	ἔστιν	ἡ				
имя	Иисуса	Христа	для	прощения	грехов,	и	вы	получите	дар	Святого	Духа.	[Для]	вас	ведь	есть					
ndns 3686	ngms 2424	ngms 5547	p 1519	nafs 859	ngfp 266	c 2532	vifd2p 2983	dafs 3588	nafs 1431	dgns 3588	agnsn 40	ngns 4151	grd-p 5213	c 1063	vipx3s 2076	dnfs 3588				

31 T MLC: ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε, V: ουτε εγκατελειφθη εις αδην ουτε. **33** T MLC: του αγιου πνευματος, V: του πνευματος του αγιου. **33** T MLC: νυν υμεις, V: υμεις [και]. **34** T MLC: δαβιδ, V: δαυιδ. **36** T MLC: και κυριον και χριστον αυτον ο θεος εποησεν, V: και κυριον αυτον και χριστον εποησεν ο θεος. **37** T MLC: τη καρδια, V: την καρδιαν. **37** T MLC: ποιησομεν, V: ποιησωμεν. **38** T MLC: εφη, V: ε. **38** T MLC: μετανοησατε, V: μετανοησατε [φησι]. **38** T MLC: αμαρτιων, V: των αμαρτιων υμων. **38** T MLC: ληψεσθε, V: λημψεσθε.

ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρὰν ὄσους ἂν προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἑτέροις τε	40	И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: «Спасайтесь от рода этого развращенного».
nmfs c ddnr ndnr rpg-p c admn ddmr p adv rcamp xo vsad3s nmms dnms nmms rpg-p admn xo	1860 2532 3588 5043 5216 2532 3956 3588 1519 3112 3745 302 4341 2962 3588 2316 2257 2087 5037	
λόγοις πλείοσι διεμαρτύρητο καὶ παρεκάλει λέγων σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκοπιᾶς ταύτης οἱ μὲν	41	Итак, с радостью принявшие слово его были погружены, и добавлено было в день тот душ около трех тысяч.
ndmp admpc viin3s c viia3s vppanms vdar2p p dgfs ngfs dgfs agfsn rdgfs dnmp xo	3056 4119 1263 2532 3870 3004 4982 575 3588 1074 3588 4646 5026 3588 3303	
οὖν ἄσμενος ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν καὶ προσετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια		42
c adv vpadnmp dams nams rpgms viar3p c viar3p ddfs ndfs rdfs nnfp adv nnfp	3767 780 588 3588 3056 846 907 2532 4369 3588 2250 1565 5590 5616 5153	И они постоянно пребывали в учении апостолов, в общении, и в преломлении хлеба, и в молитвах.
ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ	42	Находились же они постоянно в учении апостолов и в общении, и в преломлении хлеба, и
viix3p c vppanmp ddfs ndfs dgmp ngmp c ddfs ndfs c ddfs ndfs dgms ngms c	2258 1161 2258 4342 3588 1322 3588 652 2532 3588 2842 2532 3588 2800 3588 740 2532	
ταῖς προσευχαῖς ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο	43	Все же верующие были в-месте и имели все общее. Тогда имена и владения продавали, и
ddfp ndfp viad3s c - adfsn ndfs nmms anpn xo nnpr c nnpr p dgmp ngmp viin3s	3588 4335 1096 1161 - 3956 5590 5401 4183 5037 5059 2532 4592 1223 3588 652 1096	
πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινὰ καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐτίπρασκον καὶ	44	Все же верующие были в-месте и имели все общее. Тогда имена и владения продавали, и
anpn c dnmp vppanmp viix3p p dans rans c viia3p aanpn aanpn c danp nanp c dafp nafp viia3p c	3956 1161 3588 4100 2258 1909 3588 846 2532 2192 537 2532 3588 2933 2532 3588 5223 4097 2532	
διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχε καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ	46	Каждый день к тому же, пребывая единодушно в храме
viia3p rnanp admn adv xo rinms nafs viia3s p nafs xo vppanmp adv p ddns ndns	1266 846 3956 2530 302 5100 5532 2192 2596 2250 5037 4342 3661 1722 3588 2411	
κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ	47	восхваляя Бога и
vppanmp xo p nams nams viia3p ngfs p ndfs c ndfs ngfs vppanmp dams nams c	5037 2806 5037 2596 3624 740 3335 5160 1722 20 2532 858 2588 134 3588 2316 2532	
ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ		3
vppanmp nafs p aamsn dams nams dnms c nmms viia3s damp vppanmp p nafs ddns ndfs	2192 5485 4314 3650 3588 2992 3588 1161 2962 4369 3588 4982 2596 2250 4369 3588 1577	Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятой, и некий мужчина,
ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ πέτρος καὶ ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐννάτην καὶ τις ἀνὴρ		2
p dans rans c nmms c nmms viia3p p dans nans p dafs nafs dgfs ngfs dafs aafsn c rinms nmms	1909 3588 846 1161 4074 2532 2491 305 1519 3588 2411 1909 3588 5610 3588 4335 3588 1766 2532 5100 435	

40 T MTC: διμαρτυρητο, V: διμαρτυρατο. 40 T MTC: παρεκαλει, V: παρεκαλει αυτους. 41 T MTC: ασμενος, V: ζ. 41 T MTC: τη, V: εν τη. 42 T MTC: και, V: ζ. 43 T MTC: εγενετο, V: εγινετο. 47 T MTC: τη εκκλησια, V: ζ.

3 Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыню.	χωλός	ἐκ	κοιλίας	μητρὸς	αὐτοῦ	ὑπάρχων	ἐβαστάζετο	ὄν	ἐτίθουν	καθ’	ἡμέραν	πρὸς	τὴν	θύραν	τοῦ	ἱεροῦ	τὴν	λεγομένην		
	anmsn	p	ngfs	ngfs	rgms	vppanms	viip3s	grams	viaa3p	p	nafs	p	dafs	nafs	dgns	ngns	dafs	vpppafs		
	5560	1537	2836	3384	846	5225	941	3739	5087	2596	2250	4314	3588	2374	3588	2411	3588	3004		
4 Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: «Взгляни на нас».	ώραίαν	τοῦ	αἰτεῖν	ἐλεημοσύνην	παρὰ	τῶν	εἰσπορευομένων	εἰς	τὸ	ἱερόν	ὅς	ἰδὼν	πέτρον	καὶ	ἰωάννην	μέλλοντας	εἰσεῖναι			
	aafsn	dgms	vnpa	nafs	p	dgmp	vppngmp	p	dans	nans	rnms	vpaanms	nams	c	nams	vppraamp	vnp			
	5611	3588	154	1654	3844	3588	1531	1519	3588	2411	3739	1492	4074	2532	2491	3195	1524			
5 И он пристально посмотрел на них, надеясь получить от них что-нибудь.	εἰς	τὸ	ἱερόν	ἠρώτα	ἐλεημοσύνην	λαβεῖν	ἀτενίσας	δὲ	πέτρος	εἰς	αὐτὸν	σὺν	τῷ	ἰωάννῃ	εἶπε	βλέπον	εἰς			
	p	dans	nans	viaa3s	nafs	vnaa	vraanms	c	nnms	p	grams	p	ddms	ndms	viaa3s	vdaa2s	p			
	1519	3588	2411	2065	1654	2983	816	1161	4074	1519	846	4862	3588	2491	2036	991	1519			
6 Но Петр сказал: «Серебра и золота нет у меня, а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи!»	ἡμᾶς	ὁ	δὲ	ἐπέιχεν	αὐτοῖς	προσδοκῶν	τι	παρ’	αὐτῶν	λαβεῖν	εἶπε	δὲ	πέτρος	ἀργύριον	καὶ	χρυσίον	οὐχ	ὑπάρχει		
	gra-p	dnms	c	viaa3s	rgdmp	vppanms	rians	p	rgmp	vnaa	viaa3s	c	nnms	nans	c	nans	xo	vipa3s		
	2248	3588	1161	1907	846	4328	5100	3844	846	2983	2036	1161	4074	694	2532	5553	3756	5225		
7 И, взяв его за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колени,	μοι	ὁ	δὲ	ἔχω	τοῦτό	σοι	δίδωμι	ἐν	τῷ	ὀνόματι	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ	ναζωραίου	ἔγειραι	καὶ	περιπάτει	καὶ	πίσας	αὐτὸν
	rgd-s	rgans	c	vipa1s	rdans	rgd-s	vipa1s	p	ddns	ndns	ngms	ngms	dgms	ngms	vdam2s	c	vdpa2s	c	vraanms	grams
	3427	3739	1161	2192	5124	4671	1325	1722	3588	3686	2424	5547	3588	3480	1453	2532	4043	2532	4084	846
8 и, вскочив, встал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя, и скача, и хваля Бога.	τῆς	δεξιᾶς	χειρὸς	ἤγειρε	παρὰ	τῆς	ἄνω	καὶ	ἐστερεώθησαν	αὐτοῦ	αἱ	βάσεις	καὶ	τὰ	σφυρά	καὶ	ἔξαλλόμενος	ἔστη	καὶ	ἰωάννης
	dgfs	agfsn	ngfs	viaa3s	adv	c	viap3p	rgms	dnfp	nnfp	c	dnnp	nnnp	c	vppnms	nans	c	nans	xo	vipa3s
	3588	1188	5495	1453	3916	1161	4732	846	3588	939	2532	3588	4974	2532	1814	2476	2532	1814	2476	2532
9 И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога;	περιεπάτει	καὶ	εἰσηλθε	σὺν	αὐτοῖς	εἰς	τὸ	ἱερόν	περιπατῶν	καὶ	ἀλλόμενος	καὶ	αἰνῶν	τὸν	θεόν	καὶ	εἶδεν	αὐτὸν	πᾶς	
	viaa3s	c	viaa3s	p	rgdmp	p	dans	nans	vppanms	c	vppnms	c	vppanms	dams	nams	c	viaa3s	grams	anmsn	
	4043	2532	1525	4862	846	1519	3588	2411	4043	2532	242	2532	134	3588	2316	2532	1492	846	3956	
10 и узнали его, что это был тот, который сидел у Красивых дверей храма для сбора милостыни. И исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.	ὁ	λαὸς	περιπατοῦντα	καὶ	αἰνοῦντα	τὸν	θεόν	ἐπεγίνωσκόν	τε	αὐτὸν	ὅτι	οὗτος	ἦν	ὁ	πρὸς	τὴν	ἐλεημοσύνην			
	dnms	nnms	vppaams	c	vppaams	dams	nams	viaa3p	xo	grams	c	rdnms	viix3s	dnms	p	dafs	nafs			
	3588	2992	4043	2532	134	3588	2316	1921	5037	846	3754	3778	2258	3588	4314	3588	1654			
11 И как исцеленный хромой не отходил от Петра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбегался к ним в притвор, называемый Соломоновым.	καθήμενος	ἐπὶ	τῇ	ώραίᾳ	πύλῃ	τοῦ	ἱεροῦ	καὶ	ἐπλήθησαν	θάμβους	καὶ	ἐκστάσεως	ἐπὶ	τῷ	συμβεβηκότι	αὐτῷ				
	vppnms	p	ddfs	adfsn	ndfs	dgns	ngns	c	viap3p	ngns	c	ngfs	p	ddns	vpxadns	rgdms				
	2521	1909	3588	5611	4439	3588	2411	2532	4130	2285	2532	1611	1909	3588	4819	846				

11 *Из-за* κρατοῦντος δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν πέτρον καὶ ἰωάννην συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ
 — *не* vppagms c dgms vrapgms agmpn ← dams nams c nams viaa3s p gramv anmsn dnms nnms p
 — 2902 1161 3588 2390 5560 2902 3588 4074 2532 2491 4936 4314 846 3956 3588 2992 1909

3:3 *TV*: λαβεῖν, *КМТ*: ἐ. **6** *ТМК*: εγειραι και, *V*: [εγειρε και]. **7** *ТМК*: ηγειρεν, *V*: ηγειρεν αυτον. **7** *ТМК*: αυτου αι βασεις, *V*: αι βασεις αυτου. **7** *ТМК*: σφυρα, *V*: σφудρα. **9** *ТМК*: αυτον πας ο λαος, *V*: πας ο λαος αυτον. **10** *ТМК*: τε, *V*: δε. **10** *ТМК*: ουτος, *V*: αυτος. **11** *ТМК*: του ιαθεντος χωλου, *V*: αυτου. **11** *ТМК*: ιωαννην, *V*: τον ιωαννην. **11** *ТМК*: προς αυτους πας ο λαος, *V*: πας ο λαος προς αυτους.

τῆ	στοᾶ	τῆ	καλουμένη	σολομῶντος	ἔκθαμβοι	12	ἰδὼν	δὲ	Ἦ	πέτρος	ἄπεκρίνατο	πρὸς	τὸν	λαόν	ἄνδρες	ἰσραηλῖται				
ddfs	ndfs	ddfs	vpppds	ngms	anmpn		vraanms	c	nms	viad3s	p	dams	nams	nvmp	nvmp	nvmp				
3588	4745	3588	2564	4672	1569		1492	1161	4074	611	4314	3588	2992	435	2475	2475				
τί	θαυμάζετε	ἐπὶ	τούτῳ	ἢ	ἡμῖν	τί	ἀτενίζετε	ὡς	ἰδίᾳ	δυναμει	ἢ	εὐσεβείᾳ	πεποιηκόσι	τοῦ						
rqans	vpa2p	p	rddns	xo	rp-d-p	rqans	vpa2p	adv	adfsn	ndfs	xo	ndfs	vpxadmp							
5101	2296	1909	5129	2228	2254	5101	816	5613	2398	1411	2228	2150	4160			3588				
περιπατεῖν	αὐτόν	13	ὁ	θεὸς	ἄβραᾶμ	καὶ	ἰσαὰκ	καὶ	ἰακώβ	ὁ	θεὸς	τῶν	πατέρων	ἡμῶν	ἐδόξασε	τὸν	παῖδα	αὐτοῦ	ἰησοῦν	
vnpa	grams	dnms	nnms	tp	c	tp	c	tp	dnms	nnms	dgmp	ngmp	prg-p	viaa3s	dams	nams	rpgms	nams	nams	
4043	846	3588	2316	11	2532	2464	2532	2384	3588	2316	3588	3962	2257	1392	3588	3816	846	2424	2424	
ὄν	ὑμεῖς	παρεδώκατε	καὶ	ἠρνήσασθε	αὐτόν	κατὰ	πρόσωπον	πιλάτου	κρίναντος	ἐκείνου	ἀπολύειν	14	ὑμεῖς	δὲ	τὸν					
grams	prn-p	viaa2p	c	viad2p	grams	p	nans	ngms	vraagms	rdgms	vnpa	prn-p	c	dams						
3739	5210	3860		2532	720	846	2596	4383	4091	2919	1565	630	5210	1161	3588					
ἅγιον	καὶ	δίκαιον	ἠρνήσασθε	καὶ	ἠτήσασθε	ἄνδρα	φονέα	χαρισθῆναι	ὑμῖν	τὸν	δὲ	ἀρχηγόν	τῆς	ζωῆς	ἀπεκτείνετε					
aamsn	c	aamsn	viad2p	c	viam2p	nams	nams	vnap	rp-d-p	dams	c	nams	dgfs	ngfs	viaa2p					
40	2532	1342	720	2532	154	435	5406	5483	5213	3588		1161	747	3588	2222	615				
ὄν	ὁ	θεὸς	ἤγειρεν	ἐκ	νεκρῶν	οὗ	ἡμεῖς	μάρτυρές	ἔσμεν	καὶ	ἐπὶ	τῇ	πίσει	τοῦ	ὀνόματος	αὐτοῦ	τοῦτον			
grams	dnms	nnms	viaa3s	p	agmpn	rpgms	prn-p	nnmp	vix1p	c	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	rpgms	rdams			
3739	3588	2316	1453	1537	3498	3739	2249	3144	2070	2532	1909	3588	4102	3588	3686	846	5126			
ὄν	θεωρεῖτε	καὶ	οἶδατε	ἑστερέωσε	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	καὶ	ἡ	πίστις	ἡ	δι'	αὐτοῦ	ἔδωκεν	αὐτῷ	τὴν	ὀλοκληρίαν	ταύτην	ἀπέναντι	
grams	vpa2p	c	vixa2p	viaa3s	dnms	nnms	rpgms	c	dnfs	nnfs	dnfs	p	rpgms	viaa3s	rdms	dafs	nafs	rdafs	adv	
3739	2334		2532	1492	4732	3588	3686	846	2532	3588	4102	3588	1223	846	1325	846	3588	3647	5026	561
πάντων	ὑμῶν	17	καὶ	νῦν	ἀδελφοί	οἶδα	ὅτι	κατὰ	ἄγνοιαν	ἐπράξατε	ὥσπερ	καὶ	οἱ	ἄρχοντες	ὑμῶν	18	ὁ	δὲ	θεὸς	ἄ
agmpn	prg-p	c	adv	nvmp	vixa1s	c	p	nafs	viaa2p	adv	c	dnmp	nnmp	prg-p	prg-p	dnms	c	nnms	granp	
3956	5216		2532	3568	80	1492	3754	2596	52	4238	5618	2532	3588	758	5216	3588	1161	2316	3739	
προκατήγγειλε	διὰ	στόματος	πάντων	τῶν	προφητῶν	αὐτοῦ	παθεῖν	τὸν	χριστόν	ἐπλήρωσεν	οὕτω	19	μετανοήσατε	οὖν	καὶ	ἐπιστρέψατε				
viaa3s	p	ngns	agmpn	dgmp	ngmp	rpgms	vnaa	dams	nams	viaa3s	adv	vdaa2p	c	c	vdaa2p					
4293	1223	4750	3956	3588	4396	846	3958	3588	5547	4137	3779	3340			3767	2532	1994			
εἰς	τὸ	ἐξαλειφθῆναι	ὑμῶν	τὰς	ἁμαρτίας	ὅπως	ἂν	ἔλθωσι	καιροί	ἀναψύξεως	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ	κυρίου	καὶ	ἀποστείλῃ				
p	dans	vnap	prg-p	prg-p	dafp	nafp	adv	xo	vsaa3p	nnmp	ngfs	p	ngns	dgms	ngms	c	vsaa3s			
1519	3588	1813	5216	3588	266	3704	302	2064	2540	403	575	4383	3588	2962		2532	649			

12 Увидев это, Петр сказал народу: «Мужчины, израильтяне! Что вы удивляетесь этому или нас чего пристально разглядываете, как будто своей силой или набожностью мы сделали то, что он ходит?»

13 Бог Авраама, и Исаака, и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись пред лицом Пилата, когда он полагал освободить Его. [Исх. 3:15]

14 Но вы от Святого и Праведного отреклись и просили даровать вам человека, убийцу, [Мф. 27:15-23; Мк. 15:6-14; Лк. 23:13-23; Ин. 19:12-15]

15 а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.

16 И по вере во имя Его, имя Его укрепило этого, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление это перед от Него, даровала ему исцеление это перед всеми вами.

17 Впрочем, я знаю, братья, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению.

18 Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророков пострадать Христу, так и исполнил.

19 Итак, покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши,

20 да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа,

12 T M K: петρος, V: ο πετρος. **13** T M K: και ισαακ και ιακωβ, V: και [ο θεος] ισαακ και [ο θεος] ιακωβ. **13** T K: υμεις, M V: υμεις μεν. **13** T M K: αυτον, V: ο. **18** T M K: αυτου παθειν τον χριστον, V: παθειν τον χριστον αυτου.

21 Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века.

22 Моисей сказал отцам: “Господь, Бог ваш, воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайте Его во всем, что Он ни будет говорить вам; [Втор. 18:15, 18]

23 и будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из народа”. [Втор. 18:19]

24 И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорило, также предвозвестили дни эти.

25 Вы сыны пророков и завета, который завещал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: “И в семени твоём благословятся все племена земные”. [Быт. 22:18]

26 Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших».

4 Когда они говорили к народу, к ним приступили священники, и начальники стражи при храме, и саддукеи,

2 досаждая на то, что они учат народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых;

τὸν προκεκηρυγμένον ὑμῖν ἰησοῦν χριστόν, **21** ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν
presnaзначенного вам Иисуса Христа, **21** Которого должно небо принять до времен восстановления всего, что произнес
dams vpxpams rpd-p nams nams grams vtrq3s nams xo vnaad p ngmp ngfs agnpr rtrgp viaa3s
3588 4296 5213 2424 5547 3739 1163 3772 3303 1209 891 5550 605 3956 3739 2980

ὁ θεὸς διὰ στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ’ αἰῶνος **22** ἡμοῦς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι προφήτην
Бог через уста всех святых Его пророков от века. **22** Моисей ведь отцам сказал: “Пророка
dnms nnms p ngns agmpn agmpn rpgms ngmp p ngms nnms xo c p damp namv viaa3s c nams
3588 2316 1223 4750 3956 40 846 4396 575 165 3475 3303 1063 4314 3588 3962 2036 3754 4396

ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμὲ αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς
вам воздвигнет Господь, Бог ваш, из братьев ваших, как меня; Его слушайте во всем, что бы ни сказал Он
rpd-p vifa3s nnms dnms nnms rpg-p p dgmp ngmp rpg-p adv gra-s rpgms vifd2p p aanpr rcanp xo vsaa3s p
5213 450 2962 3588 2316 5216 1537 3588 80 5216 5613 1691 846 191 2596 3956 3745 302 2980 4314

ὑμᾶς **23** ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ πάντες
вам. Будет же: всякая душа, которая не послушает Пророка того, истреблена будет из народа”. **24** И все
gra-p vifx3s c anfsn nnfs rrfis xo xo vsaa3s dgms ngms rdgms vifp3s p dgms ngms c anmpn
5209 2071 1161 3956 5590 3748 302 3361 191 3588 4396 1565 1842 1537 3588 2992 2532 3956

δὲ οἱ προφήται ἀπὸ σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ προκατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας ὑμεῖς ἐστε υἱοὶ
же пророки, от Самуила и по порядку, все, кто говорил, также предвозвестили дни эти. **25** Вы есть сыновья
c dnmp nnmp p tp c dgmp adv rcnmp viaa3p c viaa3p dafp nafp rdafp rpn-p vifx2p nnmp
1161 3588 4396 575 4545 2532 3588 2517 3745 2980 2532 4293 3588 2250 5025 5210 2075 5207

τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἥς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν λέγων πρὸς ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι σου
пророков и завета, который установил Бог для отцов наших, говоря Аврааму: “И семенем твоим
dgmp ngmp c dgfs ngfs rrfis viam3s dnms nnms p damp namv rpg-p vrranms p tp c ddns ndns rpg-s
3588 4396 2532 3588 1242 3739 1303 3588 2316 4314 3588 3962 2257 3004 4314 11 2532 3588 4690 4675

ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς ὑμῖν πρῶτον ὁ θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ ἰησοῦν ἀπέστειλεν
благословлены будут все отцовства земные”. **26** Вам первым Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, послал
vifp3p anfn dnfp nnfp dgfs ngfs rpd-p adv dnms nnms vrranms dams nams rpgms nams viaa3s
1757 3956 3588 3965 3588 1093 5213 4412 3588 2316 450 3588 3816 846 2424 649

αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν
Его, благословляя вас в отклонении каждого от нечестия вашего».

grams vrraams gra-p p ddms vnra aamsn p dgfp ngfp rpg-p
846 2127 5209 1722 3588 654 1538 575 3588 4189 5216

4 λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ
Когда говорили они к народу, стали перед ними священники и начальники храмовые, и
vrragmp c rrgmp p dams nams viaa3p rpdmp dnmp nnmp c dnms nnms dgns ngns c dnmp
2980 1161 846 4314 3588 2992 2186 846 3588 2409 2532 3588 4755 3588 2411 2532 3588

σαδδουκαῖοι **2** διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν
саддукеи, **2** негодуя, что учат они народ и возвещают в Иисусе воскресение из мертвых.
nnmp vrrnnmp p dnms vnra gram dams nams c vnra p ddms ndms dafs nafs dafs p agmpn
4523 1278 1223 3588 1321 846 3588 2992 2532 2605 1722 3588 2424 3588 386 3588 1537 3498

21 ТК: παντων αγιων αυτου προφητων απ αιωνος, М: παντων των αγιων αυτου προφητων απ αιωνος, V: των αγιων απ αιωνος αυτου προφητων. **22** TMLC: μωσης, V: μωσης. **22** TMLC: γαρ προς τους πατερας, V: ε. **22** ТКV: υμων, М: ημων. **23** ТК: αν, MN: εαν. **23** TMLC: εξολοθρευθησεται, V: εξολοθρευθησεται. **24** ТК: προκατηγγειλαν, MN: κατηγγειλαν. **25** TMLC: υιοι, V: οι υιοι. **25** TMLC: ημων, V: υμων. **25** ТК: τα, MN: εν τα. **26** TMLC: ο θεος αναστησας, V: αναστησας ο θεος. **26** TMLC: ιησουν, V: ε. **4:2** ТКV: την εκ, М: των.

3	καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη πολλοὶ δὲ τῶν	И возложили на них руки, и отдали под охрану до следующего дня; был ведь вечер уже. 4 Многие же	3 и наложили на них руки, и отдали их под стражу до утра, ибо уже был вечер.																
c	viaa3p	grdmp	dafp	nafp	c	viam3p	p	nafs	p	dafs	adv	vix3s	c	nmfs	adv	anmpn	c	dgmp	
2532	1911	846	3588	5495	2532	5087	1519	5084	1519	3588	839	2258	1063	2073	2235	4183	1161	3588	
ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν καὶ ἐγένηθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες πέντε ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον	[из] слышавших слово уверовали. И было число таких мужчин около тысяч пяти. 5 Случилось же на другой день		4 Многие же из слушавших слово уверовали; и стало число таких людей около пяти тысяч.																
vraagmp	dams	nams	viaa3p	c	viao3s	dnms	nmms	dgmp	ngmp	adv	nmfp	tn	viad3s	c	p	dafs	adv		
191	3588	3056	4100	2532	1096	3588	706	3588	435	5616	5505	4002	1096	1161	1909	3588	839		
συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς ἱερουσαλήμ καὶ ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ	собраться их начальникам и старейшинам, и книжникам 6 в Иерусалиме, и Анне первосвященнику, и		4 Многие же из слушавших слово уверовали; и стало число таких людей около пяти тысяч.																
vnap	rgmp	damp	namp	c	aampn	c	namp	p	tp	c	nams	dams	nams	c					
4863	846	3588	758	2532	4245	2532	1122	1519	2419	2532	452	3588	749	2532					
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἀλεξάνδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ	Каиафе, и Иоанну, и Александру, и всем, кто был из рода первосвященнического. 7 И, поставив их по-среди,		4 Многие же из слушавших слово уверовали; и стало число таких людей около пяти тысяч.																
nams	c	nams	c	nams	c	rcnmp	vix3p	p	ngns	agnsn	c	vraanmp	gramp	p	ddns	adnsn			
2533	2532	2491	2532	223	2532	3745	2258	1537	1085	748	2532	2476	846	1722	3588	3319			
ἐπυνθάνοντο ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς τότε πέτρος πληθεῖς πνεύματος ἁγίου	они спрашивали: «Какой силой или каким именем сделали это вы?» 8 Тогда Петр, исполнившись Духа Святого,		4 Многие же из слушавших слово уверовали; и стало число таких людей около пяти тысяч.																
viin3p	p	rqdfs	ndfs	xo	p	rqdms	ndns	viao2p	rdans	grn-p	adv	nmms	vrapnms	ngns	agnsn				
4441	1722	4169	1411	2228	1722	4169	3686	4160	5124	5210	5119	4074	4130	4151	40				
εἶπε πρὸς αὐτοὺς ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραὴλ εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ	сказал им: «Начальники народа и старейшины Израиля! 9 Если мы сегодня подвергаемся расследованию в		4 Многие же из слушавших слово уверовали; и стало число таких людей около пяти тысяч.																
viao3s	p	gramp	nvmp	dgms	ngms	c	avmpn	dgms	tp	qo	grn-p	adv	vipp1p	p					
2036	4314	846	758	3588	2992	2532	4245	3588	2474	1487	2249	4594	350	1909					
εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν τίνι οὗτος ἰεσώσατο ἰγνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ	благодеении человеку немощному, кем он исцелен, 10 известным пусть будет всем вам и всему народу Израиля,		4 Многие же из слушавших слово уверовали; и стало число таких людей около пяти тысяч.																
ndfs	ngms	agmsn	p	rqdms	rdnms	vixp3s	annsn	vdpx3s	admnp	gpd-p	c	admsn	ddms	ndms	tp				
2108	444	772	1722	5101	3778	4982	1110	2077	3956	5213	2532	3956	3588	2992	2474				
ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ ναζωραίου δὴ ὑμεῖς ἐσταυρώσατε δὴ ὁ θεὸς ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν ἐν τούτῳ	что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им		4 Многие же из слушавших слово уверовали; и стало число таких людей около пяти тысяч.																
c	p	ddms	ndns	ngms	ngms	dgms	ngms	ggrams	grn-p	viao2p	ggrams	dnms	nmms	viao3s	p	agmpn	p	rddns	
3754	1722	3588	3686	2424	5547	3588	3480	3739	5210	4717	3739	3588	2316	1453	1537	3498	1722	5129	
οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων ὁ	он поставлен перед вами здоровым, 11 Который есть Камень, пренебреженный вами, строящими, но		4 Многие же из слушавших слово уверовали; и стало число таких людей около пяти тысяч.																
rdnms	vixa3s	adv	grg-p	anmsn	rdnms	vixp3s	dnms	nmms	dnms	vrapnms	p	grg-p	dgmp	vrapgmp	-	dnms			
3778	3936	1799	5216	5199	3778	2076	3588	3037	3588	1848	5259	5216	3588	3618	-	3588			
γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία οὕτε γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν	ставший в главу угла, и нет ни в ком ином спасения. Нет ведь имени другого под небом, 12		4 Многие же из слушавших слово уверовали; и стало число таких людей около пяти тысяч.																
vradnms	p	nafs	ngfs	c	xo	vixp3s	p	admsn	admsn	dnfs	nmfs	c	c	nmms	vixp3s	anmsn	p	dams	nams
1096	1519	2776	1137	2532	3756	2076	1722	243	3762	3588	4991	3777	1063	3686	2076	2087	5259	3588	3772

4 TMLC: ωσει, V: [ως]. 5 TMLC: πρεσβυτερος και γραμματεις εις, V: τους πρεσβυτερους και τους γραμματεις εν. 6 TMLC: ανναν τον αρχιερεα και καιαφαν και ιωαννην και αλεξανδρον. V: αννας ο αρχιερευς και καιαφας και ιωαννης και αλεξανδρος. 7 TKV: τω, M: ε. 8 TMLC: του ισραηλ, V: ε. 9 TMLC: σεσωσαι, V: σεσωται. 11 TMLC: οικοδομουντων, V: οικοδομων. 12 TMLC: ουτε, V: ουδε.

13 Видя смелость Петра и Иоанна и заметив, что они люди не книжные и простые, они удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом;

14 видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать против.

15 И, приказав им выйти вон из синедриона, рассуждали между собой,

16 говоря: «Что нам делать с этими людьми? Ибо всем, живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем опровергнуть это»;

17 но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозой запретим им, чтобы не говорили об имени этом никому из людей».

18 И, призвав их, приказали им совсем не говорить и не учить во имя Иисуса.

19 Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: «Судите, справедливо ли пред Богом слушать вас более, нежели Бога?»

20 Мы не можем не говорить того, что видели и слышали».

21 Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их из-за народа, потому что все прославляли Бога за происшедшее.

τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς
данного людям, которым должно спастись нам».

13 θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ πέτρου παρρησίαν καὶ ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοι εἰσι καὶ ἰδιῶται
Видя же Петрову смелость и Иоаннову, и определив, что люди неграмотные они и необразованные,

ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ ἰησοῦ ἦσαν τὸν ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς
изумлялись. Узнали же их, потому что вместе с Иисусом они были. **14** Самого же человека видя вместе с ними,

ἔστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἐξῶ τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν ἑσυνέβαλον πρὸς
стоящего исцеленным, ничего не могли возразить. **15** Приказав же им вон из синедриона выйти, рассуждали между
ἑαυτῶν λέγοντες τί ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι' αὐτῶν
собою, **16** говоря: «Что сделаем мы людям этим? Потому что на самом деле известно чудо, сотворенное через них,

πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλὴμ φανερόν καὶ οὐ δυνάμεθα ἄρνησασθαι ἅλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ
всем, населяющим Иерусалим явно, и мы не можем отрицать, **17** но чтобы больше не распространялось
ἀδμῶν εἰς τὸν λαόν ἄπειλῆ ἀπειλησόμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων καὶ
имени этом никому [из] людей». **18** И,

καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ ἰησοῦ ὃ δὲ
призвав их, они приказали им вообще не произносить и не учить об имени Иисуса. **19** Сам же
πέτρος καὶ ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐτοὺς εἶπον εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ
Петр и Иоанн, ответив им, сказали: «Так справедливо ли перед Богом вас слушать более, чем Бога?»

οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἄ εἶδομεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν οἱ δὲ προσαπειλησόμενοι ἀπέλυσαν
Посудите сами. **20** Не можем ведь мы, которые видели и слышали, не говорить». **21** Они же, еще пригрозив, отпустили

κρίνατε οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἄ εἶδομεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν οἱ δὲ προσαπειλησόμενοι ἀπέλυσαν
Посудите сами. **20** Не можем ведь мы, которые видели и слышали, не говорить». **21** Они же, еще пригрозив, отпустили

κρίνατε οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἄ εἶδομεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν οἱ δὲ προσαπειλησόμενοι ἀπέλυσαν
Посудите сами. **20** Не можем ведь мы, которые видели и слышали, не говорить». **21** Они же, еще пригрозив, отпустили

κρίνατε οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἄ εἶδομεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν οἱ δὲ προσαπειλησόμενοι ἀπέλυσαν
Посудите сами. **20** Не можем ведь мы, которые видели и слышали, не говорить». **21** Они же, еще пригрозив, отпустили

14 TMK: δε, V: τε. **15** TK: συνεβαλον, MN: συνεβαλλον. **16** TMK: ποιησομεν, V: ποιησωμεν. **16** TMK: αρνησασθαι, V: αρνεισασθαι. **17** TK: απειλη απειλησόμεθα, M: απειλη απειλησόμεθα, V: απειλησόμεθα. **18** TMK: αυτοις, V: ε. **19** TMK: προς αυτοους ειπον, V: ειπον προς αυτοους. **20** TMK: ειδομεν, V: ειδαμεν.

αὐτοὺς μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς их, не находя, gramp aansn vrapnmp 846 3367 2147	κακοῦ ἵνα каким образом dans adv 3588 4459	ἴσως ἴσως могут наказать vsam3p 2849	αὐτοὺς διὰ их, по причине gramp p 846 1223	τὸν λαόν народа, dams nams 3588 2992	ὅτι потому что c 3754	πάντες ἐδόξαζον все прославляли anmpn viaa3p 3956 1392	τὸν θεὸν ἐπὶ Бога за dams nams p 3588 2316 1909	22 Ἰδοὺ ἔτι Ибо лет более сорока было τοῦτον ἄνθρωπον тому человеку, dnms nnms 3588 444	ἔτι над которым p 1909 3739	ἔτι сделалось viaa3s 1096	ἔτι чудо dnms nans 3588 4592	ἔτι такое rdnns 5124	ἔτι исцеления. dgfs ngfs 3588 2392	23 Ἰδοὺ ἔτι Ибо они же, выслушав, τοῦτον ἄνθρωπον тому человеку, dnms nnms 3588 444	ἔτι они пришли ngnp c 2094 1063	ἔτι к viaa3p 1161 2064	ἔτι своим p 4314	ἔτι и damp 3588	ἔτι возвестили aampn c 2398 2532	ἔτι все, что viaa3p 518	ἔτι к gcapn p 3745 4314	ἔτι ним gramp 846	ἔτι первосвященники dnmp nnmp 3588 749	ἔτι и c dnmp 2532 3588	24 Ἰδοὺ ἔτι Ибо они же, выслушав, τοῦτον ἄνθρωπον тому человеку, dnms nnms 3588 444	ἔτι единодушно ngnp c 2094 1063	ἔτι возвысили viaa3p 142	ἔτι голос nafs p 5456 4314	ἔτι к dams nams c 3588 2316	ἔτι Богу и viaa3p 2532 2036	ἔτι сказали: nvms 1203	ἔτι «Властелин grn-s dnms 4771 3588	ἔτι Ты, nams 2316	ἔτι Боже, dnms 3588	25 Ἰδοὺ ἔτι Ибо ты устами отца нашего τοῦτον ἄνθρωπον тому человеку, dnms nnms 3588 444	ἔτι Давида, grn-s dnms 4771 3588	ἔτι сказал nams 2316	ἔτι Духом dnms 3588	ἔτι Святых: dnms 3588	26 Ἰδοὺ ἔτι Ибо восстали цари τοῦτον ἄνθρωπον тому человеку, dnms nnms 3588 444	ἔτι земные, ngns 4750	ἔτι и tp 1138	ἔτι против dgms ngms 3588 3816	ἔτι Господа ngns 4750	ἔτι и tp 1138	ἔτι Христа dgms ngms 3588 3816	ἔτι Его”. ngns 4750	27 Ἰδοὺ ἔτι Ибо собрались вместе τοῦτον ἄνθρωπον тому человеку, dnms nnms 3588 444	ἔτι против ngns 4750	ἔτι Господа tp 1138	ἔτι и dgms ngms 3588 3816	ἔτι Христа ngns 4750	ἔτι Его”. ngns 4750	28 Ἰδοὺ ἔτι Ибо чтобы сделать то, τοῦτον ἄνθρωπον тому человеку, dnms nnms 3588 444	ἔτι чему ngns 4750	ἔτι быть tp 1138	ἔτι предопределила dgms ngms 3588 3816	ἔτι рука ngns 4750	ἔτι Твоя tp 1138	ἔτι и dgms ngms 3588 3816	ἔτι совет ngns 4750	ἔτι Твой. tp 1138	29 Ἰδοὺ ἔτι И ныне, Господи, τοῦτον ἄνθρωπον тому человеку, dnms nnms 3588 444	ἔτι воззри ngns 4750	ἔτι на tp 1138	ἔτι угрозы dgms ngms 3588 3816	ἔτι их tp 1138	ἔτι и dgms ngms 3588 3816	ἔτι дай ngns 4750	ἔτι рабам tp 1138	ἔτι Твоим dgms ngms 3588 3816	ἔτι со ngns 4750	ἔτι смелостью tp 1138	ἔτι всей dgms ngms 3588 3816	ἔτι говорить ngns 4750	ἔτι слово tp 1138	ἔτι Твое, dgms ngms 3588 3816	30 Ἰδοὺ ἔτι И в то время, Господи, τοῦτον ἄνθρωπον тому человеку, dnms nnms 3588 444	ἔτι в ngns 4750	ἔτι руки tp 1138	ἔτι Твоей dgms ngms 3588 3816	ἔτι простираение ngns 4750	ἔτι святого tp 1138	ἔτι Сына dgms ngms 3588 3816	ἔτι Твоего ngns 4750	ἔτι Иисуса tp 1138
---	---	---	---	---	--------------------------------	---	--	---	--------------------------------------	------------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------	---	---	--	---------------------------------	---------------------------	--------------------------	---	----------------------------------	----------------------------------	----------------------------	---	---------------------------------	---	--	-----------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------	--	----------------------------	------------------------------	---	---	-------------------------------	------------------------------	--------------------------------	---	--------------------------------	------------------------	---	--------------------------------	------------------------	---	------------------------------	--	-------------------------------	------------------------------	------------------------------------	-------------------------------	------------------------------	---	-----------------------------	---------------------------	---	-----------------------------	---------------------------	------------------------------------	------------------------------	----------------------------	--	-------------------------------	-------------------------	---	-------------------------	------------------------------------	----------------------------	----------------------------	--	---------------------------	--------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------	----------------------------	--	--	--------------------------	---------------------------	--	-------------------------------------	------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------	-----------------------------

21 ΤΚΥ: κολασονται, Μ: κολασονται. **22** ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσερακοντα. **23** ΤΜΚ: εγεγονει, V: γεγονει. **24** ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. **25** ΤΜΚ: ο θεος, V: ο. **26** ΤΚ: ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου, Μ: ο δια στοματος δαβιδ παιδος σου, V: ο του πατρος ημων δια πνευματος αγιου στοματος δαυιδ παιδος σου. **27** ΤΜΚ: επι, V: εν τη πολει ταυτη επι.

31 И по молитве их поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святого, и говорили слово Божие с дерзновением.

32 У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имени своего не называл своим, но все у них было общее. [Деян. 2:44-45]

33 Апостолы же с великой силой свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех них.

34 Не было между ними никого нуждающегося, ибо все, которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного

35 и полагали к ногам апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел нужду.

36 Так, Иосия, прозванный апостолами Варнавой, что значит «сын утешения», левит, родом кипрянин,

37 у которого была своя земля, продал ее, принес деньги и положил к ногам апостолов.

σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου ἰησοῦ καὶ δεηθέντων
на исцеления и знамения, и чудес совершение в имени Святого Сына Твоего Иисуса». **31** И после прошения

αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου καὶ ἐλάλουν τὸν
их было сотрясено место, в котором они были собраны, и исполнены были все Духа Святого, и говорили

λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας
слово Божье со смелостью.

3056 3588 2316 3326 3954

32 τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν
У множества уверовавших было сердце и душа одна, и ни-кто ничего [из] имени своего

ἔλεγεν ἴδιος εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινὰ καὶ μεγάλη δύναμις ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ
не называл собственным, но было [у] них все общее. **33** И с великой силой распространяли свидетельство

ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἰησοῦ χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτοὺς οὐδὲ γὰρ ἐνδεής
апостолы воскресения Господа Иисуса. Благодать к тому же великая была на всех них. **34** И даже нуждающегося

τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκῶν ὑπῆρχον πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν
[ни]кого не было среди них; все, кто владельцами участков земли или домов являлись, продавая, приносили цену

πιπρασκομένων καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων διεδίδото δὲ ἑκάστῳ καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν
проданного **35** и клали у ног апостолов. Давалось же каждому столько, какую если кто нужду имел.

36 ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς βαρνάβας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως λευΐτης
Иосия же, прозванный Варнавой от апостолов, которое есть переводящееся «Сын утешения», левит,

κύπριος τῷ γένει ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων
кипрянин родом, **37** имеющий свое поле, продав, принес деньги и положил у ног апостолов.

31 TMK: πνευματος αγιου, V: του αγιου πνευματος. **32** TMK: η καρδια και η ψυχη, V: καρδια και ψυχη. **32** TMN: ουδε, K: ουδ. **32** TKV: αυτω, M: αυτων. **33** TMK: μεγαλη δυναμις, V: δυναμις μεγαλη. **34** TMK: υπηρχεν, V: ην. **35** TMK: διεδιδото, V: διεδιδετο. **36** TMK: ιωσηφ, V: ιωσηφ. **36** TK: υπο, MN: απο. **37** TMK: παρα, V: προς.

5 ἄνθρωπος δέ τις ἀνανίας ὀνόματι σὺν Ἡσαπφείρῃ τῇ γυναίκε αὐτοῦ ἐπώλησε κτήμα ² καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ
 Мужчина же некоторый, Анания именем, вместе с Сапфирою, женой своей, продал имение, ² и тайно присвоил из

τῆς τιμῆς Ἡσυνειδυίας ¹ καὶ τῆς γυναίκος Ἡαὐτοῦ ¹ καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν εἶπε δέ
 цены с ведома и жены своей и, принеся часть некоторую, у ног апостолов положил. ³ Сказал же

Ἡπέτρος ¹ ἀνανία ¹ Ἡδιατι ¹ ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου ψεύσασθαι σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ Ἡνοσφίσασθαι ¹
 Петр: «Анания! Почему наполнил сатана сердце твое, [чтобы] солгать тебе Духу Святому и тайно присвоить

ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε καὶ πρᾶθὲν ἐν τῇ σῆ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε τί
 из цены участка земли? ⁴ Неужели, оставаясь, не твое было, и проданное не в твоей ли власти находилось? Зачем

ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ ἀκούων δέ Ἡἀνανίας ¹ τοὺς λόγους
 ты положил в сердце твое дело это? Не солгал ты людям, но Богу». ⁵ Услышав же, Анания, слова

τούτους περὶ ἐξέψυξε καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας Ἡταῦτα ⁶ ἀναστάντες δέ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν
 эти, упал без дыхания, и напал страх великий на всех, слышавших это. Встав же, юноши завернули

αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν ἐγένετο δέ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός εἰσηλθεν
 его и, вынеся, погребли. ⁷ Случилось же: около часов трех спустя, и жена его, не зная произошедшее, пришла.

ἀπεκρίθη δέ Ἡαὐτῇ ⁸ ὁ πέτρος εἶπε μοι εἰ τοσοῦτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε ἡ δέ εἶπε ναὶ τοσοῦτου ὁ
 Спросил же ее Петр: «Скажи мне, если за столько участок земли вы продали?» Она же сказала: «Да, за столько». ⁹ Сам

δέ πέτρος Ἡεἶπε ¹ πρὸς αὐτήν τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν
 же Петр сказал ей: «Зачем это сговорились вы искусить Духа Господнего? Вот, ноги похоронивших

ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσί σε ¹⁰ ἔπεσε δέ παραχρῆμα Ἡπαρὰ ¹ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν
 мужа твоего у дверей, также вынесут тебя». ¹⁰ Упала же она тотчас у ног его и испустила дыхание.

5:1 TMK: σαπφειρη, V: σαπφιρη. **2** TMK: συνειδυιας, V: συνειδυης. **2** TMK: αυτου, V: ο. **3** TMK: πετρος, V: ο πετρος. **3** TK: διατι, MN: δια τι. **3** TKV: νοσφισασθαι, M: νοσφισασθαι σε. **5** TK: ανανιας, MN: ο ανανιας. **5** TMK: ταυτα, V: ο. **8** TMK: αυτη ο, V: προς αυτην. **9** TMK: ειπεν, V: ο. **10** TMK: παρα, V: προς.

11 И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.	είσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς	καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ’
12 Руками же апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единодушно пребывали в притворе Соломоновом.	Войдя же, юноши нашли ее мертвой и, вынеся, погребли возле мужа ее.	11 И напал страх великий на
	1525 1161 3588 3495 2147 846 3498 2532 1627 2290 4314 3588 435 846	2532 1096 5401 3173 1909
	ὄλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα	
	все собрание и на всех, слышавших это.	
	3650 3588 1577 2532 1909 3956 3588 191 5023	
13 Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их.	12 διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἔγένετο ἰσημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες	
14 Верующих же в Господа присоединялось более и более - множество мужчин и женщин,	Через руки апостолов совершались знамения и чудеса в народе многие, и были единодушно все	
15 так что выносили больных на улицы и клали на постелях и кроватях, дабы хоть тень проходящего Петра осенила кого из них.	1223 1161 3588 5495 3588 652 1096 4592 2532 5059 1722 3588 2992 4183 2532 2258 3661 537	
16 Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.	ἐν τῇ στοᾷ σολομώντος τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς ἀλλ’ ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς	
	в портике Соломона. 13 [Из] самих же посторонних никто не осмеливался присоединяться к ним, но восхвалял их	
	1722 3588 4745 4672 3588 1161 3062 3762 5111 2853 846 235 3170 846	
	ὁ λαός μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν ὥστε κατὰ τὰς	
	народ. 14 Больше же добавлялось верующих к Господу: множество мужчин и женщин. 15 Так что на	
	3588 2992 3123 1161 4369 4100 4369 3588 2962 4128 435 5037 2532 1135 5620 2596 3588	
	πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθεῖν ἐπὶ κλινῶν καὶ κραββάτων ἵνα ἐρχομένου πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ	
	широкую улицу выносили больных и клали на постелях и койках, чтобы проходящего Петра хотя бы тень затенила	
	4113 1627 3588 772 2532 5087 1909 2825 2532 2895 2443 2064 4074 2579 3588 4639 1982	
17 Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти,	τινὶ αὐτῶν συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων εἰς ἱερουσαλήμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους	
18 и наложили руки свои на апостолов, и заключили их в народную темницу.	некоторых [из] них. 16 Собралась же и толпа [из] окрестных городов в Иерусалим, неся больных и мучимых	
	5100 846 4905 1161 2532 3588 4128 3588 4038 4172 1519 2419 5342 772 2532 3791	
	ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες	
	духами нечистыми, которые были исцелены все.	
	5259 4151 169 3748 2323 537	
17 ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ ἢ οὔσα αἵρεσις τῶν σαδδουκαίων ἐπλήσθησαν	Встав же, первосвященник и все с ним, [из] существующей секты саддукеев, исполнились	
	450 1161 3588 749 2532 3956 3588 4862 846 3588 5607 139 3588 4523 4130	
	ζήλου καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ ἄγγελος	
	зависти. 18 И возложили руки свои на апостолов и поместили их в тюрьме общественной. 19 Ангел	
	2205 2532 1911 3588 5495 846 1909 3588 652 2532 5087 846 1722 5084 1219 32	

12 T: εγενετο, CMV: εγινετο. **12** TMK: εν τω λαω πολλα, V: πολλα εν τω λαω. **15** TMK: κατα, V: και εις. **15** TMK: κλινων και κραββατων, V: κλιναριων και κραβαττων. **16** TMK: εις, V: ε. **18** TMK: αυτων, V: ε.

δὲ κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπε πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε	20	«Идите и, став, говорите	19	Но ангел Господен ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал:
1161 2962 1223 3588 3571 455 3588 2374 3588 5438 1806 5037 846 2036 4198 2532 2476 2980				
ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ	21	Выслушав же, они вошли утром в храм и	20	«Идите и, став в храме, говорите народу все эти слова жизни этой».
1722 3588 2411 3588 2992 3956 3588 4487 3588 2222 5026 191 1161 1525 5259 3588 3722 1519 3588 2411 2532				
ἐδίδασκον παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν		синаедрион и весь совет старейшин	21	Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и которые с ним, придя, созвали синаедрион и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести их
1321 3854 1161 3588 749 2532 3588 4862 846 4779 3588 4892 2532 3956 3588 1087 3588				
υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμοτήριον ἀχθῆναι αὐτοὺς οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ εὔρον αὐτοὺς	22	Сами же служители, придя, не нашли их	22	Но служители, придя, не нашли их в темнице и, возвратившись, донесли,
5207 2474 2532 649 1519 3588 1201 71 846 3588 1161 5257 3854 3756 2147 846				
ἐν τῇ φυλακῇ ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι τὸ «μὲν» δεσμοτήριον εὔρομεν κεκλεισμένον ἐν	23	«На самом деле тюрьму мы обнаружили закрытой со	23	говоря: «Темницу мы нашли запертой со всей предосторожностью и стражей стоящими перед дверьми; открыв же, внутри никого не нашли».
1722 3588 5438 390 1161 518 3004 3754 3588 3303 2147 2808 1722				
πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἐστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὔρομεν ὡς	24	Когда	24	Когда услышали эти слова начальник храмовой стражи и первосвященники, они недоумевали, что бы это значило.
3956 803 2532 3588 5441 1854 2476 4253 3588 2374 455 1161 2080 3762 2147 5613				
δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ			24	Когда услышали эти слова начальник храмовой стражи и первосвященники, они недоумевали, что бы это значило.
1161 191 3588 3056 5128 3588 5037 2409 2532 3588 4755 3588 2411 2532 3588 749 1280 4012				
αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς λέγων ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε	25	Подойдя же, некто возвестил им, говоря: «Вот, мужчины, которых вы поместили	25	Пришел же некто и донес им, говоря: «Вот мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ».
846 5101 302 1096 5124 3854 1161 5100 518 846 3004 3754 2400 3588 435 3739 5087				
ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν	26	Тогда, удалившись, начальник [охраны] вместе со	26	Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями.
1722 3588 5438 1526 1722 3588 2411 2476 2532 1321 3588 2992 5119 565 3588 4755 4862				
τοῖς ὑπηρέταις ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν ἵνα μὴ λιθασθῶσιν		нарודה, чтобы не быть им побитыми камнями.		
3588 5257 71 846 3756 3326 970 1063 5399 1063 3588 2992 2443 3361 3034				

19 T MLC: της, V: ε. 19 T MLC: ηνοιξεν, V: ανοιξας. 22 T MLC: υπηρεται παραγενομενοι, V: παραγενομενοι υπηρεται. 23 T MLC: μεν, V: ε. 23 TK: εξω εσωτας προ, M: εσωτας προ, V: εσωτας επι. 24 T MLC: ιερευς και ο, V: ε. 25 TK: λεγων, M: ε. 26 T MLC: ηγαγεν, V: ηγεν. 26 T MLC: ινα, V: ε.

27 Приведя же их, поставили в синаедрионе; и спросил их первосвященник, говоря:

27 ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς λέγων οὐ παραγγελία

Приведя же их, поставили в синаедрионе; и спросил их первосвященник, говоря: «Не угрозой ли

vraanmp c gram p viaa3p r ddns ndns c viaa3s gram dnms nnms vpraanms xo ndfs 71 1161 846 2476 1722 3588 4892 2532 1905 846 3588 749 3004 3756 3852 3756

28 «Не запретили ли мы вам насторого учить об имени этом? И вот вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека». [Мф. 27:25]

παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦτῳ καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν καὶ βούλεσθε

пригрозили мы вам не учить об имени этом? И вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека». [Мф. 27:25]

viaa1p rpd-p xo vnpa p ddns ndns rddns c vdaa2s vixa2p dafs tp dgfs ngfs rpg-p c vprn2p 3853 5213 3361 1321 1909 3588 3686 5129 2532 2400 4137 3588 2419 3588 1322 5216 2532 1014

29 Петр же и апостолы в ответ сказали: «Должно повиноваться больше Богу, нежели людям.

ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦτου ἡμεῖς δὲ ὁ πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον πειθαρχεῖν δεῖ

навлечь на нас кровь Человека Этого?» **29** Отвечая же, Петр и апостолы сказали: «Повиноваться должно Богу более, чем людям.

vnaa p rpa-p dans nans dgms ngms rdgms vraonms c dnms nnms c dnmp nnmp viaa3p vnpa vprq3s 1863 1909 2248 3588 129 3588 444 5127 611 1161 3588 4074 2532 3588 652 2036 3980 1163

30 Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе.

θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου

Богу более, чем людям. **30** Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы убили, повесив на древе.

dnms nnms dgmp ngmp rpg-p viaa3s nams grams rpn-p viam2p vpraanmp p ngns 2316 3123 2228 444 3588 2316 3588 3962 2257 1453 2424 3739 5210 1315 2910 1909 3586

31 Его возвысил Бог десницей Своей в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов.

τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτήρα ὑψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ ἵνα δοῦναι μετανοίαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν

Его возвысил Бог десницей Своей в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов.

rdams dnms nnms nams c nams viaa3s ddfs adfsn rpgms vnaa nafs ddms tp c nafs 5126 3588 2316 747 2532 4990 5312 3588 1188 846 1325 3341 3588 2474 2532 859

32 Свидетели Ему в этом мы и Дух Святой, Которого Бог дал повинующимся Ему».

ἀμαρτιῶν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὸ πνεῦμα ἁγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς

И мы есть Его свидетели — слов этих, а также Дух Святой, Которого дал Бог

ngfp c rpn-p vprx1p rpgms nnmp dgnp ngnp rdgmp c dans nans c dans aansn rrans viaa3s dnms nnms 266 2532 2249 2070 846 3144 3588 4487 5130 2532 3588 4151 1161 3588 40 3739 1325 3588 2316

33 Услышав это, они пришли в ярость и решили умертвить их.

τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ

повинующимся Ему».

ddmp vpraanmp rpdms 3588 3980 846

34 Встав же в синаедрионе, некто фарисей по имени Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести апостолов на короткое время,

οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπίοντο καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτοὺς ἀναστάς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ

Они же, услышав, разрывались в гнев и намеревались умертвить их. **34** Встав же, некто в синаедрионе,

dnmp c vraanmp vpr3p c viin3p vnaa gram vpraanms c rinms p ddns ndns 3588 1161 191 1282 2532 1011 337 846 450 1161 5100 1722 3588 4892

35 а им сказал: «Мужи израильские! Подумайте сами в себе о людях этих, что вам с ними делать.

φариσαῖος ὀνόματι γαμαλιήλ νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τί τοὺς ἀποστόλους

фарисей, именем Гамалиил, учитель закона, уважаемый всем народом, приказал снаружи время некоторое апостолов

nnms ndns tp nnms anmsn admsn ddms ndms viaa3s adv aansn rians damp nampp 5330 3686 1059 3547 5093 3956 3588 2992 2753 1854 1024 5100 3588 652

ποῦσαι εἶπέ τε πρὸς αὐτοὺς ἄνδρες Ἰσραηλίται προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε

поддержать. **35** Сказал тогда им: «Мужчины, израильтяне! Подумайте сами в себе о людях этих, как вы собираетесь

vnaa viaa3s xo p gram nvmp nvmp vpra2p rxdmp p ddmp ndmp rddnp rans vira2p 4160 2036 5037 4314 846 435 2475 4337 1438 1909 3588 444 5125 5101 3195

29 ТК: ο, ΜΝ: ε. **29** ТМК: ειπον, V: ειπαν. **31** ТМК: δουναι, V: [του] δουναι. **32** ТМК: αυτου, V: ε. **32** ТМК: δε, V: ε. **33** ТК: ακουσαντες, Μ: ακουοντες. **33** ТМК: εβουλευοντο, V: εβουλοντο. **34** ТМК: τι τους αποστολους, V: τους ανθρωπους.

πράσσειν 36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοῦδᾶς λέγων εἶναι τινα ἑαυτὸν ᾧ ἴπροσεκολλήθη ἀριθμὸς
 поступить. 36 Незадолго ведь до этих дней восстал Февда, называя кем-то себя, к которому присоединилось число
 vnpa p c ↵ rdgfr dgfr ngfr viaa3s nnms vppanms vnpa riams rxams ↵ rrdms viap3s nnms
 4238 4253 1063 4253 5130 3588 2250 450 2333 3004 1511 5100 1438 4347 3739 4347 706

ἀνδρῶν ὡσεὶ τετρακοσίων ὅς ἀνηρέθη καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν 37 μετὰ
 мужчин около четырехсот; он был убит и все, которые были убеждены им, исчезли и превратились в ничто. 37 После
 ngmp adv ngnp rdnms viap3s c anmpn rcnmp viip3p rpdms viap3p c viad3p p aansn p
 435 5616 5071 3739 337 2532 3956 3745 3982 846 1262 2532 1096 1519 3762 3326

τοῦτον ἀνέστη ἰούδας ὁ γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησε λαὸν ἴικανὸν ὀπίσω αὐτοῦ κάκεινος ἀπώλετο
 этого восстал Иуда галилеянин во дни переписи и увлек народа достаточно за собой; и он погиб,
 rdams viaa3s nnms dnms nnms p ddfr ndfr dgfs ngfs c viaa3s nams aamsn adv rrgms rdnms viam3s
 5126 450 2455 3588 1057 1722 3588 2250 3588 582 2532 868 2992 2425 3694 846 2548 622

καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν 38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ
 и все, которые были убеждены им, были разогнаны. 38 И сейчас говорю вам: отступите от людей этих и
 c anmpn rcnmp viip3p rpdms viap3p c danp adv vipa1s rpd-p vdaa2p p dgmp ngmp rdgmp c
 2532 3956 3745 3982 846 1287 2532 3588 3568 3004 5213 868 575 3588 444 5130 2532

Ἐάσατε αὐτούς ὅτι ἐὰν ἦ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλή ἡ αὐτῆ ἢ τὸ ἔργον τοῦτο καταλυθήσεται εἰ
 отпустите их, потому что если от людей предприятие это, или дело это, то оно будет разрушено. 39 Если
 vdaa2p gram p c qo vspx3s p ngmp dnfs nnfs rdnfs xo dnns nnns rdnns - vifp3s qo
 1439 846 3754 1437 5600 1537 444 3588 1012 3778 2228 3588 2041 5124 - 2647 1487

δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστὶν οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό μήποτε καὶ Θεομάχοι εὐρεθῆτε
 же от Бога оно, то вы не сможете разрушить его: берегитесь, чтобы также противостоящими Богу не
 c p ngms vipx3s - ↵ xo vipn2p vnaa anmpn c anmpn c vsap2p
 1161 1537 2316 2076 - 1410 3756 1410 2647 846 - 3379 2532 2314 3379 2147

ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
 40 Они же были убеждены им; и, призвав апостолов, избив, приказали им не говорить об имени
 viap3p c ↵ rpdms c vradnmp damp namp vpaanmp viaa3p ↵ xo vnpa p ddns ndns
 3982 1161 3982 846 2532 4341 3588 652 1194 3853 2980 3361 2980 1909 3588 3686

τοῦ ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς 41 οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος
 Иисуса, и отпустили их. 41 Они же пошли, радуясь, от лица синедриона, что за имя
 dgms ngms c viaa3p gram dnmp xo c viin3p vppanmp p ngns dgms ngns c p dgns ngns
 3588 2424 2532 630 846 3588 3303 3767 4198 5463 575 4383 3588 4892 3754 5228 3588 3686

αὐτοῦ κατηξιώθησαν ἄτιμασθῆναι 42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ
 Его были удостоены принять оскорбление. 42 Каждый же день в храме и по домам не переставали они, уча
 rrgms viap3p vnap aafsn xo nafs p ddns ndns c p nams xo viim3p vppanmp c
 846 2661 818 3956 5037 2250 1722 3588 2411 2532 2596 3624 3756 3973 1321 2532

εὐαγγελιζόμενοι Ἰησοῦν τὸν χριστόν
 благовествуя Иисуса Христа.
 vppmmp nams dams nams
 2097 2424 3588 5547

36 Ибо незадолго до этого явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли.

37 После него во время переписи явился Иуда галилеянин и увлек за собой много народу; но он погиб, и все, которые слушались его, рассеялись.

38 И ныне, говорю вам, отстаньте от людей этих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело - от людей, то оно разрушится,

39 а если от Бога, то вы не можете разрушить его; берегитесь, чтобы вам не оказаться и богопротивниками».

40 Они послушались его; и, призвав апостолов, били их и, запретив им говорить об имени Иисуса, отпустили их.

41 Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие;

42 и всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.

36 ТК: προσεκολληθη αριθμος ανδρων ωσει, Μ: προσεκληθη αριθμος ανδρων ωσει, V: προσεκληθη ανδρων αριθμος ως. 37 ΤΜΚ: ικανον, V: ζ. 38 ΤΜΚ: εασατε, V: αφετε.

38 ТКV: αυτη, Μ: ζ. 39 ΤΜΚ: δυνασθε καταλυσαι αυτο, V: δυνασθεσε καταλυσαι αυτους. 40 ΤΜΚ: αυτους, V: ζ. 41 ТК: υπερ του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν, Μ: υπερ του ονοματος του ιησου κατηξιωθησαν, V: κατηξιωθησαν υπερ του ονοματος. 42 ΤΜΚ: ιησουν τον χριστον, V: τον χριστον ιησουν.

- 6** В эти дни, когда умножились ученики, произошел у эллинистов ропот на евреев из-за того, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном обслуживании.
- 2** Тогда двенадцать апостолов, созвав множество учеников, сказали: «Нехорошо нам, оставив слово Божие, печься о столах.
- 3** Итак, братья, выберите из среды себя семь человек изведанных, исполненных Святого Духа и мудрости; их поставим на эту службу,
- 4** а мы постоянно пребудем в молитве и служении слова».
- 5** И угодно было это предложение всему собранию. И избрали Стефана, мужа, исполненно-го веры и Духа Святого, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая антиохийца, обращенного из язычников.
- 6** Их поставили перед апостолами, и эти, помолившись, возложили на них руки.
- 7** И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере.
- 8** А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великие чудеса и знамения в народе.
- 9** Некоторые из так называемой синагоги либертинцев, и киринейцев, и александрийцев и некоторые из Киликии и Асии вступили в спор со Стефаном,
- 6** ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμός τῶν ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς ἑβραίους ὅτι
В дни эти при умножении учеников произошел ропот [у] эллинистов на евреев, потому что
р с ddfp ndfp rddfр vppagmp dgmр ngmp viad3s nnms dgmp ngmp р damp aampn с
1722 1161 3588 2250 5025 4129 3588 3101 1096 1112 3588 1675 4314 3588 1445 3754
- παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν
пренебрегаемы были в служении ежедневном вдовы их. 2 Призвав же двенадцать, множество
viр3p р ddfs ndfs ddfs adfsn dnfp nnfp rрgmр с dnmp tn dans nans dgmp
3865 1722 3588 1248 3588 2522 3588 5503 846 4341 1161 3588 1427 3588 4128 3588
- μαθητῶν ἔειπον ὁὐκ ἀρεστόν ἐστὶν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακοπεῖν τραπέζαις ἐπισκέψασθε ὁὖν
учеников сказали: «Не приемлемо [для] нас, оставив слово Божье, служить столами. 3 Выберите поэтому,
ngmp viaa3p xo anmsn viрx3s rра-р vраaaamp dams nams dgms ngms vnpa ndfp vdad2p с
3101 2036 3756 701 2076 2248 2641 3588 3056 3588 2316 1247 5132 1980 3767
- ἀδελφοί ἄνδρες ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ πλήρεις πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας οὓς καταστήσομεν
братья, мужчин среди вас засвидетельствованных семь, исполненных Духа Святого и мудрости, которых назначим мы
nvmp namр р rрg-р vppramp tn aampn ngns aamsn с ngfs rramр vifa1p
80 435 1537 5216 3140 2033 4134 4151 40 2532 4678 3739 2525
- ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν καὶ ἤρεσεν
для обязанности этой. 4 Мы же [в] молитве и служении слова постоянно будем оставаться». 5 И угодно было
р dgfs ngfs rdgfs rрn-р с ddfs ndfs с ddfs ndfs dgms ngms vifa1p с viaa3s
1909 3588 5532 5026 2249 1161 3588 4335 2532 3588 1248 3588 3056 4342 2532 700
- ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλῆθους καὶ ἐξελέξαντο στέφανον ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου καὶ
это слово перед лицом всего множества; и избрали Стефана, мужчину, исполненного веры и Духа Святого, а также
dnms nnms adv agnsn dgns ngns с viam3p nams nams ngfs с ngns rramр vifa1p agnsn с
3588 3056 1799 3956 3588 4128 2532 1586 4736 435 4134 4102 2532 4151 40 2532
- φίλιππον καὶ πρόχορον καὶ νικάνορα καὶ τίμωνα καὶ παρμενᾶν καὶ νικόλαον προσήλυτον ἀντιοχέα οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν
Филиппа и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая, прозелита антиохийца. 6 Их поставили перед
nams с nams с nams с nams с nams с nams nams nams rramр viaa3p adv dgmp
5376 2532 4402 2532 3527 2532 5096 2532 3937 2532 3532 4339 491 3739 2476 1799 3588
- ἀποστόλων καὶ προσευζάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἤϋξανεν καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν
апостолами и, помолившись, возложили на них руки. 7 И слово Божье росло, и умножалось число
ngmp с vpadnmp viaa3p rрдmp dafp nafp с dnms nnms dgms ngms viaa3s с viр3s dnms nnms dgmp
652 2532 4336 2007 846 3588 5495 2532 3588 3056 3588 2316 837 2532 4129 3588 706 3588
- μαθητῶν ἐν ἱερουσαλὴμ σφόδρα πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει
учеников в Иерусалиме чрезмерно. Большая, к тому же, масса священников покорилась вере.
ngmp р tp adv anmsn xo nnms dgmp ngmp viaa3p ddfs ndfs
3101 1722 2419 4970 4183 5037 3793 3588 2409 5219 3588 4102
- στέφανος δὲ πλήρης ἁγίου καὶ δυνάμεως ἐποιοεῖ τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ ἀνέστησαν δὲ
8 Стефан же, исполненный веры и силы, совершал чудеса и знамения великие в народе. 9 Восстали же
nnms с anmsn ngfs с ngfs viaa3s nanр с nanр aanрn р ddms ndms viaa3p с
4736 1161 4134 4102 2532 1411 4160 5059 2532 4592 3173 1722 3588 2992 450 1161
- 9** Некоторые из так называемой синагоги либертинцев, и киринейцев, и александрийцев и некоторые из Киликии и Асии вступили в спор со Стефаном,

6:2 TᵛᵛC: ειπον, V: ειπαν. 3 TᵛᵛC: ουν, V: δε. 3 TᵛᵛC: αγιου, V: ε. 3 TᵛCᵛ: καταστησομεν, M: καταστησωμεν. 5 TᵛC: πληρη, Mᵛ: πληρης. 8 TᵛᵛC: πιστεως, V: χαριτος.

τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης λιβερτινῶν καὶ κυρηναίων καὶ ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ
 некоторые из синагоги, называемой *синагогой* Либертинцев и Киринейцев, и Александрийцев, и из
 ritmp dgmp p dgfs ngfs dgfs vppgfs ngmp c ngmp c ngmp c dgmp p
 5100 3588 1537 3588 4864 3588 3004 3032 2532 2956 2532 221 2532 3588 575

10 но не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил.

κλικίας καὶ ἀσίας συζητοῦντες τῷ στεφάνῳ **10** καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ
 Киликий и Асии, споря со Стефаном, и не были способны противостоять мудрости и Духу, Которым
 ngfs c ngfs vppanmp ddms ndms c xo viia3p vnaa ddfs ndfs c ddns ndns rrdns
 2791 2532 773 4802 3588 4736 2532 3756 2480 436 3588 4678 2532 3588 4151 3739

11 Тогда научили они некоторых сказать: «Мы слышали, как он говорил кощунственные слова на Моисея и на Бога».

ἐλάλει **11** τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Ἰωσήφ καὶ τὸν
 он говорил. Тогда убедили мужчин сказать: «Мы слышали его говорящим слова оскорбительные против Моисея и
 viia3s adv viaa3p namr vpraamp c vixa1p rpgms vppagms namr aanpn p nams c dams
 2980 5119 5260 435 3004 3754 191 846 2980 4487 989 1519 3475 2532 3588

12 И возбудили народ, и старейшин, и книжников, и, напав, схватили его, и повели в синедрион.

θεὸν **12** συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ
 Бога». Возбудили они также народ и старейшин, и книжников, и, приблизившись, силой схватили его и
 nams viaa3p xo dams nams c damp nnmp c damp nnmp c vpraanmp viaa3p grams c
 2316 4787 5037 3588 2992 2532 3588 4245 2532 3588 1122 2532 2186 4884 846 2532

13 И представили ложных свидетелей, которые говорили: «Этот человек не перестает говорить кощунственные слова на святое место это и на закон.

ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον **13** ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας ὅ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα
 привели в синедрион. Представили они также свидетелей ложных, говорящих: «Человек этот не перестает слова
 viaa3p p dnms nams viaa3p xo namr aampn vpraamp dnms nnms rdms xo virm3s namr
 71 1519 3588 4892 2476 5037 3144 5571 3004 3588 444 3778 3756 3973 4487

14 Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорей разрушит место это и переменит обычаи, которые передал нам Моисей».

βλάσφημα λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ τοῦ νόμου **14** ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἰησοῦς
 оскорбительные говорить против места святого этого и закона. Слышали ведь его мы говорящим, что Иисус
 aanpn vppanms p dgms ngms dgms agmsn rdgms c dgms ngms vixa1p c rpgms vpraanmp c nnms
 989 2980 2596 3588 5117 3588 40 5127 2532 3588 3551 191 1063 846 191 3004 3754 2424

ὁ ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Ἰωσήφ **15** καὶ ἀτενίσαντες εἰς
 Назорей — Этот разрушит место это и изменит обычаи, которые передал нам Моисей». И, уставившись на
 dnms nnms rdms vifa3s dams nams rdams c vifa3s danp namr rranp viaa3s rpd-p nnms c vpraanmp p
 3588 3480 3778 2647 3588 5117 5126 2532 236 3588 1485 3739 3860 2254 3475 2532 816 1519

15 И все, сидящие в синедрионе, смотря на него, видели лицо его, как лицо ангела.

αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου
 него, все, сидящие в синедрионе, видели лицо его, как будто лицо ангела.
 grams anmpn dnmp vppnnmp p ddns ndns viaa3p dans nams rpgms adv ngms
 846 537 3588 2516 1722 3588 4892 1492 3588 4383 846 5616 4383 32

7 Тогда сказал первосвященник: «Так ли это?»

7 εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεὺς εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει **2** ὁ δὲ ἔφη ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες
 Сказал же первосвященник: «Разве это так имеется?» Он же сказал: «Мужчины, братья и отцы,
 viaa3s c dnms nnms qo xo rdmp adv vira3s dnms c viix3s nvmp nvmp c nvmp
 2036 1161 3588 749 1487 687 5023 3779 2192 3588 1161 5346 435 80 2532 3962

2 Но он сказал: «Мужи братья и отцы! Послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран, [Быт. 12:1]

ἀκούσατε ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ
 послушайте! Бог славы явился отцу нашему Аврааму, находившемуся в Месопотамии прежде, чем *пришлось*
 vdaa2p dnms nnms dgfs ngfs viar3s ddms ndms rpg-p tp vppxdms p ddfs ndfs adv xo
 191 3588 2316 3588 1391 3700 3588 3962 2257 11 5607 1722 3588 3318 4250 2228

11 T¹ M¹ C: μωσην, V: μωσην. **13** T¹ M¹ C: ρηματα βλασφημα λαλων, V: λαλων ρηματα. **13** T¹ C: τουτου, M: ζ, V: [τουτου]. **14** T¹ C¹ V: μωσης, M: μωσης. **15** T¹ M¹ C: απαντες, V: παντες. **7:1** T¹ M¹ C: ара, V: ζ.

3 и сказал ему: “Выйди из земли твоей, и из родства твоего, и из дома отца твоего и пойдй в землю, которую покажу тебе”.

κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν харρᾶν **3** και εἶπε πρὸς αὐτὸν ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου και ἐκ τῆς συγγενείας σου και δεῦρο εἰς
жить ему в Харране, и сказал ему: “Выйди из земли твоей и из родства твоего, и пойдй в
vnaa grams p tp c viaa3s p grams vdaa2s p dgfs ngfs rpg-s c p dgfs ngfs rpg-s c vdx2s p
2730 846 1722 5488 2532 2036 4314 846 1831 1537 3588 1093 4675 2532 1537 3588 4772 4675 2532 1204 1519

4 Тогда он вышел из земли халдейской и поселился в Харране; а оттуда, по смерти отца его, переселил его Бог в эту землю, в которой вы ныне живете. [Быт. 11:31; 12:4]

ἤν ἄν σοι δεῖξω τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς χαλδαίων κατοικήσεν ἐν харρᾶν κάκειθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν
землю, которую тебе покажу”. **4** Тогда, выйдя из земли халдеев, поселился он в Харране; а оттуда после смерти
nafs rrafs xo rpd-s vifals adv vpaanms p ngfs ngmp viaa3s p tp adv p dans vnaa dams
1093 3739 302 4671 1166 5119 1831 1537 1093 5466 2730 1722 5488 2547 3326 3588 599 3588

5 И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен. [Быт. 12:7; 13:15; 15:18; 17:8]

πατέρα αὐτοῦ μετόκησεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε **5** και οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν
отца его переселил его Бог в землю эту, в которой вы сейчас живете. **5** И не дал ему наследства на
nams rpgms viaa3s grams — p dafs nafs rdafs p rrafs rpn-p adv vira2p c xo viaa3s rpdms nafs p
3962 846 3351 846 — 1519 3588 1093 5026 1519 3739 5210 3568 2730 2532 3756 1325 846 2817 1722

5 И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен. [Быт. 12:7; 13:15; 15:18; 17:8]

αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός και ἐπηγγείλατο αὐτῷ δοῦναι εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν και τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ’ αὐτὸν οὐκ ὄντος
ней ни шага ноги, но обещал ему дать во владение ее, а также семени его после него, не имевшего
rpdms c — nans ngms c viad3s rpdms vnaa p nafs rrafs c dnds ndns rpgms p grams xo vppxgms
846 3761 — 968 4228 2532 1861 846 1325 1519 2697 846 2532 3588 4690 846 3326 846 3756 5607

6 И сказал ему Бог, что потомки его будут переселенцами в чужой земле и будут в порабощении и притеснении лет четыреста. [Быт. 15:13-14]

αὐτῷ τέκνου ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῆ ἀλλοτρίᾳ και δουλώσουσιν αὐτὸ και
себе потомства. **6** Сказал же так Бог, что будет семя его иноземцем в земле чужой, и сделают рабом его и
rpdms ngms viaa3s c adv dnms nnms c vifx3s dnms nnms rpgms annsn p ndfs adfsn c vifa3p rans c
846 5043 2980 1161 3779 3588 2316 3754 2071 3588 4690 846 3941 1722 1093 245 2532 1402 846 2817 1722

7 “Но Я, - сказал Бог, - произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и будут служить Мне на этом месте”. [Исх. 3:12]

κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια **7** και τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσωσι κρινῶ ἐγὼ εἶπεν ὁ θεὸς και μετὰ
будут угнетать четыреста лет. **7** “И народ, которым они будут порабощены, буду судить Я, - сказал Бог, - и после
vifa3p namr namr ← c dans nans rrdms qo vsaa3p vifa1s rpn-s viaa3s dnms nnms c p
2559 2094 5071 2094 2532 3588 1484 3739 1437 1398 2919 1473 2036 3588 2316 2532 3326

8 И дал ему завет обрезания. После этого родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак родил Иакова, Иаков же - двенадцать патриархов. [Быт. 17:10-14; 21:2-4; 25:26; 29:31-35; 18]

ταῦτα ἐξελεύσονται και λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ **8** και ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς και οὕτως ἐγέννησε τὸν ἰσαὰκ
этого они выйдут и будут служить Мне на месте этом”. **8** И дал ему завет обрезания. И так родил он Исаака
rdanp vifd3p c vifa3p rpd-s p ddms ndms rddms c viaa3s rpdms nafs ngfs c adv viaa3s dams tp
5023 1831 2532 3000 3427 1722 3588 5117 5129 2532 1325 846 1242 4061 2532 3779 1080 3588 2464

9 Патриархи из зависти продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним, [Быт. 37:11, 28; 39:2, 21]

και περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ και ὁ ἰσαὰκ τὸν ἰακώβ και ὁ ἰακώβ τὸς δώδεκα πατριάρχας και
и обрезал его [в] день восьмой; а Исаак родил Иакова, а Иаков — двенадцать патриархов. **9** А
c viaa3s grams ddfs ndfs ddfs adfsn c dnms tp — dams tp c dnms tp damp tn namr c
2532 4059 846 3588 2250 3588 3590 2532 3588 2464 — 3588 2384 2532 3588 2384 3588 1427 3966 2532

10 И избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя египетского - фараона, который и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим. [Быт. 41:39-41]

οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς αἴγυπτον και ἦν ὁ θεὸς μετ’ αὐτοῦ **10** και ἐξείλετο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν
патриархи, завидуя, Иосифа продали в Египет, но был Бог вместе с ним. **10** И Он избавил его от всех
dnmp nnmp vpaanmp dams tp viam3p p nafs c viix3s dnms nnms p rpgms c viam3s grams p agfrp dgfr
3588 3966 2206 3588 2501 591 1519 125 2532 2258 3588 2316 3326 846 2532 1807 846 1537 3956 3588

10 И избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя египетского - фараона, который и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим. [Быт. 41:39-41]

θλίψεων αὐτοῦ και ἔδωκεν αὐτῷ χάριν και σοφίαν ἐναντίον φараῶ βασιλέως αἰγύπτου και κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον
скорбей его, и дал ему благосклонность и мудрость перед фараоном, царем Египта, и поставил его руководящим
ngfp rpgms c viaa3s rpdms nafs c nafs adv tp ngms ngfs c viaa3s grams vppnams
2347 846 2532 1325 846 5485 2532 4678 1726 5328 935 125 2532 2525 846 2233

3 *ТМК*: γην, *У*: την γην. **5** *ТК*: αυτω δοунаи, *МН*: δοунаи αυτω. *7* *ТМК*: δουлеуσωσιν, *У*: δουлеуσουσιν. **7** *ТМК*: ειπεν ο θεος, *У*: ο θεος ειπεν. **8** *ТМК*: ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακωβ, *У*: ισαακ τον ιακωβ και ιακωβ. **10** *ТМК*: εξειλετο, *У*: εξειλατο.

ἐπ' αἴγυπτον καὶ ἄνωγ' ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν γῆν αἰγύπτου καὶ χανάαν καὶ θλίψις μεγάλη
над Египтом и над всем домом его. **11** Пришел же голод на всю землю Египта и Ханаана и скорбь великая,
p nafs c ↵ aamsn dams nams rpgms viaa3s c nnms p aafsn dafs nafs ngfs c tp c nnfs anfsn
1909 125 2532 1909 3650 3588 3624 846 2064 1161 3042 1909 3650 3588 1093 125 2532 5477 2532 2347 3173

καὶ οὐχ εὗρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν ἀκούσας δὲ ἰακῶβ ὄντα σῖτα ἐν αἰγύπτῳ ἐξαπέστειλε τοὺς
и не находили пропитания отцы наши. **12** Услышав же, Иаков, что есть зерно в Египте, послал *туда*
c xo viaa3p namp dnmp nnmp rpg-p vpaanms c tp — vppxanp namp p ndfs viaa3s — damp
2532 3756 2147 5527 3588 3962 2257 191 1161 2384 — 5607 4621 1722 125 1821 — 3588

πατέρας ἡμῶν πρῶτον καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ φαραῶ
отцов наших сперва; **13** так что на второй раз узнан был Иосиф братьями своими, и известно стало Фараону
namp rpg-p adv c p ddms admsn — viap3s tp ddmp ndmp rpgms c anmsn viad3s ddms tp
3962 2257 4412 2532 1722 3588 1208 — 319 2501 3588 80 846 2532 5318 1096 3588 5328

τὸ γένος τοῦ ἰωσήφ ἀποστείλας δὲ ἰωσήφ μετεκαλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ ἰακῶβ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐν
родство Иосифа. **14** Послав же, Иосиф позвал отца своего Иакова и всю семью свою в
dnms nnms dgms tp vpaanms c tp viam3s dams nams rpgms tp c aafsn dafs nafs rpgms p
3588 1085 3588 2501 649 1161 2501 3333 3588 3962 846 2384 2532 3956 3588 4772 846 1722

ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε ἑκατὸν κατέβη δὲ ἰακῶβ εἰς αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ μετετέθησαν
душах семидесяти пяти. **15** Пошел же Иаков в Египет и умер сам и отцы наши. **16** И перенесены были
ndfp tn tn viaa3s c tp p nafs c viaa3s rpnms c dnmp nnmp rpg-p c viap3p
5590 1440 4002 2597 1161 2384 1519 125 2532 5053 846 2532 3588 3962 2257 2532 3346

εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ὃ ὠνήσατο ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν ἐμμόρ τοῦ συχέμ
в Сихем, и положены в гробнице, которую купил Авраам ценой серебра у сыновей Еммора Сихемова.
p tp c viap3p p ddms ndms rrans viad3s tp ngfs ngns p dgmp ngmp tp dgms tp
1519 4966 2532 5087 1722 3588 3418 3739 5608 11 5092 694 3844 3588 5207 1697 3588 4966

17 καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὤμοσεν ὁ θεὸς τῷ ἀβραάμ ἠϋξήσεν ὁ λαὸς
Так как приближалось время обещания, относительно которого клялся Бог Аврааму, возрастал народ
adv c viaa3s dnms nnms dgfs ngfs — rrgfs viaa3s dnms nnms ddms tp viaa3s dnms nnms
2531 1161 1448 3588 5550 3588 1860 — 3739 3660 3588 2316 3588 11 837 3588 2992

καὶ ἐπληθύνθη ἐν αἰγύπτῳ ἄχρισ οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ὃς οὐκ ᾔδει τὸν ἰωσήφ οὗτος κατασοφισάμενος τὸ
и умножался в Египте, покуда не восстал царь другой, который не знал Иосифа. **19** Он, ухищряясь против
c viap3s p ndfs p rrgms viaa3s nnms anmsn rrmms xo viya3s dams tp rdms vpadnms dans
2532 4129 1722 125 891 3739 450 935 2087 3739 3756 1492 3588 2501 3778 2686 3588

γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν τοῦ ποιεῖν ἕκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι
рода нашего, угнетал отцов наших, [чтобы] делать беззащитными младенцев их, чтобы не оставаться в живых.
nans rpg-p viaa3s damp namp rpg-p dgms vnpa aanpn damp namp rpgmp p dans xo vnpp
1085 2257 2559 3588 3962 2257 3588 4160 1570 3588 1025 846 1519 3588 3361 2225

20 ἐν τῷ καιρῷ ἐγενήθη ἡ μωσῆς καὶ ἦν ἀσπείρος τῷ θεῷ ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ
В это время был рожден Моисей и был прекрасен пред Богом. Он был выкармливаем грудью месяца три в доме
p rrdms ndms viap3s nnms c viix3s anmsn — ddms ndms rrmms viap3s namp namp p ddms ndms
1722 3739 2540 1080 3475 2532 2258 791 — 3588 2316 3739 397 3376 5140 1722 3588 3624

11 И пришел голод и великая скорбь на всю землю египетскую и ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания. [Быт. 42:1-2]

12 Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал *туда* отцов наших в первый раз.

13 А когда они пришли во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал Фараону род Иосифа. [Быт. 45:1, 16]

14 Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое — душ семьдесят пять. [Быт. 45:9-10, 17-18; 46:27]

15 Иаков перешел в Египет, и скончался сам и отцы наши; [Быт. 46:1-7; 49:33]

16 и перенесены были в Сихем и положены в гробнице, которую купил Авраам ценой серебра у сынов Еммора Сихемова. [Быт. 23:3-16; 33:19; 50:7-13; Нав. 24:32]

17 А по мере того, как приближалось время исполниться обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте — [Исх. 1:7-8]

18 до тех пор, пока не восстал иной царь, который не знал Иосифа.

19 Этот, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы не оставались в живых. [Исх. 1:10-11, 22]

20 В это время родился Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего. [Исх. 2:2]

10 ΤΜΚ: ολον, V: [εφ] ολον. **11** ΤΜΚ: γην αιγυπτου, V: αιγυπτον. **11** ΤΜΚ: ευρισκον, V: ηυρισκον. **12** ΤΜΚ: σιτα εν αιγυπτω, V: σιτια εις αιγυπτον. **14** ΤΜΚ: τον πατερα αυτου ιακωβ, V: ιακωβ τον πατερα αυτου. **14** ΤΚ: αυτου, M: [αυτου], V: ε. **15** ΤΜΚ: κατεβη δε, V: και κατεβη. **16** ΤΜΝ: συχημ, Κ: σιχημ. **16** ΤΜΚ: ο, V: ω. **16** ΤΜ: εμμορ του συχημ, V: εμωρ εν συχημ. **17** ΤΜΚ: ωμοσεν, V: ωμολογησεν. **18** ΤΜΚ: αχρισ, V: αχρι. **18** ΤΜΚ: ετερος, V: ετερος [ετ αιγυπτον]. **19** ΤΜΚ: εκθετα του βρεφη, V: τα βρεφη εκθετα. **20** ΤΜΚ: μωσης, V: μωυσης.

21 А когда был брошен, взяла его дочь фараона и воспитала его у себя как сына. [Исх. 2:3-10]	τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	21	ἔκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλετο αὐτὸν ἢ θυγάτηρ φαραώ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἴον	22	καὶ
	отца своего.		Брошенного же его взяла его дочь Фараона и воспитала его себе, как сына.		И
	dgms ngms rpgms vrapams c grams viam3s grams dnfs nnfs tp c viam3s grams rxdfs p nams c				
	3588 3962 846 1620 1161 846 337 846 3588 2364 5328 2532 397 846 1438 1519 5207 2532				
22 И научен был Моисей всей мудрости египетской, и был силен в словах и делах.	ἐπαίδεύθη ἡ μωσῆς πάση σοφίᾳ αἰγυπτίων ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις		Он был силен в словах и в делах.		
	обучен был Моисей всей мудрости египтян.		Он был силен в словах и в делах.		
	viap3s nnms adf3n ndfs agmpn viix3s c anmsn p ndmp c p ndnp				
	3811 3475 3956 4678 124 2258 1161 1415 1722 3056 2532 1722 2041				
23 Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло на сердце его провести братьев своих, сынов Израилевых. [Исх. 2:11-15]	ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ ἑσσερακονταετῆς χρόνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ	23	Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло на сердце его провести братьев своих, сынов Израилевых.		
	adv c viip3s rpdms anmsn nnms viaa3s p dafs nafs rpgms vnad damp namr rpgms damp				
	5613 1161 4137 846 5063 5550 305 1909 3588 2588 846 1980 3588 80 846 3588				
24 И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отомстил за оскорбленного, поразив египтянина.	καὶ ἰδὼν τινὰ ἀδικούμενον ἡμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονυμένῳ πατάξας τὸν αἰγύπτιον	24	И, увидев одного обижаемого, защитил и совершил воздаяние оскорбленному, убив египтянина.		
	и увидел одного обижаемого, защитил и совершил воздаяние оскорбленному, убив египтянина.		и совершил воздаяние оскорбленному, убив египтянина.		
	namr tp c vrapnms riams vrrpams viad3s c viaa3s nafs ddms vpprdms vrapnms dams aamsn				
	5207 2474 2532 1492 5100 91 292 2532 4160 1557 3588 2669 3960 3588 124				
25 Он думал: поймут братья его, что Бог рукой его дает им спасение, но они не поняли.	ἐνόμιζε δὲ συνίναи τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν οἱ δὲ	25	Предполагал же он: поймут братья его, что Бог посредством руки его дает им спасение. Они же		
	не поняли.		не поняли.		
	via3s c vpra damp namr rpgms c dnms nnms p ngfs rpgms vipa3s rpdmp nafs dnmp c				
	3543 1161 3543 4920 3588 80 846 3754 3588 2316 1223 5495 846 1325 846 4991 3588 1161				
26 На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: “Вы братья; зачем обижаете друг друга?”	οὐ συνῆκαν τῇ ἡμέρᾳ ὡφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνηλάσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπὼν	26	К тому же, следующим днем он явился им, дерущимся, и побуждал их к безмятежности, говоря: “Вы братья; зачем обижаете друг друга?”		
	не поняли.		К тому же, следующим днем он явился им, дерущимся, и побуждал их к безмятежности, говоря: “Вы братья; зачем обижаете друг друга?”		
	ho viaa3p ddfs xo vrrpxdfs ndfs viap3s rpdmp vrrndmp c viaa3s gramr p nafs vrapnms				
	3756 4920 3588 5037 1966 2250 3700 846 3164 2532 4900 846 1519 1515 2036				
27 Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: “Кто тебя поставил начальником и судьей над нами?”	ἄνδρες ἀδελφοί ἐστε ὑμεῖς ἵνα τί ἀδικεῖτε ἀλλήλους ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσατο αὐτὸν εἰπὼν	27	Сам же обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: “Кто тебя поставил начальником и судьей над нами?”		
	“Кто тебя поставил начальником и судьей над нами?”		Сам же обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: “Кто тебя поставил начальником и судьей над нами?”		
	nvmp nnmp vix2p rpn-p adv vira2p reamp dnms c vrranms dams adv viad3s grams vrapnms				
	435 80 2075 5210 2444 91 240 3588 1161 91 3588 4139 683 846 2036				
28 Неужели убить меня ты хочешь, как убил вчера египтянина?”	τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ’ ἡμᾶς μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνείλες ἡμέρας	28	Неужели убить меня ты хочешь, как убил вчера египтянина?”		
	“Кто тебя поставил начальником и судьей над нами?”		Неужели убить меня ты хочешь, как убил вчера египтянина?”		
	rqms gra-s viaa3s nams c nafs p gra-p ho vnaa gra-s rpn-s vipa2s grams nams viaa2s adv dams				
	5101 4571 2525 758 2532 1348 1909 2248 3361 337 3165 4771 2309 3739 5158 337 5504 3588				
29 Из-за этих слов Моисей убежал и сделался пришельцем в земле мадиамской, где родились от него два сына. [Исх. 18:3-4]	αἰγύπτιον ἔφυγε δὲ ἡ μωσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῆ μαδιάμ οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς	29	Убежал же Моисей из-за слова этого и сделался странником в земле Мадиан, где родил двоих сыновей.		
	египтянина?”		Убежал же Моисей из-за слова этого и сделался странником в земле Мадиан, где родил двоих сыновей.		
	aamsn viaa3s c nnms p ddms ndms rddms c viad3s anmsn p ndfs tp adv viaa3s vnaamr				
	124 5343 1161 3475 1722 3588 3056 5129 2532 1096 3941 1722 1093 3099 3757 1080 1417 5207				
30 По истечении сорока лет явился ему в пустыне горы Синай ангел Господен в пламени горящего тернового куста. [Исх. 3:1-10]	δύο καὶ πληρωθέντων ἐτῶν ἑσσεραράκοντα ὡφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους σινᾶ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ	30	А по исполнении сорока лет был явлен ему в пустыне на горе Синай ангел Господен в пламени горящего тернового куста.		
	А по исполнении сорока лет был явлен ему в пустыне на горе Синай ангел Господен в пламени горящего тернового куста.		А по исполнении сорока лет был явлен ему в пустыне на горе Синай ангел Господен в пламени горящего тернового куста.		
	tn c vrapgnp ngnp tn vnaamr rpdms p ddfs adfs dnms ngns tp nnms ngms p ndfs				
	1417 2532 4137 2094 5062 2094 3700 846 1722 3588 2048 3588 3735 4614 32 2962 1722 5395				

20 ТК: αὐτου, ΜΝ: ἐ. **21** ТК: εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον, Μ: εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο, V: εκτεθεντος δε αυτου ανειλετο αυτον. **22** ΤΜΚ: μωσης, V: μωσης [en]. **22** ТК: εν εργοις, Μ: εργοις, V: εργοις αυτου. **23** ΤΜΚ: τεσσαρακονταετης, V: τεσσαρακονταετης. **25** ΤΜΚ: αυτοις σωτηριαν, V: σωτηριαν αυτοις. **26** ΤΜΝ: τε, K: δε. **26** ΤΜΚ: συνηλασεν, V: συνηλλασεν. **26** ТК: υμεις ινα τι, V: ινα τι. **27** ΤΜΚ: ημας, V: ημων. **28** ΤΜΚ: χθες, V: εχθες. **29** ΤΜΚ: μωσης, V: μωσης. **30** ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσσαρακοντα. **30** ΤΜΚ: κυριου, V: ἐ.

πυρός βάτου. **31** ὁ δὲ Ἰωσήφ ἰδὼν ἑθαύμασε τὸ ὄραμα προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο
огня тернового куста. Сам же Моисей, увидев, удивился видению. [К] приближающемуся же ему рассмотреть раздался
ngns ngms dnms c nnms vpaanms viaa3s dans nans vppngms c rpgms vnaa viad3s
4442 942 3588 1161 3475 1492 2296 3588 3705 4334 1161 846 2657 1096

φωνή κυρίου πρὸς αὐτόν· **32** Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου ὁ θεὸς ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς ἰσαάκ καὶ ὁ θεὸς ἰακώβ.
голос Господа к нему: “Я Бог отцов твоих, Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”.
nnfs ngms p rrams rpn-s dnms nnms dgmp ngmp rpg-s dnms nnms tp c dnms nnms tp c dnms nnms tp
5456 2962 4314 846 1473 3588 2316 3588 3962 4675 3588 2316 11 2532 3588 2316 2464 2532 3588 2316 2384

ἔντρομος δὲ γενόμενος Ἰωσήφ οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. **33** εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ κύριος λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν
Трепетом же будучи объятый, Моисей не осмелился посмотреть. Сказал же ему Господь: “Сними обувь с
anmsn c vpadnms nnms xo viaa3s vnaa viaa3s c rpdms dnms nnms vdaa2s dans nans ↔ dgmp
1790 1161 1096 3475 3756 5111 2657 2036 1161 846 3588 2962 3089 3588 5266 3089 3588

ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ ἔστηκε γῆ ἁγία ἐστίν. **34** ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ
ног твоих, потому что место, на котором ты стоишь, — земля святая. Посмотрев, Я увидел угнетение народа
ngmp rpg-s dnms c nnms p rrdms vixa2s ↔ nnfs anfsn vipx3s vpaanms viaa1s dnfs nafs dgms ngms
4228 4675 3588 1063 5117 1722 3739 2476 2076 1093 40 2076 1492 1492 3588 2561 3588 2992

μου τοῦ ἐν αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγοῦ αὐτῶν ἤκουσα καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς καὶ νῦν δεῦρο ἀποστελῶ σε εἰς αἴγυπτον.
Моего в Египте и стенание их услышал, и сошел избавить их. А сейчас пойдя, Я пошлю тебя в Египет”.
rpg-s dgms p ndfs c dgms ngms rpgfp viaa1s c viaa1s vnam gram p c adv vdvx2s vifa1s gra-s p nafs
3450 3588 1722 125 2532 3588 4726 846 191 2532 2597 1807 846 2532 3568 1204 649 4571 1519 125

35 τοῦτον τὸν Ἰωσήφ ὃν ἤρνησαντο εἰπόντες τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν τοῦτον ὁ θεὸς ἄρχοντα
Этого Моисея, которого они отвергли, сказав: “Кто тебя поставил начальником и судьей?”, этого Бог начальником
rdams dams nams rrams viad3p vpaanmp rqnms rpa-s viaa3s nams c nafs rdams dnms nnms nams
5126 3588 3475 3739 720 2036 5101 4571 2525 758 2532 1348 5126 3588 2316 758

καὶ λυτρωτὴν ἄπεστείλεν ἐν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα
и избавителем послал рукой ангела, явившегося ему в терновом кусте. Он вывел их, сотворив чудеса
c nams viaa3s p ndfs ngms dgms vrapgms rpdms p ddfs ndms rdms viaa3s gram vpaanms nanp
2532 3086 649 1722 5495 32 3588 3700 846 1722 3588 942 3778 1806 846 4160 5059

καὶ σημεῖα ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα. **37** οὗτος ἐστὶν ὁ
и знамения в земле Египта и в Красном море, и в пустыне за сорок лет. Этот есть
c nanp p ndfs ngfs c p adfsn ndfs c p ddfs adfsn — nanp tn ↔ rdms vipx3s dnms
2532 4592 1722 1093 125 2532 1722 2063 2281 2532 1722 3588 2048 — 2094 5062 2094 3778 2076 3588

Ἰωσήφ ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ
Моисей, сказавший сынам Израиля: “Пророка вам воздвигнет Господь, Бог ваш, из братьев ваших, как меня,
nnms dnms vpaanms ddm p ndmp tp nams rpd-p vifa3s nnms dnms nnms rpg-p p dgmp ngmp rpg-p adv gra-s
3475 3588 2036 3588 5207 2474 4396 5213 450 2962 3588 2316 5216 1537 3588 80 5216 5613 1691

ἑαυτοῦ ἀκούσεσθε. **38** οὗτος ἐστὶν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ
Его будете слушать. Этот — оказавшийся в собрании в пустыне с ангелом, говорившим с ним
rpgms vifd2p rdms vipx3s dnms vpadnms p ddfs ndfs p ddfs adfsn p dgms ngms dgms vppagms rpdms
846 191 3778 2076 3588 1096 1722 3588 1577 1722 3588 2048 3326 3588 32 3588 2980 846

31 Моисей, увидев, дивился видению; а когда подходил, чтобы рассмотреть, был к нему глас Господен:

32 “Я Бог отцов твоих, Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова”. Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть.

33 И сказал ему Господь: “Сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, — земля святая.

34 Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел избавить его: итак, пойдя, Я пошлю тебя в Египет”.

35 Этого Моисея, которого они отвергли, сказав: “Кто тебя поставил начальником и судьей?”, — этого Бог через ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем. [Исх. 2:14]

36 Этот вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле египетской, и в Черном море, и в пустыне в продолжение сорока лет.

[Исх. 7:5; 14:21; Числ. 14:33]
37 Это тот Моисей, который сказал сынам Израилевым: “Пророка воздвигнет вам Господь, Бог ваш, из братьев ваших, как меня; Его слушайте”. [Втор. 18:15; 18]

38 Это тот, который был в собрании в пустыне с ангелом, говорившим ему на горе Синай, и с отцами нашими и который принял живые слова, чтобы передать нам, [Исх. 19:1-20:17; Втор. 5:1-33]

31 ΤΜΚ: ἰωσήφ, Ν: μωυσης. **31** ΤΚ: εθαυμασεν, ΜΝ: εθαυμαζεν. **31** ΤΜΚ: προς αυτον, Ν: ζ. **32** ΤΜΚ: ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ, Ν: ισαακ και ιακωβ. **32** ΤΜΚ: μωυσης, Ν: μωυσης. **33** ΤΜΚ: εν, Ν: εφ. **34** ΤΜΚ: αποστειλω, Ν: αποστειλω. **35** ΤΚΝ: μωυσην, Μ: μωσην. **35** ΤΜΚ: αρχοντα, Ν: [και] αρχοντα. **35** ΤΜΚ: απεστειλεν εν, Ν: απεσταλκεν συν. **36** ΤΚ: αιγυπτου, ΜΝ: αιγυπτω. **36** ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, Ν: τεσσερακοντα. **37** ΤΚΝ: μωυσης, Μ: μωυσης. **37** ΤΜΚ: ειπων, Ν: ειπας. **37** ΤΚ: κυριος ο θεος υμων, Μ: κυριος ο θεος ημων, Ν: ο θεος. **37** ΤΚ: αυτου ακουσεσθε, ΜΝ: ζ.

39 которому отцы наши не хотели быть послушными, но отри- έν τῷ ὄρει σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν ὃς ἐδέξατο ἱ λόγια ἱ ζῶντα δοῦναι ἡμῖν ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι
нули его и обратились сердцами на горе Синай и отцам нашим, который принял слова живые, [чтобы] передать нам. **39** Ἐμῷ не хотели послушными
своими к Египту, р ddns ndns tp c dgmp ngmp rrg-p rtrms viad3s namr vpraanp vnaa rpd-p rtdms xo viaa3p anmpn 1722 3588 3735 4614 2532 3588 3962 2257 3739 1209 3051 2198 1325 2254 3739 3756 2309 5255

40 сказав Аарону: “Сделай нам γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν ἁλλ’ ἀπόσαντο καὶ ἐστράφησαν ἱ ταῖς καρδίαις ἱ αὐτῶν εἰς αἴγυπτον **40** εἰπόντες τῷ ἁρῶν
богов, которые предшествовали быть отцы наши, но оттолкнули ego и повернулись сердцами своими в Египет, **40** сказав Аарону:
бы нам; ибо с Моисеем, который vnad dnmp nnmp rrg-p c viad3p — c viap3p ddfp ndfp rrgmp p nafs 1096 3588 3962 2257 235 683 — 2532 4762 3588 2588 846 1519 125 vpaanmp ddms tp 2036 3588 2

вывел нас из земли египетской, ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύσονται ἡμῶν ὁ γὰρ ἱ μωσῆς ἱ οὗτος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου οὐκ
не знаем, что случилось”. [Исх. 32:1] “Сделай нам богов, которые будут идти перед нами, потому что c Моисеем этим, который вывел нас из земли Египта, не

41 И сделали в те дни тельца, и vdaa2s rpd-p namr rtrmp vifd3p rrg-p dnms c — nnms rdms rtrms viaa3s rpa-p p ngfs ngfs xo 4160 2254 2316 3739 4313 2257 3588 1063 — 3475 3778 3739 1806 2248 1537 1093 125 3756
принесли жертву идолу, и весе- οἶδαμεν τί ἱ γέγονεν ἱ αὐτῷ καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδῶλῳ καὶ εὐφραίνοντο
лились перед делом рук своих. знаем, что случилось с ним”. **41** И сделали образ тельца в дни те, и принесли жертву идолу, и радовались

[Исх. 32:2-6]
42 Бог же отвратился и оставил vixa1p rqnns vixa3s rpdms c viaa3p p ddfp ndfp rddfp c viaa3p nafs ddns ndns c viip3p 1492 5101 1096 846 2532 3447 1722 3588 2250 1565 2532 321 2378 3588 1497 2532 2165
их служить воинству небесному, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν ἔστρεψε δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεῦειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς
как написано в книге пророков: в делах рук своих. **42** Отвернулся же Бог и оставил их служить воинству небесному, как
“Дом Израилев! Приносили ли р ddnp ndnp dgfp ngfp rrgmp viaa3s c dnms nnms c viaa3s rrapm vnra ddfs ndfs dgms ngms adv 1722 3588 2041 3588 5495 846 4762 1161 3588 2316 2532 3860 846 3000 3588 4756 3588 3772 2531
вы Мне закалывания и жертвы в продолжение сорока лет в пу- стыне? [Ам. 5:25-27]

γέγραπται ἐν βιβλῳ τῶν προφητῶν μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηγάκατέ μοι ἔτη ἱ τεσσαράκοντα ἱ ἐν τῇ ἐρήμῳ
43 Вы приняли скинию Молоха написано в свитке пророков: “Неужели заколения и жертвы приносили вы Мне за сорок лет в пустыне,
и звезду бога вашего Ремфана, и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сдела- ли, чтобы поклоняться им, - и Я переселю вас далее Вавилона”.

οἶκος ἱσραὴλ καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ μολόχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἱ ρεμφάν ἱ τοὺς τύπους οὓς ἐποίησατε
43 Но вы взяли скинию Молоха и дом Израиля? **43** Но вы взяли скинию Молоха и звезду бога вашего Ремфана, образы, которые сделали вы,

звезду бога вашего Ремфана, nnms tp c viaa2p dafs nafs dgms tp c dnns nans dgms ngms rrg-p tp damp namr rrapm viaa2p 3624 2474 2532 353 3588 4633 3588 3434 2532 3588 798 3588 2316 5216 4481 3588 5179 3739 4160
образы, которые сделали вы, προσκυεῖν αὐτοῖς καὶ μετοικῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα βαβυλῶνος ἱ ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν ἱ ἐν ἱ τοῖς πατράσιν
[чтобы] поклоняться им: и Я переселю вас дальше Вавилона”. **44** ἱ Скинния свидетельства была между отцами
Я переселю вас дальше Вавилона”. 44 ἱ Скинния свидетельства была между отцами

свидетельства была между πρῶτον ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ ἱ μωσῆ ἱ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἐώρακε ἱ ἦν
отцами нашими в пустыне, как предписал Говоривший Моисею: сделать ее по образцу, который он видел. **45** Ἐε
нашими в пустыне, как предписал Говоривший Моисею: сделать ее по образцу, который он видел. **45** Ἐε

Говоривший Моисею: ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῶσεν
сделать ее по образцу, который он также несли, приняв преемственно, отцы наши вместе с Иисусом Навином, во владениях народов, которые прогнал
видел. **45** Ἐε с viaa3p vpadnmp dnmp nnmp rrg-p p ngms — p ddfs ndfs dgnp ngnp rrgnp rtrmp viaa3s 2532 1521 1237 3588 3962 2257 3326 2424 — 1722 3588 2697 3588 1484 3739 1856

38 ΤΚΥ: λογία, Μ: λογον. **39** ΤΜΚ: αλλ, Υ: αλλα. **39** ΤΚ: ταῖς καρδίαις. Μ: τῇ καρτία, Υ: ἐν ταῖς καρδίαις. **40** ΤΜΚ: μωσης, Υ: μωυσης. **40** ΤΜΚ: γεγονεν, Υ: εγενετο. **42** ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, Υ: τεσσερακοντα. **43** ΤΜΚ: ρεμφαν, Υ: ραιφαν. **44** Τ: ἐν, ΚΜΥ: ἐ. **44** ΤΜΚ: μωση, Υ: μωυση.

ὁ θεός ἀπό προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν	ἕως τῶν ἡμερῶν	δαβίδ	ὁς εὔρε χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ	46	ὅς εὔρε χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
Бог от лица отцов наших. <i>Так было</i>	вплоть до дней	Давида,	который обрел благодать перед Богом		Богом и молил, чтобы найти жилище Богу Иакова. [2Пар. 7:1-16; 1Пар. 17:1-14]
dnms nnms p ngns dgmp ngmp rpg-p — c 3588 2316 575 4383 3588 3962 2257 — 2193	dgfp ngfp tp 3588 2250 1138	3588 2250 1138	gnms viaa3s nafs adv dgms ngms 3739 2147 5485 1799 3588 2316		
καὶ ἠτήσατο εὗρεῖν σκηνῶμα τῷ θεῷ ἰακώβ	47	σολομῶν δὲ ἔωκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον			
и молил, [чтобы] найти вместилище Богу Иакова.	Соломон же построил	Ему дом.			47 Соломон же построил Ему дом. [3Пар. 6:1-38; 2Пар. 3:1-17]
c viam3s vnaa nans ddms ndms tp nnms c viaa3s rpdms nams 2532 154 2147 4638 3588 2316 2384 4672 1161 3618 846 3624					
48	ἀλλ' οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ καθὼς ὁ προφήτης λέγει	49	ὁ οὐρανός μοι θρόνος		
Но Всевышний не в руках сделанных храмах обитает, как пророк говорит:	“Небо — Мне престол,				49 “Небо - престол Мой, и земля - подножие ног Моих. Какой дом созиждете Мне, - говорит Господь, - или какое место для покоя Моего? [Ис. 66:1-2]
c xo dnms anmsn ← p admpn ndmp vira3s adv dnms nnms vira3s dnms nnms rpd-s nnms 235 3756 3588 5310 3756 1722 5499 3485 2730 2531 3588 4396 3004 3588 3772 3427 2362					
ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου ποῖον οἶκον οἰκοδομήσατέ μοι λέγει κύριος ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς					
сама же земля — подножие ног Моих. Какой дом постройте вы Мне, — говорит Господь, — или какое место для покоя					50 Не Моя ли рука сотворила все это?”
dnfs c nnfs nans dgmp ngmp rpg-s rqams nams vifa2p rpd-s vira3s nnms xo rqnms nnms — dgfs ngfs 3588 1161 1093 5286 4588 4228 3450 4169 3624 3618 3427 3004 2962 2228 5101 5117 — 3588 2663					
μου οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα	50	Не рука ли Моя сотворила это все?”			
rpg-s xo dnfs nnfs ← rpg-s viaa3s rdanp aanpn 3450 3780 3588 5495 3780 3450 4160 5023 3956					
51	σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ				
Упрямые и необрезанные сердцем и ушами! Вы непрестанно Духу Святому противитесь: как вы. [Ис. 63:10]					
avmpn c avmpn ddfs ndfs c ddnp ndnp rpn-p adv ddns ndns ddns adnsn vira2p adv dnmp 4644 2532 564 3588 2588 2532 3588 3775 5210 104 3588 4151 3588 40 496 5613 3588					
πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς 52	τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγεῖλαντας περὶ				
отцы ваши, так и вы. [из] пророков не гнали отцы ваши, и не убили предвозвещавших о					
nnmp rpg-p c rpn-p rqams dgmp ngmp xo viaa3p dnmp nnmp rpg-p c ← viaa3p damp vraaamp p 3962 5216 2532 5210 5101 3588 4396 3756 1377 3588 3962 5216 2532 3756 615 3588 4293 4012					
τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου οὗ νῦν ὑμεῖς προδοταὶ καὶ φονεῖς ἡγεγένησθε 53	οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον				
пришествия Праведника, Которого сейчас вы предателями и убийцами сделали; вы, которые получили закон					53 вы, которые приняли закон при служении ангелов и не сохранили».
dgfs ngfs dgms agmsn rrgms adv rpn-p nnmp c nnmp vixp2p ← rpnmp viaa2p dams nams 3588 1660 3588 1342 3739 3568 5210 4273 2532 5406 1096 2983 3748 2983 3588 3551					
εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε					
при соглашениях ангелов, и не сохранили?»					
p nafp ngmp c xo viaa2p 1519 1296 32 2532 3756 5442					
54	ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρουχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτὸν ὑπάρχων δὲ				
Слушая же это, они разрывались в гневе сердцами своими и скрежетали зубами на него. Будучи же					55
vrapnmp c rdanp viip3p ddfp ndfp rpgfp c viaa3p damp nam p rams vrapnms c 191 1161 5023 1282 3588 2588 846 2532 1031 3588 3599 1909 846 5225 1161					

45 T MHC: δαβιδ, V: δαυιδ. 46 T MHC: θεω, V: οικω. 47 T MHC: ωκοδομησεν, V: οικοδομησεν. 48 T MHC: ναοις, V: ζ. 51 T MHC: τη καρδια, V: καρδιας. 52 T MHC: γεγενησθε, V: εγεγενησθε.

56 и сказал: «Вот, я вижу небеса открытые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога».	πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν θεοῦ καὶ ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ	исполнен Духа Святого, устремив взор на небо, он увидел славу Бога и Иисуса, стоящего с правой [стороны]	анмсн ngms агнсн vpaanms р dams nams viaa3s nafs ngms с nams vpxaams р агмрп dgms 4134 4151 40 816 1519 3588 3772 1492 1391 2316 2532 2424 2476 1537 1188 3588
57 Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои, и единодушно устремились на него,	θεοῦ 56 καὶ εἶπεν ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἤνεωγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα	Бога, 56 и сказал: «Вот, я созерцаю Небеса открывшиеся и Сына Человеческого с правой [стороны] стоящего	ngms с viaa3s vdaa2s vipa1s damp namр vpxramp с dams nams dgms ngms р агмрп vpxaams 2316 2532 2036 2400 2334 3588 3772 455 2532 3588 5207 3588 444 1537 1188 2476
58 и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши по имени Савл;	τοῦ θεοῦ 57 κράζαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὄρα αὐτῶν καὶ ὄρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν	[от] Бога». 57 Закричав же голосом громким, они затыкали уши свои и стремительно ринулись все вместе на него,	dgms ngms vpaanmp с ndfs adfsn viaa3p danp namр rpgmp с viaa3p adv р grams 3588 2316 2896 1161 5456 3173 4912 3588 3775 846 2532 3729 3661 1909 846
59 и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: «Господи Иисусе! Прими дух мой».	58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου	и, выгнав за город, стали побивать камнями. А свидетели сложили одежды свои у ног юноши,	с vpaanmp adv dgfs ngfs viaa3p с dnmp nmmp с viam3p danp namр rpgmp р damp namр ngms 2532 1544 1854 3588 4172 3036 2532 3588 3144 659 3588 2440 846 3844 3588 4228 3494
60 И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: «Господь! Не вмени им греха этого».	καλουμένου σαύλου 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα κύριε ἰησοῦ δέξαι τὸ πνεῦμά μου	называемого Савлом. 59 И побивали камнями Стефана, взывающего и говорящего: «Господь Иисус! Прими дух мой».	vpppgms ngms с viaa3p dams nams vppmaams с vppraams nvms nvms vdad2s dans nans rpg-s 2564 4569 2532 3036 3588 4736 1941 2532 3004 2962 2424 1209 3588 4151 3450
И, сказав это, почил.	60 θεῖς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ κύριε μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην καὶ τοῦτο εἰπὼν	Преклонив же колени, он завопил голосом громким: «Господь! Не вмени им греха этого». И это сказав,	vpaanms с danp namр viaa3s ndfs adfsn nvms хо vsaa2s rpdmp dafs nafs rdafs с rdans vpaanms 5087 1161 3588 1119 2896 5456 3173 2962 3361 2476 846 3588 266 5026 2532 5124 2036
8 Савл же одобрял убийство его. В те дни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; и все, кроме апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии.	ἐκοιμήθη 60 умер.	умер.	viap3s 2837
2 Стефана же погребли мужи благоговейные и сделали великий плач по нем.	8 σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν	Савл же был наслаждающийся убиением его. Произошло же в тот день гонение великое на собрание	nmms с viix3s vpanms ddfs ndfs rpgms viad3s с р rddfs ddfs ndfs nmms anmsn р dafs nafs 4569 1161 2258 4909 3588 336 846 1096 1161 1722 1565 3588 2250 1375 3173 1909 3588 1577
3 А Савл терзал церковь, входя в дома; и, влача мужчин и женщин, отдавал в темницу. [Деян. 22:4-5; 26:9-11]	τὴν ἐν ἱεροσολύμοις πάντες ἑταῖροι διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς ἰουδαίας καὶ σαμαρείας πλην τῶν ἀποστόλων συνεκόμισαν	в Иерусалиме. Все же были рассеяны по областям Иудеи и Самарии, кроме апостолов. 2 Похоронили	dafs р ndnp anmpn хо viap3p р dafp nafp dgfs ngfs с ngfs adv dgmp ngmp viaa3p 3588 1722 2414 3956 5037 1289 2596 3588 5561 3588 2449 2532 4540 4133 3588 652 4792
	δὲ τὸν στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἑποίησαντο κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ 3 σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ	же Стефана мужчины набожные и совершили горестный плач великий о нем. 3 Савл же терзал собрание, по	с dams nams nmmp anmpn с viam3p nams aamsn р rpdms nmms с viin3s dafs nafs р 1161 3588 4736 435 2126 2532 4160 2870 3173 1909 846 4569 1161 3075 3588 1577 2596

56 T M K: ανεωγμενους, V: διανοιγμενους. **58** T K V: αυτων, M: ζ. **60** T M K: την αμαρτιαν ταυτην, V: ταυτην την αμαρτιαν. **8:1** T K: τε, M V: δε. **2** T M K: εποιησαντο, V: εποιησαν.

τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον
 домам ходя, и влача мужчин и женщин, отдавал в тюрьму. **4** Сами же рассеявшиеся ходили [повсюду],
 damp nampr vppnmms — vppanms xo nampr c nafp viaa3s p nafs dnmp xo c vrapnmp viaa3s
 3588 3624 1531 — 4951 5037 435 2532 1135 3860 1519 5438 3588 3303 3767 1289 1330

εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον
 благовествуя слово.
 vppmmp dams namms
 2097 3588 3056

4 Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово.

5 Так, Филипп пришел в город самарийский и проповедовал им Христа.

6 Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса.

7 Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие парализованные и хромы исцелялись.

8 И была радость великая в том городе.

9 Находился же в городе некий муж по имени Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ самарийский, выдавая себя за кого-то великого.

10 Ему внимали все, от малого до большого, говоря: «Этот - великая сила Божия».

11 А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями.

12 Но когда поверили Филиппу, благовествующему о Царстве Божием и об имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины, и женщины.

13 Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся.

5 φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν χριστὸν προσεῖχόν οἱ δὲ ὄχλοι
 Филипп же, сойдя в город Самарии, возвещал им Христа. **6** Внимательны были к тому же люди ко
 nmms c vpaanms p nafs dgfs ngfs viaa3s rpdmp dams namms viaa3p xo dnmp nmmp ↵
 5376 1161 2718 1519 4172 3588 4540 2784 846 3588 5547 4337 5037 3588 3793 4337

τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει
 всему произносимому через Филиппа, единодушно в слушании и созерцании знамений, которые он творил.
 ddnpr vpprdnp p dgms ngms adv p ddms vnpa grampr c vnpa danp nanp granp viaa3s
 3588 3004 5259 3588 5376 3661 1722 3588 191 846 2532 991 3588 4592 3739 4160

7 πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα μεγάλη φωνῇ ἐξήρχετο πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ
 Из многих ведь, имеющих духов нечистых, крича громким голосом, выходили они; многие же, парализованные и
 ↵ agmpn c dgmp vppagmp nanp aanpn vppanpr adfsn ndfs viin3s anmpn c vrxnmp c
 1831 4183 1063 3588 2192 4151 169 994 3173 5456 1831 4183 1161 3886 2532

χῶλοι ἐθεραπεύθησαν. **8** καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἀνὴρ δὲ τις ὀνόματι σίμων προὔπηρχεν
 хромы, были исцелены. **8** И была радость великая в городе том. **9** Мужчина же некоторый, именем Симон, до этого был
 anmpn viap3p c viad3s nmfs anfsn p ddfs ndfs rddfs nmms c rinms ndns nmms viaa3s
 5560 2323 2532 1096 5479 3173 1722 3588 4172 1565 435 1161 5100 3686 4613 4391

ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς σαμαρείας λέγων εἶναι τινα ἑαυτὸν μέγαν ὃν προσεῖχόν
 в городе, используя магию и изумляя народ Самарии, называя каким-то себя великим. **10** Ему внимали
 p ddfs ndfs vppanms c vppanms dans nans dgfs ngfs vppanms vnpx riams rxams aamsn rdms viaa3p
 1722 3588 4172 3096 2532 1839 3588 1484 3588 4540 3004 1511 5100 1438 3173 3739 4337

πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη. **11** προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ
 все, от малого до большого, говоря: «Этот есть сила Бога великая». **11** Внимали же ему, потому что
 anmpn p agmsn c agmsn vppanpr rdms nmfs dnfs anfsn dgms ngms dnfs anfsn viaa3p c rdms p dans
 3956 575 3398 2193 3173 3004 3778 2076 3588 1411 3588 2316 3588 3173 4337 1161 846 1223 3588

ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτοὺς ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ τὰ περὶ
 достаточное время колдовством он изумлял их. **12** Когда же поверили Филиппу, благовествующему относительно
 admsn ndms ddfp ndfp vnxa grampr adv c viaa3p ddms ndms vppmdms danp p
 2425 5550 3588 3095 1839 846 3753 1161 4100 3588 5376 2097 3588 4012

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἰησοῦ χριστοῦ ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες ὁ δὲ σίμων
 Царства Бога, и имени Иисуса Христа, были погружены мужчины, а также и женщины. **13** Сам же Симон,
 dgfs ngfs dgms ngms c dgms ngms dgms ngms ngms viip3p nmmp xo c nmp dnms c nmms
 3588 932 3588 2316 2532 3588 3686 3588 2424 5547 907 435 5037 2532 1135 3588 1161 4613

5 TMK: πολιν, V: [την] πολιν. **6** TMK: τε, V: δε. **7** TMK: πολλων, V: πολλοι. **7** TK: μεγαλη φωνη εξηρχετο, M: φωνη μεγαλη εξηρχετο, V: φωνη μεγαλη εξηρχοντο.

8 TMK: και εγενετο χαρα μεγαλη, V: εγενετο δε πολλη χαρα. **9** TMK: εξιστων, V: εξιστανων. **10** TKV: παντες, M: ζ. **10** TMK: μεγαλη, V: καλουμενη μεγαλη. **12** TMK: τα, V: ζ. **12** TK: του, MN: ζ.

14 Находившиеся в Иерусалиме апостолы, услышав, что самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна,	καὶ αὐτὸς ἐπίστευσε καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ φιλίππῳ θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἧ	и этот уверовал и погружен был, не отходя от Филиппа. Наблюдая же знамения и чудеса огромные, совершающиеся,
15 которые, придя, помолились о них, чтобы они приняли Духа Святого.	ἐξίστατο ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ самάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀπέστειλαν πρὸς	он изумлялся. 14 Услышавшие же бывшие в Иерусалиме апостолы, что приняла Самария слово Божье, послали к
16 Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса.	αὐτοὺς ἁπλῶς τὸν Πέτρον καὶ ἰωάννην οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσι πνεῦμα ἅγιον οὐπω γὰρ	ним Петра и Иоанна. 15 Они, придя, помолились о них, чтобы те приняли Духа Святого. 16 Еще ведь не
17 Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святого.	ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιτεπωκός μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἰησοῦ τότε	было ни на одном из них <i>Духа</i> , сошедшего, только лишь погружены они были во имя Господа Иисуса. 17 Тогда
18 Симон же, увидев, что через возложение рук апостольских дается ДухСвятой, принес им деньги,	ἔπετιθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον θεασάμενος δὲ ὁ σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν	возложили руки на них, и они приняли Духа Святого. 18 Увидевший же Симон, что через возложение
19 говоря: «Дайте и мне власть эту, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святого».	χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα ἁγίου λέγων δότε κάμοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα	рук апостолов дается Дух Святой, принес им деньги, говоря: «Дайте и мне власть эту, чтобы,
20 Но Петр сказал ему: «Серебро твое да будет в погибель тебе, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги.	ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιτεπωκός μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἰησοῦ τότε	на кого бы ни возложил я руки, тот получал бы Духа Святого». 20 Петр же сказал ему: «Серебро твое вместе с тобой
21 Нет тебе в этом части и жребия, ибо сердце твое не право пред Богом.	εἶη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτῆσθαι οὐκ ἔστι σοι μερίς οὐδὲ κληρῶν	Нет тебе в этом части и жребия, ибо сердце твое не право пред Богом. 21 Нет тебе части, ни жребия
22 Итак, покайся в этом грехе твоём и молись Богу; может быть, простится тебе помысел сердца твоего;	ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἡ γὰρ καρδιά σου οὐκ ἔστιν εὐθεία ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου	в слове этом, потому что сердце твое не право перед Богом. 22 Покайся же в пагубности твоей
23 ибо вижу тебя, исполненного горькой желчи и в узах неправды».	ταύτης καὶ δεήθητι τοῦ θεοῦ εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον	этой и моли Бога, быть может, будет прощен тебе замысел сердца твоего. 23 В желчи горькой и узах

13 ΤΥ: σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας, ΚΜ: δυναμεις και σημεια γινομενα. **14** ΤΜΚ: τον, V: ε. **16** ΤΜΚ: ουπω, V: ουδεπω. **16** ΤΚV: κυριου, Μ: χριστου. **17** ΤΜΚ: επετιθουν, V: επετιθεσαν. **18** ΤΜΚ: θεασαμενος, V: ιδων. **18** ΤΜΚ: το αγιον, V: ε. **19** Τ: αν, ΚΜ: εαν. **21** ΤΜΚ: ενωπιον, V: εναντι. **22** ΤΜΚ: θεου, V: κυριου.

ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα 24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ σίμων εἶπε δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως
 неправедности вижу я тебя находящимся». Отвечая же, Симон сказал: «Помолитесь вы за меня Господу, чтобы
 ngfs vira1s gra-s vppxams vrapnms c dnms nms viaa3s vdao2p grn-p p rpg-s p dams nams adv
 93 3708 4571 5607 611 1161 3588 4613 2036 1189 5210 5228 1700 4314 3588 2962 3704

μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε
 не обрушилось на меня то, что вы сказали».
 annsn vsaa3s p gra-s rgnp vixa2p
 3367 1904 1909 1691 3739 2046

24 Симон же сказал в ответ: «Помолитесь вы за меня Господу, дабы не постигло меня ничто из сказанного вами».

25 Они же, засвидетельствовав и провозгласив слово Господа, возвратились в Иерусалим, во многих селениях возвещали благовестие.

26 А Филиппу ангел Господен сказал: «Встань и иди на юг, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста».

27 Он встал и пошел. И вот, один эфиоп, евнух, вельможа Кандакии, царицы эфиопской, хранитель всех сокровищ ее, приезжавший в Иерусалим для поклонения,

28 возвращался и, сидя на колеснице своей, читал пророка Исаию.

29 Дух сказал Филиппу: «Подойди и пристань к этой колеснице».

30 Филипп подошел и, услышав, что он читает пророка Исаию, сказал: «Разумеешь ли, что читаешь?»

25 οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ἤυπεστρεψαν εἰς ἱερουσαλήμ ἑπολλάς τε κώμας
 Они же, засвидетельствовав и провозгласив слово Господа, возвратились в Иерусалим, во многих селениях
 dnmp xo c vpadnmp c vpaanmp dams nams dgms ngms viaa3p p tp - aafn xo nafp
 3588 3303 3767 1263 2532 2980 3588 3056 3588 2962 5290 1519 2419 - 4183 5037 2968

τῶν σαμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο ἱ
 самарян благовествовали.
 dgmp ngmp viam3p
 3588 4541 2097

26 ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησε πρὸς φιλιππον λέγων ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν
 Ангел же Господен сказал Филиппу, говоря: «Встань и отправляйся на юг, на дорогу,
 nms c ngms viaa3s p nams vppanms vdaa2s c vdprn2s p nafs p dafs nafs dafs
 32 1161 2962 2980 4314 5376 3004 450 2532 4198 2596 3314 1909 3588 3598 3588

καταβαίνουσαν ἀπὸ ἱερουσαλήμ εἰς γάζαν αὕτη ἐστὶν ἔρημος καὶ ἀναστάς ἐπορεύθη καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ αἰθίοψ
 спускающуюся из Иерусалима в Газу, на ту, которая безлюдна». И, встав, он пошел. И вот мужчина, эфиоплянин,
 vppaafs p tp p nafs - rdnfs vix3s anfsn c vpaanms viao3s c vdaa2s nms nms
 2597 575 2419 1519 1048 - 3778 2076 2048 2532 450 4198 2532 2400 435 128

εὐνοῦχος δυνάστης κανδάκης τῆς βασιλείας αἰθίοπων ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς ὃς ἐληλύθει
 евнух придворный Кандакии, царицы эфиопов, который был над всеми сокровищами ее, который пришел
 nms nms ngfs dgfs ngfs ngmp rnmms viix3s p agfsn dgfs ngfs rpgfs rnmms viya3s
 2135 1413 2582 3588 938 128 3739 2258 1909 3956 3588 1047 846 3739 2064

προσκυνήσων εἰς ἱερουσαλήμ ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκε τὸν
 для поклонения в Иерусалим, был возвращающимся и восседающим на колеснице своей. К тому же он читал
 vpfanms p tp viix3s xo vppanms c vppnms p dgns ngns rpgms c viaa3s dams
 4352 1519 2419 2258 5037 5290 2532 2521 1909 3588 716 846 2532 314 3588

προφήτην ἠσαΐαν εἶπε δὲ τὸ πνεῦμα τῷ φιλίπῳ πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ προσδραμῶν δὲ ὁ
 пророка Исаию. Сказал же Дух Филиппу: «Подойди и присоединись к колеснице этой». Подбежав же,
 nams nams viaa3s c dnms nms ddms ndms vdaa2s c vdap2s ddms ndms rddns vpaanms c dnms
 4396 2268 2036 1161 3588 4151 3588 5376 4334 2532 2853 3588 716 5129 4370 1161 3588

φιλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην ἠσαΐαν καὶ εἶπεν ἄρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις
 Филипп услышал его, читающего пророка Исаию, и сказал: «Неужели действительно ты понимаешь, что читаешь?»
 nms viaa3s rpgms vppagms dams nams nams c viaa3s xo xo vipa2s rranp vipa2s
 5376 191 846 314 3588 4396 2268 2532 2036 687 1065 1097 3739 314

25 T M K: υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ, V: υπεστρεφον εις ιεροσολυμα. 25 T M K: σαμαρειτων ευηγγελισαντο, V: σαμαριτων ευηγγελιζοντο. 27 T M K: της, V: ζ. 28 T M N: και, K: ζ. 30 T M K: τον προφητην ησαιαν, V: ησαιαν τον προφητην.

31 Он сказал: «Как могу разуметь, если кто не наставит меня?» - и попросил Филиппа взойти и сесть с ним.

31 ὁ δὲ εἶπε πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μὴ τις ἠδουήσῃ με παρεκάλεσέ τε τὸν φίλιππον ἀναβάνα καθίσαι σὺν
Он же сказал: «Как же я могу, если ни-кто не наставил меня?» Попросил он тогда Филиппа, взойдя, сесть возле
dnms c viaa3s adv c xo vorp1s qo xo rinms vsaa3s gra-s viaa3s xo dams nams vpaams vnaa p
3588 1161 2036 4459 1063 302 1410 1437 3361 5100 3361 3594 3165 3870 5037 3588 5376 305 2523 4862

32 А место из Писания, которое он читал, было это: «Как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих. [Ис. 53:7-8]

αὐτῷ **32** ἡ δὲ περιοχή τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἄμνος
него. Само же место из Писания, которое он читал, было такое: «Как овца, на убиение был Он веден, и как ягненок,
grdms dnfs c nmfs dgfs ngfs rrafs via3s viix3s rdns adv nmms p nafs viap3s c adv nmms
846 3588 1161 4042 3588 1124 3739 314 2258 3778 5613 4263 1909 4967 71 2532 5613 286

33 В унижении Его суд Его совершился. Но род Его кто разъяснит? Ибо забирается от земли жизнь Его».

ἐναντίον τοῦ ἁκείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἢ κρίσις αὐτοῦ
перед стригущим Он безгласен: так Он не открывает уст Своих. **33** В унижении Его суд Его
adv dgms vppagms grams anmsn adv xo viap3s dans nans rpgms p ddfs ndfs rpgms dnfs nmfs rpgms
1726 3588 2751 846 880 3779 455 3756 455 3588 4750 846 1722 3588 5014 846 3588 2920 846

34 Евнух же сказал Филиппу: «Прошу тебя сказать, о ком это пророк говорит? О себе ли или о ком другом?»

ἦρθη τὴν ἁδέ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἢ ζωὴ αὐτοῦ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
состоялся. Само же родство Его кто объяснит? Потому что будет забрана от земли жизнь Его». **34** Ответив же,
viap3s dafs c nafs rpgms rqnms vifd3s c vipp3s p dgfs ngfs dnfs nmfs rpgms vpaonms c dnms
142 3588 1161 1074 846 5101 1334 3754 142 575 3588 1093 3588 2222 846 611 1161 3588

35 Филипп отверз уста свои и, начав от этого места Писания, благовествовал ему об Иисусе.

εὐνοῦχος τῷ φίλιππῳ εἶπε δέομαί σου περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ
евнух Филиппу сказал: «Спрашиваю тебя, относительно кого пророк говорит это? Относительно себя или относительно
nmms ddms ndms viaa3s vipn1s rpg-s p rpgms dnms nmms viap3s rdans p rpgms xo p
2135 3588 5376 2036 1189 4675 4012 5101 3588 4396 3004 5124 4012 1438 2228 4012

36 Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: «Вот вода. Что препятствует мне креститься?»

ἑτέρου τινός **35** ἀνοίξας δὲ ὁ φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ
другого кого-то?» Открыв же уста свои, и, начав из Писания этого, Филипп благовествовал ему
agmsn rigms dnms
2087 5100 455 1161 3588 5376 3588 4750 846 2532 756 575 3588 1124 5026 5376 2097 846

37 Филипп же сказал ему: «Если веруешь от всего сердца, можно». Он сказал в ответ: «Верую, что Иисус Христос - Сын Божий».

τὸν ἰησοῦν **36** ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδὸν ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος ἰδοὺ ὕδωρ τί
Иисуса. Когда же продвигались они в пути, они подъехали к воде, и говорит евнух: «Вот вода. Что
dams nams adv c viin3p p dafs nafs viaa3p p rians nans c vipx3s dnms nmms vdaa2s nmms rqnms
3588 2424 5613 1161 4198 2596 3588 3598 2064 1909 5100 5204 2532 5346 3588 2135 2400 5204 5101

38 И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его.

κωλύει με βαπτισθῆναι **37** ἁεἶπε δὲ ὁ φίλιππος εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἐξεστὶν ἀποκριθεὶς
препятствует мне быть погруженным?» Сказал же Филипп: «Если веруешь от всего сердца, позволительно». Отвечая
viap3s gra-s vnap dnms
2967 3165 907 2036 1161 3588 5376 1487 4100 1537 3650 3588 2588 1832 611

39 Когда же они вышли из воды, Дух Святой сошел на евнуха, а Филиппа восхитил ангел Господен, и евнух уже не видел его и продолжал путь, радуясь.

δὲ εἶπε πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν ἰησοῦν χριστόν **38** καὶ ἐκέλευσε στήναι τὸ ἄρμα καὶ κατέβησαν
же, он сказал: «Верую, что Сын Бога есть Иисус Христос». И он приказал остановить колесницу, и сошли
c viaa3s vipa1s - dams nams dgms ngms vnpd dams nams nams c viaa3s vnaa dans nans c viaa3p
1161 2036 4100 - 3588 5207 3588 2316 1511 3588 2424 5547 2532 2753 2476 3588 716 2532 2597

40 А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.

ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ ὁ τε φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος καὶ **39** ἑβάπτισεν αὐτὸν ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος πνεῦμα
оба в воду: и Филипп, и евнух; и Филипп погрузил его. Когда же они вышли из воды, Дух
anmpn p dnms nans dnms xo nmms c dnms nmms c - viaa3s grams rams p dnms ngns nmms
297 1519 3588 5204 3588 5037 5376 2532 3588 2135 2532 - 907 846 3753 1161 305 1537 3588 5204 4151

κυρίου ἠρπασε τὸν φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων **40** φίλιππος δὲ
Господа восхитил Филиппа, и не видел его больше евнух; продолжил ведь путь свой, радуясь. Филипп же
ngms viaa3s dams nans c xo viaa3s grams adv dnms nmms viin3s c dafs nafs rpgms vppanms nmms c
2962 726 3588 5376 2532 3756 1492 846 3765 3588 2135 4198 1063 3588 3598 846 5463 5376 1161

31 TWH: одηγηση, V: одηγησει. **32** TWH: κειροντος, V: κειραντος. **33** TWH: δε, V: ε. **37** TK: ειπεν ... χριστον, WH: ε.

εὐρέθη εἰς ἄζωτον καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἔλθειν αὐτὸν εἰς καισάρειαν
оказался в Азоте, и, проходя, благовествовал городам всем, вплоть до пришествия своего в Кесарию.

viap3s p nafs c vppnms viim3s dafp nafp aafpn c dgms vnaa grams p nafs
2147 1519 108 2532 1330 2097 3588 4172 3956 2193 3588 2064 846 1519 2542

9 ὁ δὲ σαῦλος ἐτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ
Сам же Савл, еще дыша угрозой и убийством против учеников Господа, подойдя к первосвященнику,

dnms c nnms adv vppnms ngfs c ngms p damp namr dgms ngms vnaans ddms ndms
3588 1161 4569 2089 1709 547 2532 5408 1519 3588 3101 3588 2962 4334 3588 749

2 ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς ὅπως ἔάν τις εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας
выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, если кого-то найдет на пути учения этого находящиеся,

viam3s p rpgms nafp p nafs p dafp nafp adv qo riamp vsaa3s - dgfs ngfs - vppxamp
154 3844 846 1992 1519 1154 4314 3588 4864 3704 1437 5100 2147 - 3588 3598 - 5607

ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας δεδεμένους ἀγάπῃ εἰς ἱερουσαλήμ ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν
мужчин и женщин связанных приводить ему в Иерусалим. **3** Во время же шествия случилось ему приблизиться к

namr xo c nafp vppxamp vsaa3s p tp - c ddms vmpn viad3s grams vpra
435 5037 2532 1135 1210 71 1519 2419 1722 - 1161 3588 4198 1096 846 1448

τῇ δαμασκῷ ἢ καὶ ἐξαίφνης ἤ περιήστραφεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν
Дамаску, и внезапно засиял вокруг него свет с неба. **4** И, упав на землю, он услышал голос, говорящий

ddfs ndfs c adv viaa3s grams nnns p dgms ngms c vnaans p dafs nafs viaa3s nafs vppaafs
3588 1154 2532 1810 4015 846 5457 575 3588 3772 2532 4098 1909 3588 1093 191 5456 3004

αὐτῷ σαοὺλ σαοὺλ τί με διώκεις εἶπε δὲ τίς εἶ κύριε ὁ δὲ κύριος εἶπεν ἐγὼ εἰμι ἰησοῦς ὃν
ему: «Савл, Савл! Почему ты Меня гонишь?» **5** Он сказал же: «Кто Ты, Господи?» Сам же Господь сказал: «Я есть Иисус, Которого

grdms tp tr rans rpa-s vira2s viaa3s c rpnms vix2s nvms dnms c nnms viaa3s rpn-s vix1s nnms rrams
846 4549 4549 5101 1377 3165 1377 2036 1161 5101 1488 2962 3588 1161 2962 2036 1473 1510 2424 3739

σὺ διώκεις σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν ἤ τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε κύριε τί με θέλεις
ты гонишь. Тяжело тебе о заостренные пруты ударяться». **6** Трепеща же и ужасаясь, он сказал: «Господь! Что мне повелишь Ты

grn-s vira2s annsn rpd-s p namr vpra vppnms xo c vppnms viaa3s nvms rans rpa-s vira2s
4771 1377 4642 4671 4314 2759 2979 5141 5037 2532 2284 2036 2962 5101 3165 2309

ποιῆσαι καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτὸν ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν καὶ λαληθήσεται σοι τί σε δεῖ ποιεῖν οἱ δὲ
сделать?» **7** А Господь ему: «Встань и пойдй в город, и сказано будет тебе, что тебе должно делать». **7** Сами же

vnaa c dnms nnms p grams vdaa2s c vdaa2s p dafs nafs c vifp3s rpd-s rans rpa-s vira2s vpra dnmp c
4160 2532 3588 2962 4314 846 450 2532 1525 1519 3588 4172 2532 2980 4671 5101 4571 1163 4160 3588 1161

ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰσήκεισαν ἔννεοι ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες ἠγέρθη δὲ
мужчины, путешествующие с ним, стояли пораженные, слыша голос, никого же не видя. **8** Был поднят же

namr dnmp vppanmp rpdms vira3p amprn vppanmp xo dgfs ngfs aamsn c vppanmp viap3s c
435 3588 4922 846 2476 1769 191 3303 3588 5456 3367 1161 3367 2334 1453 1161

ὁ σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδένα ἔβλεπε χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς δαμασκὸν
Савл с земли, открытыми же глазами своими никого не видел. За руку поведя его, привели в Дамаск.

dnms nnms p dgfs ngfs vppxgmp c dgmp ngmp rpgms aamsn viaa3s vppanmp c grams viaa3p p nafs
3588 4569 575 3588 1093 455 1161 3588 3788 846 3762 991 5496 1161 846 1521 1519 1154

9 савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику

2 и выпросил у него письма в Дамаск, к синагогам, чтобы, когда найдет следующим этому ученику, - и мужчин, и женщин, - связав, приводить в Иерусалим.

3 Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба. [Деян. 22:6-16; 26:12-18]

4 Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: «Савл, Савл! Что ты гонишь Меня?»

5 Он сказал: «Кто Ты, Господи?» Господь же сказал: «Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна».

6 Он в трепете и ужасе сказал: «Господь! Что повелишь мне делать?» И Господь сказал ему: «Встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать».

7 Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя.

8 Савл встал с земли и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руки, и привели в Дамаск.

9:3 TMK: και εξαίφνης, V: εξαίφνης τε. **3** TMK: περιήστραφεν αυτον, V: αυτον περιήστραφεν. **3** TMK: απο, V: εκ. **5** TMK: κυριος ειπεν, V: ε. **5** TK: σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν, MN: ε. **6** TK: τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον, MN: αλλα. **6** TMK: τι, V: ο τι. **7** TK: εννεοι, MN: ενεοι. **8** TMK: ο, V: ε. **8** TKV: δε, MN: τε. **8** TMK: ουδενα, V: ουδεν.

9 И три дня он не видел, и не ел, и не пил.

10 В Дамаске был один ученик по имени Анания; и Господь в видении сказал ему: «Анания!» Он сказал: «Я, Господи».

11 Господь же *сказал* ему: «Встань и пойди на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме тарсянина по имени Савл. Он теперь молится

12 и видел в видении мужа по имени Анания, пришедшего к нему и возложившего на него руки, чтобы он прозрел».

13 Анания отвечал: «Господь! Я слышал от многих об этом человеке, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме;

14 и здесь имеет от первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое».

15 Но Господь сказал ему: «Иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами, и царями, и сынами Израилевыми.

16 И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое».

17 Анания пошел, и вошел в дом, и, возложив на него руки, сказал: «Брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа».

9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν
И был он дня три не видящим, и не ел, и не пил.
с viix3s nafp nafp хо vppanms с хо viaa3s с viaa3s
2532 2258 2250 5140 3361 991 2532 3756 5315 3761 4095

10 ἦν δὲ τις μαθητῆς ἐν δαμασκῶ ὀνόματι ἀνανίας καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος ἐν ὄραματι ἄνανία ὁ δὲ
Был же некий ученик в Дамаске, именем Анания. И сказал ему Господь в видении: «Анания!» Он же
viix3s с rinms nmms р ndfs ndns nmms с viaa3s р grams dnms nmms р ndns nvms dnms с
2258 1161 5100 3101 1722 1154 3686 367 2532 2036 4314 846 3588 2962 1722 3705 367 3588 1161

εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ κύριε ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτὸν ἀναστάς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθείαν καὶ ζήτησον
сказал: «Вот я, Господь». **11** Ἄ Господь ему: «Встав, пойди на улицу, называемую Прямая, и найди
viaa3s vdaa2s rpn-s nvms dnms с nmms р grams vpaanms vdao2s р dafs nafs dafs vpppafs aafsn с vdaa2s
2036 2400 1473 2962 3588 1161 2962 4314 846 450 4198 1909 3588 4505 3588 2564 2117 2532 2212

ἐν οἰκίᾳ ἰούδα σαῦλον ὀνόματι тарсеά ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται καὶ εἶδεν ἔν ὄραματι ἄνδρα ὀνόματι ἀνανίαν
в доме Иуды, Савлом называемого, Тарсянина; вот, ведь он молится». **12** Ἄ Савл увидел в видении мужчину, именем Анания,
р ndfs ngms nams ndns nams vdaa2s с vpr3s с — viaa3s р ndns nams ndns nams
1722 3614 2455 4569 3686 5018 2400 1063 4336 2532 — 1492 1722 3705 435 3686 367

εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ ἡγεῖρα ὅπως ἀναβλέψῃ ἀπεκρίθη δὲ ὁ ἀνανίας κύριε ἄκῆκοα ἀπὸ
вошедшего и возложившего на него руку, чтобы он вновь обрел зрение. **13** Ответил же Анания: «Господь! Я слышал от
vraaams с vraaams rpdms nafs adv vsaa3s viad3s с dnms nmms nvms vixals р
1525 2532 2007 846 5495 3704 308 611 1161 3588 367 2962 191 575

πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου ὅσα κακὰ ἔποίησε τοῖς ἁγίοις σου ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν
многих относительно мужчины этого, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме; **14** и здесь имеет он власть
agmpn р dgms ngms rdgms rcanp aanpn viaa3s ddmp admpn rpg-s р tp с adv vira3s nafs
4183 4012 3588 435 5127 3745 2556 4160 3588 40 4675 1722 2419 2532 5602 2192 1849

παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλούμενους τὸ ὄνομά σου εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος πορεύου
от первосвященников связывать всех, призывающих имя Твое». **15** Сказал же ему Господь: «Иди,
р dgmp ngmp vnaa aampn damp vppamp dans nans rpg-s viaa3s с р grams dnms nmms vdrp2s
3844 3588 749 1210 3956 3588 1941 3588 3686 4675 2036 1161 4314 846 3588 2962 4198

ὅτι σκευὸς ἐκλογῆς μοι ἐστὶ οὗτος τοῦ βασιτάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλέων υἱῶν
потому что сосуд избранный [для] Меня есть он, [чтобы] нести имя Мое перед язычниками и царями, и сыновьями
с nnms ngfs rpd-s vprx3s rdms dgms vnaa dans nans rpg-s adv ngnp с ngmp — ngmp
3754 4632 1589 3427 2076 3778 3588 941 3588 3686 3450 1799 1484 2532 935 — 5207

τε ἰσραὴλ ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν ἀπῆλθε δὲ ἀνανίας καὶ
Израиля. **16** Я ведь покажу ему, сколько должен он ради имени Моего пострадать». **17** Пошел же Анания и
хо tp rpn-s с vifa1s rpdms rcanp vprq3s grams р dgms ngms rpg-s vnaa viaa3s с nmms с
5037 2474 1473 1063 5263 846 3745 1163 846 5228 3588 3686 3450 3958 565 1161 367 2532

εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθείς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπε σαοὺλ ἀδελφέ ὁ κύριος ἀπέσταλκέ με Ἰησοῦς ὁ ὀφθεῖς
вошел в дом, и, возложив на него руки, сказал: «Савл, брат! Господь послал меня, Иисус, явившийся
viaa3s р dafs nafs с vpaanms р grams dafp nafp viaa3s tp nvms dnms nmms vixa3s rpa-s nmms dnms vrapnms
1525 1519 3588 3614 2532 2007 1909 846 3588 5495 2036 4549 80 3588 2962 649 3165 2424 3588 3700

10 TMK: ο κυριος εν οραματι, V: εν οραματι ο κυριος. **12** TMK: εν οραματι ανδρα, V: ανδρα [εν οραματι]. **12** TMK: ονοματι ανανιαν, V: ανανιαν ονοματι. **12** TMK: χειρα, V: [τας] χειρας. **13** TK: ο, MN: ε. **13** TMK: ακηκοα, V: ηκουσα. **13** TMK: εποιησεν τοις αγιοις σου, V: τοις αγιοις σου εποιησεν. **15** TMK: μοι εστιν, V: εστιν μοι. **15** TMK: και, V: τε και. **17** TKV: ηησους, M: ε.

σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦρχου ὅπως ἀναβλέψης	καὶ πλησθῆς πνεύματος ἁγίου	καὶ εὐθέως Ἰστέπεσον	18	И тотчас как будто чешуя отпала от глаз его. И вдруг он прозрел; и, встав, крестился;
тебе на дороге, которой ты шел, чтобы ты вновь обрел зрение	и исполнился Духа Святого».	И тотчас отпала		И тотчас отпала
rpд-s p ddfs ndfs rdfs viin2s adv vsaa2s	c vsap2s ngns agnns	c adv viaa3p		
4671 1722 3588 3598 3739 2064 3704 308	2532 4130 4151 40	2532 2112 634		
ἀπό τῶν ὀφθαλμῶν Ἰαυτοῦ ὡσεὶ λεπίδες ἀνέβλεψέ τε παραχρῆμα καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη	καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη	καὶ	19	И, приняв пищи, укрепился. И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске.
с глаз его, как бы тонкая пленка, и он вновь обрел зрение	и, встав, был погружен.	И,		И, приняв пищи, укрепился. И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске.
p dgmp ngmp rpgms adv nnfp viaa3s	xo adv c vpaanms viap3s	c		
575 3588 3788 846 5616 3013 5037 308	5037 3916 2532 450 907	2532		
λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν ἐγένετο δὲ ὁ σαῦλος μετὰ τῶν ἐν δαμασκῶ μαθητῶν ἡμέρας τινάς	καὶ εὐθέως ἐν	καὶ	20	И тотчас в
приняв пищу, подкрепился. Пробыл же Савл с бывшими в Дамаске учениками дней несколько.	И тотчас в			И тотчас в
vpaanms nafs viaa3s viad3s c dnms nnms p dgmp p ndfs nafp ngfs riafp	c adv p			
2983 5160 1765 1096 1161 3588 4569 3326 3588 1722 1154 3101 2250 5100	2532 2112 1722			
ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ	ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ	καὶ	21	Восторгались же все слышавшие и зовущих имя это? Да и сюда затем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам».
синагогах стал он возвещать Христа, что Он есть Сын Бога.	Восторгались же все слышавшие и зовущих имя это? Да и сюда затем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам».			Восторгались же все слышавшие и зовущих имя это? Да и сюда затем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам».
ddfp ndfp viia3s dams nams c rdms vipx3s dnms dgms ngms viim3p	c anmpn dnmp vppanmp	c		
3588 4864 2784 3588 5547 3754 3778 2076 3588 5207 3588 2316 1839	1161 3956 3588 191	2532		
ἔλεγον οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἔληλυθει	ἔλεγον οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἔληλυθει			И все слышавшие дивились и говорили: «Не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя это? И сюда для этого он пришел,
viaa3p xo rdms vipx3s dnms vpaanms p tp damp vppanmp dans nans rdans c adv p rdans viia3s				
3004 3756 3778 2076 3588 4199 1722 2419 3588 1941 3588 3686 5124 2532 5602 1519 5124 2064				
ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγη ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς	σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνε	καὶ	22	Савл же более укреплялся и приводил в замешательство
чтобы связанных их привести к первосвященникам».	Савл же более укреплялся и приводил в замешательство			Савл же более укреплялся и приводил в замешательство
c vpxramp gramv vsaa3s p damp namv	nnms c adv viip3s	c viaa3s		
2443 1210 846 71 1909 3588 749	4569 1161 3123 1743	2532 4797		
τοὺς ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν δαμασκῶ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός	ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί	καὶ	23	Когда же прошло времени достаточно,
иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Этот есть Христос.	Когда же прошло времени достаточно,			Когда же прошло времени достаточно,
damp aampn damp vppaamp p ndfs vppanms c rdms vipx3s dnms nnms	adv c viip3p nnfp anfpn			
3588 2453 3588 2730 1722 1154 4822 3754 3778 2076 3588 5547 5613 1161 4137 2250 2425				
συνεβουλεύσαντο οἱ ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτὸν	ἐγνώσθη δὲ τῷ σαύλῳ ἡ ἐπιβουλή αὐτῶν	παρετηροῦν τε		ведь ego y
составили совещание иудеи убить его.	Стал известен же Савлу заговор их: подстерегали	ведь ego y		ведь ego y
viam3p dnmp anmpn vnaa grams viap3s	c ddms ndms dnfs nnfs rpgmp viia3p	xo — dafp		
4823 3588 2453 337 846 1097 1161 3588 4569 3588 1917 846 3906 5037 — 3588				
πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι	λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτός	καθηκῶν διὰ τοῦ τείχους		καθηκῶν διὰ τοῦ τείχους
ворот день и ночь, чтобы его убить.	Взяв же его, ученики ночью спустили по городской стене,	каθηκῶν διὰ τοῦ τείχους		каθηκῶν διὰ τοῦ τείχους
nafp ngfs xo c ngfs adv grams vsaa3p vpaanmp c grams dnmp nnmp ngfs viia3p p dgns ngns				
4439 2250 5037 2532 3571 3704 846 337 2983 1161 846 3588 3101 3571 2524 1223 3588 5038				
χαλάσαντες ἐν σπιριδί	παραγενόμενος δὲ ὁ σαῦλος εἰς ἱερουσαλὴμ	ἐπεῖρατο		κολλᾶσθαι τοῖς
медленно спустив в тростниковой корзине.	Появившийся же Савл в Иерусалиме	пытался		присоединиться к
vpaanmp p ndfs	vpadnms c dnms nnms p tp viin3s vnpp	ddmp		
5465 1722 4711 3854 1161 3588 4569 1519 2419 3987 2853 3588				

18 ΤΜΚ: απεπεσον, V: απεπεσαν αυτου. 18 ΤΜΚ: αυτου ωσει, V: ως. 18 ΤΚ: παραχρημα, Μ: [παραχρημα], V: ζ. 19 ΤΜΚ: ο σαυλος, V: ζ. 20 ΤΜΚ: χριστον, V: ιησουν. 21 ΤΜΚ: εν, V: εις. 21 ΤΚV: εληλυθει, V: εληλυθεν. 22 ΤΜΚ: συνεχυνεν, V: συνεχυνεν. 24 ΤΜΚ: παρετηρουν τε, V: παρετηρουντο δε και. 25 ΤΜΚ: αυτον οι μαθηται, V: οι μαθηται αυτου. 25 ΤΜΚ: καθηκαν δια του τειχους, V: δια του τειχους καθηκαν αυτον. 26 ΤΜΚ: ο σαυλος, V: ζ. 26 ΤΚV: εις, Μ: εν. 26 ΤΜΚ: επειρατο, V: επειραzen.

27 Варнава же, взяв его, пришел к апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смело проповедовал во имя Иисуса.	μαθηταῖς καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν μή πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητῆς 27 βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτόν ἤγαγε πρὸς τοὺς	ученикам, но все боялись его, не веря, что он есть ученик. 27 Варнава же, взяв его, привел к
	ndmp с anmpn viin3p grams хо vppanmp с viix3s nnms 3101 2532 3956 5399 846 3361 4100 3754 2076 3101 nnms с vradnms grams viaa3s p damp 921 1161 1949 846 71 4314 3588	
28 И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедовал во имя Господа Иисуса.	ἀποστόλους καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδοῦ εἶδε τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς	апостолам и описал им, каким образом на дороге он увидел Господа, и что Он говорил ему, и каким образом
	namp с viad3s rpdmp adv р ddfs ndfs viaa3s dams nams с с viaa3s rpdms с adv 652 2532 1334 846 4459 1722 3588 3598 1492 3588 2962 2532 3754 2980 846 2532 4459	
29 Говорил также и состязался с эллинистами, а они покушались убить его.	ἐν δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ ἰησοῦ καὶ ἦν μετ' αὐτῶν ἔισπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν	в Дамаске смело говорил он во имя Иисуса. 28 И был он вместе с ними, входя и выходя в
	p ndfs viad3s р ddns ndns dgms ngms с viix3s р rpgmp vppnnms с vppnnms р 1722 1154 3955 1722 3588 3686 3588 2424 2532 2258 3326 846 1531 2532 1607 1722	
30 Братья, узнав об этом, отправили его в Кесарию и препроводили в Тарс.	ἱερουσαλήμ 29 καὶ παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἰησοῦ ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς ἑλληνιστάς	Иерусалиме. 29 И, смело говоря во имя Господа Иисуса, говорил к тому же и состязался с эллинистами;
	tp с vppnnms р ddns ndns dgms ngms ngms с viia3s р damp namp 2419 2532 3955 1722 3588 3686 3588 2962 2424 2980 5037 2532 4802 4314 3588 1675	
31 Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя в страхе Господнем; и при утешении от Святого Духа умножались.	οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἄαυτὸν ἀνελεῖν 30 ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς	они же покушались его убить. 30 Узнав же, братья провели его в Кесарию и отвели его в
	dnmp с viia3p grams vnaa vpaanmp с dnmp nmmp viaa3p grams р nafs с viiaa3p grams р 3588 1161 2021 846 337 1921 1161 3588 80 2609 846 1519 2542 2532 1821 846 1519	
32 Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде.	ταρόν 31 αἱ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς ἰουδαίας καὶ γαλιλαίας καὶ σαρμαρείας εἶχον εἰρήνην οἰκοδομοῦμεναι καὶ	Тарс. 31 Сами же собрания по всей Иудее и Галилее, и Самарии имели безмятежность, созидаясь и
	nafs dnfp хо с nnfp р agfsn dgfs ngfs с ngfs с viaa3p nafs vppnfp с 5019 3588 3303 3767 1577 2596 3650 3588 2449 2532 1056 2532 4540 2192 1515 3618 2532	
33 Там нашел он одного человека по имени Эней, который уже восемь лет лежал в постели парализованный.	πορευόμεναι τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνοντο	поревуόμεναι τῷ [в] страхе Господнем и утешении Святого Духа, увеличивались.
	vppnfp ddms ndms dgms ngms с ddfs ndfs dgms agnsn ngms viip3p 4198 3588 5401 3588 2962 2532 3588 3874 3588 40 4151 4129	
34 Петр сказал ему: «Эней! Исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей». И он тотчас встал.	32 ἐγένετο δὲ πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν 33 εὑρε δὲ	32 Случилось же Петру, проходя через всех, прийти и к святым, населяющим Лидду. 33 Нашел же он
	viad3s с nams vppnams р agnpp vnaa с р damp aampn damp vppaamp nafs 1096 1161 4074 1330 1223 3956 2718 2532 4314 3588 40 3588 2730 3069 2147 1161 2147	
35 И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обрательлись к Господу.	ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ἄινεαν ὀνόματι ἐξ ἐτῶν ὀκτώ κατακείμενον ἐπὶ κραββάτῳ ὃς ἦν παραλελυμένος καὶ	там человека, которому Эней имя, на протяжении лет восьми лежащего на постели, который был парализован. 34 И
	adv nams riams nams ndns р ngnp tn vppnams р ndms rnmms viix3s vpxnms с 1563 444 5100 132 3686 1537 2094 3638 2621 1909 2895 3739 2258 3886 2532	
	εἶπεν αὐτῷ ὁ πέτρος αἰνέα ἰᾱταί σε ἰησοῦς ὁ χριστός ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ καὶ εὐθέως ἀνάστη καὶ εἶδον	сказал ему Петр: «Эней! Исцеляет тебя Иисус Христос; встань и застели за собой». И он тотчас встал. 35 И видели
	viaa3s rpdms dnms nnms nvms vipn3s gra-s nnms dnms nnms vdaa2s с vdaa2s rxdms с adv viaa3s с viaa3p 2036 846 3588 4074 132 2390 4571 2424 3588 5547 450 2532 4766 4572 2532 450 2112 450 2532 1492	

28 ТК: εἰσπορευομενος και εκπορευομενος εν, М: εἰσπορευομενος εἰς, V: εἰσπορευομενος και εκπορευομενος εἰς. **29** TML: και, V: ε. **29** TML: ἰησου, V: ε. **29** TML: αυτον ανελειν, V: ανελειν αυτον. **31** TML: αι μεν ουν εκκλησια, V: η μεν ουν εκκλησια. **31** TML: εἶχον, V: εἶχεν. **31** TML: οἰκοδομουμεναι και πορευομεναι, V: οἰκοδομουμενη και πορευομενη. **31** TML: ἐπληθυνοντο, V: ἐπληθυνητο. **32** TML: λυδδαν, V: λυδδα. **33** TML: αινεαν ονοματι, V: ονοματι αινεαν. **33** TML: κραββατω, V: κραβαττου. **34** TML: ο, V: ε.

αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γλύδδαν καὶ τὸν σαρωῶν¹ οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον
ego все, населяющие Лидду и Сарон, которые обратились к Господу.
grams anmpn dnmp vrranmp nafs c dams nams rtmnp viaa3p p dams nams
846 3956 3588 2730 3069 2532 3588 4565 3748 1994 1909 3588 2962

36 ἐν ἰοπίη δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Γαβιθά¹ ἣ διερμηνευομένη λέγεται δορκάς αὕτη ἦν πλήρης ἁγαθῶν
В Иопнии же некая была ученица, именем Тавифа, которое переводясь, говорится "газель". Она была исполнена добрых
p ndfs c rtmns viix3s nafs ndns tp rtmfs vrrpnfs vrrp3s nafs rpnfs viix3s anfsn agnpp
1722 2445 1161 5100 2258 3102 3686 5000 3739 1329 3004 1393 3778 2258 4134 18

ἔργων¹ καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν λούσαντες δὲ αὐτὴν
дел и милостынь много творила. **37** Случилось же в дни те: ослабши, она умерла; омыв же ее,
ngnp c ngfp rrgfp viaa3s viad3s c p ddfp ndfp rddfp vrraaafs rpnfs vnaa vrraanmp c rpnfs
2041 2532 1654 3739 4160 1096 1161 1722 3588 2250 1565 770 846 599 3068 1161 846

ἔθηκαν¹ ἐν ὑπερφῶ ἐγγύς δὲ οὔσης Γλύδδης¹ τῇ ἰοπίη οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι πέτρος ἐστὶν
положили в верхней комнате. **38** Вблизи же находилась Лидда от Иопнии. Ученики, услышав, что Петр находится
viaa3p p ndns adv c vrrpxgfs ngfs ddfs ndfs dnmp nmp vrraanmp c nms viix3s
5087 1722 5253 1451 1161 5607 3069 1451 3588 2445 3588 3101 191 3754 4074 2076

ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ ὀκνησαὶ¹ διελθεῖν ἕως αὐτῶν¹ ἀναστὰς δὲ πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς
в ней, послали двоих мужчин к нему, прося не медлить прийти к ним. **39** Встав же, Петр пошел с ними;
p rpdfs viaa3p tn nam p grams vrranmp xo vnaa vnaa c rpgmp vrraanms c nms viaa3s rpdmp
1722 846 649 1417 435 4314 846 3870 3361 3635 1330 2193 846 450 1161 4074 4905 846

ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερφῶν καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι
его, прибывшего, ввели в верхнюю комнату и стали перед ним все вдовы, горестно плачущие и показывающие
grams vradams viaa3p p dans nans c viaa3p rpdms anfn dnfp nmp vrranmp c vrrmnp c
3739 3854 321 1519 3588 5253 2532 3936 846 3956 3588 5503 2799 2532 1925

χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὕσα ἡ δορκάς ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ πέτρος ἔθεις¹
туники и одежды, какие делала Газель, вместе с ними живя. **40** Выпроводив же прочь всех, Петр, преклонив
nam p c nam rcanp viaa3s p rpgfp vrrpxnfs dnfs nms vrraanms c adv aampn dnms nms vrraanms
5509 2532 2440 3745 4160 1393 3326 846 5607 3588 1393 1544 1161 1854 3956 3588 4074 5087

τὰ γόνατα προσήυξατο καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε Γαβιθά¹ ἀνάστηθι ἡ δὲ ἦνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἰδοῦσα
колени, помолился и, обратившись к телу, сказал: «Тавифа, встань!» Она же открыла глаза свои и, увидев
damp nam viad3s c vrraanms p dans nans viaa3s tp vdaa2s dnfs c viaa3s damp nam rpgfs c vrraanfs
3588 1119 4336 2532 1994 4314 3588 4983 2036 5000 450 3588 1161 455 3588 3788 846 2532 1492

τὸν πέτρον ἀνεκάθισε¹ δούς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτὴν φωνήσας δὲ τοὺς ἀγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν
Петра, села. **41** Подав же ей руку, он поднял ее. Позвав же святых и вдов, он представил ее живой.
dams nams viaa3s vrraanms c rpdfs nafs viaa3s rpnfs vrraanms c damp aampn c dafp nafp viaa3s rpnfs vrraanfs
3588 4074 339 1325 1161 846 5495 450 846 5455 1161 3588 40 2532 3588 5503 3936 846 2198

42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς ἰοπίης καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν¹ ἐπὶ τὸν κύριον ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανάς
Известным же сделалось это по всей Иопнии, и многие уверовали в Господа. **43** Пришлось же времени достаточно
annsn c viad3s p agfsn dgfs ngfs c anmpn viaa3p p dams nams viad3s c nafp aafp
1110 1161 1096 2596 3650 3588 2445 2532 4183 4100 1909 3588 2962 1096 1161 2250 2425

36 В Иопнии была одна ученица, по имени Тавифа, что значит «серна»; она была богата добрыми делами и творила много милостыни.

37 Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице.

38 А как Лидда была близ Иопнии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил прийти к ним.

39 Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними.

40 Петр выслал всех и, преклонив колени, помолился и, обратившись к телу, сказал: «Тавифа! Встань». И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села.

41 Он, подав ей руку, поднял ее и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живой.

42 Это сделалось известным во всей Иопнии, и многие уверовали в Господа.

43 И довольно дней пробыл он в Иопнии у некоторого Симона, кожевника.

35 TMK: ειδον, V: ειδαν. **35** T: λυδδαν και τον σαρωαν, K: λυδδαν και τον σαρωα, M: λυδδαν και τον ασσαρωα, V: λυδδα και τον σαρωα. **36** TKV: ταβιθα, M: ταβηθα. **36** TMK: αγαθων εργων, V: εργων αγαθων. **37** TMK: αυτην εθηκαν, V: εθηκαν [αυτην]. **38** TMK: λυδδης, V: λυδδας. **38** TKV: δυο ανδρας, M: ζ. **38** TMK: οκνησαι, V: οκνησης. **38** TMK: αυτων, V: ημων. **40** TMK: θεις, V: και θεις. **40** TKV: ταβιθα, M: ταβηθα. **42** TMK: πολλοι επιστευσαν, V: επιστευσαν πολλοι.

10 В Кесарии был некоторый муж по имени Корнилий, сотник из полка, называемого Италийским,

μεῖναι ἱαυτὸν ἔν ἰόπη παρὰ τινὶ σίμωνι βυρσεῖ
находиться ему в Иоппии у некоторого Симона кожевника.
vmaa grams p ndfs p ridms ndms ndms
3306 846 1722 2445 3844 5100 4613 1038

2 благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу.

10 ἀνὴρ δὲ τις ἦν ἐν καισαρείᾳ ὀνόματι κορνήλιος ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης ἰταλικῆς
Мужчина же некий был в Кесарии, именем Корнилий, стоначальник, из когорты, называемой Италийской,
nmms c rinms viix3s p ndfs ndms nmms nmms nmms p ngfs dgfs vpppgfs agfsn
435 1161 5100 2258 1722 2542 3686 2883 1543 1537 4686 3588 2564 2483

3 Он в видении ясно видел около девятого часа дня ангела Божьего, который вошел к нему и сказал ему: «Корнилий!»

2 εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ποιῶν ἔτε ἔλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ
благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творящий к тому же милостыни многие народу и
ammsn c vppnmms dams nams p admsn ddms ndms rpgms vppanms xo nafp aafpn ddms ndms c
2152 2532 5399 3588 2316 4862 3956 3588 3624 846 4160 5037 1654 4183 3588 2992 2532

4 Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: «Что, Господи?» Ангел отвечал ему: «Молитвы твои и милостыни твои пришли на память пред Богом.

δεόμενος τοῦ θεοῦ διαπαντός ἔιδεν ἐν ὄραματι φανερῶς ὡσεὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἀγγελὸν τοῦ θεοῦ
молящийся Богу постоянно. **3** Увидел он в видении ясно около девятого часа дня ангела Божьего,
vppnmms dgms ngms adv viaa3s p ndms adv adv nafs aafsn ↵ dgfs ngfs nams dgms ngms
1189 3588 2316 1275 1492 1722 3705 5320 5616 5610 1766 5610 3588 2250 32 3588 2316

5 Итак, пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром.

εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ κορνήλιε ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε τί
вошедшего к нему и сказавшего ему: «Корнилий!» **4** Он же, устремив взор на него и испуганным сделавшись, сказал: «Что,
vraaams p grams c vraaams rpdms nvms dnms c vpaanms rpdms c anmsn vpadnms viaa3s rqnns
1525 4314 846 2532 2036 846 2883 3588 1161 816 846 2532 1719 1096 3588 2316 5101

6 Он гостит у некоего Симона, кожевника, дом которого находится у моря; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой».

ἐστὶ κύριε εἶπεν δὲ αὐτῷ αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἑνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
господи?» Сказал же ему: «Молитвы твои и милостыни твои пришли на память перед Богом. **5** И
vpx3s nvms viaa3s c rpdms dnfr nfr rpg-s c dnfr nfr rpg-s viaa3p p nans adv dgms ngms c
2076 2962 2036 1161 846 3588 4335 4675 2532 3588 1654 4675 305 1519 3422 1799 3588 2316 2532

7 Когда ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем

νῦν πέμψων εἰς ἰοπίην ἄνδρας καὶ μετάπεμψαι σίμονα ὃς ἐπικαλεῖται πέτρος οὗτος ξενίζεται παρὰ τινὶ σίμωνι
сейчас пошли в Иоппию мужчин и пригласи Симона, который называется Петром. **6** Он гостит у некоего Симона,
adv vdaa2s p nafs namr c vdad2s nams rnmms vpp3s nmms rdms vpp3s p ridms ndms
3568 3992 1519 2445 435 2532 3343 4613 3739 1941 4074 3778 3579 3844 5100 4613

8 и рассказав им все, послал их в Иоппию.

βυρσεῖ ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος
кожевника, чей находится дом у моря. Он скажет тебе, что тебе должно делать. **7** Когда же ушел ангел,
ndms rrdms vpx3s nfrs p nafs rdms via3s rpd-s rans gra-s vpx3s vnra adv c viaa3s dnms nmms
1038 3739 2076 3614 3844 2281 3778 2980 4671 5101 4571 1163 4160 5613 1161 565 3588 32

9 На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться.

ὁ λαλῶν τῷ κορνηλίῳ φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιότην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ
говоривший с Корнилием, подзвав двоих прислуг своих и воина благочестивого, не отходящих от него,
dnms vppanms ddms ndms vpaanms tn dgmp ngmp rpgms c nams aamsn dgmp vppagmp rpdms
3588 2980 3588 2883 5455 1417 3588 3610 846 2532 4757 2152 3588 4342 846

8 καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἰοπίην τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκειῶν καὶ
и, рассказав им все, послал их в Иоппию. **9** На следующий день во время путешествия того и
c vpadnms rpdmp aapn viaa3s gramr p dafs nafs ddfs c adv vppagmp rdgmp c
2532 1834 846 537 649 846 1519 3588 2445 3588 1161 1887 3596 1565 2532

43 T M K: αυτον, V: φ. **10:1** T M K: ην, V: φ. **2** T M K: τε, V: φ. **2** T: διαπαντος, K M N: δια παντος. **3** T K: ωραν ενατην, M: ωραν ενατην, V: περι ωραν ενατην. **4** T M K: ενωπιον, V: εμπροσθεν. **5** T M K: εις ιοπιτην ανδρας, V: ανδρας εις ιοπιτην. **5** T K: ος επικαλεται πετρος, M: τον επικαλουμενον πετρον, V: τινα ος επικαλεται πετρος. **6** T K: ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιεин, M N: φ. **7** T M K: τω κορνηλιω, V: αυτω. **7** T M K: αυτου, V: φ. **8** T M K: αυτοις απαντα, V: απαντα αυτοις.

τῆ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην ἐγένετο δὲ πρόοπτινος
 приближения к городу взошел Петр на верх дома помолиться около часа шестого. **10** Когда же он был голоден

ddfs ndfs vppagmp 4172 1448 4172 305 4074 1909 3588 1430 4336 4012 5610 1623 1096 1161 4361

καὶ ἤθελε γεύσασθαι παρασκευαζόντων δὲ ἑκείνων ἐπέπεσεν ἔπ' αὐτὸν ἕκτασις καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεφωγμένον
 и захотел поесть, при приготовлении пицци другими, напал на него экстаз. **11** И видит он небо открытое,

c viaa3s vnad vppagmp 2532 2309 1089 3903 1161 1565 1968 1909 846 1611 2532 2334 3588 3772 455

καὶ καταβαῖνον ἔπ' αὐτὸν σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς
 и спускающийся к нему сосуд некий, как полотно большое, [по] четырем краям завязанное и опускаемое на землю.

c vppaans p grams nans rians adv nafs aafsn ndfp 2532 2597 1909 846 4632 5100 5613 3607 3173 746 1210 2532 2524 1909 3588 1093

12 ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπετα καὶ τὰ πετεινά
 В нем находились всякие четвероногие животные земные и дикие животные, и рептилии, и птицы

p rdns viaa3s annpn dnnp annpn ddfs ngfs c dnnp nnp c dnnp nnp c dnnp nnp 1722 3739 5225 3956 3588 5074 3588 1093 2532 3588 2342 2532 3588 2062 2532 3588 4071

τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτὸν ἀναστάς πέτρε θῦσον καὶ φάγε ὁ δὲ πέτρος εἶπε μηδαμῶς κύριε
 небесные. **13** И был голос к нему: «Встав, Петр, заколи и ешь». **14** Сам же Петр сказал: «Ни в коем случае, Господь!

dgms ngms c viad3s nnfs p grams vpaanms nvms vdaa2s c vdaa2s dnms c nnms viaa3s adv nvms 3588 3772 2532 1096 5456 4314 846 450 4074 2380 2532 5315 3588 1161 4074 2036 3365 2962

ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ ἄκαθαρτον καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτὸν ἃ ὁ
 Потому что никогда не ел я ничего неосвященного или нечистого». **15** Тогда голос опять во второй [раз] *был* к нему: «Что

c adv viaa1s aansn aansn xo aansn c nnfs adv p agnsn p grams granp dnms 3754 3763 5315 3956 2839 2228 169 2532 5456 3825 1537 1208 4314 846 3739 3588

θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν
 Бог очистил, *того* ты не называй нечистым». **16** Это же происходило трижды, и опять поднялся сосуд на

nnms viaa3s grn-s xo vpra2s rdns c viad3s p adv c adv viap3s dnns nnns p dams 2316 2511 4771 3361 2840 5124 1161 1096 1909 5151 2532 3825 353 3588 4632 1519 3588

οὐρανὸν
 небо.
 nams
 3772

17 ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ πέτρος τί ἂν εἶη τὸ ὄραμα ὃ εἶδε ἢ καὶ ἰδοῦ οἱ ἄνδρες
 Когда же в себе недоумевал Петр, что бы значило видение, которое он видел, — вот, мужчины,

adv c p rxdms viaa3s dnms nnms rqnns xo vorx3s dnms nnns rrans viaa3s c vdaa2s dnnp nnp 5613 1161 1722 1438 1280 3588 4074 5101 302 1498 3588 3705 3739 1492 2532 2400 3588 435

οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα καὶ φωνήσαντες
 посланные от Корнилия, расспросив о доме Симона, остановились у входа в дом. **18** И, крикнув,

dnnp vpxrnp p dgms ngms vpaanmp dafs nafs ngms viaa3p p dams nams c vpaanmp 3588 649 575 3588 2883 1331 3588 3614 4613 2186 1909 3588 4440 2532 5455

10 ΤΜΚ: εκείνων επεπεσεν, V: αυτων εγενετο. **11** ΤΜΚ: επ αυτον, V: ε. **11** ΤΜΚ: δεδεμενον και, V: ε. **12** ΤΜΚ: τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα, V: τετραποδα και ερπετα της γης και πετεινα. **14** ΤΜΚ: η, V: και. **16** ΤΜΚ: παλιν ανεληφθη, V: ευθυς ανελημφθη. **17** ΤΜΚ: και, V: ε. **17** ΤΜΚ: απο, V: υπο. **17** ΤΜΚ: σιμωνος, V: του σιμωνος.

19 Между тем как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: «Вот три человека ищут тебя;»

ἐπιθυνοῦντο εἰ σίμων ὁ ἐπικαλούμενος πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται **19** τοῦ δὲ πέτρου ἔνθυμουμένου ἰ περὶ τοῦ ὁράματος
они спросили, или Симон, называемый Петром, здесь гостит. **19** Самому же Петру, размышляющему о видении,
viiп3p qo nnms dnms vppnms nms adv vipp3s dgms c ngms vppngms p dgns ngns
4441 1487 4613 3588 1941 4074 1759 3579 3588 1161 4074 1760 4012 3588 3705

20 встань, сойди и иди с ними, нисколько не сомневаясь, ибо Я послал их».

εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα ἰδοὺ ἄνδρες ἄλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος
сказал ему Дух: «Вот, мужчин троє ищут тебя. **20** Но, встав, сойди и пойдй с ними, нимало не сомневаясь,
viaa3s rpdms dnms nnms vdaa2s nnmp nnmp viра3p rpa-s c vpaanms vdaa2s c vdpn2s p rpdmp aansn vppmms
2036 846 3588 4151 2400 435 5140 2212 4571 235 450 2597 2532 4198 4862 846 3367 1252

21 Петр, сойдя к людям, посланным к нему от Корнилия, сказал: «Я тот, которого вы ищите; по какому делу пришли вы?»

ἰδιότι ἔγὼ ἀπέσταλκα αὐτοὺς καταβάς δὲ πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας ἰ τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ κορνηλίου πρὸς
потому что Я послал их». **21** Сошедший же Петр к мужчинам, посланным от Корнилия к
c rpn-s vixa1s gram vpaanms c nnms p damp namp damp vpxramp p dgms ngms p
1360 1473 649 846 2597 1161 4074 4314 3588 435 3588 649 575 3588 2883 4314

22 Они же сказали: «Корнилий, сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом иудейским, получил от святого ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать слов твоих».

αὐτόν εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ὃν ζητεῖτε τίς ἢ αἰτία δι' ἣν παρέστε οἱ δὲ εἶπον ἰ κορνήλιος
нему, сказал: «Вот, я тот, которого вы ищите. Что за причина, по которой вы пришли?» **22** Они же сказали: «Корнилий,
grams viaa3s vdaa2s rpn-s vix1s grams viра2p rqnfs dnfs nnfs p rrafs namp p rpg-s vpadnms nnms
846 2036 2400 1473 1510 3739 2212 5101 3588 156 1223 3739 3918 3588 1161 2036 2883

23 Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братьев иопийских пошли с ним.

ἐκατοντάρχης ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὄλου τοῦ ἔθνους τῶν ἰουδαίων
стоначальник, мужчина праведный и боящийся Бога, имеющий хорошее свидетельство от всей нации иудеев,
nnms nnms anmsn c vppnms dams nam vppnms xo p agnsn dgns ngns dgmp agmpn
1543 435 1342 2532 5399 3588 2316 3140 5037 5259 3650 3588 1484 3588 2453

23 Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братьев иопийских пошли с ним.

ἐχρημάτισθη ὑπὸ ἀγγέλου ἀγίου μεταπέμψασθαι σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ εἰσκαλεσάμενος οὖν
получил совет от ангела святого позвать тебя в дом свой и услышать слова от тебя». **23** Пригласив же
viар3s p ngms agmsn vnad rpa-s p dams nam rpgms c vnaa nam p rpg-s vpadnms c
5537 5259 32 40 3343 4571 1519 3588 3624 846 2532 191 4487 3844 4675 1528 3767

24 На следующий день пришли они в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей.

αὐτοὺς ἐξένισε τῇ δὲ ἐπαύριον ὁ πέτρος ἔξηλθε σὺν αὐτοῖς καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ τῆς ἰ
их, принял как гостей. А на следующий день Петр вышел с ними, и некоторые [из] братьев, бывших из
gramp viaa3s ddfs c adv dnms nnms viaa3s p rpdmp c rinmp dgmp ngmp dgmp p dgfs
846 3579 3588 1161 1887 3588 4074 1831 4862 846 2532 5100 3588 80 3588 575 3588

25 Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его.

ἰόπιπης συνῆλθον αὐτῷ ἰ καὶ τῇ ἐπαύριον εἰσηλθόν εἰς τὴν καισάρειαν ὁ δὲ κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοῦς
Иоппии, пошли с ним. **24** И на следующий день вошли они в Кесарию. Сам же Корнилий был ожидающим их,
ngfs viaa3p rpdms c ddfs adv viaa3p p dafs nafs dnms c nnms viix3s vpanms gramp
2445 4905 846 2532 3588 1887 1525 1519 3588 2542 3588 1161 2883 2258 4328 846

созвав родственников своих и близких друзей.

συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους
созвав родственников своих и близких друзей.
vramnms damp aampn rpgms c damp aampn aampn
4779 3588 4773 846 2532 3588 316 5384

25 ὡς δὲ ἐγένετο εἰσελθεῖν τὸν πέτρον συναντήσας αὐτῷ ὁ κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν ὁ
Когда же случилось войти Петру, встретивший его Корнилий, упав у ног его, поклонился. **26** Сам
adv c viad3s vnaa dams nam vpaanms rpdms dnms nnms vpaanms p damp namp — viaa3s dnms
5613 1161 1096 1525 3588 4074 4876 846 3588 2883 4098 1909 3588 4228 — 4352 3588

19 ΤΚ: ενθυμουμένου, ΜΝ: διενθυμουμένου. **19** ΤΚ: τρεις ζητουσιν, Μ: ζητουσιν, Ν: τρεις ζητουντες. **20** ΤΜΚ: διоти, Ν: οτι. **21** ΤΚ: τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον, ΜΝ: ε. **22** ΤΜΚ: ειπον, Ν: ειπαν. **23** ΤΜΚ: ο πετρος, Ν: αναστας. **23** ΤΚ: της, ΜΝ: ε. **24** ΤΜΚ: και τη, Ν: τη δε. **24** ΤΜΚ: εισηλθον, Ν: εισηλθεν. **25** ΤΚ: εισελθειν, ΜΝ: του εισελθειν.

δὲ πέτρος αὐτὸν ἤγειρε ἰλέγων ἀνάστηθι κάγω αὐτὸς ἄνθρωπος εἰμι καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθε καὶ εὕρισκει
 же Петр его поднял, говоря: «Встань! И я есть такой же человек». **27** И, беседуя с ним, вошел в дом, и находит
 с nnms gramс viaa3s vrranms vdaa2s rpn-s 1510 846 nnms vix1s c vrranms rpdms viaa3s 2532 4926 846 1525 2532 2147

συνελλυθότας πολλούς ἔφη τε πρὸς αὐτοὺς ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτον ἐστὶν ἀνδρὶ ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ
 собравшихся многих. **28** Объявил к тому же им: «Вы знаете, что противозаконно мужчине иудею сообщаться или
 vrxamp aampn viix3s xo p gramр rpn-p vixn2p adv annsn vix3s ndms admsn vjpp c 4905 4183 5346 5037 4314 846 5210 1987 5613 111 2076 435 2453 2853 2228

προσερχεσθαι ἀλλοφύλῳ καὶ ἐμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον διὸ καὶ
 приближаться к иноземцу. Но мне Бог показал, чтобы никакого нечистым или скверным не называть человека. **29** Поэтому и
 vjpp admsn c rpd-s dnms nnms viaa3s aamsn aamsn xo aamsn vjpp nams c c 4334 246 2532 1698 3588 2316 1166 3004 3367 2839 2228 169 3367 3004 444 1352 2532

ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθεὶς πυνθάνομαι οὐν τίτι λόγῳ μετεπέμψασθέ με καὶ ὁ κορνήλιος
 без возражения я пришел, будучи позван. Спрашиваю в таком случае: [по] какой причине позвали вы меня? **30** Так что Корнилий
 adv viaa1s vrapnms vjpn1s c rpdms ndms viad2p rpa-s c dnms nnms 369 2064 3343 4441 3767 5101 3056 3343 3165 2532 3588 2883

ἔφη ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νηστεύων καὶ τὴν ἐνάτην ὥραν προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ
 сказал: «От четвертого дня вплоть до этого часа был я постящимся и [в] девятом часу молящимся в доме
 viix3s p agfsn ngfs p rdgfs dgfs ngfs viix1s vrranms c dafs aafsn nafs vrrnnms p ddms ndms 5346 575 5067 2250 3360 5026 3588 5610 2252 3522 2532 3588 1766 5610 4336 1722 3588 3624

μου καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἕστη ἐνώπιόν μου ἐν ἔσθητι λαμπρᾷ καὶ φησι κορνήλιε εἰσηκούσθη σου ἢ προσευχῇ καὶ αἰ
 моем; и вот, мужчина стал передо мной в одежде сияющей и говорит: «Корнилий! Услышана твоя молитва, и
 rpg-s c vdaa2s nnms viaa3s adv rpg-s p ndfs adfsn c vix3s nvms viap3s rpg-s dnfs nnfs c dnfp 3450 2532 2400 435 2476 1799 3450 1722 2066 2986 2532 5346 2883 1522 4675 3588 4335 2532 3588

ἐλεημοσύνας σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πέμψον οὐν εἰς ἰόππην καὶ μετακάλεσαι σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται
 милостыни твои пришли на память перед Богом. **32** Пошли поэтому в Иоппию и призови Симона, который называется
 nnfp rpg-s viap3p adv dgms ngms vdaa2s c p nafs c vdam2s nams rnnms vjpp3s 1654 4675 3415 1799 3588 2316 3992 3767 1519 2445 2532 3333 4613 3739 1941

πέτρος οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοὶ ἔξαιτῆς οὐν
 Петром. Он гостит в доме Симона, кожевника, у моря, который, придя, скажет тебе». **33** Незамедлительно тогда
 nnms rdms vjpp3s p ndfs ngms ngms vpadnms vifa3s rpd-s adv c 4074 3778 3579 1722 3614 4613 1038 3844 2281 3739 3854 2980 4671 1824 3767

ἔπεμψα πρὸς σε σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος νῦν οὐν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι
 послал я к тебе. Ты же хорошо сделал, придя. Сейчас же все мы перед Богом находимся, [чтобы] послушать
 viaa1s p rpa-s rpn-s xo adv viaa2s vpadnms adv c anmpn rpn-p adv dgms ngms vix1p vnaa 3992 4314 4571 4771 5037 2573 4160 3854 3568 3767 3956 2249 1799 3588 2316 3918 191

πάντα τὰ προστεταγμένα σοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ
 все, порученное тебе от Бога.
 aampn danp vrxamp rpd-s p dgms ngms 3956 3588 4367 4671 5259 3588 2316

26 Петр же поднял его, говоря: «Встань; я тоже человек».

27 И, беседуя с ним, вошел в дом, и нашел многих собравшихся.

28 И сказал им: «Вы знаете, что иудею возбранено сообщаться или сближаться с инноплеменником; но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым».

29 Поэтому я, будучи позван, и пришел беспрекословно. Итак, спрашиваю: по какому делу вы призвали меня?»

30 Корнилий сказал: «Четвертого дня я постился до теперешнего часа, и в девятом часу молился в своем доме, и вот стал предо мной муж в светлой одежде»

31 и говорит: «Корнилий! Услышана твоя молитва, и милостыни твои воспомянулись пред Богом».

32 Итак, пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром; он гостит в доме кожевника Симона у моря; он придет и скажет тебе».

33 Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога».

26 T MLC: αυτον ηγειρεν, V: ηγειρεν αυτον. **26** T MLC: καγω, V: και εγω. **28** T MLC: και εμοι, V: και μοι. **30** T C: νηστευων και την εννατην ωραν, M: νηστευων και την ενατην ωραν, V: την ενατην. **32** T MLC: ος παραγενομενος λαλησει σοι, V: ε. **33** T MLC: θεου, V: κυριου.

34 Петρ отверз уста и сказал: «Истинно познаю, что Бог нелицеприятен, [Втор. 10:17]

35 но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему.

36 Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир через Иисуса Христа; Сей есть Господь всех.

37 Вы знаете происшедшее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном:

38 как Бог Духом Святым и силой помазал Иисуса из Назарета; и Он ходил, благовествуя и исцеляя всех, угнетаемых дьяволом, потому что Бог был с Ним.

39 И мы свидетели всего, что сделал Он в стране иудейской и в Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив на древе.

40 Сего Бог воскресил в третий день и дал Ему являться

41 не всему народу, но свидетелям, предызбранным от Бога, - нам, которые с Ним ели и пили по воскресении Его из мертвых.

42 И Он повелел нам проповедовать людям и свидетельствовать, что Он есть определенный от Бога Судья живых и мертвых.

43 О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его».

34 ἀνοίξας δὲ πέτρος τὸ στόμα εἶπεν ἐπ' ἀληθείας καταλαβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστι ἰσχυρὸς ἄλλ' ἐν παντί
Открыв же, Петр, уста, сказал: «По истине постигаю, что не лицеприятен Бог, но во всяком

ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστι τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς
народу боящийся Его и упражняющийся в праведности приемлем Ему. Это слово, которое Он послал сынам

Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ οὗτός ἐστι πάντων κύριος ὑμεῖς οἴδατε τὸ γεγόμενον
Израиля, благовествуя безмятежность через Иисуса Христа, Который есть [над] всеми Господь. Вы знаете произошедшее

ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς ἰουδαίας ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν ἰωάννης ἰησοῦν
слово по всей Иудее, взявшее начало в Галилее, после погружения, которое открыто провозглашал Иоанн: Иисуса

τὸν ἀπὸ ναζαρέτ ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς
из Назарета, как помазал Его Бог Духом Святым и силой, Который ходил, творя добро и исцеляя всех,

καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ καὶ ἡμεῖς ἔσμεν μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν
угнетаемых клеветником, потому что Бог был с Ним. И мы есть свидетели всего, что Он сделал

ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν ἰουδαίων καὶ ἐν ἱερουσαλήμ ὃν ἀνεῖλον κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρε
в стране иудейской и в Иерусалиме, Которого они убили, повесив на древе. Этого Бог воскресил

τρίτην ἡμέραν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσι τοῖς προκεχειροτημένοις ὑπὸ τοῦ
[на] третий день и дал Ему видимым быть (не всему народу, но свидетелям, заранее избранным

θεοῦ ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύττειν
Богом) нам, которые ели и пили с Ним после воскресения Его из мертвых. И Он повелел нам возвещать

τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ὀρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν τούτῳ
народу и свидетельствовать, что Он есть определенный Богом Судья живых и мертвых. О Нем

34 T³ M³: προσωπολήπτης, V: προσωπολήπιτης. **37** T³ M³: αρχαιμενον, V: αρχαιμενος. **39** T³ M³: εσμεν, V: ε. **39** T³ K: ανεilon, M: και ανεilon, V: και ανειλαν. **40** T³ M³: τη, V: [εν] τη. **42** T³ M³: αυτος, V: ουτος.

πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν
 все пророки свидетельствуют о прощения грехов получении, благодаря имени Его, всяким, верующим в Него».

44 ἔτι λαλοῦντος τοῦ πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον καὶ
 Когда еще говорил Петр слова эти, сошел Дух Святой на всех, слушающих слово. **45** И

ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι ἔσυνηλθον τῷ πέτρῳ ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου
 удивились из обрезанных верующие все, которые собрались с Петром, что и на язычников дар Святого

πνεύματος ἐκκέχυται ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν τότε ἀπεκρίθη ὁ πέτρος μῆτι
 Духа излит; **46** слышали ведь их говорящих языками и возвеличивающих Бога. Тогда сказал Петр: **47** мῆτι

τὸ ὕδωρ ἔκωλυσαί δύναται τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθὼς καὶ
 в воду запретить может кто-то быть погруженными тем, которые Духа Святого приняли как и

ἡμεῖς **48** προσέταξε ἑαυτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας
 мы? **48** Повелел же им Петρ быть погруженными именем Господа. Тогда просили его остаться с ними дней

τινας
 несколько.
 5100

11 ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον
 Услышали же апостолы и братья, находящиеся в Иудее, что и язычники приняли слово

τοῦ θεοῦ **2** καὶ ὅτε ἀνέβη πέτρος εἰς ἱεροσόλυμα διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς λέγοντες ὅτι πρὸς ἄνδρας
 Бога. **2** И когда взошел Петр в Иерусалим, противились ему те, что от обрезания, **3** говоря: «К мужчинам,

ἀκροβυστιαν ἔχοντας εἰσῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς **4** ἀρξάμενος δὲ ὁ πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων
 необрезание имеющим, ты ходил и ел с ними». **4** Начав же, Петр детально изложил им по порядку, говоря:

45 ΤΜΚ: συνηλθον, V: συνηλθαν. **46** ΤΜΚ: ο, V: ε. **47** ΤΜΚ: κωλυσαι δυναται, V: δυναται κωλυσαι. **47** ΤΜΚ: καθως, V: ως. **48** ΤΜΚ: τε, V: δε. **48** ΤΜΚ: βαπτισθηναι εν τω ονοματι του κυριου, V: εν τω ονοματι ιησου χριστου βαπτισθηναι. **11:2** ΤΜΚ: και οτε, V: οτε δε. **2** ΤΜΚ: ιεροσολυμα, V: ιερουσαλημ. **3** ΤΜΚ: προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες, V: εισηλθες προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας. **4** ΤΜΚ: ο, V: ε.

5 «В городе Иоппии я молился, и в иступлении видел видение: сходил некий сосуд, как бы большое полотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне.	5 ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὄραμα καταβαῖνον σκευῶς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην «Я был в городе Иоппии, молясь, и увидел в экстазе видение: спускающийся сосуд некий, как полотно большое, за
6 Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, и зверей, и пресмыкающихся, и птиц небесных.	τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἦλθεν ἄχρισ ἔμοῦ εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ четыре края спускаемое с неба, и он спустился ко мне; в него всмотревшись, я внимательно рассмотрел и
7 И услышал я голос, говорящий мне: “Встань, Петр, заколи и ешь”.	εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπετά καὶ τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ ἤκουσα увидел четвероногих животных земных, и диких животных и рептилий, и птиц небесных. Услышал
8 Я же сказал: “Нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои”.	δὲ φωνῆς λεγούσης μοι ἀναστάς πέτρε θῦσον καὶ φάγε εἶπον δὲ μηδαμῶς κύριε ὅτι πᾶν же я голос, говорящий мне: “Встав, Петр, заколи и ешь”. Сказал же я: “Ни в коем случае, Господь! Потому что ничто
9 И отвечал мне голос вторично с неба: “Что Бог очистил, того ты не почитай нечистым”.	κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου ἀπεκρίθη δὲ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ неосвященное или нечистое никогда не входило в уста мои”. Ответил же мне голос во второй [раз] с неба:
10 Это было трижды, и опять поднялось все на небо.	ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισε σὺ μὴ κοίνου τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς καὶ πάλιν ἀνεοπάσθη ἅπαντα εἰς τὸν “Что Бог очистил, ты не называй нечистым”. Это же происходило трижды, и опять поднялось все на
11 И вот, в тот самый час стали перед домом, в котором я был, три человека, посланные из Кесарии ко мне.	οὐρανὸν καὶ ἰδοὺ ἔξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἣ ἦμην ἀπεσταλμένοι ἀπὸ καισαρείας πρὸς με небо. И вот, тотчас трое мужчин стали перед домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне.
12 Дух сказал мне, чтобы я шел с ними, нисколько не сомневаясь. Пошли со мной и эти шестеро братьев, и мы пришли в дом того человека.	εἶπε δὲ μοι τὸ πνεῦμα συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι Сказал же мне Дух пойти вместе с ними, нимало не сомневаясь. Пошли же со мной также шесть братьев этих,
13 Он рассказал нам, как он видел в доме своем ангела (святого), который стал и сказал ему: “Пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемого Петром;	καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός ἀπήγγελέ τε ἡμῖν πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα и мы пришли в дом того мужчины. Он объявил нам, каким образом видел ангела в доме своем, ставшего
14 он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой”.	καὶ εἰπόντα αὐτῷ ἀπόστειλον εἰς ἰόππην ἄνδρα καὶ μετάπεμψαι σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον πέτρον ὃς λαλήσει и сказавшего ему: “Пошли в Иоппию мужчин и призови Симона, называемого Петром, который скажет

5 TMK: αχρῖς, V: αχρῖ. **7** TMK: φωνῆς, V: καὶ φωνῆς. **8** TMK: παν, V: ζ. **9** TMK: μοι, V: ζ. **10** TMK: παλιν ἀνεοπάσθη, V: ἀνεοπάσθη παλιν. **11** TMK: ἡμην, V: ἡμεν. **12** TMK: μοι το πνευμα, V: το πνευμα μοι. **12** TMK: διακρινόμενον, V: διακριναντα. **13** TMK: τε, V: δε. **13** TMK: αυτω, V: ζ. **13** TMK: ανδρας, V: ζ.

ρήματα πρὸς σε ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσε τὸ
 слова тебе, которыми будешь спасен ты и весь дом твой". **15** Когда же начал я говорить, сошел
 naip p gra-s p rdnr vifp2s grn-s c anmsn dnms nnms rpg-s p c ddms vnam gra-s vnpa viaa3s dnms
 4487 4314 4571 1722 3739 4982 4771 2532 3956 3588 3624 4675 1722 1161 3588 756 3165 2980 1968 3588

πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὡςπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ **16** Ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ ὡς ἔλεγεν Ἰωάννης
 Дух Святой на них, как и на нас в- начале. **16** Я вспомнил тогда слово Господа, как Он сказал: "Иоанн
 nnms dnms anmsn p gramr adv c p gra-p p ndfs viap1s c dgns ngns ngms adv viaa3s nnms
 4151 3588 40 1909 846 5618 2532 1909 2248 1722 746 3403 1161 3588 4487 2962 5613 3004 2491

μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ εἰ οὖν τὴν ἴσῃν δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς
 действительно погружал в воде, вы же будете погружены в Духе Святом". **17** Если тогда такой же дар дал им
 xo viaa3s ndns grn-p c vifp2p p ndns adnsn qo c dafs aafsn nafs viaa3s rpdmp
 3303 907 5204 5210 1161 907 1722 4151 40 1487 3767 3588 2470 1431 1325 846

ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν ἐγὼ δὲ τίς ἤμην δυνατὸς κωλύσαι τὸν
 Бог, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, — я тогда кто такой, кто способен воспрепятствовать
 dnms nnms adv c rpd-p vpaadmp p dams nams nams nams grn-s c rqnms viix1s — anmsn vnaa dams
 3588 2316 5613 2532 2254 4100 1909 3588 2962 2424 5547 1473 1161 5101 2252 — 1415 2967 3588

θεὸν ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἠσούχασαν καὶ ἠδοξάζον τὸν θεὸν λέγοντες ἄραγε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν
 Богу?» **18** Выслушав же это, они успокоились и прославили Бога, говоря: «Итак, и язычникам Бог покаяние
 nams vpaanmp c rdamp viaa3p c viaa3p dams nams vpaanmp xo c ddnp ndnp dnms nnms dafs nafs
 2316 191 1161 5023 2270 2532 1392 3588 2316 3004 686 2532 3588 1484 3588 2316 3588 3341

ἔδωκεν εἰς ζωὴν
 дал к жизни». **18**
 viaa3s p nafs
 1325 1519 2222

15 Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святой, как и на нас вначале.

16 Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: "Иоанн крестил водой, а вы будете крещены Духом Святым". [Деян. 1:5]

17 Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы воспрепятствовать Богу?»

18 Выслушав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: «Видно, и язычникам дал Бог покаяние в жизнь».

19 Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии, и Кипра, и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме иудеев. [Деян. 8:1-4]

20 Были же некоторые из них кипряне и киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили эллинам, благовествуя Господа Иисуса.

21 И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.

22 Дошел слух об этом до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию.

19 οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ στεφάνῳ διήλθον ἕως φοινίκης καὶ κύπρου καὶ
 Сами же рассеявшиеся из-за бедствия, наступившего при Стефане, прошли вплоть до Финикии и Кипра, и
 dnmp xo c vpaanmp p dgfs ngfs dgfs vpadgfs p ndms viaa3s c ngfs c ngfs c
 3588 3303 3767 1289 575 3588 2347 3588 1096 1909 4736 1330 2193 5403 2532 2954 2532

ἀντιοχείας μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον ἰουδαίοις **20** ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες κύπριοι καὶ κυρηναῖοι
 Антиохии, никому не говоря слово, кроме одних иудеев. **20** Были же некоторые среди них мужчины, кипряне и киринейцы,
 ngfs admsn vpaanmp dams nams qo+xo adv admpn viix3p c rinmp p rpgmp nnmp nnmp c nnmp
 490 3367 2980 3588 3056 1508 3440 2453 2258 1161 5100 1537 846 435 2953 2532 2956

οἵτινες εἰσελθόντες εἰς ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς ἑλληνομένους εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἦν χεὶρ κυρίου
 которые, войдя в Антиохию, говорили эллинам, благовествуя Господа Иисуса. **21** И была рука Господа
 rtmpp vpaanmp p nafs viaa3p p damp nampp vrrpmnmp dams nams nams c viix3s nnfs ngms
 3748 1525 1519 490 2980 4314 3588 1675 2097 3588 2962 2424 2532 2258 5495 2962

μετ' αὐτῶν πολὺς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον **22** ἤκουσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὄτα τῆς ἐκκλησίας
 с ними. Великое к тому же число, уверовав, обратилось к Господу. **22** Дошло же слово до ушей собрания
 p rpgmp anmsn xo nnms vpaanms viaa3s p dams nams viap3s c dnms nnms p danp nampp dgfs ngfs
 3326 846 4183 5037 706 4100 1994 1909 3588 2962 191 1161 3588 3056 1519 3588 3775 3588 1577

16 T MLC: κυριου, V: του κυριου. **17** T MLC: δε, V: ζ. **18** T MLC: εδοξασαν, V: εδοξασαν. **18** T MLC: αραγε, V: ара. **18** T MLC: εδωκεν εις ζωην, V: εις ζωην εδωκεν. **20** T MLC: εισελθοντες, V: ελθοντες. **20** T MLC: προς, V: και προς. **21** T MLC: πιστευσας, V: ο πιστευσας.

23 Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;	τῆς ἐν ἱεροσολύμοις ἡ ἐξουσία αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν βαρνάβαν διελθεῖν ἕως ἀντιοχείας ὅς παραγενόμενος καὶ	3588 1722 2414 4012 846 2532 1821 921 1330 2193 490 3739 3854 2532
24 ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святого и веры. И приложилось довольно народа к Господу.	ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας τῆ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ	1492 3588 5485 3588 2316 5463 2532 3870 3956 3588 4286 3588 2588 4357 3588 2962
25 Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию.	ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς	3754 2258 435 18 2532 4134 4151 40 2532 4102 2532 4369 3793 2425 4369
26 Целый год собирались они с церковью и учили немалое число людей, и в Антиохии впервые стали называть учеников христианами.	τῷ κυρίῳ ἔξηλθε δὲ εἰς тарσὸν ὁ βαρνάβας ἀναζητῆσαι σαῦλον καὶ εὐρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς ἀντιόχειαν	3588 2962 1831 1161 1519 5019 3588 921 327 4569 2532 2147 846 71 846 1519 490
27 В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки.	ἐγένετο δὲ αὐτοῦς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανὸν χρηματῖσαι τε πρῶτον ἐν	1096 1161 846 1763 3650 4863 1722 3588 1577 2532 1321 3793 2425 5537 5037 4412 1722
28 И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии. [Деян. 21:10]	ἀντιοχεῖα τοὺς μαθητὰς χριστιανούς ἐν ταῦταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ ἱεροσολύμων προφῆται εἰς ἀντιόχειαν ἀναστὰς	490 3588 3101 5546 1722 5025 1161 3588 2250 2718 575 2414 4396 1519 490 450
29 Тогда ученики решили, каждый по достатку своему, послать помощь братьям, живущим в Иудее,	δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι ἀγαθὸς ἐσήμανε διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μέγαν μέλλειν ἔσθθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην ὅστις	1161 1520 1537 846 3686 13 4591 1223 3588 4151 3042 3173 3195 1510 1909 3650 3588 3625 3748
30 что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.	καὶ ἐγένετο ἐπὶ κλαυδίου καίσαρος τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ἡτύπορεῖτο τις ὠρίσαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν	2532 1096 1909 2804 2541 3588 1161 3101 2531 2141 5100 3724 1538 846 1519 1248
	πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς ὅ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς	3992 3588 2730 1722 3588 2449 80 3739 2532 4160 649 4314 3588 4245 1223 5495
	βαρνάβα καὶ σαύλου	921 2532 4569

22 TMK: της εν ιεροσολυμοις, V: της ουσης εν ιερουσαλημ. **23** TMK: του, V: [την] του. **25** TMK: ο βαρναβας, V: ζ. **26** TK: αυτον ηγαγεν αυτον, M: ηγαγεν αυτον, V: ηγαγεν. **26** TMK: αυτους, V: αυτοις και. **26** TKV: εν, M: ζ. **26** TMK: πρωτον, V: πρωτως. **28** TMK: μεγαν, V: μεγαλην. **28** TMK: οστις και, V: ητις. **28** TMK: καισαρος, V: ζ. **29** TK: ητυπορειτο, MN: ευπορειτο.

12 κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας
 В то же время наложил Ирод царь, руки, [чтобы] причинить вред некоторым из собрания.
 p rdams c dams nams viaa3s nmms dnms nmms dafp nafp vnaa riamp dgmp p dgfs ngfs
 2596 1565 1161 3588 2540 1911 2264 3588 935 3588 5495 2559 5100 3588 575 3588 1577

2 ἀνεῖλε δὲ ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν ἰωάννου ἁμαχίρα² ἁ καὶ ἰδὼν³ ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς ἰουδαίοις προσέθετο συλλαβεῖν καὶ πέτρον
 Убил же он Иакова, брата Иоанна, мечом. И, увидев, что приятно это иудеям, добавил схватить и Петра
 viaa3s c ← nams dams nams ngms ndfs c vpaanms c annsn vipx3s ddmp admpn viam3s vnaa c nams
 337 1161 337 2385 3588 80 2491 3162 2532 1492 3754 701 2076 3588 2453 4369 4815 2532 4074

ἦσαν δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν παραδοῦς τέσσαροι τετραδίοις στρατιωτῶν
 (были же тогда дни опресноков), которого, также взяв, посадил в тюрьму, приказав четырем кватернионам воинов
 viix3p c — nnfp dgnp agnprn rrams c vpaanms viam3s p nafs vpaanms ndnp ndnp ngmp
 2258 1161 — 2250 3588 106 3739 2532 4084 5087 1519 5438 3860 5064 5069 4757

φυλάσσειν αὐτὸν βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ ὁ μὲν οὖν πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ
 охранять его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу. Сам же Петр был охраняем в тюрьме;
 vnpa grams vppnms p dans ta vnaa grams ← ddms ndms dnms xo c nmms viip3s p ddfs ndfs
 5442 846 1014 3326 3588 3957 321 846 321 3588 2992 3588 3303 3767 4074 5083 1722 3588 5438

προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενής⁵ γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ
 молитва же была прилежно совершаема собранием к Богу за него.
 nmfs c viix3s anfsn vppnfs p dgfs ngfs p dams nams p rpgms
 4335 1161 2258 1618 1096 5259 3588 1577 4314 3588 2316 5228 846

6 ὅτε δὲ ἔμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ ἡρώδης τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ πέτρος κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος
 Когда же захотел его вывести Ирод, ночью той был Петр спящим между двумя воинами, скованный
 adv c viaa3s grams vnpa dnms nmms ddfs ndfs rddfs viix3s dnms nmms vppnms adv tn ngmp vpxnms
 3753 1161 3195 846 4254 3588 2264 3588 3571 1565 2258 3588 4074 2837 3342 1417 4757 1210

ἀλύσει δυσὶ φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν
 цепями двумя; охранники также перед дверьми охраняли тюрьму. И вот ангел Господен явился, и свет засиял в
 ndfp ndfp nnmp xo p dgfs ngfs viaa3p dafs nafs c vdaa2s nmms ngms viaa3s c nmms viaa3s p
 254 1417 5441 5037 4253 3588 2374 5083 3588 5438 2532 2400 32 2962 2186 2532 5457 2989 1722

τῷ οἰκήματι πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων ἀνάστα ἐν τάχει καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ
 здании тюрьмы. Толкнув же в бок Петра, он поднял его, говоря: «Встань в поспешности». И упали его
 ddns ndns vpaanms c ← dafs nafs dgms ngms viaa3s grams vppnms vdaa2s p ndns c viaa3p rpgms
 3588 3612 3960 1161 3960 3588 4125 3588 4074 1453 846 3004 450 1722 5034 2532 1601 846

αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν εἶπε ἑτε⁸ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὸν ἁ περιζῶσαι⁸ καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια σου ἐποίησε δὲ
 цепи с рук. Сказал же ангел ему: «Подпояшься и подвяжи сандалии твои». Он сделал
 dnfp nnfp p dgfp ngfp viaa3s xo dnms nmms p grams vdam2s c vdam2s danp nanp rpg-s viaa3s c
 3588 254 1537 3588 5495 2036 5037 3588 32 4314 846 4024 2532 5265 3588 4547 4675 4160 1161

οὕτω καὶ λέγει αὐτῷ περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι
 так. Тогда говорит ему: «Набрось одежду твою и следуй за мной». И, выйдя, Петр пошел за ним и не знал, что
 adv c vira3s rpdms vdam2s dans nans rpg-s c vpra2s rpd-s c vpaanms — viaa3s rpdms c xo viya3s c
 3779 2532 3004 846 4016 3588 2440 4675 2532 190 3427 2532 1831 — 190 846 2532 3756 1492 3754

12 В то время царь Ирод поднял руку на некоторых из принадлежавших к церкви, чтобы сделать им зло,

2 и убил Иакова, брата Иоанна, мечом.

3 Видя же, что это приятно иудеям, вслед за тем взял и Петра, — тогда были дни опресноков, —

4 и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу.

5 Итак, Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу.

6 Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу.

7 И вот ангел Господен предстал, и свет осиял темницу. Ангел, толкнув Петра в бок, разбудил его и сказал: «Встань скорее». И цепи упали с рук его.

8 И сказал ему ангел: «Опояшься и обуйся». Он сделал так. Потом говорит ему: «Надень одежду твою и иди за мной».

9 Петр вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое ангелом было действительно, а думая, что видит видение.

12:2 T¹ M¹ K: μαχαιρα, V: μαχαιρη. **3** T¹ M¹ K: και ιδων, V: ιδων δε. **3** T¹ K: ημεραι, M: αι ημεραι, V: [αι] ημεραι. **5** T¹ M¹ K: εκτενης, V: εκτενωσ. **5** T¹ M¹ K: υπερ, V: περι. **6** T¹ M¹ K: εμελλεν αυτον προαγειν, V: ημελλεν προαγαγειν αυτον. **7** T¹ M¹ K: εξεπεσον, V: εξεπεσαν. **8** T¹ M¹ K: περιζωσαι, V: ζωσαι. **9** T¹ M¹ K: αυτω, V: ∅.

10 Προϊдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собой открылись им. Они вышли и прошли одну улицу, и вдруг ангела не стало с ним.

ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ
 на самом деле это — совершающуюся ангелом; думал же он, что видение видит. **10** Προϊдя же первую стражу и
 annsn vīpx3s dnns vprnns p dgms ngms vīaa3s c ↵ — nans vnpa vpaanmp c aafsn nafs c
 227 2076 3588 1096 1223 3588 32 1380 1161 1380 — 3705 991 1330 1161 4413 5438 2532

δευτέραν ἤλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν ἦτις αὐτομάτῃ ἤνοιχθη αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες
 вторую, они пришли к воротам железным, ведущим в город, которые сами по себе открылись им; и, выйдя,
 aafsn vīaa3p p dafs nafs dafs aafsn dafs vppaafs p dafs nafs rnfms anfsn vīap3s rpdmp c vpaanmp
 1208 2064 1909 3588 4439 3588 4603 3588 5342 1519 3588 4172 3748 844 455 846 2532 1831

11 Тогда Петр, придя в себя, сказал: «Теперь я вижу воистину, что Господь послал ангела Своего и избавил меня от руки Ирода и от всего, чего ждал народ иудейский».

προῆλθον ῥύμην μίαν καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ καὶ ὁ πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε νῦν οἶδα
 перешли улицу одну, и тотчас удалился ангел от него. **11** Тогда Петр, придя в себя, сказал: «Теперь знаю
 vīaa3p nafs nafs c adv vīaa3s dnms nmms p rpgms c dnms nmms vpadnms p rxdms vīaa3s adv vīaa1s
 4281 4505 3391 2532 2112 868 3588 32 575 846 2532 3588 4074 1096 1722 1438 2036 3568 1492

ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλε κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ
 действительно, что послал Господь ангела Своего и избавил меня от руки Ирода и [от] всего ожидания
 adv c vīaa3s nmms dams nams rpgms c vīaa3s gra-s p ngfs ngms c agfsn dgfs ngfs dgms
 230 3754 1821 2962 3588 32 846 2532 1807 3165 1537 5495 2264 2532 3956 3588 4329 3588

12 И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где собрались и молились.

λαοῦ τῶν ἰουδαίων συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Ἐμαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου οὗ
 народа иудейского». **12** Осознав же это, пришел он в дом Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где
 ngms dgmp agmpn vpaanms xo — vīaa3s p dafs nafs ngfs dgfs ngfs ngms dgms vpppgms ngms adv
 2992 3588 2453 4894 5037 — 2064 1909 3588 3614 3137 3588 3384 2491 3588 1941 3138 3757

13 Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка по имени Рода

ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι
 были многие собранные и молящиеся.
 vīix3p anmpn vpxrnp c vprnmp
 2258 2425 4867 2532 4336

14 и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот.

κρούσαντος δὲ τοῦ πέτρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη
13 Постучавшемуся же Петру к двери ворот подошла служанка послушать, кто стучится, именем Рода.
 vpaagms c dgms ngms ↵ dafs nafs dgms ngms vīaa3s nafs vnaa — ndns nafs
 2925 1161 3588 4074 4334 3588 2374 3588 4440 4334 3814 5219 — 3686 4498

14 И, узнав голос Петра, от радости не открыла ворота. Вбежав же, она объявила, что стоит

καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν
 И, узнав голос Петра, от радости не открыла ворота. Вбежав же, она объявила, что стоит
 c vpaanfs dafs nafs dgms ngms p dgfs ngfs xo vīaa3s dams nams vpaanfs c vīaa3s — vnxa dams
 2532 1921 3588 5456 3588 4074 575 3588 5479 3756 455 3588 4440 1532 1161 518 — 2476 3588

15 А те сказали ей: «В своем ли ты уме?» Но она утверждала свое. Они же говорили: «Это ангел его».

πέτρον πρό τοῦ πυλῶνος οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον μαίνη ἢ δὲ διῶχουρίζετο οὕτως ἔχειν οἱ
 Петр перед воротами. **15** Они же ей сказали: «Ты бредишь!» Она же настоятельно утверждала, что так и есть. Они
 nams p dgms ngms dnmp c p rpaafs vīaa3p vīpn2s dnfs c vīin3s — adv vnpa dnmp
 4074 4253 3588 4440 3588 1161 4314 846 2036 3105 3588 1161 1340 — 3779 2192 3588

16 Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили, то увидели его и изумились.

Ἰδὲ ἔλεγον ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν ὁ δὲ πέτρος ἐπέμενε κρούων ἀνοίξαντες δὲ εἶδον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν
 же говорили: «Ангел его это». **16** Сам же Петр продолжал стучать. Открыв же, они увидели его и изумились.
 c vīaa3p dnms nmms rpgms vīpx3s dnms c nmms vīaa3s vpranms vpaanmp c vīaa3p grams c vīaa3p
 1161 3004 3588 32 846 2076 3588 1161 4074 1961 2925 455 1161 1492 846 2532 1839

10 TMK: ηλθον, V: ηλθαν. **10** TMK: ηνοιχθη, V: ηνοιγη. **11** TMK: γενομενος εν εαυτω, V: εν εαυτω γενομενος. **11** TMK: κυριος, V: [ο] κυριος. **11** TMK: εξειλετο, V: εξειλατο. **12** TMK: μαριας, V: της μαριας. **13** TMK: του πετρου, V: αυτου. **15** TMK: ειπον, V: ειπαν. **15** TK: δ, M: δε. **15** TMK: αυτου εστιν, V: εστιν αυτου. **16** TMK: ειδον, V: ειδαν.

17 κατασείας δὲ αὐτοῖς τῆ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς
 Махнул же он им рукой, [чтобы] молчали, и описал им, каким образом Господь его вывел из тюрьмы.
 vpaanms c ↔ rpdmp ddfs ndfs vnpa — viad3s rpdmp adv dnms nnms grams viaa3s p dgfs ngfs
 2678 1161 2678 846 3588 5495 4601 — 1334 846 4459 3588 2962 846 1806 1537 3588 5438

εἶπε ἰακώβω καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν
 Сказал же: «Объявите Иакову и братьям это». И, выйдя, пошел в другое место. По наступлению же дня была
 viaa3s c vdaa2p ndms c ddmp ndmp rdanp c vpaanms viao3s p aamsn nams vpadgfs c ngfs viix3s
 2036 1161 518 2385 2532 3588 80 5023 2532 1831 4198 1519 2087 5117 1096 1161 2250 2258

τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ πέτρος ἐγένετο ἠρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὕρων ἀνακρίνας
 тревога не- малая между воинами, что тогда с Петром произошло. Ирод же, искав его и не найдя, осудив
 nnms xo anmsn p ddmp ndmp rqnns xo — dnms nnms viad3s nnms c vpaanms grams c xo vpaanms vpaanms
 5017 3756 3641 1722 3588 4757 5101 686 — 3588 4074 1096 2264 1161 1934 846 2532 3361 2147 350

τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς ἰουδαίας εἰς τὴν καισαρείαν διέτριβεν ἦν δὲ ὁ ἠρώδης
 охрану, приказал их казнить. И, уйдя из Иудеи в Кесарию, оставался там. Был же Ирод
 damp namv viaa3s — vnar c vpaanms p dgfs ngfs p dafs — viix3s c dnms nnms
 3588 5441 2753 — 520 2532 2718 575 3588 2449 1519 3588 2542 1304 — 2258 1161 3588 2264

θυμομαχῶν τυριοῖς καὶ σιδωνίοις ὄμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτὸν καὶ πείσαντες βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος
 крайне раздражен Тирянами и Сидонянами; они все пришли к нему и, убедив Власта, управляющего
 vppanms ndmp c adfrn ↔ adv c viix3p p grams c vpaanmp nams dams p dgms ngms
 2371 5183 2532 4606 3918 3661 1161 3918 4314 846 2532 3982 986 3588 1909 3588 2846

τοῦ βασιλέως ἤτοσοντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς
 царя, просили безмятежности, потому что питалась их область от области царской.
 dgms ngms viim3p nafs p dans vnpp rpgmp dafs nafs p — dgfs agfsn
 3588 935 154 1515 1223 3588 5142 846 3588 5561 575 — 3588 937

21 τακτῆ δὲ ἡμέρα ὁ ἠρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει
 Назначенным же днем Ирод, одев одежду царскую и сев на судейском месте, обратился с речью
 adfsn c ndfs dnms nnms vramnms nafs aafsn c vpaanms p dgns ngms viaa3s
 5002 1161 2250 3588 2264 1746 2066 937 2532 2523 1909 3588 968 1215

πρὸς αὐτοὺς ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει θεοῦ φωνῆ καὶ οὐκ ἀνθρώπου παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου
 к ним. Сам же народ восклицал: «Божий голос, а не человеческий». Тотчас же поразил его ангел Господен
 p gramv dnms c nnms viaa3s nafs nnfs c xo ngms adv c viaa3s grams nnms ngms
 4314 846 3588 1161 1218 2019 2316 5456 2532 3756 444 3916 1161 3960 846 32 2962

ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ θεῷ καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ
 из-за того, что он не воздал славу Богу, и, быв изъеден червями, испустил дыхание. Само же слово Бога
 p rgnp ↔ xo viaa3s dafs nafs ddms ndms c vpadnms anmsn viaa3s dnms c nnms dgms ngms
 473 3739 1325 3756 1325 3588 1391 3588 2316 2532 1096 4662 1634 3588 1161 3056 3588 2316

ἠύζανε καὶ ἐπληθύνετο βαρνάβας δὲ καὶ σαῦλος ὑπέστρεψαν ἔξ ἱερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν συμπαραλαβόντες
 возрастало и умножалось. Варнава же и Савл возвратились из Иерусалима, исполнив служение, взяв с собой
 viaa3s c viip3s nnms c c nnms viaa3p p tp vpaanmp dafs nafs vpaanmp
 837 2532 4129 921 1161 2532 4569 5290 1537 2419 4137 3588 1248 4838

17 Он же, дав знак рукой, чтобы молчали, рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: «Уведомьте об этом Иакова и братьев». Потом, выйдя, пошел в другое место.

18 При наступлении дня среди воинов поднялась большая тревога: что сделалось с Петром?

19 Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и там оставался.

20 Ирод был раздражен на тирян и сидонян. Они же, договорившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельничего царского, просили мира, потому что область их питалась от области царской.

21 В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним;

22 а народ восклицал: «Это голос Бога, а не человека».

23 Но вдруг ангел Господен поразил его за то, что он не воздал славу Богу; и он, быв изъеден червями, умер.

24 Слово же Божие росло и распространялось.

25 А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима (в Антиохию), взяв с собой и Иоанна, прозванного Марком.

13 В Антиохии, в местной церкви, были некоторые пророки и учителя: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций, киринянин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл.

2 Когда они служили Господу и постились, Дух Святой сказал: «Отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их».

3 Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.

4 Эти, быв посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли на Кипр;

5 и, быв в Саламине, возвещали слово Божие в синагогах иудейских; имели же при себе и Иоанна для служения.

6 Пройдя весь остров до Пафоса, нашли они некоторого волхва, лжепророка, иудея по имени Варисус,

7 который находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Этот, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие.

8 А Елима-волхв (так переводится имя его) противился им, стараясь отворотить проконсула от веры.

καὶ ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα μάρκον
также Иоанна, прозванного Марком.

13 ἦσαν δὲ τινες ἐν ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὁ τε βαρνάβας καὶ
Были же некоторые в Антиохии, в находящемся собрании, пророки и учителя: Варнава и
Симеон, называемый Нигер, и Луций, киринянин, и Манаил, Ирода тетрарха совоспитанник, и Савл.

συμεῶν ὁ καλούμενος νίγερ καὶ λούκιος ὁ κυρηναῖος μαναὴν τε ἠρώδου τοῦ τετράρχου σύντροφος καὶ σαῦλος
Симеон, называемый Нигер, и Луций, киринянин, и Манаил, Ирода тетрарха совоспитанник, и Савл.

2 λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν τε βαρνάβαν
Служившим же им Господу и постившимся, сказал Дух Святой: «Отделите немедленно Мне Варнаву
и Савла на дело, к которому Я призвал их».

καὶ τὸν σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσέκλημαι αὐτούς τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας
и Савла на дело, на которое Я призвал их». Тогда они, постившись и помолившись, и возложив руки

αὐτοῖς ἀπέλυσαν αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου κατήλθον εἰς τὴν σελεύκειαν ἐκεῖθεν τε
на них, отпустили. Эти же, будучи посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, оттуда же

ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον καὶ γενόμενοι ἐν σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν ἰουδαίων
отплыли на Кипр. И, оказавшись в Саламине, возвещали слово Бога в синагогах иудейских;

εἶχον δὲ καὶ ἰωάννην ὑπηρέτην διελθόντες δὲ τὴν νῆσον ἄχρι πάφου εὗρον τινα μάγον ψευδοπροφήτην ἰουδαῖον
имели же и Иоанна служителем. Пройдя же весь остров до Пафа, они встретили некоторого мага, лжепророка, иудея,

ᾧ ὄνομα βαρισησοῦς ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ σεργίῳ παύλῳ ἀνδρὶ συνετῷ οὗτος προσκαλεσάμενος
которому имя Варисус, который был с проконсулом Сергием Павлом, мужчиной разумным. Этот, призвав к себе

βαρνάβαν καὶ σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀντίστατο δὲ αὐτοῖς ἐλύμας ὁ μάγος οὗτω γὰρ μεθερμηνεύεται
Варнаву и Савла, желал послушать слово Бога. Противостоял же им Елима, маг, так ведь переводится

25 TMK: και, V: ε. **13:1** TMK: τινες, V: ε. **1** TMK: τετρарχου, V: τετραарχου. **2** TK: τον τε βαρναβαν και τον σαυλον, M: τον βαρναβαν και τον σαυλον, V: τον βαρναβαν και σαυλον. **4** TMK: ουτοι, V: αυτοι. **4** TMK: του πνευματος του αγιου, V: του αγιου πνευματος. **4** TMK: την, V: ε. **4** TKV: τε, M: δε. **6** TMK: την, V: ολην την. **6** TMK: τινα, V: ανδρα τινα. **6** TMK: βαρισησους, V: βαρισηου.

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζητῶν διαστρέφαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως ⁹ σαῦλος δὲ ὁ καὶ παῦλος πλησθεὶς πνεύματος
 имя его, стараясь отворотить проконсула от веры. ⁹ Савл же, он же и Павел, исполнившись Духа
 dnms nnms rpgms vppanms vnaa dams nams p dgfs ngfs nnms c dnms c nnms vrapnms ngns
 3588 3686 846 2212 1294 3588 446 575 3588 4102 4569 1161 3588 1161 2532 3972 4130 4151

ἀγίου ¹⁰ καὶ ἀτενίσας εἰς αὐτὸν εἶπεν ὧ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας υἱὲ διαβόλου ἐχθρὲ
 Святого и устремив взор на него, ¹⁰ сказал: «О, исполненный всякого коварства и всякой злости, сын клеветника, враг
 agnsm c vrapnms p grams viaa3s i anmsn agmsn ngms c agfsn ngfs nvms agmsn avmsn
 40 2532 816 1519 846 2036 5599 4134 3956 1388 2532 3956 4468 5207 1228 2190

πάσης δικαιοσύνης οὐ παύση διαστρέφω τὰς ὁδοὺς κυρίου τὰς εὐθείας καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου
 всякой праведности! Не перестанешь ли ты, совращающий с путей Господа прямых? ¹¹ И сейчас вот, рука Господа
 agfsn ngfs xo vifd2s vppanms dafr nafp ngms dafr aafpn c adv vdaa2s nnfs dgms ngms
 3956 1343 3756 3973 3756 3973 1294 3588 3598 2962 3588 2117 2532 3568 2400 5495 3588 2962

ἐπὶ σέ καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ παραχρῆμα ¹¹ δὲ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος καὶ
 на тебе, и ты будешь слепым, не видя солнца до времени». Тотчас же напал на него мрак и тьма, и,
 p gra-s c vifx2s anmsn xo vppanms dams nams p ngms adv c viaa3s p grams nnfs c nnms c
 1909 4571 2532 2071 5185 3361 991 3588 2246 891 2540 3916 1161 1968 1909 846 887 2532 4655 2532

περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς ¹² τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν ἐκπλησσομένοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ
 ходя туда и сюда, он искал провожатого. ¹² Тогда увидев, проконсул, произошедшее, уверовал, изумляясь
 vppanms viaa3s namr adv vrapnms dnms nnms dans vpxaans viaa3s vppnms p ddfs ndfs
 4013 2212 5497 5119 1492 3588 446 3588 1096 4100 1605 1909 3588 1322

τοῦ κυρίου
 Господа.
 dgms ngms
 3588 2962

⁹ Но Савл, он же Павел, исполнившись Духа Святого и устремив на него взор,

¹⁰ сказал: «О исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын дьявола, враг всякой правды! Перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?»

¹¹ И ныне, вот, рука Господа на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени». И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого.

¹² Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господнему.

¹³ Отплыв из Пафоса, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим.

¹⁴ Они же, продолжая путь из Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели.

¹⁵ После чтения закона и пророков, послали сказать им: «Мужи братья! Если у вас есть слово наставления к народу, говорите».

¹³ ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Πамφυλίας Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας
 Отплыв же из Пафа, бывшие возле Павла прибыли в Пергию [в] Памфилии. Иоанн же, отделившись
 vrapnmp c p dgfs ngfs dnmp p dams nams viaa3p p nafs dgfs ngfs nnms c vrapnms
 321 1161 575 3588 3974 3588 4012 3588 3972 2064 1519 4011 3588 3828 2491 1161 672

ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱερουσόλυμα ¹⁴ αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας καὶ
 от них, возвратился в Иерусалим. ¹⁴ Они же, проходя через Пергию, прибыли в Антиохию Писидийскую и,
 p rpgmp viaa3s p nafs grnmp c vrapnmp p dgfs ngfs viad3p p nafs dgfs ngfs c
 575 846 5290 1519 2414 846 1161 1330 575 3588 4011 3854 1519 490 3588 4099 2532

εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν ¹⁵ μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν
 войдя в синагогу [в] день шаббата, сели. ¹⁵ После же чтения закона и пророков, послали
 vrapnmp p dafs nafs ddfs ndfs dgmp ngmp viaa3p p c dafs nafs dgms ngms c dgmp ngmp viaa3p
 1525 1519 3588 4864 3588 2250 3588 4521 2523 3326 1161 3588 320 3588 3551 2532 3588 4396 649

οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες ἄνδρες ἀδελφοί εἴ ἔστι λόγος ἐν ὑμῖν ¹⁵ παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν
 начальники синагоги к ним, говоря: «Мужчины, братья! Если есть слово у вас, слово увещания к народу,
 dnmp nnmp p gramr vrapnmp nvmp nvmp qo vix3s nnms p rpd-p - ngfs p dams nams
 3588 752 4314 846 3004 435 80 1487 2076 3056 1722 5213 - 3874 4314 3588 2992

⁹ TMK: και, V: ζ. ¹⁰ TMK: κυριου, V: [του] κυριου. ¹¹ TK: του, MN: ζ. ¹¹ TMK: δε επεπεσεν, V: τε επεσεν. ¹³ TMK: τον, V: ζ. ¹⁴ TMK: της πισιδιας, V: τηρ πισιδιαν. ¹⁵ TMK: εστιν λογος εν υμιν, V: τις εστιν εν υμιν λογος.

16 Павел, встав и дав знак рукой, сказал: «Мужи израильтяне и боящиеся Бога! Послушайте.

λέγετε **16** ἀναστάς δὲ παῦλος καὶ καταδείσας τῇ χειρὶ εἶπεν
тогда говорите». Встав же, Павел, и дав знак рукой, сказал:
 — vdra2p 3004 — vpaanms 450 c 1161 nnms 3972 c 2532 vpaanms 2678 ddfs ndfs 3588 5495 viaa3s 2036

17 Бог народа этого избрал отцов наших и возвысил этот народ во время пребывания в земле египетской, и мышцей вознесенной вывел их из нее, [Исх. 12:51]

ἄνδρες ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεὸν ἀκούσατε **17** ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας
 «Мужчины израильтяне и боящиеся Бога, послушайте. **17** Бог народа этого, Израиля, избрал отцов
 nvmp 435 nvmp 2475 c 2532 dnmp 3588 vrrnmp 5399 dams nams 3588 2316 vdaa2p 191 dnms nnms 3588 dgms 2316 ngms 2992 rdgms 5127 tp 2474 viam3s 1586 damp namp 3588 3962

18 и около сорока лет питал их в пустыне. [Числ. 14:34; Втор. 1:31]

ἡμῶν καὶ τὸν λαὸν ὑψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῆ Ἰαίγυπτοῦ καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς
 наших и этот народ возвысил во время пребывания в земле Египта, и рукой власти величественной вывел их
 rpg-p c 2257 dams nams 2532 3588 2992 5312 p 1722 — ddfs ndfs 3588 3940 p ndfs 1722 ndfs 1093 125 c p 2532 3326 ngms 1023 agmsn 5308 vial3s 1806 rmp 846

19 И, истребив семь народов в земле ханаанской, разделил им в наследие это около четырехсот пятидесяти лет давал им судей до пророка Самуила. [Суд. 2:16; 1Цар. 3:20]

ἐξ αὐτῆς **18** καὶ ὡς ἑσσαρακονταετὶ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ **19** καὶ καθελὼν ἔθνη ἐπὶ αὐτῆς
 из нее. И около сорокалетнего периода терпел их в пустыне. **19** И, стерев с лица земли народов семь
 p rpgfs 1537 846 c 2532 adv 5613 aamsn 5063 nams viaa3s 5550 5159 rmp 846 p ddfs 1722 adfsn 3588 2048 c 2532 vpaanms 2507 namp tn 1484 2033

20 И после этого около четырехсот пятидесяти лет давал им судей до пророка Самуила. [Суд. 2:16; 1Цар. 3:20]

ἐν γῆ χαναάν ἑκατεκληροδότησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν **20** καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα ἔδωκε
 в земле Ханаана, разделил в наследие им землю их. **20** И после этого около лет четырехсот пятьдесят давал
 p ndfs 1722 1093 tp 5477 viaa3s 2624 rpdmp 846 dafs nafs 3588 1093 rpgmp 846 c p 2532 rdanp 3326 adv 5023 ndnp 5613 ndnp 2094 5071 c tn 2532 4004 viaa3s 1325

21 Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Киса, мужа из колена Вениаминова. *Так прошло* лет сорок. [1Цар. 8:5; 10:21]

κριτὰς ἕως σαμουὴλ τοῦ προφήτου **21** κάκειθεν ἠτήσαντο βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν σαοὺλ υἱὸν κίς ἀνδρα
 судей вплоть до Самуила, пророка. А затем они просили царя, и дал им Бог Саула, сына Киса, мужчину
 namp c 2923 2193 tp 4545 dgms ngms 3588 4396 adv 2547 viam3p 154 nams c 935 2532 viaa3s 1325 rpdmp 846 dnms nnms 3588 2316 dams tp 3588 4549 nams tp 5207 2797 nams 435

22 Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал, свидетельствуя: «Нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессея, который исполнит всю волю Мою». [1Цар. 13:14; 16:12; Пс. 88:21]

ἐκ φυλῆς βενιαμὴν ἔτη ἑσσαράκοντα **22** καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς τὸν δαβὶδ εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπε
 из колена Вениамина, на лет сорок. И, убрав его, воздвиг им Давида в цари, которому и сказал,
 p ngfs 1537 5443 tp 958 — nanp tn 2094 5062 c 2532 vpaanms 3179 rams viaa3s 846 1453 rpdmp 846 dams tp 3588 1138 p nams 1519 935 rtdms 3739 c 2532 viaa3s 2036

23 Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса.

μαρτυρήσας εὗρον Ἰδαβὶδ τὸν τοῦ ἰεσοῦ ἀνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελημάτά
 засвидетельствовав: «Нашел Я Давида, сына Иессея, мужчину по сердцу Моему, который исполнит все желания
 vpaanms 3140 viaa1s 2147 tp 1138 dams dgms tp 3588 3588 2421 nams 435 p dafs 2596 nafs 3588 2588 rpg-s 3450 rtdms 3739 vifa3s 4160 aanpn 3956 danp namp 3588 2307

24 Перед самым явлением Его Иоанн проповедовал крещение покаяния всему народу израильскому. [Мк. 1:4; Лк. 3:3]

μου τοῦτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγειρε τῷ ἰσραὴλ Ἰωάννην ἰησοῦν
 Мои». **23** От этого Бог, от семени *его*, по обещанию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса.
 rpg-s 3450 — rdgms 5127 dnms nnms 3588 2316 p 575 dgms ngms 3588 4690 — p nafs 2596 1860 viaa3s 1453 ddms tp 3588 2474 nams 4990 nams 2424

25 При окончании же поприща своего Иоанн говорил: «За кого почитаете вы меня? Я не тот; но вот, идет за мной, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах». [Мф. 3:11; Мк. 1:7; Лк. 3:16; Ин. 1:20, 27]

προκηρύξαντος ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας ἑπαντὶ τῷ λαῷ ἰσραὴλ **25** ὡς δὲ
 Провозглашал Иоанн перед лицом прихода Его погружение покаяния всему народу Израиля. **25** Когда же
 vpaagms 4296 ngms 2491 p 4253 ngms 4383 dgfs ngfs 3588 1529 rpgms 846 nans 908 ngfs 3341 admsn 3956 ddms ndms 3588 2992 tp 2474 adv c 5613 1161

17 ΤΚΥ: ἰσραηλ, Μ: ε. **17** ΤΜΚ: αἰγυπτο, V: αἰγυπτου. **18** ΤΜΚ: τεσσαρακονταετη, V: τεσσαρακονταετη. **19** ΤΚ: κατεκληροδοτησεν αυτοις, Μ: κατεκληρονομησεν αυτοις, V: κατεκληρονομησεν. **20** ΤΜΚ: και μετα ταυτα ως ετεσι τετρακοσίοις και πενήκοντα, V: ως ετεσι τετρακοσίοις και πενήκοντα και μετα ταυτα. **21** ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσσαρακοντα. **22** ΤΜΚ: αυτοις τον δαβιδ, V: τον δαυιδ αυτοις. **22** ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. **23** ΤΚ: ηγειρεν, ΜΝ: ηγαγεν. **23** ΤΚΥ: σωτηρα ιησουν, Μ: σωτηριαν. **24** ΤΚΥ: παντι τω λαω ισραηλ, Μ: τω ισραηλ.

ἐπλήρου ἰωάννης τὸν δρόμον ἔλεγε τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι οὐκ εἰμι ἐγὼ ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμέ οὗ
 совершил Иоанн течение, сказал: “Кем меня считают? Нет, не я. Но вот идет за мной Тот, [y] Которого
 vīa3s dnms nnms dams nams vīa3s rāms gra-s vīa2p vpx xo vīx1s grn-s c vdaa2s vīp3s p gra-s rāms
 4137 3588 2491 3588 1408 3004 5101 3165 5282 1511 3756 1510 1473 235 2400 2064 3326 1691 3739

οὐκ εἰμι ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι ἀνδρες ἀδελφοὶ υἱοὶ γένους ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν
 не достоин я обувь ног развязать”. **26** Мужчины, братья, сыновья рода Авраама и которые среди вас,
 xo vīx1s anmsn ↔ dans nans dgmp ngmp vnaa nvmp nvmp ngns tp c dnmp p rāms
 3756 1510 514 1510 3588 5266 3588 4228 3089 435 80 5207 1085 11 2532 3588 1722 5213

φοβούμενοι τὸν θεόν ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἡ ἀπεστάλη οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλήμ καὶ
 боящиеся Бога! Вам слово спасения этого послано. **27** Потому что обитающие в Иерусалиме и
 vppnmp dams nams rpd-p dnms nnms dgfs ngfs rdgfs vīa3s dnmp c vppnmp p tp c
 5399 3588 2316 5213 3588 3056 3588 4991 5026 649 3588 1063 2730 1722 2419 2532

οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες
 правители их, Его не узнав и речи пророков, в каждый шаббат читаемые, осудив *Его*,
 dnmp nnmp rāms rāms vnaa c dafp nafp dgmp ngmp dafp p aansn nans vppnmp rāms
 3588 758 846 5126 50 2532 3588 5456 3588 4396 3588 2596 3956 4521 314 2919

ἐπλήρωσαν καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ἠτήσαντο πιλάτον ἀναireθῆναι αὐτὸν ὡς δὲ ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ
 исполнили. **28** И, никакой вины смертной не найдя, просили Пилата убить Его. **29** Когда же совершили все,
 vīa3p c aafsn nafs ngms ↔ vnaa vīa3p nams vnaa grams adv c vīa3p aanpn danp
 4137 2532 3367 156 2288 3367 2147 154 4091 337 846 5613 1161 5055 537 3588

περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ὃς
 о Нем написанное, сняв *Его* с дерева, положили в гробницу. **30** Сам же Бог воскресил Его из мертвых. **31** Он
 p rāms vpxnmp vnaa p dnms c nnms vīa3s grams p agmpn rāms
 4012 846 1125 2507 575 3588 3586 5087 1519 3419 3588 1161 2316 1453 846 1537 3498 3739

ὡφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς γαλιλαίας εἰς ἱερουσαλήμ οἵτινες εἰσι μάρτυρες
 являем был на протяжении дней многих пришедшим с Ним из Галилеи в Иерусалим, которые являются свидетелями
 vīa3p p nafp aafpc ddmp vnaa rpdms p dgfs ngfs p tp rāms vīx3p nnmp
 3700 1909 2250 4119 3588 4872 846 575 3588 1056 1519 2419 3748 1526 3144

αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελίζομεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην ὅτι ταύτην ὁ
 Его перед народом. **32** И мы вам благовествуем отцам обещание данное, **33** потому что его
 rāms p dams nams c grn-p gra-p vīp1p dafs p damp nam nafs vpadafs c rdafs dnms
 846 4314 3588 2992 2532 2249 5209 2097 3588 4314 3588 3962 1860 1096 3754 5026 3588

θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν ἀναστήσας ἰησοῦν ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται υἱὸς μου εἶ σύ
 Бог исполнил детям их — нам, воскресив Иисуса, как и в псалме втором написано: “Сын Мой — Ты.
 nnms vīa3s ddnp ndnp rāms rpd-p vnaa nams adv c p ddms ndms ddms anmsn vīx3s nnms rāms vīx2s grn-s
 2316 1603 3588 5043 846 2254 450 2424 5613 2532 1722 3588 5568 3588 1208 1125 5207 3450 1488 4771

ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε ὅτι δε ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς
 Я сегодня родил Тебя”. **34** Потому что Он воскресил Его из мертвых, *Которому* больше не нужно возвращаться в
 grn-s adv vīx1s gra-s c c vīa3s grams p agmpn adv vpraams vnaa p
 1473 4594 1080 4571 3754 1161 450 846 1537 3498 3371 3195 5290 1519

26 Мужья братья, дети рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами! Вам послано это слово спасения.

27 Ибо жители Иерусалима и начальники их, не узнав Его и осудив, исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу,

28 и, не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его. [Мф. 27:22-23; Мк. 15:13-14; Лк. 23:21-23; Ин. 19:15]

29 Когда же исполнили все, написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его в гробницу. [Мф. 27:57-61; Мк. 15:42-47; Лк. 23:50-56; Ин. 19:38-42]

30 Но Бог воскресил Его из мертвых.

31 И в продолжение многих дней Он являлся тем, которые пришли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне свидетели Его перед народом. [Дейн. 1:3]

32 И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил нам, детям их, воскресив Иисуса,

33 как и во втором псалме написано: “Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя”. [Пс. 2:7]

34 А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится в тление, *об этом* сказал так: “Я дам вам милости, обещанные Давиду, верно”. [Ис. 55:3]

25 TMK: ο, V: ε. **25** TMK: τινα με, V: τι με. **26** TMK: υμιν, V: ημιν. **26** TMK: απεσταλη, V: εξαπεσταλη. **29** TK: απαντα, MN: παντα. **31** TMK: εισιν, V: [νυν] εισιν.

35 Поэтому и в другом <i>месте</i> говорит: “Не дашь Святому Твоему увидеть тление”. [Пс. 15:10]	διαφθοράν οὕτως εἶρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια	「δαβιδ」 τὰ πιστά	「διο」	καὶ ἐν ἑτέρῳ
тление; таким образом Он сказал: “Дам вам святые <i>обещания</i> Давида, верные”. 35 По этой причине и в другом	nafs adv vixa3s c vifa1s rpd-p danp aanpn — tp danp aanpn c	1312 3779 2046 3754 1325 5213 3588 3741 — 1138 3588 4103	1352	c p admsn 2532 1722 2087
36 Давид, в свое время послужив воле Божией, почил и приложился к отцам своим и увидел тление,	λέγει οὐ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν	「δαβιδ」 μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας	36	Давид, на самом деле [в] своем поколении совершив служение
<i>месте</i> говорит: “Не дашь Святому Твоему увидеть тление”. Давид, на самом деле [в] своем поколении совершив служение	— vira3s xo vifa2s dams aamsn rpg-s vnaa nafs tp xo c adfsn ndfs vpaanms	— 3004 3756 1325 3588 3741 4675 1492 1312 1138 3303 1063 2398 1074 5256		
37 а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления.	τῆ τοῦ θεοῦ βουλῆ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδε διαφθοράν ὃν δὲ ὁ θεός	37	Κοιμήθη	ὃν δὲ ὁ θεός
сил, не увидел тления. Божьему совету, умер и присоединился к отцам своим, и увидел тление; Которого же Бог	ddfs dgms ngms ndfs viap3s c viap3s p damp nampt rpgms c viaa3s nafs grams c dnms nnms	3588 3588 2316 1012 2837 2532 4369 4314 3588 3962 846 2532 1492 1312 3739 1161 3588 2316		
38 Итак, да будет известно вам, мужи братья, что ради Него возвещается вам прощение грехов;	ἤγειρεν οὐκ εἶδε διαφθοράν γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ἄνδρες ἀδελφοί ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν	38	γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ἄνδρες ἀδελφοί ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν	
воскресил, Тот не увидел тление. Известно поэтому пусть будет вам, мужчины братья, что из-за Него вам прощение грехов	viaa3s — 1453 — 1492 3756 1492 1312 anmsn c vdp3s rpd-p nvmp nvmp c p rdgms rpd-p nnfs ngfp	1110 3767 2077 5213 435 80 3754 1223 5127 5213 859 266		
39 и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий.	καταγγέλλεται καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ μωσέως δικαιοθῆναι ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων	39	καταγγέλλεται καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ μωσέως δικαιοθῆναι ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων	
возвещается. И во всем, в чем вы не могли в законе Моисея оправдаться, в Нем всякий верующий	vipp3s c p agnpt rrgnp — xo viao2p p ddms ndms ngms vnap p rddms anmsn dnms vppanms	2605 2532 575 3956 3739 1410 3756 1410 1722 3588 3551 3475 1344 1722 5129 3956 3588 4100		
40 Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное пророками:	δικαιοῦται βλέπετε οὖν μὴ ἐπέληξεν ἔφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις ἴδετε οἱ	40	δικαιοῦται βλέπετε οὖν μὴ ἐπέληξεν ἔφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις ἴδετε οἱ	
получает оправдание. Остерегайтесь же, чтобы не обрушилось на вас сказанное в пророках: “Посмотрите,	vipp3s — 1344 — 991 — 3767 — 3361 1904 p gra-p dans vpxpans p ddmp ndmp vdaa2p dnmp	1344 991 3767 — 3361 1904 1909 5209 3588 2046 1722 3588 4396 1492 3588		
которому не поверили бы вы, если бы кто рассказал вам”». [Авв. 1:5]	καταφρονῆται καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε ὅτι ἔργον ἔγωγ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἔργον ᾧ	40	καταφρονῆται καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε ὅτι ἔργον ἔγωγ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἔργον ᾧ	
относящиеся с презрением, и удивитесь, и исчезните, потому что дело Я совершаю в дни ваши — дело, которому	nnmp c vdaa2p c vdap2p c nans rpn-s vipn1s p ddfp ndfp rpg-p nans rrdns	2707 2532 2296 2532 853 3754 2041 1473 2038 1722 3588 2250 5216 2041 3739		
42 При выходе их из иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу.	οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν	42	οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν	
вы не поверите, если кто расскажет вам”». [Авв. 1:5]	— xo vsaa2p qo rinms vspn3s rpd-p	4100 3364 4100 1437 5100 1555 5213		
43 Когда же собрание было распущено, то многие иудеи и чтившие Бога, обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавой, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией.	ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαλεῖσθαι αὐτοῖς τὰ	43	ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν ἰουδαίων παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαλεῖσθαι αὐτοῖς τὰ	
Вышедших же из синагоги иудейской просили язычники в следующий шаббат говорить им	vraxgmp c p dgfs ngfs dgmp agmpn viaa3p dnnp nnnp p dans adv nans vnap rpdmp damp	1826 1161 1537 3588 4864 3588 2453 3870 3588 1484 1519 3588 3342 4521 2980 846 3588		
и Варнавой, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией.	ῥήματα ταῦτα λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ	43	ῥήματα ταῦτα λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ	
слова эти. Распустив же синагогу, последовали многие [из] иудеев и поклоняющихся Богу прозелитов за	nanp rdanp vrapgfs c dgfs ngfs viaa3p anmpn dgmp agmpn c dgmp vppngmp ngmp — ddms	4487 5023 3089 1161 3588 4864 190 4183 3588 2453 2532 3588 4576 4339 190 3588		

34 T M K: δαβιδ, V: δαυιδ. **35** T M K: διο, V: διοτι. **36** T M K: δαβιδ, V: δαυιδ. **39** T K: τω νομω μωσεως, M: τω νομω μωσεως, V: νομω μωσεως. **40** T M K: εφ υμας, V: ζ. **41** T M K: εγω εργαζομαι, V: εργαζομαι εγω. **41** T K: εργον ω, M: ο, V: εργον ο. **42** T M K: εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη, V: αυτων παρεκαλουν.

παύλω και τῷ βαρνάβῃ οἵτινες προσλαλοῦντες ἑαυτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς ἐπιμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ
 Павлом и Варнавой, которые, беседуя с ними, убеждали их оставаться в благодати Бога.
 ndms c ddms ndms rptmp vppanmp rptmp via3p gram p vna ddfs ndfs dgms ngms
 3972 2532 3588 921 3748 4354 846 3982 846 1961 3588 5485 3588 2316

44 В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие.

τῷ ἑρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἰδόντες δὲ οἱ
 Следующим шаббатом почти весь город собрался послушать слово Бога. **45** Когда увидели
 ddns c vppndns ndns adv anfsn dnfs nms viap3s vnaa dams nams dgms ngms vpaanmp c dnmp
 3588 1161 2064 4521 4975 3956 3588 4172 4863 191 3588 3056 3588 2316 1492 1161 3588

45 Но иудеи, увидев народ, исполнились зависти и, противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел.

ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου και ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ παύλου λεγομένοις ἀντιλέγοντες και βλασφημοῦντες
 иудеи толпу, исполнились зависти, и противоречили Павлом произносимому, опровергая и злословя.
 anmpn damp nam p viap3p ngms c via3p ddnp p dgms ngms vppndp vppanmp c vppanmp
 2453 3588 3793 4130 2205 2532 483 3588 5259 3588 3972 3004 483 2532 987

46 Тогда Павел и Варнава с дерзованием сказали: «Вам первым должно было быть проповедано слово Божие, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам.

παρρησιασάμενοι ἑγὼ και ὁ παῦλος και ὁ βαρνάβας εἶπον ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
 Осмелившись же, Павел и Варнава сказали: «Вам было необходимо сперва говорить слово Бога.
 vpadnmp c dnms nms c dnms nms via3p rpt-p viix3s annsn adv vnap dams nams dgms ngms
 3955 1161 3588 3972 2532 3588 921 2036 5213 2258 316 4412 2980 3588 3056 3588 2316

ἐπειδὴ ἑγὼ ἀποθεῖσθε αὐτὸν και οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη
 Так как же вы отвергаете Его и не достойными определяете себя вечной жизни? Вот, мы обращаемся к язычникам.
 c c vnp2p grams c xo aampn vpra2p gram dgfs agfsn ngfs vdaa2s vpp1p p damp nam p
 1894 1161 683 846 2532 3756 514 2919 1438 3588 166 2222 2400 4762 1519 3588 1484

47 Ибо так заповедал нам Господь: «Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли».

οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου
 Так ведь заповедал нам Господь: «Я положил Тебя во свет язычников, [чтобы] быть Тебе во спасение до края
 adv c vixp3s rpt-p dnms nms vial1s gra-s p nans ngnp dgms vnp x gra-s p nafs c agnsn
 3779 1063 1781 2254 3588 2962 5087 4571 1519 5457 1484 3588 1511 4571 1519 4991 2193 2078

[Ис. 42:6; 49:6]

τῆς γῆς ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον και ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου και ἐπίστευσαν ὅσοι
 земли». **48** Слыша же, язычники радовались и прославляли слово Господа, и уверовали все, которые
 dgfs ngfs vppanmp c damp nmp via3p c via3p dams nams dgms ngms c viaa3p rptmp
 3588 1093 191 1161 3588 1484 5463 2532 1392 3588 3056 3588 2962 2532 4100 3745

48 Язычники, слыша это, радовались и прославляли слово Господне, и уверовали все, которые были предуготовлены к вечной жизни.

ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας οἱ δὲ ἰουδαῖοι
 были определены к жизни вечной. **49** Распространялось же слово Господа через всю ту страну. Сами же иудеи
 viix3p vrxnmp p nafs aafsn viip3s c dnms nms dgms ngms p agfsn dgfs ngfs dnmp c anmpn
 2258 5021 1519 2222 166 1308 1161 3588 3056 3588 2962 1223 3650 3588 5561 3588 1161 2453

49 И слово Господне распространялось по всей стране.

παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας και τὰς εὐσχήμονας και τοὺς πρώτους τῆς πόλεως και ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν παῦλον
 спровоцировали набожных женщин, влиятельных и первых [в] городе, и возбудили гонение на Павла
 viaa3p dafr vppafr nafs c dafr aampn c damp aampn dgfs ngfs c viaa3p nams p dams nams
 3951 3588 4576 1135 2532 3588 2158 2532 3588 4413 3588 4172 2532 1892 1375 1909 3588 3972

50 Но иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе *людей*, воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов.

και τὸν βαρνάβαν και ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν οἱ δὲ ἐκτιναζάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ'
 и Варнаву, и выгнали их из пределов их. **51** Они же, отрясши пыль с ног своих, пошли в Иконию.
 c dams nams c viaa3p gram p dmp ngmp rptmp dnmp c vramnmp dams nams dgmp ngmp rptmp p
 2532 3588 921 2532 1544 846 575 3588 3725 846 3588 1161 1621 3588 2868 1621 3588 4228 846 1909

51 Они же, отряхнув на них прах с ног своих, пошли в Иконию.

[Мф. 10:14; Мк. 6:11; Лк. 9:5; 10:11]

43 ΤΚΥ: αυτοις, Μ: ε. **43** ΤΜΚ: επιμενειν, V: προσμενειν. **44** ΤΚΥ: δε, Μ: τε. **44** ΤΜΚ: θεου, V: κυριου. **45** ΤΜΚ: του, V: ε. **45** ΤΜΚ: λεγομενους αντιλεγοντες και βλασφημουντες, V: λαλουμενους βλασφημουντες. **46** ΤΜΚ: δε, V: τε. **46** ΤΜΚ: ειπον, V: ειπαν. **46** ΤΜΚ: δε, V: ε. **48** ΤΚΥ: εχαιρον, Μ: εχαιρεν. **50** ΤΜΚ: και, V: ε. **50** ΤΜΚ: τον, V: ε. **51** ΤΜΚ: αυτων, V: ε.

52 А ученики исполнялись радости и Духа Святого.

14 В Иконии они вошли вместе в иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество иудеев и эллинов.

2 А неверующие иудеи возбудили и ожесточили против братьев сердца язычников.

3 Впрочем, они пробыли *здесь* немалое время, смело действуя в Господе, Который, во свидетельство слову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса.

4 Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне иудеев, а другие - на стороне апостолов.

5 Когда же язычники и иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями,

6 они, узнав *об этом*, удалились в ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их

7 и там благовествовали.

8 В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил.

αὐτοὺς ἦλθον εἰς ἰκόνιον. **52** οἱ ἄρα μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου
них, пришли в Иконию. **52** Сами же ученики исполнялись радости и Духа Святого.

14 ἐγένετο δὲ ἐν ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε
Случилось же в Иконии в- месте войти им в синагогу иудейскую и говорить, так что

πιστεῦσαι ἰουδαίων τε καὶ ἐλλήνων πολὺ πλῆθος. **2** οἱ δὲ ἄπειθοῦντες ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς
уверовало иудеев и эллинов огромное множество. **2** Сами же неверующие иудеи возбудили и озлобили души

τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ
язычников против братьев. **3** Достаточно много ведь времени они пробыли, смело говоря относительно Господа,

τῷ μαρτυροῦντι ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ
свидетельствующего о слове благодати Своей и дающего знамения и чудесам происходить через руки

αὐτῶν. **4** ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. **5** ὡς
их. **4** Разделилась же толпа городская, и одни были с иудеями, другие же с апостолами. **5** Когда

δὲ ἐγένετο ὄρμη τῶν ἐθνῶν τε καὶ ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς
же произошла атака язычников и иудеев вместе с начальниками их, [чтобы] унижить и забить камнями их,

συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς λυκαονίας λύστραν καὶ δέρβην καὶ τὴν περιχώρον. **7** κακεῖ ἦσαν
6 узнав *об этом*, они убежали в города Ликаонии: Листру и Дервию, и окрестности, **7** и там находились,

εὐαγγελιζόμενοι
благовествуя.

8 καὶ τις ἀνὴρ ἐν λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὄψων
И некий мужчина в Листрах, бессильный ногами, сидел, увечным от утробы матери своей будучи, который

52 T M K: δε, V: τε. **14:2** T M K: απειθουντες, V: απειθησαντες. **3** T M K: τα, V: [επι] τα. **3** T K: και, M N: ζ. **7** T M K: ησαν ευαγγελιζομενοι, V: ευαγγελιζομενοι ησαν.
8 T M K: εν λυστροις αδυνατος, V: αδυνατος εν λυστροις. **8** T M K: υπαρχων, V: ζ.

οὐδέποτε ἔπεριεπατήκει ὁ οὗτος ἤκουε τοῦ παύλου λαλοῦντος ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ
 никогда не ходил. **9** Он слушал Павла говорящего, который, устремив взор на него и увидев, что веру имеет
 adv viya3s rdnms viaa3s dgms ngms vppagms rnmms vpaanms rpdms c vpaanms c nafs vira3s dgms
 3763 4043 3778 191 3588 3972 2980 3739 816 846 2532 1492 3754 4102 2192 3588

σωθῆναι ὡς εἶπε μεγάλη τῆ φωνῆ ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός καὶ ἤλλετο καὶ περιεπάτει οἱ
 получить исцеление, **10** сказал громким голосом: «Встань на ноги твои прямо». И он вскочил, и начал ходить. **11** Сами
 viaa3s adfsn ddfs ndfs vdaa2s p damp namr rpg-s ammsn c viin3s c viaa3s dnmp
 4982 2036 3173 3588 5456 450 1909 3588 4228 4675 3717 2532 242 2532 4043 3588

Ἰδὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ παῦλος ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λυκαονιστὶ λέγοντες οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις
 же люди, увидев, что сделал Павел, возвысили голоса свои, по-ликаонски говоря: «Сами боги, уподобленные людям,
 c nmp vpaanmp rans viaa3s dnms nms viaa3p dafs nafs rpgmp adv vpaanmp dnmp nmp vpaanmp ndmp
 1161 3793 1492 3739 4160 3588 3972 1869 3588 5456 846 3072 3004 3588 2316 3666 444

κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς ἐκάλουν τε τὸν μὲν βαρνάβαν διὰ τὸν δὲ παῦλον ἐρμῆν ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ
 сошли к нам». **12** Называли же Варнаву Зевсом, самого же Павла — Ермием, так как он был ведущий в
 viaa3p p gra-p viaa3p xo dams xo nams nams dams c nams rpnms viix3s dnms vppnms dgms
 2597 4314 2248 2564 5037 3588 3303 921 2203 3588 1161 3972 2060 1894 846 2258 3588 2233 3588

λόγου ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας
 слове. **13** Сам же жрец Зевса, находящегося перед городом их, быков и венки к воротам принеся,
 ngms dnms c nms dgms ngms dgms vppxgms p dgfs ngfs rpgmp namr c namr p damp namr vpaanms
 3056 3588 1161 2409 3588 2203 3588 5607 4253 3588 4172 846 5022 2532 4725 1909 3588 4440 5342

σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι βαρνάβας καὶ παῦλος διαρρήξαντες τὰ
 вместе с этими людьми захотел совершить жертвоприношение. **14** Услышав же, апостолы Варнава и Павел, раздрав
 p ddmr ndmp viaa3s vnra vpaanmp c dnmp nmp nms c nms vpaanmp danp
 4862 3588 3793 2309 2380 191 1161 3588 652 921 2532 3972 1284 3588

ἱμάτια αὐτῶν εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες καὶ λέγοντες ἄνδρες τί ταῦτα ποιεῖτε καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς
 одежды свои, бросились в толпу, крича **15** и говоря: «Мужчины, что это вы делаете? И мы есть подобные
 namr rpgmp viaa3p p dams nms vpaanmp c vpaanmp nmp rans rdanp vira2p c rpn-p anmp
 2440 846 1530 1519 3588 3793 2896 2532 3004 435 5101 5023 4160 2532 2249 2070 3663

ἔσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ζῶντα ὃς ἐποίησε
 вам люди, благовествующие вам, [чтобы] от этих ложных обратиться к Богу живому, Который сотворил
 vix1p rpd-p nmp vppnmp gra-p p rdgmp dgmp agmp vnra p dams nms dams vppaams rnmms viaa3s
 2070 5213 444 2097 5209 1994 575 5130 3588 3152 1994 1909 3588 2316 3588 2198 3739 4160

τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἶασε πάντα
 небо и землю, и море, и все, что в них, **16** Который в минувших поколениях допустил всем
 dams nms c dafs nafs c dafs nafs c aanpn danp p rpdmp rnmms p ddfp vpxndfp ndfp viaa3s aanpn
 3588 3772 2532 3588 1093 2532 3588 2281 2532 3956 3588 1722 846 3739 1722 3588 3944 1074 1439 3956

τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν καὶ τοι γε οὐκ ἁμαρτυροῦντα ἑαυτὸν ἀφήκεν ἀγαθοποιῶν οὐρανὸθεν ἡμῖν
 нациям ходить путями своими, и хотя не без свидетельства о Себе оставался, делая добро с неба нам,
 danp namr vnpn ddfp ndfp rpgmp p xo aamsn rams viaa3s vppnms adv viaa3s rpd-p
 3588 1484 4198 3588 3598 846 2544 3756 267 1438 863 15 3771 2254

8 T M: περιεπατηκει, K: περιεπατηκει, V: περιεπατησεν. **9** T K: ηκουεν, M: ηκουσεν. **9** T M K: πιστιν εχει, V: εχει πιστιν. **10** T M K: τη, V: ζ. **10** T K: ορθος και ηλλετο, M: ορθως και ηλλετο, V: ορθος και ηλατο. **11** T M K: δε, V: τε. **11** T M K: ο, V: ζ. **12** T M K: μεν, V: ζ. **13** T M K: δε, V: τε. **13** T M K: αυτων, V: ζ. **14** T M K: εισεπηδησαν, V: εξεπηδησαν. **15** T M K: τον θεον τον, V: θεον. **17** T K: και τοι γε, M: καιτοιγε, V: καιτοι. **17** T M K: εαυτον, V: αυτον. **17** T M K: αγαθοποιων, V: αγαθοργων. **17** T K: ημιν, M: υμιν.

9 Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления,

10 сказал громким голосом: «Тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо». И он тотчас вскочил и стал ходить.

11 Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: «Боги в образе человеческого сошли к нам».

12 И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове.

13 Жрец же *идола* Зевса, стоявшего перед их городом, принося венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.

14 Но апостолы Варнава и Павел, услышав *об этом*, раздрали свои одежды и, бросившись в народ, громко говорили:

15 «Мужи! Что вы это делаете? И мы - подобные вам люди и благовествуем вам, чтобы вы обратились от этих ложных *богов* к Богу живому, Который сотворил небо, и землю, и море, и все, что в них, [Исх. 20:11; Пс. 145:6]

16 Который в прошедших родах позволил всем народам ходить своими путями,

17 хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодотворные и исполняя пищей и весельем сердца наши».

18 И, говоря это, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой. Между тем как они, оставаясь там, учили,

19 из Антиохии и Иконии пришли некоторые иудеи и, когда *апостолы* смело возвещали, убедили народ отстать от них, говоря: «Они не говорят ничего истинного, а все лгут». И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, считая его умершим.

20 Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавой в Дервию.

21 Проповедав Евангелие этому городу и приобретя довольно учеников, они возвратились в Листру, Иконию и Антиохию,

22 утверждая души учеников, увещевая пребывать в вере и *поучая*, что многими скорбями надлежит нам войти в Царство Божие.

23 Рукоположив же им пресвитеров в каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали.

24 Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию

25 и, проповедав слово Господнее в Пергии, сошли в Атталию;

26 а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили.

ὑετοῦς διδοῦς καὶ καιροῦς καρποφόρους ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν ἢ καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις

κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς
они успокоили людей, [чтобы] не приносить жертвоприношения им.

19 Ἐπιήθον δὲ ἀπὸ ἀντιοχείας καὶ ἰκονίου ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν παῦλον ἔσυρον
Прибыли же из Антиохии и Иконии иудеи и, убедив людей и побив камнями Павла, выволокли

ἔξω τῆς πόλεως νομίζοντες αὐτὸν τεθνήαι κικλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν ἀναστάς εἰσηλθεν εἰς τὴν πόλιν
за город, считая его умершим. **20** Окруженный своими учениками, встав, он вошел в город

καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ βαρνάβᾳ εἰς δέρβην εὐαγγελισμένοι τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ
и [на] следующий день вышел вместе с Варнавой в Дервию. **21** Совершив благовестие городу тому и

μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν λύστραν καὶ ἰκόνιον καὶ ἀντιόχειαν ἐπισηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν
приобретя учеников достаточно, они возвратились в Листру, Иконию и Антиохию, **22** утверждая души

μαθητῶν παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
учеников, увещевая оставаться в вере, и что через многие скорби должно нам войти в Царство Бога.

23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους κατ' ἐκκλησίαν προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς
Рукоположив же им старейшин в каждом собрании, помолившись с постом, они вверили их Господу, в

ὃν πεποιτεύκεισαν καὶ διελθόντες τὴν πισιδίαν ἦλθον εἰς παμφυλίαν καὶ λαλήσαντες ἐν πέργῃ τὸν λόγον
Которого уверовали. **24** И, пройдя Писидию, пришли в Памфилию. **25** И, провозгласив в Пергии Слово,

κατέβησαν εἰς ἀττάλειαν κάκειθεν ἀπέπλευσαν εἰς ἀντιόχειαν ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον
сошли в Атталию, **26** а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Бога на дело,

17 Ἦμων: ἡμων. **19** Ἐπιήθον: ἐπιήθον. **19** Ἦμων: νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκεναι. **20** Ἦμων: αὐτὸν τῶν μαθητῶν. **21** Ἦμων: καὶ ἰκόνιον καὶ ἀντιόχειαν. **23** Ἦμων: πρεσβυτέρους κατ' ἐκκλησίαν. **24** Ἦμων: παμφυλίαν. **25** Ἦμων: τὴν παμφυλίαν.

ὁ ἐπλήρωσαν ²⁷ παραγεγόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἑκκλησίαν ἠνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ
 которое исполнили. Придя же и собрав собрание, они рассказали все, что сотворил Бог с ними и
 rans viaa3p vradnmp c c vraanmp dafs nafs viaa3p rcanp viaa3s dnms nnms p rrgmp c
 3739 4137 3854 1161 2532 4863 3588 1577 312 3745 4160 3588 2316 3326 846 2532

ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως ²⁸ διέτριβον δὲ ἑκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς
 как открыл язычникам дверь веры. Пребывали же они там время не- малое с учениками.
 c viaa3s ddnp ndnp nafs ngfs viaa3p c adv nams xo aamsn p ddmp ndmp
 3754 455 3588 1484 2374 4102 1304 1161 1304 1563 5550 3756 3641 4862 3588 3101

15 καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς ὅτι ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει
 И некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: «Если не обрезываемы вы [по] обряду
 c rinmp vraanmp p dgfs ngfs viaa3p damp nam p c qo xo vspp2p ddns ndns
 2532 5100 2718 575 3588 2449 1321 3588 80 3754 1437 3361 4059 3588 1485

ἡμῶσέως οὐ δύνασθε σωθῆναι ² γενομένης οὖν στάσεως καὶ συζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ παύλῳ καὶ τῷ βαρνάβῃ
 Моисея, не можете быть спасенными. Произошел поэтому спор и прение не- малое [у] Павла и Варнавы
 ngms xo vrn2p vnap vradgfs c ngfs c ngfs xo agfsn ddms ndms c ddms ndms
 3475 3756 1410 4982 1096 3767 4714 2532 4803 3756 3641 3588 3972 2532 3588 921

πρὸς αὐτοὺς ἔταξαν ἀναβαίνειν παῦλον καὶ βαρνάβαν καὶ τινὰ ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους
 между ними, и они определили отправить Павла и Варнаву, и некоторых других из них к апостолам и старейшинам
 p gram - viaa3p vnpa nams c nams c riamp aampn p rrgmp p damp nam p c aampn
 4314 846 5021 305 3972 2532 921 2532 5100 243 1537 846 4314 3588 652 2532 4245

εἰς ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου ³ οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν φοινίκην καὶ
 в Иерусалим относительно спора этого. Они же, будучи посланы собранием, проходили Финикию и
 p tp p dgns ngns rdgns dnmp xo c vrapnmp p dgfs ngfs viin3p dafs nafs c
 1519 2419 4012 3588 2213 5127 3588 3303 3767 4311 5259 3588 1577 1330 3588 5403 2532

σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐποίησαν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς ⁴ παραγεγόμενοι δὲ εἰς
 Самарию, рассказывая об обращении язычников, и принесли радость великую всем братьям. Придя же в
 nafs vrrnmp dafs nafs dgnp ngnp c viaa3p nafs aafsn admpn ddmp ndmp vradnmp c p
 4540 1555 3588 1995 3588 1484 2532 4160 5479 3173 3956 3588 80 3854 1161 1519

ἱερουσαλὴμ ἠπεδέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς
 Иерусалим, они были приняты собранием и апостолами, и старейшинами, и возвестили все, что Бог
 tp viap3p p dgfs ngfs c dgmp ngmp c dgmp agmp - viaa3p xo rcanp dnms nnms
 2419 588 5259 3588 1577 2532 3588 652 2532 3588 4245 312 5037 3745 3588 2316

ἐποίησε μετ' αὐτῶν ⁵ ἔξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν φαρισαίων πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν
 сотворил с ними. Восстали же некоторые из секты фарисеев, уверовавшие, говоря, что должно обрезать
 viaa3s p rrgmp viaa3p c rinmp dgmp p dgfs ngfs dgmp ngmp vrxanmp vrranmp c vnrq3s vnpa
 4160 3326 846 1817 1161 5100 3588 575 3588 139 3588 5330 4100 3004 3754 1163 4059

αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον ἡμῶσέως
 их и повелевать соблюдать закон Моисея.
 gram - vnpa xo vnpa dams nams ngms
 846 3853 5037 5083 3588 3551 3475

27 Прибыв туда и собрав церковь, они рассказали все, что сотворил Бог с ними и как Он открыл дверь веры язычникам.

28 И пребывали там немалое время с учениками.

15 Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: «Если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можете спастись». [Лев. 12:3]

2 Когда же произошло разногласие и немалый спор у Павла и Варнавы с ними, то поручили Павлу, и Варнаве, и некоторым другим из них отправиться по этому делу к апостолам и пресвитерам в Иерусалим.

3 Итак, будучи проведены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братьях.

4 По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, апостолами и пресвитерами и возвестили все, что Бог сотворил с ними и как открыл дверь веры язычникам.

5 Тогда встали некоторые из фарисейского учения уверовавшие и говорили, что должно обрезать язычников и заповедовать соблюдать закон Моисеев.

27 T MLC: ανηγγειλαν, V: ανηγγελλον. **28** T MLC: εκει, V: ζ. **15:1** T MLC: περιτεμνησθε, V: περιτηθητε. **1** T MLC: μωυσεως, V: τω μωυσεως. **2** T MLC: ουν, V: δε. **2** T K: συζητησεως, M V: ζητησεως. **3** T MLC: την, V: την τε. **4** T MLC: απεδεχθησαν υπο, V: παρεδεχθησαν απο.

6 Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения этого дела.

6 συνήχθησαν ^Гδέ ^{οι} ^{ἀπόστολοι} και ^{οἱ} ^{πρεσβύτεροι} ἰδεῖν ^{περὶ} ^{τοῦ} ^{λόγου} ^{τούτου} ^{πολλῆς} ^{δέ}
Собрались же апостолы и старейшины, [чтобы] рассмотреть относительно дела этого. **7** Долгое
viar3p c dnmp nnmp c dnmp anmpn vnaa p dgms ngms rdgms agfsn c
4863 1161 3588 652 2532 3588 4245 1492 4012 3588 3056 5127 4183 1161

7 По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: «Мужи братья! Вы знаете, что Бог от дней первых избрал из нас *меня*, чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали. [Деян. 10:1–43]

^Гσυζητήσεως ^Γγενομένης ^{ἀναστάς} ^{πέτρος} εἶπε ^{πρὸς} ^{αὐτοὺς} ^{ἄνδρες} ^{ἀδελφοί} ^{ὑμεῖς} ^{ἐπίστασθε} ^{ὅτι} ^{ἀφ’} ^{ἡμερῶν} ^{ἀρχαίων} ^ὁ ^{θεὸς}
рассуждение совершив, встав, Петр сказал им: «Мужчины, братья! Вы знаете, что от дней древних Бог
ngfs nnms vpadgfs vnaanms nnms viaa3s p rpnmp nvmp rpn-p vipn2p c p ngfr agfrn dnms nnms
4803 1096 450 4074 2036 4314 846 435 80 5210 1987 3754 575 2250 744 3588 2316

8 И Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святого, как и нам; [Деян. 2:4; 10:44]

^{ἐν} ^{ἡμῖν} ^{ἐξελέξατο} ^{διὰ} ^{τοῦ} ^{στόματός} ^{μου} ^{ἀκοῦσαι} ^{τὰ} ^{ἔθνη} ^{τὸν} ^{λόγον} ^{τοῦ} ^{εὐαγγελίου} ^{καὶ} ^{πιστεῦσαι} ^{καὶ}
среди нас избрал посредством уст моих услышать язычникам слово благой вести и уверовать; **8** и
p rpd-p viam3s p dgns ngns rpg-s vnaa danp nanp dams nams dgns ngns c vnaa c
1722 2254 1586 1223 3588 4750 3450 191 3588 1484 3588 3056 3588 2098 2532 4100 2532

9 и не положил никакого различия между нами и ними, верой очистив сердца их.

^ὁ ^{καρδιογνώστης} ^{θεὸς} ^{ἐμαρτύρησεν} ^{αὐτοῖς} ^{δοὺς} ^{ἑαυτοῖς} ^{τὸ} ^{πνεῦμα} ^{τὸ} ^{ἅγιον} ^{καθὼς} ^{καὶ} ^{ἡμῖν} ^{καὶ} ^{οὐδὲν}
Знаток сердец, Бог, засвидетельствовал им, дав им Духа Святого как и нам, и никакого не
dnms nnms nnms viaa3s rpdmp vnaanms rpdmp dans nans dans aansn adv c rpd-p c aansn
3588 2589 2316 3140 846 1325 846 3588 4151 3588 40 2531 2532 2254 2532 3762

10 Что же вы ныне искушаете Бога, желая возложить на шею учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?

^{διέκρινε} ^{μεταξὺ} ^{ἡμῶν} ^{τε} ^{καὶ} ^{αὐτῶν} ^{τῆ} ^{πίστει} ^{καθαρίσας} ^{τὰς} ^{καρδίας} ^{αὐτῶν} ^{νῦν} ^{οὖν} ^{τί} ^{πειράζετε} ^{τὸν} ^{θεόν}
положил разделения между нами и ими, верой очистив сердца их. **10** Теперь же чего вы искушаете Бога,
viaa3s adv rpg-p xo c rpgmp ddfs ndfs vnaanms dafr nafr rpgmp adv c rans vipa2p dams nams
1252 3342 2257 5037 2532 846 3588 4102 2511 3588 2588 846 3568 3767 5101 3985 3588 2316

11 Но мы веруем, что благодатью Господа Иисуса Христа спасемся, как и они».

^{ἐπιθεῖναι} ^{ζυγὸν} ^{ἐπὶ} ^{τὸν} ^{τράχηλον} ^{τῶν} ^{μαθητῶν} ^{ὄν} ^{οὔτε} ^{οἱ} ^{πατέρες} ^{ἡμῶν} ^{οὔτε} ^{ἡμεῖς} ^{ισχύσαμεν} ^{βαστάσαι} ^{ἀλλὰ}
стремясь возложить ярмо на шею учеников, которое ни отцы наши, ни мы не были сильны понести? **11** Но
vnaa nams p dams nams dgmp ngmp rrams c dnmp nnmp rpg-p c rpn-p viaa1p vnaa c
2007 2218 1909 3588 5137 3588 3101 3739 3777 3588 3962 2257 3777 2249 3777 2480 941 235

12 Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников.

^{διὰ} ^{τῆς} ^{χάριτος} ^ἑκυρίου ^{ἰησοῦ} ^{χριστοῦ} ^{πιστεύομεν} ^{σωθῆναι} ^{καθ’} ^{ὃν} ^{τρόπον} ^{κάκεῖνοι} ^{ἐσίγησε} ^{δέ}
благодаря благодати Господа Иисуса Христа мы веруем, [чтобы] быть спасенными так же, как и они». **12** Замолкло же
p dgfs ngfs ngms ngms ngms vipa1p vnap p rrams nams rdnmp viaa3s c
1223 3588 5485 2962 2424 5547 4100 4982 2596 3739 5158 2548 4601 1161

13 После же того, как они умолкли, начал речь Иаков и сказал: «Мужи братья! Послушайте меня.

^{πάν} ^{τὸ} ^{πλῆθος} ^{καὶ} ^{ἤκουον} ^{βαρνάβα} ^{καὶ} ^{παύλου} ^{ἐξηγουμένων} ^{ὅσα} ^{ἐποίησεν} ^ὁ ^{θεὸς} ^{σημεῖα} ^{καὶ} ^{τέρατα} ^{ἐν} ^{τοῖς}
все собрание, и они выслушали Варнаву и Павла, объявляющих, какие сотворил Бог знамения и чудеса среди
annsn dnms nnms c viaa3p ngms c ngms vrrngmp rcanp dnms nnms nanp c nanp p ddnp
3956 3588 4128 2532 191 921 2532 3972 1834 3745 4160 3588 2316 4592 2532 5059 1722 3588

14 Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое.

^{ἔθνεσι} ^{δι’} ^{αὐτῶν} ^{μετὰ} ^{δὲ} ^{τὸ} ^{σιγήσαι} ^{αὐτοὺς} ^{ἀπεκρίθη} ^{ἰάκωβος} ^{λέγων} ^{ἄνδρες} ^{ἀδελφοί} ^{ἀκούσατέ} ^{μου}
язычников через них. **13** После же того, как умолкли они, начал речь Иаков, говоря: «Мужчины, братья! Послушайте меня.
ndmp p rpgfp p c dans vnaa rpnmp viad3s nnms vrranms nvmp nvmp vdaa2p rpg-s
1484 1223 846 3326 1161 3588 4601 846 611 2385 3004 435 80 191 3450

14 Симон изъяснил, как изначально Бог усмотрел получить из язычников народ во имя Свое. **15** И с

^{συμεῶν} ^{ἐξηγήσατο} ^{καθὼς} ^{πρῶτον} ^ὁ ^{θεὸς} ^{ἐπεσκέψατο} ^{λαβεῖν} ^{ἐξ} ^{ἐθνῶν} ^{λαὸν} ^{ἐπὶ} ^{τῷ} ^{ὀνόματι} ^{αὐτοῦ} ^{καὶ}
Симон разъяснил, как изначально Бог усмотрел получить из язычников народ во имя Свое. **15** И с
tp viad3s adv adv dnms nnms viad3s vnaa p ngnp nams p ddns ndns rpgms c c
4826 1834 2531 4412 3588 2316 1980 2983 1537 1484 2992 1909 3588 3686 846 2532 4856

15 И с этим согласны слова пророков, как написано:

6 *ТМК*: δε, *У*: τε. **7** *ТМК*: συζητήσεως, *У*: ζητήσεως. **7** *ТМК*: ο θεος εν ημιν εξελεξατο, *У*: εν υμιν εξελεξατο ο θεος. **8** *ТМК*: αυτοις, *У*: ε. **9** *ТМК*: ουδεν, *У*: ουθεν. **11** *ТМК*: κυριου ιησου χριστου, *У*: του κυριου ιησου. **14** *ТМК*: επι, *У*: ε.

τούτω συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Ἰδαβιδ τὴν
 этим соглашаются слова пророков, как написано: **16** “После этого обращусь и снова построю скинию Давида
 rddns vira3p dnmp nmmp dgmp ngmp adv vixp3s p rdamp vifals c vifals dafs nafs tp dafs
 5129 4856 3588 3056 3588 4396 2531 1125 3326 5023 390 2532 456 3588 4633 1138 3588

πεπρωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι
 упавшую, и разрушенные атрибуты ее воссоздам и выпрямлю ее, так чтобы взыскали остальные
 vpxaafs c danp vpxraap — rpgfs vifals c vifals rpafs adv xo vsaa3p dnmp anmpn
 4098 2532 3588 2679 — 846 456 2532 461 846 3704 302 1567 3588 2645

τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ’ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτοὺς λέγει κύριος Ἰό
 [из] людей Господа и все язычники, которым будет возведено имя Мое, — говорит Господь,
 dgmp ngmp dams nams c anpnp dnnp nmpp p rramp vixp3s dans nans rpg-s p gram pira3s nmms dnms
 3588 444 3588 2962 2532 3956 1909 3739 1941 3588 3686 3450 1909 846 3004 2962 3588

ποιῶν ταῦτα πάντα ἔγνωσται ἀπ’ αἰῶνός ἔστι τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ διὸ ἐγὼ κρίνω
 творящий это все”. Известны от вечности Богу все дела Его. По этой причине я выношу заключение:
 vppanms rdamp aanp anpnp p ngms vixp3s ddms ndms anpnp dnnp nmpp rpgms c rpn-s vira1s
 4160 5023 3956 1110 575 165 2076 3588 2316 3956 3588 2041 846 1352 1473 2919

μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν ἄλλα ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἁπὸ τῶν
 не тревожить из язычников обращающихся к Богу, но написать им воздерживаться от
 xo vpra ddmp p dgmp ngmp vppadmp p dams nams c vnaa rpdmp dgms vnpm p dgmp
 3361 3926 3588 575 3588 1484 1994 1909 3588 2316 235 1989 846 3588 567 575 3588

ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος Ἰωσοῦς γὰρ ἐκ
 осквернений идольских и внебрачных половых связей, и задушенного мяса, и крови. Моисей ведь от
 ngmp dgmp ngmp c dgfs ngfs c dgns agnsn — c dgns ngns nmms c p
 234 3588 1497 2532 3588 4202 2532 3588 4156 — 2532 3588 129 3475 1063 1537

γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος
 поколений древних в каждом городе возвещающих себя имеет, в синагогах в каждый шаббат читаемый.
 ngfp agfpn p nafs damp vppaamp grams vira3s p ddfp ndfp p aansn nans vppnms
 1074 744 2596 4172 3588 2784 846 2192 1722 3588 4864 2596 3956 4521 314

22 τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι
 Тогда рассудилось апостолам и старейшинам вместе со всем собранием, избрав мужчин из них, послать
 adv viaa3s ddmp ndmp c ddmp admpn p adfns ddfs ndfs vramamp nam p rpgmp vnaa
 5119 1380 3588 652 2532 3588 4245 4862 3650 3588 1577 1586 435 1537 846 3992

εἰς ἀντιόχειαν σὺν τῷ παύλῳ καὶ βαρνάβᾳ ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον βαρσαβᾶν καὶ σίλαν ἄνδρας ἡγουμένους
 в Антиохию вместе с Павлом и Варнавой: Иуду, называемого Варсава, и Силу — мужчин, имеющих власть
 p nafs p ddms ndms c ndms nams dams vppnams nams c nams nam vppnam
 1519 490 4862 3588 3972 2532 921 2455 3588 1941 923 2532 4609 435 2233

ἐν τοῖς ἀδελφοῖς γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν ἰτάδε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς
 среди братьев, написав руками своими следующее: «Апостолы и старейшины, и братья,
 p ddmp ndmp vpaanmp p ngfs rpgmp rdamp dnmp nmpp c dnmp anmpn c dnmp nmpp ddmp
 1722 3588 80 1125 1223 5495 846 3592 3588 652 2532 3588 4245 2532 3588 80 3588

16 “Потом обращусь и воссоздам скинию Давида падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее, [Ам. 9:11-12]

17 чтобы взыскали Господа прочие люди и все народы, между которыми возвестится имя Мое, — говорит Господь, творящий все это”.

18 Ведомы Богу от вечности все дела Его.

19 Поэтому я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников,

20 а написать им, чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удавленины и крови и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе. [Исх. 34:15-17; Лев. 17:10-16; 18:6-23]

21 Ибо закон Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу».

22 Тогда апостолы и пресвитеры со всей церковью рассудили избрать из своей среды мужей, послать их в Антиохию с Павлом и Варнавой, именно: Иуду, прозываемого Варсава, и Силу — мужей, начальствующих между братьями.

23 Написали и вручили им следующее: «Апостолы, и пресвитеры, и братья — находящиеся в Антиохии, Сирии и Киликии братьям из язычников: радоваться.

16 T MLC: δαβιδ, V: δαυιδ. **17** T MLC: ο ποιων ταυτα παντα, V: ποιων ταυτα. **18** T MLC: εστιν . . . αυτου, V: ε. **20** T MLC: απο, V: ε. **21** T MLC: μωσης, V: μωυσης. **22** T K V: τω, M: ε. **22** T K: επικαλουμενον βαρσαβαν, M: επικαλουμενον βαρσαβθαν, V: καλουμενον βαρσαβθαν. **23** T MLC: ταδε, V: ε. **23** T MLC: και οι, V: ε.

24 Поскольку мы слышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас <i>своими</i> речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали,	κατὰ τὴν ἀντιόχειαν καὶ συρίαν καὶ κилиκίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἔθνῶν χαίρειν	24 ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς
в Антиохии и Сирии, и Киликии братьям из язычников: радоваться.	2596 dafs nafs 3588 490 c nafs 2532 4947 c nafs 2791 ndmp 80 ddmr p 3588 1537 ngnp 1484 vnpa 5463	c 1894 viaa1p 191 c rinmp 3754 5100
от нас вышедшие, возбудили вас словами, разрушая души ваши, говоря обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали,	ἐξ ἡμῶν ἐξεληθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν λέγοντες	περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον
р грг-р vpaanmp 1537 2257 1831	viaa3p 5015 gpa-p 5209 ndmp 3056 vppanmp 384 dafp 3588 nafp 5590 gpg-p 5216 vppanmp 3004	vnpa 4059 c 2532 5083 dams nams 3588 3551
25 то мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавой и Павлом,	οἷς οὐ διεστείλαμεθα ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένους	ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς
чтого мы не повелевали, рассудилось нам, собравшись единодушно, избрав	3739 1291 3756 1291 2532 3972 1380 2254 1096 3661 1586	namp 435 vnaa 3992 p 4314 gpa-p 5209 p 4862 ddmp 3588
людьми, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа.	ἀγαπητοῖς ἡμῶν βαρνάβα καὶ παύλῳ — ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου	Господа
адмрп 27	gpg-p 2257 ndms 921 c 2532 3972 ndmp 444 vpxadmp 3860 dafp 3588 nafp 5590 gpgfp 846 p 5228 dgms 3588 ngms 3686 dgms 3588 ngms 2962	
27 Итак, мы послали Иуду и Силу, которые изыснят вам то же словесно.	ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἀπεστάλκαμεν οὖν ἰούδαν καὶ σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ	ваше
нашего Иисуса Христа. Мы послали в таком случае Иуду и Силу, и они посредством слов возвестят вам	грг-р 2257 ngms 2424 ngms 5547 vixa1p 649 c 3767 nams 2455 c 2532 4609 c 2532 846 p 1223 ngms 3056 vppaamp 518 — danp 3588	
28 Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме этого необходимого:	αὐτὰ ἔδοξε γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν ἐπιτάξεων	неизбежного
то же. Рассудилось ведь Святому Духу и нам никакой большей не возлагать на вас тяжести, сверх	846 1380 1063 3588 40 4151 2532 2254 3367 4119 3367 2007 5213 922 4133 3588 1876	
29 воздерживаться от идо-ложертвенного, и крови, и удавления, и блуда и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая это, хорошо сделаете. Будьте здоровы».	τούτων ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας ἐξ ὧν	от которых,
этого: воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удушенного мяса, и внебрачных половых связей; от которых,	гдгмр 5130 vnpm 567 agnpr 1494 c 2532 129 c 2532 4156 — c 2532 4202 p 1537 gngp 3739	
Будьте здоровы».	διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε ἔρωσθε	
30 Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо.	воздерживаясь, себе благотворное сделаете. Благоденствуйте».	
вручили письмо.	vppanmp 1301 gkamp 1438 adv 2095 vifa2p 4238 vdxp2p 4517	
31 Они же, прочитав, возрадовались этому наставлению.	οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς ἀντιόχειαν καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν ἀναγνόντες	31 Прочитав
они же, будучи отправлены, пришли в Антиохию и, собрав собрание, передали письмо.	30 dnmp 3588 xo 3303 c 3767 630 vpaanmp 2064 p nafs 1519 490 c 2532 4863 dans nans 3588 4128 viaa3p 1929 dafs nafs 3588 1992 vpaanmp 314	
32 Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братьям и утвердили их.	δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει ἰούδας τε καὶ σίλας καὶ αὐτοὶ προφηταὶ ὄντες διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν	
же, те обрадовались этому наставлению. Иуда и Сила, также пророками будучи, словами многими ободряли	c 1161 viao3p 5463 p 1909 ddfs 3588 ndfs 3874 nmms 2455 xo 5037 c 2532 4609 c 2532 846 4396 vppanmp 5607 p 1223 ngms 3056 agmsn 4183 viaa3p 3870	

24 T MLC: λεγοντες περιτεμνεσθαι και τηρειν τον νομον, V: ζ. **25** T MLC: εκλεξαμενους, V: εκλεξαμενοις. **28** T MLC: αγιω πνευματι, V: πνευματι τω αγιω. **28** T MLC: των επαναγκες τουτων, V: τουτων των επαναγκες. **29** T MLC: πνικτου, V: πνικτων. **30** T MLC: ηλθον, V: κατηλθον. **32** T MLC: τε, K: δε.

τοὺς ἀδελφούς καὶ ἐπεστήριξαν ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς
 братьев и утверждали. **33** Проведя же там некоторое время, они были отпущены в безмятежности от братьев к
 damp namp с viaa3p vpaanmp с — nams viap3p р ngfs р 575 dgmp ngmp р
 3588 80 2532 1991 4160 1161 — 5550 630 3326 1515 80 3588 80 4314

τοὺς ἄποστόλους ἄδοξε δὲ τῷ Σίλα ἐπιμεῖναι αὐτοῦ παῦλος δὲ καὶ βαρνάβας διέτριβον ἐν ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες
 апостолам. **34** Рассудилось же Силе остаться там. **35** Павел же и Варнава оставались в Антиохии, уча
 damp namp viaa3s с dds ndms vnaa adv nnms с с nnms via3p р ndfs vppanmp
 3588 652 1380 1161 3588 4609 1961 847 3972 1161 2532 921 1304 1722 490 1321

καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἐτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου
 и благовествуя вместе с другими многими слово Господа.
 с vppanmp р с agmpn agmpn dams nams dgms ngms
 2532 2097 3326 2532 2087 4183 3588 3056 3588 2962

36 μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας εἶπε Ἐπίσκοπῶμεθα τοὺς ἀδελφούς
 После же нескольких дней сказал Павел Варнаве: «Возвратившись, незамедлительно посетим братьев
 р с riafp viaa3s nnms р nams vpaanmp xo vsad1p damp namp
 3326 1161 5100 2250 2036 3972 4314 921 1994 1211 1980 3588 80

ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου πῶς ἔχουσι βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο
 наших по всем городам, в которых мы возвещали слово Господа, как ego содержат. **37** Варнава же хотел
 rpg-p р aafsn nafs р rddfp viaa1p dams nams dgms ngms adv — viap3p nnms с viad3s
 2257 2596 3956 4172 1722 3739 2605 3588 3056 3588 2962 4459 — 2192 921 1161 1011

συμπαλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον μάρκον παῦλος δὲ ἤξιον τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ παμφυλίας καὶ μὴ
 взять с собой Иоанна, называемого Марком. Павел же полагал, отставшего от них в Памфилии, и не
 vnaa dams nams dams vpppams nams nnms с viaa3s dams vpaams р rpgmp р ngfs с xo
 4838 3588 2491 3588 2564 3138 3972 1161 515 3588 868 575 846 575 3828 2532 3361

συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαλαβεῖν τοῦτον ἐγένετο οὖν παροξυσμός ὥστε ἀποχωρισθῆναι
 отправившегося с ними на дело, не брать с собой этого. **39** Произошло тогда возмущение, так что *пришлось* разлучиться
 vpaams rpdmp р dans nans xo vnaa rdams viad3s с nnms с — vnaр
 4905 846 1519 3588 2041 3361 4838 5126 1096 3767 3948 5620 — 673

αὐτοὺς — ἀπ' ἀλλήλων τὸν τε βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς κύπρον παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος σίλαν ἐξῆλθε
 им друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл на Кипр. **40** Павел же, избрав Силу, отправился,
 gramр ← р regmp dams xo nams vpaams dams nams vnaa р nafs nnms с vramnms nams viaa3s
 846 240 575 240 3588 5037 921 3880 3588 3138 1602 1519 2954 3972 1161 1951 4609 1831

παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν διήρχετο δὲ τὴν συρίαν καὶ κилиκίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας
 будучи предан благодати Бога братьями; **41** проходил же он Сирию и Киликию, утверждая собрания.
 vrapnms ddfs ndfs dgms ngms р dgmp ngmp viin3s с ← dafs nafs с nafs vppanms dafp nafp
 3860 3588 5485 3588 2316 5259 3588 80 1330 1161 1330 3588 4947 2532 2791 1991 3588 1577

16 κατήνησεν δὲ εἰς δέρβην καὶ λύστραν καὶ ἰδοὺ μαθητὴς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι τιμόθεος υἱὸς γυναικὸς τινος
 Прибыл же он в Дервию и Листру. И вот, ученик некоторый был там, именем Тимофей, сын женщины некой
 viaa3s с ← р nafs с nafs с vdaa2s nnms rinms viix3s adv ndns nnms nnms ngfs rigns
 2658 1161 2658 1519 1191 2532 3082 2532 2400 3101 5100 2258 1563 3686 5095 5207 1135 5100

33 Пробыв там некоторое время, они были с миром отпущены братьями к апостолам.

34 Но Силе рассудилось остаться там. (А Иуда возвратился в Иерусалим.)

35 Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча вместе с другими многими слово Господне.

36 Спустя некоторое время Павел сказал Варнаве: «Пойдем опять, посетим братьев наших по всем городам, в которых мы проповедали слово Господне, как они живут».

37 Варнава хотел взять с собой Иоанна, называемого Марком.

38 Но Павел полагал не брать отставшего от них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы. [Денн.

39 Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл на Кипр;

40 а Павел, избрав себе Силу, отправился, будучи поручен братьями благодати Божией.

41 И проходил он Сирию и Киликию, утверждая церкви.

16 Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был некоторый ученик по имени Тимофей, мать которого была иудейка уверовавшая, а отец эллин,

33 TMK: αποστολους, V: αποστειλαντας αυτους. **34** TK: εδοξεν... αυτου, MN: ε. **36** TMK: paulos προς βαρναβαν, V: προς βαρναβαν paulos. **36** TMK: ημων κατα πασαν πολιν, V: κατα πολιν πασαν. **37** TMK: εβουλευσατο, V: εβουλετο. **37** TMK: τον, V: και τον. **38** TMK: συμπαλαβειν, V: συμπαλαμβανειν. **39** TMK: ουν, V: δε. **40** TMK: θεου, V: κυριου. **41** TMK: κилиκιαν, V: [την] κилиκιαν. **16:1** TMK: εις δερβην και λυστραν, V: [και] εις δερβην και εις λυστραν. **1** TMK: τινος, V: ε.

2 и о котором свидетельствовали братья, находившиеся в Листре и Иконии. **3** Этого

ιουδαίας	πιστῆς	πατρός	δέ	ἑλληνας	ὃς	ἐμαρτυρεῖτο	ὑπὸ	τῶν	ἐν	λίστροις	καὶ	ἰκονίῳ	ἀδελφῶν	τοῦτον			
иудейской	верующей,	отца	же	— эллина.	2	Он засвидетельствован	от	[находящихся]	в	Листрах	и	Иконии	братьев.	3			
agfsn	agfsn	ngms	c	ngms		rrnms	viip3s		p	dgmp		p	ndnp	c	ndns	ngmp	rdams
2453	4103	3962	1161	1672		3739	3140			5259	3588		1722	3082	2532	2430	80

3 Его пожелал Павел взять с собой; и, взяв, обрезал его ради иудеев, находившихся в тех местах, ибо все знали об отце его, что он был эллином.

ἠθέλησεν	ὁ	παῦλος	σὺν	αὐτῷ	ἐξελθεῖν	καὶ	λαβὼν	περιέτεμεν	αὐτόν	διὰ	τοὺς	ιουδαίους	τοὺς	ὄντας	ἐν	τοῖς	τόποις	ἐκείνοις		
захотел		Павел	с	собой	взять	и,	взяв,	обрезал	его	из-за	иудеев,	находившихся	в	местах	тех;					
v1aa3s		dnms	nnms	p	grdms	vnaa	c	vraanms	v1aa3s	grams	p	damp	aampn	damp	vppxamp	p	ddmp	ndmp	rddmp	
2309		3588	3972	4862	846	1831	2532	2983	4059	846	1223	3588	2453	3588	5607		1722	3588	5117	1565

4 Проходя же по городам, они заповедовали *верным* соблюдать постановления, утвержденные апостолами и пресвитерами в Иерусалиме.

ἤδεισαν	γάρ	ἅπαντες	τὸν	πατέρα	αὐτοῦ	ὅτι	ἕλλην	ὑπῆρχεν	ὡς	δέ	διεπορεύοντο	τὰς	πόλεις	παρεδίδουν	αὐτοῖς	
знают	ведь	все		отца	его,	потому что	эллин	он.	4	Когда же	они проходили	города,	предавали	им		
v1ya3p	c	anmpn	dams	nams	rgms	c	nnms	v1aa3s	adv	c	viin3p	dafp	nafp	v1aa3p	rdmp	
1492	1063	537	3588	3962	846	3754	1672	5225	5613	1161	1279		3588	4172	3860	846

5 И церкви утверждались верой и ежедневно увеличивались числом.

φυλάσσειν	τὰ	δόγματα	τὰ	κεκριμένα	ὑπὸ	τῶν	ἀποστόλων	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων	τῶν	ἐν	ἱερουσαλήμ	αἱ	μὲν	οὖν		
соблюдать		постановления,		определенные	через	апостолов	и	старейшин		в	Иерусалиме.			5	Сами	же		
vnpa		damp	nanp	damp	vpxrap	p	dgmp	ngmp	c	dgmp	agmpn	dgmp	p	tp	dnfp	xo	c	
5442		3588	1378	3588	2919		5259	3588	652	2532	3588	4245	3588	1722	2419	3588	3303	3767

6 Пройдя через Фригию и галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедовать слово в Асии.

ἐκκλησίαι	ἐστερεοῦντο	τῇ	πίστει	καὶ	ἐπερίσσευον	τῷ	ἀριθμῷ	καθ'	ἡμέραν
собрания	укреплялись	верою	и	увеличивались	числом	каждый	день.		
nnfp	viip3p	ddfs	ndfs	c	v1aa3p	ddms	ndms	p	nafs
1577	4732	3588	4102	2532	4052	3588	706	2596	2250

6 Пройдя же Фригию и Галатийскую область, встретив препятствие от Святого Духа, [чтобы] говорить

ἄδιελθόντες	δέ	τὴν	φρυγίαν	καὶ	τὴν	γαλατικὴν	χώραν	κωλυθέντες	ὑπὸ	τοῦ	ἁγίου	πνεύματος	λαλῆσαι	
Пройдя	же	Фригию	и	Галатийскую	область,	встретив	препятствие	от	Святого	Духа,	[чтобы]	говорить		
vraanmp	c	dafs	nafs	c	dafs	aafsn	nafs	vrapnmp	p	dgns	agnsn	ngns	vnaa	
1330		1161	3588	5435	2532	3588	1054	5561	2967	5259	3588	40	4151	2980

8 Миновав же Мисию, сошли они в Троаду.

τὸν	λόγον	ἐν	τῇ	ἰσῖα	ἔλθόντες	κατὰ	τὴν	μισίαν	ἐπείραζον	κατὰ	τὴν	βιθυνίαν	πορεύεσθαι	καὶ	οὐκ	εἴασεν	αὐτοὺς	
слово	в	Асии,	7	придя	до	Мисии,	попытались	в	Вифинию	отправиться,	но	не	допустил	их				
dams	nams	p	ddfs	ndfs	vraanmp	p	dafs	nafs	v1aa3p	p	dafs	nafs	vnpn	c	xo	v1aa3s	gramp	
3588	3056	1722	3588	773	2064	2596	3588	3465	3985	2596	3588	978	4198		2532	3756	1439	846

9 И было ночью видение Павлу: предстал некий муж, македонец, прося его и говоря: «Приди в Македонию и помоги нам».

τὸ	πνεῦμα	παρελθόντες	δέ	τὴν	μισίαν	κατέβησαν	εἰς	τροάδα	καὶ	ὄραμα	διὰ	τῆς	νυκτός	ὤφθη	τῷ	παύλῳ	ἄνθρωπος	
Дух.	8	Миновав	же	Мисию,	они сошли	в	Троаду.	9	И видение	в	ночи	было	Павлу:	мужчина				
dnns	nans	vraanmp	c	dafs	nafs	v1aa3p	p	nafs	c	nnns	p	dgfs	ngfs	viap3s	ddms	ndms	nnms	
3588	4151	3928		1161	3588	3465	2597	1519	5174	2532	3705	1223	3588	3571	3700	3588	3972	435

10 После этого видения тотчас мы решили отправиться в Македонию, заключая, что призвал нас Господь благовествовать там.

τις	ἦν	μακεδών	ἐστὼς	παρακαλῶν	αὐτόν	καὶ	λέγων	διαβάς	εἰς	μακεδονίαν	βοήθησον	ἡμῖν	ὡς	δέ	τὸ	
некий	был,	македонянин,	стоящий	и	уговаривающий	его,	и	говорящий:	«Придя	в	Македонию,	помоги	нам».	10	Когда же это	
tinms	vix3s	nnms	vrxanms	—	vraanms	grams	c	vraanms	vraanms	p	nafs	vdaa2s	grd-p	adv	c	dans
5100	2258	3110	2476	—	3870	846	2532	3004	1224	1519	3109	997	2254	5613	1161	3588

10 После этого видения тотчас мы решили отправиться в Македонию, совместно решив, что призвал нас Господь

ὄραμα	εἶδεν	εὐθέως	ἐξητήσαμεν	ἐξελθεῖν	εἰς	τὴν	μακεδονίαν	συνβιβάζοντες	ὅτι	προσέκληται	ἡμᾶς	ὁ	κύριος		
видение	увидел	он,	мы	тотчас	решили	отправиться	в	Македонию,	совместно	решив,	что	призвал	нас	Господь	
nans	v1aa3s	↔	adv	v1aa1p	vnaa	p	dafs	nafs	vraanmp	c	vixn3s	gra-p	dnms	nnms	
3705	1492		2212	2112	2212	1831	1519	3588	3109	4822	3754	4341	2248	3588	2962

3 TMK: τον πατερα αυτου οτι ελλην, V: οτι ελλην ο πατηρ αυτου. **4** TMK: παρεδιδουν, V: παρεδιδουαν. **4** TMK: των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ, V: πρεσβυτερων των εν ιεροσολυμοις. **6** TMK: διελθοντες, V: δηλθον. **6** TMK: την, V: η. **7** TMK: ελθοντες, V: ελθοντες δε. **7** TMK: κατα, V: εις. **7** TMK: πορευεσθαι, V: πορευθηται. **7** TMK: πνευμα, V: πνευμα ιησου. **9** TMK: ωφθη τω παυλω, V: τω παυλω ωφθη. **9** TMK: τις ην μακεδων εστως παρακαλων, V: μακεδων τις ην εστως και παρακαλων. **10** TMK: την, V: η. **10** TMK: κυριος, V: θεος.

εὐαγγελισαοσθαι αὐτούς благовествовать им.	11	ἀναχθέντες ἴσυν ἀπὸ τῆς τρωάδος εὐθύδρομήσαμεν εἰς σαμοθράκην τῇ ἑπιοῦσῃ Отплыл же из Троады, мы прибыли прямо в Самофракию, а на следующий день в	εἰς	11	Итак, отправившись из Троады, мы прямым путем прибыли в Самофракию, а на другой день в													
vnam 2097	gramp 846	vrapnmp 321	c 3767	p 575	dgfs 3588	ngfs 5174	viaa1p 2113	p 1519	nafs 4543	ddfs 3588	xo 5037	vppxdfs 1966	P 1519					
ἡεάπολιν ἡεάποль,	12	ἐκεῖθεν τε εἰς φιλίππους ἤτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς μακεδονίας πόλις ἡκολωνία оттуда же в Филиппы, который есть первый [в] той части Македонии город- колония.																
nafs 3496	adv 1564	xo 5037	p 1519	nafs 5375	rnfs 3748	vipx3s 2076	anfsn 4413	dgfs 3588	ngfs 3310	dgfs 3588	ngfs 3109	nnfs 4172	nnfs 2862					
ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς Были же мы в этом городе, находясь дней несколько.	13	τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πόλεως В день шаббата мы вышли за город																
vix1p 2258	c 1161	p 2258	rddfs 1722	5026	ddfs 3588	ndfs 4172	vppanmp 1304	ngfs 2250	ria1p 5100	ddfs 3588	xo 5037	ndfs 2250	dgnp 3588	ngnp 4521	viaa1p 1831	adv 1854	dgfs 3588	ngfs 4172
παρὰ ποταμόν οὗ ἑνομιζέτο προσευχή εἶναι καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξιν καὶ к реке, где обычно молитва совершалась, и, сев, разговаривали с собравшимися там женщинами. И	14	τις γυνὴ ὀνόματι λυδία πορφυρόπωλις πόλεως θυατείρων σεβομένη τὸν θεὸν ἤκουεν ἧς ὁ κύριος некая женщина, именем Лидия, продавщица порфиры [из] города Фиатиры, благоговеющая перед Богом, слушала. Ей Господь																
k 3844	p 4215	nams 3757	adv 3543	nnfs 4335	vnp 1511	c 2532	vpaanmp 2523	via1p 2980	ddfp 3588	vpaadfp 4905	-	ndfp 1135	c 2532					
διήνοιξε τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ παύλου ὡς δὲ ἐδαπίσθη καὶ ὁ раскрыл сердце, [чтобы] прислушиваться к производимому Павлом. Когда же она была погружена, а также	15	οἶκος αὐτῆς παρεκάλεσε λέγουσα εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου ἡμείνατε дом ее, упрашивала нас, говоря: «Если вы признали меня верной Господу быть, то, войдя в дом мой, живите».																
v1aa3s 1272	dafs 3588	nafs 2588	vnpa 4337	ddnp 3588	vpppdnp 2980	p 5259	dgms 3588	ngms 3972	adv 5613	c 1161	viap3s 907	c 2532	dnms 3588					
καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς ἡγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς ἡεάπολιν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα ἡπύθωνος И она убедила нас. Случилось же, что когда пошли мы на молитву, служанка некоторая, имеющая дух прорицания,	16	ἀπαντήσῃ ἡμῖν ἡτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη αὐτὴ ἡκατακολουθήσα τῷ παύλῳ καὶ встретилась нам, которая доход большой приносила господам своим, прорицая. Эта, следуя за Павлом и																
c 2532	viad3s 3849	gpa-p 2248	viad3s 1096	c 1161	- 4198	vppngmp 2257	gpg-p 1519	p 4335	nafs 3814	ngfs 5100	vppaafs 2192	nans 4151	ngms 4436					
ἡμῖν ἔκραζε λέγουσα οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν οἵτινες καταγγέλλουσιν ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας нами, кричала, говоря: «Эти люди рабами Бога Всевышнего являются, которые возвещают нам путь спасения».	17	ἡμῖν ἔκραζε λέγουσα οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν οἵτινες καταγγέλλουσιν ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας нами, кричала, говоря: «Эти люди рабами Бога Всевышнего являются, которые возвещают нам путь спасения».																
gpd-p 2254	viaa3s 2896	vppanfs 3004	rdnmp 3778	dnmp 3588	nnmp 444	nnmp 1401	dgms 3588	ngms 2316	dgms 3588	agmsn 5310	vipx3p 1526	rnmp 3748	vipa3p 2605	gpd-p 2254	nafs 3598	ngfs 4991		

11 TMLC: ουν, V: δε. **11** TMLC: της, V: ζ. **11** TMLC: τε, V: δε. **11** TMLC: νεαπολιν, V: νεαν πολιν. **12** TMLC: εκειθεν τε, V: κακειθεν. **12** TMLC: πρωτη της, V: [πρωτης]. **12** TKV: κολωνια, M: κολωνεια. **12** TKV: ταυτη, M: αυτη. **13** TMLC: πολεως, V: πυλης. **13** TMLC: ενομιζετο προσευχη, V: ενομιζομεν προσευχην. **15** TMLC: μεινατε, V: μενετε. **16** TMLC: προσευχην, V: την προσευχην. **16** TMLC: πυθωνος απαντησαι, V: πυθωνα απαντησαι. **17** TMLC: κατακολουθησασα, V: κατακολουθοουσα. **17** TMLC: ημιν, V: υμιν.

<p>18 Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обернулся и сказал духу: «Именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее». И <i>дух</i> вышел в тот же час.</p> <p>19 Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда их дохода, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам.</p> <p>20 И, приведя их к воеводам, сказали: «Эти люди, будучи иудеями, возмущают наш город»</p> <p>21 и проповедуют обычаи, которых нам, римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять».</p> <p>22 Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками</p> <p>23 и, нанеся им много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их.</p> <p>24 Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду.</p> <p>25 Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их.</p> <p>26 Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех оковы спали.</p>	<p>18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας διαπονηθεὶς δὲ ᾤ[†] παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπε παραγγέλλω σοι</p> <p>Это же делала она много дней. Вознегодовав же, Павел, повернувшись, духу сказал: «Приказываю тебе</p> <p>rdans c via3s p aafnp nafp vpadnms c dnms nnms c vpaanms ddns ndns viaa3s vpa1s rpd-s 5124 1161 4160 1909 4183 2250 1278 1161 3588 3972 2532 1994 3588 4151 2036 3853 4671</p> <p>ἐν ᾧ ὄνοματι ἰησοῦ χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ</p> <p>именем Иисуса Христа выйти из нее». И вышел он [в] тот же час.</p> <p>ἐν ᾧ ὄνοματι ἰησοῦ χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ p ddns ndns ngms ngms vnaa p rpgfs c viaa3s rpdfs ddfs ndfs 1722 3588 3686 2424 5547 1831 575 846 2532 1831 846 3588 5610</p> <p>19 ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενοι τὸν παῦλον καὶ τὸν σίλαν εἵλκυσαν</p> <p>Увидев же, хозяева ее, что исчезла надежда дохода их, схватив Павла и Силу, выволокли</p> <p>vpaanmp c dnmp nnmp rpgfs c viaa3s dnfs nnfs dgfs ngfs rpgmp vpadnmp dams nams c dams nams viaa3p 1492 1161 3588 2962 846 3754 1831 3588 1680 3588 2039 846 1949 3588 3972 2532 3588 4609 1670</p> <p>εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπον οὗτοι οἱ ἄνθρωποι</p> <p>на рыночную площадь к начальникам. И, приведя их к начальникам, сказали: «Эти люди</p> <p>p dafs nafs p damp nampp c vpaanmp grampp ← ddmp ndmp viaa3p rdnmp dnmp nnmp 1519 3588 58 1909 3588 758 2532 4317 846 4317 3588 4755 2036 3778 3588 444</p> <p>ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι</p> <p>беспокоят наш город, иудеями будучи, и провозглашают обычаи, которые не законно нам ни принимать,</p> <p>vpa3p rpg-p dafs nafs anmpn vpaanmp c vpa3p nampp rranp xo vpa3s rpd-p ← vnpn 1613 2257 3588 4172 2453 5225 2532 2605 1485 3739 3756 1832 2254 3761 3858</p> <p>οὐδὲ ποιεῖν ῥωμαίοις οὔσι καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγοὶ ᾤ[†] περιρρήξαντες αὐτῶν τὰ</p> <p>ни исполнять, римлянам». И восстал народ против них, а военачальники, сорвав с них</p> <p>c vnra admpp vppxdmp c viaa3s dnms nnms p rpgmp c dnmp nnmp vpaanmp rpgfp damp 3761 4160 4514 5607 2532 4911 3588 3793 2596 846 2532 3588 4755 4048 846 3588</p> <p>ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίξειν πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι</p> <p>одежды, приказали избить палками. Много же нанеся им ран, бросили в тюрьму, приказав тюремщику</p> <p>nampp viaa3p vnra aafnp xo vpaanmp rpdmp nafp viaa3p p nafs vpaanmp ddms ndms 2440 2753 4463 4183 5037 2007 846 4127 906 1519 5438 3853 3588 1200</p> <p>ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτοὺς ὃς παραγγελίαν τοιαύτην ᾤ[†] εἰληφώς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν</p> <p>крепко стеречь их. Он, приказание такое получив, бросил их во внутреннюю тюрьму и ноги их</p> <p>adv vnra grampp rnmms nafs rdafs vrxanms viaa3s grampp p dafs aafsn nafs c damp nampp rpgmp 806 5083 846 3739 3852 5108 2983 906 846 1519 3588 2082 5438 2532 3588 4228 846</p> <p>ἠσφαλίσατο[†] εἰς τὸ ξύλον κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον παῦλος καὶ σίλας προσευχόμενοι ὕμνον τὸν θεὸν ἐπηκρόωντο δὲ</p> <p>закрепил в колоду. Около же полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; слушали же</p> <p>viad3s p dans nans p c dans nans nnms c nnms vppnnmp viaa3p dams nams vii3p c 805 1519 3588 3586 2596 1161 3588 3317 3972 2532 4609 4336 5214 3588 2316 1874 1161</p> <p>αὐτῶν οἱ δέσμοι ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου</p> <p>их заключенные. Внезапно же землетрясение произошло великое, так что сотряслись основания тюрьмы;</p> <p>rpgmp dnmp nnmp adv c nnms viad3s anmsn c vnra damp nampp dgs ngms 846 3588 1198 869 1161 4578 1096 3173 5620 4531 3588 2310 3588 1201</p>
---	---

18 TWH: ο, V: ζ. **18** TWH: τω, V: ζ. **20** TWH: ειπον, V: ειπαν. **22** TWH: περιρρηξαντες, V: περιρηξαντες. **24** TWH: ειληφως, V: λαβων. **24** TWH: ποδας αυτων ησφαλισατο, V: ποδας ησφαλισατο αυτων.

ἄνεωχθησάν τε	παραχρῆμα αἱ	θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ	δεσμὰ ἀνέθη	ἔξυπνος	δὲ γενόμενος ὁ	δεσμοφύλαξ	27	Τημοκρίτης	δὲ γενόμενος ὁ	δεσμοφύλαξ	27	Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы открыты, извлек меч, хотел умертвить себя, думая, что узники убежали.			
viaр3p 455	xo adv 5037 3916	dnfp nnfp anfpn c 3588 2374 3956	c agmpn dnnp nnpv 2532 3956 3588 1199 447	anmsn 1853	c vpadnms 1161 1096	dnms nms 3588 1200						Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы открыты, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали.			
καὶ ἰδὼν	ἀνεωγμένας τὰς	θύρας τῆς φυλακῆς	σπασάμενος	μάχαιραν	ἔμελλεν	ἑαυτὸν ἀναιρεῖν νομίζων						28	Но Павел возгласил громким голосом, говоря: «Не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь».		
c 2532	vraanms vpxrafp 1492 455	dafp nafp dgfs ngfs 3588 2374 3588 5438	vramnms 4685	nafs 3162	viaa3s 3195	rxams vnpa vppanms 1438 337 3543							Но Павел возгласил громким голосом, говоря: «Не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь».		
τοὺς δεσμίους	ἔφωνησε δὲ	φωνῇ	μεγάλῃ	ὁ	παῦλος λέγων	μηδὲν	πράξης	σεαυτῷ	κακὸν	ἅπαντες γάρ	ἔσμεν ἐνθάδε	28	Он потребовал огня, вбежал в темницу, и в трепете припал к Павлу и Силе,		
damp namп 3588 1198	viaa3s 5455	c ndfs 1161 5456	adfsn 3173	dnms nnms 3588 3972	vppanms 3004	aansn 3367	vsaa2s 4238	rxdms 4572	aansn 2556	anmpn c 537 1063	vnpx1p adv 2070 1759		Он потребовал огня, вбежал в темницу, и в трепете припал к Павлу и Силе,		
αἰτήσας δὲ	φῶτα εἰσεπήδησε	καὶ ἔντρομος	γενόμενος	προσέπεσε τῷ	παύλῳ	καὶ τῷ	σίλῳ	καὶ προαγαγὼν	αὐτοὺς	30	И, выведя их	30	и, выведя их, сказал: «Государь мой! Что мне делать, чтобы спастись?»		
vraanms 154	c namп viaa3s 1161 5457 1530	c 2532	anmsn 1790	vpadnms 1096	viaa3s 4363	ddms ndms 3588 3972	c ddms ndms 2532 3588 4609	c vpraanms 2532 4254	gramp 846				и, выведя их, сказал: «Государь мой! Что мне делать, чтобы спастись?»		
ἔξω	ἔφη	κύριοι	τί	με δεῖ	ποιεῖν	ἵνα	σωθῶ	οἱ δὲ	εἶπον	πίστευσον ἐπὶ τὸν	κύριον	ἰησοῦν	31	Они же сказали: «Веруй в Господа Иисуса	
adv 1854	viix3s 5346	nmnp 2962	rqans 5101	gra-s 3165	vnpx3s 1163	vnpa 4160	c 2443	vsap1s 4982	dnmp c 3588 1161	viaa3p 2036	vdaa2s 4100	p 1909	dams nams 3588 2962	nams 2424	и спасен будешь ты и весь дом твой».
Ἰησοῦν	καὶ σωθήσῃ	σὺ	καὶ ὁ	οἶκός σου	καὶ ἐλάλησαν	αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ	κυρίου	καὶ	πᾶσι τοῖς	ἐν τῇ	οἰκίᾳ	32	И проповедали слово		
nams 5547	c vifp2s 2532 4982	grn-s c 4771	dnms nnms 2532 3588 3624	rgp-s 4675	c viaa3p 2532 2980	rdms dams nams 846 3588 3056	dgms ngms 3588 2962	c 2532	admpn ddmp 3956 3588	p 1722	ddfs ndfs 3588 3614		И проповедали слово Господнее ему и всем, бывшим в доме его.		
αὐτοῦ	καὶ παραλαβὼν	αὐτοὺς ἐν	ἐκείνῃ τῇ	ᾠρᾳ τῆς	νυκτὸς ἔλουσεν	ἀπὸ τῶν	πληγῶν	καὶ ἐβαπτίσθη	αὐτὸς	καὶ οἱ	αὐτοῦ	33	И, взяв их в тот час ночи, он омыл их раны и был погружен сам и все домашние его;		
rgms 846	c vpraanms 2532 3880	gramp p 846 1722	rddfs ddfs 1565 3588	ndfs dgfs ngfs 5610 3588 3571	viaa3s 3068	p dgfp ngfp 575 3588 4127	c viap3s 2532 907	grnms c dnmp 846 2532 3588	rgms 846				и, приведя их в дом свой, преподнес трапезу и чрезмерно возрадовался со всем домом, что уверовал в Бога.		
πάντες	παραχρῆμα	ἀναγαγὼν τε	αὐτοὺς εἰς	τὸν οἶκόν	αὐτοῦ	παρέθηκε	τράπεζαν	καὶ ἠγαλλίασато	πανοικίᾳ	34	И, приведя же их в дом свой, преподнес трапезу и чрезмерно возрадовался со всем домом, что уверовал в Бога.				
anmpn adv 3956 3916	vraanms 321	xo gramp p 5037 846 1519	dams nams 3588 3624	rgms 846	viaa3s 3908	nafs 5132	c viad3s 2532 21	adv 3832					и, приведя же их в дом свой, преподнес трапезу и чрезмерно возрадовался со всем домом, что уверовал в Бога.		
πεπιστευκῶς τῷ	Θεῷ	уверовав в	Бога.	35	ἡμέρας δὲ	γενομένης	ἀπέστειλαν οἱ	στρατηγοὶ	τοὺς	ῥαβδούχους	λέγοντες	ἀπόλυσον	τοὺς	ἀνθρώπους	
vpxanms 4100	ddms ndms 3588 2316				ngfs 2250	c vpadgfs 1161 1096	dnmp 649	nnmp 3588	damp 3588	namп 4465	vppanmp 3004	vdaa2s 630	damp 3588	namп 444	

26 T MTC: ανεωχθησαν τε, V: ηνεωχθησαν δε. 27 T MTC: μαχαιραν εμελλεν, V: [την] μαχαιραν ημελλεν. 28 T MTC: φωνη μεγαλη, V: μεγαλη φωνη. 31 T MTC: ειπον, V: ειπαν.

31 T MTC: χριστον, V: χ. 32 T MTC: και, V: συν. 34 T MTC: αυτου, V: χ. 34 T C: ηγαλλιασато πανοικι, M: ηγαλλιατο πανοικι, V: ηγαλλιασато πανοικει.

36 Темничный страж объявил об этом Павлу: «Воеводы прислали отпустить вас; итак, выйдите теперь и идите с миром».	ἐκείνους тех. rdamp 1565	36 ἀπήγγειλε Возвестил viaa3s 518	δὲ же c 1161	ὁ тиоремщик dnms 3588	δεσμοφύλαξ слова эти nnms 1200	τοὺς λόγους эти damp 3588	τούτους эти namp 3056	πρὸς τὸν Павлу: rdamp 5128	παῦλον «Послали p 4314	οὐτι «Послали dams 3588	ἀπεστάλκασιν военачальники, c 3972	οἱ οι vixa3p 649	στρατηγοί военачальники, dnmp 3588	ἵνα чтобы nnmp 4755	2443	
37 Но Павел сказал им: «Нас, римских граждан, без суда все-народно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? Нет, пусть придут и сами выведут нас».	ἀπολυθῆτε вы были отпущены vsap2p 630	νῦν сейчас. adv 3568	οὖν Поэтому, c 3767	ἐξελθόντες выйдя, vraanmp 1831	πορεύεσθε идите vdrp2p 4198	ἐν в p 1722	εἰρήνῃ безмятежности. ndfs 1515	37 Сам же Павел сказал им: «Избив нас народно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? Нет, пусть придут и сами выведут нас».	ὁ δὲ Сам же Павел dnms 3588	παῦλος сказал c 1161	ἔφη сказал vix3s 5346	πρὸς αὐτοὺς им: p 4314	δεῖραντες нас gamp 846	ἡμᾶς нас vraanmp 1194	2248	
38 Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это римские граждане.	δημοσίᾳ публично adfsn 1219	ἀκατακρίτους без приговора aampn 178	ἀνθρώπους людьми namp 444	ῥωμαίους римскими aampn 4514	ὑπάρχοντας являющихся, vpraamp 5225	ἐβάλον они бросили viaa3p 906	εἰς φυλακὴν в тюрьму, p 1519	καὶ νῦν и сейчас nafs 5438	λάθρα тайно c 2532	ἡμᾶς нас adv 3568	ἐκβάλλουσιν выгоняют? adv 2977	οὐ γάρ Нет! gpa-p 2248	νασ нас vira3p 1544	3756	1063	
38 Но, придя, они нас испугались, услышав, что это римские граждане.	ἀλλὰ Но, c 235	ἐλθόντες придя, vraanmp 2064	αὐτοὶ они grnmp 846	ἡμᾶς нас gpa-p 2248	ἐξαγαγέτωσαν пусть выведут. vdaa3p 1806	38 Ἀνήγγειλαν Объявили viaa3p 312	δὲ τοῖς же c 1161	στρατηγοῖς военачальникам ddmp 3588	οἱ блюстители dnmp 3588	ῥαβδοῦχοι порядка nnmp 4465	τὰ слова danp 3588	ῥήματα эти, nanp 4487	ταῦτα эти, rdamp 5023			
39 И, придя, извинились перед ними, и, выведя, просили удалиться из города.	καὶ ἐφοβήθησαν и те испугались, c 2532	ἀκούσαντες услышав, vraanmp 5399	ὅτι что p 191	ῥωμαῖοί римляне c 3754	εἰσι они. anmpn 4514	39 καὶ ἐλθόντες И, придя, c 2532	παρεκάλεισαν умоляли vraanmp 2064	αὐτοὺς их viaa3p 3870	καὶ ἐξαγαγόντες и, выведя, gamp 846	ἡρώτων просили c 2532	ἐξελθεῖν выйти vraanmp 1806	τῆς πόλεως из города. viaa3p 2065	2172			
40 Они же, выйдя из темницы, пришли к Лидии, и, увидев братьев, наставили их, и отправились.	ἐξελθόντες Выйдя vraanmp 1831	δὲ же c 1161	ἐκ τῆς из p 1537	φυλακῆς тюрьмы, dgfs 3588	εἰσῆλθον они пришли ngfs 5438	εἰς τὴν в viaa3p 1525	λυδίαν Лидию, p 1519	καὶ ἰδόντες и, увидев nafs 3588	τοὺς ἀδελφούς братьев, c 3070	παρεκάλεισαν наставляли vraanmp 2532	αὐτοὺς их, namp 1492	καὶ ἐξῆλθον и удалились. damp 3588				
17 Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была иудейская синагога.	διοδεύσαντες Пройдя vraanmp 1353	δὲ же c 1161	τὴν через c 1353	ἀμφίπολιν Амфиполь dafs 3588	καὶ Ἀπολλωνίαν и Аполлонию, nafs 295	ἦλθον они пришли c 2532	εἰς в p 624	θεσσαλονίκην Фессалонику, nafs 2064	ὅπου ἦν где p 1519	ἡ была nafs 2332	συναγωγὴ синагога adv 3699	τῶν иудеев. vix3s 2258	ἰουδαίων иудеев. dnfs 3588			
2 Павел, по своему обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил с ними из Писаний,	κατὰ Согласно p 2596	δὲ τὸ же c 1161	εἰθῆς обычая dans 3588	τῷ Павлу vpxaans 1486	παύλῳ вошел ddms 3588	εἰσῆλθε к ndms 3972	πρὸς αὐτοὺς ним viaa3s 4314	καὶ ἐπὶ и на p 846	σάββατα [протяжении] c 2532	τρία трех p 1909	διελέγετο вел беседу nanp 5140	αὐτοῖς с ними nanp 4521	ἀπὸ τῶν из nanp 5140	γραφῶν Писаний, viin3s 1256		
3 открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что «Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам».	διανοίγων открывая vpraanms 1272	καὶ и c 2532	παρτιθέμενος доказывая, vrrpnmms 3908	ὅτι что c 3754	τὸν Христу dams 3588	ἰησοῦν надлежало nams 5547	ἔδει пострадать vix3s 1163	καὶ ἀναστῆναι и воскреснуть vnaa 3958	ἐκ νεκρῶν из мертвых, c 2532	καὶ ὅτι и что p 1537	οὗτός Этот agmpn 3498	ἐστὶν ὁ есть c 2532	Χριστός Христос rdnms 3754	2076	3588	
4 И некоторые из них были убеждены и присоединились к Павлу и Силе; великое множество, так и из знатных женщин немало.	Ἰησοῦς Иисус, nnms 2424	ὃν Которого grams 3739	ἐγὼ я rpn-s 1473	καταγγέλλω возвещаю vipals 2605	ὑμῖν вам. rpd-p 5213	4 καὶ И c 2532	τινες некоторые rinmp 5100	ἐξ αὐτῶν из них p 1537	ἐπίσθησαν были убеждены rgmp 846	καὶ и p 3982	προσεκλήρωθησαν присоединились viap3p 2532	τῷ Павлу c 4345	καὶ τῷ и c 3588	σίλᾳ Силе; dnms 3972	2532	3588

36 TMK: απεσταλκασιν, V: απεσταλκαν. **37** TMK: εβαλον, V: εβαλαν. **37** TKV: ημας, M: ε. **38** TMK: ανηγγειλαν, V: απηγγειλαν. **38** TMK: και εφοβηθησαν, V: εφοβηθησαν δε. **39** TMK: εξελθειν, V: απελθειν απο. **40** TMK: εκ, V: απο. **40** TK: εις, MN: προς. **40** TMK: τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους και εξηλθον, V: παρεκαλεσαν τους αδελφους και εξηλθαν. **17:1** TMK: απολλωνιαν, V: την απολλωνιαν. **1** TMK: η, V: ε. **2** TK: διελεγето, MN: διελεξατο. **3** TMK: ιησους, V: [ο] ιησους.

τῶν τε	σεβομένων	ἐλλήνων	ἄπολύ	πλήθος	γυναικῶν τε	τῶν πρώτων	οὐκ ὀλίγοι	ἤζηλώσαντες	
к тому же и [из] набожных	эллингов	огромное	множество	женщин, и даже	из знатных	не-мало.	5	Воспламенившись завистью,	
dgmp xo 3588 5037	vppngmp 4576	ngmp 1672	anns 4183	nns 4128	ngfp xo 1135 5037	dgfp agfpn 3588 4413	xo anfpn 3756 3641	vraanmp 2206	
δὲ οἱ	ἄπειθοῦντες	ἰουδαῖοι	καὶ	προσλαβόμενοι	τῶν ἀγοραίων	τινάς	ἄνδρας	πονηροὺς	καὶ ὄχλοποιήσαντες
с неверующие	иудей,	также	взяв с	собою с	рыночной площади	некоторых	мужчин злых,	и собрав толпу,	
c dnmp vppanmp 1161 3588 544	anmpn 2453	c 2532	vramnmp 4355	—	dgmp agmpn 3588 60	riamp 5100	namp aampn 435 4190	c vraanmp 2532 3792	
ἐθορύβουν	τὴν πόλιν	ἐπιστάντες	τε	τῇ οἰκίᾳ	Ἰάσονος	ἐζήτουν	αὐτοὺς	ἀγαγεῖν	εἰς τὸν δῆμον
взволновали	город.	Приступив	же к	дому	Иасона,	пытались	их	вывести	к народу.
via3p 2350	dafs nafs 3588 4172	vraanmp 2186	xo ↔ ddfs 5037 2186	ndfs 3588 3614	ngms 2394	via3p 2212	gramp 846	vnaa 71	p dams nams 1519 3588 1218
αὐτοὺς ἔσυρον	τὸν	Ἰάσονα	καὶ	τινας	ἀδελφοὺς	ἐπὶ	τοὺς πολιτάρχας	βοῶντες	ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην
их, потащили	Иасона	и	некоторых	братьев	к	городским начальникам,	крича:	«Они, всю обитаемую землю	
gramp 846	via3p 4951	dams 3588	nams c 2394 2532	riamp 5100	namp 80	p damp 1909 3588 4173	vppanmp 994	c dnmp 3754 3588	dafs nafs 3588 3625
ἀναστατώνσαντες οὗτοι	καὶ ἐνθάδε	πάρεισιν	οὓς	ὑποδέχεται	Ἰάσων	καὶ οὗτοι	πάντες	ἀπέναντι	τῶν δογμάτων
возбуждая,	и сюда	явились,	7	которых	принял	Иасон,	и они	все	против постановлений
vraanmp 387	rdnmp 3778	c adv 2532 1759	vix3p 3918	gramp 3739	vixn3s 5264	nms c 2394	rdnmp 2532 3778	anmpn 3956 561	adv dgnp ngnp 3588 1378
ἄκουοντες	Ἰησοῦν	εἶναι	Ἰησοῦν	ἑτάραξαν	δὲ	τὸν ὄχλον	καὶ	τοὺς πολιτάρχας	ἀκούοντας
слушавших	Иисуса.	8	Возбудили же	они	народ	и	городских начальников,	слушающих	
vira3p 4238	nams 935	vppanmp 3004	aamsn 2087	vpx nams 1511 2424	viaa3p 5015	c ↔ dams nams c 1161 5015 3588 3793	damp namp 2532 3588 4173	vppaamp 191	
ταῦτα	καὶ λαβόντες	τὸ ἱκανόν	παρὰ	τοῦ Ἰάσονος	καὶ	τῶν λοιπῶν	ἀπέλυσαν	αὐτοὺς	οἱ δὲ ἀδελφοὶ
это.	9	И, получив	достаточное	от	Иасона	и остальных,	отпустили	их.	10
rdanp 5023	c vraanmp 2532 2983	dans aansn 3588 2425	p 3844	dgms ngms 3588 2394	c dgmp agmpn 2532 3588 3062	viaa3p 630	gramp 846	dnmp c 3588 1161 80	adv p dgfs 2112 1223 3588
νυκτὸς ἐξέπεμψαν	τὸν τε	παῦλον	καὶ	τὸν σίλαν	εἰς	βέροια	οἵτινες	παραγενόμενοι	εἰς τὴν συναγωγὴν
ночи	отправили	Павла	и	Силу	в	Верую,	которые,	прибыв,	в синагогу
ngfs 3571	viaa3p 1599	dams xo 3588 5037 3972	c 2532	dams nams p 3588 4609 1519 960	nafs 3748	rrnmp 3854	p dafs nafs 1519 3588 4864	dgmp 3588	adv viix3p 2453 549
δὲ ἦσαν	εὐγενέστεροι	τῶν ἐν	θεσσαλονίκῃ	οἵτινες	ἐδέξαντο	τὸν λόγον	μετὰ	πάσης προθυμίας	τὸ καθ' ἡμέραν
же были	благороднее	бывших	в Фессалониках.	Они	приняли	слово со	всем усердием,	каждый день	читая
c viix3p 1161 2258	anmpc 2104	dgmp 3588	p ndfs 1722 2332	rrnmp 3748	viad3p 1209	dams nams p 3588 3056 3326	agfsn ngfs 3956 4288	dans p 3588 2596	nafs vraanmp 2250 350
τὰς γραφὰς	εἰ ἔχοι	ταῦτα οὕτως	12	πολλοὶ μὲν οὖν	ἔξ	αὐτῶν	ἐπίστευσαν	καὶ	τῶν ἐλληνίδων
Писания,	если действительно	это так.	12	Многие	же	из них	уверовали,	и [из] эллинских	женщин
dafp nafp 3588 1124	qo 1487	vopa3s 2192	rdnmp 5023	anmpn 3779	xo c p 4183	rgmp 3303 3767 1537 846	viaa3p 4100	c dgfp ngfp 2532 3588 1674	ngfp dgmp agmpn 1135 3588 2158

5 Но неуверовавшие иудей, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпой, и возмущали город, и приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу.

6 Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича: «Эти всесветные возмутители пришли и сюда,

7 а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая царем другого - Иисуса».

8 И встревожили народ и городских начальников, слушавших это.

9 Но эти, получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.

10 Братья же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верую, которые, прибыв туда, пошли в синагогу иудейскую.

11 Этим же Фессалоникским: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так.

12 И многие из них уверовали, и из эллинских почетных женщин, и из мужчин немало.

4 TMK: πολυ πληθος, V: πληθος πολυ. 5 TKV: ζηλωσαντες, M: προσλαβομενοι. 5 TK: απειθουντες ιουδαιοι και προσλαβομενοι, M: ιουδαιοι οι απειθουντες, V: ιουδαιοι και προσλαβομενοι. 5 TMK: τινας ανδρας, V: ανδρας τινας. 5 TMK: επισταντες τε, V: και επισταντες. 5 TMK: αγαγειν, V: προαγαγειν. 6 TMK: τον, V: ο. 7 TK: πραττουσιν, M: πρασσοουσιν. 7 TMK: λεγοντες ετερον, V: ετερον λεγοντες. 10 TMK: της, V: ο. 10 TKV: των ιουδαιων απηεσαν, M: απηεσαν των ιουδαιων. 11 TMK: το, V: ο.

13 Но когда фессалоникские иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.

14 Тогда братья тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.

15 Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив поручение к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.

16 В ожидании их в Афинах Павел возмущился духом при виде этого города, полного идолов.

17 Итак, он рассуждал с иудеями и с чтущими *Бога* в синагоге и ежедневно на площади - со встречающимися.

18 Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: «Что хочет сказать этот суеслов?», а другие: «Кажется, он проповедует о чужих божествах», потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение.

19 И, взяв его, привели в ареопаг, и говорили: «Можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?»

καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι **13** ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς θεσσαλονίκης ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ βεροῖα κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ παύλου
и мужчин не- мало. **13** Когда же узнали бывшие из Фессалоники иудеи, что и в Верии возведено через Павла
с ngmp xo anmpn adv c viaa3p dnmp p dgfs ngfs anmpn c c p ddfs ndfs viap3s p dgms ngms
2532 435 3756 3641 5613 1161 1097 3588 575 3588 2332 2453 3754 2532 1722 3588 960 2605 5259 3588 3972

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἦλθον κάκει «σαλεύοντες» τοὺς ὄχλους **14** εὐθέως δὲ τότε τὸν παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι
слово Бога, *то* пришли и туда, возбуждая народ. **14** Тотчас же тогда Павла послали братья, идущего
dnms nnms dgms ngms - viaa3p adv vpraanmp damp nampp adv c adv dams nams viaa3p dnmp nnmp vnpp
3588 3056 3588 2316 - 2064 2546 4531 3588 3793 2112 1161 5119 3588 3972 1821 3588 80 4198

«ὡς» ἐπὶ τὴν θάλασσαν ὑπέμενον δὲ ὁ τε σίλας καὶ ὁ τιμόθεος ἐκεῖ **15** οἱ δὲ «καθιστῶντες» τὸν παῦλον ἤγαγον
как бы к морю. Остались же Сила и Тимофей там. **15** Сами же сопровождающие Павла провели
adv p dafs nafs viaa3p c dnms xo nnms c dnms nnms adv dnmp c vpraanmp dams nams viaa3p
5613 1909 3588 2281 5278 1161 3588 5037 4609 2532 3588 5095 1563 3588 1161 2525 3588 3972 71

«αὐτὸν» ἕως ἀθηνῶν καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν σίλαν καὶ «τιμόθεον» ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτὸν
его вплоть до Афин и, получив предписание для Силы и Тимофея, чтобы как можно скорее пришли они к нему,
grams c ngfp c vpraanmp nafs p dams nams c nams c adv adv vsaa3p p grams
846 2193 116 2532 2983 1785 4314 3588 4609 2532 5095 2443 5613 5033 2064 4314 846

ἐξήεσαν
отправились.
viix3p
1826

16 ἐν δὲ ταῖς ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ παύλου παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ «θεωροῦντι» κατείδωλον
В самих же Афинах ожидающий их Павел возмущился, и дух его в нем, видя наполненный идолами
p c ddfp ndfp vprngms gram dgms ngms viip3s dnms nnms rpgms p rpdms vppadms aafsn
1722 3588 1161 3588 116 1551 846 3588 3972 3947 3588 4151 846 1722 846 2334 2712

οὔσαν τὴν πόλιν διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν
город. **17** Рассуждал же он в синагоге с иудеями и набожными, и на площади во всякий
vppxafs dafs nafs viin3s xo c p ddfs ndfs c ddmpp admpn c ddmpp vppndmp c p ddfs ndfs p aafsn
5607 3588 4172 1256 3303 3767 1256 1722 3588 4864 1256 3588 2453 2532 3588 4576 2532 1722 3588 58 2596 3956

ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας **18** τινὲς δὲ «τῶν ἐπικουρείων» καὶ τῶν στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον
день со случайно встречающимися. **18** Некоторые же [из] эпикурейских и стоических философов спорили с
nafs p damp vpraanmp rinmp c dgmp ngmp c dgmp agmpn ngmp viia3p
2250 4314 3588 3909 5100 1161 3588 1946 2532 3588 4770 5386 4820

αὐτῷ καὶ τινες ἔλεγον τί ἂν θέλοι ὁ σπερμιολόγος οὗτος λέγειν οἱ δὲ ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς
ним, и некоторые говорили: «Что же хочет болтун этот сказать?» Другие же: «Чуждых демонов, кажется, глашатаем
rpdms c rinmp viia3p rans xo vora3s dnms anmsn rdms vnra dnmp c agnpp ngpp viia3s nnms
846 2532 5100 3004 5101 302 2309 3588 4691 3778 3004 3588 1161 3581 1140 1380 2604

εἶναι ὅτι τὸν ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν «αὐτοῖς» εὐηγγελίζετο **19** ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀρειον πάγον
он является», потому что Иисуса и воскресение им он благовествовал. **19** Взяв же его, в ареопаг
vnpx c dams nams c dafs nafs rpdmp viim3s vradnmp xo rpgms p dams nams
1511 3588 2424 2532 3588 386 846 2097 1949 5037 846 1909 3588 697

13 TMK: σαλευοντες, V: σαλευοντες και ταρασσοντες. **14** TMK: ως, V: εως. **14** TMK: υπεμενον δε, V: υπεμειναν τε. **15** TMK: καθιστωντες, V: καθιστανοντες. **15** TMK: αυτον, V: ε. **15** TMK: τιμοθεον, V: τον τιμοθεον. **16** TMK: θεωρουντι, V: θεωρουντος. **18** TK: των επικουρειων και των στωικων, M: και των επικουρειων και των στωικων, V: και των επικουρειων και στωικων. **18** TK: αυτοις, MN: ε.

ἤγαγον λέγοντες δυνάμεθα γνῶναι τίς ἢ καινὴ αὕτη ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασχὴ **20** ζενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις
привели, говоря: «Можем мы узнать, что за новое это, через тебя возвещаемое учение?» **20** Потрясающее ведь нечто ты доносишь

viaa3p vppanmp vipn1p vnaa rqnms dnfs anfsn rdnfs dnfs p rpg-s vpprnfs nnfs vppaanp c rianp vira2s
71 3004 1410 1097 5101 3588 2537 3778 3588 5259 4675 2980 1322 3579 1063 5100 1533

εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν βουλόμεθα οὖν γνῶναι τί ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι **21** ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες
до ушей наших. Хотим поэтому знать, чем бы могло это быть». **21** Афиняне же все и проживающие там

p dafp nafp rpg-p vipn1p c vnaa rqnms xo vora3s rdnmp vprx anmpn c anmpn c dnmp vppanmp
1519 3588 189 2257 1014 3767 1097 5101 302 2309 5023 1511 117 1161 3956 2532 3588 1927

ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν ἢ λέγειν τι καὶ ἀκούειν καινότερον
иноземцы ничего другого не делали, кроме как говорить что-нибудь и слушать что-нибудь новое.

anmpn p aansn aansn vira3p xo vnpa rians c vnpa aansn
3581 1519 3762 2087 3762 2119 2228 3004 5100 2532 191 5100 2537

22 σταθεὶς δὲ ὁ παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ ἀρείου πάγου ἔφη ἄνδρες ἀθηναῖοι κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους
Став же, Павел, по- среди ареопага, сказал: «Мужчины, Афиняне! На основании всего, как бы особенно набожными

vppanms c dnms nnms p adnsp dgms ngms viix3s nvmp avmpn p aanpn adv aampc
2476 1161 3588 3972 1722 3319 3588 697 5346 435 117 2596 3956 5613 1174

ὕμῳ θεωρῶ **23** διερχόμενος γάρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὔρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο
вас вижу. **23** Проходя ведь и рассматривая святыни ваши, я обнаружил также жертвенник, на котором написано:

gra-p vira1s vppnms c c vppanms danp narp rpg-p viaa1s c nams p rdnms viyr3s
5209 2334 1330 1063 2532 333 3588 4574 5216 2147 2532 1041 1722 3739 1924

ἀγνώστῳ θεῷ ὄντι οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν **24** ὁ θεὸς ὁ ποιήσας
“Неизвестному Богу”, Которого, в таком случае, не зная, почитаете. Этого-то я возвещаю вам. **24** Бог, сотворивший

admsn ndms rams c vppanmp vira2p rdms rpn-s vira1s rpd-p dnms nnms dnms vppanms
57 2316 3739 3767 50 2151 5126 1473 2605 5213 3588 2316 3588 4160

τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς κύριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ οὐδὲ
мир и все, что в нем, Этот, неба и земли Господом являясь, не в руках сделанных храмах обитает, **25** и

dams nams c aanpn danp p rpdms rdms ngms c ngfs nnms vppanms xo p admpn ndmp vira3s c
3588 2889 2532 3956 3588 1722 846 3778 3772 2532 1093 2962 5225 3756 1722 5499 3485 2730 3761

ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος αὐτὸς διδούς πάσι ζωὴν καὶ πνοὴν κατὰ
от рук человеческих не принимает служения, как будто нуждаясь в чем-либо, Сам давая всему жизнь и дыхание

p ngfp ngmp vpp3s vppnms rigns rpnms vppanms admpn nafs c nafs p
5259 5495 444 3761 2323 4326 5100 846 1325 3956 2222 2532 4157 2596

πάντα **26** ἐποίησέ τε ἐξ ἐνός αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς
всему. **26** Он сотворил от одной крови каждую нацию человеческую, [чтобы] обитать по всему лицу земли,

aanpn viaa3s xo p ngns ngns annsn nans ngmp vnpa p aansn dans nans dgfs ngfs
3956 4160 5037 1537 1520 129 3956 1484 444 2730 1909 3956 3588 4383 3588 1093

ὀρίσας προτεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν **27** ζητεῖν τὸν κύριον εἰ ἄρα
назначив заранее определенные сроки и пределы обитания их, **27** [чтобы] искать Господа, может быть тогда

vraanms vrxramp nam p c dafp nafp dgfs ngfs rpgmp vnpa dams nams qo xo
3724 4384 2540 2532 3588 3734 3588 2733 846 2212 3588 2962 1487 686

20 Ибо что-то странное ты вкладываешь в уши наши. Поэтому хотим знать, что это такое?»

21 Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что-нибудь новое.

22 И Павел, став среди ареопага, сказал: «Афиняне! По всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.

23 Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано “Неведомому Богу”. Сего-то, Которого вы, не зная, читаете, я проповедую вам.

24 Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворных храмах живет [3Цар. 8:27; Ис. 42:5; Деян. 7:48]

25 и не требует служения рук человеческих, как бы имеющий в чем-либо нужду, Сам давая всему жизнь, и дыхание, и все.

26 От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию,

27 чтобы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждого из нас;

20 TMK: τι αν θελοι, V: τινα θελει. **21** TMK: ευκαιρουں, V: ηυκαιρουں. **21** TMK: τι και ακουειν, V: τι η ακουειν τι. **23** TMK: τουτου, V: τουτο. **24** TMK: κυριος υπαρχων, V: υπαρχων κυριος. **25** TMK: ανθρωπων, V: ανθρωπινων. **25** TMK: κατα, KV: και τα. **26** TMK: αιματος, V: ζ. **26** TMK: παν το προσωπου, V: παντος προσωπου. **26** TK: προτεταγμενους, MN: προσεταγμενους. **27** TMK: κυριον, V: θεον.

28 ибо мы Им живем, и движемся, и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: “Мы Его и род”.

29 Итак, мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого.

30 Итак, оставляя времена невведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться,

31 ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых».

32 Услышав о воскресении мертвых, одни насмеялись, а другие говорили: «Об этом послушаем тебя в другое время».

33 Итак, Павел вышел из среды их.

34 Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; между ними был Дионисий, ареопагит, и женщина по имени Дамарь, и другие с ними.

18 После этого Павел, оставив Афины, пришел в Коринф;

2 и, найдя некоторого иудея по имени Акила, родом понтийнина, и Прискиллу, жену его, недавно пришедших из Италии, - потому что Клавдий повелел всем иудеям удалиться из Рима, - пришел к ним;

γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὗροιν ἑκαίτοιγε ὁ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα ἐν αὐτῷ γὰρ
на самом деле ощутят Его и найдут, хотя не вдалеке от каждого [из] нас находящегося. **28** Им ведь
xo voaa3p grams c voaa3p c xo adv p ngms agmsn rpg-p vpraams p rpdms c
1065 5584 846 2532 2147 2544 3756 3112 575 1520 1538 2257 5225 1722 846 1063

ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμεν ὧς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασι τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν
мы живем и движемся, и существуем, как и некоторые из ваших поэтов произнесли: “Его ведь и род мы есть”.
vspa1p c vipp1p c vipx1p adv c rinmp dgmp p gra-p ngmp vixa3p dgms c c nnns vipx1p
2198 2532 2795 2532 2070 5613 2532 5100 3588 2596 5209 4163 2046 3588 1063 2532 1085 2070

29 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσοῦ ἢ ἀργύρου ἢ λίθου χαράγματι τέχνης καὶ
Родом поэтому будучи Божьим, мы не должны думать, что золоту или серебру, или камню — скульптуре искусства и
nnns c vppanmp dgms ngms xo vipa1p vnpa — ndms xo ndms xo ndms ndns ngfs c
1085 3767 5225 3588 2316 3784 3756 3784 3543 — 5557 2228 696 2228 3037 5480 5078 2532

ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τὰ
вымысла человеческого Божество должно быть подобно. **30** Поэтому, времена незнания пренебрегши, Бог
ngfs ngms dans aansn — vnpa aamsn damp xo c namp namg dgfs ngfs vpraanms dnms nnms damp
1761 444 3588 2304 — 1511 3664 3588 3303 3767 5550 3588 52 5237 3588 2316 3588

νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις ἅπασιν πανταχοῦ μετανοεῖν ἡ διότι ἔσθησεν ἡμέραν ἐν ἣ ἔμελλει κρίνειν
сейчас приказывает людям всем повсюду покаяться. **31** Потому что Он установил день, в который намеревается судить
adv vipa3s ddmp ndmp admpn adv vnpa c viaa3s nafs p rrdfs vipa3s vnpa
3568 3853 3588 444 3956 3837 3340 1360 2476 2250 1722 3739 3195 2919

τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὄρισε πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ
обитаемую землю в справедливости через Мужчину, Которого определил, уверенность предоставив всем, воскресив Его из
dafs nafs p ndfs p ndms rrdms viaa3s nafs vpraanms admpn vpraanms rgrams p
3588 3625 1722 1343 1722 435 3739 3724 4102 3930 3956 450 846 1537

νεκρῶν ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον οἱ δὲ εἶπον ἀκουσόμεθά σου ἅπλιν περὶ
мертвых». **32** Услышав же о воскресении мертвых, одни высмеивали *его*, другие же говорили: «Послушаем тебя вторично об
agmpn vpraanmp c nafs agmpn dnmp xo viaa3p — dnmp c viaa3p vifd1p rpg-s adv p
3498 191 1161 191 386 3498 3588 3303 5512 — 3588 1161 2036 191 4675 3825 4012

τούτου καὶ οὕτως ὁ παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν τινες δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν
этом». **33** И таким образом Павел вышел из среды их. **34** Некоторые же мужчины, присоединившись к нему, уверовали.
rdgms c adv dnms nnms viaa3s p agnsn rpgmp rinmp c nnmp vpraanmp rpdms viaa3p
5127 2532 3779 3588 3972 1831 1537 3319 846 5100 1161 435 2853 846 4100

ἐν οἷς καὶ διονύσιος ὁ ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς
Среди них и Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь, и другие вместе с ними.
p rrdmp c nnms dnms nnms c nnfs ndns nnfs c anmpn p rpdmp
1722 3739 2532 1354 3588 698 2532 1135 3686 1152 2532 2087 4862 846

18 μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ παῦλος ἐκ τῶν ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς κόρινθον καὶ εὗρον τινα ἰουδαῖον ὀνόματι
После этого Павел, уйдя из Афин пришел в Коринф. **2** И, найдя некоторого иудея именем
p c rdanp vrapnms dnms nnms p dgnp ngf viaa3s p nafs c vpraanms riams aamsn ndns
3326 1161 5023 3972 5563 3588 3972 1537 3588 116 2064 1519 2882 2532 2147 5100 2453 3686

27 ΤΚ: καιτοιγε, Μ: καιγε, Ν: και γε. **30** ΤΜΚ: πασιν, Ν: παντας. **31** ΤΜΚ: διοτι, Ν: καθοτι. **32** ΤΜΚ: ειπον, Ν: ειπαν. **32** ΤΜΚ: παλιν, Ν: ζ. **18:1** ΤΜΚ: δε, Ν: ζ. **1** ΤΜΚ: ο παυλος, Ν: ζ.

ἀκύλαν ποντικὸν τῷ γένει προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς ἰταλίας καὶ πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ διὰ τὸ «διατεταχέναι» κλαύδιον
 Акила, Понтянина родом, позже пришедшего из Италии, и Прискилле, жену его, — из-за приказа Клавдия
 nams aamsn ddns ndns adv vpxaams p dgfs ngfs c nafs nafs rpgms p dans vnxa nams
 207 4193 3588 1085 4373 2064 575 3588 2482 2532 4252 1135 846 1223 3588 1299 2804

3 и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток.

χωρίζεσθαι πάντας τοὺς ἰουδαίους ἐκ τῆς ῥώμης προσῆλθεν αὐτοῖς καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενε παρ' αὐτοῖς
 удалиться всем иудеям из Рима, — пришел к ним. **3** И по причине одинакового ремесла жил у них
 vnppr aampn damp aampn p dgfs ngfs viaa3s rpdmp c p dans aamsn vnpx via3s p rpdmp
 5563 3956 3588 2453 1537 3588 4516 4334 846 2532 1223 3588 3673 1511 3306 3844 846

4 Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал иудеев и эллинов.

καὶ «εἰργάζετο» ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ
 и работал; были ведь они изготовителями походных палаток, что касается ремесла. **4** Беседовал же он в синагоге
 c viin3s viix3p c nnmp dafs nafs viin3s c p ddfs ndfs
 2532 2038 2258 1063 2258 4635 — 3588 5078 1256 1161 1256 1722 3588 4864

5 А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел по-нуждаем был Духом свидетельствовать иудеям, что Иисус есть Христос.

κατὰ πᾶν σάββατον ἔπειθέ τε ἰουδαίους καὶ ἑλληνας ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς μακεδονίας ὁ τε σίλας καὶ ὁ τιμόθεος
 в каждый шаббат и убеждал иудеев и эллинов. **5** Когда же пришли из Македонии Сила и Тимофей,
 p aansn nans — viaa3s xo aampn c namp adv c viaa3p p dgfs ngfs dnms xo nmms c dnms nmms
 2596 3956 4521 — 3982 5037 2453 2532 1672 5613 1161 2718 575 3588 3109 3588 5037 4609 2532 3588 5095

6 Но как они противились и злословили, то он, отряхнув одежды свои, сказал им: «Кровь ваша на главах ваших. Я чист; отныне иду к язычникам».

συνείχετο τῷ «πνεύματι» ὁ παῦλος διαμαρτυρούμενος τοῖς ἰουδαίοις «τὸν» χριστὸν ἰησοῦν
 побуждаем был Духом Павел, убедительно свидетельствуя иудеям о Христе Иисусе. **6** По причине
 viip3s ddns ndns dnms nmms vppnmms ddmp admpn c dams nams nams —
 4912 3588 4151 3588 3972 1263 3588 2453 1263 3588 5547 2424 —

7 И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога по имени Иуст, которого дом был подле синагоги.

ἀντιπασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναζάμενος τὰ ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτοὺς τὸ αἴμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν
 противящихся же их и злословящих, отряхнувши одежды, он сказал им: «Кровь ваша на голове вашей;
 vppmgmp c rpgmp c vppagmp vramnms danp nanp viaa3s p grampp dnms nmms rpg-p p dafs nafs rpg-p
 498 1161 846 2532 987 1621 3588 2440 2036 4314 846 3588 129 5216 1909 3588 2776 5216

8 Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из коринфян, слушая, уверовали и крестились.

καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς
 чист я; с этого момента к язычникам буду ходить я». **7** И, удалившись оттуда, он пришел в дом некоторого,
 aamsn rpn-s p dgms adv p danp nanp vifd1s c vpaanms adv viaa3s p nafs rpgms
 2513 1473 575 3588 3568 1519 3588 1484 4198 2532 3327 1564 2064 1519 3614 5100

9 Господь же в видении ночью сказал Павлу: «Не бойся, но говори и не умолкай,

ὄνοματι «ἰουστου» σεβομένου τὸν θεόν οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ κρίςπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος
 именем Иуста, почитающего Бога, чей дом был граничащий с синагогой. **8** Крисп же, начальник синагоги,
 ndns ngms vppngms dams nams rpgms dnfs nnfs viix3s vppanf ddfs ndfs nmms c dnms nmms
 3686 2459 4576 3588 2316 3739 3588 3614 2258 4927 3588 4864 2921 1161 3588 752

10 ибо Я с тобой, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе».

ἐπίστευσε τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πολλοὶ τῶν коринθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο εἶπε
 уверовал в Господа со всем домом своим, и многие [из] Коринфян, слушая, уверовали и были погружены. **9** Сказал
 viaa3s ddms ndms p admsn ddms ndms rpgms c anmpn dgmp agmpn vppanmp viia3p c viip3p viaa3s
 4100 3588 2962 4862 3650 3588 3624 846 2532 4183 3588 2881 191 4100 2532 907 2036

δὲ ὁ κύριος «δι' ὀράματος ἐν νυκτί» τῷ παύλῳ μὴ φοβοῦ ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσης διότι ἐγὼ εἶμι μετὰ σοῦ
 же Господь через видение в ночи Павлу: «Не бойся, но говори и не замолкай, **10** потому что Я с тобой,
 c dnms nmms p ngns p ndfs ddms ndms xo vdpm2s c vdp2s c xo vsaa2s c rpn-s vipx1s p rpg-s
 1161 3588 2962 1223 3705 1722 3571 3588 3972 3361 5399 235 2980 2532 3361 4623 1360 1473 1510 3326 4675

2 ΤΚΥ: διατεταχέναι, Μ: τεταχέναι. **2** ΤΜΚ: εκ, Υ: απο. **3** ΤΜΚ: ειργαζετο, Υ: ηργαζετο. **3** ΤΜΚ: την τεχνην, Υ: τη τεχνη. **5** ΤΜΚ: πνευματι, Υ: λογω. **5** ΤΜΚ: τον, Υ: ειναι τον. **7** ΤΜΚ: ηλθεν, Υ: εισηλθεν. **7** ΤΜΚ: ιουστου, Υ: τιτου ιουστου. **9** ΤΜΚ: δι οραματος εν νυκτι, Υ: εν νυκτι δι οραματος.

11 И он оставался там год и шесть месяцев, уча их слову Божию.	καὶ οὐδείς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαι σε διότι λαός ἐστὶ μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐκάθισέ	и никто не возложит на тебя злого обращения с тобой, потому что народ Мой многочислен в городе этом». 11 Прожил	с anfsn vim3s rpd-s dgms vnaa гра-s с nnms vipx3s rpd-s anmsn р ddfs ndfs rddfs viaa3s 2532 3762 2007 4671 3588 2559 4571 1360 2992 2076 3427 4183 1722 3588 4172 5026 2523
12 Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахаии, иудеи единодушно напали на Павла и привели его пред судилище,	Ἦτε ἔνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ	же там Павел год и шесть месяцев, преподавая между ними слово Бога.	Γ τε 1763 2532 3376 1803 3376 1321 1722 846 3588 3056 3588 2316
13 говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону.	12 Ἐποῦσα γαλλίωνος δὲ ἄνθυπατεῦοντος τῆς ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ ἰουδαῖοι τῷ παύλῳ καὶ ἤγαγον	Когда же Галлион был проконсулом Ахаии, восстали единодушно иудеи против Павла и привели	ngms с vppagms dgfs ngfs viaa3p adv dnmp anmpn ̅ ddms ndms с viaa3p 1058 1161 445 3588 882 2721 3661 3588 2453 2721 3588 3972 2532 71
14 Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал иудеям: «Иудеи! Если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас,	αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα λέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗτος ἀναπειθεῖ τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεὸν μέλλοντος	его к судилищу, говоря: «Против закона этого он подстрекает людей почитать Бога». 14 Когда	grams р dans nans vppanmp с р dams nams rdms vipa3s damp namp vnpn dams nams vppagms 846 1909 3588 968 3004 3754 3844 3588 3551 3778 374 3588 444 4576 3588 2316 3195
15 но когда идет спор об учении, и об именах, и о законе вашем, то разбирайте сами; я не хочу быть судьей в этом».	δὲ τοῦ παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ γαλλίων πρὸς τοὺς ἰουδαίους εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδικημά	же намеревался Павел открыть уста, обратился Галлион к иудеям: «Если на самом деле было беззаконие	с ̅ dgms ngms vnpa dans nans viaa3s dnms nnms р damp aampn qo xo с viix3s nnms 1161 3195 3588 3972 455 3588 4750 2036 3588 1058 4314 3588 2453 1487 3303 3767 2258 92
16 И прогнал их от судилища.	τι ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν ᾧ ἰουδαῖοι κατὰ λόγον ἄν ἦνεσχόμεν ὑμῶν εἰ δὲ ζήτημά ἐστι	какое-нибудь или мошенничество злое, о иудеи, то причину имел бы я задержаться с вами; 15 когда же спор возникает	rinns xo nnms annsn i avmpn р nams ̅ xo viad1s rpg-p qo с nnms vipx3s 5100 2228 4467 4190 5599 2453 2596 3056 ̅ 302 430 5216 1487 1161 2213 2076
17 А все эллины, схватив Сосфена, начальника синагоги, били его перед судилищем; и Галлион несколько не беспокоился о том.	περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς ὄψεσθε αὐτοὶ κριτῆς γὰρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι	относительно вопроса и имен, и закона, касающегося вас, разбирайтесь сами; судьей ведь я над этим не хочу	р ngms с ngnp с ngms dgms р gra-p vifd2p rpnmp nnms с rpn-s ̅ rdgnp xo vipn1s 4012 3056 2532 3686 2532 3551 3588 2596 5209 3700 846 2923 1063 1473 2923 5130 3756 1014
18 Павел, пробыв еще много дней, простился с братьями и отплыл в Сирию, и с ним Прискилла и Акила, - остригши голову в Кенхреях, по обету. [Числ. 6:18]	εἶναι καὶ ἀπῆλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ ἔλληνες σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπον	быть». 16 И прогнал их от судилища. 17 Схватив же, все эллины, Сосфена, начальника синагоги, били	vnpx с viaa3s gramр р dgms ngms vpadnmp с anmpn dnmp nmpp nams dams nams viaa3p 1511 2532 556 846 575 3588 968 1949 1161 3956 3588 1672 4988 3588 752 5180
	ἔμπροσθεν τοῦ βήματος καὶ οὐδὲν τούτων τῷ γαλλίῳ ἔμελεν	яко напротив судилища, и несколько относительно этого Галлион не забеспокоился.	̅ adv dgms ngms с annsn ̅ rdgnp ddms ndms ̅ viaa3s 1715 3588 968 2532 3762 3199 5130 3588 1058 3762 3199
	18 ὁ δὲ παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν συρίαν καὶ σὺν αὐτῷ	Сам же Павел, еще пробыв дней немало, с братьями простившись, отплыл в Сирию, а вместе с ним	dnms с nnms adv vpaanms nafp aafpn ̅ ddmp ndmp vpaanms viaa3s р dafs nafs с р rpdms 3588 1161 3972 2089 4357 2250 2425 657 3588 80 657 1602 1519 3588 4947 2532 4862 846

11 TMM: τε, V: δε. **12** TMM: ανθυπατευοντος, V: ανθυπατου οντος. **13** TMM: ουτος αναπειθει, V: αναπειθει ουτος. **14** TMM: ουν, V: ζ. **14** TMM: ηνεσχομην, V: ανεσχομην. **15** TMM: ζητημα, V: ζητηματα. **15** TMM: γαρ, V: ζ. **17** TMM: οι ελληνες, V: ζ. **17** TKV: εμελεν, M: εμελλεν.

πρίσκιλλα καὶ ἀκύλας κειράμενος ἴτην κεφαλὴν ἐν κεγχρεαῖς ἔϊχε γὰρ εὐχὴν ἰῆ κατήντησε δὲ εἰς ἔφεσον
 Прискилла и Акила, обстригший голову в Кенхреях, — имел ведь он обет. **19** Прибыл же Павел в Ефес
 nmfs c nmms vpaanms dafs nafs p ndfp viaa3s c nafs viaa3s c p nafs
 4252 2532 207 2751 3588 2776 1722 2747 2192 1063 2192 2171 2658 1161 — 1519 2181

ἰ κακέϊνους ἰ κατέλιπεν αὐτοῦ αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέχθη τοῖς ἰουδαίοις ἔρωτῶντων δὲ
 и их там оставил; лично он же, войдя в синагогу, рассуждал с иудеями. **20** Когда же попросили
 rdamp — viaa3s adv grnms c vpaanms p dafs nafs ddmp admprn vppagmp c
 2548 — 2641 847 846 1161 1525 1519 3588 4864 1256 3588 2453 2065 1161 2065

αὐτῶν ἐπὶ πλεῖον χρόνον μεῖναι ἰ παρ' αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν ἰ ἀλλ' ἀπετάξατο αὐτοῖς εἰπὼν δεῖ με πάντως
 они на долгое время остаться у них, не согласился он, **21** но простился с ними, сказав: «Необходимо мне любой ценой
 rpgmp p aamsc namc vnaa p rpdmp xo viaa3s c viad3s rpdmp vpaanms vprq3s gra-s adv
 846 1909 4119 5550 3306 3844 846 3756 1962 235 657 846 2036 1163 3165 3843

τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς ἱεροσόλυμα πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος ἰ καὶ
 праздник приближающийся отметить в Иерусалиме. Снова же приду к вам, но Божьему желанию». И
 dafs nafs dafs vppnafs vnaa p nafs adv c vifa1s p gra-p — dgms ngms vppagms c
 3588 1859 3588 2064 4160 1519 2414 3825 1161 344 4314 5209 — 3588 2316 2309 2532

ἀνήχθη ἀπὸ τῆς ἑφέσου καὶ κατελθὼν εἰς καισάρειαν ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς ἀντιόχειαν
 отправился из Ефеса. **22** И, сойдя в Кесарии, прошедши и приветствовавши собрание, пошел в Антиохию.
 viap3s p dgfs ngfs c vpaanms p nafs vpaanms c vpadnms dafs nafs viaa3s p nafs
 321 575 3588 2181 2532 2718 1519 2542 305 2532 782 3588 1577 2597 1519 490

καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε διερχόμενος καθεξῆς τὴν γαλατικὴν χώραν καὶ φρυγίαν ἐπισηρῶν πάντας
 И, проведя там некоторое время, вышел, проходя последовательно Галатийскую область и Фригию, утверждая всех
 c vpaanms — namc riams viaa3s vppnms adv dafs aafsn nafs c nafs aampn
 2532 4160 — 5550 5100 1831 1330 2517 3588 1054 5561 2532 5435 1991 3956

τοὺς μαθητὰς
 учеников.

damp nampr
 3588 3101

24 ἰουδαῖος δὲ τις ἀπολλῶς ὀνόματι ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει ἀνὴρ λόγιος κατήντησεν εἰς ἔφεσον δυνατὸς ὢν
 Иудей же некто, Аполлос именем, из Александрии родом, мужчина красноречивый, пришел в Ефес, силен будучи
 ammsn c rinms nmms ndns nmms ddns ndns nmms ammsn viaa3s p nafs ammsn vppnms
 2453 1161 5100 625 3686 221 3588 1085 435 3052 2658 1519 2181 1415 5607

ἐν ταῖς γραφαῖς οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ
 в Писаниях. **25** Он был наставлен в пути Господа и, пылая духом, говорил, и учил безошибочно
 p ddpr ndpr rdnms viix3s vpxnms dafs nafs dgms ngms c vppnms ddns ndns viia3s c viaa3s adv danp
 1722 3588 1124 3778 2258 2727 3588 3598 3588 2962 2532 2204 3588 4151 2980 2532 1321 199 3588

περὶ τοῦ κυρίου ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα ἰωάννου οὗτος τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ
 относительно Господа, зная лишь погружение Иоанново. **26** Он же начал смело говорить в синагоге.
 p dgms ngms vppnms adv dans nans ngms rdnms xo viad3s vnpr p ddfs ndfs
 4012 3588 2962 1987 3440 3588 908 2491 3778 5037 756 3955 1722 3588 4864

18 TMK: την κεφαλην εν κεγχραις, V: εν κεγχραις την κεφαλην. **19** TMK: κατηντησεν, V: κατηντησαν. **19** TCV: κακεινους, M: και εκεινους. **19** TMK: διελεχθη, V: διελεξατο. **20** TMK: παρ αυτοις, V: Ϛ. **21** TMK: αλλ απεταξατο αυτοις ειπων δει με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα παλιν δε, V: αλλα αποταξαμενος και ειπων παλιν. **21** TMK: και, V: Ϛ. **25** TMK: κυριου, V: ιησου.

27 А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братья послали к <i>тамошним</i> ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью,	ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Πρίσκιλλα ἤρασαν αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξήθεον τὴν τοῦ θεοῦ ὁδόν Услышав же его, Акила и Прискилла приняли его и более точно ему объяснили Божий путь.	враанмп с rpgms nnms c nnfs viam3p grams c adv rpdms viam3p dafs dgms ngms nafs 191 1161 846 207 2532 4252 4355 846 2532 197 846 1620 3588 3588 2316 3598
27 Намеревающегося же его прийти в Ахаию, ободряя, братья написали ученикам, [чтобы] принять его.	βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν ἀχαῖαν προτρέψαμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτὸν Намеревающегося же его прийти в Ахаию, ободряя, братья написали ученикам, [чтобы] принять его.	vrppngms c rpgms vnaa p dafs vramnmp dnmp nnmp vnaa3p ddmp ndmp vnad grams 1014 1161 846 1330 1519 3588 882 4389 3588 80 1125 3588 3101 588 846
28 ибо он сильно опровергал иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.	ὅς παραγεγνημένος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος Он, возвратившись, содействовал много уверовавшим посредством благодати.	rrnms vradnms viam3s aansn ddmp vpxadmp p dgfs ngfs adv c ddmp admpn viin3s 3739 3854 4820 4183 3588 4100 1223 3588 5485 2159 1063 3588 2453 1246
19 Во время пребывания Апололоса в Коринфе Павел, пройдя верхние страны, прибыл в Ефес и, найдя там некоторых учеников,	δημοσίᾳ ἐπιδεικνύς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν χριστὸν ἰησοῦν публично, демонстрируя посредством Писаний: Христом является Иисус.	adfsn vrpanms p dgfr ngfr vnrp dams nams ← nams 1219 1925 1223 3588 1124 1511 3588 5547 1511 2424
2 сказал им: «Приняли ли вы Святого Духа, уверовав?» Они же сказали ему: «Мы даже и не слышали, что Дух Святой есть».	19 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ἀπολλῶ εἶναι ἐν κορίνθῳ παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη ἔλθειν εἰς Случилось же, [когда] Аполлос находился в Коринфе, Павел, пройдя верхние области, пришел в	viad3s c p ddms dams nams vnrp p ndfs nams vnaaams danp aanpn nanp vnaa p 1096 1161 1722 3588 3588 625 1511 1722 2882 3972 1330 3588 510 3313 2064 1519
3 Он сказал им: «Во что же вы крестились?» Они отвечали: «В крещение Иоанново».	ἐφεσον καὶ ἑυρών τινες μαθητὰς 2 εἶπε πρὸς αὐτοὺς εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες οἱ δὲ εἶπον Ефес и, найдя некоторых учеников, 2 сказал им: «Или Духа Святого получили вы, уверовав?» Они же сказали	nafs c vnaansn riamp namr vnaa3s p gramr qo nans aansn vnaa2p vnaansn dnmp c vnaa3p 2181 2532 2147 5100 3101 2036 4314 846 1487 4151 40 2983 4100 3588 1161 2036
4 Павел сказал: «Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть в Христа Иисуса».	πρὸς αὐτὸν ἀλλ' οὐδὲ εἰ πνεῦμα ἅγιόν ἐστιν ἠκούσαμεν εἶπέ τε πρὸς αὐτοὺς εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε ему: «Даже если Дух Святой есть, не слышали мы». 3 Он сказал же им: «Во что тогда вы погружены?»	p grams c c qo mnns annsn vnrp3s ← vnaa1p vnaa3s xō p gramr p rans c vnaa2p 4314 846 235 3761 1487 4151 40 2076 3761 191 2036 5037 4314 846 1519 5101 3767 907
5 Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса,	οἱ δὲ εἶπον εἰς τὸ ἰωάννου βάπτισμα 4 εἶπε δὲ παῦλος ἰωάννης ἔβαπτισε βάπτισμα μετανοίας Они же сказали: «В Иоанново погружение». 4 Сказал же Павел: «Иоанн действительно погружал погружением покаяния,	dnmp c vnaa3p p dans ngms nans vnaa3s c nnms nnms xō vnaa3s nans ngfs 3588 1161 2036 1519 3588 2491 908 2036 1161 3972 2491 3303 907 908 3341
6 и, когда Павел возложил на них руки, сошел на них Дух Святой, и они стали говорить <i>иными</i> языками и пророчествовать.	τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι τοῦτέστιν εἰς τὸν χριστὸν ἰησοῦν ἀκούσαντες δὲ народу говоря, в приходящего после него чтобы верили, то есть во Христа Иисуса». 5 Услышав же,	ddms ndms vrpanms p dams vrpanms p grams c vsaa3p rdms p dams nans nans vnaansn c 3588 2992 3004 1519 3588 2064 3326 846 2443 4100 5123 1519 3588 5547 2424 191 1161
6 А при возложении на них Павловых рук сошел Дух	ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἰησοῦ καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ παύλου τὰς χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα они были погружены во имя Господа Иисуса. 6 А при возложении на них Павловых рук сошел Дух	vnaa3p p dans nans dgms ngms ndms c vnaa3p rpdmp dgms ngms dafp nafp vnaa3s dnms nnms 907 1519 3588 3686 3588 2962 2424 2532 2007 846 3588 3972 3588 5495 2064 3588 4151

26 TMK: ακυλας και πρισκιλλα, V: πρισκιλλα και ακυλας. **26** TMK: του θεου οδον, V: οδον [του θεου]. **19:1** TMK: ελθειν, V: [κατελθειν]. **1** TMK: ευρων, V: ευρειν. **2** TMK: ειπεν, V: ειπεν τε. **2** TMK: ειπον, V: ε. **2** TMK: ουδε, V: ουδ. **3** TMK: προς αυτους, V: ε. **3** TMK: ειπον, V: ειπαν. **4** TMK: μεν, V: ε. **4** TK: τουτεστιν, MK: τουτ εστιν. **4** TMK: χριστον, V: ε.

τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοῦς ἐλάλουν	τε γλώσσαις καὶ ᾠροεφήτευον ⁷	ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο ⁷
Святой на них, и они заговорили	языками и пророчествовали.	Было же всех мужчин около двенадцати.
dmns annsn p gramr - vīa3p	xo ndfr c vīa3p	vīix3p c dnmp anmpn nmp adv tn
3588 40 1909 846 - 2980	5037 1100 2532 4395	2258 1161 3588 3956 435 5616 1177
8 εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πειθὼν τὰ περὶ τῆς βασιλείας	Πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος καὶ τῆς ἐκκλησίας τοῦ πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος καὶ τῆς ἐκκλησίας	Царства
Придя же в синагогу, он смело говорил	три месяца, беседуя и убеждая	относительно Царства
vraanms c p dafs nafs vīin3s	p namr namr ← vppnms	c vppanms danp p dgfs ngfs
1525 1161 1519 3588 4864	3955 1909 3376 5140 3376 1256	2532 3982 3588 4012 3588 932
τοῦ θεοῦ ὡς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθούον κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους ἀποστάς	9	Κοгда же некоторые ожесточились и не поверили, проклиная этот путь в присутствии собрания, удалившись
Бога.		
dgms ngms adv c rinmp vīip3p	c vīa3p vppanmp	dafs nafs adv dgns ngns vpaanms
3588 2316 5613 1161 5100	4645 2532 544	3588 3598 1799 3588 4128 868
ἀπ' αὐτῶν ἀφόρισε τοὺς μαθητάς καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ τυράννου τινός ¹⁰	τοῦτο δὲ ἐγένετο	10
от них, отделил учеников, каждый день беседуя в училище Тиранна некоего.	Это же продолжалось	
p rpgmp vīaa3s damp namr p	ddfs ndfs ngms rigms rdns c vīad3s	
575 846 873 3588 3101 2596 2250 1256 1722 3588 4981 5181 5100 5124 1161 1096		
ἐπὶ ἔτη δύο ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἰουδαίου		
на [протяжении] двух лет, так что все населяющие Асию могли послушать слово Господа Иисуса: иудеи		
p nanp tn ← c aampn damp vppaamp	dafs nafs - vnaa	dams nams dgms ngms ngms aampn
1909 2094 1417 2094 5620 3956 3588 2730 3588 773 - 191 3588 3056 3588 2962 2424 2453		
τε καὶ ἔλληνας δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ἔποιεи ὁ θεὸς διὰ τῶν χειρῶν παύλου ὥστε καὶ	11	Великие дела, к тому же не-обычные, совершил Бог посредством рук Павла, так что даже
и эллины.		
xo c namr nafp	xo dafp vpaafp vīa3s	dnms nnms p dgfp ngfp ngms c
5037 2532 1672 1411 5037 3756 3588 5177 4160 3588 2316 1223 3588 5495 3972 5620 2532		
ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἔπιφερεσθαι ¹¹ ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς		
на больных возлагали с поверхности тела его шейные косынки или повязки, и ухаживали от них		
p damp vppaamp vnpp p dgms ngms rpgms namr	xo namr c vnpp	p rpgmp dafp
1909 3588 770 2018 575 3588 5559 846 4676 2228 4612 2532 525 575 846 3588		
νόσους τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐξέρχεσθαι ἀπ' αὐτῶν ¹³ ἐπεχείρησαν δὲ τινες ἀπὸ τῶν περιερχομένων ἰουδαίων	13	Осмелились же некоторые из скитающих иудейских
болезни; и духи злые выходили из них.		
nafp damp xo namr nafp damp aampn vnpp p rpgmp vīaa3p	c rinmp p dgmp vppngmp agmpn	
3554 3588 5037 4151 3588 4190 1831 575 846 2021 1161 5100 575 3588 4022 2453		
ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἰησοῦ λέγοντες ὀρκίζομεν ὑμᾶς		
заклинателей употреблять над имеющими духов злых имя Господа Иисуса, говоря: «Заклинаем вас		
ngmp vnpp p damp vppaamp damp namr damp aampn dans nans dgms ngms ngms vppanmp vīa1p	tra-p	
1845 3687 1909 3588 2192 3588 4190 3588 3686 3588 2962 2424 3004 3726 5209		
τὸν ἰησοῦν ὃν ὁ παῦλος κηρύσσει ἦσαν δὲ τινες υἱοὶ σκευᾶ ἰουδαίου ἀρχιερέως ἐπὶ τοῦτο	14	Были же некие сыновья Скевы, иудейского первосвященника, семеро, такое
Иисусом, которого Павел возвещает».		
dams nams rrams dnms nnms vīa3s vīix3p c rinmp nnmp ngms agmsn ngms tn dnmp rdans		
3588 2424 3739 3588 3972 2784 2258 1161 5100 5207 4630 2453 749 2033 3588 5124		

7 Всего же их было около двенадцати человек.

8 Придя в синагогу, он безбоязненно проповедовал три месяца, беседуя и убедительно свидетельствуя о Царстве Божиим.

9 Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господен перед народом, то он, оставив их, отделил учеников и ежедневно проповедовал в училище некоего Тиранна.

10 Это продолжалось до двух лет, так что все жители Асии слышали проповедь о Господе Иисусе - как иудеи, так и эллины.

11 Бог же творил немало чудес руками Павла,

12 так что на больных возлагали даже платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них.

13 Даже некоторые из скитающих иудейских заклинателей стали призывать над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: «Заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует».

14 Это делали и семеро сыновей иудейского первосвященника Скевы.

6 TMLC: προεφήτευον, V: επροφήτευον. 7 TMLC: δεκαδυο, V: δωδεκα. 9 TMLC: τινος, V: ζ. 10 TMLC: ιησου, V: ζ. 11 TMLC: εποιοει ο θεος, V: ο θεος εποιοει. 12 TMLC: επιφερεσθαι, V: αποφερεσθαι. 13 TMLC: εξερχεσθαι απ αυτων, V: εκπορευεσθαι. 14 TMLC: απο, V: και. 15 TMLC: ορκιζομεν, V: ορκιζω. 16 TMLC: ο, V: ζ. 17 TMLC: τινες υιοι, V: τινος. 18 TMLC: οι, V: υιοι.

15 Но злой дух сказал в ответ: «Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто?»

ποιουῦντες **15** ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν ἔειπε τὸν ἰησοῦν ᾧ γινώσκω καὶ τὸν παῦλον ἐπίσταμαι ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ
 делающие. В ответ же дух злой сказал: «Иисуса знаю и Павла я заметил. Вы же кто такие?»
 vrranmp vpaonns c dnns nnns dnns annsn viaa3s dams nams vipa1s c dams nams vipn1s rpn-p c rgnmp vipx2p
 4160 611 1161 3588 4151 3588 4190 2036 3588 2424 1097 2532 3588 3972 1987 5210 1161 5101 2075

16 И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома.

καὶ ἑφαλλόμενος ἐπ’ αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν καὶ κατακυριεύσας αὐτῶν ἴσχυσε
 И, набросившись на них, человек, в котором был злой и, взяв господство над ними, пересилил
 c vrrnms p gramr dnms nnms p rrdms viix3s dnns nnns dnns annsn c vpaanms rpgmp viaa3s
 2532 2177 1909 846 3588 444 1722 3739 2258 3588 4151 3588 4190 2532 2634 846 2480

17 Это сделалось известно всем живущим в Ефесе иудеям и эллинам, и напал страх на всех них, и величаемо было имя Господа Иисуса.

κατ’ αὐτῶν ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκεῖνου τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν
 их, так что обнаженные и израненные убежали [они] из дома того. Это же сделалось известным всем
 p rpgmp c aampn c vrxgramr vnaa p dgms ngms rdgms rdms c viad3s annsn admpr
 2596 846 5620 1131 2532 5135 1628 1537 3588 3624 1565 5124 1161 1096 1110 3956

18 Многие же из уверовавших приходили, исповедуя и открывая дела свои.

ἰουδαίοις τε καὶ ἔλλησι τοῖς κατοικοῦσι τὴν ἔφεσον καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ
 иудеям и эллинам, населяющим Ефес. И напал страх на всех их, и возвеличиваемо было имя
 admpr xo c ndmp ddmp vrrpadmp dafs nafs c viaa3s nnms p aampn gramr c viip3s dans nans dgms
 2453 5037 2532 1672 3588 2730 3588 2181 2532 1968 5401 1909 3956 846 2532 3170 3588 3686 3588

19 А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми,

κυρίου ἰησοῦ πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν ἱκανοὶ δὲ
 Господа Иисуса. Многие же [из] уверовавших приходили, исповедуя и объявляя дела свои. Многие же
 ngms ngms anmpn xo dgmp vrxagmp viin3p vrrnmp c vrranmp dafp nafp rpgmp anmpn c
 2962 2424 4183 5037 3588 4100 2064 1843 2532 312 3588 4234 846 2425 1161

и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм.

τῶν τὰ περιέργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ
 из магическими науками занимавшихся, собрав книги, сожгли перед всеми и сосчитали цены их, и
 dgmp damp aampn vragmp vpaanmp dafp nafp via3p adv agmpn c viaa3p dafp nafp rpgfp c
 3588 3588 4021 4238 4851 3588 976 2618 1799 3956 2532 4860 3588 5092 846 2532

20 С такой силой возрастало и укреплялось слово Господне.

εὔρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ κυρίου ἠύξανε καὶ ἴσχυεν
 обнаружили серебра пять десятков тысяч. С такой силой слово Господа возрастало и оказывало влияние.
 viaa3p ngns c namr tn c adv p nans dnms nnms dgms ngms viaa3s c viaa3s
 2147 694 4002 3461 4002 2596 3779 2596 2904 3588 3056 3588 2962 837 2532 2480

21 Когда же исполнилось это, определил Павел в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: «Побывав там, я должен видеть и Рим».

ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα ἔθετο ὁ παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν μακεδονίαν καὶ ἀχαῖαν πορεύεσθαι εἰς
 Когда же исполнилось это, определил Павел в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в
 adv c viap3s rdmp dnms nnms p ddns ndns vpaanms dafs nafs c nafs vprn p
 5613 1161 4137 5023 5087 3588 3972 1722 3588 4151 1330 3588 3109 2532 882 4198 1519

22 И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Асии.

ἱερουσαλήμ εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ ῥώμην ἰδεῖν ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν μακεδονίαν
 Иерусалим, сказав: «После появления моего там должно мне и Рим увидеть. Послав же в Македонию
 tp vpaanms c p dans vnad gra-s adv vipq3s gra-s c nafs vnaa vpaanms c p dafs nafs
 2419 2036 3754 3326 3588 1096 3165 1563 1163 3165 2532 4516 1492 649 1161 1519 3588 3109

23 В то время произошел немалый мятеж против пути Господнего,

δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ τιμόθεον καὶ ἔραστον αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν ἀσίαν ἐγένετο δὲ κατὰ
 двоих [из] служивших ему, Тимофея и Ераста, сам задержался некоторое время в Асии. Произошел же во
 tn dgmp vrragmp rpdms nams c nams rgnms viaa3s nams p dafs nafs viad3s c p
 1417 3588 1247 846 5095 2532 2037 846 1907 5550 1519 3588 773 1096 1161 2596

15 T MLC: ειπεν τον ιησουν, V: ειπεν αυτοις τον [μεν] ιησουν. **16** T MLC: εφαλλομενος επ αυτους ο ανθρωπος, V: εφαλομενος ο ανθρωπος επ αυτους. **16** TK: και κατακυριευσας αυτων, M: και κατακυριευσαν αυτων, V: κατακυριευσας αμφοτερων. **20** T MLC: ο λογος του κυριου, V: του κυριου ο λογος. **21** T MLC: ιερουσαλημ, V: ιεροσολυμα.

τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ 24 δημήτριος γάρ τις ὀνόματι ἀργυροκόπος ποιῶν ναοὺς
 время то мятеж не- малый против этого пути. 24 Димитрий ведь некто именем, серебряных дел мастер, делающий храмы
 dams nams rdams nnms xo anmsn p dgfs ngfs nnms c rinms ndns nnms vrranms namr
 3588 2540 1565 5017 3756 3641 4012 3588 3598 1216 1063 5100 3686 695 4160 3485

ἀργυροῦς ἀρτέμιδος παρείχεται τοῖς τεχνίταις ἔργασίαν οὐκ ὀλίγην 25 οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ
 серебряные [богини] Артемиды, доставлял ремесленникам заработок не- малый, 25 которых собрав, и [других]
 aampn ngfs viim3s ddmp ndmp nafs xo aafsn rramp vraanms c damp p danp
 693 735 3930 3588 5079 2039 3756 3641 3739 4867 2532 3588 4012 3588

τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν ἄνδρες ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν 26 ἐστι. καὶ θεωρεῖτε
 подобных работников, сказал: «Мужчины! Вы знаете, что от этого занятия благосостояние наше есть. 26 И вы видите
 rdamp namr viaa3s nvmp vipn2p c p rdgfs dgfs ngfs dnfs nnfs rpg-p vipx3s c vira2p
 5108 2040 2036 435 1987 3754 1537 5026 3588 2039 3588 2142 2257 2076 2532 2334

καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς ἀσίας ὁ παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον
 и слышите, что не только [из] Ефеса, но почти [из] всей Азии Павел этот, убедив, совратил немалое количество людей,
 c vira2p c xo adv ngfs c adv agfsn dgfs ngfs dnms nnms rdms vraanms viaa3s aamsn nams
 2532 191 3754 3756 3440 2181 235 4975 3956 3588 773 3588 3972 3778 3982 3179 2425 3793

λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν
 говоря, что не те есть боги, посредством рук делающиеся. 27 Не только же это угрожает нашу часть в порицание
 vrranms c xo vipx3p nnmp dnmp p ngfr vrrnmp xo adv c rdms vira3s rpd-p dans nans p nams
 3004 3754 3756 1526 2316 3588 1223 5495 1096 3756 3440 1161 5124 2793 2254 3588 3313 1519 557

ἐλθεῖν ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς ἄρτέμιδος ἱερόν 28 εἰς οὐδέν 28 λογισθῆναι μέλλειν 28 δὲ καὶ καθαιρεῖσθαι
 превратить, но и великой богини Артемиды храм ничем не будет считаться, и будет стерто с земли
 vnaa c c dans dgfs agfsn ngfs ngfs nans p aansn vnar vnaa c c vnpp
 2064 235 2532 3588 3588 3173 2299 735 2411 1519 3762 3195 3049 3195 1161 2532 2507

τὴν μεγαλειότητα 28 αὐτῆς ἦν ὅλη ἡ ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται 28 ἀκούσαντες δὲ καὶ γινόμενοι πλήρεις
 величие той, которую вся Азия и обитаемая земля почитает». 28 Услышав же и сделавшись полными
 dafs nafs rpgfs rrafs anfsn dnfs nnfs c dnfs nnfs vipn3s vraanmp c c vradnmp aampn
 3588 3168 846 3739 3650 3588 773 2532 3588 3625 4576 191 1161 2532 1096 4134

θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες μεγάλη ἡ ἀρτεμις ἐφεσίων 29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις ὅλη 29 συγχύσεως ὄρμησάν τε
 ярости, они закричали, говоря: «Велика Артемида Ефесская!» 29 И наполнился город весь беспокойством. Устремились же
 ngms viaa3p vrranmp anfsn dnfs nnfs agmpn c viap3s dnfs nnfs anfsn ngfs viaa3p xo
 2372 2896 3004 3173 3588 735 2180 2532 4130 3588 4172 3650 4799 3729 5037

ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες γάϊον καὶ ἀρίσταρχον μακεδόνας συνεκδήμους 30 τοῦ παύλου 30 τοῦ δὲ παύλου 30
 они единодушно на зрелище, схватив Гаия и Аристарха, македонян, попутчиков Павла. 30 Самого же Павла,
 adv p dans nans vraanmp nams c nams namr namr dgms ngms dgms c ngms
 3729 3661 1519 3588 2302 4884 1050 2532 708 3110 4898 3588 3972 3588 1161 3972

βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ 31 τινὲς δὲ καὶ τῶν ἀσιστάρχων ὄντες αὐτῶ
 намеревающегося войти в толпу, не пустили его 31 Некоторые же также [из] Асийских, будучи его
 vrrngms vnaa p dams nams xo viaa3p rrams dnmp nnmp rinmp c c dgmp ngmp vrrnmp rpdms
 1014 1525 1519 3588 1218 3756 1439 846 3588 3101 5100 1161 2532 3588 775 5607 846

24 T MLC: εργασιαν ουκ ολιγην, V: ουκ ολιγην εργασιαν. 25 T MLC: ημων, V: ημιν. 27 TKV: αρτεμιδος ιερων. M: ιερων αρτεμιδος. 27 TK: ουδεν. MN: ουθεν. 27 T M: δε, KV: τε. 27 T MLC: την μεγαλειοτητα, V: της μεγαλειοτητος. 29 TK: ολη, M: ολη της, V: της. 29 TK: του, MN: ε. 30 T MLC: του δε παυλου, V: παυλου δε.

32 Между тем одни кричали одно, а другие – другое, ибо собрание было беспорядочное и большая часть <i>собравшихся</i> не знала, зачем собрались.	φίλοι πέμπωντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον ἦν γὰρ	друзьями, послав к нему, просили не выдать себя на зрелище. 32 Каждый же свое что-нибудь кричал; было ведь
	anmpn vpaanmp p grams viia3p xo vnaa rxams p dans nans anmpn xo c anmsn rirms viia3p viix3s c	5384 3992 4314 846 3870 3361 1325 1438 1519 3588 2302 243 3303 3767 243 5100 2896 2258 1063
33 По предложению иудеев из народа вызван был Александр. Дав знак рукой, Александр хотел говорить к народу.	ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἔνεκεν ἰσυνεληλύθεισαν ἔκ δὲ τοῦ ὄχλου	собрание приведено в смущение, и большинство не знали, ради чего они собрались. 33 Из самой же толпы
	dnfs nnfs vpxpnfs c dnmp anmpc xo viia3p ragns adv viia3p p c dgms ngms	3588 1577 4797 2532 3588 4119 3756 1492 1752 5101 1752 4905 1537 3588 1161 3588 3793
34 Когда же узнали, что он иудей, то закричали все в один голос, и около двух часов кричали: «Велика Артемиде ефесская!»	προεβίβασαν ἄλεξανδρον προβαλόντων αὐτὸν τῶν ἰουδαίων ὁ δὲ ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι	выдвинули Александра вытолкнувшие его иудеи. Сам же Александр, дав знак рукой, захотел защищаться перед
	viaa3p nams vpaagmp grams dgmp agmpn dnms c nmms vpaanms dafs nafs viia3s vnpn	4264 223 4261 846 3588 2453 3588 1161 223 2678 3588 5495 2309 626
35 Блудститель же порядка, успокоив народ, сказал: «Мужие ефесские! Какой человек не знает, что город Ефес – служитель великой богини Артемиды и Диопета?»	τῷ δήμῳ ἔπιγνόντων δὲ ὅτι ἰουδαῖός ἐστι φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων μεγάλη	народом. 34 Узнав же, что иудей он, голос раздался единый от всех, около часов двух кричавших: «Велика ефесская!»
	ddms ndms vpaagmp c c anmsn vix3s nnfs viad3s nnfs p agmpn adv p nafp tn vppagmp anfsn	3588 1218 1921 1161 3754 2453 2076 5456 1096 3391 1537 3956 5613 1909 5610 1417 2896 3173
35 Усмирив же, публичный служащий, толпу, говорит: «Мужчины, ефесяне! Какой, по сути, есть человек, который не знает Ефесский город, поклонником являющийся великой богини Артемиды и Диопета?»	ἡ ἄρτεμις ἐφέσιων καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησὶν ἄνδρες ἐφέσιοι τίς γὰρ ἐστὶν	Артемиде Ефесская!» 35 Усмирив же, публичный служащий, толпу, говорит: «Мужчины, ефесяне! Какой, по сути, есть
	dnfs nnfs agmpn vpaanms c dnms nmms dams nams vix3s nvmp anmpn rqnms c vix3s	3588 735 2180 2687 1161 3588 1122 3588 3793 5346 435 2180 5101 1063 2076
36 Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво.	ἄνθρωπος ὃς οὐ γινώσκει τὴν ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης θεᾶς ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς	человек, который не знает Ефесский город, поклонником являющийся великой богини Артемиды и Диопета?
	nnms rnmms xo vira3s dafs agmpn nafs aafsn vppxafs dgfs agfsn ngfs ngfs c dgms agmsn	444 3739 3756 1097 3588 2180 4172 3511 5607 3588 3173 2299 735 2532 3588 1356
37 А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемиды не обокрали, ни богини вашей не хулили.	ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράττειν	Так как неоспоримо это, необходимо вам обузданными быть и никак опрометчиво не поступать.
	agmpn c vppxgnp rdgnp vppgnms vix3s gra-p vpxramp vnpa c aansn aansn vnpa	3767 368 3767 5607 5130 1163 2076 5209 2687 5225 2532 3367 4312 3367 4238
38 Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы – пусть жалуются друг на друга.	ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὐτε ἱεροσούλους οὐτε βλασφημοῦντας τὴν θεὰν ὑμῶν εἰ μὲν	Привели ведь вы мужчин этих, без вины святотатства, и не злословящих богини вашей. 38 Поэтому если действительно
	viaa2p c damp namp rdamp c aampn c vppaamp dafs nafs rpg-p qo xo	71 1063 71 3588 435 5128 3777 2417 3777 987 3588 2299 5216 3767 1487 3303
39 А если вы ищите чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании.	οὖν δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται πρὸς τινα λόγον ἔχουσιν ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ	Димитрий и [остальные] с ним ремесленники против какое-то слово имеют, общественные собрания проводятся и
	c nmms c dnmp p rpdms nmmp p riams nams vira3p anmpn vix3p c	3767 1216 2532 3588 4862 846 5079 4314 5100 3056 2192 60 71 2532
39 Если же какое-нибудь относительно других <i>вопросов</i> предъявляете требование,	ἀνὸς πατοῖ εἰσὶν ἐγκαλεῖται ἄλλήλοις εἰ δὲ τι περὶ ἐτέρων ἐπιζητεῖτε	проконсулы есть: там пусть обвиняют друг друга. 39 Если же какое-нибудь относительно других <i>вопросов</i> предъявляете требование,
	nnmp vix3p vira3p redmp qo c rians p agnp vira2p	446 1526 1458 240 1487 1161 5100 4012 2087 1934

32 TWH: ενεκεν, V: ενεκα. **33** TWH: προεβιβασαν, V: συνεβιβασαν. **33** TWH: προβαλοντων, K: προβαλλοντων. **34** TK: επιγνοντων, MH: επιγοντες. **35** TWH: ανθρωπος, V: ανθρωπων. **35** TWH: θεας, V: ζ. **36** TK: πραττειν, MH: πρασειν. **37** TK: θεαν υμων, M: θεον υμων, V: θεον ημων. **38** TK: προς τινα λογον εχουσι, MH: εχουσι προς τινα λογον. **39** TWH: περι ετερων, V: περαιτερω.

ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως
то в узаконенном собрании будет принято решение. **40** Также, по сути, мы находимся в опасности быть обвиненными в мятеже
 — p ddfs adfsn ndfs vifp3s с с vifp1p vnp 1458 ngfs
 — 1722 3588 1772 2532 1063 2793 4714

περὶ τῆς σήμερον μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ ἰδύνησόμεθα ἄποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς
 относительно бывшего сегодня, никакой причины не имея, по которой сможем выразить объяснение [для] восстания
 p dgfs adv agnsn agnsn ← vppagns p rrgns vifd1p vnaa nams dgfs ngfs
 4012 3588 4594 3367 158 3367 5225 4012 3739 1410 591 3056 3588 4963

ταύτης καὶ ταῦτά εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν
 этого». **41** И это сказав, он распустил собрание.
 rdgfs c rdanp vpaanms viaa3s dafs nafs
 5026 2532 5023 2036 630 3588 1577

20 μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον ἠπροσκαλεσάμενος ὁ παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ ἄσπασάμενος ἐξῆλθε
 После же прекращения мятежа, призвав, Павел, учеников и, простившись, вышел,
 p c dans vnam dams nams vpadnms dnms nms damp namc c vpadnms viaa3s
 3326 1161 3588 3973 3588 2351 4341 3588 3972 3588 3101 2532 782 1831

ἠπορευθῆναι εἰς τὴν μακεδονίαν διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν
 [чтобы] идти в Македонию. **2** Пройдя же края те и дав увещание им словами многими, пришел в
 vnao p dafs nafs vpaanms c danp namr rdanp c vpaanms gram p ndms admsn viaa3s p dafs
 4198 1519 3588 3109 1330 1161 3588 3313 1565 2532 3870 846 3056 4183 2064 1519 3588

ἐλλάδα ποιήσας τε μῆνας τρεῖς γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς
 Елладу. **3** Проведя, к тому же, месяца три после совершенного против него заговора от иудеев, желая отправиться в
 nafs vpaanms xo namr namr — vpadgfs — rpdms ngfs p dgm agmpn vpadms vnp p
 1671 4160 5037 3376 5140 — 1096 — 846 1917 5259 3588 2453 3195 321 1519

τὴν συρίαν ἐγένετο ἠγνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ μακεδονίας συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς ἀσίας σῶπατρος
 Сирию, появилась у него мысль возвратиться через Македонию. **4** Сопровождал же его вплоть до Азии Сосипатр
 dafs nafs viad3s — nnfs dgms vnpa p ngfs viin3s c rpdms p dgfs ngfs nms
 3588 4947 1096 — 1106 3588 5290 1223 3109 4902 1161 846 891 3588 773 4986

βεριοαῖος θεσσαλονικέων δὲ ἀρίσταρχος καὶ σεκοῦνδος καὶ γάϊος δερβαῖος καὶ τιμόθεος ἀσιανοὶ δὲ τυχικός καὶ τρόφιμος
 Вериянин, [из] Фессалоникийцев же Аристарх и Секунд, и Гайй Дервянин, и Тимофей; Асийцы же Тихик и Трофим.
 anmsn ngmp c nms c nms anmsn c nms c nms nmp c nms c nms
 961 2331 1161 708 2532 4580 2532 1050 1190 2532 5095 774 1161 5190 2532 5161

οὗτοι ἠπροελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν τρωάδι ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ φιλίππων καὶ
 Эти, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде. **6** Мы же отплыли после дней опресноков из Филипп и
 rdnmp vpaanmp via3p gra-p p ndfs grn-p c viaa1p p dafp nafp dgnp agnnp p ngms c
 3778 4281 3306 2248 1722 5174 2249 1161 1602 3326 3588 2250 3588 106 575 5375 2532

ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν τρωάδα ἄχρισ ἡμερῶν πέντε οὗ διετρίψαμεν ἡμέρας ἐπτά ἐν δὲ τῇ μιᾷ
 прибыли к ним в Троаду через пять дней, где пробыли семь дней. **7** В первый [день] после
 viaa1p p gram p dafs nafs p ← ngfp tn adv viaa1p ← nafp tn p c ddfs ndfs
 2064 4314 846 1519 3588 5174 891 4002 2250 4002 3757 1304 2033 2250 2033 1722 1161 3588 3391 —

40 Ибо мы находимся в опасности за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которой мы могли бы оправдать такое собрание».

41 Сказав это, он распустил собрание.

20 По прекращении мятежа Павел, призвав учеников, и дав им наставления, и простившись с ними, вышел и пошел в Македонию.

2 Пройдя же те места и преподав верующим обильные наставления, пришел в Элладу.

3 Там пробыл он три месяца. Когда же по случаю возмущения, сделанного против него иудеями, он хотел отправиться в Сирию, пришла ему мысль возвратиться через Македонию.

4 Его сопровождали до Азии Сосипатр Пирров вериянин, и из фессалоникийцев - Аристарх, и Секунд, и Гайй дервянин, и Тимофей, из асийцев - Тихик и Трофим.

5 Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде.

6 А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней через пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.

7 В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться на следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи.

40 ТК: ου, М: ου ου, В: ου [ου]. **40** ТК: αποδουнай λογον, М: дουναι λογον, В: αποδουнай λογον περι. **20:1** ТМК: προσκαλεσαμενος, В: μεταπεψαμενος. **1** ТМК: ασπασαμενος, В: παρακαλεσας ασπασαμενος. **1** ТМК: πορευθηναι, В: πορευεσθαι. **1** ТМК: την, В: ζ. **3** ТМК: αυτω επιβουλης, В: επιβουλης αυτω. **3** ТМК: γνωμη, В: γνωμης. **4** ТМК: αχρι της ασιας σωπατρος, В: σωπατρος πυρρου. **5** ТК: προελθοντες, М: προσελθοντες, В: δε προελθοντες. **6** ТК: αχрис, ΜΝ: αχρι. **6** ТМК: ου, В: οπου.

8 В горнице, где мы собрались, было довольно светильников.	των σαββάτων συναγμένων	των μαθητων κλάσαι	άρτον ο παυλος διελέγετο	αυτοις μέλλον	ἐξίνααι	τη
9 Во время продолжительной беседы Павла один юноша по имени Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, сонный, упал вниз с третьего этажа, и поднят мертвым.	шаббата, когда собрались	ученики, [чтобы] преломить хлеб,	Павел беседовал с ними.	Намереваясь отправиться в		
10 Павел, сойдя, пал на него и, обняв его, сказал: «Не тревожьтесь, ибо душа его в нем».	ἐπαύριον	παρέτεινέ τε τον λόγον μέχρι μεσονυκτίου	ἦσαν δὲ λαμπάδες	ικαναι	ἐν τῷ ὑπερώῳ	οὔ
11 Взойдя же, и преломив хлеб, и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел.	следующий день, он продолжил	слово до полуночи.	Было же светильников достаточно в	верхней комнате, где		
12 Между тем отрока привели живого и немало утешились.	они были собраны.	Сидящий же некий юноша, именем Евтих, на окне, объятый сном глубоким, когда беседовал				
13 Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком.	του παυλου ἐπι πλεϊον	κατενεχθεις ἀπο του ὑπνου ἔπεσαν ἀπο του τριστεγου	κάτω και ἦρθη νεκρός	καταβάς δὲ		
14 Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в Митилину.	Павел долгое время, ослабленный ото сна, упал с третьего этажа вниз и поднят мертвым.	Сойдя же,				
15 И, отплыв оттуда, на следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой - пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, на следующий день были в Милет,	ο παυλος ἐπέπεσεν αὐτῷ και συμπεριλαβῶν εἶπε μὴ θορυβεῖσθε ἡ γὰρ ψυχή αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν	ἀναβάς δὲ				
	και κλάσας ἄρτον και γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρις αὐγῆς οὕτως ἐξῆλθεν	ἦγαγον δὲ τον				
	και преломив хлеб, и, вкусив, довольно долго беседуя до рассвета, таким образом вышел.	Привели же того				
	παῖδα ζῶντα και παρεκλήθησαν οὐ μετρίως	мальчика живым и утешились не- мало.				
	ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπι τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν εἰς τὴν ἄσσον ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τον παυλον οὕτω γὰρ ἦν	Мы же, пройдя на судно, отплыли в Асс, откуда намеревались взять Павла; так ведь было				
	διατεταγμένος μέλλον αὐτὸς πεζεύειν ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν ἄσσον ἀναλαβόντες αὐτὸν	приказано Павлом, намеревающимся самому идти пешком.	Когда же он встретил нас в Ассе, то, взяв его,			
	ἦλθομεν εἰς μιτυλήνην	α оттуда отплыв, на следующий день доплыли до Хиоса, а [на] другой [день]				

7 ΤΚ: των μαθητων του, Μ: των μαθητων, Ν: ημων. 8 ΤΚ: ησαν, ΜΝ: ημεν. 9 ΤΜΚ: καθημενος, Ν: καθεζομενος. 11 ΤΜΚ: αρτον, Ν: τον αρτον. 11 ΤΜΚ: αχρις, Ν: αχρι. 13 ΤΚΝ: προελθοντες, Μ: προσελθοντες. 13 ΤΜΚ: εις, Ν: επι. 13 ΤΜΚ: ην διατεταγμενος, Ν: διατεταγμενος ην. 14 ΤΜΚ: συνεβαλεν, Ν: συνεβαλλεν. 15 ΤΜΚ: αντικρυ, Ν: αντικρυς.

παραβάλομεν εἰς σάμον ἢ καὶ μείναντες ἐν τρωγυλλίῳ τῇ ἑχομένῃ ἤλθομεν εἰς μίλητον ἢ ἔκρινε ἢ γὰρ ὁ παῦλος
 пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, имеющимся [днем] прибыли в Милет. **16** Рассудил ведь Павел
 viaa1p p nafs c vpaanmp p ndns ddfs vpppdfs viaa1p p nafs viaa3s c dnms nmms
 3846 1519 4544 2532 3306 1722 5175 3588 2192 2064 1519 3399 2919 1063 3588 3972

παραπλεῦσαι τὴν ἔφεσον ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ ἀσίᾳ ἔσπευδε γὰρ εἰ δυνατόν ἦν αὐτῷ
 проплыть мимо Ефеса, чтобы не пришлось ему останавливаться в Азии, — торопился ведь он, если возможно было ему,
 vnaa dafs nafs adv xo vsad3s rpdms vnaa p ddfs ndfs viaa3s c qo annsn viix3s rpdms
 3896 3588 2181 3704 3361 1096 846 5551 1722 3588 773 4692 1063 4692 1487 1415 2258 846

τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς ἱεροσόλυμα
 день Пятидесятницы провести в Иерусалиме.
 dafs nafs dgfs ngfs vnad p nafs
 3588 2250 3588 4005 1096 1519 2414

17 ἀπὸ δὲ τῆς μιλίτου πέμψας εἰς ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας ὡς δὲ παρεγένοντο
 Из самого же Милита, послав в Ефес, призвал он старейшин собрания. **18** Когда же они прибыли
 p c dgfs ngfs vpaanms p nafs viam3s damp aampn dgfs ngfs adv c viad3p
 575 3588 1161 3588 3399 3992 1519 2181 3333 3588 4245 3588 1577 5613 1161 3854

πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἐπίστασθε ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν ἀσίαν πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα
 к нему, он сказал им: «Вы знаете, с первого дня, в который я вступил в Асию, как я с вами все
 p gram3s viaa3s rpdmp rpn-p vipn2p p agfsn ngfs p rrgfs viaa1s p dafs nafs adv c p rrg-p dams aamsn
 4314 846 2036 846 5210 1987 575 4413 2250 575 3739 1910 1519 3588 773 4459 1096 3326 5216 3588 3956

χρόνον ἐγενόμην **19** δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρῶν καὶ πειρασμῶν τῶν
 время был, совершая служение Господу со всякой скромностью и многими слезами, и испытаниями,
 nams viad1s vppanms ddms ndms p agfsn ngfs c agnpp ngnp c ngmp dgmp
 5550 1096 1398 3588 2962 3326 3956 5012 2532 4183 1144 2532 3986 3588

συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν ἰουδαίων ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν
 приключившимися мне по заговорам иудеев; **20** как я ничего не приуменьшил полезного, чего не возвестил бы вам
 vpaagmp rpd-s p ddfp ndfp dgmp agmpn adv c aansn viam1s dgnp vppagmp dgms xo vnaa rpd-p
 4819 3427 1722 3588 1917 3588 2453 5613 5288 3762 5288 3588 4851 3588 3361 312 5213

καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκου **21** διαμαρτυρόμενος ἰουδαίοις τε καὶ ἔλλησι τὴν εἰς τὸν θεὸν
 и не научил бы вас всенародно и по домам, убедительно свидетельствуя иудеям и эллинам перед Богом
 c vnaa gra-p adfsn c p nampp vppnms admpp xo c ndmp dafs p dams nams
 2532 3361 1321 5209 1219 2532 2596 3624 1263 2453 5037 2532 1672 3588 1519 3588 2316

μετάνοιαν καὶ πίστιν ἢ τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν ἡριστόν **22** καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ δεδεμένος τῷ πνεύματι πορεύομαι
 покаяние и веру в Господа нашего Иисуса Христа. **22** И теперь вот я, будучи связан Духом, направляюсь
 nafs c nafs dafs p dams nams rrg-p nams nams c adv vdaa2s rpn-s vpxnms ddns ndns vipn1s
 3341 2532 4102 3588 1519 3588 2962 2257 2424 5547 2532 3568 2400 1473 1210 3588 4151 4198

εἰς ἱερουσαλήμ τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδὼς **23** πλήν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ
 в Иерусалим, и что в нем встретится со мной, не знаю. **23** Сверх того, знаю, что Дух Святой по каждому
 p tp danp p rpdfs vpfanp rpd-s xo vpxanms adv c dnms nnns dnms annsn p
 1519 2419 3588 1722 846 4876 3427 3361 1492 4133 3754 3588 4151 3588 40 2596

16 ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не терять ему времени в Асии; потому что он спешил, если возможно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

17 Из Милета же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви.

18 И когда они пришли к нему, он сказал им: «Вы знаете, что я с первого дня, в который пришел в Асию, все время был с вами,

19 служа Господу со всяким смиренномудрием и слезами, в искушениях, выпавших мне по злоумышлению иудеев;

20 как я не пропустил ничего полезного, о чем вам не проповедовал бы и чему не учил бы вас всенародно и по домам,

21 возвещая иудеям и эллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа.

22 И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, с чем я там встречу.

23 Только Дух Святой по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня.

15 T³ M¹ K: και μειναντες εν τρωγυλλιω τη, V: τη δε. **16** T³ M¹ K: εκρινεν, V: κεκρικει. **16** T³ M¹ K: ην, V: ειη. **19** T³ M¹ K: πολλων, V: ζ. **21** T³ M¹ K: τον, V: ζ. **21** T³ M¹ K: την, V: ζ. **21** T³ K: χριστον, M¹ V: ζ. **22** T³ M¹ K: εγω δεδεμενος, V: δεδεμενος εγω.

24 Но я ни на что не взираю и не дорожу своей жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, - проповедать Евангелие благодати Божией. [2Тим. 4:7]

πόλιν ἱδμεν μαρτυρεται
 городу убедительно свидетельствует,
 nafs vipn3s 4172 1263

λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις μένουσιν
 говоря, что узы меня и стесненные обстоятельства ожидают.
 vppanms c nnp rpa-s c nnp 3004 3754 1199 3165 2532 2347

μένουσιν ἄλλ' οὐδενὸς λόγον
 ожидают. 24 Но я никакого слова
 c 4160 agnsn nams 235 3160 3762 3056

ποιῶμαι οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχὴν μου τιμὴν ἑμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς καὶ
 не произношу и не содержу душу свою драгоценной [для] себя, только бы завершить направление мое с радостью и
 vipm1s c vipa1s dafs nafs rpg-s aafsn rxdms adv vnaa dams nams rpg-s p ngfs c 3762 4160 3761 2192 3588 5590 3450 5093 1683 5613 5048 3588 1408 3450 3326 5479 2532

25 И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царство Божие.

τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου ἰησοῦ διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ
 служение, которое я принял от Господа Иисуса: убедительно свидетельствовать о благой вести благодати Бога.
 dafs nafs rrafs viaa1s p dgms ngms ngms vnaa dans nans dgfs ngfs dgms ngms 3588 1248 3739 2983 3844 3588 2962 2424 1263 3588 2098 3588 5485 3588 2316

26 Поэтому свидетельствую вам в нынешний день, что чист я от крови всех,

καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκ ἔτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διήλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν
 И теперь вот я знаю, что уже не увидите лица моего вы все, между которыми я ходил, возвещая Царство
 c adv vdaa2s rpn-s vixa1s c adv vifd2p dans nans rpg-s rpn-p anmpn p rrdmp viaa1s vppanms dafs nafs 2532 3568 2400 1473 1492 3754 3765 3700 3588 4383 3450 5210 3956 1722 3739 1330 2784 3588 932

27 ибо я не упускал возвещать вам всю волю Божию.

τοῦ θεοῦ διὸ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων οὐ
 Бога. 26 Поэтому я свидетельствую вам в теперешний день, что чист я от крови всех, 27 потому что не
 dgms ngms c vipn1s rpd-p p ddfs adv ndfs c anmsn rpn-s p dgms ngms agmpn 3588 2316 1352 3143 5213 1722 3588 4594 2250 3754 2513 1473 575 3588 129 3956 1063 3756

28 Итак, наблюдайте за собой и за всем стадом, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе кровью Своею.

γὰρ ὑπεσειλάμην τοῦ μή ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ
 умалчивал я, [чтобы] не возвещать вам весь замысел Бога. 28 Будьте внимательны поэтому к самим себе и
 c viam1s d gms xo vnaa rpd-p aafsn dafs nafs dgms ngms vdra2p c rxdmp 1063 5288 312 3588 3361 312 5213 3956 3588 1012 3588 2316 4337 3767 4337 1438 2532

29 Ибо я знаю, что по отшествии моем войдут к вам лютые волки, не щадящие стада;

παντὶ τῷ ποιμνίῳ ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ ἣν
 всему стаду, в котором вас Дух Святой поставил смотрителями, [чтобы] пасти Собрание Бога, которое
 adnsn ddns ndns p rrdns rpa-p dnns nnns dnns anmsn viam3s nam p vnaa dafs nafs dgms ngms rrafs 3956 3588 4168 1722 3739 5209 3588 4151 3588 40 5087 1985 4165 3588 1577 3588 2316 3739

30 и из вас самих восстанут люди, которые будут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собой.

περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος 29 Ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι
 Он приобрел посредством собственной крови. 29 Я ведь знаю то, что войдут после отшествия моего волки
 viam3s p dgms agmsn ngns rpn-s c vixa1s rdans c vifd3p p dafs nafs rpg-s nmp 4046 1223 3588 2398 129 1473 1063 1492 5124 3754 1525 3326 3588 867 3450 3074

31 Поэтому бодрствуйте, памятуя, что я три года, день и ночь, непрестанно со слезами учил каждого из вас.

βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μή φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς
 лютые к вам, не щадящие стада. 30 И из вас самих восстанут мужчины, говорящие искаженно, чтобы увести
 anmpn p rpa-p xo vppnmp dgms ngms c p rpg-p rpgmp vifm3p nmp vppanmp vpxanp dgms vnaa damp 926 1519 5209 3361 5339 3588 4168 2532 1537 5216 846 450 435 2980 1294 3588 645 3588

μαθητὰς ὁπίσω αὐτῶν διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρῶν νοουθετῶν
 учеников за собой. 31 Поэтому бодрствуйте, вспоминая, что три года ночью и днем не переставал я, со слезами увещевая
 nam p adv rpgmp c vdra2p vppanmp c nafs nafs c nafs c viam1s p ngmp vppanms 3101 3694 846 1352 1127 3421 3754 5148 3571 2532 2250 3756 3973 3326 1144 3560

23 TMK: διαμαρτυρεται, V: διαμαρτυρεται μοι. 23 TMK: δεσμα με και θλιψεις, V: δεσμα και θλιψεις με. 24 TMK: λογον, V: λογου. 24 TMK: ουδε εχω την ψυχην μου, V: την ψυχην. 24 TMK: μετα χαρας, V: ε. 25 T: ουκ επι, KMN: ουκετι. 25 TMK: του θεου, V: ε. 26 TK: διο, MN: διοτι. 26 TMK: εγω, V: εμι. 27 TMK: υμιν πασαν την βουλην του θεου, V: πασαν την βουλην του θεου υμιν. 28 TMK: ουν, V: ε. 28 TKV: του θεου, M: του κυριου και θεου. 28 TMK: του ιδιου αιματος, V: του αιματος του ιδιου. 29 TMK: εγω γαρ οйда τουτο, V: εγω οйда.

ἕνα ἕκαστον **32** καὶ ἴτανυν ἑπιτιθεμαι ὑμᾶς ἄδελφοί τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ ἑποικοδομησαί
каждого. **И** теперь я вверяю вас, братья, Богу и слову благодати Его, могущему назидать
nams aamsn c adv virm1s gra-p nvmp ddms ndms c ddms ndms dgfs ngfs rpgms ddms vppndms vnaa
1520 1538 2532 3569 3908 5209 80 3588 2316 2532 3588 3056 3588 5485 846 3588 1410 2026

καὶ δοῦναι ἑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πάνσιν ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα **34**
и дать вам наследие с освященными всеми. **Ни** серебра, ни золота, ни одежды ничьей не возжелал я: **Вы**
c vnaa rpd-p nafs p ddmp vpxrdmp admpn ngms xo ngms xo ngms agmsn viaa1s
2532 1325 5213 2817 1722 3588 37 3956 2228 694 2228 5553 2228 2441 3762 1937 1097

αὐτοὶ δὲ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεαῖς μου καὶ τοῖς οὔσι μετ' ἐμοῦ ὑπηρετήσαν αἱ χεῖρες αὐτῶν πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτω
сами же знаете, что нуждам моим и бывшим со мной послужили руки эти. **Все** показал я вам, что так
rpnmp c vira2p c ddfr ndfr rpg-s c ddmp vpxrdmp p rpg-s viaa3p dnfr nnfr rdnfr aanpn viaa1s rpd-p c adv
846 1161 1097 3754 3588 5532 3450 2532 3588 5607 3326 1700 5256 3588 5495 3778 3956 5263 5213 3754 3779

κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου ἰησοῦ ὅτι
усиленно трудясь, должно поддерживать изнемогающих и вспоминать к тому же слова Господа Иисуса, потому что
vppraamp viraq3s vnrp dgmp vppagmp vna xo dgmp ngmp dgms ngms ngms c
2872 1163 482 3588 770 5037 3421 5037 3588 3056 3588 2962 2424 3754

αὐτὸς εἶπε μακάριον ἐστὶ διδόναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν καὶ ταῦτα εἰπὼν θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πάνσιν αὐτοῖς
Он сказал: "Блаженнее давать, более чем принимать". **И**, это сказав, преклонив колени свои, со всеми ими
rpnms viaa3s anmsn vira3s vna adv xo vna c rdanp vnaams vnaams danp nanp rpgms p admpn rpdmp
846 2036 3107 2076 1325 3123 2228 2983 2532 5023 2036 5087 3588 1119 846 4862 3956 846

προσηύζατο ἱκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ παύλου κατεφίλουσιν αὐτόν
помолился. Немалое же произошло рыдание [у] всех, и, упав на шею Павла, снова и снова целовали его,
viad3s anmsn c viad3s nms agnpr c vnaamp p dams nams dgms ngms viaa3p grams
4336 2425 1161 1096 2805 3956 2532 1968 1909 3588 5137 3588 3972 2705 846

38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν προέπεμπον δὲ
сильно скорбя в основном от слова, которое он сказал, что они уже не смогут лицо его видеть. Проводили же
vpprnp adv p ddms ndms rrdms viya3s c adv vira3p dnms nans rpgms vna viaa3p c
3600 3122 1909 3588 3056 3739 2046 3754 3195 3765 3195 3588 4383 846 2334 4311 1161

αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον
его до судна.
grams p dans nans
846 1519 3588 4143

21 ὥς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν κῶν τῇ δὲ
Когда же случилось отплыть нам, расставшись с ними, прямым курсом прибыли мы в Кос, а
adv c viad3s vna gra-p vnaamp p rpgmp vnaamp viaa1p p dafs nafs ddfs c
5613 1161 1096 321 2248 645 575 846 2113 2064 1519 3588 2972 3588 1161

ἑξῆς εἰς τὴν ῥόδον κάκειθεν εἰς πάταρα καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς φοινίκην ἐπιβάντες
[на] следующий [день] в Родос, а оттуда — в Патару; и, найдя судно, направляющееся в Финикию, взойдя на него,
adv p dafs nafs adv p nanp c vnaamp nans vppraans p nafs vnaams
1836 1519 3588 4499 2547 1519 3959 2532 2147 4143 1276 1519 5403 1910

32 И ныне передаю вас, братья, Богу и слову благодати Его, могущему назидать вас более и дать вам наследие со всеми освященными.

33 Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал:

34 сами знаете, что нуждам моим и *нуждам* бывших при мне послужили руки мои эти.

35 Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: "Блаженнее давать, нежели принимать".

36 Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился.

37 Тогда немалый плач был у всех, и, падая на шею Павла, целовали его,

38 скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И проводили его к кораблю.

21 Когда же мы, расставшись с ними, отплыли, то прямым путем пришли в Кос, на другой день - в Родос и оттуда - в Патару,

2 и, найдя корабль, идущий в Финикию, взойшли на него, и отплыли.

32 T: τανυν, KMN: τα νυν. **32** TMK: αδελφοι, V: ε. **32** TMK: εποικοδομησαι, V: οικοδομησαι. **32** TMK: υμιν, V: την. **34** TK: δε, MN: ε. **35** TK: διδοναι μαλλον, MN: μαλλον διδοναι. **37** TMK: εγενετο κλαυθμος, V: κλαυθμος εγενετο. **21:1** TMK: κων, V: κο.

3 Быв в виду Кипра и оставив его слева, мыплыли в Сирию и пристали в Тире, ибо тут надлежало выгрузить груз с корабля.

ἀνήχθημεν ἠναφάναντες δὲ τὴν κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς συρίαν καὶ ἠκατήχθημεν εἰς τύρον
отплыли. **3** Появившись же у Кипра и оставив его справа, поплыли в Сирию и пришвартовались в Тире:
viar1p vpaanmp c dafs nafs c vpaanmp gpafs aafsn via1p p nafs c viar1s p nafs
321 398 1161 398 3588 2954 2532 2641 846 2176 4126 1519 4947 2532 2609 1519 5184

4 И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по внушению Духа, говорили Павлу, чтобы он не ходил в Иерусалим.

ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον ἠκαὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ οἵτινες
там ведь находилось судно, разгружающее груз. **4** И, разыскав учеников, мы пробыли там дней семь. Они
adv c viix3s dnms nmns vppnmns dams nams c vpaanmp damp namp viaa1p adv nafp tn rnmpp
1566 1063 2258 3588 4143 670 3588 1117 2532 429 3588 3101 1961 847 2250 2033 3748

5 Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город;

τῷ παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἠαναβαίνειν εἰς ἱερουσαλήμ ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας ἐξεληθόντες
Павлу говорили через Духа не восходить в Иерусалим. **5** Когда же случилось нам провести эти дни, выйдя,
ddms ndms viaa3p p dgns ngns xo vnpa p tp adv c viad3s gpa-p vnaa dafp nafp vpaanmp
3588 3972 3004 1223 3588 4151 3361 305 1519 2419 3753 1161 1096 2248 1822 3588 2250 1831

а на берегу, преклонив колени, помолчились.

ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναίξιν καὶ τέκνοις ἕως ἕξω τῆς πόλεως καὶ θέντες τὰ
мы пошли с провожающими нас всеми *братьями* с женщинами и детьми вплоть за *пределы* города. И, преклонив
viin1p vppagmp gpa-p agmpn p ndfp c ndnp c adv dfgs ngfs c vpaanmp damp
4198 4311 2248 3956 — 4862 1135 2532 5043 2193 1854 — 3588 4172 2532 5087 3588

6 И, простившись друг с другом, мы взошли на корабль, а они возвратились домой.

γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν ἠπροσηυζάμεθα ἠκαὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς
колени на берегу, вознесли молитвы; **6** и, пожелав здравия друг другу, мы взошли на судно; они же возвратились в
narp p dams nams viad1p c vpadnmp reamp viaa1p p dans nans rdnmp c viaa3p p
1119 1909 3588 123 4336 2532 782 240 1910 1519 3588 4143 1565 1161 5290 1519

7 Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день.

τὰ ἴδια
собственные *дома*.
dapn aapn —
3588 2398 —

8 А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа, благовестника, одного из семи *диаконов*, остались у него.

ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ τύρου κατηντήσαμεν εἰς πτολεμαῖδα καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς
7 Мы же, морское путешествие завершив, из Тира прибыли в Птолемаиду и, приветствовав братьев,
grp-p c dams nams vpaanmp p ngfs viaa1p p nafs c vpadnmp damp namp
2249 1161 3588 4144 1274 575 5184 2658 1519 4424 2532 782 3588 80

[Деян. 6:5; 8:5]

9 У него были четыре дочери-девицы, пророчествующие.

ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς ἠτῆ δὲ ἐπαύριον ἐξεληθόντες ἠοὶ περὶ τὸν παῦλον ἦλθον εἰς καισάρειαν καὶ
пробыли день один у них. **8** А [на] следующий день, выйдя, бывшие около Павла, пришли в Кесарию и,
viaa1p nafs nafs p rpdmp ddfs c adv vpaanmp dnmp p dams nams viaa3p p nafs c
3306 2250 3391 3844 846 3588 1161 1887 1831 3588 4012 3588 3972 2064 1519 2542 2532

10 Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк по имени Агав, [Деян. 11:28]

εἰσεληθόντες εἰς τὸν οἶκον φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ἠτοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ τούτῳ δὲ
войдя в дом Филиппа благовестника, являющегося *одним* из семи, остановились у него. **9** [У] него же
vpaanmp p dams nams ngms dgms ngms dgms vppxgms — p dgmp tn viaa1p p rpdms rddms c
1525 1519 3588 3624 5376 3588 2099 3588 5607 — 1537 3588 2033 3306 3844 846 5129 1161

ἦσαν θυγατέρες ἠπαρθένοι τέσσαρες ἠπροφητεύουσαι ἠἐπιμενόντων δὲ ἠἡμῶν ἠἡμέρας πλείους κατῆλθε τις ἀπὸ
было дочерей девственниц четверо, пророчествующих. **10** Как пребывали мы дней достаточно *у них*, пришел некто из
viix3p nnfp nnfp nnfp vppanfp vppagmp c rpg-p nafp aafpc — viaa3s rinms p
2258 2364 3933 5064 4395 1961 1161 2257 2250 4119 — 2718 5100 575

3 ΤΚΥ: αναφαναντες, Μ: αναφανεντες. **3** ΤΜΚ: κατηχθημεν, Ν: κατηλθομεν. **3** ΤΜΚ: ην το πλοιον, Ν: το πλοιον ην. **4** Τ: και ανευροντες τους μαθητας, ΜΚ: και ανευροντες μαθητας, Ν: ανευροντες δε τους μαθητας. **4** ΤΜΚ: αναβαινειν εις ιερουσαλημ, Ν: επιβαινειν εις ιεροσολυμα. **5** ΤΜΚ: προσηυζαμεθα, Ν: προσευξαμενοι. **6** ΤΜΚ: και ασπασαμενοι αλληλους επεβημεν, Ν: απησπασαμεθα αλληλους ανεβημεν. **8** ΤΜ: οι περι τον παυλον ηλθον, Κ: οι περι τον παυλον ηλθομεν, Ν: ηλθομεν. **8** ΤΚ: του, ΜΝ: ζ. **9** ΤΜΚ: παρθενοι τεσσαρες, Ν: τεσσαρες παρθενοι.

τῆς ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι ἄγαθος **11** καὶ ἑλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ παύλου δήσας Ἦτε αὐτοῦ Ἦ τὰς χεῖρας
 Иудеи, пророк, именем Агав. И, придя к нам и взяв пояс Павла, связав к тому же свои руки

3588 2449 4396 3686 13 2532 2064 4314 2248 2532 142 3588 2223 3588 3972 1210 5037 846 3588 5495

καὶ τοὺς πόδας ἔειπε τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸν ἄνδρα οὗ ἔστιν ἡ ζώνη αὕτη οὕτω δήσουσιν ἐν ἱερουσαλὴμ
 и ноги, сказал: «Так говорит Дух Святой: «Мужчину, чей есть пояс этот, так свяжут в Иерусалиме

2532 3588 4228 2036 3592 3004 3588 4151 3588 40 3588 435 3739 2076 3588 2223 3778 3779 1210 1722 2419

οἱ ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ
 иудеи и предадут в руки язычников». Когда же мы услышали это, то умоляли его мы и

3588 2453 2532 3860 1519 5495 1484 5613 1161 191 5023 3870 2249 5037 2532 3588

ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς ἱερουσαλὴμ Ἄπεκριθη δὲ ὁ παῦλος τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου
 здешние, чтобы не восходить ему в Иерусалим. Ответил же Павел: «Что вы делаете, плача и сокрушая мое

1786 3588 3361 305 846 1519 2419 611 1161 3588 3972 5101 4160 2799 2532 4919 3450

τὴν καρδίαν ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς ἱερουσαλὴμ ἐτοιμῶς ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου
 сердце? Я ведь не только быть связанным, но и умереть в Иерусалиме готовность имею ради имени Господа

3588 2588 1473 1063 3756 3440 1210 235 2532 599 1519 2419 2093 2192 5228 3588 3686 3588 2962

ἰησοῦ μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἠσυχάσαμεν εἰπόντες Ἦ τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω
 Иисуса». Не убедив же его, мы успокоились, сказав: «Воля Господа пусть будет!»

2424 3361 3982 1161 846 2270 2036 3588 2307 3588 2962 1096

15 μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας Ἦποσκευασάμενοι ἄνεβαινομεν εἰς ἱερουσαλὴμ Ἦ συνῆλθον δὲ καὶ τῶν
 После же дней этих, приготовив вещи, мы пошли в Иерусалим. Шли же также некоторые

3326 1161 3588 2250 5025 643 305 1519 2419 4905 1161 2532 3588

μαθητῶν ἀπὸ καισαρείας οὖν ἡμῶν ἄγοντες παρ' ᾧ ἔξισθῶμεν μνάσωνι τι κὺπρίῳ
 [из] учеников из Кесарии вместе с нами, провожая нас, — у которого мы можем гостить, — к Мнасону некоему, Кипрянину,

3101 575 2542 4862 2254 71 3844 3739 3579 3416 5100 2953

ἀρχαίῳ μαθητῇ
 давнишнему ученику.

744 3101

17 γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς ἱεροσόλυμα ἀσμένως Ἦδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί Ἦ τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει
 Оказавшись же в Иерусалиме, с радостью приняли нас братья. А [на] следующий день вошел

1096 1161 2257 1519 2414 780 1209 2248 3588 80 3588 1161 1966 1524

10 ΤΜΚ: ἡμῶν, Ὦ: ἐ. **11** ΤΜΚ: τε αὐτοῦ, Ὦ: εαυτοῦ. **11** ΤΚ: τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας, ΜΝ: τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας. **13** ΤΚ: ἀπεκριθὴ δε, Μ: ἀπεκριθὴ τε, Ὦ: τοτε ἀπεκριθὴ. **14** ΤΜΚ: τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω, Ὦ: τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γίνεσθω. **15** ΤΚ: ἀποσκευασάμενοι, ΜΝ: ἐπισκευασάμενοι. **15** ΤΜΚ: ἱερουσαλὴμ, Ὦ: ἱεροσόλυμα. **17** ΤΜΚ: ἐδεξαντο, Ὦ: ἀπεδεξαντο.

19 Приветствовал их, <i>Павел</i> рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его.	ὁ <small>dnms 3588</small> παῦλος <small>nnms 3972</small> σὺν <small>p 4862</small> ἡμῖν <small>grd-p 2254</small> πρὸς <small>p 4314</small> Ἰακώβον <small>nams 2385</small> πάντες <small>← 5037</small> τε <small>anmpn 3956</small> παρεγένοντο <small>xo 5037</small> οἱ <small>viad3p 3854</small> πρεσβύτεροι <small>dnmp 3588</small> και <small>anmpn 4245</small> ἀσπασάμενος <small>c 2532</small> αὐτοῦς <small>vpadnms 782</small> <i>Павел</i>
20 Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: «Видишь, брат, сколько тысяч уверовавших иудеев, и все они ревнители закона.	ἔξηγεῖτο <small>viin3s 1834</small> καθ' ἑν <small>p 2596</small> ἕκαστον <small>nans 1520</small> ὧν <small>aansn 1538</small> ἐποίησεν <small>rgnp 3739</small> ὁ <small>viad3s 4160</small> θεὸς <small>dnms 3588</small> ἐν <small>nnms 2316</small> τοῖς <small>p 1722</small> ἔθνεσι <small>ddnp 3588</small> διὰ <small>ndnp 1484</small> τῆς <small>p 1223</small> διακονίας <small>dgfs 3588</small> αὐτοῦ <small>ngfs 1248</small> οἱ <small>rgms 846</small> 20 Они
21 А о тебе слышались они, что ты всех иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям.	δὲ <small>c 1161</small> ἀκούσαντες <small>враanmp 191</small> ἐδόξαζον <small>viia3p 1392</small> τὸν <small>dams 3588</small> κύριον <small>nams 2962</small> и <small>← 5037</small> εἶπόν <small>viad3p 2036</small> τε <small>xo 5037</small> αὐτῷ <small>grdms 846</small> θεωρεῖς <small>vipa2s 2334</small> ἀδελφέ <small>nvms 80</small> πόσαι <small>ronfp 4214</small> μυριάδες <small>nnmp 3461</small> εἰσὶν <small>vipx3p 1526</small> Ἰουδαίων <small>agmpn 2453</small> τῶν <small>dgmp 3588</small>
22 Итак, что же? Верно, соберется народ, ибо услышат, что ты пришел.	πεπιστευκότων <small>vrpaxgmp 4100</small> και <small>c 2532</small> πάντες <small>anmpn 3956</small> ζηλωταὶ <small>← nnmp 5225</small> τοῦ <small>nnmp 2207</small> νόμου <small>dgms 3588</small> ὑπάρχουσι <small>ngms 3551</small> 21 Они <small>vipa3p 5225</small> κατηχήθησαν <small>viap3p 2727</small> δε <small>c 1161</small> περὶ <small>← 2727</small> σοῦ <small>c 4012</small> ὅτι <small>← 4675</small> ἀποστασίαν <small>p 3754</small> ο <small>c 1321</small> тебе, <small>← 4675</small> что <small>← 1321</small> ты <small>← 4675</small> отступничество <small>← 1321</small>
22 Итак, что же? Верно, соберется народ, ибо услышат, что ты пришел.	διδάσκεις <small>vipa2s 1321</small> ἀπὸ <small>p 575</small> μωσέως <small>ngms 3475</small> τούς <small>damp 3588</small> κατὰ <small>p 2596</small> τὰ <small>danp 3588</small> ἔθνη <small>nanp 1484</small> πάντας <small>aampn 3956</small> Ἰουδαίους <small>aampn 2453</small> λέγων <small>vrpanms 3004</small> μὴ <small>xo 3361</small> περιτέμνειν <small>vpna 4059</small> αὐτοὺς <small>gramp 846</small> τὰ <small>danp 3588</small> τέκνα <small>nanp 5043</small> μηδὲ <small>c 3366</small> τοῖς <small>ddnp 3588</small> ἔθεσι <small>ndnp 1485</small> [πο] <small>← 1485</small> предписаниям
23 сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет. [Числ. 6:13-21]	περιπατεῖν <small>vpna 4043</small> 22 τί <small>rqnms 5101</small> οὖν <small>c 3767</small> ἐστὶ <small>vipx3s 2076</small> πάντως <small>adv 3843</small> ἡδὲ <small>vipq3s 1163</small> πληθος <small>nnms 4128</small> συνελθεῖν <small>vnaa 4905</small> ἀκούσονται <small>vnua 191</small> γὰρ <small>viad3p 1063</small> ὅτι <small>c 3754</small> ἐλήλυθας <small>c 2064</small> 23 τοῦτο <small>vixa2s 5124</small> οὖν <small>rdans 3767</small> в таком случае
24 Взяв их, очистишь с ними и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон.	ποίησον <small>vdaa2s 4160</small> ὅ <small>grans 3739</small> σοι <small>grd-s 4671</small> λέγομεν <small>vipa1p 3004</small> εἰσὶν <small>vipx3p 1526</small> ἡμῖν <small>grd-p 2254</small> ἄνδρες <small>nnmp 435</small> τέσσαρες <small>nnmp 5064</small> εὐχὴν <small>nafs 2171</small> ἔχοντες <small>vrpanmp 2192</small> ἐφ' <small>p 1909</small> ἑαυτῶν <small>rxgmp 1438</small> 24 τούτους <small>rdamp 5128</small> παραλαβὼν <small>vrpanms 3880</small> ἀγνίσθητι <small>vdap2s 48</small> σὺν <small>p 4862</small> αὐτοῖς <small>grdmp 846</small> вместе с ними
25 А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не соблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавления и от блуда». [Деян. 15:29]	και <small>c 2532</small> δαπάνησον <small>vdaa2s 1159</small> ἐπ' <small>p 1909</small> αὐτοῖς <small>grdmp 846</small> ἵνα <small>c 2443</small> ζυρήσονται <small>vsad3p 3587</small> τὴν <small>dafs 3588</small> κεφαλὴν <small>nafs 2776</small> και <small>c 2532</small> γνῶσι <small>nafs 1097</small> πάντες <small>anmpn 3956</small> ὅτι <small>c 3754</small> ὧν <small>rgnp 3739</small> κατήχηται <small>vipx3p 2727</small> περὶ <small>p 4012</small> σοῦ <small>c 4012</small> οὐδέν <small>rgp-s 4675</small> 25 относительно же <small>anmpn 1161</small> уверовавших <small>dgmp 3588</small> язычников <small>vrpaxgmp 4100</small> мы <small>ngnp 1484</small> писали, <small>grn-p 2249</small> рассудив, [чтобы] <small>← 2249</small> ничего <small>← 2249</small> такого <small>← 2249</small> не <small>← 2249</small> соблюдать <small>← 2249</small> им, <small>← 2249</small> кроме <small>← 2249</small> как <small>← 2249</small> хранить <small>← 2249</small> себя <small>← 2249</small> от <small>← 2249</small> идоложертвенного <small>← 2249</small> и <small>← 2249</small>
	ἔστιν <small>viin3s 2076</small> ἀλλὰ <small>c 235</small> στοιχεῖς <small>vipa2s 4748</small> και <small>c 2532</small> αὐτὸς <small>grnms 846</small> τὸν <small>dams 3588</small> νόμον <small>nams 3551</small> φυλάσσω <small>vrpanms 5442</small> 25 περὶ <small>p 4012</small> δὲ <small>c 1161</small> τῶν <small>dgmp 3588</small> πεπιστευκότων <small>vrpaxgmp 4100</small> ἐθνῶν <small>ngnp 1484</small> ἡμεῖς <small>grn-p 2249</small>
	ἔπεστείλαμεν <small>viia1p 1989</small> κρίναντες <small>враanmp 2919</small> ἡμῶν <small>← 5083</small> μηδὲν <small>aansn 3367</small> τοιοῦτον <small>rdans 5108</small> τηρεῖν <small>← vnra 3367</small> αὐτούς <small>gramp 5083</small> εἰ <small>qo+xo 846</small> μὴ <small>1508</small> φυλάσσεσθαι <small>vnpm 5442</small> αὐτούς <small>gramp 846</small> τό <small>← dans 5442</small> τε <small>← xo 3588</small> εἰδωλόθυτον <small>5037</small> και <small>1494</small> ἰδоложертвенного <small>c 2532</small> и <small>← 2532</small>

20 ТК: κυριον ειπον τε, М: κυριον ειποντες, V: θεον ειπον τε. **20** ТМЛК: ιουδαιων, V: εν τοις ιουδαιοις. **21** ТМЛК: μωσεως, V: μωυσεως. **22** ТМЛК: δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ, V: ακουσονται. **24** ТМЛК: ζυρησονται, V: ζυρησονται. **24** ТМЛК: γνωσι, V: γνωσονται. **24** ТМЛК: τον νομον φυλασσω, V: φυλασσω τον νομον. **25** ТК: μηδεν τοιουτον τηρειν αυτους ει μη, М: μηδεν τοιουτο τηρειν αυτους ει μη, V: ε.

ἄτιμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν	26	τότε ὁ παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ	26	Тогда Павел, взяв тех мужчин, имеющихся
крови, и удушенного <i>мяса</i> , и внебрачных половых отношений».		Тогда Павел, взяв тех мужчин, имеющихся		и очистившись с ними, на следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение.
dans nnns c aansn — c nafs		adv dnms nmms vpaanms damp namr ddfs vpppdfs		
3588 129 2532 4156 — 2532 4202		5119 3588 3972 3880 3588 435 3588 2192		
ἡμέρα σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεὶς εἰσῆι εἰς τὸ ἱερόν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ ἕως οὗ		ἡμέρα σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεὶς εἰσῆι εἰς τὸ ἱερόν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ ἕως οὗ		27
днем вместе с ними, очистившись, вошел в храм, объявляя о завершении дней очищения до тех пор, где		днем вместе с ними, очистившись, вошел в храм, объявляя о завершении дней очищения до тех пор, где		Когда же надлежало семи дням закончиться, некоторые из
ndfs p rpdmp vrapnms viya3s p dans nans vppanms dafs nafs dgfr ngfr dgms ngms c		ndfs p rpdmp vrapnms viya3s p dans nans vppanms dafs nafs dgfr ngfr dgms ngms c		adv c viaa3p dnfr tn nnfr vnpp dnmp p dgfs
2250 4862 846 48 1524 1519 3588 2411 1229 3588 1604 3588 2250 3588 49 2193 3757		2250 4862 846 48 1524 1519 3588 2411 1229 3588 1604 3588 2250 3588 49 2193 3757		5613 1161 3195 3588 2033 2250 4931 3588 575 3588
προσηνέχθη ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά	27	ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἐπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι οἱ ἀπὸ τῆς	27	Когда же надлежало семи дням закончиться, некоторые из
будет принесено за каждого [из] них приношение.		ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἐπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι οἱ ἀπὸ τῆς		adv c viaa3p dnfr tn nnfr vnpp dnmp p dgfs
viap3s p ngms agmsn rpgmp dnfs nnfs		adv c viaa3p dnfr tn nnfr vnpp dnmp p dgfs		
4374 5228 1520 1538 846 3588 4376		5613 1161 3195 3588 2033 2250 4931 3588 575 3588		
ἄσις ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἱερὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν	28	κράζοντες	28	крича: «Мужи израильские, помогите! Этот человек всех повсюду учит против народа, и закона, и места этого; притом и эллинов ввел в храм и осквернил святое место это».
асийских иудеев, увидев его в храме, возмутили весь народ и возложили руки на него, громко крича:		κράζοντες		Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм. [Деян. 20:4]
ngfs anmpn vpadnmp grams p ddns ndns viaa3p aampn dams nams c viaa3p dnfr nafr p grams vppanmp		ngfs anmpn vpadnmp grams p ddns ndns viaa3p aampn dams nams c viaa3p dnfr nafr p grams vppanmp		viix3p c
773 2453 2300 846 1722 3588 2411 4797 3956 3588 3793 2532 1911 3588 5495 1909 846 2896		773 2453 2300 846 1722 3588 2411 4797 3956 3588 3793 2532 1911 3588 5495 1909 846 2896		2258 1063
ἄνδρες ἰσραηλῖται βοήθειτε οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας		ἄνδρες ἰσραηλῖται βοήθειτε οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας		29
«Мужчины израильяне, помогите! Этот есть человек, против народа и закона, и местности этой всех		«Мужчины израильяне, помогите! Этот есть человек, против народа и закона, и местности этой всех		Они ведь весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его из храма, и тотчас заперты были двери.
nvmp nvmp vpra2p rdms vix3s dnms nmms dnms p dgms ngms c dgms ngms c dgms ngms rdms aampn		nvmp nvmp vpra2p rdms vix3s dnms nmms dnms p dgms ngms c dgms ngms c dgms ngms rdms aampn		
435 2475 997 3778 2076 3588 444 3588 2596 3588 2992 2532 3588 3551 2532 3588 5117 5127 3956		435 2475 997 3778 2076 3588 444 3588 2596 3588 2992 2532 3588 3551 2532 3588 5117 5127 3956		
ἁπανταχοῦ διδάσκων ἔτι τε καὶ ἔλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον ἦσαν γὰρ	29	ἦσαν γὰρ	29	Они ведь
повсюду поучающий, сверх того и эллинов ввел он в храм и осквернил святое место это».		ἦσαν γὰρ		adv c
adv vppanms adv xo c namr viaa3s p dans nans c vixa3s dams aamsn nams rdams		adv vppanms adv xo c namr viaa3s p dans nans c vixa3s dams aamsn nams rdams		
3837 1321 2089 5037 2532 1672 1521 1519 3588 2411 2532 2840 3588 40 5117 5126 2258 1063		3837 1321 2089 5037 2532 1672 1521 1519 3588 2411 2532 2840 3588 40 5117 5126 2258 1063		
ἁπροεωρακότες τρόφιμον τὸν ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ παῦλος		ἁπροεωρακότες τρόφιμον τὸν ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ παῦλος		30
раньше видели Трофима ефесянина в городе вместе с ним, которого, думали, что в храм ввел <i>εἰσο</i> Павел.		раньше видели Трофима ефесянина в городе вместе с ним, которого, думали, что в храм ввел <i>εἰσο</i> Павел.		Обеспокоен был к тому же город весь, и произошло скопление народа; и, схватив Павла, потащили его вон дошла весть, что весь Иерусалим возмутился.
vpxanmp nams dams aamsn p ddfs ndfs p rdms grams viaa3p c p dans nans viaa3s — dnms nmms		vpxanmp nams dams aamsn p ddfs ndfs p rdms grams viaa3p c p dans nans viaa3s — dnms nmms		
4308 5161 3588 2180 1722 3588 4172 4862 846 3739 3543 3754 1519 3588 2411 1521 — 3588 3972		4308 5161 3588 2180 1722 3588 4172 4862 846 3739 3543 3754 1519 3588 2411 1521 — 3588 3972		
ἐκινήθη τε ἢ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομή τοῦ λαοῦ καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ παύλου εἶλκον αὐτὸν ἔξω	30	ἐκινήθη τε ἢ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομή τοῦ λαοῦ καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ παύλου εἶλκον αὐτὸν ἔξω	30	Обеспокоен был к тому же город весь, и произошло скопление народа; и, схватив Павла, потащили его вон дошла весть, что весь Иерусалим возмутился.
Обеспокоен был к тому же город весь, и произошло скопление народа; и, схватив Павла, потащили его вон дошла весть, что весь Иерусалим возмутился.		Обеспокоен был к тому же город весь, и произошло скопление народа; и, схватив Павла, потащили его вон дошла весть, что весь Иерусалим возмутился.		
viap3s xo dnfs nnfs anfsn c viad3s nnfs dgms ngms c vpadnmp dgms ngms viia3p grams adv		viap3s xo dnfs nnfs anfsn c viad3s nnfs dgms ngms c vpadnmp dgms ngms viia3p grams adv		
2795 5037 3588 4172 3650 2532 1096 4890 3588 2992 2532 1949 3588 3972 1670 846 1854		2795 5037 3588 4172 3650 2532 1096 4890 3588 2992 2532 1949 3588 3972 1670 846 1854		
τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι ζητούντων ἁδὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις	31	Κοгда же стремились его убить, дошло известие о секретном заговоре	31	Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, перестали бить Павла.
из храма, и тотчас были закрыты двери.		Κοгда же стремились его убить, дошло известие о секретном заговоре		
← dgns ngns c adv viap3p dnfr nnfr vppagmp c ← grams vnaa viaa3s nnfs		← dgns ngns c adv viap3p dnfr nnfr vppagmp c ← grams vnaa viaa3s nnfs		
1670 3588 2411 2532 2112 2808 3588 2374 2212 1161 2212 846 615 305 5334		1670 3588 2411 2532 2112 2808 3588 2374 2212 1161 2212 846 615 305 5334		
τῷ χιλιάρχῳ τῆς οπειρής ὅτι ὅλη ἁσυγκέχυται ἱερουσαλήμ ὅς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ	32	ὅς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ	32	Он, незамедлительно взяв воинов и
до тысяченачальника когорты, потому что весь возмущен был Иерусалим.		ὅς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ		
← ddms ndms dgfs ngfs c anfsn vixp3s tp rnms adv vpaanms namr c		← ddms ndms dgfs ngfs c anfsn vixp3s tp rnms adv vpaanms namr c		
305 3588 5506 3588 4686 3754 3650 4797 2419 3739 1824 3880 4757 2532		305 3588 5506 3588 4686 3754 3650 4797 2419 3739 1824 3880 4757 2532		

25 *TMK*: το, *V*: ζ. 27 *TMK*: τας χειρας επ αυτον, *V*: επ αυτον τας χειρας. 28 *TMK*: πανταχου, *V*: πανταχη. 29 *TKV*: προεωρακοτες, *M*: εωρακοτες. 31 *TMK*: δε, *V*: τε. 31 *TMK*: συγκεχυται, *V*: συχυννεται.

33 Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его, и велел сковать двумя цепями, и спрашивал, кто он и что сделал.

ἑκατοντάρχους κατέδραμεν ἐπ’ αὐτούς οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν παῦλον
 стоначальников, устремился на них. Они же, увидев тысяченачальника и воинов, прекратили избивание Павла.

34 В народе одни кричали одно, а другие - другое. Он же, так как не мог из-за смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость.

τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσε δεθῆναι ἀλύσει δυοῖ καὶ ἐπυθάνετο τίς ἄν εἶη
 Тогда, приблизившись, тысяченачальник схватил его и приказал сковать цепями двумя, и спросил: «Кто же он»

35 Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа,

καὶ τί ἐστὶ πεποιηκὸς ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἑβόων ἐν τῷ ὄχλῳ μὴ δυναμένος δὲ γινῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν
 и что он сделал?» Каждый же свое что-нибудь кричал в толпе. Не имея силы узнать достоверное из-за

36 ибо множество народа следовало за ними и кричало: «Смерть ему!»

θύρῳον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολὴν ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμοὺς συνέβη βασιτάζεσθαι
 мятежа, он приказал ввести его в военный лагерь. Когда же оказался он на лестнице, то пришлось на руках нести

37 При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: «Можно ли мне сказать тебе нечто?» А тот сказал: «Ты знаешь по-гречески?»

αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κραζῶν αἶρε αὐτόν
 его воинам из-за неистовства толпы. Следовало ведь множество народа, кричащего: «Убей его!»

38 Так не ты ли тот египтянин, который перед этими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек, разбойников?»

μέλλον τε εἰσαγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι
 На грани входа в военный лагерь, Павел говорит тысяченачальнику: «Или можно мне сказать что-нибудь»

39 Павел же сказал: «Я иудей, тарсянин, гражданин небезызвестного киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу».

πρὸς σε ὁ δὲ ἔφη ἑλληνιστὶ γινώσκεις οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν
 тебе?» Он же сказал: «По-гречески ты знаешь?» Неужели, в таком случае, ты есть египтянин, перед этими

39 Павел же сказал: «Я иудей, тарсянин, гражданин небезызвестного киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу».

ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων εἶπε δὲ ὁ παῦλος ἐγὼ
 днями нарушивший порядок и выведший в пустыню четыре тысячи мужчин убийц?» Сказал же Павел: «Я

ἄνθρωπος μὲν εἶμι ἰουδαῖος тарσεύς τῆς κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης δέομαι δέ σου ἐπιτρέψῃ μοι
 человек, действительно иудей, тарсянин, [из] Киликии, не безызвестного города горожанин; прошу же тебя, разреши мне

λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν
 обратиться к народу.

32 T^{МК}: εκατονταρχους, V: εκατονταρχας. **33** T^{ΚV}: τότε ἐγγίσας, M: ἐγγίσας δε. **33** T^{МК}: αν, V: ε. **34** T^{МК}: εβων, V: επεφωνουν. **34** T^{МК}: δυναμενος δε, V: δυναμενου δε αυτου. **36** T^{МК}: κραζων, V: κραζοντες. **37** T^{ΚV}: τι, M: ε.

40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ παῦλος ἐστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ πολλῆς δὲ σιγῆς
По разрешению же его Павел, стоя на лестнице, дал знак рукой народу; после глубокой же тишины
vraagms c rpgms dnms nnms vrxanms p dgmp ngmp viaa3s ddfs ndfs ddms ndms 1096 agfsn c ngfs
2010 1161 846 3588 3972 2476 1909 3588 304 2678 3588 5495 3588 2992 1096 4183 1161 4602

γενουμένης ἧ προσεφώνησε ἑ τῇ ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων **22** ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς
наступившей, обратился он на еврейском наречии, говоря: «Мужчины, братья и отцы! Выслушайте мою к вам
vradgfs viaa3s ddfs ndfs ndfs vrranms nvmp c nvmp vdaa2p rpg-s dgfs p gra-p
1096 4377 3588 1446 1258 3004 435 80 2532 3962 191 3450 3588 4314 5209

ἡ νῦν ἀπολογία. **2** ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν καὶ
сейчас устную защиту. Услышав же, что на еврейском наречии он обратился к ним, еще большую сделали тишину, и
adv ngfs vraanmp c c ddfs ndfs ndfs viaa3s rpdmp adv viaa3p nafs c
3568 627 191 1161 3754 3588 1446 1258 4377 846 3123 3930 2271 2532

φησὶν ὅτι ἐγὼ μὲν εἰμι ἀνὴρ ἰουδαῖος γεγεννημένος ἐν ταρσῷ τῆς κιλικίας ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει
он сказал: «Я действительно мужчина, иудей, рожденный в Тарсе киликийском, воспитанный же в городе
vix3s rpn-s xo vix1s nnms anmsn vrxnms p ndfs dgfs ngfs c p ddfs ndfs
5346 1473 3303 1510 435 2453 1080 1722 5019 3588 2791 397 1161 1722 3588 4172

ταύτη παρὰ τοὺς πόδας γαμαλιήλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίθειαν τοῦ πατρῶου νόμου ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες
этом у ног Гамалиила, наставленный в точности принятого от отцов закона, фанатик по Богу, как и все
rdfs p damp namr tp vrxnms p nafs dgms agmsn ngms nnms vrranms dgms ngms adv anmpn
5026 3844 3588 4228 1059 3811 2596 195 3588 3971 3551 2207 5225 3588 2316 2531 3956

ὑμεῖς ἐστε σήμερον ὅς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἀνδρας τε
вы есть сегодня. Я, который этот путь гнал вплоть до смерти, связывая цепями и предавая в тюрьмы мужчин
rpn-p vix2p adv rpn-s xo rpnms rdafs dafs nafs viaa1s p ngms vrranms c vrranms p namr namr xo
5210 2075 4594 1377 3739 5026 3588 3598 1377 891 2288 1195 2532 3860 1519 5438 435 5037

καὶ γυναῖκας ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς
и женщин, как и первосвященник засвидетельствует обо мне, и весь совет старейшин, от которых даже письма
c nafp adv c dnms nnms vira3s rpd-s c anmsn dnms nnms p rrgmp c nafp
2532 1135 5613 2532 3588 749 3140 3427 2532 3956 3588 4244 3844 3739 2532 1992

δεξιὰς πρὸς τοὺς ἀδελφούς εἰς δαμασκὸν ἐπορευομένην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς ἱερουσαλήμ
взяв к братьям в Дамаск, я пошел, чтобы привести и там находящихся, связанных, в Иерусалим,
vradnms p damp namr p nafs vin1s vrfanms c damp adv vrranmp vrxanmp p tp
1209 4314 3588 80 1519 1154 4198 71 2532 3588 1566 5607 1210 1519 2419

ἵνα τιμωρηθῶσιν ἐγένετο δὲ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ
чтобы они были наказаны. Случилось же мне быть идущим и приближающимся к Дамаску; около полудня внезапно с
c vsap3p viad3s c rpd-s vrranms c vrradms ddfs ndfs p nafs adv p
2443 5097 1096 1161 3427 4198 2532 1448 3588 1154 4012 3314 1810 1537

τοῦ οὐρανοῦ περιεστράφη φῶς ἰκανὸν περὶ ἐμέ ἔπεσον τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι σαούλ σαούλ
неба осиял свет мощный вокруг меня. Упал я на землю и услышал голос, говорящий мне: «Савл, Савл,
dgms ngms vnaa nnms anmsn p gra-s xo p dans nans c viaa1s ngfs vrragfs rpd-s tp tp
3588 3772 4015 5457 2425 4012 1691 4098 5037 1519 3588 1475 2532 191 5456 3004 3427 4549 4549

τί με διώκεις ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην τίς εἶ κύριε εἶπέ τε πρὸς με ἐγὼ εἰμι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος ὃν
почему ты Меня гонишь? Я же ответил: «Кто Ты, Господи?» Сказал же Он ко мне: «Я есть Иисус Назорей, Которого
rqans 1377 3165 1377 1473 1161 611 5101 1488 2962 2036 5037 2036 4314 3165 1473 1510 2424 3588 3480 3739

40 Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукой народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:

22 «Мужи братья и отцы! Выслушайте теперь мое оправдание перед вами».

2 Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал:

3 «Я иудей, родившийся в Тарсе киликийском, воспитанный в этом городе у ног Гамалиила, тщательно наставленный в отеческом законе, ревнитель по Богу, как и все вы ныне. [Деян. 5:34-39]

4 Я даже до смерти гнал последователей этого учения, связывая и предавая в темницу и мужчин, и женщин, [Деян. 8:3; 26:9-11]

5 как засвидетельствует обо мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма взял к братьям, я шел в Дамаск, чтобы тамошних привести в окопах в Иерусалим на истязание.

6 Когда же я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня вдруг осиял меня великий свет с неба. [Деян. 9:3-19; 26:12-18]

7 Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: «Савл, Савл! Что ты гонишь Меня?»

8 Я отвечал: «Кто Ты, Господи?» Он сказал мне: «Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь».

40 ТКВ: προσεφωνησεν, Μ: προσεφωνει. **22:1** ТК: νυν, ΜΝ: νυνι. **3** ΤΜΚ: μεν, Ν: ε. **7** ТК: επεσον, ΜΝ: επεσα.

9 Бывшие же со мной свет видели и пришли в страх, но голоса Говорившего мне не слышали.

10 Тогда я сказал: “Господь! Что мне делать?” Господь же сказал мне: “Встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет все, что назначено тебе делать”.

11 А как я от славы света того лишился зрения, то бывшие со мной за руку привели меня в Дамаск.

12 Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми иудеями, живущими в Дамаске,

13 пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: “Брат Савл, прозри!” И я тотчас увидел его.

14 Он же сказал мне: “Бог отцов наших избрал тебя, чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его,

15 потому что ты будешь Ему свидетелем перед всеми людьми в том, что ты видел и слышал.

16 Итак, что ты медлишь? Встань, крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса”.

17 Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление

18 и увидел Его, и Он сказал мне: “Поспеш и выйди скорее из Иерусалима, потому что *здесь* не примут твоего свидетельства обо Мне”.

19 Я сказал: “Господь! Им известно, что я верующих в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах,

οὐ διώκεις ⁹ οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο ἁ καὶ ἔμφροβοι ἐγένοντο ἰ τὴν δὲ φωνὴν οὐκ
ты гонишь”. Те же, со мной бывшие, действительно свет видели и исполненными страха стали; самого же голоса не
grn-s vipa2s dnmp c p rpd-s vppxnmr dans xo nans viad3p c anmpn viad3p dafs c nafs xo
4771 1377 3588 1161 4862 1698 5607 3588 3303 5457 2300 2532 1719 1096 3588 1161 5456 3756

ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι ¹⁰ εἶπον δὲ τί ποιήσω κύριε ὁ δὲ κύριος εἶπε πρὸς με ἀναστάς πορεύου
слышали они Говорящего мне. Сказал же я: “Что мне делать, Господи?” Сам же Господь сказал мне: “Встань, отправляйся
viaa3p dgms vppagms rpd-s viaa1s c rans vsaa1s nvms dnms c nnms viaa3s p rpa-s vpaanms vdrp2s
191 3588 2980 3427 2036 1161 2036 5101 4160 2962 3588 1161 2962 2036 4314 3165 450 4198

εἰς δαμασκὸν κάκει σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτός
в Дамаск, и там тебе будет сказано обо всем, что тебе сделать”. Когда же не мог я видеть от славы света
p nafs adv rpd-s vifp3s p agnpr rrgnr vixp3s rpd-s vnaa adv c xo viaa3p p dgfs ngfs dgns ngns
1519 1154 2546 4671 2980 4012 3956 3739 5021 4671 4160 5613 1161 3756 1689 575 3588 1391 3588 5457

ἐκείνου χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἤλθον εἰς δαμασκὸν ἀνανίας δὲ τις ἀνὴρ εὐσεβῆς κατὰ τὸν
того, ведомый за руку бывшими со мной, пришел я в Дамаск. Анания же некто, мужчина благочестивый по
rdgns vpprnms p dgmp vppxgmp rpd-s viaa1s p nafs nnms c rinms nnms anmsn p dams
1565 5496 5259 3588 4895 3427 2064 1519 1154 367 1161 5100 435 2152 2596 3588

νόμον μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων ἰουδαίων ἐλθὼν πρὸς με καὶ ἐπιστάς εἶπέ μοι σαοὺλ ἀδελφέ
закону, засвидетельствованный всеми обитающими там иудеями, придя ко мне и подойдя, сказал мне: “Савл, брат!
nams vpprnms p agmpn dgmp vppagmp agmpn vpaanms p rpa-s c vpaanms viaa3s rpd-s tp nvms
3551 3140 5259 3956 3588 2730 2453 2064 4314 3165 2532 2186 2036 3427 4549 80

ἀνάβλεψον κάγω αὐτῇ τῇ ὥρα ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν ὁ δὲ εἶπεν ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατο
Вновь обрети зрение”. И я [в] тот же час начал видеть его. Он же сказал: “Бог отцов наших заранее определил
vdaa2s grn-s rpdfs ddfs ndfs viaa1s p rpaams dnms c viaa3s dnms nnms dgmp ngmp rrg-p viad3s
308 2504 846 3588 5610 308 1519 846 3588 1161 2036 3588 2316 3588 3962 2257 4400

σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὅτι
тебя, [чтобы] познать тебе волю Его и увидеть Праведника, и услышать голос из уст Его. Потому что
rpa-s vnaa dans nans rrgms c vnaa dams aamsn c vnaa nafs p dgns ngns rrgms c
4571 1097 3588 2307 846 2532 1492 3588 1342 2532 191 5456 1537 3588 4750 846 3754

ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἐώρακας καὶ ἤκουσας καὶ νῦν τί μέλλεις ἀναστάς
ты будешь свидетелем Ему перед всеми людьми о том, что ты видел и слышал. И теперь чего ты ожидаешься? Встань,
vifx2s nnms rpdms p aampn namr rrgnr vixa2s c viaa2s c adv rans vipa2s vpaanms
2071 3144 846 4314 3956 444 3144 3739 3708 2532 191 2532 3568 5101 3195 450

βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἀμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡ ἐγένετο δὲ μοι ὑποστρέψαντι
соверши погружение и смой грехи твои, призвав имя Господа”. Случилось же мне, возвратившись
vdam2s c vdam2s dafr nafr rrg-s vpaanms dans nans dgms ngms viad3s c rpd-s vpaadms
907 2532 628 3588 266 4675 1941 3588 3686 3588 2962 1096 1161 3427 5290

εἰς ἱερουσαλήμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἔκστασει καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι σπεῦσον
в Иерусалим и, молясь в храме, прийти мне в экстаз и увидеть Его, говорящего мне: “Поторопись
p tp c vppngms rrg-s p ddnns ndns vnad rpa-s p ndfs c vnaa rpaams vpaanms rpd-s vdaa2s
1519 2419 2532 4336 3450 1722 3588 2411 1096 3165 1722 1611 2532 1492 846 3004 3427 4692

καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ ἱερουσαλήμ διότι οὐ παραδέχονται σου τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ κάγω εἶπον
и выйди в поспешности из Иерусалима, потому что *здесь* не примут твоего свидетельства обо Мне”. И я сказал:
c vdaa2s p ndns p tp c xo vifn3p rrg-s dafs nafs p rrg-s grn-s viaa1s
2532 1831 1722 5034 1537 2419 1360 3756 3858 4675 3588 3141 4012 1700 2504 2036

9 TMLC: και εμφροβοι εγενοντο, V: ε. **12** TMLC: ευσεβης, V: ευλαβης. **16** TMLC: του κυριου, V: αυτου. **18** TMLC: την, V: ε.

κύριε αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ 20 καὶ
 “Господь! Они знают, что я был лишаяющим свободы и избивающим по синагогам верующих в Тебя. 20 И
 nvms grnmp vprp3p c grn-s viix1s vppanms c vppanms p dafp nafp damp vppaamp p gra-s c 2532
 2962 846 1987 3754 1473 2252 5439 2532 1194 2596 3588 4864 3588 4100 1909 4571 2532

ὅτε ἔξεχεῖτο τὸ αἷμα στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν ἡ ἀναιρέσει αὐτοῦ καὶ
 когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, и я сам был там, стоя и одобряя убийство его, и
 adv viip3s dnms nnms ngms dgms ngms rpg-s c grnms viix1s — vpxanms c vppanms ddfs ndfs rpgms c 2532
 3753 1632 3588 129 4736 3588 3144 4675 2532 2252 846 2252 — 2186 2532 4909 3588 336 846 2532

φυλάσσω τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτὸν 21 καὶ εἶπε πρὸς με πορεύου ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ
 охраняя одежды убивающих его”. 21 И Он проговорил ко мне: “Иди, потому что Я к язычникам далеко отошлю
 vppanms damp nanp dgmp vppagmp grams c viaa3s p gra-s vdpn2s c grn-s p nanp adv vifa1s 2532
 5442 3588 2440 3588 337 846 2532 2036 4314 3165 4198 3754 1473 1519 1484 3112 1821

σε
 тебѧ”». 21
 gra-s 4571

22 ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον
 Слушали же они его вплоть до этого слова и возвысили голос свой, говоря: «Удали с земли такого!
 viaa3p c grgms p rdgms dgms ngms c viaa3p dafs nafs rpgmp vppanmp vdpn2s p dgfs ngfs dams rdams 2532
 191 1161 191 846 891 5127 3588 3056 2532 1869 3588 5456 846 3004 142 575 3588 1093 3588 5108

οὐ γὰρ καθῆκον αὐτὸν ζῆν 23 ἡ κραυγαζόντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα
 Не должно ему жить». 23 Когда кричали они и швыряли одежды, и пыль бросали на воздух,
 xo c vppqns grams vnra vppagmp c rpgmp c vppagmp damp nanp c nams vppagmp p dams nams 2532
 3756 1063 2520 846 2198 2905 1161 846 2532 4495 3588 2440 2532 2868 906 1519 3588 109

24 ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ χιλιάρχος ἀγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰπὼν μάλιστα ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῶ
 приказал его тысяченачальник ввести в крепость, приказав плетями пытаться его, чтобы в точности узнать,
 viaa3s grams dnms nnms vnpp p dafs nafs vpaanms ndfp vnpp grams c vsaa3s 2532
 2753 846 3588 5506 71 1519 3588 3925 2036 3148 426 846 2443 1921

δι’ ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ ὡς δὲ προέτεινεν αὐτὸν τοῖς ἱμαῖον εἶπε πρὸς τὸν
 по какой причине так кричали против него. 25 Когда же растянули его кожаными ремнями, обратился к
 p grafs nafs adv viaa3p — rpdms adv c viaa3s grams ddmp ndmp viaa3s p dams 2532
 1223 3739 156 3779 2019 — 846 5613 1161 4385 846 3588 2438 2036 4314 3588

ἐστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ παῦλος εἰ ἄνθρωπον ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν
 стоящему стона начальнику Павел: «Разве человека, Римского гражданина, к тому же неосужденного, законно вам бичевать?»
 vpxaams nams dnms nnms qo nams aamsn c aamsn vprq3s rpd-p vnra 2532
 2476 1543 3588 3972 1487 444 4514 2532 178 1832 5213 3147

26 ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος προσελθὼν ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ λέγων ὄρα τί μέλλεις ποιεῖν
 Услышав же, стона начальник, подойдя, возвестил тысяченачальнику, говоря: «Смотри, что ты намереваешься делать,
 vpaanms c dnms nnms vpaanms viaa3s ddms ndms vppanms vdpn2s rqaans vpa2s vnra 2532
 191 1161 3588 1543 4334 518 3588 5506 3004 3708 5101 3195 4160

20 T M K: εξεχετο, V: εξεχυνετο. 20 T M K: τη αναηρεσει αυτου, V: ε. 22 T K: καθηκον, M N: καθηκεν. 23 T K: κραυγαζοντων δε, M: κραιζοντων δε, V: κραυγαζοντων τε. 24 T M K: αυτον ο χιλιαρχος αγεσθαι, V: ο χιλιαρχος εισαγεσθαι αυτον. 24 T M K: ειπων, V: ειπας. 25 T M: προετεινεν, K V: προτειναν. 26 T M K: εκατονταρχος, V: εκατονταρχης. 26 T M K: απηγγειλεν τω χιλιαρχω, V: τω χιλιαρχω απηγγειλεν. 26 T M K: ορα, V: ε.

27 Тогда тысяченачальник, по- дойдя к нему, сказал: «Скажи мне: ты римский гражданин?» Он сказал: «Да».	ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος ῥωμαῖός ведь человек этот Римским гражданином является».	ἐστὶ vīpx3s 2076	27 προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος Приблизившись же, тысяченачальник	εἶπεν αὐτῷ λέγε μοι ἑὶ сказал ему: «Скажи мне, так	vīaa3s rpdms vdra2s rpd-s qo 2036 846 3004 3427 1487
28 Тысяченачальник отвечал: «Я за большие деньги приобрел это гражданство». Павел же сказал: «А я и родился в нем».	σὺ ῥωμαῖός εἶ ты Римским гражданином являешься?» Он же сказал: «Да».	εἶ vīpx2s 1488	ὁ δὲ ἔφη ναὶ Он же сказал: «Да».	28 ἀπεκρίθη ἑτεῖ ὁ χιλιάρχος Отвечил тогда тысяченачальник: «Я за большую сумму денег	ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου 1473 — 4183 2774
29 Тогда тотчас отступили от него хотевшие попытать его. А тысяченачальник, узнав, что он римский гражданин, испугался, что связал его.	τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην ὁ δὲ παῦλος ἔφη ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι гражданство это приобрел». Сам же Павел сказал: «Я же так и рожден».	εἶ vīpx2s 1488	ὁ δὲ παῦλος ἔφη ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι Сам же Павел сказал: «Я же так и рожден».	29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ Тотчас тогда отступили от него	adv c vīaa3p p rpgms dnmp 2112 3767 868 575 846 3588
30 На другой день, желая до- стоверно узнать, в чем обвиняют его иудеи, освободил его от оков, и повелел собраться первосвя- щенникам и всему синедриону, и, выведя Павла, поставил его пер- ед ними.	μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνούς ὅτι ῥωμαῖός ἐστὶ καὶ ὅτι ἦν намеревающиеся его попытать. А тысяченачальник убоялся, узнав, что Римским гражданином он является и что был	vīpx3s 2076	δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνούς ὅτι ῥωμαῖός ἐστὶ καὶ ὅτι ἦν убоялся, узнав, что Римским гражданином он является и что был	ἐστὶ καὶ ὅτι ἦν vīpx3s c c vīix3s 2076 2532 3754 2258	
30 τῇ δὲ ἐπαύριον А [на] следующий день, пожелав	βουλόμενος γινῶναι τὸ ἀσφαλές τὸ τί κατηγορεῖται ἑπαρὰ τῶν ἰουδαίων ἔλυσεν αὐτὸν узнать достоверно, в чем он обвиняем от иудеев, освободил его	vīpx3s 2076	τὸ τί κατηγορεῖται ἑπαρὰ τῶν ἰουδαίων ἔλυσεν αὐτὸν узнать достоверно, в чем он обвиняем от иудеев, освободил его	ἐστὶ καὶ ὅτι ἦν vīpx3s c c vīix3s 2076 2532 3754 2258	
23 Павел, устремив взор на си- недрион, сказал: «Мужи братья! Я всей доброй совестью жил пред Богом до сего дня».	ἄπο τῶν δεσμῶν καὶ ἐκέλευσεν ἔλθειν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὄλον τὸ συνέδριον αὐτῶν καὶ καταγαγὼν τὸν παῦλον от оков и приказал прийти первосвященникам и всему синедриону их и, выведя Павла,	vīpx3s 2076	καὶ ὄλον τὸ συνέδριον αὐτῶν καὶ καταγαγὼν τὸν παῦλον и все синедриону их и, выведя Павла,	ἐστὶ καὶ ὅτι ἦν vīpx3s c c vīix3s 2076 2532 3754 2258	
2 Первосвященник же Анания стоявшим перед ним приказал бить его по устам.	ἔστησεν εἰς αὐτοὺς поставил перед ними.	vīpx3s 2076	ἔστησεν εἰς αὐτοὺς поставил перед ними.	ἐστὶ καὶ ὅτι ἦν vīpx3s c c vīix3s 2076 2532 3754 2258	
3 Тогда Павел сказал ему: «Бог будет бить тебя, стена подбелен- ная! Ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, ве- лишь бить меня». [Мф. 23:27-28]	πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας ὁ δὲ ἀρχιερεὺς ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστώσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ жил перед Богом даже до этого дня». Сам же первосвященник Анания приказал стоящим возле него бить его	vīpx1s 4176	ὁ δὲ ἀρχιερεὺς ἀνανίας ἐπέταξε τοῖς παρεστώσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ Сам же первосвященник Анания приказал стоящим возле него бить его	ἐστὶ καὶ ὅτι ἦν vīpx3s c c vīix3s 2076 2532 3754 2258	
τὸ στόμα по устам.	τότε ὁ παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός τοιχε κεκονιαμένε καὶ σὺ κάθη κρίνων με Тогда Павел ему сказал: «Бить тебя будет Бог, стена побеленная! И ты сидишь, судя меня	vīpx1s 4176	τότε ὁ παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός τοιχε κεκονιαμένε καὶ σὺ κάθη κρίνων με Тогда Павел ему сказал: «Бить тебя будет Бог, стена побеленная! И ты сидишь, судя меня	ἐστὶ καὶ ὅτι ἦν vīpx3s c c vīix3s 2076 2532 3754 2258	

27 T M K: ει, V: ζ. **28** T M K: τε, V: δε. **29** T M K: ην αυτον, V: αυτον ην. **30** T M K: παρα, V: υπο. **30** T M K: απο των δεσμων, V: ζ. **30** T M K: ελθειν, V: συνελθειν. **30** T M K: ολον το συνεδριον αυτων, V: παν το συνεδριον.

κατὰ τὸν νόμον καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον τὸν ἀρχιερέα	по закону, но, нарушая закон, приказываешь меня бить». 4 Сами же стоящие рядом сказали: «Первосвященника
p dams namс c vppanms vira2s gra-s vnpp dnmp c vrxanmp viaa3p dams namс	2596 3588 3551 2532 3891 2753 3165 5180 3588 1161 3936 2036 3588 749
τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς ἔφη τε ὁ παῦλος οὐκ ἤδειν ἀδελφοί ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς γέγραπται γάρ	Божего оскорбляешь?» 5 Объявил же Павел: «Не знал я, братья, что он первосвященник; написано ведь: «[На]
dgms ngms vira2s viix3s xo dnms nnms xo viya1s nvmp c vixp3s nnms	3588 2316 3058 5346 5037 3588 3972 3756 1492 80 3754 2076 749 1125 1063 2046
ἀρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς γνοὺς δὲ ὁ παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶ σαδδουκαίων τὸ δὲ	начальника народа твоего не произноси злословия». 6 Узнав же, Павел, что <i>здесь</i> одна часть саддукеев, а
namс dgms ngms rpg-s xo vira2s adv viraanms c dnms nnms c dnms nnms nnms vixp3s ngmp dnms c	758 3588 2992 4675 3756 2046 2560 1097 1161 3588 3972 3754 3588 1520 3313 2076 4523 3588 1161
ἕτερον φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ ἄνδρες ἀδελφοί ἐγὼ φαρισαῖός εἰμι υἱὸς φαρισαίου περὶ ἐλπίδος καὶ	другая — фарисеев, закричал в синагогe: «Мужчины, братья! Я есть фарисей, сын фарисея; за надежду и фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят». [Деян. 26:5; Флп. 3:5]
annsn ngmp viaa3s p ddns ndns nvmp nvmp rpn-s nnms vixp1s nnms ngms p ngfs c	2087 5330 2896 1722 3588 4892 435 80 1473 1510 5330 1510 5207 5330 4012 1680 2532
ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι τοῦτο δὲ αὐτοῦ ἑλάλησαντος ἐγένετο στάσις τῶν φαρισαίων καὶ τῶν σαδδουκαίων	воскресение мертвых я судим». 7 Это же когда он сказал, произошло восстание фарисеев и саддукеев,
ngfs agmpn rpn-s vipp1s rdans c rpgms viraagms viad3s nnfs dgmp ngmp c dgmp ngmp	386 3498 1473 2919 5124 1161 2980 846 2980 1096 4714 3588 5330 2532 3588 4523
καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν ἡμῶν ἄγγελον μὴτε πνεῦμα	и разделилось собрание. 8 Саддукеи ведь говорят, <i>что</i> не существует ни воскресения, ни ангела, ни духа;
c viap3s dnms nnms nnmp xo c vira3p xo vnpx nafs c nams c nans	2532 4977 3588 4128 4523 3303 1063 3004 3361 1511 3366 386 3366 32 3383 4151
φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφοτέρα ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν	фарисеи же признают то и другое. 9 Сделался же крик великий, и, встав, книжники [со] стороны
nnmp c vira3p danp aanpn viad3s c nnfs anfsn c viraanmp dnmp nnmp dgms ngms dgmp	5330 1161 3670 3588 297 1096 1161 2906 3173 2532 450 3588 1122 3588 3313 3588
φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες οὐδὲν κακὸν εὕρισκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν	фарисеев усиленно противостояли, говоря: «Никакого зла мы не находим в человеке этом; если же дух говорил
ngmp viin3p vppanmp aansn aansn viap1p p ddms ndms rddms qo c nnms viaa3s	5330 1264 3004 3762 2556 2147 3762 2147 1722 3588 444 5129 1487 1161 4151 2980
αὐτῷ ἢ ἄγγελος μὴ θεομαχῶμεν πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως εὐλαβηθεῖς ὁ χιλιάρχος	ему или ангел, не будем противиться Богу». 10 Большая же когда наступила распря, опасаясь, тысяченачальник, <i>чтобы</i>
rdms xo nnms xo vspalp agfsn c vpadgfs ngfs viraanms dnms nnms	846 2228 32 3361 2313 4183 1161 1096 4714 2125 3588 5506
μὴ διασπασθῆ ὁ παῦλος ὑπ' αὐτῶν ἐκέλευσε τὸ στρατεύμα καταβάν ἄρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς	не разорван был Павел ими, приказал воинам, сойдя, выхватить его из среды их, [чтобы] отвести в
xo vsap3s dnms nnms p rpgmp viaa3s dans nans viraans vnaa grams p agnsn rpgmp vnra xo p	3361 1288 3588 3972 5259 846 2753 3588 4753 2597 726 846 1537 3319 846 71 5037 1519

4 Предстоящие же сказали: «Первосвященника Божьего поносишь?»

5 Павел сказал: «Я не знал, братья, что он первосвященник, ибо написано: «Начальствующего в народе твоём не злословь»». [Исх.

22:28]

6 Павел же, узнав, что *тут* одна часть саддукеев, а другая — фарисеев, возгласил в синагогe: «Мужи братья! Я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят». [Деян. 26:5; Флп. 3:5]

7 Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось.

8 Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и дру-

гое. [Мф. 22:23; Мк. 12:18; Лк. 20:27]

9 Поднялся большой крик; и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: «Ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или ангел говорил ему, не будем противиться Богу».

10 Но так как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти, взять его из среды их и отвести в крепость.

23:4 TMLC: ειπον, V: ειпан. 5 TMLC: γαρ, V: γαρ οτι. 6 TMLC: εκραζεν, V: εκραζεν. 6 TMLC: φαρισαιου, V: φαρισαιων. 7 TMLC: λαλησαντος, V: ειποντος. 7 TMLC: των, V: ζ. 8 TMLC: μηδε, V: μητε. 9 TMLC: οι γραμματεις, V: τινες των γραμματεων. 9 TMLC: μη θεομαχωμεν, V: ζ. 10 TMLC: γενομενης στασεως ευλαβηθεις, V: γινομενης στασεως φοβηθεις. 10 TCV: καταβαν, M: καταβηναι και.

11 В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: «Дерзай, Павел, ибо как ты свидетельствовал обо Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме».

τὴν παρεμβολήν
крепость.
dafs nafs
3588 3925

12 С наступлением дня некоторые иудеи, сговорившись, заклились не есть и не пить, доколе не убьют Павла.

11 τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιτάς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπε θάρσει Ἰαυλε ὡς γάρ διεμαρτύρω
А следующей ночью, явившись ему, Господь сказал: «Ободришься, Павел; как ведь убедительно свидетельствовал ты
ddfs c vppxdfs ndfs vpaanms rpdms dnms nms viaa3s vpra2s nvms adv c viad2s
3588 1161 1966 3571 2186 846 3588 2962 2036 2293 3972 5613 1063 1263

13 Было же более сорока сделавших такое заклание.

τὰ περι ἐμοῦ εἰς ἱερουσαλήμ οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς ῥώμην μαρτυρῆσαι γενομένης δὲ ἡμέρας
относительно Меня в Иерусалиме, так тебе должно и в Риме свидетельствовать». **12** По наступлению же дня
dapn p rpg-s p tp adv gra-s vprq3s c p nafs vnaa vpadgfs c ngfs
3588 4012 1700 1519 2419 3779 4571 1163 2532 1519 4516 3140 1096 1161 2250

14 Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: «Мы клятвой заклились не есть ничего, пока не убьем Павла.

ποιήσαντες ἄτινες τῶν ἰουδαίων συστροφῆν ἄνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως
совершившие некоторые иудеи тайный сговор, поклялись собой, говоря, что даже не *будут* есть, ни пить, пока не
vpaanmp rinmp dgmp agmpn nafs viaa3p rxiamp vppanmp c vnaa c vnaa c
4160 5100 3588 2453 4963 332 1438 3004 — 3383 — 5315 3383 4095 2193

15 Итак, ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его».

οὗ ἀποκτείνωσι τὸν παῦλον ἦσαν δὲ πλείους ἑσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκότες οἵτινες προσελθόντες
убьют Павла. **13** Было же более сорока, такую клятву совершивших. **14** Они, приступив к
adv vspa3p dams nams viix3p c anmpc tn dnmp rdafs dafs nafs vpxanmp rtmpp vpaanmp
3757 615 3588 3972 2258 1161 4119 5062 3588 5026 3588 4945 4160 3748 4334

16 Услышав об этом умысле, сын сестры Павла пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла.

τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον ἄναθεματι ἄνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως
первосвященникам и старейшинам, сказали: «Проклятием мы заклиали себя, [чтобы] ничего не вкушать, пока не
ddmp ndmp c ddmpp admppn viaa3p ndns viaa1p rxiamp vnaa agnsn vnad vnaa c
3588 749 2532 3588 4245 2036 331 332 1438 1089 3367 1089 2193

17 Павел же, призвав одного из сотников, сказал: «Отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему».

οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν παῦλον νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως ἰαῦριον
убьем Павла. **15** Теперь же вы дайте знать тысяченачальнику вместе с синедрионом, чтобы он завтра
rigns vspa1p dams nams adv c rpn-p vdaa2p ddms ndms p ddns ndns adv ↵ adv
3739 615 3588 3972 3568 3767 5210 1718 3588 5506 4862 3588 4892 3704 2609 839

17 Павел же, призвав одного из сотников, сказал: «Отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему».

αὐτὸν καταγάγη πρὸς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περι αὐτοῦ ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει
его вывел к вам, как бы намереваясь разузнать более точно относительно его; мы же, прежде приближения
grams vsaa3s p gra-p adv vppaamp vnra adv dapn p rpgms rpn-p c p dgms vnaa
846 2609 4314 5209 5613 3195 1231 197 3588 4012 846 2249 1161 4253 3588 1448

αὐτὸν ἔτοιμοι ἔσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτὸν ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς παύλου τὸ ἔνεδρον παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν
готовы убить его». **16** Услышав же, сын сестры Павла, об этой засаде, возвратившись и войдя
grams anmpn vix1p dgms vnaa grams vpaanms c dnms nms dgfs ngfs ngms ↵ dans nans vpadnms c vpaanms
846 2092 2070 3588 337 846 191 1161 3588 5207 3588 79 3972 191 3588 1749 3854 2532 1525

εἰς τὴν παρεμβολήν ἀπήγγειλε τῷ παύλῳ προσκαλεσάμενος δὲ ὁ παῦλος ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη τὸν νεανίαν
в крепость, доложил Павлу. **17** Призвав же, Павел, одного [из] стона начальников, сказал: «Юношу
p dafs nafs viaa3s ddms ndms vpadnms c dnms nms nams dgmp ngmp viix3s dams nams
1519 3588 3925 518 3588 3972 4341 1161 3588 3972 1520 3588 1543 5346 3588 3494

11 TMK: παυλε, V: ζ. **12** TMK: τινες των ιουδαιων συστροφην, V: συστροφην οι ιουδαιοι. **13** TMK: τεσσαρακοντα, V: τεσσερακοντα. **13** TMK: πεποιηκοτες, V: ποιησαντες. **14** TMK: ειπον, V: ειπαν. **15** TMK: αυριον αυτον καταγαγη προς, V: καταγαγη αυτον εις. **16** TMK: το ενεδρον, KV: την ενεδραν.

τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον этого отведи к тысяченачальнику;	ἔχει γὰρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ он имеет ведь нечто доложить ему».	18 ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν [Тот] же, взяв его, привел к	18 Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: «Узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе».
rdams vdaa2s p dams nams 5126 520 4314 3588 5506	vira3s c rians vnaa 2192 1063 5100 518	grdms dnms xo c vraanms grams viaa3s p dams 846 3588 3303 3767 3880 846 71 4314 3588	
χιλιάρχον καὶ φησιν ὁ δέσμιος παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρὸς σε тысяченачальнику и говорит: «Заклученный Павел, позвав меня, попросил этого юношу отвести к тебе,	ἔχοντά τι λαλήσαι σοι имеющего нечто сказать тебе».	19 Взяв же за руку его, тысяченачальник, и, отойдя, на-едине спросил:	19 Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним в сторону, спрашивал: «Что такое имеешь ты сказать мне?»
nams c vira3s dnms nnms 5506 2532 5346 3588 1198	vnaa rpd-s vpadnms c dnms nnms 3972 4341 3165 2065 5126 3588 3494 71 4314 4571	grdms dnms xo c vraanms grams viaa3s p dams 846 3588 3303 3767 3880 846 71 4314 3588	
ἔχοντά τι λαλήσαι σοι имеющего нечто сказать тебе».	19 Взяв же за руку его, тысяченачальник, и, отойдя, на-едине спросил:	20 Он отвечал: «Иудеи договорились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем».	20 Ты же не подстерегают более сорока человек из них, которые заклились не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения».
vpraams rians vnaa rpd-s vpadnms 2192 5100 2980 4671 1949	c dnms nnms 3972 4341 3165 2065 5126 3588 3494 71 4314 4571	grdms dnms xo c vraanms grams viaa3s p dams 846 3588 3303 3767 3880 846 71 4314 3588	
τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι «Что такое есть, что ты имеешь доложить мне?»	20 Сказал же: «Иудеи согласились попросить тебя, чтобы завтра к	τοῦ ἐρωτήσαι σε ὅπως αὐριον εἰς завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем».	21 Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклились не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения».
rqnns vira3s rrans vira2s vnaa rpd-s 5101 2076 3739 2192 518 3427	c dnms nnms 3972 4341 3165 2065 5126 3588 3494 71 4314 4571	grdms dnms xo c vraanms grams viaa3s p dams 846 3588 3303 3767 3880 846 71 4314 3588	
τὸ συνέδριον καταγάγης τὸν παῦλον ὡς μέλλοντές τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ синедриону вывел ты Павла, как бы намереваясь что-то более точно распросить относительно него.	21 Ты же не подстерегают более сорока человек из них, которые заклились не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения».	22 Тогда тысяченачальник отпустил юношу, приказав: «Никому не разглашай, что это донес ты до меня».	22 И, призвав двух твоих сотников, сказал: «Приготовьте мне воинов пеших двести, конных - семьдесят и стрелков - двести, чтобы с третьего часа ночи шли в Кесарию».
dans nans vsaa2s dams nams adv vpraanmp rians adv vnprn p rpgms rpn-s c xo 3588 4892 2609 3588 3972 5613 3195 5100 197 4441 4012 846 4771 3767 3361	c dnms nnms 3972 4341 3165 2065 5126 3588 3494 71 4314 4571	grdms dnms xo c vraanms grams viaa3s p dams 846 3588 3303 3767 3880 846 71 4314 3588	
πειθῆς αὐτοῖς ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε будь убежден ими; подстерегают ведь его из них мужчин больше сорока, которые поклялись собою ни есть и не	22 Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: «Никому не говори, что ты объявил мне это».	23 И, призвав двух твоих сотников, сказал: «Приготовьте мне воинов пеших двести, конных - семьдесят и стрелков - двести, чтобы с третьего часа ночи шли в Кесарию».	24 Приготовьте также ослон, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу».
vsap2s rpdmp vira3p c grams p rpgmp nnmp anmpc tn rpnmp viaa3p rxamp c vnaa c 3982 846 1748 1063 846 1537 846 435 4119 5062 3748 332 1438 3383 5315 3383	c dnms nnms 3972 4341 3165 2065 5126 3588 3494 71 4314 4571	grdms dnms xo c vraanms grams viaa3s p dams 846 3588 3303 3767 3880 846 71 4314 3588	
πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτὸν καὶ νῦν ἔτοιμοι εἰσι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν пить, пока не убьют его; и сейчас готовы они, ожидая от тебя обещания».	22 Тогда тысяченачальник отпустил юношу, приказав: «Никому не разглашай, что это донес ты до меня».	23 И, призвав двух твоих сотников, сказал: «Приготовьте мне воинов пеших двести, конных - семьдесят и стрелков - двести, чтобы с третьего часа ночи шли в Кесарию».	24 Приготовьте также ослон, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу».
vnaa c adv vsaa3p grams c adv anmpn vira3p vprnmp dafs p rpg-s nafs dnms xo c nnms 4095 2193 3757 337 846 2532 3568 2092 1526 4327 3588 575 4675 1860 3588 3303 3767 5506	c dnms nnms 3972 4341 3165 2065 5126 3588 3494 71 4314 4571	grdms dnms xo c vraanms grams viaa3s p dams 846 3588 3303 3767 3880 846 71 4314 3588	
ἀπέλευσε τὸν νεανίαν παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλήσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με отпустил юношу, приказав: «Никому не разглашай, что это донес ты до меня».	23 И, призвав двух твоих сотников, сказал: «Приготовьте мне воинов пеших двести, конных - семьдесят и стрелков - двести, чтобы с третьего часа ночи шли в Кесарию».	24 Приготовьте также ослон, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу».	
viaa3s dams nams vnaa c rdnmp p gra-s c vpadnms tn riamp 630 3588 3494 3853 3367 1583 3754 5023 1718 4314 3165 2532 4341 1417 5100	c dnms nnms 3972 4341 3165 2065 5126 3588 3494 71 4314 4571	grdms dnms xo c vraanms grams viaa3s p dams 846 3588 3303 3767 3880 846 71 4314 3588	
τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν ἐτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως καισαρείας καὶ ἵππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ стона начальников, сказал: «Приготовьте воинов двести, чтобы идти им до Кесарии, — и всадников семьдесят, и	24 Приготовьте также ослон, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу».		
dgmp ngmp viaa3s vdaa2p namp namp adv vsaa3p c ngfs c namp tn c 3588 1543 2036 2090 4757 1250 3704 4198 2193 2542 2532 2460 1440 2532	c dnms nnms 3972 4341 3165 2065 5126 3588 3494 71 4314 4571	grdms dnms xo c vraanms grams viaa3s p dams 846 3588 3303 3767 3880 846 71 4314 3588	
δεξιολάβους διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός лучников двести, — от третьего часа ночи.	24 Выючных животных к тому же приготовьте, чтобы, посадив на них Павла,		
namp namp p agfsn ngfs dgfs ngfs namp xo vnaa c vpraanmp — dams nams 1187 1250 575 5154 5610 3588 3571 2934 5037 3936 2443 1913 — 3588 3972	c dnms nnms 3972 4341 3165 2065 5126 3588 3494 71 4314 4571	grdms dnms xo c vraanms grams viaa3s p dams 846 3588 3303 3767 3880 846 71 4314 3588	

17 ΤΜΚ: π απαγγελαι, V: απαγγελαι π. **18** ΤΜΚ: νεανιαν, V: νεανισκον. **20** ΤΜΚ: εις το συνεδριον καταγαγης τον παυλον, V: τον παυλον καταγαγης εις το συνεδριον.

20 ΤΚ: μελλοντες, Μ: μελλοντα, V: μελλον. **21** ΤΜΚ: τεσσαρακοντα, V: τεσερακοντα. **21** ΤΜΚ: ετοιμοι εισιν, V: εισιν ετοιμοι. **22** ΤΜΚ: νεανιαν, V: νεανισκον.

25 Написал и письмо следующей-го содержания:

διασώσωσι πρὸς φήλικα τὸν ἡγεμόνα **25** γράψας ἐπιστολὴν ἡ περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον
 воины безопасно провели ego к Феликсу, правителю». Он написал послание, содержащее описание следующее:
 — vsaa3p — p nams dams nams vpaanms nafs vpraafs dams nams rdams
 1295 — 4314 5344 3588 2232 1125 1992 4023 3588 5179 5126

26 «Клавдий Лисий досто-почтенному правителю Феликсу - радоваться.

26 κλαύδιος λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι φήλικι χαίρειν **27** τὸν ἄνδρα τοῦτον ἡ συλληφθέντα ὑπὸ τῶν ἰουδαίων
 «Клавдий Лисий величественному правителю Феликсу: радоваться. Мужчину этого, схваченного иудеями
 nams nms ddms admsn ndms ndms vnpa dams nams rdams vrapams p dgmp agmpn
 2804 3079 3588 2903 2232 5344 5463 3588 435 5126 4815 5259 3588 2453

27 Этого человека иудеи схвати-ли и готовы были убить; я, придя с войнами, отнял его, узнав, что он римский гражданин.

καὶ μέλλοντα ἀνααιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι ἡ ἐξειλόμην αὐτόν ἡ μαθὼν ὅτι ῥωμαῖός
 и должного быть убитым ими, я, атаковав их, вместе с войском высвободил его, узнав, что Римским гражданином
 c vpraams vppr p rpgmp vpaanms — p ddms ndms viam1s grams vpaanms c anmsn
 2532 3195 337 5259 846 1807 2186 — 4862 3588 4753 1807 846 3129 3754 4514

28 Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в си-недрион их

ἐστὶ **28** βουλόμενός ἡ δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ κατήγαγον ἡ αὐτόν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν
 он является. Желая же узнать причину, из-за которой обвиняли его, я привел его в синодрийон их.
 vpx3s vppnms c vnaa dafs nafs p rrafs viaa3p rpdms viaa1s grams p dans nams rpgmp
 2076 1014 1161 1097 3588 156 1223 3739 1458 846 2609 846 1519 3588 4892 846

29 и нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихся закона их, но что нет в нем ника-кой вины, достойной смерти или оков.

29 ὃν εὑρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν μηδὲν ἡ δὲ ἄξιον θανάτου ἡ δεσμῶν ἡ ἐγκλημα
 Его нашел я обвиняемым относительно вопросов закона их, никакого же достойного смерти или оков обвинения не
 grams viaa1s vpppams p ngmp dgms ngms rpgmp aansn c aansn ngms xo ngmp nans
 3739 2147 1458 4012 2213 3588 3551 846 3367 1161 514 2288 2228 1199 1462 3367

30 А как до меня дошло, что иудеи злоумышляют против это-го человека, то я немедленно по-слал его к тебе, приказав и обви-нителям говорить на него перед тобою. Будь здоров».

ἔχοντα **30** ἡ μνηστεισης δὲ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἡ μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν ἰουδαίων
 имеющего. По причине разоблаченного же мной заговора против этого мужчины, должного быть совершенным иудеями,
 vpraams — vrapgs c rpd-s ngfs p dams nams vnpa vnfх p dgmp agmpn
 2192 — 3377 1161 3427 1917 1519 3588 435 3195 1510 5259 3588 2453

31 Итак, войны, взяв Павла, по данному им приказанию, пове-ли его ночью в Антипатриду.

ἔξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σε παραγγειλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ ἡ ἔρρωσο
 я незамедлительно послал ego к тебе, приказав и обвинителям говорить против него перед тобой. Будь здоров».
 c adv viaa1s — p gra-s vpaanms c ddmp ndmp vnpa danp p grams p rpg-s vdxp2s
 3992 1824 3992 — 4314 4571 3853 2532 3588 2725 3004 3588 4314 846 1909 4675 4517

32 А на другой день, предоста-вив конным идти с ним, возвра-тились в крепость.

31 οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν παῦλον ἡγάγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν
 Итак, воины, согласно предписанному им, взяв Павла, повели в но-чи в
 dnmp xo c nmp p dans vrxpans rpdmp vpaanmp dams nams viaa3p p dgfs ngfs p dafs
 3588 3303 3767 4757 2596 3588 1299 846 353 3588 3972 71 1223 3588 3571 1519 3588

33 А те, придя в Кесарию и от-дав письмо правителю, предста-вили ему и Павла.

ἀντιπατρίδα **32** τῇ δὲ ἐπαύριον ἑάσαντες τοὺς ἰππεῖς ἡ πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολὴν
 Антипатриду. А [на] следующий день предоставив всадникам идти с ним, возвратились в крепость;
 nafs ddfs c adv vpaanmp damp namv vnpn p rpdms viaa3p p dafs nafs
 494 3588 1161 1887 1439 3588 2460 4198 4862 846 5290 1519 3588 3925

33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν παῦλον αὐτῷ **34** ἀναγνοῦς
 те, войдя в Кесарию и передав послание правителю, представили и Павла ему. Прочитав
 rnmmp vpaanmp p dafs nafs c vpaanmp dafs nafs ddms ndms viaa3p c dams nams rpdms vpaanms
 3748 1525 1519 3588 2542 2532 325 3588 1992 3588 2232 3936 2532 3588 3972 846 314

25 TMK: περιεχουσαν, V: εχουσαν. **27** TMK: συλληφθεντα, V: συλλημφθεντα. **27** TMK: εξειλομην αυτον, V: εξειλαμην. **28** TMK: δε γνωναι, V: τε επιγνωναι. **28** TMK: αυτον, V: ε. **29** TKV: δε, M: ε. **29** TMK: εγκλημα εχοντα, V: εχοντα εγκλημα. **30** TMK: μελλειν εσεσθαι υπο των ιουδαιων, V: εσεσθαι. **30** TMK: ερρωσο, V: ε. **31** TMK: της, V: ε. **32** TMK: πορευεσθαι, V: απερχεσθαι.

δὲ ὁ ἡγεμών¹ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἑπαρχίας¹ ἐστὶ καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ κιλικίας³⁵ διακούσομαι σου
же, правитель также спросил, из какой провинции он; и, узнав, что из Киликии, ³⁵ «Я полностью выслушаю тебя, —

ἔφη ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται ἑκέλευσέ τε αὐτὸν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ ἡρώδου φυλάσσεσθαι¹
сказал он, — когда также обвинители твои появятся». Приказал же его в претории Ирода содержать под охраной.

34 Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал:

35 «Я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители». И повелел ему быть под стражей в Иродовой претории.

24 Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с неким ритором Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла.

2 Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря:

3 «Всегда и везде со всякой благодарностью признаем мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоему попечению - преобразованиями на благо этого народа.

4 Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением.

5 Найдя этого человека язвой общества, возбудителем мятежа между иудеями, живущими по вселенной, и представителем назорейской ереси,

6 который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону.

7 Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,

24 μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων¹ καὶ ῥήτορος τερτύλλου τινός
Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и оратором Тертуллом неким,

οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ παύλου κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ τέρτυλλος λέγων
которые жаловались правителю на Павла. ² Когда же позвали его, начал обвинять Тертулл, говоря:

πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς
«Многкой безмятежностью наслаждаясь благодаря тебе, а также благоустройством, оказываемыми нации этой посредством

σῆς προνοίας πάντη τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα κράτιστε φηλιξ μετὰ πάσης εὐχαριστίας
твоей предусмотрительности, ³ всегда и повсюду *εμο* признаем, весьма уважаемый Феликс, со всякой благодарностью.

ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖον σε ἐγκόπτω παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ
4 Так чтобы не долго тебя задерживать, призываю выслушать тебя нас кратко [с] твоей снисходительностью.

εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινουῖντα ἑστάσιν¹ πᾶσι τοῖς ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην
5 Найдя же мужчину этого язвой и приносящим мятеж всем иудеям по всей обитаемой земле, и

πρωτοστάτην τε τῆς τῶν ναζωραίων αἰρέσεως ὃς καὶ τὸ ἱερόν ἐπέειρασε βεβηλῶσαι ὃν καὶ ἐκράτησαμεν καὶ
представителем назорейской секты, ⁶ который даже храм постарался осквернить, которого и схватили мы и

κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν¹ ἑπαρελθὼν δὲ λυσίας ὁ χιλιάρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν
по нашему закону намеревались судить. ⁷ Придя же, Лисий тысяченачальник, с великим насилием из рук

34 ΤΜΚ: ο ηγεμων, V: ζ. **34** ΤΜΚ: επαρχιας, V: επαρχειας. **35** ΤΚ: εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι, M: εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω ηρωδου φυλασσεσθαι, V: κελουσας εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι αυτον. **24:1** ΤΜΚ: των πρεσβυτερων, V: πρεσβυτερων τινων. **5** ΤΜΚ: στασιν, V: στασεις. **6** ΤΚ: και ... κρινειν, M: ζ. **7** ΤΚ: παρελθων ... απηγαγεν, M: ζ.

8 повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобравшись, узнать от него обо всем том, в чем мы обвиняем его».	ἡμῶν ἀπήγαγε [†] наших выхватил rpg-p viaa3s 2257 520	8	κελεύσας τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ [†] παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων приказав обвинителям его прийти к тебе. От него ты сможешь сам, расследовав обо всем vraanms damp namr rpgms vnpr p gra-s p rrgms vifd2s rpnms vraanms p agnpr 2753 3588 2725 846 2064 1909 4571 3844 3739 1410 846 350 4012 3956
9 И иудеи подтвердили, сказав, что это так.	τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ том, узнать, в чем мы обвиняем его». rdgnr vnaa ↗ rrgnr grn-p vira1p 5130 1921 2723 3739 2249 2723	9	συνέθεντο [†] δὲ καὶ οἱ ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν Согласились же и иудеи, подтверждая, что это так и есть. viam3p c c dnmp anmpn vppanmp — rdanp adv vnpr 4934 1161 2532 3588 2453 5335 — 5023 3779 2192
10 Павел же, когда правитель дал ему знак говорить, отвечал: «Зная, что ты многие годы справедливо судишь народ этот, я тем свободнее буду защищать мое дело.	ἀπεκρίθη [†] ὁ παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει Отвечил же Павел, когда дал знак ему правитель говорить: «Много лет являешься ты судьей нации viad3s c dnms nms vraagms rpdms dgms ngms vnpr p agnpr ngnr vppxamp gra-s nams ddns ndns 611 1161 3588 3972 3506 846 3588 2232 3004 1537 4183 2094 5607 4571 2923 3588 1484	10	ἔγυθιμότερον [†] τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι δυναμένου σου γνῶναι [†] ὅτι οὐ πλείους этой. Зная это, смело относительно моего дела буду защищаться. Возможно тебе узнать, что не более rddns vppnms — adv danp p rrgms — vipnl s vppngms rpg-s vnaa c xo anfr 5129 1987 — 2115 3588 4012 1683 — 626 1410 4675 1097 3754 3756 4119
11 Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения.	εἰσὶ μοι ἡμέραι ἧ δεκάδυο [†] ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων ἐν [†] ἱερουσαλήμ прошло дней, чем двенадцать, когда я пришел для поклонения в Иерусалим. vix3p rpd-s nnfr xo tn p rrgfs viaals vrfanms p tp c c p ddns ndns ↗ viaa3p 1526 3427 2250 2228 1177 575 3739 305 4352 1722 2419 2532 3777 1722 3588 2411 3777 2147	11	καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὔρον И в храме не находили c c p ddns ndns ↗ viaa3p 2532 3777 1722 3588 2411 3777 2147
12 И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня с кем-либо спорящим или производящим народное возмущение	με πρὸς τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπισύστασιν [†] ποιοῦντα ὄχλου οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν меня с кем-либо спорящим или восстание производящим народное, ни в синагогах, ни в городе. gra-s p riams vppnams xo nafs vpraams ngms c p ddfp ndfr c p dafs nafs c 3165 4314 5100 1256 2228 1999 4160 3793 3777 1722 3588 4864 3777 2596 3588 4172 3777	12	οὔτε [†] И c 3777
13 и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня.	παραστήσαί [†] ἡμε [†] δύνανται [†] περὶ ὧν νῦν [†] κατηγοροῦσί μου доказать относительно меня не могут то, в чем сейчас обвиняют меня. vnaa ↗ gra-s ↗ vipn3p p rrgnr adv vira3p rpg-s vipals c rdans rpd-s c p dafs nafs 3936 4012 3165 3777 1410 4012 3739 3568 2723 3450 3670 1161 5124 4671 3754 2596 3588 3598	13	οἰμολογῶ δὲ τοῦτο σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν Признаю же это тебе, что по пути, c rdans rpd-s c p dafs nafs 3754 2596 3588 3598
14 Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое они называют ересью, я действительно служу Богу отцов моих, веруя всему, написанному в законе и пророках,	ἦν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρώῳ θεῷ πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς [†] προφήταις который они называют сектой, именно так служу я по наследству Богу, веря всему, в законе и пророках rtafs vira3p nafs adv vira1s ddms admsn ndms vppanms adnpr ddnp p dams nams c ddmp ndmp 3739 3004 139 3779 3000 3588 3971 2316 4100 3956 3588 2596 3588 3551 2532 3588 4396	14	προφῆταις пророках c ddmp ndmp 4396
15 имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают.	γεγραμμένοις ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεὸν ἦν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν [†] написанному, надежду имея на Бога, которую и сами они принимают: должное быть воскресение мертвых, vrxpdp nafs vppanms p dams nams rtafs c rpnmp rdmp vipn3p ↗ ↗ nafs vnpr vnfx agmpn 1125 1680 2192 1519 3588 2316 3739 2532 846 3778 4327 3195 1510 386 3195 1510 3498	15	νεκρῶν [†] мертвых, agmpn 3498
16 Поэтому и сам подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и людьми.	δικαίων τε καὶ ἀδίκων ἐν τούτῳ ἡμε [†] αὐτὸς ἀσκῶ ἀπόρροκον συνείδησιν ἔχειν [†] πρὸς τὸν θεὸν καὶ праведных и неправедных. В этом же я сам прилагаю усилия непорочную совесть иметь перед Богом и agmpn xo c agmpn p rddns c ↗ rpnms vipals aafsn nafs vnpr p dams nams c 1342 5037 2532 94 1722 5129 1161 778 846 778 677 4893 2192 4314 3588 2316 2532	16	καὶ и c 2532

8 ТК: κελεύσας ... ἐπὶ σε, ΜΝ: ε. 9 ТК: συνεθεντο, ΜΝ: συνεπεθεντο. 10 ΤΜΚ: δε, V: τε. 10 ΤΜΚ: ευθυμότερον, V: ευθυμος. 11 ΤΜΚ: γνῶναι, V: επιγνῶναι. 11 ТК: η δεκάδυο, Μ: δεκάδυο, V: δωδεκα. 11 ΤΜΚ: εν, V: εις. 12 ΤΜΚ: επισυστασιν, V: επιστασιν. 13 ΤΜΚ: ουτε, V: ουδε. 13 ΤΜ: με, ΚV: ε. 13 ΤΜΚ: περι ὧν νυν, V: σοι περι ὧν νυν. 14 ΤΜΚ: τοις, V: τοις εν τοις. 15 ΤΜΚ: νεκρων, V: ε. 16 ΤΜΚ: δε, V: και. 16 ΤΚV: ειχειν, Μ: εχων.

τοὺς ἀνθρώπους ἄδιαπαντός¹⁷ δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγενομένη ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ προσφοράς
 людьми постоянно. После лет многих пришел я милостыни совершить для нации моей и приношения.

18 ἐν οἷς εὐρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου τινέσ¹⁸ ἀπό τῆς ἀσίας
 При этом обнаружили меня очистившегося в храме не с толпой и не с шумом. Некоторые же есть из Асии

Ἰουδαίῳ¹⁹ οὗς δεῖ ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς με ἢ αὐτοὶ οὗτοι
 иудей, которым должно перед тобой присутствовать и обвинять меня, если что-нибудь имеют против меня. Или сами они

εἰπάτωσαν εἴ τί εὔρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα σάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου ἢ περὶ
 пусть скажут, если какое-нибудь нашли во мне правонарушение, когда стоял я перед синагедрионом. Разве относительно

μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἔκραξα ἐστὼς ἐν αὐτοῖς ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἡμεῖς
 единственного того заявления, которое я выкрикнул, стоя между ними: “За воскресение мертвых я судим сегодня

ὑμῶν
 вами”».

22 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ φηλιξ ἀνεβάλετο αὐτούς ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ εἰπὼν ὅταν λυσίας
 Услышав же это, Феликс повременил их: «Более точно узнав относительно этого пути, — сказав, — когда Лисий,

ὁ χιλιάρχος καταβῆ διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς διαταξάμενός τε τῷ ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι τὸν
 тысяченачальник, придет, точно выясню относительно вас», приказав к тому же стоначальнику стеречь

παῦλον ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ
 Павла и иметь нестесненным, и никому не запрещать [из] близких его служить [ему] или приходить к нему».

16 ΤΚ: διαπαντος, ΜΝ: δια παντος. 17 ΤΜΚ: παρεγενομην ελεημοσυνας ποιησων εἰς το εθνος μου, Ν: ελεημοσυνας ποιησων εἰς το εθνος μου παρεγενομην. 18 ΤΜΚ: οἰς, Ν: αις. 19 ΤΝ: δε, ΚΝ: ε. 19 ΤΜΚ: δεῖ, ΚΝ: εδει. 19 ΤΜΚ: με, Ν: εμε. 20 ΤΚ: εἰ τι ευρον εν εμοι, Μ: τι ευρον εν εμοι, Ν: τι ευρον. 21 ΤΜΚ: εκραξα εστως εν αυτοις, Ν: εκεκραξα εν αυτοις εστως. 21 ΤΜΚ: σφ, Ν: εφ. 22 ΤΜΚ: ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους, Ν: ανεβαλετο δε αυτους ο φηλιξ. 22 ΤΜΚ: ειπων, Ν: ειπας. 23 ΤΜΚ: τε, Ν: ε. 23 ΤΜΚ: τον παυλον, Ν: αυτον. 23 ΤΜΚ: η προσερχεσθαι, Ν: ε.

17 После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и приношения. [Деян. 21:17-28]

18 При этом нашли меня, очистившегося, в храме не с народом и не с шумом.

19 Это были некоторые асийские иудеи, которым надлежало бы предстать перед тобой и обвинять меня, если что имеют против меня.

20 Или пусть эти самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синагедрионом,

21 разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что “за учение о воскресении мертвых я ныне судим вами”». [Деян. 23:6]

22 Выслушав это, Феликс отсрочил дело их, сказав: «Рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий и я обстоятельно узнаю об этом учении».

23 А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.

24 Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллой, женой своей, иудейкой, призвал Павла и слушал его о вере во Христа Иисуса.

25 И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: «Теперь пойдя, а когда найду время, позову тебя».

26 Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его; поэтому часто призвал его и беседовал с ним.

27 Но по прошествии двух лет Феликса сменил Порций Фест. Желая доставить удовольствие иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

25 Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим.

2 Тогда первосвященник и знатнейшие из иудеев явились к нему с жалобой на Павла и убеждали его,

3 прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его в пути.

4 Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражей и что он сам скоро отправится туда.

μετά	δέ	ἡμέρας	τινάς	παραγεγνημένος	ὁ	φῆλιξ	σὺν	δρουσίλλῃ	τῇ	ἡ	γυναικὶ	αὐτοῦ	οὕσῃ	ἰουδαίᾳ								
24	После	же	дней	нескольких,	возвратившись,	Феликс	вместе с	Друзиллой,	женой	своей,	будучи	иудейкой,										
p	c	nafr	riafr	vpadnms	dnms	nnms	p	ndfs	ddfs	ndfs	rgpms	vppxdfs	ndfs									
3326	1161	2250	5100	3854	3588	5344	4862	1409	3588	1135	846	5607	2453									
μετεπέμψατο	τὸν	παῦλον	καὶ	ἤκουσεν	αὐτοῦ	περὶ	τῆς	εἰς	ἡ	χριστὸν	πίστεως	25	διαλεγομένου	δέ	αὐτοῦ	περὶ						
послал за	Павлом и	слушал	его	о	во	Христа	вере.	25	Когда	же	рассуждал он	относительно										
viad3s	dams	nams	c	viaa3s	rgpms	p	dgfs	p	nams	ngfs	vppngms	c	←	rgpms	p							
3343	3588	3972	2532	191	846	4012	3588	1519	5547	4102	1256	1161	1256	846	4012							
δικαιοσύνης	καὶ	ἐγκρατείας	καὶ	τοῦ	κρίματος	τοῦ	μέλλοντος	ἔ	σοεοθαὶ	ἔ	μφοβος	γενόμενος	ὁ	φῆλιξ	ἀπεκρίθη	τὸ						
праведности и	самообладания,	и	суда,	должного	состояться,	испуганным	оказавшись,	Феликс	ответил:													
ngfs	c	ngfs	c	dgns	ngns	dgns	vppagns	vnfx	anmsn	vpadnms	dnms	nnms	viad3s	dans								
1343	2532	1466	2532	3588	2917	3588	3195	1510	1719	1096	3588	5344	611	3588								
νῦν	ἔ	χον	πορεύου	καιρὸν	δέ	μεταλαβὼν	μετακαλέσομαι	σε	26	ἅ	μα	ἡ	δέ	καὶ	ἐ	λπίζον	ὅ	τι	χρήματα	δοθήσεται		
«Теперь	отправляйся,	время	же	найдя,	позову	тебя»,	26	ἅ	μα	ἡ	δέ	καὶ	ἐ	λπίζον	ὅ	τι	χρήματα	δοθήσεται				
adv	vppaans	vdpn2s	nams	c	vraanms	vifm1s	gra-s	adv	adv	c	c	vppanms	c	naap	vifp3s							
3568	2192	4198	2540	1161	3335	3333	4571	260	1161	2532	1679	3754	5536	1325								
αὐτῷ	ὑπὸ	τοῦ	παύλου	ἵ	πως	λύσῃ	αὐτόν	διὸ	καὶ	πυκνότερον	αὐτόν	μεταπεμπόμενος	ὠμίλει	αὐτῷ								
ему	Павлом,	чтобы	освободить	ему	его.	По этой причине	также	часто	его	призывая,	разговаривал с ним.											
gpdms	p	dgms	ngms	adv	vsaa3s	gpa-s	c	aansc	grams	vppnms	viaa3s	naap	vifp3s	gpdms								
846	5259	3588	3972	3704	3089	846	1352	2532	4437	846	3343	3656	846									
διετίας	δέ	πληρωθείσης	ἔ	λαβε	διάδοχον	ὁ	φῆλιξ	πόρκιον	φῆστον	θέλων	τε	ἡ	χάριτας	καταθέσθαι								
Двумя годами	позже	Феликс	принял	преемника	Порция	Феста.	Желая	к тому же	благодисклонность	проявить	к											
ngfs	c	vrapgfs	↪	viaa3s	nams	dnms	nnms	nams	nams	vppanms	xo	nafr	vnam									
1333	1161	4137	5344	2983	1240	3588	5344	4201	5347	2309	5037	5485	2698									
τοῖς	ἰουδαίοις	ὁ	φῆλιξ	κατέλιπε	τὸν	παῦλον	δεδεμένον															
иудеям,	Феликс	оставил	Павла	в заключении.																		
ddmp	admpn	dnms	nnms	viaa3s	dams	nams	vrxpams															
3588	2453	3588	5344	2641	3588	3972	1210															
25	φῆστος	οὖν	ἐπιβὰς	τῇ	ἑ	παρχίᾳ	μετά	τρεῖς	ἡμέρας	ἀνέβη	εἰς	ἱεροσόλυμα	ἀπὸ	καισαρείας	2	ἐ	νεφάνισάν	ἡ	δέ	αὐτῷ	ἡ	ὄ
Фест	же,	вступив в	провинцию,	после	трех	дней	пришел в	Иерусалим	из	Кесарии.	2	Явились	же	ему								
nnms	c	vraanms	ddfs	ndfs	p	nafr	nafr	viaa3s	p	nafs	p	ngfs	viaa3p	c	gpdms	dnms						
5347	3767	1910	3588	1885	3326	5140	2250	305	1519	2414	575	2542	1718	1161	846	3588						
ἀρχιερεὺς	καὶ	οἱ	πρῶτοι	τῶν	ἰουδαίων	κατὰ	τοῦ	παύλου	καὶ	παρακάλουν	αὐτόν	3	αἰτούμενοι	χάριν	κατ’							
первосвященник и	первые	[лица]	иудейские	против	Павла	и	убеждали	его,	3	прося	благодисклонности	против										
nnms	c	dnmp	anmpn	dgmp	agmpn	p	dgms	ngms	c	viaa3p	grams	vppnmp	nafs	p	2596							
749	2532	3588	4413	3588	2453	2596	3588	3972	2532	3870	846	154	5485									
αὐτοῦ	ὅ	πως	μεταπέμψεται	αὐτόν	εἰς	ἱεροουαλήμ	ἐνέδραν	ποιοῦντες	ἀνελεῖν	αὐτόν	κατὰ	τὴν	ὁδόν	4	ὁ	μὲν	οὖν	φῆστος				
него,	чтобы	он	вызвал	его	в	Иерусалим,	засаду	замышляя,	[чтобы] убить	его	по	пути.	4	Поэтому	Фест							
rgpms	adv	vsad3s	grams	p	tp	nafs	vppanmp	vnaa	grams	p	dafs	nafs	dnms	xo	c	nnms						
846	3704	3343	846	1519	2419	1747	4160	337	846	2596	3588	3598	3588	3303	3767	5347						

24 ТК: γυναικὶ αὐτοῦ, Μ: γυναικὶ, V: ἰδία γυναικὶ. **24** TMK: χριστον, V: χριστον ιησουν. **25** TMK: εσοεοθαὶ, V: ε. **26** ТК: δε, ΜN: ε. **26** TMK: οπως λυση αυτον, V: ε. **27** TMK: χαριτας, V: χαριτα. **25:1** TMK: επαρχια, V: επαρχεια. **2** TMK: δε, V: τε. **2** TMK: ο αρχιερευς, V: οι αρχιερεις.

ἀπεκρίθη	τηρεῖσθαι	τὸν	παῦλον	ἐν	καισαρείᾳ	ἑαυτὸν	δὲ	μέλλειν	ἐν	τάχει	ἐκπορεύεσθαι	οἱ	οὖν	δυνατοὶ	5																	
ответил,	чтo охраняется	Павел	в	Кесарии;	сам	же	собирается	в-	скоре	отправиться	туда.	5	«Поэтому	сильные	5																	
viaa3s	—	vnp	dams	nams	p	ndfs	rxams	c	vnpa	p	ndns	vnpn	—	dnmp	c																	
611	—	5083	3588	3972	1722	2542	1438	1161	3195	—	1722	5034	1607	—	3588	3767	1415															
ἐν	ὑμῖν	φησὶ	συγκαταβάντες	εἶ	τι	ἐστὶν	ἐν	τῷ	ἀνδρὶ	τούτῳ	κατηγορεῖσθαι	αὐτοῦ	διατρίψας	δὲ	ἐν																	
среди	вас,	—	говорит	он,	—	пойдя	со	мною,	если	что-то	есть	в	мужчине	этом,	пусть	обвиняют	его».															
p	гpd-p	vipx3s	vraanmp	—	qo	rins	vipx3s	p	ddms	ndms	rddms	vdpa3p	rgms	vraanms	c	p																
1722	5213	5346	4782	—	1487	5100	2076	1722	3588	435	5129	2723	846	1304	1161	1722																
αὐτοῖς	ἡμέρας	πλείους	ἢ	δέκα	καταβάς	εἰς	καισάρειαν	τῇ	ἐπαύριον	καθίσας	ἐπὶ	τοῦ	βήματος	ἐκέλευσε	τὸν																	
ними	больше	чем	десять	дней,	выйдя	в	Кесарию,	на	следующий	день	сев	на	судейском	месте,	приказал																	
гpdmp	nafp	aafpc	xo	tn	↔	vraanms	p	nafs	ddfs	adv	vraanms	p	dgns	ngns	viaa3s	dams																
846	2250	4119	2228	1176	2250	2597	1519	2542	3588	1887	2523	1909	3588	968	2753	3588																
παῦλον	ἀχθῆναι	7	παραγενομένου	δὲ	αὐτοῦ	περιέστησαν	οἱ	ἀπὸ	ἱεροσολύμων	καταβεθηκότες	ἰουδαῖοι	πολλά	καὶ	βαρέα	αἰτιάματα	7																
Павла	привести.	7	Явившегося	же	его	обступили	из	Иерусалима	пришедшие	иудеи,	многие	и	тяжкие	обвинения	иудеи,	принося	на	Павла	многие	и	тяжкие	обвинения,	которых	не	могли	доказать.						
nams	vnap	7	vpadgms	c	rgms	viaa3p	dnmp	p	ngnp	vrxanmp	anmpn	aanpn	c	aanpn	nanp	7																
3972	71	7	3854	—	1161	846	4026	3588	575	2414	2597	2453	4183	2532	926	157																
φέροντες	κατὰ	τοῦ	παύλου	ἃ	οὐκ	ἴσχυον	ἀποδείξει	8	ἀπολογουμένου	αὐτοῦ	ὅτι	οὔτε	εἰς	τὸν	νόμον	τῶν																
принося	против	Павла,	которых	не	могли	они	доказать,	8	по	причине	защищающегося	его:	«Ни	против	закона	8																
vrapmp	p	dgms	ngms	rranp	xo	viaa3p	vnaa	vppngms	rgms	c	c	p	dams	nams	dgmp																	
5342	2596	3588	3972	3739	3756	2480	584	626	846	3754	3777	1519	3588	3551	3588																	
ἰουδαίων	οὔτε	εἰς	τὸ	ἱερόν	οὔτε	εἰς	καίσαρά	τι	ἡμάρτον	9	ὁ	φῆστος	δὲ	τοῖς	ἰουδαίοις	θέλων	ἄχριν															
иудейского,	ни	против	храма,	ни	против	Кесаря	не	согрешил	я».	9	Фест	же,	иудеям	желая	благодарность	иудеям,	сказал	в	ответ	Павлу:	«Хочешь	ли	идти	в	Иерусалим,	чтобы	я	там	судил	тебя	в	этом?»
agmpn	c	p	dans	nans	c	p	nams	↔	rins	viaa1s	dnms	nnms	c	ddmp	admpn	vrapnms	nafs															
2453	—	3777	1519	3588	2411	3777	1519	2541	3777	5100	264	3588	5347	1161	3588	2453	2309	5485														
καταθέσθαι	ἀποκριθεὶς	τῷ	παύλῳ	εἶπε	θέλεις	εἰς	ἱεροσόλυμα	ἀναβάς	ἐκεῖ	περὶ	τούτων	κρίνεσθαι	ἐπ'																			
оказать,	отвечая	Павлу,	сказал:	«Хочешь,	[чтобы]	в	Иерусалим	взойдя,	там	относительно	этого	судимым	быть	тебе																		
vnam	vraonms	ddms	ndms	viaa3s	vipa2s	↔	p	nafs	vraanms	adv	p	rdgnp	vnp	—	p																	
2698	611	3588	3972	2036	2309	2919	1519	2414	305	1563	4012	5130	2919	—	1909																	
ἐμοῦ	εἶπε	δὲ	ὁ	παῦλος	ἐπὶ	τοῦ	βήματος	καίσαρος	ἐστὼς	εἰμι	οὐ	με	δεῖ	κρίνεσθαι	ἰουδαίους	οὐδὲν																
мною?»	10	Сказал	же	Павел:	«Перед	судейским	местом	Кесаря	стою	я,	где	мне	должно	быть	судимым.	Иудеев	ничем	я														
гpg-s	viaa3s	c	dnms	nnms	p	dgms	ngms	vrxanms	vipx1s	adv	gpa-s	vipq3s	vnp	aampn	aansn	↔																
1700	2036	1161	3588	3972	1909	3588	968	2541	2476	1510	3757	3165	1163	2919	2453	3762	91															
ἠδίκησα	ὡς	καὶ	σύ	κάλλιον	ἐπιγινώσκεις	11	εἰ	μὲν	γάρ	ἀδικῶ	καὶ	ἄξιον	θανάτου	πέπραχά																		
не	обидел,	как	и	ты	хорошо	знаешь.	11	Если	я	действительно	поступаю	несправедливо	и	достойное	смерти	совершил																
↔	viaa1s	adv	c	gpn-s	adv	vipa2s	qo	↔	xo	c	vipals	c	aansn	ngms	vixa1s																	
3762	91	5613	2532	4771	2566	1921	1487	91	3303	1063	91	2532	514	2288	4238																	
τι	οὐ	παραιτοῦμαι	τὸ	ἀποθανεῖν	εἰ	δὲ	οὐδὲν	ἐστὶν	ὧν	οὔτοι	κατηγοροῦσίν	μου	οὐδεὶς	με	δύναται	αὐτοῖς																
что-нибудь,	то	не	отказываюсь	умереть;	если	же	ничего	нет,	в	чем	они	обвиняют	меня,	никто	меня	не	может	им														
rins	—	xo	vipn1s	dans	vnaa	qo	c	aansn	vipx3s	↔	rgnp	rdnmp	vipa3p	gpg-s	anfsn	gpa-s	↔	vipn3s	гpdmp													
5100	—	3756	3868	3588	599	1487	1161	3762	2076	2723	3739	3778	2723	3450	3762	3165	3762	1410	846													

4 T M K: εν καισαρεια, V: εις καισαρειαν. 5 T M K: δυνατοι εν υμιν φησιν, V: εν υμιν φησιν δυνατοι. 5 T M K: τι εστιν εν τω ανδρι τουτω, K: τι εστιν αποπον εν τω ανδρι τουτω, V: τι εστιν εν τω ανδρι αποπον. 6 T M K: πλειους η δεκα, V: ου πλειους οκτω η δεκα. 7 T M K: περιεστησαν, V: περιεστησαν αυτον. 7 T K: αιτιαματα, M V: αιτωματα. 7 T M K: φεροντες κατα του παυλου, V: καταφεροντες. 8 T M K: απολογουμενου αυτου, V: του παυλου απολογουμενου. 9 T M K: τοις ιουδαιοις θελων, V: θελων τοις ιουδαιοις. 9 T M K: κρινεσθαι, V: κριθηναι. 11 T M K: γαρ, V: ουν.

12 Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: «Ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься».

13 Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста.

14 И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павла, говоря: «Здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах,

15 на которого, в бытность мою в Иерусалиме, с жалобой явились первосвященники и старейшины иудейские, требуя осуждения его.

16 Я отвечал им, что у римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободу защищаться против обвинения.

17 Когда же они пришли сюда, то без всякого отлагательства, на другой же день, сел я на судейское место и повелел привести того человека.

18 Обступив его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал;

19 но они имели некоторые споры с ним об их богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив.

χαρίσασθαι καίσαρα ἐπικαλοῦμαι
выдать. Кесаря требую!»

πορεύση
отправишься».

13 ἡμερῶν δὲ διαγενομένων
Дней же по прошествию

τὸν φῆστον
Феста.

ἀνὴρ τις ἐστὶ καταλειμμένος
«Мужчина некий есть, оставленный

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
первосвященники и старейшины

ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος
что нет обыкновения

ἔχοι τοὺς κατηγοροὺς
будет иметь обвинителей

μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἐξῆς
никакой не сделав, на следующий [день],

σταθέντες οἱ κατηγοροὶ οὐδεμίαν αἰτίαν
став, обвинители никакого обвинения не

12 τότε ὁ φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου
Тогда Фест, поговорив с советом,

τὸν φῆστον ὡς δὲ πλείους ἡμέρας
Феста. Когда же много дней

ἀνὴρ τις ἐστὶ καταλειμμένος ὑπὸ φήλικος
«Мужчина некий есть, оставленный Феликсом

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν ἰουδαίων
первосвященники и старейшины иудейские,

ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος ῥωμαίοις
что нет обыкновения римлянам

ἔχοι τοὺς κατηγοροὺς ἕνα ἢ δύο
будет иметь обвинителей один или два

μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἐξῆς
никакой не сделав, на следующий [день],

σταθέντες οἱ κατηγοροὶ οὐδεμίαν αἰτίαν
став, обвинители никакого обвинения не

ἀπεκρίθη καίσαρα ἐπικέκλησαι ἐπὶ καίσαρα
ответил: «Кесаря ты потребовал? К Кесарию

κατῆντησαν εἰς καισάρειαν
прибыли в Кесарию

ἀνὴρ τις ἐστὶ καταλειμμένος ὑπὸ φήλικος
«Мужчина некий есть, оставленный Феликсом

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν ἰουδαίων
первосвященники и старейшины иудейские,

ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος ῥωμαίοις
что нет обыкновения римлянам

ἔχοι τοὺς κατηγοροὺς ἕνα ἢ δύο
будет иметь обвинителей один или два

μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἐξῆς
никакой не сделав, на следующий [день],

σταθέντες οἱ κατηγοροὶ οὐδεμίαν αἰτίαν
став, обвинители никакого обвинения не

ἀπεκρίθη καίσαρα ἐπικέκλησαι ἐπὶ καίσαρα
ответил: «Кесаря ты потребовал? К Кесарию

κατῆντησαν εἰς καισάρειαν
прибыли в Кесарию

ἀνὴρ τις ἐστὶ καταλειμμένος ὑπὸ φήλικος
«Мужчина некий есть, оставленный Феликсом

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν ἰουδαίων
первосвященники и старейшины иудейские,

ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος ῥωμαίοις
что нет обыкновения римлянам

ἔχοι τοὺς κατηγοροὺς ἕνα ἢ δύο
будет иметь обвинителей один или два

μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἐξῆς
никакой не сделав, на следующий [день],

σταθέντες οἱ κατηγοροὶ οὐδεμίαν αἰτίαν
став, обвинители никакого обвинения не

13 ΤΚ: ασπασομενοι, ΜΝ: ασπασαμενοι. **14** ΤΚΥ: διετριβον, Μ: διετριβεν. **15** ΤΜΚ: δικην, Υ: καταδικην. **16** ΤΜΚ: εις απωλειαν, Υ: ζ. **18** ΤΜΚ: επεφερον ων υπενοου ενω, Υ: εφερον ων εγω υπενοου πονηρων.

της ιδίας δεισδαιμονίας εἶχον	πρὸς αὐτόν καὶ περὶ	τινος ἰησοῦ τεθνηκότος	ὃν ἔφασκεν ὁ παῦλος	20	Ζητῶν	ἄπορούμενος δὲ	ἐγὼ εἰς τὴν περὶ	τοῦτου ζήτησιν	ἔλεγον εἰ βούλοιο	πορεύεσθαι
своего богопочитания имели они против него и относительно какого-то Иисуса умершего, о Котором утверждал Павел,					что Он жив.	Будучи	же сбит с толку я	относительно этого вопроса, спросил, если он хочет идти		
dgfs agfsn ngfs	viaa3p p	grams c p	rigms ngms vrxagms	grams	viaa3s	dnms nmms				
3588 2398 1175	2192 4314	846 2532 4012	5100 2424 2348	5335 3739	5335	3588 3972				
ζῆν	20	ἄπορούμενος δὲ	ἐγὼ εἰς τὴν περὶ	τοῦτου ζήτησιν	ἔλεγον εἰ βούλοιο	πορεύεσθαι				
что Он жив.	20	Будучи	же сбит с толку я	относительно этого вопроса, спросил, если он хочет идти						
—	—	vnpa vppnmms	c	←	grn-s p	dafs p	rdgms	nafs	viaa1s	qo vorp3s
—	—	2198 639	1161 639	1473 1519	3588 4012	5127	2214	3004	1487 1014	4198
εἰς ἱερουσαλήμ	κακεῖ κρίνεσθαι	περὶ τούτων	τοῦ δὲ παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτόν εἰς τὴν τοῦ	21	Σαмого же Павла, потребовавшего охранять его для					
в Иерусалим и там быть судимым относительно этого.										
p tp	adv vnpp	p	rdgnp	dgms c	ngms vramgms	vnar	grams p	dafs dgms		
1519 2419	2546 2919	4012	5130	3588 1161 3972	1941	5083	846 1519 3588 3588			
σεβαστοῦ	διάγνωσιν	ἐκέλευσα τηρεῖσθαι	αὐτόν ἕως οὗ ἐπέμψω	αὐτόν πρὸς καίσαρα	22	Ἄγριππας δὲ				
императорского рассмотрения, я приказал содержать под стражей его, пока не пошлю его к Кесарю.										
agmsn	nafs	viaa1s vnpp	grams c	adv vsaa1s	grams p	nams	nmms c			
4575	1233	2753 5083	846 2193	3757 3992	846 4314 2541		67 1161			
πρὸς τὸν φῆστον	ἔφη	ἐβουλόμην	καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι	ὁ δὲ αὔριον	φησὶν ἀκούσῃ αὐτοῦ					
Фесту объявил: «Хотел бы и я сам этого человека послушать». Он же: «Завтра, — говорит, — услышишь его».										
p dams nams	viix3s	viin1s	— c	←	grnms dgms ngms	vnaa	dnms c	adv	viix3s	vifd2s
4314 3588 5347	5346	1014	— 2532 1014 846	3588 444	191	3588 1161 839	5346	191	846	
23	τῇ οὖν	ἐπαύριον	ἐλθόντος τοῦ ἀγρίππα καὶ τῆς βερνίκης	μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς						
Поэтому, [на] следующий день к пришедшим Агриппе и Веренике с великой роскошью и вошедшим в										
ddfs c	adv	↔	vraagms	dgms ngms	c	dgfs ngfs	p	agfsn	ngfs	c
3588 3767	1887	71	2064	3588 67	2532 3588 959	3326 4183	5325	2532 1525	vraagmp	p
τὸ ἀκροατήριον	σύν τε τοῖς	χιλιάρχοις	καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν	τοῦσι	τῆς πόλεως καὶ					
место для слушания с тысяченачальниками и мужчинами высокого ранга, живущими в городе, и										
dans nans	p xo	ddmp	ndmp	c	ndmp	ddmp p	nafs	vppxdmp	dgfs ngfs	c
3588 201	4862 5037 3588	5506	2532 435	3588 2596 1851	5607	3588 4172 2532				
κελεύσαντος τοῦ φήστου ἤχθη	ὁ παῦλος	καὶ φησιν ὁ φῆστος ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες								
по приказанию Феста был приведен Павел.										
vraagms	dgms ngms	viaa3s	dnms nmms	c	viix3s	dnms nmms	nvms	nvms	c	anmpn
2753	3588 5347	71	3588 3972	2532 5346	3588 5347	67	935	2532 3956	3588 4840	
ἡμῖν ἄνδρες	θεωρεῖτε τοῦτον περὶ	οὗ	ἐπᾶν τὸ πλῆθος τῶν ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε ἱεροσολύμοις							
нами мужчины! Вы видите того, относительно которого все множество иудеев встречались со мной в Иерусалиме										
grd-p	nvmr	viira2p	rdams p	rrgms	annsn	dnms nmms	dgmp agmpn	viaa3p	grd-s	p xo
2254 435	2334	5126 4012	3739	3956	3588 4128	3588 2453	1793	3427	1722 5037 2414	
καὶ ἐνθάδε	ἐπιβοῶντες	μὴ δεῖν ζῆν αὐτόν	μηκέτι	25	ἐγὼ δὲ	καταλαβόμενος	μηδὲν ἄξιον	θανάτου αὐτόν		
и здесь, крича: «Не должно жить ему более».										
c	adv	vppanmp	xo	vnrq	vnra	grams	adv	grn-s c	←	vramnms
2532 1759	1916	3361 1163	2198 846	3371	1473 1161 3367	2638	3367 514	2288	grams	grams

20 Затрудняясь в решении этого вопроса, я спросил, хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом.

21 Но так как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августа, то я велел содержать его под стражей до тех пор, пока не пошлю его к кесарю.

22 Агриппа же сказал Фесту: «Хотел бы и я послушать этого человека». «Завтра же, — отвечал тот, — услышишь его».

23 На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великой пышностью и вошли в судебную палату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел.

24 И сказал Фест: «Царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! Вы видите того, против которого все множество иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить».

25 Но я нашел, что он не сделал ничего достойного смерти; и так как он сам потребовал суда у Августа, то я решил послать его к нему.

20 ТК: εις, ΜΝ: ε. 20 ТМК: τουτου, V: τουτων. 20 ТМК: ιερουσαλημ, V: ιεροσολυμα. 21 ТМК: πεμψω, V: αναπεμψω. 22 ТМК: εφη, V: ε. 22 ТМК: ο δε, V: ε. 23 ТМК: τοις, V: ε. 23 ТМК: ουσιν, V: ε. 24 ТМК: παν, V: απαν. 24 ТМК: επιβοωντες μη δειν ζην αυτον, V: βοωντες μη δειν αυτον ζην. 25 ТМК: καταλαβομενος, V: κατελαβομην. 25 ТМК: θανατου αυτον πεπραχεναι και, V: αυτον θανατου πεπραχεναι.

26 Я не имею ничего верного написать о нем государю; поэтому привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать.

27 Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него».

26 Агриппа сказал Павлу: «Позволяется тебе говорить за себя». Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту:

2 «Царь Агриппа! Почитаю себя счастливым, что сегодня могу защищаться перед тобой во всем, в чем обвиняют меня иудеи,

3 тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения иудеев. Поэтому прошу тебя выслушать меня великодушно.

4 Жизнь мою от юности *мо-ей*, которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все иудеи.

5 Они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению. [Деян. 23:6; Фил. 3:5]

πεπραχέναι καὶ αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν σεβαστόν ἔκρινα πέμπειν αὐτόν¹ περὶ οὗ ἀσφαλές
совершенного, и его самого, потребовавшего императора, *то* рассудил я послать его. **26** Относительно него верного
v1xa c rrgms c rdgms vramgms dams aamsn — viaa1s vnpa grams p
4238 2532 846 1161 5127 1941 3588 4575 — 2919 3992 846 p 4012 rrgms aamsn

τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ βασιλεῦ ἀγρίππα ὅπως
чего-нибудь написать государю не имею. Поэтому я привел его к вам, и особенно к тебе, царь Агриппа, чтобы
rians vnaa dms ndms xo vira1s c viaa1s grams p rrg-p c adv p rrg-s nvms nvms adv
5100 1125 3588 2962 3756 2192 1352 4254 846 1909 5216 2532 3122 1909 4675 935 67 3704

τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψαι¹ ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ
на основании расследования совершенного, я имел что написать. **27** Абсурдным ведь мне кажется, послав заключенного,
— dgfs ngfs vpadgfs vsaa1s rians vnaa aamsn c rpd-s vira3s vpraams nams xo
— 3588 351 1096 2192 5101 1125 249 1063 3427 1380 3992 1198 3361

καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι
против него обвинения даже не выдвинуть».
c dafp p rrgms ngfs vnaa
2532 3588 2596 846 156 2532 3361 4591

26 ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν παῦλον ἔφη ἐπιτρέπεται σοὶ ὑπὲρ¹ σεαυτοῦ λέγειν τότε ὁ παῦλος ἄπελογεῖτο
Агриппа же Павлу сказал: «Разрешается тебе за себя говорить». Тогда Павел начал оправдываться,
nnms c p dams nams viix3s viip3s rpd-s p rrgms vnpa adv dms nnms viin3s
67 1161 4314 3588 3972 5346 2010 4671 5228 4572 3004 5119 3588 3972 626

ἐκτείνας τὴν χεῖρα¹ 2 περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ ἰουδαίων βασιλεῦ ἀγρίππα ἡγήμαι ἐμαυτὸν μακάριον
простерши руку: «Относительно всего, в чем я обвиняю от иудеев, царь Агриппа, считаю себя счастливым,
vraanfs dafs nafs p agnpr vnaa rrgms viip1s p agnpr nvms nvms vixn1s rrams aamsn
1614 3588 5495 4012 3956 1458 3739 1458 5259 2453 935 67 2233 1683 3107

ῥέλλων ἀπολογεῖσθαι ἐπὶ σοῦ σήμερον¹ μάλιστα γνώστην ὄντα ῥε¹ πάντων τῶν κατὰ
будучи вынужденным защищаться перед тобой сегодня. **3** Особенно когда знатоком являешься ты относительно всех
vrranms vnpn p rrg-s adv adv vnaa vrrpxnp gra-s agnpr dgmp p
3195 626 1909 4675 4594 3122 5607 1109 5607 4571 2596 3956 3588 2596

ἰουδαίους ἔθων¹ τε καὶ ζητημάτων διὸ δεομαί¹ σου¹ μακροθύμως ἀκοῦσαί μου 4 τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν
иудейских обычаев и вопросов. Поэтому прошу тебя долготерпеливо выслушать меня. Итак, образ жизни моей
aampn ngnp xo c ngnp c vira1s rrg-s adv vnaa rrg-s dafs xo c nafs rrg-s dafs
2453 1485 5037 2532 2213 1352 1189 4675 3116 191 3450 3588 3303 3767 981 3450 3588

ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν¹ ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες οἱ ἰουδαῖοι προγινώσκοντές με
от юности, от начала проводимую вместе с нацией моей в Иерусалиме, знают все иудеи. **5** Зная меня
p ngfs dafs p ngfs vpadafs p ddms ndns rrg-s p ndnp vira3p anmpn dnmp anmpn vrranmp gra-s
1537 3503 3588 575 746 1096 1722 3588 1484 3450 1722 2414 2467 3956 3588 2453 4267 3165

ἄνωθεν ἐάν θέλωσι μαρτυρεῖν ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα φαρισαῖος
издавна, если хотят свидетельствовать, что согласно строжайшей секты *в* нашем вероисповедании жил я фарисеем.
adv qo vspa3p vnpa c p dafs aafss nafs — dgfs rsgfs ngfs viaa1s nnms
509 1437 2309 3140 3754 2596 3588 196 139 — 3588 2251 2356 2198 5330

25 TMK: αυτον, V: ε. **26** TMK: γραψαι, V: γραψω. **26:1** TMK: υπερ, V: περι. **1** TMK: απελογετο εκτεινας την χειρα, V: εκτεινας την χειρα απελογετο. **2** TK: μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον. M: επι σου μελλων απολογεισθαι σημερον, V: επι σου μελλων σημερον απολογεισθαι. **3** TMN: σε, K: σε ειδως. **3** TKV: εθων, M: ηθων. **3** TMK: σου, V: ε. **4** TMK: εν, V: εν τε.

6 και νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς ἑπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος εἰς ἦν τὸ
 И сейчас за надежду отцам обещания, данного Богом, стою, будучи судим. 7 До него
 c adv p ndfs dgfs p damp nam p ngfs vpadgfs p dgms ngms vial s vppnms p rrafs dnns
 2532 3568 1909 1680 3588 4314 3588 3962 1860 1096 5259 3588 2316 2476 2919 1519 3739 3588

δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἑκτενεῖα νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι
 двенадцать [колен] наших, в усердии ночью и днем совершая служение, надеются достигнуть. За эту надежду обвиняем я,
 nnns rpg-p p ndfs nafs c nafs vppanns vipa3s vnaa p rrgfs ngfs vipp1s
 1429 2257 1722 1616 3571 2532 2250 3000 1679 2658 4012 3739 1680 1458

Ἰασιλεῦ ἀγρίππα ὑπὸ τῶν ἰουδαίων τί ἀπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς ἐγείρει ἐγὼ
 царь Агриппа, от иудеев. 8 Что? Неправдоподобным кажется вам, что Бог мертвых воскрешает? 9 Я
 nvms nvms p dgmp agmpn rans aamsn vipp3s p rpd-p qo dnms nmms aampn vipa3s rpn-s
 935 67 5259 3588 2453 5101 571 2919 3844 5213 1487 3588 2316 3498 1453 1473

μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πράξει ὁ καὶ ἐποίησα
 действительно думал [в] себе: против имени Иисуса Назорея необходимо много вопреки действовать. 10 Что и делал я
 xo c viaa1s rxdms p dans nans ngms dgms ngms vnrq aapn aapn vnaa rans c viaa1s
 3303 3767 1380 1683 4314 3588 3686 2424 3588 3480 1163 4183 1727 4238 3739 2532 4160

ἐν ἱεροσολύμοις καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν
 в Иерусалиме: многих святых я в темницы заключал, от первосвященников власть получив, и
 p ndnp c aampn dgmp agmpn rpn-s ndfp viaa1s dafs p dgmp ngmp nafs vpaanms
 1722 2414 2532 4183 3588 40 1473 2623 5438 2623 3588 3844 3588 749 1849 2983 5037

ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν
 во время убийства их я подавал голос. 11 И по всем синагогам, часто мучая их, я принуждал злословить
 vpprgmp xo rpgmp viaa1s nafs c p aafpn dafp nafp adv vppanms rmpm vnaa1s vpra
 337 5037 846 2702 5586 2532 2596 3956 3588 4864 4178 5097 846 315 987

περισῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἕξω πόλεις ἐν οἷς ἔκατ' ἐπορευόμενος
 Иисуса, чрезмерно к тому же свирепствуя против них, преследовал даже и до чужих городов. 12 В чем также, идя
 — adv xo vppnms rpdmp viaa1s c c p dafp adv nafp p rrdnp c vppnms
 — 4057 5037 1693 846 1377 2193 2532 1519 3588 1854 4172 1722 3739 2532 4198

εἰς τὴν δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρα τῶν ἀρχιερέων ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον
 в Дамаск, с властью и разрешением от первосвященников, 13 в середине дня по дороге увидел я,
 p dafs nafs p ngfs c ngfs dgfs p dgmp ngmp — ngfs agfsn p dafs nafs viaa1s
 1519 3588 1154 3326 1849 2532 2011 3588 3844 3588 749 — 2250 3319 2250 2596 3588 3598 1492

βασιλεῦ οὐρανόνθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμπαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους πάντων ἔδει
 царь, с неба сильнее сияния солнца засиявший вокруг меня свет, и со мной идущих. 14 Все же
 nvms adv p dafs nafs dgms ngms vpaanms rpa-s nans c damp p rpd-s vppnam agmpn c
 935 3771 5228 3588 2987 3588 2246 4034 3165 5457 2532 3588 4862 1698 4198 3956 1161

καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν ἑλαλοῦσαν πρὸς με καὶ λέγουσαν τῇ ἐβραϊδὶ διαλέκτῳ σαούλ σαούλ
 когда упали мы на землю, я услышал голос, обращающийся ко мне и говорящий [на] еврейском наречии: "Савл, Савл,
 vpaagmp rpg-p p dafs nafs viaa1s nafs vppaafs p rpa-s c vppaafs ddfs ndfs ndfs tp tp
 2667 2257 1519 3588 1093 191 5456 2980 4314 3165 2532 3004 3588 1446 1258 4549 4549

6 И ныне я стою перед судом за надежду на обетование, данное от Бога нашим отцам,

7 которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа Богу день и ночь. За эту-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня иудеи.

8 Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых?

9 Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея. [Деян. 8:3, 22:4-5]

10 Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос.

11 И по всем синагогам я многократно мучил их, и принуждал хулить Иисуса и, в чрезмерной ярости, преследовал даже и в чужих городах.

12 Для этого, идя в Дамаск с властью и поручением от первосвященников, [Деян. 9:3-9, 26:6-10]

13 среди дня на дороге я увидел, государь, с неба свет, превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мной.

14 Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: "Савл, Савл! Что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна".

6 TMK: προς τους πατερα, V: εις τους πατερας ημων. 7 TK: βασιλευ αгриππα υπο των ιουδαιων, M: βασιλευ αгриππα υπο ιουδαιων, V: υπο ιουδαιων βασιλευ. 10 TMK: των, V: τε των. 10 TMK: φυλακαις, V: εν φυλακαις. 12 TMK: και, V: ε. 12 TMK: παρα, V: ε. 14 TMK: δε, V: τε. 14 TMK: λαλουσαν προς με και λεγουσαν, V: λεγουσαν προς με.

15 Я сказал: “Кто Ты, Господи?” Он сказал: “Я Иисус, Которого ты гонишь.	τί με διώκεις σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν ἐγὼ δὲ εἶπον τίς εἶ κύριε ὁ δὲ εἶπεν	5101 1377 3165 1377 4642 4671 4314 2759 1473 1161 2036 5101 1488 2962 3588 1161 2036
16 Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе,	ἐγὼ εἰμι ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις ἅλλὰ ἀνάστηθι καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι προχειρίσασθαι	1473 1510 2424 3739 4771 1377 235 450 2532 2476 1909 3588 4228 4675 1519 5124 1063 3700 4671 4400
17 избавляя тебя от народа иудейского и от язычников, к которым Я теперь посылаю тебя	σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί σοι ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ	4571 5257 2532 3144 3739 5037 1492 5037 3739 5037 3700 4671 1807 4571 1537 3588 2992 2532
18 открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны - к Богу и верой в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными”.	τῶν ἔθνων εἰς οὓς νῦν σε ἀποστέλλω ἀνοιξαὶ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτεινῶν εἰς φῶς	3588 1484 1519 3739 3568 4571 649 455 3788 846 3588 1994 575 4655 1519 5457
19 Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению,	καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεὸν τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κληρὸν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις	2532 3588 1849 3588 4567 1909 3588 2316 3588 2983 846 859 266 2532 2819 1722 3588 37
20 но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле иудейской и язычникам проповедал, чтобы они покаяться и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния. [Деян. 9:20, 28-29]	πίστει τῇ εἰς ἐμέ ὅθεν βασιλεῦ ἀγρίππα οὐκ ἐγενόμην ἀπειθής τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ ἅλλὰ τοῖς	4102 3588 1519 1691 3606 935 67 3756 1096 545 3588 3770 3701 235 3588
21 За это схватили меня иудеи в храме и покушались растерзать.	ἐν δαμασκῷ πρῶτον καὶ ἱεροσολύμοις εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγέλλων	1722 1154 4412 2532 2414 1519 3956 5037 3588 5561 3588 2449 2532 3588 1484 518
22 Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это будет,	μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεὸν ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας ἔνεκα τούτων με οἱ ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι	3340 2532 1994 1909 3588 2316 514 3588 3341 2041 4238 1752 5130 3165 3588 2453 4815
	ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι ἐπικουρίας οὖν τυχόν τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα	1722 3588 2411 3987 1315 1947 3767 5177 3588 3844 3588 2316 2476 891 3588 2250 5026 2476
	ἰμαρτυροῦμενός μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων	3140 3398 5037 2532 3173 3762 1622 3762 3004 3739 5037 3588 4396 2980 3195

15 T M K: ειπον, V: ειπα. **15** T M K: ειπεν, V: κυριος ειπεν. **16** T M K: ειδες, V: ειδες [με]. **17** T M K: των, V: εκ των. **17** T K: νυν σε αποστέλλω, M: εγω σε αποστέλλω, V: εγω αποστέλλω σε. **18** T V: του επιστρέψαι, K: και επιστρέψαι. M: του υποστρέψαι. **20** T M K: και, V: τε και. **20** T M K: εις, V: ζ. **20** T M: απαγγέλλων. K V: απηγγέλλον. **21** T K: με οι ιουδαιοι συλλαβομενοι, M: οι ιουδαιοι με συλλαβομενοι, V: με ιουδαιοι συλλαβομενοι [οντα]. **22** T M K: παρα, V: απο. **22** T K: μαρτυρομενος, M V: μαρτυρομενος.

γίνεσθαι καὶ «μοῦσῆς» εἰ παθητὸς ὁ χριστὸς εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν
 произойти, а также *что говорил* Моисей: **23** если назначен страдать Христос, если *Он* — первый из воскресения мертвых, *то*
 vnpn c — nnms qo anmsn dnms nnms qo — anmsn p ngfs agmpn —
 1096 2532 — 3475 1487 3805 3588 5547 1487 — 4413 1537 386 3498 —

φῶς μέλλει καταγγέλλειν «τῷ» λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι
 свет должен возвестить этому народу и язычникам». **24**
 nans vpa3s vnpa ddms ndms c ddnr ndnr
 5457 3195 2605 3588 2992 2532 3588 1484

23 *то есть* что Христос должен пострадать и, восстав первый из мертвых, возвестить свет народу (иудейскому) и язычникам». [ис. 42:6; 49:6; 1Кор. 15:20]

24 Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал: «Безумствуешь ты, Павел! Большая ученость доводит тебя до сумасшествия».

25 «Нет, достопочтенный Фест, - сказал он, - я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла».

26 Ибо знает об этом царь, перед которым и говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из этого сокрыто; ибо это не в углу происходило».

27 Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь».

28 Агриппа сказал Павлу: «Ты немного не убеждаешь меня сделаться христианином».

29 Павел сказал: «Молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз».

24 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ φῆτος μεγάλη τῇ φωνῇ «ἔφη» μαίην παῦλε τὰ πολλὰ
 Когда так он защищался, Фест громким голосом сказал: «Безумствуешь ты, Павел! Большая
 ↪ rdamp c rpgms vppngms dnms nnms adfsn ddfs ndfs viix3s vnpn2s nvms ddnr anpn
 626 5023 1161 846 626 3588 5347 3173 3588 5456 5346 3105 3972 3588 4183

σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει **25** ὁ «δὲ» οὐ μαίνομαι φησί κράτιστε φῆτε «ἀλλ'» ἀληθείας καὶ
 тебя ученость до безумства доводит». **25** Он же: «Не безумствую я, — говорит, — весьма уважаемый Фест, но истину и
 gra-s nnpn p nafs vpa3s dnms c xo vnp1s vpx3s avmsn nvms c ngfs c
 4571 1121 1519 3130 4062 3588 1161 3756 3105 5346 2903 5347 235 225 2532

σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι **26** ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ
 здравого смысла слова говорю. **26** Знает ведь об этом царь, перед которым и со смелостью говорю я.
 ngfs nnpn vnp1s vnpn3s c p rdgnr dnms nnms p grams c vppnms vpa1s
 4997 4487 669 1987 1063 4012 5130 3588 935 4314 3739 2532 3955 2980

λανθάνειν γὰρ αὐτὸν τι τούτων οὐ πείθομαι «οὐδὲν οὐ γὰρ ἐστίν» ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο
 Скрыть ведь от него что-нибудь из этого, не уверен я, *что можно*; ничего нет ведь, в углу совершенного этого.
 vnpa c ↪ grams rians rdgnr xo vpp1s — aansn xo c vpx3s p ndfs vpxnns rdms
 2990 1063 2990 846 5100 5130 3756 3982 — 3762 3756 1063 2076 1722 1137 4238 5124

πιστεύεις βασιλεῦ ἀγρίππα τοῖς προφήταις οἶδα ὅτι πιστεύεις **28** ὁ δὲ ἀγρίππας πρὸς τὸν παῦλον «ἔφη» ἐν ὀλίγῳ
27 Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь». **28** Сам же Агриппа Павлу объявил: «Немногим
 vpa2s — nvms nvms ddnr ndnr vix1s c vpa2s dnms c nnms p dams nams viix3s p adnsn
 4100 — 935 67 3588 4396 1492 3754 4100 3588 1161 67 4314 3588 3972 5346 1722 3641

με πείθεις χριστιανὸν «γενέσθαι» **29** ὁ δὲ παῦλος «εἶπεν» εὐζαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν
 ты меня убеждаешь христианином сделаться». **29** Сам же Павел сказал: «Молился бы я Богу, [чтобы] и малым, и
 ↪ gra-s vpa2s nams vpad dnms c nnms viaa3s voad1s xo ↪ ddms ndms ↪ c p adnsn c p
 3982 3165 3982 5546 1096 3588 1161 3972 2036 2172 302 2172 3588 2316 1096 2532 1722 3641 2532 1722

«πολλῷ» οὐ μόνον σε ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιοῦτους ὅποιοις «κάγω» εἰμι παρεκτός τῶν
 многим, не только тебе, но и всем, слушающим меня сегодня, стать такими, как и я, за исключением
 adnsn xo adv gra-s c c aampn damp vpraamp rpg-s adv vpad rdamp anmsn rpn-s vpx1s adv dgmp
 4183 3756 3440 4571 235 2532 3956 3588 191 3450 4594 1096 5108 3697 2504 1510 3924 3588

δεσμῶν τούτων
 ОКОВ ЭТИХ». **29**
 ngmp rdgmp
 1199 5130

22 *Т*ΜΚ: μωσης, *В*: μωουσης. **23** *Т*ΜΚ: τω, *В*: τω τε. **24** *Т*ΜΚ: εφη, *В*: φησιν. **25** *Т*ΜΚ: δε, *В*: δε paulos. **25** *Т*Κ: αλλ, *Μ*Ν: αλλα. **26** *Т*Κ: ουδεν ου γαρ εστιν, *Μ*: ουδεν ου γαρ, *В*: ουθεν ου γαρ εστιν. **28** *Т*ΜΚ: εφη, *В*: ε. **28** *Т*ΜΚ: γενεσθαι, *В*: ποιησαι. **29** *Т*ΜΚ: ειπεν, *В*: ε. **29** *Т*ΜΚ: πολλω, *В*: μεγαλω. **29** *Т*ΜΚ: καγω, *В*: και εγω.

30 Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали

30 καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἢ τε βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς
 А когда это сказал он, встали царь и правитель, а также Вереника и сидящие с ними.
 с 2532 2036 5023 2036 846 450 3588 935 2532 3588 2232 dnfs xo 3588 5037 nnfs c dnmp vppnmp rpdmp
 846

31 и, отойдя в сторону, говорили между собой, что этот человек ничего достойного смерти или уз не делает.

31 καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν ἢ πράσσει ὁ ἄνθρωπος
 И, отойдя в сторону, говорили между собой, говоря: «Ничего, смерти достойного или оков не делает человек
 с 2532 402 vpaanmp viia3p p reamp vppanmp c aansn ngms aansn xo ngmp vira3s dnms nnms
 2980 4314 240 3004 3754 3762 2288 514 2228 1199 3762 4238 3588 444

32 И сказал Агриппа Фесту: «Можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря». Поэтому и решился правитель послать его к кесарю.

32 οὗτος ἀγρίππας δὲ τῷ φήστω ἔφη ἀπολεῦσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο καίσαρα
 этот». Агриппа же Фесту сказал: «Освобожден может быть человек этот, если [бы] не потребовал он Кесаря».
 rdnms nnms c ddms ndms viix3s vnxp viin3s dnms nnms rdnms qo+xo viyd3s nams
 3778 67 1161 3588 5347 5346 630 1410 630 3588 444 3778 1508 1941 2541

27 Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику полка Августа по имени Юлий.

27 ὥς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν ἰταλίαν παρεδίδουν τὸν τε παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους
 Когда же было решено отплыть нам в Италию, то передали Павла и некоторых других
 adv c viap3s dgms vnpa gra-p p dafs nafs — viia3p dams xo nams c riamp aampn
 5613 1161 2919 3588 636 2248 1519 3588 2482 — 3860 3588 5037 3972 2532 5100 2087

2 Мы взойшли на адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около асийских мест. С нами был Аристарх, македонец из Фессалоники.

δεσμώτας ἑκατοντάρχη ὀνόματι ἰουλίῳ σπεῖρτος σεβαστῆς ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ ἀδραμυτινῶ ἠμέλλοντες πλεῖν
 заключенных стоначальнику, именем Юлий, когорты императора. **2** Взойдя же на судно Адрамитское, намереваясь плыть
 namp ndms ndns ndms ngfs agfsn vpaanms c ndns adnsn vppanmp vnpa
 1202 1543 3686 2457 4686 4575 1910 1161 1910 4143 98 3195 4126

3 На другой день пристали к Сидону. Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям и воспользо-

ῥαυτοὺς κατὰ τὴν ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν ἀριστάρχου μακεδόνοιο θεσσαλονικέως τῆ τε ἑτέρα
 около Асийских мест, отплыли. Был с нами Аристарх Македонянин [из] Фессалоники. **3** [На] другой
 damp p dafs nafs namp viap1p vppxgms p rpd-p ngms ngms ngms ddfs xo adfsn
 3588 2596 3588 773 5117 321 5607 4862 2254 708 3110 2331 3588 5037 2087

ваться их усердием. **4** Отправившись оттуда, мы из-за встречных ветров плыли под прикрытием Кипра.

κατήχθημεν εἰς σιδῶνα φιλανθρώπως τε ὁ ἰούλιος τῷ παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς φίλους
 пришвартовались мы к Сидону. Человечно к тому же Юлий с Павлом обошедшись, разрешил, к друзьям
 — viap1s p nafs adv xo dnms nnms ddms ndms vpadnms viia3s p aampn
 — 2609 1519 4605 5364 5037 3588 2457 5530 3588 3972 5530 2010 4314 5384

5 И, переплыв море напротив Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские. **6** Там сотник нашел александрийский корабль, плывущий в Италию, и посадил нас на него.

ῥαυθεντα ἐπιμελείας τυχεῖν κάκειθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι
 сходя, их заботой воспользоваться. **4** И оттуда отправившись, мы приплыли на Кипр из-за ветров
 vpaanms — ngfs vnaa adv vrapnmp viaalp dafs nafs p dans damp namp vnpx
 4198 — 1958 5177 2547 321 5284 3588 2954 1223 3588 3588 417 1511

7 Медленно плавая многие дни и едва поравнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне.

ἐναντίους τὸ τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν κилиκίαν καὶ παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλομεν εἰς μύρα τῆς λυκίας κάκεῖ
 противных. **5** И море напротив Киликии и Памфилии переплыв, прибыли в Миры Ликийские. **6** И там,
 aampn dans xo nans dans p dafs nafs c nafs vpaanmp viaalp p nanp dgfs ngfs adv
 1727 3588 5037 3989 3588 2596 3588 2791 2532 3828 1277 2718 1519 3460 3588 3073 2546

εὐρών ὁ ἑκατόνταρχος πλοῖον ἀλεξανδρίνον πλέον εἰς τὴν ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό ἐν ἱκαναῖς δὲ
 когда нашел стоначальник судно Александрийское, плывущее в Италию, посадил нас на него. **7** Много
 vpaanms dnms nnms nans aansn vpraans p dafs nafs viia3s gra-p p rans p adfn c
 2147 3588 1543 4143 222 4126 1519 3588 2482 1688 2248 1519 846 1722 2425 1161

30 T MLC: και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη, V: ανεστη τε. **31** T MLC: αιζον η δεσμων, V: η δεσμων αξιον [τι]. **27:2** T MLC: μελλοντες, V: μελλοντι. **2** T MLC: τους, V: εις τους. **3** T: φιλους, KMN: τους φιλους. **3** T MLC: πορευθεντα, V: πορευθεντι. **6** T MLC: εκατονταρχος, V: εκατονταρχης.

ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν κνίδον μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν
 дней, медленно плывя и едва оказавшись у Книды *из-за* не- благоприятствующего нам ветра, мы подплыли к

τὴν κρήτην κατὰ σαλμώνην ὀμόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον
 Криту, *что* около Салмона. **8** С трудом к тому же проплыв мимо него, мы прибыли к месту некоторому, называемому

καλοῦς λιμένας ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Ἰασαία
 Хорошие Пристани, [от] которого поблизости был город Ласея.

8 Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был город Ласея.

9 Но так как прошло много времени и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал,

10 говоря им: «Мужи! Я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни».

11 Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла.

12 А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если возможно, прийти до Финика, пристани критской, открытой юго-западному и северо-западному ветрам, и там перезимовать.

13 Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились, держась берега, вдоль Крита.

9 ἴκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισηφοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη
 Когда достаточно времени прошло, и когда было уже опасным плавание, потому что и пост уже

παρεληλυθέναι παρήνει ὁ παῦλος **10** λέγων αὐτοῖς ἄνδρες θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον
 прошел, *то* предостерег Павел, **10** говоря им: «Мужчины! Я вижу, что с вредом и многими убытками не только

τοῦ ῥόρτου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν ὁ δὲ ἑκατόνταρχος τῷ
 [для] груза и судна, но и [для] душ наших предстоит быть этому плаванию. **11** Сам же стонадальник

κυβερνήτη καὶ τῷ ναυκλήρῳ ἐπειθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ παύλου λεγομένοις ἀνευθέτου δὲ τοῦ
 кормчему и хозяину корабля доверял более, чем Павловым высказываниям. **12** Не приспособлена же

λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείους ἔθεντο βουλήν ἀναχθῆναι ῥάκειθεν εἴπως δύναιντο
 гавань была к зимовке, *то* многие давали совет отправиться оттуда, [чтобы,] если на самом деле можно,

καταντήσαντες εἰς φοῖνικα παραχειμάσαι λιμένα τῆς κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον
 добравшись до Финика, перезимовать в пристани Критской, смотрящей вслед юго-западного и северо-западного ветра.

13 ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκῆναι ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν κρήτην
 Когда слегка подул южный ветер, они, рассчитывая желаемое получить, отправившись, недалеко поплыли от Крита.

8 TMK: ην πολις, V: πολις ην. **10** TK: φορτου, MN: φορτιου. **11** TK: εκατονταρχος, MN: εκατονταρχης. **11** TMK: επειθετο μαλλον η τοις υπο του παυλου, V: μαλλον επειθετο η τοις υπο παυλου. **12** TMK: πλειους, V: πλειονες. **12** TMK: κακειθεν, V: εκειθεν.

14 Но вскоре с острова поднялся ураганный ветер, называемый эвроклидон.

14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός ὁ καλούμενος Ἐυροκλύδων¹
 По истечении не- долгого времени налетел на него ветер бурный, называемый Евроклидон.

15 συναρπασθέντος δὲ
 Когда же

15 Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам.

τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα
 был схвачен корабль, и, не имея силы сопротивляться ветру, отдавшись волнам, мы носились.

16 На νησίον δέ
 маленький остров

16 И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку.

τι ὑποδραμόντες καλούμενον Ἰκλαύδην μόλις ἰσχύσαμεν¹ περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης
 некоторый наткнувшись, называемый Клавдой, мы едва смогли управление взять над судном.

17 ἦν ἄρα ντες βοηθείαι
 Его подняв, помощь

17 Подняв ее на борт, взяли канаты и стали обвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились.

ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν¹ ἐκπέσωσι χαλάσαντες τὸ σκεῦος οὕτως
 применили они, подвязывая судно; боясь же, [чтобы] на Сиртис не сесть им; спустив парус, таким образом

οὕτως
 парус, таким образом

18 На другой день из-за сильного разбушевавшегося шторма начали выбрасывать груз,

ἐφέροντο σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολῆν ἐποιοῦντο
 они носились. **18** Сильно же как были одолеваемы бурей мы, [на] следующий день выбрасывание груза они начали совершать;

19 а на третий мы своими руками выбросили оснастку корабля.

καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαμεν¹
 [на] третий день своими руками все принадлежности с судна мы выбросили.

20 μῆτε δὲ ἡλίου μῆτε ἄστρον
 Ни солнце, ни звезды не

20 Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезд и продолжалась сильная буря, то наконец исчезла всякая надежда на наше спасение.

ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπιχειμένου λοιπὸν περιηρεῖτο
 показывались на протяжении многих дней; по причине бури, к тому же не- малой продолжающейся, наконец исчезла

λοιπὸν περιηρεῖτο
 наконец исчезла

21 И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: «Мужи! Надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы этих бедствий и ущерба.

Ἰπᾶσα ἐλπίς¹ τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς πολλῆς ἰδέ¹ ἀσιτίας
 всякая надежда быть спасенными нам. **21** По долгом же воздержании от пищи

ὑπαρχούσης τότε σταθεῖς ὁ παῦλος ἐν μέσῳ
 тогда, став

22 Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.

αὐτῶν εἶπεν ἔδει μὲν ὦ ἄνδρες πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς κρήτης κερθεῖσαι
 них, Павел сказал: «Следовало на самом деле, о мужчины, подчинившись мне, не отправляться из Крита, [чтобы] избежать

τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν καὶ ἰτανῦν¹ παραίνῳ ὑμᾶς εὐθυμεῖν ἀποβολὴ γάρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ
 к тому же вреда этого и ущерба. **22** И теперь я убеждаю вас ободриться; потери ведь души ни одной не будет среди

14 TMK: ευροκλυδων, V: ευρακυλων. **16** TMK: κλαυδην μολις ισχυσαμεν, V: καυδα ισχυσαμεν μολις. **17** TKV: συρτιν, M: συρτην. **19** TMK: ερριψαμεν, V: ερριψαν. **20** TMK: πασα ελπις, V: ελπις πασα. **21** TMK: δε, V: τε. **22** T: τανυν, KMN: τα νυν.

ὕμῶν πλὴν τοῦ πλοίου παρέστη γάρ μοι ἱεὶς νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ θεοῦ οὗ εἰμι ὧ καὶ λατρεύω²³
 вас, кроме судна. Явился ведь мне ночью этой ангел Бога, Которому я принадлежу, Которому и служу,
 rpg-p adv dgns ngns viaa3s c rpd-s ddfs ndfs rddfs nnms dgms ngms rrgms vixp1s rtdms c vipa1s
 5216 4133 3588 4143 3936 1063 3427 3588 3571 5026 32 3588 2316 3739 1510 3739 2532 3000

λέγων μὴ φοβοῦ παῦλε καίσαρι σε δεῖ παραστῆναι καὶ ἰδοὺ κεχαρίσται σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας²⁴
 говорящий: «Не бойся, Павел, [перед] Кесарем тебе должно явиться, и вот, даровал тебе Бог всех, плывущих
 vppanms xo vdrpm2s nvms ↔ ndms rpa-s vipq3s vnaa c vdaa2s vixn3s rpd-s dnms nnms aampn damp vppaamp
 3004 3361 5399 3972 3936 2541 4571 1163 3936 2532 2400 5483 4671 3588 2316 3956 3588 4126

μετὰ σοῦ διὸ εὐθυμεῖτε ἄνδρες πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληται μοι εἰς²⁵
 с тобой». Поэтому ободритесь, мужчины; верю ведь Богу, что так будет согласно тому, как было сказано мне: на
 p rpg-s c vdra2p nvmp vipa1s c ddms ndms c adv vix3s p rrams nams vixp3s rpd-s p
 3326 4675 1352 2114 435 4100 1063 3588 2316 3754 3779 2071 2596 3739 5158 2980 3427 1519

νησον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν
 остров же некоторый должно нам быть выброшенными».
 nafs c riasf vipq3s rpa-p vnaa
 3520 1161 5100 1163 2248 1601

ὥς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ ἀδρίᾳ κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν²⁷
 Как уже четырнадцатую ночь были носимы мы в Адрии, около середины ночи стали предполагать
 adv c anfsn nnfs viad3s vpppgmp rpg-p p ddms ndms p aansn dgfs ngfs viaa3p
 5613 1161 5065 3571 1096 1308 2257 1722 3588 99 2596 3319 3588 3571 5282

οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν καὶ βολίσαντες εὔρον ὄργυιᾶς εἴκοσι βραχὺ δὲ²⁸
 моряки, *μη* приближается некая к ним земля. И, замерив глубину, нашли морских сажень двадцать; немного же
 dnmp nnmp — vpra riasf ↔ rpdmp nafs c vpraanmp viaa3p nafp nnmp aansn c
 3588 3492 — 4317 5100 4317 846 5561 2532 1001 2147 3712 1501 1024 1161

διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὔρον ὄργυιᾶς δεκαπέντε φοβούμενοί τε ἡμίπως εἰς²⁹ τραχεῖς
 сместившись в сторону и снова замерив глубину, нашли морских сажень пятнадцать. Боясь же, чтобы на каменистые
 vpraanmp c adv vpraanmp viaa3p nafp tn vppnmp xo c p aampn
 1339 2532 3825 1001 2147 3712 1178 5399 5037 3381 1519 5138

τόπους ἑκπέσωσιν³⁰ ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἤϋχοντο ἡμέραν γενέσθαι τῶν δὲ ναυτῶν
 места не наткнуться им, с кормы бросив четыре якоря, они ожидали дня наступления. же моряков,
 namr ↔ vsaa3p p ngfs vpraanmp nafp ↔ viin3p nafs vnad — dgmp c ngmp
 5117 3381 1601 1537 4403 4496 45 5064 45 2172 2250 1096 — 3588 1161 3492

ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν οκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πύρας μελλόντων³¹
 стремящихся убежать с судна и спускавших лодку на море напоказ, как будто с кормы собирающихся
 vppagmp vnaa p dgns ngns c vpraagmp dafs nafs p dafs nafs ndfs adv p ngfs vppagmp
 2212 5343 1537 3588 4143 2532 5465 3588 4627 1519 3588 2281 4392 5613 1537 4408 3195

ἀγκύρας³¹ ἐκτείνειν εἶπεν ὁ παῦλος τῷ ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις ἐὰν μὴ οὔτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ ὑμεῖς
 якоря бросить, сказал Павел стона начальнику и воинам: «Если они не останутся в судне, вы
 nafp vpra viaa3s dnms nnms ddms ndms c ddmp ndmp qo xo rdmp ↔ vsaa3p p ddns ndns rpn-p
 45 1614 2036 3588 3972 3588 1543 2532 3588 4757 1437 3361 3778 3361 3306 1722 3588 4143 5210

23 Ибо ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь

24 и сказал: «Не бойся, Павел! Ты должен предстать пред кесарем, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобой».

25 Поэтому ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано.

26 Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров».

27 В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи, корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле,

28 и, вымерив глубину, нашли двадцать сажень; потом, на небольшом расстоянии вымерив опять, нашли пятнадцать сажень.

29 Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря и ожидали дня.

30 Когда же корабельщики хотели бежать с корабля и спускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа,

31 Павел сказал сотнику и воинам: «Если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись».

23 ΤΚ: τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω, Μ: ταυτη τη νυκτι αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω, Ν: ταυτη τη νυκτι του θεου ου ειμι [εγω] ω και λατρευω αγγελος. **29** ΤΜΚ: μηπως εις, Ν: μηπου κατα. **29** Τ: εκπεσωσιν, ΚΜΝ: εκπεσωμεν. **30** ΤΜΚ: πωρας μελλοντων αγκυρας, Ν: πρωρης αγκυρας μελλοντων.

32 Тогда воины отсекали веревки у лодки, и она упала.	σωθῆναι οὐ δύνασθε спастись не сможете».	32 τότε ἰοὶ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν ἄχρι	4982 3756 1410 5119 3588 4757 609 3588 4979 3588 4627 2532 1439 846 1601 891
33 Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: «Сегодня четырнадцатый день, как вы в ожидании остаетесь без пищи, не принимая ничего.	δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι παρεκάλει ὁ παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν	тем, как следует дню наступить, умолял Павел всех принять пищу, говоря: «Четырнадцатый сегодня день,	1161 3739 3195 2250 1096 3870 3588 3972 537 3335 5160 3004 5065 4594 2250
34 Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы».	προσδοκῶντες ἄσποιοι διατελεῖτε ἄμελλον ἄμελλον προσλαβόμενοι διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς ἄμελλον ἄμελλον τροφῆς τοῦτο γὰρ πρὸς	ожидаю, без пищи остаетесь вы, ничего не приняв.	4328 777 1300 3367 4355 1352 3870 5209 4355 5160 5124 1063 4314
35 Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть.	τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θριξί ἕκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται	вашему сохранению служит; ничей ведь [из] вас волос с головы не упадет».	3588 5212 4991 5225 3762 1063 5216 2359 1537 3588 2776 3762 4098 2036 1161 5023 2532 2983 740
36 Тогда все ободрились и также приняли пищу.	εὐχαρίστησε τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν	он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть.	2168 3588 2316 1799 3956 2532 2806 756 2068 2115 1161 1096 3956 2532 846 4355
37 Было же всех нас на корабле двести семьдесят шесть душ.	τροφῆς ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσαιο ἑβδομήκοντα ἕξ	пищу. Было же в судне всех душ двести семьдесят шесть.	5160 2258 1161 1722 3588 4143 3588 3956 5590 1250 1440+1803 2880 1161 5160 2893 3588
38 Насытившись же пищей, стали облегчать корабль, выкидывая пшеницу в море.	πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν	Насытившись же пищей, они облегчили корабль, выкидывая пшеницу в море.	2168 3588 2316 1799 3956 2532 2806 756 2068 2115 1161 1096 3956 2532 846 4355
39 Когда настал день, землю не узнавали, а усмотрели только некоторый залив, имеющий <i>отлогий</i> берег, к которому и решились по возможности пристать с кораблем.	κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον	рассмотрели, имеющий берег, к которому решились, если возможно, высидеться из судна.	4143 1544 3588 4621 1519 3588 2281 3753 1161 2250 1096 3588 1093 3756 1921 2859 1161 5100
40 И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу.	εἶων εἰς τὴν θάλασσαν ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν ἄρτεμονα τῇ πνεύσει	оставили их в море, в то же время ослабив направляющие рули и подняв фок по ветру,	1439 1519 3588 2281 260 447 3588 2202 3588 4079 2532 1869 3588 736 3588 4154
41 Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силой волн.	κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλὸν περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν καὶ	удерживали к берегу. Наткнувшись же на перешеек, сели на мель кораблем, и	2722 1519 3588 123 4045 1161 1519 5117 1337 2027 3588 3491 2532

32 TMK: οι στρατιῶται ἀπεκοψαν, V: ἀπεκοψαν οι στρατιῶται. **33** TK: ἐμελλεν ἡμερα, M: ἡμελλεν ἡμερα, V: ἡμερα ἡμελλεν. **33** TMK: μῆδεν, V: μῆθεν. **34** TMK: παρεκάλει, V: ἀπο τῆς κεφαλῆς ἀπολείπει. **35** TMK: εἶπων, V: εἶπας. **37** TMK: ἦμεν δε ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ, V: ἡμεθα δε αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ. **37** TK: ἐβδομήκοντα ἕξ, M: ἐβδομήκοντα ἕξ. **38** TK: τροφῆς, M: τῆς τροφῆς. **39** TMK: ἐβουλεύσαντο, V: ἐβουλεύοντο. **39** TK: δύναιντο, M: δυνατον. **40** TMK: ἀρτεμονα, V: ἀρτεμωνα. **41** TMK: ἐπέκειλαν, V: ἐπεκειλαν.

ή μὲν πρῶρα ἐρείασα ἔμεινεν ἀσάλευτος ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων τῶν δὲ
нос судна, увязши, остался недвижим. Сама же корма была разбиваема силой волн. **42** [У] самих же
dnfs xo nnfs vpaanfs viaa3s anfsn dnfs c nnfs viip3s p dgfs ngfs dgnp ngnp dgmp c
3588 3303 4408 2043 3306 761 3588 1161 4403 3089 5259 3588 970 3588 2949 3588 1161

στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι ἤμεις ἐκκολυμβήσας διαφύγοι ὁ δὲ
воинов намерение появилось, чтобы [всех] заключенных умертвить, чтобы никто, выплыв, не совершил побег. **43** Сам же
ngmp nnfs viad3s c damp namp vspra3p xo vpaanms voaa3s dnms c
4757 1012 1096 2443 3588 1202 615 2443 3387 1579 3387 1309 3588 1161

Ἐκατόνταρχος βουλόμενος διασῶσαι τὸν παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους
стоначальник, желая сохранить Павла, удержал их [от] этого намерения и приказал к тому же умеющим
nnms vppnnms vnaa dams nams viaa3s gram p dgns ngns viaa3s xo damp vppnam
1543 1014 1295 3588 3972 2967 846 3588 1013 5037 2753 5037 3588 1410

κολυμβᾶν ἀπορρίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιναί καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν οὓς δὲ ἐπὶ τινῶν
плавать, выпрыгнув первыми, на землю отправиться, **44** а остальным, кому на досках, кому же на чем-нибудь
vnpa vpaamp aampn p dafs nafs vnp c damp aampn gram xo p ndp gram c p rigmp
2860 641 4413 1909 3588 1093 1826 2532 3588 3062 3739 3303 1909 4548 3739 1161 1909 5100

τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν
от судна. И так случилось всем спастись на землю.
dgnp p dgns ngns c adv viad3s aampn vnap p dafs nafs
3588 575 3588 4143 2532 3779 1096 3956 1295 1909 3588 1093

28 καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωσαν ὅτι μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται οἱ δὲ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν
И, спасшись, тогда они узнали, что Мелитом остров называется. Сами же иноземцы оказали нам не- обычное
c vrapnmp adv viaa3p c nnfs dnfs nnfs viip3s dnmp c anmpn viaa3p xo dafs vpaafis
2532 1295 5119 1921 3754 3194 3588 3520 2564 3588 1161 915 3930 2254 3756 3588 5177

φιλανθρωπίαν ἡμῖν ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστώτα καὶ διὰ τὸ
человеколюбие, потому что зажегши огонь, они приняли всех нас из-за дождя идущего и из-за
nafs rpd-p vpaanmp c nafs viam3p aampn gra-p p dams nams dams vpxaams c p dans
5363 2254 1063 381 1063 4443 4355 3956 2248 1223 3588 5205 3588 2186 2532 1223 3588

ψύχος συστρέψαντος δὲ τοῦ παύλου φρυγῶν πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν ἔχιδνα ἐκ τῆς θέρμης ἐξελοῦσα
холода. Набравшего же Павла хвороста множество и положившего на огонь, ехидна, от жара выйдя,
nans vpaagms c dgms ngms ngnp nans c vpaagms p dafs nafs nnfs p dgfs ngfs vpaanfs
5592 4962 1161 3588 3972 5434 4128 2532 2007 1909 3588 4443 2191 1537 3588 2329 1831

καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔλεγον
ухватила за руку его. **4** Когда же увидели иноземцы висящую змею на руке его, стали говорить
viaa3s dgfs ngfs rpgms adv c viaa3p dnmp anmpn vppmans dans nans p dgfs ngfs rpgms viaa3p
2510 3588 5495 846 5613 1161 1492 3588 915 2910 3588 2342 1537 3588 5495 846 3004

πρὸς ἀλλήλους πάντως φονεύς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ
между собой: «Несомненно убийцей является человек этот, которого, спасшегося от моря, суд жить не
p reamp adv nnms viip3s dnms nnms rdms rrams vparams p dgfs ngfs dnfs nnfs vnpa xo
4314 240 3843 5406 2076 3588 444 3778 3739 1295 1537 3588 2281 3588 1349 2198 3756

42 Воины решили было умертвить узников, чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал.

43 Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от этого намерения и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю,

44 прочим же *спасаться* кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля; и таким образом все спаслись на землю.

28 Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что остров называется Мелит.

2 Иноплеменники оказали нам немалое человеколюбие, ибо они из-за дождя и холода разложили огонь и приняли всех нас.

3 Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его.

4 Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: «Верно, этот человек — убийца, когда его, спасшегося из моря, богиня местности не оставляет жить».

42 ΤΚ: μητις εκκολυμβησας διαφυγοι, ΜΝ: μη τις εκκολυμβησας διαφυγη. **43** ΤΜΚ: εκατονταρχος, V: εκατονταρχης. **43** ΤΜΚ: απορριψαντας, V: αποριψαντας. **28:1** ΤΜΚ: επεγνωσαν, V: επεγνωμεν. **2** ΤΜΚ: δε, V: τε. **2** ΤΜΚ: αναψαντες, V: αφαντες. **3** ΤΜΚ: πληθος, V: τι πληθος. **3** ΤΜΚ: εκ, V: απο. **3** ΤΚV: εξελθουσα, Μ: διεξελθουσα. **4** ΤΜΚ: ελεγον προς αλληλους, V: προς αλληλους ελεγον.

5 Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда.	εἶασεν оставляет». 5	ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ Он же, стряхнув змею в огонь, не	θηρίον εἰς τὸ πῦρ потерпел никакого зла.	ἔπαθεν οὐδὲν κακόν Он же ожидали, <i>что</i> он должен	οἱ δὲ προσεδόκων —	αὐτὸν μέλλειν — 846 3195	
6 Они ожидали было, что у него будет воспаление или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он бог.	viaa3s 1439	dnms xo c 3588 3303 3767 660	dans nans p dans nans 3588 2342 1519 3588 4442	↔ viaa3s aansn aansn 3762 3958 2556	dnmp c viaa3p 3588 1161 4328	— grams vnpa — 846 3195	
7 Около того места были помещены начальника острова по имени Публий; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.	πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω опухнуть или упасть внезапно	νεκρόν ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν мертвым. Как долго же они	προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων ожидали и видели, <i>что</i>	μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν никакого вреда с ним не			
7 Около того места были помещены начальника острова по имени Публий; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.	vnpa 4092	xo vnpa 2228 2667	adv aamsn p aansn c rpgmp 869 3498 1909 4183 1161 846	vppagmp 4328	c vppagmp 2532 2334	— aansn aansn p grams — 3367 824 1519 846 3367	
7 Около того места были помещены начальника острова по имени Публий; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.	γινόμενον ἁ μεταβαλλόμενοι ἔλεγον случилось, изменив свое мнение, стали говорить, <i>что</i>	ἔλεγον ἑθὼν αὐτὸν εἶναι говорить, богом он является.	7 В	ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον бывших около места того	ὑπῆρχε были		
7 Около того места были помещены начальника острова по имени Публий; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.	vppnans 1096	vppmmp 3328	viaa3p 3004	— nams grams vnp — 2316 846 1511	p c ddnr p 1722 1161 3588 4012	dams nams rdams 3588 5117 1565	— viaa3s — 5225
8 Отец Публия лежал, страдая горячкой и болью в животе. Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его.	χωρία τῷ πρώτῳ земли первого <i>человека</i>	τῆς νήσου ὀνόματι ποπλίῳ ὃς острова, именем Публий, который,	ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας приняв нас, три дня	φιλοφρόνως ἐξένισεν дружелюбно принимал как гостей.			
8 Отец Публия лежал, страдая горячкой и болью в животе. Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его.	nnnp ddms admsn 5564 3588 4413	— dgfs ngfs ndns ndms rnmms — 3588 3520 3686 4196 3739	324	gra-p nafp nafp 2248 5140 2250	adv viaa3s 5390 3579		
8 После этого события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы, и оказывали нам множество почестей, и при отъезде снабдили нужным.	8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ ποπλίῳ πυρετοῖς καὶ ἄδυσεντερίῳ Когда же отец Публия, лихорадкой и дизентерией	συνεχόμενον κατακεῖσθαι πρὸς ὃν ὁ παῦλος εἰσελθὼν καὶ страдавая, лежал, к нему Павел, войдя и					
8 После этого события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы, и оказывали нам множество почестей, и при отъезде снабдили нужным.	viad3s c dams nams dgms ngms ndmp c ndfs 1096 1161 3588 3962 3588 4196 4446 2532 1420	vpppams vnpn p grams dnms nnms vpaanms c 4912 2621 4314 3739 3588 3972 1525 2532					
9 После этого события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы, и оказывали нам множество почестей, и при отъезде снабдили нужным.	προσευξάμενος ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτὸν помолившись, возложив руки на него, исцелил его.	9 Когда	τοῦτου ἑοῦν γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες этого это произошло, и остальные, имеющие				
9 После этого события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы, и оказывали нам множество почестей, и при отъезде снабдили нужным.	vpadnms 4336	vpaanms dafr nafp ↔ rpdms viad3s grams 2007 3588 5495 2007 846 2390 846	↔ rdgns c vpadgns c dnmp anmpn dnmp vppanmp 1096 5127 3767 1096 2532 3588 3062 3588 2192				
10 и оказывали нам множество почестей, и при отъезде снабдили нужным.	ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο немощи на острове, приходили и были исцеляемы.	10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ Они также многочисленными почестями обходились с нами, и					
10 и оказывали нам множество почестей, и при отъезде снабдили нужным.	nafp p ddfs ndfs viin3p c viip3p 769 1722 3588 3520 4334 2532 2323	rnmp c adfrn ndfr viaa3p gra-p c 3739 2532 4183 5092 5091 2248 2532					
11 Через три месяца мы отплыли на александрийском корабле, называемом «Диоскуры», зимовавшем у того острова, и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня.	ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρεῖαν при отправлении в плавание снабдили по потребности.						
11 Через три месяца мы отплыли на александрийском корабле, называемом «Диоскуры», зимовавшем у того острова, и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня.	vpppdmp 321	viam3p danp p dafs nafs 2007 3588 4314 3588 5532					
11 Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеолы,	11 μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἠνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότη ἐν τῇ νήσῳ ἀλεξανδρίῳ παρασήμῳ По истечении же трех месяцев мы отплыли на судне, зимовавшем на острове александрийском, со знаком						
11 Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеолы,	p 3326	c namr namr viar1p p ndns vpxadms p ddfs ndfs adnsn ndns 1161 5140 3376 321 1722 4143 3914 1722 3588 3520 222 3902					
12 И, приплыв в Сиракузы, мы пробыли там три дня.	διοσκουροῖς καὶ καταθέντες εἰς σираκούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς ὄθεν ἑπεριελθόντες «Диоскуры». И, приплыв в Сиракузы, мы пробыли там дня три. Оттуда отправившись, мы прибыли в Ригию;						
12 И, приплыв в Сиракузы, мы пробыли там три дня.	ndmp c vpaanmp p nafp viaa1p — nafp nafp adv vpaanmp viaa1p p nans 1359 2532 2609 1519 4946 1961 — 2250 5140 3606 4022 2658 1519 4484						

6 ΤΜΚ: μεταβαλλομενοι, V: μεταβαλομενοι. **6** ΤΜΚ: θεον αυτον ειναι, V: αυτον ειναι θεον. **8** ΤΜΚ: δυσεντερια, V: δυσεντεριω. **9** ΤΜΚ: ουν, V: δε. **9** ΤΜΚ: εχοντες ασθενειας εν τη νησω, V: εν τη νησω εχοντες ασθενειας. **10** ΤΜΚ: την χρειαν, V: τας χρειας. **11** ΤΚV: ανηχθημεν, M: ηχθημεν. **13** ΤΜΚ: περιελθοντες, V: περιελοντες.

καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν	ἐπιγενομένου νότου	δευτεραῖοι	ἦλθομεν εἰς ποτιόλους	14 οὗ	εὐρόντες ἀδελφούς	14	где нашли братьев и были	
и через один день	из-за подувшего южного ветра	на вторые	сутки прибыли в Путеолы.	Там	найдя братьев,	упрошены	пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим.	
с р	nafs nafs	— vpadgms	ngms — anmpn	— viaa1p р	namp	adv vpaanmp namp		
2532 3326 3391 2250	— 1920	— 3558	— 1206	— 2064 1519	4223	3757 2147 80		
παρεκλήθημεν	ἐπ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ	καὶ οὕτως	εἰς τὴν ῥώμην ἦλθομεν	15	κάκειθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες	15	Тамошние братья, услышав	
мы были позваны у них	остаться дней семь; и таким образом в Рим	прибыли.	Тамошние	братья,	услышав	Увидев их, Павел возблагодарил	Бога и ободрился.	
viaa1p	р	гpdmp vnaa	nafr tn c adv	р	dafs nafs viaa1p	adv dnmp nnmp vpaanmp		
3870	1909 846 1961	2250 2033 2532 3779	1519 3588 4516 2064	2547	3588 80 191			
τὰ περὶ ἡμῶν	ἐξηλήθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν	ἀχρῖς ἀππίου φόρου	καὶ τριῶν ταβερνῶν οὓς ἰδὼν ὁ παῦλος εὐχαριστήσας	16	Κοгда же мы пришли в Рим,	στοναρχαρχος παρέδωκε τοὺς δεσμῖους	τῷ στρατοπεδάρχῃ	τῷ δὲ παύλῳ
о нас, вышли на- встречу нам до	Аппиевого Форума и Трех Таверн.	Их увидев, Павел, воздав благодарение	16	Когда же мы пришли в Рим,	стонаρχаρχос	передал заключенных военачальнику.	Самому же Павлу	«Мужи братья! Не сделал ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки римлян.
damp р	гpg-р viaa3p	р nafs	гpd-р р ngms	ngns c ngfr ngfr	гramp vpaanms dnms nnms vpaanms			
3588 4012 2257 1831	1519 529	2254 891 675	5410 2532 5140 4999	3739 1492 3588 3972 2168				
τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος	Богу, набрался смелости.							
ddms ndms viaa3s nans								
3588 2316 2983 2294								
16	ὅτε δὲ ἦλθομεν εἰς ῥώμην	ὁ ἐκατόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμῖους	τῷ στρατοπεδάρχῃ	τῷ δὲ παύλῳ				
adv c	viaa1p	р nafs dnms nnms	viaa3s damp namp	ddms ndms				
3753 1161 2064	1519 4516 3588 1543	3860 3588 1198	3588 4759	3588 1161 3972				
ἐπετράπη	μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ							
было разрешено жить по себе с охраняющим его	воином.							
viaa3s	vpra р	гxams р	ddms vpadms	grams ndms				
2010	3306 2596 1438	4862 3588 5442	846 4757					
17	ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι τὸν παῦλον	τοὺς ὄντας τῶν ἰουδαίων πρώτους	συνελθόντων					
viad3s	c р	nafr vnam	dams nams damp vppxamp	— dgmp agmpn aampn	vpaagmp			
1096	1161 3326 2250	5140 4779	3588 3972 3588 5607	— 3588 2453 4413	4905			
δὲ αὐτῶν ἔλεγε	πρὸς αὐτοὺς ἄνδρες ἀδελφοὶ ἐγὼ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς							
же сошлись они, он обратился к ним: «Мужчины, братья! Я, ничего противного не сделав этому народу или								
с	гpgmp viaa3s	р	грамр nvmp	nvmp	гpn-s aansn aansn	гpaanms ddms ndms	хо ddnp	
1161 4905	846 3004	4314 846	435 80	1473 3762 1726	3762 4160 3588 2992	2228 3588		
ἔθει	τοῖς πατράσι	δέσμιος ἐξ ἱεροσολύμων	παρεδόθη εἰς τὰς χεῖρας τῶν ῥωμαίων	18	οἵτινες ἀνακρίναντες			
предписаниям, принятым от отцов, в узах из Иерусалима предан в руки римлян.	Они, судив							
ndnp	ddnp adnpn	nnms р	ngnp viaa1s	р	dafp nafr dgmp agmpn	гrnnmp vpaanmp		
1485	3588 3971	1198 1537 2414	3860	1519 3588 5495	3588 4514	3748 350		
με ἐβούλοντο ἀπολύσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί	19	из-за того, что никакой вины смертной не существует во мне;	из-за противоречивших же					
гра-s	viin3p	vnaa	р dans	aafsn nafs ngms	гvpra	р гpd-s	— vppagmp	с dgmp
3165 1014	630	1223 3588	3367 156 2288	3367 5225 1722 1698	— 483	— 1161 3588		

14 TMK: επ, V: пар. 14 TMK: ηλθομεν, V: ηλθαμεν. 15 TMK: εξηληθον, V: ηλθαν. 15 TMK: αχρῖς, V: αχρη. 16 TMK: ηλθομεν, V: εισηλθομεν. 16 TMK: ο εκατονταρχος παρεδωκεν τοις δεσμοιους τω, V: ε. 16 TK: στρατοπεδαρχη, M: στρατοπεδαρχω, V: ε. 16 TMK: τω δε παυλω επετραπη, V: επετραπη τω παυλω. 17 TMK: τον παυλον, V: αυτον. 17 TMK: ανδρες αδελφοι εγω, V: εγω ανδρες αδελφοι.

20 По этой причине я и позвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этой цепью.	ιουδαίων ἡναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι καίσαρα οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι «κατηγοῆσαι» ¹ διὰ	иудеев я был вынужден потребовать Кесаря не с тем, чтобы нацию мою имея [в] чем-нибудь обвинить.	20 По
	agmpn viap1s vnam nams xo adv dgns ngns rpg-s vppanms rians vnaa p	2453 315 1941 2541 3756 5613 3588 1484 3450 2192 5100 2723	1223
21 Они же сказали ему: «Мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого.	ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλήσαι ἔνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν	этой то причине я призвал вас, [чтобы] увидеться и поговорить с вами. Ради же надежды Израиля цепями	
	rdafs c dafs nafs viaa1s gra-p vnaa c vnaa — adv c dgfs ngfs dgms tp dafs nafs	5026 3767 3588 156 3870 5209 1492 2532 4354 — 1752 1063 3588 1680 3588 2474 3588 254	
22 Впрочем, желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят».	ταύτην περικείμεαι οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν «εἶπον» ἡμεῖς οὐτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς ἰουδαίας οὐτε	этими я ограничен». 21 Они же ему сказали: «Мы ни писем относительно тебя не получали из Иудеи, и	
	rdafs vipn1s dnmp c p grams viaa3p rpn-p c nanp p rpg-s ← viad1p p dgfs ngfs c	5026 4029 3588 1161 4314 846 2036 2249 3777 1121 4012 4675 3777 1209 575 3588 2449 3777	
23 И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он с утра до вечера излагал им учение о Царстве Божием, убеждая и приводя свидетельства об Иисусе из закона Моисеева и пророков.	παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν 22 ἀξιούμεν	[среди] приходящих никто [из] братьев не известил и не сказал чего-нибудь злого относительно тебя.	22 Считаем
	vpadnms rinms dgmp ngmp ← viaa3s xo ← viaa3s rians ← p rpg-s aansn vipa1p	3854 5100 3588 80 3777 518 2228 3777 2980 5100 4190 4012 4675 4190 515	
24 Одни убеждались словами его, а другие не верили.	δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστόν «ἔστιν ἡμῖν» ¹ ὅτι πανταχοῦ	же должным от тебя услышать, как ты мыслишь. Относительно же секты этой известно нам, что повсюду	
	c ← p rpg-s vnaa rranp vipa2s p xo c dgfs ngfs rdgfs annsn vipx3s rpd-p c adv	1161 515 3844 4675 191 3739 5426 4012 3303 1063 3588 139 5026 1110 2076 2254 3754 3837	
25 Будучи же не согласны между собой, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: «Хорошо Дух Святой сказал отцам нашим через пророка Исаию:	ἀντιλέγεται ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν «ἦκον» ¹ πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες οἷς	подвергается она противоречиям». 23 Назначив же ему день, пришли к нему в гостиницу очень многие, которым	
	vpp3s vrammp c rpdms nafs viaa3p p grams p dafs nafs anmpc rdmp	483 5021 1161 846 2250 2240 4314 846 1519 3588 3578 4119 3739	
26 «Пойди к народу этому и скажи: ‘Слухом услышите — и не уразумеете, и очами смотреть будете — и не увидите. [Ис. 6:9-10]	ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς «τὰ» ¹ περὶ τοῦ ἰησοῦ ἀπὸ τε	разъяснял он, убедительно свидетельствуя о Царстве Бога, и удостоверяя их об Иисусе из	
	viim3s vppnms dafs nafs dgms ngms ← vppanms xo gram p danp p dgms ngms p xo	1620 1263 3588 932 3588 2316 5037 3982 5037 846 3588 4012 3588 2424 575 5037	
26 «Пойди к народу этому и скажи: ‘Слухом услышите — и не уразумеете, и очами смотреть будете — и не увидите. [Ис. 6:9-10]	τοῦ νόμου «μωσῆος» ¹ καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωῆ ἕως ἑσπέρας 24 καὶ οἱ μὲν ἐπίειθοντο τοῖς λεγομένοις οἱ δὲ	закона Моисея и пророков, с утра до вечера. 24 И одни были убеждены произносимым, другие же	
	dgms ngms ngms c dgmp ngmp p adv c ngfs c dnmp xo viip3p ddnpp vpppdnp dnmp c	3588 3551 3475 2532 3588 4396 575 4404 2193 2073 2532 3588 3303 3982 3588 3004 3588 1161	
25 Противоречивыми же будучи между собой, они начали уходить, когда сказал Павел слово следующее:	ἠπίστου ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελεύοντο εἰπόντος τοῦ παύλου ῥῆμα ἐν	отказывались верить. 25 Противоречивыми же будучи между собой, они начали уходить, когда сказал Павел слово следующее:	
	viaa3p anmpn c vppxmp p reamp viim3p vpaagms dgms ngms nans nans	569 800 1161 5607 4314 240 630 2036 3588 3972 4487 1520	
26 «Хорошо Дух Святой сказал посредством Исаии пророка, к отцам нашим, говоря: ‘Пойди к	ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ ἡσαίου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας «ἡμῶν» ¹ 26 «λέγον» ¹ πορεύθητι πρὸς	«Хорошо Дух Святой сказал посредством Исаии пророка, к отцам нашим, говоря: ‘Пойди к	
	c adv dnns nnns dnns annsn viaa3s p ngms dgms ngms p damp nampp rpg-p vppanns vdao2s p	3754 2573 3588 4151 3588 40 2980 1223 2268 3588 4396 4314 3588 3962 2257 3004 4198 4314	

19 T M K: κατηγορησαι, V: κατηγορειν. 21 T M K: ειπον, V: ειπαν. 22 T M K: εστιν ημιν, V: ημιν εστιν. 23 T M K: ηκον, V: ηλθον. 23 T M K: τα, V: ζ. 23 T M K: μωσῆος, V: μωσῆος. 25 T M K: ημων, V: υμων. 26 T M K: λεγον, V: λεγων.

τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἶπέ τῃ ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδῃτε	ἐπαχύνθη	27	Ибо огрубело сердце людей этих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не увидят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их”.
народу этому и скажи: ‘Слухом услышите и не поймете, и, взирая, будете смотреть и не различите.	Ожирело		
dams nams rdams c vdaa2s ndfs vifa2p c xo vsax2p c vppanmp vifa2p c xo vsaa2p vlap3s 3588 2992 5126 2532 2036 189 191 2532 3364 4920 2532 991 2532 3364 1492 3975			
γάρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν μήποτε ἴδωσι	γνώστων	28	Итак, да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам; они и услышат».
ведь сердце народа этого, и ушами затруднительно слышат и глаза свои сомкнули, чтобы не увидят им	Известно		
c dnfs nnfs dgms ngms rdgms c ddnr ndnr adv viaa3p c damp namr grgmp viaa3p adv vsaa3p 1063 3588 2588 3588 2992 5127 2532 3588 3775 917 191 2532 3588 3788 846 2576 3379 1492			
τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ εἰσώματι αὐτοῦς	γνωστων	28	Итак, да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам; они и услышат».
глазами и ушами не услышать, и сердцем не понять, и не обратиться им, чтобы Я исцелил их”.	Известно		
ddmp ndmp c ddnr ndnr vsaa3p c ddfs ndfs vsaa3p c vsaa3p c vsad1s grampp annsn 3588 3788 2532 3588 3775 3379 191 2532 3588 2588 3379 4920 2532 3379 1994 2532 2390 846 1110			
οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται	καὶ ταῦτα αὐτοῦ	29	И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех, приходивших к нему,
поэтому пусть будет вам, что язычникам послано спасение Божье; они и услышат».	И когда это он		
c vdpk3s rpd-p c ddnr ndnr viap3s dnns annsn dgms ngms rpnmp c vifd3p c rdanp rpgms 3767 2077 5213 3754 3588 1484 649 3588 4992 3588 2316 846 2532 191 2532 2036 5023 846			
εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ ἰουδαῖοι πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν			31 проповедуя Царство Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением беспрепятственно.
сказал, ушли Иудеи, большие имея между собой дебаты.			
vraagms viaa3p dnmp anmpn aafsn vppanmp p rxdmp nafs 2036 565 3588 2453 4183 2192 1722 1438 4803			
ἔμεινε δὲ ὁ παῦλος διετίαν ὄλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς			
30 Оставался же Павел два года целых в лично арендуемом доме и принимал всех, приходящих к			
viaa3s c dnms nnms nafs aafsn p admsn ndns c viin3s aampn damp vppanmp p 3306 1161 3588 3972 1333 3650 1722 2398 3410 — 2532 588 3956 3588 1531 4314			
αὐτὸν κηρύσσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας			
нему, 31 возвещая Царство Бога и уча относительно Господа Иисуса Христа со всякой смелостью			
grams vppanms dafs nafs dgms ngms c vppanms danp p dgms ngms ngms ngms p agfsn ngfs 846 2784 3588 932 3588 2316 2532 1321 3588 4012 3588 2962 2424 5547 3326 3956 3954			
ἀκωλύτως беспрепятственно. adv 209			

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ

Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ΠΑΥΛΑ ΑΠΟΣΤΟΛΑ Κ ΡΙΜΛΙΑΝΑΜ ΠΟΣΛΑΝΙΕ

1 Павел, раб Иисуса Христа, призванный апостол, избранный к благовестию Божьему,

2 которое Бог прежде обещал через пророков Своих в святых Писаниях,

3 о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти

4 и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, об Иисусе Христе, Господе нашем,

5 через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,

6 между которыми находитеесь и вы, призванные Иисусом Христом, -

7 всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

1	παῦλος	δοῦλος	Ἰησοῦ	χριστοῦ	κλητός	ἀπόστολος	ἀφορισμένος	εἰς	εὐαγγέλιον	θεοῦ	2	ὃ	προεπηγγείλατο					
	nnms	nnms	ngms	ngms	anmsn	nnms	vrxnms	p	nans	ngms		trans	viad3s					
	3972	1401	2424	5547	2822	652	873	1519	2098	2316		3739	4279					
	διὰ	τῶν	προφητῶν	αὐτοῦ	ἐν	γραφαῖς	ἁγίαις	3	περὶ	τοῦ	υἱοῦ	αὐτοῦ	τοῦ	γενομένου	ἐκ	σπέρματος	Ἰαβιδ	κατὰ
	через	пророков	Своих	в	Писаниях	святых:	относительно	Сына	Своего,	произошедшего	от	семени	Давида	по				
	p	dgmp	ngmp	rgms	p	ndfp	adfpn	p	dgms	ngms	rgms	dgms	vpadgms	p	ngms	tp	p	
	1223	3588	4396	846	1722	1124	40	4012	3588	5207	846	3588	1096	1537	4690	1138	2596	
	σάρκα	τοῦ	ὀρισθέντος	υἱοῦ	θεοῦ	ἐν	δυνάμει	κατὰ	πνεῦμα	ἁγίωσύνης	ἐξ	ἀναστάσεως	νεκρῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	τοῦ	κυρίου	
	плоти,	определенного	Сыном	Божьим	в	силе,	по	духу	святости,	из	воскресения	мертвых	—	Иисуса	Христа,	Господа		
	nafs	dgms	vpadgms	ngms	ngms	p	ndfs	p	nans	ngfs	p	ngfs	agmpn	ngms	ngms	dgms	ngms	
	4561	3588	3724	5207	2316	1722	1411	2596	4151	42	1537	386	3498	2424	5547	3588	2962	
	ἡμῶν	δι’	οὗ	ἐλάβομεν	χάριν	καὶ	ἀποστολήν	εἰς	ὑπακοήν	πίστεως	ἐν	πᾶσι	τοῖς	ἔθνεσιν	ὑπὲρ	τοῦ		
	нашего.	Через	Него	мы	получили	благодать	и	апостольство	к	послушанию	на	основании	веры	во	всех	нациях	ради	
	rgp-p	p	rrgms	vialp	nafs	c	nafs	p	nafs	ngfs	p	adnpr	ddnp	ndnp	p	dgms		
	2257	1223	3739	2983	5485	2532	651	1519	5218	—	—	4102	1722	3956	3588	1484	5228	dgms
	ὀνόματος	αὐτοῦ	ἐν	οἷς	ἐστε	καὶ	ὑμεῖς	κλητοὶ	ἰησοῦ	χριστοῦ	πᾶσι	τοῖς	οἷσιν	ἐν	ῥώμῃ	ἀγαπητοῖς		
	имени	Его,	среди	которых	находитесь	и	вы,	призванные	Иисуса	Христа.	Всем,	находящимся	в	Риме	возлюбленным			
	ngms	rgms	p	rrdnr	vixp2p	c	grn-p	anmpn	ngms	ngms	admpn	ddmp	vppxdmp	p	ndfs	admpn		
	3686	846	1722	3739	2075	2532	5210	2822	2424	5547	3956	3588	5607	1722	4516	27		
	θεοῦ	κλητοῖς	ἁγίοις	χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	θεοῦ	πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	κυρίου	ἰησοῦ	χριστοῦ			
	Бога,	призванным	святым:	благодать	вам	и	безмятежность	от	Бога	Отца	нашего	и	Господа	Иисуса	Христа.			
	ngms	admpn	admpn	nnfs	rgd-p	c	nnfs	p	ngms	ngms	rgp-p	c	ngms	ngms	ngms			
	2316	2822	40	5485	5213	2532	1515	575	2316	3962	2257	2532	2962	2424	5547			

8	πρῶτον adv 4412	μὲν ↪ xo 2168 3303	εὐχαριστῶ vipals 2168	τῷ θεῷ μου διὰ ἰησοῦ χριστοῦ ἵπέρ τῶν πάντων ὑμῶν ὅτι ddms ndms rpg-s p ngms ngms p agmpn rpg-p c dnfs 3588 2316 3450 1223 2424 5547 5228 3956 5216 3754 3588	ἡ		
	Вo-первых, я	действительно	воздаю благодарение	Богу моему через Иисуса Христа за всех вас, потому что			
	πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ nnfs rpg-p vipr3s 4102 5216 2605	9	μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεὸς ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματι μου ἐν p admsn ddms ndms nnms c rpg-s vipr3s dnms nnms rrdms vipals p ddms ndms rpg-s p 1722 3650 3588 2889 3144 1063 3450 2076 3588 2316 3739 3000 1722 3588 4151 3450 1722	9	Свидетель ведь мой — Бог, Которому служу я духом моим в		
	вера ваша возвещается во всем мире.	Свидетель	ведь мой	— Бог, Которому	служу я	духом моим в	
	τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὡς ἀδιαλείπτως μνεῖαν ὑμῶν ποιοῦμαι πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος ddns ndns dgms ngms rpgms adv adv nafs rpg-p vipmls adv p dgfp ngfp rpg-s vppnms 3588 2098 3588 5207 846 5613 89 3417 5216 4160 3842 1909 3588 4335 3450 1189	10	ἐπιποθῶ γὰρ qo 1513	ἴδω ὑμᾶς ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι adv — xo vipr1s p ddns ndms dgms ngms vnaa p gra-p vipals c 2235 — 4218 2137 1722 3588 2307 3588 2316 2064 4314 5209 1971 1063	10	я всегда в молитвах моих прося, очень хочу ведь	
	благой вести Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас совершаю,	я	всегда	в	молитвах моих	прося,	
	ἐἴπως ἤδη ποτὲ εὐδοθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἐπιποθῶ γὰρ qo adv — xo vipr1s p ddns ndms dgms ngms vnaa p gra-p vipals c 1513 2235 — 4218 2137 1722 3588 2307 3588 2316 2064 4314 5209 1971 1063	11	ἐπιποθῶ γὰρ qo adv — xo vipr1s p ddns ndms dgms ngms vnaa p gra-p vipals c 1513 2235 — 4218 2137 1722 3588 2307 3588 2316 2064 4314 5209 1971 1063	11	я всегда в молитвах моих прося, очень хочу ведь		
	если, в самом деле, теперь или однажды будет оказано содействие волей Божьей, прийти к вам.	Очень	хочу	ведь			
	ἰδεῖν ὑμᾶς ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι vnaa gra-p c rians vsaals nans rpd-p aansn p dans vnap gra-p rdns c vipr3s vnap 1492 5209 2443 5100 3330 5486 5213 4152 1519 3588 4741 5209 5124 1161 2076 4837	12	τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι rdns c vipr3s vnap 5124 1161 2076 4837	12	то есть утешиться		
	увидеть вас, чтобы некое передать мне дарование вам духовное для утверждения вашего,	то	есть	утешиться			
	ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀνοεῖν c vami p rpd-p p dgfs ↪ p redmp ngfs rpg-p xo c rpg-s xo vipals c gra-p vnap 1722 5213 1223 3588 240 1722 240 4102 5216 5037 2532 1700 3756 2309 1161 5209 50	13	οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀνοεῖν xo vipals c gra-p vnap 3756 2309 1161 5209 50	13	Не хочу же вас оставить в неведении,		
	с вами посредством [существующей] друг в друге веры вашей, а также и моей.	Не	хочу	же	вас	оставить в неведении,	
	ἀδελφοί ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐκωλύθη ἄχρι τοῦ δεῦρο ἵνα καρπὸν nvmp c ↪ adv vialms vnaa p gra-p c viar1s p dgms adv c nams 80 3754 4388 4178 4388 2064 4314 5209 2532 2967 891 3588 1204 2443 2590		ἀχρι τοῦ δεῦρο ἵνα καρπὸν p dgms adv c nams 891 3588 1204 2443 2590		даже до этого момента, чтобы плод		
	братья, потому что я часто намеревался прийти к вам, но встречал препятствия даже до этого момента, чтобы плод						
	τινα ἔχω καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν ἔλλησι τε καὶ βαρβάροις σοφοῖς τε καὶ riams vsaals c p rpd-p adv c p ddnp admpn ndnp ndmp xo c admpn admpn xo c 5100 2192 2532 1722 5213 2531 2532 1722 3588 3062 1484 1672 5037 2532 915 4680 5037 2532	14	ἔλλησι τε καὶ βαρβάροις σοφοῖς τε καὶ ndmp xo c admpn admpn xo c 1672 5037 2532 915 4680 5037 2532	14	Эллинам к тому же и варварам, мудрым и		
	некоторый иметь и среди вас, как и между остальными нациями.	Эллинам	к тому же	и	варварам, мудрым	и	
	ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί οὕτω τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελισασθαι οὐ admpn nnms vipr1s adv dnms p gra-s aansn c rpd-p ddmp p ndfs vnam xo 453 3781 1510 3779 3588 2596 1691 4289 2532 5213 3588 1722 4516 2097 3756	15	οὕτω τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελισασθαι οὐ adv dnms p gra-s aansn c rpd-p ddmp p ndfs vnam xo 3779 3588 2596 1691 4289 2532 5213 3588 1722 4516 2097 3756	15	Таким образом, что относительно меня, готов и вам, находящимся в Риме, благовествовать,		
	невеждам должен я. Таким образом, что относительно меня, готов и вам, находящимся в Риме, благовествовать,						
	γὰρ ἐπιστοχύνουμαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι ἰουδαίῳ c ↪ vipr1s dans nans dgms ngms nnfs c ngms vipr3s p nafs admsn ddms vppadms admsn 1063 3756 1870 3588 2098 3588 5547 1411 1063 2316 2076 1519 4991 3956 3588 4100 2453		ἐπιστοχύνουμαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι ἰουδαίῳ c ↪ vipr1s dans nans dgms ngms nnfs c ngms vipr3s p nafs admsn ddms vppadms admsn 1063 3756 1870 3588 2098 3588 5547 1411 1063 2316 2076 1519 4991 3956 3588 4100 2453		потому что не стыжусь я благой вести Христа: сила ведь Бога она для спасения каждому верующему иудею		
	потому что не стыжусь я благой вести Христа: сила ведь Бога она для спасения каждому верующему иудею						
	τε πρῶτον καὶ ἑλληνι δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν καθὼς γέγραπται ὁ δὲ xo adv c — ndms nnfs c ngms p rpdns vipr3s p ngfs p nafs adv vipr3s dnms c 5037 4412 2532 — 1672 1343 1063 2316 1722 846 601 1537 4102 1519 4102 2531 1125 3588 1161	17	δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν καθὼς γέγραπται ὁ δὲ c ngms p rpdns vipr3s p ngfs p nafs adv vipr3s dnms c 1672 1343 1063 2316 1722 846 601 1537 4102 1519 4102 2531 1125 3588 1161	17	Праведность же Божья в нем открывается от веры в веру, как написано: «Сам же		
	сперва, а затем эллину. Праведность же Божья в нем открывается от веры в веру, как написано: «Сам же						

8 Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, потому что вера ваша возвещается во всем мире.

9 Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно вспоминаю о вас,

10 всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь содействовала мне прийти к вам,

11 ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему,

12 то есть утешиться с вами верой общей, вашей и моей.

13 Не хочу, братья, оставить вас в неведении, что я многократно намеревался прийти к вам (но встречал препятствия до сих пор), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов.

[Деян. 19:21; Рим. 15:20-22]

14 Я должен и эллинам, и варварам, мудрецам и невеждам.

15 Итак, что касается меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме.

16 Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что оно сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, иудею, потом и эллину. [Мк. 8:38]

17 В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: «Праведный верой жив будет». [Авв. 2:4]

8 TṀK: υπερ, V: περι. 10 TṀK: ειπως, V: ει πως. 13 TK: καρπον τινα, MN: τινα καρπον. 16 TṀK: του χριστου, V: ζ.

18 Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду людей, подавляющих истину неправдой.

δικαίος ἐκ πίστεως ζήσεται
праведный от веры жив будет». anmsn p ngfs vifd3s 1342 1537 4102 2198

19 Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им.

18 ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ
Открывается же гнев Бога с неба на всякое безбожие и неправедность людей, истину неправедностью
vipp3s c nnfs ngms p ngms p aafsn nafs c nafs dgmp dafs nafs p ndfs 601 1063 3709 2316 575 3772 1909 3956 763 2532 93 444 3588 3588 225 1722 93

20 Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны.

κατεχόντων διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς ὁ γὰρ θεὸς αὐτοῖς ἐφάνησε
удерживающих. По этому поводу примечательное Божье явно в них, потому что Бог им явил.
vppagmp c dnns anmsn dgms ngms anmsn vpx3s p rpdmp dnms c nnms rpdmp viaa3s 2722 1360 3588 1110 3588 2316 5318 2076 1722 846 3588 1063 2316 846 5319

21 Но как они, познав Бога, не прославили Его как Бога и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце, - [Еф. 4:17-18]

20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται ἢ
Сами ведь невидимые Его от сотворения вселенной творением воспринимаемы, *будучи* рассматриваемы,
dnp c annpn rpgms - p ngfs ngms ddnp ndnp vppnnp - vipp3s dnfs 3588 1063 517 846 - 575 2937 2889 3588 4161 3539 - 2529 3588

22 называя себя мудрыми, обезумели

τε αἰδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θεϊότης εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους διότι γνόντες τὸν θεόν
а также вечная Его сила и божественность, чтобы оставаться им неизвинительными. Потому что, познав Бога,
xo anmsn rpgms nnfs c nnfs p dans vnrp gram aamp c vpraanmp dams nams 5037 126 846 1411 2532 2305 1519 3588 1511 846 379 1360 1097 3588 2316

23 и славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся, - [Втор. 4:16-18]

οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν ἄλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη
не как Бога прославили они *Его*, и не возблагодарили *Его*, но возгордились в размышлениях своих, и покрылось тьмой
xo adv nams viaa3p - xo viaa3p - c viaa3p p ddmp ndmp rpgmp c viap3s 3756 5613 2316 1392 - 2228 2168 - 235 3154 1722 3588 1261 846 2532 4654

24 то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела.

ἢ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν καὶ ἠλλάξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ
невежественное их сердце. Претендуя быть мудрыми, обезумели и заменили славу бессмертного Бога
dnfs anfsn rpgmp nnfs vppanmp vnrp anmp viap3p c viaa3p dafs nafs dgms agmsn ngms 3588 801 846 2588 5335 1511 4680 3471 2532 236 3588 1391 3588 862 2316

25 Они заменили истину Божию ложью и поклонялись и служили творению вместо Творца, Который благословен вовеки. Аминь.

ἐν ὁμοιώματι εἰκόνας φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν διὸ καὶ
на изображение образа гибнущего человека и птиц, и четвероногих животных, и рептилий. По этой причине и
p ndns ngfs agmsn ngms c ngnp c agnnp c ngnp c 1722 3667 1504 5349 444 2532 4071 2532 5074 2532 2062 1352 2532

26 Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоположным;

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς
предал их Бог в похотях сердец их нечистоте: бесчестить тела свои между собой.
viaa3s gram dnms nnms p ddfp ndfp dgfp ngfp rpgmp p nafs dgms vnpe danp nanp rpgmp p gxdmp 3860 846 3588 2316 1722 3588 1939 3588 2588 846 1519 167 3588 818 3588 4983 846 1722 1438

25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα
Они заменили истину Бога ложью и поклонялись, и служили творению вместо Сотворившего,
rtmp viaa3p dafs nafs dgms ngms p dnns ndns c viad3p c viaa3p ddfs ndfs p dams vpraams 3748 3337 3588 225 3588 2316 1722 3588 5579 2532 4573 2532 3000 3588 2937 3844 3588 2936

ὃς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας αἱ
Который благословен во веки. Аминь. Из-за этого предал их Бог в развращенные страсти бесчестия.
rtms vpx3s anmsn p damp nampt th p rdans viaa3s gram dnms nnms p nanp ngfs dnfp 3739 2076 2128 1519 3588 165 281 1223 5124 3860 846 3588 2316 1519 3806 819 3588

19 TMK: γαρ θεος, V: θεος γαρ. **21** TMK: ευχαριστησαν, V: ηυχαριστησαν. **24** TMK: και, V: &. **24** TMK: εαυτοις, V: αυτοις.

τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν ὁμοίως
 He только женщины их заменили природное *сексуальное* употребление на противο- естественное. **27** Подобно
 xo c anfrn rpgmp viaa3p dafs aafsn — nafs p dafs p nafs adv
 5037 1063 2338 846 3337 3588 5446 — 5540 1519 3588 3844 5449 3668

τε καὶ οἱ ἄρρενες ἄφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει
 этому и мужчины, оставив природное *сексуальное* употребление женского пола, разжигались в похотях
 xo c dnmp nnmp dafs aafsn — nafs dgfs agfsn p ddfs ndfs
 5037 2532 3588 730 863 3588 5446 — 5540 3588 2338 1572 1722 3588 3715

αὐτῶν εἰς ἀλλήλους ἄρσενες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς
 своих друг на друга, мужчины с мужчинами непостоянность совершая, и возмездие, которое следует за
 rpgmp ↪ p reamp nnmp p ndmp dafs nafs vrrnnmp c dafs nafs rrafs viiq3s dgfs
 846 240 1519 240 730 1722 730 3588 808 2716 2532 3588 489 3739 1163 3588

πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες **28** καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει
 заблуждение их, в самих себе получая. **28** И так как они не посчитали достойным Бога иметь в сознании, *то*
 ngfs rpgmp p rxdmp vrranmp c adv ↪ xo viaa3p dams nams vnra p ndfs —
 4106 846 1722 1438 618 2532 2531 1381 3756 1381 3588 2316 2192 1722 1922 —

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα **29** πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ
 предал их Бог развращенному разуму: поступать не- подобающе, **29** будучи наполнены всей несправедностью,
 viaa3s gram p dnms nnms p aamsn nams vnra danp xo vrrqamp vrxramp adfsn ndfs
 3860 846 3588 2316 1519 96 3563 4160 3588 3361 2520 4137 3956 93

ἁπορνείᾳ ἁπορνείᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου
 внебрачными половыми связями, несправедливостью, корыстолюбием, злостью, полны зависти, убийства, разногласия, хитрости,
 ndfs ndfs ndfs aampn ngms ngms ngfs ngms
 4202 4189 4124 2549 3324 5355 5408 2054 1388

κακοθηεῖας ψιθυριστῶν **30** καταλάλους θεοσυγεῖς ὑβριστῶν ὑπερηφάνους ἀλαζόνας ἐφευρετῶν κακῶν γονεῦσιν
 злой коварности, сплетники, **30** клеветники, ненавидящие Бога, гордецы, надменные, хвастуны, изобретатели зла, родителям
 ngfs nam p aampn aampn nam aampn nam nam agnpp ndmp
 2550 5588 2637 2319 5197 5244 213 2182 2556 1118

ἀπειθεῖς **31** ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἁσπόνδους ἄνελεήμονας **32** οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες
 непокорные, **31** невежественные, вероломные, замкнутые, непримиримые, безжалостные. **32** Они, праведность Бога познав,
 aampn aampn aampn aampn aampn aampn gtnmp dans nans dgms ngms vrranmp
 545 801 802 794 786 415 3748 3588 1345 3588 2316 1921

ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσὶν οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσουσιν
 что такое практикующие достойны смерти, не только это делают, но и одобряют практикующих.
 c dnmp danp rdanp vrranmp anmpn ngms vrx3p xo adv gram vira3p c c vira3p ddmp vrradmp
 3754 3588 3588 5108 4238 514 2288 1526 3756 3440 846 4160 235 2532 4909 3588 4238

2 διὸ ἀναπολόγητος εἶ ὃ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον σεαυτὸν
 По этой причине неизвинителен ты, о человек всякий, судящий. Как ведь судишь ты другого, *так и* себя
 c anmsn vrx2s i nvms anmsn dnms vrranms p rrdns c vira2s dams aamsn — rxams
 1352 379 1488 5599 444 3956 3588 2919 1722 3739 1063 2919 3588 2087 — 4572

κατακρίνεις τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστι κατὰ ἀλήθειαν
 осуждаешь, потому что то же самое практикуешь, судя. **2** Знаем же, что суд Бога совершается по истине
 vira2s danp c gram vira2s dnms vrranms vira1p c c dnms nnms dgms ngms vrx3s p nafs
 2632 3588 1063 846 4238 3588 2919 1492 1161 3754 3588 2917 3588 2316 2076 2596 225

27 T M: αρρενες, K V: αρσενες. **29** T M K: πορνεια, V: ε. **31** T M K: ασπονδους, V: ε.

3 Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божьего, осуждая делающих такие <i>дела</i> и (сам) деля то же?	ἐπί по отношению к p 1909	τοὺς τὰ [дела] такие damp damp 3588 3588	τοιαῦτα такие rdanp 5108	πράσσοντας практикующим. vpraamp 4238	3 λογίζῃ Расчитываешь vprn2s 3049	δέ же c 1161	τοῦτο ὃ на то, rdans i 3049 5124	ἄνθρωπε ὁ человек, nvms 444	κρίνων судящий dnms vpranms 3588 2919	τοὺς τὰ [дела] такие damp damp 3588 3588	τοιαῦτα такие rdanp 5108							
4 Или пренебрегаешь богатством благодати, кротостью и долготерпением Божьим, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию?	πράσσοντας практикующих, vpraamp 4238	καὶ ποιῶν но совершающий c vpranms 2532 4160	αὐτὰ то же самое, granp 846	ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ что ты убежишь от c rpn-s vifd2s 3754 4771 1628	τὸ κρίμα τοῦ суда Божьего? dans nans dgms ngms 3588 2917 3588 2316	4 ἢ Или xo dgms ngms 2228 3588 4149	τοῦ πλοῦτου богатства dgfs ngfs 3588 5544	τῆς χρηστότητος доброты dgfs ngfs 3588 5544	αὐτοῦ καὶ τῆς Его и rgms c dgfs ngfs 846 2532 3588 463	ἀνοχῆς снисходительности, c dgfs ngfs 2532 3588 3115	καὶ τῆς μακροθυμίας и долготерпения c dgfs ngfs 2532 3588 3115	καταφρονεῖς ἀγνοῶν презираешь, не понимая, c dnms anmsn 3754 3588 5543	ὅτι τὸ χρηστὸν что добродетельное dgms ngms p nafs 3588 2316 1519 3341	τοῦ θεοῦ Божье к dgms ngms p nafs 3588 2316 1519 3341	εἰς μετάνοιαν покаянию dgms ngms p nafs 3588 2316 1519 3341			
5 Но по упорству твоему и нераскаянному сердцу ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,	σε ἄγει тебя ведет? gra-s vira3s 4571 71	5 κατὰ Согласно же p c 2596 1161	δὲ τὴν и c dafs nafs 1161 3588 4643	σκληρότητά σου упрямству твоему c dafs nafs 1161 3588 4643	καὶ ἀμετανόητον и неисправимому c aafsn 2532 279	καρδίαν сердцу, nafs 2588	θησαυρίζεις ты собираешь себе vira2s 2343	σεαυτῷ ὀργὴν ἐν гнев в день rxdms nafs p ndfs ngfs c 4572 3709 1722 2250 3709 2532	ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ дня гнева и nafs 2532	ἀποκαλύψεως открытия ngfs 602	δικαιοκρισίας праведного суда ngfs 1341	τοῦ θεοῦ Божьего. dgms ngms 3588 2316	6 ὃς Он rnms vifa3s 3739 591	ἀποδώσει ἐκάστῳ воздаст каждому по admsn p 1538 2596	κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ делам его: danp nanp rgms 3588 2041 846	7 τοῖς μὲν одним, ddmp xo 3588 3303	καθ' согласно p 2596	ὑπομονῆς непоколебимости nafs 5281
8 а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, - ярость и гнев.	ἔργου ἀγαθοῦ дела доброго, ngns agnsn 2041 18	δόξαν καὶ τιμὴν славы и чести, nafs c nafs c nafs 1391 2532 5092 2532 861	καὶ ἀφθαρσίαν и бессмертия vppadmp 2212	ζητοῦσι ищущих — nafs 2222	ζωὴν αἰώνιον жизнь вечную; nafs aafsn 166 3588	τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας самим же капризным и ddmp c p ngfs c 1161 1537 2052 2532 544	καὶ ἀπειθοῦσι не покоряющимся vppadmp 444	μὲν xo 3303	τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις истине, предающимся же ddfs ndfs vppmdmp 3588 225 3982	δὲ τῇ ἀδικίᾳ и несправедности — c ddfs ndfs 1161 3588 93	θυμὸς καὶ ὀργή ярость и гнев. nnms c nnfs 2372 2532 3709	ἑλίψις καὶ στενοχωρία Бедствие и теснота nnfs c nnfs 2347 2532 4730	ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου всякой душе человека, p aafsn nafs ngms dgms 1909 3956 5590 444 3588					
10 Напротив, слава, и честь, и мир всякому, делающему доброе, во-первых, иудею, <i>потом</i> и эллину!	κατεργαζομένου совершающего vppngms 2716	τὸ κακὸν зло: dans aansn agmsn 3588 2556 2453	ἰουδαίου иудея xo adv 5037 4412	τε πρῶτον καὶ сперва, а c — 2532 —	ἔλληνας эллины! ngms 1672	δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη слава же и честь, и nnfs c c nnfs c nnfs 1391 1161 2532 5092 2532 1515	παντὶ всякому, admsn 3956	τῷ ἐργαζομένῳ делающему ddms vppndms 3588 2038	τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις истине, предающимся же ddfs ndfs vppmdmp 3588 225 3982	δὲ τῇ ἀδικίᾳ и несправедности — c ddfs ndfs 1161 3588 93	θυμὸς καὶ ὀργή ярость и гнев. nnms c nnfs 2372 2532 3709	ἑλίψις καὶ στενοχωρία Бедствие и теснота nnfs c nnfs 2347 2532 4730	ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου всякой душе человека, p aafsn nafs ngms dgms 1909 3956 5590 444 3588					
11 Ибо нет лицепрятия у Бога.	τὸ ἀγαθὸν добро: dans aansn admsn 3588 18	ἰουδαίῳ иудею xo adv 5037 4412	τε πρῶτον καὶ сперва, а c — 2532 —	ἔλλησι эллины! ndms 1672	11 οὐ γὰρ ἐστὶ Нет ведь xo c vix3s nnfs 3756 1063 2076 4382	προσωποληψία лицепрятия p 3844	παρὰ τῷ у ddms ndms 3588 2316	θεῷ Бога. rcnmp c 3745 1063	12 ὅσοι γὰρ Все ведь, <i>которые</i> p nnfs 3745 1063	ἀνόμως вне закона adv 460								
12 Те, которые, не имея закон, согрешили, вне закона и погибли; а те, которые под законом согрешили, по закону осуждятся	ἡμάρτων согрешили, viaa3p 264	ἀνόμως вне закона и adv c 460 2532	καὶ ἀπολοῦνται и погибнут; c vifm3p 622 2532	καὶ ὅσοι а все, которые c rcnmp 3745 1722	ἐν νόμῳ при законе p ndms 3551 1722	ἡμάρτων согрешили, viaa3p 264	διὰ посредством p 1223	νόμου закона ngms vifp3p 3551 2919	κριθήσονται осуждены будут, c 1063	13 οὐ потому что не xo 3756								
13 (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,	γὰρ οἱ слушатели c dnmp nnmp 1063 3588 202	ἀκροαταὶ слушатели dgms 3588	τοῦ νόμου закона ngms 3551	δίκαιοι праведны anmpn 1342	παρὰ τῷ перед p 3844	θεῷ Богом, ddms ndms 3588 2316	ἀλλ' οἱ но исполнители c dnmp nnmp 235 3588 4163	ποῖηται закон dgms 3588	τοῦ νόμου закона ngms vifp3p 3551 1344	δικαιωθήσονται будут оправданы. c 3752	14 ὅταν γὰρ Когда ведь c c 3752 1063							

2:5 ΤΚΥ: δικαιοκρισίας, Μ: και δικαιοκρισίας. **8** ΤΜΚ: απειθοσιν μεν, Ν: απειθοσι. **8** ΤΜΚ: θυμος και οργη, Ν: οργη και θυμος. **11** ΤΜΚ: προσωποληψια, Ν: προσωποληψια.

ἔθνη язычники, nnpr 1484	τὰ μὴ νόμον закона не dnpn xo 3588 3361	ἔχοντα имеющие, nams 3551	φύσει по природе ↔ vppanpr 3361 2192	τὰ τοῦ νόμου то, что [из] закона, ndfs danp 5449 3588	ἔχοντες имеющие, dgms ngms 3588 3551	οὗτοι νόμον μὴ они, закона не vsra3s rdnmp 4160 3778	ἔχοντες имеющие, nams xo 3551 3361	ἑαυτοῖς сами себе vppanpr 2192	εἰσι νόμος они закон: rxdmp vipx3p 1438 1526	nms 3551	14 ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закон, они сами себе закон:
15 οἵτινες они rtnmp 3748	ἐνδεικνύνται указывают на vipm3p 1731	τὸ ἔργον τοῦ νόμου дело закона, dans nams 3588 2041	γραφτὸν записанное dgms ngms 3588 3551	ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν в сердцах их, aansn p 1123 1722	συμμαρτυροῦσης имея свидетельство p ddfp ndfp 3588 2588	αὐτῶν собственной rpgmp 846	τῆς συνειδήσεως совести, vppagfs 4828	καὶ и dgfs ngfs 3588 4893	α a c 2532	15 они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствуют совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)	
μεταξὺ позднее, adv 3342	ἀλλήλων обоюдных regmp 240	τῶν λογισμῶν умозаключений, dgmp ngmp 3588 3053	κατηγορούντων ἢ обвиняющих, то - vppagmp 2723	καὶ ἀπολογουμένων оправдывающих, xo c vppngmp 2228 2532 626	16 ἐν ἡμέρᾳ в день, p ndfs 1722 2250	ὅτε κρίνει когда будет судить adv vipa3s 3753 2919	ὁ θεὸς τὰ Бог dnms nms danp 3588 2316 3588	16 в день, когда, по благовестованию моему, Бог будет судить тайные дела людей через Иисуса Христа.			
κρυπὰ тайные aanpr 2927	τῶν ἀνθρώπων людей, - dgmp ngmp 3588 444	κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου согласно благой вести моей, dans nams 2596 3588 2098	διὰ посредством rpg-s p 3450 1223	Ἰησοῦ χριστοῦ Иисуса Христа. ngms ngms 2424 5547	17 ἴδε Вот, i 2396	οὐ ἰουδαίος ἐπονομάζῃ ты иудеем называешься и rpn-s anmsn 4771 2453	καὶ ἐπιναπαύῃ и успокаиваешься vipp2s 2028	τῷ νόμῳ законом, c vipn2s 2532 1879	καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ и хвалишься Богом. ddms ndms 3588 3551	18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα Также ты знаешь волю c vipa2s dans nams 2532 1097 3588 2307	18 и знаешь волю <i>Его</i> , и понимаешь лучшее, научаясь из закона,
καὶ δοκιμάζεις и считаешь достойными - c vipa2s 2532 1381	τὰ διαφέροντα превосходные вещи, danp vppaanpr 3588 1308	κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου поучаясь из закона. - vppnms p dgms ngms 2727 1537 3588 3551	19 πέποιθάς τε Ты убежден также vixa2s xo 3982 5037	σεαυτὸν о себе, - rxams 4572	καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς как о - -	19 Ты убежден также о себе, как о					
ὁδηγὸν проводнике nams 3595	εἶναι τυφλῶν φῶς слепых, свете [для] находящихся viprx agmpn nams dgmp 1511 5185 5457 3588	ἐν σκοτίᾳ в темноте, p ndms 1722 4655	20 παιδευτὴν ἀφρόνων наставнике безрассудных, nafs agmpn 3810 878	διδάσκαλον νηπίων учителя младенцев, nams agmpn 1320 3516	ἔχοντα τὴν имеющий vppaams dafs 2192 3588	20 наставник невежд, учитель младенцев, имеющий образец ведения и истины:					
μόρφωσιν τῆς γνώσεως форму разума и nafs dgfs ngfs 3446 3588 1108	καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ и истины в законе. c dgfs ngfs p ddms ndms 2532 3588 225 1722 3588 3551	21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις ὁ κηρύσσων μὴ Ты же, поучая другого, сам себя не учишь. Проповедуя не dnms c vppanms aamsn rxams xo vipa2s dnms vppanms xo 3588 3767 1321 2087 4572 3756 1321 3588 2784 3588 2784 3361	21 Ты же, поучая другого, сам себя не учишь. Проповедуя не	22 κλέπτειν κλέπτεις воровать, ты воруешь. vipra vipa2s 2813 2813	ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν ты, говоря не нарушать супружескую верность, dnms vppanms xo vipra 3588 3004 3361 3431	μοιχεύεις нарушаешь супружескую верность. vipa2s 3431	22 Ты, говоря не нарушать супружескую верность, нарушаешь супружескую верность. Ты, питая отвращение к				
τὰ εἰδῶλα ἱεροσυλεῖς идолом, святотатствуешь. danp nanp vipa2s 3588 1497 2416	23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις Ты, который законом хвалишься, из-за игнорирования закона Бога бесчестишь. ↔ rtnms p ndms vipn2s p dgfs ngfs 2744 3739 1722 3551 2744 1223 3588 3847	καυχᾶσαι διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις дхамс намс vipa2s 3588 3551 3588 2316 818	23 Ты, который законом хвалишься, из-за игнорирования закона Бога бесчестишь.								

13 TMLC: του, V: ε. **13** TMLC: του, V: ε. **14** TMLC: ποιη, V: ποιωσιν. **16** TMLC: ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. **17** TMLC: ιδε, V: ει δε. **17** TMLC: τω, V: ε.

24 «Ибо из-за вас, - как написано, - имя Божие хуляется у язычников». [Ис. 52:5]

24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι καθὼς γέγραπται **25** περιτομὴ μὲν
«Само ведь имя Бога из-за вас злословится между язычниками», как написано. Обрезание действительно
dnns c nnms dgms ngms p gra-p vīpp3s p ddnp ndnp adv vīxp3s nnfs xo
3588 1063 3686 3588 2316 1223 5209 987 1722 3588 1484 2531 1125 4061 1484 3303

25 Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием.

γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσης ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾦς ἡ περιτομὴ σου ἀκροβυστία γέγονεν
принесит пользу, если закон исполнишь; если же преступником закона являешься, обрезание твое необрезанием стало.
c vīpa3s qo nams vspa2s qo c nnms ngms vspx2s dnfs nnfs rpg-s nnfs vīxa3s
1063 5623 1437 3551 4238 1437 1161 3848 3551 1510 3588 4061 4675 203 1096

26 Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?

26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσῃ «οὐχὶ» ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν
Если тогда необрезанный постановления закона соблюдает, *неужели* необрезание его в обрезание не
qo c dnfs nnfs danp nanp dgms ngms vspa3s xo dnfs nnfs rpgms p nafs
1437 3767 3588 203 3588 1345 3588 3551 5442 3780 3588 203 846 1519 4061 3780

27 И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона, *имеющего* Писание и обрезание?

λογιθῆσεται καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ
примется во внимание? **27** И *тогда* будет судить от природы необрезанный, *но* закон исполняющий, тебя, — посредством
vīfp3s c — vīfa3s dnfs p ngfs nnfs — dams nams vppanfs gra-s dams p
3049 2532 — 2919 3588 1537 5449 203 — 3588 3551 5055 4571 3588 1223

28 Ибо не тот иудей, кто *таков* по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;

γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου **28** οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ
Писания и обрезания, — преступника закона. Не тот, кто по наружности иудеем является, и не то, что по
ngns c ngfs nams ngms xo c dnms p ddns adnsn anmsn vīpx3s c dnfs p ddns
1121 2532 4061 3848 3551 3756 1063 3588 1722 3588 5318 2453 2076 3761 3588 1722 3588

29 но *тот* иудей, кто внутренне *таков*, и *то* обрезание, *которое* в сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога. [Втор. 30:6]

φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομῆς ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ ἰουδαῖός καὶ περιτομῆς καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματος
наружности на плоти обрезание; **29** но кто внутри иудей, и обрезание — *обрезание* сердца Духом, но не буквой:
adnsn p ndfs nnfs c dnms p ddns adnsn anmsn c nnfs — ngfs p ndns xo ndns
5318 1722 4561 4061 235 3588 1722 3588 2927 2453 2532 4061 — 2588 1722 4151 3756 1121

3 Итак, какое преимущество *быть* иудеем, или какая польза от обрезания?

οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ
такому одобрение не от людей, но от Бога.
rpgms dnms nnms xo p ngmp c p dgms ngms
3739 3588 1868 3756 1537 444 235 1537 3588 2316

2 Великое преимущество во всех отношениях, а тем более *в том*, что им вверено Слово Божие.

3 τί οὖν τὸ περισσόν τοῦ ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς πολὺ κατὰ πάντα τρόπον
Какое же превосходство [у] иудея, или какая польза [от] обрезания? **2** Огромное во всех отношениях,
rqns c dnms annsn dgms agmsn xo rqnfs dnfs nnfs dgfs ngfs anmsn p aampn nams
5101 3767 3588 4053 3588 2453 2228 5101 3588 5622 3588 4061 4183 2596 3956 5158

3 Ибо что же? Если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию?

πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν
во-первых, то, что доверены *им* слова Бога. **3** Что же, если неверными были некоторые? *Неужели* неверие их
adv xo c c vīap3p — danp nanp dgms ngms rqnns c qo vīaa3p rīnmp xo dnfs nnfs rpgmp
4412 3303 1063 3754 4100 — 3588 3051 3588 2316 5101 1063 1487 569 5100 3361 3588 570 846

4 Никак. Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: «Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем». [Ис. 50:6]

τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει μὴ γένοιτο γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθὴς πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης καθὼς γέγραπται
верность Бога лишит силы? **4** Не будет таково! Да будет Бог истинен; всякий же человек лжив, как написано:
dafs nafs dgms ngms vīfa3s xo voad3s vdpn3s c dnms nnms annsn anmsn c nnms nnms adv vīxp3s
3588 4102 3588 2316 2673 3361 1096 1096 1161 3588 2316 227 3956 1161 444 5583 2531 1125

5 Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем? Будет ли Бог несправедлив, когда изъясляет гнев? (Говорю по человеческому *рассуждению*.)

ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ «νικήσῃς» ἐν τῷ κρίνεσθαί σε εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν
«Так чтобы был Ты признан правым в словах Твоих и победил в суде Твоем». **5** Если же неправедность наша
adv xo vsap2s p ddmp ndmp rpg-s c vsaa2s p ddms vīpp gra-s qo c dnfs nnfs rpg-p
3704 302 1344 1722 3588 3056 4675 2532 3528 1722 3588 2919 4571 1487 1161 3588 93 2257

26 Τῶν: ουχι, ὕ: ουχ. **3-4** Τῶν: νικησῃς, ὕ: νικησεῖς.

θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι τί ἐροῦμεν μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργὴν κατὰ ἄνθρωπον	6	Никак. Ибо иначе как Богу судить мир?
Божью праведность утверждает, что <i>тогда</i> скажем? <i>Неужели</i> несправедлив Бог, проявляющий гнев? Как человек		
ngms nafs vpa3s rans — vfa1p xo anmsn dnms nnms dnms vpranms dafs nafs p nams		
2316 1343 4921 5101 — 2046 3361 94 3588 2316 3588 2018 3588 3709 2596 444		
λέγω μὴ γένοιτο ἐπεὶ πῶς κρίνει ὁ θεὸς τὸν κόσμον εἰ ἴα ἢ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ	6	Не будет такого! Потому что каким образом будет судить Бог этот мир? 7 Если же истина Бога в
говорю. <i>6</i> Не будет такого! Потому что каким образом будет судить Бог этот мир? 7 Если же истина Бога в		
vpa1s xo voad3s c adv vfa3s dnms nnms dams nams qo c dnfs nnfs dgms ngms p ddns		
3004 3361 1096 1893 4459 2919 3588 2316 3588 2889 1487 1063 3588 225 3588 2316 1722 3588		
ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ τί ἔτι κάγω ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι καὶ μὴ καθὼς	8	Почему бы и нет (потому как
моей лживости возвышается во славу Его, почему помимо этого и я, как грешник, судим? <i>8</i> Почему бы и нет (потому как		
rsdns ndns viaa3s p dafs nafs rpgms rans adv rpn-s adv anmsn vpp1s — c xo adv		
1699 5582 4052 1519 3588 1391 846 5101 2089 2504 5613 268 2919 — 2532 3361 2531		
βλασημούμεθα καὶ καθὼς φασὶ τινες ἡμᾶς λέγουσιν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ		
мы осыпаемы бранью, и как заявляют некоторые, <i>что</i> мы говорим так: «Делайте злое, чтобы пришло доброе»? <i>На</i>		
vpp1p c adv vpx3p rpnmp — gra-p vpra c vsaa1p danp aanpn c vsaa3s dnnp aanpn —		
987 2532 2531 5346 5100 — 2248 3004 3754 4160 3588 2556 2443 2064 3588 18 —		
ῶν τὸ κρίμα ἐνδικόν ἐστι		
таковых приговор справедливый есть.		
rgmp dnms nnms anmsn vpx3s		
3739 3588 2917 1738 2076		
τί οὖν προεχόμεθα οὐ πάντως προησιασάμεθα γὰρ ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν	9	Что тогда? Превозносимся ли мы? Ни в какой мере! Мы уже доказали: что как иудеи, так и эллины все под грехом
Что тогда? Превозносимся ли мы? Ни в какой мере! Мы уже доказали: что как иудеи, так и эллины все под грехом		
rqns c vpr1p — xo adv viad1p c aampn c aampn p nafs		
5101 3767 4284 — 4284 3756 3843 4256 1063 2453 5037 2532 1672 3956 5259 266		
εἶναι καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ εἷς οὐκ ἔστιν ὁ συνιδὼν οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν	10	как написано: «Никто не праведен, ни один. 11 Нет осмысляющего. Нет никого, ищущего
находятся, <i>10</i> как написано: «Никто не праведен, ни один. 11 Нет осмысляющего. Нет никого, ищущего		
vpx adv vpx3s c xo vpx3s anmsn c nnms xo vpx3s dnms vpranms xo vpx3s dnms vpranms		
1511 2531 1125 3754 3756 2076 1342 3761 1520 3756 2076 3588 4920 3756 2076 3588 1567		
τὸν θεὸν πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἡχρειώθησαν οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός τάφος	12	Все свернули с пути; никто не приносит пользы; нет делающего добро, нет ни одного. <i>13</i> Гробница
Бога. <i>12</i> Все свернули с пути; никто не приносит пользы; нет делающего добро, нет ни одного. <i>13</i> Гробница		
dams nams anmpn viaa3p adv vpr3p xo vpx3s vpranms nafs xo vpx3s c ngms		
3588 2316 3956 1578 260 889 3756 2076 4160 5544 3756 2076 2193 1520 5028		
ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς	14	их уста проклятия
открытая — горло их; языками своими они обманывают; яд аспидов на губах их; <i>14</i> их уста проклятия		
vpxrnm dnms nnms rrgmp ddfp ndfp rrgmp viaa3p nnms ngfp p danp nanp rrgmp rrgmp dnms nnms ngfs		
455 3588 2995 846 3588 1100 846 1387 2447 785 5259 3588 5491 846 3739 3588 4750 685		
καὶ πικρίας γέμει ὄξεισιν οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα σντριμμα καὶ талаυωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν καὶ ὁδὸν	15	Быстры ноги их проливать кровь. <i>16</i> Разрушение и несчастье на путях их, <i>17</i> и пути
и горечи полны. <i>15</i> Быстры ноги их проливать кровь. <i>16</i> Разрушение и несчастье на путях их, <i>17</i> и пути		
c ngfs vpa3s anmpn dnmp nmp rrgmp vnaa nans nnms c nnfs p ddfp ndfp rrgmp c nafs		
2532 4088 1073 3691 3588 4228 846 1632 129 4938 2532 5004 1722 3588 3598 846 2532 3598		
εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οἶδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος	18	Нет страха Божьего перед глазами их». <i>19</i> Знаем же, что все, что закон
безмятежности они не поняли. <i>18</i> Нет страха Божьего перед глазами их». <i>19</i> Знаем же, что все, что закон		
ngfs — xo viaa3p xo vpx3s nnms ngms adv dgmp ngmp rrgmp vxa1p c c rcanp dnms nnms		
1515 1097 3756 1097 3756 2076 5401 2316 561 3588 3788 846 1492 1161 3754 3745 3588 3551		

7 TWH: γαρ, V: δε. 12 TWH: ηχρειωθησαν, V: ηχρωθησαν. 12 TWH: ποιων, V: ο ποιων.

20 потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть; ибо законом познается грех. [Пс. 142:2; Гал. 2:16]	λέγει adv 3004	τοῖς ddmp 3588	ἐν p 1722	τῷ ddms 3588	νόμῳ ndms 3551	λαλεῖ v1pa3s 2980	ἵνα c 2443	πάν annsn 3956	στόμα nnns 4750	φραγῆ vsap3s 5420	καὶ c 2532	ὑπόδικος anmsn 5267	γένηται vsad3s 1096	πᾶς anmsn 3956	ὁ dnms 3588	κόσμος nnms 2889	τῷ — —	πρὸς ddms 3588		
21 Но ныне, независимо от закона, явилась праведность Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки,	θεῷ ndms 2316	διότι c 1360	ἐξ p 1537	ἔργων ngnp 2041	νόμου ngms 3551	οὐ xo 3756	δικαιωθήσεται vifp3s 1344	πᾶσα anfsn 3956	σὰρξ nnfs 4561	ἐνώπιον adv 1799	αὐτοῦ p 846	διὰ p 1223	γὰρ c 1063	νόμου ngms 3551	ἐπίγνωσις nnfs 1922					
22 праведность Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия, [Гал. 2:16]	ἁμαρτίας ngfs 266																			
23 потому что все согрешили и лишены славы Божией,	21 adv 3570	νυνὶ c 1161	δὲ c 5565	χωρὶς adv 3551	νόμου ngms 3551	δικαιοσύνη nnfs 1343	θεοῦ ngms 2316	πεφανέρωται vixp3s 5319	μαρτυρουμένη vppnfs 3140	ὑπὸ p 5259	τοῦ dgms 3588	νόμου ngms 3551	καὶ c 2532	τῶν dgmp 3588	προφητῶν ngmp 4396					
24 получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе,	22 nnfs 1343	δικαιοσύνη c 1161	δὲ c 2316	θεοῦ ngms 1223	διὰ p 4102	πίστεως ngfs 2424	ἰησοῦ ngms 5547	χριστοῦ ngms 1519	εἰς p 3956	πάντας aampn 2532	καὶ c 1909	ἐπὶ p 3956	πάντας aampn 3588	τοὺς damp 4100	πιστεύοντας vppaamp 3756	οὐ xo 1063	γὰρ c 2076	ἔστι v1px3s		
25 которого Бог предложил в жертву умилостивления в крови Его через веру, для показания праведности Его в прощении грехов, соделанных прежде,	23 nnfs 1293	πάντες aampn 3956	γὰρ c 1063	ἡμαρτον viaa3p 264	καὶ c 2532	ὑστεροῦνται vipp3p 5302	τῆς dgfs 3588	δόξης ngfs 1391	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	δικαιούμενοι vppnmp 1344	δωρεάν adv 1431	τῇ ddfs 3588	αὐτοῦ p 846	χάρτι ngfs 5485					
26 во время долготерпения Божьего, к показанию праведности Его в настоящее время, да явится Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса.	24 p 1223	διὰ dgfs 3588	τῆς ngfs 629	ἀπολυτρόσεως dgfs 3588	ἐν p 1722	Χριστῷ ndms 5547	ἰησοῦ ndms 2424	ὃν grams 3739	προέθετο viam3s 4388	ὁ dnms 3588	θεὸς nnms 2316	ἱλαστήριον ← nans 2435	διὰ p 1223	τῆς dgfs 3588						
27 Где же то, чем бы хвалиться? Уничтожено. Каким законом? Законом дел? Нет, но законом веры.	25 ngfs 4102	πίστεως p 1722	ἐν — —	τῷ ddns 3588	αὐτοῦ rpgms 846	αἱματι ndns 129	εἰς p 1519	ἔνδειξιν p 1732	τῆς dgfs 3588	δικαιοσύνης ngfs 1343	αὐτοῦ rpgms 846	διὰ p 1223	τὴν dafs 3588	πάρεσιν nafs 3929	τῶν ngmp 3588					
26 в ранее совершенных грехов,	26 vrxagnp 4266	προγεγονότων ngnp 265	ἁμαρτημάτων ngnp 265	ἐν p 1722	τῇ ddfs 3588	ἀνοχῇ ndfs 463	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	πρὸς p 4314	ἔνδειξιν nafs 1732	τῆς dgfs 3588	δικαιοσύνης ngfs 1343	αὐτοῦ rpgms 846	ἐν p 1722	τῷ ddms 3588	νῦν adv 3568				
27 время, чтобы явиться Ему справедливым и оправдывающим того, кто от доверия Иисусу.	27 ndms 2540	καὶρῷ p 1519	εἰς dans 3588	τὸ vnp 1511	εἶναι rpaams 846	αὐτὸν aamsn 1342	δικαιον c 2532	καὶ c 1344	δικαιοῦντα vppaams 3588	τὸν dams 1537	ἐκ p 4102	πίστεως ngfs 2424	ἰησοῦ ndms 4226	ποῦ xo 3767	οὓν c 3767	ἢ dnfs 3588				
28 самохвальство? Не допущено! Посредством какого закона? Закона дел? Нет, но посредством закона веры.	28 nnfs 2746	καυχῆσις viap3s 1576	ἔξεκλεισθη p 1223	διὰ p 4169	ποίου rpgms 3551	νόμου ngms —	τῶν ngmp 3588	ἔργων ngnp 2041	οὐχὶ xo 3780	ἀλλὰ c 235	διὰ p 1223	νόμου ngms 3551	πίστεως ngfs 4102	λογιζόμεθα v1pn1p 3049						

22 TWH: και επι παντας, V: ε. 26 TWH: ενδειξιν, V: την ενδειξιν.

Γ οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. ²⁹ ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον οὐχὶ ἢ δὲ
в таком случае: верой оправдывается человек независимо от дел закона. ²⁹ Неужели [Бог —] иудеев Бог лишь, а не
с ndfs vnpp nams adv ngnp ngms xo ↵ agmpn dnms nnms adv xo с
3767 4102 1344 444 2041 3551 2228 2316 2453 3588 2316 3440 3780 1161

καὶ ἔθνῶν καὶ ἔθνῶν. ³⁰ Ἐπεὶ περὶ ἑῷς ὁ θεὸς ὅς δικαιοῦσιν περιτομὴν ἐκ πίστεως
и язычников? Конечно, и язычников. ³⁰ Потому что на самом деле один Бог, Который оправдает обрезание от веры,
с ngnp xo с ngnp с nnms dnms nnms rgnms vifa3s nafs p ngfs
2532 1484 3483 2532 1484 1897 1520 3588 2316 3739 1344 4061 1537 4102

καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. ³¹ Ἰτακ, закон καταργουῦμεν διὰ τῆς πίστεως μὴ γένοιτο ἀλλὰ νόμον
и необрезание посредством веры. ³¹ Итак, закон уничтожаем посредством веры? Не будет такого! Но закон
с nafs p dgfs ngfs ↵ nams с vipalp p dgfs ngfs xo voad3s с nams
2532 203 1223 3588 4102 3767 3551 3767 2673 1223 3588 4102 3361 1096 235 3551

Ἰστώμεν ἢ
утверждаем.
vipalp
2476

⁴ τί οὖν ἐροῦμεν ἄβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὐρηκέναι ἢ κατὰ σάρκα. ² εἰ γὰρ ἄβραάμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἔχει
Что же скажем: что Авраам, отец наш, приобрел по плоти? ² Если же Авраам от дел оправдан, имеет
rqans с vifa1p — tp dams nams rpg-p vnxa p nafs qo с tp p ngnp viar3s vifa3s
5101 3767 2046 — 11 3588 3962 2257 2147 2596 4561 1487 1063 11 1537 2041 1344 2192

καύχημα ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν θεόν. ³ τί γὰρ ἡ γραφή λέγει ἐπίστευσε δὲ ἄβραάμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
повод хвалиться, но не перед Богом. ³ Что же Писание говорит? «Поверил же Авраам Богу, и вменено ему в
nans с xo p dams nams rqans с dnfs nnfs vifa3s viaa3s с tp ddms ndms с viar3s rpdms p
2745 235 3756 4314 3588 2316 5101 1063 3588 1124 3004 4100 1161 11 3588 2316 2532 3049 846 1519

δικαιοσύνην. ⁴ τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ τό ὀφείλημα. ⁵ τῷ δὲ μὴ
праведность». ⁴ Самому же делающему воздаяние не вменяется по благодати, но по долгу. ⁵ Самому же не
nafs ddms с vppndms dnms nnms xo vipn3s p nafs с p dans nans ddms с xo
1343 3588 1161 2038 3588 3408 3756 3049 2596 5485 235 2596 3588 3783 3588 1161 3361

ἐργαζομένῳ πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην. ⁶ καθάπερ καὶ
делающему, но верующему в Оправдывающего нечестивого, вменяется вера его в праведность. ⁶ Так и
vppndms — vppadms с p dams vppaams dams aamsn vipn3s dnfs nnfs rpgms p nafs adv с
2038 — 4100 1161 1909 3588 1344 3588 765 3049 3588 4102 846 1519 1343 2509 2532

Ἐδὰβιδ λέγει τὸν μακαριστὸν τοῦ ἀνθρώπου ὃ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων. ⁷ μακάριοι ὧν
Давид называет счастливым человека, которому Бог вменяет праведность, независимо от дел: ⁷ «Счастливы те, чьи
tp vifa3s dams nams dgms ngms rrdms dnms nnms vipn3s nafs adv ngnp anmpn rrgmp
1138 3004 3588 3108 3588 444 3739 3588 2316 3049 1343 5565 2041 3107 3739

ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαи καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. ⁸ μακάριος ἄνθρωπος ὃς οὐ μὴ λογίσθαι κύριος ἁμαρτίαν. ⁹ ὁ
прощены беззакония, и чьи покрыты грехи; ⁸ счастлив человек, которому не вменит Господь греха». ⁹ Это
vifar3p dnfr nnfr с rrgmp vifar3p dnfr nnfr anmsn nnms rrdms xo vsad3s nnms nafs dnms
863 3588 458 2532 3739 1943 3588 266 3107 435 3739 3364 3049 2962 266 3588

²⁸ Ибо мы признаем, что человек оправдывается верой, независимо от дел закона.

²⁹ Неужели Бог есть Бог иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников,

³⁰ потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру. [Втор. 6:4; Гал. 3:20]

³¹ Итак, мы уничтожаем закон верой? Никак. Но закон утверждаем.

⁴ Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?

² Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом.

³ Ибо что говорит Писание? «Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность».

[Быт. 15:6; Гал. 3:6]

⁴ Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу.

⁵ А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность.

⁶ Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел:

⁷ «Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты.

⁸ Блажен человек, которому Господь не вменит греха». [Пс. 31:1-2]

²⁸ T M K: ουν πιστει δικαιοσθαι, V: γαρ δικαιοσθαι πιστει. ²⁹ T M K: δε, V: ε. ³⁰ T M K: επειπερ, V: επειρ. ³¹ T M K: ιστωμεν, V: ιστανομεν. ^{4:1} T M K: αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι, V: ευρηκεναι αβρααμ τον προπατορα ημων. ² T M K: τον, V: ε. ⁴ T K: το, M V: ε. ⁶ T M K: δαβιδ, V: δαυιδ. ⁸ T M K: ανηρ ω, V: ανηρ ου.

9 Блаженство это *относится* к обрезанию или к необрезанию? Мы говорим, что Аврааму вера вменилась в праведность.

10 Когда вменилась? По обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до обрезания.

11 И знак обрезания он получил *как* печать праведности через веру, которую *имел* в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность, [Быт. 17:10-11]

12 и отцом обрезанных, не только *принявших* обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которую *имел он* в необрезании.

13 Ибо не законом *даровано* Аврааму или семени его обетование - быть наследником мира, но праведностью веры. [Быт. 17:4-6; 22:17-18; Гал. 3:29]

14 Если утверждающиеся на законе - наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование;

[Гал. 3:18]
15 ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления.

16 Итак, по вере, чтобы *было* по милости, дабы обетование было непреложно для всех потомков, не только по закону, но и по вере Авраама, который есть отец всем нам, [Гал. 3:7]

17 как написано: «Я поставил тебя отцом многих народов» пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее как существующее. [Быт. 17:5]

μακαρισμός οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν λέγομεν γάρ «ὅτι» ἐλογίσθη τῷ ἀβραάμ ἡ
счастье, в таком случае, для обрезания или для необрезания? Говорим ведь: «Вменена Аврааму
nnms с 3108 rdnms p dafs nafs xo с p dafs nafs vipalp с с viap3s ddms tp dnfs
3767 3778 1909 3588 4061 2228 2532 1909 3588 203 3004 1063 3754 3049 3588 11 3588

πίστις εἰς δικαιοσύνην πῶς οὖν ἐλογίσθη ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ.
вера в праведность». **10** Когда вменена? В обрезании или в необрезании? Не в обрезании, но в необрезании.
nnfs p nafs 4102 1519 1343 adv с viap3s p ndfs 4459 3767 3049 1722 4061 vppxdms xo p ndfs 5607 2228 1722 203 xo p ndfs с p ndfs 3756 1722 4061 235 1722 203

11 καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα
И знак получил он обрезания: печать праведности [от] веры в необрезании, чтобы быть ему отцом
с nans viaa3s ngfs nafs dgfs ngfs dgfs ngfs dgfs p ddfs ndfs p dans vnpх grams nams
2532 4592 2983 4061 4973 3588 1343 3588 4102 3588 1722 3588 203 1519 3588 1511 846 3962

πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην καὶ πατέρα περιτομῆς
всех верующих в необрезании, так чтобы и им была вменена праведность; и отцом обрезания,
agmpn dgmp vppagmp p ngfs p dans vnap с rpdmp ← dafs nafs с nams ngfs
3956 3588 4100 1223 203 1519 3588 3049 2532 846 3049 3588 1343 2532 3962 4061

τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσι τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς
тех, что не от обрезания лишь, но также живущих по тому же образу жизни в необрезании веры — Отца
ddmp xo p ngfs adv с с ddmp vppadmp ddnp ndnp dgfs p ddfs ndfs ngfs dgms ngms
3588 3756 1537 4061 3440 235 2532 3588 4748 3588 2487 3588 1722 3588 203 4102 3588 3962

ἡμῶν ἀβραάμ οὐ γὰρ διὰ νόμου ἢ ἐπαγγελία τῷ ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ τὸ κληρονόμον αὐτὸν
нашего Авраама. **13** Не посредством закона обещание Аврааму дано или семени его — наследнику его,
rpg-p tp xo с p ngms dnfs nafs ddms tp — xo ddns ndns rpgms dnms nams grams
2257 11 3756 1063 1223 3551 3588 1860 3588 11 — 2228 3588 4690 846 3588 2818 846

εἶναι «τοῦ» κόσμου ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι
[чтобы] быть *наследником* мира, но посредством праведности [от] веры. **14** Если же от закона наследники, *тогда*
vnpх — dgms ngms с р ngfs ngfs qo с dnmp p ngms nnmp —
1511 — 3588 2889 235 1223 1343 4102 1487 1063 3588 1537 3551 2818 —

κεκένωται ἢ πίστις καὶ κατήρηται ἢ ἐπαγγελία ὁ γὰρ νόμος ὄργην κατεργάξεται οὐ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος
бесполезна вера и бездейственно обещание; **15** потому что закон гнев совершает: где ведь нет закона, *там*
vixp3s dnfs nafs с vixp3s dnfs nafs dnms c nams nafs vipn3s adv с xo vixp3s nnms —
2758 3588 4102 2532 2673 3588 1860 3588 1063 3551 3709 2716 3757 1063 3756 2076 3551 —

οὐδὲ παράβασις διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως ἵνα κατὰ χάριν εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν
нет нарушения закона. **16** По- этому *обещание* — от веры, чтобы *было* по благодати. Так что прочно обещание
с nnfs p rdans — p ngfs с — p nafs p dans vnpх aafsn dafs nafs
3761 3847 1223 5124 — 1537 4102 2443 — 2596 5485 1519 3588 1511 949 3588 1860

παντὶ τῷ σπέρματι οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως ἀβραάμ ὅς ἐστι πατὴρ πάντων ἡμῶν
[для] всего семени, *которое* не от закона лишь, но и от веры Авраама, который является отцом всех нас,
adnsn ddns ndns — xo ddns p dgms ngms adv с с ddns p ngfs tp rrmms vixp3s nnms agmpn rpg-p
3956 3588 4690 — 3756 3588 1537 3588 3551 3440 235 2532 3588 1537 4102 11 3739 2076 3962 3956 2257

17 καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἔθνων τέθεικά σε κατέναντι οὗ ἐπίστευσε θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος
как написано: «Отцом многих народов поставил Я тебя», перед *Тем*, в Которого он уверовал — Бога, животворящего
adv vixp3s с nams agmpn ngnp vixa1s gra-s adv — rrgms viaa3s ngms dgms vppagms
2531 1125 3754 3962 4183 1484 5087 4571 2713 — 3739 4100 2316 3588 2227

9 TMK: от, V: ε. **12** TK: εν τη ακροβυστια πιστεως, M: πιστεως της εν τη ακροβυστια, V: εν ακροβυστια πιστεως. **13** TMK: του, V: ε. **15** TMK: γαρ, V: δε.

τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα 18 ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ
 мертвых и называющего не существующее, как существующее. Он сверх надежды к надежде уверовал, чтобы
 damp aampr c vppagms dapr xo vpphap adv vpphap rnmns p nafs p ndfs viaa3s p dans
 3588 3498 2532 2564 3588 3361 5607 3739 3844 1680 1909 1680 4100 1519 3588

γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἔθνων κατὰ τὸ εἰρημένον οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει
 стать отцом многих народов, по сказанному: «Таким будет семья твое». И, не ослабев верой, он
 vнад grams nams agnpr ngpr p dans vpxpans adv vifx3s dnns nmns rpg-s c xo vpaanms ddfs ndfs
 1096 846 3962 4183 1484 2596 3588 2046 3779 2071 3588 4690 4675 2532 3361 770 3588 4102 2657

Ἦ οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νεκρωμένον ἑκατονταετῆς που ὑπάρχων καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας σάρρας
 не принял во внимание свое тело, уже омертвевшее, столетним будучи, а также омертвение утробы Сарры,
 xo viaa3s dans rpgms nans adv vpxpans anmsn xo vpranms c dafs nafs dgfs ngfs ngfs
 3756 2657 3588 1438 4983 4983 1541 4225 5225 2532 3588 3500 3588 3388 4564

20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ
 в самом же обетовании Бога не поколебался он неверием, но был укреплен верой, воздав славу Богу,
 p c dafs nafs dgms ngms xo viap3s ddfs ndfs c viap3s ddfs ndfs vpaanms nafs ddms ndms
 1519 3588 1161 3588 1860 3588 2316 3756 1252 3588 570 235 1743 3588 4102 1325 1391 3588 2316

21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι 22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
 также будучи вполне уверен, что то, что обещал, то силен Он исполнить. По этой причине и вменено ему в
 c vpranms c rrans vixn3s anmsn vixp3s vnaa c c viap3s rpdms p
 2532 4135 3754 3739 1861 1415 2076 2532 4160 1352 2532 3049 846 1519

δικαιοσύνην οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς οἷς μέλλει λογιζέσθαι
 праведность. Не написано же *εἰς* из-за него лишь, потому что вменено ему, но и из-за нас, которым должно вмениться,
 nafs xo viap3s c p grams adv c viap3s rpdms c c p gra-p rrdmp vira3s vnpp
 1343 3756 1125 1161 1223 846 3440 3754 3049 846 235 2532 1223 2248 3739 3195 3049

τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν 25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν
 верующим в Воскресившего Иисуса, Господа нашего, из мертвых. Он был предан из-за прегрешений наших,
 ddmp vppadmp p dams vpaanms nams dams nams rpg-p p agmpr rnmns viap3s p damp namr rpg-p
 3588 4100 1909 3588 1453 2424 3588 2962 2257 1537 3498 3739 3860 1223 3588 3900 2257

καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαιοσύνην ἡμῶν
 и был воскрешен ради оправдания нашего.
 c viap3s p dafs nafs rpg-p
 2532 1453 1223 3588 1347 2257

5 δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ 2 δι'
 Оправдавшись же от веры, безмятежность имеем по отношению к Богу через Господа нашего Иисуса Христа, 2 через
 vpranmp c p ngfs nafs vira1p p dams nams p dgms ngms rpg-p ngms ngms p
 1344 3767 1537 4102 1515 2192 4314 3588 2316 1223 3588 2962 2257 2424 5547 1223

οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχάκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ἣ ἔσθήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς
 Которого также доступ имеем верой к благодати этой, в которой стоим и хвалимся надеждой
 rrgms c dafs nafs vixa1p ddfs ndfs p dafs nafs rdafs p rdfs vixa1p c vira1p p ndfs dgfs
 3739 2532 3588 4318 2192 3588 4102 1519 3588 5485 5026 1722 3739 2476 2532 2744 1909 1680 3588

δόξης τοῦ θεοῦ οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται
 славы Бога. 3 Не только *εἰς*, но также хвалимся в скорбях, зная, что скорбь непоколебимость производит.
 ngfs dgms ngms xo adv c c c vipn1p p ddfp ndfp vpxanmp c dnfs nmfs nafs vipn3s
 1391 3588 2316 3756 3440 1161 235 2532 2744 1722 3588 2347 1492 3754 3588 2347 5281 2716

18 Он сверх надежды поверил с надеждой, через что сделался отцом многих народов, по сказанному: «Так *многочисленно* будет семья твое». [Быт. 15:5]

19 И, не ослабев в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело и утроба Саррина в омертвении; [Быт. 17:17]

20 не поколебался в обетовании Божиим неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу

21 и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное.

22 Потому и вменилось ему в праведность.

23 А впрочем, не в отношении к нему одному написано, что вменилось ему,

24 но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего,

25 Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего. [Ис. 53:4-5]

5 Итак, оправдавшись верой, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа,

2 через Которого верой и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждой славы Божией.

3 И не этим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение,

4 от терпения - опытность, от опытности - надежда,

5 а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам.

6 Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых.

7 Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть.

8 Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками.

9 Поэтому тем более ныне, будучи оправданы кровью Его, спасемся Им от гнева.

10 Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его.

11 И не довольны сего, но и хвалимся Богом через Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение.

12 Поэтому, как одним человеком грех вошел в мир и грехом - смерть, так и смерть перешла во всех людей, *потому что* в нем все согрешили. [Быт. 3:6]

13 Ибо *и* до закона грех был в мире, но грех не вменяется, когда нет закона.

14 Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего.

4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα **5** ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει ὅτι
Сама же непоколебимость *производит* опытность, сама же опытность — надежду. Сама же надежда не постыжает, потому что

ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν **6** ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων
любовь Бога излита в сердца наши посредством Духа Святого, данного нам. Тогда ведь Христос, во время

ἡμῶν ἀσθενῶν ἡμεῖς κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε **7** μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθάνεται ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ
нашей немощи, в определенное время за нечестивых умер. Едва ли за праведника кто умрет; за доброго,

τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν
может быть, кто и решится умереть. Доказывает же Свою любовь к нам Бог, что, когда грешниками были мы,

Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε **9** πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιοθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς
Христос за нас умер. Тем более, будучи оправданными сейчас кровью Его, будем спасены Им от

ὀργῆς **10** εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες καταλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες
гнева. Если же врагами будучи, мы примирены с Богом посредством смерти Сына Его, тем более, примирившись,

σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ **11** οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν
будем спасены жизнью Его. Не только лишь *это*, но также хвалимся Богом через Господа нашего

Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν
Иисуса Христа, посредством Которого теперь мы примирение получили.

12 διὰ τοῦτο ὡς περ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος
По- этому, как посредством одного человека грех в мир вошел, а посредством греха — смерть,

καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν ἐφ' ᾧ πάντες ἡμάρτον **13** ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν
так на всех людей смерть перешла, *потому что* в нем все согрешили. До закона грех был в

κόσμῳ ἁμαρτία δὲ οὐκ ἔλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου **14** ἄλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι τῆς μωσέως
мире. Грех же не вменяется без существующего закона, но царствовала смерть от Адама вплоть до Моисея

5:6 TMK: ката, V: ετι ката. **14** TMK: αλλ, V: αλλα.

καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοίωματι τῆς παραβάσεως ἀδάμ ὃς ἐστὶ τύπος τοῦ μέλλοντος ἄλλ' οὐχ ὡς
и над не согрешившими, по подобию преступления Адама, который есть образ Будущего. **15** Но не как
с р damp xo vpaamp p ddns ndns dgfs ngfs tp rtrms vpx3s nnms dgms vppagms c xo adv
2532 1909 3588 3361 264 1909 3588 3667 3588 3847 76 3739 2076 5179 3588 3195 235 3756 5613

τὸ παράπτωμα οὕτω καὶ τὸ χάρισμα εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον πολλῷ μᾶλλον ἢ
преступление, так и дар благодати. Если ведь одного преступлением многие умерли, тем более
dnns nnns adv c dnns nnns qo c ddns dgms ngms ndns dnmp anmpn viaa3p admsn adv dnfs
3588 3900 3779 2532 3588 5486 1487 1063 3588 3588 1520 3900 3588 4183 599 4183 3123 3588

χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου ἰησοῦ χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσε
благодать Бога и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, для многих явлен в избытии.
nnfs dgms ngms c dnfs nnfs p ndfs ddfs dgms ngms ngms ngms ngms p damp aampn viaa3s
5485 3588 2316 2532 3588 1431 1722 5485 3588 3588 1520 444 2424 5547 1519 3588 4183 4052

καὶ οὐχ ὡς δι' ἐνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα τὸ μὲν γὰρ κριμα ἐξ ἐνὸς εἰς κατάκριμα τὸ δὲ
16 И не как за одного согрешившего — дар, потому что приговор из-за одного — к осуждению; сам же
с xo adv p ngms vpaagms dnns nnns dnns xo c nnns p ngms p nans dnns c
2532 3756 5613 1223 1520 264 3588 1434 3588 3303 1063 2917 1537 1520 1519 2631 3588 1161

χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα **17** εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος
дар благодати — от многих преступлений к оправданию. **17** Если же одного человека преступлением смерть
nnns p agnpr ngpr p nans qo c ddns dgms ngms — ndns dnms nnms
5486 1537 4183 3900 1519 1345 1487 1063 3588 3588 1520 3900 3588 2288

ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἐνὸς πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεΐαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες
царствовала посредством одного, тем более обилие благодати и дар праведности принимающие
viaa3s p dgms ngms admsn adv dnmp dafs nafs dgfs ngfs c dgfs ngfs dgfs ngfs vppanmp
936 1223 3588 1520 4183 3123 3588 3588 4050 3588 5485 2532 3588 1431 3588 1343 2983

ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἐνὸς ἰησοῦ χριστοῦ **18** ἄρα οὕτως δι' ἐνὸς παραπτώματος εἰς
в жизни, будут царствовать посредством одного Иисуса Христа. **18** Поэтому, как посредством одного преступления для
p ndfs via3p p dgms ngms ngms ngms xo c adv p ngms ngms p
1722 2222 936 1223 3588 1520 2424 5547 686 3767 5613 1223 1520 3900 1519

πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα οὕτω καὶ δι' ἐνὸς δικαίωματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς **19** ὥσπερ
всех людей к осуждению, так и посредством одного праведности для всех людей к оправданию жизни. **19** Как
aampn nampr p nans adv c p ngms ngms p aampn nampr p nafs ngfs adv
3956 444 1519 2631 3779 2532 1223 1520 1345 1519 3956 444 1519 1347 2222 5618

γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοὶ οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς
ведь посредством непослушания одного человека грешниками сделаны многие, так и посредством послушания
с р dgfs ngfs dgms ngms ngms anmpn via3p dnmp anmpn adv c p dgfs ngfs
1063 1223 3588 3876 3588 1520 444 268 3588 4183 3779 2532 1223 3588 5218

τοῦ ἐνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοὶ νόμος δὲ παρεσιήληθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα οὐ
одного праведниками сделаны будут многие. **20** Закон же в дополнение пришел, чтобы возросло преступление. Когда
dgms ngms anmpn vifp3p dnmp anmpn nnms c viaa3s c vsaa3s dnns nnns adv
3588 1520 1342 2525 3588 4183 3551 1161 3922 2443 4121 3588 3900 3757

δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις **21** ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ οὕτω καὶ
же возрос грех, стала преизобилывать благодать. **21** Так чтобы, как царствовал грех в смерти, так и
с viaa3s dnfs nnfs viaa3s dnfs nnfs c adv viaa3s dnfs nnfs p ddms ndms adv c
1161 4121 3588 266 5248 3588 5485 2443 5618 936 3588 266 1722 3588 2288 3779 2532

15 Но дар благодати - не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих.

16 И дар - не как *суд* за одного согрешившего; ибо суд за одно *преступление* - к осуждению; а дар благодати - к оправданию от многих преступлений.

17 Ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более получающие обилие благодати и дар праведности будут царствовать в жизни посредством одного - Иисуса Христа.

18 Поэтому, как преступлением одного - всем людям осуждение, так праведностью одного - всем людям оправдание к жизни.

19 Ибо как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие.

20 Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобилывать благодать,

21 дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.

6 Что же скажем? Оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак.	ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν	благодать царствовала посредством праведности к жизни вечной через Иисуса Христа, Господа нашего.	dnfs n nfs 3588 5485	vsaa3s 936	p 1223	ngfs 1343	p nafs 1519 2222	aafsn 166	p 1223	ngms 2424	ngms 5547	dgms ngms 3588 2962	rgg-p 2257	
2 Мы умерли для греха. Как же нам жить в нем?	6 τί οὖν ἐροῦμεν ἢ ἐπιμενοῦμεν ἢ τῇ ἀμαρτίᾳ ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ μὴ γένοιτο οἵτινες	Что в таком случае, скажем? Будем оставаться в грехе, чтобы благодать возросла? 2 Не будет такого! Мы, которые	rgans c 5101 3767	vifa1p 2046	vifa1p 1961	ddfs ndfs 3588 266	c dnfs 2443	dnfs n nfs 3588 5485	vsaa3s 4121	xo voad3s 3361 1096	rgg-p 599	rtmmp 3748		
3 Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились?	ἀπεθάνομεν τῇ ἀμαρτίᾳ πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ ἢ ἄγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς χριστὸν ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον	умерли [для] греха, как еще будем жить в нем? 3 Или не знаете, что все мы погружены во Христа Иисуса, в смерть	vfaa1p 599	ddfs ndfs 3588 266	adv adv vifa1p 4459 2089 2198	p rpdfs 1722 846	xo vira2p 2228 50	c rcmnp vira1p 3754 3745 907	p nams 1519 5547	nams 2424	p dams 1519 3588	nams 2288		
4 Итак, мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славой Отца, так и нам ходить в обновленной жизни. [Кол. 2:12]	αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον ἵνα ὡσερ ἠγέρθη χριστός	Его погружены? 4 Мы погребены с Ним посредством погружения в смерть, чтобы, подобно как воскрешен Христос	rggms 846	viap1p 907	viap1p 4916	c rpdms p 3767 846 1223	dgms ngms 3588 908	p dams 1519 3588 2288	c adv 2443	viap3s 1453	nmms 5547			
5 Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения,	ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν	из мертвых славой Отца, так [чтобы] и мы в новизне жизни продвигались вперед. 5 Если же мы стали	p agmpn 1537 3498	p dgfs 1223 3588 1391	ngfs dgms ngms 3588 3962	adv 3779	c rpn-p p 4043	ndfs 2532 2249	ngfs 1722 2538	vsaa1p 2222 4043	qo c 1487	anmpn vixa1p 1063 4854 1096		
6 зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греха;	τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα ὅτι οὗτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς	соединены с Ним подобием смерти Его, тогда и в подобии Его воскресения будем, это зная, что старый	← 4854	ddns ndns 3588 3667	dgms ngms 3588 2288	rggms c 846	c 235	2532	dgfs ngfs 3588 386	vifx1p 2071	rdans vppanmp 5124 1097	c dnms anmns 3754 3588 3820		
7 ибо умерший освободился от греха.	ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἀμαρτίας τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἀμαρτίᾳ ὅ	наш человек распят с Ним, чтобы было разрушено тело греха, чтобы больше не служить нам греху; 7	rgg-p 2257	nmms 444	viap3s 4957	c 2443	vsap3s 2673	dnns nnns 3588 4983	dgfs ngfs 3588 266	dgms 3588	adv 3371	vnpa 1398	gpa-p ddfs ndfs 2248 3588 266	dnms 3588
8 Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним,	γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν χριστῷ πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν	потому что умерший освобожден от греха. 8 Если же мы умерли вместе со Христом, то веруем, что и жить будем с	c 1063	vraanms 599	vixp3s 1344	p dgfs 575 3588 266	qo c 1487 1161 599	p 4862	ndms 5547	— 4100	c c vifa1p 3754 2532 4800			
9 зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает - смерть уже не имеет над Ним власти.	αὐτῷ εἰδότες ὅτι χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκ ἔτι ἀποθνήσκει θάνατος αὐτοῦ οὐκ ἔτι κυριεύει ὁ γὰρ	Ним, 9 зная, что Христос, будучи воскрешен из мертвых, уже не умирает, смерть над Ним уже не имеет власти. 10 Что же	rgdms 846	vrxanmp c 1492	nmms 3754 5547	vrapnms 1453	p agmpn 1537 3498	adv vira3s 3765 599	nnms 2288	← rggms 2961 846	adv vira3s 3765 2961	rgans c 3739 1063		
11 Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.	ἀπέθανε τῇ ἀμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ ὁ δὲ ζῆ ζῆ τῷ θεῷ οὕτω καὶ ὑμεῖς λογιζοσθε	Он умер [для] греха, то умер однажды; что же живет, то живет [для] Бога. 11 Таким образом и вы признавайте	vfaa3s 599	ddfs ndfs 3588 266	— vfaa3s 599	adv 2178	rgans c 3739 1161 2198	vira3s 2198	— vira3s 2198	ddms ndms 3588 2316	adv 3779	c rpn-p vdfpn2p 2532 5210 3049		
12 Итак, да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его;	ἑαυτοὺς ἡ νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἀμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν μὴ οὖν	себя мертвыми [для] греха, живыми же [для] Бога во Христе Иисусе, Господе нашем. 12 Поэтому,	gcamr 1438	aampn 3498	xo vnpx 3303 1511	ddfs ndfs 3588 266	vpraamp c 2198	ddms ndms 1161 3588 2316	p ndms 1722 5547	ndms 2424	ddms 3588	ndms 2962	rgg-p 2257	xo c 3361 3767

6:1 TMK: επιμενομεν, V: επιμενομεν. **11** TMK: νεκρους μεν ειναι, V: [ειναι] νεκρους μεν. **11** TMK: το κυριο ημων, V: ε.

βασιλεύετω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ἡ αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ μηδὲ
 не должен царствовать грех в смертном вашем теле, чтобы повиноваться ему в похотях его. **13** И не
 ← vδρα3s dnfs nmfs p ddns adnsu rpg-p ndms p dans vnpa rpdfs p ddfp ndfp rpgns c
 3361 936 3588 266 1722 3588 2349 5216 4983 1519 3588 5219 846 1722 3588 1939 846 3366

παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας
 представляйте члены ваши в орудия неправедности греху, но представьте себя Богу, как из мертвых ожившие,
 vδρα2p damp nanp rpg-p — nanp ngfs ddfs ndfs c vdaa2p rxamp ddms ndms adv p agmpn vppaamp
 3936 3588 3196 5216 — 3696 93 3588 266 235 3936 1438 3588 2316 5613 1537 3498 2198

καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει οὐ γὰρ ἐστε
 и члены ваши в орудия праведности Богу. **14** Грех ведь над вами не будет иметь власти, потому что вы не находитесь
 c damp nanp rpg-p — nanp ngfs ddms ndms nmfs c ← rpg-p xo vifa3s ← ← xo c vix2p
 2532 3588 3196 5216 — 3696 1343 3588 2316 266 1063 2961 5216 3756 2961 1063 2075 3756 1063 2075

ὑπὸ νόμον ἄλλ' ὑπὸ χάριν
 под законом, но под благодатью.
 p nams c p nafs
 5259 3551 235 5259 5485

13 и не предавайте членов ваших греху, в орудия неправедности, но представьте себя Богу как ожившие из мертвых и члены ваши Богу - в орудия праведности.

14 Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.

15 Что же? Станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак.

16 Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, тому повинуетесь, - или рабы греха к смерти, или послушания к праведности?

17 Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя.

18 Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности.

19 Говорю по рассуждению человеческому, из-за немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию - на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности - на дела святые.

20 Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности.

21 Какой же плод вы имели тогда? Такие дела, каких вы не стыдитесь, потому что конец их - смерть.

15 τί οὖν ἁμαρτήσομεν ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον ἀλλ' ὑπὸ χάριν μὴ γένοιτο οὐκ οἴδατε
 что тогда? Будем грешить, потому что не находимся под законом, но под благодатью? Не будет такого! Не знаете ли,
 rqnns c vifa1p c xo vix1p p nams c p nafs xo voad3s xo vixa2p ←
 5101 3767 264 3754 3756 2070 5259 3551 235 5259 5485 3361 1096 3756 1492 3756

ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν δουλοὶ ἐστε ᾧ ὑπακούετε ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον
 что кому вы представляете себя в рабы для послушания, рабы вы тому, которому повинуетесь: или греха — к смерти,
 c rfdns vδρα2p rxamp — nanp p nafs nnmp vix2p rfdns vira2p c ngfs p nams
 3754 3739 3936 1438 — 1401 1519 5218 1401 2075 3739 5219 2273 266 1519 2288

ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην ἢ χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δουλοὶ τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ
 или послушания — к праведности? **17** Благодарение же Богу, потому что вы были рабами греха, но покорились
 xo ngfs p nafs nmfs c ddms ndms c vix2p nnmp dgfs ngfs — vira2p c
 2228 5218 1519 1343 5485 1161 3588 2316 3754 2258 1401 3588 266 — 5219 1161

ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδασκῆς ἔλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ
 от сердца вверенному вам образу учения. **18** Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности.
 p ngfs p rgrams viar2p nams ngfs vrapnmp c p dgfs ngfs viar2p ddfs ndfs
 1537 2588 1519 3739 3860 5179 1322 1659 1161 575 3588 266 1402 3588 1343

19 ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν ὡς περὶ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ
 По-человечески говорю, из-за немощи плоти вашей. Как ведь представляли вы члены ваши в слуги нечистоте
 aansn vira1s p dafs nafs dgfs ngfs rpg-p adv c vira2p damp nanp rpg-p — aanpn ddfs ndfs
 442 3004 1223 3588 769 3588 4561 5216 5618 1063 3936 3588 3196 5216 — 1400 3588 167

καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν οὕτως οὖν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν ὅτε γὰρ
 и беззаконию на беззаконие, так сейчас представьте члены ваши в слуги праведности для освящения. **20** Когда же
 c ddfs ndfs p dafs nafs adv adv vdaa2p damp nanp rpg-p — aanpn ddfs ndfs p nams adv c
 2532 3588 458 1519 3588 458 3779 3568 3936 3588 3196 5216 — 1400 3588 1343 1519 38 3753 1063

δουλοὶ ἦτε τῆς ἁμαρτίας ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε ἐφ' οἷς
 рабами были вы [у] греха, тогда свободны были [от] праведности. **21** Какой же плод имели вы тогда? Такие дела, каких
 nnmp vix2p dgfs ngfs — anmpn vix2p ddfs ndfs rqnms c nams vira2p adv — p rfdnp
 1401 2258 3588 266 — 1658 2258 3588 1343 5101 3767 2590 2192 5119 — 1909 3739

12 TMLC: αυτη εν, V: ε. **13** TMLC: ως, V: ωσει. **14** TMLC: αλλ, V: αλλα. **15** TMLC: αμαρτησομεν, V: αμαρτηωμεν.

22 Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш - святость, а конец - жизнь вечная.	vñv epaixuneoqe to gar telos ekeinwn thanatos сейчас стыдитесь, потому что конец таковых — смерть.	22 νυνι δε ελευθερωθεντες απο της αμαρτίας δουλωθεντες δε Теперь же, освободившись от греха, став же рабами
	adv vipn2p dnms c nnns rdgmp nnms 3568 1870 3588 1063 5056 1565 2288	adv c vrapnmp p dgfs ngfs vrapnmp c 3570 1161 1659 575 3588 266 1402 1161 1402
23 Ибо возмездие за грех - смерть, а дар Божий - жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.	tō theō echeite ton karpon umōn eis agiasmon to de telos zōin aiōnion Богу, имеете плод свой — к освящению, сам же конец — жизнь вечную.	23 τὰ γὰρ ὄψωνα τῆς αμαρτίας θάνατος τὸ Само же воздаяние греха — смерть. Само
	ddms ndms vipa2p dams nams rpg-p p nams dnms c nnns nafs aafsn 3588 2316 2192 3588 2590 5216 1519 38 3588 1161 5056 2222 166 3588 1063 3800 3588 266 2288 3588	dnnp c nnnp dgfs ngfs nnms dnms 3588 1063 3800 3588 266 2288 3588
7 Разве вы не знаете, братья (ибо говорю знающим закон), что закон имеет власть над человеком, пока он жив?	de charisma tou theou zōi aiōnios en xristō ihsoū tō kurīō hēmōn же дарование Бога — жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.	
	c nnms dgms ngms nnfs anfsn p ndms ndms ddms ndms rpg-p 1161 5486 3588 2316 2222 166 1722 5547 2424 3588 2962 2257	
2 Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества.	7 ἢ ἀγνοεῖτε ἀδελφοί γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον Или не знаете, братья, — знающим ведь закон говорю, — что закон имеет власть над человеком на весь период, пока	
	xo vipa2p nvmp vppadm c nams vipa1s c dnms nnms vipa3s dgms ngms p rcams nams 2228 50 80 1097 1063 3551 2980 3754 3588 3551 2961 3588 444 1909 3745 5550 —	
3 Поэтому, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейкою; если же умрет муж, она свободна от закона и не будет прелюбодейкою, выйдя за другого мужа.	zōi ἢ γὰρ ὑπανδρος γυνή τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ κατήργηται ἀπὸ он жив. 2 Сама ведь замужняя женщина к живому мужу привязана законом. Если же умрет муж, она освобождена от	
	vipa3s dnfs c anfsn nnfs ↪ ddms vppadms ndms vixp3s ndms qo c vsaa3s dnms nnms vixp3s p 2198 3588 1063 5220 1135 1210 3588 2198 435 1210 3551 1437 1161 599 3588 435 2673 575	
4 Так и вы, братья мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых, — да приносим плод Богу.	toū nomou toū andros ara oūn zōntos toū andros moixalis закона ее мужа. 3 Поэтому <i>при</i> живом муже нарушающей супружескую верность	χρηματίσει ἐὰν γένηται будет она названа, если выйдет за
	dgms ngms dgms ngms xo — c vppagms dgms ngms nnfs vifa3s qo vsad3s 3588 3551 3588 435 686 — 3767 2198 3588 435 3428 5537 1437 1096	
5 Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, <i>обнаруживаемые</i> законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти;	ἀνδρὶ ἐτέρῳ ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ἐλευθέρῃ ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα мужчину другого; если же умрет муж, свободна она от закона, чтобы не быть ей нарушающей супружескую верность,	
	ndms admsn qo c vsaa3s dnms nnms anfsn vixp3s p dgms ngms dgms xo vnp x g rafs nafs 435 2087 1437 1161 599 3588 435 1658 2076 575 3588 3551 3588 3361 1511 846 3428	
6 но ныне, умерев для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве.	γενομένην ἀνδρὶ ἐτέρῳ ὥστε ἀδελφοί μου καὶ ὑμεῖς ἐθανάτωθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ εἰς выйдя за мужчину другого. 4 Так что, братья мои, и вы умерли [для] закона посредством тела Христа, чтобы	
	vpadafs ndms admsn c nvmp rpg-s c rpn-p viap2p ddms ndms p dgms ngms p 1096 435 2087 5620 80 3450 2532 5210 2289 3588 3551 1223 3588 4983 3588 5547 1519	
6 но ныне, умерев для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве.	to geneoθai umās eτέρῳ tō ek nekron egerθenti ina karporofōσωμεν tō theō ote γὰρ ἤμεν ἐν τῇ принадлежать вам другому, из мертвых Воскресшему, чтобы приносить нам плод Богу. 5 Когда же мы были во	
	dans vnad gra-p admsn ddms p agmpn vpadms c vsaa1p ddms ndms adv c viix1p p ddfs 3588 1096 5209 2087 3588 1537 3498 1453 2443 2592 3588 2316 3753 1063 2258 1722 3588	
6 но ныне, умерев для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве.	sarki ta pathmata ton amartiōn ta dia toū nomou enērgēito en tois melēsin hēmōn eis to karporofōσαι tō плоти, страсти грехов посредством закона действовали в членах наших, чтобы приносить плод	
	ndfs dnnp nnnp dgfr ngfr dnnp p dgms ngms viim3s p ddnp ndnp rpg-p p dans vnaa p 4561 3588 3804 3588 266 3588 1223 3588 3551 1754 1722 3588 3196 2257 1519 3588 2592 3588	
6 но ныне, умерев для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве.	thanatō nunī de kateργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου ἁποθανόντες ἔν ᾧ κατειχόμεθα ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς смерти; 6 теперь же мы освобождены от закона, умерев для него, которым были связаны, так чтобы служить нам	
	ndms adv c viap1p p dgms ngms vrapnmp — p rtdms viip1p c vnra gra-p 2288 3570 1161 2673 575 3588 3551 599 — 1722 3739 2722 5620 1398 2248	

7:6 TMM: αποθανοντες, K: αποθανοντος.

ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος
 Богъ в новизне Духа, а не в ветхости буквы.
 — p ndfs ngns c xo ↔ ndfs ngns
 — 1722 2538 4151 2532 3756 1722 3821 1121

7 τί οὖν ἐροῦμεν ὁ νόμος ἁμαρτία μὴ γένοιτο ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου
 Что тогда скажем? Закон — грех? Не будет такого! Но грех не познал я иначе, как посредством закона.
 rans c vifa1p dnms nmms nafs xo voad3s c dafs nafs xo viaa1s qo+xo p ngms
 5101 3767 2046 3588 3551 266 3361 1096 235 3588 266 3756 1097 1508 1223 3551

τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν οὐκ ἐπιθυμήσεις ἄφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία
 К тому же похоти не знал [бы] я, если бы закон не сказал: «Не пожелай». 8 Причину же получив, грех,
 dafs xo c nafs xo vifa1s ↔ ↔ qo+xo dnms nmms ↔ viaa3s xo vifa2s nafs c vpaanfs dnfs nmfs
 3588 5037 1063 1939 3756 1492 1508 1492 1508 3588 3551 1508 3004 3756 1937 874 1161 2983 3588 266

διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς
 посредством заповеди произвел во мне всякую похоть, потому что без закона грех мертв. 9 Я же жил без
 p dgfs ngfs viad3s p rpd-s aafsn nafs adv c ↔ ngms nmms anfsn rpn-s c viia1s adv
 1223 3588 1785 2716 1722 1698 3956 1939 5565 1063 5565 3551 266 3498 1473 1161 2198 5565

νόμου ποτέ ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν ἐγὼ δὲ ἀπέθανον καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολή
 закона некогда; когда же пришла заповедь, грех ожил, я же умер. 10 И найденная мной заповедь,
 ngms xo vpaagfs c ↔ dgfs ngfs dnfs nmfs viaa3s rpn-s c viaa1s c viap3s rpd-s dnfs nmfs
 3551 4218 2064 1161 2064 3588 1785 3588 266 326 1473 1161 599 2532 2147 3427 3588 1785

ἡ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέ με
 которая к жизни, эта послужила к смерти; 11 сам же грех, причину получив, посредством заповеди обманул меня
 dnfs p nafs rdns — p nams dnfs c nmfs nafs vpaanfs p dgfs ngfs viaa3s rpa-s
 3588 1519 2222 3778 — 1519 2288 3588 1063 266 874 2983 1223 3588 1785 1818 3165

καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν ὡστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολή ἅγια καὶ δικαία καὶ ἀγαθή τὸ
 и посредством нее убил. 12 Так что, как ни странно, закон свят, и заповедь свята и праведна, и добра. 13
 c p rpgfs viaa3s c dnms xo nmms anmsn c dnfs nmfs anfsn c anfsn c anfsn dnms
 2532 1223 846 615 5620 3588 3303 3551 40 2532 3588 1785 40 2532 1342 2532 18 3588

οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἔγέγονε ἡ θάνατος μὴ γένοιτο ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία ἵνα φανῇ ἁμαρτία διὰ τοῦ
 В таком случае доброе [для] меня сделалось смертью? Не будет такого! Но грех, чтобы оказался грехом, посредством
 c annsn rpd-s vixa3s nmms xo voad3s c dnfs nmfs c vsap3s nmfs p dgns
 3767 18 1698 1096 2288 3361 1096 235 3588 266 2443 5316 266 1223 3588

ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς οἶδαμεν
 доброго мне причиняет смерть, так что становится крайне грешным грех посредством заповеди. 14 Знаем
 agnsn rpd-s vppnfs nams c vsad3s p nafs anfsn dnfs nmfs p dgfs ngfs vixa1p
 18 3427 2716 2288 2443 1096 2596 5236 268 3588 266 1223 3588 1785 1492

γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικὸς ἐστὶν ἐγὼ δὲ ἡ σὰρκικὸς εἰμι πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν ὁ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω
 ведь, что закон духовен, я же — плотской, продан греху. 15 Что же совершаю, не понимаю;
 c c dnms nmms anmsn vipx3s rpn-s c ↔ anmsn vipx1s vpxnmms p dafs nafs rrans c vipn1s xo vipa1s
 1063 3754 3588 3551 4152 2076 1473 1161 1510 4559 1510 4097 5259 3588 266 3739 1063 2716 3756 1097

οὐ γὰρ ὁ θέλω τοῦτο πράσσω ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ σύμφημι τῷ νόμῳ
 не что хочу практиковать, но что ненавижу, то совершаю. 16 Если же что не хочу, то делаю, признаю закон,
 xo c rrans vipa1s rdans vipa1s c rrans vipa1s rdans vipa1s qo c rrans xo vipa1s rdans vipa1s vipx1s ddms nmms
 3756 1063 3739 2309 5124 4238 235 3739 3404 5124 4160 1487 1161 3739 3756 2309 5124 4160 4852 3588 3551

7 Что же скажем? Неужели от закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: «Не пожелай». [Исх. 20:17; Втор. 5:21]

8 Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание. Ибо без закона грех мертв.

9 Я жил некогда без закона, но когда пришла заповедь, то грех ожил,

10 а я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти,

11 потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил его. [Быт. 3:13]

12 Итак, закон свят, и заповедь свята, и праведна, и добра.

13 Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак, но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

14 Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.

15 Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю. [Гал. 5:17]

16 Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр,

13 TṀK: γεγονεν, V: γεγενετο. 14 TṀK: σαρκικος, V: σαρκινος.

17 а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех.	ὅτι καλός 17 νυνὶ δὲ οὐκ ἔτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό ἄλλ' ἢ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία 18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ
что он добр.	что он добр. 17 Теперь же уже не я совершаю это, но обитающий во мне грех. 18 Знаю ведь, что не обитает
18 Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу.	с — anmsn adv c adv ḡn-s vipn1s ḡans c dnfs vppanfs p ḡp-d nnfs vix1s c c xo vipa3s 3754 — 2570 3570 1161 3765 1473 2716 846 235 3588 3611 1722 1698 266 1492 1063 3754 3756 3611
во мне, то есть в плоти моей, доброе. Само ведь желание присутствует [у] меня, но [чтобы] совершать доброе, не оное, того не нахожу.	ἐν ἐμοί ἴουτέστιν ἐν τῇ σαρκὶ μου ἀγαθόν τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ
есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу.	есть во мне, то есть в плоти моей, доброе. Само ведь желание присутствует [у] меня, но [чтобы] совершать доброе, не оное, того не нахожу.
19 Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю.	εὐρίσκω 19 οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν ἄλλ' ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω εἰ
делаю.	нахожу. 19 Потому что не что хочу, делаю, то есть доброе, но что не хочу, то есть злое, это практикую. 20 Если
20 Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех.	vipals xo c ↔ ḡans vipals vipals — aansn c ḡans xo vipals — aansn rdans vipals qo 2147 3756 1063 3756 3739 2309 4160 — 18 235 3739 3756 2309 — 2556 5124 4238 1487
Итак, я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, предлежит мне злое.	δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ οὐκ ἔτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό ἄλλ' ἢ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία 21 εὐρίσκω ἄρα
22 Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божию;	же чего не хочу я, то делаю, уже не я совершаю это, но обитающий во мне грех. 21 Обнаруживаю поэтому
23 но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих;	с ḡans xo vipals ḡn-s rdans vipals adv ḡn-s vipn1s dnfs vppanfs p ḡp-d nnfs vipals xo 1161 3739 3756 2309 1473 5124 4160 3765 1473 2716 846 235 3588 3611 1722 1698 266 2147 686
24 Бедный я человек! Кто избавит меня от этого тела смерти этого?	τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται 22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ
Итак, тот же самый я умом моим служу закону Божьему, а плотью — закону греха.	[такой] закон: желающему мне делать доброе, мне злое принадлежит. 22 Наслаждаюсь ведь законом Бога
8 Итак, нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу,	ἄρα νόμος τοῦ νοῦς μου κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον 23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατεύμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοῦς μου
Итак, тот же самый я на самом деле разумом служу закону Бога, самой же плотью — закону греха.	согласно внутреннему человека. 23 Вижу же другой закон в членах моих, противоборствующий закону разума моего
	с ḡans xo vipals ḡn-s rdans vipals adv ḡn-s vipn1s dnfs vppanfs p ḡp-d nnfs vipals xo 2596 3588 2080 444 991 1161 2087 3551 1722 3588 3196 3450 497 3588 3551 3588 3563 3450
	καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἴουτέστιν νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου 24 ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος τίς με
	и пленяющий меня закону греха, находящемся в членах моих. 24 Несчастный я человек! Кто меня
	с vppaams ḡra-s ddms ndms dgfs ngfs ddms vppxdms p ddnp ndnp ḡp-s anmsn ḡn-s nnms ḡnms ḡra-s 2532 163 3165 3588 266 3588 5607 1722 3588 3196 3450 5005 1473 444 5101 3165
	ρύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου ἴουτέστιν ἐν τοῖς μέλεσί μου 25 ἔσχαριστῶ τῷ θεῷ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἄρα
	избавит от тела смерти этого? 25 Воздаю благодарность Богу через Иисуса Христа, Господа нашего. Поэтому
	vifd3s p dḡns ngms dgms ngms rdḡms vipals ddms ndms p ngms ngms dgms ngms ḡp-p xo 4506 1537 3588 4983 3588 2288 5127 2168 3588 2316 1223 2424 5547 3588 2962 2257 686
	οὗν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῷ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας
	тот же самый я на самом деле разумом служу закону Бога, самой же плотью — закону греха.
	с ḡnms ḡn-s ddms xo ndms vipals ndms ngms ddfs c ndfs ndms ngfs 3767 846 1473 3588 3303 3563 1398 3551 2316 3588 1161 4561 3551 266
	8 οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἴουτέστιν κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα ἴουτέστιν
	Никакого поэтому теперь нет осуждения находящимся во Христе Иисусе: не по плоти живущим, но по духу.
	anmsn xo adv ↔ nnns ddmp p ndms ndms xo p nafs vppadmp c p nans 3762 686 3568 3762 2631 3588 1722 5547 2424 3361 2596 4561 4043 235 2596 4151

17 T: ουκ επι, KMN: ουκετι. 17 TMK: αλλ, V: αλλα. 18 T: τουτεστιν, KMN: τουτ εστιν. 18 TMK: ουχ ευρισκω, V: ου. 19 TMK: αλλ, V: αλλα. 20 T: ουκ επι, KMN: ουκετι. 20 TMK: αλλ, V: αλλα. 23 TK: τω, MN: εν τω. 25 TMK: ευχαριστω, V: χαρις δε. 8:1 TMK: μη ... πνευμα, V: ε.

2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἠλευθέρωσε ^Γ με ^Γ ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἀμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου 3 τὸ	2 Сам же закон Духа Жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти. 3 Сама
dnms c nnms dgns ngms dgfs ngfs p ndms ndms viaa3s gra-s p dgms ngms dgfs ngfs c dgms ngms dnms 3588 1063 3551 3588 4151 3588 2222 1722 5547 2424 1659 3165 575 3588 3551 3588 266 2532 3588 2288 3588	3588
γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ^ῶ ἡσθένει διὰ τῆς σαρκός ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκός	ведь бессильность закона в том, что он ослаб из-за плоти: Бог, Своего Сына пославший в подобии плоти
c amnsn dgms ngms p rrdns — viaa3s p dgfs ngfs dnms nnms dams rrgms nams vpaanms p ndns ngfs 1063 102 3588 3551 1722 3739 — 770 1223 3588 4561 3588 2316 3588 1438 5207 3992 1722 3667 4561	1722
ἀμαρτίας καὶ περὶ ἀμαρτίας κατέκρινε τὴν ἀμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί 4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν	греховной по причине греха, осудил грех во плоти, так чтобы праведность закона была исполнена в
ngfs c p ngfs viaa3s dafs nafs p ddfs ndfs c dans nans dgms ngms vsap3s p 266 2532 4012 266 2632 3588 266 1722 3588 4561 2443 3588 1345 3588 3551 4137 1722	1722
ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα 5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκός φρονοῦσιν οἱ	нас, не по плоти живущих, но по духу. Потому что по плоти живущие о плотском размышляют,
grd-p ddmp xo p nafs vppadmp c p nans p dnmp c p nafs vppxnmp danp dgfs ngfs vira3p dnmp 2254 3588 3361 2596 4561 4043 235 2596 4151 3588 1063 2596 4561 5607 3588 3588 4561 5426 3588	3588
δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκός θάνατος τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ	а по духу — о духовном. 6 Сами же помышления плоти — смерть, а помышления духа — жизнь и
c p nnms danp dgms ngms dnms c nnms dgfs ngfs nnms dnms c nnms dgms ngms nnfs c 1161 2596 4151 3588 3588 4151 3588 1063 5427 3588 4561 2288 3588 1161 5427 3588 4151 2222 2532	2532
εἰρήνη 7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκός ἐχθρὰ εἰς θεὸν τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται οὐδὲ	безмятежность. 7 Итак, помышления плоти — вражда против Бога, потому что закону Бога не повинуются, да и не
nnfs c dnms nnms dgfs ngfs nnfs p nams ddms c ndms dgms ngms xo vipp3s c 1515 1360 3588 5427 3588 4561 2189 1519 2316 3588 1063 3551 3588 2316 3756 5293 3761	3761
γὰρ δύναται 8 οἱ δὲ ἐν σαρκί ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύναται 9 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί ^Γ ἀλλ' ἐν πνεύματι	могут. 8 Сами же во плоти находящиеся Богу угодить не могут. 9 Вы же не находитесь во плоти, но в духе,
c vira3s dnmp c p ndfs vppxnmp ndms vnaa xo vira3p grn-p c xo vira3p p ndfs c p ndns 1063 1410 3588 1161 1722 4561 5607 2316 700 3756 1410 5210 1161 3756 2075 1722 4561 235 1722 4151	4151
εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν εἰ δὲ τις πνεῦμα χριστοῦ οὐκ ἔχει οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ 10 εἰ δὲ χριστὸς ἐν	если только Дух Бога обитает в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот не есть Его. 10 Если же Христос в
qo nnms ngms vira3s p rd-p qo c rnmms nnms ngms xo vira3s rdms xo vira3s rrgms qo c nnms p 1512 4151 2316 3611 1722 5213 1487 1161 5100 4151 5547 3756 2192 3778 3756 2076 846 1487 1161 5547 1722	1722
ὑμῖν τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν ^Γ δι' ἀμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην 11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ	вас, то, фактически, тело мертво по причине греха, сам же дух — жизнь из-за праведности. 11 Если же Дух
grd-p — dnms xo nnms annsn p nafs dnms c nnms nnfs p nafs qo c dnms nnms dgms 5213 — 3588 3303 4983 3498 1223 266 3588 1161 4151 2222 1223 1343 1487 1161 3588 4151 3588	3588
ἐγείραντος ^Γ ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν ὁ ἐγείρας ^Γ τόν χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ	Воскресившего Иисуса из мертвых обитает в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит также смертные
vraagms nams p agmpn vira3s p rd-p — dnms vpaanms dams nams p agmpn vira3s c danp aanpn 1453 2424 1537 3498 3611 1722 5213 — 3588 1453 3588 5547 1537 3498 2227 2532 3588 2349	2349
σώματα ὑμῶν διὰ ^Γ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα ἐν ὑμῖν	тела ваши посредством живущего Его Духа в вас.
nanp rrg-p p dans vppaans rrgms nans p rd-p 4983 5216 1223 3588 1774 846 4151 1722 5213	

2 потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.

3 Как закон, ослабленный плотью, был бессильен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной *в жертву* за грех и осудил грех во плоти,

4 чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу.

5 Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу — о духовном.

6 Помышления плотские — смерть, а помышления духовные — жизнь и мир,

7 потому что плотские помышления — вражда против Бога, ибо закону Божьему не покоряются, да и не могут.

8 Поэтому живущие по плоти Богу угодить не могут.

9 Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.

10 А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности.

11 Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас. [1Кор. 3:16]

2 TMK: με, V: σε. **9** TMK: αλλ, V: αλλα. **10** TK: δι, MN: δια. **11** TMK: ησουν, V: τον ησουν. **11** TMK: τον, V: ζ. **11** TM: το ενικοουν αυτου πνευμα, KV: του ενικοουτος αυτου πνευματος.

12 Итак, братья, мы не должны-ки плоти, чтобы жить по плоти,

13 ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете.

14 Ибо все водимые Духом Божиим - сыны Божии.

15 Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: «Авва, Отец!» [Мк. 14:36; Гал. 4:5-7]

16 Этот самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы - дети Божии.

17 А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

18 Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с той славой, которая откроется в нас.

19 Ибо творение с надеждой ожидает откровения сынов Божиих, -

20 потому что творение покорилось суе не добровольно, но по воле Покорившего его, - в надежде, [Быт. 3:17-19]

21 что и само творение освобождено будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих.

22 Ибо знаем, что все творение совокупно стенает и мучится донныне;

23 и не только оно, но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего.

12 ἄρα οὖν ἀδελφοί ὀφείλεται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνήσκειν
Итак, братья, должники мы не [у] плоти, чтобы по плоти жить. **13** Если же по плоти живете, скоро умрете;

εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται οὗτοι εἰσὶν υἱοὶ θεοῦ
если же духом дела тела умерщвляете, будете жить. **14** Все ведь, Духом Бога водимые, эти суть сыновья Бога.

οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἄλλ' ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν
15 Потому что не приняли вы духа рабства опять к страху, но приняли Духа усыновления, Которым мы взываем:

ἀββᾶ ὁ πατήρ αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμέν τέκνα θεοῦ εἰ δὲ τέκνα καὶ
«Авва, Отец!» **16** Этот Дух свидетельствует с духом нашим, что мы есть дети Бога. **17** Если же дети, то и

κληρονόμοι κληρονόμοι μὲν θεοῦ συγκληρονόμοι δὲ χριστοῦ εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν
наследники — наследники Бога, сонаследники же Христа, если только страдаем с Ним, чтобы также быть прославленными с

Ним. **18** λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι
Полагаю ведь, что не достойны страдания теперешнего времени будущей славы, которая обнаружится

εἰς ἡμᾶς ἡ γὰρ ἀποκαταδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται τῇ γὰρ
в нас. **19** Само ведь постоянное ожидание творения откровения сыновей Бога неутомимо ожидает, **20** потому что

ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη οὐχ ἑκούσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα ἐπ' ἐλπίδι ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις
тленности творение покорено не добровольно, но из-за Покорившего, к надежде. **21** Потому что и само творение

ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ
будет освобождено из рабства тления в свободу славы детей Бога. **22** Знаем ведь, что все

κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν
творение совместно стонет и мучится вплоть до этого момента; **23** не только лишь творение, но и мы сами, начаток

τοῦ πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν
Духа имея; и мы сами в себе стонем, усыновления терпеливо ожидая, искупления тела нашего.

14 Τῶν: εἰσιν υἱοὶ θεοῦ, Ὡ: υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. **15** Τῶν: ἀλλ, Ὡ: ἀλλα. **20** Τῶν: ἐπ, Ὡ: ἐφ. **23** Τῶν: καὶ ἡμεῖς, Ὡ: ἡμεῖς καὶ.

[2Кор. 5:2-4]

24 τῆ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς ὁ γὰρ βλέπει τις ἴτι καὶ ἐλπίζει εἰ
 Ведь надеждой мы спасены. Надежда же, видя, не является надеждой; если же видит кто, зачем тогда надеется? **25** Если
 ddfs c ndfs viap1p nnsf c vppnfs xo vix3s nnsf rrans c vira3s rinms rqans c vira3s qo
 3588 1063 1680 4982 1680 1161 991 3756 2076 1680 3739 1063 991 5101 5101 2532 1679 1487

δὲ ὁ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται
 же чего не видим, *на то* надеемся, *то* с твердостью ожидаем. **26** Таким же образом и Дух совместно борется с
 c rrans xo vira1p — vira1p — p ngfs vira1p adv c c dnms nms vira3s
 1161 3739 3756 991 — 1679 — 1223 5281 553 5615 1161 2532 3588 4151 4878

ἡμῶν τὸ γὰρ τί προσευζόμεθα καθὼς οὐκ οἴδαμεν ἄλλ' αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει
нами в немощах наших; ведь *о* чем молиться, как должно, мы не знаем, но Сам Дух ходатайствует
 — ddfp ndfp rpg-p dans c — rqans vsad1p adv vira3s xo vira1p c rpnms dnms nms vira3s
 3588 769 2257 3588 1063 — 5101 4336 2526 1163 1492 3756 1492 235 846 3588 4151 5241

ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος
 за нас стонами, невыразимыми словами. **27** Сам же Исследующий сердца знает, какие мысли Духа,
 p rpg-p ndmp dnms c vppanms dafp nafp vira3s rqnms dnms nms dgns ngns
 5228 2257 4726 215 3588 1161 2045 3588 2588 1492 5101 3588 5427 3588 4151

ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν
 потому что согласно Бога ходатайствует Он за святых. **28** Знаем же, что любящим Бога все содействует к добру
 c p nams vira3s p agmpn vira1p c c ddfp vppadmp dams nams anpn vira3s p aansn
 3754 2596 2316 1793 5228 40 1492 1161 3754 3588 25 3588 2316 3956 4903 1519 18

τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὓσιν ὅτι οὓς προέγνω καὶ προώρισε συμμόρφους
 согласно *Его* замысла, призванными являющимися. **29** Потому что которых Он знал наперед, *тем* и предназначил быть подобными
 ddfp p — nafs admpn vppxdmp c rrans vira3s — c vira3s aampn
 3588 2596 — 4286 2822 5607 3754 3739 4267 — 2532 4309 4832

τῆς εἰκόνης τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς οὓς δὲ προώρισε τούτους καὶ
 образу Сына Его, чтобы быть Ему Первенцем между многими братьями; **30** которых же Он предназначил, тех и
 dgfs ngfs dgms ngms rpgms p dans vnrp grams aamsn p admpn ndmp rrans c vira3s rdamp c
 3588 1504 3588 5207 846 1519 3588 1511 846 4416 1722 4183 80 3739 1161 4309 5128 2532

ἐκάλεσε καὶ οὓς ἐκάλεσε τούτους καὶ ἐδικαίωσε οὓς δὲ ἐδικαίωσεν τούτους καὶ ἐδόξασε
 призвал; а которых призвал, тех и оправдал; которых же оправдал, тех и прославил.
 vira3s c rrans vira3s rdamp c vira3s rrans c vira3s rdamp c vira3s
 2564 2532 3739 2564 5128 2532 1344 3739 1161 1344 5128 2532 1392

τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν τίς καθ' ἡμῶν ὅς γε
31 Что, в таком случае, скажем относительно этого? Если Бог за нас, кто против нас? **32** Тот, Который в действительности
 rans c vira1p p rdamp qo dnms nms p rpg-p rqnms p rpg-p rpnms xo
 5101 3767 2046 4314 5023 1487 3588 2316 5228 2257 5101 2596 2257 3739 1065

τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἄλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτὸν πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν
 Собственного Сына не пощадил, но за нас всех предал Его, как же вместе с Ним всего нам
 dgms agmsn ngms xo viad3s c p rpg-p agmpn vira3s grams adv xo c p rpdms danp aanpn rpd-p
 3588 2398 5207 3756 5339 235 5228 2257 3956 3860 846 4459 3780 2532 4862 846 3588 3956 2254

24 TMK: τι και, V: ζ. **26** TMK: ταις ασθενειαи, V: τη ασθενεια. **26** TKV: προσευζομεθα, M: προσευζομεθα. **26** TMK: αλλ, V: αλλα. **26** TMK: υπερ ημων, V: ζ.

27 TMK: ερευων, V: εραυων. **32** TMK: αλλ, V: αλλα.

33 Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает их.

χαρίζεται
не подарит?
← vifd3s
3780 5483

33 τίς ἐγκαλέσει
Кто будет выдвигать обвинение
rqnms vifa3s
5101 1458

κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ θεὸς ὁ δικαίων
против избранных Бога? Бог — оправдывающий.
p agmpn ngms nnms dnms vppanms
1588 2316 2316 3588 1344

34 τίς ὁ κατακρινῶν
Кто — осуждающий?
rqnms dnms vppanms
5101 3588 2632

34 Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес. Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас.

Ἰησοῦς ὁ
Христос —
nnms dnms vppanms
5547 3588 599

ἀποθανὼν μᾶλλον δὲ
умерший, да еще
adv c c
3123 1161 2532

καὶ ἐγερθεὶς ὁ
и воскресший!
vrapnms rgnms c vixp3s
1453 3739 2532 2076

καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ
и находится по правую [руку]
p adfsn
1722 1188

τοῦ θεοῦ ὁ
Бога, Который и
dgms ngms rgnms c vira3s
3588 2316 3739 2532 1793

καὶ ἐντυγχάνει
и ходатайствует
adv nnnp ngfs
5613 4263 4967

35 Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч, как написано:

ὑπὲρ ἡμῶν
за нас.
p rpg-p
5228 2257

35 τίς ἡμᾶς χωρίσει
Кто нас отделит от
rqnms gra-p vifa3s p dgfs ngfs
5101 2248 5563 575 3588 26

ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ
любви Христа:
p dgfs ngfs
575 3588 26

ἀγάπης τοῦ
Христа:
p dgfs ngfs
575 3588 26

θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ
скорбь или теснота, или
ngms nnfs xo nnfs
2316 2316 2228 4730

διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ
гонение, или голод, или нагота тела, или
xo nnms xo nnms xo nnfs
2228 1375 2228 3042 2228 1132 2228

36 «За Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание?» [пс. 43:23]

κίνδυνος ἢ μάχαιρα
опасность, или меч,
nnms xo nnfs
2794 2228 3162

36 καθὼς γέγραπται ὅτι
так как написано:
adv vixp3s c adv
2531 1125 3754 1752

«Ἐνεκά σοῦ
«Из-за Тебя
c adv
1752 4675 2289

θανατούμεθα ὅλην
убиваемы мы каждый
p rpg-s vipp1p
2289 4675 2289

τὴν ἡμέραν ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς
день, мы считаемся, как овцы [для] убоя?»
aafsn dafs nafs viar1p
3650 3588 2250 3049

ὡς πρόβατα σφαγῆς
как овцы [для] убоя?»
adv nnnp ngfs
5613 4263 4967

37 Но все это преодолеваем силой Возлюбившего нас.

37 ἀλλ' ἐν τούτοις
Но в этом
c p rddnp
235 1722 5125

πάντων ὑπερνικῶμεν
всем обретаем мы
adv nnnp vira1p
3956 5245

διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος
благодаря Возлюбившему нас.
p dgms viraagms
1223 3588 25

ἡμᾶς
нас.
p rpg-p
2248

38 πείπειμαι γὰρ ὅτι οὔτε
Убежден ведь я, что ни
p rpg-p vixp1s c
2248 3982 1063

ὅτι οὔτε
что ни
c c
3982 3754 3777

38 Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни начала, ни силы, ни настоящее, ни будущее,

θάνατος οὔτε ζωὴ
смерть, ни жизнь,
nnms c nnfs
2288 3777 2222

οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαί
ни ангелы, ни начала,
c nnnp c nnfp
3777 32 3777 746

οὔτε δυνάμεις οὔτε ἐνεστώτα
ни силы, ни настоящее,
c nnfp c vpxannp
3777 1411 3777 1764

οὔτε μέλλοντα
ни будущее,
c vppannp
3777 3195

39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις
ни высота, ни глубина, ни- какое
c nnms c nnns c rinf
3777 5313 3777 899 3777 5100

οὔτε τις
ни- какое
c rinf
3777 5100

39 ни высота, ни глубина, ни другая какая власть не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

κτίσις ἕτερα
творение другое не
nnfs anfsn
2937 2087

δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι
сможет нас отделить
← vifd3s gra-p vnaa p dgfs ngfs
3777 1410 2248 5563 575 3588 26

ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ
любви Бога
p dgfs ngfs dgms ngms dgfs p ndms ndms
575 3588 26 3588 2316 3588 1722 5547 2424

θεοῦ τῆς ἐν
Бога во
p ndms ndms
5547 2424

Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν
Христе Иисусе, Господе нашем.
ddms ndms rpg-p
3588 2962 2257

τῷ κυρίῳ ἡμῶν
Господе нашем.
ddms ndms rpg-p
3588 2962 2257

9 Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом,

9 ἀλήθειαν λέγω ἐν
Истину говорю во Христе,
nafs vipals p ndms xo vipals
225 3004 1722 5547 3756 5574

Χριστῷ οὐ ψεύδομαι
не обманываю,
p ndms xo vipals vppagfs
1722 5547 3756 5574 4828

συμμαρτυροῦσιν μοι
свидетельствует со мной
p dgfs ngfs
4828

τῆς συνειδήσεώς μου ἐν
совесть моя в
rpd-s dgfs ngfs rpg-s p ndms adnsn
3427 3588 4893 3450 1722 4151 40

πνεύματι ἁγίῳ ὅτι λύπη
Духе Святом, что печаль
rpg-s p ndms adnsn c nnfs
3450 1722 4151 40 3754 3077

ὅτι λύπη
что печаль
c nnfs
3754 3077

2 что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему:

μοὶ ἐστὶν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος
[для] меня великая и непрестанное
nafs vipals anfsn c anfsn nnfs ddfds ndfs rpg-s
3427 2076 3173 2532 88 3601 3588 2588 3450

ὄδυνη τῇ καρδίᾳ μου
мучение сердцу моему:
nnfs ddfds ndfs rpg-s
3601 3588 2588 3450

ἡμῶν
моим
p dgfs ngfs
3450

3 ἡσχόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα
молил я Бога, чтобы мне самому
rpd-s dgfs ngfs rpg-s p ndms adnsn
2172 3588 4893 1063 846 1473 331

εἶναι ἀπὸ τοῦ
отлученным быть от
vixp p dgms
1511 575 3588

εἶναι ἀπὸ τοῦ
отлученным быть от
vixp p dgms
1511 575 3588

3 я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти,

Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου
Христа за братьев моих,
ngms p dgmp ngmp rpg-s dgmp agmpn
5547 5228 3588 80 3450 3588 4773

τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα
родственников моих по плоти,
p ngfs p nafs
3450 2596 4561

οἵτινες εἰσὶν Ἰσραηλῖται
которые суть израильтяне,
rtnnp vixp3p nnmp rrgmp dnfs nnfs c dnfs nnfs
3748 1526 2475 3739 3588 5206 2532 3588 1391

ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα
чье усыновление и слава,
rtnnp vixp3p nnmp rrgmp dnfs nnfs c dnfs nnfs
3748 1526 2475 3739 3588 5206 2532 3588 1391

καὶ ἡ δόξα
и слава,
c dnfs nnfs
2532 3588 1391

καὶ ἡ δόξα
и слава,
c dnfs nnfs
2532 3588 1391

4 то есть израильтян, которым принадлежат усыновление, и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования; [Исх. 4:22]

34 TMK: χριστος, V: χριστος [ιησους]. **34** TMK: και, V: &. **36** TK: ενεκα, MN: ενεκεν. **38** TMK: ουτε δυναμεις ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα, V: ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα ουτε δυναμεις. **9:3** TK: ησχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι, M: ευχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι, V: ησχομην γαρ αναθεμα ειναι αυτος εγω.

καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ χριστὸς
и заветы, и законоположение, и служение, и обещания, ⁵ чьи отцы, и от которых Христос
с dnfp nnfp с dnfs nnfs с dnfs nnfs с dnfp nnfp rrgmp dnmp nnmp с р rrgmp dnms nnms
2532 3588 1242 2532 3588 3548 2532 3588 2999 2532 3588 1860 3739 3588 3962 2532 1537 3739 3588 5547

τὸ κατὰ σάρκα ὁ ὧν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν. οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ
по плоти, сущий над всеми Бог, благословенный во- веки. Аминь. ⁶ Не так же, чтобы не исполнилось слово
dnms р nafs dnms vppxms р agnрn nnms anmsn р damp namр th xo rcnnc с vixa3s dnms nnms dgms
3588 2596 4561 3588 5607 1909 3956 2316 2128 1519 3588 165 281 3756 3634 1161 3754 1601 3588 3056 3588

θεοῦ οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ οὗτοι Ἰσραὴλ οὐδ' ὅτι εἰσὶ σπέρμα ἀβραάμ πάντες τέκνα ἀλλ' ἐν
Бога. Потому что не все, которые от Израиля, те Израиль; ⁷ и не те, которые суть семья Авраама, все ego дети, но: «В
ngms xo с anmpn dnmp р tp rdmp tp с с vixp3p nnms tp anmpn — nnp с р
2316 3756 1063 3756 3956 3588 1537 2474 3778 2474 3761 3754 1526 4690 11 3956 — 5043 235 1722

Ἰσαὰκ κληθήσεται σοὶ σπέρμα Ἰσαὰκ κληθήσεται σοὶ σπέρμα. ⁸ τοῦτέστιν οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας
Исаак будет назначено тебе семья. То есть не дети плотские — те дети Бога, но дети обещания
tp vifp3s rpd-s nnms rdms xo dnmp nnp dgfs ngfs rdmp nnp dgms ngms с dnmp nnp dgfs ngfs
2464 2564 4671 4690 5123 3756 3588 5043 3588 4561 5023 5043 3588 2316 235 3588 5043 3588 1860

λογίζεται εἰς σπέρμα ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ σάρρα υἱὸς οὐ
считаются за семья. ⁹ Обетования же слово таково: «В час этот приду, и будет [y] Сарры сын». ¹⁰ Не
vixp3s р nans ngfs с dnms nnms rdms р dams nams rdms vifd1s с vifx3s ddf1s ndfs nnms xo
3049 1519 4690 1860 1063 3588 3056 3778 2596 3588 2540 5126 2064 2532 2071 3588 4564 5207 3756

μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ ρεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ¹¹ μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ
только лишь, но и Ревекка от одного на постели зачала, — [от] Исаака, отца нашего. Еще ведь не родившись и не
adv с с c nnfs р ngms — nafs vppanfs tp dgms ngms rpg-p adv с vrapgmр с
3440 1161 235 2532 4479 1537 1520 — 2845 2192 2464 3588 3962 2257 3380 1063 3380 1080 3366

πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ ἡ κακόν ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν τοῦ θεοῦ πρόθεσις ¹² μένη οὐκ ἐξ ἔργων
сделав чего-либо доброго или злого, — чтобы согласно избрания Божьего замысел Ego осуществился, не от дел,
vraagmp rians aansn xo aansn с dnfs р nafs dgms ngms nnfs — vspa3s xo р ngp
4238 5100 18 2228 2556 2443 3588 2596 1589 3588 2316 4286 — 3306 3756 1537 2041

ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος ἡ ἐρρήθη ¹² αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι ¹³ καθὼς γέγραπται τὸν Ἰακώβ
но от Призывающего, — было сказано ей: «Больший будет рабом меньшему», как написано: «Иакова
с р dgms vppagms viap3s rpdfs с dnms anmsc vifa3s ddms admsn adv vixp3s dams tp
235 1537 3588 2564 4483 846 3754 3588 3187 1398 3588 1640 2531 1125 3588 2384

ἠγάπησα τὸν δὲ Ἰσαὰκ ἐμίσησα
Я возлюбил, а Исава возненавидел.
viaa1s dams с tp viaa1s
25 3588 1161 2269 3404

¹⁴ τί οὖν ἐροῦμεν μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ μὴ γένοιτο ¹⁵ τῷ γὰρ μωσῆ ¹⁴ λέγει ἐλεήσω
Что тогда скажем? Неужели неправедность у Бога? Не будет такого! Он ведь Моисею говорит: «Помилую,
rqans с vifa1p xo nnfs р ddms ndms xo voad3s ddms с ndms vira3s vifa1s
5101 3767 2046 3361 93 3844 3588 2316 3361 1096 3588 1063 3475 3004 1653

⁵ их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный вовеки. Аминь.

⁶ Но не то, чтобы Слово Божие не сбылось, ибо не все те израильтяне, которые от Израиля;

⁷ и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: «В Исааке наречется тебе семья». [Быт. 21:12]

⁸ То есть не плотские дети - дети Божии, но дети обетования признаются за семья.

⁹ А слово обетования таково: «В это же время приду, и у Сарры будет сын». [Быт. 18:10]

¹⁰ И не одно это; но так была и с Ревеккою, когда она зачала в одно время двух сыновей от Исаака, отца нашего.

¹¹ Ибо, когда она еще не родилась и не сделала ничего доброго или худого, — дабы изволение Божие в избрании происходило,

¹² не от дел, но от Призывающего, — сказано было ей: «Большой будет в порабощении у меньшего». [Быт. 25:23]

¹³ как и написано: «Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел». [Мал. 1:2-3]

¹⁴ Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак.

¹⁵ Ибо Он говорит Моисею: «Кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалую». [Исх. 33:19]

⁸ T: τουτεστιν, KMM: τουτ εστιν. ¹¹ TMK: καков, V: φαυλον. ¹¹ TK: του θεου προθεσις, MN: προθεσις του θεου. ¹² TMK: ερρηθη, V: ερρεθη. ¹⁵ TK: γαρ μωση, M: γαρ μωση, V: μωση γαρ.

16 Итак, не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего.	ὄν ἄν ἐλεῶ καὶ ἰοικτεῖρῳ ὄν ἄν οἰκτεῖρω ¹	16 ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος
кого бы ни помиловал; и пожалею, кого бы ни пожалел».	grams xo vspals c vifals grams xo vspals	хо с хо dgms vppagms с dgms vppagms
3739 302 1653 2532 3627	3739 302 3627	686 3767 3756 3588 2309 3761 3588 5143
17 Ибо Писание говорит фараону: «Для того самого Я и поставил тебя, чтобы показать над тобой силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле». [Исх. 9:16]	ἀλλὰ τοῦ ἔλεουσντος ¹ θεοῦ λέγει γάρ ἡ γραφή τῷ φαραῶ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι	но [от] милующего Бога. 17 Говорит ведь Писание Фараону: «Для самого этого Я воздвиг тебя, чтобы показать
с dgms vppagms ngms vira3s c dnfs nnfs ddms tp c p rans rdans viaals gra-s adv vsamls	235 3588 1653 2316 3004 1063 3588 1124 3588 5328 3754 1519 846 5124 1825 4571 3704 1731	с р grans rdans viaals gra-s adv vsamls
над тобой силу Мою, и чтобы возвещено было имя Мое по всей земле».	ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ	18 ἄρα οὖν ὄν θέλει ἐλεεῖ
над тобой силу Мою, и чтобы возвещено было имя Мое по всей земле».	над тобой силу Мою, и чтобы возвещено было имя Мое по всей земле».	Итак, кого хочет, милует;
18 Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.	ἄρα οὖν ὄν θέλει ἐλεεῖ	Итак, кого хочет, милует;
19 Ты скажешь мне: «За что же еще обвиняет? Ибо кто противостанет воле Его?»	ὄν δὲ θέλει σκληρύνει ἐρεῖς ἰοῦν μοι τί ¹ ἔτι μέμφεται τῷ γάρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε	кого же хочет, ожесточает. 19 Скажешь тогда мне: «Почему еще обвиняет? Самому ведь намерению Его кто противостанет?»
кого же хочет, ожесточает. Скажешь тогда мне: «Почему еще обвиняет? Самому ведь намерению Его кто противостанет?»	кого же хочет, ожесточает. Скажешь тогда мне: «Почему еще обвиняет? Самому ведь намерению Его кто противостанет?»	кого же хочет, ожесточает. Скажешь тогда мне: «Почему еще обвиняет? Самому ведь намерению Его кто противостанет?»
20 А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: «Зачем ты меня так сделал?» [Ис. 29:16; 45:9]	ὄν δὲ θέλει σκληρύνει ἐρεῖς ἰοῦν μοι τί ¹ ἔτι μέμφεται τῷ γάρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε	кого же хочет, ожесточает. Скажешь тогда мне: «Почему еще обвиняет? Самому ведь намерению Его кто противостанет?»
кого же хочет, ожесточает. Скажешь тогда мне: «Почему еще обвиняет? Самому ведь намерению Его кто противостанет?»	кого же хочет, ожесточает. Скажешь тогда мне: «Почему еще обвиняет? Самому ведь намерению Его кто противостанет?»	кого же хочет, ожесточает. Скажешь тогда мне: «Почему еще обвиняет? Самому ведь намерению Его кто противостанет?»
21 Не властен ли горшечник над глиной, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления, а другой - для низкого?	τί με ἐποίησας οὕτως ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεύς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ	«Зачем ты меня сделал таким образом?» 21 Или не имеет власти горшечник над глиной, [чтобы] из той же
«Зачем ты меня сделал таким образом?» 21 Или не имеет власти горшечник над глиной, [чтобы] из той же	«Зачем ты меня сделал таким образом?» 21 Или не имеет власти горшечник над глиной, [чтобы] из той же	«Зачем ты меня сделал таким образом?» 21 Или не имеет власти горшечник над глиной, [чтобы] из той же
22 Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к гибели,	φυράματος ποιῆσαι ὁ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὁ δὲ εἰς ἀτιμίαν εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν	смести сделать один для чести сосуд, другой же — для бесславия? 22 Если даже пожелал Бог показать гнев
смести сделать один для чести сосуд, другой же — для бесславия? 22 Если даже пожелал Бог показать гнев	смести сделать один для чести сосуд, другой же — для бесславия? 22 Если даже пожелал Бог показать гнев	смести сделать один для чести сосуд, другой же — для бесславия? 22 Если даже пожелал Бог показать гнев
23 дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе,	καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ ἦνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκευὴ ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν	и сделать известным могущество Свое, все же стерпел с великим долготерпением сосуды гнева, приготовленные к гибели,
и сделать известным могущество Свое, все же стерпел с великим долготерпением сосуды гнева, приготовленные к гибели,	и сделать известным могущество Свое, все же стерпел с великим долготерпением сосуды гнева, приготовленные к гибели,	и сделать известным могущество Свое, все же стерпел с великим долготерпением сосуды гнева, приготовленные к гибели,
24 над нами, которых Он призвал не только из иудеев, но и из язычников?	καὶ ἴνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκευῇ ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν	так чтобы сделать известным богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он заранее приготовил к славе,
так чтобы сделать известным богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он заранее приготовил к славе,	так чтобы сделать известным богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он заранее приготовил к славе,	так чтобы сделать известным богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он заранее приготовил к славе,
25 Как и у Осии говорит: «Не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную - возлюбленной». [Ос. 2:23]	οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν ὡς καὶ ἐν τῷ ὡσὲ λέγει καλέσω τὸν	которых и призвал, нас, не только лишь из иудеев, но и из язычников, 25 как и у Осии говорит: «Назову
которых и призвал, нас, не только лишь из иудеев, но и из язычников, 25 как и у Осии говорит: «Назову	которых и призвал, нас, не только лишь из иудеев, но и из язычников, 25 как и у Осии говорит: «Назову	которых и призвал, нас, не только лишь из иудеев, но и из язычников, 25 как и у Осии говорит: «Назову

15 T MLC: οικτεῖρῳ ον αν οικτερω, V: οικτηρῳ ον αν οικτω. **16** T MLC: ελεουτος, V: ελεωντος. **19** T MLC: ουν μοι τι, V: μοι ουν τι [ουν] **20** T MLC: μενουυγε ω ανθρωπε, V: ω ανθρωπε μενουυγε.

οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἔρρηθη ἰσραήλ αὐτοῖς
 народ не Мой народом Моим, и не возлюбленную возлюбленной». **26** И будет на том месте, где сказано было им:
 xo nams ← rpg-s nams rpg-s c dafs xo vrxpafs vrxpafs c vifx3s p ddms ndms rrgms viap3s rpdmp
 3756 2992 3756 3450 2992 3450 2532 3588 3756 25 2532 2071 1722 3588 5117 3757 4483 846

26 И на том месте, где сказано им: «Вы не Мой народ», там они названы будут сынами Бога живого. [Ос. 1:10]

οὐ λαός μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζώντος **27** ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ ἐὰν ἦ ὁ ἀριθμὸς
 «Не народ Мой вы», там названы будут сыновьями Бога живого. **27** Исаия же восклицает об Израиле: «Если будет число
 xo nms rpg-s rpn-p adv vifp3p nmp ngms vppagms nms c vira3s p dgms tp qo vspx3s dnms nms
 3756 2992 3450 5210 1563 2564 5207 2316 2198 2268 1161 2896 5228 3588 2474 1437 5600 3588 706

27 А Исаия провозглашает об Израиле: «Хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, только остаток спасется»; [Ис. 10:22–23]

τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ ἑκατάλειμμα ὁ σωθήσεται λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἔν
 сыновей Израиля, как песок морской, остаток будет спасен; **28** дело ведь завершается и скоро решится по
 dgmp ngmp tp adv dnfs nifs dgfs ngfs dnms nms vifp3s nams c vppanms c vppanms p
 3588 5207 2474 5613 3588 285 3588 2281 3588 2640 4982 3056 1063 4931 2532 4932 1722

28 ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле».

δικαιοσύνη ὅτι λόγον συντετημένον ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ καθὼς προεῖρηκεν ἡσαΐας εἰ
 справедливости, потому что дело решительное совершит Господь на земле». **29** И как заранее сказал Исаия: «Если бы
 ndfs c nms vrxpams vifa3s nms p dgfs ngfs c adv vixa3s nms qo
 1343 3754 3056 4932 4160 2962 1909 3588 1093 2532 2531 4280 2268 1487

29 И как предсказал Исаия: «Если бы «Если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделали бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре». [Ис. 1:9]

μὴ κύριος σαβαώθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς γόμορρα ἂν ὀμοιώθημεν τί οὖν
 Господь Саваоф не оставил нам семени, как Содом мы бы сделали и как Гоморра были бы подобны». **30** Что тогда
 xo nms th ← viaa3s rpd-p nans adv nmp ← xo viao1p c adv nifs ← xo viap1p rans c
 3361 2962 4519 3361 1459 2254 4690 5613 4670 1096 302 1096 2532 5613 1116 3666 302 3666 5101 3767

30 Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности, получили праведность — праведность от веры. Израиль от веры.

ἐροῦμεν ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβε δικαιοσύνην δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως Ἰσραὴλ
 скажем? Язычники, не преследующие праведности, обнаружили праведность — праведность же от веры. **31** Израиль
 vifa1p c nmp dnnp xo vppanp nafs viaa3s nafs nafs c dafs p ngfs tp
 2046 3754 1484 3588 3361 1377 1343 2638 1343 1343 1161 3588 1537 4102 2474

31 А Израиль, искавший закон праведности, не достиг закона праведности.

δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε διὰ ὅτι οὐκ ἐκ
 же, следующий неотступно за законом праведности, закона праведности не достиг. **32** Почему? Потому что искали не от
 c vppanms nams ngfs p nams ngfs xo viaa3s xo c — xo p
 1161 1377 3551 1343 1519 3551 1343 3756 5348 1302 3754 — 3756 1537

32 Почему? Потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения,

πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμου προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προκόμματος καθὼς γέγραπται ἰδοὺ τίθημι ἐν σιών
 веры, но от дел закона; споткнулись же они о камень преткновения, как написано: «Вот, Я кладу на Сионе
 ngfs c adv p ngnp ngms viaa3p c ← ddms ndms dgms ngms adv vixp3s vdaa2s vipa1s p tp
 4102 235 5613 1537 2041 3551 4350 1063 4350 3588 3037 3588 4348 2531 1125 2400 5087 1722 4622

33 как написано: «Вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится».

λίθον προκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχυνθήσεται
 камень преткновения и камень соблазна. И всякий, верующий в Него не будет опозорен».
 nams ngms c nafs ngms c anmsn dnms vppanms p rpdms xo vifp3s
 3037 4348 2532 4073 4625 2532 3956 3588 4100 1909 846 3756 2617

[Ис. 28:16]

10 ἀδελφοί ἢ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἢ δέησις ἢ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ
 Братья! Действительно благое желание моего сердца и прошение у Бога за Израиль
 nmp dnfs xo nms dnfs dgfs rsgfs ngfs c dnfs nifs dnfs p dams nams p dgms tp
 80 3588 3303 2107 3588 1699 2588 2532 3588 1162 3588 4314 3588 2316 5228 3588 2474

10 Братья! Желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле — во спасение.

26 TMLC: ερρηθη, V: ερρεθη. **27** TMLC: καταλειμμα, V: υπολειμμα. **28** TMLC: εν δικαιοσυνη οτι λογον συντετημενον, V: ε. **31** TMLC: δικαιοσυνης, V: ε. **32** TK: διατι, MN: δια τι. **32** TMLC: νομου προσεκοψαν γαρ, V: προσεκοψαν. **33** TMLC: πας, V: ε. **10:1** TMLC: η, V: ε. **1** TMLC: του ισραηλ εστιν, V: αυτων.

2 Ибо свидетельствую им, что имеют ревность о Боге, но не по рассуждению.	ἐστιν ¹ εἰς σωτηρίαν во спасение.	2 μαρτυρῶ Свидетельствую	γάρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον ведь им, что ревность о Боге	θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν имеют, но не по познанию истины.	3 ἀγνοοῦντες γάρ τὴν Не понимая ведь
	vīpχ3s p nafs 2076 1519 4991	vspal1 3140	c rpdmp c nams 1063 846 3754 2205	ngms vīpa3p c xo p nafs 2316 2192 235 3756 2596 1922	vppanmp c dafs 50 1063 3588
3 Ибо, не разумея праведности Божией и стремясь установить собственную праведность, они не покорились праведности Божией,	τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στήσαι Божьей праведности и свою праведность стремясь установить,	τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν праведности Бога не покорились они;	4 τέλος назначение		
	dgms ngms nafs c dafs aafsn nafs 3588 2316 1343 2532 3588 2398 1343	vppanmp vnaa 2212 2476	ddfz ndfs dgms ngms xo vīap3p 3588 1343 3588 2316 3756 5293	nns 5056	
4 потому что конец закона - Христос, к праведности всякого верующего.	γάρ νόμου χριστός εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι же закона — Христос, к праведности каждому верующему.	5 Ἰωσήφ ¹ γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου Моисей ведь описывает праведность от закона:			
	c ngms nms p nafs admsn ddms vppadms 1063 3551 5547 1519 1343 3956 4100	nms c vīpa3s dafs nafs 3475 1063 1125 3588 1343	dafs p dgms ngms 3588 1537 3588 3551		
5 Моисей пишет о праведности от закона: «Исполнивший его человек жив будет им».	ὅτι ὁ ποιῶν αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς «Исполнивший его человек жив будет им».	6 ἢ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει μὴ εἶπεν ἐν Сама же от веры праведность так говорит: «Не говори в			
	c dnms vpaanms rpanp nms vīfd3s p rpdnp 3754 3588 4160 846 444 2198 1722 846	dnfs c p ngfs nns adv vīpa3s xo vsaa2s p 3588 1161 1537 4102 1343 3779 3004 3361 2036 1722			
6 А праведность от веры так говорит: «Не говори в сердце твоём: “Кто взойдет на небо?” То есть Христа свести».	τῇ καρδίᾳ σου τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανὸν τοῦτ' ἔστι χριστὸν καταγαγεῖν сердце твоём: “Кто взойдет на небо?”, то есть Христа свести;	7 ἢ τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον τοῦτ' или: “Кто спустится в бездну?”, то			
	ddfz ndfs rpg-s rqnms vīfd3s p dams nms rdns vīpχ3s nams vnaa 3588 2588 4675 5101 305 1519 3588 3772 5124 2076 5547 2609	xo rqnms vīfd3s p dafs nafs rdns 2228 5101 2597 1519 3588 12 5124			
7 Или: “Кто сойдет в бездну?” То есть Христа из мертвых возвести».	ἔστι χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν есть Христа из мертвых возвести».	8 ἀλλὰ τί λέγει ἐγγύς σου τὸ ῥῆμα ἔστιν ἐν τῷ στόματι σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ Но что говорит? «Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце			
	vīpχ3s nams p agmpn vnaa c rqnms vīpa3s adv rpg-s dnms nms vīpχ3s p ddns ndns rpg-s c p ddfz ndfs 2076 5547 1537 3498 321 235 5101 3004 1451 4675 3588 4487 2076 1722 3588 4750 4675 2532 1722 3588 2588				
8 Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоём, то есть слово веры, которое проповедуем.	σου τοῦτ' ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρῦσσομεν твоём», то есть слово веры, которое мы возвещаем.	9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματι σου κύριον Потому что если ты признаешь устами твоими Господа			
	rpg-s rdns vīpχ3s dnms nms dgfs ngfs rans vīpa1p 4675 5124 2076 3588 4487 3588 4102 3739	c qo vsaa2s p ddns ndns rpg-s nams 3754 1437 3670 1722 3588 4750 4675 2962			
9 Ибо если устами твоими будешь исповедовать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься,	ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν σωθήσῃ Иисуса и уверуешь в сердце твоём, что Бог Его воскресил из мертвых, будешь спасен:	10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται сердцем ведь веруют			
	nams c vsaa2s p ddfz ndfs rpg-s c dnms nms rams vīaa3s p agmpn vīfp2s 2424 2532 4100 1722 3588 2588 4675 3754 3588 2316 846 1453 1537 3498 4982	ndfs c vīpp3s 2588 1063 4100			
10 потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.	εἰς δικαιοσύνην στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν к праведности, устами же признают ко спасению.	11 λέγει γὰρ ἡ γραφή πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ Говорит ведь Писание: «Всякий, верующий в Него, не			
	p nafs ndns c vīpp3s p nafs vīpa3s c dnfs nns anmsn dnms vppanms p rpdms xo 1519 1343 4750 1161 3670 1519 4991 3004 1063 3588 1124 3956 3588 4100 1909 846 3756				
11 Ибо Писание говорит: «Всякий, верующий в Него, не постыдится».	κατασχυνθήσεται οὐ γὰρ ἔστι διαστολή будет постыжен». Потому что не существует различия между	ἰουδαίου τε καὶ ἑλλήνος ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων иудеем и эллином, потому что Он — Господь всех,			
	vīfp3s xo c vīpχ3s nns agmsn xo c ngms dnms c rpnms nms agmpn 2617 3756 1063 3756 2076 1293 2453 5037 2532 1672 3588 1063 846 2962 3956				
12 Здесь нет различия между иудеем и эллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его.	πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτὸν богатый для всех, призывающих Его.	13 πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται Всякий ведь, кто бы ни призвал имя Господа, будет спасен.			
	vppanms p aampn damp vppanmp rams anmsn c rpnms xo vsam3s dans nans ngms vīfp3s 4147 1519 3956 3588 1941 846 3956 1063 3739 302 1941 3588 3686 2962 4982	adv c 4459 3767			
13 Ибо всякий, кто призывает имя Господне, спасется.	14 Но как призывать <i>Τόσο</i> , в Кого не уверовали? Как веровать в <i>Τόσο</i> и не слышать без проповедующего?				
	5 ТК: μωσης, ΜΝ: μωσης.				

ἐπικαλέσονται ἴς ὄν οὐκ ἐπίστευσαν πῶς δὲ ἴπιστεύουσιν οὐ οὐκ ἴκουσαν πῶς δὲ ἴκούσουσι χωρὶς
будут призывать *Τοσο*, в Которого не уверовали? Как же уверуют в *Τοσο, ο* Котором не слышали? Как же услышат без
vifm3p — p rrams xo viaa3p adv c vifa3p — rrgms xo viaa3p adv c vifa3p adv
1941 — 1519 3739 3756 4100 4459 1161 4100 — 3739 3756 191 4459 1161 191 5565

κηρύσσοντος πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐάν μὴ ἀποσταλῶσι καθὼς γέγραπται ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων
возвещающего? Как же будет возвещать, если не будут посланы? Как написано: «Как прекрасны ноги благовестующих
vppagms — adv c vifa3p qo+xo vsap3p adv vixp3s adv anmpn dnmp nnmp dgmp vppmgmp
2784 4459 1161 2784 3362 649 2531 1125 5613 5611 3588 4228 3588 2097

εἰρήνην τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ ἄλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ ἡσαΐας γὰρ λέγει κύριε
безмятежность, благовестующих благое!» Но не все послушались благой вести. Исаия ведь говорит: «Господь!
nafs — dgmp vppmgmp danp aanp c xo anmpn viaa3p ddns ndns nnms c vira3s nvms
1515 3588 2097 3588 18 235 3756 3956 5219 3588 2098 2268 1063 3004 2962

τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν ἄρα ἢ πίστις ἐξ ἀκοῆς ἢ δὲ ἀκοή διὰ ῥήματος
Кто поверил услышанному [от] нас? Поэтому вера — от слышания, само же услышанное — посредством слова
rqnms viaa3s ddfs ndfs rpg-p xo dnfs nnfs p ngfs dnfs c nnfs p ngns
5101 4100 3588 189 2257 686 3588 4102 1537 189 3588 1161 189 1223 4487

θεοῦ ἄλλὰ λέγω μὴ οὐκ ἴκουσαν μενοῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ
Божьего. Но спрашиваю: разве они не слышали? Более того, по всей земле прошел голос их, и до
ngms c vira3s xo xo viaa3p xo p aafsn dafs nafs viaa3s dnms nnms rpgmp c p danp
2316 235 3004 3361 191 3756 191 3304 1519 3956 3588 1093 1831 3588 5353 846 2532 1519 3588

πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν ἄλλὰ λέγω μὴ οὐκ ἔγνω ἰσραὴλ πρῶτος μωσῆς λέγει ἐγὼ
пределов обитаемого мира слова их. Еще спрашиваю: разве не знал Израиль? Первым Моисей говорит: «Я
nanp — dgfs ngfs dnmp nnmp rpgmp c vira3s xo xo viaa3s tp anmsn nnms vira3s rpn-s
4009 3588 3625 3588 4487 846 235 3004 3361 3756 1097 2474 4413 3475 3004 1473

παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτω παροργιῶ ὑμᾶς ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει
приведу к ревности вас не народом; народом невежественным раздражу вас». Исаия же осмеливается и говорит:
vifa3s — gra-p p xo ndns p ndns adnsn vifa3s gra-p nnms c vira3s c vira3s
3863 5209 1909 3756 1484 1909 1484 801 3949 5209 2268 1161 662 2532 3004

εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι πρὸς δὲ τὸν ἰσραὴλ
«Найден Я Меня не ищущими, обнаруженным сделался я Меня не вопрошающими». Относительно же Израиля
viap1s — ddmp gra-s xo vppadmp amsn viad1s ddmp gra-s xo vppadmp p c dams tp
2147 3588 1691 3361 2212 1717 1096 3588 1691 3361 1905 4314 1161 3588 2474

λέγει ὄλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα
говорит: «Весь день Я простирал руки Мои к народу, отказывающемуся повиноваться и возражающему».
vira3s aafsn dafs nafs viaa1s dafr nafp rpg-s p nams vpraams c vpraams
3004 3650 3588 2250 1600 3588 5495 3450 4314 2992 544 2532 483

11 λέγω οὐν μὴ ἀπόσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ μὴ γένοιτο καὶ γὰρ ἐγὼ ἰσραηλῆτης εἰμί
Спрашиваю поэтому: «*Неужели* отверг Бог народ Свой?» Не будет такого! Даже ведь я есть израильтянин,
vira3s c xo viad3s dnms nnms dams nams rrgms xo voad3s c c rpn-s xo nnms vixp1s
3004 3767 3361 683 3588 2316 3588 2992 846 3361 1096 2532 1063 1473 1510 2475 1510

15 И как проповедовать, если не будут посланы? Как написано: «Как прекрасны ноги благовестующих благое!» [Ис. 52:7]

16 Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: «Господь! Кто поверил слышанному от нас?» [Ис. 53:1]

17 Итак, вера — от слышания, а слышание — от Слова Божьего.

18 Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их. [Ис. 18:5]

19 Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: «Я возбужу в вас ревность ненародом, раздражу вас народом несмысленным». [Втор. 32:21]

20 А Исаия смело говорит: «Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне». [Ис. 65:1]

21 Об Израиле же говорит: «Целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному». [Ис. 65:2]

11 Итак, спрашиваю: «Неужели Бог отверг народ Свой?» Никак. Ибо и я израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениамина. [Фил. 3:5]

14 *Τῶς*: επικαλεσονται, *ἴ*: επικαλεσονται. **14** *Τῶς*: πιστεύουσιν, *ἴ*: πιστεύωσιν. **14** *Τῶς*: ακουσουσιν, *ἴ*: ακουσῶσιν. **15** *Τῶς*: κηρυξουσιν, *ἴ*: κηρυξῶσιν. **15** *Τῶς*: εἰρήνην τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ, [τα] ἀγαθὰ. **17** *Τῶς*: θεοῦ, *ἴ*: χριστοῦ. **19** *Τῶς*: οὐκ ἐγὼ ἰσραὴλ, *ἴ*: ἰσραὴλ οὐκ ἐγὼ. **19** *Τῶς*: μωσῆς, *ἴ*: μωσῆς. **19** *Τῶς*: ἐπι, *ἴ*: ἐπ. **20** *Τῶς*: τοῖς, *ἴ*: [εν] τοῖς.

2 Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в <i>повествовании</i> об Илии? Как он жалуется Богу на Израиля, говоря:	ἐκ σπέρματος ἀβραάμ φυλῆς βενιαμίν οὐκ ἀπόσωτο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω ἢ οὐκ οἴδατε ἐν	от семени Авраама, [из] колена Вениамина. 2 Не отверг Бог народ Свой, который знал наперед. Или не знаете в
в <i>повествовании</i> об Илии? Как он жалуется Богу на Израиля, говоря:	ἢ λίγα τί λέγει ἢ γραφή ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ ἰσραήλ ἴδὲ κύριε τοὺς προφήτας	истории Или что говорит Писание? Как он жалуется Богу относительно Израиля, говоря: 3 «Господь! Пророков
3 «Господь! Пророков Твоих убили, жертвенники Твои разрушили; остался я один, и моей души ищут»? [3Цар. 19:10, 14]	σου ἀπέκτειναν ἴκαὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου ἄλλὰ τί	Твоих они убили и жертвенники Твои разрушили, а я остался один, и они ищут души моей». 4 Но что
4 Что же говорит ему Божий ответ? «Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колени перед Ваалом». [3Цар. 19:18]	λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμὸς κατέλιπον ἑμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνο τῇ βάαλ	говорит ему Божественный ответ? «Я оставил себе семь тысяч мужчин, которые не склонили колени перед Ваалом».
5 Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток.	οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν εἰ δὲ χάριτι	Таким образом, следовательно, и в теперешнее время остаток по избранию благодати остался. 6 Если же благодатью,
6 Но если по благодати, то не по делам, иначе благодать не была бы уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать, иначе дело не есть уже дело.	οὐκ ἔτι ἐξ ἔργων ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκ ἔτι γίνεται χάρις εἰ δὲ ἐξ ἔργων οὐκ ἔτι ἐστὶ χάρις ἐπεὶ τὸ	то уже не от дел, иначе благодать уже не оказывается благодатью. Если же от дел, тогда уже это не благодать, иначе
7 Что же? Израиль, чего искал, того не получил; избранные же получили, а прочие ожесточились,	ἔργον οὐκ ἔτι ἐστὶν ἔργον τί οὖν ὁ ἐπιζητεῖ ἰσραήλ τούτου οὐκ ἐπέτυχεν ἢ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν οἱ δὲ λοιποὶ	дело уже не есть дело. 7 Что же? Чего ищет Израиль, того не получил; сами же избранные получили, а остальные
8 как написано: «Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят, и уши, которыми не слышат, даже до сего дня». [Втор. 29:4; Ис. 29:10]	ἐπωρώθησαν καθὼς γέγραπται ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὄτα τοῦ	были ожесточены, как написано: «Дал им Бог дух непомерной печали, глаза, чтобы не видеть, и уши, чтобы
9 И Давид говорит: «Да будет трапеза их сестью, тенетами и петлюю в возмездие им»; [Пс. 68:23-24]	μὴ ἀκούειν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ ἴδὲ δαβὶδ λέγει γεννηθῶ ἢ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς	не слышать, даже до сегодняшнего дня». 9 Также Давид говорит: «Пусть превратится пир их в западню и в
10 да помрачатся глаза их, чтобы не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда.	θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀναπόδομα αὐτοῖς οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ	сеть, и в камень преткновения, и в возмездие им. 10 Пусть покроются тьмой глаза их, чтобы не видеть, и

11:2 TWH: λεγων, V: ε. 3 TWH: και, V: ε. 6 T: ουκ επι, KMN: ουκετι. 6 TWH: ει δε ... εστιν εργον, V: ε. 7 TK: τουτου, MN: τουτου. 9 TWH: δαβιδ, V: δαυιδ.

τὸν νῶτον αὐτῶν ἄδιαπαντός ὄγκαμψον λέγω οὖν μὴ ἔπαισαν ἵνα πέσωσι μὴ γένοιτο
спина их пусть постоянно будет согнута». **11** Спрашиваю поэтому: *неужели* они споткнулись, чтобы упасть? Не будет такого!
dams nams rpgmp ↪ adv vdaa2s vira1s c xo v1aa3p c vsaa3p xo voad3s
3588 3577 846 4781 1275 4781 3004 3767 3361 4417 2443 4098 3361 1096

ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἢ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν
Но их падением спасение язычникам, чтобы возбудить ревность их. **12** Если же падение их —
c ddns rpgmp ndns dnfs nnfs ddnr ndnr p dans vnaa gramr qo c dnns nnns rpgmp
235 3588 846 3900 3588 4991 3588 1484 1519 3588 3863 846 1487 1161 3588 3900 846

πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥτημα αὐτῶν πλοῦτος ἔθνων πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν ὑμῖν ἄρα λέγω τοῖς
богатство мира, а покорение их — богатство язычников, насколько более полнота их? **13** Вам ведь говорю,
nnns ngms c dnns nnns rpgmp nnns ngnr rodns adv dnns nnns rpgmp rpd-p c vira1s ddnr
4149 2889 2532 3588 2275 846 4149 1484 4214 3123 3588 4138 846 5213 1063 3004 3588

ἔθνεσιν ἐφ' ὅσον ἄμεν εἶμι ἐγὼ ἔθνων ἀπόστολος τὴν διακονίαν μου δοξάζω εἴ πως
язычникам. Ко всему тому, в действительности являюсь я язычников апостолом, служение свое прославляю. **14** Или может быть
ndnr p rcans xo v1px1s rpn-s ngnr nnms dnfs nafs rpg-s vira1s qo xo dnns nnns rpgmp
1484 1909 3745 3303 1510 1473 1484 652 3588 1248 3450 1392 1487 4459

παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν εἰ γὰρ ἢ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου τίς
возбужу ревность своей плоти и спасу некоторых из них. **15** Если же неприятие их — примирение мира, каково же
vsaa1s rpg-s dnfs nafs c vsaa1s riamr p rpgmp qo c dnfs nnfs rpgmp nnfs ngms rqnfs —
3863 3450 3588 4561 2532 4982 5100 1537 846 1487 1063 3588 580 846 2643 2889 5101 —

ἢ ἄπροσηψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν εἰ δὲ ἢ ἀπαρχὴ ἁγία καὶ τὸ φύραμα καὶ εἰ ἢ ῥίζα ἁγία
принятие, как не жизнь из мертвых? **16** Если же начаток свят, то и взятое в целом; и если корень свят, то
dnfs nnfs qo+xo nnfs p agmpn qo c dnfs nnfs anfsn — c dnns nnns c qo dnfs nnfs anfsn —
3588 4356 1508 2222 1537 3498 1487 1161 3588 536 40 — 2532 3588 5445 2532 1487 3588 4491 40 —

καὶ οἱ κλάδοι εἰ δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς
и ветви. **17** Если же некоторые [из] ветвей были отломлены, ты же, дикая маслина, будучи привитой между ними,
c dnmp nnmp qo c r1nmp dgmp ngmp v1ar3p rpn-s c nnfs vrrxnms v1ar2s p rpdmp
2532 3588 2798 1487 1161 5100 3588 2798 1575 4771 1161 65 5607 1461 1722 846

καὶ συκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πύτης τῆς ἐλαίας ἐγένου μὴ κατακαυθῶ τῶν κλάδων εἰ δὲ κατακαυθῶσαι
и соучастником корня и сочности маслины стал, **18** не превозносишь над ветвями. Если же превозносишься,
c anmsn dgfs ngfs c dgfs ngfs dgfs ngfs v1ad2s xo vdpr2s dgmp ngmp qo c v1pr2s
2532 4791 3588 4491 2532 3588 4096 3588 1636 1096 3361 2620 3588 2798 1487 1161 2620

οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάξεις ἄλλ' ἢ ῥίζα σέ ἐρεῖς οὖν ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ
знай: не ты корень удерживаешь, но корень тебя. **19** Скажешь тогда: «Отломлены ветви, чтобы я был привит».
— xo rpn-s dnfs nafs v1pa2s c dnfs nnfs rpa-s v1fa2s c v1ar3p dnmp nnmp c rpn-s vsap1s
— 3756 4771 3588 4491 941 235 3588 4491 4571 2046 3767 1575 3588 2798 2443 1473 1461

20 καλῶς τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν σὺ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας μὴ ὑψηλοφρόνει ἀλλὰ φοβοῦ εἰ γὰρ ὁ θεός
Хорошо. Они неверием отломлены, ты же верой держишься: не гордись, но бойся. **21** Если же Бог
adv ddfs ndfs v1ar3p rpn-s c ddfs ndfs v1xa2s xo vdpa2s c vdfpm2s qo c dnns nnms
2573 3588 570 1575 4771 1161 3588 4102 2476 3361 5309 235 5399 1487 1063 3588 2316

11 Итак, спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы *совсем* пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность.

12 Если же падение их — богатство миру, и оскудение их — богатство язычникам, то тем более полнота их.

13 Вам говорю, язычникам. Как апостол язычников я прославляю служение мое,

14 не возбужу ли ревность в *братьях* моих по плоти и не спасу ли некоторых из них?

15 Ибо если отвержение их — примирение мира, то что *будет* принятие, как не жизнь из мертвых?

16 Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви.

17 Если же некоторые из ветвей отломлены, а ты, дикая маслина, привилась на место их и стала общником корня и сока маслины,

18 то не превозносишься перед ветвями. Если же превозносишься, *то вспомни, что* не ты корень держишь, но корень — тебя.

19 Скажешь: «Ветви отломлись, чтобы мне привиться».

20 Хорошо. Они отломались неверием, а ты держишься верой: не гордись, но бойся.

21 Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри, пощадит ли и тебя.

10 TMLC: διαπαντος, V: δια παντος. **13** TMLC: γαρ, V: δε. **13** TMLC: μεν, V: μεν ουν. **15** TMLC: προσηψις, V: προσηψις. **17** TMLC: και, V: &. **18** TMLC: αλλ, V: αλλα.

19 TK: οι, MN: &. **20** TMLC: υψηλοφρονει, V: υψηλα φρονει.

22 Итак, видишь благодать и строгость Божию: строгость к отпадшим, а благодать к тебе, если пребудешь в благодати <i>Божией</i> ; иначе и ты будешь отсечен.	τῶν бывших dgmp 3588	κατὰ φύσιν по природе p nafs 2596 5449	κλάδων οὐκ ἐφείσατο ветвей не пощадил, ngmp xo viad3s 2798 3756 5339	「μήπως」 οὐδέ σοῦ как бы и тебя не пощадил. c 3381	「φείσεται」 и тебя не пощадил. c rpg-s ← vsad3s 3761 4675 3761 5339	22 ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Видишь теперь доброту и суровость i c nafs c nafs 2396 3767 5544 2532 663
23 Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их.	θεοῦ Божью? К первым, ngms 2316	ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας отпавшим — суровость, p xo damp vpaamp 1909 3303 3588 4098	「ἀποτομίαν ἐπὶ δέ σε тебе — доброту, c r c rpa-s nafs 1909 1161 4571 5544	χρηστότητα ἐὰν ἐπιμείνης」 доброту, если пребудешь в qo vsaa3s 1437 1961	τῇ χρηστότητι ἐπεὶ καὶ доброте <i>Божьей</i> . Иначе и ddfs ndfs 3588 5544	— c c 1893 2532
23 Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их.	οὐ ἐκκοπήσῃ ты будешь отсечен. grn-s vifp2s 4771 1581	23 «καὶ ἐκεῖνοι δέ ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσι」 И те ведь, если не пребудут в c rdnmp c qo+xo vsaa3p 2532 1565 1161 3362 1961	τῇ ἀπιστίᾳ ἐγκεντρισθήσονται, неверии, будут привиты; ddfs ndfs vifp3p 3588 570 1461	δυνατὸς γὰρ «ἔστιν ὁ θεὸς」 силен ведь Бог anmsn c vixp3s dnms nmms adv 1415 1063 2076 3588 2316 3825	πάλιν опять adv 3825	
24 Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более эти природные привьются к своей маслине.	ἐγκεντρίσαι αὐτοὺς привить их. vmaa grampp 1461 846	24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν Если же ты от той, что по природе — qo c rpn-s p dgfs p nafs 1487 1063 4771 1537 3588 2596 5449	ἐξεκόπησεν ἀγριελαίου καὶ отсечен, <i>то есть от</i> дикой маслины, и vixp2s nafs 1581 — 65	παρὰ φύσιν по природе — p nafs 3844 5449		
25 Ибо не хочу оставить вас, братья, в неведении о тайне этой, — чтобы вы не мечтали о себе, — что ожесточение произошло в Израиле отчасти, <i>до времени</i> , пока войдет полное число язычников;	ἐνεκεντρίσθησιν привит, vixp2s 1461	εἰς καλλιέλαιον πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ к хорошей маслине, насколько более эти, которые <i>были на ней</i> p nafs rodns adv rdnmp dnmp 1519 2565 4214 3123 3778 3588	κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ по природе, будут привиты к своей p nafs vifp3p ddfs adfsn 2596 5449 1461 3588 2398			
26 и так весь Израиль спасется, как написано: «Придет от Сиона Избавитель и отвратит нечестие от Иакова. [Ис. 59:20]	οὐ γὰρ θέλω Не хочу xo c vixp1s 3756 1063 2309	ὑμᾶς ἀγνοεῖν в неведении оставить, p nafs 1063 5209 50	ἀδελφοί братья, <i>относительно</i> nvmp 80	τὸ μυστήριον τοῦτο ἵνα μὴ ᾔτε παρ' ἑαυτοῖς тайны этой, чтобы не были вы между собою dans nans rdans c xo vspx2p p rxdmp 3588 3466 5124 2443 3361 5600 3844 1438		
27 И этот завет им от Меня, когда сниму с них грехи их». [Иер. 31:33-34]	φρόνιμοι ὅτι мудрыми, потому что anmpn c 5429 3754	πῶρως ἀπὸ μέρους τῶ ἰσραὴλ γέγονεν ожесточение от- части в Израиле произошло nafs p ngns — ddms tp vixa3s p 4457 575 3313 — 3588 2474 1096 891	「ἀχρὶς」 οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν пока полнота язычников не пришла. adv dnms nmms dgnp ngnp ← vsaa3s c 3757 3588 4138 3588 1484 891 1525 2532	26 καὶ ἰσραὴλ σωθήσεται καθὼς γέγραπται ἥξει ἐκ σιών ὁ ῥυόμενος И Израиль будет спасен, как написано: «Придет от Сиона Избавляющий и отвернет безбожие от Иакова. adv anmsn tp vifp3s adv vixp3s vifa3s p tp dnms vppnms c vifa3s nafx p tp c 3779 3956 2474 4982 2531 1125 2240 1537 4622 3588 4506 2532 654 763 575 2384 2532		
28 В отношении к благовестию они враги ради вас; а в отношении к избранию — возлюбленные <i>Божи</i> ради отцов.	αὕτη αὐτοῖς ἢ παρ' ἐμοῦ διαθήκη ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν этот им от Меня Завет, когда Я удалю грехи их». 28 rdnfs rpdmp dnfs p rpg-s nafs c vsam1s dafp nafx rpgmp p 3778 846 3588 3844 1700 1242 3752 851 3588 266 2596	κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς Относительно же благой вести <i>они</i> враги ради вас; p xo dans nafs — anmpn p rpa-p 2596 3303 3588 2098 — 2190 1223 5209				

21 ТК: μηπως, М: μη πως, V: [μη πως]. **21** ТК: φεισεται, М: φεισεται. **22** ТМК: αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινης, V: αποτομια επι δε σε χρηστοτης θεου εαν επιμεινης. **23** ТМК: και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν, V: κακεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν. **23** ТКV: εστιν ο θεος, М: ο θεος εστιν. **25** ТМК: αχρως, V: αχρι. **26** ТМК: και, V: ε.

κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας 29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ
относительно же избрания — возлюбленные ради отцов. 29 Непреложны ведь дарования и призвание Бога.
p c dafs nafs anmpn p damp namп anmpn c dmpn nmpn c dnfs nnfs dgms ngms
2596 1161 3588 1589 27 1223 3588 3962 278 1063 3588 5486 2532 3588 2821 3588 2316

30 ὡσπερ γὰρ καὶ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ οὕτω καὶ
Подобно как и вы однажды не повиновались Богу, сейчас же помилованные их непослушанием, 31 так и
adv c c grn-p xo viaa2p ddmс ndmс adv c viap2p ddfs rdgmp ndfs adv c
5618 1063 2532 5210 4218 544 3588 2316 3568 1161 1653 3588 5130 543 3779 2532

οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἔλεηθῶσι 32 συνέκλεισε γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας
они сейчас не повинуются [для] вашего помилования, чтобы и они были помилованы. 32 Заключил ведь Бог всех
rdnmp adv viaa3p ddmс rsdmс ndmс c c grnmp vsap3p viaa3s c dnms nnms damp aampn
3778 3568 544 3588 5212 1656 2443 2532 846 1653 4788 1063 3588 2316 3588 3956

εἰς ἀπειθειαν ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ 33 ὧ βάθος πλοῦτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ ὡς ἄνεξερεύνητα
в противление, чтобы всех помиловать. 33 О, бездна богатства и мудрости, и разума Божьего! Как неисследимы
p nafs c damp aampn vsaa3s i nnms ngms c ngfs ngms adv anmpn
1519 543 2443 3588 3956 1653 5599 899 4149 2532 4678 2532 1108 2316 5613 419

τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ 34 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο ἢ
суды Его, и непостижимы пути Его. 34 Кто, по сути, познал разум Господа? Или кто советником Его стал? 35 Или
dmpn nmpn rpgms c anfp dnfp nfp rpgms rgnms c viaa3s nams ngms xo rgnms nnms rpgms viad3s xo
3588 2917 846 2532 421 3588 3598 846 5101 1063 1097 3563 2962 2228 5101 4825 846 1096 2228

τίς προέδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα αὐτῷ ἢ δόξα
кто дал наперед Ему, чтобы воздалось ему? 36 Потому что из Него и через Него, и для Него все. Ему слава
rgnms viaa3s rpdms c vifp3s rpdms c c rpgms c p rpgms c p rgrams dmpn anmpn rpdms dnfs nnfs
5101 4272 846 2532 467 846 3754 1537 846 2532 1223 846 2532 1519 846 3588 3956 846 3588 1391

εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν
во- веки. Аминь.
p damp namп th
1519 3588 165 281

12 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τῶν οἰκτιρῶν τοῦ θεοῦ παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν
Умоляю же вас, братья, посредством милосердия Бога, представить тела ваши, как жертву живую, святую,
vipals c gra-p nvmp p dgmp ngmp dgms ngms vnas damp nmpn rpg-p — nafs vppaafs aafsn
3870 3767 5209 80 1223 3588 3628 3588 2316 3936 3588 4983 5216 — 2378 2198 40

εὐάρεστον τῷ θεῷ τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν 2 καὶ μὴ ἠσοχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ ἠμεταμορφοῦσθε
приятную Богу: это разумное служение ваше; 2 и не подстраивайтесь к веку этому, но будьте преобразуемы
aafsn ddmс ndmс — dafs aafsn nafs rpg-p c xo vdpe2p ddms ndms rddms c vdpp2p
2101 3588 2316 — 3588 3050 2999 5216 2532 3361 4964 3588 165 5129 235 3339

τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς ὑμῶν εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ
обновлением разума вашего, чтобы распознавать вам, какова воля Бога — добрая и приятная, и
ddfs ndfs dgms ngms rpg-p p dans vnra gra-p rgnms dnms nnms dgms ngms dnms annsn c annsn c
3588 342 3588 3563 5216 1519 3588 1381 5209 5101 3588 2307 3588 2316 3588 18 2532 2101 2532

29 Ибо дары и призвание Божии непреложны.

30 Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их,

31 так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы.

32 Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать.

33 О, бездна богатства: и премудрости, и ведения Божьего! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его! [ис. 55:8]

34 Ибо кто познал ум Господен? Или кто был советником Ему? [ис. 40:13]

35 Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать?

36 Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава веки. Аминь. [1Кор. 8:6]

12 Итак, умоляю вас, братья, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоуханную Богу, для разумного служения вашего

2 и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.

30 TMLC: καи, V: ζ. 31 TMLC: ελεηθωσιν, V: [vun] ελεηθωσιν. 33 TMLC: ανεξερευνητα, V: ανεξεραυνητα. 12:2 TCV: σοχηματιζεσθε, M: σοχηματιζεσθαι. 2 TCV: μεταμορφουσθε, M: μεταμορφουσθαι. 2 TMLC: υμων, V: ζ.

3 По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте <i>о себе</i> более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.	τέλειον аннсн 5046	3 λέγω γάρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ’ ὃ	3588 1325 3427 3956 3588 1325 3427 3956 3588 1325 3427 3956 1722 5213 3361 5252 3844 3739
4 Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело, ^[1Кор. 12:12]	δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως	4 Как	1163 5426 235 5426 1519 3588 4993 1538 5613 3588 2316 3307 3358 4102 2509 1063 1722
5 так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь — один для другого члены.	ἐνὶ σώματι ἑμῶν πολλὰ ἔχομεν τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πράξιν οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν	5 таким образом мы	1520 4983 3196 4183 2192 3588 1161 3196 3956 3756 3588 846 2192 4234 3779 3588 4183 1520
6 И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, <i>то, имеешь ли</i> пророчество, <i>пророчествуй</i> по мере веры; ^[1Кор. 12:4-11]	σῶμά ἐσμεν ἐν χριστῷ ὃ δὲ καθ’ εἰς ἀλλήλων μέλη ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσαν	6 Имея же дарования по благодати, данной	4983 2070 1722 5547 3588 1161 2596 1520 240 3196 2192 1161 5486 2596 3588 5485 3588 1325
7 имеешь ли служение, <i>пребывай</i> в служении; учитель ли — в учении;	ἡμῖν διάφορα εἴτε προφητεῖαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ εἴτε ὁ διδάσκων	7 если служение — в служении; если	2254 1313 1535 4394 2596 3588 356 3588 4102 1535 1248 1722 3588 1248 1535 3588 1321
8 увещатель ли, увещай; раздаватель ли, <i>раздавай</i> в простоте; начальник ли, <i>начальствуй</i> с усердием; благодотворитель ли, <i>благодотвори</i> с радушием.	ἐν τῇ διδασκαλίᾳ εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότητι ὁ προϊστάμενος ἐν	8 если увещевающий — в увещании; распределяющий — в простоте; начальствующий — с	1722 3588 1319 1535 3588 3870 1722 3588 3874 3588 3330 1722 572 3588 4291 1722
9 Любовь <i>да будет</i> непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру;	οπουδῆ ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι	9 ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος ἀποστουγούντες τὸ πονηρὸν κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ	4710 3588 1653 1722 2432 3588 18 3588 5360 240 1519 240
10 будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга опережайте;	φιλόστοργοι τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγουμένοι τῇ οπουδῆ μὴ ὀκνηροὶ τῷ πνεύματι ζέοντες τῷ καιρῷ	10 находясь в братолюбии друг к другу	5387 3588 5092 240 4285 3588 4710 3361 3636 3588 4151 2204 3588 2540
11 в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;	δουλεύοντες τῇ ἐλπίδι χαίροντες τῇ θλίψει ὑπομένοντες τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες ταῖς	11 в усердии не медля, духом пламеня, во время благоприятное	1398 3588 1680 5463 3588 2347 5278 3588 4335 4342 3588
12 утешайтесь надеждой; в скорби <i>будьте</i> терпеливы, в молитве постоянны;	χρειαῖς τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες τὴν φιλοξενίαν διώκοντες εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς εὐλογεῖτε	12 Благословляйте преследующих вас, благословляйте,	5532 3588 40 2841 3588 5381 1377 2127 3588 1377 5209 2127
13 в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве.			
14 Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинаяте. ^[Мф. 5:44; Лк. 6:28]			
		4 Τῶν: μελη πολλα, V: πολλα μελη. 5 Τῶν: ο, V: το. 11 T: καιρω, Kῶν: κυριω.	

καὶ μὴ καταρᾶσθε a не проклинайте, с xo vdrn2p 2532 3361 2672	15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων радуясь с радующимися, и vnpa p vppagmp 5463 3326 5463	καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων плача с плачущими, с vnpa p vppagmp 2532 2799 3326 2799	τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες μὴ то же между собой мысля, не dans grans p reamp 3588 846 1519 240	16	μὴ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς возвышенно мысля, но vppanmp 3588 5308	φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς мысля, но с ddmp 5426 235 3588 5011	συναπαγόμενοι μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς последуя, не будьте мудрыми между собой. vppmmp 4879	17	μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ Никому злом за зло admsn aansn p agnsn 3367 2556 473 2556	ἀποδιδόντες προνοοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων не воздавая, предвосхищайте добро перед лицом всех людей. vppanmp 3367 591	18	εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων Если возможно от вас, со всеми людьми qo annsn dnns p rpg-p p agmpn ngmp 1487 1415 3588 1537 5216 3326 3956 444	εἰρήνευοντες в безмятежности живя, vppanmp 1514	19 μὴ ἑαυτοῦς ἐκδικοῦντες не самих воздавая xo rhamr vppanmp 3361 1438 1556	ἀγαπητοὶ ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ γέγραπται γάρ возлюбленные, давайте место Божьему гневу. Написано ведь: с vdaa2p nams — ddfs ndfs vixp3s c 235 1325 5117 — 3588 3709 1125 1063	ἐμοὶ ἐκδίκησης ἐγὼ ἀνταποδώσω λέγει κύριος «Мне отмщение. Я воздам», — говорит Господь. rpd-s nnfs grn-s vifals vira3s nnms 1698 1557 1473 467 3004 2962	20 Ἐάν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου ψώμιζε αὐτόν ἐάν Если, в таком случае, голод испытывает враг твой, накорми его; если qo с vspa3s dnms anmsn rpg-s vdra2s grams qo 1437 3767 3983 3588 2190 4675 5595 846 1437	διψᾷ πότιζε αὐτόν τοῦτο γὰρ ποιῶν ἀνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ жаждет, напои его: это ведь совершая, угли огненные нагомосдишь на голову его. vspra3s vspra3s grams rdans с vppanms namr ngns vifa2s p dafs nafs rpgms xo vdrp2s p dgns 1372 4222 846 5124 1063 4160 440 4442 4987 1909 3588 2776 846 3361 3528 5259 3588	21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ Не будь побежден xo vdrp2s p dgns 3361 3528 5259 3588	κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν злом, но побеждай добром зло. agnsn с vdra2s p ddns adnsn dans aansn 2556 235 3528 1722 3588 18 3588 2556
--	--	---	--	----	---	---	--	----	--	---	----	---	--	---	--	---	---	--	--	---

15 Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими.

16 Будьте единомысленны между собой; не высокоумствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе; [Притч. 3:7]

17 никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми людьми.

18 Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми.

19 Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божьему. Ибо написано: «Мне отмщение, Я воздам, — говорит Господь». [Втор. 32:35]

20 Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напои его: ибо, делая это, ты соберешь ему на голову горящие уголья. [Притч. 25:21-22]

21 Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.

13 Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены.

2 Поэтому противящийся власти противится Божьему установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение.

3 Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее,

13 πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω Всякая душа властям высшим anfsn nnfs ndfr vppadfr 3956 5590 1849 5242	οὐ γὰρ ἐστὶν ἐξουσία εἰ μὴ Нет ведь власти, кроме как от xo с vixp3s nnfs qo+xo p 3756 1063 2076 1849 1508 575	ἀπὸ θεοῦ αἱ δὲ οὐσαι Бога; сами же существующие ngms dnfr с vppanfr 2316 3588 1161 5607	ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσὶν власти от Бога установлены. nnfr p dgms ngms vrxnfr 1849 5259 3588 2316 5021	2 ὥστε ὁ ἀντιπασόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ Так что противостоящий власти, Божьему с dnms vppmms ddfs ndfs ddfs dgms ngms ndfs vixa3s 5620 3588 498 3588 1849 3588 3588 2316 1296 436	διαταγῇ ἀνθέστηκεν постановлению противостоит. ndfs vixa3s 1296 436	οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα ἡλφονται Сами же противящиеся на самих себя осуждение навлекут. dnmp с vrxanmp — rxdmp nans vifd3p 3588 1161 436 2983 1438 2917 2983	3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος Сами ведь правители не страшны dnmp с nnmp xo vixp3p nnms — dgnp agnpr ngpr с 3588 1063 758 3756 1526 5401 — 3588 18 2041 235	τῶν ἀγαθῶν ἔργων ἀλλὰ добрых дел, но — dgnp agnpr ngpr с — 3588 18 2041 235
--	---	--	--	---	--	--	--	--

15 ΤΜΚ: και, V: ε. **20** ΤΜΚ: εαν ουν, V: αλλα εαν. **13:1** ΤΚ: απο, ΜΝ: υπο. **1** ΤΜΚ: εξουσαι υπο του, V: υπο. **2** ΤΜΚ: ληψονται, V: ληψονται. **3** ΤΜΚ: των αγαθων εργων αλλα των κακων, V: τω αγαθω εργω αλλα τω κακω.

4 ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое.	τῶν κακῶν ἤθελεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν τοῦ ἀγαθοῦ ποιεῖ καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς 4 θεοῦ γὰρ διάκονος	для злых. Хочешь же не бояться власти? Добро делай и будешь иметь похвалу от нее; 4 Божий ведь слуга	— dgnp agnpr vira2s c xo vnrp dafs nafs dans aansn vdra2s c vifa2s nams p rpgfs ngms c nnms 3588 2556 2309 1161 3361 5399 3588 1849 3588 18 4160 2532 2192 1868 1537 846 2316 1063 1249
5 И потому надобно повиноваться не только из <i>страха</i> наказания, но и по совести.	ἐστὶ σοι εἰς τὸ ἀγαθὸν ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῆς φοβοῦ οὐ γὰρ εἰκῆ τὴν μάχαιραν φορεῖ θεοῦ γὰρ	он есть тебе на добро. Если же зло делаешь, бойся; он не напрасно меч постоянно носит: Божий ведь	vix3s rpd-s p dans aansn qo c dans aansn vspa2s vdrpm2s xo c adv dafs nafs vira3s ngms c 2076 4671 1519 3588 18 1437 1161 3588 2556 4160 5399 5409 3756 1063 1500 3588 3162 5409 2316 1063
6 Для этого вы и подати платите, ибо они Божии служители, именно этим постоянно заняты.	διάκονός ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι 5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι οὐ μόνον	слуга он есть, мститель на гнев зло делающему. 5 По этой причине <i>есть</i> необходимо повиноваться не только лишь	nnms vix3s anmsn p nafs ddms dans aansn vppadms c nnfs vnrp xo adv 1249 2076 1558 1519 3709 3588 2556 4238 1352 — 318 5293 3756 3440
7 Итак, отдавайте всякому должное: кому подать — подать; кому оброк — оброк; кому страх — страх; кому честь — честь.	διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν 6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο	из-за гнева, но также из-за совести. 6 Из-за этого ведь и налоги платите: слуги ведь Божьи они, этим лишь	p dafs nafs c c p dafs nafs p rdans c c namv vira2p nnmp c ngms vix3p p rans rdans 1223 3588 3709 235 2532 1223 3588 4893 1223 5124 1063 2532 5411 5055 3011 1063 2316 1526 1519 846 5124
8 Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон.	προσκαρτεροῦντες 7 ἀπόδοτε ῥοῦν πᾶσι τὰς ὀφειλάς τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος	постоянно занимающиеся. 7 Отдавайте поэтому всем должное: кому налог — налог, кому пошлину — пошлину,	vrranmp vdaa2p c admpr dafp nafp ddms dams nams dams nams ddms dans nans dans nans 4342 591 3767 3956 3588 3782 3588 5411 3588 5411 3588 3588 5056 3588 5056
9 Ибо заповеди: «Не прелюбодействуй», «Не убивай», «Не кради», «Не лжесвидетельствуй», «Не пожелай» и все другие заключаются в этом слове: «Люби ближнего твоего, как самого себя». [Исх. 20:13-15, 17; Лев. 19:18; Втор. 5:17-19, 21]	τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν 8 μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἠγαπᾶν ἀλλήλους ὁ	кому страх — страх, кому честь — честь. 8 Никому ничем не обязаны вы, кроме как любить друг друга;	ddms dams nams dams nams ddms dafs nafs dafs nafs admsn aansn vira2p qo+xo dans vnra reamp dnms 3588 3588 5401 3588 5401 3588 3588 5092 3588 5092 3367 3367 3784 1508 3588 25 240 3588
10 Любовь не делает ближнему зла; итак, любовь есть исполнение закона.	γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκε 9 τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις οὐ φονεύσεις οὐ κλέψεις	потому что любящий другого закон исполнил. 9 Потому что «Не нарушай супружескую верность», «Не убивай», «Не кради»,	c vrranms dams aansn nams vixa3s dnms c xo vifa2s xo vifa2s xo vifa2s 1063 25 3588 2087 3551 4137 3588 1063 3756 5407 3756 2813
	ῥοῦ ψευδομαρτυρήσεις οὐκ ἐπιθυμήσεις καὶ εἴ τις ἕτερα ἐντολή ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται ἐν τῷ	«Не лжесвидетельствуй», «Не возжелай запретного» и каждая другая заповедь в этом слове обобщается:	xo vifa2s xo vifa2s c qo rinfs anfsn nnfs p rddms ddms ndms vipp3s p ddms 3756 5576 3756 1937 2532 1487 5100 2087 1785 1722 5129 3588 3056 346 1722 3588
	ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν 10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται πλήρωμα οὔν νόμου ἡ	«Люби ближнего твоего, как самого себя». 10 Любовь ближнему зла не делает; исполнение же закона —	vifa2s dams adv rpg-s adv rxams dnfs nnfs ddms adv aansn xo vnrp3s nnns c ngms dnfs 25 3588 4139 4675 5613 1438 3588 26 3588 4139 2556 3756 2038 4138 3767 3551 3588
	ἀγάπη	любовь.	nnfs 26

7 TMK: ουν, V: ε. 8 TMK: αγαπαν αλληλους, V: αλληλους αγαπαν. 9 TK: ου ψευδομαρτυρησεις, MN: ε. 9 TMK: τουτω τω λογω, V: τω λογω τουτω. 9 TK: εαυτον, MN: σεαυτον.

11	καὶ τοῦτο	εἰδότες τὸν καιρὸν ὅτι ὥρα ἡμᾶς	ἤδη ἔξ ὑπνου ἐγερθῆναι νῦν	γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἢ	11	Так <i>поступайте</i> , зная время, что час нам уже ото сна встать. Сейчас ведь ближе к нам	будиться нам ото сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.
	с rdms —	vrhanmp dams nams c nnfs gra-p	adv p ngms vnap	adv c adv		2532 5124 —	1492 3588 2540 3754 5610 2248 2235 1537 5258 1453 3568 1063 1452
	σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιτεύσαμεν	ἡ νύξ προέκοψεν ἢ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν	ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ		12	спасение, чем когда мы уверовали. Ночь миновала, а день приблизился, поэтому отложим дела	Ночь прошла, а день приблизился: итак, отвергнем дела тьмы и облечемся в оружие света.
	nnfs xo adv viaalp	dnfs nnfs viaa3s dnfs c nnfs vixa3s	vsam1p	c danp nanp dgns		4991 2228 3753 4100	3588 3571 4298 3588 1161 2250 1448 3767 659 3767 3588 2041 3588
	σκοτούς καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός	ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν μὴ κόμοις καὶ μέθαις			13	тьмы и облечемся в орудия света. Как днем, благопристойно будем жить, не [в] гулянках и пьянстве,	Как днем, будем вести себя благочинно, не предаваясь ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти;
	ngns c vsam1p danp nanp dgns ngns	adv p ndfs adv vsaa1p xo ndmp		c ndfp		4655 2532 1746	3588 3696 3588 5457 5613 1722 2250 2156 4043 3361 2970 2532 3178
	μὴ κοίταις καὶ ἀσελείαις μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ	ἄλλ' ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν καὶ			14	ни [в] сожителствах и распутстве, ни [в] раздорах и зависти; но облекитесь в Господа Иисуса Христа, и заботу о	но облекитесь в Господа Иисуса Христа, и попечение о плоти не превращайте в похоть.
	xo ndfp c ndfp	dms nams nams nams	c vdamp2p	dms nams nams nams		3361 2845	2532 766 3361 2054 2532 2205 235 1746 3588 2962 2424 5547 2532 4561
	τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιῆσθε εἰς ἐπιθυμίας					плоти не превращайте в похоти.	Немощного в вере принимайте без споров о мнениях. [Кол. 2:16]
	dgfs ngfs nafs xo vdfpm2p p nafp					3588 4561 4307 3361 4160 1519 1939	
14	τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν	ὅς μὲν πιστεύει			2	Самого же немощного верой принимайте не ради суждений о мнениях. Один действительно верит,	Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи.
	dams c vpraams ddfs ndfs vdfpm2p	gnms xo				3588 1161 770 3588 4102 4355	3361 1519 1253 3739 3303 4100
	φαγεῖν πάντα ὃ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει	ὃ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω	καὶ		3	что можно есть все, а слабый овощи ест. Едящий к не едящему не относись с презрением; и	Кто ест, не унижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его.
	— vnaa aapn dnms c vpranms nanp vira3s dnms vpranms	← dams xo vpraams xo vdra3s	c			— 5315 3956 3588 1161 770 3001 2068 3588 2068 1848 3588 3361 2068 3361 1848	2532
	ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρίνετω	ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο	σύ τις εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον		4	не едящий едящего не осуждай, потому что Бог его принял. Ты кто такой, судящий чужого	Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он или падает. И будет возставлен, ибо силен Бог восставить его.
	dnms xo vpranms dams vpraams xo vdra3s	dnms nnms c grams vlam3s	gn-s rgnms vixp2s dnms vpranms aamsn			3588 3361 2068 3588 2068 3361 2919 1063 3588 2316 1063 846 4355 4771 5101 1488 3588 2919 245	
	οἰκέτην τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει σταθήσεται δέ	ἄδυνατος γὰρ ἐστὶν ὁ θεὸς στήσαι			5	служу? Перед собственным господином стоит он или падает. Устоит же он: силен ведь Бог поставит	Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне равно. Всякий поступай по удостоверению своего ума.
	nams ← ddms admsn ndms vira3s xo vira3s vifp3s c ← anmsn	c vixp3s dnms nnms vnaa				3610 4739 3588 2398 2962 4739 2228 4098 2476 1161 2476 1415 1063 2076 3588 2316 2476	
	αὐτὸν ὅς ἡμῶν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν ὅς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῷ					его. Другой действительно отделяет день от дня, другой же судит каждый день. Каждый в собственном разуме	
	grams gnms xo vira3s nafs p nafs gnms c vira3s aafsn nafs anmsn p ddms admsn ndms					846 3739 3303 2919 2250 3844 2250 3739 1161 2919 3956 2250 1538 1722 3588 2398 3563	

11 TMM: ημας ηδη, V: ηδη υμας. **12** TMM: και ενδυσωμεθα, V: ενδυσωμεθα [δε]. **14** TMM: αλλ, V: αλλα. **14:3** TMM: και ο, V: ο δε. **4** TMM: δυνατος γαρ εστιν ο θεος, V: δυναται γαρ ο κυριος. **5** TMM: μεν, V: μεν [γαρ]

6 Кто различает дни, для Господа различает; и кто не различает дней, для Господа не различает. Кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест и благодарит Бога.	πληροφορείσθω vdrpp3s 4135	ὁ φρονῶν dnms vppanms 3588 5426	τὴν ἡμέραν κυρίῳ dafns nafs 3588 2250	φρονεῖ vpa3s 5426	καὶ ὁ μὴ φρονῶν c dnms xo vppanms 2532 3588 3361 5426	τὴν ἡμέραν dafns nafs 3588 2250
7 Ибо никто из нас не живет для себя и никто не умирает для себя;	κυρίῳ ndms 2962	οὐ φρονεῖ xo vpa3s 3756 5426	ὁ ἐσθίων κυρίῳ dnms vppanms ndms 3588 2068 2962	ἐσθίει vpa3s 2068	εὐχαριστεῖ vpa3s 2168	γὰρ τῷ θεῷ καὶ ὁ μὴ ἐσθίων c ddms ndms c dnms xo vppanms 1063 3588 2316 2532 3588 3361 2068
8 а живем ли - для Господа живем; умираем ли - для Господа умираем. И потому, живем ли или умираем, - <i>всегда</i> Господни.	κυρίῳ ndms 2962	οὐκ ἐσθίει καὶ xo vpa3s c vpa3s 3756 2068 2532 2168	εὐχαριστεῖ vpa3s 2168	τῷ θεῷ ddms ndms 3588 2316	οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ anfns c rpg-p rxdms 3762 1063 2257 1438	ζῆ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ vpa3s c anfns rxdms 2532 3762 1438 3762
9 Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владеть и над мертвыми, и над живыми.	ἀποθνήσκει vpa3s 599	ἐάν τε γὰρ ζῶμεν xo c vspa1p 1437 5037 1063 2198	τῷ κυρίῳ ddms ndms 3588 2962	ζῶμεν ἐάν τε vpa1p qo xo 2198 1437 5037	ἀποθνήσκωμεν τῷ κυρίῳ ddms ndms vspa1p 3588 2962 599	ἀποθνήσκομεν ἐάν vspa1p qo 599 1437
10 А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем перед судом Христовым. [2Кор. 5:10]	τε οὖν xo c 5037 3767	ζῶμεν ἐάν τε vspa1p qo xo 2198 1437 5037 599	ἀποθνήσκωμεν vpa1p 599	τοῦ κυρίου ἐσμέν dgms ngms vpx1p 2070 3588 2962 2070	εἰς τοῦτο γὰρ χριστὸς p rdans c nmms c 1519 5124 1063 5547	καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ c viaa3s c viaa3s c 2532 599 2532 450 2532
11 Ибо написано: «Живу Я, - говорит Господь, - предо Мной преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедовать Бога». [Ис. 45:23]	ἀνέζησεν viaa3s 326	ἵνα καὶ νεκρῶν c c agmpn 2443 2532 2961 3498	καὶ ζώντων c vppagmp vsaa3s 2532 2198 2961	κυριεύσῃ vsaa3s 2961	σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου rpn-s c rqnms vpa2s dams nams 4771 1161 5101 2919 3588 80	ἢ καὶ σὺ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου rpg-s xo c rpn-s rqnms 4675 2228 2532 4771 5101
12 Итак, каждый из нас за себя даст отчет Богу.	κύριος ὅτι nmms c 2962	ἐμοὶ κάμψει c rpd-s vifa3s 3754 2578 1698 2578	πάν γόνυ annsn nnns c 3956 1119 2532 3956	καὶ πᾶσα γλῶσσα c anfns nnfs vifm3s 1100 1843 3588 5547	ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ ddms ndms 3588 2316	ἅρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν xo c anmsn rpg-p 686 3767 1538 2257
13 Не станем же более судить друг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату повод к преткновению или соблазну.	περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ p rvgms nams vifa3s ddms ndms 4012 1438 3056 1325 3588 2316	μῆκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν adv c reamp vspa1p 3371 3767 240 3371 2919	ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον c rdans vdaa2p adv 235 2919 5124 2919 3123	τὸ μὴ τιθέναι dans xo vnpa 3588 3361 5087		
14 Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающему что-либо нечистым, тому нечисто.	πρόσκομμα nans 4348	τῷ ἀδελφῷ ἢ ddms ndms xo nans 3588 80 2228 4625	σκάνδαλον xo nans 2228 4625	οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ ἰησοῦ vixals c vixpls p ndms ndms c 1492 2532 3982 1722 2962 2424 3754 3762	ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ c anmsn annsn p rvgms 2839 1223 1438	

6 ТК: καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ. М: καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ καὶ, V: καὶ. **9** ТК: καὶ ἀπεθάνεν καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέζησεν. М: καὶ ἀπεθάνεν καὶ ἀνέστη καὶ ἐζησεν, V: ἀπεθάνεν καὶ ἐζησεν. **10** ТМК: χριστοῦ, V: θεοῦ.

εἰ μὴ	τῷ	λογιζομένῳ	τι	κοινὸν	εἶναι	ἐκεῖνῳ	κοινὸν	15	εἰ	ἴδῃ	διὰ	βρῶμα	ὁ	ἀδελφός	σου	λυπεῖται	15	Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губи твоей пищей того, за которого Христос умер.	16	Ποῦς ἔτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς μὴ τῷ βρώματι σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστός ἀπέθανε μὴ	16	Да не хулится ваше доброе. Пусть не	
только лишь		считающему	что-либо	нечистым,	тому	нечисто.			Если же	из-за	пищи	брат	твой	огорчается,	<i>το</i>	брат твой,	то ты уже не по любви поступаешь. Не губи твоей пищей того, за кого Христос умер.			16	Да не хулится ваше доброе.		
qo+xo	ddms	vppndms	rians	aansn	vnrp	rddms	ansn	qo	c	p	nans	dnms	nmms	prg-s	vpp3s	—							
1508	3588	3049	5100	2839	1511	1565	2839	1487	1161	1223	1033	3588	80	4675	3076	—							
ἤ	ἀσθενεῖ	ἢ	ὄσθενει	ἢ	ἀσθενεῖ	ἢ	ὄσθενει	22	σύ	πίστιν	ἔχεις	κατὰ	σαυτὸν	ἔχε	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	μακάριος	ὁ	μὴ	κρίνων	ἑαυτὸν	ἐν
или	испытывает	нечист	нечист	нечист	нечист	нечист	нечист		ты	веру	имеешь?	относительно	себя	имей	перед	богом	блажен	не	судящий	себя	в	избирает	
xo	vira3s								grn-s	nafs	vira2s	p	rxams	vdpa2s	adv	dgms	ngms	ansn	dnms	xo	vppanms	rxams	p
2228	770								4771	4102	2192	2596	4572	2192	1799	3588	2316	3107	3588	3361	2919	1438	1722
ἢ	δοκιμάζει	ὁ	δὲ	διακρινόμενος	ἐάν	φάγη	κατακέκριται	ὅτι	οὐκ	ἐκ	πίστεως	πάν	δὲ	ὁ	οὐκ	ἐκ							
том,	что	считает	достойным.	сам	же	сомневающийся,	если	ест,	осужден,	потому	что	не	от	веры;	все	же,	которое	не	от				
grdms	vira3s			dnms	c	vppnmms	qo	vsaa3s	vixp3s	c	xo	p	ngfs	ansn	c	rnms	xo	p					
3739	1381			3588	1161	1252	1437	5315	2632	3754	3756	1537	4102	3956	1161	3739	3756	1537					

14 ТКЛ: εαυτου, M: αυτου. 15 ΤΜΚ: δε, V: γαρ. 15 Τ: ουκ επι, KMLV: ουκετι. 18 ΤΜΚ: τουτοις, V: τουτω. 21 ΤΜΚ: η οκανδαλιζεται η ασθενει, V: ε. 22 ТК: εχεις κατα σαυτον, M: εχεις κατα σεαυτον, V: [η] εχεις κατα σεαυτον.

15 Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угодать.

2 Каждый из нас должен угождать ближнему во благо, к назиданию.

3 Ибо и Христос не Себе угождал, но как написано: «Злословия злословящих Тебя пали на Меня». [пс. 68:10]

4 А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду.

5 Бог же терпения и утешения дарует вам быть в единомыслии между собою, по *учению* Христа Иисуса,

6 дабы вы единомысленно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

7 Поэтому принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию.

8 Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных - ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам,

9 а для язычников - из милости, чтобы славили Бога, как написано: «За то буду славить Тебя (Господи) между язычниками и буду петь имени Твоему». [2Цар. 22:50;

Пс. 17:50]

πίστεως ἁμαρτία ἴστίν
веры, грехом является.
ngfs nnfs vprx3s
4102 266 2076

15 ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν ἕκαστος ἴστίν
Должны же мы, сильные, слабости бессильных носить и не себе угождать. **2** Каждый ведь
vpa1p c rpi-p dnmp anmpri danp nanp dgmp agmpri vpra c xo rxdmp vpra anmsn c
3784 1161 2249 3588 1415 3588 771 3588 102 941 2532 3361 1438 700 1538 1063

ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομίην καὶ γὰρ ὁ χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν ἀλλὰ καθὼς
[из] нас ближнему должен угождать на добро, для назидания. **3** Также ведь Христос не Себе угождал, но как
rpg-p ddms adv vdra3s p dans anmsn p nafs c c dnms nmms xo rxdms viaa3s c adv
2257 3588 4139 700 1519 3588 18 4314 3619 2532 1063 3588 5547 3756 1438 700 235 2531

γέγραπται οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδίζοντων σε ἔπέπεσον ἐπ' ἐμέ ὅσα γὰρ προεγράφη εἰς τὴν ἡμετέραν
написано: «Бесчестие позорящих Тебя свалилось на Меня». **4** Сколькое ведь прежде написано, для нашего
vixp3s dnmp nnmp dgmp vppagmp gra-s viaa3p p gra-s rcnmp c viap3s p dafs rsafs
1125 3588 3680 3588 3679 4571 1968 1909 1691 3745 1063 4270 1519 3588 2251

διδασκαλίαν προεγράφη ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν
наставления написано, чтобы посредством непоколебимости и увещания [из] Писаний надежду имели.
nafs viap3s c p dgfs ngfs c dgfs ngfs dgfp ngfp dafs nafs vspa1p
1319 4270 2443 1223 3588 5281 2532 3588 3874 3588 1124 3588 1680 2192

ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δόξη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ χριστὸν
5 Сам же Бог непоколебимости и увещания пусть даст вам то же самое думать между собой, согласно Христа
dnms c nnms dgfs ngfs c dgfs ngfs voaa3s rpd-p dans rrans vpra p redmp p nams
3588 1161 2316 3588 5281 2532 3588 3874 1325 5213 3588 846 5426 1722 240 2596 5547

ἰησοῦν ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ διὸ
Иисуса. **6** Так чтобы гармонично, одними устами вы славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа. **7** Поэтому
nams c adv p ndns ndns vspa2p dams nams c nams dgms ngms rpg-p ngms ngms c
2424 2443 3661 1722 1520 4750 1392 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547 1352

προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους καθὼς καὶ ὁ χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν θεοῦ λέγω ἔδεν ἰησοῦν χριστὸν διάκονον
принимайте друг друга, как и Христос принял нас в славу Бога. **8** Говорю же: Иисус Христос стал служителем
vdpm2p reamp adv c dnms nmms viam3s gra-p p nafs ngms vpa1s c nams nams nams
4355 240 2531 2532 3588 5547 4355 2248 1519 1391 2316 3004 1161 2424 5547 1096 1249

γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ
обрезания ради истины Божьей, чтобы утвердить обещания отцов, **9** а для язычников — ради
vnxp ngfs p ngfs ngms p dans vnaa dafp nafp dgmp ngmp dnnp c nnmp p
1096 4061 5228 225 2316 1519 3588 950 3588 1860 3588 3962 3588 1161 1484 5228

23 ТКВ: εστιν, Μ: εστιν + стих 24 τω δε δυναμενω υμας στηριζει κατα το κηρυγμα ιησου χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονις αιωνιοις σοσητημενου + стих 25 φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων κατ επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεωσ εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος + стих 26 μονω σοφω θεω δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας αμην. **15:2 ТК:** γαρ. **ΜΝ:** ε. **3 ΤΜΚ:** επεπεσον, **Ν:** επεπεσαν. **4 ΤΜΚ:** προεγραφη, **Ν:** εγραφη. **4 ТК:** της, **ΜΝ:** δια της. **7 ТК:** ημας εις δοξαν, **Μ:** υμας εις δοξαν, **Ν:** υμας εις δοξαν του. **8 ТК:** δε ιησουν χριστον, **Μ:** δε χριστον ιησουν, **Ν:** γαρ χριστον.

ἐλέους милости, ngns 1656	δοξάσαι [чтобы] славили vnaa 1392	τὸν θεόν Бога, dams nams 3588 2316	καθὼς γέγραπται διὰ как написано: «Из-за adv vixp3s 2531 1125	τοῦτο ἐξομολογήσομαι этого буду открыто признаваться p rdans vifm1s 1223 5124 1843	σοι ἐν ἔθνεσι Тебе между язычниками, rpd-s p ndnp 4671 1722 1484	καὶ τῷ ὀνοματί и имени c ddns ndns 2532 3588 3686	10 И еще сказано: «Возвесели- тесь, язычники, с народом Его». [Втор. 32:43]				
σου ψαλῶ Твоему буду петь». rpg-s vifa1s 4675 5567	10 И еще говорит: «Возрадуйтесь, c adv vira3s 2532 3825 3004	καὶ πάλιν λέγει язычники, с p dgms ngms 3326 3588 2992	εὐφράνθητε народам Его». p dgms ngms 3326 3588 2992	ἔθνη язычники, p dgms ngms 3326 3588 2992	μετὰ τοῦ λαοῦ с народом p dgms ngms 3326 3588 2992	αὐτοῦ Его». p dgms ngms 3326 3588 2992	11 И еще: «Восхваляйте c adv vdra2p 2532 3825 134	τὸν κύριον Господа, dams nams 3588 2962	11 И еще: «Восхваляйте c adv vdra2p 2532 3825 134	Гὸν κύριον Господа, dams nams 3588 2962	11 И еще: «Хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы». [Пс. 116:1]
πάντα τὰ ἔθνη все язычники, anpnp dnnp nnp 3956 3588 1484	καὶ ἐπαινεῖτε и превозносите c vdaa2p 2532 1867	αὐτὸν πάντες οἱ Его, все grams anpnp dnnp nnp 846 3956 3588 2992	λαοὶ народы». c adv nmms vira3s 2532 3825 2268	12 И еще Исаия говорит: «Будет c adv nmms vira3s 2532 3825 2268	καὶ πάλιν ἡσαΐας λέγει Исаия говорит: «Будет c adv nmms vira3s 2532 3825 2268	ἔσται ἡ ρίζα корень vifx3s dnfs nnfs 2071 3588 4491	τοῦ ἰησοῦ Иисея и dgms tp c dnms 3588 2421 2532 3588	καὶ ὁ и c dnms 2532 3588	12 И еще Исаия говорит: «Будет c adv nmms vira3s 2532 3825 2268	корень dgms tp c dnms 3588 2421 2532 3588	12 Исаия также говорит: «Будет корень Иисеев и восстанет вла- деть народами; на Него язычни- ки надеяться будут». [Ис. 11:10]
ἀνιστάμενος ἄρχειν восстанет править vppnmms vnpa 450 757	ἐθνῶν нациями; ngnp p 1484 1909	ἐπ' αὐτῷ ἔθνη на Него язычники p rdms nnp 846 1484	ἐλπιούσιν будут надеяться». vifa3p 1679	13 Сам же Бог надежды dnms c nmms dgfs ngfs 3588 1161 2316 3588 1680	ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος надежды voaa3s 4137	πληρώσει наполнит rpa-p p ddfs ndfs 5209 1722 3588 1680	ὑμᾶς πάσης вас всякой rpa-p agfsn ngfs 5209 3956 5479	χαρᾶς радостью ngfs 5479	13 Бог же надежды да исполнит vixp3s ngfs 2071 3588 4491	вас rpa-p agfsn ngfs 5209 3956 5479	всякой радости и мира в ве- ре, дабы вы силой Духа Святого обогатились надеждой.
καὶ εἰρήνης и безмятежностью c ngfs 2532 1515	ἐν τῷ в p ddms vnpa 1722 3588 4100	πιστεύειν доверии p 1519	εἰς τὸ περισσεύειν чтобы преисполнить p dans vnpa 3588 4052	ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι вас надеждой, rpa-p p ddfs ndfs 5209 1722 3588 1680	ἐν силой p ndfs 1722 1411	δυνάμει Духа ngns 4151	πνεύματος Святого. agnsn 40	ἀγίου Святого. agnsn 40	14 И сам я уверен о вас, братья мои, что и вы полны благодати, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга; 15 но писал вам, братья, с неко- торой смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати		
14 πέπεισμαι δέ Убежден же, vixp1s 3982	ἀδελφοί μου братья мои, c nmnp 1161 80	καὶ αὐτὸς ἐγὼ и я c nmnp 1161 80	περὶ ὑμῶν о вас, rpnms rpn-s p 2532 846 1473 4012	ὅτι καὶ αὐτοὶ что и сами rpg-p c c rpnmp 5216 3754 2532 846	μεστοὶ ἐστε полны вы anpnp vixp2p ngfs 3324 2075 19	ἀγαθῶν ἔργων добродетели, vpxrnp 4137	πεπληρωμένοι исполнены vpxrnp 4137	πάσης всякого agfsn 3956	14 Убежден же, братья мои, и я сам относительно вас, что и сами полны вы добродетели, исполнены всякого		
ᾧ γνώσεως познания, ngfs 1108	δυνάμενοι будучи способны vppnmp 1410	καὶ ἄλλήλους даже друг друга c reamp 2532 240	νοουθετεῖν наставлять. vnpa 3560	15 τολμηρότερον δὲ Смело же adv c 5112 1161	ἔγραψα написал я viaa1s 1125	ὑμῖν вам, rpd-p nvmp 5213 80	ἀδελφοί братья, p ngns 575 3313	ἀπὸ μέρους от-части p ngns 575 3313	ὡς как бы adv 5613	15 Смело же написал я вам, братья, от-части как бы быть служителем Иисуса Христа у язычников и со- вершать священнодействие благовествования Божьего, дабы это приношение язычни- ков, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу.	
ἐπιναμινησῶν напоминаю vppanms 1878	ὑμᾶς διὰ вам посредством rpa-p p 5209 1223	τὴν χάριν благодати, dafs nafs 3588 5485	τὴν δοθεῖσάν μοι данной мне от dafs vrapafs rpd-s p dgms ngms 3588 1325 3427 5259 3588 2316	θεοῦ Бога, p dans vnpx rpa-s nams 1519 3588 1511 3165 3011	16 εἰς τὸ εἶναί με чтобы быть мне p dans vnpx rpa-s nams 1519 3588 1511 3165 3011	λειτουργὸν служителем ngms 2424	Ἰησοῦ Иисуса ngms 2424	τῶν ἔθνῶν язычников ngms 2424	16 чтобы это приношение язычни- ков, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу.		
χριστοῦ Христа ngms 5547	εἰς τὰ ἔθνη для язычников, p danp narp 1519 3588 1484	ἱεουργοῦντα совершая священнодействие vppaams 2418	τὸ εὐαγγέλιον благой вести dans nans 3588 2098	τοῦ θεοῦ Божьей, dgms ngms 3588 2316	ἵνα γένηται ἡ чтобы оказалось это приношение c vsad3s dnfs nnfs 2443 1096 3588 4376	προσφορά приношение dgnp ngnp 3588 1484	τῶν ἔθνῶν язычников ngms 2424	τὰ πρὸς к danp p 3588 4314	17 Итак, я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что относится к Богу,		
εὐπρόδοκτος ἡγιασμένη приемлемым, будучи освящено anfsn vrxp1s 2144 37	ἐν πνεύματι ἁγίῳ Духом Святым. p ndns adnsm 1722 4151 40	17 ἔχω οὖν Имею поэтому vira1s c nafs 2192 3767 2746	καύχησιν похвалу rpd-s p dgms ngms 1722 5547 2424	ἐν χριστῷ ἰησοῦ во Христе Иисусе, p ndms ndms 1722 5547 2424	ὅτι что c —	ἡ προσφορά приношение ngms —	τῶν ἔθνῶν язычников ngms —	τὰ πρὸς к danp p 3588 4314	17 Итак, я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что относится к Богу,		

11 TMK: τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε, V: παντα τα εθνη τον κυριον και επαινεσατωσαν. **14** TMK: γνωσεως, V: [της] γνωσεως. **14** TKV: αλληλους, M: αλλους.

15 TMK: αδελφοι, V: ε. **16** TMK: ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. **17** TMK: καυχησιν, V: [την] καυχησιν.

18 ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос через меня в покорении язычников *вере* - словом и делом,

19 силой знамений и чудес, силой Духа Божьего, так что благовествование Христово распространено мной от Иерусалима и окрестности до Иллирика.

20 Притом я старался благовестовать не там, где *уже* было известно имя Христово, дабы не созидать на чужом основании,

21 но как написано: «Не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают». [Ис. 52:15]

22 Это-то много раз и препятствовало мне прийти к вам. [Рим. 1:13]

23 Ныне же, не имея *такого* места в этих странах, а с давних лет имея желание прийти к вам,

24 как только предприму путь в Испанию, приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро насладжусь *общением* с вами, хотя отчасти.

25 А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым, [1Кор. 16:1-4]

26 ибо Македония и Ахαιа усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме. [2Кор. 8:1-4]

27 Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны им послужить и в телесном. [1Кор. 9:11]

28 Исполнив это и верно доставив им этот плод *усердия*, я отправлюсь через ваши *места* в Испанию

Ἐθεόν¹ οὐ γὰρ τολμήσω ἁλαεῖν τι² ὧν οὐ κατειργάσατο χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοήν ἔθνων λόγῳ καὶ
 Богу. **18** Не осмелюсь говорить что-нибудь, чего не совершил Христос через меня к послушанию язычников, словом и
 nams xo c vifa1s vnpa rians rtrnp xo viad3s nms p rpg-s p nafs ngnp ndms c
 2316 3756 1063 5111 2980 5100 3739 3756 2716 5547 1223 1700 1519 5218 1484 3056 2532

ἔργῳ **19** ἐν δυνάμει σημεῖων καὶ τεράτων ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ ὥστε με ἀπὸ ἱερουσαλήμ καὶ κύκλῳ μέχρ
 делом, в силе знамений и чудес, в силе Духа Божьего, так что мной от Иерусалима и окрестности вплоть до
 ndms p ndfs ngnp c ngnp p ndfs ngms c rpa-s p tp c ndms p
 2041 1722 1411 4592 2532 5059 1722 1411 4151 2316 5620 3165 575 2419 2532 2945 3360

τοῦ ἰλλυρικοῦ πεπληρωκένας τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ **20** οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη
 Иллирика распространена благая весть Христа. **20** Так же стараясь благовествовать не там, где возведено имя
 dgns ngns vnxa dans nans dgms ngms adv c vppnams vnpm xo adv viap3s
 3588 2437 4137 3588 2098 3588 5547 3779 1161 5389 2097 3756 3699 3687

χριστὸς ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ **21** ἀλλὰ καθὼς γέγραπται οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται καὶ
 Христа, чтобы не на чужом основании созидать, но как написано: «Которым не было возведено о Нем, увидят, и
 nms c xo p aamsn nams vsps1s c adv vixp3s rtdmp xo viap3s p rpgms vifd3p c
 5547 2443 3361 1909 245 2310 3618 235 2531 1125 3739 3756 312 4012 846 3700 2532

οἱ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι
 которые не слышали, узнают».
 rtrmp xo vixa3p vifx3p
 3739 3756 191 4920

22 διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς **23** νυνὶ δὲ μῆκετι τόπον ἔχων ἐν τοῖς
 Поэтому и имел я препятствия многие, [чтобы] прийти к вам. Теперь же больше места не имея в
 c c viip1s danp aanpn dgms vnaa p rpa-p adv c adv nams ↔ vppnms p ddnp
 1352 2532 1465 3588 4183 3588 2064 4314 5209 3570 1161 3371 5117 3371 2192 1722 3588

κλίμασι τοῦτοις ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν **24** ὡς ἔαν¹ πορεύωμαι εἰς τὴν σπανίαν ἔλεύσομαι
 областях этих, стремление же имея прийти к вам с давних лет, **24** как только отправлюсь в Испанию, приду
 ndnp rddnp nafs c vppnms dgms vnaa p rpa-p p agnp ngnp adv qo vsps1s p dafs nafs vifd1s
 2824 5125 1974 1161 2192 3588 2064 4314 5209 575 4183 2094 5613 1437 4198 1519 3588 4681 2064

πρὸς ὑμᾶς¹ ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐάν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ
 к вам. Надеюсь ведь, проходя, увидеть вас, и вами быть сопровождаемым туда, как только с вами сперва от-
 p rpa-p vifa1s c vppnms vnad rpa-p c p rpg-p vnap adv qo ↔ rpg-p adv p
 4314 5209 1679 1063 1279 2300 5209 2532 5259 5216 4311 1563 1437 1705 5216 4412 575

μέρους ἐμπλησθῶ **25** νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς ἱερουσαλήμ διακονῶν τοῖς ἀγίοις **26** εὐδόκησαν γὰρ μακεδονία καὶ
 части насладжусь. **25** Теперь же я направляюсь в Иерусалим, совершая служение святым. **26** Предпочли ведь Македония и
 ngns vsap1s adv c vip1s p tp vppnms ddmp admpn viaa3p c nafs c
 3313 1705 3570 1161 4198 1519 2419 1247 3588 40 2106 1063 3109 2532

ἀχαῖα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν ἱερουσαλήμ **27** εὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται ἑαυτῶν
 Ахαιа соучастие некоторое совершить для бедных святых в Иерусалиме. **27** Предпочли, да и должники их
 nms nafs riasf vnam p damp aampn dgmp agmpn dgmp p tp viaa3p c c nmmp rpgmp
 882 2842 5100 4160 1519 3588 4434 3588 40 3588 1722 2419 2106 1063 2532 3781 846

εἰσὶν¹ εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη ὀφείλοισι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς **28** τοῦτο οὖν
 они. Если ведь духовное их разделили язычники, то должны и в плотском послужить им. **28** Это же
 vix3p qo c ddnp adnpn rpgmp viaa3p dnp nnp - vira3p c p ddnp adnpn vnaa rtdmp rdans c
 1526 1487 1063 3588 4152 846 2841 3588 1484 - 3784 2532 1722 3588 4559 3008 846 5124 3767

17 ΤΚ: θεον, ΜΝ: τον θεον. **18** ΤΜΚ: λαλειν τι, Ν: τι λαλειν. **24** ΤΜΚ: εαν, Ν: αν. **24** ΤΜΚ: ελευσομαι προς υμας, Ν: ε. **27** ΤΜΚ: αυτων εισιν, Ν: εισιν αυτων.

ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς τὴν ἰσπανίαν. **29** οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος
совершив и запечатав им плод этот, отправлюсь через ваши места в Испанию. **29** Знаю же, что приходя
vraanfs c vramnms rpdmp dams nams rdams vifd1s p rpg-p — p dafs nafs vixals c c vppnms
2005 2532 4972 846 3588 2590 5126 565 1223 5216 — 1519 3588 4681 1492 1161 3754 2064

πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου τοῦ χριστοῦ ἐλεύσομαι παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί διὰ τοῦ κυρίου
к вам, в богатстве благословений благой вести Христа приду. **30** Умоляю же вас, братья, Господом
p gra-p p ndns ngfs dgns ngns dgms ngms vifd1s vipals c gra-p nvmp p dgms ngms
4314 5209 1722 4138 2129 3588 2098 3588 5547 2064 3870 1161 5209 80 1223 3588 2962

ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς
нашим Иисусом Христом и любовью Духа приложить усилия вместе со мной в молитвах за меня к
rpg-p ngms ngms c p dgfs ngfs dgns ngns vnad rpd-s p ddfp ndfp p rpg-s p
2257 2424 5547 2532 1223 3588 26 3588 4151 4865 3427 1722 3588 4335 5228 1700 4314

τὸν θεόν ἵνα ῥυθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἢ εἰς ἱερουσαλήμ
Богу, **31** чтобы избавленным быть мне от неверующих в Иудее, и чтобы служение мое для Иерусалима
dams nams c vsap1s p dgmp vppagmp p ddfs ndfs c c dnfs nnfs rpg-s dnfs p tp
3588 2316 2443 4506 575 3588 544 1722 3588 2449 2532 2443 3588 1248 3450 3588 1519 2419

εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς ἀγίοις ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι
приемлемым оказалось [для] святых. **32** Так чтобы в радости пришел я к вам по воле Божьей и отдохнул с
anfns vsad3s ddmp admpn c p ndfs vsaa1s p gra-p p ngms ngms c vsad1s
2144 1096 3588 40 2443 1722 5479 2064 4314 5209 1223 2307 2316 2532 4875

ὑμῖν. **33** ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν
вами. **33** Сам же Бог безмятежности со всеми вами. Аминь.
rpd-p dnms c nnms dgfs ngfs p agmpn rpg-p th
5213 3588 1161 2316 3588 1515 3326 3956 5216 281

16 συνίστημι δὲ ὑμῖν φοίτην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν οὖσαν ἵνα ἐν κεγχρεαῖς ἵνα
Представляю же вам Фиву, сестру нашу, являющуюся слугой собрания, находящегося в Кенхреях. **2** Так что
vipals c rpd-p nafs dafs nafs rpg-p vppxafs nafs dgfs ngfs dgfs p ndfp c
4921 1161 5213 5402 3588 79 2257 5607 1249 3588 1577 3588 1722 2747 2443

αὐτὴν προσδέξασθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρεῖζῃ πράγματι καὶ γὰρ
ее примите в Господе, как подобает святым, и помогите ей, какую бы [у] вас ни имела она нужду, потому что
rpfns vsad2p p ndms adv dgmp agmpn c vsaa2p rpdfs p rrdns xo rpg-p vspa3s ndns c
846 4327 1722 2962 516 3588 40 2532 3936 846 1722 3739 302 5216 302 5535 4229 2532 1063

αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ
она помощницей многим была и даже самому мне.
rpnfs nnfs agmpn viao3s c rpgms rpg-s
846 4368 4183 1096 2532 846 1700

3 ἀπάσασθε ἑσὺν πρίσκιλλαν καὶ ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν χριστῷ ἰησοῦ οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν
Приветствуйте Прискиллу и Акилу, соработников моих во Христе Иисусе. **4** Они ради души моей своей
vdad2p nafs c nams damp aampn rpg-s p ndms ndms rrmpp p dgfs ngfs rpg-s dams rxgmp
782 4252 2532 207 3588 4904 3450 1722 5547 2424 3748 5228 3588 5590 3450 3588 1438

28 TMK: την, V: ζ. **29** TMK: του ευαγγελιου του, V: ζ. **31** TMK: ινα, V: ζ. **31** TMK: γενηται τοις αγιοις, V: τοις αγιοις γενηται. **32** TMK: ελθω, V: ελθων. **32** TMK: και, V: ζ. **16:1** TMK: διακονον, V: [και] διακονον. **2** TMK: αυτου εμου, V: εμου αυτου. **3** TK: πρισκιλλαν, MN: πρισκαν.

- 5** Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа. καὶ καὶ 5 *Также приветствуйте*
- τράχηλον ὑπέθηκαν οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν 5 καὶ
шеей рисковали, которых не я один благодарю, но также все собрания [из] язычников. 5 *Также*
- 6** Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас. καὶ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν ἀπάσασθε ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητὸν μου ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς
- [находящееся] в доме их собрание. Приветствуйте Епенета, возлюбленного моего, который есть начаток Ахаии для 6
- 7** Приветствуйте Андроника и Юнию, родственников моих и узников со мной, прославившихся между апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа. 7 *Приветствуйте Андроника и Юнию, родственников*
- Χριστὸν ἁπάσασθε Ἐπιφάνειαν ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς 7 ἁπάσασθε ἀνδρόνικον καὶ ἰουλίαν τοὺς συγγενεῖς
Христа. **6** Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас. **7** Приветствуйте Андроника и Юнию, родственников
- 8** Приветствуйте Амплия, любимого мной в Господе. 8 *Приветствуйте Амплия, любимого мной в Господе.*
- μου καὶ συναϊχαλώτους μου οἵτινες εἰσὶν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις οἱ καὶ πρὸ ἐμοῦ ἔγεγονασιν ἐν Χριστῷ
моих и соузников моих, которые знамениты между апостолами, которые прежде меня оказались во Христе.
- 9** Приветствуйте Урбана, со-трудника нашего во Христе, и Стахия, любимого мной. 9 *Приветствуйте Урбана, со-трудника нашего во Христе,*
- ἁπάσασθε Ἀμπλιαν τὸν ἀγαπητὸν μου ἐν κυρίῳ 9 ἁπάσασθε οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ
8 Приветствуйте Амплия, возлюбленного моего в Господе. **9** Приветствуйте Урбана, со-трудника нашего во Христе,
- 10** Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте верных из дома Аристовула. 10 *Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте верных из дома Аристовула.*
- καὶ στάχυν τὸν ἀγαπητὸν μου ἐν κυρίῳ 10 ἁπάσασθε ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ ἁπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν
и Стахия, возлюбленного моего. **10** Приветствуйте Апеллеса, желанного во Христе. Приветствуйте тех, что от
- 11** Приветствуйте Иродиона, родственника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе. 11 *Приветствуйте Иродиона, родственника моего. Приветствуйте тех, которые в Господе.*
- ἀριστοβούλου ἁπάσασθε Ἡροδίωναν τὸν συγγενῆ μου ἁπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ
Аристовула. **11** Приветствуйте Иродиона, родственника моего. Приветствуйте тех, что от Наркисса, сущих в Господе.
- 12** Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся для Господа. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудились для Господа. 12 *Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся для Господа. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудились для Господа.*
- ἁπάσασθε Τριφῆνεν καὶ Τριφῶσαν τὰς κοπιῶσας ἐν κυρίῳ ἁπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητὴν ἣτις πολλὰ
12 Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся в Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много
- 13** Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и мать его и мою. 13 *Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и мать его и мою.*
- ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ 13 ἁπάσασθε ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ 14 ἁπάσασθε
трудилась в Господе. **13** Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, а также мать его и мою. **14** Приветствуйте
- 14** Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев. 14 *Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев.*
- ἀσύγκριτον φλέγοντα Ἐρμᾶν πατρόβαν ἐρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφοὺς 15 ἁπάσασθε φιλόλογον καὶ ἰουλίαν
Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и [находящихся] вместе с ними братьев. **15** Приветствуйте Филолога и Юлию,
- 15** Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых. 15 *Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых.*
- ἰουλίαν καὶ Νιρέαν καὶ ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ Ὀλμπαναν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους
Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых.

5 T²МК: αχαΐας, V: ασιας. **6** T²МК: μαριαμ, V: μαριαν. **6** T²МК: ημας, V: υμας. **7** T²МК: γεγονασιν, V: γεγοναν. **8** T²МК: αμπλιαν, V: αμπλιατον. **11** T²Κ: ηροδιωνα, M¹: ηρωδιωνα. **14** T²МК: ερμαν πατροβαν ерμην, V: ерμην πατροβαν ерман.

νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι
Нирея и сестру его, и Олимпана, и [находящихся] с ним всех святых. **16** Приветствуйте друг друга поцелуем
nams c dafs nafs rrgms c nams c damp r rpdmp aampn aampn vdad2p reamp p ndns
3517 2532 3588 79 846 2532 3652 2532 3588 4862 846 3956 40 782 240 1722 5370

ἁγίῳ ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ χριστοῦ
святим. Приветствуют вас собрания Христовы.
adnsn vipn3p gra-p dnfr nnfr dgms ngms
40 782 5209 3588 1577 3588 5547

16 Приветствуйте друг друга целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.

17 Умоляю вас, братья, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;

18 ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных.

19 Ваша покорность *вере* всем известна; поэтому я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло.

20 Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодарить Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

21 Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, родственники мои. [Деян. 16:1]

22 Приветствую вас в Господе и я, Третий, писавший это послание.

23 Приветствует вас Гай, странноприемец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казначей, и брат Кварт. [Деян. 19:29; 1Кор. 1:14; 2Тим. 4:20]

17 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν
Призываю же вас, братья, замечать разногласия и камни преткновения, вопреки учению, которому
vipa1s c gra-p nvmp vpra damp dafp nafp c danp nanp p dafs nafs rrafs
3870 1161 5209 80 4648 3588 3588 1370 2532 3588 4625 3844 3588 1322 3739

ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας καὶ ἐκκλίνατε ἀπ' αὐτῶν οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἰησοῦ χριστῷ οὐ
вы научились, производящих, и уклоняйтесь от них; **18** ои γὰρ потому что такие Господу нашему Иисусу Христу не
grn-p viaa2p vpraamp c vdaa2p p rrgmp dnmp c rdmp ddms ndms rrg-p ndms ndms xo
5210 3129 4160 2532 1578 575 846 3588 1063 5108 3588 2962 2257 2424 5547 3756

δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἐαυτῶν κοιλίᾳ καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν
служат, но своему желудку, и посредством красивых и изысканных речей вводят в заблуждение сердца
vipa3p c ddfs rxgmp ndfs c p dgfs ngfs c ngfs vipa3p dafp nafp dgmp
1398 235 3588 1438 2836 2532 1223 3588 5542 2532 2129 1818 3588 2588 3588

ἀκάκων ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντα ἀφίκετο χαίρω οὖν τὸ ἐφ' ὑμῖν θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοῦς
простодушных. **19** Сама ведь ваша покорность всем известна; радуюсь потому за вас; хочу же, [чтобы] вам мудрыми
agmpn dnfs c rrg-p nnfs p aampn viad3s vipa1s c dans p rpd-p vipa1s c gra-p aampn
172 3588 1063 5216 5218 1519 3956 864 5463 3767 3588 1909 5213 2309 1161 1511 5209 4680

Ἔμην εἶναι εἰς τὸ ἀγαθὸν ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακὸν ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντριβεῖ τὸν σατανᾶν ὑπὸ
быть на добро, непорочными же на зло. **20** Сам же Бог безмятежности вдребезги разобьет сатану под
xo vnrp p dans aansn aampn c p dans aansn dnms c nnms dgfs ngfs vifa3s dams nams p
3303 1511 1519 3588 18 185 1161 1519 3588 2556 3588 1161 2316 3588 1515 4937 3588 4567 5259

τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει ἢ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μεθ' ὑμῶν **21** ἀσπάζονται ὑμᾶς τιμόθεος ὁ
ногами вашими в-скоре. Благодарь Господа нашего Иисуса Христа с вами. **21** Приветствуют вас Тимофей,
damp namr rrg-p p ndns dnfs nnfs dgms ngms rrg-p ngms p rrg-p vipn3p gra-p nnms dnms
3588 4228 5216 1722 5034 3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3326 5216 782 5209 5095 3588

συνεργός μου καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ τρίτος ὁ γράψας τὴν
соработник мой, и Луций, и Иасон, и Сосипатр, родственники мои. **22** Приветствую вас я, Третий, написавший это
anmsn rrg-s c nnms c nnms c nnms dnmp aampn rrg-s vipn1s gra-p grn-s nnms dnms vpaanms dafs
4904 3450 2532 3066 2532 2394 2532 4989 3588 4773 3450 782 5209 1473 5060 3588 1125 3588

ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ **23** ἀσπάζεται ὑμᾶς γάϊος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης ἀσπάζεται ὑμᾶς
послание, в Господе. **23** Приветствует вас Гай, обеспечивающий жильем меня и собрание все. Приветствует вас
nafs p ndms vipn3s gra-p nnms dnms anmsn rrg-s c dgfs ngfs agfsn vipn3s gra-p
1992 1722 2962 782 5209 1050 3588 3581 3450 2532 3588 1577 3650 782 5209

16 ΤΜΚ: εκκλησαι, Ν: εκκλησαι πασαι. **17** ΤΜΚ: εκκλινατε, Ν: εκκλινετε. **18** ΤΜΚ: ιησου, Ν: ζ. **19** ΤΜΚ: χαιρω ουν το εφ υμιν, Ν: εφ υμιν ουν χαιρω. **19** ΤΜΚ: μεν, Ν: ζ. **20** ΤΜΚ: χριστου, Ν: ζ. **20** ΤΜΝ: υμων, Κ: υμων αμην. **21** ΤΜΚ: ασπαζονται, Ν: ασπαζεται. **23** ΤΜΚ: της εκκλησιας ολης, Ν: ολης της εκκλησιας.

24 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

ἔρατος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ κούαρτος ὁ ἀδελφός
Ерат, казначей городской, и Кварт, брат.
nnms dnms nnms dgfs ngfs c nnms dnms nnms
2037 3588 3623 3588 4172 2532 2890 3588 80

25 Могущему же утвердить вас, по благовествованию моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано,

24 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν ἢ
Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь. **25** Ἐμοί
dnfs nnfs dgms ngms rpg-p ngms ngms p agmpn rpg-p th ddms c vppndms gra-p
3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3326 3956 5216 281 3588 1161 1410 5209

26 но которая ныне явлена и через Писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам для покорения их вере,

στηρίζαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα ἰησοῦ χριστοῦ κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνους αἰώνιους
утвердить согласно благой вести моей и провозглашения Иисуса Христа, согласно раскрытия тайны времен вечных,
vnaa p dans nans rpg-s c dans nans ngms ngms p nafs ngns ndmp admpn
4741 2596 3588 2098 3450 2532 3588 2782 2424 5547 2596 602 3466 5550 166

27 единому премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава веки. Аминь.

σεισημένου ἢ φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ
удержанной в тайне, **26** явленной же теперь, в соответствии с Писаниями пророческими, по предписанию Вечного Бога,
vrhrgns vrapgms c adv p xo ngfp agmpn p nafs dgms agmsn ngms
4601 5319 1161 3568 1223 5037 1124 4397 2596 2003 3588 166 2316

εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος ἢ ἰησοῦ χριστοῦ ᾧ ἡ
для покорения вере во всех народах, сделанной известной, **27** Единственному Мудрому Богу, через Иисуса Христа, Ему
p nafs ngfs p aanpn danp nanp vrapgns admsn admsn ndms p ngms ngms rrdms dnfs
1519 5218 4102 1519 3956 3588 1484 1107 3441 4680 2316 1223 2424 5547 3739 3588

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν ἢ
слава во- веки. Аминь.
nnfs p damp namp th
1391 1519 3588 165 281

[πρός Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ κορίνθου διὰ φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν κεγχρεαῖς ἐκκλησίας.] ἢ
[К Римлянам написано из Коринфа через Фиву, слугу находящегося в Кенхреях собрания.]
p aampn viap3s p ngfs p ngfs dgfs ngfs dgfs p ndfp ngfs
4314 4516 1125 575 2882 1223 5402 3588 1249 3588 1722 2747 1577

24 T MLC: η̄ χάρις . . . υμῶν ἀμήν, V: ἔ. **25** TKV: τῶ . . . σεισημένου, M: ἔ. **26** TKV: φανερωθέντος . . . γνωρισθέντος, M: ἔ. **27** TKV: μονῶ . . . ἀμήν, M: ἔ. **27** Подпись: T: Προς . . . ἐκκλησίας, K M V: ἔ.

ΤΗ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΠΡΩΤΗ

Κ ΚΟΡΙΝΦΙΑΝΑ ΠΕΡΒΟΕ

1 παῦλος κλητός ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ σωσθῆνης ὁ ἀδελφός **2** τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ
 Павел, призванный апостол Иисуса Христа по воле Бога, и Сосфен брат — собранию Бога,
nnms anmsn nnms ngms ngms p ngns ngms c nnms dnms nnms ddfs ndfs dgms ngms ddfs
3972 2822 652 2424 5547 1223 2307 2316 2532 4988 3588 80 3588 1577 3588 2316 3588

οὓση ἐν κορίνθῳ ἡγιασμένοις ἐν χριστῷ ἰησοῦ κλητοῖς ἀγίοις σὺν πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
 находящемуся в Коринфе, освященным во Христе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа
vppxdfp p ndfs vpxpdp p ndms ndms admpn admpn p admpn ddp vppmdmp dans nans dgms ngms
5607 1722 2882 37 1722 5547 2424 2822 40 4862 3956 3588 1941 3588 3686 3588 2962

ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἐν παντί τόπῳ αὐτῶν ἵνα καὶ ἡμῶν χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
 нашего Иисуса Христа на всяком месте, [у] них и [у] нас: благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего и
grg-p ngms ngms p admsn ndms grgmp xo c grg-p nnfs grp-p c nnfs p ngms ngms grg-p c
2257 2424 5547 1722 3956 5117 846 5037 2532 2257 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532

κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
 Господа Иисуса Христа.
ngms ngms ngms
2962 2424 5547

1 Павел, волею Божией призванный апостол Иисуса Христа, и Сосфен, брат, -

2 Церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным во Христе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа во всяком месте - у них и у нас, - [Дан. 18:1]

3 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

4 Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе,

5 потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием, -

6 ибо свидетельство Христово утвердилось в вас, -

4 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν χριστῷ ἰησοῦ
 Благодарность возношу Богу моему всегда за вас, ради благодати Бога, дарованной вам во Христе Иисусе,
vipa1s ddms ndms grg-s adv p grg-p p ddfs ndfs dgms ngms ddfs vrapdfs grp-p p ndms ndms
2168 3588 2316 3450 3842 4012 5216 1909 3588 5485 3588 2316 3588 1325 5213 1722 5547 2424

5 ὅτι ἐν παντί ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ ἐν παντί λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει **6** καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ χριστοῦ
 потому что во всем вы обогащены в Нем всяким словом и всяким познанием, — **6** так как свидетельство Христа
c p adnsn viap2p p rpdms p admsn ndms c adfsn ndfs adv dnms nnms dgms ngms
3754 1722 3956 4148 1722 846 1722 3956 3056 2532 3956 1108 2531 3588 3142 3588 5547

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΠΡΩΤΗ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, ΩΝ: ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α. 1:1 ΤΩΝ: ἰησοῦ χριστοῦ, Ν: χριστοῦ ἰησοῦ. 2 ΤΩΝ: τε, Ν: ε.

<p>7 так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа,</p> <p>8 Который и утвердит вас до конца, <i>чтобы вам быть</i> неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа.</p> <p>9 Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.</p> <p>10 Умоляю вас, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях.</p> <p>11 Ибо от <i>домашних</i> Хлои сделалось мне известно о вас, братья мои, что между вами есть споры.</p> <p>12 Я разумею то, что у вас говорят: «Я Павлов»; «Я Аполлосов»; «Я Кифин»; «А я Христов».</p> <p>[Дени. 18:24]</p> <p>13 Разве разделился Христос? Разве Павел был распят за вас? Или во имя Павла вы крестились?</p> <p>14 Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия, [Дени. 18:8; 19:29; Рим. 16:23]</p> <p>15 дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя.</p> <p>16 Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю. [1Кор. 16:15]</p> <p>17 Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.</p>	<p>ἔβεβαιώθη ἐν ὑμῖν 7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου</p> <p>утверждено в вас, — 7 так чтобы вам не иметь недостатка ни в каком даровании, ожидая появления Господа</p> <p>viap3s p rpd-p c 5620 gra-p xo vnrp 3367 1722 3367 5486 vrrnamp dafs nafs 3588 602 dgms ngms 3588 2962</p> <p>ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ 8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ</p> <p>нашего Иисуса Христа, 8 Который и утвердит вас до конца: безупречными в день Господа нашего Иисуса Христа.</p> <p>rpg-p ngms ngms rrrms c vifa3s gra-p c ngms aampn p ddfs ndfs dgms ngms rpg-p ngms ngms 2257 2424 5547 3739 2532 950 5209 2193 5056 410 1722 3588 2250 3588 2962 2257 2424 5547</p> <p>πιστὸς ὁ θεὸς δι' οὗ 9 ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν</p> <p>Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.</p> <p>anmsn dnms nmms p rrgms viap2p p nafs dgms ngms rpgms ngms ngms dgms ngms rpg-p 4103 3588 2316 1223 3739 2564 1519 2842 3588 5207 846 2424 5547 3588 2962 2257</p> <p>παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοὶ διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες</p> <p>Умоляю же вас, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы одно и то же говорили вы все,</p> <p>vipals c gra-p nvmp p dgms ngms dgms ngms rpg-p ngms dans rrans vspa2p anmpn 3870 1161 5209 80 1223 3588 3686 3588 2962 2257 2424 5547 2443 3588 846 3004 3956</p> <p>καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα 10 ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῦ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ</p> <p>и не было между вами разделений, но чтобы быть вам совершенными в одном разуме и в одном суждении.</p> <p>c xo vspx3s p rpd-p nnp c — vspx2p c vrxpmp p ddms rpdms ndms c p ddfs rpdfs ndfs 2532 3361 5600 1722 5213 4978 1161 — 5600 1161 2675 1722 3588 846 3563 2532 1722 3588 846 1106</p> <p>ἔδηλώθη 11 γάρ μοι περὶ ὑμῶν ἀδελφοὶ μου ὑπὸ τῶν χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι λέγω δὲ τοῦτο ὅτι</p> <p>Известным сделалось мне о вас, братья мои, от Хлоиных, что споры между вами есть. Говорю же это, потому что</p> <p>viap3s c rpd-s p rpg-p nvmp rpg-s p dgmp ngfs c nnp p rpd-p vipx3p vipals c rdans c 1213 1063 3427 4012 5216 80 3450 5259 3588 5514 3754 2054 1722 5213 1526 3004 1161 5124 3754</p> <p>ἕκαστος ὑμῶν λέγει ἐγὼ μὲν εἰμι παύλου ἐγὼ δὲ ἀπολλῶ ἐγὼ δὲ κηφᾶ ἐγὼ δὲ χριστοῦ 12 μεμερίσται ὁ</p> <p>каждый [из] вас говорит: «Я на самом деле Павлов»; «Я же Аполлосов»; «Я же Кифов»; «Я же Христов». 12 Разделен ли</p> <p>anmsn rpg-p vipa3s rpn-s xo vipx1s ngms rpn-s c ngms rpn-s c ngms rpn-s c ngms vipx3s — dnms 1538 5216 3004 1473 3303 1510 3972 1473 1161 625 1473 1161 2786 1473 1161 5547 3307 — 3588</p> <p>χριστὸς μὴ 13 παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν ἢ εἰς τὸ ὄνομα παύλου ἐβαπτίσθητε εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ὅτι οὐδένα</p> <p>Христос? Неужели Павел распят был за вас? Или во имя Павла вы были погружены? 13 Благодарю Бога, что никого</p> <p>nmms xo nmms viap3s p rpg-p xo p dans nans ngms viap2p vipals ddms ndms c aamsn 5547 3361 3972 4717 5228 5216 2228 1519 3588 3686 3972 907 2168 3588 2316 3754 3762</p> <p>ὑμῶν 14 ἐβάπτισα εἰ μὴ κρίσπον καὶ γάϊον 15 ἵνα μὴ τις εἴπη ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἔβάπτισα ἔβάπτισα</p> <p>[из] вас не погружал я, кроме Криспа и Гаия, 15 чтобы ни-кто не сказал, что во имя мое я погружал. 16 Погружал</p> <p>rpg-p viaals qo+xo nams c nams c xo rinms vsaa3s c p dans rsans nmms viaals viaals 5216 3762 907 1508 2921 2532 1050 2443 3361 5100 3361 2036 3754 1519 3588 3686 1699 3686 907 907</p> <p>δὲ καὶ τὸν στεφανῶ οἶκον λοιπὸν οὐκ οἶδα εἶ τινα ἄλλον ἐβάπτισα</p> <p>же я и Стефанов дом; сверх того, не знаю, если кого другого погружал я.</p> <p>c c dams ngms nams aansn xo vixals qo riams aamsn viaals 1161 907 2532 3588 4734 3624 3063 3756 1492 1487 5100 243 907</p> <p>οὗ γὰρ 17 ἀπέστειλέ με χριστὸς ἵνα βαπτίζω ἄλλ' εὐαγγελίζεσθαι οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου ἵνα μὴ κενωθῇ</p> <p>Потому что не послал меня Христос погружать, но благовествовать не в мудрости слова, чтобы не оказался бесполезным</p> <p>xo c viaa3s gra-s nmms vnpa c vnrpm xo p ndfs ngms c xo vsap3s 3756 1063 3756 649 3165 5547 907 235 2097 3756 1722 4678 3056 2443 3361 2758</p>
---	---

15 TWC: εβαπτισα, V: εβαπτισθητε.

ὁ σταυρὸς τοῦ χριστοῦ крест Христов.	18	ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστὶ τοῖς	Само же слово креста на самом деле [для] погибающих глупостью является, [для] самих
dnms nnms dgms ngms 3588 4716		dnms nnms c dnms dgms ngms ddmp xo 3588 1063 3056 1063 3588 3588 4716	vrpedmp nnfs vixp3s ddmp 622 3472 2076 3588
δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστὶ γέγραπται γὰρ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν	19	же спасаемых нас является силой Бога. Написано ведь: «Погиблѹ мудрость мудрых и рассудок разумных	разумных отвергну». [Ис. 29:14]
c vrppdmp rpd-p nnfs ngms vixp3s vixp3s c vifals dafs nafs dgmp agmpn c dafs nafs dgmp agmpn 1161 4982 2254 2076 1411 2316 2076 1125 1063 622 3588 4678 3588 4680 2532 3588 4907 3588 4908			
ἀθετήσω τοῦ σοφός ποῦ γραμματεὺς ποῦ συζητητῆς τοῦ αἰῶνος τοῦτου οὐχὶ ἐμώρανεv ὁ θεὸς τὴν σοφίαν	20	отвергну». Где мудрый? Где книжник? Где полемик века этого? Неужели не превратил в безумие Бог мудрость	отвергну». [Иов 12:17; Ис. 19:12; 33:18; 44:25]
vifals xo anmsn xo nnms xo nnms dgms ngms rdgms xo vifals dnms nnms dafs nafs 114 4226 4680 4226 1122 4226 4804 3588 165 5127 3780 3471 3588 2316 3588 4678			
τοῦ κόσμου τούτου ἔπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν	21	мира этого? Потому как в мудрости Божьей не познал мир Бога посредством мудрости,	мира этого? Потому как и иудеи знамения
dgms ngms rdgms c c p ddfs ndfs dgms ngms xo viaa3s dnms nnms c p dgfs ngfs dams nams 3588 2889 5127 1894 1063 1722 3588 4678 3588 2316 3756 1097 3588 2889 2316 1223 3588 4678 3588 2316			
εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας ἔπειδὴ καὶ ἰουδαῖοι σημεῖον	22	то благоволил Бог посредством глупости провозглашения спасти верующих. Потому как и иудеи знамения	то благоволил Бог посредством глупости провозглашения спасти верующих. Потому как и иудеи знамения
- viaa3s dnms nnms p dgfs ngfs dgms ngms vnaa damp vpraamp c c anmpn nans 2106 3588 2316 1223 3588 3472 3588 2782 4982 3588 4100 1894 2532 2453 4592			
αἰτοῦσι καὶ ἄλλοι σοφίαν ζητοῦσιν ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν χριστὸν ἐσταυρωμένον ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον	23	требуют, и эллины мудрости ищут, мы же возвещаем Христа распятого, [для] иудеев на самом деле камень преткновения,	требуют, и эллины мудрости ищут, мы же возвещаем Христа распятого, [для] иудеев на самом деле камень преткновения,
vira3p c nnmp nafs vira3p rpn-p c vira1p nams vrxpams admpn xo nans 154 2532 1672 4678 2212 2249 1161 2784 5547 4717 2453 3303 4625			
Ἐλλῆσι δὲ μωρίαν αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς ἰουδαίοις τε καὶ ἔλλῆσι χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ	24	[для] эллинов же — безумие, [для] самих же призванных, иудеев и эллинов, — Христа, Божью силу и Божью	[для] эллинов же — безумие, [для] самих же призванных, иудеев и эллинов, — Христа, Божью силу и Божью
ndmp c nafs ddmp c ddmp admpn admpn xo c ndmp nams ngms nafs c ngms 1672 1161 3472 846 1161 3588 2822 2453 5037 2532 1672 5547 2316 1411 2532 2316			
σοφίαν ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν	25	мудрость; потому что глупое Божье мудрее человеческого, и немощное Божье сильнее	мудрость; потому что глупое Божье мудрее человеческого, и немощное Божье сильнее
nafs c dnms anmsn dgms ngms annsc dgmp ngmp vixp3s c dnms anmsn dgms ngms annsc dgmp 4678 3754 3588 3474 3588 2316 4680 3588 444 2076 2532 3588 772 3588 2316 2478 3588			
ἀνθρώπων ἔστιν βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν ἀδελφοί ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα οὐ πολλοὶ δυνατοὶ	26	человеческого. Посмотрите же на призвание ваше, братья, что не многие мудрые по плоти, не многие сильные,	человеческого. Посмотрите же на призвание ваше, братья, что не многие мудрые по плоти, не многие сильные,
ngmp vixp3s vdra2p c dafs nafs rpg-p nvmp c xo anmpn anmpn p nafs xo anmpn anmpn 444 2076 991 1063 991 3588 2821 5216 80 3754 3756 4183 4680 2596 4561 3756 4183 1415			
οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύνη τὸν σοφὸν καταισχύνη	27	не многие благородного происхождения; но глупое мира избрал Бог, чтобы мудрых обесславить,	не многие благородного происхождения; но глупое мира избрал Бог, чтобы мудрых обесславить,
xo anmpn anmpn c danp aanpn dgms ngms viam3s dnms nnms c damp aampn vspra3s 3756 4183 2104 235 3588 3474 3588 2889 1586 3588 2316 2443 3588 4680 2617			
καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύνη τὰ ἰσχυρὰ καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ	28	и немощное мира избрал Бог, чтобы обесславить сильное; и престолярное мира и	и немощное мира избрал Бог, чтобы обесславить сильное; и престолярное мира и
c danp aanpn dgms ngms viam3s dnms nnms c vspra3s danp aanpn c danp aanpn dgms ngms c danp 2532 3588 772 3588 2889 1586 3588 2316 2443 2617 3588 2478 2532 3588 36 3588 2889 2532 3588			

18 Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, — сила Божия.

19 Ибо написано: «Погиблѹ мудрость мудрецов и разум разумных отвергну». [Ис. 29:14]

20 Где мудрец? Где книжник? Где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие? [Иов 12:17; Ис. 19:12; 33:18; 44:25]

21 Ибо когда мир *своей* мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих.

22 Ибо и иудеи требуют чудес, и эллины ищут мудрости;

23 а мы проповедуем Христа распятого — для иудеев соблазн, а для эллинов безумие,

24 для самих же призванных, иудеев и эллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость;

25 потому что немудрое Божие премудрее людей, и немощное Божие сильнее людей.

26 Посмотрите, братья, кто вы, призванные: не много *из вас* мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных.

27 Но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное;

28 и незнатное мира, и униженное, и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее,

17 T M K: αλλ, V: αλλα. 20 T M K: τουτου, V: ζ. 22 T M K: σημειον, V: σημεια. 23 T M K: ελλησιν, V: εθνεσιν. 25 T M K: εστιν, V: ζ. 27 T M K: τους σοφους καταισχυνη, V: καταισχυνη τους σοφους.

29 для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом.	ἐξουθενημένα	ἐξελέξατο ὁ	θεός	καὶ τὰ μὴ ὄντα	ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ	29 ὅπως μὴ καυχῆσθαι	πάσα
	полностью презренное избрал	Бог, и	не значащее, чтобы	значащее упразднить,	чтобы не хвалилась ни-какая		
	vrhapnp 1848	viam3s 1586	dnms nmms c 3588 2316 2532	danp xo vpphap c 3588 3361 5607	danp vpphap vsaa3s 2673	adv xo vsad3s 3704 3361 2744	↵ anfsn 3361 3956
30 От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью, и освящением, и искуплением,	σὰρξ ἐνώπιον ἁυτοῦ	30 ἐξ αὐτοῦ	δέ	ὕμεῖς	ἐστε ἐν χριστῷ ἰησοῦ ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία	ἀπὸ θεοῦ δικαιοσύνη	
	плоть перед Ним.	От Него же вы	во	Христе Иисусе, Который	сделался [для] нас	мудростью от Бога, праведностью	
	nmfs adv rpgms 4561 1799 846	p rpgms c 1537 846	grn-p vixp2p p 1161 5210 2075 1722 5547	ndms ndms 2424	rnmms viao3s 3739 1096	grd-p nmfs ngms nmfs 2254 4678 575 2316 1343	
31 чтобы было, как написано: «Хвалящийся хвалится Господом». [Иер. 9:24]	τε καὶ ἁγιασμός	καὶ ἀπολύτρωσις	31 ἵνα	καθὼς γέγραπται ὁ	καυχώμενος ἐν κυρίῳ	καυχάσθω	
	и освящением, и	искуплением,	чтобы было, как	написано: «Хвалящийся	Господом пусть хвалится».		
	xo c nmms 5037 2532 38	c nmfs 2532 629	c — 2443	adv vixp3s 1125	dnms vppnmms 3588 2744	p ndms vdpn3s 1722 2962 2744	
2 И когда я приходил к вам, братья, приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости,	2 κἀγὼ ἐλθὼν	πρὸς ὑμᾶς	ἀδελφοί	ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν	λόγου ἢ σοφίας	καταγγέλλον ὑμῖν τὸ	μαρτύριον τοῦ
	И я, приходя к	вам, братья,	приходил, не	в превосходстве	слова или мудрости	возвещая	вам свидетельство
	grn-s vpaanms 2504 2064	p gra-p nvmp 4314 5209 80	viaa1s 2064	xo p nafs 3756 2596 5247	ngms xo ngfs 3056 2228 4678	vppanms rpd-p dans nans 2605 5213 3588 3142	dgms 3588
2 ибо я рассудил быть у вас не знающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого,	θεοῦ οὐ γὰρ	ἔκρινα	τοῦ εἰδέναι	τι ἐν ὑμῖν	εἰ μὴ ἰησοῦν χριστόν	καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον	καὶ
	Бога, потому что	я рассудил не	быть	знающим что-либо	между вами, кроме	Иисуса Христа, и	Того распятого;
	ngms xo c 2316 3756 1063	viaa1s 2919	↵ dgms vixa 3756 3588 1492	rans p 5100	grd-p qo+xo nams nams c rdams 1722 5213 1508 2424 5547	vpxpams 2532 5126 4717	c 2532
3 и был я у вас в немощи, и в страхе, и в великом трепете. [Деян. 18:9]	ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ	καὶ ἐν φόβῳ	καὶ ἐν τρόμῳ	πολλῷ ἐγενόμην	πρὸς ὑμᾶς	καὶ ὁ λόγος μου	καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν
	я в немощи, и	в страхе, и	в трепете	великом был	у вас.	И слово мое, и	возвещение мое не в
	grn-s p ndfs 1473 1722 769	c p ndms 2532 1722 5401	c p ndms 2532 1722 5156	admsn viad1s 4183 1096	p gra-p 4314 5209	c dnms nmms rpg-s c dnms nmms 2532 3588 3056 3450 2532 3588 2782	rpg-s xo p 3450 3756 1722
4 И слово мое, и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы,	πειθοῖς	ἀνθρωπίνης	σοφίας	λόγοις ἄλλ' ἐν	ἀποδείξει	πνεύματος	καὶ δυνάμεως ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ
	убедительных	человеческой	мудрости	словах, но	в видимом	проявлении	Духа и силы, так чтобы вера ваша не
	admnpn 3981	agfsn 442	ngfs 4678	ndmp c p ndfs 3056 235 1722 585	ngms c ngfs 4151 2532 1411	c 2443	dnfs nmfs rpg-p xo 3588 4102 5216 3361
5 чтобы вера ваша утверждалась не на мудрости человеческой, но на силе Божией.	ἡ ἐν σοφίᾳ	ἀνθρώπων	ἀλλ' ἐν	δυνάμει	θεοῦ		
	заклучалась в	мудрости	человеческой, но	в силе	Бога.		
	vsp3s 5600	p ndfs 1722 4678	ngmp c p ndfs 444 235 1722 1411	ngms 2316			
6 Мудрость же мы проповедаем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих,	σοφίαν	δὲ λαλοῦμεν	ἐν τοῖς	τελείοις σοφίαν	δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος	τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων	τοῦ αἰῶνος
	Мудрость же	возвещаем	мы между	совершенными:	мудрость же	не века	этого и не властей
	nafs 4678	c vixa1p 1161 2980	p 1722	ddmp admnpn 3588 5046	nafs c xo dgms ngms rdgms c dgmp ngmp 4678 1161 3756 3588 165 5127 3761 3588 758	dgms ngms rdgms 3588 165 5127	
7 но проповедаем премудрость Божию: тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей,	τῶν καταργουμένων	ἀλλὰ λαλοῦμεν	σοφίαν	θεοῦ ἐν	μυστηρίῳ	τὴν ἀποκεκρυμμένην ἣν προόρισεν ὁ θεός	πρὸ
	кратковременных,	но	возвещаем	мудрость	Бога, в тайне	сокрытую, которую	предназначил
	dgmp vpppgmp 3588 2673	c vixa1p 235 2980	nafs 4678	ngms p ndns 2316 1722 3466	dafs vpxpafs 3588 613	rfafs viaa3s 3739 4309	dnms nmms p 3588 2316 4253

28 TMK: και, V: ε. **29** TK: αυτου, MN: του θεου. **30** TMK: ημιν σοφια, V: σοφια ημιν. **2:1** TMK: μαρτυριον, V: μυστηριον. **2** TMK: του ειδεναι τι, V: τι ειδεναι. **3** TMK: και εγω, V: καγω. **4** TMK: πειθοις ανθρωπινης σοφιας λογοις, V: πειθοι[ς] σοφιας [λογοις]. **7** TMK: σοφιαν θεου, V: θεου σοφιαν.

τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν	8 ἦν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων	τοῦ αἰῶνος τούτου	ἔγνωκεν εἰ γὰρ ἔγνωσαν	8	какой никто из властей века сего не познал, ибо если бы познали бы ee, то	
vekov k slave nashей, 8 kotorую никто [из] начальников века этого не познал; если, по сути, познали бы ee, то						
dgmp ngmp p 1519 1391 2257	rrafs 3739	anfsn 3762	dgmp ngmp 3588 758	dgms ngms rdgms 3588 165 5127	vixa3s qo 1097 1487	
3588 165					viaa3p 1097 302 -	
οὐκ ἄν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν	9 ἄλλα καθὼς γέγραπται ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε καὶ	9	не распяли бы Господа славы. Но, как написано: «Глаз не видел, и ухо не слышало, и	9	Но как написано: «Не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его».	
ne raspjali by Gospoda slavy. No, kak napisano: «Glaz ne videl, i uxo ne slыshalo, i					prikhodilo to na serdce cheloveku, cho prigotovil Bog lyubящим Ego».	
xo 3756 4717	xo dams nams 302 3588 2962	dgfs ngfs 3588 1391	viaa3p 4717	c 235	adv 2531	
				vixp3s 1125	rranp nnms 3739 3788	
					xo viaa3s 3756 1492	
					c nans xo viaa3s 2532 3775 3756 191	
					c 2532	
ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη ἃ ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν	10 ἡμῖν δὲ ὁ θεὸς ἀπεκάλυψε	10	Нам же Бог открыл	10	А нам Бог открыл это Духом Своим; ибо Дух все пронизает, и	
na serdce chelovecheskoe ne prikhodilo to, cho prigotovil Bog lyubящим Ego».					glubiny Bozhyi.	
p nafs 1909 2588	ngms 444	xo viaa3s 3756 305	rranp 3739	viaa3s 2090	dnms nnms ddmp vppadmp 3588 2316 3588 25	
					grams 846	
					grp-d p c dnms nnms viaa3s 2254 1161 3588 2316 601	
διὰ τοῦ πνεύματος ἑαυτοῦ τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἔρευνᾷ καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ	11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων	11	Кто же знает [из] людей,	11	Ибо кто из людей знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божьего.	
posredstvom Duxa Svoego; potomu cho Dux vse issleduet, i glubiny Bozhyi.						
p 1223	dgms ngms 3588 4151	rggms 846	dnms c 3588 1063	nnms 4151	aanpn 3956	
					adv 2045	
					c danp nanp 2532 3588 899	
					dgms ngms 3588 2316	
					rqnms c vixa3s ngmp 5101 1063 1492 444	
τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ οὕτω καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ	12	ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ	12	Мы же не духа мира приняли, но Духа от Бога, чтобы знать от	12	Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога,
cho [y] cheloveka, krome duxa chelovecheskogo, kotoryй v nem? Tak i togo, cho [y] Boga, nikto ne znayet, krome						
danp dgms ngms 3588 3588 444	qo+xo 1508	dnms nnms 3588 4151	dgms ngms 3588 444	dnms 3588	p rpdms adv c danp 1722 846 3779 2532 3588	
					dgms ngms 3588 2316	
					anfsn vixa3s qo+xo 3762 1492 1508	
τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ	13	καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος	13	что и возвещаем не выученными человеческой мудрости словами, но выученными [от] Духа	13	что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, толкуя духовное духовным.
Duxa Bozhyego.						
dnms nnms 3588 4151	dgms ngms 3588 2316	grp-p c 2249	xo dans nans 1161 3756 3588 4151	dgms ngms 3588 2889	viaa1p c 2983	
					dnms nans 235	
					3588 4151	
					dnms p 3588 1537 3588 2316 2443	
					vsxa1p danp p 1492 3588 5259	
τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν	14	καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος	14	что и возвещаем не выученными человеческой мудрости словами, но выученными [от] Духа	14	Душевный человек не принимает того, что от Духа Божьего, потому что он почитает это безумием; и не может разуместь, потому что об этом надобно судить духовно.
Boga darovannoe nam,						
dgms ngms 3588 2316	vrapanp 5483	grp-d 2254	rranp c 3739	vixa1p 2532 2980	xo p 3756 1722 1318	
					admpn 442	
					ngfs 4678	
					ndmp 3056	
					c p admpn 235 1722 1318	
					ngms 4151	
ἁγίου πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες	15	ὁ δὲ πνευματικὸς	15	Сам же духовный	15	Но духовный судит обо всем, а о нем судить никто не может.
Svyatogo, dukhovnoe с dukhovnym sostavlya.						
agnsn 40	adnpr 4152	4793 4152	4793	anmsn 5591	c nnms 1161 444	
					xo vixp3s 3756 1209	
					danp 3588	
					dgms ngms 3588 4151	
					dgms ngms 3588 2316	
μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστὶ καὶ οὐ δύναται γνῶναι ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται	15	ὁ δὲ πνευματικὸς	15	Сам же духовный	15	Но духовный судит обо всем, а о нем судить никто не может.
potomu cho glupost [dlya] nego eto, i ne mozet on ponyat', potomu cho dukhovno ono rassmatrivayetsya.						
1063	nnfs 3472	c 1063 846	vixp3s c 2076	xo vixp3s 2532 3756 1410	vnaa c 1097	
					adv 3754	
					adv 4153	
					vixp3s 350	
ἀνακρίνει ἅπαντα αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται	16	τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου ὃς συμβιβάσει αὐτόν	16	Кто же познал разум Господа, который будет указывать ему?	16	Ибо кто познал ум Господен, чтобы мог судить его? А мы имеем ум Христов. [Ис. 40:13]
analiziruyet vse; sam zhe nikem ne rassmatrivayetsya.						
vixa3s 350	xo 3303	aanpn 3956	gnms c 846	agnsn 1161 5259 3762	vixp3s 350	
					rqnms c 5101	
					viaa3s 1063 1097	
					nams 3563	
					ngms 2962	
					rrnms 3739	
					vifa3s 4822	
					grams 846	

10 T M K: ο θεος απεκαλυψεν, V: απεκαλυψεν ο θεος. 10 T M K: αυτου, V: ζ. 10 T M K: ερευνα, V: εραυνα. 11 T M K: οιδεν, V: εγνωκεν. 13 T M K: αγιου, V: ζ. 15 T M K: μεν, V: [τα].

3 И я не мог говорить с вами, братья, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.

3 καὶ ἐγὼ ἄδελφοί οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκικοῖς ὡς νηπίοις ἐν χριστῷ
И я, братья, не мог говорить с вами, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.
c grn-s nvmp xo viao1s vnaa rpd-p adv ← admpn c adv ← admpn adv ← admpn p ndms
2532 1473 80 3756 1410 2980 5213 5613 2980 4152 235 5613 2980 4559 5613 2980 3516 1722 5547

2 Я питал вас молоком, а не твердой пищей, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в

2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα καὶ οὐ βρῶμα οὐπω γὰρ ἠδύνασθε ἀλλ' οὔτε ἔτι νῦν δύνασθε
Молоком вас поил я, а не твердой пищей; еще ведь не были сильны вы, но кроме этого и сейчас не имеете силы,
nans gra-p viaa1s c xo nans adv c ← viin2p c c adv — adv ← vipn2p
1051 5209 4222 2532 3756 1033 3768 1063 3768 1410 235 3777 2089 — 3568 3777 1410

3 потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? И не по человеческому ли *обычаю* поступаете?

3 ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ
потому что все еще плотские вы. Поскольку среди вас зависть и раздор, и разделения, не плотские ли вы и
adv c ← anmpn vipx2p adv c p rpd-p nmms c nmfs c nmfp xo anmpn ← vipx2p c
2089 1063 2089 4559 2075 3699 1063 1722 5213 2205 2532 2054 2532 1370 3780 4559 3780 2075 2532

4 Ибо когда один говорит: «Я Павлов», а другой: «Я Аполлосов», то не плотские ли вы? [1Кор.

κατὰ ἀνθρώπων περιπατεῖτε ὅταν γὰρ λέγῃ τις ἐγὼ μὲν εἰμι παύλου ἕτερος δὲ ἐγὼ ἀπολλῶ οὐχὶ
не по человечески ли поступаете? Когда же говорит кто: «Я на самом деле Павлов», другой же: «Я Аполлосов», не
← p nams ← vipa2p c c vsra3s rinms grn-s xo vipx1s ngms anmsn c grn-s ngms xo
3780 2596 444 3780 4043 3752 1063 3004 5100 1473 3303 1510 3972 2087 1161 1473 625 3780

1:12]

5 Кто Павел? Кто Аполлос? Они только служители, через которых вы уверовали, и притом посколькү каждому дал Господь.

σαρκικοί ἔστε
плотские ли вы?
anmpn ← vipx2p
4559 3780 2075

6 Я насадил, Аполлос поливал, но взрастил Бог; [Дан.

5 τίς οὖν ἐστὶ παῦλος τίς δὲ ἀπολλῶς ἀλλ' ἢ διάκονοι δι' ὧν ἐπίστεύσατε καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ κύριος
Кто тогда Павел? Кто же Аполлос? Лишь служители, через которых вы уверовали, и каждому как Господь
rqnms c vipx3s nmms rqnms c nmms c xo nmmp p rrgmp viaa2p c admsn adv dnms nmms
5101 3767 2076 3972 5101 1161 625 235 2228 1249 1223 3739 4100 2532 1538 5613 3588 2962

7 поэтому и насаждающий, и поливающий - ничто, а *все* Бог возвращающий.

ἔδωκεν ἐγὼ ἐφύτευσα ἀπολλῶς ἐπότισεν ἀλλ' ὁ θεὸς ἠῤῥξανεν ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστί τι οὔτε
дал. Я насадил, Аполлос орошал, но Бог взрастил; так что ни насаждающий не является чем-либо, ни
viaa3s grn-s viaa1s nmms viaa3s c dnms nmms viaa3s c c dnms vpranms ← vipx3s rinns c
1325 1473 5452 625 4222 235 3588 2316 837 5620 3777 3588 5452 3777 2076 5100 3777

8 Насаждающий же и поливающий - одно; но каждый получит свою награду по своему труду.

ὁ ποτίζων ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἐν εἰσιν ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον
орошающий, но возвращающий Бог. Насаждающий же и орошающий суть одно; каждый же свою
dnms vpranms c dnms vpranms nmms dnms vpranms c c dnms vpranms ← nmms vipx3p anmsn c dams aamsn
3588 4222 235 3588 837 2316 3588 5452 1161 2532 3588 4222 1526 1520 1526 1538 1161 3588 2398

9 Ибо мы соратники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение.

μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον θεοῦ γὰρ ἐσμεν συνεργοὶ θεοῦ γεώργιον θεοῦ οἰκοδομῆ ἐστε κατὰ τὴν χάριν
награду получит по своему труду. Божья же мы сотрудики; Божья пашня, Божье строение — вы. По благодати
nams vifd3s p dams aamsn nams ngms c vipx1p anmpn ngms nmms ngms nmfs vipx2p p dafs nafs
3408 2983 2596 3588 2398 2873 2316 1063 2070 4904 2316 1091 2316 3619 2075 2596 3588 5485

10 Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель положил основание, а другой строит на *нем*; но каждый смотри, как строит.

τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκεν ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ ἕκαστος δὲ βλέπετω
Бога, данной мне, как мудрый архитектор, основание я положил, другой же строит на *нем*; каждый же должен смотреть,
dgms ngms dafs vrapafs rpd-s adv anmsn nmms nams vixals anmsn c vipa3s — anmsn c vdra3s
3588 2316 3588 1325 3427 5613 4680 753 2310 5087 243 1161 2026 — 1538 1161 991

3:1 TMK: και εγω, V: καγω. 1 TKV: λαλησαι υμιν, M: υμιν λαλησαι. 1 TMK: σαρκικοις, V: σαρκινοις. 2 TMK: και, V: ζ. 2 TK: ηδυνασθε αλλ ουτε, M: εδυνασθε αλλ ουτε, V: εδυνασθε αλλ ουδε. 3 TMK: και διχοστασαι, V: ζ. 4 TMK: ουχι σαρκικοι, V: ουκ ανθρωποι. 5 TMK: τις ουν εστιν παυλος τις δε απολλως αλλ η διακονοι, V: τι ουν εστιν απολλως τι δε εστιν παυλος διακονοι. 6 TMK: αλλ, V: αλλα. 8 TMK: ληψεται, V: λημψεται. 10 TMK: τεθεικα, V: εθηκα.

πῶς каким adv 4459	ἐποικοδομεῖ vira3s 2026	11 θεμέλιον nams 2310	γὰρ ἄλλον c aamsn 1063 243	οὐδεις anfsn 3762	δύναται vira3s 1410	θεῖναι vnaa 5087	παρὰ τὸν p 3844	κείμενον dams vppnams 3588 2749	ὃς rtnms 3739	ἐστὶν ἰησοῦς vira3s nams 2076 2424	Γό ¹ dnms 3588							
καὶ adv 4459	ἐπὶ τὸν p 1909	θεμέλιον dams nams 3588 2310	να c 1096	ὡς dnfs c 3588 1063	τοῦτον rdams 5126	χρυσόν nams 5557	ἀργυρον nams 696	λίθους namp 3037	τιμίους aampn 5093	ξύλα namp 3586	χόρτον nams 5528	καλάμην nafs 2562						
12 χριστός Χριστος. nams 5547	εἰ qo 1487	δέ c 1161	τις rinms 5100	ἐποικοδομεῖ vira3s 2026	ἐπὶ τὸν p 1909	θεμέλιον dams nams 3588 2310	να c 1096	ὡς dnfs c 3588 1063	τοῦτον rdams 5126	χρυσόν nams 5557	ἀργυρον nams 696	λίθους namp 3037	τιμίους aampn 5093	ξύλα namp 3586	χόρτον nams 5528	καλάμην nafs 2562		
13 ἐκάστου agmsn 1538	τὸ dnms 3588	ἔργον nams 2041	φανερὸν anmsn 5318	γενήσεται vifa3s 1096	ἢ c 1096	γὰρ dnfs c 3588 1063	ἡμέρα nams 2250	δηλώσει vifa3s 1213	ὅτι c 3754	ἐν p 1722	πυρὶ ndns 4442	ἀποκαλύπτεται vipp3s 601	καὶ c 2532	ἐκάστου agmsn 1538	τὸ dnms 3588	ἔργον nams 2041	ὁποῖον anmsn 3697	
ἐστὶ vira3s 2076	τὸ dnms 3588	πῦρ nams 4442	δοκιμάσει vifa3s 1381	14 εἴ qo 1487	τινος rigms 5100	τοῦ dnms 3588	ἔργον nams 2041	μένει vira3s 3306	ὃ rtrans 3739	ἐπικδομήσει viaa3s 2026	μισθὸν nams 2983	λήψεται vifa3s 3408	15 εἴ qo 1487	τινος rigms 5100	ἔστι vira3s 2076	τὸ dnms 3588	πῦρ nams 4442	δοκιμάσει vifa3s 1381
τὸ dnms 3588	ἔργον nams 2041	κατακαήσεται vifa3s 2618	ζημιωθήσεται vifa3s 2210	αὐτὸς gnms 846	δὲ c 1161	σωθήσεται vifa3s 4982	οὕτως adv 3779	ὡς adv 1161	διὰ p 5613	πυρός ngms 1223	16 οὐκ xo 3756	οἴδατε vixa2p 1492	ὅτι c 3756	ναὸς nams 3485	θεοῦ ngms 2316			
ἐστε vira3s 2075	καὶ c 2532	τὸ dnms 3588	πνεῦμα nams 4151	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	οἰκεῖ vira3s 3611	ἐν p 1722	ὑμῖν grd-p 5213	17 εἴ qo 1487	τις rinms 5100	τὸν dams 3588	ναὸν nams 3485	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	φθειρεῖ vifa3s 5351	τοῦτον rdams 5126	ὁ dnms 3588	θεός dnms 3588
γὰρ c 1063	ναὸς nams 3485	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	ἅγιός anmsn 40	ἐστὶν vira3s 2076	οἳ nams 3748	ἐστε vira3s 2075	ὑμεῖς grd-p 5210	18 μηδεις anmsn 3367	ἑαυτὸν rxams 1438	ἐξαπατάτω vira3s 3367	εἴ qo 1487	τις rinms 5100	δοκεῖ vira3s 1380	σοφός anmsn 4680	εἶναι vira3s 1511	ἐν p 1722	
ὑμῖν grd-p 5213	ἐν p 1722	τῷ ddms 3588	αἰῶνι ndms 165	τούτῳ rddns 5129	μωρός c 3474	γενέσθω vdad3s 1096	ἵνα c 2443	γένηται vsad3s 1096	σοφός anmsn 4680	19 ἡ dnfs 3588	γὰρ c 1063	σοφία c 4678	τοῦ dgms 3588	κόσμου ngms 2889	τούτου rdgms 5127	μωρία nafs 3472	παρὰ p 3844	
τῷ ddms 3588	θεῷ ndms 2316	ἐστὶ vira3s 2076	γέγραπται vira3s 1125	γὰρ c 1063	ὁ dnms 3588	δρασσομένους vppnams 1405	τοὺς damp 3588	σοφούς aampn 4680	ἐν p 1722	τῇ ddfs 3588	πανουργίᾳ ndfs 3834	αὐτῶν rgmp 846	καὶ c 2532	πάλιν adv 3825	κύριος nams 2962	γινώσκει vira3s 1097	τοὺς damp 3588	
διαλογισμοὺς namp 1261	τῶν dgmp 3588	σοφῶν agmpn 4680	ὅτι c 3754	εἰσὶ vira3p 1526	μάταιοι anmpn 3152	21 ὥστε c 5620	μηδεις anmsn 3367	καυχάσθω vira3s 2744	ἐν p 1722	ἀνθρώποις ndmp 444	πάντα anmpn 3956	γὰρ c 1063	ὑμῶν grd-p 5216	ἐστὶν vira3s 2076				

11 Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.

12 Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, -

13 каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

14 У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду.

15 А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем, сам спасется, но так, как бы из огня.

16 Разве не знаете, что вы храм Божий и Дух Божий живет в вас?

[1Кор. 6:19; 2Кор. 6:16]

17 Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог, ибо храм Божий свят; а этот храм - вы.

18 Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым.

19 Ибо мудрость мира этого - безумие пред Богом, как написано: «Уловляет мудрых в лукавстве их». [Иов 5:13]

20 И еще: «Господь знает умышления мудрецов, что они суетны». [1С. 93:11]

21 Итак, никто не хвались людьми, ибо все ваше:

11 ΤΚ: ο, ΜΝ: ζ. **12** ΤΜΚ: τουτον, Υ: ζ. **13** ΤΜΚ: πυρ, Υ: πυρ [auto]. **14** ΤΜΚ: μένει, Υ: μενεῖ. **14** ΤΚ: επικοδομησεν μισθον ληψεται, Μ: επικοδομησεν μισθον ληψεται, Υ: επικοδομησεν μισθον ληψεται.

22 Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее - все ваше;

23 вы же - Христовы, а Христос - Божий.

4 Итак, каждый должен разуметь нас как служителей Христовых и домостроителей тайн Божиих.

2 От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным.

3 Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или как судят другие люди; я и сам не сужу о себе.

4 Ибо хотя я ничего не знаю за собой, но тем не оправдываюсь; судья же мне - Господь.

5 Поэтому не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

6 Это, братья, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим.

7 Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?

8 Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!

22 εἶτε παῦλος εἶτε ἀπολλῶς εἶτε κηφᾶς εἶτε κόσμος εἶτε ζωὴ εἶτε θάνατος εἶτε ἐνεστώτα εἶτε μέλλοντα πάντα ὑμῶν ἴσθιν ἅπαντα
будь-то Павел или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее — все ваше;
с nnms c nnms c nnms c nnfs c nnms c vrxannp c vrxannp aanpn rpg-p vipx3s
1535 3972 1535 625 1535 2786 1535 2889 1535 2222 1535 2288 1535 1764 1535 3195 3956 5216 2076

23 ὑμεῖς δὲ χριστοῦ χριστὸς δὲ θεοῦ
вы же Христовы, Христос же Божий.
rpn-p c ngms nnms c ngms
5210 1161 5547 5547 1161 2316

4 οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ
Итак, нас пусть считает человек, как служителей Христа и управителей тайн Бога.
adv gra-p vdrn3s nnms adv namr ngms c namr ngnp ngms rtrans c aansn vipr3s
3779 2248 3049 444 5613 5257 5547 2532 3623 3466 2316 3739 1161 3063 2212

ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστὸς τις εὐρεθῇ ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστον ἐστὶν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ
от управляющих, чтобы верным каждый оказался. [Для] меня же очень мало значит, как вами судим я или
p ddmp ndmp c anmsn rinms vsap3s rpd-s c p aansn vipr3s c p rpg-p vsap1s xo p
1722 3588 3623 2443 4103 5100 2147 1698 1161 1519 1646 2076 2443 5259 5216 350 2228 5259

ἀνθρωπίνης ἡμέρας ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν ἀνακρίνω οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ σύννοια ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμα ὁ
человеческим днем; но даже себя самого не сужу я. Ничего, по сути, о себе не знаю я, но не этим я оправдан; Сам
agfsn ngfs c c rxams vipa1s aansn c - rxdms vixa1s c xo p rddns vixp1s dnms
442 2250 235 3761 1683 3761 350 3762 1063 - 1683 3762 4894 235 3756 1722 5129 1344 3588

δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν ὅστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος ὃς καὶ
же судящий меня — Господь. Так что прежде времени ни чего не судите, пока не придет Господь, Который и
c vrxanms gra-s nnms vipx3s c xo p ngms rians vdrp2p c xo vsaa3s dnms nnms rnmms c
1161 350 3165 2076 2962 2076 5620 3361 4253 2540 3361 5100 3361 2919 2193 302 2064 3588 2962 3739 2532

φωτίζει τὰ κρυπτά τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
осветит тайные дела тьмы, и обнаружит намерения сердец, и тогда похвала будет каждому от Бога.
vifa3s danp aanpn - dgns ngns c vifa3s dafr nafp dgfr ngfr c adv dnms nnms vifd3s admsn p dgms ngms
5461 3588 2927 - 3588 4655 2532 5319 3588 1012 3588 2588 2532 5119 3588 1868 1096 1538 575 3588 2316

6 ταῦτα δὲ ἀδελφοί μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ ἄπολλῶ δι' ὑμᾶς ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ
Это же, братья, видоизменил я по отношению к себе и Аполлосу ради вас, чтобы от нас вы научились не сверх
rdanp c nvmp viaa1s p rxams c namr p rtrans c p gra-p c p rpd-p vsaa2p dans xo p
5023 1161 80 3345 1519 1683 2532 625 1223 5209 2443 1722 2254 3129 3588 3361 5228

ἵνα γέγραπται φρονεῖν ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνός φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου τίς γὰρ
того, что написано, мыслить, чтобы один выше другого не превозносились вы по отношению к другому. Кто, по сути,
rtrans vipr3s vpra c xo nnms p dgms ngms vspp2p p dgms agmsn rnmms c
3739 1125 5426 2443 3361 1520 5228 3588 1520 3361 5448 2596 3588 2087 5101 1063

σε διακρίνει τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες εἰ δὲ καὶ ἔλαβες τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαθὼν ἤδη
тебя отличает? Что же ты имеешь, чего бы не получил? Если же и получил, чего хвалишься, как бы не получивший? Уже
gra-s vipa3s rrans c vipa2s rtrans - xo viaa2s qo c c viaa2s rrans vipn2s adv xo vpraanms adv
4571 1252 3739 - 3756 2983 1487 1161 2532 2983 5101 2744 5613 3361 2983 2235

κεκορευμένοι ἐστέ ἤδη ἐπλουτήσατε χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε ἵνα καὶ ἡμεῖς
пресыщены вы, уже обогатились, без нас царствовали. И, о если бы на самом деле вы царствовали, чтобы и мы вместе с
vrxnmp vipr2p adv viaa2p adv rpg-p viaa2p c i xo viaa2p c c rpn-p
2880 2075 2235 4147 5565 2257 936 2532 3785 1065 936 2443 2532 2249 4821

22 TWH: εστιν, V: ε. **4:2** TWH: ο δε, V: ωδε. **6** TWH: απολλω, V: απολλων. **6** TWH: ο γεγραπται φρονειν, V: α γεγραπται.

ὕμῖν συμβασιλεύσωμεν вами нам царствовать! гpd-p vsaa1p 5213 4821	9 δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ 1380 1063 3754	θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀποστόλους 3588 2316 2248	ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς 2078 584 5613	ἐπιθανατίους ὅτι 1935 3754
θέατρον ἐγενήθημεν зрелищем сделались мы nnns viao1p 2302 1096	τῷ κόσμῳ [для] мира, ddms ndms 3588 2889	καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις и ангелов и людей. c ndmp c ndmp 2532 32 2532 444	10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ 2249 3474 1223 5547	χριστὸν ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Христе, вы же мудры во Христе; p nams rpn-p c anmpn p ndms 5210 1161 5429 1722 5547
ἡμεῖς ἀσθενεῖς ὑμεῖς δὲ ἰσχυροὶ мы немощны, вы же крепки; гpn-p aampn rpn-p c anmpn 2249 772 5210 1161 2478	ὑμεῖς ἐνδοξοὶ ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι вы почтенны, мы же опозорены. гpn-p anmpn гpn-p anmpn гpn-p c anmpn 2249 1161 1741 1161 820	11 ἄχρι τῆς ἄρτι 891 dgfs adv 3588 737	ὥρας καὶ πεινῶμεν c ngfs c vira1p 5610 2532 3983	
καὶ διψῶμεν καὶ ἡγυμνητεύομεν и жажду, и наготу, c vspa1p c vira1p 2532 1372 2532 1130	καὶ κολαφίζομεθα καὶ ἀστατοῦμεν и побои, и скитаемся, c vipp1p c vira1p 2532 2852 2532 790	12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι и трудимся, работаю c vira1p vppnmp ddfp adfpp 2532 2872 2038 3588 2398	ταῖς ἰδίαις χερσὶ своими руками; c vira1p vppnmp ddfp adfpp 2532 2872 2038 3588 2398	
λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν будучи порицаемы, благословляем; vppnmp vira1p 3058 2127	διωκόμενοι ἀνεχόμεθα будучи гонимы, претерпеваем; vppnmp vira1p 3058 2127	13 ἡμῶν ὡς περικαθάρματα τοῦ 430 987 3870 5613 4027	κόσμου παρακαλοῦμεν ὡς мира, как отбросы dgms ngms 3588 2889	
ἐγενήθημεν πάντων сделались мы [для] всех viao1p agnpp nnns 1096 3956 4067	περίφημα мусором, nnns — 4067 —	ἕως ἄρτι c adv 2193 737	14 οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς 3756 1788	γράφω ταῦτα ἄλλ' ὡς 5209 1125 5023 235 5613 5043 3450
ἀγαπητὰ ἡμῶν возлюбленных вразумляю. anppn vira1s 27 3560	15 ἐὰν γὰρ 1437 1063	μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχετε ἐν ← aampn namп vspa2p p 1437 3463 3807 2192 1722 5547	Χριστῷ ἄλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας ἐν p ndms c xo aampn namп p c ndms 1722 5547 235 3756 4183 3962 1722 1063 5547	Χριστῷ γὰρ Χριστῷ p ndms 1722 5547
Ἰησοῦ διὰ τοῦ Иисусе посредством ndms p 2424 1223	εὐαγγελίου βλαγῆς дгнос нгнос 3588 2098	ἡμῶν ἐγέννησα гpn-s rpa-p viaa1s 1473 5209 1080	16 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς 3870 3767 5209 3402	μυμηταὶ μου γίνεσθε c rpa-p nnmp rpg-s vdpn2p 5209 3402 3450 1096
ἐπεμψα ὑμῖν τιμόθεον ὃς 3992 5213 5095 3739	ἐστὶ τέκνον μου 2076 5043 3450 27	καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ ὃς c aansn p ndms rgnms rpa-p vifa3s 2532 4103 1722 2962 3739 5209 363 3588 3598 3450 3588	ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου c aansn p ndms rgnms rpa-p vifa3s dafp nafp rpg-s dafp 2532 4103 1722 2962 3739 5209 363 3588 3598 3450 3588	
ἐν Χριστῷ καθὼς πανταχοῦ ἐν p ndms adv adv p 1722 5547 2531 3837 1722 3956 1577	πάση ἐκκλησίᾳ διδάσκω p ndms adv adv p 1722 5547 2531 3837 1722 3956 1577	18 ὡς ἡμῶν ἐρχομένου adv xo vppngms c rpg-s p rpa-p viap3p 5613 3361 2064 1161 3450 4314 5209 5448	δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν c rpg-s p rpa-p viap3p rpnmp 1161 3450 4314 5209 5448 5100	τινες rpnmp 5100

9 Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались зрелищем для мира, для ангелов и людей.

10 Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии.

11 Даже донныне терпим голод, и жажду, и наготу, и побои, и скитаемся,

12 и трудимся, работая своими руками. Злословят нас - мы благословляем; гонят нас - мы терпим; [Дени. 18:3]

13 хулят нас - мы молимся; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый донныне.

14 Не к постыжению вашему пишу это, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих.

15 Ибо хотя у вас тысячи наставников во Христе, но немногo отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовестованием.

16 Поэтому умоляю вас: подражайте мне, как я Христу. [1Кор. 11:1; Фил. 3:17]

17 Для этого я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде, во всякой церкви.

18 А некоторые у вас возгордились, как если бы я не должен был прийти к вам;

9 TMLC: σπi, V: ζ. **11** TMLC: γυμνητεύομεν, V: γυμνιτεύομεν. **13** TMLC: βλασφημούμενοι, V: δυσφημούμενοι. **14** TMLC: νουθετω, V: νουθετω[v]. **17** TMLC: τεκνον μου, V: μου τεκνον. **18** TMLC: χριστω, V: χριστω [ιησου].

19 но я скоро приду к вам, если угодно будет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу,

20 ибо Царство Божие не в слове, а в силе.

21 Чего вы хотите? С железом прийти к вам или с любовью и духом кротости?

5 Есть верный слух, что у вас *появился* блуд, и притом такой блуд, какого не слышно даже у язычников, что некто имеет жену

отца своего. [Втор. 22:30]

2 И вы возгордились, вместо того чтобы лучше плакать, дабы изгъят был из среды вас сделавший такое дело.

3 А я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело -

4 в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силой Господа нашего Иисуса Христа -

5 предать сатане во изможденные плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа.

6 Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? [1ал. 5:9]

7 Итак, очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас. [Исх. 12:5]

19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς ἐάν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ γνῶσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν οὐ
приду же вскоре к вам, если Господь желает, и узнаю не слово возгордившихся, но силу, **20**

γὰρ ἐν λόγῳ ἢ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἐν δυνάμει **21** τί θέλετε ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν
потому что не в слове Царство Бога, но в силе. **21** Чего вы хотите? *Чтобы* со скипетром пришел я к вам, или в

ἀγάπῃ πνεύματι τε ἰσχύϊ
любви и духе кротости?

5 ὁλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία καὶ τοιαύτη πορνεία ἧτις οὐδὲ ἐν τοῖς
Безусловно слышится между вами о сексуальном распутстве, и таком сексуальном распутстве, которое даже между

ἔθνεσιν ὀνομάζεται ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν **2** καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ καὶ οὐχὶ μᾶλλον
язычниками не именуется, так что жену своего отца *некто* имеет. **2** Но вы возгордились и не

ἐπενθήσατε ἵνα ἔξαρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας **3** ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς ἄπὼν τῷ
опечалились более, чтобы удален был из среды вашей дело такое совершивший. **3** Я же, как бы отсутствуя

σώματι παρών δὲ τῷ πνεύματι ἤδη κέκρικα ὡς παρών τὸν οὖτω τοῦτο κατεργασάμενον **4** ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
телом, присутствуя же духом, уже рассудил, как бы присутствуя, таким образом это сделавшего, **4** в имени

κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ συναθρόντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ
Господа нашего Иисуса Христа [в] собрании вашем и моим духом, с силой Господа нашего Иисуса Христа,

5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἰησοῦ
предать такого сатане на умерщвление плоти, чтобы дух был спасен в день Господа Иисуса.

οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ **7** ἔκκαθάρατε οὖν τὴν
Нет хорошей похвалы [для] вас. Не знаете ли, что малая закваска все тесто заквашивает? **7** Очистите же

21 T M K: πραοτητος, V: πραυτητος. **5:1** T M K: ονομαζεται, V: ε. **2** T M K: εξαρθη, V: αρθη. **2** T M K: ποιησας, V: πραξας. **3** T M K: ως, V: ε. **4** T M K: ημων ιησου χριστου, V: [ημων] ιησου. **4** T M K: χριστου, V: ε. **5** T M K: ιησου, V: ε. **7** T K: ουν, M N: ε.

παλαιὰν ζύμην ἵνα ἦτε νέον φύραμα καθὼς ἔστε ἄζυμοι καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἵπὲρ ἡμῶν ἐτύθη⁷
 старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы пресны, и потому что Пасха наша, за нас закланная, —
 aafsn nafs c viix2p annsn nmns adv vix2p anmpn c c dnms ta rpg-p p rpg-p viap3s
 3820 2219 2443 5600 3501 5445 2531 2075 106 2532 1063 3588 3957 2257 5228 2257 2380

χριστός ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας ἀλλ' ἐν ἄζυμοις
 Христос. ⁸ Так что станем праздновать не с закваской старой, не с закваской зла и лукавства, но с опресноками
 nmms c vspalp xo p ndfs adfsn c p ndfs ngfs c ngfs c p adnpr
 5547 5620 1858 3361 1722 2219 3820 3366 1722 2219 2549 2532 4189 235 1722 106

εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας

чистоты и истины.
 ngfs c ngfs
 1505 2532 225

8 Поэтому станем праздновать не со старой закваской, не с закваской порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины.

[Исх. 13:7; Втор. 16:3]

9 Я писал вам в послании - не общаться с блудниками;

10 впрочем, не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или грабителями, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира сего.

11 Но я писал вам не общаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницей, или грабителем; с таким даже и не есть вместе.

12 Ибо что мне судить внешних? Не внутренних ли вы судите?

13 Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вашей. [Втор. 13:5; 17:7]

6 Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых?

⁹ ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναμιγνυσθαι πόρνοις καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου
 Я писал вам в послании не сообщаться с развратниками; но не вообще с развратниками мира этого
 viaals rpd-p p ddfs ndfs xo vprp ndmp c xo adv - ddmp ndmp dgms ngms rdgms
 1125 5213 1722 3588 1992 3361 4874 4205 2532 3756 3843 - 3588 4205 3588 2889 5127

ἢ τοῖς πλεονέκταις ἢ ἄρπαξι¹ ἢ εἰδωλολάτραις ἐπεὶ ἠοφείλετε¹ ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεῖν
 или жаждущими чужого, или грабителями, или идолослужителями, потому что нам надлежало бы тогда из этого мира выйти.
 xo ddmp ndmp xo admpr xo ndmp c vira2p - xo p dgms ngms vnaa
 2228 3588 4123 2228 727 2228 1496 1893 3784 - 686 1537 3588 2889 1831

¹¹ Ἵνυνι¹ δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναμιγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ
 Сейчас же писал я вам не сообщаться с тем, если кто, братом называясь, есть распутник или жаждущий чужого, или
 adv c viaals rpd-p xo vprp - qo rinms nmms vpprnmms vspx3s nmms xo nmms xo
 3570 1161 1125 5213 3361 4874 - 1437 5100 80 3687 2258 4205 2228 4123 2228

εἰδωλολάτρης ἢ λοιδοροῦ ἢ μέθυσοῦ ἢ ἄρπαξ τῷ τοιοῦτῳ μηδὲ συνεσθῆιν τί γάρ μοι καὶ τοὺς
 идолослужитель, или ругатель, или пьяница, или грабитель; с таким как этот даже не есть вместе. **12** Что же мне и
 nmms xo anmsn xo nmms xo anmsn ↔ ddms rddms c vpra rqnns c rpd-s c damp
 1496 2228 3060 2228 3183 2228 727 4906 3588 5108 3366 4906 5101 1063 3427 2532 3588

ἔξω κρίνειν οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρίνει¹ καὶ ἐξαρεῖτε¹ τὸν πονηρὸν
 внешних судить? Не внутренних ли вы судите? **13** Самих же внешних Бог будет судить. Удалите нечестивого
 adv vpra xo damp adv ↔ rpn-p vira2p damp c adv dnms nmms vifa3s c vifa2p dams aamsn
 1854 2919 3780 3588 2080 3780 5210 2919 3588 1161 1854 3588 2316 2919 2532 1808 3588 4190

ἔξ ὑμῶν αὐτῶν

от вас самих.
 p rpg-p rpgmp
 1537 5216 846

6 τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων
 Как осмеливается кто [из] вас, дело имея против другого, быть судимым у неправедных, а не у святых?
 - vira3s rinms rpg-p nans vppanms p dams aamsn vnpp p dgmp agmpn c xo p dgmp agmpn
 - 5111 5100 5216 4229 2192 4314 3588 2087 2919 1909 3588 94 2532 3780 1909 3588 40

7 T M: υπερ ημων ετυθη, K: υπερ ημων εθυθη, V: ετυθη. **10** T M K: και, V: &. **10** T M K: η, V: και. **10** T M K: οφειλετε, V: ωφειλετε. **11** T K: νυνι, M V: νυν. **11** T: ἢ, K M V: ἢ. **12** T M K: και, V: &. **13** T K: κρίνει, M V: κρίνει. **13** T M K: και εξαρετε, V: εξαρατε.

2 Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела?

3 Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более дела житейские?

4 А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете *своими судьбами* ничего не значащих в церкви.

5 К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?

6 Но брат с братом судится, и притом перед неверными.

7 И то уже весьма унижительно для вас, что вы имеете тяжбы между собой. Почему бы вам лучше не оставаться обиженными? Почему бы вам лучше не терпеть лишения?

8 Но вы *сами* обижаете и отнимаете, и притом у братьев.

9 Или не знаете, что неправедные Царства Божьего не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники,

10 ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни grabители - Царства Божьего не наследуют.

11 И такими были некоторые из вас, но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

2 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος ἀνάξιοι ἔστε κριτηρίων
 Не знаете ли, что святые мир будут судить? А если вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела?
 xo vixa2p — c dnmp anmpn dams nams vifa3p c qo p rpd-p vipp3s dnms nnms — anmpn — vix2p ngnp
 3756 1492 — 3754 3588 40 3588 2889 2919 2532 1487 1722 5213 2919 3588 2889 — 370 — 2075 2922

ἐλαχίστων οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν μήτι γε βιωτικά βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια ἐάν
 маловажных? Не знаете ли, что ангелов будем судить, тем более же дела житейские? **4** Поэтому житейские тяжбы если
 agnpn xo vixa2p ← c namp vifa1p xo xo aanpn → aanpn p xo c nanp qo
 1646 3756 1492 3756 3754 32 2919 3386 1065 982 3767 982 3303 3767 2922 1437

ἔχητε τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τούτους καθίζετε πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω οὕτως οὐκ ἔστιν ἐν
 имеете, то ничего не значащих в собрании [для] этого определяете. **5** К стыду вашему говорю: так неужели среди
 vspa2p — damp vrxramp p ddfs ndfs rdamp vira2p p nafs rpd-p vira1s adv xo vix3s p
 2192 — 3588 1848 1722 3588 1577 5128 2523 4314 1791 5213 3004 3779 3756 2076 1722

ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς ὃς δυνήσεται διακρίναи ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ
 вас мудрого нет ни одного, который сможет рассудить между братьями своими? **6** Но брат с братом судится, и
 rpd-p anmsn c nnms rnmms vifd3s vnaa p aansn dgms ngms rpgms c nnms p ngms vipp3s c
 5213 4680 3761 1520 3739 1410 1252 303 3319 3588 80 846 235 80 3326 80 2919 2532

τοῦτο ἐπὶ ἀπίστον ἦδη μὲν οὖν ὅλως ἥτημα ἔν ὑμῖν ἔστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν διατί
 притом перед неверующими. **7** Уже на самом деле целиком унижительно для вас, что тяжбы имеете между собой. Ради чего
 rdns p agmpn adv xo c adv nnns p rpd-p vix3s c nanp vira2p p rpgmp xo —
 5124 1909 571 2235 3303 3767 3654 2275 1722 5213 2076 3754 2917 2192 3326 1438 1302 —

οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε καὶ
 бы лучше не быть вам обиженными? Ради чего бы лучше не терпеть вам лишения? **8** Но вы обижаете и отнимаете, и
 xo adv ← vipp2p xo — xo adv ← vipp2p c rpn-p vira2p c vira2p c
 3780 3123 3780 91 1302 — 3780 3123 3780 650 235 5210 91 2532 650 2532

ταῦτα ἀδελφοῦς ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι μή πλανᾶσθε οὔτε πόρνοι οὔτε
 притом у братьев. **9** Или не знаете, что неправедные Царства Бога не унаследуют? Не заблуждайтесь: ни развратники, ни
 rdnp — namp xo xo vixa2p c anmpn nafs ngms xo vifa3p xo vpp2p c nmmp c
 5023 — 80 2228 3756 1492 3754 94 932 2316 3756 2816 3361 4105 3777 4205 3777

εἰδωλότροι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται οὔτε κλέπται
 идолослужители, ни нарушающие супружескую верность, ни женоподобные мужчины, ни гомосексуалисты, **10** ни растратчики,
 nmmp c nmmp c anmpn c nmmp c
 1496 3777 3432 3777 3120 3777 733 3777 2812

οὔτε πλεονέκται οὔτε μέθυσοι οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι βασιλείαν θεοῦ οὐκ κληρονομήσουσι καὶ ταῦτα τινες ἦτε
 ни жаждущие чужого, ни пьяницы, ни ругатели, ни grabители Царства Бога не унаследуют. **11** И такими некоторые были,
 c nmmp c nmmp xo anmpn xo anmpn nafs ngms xo vifa3p c rdnp rnmpp viix2p
 3777 4123 3777 3183 3756 3060 3756 727 932 2316 3756 2816 2532 5023 5100 2258

ἀλλὰ ἀπελούσασθε ἀλλὰ ἡγιάσθητε ἅλλ' ἔδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν
 но омыты, но освящены, но оправданы именем Господа Иисуса и Духом Бога нашего.
 c viam2p c viap2p c viap2p p ddns ndns dgms ngms ngms c p ddns ndns dgms ngms rpg-p
 235 628 235 37 235 1344 1722 3588 3686 3588 2962 2424 2532 1722 3588 4151 3588 2316 2257

6:2 TMK: ουκ, V: η ουκ. **5** TK: εστιν εν υμιν σοφος ουδε εις, M: ενι εν υμιν σοφος ουδε εις, V: ενι εν υμιν ουδεις σοφος. **7** TK: εν, MN: ε. **7** TK: διατι, MN: δια τι. **8** TMK: ταυτα, V: τουτο. **9** TMK: βασιλειαν θεου, V: θεου βασιλειαν. **10** TK: ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε μεθυσοι, M: ουτε πλεονεκται ουτε κλεπται ουτε μεθυσοι, V: ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ου μεθυσοι. **10** TMK: ου, V: ε. **11** TMK: ιησου, V: ιησου χριστου.

12	πάντα μοι ἔξεστιν	ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει	πάντα μοι ἔξεστιν	ἀλλ' οὐκ ἐγὼ	ἔξουσιασθήσομαι ὑπό
	Все мне позволительно, но	не все приносит пользу;	все мне позволительно, но	я не буду подвластен	
	ἀνnpn rpд-s vnpq3s	с хо annpn vnpa3s	annpn rpд-s vnpq3s	с хо rpп-s ↵ vnp1s	p 5259
	3956 3427 1832	235 3756 3956 4851	3956 3427 1832	235 3756 1473 3756 1850	
τινος	τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ	καὶ ἡ κοιλία	τοῖς βρώμασιν	ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα	καταργήσει τὸ
чему-либо.	Пища [для] желудка, и	желудок [для] пищи;	но Бог и то, и другое	уничтожит. Само	
rigns	dnnp nnp ddfs ndfs	с dnfs nafs ddnp ndnp	dnms c nnms c rdafs c rdanp vifa3s	dnms	
5100	3588 1033 3588 2836	2532 3588 2836 3588 1033	3588 1161 2316 2532 5026	2532 5023 2673 3588	
δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ	ἀλλὰ τῷ κυρίῳ	καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι	ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν		
же тело не [для] сексуального распутства, но [для] Господа, и Господь [для] тела.			Сам же Бог и		
с nnms хо ddfs ndfs	с ddms ndms	с dnms nnms ddns ndns	dnms c nnms c dams		
1161 4983 3756 3588 4202	235 3588 2962	2532 3588 2962 3588 4983	3588 1161 2316 2532 3588		
κύριον ἡγήρει καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ	διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ	οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη	χριστοῦ		
Господа воскресил, и нас воскресит посредством	силы Своей.	Не знаете ли что тела ваши членами	Христа		
nams viaa3s с rpa-p vifa3s p	dgfs ngfs rpgms	хо vixa2p ↵ с dnnp nnp rpg-p nnp ngms			
2962 1453 2532 2248 1825 1223	3588 1411 846	3756 1492 3756 3754 3588 4983	5216 3196 5547		
ἐστὶν ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ χριστοῦ	ποιήσω πόρνης μέλη	μὴ γένοιτο	ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ		
являются? Отняв ли члены [у] Христа, сделаю	членами развратницы? Не	будет такого!	Или не знаете, что		
vnpх3s vpaanms с danp nnp dgms ngms vsaa1s ngfs nnp	↵	хо voad3s	хо хо vixa2p с dnms		
2076 142 3767 3588 3196 3588 5547	4160 4204 3196 4204	3361 1096	2228 3756 1492 3754 3588		
κολλώμενος τῇ πόρνη	ἐν σῶμά ἐστιν ἔσονται γάρ	φησὶν οἱ δύο	εἰς σάρκα μίαν	ὁ δὲ	
прилепляющийся к развратнице — одно тело	есть? «Будут ведь, — говорит, —	двое соединены	в плоть одну».	Сам же	
vppnms ddfs ndfs nnms nnms vnpх3s vifx3p с vnpх3s dnmp tn —		p nafs nafs dnms c			
2853 3588 4204 1520 4983 2076 2071 1063 5346	3588 1417 —	1519 4561 3391 3588 1161			
κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνεύμα ἐστι	φεύγετε τὴν πορνείαν	πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐάν			
прилепляющийся к Господу — один дух	суть. Избегайте внебрачных половых отношений;	всякий грех, какой бы ни			
vppnms ddms ndms nnms nnms vnpх3s vnpa2p dafs nafs		annsn nnms rans qo			
2853 3588 2962 1520 4151 2076 5343 3588 4202		3956 265 3739 1437			
ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματος ἐστὶν	ὁ δὲ πορνεύων	εἰς τὸ ἴδιον	σῶμα		
сотворил человек, вне тела находится; сам же	практикующий внебрачные половые отношения	против	собственного тела		
vsaa3s nnms adv dgns ngns vnpх3s dnms с vppnms		p dans aamsn nans			
4160 444 1622 3588 4983 2076 3588 1161 4203		1519 3588 2398 4983			
ἁμαρτάνει ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς	τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου	πνεύματος ἐστὶν	οὗ ἔχετε ἀπὸ		
грешит. Или не знаете, что тело ваше храмом [находящегося] в вас	Святого Духа	является, Которого вы имеете от			
vnpa3s хо хо vixa2p с dnms nnms rpg-p nnms dgns		p rpд-p agnsn ngns vnpх3s rrgns vnpa2p p			
264 2228 3756 1492 3754 3588 4983 5216 3485 3588		1722 5213 40 4151 2076 3739 2192 575			
θεοῦ καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν	ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς	δοξάσατε	δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ	σώματι ὑμῶν	καὶ
Бога, и вы не свой? Потому как вы куплены	дорогой ценой, прославляйте	тогда	Бога в теле	вашем и	
ngms с хо vnpх2p ↵ rpgmp ↵	viap2p с ngfs vdaa2p	хо dams nams p ddns ndns rpg-p с			
2316 2532 3756 2075 3756 1438 1063 59 1063 5092 1392 1211 3588 2316 1722 3588 4983 5216 2532					
ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ θεοῦ					
в духе вашем, которые суть	Божьи.				
p ddns ndns rpg-p rnp vnpх3s dgms ngms					
1722 3588 4151 5216 3748 2076 3588 2316					

12 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мной. [1Кор. 10:23]

13 Пища для чрева, и чрево для пищи, но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела.

14 Бог воскресил Господа, воскресит и нас силой Своей.

15 Разве не знаете, что тела ваши - члены Христовы? Итак, отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет!

16 Или не знаете, что прилепляющийся к блуднице становится одно тело с ней? Ибо сказано: «Двое будут одной плотью». [Быт. 2:24]

17 А прилепляющийся к Господу - один дух с Господом.

18 Избегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, - вне тела, а блудник грешит против собственного тела.

19 Не знаете ли, что тела ваши - храм живущего в вас Святого Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не принадлежите себе?

[1Кор. 3:16; 2Кор. 6:16]

20 Ибо вы куплены дорогой ценой. Поэтому прославляйте Бога и в телах ваших, и в душах ваших, которые - Божии.

20 TMLC: και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου, V: ε.

7 А о чем вы писали мне, то хорошо мужчине не касаться женщины.

7 περὶ δὲ ὧν ἐγράφατέ μοι καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἀπτεσθαι **2** διὰ δὲ τὰς
Относительно же чего вы писали мне: хорошо мужчине женщины не касаться. **2** По причине же греховности
p 4012 c 1161 rgnp viaa2p rpd-s annsn ndms ngfs xo vnrpm p c 1223 c 1161 — dafp 3588

2 Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа.

πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω
внебрачных половых отношений каждый свою жену должен иметь, и каждая собственного мужа должна иметь.
nafp 4202 anmsn 1538 dafs 3588 rxgms 1438 nafs 1135 vdpa3s 2192 c 2532 anfsn 1538 dams 3588 aamsn 2398 nams 435 vdpa3s 2192

3 Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно и жена мужу.

3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὐνοίαν ἀποδιδότω ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ ἡ γυνὴ
Жене муж должную нежность пусть оказывает; в равной степени и жена мужу. **4** Жена
ddfs ndfs dnms nmms dafs vpppafs nafs vdpa3s adv 3668 c 1161 c 2532 dnfs nmms ddms ndms dnfs nmms 3588 1135 3588 435 3588 3784 2133 591 3668 1161 2532 3588 1135 3588 435 3588 1135

4 Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.

τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἄλλ' ὁ ἀνὴρ ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ
собственным телом не распоряжается, но муж; в равной степени и муж собственным телом не
dgns agnsn ngns xo vira3s c dnms nmms adv 3668 c c dnms nmms dgns agnsn ngns xo 3588 2398 4983 3756 1850 235 3588 435 3668 1161 2532 3588 435 3588 2398 4983 3756

5 Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а *потом* опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.

ἐξουσιάζει ἄλλ' ἢ γυνὴ μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους εἰ μὴ τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάζητε
распоряжается, но жена. **5** Не лишайтесь друг друга, разве что по согласию на время, чтобы быть вам свободными
vira3s c dnfs nmms xo vdpa2p reamp qo+xo rnmms xo p agnsn p nams c vspa2p 1850 235 3588 1135 3361 650 240 1508 5100 302 1537 4859 4314 2540 2443 4980

6 Впрочем, это сказано мною как позволение, а не как повеление.

τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε ἵνα μὴ πειράζη ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν
[для] поста и молитвы, — и снова в том же будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана через
ddfs ndfs c ddfs ndfs c adv p dans rpnms vsprn2p c xo vspa3s rpa-p dnms nmms p dafs 3588 3521 2532 3588 4335 2532 3825 1909 3588 846 4905 2443 3361 3985 5209 3588 4567 1223 3588

7 Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога: один — так, другой — иначе.

ἀκρασίαν ὑμῶν τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ κατ' ἐπιταγὴν θέλω γὰρ πάντας ἀνθρώπους εἶναι
невоздержанность вашу. **6** Это же говорю как потворство, а не как указание. **7** Желая ведь, [чтобы] всем людям быть,
nafs 192 rpg-p 5216 rdans c vira1s p nafs — xo p nafs vira1s c aampn namv vnrpx 5216 5124 1161 3004 2596 4774 — 3756 2596 2003 2309 1063 1511 3956 444 1511

8 Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я.

ὡς καὶ ἑμαυτὸν ἄλλ' ἕκαστος ἴδιον χάρισμα ἔχει ἐκ θεοῦ ὅς μὲν οὕτως ὅς δὲ οὕτως
как и я, но каждый свое дарование имеет от Бога: один так, другой же иначе.
adv c rxams c anmsn aansn nans vira3s p ngms rnmms xo adv rnmms c adv 5613 2532 1683 235 1538 2398 5486 2192 1537 2316 3739 3303 3779 3739 1161 3779

9 Но если не *могут* воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις καλὸν αὐτοῖς ἔστιν ἔαν μείνωσιν ὡς καὶ ἐγώ εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται
8 Говорю же холостым и вдовам: хорошо им, если пребудут, как и я. **9** Если же не могут воздерживаться,
vira1s c ddmp ndmp c ddfp ndfp annsn rpdmp vira3s qo vsaa3p adv rpn-s qo c xo vira3p 3004 1161 3588 22 2532 3588 5503 2570 846 2076 1437 3306 5613 2504 1487 1161 3756 1467

10 А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем, — [Мф. 5:32; 19:9; Мк. 10:11-12; Лк. 16:18]

γαμησάτωσαν κρείσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω οὐκ ἐγώ
пусть вступают в брак; лучше же вступить в брак, чем разжигаться. **10** Самим же вступившим в брак приказываю не я,
vdaa3p anmsn c vira3s vnaa xo vnrp ddmp c vrxadmp vira1s xo rpn-s 1060 2908 1063 2076 1060 2228 4448 3588 1161 1060 3853 3756 1473

7:1 TMK: μοι, V: φ. **3** TMK: οφειλομενην ευνοιαν, V: οφειλην. **4** TMK: αλλ, V: αλλα. **5** TMK: ει μη τι, V: ει μητι. **5** TMK: σχολαζητε τη νηστεια και, V: σχολασητε. **5** TMK: συνερχησθε, V: ητε. **7** TMK: γαρ, V: δε. **7** TMK: αλλ, V: αλλα. **7** TMK: χαρισμα εχει εκ θεου ος μεν ουτως ος δε, V: εχει χαρισμα εκ θεου ο μεν ουτως ο δε. **8** TMK: εστιν, V: φ. **9** TMK: κρεισσον, V: κρειπτον.

ἄλλ' ὁ κύριος γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῆ μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ	11	если же и уйдет, пусть остается безбрачной, или с мужем	11	если же разведется, то должна оставаться безбрачной или примириться с мужем своим, - и мужу не оставлять жены <i>своей</i> .
no ὁ Господь: жене от мужа не уходить, —	3588 2962 1135 575 435 3361 5563	qo c c viap3s vdra3s 1437 1161 2532 5563	nmfs 22 2228 2644 3588 435	
καταλλαγήτω καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι τοῖς δὲ λοιποῖς Ἐγὼ λέγω οὐχ ὁ κύριος εἶ τις ἀδελφός	12	А остальным я говорю, не Господь: если какой брат	12	Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее;
vdap3s καὶ и мужу жену не прогонять.	2644 2532 435 1135 3361 863	ddmp c adnprn grn-s viap1s xo dnms 3588 1161 3062 1473 3004 3756 3588 2962	qo rinms nmfs 1487 5100 80	12
γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ μὴ ἀφιέτω αὐτήν καὶ γυνή ἧτις	13	и она соглашается жить вместе с ним, то он не должен прогонять ее; и жена, которая	13	и жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его.
nafs vira3s aafsn c grnfs vira3s vnra p rpgms — xo vdra3s 2192 571 2532 846 4909 3611 3326 846 — 863 3361 863	2192 435 571 2532 846 4909 3611 3326 846 3361 863	grafs c nmfs rrfms 846 2532 1135 3748		13
ἔχει ἄνδρα ἄπιστον καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς μὴ ἀφιέτω αὐτόν ἡγίασται γὰρ ὁ	14	имеет мужа неверующего, и он согласен жить вместе с ней, не должна оставлять его. Освящен, по сути,	14	Ибо неверующий муж освящается женой верующей, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы.
vira3s nams aamsn c grnms vira3s vnra p rpgfs xo vdra3s 2192 435 571 2532 846 4909 3611 3326 846 3361 863	2192 435 571 2532 846 4909 3611 3326 846 3361 863	grams vixp3s c dnms 846 37 1063 3588		14
ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί καὶ ἡγίασται ἢ γυνὴ ἢ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρὶ ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν	15	муж неверующий женой, и освящена жена неверующая мужем, потому что тогда дети ваши	15	Если же неверующий разводится, пусть разводится; не неволен брат
nmfs dnms anmsn p ddfs ndfs c vixp3s dnfs nmfs dnfs anfsn 435 3588 571 1722 3588 1135 2532 37 3588 1135 3588 571	435 3588 571 1722 3588 1135 2532 37 3588 1135 3588 571	p ddms ndms c xo dnpr nnpr rpg-p 1893 686 3588 5043 5216		15
ἀκάθαρτά ἐστι νῦν δὲ ἁγία ἐστὶν εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται χωρίζεσθω οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφός	15	нечистыми были <i>бы</i> . Теперь же святы они. Если же неверующий разводится, пусть разводится; не неволен брат	15	не связаны; к миру призвал нас Господь.
anprn vixp3s — adv c anprn vixp3s 169 2076 — 3568 1161 40 2076 1487 1161 3588 571	169 2076 — 3568 1161 40 2076 1487 1161 3588 571	vipm3s vdrp3s 5563 5563 3756 1402 3588 80		15
ἢ ἢ ἀδελφῇ ἐν τοῖς τοιοῦτοις ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ θεός τί γὰρ οἶδας γύναι εἰ	16	или сестра в таких <i>случаях</i> ; в безмятежности призвал нас Бог. Как же ты знаешь, жена, может	16	Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты, муж, почему знаешь, не спасешь ли жены?
xo dnfs nmfs p ddnr rddnr — p c ndfs vixa3s gra-p dnms nmfs rqans c vixa2s nvfs qo 2228 3588 79 1722 3588 5108 — 1722 1161 1515 2564 2248 3588 2316 5101 1063 1492 1135 1487	2228 3588 79 1722 3588 5108 — 1722 1161 1515 2564 2248 3588 2316 5101 1063 1492 1135 1487			16
τὸν ἄνδρα σώσεις ἢ τί οἶδας ἄνερ εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ θεός ἕκαστον	17	мужа спасешь? Или как ты знаешь, муж, может жену спасешь? Только каждому как определил Бог, каждый,	17	Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам.
dams nams vifa2s xo rqans vixa2s nvms qo dafs nafs vifa2s qo+xo admsn adv viaa3s dnms nmfs aamsn 3588 435 4982 2228 5101 1492 435 1487 3588 1135 4982 1508 1538 5613 3307 3588 2316 1538	3588 435 4982 2228 5101 1492 435 1487 3588 1135 4982 1508 1538 5613 3307 3588 2316 1538			17
ὡς κέκληκεν ὁ κύριος οὕτω περιπατεῖτω καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι περιτετημένος τις ἐκλήθη	18	как призвал Господь, так пусть поступает. И так по собраниям всем повелеваю. Обрезанным кто призван,	18	Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся.
adv vixa3s dnms nmfs adv vdra3s c adv p ddfp ndfp adfprn vipm1s 5613 2564 3588 2962 3779 4043 2532 3779 1722 3588 1577 3956 1299 4059 5100 2564	5613 2564 3588 2962 3779 4043 2532 3779 1722 3588 1577 3956 1299 4059 5100 2564			18
μὴ ἐπισπάσθω ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη μὴ περιτεμνέσθω ἢ περιτομῇ οὐδὲν	19	не должен натягивать <i>свою крайнюю плоть</i> ; в необрезании кто призван, не должен обрезываться. Обрезание — ничто,	19	Обрезание - ничто, и необрезание - ничто, но <i>все</i> в соблюдении заповедей Божиих.
xo vdrp3s — p ndfs rnmfs viap3s xo vdrp3s dnfs nmfs — annsn 3361 1986 — 1722 203 5100 2564 3361 4059 3588 4061 2076 3762	3361 1986 — 1722 203 5100 2564 3361 4059 3588 4061 2076 3762			19

10 T MHC: αλλ, V: αλλα. 12 T MHC: εγω λεγω, V: λεγω εγω. 12 T MHC: αυτη, V: αυτη. 13 T MHC: ητις, V: ει τις. 13 T MHC: αυτος, V: ουτος. 13 T MHC: αυτον, V: τον ανδρα.

14 T MHC: ανδρι, V: αδελφω. 15 T MHC: ημας, V: υμας. 17 T MHC: θεος, V: κυριος. 17 T MHC: κυριος, V: θεος. 18 T MHC: τις εκληθη, V: κεκληται τις.

20 Каждый оставайся в том <i>общественном</i> положении, в котором призван.	ἐστι καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν ἐστὶν ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ	20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἧ ἐκλήθη
и необрезание — ничто, но соблюдение заповедей Бога.	и необрезание — ничто, но соблюдение заповедей Бога.	Каждый в том призвании, [в] котором призван,
2076 2532 3588 203 2076 3762 2076 235 5084 1785 2316 1538 1722 3588 2821 3739 2564	2076 3762 2076 235 5084 1785 2316 1538 1722 3588 2821 3739 2564	1538 1722 3588 2821 3739 2564
21 Работ ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся.	ἐν ταύτῃ μενέτω 21 δοῦλος ἐκλήθης μὴ σοὶ μελέτω ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι μᾶλλον	В том пусть остается. Работ ты призван, не тебе переживать; но если и можешь свободным стать, <i>то этим</i> лучше
1722 5026 3306 1401 2564 3361 4671 3199 235 1487 2532 1410 1658 1096 — 3123	1401 2564 3361 4671 3199 235 1487 2532 1410 1658 1096 — 3123	1658 1096 — 3123
22 Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов.	χρηῖσαι 22 ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστὶν ὁμοίως ἢ καὶ ὁ	воспользуйся. Потому что в Господе призванный раб освобожденным Господа является; в равной степени и
5530 3588 1063 1722 2962 1401 558 2962 2076 3668 2532 2532 dnms	5530 3588 1063 1722 2962 1401 558 2962 2076 3668 2532 2532 dnms	2532 2532 dnms
23 Вы куплены <i>дорогой</i> ценой; не делайтесь рабами людей.	ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλος ἐστὶν χριστοῦ 23 τιμῆς ἠγοράσθητε μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων	свободным призванный раб является Христовым. [Дорогой] ценой куплены вы; не становитесь рабами людей.
1658 2564 1401 2076 5547 5092 59 3361 1096 1401 444 1538 1722	1401 2076 5547 5092 59 3361 1096 1401 444 1538 1722	1538 1722
24 В каком <i>общественном</i> положении кто призван, братья, в том каждый и оставайся пред Богом.	ὡς ἐκλήθη ἀδελφοὶ ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ τῷ Θεῷ	каком <i>положении</i> призван, братья, в том пусть остается перед Богом.
3739 — 2564 80 1722 5129 3306 3844 3588 2316	3739 — 2564 80 1722 5129 3306 3844 3588 2316	
25 Относительно девства я не имею повеления Господа, а даю совет, как получивший от Господа милость быть <i>Ему</i> верным.	περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου	Относительно же девственников указания [от] Господа не имею я; совет же даю, как милость имеющий от Господа
4012 1161 3588 3933 2003 2962 3756 2192 1106 1161 1325 5613 1653 5259 2962	4012 1161 3588 3933 2003 2962 3756 2192 1106 1161 1325 5613 1653 5259 2962	5259 2962
26 По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошо человеку оставаться так.	πιστὸς εἶναι 26 νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστώσαν ἀνάγκην ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ	верным быть. Считаю, в таком случае, это хорошим состоянием по причине настоящей необходимости: хорошо человеку
4103 1511 3543 3767 5124 2570 5225 1223 3588 1764 318 3754 2570 444	4103 1511 3543 3767 5124 2570 5225 1223 3588 1764 318 3754 2570 444	444
27 Соединен ли ты с женой — не ищи развода. Остался ли без жены — не ищи жены.	τὸ οὕτως εἶναι 27 δέδεσαι γυναικὶ μὴ ζῆται λύσιν λέλυσαι ἀπὸ γυναικὸς μὴ ζῆται γυναῖκα	так оставаться. Связан ты с женой? Не ищи освобождения. Освобожден от жены? Не ищи жены.
3588 3779 1511 1210 1135 3361 2212 3080 3089 575 1135 3361 2212 1135 1437 1161 2532	3588 3779 1511 1210 1135 3361 2212 3080 3089 575 1135 3361 2212 1135 1437 1161 2532	1437 1161 2532
28 Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти, а мне вас жаль.	ἢ γήμης οὐχ ἥμαρτες καὶ ἐὰν γήμη ἡ παρθένος οὐχ ἥμαρτε θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ	вступишь в брак, не согрешишь; и если выйдет замуж девиственница, не согрешит. Бедствия же [во] плоти будут иметь
1060 3756 264 2532 1437 1060 3588 3933 3756 264 2347 1161 3588 4561 2192 3588	1060 3756 264 2532 1437 1060 3588 3933 3756 264 2347 1161 3588 4561 2192 3588	
29 Я вам говорю, братья: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие;	τοιοῦτοι ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι 29 τοῦτο δὲ φημι ἀδελφοὶ ὁ καὶ ρὸς συνεσταλμένος τὸ λοιπὸν ἐστὶν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες	таковые: я же вас жалею. Это же объявляю, братья: время приблизилось уже, так что и имеющие
5108 1473 1161 5216 5339 5124 1161 5346 80 3588 2540 4958 3588 3063 2076 2443 2532 3588 2192	5108 1473 1161 5216 5339 5124 1161 5346 80 3588 2540 4958 3588 3063 2076 2443 2532 3588 2192	2192
30 И плачущие — как не плачущие; и радующиеся — как не радующиеся; и покупающие — как не приобретающие;	γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὧσι καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες καὶ	жен, как не имеющие должны быть; и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и
1135 5613 3361 2192 5600 2532 3588 2799 5613 3361 2799 2532 3588 5463 5613 3361 5463 2532	1135 5613 3361 2192 5600 2532 3588 2799 5613 3361 2799 2532 3588 5463 5613 3361 5463 2532	2532

22 TWH: καὶ, V: ἐ. **24** TK: τῷ, WH: ἐ. **28** TWH: γήμης, V: γαμήσης. **29** TWH: ο, K: οτι ο. **29** TWH: το λοιπον εστιν, V: εστιν το λοιπον.

οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες	καὶ οἱ χρώμενοι	τῷ κόσμῳ τούτῳ ὡς μὴ καταχρώμενοι	παράγει γὰρ τὸ	31 и пользующиеся миром сим - как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего.
покупающие, как не владеющие;	и пользующиеся	миром этим, как не злоупотребляющие;	проходит ведь	
dnmp vppanmp adv xo vppanmp c dnmp vppnmp ddms ndms rddms adv xo vppnmp vira3s c dnns	3588 59 5613 3361 2722 2532 3588 5530 3588 2889 5129 5613 3361 2710 3855 1063 3588			
σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου	θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι ὁ ἀγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου	Χочу же я, [чтобы] вам свободными от забот быть. Холостой заботится о Господнем,		32 А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу,
характерность мира этого.				
nnns dgms ngms rdgms vira1s c aamp vnpd dnms nnms vira3s danp dgms ngms	4976 3588 2889 5127 2309 1161 2309 1511 5209 275 1511 3588 22 3309 3588 3588 2962			
πῶς ἄρεσει τῷ κυρίῳ	ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου	πῶς ἄρεσει τῇ γυναικί	μεμερίσται	33 а женатый заботится о мирском, как угодить жене. 34 Разница есть между
как ему угодить Господу;	сам же женившийся заботится о	мирском, как ему угодить жене.	Разница есть между	разница между замужней и девицей:
adv vira3s dnms ndms dnms c viraanms vira3s danp dgms ngms adv vira3s ddms ndfs vixp3s	4459 700 3588 2962 3588 1161 1060 3309 3588 3588 2889 4459 700 3588 1135 3307			
ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος ἡ ἀγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου ἵνα ἦ ἁγία καὶ σώματι καὶ πνεύματι ἡ	ζυγὴ καὶ ἡ παρθένος ἡ ἀγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου ἵνα ἦ ἁγία καὶ σώματι καὶ πνεύματι ἡ	женой и девицей: незамужняя заботится о Господнем, чтобы быть ей святой и телом, и духом; сама		34 незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святой и телом, и духом, а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу.
dnfs nnfs c dnfs nnfs dnfs nnfs vira3s danp dgms ngms c vsp3s anfsn c ndns dnfs	3588 1135 2532 3588 3933 3588 22 3309 3588 3588 2962 2443 5600 40 2532 4983 2532 4151 3588			
δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου πῶς ἄρεσει τῷ ἀνδρὶ	τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον λέγω	Это же для вашей личной пользы	говорю:	35 Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы
же вышедшая замуж заботится о мирском, как ей угодить мужу.				благочинно и непрестанно служили Господу без развлечения.
c viraanfs vira3s danp dgms ngms adv vira3s ddms ndms rdans c p dans rpg-p rpgmp viraanfs vira1s	1161 1060 3309 3588 3588 2889 4459 700 3588 435 5124 1161 4314 3588 5216 846 4851 3004			
οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπρόσεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάσως εἰ	не чтобы петлю на вас набросить, но для подобающего и посвященного служения Господу без отвращения.	Если		36 Если же кто почитает неприличным для своей девицы, чтобы
xo c nams rpd-p vsaa1s c p dans aansn c aansn ddms ndms adv qo	3756 2443 1029 1911 5213 1911 235 4314 3588 2158 2532 2145 3588 2962 563 qo			она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает как хочет, - не согрешит; пусть таковые выходят замуж.
δὲ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει ἐὰν ἦ ὑπέρακμος καὶ	же кто считает, что поступает неприлично по отношению к девице своей (если прошла свежесть молодости ee и			36 Если же кто почитает неприличным для своей девицы, чтобы
c ranns vnra p dafs nafs rpgms vira3s qo vsp3s anmsn c	1161 5100 3543 807 1909 3588 3933 846 3543 1437 5600 5230 2532			она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает как хочет, - не согрешит; пусть таковые выходят замуж.
οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι ὃ θέλει ποιεῖω οὐχ ἁμαρτάνει γαμεῖτων ὅς δὲ ἔστηκεν ἔδραϊος ἐν τῇ καρδίᾳ	так должно быть), то как хочет, пусть поступает, не грешит: пусть женятся. Кто же стал непоколебимым в сердце,			37 Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждой, но будучи властен
adv vira3s vnpr rans vira3s vira3s xo vira3s vira3p ranns c vira3s anmsn p ddms ndfs	3779 3784 1096 3739 2309 4160 3756 264 1060 3739 1161 2476 1476 1722 3588 2588			в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот
μὴ ἔχων ἀνάγκην ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ τοῦ τηρεῖν	не имея нужды, но власть имеет над собственной волей и так рассудил в сердце своем соблюдать			хорошо поступает.
xo vppanms nafs vnra dnfs dnfs vira3s p dnms agnsn ngns c rdans vira3s p ddms ndfs rpgms dgms vnra	3361 2192 318 1161 1849 1161 2192 4012 3588 2398 2307 2532 5124 2919 1722 3588 2588 846 3588 5083			
τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ ὥστε καὶ ὁ ἐκγαμίζων καλῶς ποιεῖ ὁ	свою девицу хорошо и одобрительно поступает. Так что и выдающий замуж девицу хорошо поступает; а не выдающий поступает лучше.			38 Поэтому выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше.
dafs rpgms nafs adv vira3s c c dnms vppanms adv vira3s dnms	3588 1438 3933 4160 2573 4160 5620 2532 3588 1547 2573 4160 3588			

31 ΤΜΚ: τῷ κόσμῳ τούτῳ, V: τον κοσμον. **32** ΤΜΚ: ἀρεσει, V: ἀρεση. **33** ΤΜΚ: ἀρεσει, V: ἀρεση. **34** ΤΚ: μεμερισται η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα, M: μεμερισται και η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα, V: και μεμερισται και η γυνη η αγαμος και η παρθενος μεριμνα. **34** ΤΜΚ: σωματι και πνευματι, V: τῷ σωματι και τῷ πνευματι. **34** ΤΜΚ: ἀρεσει, V: ἀρεση. **35** ΤΜΚ: συμφερον, V: συμφερον. **35** ΤΜΚ: ευπροσεδρον, V: ευπαρεδρον. **37** ΤΜΚ: εδραιος εν τη καρδια, V: εν τη καρδια αυτου εδραιος. **37** ΤΜΚ: καρδια αυτου του, V: ιδια καρδια. **37** ΤΜΚ: ποιει, V: ποιησει.

39 Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти за кого хочет, только в Господе.

δὲ μὴ ἐκγαμίζων κρείσσον ποιεῖ[†]
 а не выдающий замуж лучше поступает.
 с хо vrranms aansn vira3s
 1161 3361 1547 2909 4160

40 Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божьего.

39 γυναῖκα δεδεταῖ νόμῳ ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐὰν ᾖ κοιμηθῆ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐλευθέρα ἐστὶν
 Жена связана законом до той поры, пока жив муж ее; если же умрет муж ее, то свободна она
 nnfs vixp3s ndms p rcams nams — vira3s dnms nnms rpgfs qo c vsap3s dnms nnms rpgfs — anfsn vixp3s
 1135 1210 3551 1909 3745 5550 — 2198 3588 435 846 1437 1161 2837 3588 435 846 — 1658 2076

8 Об идоложертвенных *яствах* мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает.

ᾧ θέλει γαμηθῆναι μόνον ἐν κυρίῳ μακαριώτερα δὲ ἐστὶν ἐὰν οὕτω μείνη κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην δοκῶ δὲ
 за кого хочет выйти замуж, только в Господе. **40** Счастливей же она, если так останется, по моему совету; думаю же,
 ↪ rtdms vira3s vnap adv p ndms anfsc c vixp3s qo adv vsaa3s p dafs rsafs nafs vira3s c
 1060 3739 2309 1060 3440 1722 2962 3107 1161 2076 1437 3779 3306 2596 3588 1699 1106 1380 1161

2 Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как должно знать.

καγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν **8** περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων οἶδαμεν ὅτι πάντες γινῶσιν ἔχομεν ἢ γινῶσις
 что и я Духа Божьего имею. Относительно же идоложертвенного мы знаем, потому что все знание имеем. Знание
 — rpn-s nans ngms vnap p c dgnp agnpr vira3p c anmpn nafs vira3p dnfs nnfs
 — 2504 4151 2316 2192 4012 1161 3588 1494 1492 3754 3956 1108 2192 3588 1108

3 Но кто любит Бога, тому дано знание от Него.

φουσιῶ ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ εἰ ᾖ τις δοκεῖ εἰδέναι τι οὐδέπω οὐδὲν ἐγνώκε[†] καθὼς δεῖ
 делает гордым, а любовь созидает. **2** Если же кто полагает знать что-нибудь, тот еще ничего не познал, так как должно
 vira3s dnfs c nnfs vira3s qo c rinms vira3s vna rians — adv aansn vira3s adv vixp3s
 5448 3588 1161 26 3618 1487 1161 5100 1380 1492 5100 — 3764 3762 1097 2531 1163

4 Итак, об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире - ничто и что нет иного Бога, кроме Единого.

γινῶναι εἰ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν οὗτος ἐγνώσται ὑπ' αὐτοῦ περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν
 знать. **3** Если же кто любит Бога, тот получил знание от Него. **4** Итак, относительно употребления в пищу
 vnaa qo c rinms vira3s dams nams rdms vixp3s p rpgms ↪ p dgfs ngfs c dgnp
 1097 1487 1161 5100 25 3588 2316 3778 1097 5259 846 3767 4012 3588 1035 3767 3588

5 Ибо хотя и есть так называемые боги или на небе, или на земле, - так как есть много богов и господ много, -

εἰδωλοθύτων οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἶδωλον ἐν κόσμῳ καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς ἕτερος[†] εἰ μὴ εἶς καὶ γὰρ εἶπερ
 идоложертвенного мы знаем, что идол — ничто в мире, и что нет Бога иного, кроме Единого. **5** И даже если вообще
 agnpr vira3p c annsn nnns ↪ p ndms c c anfsn nnms anmsn qo+xo nnms c c qo
 1494 1492 3754 3762 1497 3762 1722 2889 2532 3754 3762 2316 2087 1508 1520 2532 1063 1512

6 но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, через Которого все, и мы через Него. [Рим. 11:36]

εἰσὶ λεγόμενοι θεοὶ εἶτε ἐν οὐρανῷ εἶτε ἐπὶ τῆς γῆς ὡπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοὶ ἀλλ' ἡμῖν εἶς θεός
 есть называемые боги будь то на небе, или на земле (так как есть боги многие и господа многие), но [у] нас один Бог
 vixp3p vrrpnmp nnmp c p ndms c p dgfs ngfs adv vixp3p nnmp anmpn c nnmp anmpn c rpd-p nnms nnms
 1526 3004 2316 1535 1722 3772 1535 1909 3588 1093 5618 1526 2316 4183 2532 2962 4183 235 2254 1520 2316

7 Но не у всех *такое* знание: некоторые и доныне с совестью, признающей идолов, едят идоложертвенное как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется.

ὁ πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτὸν καὶ εἶς κύριος ἰησοῦς χριστός δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι'
 Отец, от Которого все, и мы для Него; и один Господь Иисус Христос, через Которого все, и мы через
 dnms nnms p rrgms dnnp anmpn c rpn-p p grams c nnms nnms nnms nnms p rrgms dnnp anmpn c rpn-p p
 3588 3962 1537 3739 3588 3956 2532 2249 1519 846 2532 1520 2962 2424 5547 1223 3739 3588 3956 2532 2249 1223

αὐτοῦ **7** ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γινῶσις τινες δὲ τῇ συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι[†] ὡς
 Него. Но не во всех такое знание: некоторые же [с] осознанием идолов, до этого момента *жертвы языческие* как
 rpgms c xo p admpn dnfs nnfs rinmp c ddfs ndfs dgns ngns c adv — adv
 846 235 3756 1722 3956 3588 1108 5100 1161 3588 4893 3588 1497 2193 737 — 5613

38 T MLC: εκγαμίζων, V: γαμίζων την εαυτου παρθενον. **38** T MLC: ο δε μη εκγαμίζων κρεισσον ποιει, V: και ο μη γαμίζων κρεισσον ποιησε. **39** T MLC: νομω, V: ζ. **39** T K V: δε, M: δε και. **39** T K: αυτης, M V: ζ. **8:2** T MLC: δε τις δοκει ειδεναι τι ουδεπω ουδεν εγνωκεν, V: τις δοκει εγνωκεναι τι ουπω εγνω. **4** T MLC: ετερος, V: ζ. **5** T K: της, M: [της], V: ζ. **7** T MLC: συνειδησει του ειδωλου εως αρτι, V: συνηθεια εως αρτι του ειδωλου.

ειδωλόθυτον ἐσθίουσι καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενῆς οὔσα μολύνεται βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίσθησι τῷ θεῷ
идоложественное едят, и совесть их, немощной будучи, оскверняется. 8 Пища же нас не приближает к Богу:
annsn vira3p c dnfs nmfs rrgmp anfsn vppx1fs vpp3s nmns c gra-p xo vira3s ddms ndms
1494 2068 2532 3588 4893 846 772 5607 3435 1033 1161 2248 3756 3936 3588 2316

οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα ἢ βλέπετε δὲ ἡμῶν ἢ ἐξουσία
даже если мы съели, не приобретаем; или если не съели, не испытываем недостатка. 9 Остерегайтесь же, чтобы власть
c c qo vsaalp vira1p c qo+xo vsaalp vipp1p vdra2p c c dnfs nmfs
3777 1063 1437 5315 3777 4052 3777 3362 5315 3777 5302 991 1161 3381 3588 1849

ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἄσθενοῦσιν ἢ ἐὰν γὰρ τις ἴδῃ σε τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ
ваша эта камнем преткновения не стала [для] изнемогающих. 10 Если же кто увидит тебя, имеющего знание, в капище
rgp-p rdnfs nmns vsad3s ddmp vppadmp qo c rinms vsaa3s gra-s dams vppaams nafs p ndms
5216 3778 4348 3381 1096 3588 770 1437 1063 5100 1492 4571 3588 2192 1108 1722 1493

κατακείμενον οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν
возлежащего, не расположит ли это совесть его немощного, чтобы идоложественное есть?
vppnams xo dnfs nmfs rrgms agmsn vppxgms vifp3s p dans danp aanpn vpra
2621 3780 3618 3780 3588 4893 846 772 5607 3618 1519 3588 3588 1494 2068

καὶ ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῆ γνώσει δι' ὃν χριστὸς ἀπέθανεν οὕτω δὲ ἀμαρτάνοντες
И погибнет изнемогающий брат от твоего знания, за которого Христос умер. 12 Таким образом согрешая
c vifm3s dnms vppanms nmms p ddfs rsdfs ndfs p rrams nmms viaa3s adv c vppanmp
2532 622 3588 770 80 1909 3588 4674 1108 1223 3739 5547 599 3779 1161 264

εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς χριστὸν ἀμαρτάνετε διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει
против братьев и поражая их совесть немощную, против Христа согрешаете. 13 Из-за этого если пища соблазняет
p damp namr c vppanmp rrgmp dafs nafs vppaafs p nams vira2p c qo nmns vira3s
1519 3588 80 2532 5180 846 3588 4893 770 1519 5547 264 1355 1487 1033 4624

τὸν ἀδελφόν μου οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίω
брата моего, не буду есть идоложественного мяса во- век, чтобы брата моего не соблазнить.
dams nams rpg-s xo vsaal1s naap p dams nams c xo dams nams rpg-s vsaal1s
3588 80 3450 3364 5315 2907 1519 3588 165 2443 3361 3588 80 3450 3361 4624

οὐκ εἰμι ἄποστολος οὐκ εἰμι ἑλεύθερος οὐχὶ ἰησοῦν χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα οὐ τὸ ἔργον
Не я ли апостол? Не я ли свободный? Неужели Иисуса Христа, Господа нашего, не видел я? Не мое ли дело
xo vix1s nmns xo vix1s anmsn xo nams nams dams nams rpg-p vixal1s xo dnms nmns
3756 1510 652 3756 1510 1658 3780 2424 5547 3588 2962 2257 3780 3708 3756 3588 2041

μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι ἡ γὰρ
ли мое — вы в Господе? 2 Если [для] других не являюсь я апостолом, но [для] вас я таковой; потому что
rgp-s rpn-p vix2p p ndms qo admprn xo vix1s nmns c xo rpd-p vix1s dnfs c
3756 3450 2075 5210 2075 1722 2962 1487 243 3756 1510 652 235 1065 5213 1510 3588 1063

σφραγίς ἡμῶν ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ ἢ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστὶ
печать моего апостольства — вы в Господе. 3 Мое оправдание [перед] меня судящими таково есть:
nmfs dgfs rsgfs ngfs rpn-p vix2p p ndms dnfs rsnfs nmfs ddmp gra-s vppadmp rdnfs vix3s
4973 3588 1699 651 2075 5210 2075 1722 2962 3588 1699 627 3588 1691 350 3778 2076

8 ΤΜΚ: παριστησιν τῷ θεῷ οὐτε γὰρ εἰς φάγωμεν περισσεύομεν οὐτε εἰς μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα, ὕ: παριστησιν τῷ θεῷ οὐτε εἰς μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα οὐτε εἰς φάγωμεν περισσεύομεν. 9 ΤΜΚ: μηπως, ὕ: μη πως. 9 ΤΜΚ: ασθενουσιν, ὕ: ασθενεισιν. 11 ΤΜΚ: και απολειται ο ασθενων αδελφος επι τη ση γνωσει, ὕ: απολλυται γαρ ο ασθενων εν τη ση γνωσει ο αδελφος. 9:1 ΤΜΚ: αποστολος, ὕ: ελευθερος. 1 ΤΜΚ: ελευθερος, ὕ: αποστολος. 1 ΤΜΚ: χριστον, ὕ: ζ. 1 ΤΜΚ: εωρακα, ὕ: εορακα. 2 ΤΜΚ: της εμης, ὕ: μου της. 3 ΤΜΚ: αυτη εστιν, ὕ: εστιν αυτη.

8 Пища не приближает нас к Богу: ибо едим ли мы - ничего не приобретаем; не едим ли - ничего не теряем.

9 Берегитесь, однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных.

10 Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложественное?

11 И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос.

12 А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа.

13 И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

9 Не апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело - вы в Господе?

2 Если для других я не апостол, то для вас апостол; ибо печать моего апостольства - вы в Господе.

3 Вот моя защита против осуждающих меня.

4 Или мы не имеем власти есть и пить?

4 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πινεῖν
неужели не имеем мы власти есть и пить?

5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν ὥς καὶ οἱ
Неужели не имеем мы власти сестру жену иметь в жизни, как и

5 Или не имеем власти иметь спутницей сестру жену, как и прочие апостолы, и братья Господни, и Кифа?

λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ κηφᾶς
остальные апостолы, и братья Господа, и Кифа?

6 ἢ μόνος ἐγὼ καὶ βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι
Или один я и Варнава не имеем власти не работать?

6 Или один я и Варнава не имеем права не работать?

7 τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ τίς φυτεύει ἀμπέλωνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει ἢ
Кто служит как солдат [с] своим жалованьем когда-либо? Кто насаждает виноградник и от плода его не ест? Или

7 Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не питается молоком от стада?

τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει
кто пасет стадо и от молока стада не ест?

8 ἢ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ οὐχὶ καὶ ὁ
Не по-человечески ли это говорю, или даже и

8 По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон?

νόμος ταῦτα λέγει ἐν γὰρ τῷ μωσέως νόμῳ γέγραπται οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα μὴ τῶν βοῶν
закон этого не говорит? Ведь в Моисеевом законе написано: «Не закрывай рот быку молотящему». Не о быках

νόμος ταῦτα λέγει ἐν γὰρ τῷ μωσέως νόμῳ γέγραπται οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα μὴ τῶν βοῶν
закон этого не говорит? Ведь в Моисеевом законе написано: «Не закрывай рот быку молотящему». Не о быках

9 Ибо в Моисеевом законе написано: «Не заграждай рта у вола молотящего». О волах ли печется Бог? [Втор. 25:4; 1Тим. 5:18]

μέλει τῷ θεῷ ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ
заботится Бог. Или из-за нас непременно говорит? Для нас ведь написано *επι*, потому что с надеждой должен

μέλει τῷ θεῷ ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ
заботится Бог. Или из-за нас непременно говорит? Для нас ведь написано *επι*, потому что с надеждой должен

10 Или, конечно, для нас говорит? Так, для нас это написано; ибо кто пашет, должен пахать с надеждой, и кто молотит, *должен молотить* с надеждой получить ожидаемое.

ἀροτριῶν ἀροτριῶν καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ
пашущий пахать, и молотящий [с] надеждой своей должен молотить в надежде. Если мы [в] вас духовное

ἀροτριῶν ἀροτριῶν καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ
пашущий пахать, и молотящий [с] надеждой своей должен молотить в надежде. Если мы [в] вас духовное

11 Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное? [Рим. 15:27]

ἐσπειραμεν μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν οὐ μᾶλλον
посеяли, велико ли то, если пожнем у вас плотское пожнем? Если другие право [над] вами разделяют, не более ли

ἐσπειραμεν μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν οὐ μᾶλλον
посеяли, велико ли то, если пожнем у вас плотское пожнем? Если другие право [над] вами разделяют, не более ли

12 Если другие имеют у вас власть, не тем ли более мы? Однако мы не пользовались властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову.

ἡμεῖς ἀλλ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μὴ ἐγκοπῆν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
мы? Но мы не пользовались властью этой, но все переносим, чтобы преграды какой не поставить благой вести

ἡμεῖς ἀλλ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μὴ ἐγκοπῆν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
мы? Но мы не пользовались властью этой, но все переносим, чтобы преграды какой не поставить благой вести

13 Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? Что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника? [Втор. 18:1]

χριστοῦ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες
Христа. Не знаете ли, что священнодействующие от храма едят? Что [при] жертвеннике находящиеся

χριστοῦ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες
Христа. Не знаете ли, что священнодействующие от храма едят? Что [при] жертвеннике находящиеся

4 TMLC: πινει, V: πειν. **6** TMLC: του, V: ε. **7** TMLC: εκ του καρπον, V: τον καρπον. **8** TMLC: ουχι, V: ε. **8** TMLC: λεγει, V: ου λεγει. **9** TK: μωσεως, MN: μωσεως. **9** TMLC: φιμωσεις, V: κηρωσεις. **10** TMLC: επι ελπιδι οφειλει, V: οφειλει επι ελπιδι. **10** TMLC: της ελπιδος αυτου μετεχειν επι ελπιδι, V: επι ελπιδι του μετεχειν. **12** TMLC: εξουσιας υμων, V: υμων εξουσιας. **12** TMLC: εγκοπην τινα, V: τινα εγκοπην. **13** TMLC: εκ, V: [τα] εκ.

τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται οὕτω καὶ ὁ κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου
[с] жертвенником имеют часть? **14** Так и Господь повелел благую весть возвещающим от благой вести
ddns ndns vprn3p adv c dnms nmms viaa3s ddmp dans nans vppadmp p dgns ngns
3588 2379 4829 3779 2532 3588 2962 1299 3588 3588 2098 2605 1537 3588 2098

ζῆν ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοὶ καλὸν γάρ μοι
жить. **15** Я же ничем не воспользовался из этого. И не написал это, чтобы так было меня. Выгоднее же мне
vpra rpn-s c adnsn viad1s rdgmp xo viaa1s c rdamp c adv vsad3s p rpd-s anmsn c rpd-s
2198 1473 1161 3762 5530 5130 1161 3756 1125 1161 5023 2443 3779 1096 1722 1698 2570 1063 3427

μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ ἐάν γὰρ εὐαγγελίζωμαι οὐκ ἔστι μοι καύχημα
лучше умереть, чем похвалу мою чтобы кто-то обесценил. **16** Если же я благовествую, то нет мне хвалы, потому что
adv vnaa xo dans nans rpg-s c rinms vsaa3s qo c vspmls xo vipx3s rpd-s nmms
3123 599 2228 3588 2745 3450 2443 5100 2758 1437 1063 2097 3756 2076 3427 2745 1063

ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται οὐαὶ δέ μοι ἐστὶν ἐάν μὴ εὐαγγελίζωμαι εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω
необходимость на меня возложена; горе же мне, если не благовествую. **17** Если же непринужденно это делаю, то
nmfs c rpd-s vprn3s i c rpd-s vipx3s qo+xo vspmls qo c anmsn rdans vipals
318 1063 1945 3427 1945 3759 1161 3427 2076 3362 2097 1487 1063 1635 5124 4238

μισθὸν ἔχω εἰ δὲ ἄκων οἰκονομίαν πεπίστευμαι τίς οὖν μοι ἐστὶν ὁ μισθός
награду имею; если же недобровольно, только исполняю домоуправление, вверенное мне. **18** Каково же мне есть воздаяние
nams vipals qo c anmsn nafs vipx1s rqnms c rpd-s vipx3s dnms nmms
3408 2192 1487 1161 210 3622 4100 5101 3767 3427 2076 3588 3408

ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ
за то, что благовествуя, безвозмездно утвердил я благую весть Христа, так чтобы не воспользоваться властью
— c vppmnmms aansn vsaa1s dans nans dgms ngms p dans xo vnad ddfs ndfs
— 2443 2097 77 5087 3588 2098 3588 5547 1519 3588 3361 2710 3588 1849

μού ἐν τῷ εὐαγγελίῳ ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἑμαυτὸν ἐδούλωσα ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω καὶ
моей в благой вести? **19** Свободным же будучи от всех, всем себя поработил я, чтобы больше приобрести: **20** так что
rpg-s p ddns ndns anmsn c vppxnmms p agmpn admprn rxams viaa1s c damp aampc vsaa1s c
3450 1722 3588 2098 1658 1063 5607 1537 3956 3956 1683 1402 2443 3588 4119 2770 2532

ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον
я сделался [для] иудеев, как иудей, чтобы иудеев приобрести; [для] тех, которые под законом, как находящийся под законом,
viad1s ddmp admprn adv anmsn c aampn vsaa1s ddmp p nams adv p nams
1096 3588 2453 5613 2453 2443 2453 2770 3588 5259 3551 5613 5259 3551

ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος μὴ ὢν ἄνομος
чтобы тех, которые под законом приобрести; **21** [для] лишенных закона, как лишенный закона, не будучи лишенным закона *перед*
c damp p nams vsaa1s ddmp admprn adv anmsn xo vppxnmms anmsn
2443 3588 5259 3551 2770 3588 459 5613 459 3361 5607 459

Ἐπεὶ ἀλλ' ἔννομος χριστῷ ἵνα κερδήσω ἀνόμους ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής ἵνα τοὺς
Богом, но подзаконен Христу, чтобы приобрести лишенных закона; **22** я сделался [для] немощных, как немощный, чтобы
ndms c anmsn ndms c vsaa1s aampn viad1s ddmp admprn adv anmsn c damp
2316 235 1772 5547 2443 2770 459 1096 3588 772 5613 772 2443 3588

14 Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования. [Мф. 10:10; Лк. 10:7]

15 Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою.

16 Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая *обязанность* моя, и горе мне, если не благовествую!

17 Ибо если делаю это добровольно, то *буду* иметь награду; а если недобровольно, то *исполняю только* вверенное мне служение.

18 За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безвозмездно, не пользуясь моей властью в благовествовании.

19 Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести:

20 для иудеев я был как иудей, чтобы приобрести иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных;

21 для чуждых закона - как чуждый закона, - не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, - чтобы приобрести чуждых закона;

22 для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти, по крайней мере, некоторых.

13 ΤΜΚ: προσεδρευοντες, V: παρεδρευοντες. **15** ΤΜΚ: ουδενι εκρησαμην, V: ου κερημαι ουδενι. **15** ΤΜΚ: ινα τις κενωση, V: ουδεις κενωσει. **16** ΤΜΚ: δε, V: γαρ. **16** ΤΜΚ: ευαγγελιζομαι, V: ευαγγελισομαι. **18** ΤΜΚ: μοι, V: μου. **18** ΤΜΚ: του χριστου, V: χ. **20** ΤΜΚ: νομον, V: νομον μη ων αυτος υπο νομον. **21** ΤΜΚ: θεω αλλ εννομος χριστω ινα κερδησω ανομους, V: θεου αλλ εννομος χριστου ινα κερδανω τους ανομους. **22** ΤΜΚ: ως, V: χ.

23 Но все *это* делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.

ἀσθενεῖς κερδήσω τοῖς πᾶσι γέγονα ἵνα πάντα ἵνα πάντως τινὰς σώσω ἵνα ποιῶ
 немощных приобрести. [Для] всех я сделался всем, чтобы любой ценой *хотя бы* некоторых спасти. **23** Это же я делаю
 aampn vsaa1s ddmp admprn vixa1s dnnp anprn c adv — riamp vsaa1s rdans c vipa1s
 772 2770 3588 3956 1096 3588 3956 2443 3843 — 5100 4982 5124 1161 4160

24 Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить.

διὰ τὸ εὐαγγέλιον ἵνα συγκοινωνῶς αὐτοῦ γένωμαι
 для благой вести, чтобы соучастником ее стать.
 p dans nans c anmsn rpgns vsad1s
 1223 3588 2098 2443 4791 846 1096

25 Все подвигающиеся воздерживаются от всего: те — для получения венца тленного, а мы — нетленного.

οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν εἰς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον οὕτω τρέχετε ἵνα
24 Не знаете ли, что в забеге бегущие все бегут, один же получает награду? Поэтому бегите, чтобы *наградой*
 xo vixa2p ← c dnmp p ndns vppanmp anprn xo vipa3p nmms c vipa3s dans nans adv vdra2p c —
 3756 1492 3756 3754 3588 1722 4712 5143 3956 3303 5143 1520 1161 2983 3588 1017 3779 5143 2443 —

26 И потому я бегу не бесцельно, бьюсь не так, чтобы только бить воздух,

καταλάβετε πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεῦεται ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν
 завладеть вам. **25** Каждый же борющийся от всего воздерживается: те на самом деле, чтобы тленный венец получить,
 vsaa2p anmsn c dnms vppnmms ← aanprn vipn3s rdmp xo c c aamsn nams vsaa3p
 2638 3956 1161 3588 75 1467 3956 1467 1565 3303 3767 2443 5349 4735 2983

27 но усмиряю и порабошаю тело мое, чтобы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλωσ οὕτω πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων ἄλλ'²⁷
 мы же — нетленный. **26** Я потому так бегу, как не неопределенно, не так дерусь, как бы воздух бьющий; **27** но
 grn-p c aamsn grn-s xo adv vspals adv xo adv ← adv vipa1s adv xo nams vppanms c
 2249 1161 862 1473 5106 3779 5143 5613 3756 84 3756 3779 4438 5613 3756 109 1194 235

10 Не хочу оставить вас, братья, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море; [Исх. 13:21–22; 14:22–29]

ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ ἡμῶν ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι
 я усмиряю мое тело и порабошаю, чтобы, другим возвещая, самому недостойным не оказаться.
 vipa1s rpg-s dans nans c vipa1s c admprn vpraanms rpnms anmsn ← vsad1s
 5299 3450 3588 4983 2532 1396 3381 243 2784 846 96 3381 1096

2 и все крестились в Моисея в облаке и в море;

10 οὐ θέλω ἵνα ὑμεῖς ἀγνοεῖτε ἀδελφοί ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ
 Не хочу же вас оставить в неведении, братья, что отцы наши все под облаком были, и все сквозь
 xo vipa1s c gra-p vnra nvmp c dnmp nmmp rpg-p anprn p dafs nafs viix3p c anmpn p
 3756 2309 1161 5209 50 80 3754 3588 3962 2257 3956 5259 3588 3507 2258 2532 3956 1223

3 и все ели одну и ту же духовную пищу; [Исх. 16:35]

τῆς θαλάσσης διήλθον καὶ πάντες εἰς τὸν Ἰησοῦν ἵνα ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ πάντες τὸ αὐτὸ
 море прошли; **2** и все в Моисея погрузились в облаке и в море; **3** и все ту же
 dgfs ngfs viaa3s c anmpn p dams nams viam3p p ddfs ndfs c p ddfs ndfs c anmpn dans rans
 3588 2281 1330 2532 3956 1519 3588 3475 907 1722 3588 3507 2532 1722 3588 2281 2532 3956 3588 846

5 Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне. [Числ. 14:29–30]

Ἰησοῦς πνευματικὸν ἔφαγον καὶ πάντες τὸ αὐτὸ ποτίζοντο ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας ἣ
 пищу духовную ели; **4** и все то же питье духовное пила: пила ведь из духовной следующей скалы. Сама
 nans aansn viaa3p c anmpn dans rans nans aansn viaa3p viaa3p c p agfsn vppagfs ngfs dnfs
 1033 4152 5315 2532 3956 3588 846 4188 4152 4095 4095 1063 1537 4152 190 4073 3588

ἡ πέτρα ἦν ὁ χριστός. **5** ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός καταστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ
 же скала была Христом. **5** Но не о многих [из] них благоволил Бог, потому что они были поражены в
 c nnfs viix3s dnms nmms c xo p ddmp admprc rpgmp viaa3s dnms nmms ← viap3p c p ddfs
 1161 4073 2258 3588 5547 235 3756 1722 3588 4119 846 2106 3588 2316 1063 2693 1063 1722 3588

22 TMK: τα, V: ε. **23** TMK: τουτο, V: παντα. **27** TMK: αλλ, V: αλλα. **27** TMK: ηηως, V: ηη πως. **10:1** TMK: δε, V: γαρ. **2** TK: μωσην, M: μωσην. **2** TMK: εβαπτισαντο, V: εβαπτισθησαν. **3** TMK: βρωμα πνευματικον, V: πνευματικον βρωμα. **4** TMK: πομα πνευματικον επιον, V: πνευματικον επιον πομα. **4** TMK: δε πετρα, V: πετρα δε.

ἐρήμῳ ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν καθὼς κάκεῖνοι ἐπεθύμησαν
пустыне. **6** Это же примером [для] нас сделалось, чтобы не быть нам похотливыми на зло, как и они были похотливы.

μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε καθὼς τινες αὐτῶν ὡς ἔγραπται ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πειεῖν καὶ ἀνέστησαν
Также идолослужителями не будьте, как некоторые [из] них, как написано: «Сел народ есть и пить, и встал
3366 1496 3366 1096 2531 5100 846 5613 1125 2523 3588 2992 5315 2532 4095 2532 450

παίζουν μηδὲ πορνεύωμεν καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ
играть». **8** Также не будем вступать во внебрачные половые связи, как некоторые [из] них вступали во внебрачные половые связи и
3815 3366 4203 2531 5100 846 4203 2532

ἔπεσον ἓν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν χριστὸν καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ
погибли в один день двадцать три тысячи. Также не будем искушать Христа, как некоторые [из] них искушали и от
4098 1722 3391 2250 1501+5140 5505 3366 1598 3588 5547 2531 2532 5100 846 3985 2532 5259

τῶν ὄφεων ἀπόλωντο **10** μηδὲ γογγύετε καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπόλωντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ ταῦτα
змеи погибли. Также не ропщите, как некоторые [из] них роптали и погибли от истребителя. **11** Это
3588 3789 622 3366 1111 2531 2532 5100 846 1111 2532 622 5259 3588 3644 5023

δὲ πάντα τύποι συνέβαινον ἐκείνοις ἐγράφη δὲ πρὸς νοουθεσίαν ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων
же все образы произошло с ними; написано же это для предостережения нас, для тех, которые конца веков
1161 3956 5179 4819 1565 1125 1161 4314 3559 2257 1519 3739 3588 5056 3588 165

κατήντησεν **12** ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ **13** πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν
достигли. Так что думающий стоять, должен быть внимательным, чтобы не упасть. **13** Испытание вас не постигло,
2658 5620 3588 1380 2476 991 3361 4098 3986 5209 3756 2983

εἰ μὴ ἀνθρώπινος πιστὸς δὲ ὁ θεὸς οὐκ ἔασει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε
кроме как человеческое; верен же Бог, Который не допустит вам быть искушаемыми сверх того, что вы можете перенести,
1508 442 4103 1161 3588 2316 3739 3756 1439 5209 3985 5228 3739 1410

ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκθασιν τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν διόπερ ἀγαπητοὶ μου φεύγετε
но доставит при искушении и избавление, чтобы могли вы перенести. **14** Поэтому, возлюбленные мои, убегайте
235 4160 4862 3588 3986 2532 3588 1545 3588 1410 5209 5297 1355 27 3450 5343

ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας ὡς φρονίμοις λέγω κρίνατε ὑμεῖς ὁ φημι τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ
от идолослужения. Как сообразительным говорю; рассудите сами, что говорю. **16** Чаша благословения, которую
575 3588 1495 5613 5429 3004 2919 5210 3739 5346 3588 4221 3588 2129 3739

6 А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы. [Числ. 11:4]

7 Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: «Народ сел есть и пить и встал играть». [Исх. 32:6]

8 Не станем блудить, как некоторые из них блудили, и в один день погибло их двадцать три тысячи. [Числ. 25:1-18]

9 Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей. [Числ. 21:5-6]

10 Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя. [Числ. 16:41-49]

11 Все это происходило с ними как прообраз; а описано в наставление нам, достигшим последних веков.

12 Поэтому, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть.

13 Вас постигло испытание не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.

14 Итак, возлюбленные мои, избегайте идолослужения.

15 Я говорю вам как рассудительным; сами рассудите о том, что говорю.

16 Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение тела Христова? [Мф. 26:26-28; Мк. 14:22-24; Лк. 22:19-20]

7 ТК: ως, MN: ωπερ. **7** TMK: πειν, V: πειν. **8** TMK: εν μια ημερα εικοσι τρεις, V: μια ημερα εικοσι τρεις. **9** TMK: και, V: ζ. **9** TMK: απωλοντο, V: απωλλυнто. **10** TMK: καθως και, V: καθαπερ. **11** TMK: παντα τυποι συνεβαινον, V: τυπικως συνεβαινεν. **11** TMK: κατηντησεν, V: κατηνηκεν. **13** TMK: υμας, V: ζ. **14** TMK: ειδωλολατρειας, V: ειδωλολατριας.

17 Один хлеб, и мы многие - одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба.

εὐλογοῦμεν οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ ἐστὶ τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν οὐχὶ κοινωνία
 благословляем, не приобщением ли крови Христа является? Хлеб, который преломляем, не приобщением ли
 v1p1p xo nnfs ← dgms ngms dgms ngms v1p3s dams nams grams v1p1p xo nnfs ←
 2127 3780 2842 3780 3588 129 3588 5547 2076 3588 740 3739 2806 3780 2842 3780

18 Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника? [Лев. 7:6]

τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ ἐστὶν ὅτι εἷς ἄρτος ἐν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ
 тела Христа является? 17 Так как один хлеб, одним телом многие мы являемся; потому что все от
 dgms ngms dgms ngms v1p3s c nnms nnms nnms nnms dnmp anmpn v1p1p dnmp c anmpn p dgms
 3588 4983 3588 5547 2076 3754 1520 740 1520 4983 3588 4183 2070 3588 1063 3956 1537 3588

19 Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь или идоложертвенное значит что-нибудь?

ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν 18 βλέπετε τὸν ἰσραὴλ κατὰ σάρκα ἢ οὐχὶ οἱ ἐσθιόντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ
 одного хлеба имеем участие. Взгляните на Израиль согласно плоти: не едящие ли жертвы сообщниками
 ngms ngms v1p1p v1p1p v1p1p dams tp p nafs xo dnmp v1p1p ← dnmp c dnmp anmpn p dgms
 1520 740 3348 991 3588 2474 2596 4561 3780 3588 2068 3780 3588 2378 2844 3588

20 *Нет*, но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами. [Втор. 32:17]

θυσιαστηρίου εἰσὶ τί οὖν φημι ὅτι εἰδωλόν τί ἐστὶν ἢ ὅτι εἰδωλόθυτον τί ἐστὶν
 жертвенника являются? 19 Что же я говорю? Что идол чем-нибудь является, или что идоложертвенное чем-нибудь является?
 ngms ngms v1p3p r1qans c v1p1s c nnms nnms rinnns v1p3s xo c annsn rinnns v1p3s
 2379 1526 5101 3767 5346 3754 1497 5100 2076 2228 3754 1494 5100 2076

21 Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской.

ἄλλ' ὅτι ἃ θύει τὰ ἔθνη δαιμονίοις θύει καὶ οὐ θεῶ οὐ θέλω δέ
Нет, но что те, которые приносят жертвы, *то есть* язычники, демонам приносят жертвы, а не Богу. Не хочу же, [чтобы]
 — c c gram v1p3s — dnmp nnmp ndnp v1p3s c xo ndms xo v1p1s c ←
 — 235 3754 3739 2380 — 3588 1484 1140 2380 2532 3756 2316 3756 2309 1161 1096

22 Неужели мы раздражать Господа? Разве мы сильнее Его? [Втор. 32:21]

ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων οὐ δύνασθε τραπέζης
 вам соучастниками демонов делаться. 21 Не можете чашу Господа пить и чашу демонов; не можете в трапезе
 gra-p aampn dgnp ngnp v1p1p xo v1p1p2p nans ngms v1p1p c nans ngnp xo v1p1p2p ← ngfs
 5209 2844 3588 1140 1096 3756 1410 4221 2962 4095 2532 4221 1140 3756 1410 3348 5132

23 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает. [1 Кор. 6:12]

κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν
 Господа брать участие и трапезе демонов. 22 Или будем раздражать Господа? Не сильнее Его мы.
 ngms v1p1p c ngfs ngnp xo v1p1p dams nams xo anmpc r1gms v1p1p
 2962 3348 2532 5132 1140 2228 3863 3588 2962 3361 2478 846 2070

24 Никто не ищет своего, но каждый - пользы другого.

πάντα ἔμοι ἐξέσθιν ἄλλ' οὐ πάντα συμφέρει πάντα ἔμοι ἐξέσθιν ἄλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ μηδεὶς
 23 Все мне позволительно, но не все приносит пользу; все мне позволительно, но не все созидает. 24 Никто
 anmpn rpd-s v1p3s c xo anmpn v1p3s anmpn rpd-s v1p3s c xo anmpn v1p3s anmpn
 3956 3427 1832 235 3756 3956 4851 3956 3427 1832 235 3756 3956 3618 3367

25 Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести;

τὸ αὐτοῦ ζητεῖτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν
 своего не должен искать, но [для] другого каждый. 25 Все, на мясном рынке продающееся, ешьте, ничего не
 dans r1gms ← v1p3s c dans dgms agmsn anmsn aansn dans p ndms v1p1p2p anmsn
 3588 1438 3367 2212 235 3588 3588 2087 1538 3956 3588 1722 3111 4453 2068 3367

27 Если кто из неверных позывает вас и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести.

ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν τοῦ γὰρ κυρίου ἢ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς εἰ δὲ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν
 исследуя ради совести, 26 потому что Господня земля и что наполняет ее. 27 Если же кто зовет вас
 v1p1p2p p dafs nafs dgms c ngms dnfs nnfs c dnms nnms r1gfs qo c rinnms v1p3s gra-p dgmp
 350 1223 3588 4893 3588 1063 2962 3588 1093 2532 3588 4138 846 1487 1161 5100 2564 5209 3588

16 TMLC: του αιματος του χριστου εστιν, V: εστιν του αιματος του χριστου. 18 TMLC: ουχι, V: ουχι. 19 TMLC: ειδωλον, V: ειδωλοθυτον. 19 TMLC: ειδωλοθυτον, V: ειδωλον. 20 TMLC: θυει τα εθνη δαιμονιοις θυει και ου θεω, V: θυουσιν δαιμονιοις και ου θεω [θυουσιν]. 23 TMLC: μοι, V: ε. 24 TMLC: εκαστος, V: ε. 26 TMLC: γαρ κυριου, V: κυριου γαρ. 27 TMLC: δε, V: ε.

ἀπίστων και θέλετε πορεύεσθαι πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν ἐάν δε
 [из] неверующих, и хотите пойти, *mo* все, предлагаемое вам, ешьте, ничего не исследуя ради совести. **28** Если же
 agmpn c vira2p vnpn — aansn dans vppans rpd-p vira2p aansn vppanmp p dafs nafs qo c
 571 2532 2309 4198 — 3956 3588 3908 5213 2068 3367 350 1223 3588 4893 1437 1161

τις ὑμῖν εἶπη τοῦτο ἰδωλοθύτον ἔστι μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα και τὴν συνείδησιν τοῦ γὰρ
 кто вам скажет: «Это идоложертвенное», — не ешьте ради того объявившего и [ради] совести. Потому что
 rinms rpd-p vsaa3s rdnns annsn vix3s xo vira2p p rdams dams vpaams c dafs nafs dgms c
 5100 5213 2036 5124 1494 2076 3361 2068 1223 1565 3588 3377 2532 1223 3588 4893 3588 1063

κυρίου ἢ γῆ και τὸ πλήρωμα αὐτῆς **29** συνείδησιν δε λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου ἵνα τί γὰρ ἢ
 Господня земля и что наполняет ее. **29** Совесть же подразумеваю не свою, но другого: для чего же
 ngms dnfs nafs c dnns nnms rpgfs nafs c vira1s xo dafs rxgms c dafs dgms agmsn c dnfs
 2962 3588 1093 2532 3588 4138 846 4893 1161 3004 3780 3588 1438 235 3588 3588 2087 2444 1063 3588

ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως εἰ δὲ ἐγὼ χάριτι μετέχω τί βλασφημοῦμαι
 свобода моя должна быть судима чужой совестью? **30** Если же я с благодарением разделяю *нищцу, то* почему я порицаем
 nnfs rpg-s vipp3s p agfs ngfs qo c rpn-s ndfs vira1s — rans vipp1s
 1657 3450 2919 5259 243 4893 1487 1161 1473 5485 3348 — 5101 987

ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε
za mo, за что я благодарю? **31** Если поэтому едите или пьете, или что-нибудь *δρῦοε* делаете, все во славу Бога делайте.
 — p rgnss rpn-s vira1s c c vira2p c vira2p c rians — vira2p aanpn p nafs ngms vira2p
 5228 3739 1473 2168 1535 3767 2068 1535 4095 1535 5100 — 4160 3956 1519 1391 2316 4160

32 ἀπρόσκοποι γίνεσθε και ἰουδαίους και ἑλλησι και τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ **33** καθὼς καγὼ πάντα πᾶσιν
 Непрეტкновенны будьте и [для] иудеев, и [для] эллинов, и [для] собрания Бога, так как и я *θο* всем всем
 anmpn vdrn2p c admrn c ndmp c ddfs ndfs dgms ngms adv rpn-s — aanpn adnpr
 677 1096 2532 2453 2532 1672 2532 3588 1577 3588 2316 2531 2504 — 3956 3956

ἀρέσκω μὴ ζητῶν τὸ ἑαυτοῦ συμφέρον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν ἵνα σωθῶσι **11** μιμηταί μου γίνεσθε
 угождаю, не ища своей пользы, но [пользы] многих, чтобы они были спасены. **11** Подражателями мне будьте,
 vira1s xo vppanms dans rxgms vppaans c dans dgmp agmpn c vsap3p nnmp rpg-s vdrn2p
 700 3361 2212 3588 1683 4851 235 3588 3588 4183 2443 4982 3402 3450 1096

καθὼς καγὼ χριστοῦ
 как и я Христу.
 adv rpn-s ngms
 2531 2504 5547

2 ἐπαινῶ δε ὑμᾶς ἀδελφοί ὅτι πάντα μου μέμνησθε και καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε **3** θέλω δε
 Хвалю же вас, братья, что все мое помните и так, как я передал вам, предания держите. **3** Хочу же, [чтобы]
 vira1s c gra-p nmp c aanpn rpg-s vix2p c adv vira1s rpd-p dafp nafp vira2p vira1s c
 1867 1161 5209 80 3754 3956 3450 3403 2532 2531 3860 5213 3588 3862 2722 2309 1161 1492

ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἢ κεφαλῆ ὁ χριστός ἐστι κεφαλῆ δε γυναικὸς ὁ ἀνὴρ κεφαλῆ δε χριστοῦ ὁ θεός
 вы знали, что каждому мужчине глава — Христос, глава же жене — муж, глава же Христу — Бог.
 gra-p vixa c agmsn ngms dnfs nafs dnms nnms vix3s nnfs c ngfs dnms nnms nafs c ngms dnms nnms
 5209 1492 3754 3956 435 3588 2776 3588 5547 2076 2776 1161 1135 3588 435 2776 1161 5547 3588 2316

28 *TMK*: ειδωλοθυτον, *V*: ιεροθυτον. **28** *TMK*: του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης, *V*: ζ. **30** *TK*: δε, *MV*: ζ. **32** *TMK*: γινεσθε και ιουδαιους, *V*: και ιουδαιους γινεσθε. **33** *TMK*: συμφερον, *V*: συμφορον. **11:2** *TMK*: αδελφοι, *V*: ζ. **3** *TMK*: χριστου, *V*: του χριστου.

4 Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытой головой, постыжает свою голову.	4 πᾶς ἄνθρωπος προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ 5 πᾶσα	Каждый мужчина, молящийся или пророчествующий, над головой <i>что-то</i> имея, бесчестит голову свою. 5 Всякая
	amnsn nnms vppnnms xo vppanms p ngfs — vppanms vīpa3s dafs nafs rpgms anfs 3956 435 4336 2228 4395 2596 2776 — 2192 2617 3588 2776 846 3956	
5 И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытой головой, постыжает свою голову, ибо <i>это</i> то же, как если бы она была обрита.	δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακάλυπτο τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς ἓν γὰρ ἐστὶ καὶ	же женщина, молящаяся или пророчествующая [с] непокрытой головой, бесчестит голову свою: одно же это и
	c nnfs vppnnfs xo vppanfs adfsn ddfs ndfs vīpa3s dafs nafs rxgfs nnms c vīpx3s c 1161 1135 4336 2228 4395 177 3588 2776 2617 3588 2776 1438 1520 1063 2076 2532	
6 Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается.	τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνὴ καὶ κείρασθω εἰ δὲ αἰσχρὸν	то же, <i>что и</i> [с] обритой. 6 Если же не покрывается женщина, пусть тогда коротко стрижется; если же оскорбительно
	dnns rpns — ddfs vpxpdfs qo c xo vīpp3s nnfs — c vdam3s qo c annsn 3588 846 — 3588 3587 1487 1063 3756 2619 1135 2751 2532 2751 1487 1161 150	
7 Итак, муж не должен покрывать голову, потому что он образ и слава Божия; а жена - слава мужа. [Быт. 1:26-27]	γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυραῖσθαι κατακαλυπτέσθω 7 ἄνθρωπος μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν	женщине быть коротко остриженной или обритой, пусть покрывается. 7 Мужчина же не должен покрывать голову,
	ndfs dnns vnam xo vnpp vīpp3s nnms xo c xo vīpa3s vnpp dafs nafs 1135 3588 2751 2228 3587 2619 435 3303 1063 3756 3784 2619 3588 2776	
8 Ибо не муж от жены, но жена от мужа; [Быт. 2:18-23]	εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστὶν οὐ γὰρ ἐστὶν ἄνθρωπος ἐκ γυναικὸς ἀλλὰ	образом и славой Бога будучи; женщина же славой мужчины является. 8 Потому что не мужчина от женщины, но
	nnfs c nnfs ngms vppanms nnfs c nnfs ngms vīpx3s xo c — vīpx3s nnms p ngfs c 1504 2532 1391 2316 5225 1135 1161 1391 435 2076 3756 1063 3756 2076 435 1537 1135 235	
9 и не муж создан для жены, но жена для мужа.	γυνὴ ἐξ ἀνδρός καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἄνθρωπος διὰ τὴν γυναῖκα ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ	женщина от мужчины; и не создан мужчина ради женщины, но женщина ради мужчины. 10 По- этому должна
	nnfs p ngms c c xo vīap3s nnms p dafs nafs c nnfs p dams nams p rdans vīpa3s dnfs 1135 1537 435 2532 1063 3756 2936 435 1223 3588 1135 235 1135 1223 3588 435 1223 5124 3784 3588	
10 Поэтому жена и должна иметь на голове своей <i>знак</i> власти <i>над ней</i> - для ангелов.	γυνὴ ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους πλὴν οὐτε ἄνθρωπος χωρὶς γυναικὸς οὐτε γυνὴ	женщина <i>символ</i> власти имеет на голове <i>своей</i> ради ангелов. 11 Тем не менее, ни мужчина без женщины, ни женщина
	nnfs — nafs vnpa p dgfs ngfs — p damp nampp adv c nnms adv ngfs c nnfs 1135 — 1849 2192 1909 3588 2776 — 1223 3588 32 4133 3777 435 5565 1135 3777 1135	
11 Впрочем, ни муж без жены, ни жена без мужа, - в Господе:	χωρὶς ἀνδρός ἓν κυρίῳ 12 ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός οὕτω καὶ ὁ ἄνθρωπος διὰ τῆς γυναικὸς	без мужчины, в Господе. 12 Потому что как женщина от мужчины, так и мужчина через женщину;
	adv ngms p ndms adv c — dnfs nnfs p dgms ngms adv c dnms nnms p dgfs ngfs 5565 435 1722 2962 5618 1063 5618 3588 1135 1537 3588 435 3779 2532 3588 435 1223 3588 1135	
13 Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу с непокрытой <i>головой</i> ?	τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι	к тому же, все от Бога. 13 Между вами самими рассудите, прилично ли женщине непокрытой Богу молиться?
	dnnp c annpn p dgms ngms p rpd-p rpdmp vdaa2p vppqns vīpx3s nafs aafsn ddms ndms vnpp 3588 1161 3956 1537 3588 2316 1722 5213 846 2919 4241 2076 1135 177 3588 2316 4336	
14 Или не сама природа учит вас, что муж растит волосы, то это бесчестье для него,	ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἄνθρωπος μὲν ἕν κομᾶ ἀτιμία αὐτῷ ἐστὶ γυνὴ δὲ	Или не сама природа учит вас, что мужчина, когда растит длинные волосы, бесчестье [для] него это. 15 Женщина же
	xo c rpns dnfs nnfs vīpa3s rpa-p c nnms xo qo vspa3s nnfs rpdms vīpx3s nnfs c 2228 3761 846 3588 5449 1321 5209 3754 435 3303 1437 2863 819 846 2076 1135 1161	
15 но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала?		

5 *ТМЦ*: εαυτης. *У*: αυτης. **7** *ТМЦ*: γυνη, *У*: η γυνη. **11** *ТМЦ*: ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος. *У*: γυνη χωρις ανδρος ουτε ανηρ χωρις γυναικος. **14** *ТМЦ*: η ουδε αυτη η φυσις. *У*: ουδε η φυσις αυτη.

ἐὰν κομᾶ δόξα αὐτῇ ἐστιν ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται ἁ αὐτῇ Ἐἰ δέ τις δοκεῖ
 когда растит длинные волосы, слава [для] нее это, потому что волосы вместо покрывала даны ей. **16** Если же кто думает
 qo vspa3s nnfs rpdfs vprx3s c dnfs nnfs p ngns vixp3s rpdfs qo c rnmms vira3s
 1437 2863 1391 846 2076 3754 3588 2864 473 4018 1325 846 1487 1161 5100 1380

φιλόνηκος εἶναι ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ
 спорящим быть, мы такого обычая не имеем, ни собрания Божьи.
 ammsn vprx rpn-p rdafs nafs xo vira1p c dnfr nmfr dgms ngms
 5380 1511 2249 5108 4914 3756 2192 3761 3588 1577 3588 2316

17 τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ ἄλλ' εἰς τὸ ἥττον συνέρχεσθε **18** πρῶτον μὲν
 Это же предлагая, не одобряю вас, потому что не на лучшее, но на худшее собираетесь. **18** Во-первых
 rdans c vppnms xo vira1s - c xo p dans aansn c p dans aansn vira2p adv xo
 5124 1161 3853 3756 1867 - 3754 3756 1519 3588 2909 235 1519 3588 2276 4905 4412 3303

γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἑκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεῶ δεῖ
 же, когда собираетесь вы в собрании, слышу о разделениях между вами, и частично этому верю. **19** Надлежит
 c vppngmp rpg-p p ddfs ndfs vira1s nafr p rpd-p vpra c nans rans vira1s vira3s
 1063 4905 5216 1722 3588 1577 191 4978 1722 5213 5225 2532 3313 5100 4100 1163

γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ
 ведь и ересям между вами быть, чтобы опытные очевидными стали среди вас. **20** Поэтому когда собираетесь вы во-
 c c nmfr p rpd-p vprx c dnmp anmpn anmpn vsad3p p rpd-p vppngmp c rpg-p p
 1063 2532 139 1722 5213 1511 2443 3588 1384 5318 1096 1722 5213 3767 4905 3767 5216 1909

τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν καὶ ὃς
 едино, это не значит Господен ужин вкушать; **21** каждый ведь собственный ужин берет прежде есть, и один
 dans rans - xo vixp3s aansn nans vnaa anmsn c dans aansn nans vira3s p ddms vnaa c rnmms
 3588 846 - 3756 2076 2960 1173 5315 1538 1063 3588 2398 1173 4301 1722 3588 5315 2532 3739

μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν ἢ τῆς ἐκκλησίας
 остается голодным, другой же напивается. **22** Неужели домов не имеете, чтобы есть и пить? Или собрание
 xo vsra3s rnmms c vira3s xo c nafr xo vira2p p dans vpra c vpra xo dgfs ngfs
 3303 3983 3739 1161 3184 3361 1063 3614 3756 2192 1519 3588 2068 2532 4095 2228 3588 1577

τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε καὶ καταισχύετε τοὺς μὴ ἔχοντας τί ὑμῖν εἶπω ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ ἐγὼ γὰρ
 Бога пренебрегаете и позорите не имеющих? Что вам скажу? Одобрить вас в этом? Не одобряю. Я же
 dgms ngms vira2p c vira2p damp xo vpraamp rans rpd-p vsaals gra-p p rddns xo vira1s rpn-s c
 3588 2316 2706 2532 2617 3588 3361 2192 5101 5213 2036 1867 5209 1722 5129 3756 1867 1473 1063

παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν ὅτι ὁ κύριος ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἧ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον
 принял от Господа, что и передал вам, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб
 viaals p dgms ngms rans c viaals rpd-p c dnms nmms nmms p ddfs ndfs rdfs vira3s viaa3s nams
 3880 575 3588 2962 3739 2532 3860 5213 3754 3588 2962 2424 1722 3588 3571 1722 3739 3860 2983 740

24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε ἴλαβετε φάγετε τὸ τοῦτο μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον τοῦτο
 и, воздав благодарение, преломил и сказал: «Примите, ешьте. Это есть Мое тело, за вас ломимое; это
 c vpraans viaa3s c viaa3s vdaa2p vdaa2p rdms v gpg-s vixp3s dnms nmms dnms p rpg-p vppnms rdans
 2532 2168 2806 2532 2036 2983 5315 5124 2076 3450 2076 3588 4983 3588 5228 5216 2806 5124

16 А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

17 Но, предлагая это, не хвалю вас, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.

18 Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь как церковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю.

19 Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные.

20 Далее, вы собираетесь так, что это не значит вкушать вечерю Господню;

21 ибо всякий спешит прежде других есть свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной упивается.

22 Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете Церковь Божией и унижаете немощных? Что сказать вам? Похвалить ли вас за это? Не похвалю.

23 Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб, [Мф. 26:26-29, Мк. 14:22-25, Лк. 22:14-20]

24 и, возблагодарив, преломил, и сказал: «Примите, ешьте, это тело Мое, за вас ломимое; это совершайте в Мое воспомина-

15 ТК: αυτη, M: ε, V: [αυτη]. **17** TMK: κρειττον αλλ εις το ηττον, V: κρεισσον αλλα εις το ησοον. **18** ТК: τη, M: ε. **19** TMK: ινα, V: ινα [και]. **22** TMK: υμιν ειπω, V: ειπω υμιν. **23** TMK: παρεδιδοτο, V: παρεδιδοτο. **24** TMK: λαβετε φαγετε, V: ε. **24** TMK: κλωμενον, V: ε.

<p>25 Также и чашу после вечери и сказал: «Эта чаша - новый завет в Моей крови; это совершайте, когда только будете пить в Мое воспоминание». [Исх. 24:6-8; Иер. 31:31-34]</p> <p>26 Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб этот и пьете чашу эту, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет.</p> <p>27 Поэтому, кто будет есть хлеб этот или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против тела и крови Господней.</p> <p>28 Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба этого и пьет из чаши этой.</p> <p>29 Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о теле Господнем.</p> <p>30 Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает.</p> <p>31 Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.</p> <p>32 Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.</p> <p>33 Поэтому, братья мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите.</p> <p>34 А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.</p>	<p>ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν 25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δεῖπνῆσαι λέγων τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ καινὴν</p> <p>творите в Мое воспоминание». 25 Так же и чашу, отпив сперва, говоря: «Эта чаша есть новый</p> <p>4160 1519 3588 1699 364 5615 2532 3588 4221 3326 3588 1172 3004 5124 3588 4221 2076 3588 2537</p> <p>διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι τοῦτο ποιεῖτε ὁσάκις ἄν πίνετε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν ὁσάκις γὰρ ἄν</p> <p>завет в Моей крови; это творите каждый раз, когда пьете в Мое воспоминание». 26 Каждый раз, когда</p> <p>1242 2076 1722 3588 1699 129 5124 4160 3740 302 4095 1519 3588 1699 364 3740 1063 302</p> <p>ἐσθίετε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνετε τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ</p> <p>едите хлеб этот и чашу эту пьете, смерть Господа провозглашаете до тех пор, пока Он не придет.</p> <p>2068 3588 740 5126 2532 3588 4221 5124 4095 3588 2288 3588 2962 2605 891 3757 2064 302 2064</p> <p>ὥστε ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ</p> <p>Итак, кто ест хлеб этот или пьет чашу Господа недостойно, виновен будет против тела и</p> <p>5620 3739 302 2068 3588 740 5126 2228 4095 3588 4221 3588 2962 371 1777 2071 3588 4983 2532</p> <p>αἵματος τοῦ κυρίου δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου</p> <p>крови Господа. 28 Пусть испытывает человек себя, и таким образом от этого хлеба пусть ест и от этой чаши</p> <p>129 3588 2962 1381 1161 444 1438 2532 3779 1537 3588 740 2068 2532 1537 3588 4221</p> <p>πινέτω ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου</p> <p>пусть пьет. 29 Потому что едящий и пьющий недостойно, осуждение себе ест и пьет, не вникая в тело Господа.</p> <p>4095 3588 1063 2068 2532 4095 371 2917 1438 2068 2532 4095 3361 1252 3588 4983 3588 2962</p> <p>διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοὶ καὶ κοιμῶνται ἱκανοί 31 εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν οὐκ</p> <p>По- этому среди вас многие немощны и больны, и умирает немало. 31 Если бы мы сами себя судили, то не были</p> <p>1223 5124 1722 5213 4183 772 2532 732 2532 2837 2425 1487 1063 1252 1438 1252 3756 2919</p> <p>ἂν ἐκρινόμεθα κρίνομενοι δὲ ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν ὥστε ἀδελφοί</p> <p>бы судимы. 32 Будучи судимы, Господом наказываемся, чтобы не быть с миром осужденными. 33 Так что, братья</p> <p>302 2919 2919 1161 5259 2962 3811 2443 3361 2632 4862 3588 2889 2632 5620 80</p> <p>μου συναρχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε εἰ δὲ τις πεινᾷ ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω ἵνα μὴ εἰς κρίμα</p> <p>мои, собираясь, чтобы поест, друг друга ждите. 34 Если же кто голоден, в доме пусть ест, чтобы не на осуждение</p> <p>3450 4905 1519 3588 5315 240 1551 1487 1161 5100 3983 1722 3624 2068 2443 3361 1519 2917</p> <p>συνέρχησθε τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι</p> <p>собираться вам. Все же остальное, когда приду, устрою.</p> <p>4905 3588 1161 3062 5613 302 2064 1299</p>
---	--

25 TMK: av, V: eav. 26 TMK: av, V: eav. 26 TMK: τουτο, V: ε. 26 TMK: αχρις ου av, V: αχρι ου. 27 TMK: τουτον, V: ε. 27 TKN: αναξιος, M: αναξιος του κυριου. 27 TKN: και, M: και του. 29 TMK: αναξιος, V: ε. 29 TMK: του κυριου, V: ε. 31 TMK: γαρ, V: δε. 32 TMK: υπο, V: υπο [του]. 34 TMK: δε, V: ε.

12	περὶ	δὲ	τῶν	πνευματικῶν	ἀδελφοί	οὐ	θέλω	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν	2	οἴδατε	ᾧ	ἔθνη					
	Относительно	же	духовных	дарований,	братья,	не	хочу	вас	оставить	в	неведении.	Вы	знаете,	что	язычниками			
	p	c	dgnp	agnpn	—	nvmp	xo	vpa1s	gra-p	vnpa	vixa2p	c	nnp					
	4012	1161	3588	4152	—	80	3756	2309	5209	50	1492	3754	1484					
ἦτε	πρὸς	τὰ	εἰδῶλα	τὰ	ἄφωνα	ὡς	ἂν	ἤγεσθε	ἀπαγόμενοι	3	διὸ	γνωρίζω	ὑμῖν	ὅτι	οὐδεὶς	ἐν	πνεύματι	θεοῦ
были	вы,	к	идолом	бессловесным,	как	бы	вели	вас,	водимые.	Поэтому	извещаю	вам,	что	никто,	Духом	Божьим		
vix2p	p	danp	nanp	danp	aanpn	adv	xo	vix2p	vppnmp	c	vpa1s	gpd-p	c	anfsn	p	ndns	ngms	
2258	4314	3588	1497	3588	880	5613	302	71	520	1352	1107	5213	3754	3762	1722	4151	2316	
λαλῶν	λέγει	ἀνάθεμα	Ἰησοῦν	καὶ	οὐδεὶς	δύναται	εἰπεῖν	κύριον	Ἰησοῦν	εἰ	μὴ	ἐν	πνεύματι	ἁγίῳ				
говорящий,	не	говорит	«Анафема на Иисуса»,	и	никто	не	может	назвать	Господом	Иисуса,	кроме	как	Духом	Святым.				
vppanms	←	vpa3s	nnms	—	nams	c	anfsn	vipn3s	vnaa	nams	nams	qo+xo	p	ndns	adnsn			
2980	3762	3004	331	—	2424	2532	3762	1410	2036	2962	2424	1508	1722	4151	40			
4	διαιρέσεις	δὲ	χαρισμάτων	εἰσὶ	τὸ	δὲ	αὐτὸ	πνεῦμα	5	καὶ	διαιρέσεις	διακονιῶν	εἰσὶ	καὶ	ὁ	αὐτὸς	κύριος	
Разнообразие	дарований	есть,	но	один	и	тот	же	Дух;	и	разнообразие	служений	есть,	но	один	и	тот	же	Господь;
nnfp	c	ngnp	vix3p	dnms	c	gnms	nnms	c	nnfp	ngfp	vix3p	c	dnms	gnms	nnms			
1243	1161	5486	1526	3588	1161	846	4151	2532	1243	1248	1526	2532	3588	846	2962			
6	καὶ	διαιρέσεις	ἐνεργημάτων	εἰσὶν	ὁ	δὲ	αὐτός	ἔστι	θεὸς	ὁ	ἐνεργῶν	τὰ	πάντα	ἐν	πᾶσιν			
и	разнообразие	действий	есть,	но	один	и	тот	же	Бог,	производящий	все	во	всем.					
c	nnfp	ngnp	vix3p	dnms	c	gnms	vix3s	nnms	dnms	vppanms	danp	aanpn	p	adnpr				
2532	1243	1755	1526	3588	1161	846	2076	2316	3588	1754	3588	3956	1722	3956				
7	ἐκάστῳ	δὲ	δίδοται	ἡ	φανέρωσις	τοῦ	πνεύματος	πρὸς	τὸ	συμφέρον	8	ᾧ	μὲν	γὰρ	διὰ	τοῦ	πνεύματος	δίδοται
Каждому	же	дается	проявление	Духа	на	пользу.	Одному	же	посредством	Духа	дается							
admsn	c	vipp3s	dnfs	nnfs	dgnp	ngns	p	dans	vppaans	rrdms	xo	c	p	dgnp	ngns	vipp3s		
1538	1161	1325	3588	5321	3588	4151	4314	3588	4851	3739	3303	1063	1223	3588	4151	1325		
λόγος	σοφίας	ἄλλῳ	δὲ	λόγος	γνώσεως	κατὰ	τὸ	αὐτὸ	πνεῦμα	ἑτέρῳ	ᾧ	πίστις	ἐν	τῷ	αὐτῷ	πνεύματι	ἄλλῳ	
слово	мудрости,	другому	же	слово	знания	посредством	того	же	Духа;	другому	же	вера,	тем	же	Духом,	другому		
nnms	ngfs	admsn	c	nnms	ngfs	p	dans	gnans	nans	admsn	c	nnfs	p	ddns	gpdns	ndns	admsn	
3056	4678	243	1161	3056	1108	2596	3588	846	4151	2087	1161	4102	1722	3588	846	4151	243	
δὲ	χαρίσματα	ἰαμάτων	ἐν	τῷ	αὐτῷ	πνεύματι	10	ἄλλῳ	δὲ	ἐνεργήματα	δυνάμεων	ἄλλῳ	δὲ	προφητεία	ἄλλῳ	δὲ	διακρίσεις	
же	дары	исцелений	тем	же	Духом;	другому	же	совершения	чудес,	иному	же	пророчество,	иному	же	различение			
c	nnp	ngnp	p	ddns	gpdns	ndns	admsn	c	nnp	ngfp	admsn	c	nnfs	admsn	c	nnfp		
1161	5486	2386	1722	3588	846	4151	243	1161	1755	1411	243	1161	4394	243	1161	1253		
πνευμάτων	ἑτέρῳ	ᾧ	γένη	γλωσσῶν	ἄλλῳ	δὲ	ἐρμηνεία	γλωσσῶν	11	πάντα	δὲ	ταῦτα	ἐνεργεῖ	τὸ	ἐν	καὶ	τὸ	
духов,	другому	же	разнообразие	языков,	другому	же	истолкование	языков.	Все	же	это	производит	один	и				
ngnp	admsn	c	nnp	ngfp	admsn	c	nnfs	ngfp	aanpn	c	rdanp	vpa3s	dnms	nnms	c	dnms		
4151	2087	1161	1085	1100	243	1161	2058	1100	3956	1161	5023	1754	3588	1520	2532	3588		
αὐτὸ	πνεῦμα	διαιοῦν	ἰδίᾳ	ἐκάστῳ	καθὼς	βούλεται												
тот	же	Дух,	распределяя	особо	каждому,	как	Он	хочет.										
gnms	nnms	vppanms	adfsn	admsn	adv	vipn3s												
846	4151	1244	2398	1538	2531	1014												

12 Не хочу оставить вас, братья, в неведении и о *дарах* духовных.

2 Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам так, как бы вели вас.

3 Потому говорю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.

4 Дары различны, но Дух один и тот же; [Рим. 12:6-8]

5 и служения различны, а Господь один и тот же;

6 и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех.

7 Но каждому дается проявление Духа на пользу.

8 Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания - тем же Духом;

9 иному вера - тем же Духом; иному дары исцелений - тем же Духом;

10 иному - чудотворения, иному - пророчество, иному - различие духов, иному - разные языки, иному - истолкование языков.

11 Все же это производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

12:2 ТК: οτι, MN: οτι οτε. **3** ТК: ησους, V: ησους. **3** ТК: κυριον ησους, V: κυριος ησους. **6** ТК: εστιν, V: ε. **9** ТК: δε, V: ε. **9** ТК: αυτω, V: ενι. **10** ТК: δε, V: ε.

12 Ибо как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, - так и Христос.

[Рим. 12:4-5]

13 Ибо все мы одним Духом крепстились в одно тело: иудеи или эллины, рабы или свободные, - и все напоены одним Духом.

14 Тело же не из одного члена, но из многих.

15 Если нога скажет: «Я не принадлежу к телу, потому что я не рука», то неужели она потому не принадлежит к телу?

16 И если ухо скажет: «Я не принадлежу к телу, потому что я не глаз», то неужели оно потому не принадлежит к телу?

17 Если все тело - глаз, то где слух? Если все - слух, то где обоняние?

18 Но Бог расположил члены, каждый в *составе* тела, как Ему было угодно.

19 А если бы все были один член, то где *было бы* тело?

20 Но теперь членов много, а тело одно.

21 Не может глаз сказать руке: «Ты мне не надобна»; или также голова - ногам: «Вы мне не нужны».

22 Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее,

23 и которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения;

12 καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστὶ καὶ μέλη ἔχει πολλά πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἑνός πολλά
 Точно также, как тело одно, и члены имеет многие, и все члены [у] тела одного, многими
 adv 2509 c dnns nnns nnns vīpx3s c nanp vīpa3s aanpn — anpn c dnpn nnp dnns ngns dnns ngns anpn
 1063 3588 4983 1520 2076 2532 3196 2192 4183 — 3956 1161 3588 3196 3588 4983 3588 1520 4183

ὄντα ἓν ἐστὶ σῶμα οὕτω καὶ ὁ χριστός. **13** καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν
 являясь, одно составляют тело, — так и Христос. **13** И поэтому в одном Духе мы все в одно тело погружены,
 vīpxnnp nnns vīpx3s nnns adv c dnns nnns c c p ndns ndns grn-p anpn p nans nans vīap1p
 5607 1520 2076 4983 3779 2532 3588 5547 2532 1063 1722 1520 4151 2249 3956 1519 1520 4983 907

εἴτε ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι καὶ πάντες εἰς ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν **14** καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν
 будь-то иудеи или эллины, рабы или свободные, и все от одного Духа напоены. **14** И тело не является
 c anpn c nnp c nnp c anpn c anpn p nans nans vīap1p c c dnns nnns xo vīpx3s
 1535 2453 1535 1672 1535 1401 1535 1658 2532 3956 1519 1520 4151 4222 2532 1063 3588 4983 3756 2076

ἐν μέλος ἀλλὰ πολλά ἐὰν εἴπη ὁ πούς ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος οὐ
 одним членом, но многими. **15** Если скажет нога: «Потому что не являюсь я рукой, не от тела я», то неужели
 nnns nnns c anpn qo vsaa3s dnns nnms c xo vīpx1s nnfs xo vīpx1s p dnns ngns ↔ — xo
 1520 3196 235 4183 1437 2036 3588 4228 3754 3756 1510 5495 3756 1510 1537 3588 4983 1510 — 3756

παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος **16** καὶ ἐὰν εἴπη τὸ οὖς ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος
 из-за этого она не от тела? **16** И если скажет ухо: «Потому что не являюсь я глазом, не от тела
 p rdans ↔ xo vīpx3s p dnns ngns c qo vsaa3s dnns nnms c xo vīpx1s nnfs xo vīpx1s p dnns ngns
 3844 5124 2076 3756 2076 1537 3588 4983 2532 1437 2036 3588 3775 3754 3756 1510 3788 3756 1510 1537 3588 4983

οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος **17** εἰ ὄλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός ποῦ ἢ ἀκοή εἰ ὄλον ἀκοή
 я», то неужели из-за этого оно не от тела? **17** Если все тело — глаз, тогда где слух? Если все — слух,
 ↔ — xo p rdans ↔ xo vīpx3s p dnns ngns qo annsn dnns nnns nnms — xo dnfs nnfs qo annsn nnfs
 1510 — 3756 3844 5124 2076 3756 2076 1537 3588 4983 1487 3650 3588 4983 3788 — 4226 3588 189 1487 3650 189

ποῦ ἢ ὀσφρησις **18** νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη ἐν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν
 тогда где обоняние? **18** Теперь же, Бог расположил члены, каждый [из] них в теле, как захотел.
 — xo dnfs nnfs adv c dnns nnms vīam3s danp nanp nnns annsn rpgnp p ddns ndns adv vīaa3s
 — 4226 3588 3750 3570 1161 3588 2316 5087 3588 3196 1520 1538 846 1722 3588 4983 2531 2309

εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος ποῦ τὸ σῶμα **19** νῦν δὲ πολλά μὲν μέλη ἐν δὲ σῶμα οὐ δύναται
 Если бы были все одним членом, где тогда тело? **20** Теперь же скажу: много членов, одно же тело. **21** Не может
 qo c vīix3s dnpn anpn nnns nnns xo — dnns nnms adv c — anpn xo nnp nnns c nnns xo vīpn3s
 1487 1161 2258 3588 3956 1520 3196 4226 — 3588 4983 3568 1161 — 4183 3303 3196 1520 1161 4983 3756 1410

Ἐδὲ ὀφθαλμός εἶπε τῇ χειρὶ χρεῖαν σου οὐκ ἔχω ἢ πάλιν ἢ κεφαλὴ τοῖς ποσί χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω **22** ἀλλὰ πολλῶ
 «Ты мне не надобна»; или также голова - ногам: «Нужды в тебе не имею», или затем голова ногам: «Нужды в вас не имею». **22** Но, гораздо
 c nnms vnaa ddfis ndfs nafs rpg-s xo vīpals xo adv dnfs nnfs ddmp ndmp nafs rpg-p xo vīpals c adnns
 1161 3788 2036 3588 5495 5532 4675 3756 2192 2228 3825 3588 2776 3588 4228 5532 5216 3756 2192 235 4183

μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖα ἐστὶ καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα
 более кажущиеся члены тела слабейшими, нужнее являются, **23** и которые мы считаем менее благородными
 adv dnpn vīpnp nnnp dnns ngns annc vīpa anpn vīpx3s c rpn vīap1p aanpc
 3123 3588 1380 3196 3588 4983 772 5225 316 2076 2532 3739 1380 820

εἶναι τοῦ σώματος τούτοις τιμὴν περισσότερὰν περιτίθεμεν καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσότερὰν ἔχει
 в теле, тем ценность большую придаем; и непристойные наши члены тела милость изобильную имеют.
 vīpx dnns ngns rddnp nafs aafsc vīap1p c dnpn anpn rpg-p — nafs aafsc vīpa3s
 1511 3588 4983 5125 5092 4053 4060 2532 3588 809 2257 — 2157 4053 2192

12 TWH: εχει πολλα, V: πολλα εχει. **12** TWH: του ενος, V: ε. **13** TWH: εις, V: ε. **21** TK: δε, MN: δε ο.

24 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρειάν ἔχει ἄλλ' ὁ θεὸς συνεκέρασε τὸ σῶμα τῷ ὑστεροῦντι
 Сами же благообразные наши нужды не имеют *в том*, но Бог соединил тело, имеющему недостаток

περισσοτέραν δούς τιμὴν ἵνα μὴ ἦ σχίσμα ἐν τῷ σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων
 превосходящее дав уважение, так чтобы не было раскола в теле, но *чтобы* одинаково друг о друге

μεριμῶσι τὰ μέλη καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος συμπάσχει πάντα τὰ μέλη εἴτε δοξάζεται ἐν μέλος συγχαίρει
 заботились члены. **26** И, если страдает один член, страдают с *ним* все члены; если прославляется один член, *то* радуются с

πάντα τὰ μέλη ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους
ним все члены. **27** Вы же суть тело Христа, и члены по-рознь.

28 καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους δεύτερον προφήτας τρίτον διδασκάλους
 И одних поместил Бог в собрании, во-первых, апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих учителями;

ἔπειτα δυνάμεις ἔϊτα χαρίσματα ἰαμάτων ἄντιλήψεις κυβερνήσεις γένη γλωσσῶν **29** μὴ πάντες ἀπόστολοι μὴ
 вслед за тем — силы, затем — дары исцелений, поддержки, управления, разнообразие языков. **29** Не все апостолы. Не *иним дал* силы *чудодейственные*, также дары исцелений, оказания помощи, управления, разные языки. [Еф. 4:11]

πάντες προφῆται μὴ πάντες διδάσκαλοι μὴ πάντες δυνάμεις **30** μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων μὴ πάντες γλώσσαις
 все пророки. Не все учителя. Не все *имеют* силы. **30** Не все имеют дары исцелений. Не все языками

λαλοῦσι μὴ πάντες διερμηνεύουσι ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν
 говорят. Не все истолковывают. **31** Ревнуйте же о дарах более полезных, и кроме того, превосходнейший путь

ὑμῖν δείκνυμι
 вам покажу я.

24 и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют *в том* нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение,

25 дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге.

26 Поэтому, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены.

27 И вы - тело Христово, а по-рознь - члены.

28 И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, *иним дал* силы *чудодейственные*, также дары исцелений, оказания помощи, управления, разные языки. [Еф. 4:11]

29 Все ли апостолы? Все ли пророки? Все ли учителя? Все ли чудотворцы?

30 Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи?

31 Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший.

13 Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я - медь звенящая или кимвал звучащий.

13 ἐάν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω γέγονα χαλκὸς ἤχων
 Если языками человеческими говорю и ангельскими, любви же не имею, *то* сделался я медью звенящей

24 TMMK: αλλ, V: αλλα. **24** TMMK: υστερουντι, V: υστερουμενω. **25** TKV: σχισμα, M: σχισματα. **28** TMMK: ειτα, V: επειτα. **28** TMMK: αντιληψεις, V: αντιλημψεις. **31** TMMK: κρειττονα, V: μειζονα.

2 Если имею <i>дар</i> пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что <i>могу</i> и горы переставлять, а не имею любви, то я ничто. [Мф. 17:20; 21:21; Мк. 11:23]	ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον 2 και ἐὰν ἔχω προφητεῖαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν	или кимвалом звучащим. 2 И если имею пророчество и знаю тайны все и всякое знание, и если имею всю	χο νηης vppanns c qo vipals nafs c vsxals damp namp aanpn c aafsn dafs nafs c qo vipals aafsn dafs 2228 2950 214 2532 1437 2192 4394 2532 1492 3588 3466 3956 2532 3956 3588 1108 2532 1437 2192 3956 3588
3 И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы.	πίστιν ὥστε ὄρη ἠμεθιστάνειν ἠγάπην δὲ μὴ ἔχω οὐθέν εἰμι 3 И ἐὰν ἡ ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν	веру, так чтобы горы перемещать, любви же не имею, <i>то</i> ничто я. 3 И если я раздам все имение мое, и если	naf c nap vpra nafs c xo vipals - anmsn vipx1s c qo vsaals aanpn damp vppaanp rpg-s c qo 4102 5620 3735 3179 26 1161 3361 2192 - 3762 1510 2532 1437 5595 3956 3588 5224 3450 2532 1437
4 Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится,	παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα ἠκαυθήσωμαι ἠγάπην δὲ μὴ ἔχω οὐδὲν ὠφελοῦμαι 4 ἡ ἠγάπη μακροθυμεῖ	предам тело мое, чтобы быть мне сожженным, любви же не имею, <i>то</i> никакой не извлекаю пользы. 4 Любовь долготерпит,	vsaa1s dans nans rpg-s c vsfp1s nafs c xo vipals - aansn vipp1s dnfs nnfs vipa3s 3860 3588 4983 3450 2443 26 1161 3361 2192 - 3762 5623 3588 26 3114
5 не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла,	χρηστεύεται ἡ ἠγάπη οὐ ζηλοῖ ἡ ἠγάπη οὐ περπερεύεται οὐ φουσιῶται 5 οὐκ ἀσχημονεῖ οὐ ζητεῖ τὰ	проявляет милосердие, любовь не ревнует, любовь не превозносится, не кичится, 5 не бесчинствует, не ищет	vipn3s dnfs nnfs xo vipa3s dnfs nnfs xo vipn3s xo vipp3s xo vipa3s xo vipa3s dnps 5541 3588 26 3756 2206 3588 26 3756 4068 3756 5448 3756 807 3756 2212 3588
6 не радуется неправде, а сорадуется истине;	ἐαυτῆς οὐ παροξύνεται οὐ λογιζεται τὸ κακόν 6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ	своего, не приходит в ярость, не обращает внимание на зло, 6 не радуется неправедности, сорадуется же истине;	rxgfs xo vipp3s xo vipn3s dans aansn xo vipa3s p ddfs ndfs vipa2s c ddfs ndfs 1438 3756 3947 3756 3049 3588 2556 3756 5463 1909 3588 93 4796 1161 3588 225
7 все покрывает, всему верит, на все надеется, все переносит.	πάντα στέγει πάντα πιστεύει πάντα ἐλπίζει πάντα ὑπομένει 8 ἡ ἠγάπη οὐδέποτε ἠεκπίπτει εἴτε δὲ προφητεῖαι	все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит. 8 Любовь никогда не ослабевает, если даже пророчества	aanpn vipa3s aanpn vipa3s aanpn vipa3s aanpn vipa3s dnfs nnfs adv vipa3s c c nnfp 3956 4722 3956 4100 3956 1679 3956 5278 3588 26 3763 1601 1535 1161 4394
8 Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.	καταργηθήσονται εἴτε γλῶσσαι παύσονται εἴτε γνῶσις καταργηθήσεται 9 Ἐκ μέρους ἡ γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν	исчезнут, если языки умолкнут, если знание упразднится. 9 От части ведь знаем и от части пророчествуем;	vipr3p c nnfp vifd3p c nnfs vipr3s p ngns c vipa1p c p ngns vipa1p 2673 1535 1100 3973 1535 1108 2673 1537 3313 1063 1097 2532 1537 3313 4395
9 Ибо мы отчасти знаем и отчасти пророчествуем;	10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον ἡτότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται 11 ὅτε ἦμην νήπιος ὡς ἡνήπιος ἐλάλου ὡς	когда же придет совершенное, тогда то, что от части, исчезнет. 11 Когда я был младенцем, как младенец говорил, как	c c vsaa3s dans aansn adv dnns p ngns vipr3s adv viix1s anmsn adv anmsn viia1s adv 3752 1161 2064 3588 5046 5119 3588 1537 3313 2673 3753 2252 3516 5613 3516 2980 5613
10 когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.	νήπιος ἐφρόνου ὡς νήπιος ἐλογιζόμεν ὅτε δὲ γέγονα ἀνήρ κατήρηκα τὰ τοῦ νηπίου βλέπομεν γὰρ	младенец мыслил, как младенец рассуждал; когда же стал мужчиной, <i>то</i> оставил то, что младенческое. 12 Видим же мы	anmsn viia1s adv anmsn viin1s adv c vix1s nnms - vix1s damp dgms agmsn vipa1p c 3516 5426 5613 3516 3049 3753 1161 1096 435 - 2673 3588 3588 3516 991 1063 991
11 Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал, а как стал мужем, то оставил младенческое.	ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους τότε	в этот момент сквозь потускневшее зеркало, в загадке, тогда же лицом к лицу; в этот момент я знаю от части, тогда	adv p ngns p ndns adv c nans p nans adv vipa1s p ngns adv 737 1223 2072 1722 135 5119 1161 4383 4314 4383 737 1097 1537 3313 5119
12 Теперь мы видим как бы сквозь <i>тусклое</i> стекло, гадательно, тогда же - лицом к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.			

13:2 TMK: μεθιστανειν, V: μεθισταναι. **2** TMN: ουθεν, K: ουδεν. **3** TMK: και εαν, V: καν. **3** TMK: καυθησωμαι, V: καυησωμαι. **8** TMK: εκπιπτει, V: πιπτει. **9** TKV: γαρ, M: δε. **10** TMK: τοτε, V: ε. **11** TMK: ως νηπιος ελαλου ως νηπιος εφρονου ως νηπιος ελογιζομην οτε δε, V: ελαλου ως νηπιος εφρονου ως νηπιος ελογιζομην ως νηπιος οτε.

δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην ¹³ νυνὶ δὲ μένει πίστις ἐλπίς ἀγάπη τὰ τρία ταῦτα μείζων δὲ τούτων
 же познаю, как и познан. Теперь же пребывают вера, надежда, любовь — трое которые; большая же из них —
 c vifdl1s adv c viapl1s adv c vira3s n1fs n1fs n1fs d1np n1np rd1np an1sc c rdgfp
 1161 1921 2531 2532 1921 3570 1161 3306 4102 1680 26 3588 5140 5023 3187 1161 5130

ἡ ἀγάπη
 любовь.
 dnfs n1fs
 3588 26

13 А теперь пребывают эти три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

14 Стремитесь к любви, ревнуйте о *дарах* духовных, особенно же о том, чтобы пророчествовать.

2 Ибо кто говорит на *незнакомом* языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает *его* - он тайны говорит духом;

3 а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение.

4 Кто говорит на *незнакомом* языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь.

5 Желая, чтобы вы все говорили языками, но лучше, чтобы вы пророчествовали: ибо пророчествующий больше того, кто говорит языками, разве что он при том будет и изъяснять, чтобы церковь получила назидание.

6 Теперь, если я приду к вам, братья, и стану говорить на *незнакомых* языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, или познанием, или пророчеством, или учением?

7 И бездушные *вещи*, издающие звук: будь то свирель или гусли, - если не производят отдельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гуслях?

8 И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению?

14 διώκετε τὴν ἀγάπην ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικὰ μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε ² ὁ γὰρ
 Стремитесь к любви; ревнуйте же о духовных *дарах*, особенно же чтобы вам пророчествовать. Потому что
 vdra2p d1fs n1fs vdra2p c ← danp aanp1 — adv c c vspa2p dnms c
 1377 3588 26 2206 1161 2206 3588 4152 — 3123 1161 2443 4395 3588 1063

λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ Ἰω̅ θεῷ οὐδεὶς γὰρ ἀκούει πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια
 говорящий языком не людям говорит, но Богу; никто ведь не слушает *его, так как* духом говорит он тайны;
 vppanms ndfs xo ndmp vira3s c ddms ndms anfsn c ← vira3s — ndns c vira3s nanp
 2980 1100 3756 444 2980 235 3588 2316 3762 1063 3762 191 — 4151 1161 2980 3466

³ ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομῆν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν ⁴ ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν
 сам же пророчествующий людям говорит назидание, увещание и утешение. Говорящий языком себя
 dnms c vppanms ndmp vira3s n1fs c n1fs c n1fs dnms vppanms ndfs gxams
 3588 1161 4395 444 2980 3619 2532 3874 2532 3889 3588 2980 1100 1438

οἰκοδομεῖ ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ ⁵ ἔλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις μᾶλλον δὲ ἵνα
 назидает, сам же пророчествующий собрание назидает. Желая же, [чтобы] всем вам говорить языками; лучше же, чтобы
 vira3s dnms c vppanms n1fs vira3s vira1s c ← aaamp1 gra-p vpra ndfp adv c c
 3618 3588 1161 4395 1577 3618 2309 1161 2980 3956 5209 2980 1100 3123 1161 2443

προφητεύητε μείζων Ἰα̅ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτός εἰ μὴ
 вам пророчествовать; больший ведь пророчествующий, чем говорящий языками, за исключением того, если к тому же
 vspa2p anmsc c dnms vppanms xo dnms vppanms ndfp adv qo+xo
 4395 3187 1063 3588 4395 2228 3588 2980 1100 1622 1508

Ἰδιερμηνεύῃ ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομῆν λάβῃ ⁶ Ἰνυνὶ δὲ ἀδελφοὶ ἐάν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν
 будет он истолковывать, чтобы собрание назидание получило. Теперь же, братья, если я приду к вам, языками говоря,
 vspa3s c dnfs n1fs n1fs n1fs vsaa3s adv c nvmp qo vsaa1s p gra-p ndfp vppanms
 1329 2443 3588 1577 3619 2983 3570 1161 80 1437 2064 4314 5209 1100 2980

τί ὑμᾶς ὠφελήσω ἐάν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν
 какую вам пользу доставлю, если не буду вам говорить будь то в откровении, или в познании, или в пророчестве, или в
 r1ans gra-p vifa1s qo+xo ← rpd-p vsaa1s xo p ndfs xo p ndfs xo p ndfs xo p ndfs
 5101 5209 5623 3362 2980 5213 2980 2228 1722 602 2228 1722 1108 2228 1722 4394 2228 1722

διδαχῆ ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρᾳ ἐάν διαστολήν τοῖς φθόγγοις μὴ Ἰδῶ
 наставлении? Однако, бездушные *вещи*, звук издающие, будь то свирель или арфа, если отдельных тонов не издают,
 ndfs c dnmp anp1 — n1fs vppanp c nms c n1fs qo n1fs ddmp ndmp xo vsaa3s
 1322 3676 3588 895 — 5456 1325 1535 836 1535 2788 1437 1293 3588 5353 3361 1325

πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ καθαριζόμενον καὶ γὰρ ἐάν ἄδηλον Ἰφωνὴν σάλπιγγῃ
 каким образом будет узнано играемое на свирели или играемое на арфе? И если неопределенный звук труба
 adv vifp3s dnms vppnms xo dnms vppnms c c qo aafsn n1fs n1fs
 4459 1097 3588 832 2228 3588 2789 2532 1063 1437 82 5456 4536

14:2 TWH: τω, V: ε. **5** TWH: γαρ, V: δε. **5** TKV: διερμηνευη, WH: διερμηνευει. **6** TWH: νυνι, V: νυν. **7** TKV: δω, WH: διδω.

9 Так и вы: если языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер.	δῶ будет издавать, vsaa3s 1325	τίς кто rqnms 5101	παρασκευάζεται станет готовиться к vifd3s 3903	εἰς πόλεμον войне? p 1519	οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ Так и вы посредством adv c 3779 2532	τῆς γλώσσης языка ngfs 1100	ἐὰν μὴ если не- qo+xo 3362	εὐσημον λόγον внятное слово aamsn 2154	δώτε произносите, nams 3056	vsaa2p 1325					
10 Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения.	πῶς каким образом adv 4459	γνωσθήσεται будет узнано vifp3s 1097	τὸ λαλούμενον сказанное? dnns 3588	ἔσεσθε Вы будете vifx2p 2071	γὰρ εἰς ἄερα на ветер c p 1063 1519	λαλοῦντες говорящими. nams 109	τοσαῦτα Сколько rdnnp 5118	εἰ бы ни qo 1487	τύχοι существовало voaa3s 5177	γένη всевозможных nnnp 1085					
11 Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня - чужестранец.	φωνῶν звуков ngmp 5456	ἔστιν в p 1722	ἐν κόσμῳ мире, ndms 2889	καὶ οὐδὲν ни один [из] них c 2532	ἄφωνον не остается без значения. anmsn 3762	ἔστιν Если же qo 1437	οὐκ εἶδῶ не знаю я c xo 3767 3361	τὴν δύναμιν силы dafs 1492	τῆς φωνῆς голоса, nafs 1411	ἔσομαι буду ngfs 5456	— — vifx1s 2071				
12 Так и вы, ревнуя о дарах духовных, старайтесь обогатиться ими к назиданию церкви.	τῷ [для] говорящего ddms 3588	λαλοῦντι говорящего vppadms 2980	βάρβαρος чужестранцем, anmsn 915	καὶ ὁ и c 2532	λαλῶν говорящий для меня — dnms 3588	ἐν ἐμοὶ чужестранец. vppanms 2980	βάρβαρος — p 1722	οὕτως καὶ ὑμεῖς Так и вы, adv c 3779 2532	ἐπεὶ потому как p c 5210 1893	ζηλωταὶ ревнителями nnmp 2207	ἐστε — vifx2p 2075				
13 А потому говорящий на незнакомом языке молись о даре толкования.	— — —	πνευμάτων духовных ngnp 4151	πρὸς τὴν являетесь, для p 4314	οἰκοδομὴν укрепления dafs 3619	τῆς ἐκκλησίας собрания ngfs 1577	ζητεῖτε — vifa2p 2212	ἵνα чтобы c 2443	περισσεύητε преизбыточествовать вам. vspa2p 4052	— — —	ἵνα — c 1355	ἵνα — c 1355				
14 Ибо когда я молюсь на незнакомом языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода.	ὁ говорящий dnms 3588	λαλῶν языком vppanms 2980	γλώσση языком ndfs 1100	προσευχέσθω пусть молится, vdpn3s 4336	ἵνα чтобы c 2443	διερμηνεύη мог истолковывать. vspa3s 1329	ἐὰν Если же qo 1437	γὰρ я c 1063	προσεύχωμαι молюсь vspn1s 4336	γλώσση языком, ndfs 1100	τὸ дух dnns 3588	πνεῦμά μου мой nnns 4151	προσεύχεται молится, rpg-s 3450	ὁ сам dnms 3588	
15 Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом.	δὲ же c 1161	νοῦς μου разум мой nnms 3563	ἄκαρπός бесплодным rpg-s 3450	ἐστί остается. anmsn 175	τί Что c 5101	οὐκ ἔστι тогда? vifp3s 3767	προσεύξομαι Буду молиться vifd1s 2076	τῷ духом, ddns 3588	πνεύματι буду молиться ndns 4151	προσεύξομαι и vifd1s 4336	καὶ и c 1161	τῷ νοί разумом; ddms 2532	ψαλῶ буду петь ndms 3563	τῷ буду петь vifa1s 5567	
16 Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте непосвященный как скажет «Аминь» при твоём благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь.	πνεύματι духом, ndns 4151	ψαλῶ буду петь vifa1s 5567	δὲ и c 1161	καὶ и c 2532	νοί разумом. ddms 3588	ἐπεὶ Потому что c 1893	ἐάν если ты будешь qo 1437	εὐλογῆσῃς благословлять vsaa2s 2127	τῷ духом, ddns 3588	ὁ — — 3588	ἀναπληρῶν занимающий dnms 378	τὸν τόπον место vppanms 378	— — — 3588	— — — 5117	
17 Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается.	τοῦ несведущего dgms 3588	ἰδιώτου как скажет ngms 2399	πῶς adv 4459	ἔρεῖ скажет vifa3s 2046	τὸ «Аминь» dans 3588	ἐπὶ при p 1909	τῇ твоем ddfs 3588	σῇ благодарении? rsdf1s 4674	εὐχαριστία Потому что ndfs 2169	ἐπειδὴ что c 1894	τί — — 5101	λέγεις ты говоришь, rqans 3004	οὐκ οἶδε не понимает он. xo 3004	σὺ Ты ведь rpn-s 4771	
18 Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками,	μέν на самом деле xo 3303	γὰρ правильно c 1063	καλῶς благодарю adv 2573	εὐχαριστεῖς благодарю, vifa2s 2168	ἀλλ' ὁ но c 235	ἕτερος другой dnms 3588	οὐκ οἰκοδομεῖται не назидается. xo 2087	εὐχαριστῶ Благодарю vifa1s 2168	τῷ Бога моего, ddms 3588	θεῷ более ndms 2316	ἵνα — — 3450	πάντων всех rpg-s 3123	ὑμῶν вас agmpn 3956	μᾶλλον — — 5216	— — — 3123

8 T^{NA}: φωνην σαλιπιξ, V: σαλιπιξ φωνην. **10** T^{NA}: εστιν, V: εισιν. **10** T^M: αυτων, CV: ε. **13** T^{NA}: διοπερ, V: διο. **16** T^{NA}: ευλογησῃς τω, V: ευλογῃς [εν]. **18** T^{NA}: μου, V: ε.

γλώσσαις ἱερῶν ¹ языками говоря, ndfp vppanms 1100 2980	19 ἄλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοῦς μου λαλῆσαι ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω ἢ но в собрании хочу пять слов посредством разума моего сказать, чтобы и других наставить, чем с р ndfs vpa1s tn namr р dgrms ngms rpg-s vnaa с с аамрп vsaa1s хо 235 1722 1577 2309 4002 3056 1223 3588 3563 3450 2980 2443 2532 243 2727 2228	μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ тысячи слов на языке. — аамрп namr р ndfs — 3463 3056 1722 1100	20 ἀδελφοί μὴ παῖδια γίνεσθε ταῖς φρεσίν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε ταῖς Братья! Дети не будьте разумом, но [на] злое будьте младенцами; самим — nvmr хо nnp ← vdrp2p ddfp ndfp с ddfs ndfs vdra2p samim — 80 3361 3813 3361 1096 3588 5424 235 3588 2549 3515 3588	δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε 21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτέροις ¹ λαλήσω же разумом взрослыми будьте. В законе написано: «Незнакомыми языками и устами иными буду говорить с ndfp anmpn vdrp2p р ddms ndms vixp3s с р admpr с р ndfp adpnp vifa1s 1161 5424 5046 1096 1722 3588 3551 1125 3754 1722 2084 2532 1722 5491 2087 2980	τῷ λαῷ τούτῳ καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου λέγει κύριος ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖον εἰσὶν οὐ народу этому; и <i>даже</i> так не послушают Меня, — говорит Господь». 22 Так что языки во знамение не ddms ndms rddms с — с adv ← vifd3p rpg-s vira3s nnms с dnfр nfp р nans vixp3p хо 3588 2992 5129 2532 — 3761 3779 3761 1522 3450 3004 2962 5620 3588 1100 1519 4592 1526 3756	τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις ἢ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν 23 ἐάν [для] верующих, но [для] неверующих; само же пророчество не [для] неверующих, но [для] верующих. Если ddmp vppadmp с ddmp admpr dnfs с nnfs хо ddmp admpr с ddmp vppadmp qo 3588 4100 235 3588 571 3588 1161 4394 3756 3588 571 235 3588 4100 1437	οὗν συνέλθη ἢ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες ἱερῶσσαις λαλῶσιν ¹ εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι οὐκ же соберется собрание все во-едино, и все языками заговорят, войдут же несведущие или неверующие, <i>то</i> не с vsaa3s dnfs nnfs anfsn р dans rans с anmpn ndfp vspa3p vsaa3p с nnmp хо anmpn — хо 3767 4905 3588 1577 3650 1909 3588 846 2532 3956 1100 2980 1525 1161 2399 2228 571 — 3756	ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε 24 ἐάν δὲ πάντες προφητεύουσιν εἰσέλθη δὲ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης скажут ли, что вы сходите с ума? Если же все пророчествуют, и войдет какой-нибудь неверующий или несведущий, <i>то</i> vifa3p ← с vixp2p qo с anmpn vspa3p ← vsaa3s с rinms anmsn хо nnms — 2046 3756 3754 3105 1437 1161 3956 4395 1161 1525 1161 5100 571 2228 2399 —	ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων 25 ἰ καὶ οὕτως ¹ τὰ κρυπτά τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερά он обличается всеми, распознается всеми. И таким образом тайные <i>помышления</i> сердца его очевидными vixp3s р agmpn vixp3s р agmpn с adv dnnp anmpn — dgfs ngfs rpgms anmpn 1651 5259 3956 350 5259 3956 2532 3779 3588 2927 — 3588 2588 846 5318	γίνονται καὶ οὕτω πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ θεὸς ὄντως ¹ ἐν ὑμῖν ἐστί становятся, и поэтому, упав на лицо, он поклонится Богу, заявляя: «Бог истинно с вами находится». vixp3s с adv vpaanms р nans vifa3s ddms ndms vppanms с dnms nnms adv р rpd-p vixp3s 1096 2532 3779 4098 1909 4383 4352 3588 2316 518 3754 3588 2316 3689 1722 5213 2076	26 τί οὗν ἐστὶν ἀδελφοί ὅταν συνέρχησθε ἕκαστος ἱερῶν ¹ ψαλμὸν ἔχει διδαχὴν ἔχει ἱερῶσσαν ἔχει ἀποκάλυψιν ἔχει ¹ Что же, братья? Когда вы сходитесь, каждый [из] вас псалом имеет, поучение имеет, язык имеет, откровение имеет, rqnns с vixp3s nvmr с vspn2p anmsn rpg-p nams vira3s nafs vira3s nafs vira3s nafs vira3s 5101 3767 2076 80 3752 4905 1538 5216 5568 2192 1322 2192 1100 2192 602 2192	19 но в церкви хочу лучше пять слов сказать, чтобы и других наставить, чем слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на <i>незнакомом</i> языке. 20 Братья! Не будьте дети умом: на злое будьте младенцами, а по уму будьте совершеннолетними. 21 В законе написано: «Иными языками и иными устами буду говорить народу этому; но и тогда не послушают Меня, — говорит Господь». [Ис. 28:11-12] 22 Итак, языки — знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих. 23 Если вся церковь сойдется вместе и все станут говорить <i>незнакомыми</i> языками, и войдут к вам незнающие или неверующие, <i>то</i> не скажут ли, что вы беснуетесь? 24 Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится. 25 И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: «Истинно с вами Бог». 26 Итак, что же, братья? Когда вы сходитесь и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, — все это да будет к назиданию.
---	--	---	--	--	---	---	--	--	---	--	--	---

18 TMIK: λαλων, V: λαλω. **21** TMIK: ετεροις, V: ετερων. **23** TMIK: γλωσσαις λαλωσιν, V: λαλωσιν γλωσσαις. **25** TMIK: και ουτως, V: ζ. **25** TMIK: ο θεος οντως, V: οντως ο θεος. **26** TMIK: υμων, V: ζ. **26** TMIK: γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει, V: αποκαλυψιν εχει γλωσσαν εχει.

27 Если кто говорит на <i>незна-</i> <i>комом</i> языке, <i>говорите</i> двое, или много – трое, и то порознь, а один изъясняй.	ἐρμηνεῖαν ἔχει πάντα πρὸς οἰκοδομὴν ἵνα γενέσθω истолкование имеет, — все <i>это</i> к назиданию пусть будет.	27 εἴτε γλώσση τις λαλεῖ κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον Если языком кто говорит, <i>то</i> по двое, или больше всего —
28 Если же не будет толковате- ля, то молчи в церкви, а говори себе и Богу.	τρεις καὶ <i>то</i> ἀνὰ μέρος καὶ εἰς διερμηνευέτω трое, и по очереди, а один пусть истолковывает.	28 εἰ μὴ ἦ διερμηνευτὴς σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ ἑαυτῷ δὲ Если же не будет истолкователя, пусть молчит в собрании; себе же
29 И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пусть рассуждают.	λαλεῖτω καὶ τῷ θεῷ пусть говорит и Богу.	29 προφητῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεῖτωσαν καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν Пророки же двое или трое пусть говорят, а остальные пусть различают.
30 Если же другому из сидя- щих будет откровение, то первый молчи.	ἀποκαλυφθῆ κατημένω ὁ πρῶτος σιγάτω будет открыто сидящему, <i>то</i> первый пусть молчит.	30 εἰ δὲ ἄλλω Если же другому
31 Ибо все один за другим можете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение.	καὶ πάντες παρακαλῶνται и все получали утешение.	31 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας ὁ потому что <i>Бог</i> не есть беспорядка
32 И духи пророческие послуш- ны пророкам,	καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται И духи пророков пророкам послушны,	32 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας ὁ потому что <i>Бог</i> не есть беспорядка
33 потому что Бог не есть <i>Бог</i> неустройства, но мира. Так <i>бы-</i> <i>вает</i> во всех церквах у святых.	θεὸς ἁλλ' εἰρήνης ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων Бог, но безмятежности, как во всех собраниях [у] святых.	33 αἱ γυναῖκες ἡμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν Женщины ваши в собраниях пусть молчат,
34 Жены ваши в церквах да мол- чат, ибо не позволено им гово- рить, а быть в подчинении, как и закон говорит.	οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν ἁλλ' ὑποτάσσεσθαι καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει потому что не разрешено им говорить, но быть в подчинении, как и закон говорит.	34 εἰ δὲ τι Если же чему-нибудь
35 Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают <i>о</i> <i>том</i> дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви.	μαθεῖν θέλουσιν ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάωσαν научиться желают, <i>тогда</i> в доме у своих мужей пусть спрашивают; позорно ведь женщинам в собраниях говорить.	35 εἰ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικὸς Если кто полагает пророком быть или духовным,
36 Разве от вас вышло слово Божье? Или вас одних достигло?	ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήνησεν Разве от вас слово Божье вышло, или до вас одних достигло?	36 εἰ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικὸς Если кто полагает пророком быть или духовным,
37 Если кто почитает себя про- роком или духовным, тот да ра- зумеет, что я пишу вам, ибо это заповеди Господни.	ἐπιγινώσκετω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι τοῦ κυρίου εἰσὶν ἐντολαί пусть безошибочно понимает, что я пишу вам, потому что Господни это заповеди.	37 εἰ δὲ τις ἄγνωεῖ ἁγνοεῖτω Если же кто не понимает, пусть не понимает.
38 А кто не понимает, пусть не разумет.		38 εἰ δὲ τις ἄγνωεῖ ἁγνοεῖτω Если же кто не понимает, пусть не понимает.

26 ТК: γενεσθω, ΜΝ: γινεσθω. 33 ТК: αλλ, ΜΝ: αλλα. 34 ТМК: υμων, V: ζ. 34 ТМК: επιτετραπται, V: επιτρεπεται. 34 ТМК: αλλ υποτασσεσθαι, V: αλλα υποτασσεσθωσαν. 35 ТМК: γυναιξιν εν εκκλησια λαλειν, V: γυναικι λαλειν εν εκκλησια. 37 ТК: του κυριου εισιν εντολαι, Μ: κυριου εισιν εντολαι, V: κυριου εστιν εντολη.

39 ὥστε ἄδελφοί¹ ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν καὶ τὸ λαλεῖν ἡλώσσαίς μη κωλύετε² **40** πάντα³ εὐσημῶνως
 Так что, братья, ревнуйте, [чтобы] пророчествовать; и говорить языками не запрещайте. **40** Все благопристойно

καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω
 и в устройстве должно быть.

39 Итак, братья, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками;

40 только все должно быть благопристойно и как подобает.

15 Напоминаю вам, братья, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,

2 которым и спасаетесь, если преподаваемого держитесь так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали.

3 Ибо я первоначально преподавал вам, что и сам принял: то есть что Христос умер за грехи наши, по Писанию, [Ис. 53:5-12]

4 и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию, [Пс. 15:8-10; Мф. 12:40; Деян. 2:24-32]

5 и что явился Кифе, потом двенадцати; [Мф. 28:16-17; Мк. 16:14; Лк. 24:34, 36; Ин. 20:19]

6 потом явился более нежели пятистам братьям одновременно, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили;

7 потом явился Иакову, затем всем апостолам;

8 а после всех явился и мне, как некоему извергу. [Деян. 9:3-6]

9 Ибо я наименьший из апостолов и недостойн называться апостолом, потому что гнал Церковь Божию. [Деян. 8:3]

10 Но благодатью Божией емь то, что емь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною.

15 γνωρίζω δὲ ὑμῖν ἀδελφοί τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν ὃ καὶ παρελάβετε ἐν ᾧ καὶ
 Извещаю же вам, братья, благовестие, которую я благовествовал вам, которую и приняли вы, в которой и

ἐστήκατε **2** δι' οὗ καὶ σώζεσθε τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε ἐκτός εἰ μὴ
 утвердились, **2** посредством которой и спасаетесь, тем словом, которое я благовествовал вам, если удерживаете, если не

εἰκῆ ἐπιστεύσατε **3** παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις ὃ καὶ παρέλαβον ὅτι χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ
 напрасно уверовали. **3** Я передал же вам в начале то, что и принял, что Христос умер за грехи наши, согласно

τάς γραφάς **4** καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ὅτι ἐγήγερται ἡ τρίτη ἡμέρα⁴ κατὰ τὰς γραφάς **5** καὶ ὅτι ὤφθη
 Писания, **4** и что Он был погребен, и что был воскрешен [в] третий день, согласно Писания, и что Он явлен был

κηφᾶ εἶτα τοῖς δώδεκα **6** ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ ἐξ ὧν οἱ πλείους⁵
 Кифе, затем двенадцати; **6** вслед за тем явлен более, чем пятистам братьям в одно время, из которых большинство

μένουσιν ἕως ἄρτι τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν **7** ἔπειτα ὤφθη ἰακώβῳ εἶτα τοῖς ἀποστόλοις
 находятся в живых даже до этого момента, некоторые же и умерли; **7** вслед за тем явлен был Иакову, затем апостолам

πᾶσιν **8** ἔσχατον δὲ πάντων ὡς περὶ τῶ ἐκτρώματι ὤφθη κάμοι **9** ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων
 всем; **8** напоследок же после всех, как выкидышу, явлен был и мне. **9** Я же есть наименьший [из] апостолов,

ὃς οὐκ εἰμι ἰκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ **10** χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι
 который не достоин называться апостолом, потому что я преследовал собрание Бога; **10** благодатью же Бога я есть

38 T MTC: αγνοεῖτω, V: αγνοεῖται. **39** T MTC: ἀδελφοί, V: ἀδελφοί [μυ]. **39** T MTC: ἡλώσσαίς μη κωλύετε, V: μη κωλύετε ἡλώσσαίς. **40** T MTC: πάντα, V: πάντα δε. **15:4** T MTC: τη τρίτη ἡμέρα, V: τη ἡμέρα τη τρίτη. **6** T MTC: πλείους, V: πλείονες. **6** T MTC: καί, V: ἢ.

11 И так, я ли, они ли - мы так проповедуем, и вы так уверовали. ὁ εἶμι καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη ἀλλὰ περισσώτερον αὐτῶν
 тот, кто я есть. И благодать Его по отношению ко мне не оказалась бесполезной, но намного больше их
 rtnns vipx1s c dnfs nnfs rpgms dnfs p gra-s xo ↔ aamsn viao3s c annsc rpgmp
 3739 1510 2532 3588 5485 846 3588 1519 1691 3756 1096 2756 1096 235 4053 846

12 Если же о Христе проповедуются, что Он воскрес из мертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых? πάντων ἔκοπίασα οὐκ ἐγὼ δὲ ἄλλ' ἢ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί εἶτε οὖν ἐγὼ εἶτε ἐκεῖνοι οὕτω κηρύσσομεν
 всех я потрудился: не я же, но благодать Бога, которая со мной. **11** Будь-то я или они - так мы возвещаем,
 agmpn viaa1s xo rpn-s c c dnfs nnfs dgms ngms dnfs p rpd-s c rpn-s c rdmp adv vipa1p
 3956 2872 3756 1473 1161 235 3588 5485 3588 2316 3588 4862 1698 1535 3767 1473 1535 1565 3779 2784

13 Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес; καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε
 и так вы уверовали.
 c adv viaa2p
 2532 3779 4100

14 а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша.

12 εἰ δὲ χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται πῶς λέγουσι ἄτινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν
 Если же Христос возвещается, что Он из мертвых воскрешен, то как говорят некоторые среди вас, что воскресения мертвых
 qo c nnms vip3s c ↔ p agmpn vip3s - adv vipa3p rinmp p rpd-p c nnfs agmpn
 1487 1161 5547 2784 3754 1453 1537 3498 1453 - 4459 3004 5100 1722 5213 3754 386 3498

15 Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, то есть, мертвые не воскресают;

οὐκ ἔστιν εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν οὐδὲ χριστὸς ἐγήγερται εἰ δὲ χριστὸς οὐκ ἐγήγερται
 нет? **13** Если же воскресения мертвых нет, то и Христос не был воскрешен; **14** если же Христос не воскрешен, то
 xo vipx3s qo c nnfs agmpn xo vipx3s - c nnms ↔ vipx3s qo c nnms xo vipx3s -
 3756 2076 1487 1161 386 3498 3756 2076 - 3761 5547 3761 1453 1487 1161 5547 3756 1453 -

κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν κενὴ ἡ πίστις ὑμῶν εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ
 бесполезно тогда провозглашение наше, бесполезна же и вера ваша. **15** Оказались бы мы также лжесвидетелями о
 annsn xo dnns nnns rpg-p anfsn c c dnfs nnfs rpg-p vip1p c ↔ c nnmp dgms
 2756 686 3588 2782 2257 2756 1161 2532 3588 4102 5216 2147 1161 2147 2532 5575 3588

17 А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: вы еще во грехах ваших;

Θεοῦ ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν χριστὸν ὃν οὐκ ἤγειρε εἶπερ
 Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого не воскрешал, - если действительно
 ngms c viaa1p - p dgms ngms c viaa3s dams nams rrams xo viaa3s qo
 2316 3754 3140 - 2596 3588 2316 3754 1453 3588 5547 3739 3756 1453 1512

18 значит, и умершие во Христе погибли.

ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται **16** εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται οὐδὲ χριστὸς ἐγήγερται εἰ δὲ χριστὸς οὐκ
 мертвые не воскресают; **16** если же мертвые не воскресают, то и Христос не был воскрешен. **17** Если же Христос не
 xo anmpn xo vip3p qo c anmpn xo vip3p - c nnms ↔ vip3s qo c nnms xo
 686 3498 3756 1453 1487 1063 3498 3756 1453 - 3761 5547 3761 1453 1487 1161 5547 3756

19 И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех людей.

ἐγήγερται ματαία ἡ πίστις ὑμῶν ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες
 был воскрешен, то безуспешна вера ваша: все еще находитеесь вы в грехах ваших. **18** Поэтому и умершие
 vipx3s - anfsn dnfs nnfs rpg-p adv vipx2p p ddfr ndfr rpg-p xo c dnmp vrapnmp
 1453 - 3152 3588 4102 5216 2089 2075 1722 3588 266 5216 686 2532 3588 2837

ἐν χριστῷ ἀπόλωτον **19** εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἠλπιότες ἐσμεν ἐν χριστῷ μόνον ἔλαεινότεροι πάντων
 во Христе погибли. **19** Если только в жизни этой надеемся мы на Христа, то несчастнее всех
 p ndms viaa3p qo ↔ p ddfr ndfr rddfr vpxanmp vipx1p p ndms adv - anmpc agmpn
 1722 5547 622 1487 3440 1722 3588 2222 5026 1679 2070 1722 5547 3440 - 1652 3956

10 T M K: ἀλλ, V: ἀλλα. **12** T M K: τινες εν υμιν, V: εν υμιν τινες. **14** T M K: ἀρα, V: ἀρα [κα]. **14** T M K: δε, V: ε. **19** T M K: ηλπιότες εσμεν εν χριστω, V: εν χριστω ηλπιότες εσμεν.

ἀνθρώπων ἐσμέν людей мы.	20 νυνὶ δὲ Теперь же	χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων Христос воскрешен из мертвых, Первенцем [из] умерших	ἐγένετο стал Он.	21 ἐπειδὴ γὰρ Потому как	20 Но Христос воскрес из мертвых, Первенец из умерших.
ngmp vixp1p 444	adv c 3570 1161	nmms vixp3s p agmpn nmfs 5547 1453 1537 3498 536	viad3s 1096	c 1894	c 1063
δι' ἀνθρώπου через человека	— ὁ —	θάνατος καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν смерть, так через Человека — воскресение мертвых.	22 ὡς περ γὰρ ἐν τῷ Как в	ἀδάμ πάντες ἀποθνήσκουσιν Адаме все умирают,	21 Ибо, как смерть через одного человека, так через одного Человека и воскресение мертвых.
p ngms 1223 444	dnms nmms c p 3588 2288 2532 1223 444	ngms agmpn nmfs 444 386 3498	adv c p ddms 5618 1063 1722 3588 76	tp anmpn vira3p 3956 599	22 Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут,
οὕτω καὶ ἐν τῷ так и во	χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται Христе все будут возвращены к жизни,	23 ἐκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι ἀπαρχὴ χριστὸς ἔπειτα каждый же в особом порядке: Первенец Христос, затем —	23 каждый в своем порядке: Первенец Христос, потом Христовы — в пришествие Его.	23 каждый в своем порядке: Первенец Христос, потом Христовы — в пришествие Его.	23 каждый в своем порядке: Первенец Христос, потом Христовы — в пришествие Его.
adv c p ddms ndms anmpn vifp3p 3779 2532 1722 3588 5547	adv ndms anmpn vifp3p 5547 3956 2227	anmsn c p ddms admsn ndms nmfs nmms adv 1538 1161 1722 3588 2398 5001 536 5547 1899			
οἱ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ Христовы в пришествии Его;	24 εἶτα τὸ τέλος ὅταν παραδῶ после этого конец, когда Он передаст	τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ ὅταν Царство Богу и Отцу, когда	24 А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу.	24 А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу.	24 А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу.
dnmp ngms p ddms ndms anmpn rpgms adv dnms nmms c vsaa3s dafs nafs ddms ndms c ndms c 3588 5547 1722 3588 3952 846 1534 3588 5056 3752 3860 3588 932 3588 2316 2532 3962 3752					
καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν лишит силы всякое начальство и всякую власть, и силу.	25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὗ Надлежит же Ему царствовать до тех пор, пока не	25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὗ Надлежит же Ему царствовать до тех пор, пока не	25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὗ Надлежит же Ему царствовать до тех пор, пока не	25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὗ Надлежит же Ему царствовать до тех пор, пока не	25 Ибо Ему надлежит царствовать, пока не низложит всех врагов под ноги Свои. [1пс. 109:1]
vsaa3s aafsn nafs c aafsn nafs c nafs vira3s c grams vnpa p adv 2673 3956 746 2532 3956 1849 2532 1411 1163 1063 846 936 891 3757 302					
θῆ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ сложит всех врагов под ноги Свои.	26 ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται Последний враг будет уничтожен	ὁ θάνατος — смерть;	27 πάντα γὰρ ὑπέταξεν все ведь покорил	27 потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что Ему все покорило, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все.	27 потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что Ему все покорило, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все.
vsaa3s aampn damp aampn p damp namp rpgms anmsn aampn anmsn vipp3s dnms nmms aampn c viaa3s 5087 3956 3588 2190 5259 3588 4228 846 2078 2190 2673 3588 2288 3956 1063 5293					
ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὅταν δὲ εἶπη ὅτι πάντα ὑποτέτακται под ноги Его. Где же сказано, что все покорило Ему, то очевидно, что кроме	δὴλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα Покорившего Ему все.	28 ὅταν Когда	28 ὅταν Когда	28 ὅταν Когда	28 ὅταν Когда
p damp namp rpgms c c vsaa3s c anmpn vixp3s 5259 3588 4228 846 3752 1161 2036 3754 3956 5293					
δὲ ὑποταγῆ αὐτῷ τὰ πάντα τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ же будет покорило Ему все, тогда и Сам Сын покорится	τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα ἵνα ᾗ ὁ θεός Покорившему Ему все, чтобы был Бог	28 ὅταν Когда	28 ὅταν Когда	28 ὅταν Когда	28 ὅταν Когда
c vsap3s rpdms danp aanpn adv c rpnms dnms nmms vifp3s 1161 5293 846 3588 3956 5119 2532 846 3588 5207 5293 3588 5293 846 3588 3956 2443 5600 3588 2316					
τὰ πάντα ἐν πᾶσιν все во всем.	29 ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν εἰ ὅλος νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται Иначе, что сделают погружающиеся ради мертвых? Если совсем мертвые не воскресают, то	29 Иначе что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?	29 Иначе что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?	29 Иначе что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?	29 Иначе что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?
dnmp anmpn p adnpn c rans vifa3p dnmp vpprmp p dgmp agmpn qo adv anmpn xo vipp3p 3588 3956 1722 3956 1893 5101 4160 3588 907 5228 3588 3498 1487 3654 3498 3756 1453					
τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν зачем и погружаются ради мертвых?	30 τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω Зачем и мы находимся в опасности всякое время? Каждый день я умираю:	30 Зачем и мы находимся в опасности всякое время? Каждый день я умираю:	30 Зачем и мы находимся в опасности всякое время? Каждый день я умираю:	30 Зачем и мы находимся в опасности всякое время? Каждый день я умираю:	30 Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям?
rans c vipp3p p dgmp agmpn rans c rpn-p vira1p 5101 2532 907 5228 3588 3498 5101 2532 2249 2793 3956 5610 2596 2250 599					

20 T M K: εγενετο, V: ε. 21 T M K: ο, V: ε. 23 T K: χριστου, M N: του χριστου. 24 T M K: παραδω, V: παραδιω. 25 T M K: αχρισ, V: αχρι. 25 T M K: αν, V: ε. 29 T M K: των νεκρων, V: αυτων.

32 По *рассуждению* человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза? Если мертвые не воскресают, «станем есть и пить, ибо завтра умрем!» [Ис. 22:13; 2Кор. 1:8]

33 Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы.

34 Отрезвитесь, как должно, и не грешите. Ибо, к стыду вашему, скажу: некоторые из вас не знают Бога.

35 Но скажет кто-нибудь: «Как воскреснут мертвые и в каком теле придут?»

36 Безрассудный! То, что ты сеешь, не оживет, если не умрет.

37 И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое.

38 Но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени - свое тело.

39 Не всякая плоть - та же плоть; но иная плоть у людей, иная плоть у скотов, иная - у рыб, иная - у птиц.

40 Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная - земных.

41 Иная слава солнца, иная слава луны, иная - звезд; и звезда от звезды различается в славе.

νή την ἡμετέραν καύχησιν ἤν ἔχω ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν εἰ κατὰ ἄνθρωπον κлянусь нашей похвалой, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем. **32** Если бы по *обычаю* человеческому εἶθιριομάχησα ἐν ἐφέσῳ τί μοι τὸ ὄφελος εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται φάγωμεν καὶ πίωμεν αὔριον γὰρ боролся я с дикими зверьми в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? «Станем есть и пить, завтра ведь умрем!» [Ис. 22:13; 2Кор. 1:8] **33** Не заблуждайтесь: развращаются сообщества добрые нравы. **34** Отрезвитесь, как должно, и не грешите. Ибо, к стыду вашему, скажу: некоторые из вас не знают Бога. **35** Но скажет кто-нибудь: «Как воскреснут мертвые и в каком теле придут?» **36** Безрассудный! То, что ты сеешь, не оживет, если не умрет. **37** И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое. **38** Но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени - свое тело. **39** Не всякая плоть - та же плоть; но иная плоть у людей, иная плоть у скотов, иная - у рыб, иная - у птиц. **40** Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная - земных. **41** Иная слава солнца, иная слава луны, иная - звезд; и звезда от звезды различается в славе.

31 T: ημετεραν καυχησιν, K²: ημετεραν καυχησιν, V: ημετεραν καυχησιν [αδελφοι]. **33** TK: χρησθ, MN: χρηστα. **34** T²MK: λεγω, V: λαλω. **35** T²MK: αλλ, V: αλλα. **36** T²MK: αφρον, V: αφρων. **38** T²MK: αυτω διδωσιν, V: διδωσιν αυτω. **38** T²MK: το, V: ζ. **39** TK: σαρξ, MN: ζ. **39** T²MK: ιχθυων αλλη δε πτηνων, V: σαρξ πτηνων αλλη δε ιχθυων. **40** T²MK: αλλ, V: αλλα.

42	οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν σπειρεται ἐν φθορᾷ ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ	43	σπειρεται ἐν ἀτιμίᾳ ἐγείρεται	42	Так и воскресение мертвых: сеется в тлении, воскрешается в нетлении;	43	сеется в бесславии, воскрешается в нетлении;
	adv c dnfs nnfs dgmp agmpn vipp3s p ndfs vipp3s p ndfs vipp3s p ndfs vipp3s				3779 2532 3588 386 3588 3498 4687 1722 5356 1453 1722 861 4687 1722 819 1453		
	ἐν δόξῃ σπειρεται ἐν ἀσθενείᾳ ἐγείρεται ἐν δυνάμει	44	σπειρεται σῶμα ψυχικόν ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν ἔστι σῶμα		в славе; сеется в немощи, воскрешается в силе;		сеется тело душевное, воскрешается тело духовное. Есть тело
	p ndfs vipp3s p ndfs vipp3s p ndfs vipp3s				1722 1391 4687 1722 769 1453 1722 1411 4687 4983 5591 1453 4983 4152 2076 4983		душевное, и есть тело духовное.
	ψυχικόν καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν	45	οὕτω καὶ γέγραπται ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἄδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν ὁ		душевное, и есть тело духовное.		Тако и написано: «Осуществился первый человек Адам в душу живую»;
	annsn c vix3s nnns annsn				5591 2532 2076 4983 4152 3779 2532 1125 1096 3588 4413 444 76 1519 5590 2198 3588		Тако и написано: «Первый человек Адам стал душой живой»;
	ἔσχατος ἄδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιῶν	46	ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν ἔπειτα τὸ πνευματικόν		последний Адам в дух животворящий.		Но не духовное прежде, а душевное, затем духовное.
	annsn tp p nans vppaans				2078 76 1519 4151 2227 235 3756 4412 3588 4152 4412 235 3588 5591 1899 3588 4152		Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное.
	ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός ὁ δεῦτερος ἄνθρωπος ὁ κύριος ἐξ οὐρανοῦ	47	ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ὁ κύριος ἐξ οὐρανοῦ	48	ὁ πρῶτος ἄνθρωπος — от земли, земляной; второй Человек — Господь с неба.	48	ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ὁ κύριος ἐξ οὐρανοῦ
	dnms annsn nnms p ngfs annsn dnms annsn nnms dnms nnms p ngms				3588 4413 444 1537 1093 5517 3588 1208 444 3588 2962 1537 3772 3634 3588 5517 5108		Каков земляной, таковы перстный; второй Человек - Господь с неба.
	καὶ οἱ χοϊκοὶ καὶ οἱ οὐρανοὶ ὁ ἐπουράνιος τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι	49	καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ		и земляные; и каков Небесный, таковы и небесные.		Каков перстный, таковы и перстные; и каков Небесный, таковы и небесные.
	c dnmp annmpn c renms dnms annsn rdmp c dnmp annmpn				2532 3588 5517 2532 3634 3588 2032 5108 2532 3588 2032 2532 2531 5409 3588 1504 3588 5517		И как мы носили образ земляного, так
	ἑμεῖς καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανοῦ				5409 2532 3588 1504 3588 2032		будем носить и образ Небесного.
	vifa1p c dafs nafs dgms agmsn				5409 2532 3588 1504 3588 2032		
	50 τοῦτο δὲ φημι ἀδελφοί ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δύναται οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν						50 Но то скажу вам, братья, что плоть и кровь Царства Божьего, и тление не наследуют нетления.
	rdans c vix1s — nvmp c nnfs c nnns nafs ngms vnaa xo vix3p c dnfs nnfs dafs nafs				5124 1161 5346 — 80 3754 4561 2532 129 932 2316 2816 3756 1410 3761 3588 5356 3588 861 3761		Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся [1Фес. 4:15-17]
	κληρονομεῖ ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω πάντες ἡμεῖς οὐ κοιμηθησόμεθα πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα ἐν ἀτόμῳ	51	ὁ μυστήριον ὑμῖν λέγω πάντες ἡμεῖς οὐ κοιμηθησόμεθα πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα ἐν ἀτόμῳ	52	ἐν ἀτόμῳ		52 вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит - и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся.
	vira3s vdaa2s nans rpd-p vira1s — annmpn xo xo vifp1p — annmpn c vifp1p p adnsn				2816 2400 3466 5213 3004 3756 3956 3303 3756 2837 236 3956 1161 236 1722 823		
	ἐν ῥιπιῇ ὀφθαλμοῦ ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι σαλπίζει γὰρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι καὶ						
	p ndfs ngms p ddfs adfsn ndfs — vifa3s c c dnmp annmpn vifp3p annmpn c				1722 4493 3788 1722 3588 2078 4536 1063 4537 1063 2532 3588 3498 1453 862 2532		

44 TWC: εστιν σωμα ψυχικον και εστιν σωμα πνευματικον. V: ει εστιν σωμα ψυχικον εστιν και πνευματικον. **47** TWC: ο κυριος. V: ζ. **49** TKV: φορεσομεν. W: φορεσωμεν.

50 TWC: δυναται. V: δυναται. **51** TWC: μεν. V: ζ.

53 Ибо тленному этому надлежит облечься в нетление, и смертному этому - облечься в бессмертие.	ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα мы будем преобразены.	53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν Надлежит ведь тленному этому облечься в нетление, и смертному этому облечься в бессмертие.	τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν тленное это облечется в нетление, и смертное это облечется в бессмертие,	τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος тогда сбудется слово написанное: «Поглощена смерть победою».
	54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος Когда же тленное это облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: «Поглощена смерть победою».	54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος Когда же тленное это облечется в нетление, и смертное это облечется в бессмертие, тогда сбудется слово	55 ποῦ σου θάνατε τὸ κέντρον ποῦ σου ἄδη τὸ νίκος «Где твое, смерть, жало? Где твоя, Хадес, победа?»	56 τὸ само
55 «Смерть! Где твое жало? Ад! Где твоя победа?» [Ис. 25:8]	ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα мы будем преобразены.	55 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν Надлежит ведь тленному этому облечься в нетление, и смертному этому облечься в бессмертие.	τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν тленное это облечется в нетление, и смертное это облечется в бессмертие,	τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος тогда сбудется слово написанное: «Поглощена смерть победою».
56 Жало же смерти - грех; а сила греха - закон.	δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος же жало смерти — грех, сама же сила греха — закон.	57 τῷ δὲ θεῷ χάρις Но Богу	εὐχαριστία благодарность,	τῷ διδόντι ἡμῖν даровавшему нам
57 Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!	τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ победу через Господа нашего Иисуса Христа!	58 ὥστε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί Итак, братья мои возлюбленные,	ἐδραῖοι γίνεσθε ἀμετακίνητοι περισσεύοντες тверды будьте, непоколебимы, преуспевая	ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν κυρίῳ в деле Господа всегда, зная, что труд ваш не напрасен перед Господом.
58 Итак, братья мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.	ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν κυρίῳ в деле Господа всегда, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.	16 περὶ δὲ τῆς ᾠλογίας Относительно же сбора пожертвований	τῆς εἰς τοὺς ἀγίους ὡπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς γαλατίας οὕτως для святых, как я предписал собраниям Галатии, так	καὶ ὑμεῖς ποιήσατε κατὰ μίαν ἑβδομάτην ἑκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅτι и вы поступайте. Каждый первый день после субботы пусть каждый [из] вас у себя откладывает, накапливая то, что
16 При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквах галатийских. [Рим. 15:25-26]	2 В первый день недели каждый из вас пусть откладывает у себя и сберегает сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду.	3 Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами для доставления вашего подаяния в Иерусалим.	4 А если уместно будет и мне отправиться, то они со мной пойдут.	ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα мы будем преобразены.
	2 κατὰ μίαν ἑβδομάτην ἑκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅτι Каждый первый день после субботы пусть каждый [из] вас у себя откладывает, накапливая то, что	3 ὅταν δὲ παραγένωμαι οὓς ἐάν Когда же приду, то, которых	4 εἰ δὲ ἔσται ἐπιμετρητὸν ἂν ἐλθῶ ἔσται μετὰ μου если же будет приличествовать	ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα мы будем преобразены.
	3 ὅταν δὲ παραγένωμαι οὓς ἐάν Когда же приду, то, которых	4 εἰ δὲ ἔσται ἐπιμετρητὸν ἂν ἐλθῶ ἔσται μετὰ μου если же будет приличествовать	4 εἰ δὲ ἔσται ἐπιμετρητὸν ἂν ἐλθῶ ἔσται μετὰ μου если же будет приличествовать	ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα мы будем преобразены.
	4 εἰ δὲ ἔσται ἐπιμετρητὸν ἂν ἐλθῶ ἔσται μετὰ μου если же будет приличествовать	4 εἰ δὲ ἔσται ἐπιμετρητὸν ἂν ἐλθῶ ἔσται μετὰ μου если же будет приличествовать	4 εἰ δὲ ἔσται ἐπιμετρητὸν ἂν ἐλθῶ ἔσται μετὰ μου если же будет приличествовать	ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα мы будем преобразены.

55 *TMK*: κέντρον που σου ἀδη τὸ νίκος, *V*: νίκος που σου θάνατε τὸ κέντρον. **16:1** *TMK*: λογίας, *V*: λογειας. **2** *TMK*: σαββάτων, *V*: σαββατου. **2** *TMK*: αν, *V*: εαν. **2** *TMK*: λογιαι, *V*: λογειαι. **4** *TMK*: η αξιον, *V*: η αξιον.

κάμῃ πορεύεσθαι и мне отправиться, гра-s vnrp 2504 4198	σὺν — p 4862	ἐμοὶ πορεύονται vpd-s vifd3p 1698 4198	5 ἔλευσομαι vifd1s 2064	δέ c p 1161 4314	πρὸς ὑμᾶς ὅταν гра-p c 5209 3752	μακεδονίαν διέλθω nafs 3109	μακεδονίαν γάρ vsaa1s nafs 1330 3109	διέρχομαι c vipn1s 1063 1330	5 Я приду к вам, когда пройду Македониию; ибо я иду через Македониию. [Дем. 19:21]	
6 πρὸς ὑμᾶς δὲ p 4314	τυχὸν гра-p c 5209 1161	5 παραμένω ἢ vraaans 5177 1161	καὶ vifa1s 3887	παραχειμάσω ἵνα xo c vifa1s 2228 2532 3914	ὑμεῖς με c rpn-p 2443 5210	προπέμψητε οὗ гра-s vsaa2p 3165 4311	ἔαν πορεύωμαι adv qo vspn1s 3757 1437 4198	7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς xo vipa1s c гра-p 3756 2309 1063 5209	6 У вас же, может быть, поживу, или даже перезимую, чтобы вы меня провели, куда пойду. Не хочу же вас проводить, куда пойду.	
ἀρτι adv 737	ἐν παρόδῳ — p ndfs 1722 3938	ἰδεῖν vnaa 1492	ἐλπίζω vipa1s c 1679 1161	Ἦ δὲ c nams riams 5550 5100	χρόνον τινὰ vnaa p 1961 4314	ἐπιμένειν πρὸς ὑμᾶς ἔαν ὁ κύριος гра-p qo dnms nnms vspra3s 5209 1437 3588 2962 2010	ἔπιμενῶ vifa1s 1961	8 8 Пробуду c vppnmp 2532 480	7 Ибо я не хочу видѣться с вами теперь мимоходом, а надеюсь увидеть, надеюсь же время некоторое остаться с вами, если Господь позволит. Пробуду, если Господь позволит.	
δέ c 1161	ἐν p 1961	ἔφέσω ἕως ndfs c 1722 2181	2193 dgfs ngfs 3588 4005	9 τῆς πεντηκοστῆς c 1063	9 θύρα γὰρ μοι ἀνέωγε nnfs c rpd-s vixa3s 2374 1063 3427 455	μεγάλῃ anfns 3173	καὶ ἐνεργῆς c anfsn 2532 1756	καὶ ἀντικείμενοι c vppnmp 2532 480	8 В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы, [Лев. 23:15-21; Втор. 16:9-11; Деян. 19:8-10]	
πολλοί многo. anmpn 4183	10 ἔαν δὲ qo c 1437 1161	ἔλθῃ vsaa3s 2064	τιμῶθεος nnms 5095	βλέπετε ἵνα vdp2p c 991 2443	ἀφόβως adv 870	γένηται vsad3s 1096	πρὸς ὑμᾶς τὸ γὰρ p гра-p dans c 4314 5209 3588 1063	ἔργον κυρίου nans ngms vipn3s 2041 2962 2038	ἔργάζεται c 2038	9 потому что дверь мне открыта огромная и действенная, но противстоящих и широкая дверь, и противников много.
ὡς adv c 5613 2532	11 καὶ ἐγώ c rpn-s 1473	μή τις οὖν xo rinms c 3361 5100 3767	αὐτὸν grams 846	ἐξουθενήσῃ vsaa3s 3361 1848	προπέμψατε δὲ vdaa2p c 4311	αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ c grams p ndfs 1161 846 1722 1515	ἵνα ἔλθῃ πρὸς c vsaa3s p 2443 2064 4314	11 Ни-кто поэтому ego не должен пренебрегать; проводите же ego в безмятежности, чтобы он пришел ко мне; потому что я ожидаю ego вместе с братьями.		
με гра-s 3165	12 ἐκδέχομαι γὰρ vipn1s c 1551 1063	αὐτὸν μετὰ c grams p 846 3326	τῶν ἀδελφῶν dgmp ngmp 3588 80	12 περὶ δὲ ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ p c ngms dgms ngms 4012 1161 625 3588 80	πολλὰ παρεκάλεσα c aanpn viaa1s 3870 4183 3870	12 я очень просил c 3870	12 ἵνα νῦν ἔλθῃ ἐλεύσεται δὲ c adv vsaa3s vifd3s c 2443 3568 2064 2064 1161	12 А что касается брата Аполлоса: я очень просил братьями пошел к вам, но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.		
αὐτὸν ἵνα grams c 846	ἔλθῃ vsaa3s 2443 2064	πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν p гра-p p dgmp ngmp 4314 5209 3326 3588 80	καὶ πάντως οὐκ ἦν c adv xo viix3s nnms 2532 3843 3756 2258 2307	θέλημα — c —	ἵνα νῦν ἔλθῃ c adv vsaa3s 2443 3568 2064	ἐλεύσεται δὲ vifd3s c 2064 1161	13 ἔλθῃ ἐλεύσεται δὲ c 2064 1161	13 Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды.		
ὅταν c 3752	εὐκαιρήσῃ vsaa3s 2119	13 γρηγορεῖτε vdp2p 1127	στήκετε ἐν τῇ vdp2p p ddfs 4739 1722 3588 4102	πίσει ἀνδρίζεσθε ndfs vdpn2p 407	κρᾶταιοῦσθε vdp2p 2901	14 πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ annpn rpg-p p ndfs 3956 5216 1722 26	14 ἅπαντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ annpn rpg-p p ndfs 3956 5216 1722 26	14 Все [y] вас в любви		
γινέσθω vdpn3s 1096	пусть будет.									

7 TWC: δε, V: γαρ. 7 TWC: επιτρεπη, V: επιτρεψη. 10 TWC: και εγω, V: καγω.

15 Прошу вас, братья, - вы знаете семейство Стефана, что оно начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым, -

[1Кор. 1:16]

16 будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся.

17 Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше,

18 ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых.

19 Приветствуют вас церкви асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашней их церковью.

[Дейн. 18:2]

20 Приветствуют вас все братья. Приветствуйте друг друга святым целованием.

21 Мое, Павла, приветствие собственноручно:

22 кто не любит Господа Иисуса Христа - анафема. Маранафа!

23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами.

24 И любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

15 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί οἴδατε τὴν οἰκίαν στεφανῶ ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις
 Прошу же вас, братья, — вы знаете дом Стефана, что он есть начаток Ахаии, и что на служение святым
 vipa1s c gra-p nvmp vixa2p dafs nafs ngms c vipx3s nnfs dgfs ngfs c — p nafs ddmp admpn
 3870 1161 5209 80 1492 3588 3614 4734 3754 2076 536 3588 882 2532 — 1519 1248 3588 40

ἔταξαν ἑαυτοὺς ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργῶντι καὶ κοπιῶντι χαίρω
 они определили себя, — чтобы и вы покорны были таковым и всякому содействующему, и трудящемуся. **17** Радуюсь
 viaa3p gxamp c c grn-p vspp2p ddmp rddmp c admsn ddms vppadms c vppadms vipa1s
 5021 1438 2443 2532 5210 5293 3588 5108 2532 3956 3588 4903 2532 2872 5463

δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ στεφανῶ καὶ φουρτουνάτου καὶ ἀχαϊκοῦ ὅτι τὸ ἔμῳ ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν ἀνέπαυσαν
 же о пришествии Стефана и Фортуната, и Ахаика, потому что ваше отсутствие они восполнили: **18** успокоили
 c p ddfs ndfs ngms c ngms c ngms c dans rpg-p nans rdmp viaa3p viaa3p
 1161 1909 3588 3952 4734 2532 5415 2532 883 3754 3588 5216 5303 3778 378 373

γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιοῦτους ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς ἀσίας ἄσπάζονται
 же они мой дух и ваш. Уважайте таковых. **19** Приветствуют вас собрания Асии. Приветствуют
 c ← dans rsans nans c dans rpg-p vdpa2p c damp rdamp vipn3p gra-p dnfp nnfp dgfs ngfs vipn3p
 1063 373 3588 1699 4151 2532 3588 5216 1921 3767 3588 5108 782 5209 3588 1577 3588 773 782

ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ ἀκύλας καὶ πρισκίλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοί
 вас в Господе обильно Акила и Прискилла с [находящимся] в доме их собранием. **20** Приветствуют вас братья
 gra-p p ndms aapn nmms c nnfs p ddfs p nams rpgmp ndfs vipn3p gra-p dnmp nmmp
 5209 1722 2962 4183 207 2532 4252 4862 3588 2596 3624 846 1577 782 5209 3588 80

πάντες ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ
 все. Приветствуйте друг друга поцелуем святым.
 anmpn vdad2p reamp p ndns adnsn
 3956 782 240 1722 5370 40

21 ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ παύλου εἶ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν ἦτω ἀνάθεμα
 Приветствие моей рукой, Павловой. **22** Если кто не любит Господа Иисуса Христа, пусть будет проклят.
 dnms nmms ddfs rsdfs ndfs ngms qo rinms xo vipa3s dams nams nams nams vdx3s nnns
 3588 783 3588 1699 5495 3972 1487 5100 3756 5368 3588 2962 2424 5547 2277 331

Ἐμὴν ἄρα ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ
 Господь грядет! **23** ἢ Благодать Господа Иисуса Христа с вами; любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе.
 ta dnfs nmfs dgms ngms ngms ngms p rpg-p dnfs nmfs rpg-s p agmpn rpg-p p ndms ndms
 3134 3588 5485 3588 2962 2424 5547 3326 5216 3588 26 3450 3326 3956 5216 1722 5547 2424

Ἀμήν.
 th
 281

[Πρὸς κορινθίους πρώτη ἐγράφη ἀπὸ φιλιππῶν διὰ στεφανῶ καὶ φουρτουνάτου καὶ ἀχαϊκοῦ καὶ τιμοθέου]
 [К Коринфянам первое послание написано из Филипп через Стефана, Фортуната, Ахаика и Тимофея.]
 p aampn anfsn — viap3s p ngms p ngms c ngms c ngms c ngms
 4314 2881 4413 — 1125 575 5375 1223 4734 2532 5415 2532 883 2532 5095

17 TWH: φουρτουνατου, V: φορτουνατου. **17** TWH: υμων, V: υμετερον. **19** TWH: ασπαζονται, V: ασπαζεται. **19** TWH: πρισκιλλα, V: πρισκα. **22** TWH: ιησουν χριστον, V: ζ. **22** TWH: μαραν αθα, V: μαρανα θα. **23** TWH: χριστου, V: ζ. **24** TWH: αμην, V: ζ. **24** Подпись: T: Προς... τιμοθεου, KWH: ζ.

ΤΗ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

Κ ΚΟΡΙΝΦΙΑΝΑ ΒΤΟΡΟΕ

1 παῦλος ἀπόστολος ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ τιμόθεος ὁ ἀδελφός τῆ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῆ οὔσῃ ἐν
 Павел, ἀποστόλ Ἰησοῦ Χριστὰ πο волеῖ θεοῦ, и Тимофеῖ брат – собраниῦ θεοῦ, находящемуся в
nnms nnms ngms ngms p ngms ngms c nnms dnms nnms ddfs ndfs dgms ngms ddfs vppxdfis p
3972 652 2424 5547 1223 2307 2316 2532 5095 3588 80 3588 1577 3588 2316 3588 5607 1722

κορίνθῳ σὺν τοῖς ἀγίοις πᾶσι τοῖς οὔσιν ἐν ὅλῃ τῇ ἀχαίᾳ **2** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
 Коринфе, со святыми всеми, находящимся во всеῖ Ἀхаии: **2** благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего
ndfs p ddmpr admpn admpn ddmpr vppxdmp p adfsn ddfs ndfs nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p
2882 4862 3588 40 3956 3588 5607 1722 3650 3588 882 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257

καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
 и Господа Ἰησοῦ Χριστὰ.
c ngms ngms ngms
2532 2962 2424 5547

1 Павел, волею Божиею апостол Иисуса Христа, и Тимофей, брат, - церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святыми по всей Ахаии: [Данн. 18:1]

2 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,

4 утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих!

5 Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше.

3 εὐλογητός ὁ θεός καὶ πατήρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὁ πατήρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ θεός πάσης παρακλήσεως
 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,
anmsn dnms nnms c nnms dgms ngms rpg-p ngms ngms dnms nnms dgmp ngmp c nnms agfsn ngfs
2128 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547 3588 3962 3588 3628 2532 2316 3956 3874

4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς
 утешающий нас во всех стесненных обстоятельствах наших, чтобы быть способными нам утешать [находящихся]
dnms vppanms gra-p p adfsn ddfs ndfs rpg-p p dans vnpp gra-p vnpp damp
3588 3870 2248 1909 3956 3588 2347 2257 1519 3588 1410 2248 3870 3588

ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὅτι καθὼς
 во всяких стесненных обстоятельствах тем утешением, которым утешаемы мы сами от Бога! **5** Потому как
p adfsn ndfs p dgfs ngfs rrgfs vpplp rpnmp p dgms ngms c adv
1722 3956 2347 1223 3588 3874 3739 3870 846 5259 3588 2316 3754 2531

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β. 1:1 ΤΜΚ: ἰησοῦ χριστοῦ, Ν: χριστοῦ ἰησοῦ.

6 Скорбим ли мы, <i>скорбим</i> для вашего утешения и спасения, которое совершается перенесением тех же страданий, какие и мы терпим.	περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ χριστοῦ εἰς ἡμᾶς οὕτω ἰδιῶς χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν εἴτε δὲ θλιβόμεθα	изобилуют страдания Христа в нас, так через Христа изобилует и утешение наше. 6 Если же мы стесняемы,
	vīpa3s dnnp nnnp dgms ngms p rpa-p adv p ngms vīpa3s c dnfs nnfs rpg-p c c vīpp1p 4052 3588 3804 3588 5547 1519 2248 3779 1223 5547 4052 2532 3588 3874 2257 1535 1161 2346	
7 И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли, <i>утешаемся</i> для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении.	ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ τοῦ ὑμῶν ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν	ради вашего утешения и спасения, совершаемого в способности переносить те же страдания, какие и мы терпим. Если мы утешаемся, <i>то</i> ради вашего утешения и спасения. И надежда наша тверда о вас,
	— p dgfs rpg-p ngfs c ngfs dgfs vppmgfs p ndfs dgnp rpgnp ngnp rrgnp c — 5228 3588 5216 3874 2532 4991 3588 1754 1722 5281 3588 846 3804 3739 2532	
8 Ибо мы не хотим оставить вас, братья, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, поэтому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых. [1Кор. 15:32]	εἰδότες ὅτι ὥσπερ κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως οὐ γὰρ	зная, что как участниками вы являетесь <i>в наших</i> страданиях, так же и утешения. 8 Потому что не
	vpxanmp c adv anmpn vīpx2p — dgnp ngnp adv c dgfs ngfs xo c — 1492 3754 5618 2844 2075 — 3588 3804 3779 2532 3588 3874 3756 1063 3756	
9 Но сами в себе имели приговор к смерти, для того чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, воскрешающего мертвых,	θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν ἀδελφοί ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῶν ἐν τῇ ἀσίᾳ ὅτι	хотим вас оставить в неведении, братья, о тяжелом положении нашем, бывшем с нами в Азии, потому что
	vīpa1p rpa-p vnpa nvmp p dgfs ngfs rpg-p dgfs vpadgfs rpd-p p ddfs ndfs c 2309 5209 50 80 5228 3588 2347 2257 3588 1096 2254 1722 3588 773 3754	
10 Который избавил нас от столь близкой смерти и избавляет и на Которого надеемся, что и еще избавит	καθ' ὑπερβολὴν ἐβαρῆθημεν ὑπὲρ δύναμιν ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν	сверх меры были мы угнетены <i>и</i> сверх силы, так что надежду потеряли мы даже остаться в живых. 9 Но сами в
	p nafs nafs vīap1p — p nafs c vnar rpa-p c dgms vnpa c rpnmp p 2596 5236 916 — 5228 1411 5620 1820 2248 2532 3588 2198 235 846 1722	
11 при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.	ἐαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχῆκαμεν ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι	себе приговор смерти мы имели, чтобы не быть полагающимися на себя, но на Бога, воскрешающего
	rxdmp dans nans dgms ngms vīx1p c xo — vpxanmp vspx1p p rxdmp c p ddms ndms ddms vppadms 1438 3588 610 3588 2288 2192 2443 3361 5600 3982 5600 1909 1438 235 1909 3588 2316 3588 1453	
11 при содействии и вашей за нас молитве, чтобы от многих лиц, направленных к нам, как к дару, от	τοὺς νεκροῦς ὁς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρῦσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται εἰς ὃν ἠλπικαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται	мертвых, 10 Который от неминуемой смерти избавил нас и избавляет, на Которого уповаем, что и еще избавит
	damp aampn rnmms p rdgms ngms vīan3s rpa-p c vīpn3s p rrams vīx1p c c adv vīfd3s 3588 3498 3739 1537 5082 2288 4506 2248 2532 4506 1519 3739 1679 3754 2532 2089 4506	
11 при содействии и вашей за нас молитве, чтобы от многих лиц, направленных к нам, как к дару, от	συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ	при содействии и вашей за нас молитве, чтобы от многих лиц, <i>направленных</i> к нам, <i>как к дару</i> , от
	vppagmp c rpg-p p rpg-p ddfs ndfs c p agnpi ngnp — dnns p rpa-p — nnns p 4943 2532 5216 5228 2257 3588 1162 2443 1537 4183 4383 — 3588 1519 2248 — 5486 1223	
πολλῶν εὐχαριστηθῆναι ὑπὲρ ἡμῶν	многих получить им благодарность за нас.	
	agnpi vsap3s p rpg-p 4183 2168 5228 2257	

5 ТК: δια, МН: δια του. **6** ТМК: της ενεργουμένης, V: εите παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως της ενεργουμένης. **6** ТК: εите παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων, М: και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων εите παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας, V: και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων. **7** ТМК: ωσπερ, V: ως. **8** ТМК: ημιν, V: ε. **8** ТМК: εβαρηθημεν υπερ δυναμιν, V: υπερ δυναμιν εβαρηθημεν. **10** ТМК: ρυεται, V: ρυσεται. **11** ТКV: ημων, М: υμων.

12 ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστὶ τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν ὅτι ἐν ἀπλότητι καὶ εὐκρινείᾳ Ἰησοῦ οὐκ ἐν
Сама ведь похвала наша эта есть свидетельство совести нашей, что в простоте и искренности Божьей (не в
dnfs c nns rpg-p rdms vpx3s dnns nns dgs ngfs rpg-p c p ndfs c ndfs ngms xo p
3588 1063 2746 2257 3778 2076 3588 3142 3588 4893 2257 3754 1722 572 2532 1505 2316 3756 1722

σοφία σαρκικῆ ἀλλ' ἐν χάριτι Θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς οὐ γὰρ ἄλλα
мудрости плотской, но в благодати Божьей, жили мы в этом мире, особенно же у вас. **13** Ὅτι γὰρ ἄλλα
ndfs adfsn c p ndfs ngms viap1p p ddms ndms adv c p gra-p xo c aaanp
4678 4559 235 1722 5485 2316 390 1722 3588 2889 4056 1161 4314 5209 3756 1063 3756 243

γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε ἐλπίζω δὲ ὅτι Ἰησοῦ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε καθὼς καὶ ἐπέγνωτε
мы пишем вам, но то, что вы читаете или даже понимаете; надеюсь же, что и до конца поймете, **14** так как и поняли вы
vpa1p rpd-p c xo rranp vpa2p xo c vpa2p vpa1s c c c c ngms vifd2p adv c viaa2p
1125 5213 235 2228 3739 314 2228 2532 1921 1679 1161 3754 2532 2193 5056 1921 2531 2532 1921

ἡμᾶς ἀπὸ μέρους ὅτι καύχημα ὑμῶν ἔσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
нас от- части, что похвалой вашей мы являемся, как и вы — нашей в день Господа Иисуса.
gra-p p ngns c nns rpg-p vpx1p adv c rpn-p rpg-p p ddfs ndfs dgms ngms ngms
2248 575 3313 3754 2745 5216 2070 2509 2532 5210 2257 1722 3588 2250 3588 2962 2424

15 καὶ ταύτη τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε καὶ δι' ὑμῶν
И [с] этой уверенностью хотел к вам прийти я ранее, чтобы вторую пользу получили вы; **16** и через вас
c rddfs ddfs ndfs viin1s p gra-p vnaa adv c aafsn nafs vspa2p c p rpg-p
2532 5026 3588 4006 1014 4314 5209 2064 4386 2443 1208 5485 2192 2532 1223 5216

διελθεῖν εἰς μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν ἰουδαίαν τοῦτο
пройти в Македонию, и опять из Македонии прийти к вам, и от вас иметь сопровождение в Иудею. **17** Такое
vnaa p nafs c adv p ngfs vnaa p gra-p c p rpg-p vnap p dafs nafs rdans
1330 1519 3109 2532 3825 575 3109 2064 4314 5209 2532 5259 5216 4311 1519 3588 2449 5124

οὖν βουλευόμενος μή τι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην ἢ ἃ βουλευομαι κατὰ σάρκα βουλευομαι ἵνα
имея намерение, неужели тогда я легкомысленность проявил? Или, что я решаю, по плоти решаю, так что
c vppnms xo rians xo ddfs ndfs viad1s xo rranp vpa1s p nafs vpa1s c
3767 1011 3361 5100 687 5530 3588 1644 5530 2228 3739 1011 2596 4561 1011 2443

ἢ παρ' ἐμοῦ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ
должно быть у меня «Да, да», и «Нет, нет»? **18** Верен же Бог, что слово наше к вам не было «Да»
vspx3s p rpd-s dnns xo c dnns xo xo anmsn c dnns nms c dnns ngms rpg-p dnms p gra-p xo viad3s xo
5600 3844 1698 3588 3483 3483 2532 3588 3756 3756 4103 1161 3588 2316 3754 3588 3056 2257 3588 4314 5209 3756 1096 3483

καὶ οὐ ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς δι' ἐμοῦ καὶ σιλουανοῦ καὶ
и «Нет». **19** Ὅτι γὰρ τὸν Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς, среди вас нами объявленный, через меня и Силуана, и
c xo dnms c dgms ngms nms nms nms dnms p rpd-p p rpg-p vrapnms p rpg-s c ngms c
2532 3756 3588 1063 3588 2316 5207 2424 5547 3588 1722 5213 1223 2257 2784 1223 1700 2532 4610 2532

τιμοθέου οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν ὅσα γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ ἐν αὐτῷ τὸ ναὶ Ἰησοῦ καὶ ἐν αὐτῷ τὸ
Тимофея, не был «Да» и «Нет», но «Да» в Нем было. **20** Все ведь обещания Бога в Нем «Да» и в Нем
ngms xo viad3s xo c xo c xo rpdms vix3s renp c nnp ngms p rpdms dnns xo c p rpdms dnns
5095 3756 1096 3483 2532 3756 235 3483 1722 846 1096 3745 1063 1860 2316 1722 846 3588 3483 2532 1722 846 3588

12 Ибо похвала наша эта - свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божьей, жили в мире, особенно же у вас.

13 И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете и что, как надеюсь, до конца уразумеете,

14 так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашей похвалой, равно и вы - нашей, в день Господа нашего Иисуса Христа.

15 И в этой уверенности я намеревался прийти к вам раньше, чтобы вы вторично получили благодать,

16 и через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять прийти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею. [Дан. 19:21]

17 Имея такое намерение, легкомысленно ли я поступил? Или то, что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так что у меня то «да, да», то «нет, нет»?

18 Верен Бог, что слово наше к вам не было то «да», то «нет».

19 Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у вас нами: мной, и Силуаном, и Тимофеем, - не был «да» и «нет», но в Нем было «да», [Дан. 18:5]

20 ибо все обетования Божии в Нем - «да» и в Нем - «аминь», - в славу Божию, через нас.

12 TMK: Θεου, V: του Θεου [και]. **13** TMK: και, V: ε. **14** TMK: κυριου, V: κυριου [ημων]. **15** TK: προς υμας ελθειν προτερον, M: ελθειν προς υμας το προτερον, V: προτερον προς υμας ελθειν. **15** TMK: εχητε, V: σχητε. **17** TMK: βουλευομενος μη τι, V: βουλομενος μητι. **18** TMK: εγενετο, V: εστιν. **19** TMK: γαρ του Θεου, V: του Θεου γαρ. **20** TMK: και εν αυτω, V: διο και δι αυτου.

21 Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас — Бог,	ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν «Аминь», — Богу во славу через нас.	21 Сам же утверждающий нас с вами во Христе и помазавший нас — Бог,	ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς χριστόν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός ὁ	
th 281	ddms ndms p 3588 2316 4314 nafs p 1391 1223 rpg-p 2257	dnms c vppanms 3588 1161 950	gpa-p p 2248 4862 5213 rpd-p p 1519 5547 nams c 2532 5548 vpaanms gpa-p 2248 nnms 2316 dnms 3588	
22 Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.	καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δούς τὸν ἀραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν	и запечатлавший нас, и давший задаток Духа в сердца наши.	23 Я же свидетелем Бога призываю	
23 Бога призываю в свидетели на душу мою, что, щадя вас, я до сих пор не приходил в Коринф;	καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δούς τὸν ἀραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν	и запечатлавший нас, и давший задаток Духа в сердца наши.	23 Я же свидетелем Бога призываю	
на душу мою, что, щадя вас, я до сих пор не приходил в Коринф;	εἰς τὴν ψυχὴν μου ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκ ἔβην εἰς κώρινθον	на душу мою, что, жалея вас, все еще не пришел я в Коринф.	24 Не потому, что мы господствуем над вашей верой,	
24 не потому, будто мы берем власть над верой вашей, но мы содействуем радости вашей, ибо верой вы тверды.	εἰς τὴν ψυχὴν μου ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκ ἔβην εἰς κώρινθον	на мою душу, что, жалея вас, все еще не пришел я в Коринф.	24 Не потому, что мы господствуем над вашей верой,	
Итак, я рассудил сам в себе не приходиться к вам опять с огорчением.	ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε	но соучастниками являюсь [в] радости вашей; потому что [в] вере вы непоколебимы.		
2 Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мной?	2 ἔκρινα ἑαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἔλθειν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς	Рассудил же я сам в себе то, [чтобы] снова не прийти с огорчением к вам.	2 Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς	
ο γοργου μνυ?	viaals c 2919 1161	← rxdms rdans ↵ 2919 1683 5124 2064	↵ dans xo adv 3588 3361 3825 3361 2064	↵ vnaa p ndfs 1722 3077
3 Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться; ибо я во всех вас уверен, что моя радость — радость и для всех вас.	καὶ τίς ἐστίν ὁ εὐφραίων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ	то кто есть радующий меня, как не огорченный мной?	καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπη	
ο γοργου μνυ?	2532 5101 2076	dnms vppanms 3588 2165	gpa-s 3165 qo+xo 1508 dnms vppnms 3588 3076	p 1537 rpg-s 1700
ο γοργου μνυ?	2532 5101 2076	3588 2165	2532 1125 5213	5124 846 2443 3361 2064 3077
4 От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.	ἐξ ὧν ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν πεποισῶς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν	не иметь от тех, [о] которых надлежало мне радоваться: уверен я во всех вас, что моя радость [для] всех вас		
4 От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.	ἐστὶν ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν	является. От великой скорби и стесненного сердца писал я вам со многими слезами не для того, чтобы вы были огорчены,		
ο γοργου μνυ?	3361 2192 575 3739	↵ vpaals p rpgmp 3361 2192 575 3739	viq3s 1163	gpa-s vnpa 3165 5463
5 Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но часть, — чтобы не сказать много, — и всех вас.	ἐστὶν ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν	является. От великой скорби и стесненного сердца писал я вам со многими слезами не для того, чтобы вы были огорчены,		
ο γοργου μνυ?	2076	p c agfsn 1537 1063 4183	ngfs c 2347 2532 4928	ngfs 2588
5 Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но часть, — чтобы не сказать много, — и всех вас.	ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς	но любовь которую я имею в избытке по отношению к вам.		
ο γοργου μνυ?	235 3588 26 2443 1097 3739 2192 4056 1519 5209	c dafs nafs 235 3588 26	c vsaa2p 2443 1097	gafs 3739
5 Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но часть, — чтобы не сказать много, — и всех вас.	εἰ δέ τις λελύπηκεν οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν ἀλλ' ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ πάντας ὑμᾶς ἵκανόν	Если же кто кого огорчил, то не меня огорчил (хотя от- части, чтобы не был я бременем для всех вас).	6 Достаточно	
ο γοργου μνυ?	1487 1161 5100 3076	qo c rinms 1487 1161 5100	— vixa3s 3076	— xo 3756 1691 3076
5 Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но часть, — чтобы не сказать много, — и всех вас.	εἰ δέ τις λελύπηκεν οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν ἀλλ' ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ πάντας ὑμᾶς ἵκανόν	Если же кто кого огорчил, то не меня огорчил (хотя от- части, чтобы не был я бременем для всех вас).	6 Достаточно	
ο γοργου μνυ?	1487 1161 5100 3076	qo c rinms 1487 1161 5100	— vixa3s 3076	— xo 3756 1691 3076

2:1 TMK: δε, V: γαρ. **1** TK: ελθειν εν λυπη προς υμας, MN: εν λυπη προς υμας ελθειν. **2** TMK: εστιν, V: ζ. **3** TMK: υμιν, V: ζ. **3** TMK: εχω, V: σχω. **5** TK: αλλ, MN: αλλα.

τῷ τοιοῦτῳ [для] такогo, как этoт, ddms rddms 3588 5108	ἡ ἐπιτιμία наказания такогo dnfs nnfs 3588 2009	αὕτη ἡ такoгo oт rdnfs dnfs p 3778 3588 5259	ὑπὸ τῶν πλειόνων бoльшинства, dgmp agmpc 4119	7 ὥστε так что, c 5620	τοὺναντίον μᾶλλον ὑμᾶς напрoтив, лучше вам adv adv gra-p 5121 3123 5209	χαρίσασθαι прoстить vnaa 5483	καὶ и c —	6 Для такогo довольно этoгo на- казания oт многих, ε2ο и	7 так что вам лучше уже прo- стить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмернoй печалью.	8 И потому прошу вас оказать ему любовь.	9 Ибо я для тoгo и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны.	10 А кoгo вы в чем прoщаете, тo- гo и я; ибо и я, если в чем прo- стил кoгo, простил для вас oт ли- ца Христовα,	11 чтобы не сделал нам ущербα сатана, ибо нам неизвестны его умыслы.	12 Придя в Трoаду для благо- вестования o Христe, хотя мне и открыта была дверь Господом, [Дeян. 20:1]	13 я не имел покоя духу мoему, потому что не нашel там бра- та мoего Тита; но, прoстившись с ними, я пошел в Македонию.	14 Но благодарение Богу, Кoтo- рый всегда дает нам торжество- вать во Христe и благоухание по- знания o Себe распространяет нами во всякoм мeстe.	15 Ибо мы Христовo благо- ухание Богу в спасаемых и в погибающих:	16 для одних - запах смертонос- ный на смерть, а для других - запах живительный на жизнь. И кто способен на этo?
παρακαλέσαι ἤ μήπως ἤ τι утешить, чтобы vnaa c 3870 3381	περισσότερα λύπη чрезмернoй печалью ddfs adfsc 3588 4055	καταποθῆ был поглощен ndfs 3077	ὁ τοιοῦτος такогoй. vsap3s 3381 2666	8 διὸ По этoй причине c 1352	παρακαλῶ ὑμᾶς призываю вас vipals gra-p 3870 5209	κυρῶσαι εἰς αὐτὸν прoявить к нему vnaa p 2964 1519	846	8 И потому прошу вас оказать ему любовь.	9 Ибо я для тoгo и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны.	10 А кoгo вы в чем прoщаете, тo- гo и я; ибо и я, если в чем прo- стил кoгo, простил для вас oт ли- ца Христовα,	11 так чтобы	12 Придя в Трoаду для благо- вестования o Христe, хотя мне и открыта была дверь Господом, [Дeян. 20:1]	13 я не имел покоя духу мoему, потому что не нашel там бра- та мoего Тита; но, прoстившись с ними, я пошел в Македонию.	14 Но благодарение Богу, Кoтo- рый всегда дает нам торжество- вать во Христe и благоухание по- знания o Себe распространяет нами во всякoм мeстe.	15 Ибо мы Христовo благо- ухание Богу в спасаемых и в погибающих:	16 для одних - запах смертонос- ный на смерть, а для других - запах живительный на жизнь. И кто способен на этo?		
ἀγάπην любовь. nafs 26	9 εἰς τοῦτο γὰρ Для этoгo ведь и p rdans c c 1519 5124 1063 2532 1125	καὶ ἔγραψα ἵνα и писал я, чтобы rdans c c 1063 2532 1125	γινῶ узнать мнe viaals c 2443	τὴν δοκιμὴν доказательство vsaaals 1097	ὑμῶν εἰ ваше, если во dafs nafs 3588 1382	εἰς πάντα ὑπήκοοί всем послушны вы. rgp-p qo p 5216 1487 1519	10 εἴτε если p 3956	ἵνα чтобы p ndns 5255 2075	10 ᾧ δέ τι Кoму же что rrdms c rians 3739 1161 5100	9 Ибо я для тoгo и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны.	10 А кoгo вы в чем прoщаете, тo- гo и я; ибо и я, если в чем прo- стил кoгo, простил для вас oт ли- ца Христовα,	11 так чтобы	12 Придя в Трoаду для благо- вестования o Христe, хотя мне и открыта была дверь Господом, [Дeян. 20:1]	13 я не имел покоя духу мoему, потому что не нашel там бра- та мoего Тита; но, прoстившись с ними, я пошел в Македонию.	14 Но благодарение Богу, Кoтo- рый всегда дает нам торжество- вать во Христe и благоухание по- знания o Себe распространяет нами во всякoм мeстe.	15 Ибо мы Христовo благо- ухание Богу в спасаемых и в погибающих:	16 для одних - запах смертонос- ный на смерть, а для других - запах живительный на жизнь. И кто способен на этo?	
χαρίζεσθε прoщаете, mo и vipn2p 5483	καὶ ἐγὼ καὶ γὰρ и я; потому что и c 2532 1473	ἐγὼ εἴ τι я, если что grn-s qo rians vixnls 2532 1473 1487	κεχάρισμαι ᾧ кому, mo простил rrdms - vixnls 3739 - 5483	κεχάρισμαι δι' ὑμᾶς ἐν ради вас в лице p gra-p p 1223 5209 1722	προσώπῳ в лице p ndns 4383	χριστοῦ Христа, ngms 5547	11 ἵνα так чтобы c 2443	10 А кoгo вы в чем прoщаете, тo- гo и я; ибо и я, если в чем прo- стил кoгo, простил для вас oт ли- ца Христовα,	11 чтобы не сделал нам ущербα сатана, ибо нам неизвестны его умыслы.	12 Придя в Трoаду для благо- вестования o Христe, хотя мне и открыта была дверь Господом, [Дeян. 20:1]	13 я не имел покоя духу мoему, потому что не нашel там бра- та мoего Тита; но, прoстившись с ними, я пошел в Македонию.	14 Но благодарение Богу, Кoтo- рый всегда дает нам торжество- вать во Христe и благоухание по- знания o Себe распространяет нами во всякoм мeстe.	15 Ибо мы Христовo благо- ухание Богу в спасаемых и в погибающих:	16 для одних - запах смертонос- ный на смерть, а для других - запах живительный на жизнь. И кто способен на этo?				
μη πλεονεκτηθῶμεν не быть нам обманутыми xo vsap1p 3361 4122	ὑπὸ τοῦ σατανᾶ сатаной, p dgms ngms 5259 3588 4567	οὐ γὰρ потому что o xo c 3756 1063	αὐτοῦ τὰ νοήματα замыслах мы осведомлены. rgms danp nanp 50 846 3588 3540	50	50	12 Придя в Трoаду для благо- вестования o Христe, хотя мне и открыта была дверь Господом, [Дeян. 20:1]	13 я не имел покоя духу мoему, потому что не нашel там бра- та мoего Тита; но, прoстившись с ними, я пошел в Македонию.	14 Но благодарение Богу, Кoтo- рый всегда дает нам торжество- вать во Христe и благоухание по- знания o Себe распространяет нами во всякoм мeстe.	15 Ибо мы Христовo благо- ухание Богу в спасаемых и в погибающих:	16 для одних - запах смертонос- ный на смерть, а для других - запах живительный на жизнь. И кто способен на этo?								
12 ἔλθὼν δὲ εἰς τὴν Придя же в vraanms c p 2064 1161 1519	τρωάδα εἰς τὸ Трoаду для dafs nafs p dans nans 3588 5174 1519 3588 2098	εὐαγγέλιον благовoсти dgms ngms c 3588 5547	τοῦ χριστοῦ καὶ Христа, даже дверь ngfs rpd-s vpxpgfs 2532 2374 3427 455	θύρας μοι ἀνεφγμένης мне была открыта p ndms 1722 2962	13 ἐν κυρίῳ Господом, c —	οὐκ ἔσχικα не имел я xo vixals nafs — 3756 2192	ἀνεῖσι покою nafs 425	12 Придя в Трoаду для благо- вестования o Христe, хотя мне и открыта была дверь Господом, [Дeян. 20:1]	13 я не имел покоя духу мoему, потому что не нашel там бра- та мoего Тита; но, прoстившись с ними, я пошел в Македонию.	14 Но благодарение Богу, Кoтo- рый всегда дает нам торжество- вать во Христe и благоухание по- знания o Себe распространяет нами во всякoм мeстe.	15 Ибо мы Христовo благо- ухание Богу в спасаемых и в погибающих:	16 для одних - запах смертонос- ный на смерть, а для других - запах живительный на жизнь. И кто способен на этo?						
τῷ πνεύματί μου духу мoему, ddns ndns 3588 4151	τῷ μὴ εὐρεῖν με не найдя сам rgp-s ddmms xo vnaa 3450 3588 3361 2147	τίτον τὸν ἀδελφόν μου брата мoего; p dans nans 3165 5103 3588 80	ἀλλὰ ἀποταξάμενος но, прoстившись с rgp-s c vramnms 3450 235 657	αὐτοῖς ἐξῆλθον с ними, отправился в rgdpmp viaals 846 1831	εἰς μακεδονίαν Македонию. p nafs 1519 3109	14 τῷ Самoму ddms 3588	13 я не имел покоя духу мoему, потому что не нашel там бра- та мoего Тита; но, прoстившись с ними, я пошел в Македонию.	14 Но благодарение Богу, Кoтo- рый всегда дает нам торжество- вать во Христe и благоухание по- знания o Себe распространяет нами во всякoм мeстe.	15 Ибо мы Христовo благо- ухание Богу в спасаемых и в погибающих:	16 для одних - запах смертонос- ный на смерть, а для других - запах живительный на жизнь. И кто способен на этo?								
δὲ θεῷ χάρις же Богу благодарение, c ndms nnfs 1161 2316 5485	τῷ πάντοτε всегда ddms adv vppadm 3588 3842 2358	θηριαμβεύοντι дающему торжествовать gra-p p ddmms ndms c 2248 1722 3588 5547	ἡμᾶς ἐν τῷ нам во Христe, и c dafs nafs 2532 3588 3744	χριστῷ καὶ τὴν Христe, и благоухание dgfs ngfs 3588 1108	ὁσμὴν познания rgms vppadm 846 5319	14 τῷ Самoму ddms 3588	13 я не имел покоя духу мoему, потому что не нашel там бра- та мoего Тита; но, прoстившись с ними, я пошел в Македонию.	14 Но благодарение Богу, Кoтo- рый всегда дает нам торжество- вать во Христe и благоухание по- знания o Себe распространяет нами во всякoм мeстe.	15 Ибо мы Христовo благо- ухание Богу в спасаемых и в погибающих:	16 для одних - запах смертонос- ный на смерть, а для других - запах живительный на жизнь. И кто способен на этo?								
δι' ἡμῶν ἐν παντί через нас на всякoм p rgp-p p admsn ndms 1223 2257 1722 3956 5117	τόπῳ мeстe. c 3754	15 ὅτι Потому что ngms 5547	χριστοῦ Христовым nnfs 2175	εὐωδία благоуханием nafs 2070	ἐσμὲν мы являемcя ddms ndms 3588 2316	τῷ θεῷ [для] Бога в p ddmp vppdpmp 1722 3588 4982	ἐν τοῖς спасаемых и в c p ddmp 2532 1722 3588	14 Но благодарение Богу, Кoтo- рый всегда дает нам торжество- вать во Христe и благоухание по- знания o Себe распространяет нами во всякoм мeстe.	15 Ибо мы Христовo благо- ухание Богу в спасаемых и в погибающих:	16 для одних - запах смертонос- ный на смерть, а для других - запах живительный на жизнь. И кто способен на этo?								
ἀπολλυμένοις погибающих: vppedmp 622	16 οἷς [для] одних rrdmp xo 3739 3303	μὲν на самом деле nnfs ngms p 3744 2288 1519	ὁσμὴ Ἰθανάτου запах смерти к смерти, p nams rrdmp 2288 1519 2288	εἰς θάνατον οἷς [для] других же c nnfs ngfs p nafs 1161 3744 2222 1519	δὲ ὁσμὴ Ἰζωῆς запах жизни к жизни. c nnfs ngfs p nafs 3744 2222 1519	καὶ πρὸς ταῦτα И на это кто p rdanp rqnms 5023 5101	16 для одних - запах смертонос- ный на смерть, а для других - запах живительный на жизнь. И кто способен на этo?											

7 Τῶν: μήπως, Ὡ: μη πως. 10 Τῶν: καὶ ἐγώ, Ὡ: καγω. 10 Τῶν: εἰ τι κεχαρισμαι ὦ, Ὡ: ο κεχαρισμαι εἰ τι. 16 Τῶν: θανάτου, Ὡ: εκ θανάτου. 16 Τῶν: ζωης, Ὡ: εκ ζωης.

17 Ибо мы не повреждаем слова Божьего, как многие, но поведем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

ἱκανός οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλ' ὡς ἐξ εὐκρινείας ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ
достаточен? **17** Ведь мы — не как многие, искажающие слово Бога, но как от искренности, но как от Бога
anmsn xo c vix1p ↔ adv dnmp anmpn vrranmp dams nams dgms ngms c adv p ngfs c adv p ngms
2425 3756 1063 2070 3756 5613 3588 4183 2585 3588 3056 3588 2316 235 5613 1537 1505 235 5613 1537 2316

3 Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?

κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν χριστῷ λαλοῦμεν
перед Богом, — во Христе говорим.
p dgms ngms p ndms vira1p
2714 3588 2316 1722 5547 2980

2 Вы - наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми людьми;

3 ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν εἰ μὴ χρῆζομεν ὡς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς
Мы начинаем снова себя рекомендовать? Если только мы нуждаемся, как некоторые, в рекомендательных посланиях для
virm1p adv rxamp vira qo+xo vira1p adv rinmp ↔ agmpn ngfp p
756 3825 1438 4921 1508 5535 2075 1449 5535 4956 1992 4314

3 вы показываете собой, что вы - письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живого, не на скрижалях каменных, но на плотных скрижалях сердца. [Исх.

ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν γινωσκομένη καὶ
вас или от вас. **2** Письмо наше суть вы, написанное в сердцах наших, узнаваемое и
gra-p xo p rrg-p agmpn dnfs nnfs rrg-p ↔ rpn-p vix2p vrxpns p ddfp ndfp rrg-p vrrpns c
5209 2228 1537 5216 4956 3588 1992 2257 2075 5210 1449 1722 3588 2588 2257 1097 2532

24:12; Иер. 31:33; Исх. 11:19; 36:26]

4 Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа,

ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν ἐγγεγραμμένη
читаемое всеми людьми; **3** подтверждаемое, что вы есть письмо Христа, получающее содействие от нас, написанное
vrrpns p agmpn ngmp vrrpnm c vix2p nnfs ngms vrapns p rrg-p vrxpns
314 5259 3956 444 5319 3754 2075 1992 5547 1247 5259 2257 1449

5 не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что-либо от себя, как бы от себя, но способность наша - от Бога.

οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξὶ καρδίας σαρκίνας πεποιθήσιν δὲ τοιαύτην
не чернилом, но Духом Бога живого, не на плитках каменных, но на плитках сердца плотных. **4** Уверенность же такую
xo adnsn c ndns ngms vrragms xo p ndfp adfpn c p ndfp ngfs adfpn nafs c rdafs
3756 3188 235 4151 2316 2198 3756 1722 4109 3035 235 1722 4109 2588 4560 4006 1161 5108

6 Он дал нам способность быть служителями нового завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит. [Иер.

ἔχομεν διὰ τοῦ χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν οὐχ ὅτι ἱκανοὶ ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογισασθαί τι ὡς
имеем через Христа по отношению к Богу, **5** не потому, что достаточны мы от себя предположить что-нибудь, как бы
vira1p p dgms ngms p dams nams xo c anmpn vix1p p rxgmp vnad rians adv
2192 1223 3588 5547 4314 3588 2316 3756 3754 2425 2070 575 1438 3049 5100 5613

7 Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лицо Моисея по причине сла-

ἔξ ἑαυτῶν ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ὅς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης
от себя, но достаточность наша от Бога, **6** Который и сделал достаточными нас *быть* служителями Нового Завета,
p rxgmp c dnfs nnfs rrg-p p dgms ngms rnmns c viaa3s gra-p — namp agfsn ngfs
1537 1438 235 3588 2426 2257 1537 3588 2316 3739 2532 2427 2248 — 1249 2537 1242

вы лица его преходящей, [Исх. 34:29]

οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου
не буквы, но духа; потому что буква убивает, сам же дух животворит. **7** Если же служение смерти,
xo ngns c ngns dnns c nnns vira3s dnns c nnns vira3s qo c dnfs nnfs dgms ngms
3756 1121 235 4151 3588 1063 1121 615 3588 1161 4151 2227 1487 1161 3588 1248 3588 2288

ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ εἰς τὸ
в буквах высеченное на камнях, оказалось в славе такой, что не могли всмотреться сыновья Израиля в
p ndnp vrxpns p ndmp viao3s p ndfs c xo vnnp vnaa damp namp tp p dans
1722 1121 1795 1722 3037 1096 1722 1391 5620 3361 1410 816 3588 5207 2474 1519 3588

17 ТКВ: πολλοι, М: λοιποι. **17** ТМК: κατενωπιον του, V: κατεναντι. **3:1** ТМ: ει μη, КВ: η μη. **1** ТМК: συστατικων, V: ζ. **3** ТК: καρδιας, МВ: καρδιας. **5** ТМК: ικανοι εσμεν αφ εαυτων, V: αφ εαυτων ικανοι εσμεν. **6** ТК: αποκτεινει, М: αποκτεινει, V: αποκτεινει. **7** ТМК: εν, V: ζ.

πρόσωπον Ἰωσέως ἰα διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἢ διακονία τοῦ πνεύματος
 лицо Моисея по причине славы лица его проходящей, 8 то не более ли служение Духа
 nans ngms p dafs nafs dgns ngns rpgms dafs vpppafs 4459 3780 3123 3780 3588 1248 dgns ngns 3588 4151
 4383 3475 1223 3588 1391 846 3588 2673

8 то не гораздо ли более должно быть славно служение духа?

ἔσται ἐν δόξῃ 9 εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἢ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν
 будет в славе? 9 Если же служение осуждения — слава, то более изобилует служение праведности в
 vífx3s p ndfs qo c dnfs nnfs dgfs ngfs nnfs — admsn adv vípa3s dnfs nnfs dgfs ngfs p 1722
 2071 1722 1391 1487 1063 3588 1248 3588 2633 1391 — 4183 3123 4052 3588 1248 3588 1343 1722

9 Ибо если служение осуждения славно, то тем более изобилует славой служение оправдания.

δόξη 10 καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξαμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει ἔνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης εἰ
 славе. 10 И даже не было славным то прославленное, в этом отношении, ради превосходящей славы. 11 Если
 ndfs c c c víxp3s dnns vrxpns p rddns ddns ndns adv dgfs vppagfs ngfs qo 1487
 1391 2532 1063 3761 1392 3588 1392 1722 5129 3588 3313 1752 3588 5235 1391 1487

10 Таким образом, то прославленное даже не оказывается славным по причине превосходящей славы *последующего*.

γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ 12 ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ
 же проходящее — из-за славы, тем более — пребывающее в славе. 12 Имея поэтому такую надежду, огромной
 c dnns vpppns p ngfs admsn adv dnns vppanns p ndfs vppanmp c rdafs nafs adfsn 1680 4183
 1063 3588 2673 1223 1391 4183 3123 3588 3306 1722 1391 2192 3767 5108 1680 4183

11 Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.

παρρησίᾳ χρώμεθα 13 καὶ οὐ καθάπερ Ἰωσήσ ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ πρὸς τὸ
 прямою в разговоре пользуемся, 13 а не так, как Моисей, который помещал покрывало на лицо свое, чтобы
 ndfs vípn1p c xo adv nnms — víia3s nans p dans nans rxxgms p dans 4314 3588
 3954 5530 2532 3756 2509 3475 — 5087 2571 1909 3588 4383 1438 4314 3588

12 Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением,

μη ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου 14 ἄλλ' ἐπώρωθη τὰ νοήματα αὐτῶν ἄχρι
 не всмотреться сыновьям Израиля в завершение проходящего. 14 Но ожесточены были мысли их; даже до
 xo vnaa damp namp tp p dans nans dgns vpppgns c víap3s dnnp nnnp rpgmp p 891
 3361 816 3588 5207 2474 1519 3588 5056 3588 2673 235 4456 3588 3540 846 891

13 а не так, как Моисей, который полагал покрывало на лицо свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего. [Исх. 34:33]

γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μη ἀνακαλυπτόμενον ὅ τι ἐν
 сегодняшнего дня то же покрывало при чтении Ветхого Завета остается не удаленным, которое
 c dgfs adv dnns rpns nnns p ddfs ndfs dgfs agfsn ngfs vípa3s xo vpppns rrans rinns p 5100 1722
 1063 3588 4594 3588 846 2571 1909 3588 320 3588 3820 1242 3306 3361 343 3739 5100 1722

14 Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доньше остается не снятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом.

χριστῷ καταργεῖται 15 ἄλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἀναγινώσκειται Ἰωσήσ κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται
 Христом уничтожается. 15 Но даже до сегодняшнего дня когда читается Моисей, покрывало на сердце их лежит;
 ndms vípp3s c c adv nnns adv vípp3s nnms p dafs nafs rpgmp vípn3s 2749
 5547 2673 235 2193 4594 2259 314 3475 2571 1909 3588 2588 846 2749

15 Доньше, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;

16 ἡνίκα δ' ἄν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα 17 ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν οὗ δὲ τὸ
 когда же человек обратится к Господу, снимается это покрывало. 17 Сам же Господь Духом является; где же
 adv c xo — vsaa3s p nams vípp3s dnns nnns dnms c nnms dnns nnns víxp3s adv c dnns 3588
 2259 1161 302 — 1994 4314 2962 4014 3588 2571 3588 1161 2962 3588 4151 2076 3757 1161 3588

16 но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается. [Исх. 34:34]

πνεῦμα κυρίου ἔκει ἐλευθερία 18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπιζόμενοι τὴν αὐτὴν
 Дух Господа, там свобода. 18 Мы же все, открытым лицом славу Господа созерцаая в зеркале, в тот же
 nnns ngms adv nnfs rpn-p c anmpn vrxpdns ndns dafs nafs ngms vppmmp — dafs rpafs — 3588 846
 4151 2962 1563 1657 2249 1161 3956 343 4383 3588 1391 2962 2734 — 3588 846

17 Господь есть Дух; а где Дух Господен, там свобода.

7 ТК: μωσεως, ΜΝ: μωουσεως. 9 ΤΜΚ: η, V: τη. 9 ΤΜΚ: εν, V: ε. 10 ТК: ουδε, ΜΝ: ου. 10 ΤΜΚ: ενεκεν, V: εινεκεν. 13 ТК: μωσης, ΜΝ: μωουσης. 13 ΤΜΚ: εαυτου, V: αυτου. 14 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα. 14 ΤΜΚ: σημερον, V: σημερον ημερας. 14 ТК: ο τι, ΜΝ: οτι. 15 ΤΜΚ: αναγινωσκειται, V: αν αναγινωσκηται. 15 ТК: μωσης, ΜΝ: μωουσης. 16 ΤΜΚ: δ αν, V: δε εαν. 17 ΤΜΚ: εκει, V: ε.

4 Поэтому, имея по милости Божией такое служение, мы не унываем;

2 но, отвергнув скрытные постыдные дела, не прибегая к хитрости и не искажая слова Божьего, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом.

3 Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих,

4 для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого.

5 Ибо мы не себя проповедаем, но Христа Иисуса, Господа; а мы — рабы ваши ради Иисуса,

6 потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа. [Быт. 1:3]

7 Но сокровище это мы носим в глиняных сосудах, чтобы избыточная сила была приписываема Богу, а не нам.

8 Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся;

9 мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем.

εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος **4** διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς
образ преображаемся от славы в славу, как от Господнего Духа. По- этому, имея служение такое, как
nafs vpp1p p ngfs p nafs adv p ngms ngns p rdans vppanmp dafs nafs rdafs adv
1504 3339 575 1391 1519 1391 2509 575 2962 4151 1223 5124 2192 3588 1248 5026 2531

ἠλεήθημεν οὐκ ἔκκακοῦμεν ² ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτά τῆς αἰσχύνης μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ
мы получили милость, не унываем; но, отвергнув тайные позорные дела, не поступаая с коварством и не
v1ar1p xo v1ar1p c v1am1p danp aanpn dgfs ngfs — xo vppanmp p ndfs c
1653 3756 1573 235 550 3588 2927 3588 152 — 3361 4043 1722 3834 3366

δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον
искажая слово Бога, но обнаружением истины представляя себя всякой совести людей перед
vppanmp dams nams dgms ngms c ddfs ndfs dgfs ngfs vppanmp rxamp p aafsn nafs ngmp adv
1389 3588 3056 3588 2316 235 3588 5319 3588 225 4921 1438 4314 3956 4893 444 1799

τοῦ θεοῦ **3** εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον **4** ἐν οἷς ὁ
Богом. Если же и закрыта благая весть наша, то в погибающих закрыта, в которых
dgms ngms qo c c v1px3s v1pxnns dnns nnns rpg-p — p ddmpp vppedmp v1px3s v1pxnns p rtdmp dnms
3588 2316 1487 1161 2532 2076 2572 3588 2098 2257 — 1722 3588 622 2076 2572 1722 3739 3588

θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι ἑαυτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου
бог века этого затмил разумы — [у] неверующих, чтобы не воссиять [для] них свету благой вести
nnms dgms ngms rdgms viaa3s danp nanp dgmp agmpn p dans xo vnaa rpdmp dams nams dgms ngms
2316 3588 165 5127 5186 3588 3540 3588 571 1519 3588 3361 826 846 3588 5462 3588 2098

τῆς δόξης τοῦ χριστοῦ ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν κύριον
славы Христа, Который есть образ Бога. Потому что не себя мы возвещаем, но Христа Иисуса, Господа;
dgfs ngfs dgms ngms rtmms v1px3s nnfs dgms ngms xo c rxamp v1ar1p c nams nams nams
3588 1391 3588 5547 3739 2076 1504 3588 2316 3756 1063 3756 1438 2784 235 5547 2424 2962

ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκοτόυς φῶς Ἰησοῦν ὅς ἐλαμψεν ἐν
сами же мы — рабы ваши ради Иисуса, потому что Бог, приказавший из тьмы свету воссиять, Он засиял в
rxamp c rxamp p nams c dnms nnms dnms v1aanms p ngms nans vnaa rtmms viaa3s p
1438 1161 1438 1401 5216 1223 2424 3754 3588 2316 3588 2036 1537 4655 5457 2989 3739 2989 1722

ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ χριστοῦ
сердцах наших для просвещения познания славы Божьей в лице Иисуса Христа.
ddfp ndfp rpg-p p nams dgfs ngfs dgfs ngfs dgms ngms p ndns ngms ngms
3588 2588 2257 4314 5462 3588 1108 3588 1391 3588 2316 1722 4383 2424 5547

7 ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἦ τοῦ θεοῦ
Содержим же мы сокровище это в глиняных сосудах, чтобы превосходство силы было [от] Бога,
v1ar1p c rxamp dams nams rdams p adnpp ndnp c dnfs nnfs dgfs ngfs v1px3s dgms ngms
2192 1161 2192 3588 2344 5126 1722 3749 4632 2443 3588 5236 3588 1411 5600 3588 2316

καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι **9** διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ
а не от нас: во всем бедствующим, но не стесненным; сбитых с толку, но не отчаявшихся; гонимых, но не
c xo p rpg-p p admsn vppnmp c xo vppnmp vppnmp c xo vppnmp
2532 3361 1537 2257 1722 3956 2346 235 3756 4729 639 3756 1820 1377 235 3756

4:1 TMK: εκκακουμεν, V: εγκακουμεν. **2** TK: αλλ, MV: αλλα. **2** TMK: συνιστωντες, V: συνιστανοντες. **4** TMK: αυτοις, V: ε. **5** TMK: χριστον ιησουν, V: ιησουν χριστον. **6** TMK: λαμψαι, V: λαμψει.

ἐγκαταλειπόμενοι καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες
оставленных; угнетаемых, но не уничтоженных; **10** всегда мертвость Господа Иисуса в теле носящих,
vpppnp 1459 vpppnp 2598 c 235 xo vppenmp 3756 622 adv 3842 dafs nafs 3588 3500 dgms ngms 3588 2962 ngms 2424 p ddns ndns 1722 3588 4983 vppanmp 4064

ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα
чтобы и жизнь Иисуса в теле нашем была явлена. **11** Непрестанно ведь мы живые на смерть предаваемы
c 2443 c dnfs nnfs 2532 3588 2222 dgms ngms 3588 2424 p ddns ndns 1722 3588 4983 rpg-p 2257 vsap3s 5319 adv 104 c 1063 rpn-p 2249 dnmp vppanmp p 3588 2198 1519 2288 nams 3588 3303 vipp1p 3860

διὰ Ἰησοῦν ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν ὥστε ὁ Ἰησοῦς θάνατος
ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса явлена была в смертной плоти нашей, **12** так что действительно смерть
p nams 1223 2424 c 2443 c dnfs nnfs 2532 3588 2222 dgms ngms 3588 2424 vsap3s 1722 3588 2349 p ddfs adfsn 4561 rpg-p 2257 c 5620 dnms xo 3588 3303 nams 2288

ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον ἐπίστευσα διὸ
в нас действует, сама же жизнь в вас. **13** Имея же тот же дух веры, как написано: «Верил я, поэтому
p rpd-p virm3s 1722 2254 1754 dnfs 3588 c nnfs 1161 2222 p rpd-p 1722 5213 vppanmp c 2192 dans rpn-p 1161 3588 846 nams 4151 dgfs ngfs 3588 4102 p 2596 dans vpxpans 3588 1125 viaa1s 4100 c 1352

ἐλάλησα καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν διὸ καὶ λαλοῦμεν εἰδότες ὅτι ὁ ἐγεῖρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ
говорил»; и мы веруем, поэтому и говорим, **14** зная, что Воскресивший Господа Иисуса, и нас через Иисуса
viaa1s 2980 c 2532 rpn-p 2249 vira1p 4100 c 1352 c vira1p 2532 2980 vpxanmp c 1492 dnms vpaanms 3754 3588 1453 dams nams 3588 2962 nams 2424 c 2532 gra-p p 1223 ngms 2424

ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ διὰ
воскресит, и поставит перед *Собоу* вместе с вами. **15** Потому что все ради вас, чтобы благодать, приумноженная через
vifa3s 1453 c 2532 vifa3s 3936 — p 4862 rpd-p 5213 dnmp c 3588 1063 anpnp p 3956 1223 gra-p c 5209 2443 dnfs nnfs 3588 5485 vpaanfs 4121 p 1223

τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω
многие благодарения, изобиловала во славу Бога. **16** Поэтому не унываем; но если даже внешний
dgnp agnpe 3588 4119 dafs nafs 3588 2169 vsaa3s 4052 p 1519 dafs nafs 3588 1391 dgms ngms 2316 c 1352 xo vira1p 3756 1573 c 235 qo c 1487 dnms adv 2532 3588 1854

ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται ἀλλ' ὁ ἔσωθεν ἄνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα τὸ γὰρ παραυτίκα ἑλαφρὸν τῆς
наш человек истлевет, то внутренний обновляется день за днем. **17** Потому что кратковременное легкое
rpg-p nnms 2257 444 vipp3s 1311 c 235 dnms adv 3588 2081 vipp3s 341 ndfs 2250 c ndfs 2532 2250 dnms c 3588 1063 adv 3910 annsn 1645 dgfs 3588

θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ
бедствие наше еще большую безмерную вечную полноту славы производит [в] нас, **18** не устремляющих взор на
ngfs 2347 rpg-p 2257 p 2596 nafs 5236 p 1519 nafs 5236 aansn 166 nams 922 ngfs 1391 virm3s 2716 rpd-p 2254 xo 3361 vppagmp 4648 rpg-p 2257 danp 3588

βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια **5** οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐάν
видимое, но на не-видимое, потому что видимое временно, а не-видимое вечно. **5** Знаем ведь, что если
vppanp 991 c 235 danp xo 4648 3588 3361 991 dnmp c 3588 1063 vppanp 991 dnmp c 3588 1161 3361 991 vixa1p 166 c 1492 c 1063 3754 1437

ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκῆνους καταλυθῆ οἰκοδομην ἐκ Θεοῦ ἔχομεν οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς **2** καὶ
земной наш дом [из] этой хибары исчезнет, строение от Бога имеем — дом нерукотворный, вечный на Небесах. **2** И,
dnfs anfsn 3588 1919 rpg-p 2257 nnfs 3614 dgms 3588 ngms 4636 vsap3s 2647 nafs 3619 p 1537 ngms 2316 2192 nafs 3614 aafsn 886 aafsn 166 p 1722 ddmp ndmp 3588 3772 c 2532

10 Всегда носим в теле мерт-
вость Господа Иисуса, чтобы и
жизнь Иисуса открылась в теле
нашем.

11 Ибо мы, живые, непрестан-
но предаемся на смерть ради
Иисуса, чтобы и жизнь Иису-
са открылась в смертной плоти
нашей,

12 так что смерть действует в
нас, а жизнь - в вас.

13 Но, имея тот же дух веры, как
написано: «Я веровал и потому
говорил», и мы веруем, потому и
говорим, [пс. 115:1]

14 зная, что Воскресивший Гос-
пода Иисуса воскресит через
Иисуса и нас и поставит перед
Собоу с вами.

15 Ибо все для вас, чтобы оби-
лие благодати тем большую во
многих произвело благодарность
во славу Божию.

16 Поэтому мы не унываем; но
если внешний наш человек и тле-
ет, то внутренний со дня на день
обновляется.

17 Ибо кратковременное легкое
страдание наше производит в
безмерном приизбытке вечную
славу,

18 когда мы смотрим не на ви-
димое, но на невидимое: ибо
видимое временно, а невидимое
вечно.

5 Ибо знаем, что, когда земной
наш дом, эта хижина, разрушит-
ся, мы имеем от Бога жилище
на небесах, дом нерукотворный,
вечный.

2 Оттого мы и вздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище; [Рим. 8:23]	γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες εἴ γε καὶ ἔνδυσάμενοι	по сути, в этой хибаре мы стенаем, жилищем нашим с неба желая облечься; только бы и облеченные
	с р rddns — vipalp dans nans rpg-p dans p ngms vnam vrranmp qo с vramnmp	1063 1722 5129 — 4727 3588 3613 2257 3588 1537 3772 1971 1902 1489 2532 1746
3 только бы нам и одетыми не оказаться нагими.	οὐ γυμνοὶ εὐρεθήσομεθα καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκηνεὶ στενάζομεν βαρούμενοι ἔπειδὴ οὐ	мы нагими не оказались. И поэтому, находясь в этой хибаре, мы стенаем, будучи обременены, поскольку не
4 Ибо мы, находясь в этой хижине, вздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью.	θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι ἵνα καταποθῆ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ	желаем обнажиться, но облечься, чтобы поглощено было смертное жизнью. И завоевавший нас на это
	vipalp vnam с vnam с vsap3s dnns annsn p dgfs ngfs dnms с vpadnms гра-р р grans	2309 1562 235 1902 2443 2666 3588 2349 5259 3588 2222 3588 1161 2716 2248 1519 846
5 На это самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа.	τοῦτο θεὸς ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀραβῶνα τοῦ πνεύματος ἑαροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες	самое — Бог, также давший нам задаток Духа. Будучи смелы из-за этого всегда и зная, что водворяясь
6 Итак, мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа, -	ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν οὐ διὰ εἶδους	в теле, мы живем вдали от Господа, — поэтому посредством веры мы живем, а не посредством видимости, -
7 ибо мы ходим верой, а не видим, -	ἑαροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημήσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημήσαι πρὸς τὸν κύριον	то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа.
8 то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа.	διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι τοὺς γὰρ πάντας	По этой причине и стремимся ревностно, будь то водворяясь или выходя угодными Ему быть, потому что всем
9 И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными;	ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἐμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ χριστοῦ ἵνα κομισθῆται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς	нам явиться должно перед судейским местом Христа, чтобы получил каждый то, что в теле
10 ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле: доброе или худое.	ἃ ἔπραξεν εἴτε ἀγαθόν εἴτε ἄκακόν εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν θεῷ δὲ πεφανερώμεθα	мы открыты; надеюсь, что открыты и вашей совести.
11 Итак, зная страх Господен, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашей совести.	ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερωθῆναι οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ	Надеюсь же и в совестях ваших быть обнаруженными. Не снова себя представляем вам, но делаем это,
12 Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы что сказать тем, которые хвалятся лицом, а не сердцем.		

5:3 TWH: ενδυσασμενοι, V: εκδυσασμενοι. **4** T: επειδη, KMN: εφ ω. **5** TWH: και, V: ε. **10** TWH: κακων, V: φαυλων. **12** TWH: γαρ, V: ε.

ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα ἔχητε	πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους ἄκαὶ οὐ καρδίᾳ	εἴτε	13	Εἴτε
повод давая вам [для] хвалы ради нас, чтобы иметь вам <i>ничто</i> для	лицом хвляющихся, а не сердцем.			Если
nafs vppanmp rpd-p ngns p rpg-p c vspa2p — p damp p ndns vppanmp c xo ndfs c	874 1325 5213 2745 5228 2257 2443 2192 — 4314 3588 1722 4383 2744 2532 3756 2588			1535
γὰρ ἐξέστημεν θεῷ εἴτε σωφρονοῦμεν ὑμῖν	ἢ γὰρ ἀγάπῃ τοῦ χριστοῦ συνέχει	14	ἢ	Ποιῶ
же мы безумствуем, <i>то</i> [для] Бога; если же <i>же</i> нахожуся в здравом уме, <i>то</i> [для] вас.	Потому что любовь Христа удерживает			
c viaa1p — ndms c — vipa1p — rpd-p dnfs c nmfs dgms ngms vipa3s	1063 1839 — 2316 1535 — 4993 — 5213 3588 1063 26 3588 5547 4912			
ἡμᾶς κρίναντας τοῦτο ὅτι εἴ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον	καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ	15	καὶ	Ὁ
нас, рассудивших так: если один за всех умер, тогда все умерли.	А Он за всех умер, чтобы			
rpa-p vpaamp rdans c qo nmms p agmpn viaa3s xo dnmp anmpn viaa3p c ↔ p agmpn viaa3s c dnmp	2248 2919 5124 3754 1487 1520 5228 3956 599 686 3588 3956 599 2532 599 5228 3956 599 5620 599 5228 3956 599 2443 3588			
ζῶντες μῆκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι	ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν	16	ὥστε	Итак, мы с
живущие больше не [для] себя жили, но [для] за них умершего и воскресшего.	Итак, мы с этого момента			
vppanmp adv rxdmp vspa3p c ↔ ddms p rpgmp c vrapdms c rpn-p p dgms adv	2198 3371 1438 2198 235 599 3588 5228 846 599 2532 1453 5620 2249 575 3588 3568			
οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα χριστόν ἀλλὰ νῦν οὐκ ἐτι γινώσκομεν	ὥστε εἴ τις	17	ὥστε	εἴ
никого не знаем по плоти; если же и знали по плоти Христа, то сейчас уже не знаем.	Так что, если кто			
aamsn vixa1p p nafs qo c c vixa1p p nafs nams c adv adv vipa1p c qo rinms	3762 1492 2596 4561 1487 1161 2532 1097 2596 4561 5547 235 3568 3765 1097 5620 1487 5100			
ἐν χριστῷ καινὴ κτίσις τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν ἰδοὺ γέγονε καινὰ τὰ πάντα	τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ	18	τὰ	δὲ
во Христе, <i>том</i> новое творение; старое прошло, и вот, стало новым все.	Все же от Бога,			
p ndms — anfsn nmfs dnmp anmpn viaa3s — vdaa2s vixa3s anmpn dnmp anmpn dnmp c aanpn ↔ p dgms ngms dgms	1722 5547 — 2537 2937 3588 744 3928 — 2400 1096 2537 3588 3956 3588 1161 3956 1161 1537 3588 2316 3588			
καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς	ὥς ὅτι	19	ὥς	ὅτι
примирившего нас с Собою посредством Иисуса Христа, и давшего нам служение примирения,	поскольку			
vpaagms rpa-p ↔ rxdms p ngms ngms c vpaagms rpd-p dafs nafs dgfs ngfs adv c	2644 2248 2644 1438 1223 2424 5547 2532 1325 2254 3588 1248 3588 2643 5613 3754			
θεὸς ἦν ἐν χριστῷ κόσμον καταλλάσσειν ἑαυτῷ μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν	Бог был во Христе мир примиряющий с Собою, не вменяя им преступлений их, и поместивший в нас	20	Итак, мы -	посланные
Бог был во Христе мир примиряющий с Собою, не вменяя им преступлений их, и поместивший в нас Бог увещает через нас; от имени Христа просим: примиритесь с Богом.	имени Христа, и как бы Сам Бог увещает через нас; от имени Христа просим: примиритесь с Богом.			
nmms viix3s p ndms nams vppanms rxdms xo vppanms rpdmp danp nanp rpgmp c vramnms p rpd-p dams	2316 2258 1722 5547 2889 2644 1438 3361 3049 846 3588 3900 846 2532 5087 1722 2254 3588			
λόγον τῆς καταλλαγῆς ὑπὲρ χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν δεόμεθα	слова примирения. Ради Христа поэтому исполняем мы посольство, как [от] Бога, увещевающего через нас; умоляем	20	Ради	Христа
слово примирения. Ради Христа поэтому исполняем мы посольство, как [от] Бога, увещевающего через нас; умоляем				
nams dgfs ngfs p ngms c vipa1p adv dgms ngms vppagms p rpg-p vipn1p	3056 3588 2643 5228 5547 3767 4243 5613 3588 2316 3870 1223 2257 1189			
ὑπὲρ χριστοῦ καταλλάγητε τῷ θεῷ τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν ἵνα ἡμεῖς	ради Христа: «Примиритесь с Богом». Потому что не знавшего греха Он ради нас грехом сделал, чтобы мы	21	Потому что	не
ради Христа: «Примиритесь с Богом». Потому что не знавшего греха Он ради нас грехом сделал, чтобы мы				
p ngms vdar2p ddms ndms dams c xo vpaams nafs ↔ p rpg-p nafs viaa3s c rpn-p	5228 5547 2644 3588 2316 3588 1063 3361 1097 266 4160 5228 2257 266 4160 2443 2249			

13 Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас.

14 Ибо любовь Христова объ-емлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли.

15 А Христос за всех умер, что-бы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего.

16 Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.

17 Итак, кто во Христе, *том* новое творение; древнее прошло, теперь все новое.

18 Все же - от Бога, примирив-шего нас с Собою Иисусом Хри-стом и давшего нам служение примирения,

19 потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя *людям* преступлений их, и дал нам слово примирения.

20 Итак, мы - посланники от имени Христа, и как бы Сам Бог увещает через нас; от имени Христа просим: примиритесь с Богом.

21 Ибо не знавшего греха Он сделал для нас *жертвой* за грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

12 T³M³C: και ου, V: και μη εν. 14 T³C: ει, M: [ει], V: ε. 16 T³M³C: δε, V: ε. 16 T: ουκ επι, K³M³V: ουκει. 17 T³M³C: τα παντα, V: ε. 18 T³M³C: ιησου, V: ε. 21 T³M³C: γαρ, V: ε.

6 Мы же, как соратники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами.	ἴνῳμεθα ἰδικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ	6 συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ
сделались праведностью Бога в Нем.	vspr1p nnfs ngms p rpdms vrranmp c c vipalp — ↵ 1519 xo p aansn dafs nafs dgms 1096 1343 2316 1722 846 4903 1161 2532 3870	Трудясь вместе, мы умоляем вас, чтобы не тщетно благодать
2 Ибо сказано: «Во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе». Вот теперь время благоприятное, вот теперь день спасения. [Ис. 49:8]	θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς λέγει γάρ καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι ἰδοὺ	Бога была принята вами, — 2 говорит ведь: «[Во] время приемлемое Я услышал тебя и в день спасения помог тебе». Вот,
теперь время благоприятное, вот теперь день спасения. [Ис. 49:8]	ngms vнад gpa-p vipa3s c ndms admsn viaals rpg-s c p ndfs ngfs viaals rpd-s vdaa2s 2316 1209 5209 3004 1063 2540 1184 1873 4675 2532 1722 2250 4991 997 4671 2400	Бога была принята вами, — 2 говорит ведь: «[Во] время приемлемое Я услышал тебя и в день спасения помог тебе». Вот,
3 Мы никому ни в чем не даем повода к преткновению, чтобы не было порицаемо служение,	νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπὴν ἵνα μὴ	3 Никому ни в чем не давая повода к преткновению, чтобы не
теперь время благоприятное, вот теперь день спасения. [Ис. 49:8]	adv nnms anmsn vdaa2s adv nnfs ngfs aafsn p adnsn vrranmp nafs c xo 3568 2540 2144 2400 3568 2250 4991 3367 1722 3367 1325 4349 2443 3361	теперь время благоприятное, вот теперь день спасения. 3 Никому ни в чем не давая повода к преткновению, чтобы не
4 но во всем являем себя как служители Божии: в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах,	μωμηθῆ ἡ διακονία ἄλλ' ἐν παντὶ Ἰσνιστώντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι ἐν ὑπομονῇ πολλῇ ἐν θλίψεσιν	было порицаемо служение, но во всем представляя себя, как Божьи служители, в терпении великом, в скорбях,
в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах,	vsap3s dnfs nnfs c p adnsn vrranmp rxamp adv ngms nnmp p ndfs adfsn p ndfp 3469 3588 1248 235 1722 3956 4921 1438 5613 2316 1249 1722 5281 4183 1722 2347	было порицаемо служение, но во всем представляя себя, как Божьи служители, в терпении великом, в скорбях,
5 под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бедствиях, в постах, [Дан. 16:23]	ἐν ἀνάγκαις ἐν στενοχωρίαις ἐν πληγαῖς ἐν φυλακαῖς ἐν ἀκαταστασίαις ἐν κόποις ἐν ἀγρυπνίαις ἐν νηστείαις	в нуждах, в стесненных обстоятельствах, 5 в побоях, в тюрьмах, в мятежах, в трудах в бессонницах, в постах,
под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бедствиях, в постах, [Дан. 16:23]	p ndfp 1722 318 1722 4730 1722 4127 1722 5438 1722 181 1722 2873 1722 70 1722 3521	в нуждах, в стесненных обстоятельствах, 5 в побоях, в тюрьмах, в мятежах, в трудах в бессонницах, в постах,
6 в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благодати, в Духе Святом, в нелицемерной любви,	ἐν ἀγνότητι ἐν γνώσει ἐν μακροθυμίᾳ ἐν χρηστότητι ἐν πνεύματι ἀγίῳ ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ ἐν	в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в доброты, в Духе Святом, в любви нелицемерной, 7 в
чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благодати, в Духе Святом, в нелицемерной любви,	p ndfs p ndfs p ndfs p ndfs p ndns admsn p ndfs adfsn p 1722 54 1722 1108 1722 3115 1722 5544 1722 4151 40 1722 26 505 1722	чистоте, в благоразумии, в великодушии, в доброты, в Духе Святом, в любви нелицемерной, 7 в
7 в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке,	λόγῳ ἀληθείας ἐν δυνάμει θεοῦ διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας διὰ	слове истины, в силе Бога, с помощью доспехов праведности в правой и левой [руке], 8 сквозь славу и позор, при
слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке,	ndms ngfs p ndfs ngms p dgrp ngnp dgfs ngfs — dgmp agmpn c agmpn p ngfs c ngfs p 3056 225 1722 1411 2316 1223 3588 3696 3588 1343 — 3588 1188 2532 710 1223 1391 2532 819 1223	слове истины, в силе Бога, с помощью доспехов праведности в правой и левой [руке], 8 сквозь славу и позор, при
8 в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах. Нас почитают обманщиками, но мы верны;	δυσφημίας καὶ εὐφημίας ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς ὡς ἀγνωστοὶ καὶ ἐπιγινωσκόμενοι ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν	наговорах и похвалах: как обманщики, но правдивые, 9 как неизвестные, но узнаваемые; как умирающие, но вот, мы живы;
наговорах и похвалах. Нас почитают обманщиками, но мы верны;	ngfs c ngfs adv anmpn c anmpn adv vrranmp c vrranmp adv vrranmp c vdaa2s vspa1p 1426 2532 2162 5613 4108 2532 227 5613 50 2532 1921 5613 599 2532 2400 2198	наговорах и похвалах: как обманщики, но правдивые, 9 как неизвестные, но узнаваемые; как умирающие, но вот, мы живы;
9 мы неизвестны, но нас узнают; нас считают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем;	ὡς παιδεύομενοι καὶ μὴ θανατούμενοι ὡς λυπούμενοι αἰεὶ δὲ χαίροντες ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες ὡς	как наказываемые, но не умирающие; 10 как огорчаемые, непрестанно же радующиеся; как нищие, многих же обогащающие; как
мы неизвестны, но нас узнают; нас считают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем;	adv vrranmp c xo vrranmp adv vrranmp adv c vrranmp adv anmpn aampn c vrranmp adv 5613 3811 2532 3361 2289 5613 3076 104 1161 5463 5613 4434 4183 1161 4148 5613	как наказываемые, но не умирающие; 10 как огорчаемые, непрестанно же радующиеся; как нищие, многих же обогащающие; как
10 нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.	μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες	ничего не имеющие, но всем обладающие.
нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.	aansn vrranmp c aanpn vrranmp 3367 2192 2532 3956 2722	ничего не имеющие, но всем обладающие.
11 Уста наши открыты к вам, коринфяне, сердце наше расширено.	τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέφωγε πρὸς ὑμᾶς κορινθιοὶ ἡ καρδία ἡμῶν πελάτυνται	11 Уста наши открыты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено.
Уста наши открыты к вам, коринфяне, сердце наше расширено.	dnns nnms rpg-p vixa3s p gpa-p avmpn dnfs nnfs rpg-p vixp3s xo vip2p p rpd-p vip2p 3588 4750 2257 455 4314 5209 2881 3588 2588 2257 4115 3756 4729 1722 2254 4729	Уста наши открыты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено.
12 Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно.	οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν στενοχωρεῖσθε	Не стеснены вы в нас; стеснены

21 ТК: γινώμεθα, ΜΝ: γενομεθα. **6:4** ΤΜΚ: συνιστώντες, Ν: συνισταντες.

δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν ὡς τέκνοις λέγω πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς μὴ γίνεσθε
 же вы в сердцах своих. **13** В то же воздаяние, — как детям говорю, — расширьтесь и вы. **14** Не становитесь
 c ↔ p ddnp ndnp rpg-p dafs c rpaifs nafs adv ndnp vira1s vda2p c rpn-p xo vdrn2p
 1161 4729 1722 3588 4698 5216 3588 1161 846 489 5613 5043 3004 4115 2532 5210 3361 1096

ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις τίς γάρ μετοχή δικαιοσύνη καὶ ἀνομία τίς δὲ κοινῶν φῶτι πρὸς σκότος τίς δὲ
 под чужое ярмо с неверующими; какая ведь общность праведности и беззакония? Какое же общение света с тьмой? **15** Какое же
 vppanmp admpn rqnfs c nnfs ndfs c ndfs rqnfs c nnfs ndns p nans rqnfs c
 2086 571 5101 1063 3352 1343 2532 458 5101 1161 2842 5457 4314 4655 5101 1161

συμφώνησις ἡ χριστῶ πρὸς ἡ βελιάρ ἢ τίς μερίς πιστῶ μετὰ ἀπίστου τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ
 согласие между Христом и Велиаром? Или какая доля [у] верующего с неверующим? **16** Какая же совместимость храма Бога
 nnfs ↔ ndms p tp xo rqnfs nnfs admsn p agmsn rqnfs c nnfs ndms ngms
 4857 4314 5547 4314 955 2228 5101 3310 4103 3326 571 5101 1161 4783 3485 2316

μετὰ εἰδώλων ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἔστε ζῶντος καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω
 и идолов? Вы же суть храм Бога живого, как сказал Бог: «Поселюсь в них и буду ходить между *ними*»;
 p ngnp rpn-p c ↔ nnms ngms vix2p vppagms adv viaa3s dnms nnms c vifals p rpdmp c vifals
 3326 1497 5210 1063 2075 3485 2316 2075 2198 2531 2036 3588 2316 3754 1774 1722 846 2532 1704

καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε λέγει κύριος
 и буду их Богом, и они будут Моим народом». **17** Поэтому: «Выйдите из среды их и отделитесь, — говорит Господь, —
 c vifx1s rpgmp nnms c rpnmp vifx3p rpd-s nnms c vdaa2p p agnsn rpgmp c vda2p vira3s nnms
 2532 2071 846 2316 2532 846 2071 3427 2992 1352 1831 1537 3319 846 2532 873 3004 2962

καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεισθε κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας
 и нечистого не касайтесь, и Я приму вас». **18** «И буду вам Отцом, и вы будете мне сыновьями и дочерьми, —
 c agnsn xo vdrn2p rpn-s vifd1s gra-p c vifx1s rpd-p p nams c rpn-p vifx2p rpd-s p namr c nafp
 2532 169 3361 680 2504 1523 5209 2532 2071 5213 1519 3962 2532 5210 2071 3427 1519 5207 2532 2364

λέγει κύριος παντοκράτωρ ταῦτα οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας ἀγαπητοὶ καθαρῶς ἐαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ
 говорит Господь Вседержитель». Такие же имея обещания, возлюбленные, очистим себя от всякого осквернения
 vira3s nnms nnms rdafr c vppanmp dafr nafp avmpn vsaalp rxamp p agmsn ngms
 3004 2962 3841 5025 3767 2192 3588 1860 27 2511 1438 575 3956 3436

σαρκὸς καὶ πνεύματος ἐπιτελοῦντες ἀγιοσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ
 плоти и духа, совершая освящение в страхе Божьем.
 ngfs c ngns vppanmp nafs p ndms ngms
 4561 2532 4151 2005 42 1722 5401 2316

2 χωρήσατε ἡμᾶς οὐδένα ἠδικήσαμεν οὐδένα ἐφθειραμεν οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν ἢ οὐ πρὸς κατάκριον λέγω
 Вместите нас! Мы никого не обидели, никого не погубили, никого не обманули. **3** Не к осуждению говорю;
 vdaa2p gra-p ↔ aamsn viaa1p aamsn viaa1p aamsn viaa1p xo p nafs vira1s
 5562 2248 91 3762 91 3762 5351 3762 4122 3756 4314 2633 3004

προεῖρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν πολλή μοι παρρησία
 я заранее сказал, что в сердцах наших вы находитесь, чтобы вместе умереть и жить. **4** Велика моя смелость в разговоре
 vix1s c c p ddfr ndfr rpg-p dans vnaa anfsn rpd-s nnfs anfsn rpd-s nnfs
 4280 1063 3754 1722 3588 2588 2257 2075 1519 3588 4880 2532 4800 4183 3427 3954

13 В равной мере, — говорю, как детям, — будьте открыты и вы.

14 Не склоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмой?

15 Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного с неверным?

16 Какая совместимость храма Божьего с идолами? Ибо вы храм Бога живого, как сказал Бог: «Вселюсь в них, и буду ходить в них, и буду их Богом, и они будут Моим народом». [1Пар. 26:12; Иез. 37:27; 1Кор. 3:16; 6:19]

17 «И потому выйдите из среды их и отделитесь, — говорит Господь, — и не прикасайтесь к нечистому; и Я приму вас. [Ис. 52:11]

18 И буду вам Отцом, и вы будете Моими сынами и дочерьми», — говорит Господь Вседержитель. [2Пар. 7:14; 1Пар. 17:13; Ис. 43:6; Иер. 31:9]

7 Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божию.

2 Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти.

3 Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть, и жить.

4 Я очень надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью при всей скорби нашей.

14 T MLC: τις δε, V: η τις. **15** T MLC: χριστω, V: χριστου. **15** T MN: βελιαρ, K: βελιαλ. **16** T MLC: υμεις, V: ημεις. **16** T MLC: εστε, V: εσμεν. **16** T MLC: μοι, V: μου. **17** T MLC: εξελθετε, V: εξελθατε. **7:3** T MLC: ου προς κατακρισιν, V: προς κατακρισιν ου.

5 Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: извне - нападения, внутри - страхи. [2Кор. 2:13]

6 Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита,

7 и не только прибытием его, но и утешением, которым он утешился у вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашем плаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался.

8 Поэтому, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем, на время.

9 Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что несколько не потерпели от нас вреда.

10 Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.

11 Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! Во всем вы показали себя чистыми в этом деле.

πρὸς ὑμᾶς πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν πεπληρωμαι τῇ παρακλήσει ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει
с вами, велика моя хвала за вас; я исполнен утешением, переполняюсь радостью, при всех стесненных обстоятельствах
4314 5209 4183 3427 2746 5228 5216 4137 3588 3874 5248 3588 5479 1909 3956 3588 2347

ἡμῶν καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι
наших. **5** А по приходу нашему в Македонию не имела никакого покоя плоть наша, но во всем мы были стеснены:
2257 2532 1063 2064 2257 1519 3109 3762 425 3762 425 3588 4561 2257 235 1722 3956 2346

ἔξωθεν μάχαι ἔσωθεν φόβοι ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ
извне — перебранки, изнутри — страхи. **6** Но утешающий сокрушенных утешил нас, *то есть* Бог, по
adv nmfp adv dnms vppanms damp aampn viaa3s gra-p — dnms nmms p ddfs
1855 3163 2081 5401 235 3588 3870 3588 5011 3870 425 3588 4561 2257 235 1722 3956 2346

παρουσία τίτου οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἧ παρεκλήθη ἐφ'
пришествию Тита; **7** Не только лишь по пришествию его, но и в утешении, которым он утешался о
ndfs ngms xo adv c p ddfs ndfs rpgms c c p ddfs ndfs rdfs viap3s viap1s p
3952 5103 3756 3440 1161 1722 3588 3952 846 235 2532 1722 3588 3874 3739 3870 1909

ὑμῶν ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν τὸν ὑμῶν ὄδυρμόν τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον
вас, повествуя нам о вашем стремлении, вашем плаче, вашей ревности обо мне, так что мне еще больше
rpd-p vppanms rpd-p xo dafs rpg-p nafs dams rpg-p nams dams rpg-p nams p rpg-s c gra-s adv
5213 312 2254 312 5216 1972 3588 5216 3602 3588 5216 2205 5228 1700 5620 3165 3123

χαρῆναι ἐπὶ ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ οὐ μεταμέλομαι εἰ καὶ μετεμελόμην βλέπω
пришлось обрадоваться. **8** Так что если и опечалил я вас в том послании, не сожалею, хотя и испытал сожаление; вижу
vnao c qo c viaa1s gra-p p ddfs ndfs xo viap1s qo c viap1s viap1s
5463 3754 1487 2532 3076 5209 1722 3588 1992 3756 3338 1487 2532 3338 991

γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκέίνη εἰ καὶ πρὸς ὦραν ἐλύπησεν ὑμᾶς **9** νῦν χαίρω οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ'
ведь, что послание то, если даже и на час, опечалило вас. **9** Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но
c c dnfs nmfs rdns qo c p nafs viaa3s gra-p adv viap1s xo c viap2p c
1063 3754 3588 1992 1565 1487 2532 4314 5610 3076 5209 3568 5463 3756 3754 3076 235

ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεὸν ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν ἢ
потому что вы опечалились к покаянию: опечалены же вы ради Бога, так что ни в чем не потерпели вреда от нас. **10** ἢ
c viap2p p nafs viap2p c p nams c p adnsn vsap2p p rpg-p dnfs
3754 3076 1519 3341 3076 1063 3076 2596 2316 2443 3367 1722 3367 2210 1537 2257 3588

γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἡ κατεργάζεται ἢ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον
Потому что ради Бога печаль покаяние во спасение, не вызывающее сожаления, производит, сама же мирская печаль смерть
c p nams nmfs nafs p nafs aafsn viap3s dnfs c dgms ngms nmfs nams
1063 2596 2316 3077 3341 1519 4991 278 3588 1161 3588 2889 3077 2288

κατεργάζεται ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι ἡμᾶς πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδὴν
производит. **11** Смотрите, ведь само то, что ради Бога опечалились вы, какую огромную произвело в вас прилежность;
viap3s vdaa2s c rpms rdms — dnms p nams vnap gra-p roafs viad3s — rpd-p nafs
2716 2400 1063 846 5124 — 3588 2596 2316 3076 5209 4214 2716 — 5213 4710

ἀλλὰ ἀπολογία ἀλλὰ ἀγανάκτησιν ἀλλὰ φόβον ἀλλὰ ἐπιπόθησιν ἀλλὰ ζῆλον ἡ ἀλλ' ἐκδίκησιν ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς
даже извинение, даже негодование, даже страх, даже стремление, даже ревность, даже взыскание! Во всем вы представили себя
c nafs c nafs c nams c nafs c nams c nafs p adnsn viaa2p rxamp
235 627 235 24 235 5401 235 1972 235 2205 235 1557 1722 3956 4921 1438

10 TWH: κατεργάζεται, V: εργαζεται. **11** TWH: υμας, V: ε. **11** TK: αλλ εκδικησιν εν, WH: αλλα εκδικησιν, V: αλλα εκδικησιν εν.

ἀγνοῦς εἶναι ἔν τῷ πράγματι 12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν οὐχ εἴνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ εἴνεκεν τοῦ
 чистыми в этом деле. 12 Поэтому, если и я писал вам, *то* не ради оскорбившего, и не ради
 aampn vnrp p ddns ndns xo qo c viaa1s rpd-p — xo adv dgms vpaagms c adv dgms
 53 1511 1722 3588 4229 686 1487 2532 1125 5213 — 3756 1752 3588 91 3761 1752 3588

ἀδικηθέντος ἀλλ' εἴνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
 оскорбленного, но ради того, чтобы очевидным стало усердие ваше о нас среди вас, перед Богом.
 vrapgms c adv — dgms vnap dafs nafs rpg-p dafs p rpg-p p rpa-p adv dgms ngms
 91 235 1752 — 3588 5319 3588 4710 5216 3588 5228 2257 4314 5209 1799 3588 2316

διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέρως δὲ μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ τίτου
 13 По-этому мы утешились утешением вашим; намного сильнее же чрезмерно обрадовались мы радостью Тита,
 p rdans vixp1s p ddfs ndfs rpg-p adv c adv viao1p p ddfs ndfs ngms
 1223 5124 3870 1909 3588 3874 5216 4056 1161 3123 5463 1909 3588 5479 5103

ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν 14 ὅτι εἶ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι οὐ
 потому что был успокоен дух его всеми вами. 14 Потому что если чем-нибудь ему о вас я похвалился, *то* не
 c vixp3s dnns nnns rpgms p agmpn rpg-p c qo ranns rpdms p rpg-p vixn1s — xo
 3754 373 3588 4151 846 575 3956 5216 3754 1487 5100 846 5228 5216 2744 — 3756

κατησχύνθη ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλάλησαμεν ὑμῖν οὕτω καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη 15 καὶ
 был постыжен, но как все в истине мы говорили вам, так и похвала наша перед Титом истинной оказалась. 15 И
 viap1s c adv aampn p ndfs viaa1p rpd-p adv c dnfs nnfs rpg-p dnfs p ngms nnfs viao3s c
 2617 235 5613 3956 1722 225 2980 5213 3779 2532 3588 2746 2257 3588 1909 5103 225 1096 2532

τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοὴν ὡς μετὰ
 сердце его намного сильнее *устремлено* к вам, при воспоминании о *всеобщем* вашем послушании, как со
 dnnp nnnp rpgms adv — p rpa-p vixp3s vppmgms dafs agmpn rpg-p nafs adv p
 3588 4698 846 4056 — 1519 5209 2076 363 3588 3956 5216 5218 5613 3326

φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν 16 ἡχαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν
 страхом и трепетом вы приняли его. 16 Радуюсь я, потому что во всем испытываю доверие к вам.
 ngms c ngms viad2p grams vipa1s c p adnsv vipa1s p rpd-p
 5401 2532 5156 1209 846 5463 3754 1722 3956 2292 1722 5213

8 γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν ἀδελφοί τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς μακεδονίας 2 ὅτι ἐν
 Уведомляем же вас, братья, о благодати Бога, данной в собраниях Македонии, 2 потому что среди
 vipa1p c rpd-p nvmp ↔ dafs nafs dgms ngms dafs vrxpafs p ddfp ndfp dgfs ngfs c
 1107 1161 5213 80 1107 3588 5485 3588 2316 3588 1325 1722 3588 1577 3588 3109 3754 1722

πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσειὰ τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεῖα αὐτῶν ἐπερίσσευσεν
 великого испытания стесненными обстоятельствами изобилие радости [у] них; и глубокая нищета их изобилует
 adfsn ndfs ngfs dnfs nnfs dgfs ngfs rpgmp c dnfs p ngms nnfs rpgmp viaa3s
 4183 1382 2347 3588 4050 3588 5479 846 2532 3588 2596 899 4432 846 4052

εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἀπλότητος αὐτῶν 3 ὅτι κατὰ δύναμιν μαρτυρῶ καὶ ὑπὲρ δύναμιν αὐθαίρετοι 4 μετὰ
 богатством щедрости их, 3 потому что по силе (свидетельствую я) и сверх силы они добровольны, 4 с
 p dams nams dgfs ngfs rpgmp c p nafs c p nafs — anmpn p
 1519 3588 4149 3588 572 846 3754 2596 1411 3140 2532 5228 1411 — 830 3326

12 И так, если я писал вам, то не из-за оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом.

13 Поэтому мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его.

14 И так, я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился, если перед ним, но как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинной.

15 И сердце его весьма расположено к вам при воспоминании о вашем послушании, как вы приняли его со страхом и трепетом.

16 И так, радуюсь, что во всем могу положиться на вас.

8 Уведомляем вас, братья, о благодати Божией, данной церквям македонским, [Рим. 15:26]

2 ибо они среди великого испытания скорбями преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их радушия.

3 Ибо они доброхотны по силам и сверх сил - я свидетель.

11 TMLC: εν, V: ε. 12 TMLC: εινεκεν, V: ενεκεν. 12 TMLV: υμων την υπερ ημων, K: ημων την υπερ υμων. 13 TK: επι, MV: επι δε. 13 TK: υμων περισσοτερωσ δε, M: υμων περισσοτερωσ, V: ημων περισσοτερωσ. 16 TMLV: χαιρω, K: χαιρω συν. 8:2 TMLC: τον πλουτον, V: το πλουτος. 3 TMLC: υπερ, V: παρα.

4 Они весьма убедительно просили нас принять дар и участие *иχ* в служении святым;

πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ἵνα δεξασθαι ἡμᾶς[†] καὶ οὐ
многими уговорами прося нас щедрость и участие служения *иχ* для святых принять нам; **5** и не
agfsn ngfs vppnmp rpg-p dafs nafs c dafs nafs dgfs ngfs — dgfs p damp aampn vnad gra-p c xo
4183 3874 1189 2257 3588 5485 2532 3588 2842 3588 1248 — 3588 1519 3588 40 1209 2248 2532 3756

5 и не только то, на что мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, *потом* и нам, по воле Божией;

καθὼς ἠλπίζαμεν ἄλλ'[†] ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ εἰς
только как мы ожидали, но самих себя они отдали, во-первых, Господу, а *потом* нам по воле Бога, **6** так чтобы
— adv viaa1p c rxamp viaa3p adv ddms ndms c — rpd-p p ngns ngms p
— 2531 1679 235 1438 — 1325 4412 3588 2962 2532 — 2254 1223 2307 2316 1519

6 поэтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело.

τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς τίτον ἵνα καθὼς προεκήρξατο οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην ἄλλ' ὡςπερ ἐν
упросить нам Тита, чтобы, как он начал, так и окончить ему у вас *иχ* щедрость эту. **7** Но как во
dans vnaa gra-p nam c adv viad3s adv c vsaa3s p gra-p — c dafs nafs rdafs c adv p
3588 3870 2248 5103 2443 2531 4278 3779 2532 2005 1519 5209 — 2532 3588 5485 5026 235 5618 1722

7 А как вы изобилуете всем: верой, и словом, и познанием, и всяким усердием, и любовью вашей к нам, так изобилуйте и этой добродетелью.

παντὶ περισσεύετε πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ οἰουδῆ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ἡμῖν ἁγάπῃ ἵνα καὶ ἐν
всем изобилуете вы верой и словом, и познанием, и всяким усердием, и вашей к нам любовью, так что и
adnsn vira2p ndfs c ndms c adfsn ndfs c ddfs p rpg-p p rpd-p ndfs c c p
3956 4052 4102 2532 3056 2532 1108 2532 3956 4710 2532 3588 1537 5216 1722 2254 26 2443 2532 1722

8 Говорю это не как повеление, но усердием других испытываю искренность и вашей любви.

ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύετε οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων οἰουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον
этой щедростью изобилуйте. **8** Не как указание говорю, но из-за чужого усердия, и вашей любви искренность
rdafs ddfs ndfs vspa2p xo p nafs vira1s c p dgfs agmpn ngfs c dans dgfs rsgfs ngfs aansn
5026 3588 5485 4052 3756 2596 2003 3004 235 1223 3588 2087 4710 2532 3588 3588 5212 26 1103

9 Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетой.

δοκιμάζων γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσε πλοῦσιος ὢν ἵνα
испытывая. Знаете ведь благодать Господа нашего Иисуса Христа, что из-за вас Он обнищал, богатым будучи, чтобы
vppanms vira2p c dafs nafs dgms ngms rpg-p ngms ngms c p gra-p viaa3s anmsn vppxms c
1381 1097 1063 3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3754 1223 5209 4433 4145 5607 2443

10 Я даю на это совет, ибо это полезно вам, которые не только начали делать это, но и желали того еще с прошедшего года.

ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσατε καὶ γνώμῃ ἐν τούτῳ δίδωμι τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει οἵτινες οὐ μόνον τὸ
вы Его нищетой обогатились. **10** И совет в этом даю: это ведь вам доставляет пользу, которые не только
grn-p ddfs rdgms ndfs vsaa2p c nafs p rddns vira1s rdms c rpd-p vira3s rpnmp xo adv dans
5210 3588 1565 4432 4147 2532 1106 1722 5129 1325 5124 1063 5213 4851 3748 3756 3440 3588

11 Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердно желали, то и исполнено было по достатку.

ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλει προεκήρξαθε ἀπὸ πέρυσι νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε ὅπως καθάπερ
совершать, но и желать прежде начали с прошлого года. **11** Теперь же и это дело доведите до конца, чтобы так, как
vnaa c c dans vira viad2p p adv adv c c dans vnaa vdaa2p adv adv
4160 235 2532 3588 2309 4278 575 4070 3570 1161 2532 3588 4160 2005 3704 2509

12 Ибо если есть усердие, то оно принимается, смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет.

ἢ προθυμία τοῦ θέλει οὕτω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχει εἰ γὰρ ἢ προθυμία πρόκειται καθὼς ἐάν
усердно желаете, так и исполнить, из того, что имеете. **12** Если же усердие имеется, *то* согласно *того*, что
dnfs nnfs dgms vira adv c dnms vnaa p dgms vira qo c dnfs nnfs vira3s — adv — qo
3588 4288 3588 2309 3779 2532 3588 2005 1537 3588 1487 1063 3588 4288 4295 — 2526 — 1437

13 Не *требуется*, чтобы другим *было* облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность.

ἔχη ἵτις[†] εὐπρόσδεκτος οὐ καθὼς οὐκ ἔχει οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις ὑμῖν ἴδῃ ἑλίψις ἀλλ'
имеет кто — *это* приемлемо, а не согласно *того*, что не имеет. **13** Не для чужого облегчения, а вам же скорбь, но
vsra3s rinms — anmsn — xo adv — xo vira3s xo c c admpn nnfs ↔ rpd-p c nnfs c
2192 5100 — 2144 — 3756 2526 — 3756 2192 3756 1063 2443 243 425 1161 5213 1161 2347 235

14 Ныне ваш избыток - в *восполнение* их недостатка; а после их избыток - в *восполнение* вашего недостатка, чтобы была равномерность.

ἐξ ἰσότητος ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περισσεύμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων
для равенства. В теперешнее время ваш избыток для *восполнения* их недостатка. **14** Так чтобы и их
p ngfs p ddms adv ndms dnms rpg-p nnfs p — dans rdgmp nans c c dnms rdgmp
1537 2471 1722 3588 3568 2540 3588 5216 4051 1519 — 3588 1565 5303 2443 2532 3588 1565

4 ТК: δεξασθαι ημας, ΜΝ: ε. **5** ΤΜΚ: αλλ, Ν: αλλα. **7** ΤΜΚ: υμων εν ημιν, Ν: ημων εν υμιν. **12** ΤΜΚ: τις, Ν: ε. **13** ΤΜΚ: δε, Ν: ε.

περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα ὅπως γένηται ἰσότης 15 καθὼς γέγραπται ὁ τὸ πολὺ
 избыток превратится в *восполнение* вашего недостатка, чтобы было равенство, как написано: «Кто собрал много,
 nnms vsad3s p — dans rpg-p nans adv vsad3s nnfs — dans aansn
 4051 1096 1519 — 3588 5216 5303 3704 1096 2471 2531 1125 3588 — 3588 4183

οὐκ ἐπλεόνασε καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε
 не имел лишнего; и кто мало, не имел недостатка».

xo viaa3s c dnms dans aansn xo viaa3s
 3756 4121 2532 3588 3588 3641 3756 1641

15 как написано: «Кто собрал много, не имел лишнего; и кто - мало, не имел недостатка». [Исх. 16:18]

16 Благодарение Богу, вложившему в сердце Тита такое усердие к вам.

17 Ибо хотя я и просил его, впрочем, он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно.

18 С ним послали мы также брата, во всех церквах хвалимого за благовествование,

19 и притом избранного от церквей сопутствовать нам для этого благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и *соответственно* вашему усердию,

20 остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению,

21 ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми. [Притч. 3:4]

22 Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие много раз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас.

23 Что касается Тита, это - мой товарищ и сотрудник у вас; а что - братьев наших, это - посланники церкви, слава Христова.

24 Итак, перед лицом церкви дайте им доказательство любви вашей и того, что мы *справедливо* хвалимся вами.

16 χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ «διδόντι» τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ τίτου ὅτι τὴν
 Благодарение же Богу, дарующему такое усердие по отношению к вам в сердце Тита. 17 Потому что τὴν
 nnfs c ddms ndms ddms vppadms dafs rpaifs nafs p rpg-p p ddfs ndfs ngms c dafs
 5485 1161 3588 2316 3588 1325 3588 846 4710 5228 5216 1722 3588 2588 5103 3754 3588

μὲν παράκλησιν ἐδέξατο σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς 18 συνεπέψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ
 на самом деле увещание он принял, очень усердным будучи, добровольно пошел к вам. 18 Послали же мы с ним
 xo nafs viad3s anmsc c vppanms anmsn viaa3s p rpa-p viaalp c p rpgms
 3303 3874 1209 4707 1161 5225 830 1831 4314 5209 4842 1161 4842 3326 846

τὸν ἀδελφόν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ
 брата, чья хвала в благой вести — во всех собраниях, 19 не только же *это*, но и избранного от
 dams nams rpgms dnms nnms p ddns ndns p agfrn dgfr ngfr xo adv c — c c vppanms p
 3588 80 3739 3588 1868 1722 3588 2098 1223 3956 3588 1577 3756 3440 1161 — 235 2532 5500 5259

τῶν ἐκκλησιῶν συνεκδήμιος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου
 собраний спутником нашим, вместе с щедростью этой, получающей служение от нас, для Господней
 dgfr ngfr nnms rpg-p p ddfs ndfs rddfs ddfs vpppdfs p rpg-p p dafs rpgms dgms ngms
 3588 1577 4898 2257 4862 3588 5485 5026 3588 1247 5259 2257 4314 3588 846 3588 2962

δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν 20 στελλόμενοι τοῦτο μή τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ
 славы, и усердия вашего, 20 сторонясь того, *чтобы* ни-кто [из] нас не подвергся нареканию при обилии приношений таком,
 nafs c nafs rpg-p vppmnp rdans — xo rinms rpa-p ↔ vsad3s p ddfs ndfs rddfs
 1391 2532 4288 5216 4724 5124 — 3361 5100 2248 3361 3469 1722 3588 100 5026

τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν 21 «προνοοῦμενοι» καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων
 осуществляемом нами, предусматривающими достойное уважения не только перед Господом, но и перед людьми.
 ddfs vpppdfs p rpg-p vppmnp aanpn adv adv ngms c c adv ngmp
 3588 1247 5259 2257 4306 2570 3756 3440 1799 2962 235 2532 1799 444

22 συνεπέψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὄν ἐδοκίμασαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα νυνὶ
 Послали же мы с ними брата нашего, чье усердие мы испытали во многом многократно, который теперь
 viaalp c ↔ rpdmp dams nams rpg-p rrams ↔ viaalp p adnpp adv aamsn vppxams adv
 4842 1161 4842 846 3588 80 2257 3739 4705 1381 1722 4183 4178 4705 5607 3570

δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς 23 εἴτε ὑπὲρ τίτου
 же намного усерднее, с уверенностью огромной, которую *я имею* относительно вас. 23 Если *что* относительно Тита, *то он* —
 c aansn aamsndfs adfsn ddfs — p rpa-p c — p ngms —
 1161 4183 4707 4006 4183 3588 — 1519 5209 1535 — 5228 5103 —

κοινωνός ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν δόξα χριστοῦ τὴν οὖν ἐνδειξίν
 партнер мой, а для вас — сотрудник; если *что до* братьев наших — посланники собраний, слава Христа. 24 Итак, доказательство
 nnms rsnms c p rpa-p anmsn c — nnmp rpg-p nnmp ngfr nnfs ngms dafs c nafs
 2844 1699 2532 1519 5209 4904 1535 — 80 2257 652 1577 1391 5547 3588 3767 1732

16 TMK: διδοντι, V: δοντι. 19 TK: υμων, MN: ημων. 21 TMK: προνοουμενοι, V: προνοουμεν γαρ.

9 Для меня, впрочем, излишне писать вам о служении святым,	τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἔνδειξασθε καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν	9	περὶ	Относительно
2 ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед македонцами, что Ахايا готова еще с прошлого года; и ревность ваша поощрила многих.	διγφς нгфс грг-р с грг-р нгфс р грг-р р гpamp vdam2p с р nans dgfp ngfp р 3588 26 5216 2532 2257 2746 5228 5216 1519 846 1731 2532 1519 4383 3588 1577 4012			
3 Братьев же послал я для того, чтобы похвала моя о вас не оказалась тщетной в этом случае, но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены	μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἀγίους περισσόν μοι ἐστὶ τὸ γράφειν ὑμῖν οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν же служения святым излишне [для] меня писать вам; 2		οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν	знаю ведь усердие ваше, которым
4 и чтобы, когда придут со мной македонцы и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы, — не говорю “вы”, похвалившись с такою уверенностью.	ὕπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι μακεδόσιν ὅτι ἀχαιὰ παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσι καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζήλος ἠρέθισε τοὺς οὖν πλείονας 3		ἐπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῆ ἔν τῷ μέρει τούτῳ	Послал же я братьев, чтобы похвала наша о вас не оказалась бесполезной в случае этом,
5 Поэтому я почел за нужное упросить братьев, чтобы они заранее пошли к вам и предварительно позаботились, чтобы обещанное уже благодаяние ваше было готово — как благодаяние, а не как побор.	ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε 4 ἵνα μὴ πῶς ἂν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ μακεδόνες καὶ εὐρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους 5		καταϊσχυνθῶμεν ἡμεῖς ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως ἀναγκαῖον	не были опозорены мы, — чтобы не сказали мы “вы”, — в уверенности этой получив повод к хвалю. 5
6 При этом скажу: кто сеет скупое, тот скупое и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет.	οὖν ἠγήσαμένην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προκατηγγελημένην		οὖν ἠγήσαμένην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προκατηγγελημένην	поэтому посчитал я упросить братьев, чтобы они пошли перее к вам и заранее подготовили уже объявленное
7 Каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо добродотливо дающего любит Бог.	εὐλογίαν ὑμῶν ταύτην ἐτοιμήν εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὥσπερ πλεονεξίαν τοῦτο δὲ ὁ		εὐλογίαν ὑμῶν ταύτην ἐτοιμήν εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὥσπερ πλεονεξίαν τοῦτο δὲ ὁ	благословение ваше, [чтобы] оно готово было так, как благословение, а не как вымогательство. 6
8 Бог же силен обогатить вас всякой благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело,	σπειρῶν φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει καὶ ὁ σπειρῶν ἐπ' εὐλογίας ἐπ' εὐλογίας καὶ θερίσει 7		σπειρῶν φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει καὶ ὁ σπειρῶν ἐπ' εὐλογίας ἐπ' εὐλογίας καὶ θερίσει 7	сеющий скупое, скупое и пожнет; а сеющий для благословения, с благословением и пожнет: 7
	ἵνα καρδιά μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης ἰλαρόν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός 8		ἵνα καρδιά μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης ἰλαρόν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός 8	располагает сердце, не с печалью или по требованию; радостно же жертвующего любит Бог. 8

24 ТЛС: ενδειξασθε και, Μ: ενδειξασθε, Ν: ενδεικνυμενοι. 9:2 ТМЛС: ο εξ, Ν: το. 4 ТМЛС: μηπως, Ν: μη πως. 4 ТМЛС: λεγωμεν, Ν: λεγω. 4 ТМЛС: της καυχησης, Ν: ζ. 5 ТМЛС: προκατηγγελημενην, Ν: προεπηγγελημενην. 5 ТЛС: ωσπερ, ΜΝ: ως. 7 ТМЛС: προαιρειται, Ν: προηρηται. 8 ТМЛС: δυνατος, Ν: δυναται.

πᾶσαν χάριν περισσεύσαι εἰς ὑμᾶς ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν
 всякой благодатью обогатить вас, чтобы во всем всегда всякий достаток имея, изобиловали вы на всякое дело доброе,
 aafsn nafs vnaa p gra-p c p adnsn adv aafsn nafs vppanmp vspra2p p aansn nans aansn
 3956 5485 4052 1519 5209 2443 1722 3956 3842 3956 841 2192 4052 1519 3956 2041 18

9 καθὼς γέγραπται ἐσκόρπισεν ἔδωκε τοῖς πένησιν ἢ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν ἵσπερμα ἵ
 как написано: «Рассеял, раздал нищим; праведность его пребывает во- веку». **10** Сам же снабжающий семенем
 adv vixp3s viaa3s ddmp ndmp dnfs nnfs rpgms vira3s p dams nams dnms c vppanms nans
 2531 1125 4650 1325 3588 3993 3588 1343 846 3306 1519 3588 165 3588 1161 2023 4690

τῷ σπεύροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν ἵχορηγήσαι καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ ἵαυξήσαι τὰ γεννήματα τῆς δικαιοσύνης
 сеющего и хлеб в пищу, снабдит и приумножит семя ваше, и взрастит плоды праведности
 ddms vppadms c nams p nafs voaa3s c voaa3s dams nams rpg-p c voaa3s damp nanp dgfs ngfs
 3588 4687 2532 740 1519 1035 5524 2532 4129 3588 4703 5216 2532 837 3588 1081 3588 1343

ὑμῶν ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ ὅτι ἡ
 вашей, **11** во всем обогатяясь на всякую щедрость, которая производит через нас благодарение Богу. **12** Потому что
 rpg-p p adnsn vppnmp p aafsn nafs rnfs vipn3s p rpg-p nafs ddms ndms c dnfs
 5216 1722 3956 4148 1519 3956 572 1722 3748 2716 1223 2257 2169 3588 2316 3754 3588

διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν
 помощь служения этого не только является восполняющей нужды святых, но и производящей через многих
 nnfs dgfs ngfs rdgfs xo adv vipx3s vppanfs damp nanp dgmp agmpn c c vppanfs p agfpn
 1248 3588 3009 5026 3756 3440 2076 4322 3588 5303 3588 40 235 2532 4052 1223 4183

εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας
 бдагодарения Богу, **13** через доказательство служения этого прославляя Бога за покорность исповедания
 ngfp ddms ndms p dgfs ngfs dgfs ngfs rdgfs vppanmp dams nams p ddfs ndfs dgfs ngfs
 2169 3588 2316 1223 3588 1382 3588 1248 5026 1392 3588 2316 1909 3588 5292 3588 3671

ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας **14** καὶ αὐτῶν δεήσει
 вашего благой вести Христа, и за щедрость общения по отношению к ним и ко всем; **14** и их молении
 rpg-p p dans nans dgms ngms c ndfs dgfs ngfs p gram p aampn c rpgmp ndfs
 5216 1519 3588 2098 3588 5547 2532 1909 572 3588 2842 1519 846 2532 1519 3956 2532 846 1162

ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούτων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν **15** χάρις ἵδε τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ
 за вас, по расположению к вам благодаря изобилующей благодати Бога на вас. **15** Благодарение же Богу за
 p rpg-p vppagmp gra-p p dafs vppaafs nafs dgms ngms p rpd-p nnfs c ddms ndms p ddfs
 5228 5216 1971 5209 1223 3588 5235 5485 3588 2316 1909 5213 5485 1161 3588 2316 1909 3588

ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ
 неописуемый Его дар!
 adfsn rpgms ndfs
 411 846 1431

10 αὐτὸς δὲ ἐγὼ παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς ἵπραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ χριστοῦ ὃς κατὰ πρόσωπον
 Сам же я, Павел, призываю вас посредством мягкости и кротости Христа, который лицом
 rpnms c rpn-s nnms vipals rpa-p p dgfs ngfs dgms ngms rpnms p nans
 846 1161 1473 3972 3870 5209 1223 3588 4236 2532 1932 3588 5547 3739 2596 4383

10 *TMK*: σπερμα, V: σπορον. **10** *TMK*: χορηγησαι και πληθυναι, V: χορηγησει και πληθυνει. **10** *TK*: αυξησαι τα γεννηματα, M: αυξησαι τα γεννηματα, V: αυξησει τα γεννηματα. **15** *TMK*: δε, V: ε. **10:1** *TMK*: πραοτητος, V: πραυτητος.

2 Προшу, чтобы мне по пришествию моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю употребить против некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти.	μὲν xο 3303	ταπεινὸς ἐν anmsn p 5011 1722	ὑμῶν ἀπὸν rpd-p vppxnmms 5213 548	δὲ θαρρῶ c vipa1s 1161 2292	εἰς p 1519	ὑμᾶς rpa-p 5209	δέομαι δὲ τὸ vipn1s c dans 1189 1161 3588	μὴ παρὼν xο vppxnmms 3361 3918	θαρρήσῃ vnaa 3361 2292
		τῇ πεποιθήσει — ddfs ndfs — 3588 4006	ἣ rrdfs 3739	λογίζομαι vipn1s 3049	τολμῆσαι ἐπὶ vnaa p 5111 1909	τινας riamp 5100	τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς damp vppnamp 3588 3049	κατὰ σάρκα περπατοῦντας rpa-p adv p nafs vppaamp 2248 5613 2596 4561 4043	
3 Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем.									
4 Оружие воинствования нашего не плотское, но сильное Богом на разрушение твердынь: им ниспровергаем замыслы	3	ἐν σαρκὶ γὰρ περπατοῦντες οὐ p ndfs c vppanmp 1722 4561 1063 4043	κατὰ σάρκα στρατεύομεθα xο p nafs vipn1p 3756 2596 4561 4754	τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά ἀλλὰ δυνατὰ τῷ dnnp c nnp dgfs ngfs rpg-p xο anpnp c anpnp ddms 3588 1063 3696 3588 4752 2257 3756 4559 235 1415 3588					
5 и всякое превозношение, восстающее против познания Божьего, и пленяем всякое помышление в послушание Христу,	θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ndms p nafs 2316 4314 2506	ὀχυρωμάτων ngnp 3794	λογισμοὺς καθαίρουντες namp vppanmp 3053 2507	καὶ πᾶν ὕψωμα c aansn nans 2532 3956 5313	ἐπαίρομενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ vppmans p dgfs ngfs dgms 1869 2596 3588 1108 3588				
6 и готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание исполнится.	θεοῦ καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν ngms c vppanmp 2316 2532 163	νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ χριστοῦ aansn nans p dafs nafs 3956 3540 1519 3588 5218	καὶ ἐν ἐτοιμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν c p adnsn vppanmp vnaa aafsn nafs 2532 1722 2092 2192 1556 3956 3876						
7 На личность ли смотрите? Кто уверен в себе, что он Христов, тот сам по себе суди: что, как он Христов, так и мы Христовы.	ὅταν πληρωθῇ c vsap3s 3752 4137	ὑμῶν ἢ ὑπακοή rpg-p dnfs nnfs 5216 3588 5218							
8 Ибо если бы я и более стал хвалиться нашей властью, которую Господь дал нам к созидаанию, а не к разрушению вашему, то не остался бы в стыде.	7	τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε εἴ τις πέποιθεν ἐαυτῷ χριστοῦ εἶναι τοῦτο λογιζέσθω danp p nans — vipa2p qo rinms vixa3s rxdms ngms vnpx rdans vdpn3s adv p rxgms c adv 3588 2596 4383 — 991 1487 5100 3982 1438 5547 1511 5124 3049 3825 575 1438 3754 2531	πάλιν ἄφ' ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς adv p rxgms c adv 3825 575 1438 3754 2531						
9 Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас только посланиями,	αὐτὸς χριστοῦ οὕτω καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς χριστοῦ rpnms ngms adv c rpn-p ngms 846 5547 3779 2532 2249 5547	ὅτι ἐάν τε γὰρ περισσώτερόν τι καυχῶμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν qo xο c c aansc rians vsad1s p dgfs ngfs rpg-p 1437 5037 1063 2532 4055 5100 2744 4012 3588 1849 2257							
10 так как <i>некто</i> говорит: «В посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь его незначительна».	ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ἡμῶν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν οὐκ αἰσχυνθήσομαι ἵνα μὴ δόξω rpfis viaa3s dnms nnms rpd-p p nafs c xο p nafs rpg-p xο vip1s c xο vsaa2s 3739 1325 3588 2962 2254 1519 3619 2532 3756 1519 2506 5216 3756 153 2443 3361 1380								
11 Такой пусть знает, что, как вы мы на словах в посланиях, в отсутствие, таковы и на деле лично.	ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν ὅτι αἱ ἡμῶν ἐπιστολαὶ φησί βαρεῖαι καὶ adv xο vnra rpa-p p dgfp ngfp c dnfp xο nnfp vipx3s — anfpn c 5613 302 1629 5209 1223 3588 1992 3754 3588 3303 1992 5346 — 926 2532								
	ἰσχυραὶ ἢ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενής καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος ὅτι οἱοί anfpn dnfs c nnfs dgns ngns anfsn c dnms nnms vpxnmms rdans vdpn3s dnms rdms c rgnmp 2478 3588 1161 3952 3588 4983 772 2532 3588 3056 1848 5124 3049 3588 5108 3754 3634								

7 TWC: αφ, V: εφ. 7 TWC: χριστου, V: ε. 8 TWC: και, V: ε. 8 TWC: ημιν, V: ε. 10 TWC: μεν επιστολαι, V: επιστολαι μεν.

έσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ
 мы словом посредством посланий отсутствия, таковы и присутствуя — делом.
 vipx1p ddms ndms p ngfp vppxnmpr rdnmp c vppxnmpr ddms ndms
 2070 3588 3056 1223 1992 548 5108 2532 3918 3588 2041

12 Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они, измеряя себя самими собой и сравнивая себя с собой, неразумны.

12 οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοὺς τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων ἀλλὰ αὐτοῖς
 По сути, не смеем сопоставлять или сравнивать себя с кем-то [из] себя рекомендующих: тем не менее, они, неразумны.
 xo c vira1p vnaa xo vnaa gxamp ridmp dgmp gxamp vppagmp c grnmp
 3756 1063 3756 5111 1469 2228 4793 1438 4793 5100 3588 1438 4921 235 846

13 А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог, настолько, чтобы достигнуть и вас.

ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ ἔσυνιοῦσιν ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς
 в самих себе себя измеряющие и сравнивающие себя с самими собой, не поступают мудро. **13** Мы же вовсе не
 p rxdmp gxamp vppanmp c vppanmp gxamp rxdmp xo vira3p grn-p c xo p
 1722 1438 1438 3354 2532 4793 1438 4793 1438 3756 4920 2249 1161 3780 1519

14 Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие вас, потому что достигли и вас благовествованием Христовым.

τὰ ἄμετρα καυχῆσόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέριεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου ἐφικέσθαι ἄχρι
 без меры хвалиться будем, но по мере удела, который назначил нам Бог меры, [чтобы] достигнуть даже
 danp aanpn vifd1p c p dans nans dgms ngms rrgms viaa3s rpd-p dnms nnms ngns vnad p
 3588 280 2744 235 2596 3588 3358 3588 2583 3739 3307 2254 3588 2316 3358 2185 891

15 Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш,

καὶ ὑμῶν οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτοὺς ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ
 и до вас. **14** Не как не достигшие до вас напрягаем себя, потому что и до вас достигли мы в
 c rrg-p xo c adv xo vppnmp p gra-p vira1p gxamp p c c rrg-p viaa1p p ddms
 2532 891 5216 3756 1063 5613 3361 2185 1519 5209 5239 1438 891 1063 2532 891 5216 5348 1722 3588

εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως
 благой вести Христа, не без меры хвалясь в чужих трудах, надежду же имея при возрастании веры
 ndms dgms ngms xo p danp aanpn vppnmp p admpr ndmp nafs c vppanmp vpppgfs dgfs ngfs
 2098 3588 5547 3756 1519 3588 280 2744 1722 245 2873 1680 1161 2192 837 3588 4102

16 так чтобы и за пределы ваши проповедовать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе.

ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν εἰς τὰ ὑπέρκεῖνα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι
 вашей, [чтобы] в вас быть возвеличенными по уделу нашему до избытка, **16** чтобы далее вас благовествовать,
 rrg-p p rpd-p vnar p dans nans rrg-p p nafs p danp adv rrg-p vnaf
 5216 3170 1722 5213 3170 2596 3588 2583 2257 1519 4050 1519 3588 5238 5216 2097

17 Хвалящийся хвались Господом. [Иер. 9:24]

οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχῆσασθαι ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω οὐ γὰρ
 а не в чужом уделе, чтобы готовым хвалиться. **17** Сам же хвалящийся в Господе пусть хвалится. **18** Потому что не
 - xo p admsn ndms p danp aanpn vnaf dnms c vppnms p ndms vdpn3s xo c
 - 3756 1722 245 2583 1519 3588 2092 2744 3588 1161 2744 1722 2962 2744 3756 1063 3756

18 Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

ὁ ἑαυτὸν ἑσυνίστων ἑκεῖνός ἐστι δόκιμος ἄλλ' ὃν ὁ κύριος συνίστησιν
 сам себя одобряющий — тот одобрен, но кого Господь одобряет.
 dnms rxams vppanms rdms vipx3s anmsn c rgrams dnms nnms vira3s
 3588 1438 4921 1565 2076 1384 235 3739 3588 2962 4921

11 О если бы вы немного были снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне.

11 ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρὸν ἑτῆ ἀφροσύνη ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου **2** ζηλῶ
 О, если бы хоть немного были вы снисходительны к моему безрассудству! Да и снисходите ко мне. **2** Ревную
 i vira2p rrg-s aansn ddfs ndfs c c vipn2p rrg-s vira1s
 3785 3397 430 3450 3397 3588 877 235 2532 430 3450 2206

2 Ибо я ревную о вас ревностью Божией, потому что я обручил вас единому Мужу, чтобы представить Христу чистой девой.	γάρ ведь с 1063	ὕμᾱς вам ← 2206	θεοῦ Божьей гра-р 2316	ζήλω ревностью; ngms 2205	ἠρμουςάμην обручил viam1s 718	γάρ ведь с 1063	ὕμᾱς вам ← 2209	ἐνὶ одному ndms 1520	ἀνδρὶ Мужчине, ndms 435	[чтобы]	παρθένον девственницей nafs 3933	ἀγνήν чистой aafsn 53	παραστήσαι представить vnaa 3936	πρὸς перед ddms 3588							
3 Но боюсь, чтобы, как змей хитростью своей прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, <i>уклонившись</i> от простоты во Христе. [Быт. 3:1-5, 13]	χριστῷ Христом. ndms 5547	3 φοβοῦμαι Боюсь vipn1s 5399	δέ же, с 1161	μή πως чтобы как c 3381	ὡς ὁ как змей adv dnms 5613	ὄφεις змей nafs 3588	εὐάν Еву ndms 3789	ἐξηπάτησεν обманул nafs 2096	ἐν τῇ хитростью p ddfs 1722	πανουργίᾳ своей, ndfs 3588	αὐτοῦ так ndfs 3834	οὕτω не adv 846	φθαρή повредились rpgms 3779	τὰ νοήματα умы dnnp nnp 3588 3540							
4 Ибо если бы кто, придя, начал проповедовать другого Иисуса, которого мы не возвещали, или если бы вы получили иного духа, которого не получили, или иное благовестие, которого не приняли, то вы были бы очень снисходительны <i>к тому</i> .	ὕμῶν ваши, rpg-p 5216	<i>уклонившись</i>	ἀπὸ τῆς от простоты p 575	ἁπλότητος простоты dgfs ngfs 3588 572	τῆς εἰς по отношению ко dgfs p 3588 1519	τὸν χριστὸν Христу. dams nams 3588 5547	4 εἰ μὲν γὰρ ὁ Если бы даже кто-то, qo xo c dnms 1487 3303 1063 3588	ἐρχόμενος придя, vppnms 2064	ἄλλον другого aamsn 243	ἰησοῦν Иисуса nams 2424	κηρῦσσει начал возвещать, vipa3s 2784	ὃν которого grams 3739	οὐκ ἐκηρῦξαμεν не возвещали мы, xo viaa1p 3756 2784	ἢ или xo 2228	εἰ <i>если бы</i> nans 4151	πνεῦμα ἕτερον иного Духа nans aansn 2087	λαμβάνετε получили вы, vipa2p 2983	ὃ которого grams 3739	οὐκ ἐλάβετε не получили, xo viaa2p 3756 2983	ἢ или xo 2228	εὐαγγέλιον благую весть nams 2098
5 Но я думаю, что я ни в чем не уступаю высшим апостолам:	ἕτερον ὃ иную, которую aansn grams 2087 3739	οὐκ ἐδέξασθε не принимали вы, xo viad2p 3756 1209	καλῶς хорошо adv 2573	ἠἠνείχεσθε обошлись vipn2p 430	5 λογιζομαι γὰρ μηδὲν Полагаю же никакого vipn1s c aansn 3049 1063 3367	ὕστερηκεναι испытывать vnx 5302	τῶν недостатка dgmp 3588	ὑπὲρ по отношению к p 5228	λίαν высшим adv 3029	ἀποστόλων апостолам. c 652	6 εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης Если же я и малограмотен qo c c nams 1487 1161 2532 2399	τῷ λόγῳ [в] слове, ddms ndms 3588 3056	ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει но не [в] познании. c xo ddfs ndfs 235 3756 3588 1108	ἀλλ' ἐν παντί Впрочем, во всем c p adnsn 235 1722 3956							
7 Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безвозмездно проповедовал вам Евангелие Божие?	Ἐφανερῶθέντες будучи известны vrapnmp 5319	ἐν πᾶσιν вам среди ← p 5209	εἰς ὑμᾶς всего. adnpr p 3956 1519	7 ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα Или грех сделал я, xo nafs viaa1s 2228 266 4160	ἐμαυτὸν ταπεινῶν себя унижая, rxams vrapnms 1683 5013	ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε чтобы вас возвысить, c rpn-p vsap2p 2443 5210 5312	ὅτι δωρεάν потому что даром c adv dans 3754 1432 3588	τοῦ θεοῦ Божью dgms ngms 3588 2316	εὐαγγέλιον благую весть nans 2098	εὐηγγελισάμην благовествовал я viam1s 2097	ὑμῖν вам? rpd-p 5213	8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα Другие собрания я обобрал, aafpr nafp viaa1s 243 1577 4813	λαβὼν ὀφώνιον получив их заработок ради vraanms nans p dafs 2983 3800 4314 3588	πρὸς τὴν ὑμῶν вашего служения; p nafs 5216 1248	9 καὶ ἰ, и, c 2532						
9 ибо недостаток мой восполнили братья, пришедшие из Македонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость. [Флп. 4:15-16]	παρὼν присутствуя у vrxnms 3918	πρὸς ὑμᾶς вас p 4314	καὶ ὑστερηθεῖς и потерпев недостаток, c vrapnms 2532 5302	οὐ κατενάρκησα не обременял xo viaa1s 3756 2655	ἑνὸς никого; agmsn 3762	τὸ γὰρ потому что dans c 3588 1063	ὕστερημά μου недостаток мой nans rpg-s 5303 3450	προσανεπλήρωσαν οἱ восполнили viaa3p 4322	ἀδελφοί братья, nnmp 80	ἐλθόντες пришедшие vraanmp 2064	ἀπὸ μακεδονίας из Македонии; p ngfs 575 3109	καὶ ἐν παντί да и во всем c p adnsn aamsn 2532 1722 3956 4	ἀβάρῃ необременительным rpd-p 5213	ἑμᾶς [для] вас rxams 1683	ἐπύθησα старался быть viaa1s 5083	καὶ τηρήσω и буду стараться. c viaa1s 2532 5083	10 ἔστιν Есть vipx3s 2076				

3 TWC: ευαν εξηπατησεν. V: εξηπατησεν ευαν. **3** TWC: ουτως. V: ζ. **3** TWC: απλοτητος. V: απλοτητος [και της αγνοτητος]. **4** TWC: ηνειχεσθε. V: ανεχεσθε. **5** TWC: υπερ λιαν. V: ζ. **6** TWC: φανερωθεντες. V: φανερωσαντες. **9** TWC: ουδενος. V: ουθενος. **9** TWC: υμιν εμαυτον. V: εμαυτον υμιν.

ἀλήθεια χριστοῦ ἐν ἐμοί ὅτι ἡ καύχησις αὐτῆ οὐ ἴσφραγίσειται ἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς ἀχαΐας ἵδιαιτί ὅτι
 истина Христа во мне, потому что похвала эта не будет закрыта для меня в краях Ахавии. **11** Почему? Потому что
 nnfs ngms p rpd-s c dnfs nnfs rdns xo vifd3s p gra-s p ddnp ndnp dgfs ngfs xo c
 225 5547 1722 1698 3754 3588 2746 3778 3756 4972 1519 1691 1722 3588 2824 3588 882 1302 3754

οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς ὁ θεὸς οἶδεν ὁ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελότων
 не люблю вас? Бог знает! **12** Но как поступаю, так и буду поступать, чтобы мне не дать повода ищущим
 xo vipa1s gra-p dnms nnms vixa3s rans c vipa1s c vifals c vsaa1s dafs nafs dgmp vppagmp
 3756 25 5209 3588 2316 1492 3739 1161 4160 2532 4160 2443 1581 3588 874 3588 2309

ἀφορμὴν ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι
 повода, чтобы, в чем они хвалятся, *такими же* были обнаружены, как и мы. **13** Потому что таковы лжеапостолы,
 nafs c p rdns vipn3p vsap3p adv c rpn-p dnmp c rdnmp nnmp
 874 2443 1722 3739 2744 2147 2531 2532 2249 3588 1063 5108 5570

ἐργάται δόλιοι μετασηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους χριστοῦ καὶ οὐ θαυμαστόν αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασηματίζεται εἰς
 работники лживые, принимающие вид апостолов Христа. **14** И не удивительно: сам ведь сатана принимает вид
 nnmp anmpn vppmmp p namp ngms c xo annsn rpnms c dnms nnms vipm3s p
 2040 1386 3345 1519 652 5547 2532 3756 2298 846 1063 3588 4567 3345 1519

ἄγγελον φωτός οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης ὧν τὸ τέλος
 ангела света. **15** Не велико поэтому, если и служители его принимают вид служителей праведности, которых конец
 nams ngns xo annsn c qo c dnmp nnmp rpgms vipn3p adv nnmp ngfs rrgmp dnms nnms
 32 5457 3756 3173 3767 1487 2532 3588 1249 846 3345 5613 1249 1343 3739 3588 5056

ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν
 будет по делам их.
 vifx3s p danp nanp rrgmp
 2071 2596 3588 2041 846

16 πάλιν λέγω μὴ τίς με δόξη ἄφρονα εἶναι εἰ δὲ μήγε κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με ἵνα
 Опять говорю: ни-кто меня не должен считать безрассудным; иначе, хотя бы как безрассудного примите меня, чтобы
 adv vipa1s xo rinms gra-s vsaa3s aamsn vnrp qo+c+xo qo adv aamsn vdad2p gra-s c
 3825 3004 3361 5100 3165 3361 1380 878 1511 1490 2579 5613 878 1209 3165 2443

Ἰμικρόν τι κάγω καυχῶμαι ὁ λαλῶ οὐ λαλῶ κατὰ κύριον ἄλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ ἐν ταύτῃ
 хоть чем-нибудь и я похвалился. **17** Что говорю *сейчас*, не говорю согласно Господа, но как бы в безрассудстве при такой
 aansn rians rpn-s vsad1s rans vipa1s xo vipa1s p nams c adv p ndfs p rddfs
 3397 5100 2504 2744 3739 2980 3756 2980 2596 2962 235 5613 1722 877 1722 5026

τῇ ὑποστάσει τῆς καυχῆσεως ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα κάγω καυχῶμαι ἠδέως
 непоколебимости в похвале. **18** Так как многие хвалятся по плоти, *то* и я буду хвалиться. **19** С удовольствием
 ddfs ndfs dgfs ngfs c anmpn vipn3p p dafs nafs rpn-s vifd1s adv
 3588 5287 3588 2746 1893 4183 2744 2596 3588 4561 2504 2744 2234

γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ εἴ τις κατεσθίει εἴ
 ведь выдерживаете вы безрассудных, мудрыми будучи. **20** Терпите ведь, если кто вас порабощает, если кто объедает, если
 c vipn2p dgmp agmpn anmpn vppxmp vdrn2p c qo rinms gra-p vipa3s qo rinms vipa3s qo
 1063 430 3588 878 5429 5607 430 1063 1487 5100 5209 2615 1487 5100 2719 1487

10 По истине Христовой во мне скажу, что похвала эта не отнимется у меня в странах Ахавии.

11 Почему же *так поступаю*? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно!

12 Но как поступаю, так и буду поступать, чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались *такими же*, как и мы.

13 Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид апостолов Христовых.

14 И неудивительно, потому что сам сатана принимает вид ангела света,

15 а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

16 Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня хотя бы как неразумного, чтобы и мне сколько-нибудь похвалиться.

17 Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу.

18 Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться.

19 Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных:

20 вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет вас в лицо.

10 T: σφραγίσειται. KMN: φραγήσειται. **11** TK: διατι. MN: δια τι. **14** TMK: θαυμαστον. V: θαυμα. **16** TK: μικρον τι καγω. MN: καγω μικρον τι. **17** TMK: λαλω κατα κυριον. V: κατα κυριον λαλω. **18** TMK: την. V: ζ.

21 К стыду, говорю, что <i>на это</i> у нас не доставало сил. А если кто смеет <i>хвалиться</i> чем-либо, то, скажу по неразумию, смею и я.	τις λαμβάνει εἴ τις ἐπαίρεται εἴ τις ἑμῶς εἰς πρόσωπον ἔδρει	21	κατὰ ἀτιμίαν λέγω ὡς ὅτι ἡμεῖς
22 Они еврей? И я. Израиль-тяне? И я. Семя Авраамова? И я.	ἡσθησαμεν ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ ἐν ἀφροσύνῃ λέγω τολμῶ καγὼ	22	ἔβραῖοι εἰσι καγὼ ἰσραηλιταί
23 Христовы служители? В безумии говорю: я больше. Я гораздо более <i>был</i> в трудах, без-мерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти. [Денн. 16:23]	εἰσιν καγὼ σπέρμα ἀβραάμ εἰσι καγὼ δῖακονοὶ χριστοῦ εἰσι παραφρονῶν λαλῶ ὑπὲρ ἐγὼ ἐν κόποις περισσοτέρως	23	ὑπὸ ἰουδαίων πεντάκις ἑσσαράκοντα παρὰ
24 От иудеев пять раз дано мне было по сорок <i>ударов</i> без одно-го; [Втор. 25:3]	ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως ἐν θανάτοις πολλάκις	24	ὅτι ἰουδαίων πεντάκις ἑσσαράκοντα παρὰ
25 три раза меня били палка-ми, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекруше-ние, ночь и день пробыл в пучине <i>морской</i> ; [Денн. 14:19; 16:22]	μίαν ἔλαβον τρις ἐραβδίσθην ἅπαξ ἐλιθάσθη τρις ἐναυάγησα νυχθήμερον ἐν	25	ὅτι ἰουδαίων πεντάκις ἑσσαράκοντα παρὰ
26 много раз <i>был</i> в путешествии-ях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменни-ков, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасно-стях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лже-братьями, [Денн. 9:23]	τῶ βυθῷ πεποίηκα ὁδοιπορίας πολλάκις κινδύνοις ποταμῶν κινδύνοις ληστῶν κινδύνοις	26	ὅτι ἰουδαίων πεντάκις ἑσσαράκοντα παρὰ
27 в труде и в изнурении, часто в бдени, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе.	ἐκ γένους κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν κινδύνοις ἐν πόλει κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ κινδύνοις ἐν θαλάσῃ	27	ὅτι ἰουδαίων πεντάκις ἑσσαράκοντα παρὰ
28 Помимо неупомянутого, у меня ежедневно стечение <i>людей</i> , забота о всех церквах.	κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις κινδύνοις ἐν ἔργῳ καὶ μόχθῳ ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις ἐν λιμῷ καὶ δίψει ἐν	28	ὅτι ἰουδαίων πεντάκις ἑσσαράκοντα παρὰ
29 Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?	ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι	29	ὅτι ἰουδαίων πεντάκις ἑσσαράκοντα παρὰ

20 T³ M³: υμας εις προσωπον, V: εις προσωπον υμας. **21** T³ M³: ησθησαμεν, V: ησθηνηκαμεν. **23** T³ M³: εν πληγαῖς υπερβαλλοντως εν φυλακαῖς περισσοτερωσ, V: εν φυλακαῖς περισσοτερωσ εν πληγαῖς υπερβαλλοντως. **24** T³ M³: τεσσαρακοντα, V: τεσεερακοντα. **25** T³ C³: εραβδισθην, M: εραβδισθην. **27** T³ M³: εν, V: ε. **28** T³ M³: επισυσταῖσ μου, V: επισυσταῖσ μοι.

30 εἰ καυχᾶσθαι δεῖ τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι **31** ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ[†]
 Если хвалиться должно, *то* немощью своею буду хвалиться. **31** Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа
 qo vnrp vprq3s — danp dgfs ngfs rpg-s vifd1s dnms nnms c nnms dgms ngms rpg-p ngms ngms
 1487 2744 1163 — 3588 3588 769 3450 2744 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547

οἶδεν ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ὅτι οὐ ψεύδομαι **32** ἐν δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν
 знает, будучи благословен во- веки, что я не лгу. **32** В Дамаске губернатор Ареты царя, караулил
 vixa3s dnms vprxnm3 anmsn p damp namr c ↔ xo vipn1s p ndfs dnms nnms ngms dgms ngms viia3s dafs
 1492 3588 5607 2128 1519 3588 165 3754 5574 3756 5574 1722 1154 3588 1481 702 3588 935 5432 3588

Ἰαμασκηῶν πόλιν πιάσαι με θέλων[†] **33** καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον
 дамаский город, [чтобы] схватить меня желая; **33** и из окна в корзине был я спущен по городской стене и избежал
 agmpn nafs vnaa gra-s vpranms c p ngfs p ndfs viap1s p dgms ngms c viaa1s
 1153 4172 4084 3165 2309 2532 1223 2376 1722 4553 5465 1223 3588 5038 2532 1628

τὰς χεῖρας αὐτοῦ **12** καυχᾶσθαι Ἰδὴ οὐ συμφέρει μοι ἐλεύσομαι γὰρ[†] εἰς ὄπτασις καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου **2** οἶδα
 рук его. Хвалиться вообще не полезно мне, потому что я дойду до видений и откровений Господа. **2** Знаю
 dafp nafp rpgms vnrp xo xo vipa3s rpd-s ↔ vifd1s c p nafp c nafp ngms vixa1s
 3588 5495 846 2744 1211 3756 4851 3427 1063 2064 1063 1519 3701 2532 602 2962 1492

ἄνθρωπον ἐν χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων εἶτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα εἶτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα ὁ θεός
 человека во Христе, лет четырнадцать тому назад (будь то в теле — не знаю, или вне тела — не знаю, — Бог
 nams p ndms p ngnp ngnp ↔ c p ndns xo vixa1s c adv dgms ngms xo vixa1s dnms nnms
 444 1722 5547 4253 2094 1180 4253 1535 1722 4983 3756 1492 1535 1622 3588 4983 3756 1492 3588 2316

οἶδεν ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ **3** καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον εἶτε ἐν σώματι εἶτε ἔκτὸς[†] τοῦ
 знает), восхищенного такого до третьего неба. **3** И знаю о таком человеке (будь то в теле, или вне
 vixa3s vrapams dams rdams c agmsn ngms c vixa1s dams rdams nams c p ndns c adv dgms
 1492 726 3588 5108 2193 5154 3772 2532 1492 3588 5108 444 1535 1722 4983 1535 1622 3588

σώματος οὐκ οἶδα ὁ θεὸς οἶδεν ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἔξον
 тела — не знаю, — Бог знает), **4** что он был восхищен в рай и слышал невыразимые слова, которые не должно
 ngms xo vixa1s dnms nnms vixa3s c viap3s p dams nams c viaa3s aanp nanp rranp xo vprqnm3
 4983 3756 1492 3588 2316 1492 3754 726 1519 3588 3857 2532 191 731 4487 3739 3756 1832

ἄνθρωπῳ λαλῆσαι **5** ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου καυχῆσομαι ὑπὲρ δὲ ἑαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις Ἰμου[†]
 человеку пересказывать. **5** Таковым буду хвалиться, но собой не буду хвалиться, кроме как немощами моими.
 ndms vnaa p dgms rdgms vifd1s p c rpgms xo vifd1s qo+xo p ddfr ndfr rpg-s
 444 2980 5228 3588 5108 2744 5228 1161 1683 3756 2744 1508 1722 3588 769 3450

ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι οὐκ ἔσομαι ἄφρων ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ φειδομαι δὲ μή τις εἰς
6 Если, по сути, захочу хвалиться, не буду безрассудным, потому что истину скажу; умерен же я, *чтобы* ни- кто обо
 qo c vsaa1s vnad xo vifx1s anmsn ↔ nafs c vifa1s vipn1s c ↔ — xo rinms p
 1437 1063 2309 2744 3756 2071 878 1063 225 1063 2046 5339 1161 5339 — 3361 5100 1519

ἐμὲ λογίσται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ
 мне не подумал более *того*, что видит *во* мне или слышит что от меня.
 gra-s ↔ vsad3s p — rans vipa3s — gra-s xo vipa3s rians p rpg-s
 1691 3361 3049 5228 — 3739 991 — 3165 2228 191 5100 1537 1700

30 Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моею.

31 Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный веки, знает, что я не лгу.

32 В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня;

33 и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.

[Ден. 9:23–25]

12 Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним.

2 Знаю человека во Христе, который четырнадцать лет тому назад (в теле ли — не знаю, вне ли — не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба.

3 И знаю о таком человеке (*только* не знаю — в теле или вне тела: Бог знает),

4 что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать.

5 Таким *человеком* могу хвалиться; собой же не похвалюсь, разве только немощами моими.

6 Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал обо мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня.

31 *ТК*: ημων ιησου χριστου, *Μ*: ιησου χριστου, *Ν*: ιησου. **32** *ТМК*: δαμασκηων πολιν πιασαι με θελων, *Ν*: πολιν δαμασκηων πιασαι με. **12:1** *ТМК*: δη ου συμφερει μοι ελευσομαι γαρ, *Ν*: δει ου συμφερον μεν ελευσομαι δε. **3** *ТМК*: εκτος, *Ν*: χωρις. **5** *ТМК*: μου, *Ν*: ε.

7 И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился.

8 Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня.

9 Но *Господь* сказал мне: «Довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

10 Поэтому я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо когда я немощен, тогда силен.

11 Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня к *этому* принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка по сравнению с высшими апостолами, хотя я и ничто.

12 Признаки апостола были показаны перед вами всяким терпением, знаменаниями, чудесами и силами.

13 Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.

14 Вот, в третий раз я готов идти к вам и не буду отягощать вас, ибо я ищущий не вашего, а вас. Не дети должны собирать именные для родителей, но родители - для детей.

7 καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα ᾧ μὴ ὑπεραίρωμαι ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί ἄγγελος σατανᾶ ἵνα
И избилем откровений чтобы я не превозносился, дана мне заноза [во] плоти: ангел сатаны, чтобы
c ddfs ndfs dgfp ngfp c ↗ xo vspp1s viap3s rpd-s nmms ddfs ndfs nnms tp c
2532 3588 5236 3588 602 2443 5229 3361 5229 1325 3427 4647 3588 4561 32 4566 2443

με κολαφίξῃ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι ὑπὲρ τοῦτο τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῆ ἀπ' ἐμοῦ καὶ
меня ему ударять, чтобы не превозноситься мне. **8** Ради этого трижды Господа умоляя я, чтобы он удалился от меня. **9** Но
gpa-s vspra3s c xo vspp1s p rdgms adv dams nams viaa1s c vsaa3s p rpg-s c
3165 2852 2443 3361 5229 5228 5127 5151 3588 2962 3870 2443 868 575 1700 2532

εἶρηκέ μοι ἄρκεῖ σοι ἡ χάρις μου ἡ γὰρ δύναμις μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται ἵνα
Он сказал мне: «Достаточна [для] тебя благодать Моя, потому что сила Моя в немощи достигает совершенства».
vixa3s rpd-s vipa3s rpd-s dnfs nmfs rpg-s dnfs c nmfs rpg-s p ndfs vip3s
2046 3427 714 4671 3588 5485 3450 3588 1063 1411 3450 1722 769 5048

Γορᾶ οὐκ ἠθέλωτα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ χριστοῦ
Гораздо охотнее поэтому буду хвалиться немощами моими, чтобы обитала на мне сила Христа.
↗ adv c adv vifd1s p ddfp ndfp rpg-s c vsaa3s p gpa-s dnfs nmfs dgms ngms
3123 2236 3767 3123 2744 1722 3588 769 3450 2443 1981 1909 1691 3588 1411 3588 5547

10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις ἐν ὑβρεσίν ἐν ἀνάγκαις ἐν διωγμοῖς ἐν στενοχωρίαις ὑπὲρ χριστοῦ
Поэтому я нахожу удовлетворение в немощах, в оскорблениях, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа:
c vipa1s p ndfp p ndfp p ndfp p ndfp p ndfp p ndfp
1352 2106 1722 769 1722 5196 1722 318 1722 1375 1722 4730 5228 5547

ὅταν γὰρ ἀσθενῶ τότε δυνατός εἰμι ἡ γέγονα ἄφρων ἵνα καυχώμενος ὑμεῖς με ἠναγκάσατε ἐγὼ γὰρ ὄφειλον ὑφ' ὑμῶν
когда ведь немощен я, тогда силен. **11** Я стал безрассудным, хвалясь: вы меня принудили. Я ведь должен от вас
c c vspa1s adv anmsn vipx1s vixa1s anmsn vppnmms rpn-p rpa-s viaa2p rpn-s c viia1s p rpg-p
3752 1063 770 5119 1415 1510 1096 878 2744 5210 3165 315 1473 1063 3784 5259 5216

συνίστασθαι οὐδὲν γὰρ ὑπέρησα τῶν ὑπὲρ λίαν ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι
одобрение получать; ни в чем ведь не испытываю недостатка против высших апостолов, хотя и ничто я.
vppp aansn c ↗ viaa1s dgmp p adv ngmp qo c annsn vipx1s
4921 3762 1063 3762 5302 3588 5228 3029 652 1487 2532 3762 1510

12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ ἵνα σημεῖοις καὶ τέρασι
Несомненно признаки апостола проявились между вами во всякой непоколебимости, знаменаниями, чудесами
dnnp xo nnnp dgms ngms viap3s p rpd-p p adfsn ndfs p ndnp c ndnp
3588 3303 4592 3588 652 2716 1722 5213 1722 3956 5281 1722 4592 2532 5059

καὶ δυνάμει τί γὰρ ἐστὶν ὃ ἠτήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν
и силами. **13** Что, по сути, есть, в чем вы недостойны против остальных собраний, разве что сам я не обременял вас?
c ndfp rqnns c vipx3s — rans viap2p p dafp aafpn nafp qo+xo c rpnms rpn-s xo viaa1s rpg-p
2532 1411 5101 1063 2076 — 3739 2274 5228 3588 3062 1577 1508 3754 846 1473 3756 2655 5216

χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην ἵδου τρίτον ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν
Простите мне несправедливость эту. **14** Вот, в третий [раз] готовность имею прийти к вам и не буду отягощать вас,
vdad2p rpd-s dafs nafs rdafs vdaa2s — aansn adv vipa1s vnaa p rpa-p c xo vifa1s rpg-p
5483 3427 3588 93 5026 2400 — 5154 2093 2192 2064 4314 5209 2532 3756 2655 5216

7 TMK: ινα, V: διο ινα. **7** TMK: σαταν, V: σατανα. **9** TMK: μου, V: ζ. **9** TMK: τελειουται, V: τελειται. **10** TMK: εν, V: και. **11** TMK: καυχωμενος, V: ζ. **12** TMK: εν σημειοις, V: σημειοις τε. **13** TMK: ητηθητε, V: ησσωθητε. **14** TMK: τριτον, V: τριτον τουτο.

οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἄλλ' ὑμᾶς	οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν ἄλλ' οἱ
потому что не ищу вашего, но вас. Потому что не обязаны дети родителям собирать имение, но	
↪ 1063	↪ 3588 1063 2212 3588 5216 235 5209 1063
χο с vipals danp rpg-p с гра-р ↪	χο с vipa3s dnnp nnp ddmp ndmp vnpa с dnmp
3756 1063 2212 3588 5216 235 5209 1063	3756 1063 3784 3588 5043 3588 1118 2343 235 3588
γονεῖς τοῖς τέκνοις ἐγὼ δὲ ἤδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν εἰ καὶ περισσοτέρως	
родители — детям. 15 Я же охотно буду нести издержки и истощаться за души ваши, если даже намного сильнее	
nnmp ddnp ndnp rpn-s c adv vipals с vipr1s р dgfr ngfr rpg-p qo с adv	
1118 3588 5043 1473 1161 2236 1159 2532 1550 5228 3588 5590 5216 1487 2532 4056	
ὑμᾶς ἀγαπῶν ἧττον ἀγαπῶμαι ἔστω δὲ ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς ἄλλ' ὑπάρχων πανοῦργος δόλω ὑμᾶς	
вас любя, менее любим <i>вами.</i> 16 Предположим, что я не обременял вас, но будучи хитрым, хитростью вас	
гра-р vppanms aansn vipr1s — vdrp3s с — rpn-s xo viaals гра-р с vppanms nms ndms гра-р	
5209 25 2276 25 2077 1161 — 1473 3756 2599 5209 235 5225 3835 1388 5209	
ἐλαθον μὴ τίνα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς 18 παρεκάλεσα τίτον καὶ συναπέστειλα	
обирал. 17 Ни-кого я не посылал к вам, <i>чтобы</i> через него получить выгоду от вас. Я упросил Тита и послал с	
viaals xo riams rrgmp ↪ ↪ vixals р гра-р — р rrgms viaals гра-р viaals nams с viaals	
2983 3361 5100 3739 649 3361 649 4314 5209 — 1223 846 4122 5209 3870 5103 2532 4882	
τὸν ἀδελφόν μὴ τί ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς τίτος οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν οὐ τοῖς αὐτοῖς	
ним брата: <i>неужели</i> чем-нибудь воспользовался от вас Тит? Не одним ли Духом продвигались мы? Не одной ли	
— dams nams xo rians viaa3s гра-р nms xo ddns rpdns ↪ ndns viaalp xo ddnp rpdnp ↪	
— 3588 80 3361 5100 4122 5209 5103 3756 3588 846 3756 4151 4043 3756 3588 846 3756	
ἵχνεσι	
поступью?	
ndnp 2487	
19 πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν χριστῷ λαλοῦμεν τὰ δὲ πάντα ἀγαπητοὶ	
Опять <i>ли</i> думаете, что перед вами оправдываемся? Перед Богом во Христе говорим: это же все, возлюбленные,	
adv — vipa2p с ↪ rpd-p vipr1p р dgms ngms р ndms vipalp dnnp с anpnp avmpn	
3825 — 1380 3754 626 5213 626 2714 3588 2316 1722 5547 2980 3588 1161 3956 27	
ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς φοβοῦμαι γὰρ μὴ πως ἐλθῶν οὐχ οἶους θέλω εὔρω ὑμᾶς καγὼ εὔρεθῶ	
для вашего созидания. Боюсь же, чтобы придя, не такими, какими не хочу, найти вас; <i>чтобы</i> и я не был найден	
р dgfs rpg-p ngfs vipr1s с с vpaanms xo rcanp ↪ vipals vsaals гра-р — rpn-s ↪ vsap1s	
5228 3588 5216 3619 5399 1063 3381 2064 3756 3634 3381 2309 2147 5209 — 2504 3381 2147	
ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε μὴ πως ἔρεις ζῆλοι θυμοὶ ἐριθείαι καταλαλαί ψιθυρισμοὶ φυσιώσεις	
вами таким, каким не желаете: чтобы не <i>найду у вас</i> прений, зависти, гнева, капризности, клеветы, сплетен, гордости,	
рд-р rcaams хо vipa2p с — nnfr nnmp nnmp nnfr nnfr nnmp nnfr	
5213 3634 3756 2309 3381 — 2054 2205 2372 2052 2636 5587 5450	
ἀκαταστασίαι 21 μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ θεὸς μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενθήσω πολλοὺς	
беспорядков; <i>чтобы,</i> опять придя, не унижил меня Бог мой у вас, и не оплакивать мне многих,	
nnfr — хо adv vpaanms ↪ ↪ гра-с vsaa3s dnms nms rpg-s р гра-р с ↪ vipals aampn	
181 — 3361 3825 2064 3361 5013 3165 5013 3588 2316 3450 4314 5209 2532 3361 3996 4183	

15 Я охотно буду издерживать *свое* и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами.

16 Положим, *что* сам я не обременял вас, но, будучи хитер, лукавством брал с вас.

17 Но пользовался ли я *чем* от вас через кого-нибудь из тех, кого посылал к вам?

18 Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев. Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?

19 Не думаете ли еще, что мы *только* оправдываемся перед вами? Мы говорим пред Богом, во Христе, и все это, возлюбленные, к вашему назиданию.

20 Ибо я опасаясь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаете; чтобы *не найду у вас* раздоров, зависти, гнева, ссор, клеветы, сплетен, гордости, беспорядков;

21 чтобы опять, когда придю, не уничтожил меня у вас Бог мой и *чтобы* не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блуде и непотребстве, какое делали.

14 TMK: υμων, V: ζ. **14** TK: αλλ, MN: αλλα. **14** MK: αλλ, V: αλλα. **15** MK: και, V: ζ. **15** MK: ηττον, V: ησσον. **16** MK: αλλ, V: αλλα. **18** MK: μη τι, V: μητι. **19** MK: παλιν, V: παλαι. **19** MK: κατενωπιον του, V: κατεναντι. **20** MK: ερεις ζηλοι, V: ειρις ζηλος. **21** TK: ελθοντα με ταπειωση, M: ελθοντα με ταπειωσει, V: ελθοντος μου ταπειωση με.

13 В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово.

[Втор. 17:6; 19:15]

2 Я предупреждал и предупреждаю, как бы находясь у вас во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду, не пощажу.

3 Вы ищите доказательства того, что Христос говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас.

4 Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силой Божией; и мы также, *хотя* немощны в Нем, но будем живы с Ним силой Божией в вас.

5 Испытайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследуйте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть.

6 О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны.

7 Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, - не для того, чтобы нам показаться, чем должны быть; но чтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть.

8 Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину.

τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἧ ἔπραξαν
согрешивших прежде и не покаявшихся в нечистоте, распутстве и похотливости, какое они практиковали.
dgmp vpxagmp c xo vraagmp p ddfs ndfs c ndfs c ndfs rrdfs viaa3p
3588 4258 2532 3361 3340 1909 3588 167 2532 4202 2532 766 3739 4238

13 τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα
Третий [раз] это, как я иду к вам. На устах двух свидетелей или трех, утверждено будет всякое сказанное слово.
aansn rdans — vipn1s p gra-p p ngns tn ngmp c ngmp vifp3s aansn nnns
5154 5124 — 2064 4314 5209 1909 4750 1417 3144 2532 5140 2476 3956 4487

2 προείρηκα καὶ προλέγω ὡς παρών τὸ δεύτερον καὶ ἄπὼν νῦν ἴγραφοῦ τοῖς προημαρτηκόσι
Я предупреждал и предупреждаю, как бы присутствуя у вас второй [раз] и отсутствуя сейчас, пишу прежде согрешившим
vixals c vipals adv vppxnms — dnns aansn c vppxnms adv vipals ddmp vpxadmp
4280 2532 4302 5613 3918 — 3588 1208 2532 548 3568 1125 3588 4258

καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι ἔπει δοκιμῆν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος χριστοῦ
и остальным всем, что, если приду опять, не пощажу, так как доказательства вы ищите во мне: говорящего Христа,
c ddmp admnp admnp c qo vsaals p dans adv xo vifd1s c nafs vira2p dgms p rpd-s vppagms ngms
2532 3588 3062 3956 3754 1437 2064 1519 3588 3825 3756 5339 1893 1382 2212 3588 1722 1698 2980 5547

ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν καὶ γὰρ εἴ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως
Который для вас не бессилен, но силен в вас. **4** И даже если Он был распят в немощи, но жив благодаря силе
rtnms p gra-p xo vira3s c vira3s p rpd-p c c qo viarp3s p ngfs c vira3s p ngfs
3739 1519 5209 3756 770 235 1414 1722 5213 2532 1063 1487 4717 1537 769 235 2198 1537 1411

θεοῦ καὶ ἴγάρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ ἀλλὰ ἴζησόμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς ἑαυτοὺς πειράζετε
Бога; и, по сути, мы немощны в Нем, но будем живы с Ним благодаря силе Бога для вас. **5** Самих себя испытайте,
ngms c c rpn-p vira1p p rpdms c vifd1p p rpdms p ngfs ngms p gra-p gxamp vira2p
2316 2532 1063 2249 770 1722 846 235 2198 4862 846 1537 1411 2316 1519 5209 1438 3985

εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει ἑαυτοὺς δοκιμάζετε ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι ἰησοῦς χριστὸς ἐν ὑμῖν ἔστιν εἰ μὴ
если вы в вере; самих себя испытайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве что
qo vix2p p ddfs ndfs gxamp vira2p xo xo vira2p gxamp c nnms nnms p rpd-p vix3s xo
1487 2075 1722 3588 4102 1438 1381 2228 1921 3756 1921 1438 3754 2424 5547 1722 5213 2076 1508

τι ἁδόκιμοί ἐστε ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν ἁδόκιμοι ἑυχομαι δὲ πρὸς τὸν
в чем-нибудь развращены вы. **6** Надеюсь же, что вы поймете, что мы не являемся развращенными. **7** Молимся же к
— rtnms anmpn vix2p vipals c c vifd2p c rpn-p xo vix1p anmpn
— 5100 96 2075 1679 1161 3754 1097 3754 2249 3756 2070 96 2172 1161 4314 3588

θεόν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδὲν οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε
Богу, [чтобы] не сделать вам зла никакого, не *для того*, чтобы мы принятыми показались, но чтобы вы добро делали,
pams xo vnaa gra-p aansn aansn xo — c rpn-p anmpn vsap1p c c rpn-p dans aansn vspra2p
2316 4160 3361 4160 5209 2556 3367 3756 — 2443 2249 1384 5316 235 2443 5210 3588 2570 4160

ἡμεῖς δὲ ὡς ἁδόκιμοι ὤμεν οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἴλλα ὑπὲρ τῆς
мы как бы негодяями были. **8** Потому что не сильны мы [в] чем-нибудь против истины, но [сильны] за
a rpn-p c adv anmpn vspx1p xo c vira1p rians p dgfs ngfs c vira1p dgfs
1161 2249 1161 5613 96 5600 3756 1063 3756 1410 5100 2596 3588 225 235 1410 5228 3588

13:2 T M K: γραφῶ. V: ἔ. **4** T M K: εἰ. V: ἔ. **4** T M V: γαρ. K: γαρ και. **4** T M K: ζησομεθα. V: ζησομεν. **5** T M K: εστιν ει μη τι. V: ει μητι. **7** T M K: ευχομαι. V: ευχομεθα. **8** T M K: αλλ. V: αλλα.

ἀληθείας ἡ χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε τοῦτο ἢ τε καὶ εὐχόμεθα τὴν ὑμῶν κατάρτισιν
 истину. **9** Радуемся ведь, когда мы немощны, вы же — сильны; об этом же и молимся, о вашем совершенствовании.
 ngfs vipalp c c rpn-p vsalp rpn-p c anmpn vspx2p — rdans c c vipnlp — dafs rpg-p nafs
 225 5463 1063 3752 2249 770 5210 1161 1415 5600 — 5124 1161 2532 2172 — 3588 5216 2676

διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι ὁ κύριος
10 По-этому это, отсутствуя, пишу, чтобы, присутствуя, не сурово употребить власть, которую дал мне Господь
 p rdans rdanp vppxnms vipals c vppxnms xo adv vsad1s p dafs nafs rrafs viaa3s rpd-s dnms nnms
 1223 5124 5023 548 1125 2443 3918 3361 664 5530 2596 3588 1849 3739 1325 3427 3588 2962

εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν
 для созидания, а не для разрушения.

p nafs c xo p nafs
 1519 3619 2532 3756 1519 2506

9 Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; об этом-то и молимся - о вашем совершенстве.

10 Для того я и пишу это в отсутствие, чтобы в присутствии не употребить строгость по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разрушению.

11 Впрочем, братья, радуйтесь, стремитесь к совершенству, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны - и Бог любви и мира будет с вами.

12 Приветствуйте друг друга поцелуем святым.

13 Приветствуют вас все святые.

14 Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святого Духа со всеми вами. Аминь.

λοιπὸν ἀδελφοί χαίρετε καταρτίζεσθε παρακαλεῖσθε τὸ αὐτὸ φρονεῖτε εἰρηνεύετε καὶ ὁ θεός
11 В заключение, братья, радуйтесь, усовершеншайтесь, утешайтесь, едино-мыслите, живите в безмятежности, — и Бог
 aansn nvmp vdra2p vdrp2p dans rrans vdra2p vdra2p c dnms nnms
 3063 80 5463 2675 3870 3588 846 5426 1514 2532 3588 2316

τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν **12** ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι **13** ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι
 любви и безмятежности будет с вами. **12** Приветствуйте друг друга святым поцелуем. **13** Приветствуют вас святые
 dgfs ngfs c ngfs vifx3s p rpg-p vdad2p reamp p adnsn ndns vipn3p rpa-p dnmp anmpn
 3588 26 2532 1515 2071 3326 5216 782 240 1722 40 5370 782 5209 3588 40

πάντες ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων
 все. **14** Благодать Господа Иисуса Христа и любовь Бога, и общение Святого Духа со всеми
 anmpn dnfs nnfs dgms ngms ngms ngms c dnfs nnfs dgms ngms c dnfs nnfs dgms agnsn ngns p agmpn
 3956 3588 5485 3588 2962 2424 5547 2532 3588 26 3588 2316 2532 3588 2842 3588 40 4151 3326 3956

ὑμῶν ἢ ἀμὴν
 вами. Аминь.
 rpg-p th
 5216 281

Ἡ [πρὸς κορινθίους δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ φιλίππων τῆς μακεδονίας διὰ τίτου καὶ λουκά] ἢ
 [К Коринфянам второе послание написано из Филипп [в] Македонии через Тита и Луку.]
 p aampn anfsn — viap3s p ngms dgfs ngfs p ngms c ngms
 4314 2881 1208 — 1125 575 5375 3588 3109 1223 5103 2532 3065

Ἡ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΓΑΛΑΤΑΜ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΠΑΒΛΑ

1 Павел, апостол, *избранный* не людьми и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцом, воскресившим Его из мертвых,

2 и все находящиеся со мной братья - церквам галатийским:

3 благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,

4 Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего.

5 Ему слава во веки веков. Аминь.

6 Удивляюсь, что вы от призавшего вас благодатью Христовой так скоро переходите к иному благовествованию,

7 которое, *впрочем*, не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие исказить благовествование Христово.

1 παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ’ ἀνθρώπων οὐδὲ δι’ ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν
Павел, апостол не от людей и не через человека, но через Иисуса Христа и Бога Отца, воскресившего Его

ἐκ νεκρῶν, **2** καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί ταῖς ἐκκλησίαις τῆς γαλατίας **3** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
из мертвых, и [находящиеся] со мной все братья - собраниям Галатии: благодать вам и безмятежность от
2316 3962 2532 2962 2257 2424 5547 3588 1325 1438 5228 3588 266 2257 3704 1807 2248 1537 3498 2532 3588 4862 1698 3956 80 3588 1577 3588 1053 5485 5213 2532 1515 575

θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέλθῃ ἡμᾶς ἐκ τοῦ
Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа, отдавшего Себя за грехи наши, чтобы выдернуть нас из
2316 3962 2532 2962 2257 2424 5547 3588 1325 1438 5228 3588 266 2257 3704 1807 2248 1537 3588

ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν
настоящего века злого, по воле Бога и Отца нашего, Которому слава во веки веков. Аминь.
1764 165 4190 2596 3588 2307 3588 2316 2532 3962 2257 3739 3588 1391 1519 3588 165 3588 165 281

6 θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον ὃ
Я удивляюсь, что так скоро вы переходите от призавшего вас благодатью Христа к другой благой вести, которая
2296 3754 3779 5030 575 3588 2564 5209 1722 5485 5547 1519 2087 2098 3739

οὐκ ἔστιν ἄλλο εἰ μὴ τινὲς εἰσὶν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ ἀλλὰ
не есть иная, только некоторые есть, беспокоящие вас и желающие полностью изменить благовестию Христа. Но
3756 2076 243 1508 5100 1526 3588 5015 5209 2532 2309 3344 3588 2098 3588 5547 235

Τ: Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ. 1:3 ΤΜΚ: και κυριου ημων, Ν: ημων και κυριου. 4 ΤΚΝ: υπερ, Μ: περι. 4 ΤΜΚ: ενεστωτος αιωνος, Ν: αιωνος του ενεστωτος.

καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν ἀνάθεμα
 даже если мы или ангел с неба стал благовествовать вам противоположное тому, что мы благовествовали вам, проклятие
 с 2532 1437 2249 2228 32 1537 3772 5213 3844 3739 2097 5213 331

ἔστω ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε
 пусть будет. 9 Как прежде мы говорили, и теперь снова говорю: если кто вам благовестует противоположное тому, что вы приняли,
 vdpk3s 2077 5613 4280 2532 737 3825 3004 1487 5100 5209 2097 3844 3739 3880

ἀνάθεμα ἔστω 10 ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν εἰ γὰρ
 проклятие пусть будет. 10 Теперь же у людей ищущу доверия или у Бога? Или стараюсь людям угождать? Если бы
 nnns vdpk3s 331 2077 737 1063 3982 444 2228 3982 3588 2316 2228 2212 444 700 1487 1063

ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην
 все еще людям угождал я, то Христовым рабом не был бы.
 adv ndmp 2089 444 700 5547 1401 3756 302 2252 302

11 γνωρίζω ἡμεῖς ὑμῖν ἀδελφοί τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον οὐδὲ γὰρ
 11 Объявляю же вам, братья, что благая весть, возвещенная мной, — не от человека; 12 даже, по сути,
 vipals 1107 1161 5213 80 3754 3588 2098 3588 2097 5259 1700 3754 3756 2076 2596 444 3761 1063

ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδίδαχθην ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ χριστοῦ ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν
 я не от человека принял ее и не был научен, но через откровение Иисуса Христа. 13 Вы слышали о моем
 rp-s 1473 3761 3844 444 3880 846 3777 1321 235 1223 602 2424 5547 191 1063 3588 1699

ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ ἰουδαϊσμῷ ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν 14 καὶ
 образе жизни прежнем в иудаизме, что очень сильно я преследовал собрание Бога и ниспровергал его, 14 и
 nafs 391 4218 1722 3588 2454 3754 2596 5236 1377 3588 1577 3588 2316 2532 4199 846 2532

προέκοπτον ἐν τῷ ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων
 преуспевал в иудаизме более многих сверстников в роде моем, неизмеримым фанатиком будучи относительно
 viials 4298 1722 3588 2454 5228 4183 4915 1722 3588 1085 3450 4056 2207 5225

τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων 15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας
 отеческих моих традиций. 15 Когда же благоволил Бог, избравший меня от утробы матери моей, и призвавший
 dgmp agmpn 3588 3967 3450 3862 3753 1161 2106 3588 2316 3588 873 3165 1537 2836 3384 3450 2532 2564

διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ 16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
 посредством благодати Своей, 16 открыть Сына Своего во мне, чтобы я благовествовал Его между язычниками,
 p 1223 3588 5485 846 601 3588 5207 846 1722 1698 2443 2097 846 1722 3588 1484

εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι 17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους
 тогда сразу же не стал я советовать с плотью и кровью 17 и не пошел в Иерусалим к бывшим прежде меня апостолам,
 — adv 2112 3756 4323 4561 2532 129 3761 424 1519 2414 4314 3588 4253 1700 652

8 Но если бы даже мы или ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, — да будет анафема.

9 Как прежде мы сказали, так и теперь еще говорю: если кто благовестует вам не то, что вы приняли, — да будет анафема.

10 У людей ли я ныне ищущу благоволения или у Бога? Людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поньше угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

11 Возвещаю вам, братья, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое,

12 ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа.

13 Вы слышали о моем прежнем образе жизни в иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее, [Дени. 8:3; 22:4-5; 26:9-11]

14 и преуспевал в иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи чрезмерным ревнителем отеческих моих преданий.

15 Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своей, благоволил [Дени. 9:3-6; 22:6-10; 26:13-18]

16 открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, я не стал тогда же советовать с плотью и кровью

17 и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне апостолам, а пошел в Аравию и снова возвратился в Дамаск.

10 TWC: γαρ, V: ε. 11 TWC: δε, V: γαρ.

18 Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видетъся с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. [Девн. 9:26-30]	Γ ἄλλ' ἄπῃλθον εἰς ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς δαμασκόν	18 ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνήλθον εἰς ἱεροσόλυμα
но пошел в Аравию и опять возвратился в Дамаск.	но пошел в Аравию и опять возвратился в Дамаск.	18 Вслед за тем, после трех лет, пошел я в Иерусалим
с 235	viaa1s p nafs c adv viaa1s p nafs	adv p namp namp viaa1s p nafs
1519 688 2532 3825 5290 1519 1154		1899 3326 2094 5140 2094 424 1519 2414
19 Другого же из апостолов я не видел <i>никого</i> , кроме Иакова, брата Господнего.	ἱστορησαὶ Πέτρον καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε	19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ
познакомиться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.	познакомиться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.	19 Другого же никого [из] апостолов не видел я, кроме
впаа 2477	nams c viaa1s p grams nafp tn	aamsn c dgmp ngmp xo viaa1s qo+xo
4074 2532 1961 4314 846 2250 1178		2087 1161 3756 3588 652 3756 1492 1508
20 А в том, что пишу вам, - пред Богом не лгу.	ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου Ἰακὼβα, βрата Господа.	20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι
21 После этого отошел я в страны Сирии и Киликии.	21 ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου Ἰακὼβα, βрата Господа.	21 ἔπειτα ἦλθον εἰς
22 Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,	τά κλίματα τῆς συρίας καὶ τῆς κилиκίας	τά κλίματα τῆς συρίας καὶ τῆς κилиκίας
23 а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял,	но был неизвестен	но был неизвестен
24 и прославляли за меня Бога.	но был неизвестен	но был неизвестен
2 Потом, через четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с Варнавой, взяв с собою и Тита.	но был неизвестен	но был неизвестен
[Девн. 11:30; 15:2]	но был неизвестен	но был неизвестен
2 Ходил же по откровению и предложил там, и особо - знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мной язычникам, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.	но был неизвестен	но был неизвестен
3 Но они и Тита, бывшего со мной, хотя и эллина, не принуждали обрезаться,	но был неизвестен	но был неизвестен
4 а вкравшимся лжебратьям, скрытно приходившим подсмотреть за нашей свободой, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,	но был неизвестен	но был неизвестен
5 мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.	но был неизвестен	но был неизвестен

17 ТК: αλλ, ΜΝ: αλλα. 18 ΤΜΚ: πετρον, Ν: κηφαν. 2:4 ΤΜΚ: καταδουλωσονται, Ν: καταδουλωσουσιν.

6 ἀπό δὲ τῶν δοκοῦντων εἶναι τι ὁποῖοι ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει πρόσωπον
Относительно же считающихся чем-либо, кем *ὅ*и когда-либо *ни* были они, никакой нет [для] меня разницы: Бог лицо
p c dgmpr vpra3mp vnpx rinns anmpn — xo — viix3p annsn rpd-s vira3s ↪ nans
575 1161 3588 1380 1511 5100 3697 — 4218 — 2258 3762 3427 1308 2316 4383

Ἐθεὸς ἄνθρωπου οὐ λαμβάνει ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο ἄλλα τούναντιον ἰδόντες
человеческое не принимает *во внимание*. На меня, по сути, знаменитые ничего не возложили, но напротив, увидев,
nnms ngms xo vira3s — ↪ rpd-s c dnmp vpraanmp aansn viam3p c adv vpraanmp
2316 444 3756 2983 — 4323 1698 1063 3588 1380 3762 4323 235 5121 1492

ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς πέτρος τῆς περιτομῆς ὁ γὰρ
что мне вверена благая весть *для тех, что от* необрезания, как Петру *для тех, что от* обрезания, — **8** ὁ γὰρ
c vixp1s dans nans — dgfs ngfs adv nnms — dgfs ngfs dnms c
3754 4100 3588 2098 — 2531 4074 — 3588 4061 3588 1063

ἐνεργήσας πέτρω εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη καὶ γνόντες τὴν
Содействовавший Петру в апостольстве *у тех, что от* обрезания, содействовал и мне у язычников, — **9** и, узнав о
vpraanms ndms p nafs — dgfs ngfs viaa3s c rpd-s p danp nanp c vpraanmp dafs
1754 4074 1519 651 — 3588 4061 1754 2532 1698 1519 3588 1484 2532 1097 3588

χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ἰάκωβος καὶ κηφᾶς καὶ ἰωάννης οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι δεξιᾶς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ
благодати, данной мне, Иаков и Кифа, и Иоанн, считающиеся столпами, правую [руку] общения подали мне и
nafs dafs vrapafs rpd-s nnms c nnms c nnms dnmp vpraanmp nnmp vnpx aafpn ↪ viaa3p rpd-s c
5485 3588 1325 3427 2385 2532 2786 2532 2491 3588 1380 4769 1511 1188 2842 1325 1698 2532

βαρνάβα κοινωνίας ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομὴν μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα
Варнаве, чтобы мы *или* к язычникам, они же — к *тем, что в* обрезании; **10** только чтобы нищих чтобы
ndms ngfs c rpn-p — p danp nanp rnmpr c p — dafs nafs adv dgmpr agmpn c
921 2842 2443 2249 — 1519 3588 1484 846 1161 1519 — 3588 4061 3440 3588 4434 2443

μνημονεύωμεν ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι
мы помнили, что и старался я точно так исполнять.
vspalp rrans c viaa1s rrans rdans vnaa
3421 3739 2532 4704 846 5124 4160

11 ὅτε δὲ ἦλθε Ἐπίτρος εἰς ἀντιόχειαν κατὰ πρόσωπον αὐτῶ ἀντέστην ὅτι κατεγνωσμένος ἦν πρὸ
Когда же пришел Петр в Антиохию, *то* лично ему я противостал, потому что порицаем он был. **12** Перед
adv c viaa3s nnms p nafs — p nans rpdms viaa1s c vrxpnms viix3s p
3753 1161 2064 4074 1519 490 — 2596 4383 846 436 3754 2607 2258 4253

τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν ὅτε δὲ ἦλθον ὑπέσπελλε καὶ
самим же прибытием некоторых от Иакова, вместе с язычниками он ел; когда же они пришли, стал ретироваться и
dgmms c vnaa riampr p ngms p dgmpr ngmp viaa3s adv c viaa3p viia3s c
3588 1063 2064 5100 575 2385 3326 3588 1484 4906 3753 1161 2064 5288 2532

ἀφώριζεν ἑαυτὸν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῶ καὶ οἱ λοιποὶ ἰουδαῖοι ὥστε καὶ
сторониться, опасаясь тех, что от обрезания. **13** Также лицемерили с ним и остальные иудеи, так что даже
viia3s rxxams vrpnnms damp p ngfs c viar3p rpdms c dnmp anmpn anmpn c c
873 1438 5399 3588 1537 4061 2532 4942 846 2532 3588 3062 2453 5620 2532

βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει ἄλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου
Варнава был увлечен их лицемерием. **14** Но когда я увидел, что не прямо поступают они по истине благой вести,
nnms viar3s rpgmp ddfs ndfs c adv viaa1s c xo vira3p p dafs nafs dgms ngms
921 4879 846 3588 5272 235 3753 1492 3754 3756 3716 4314 3588 225 3588 2098

6 И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лицо человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более. [Втор. 10:17]

7 Напротив, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных,

8 ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, —

9 и узнав о благодати, данной мне, Иаков, и Кифа, и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам *идти* к язычникам, а им — к обрезанным,

10 только чтобы мы помнили нищих, что и старался я исполнять в точности.

11 Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергся нареканию.

12 Ибо до прибытия некоторых от Иакова ел вместе с язычниками, а когда те пришли, стал таиться и обособляться, опасаясь обрезанных.

13 Вместе с ним лицемерили и прочие иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием.

14 Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине евангельской, то сказал Петру при всех: «Если ты, будучи иудеем, живешь по-язычески, а не по-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?»

6 ΤΩΚ: θεος, Ν: [ο] θεος. **9** ΤΚΝ: ημεῖς, Μ: ημεῖς [μεν]. **11** ΤΩΚ: πετρος, Ν: κηφας.

15 Мы по природе иудеи, а не из язычников грешники;	εἶπον τῷ «πέτρῳ» ἔμπροσθεν πάντων εἰ σύ ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ἤζης καὶ οὐκ ἰουδαϊκῶς τί τὰ	<i>mo</i> сказал Петру в присутствии всех: «Если ты, иудеем являясь, по-язычески живешь, а не по-иудейски, для чего	2036 3588 4074 1715 3956 1487 4771 2453 5225 1483 2198 2532 3756 2452 5101 3588
16 однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верой в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верой в Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдывается никакая плоть. [Пс. 142:2; Рим. 3:20, 22]	ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν ἡμεῖς φύσει ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοὶ εἰδότες ὅτι οὐ	язычников обязываешь по-иудейски жить?» Мы по природе иудеи, а не из язычников грешники; узнав же, что не	1484 315 2450 2249 5449 2453 2532 3756 1537 1484 268 1492 3754 3756
17 Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос - служитель греха? Никак.	δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡμεῖς εἰς χριστὸν ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν	оправдывается человек на основании дел закона, а только через веру Иисуса Христа, и мы во Христа Иисуса уверовали,	1344 444 1537 2041 3551 3362 1223 4102 2424 5547 2532 2249 1519 5547 2424 4100
18 Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником.	ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ	чтобы оправдаться от веры Христа, а не от дел закона; потому что не будет оправдана от дел закона никакая плоть.	2443 1344 1537 4102 5547 2532 3756 1537 2041 3551 1360 3756 1344 1537 2041 3551 3956 4561
19 Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога.	εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ ἄρα χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος μὴ	Если же желая оправдаться во Христе, оказались и мы сами грешниками, то неужели Христос — греха служитель? Не	1487 1161 2212 1344 1722 5547 2147 2532 846 268 687 5547 266 1249 3361
20 Я сораспят Христу, и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божьего, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.	γένοίτο εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ παραβάτην ἑμαυτὸν συνίστημι ἐγὼ γὰρ διὰ	будет такого! Если, по сути, что я разрушил, то снова созидаю, преступником себя делаю. Я же посредством	1096 1487 1063 3739 2647 5023 3825 3618 3848 1683 4921 1473 1063 1223
21 Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.	νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω χριστῷ συνεσταύρωμαι ζῶ δὲ οὐκ ἔτι ἐγὼ ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ χριστὸς	закона [для] закона умер, чтобы [для] Бога жить; со Христом я распят: живу уже не я, живет же во мне Христос;	3551 3551 599 2443 2316 2198 4957 5547 4957 2198 1161 3765 1473 2198 1161 1722 1698 5547
22 О несмысленные галаты! Кто прельстил вас не покоряться истине, вас, у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?	ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκὶ ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ	что же сейчас живу во плоти, мо верой живу в Сына Божьего, возлюбившего меня и предавшего Себя за	3739 1161 3568 2198 1722 4561 1722 4102 2198 3588 3588 5207 3588 2316 3588 25 3165 2532 3860 1438 5228
3 О, безрассудные галаты! Кто вас прельстил, [чтобы] истине не доверяться, [у] которых перед глазами Иисус Христос, как бы у вас распятый?	ἐμοῦ οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη ἄρα χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν	меня. Не отвергаю благодати Божьей; если же посредством закона праведность, тогда Христос безосновательно умер.	1700 3756 114 3588 5485 3588 2316 1487 1063 1223 3551 1343 686 5547 1431 599
3 О, безрассудные галаты! Кто вас прельстил, [чтобы] истине не доверяться, [у] которых перед глазами Иисус Христос, как бы у вас распятый?	ὧ ἀνόητοι γαλάται τίς ὑμᾶς ἐδάσκακε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς ἰησοῦς	О, безрассудные галаты! Кто вас прельстил, [чтобы] истине не доверяться, [у] которых перед глазами Иисус	5599 453 1052 5101 5209 940 3982 3588 225 3361 3982 3739 2596 3788 2424

14 T³M³: πετρῶ, V: κηφα. **14** T³M³: ζης καὶ οὐκ ἰουδαϊκῶς τι, V: καὶ οὐχι ἰουδαϊκῶς ζης πως. **16** T³M³: εἰδοτες, V: εἰδοτες [δε]. **16** T³M³: διоти οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἐργῶν νομοῦ, V: οτι ἐξ ἐργῶν νομοῦ οὐ δικαιωθήσεται. **18** T³M³: συνιστημι, V: συνιστανῶ. **3:1** T³M³: τη ἀληθεια μὴ πειθεσθαι, V: ἔ.

χριστός Χριστος nms 5547	προεγράφη откровенно был начертан viap3s 4270	ἐν между p 1722	ὑμῖν вами, grd-p 5213	ἑσταυρωμένος распятой? vrhnm 4717	2 τοῦτο Это rdans 5124	μόνον только adv 3440	θέλω хочу vipa1s 2309	μαθεῖν узнать vnaa 3129	ἀφ' ὑμῶν от вас: p 575	ἐξ ἔργων νόμου от дел закона p 1537	τὸ πνεῦμα Духа ngms dans nans 3551 4151	2 Это только хочу знать от вас: от дел закона Духа
ἐλάβετε получили вы viaa2p 2983	ἢ ἔξ ἰσχυρίας или от слышания веры? xo p ngfs 2228 1537 189	πίστεως веры? ngfs 4102	3 οὕτως Так adv 3779	ἀνόητοι ἔστε ли глупы вы, — anmpn 453	ἐναρξάμενοι начавшие vipx2p 2075	πνεύματι духом, vrpadnmp 1728	σάρκι сейчас adv 4151	ἐπιτελεῖσθε оканчиваете? ndfs 3568	4 τοσαῦτα Столько много vipe2p 2005	3 Так ли вы неразумны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?		
ἐπάθετε претерпели вы viaa2p 3958	εἰκῆ напрасно? adv 1500	εἴ γε Если бы действительно qo 1489	καὶ εἰκῆ напрасно! c adv 2532 1500	5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν Но дающий вам Духа и совершающий чудеса dnms c vppanms 3588 3767 2023	δυνάμεις чудеса grd-p dans nans c vppanms 5213 3588 4151 2532 1754	6 καθὼς ἄβραάμ ἐπίστευσε τῷ θεῷ καὶ Так как Авраам поверил Богу, и adv tp viaa3s ddms ndms c 2531 11 4100 3588 2316 2532	7 ἐλόγισθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην вменилось ему в праведность, viap3s grdms p nafs 3049 846 1519 1343	7 γινώσκετε ἅρα ὅτι οἱ так и вы знайте, что те, которые от веры, ← vipa2p xo c dnmp 686 1097 686 3754 3588	ἐκ πίστεως οὗτοι εἰσὶν υἱοὶ эти суть сыновья Авраама. p ngfs rdmp vipx3p nmp tp 1537 4102 3778 1526 5207 11	8 προῖδοῦσα δὲ ἡ Предвидя же, vpaanfs c dnfs 4275 1161 3588	6 Так, Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность. [Быт. 15:6; Рим. 4:3]	
γραφῆ Писание, что на основании nfs c p 1124 3754 1537	ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῦ веры оправдывает dnmp nanp dnms nms viad3s 3588 1484 3588 2316 4283	τὰ ἔθνη язычников ddms tp c vifp3p 3588 11 3754 1757	ὁ θεὸς προεσηγγεῖσεν αὐτῷ ἄβραάμ Бог, предвозвестило Аврааму: adv c vifp3p 3588 11 3754 1757	ὅτι ἐνευλογηθήσονται «Благословятся» p 1722	9 σοὶ πάντα τὰ ἔθνη тебе все нации». ὅστε οἱ grd-s anmp dnmp nmp c dnmp p ngfs vipx3p 4671 3956 3588 1484 5620 3588 1537 4102 2127	10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων Все, кто от дел grd-s anmp dnmp nmp c dnmp p ngfs vipx3p 4671 3956 3588 1484 5620 3588 1537 4102 2127	10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων Все, кто от дел grd-s anmp dnmp nmp c dnmp p ngfs vipx3p 4671 3956 3588 1484 5620 3588 1537 4102 2127	9 И Писание, провидя, что Бог по вере оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: «В тебе благословятся все народы». [Быт. 12:3]				
νόμου εἰσὶν ὑπὸ κατάραν закона, под проклятием находятся. ngms vipx3p p nafs vipx3p 3551 1526 5259 2671 1526	11 γέγραπται γὰρ ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει Написано ведь: «Проклят всякий, кто не продолжает во всем, написанном в vixp3s c anmsn grnms xo vipa3s p adnmp dnmp vpxpdp 1125 1063 1944 3956 3739 3756 1696 1722 3956 3588 1125	ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις в всем, написанном p 1722	τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτὰ ὅτι свитке закона, поступать так». ὅτι ddns ndns dgms ngms dgms vnaa granp c p ndms anfsn vipx3s p ddms ndms anmsn c 3588 975 3588 3551 3588 4160 846 3754 1161 1722 3551 3762 1344 3844 3588 2316 1212 3754	11 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος Сам же закон не существует на основании веры; но исполняющий его человек dnms anmsn p ngfs vifd3s dnms c nms xo vipx3s p ngfs c dnms vpaanms granp nms 3588 1342 1537 4102 2198 3588 1161 3551 3756 2076 1537 4102 235 3588 4160 846 444	11 А что законом никто не оправдывается пред Богом, это ясно, потому что «праведный верой жив будет». [Авв. 2:4]							
ζήσεται ἐν αὐτοῖς жив будет им. vifd3s p grdp 2198 1722 846	13 χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου Христос нас избавил от проклятия закона, сделавшись за нас проклятием nms gra-p viaa3s p dgfs ngfs dgms ngms vpadnms p grg-p nfs vipx3s 5547 2248 1805 1537 3588 2671 3588 3551 1096 5228 2257 2671 1125	γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατὰρα сделавшись за нас проклятием p grg-p nfs vipx3s 5228 2257 2671 1125	13 ζήσεται ἐν αὐτοῖς жив будет им. vifd3s p grdp 2198 1722 846	13 Христос искупил нас от проклятия закона, сделавшись за нас проклятием, ибо написано: «Проклят всяк, висящий на древе». [Гал. 3:13]								

1 TMLC: εν υμιν, V: ε. 7 TMLC: εισιν υιοι, V: υιοι εισιν. 8 TMLC: ενευλογηθησονται, K: ευλογηθησονται. 10 TMLC: γαρ, V: γαρ οτι. 10 TMLC: εν, V: ε. 12 TMLC: ανθρωπος, V: ε.

14 дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верой.

15 Братья! Говорю по *рассуждению* человеческому: даже человеком утвержденного завешания никто не отменяет и не прибавляет *к нему*.

16 Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: «и потомкам», как бы о многих, но как об одном: «и семени твоему», которое есть Христос.

[Быт. 12:7]

17 Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу. [Исх.

12:40]

18 Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал *оное* по обетованию. [Рим. 4:14]

19 Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому *относится* обетование, и предписан через ангелов, рукой посредника.

20 Но посредник при одном не бывает, а Бог один. [Втор. 6:4; Рим. 3:30]

21 Итак, закон против обетованный Божиих? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона;

γάρ¹ ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, **14** ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ ἀβραάμ γένηται
ведь: «Проклят всякий, висящий на древе»), так чтобы на язычников благословение Авраама пришло
с anmsn anmsn dnms vppnms p ngms c p danp nanp dnfs nmfs dgms tp vsad3s
1063 1944 3588 2910 1909 3588 2443 1519 3588 1484 3588 2129 3588 11 1096

ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως **15** ἀδελφοί κατὰ ἄνθρωπον λέγω
во Христе Иисусе, чтобы обещание Духа получить нам посредством веры. Братья! По человечески говорю:
p ndms ndms c dafs nafs dgms ngms vsaalp p dgfs ngfs nvmp p nams vipa1s
1722 5547 2424 2443 3588 1860 3588 4151 2983 1223 3588 4102 80 2596 444 3004

ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσειται τῷ δὲ ἀβραάμ ἔρρηθησαν¹ αἱ ἐπαγγελίαι
даже человеком заверенное завещание никто не отменяет и не дописывает. **16** Самому же Аврааму даны были обещания
с ngms vpxafs nafs anfsn vipa3s xo vipn3s ddms c tp viap3p dnfp nmfp
3676 444 2964 1242 3762 114 2228 1928 3588 1161 11 4483 3588 1860

καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ οὐ λέγει καὶ τοῖς σπέρμασιν ὡς ἐπὶ πολλῶν ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός καὶ τῷ σπέρματι σου ὅς
и семени его. Бог не говорит: «и потомкам», как бы о многих, но как об одном: «и семени твоему», которое
с ddns ndns rpgms — xo vipa3s c ddnp ndnp adv p agnpn c adv p ngms c ddns ndns rpg-s rnmms
2532 3588 4690 846 — 3756 3004 2532 3588 4690 5613 1909 4183 235 5613 1909 1520 2532 3588 4690 4675 3739

ἐστὶν χριστός **17** τοῦτο δὲ λέγω διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς χριστὸν¹ ὁ μετὰ ἔτη
есть Христос. Это же говорю, что завет, заранее утвержденный Богом относительно Христа, спустя
vipx3s nmms rdans c vipa1s — nafs vpxafs p dgms ngms p nams dnms p nanp
2076 5547 5124 1161 3004 — 1242 4300 5259 3588 2316 1519 5547 3588 3326 2094

τετρακόσια καὶ τριάκοντα¹ γεγονώς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν εἰ γὰρ
четыреста тридцать лет явившимся законом не отменяется, чтобы не имело законной силы обещание. **18** Если, по сути,
nanp c tn ↵ vpxanms nmms xo vipa3s p dans vnaa dafs nafs qo c
5071 2532 5144 2094 1096 3551 3756 208 1519 3588 2673 3588 1860 1487 1063

ἐκ νόμου ἢ κληρονομία οὐκ ἔτι ἐξ ἐπαγγελίας τῷ δὲ ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας κεχάριται ὁ θεός
на основании закона наследство, то уже не на основании обещания; самому же Аврааму по обещанию даровал Бог.
p ngms dnfs nmfs — adv p ngfs ddms c tp p ngfs vixn3s dnms nmms
1537 3551 3588 2817 — 3765 1537 1860 3588 1161 11 1223 1860 5483 3588 2316

19 τί οὖν ὁ νόμος τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα
Зачем тогда закон? По причине преступлений дан был он, до того времени, когда придет семя, *относительно*
rqnms c dnms nmms ↵ dgfp ngfp adv vipa3s p adv vsaa3s dnms nmms —
5101 3767 3588 3551 5484 3588 3847 5484 4369 891 3757 2064 3588 4690 —

ᾧ ἐπιγγέλλεται διαταγεῖς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου **20** ὁ δὲ μεσίτης ἐνός οὐκ ἔστιν ὁ δὲ
Которого Он дал обещание, предписанное через ангелов, рукой посредника. Но посредника [у] одного не бывает. Сам же
rdms vixn3s vrapnms p ngmp p ndfs ngms dnms c nmms ngms xo vipx3s dnms c
3739 1861 1299 1223 32 1722 5495 3316 3588 1161 3316 1520 3756 2076 3588 1161

θεός εἷς ἐστὶν **21** ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ μὴ γένοιτο εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος
Бог — один. Итак, закон против обетованный Бога? Не будет таково! Если бы дан был закон, способный
nmms ↵ nmms vipx3s dnms c nmms p dgfp ngfp dgms ngms xo voad3s qo c ↵ viap3s nmms dnms vppnms
2316 2076 1520 2076 3588 3767 3551 2596 3588 1860 3588 2316 3361 1096 1487 1063 302 1325 3551 3588 1410

13 T MLC: γεγραπται γαρ. V: οτι γεγραπται. **16** T MLC: ερρηθησαν. V: ερεθησαν. **17** T MLC: εις χριστον. V: ζ. **17** T MLC: ετη τετρακοσια και τριακοντα. V: τετρακοσια και τριακοντα ετη.

ζωοποιῆσαι ὄντως ἄν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη ἄλλα συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν
животворить, *то* действительно от закона была бы праведность; **22** но заключило Писание всех под грехом,
vnaa — adv xo p ngms viix3s ↔ dnfs nnfs c vnaa3s dnfs nnfs danp aanpn p nafs
2227 — 3689 302 1537 3551 2258 302 3588 1343 235 4788 3588 1124 3588 3956 5259 266

ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως ἰησοῦ χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι
чтобы обещание на основании веры Иисуса Христа дано было верующим.
c dnfs nnfs p ngfs ngms vsap3s ddmp vppadmp
2443 3588 1860 1537 4102 2424 5547 1325 3588 4100

22 но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа.

23 А до пришествия веры мы заключены были под стражей закона, до того *времени*, как надлежало открыться вере.

24 Итак, закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верой;

25 по пришествии же веры мы уже не под *руководством* детоводителя.

26 Ибо все вы сыны Божии по вере в Христа Иисуса;

27 все вы, в Христа крестившиеся, в Христа облелись.

28 Нет уже иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

29 Если же вы Христовы, то вы семья Авраамова и по обетованию наследники. [Рим. 4:13]

4 Еще скажу: наследник, доколе несовершеннолетен, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:

2 он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом *назначенного*.

3 Так и мы, доколе были несовершеннолетними, были порабощены вещественным началам мира;

4 но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего (единородного), Который родился от женщины, подчинился закону,

23 πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα ἰσχυροκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν
До самого же пришествия веры под законом были мы удерживаемы, будучи окружены *им*, — для веры, собирающейся
p dgms c vnaa dafs nafs p nams viip1p vrxpmp — p dafs ↔ vppaaf
4253 3588 1161 2064 3588 4102 5259 3551 5432 4788 — 1519 3588 4102 3195

πίστιν ἀποκαλυφθῆναι ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς χριστόν ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν
обнаружиться. **24** Так что закон опекуном нашим стал для Христа, чтобы на основании веры быть нам оправданными;
nafs vnap c dnms nnms nnms prg-p vixa3s p nams c p ngfs vsap1p
4102 601 5620 3588 3551 3807 2257 1096 1519 5547 2443 1537 4102 1344

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκ ἔτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν **26** πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἔστε διὰ τῆς πίστεως
по пришествии же веры уже не под опекуном мы. **26** Все же вы сыновьями Бога являетесь через веру
vraagfs c dgfs ngfs adv p nams vipx1p anmpn c ↔ nnmp ngms vipx2p p dgfs ngfs
2064 1161 3588 4102 3765 5259 3807 2070 3956 1063 2075 5207 2316 2075 1223 3588 4102

ἐν χριστῷ ἰησοῦ ὅσοι γὰρ εἰς χριστόν ἐβαπτίσθητε χριστόν ἐνεδύσασθε οὐκ ἔνι ἰουδαῖος οὐδὲ ἕλληνας
во Христе Иисусе; **27** все же вы, во Христа погруженные, во Христа облелись. **28** Не может быть ни иудея, ни эллина;
p ndms ndms rcnmp c ↔ p nams viap2p ↔ nams viam2p xo vipx3s ↔ anmsn c nnms
1722 5547 2424 3745 1063 907 1519 5547 907 1746 5547 1746 3756 1762 3761 2453 3761 1672

οὐκ ἔνι δούλος οὐδὲ ἐλεύθερος οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἔστε ἐν χριστῷ
не может быть ни раба, ни свободного; не может быть мужского и женского пола: все же вы одно есть во Христе
xo vipx3s ↔ nnms c anmsn xo vipx3s nnns c anmsn anmpn c grn-p nnms vipx2p p ndms
3756 1762 3761 1401 3761 1658 3756 1762 730 2532 2338 3956 1063 5210 1520 2075 1722 5547

ἰησοῦ εἰ δὲ ὑμεῖς χριστοῦ ἄρα τοῦ ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι **4** λέγω δὲ ἐφ' ὅσον
Иисусе. **29** Если же вы Христовы, тогда Авраамова семья вы, и по обещанию — наследники. **4** Говорю же: на весь
qo c grn-p ngms xo dgms tp nnns vipx2p c p nafs nnmp vipals c p rcams
2424 1487 1161 5210 5547 686 3588 11 4690 2075 2532 2596 1860 2818 3004 1161 1909 3745

χρόνον ὁ κληρονόμος νηπίος ἐστὶν οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν ἄλλα ὑπὸ ἐπιτρόπους
период, *когда* наследник ребенком является, ничем не превосходит раба, господином всех будучи; **2** но под опекунами
nams — dnms nnms anmsn vipx3s aansn vira3s ngms nnms agmpn vrxnms c p namp
5550 — 3588 2818 3516 2076 3762 1308 1401 2962 3956 5607 235 5259 2012

ἐστί καὶ οἰκονόμος ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς οὕτω καὶ ἡμεῖς ὅτε ἦμεν νηπιοὶ ὑπὸ
он находится и домоуправляющими вплоть до срока, определенного отцом. **3** Так и мы, когда были младенцами,
vipx3s c namp p dgfs ngfs dgms ngms adv c grn-p adv viix1p anmpn p
2076 2532 3623 891 3588 4287 3588 3962 3779 2532 2249 3753 2258 3516 5259

τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν
составным частям мира были порабощены; **4** когда же пришла полнота времени, послал Бог
danp namp dgms ngms viix1p vrxpmp adv c vnaa3s dnms nnns dgms ngms vnaa3s dnms nnms dams
3588 4747 3588 2889 2258 1402 3753 1161 2064 3588 4138 3588 5550 1821 3588 2316 3588

21 TMLC: av ek nomou, V: ek nomou av. **23** TMLC: ισχυροκλεισμενοι, V: συγκλεισμενοι. **29** TMLC: και, V: &. **4:3** TMLC: ημεν, V: ημεθα.

5 чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление.	υἰὸν αὐτοῦ γενόμενον ἐκ γυναϊκός γενόμενον ὑπὸ νόμον ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ ἵνα τὴν υἰοθεσίαν
<small>[Рим. 8:15-17]</small>	Сына Своего, произошедшего от жены, ставшего под закон, чтобы [находящихся] под законом, искупить, чтобы усыновление
	nams grgms vpadams p ngfs vpadams p nams c damp p nams vsaa3s c dafs nafs 5207 846 1096 1537 1135 1096 5259 3551 2443 3588 2443 3588 1805 2443 3588 5206
6 А как вы - сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, взывающего: «Авва, Отче!»	ἀπολάβωμεν ὅτι δέ ἐστε υἱοὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν κράζον
	получить нам. 6 Потому как вы — сыновья, <i>то</i> послал Бог Духа Сына Своего в сердца ваши, вопиющего:
	vsaa1p c c vix2p nnmp — viaa3s dnms nnms dans nans dgms ngms rpgms p dafp nafp rpg-p vppaans 618 3754 1161 2075 5207 — 1821 3588 2316 3588 4151 3588 5207 846 1519 3588 2588 5216 2896
7 Поэтому ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.	ἀββᾶ ὁ πατήρ ὥστε οὐκ ἔτι εἶ δοῦλος ἀλλ' υἱός εἰ δέ υἱός καὶ κληρονόμος θεοῦ διὰ χριστοῦ ἀλλὰ
	«Авва, Отец!» 7 Так что ты уже не раб, но сын; если же сын, <i>то</i> и наследник Бога через Христа. 8 Но
	tp dnms nnms c adv vix2s nnms c nnms qo c nnms — c nnms ngms p ngms c 5 3588 3962 5620 1488 3765 1488 1401 235 5207 1487 1161 5207 — 2532 2818 2316 1223 5547 235
8 Но тогда, не зная Бога, вы служили богам, которые по природе не боги.	τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὔσι θεοῖς νῦν δὲ γνόντες θεὸν μᾶλλον δέ
	тогда, на самом деле не познав Бога, вы служили тем, которые [в] сущности не боги. 9 Теперь же, познав Бога, (лучше же)
	adv xo vrxanmp nams viaa2p ddmp xo ndfs vppxdmp ndmp adv c vpaanmp nams adv c 5119 3303 3756 1492 2316 1398 3588 3361 5449 3361 5607 2316 3568 1161 1097 2316 3123 1161
9 Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?	γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν
	получив познание от Бога, зачем возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам, которым снова заново
	vrapnmp p ngms adv vira2p adv p danp aanpn c aanpn nanp rrdnp adv adv 1097 5259 2316 4459 1994 3825 1909 3588 772 2532 4434 4747 3739 3825 509
10 Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.	δουλεύειν θέλετε ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἑνιαυτοὺς φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῆ κεκοπίακα
	служить хотите? 10 Дни наблюдаете и месяцы, и времена, и годы. 11 Опасаюсь за вас, не напрасно ли я трудился
	vpra vira2p nafp virm2p c namp c namp c namp vipn1s — gra-p c adv vix1s 1398 2309 2250 3906 2532 3376 2532 2540 2532 1763 5399 — 5209 3381 1500 3381 2872
11 Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.	εἰς ὑμᾶς
	у вас.
	p gra-p 1519 5209
12 Прошу вас, братья, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня.	γίνεσθε ὡς ἐγὼ ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς ἀδελφοὶ δέομαι ὑμῶν οὐδὲν με ἠδίκησατε οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς
	Будьте, как я, потому что и я, как вы, братья, прошу вас. Вы ничем меня не обидели: 13 знаете же, что в немощи
	vdrp2p adv grn-s c grn-s adv grn-p nmvp vipn1s rpg-p aansn gra-s viaa2p vixa2p c c p nafs dgfs 1096 5613 1473 3754 2504 5613 5210 80 1189 5216 91 3762 3165 3762 91 1492 1161 3754 1223 769 3588
14 но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались им, а приняли меня, как ангела Божьего, как Христа Иисуса.	σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον καὶ τὸν πειρασμὸν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε
	плоти благовествовал я вам прежде, 14 и испытания моего во плоти моей не пренебрегли вы и не презрели,
	ngfs viam1s grp-p dans adv c dams nams rpg-s dams p ddfs ndfs rpg-s xo viaa2p c viaa2p 4561 2097 5213 3588 4386 2532 3588 3986 3450 3588 1722 3588 4561 3450 3756 1848 3761 1609
15 Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.	ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με ὡς χριστὸν ἰησοῦν τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν
	но как ангела Божьего приняли меня, как Христа Иисуса. 15 Каким же было счастье ваше! Свидетельствую же вам,
	c adv nams ngms viad2p gra-s adv nams nams rqnms c viix3s dnms nnms rpg-p vspal1s c rpd-p 235 5613 32 2316 1209 3165 5613 5547 2424 5101 3767 2258 3588 3108 5216 3140 1063 5213

6 T^{МК}: υμῶν, V: ημων. **7** T: ουκ επι, K^{MN}: ουκει. **7** T^{МК}: αλλ, V: αλλα. **7** T^{МК}: θεου δια χριστου, V: δια θεου **8** T^{МК}: μη φυσει, V: φυσει μη. **14** T^{МК}: μου τον, V: υμῶν. **14** T^{МК}: αλλ, V: αλλα. **15** T^{МК}: τις ουν ην, V: που ουν.

ὅτι εἰ	δυνατόν	τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορούζαντες	ἄν	ἐδώκατέ μοι	16	ὥστε	ἐχθρὸς	ὑμῶν	γέγονα	16	Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?																												
что если	бы	было	возможным,	глаза	свои	вырвав,	вы бы	отдали	мне.	16	Так что, противником вашим сделался я, врагом вашим, говоря вам истину?																												
c	qo	—	annsn	damp	namr	grg-p	vraanmp	↵	xo	v1aa2p	grd-s	c	ammsn	grg-p	v1xa1s	3754	1487	—	1415	3588	3788	5216	1846	1325	302	3427	5620	2190	5216	1096									
ἀληθεύων	ὑμῖν	17	ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς θέλουσιν ἵνα	αὐτοὺς	ζηλοῦτε	18	καλὸν δὲ	ἰσχυροῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς θέλουσιν ἵνα	αὐτοὺς	ζηλοῦτε	18	καλὸν δὲ																											
истину говоря	вам?	17	Ревнуют о вас не- чисто, но выдворить вас желают, чтобы о них вы ревновали.	18	Лучше же	18	лучше же	18	лучше же	18	лучше же																												
vppanms	grd-p	v1ra3p	grg-p	xo	adv	c	vnaa	grg-p	v1ra3p	↵	gramp	vspa2p	annsn	c	226	5213	2206	5209	3756	2573	235	1576	5209	2309	2443	2206	846	2206	2570	1161									
ἴτε	ζηλοῦσθαι ἐν καλῶ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι	με	πρὸς ὑμᾶς	19	ἄν	ἐδώκατέ μοι	16	ὥστε	ἐχθρὸς	ὑμῶν	γέγονα																												
ревновать в	добром	всегда, а	не только в	присутствии	моем	у	вас.	19	Дети	мои,	из-за	которых	снова																										
dmns	v1pp	p	adnsn	adv	c	xo	adv	p	ddms	v1px	grg-s	p	grg-p	pnvp	grg-s	—	gramp	adv	3588	2206	1722	2570	3842	2532	3361	3440	1722	3588	3918	3165	4314	5209	5040	3450	—	3739	3825		
ὡδίνω	ἰσχυροῦμαι	ἐν ὑμῖν	20	ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι	20	ἤθελον δὲ	παρεῖναι	πρὸς ὑμᾶς ἄρτι																															
испытываю	муки деторождения,	пока не	сформируется	Христос	в	вас!	20	Хотел же я присутствовать у вас в этот момент																															
v1ra1s	p	adv	vsap3s	nnms	p	grd-p	v1a1s	c	↵	v1px	p	grd-p	adv	5605	891	3757	3445	5547	1722	5213	2309	1161	2309	3918	4314	5209	737												
καὶ ἀλλάξει	τὴν φωνήν μου	ὅτι	ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν																																				
и	изменить	голос мой,	потому что	я сбит с толку	вами.																																		
c	vnaa	dafs	nafs	grg-s	c	v1pm1s	p	grd-p	2532	236	3588	5456	3450	3754	639	1722	5213																						
21	λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε	22	γέγραπται γὰρ ὅτι ἄβραάμ δύο υἱοὺς																																				
Скажите	мне,	под	законом	желающие	быть:	разве	закон	не	слушаете?	22	Написано	ведь:	«Авраам	двух	сыновей																								
v1ra2p	grd-s	dnmp	p	nams	vppanmp	v1px	—	dams	nams	xo	v1ra2p	v1xp3s	c	c	tp	tn	namr	3004	3427	3588	5259	3551	2309	1511	—	3588	3551	3756	191	1125	1063	3754	11	1417	5207				
ἔσχεν ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρης	23	ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται																																					
имел:	одного	от	рабыни,	а	одного	от	свободной».	23	Но	который	от	рабыни,	tom	согласно	плоти	рожден;																							
v1aa3s	nams	p	dgfs	ngfs	c	nams	p	dgfs	agfsn	c	dmns	xo	p	dgfs	ngfs	—	p	nafs	v1xp3s	2192	1520	1537	3588	3814	2532	1520	1537	3588	1658	235	3588	3303	1537	3588	3814	—	2596	4561	1080
ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρης διὰ τῆς ἐπαγγελίας	24	ἅτινα ἐστὶν ἀλληγορούμενα αὐταὶ γὰρ εἰσὶν αἱ δύο διαθήκαι																																					
который	же	от	свободной	—	через	обещание.	24	Это	есть	аллегорическое	высказывание.	Это	же	суть	два	завета:																							
dmns	c	p	dgfs	agfsn	p	dgfs	nafp	grmp	v1px3s	vppanmp	rdnfp	c	v1px3p	dnfp	tn	nnfp	3588	1161	1537	3588	1658	1223	3588	1860	3748	2076	238	3778	1063	1526	3588	1417	1242						
μία μὲν ἀπὸ ὄρους σινᾶ εἰς δουλείαν γεννώσα ἦτις ἐστὶν ἄγαρ	25	τὸ γὰρ ἄγαρ σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ																																					
один	—	от	горы	Синай,	в	рабство	рождающий,	который	есть	Агарь,	25	потому	что	Агарь	Синай	гору	обозначает	в																					
nnfs	xo	p	ngns	tp	p	nafs	vppanfs	rnfs	v1px3s	tp	dmns	c	tp	tp	nnns	v1px3s	p	ddfs	3391	3303	575	3735	4614	1519	1397	1080	3748	2076	28	3588	1063	28	4614	3735	2076	1722	3588		
ἀραβία	συστοιχεῖ	δὲ	τῇ νῦν ἱερουσαλήμ	δουλεῖ	ἔτι	μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς	26	ἡ δὲ ἄνω																															
Аравии	и	соответствует	теперешнему	Иерусалиму,	что	находится	в	рабстве	с	детьми	своими;	26	сам	же	вышний																								
ndfs	↵	v1ra3s	c	ddfs	adv	tp	—	v1ra3s	c	p	dgnp	ngnp	rgfs	dnfs	c	adv	688	1161	4960	1161	3588	3568	2419	—	1398	1161	3326	3588	5043	846	3588	1161	507						

15 TMLC: av, V: ε. 18 TMLC: το, V: ε. 19 TMLC: τεκνια, V: τεκνα. 19 TMLC: αχρις, V: μεχρις. 23 TMLC: δια της, V: δι. 24 TK: αι, MN: ε. 25 TMLC: γαρ, V: δε.

25 TMLC: δε, V: γαρ.

27 Ибо написано: «Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа».	ἱεροουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστὶν ἣτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν	27	γέγραπται γὰρ εὐφράνθητι στεῖρα ἢ οὐ τίκτουςα
Иерусалим свободен, который является матерью всем нам.	2419 anfsn 1658 vīpx3s rnfis 2076 3748 vīpx3s nnfis 2076 agmpn 3956 rpg-p 2257 vīpx3s 1125 c 1063 vdap2s 2165 nvfs 4723 dnfs xo vppanfs 3588 3756 5088		Написано же: «Возвеселись, бесплодная, не рождавшая;
разразись и закричи, не испытывавшая муки деторождения; потому что много детей [у] оставленной всеми, — более, чем	ῥῆξον καὶ βόησον ἢ οὐκ ὀδίνουσα		ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ
[Ис. 54:1]	4486 vdaa2s c 2532 994 dnfs xo vppanfs 3588 3756 5605	3754	4183 3588 5043 3588 2048
28 Мы, братья, — дети обетования по Исааку.	τῆς ἐχοῦσης τὸν ἄνδρα	28	ἡμεῖς δέ ἀδελφοί κατὰ ἰσαάκ ἐπαγγελίας τέκνα ἔσμεν
Но как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне.	2192 dgfs vppagfs 3588 dams nams 3588 435 rpn-p 2249 c 1161 80 nvmp 2596 p 2464 tp 1860 ngfs nnp vīpx1p 5043 2070		29
29 Но как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне. [Быт. 21:9]	τῆς ἐχοῦσης τὸν ἄνδρα		ἄλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα
30 Что же говорит Писание? «Изгони рабыню и сына ее, ибо сын рабыни не будет наследником вместе с сыном свободной».	γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν υἱὸν τῆς ἐλευθέρας	30	ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς
[Быт. 21:10]	1080 vrapnms 1377 viia3s dnfs 3588 p 2596 nans 4151 adv c 3779 2532 3568 c 235 rans vīpa3s 5101 3004 dnfs nns 3588 1124 vdaa2s 1544 dnfs nns 3588 3814 c 2532 3588 5207 846		31
31 Итак, братья, мы дети не рабыни, но свободной.	οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ		ἄρα ἀδελφοί οὐκ ἐσμεν
Итак, стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства.	2192 dgfs vppagfs 3588 dams nams 3588 435 rpn-p 2249 c 1161 80 nvmp 2596 p 2464 tp 1860 ngfs nnp vīpx1p 5043 2070		Так что, братья, не являемся мы
5 Итак, стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства.	παίδισκῆς τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας		ἄρα ἀδελφοί οὐκ ἐσμεν
Итак, стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства.	3814 ngfs nnp c 5043 235 dgfs agfsn 3588 1658		ἄρα ἀδελφοί οὐκ ἐσμεν
2 Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа.	5 τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν ἢ χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε		στήκετε καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε
Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон.	2 ἴδε ἐγὼ παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε		3
Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,	2396 i rpn-s nms 1473 3972 3004 5213 3754 1437 4059	5547	5209 3762 5623
5 а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры.	παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι		κατηγγήθητε ἀπὸ τοῦ χριστοῦ οἵτινες
законном оправдываетесь, вы от благодати отпали.	3956 admsn 444 ndms 4059 vpprdms c 3754 3781 nms 2076 3650 3588 3551 4160 viap2p 2673 p 575 dgms 3588 ngms 5547 rtmnp 3748		4
Мы же духом от веры надежду праведности ожидаем.	ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε τῆς χάριτος ἐξεπέσατε	5	ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα
законном оправдываетесь, вы от благодати отпали.	1722 p ndms 3551 vīpp2p 1344 ↵ 1601 dgfs ngfs 3588 5485 viaa2p 1601 rpn-p 2249 c 1063 4151 p 1537 ngfs 4102 1680 ngfs 1343 vīpn1p 553		5

26 T MLC: παντων. V: ε. **28** T MLC: ημεις. V: υμεις. **28** T MLC: εσμεν. V: εστε. **30** T MLC: κληρονομηση. V: κληρονομησει. **31** T MLC: ара. V: διο. **5:1** T MLC: ουν η χριστος ημας. V: ημας χριστος. **1** T MLC: στηκετε. V: στηκετε ουν. **4** T MLC: του. V: ε.

6	έν γάρ Потому что	χριστῷ ἰησοῦ Христе Иисусе	οὔτε περιτομή ни обрезание	τι не имеет	ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία какой-либо силы, ни необрезание,	ἀλλά πίστις δι' но вера, посредством	ἀγάπης любви	6	Ибо во Христе Иисусе не имеют силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.				
	p c 1722 1063	↔ ndms 1722 5547	ndms c 2424 3777	nnfs 4061	↔ ↔ rians 3777 2480 5100	vipa3s c 2480 3777	nnfs 203	c 235	nnfs p 4102 1223	ngfs 26			
	ἐνεργουμένη действующая.	7 ἐτρέχετε Вы бежали	καλῶς хорошо,	τίς кто	ὑμᾶς ἄνεκοψε вас остановил,	τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι [чтобы] истине не доверяться?	8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ Такое убеждение не от		7 Вы шли хорошо. Кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?				
	vppmns 1754	viaa2p 5143	adv 2573	rqmns 5101	gra-p 5209	viaa3s 348	↔ 3982	ddfs ndfs 3588 225	xo vppp 3361 3982	dnfs nnfs 3588 3988	xo p 3756 1537	dgms 3588	
	καλοῦντος Призывающего	ὑμᾶς вас.	9 μικρὰ ζύμη Малая закваска	ζύμη все	ὅλον τὸ φύραμα тесто заквашивает.	10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ Я убежден о вас в Господе, что никак иначе не	ὅτι οὐδὲν ἄλλο вас в Господе, что никак иначе не	9 Малая закваска заквашивает все тесто. [1Кор. 5:6]	10 Я уверен в вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение.				
	vppagms 2564	gra-p 5209	anfsn 3398	nnfs 2219	aansn dans nans 3650 3588 5445	vipa3s 2220	grn-s vixa1s 1473 3982	p 1519	gra-p p 5209 1722	ndms 2962	c 3754	aansn aansn 3762 243	↔ 3762
	φρονήσετε будете мыслить;	ὁ δὲ ταρασσών сам же смущающий	ὑμᾶς βαστάσει вас понесет	τὸ κρίμα осуждение,	ὅστις ἄν ᾦ кем бы ни был он.	11 ἐγὼ δὲ ἀδελφοί εἰ περιτομὴν ἔτι Я же, братья, если обрезание все еще		11 За что же гонят меня, братья, если я и теперь проповедаю обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы.					
	vifa2p 5426	dnms c 3588 1161	vppanms 5015	gra-p vifa3s 5209 941	dans nans 3588 2917	rtmms xo 3748 302	vspk3s 5600	grn-s c 1473 1161	nvmp 80	qo nafs 1487 4061	adv 2089		
	κηρύσσω возвещаю, за	τί ἔτι διώκομαι что еще гоним?	ἄρα κατήργηται Тогда удален был	τὸ σκάνδαλον ὄφι камень преткновения	τοῦ σταυροῦ креста.	12 ὄφελον καὶ ἀποκόπονται οἱ О, если бы также отсечены были		12 О если бы удалены были возмущающие вас!					
	vipa1s 2784	— rans adv 5101 2089	vipp1s 1377	xo 686	vixp3s 2673	— dnms nnms — 3588 4625	dgms ngms 3588 4716	i 3785	c 2532	vifm3p 609	dnmp 3588		
	ἀναστατοῦντες расстраивающие	ὑμᾶς вас!						13 ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε ἀδελφοί μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί ἀλλὰ διὰ τῆς Вы же к свободе призваны, братья. Только свобода не в повод [для] плоти, но посредством	13 К свободе призваны вы, братья, только бы свобода ваша не была поводом к угодению плоти, но любовью служите друг другу.				
	vppanmp 387	gra-p 5209											
	13	grn-p c 5210 1063	p 1909	ndfs 1657	viap2p 2564	nvmp 80	adv 3440	xo dafs nafs 3361 3588 1657	↔ p nafs 3361 1519 874	ddfs ndfs 3588 4561	c p 235 1223	dgfs 3588	
	ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις любви служите друг другу.	14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πληροῦται Потому что весь закон в одном слове заключается:	ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πληροῦται «Люби ближнего твоего, как	ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς «Люби ближнего твоего, как				14 Ибо весь закон в одном слове заключается: «Люби ближнего твоего, как самого себя».					
	ngfs 26	vdpa2p 1398	redmp 240	dnms c 3588 1063	anmsn nnms p 3956 3551 1722 1520	ndms ndms vipp3s 3056 4137	p 1722	ddms vifa2s 3588 25	dams adv 3588 4139	rgp-s 4675	adv 5613		
	ἑαυτὸν самого себя».	15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε βλέπετε μὴ ὑποὶ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε Если же друг друга терзаете и съедаете, берегитесь, чтобы не быть вам друг другом истребленными.						15 Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.					
	gxams 1438	qo c 1487 1161	reamp 240	vipa2p 1143	c vifa2p 2532 2719	vifa2p 991	— xo — 3361 355	p 5259	regmp 240	vsap2p 355			
	16 λέγω δὲ πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε Говорю же: духом живите и похоти плоти не будете исполнять.	17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ Сама же плоть вожделеет против						17 ибо плоть желает противного духу, а дух - противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы.					
	vipa1s 3004	c ndms 1161 4151	vdpa2p 4043	c nafs 2532 1939	ngfs xo 4561 3364	vsaa2p 5055	dnfs 3588	c nnfs 1063 4561	vifa3s 1937	p 2596	dgms 3588		

7 TC: ανεκοψεν τη, M: ενεκοψεν τη, V: ενεκοψεν [τη]. **10** TMK: αν, V: εαν. **14** TMK: πληροται, V: πεπληρωται. **14** TMK: εαυτον, V: σεαυτον. **15** TMK: υπο, V: υπ.

18 Если же вы духом водимы, то вы не под законом.	πνεύματος τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς ταῦτα Ἰδὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις ἵνα μὴ ἂ ἂν ἴ θέλητε ταῦτα ποιῆτε	духа; сам же дух — против плоти: они же противостоят друг другу, так что не то, что бы вы хотели, то делаете.	ngns 4151 dnns c 3588 nnns 1161 p 2596 dgfs 3588 ngfs 4561 rdnp c 5023 vīpn3s 480 rednp 240 c 2443 xo rranp — 3361 3739 — xo vspra2p 302 2309 rdanp 5023 vspra2p 4160
19 Дела плоти известны: это прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,	18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον 19 φανερά δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς αἵτινά ἐστι	Если же духом вы водимы, то не находитесь под законом. 19 Очевидны же дела плоти, которые есть	qo c 1487 ndns 1161 vīpp2p 4151 71 — xo 3756 vīpx2p 2075 p 5259 nams 3551 anpnp 5318 c 1161 vīpx3s 2076 dnnp 3588 nnnp 2041 dgfs 3588 ngfs 4561 rranp 3748 vīpx3s 2076
20 идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, <i>соблазны</i> , ереси,	Ἰμοιχεῖα Ἰπορνεία Ἰἀκαθαρσία Ἰἀσέλγεια 20 Ἰεἰδωλολατρεία Ἰφαρμακεία Ἰἔχθραι	супружеская неверность, внебрачные половые отношения, нечистота, безнравственность, идолослужение, колдовство, вражда,	nnfs 3430 nnfs 4202 nnfs 167 nnfs 766 nnfs 1495 nnfs 5331 nnfs 2189
21 ненависть, убийство, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предупреждаю вас, как и прежде предупреждал, что поступающие так Царства Божьего не наследуют.	Ἰἔρεις ζῆλοι Ἰθυμοὶ ἐριθείαι διχοστασίαι αἰρέσεις 21 φθόνοι Ἰφόνοι μέθαι κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τοῦτοις ἂ	ссоры, ревнивость, гнев, капризность, разногласия, ереси, зависть, убийства, пьянство, попойки и подобное тому, о чем	nnfp 2054 nnmp 2205 nnfp 2372 nnfp 2052 nnfp 1370 nnfp 139 nnmp 5355 nnmp 5408 nnfp 3178 nnmp c 2970 dnnp 2532 anpnp 3588 rddnp 3664 — rranp 5125 — 3739
22 Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера,	προλέγω ὑμῖν καθὼς Ἰκαὶ προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν 22 ὁ	заранее говорю вам, как и прежде говорил, что такое практикующие Царства Бога не унаследуют. 22 Сам	vīpals 4302 rpd-p 5213 adv 2531 c 2532 viaals c 3754 dnmp 3588 damp 3588 rdanp 5108 vīppanmp 4238 nafs 932 ngms 2316 xo 3756 vīfa3p 2816 dnms 3588
23 кротость, воздержание. На таковых нет закона.	δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη μακροθυμία χρηστότης ἀγαθωσύνη πίστις 23 Ἰπραότης	же плод Духа есть: любовь, радость, безмятежность, долготерпение, благосклонность, великодушие, вера, кротость,	c 1161 nnms 2590 dgns 3588 ngns 4151 vīpx3s 2076 nnfs 26 nnfs 5479 nnfs 1515 nnfs 3115 nnfs 5544 nnfs 19 nnfs 4102 nnfs 4236
24 Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.	ἔγκρατεια κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος 24 οἱ δὲ τοῦ Ἰχριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι	самообладание. Против таковых нет закона. 24 Сами же Христовы плоть распяли со страстями	nnfs 1466 p 2596 dgnp 3588 rdgnp 5108 xo 3756 vīpx3s 2076 nnms 3551 dnmp c 3588 dgmns 3588 ngms 5547 dafs 3588 nafs 4561 vīaa3p 4717 p 4862 ddnp 3588 ndnp 3804
25 Если мы живем духом, то по духу и поступать должны.	καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις 25 εἰ ζῶμεν πνεύματι πνεύματι καὶ στοιχῶμεν 26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι ἀλλήλους	и похотями. 25 Если мы живем Духом, то [по] Духу и поступать должны. 26 Не будем самоуверенными, друг друга	c 2532 ddfp 3588 ndfp 1939 qo 1487 vspalp 2198 ndns 4151 — ndns 4151 c 2532 vspalp 4748 xo 3361 vspnlp 1096 anmpn 2755 dam 3588 rdams 5108 p 1722
6 Братья! Если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собой, чтобы не быть искушенным.	προκαλούμενοι ἀλλήλοις φθονοῦντες 6 ἀδελφοὶ ἐὰν καὶ Ἰπροληφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινὶ παραπτώματι ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν	раздражающими, друг другу завидующими. 6 Братья! Если и будет застигнут человек в каком прегрешении, вы, духовные, исправляйте такового в	vīppanmp 4292 redmp 240 vīppanmp 5354 nnms 80 p 1437 ridns 2532 vsar3s 4301 nnms 444 p 1722 ridns 5100 dnmp 3900 anpnp 5210 dnmp 3588 anpnp 4152 vīpra2p 2675 dams 3588 rdams 5108 p 1722

17 TMLC: δε αντικειται αλληλοις ινα μη α εαν, V: γαρ αλληλοις αντικειται ινα μη α εαν. **19** TMLC: μοιχεια, V: ζ. **20** TMLC: ειδωλολατρεία, V: ειδωλολατρία. **20** TMLC: ειρεις ζηλοι, V: ειρεις ζηλος. **21** TMLC: φονοι, V: ζ. **21** TMLC: και, V: ζ. **23** TMLC: πραοτης, V: πραυτης. **24** TMLC: χριστου, V: χριστου [ησου]. **6:1** TMLC: προληφθη, V: προλημφθη.

πνεύματι ἁγαπῆς σκοποῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς ἄλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως
духе кротости, наблюдая за собой, *чтoбy* и ты не был искушен. **2** Друг друга ноши носите, и таким образом
ndns ngfs vppanms gxams — xo c grn-s ↔ vsap2s regmp damp namr vdra2p c adv
4151 4236 4648 4572 — 3361 2532 4771 3361 3985 240 3588 922 941 2532 3779

ἄναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ χριστοῦ εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μὴδὲν ὧν ἑαυτὸν φρεναπατᾶ
исполните закон Христа. **3** Если же думает кто быть чем-нибудь, ничем не являясь, сам себя вводит в заблуждение.
vdaa2p dams nams dgms ngms qo c vira3s rinms vnrp rinns annsn vrrxnms gxams vira3s
378 3588 3551 3588 5547 1487 1063 1380 5100 1511 5100 3367 5607 1438 5422

τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς
4 Дело свое пусть испытывает каждый, и тогда относительно себя лишь похвалу будет иметь, а не относительно
dans c nans rxgms vdra3s amnsn c adv p gxams aamsn dans nans vifa3s c xo p
3588 1161 2041 1438 1381 1538 2532 5119 1519 1438 3441 3588 2745 2192 2532 3756 1519

τὸν ἕτερον ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχούντι ἐν
другого; каждый ведь свою ношу понесет. **6** Пусть делится наставляемый словом с наставляющим ἐν
dams aamsn anmsn c dans aamsn nans vifa3s vdra3s c dnms vrrpnms dams nams ddms ↔ vrrpadms p
3588 2087 1538 1063 3588 2398 5413 941 2841 1161 3588 2727 3588 3056 3588 2841 2727 1722

πᾶσιν ἀγαθοῖς μὴ πλανᾶσθε θεὸς οὐ μκκτηρίζεται ὁ γὰρ ἐὰν σπείρη ἄνθρωπος τοῦτο καὶ θερίσει ὅτι
всяким добром. **7** Не заблуждайтесь: Бог не может быть осмеян. Что, по сути, сеет человек, то и пожнет, **8** потому что
adnprn adnprn xo vdrp2p nmms xo vrrp3s rrans c qo vsra3s nmms rdans c vifa3s c
3956 18 3361 4105 2316 3756 3456 3739 1063 1437 4687 444 5124 2532 2325 3754

ὁ σπειρών εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν ὁ δὲ σπειρών εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει
сеющий в плоть свою от плоти пожнет разрушение; сам же сеющий в Дух от Духа пожнет
dnms vppanms p dafs nafs rxgms p dgfs ngfs vifa3s nafs dnms c vppanms p dans nans p dgns ngns vifa3s
3588 4687 1519 3588 4561 1438 1537 3588 4561 2325 5356 3588 1161 4687 1519 3588 4151 1537 3588 4151 2325

ζωὴν αἰώνιον τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἔκκακῶμεν καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι ἄρα οὖν
жизнь вечную. **9** Добро же делая, не будем унывать; [во] время же свое пожнем, не теряя надежду. **10** Поэтому,
nafs aafsn dnns c aansn ↔ vppanmp xo vsra1p ndms c admsn vifa1p xo vrrpnmp
2222 166 3588 1161 2570 1161 4160 3361 1573 2540 1063 2398 2325 3361 1590 686 3767

ὡς καιρὸν ἔχομεν ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως
пока время имеем, будем делать добро для всех, в основном же для своих [по] вере.
adv nams vira1p vsn1p dans aamsn p aampn adv c p damp aampn dgfs ngfs
5613 2540 2192 2038 3588 18 4314 3956 3122 1161 4314 3588 3609 3588 4102

ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν
11 Посмотрите какими большими буквами я написал вам своей рукой. **12** Все, которые желают хорошо выглядеть в
vdaa2p adnprn rpd-p ndnp viaa1s ↔ ddfs rsdfs ndfs rcnmp vira3p vnaa p
1492 4080 5213 1121 1125 5213 3588 1699 5495 3745 2309 2146 1722

σαρκὶ οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι μόνον ἵνα ἡμῶν σταυρῷ τοῦ χριστοῦ διώκωνται οὐδὲ
плоти, эти принуждают вас обрезываться только ради того, чтобы не быть за крест Христа гонимыми, **13** даже
ndfs rdnmp vira3p gra-p vnpp adv — c xo ↔ ddms ndms dgms ngms vspp3p c
4561 3778 315 5209 4059 3440 — 2443 3361 1377 3588 4716 3588 5547 1377 3761

1 TMLC: πρασητος, V: πραυτητος. **2** TMLC: αναπληρωσατε, V: αναπληρωσετε. **3** TMLC: εαυτον φρεναπατα, V: φρεναπατα εαυτον. **9** TMLC: εκκακωμεν, V: εγκακωμεν.

12 TMLC: μη τω σταυρω του χριστου, V: τω σταυρω του χριστου μη.

13 ибо и сами обрезывающиеся γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς ἰνα ἐν τῇ ὑμετέρῃ σαρκὶ не соблюдают закон, но хотят, ведь обрезывающиеся сами закон не соблюдают, но желают, [чтобы] вам обрезываться, чтобы в вашей плоти чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти.

14 А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я - для мира. καυχῆσονται ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ похвалиться. [Со] мной же не будет такого! Я буду хвалиться разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я - для мира.

15 Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новое творение. δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ ἐγὼ τῷ κόσμῳ ἔν γάρ χριστῷ ἰησοῦ οὔτε περιτομή посредством которого [для] меня мир распят, и я [для] мира. **15** ἔν γάρ χριστῷ ἰησοῦ οὔτε περιτομή ни- какой не имеет силы, ни необрезание, но новое творение. **16** И все, которые τῷ κανόνι τοῦτο σποικῆσουσιν и Израилю Божьему. правилом этим будут руководствоваться:

16 Тем, которые поступают по этому правилу, мир им и милость, и Израилю Божьему. τί ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τοῦτο σποικῆσουσιν ни- какой не имеет силы, ни необрезание, но новое творение. **16** И все, которые τῷ κανόνι τοῦτο σποικῆσουσιν и Израилю Божьему. правилом этим будут руководствоваться:

17 Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем. εἰρήνην ἐπ' αὐτοῦσ καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ безмятежность им и милость, и Израилю Бога.

17 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим, брата. Аминь. τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω ἐγὼ γάρ τὰ στίγματα τοῦ κυρίου ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου Впредь печали мне путь никто не доставляет, потому что я шрамы Господа Иисуса на теле моем

βασιτάζω ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἀδελφοί ἀμήν ношу. **18** Благодать Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим, брата. Аминь.

[πρὸς γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ ρώμης]
[Κ Γαλάтам написано из Рима.]

13 TCV: περιτεμνομενοι, M: περιτεμημενοι. **14** TMM: τω, V: ε. **15** TMM: εν γαρ χριστω ιησου, V: ε. **15** TMM: ουτε περιτομη τι ισχυει, V: ουτε γαρ περιτομη τι εστιν. **17** TMM: κυριου, V: ε. **18** Подпись: T: Προς ... ρωμης, CMV: ε.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΕΦΕΣΙΑΝΑΜ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΠΑΒΛΑ

1 παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν χριστῷ
 Павел, апостол Иисуса Христа по воле Бога — святым, находящимся в Ефесе и верным во Христе
nnms nnms ngms ngms p ngns ngms ddmpr admpn ddmpr vppxdmp p ndfs c admpn p ndms
 3972 652 2424 5547 1223 2307 2316 3588 40 3588 5607 1722 2181 2532 4103 1722 5547

1 Павел, волею Божией апостол Иисуса Христа, - находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе: [Дееп. 18:19-21; 19:1]

ἰησοῦ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
 Иисусе: **2** благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
ndms nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
 2424 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547

2 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

3 εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ
 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас всяким благословением
anmsn dnms nnms c nnms dgmns ngms rpg-p ngms ngms dnms vpaanms gra-p p adfsn ndfs
 2128 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547 3588 2127 2248 1722 3956 2129

3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах,

πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις Ἰησοῦ χριστοῦ καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς
 духовным в небесных [сферах] Христом, **4** так как Он избрал нас в Нем прежде основания мира, [чтобы] быть нам
adfsn p ddnr adnpr ndms adv vlam3s gra-p p rpdms p ngfs ngms vnrx gra-p
 4152 1722 3588 2032 5547 2531 1586 2248 1722 846 4253 2602 2889 1511 2248

4 так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви,

ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ ἰησοῦ χριστοῦ εἰς αὐτόν
 святыми и непорочными перед Ним в любви, **5** предопределив нас к усыновлению Себе через Иисуса Христа
aampn c aampn p rpgms p ndfs vpaanms gra-p p nafs gra-p p ngms ngms p grams
 40 2532 299 2714 846 1722 26 4309 2248 1519 5206 846 1223 2424 5547 1519 846

5 предопределив усыновить нас Себе через Иисуса Христа, по благоволению воли Своей,

κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἔν ᾧ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν
 по благоволению воли Своей, **6** в похвалу славы благодати Своей, которую Он обильно даровал нам в
p dafs nafs dgns ngns rpgms p nams ngfs dgfs ngfs rpgms p rrdfs vlam3s gra-p p
 2596 3588 2107 3588 2307 846 1519 1868 1391 3588 5485 846 1722 3739 5487 2248 1722

6 в похвалу славы благодати Своей, которой Он облагодатствовал нас в Возлюбленном,

Τ: ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ. **1:1** ΤΜΚ: ησου χριστου, Ν: χριστου ησου. **3** Τ: χριστω, ΚΜΝ: εν χριστω. **6** ΤΜΚ: εν η, Ν: ης.

7 В Котором мы имеем искупление кровью Его, прощение грехов, по богатству благодати Его,	τῷ ἠγαπημένῳ 7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων κατὰ	Возлюбленном, 7 в Котором мы имеем искупление благодаря крови Его, прощение преступлений по
[Кол. 1:14]	ddms vpxpdms 3588 25 p rrdms 1722 3739 vira1p 2192 dafs nafs 3588 629 p 1223 dgns ngns 3588 129 rpgms 846 dafs nafs 3588 859 dgnp ngnp 3588 3900 p 2596	
8 которую Он в преизбытке даровал нам во всякой премудрости и разумении,	τὸν πλοῦτον ἧς χάριτος αὐτοῦ 8 ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει 9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ	богатству благодати Его, которую Он в избытке излил в нас во всякой мудрости и понимании, открыв нам
	dams nams 3588 4149 dgfs ngfs 3588 5485 rpgms 846 rrgfs 3739 viaa3s 4052 p 1519 rpa-p 2248 p adfsn 1722 3956 ndfs 4678 c ndfs 2532 5428 vpaanms 1107 rpd-p 2254 dans 3588	
9 открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению, которое Он прежде положил в Нем,	μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ 10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος	тайну воли Своей по благоволению Своему, которое Он прежде положил в Нем, 10 к устроению полноты
10 в устроении полноты времен, чтобы все небесное и земное соединить под главой Христом.	τῶν καιρῶν ἀνακεφαλαίωσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ χριστῷ τὰ ἑν ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ ἐν	времен, [чтобы] соединить все во Христе: все, что на Небесах и на земле, — 11 в Нем, в
11 В Нем мы и сделали наследниками, быв предназначенны к тому по определению Совершающего все по изволению воли Своей,	dgmp ngmp 3588 2540 vnad 346 danp aanpn p 3588 3956 ddms ndms 1722 3588 5547 danp xo 3588 5037 p ddmp ndmp 1722 3588 3772 c danp p 2532 3588 1909 dgfs ngfs 3588 1093 p rpdms p 1722 846 1519 3622 dgns ngns 3588 4138	
12 чтобы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа.	τῷ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργούντος κατὰ τὴν βουλήν	Котором и сделали мы наследниками, быв предопределены согласно замысла все Совершающего по намерению
	rrdms c 3739 2532 2820 vira1p 4309 p 2596 nafs 4286 dgms danp aanpn 3588 3588 3956 1754 p dafs nafs 2596 3588 1012	
13 В Нем и вы, услышав слово истины, благовествование вашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом,	τοῦ θελήματος αὐτοῦ 12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότες ἐν τῷ χριστῷ 13 ἐν	воли Своей, 12 чтобы быть нам к похвале славы Его, ранее полагавшим надежду во Христе, 13 в
	dgns ngns 3588 2307 rpgms 846 p 1519 dans vnp 3588 1511 rpa-p 2248 p nams 1519 1868 dgfs ngfs 3588 1391 846 3588 4276 damp vpxaamp 1722 3588 5547 p ddms ndms 1722 3588 5547 p 1722	
13 В Нем и вы, услышав слово истины, благовествование вашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом,	τῷ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν ἐν τῷ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε	Котором и вы, услышав слово истины, благовестие спасения вашего, в Котором и уверовав, запечатаны
	rrdms c 3739 2532 5210 191 viraanmp 3588 3056 dgfs ngfs 3588 225 dans nans 3588 2098 dgfs ngfs 3588 4991 rpg-p 5216 p rrdms 1722 3739 c viraanmp 2532 4100 viap2p 4972	
14 Который есть залог наследия нашего, для искупления владения, в Его, в похвалу славы Его.	τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ 14 ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως εἰς	Духом обещания Святым, 14 Который есть задаток наследия нашего, для искупления владения, в
	ddns ndns 3588 4151 dgfs ngfs 3588 1860 ddns adnsn 3588 40 rrmms 3739 vix3s nmms 2076 728 dgfs ngfs 3588 2817 rpg-p 2257 p nafs 1519 629 dgfs ngfs 3588 4047 p 1519	
15 Поэтому и я, услышав о вашей вере в Христа Иисуса и о любви ко всем святым,	ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ 15 διὰ τοῦτο κἀγὼ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους οὐ	похвалу славы Его. 15 По- этому и я, услышав о вашей вере в Господе Иисусе и любви ко всем святым, не
	nams 1868 dgfs ngfs 3588 1391 rpgms 846 p 1223 rdans 5124 rpn-s 2504 viraanms 191 dafs p 3588 2596 rpa-p 5209 nafs 4102 p ddms ndms 1722 3588 2962 ndms 2424 c dafs nafs 2532 3588 26 dafs p 3588 1519 aampn 3956 damp aampn 3588 40 xo 3756	
17 чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам духа премудрости и откровения к познанию Его	παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνεῖαν ἑμῶν 17 ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου	останавливаюсь, благодаря за вас, воспоминание о вас совершая в молитвах моих, 17 чтобы Бог Господа
	vipm1s 3973 viraanms 2168 p 5228 rpg-p 5216 nafs 3417 rpg-p 5216 vppmms 4160 p dgfp ngfp 1909 3588 4335 rpg-s 3450 c 2443 dnms nmms 3588 2316 dgms ngms 3588 2962	

7 TMK: τον πλουτον, V: το πλουτος. 10 TK: τε εν, MN: επι. 12 TK: της, MN: ε. 14 TMK: ος, V: ο. 16 TMK: υμων, V: ε.

ἡμῶν	ἰησοῦ	χριστοῦ	ὁ	πατὴρ	τῆς	δόξης	δῶν	ὑμῖν	πνεῦμα	σοφίας	καὶ	ἀποκαλύψεως	ἐν	ἐπιγνώσει	αὐτοῦ	18	πεφωτισμένους				
нашего	Иисуса	Христа,		Отец		славы,	дал	вам	Духа	мудрости	и	откровения	в	познании	Его,		просветив				
grg-p	ngms	ngms	dnms	nnms	dgfs	ngfs	vsaa3s	rdp-p	nans	ngfs	c	ngfs	p	ndfs	rgms		vrxpamp				
2257	2424	5547	3588	3962	3588	1391	1325	5213	4151	4678		2532	602	1722	1922	846	5461				
τοὺς	ὀφθαλμοὺς	τῆς	ᾠανοίας	ὑμῶν	εἰς	τὸ	εἰδέναι	ὑμᾶς	τίς	ἐστίν	ἡ	ἐλπίς	τῆς	κλήσεως	αὐτοῦ	καὶ	τίς	ὁ			
	глаза		разума	вашего,	чтобы		познать	вам,	чем	является		надежда		призвания	Его,	и	какое				
damp	namp		dgfs	ngfs	grg-p	p	dans	vnxa	gra-p	rqnfs	vīpx3s	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs	rgms	c	rqnms	dnms		
3588	3788		3588	1271	5216	1519	3588	1492	5209	5101	2076	3588	1680	3588	2821	846	2532	5101	3588		
πλοῦτος	τῆς	δόξης	τῆς	κληρονομίας	αὐτοῦ	ἐν	τοῖς	ἁγίοις	καὶ	τί	τὸ	ὑπερβάλλον	μέγεθος	τῆς	δυνάμεως	αὐτοῦ	εἰς				
богатство		славы		наследия	Его	в		святых,	и	каково		превосходящее	величие		могущества	Его	для				
nnms	dgfs	ngfs	dgfs	ngfs	rgms	p	ddmp	admpn	c	rqnms	dnms	vppanns	nnms	dgfs	ngfs	rgms	p				
4149	3588	1391	3588	2817	846	1722	3588	40	2532	5101	3588	5235	3174	3588	1411	846	1519				
ἡμᾶς	τοὺς	πιστεύοντας	κατὰ	τὴν	ἐνέργειαν	τοῦ	κράτους	τῆς	ἰσχύος	αὐτοῦ	ἣν	ἐνήργησεν	ἐν	τῷ	χριστῷ	ἐγείρας	αὐτὸν				
нас,		верующих	по		действию		могучей		силы	Его,	которой	Он	действовал	во	Христе,	воскресив	Его				
gra-p	damp	vppaamp	p	dafs	nafs	dgns	ngns	dgfs	ngfs	rgms	rrafs	viaa3s	p	ddms	ndms	vraanms	grams				
2248	3588	4100		2596	3588	1753	3588	2904	3588	2479	846	3739	1754	1722	3588	5547	1453	846			
ἔκ	νεκρῶν	καὶ	ἐκάθισεν	ἐν	δεξιᾷ		αὐτοῦ	ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις		ὑπεράνω	πάσης	ἀρχῆς	καὶ	ἐξουσίας	καὶ				
из	мертвых,	и	посадил	по	правую	[сторону]	Свою	в		небесных	[сферах],	выше	всякого	начальства	и	власти,	и				
p	agmpn	c	viaa3s	p	adfsn		rgms	p	ddnp	adnpn		adv	agfsn	ngfs	c	ngfs	c				
1537	3498		2532	2523	1722	1188	846	1722	3588	2032		5231	3956	746		2532	1849	2532			
δυνάμεως	καὶ	κυριότητος	καὶ	παντός	ὀνόματος	ὀνομαζομένου	οὐ	μόνον	ἐν	τῷ	αἰῶνι	τούτῳ	ἀλλὰ	καὶ	ἐν	τῷ	μέλλοντι	καὶ	πάντα		
силы,	и	господства,	и	всякого	имени,	именуемого	не	только	в		веке	этом,	но	и	в		будущем,	и	все		
ngfs	c	ngfs	c	agnsn	ngns	vppgns	xo	adv	p	ddms	ndms	rddms	c	c	p	ddms	vppadms	c	aanpn		
1411	2532	2963		2532	3956	3686	3687		3756	3440	1722	3588	165	5129	235	2532	1722	3588	3195	2532	3956
ὑπέταξεν	ὑπὸ	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	καὶ	αὐτὸν	ἔδωκε	κεφαλὴν	ὑπὲρ	πάντα	τῇ	ἐκκλησίᾳ	ἧτις	ἐστὶ	τὸ	σῶμα	αὐτοῦ	τὸ	πλήρωμα		
покорил	под	ноги	Его,	и	Его	даровал	главой	над	всем	собранием,	которое	есть	Тело	Его,	полнота						
viaa3s	p	damp	namp	rgms	c	grams	viaa3s	nafs	p	aanpn	ddfs	ndfs	rrnfs	vīpx3s	dnms	nnms	rgms	dnms	nnms		
5293	5259	3588	4228	846	2532	846	1325	2776	5228	3956	3588	1577	3748	2076	3588	4983	846	3588	4138		
τοῦ	πάντα	ἐν	πᾶσι	πληρουμένου	καὶ	ὑμᾶς	ὄντας	νεκροὺς	τοῖς	παραπτώμασι	καὶ	ταῖς	ἁμαρτίαις	ἐν	αἷς	ποτε					
все	во	всем	Наполняющего.	И	вас,	бывших	мертвыми	[в]	преступлениях	и	грехах,	в	которых	некогда							
dgns	aanpn	p	adnpn	vppmgms	c	gra-p	vppxamp	aanpn	ddnp	ndnp	c	ddfp	ndfp	p	rrdfp	xo					
3588	3956	1722	3956	4137	2532	5209	5607	3498	3588	3900	2532	3588	266	1722	3739	4218					
περιεπατήσατε	κατὰ	τὸν	αἰῶνα	τοῦ	κόσμου	τούτου	κατὰ	τὸν	ἄρχοντα	τῆς	ἐξουσίας	τοῦ	ἀέρος	τοῦ	πνεύματος	τοῦ	νῦν				
вы	жили,	согласно	века	мира	этого,	согласно	начальника	власти,	что	в	воздухе,	духа,	сейчас								
viaa2p		p	dams	namns	dgms	ngms	rdgms	p	dams	namns	dgfs	ngfs	—	dgms	ngms	dgns	ngns	dgns	adv		
4043		2596	3588	165	3588	2889	5127	2596	3588	758	3588	1849	—	3588	109	3588	4151	3588	3568		
ἐνεργῶντος	ἐν	τοῖς	υἱοῖς	τῆς	ἀπειθείας	ἐν	οἷς	καὶ	ἡμεῖς	πάντες	ἀνεστράφημεν	ποτε	ἐν	ταῖς	ἐπιθυμίαις	τῆς	σαρκὸς				
действующего	в	сынах	упорства,	3	между	которыми	и	мы	все	водились	некогда	в	похотях	плоти							
vppagns	p	ddmp	ndmp	dgfs	ngfs	p	rrdmp	c	grn-p	anmpn	viap1p	xo	p	ddfp	ndfp	dgfs	ngfs				
1754		1722	3588	5207	3588	543	1722	3739	2532	2249	3956	390	4218	1722	3588	1939	3588	4561			

18 и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда призвания Его, и какое богатство славного наследия Его для святых, **19** и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его, **20** которой Он действовал в Христе, воскресив Его из мертвых и посадив одесную Себя на небесах, [Пс. 109:1] **21** превыше всякого начальства, и власти, и господства, и всякого имени, именуемого не только в этом веке, но и в будущем, **22** и все покорил под ноги Его, и поставил Его выше всего - главой Церкви, [Пс. 8:7; Кол. 1:18] **23** которая есть тело Его, полная Наполняющего все во всем. **2** И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим, [Кол. 2:13] **2** в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления, **3** между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе детьми гнева, как и прочие,

18 ΤΚ: διανοίας, ΜΝ: καρδίας. **18** ΤΜΚ: και, Ν: ζ. **20** ΤΚ: εκ νεκρων και εκαθισεν, Μ: εκ των νεκρων και εκαθισεν, Ν: εκ νεκρων και καθισας. **23** ΤΚ: του, ΜΝ: του τα. **2:1** ΤΜΚ: αμαρτιας, Ν: αμαρτιας υμων.

4 Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которой возлюбил нас,	ἡμῶν ποιῶντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν καὶ ἤμεν τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ὁ	нашей, исполняя желания плоти и помыслов, и были детьми гнева по природе, как и остальные, 4 ὁ
5 и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом - благодатью вы спасены, -	δὲ θεὸς πλούσιος ὦν ἐν ἐλέει διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς	Бог, богатый милостью, посредством великой любви Своей, которой возлюбил нас, и нас, мертвых
6 и воскресил с Ним, и посадил на небесах в Христе Иисусе,	1161 2316 4145 5607 1722 1656 1223 3588 4183 26 846 3739 25 2248 2532 5607 2248 3498	и воскресил с <i>Ним</i> , и посадил с <i>Ним</i> в
7 чтобы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благодати к нам во Христе Иисусе.	τοῖς παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ χριστῷ χάριτι ἔστε σεσωσμένοι καὶ συνήγειρε καὶ συνεκάθισεν ἐν [πο]πρωτοῖς, оживил со Христом, - благодатью вы спасены, - 6 и воскресил с <i>Ним</i> , и посадил с <i>Ним</i> в	[по] преступлениям, оживил со Христом, - благодатью вы спасены, - 6 и воскресил с <i>Ним</i> , и посадил с <i>Ним</i> в
8 Ибо благодатью вы спасены через веру, и это не от вас - Божий дар, -	τοῖς ἐπουρανίοις ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι τοῖς ἐπερχομένοις ἵνα ἐπερχομένοις ἵνα ἐπερχομένοις ἵνα ἐπερχομένοις	небесных [сферах] во Христе Иисусе, 7 чтобы явить Ему в веках приближающихся превосходящее богатство
9 не от дел, чтобы никто не хвалился.	χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῇ γὰρ χάριτι ἔστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως καὶ τοῦτο	благодати Своей в доброте к нам во Христе Иисусе. 8 Самой же благодатью вы спасены через веру, и это
10 Ибо мы - Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.	οὐκ ἐξ ὑμῶν θεοῦ τὸ δῶρον οὐκ ἐξ ἔργων ἵνα μή τις καυχῆσθαι αὐτοῦ γὰρ ἔσμεν ποίημα κτισθέντες ἐν χριστῷ	не от вас, Божий дар: не от дел, чтобы ни-кто не хвалился. 10 Его же мы творение, созданные во Христе
11 Итак, помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским <i>обрезанием</i> , совершаемым руками,	ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν	Иисусе на дела добрые, которые заранее подготовил Бог, чтобы в них нам жить.
12 что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожниками в мире.	διὸ μνημονεύετε ὅτι ἡμεῖς ποτέ τὰ ἔθνη ἐν σαρκὶ οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης	11 Поэтому помните, что вы, некогда язычники во плоти, называемые «необрезание» называемыми
	περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς χριστοῦ ἀπῆλλοτριωμένοι τῆς	«от обрезания» во плоти, совершаемого руками, 12 потому что вы были во время то без Христа, быв отчуждены от
	πολιτείας τοῦ ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ νυνὶ	гражданства Израиля и чужды заветов обещания, надежды не имеющие и безбожные в мире. 13 Теперь

3 TWH: ημεν, V: ημεθα. **7** TWH: τον υπερβαλλοντα πλουτον, V: το υπερβαλλον πλουτος. **8** TWH: της, V: ε. **11** TWH: υμεις ποτε, V: ποτε υμεις. **12** TWH: εν, V: ε.

δὲ ἐν χριστῷ ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν ἔγγυς ἐγενήθητε ἔν τῷ αἵματι τοῦ χριστοῦ	14 αὐτὸς γὰρ ἐστὶν	13 А теперь во Христе Иисусе
же во Христе Иисусе вы, некогда бывшие вдалеке, рядом стали кровью Христа.	Он ведь есть вы, бывшие некогда далеко, стали близки кровью Христа.	
с р ndms ndms грп-р dnmp xo vppxnmpr adv adv viao2p p ddns ndns dgms ngms грnms с vιpx3s	846 1063 2076	
1161 1722 5547 2424 5210 3588 4218 5607 3112 1451 1096 1722 3588 129 3588 5547		
ἡ εἰρήνη ἡμῶν ὃ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρα ἔν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας τὴν	15 τὴν	14 Ибо Он - мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду,
безмятежность наша, сделавший то и другое одним, и разделяющую стену обособленности разрушив,	15 упразднив вражду плотью	Своею, а закон заповедей - учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, созидая мир, [Кол. 2:14]
dnfs nnfs rpg-p dnms vpaanms danp aanpn nans c dans nans dgms ngms vpaanms dafs	3588 1515 2257 3588 4160 3588 297 1520 2532 3588 3320 3588 5418 3089 3588	
ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ	ἐν ἑαυτῷ	вражду — плотью Своей, а закон заповедей учением упразднив, чтобы двоих сотворить Ему в Себе
nafs p ddfs ndfs rpgms — dams nams dgfp ngfp p ndnp vpaanms c damp tn vsaa3s p rxdms	2189 1722 3588 4561 846 — 3588 3551 3588 1785 1722 1378 2673 2443 3588 1417 2936 1722 1438	
εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην καὶ ἀποκατάλαξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ	16 καὶ ἀποκατάλαξῃ	16 и в одном теле примирить
в одного нового человека, принося безмятежность, и полностью примирить с Богом	обоих в одном теле	обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем. [Кол. 1:20]
p nams aamsn nams vpaanms nafs c vsaa3s damp aampn p ndns ndns ddms ndms	1519 1520 2537 444 4160 1515 2532 604 2316 3588 297 1722 1520 4983 3588 2316	
διὰ τοῦ σταυροῦ ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ	17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο	17 И, придя, Он благовествовал безмятежность вам, которые вдали и
посредством креста, убив вражду на нем. И, придя, Он благовествовал безмятежность вам, которые вдали и	εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ	те и другие, в одном Духе к Отцу. Поэтому
p dgms ngms vpaanms dafs nafs p rpdms c vpaanms vlam3s nafs rpd-p ddmp adv c	1223 3588 4716 615 3588 2189 1722 846 2532 2064 2097 1515 5213 3588 3112 2532	
τοῖς ἔγγυς ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα ἄρα οὖν	18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν	18 И, придя, Он благовествовал безмятежность вам, которые вдали и
вблизи, потому что через Него мы имеем доступ, те и другие, в одном Духе к Отцу. Поэтому	18 И, придя, Он благовествовал безмятежность вам, которые вдали и	те и другие - имеем доступ к Отцу, в одном Духе.
ddmp adv c p rpgms vipa1p dafs nafs dnmp anmpn p ndns ndns p dams nams xo c	3588 1451 3754 1223 846 2192 3588 4318 3588 297 1722 1520 4151 4314 3588 3962 686 3767	
οὐκέτι ἐστέ ξένοι καὶ πάροικοι ἄλλὰ συμπολιταὶ τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ	20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ	20 быв утверждены на основании апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем,
вы уже не иноземцы и посторонние, но сограждане святых и принадлежащие Богу, быв воздвигнуты на	ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ	Самого Иисуса Христа, на котором все строение, составляемое стройно, возрастает в святой храм в Господе,
↪ adv vιpx2p anmpn c anmpn c nnmp dgmp agmpn c anmpn dgms ngms vpaanmp p ddms	2075 3765 2075 3581 2532 3941 235 4847 3588 40 2532 3609 3588 2316 2026 1909 3588	
θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ	21 ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ	21 на котором все здание, составляемое стройно, возрастает в святой храм в Господе,
фундаменте апостолов и пророков, имея краеугольным камнем Самого Иисуса Христа, на котором все строение, составляемое стройно, возрастает в святой храм в Господе,	21 на котором и вы созидаетесь в жилище Божие Духом.	22 на котором и вы созидаетесь в жилище Божие Духом.
ndms dgmp ngmp c ngmp vppxgms agmsn rpgms ngms ngms p rrdms anfsn dnfs nnfs	2310 3588 652 2532 4396 5607 204 846 2424 5547 1722 3739 3956 3588 3619	
συναρμολογουμένη αὕξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ	22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε	22 на котором и вы созидаетесь в жилище Божие Духом.
плотно скрепляясь, возрастает в храм святой в Господе, на котором и вы вместе выстраиваетесь в жилище	εἰς κατοικητήριον τοῦ	
vpprnfs vipa3s p nams aamsn p ndms p rrdms c грп-р vιpp2p p nnns dgms	4883 837 1519 3485 40 1722 2962 1722 3739 2532 5210 4925 1519 2732 3588	
θεοῦ ἐν πνεύματι		
Божье Духом.		
ngms p ndns		
2316 1722 4151		

13 *TMK*: εγγυς εγενηθητε. *V*: εγενηθητε εγγυς. 15 *TMK*: εαυτω, *V*: αυτω. 17 *TMK*: και, *V*: και ειρηνην. 19 *TMK*: αλλα, *V*: αλλα εστε. 20 *TMK*: ιησου χριστου, *V*: χριστου ιησου. 21 *TK*: η, *MV*: ζ.

3 Для этого-то я, Павел, *сделался* узником Иисуса Христа за вас, язычников.

2 Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас,

3 потому что мне через откровение возведена тайна (о чем я и выше писал кратко),

4 то вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой,

[Кол. 1:26-27]

5 которая не была возведена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым апостолам Его и пророкам Духом Святым,

6 чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования,

7 которого служителем сделался я по дару благодати Божией, данной мне действием силы Его.

8 Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать эта - благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово

9 и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом,

10 дабы ныне сделалась известной через Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия,

3 τούτου χάριν ἐγὼ παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ χριστοῦ ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν ἵνα εἴγω ἡκούσατε τὴν
Этого ради, я Павел — узник Христа Иисуса ради вас, язычников. **2** Если действительно вы слышали о

οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἔγνωρίσαί μοι τὸ μυστήριον καθὼς
домоуправлении благодати Бога, данной мне для вас, что по откровению Он явил мне тайну, как

προέγραφα ἐν ὀλίγῳ πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ
я ранее написал в- кратце, **4** относительно чего вы можете, читая, осмыслить понимание мое в тайне

χριστοῦ ὃ ἐν ἑτέροις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις
Христа, **5** которая в других поколениях не была известна сынам человеческим, как сейчас сделана известной святым

ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετόχα τῆς
апостолам Его и пророкам Духом, **6** [чтобы] были язычники сонаследниками и сотелесными, и соучастниками

ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ χριστῷ διὰ τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἔγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεάν τῆς χάριτος τοῦ
обещания Его во Христе посредством благодати, **7** которой сделался я служителем по дару благодати

θεοῦ τῆν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις
Бога, данной мне по действию силы Его. **8** Мне, наименьшему [из] всех святых, дана благодать

αὕτη ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελισασθαι τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ χριστοῦ καὶ φωτίσαι πάντας τῖς
эта: между язычниками благовествовать непостижимое богатство Христа и сделать очевидным [для] всех, какова

ἡ κοινωνία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ πάντα κτίσαντι διὰ ἰησοῦ
взаимная связь тайны, удерживаемой в секрете из-вечно в Боге, все создавшем через Иисуса

χριστοῦ ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς
Христа, **10** так чтобы была сделана известной теперь начальствам и властям в небесных [сферах] посредством

3:2 TMK: εἴγω, V: εἰ γε. **3** TMK: ἐγνωρίσεν, V: ἐγνωρίσθη. **5** TK: εν, MN: ε. **6** TMK: αὐτου εν τω χριστω, V: εν χριστω ἰησοῦ. **7** TMK: ἐγενόμην, V: ἐγενήθην. **7** TMK: τὴν δοθεῖσάν. V: τῆς δοθείσης. **8** TK: των, MN: ε. **8** TMK: εν, V: ε. **8** TMK: τον ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον, V: το ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος. **9** TK: κοινωνία, MN: οἰκονομία. **9** TMK: δια ἰησοῦ χριστου, V: ε.

ἐκκλησίας ἡ собрания	πολυποίκιλος весьма разносторонняя	σοφία мудрость	τοῦ θεοῦ Бога,	11 κατὰ согласно	πρόθεσιν τῶν замысла	αἰώνων ἦν вечного, который	ἐποίησεν Он исполнил	ἐν ᾧ во	Χριστῷ Ἰησοῦ Христе Иисусе,	11 по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем,			
ngfs 1577	dnfs anmsn 3588 4182	nnfs 4678	dgms ngms 3588 2316	p 2596	nafs 4286	dgmp ngmp 3588 165	rfafs 3739	viaa3s 4160	p ndms ndms 1722 5547 2424				
τῷ κυρίῳ ἡμῶν Господе нашем,	12 ἐν ᾧ в Котором	ἔχομεν мы имеем	τὴν παρρησίαν καὶ τὴν смелость и	προσαγωγὴν ἐν доступ с	πεποιθήσει уверенностью	διὰ средством	τῆς πίστεως αὐτοῦ веры Его.	12 в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступ через веру в Него.					
ddms ndms 3588 2962	rpg-p 2257	p rrdms 1722 3739	vipa1p 2192	dafs nafs 3588 3954	c dafs 2532 3588	p ndfs 1722 4006	p 1223	dgfs ngfs 3588 4102	rpgms 846				
13 διὸ По этой причине	αἰτοῦμαι μὴ прошу не	ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσι отчаиваться при	13 μου ὑπὲρ ὑμῶν ἦτις стесненных обстоятельствах моих ради вас,	ἐστὶ δόξα ὑμῶν которые суть слава ваша.	14 τοῦτου Этого					13 Поэтому прошу вас не унывать из-за моих ради вас скорбей, которые - ваша слава.			
c 1352	vipm1s 154	xo vnpa 3361 1573	p ddfp ndfp 1722 3588 2347	rpg-s p rpg-p rnfis 3450 5228 5216	vipx3s nnfs 2076 1391	rpg-p 5216	rdgms 5127						
χάριν κάμπω ради я преклоняю	τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν колени мои перед	πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ Отцом Господа нашего Иисуса Христа,	15 ἐξ οὗ от Которого	πᾶσα πατριὰ ἐν всякое семейство в	15 от Которого					15 от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле,			
adv vipa1s 5484 2578	danp nanp 3588 1119	rpg-s p 3450 4314	dams 3588	dgms 3962	3588	2962	2257	2424	5547	1537 3739	3956	3965	1722
οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς Небесах и на земле	ὀνομάζεται именуется,	16 ἵνα так чтобы	ἡ δόξα ὑμῶν κατὰ τὸν Он дал вам, по	πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ богатству славы Своей,	δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ силой укрепиться посредством					16 да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке,			
ndmp c p ngfs vipr3s 3772 2532 1909 1093 3687	c 2443	vsaa3s 1325	rpd-p p 5213 2596	dams 3588	nams 4149	dgfs ngfs 3588 1391	rpgms 846	ndfs 1411	vnap 2901	p 1223			
τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἕσω Духа Его во	ἐν τῷ внутреннем	ἄνθρωπον человеке,	17 κατοικήσει [чтобы] обитать	τὸν Χριστὸν διὰ Христу посредством	τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν веры в сердца ваших,					17 верой вселиться Христу в сердца ваши,			
dgms ngms 3588 4151	rpgms p 846 1519	dams adv 3588 2080	nams 444	vnaa 2730	dams nams p 3588 5547 1223	dgfs ngfs 3588 4102	p ddfp ndfp 1722 3588 2588	rpg-p 5216					
ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι в любви укорененных и упроченных,	18 ἵνα так чтобы	ἔξιχύσητε вы имели достаточно силы	καταλαβέσθαι σὺν достигнуть вместе со всеми	πᾶσι τοῖς ἁγίοις святыми,	τί τὸ что					18 чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что <i>есть</i> широта и долгота, и глубина и высота,			
p ndfs vpxrnp 1722 26 4492	c vpxrnp 2532 2311	c 2443	vsaa2p 1840	vnam 2638	p 4862	admpn ddmp admpn 3956 3588 40	rqnns dnns 5101 3588						
πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ ὕψος широта и долгота, глубина и высота,	19 καὶ κ τὸν и к тому же	γνώναί τε τὴν осмыслить	ὑπερβάλλουσαν τῆς превосходящую	γνώσεως ἀγάπην τοῦ понимание любовь	Χριστοῦ Христа,					19 и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всей полнотой Божией.			
nnns c nnns c nnns 4114 2532 3372 2532 899 2532 5311	↔ 5037	xo dafs vppaafs 1097 5037 3588 5235	dgfs ngfs 3588 1108	nafs 26	dgms ngms 3588 5547								
ἵνα πληρωθῆτε чтобы вы были исполнены	εἰς πᾶν τὸ всею полнотою	τῷ θεοῦ Бога.	20 τῷ δὲ Самому же,	δυναμένῳ имеющему силу	ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι больше всего сделать, и	ὑπὲρ несравненно				20 А Тому, Кто действующей в нас силой может сделать несравненно больше всего, чего мы просим или о чем помышляем,			
c vsap2p 2443 4137	p aansn dans nans 1519 3956 3588 4138	dgms ngms 3588 2316	ddms c vppndms 3588 1161 1410	p 5228	aanpn vnaa 3956 4160	- p - 5228							
ἐκ περισσοῦ ὧν гораздо больше того, что	αἰτούμεθα ἢ просим или помышляем,	ἢ νοοῦμεν согласно	κατὰ τὴν δύναμιν τὴν силы,	ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν действующей в нас,	21 αὐτῷ ἢ Тому	δόξα ἐν τῇ слава в				21 Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.			
p agnsn 1537 4053	rpgnp vipm1p 3739 154	xo vipa1p 2228 3539	p 2596	dafs nafs dafs vppmafs 3588 1411 3588 1754	p rpd-p 1722 2254	rpdms dnfs nnfs p ddfs 846 3588 1391 1722 3588							

11 TMLC: εν, V: εν τω. 12 TMLC: την, V: ζ. 13 TMLC: εκκακειν, V: εγκακειν. 14 TMLC: του κυριου ημων ιησου χριστου, V: ζ. 16 TMLC: δω, V: δω. 16 TMLC: τον πλουτον, V: το πλουτος.

4 Итак, я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны,

2 со всяким смиренномудрием, и кротостью, и долготерпением, снисходя друг к другу любовью,

[Кол. 3:12-13]

3 стараясь сохранять единство духа в союзе мира.

4 Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания;

5 один Господь, одна вера, одно крещение,

6 один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

7 Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова.

8 Поэтому и сказано: «Восшел на высоту, пленил плен и дал дары людям». [Пс. 67:19]

9 А «восшел» что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?

10 Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все.

11 И Он поставил одних апостолами, других - пророками, иных - евангелистами, иных - пастырями и учителями, [1Кор. 12:28]

12 к совершенствованию святых на дело служения, для созидания тела Христова,

13 доколе все придем в единство веры и познания Сына Божьего, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова;

ἐκκλησίᾳ ἔνῃ χριστῷ ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων ἀμήν
собрании во Христе Иисусе во всех поколениях на веки вечные. Аминь.

4 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε **2** μετὰ πάσης
Умоляю же вас, я, узник в Господе, достойно поступать призывания, которым вы призваны, со всякой
υἱαῖς с гра-р грn-s dnms nnms р ndms adv vnaa dgfs ngfs rrgfs viap2p р agfsn
3870 3767 5209 1473 3588 1198 1722 2962 516 4043 3588 2821 3739 2564 3326 3956

ταπεινοφροσύνης καὶ ἁριστείας μετὰ μακροθυμίας ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ **3** σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα
скромностью и кротостью, с долготерпением сносая друг друга с любовью, **3** торопясь сохранять сплоченность
ngfs с ngfs р ngfs vppnmp regmp р ndfs vppanmp vnaa dafs nafs
5012 2532 4236 3326 3115 430 240 1722 26 4704 5083 3588 1775

τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεύμα καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς
Духа в союзе безмятежности. **4** Одно Тело и один Дух, как и вы призваны в одной надежде
dgns ngns р ddms dnms dgfs ngfs nnms nnns с nnns nans adv с viap2p р ndfs ndfs dgfs
3588 4151 1722 3588 4886 3588 1515 1520 4983 2532 1520 4151 2531 2532 2564 1722 3391 1680 3588

κλήσεως ὑμῶν **5** εἰς κύριος μία πίστις ἐν βάπτισμα **6** εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ
призывания вашего; **5** один Господь, одна вера, одно погружение, **6** один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и
ngfs rrg-p nnms nnms nnfs nnfs nnns nnns nnms nnms с nnms agmpn dnms р agmpn с р agmpn с
2821 5216 1520 2962 3391 4102 1520 908 1520 2316 2532 3962 3956 3588 1909 3956 2532 1223 3956 2532

ἐν πᾶσιν ὑμῖν **7** ἐνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ χριστοῦ διὸ λέγει
во всех вас. **7** Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова. **8** Поэтому Он говорит:
р admpn rpd-p ndms с admsn rrg-p viap3s dnfs nnfs р dans nans dgfs ngfs dgms ngms с viap3s
1722 3956 5213 1520 1161 1538 2257 1325 3588 5485 2596 3588 3358 3588 1431 3588 5547 1352 3004

ἀναβάς εἰς ὕψος ἠχημαλώτευσεν αἰχημαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι
«Взойдя на высоту, Он пленил плен и раздал дары людям». **9** Само же «Взошел» что есть, как не то, что
vraanms р nans viaa3s nafs с viaa3s nanp ddmp ndmp dnms с viaa3s rqnns viap3s qo+xo с
305 1519 5311 162 161 2532 1325 1390 3588 444 3588 1161 305 5101 2076 1508 3754

καὶ κατέβη ἁριστείας εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς **10** ὁ καταβάς αὐτὸς ἐστὶ καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν
Он сошел сперва в нижние части земли? **10** О Сошедший, Он есть и восшедший выше всех
с viaa3s adv р danp aanpc nanp dgfs ngfs dnms vraanms rpnms viap3s с dnms vraanms adv agmpn dgmp
2532 2597 4412 1519 3588 2737 3313 3588 1093 3588 2597 846 2076 2532 3588 305 5231 3956 3588

οὐρανῶν ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους τοὺς δὲ προφῆτας τοὺς δὲ εὐαγγελιστὰς
небес, чтобы Ему наполнить все. **11** И Он даровал одних — апостолами, других же пророками, иных же благовестниками,
ngmp с vsaa3s danp aanpn с rpnms viaa3s damp xo nanp damp с nanp damp с nanp
3772 2443 4137 3588 3956 2532 846 1325 3588 3303 652 3588 1161 4396 3588 1161 2099

τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους **12** πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ
других же пастухами и учителями, **12** для снаряжения святых на дело служения, для укрепления тела
damp с namп с namп р dams nams dgmp agmpn р nans ngfs р nafs dgns ngns dgms
3588 1161 4166 2532 1320 4314 3588 2677 3588 40 1519 2041 1248 1519 3619 3588 4983 3588

χριστοῦ **13** μέχρι κατανήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ εἰς
Христа, пока не придем все в сплоченность веры и познания Сына Божьего, в
ngms adv vsaa1p dnmp anmpn р dafs nafs dgfs ngfs с dgfs ngfs dgms ngms dgms ngms р
5547 3360 2658 3588 3956 1519 3588 1775 3588 4102 2532 3588 1922 3588 5207 3588 2316 1519

21 TWH: εν, V: και εν. **4:2** TWH: πραοτητος, V: πραυτητος. **6** TK: υμιν, WH: ημιν, V: ε. **8** TWH: και, V: ε. **9** TWH: πρωτον, V: ε.

ἄνδρα τέλειον εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ χριστοῦ **14** ἵνα μηκέτι ὤμεν νήπιοι κλυδωνιζόμενοι καὶ
 мужчину зрелого, в меру возраста полноты Христа; так чтобы больше не быть нам младенцами, колеблющимися и
 nams aamsn p nams ngfs dgns ngns dgms ngms c adv vspx1p ammpn vppnmp c
 435 5046 1519 3358 2244 3588 4138 3588 5547 2443 3371 5600 3516 2831 2532

περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης
 увлекаящимися всяким ветром учения, лживостью людей, коварной хитростью заблуждения,
 vppnmp admsn ndms dgfs ngfs p ddfs ndfs dgmp ngmp p ndfs p dafs nafs dgfs ngfs
 4064 3956 417 3588 1319 1722 3588 2940 3588 444 1722 3834 4314 3588 3180 3588 4106

15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ ὁ χριστός
 но практика истину в любви, возрастая нам до *возраста* Его во всем, Который есть глава — Христос,
 ↪ vppnmp c p ndfs vsaa1p p — grams — danp aanpn rnmms vipx3s dnfs nnfs dnms nnms
 1161 226 1161 1722 26 837 1519 — 846 — 3588 3956 3739 2076 3588 2776 3588 5547

16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν
 от Которого все Тело, тесно соединяемое и скрепляемое посредством всякой связочной поддержки, при действии
 p rrgms amsn dnms nnms vppnms c vppnms p dgfs ngfs p nafs
 1537 3739 3956 3588 4983 4883 2532 4822 1223 3956 860 3588 2024 2596 1753

ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὐξήσιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ
 в меру свою каждого члена, рост тела происходит для созидания самого себя в любви.
 p ndns ngms agmsn ngns dafs nafs dgns ngns vipm3s p nafs rxgms p ndfs
 1722 3358 1520 1538 3313 3588 838 3588 4983 4160 1519 3619 1438 1722 26

17 τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ Ἴουδαίᾳ ἔθνη
 Это поэтому говорю и свидетельствую в Господе, [чтобы] больше вам не поступать, как и остальные нации
 rdans c vipals c vipnls p ndms ↪ grams — danp aanpn rnmms vipx3s dnfs nnfs dnms nnms
 5124 3767 3004 2532 3143 1722 2962 4043 3371 5209 3371 4043 2531 2532 3588 3062 1484

περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν ἡ ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ
 поступают, в развращенности ума своего, будучи помрачены разумом, являясь отчужденными от жизни Бога,
 vipa3s p ndfs dgms ngms rpgnp vrxnmp ddfs ndfs vppnmp vrxnmp dgfs ngfs dgms ngms
 4043 1722 3153 3588 3563 846 4654 3588 1271 5607 526 3588 2222 3588 2316

διὰ τὴν ἀγνοίαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς διὰ τὴν πῶρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν οἵτινες ἀπηληγότες ἑαυτοῦς
 по причине неведения, которое в них из-за упрямства сердца их. Они, став бессердечными, сами
 p dafs nafs dafs vppxafs p rpdmp p dafs nafs dgfs ngfs rpgmp rnmmp vrxanmp rhammp
 1223 3588 52 3588 5607 1722 846 1223 3588 4457 3588 2588 846 3748 524 1438

παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν χριστόν
 предались распутству для совершения нечистоты всякой с ненасытностью. Вы же не так познали Христа,
 viaa3p ddfs ndfs p nafs ngfs agfsn p ndfs rpn-p c xo adv viaa2p dams nams
 3860 3588 766 1519 2039 167 3956 1722 4124 5210 1161 3756 3779 3129 3588 5547

21 εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθὼς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ **22** ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ
 если действительно Его вы слышали и в Нем научились, так как истина в Иисусе: отложить вам согласно
 qo grams viaa2p c p rpdms viap2p adv vipx3s nnfs p ddms ndms vnam rpa-p p
 1489 846 191 2532 1722 846 1321 2531 2076 225 1722 3588 2424 659 5209 2596

τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης ἀνανεοῦσθαι δὲ
 прежнего образа жизни — ветхого человека, разлагающегося согласно похотей обманчивых, обновляться же
 dafs aafsn nafs dams aamsn nams dams vpppams p dafp nafp dgfs ngfs vnpp c
 3588 4387 391 3588 3820 444 3588 5351 2596 3588 1939 3588 539 365 1161

14 дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекаящимися всяким ветром учения по лукавству людей, по хитрому искусству обольщения,
15 но истинной любовью все возрастили в Того, Который есть Глава - Христос,

16 из Которого все тело, состав- ляемое и соединяемое посред- ством всяких взаимно скрепля- ющих связей, при действии в свою меру каждого члена, полу- чает приращение для созидания самого себя в любви. [Кол. 2:19]

17 Поэтому я говорю и закликаю Господом, чтобы вы более не по- ступали, как поступают прочие народы, по суетности ума своего, [Рим. 1:21]

18 будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожес- точения сердца их.

19 Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытностью.

20 Но вы не так познали Христа,

21 потому что вы слышали о Нем и в Нем научились - так как истина в Иисусе -

22 отложить прежний образ жизни ветхого человека, ис- тлевающего в обольстительных похотях, [Кол. 3:9]

23 а обновиться духом ума вашего

15 TMK: ο, V: ε. **17** TMK: Ιουδα, V: ε. **18** TMK: σκοτισμενοι, V: σκοτωμενοι. **21** TMK: ειγε, V: ει γε.

24 и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины. [Быт. 1:26; Кол. 3:10]

τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν
духом ума вашего

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς
и облечься в нового человека, по Богу созданного в праведности и святости

ἀληθείας
истины.

25 Поэтому, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу. [Зах. 8:16]

ngfs
225

25 διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη
Поэтому, отложив ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы есть друг другу члены.

26 Гневаясь, не согрешайте; солнце да не зайдет во гневе вашем; [Пс. 4:5]

26 ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν **27** Ἥμῃτε δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ
Гневайтесь, но не согрешайте: солнце не должно зайти в негодовании вашем; и не давайте места клеветнику.

27 и не давайте места дьяволу.
28 Кто крал, впредь не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся.

28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω μᾶλλον δὲ κοπιᾶτω ἔργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν ἵνα ἔχη
Воруящий больше не должен воровать, лучше же пусть трудится, делая полезное руками, чтобы иметь ему, что

29 Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим.

μεταδίδοναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι **29** πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω ἄλλ' εἴ τις ἀγαθὸς
давать нужду имеющему. Никакое слово злбное из уст ваших не должно исходить, но только доброе

30 И не оскорбляйте Святого Духа Божьего, Которым вы запечатлены на день искупления.

πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρεῖας ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν **30** καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
для созидания [по] надобности, чтобы оно доставляло благодать слушающим. И не огорчайте Духа Святого

31 Всякое раздражение, и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякой злобой да будут удалены от вас;

τοῦ θεοῦ ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως
Божьего, Которым вы запечатаны на день искупления.

32 но будьте друг к другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас. [Кол. 3:13]

31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθῆτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ
Всякая горечь и ярость, и гнев, и крик, и злословие должны быть удалены от вас вместе со всякой злостью;

32 γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοὶ εὖσπλαγχνοὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν χριστῷ ἐχαρίσατο
будьте же друг к другу милосердны, сострадательны, прощая друг друга, как и Бог во Христе простил

27 ТК: μητε, ΜΝ: μηδε. **28** ТМК: εργαζομενος το αγαθον ταис χερσιν, V: εργαζομενος ταис [ιδιαις] χερσιν το αγαθον. **29** ТМК: αλλ, V: αλλα.

Ἔμῃν¹ **5** γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητά καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ καθὼς καὶ ὁ
 вам. Будьте поэтому подражателями Бога, как дети возлюбленные, **2** и живите в любви, как и
 rpd-p vdrn2p c nmp dgms ngms adv nmp anpn c vdrp2p p ndfs adv c dnms
 5213 1096 3767 3402 3588 2316 5613 5043 27 2532 4043 1722 26 2531 2532 3588

χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας
 Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание благовонное.
 nnms viaa3s gra-p c viaa3s rxams p rpg-p ↵ nafs c nafs ddms ndms p nafs ngfs
 5547 25 2248 2532 3860 1438 5228 2257 1519 4376 2532 2378 3588 2316 1519 3744 2175

3 πορνεία δὲ καὶ ἅσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν
 Внебрачные половые отношения и всякая нечистота или страстное желание чужого даже не должны именоваться между
 nnfs c c anfsn nnfs xo nnfs c vdrp3s p
 4202 1161 2532 3956 167 2228 4124 3366 3687 1722

ὑμῖν καθὼς πρέπει ἅγιοις καὶ αἰσχροτήσιν καὶ μωρολογίᾳ ἢ εὐτραπέλιᾳ τὰ οὐκ ἀνήκοντα ἄλλα
 вам, как соответствует святым. **4** Также вульгарность и пустословие или непристойные шутки не свойственны, но
 rpd-p adv vprq3s admpr c nnfs c nnfs xo nnfs dnp xo vppanp c
 5213 2531 4241 40 2532 151 2532 3473 2228 2160 3588 3756 433 235

μᾶλλον εὐχαριστία τοῦτο γὰρ ἔστε γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης ὅς
 более благодарение. **5** Это же вы знаете, что всякий распутник или нечистый, или жаждущий чужого, который есть
 adv nnfs rdns c vprx2p vppanp c anmsn nnms xo anmsn xo nnms rgnms vprx3s
 3123 2169 5124 1063 2075 1097 3754 3956 4205 2228 169 2228 4123 3739 2076

εἰδωλόλατρες οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ χριστοῦ καὶ θεοῦ μηδεὶς ὑμῶν ἀπατάω κενοῖς λόγοις
 идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога. **6** Никто вас не должен обмануть пустыми словами,
 nnms xo vira3s nafs p ddfs ndfs dgms ngms c ngms anmsn gra-p ↵ vdrp3s admpr ndmp
 1496 3756 2192 2817 1722 3588 932 3588 5547 2532 2316 3367 5209 3367 538 2756 3056

διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν
 из-за которых, по сути, приходит гнев Бога на сыновей упрямства; **7** поэтому не будьте соучастниками их.
 p rdanp c vprn3s dnfs nnfs dgms ngms p damp namp dgfs ngfs ↵ xo c vdrn2p anmp rpgmp
 1223 5023 1063 2064 3588 3709 3588 2316 1909 3588 5207 3588 543 3767 3361 3767 1096 4830 846

8 ἢτε γὰρ ποτε σκότος νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐν
 Вы были некогда тьмой, теперь же свет в Господе: как дети света поступайте, **9** ὁ γὰρ потому что плод Духа —
 viix2p c xo nnms adv c nnms p ndms adv nmp ngms vdrp2p dnms c nnms dgns ngns p
 2258 1063 4218 4655 3568 1161 5457 1722 2962 5613 5043 5457 4043 3588 1063 2590 3588 4151 1722

πάσῃ ἀγαθῶσυνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ **10** δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε
 всякой доброты, праведности и истине, **10** исследуя, что благоугодно Господу; **11** и не имейте сотрудищества с
 adfsn ndfs c ndfs c ndfs vppanp rgnms vprx3s anmsn ddms ndms c xo vdrp2p
 3956 19 2532 1343 2532 225 1381 5101 2076 2101 3588 2962 2532 3361 4790

τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάργοις τοῦ σκότους μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγγετε τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν
 делами бесплодными тьмы; еще бы, даже обличайте. **12** Потому что о втайне совершаемом ими стыдно
 ddnp ndnp ddnp adnpr dgms ngms adv c c vdrp2p dnnp c ↵ adv vppanp p rpgmp anmsn
 3588 2041 3588 175 3588 4655 3123 1161 2532 1651 3588 1063 3004 2931 1096 5259 846 149

5 Итак, подражайте Богу, как дети возлюбленные,

2 и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное.

[Исх. 29:18; Пс. 39:7]

3 А блуд, и всякая нечистота, и любодеяние не должны даже упоминаться у вас, как прилично святым.

4 Также сквернословие, и пустословие, и смехотворство не приличны вам, а, напротив, благодарение;

5 ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любодеятель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

6 Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за это приходит гнев Божий на сынов противления.

7 Итак, не будьте сообщниками их.

8 Вы были некогда тьма, а теперь - свет в Господе: поступайте, как дети света,

9 потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине.

10 Испытывайте, что благоугодно Богу,

11 и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но, более того, обличайте.

12 Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить.

32 ΤΚΥ: ὑμῖν, Μ: ἡμῖν. **5:3** ΤΜΚ: πασα ακαθαρσα, Υ: ακαθαρσα πασα. **4** ΤΜΚ: τα ουκ ανηκοντα, Υ: α ουκ ανηκεν. **5** ΤΜΚ: εστε, Υ: ιστε. **5** ΤΜΚ: ος, Υ: ο. **9** ΤΜΚ: πνευματος, Υ: φωτος.

13 Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть. **13** ἐστι καὶ λέγειν τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστι
и говорить; и все, обнаруживаемое светом, делается явным, — все ведь, делающееся явным, свет есть.
vipx3s c vnpa danp c aanpn vpprnp p dngs ngns vipr3s annsn c dnms vpprpnns nms vipx3s
2076 2532 3004 3588 1161 3956 1651 5259 3588 5457 5319 3956 1063 3588 5319 5457 2076

14 Поэтому сказано: «Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос». **14** Ποῦτομυ Οη γοριτ: «Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и воссияет над тобой Христос». **15** Смотрите **15** διὸ λέγει «ἔγειραι ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ χριστὸς βλέπετε
Поэтому Он говорит: «Встань, спящий, и воскресни из мертвых, и воссияет над тобой Христос». Смотрите
c vira3s vdam2s dnms vppanms c vdaa2s p dgmp agmpn c vifa3s rpd-s dnms nms vdra2p
1352 3004 1453 3588 2518 2532 450 1537 3588 3498 2532 2017 4671 3588 5547 991

15 Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, **15** οὖν «πῶς ἀκριβῶς» περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοὶ **16** ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν ὅτι
поэтому, как аккуратно должны вы поступать: не как глупые, но как мудрые, **16** максимально используя время, потому что
c adv adv vdra2p xo adv anmpn c adv anmpn vppmmp dams nms c
3767 4459 199 4043 3361 5613 781 235 5613 4680 1805 3588 2540 3754

16 дорожа временем, потому что дни лукавы. [Кол. 4:5] **16** αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσι διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες ἀλλὰ «συνιέντες» τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου **18** καὶ μὴ μεθύσκεσθε
дни лукавы. По-этому не будьте глупы, но постигайте, какова воля Господа. И не упивайтесь
dnfr nnfr anfrn vipx3p p rdans xo vdrp2p anmpn c vppanmp rqnms dnms nms dgms ngms c xo vnp
3588 2250 4190 1526 1223 5124 3361 1096 878 235 4920 5101 3588 2307 3588 2962 2532 3361 3182

17 И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство, но исполняйтесь Духом, **17** οἶνον ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι **19** λαλοῦντες «ἑαυτοῖς» ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς
вином, в котором есть распутство, но будьте наполняемы Духом, **19** назидая самих себя псалмами и гимнами, и одами
ndms p rrdms vipx3s nms c vdrp2p p ndms vppanmp rxdmp ndmp c ndmp c ndfr
3631 1722 3739 2076 810 235 4137 1722 4151 2980 1438 5568 2532 5215 2532 5603

18 И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство, но исполняйтесь Духом, **18** πνευματικαῖς ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες «ἐν» τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ **20** εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι
духовными, воспевая и наигрывая в сердцах ваших Господу, **20** воздавая благодарение всегда за всех во имя
adfrn vppanmp c vppanmp p ddfs ndfs rpg-p dms dnms vppanmp adv p agnpi p ndms
4152 103 2532 5567 1722 3588 2588 5216 3588 2962 2168 3842 5228 3956 1722 3686

19 назидая самих себя псалмами, и словословиями, и песнопениями духовными, слава и воспева в сердцах ваших Господу, **19** τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ **21** ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ «θεοῦ»
Господа нашего Иисуса Христа Богу и Отцу, **21** подчиняясь друг другу в страхе Божьем.
dgms ngms rpg-p ngms ngms ddms ndms c ndms vpprnp redmp p ndms ngms
3588 2962 2257 2424 5547 3588 2316 2532 3962 5293 240 1722 5401 2316

20 благодаря всегда за все Бога и Отца во имя Господа нашего Иисуса Христа, **20** αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν «ὑποτάσσεσθε» ὡς τῷ κυρίῳ **23** ὅτι «ὁ» ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ
Жены, своим мужьям подчиняйтесь, как Господу, потому что муж есть глава жены, как и
dnfr nnfr ddmp admpn ndmp vdrp2p adv ddms dnms c dnms nnms vipx3s nms dgfs ngfs adv c
3588 1135 3588 2398 435 5293 5613 3588 2962 3754 3588 435 2076 2776 3588 1135 5613 2532

21 повинуюсь друг другу в страхе Божиим. **21** ὁ χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας «καὶ αὐτὸς ἐστὶ» σωτὴρ τοῦ σώματος **24** «ἄλλ'» «ὡςπερ» ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
Христос — глава собрания, и Он есть Спаситель тела. **24** Но как собрание повинуетя
dnms nms nnfs dgfs ngfs c rpnms vipx3s nms dgms ngms c adv dnfs nnfs vipr3s ddms
3588 5547 2776 3588 1577 2532 846 2076 4990 3588 4983 235 5618 3588 1577 5293 3588

22 Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу, [1Пет. 3:1; Кол. 3:18] **22** χριστῷ οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς «ἰδίοις» ἀνδράσιν ἐν παντί **25** οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας «ἑαυτῶν» καθὼς καὶ ὁ χριστὸς
Христу, так и жены своим мужьям во всем. **25** Мужья, любите жен своих, как и Христос
ndms adv c dnfr nnfr ddmp admpn ndmp p adnsp dnmp nnmp vsra2p dafp nafp rxdmp adv c dnms nms
5547 3779 2532 3588 1135 3588 2398 435 1722 3956 3588 435 25 3588 1135 1438 2531 2532 3588 5547

23 потому что муж есть глава жены, как и Христос — Глава Церкви, и Он же Спаситель тела. **23** ὁ χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας «καὶ αὐτὸς ἐστὶ» σωτὴρ τοῦ σώματος **24** «ἄλλ'» «ὡςπερ» ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
Христос — глава собрания, и Он есть Спаситель тела. **24** Но как собрание повинуетя
dnms nms nnfs dgfs ngfs c rpnms vipx3s nms dgms ngms c adv dnfs nnfs vipr3s ddms
3588 5547 2776 3588 1577 2532 846 2076 4990 3588 4983 235 5618 3588 1577 5293 3588

24 Но как Церковь повинуется Христу, так и жены — своим мужьям во всем. **24** χριστῷ οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς «ἰδίοις» ἀνδράσιν ἐν παντί **25** οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας «ἑαυτῶν» καθὼς καὶ ὁ χριστὸς
Христу, так и жены своим мужьям во всем. **25** Мужья, любите жен своих, как и Христос
ndms adv c dnfr nnfr ddmp admpn ndmp p adnsp dnmp nnmp vsra2p dafp nafp rxdmp adv c dnms nms
5547 3779 2532 3588 1135 3588 2398 435 1722 3956 3588 435 25 3588 1135 1438 2531 2532 3588 5547

25 Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее, [1Пет. 3:7; Кол. 3:19] **25** οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας «ἑαυτῶν» καθὼς καὶ ὁ χριστὸς
Мужья, любите жен своих, как и Христос
ndms adv c dnfr nnfr ddmp admpn ndmp p adnsp dnmp nnmp vsra2p dafp nafp rxdmp adv c dnms nms
5547 3779 2532 3588 1135 3588 2398 435 1722 3956 3588 435 25 3588 1135 1438 2531 2532 3588 5547

14 ТК: εγειραι, МН: εγειρε. **15** ТМК: πως ακριβως, V: ακριβως πως. **17** ТМК: συνιεντες, V: συνιετε. **19** ТМК: εαυτοις, V: εαυτοις [ев]. **19** ТМК: εν, V: ε. **21** ТК: θεου, МН: χριστου. **22** ТМК: υποτασσεσθε, V: ε. **23** ТК: ο, МН: ε. **23** ТМК: και αυτος εστιν, V: αυτος. **24** ТМК: αλλ, V: αλλα. **24** ТМК: ωσπερ, V: ως. **24** ТМК: ιδιοις, V: ε. **25** ТМК: εαυτων, V: ε.

3 «да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле».

4 И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем. [Кол. 3:21]

5 Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, [Кол. 3:22-25]

6 не с видимой только услужливостью, как човекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божью от души,

7 служа с усердием, как Господу, а не как людям,

8 зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, - раб ли или свободный.

9 И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, зная, что и над вами самими, и над ними есть на небесах Господь, у Которого нет лицепрятия. [Втор. 10:17; Кол. 3:25; 4:1]

10 Наконец, братья мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его.

11 Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней дьявольских,

12 потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против правителей мира тьмы века сего, против духов злобы в поднебесной.

μητέρα ἥτις ἐστὶν ἐντολή πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οἱ
 мать» — это есть заповедь первая с обещанием: **3** «Пусть благо тебе будет, и будешь долголетен на земле». **4** И вы,
 nafs rtfis vix3s nifs anfsn p ndfs c adv rpd-s vsad3s c vifx2s anmsn p dgfs ngfs c ↔ dnmp
 3384 3748 2076 1785 4413 1722 1860 2443 2095 4671 1096 2532 2071 3118 1909 3588 1093 2532 3949 3588

πατέρες μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἄλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου
 отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в дисциплине и наставлении Господнем.
 nnmp xo vdra2p danp nanp rpg-p c vdra2p granp p ndfs c ndfs ngms
 3962 3361 3949 3588 5043 5216 235 1625 846 1722 3809 2532 3559 2962

5 οἱ δοῦλοι ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ χριστῷ
 Рабы, повинуйтесь хозяевам по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, —
 dnmp nnmp vdra2p ddmpp ndmp p nafs p ngms c ngms p ndfs dgfs ngfs rpg-p adv ddmpp ndms
 3588 1401 5219 3588 2962 2596 4561 3326 5401 2532 5156 1722 572 3588 2588 5216 5613 3588 5547

6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν ὡς ἀνθρώποι ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα
 не в работе под наблюдением, как ищущие человеческого расположения, но как рабы Христа, исполняющие волю
 xo p nafs c adv nnmp dgms ngms vppanmp dans nans
 3361 2596 3787 5613 441 235 5613 1401 3588 5547 4160 3588 2307

τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς μετ' εὐνοίας δουλεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις εἰδότες ὅτι ὁ ἐάν τι ἕκαστος ποιῆσῃ
 Бога от души, с доброй волей служа, как Господу, а не людям, зная, что то, что каждый сотворил
 dgms ngms p ngfs p ngfs vppanmp — ddmpp ndms c xo ndmp vpxanmp c rrans qo rians anmsn vsaa3s
 3588 2316 1537 5590 3326 2133 1398 — 3588 2962 2532 3756 444 1492 3754 3739 1437 5100 1538 4160

ἀγαθόν τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ κυρίου εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος καὶ οἱ κύριοι τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτοὺς
 доброго, то он получит от Господа, будь то раб или свободный. И вы, хозяева, так же поступайте с ними,
 aansn rdans vifd3s p dgms ngms c nnms c anmsn c ↔ dnmp nnmp danp granp vira2p p grampp
 18 5124 2865 3844 3588 2962 1535 1401 1535 1658 2532 4160 3588 2962 3588 846 4160 4314 846

ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστι παρ' αὐτῷ
 умеряя строгость, зная, что и [у] вас, и [у] них Господь есть в Небесах, и лицепрятия нет у Него.
 vppanmp dafs nafs vpxanmp c c rpg-p — rpgmp dnms nnms vix3s p ndmp c nifs xo vix3s p rpdms
 447 3588 547 1492 3754 2532 5216 — 846 3588 2962 2076 1722 3772 2532 4382 3756 2076 3844 846

10 τὸ λοιπὸν ἀδελφοί μου ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ἐνδύσασθε τὴν
 Наконец, братья мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. **11** Облекитесь во
 dnms anmsn nvmp rpg-s vdrp2p p ndms c p ddmpp ndms dgfs ngfs rpgms vdam2p dafs
 3588 3063 80 3450 1743 1722 2962 2532 1722 3588 2904 3588 2479 846 1746 3588

πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδεῖας τοῦ διαβόλου ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν
 всеоружие Бога, чтобы можно было вам стать против сноровок клеветника, **12** потому что не направлена наша
 nafs dgms ngms p dans vnpp rpa-p vnaa p dafp nafp dgms agmsn c xo vix3s rpd-p
 3833 3588 2316 4314 3588 1410 5209 2476 4314 3588 3180 3588 1228 3754 3756 2076 2254

ἢ πάλῃ πρὸς αἷμα καὶ σάρκα ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς πρὸς τὰς ἐξουσίας πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ
 борьба против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы
 dnfs nifs p nans c nafs c p dafp nafp p dafp nafp p damp nampp dgms ngms dgms
 3588 3823 4314 129 2532 4561 235 4314 3588 746 4314 3588 1849 4314 3588 2888 3588 4655 3588

6:4 TMK: αλλ, V: αλλα. **5** TMK: kuriois kata sarka, V: kata sarka kuriois. **6** TMK: ophthalmodouliav, V: ophthalmodoulian. **6** TMK: του, V: ζ. **7** T: τω, KMN: ως τω. **8** TMK: ο εαν τι εκαστος, V: εκαστος εαν τι. **8** TMK: κομιεται παρα του, V: κομιεται παρα. **9** TMK: και υμων αυτων, V: και αυτων υμων. **9** TMK: προσωποληψια, V: προσωποληψια. **10** TMK: το λοιπον αδελφοι μου, V: του λοιπου. **12** TMK: του αιωνος, V: ζ.

αἰῶνος¹ τούτου πρὸς τὰ πνευματικά τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ ἵνα
 века этого, против духов злости в небесных [сферах]. **13** Для этого примите все оружие Бога, чтобы
 ngms rdgms p damp aanpn dgfs ngfs p ddnr adnpr p rdans vdaa2p dafs nafs dgms ngms c
 165 5127 4314 3588 4152 3588 4189 1722 3588 2032 1223 5124 353 3588 3833 3588 2316 2443

δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι οἱ στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὄσφυν
 вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. **14** Станьте поэтому, опоясав поясницу
 vsad2p vnaa p ddfs ndfs ddfs adfsn c aanpn vpadnmp vnaa vdaa2p c vramnmp dafs nafs
 1410 436 1722 3588 2250 3588 4190 2532 537 2716 2476 2476 3767 4024 3588 3751

ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς
 вашу истиной, и облекшись в броню праведности, **15** и обув ноги в готовность благой вести
 rpg-p p ndfs c vramnmp dams nams dgfs ngfs c vramnmp damp nam p ndfs dgms ngms dgfs
 5216 1722 225 2532 1746 3588 2382 3588 1343 2532 5265 3588 4228 1722 2091 3588 2098 3588

εἰρήνης ἑπί¹ πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως ἐν ᾧ² δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ
 безмятежности; **16** ко всему *этому*, взяв щит веры, которым будете сильны все стрелы лукавого
 ngfs p adnpr — vramnmp dams nams dgfs ngfs p rrdms vifd2p aanpn damp nam dgms agmsn
 1515 1909 3956 — 353 3588 2375 3588 4102 1722 3739 1410 3956 3588 956 3588 4190

τὰ πεπυρωμένα ὀφέσαι καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου ἡδέξασθε¹ καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος ὃ ἐστὶ ῥῆμα
 огненные угасить, **17** и шлем спасительный возьмите и меч Духа, который есть слово
 damp vrxpnp vnaa c dafs nafs dgms agmsn vdad2p c dafs nafs dgms ngms rrmns vix3s nmns
 3588 4448 4570 2532 3588 4030 3588 4992 1209 2532 3588 3162 3588 4151 3739 2076 4487

Θεοῦ διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἄγρυπνοῦντες
 Бога. **18** Посредством всякой молитвы и моления, молясь во всякое время в Духе, и во всем этом бодрствуя
 ngms p agfsn ngfs c ngfs vppnmp p admsn ndms p ndns c p rrans rdans vramnmp
 2316 1223 3956 4335 2532 1162 4336 1722 3956 2540 1722 4151 2532 1519 846 5124 69

ἐν πάσῃ προσκατερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα μοι ἡδοθεί¹ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ
 со всякой настойчивостью и прошением обо всех святых **19** и обо мне, чтобы мне дано было слово — в открытости
 p adfsn ndfs c ndfs p agmpn dgmp agmpn c p rpg-s c rpd-s voap3s nmns p ndfs dgms
 1722 3956 4343 2532 1162 4012 3956 3588 40 2532 5228 1700 2443 3427 1325 3056 1722 457 3588

στόματός μου ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει
 уст моих с дерзновением делать известной тайну благой вести, **20** ради которой я исполняю посольство в узах,
 ngms rpg-s p ndfs vnaa dans nans dgms ngms p rrgns vipa1s p ndfs
 4750 3450 1722 3954 1107 3588 3466 3588 2098 5228 3739 4243 1722 254

ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι
 чтобы в нем я со смелостью *благовествовал*, как должно мне возвещать.
 c p rpdns vsad1s — adv vipq3s gra-s vnaa
 2443 1722 846 3955 — 5613 1163 3165 2980

21 ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ τί πράσσω πάντα ἡμῖν γνωρίσει¹ τυχικός ὁ ἀγαπητός ἀδελφός καὶ
 Чтобы знали и вы относительно меня, что совершаю, все вам известит Тихик, возлюбленный брат и
 c c vsxa2p c rpn-p damp p gra-s rans vipa1s aanpn rpd-p vifa3s nmns dnms anmsn nmns c
 2443 1161 1492 2532 5210 3588 2596 1691 5101 4238 3956 5213 1107 5190 3588 27 80 2532

πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση
 верный служитель в Господе, **22** которого я послал к вам для самого того, чтобы вы узнали о нас, и чтобы он утешил
 anmsn nmns p ndms grams viaa1s p gra-p p rans rdans c vsaa2p damp p rpg-p c ← vsaa3s
 4103 1249 1722 2962 3739 3992 4314 5209 1519 846 5124 2443 1097 3588 4012 2257 2532 2443 3870

13 Для этого примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостоять в день злой и, все преодолев, устоять.

14 Итак, станьте, препоясавшись истиной, и облекшись в броню праведности, [Ис. 11:5; 59:17; 1Фес. 5:8]

15 и обув ноги в готовность благовествовать мир; [Ис. 52:7]

16 а прежде всего возьмите щит веры, которым сможете угасить все раскаленные стрелы лукавого;

17 и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие. [Ис. 59:17]

18 Всякой молитвой и прошением молитесь во всякое время духом и старайтесь об этом самом со всяким постоянством и молением о всех святых

19 и обо мне, дабы мне дано было слово - устами моими открыто, с дерзновением возвещать тайну благовествования,

20 для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедовал, как мне должно.

21 А чтобы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель, [Дени. 20:4; 2Тим. 4:12; Кол. 4:7-8]

22 которого я и послал к вам именно для того, чтобы вы узнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши.

16 T²МК: επι, V: εν. **17** ТК²: δεξασθε, M: δεξασθαι. **18** T²МК: τουτο, V: ε. **19** ТК: δοθειη, M: δοθη. **21** T²МК: υμιν γνωρισει, V: γνωρισει υμιν.

23 Мир братьям и любовь с верой от Бога Отца и Господа Иисуса Христа. τὰς καρδίας ὑμῶν 23 εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ 24 ἡ
сердца ваши. 23 Безмятежность братьям и любовь с верой от Бога Отца и Господа Иисуса Христа. 24 ἡ
dafp nafp rrg-p nnfs ddmp ndmp c nnfs p ngfs p ngms ngms c ngms ngms ngms dnfs
3588 2588 5216 1515 3588 80 2532 26 3326 4102 575 2316 3962 2532 2962 2424 5547 3588

24 Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашего Иисуса Христа с искренностью. Аминь. χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ ἁμῆν
Благодать со всеми, любящими Господа нашего Иисуса Христа с искренностью. Аминь.
nnfs p agmpn dgmp vppagmp dams nams rrg-p nams nams p ndfs th
5485 3326 3956 3588 25 3588 2962 2257 2424 5547 1722 861 281

⌈[πρὸς εφεσίους ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης διὰ τυχικοῦ]⌋
[Κ Εφесеянам написано из Рима через Тихика.]
p aampn viap3s p ngfs p ngms
4314 2180 1125 575 4516 1223 5190

24 T²⁸: αμην, K^v: ε. 24 Подпись: T: Προς ... τυχικου, K²⁸: ε.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

Κ ΦΙΛΙΠΠΙΪΣΤΑΜ ΠΟΣΛΑΝΙΕ

1 παῦλος καὶ τιμόθεος δοῦλοι Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν χριστῷ ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν φιλιπποῖς σὺν
 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа — всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, со
nnms c nnms nnmp ngms ngms admpr ddmpr admpr p ndms ndms ddmpr vppxdmp p ndmp p
3972 2532 5095 1401 2424 5547 3956 3588 40 1722 5547 2424 3588 5607 1722 5375 4862

ἐπισκόποις καὶ διακόνοις καὶ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
 смотрителями и служителями: **2** благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
ndmp c ndmp nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
1985 2532 1249 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547

3 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεῖᾳ ὑμῶν **4** πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων
 Благодарность воздаю Богу моему при всяком воспоминании о вас, **4** всегда во всяком прошении моем за всех
vipals ddms ndms rpg-s p adfsn ddfs ndfs rpg-p adv p adfsn ndfs rpg-s p agmpr
2168 3588 2316 3450 1909 3956 3588 3417 5216 3842 1722 3956 1162 3450 5228 3956

ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος **5** ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἡ ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ
 вас с радостью прошение совершая, **5** за сотрудничество ваше ради благой вести с первого дня до
rpg-p p ngfs dafs nafs vppmnms p ddfs ndfs rpg-p p dans nans p agfsn ngfs p dgms
5216 3326 5479 3588 1162 4160 1909 3588 2842 5216 1519 3588 2098 575 4413 2250 891 3588

νῦν **6** πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἡ ἀχρὶς ἡμέρας ἰησοῦ χριστοῦ
 сегодняшнего, **6** будучи уверен в том самом, что Начавший в вас дело доброе доведет *ego* до дня Иисуса Христа,
adv vpxanms rans rdans c dnms vpadnms p rpd-p nans aansn vifa3s — p ngfs ngms ngms
3568 3982 846 5124 3754 3588 1728 1722 5213 2041 18 2005 — 891 2250 2424 5547

7 καθὼς ἐστὶ δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου
 как должно мне так думать ради всех вас из-за имени меня в сердце вашем, даже в узах моих,
adv vpx3s annsn rpd-s rdans vnpa p agmpr rpg-p p dans vnpa rpa-s p ddfs ndfs rpa-p p xo ↔ ddmpr ndmp rpg-s
2531 2076 1342 1698 5124 5426 5228 3956 5216 1223 3588 2192 3165 1722 3588 2588 5209 1722 5037 1722 3588 1199 3450

1 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, - всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами: [Денн. 16:12]

2 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

3 Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,

4 всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою,

5 за ваше участие в благовествовании от первого дня даже донныне,

6 будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа,

7 как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защите и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати.

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ. 1:1 ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. 5 ΤΜΚ: απο, Ν: απο της. 6 ΤΚ: αχρὶς ημερας ιησου χριστου, Μ: αχρὶς ημερας χριστου ιησου, Ν: αχρὶ ημερας χριστου ιησου.

8 Бог - свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;	καὶ τῇ ἀπολογία καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας μάρτυς γάρ	a также защитите и утверждени благодой вести, — соучастников моих [в] благодати — всех вас. 8 Свидетель же
	c 2532 ddfs ndfs 3588 627 c ndfs 2532 951 dgns ngns 3588 2098 aampn 4791 rpg-s 3450 dgfs ngfs 4791 3588 5485 aampn 3956 rpa-p 5209 vppxamp 5607 nnms 3144 c 1063	
9 и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всякой рассудительности,	μου ἔστιν ὁ θεός ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ χριστοῦ καὶ τοῦτο προσεύχομαι ἵνα ἡ ἀγάπη	мне Бог, что я стремлюсь ко всем вам сердцем Иисуса Христа; и [о] том молюсь, чтобы любовь
	rpg-s vpx3s 3450 2076 dnms nnms 3588 2316 adv vipa1s 5613 1971 aampn 3956 rpa-p p 5209 ndnp 1722 4698 ngms 2424 ngms 5547 c 2532 rdans vipn1s 4336 5124 c 2443 dnfs nnfs 3588 26	
10 чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов,	ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισευῆ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα	ваша еще более и более возрастала в познании и всякой пронциательности, 10 чтобы распознавать вам разныящиеся,
	rpg-p adv 5216 2089 adv 3123 c adv 2532 3123 vspra3s 4052 p ndfs 1722 1922 c adfsn ndfs 2532 3956 144 p 1519 dans vnpa 3588 1381 rpa-p danp vppaapn 5209 3588 1308	
11 исполнены плодов праведности Иисусом Христом в славу и похвалу Божию.	ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν χριστοῦ πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ	чтобы вы были незапятнаны и непреткновенны в день Христа, исполнены плодов праведности посредством
	c 2443 vspx2p 5600 anmpn 1506 c anmpn 2532 677 p nafs 1519 nafs 2250 ngms 5547 vpxrnp 4137 ngmp 2590 ngfs 1343 dgmp 3588 p 1223	
12 Желая, братья, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования,	Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ	Иисуса Христа во славу и похвалу Бога.
	ngms 2424 ngms 5547 p 1519 nafs 1391 c nams 2532 1868 ngms 2316	
13 так что узы мои во Христе сделались известными всей претории и всем прочим, [Ден. 28:30]	γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι ἀδελφοί ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν	[Чтобы] знать вам, хочу, братья, что то, что относительно меня, более к продвижению благодой вести оказалось,
	vnpa 1097 c 1161 rpa-p 5209 vipn1s 1014 nvmp 80 c dnnp 3754 3588 p 2596 rpa-s adv 1691 p nafs 3123 1519 4297 dgns ngns 3588 2098 vixa3s 2064	
14 и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большей смелостью, безбоязненно проповедовать слово Божие.	ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανερούς ἐν χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι καὶ τοὺς πλείονας	так что узы мои известными во Христе стали во всей претории и остальным всем, 14 и большая часть
	c 5620 damp namr 3588 1199 rpg-s aampn 3450 5318 p ndms 1722 5547 vnad 1096 p adnsn ddns ndns 1722 3650 3588 4232 c ddmp admpn 2532 3588 3062 admpn 3956 c damp aampc 2532 3588 4119	
15 Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедают Христа.	τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποθητάς τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν	[из] братьев в Господе, ободрившись узами моими, намного сильнее осмелились безбоязненно слово говорить.
	dgmp ngmp 3588 80 p 1722 ndms 2962 vpxaamp 3982 ddmp 3588 ndmp 1199 rpg-s 3450 nam 4056 vnpa 5111 adv 870 dams nams 3588 3056 vnpa 2980	
16 Одни по любопрению проповедают Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих;	τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν χριστὸν κηρύσσουσιν	Некоторые, правда, из-за зависти и соперничества, некоторые же из-за доброго расположения Христа возвещают.
	rinmp 5100 xo 3303 c 2532 p 1223 nams 5355 c nafs 2532 2054 rinmp 5100 c c p 1161 2532 1223 nafs 2107 dams nams 3588 5547 vipa3p 2784	
	οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἀγνῶς οἰόμενοι θλίψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου	Одни, правда, по капризности Христа провозглашают не чисто, предполагая давление наложить на узы мои;
	dnmp 3588 xo 3303 p 1537 ngfs 2052 dams nams 3588 5547 vipa3p 2605 xo adv 3756 55 vppnmp 3633 nafs 2347 vnpa 2018 ddmp 3588 ndmp 1199 rpg-s 3450	

7 ТК: και, MN: και εν. 8 TMK: εστιν, V: ε. 8 TMK: ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. 11 TMK: καρπων, V: καρπον. 11 TMK: των, V: τον. 16 TMK: οι μεν εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνωσ οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου, V: οι μεν εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι.

17	οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι	18	τί γὰρ ἄλλῃ	παντὶ τρόπῳ	17	а другие - из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование.	
dnmp	c p ngfs vrxanmp c p nafs dgns ngns vipnls	rqns c adv	admsn ndms				
3588	1161 1537 26 1492 3754 1519 627 3588 2098 2749	5101 1063 4133	3956 5158				
εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ χριστὸς καταγγέλλεται καὶ ἐν τούτῳ χαίρω ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι	19	οἶδα γὰρ ὅτι				18	Но что из того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь, и буду радоваться.
c ndfs	c ndfs nms vip3s c p rddns vipals c c vifo1s	vixals c c					
1535 4392	1535 225 5547 2605 2532 1722 5129 5463 235 2532 5463	1492 1063 3754					
τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος ἰησοῦ χριστοῦ	20	κατὰ				19	ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа,
rdns rpd-s vifd3s p nafs p dgfs rpg-p ngfs c ngfs dgns ngns ngms ngms		p					
5124 3427 576 1519 4991 1223 3588 5216 1162 2532 2024 3588 4151 2424 5547		2596					
τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ						20	при уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличуся Христос в теле моем: жизнью ли то или смертью.
dafs nafs	c nafs rpg-s c ↵ p — adnsn vip1s c p adf1sn ndfs adv adv c						
3588 603	2532 1680 3450 3754 3762 1722 — 3762 153 235 1722 3956 3954 5613 3842 2532						
νῦν μεγαλυνθήσεται χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου						21	Ибо для меня жизнь - Христос и смерть - приобретение.
adv vifp3s	nmms p ddns ndns rpg-s c p ngfs c p ngms						
3568 3170	5547 1722 3588 4983 3450 1535 1223 2222 1535 1223 2288						
21	ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος	22	εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκὶ τοῦτό μοι καρπὸς				
rpd-s	c dnns vnpa nmms c dnns vnna nmms	qo c dnns vnpa p ndfs rdns rpd-s					
1698	1063 3588 2198 5547 2532 3588 599 2771	1487 1161 3588 2198 1722 4561 5124 3427 2590					
ἔργου καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω	23	συνέχομαι γὰρ	ἐκ τῶν δύο τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι			22	Если же жизнь во плоти доставляет плод моему делу, то не знаю, что избрать.
ngns c rqnans vifm1s xo vipals vippl1s c ↵ p dgnp tn dafs nafs vppanms p dans vnna							
2041 2532 5101 138 3756 1107 4912 1063 4912 1537 3588 1417 3588 1939 2192 1519 3588 360							
καὶ σὺν χριστῷ εἶναι ἡ πολλῶν μᾶλλον κρείσσον	24	τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς	25	καὶ		23	Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше;
c p ndms vnpx — adnsn adv annsn dnns c vnpa p ddfs ndfs annsc p gra-p c							
2532 4862 5547 1511 — 4183 3123 2909 3588 1161 1961 1722 3588 4561 316 1223 5209 2532							
τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ	πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως					24	а оставаться во плоти нужнее для вас. И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере,
rdans vrxanms vixals c vifals c vifals admpn rpd-p p dafs rpg-p nafs c nafs dgfs ngfs							
5124 3982 1492 3754 3306 2532 4839 3956 5213 1519 3588 5216 4297 2532 5479 3588 4102							
26	ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας	πάλιν πρὸς ὑμᾶς	27	μόνον			
c dnns nmms rpg-p vspa3s p ndms ndms p rpd-s p dgfs rsgfs ngfs adv p gra-p adv							
2443 3588 2745 5216 4052 1722 5547 2424 1722 1698 1223 3588 1699 3952 3825 4314 5209 3440							

17 T³ M³ K: οι δε εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι. V: οι δε εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνωσ οιομενοι θλιψιν εγειρειν τοις δεσμοις μου. **18** T³ M³ K: πλην, V: πλην οτι. **23** T³ K: γαρ, M³ V: δε. **23** T³ M³ K: πολλω, V: πολλω [γαρ]. **25** T³ M³ K: συμπαραμενω, V: παραμενω.

27 Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, - приду ли я и увижу вас или не приду, - слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единомудренно за веру евангельскую,	ἀξίως как достойно adv 516	τοῦ εὐαγγελίου благоу вести dgns ngns 3588 2098	τοῦ χριστοῦ Христа dgms ngms 3588 5547	πολιτεύεσθε ведите себя, чтобы, будто vdpn2p c 4176	ἵνα c 2443	εἴτε c 1535	ἔλθῶν придя vraanms c 2064	καὶ ἰδῶν и увидев вас, vraanms gra-p c 2532 1492	ὑμᾶς или удалившись, vraanms gra-p c 5209	εἴτε ἀπὼν 1535 548	ἀκούσω слушать мне vsaa1s 191	τὰ περὶ o danp p 3588 4012
или не приду, - слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единомудренно за веру евангельскую,	ὑμῶν ὅτι στήκετε вас, что вы стоите в rpg-p c 5216	ἐν ἐνὶ одном духе, vira2p p 3754 4739	πνεύματι μιᾷ одной душой ndns ndns 1722 1520	ψυχῇ совместно борясь за ndfs ndfs 4151	συναθλοῦντες веру vppanmp 3391	τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου вероу благоу вести, ddfs ndfs 3588 4102	καὶ μὴ и не будучи напуганы ни dgns ngns c 3588 2098	πτυρόμενοι и не будучи напуганы ни c xo vppanmp 2532 3361	28	καὶ μὴ πτυρόμενοι и не будучи напуганы ни c xo vppanmp 4426	3367	
28 и не страшитесь ни в чем противников. Это для них предзнаменование погибели, а для вас - спасения. И это от Бога,	ἐν в чем p 1722	μηδενὶ ὑπὸ τῶν от противящихся. adnsn p 3367	ἀντικειμένων противящихся. dgmp vppngmp 5259 3588 480	ἧτις Это им rtnfs rpdmp 3748 846	αὐτοῖς μὲν на самом деле xo 3303	ἐστὶν ἐνδείξις доказательство vix3s nnfs 2076 1732	ἀπωλείας ὑμῶν погибели, вам ngfs 684	ὑμῶν δὲ вам же rpd-p c 5213	σωτηρίας спасения. ngfs c 4991	καὶ τοῦτο И это c rdms p 2532 5124	ἀπὸ θεοῦ от Бога, ngms 575 2316	
29 потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него	29 ὅτι потому что c 3754	ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ вам даровано rpd-p viar3s 5213 5483	ὑπὲρ χριστοῦ οὐ μόνον ради Христа не только dans p ngms xo 3588 5228 5547	τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῦν в Него верить, adv dans p 3756 3440	ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ но и ради Него dans p grams vnpa 3588 1519 846	πάσχειν страдать, c c dans p rpgms vnpa 235 2532 3588 5228 846	30 τὸν αὐτὸν такую же dams grams 3588 846					
30 таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите обо мне. [Дем. 16:19-40]	ἀγῶνα ἔχοντες οἷον борьбу имея, какую вы видели nams vppanmp rcams vdaa2p 73 2192 3634 1492	ἴδετε вы видели p 1722	ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν во мне и сейчас rpd-s c adv vira2p 1722 1698 2532 3568 191	ἀκούετε слышите adv vira2p 1722 1698	ἐν ἐμοὶ обо мне. qo rinf c 1487 5100	2 εἴ τις οὖν Если какое qo rinf c 3767 3874	παράκλησις ἐν χριστῷ увещение во Христе, c — nnfs p ndms 1722 5547	εἴ τις οὖν если какое qo — rinfns 1487 5100				
2 Итак, если <i>εστὶ</i> какое утешение во Христе, если <i>εστὶ</i> какая отрада любви, если <i>εστὶ</i> какое общение духа, если <i>εστὶ</i> какое милосердие и сострадательность,	παραμύθιον ἀγάπης εἴ утешение любви, если nms ngfs qo — 3890 26 1487 —	τις любови, если rinfns nnfs 5100 2842	κοινωνία πνεύματος εἴ общение Духа, ngns qo — 4151 1487 —	εἴ τις οὖν если какое qo — rinnp nnp c nnmp 5100 4698 2532 3628	τινα милосердие и c nnmp 5100 4698	σπλαγχνὰ καὶ οἰκτιρμοὶ сострадание, c nnmp 2532 3628	2 πληρώσατέ то доведите до совершенства — vdaa2p 4137					
2 то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единомудренны и единомысленны;	μου τὴν χαρὰν ἵνα мою радость, чтобы о rpg-s dafs nafs c 3450 3588 5479 2443	τὸ αὐτὸ φρονῆτε том же вам мыслить, dans rans vspa2p 846 3588 846 5426	τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες ту же любовь имея dafs rafs nafs vppanmp anmpn 3588 846 26 2192 4861	σύμψυχοι единомудренно, о vppanmp anmpn 4861	τὸ ἐν едином помышляя; dans nans vppanmp 5426 3588 1520 5426	3 μηδὲν ничего не aansn 3367						
3 ничего не <i>делайте</i> по любви или по тщеславию, но по смирennemудрию почитайте один другого выше себя.	κατὰ ἐρίθειαν ἢ по разногласию или p nafs xo nafs 2596 2052 2228 2754	κενοδοξίαν ἢ тщеславию, но xo nafs c ddfs ndfs 2228 2754 235 3588 5012	ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ но скромности c ddfs ndfs reamp vppanmp 240 2233	ἀλλήλους ἡγούμενοι друг друга считая vppanmp vpraamp 2233 5242	ὑπὲρ ἑαυτῶν выше себя. rxgmp xo 1438 3361 4648 3588 1438	4	ἑαυτῶν себе xo danp rxgmp 3361 4648 3588 1438					
4 Не о себе <i>только</i> каждый заботься, но и о других.	ἕκαστος ἰσοκοπεῖτε каждый заботься, anmsn vdra2p 1538 4648	ἀλλὰ καὶ ὁ ἕτερος но и о других c c danp agmpn anmsn 235 2532 4648 3588 2087 1538	5 τοῦτο γὰρ φρονεῖσθε То же, по сути, должно rdans c vdrp3s 5124 1063 5426	ἐν ὑμῖν ὁ ощущаться в вас, p rpd-p rtrns c p 1722 5213 3739 2532 1722 5547	καὶ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ и во Христе Иисусе, p ndms ndms 2424							
5 Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:	ὅς ἐν μορφῇ Который, во rtrms p 3739 1722 3444	θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμόν внешности Бога будучи, ngms vppanms xo nams 2316 5225 3756 725	ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ воровством не посчитал vrad3s dans vnpx anpn ndms 3756 2233 3588 1511 2470 2316	7 ἑαυτὸν ἐκένωσε быть равным Богу; c rxams viaa3s nafs 235 1438 2758 3444	μορφῆν внешность nafs 3444							
6 Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;	7 но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным людям и по виду став, как человек;	27 <i>ΤΜΚ</i> : ακουσω, <i>Υ</i> : ακουω. 28 <i>ΤΜΚ</i> : αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμων, <i>Υ</i> : εστιν αυτοις ενδειξις απωλειας υμων. 30 <i>Τ</i> : ιδετε, <i>ΚΜΝ</i> : ειδετε. 2:1 <i>ΤΚ</i> : τινα, <i>ΜΝ</i> : τις. 3 <i>ΤΜΚ</i> : κατα εριθειαν η κενοδοξιαν, <i>Υ</i> : κατ εριθειαν μηδε κατα κενοδοξιαν. 4 <i>ΤΜΚ</i> : σκοπειτε, <i>Υ</i> : σκοπουντες. 4 <i>ΤΜΚ</i> : εκαστος, <i>Υ</i> : εκαστοι. 5 <i>ΤΜΚ</i> : γαρ φρονεισθω, <i>Υ</i> : φρονειτε. 7 <i>ΤΜΚ</i> : αλλ, <i>Υ</i> : αλλα.										

δούλου λαβὼν ἐν ὁμοίωματι ἀνθρώπων γενόμενος раба приняв, в подобии людей оказавшись, ngms vraanms p ndns ngmp vpadnms 1401 2983 1722 3667 444 1096	καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος и по склонностям будучи найден, как человек; Он смирил Себя, став c ndns vpaanms adv nnms viaa3s rxams vpadnms 2532 4976 2147 5613 444 5013 1438 1096	8	смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.
ὑπήκοος μέχρι θανάτου θανάτου δὲ σταυροῦ послушным даже до смерти — смерти же крестной. anmsn p ngms ngms c ngms 5255 3360 2288 2288 1161 4716	διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ἄνομα ἢ τὸ Поэтому и Бог Его превознес и даровал Ему имя, которое c dnms nnms gramms viaa3s c viad3s rpdms dans 1352 2532 3588 2316 846 5251 2532 5483 846 3686 3588	9	Поэтому и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,
ὑπὲρ πάντων ὀνομαζόμενα ἐν τῷ ὀνόματι ἰησοῦ выше всякого имени, так чтобы в имени Иисуса преклонилось p aansn nans c p ddnms ndns ngms ↵ annsn nnms vsaa3s agmpn c agnpr c agmpn 5228 3956 3686 2443 1722 3588 3686 2424 2578 3956 1119 2578 2032 2532 1919 2532 2709	πάντα γόνα κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων всякое колено небесных и земных, и подземных, c dnms nnms gramms viaa3s c viad3s rpdms dans 2532 4976 2147 5613 444 5013 1438 1096	10	всякое колено небесных, земных и преисподних [Ис. 45:23]
καὶ πάντα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος ἰησοῦς χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς и всякий язык признался, что Господь Иисус Христос во славу Бога Отца. c anfsn nafs vsam3s c nnms nnms nnms p nafs ngms ngms c avmpn rpg-s adv adv 2532 3956 1100 1843 3754 2962 2424 5547 1519 1391 2316 3962 5620 27 3450 2531 3842	ὥστε ἀγαπητοὶ μου καθὼς πάντοτε Итак, возлюбленные мои, как всегда c dnms nnms gramms viaa3s c viad3s rpdms dans 2532 4976 2147 5613 444 5013 1438 1096	11	Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне, во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,
ὑπηκούσατε μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου μετὰ φόβου были вы послушны, не только в присутствии моем лишь, но теперь гораздо более в отсутствии моем, со страхом viaa2p xo adv p ddfs ndfs rpg-s adv c adv adnsn adv p ddfs ndfs rpg-s p ngms 5219 3361 5613 1722 3588 3952 3450 3440 235 3568 4183 3123 1722 3588 666 3450 3326 5401	καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε и трепетом свое спасение совершайте; c ngms dafs rxgmp nafs vdpn2p dnms nnms c vipx3s dnms vppanms p rpd-p c dans vnra c dans vnra 2532 5156 3588 1438 4991 2716 3588 2316 1063 2076 3588 1754 1722 5213 2532 3588 2309 2532 3588 1754	12	потому что Бог производит в вас и хотение, и действие по Своему благоволению.
ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν для Его благой воли. Все делайте без недовольства и пререканий, p — dgfs ngfs aanpn vdra2p adv ngmp c ngmp c vsad2p anmpn c anmpn 5228 — 3588 2107 3956 4160 5565 1112 2532 1261 2443 1096 273 2532 185	ἵνα γένησθε ἀμεμπτοὶ καὶ ἀκέραιοι так чтобы вы стали беспорочными и безупречными c dnms nnms gramms viaa3s c viad3s rpdms dans 2532 4976 2147 5613 444 5013 1438 1096	13	Все делайте без ропота и сомнения,
τέκνα θεοῦ ἁμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες детьми Бога, незапятнанными грехом по- среди поколения развращенного и деформированного, в котором вы сияете, как светила nnpr ngms anprn p adnsn ngfs agfsn c vrxpgrfs p rrdmp vipr2p adv nnmp 5043 2316 298 1722 3319 1074 4646 2532 1294 1722 3739 5316 5613 5458	ἐν κόσμῳ λόγον ζωῆς ἐπέχοντες εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν χριστοῦ ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς в мире, слово жизни соблюдая для похвалы моей в день Христа, потому что не напрасно я простирался и не p ndms nams ngfs vppanmp p nans rpd-s p nafs ngms c xo p aansn viaa1s c p 1722 2889 3056 2222 1907 1519 2745 1698 1519 2250 5547 3754 3756 1519 2756 5143 3761 1519	14	содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я не тщетно подвизался и не тщетно трудился.
κενὸν ἐκοπίασα напрасно трудился. aansn viaa1s 2756 2872	καὶ οὐκ ἐπὶ κενῷ и не тщетно c dnms nnms gramms viaa3s c viad3s rpdms dans 2532 4976 2147 5613 444 5013 1438 1096	15	Но если я и сделаюсь жертвой за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам.
ἢ ἄλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν χαίρω καὶ συχαίρω Но если и изливаюсь я на жертву и служение веры вашей, то радуюсь и разделяю радость со всеми вами. c qo c vipp1s p ddfs ndfs c ndfs dgfs ngfs rpg-p — vipa1s c vipa1s admpn rpd-p 235 1487 2532 4689 1909 3588 2378 2532 3009 3588 4102 5216 — 5463 2532 4796 3956 5213	πᾶσιν ὑμῖν со всеми вами. c dnms nnms gramms viaa3s c viad3s rpdms dans 2532 4976 2147 5613 444 5013 1438 1096	16	Но если я и сделаюсь жертвой за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам.

9 Τῶν: ονομα, V: το ονομα. 13 Τῶν: ο, V: ε. 15 Τῶν: αμωμητα εν μεσω, V: αμωμα μεσον. 17 Τῶν: αλλ, V: αλλα.

18 Этому и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

19 Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом.

20 Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренне заботился о вас,

21 потому что все ищут своего, а не того, что *угодно* Иисусу Христу.

22 А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании.

23 Итак, я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мной.

24 Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам.

25 Впрочем, я почел нужным послать к вам Епафродита, брата, и сотрудника, и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей,

26 потому что он сильно желал видеть всех вас и тяжело скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни.

27 Ибо он был смертельно болен, но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали.

28 Поэтому я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались и я был менее печален.

18 τὸ «δ» αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι
Тому же самому и вы радуйтесь и разделяйте радость со мной.
dans c p ndms ndms nams adv vnaa rpd-p c rpn-s vspals vnaa ndms danp p rpg-p aamsn
3588 1161 846 2532 5210 5463 2532 4796 3427

19 ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ ἰησοῦ τιμόθειον ταχέως πέμψαι ὑμῖν ἵνα κάγω εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν οὐδένα **20** οὐδένα
Надеюсь же в Господе Иисусе Тимофея вскоре послать к вам, чтобы и я ободрился, узнав относительно вас. **20** Никого
vipals c p ndms ndms nams adv vnaa rpd-p c rpn-s vspals vnaa ndms danp p rpg-p aamsn
1679 1161 1722 2962 2424 5095 5030 3992 5213 2443 2504 2174 1097 3588 4012 5216 3762

γάρ ἔχω ἰσόψυχον ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει οἱ πάντες γάρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν
ведь не имею одинаково мыслящего, кто бы искренне о вас позаботился, — **21** все ведь своего ищут, но
c vipals aamsn rpnms adv danp p rpg-p vifa3s dnmp anmpn c danp rpgmp vifa3p
1063 3762 2192 2473 3748 1104 3588 4012 5216 3309 3588 3956 1063 3588 1438 2212

οὐ τὰ «τοῦ» χριστοῦ ἰησοῦ τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοί
не того, что от Христа Иисуса. **22** Само же доказательство верности его вы знаете, что он, как отцу сын, со мной
xo danp dgms ngms ngms dafs c nafs rpgms vipa2p c adv ndms nnns p rpd-s
3756 3588 3588 5547 2424 3588 1161 1382 846 1097 3754 1398 5613 3962 5043 4862 1698

ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν «ἀπίδω»
служил ради благой вести. **23** Его безоговорочно надеюсь незамедлительно послать, как только внимательно рассмотрю
viaa3s p dans nans rdams xo c vipals vnaa adv xo vsaals
1398 1519 3588 2098 5126 3303 3767 1679 1824 3992 5613 302 872

τὰ περὶ ἐμέ ἐξαυτῆς πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι ἀναγκαῖον δὲ ἠγήσαμένην
касающаяся меня. **24** Убежден же я в Господе, что и сам вскоре приду к вам. **25** Нужным же посчитал я
danp p gra-s adv vixals c p ndms c c rpnms adv vifd1s aansn c viad1s
3588 4012 1691 1824 3982 1161 3982 1722 2962 3754 2532 846 5030 2064 316 1161 2233

ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου πέμψαι
Епафродита, брата и сотрудника, и товарища моего, вашего же вестника и служителя [в] нужде моей, послать
nams dams nams c aamsn c nams rpg-s rpg-p c nams c nams dgfs ngfs rpg-s vnaa
1891 3588 80 2532 4904 2532 4961 3450 5216 1161 652 2532 3011 3588 5532 3450 3992

πρὸς ὑμᾶς ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε καὶ
к вам, потому что стремящимся был он ко всем вам и унывающим, потому что вы услышали, что он был болен. **27** И,
p gra-p c vppanms viix3s aampn gra-p c vppanms c viaa2p c viaa3s
4314 5209 1894 1971 2258 1971 3956 5209 2532 85 1360 191 3754 770 2532

γάρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτῳ «ἄλλ» ὁ θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ ἵνα μὴ λύπη
по сути, он был болен едва ли не до смерти, но Бог его помиловал; не его только, но и меня, чтобы печаль
c viaa3s adv ndms c dnms nnms grams viaa3s xo grams c adv c c gra-s c xo nafs
1063 770 3897 2288 235 3588 2316 846 1653 3756 846 1161 3440 235 2532 1691 2443 3361 3077

ἐπὶ «λύπη» σχῶ σπουδαιότερος οὖν ἐπεμψα αὐτὸν ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κάγω ἀλυπότερος
к печали не иметь мне. **28** С поспешностью тогда я послал его, чтобы вы, увидев его снова, обрадовались, и я менее печален
p ndfs adv vsaals adv viaals grams c vnaampn grams adv vsao2p rpn-s anmsc
1909 3077 3361 2192 4708 3767 3992 846 2443 5463 1492 846 3825 5463 2504 253

18 TMK: δ, V: δε. **21** TK: του χριστου ιησου, M: χριστου ιησου, V: ιησου χριστου. **23** TMK: απιδω, V: αφιδω. **27** TK: αλλ, MN: αλλα. **27** TMK: αυτον ηλησησεν, V: ηλησησεν αυτον. **27** TK: λυπη, MN: λυτην.

ὧ̄ 29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιοῦτους ἐντίμους ἔχετε διὰ τὸ
 был. Примите же его в Господе со всякой радостью и таких почитаемыми имейте, 30 потому что за
 vspx1s vdrp2p c grams p ndms p agfsn ngfs c damp rdamp aampn vdra2p c p dans
 5600 4327 3767 846 1722 2962 3326 3956 5479 2532 3588 5108 1784 2192 3754 1223 3588

ἔργον ἁ̄ τοῦ ἁ̄ χριστοῦ μέχρι θανάτου ἡ̄γγισε ἁ̄ παραβουλεύσαμενος ἁ̄ τῇ ψυχῇ ἁ̄ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ἁ̄ ὑμῶν ὑστέρημα
 дело Христа до смерти он приблизился, не дорожа душой, чтобы ему восполнить вашего недостаток
 nans dgms ngms p ngms viaa3s ddfs ndfs c vsaa3s dans grg-p nans
 2041 3588 5547 3360 2288 1448 3851 3588 5590 2443 378 3588 5216 5303

τῆς πρὸς με λειτουργίας
 по отношению ко мне служения.
 dgfs p gra-s ngfs
 3588 4314 3165 3009

3 τὸ λοιπὸν ἀδελφοί μου χαίρετε ἐν κυρίῳ τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρὸν ὑμῖν
 Кроме того, братья мои, радуйтесь в Господе. Это писать [для] вас мне на самом деле не утомительно, [для] вас
 dnns amnsn nvmp rpg-s vdra2p p ndms danp rrapr vpra rpd-p rpd-s xo xo annsn rpd-p
 3588 3063 80 3450 5463 1722 2962 3588 846 1125 5213 1698 3303 3756 3636 5213

δὲ ἀσφαλές 2 βλέπετε τοὺς κύνας βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας βλέπετε τὴν κατατομήν ἡ̄μεῖς γάρ ἐσμεν
 же надежно. 2 Берегитесь псов, берегитесь злых работников, берегитесь ложного обрезания. 3 Мы ведь суть
 c amnsn vdra2p damp namr vira2p damp aampn namr vira2p dafs nafs grn-p c vix1p
 1161 804 991 3588 2965 991 3588 2556 2040 991 3588 2699 2249 1063 2070

ἡ̄ περιτομή οἱ πνεύματι ἁ̄ θεῷ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν χριστῷ ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες
 обрезание, духом Богу служащие и упивающиеся радостью во Христе Иисусе, а не на плоть полагающиеся,
 dnfs nns dnmp ndns ndms vrranmp c vrrnmp p ndms ndms c xo p ndfs vrxanmp
 3588 4061 3588 4151 2316 3000 2532 2744 1722 5547 2424 2532 3756 1722 4561 3982

4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθῃσιν καὶ ἐν σαρκὶ ἁ̄ εἶτις ἁ̄ δοκεῖ ἁ̄ ἄλλος πεποιθῆναι ἐν σαρκὶ ἐγὼ μᾶλλον
 хотя я могу иметь уверенность и в плоти. Если кто другой рассчитывает полагаться на плоть, то я более:
 c grn-s vrranms nafs c p ndfs rinms vira3s anmsn vixa p ndfs grn-s adv
 2539 1473 2192 4006 2532 1722 4561 1536 243 1380 243 3982 1722 4561 1473 3123

5 περιτομῇ ὀκταήμερος ἐκ γένους ἰσραὴλ φυλῆς βενιαμίν ἐβραῖος ἐξ ἐβραίων κατὰ νόμον φариσηαῖος 6 κατὰ ἁ̄ ζῆλον
 в обрезании на восьмой день, из рода Израиля, колена Вениамина, еврей от евреев, по закону — фарисей, 6 по ревности —
 nns anmsn p ngns tp ngfs tp anmsn p agmpn p nams nms p nams
 4061 3637 1537 1085 2474 5443 958 1445 1537 1445 2596 3551 2596 2205

διώκων τὴν ἐκκλησίαν κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἁ̄ μεμπτος ἁ̄ ἄλλ' ἁ̄ ἄτινα ἦν μοι
 преследующий собрание, по праведности, что в законе — оказавшийся безупречным. 7 Но что было [для] меня
 vrranms dafs nafs p nafs dafs p ndms vradnms anmsn c rmpn vix3s rpd-s
 1377 3588 1577 2596 1343 3588 1722 3551 1096 273 235 3748 2258 3427

κέρδη ταῦτα ἡ̄ γῆμαι διὰ τὸν χριστὸν ζημίαν 8 ἀλλὰ ἁ̄ μενουῖνε καὶ ἡ̄ γουῖμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ
 преимуществом, то я посчитал ради Христа утратой. 8 Но более того, скорее считаю все утратой ради
 nmp rdap vix1s p dams nams nafs c xo c vix1s aanp nafs vixp p dans
 2771 5023 2233 1223 3588 5547 2209 235 3304 2532 2233 3956 2209 1511 1223 3588

29 Примите же его в Господе со всякой радостью и к таким имейте уважение,

30 ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.

3 Впрочем, братья мои, радуйтесь в Господе. Писать вам о том же для меня не тяжело, а для вас назидательно.

2 Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь лжеобрезания.

3 Ибо обрезание — это мы, слушающие Богу духом, и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся,

4 хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я,

5 обрезанный в восьмой день, из рода Израиля, колена Вениамина, еврей от евреев, по учению — фарисей, [Дени. 23:6; 26:5; Рим. 11:1]

6 по ревности — гонитель Церкви Божией, по правде законной — непорочный. [Дени. 8:3; 22:4; 26:9-11]

7 Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я почел тщетой.

8 Да и все почитаю тщетой ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа

30 TMK: του, V: ε. 30 TMK: παραβουλεύσαμενος, V: παραβουλεύσαμενος. 3:3 TK: θεω, MN: θεου. 4 T: ειτις, KMV: ει τις. 6 TMK: ζηλον, V: ζηλος. 7 TMK: αλλ, V: [αλλα]. 8 TKV: μενουινε, M: μεν ουν.

9 и найдись в Нем не со своей праведностью, которая от закона, но с той, которая через веру во Христа, - с праведностью от Бога по вере;	ὑπερέχον превосходства vpraans 5242	τῆς γνώσεως познания dgfs ngfs 3588 1108	χριστοῦ ἰησοῦ Христа Иисуса, ngms ngms 5547 2424	τοῦ κυρίου μου Господа моего, dgms ngms 3588 2962	δι' ὃν ради Которого rpg-s p 3450 1223	τὰ πάντα ἐζημιώθην все утратил danp aanpn 3588 3956	καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα и считаю мусором, viap1s c 2210 2532	εἶναι ἵνα и считаю мусором, vipn1s nanp 2233 4657	ἵνα χριστὸν κερδήσω чтобы Христа смог достигнуть c nams vsaals 2443 5547 2770	9 καὶ εὗρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν и найдись в Нем, не имея собственной праведности, которая от закона, но с той, которая c vsap1s p rpdms xo vppanms rsafs nafs dafs p ngms c 2532 2147 1722 846 3361 2192 1699 1343 3588 1537 3551 235 - 3588
10 чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его,	2443 5547 2770	διὰ πίστεως через веру p ngfs 1223 4102	χριστοῦ Христа — ngms 5547	τὴν ἐκ от dafs p 3588 1537	θεοῦ Бога ngms nafs 2316 1343	δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ праведность по вере; p ddfs ndfs 1909 3588 4102	πίστει верю; dgms vnaa 3588 1097	τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν чтобы познать Его и силу воскресения Его, и xo vnaa rgrams c dafs nafs dgfs ngfs rpgms c dafs 846 2532 3588 1411 3588 386 846 2532 3588		
11 чтобы достигнуть воскресения мертвых.	1223 4102 5547 3588 1537 2316 1343 1909 3588 4102 3588 1097 846 2532 3588 1411 3588 386 846 2532 3588	κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ участие в страданиях Его, nafs dgrp ngnp rpgms 2842 3588 3804 846	ἴσχυον ἵνα будучи поглощаемым rpgms vpppnms 4833	τῷ θανάτῳ αὐτοῦ смертью Его, ddms ndms rpgms 3588 2288 846	11 εἴ πως чтобы, так или иначе, qo xo 1487 4458	καταντήσω достигнуть мне до vsaa1s p dafs 2658 1519 3588 1815	εἰς τὴν ἐξανάστασιν воскресения p dafs nafs 846 2532 3588			
12 Говорю так не потому, чтобы я уже достиг или стал совершенным, но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус.	2842 3588 3804 846 4833 3588 2288 846 1487 4458 2658 1519 3588 1815	τῶν νεκρῶν мертвых. dgmp agmpn 3588 3498	12 οὐχ ὅτι Не потому, что xo c 3756 3754	ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελειώμαι уже достиг или уже стал совершенным; adv viaa1s xo adv vixp1s 2235 2983 2228 2235 5048	διώκω стремлюсь же, vipa1s c qo 1377 1161 1487	δέ εἰ может быть и c qo 1161 1487	καὶ καταλάβω ἐφ' ᾧ я достигну к тому, как и c vsaa1s p rrdns - c 2532 2638 1909 3739 - 2532	καὶ и c - 2532		
13 Братья, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая оставшееся позади и простираясь вперед,	3588 3498 3756 3754 2235 2983 2228 2235 5048 1377 1161 1487 2532 2638 1909 3739 - 2532	κατελήφθην ὑπὸ τοῦ сам достигнут - viap1s p dgms - 2638 5259 3588 5547	χριστοῦ ἰησοῦ Христом Иисусом. ngms ngms 5547 2424	13 ἀδελφοί ἐγὼ ἑμαυτὸν οὐ λογίζομαι Братья, я себя не расцениваю достигшим; nvmp rpn-s rxams xo vipn1s vnxa nmns c danp xo adv 80 1473 1683 3756 3049 2638 1520 1161 3588 3303 3694	κατελιφέναι ἐν δέ достигшим; одно лишь vipa1s c qo c vsaa1s p rrdns - c 1377 1161 1487 2532 2638 1909 3739 - 2532	τὰ μὲν ὀπίσω несомненно: позади nmns c danp xo adv 1520 1161 3588 3303 3694				
14 стремлюсь к цели - к почести вышнего призвания Божьего во Христе Иисусе.	80 1473 1683 3756 3049 2638 1520 1161 3588 3303 3694	ἐπιλανθανόμενος τοῖς забывая vppnms ddnp 1950 3588	δέ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος и вперед простираясь, c adv vppnms 1161 1715 1901	14 κατὰ σκοπὸν διώκω по направлению к цели стремительно бегу — к p nams vipa1s p dans nans dgfs 2596 4649 1377 1909 3588 1017 3588	ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς награде p dans nans dgfs 1909 3588 1017 3588					
15 Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет.	1950 3588 1161 1715 1901 2596 4649 1377 1909 3588 1017 3588	ἄνω κλήσεως τοῦ вышнего призвания adv ngfs dgms ngms 507 2821 3588 2316	θεοῦ ἐν Божьего во p ndms ndms 1722 5547 2424	χριστῷ ἰησοῦ Христе Иисусе. p ndms ndms 1722 5547 2424	15 ὅσοι οὖν τέλειοι Все же совершенные, так rcnmp c anmpn rdans vspalp 3745 3767 5046 5124 5426	τοῦτο φρονῶμεν будем мыслить! А c qo rians adv 2532 1487 5100 2088	καὶ εἴ τι ἐτέρως если что-нибудь по-иному c qo rians adv 2532 1487 5100 2088			
16 Впрочем, чего мы достигли, так и должны мыслить и так поступать.	507 2821 3588 2316 1722 5547 2424 3745 3767 5046 5124 5426 2532 1487 5100 2088	φρονεῖτε καὶ τοῦτο ὁ мыслите, и это Бог vipa2p c rdans dnms nmms rpd-p vifa3s 5426 2532 5124 3588 2316 5213 601	θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει вам откроет. adv p rrans viaa1p ddms rpdms - vnpa ndms - dans 4133 1519 3739 5348 3588 846 - 4748 2583 - 3588	16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν Кроме того, к чему мы достигли, adv p rrans viaa1p ddms rpdms - vnpa ndms - dans 4133 1519 3739 5348 3588 846 - 4748 2583 - 3588	τῷ αὐτῷ по такому adv p rrans viaa1p ddms rpdms - vnpa ndms - dans 4133 1519 3739 5348 3588 846 - 4748 2583 - 3588	στοιχεῖν должны поступать adv vnpa ndms - dans 4748 2583 - 3588	ἵνα правилу и adv vnpa ndms - dans 4748 2583 - 3588			
αὐτὸ φρονεῖν так мыслить. rpaans vnpa 846 5426	5426 2532 5124 3588 2316 5213 601 4133 1519 3739 5348 3588 846 - 4748 2583 - 3588									

8 T^{MC}: εἶναι, V: ζ. **10** T^{MC}: συμμορφούμενος, V: συμμορφίζομενος. **11** T^{MC}: των, V: την εκ. **12** T^{MC}: κατεληφθην, V: κατελημφθην. **12** T^{MC}: του, V: ζ. **14** T^{MC}: επι, V: εις. **16** T^{MC}: κανονι το αυτο φρονειν, V: ζ.

17 συμμιμηταὶ μου γίνεσθε ἀδελφοὶ καὶ σκοπεῖτε τοὺς ἴου̅τω̅ περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμῶς πολλοὶ γὰρ
Подражателями моими будьте, братья, и смотрите на так поступающих, какой имеете образец в нас. **18** Многие ведь

περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ χριστοῦ
поступают, [о] которых часто говорил я вам, сейчас же даже со слезами говорю, как враги креста Христова.

19 ὧ̅ν τὸ τέλος ἀπόλεια ὧ̅ν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες
Их конец — погибель, их бог — желудок, и слава — в сраме их, они о земном помышляют.

20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον ἰησοῦν χριστόν ὃς
Наше же гражданство на Небесах находится, от- куда и Спасителя неутомимо ожидаем, Господа Иисуса Христа. **21** Который

μετασηματίζει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν ἵνα εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν
преобразит тело уничиженное наше, чтобы сделать его уподобленным телу славному Его, по

ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι ἑαυτῷ τὰ πάντα
действию, *которым* действует Он и покоряет Себе все.

4 ὥστε ἀδελφοὶ μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι χαρὰ καὶ στέφανός μου οὕτω στήκετε ἐν κυρίῳ ἀγαπητοὶ ἑὐδοκίαν
Итак, братья мои возлюбленные и желанные, радость и венец мой, так стойте в Господе, возлюбленные. **2** Евodioю

παρακαλῶ καὶ συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ ἢ καὶ ἐρωτῶ καὶ σε ἵνα συζυγε γνήσιε συλλαμβάνου
призываю и Синтихию призываю то же мыслить в Господе. **3** Также прошу и тебя, сотрудник искренний, помогай

αὐταῖς αἰτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν
женщинам тем, которые в благой вести прилагали усилия вместе со мной и с Климентом, и с остальными

συνεργῶν μου ὧ̅ν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς
сотрудниками моими, чьи имена в свитке жизни.

17 T³M³: οὕτως, V: οὕτω. **21** T³M³: εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ, V: ἄ. **21** T³M³: εαυτῷ, V: αὐτῷ. **4:2** T: ευδοκίαν, K³M³: ευδοκίαν. **3** TK: καὶ, M³: ναὶ. **3** T³M³: συζυγε γνήσιε, V: γνήσιε συζυγε.

4 Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь.

5 Кротость ваша да будет известна всем людям. Господь близко.

6 Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом,

7 и мир Божий, который превышает всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.

8 Наконец, братья мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, — о том помышляйте.

9 Чему вы научились, что приняли, и слышали, и видели во мне, то исполняйте — и Бог мира будет с вами.

10 Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже снова начали заботиться обо мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства.

11 Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть.

12 Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться и терпеть голод, быть и в обилии, и в недостатке.

13 Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.

4 χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε πάλιν ἐρῶ χαίρετε **5** τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις ὁ
Радуйтесь в Господе всегда; опять скажу: радуйтесь. **5** Беспристрастность ваша пусть будет известна всем людям.

κύριος ἐγγύς **6** μηδὲν μεριμᾶτε ἀλλ' ἐν παντὶ προσευχῆ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν
Господь рядом. **6** Ни о чем не беспокойтесь, но во всем, молитвой и молением с благодарением та прошения ваши

γνωρίζεσθε πρὸς τὸν θεόν **7** καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας
пусть будут открыты перед Богом, **7** и безмятежность Бога, превосходящая всякий разум, предохранит сердца

ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν χριστῷ ἰησοῦ
ваши и мысли ваши во Христе Иисусе.

8 τὸ λοιπὸν ἀδελφοί ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ ὅσα σεμνά ὅσα δίκαια ὅσα ἄγνά ὅσα
Кроме того, братья, что только истинно, что только степенно, что только справедливо, что только чисто, что только

προσφιλή ὅσα εὐφῆμα εἶ τις ἀρετὴ καὶ εἶ τις ἐπαινος ταῦτα λογιζέσθε **9** ἃ καὶ ἐμάθετε
желанно, что только благозвучно, или что добродетель и если похвала, о том размышляйте. **9** Чему вы научились, что

καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί ταῦτα πράσσετε καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν
приняли и слышали, и видели во мне, то практикуйте, и Бог безмятежности будет с вами.

10 ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μέγας ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν ἐφ' ᾧ καὶ
Возрадовался же я в Господе весьма, потому что уже опять вы оживились, чтобы обо мне заботиться, к чему и

ἐφρονεῖτε ἠκαιρεῖσθε δέ **11** οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν
стремились, но не имели благоприятной возможности. **11** Не потому, что по нужде говорю я, ведь я научился в том, в

οἷς εἶμι αὐτάρκης εἶναι **12** οἶδα ἄρα ταπεινοῦσθαι οἶδα καὶ περισσεύειν ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ
чем нахожусь, довольным быть. **12** Умею же в скудости находиться, умею и изобилловать; во всем и среди всего я научился

χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι **13** πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Ἰησοῦ **14** πλὴν
насыщаться и терпеть голод, изобилловать и быть в нужде. **13** Все могу в укрепляющем меня Христе. **14** Сверх того,

12 T: δε, KMN: και. **13** TMK: χριστῷ, V: ε.

καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει
 вы правильно сделали, приняв участие в моих стесненных обстоятельствах. **15** οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς φιλιππηῖοι ὅτι ἐν ἀρχῇ
 ↪ adv viaa2p vpaanmp rpg-s ddfs ndfs vixa2p c c rpn-p nvmp c p ndfs
 4160 2573 4160 4790 3450 3588 2347 1492 1161 2532 5210 5374 3754 1722 746

τοῦ εὐαγγελίου ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ μακεδονίας οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν
 благой вести, когда я вышел из Македонии, ни одно собрание не приняло [со] мною участия на счет даяния и принятия,
 dgns ngns adv viaa1s p ngfs anfsn rpd-s nnfs ↪ viaa3s ↪ ↪ p nams ngfs c ngfs
 3588 2098 3753 1831 575 3109 3762 3427 1577 3762 2841 3427 2841 1519 3056 1394 2532 3028

εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι ὅτι καὶ ἐν θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε
 кроме вас одних; **16** потому что и в Фессалониках и однажды, и повторно по необходимости моей вы посылали.
 qo+xo rpn-p anmpn c c p ndfs c adv c adv p dafs nafs rpd-s viaa2p
 1508 5210 3441 3754 2532 1722 2332 2532 530 2532 1364 1519 3588 5532 3427 3992

οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα ἄλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν **18** ἀπέχω δὲ πάντα καὶ
17 He потому, что я требую даяния, но ищу плода, умножающегося на счет ваш. Я получил все и
 xo c vipals dans nans c vipals dams nams dams vppaams p nams rpg-p vipals c aanpn c
 3756 3754 1934 3588 1390 235 1934 3588 2590 3588 4121 1519 3056 5216 568 1161 3956 2532

περισσεύω πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν ὀσμὴν εὐωδίας θυσίαν δεκτὴν εὐάρεστον τῷ
 преизобилую; я удовлетворен, приняв от Епафродита то, что от вас, — благоухание ароматное, жертву приятную, угодную
 vipals vipals vpadnms p ngms damp p rpg-p nafs ngfs nafs aafsn aafsn ddms
 4052 4137 1209 3844 1891 3588 3844 5216 3744 2175 2378 1184 2101 3588

θεῷ ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν χριστῷ ἰησοῦ τῷ δὲ θεῷ
 Богу. **19** Сам же Бог мой восполнит всякую нужду вашу по богатству Своему в славе во Христе Иисусе. **20** Самому же Богу
 ndms dnms c nnms rpg-s vifa3s aafsn nafs rpg-p p dams nams rpgms p ndfs p ndms ndms ddms c ndms
 2316 3588 1161 2316 3450 4137 3956 5532 5216 2596 3588 4149 846 1722 1391 1722 5547 2424 3588 1161 2316

καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
 и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.
 c ndms rpg-p dnfs nnfs p damp namp dgmp ngmp th
 2532 3962 2257 3588 1391 1519 3588 165 3588 165 281

ἀποτάσασθε πάντα ἅγιον ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί **22** ἀσπάζονται ὑμᾶς
 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас [находящиеся] со мною братья. Приветствуют вас
 vdad2p aamsn p ndms ndms vipn3p rpa-p dnmp vipn3p rpa-p
 782 3956 40 1722 5547 2424 782 5209 3588 4862 1698 80 782 5209

πάντες οἱ ἅγιοι μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς καίσαρος οἰκίας ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων
 все святые, в основном же из кесарева дома. **23** Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми
 anmpn dnmp anmpn adv c dnmp p dgfs ngms ngfs dnfs nnfs dgms ngms rpg-p ngms ngms p agmpn
 3956 3588 40 3122 1161 3588 1537 3588 2541 3614 3588 5485 3588 2962 2257 2424 5547 3326 3956

ὑμῶν ἀμήν
 вами. Аминь.
 rpg-p th
 5216 281

14 Впрочем, вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби.

15 Вы знаете, филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаванием и принятием, кроме вас одних; [2Кор. 11:9]

16 вы и в Фессалонику и раз, и два присылали мне на нужду.

17 Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу.

18 Я получил все и избыточеству; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу.

[Исх. 29:18]

19 Бог мой да восполнит всякую нужду вашу по богатству Своему в славе Христом Иисусом.

20 Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.

21 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братья.

22 Приветствуют вас все святые, а особенно из кесарева дома.

23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

15 T³M³K: ληψεως, V: λημψεως. **17** T³M³K: αλλ, V: αλλα. **19** T³M³K: τον πλουτον, V: το πλουτος. **23** T³K: ημων, M³: ε. **23** T³M³K: παντων υμων αμην, V: του πνευματος υμων.

Γ [πρὸς φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης δι' ἐπαφροδίτου] Γ
 [Κ Филиппийцам написано из Рима через Епафродита.]
 ρ namρ viαρ3s ρ ngfs ρ ngms
 4314 5374 1125 575 4516 1223 1891

23 Подпись: Τ: Πρὸς . . . ἐπαφροδίτου, ΚΜΝ: ζ.

Ἡ ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΚΟΛΟΣΣΙΑΝΑΜ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΠΑΒΛΑ

1 παῦλος ἀπόστολος ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ τιμόθεος ὁ ἀδελφός τοῖς ἐν κολασσαῖς ἁγίοις καὶ
nnms nnms ngms ngms p ngns ngms c nnms dnms nnms ddmpr p ndfr admprn c
3972 652 2424 5547 1223 2307 2316 2532 5095 3588 80 3588 1722 2857 40 2532
 Павел, апостол Иисуса Христа по воле Бога, и Тимофей, брат — **2** [находящимся] в Колоссах, святым и
admprn ndmp p ndms nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
4103 80 1722 5547 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547
 πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν χριστῷ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
admprn ndmp p ndms nnfs rpd-p c nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
4103 80 1722 5547 5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547
 верным братьям во Христе: благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
3 εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι **4** ἀκούσαντες
vira1p ddms ndms c ndms dgms ngms rpg-p ngms ngms adv p rpg-p vppnmp vpraanmp
2168 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547 3842 4012 5216 4336 191
 Благодарение воздаем Богу и Отцу Господа нашего Иисуса Христа, всегда о вас молясь,
dafs nafs rpg-p p ndms ndms c dafs nafs dafs p aampn damp aampn p dafs nafs dafs vppnafs rpd-p
3588 4102 5216 1722 5547 2424 2532 3588 26 3588 1519 3956 3588 40 1223 3588 1680 3588 606 5213
 и любя любовью ко всем святым, **5** из-за надежды на приготовленное вам
dafs nafs rpg-p p ndms ndms c dafs nafs dafs p aampn damp aampn p dafs nafs dafs vppnafs rpd-p
3588 4102 5216 1722 5547 2424 2532 3588 26 3588 1519 3956 3588 40 1223 3588 1680 3588 606 5213
 в вере вашей во Христе Иисусе и любовь ко всем святым, **5** из-за надежды на приготовленное вам
p ddmp ndmp rrafs viaa2p p ddms ndms dgfs ngfs dgns ngns dgns vppxgns p gra-p adv c
1722 3588 3772 3739 4257 1722 3588 3056 3588 225 3588 2098 3588 3918 1519 5209 2531 2532
 на небесах, что вы прежде слышали в слове истины благовести, **6** присутствующей у вас, как и
p admsn ddms ndms c vira3s vppmns adv c p rpd-p p rrgfs ngfs viaa2p c viaa2p dafs
1722 3956 3588 2889 2532 2076 2592 2531 2532 1722 5213 575 3739 2250 3739 191 2532 1921 3588
 во всем мире, и приносящего плод, как и между вами, с того дня, как вы слышали и познали
 и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и познали благодать Божию в истине,
 и познали благодать Божию в истине,

Τ: Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ. **1:1** ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. **2** ΤΜ: κολασσαις, ΚΝ: κολοσσαις. **2** ΤΜΚ: και κυριου ιησου χριστου, Ν: ε. **3** ΤΜΚ: και, Ν: ε. **4** ΤΜΚ: την, Ν: ην εχετε. **6** ΤΜΚ: και, Ν: ε. **6** ΤΚ: καρποφορουμενον, ΜΝ: καρποφορουμενον και αυξανομενον.

7 как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова, [Кол. 4:12; Флм. 1:23]	χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ, 7 καθὼς ἔμαθете ἀπὸ ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν ὃς ἐστὶν πιστὸς	благодать Бога в истине, как и научились от Епафраса, возлюбленного сослуживца нашего, который есть верный
8 который и известил нас о вашей любви в духе.	ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι 9 διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἀφ' ἧς	для вас служитель Христа, и возвестивший нам о вашей любви в духе. Из-за этого и мы с того
9 Поэтому и мы с того дня, как об этом слышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его во всякой премудрости и разумении духовном,	ἡμέρας ἠκούσαμεν οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος	дня, как слышали, не перестаем, за вас молясь и прося, чтобы вы были исполнены познанием воли
10 чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога,	αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ 10 περιπατήσαι ἡμᾶς ἄξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν	Его во всякой мудрости и разумении духовном, [чтобы] поступать вам достойно Господа: ко всякому угождению,
11 укрепляясь всякой силой по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью,	ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι ἔεις τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θεοῦ 11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ	во всяком деле добром принося плод и возрастая в познание Бога, во всякой силе укрепляясь по
12 благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете,	τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ	могуществу славы Его, ко всякой непоколебимости и долготерпению с радостью, воздавая благодарение Отцу,
13 избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего,	τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτὶ 13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας	сделавшему годными нас к участи наследия святых во свете, Который избавил нас от власти
14 в Котором мы имеем искупление кровью Его и прощение грехов, [Еф. 1:7]	τοῦ σκοτεινῶν καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ 14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ	тьмы и переместил в Царство Сына любви Своей, в Котором мы имеем искупление посредством
15 Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякого творения,	τοῦ αἵματος αὐτοῦ τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν 15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου πρωτότοκος πάσης κτίσεως	крови Его, прощение грехов, Который есть образ Бога невидимого, Первенец всякого творения,
16 ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли - все Им и для Него создано;	16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἃ ἐπὶ τῆς γῆς τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα εἴτε	потому что Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое, будь то

7 TMK: καὶ, V: ζ. 10 TMK: ἡμᾶς, V: ζ. 10 TMK: αἰς τὴν ἐπίγνωσιν, V: τὴ ἐπίγνωσει. 12 TMK: ἡμᾶς, V: ὑμᾶς. 14 TK: διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, M: [διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ], V: ζ. 16 TMK: τα, V: ζ.

θρόνοι nmp 2362	εἴτε c 1535	κυριότητες nmf 2963	εἴτε c 1535	ἀρχαί nmf 746	εἴτε c 1535	ἐξουσίαι nmf 1849	τὰ dnp 3588	πάντα anpn 3956	δι' p 1223	αὐτοῦ rgms 846	καὶ c 2532	εἰς p 1519	αὐτὸν grams 846	ἔκτισται vxp3s 2936	καὶ c 2532	αὐτός gnms 846	ἐστί vxp3s 2076	πρὸ p 4253	πάντων agmpn 3956	17 и Он есть прежде всего, Им стоит.													
καὶ c 2532	τὰ dnp 3588	πάντα anpn 3956	ἐν p 1722	αὐτῷ gdms 846	συνέστηκε vix3s 4921	καὶ c 2532	αὐτός gnms 846	ἐστίν vix3s 2076	ἡ dnfs 3588	κεφαλὴ dnfs 2776	τοῦ dnfs 3588	σώματος ngns 4983	τῆς ngfs 1577	ἐκκλησίας rnms 3739	ὅς vix3s 2076	ἐστίν vix3s 2076	ἀρχή ngfs 746	πρωτόκοκος anmsn 4416	ἐκ p 1537	18 И Он есть глава тела собрания, Который есть источник, Первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство, [Еф. 1:22-23]													
τῶν dgmpr 3588	νεκρῶν agmpn 3498	ἵνα c 2443	γένηται vsad3s 1096	ἐν p 1722	πᾶσιν adpnr 3956	αὐτός gnms 846	πρωτεύων vpranms 4409	19 ὅτι c 3754	ἐν p 1722	αὐτῷ gdms 846	εὐδόκησε vix3s 2106	πᾶν anmsn 3956	τὸ dnms 3588	πλήρωμα dnms 4138	κατοικῆσαι vnaa 2730	τοῦ vnaa 2730	πονηροῦ dnms 4138	σταυροῦ vnaa 2730	αὐτοῦ vnaa 2730	19 ибо благоугодно было Ему, чтобы в Нем обитала всякая полнота													
δι' c 2532	αὐτοῦ p 1223	εἴτε p 1223	τὰ rgms 846	ἐπὶ danp 1535	τῆς p 1909	γῆς gdms 3588	εἴτε c 1535	τὰ danp 3588	ἐν p 1722	τοῖς ddmp 3588	οὐρανοῖς ndmp 3772	καὶ c 2532	ὑμᾶς gra-p 5209	ποτε xo 4218	ὄντας vpxamp 5607	ἀπηλλοτριωμένους vpxramp 526	καὶ c 2532	ἐχθρούς aampn 2190	τῇ ddfs 3588	20 и [чтобы] посредством Него полнотью примирить все с Собой, умиротворив посредством крови креста Его, и земное, и небесное. [Еф. 2:16]													
δινοῦσα ndfs 1271	ἐν p 1722	τοῖς ddnp 3588	ἔργοις ndnp 2041	τοῖς ddnp 3588	πονηροῖς adpnr 4190	νυνὶ adv 3570	δέ c 1161	ἀποκατήλλαξεν viaa3s 604	22 ἐν p 1722	τῷ ddns 3588	σώματι ndns 4983	τῆς ngfs 4561	σαρκός rgms 846	αὐτοῦ p 1223	διὰ p 1223	τοῦ dnms 3588	θανάτου ngms 2288	21 И вас, бывших некогда отчужденными и врагами по расположению к злым делам, ныне примирил в теле плоти Своей посредством смерти, чтобы представить вас святыми, и непорочными, и неповинными пред Собой,															
παρστήσαι vnaa 3936	ὑμᾶς gra-p 5209	ἁγίους aampn 40	καὶ c 2532	ἄμώμους aampn 299	καὶ c 2532	ἀνεγκλήτους aampn 410	κατενώπιον p 2714	αὐτοῦ p 2714	23 εἴγε qo 1489	ἐπιμένετε vira2p 1961	23 εἴγε qo 1489	ἐπιμένετε vira2p 1961	23 εἴγε qo 1489	ἐπιμένετε vira2p 1961	23 εἴγε qo 1489	ἐπιμένετε vira2p 1961	23 εἴγε qo 1489	ἐπιμένετε vira2p 1961	23 εἴγε qo 1489	23 εἴγε qo 1489	23 εἴγε qo 1489												
τῇ ddfs 3588	πίστει ndfs 4102	τεθεμελιωμένοι vpxrnp 2311	καὶ c 2532	ἑδραῖοι anmpn 1476	καὶ c 2532	μη μετακινούμενοι xo 3361	ἀπὸ c 3334	τῆς p 575	ἐλπίδος ngfs 1680	τοῦ dnms 3588	εὐαγγελίου ngns 2098	οὗ rnms 3739	ἠκούσατε viaa2p 191	24 ἠκούσατε viaa2p 191	24 ἠκούσατε viaa2p 191	24 ἠκούσατε viaa2p 191	24 ἠκούσατε viaa2p 191	24 ἠκούσατε viaa2p 191	24 ἠκούσατε viaa2p 191	24 ἠκούσατε viaa2p 191	24 ἠκούσατε viaa2p 191												
τοῦ dnms 3588	κηρυχθέντος vrapgn 2784	ἐν p 1722	πάσῃ adfsn 3956	τῇ ddfs 3588	κτίσει ndfs 2937	τῇ ddfs 3588	ὑπὸ p 5259	τὸν dnms 3588	οὐρανόν nams 3772	οὗ rnms 3739	ἐγενόμην viad1s 1096	ἐγὼ gnp-s 1473	παῦλος nnms 3972	διάκονος nnms 1249	25 ἐγενόμην viad1s 1096	ἐγὼ gnp-s 1473	διάκονος nnms 1249	κατὰ p 2596	τὴν dnfs 3588	οἰκονομίαν nafs 3622	τοῦ dnms 3588	24 Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток скорбей Христовых за тело Его, которое есть Церковь,											
24 Τῆς adv 3568	ἐν p 1722	τοῖς ddnp 3588	παθήμασί ndnp 3804	μου p 3450	ὑπερ p 5228	ὑμῶν p 5216	καὶ c 2532	ἀντιναπληρῶ vira1s 466	τὰ p 3588	ὑστερήματα nanp 5303	τοῦ dnf 3588	χριστοῦ ngfp 2347	ἐν p 1722	τῇ ddfs 3588	σαρκί p 4561	μου p 3450	ὑπερ p 5228	τοῦ dnfs 4561	σώματος ngns 3588	αὐτοῦ ngns 4983	ὃ p 846	ἐστίν p 3739	ἡ p 2076	ἐκκλησία dnfs 3588	ἧς dnfs 1577	ἐγενόμην p 3739	ἐγὼ p 1096	διάκονος p 1473	κατὰ p 2596	τὴν p 3588	οἰκονομίαν p 3622	τοῦ dnms 3588	25 которой сделался я служителем по домоуправлению моему, вверенному мне для вас, чтобы исполнить слово Божие,

20 ТКВ: εν, Μ: επι. **23** ТМК: ειγε, V: ει γε. **23** ТМК: τη, V: ε. **24** ТМН: vuv, K: ος vuv. **24** ТК: μου, ΜН: ε.

26 тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его, [Еф. 3:4-6] θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ **26** τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων Бога, вверенному мне для вас, [чтобы] исполнить слово Бога. Тайну, сокрытую от веков

27 Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне этой для язычников, которая есть Христос в вас, упование славы, καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν ἡμεῶν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ **27** οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι ἡμῖν τὸ πλοῦτος τῆς славы тайны этой между язычниками, которая есть Христос в вас, предвкушение славы, Которого мы

28 Которого мы проповедаем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе; δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἡμεῶν ἔστι χριστὸς ἐν ὑμῖν ἡ ἐλπίς τῆς δόξης **28** ὃν ἡμεῖς славы тайны этой между язычниками, которая есть Христос в вас, предвкушение славы, Которого мы

провозглашаем, убеждая всякого человека и уча всякого человека всякой мудрости, чтобы мы могли представить Иисусе; καταγγέλλομεν βουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ ἵνα παραστήσωμεν провозглашаем, убеждая всякого человека и уча всякого человека всякой мудрости, чтобы мы могли представить Иисусе;

29 для чего я и тружусь и подвизаюсь силой Его, действующей во мне могущественно. πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν χριστῷ Ἰησοῦ **29** εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργοῦμένην во мне могущественно. всякого человека совершенным во Христе Иисусе; для чего и тружусь я, борясь по действию Его, действующему

2 Желая, чтобы вы знали, какую борьбу имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего во плоти, ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει во мне в силе.

2 чтобы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Божией - Христа, οὐχ ἑώρακασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί **2** ἵνα παρακληθῶσιν αἰ καρδία αὐτῶν ἡ συνβίβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς не видели лица моего во плоти, так чтобы утешились сердца их, соединенные в любви, и для

3 в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения. ἡ πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ ἡ καὶ πατὴρ καὶ τοῦ χριστοῦ ἐν ᾧ всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца, и Христа, в Котором

4 Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами; εἰς πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφτοι τοῦτο δὲ λέγω ἵνα μή τις ὑμᾶς все сокровища мудрости и разумения сокрыты. Это же говорю, чтобы кто-нибудь вас не

26 TMLC: νυμι, V: νυν. **27** TK: τις ο, MN: τι το. **27** TMLC: ος, V: ο. **28** TMLC: ιησου, V: ε. **2:1** TMLC: περι, V: υπερ. **1** TMLC: εωρακασι, V: εορακαν. **2** TMLC: συμβιβασθεντων, V: συμβιβασθεντες. **2** TMLC: παντα πλουτον, V: παν πλουτος. **2** TMLC: και πατρος και του, V: ε. **3** TMLC: της, V: ε. **4** TMLC: δε, V: ε. **4** TMLC: μη τις, V: μηδεις.

παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί
 ввел в заблуждение убедительными словами. **5** Если же я и плотью отсутствую, все же духом вместе с вами нахожусь,
 vsprn3s p ndfs qo c ↪ c ddfs ndfs vipx1s c ddns ndns p rpd-p vipx1s
 3884 1722 4086 1487 1063 548 2532 3588 4561 548 235 3588 4151 4862 5213 1510

χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς χριστὸν πίστεως ὑμῶν ὡς οὖν παρελάβετε τὸν χριστὸν
 радуюсь и видя ваше устройство и твердость во Христа веры вашей. **6** Поэтому, как вы приняли Христа
 vppanms c vppanms rpg-p dafs nafs c dans nans dgfs p nams ngfs rpg-p ↪ adv c viaa2p dams nams
 5463 2532 991 5216 3588 5010 2532 3588 4733 3588 1519 5547 4102 5216 3767 5613 3767 3880 3588 5547

ἰησοῦν τὸν κύριον ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε **7** ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει
 Иисуса, Господа, [так] в Нем ходите, будучи укоренены и воздвигнуты в Нем, и утверждаемы в вере,
 nams dams nams ↪ p rpdms vpra2p vpxrnp c vpprnp p rpdms c vpprnp p ddfs ndfs
 2424 3588 2962 5613 1722 846 4043 4492 2532 2026 1722 846 2532 950 1722 3588 4102

καθὼς ἐδιδάχθητε περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ
 как вы научены, преизобилуя в ней с благодарением.
 adv viap2p vppanmp p rpdfs p ndfs
 2531 1321 4052 1722 846 1722 2169

5 ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуюсь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей в Христа.

6 Поэтому, как вы приняли Христа Иисуса, Господа, так и ходите в Нем,

7 будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.

8 Смотрите, братья, чтобы кто не увлек вас философией и пустым обольщением, по преданию человеческого, по стихиям мира, а не по Христу;

9 ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,

10 и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.

11 В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым,

12 быв погребены с Ним в крещении; в Нем вы и совоскресли верой в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых, [Рим. 6:4]

13 и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, простив нам все грехи, [Еф. 2:1-5]

8 βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ σουλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν
 Смотрите, чтобы ни-кто не был похитившим вас посредством философии и пустого обольщения, по
 vpra2p — xo rinms gra-p ↪ vifx3s dnms vppanms ↪ p dgfs ngfs c agfsn ngfs p dafs
 991 — 3361 5100 5209 3361 2071 3588 4812 5209 1223 3588 5385 2532 2756 539 2596 3588

παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ χριστὸν **9** ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
 традиции людей, по составным частям мира, а не по Христу; потому что в Нем обитает вся полнота
 nafs dgmp ngmp p damp nanp dgms ngms c xo p nams c p rpdms vipa3s annsn dnms nnns
 3862 3588 444 2596 3588 4747 3588 2889 2532 3756 2596 5547 3754 1722 846 2730 3956 3588 4138

τῆς θεότητος σωματικῶς **10** καὶ ἔστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας
 Божества телесно, и вы в Нем доведены до полноты, Который является главой всякого начальства и власти.
 dgfs ngfs adv c vipx2p p rpdms vpxrnp rtmms vipx3s dnfs nnfs agfsn ngfs c ngfs
 3588 2320 4985 2532 2075 1722 846 4137 3739 2076 3588 2776 3956 746 2532 1849

11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκὸς ἐν τῇ περιτομῇ
 В Нем и обрезаны вы обрезанием нерукотворным, в совлечении тела грехов плоти, в обрезании
 p rtdms c viap2p ndfs adfsn p ddfs ndfs dgms ngms dgfp ngfp dgfs ngfs p ddfs ndfs
 1722 3739 2532 4059 4061 886 1722 3588 555 3588 4983 3588 266 3588 4561 1722 3588 4061

τοῦ χριστοῦ **12** συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι ἐν ᾧ καὶ συνεγήρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας
 Христа, быв погребены с Ним в погребении, в котором и воскресли с Ним благодаря вере в действие
 dgms ngms vppanmp rpdms p ddns ndns p rtdms c viap2p — p dgfs ngfs dgfs ngfs
 3588 5547 4916 846 1722 3588 908 1722 3739 2532 4891 — 1223 3588 4102 3588 1753

τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν **13** καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ
 Бога, воскресившего Его из мертвых. И вас, мертвыми бывших в прегрешениях и необрезании
 dgms ngms dgms vpraagms grams p dgmp agmnp c gra-p aamp vppxamp p ddnp ndnp c ddfs ndfs
 3588 2316 3588 1453 846 1537 3588 3498 2532 5209 3498 5607 1722 3588 3900 2532 3588 203

7 TMK: εν, V: ε. **7** TMK: εν αυτη, V: ε. **11** TMK: των αμαρτιων, V: ε. **12** TMK: βαπτισματι, V: βαπτισμα. **12** TMK: των, V: ε.

14 истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту; [Еф. 2:15]	τῆς σαρκὸς ὑμῶν ἡμεῶν плоти вашей, Он оживил	τὸν αὐτῷ χαρισάμενος ἡμῖν с Ним, простив нам	πάντα τὰ παραπτώματα все прегрешения,	14 ἐξάλειψας τὸ καθ' ἡμῶν стерев [бывшее] относительно нас
15 отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.	χειρογράφον рукописание, <i>заклучавшееся в</i>	τοῦς δόγμασιν ὁ ἦν принципах, которое было против	αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου нас, и его Он взял от	προσηλώσας αὐτὸ τῷ среды, пригвоздив его ко
16 Итак, никто да не осуждает вас за пищу, или питье, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу; [Рим. 14:1-6]	σταυρῷ кресту;	15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς обезоружив начальства и	καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ власти, выставил на позор перед публикой,	θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ восторжествовав над ними в нем.
17 это есть тень будущего, а тело - Христово.	μη οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει Итак, ни-кто вас не должен судить в	ἐν πίσει ἢ ἐν μέρει принятии пищи или в питье, или в	ἐν ἐορτῆς ἢ принятии участия в празднике или	
18 Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом	νοουμηνιας ἢ σαββάτων новомесячий, или шаббатах,	17 ἃ ἐστι σκιά τῶν μελλόντων что является тенью будущих	τὸ δὲ σῶμα τοῦ χριστοῦ само же тело — Христово.	18 μηδεὶς ὑμᾶς Никто вас не
19 и не держась главы, от которой все тело, суставами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим. [Еф. 4:16]	καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ должен ввести в заблуждение, наслаждаясь скромностью и поклонением	τῶν ἀγγέλων ἃ ἡμεῖς ἑώρακεν ἐμβατεύων εἰκῆ ангелов, <i>во</i> что не видел, вторгаясь, напрасно		
20 Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений:	φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ распущая умом плотским своим	19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν ἐξ οὗ и не держась Главы, от Которого	πάν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν все тело, посредством связок	
21 «Не прикасайся», «Не вкушай», «Не дотрагивайся», —	καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὖξει τὴν αὖξιν τοῦ θεοῦ и суставов будучи поддерживаемо и скрепляемо, растет ростом Божиим.	20 εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Итак, если вы умерли со		
22 все, что истлевет от употребления, - по заповедям и учению человеческому?	χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε Христом для составных частей мира, почему вы, как живущие в мире, исполняете постановления:	21 μη ἄψη μηδὲ «Не прикасайся и не		
	γεύσῃ μηδὲ θίγῃς вкушай, и не дотрагивайся», —	22 ἃ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας которые есть все к разложению от использования, согласно принципов и предписаний		

13 T: συνεζωποιοῦσεν. K: συνεζωποιοῦσεν. MN: συνεζωποιοῦσεν υμᾶς. **13** TMK: ἡμιν. V: ὑμιν. **16** TMK: ἡ, V: καί. **16** TMK: νοουμηνιας. V: νεομηνιας. **17** TKV: του, M: ζέ. **18** TMK: μη, V: ζέ. **20** TK: οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ, MN: ἀπεθάνετε σὺν.

τῶν ἀνθρώπων человеческих?	23 ἄτινά ἐστι λόγον — видимость мудрости	μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν имеющее в произвольном поклонении	καὶ ταπεινοφροσύνη καὶ и скромности, и	23 Ἔτο — видимость мудрости имеющее в произвольном поклонении и скромности, и мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.
dgmp ngmp 3588 444	rtmp vpx3s nams 3748 2076 3056	↪ xo vppanp ngfs p ndfs 4678 3303 2192 4678 1722 1479	c ndfs 2532 5012	c 2532
ἀφειδία тяжелом изнурении	σώματος οὐκ ἐν τιμῇ тела — не в ценности	τινι какой-либо	πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός в борбѣ против насыщения плоти.	3 Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; [пс. 109:1]
ndfs 857	ngns xo p ndfs 4983 3756 1722 5092	ridfs 5100	— p nafs dgfs ngfs 4314 4140 3588 4561	
3 εἰ οὖν συνηγέρθητε Итак, если вы воскресли со	τῷ χριστῷ Христом,	τὰ ἄνω вышнего	ζητεῖτε ревностно ищите,	οὗ ὁ χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ где Христос находится, по правую [сторону]
↪ qo c viap2p 3767 1487 3767 4891	ddms ndms danp adv viap2p 3588 5547 3588 507 2212	xo danp p dgfs ngfs 3361 3588 1909 3588 1093	adv dnms nmms vixp3s p adfsn 3757 3588 5547 2076 1722 1188	2 о горнем помышляйте, а не о земном.
τοῦ θεοῦ καθήμενος Бога восседая;	2 οὐ о	τὰ ἄνω φρονεῖτε вышнем размышляйте, не	μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς о земном.	3 ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге.
dgms ngms vppnms 3588 2316 2521	↪ danp adv vdra2p 5426 3588 507 5426	xo danp p dgfs ngfs 3361 3588 1909 3588 1093	viaa2p 599	c c dnfs nmfs rpg-p vixp3s p ddms 1063 2532 3588 2222 5216 2928 4862 3588
χριστῷ ἐν τῷ θεῷ Христом в Боге.	4 ὅταν ὁ χριστός φανερωθῇ ἡ ζωὴ Когда Христос явлен будет, жизнь наша,	ἡ ζωὴ ἡμῶν тогда и вы вместе с Ним явлены будете во славе.	τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ тогда и вы вместе с Ним явлены будете во славе.	3 Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге.
ndms p ddms ndms 5547 1722 3588 2316	c dnms nmms vsap3s 3752 3588 5547 5319	dnfs nmfs rpg-p 3588 2222 2257	adv c rpn-p p rpdms vifp2p p ndfs 5119 2532 5210 4862 846 5319 1722 1391	4 Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.
5 νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ἡμῶν Итак, умертвите члены ваши,	τὰ ἐπὶ τῆς γῆς πορνείαν [которые] на земле: внебрачные половые отношения,	ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν нечистоту, страсть, похоть	ἐπιθυμίαν похоть	5 Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостязание, которое есть идолослужение,
↪ vdaa2p c danp nanp rpg-p danp 3767 3499 3767 3588 3196 5216 3588	p dgfs ngfs nafs 1909 3588 1093 4202	nafs nafs nafs 167 3806 1939		6 за которые гнев Божий грядет на сынов противления,
κακὴν καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία злую и алчность, что есть идолослужение,	6 δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ через которые приходит гнев Божий на	ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας сыновей упорства,	ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας упорства,	7 среди которых и вы некогда вращались, когда жили так.
aaafsn c dafs nafs rnfis vixp3s nmfs 2556 2532 3588 4124 3748 2076 1495	p rranp vixp3s dnfs nmfs dgms ngms p damp nam p dgfs ngfs 1223 3739 2064 3588 3709 3588 2316 1909 3588 5207 3588 543			8 А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших;
7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε между которыми и вы вращались однажды, когда жили между ними.	ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς когда жили между ними.	8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα ὀργήν Теперь же отложите и вы все: гнев,	ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοῖς когда жили между ними.	9 не говорите лжи друг другу, со- завлекшись ветхого человека с де- лами его [Еф. 4:22]
p rtdmp c rpn-p viaa2p xo adv viaa2p p rpdnp 1722 3739 2532 5210 4043 4218 3753 2198 1722 846 3570 1161 659 2532 5210 3588 3956 3709		adv c vdam2p c rpn-p danp aanpn nafs 1519 240 554 3588 3820		10 и облечись в нового, кото- рый обновляется в познании по образу Создавшего его, [Быт. 1:26; Еф. 4:24]
θυμὸν κακίαν βλασφημίαν αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ярость, злобу, злословие, сквернословие из уст ваших;	9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν не говорите лжи друг другу, лишившись старого	παλαιὸν старого	παλαιὸν старого	10 и облечись в нового, обновляющегося в познании по образу Создавшего
nams nafs nafs p dgms ngms rpg-p xo vdrp2p p reamp vpadnmp dams aamsn 2372 2549 988 148 1537 3588 4750 5216 3361 5574 1519 240 554 3588 3820		p nafs p nafs dgms vpaagms 1519 1922 2596 1504 3588 2936		
ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ человека с делами его	10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος и облечись в нового, обновляющегося в познании по образу Создавшего	ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος познании по образу Создавшего	ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος познании по образу Создавшего	
nams p ddfp ndfp rpgms c vramnmp dams aamsn dams vpppams p nafs p nafs dgms vpaagms 444 4862 3588 4234 846 2532 1746 3588 3501 3588 341 1519 1922 2596 1504 3588 2936				

23 TMIK: εθελοθησκεια, V: εθελοθησκια. **3:4** TMIK: ημων, V: υμων. **5** TMIK: υμων, V: ε. **5** TMIK: ειδωλολατρεία, V: ειδωλολατρία. **7** TMIK: αυτοις, V: τουτοις.

11 где нет ни эллина, ни иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, скифа, раба, свободно-го, но все и во всем Христос.

αὐτόν **11** ὅπου οὐκ ἔνι ἑλλήν καὶ ἰουδαῖος περιτομῆ καὶ ἀκροβυστία βάρβαρος σκύθης δοῦλος ἐλεύθερος ἀλλὰ τὰ πάντα
ego, где не может быть эллина и иудея, обрезания и необрезания, варвара, скифа, раба, свободного, но все
grams adv xo vīpx3s nnms c anmsn nnfs c nnfs anmsn nnms nnms anmsn c dnpn anpnp
846 3699 3756 1762 1672 2532 2453 4061 2532 203 915 4658 1401 1658 235 3588 3956

12 Итак, облекитесь как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благодать, смиренномудрие, кротость, долготерпение, [Еф. 4:2]

καὶ ἐν πᾶσι χριστός **12** ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι σπλάγχνα ἰοικτιρῶν
и во всем Христос. Итак, облекитесь как избранные Бога, святые и возлюбленные, в сердце сострадания,
c p adpnp nnms ↵ vdam2p c adv anpnp dgms ngms anpnp c vpxrnpmp ↵ napr ngmp
2532 1722 3956 5547 3767 1746 3767 5613 1588 3588 2316 40 2532 25 1746 4698 3628

13 снисходя друг к другу и прощая взаимно, если кто на кого

χρηστότητα ταπεινοφροσύνην ἰαράτητα μακροθυμίαν **13** ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρὸς τινα
доброту, скромность, кротость, долготерпение, терпя друг друга и прощая друг друга, если кто на кого-то
nafs nafs nafs nafs vppnmp regmp c vppnmp rxdmp qo rinms p riams
5544 5012 4236 3115 430 240 2532 5483 1438 1437 5100 4314 5100

имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы. [Еф. 4:32]

ἔχη μομφήν καθὼς καὶ ὁ χριστός ἔχαρίσατο ὑμῖν οὕτω καὶ ὑμεῖς ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην
имеет жалобу: как и Христос даровал благодать вам, так и вы. Но всему же тому облекитесь в любовь,
vspra3s nafs adv c dnms nnms viad3s rpd-p adv c rpn-p p adpnp c rddnp — dafs nafs
2192 3437 2531 2532 3588 5547 5483 5213 3779 2532 5210 1909 3956 1161 5125 — 3588 26

14 Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупность совершенства.

ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν εἰς
которая есть совокупность совершенства. И безмятежность Бога пусть господствует в сердцах ваших, к
rnfs vīpx3s nnms dgfs ngfs c dnfs nnfs dgms ngms vdra3s p ddfp ndfp rpg-p p
3748 2076 4886 3588 5047 2532 3588 1515 3588 2316 1018 1722 3588 2588 5216 1519

и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.

ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε ὁ λόγος τοῦ χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν
которой и призваны вы в одном теле, и благодарными будьте. Слово Христа пусть живет в вас роскошно, со
rtrafs c viap2p p ndms ndms c anpnp vdpn2p dnms nnms dgms ngms vdra3s p rpd-p adv p
3739 2532 2564 1722 1520 4983 2532 2170 1096 3588 3056 3588 5547 1774 1722 5213 4146 1722

15 И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.

πάση σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νοουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν ἡμῖν χάριτι ᾄδοντες ἐν
всякой мудростью уча и увещевая друг друга псалмами и гимнами, и одами духовными, в благодати воспевая в
adfsn ndfs vppanmp c vppanmp rxamp ndmp c ndmp c ndfp adfpn p ndfs vppanmp p
3956 4678 1321 2532 3560 1438 5568 2532 5215 2532 5603 4152 1722 5485 103 1722

17 И все, что вы делаете, словом или делом, все делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога Отца.

ἡ καρδία ὑμῶν τῷ κυρίῳ καὶ πᾶν ὁ τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου ἰησοῦ
сердце вашему Господу. И все, что ни делаете, словом или делом, все [делайте] именем Господа Иисуса,
ddfs ndfs rpg-p ddms ndms c aansn rrans rians xo vspra2p p ndms xo p ndms aanp ↵ p ndms ngms ngms
3588 2588 5216 3588 2962 2532 3956 3739 5100 302 4160 1722 3056 2228 1722 2041 3956 4160 1722 3686 2962 2424

18 Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе.

εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ
воздавая благодарение Богу и Отцу через Него.
vppanmp ddms ndms c ndms p rpgms
2168 3588 2316 2532 3962 1223 846

[1Пет. 3:1; Еф. 5:22]

19 Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы. [1Пет. 3:7; Еф. 5:25]

αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ
Жены, повинуйтесь своим мужьям, как подобает в Господе. Мужья, любите жен и не
dnfp nnfp vdrp2p ddmp admpn ndmp adv vīa3s p ndms dnmp nnmp vspra2p dafr nafp c xo
3588 1135 5293 3588 2398 435 5613 433 1722 2962 3588 435 25 3588 1135 2532 3361

12 ТК: οικτιρῶν, MN: οικτιρῶν. **13** ТК: πραότητα, V: πραυτητα. **14** ТК: χριστος, V: κυριος. **15** ТК: θεου, V: χριστου. **16** ТК: και υμνοις και ωδαις πνευματικαις εν, V: υμνοις ωδαις πνευματικαις εν [τη]. **17** ТК: τη καρδια υμων τω κυριω, V: ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ. **18** ТК: και, V: ζε. **19** ТК: ιδιοις, V: ζε.

πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς 20 τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα τοῦτο γὰρ ἔστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ οἱ
относитесь с горечью к ним. Дети, повинуйтесь родителям во всем; это ведь угодно Господу. 21

πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἵνα μὴ ἀθυρῶσιν οἱ δοῦλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μὴ
Отцы, не раздражайте детей ваших, чтобы не унывали им. Рабы, повинуйтесь во всем по плоти господам, не

ἐν ὀφθαλμοδουλείαις ὡς ἀνθρώπαρεσκοὶ ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας φοβούμενοι τὸν θεόν 23 καὶ πᾶν ὃ τι ἐάν
[как] в работе под наблюдением, как угождающие человеку, но в простоте сердца, боясь Бога. И все, что

ποιῆτε ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀναπόδοσιν τῆς
делаете, от души делайте, как Господу, а не людям, зная, что от Господа получите в вознаграждение

κληρονομίας τῷ γὰρ κυρίῳ χριστῷ δουλεύετε ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε
наследие, потому что Господу Христу вы служите. Сам же неправедно поступающий получит то, что неправедно совершил,

καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία 4 οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς
так как нет лицепрятия. Хозяева, праведное и справедливое давайте рабам, зная, что и вы

ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς
имеете Хозяина на Небесах.

2 τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ 3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν
Молитве оставайтесь верными, бодрствуя в ней с благодарением, молясь в то же время и о нас,

ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ χριστοῦ δι' ὃ καὶ δέδεμαι
чтобы Бог открыл нам дверь [для] слова, [чтобы] разглашать тайну Христа, из-за которой и заключен я;

4 ἵνα φανερώσω αὐτό ὡς δεῖ με λαλῆσαι 5 ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν
так чтобы мне обнародовать ее, как должно мне возвещать. В мудрости обходитесь с внешними, время

20 Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу. [Еф. 6:1]

21 Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали. [Еф. 6:4]

22 Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не напоказ только служа им, как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога. [Еф. 6:5-8]

23 И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для людей,

24 зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу.

25 А кто неправедно поступит, тот получит по своей неправде, *у Него* нет лицепрятия. [Втор. 10:17; Еф. 6:9]

4 Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах. [Еф. 6:9]

2 Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением.

3 Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узак,

4 дабы я открыл ее, как должно мне возвещать.

5 С внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем.

[Еф. 5:16]

20 ТК: ἐστιν εὐαρεστον τῷ, Μ: ἐστιν εὐαρεστον ἐν, Ν: εὐαρεστον ἐστιν ἐν. 22 ΤΜΚ: οφθαλμοδουλειαις, Ν: οφθαλμοδουλια. 22 ΤΜΚ: θεον, Ν: κυριον. 23 ΤΜΚ: και παν ο τι, Ν: ο. 24 ТК: αποληψεσθε, Μ: ληψεσθε, Ν: αποληψεσθε. 24 ΤΜΚ: γαρ, Ν: ε. 25 ΤΜΚ: δε αδικων κομιεται, Ν: γαρ αδικων κομιεσαι. 25 ΤΜΚ: προσωποληψια, Ν: προσωποληψια. 4:1 ΤΜΚ: ουρανοισ, Ν: ουρανω.

6 Слово ваше <i>да будет</i> всегда с благодатью, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому.	ἐξαγοραζόμενοι используя с максимальной пользой.	6 ὁ λόγος ὑμῶν Слово ваше <i>пусть будет</i> всегда с любезностью, солью приправленное, <i>чтобы вам</i>	πάντοτε ἐν χάριτι ἄλατι ἠρτυμένος adv p ndfs ndms vrhpnms 3842 1722 5485 217 741 —
7 Обо мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе, — [Девн. 20:4; 2Тим. 4:12; Еф. 6:21-22]	εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι знать, каким образом должно вам каждому отвечать.	7 τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφός Обо мне все известит вам Тихик, возлюбленный брат	danp p gra-s aanpn vifa3s rpd-p nms dnms anmsn nms 3588 2596 1691 3956 1107 5213 5190 3588 27 80
8 которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших <i>обстоятельствах</i> и утешил сердца ваши, —	καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ ὃν и верный служитель, и сослуживец в Господе, которого	8 ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα ἴνω ἡ γνώμη τὰ περὶ ὑμῶν я послал к вам для того самого, чтобы мне узнать о ваших	viaa1s p gra-p p rans rdans c vsaa1s danp p rpg-p 3992 4314 5209 1519 846 5124 2443 1097 3588 4012 5216
9 с Оннисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам обо всем, что здесь <i>происходит</i> . [Флм. 1:10-12]	καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν и утешит ему сердца ваши,	9 σὺν ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ ὅς ἐστιν ἐξ Оннисимом, верным и возлюбленным братом, который от	c vsaa3s dafp nafp rpg-p p ndms ddms admsn c admsn ndms rnmms vira3s p 2532 3870 3588 2588 5216 4862 3682 3588 4103 2532 27 80 3739 2076 1537
10 Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мной, и Марк, племянник Варнавы, — о котором вы получили указания: если придет к вам, примите его, — [Девн. 12:12, 25, 13:13, 15:37-39; 19:29, 27:2; Флм. 1:23]	ὑμῶν πάντα ὑμῖν ἴνω ἡ γνώμη τὰ ὧδε вас. Они все вам известят о происходящем здесь.	10 ἀσπάζεται ὑμᾶς ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мной, и	viaa2p p vira3s gra-p nms dnms anmsn 3588 5602 782 5209 708 3588 4869
11 также Иисус, называемый Иустом, оба из обрезанных. Они — единственные сотрудники для Царства Божьего, бывшие мне отрадой.	μάρκος ὁ ἀνεπίος βαρνάβα περὶ οὗ ἔλαβετε ἐντολὰς ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν Марк, двоюродный брат Варнавы, — относительно которого вы получили указания: если придет к вам, примите его, —	11 καὶ ἰησοῦς ὁ λεγόμενος ἰουστος οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ οἵτινες Иисус, называемый Иустом, оба от обрезания. Они — единственные соратники для Царства Бога, которые	dnms dnms nms ngms p rrgms viaa2p nafp p qo vsaa3s p gra-p vdad2p rams c 3138 3588 431 921 4012 3739 2983 1785 1437 2064 4314 5209 1209 846 2532
12 Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребывали совершенны и исполнены всем, что угодно Богу. [Кол. 1:7; Флм. 1:23]	ἐγενήθησάν μοι παρηγορία были мне утешением.	12 ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν δοῦλος ἰησοῦ Приветствует вас Епафрас, который от вас, раб Христа, всегда борющийся за вас в	vira3p rpd-s nms vira3s gra-p nms dnms p rpg-p nms adv vppnms p rpg-p p 1096 3427 3931 782 5209 1889 3588 1537 5216 1401 5547 3842 75 5228 5216 1722
13 Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе.	ταῖς προσευχαῖς ἵνα ἵστητε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ молитвах, чтобы вы оставались совершенны и исполнены всей волей Бога.	13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι Свидетельствую ведь ему, что	ddfp ndfp c vsaa2p anmpn c vrhpnmp p adnsn ndns dgms ngms vira1s c rpdms c 3588 4335 2443 2476 5046 2532 4137 1722 3956 2307 3588 2316 3140 1063 846 3754
14 Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас.	ἔχει ἱσχυρὸν πόλιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν ἱεραπόλει он имеет ревность великую ради вас и [находящихся] в Лаодикии и в Иераполе.	14 ἀσπάζεται ὑμᾶς λουκάς ὁ ἰατρός Приветствует вас Лука, врач	vira3s nams aamsn p rpg-p c dgmp p ndfs c dgmp p ndfs vira3s gra-p nms dnms nms 2192 2205 4183 5228 5216 2532 3588 1722 2993 2532 3588 1722 2404 782 5209 3065 3588 2395

8 *TMK*: γνώ τα περι υμων, *V*: γνώτε τα περι ημων. **9** *TMK*: γνωρισουν, *V*: γνωρισουσιν. **12** *TMK*: χριστου, *V*: χριστου [ιησου]. **12** *TMK*: σπητε τελειοι και πεπληρωμενοι, *V*: σταθητε τελειοι και πεπληροφορημενοι. **13** *TMK*: ζηλον πολυν, *V*: πολυν πονον.

Ἡ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ

Κ ΦΕΣΣΑΛΟΝΙΚΙΪΣ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΠΑΒΛΑ ΠΕΡΒΟΕ

1 Павел, и Силуан, и Тимофей – церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа. [Дени. 17:1]

2 Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших,

3 непрестанно памятуя ваше дело веры, и труд любви, и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом и Отцом нашим,

4 зная избрание ваше, возлюбленные Богом братья;

5 потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе, и во Святом Духе, и со многим удостоверением. Вы же знаете, какими мы были ради вас между вами.

1 παῦλος καὶ σιλουανὸς καὶ τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ ἰησοῦ χριστῷ χάρις ὑμῖν
Павел и Силуан, и Тимофей – собранию Фессалоникийцев в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам
nnms c nnms c nnms ddfs ndfs ngmp p ndms ndms c ndms ndms ndms nnfs rpd-p
3972 2532 4610 2532 5095 3588 1577 2331 1722 2316 3962 2532 2962 2424 5547 5485 5213

καὶ εἰρήνη ἄπο θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
и безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
c nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547

2 εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνησθῆναι ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν
Воздаем благодарение Богу всегда за всех вас, воспоминание о вас совершая в молитвах наших,
vira1p ddms ndms adv p agmpn rpg-p nafs rpg-p vrrmmp p dgfp ngfp rpg-p
2168 3588 2316 3842 4012 3956 5216 3417 5216 4160 1909 3588 4335 2257

3 ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ
непрестанно вспоминая ваше дело веры и труд любви и непоколебимости надежды на
adv vrranmp rpg-p dgns ngns dgfs ngfs c dgms ngms dgfs ngfs c dgfs ngfs dgfs ngfs dgms
89 3421 5216 3588 2041 3588 4102 2532 3588 2873 3588 26 2532 3588 5281 3588 1680 3588

κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἡμῶν εἰδότες ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ θεοῦ τὴν ἐκλογὴν
Господа нашего Иисуса Христа в присутствии Бога и Отца нашего, зная, братья возлюбленные, от Бога избрание
ngms rpg-p ngms ngms adv dgms ngms c ngms rpg-p vrxanmp nvmp vrxrmp p ngms dafs nafs
2962 2257 2424 5547 1715 3588 2316 2532 3962 2257 1492 80 25 5259 2316 3588 1589

ὑμῶν ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ
ваше. **5** Потому что благая весть наша не была у вас в слове лишь, но и в силе, и в Духе Святом, и
rpg-p c dnns nnns rpg-p xo viao3s p gra-p p ndms adv c c p ndfs c p ndms adnns c
5216 3754 3588 2098 2257 3756 1096 1519 5209 1722 3056 3440 235 2532 1722 1411 2532 1722 4151 40 2532

Τ: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α.
1:1 ΤΜΚ: απο θεου . . . χριστου, Ν: ε. 2 ΤΜΚ: υμων, Ν: ε. 4 ΤΜΚ: θεου, Ν: [του] θεου.

ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῶν δι' ὑμᾶς καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ	6	И вы сделались подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святого, [Денн. 17:5-9]
с уверенностью многой, как вы знаете, какими были мы между вами ради вас. 6 И вы подражателями нам сделались и		при многих скорбях с радостью Духа Святого, так чтобы стать вам
р ndfs 1722 4136	adfsn adv vixa2p rcnmp viao1p 4183 2531 1492 3634 1096	р 1722 грd-p р 5213 1223 2532 5210 3402
τοῦ κυρίου δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς	7	7 так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии.
Господу, приняв слово при стесненных обстоятельствах многих с радостью Духа Святого, так чтобы стать вам		всех верующих в Македонии и Ахаии.
dgms ngms 3588 2962	vrpadnmp 1209 dams nams 3588 3056 р ndfs 1722 2347	adfsn р 4183 грd-p р 3326 5479 ngfs 4151 agnsn 40
ἴτυπους ἴ πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ μακεδονίᾳ ἴ καὶ ἴ τῇ ἀχαίᾳ 8 ἄφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ μακεδονίᾳ καὶ ἴ ἀχαίᾳ ἴ ἀλλὰ καὶ ἴ ἐν παντὶ τόπῳ ἠ πίστις ὑμῶν ἠ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν	8	8 Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте <i>слухο</i> вере вашей в Бога прошел
примером [для] всех верующих в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте <i>слухο</i> вере вашей в Бога прошел		в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать.
namp 5179	admpn 3956 ddmp vppadmp 3588 4100 р ddfs 1722 3588 3109 ndfs 2532 882	р 575 грp-p 5216 с vixp3s 1063 1837 dnms nnms 3588 3056 dgms ngms 3588 2962 xo 3756
μόνον ἐν τῇ μακεδονίᾳ καὶ ἴ ἀχαίᾳ ἴ ἀλλὰ καὶ ἴ ἐν παντὶ τόπῳ ἠ πίστις ὑμῶν ἠ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν		9 Ибо сами они рассказывают о нас, какой вход имели мы к вам и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному
adv 3440	р 1722 3588 3109 ddfs 2532 882 с 235 с р 2532 1722 3956 5117 —	dnfs nnfs 3588 4102 грp-p 5216 dnfs 3588 4314 dams nams vixa3s 3588 2316 1831
ὥστε μὴ χρειᾶν ἴ ἡμᾶς ἔχειν ἴ λαλεῖν τι αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιον εἴσοδον	9	9 Они ведь о нас возвещают, какой вход имели мы к вам и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному
до такой степени, что нет необходимости нам рассказывать <i>еще</i> что-либо. 9 Они ведь о нас возвещают, какой вход имели мы к вам и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному		10 и ожидать Сына Его с Небес, Которого Он воскресил из мертвых, — Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.
с 5620	xo nafs 3361 5532 грa-p 2248 vnpa 2192 vnpa 2980 — rians 5100	грnmp с р 846 1063 4012 2257 518 vira3p 3697 nafs 1529
ἴ ἔχομεν ἴ πρὸς ὑμᾶς καὶ ἴ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ		10 и ожидать Сына Его с Небес, Которого Он воскресил из мертвых, — Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.
имеем к вам, и каким образом вы обратились к Богу от идолов, [чтобы] служить Богу живому и истинному		2 Вы сами знаете, братья, о нашем входе к вам, что он был не бездейственным;
vira1p 2192	р 4314 5209 2532 4459 с adv 1994	дams nams р 4314 3588 2316 575 3588 1497 1398
καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν ὃν ἠγγειρεν ἴ ἐκ νεκρῶν ἴ ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἠμᾶς ἴ ἀπὸ	10	2 Вы сами знаете, братья, о нашем входе к вам, что он был не бездейственным;
и ожидать Сына Его с Небес, Которого Он воскресил из мертвых, — Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.		2 но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем возвестить вам благовестие Божие при сильном сопротивлении. [Денн. 16:19-24; 17:1-9]
с vnpa 2532 362	дams nams 3588 5207 846 1537 3588 3772 3739	viaa3s 1453 р 1537 агmpn 3498 nams 2424 dams vppnams 3588 4506 грa-p р 2248 575
τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης гнева грядущего.		
dgfs ngfs 3588 3709	dgfs vppngfs 3588 2064	
2 αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ἀδελφοί τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν ἀλλὰ ἴ καὶ ἴ προπαθόντες	2	2 но и прежде пострадав, и быв опозорены, как вы знаете, в Филиппах, мы осмелились в Боге нашем произносить к вам благовестие
Вы сами знаете, братья, о входе нашем к вам, что не бесполезным он оказался; 2 но и прежде пострадав, и быв опозорены, как вы знаете, в Филиппах, мы осмелились в Боге нашем произносить к вам благовестие		
грnmp 846	с 1063 1492 80 — dafs nafs 3588 1529 2257 3588 4314 5209 3754 3756 2756	vixa3s 1096 с 235 с 2532 4310
καὶ ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον		
и быв опозорены, как вы знаете, в Филиппах, мы осмелились в Боге нашем произносить к вам благовестие		
с vrapnmp 2532 5195	adv 2531 1492 1722 5375	р ddms ndms 1722 3588 2316 2257 2980 vnaa 4314 грa-p 5209 dans nans 3588 2098

7 TMK: τυπους, V: τυπον. 7 TMK: και, V: και εν. 8 TK: αχαια, M: εν τη αχαια, V: [εν τη] αχαια. 8 TMK: αλλα και, V: αλλ. 8 TMK: ημας εχειν, V: εχειν ημας.

9 T: εχομεν, KMV: εσοχομεν. 10 TK: εκ, M: εκ των, V: εκ [των]. 10 TMK: απο, V: εκ. 2:2 TK: και, MN: ε.

3 Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых <i>побуждений</i> , ни лукавства;	τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι Бога с великой борьбой.	3 ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης Само ведь увещание наше не от заблуждения,	οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας ни от аморальности,	οὔτε ἔν δόλῳ ни с лукавством;
4 но как Бог удостоил нас того, чтобы вверить <i>нам</i> благовестие, так мы и говорим, угождая не людям, но Богу, испытующему сердца наши.	4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκίμασμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευσήναι но как мы были одобрены Богом, [чтобы] быть доверенными	τὸ εὐαγγέλιον οὕτω λαλοῦμεν οὐχ ὡς ἀνθρώποις благой вести, так и говорим, не как бы людям		
5 Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов лести, как вы знаете, ни видов корысти: Бог - свидетель!	ἀρέσκοντες ἀλλὰ τῷ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν пытаясь угодить, но Богу, испытывающему сердца наши.	5 οὔτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν Также ни- когда со словом льстивым не были мы		
6 Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других.	καθὼς οἴδατε οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας θεός μάρτυς y вас, как вы знаете, ни с поводом к корысти (Бог — свидетель!),	6 οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἄπ' ἄλλων ни ища от людей славы: ни от вас, ни от других.		
7 Мы могли явиться с важностью как апостолы Христовы, но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими.	ἄλλων δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς χριστοῦ ἀπόστολοι других, будучи способны с серьезностью быть, как Христовы апостолы,	7 ἄλλ' ἐγενήθημεν ἡπιοὶ ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ἄν' ἄλλων но мы были любезны по- среди вас, как других.		
8 Так мы, из усердия к вам, захотели передать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны.	τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα οὕτως ἱμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν кормилица заботливо относиться к своим детям. Таким образом, испытывая нежное желание к вам, мы захотели передать вам			
9 Ибо вы помните, братья, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы возвещали у вас благовестие Божие.	οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε ὑμῶν не только благию весть Бога, но и свои души, потому что возлюбленными нам сделались вы.	9 μνημονεῦετε γὰρ ἀδελφοί τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν братья, труд наш и тяготы: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого [из] вас, мы возвещали		
10 Свидетели вы и Бог, как свято, и праведно, и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими,	εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεὸς ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπως ὑμῖν вам благию весть Бога. Вы свидетели и Бог, как свято и праведно, и безукоризненно [перед] вами,			
11 потому что вы знаете, как каждого из вас, как отец детей своих,	τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ верующими, мы поступали, так как вы знаете, как каждого [из] вас, как отец детей своих, увещевая вас и			

3 TMK: ουτε, V: ουδε. **4** TMK: τω, V: ε. **6** TKV: απ, M: απο. **7** TMK: αλλ, V: αλλα. **7** TMK: ηπιου, V: νηπιου. **7** TMK: αν, V: εαν. **8** TK: ιμειρομενοι, MN: ορειρομενοι. **8** TMK: γεγενησθε, V: εγενηθητε. **9** TMK: γαρ, V: ε.

παραμυθούμενοι καὶ ἁμαρτυρούμενοι ¹² εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ
 убеждая, и умоляя, чтобы поступать вам достойно Бога, призвавшего вас в Свое
 vrrpnmpr c vrrpnmpr p dans vnaa gra-p adv dgms ngms dgms vrrpagms gra-p p dafs rxgms
 3888 2532 3140 1519 3588 4043 5209 516 3588 2316 3588 2564 5209 1519 3588 1438

βασιλείαν καὶ δόξαν ¹³ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς
 Царство и славу. Поэтому мы и непрестанно благодарим Бога, что, приняв
 nafs c nafs p rdans c grn-p vipa1p ddms ndms adv c vrraanmp nams ngfs
 932 2532 1391 1223 5124 2532 2249 2168 3588 2316 89 3754 3880 3056 189

παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον θεοῦ ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν
 от нас, слово Бога, вы приняли не слово человеческое, но как оно есть — по истине слово Бога, которое и действует в
 p rpg-p ← dgms ngms viad2p xo nams ngmp c adv vipx3s adv nams ngms rnmms c vipm3s p
 3844 2257 3056 3588 2316 1209 3756 3056 444 235 2531 2076 230 3056 2316 3739 2532 1754 1722

ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ¹⁴ ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε ἀδελφοὶ τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ἐν
 вас, верующих. Вы подражателями стали, братья, собраний Бога, находящихся в Иудее, во
 rpd-p ddmp vrrpadmp grn-p c nmpr viao2p p nvmp dgfr ngfr dgms ngms dgfr vrrpxgfr p ddfs ndfs p
 5213 3588 4100 5210 1063 3402 1096 80 3588 1577 3588 2316 3588 5607 1722 3588 2449 1722

χριστῷ ἰησοῦ ὅτι ταῦτα ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν ἰουδαίων τῶν
 Христе Иисусе, потому что то же претерпели и вы от своих соотечественников, как и те от иудеев, ¹⁵ τῶν
 ndms ndms c rdamp viaa2p c grn-p p dgmp agmpn ngmp adv c rnmpr p dgmp agmpn dgmp
 5547 2424 3754 5024 3958 2532 5210 5259 3588 2398 4853 2531 2532 846 5259 3588 2453 3588

καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας καὶ ὑμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων
 также Господа убивших, Иисуса, и своих пророков, и вас преследовавших, и Богу не пытающихся угодить,
 c dams nams vrraagmp nams c damp aampn namr c gra-p vrraagmp c ndms xo vrrpagmp
 2532 3588 2962 615 2424 2532 3588 2398 4396 2532 5209 1559 2532 2316 3361 700

καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων ¹⁶ κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι
 и всем людям противостоящих, запрещающих нам язычникам говорить, чтобы они были спасены, чтобы наполнить
 c admpn ndmp agmpn vrrpagmp gra-p ddmp ndmp vnaa c vsap3p p dans vnaa
 2532 3956 444 1727 2967 2248 3588 1484 2980 2443 4982 1519 3588 378

αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε ἔφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος
 свои грехи всегда; достиг же до них гнев до конца.
 rpgmp dafp nafp adv viaa3s c p rrampr dnfs nnfs p nans
 846 3588 266 3842 5348 1161 1909 846 3588 3709 1519 5056

¹⁷ ἡμεῖς δὲ ἀδελφοὶ ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας προσώπῳ οὐ καρδίᾳ περισσοτέρως ἐποπυδάσαμεν τὸ
 Мы же, братья, будучи отняты от вас на время некоторое лицом, а не сердцем, сильно торопились
 grn-p c nvmp vrrpnmpr p rpg-p p nams ngfs ndns — xo ndfs adv viaa1p dans
 2249 1161 80 642 575 5216 4314 2540 5610 4383 — 3756 2588 4056 4704 3588

πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ ¹⁸ διὸ ἡθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἐγὼ μὲν παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ
 лицо ваше увидеть с большим желанием. Поэтому мы намеревались прийти к вам — я, Павел, — и однажды и
 nans rpg-p vnaa p adfsn ndfs c viaa1p vnaa p gra-p grn-s xo nmms c adv
 4383 5216 1492 1722 4183 1939 1352 2309 2064 4314 5209 1473 3303 3972 2532 530 2532

¹² мы просили, и убеждали, и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.

¹³ Поэтому мы и непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не как слово человеческое, но как слово Божие, — как оно есть по истине, — которое и действует в вас, верующих.

¹⁴ Ибо вы, братья, сделали подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы то же претерпели от своих единоплеменников, что и те — от иудеев, [Ден. 17:5]

¹⁵ которые убили и Господа Иисуса, и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем людям противятся. [Ден. 9:23, 29; 13:45, 50; 14:2, 5, 19; 17:5, 13; 18:12]

¹⁶ Они препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

¹⁷ Мы же, братья, будучи разлучены с вами на короткое время лицом, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лицо ваше.

¹⁸ И потому мы, — я, Павел, — и раз, и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана.

¹¹ ΤΚ: μαρτυροῦμενοι, ΜΝ: μαρτυρομενοι. ¹² ΤΜΚ: περιπατησαι, Ν: περιπατειν. ¹³ ΤΜΚ: δια, Ν: και δια. ¹⁴ ΤΚ: ταυτα, ΜΝ: τα αυτα. ¹⁵ ΤΜΚ: ιδιους, Ν: ζ. ¹⁵ Τ: υμας, ΚΜΝ: ημας. ¹⁸ ΤΜΚ: διο, Ν: διοτι.

19 Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы - не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его?	δίς adv 1364	καὶ c viaa3s 2532 1465	ἐνέκοψεν gpa-p 2248	ἡμᾶς dnms 3588	ὁ nnms 4567	σατανᾶς gnfs 5101	19 τίς c 1063	γάρ rgp-p 2257	ἡμῶν nnfs 1680	ἐλπίς xo 2228	ἡ nnfs 5479	χαρὰ xo 2228	ἢ nnfs 4735	στέφανος ngfs 2746	καυχήσεως xo 2228	ἢ xo 3780	οὐχὶ c 2532	καὶ c 2532			
20 Ибо вы - слава наша и радость.	ὑμεῖς grn-p 5210	ἐμπροσθεν adv 1715	τοῦ dgms 3588	κυρίου ngms 2962	ἡμῶν rgp-p 2257	ἰησοῦ ngms 2424	ἰησοῦ ngms 5547	Χριστοῦ p 1722	ἐν ddfs 3588	τῇ rgpms 846	αὐτοῦ ndfs 3952	παρουσίᾳ p 1722	20 ὑμεῖς grn-p 5210	γάρ c 1063	ἐστε vipx2p 2075	ἡ dnfs 3588	δόξα nnfs 1391	ἡμῶν rgp-p 2257	καὶ c 2532	ἡ dnfs 3588	
3 И потому, не терпя более, мы решили остаться в Афинах одни [Девн. 17:15]	χαρὰ nnfs 5479	3 διὸ c 1352	μηκέτι adv 3371	στέγοντες vrpanmp 4722	εὐδοκήσαμεν viaa1p 2106	καταλειφθῆναι vnap 2641	ἐν p 1722	Ἀθήναις ndfp 116	μόνοι anmpn 3441	καὶ c 2532	ἐπέμψαμεν viaa1p 3992	τιμόθεον nams 5095	τὸν dams 3588	ἀδελφὸν nams 80							
2 и послали Тимофея, брата нашего, и служителя Божьего, и сотруди́ка нашего в благо-вестовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,	ἡμῶν rgp-p 2257	καὶ c 2532	διάκονον nams 1249	τοῦ dgms 3588	θεοῦ ngms 2316	καὶ c 2532	συνεργόν c 2532	ἡμῶν aamsn 4904	ἐν rgp-p 2257	τῷ p 1722	εὐαγγελίῳ ddns 3588	τοῦ p 1722	Χριστοῦ ndns 2098	εἰς dgms 3588	τὸ ngms 5547	στηρίζαι p 1519	ὑμᾶς dans 3588	καὶ vnaa 4741	παρακαλέσαι grn-p 5209	ὑμᾶς c 2532	καὶ vnaa 3870
3 чтобы никто не поколебался в скорбях этих, ибо вы сами знаете, что так нам суждено.	ὑμᾶς grn-p 5209	περὶ p 4012	τῆς dgfs 3588	πίστεως ngfs 4102	ὑμῶν rgp-p 5216	μηδένα ddms 3588	σαίνεσθαι aamsn 3367	ἐν vnpp 4525	ταῖς p 1722	θλίψεσι ddfp 3588	ταύταις ndfp 2347	αὐτοὶ rddf 5025	γάρ grnmp 846	οἴδατε c 1063	ὅτι vixa2p 1492	εἰς c 3754	τοῦτο p 1519				
4 Ибо мы и тогда, когда были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете.	κεῖμεθα vipn1p 2749	καὶ c 2532	γάρ c 1063	ὅτε adv 3753	πρὸς p 4314	ὑμᾶς grn-p 5209	ἦμεν viix1p 2258	προελεγόμεν viaa1p 4302	ὑμῖν grd-p 5213	ὅτι c 3754	μέλλομεν vipp 3195	θλίβεσθαι vnaa 2346	καθὼς adv 2531	καὶ c 2532							
5 Поэтому и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей: как бы не искусил вас искуситель и не оказался бы тщетным труд наш.	ἐγένετο viad3s 1096	καὶ c 2532	οἴδατε vixa2p 1492	διὰ p 1223	τοῦτο rdans 5124	καὶ p 2504	ἐγὼ grn-s 3371	μηκέτι adv 4722	στέγων viaa1s 3992	ἔπεμψα p 1519	εἰς dans 3588	τὸ vnaa 1097	γινῶναι dafs 3588	τὴν nafs 4102	πίστιν rgp-p 5216	ὑμῶν c 3381	μή rgp-p 5216	πως c 3381			
6 Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей, о том, что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас, [Девн. 18:5]	ἐπειράσεν viaa3s 3985	ὑμᾶς grn-p 5209	ὁ dnms 3588	πειράζων vrpanms 3985	καὶ c 2532	εἰς p 1519	κενὸν aansn 3381	γένηται vsad3s 2756	ὁ dnms 1096	κόπος dnms 2873	ἡμῶν rgp-p 2257	ἄρτι adv 737	δὲ c 1161	ἐλθόντος vpaagms 2064	τιμοθέου ngms 5095	πρὸς p 4314	ἡμᾶς grn-p 2248	ἄφ' p 575			
7 то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братья, ради вашей веры;	ὑμῶν rgp-p 5216	καὶ c 2532	εὐαγγελισαμένου vrpamgms 2097	ἡμῖν grd-p 2254	τὴν dafs 3588	πίστιν nafs 4102	καὶ c 2532	τὴν dafs 3588	ἀγάπην rgp-p 5216	ὑμῶν c 2532	καὶ c 2532	ὅτι c 2532	ἔχετε vipa2p 2192	μνησίαν nafs 3417	ἡμῶν rgp-p 2257	ἀγαθὴν aafsn 18	πάντοτε adv 3842	ἐπιποθοῦντες vrpanmp 1971			
	ἡμᾶς grn-p 2248	ἰδεῖν vnaa 1492	καθὰπερ adv 2509	καὶ c 2532	ἡμεῖς grn-p 2249	ὑμᾶς grn-p 5209	διὰ p 1223	τοῦτο rdans 5124	παρεκλήθημεν viap1p 3870	ἀδελφοί nvmp 80	ἔφ' p 1909	ὑμῖν grd-p 5213	ἐπὶ p 1909	πάσῃ adfsn 3956	τῇ ddfs 3588	ἑπιποθῶντων ndfs 2347					

19 ТК: χριστου, ΜΝ: ε. **3:2** ТМК: διακονον, V: συνεργон. **2** ТМК: και συνεργон ημων, V: ε. **2** ТМК: υμας περι, V: υπερ. **3** ТК: το, ΜΝ: το.

καὶ ἀνάγκη ⁷	ἡμῶν	διὰ	τῆς ὑμῶν πίστεως	ὅτι	νῦν	ζῶμεν	ἐὰν ὑμεῖς ἵστηκατε ⁷	ἐν κυρίῳ	τίνα γὰρ	8	ἰβο теπερ̄ мы живы, когда вы стоите в Господе.								
и недостатках наших, благодаря	вашей вере.	8	Потому что сейчас мы живы, когда вы стоите в Господе.	9	Какое же														
c ndfs 2532 318	rgp-p 2257	p 1223	dgfs rgp-p 3588 5216	ngfs 4102	c 3754	adv 3568	vspa1p 2198	qo 1437	rgp-p 5210	vspa2p 4739	p ndms 1722 2962	rgafs 5101	c 1063						
εὐχαριστίαν	δυναμέθα	τῷ θεῷ	ἀνταποδοῦναι	περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ	χαίρομεν	δι' ὑμᾶς	ἔμπροσθεν	τοῦ θεοῦ			9	Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которой радуемся за вас в присутствии Бога							
благодарение можем мы	Богу воздать	за вас, за всю	радостью, которой радуемся за вас в присутствии	Бога															
nafs 2169	vipn1p 1410	ddms ndms 3588 2316	vnaa 467	p 4012	rgp-p 5216	p adfsn 1909 3956	ddfs 3588	ndfs 5479	rdfs 3739	vipa1p 5463	p 1223	rga-p 5209	adv 1715	dgms ngms 3588 2316					
ἡμῶν	10	νυκτὸς καὶ ἡμέρας	ὑπὲρ	ἐκπερισσοῦ	δεόμενοι	εἰς	τὸ ἰδεῖν	ὑμῶν τὸ πρόσωπον	καὶ	καταρτίσαι	τὰ ὑστερήματα	τῆς							
нашего,	10	ночью и днем	за	вас	безмерно	молясь, чтобы	увидеть	ваше	лицо	и	исправить	недостатки							
rgp-p 2257	ngfs 3571	c 2532	ngfs 2250	p 5228	— adv 4057	vppnmp 1189	p 1519	dans vnaa 3588 1492	rgp-p 5216	dans nans 3588 4383	c vnaa 2532 2675	damp nanp 3588 5303	dgfs 3588						
πίστεως ὑμῶν	αὐτὸς δὲ ὁ	θεὸς	καὶ πατὴρ	ἡμῶν	καὶ ὁ	κύριος	ἡμῶν	ἰησοῦς	Ἰησοῦς	Ἰησοῦς	κατευθύναι	τὴν ὁδὸν	ἡμῶν	πρὸς ὑμᾶς					
веры вашей?	11	Сам же	Бог и Отец наш, и	Господь	наш	Иисус	Христос	Ἰησοῦς	Ἰησοῦς	Ἰησοῦς	направит	τὴν ὁδὸν	ἡμῶν	πρὸς ὑμᾶς					
ngfs 4102	rgp-p 5216	rgnms 846	c dnms 1161 3588	nnms c 2316 2532	nnms c 3962 2257	rgp-p c 2532 3588	nnms 2962	rgp-p 2257	nnms 2424	nnms 5547	voaa3s 2720	dafs nafs 3588 3598	rgp-p 2257	rga-p 4314	ngms 5209				
ὑμᾶς δὲ ὁ	κύριος	πλεονάσαι	καὶ	περισσεύσαι	τῇ	ἀγάπῃ	εἰς	ἀλλήλους	καὶ	εἰς	πάντας	καθάπερ	καὶ	ἡμεῖς	εἰς	ὑμᾶς			
12	Вас же	Господь	да	взрастит	и	преисполнит	любовью	друг к другу	и	ко	всем, как	и	мы	к	вам:				
rga-p 5209	c 1161	dnms 3588	nnms 2962	voaa3s 4121	c 2532	voaa3s 4052	ddfs 3588	ndfs 26	← p 240	p 1519	reamp 240	c p 2532	p 1519	aampn 3956	adv 2509	c 2532	rgn-p 2249	p 1519	rga-p 5209
εἰς τὸ	στηρίζαι	ὑμῶν	τὰς	καρδίας	ἀμέμπους	ἐν	ἀγίωσύνῃ	ἔμπροσθεν	τοῦ	θεοῦ	καὶ	πατρός	ἡμῶν	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ			
13	чтобы	утвердить	ваши	сердца	непорочными	в	святости	в присутствии	Бога	и	Отца	нашего	в	пришествии					
p 1519	dans vnaa 3588 4741	rgp-p 5216	dafp 3588	nafp 2588	aafpn 273	p 1722	ndfs 42	adv 1715	dgms 3588	ngms 2316	c 2532	ngms 3962	rgp-p 2257	p 1722	ddfs 3588	ndfs 3952			
τοῦ κυρίου ἡμῶν	ἰησοῦ	Ἰησοῦ	Ἰησοῦ	μετὰ	πάντων	τῶν	ἀγίων	Ἰησοῦ											
Господа нашего Иисуса Христа	со	всеми	святыми	Его.															
dgms 3588	ngms 2962	rgp-p 2257	ngms 2424	ngms 5547	p 3326	agmpn 3956	dgmp 3588	agmpn 40	rggms 846										
4	Τὸ λοιπὸν	οὖν	ἀδελφοί	ἑρωτῶμεν	ὑμᾶς	καὶ	παρακαλοῦμεν	ἐν	κυρίῳ	Ἰησοῦ	καθὼς	παρελάβετε	παρ'	ἡμῶν	τὸ				
Наконец же, братья, просим вас и умоляем	Господом	Иисусом:	как	вы	приняли	от	нас,												
dnms 3588	annsn 3063	c 3767	nvmp 80	vipa1p 2065	rga-p 5209	c 2532	vipa1p 3870	p 1722	ndms 2962	ndms 2424	adv 2531	vixa2p 3880	p 3844	rgp-p 2257	dans 3588				
πῶς	δεῖ	ὑμᾶς	περιπατεῖν	καὶ	ἀρέσκειν	Ἰησοῦ	ἵνα	περισσεύητε	μᾶλλον	2	οἴδατε	γὰρ	τίνας	παραγγελίας					
таким образом	должно	вам	поступать	и	угождать	Богу,	чтобы	изобиловать	вам	очень;	2	знаете	ведь,	какие	увещания				
adv 4459	vipq3s 1163	rga-p 5209	vpra 4043	c 2532	vpra 700	ndms 2316	c 2443	vspa2p 4052	adv 3123	vixa2p 1492	c 1063	rgafp 5101	ngfs 3852						
ἐδόκαμεν	ὑμῖν	διὰ	τοῦ κυρίου	ἰησοῦ	τοῦτο	γὰρ	ἔστι	θέλημα	τοῦ	θεοῦ	ὁ	ἀγιασμός	ὑμῶν	ἀπέχεσθαι	ὑμᾶς	ἀπὸ			
мы дали	вам	через	Господа	Иисуса.	3	Такова	ведь	есть	воля	Бога	—	освящение	ваше:	воздерживаться	вам	от			
vial1p 1325	rgd-p 5213	p 1223	dgms 3588	ngms 2962	2424	rdnms 5124	c 1063	vipx3s 2076	nnms 2307	dgms 3588	ngms 2316	dnms 3588	38	rgp-p 5216	vnpm 567	rga-p 5209	p 575		

7 *TMK*: θλιψει και αναγκη, *V*: αναγκη και θλιψει. 8 *TK*: στηκτητε, *MM*: στηκετε. 11 *TMK*: χριστος, *V*: χ. 12 *TMK*: χριστου, *V*: χ. 13 *TMK*: αυτου, *V*: αυτου [αμην].

4:1 *TK*: το, *M*: [το], *V*: χ. 1 *TMK*: ιησου, *V*: ιησου ινα. 1 *TMK*: θεω, *V*: θεω καθως και περιπατειτε.

4 чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести,

τῆς πορνείας
внебрачных половых отношений;
dgfs ngfs
3588 4202

⁴ εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκευὸς κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ ⁵ μὴ ἐν πάθει
уметь каждому [из] вас свой сосуд сохранять в святости и чести,
vnxh aamsn rrg-p dans rxgms nans vnpr p ndms c ndfs — xo p ndms
1492 1538 5216 3588 1438 4632 2932 1722 38 2532 5092 — 3361 1722 3806

5 а не в страсти похоти, как и язычники, не знающие Бога;

ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη
похоти, как и язычники,
ngfs adv c dnpn nnpn dnpn xo vrxanpr dams nams dans xo vnpr c vnpr p
1939 2509 2532 3588 1484 3588 3361 1492 3588 2316 3588 3361 5233 2532 3361 4122 1722

τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν
не познавшие Бога; ⁶ чтобы не выходить за границы и не поступать корыстно в
dnpn xo vrxanpr dams nams dans xo vnpr c vnpr p
3588 3361 1492 3588 2316 3588 3361 5233 2532 3361 4122 1722

6 чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолобиво, потому что Господь – мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали.

τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ διότι ἕκδικος
этом вопросе с братом своим, потому что мститель —
ddns ndns c dams nams rrgms c anmsn dnms nmms p agmpn rdgmp adv c viaalp
3588 4229 4122 3588 80 846 1360 1558 3588 2962 4012 3956 5130 2531 2532 4277 5213 2532

ᾧ κύριος περὶ πάντων τούτων καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ
Господь за все это, как и прежде мы говорили вам и
dnms nmms p agmpn rdgmp adv c viaalp
3588 2962 4012 3956 5130 2531 2532 4277 5213 2532

7 Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.

διεμαρτυράμεθα οὐ γὰρ
свидетельствовали. ⁷ Потому что не
viad1p xo c viaa3s gra-p dnms nmms p ndfs c p ndms xo dnms vppanms —
1263 3756 1063 3756 2564 2248 3588 2316 1909 167 235 1722 38 5105 3588 114 —

ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν
Бог к нечистоте, но в святости. ⁸ Поэтому, отвергающий это
dnms nmms p ndfs c p ndms xo dnms vppanms —
3588 2316 1909 167 235 1722 38 5105 3588 114 —

8 Итак, непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святого.

οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα
не человека отвергает, но Бога, давшего
xo nams vira3s c dams nams dams c vraaams dans nans rrgms dans aansn p gra-p
3756 444 114 235 3588 2316 3588 2532 1325 3588 4151 846 3588 40 1519 2248

τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ἡμᾶς
Духа Своего Святого нам.
dnms nmms p ndfs c p ndms xo dnms vppanms —
3588 2316 1909 167 235 1722 38 5105 3588 114 —

9 О братолюбии же нет нужды писать вам, ибо вы сами научены Богом любить друг друга,

περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ
Относительно же братолюбия никакой
p c dgfs ngfs xo nafs c vnpr vnpr p rpd-p rpnmp c rpn-p ammpn vprx2p
4012 1161 3588 5360 3756 5532 3756 2192 1125 5213 846 1063 5210 2312 2075

χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε
необходимости не имеете, [чтобы] писать вам; сами же вы научены Богом
p c dgfs ngfs xo nafs c vnpr vnpr p rpd-p rpnmp c rpn-p ammpn vprx2p
4012 1161 3588 5360 3756 5532 3756 2192 1125 5213 846 1063 5210 2312 2075

10 ибо вы так и поступаете со всеми братьями по всей Македонии. Умоляем же вас, братья,

εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους
любить друг друга. ¹⁰ И,
p dans vnpr reamp c c vira2p grans p aampn damp namr damp p adfsn ddfs ndfs vira1p
1519 3588 25 240 2532 1063 4160 846 1519 3956 3588 80 3588 1722 3650 3588 3109 3870

καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ μακεδονίᾳ παρακαλοῦμεν
И, по сути, вы поступаете так со всеми братьями во всей Македонии. Умоляем
p dans vnpr reamp c c vira2p grans p aampn damp namr damp p adfsn ddfs ndfs vira1p
1519 3588 25 240 2532 1063 4160 846 1519 3956 3588 80 3588 1722 3650 3588 3109 3870

11 и усердно стараться в том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками, как мы заповедовали вам;

δὲ ὑμᾶς ἀδελφοὶ περισσεύειν
же вас, братья, преуспевать в этом
c gra-p vnpr vnpr — adv c vnpr vnpr c vnpr damp aampn — c vnpr
1161 5209 80 4052 — 3123 2532 5389 2270 2532 4238 3588 2398 — 2532 2038

μᾶλλον καὶ φιλοτιμιεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι
более и усердно стараться быть бесшумными, и совершать свое дело, и трудиться
c gra-p vnpr vnpr — adv c vnpr vnpr c vnpr damp aampn — c vnpr
1161 5209 80 4052 — 3123 2532 5389 2270 2532 4238 3588 2398 — 2532 2038

12 чтобы вы поступали благопристойно перед внешними и ни в чем не нуждались.

ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν
собственными рукам вашими, как вам объявили мы: ¹²
ddfp adfpr ndfp rrg-p adv rpd-p viaalp c vspa2p adv p damp adv c agnsn
3588 2398 5495 5216 2531 5213 3853 2443 4043 2156 4314 3588 1854 2532 3367

ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἕξω καὶ μηδενὸς
чтобы поступать вам благопристойно с внешними] и никакой
c vspa2p adv p damp adv c agnsn
2443 4043 2156 4314 3588 1854 2532 3367

13 Не хочу же оставить вас, братья, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды.

χρεῖαν ἔχητε
нужды не иметь вам.
nafs c vspa2p
5532 3367 2192

ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἕξω καὶ μηδενὸς
чтобы поступать вам благопристойно с внешними] и никакой
c vspa2p adv p damp adv c agnsn
2443 4043 2156 4314 3588 1854 2532 3367

¹³ οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀνοεῖν ἀδελφοὶ περὶ τῶν κεκοιμημένων ἵνα μὴ λυπηθῆτε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ
Не хочу же вас оставить в неведении, братья, об умерших, чтобы не скорбели вы, как и остальные,
xo vira1s c gra-p vnpr vnpr p dgmpr vrxpgrp c xo vspp2p adv c dnpn ammpn
3756 2309 1161 5209 50 80 4012 3588 2837 2443 3361 3076 2531 2532 3588 3062

6 TMK: ο, V: ε. **6** TKV: προειπαμεν, M: προειπομεν. **8** TMK: και δοντα, V: [και] διδοντα. **8** TK: ημας, MN: υμας.

οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα 14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη οὕτω καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ
не имеющие надежды. Если же мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то Бог и умерших посредством
dnmp xo vppanmp nafs qo c vipalp c nnms viaa3s c viaa3s adv c dnms nnms ↔ damp vrapamp p
3588 3361 2192 1680 1487 1063 4100 3754 2424 599 2532 450 3779 2532 3588 2316 2532 3588 2837 1223

τοῦ ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ 15 τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν
Иисуса приведет вместе с Ним. Это же вам говорим словом Господа, что мы, живущие, остающиеся до
dgms ngms vifa3s p rpdms rdans c rpd-p vipalp p ndms ngms c rpn-p dnmp vppanmp dnmp vppanmp p dafs
3588 2424 71 4862 846 5124 1063 5213 3004 1722 3056 2962 3754 2249 3588 2198 3588 4035 1519 3588

παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας 16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ
пришествия Господа, не опередим умерших, потому что Сам Господь при приказе, при голосе архангела и
nafs dgms ngms xo vsaa1p damp vrapamp c rpnms dnms nnms p ndms p ndfs ngms c
3592 3588 2962 3364 5348 3588 2837 3754 846 3588 2962 1722 2752 1722 5456 743 2532

ἐν σάλπιγγι θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ
при трубе Бога, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде; вслед за тем мы, в живых
p ndfs ngms vifd3s p ngms c dnmp anmpn p ndms vifm3p adv rpn-p dnmp vppanmp dnmp
1722 4536 2316 2597 575 3772 2532 3588 3498 1722 5547 450 4412 1899 2249 3588 2198 3588

περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἄερα καὶ οὕτω πάντοτε σὺν κυρίῳ
оставшиеся, наряду с ними восхищены будем на облаках на встречу с Господом в воздухе, и так всегда с Господом
vppanmp adv p rpdmp vifp1p p ndfp p nafs dgms ngms p nams c adv adv p ndms
4035 260 4862 846 726 1722 3507 1519 529 3588 2962 1519 109 2532 3779 3842 4862 2962

ἐσόμεθα 18 ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις
будем. Так что увещевайте друг друга словами этими.
vifx1p c vdra2p reamp p ddmp ndmp rddmp
2071 5620 3870 240 1722 3588 3056 5125

5 περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν ἀδελφοί οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι 2 αὐτοῖ
Относительно же сроков и времен, братья, никакой необходимости не имеете, чтобы вам писать. Сами
p c dgmp ngmp c dgmp ngmp nvmp xo nafs ↔ vipa2p ↔ rpd-p vppn p rpnmp
4012 1161 3588 5550 2532 3588 2540 80 3756 5532 3756 2192 1125 5213 1125 846

γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται 3 ὅταν γὰρ λέγωσιν εἰρήνη
же точно знаете, что день Господа, как вор ночью, так придет. Когда же будут говорить: «Безмятежность
c adv vixa2p c dnfs nnfs adv nnms p ndfs c dnfs nnfs vspa3p nafs
1063 199 1492 3754 3588 2250 2962 5613 2812 1722 3571 3779 2064 3752 1063 3004 1515

καὶ ἀσφάλεια τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὡπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ
и стабильность», тогда внезапно их постигнет разрушение, подобно тому как родовые муки постигают в утробе
c nnfs adv anmsn rpdmp vipm3s nnms adv dnfs nnfs — ddfs p ndfs
2532 803 5119 160 846 2186 3639 5618 3588 5604 — 3588 1722 1064

ἔχουσα καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῃσιν 4 ὑμεῖς δὲ ἀδελφοί οὐκ ἐστὲ ἐν σκοτεινῶν ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβη
имеющую, — и не спасутся бегством. Вы же, братья, не находитесь во тьме, чтобы тот день вас, как вор, захватил.
vppadfs c xo vsaa3p rpn-p c nvmp xo vipx2p p ndns c dnfs nnfs gra-p adv nnms vsaa3s
2192 2532 3364 1628 5210 1161 80 3756 2075 1722 4655 2443 3588 2250 5209 5613 2812 2638

5 Ἐάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτὸς ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας οὐκ ἐσμέν νυκτὸς οὐδὲ σκότους 6 ἄρα οὐ μὴ καθεύδωμεν
Все вы сыновья света есть и сыновья дня: не являемся мы детьми ночи, ни тьмы. Итак, не будем спать,
anmpn rpn-p nmp ngns vipx2p c nmp ngfs xo vipx1p — ngfs c ngns xo c xo vspa1p
3956 5210 5207 5457 2075 2532 5207 2250 3756 2070 — 3571 3761 4655 686 3767 3361 2518

14 Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.

15 Ибо это говорим вам словом Господним, что мы, живущие, оставшиеся до пришествия Господа, не опередим умерших,

[1Кор. 15:51-52]

16 потому что Сам Господь при возвещении, при глазе архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;

17 потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках для встречи с Господом в воздухе, и так всегда с Господом будем.

18 Итак, утешайте друг друга этими словами.

5 О временах же и сроках нет нужды писать вам, братья,

2 Сами ибо сами вы достоверно знаете, что день Господен так придет, как вор ночью. [Мф. 24:43; Лк. 12:39; 2Пет. 3:10]

3 Ибо, когда будут говорить: «Мир и безопасность», тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут.

4 Но вы, братья, не во тьме, чтобы день застал вас, как вор.

5 Ибо все вы — сыны света и сыны дня. Мы не сыны ночи, ни тьмы.

6 Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться.

13 ТК: θελω, ΜΝ: θελομεν. 13 ΤΜΚ: κεκοιμημενων, Ν: κοιμωμενων. 5:2 ΤΜΚ: η, Ν: ε. 3 ΤΜΚ: γαρ, Ν: ε. 5 ΤΜΚ: παντες, Ν: παντες γαρ.

7 Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью.	ὡς ἢ καὶ οἱ λοιποὶ ἄλλα γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν 7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι καὶ οἱ μεθυσκόμενοι
8 Мы же, будучи <i>сынами</i> дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения, [Ис. 59:17; Еф. 6:13-17]	adv c dnmp anmpn c vspalp c vspalp dnmp c vppanmp ngfs vira3p c dnmp vpprnmp 5613 2532 3588 3062 235 1127 2532 3525 3588 1063 2518 3571 2518 2532 3588 3182
9 потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа,	νυκτὸς μεθύουσιν 8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ночью упиваются. Мы же, <i>дети</i> дня являясь, будем трезвиться, облекшись в броню веры и любви, и шлем ngfs vira3p rpn-p c — ngfs vppxnmp vspalp vramnmp nams ngfs c ngfs c nafs 3571 3184 2249 1161 — 2250 5607 3525 1746 2382 4102 2532 26 2532 4030
10 умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем ли или спим, жили вместе с Ним.	ἐλπίδα σωτηρίας 9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἢ ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν надежды спасения, потому что не определил нас Бог для гнева, но для получения спасения через Господа нашего nafs ngfs c xo viam3s gra-p dnms nnms p nafs c p nafs ngfs p dgms ngms rpg-p 1680 4991 3754 3756 5087 2248 3588 2316 1519 3709 235 1519 4047 4991 1223 3588 2962 2257
11 Поэтому увещайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.	ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν διὸ Иисуса Христа, умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем или спим, вместе с Ним жили. 11 По этой причине ngms ngms dgms vpaagms p rpg-p c ↔ c vspalp adv p rpdms vsaa1p c 2424 5547 3588 599 5228 2257 2443 2198 1535 1127 1535 2518 260 4862 846 2198 1352
12 Просим же вас, братья, уважать трудящихся у вас, и начальствующих ваших в Господе, и вразумляющих вас	παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα καθὼς καὶ ποιεῖτε увещевайте друг друга и назидайте один другого, как и делаете. vdpa2p reamp c vdpa2p nnms dams nams adv c vira2p 3870 240 2532 3618 1520 3588 1520 2531 2532 4160
13 и почитать их с особой любовью за дело их; будьте в мире между собой.	ἑρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοὶ εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νοουθετοῦντας Просим же вас, братья, знать тяжело трудящихся среди вас, и предшествующих вам в Господе, и наставляющих vira1p c gra-p nvmp vnxa damp vpraamp p rpd-p c vppmamp rpg-p p ndms c vpraamp 2065 1161 5209 80 1492 3588 2872 1722 5213 2532 4291 5216 1722 2962 2532 3560
14 Умоляем также вас, братья: вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.	ὑμᾶς 13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ἢ ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς вас, и ценить их сверх меры с любовью из-за дела их. Живите в безмятежности между собой. gra-p c vnprn grampr p adv p ndfs p dans nans rpgfp vdpa2p p 5209 2532 2233 846 5228 4057 1722 26 1223 3588 2041 846 1514 1722 1438
15 Смотрите, чтобы кто кому не воздавал зло за зло; но всегда ищите добра и друг другу, и всем.	παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοὶ νοουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν Умоляем же вас, братья, вразумляйте необузданных, ободряйте нерешительных, поддерживайте слабых, vira1p c gra-p nvmp vdpa2p damp aampn vdpa2p damp aampn vdpa2p dgmp agmpn 3870 1161 5209 80 3560 3588 813 3888 3588 3642 472 3588 772
16 Всегда радуйтесь.	μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας 15 ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῶ ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν будьте долготерпеливы ко всем. Смотрите, чтобы ни- кто злом за зло ни- кому не воздавал; но всегда доброе vdpa2p p aampn vdpa2p — xo rinms aansn p agnsn ↔ ridms ↔ vsaa3s c adv dans aansn 3114 4314 3956 3708 — 3361 5100 2556 473 2556 3361 5100 3361 591 235 3842 3588 18
17 Непрестанно молитесь.	διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας 16 πάντοτε χαίρετε 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε 18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε преследуйте и друг для друга, и для всех. Всегда радуйтесь. Непрестанно молитесь. Во всем будьте благодарны: vdpa2p c ↔ p reamp c p aampn adv vdpa2p adv vdpa2p p adnsn vdpa2p 1377 2532 240 1519 240 2532 1519 3956 3842 5463 89 4336 1722 3956 2168
19 Духа не угашайте.	τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν χριστῷ ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς 19 τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε 20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε ἢ πάντα ἢ такова ведь воля Бога во Христе Иисусе для вас. Духа не угашайте. Пророчества не ставьте ни во что. 21 Все rdnns c nnms ngms p ndms ndms p gra-p dans nans xo vdpa2p nafs xo vdpa2p aanpn 5124 1063 2307 2316 1722 5547 2424 1519 5209 3588 4151 3361 4570 4394 3361 1848 3956
20 Пророчества не унижайте.	

6 TMLC: και, V: ε. 9 TMLC: αλλ, V: αλλα. 13 TMLC: υπερ εκπερισσου, V: υπερεκπερισσου.

δοκιμάζετε тщательно исследуйте, vdpa2p 1381	τὸ καλὸν доброе dans 3588	κατέχετε держитесь. vdpa2p 2722	22 ἀπὸ παντὸς εἴδους От всякой формы p 575 agnsn 3956 ngns 1491 agnsn 4190	πονηροῦ зла vdpm2p 567	ἀπέχεσθε воздерживайтесь. grnms 846	23 αὐτὸς δὲ ὁ Сам же Бог c 1161 dnms 3588 nnms 2316 dgfs 3588	θεὸς τῆς Бог dnms 3588 nnms 2316 dgfs 3588	21 Все испытывайте, хорошего держитесь. 22 Удерживайтесь от всякого рода зла. 23 Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух, и душа, и тело во всей целостности да сохраняются без порока в пришествии Господа нашего Иисуса Христа.	
εἰρήνης ngfs 1515	ἀγιάσαι voaa3s 37	ὑμᾶς ὀλοτελεῖς rpa-p 5209 aampn 3651	καὶ ὀλόκληρον c 2532 annsn 3648	ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ rpg-p 5216 dnns 3588 nnns 4151	ψυχὴ καὶ τὸ c 2532 dnfs 3588 nnfs 5590	σῶμα c 2532 dnms 3588 nnms 4983	24 Верен Призывающий вас, Который и сотворит <i>это</i> . 25 Братья! Молитесь о нас. 26 Приветствуйте всех братьев поцелуем святым. 27 Заклинаю вас Господом прочитать это послание всем святым братьям. 28 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.		
ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ adv 274	ἐν τῇ παρουσίᾳ p 1722 ddfs 3588 ndfs 3952	τοῦ κυρίου ἡμῶν dgms 3588 ngms 2962	ἰησοῦ rpg-p 2257 ngms 2424	χριστοῦ ngms 5547 voap3s 5083	τηρηθεῖη voap3s 5083	24 πιστὸς ὁ anmsn 4103 dnms 3588 vppanms 2564	καλῶν vppanms 2564	ὑμᾶς ὃς rpa-p 5209 rgnms 3739	καὶ c 2532
ποιήσει совершит. vifa3s 4160	25 ἀδελφοί nvmp 80	ᾠτι προσεύχεσθε vdpn2p 4336	περὶ ἡμῶν p 4012 rpg-p 2257	26 ἀπάσασθε vdad2p 782	τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν damp 3588 namp 80 aampn 3956 p 1722 ndns 5370 adnsn 40	φιλήματι ἁγίῳ adnsn 40	27 ὀρκίζω vipa1s 3726	ὑμᾶς τὸν κύριον rpa-p 5209 dams 3588 namns 2962	27 Заклинаю вас Господом прочитать это послание всем святым братьям. 28 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.
ἀναγνώσθηναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι τοῖς ἁγίοις vnap 314	ἐπιτολὴν πᾶσι τοῖς ἁγίοις dafs 3588 nafs 1992 admpn 3956 ddmp 3588 admpn 40	ἀδελφοῖς ndmp 80	ἡ χάρις dnfs 3588 nnfs 5485	τοῦ κυρίου ἡμῶν dgms 3588 ngms 2962	ἰησοῦ rpg-p 2257 ngms 2424	χριστοῦ μεθ' ὑμῶν ngms 5547 p 3326 rpg-p 5216	ἁμῖν th 281	28 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.	
Ἰ p 4314	πρὸς Θεσσαλονικεῖς namp 2331	πρῶτη anfsn 4413	ἐγράφη — —	ἀπὸ ἀθηνῶν viap3s 1125	Ἰ p 575	Ἰ ngfp 116			

21 T¹Κ: παντα, M¹Ν: παντα δε. **25** T¹Μ¹Κ: προσευχεσθε, Ν: προσευχεσθε [και]. **27** T¹Μ¹Κ: ορκίζω, Ν: ενορκίζω. **27** T¹Μ¹Κ: αγιοις, Ν: ζ. **28** T¹Μ¹Κ: αμην, Ν: ζ. **28** Подпись: T: Προς ... αθηνων, ΚΜΝ: ζ.

Ἡ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Κ ΦΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΪΣ

ΠΟСЛΑΝΙΕ ВТОРОЕ

1 Павел, и Силуан, и Тимофей - Фессалоникской церкви в Боге, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа: [Дени. 17:1]

1 παῦλος καὶ σιλουανὸς καὶ τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ ἰησοῦ χριστῷ
 Павел и Силуан, и Тимофей — собранию Фессалоникийцев в Боге Отце нашем и Господа Иисуса Христа:
nmms c nmms c nmms ddfs ndfs ngmp p ndms ndms rpg-p c ndms ndms ndms
3972 2532 4610 2532 5095 3588 1577 2331 1722 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547

2 благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
 благодать вам и безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
nmfs rpd-p c nmfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
5485 5213 2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547

3 Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братья, потому что возрастает вера ваша и умножается любовь каждого друг к другу между всеми вами,

3 εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν ἀδελφοί καθὼς ἄξιόν ἐστιν ὅτι ὑπεραυξάνει
 Воздавать благодарность должны мы Богу всегда за вас, братья, как приличествует, потому что чрезмерно возрастает
vnpa vira1p ddms ndms adv p rpg-p nvmp adv annsn vix3s c vira3s
2168 3784 3588 2316 3842 4012 5216 80 2531 514 2076 3754 5232

4 так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верой во всех гонениях и скорбях, переносимых вами

ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἔν ὑμῖν
 вера ваша, и умножается любовь каждого [из] всех вас друг к другу, так чтобы нам самим вами
dnfs nmfs rpg-p c vira3s dnfs nmfs ngms agmsn agmpn rpg-p p reamp c gra-p gram p rpd-p
3588 4102 5216 2532 4121 3588 26 1520 1538 3956 5216 240 1519 240 5620 2248 846 1722 5213

5 в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царства Божьего, ради которого и страдаете.

καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν
 хвалиться в собраниях Бога за непоколебимость вашу и веру во всех гонениях ваших и скорбях,
vnpn p ddfr ndfr dgms ngms p dgfs ngfs rpg-p c ngfs p admprn ddmp ndmp rpg-p c ddfr ndfr
2744 1722 3588 1577 3588 2316 5228 3588 5281 5216 2532 4102 1722 3956 3588 1375 5216 2532 3588 2347

αἷς ἀνέχεσθε ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ εἰς τὸ καταξιοθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ
 которые вы переносите: **5** доказательство праведного суда Божьего, чтобы удостоиться вам Царства Бога,
trdfp vixn2p nmns dgfs agfsn ngfs dgms ngms p dans vnap gra-p dgfs ngfs dgms ngms
3739 430 1730 3588 1342 2920 3588 2316 1519 3588 2661 5209 3588 932 3588 2316

Τ: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β.
1:4 ΤΜΚ: ημας αυτους, Ν: αυτους ημας. **4** ΤΜΚ: καυχασθαι, Ν: εκκαυχασθαι.

ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, ⁶ εἶπερ δίκαιον παρὰ θεῶ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν καὶ ὑμῖν ⁷ αὐτῶν
 ради которого и страдаете, потому как праведно перед Богом воздать причиняющим страдание вам — скорбью, а вам, оскорбляющим вас воздать скорбью,

τοῖς θλιβομένοις ἀνεσιν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ ἐν πυρὶ
 угнетаемым, облегчение с нами в явлении Господа Иисуса с неба с ангелами силы Его, в огне Иисуса с неба с ангелами силы Его,

φλογὸς διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ
 пламенном воздающего мщение не познавшим Бога и не покоряющимся благой вести Господа нашего Иисуса
 ющего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа,

Ἰησοῦ οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ
 Христа, которые приговору подвергнутся — погибели вечной, от лица Господа и от славы могущества Его, которые подвергнутся наказанию, вечной погибели, от лица Господа и от славы могущества Его, [ис. 2:10]

¹⁰ ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς Ἰησοῦσιν ὅτι ἐπιτεύθη
 когда Он придет прославиться во святых Своих и оказаться дивным во всех верующих, потому что вы поверили
 дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.

τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς
 свидетельству нашему для вас в день тот. Для этого и молимся всегда за вас, чтобы вас удостоил
 нашему свидетельству.

κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει ὅπως ἐνδοξασθῆ
 призвания Бог наш и совершил всякое благоволение великодушия и дело веры в силе, чтобы было прославлено
 достойными призвания и совершил всякое благоволение благодати и дело веры в силе,

τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ
 имя Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса
 нашего Иисуса Христа в вас и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

Ἰησοῦ
 Христа.
 2 Молим вас, братья, относительно пришествия Господа нашего Иисуса Христа и нашего собрания к Нему, чтобы не спешить колебаться умом и смущаться ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.

² ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς ἀδελφοί ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ Ἰησοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν εἰς
 Просим же вас, братья, ради прихода Господа нашего Иисуса Христа и нашего собрания к Нему, чтобы
 не спешить колебаться умом и смущаться ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.

τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς ἡμῶν ἰησοῦ Ἰησοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν εἰς
 не поспешно поколебаться вам умом и не ужасаться ни от духа, ни от слова, ни от послания,
 день Христов.

8 ΤΜΚ: χριστου, V: ε. 10 ΤΚ: πιστευουσιν, ΜΝ: πιστευασιν. 12 ΤΚ: χριστου, ΜΝ: ε. 2:2 ΤΜΚ: μητε, V: μηδε.

3 Да не обольстит вас никто ни- как: <i>ибо день тот не придет</i> , доколе не придет прежде отступ- ление и не откроется человек греха, сын погибели,	ὡς δι' ἡμῶν как бы от нас adv p rrg-p 5613 1223 2257	ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰησοῦ <i>посланного, будто уже наступил день Христа.</i> adv c vixa3s dnfs nnfs dgms ngms 5613 3754 1764 3588 2250 3588 5547	μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσει 3 Ни-кто вас пусть не введет в заблуждение xо rinms rpa-p ↵ ↵ vsaa3s 3361 5100 5209 1818 3361 1818	κατὰ p 2596
4 противящийся и превознося- щийся выше всего, называемо- го Богом или святыней, так что в храме Божиим сядет он как бог, выдавая себя за Бога. [Иез. 28:2; Дан. 11:36]	μηδένα τρόπον ὅτι никаким образом, потому что aamsn nams c 3367 5158 3754	ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰησοῦ <i>посланного, будто уже наступил день Христа.</i> adv c vixa3s dnfs nnfs dgms ngms 5613 3754 1764 3588 2250 3588 5547	ἐὰν μή ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς пока не придет отступничество сперва, и не откроется человек qo+xo vsaa3s dnfs nnfs adv c ↵ vsap3s dnms nnms dgfs 3362 2064 3588 646 4412 2532 3362 601 3588 444 3588	
5 Не помните ли, что я, еще на- ходясь у вас, говорил вам это?	ἁμαρτίας ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας греха, сын погибели, ngfs dnms nnms dgfs ngfs 266 3588 5207 3588 684	ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα ὥστε 4 противящийся и превозносящийся над всем, называемым Богом или святыней, так что dnms vppnms c vppnms p aamsn vpppams nams xо nans c 3588 480 2532 5229 1909 3956 3004 2316 2228 4574 5620	αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσει ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ θεός сам в храме Бога, как Бог сядет, заявляя о себе, что он есть Бог. grams p dams nams dgms ngms adv nams vnaa vppaams rxams c vix3s nnms xо vira2p ↵ c adv vppxms 846 1519 3588 3485 3588 2316 5613 2316 2523 584 1438 3754 2076 2316 3756 3421 3756 3754 2089 5607	
6 И ныне вы знаете, что не до- пускает открыться ему в свое время.	πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ у вас, это говорил я вам? 6 И теперь <i>об</i> удерживающем знаете, так что откроется он в свое время. p rpa-p rdanp vials rpd-p c adv — dans vppaans vixa2p p dans vnap grams p ddms rxgms ndms 4314 5209 5023 3004 5213 2532 3568 — 3588 2722 1492 1519 3588 601 846 1722 3588 1438 2540	πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ у вас, это говорил я вам? 6 И теперь <i>об</i> удерживающем знаете, так что откроется он в свое время. p rpa-p rdanp vials rpd-p c adv — dans vppaans vixa2p p dans vnap grams p ddms rxgms ndms 4314 5209 5023 3004 5213 2532 3568 — 3588 2722 1492 1519 3588 601 846 1722 3588 1438 2540	τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου 7 Сама же тайна беззакония уже действует, только удерживающий в этот момент <i>мешает</i> , пока из среды не dnms c nnms ↵ adv virm3s dgfs ngfs adv dnms vppanms adv — c p agnsn ↵ 3588 1063 3466 458 2235 1754 3588 458 3440 3588 2722 737 — 2193 1537 3319 2193	
8 И тогда откроется беззакон- ник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истре- бит явлением пришествия Свое- го; [Ис. 11:4]	γένηται καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος ὃν ὁ κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ будет удален. 8 И тогда будет раскрыт беззаконник, которого Господь уничтожит духом уст Своих и vsad3s c adv vifp3s dnms anmsn rgrams dnms nnms vifa3s ddns ndns dgns ngns rpgms c 1096 2532 5119 601 3588 459 3739 3588 2962 355 3588 4151 3588 4750 846 2532	καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ οὗ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει истребит явлением пришествия Своего; 9 того, чье будет пришествие по действию сатаны со всякой силой vifa3s ddfs ndfs dgfs ngfs rpgms rrgms vix3s dnfs nnfs p nafs dgms ngms p adfsn ndfs 2673 3588 2015 3588 3952 846 3739 2076 3588 3952 2596 1753 3588 4567 1722 3956 1411	καὶ σημεῖος καὶ τέρασι ψεύδους 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἀνθ' ὧν τὴν и знаменами, и чудесами ложными, 10 и со всякой лживостью неправедной в погибающих, из-за того, что c ndnp c ndnp ngns c p adfsn ndfs dgfs ngfs p ddmp vppedmp p rrgmp dafs 2532 4592 2532 5059 5579 2532 1722 3956 539 2532 1722 3588 93 1722 3588 622 473 3739 3588	
11 И за это пошлет им Бог дей- ствие заблуждения, так что они будут верить лжи,	ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτοὺς любовь истины не приняли они, чтобы быть спасенными им. nafs dgfs ngfs xо viad3p p dans vnap gram p c p rdans vifa3s rpdmp dnms nnms nafs 26 3588 225 3756 1209 1519 3588 4982 846 2532 1223 5124 3992 846 3588 2316 1753	ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτοὺς любовь истины не приняли они, чтобы быть спасенными им. nafs dgfs ngfs xо viad3p p dans vnap gram p c p rdans vifa3s rpdmp dnms nnms nafs 26 3588 225 3756 1209 1519 3588 4982 846 2532 1223 5124 3992 846 3588 2316 1753	καὶ διὰ τοῦτο ἡ πέμψει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν 11 И из-за этого пошлет им Бог действие c p rdans vifa3s rpdmp dnms nnms nafs 2532 1223 5124 3992 846 3588 2316 1753	

2 TMK: χριστου, V: κυριου. **3** TMK: αμαρτίας, V: ανομίας. **4** TMN: παντα, K: παν το. **4** TMK: ως θεον, V: ε. **8** TMK: κυριος αναλωσει, V: κυριος [ιησους] ανελει. **10** TMK: της αδικίας εν, V: αδικίας. **11** TMK: πεμψει, V: πεμπει.

πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἄλλ' 12

зablуждения, чтобы поверить им лжи, так чтобы осуждены были все, не веровавшие истине, но

ngfs 4106 p 1519 dans vnaa 4100 gram p ddns ndns 2443 vsap3p 2919 anmpn dnmp xo vpaanmp ddfs ndfs c 3588 5579 3956 3588 3361 4100 3588 225 235

εὐδοκήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν ἀδελφοί 13

получавшие наслаждение в неправедности. Мы же должны воздавать благодарение Богу всегда за вас, братья,

vpaanmp 2106 p 1722 ddfs ndfs 2249 1161 3784 vpa1p vnpa ddms ndms adv p rpg-p nvmp 3588 2316 3842 4012 5216 80

ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου ὅτι εἴλετο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας 14

возлюбленные Господом, что избрал вас Бог от начала ко спасению, по освящению Духом и верой истине,

vpxrmp 25 p 5259 ngms 2962 c 3754 138 gra-p dnms nnms p 5209 3588 2316 575 ngfs p nafs 746 1519 4991 1722 38 4151 2532 4102 ngfs 225

εἰς ὃν κаторому ὤκαλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ 15

к которому Он призвал вас посредством благодать вести нашей для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.

p rans 1519 3739 viaa3s 2564 gra-p p 5209 1223 dgms ngms 3588 2098 rpg-p p nafs 2257 1519 4047 ngfs 1391 dgms ngms 3588 2962 rpg-p 2257 ngms 2424 ngms 5547

ἄρα οὖν ἀδελφοί στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἅς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν 16

Итак, братья, стойте и соблюдайте предания, которым вы научены, будь то посредством слова или через послание наше.

xo c nvmp vdra2p c vdra2p dafr nafs rraf viap2p c p 686 3767 80 4739 2532 2902 3588 3862 3739 1321 1535 1223 3056 1535 1223 1992 2257

αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστὸς καὶ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δούς παράκλησιν αἰώνιαν 17

Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог, и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное

gnms c dnms nnms rpg-p nnms c dnms nnms c dnms nnms rpg-p dnms vpaanms gra-p c vpaanms nafs aafsn 846 1161 3588 2962 2257 2424 5547 2532 3588 2316 2532 3962 2257 3588 25 2248 2532 1325 3874 166

καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξει ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ 18

и надежду благу в благодати, да утешит ваши сердца и утвердит вас во всяком слове и деле добром.

c nafs aafsn p ndfs voaa3s rpg-p dafr nafs c voaa3s gra-p p admsn ndms c ndns admsn 2532 1680 18 1722 5485 3870 5216 3588 2588 2532 4741 5209 1722 3956 3056 2532 2041 18

3 τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε ἀδελφοί περὶ ἡμῶν ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχη καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ 19

В заключение, молитесь, братья, о нас, чтобы слово Господа продвигалось и было прославляемо, как и

dnms anmsn vdrp2p nvmp p rpg-p c dnms nnms dgms ngms vspa3s c vspp3s adv c 3588 3063 4336 80 4012 2257 2443 3588 3056 3588 2962 5143 2532 1392 2531 2532

πρὸς ὑμᾶς καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις πιστὸς 20

у вас, и чтобы мы были избавлены от нечестивых и злых людей, потому что не [во] всех вера. Верен

p gra-p c c vsap1p p dgmp agmpn c agmpn ngmp xo c agmpn dnfs nnfs ammsn 4314 5209 2532 2443 4506 575 3588 824 2532 4190 444 3756 1063 3756 3956 3588 4102 4103

δέ ἐστιν ὁ κύριος ὃς στηρίζει ὑμᾶς καὶ φυλάζει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ πεποιθᾶμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἂ 21

же Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого. Уверены же мы в Господе о вас, что то, что

c vpx3s dnms nnms rtrms vifa3s gra-p c vifa3s p dgms agmsn vixa1p c p ndms p gra-p c rrap 1161 2076 3588 2962 3739 4741 5209 2532 5442 575 3588 4190 3982 1161 3982 1722 2962 1909 5209 3754 3739

12 да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.

13 Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, братья, от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,

14 к которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.

15 Итак, братья, стойте и держитесь преподанного, которому вы научены или словом, или посланием нашим.

16 Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог, Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благу в благодати,

17 да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

3 Итак, молитесь за нас, братья, чтобы слово Господне распространялось и прославлялось, как и у вас,

2 и чтобы нам избавиться от злых и лукавых людей, ибо не во всех вера.

3 Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого.

4 Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.

12 T MTC: αλλ, V: αλλα. 12 T MTC: εν, V: ε. 13 T MTC: ειλετο, V: ειλατο. 13 T MTC: απ αρχης, V: απαρχην. 14 T MTC: ο, V: ο [και]. 16 T MTC: και, V: ο. 17 T MTC: υμας εν παντι λογω και εργω, V: εν παντι εργω και λογω.

5 Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

παραγγέλλομεν ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε
мы повелеваем вам, вы исполняете и будете исполнять.

ὁ δὲ κύριος κατευθύνει ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ
5 Сам же Господь да направит ваши сердца к любви

6 Повелеваем вам, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по учению, которое приняли от нас,

θεοῦ καὶ εἰς ὑπομονὴν τοῦ χριστοῦ
Божьей и к непоколебимости Христа.

ἡμεῖς καὶ εἰς ὑπομονὴν τοῦ χριστοῦ
мы и к непоколебимости Христа.

7 ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас,

παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν ἀδελφοί ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ
6 Повелеваем же вам, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться вам от каждого брата,

8 ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работой ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, -

ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν ἡμεῖς ἐλάβομεν παρ' ἡμῶν
необузданно поступающего, а не по учению, которое он принял от нас.

9 не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам.

ἡμεῖς οὐκ ἐφαγομεν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος ἀλλ' ἐν κόπῳ
мы не ели хлеба не ели [ни] у кого, но трудом

10 Ибо когда мы были у вас, то завещали вам это: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь.

καὶ μόχθῳ ἐνύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν
и напряженной работой ночью и днем занимались, чтобы не отяготить кого [из] вас, -

11 Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся.

ἐξουσίαν ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς
власти, но чтобы самих себя как образец дать вам, чтобы подражать нам.

12 Таковых увещаем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.

τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω
это заповедали вам: если кто не хочет трудиться, пусть и не ест.

13 Вы же, братья, не унывайте, делая добро.

ὑμῖν ἀτάκτως μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους
вами необузданно, ничего не делающих, но суетящихся.

13 Вы же, братья, не унывайте, делая добро.

κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν
Господом нашим Иисусом Христом, чтобы, в безмолвии работая, свой хлеб ели.

13 Вы же, братья, не унывайте, делая добро.

ὑμεῖς δὲ ἀδελφοί μὴ ἐκκακήσητε
Вы же, братья, не утомляйтесь,

3:4 *TMK*: ὑμιν και, *V*: [και]. **5** *T*: εἰς, *KMN*: εἰς τὴν. **6** *TK*: παρελαβεν, *M*: παρελαβον, *V*: παρελαβοσαν. **8** *TMK*: νυκτα και ημεραν, *V*: νυκτος και ημερας. **12** *TMK*: δια του κυριου ημων ιησου χριστου, *V*: εν κυριω ιησου χριστω.

καλοποιοῦντες делая добро. vrpmp 2569	14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς τοῦτον σημειοῦσθε	Γκαὶ μὴ	14 Если же кто не послушает слова нашего в этом послании, того имейте на замечание и не сообщайте с ним, чтобы устыдить его.
qo c rinms xo vira3s 1487 1161 5100 3756 5219	ddms ndms rpg-p p 3588 3056 2257 1223	dgfs ngfs rdams vdrpm2p 3588 1992 5126 4593	c xo 2532 3361
συναναμίγνυσθε [†] αὐτῷ ἵνα ἐντραπῆ	15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγεῖσθε ἀλλὰ νοθετεῖτε ὡς ἀδελφόν	16 αὐτὸς δὲ ὁ	15 Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.
vdrpm2p 4874	qo c rinms xo vira3s 1487 1161 5100 3756 5219	ddms ndms rpg-p p 3588 3056 2257 1223	c xo adv aamsn vdrpm2p 2532 3361 5613 2190 2233 - 235 3560
κύριος τῆς εἰρήνης δόξη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντός ἐν παντὶ τρόπῳ ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν	Господь безмятежности да даст вам безмятежность для всего во всех отношениях. Господь со всеми вами!		16 Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!
nnms dgfs ngfs 2962 3588 1515	voaa3s rpd-p dafs nafs 1325 5213 3588 1515	p agmsn p admsn ndms 1223 3956 1722 3956 5158	dnms nnms p agmpn rpg-p 3588 2962 3326 3956 5216
17 ὁ ἀπασιμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ παύλου ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ οὕτω γράφω	18 ἡ χάρις τοῦ		17 Приветствие моею, Павла, рукою, что служит знаком во всяком послании; я пишу так:
dnms nnms 3588 783	ddfs rsdfs ndfs ngms 3588 1699 5495 3972	rtms vipx3s 3739 2076	nnms p adfsn ndfs 3588 1992 3779 1125
adv vipa1s 3588 5485	dnfs nnfs 3588 5485	dgms 3588	
κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν ἁμήν [†]	Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.		18 благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.
ngms rpg-p ngms ngms p agmpn rpg-p th 2962 2257 2424 5547 3326 3956 5216 281			
Γ[πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ ἀθηνῶν] [†]	[К Фессалоникийцам второе послание написано из Афин.]		
p namp 4314 2331	anfsn - 1208 -	viap3s p ngfp 1125 575 116	

13 T²W²K: εκκακησητε, V: εγκακησητε. **14** T²W²K: και μη συναναμιγνυσθε, V: μη συναναμιγνυσθαι. **15** T²W²K: αμην, V: ε. **16** Подпись: T: Προς ... αθηνων, K²W²V: ε.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

Κ ΤΙΜΟΦΕΙΟΥ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΠΕΡΒΟΕ

1 Павел, апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей, -

2 Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего. [Деян. 16:1]

3 Отходя в Македонию, я просил тебя остаться в Ефесе и увещать некоторых, чтобы они не учили иному

4 и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.

5 Цель же увещания есть любовь от чистого сердца, и доброй совести, и нелицемерной веры,

1 παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν
Павел, апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей -

2 τιμοθέω γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ χριστοῦ ἰησοῦ τοῦ κυρίου
Тимофею, подлинному сыну в вере: благодать, милость, безмятежность от Бога Отца нашего и Христа Иисуса, Господа

ἡμῶν
нашего.

3 καθὼς παρεκάλεισά σε προσεῖναι ἐν ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς μακεδονίαν ἵνα παραγγείλῃς τοῖς μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν
Так как я просил тебя остаться в Ефесе, отходя в Македонию, чтобы ты увещевал некоторых не учить другому

4 μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις αἰτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ
и не увлекаться небылицами и генеалогиями бесконечными, которые споров порождают более, чем назидания Божьего

τὴν ἐν πίστει τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου
в вере; **5** сама же цель увещания — любовь от чистого сердца и совести доброй, и веры нелицемерной,

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α. 1:1 ΤΜΚ: ιησου χριστου, Υ: χριστου ιησου. 1 ΤΜΚ: κυριου ιησου χριστου, Υ: χριστου ιησου. 2 ΤΜΚ: ημων, Υ: ε. 2 ΤΜΝ: χριστου ιησου, Κ: ιησου χριστου. 4 ΤΜΚ: ζητησεις, Υ: εκζητησεις. 4 ΤΜΚ: οικονομιαν, Υ: οικοδομιαν.

6	ὧν [от] чего trgfpr 3739	τινες некоторые, rimmp 5100	ἀστοχήσαντες уклонившись, vraanmp 795	ἐξετράπησαν обратились viar3p 1624	εἰς в p 1519	ματαιολογίαν пустословие, nafs 3150	7	θέλοντες желая vraanmp 2309	εἶναι быть vprx 1511	νομοδιδάσκαλοι учителями закона, nmmp 3547	μη не xo 3361	νοοῦντες осознавая vraanmp 3539	μήτε ἃ ни того, что c 3383	73739					
λέγουσι говорят, vira3p 3004	μήτε ни c 3383	περὶ относительно p 3739	τίνων чего r 4012	διαβεβαίου утверждают. rqgnp 5101	8	οἶδαμεν Знаем vixa1p 1492	δέ же, c 1161	ὅτι что c 3754	καλὸς добр anmsn 2570	ὁ закон, dnms 3588	ἐάν если nnms 3551	τις кто qo 1437	αὐτῷ его rinms 5100	νομίμως законно rpdms 846	χρῆται употребляет, adv 3545	9	εἰδὼς зная vspn3s 5530	73739	
τοῦτο то, rdans 5124	ὅτι что c 3754	δικαίῳ [для] праведника admsn 3756	νόμος закон nnms 3551	οὐ не xo 3756	κεῖται лежит, vprn3s 2749	ἀνόμοις [для] беззаконных admpn 1161	δέ и c 2532	καὶ и c 506	ἀνυποτάτοις непокорных, admpn 765	ἀσεβέσι нечестивых admpn 2532	καὶ и c 268	ἁμαρτωλοῖς грешников, admpn 462	ἀνοσίοις порочных admpn 462	9	εἰδὼς зная, admpn 462	73739			
καὶ и c 2532	βεβήλοισι оскверненных, admpn 952	13	καὶ и c 3964	πατρῶαις отцеубийц ndmp 3964	καὶ и c 2532	μητρῶαις матереубийц, ndmp 3389	ἀνδροφόνοις человекоубийц, ndmp 409	10	πόρνοις развратников, ndmp 4205	ἀρσενοκοίταις гомосексуалистов, ndmp 733	ἀνδραποδισταῖς похитителей, ndmp 405	ψεύταις лжецов, ndmp 5583	10	εἰδὼς зная, admpn 462	73739				
ἐπιόρκοις клятвopеступников admpn 1965	καὶ и c 2532	εἴ и qo 1487	τι всего rinns 5100	ἕτερον другого, annsn 2087	τῇ что ddfs 3588	ὑγιαίνουσῃ здоровому vppadfs 5198	διδασκαλίᾳ учению ndfs 1319	ἀντίκειται противостоит, vprn3s 480	11	κατὰ согласно p 2596	τὸ благодῆ dans 3588	εὐαγγέλιον вести nans 2098	τῆς славы dgfs 3588	δόξης славы ngfs 1391	τοῦ для dgms 3588	73739			
μακαρίου блаженного agmsn 3107	θεοῦ Бога, ngms 2316	ὃ которое rtrans 3739	ἐπίστευθην вверено viap1s 4100	ἐγὼ мне. rpn-s 1473	12	καὶ И c 2532	χάριν благодарность nafs 5485	ἔχω имею vira1s 2192	τῷ [к] укрепившему ddms 3588	ἐνδυναμώσαντί меня vraadms 1743	με Христу rpa-s 3165	ἰησοῦ Иисусу, ndms 5547	τῷ Господу ddms 2424	κυρίῳ Господу ndms 3588	2962				
ἡμῶν нашему, trg-p 2257	ὅτι что c 3754	πιστόν верным aamsn 4103	με меня rpa-s 3165	ἠγήσατο признал, viad3s 2233	εἰς на vraanms 5087	διακονίαν служение: p 1519	13	πρότερον прежде dams 3588	ὄντα бывшего adv 4386	βλάσφημον хулителем, vppxams 5607	καὶ и c 2532	διώκτην гонителем, aamsn 989	καὶ и c 1376	ὕβριστήν оскорбителем, c 2532	13	ἡμῶν нашего, c 5197	73739		
ἄλλ' ¹ но c 235	ἡλεήθην я помилован, viap1s 1653	ὅτι потому c 3754	ἀγνοῶν не понимая, vraanms 50	ἐποίησα поступал viaa1s 4160	ἐν в p 1722	ἀπιστίᾳ неведении, ndfs 570	14	ὑπερεπλεόνασε открылась viaa3s 5250	δέ же c 1161	ἡ благодать dnfs 3588	χάρις благодать nmfs 5485	τοῦ Господа dgms 3588	κυρίου Господа ngms 2962	14	ἡμῶν нашего, c 5197	73739			
ἡμῶν нашего trg-p 2257	μετὰ с 3326	πίστεως верой p 4102	καὶ и c 2532	ἀγάπης любовью ngfs 26	τῆς во dgfs 3588	ἐν Христе p 1722	ἰησοῦ Иисусе. ndms 5547	15	πιστὸς Верно anmsn 4103	ὁ слово, dnms 3588	καὶ и nnms 3056	λόγος всякого c 2532	καὶ и agfsn 3956	πᾶσης одобрения ngfs 594	ἀξιός достойно, anmsn 514	ὅτι что c 3754	χριστὸς Христос c 5547	ἰησοῦς Иисус nnms 2424	73739
ἦλθεν пришел viaa3s 2064	εἰς в p 1519	τὸν мир dams 3588	κόσμον миров nams 2889	ἁμαρτωλοῦς грешников aampn 268	σωσαι спасти, vnaa 4982	ὧν [из] которых trgmp 3739	πρωτός первый anmsn 4413	εἰμὶ я. vprx1s 1510	16	ἀλλὰ Но c 235	διὰ из-за p 1223	τοῦτο этого rdans 5124	ἡλεήθην я помилован, viap1s 1653	ἵνα чтобы c 2443	ἐν во p 1722	ἐμοὶ мне rpd-s 1698	πρωτῷ первому admsn 4413	73739	

9 ТК: πατρῶαις και μητρῶαις, MN: πατρῶαις και μητρῶαις. 12 TNK: και, V: ε. 13 TNK: τον, V: το. 13 ТК: αλλ, MN: αλλα.

6 от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие,

7 желая быть законоучителями, но не разумея ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают.

8 А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его,

9 зная, что закон положен не для праведника, но для беззаконных и непокорных, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, для оскорбителей отца и матери, для человекоубийц,

10 для блудников, мужеложников, человекоубийц (клеветников, скотоложников), лжецов, клятвopеступников и для всего, что противно здоровому учению,

11 по славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено.

12 Благодарю давшего мне силу Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение,

13 меня, который прежде был хулителем, и гонителем, и обидчиком, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии; (Деян. 8:3; 9:4-5)

14 благодать же Господа нашего (Иисуса Христа) открылась во мне обильно с верой и любовью во Христе Иисусе.

15 Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый.

16 Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение в пример тем, которые будут верить в Него к жизни вечной.

17 Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудро-
му Богу честь и слава во веки ве-
ков. Аминь.

ἐνδείξεται Ἰησοῦς χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπων τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνων
проявил Иисус Христос все долготерпение, в пример предназначенным верить в Него к жизни вечной.
vsam3s nms ndms dafs aafsn nafs p nafs dgmp vppagmp vnra p rpdms p nafs aafsn
1731 2424 5547 3588 3956 3115 4314 5296 3588 3195 4100 1909 846 1519 2222 166

18 Вверяю тебе, сын мой Тимофей, такую заповедь, согласно с предшествующими о тебе пророчествами, чтобы ты воинствовал на основании их, как добрый воин,

τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων ἀφάρτω ἀοράτῳ μόνῳ σοφῷ θεῷ τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
Самому же Царю веков нетленному, невидимому, единому мудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.
ddms c ndms dgmp ngmp admsn admsn admsn ndms nnfs c nnfs p damp nam p dgmp ngmp th
3588 1161 935 3588 165 862 517 3441 4680 2316 5092 2532 1391 1519 3588 165 3588 165 281

19 имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере;

ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαι σοὶ τέκνον τιμόθεε κατὰ τὰς προαγουσας ἐπὶ σὲ προφητείας ἵνα στρατεύῃ
Такое повеление поручаю тебе, сын мой Тимофей, согласно предшествующих о тебе пророчеств, чтобы ты нес
rdafs dafs nafs vipm1s rpd-s nvms — nvms p dafp vppaafp p rpa-s nafp c vipm2s
5026 5026 3588 3852 3908 4671 5043 — 5095 2596 3588 4254 1909 4571 4394 2443 4754

20 таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν ἦν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν
согласно им добрую воинскую службу, имея веру и добрую совесть, которую некоторые, отвергнув, в вере
p rpdfr dafs aafsn ← nafs vppanms nafs c aafsn nafs rrafs rinmp p dafs nafs
1722 846 3588 2570 4754 4752 2192 4102 2532 18 4893 3739 5100 683 4012 3588 4102

2 Итак, прежде всего прошу со-
вершать молитвы, прошения, хо-
датайства, благодарения за всех
людей,

ἐναυάγησαν ὧν ἐστὶν ὑμένοιος καὶ ἀλέξανδρος οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ ἵνα παιδευθῶσι
потерпели кораблекрушение, каковыми являются Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они были научены
viaa3p rrgmp vipx3s nms c nms rragmp viaa1s ddms ndms c vsap3p
3489 3739 2076 5211 2532 223 3739 3860 3588 4567 2443 3811

μη βλασφημεῖν
не злословить.

xo vnra
3361 987

2 за царей и за всех началь-
ствующих, дабы проводить нам
жизнь тихую и безмятежную, во
всяком благочестии и чистоте,

2 παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιῆσθαι δεήσεις προσευχάς ἐντεύξεις εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων ὑπὲρ
Итак, прошу прежде всего совершать прошения, молитвы, моления, благодарения за всех людей, за
← vipa1s c adv agnpr vnpp nafp nafp nafp nafp p agmpn ngmp p
3767 3870 3767 4412 3956 4160 1162 4335 1783 2169 5228 3956 444 5228

3 ибо это хорошо и угодно Спа-
сителю нашему Богу,

βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ
царей и всех, в возвышенном положении находящихся, чтобы тихую и безмятежную жизнь проводить нам во всяком
ngmp c agmpn dgmp p ndfs vppxgmp c aamsn c aamsn nams vsa1p p adfns
935 2532 3956 3588 1722 5247 5607 2443 2263 2532 2272 979 1236 1722 3956

4 Который хочет, чтобы все лю-
ди спаслись и достигли познания
истины.

εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι τοῦτο γάρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ ὃς
благочестии и чистоте. Это же хорошо и приятно перед Спасителем нашим Богом, Который хочет, чтобы
ndfs c ndfs rdms c annsn c annsn adv dgms ngms rrg-p ngms rnmms ← ←
2150 2532 4587 5124 1063 2570 2532 587 1799 3588 4990 2257 2316 3739 2309 4982

5 Ибо един Бог, един и Посред-
ник между Богом и людьми, Че-
ловек Христос Иисус,

πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν εἰς γὰρ θεὸς εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ
всем людям быть спасенными и к познанию истины прийти. Один ведь Бог, один и Посредник между Богом
aampn namp vipa3s vnar c p nafs ngfs vnaa nms c nms nms c nms
3956 444 2309 4982 2532 1519 1922 225 2064 1520 1063 2316 1520 2532 3316 2316

6 предавший Себя для искупле-
ния всех. Таково было в свое
время свидетельство,

καὶ ἀνθρώπων ἀνθρώπος χριστὸς ἰησοῦς ὁ δούς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων τὸ μαρτύριον καιροῦς ἰδίους εἰς
и людьми — Человек Христос Иисус, предавший Себя в выкуп за всех: это свидетельство [во] время свое. Для
c ngmp nms nms nms dnms vpaanms rxams — nans p agmpn dans nans ndmp admpn p
2532 444 444 5547 2424 3588 1325 1438 — 487 5228 3956 3588 3142 2540 2398 1519

16 TWH: ιησους χριστος την πασαν, V: χριστος ιησους την απασαν. **17** TWH: σοφω, V: φ. **2:3** TWH: γαρ, V: φ.

ὁ	ἐτέθην	ἐγὼ	κῆρυξ	καὶ	ἀπόστολος	ἀλήθειαν	λέγω	ἐν	χριστῷ	οὐ	ψεύδομαι	διδάσκαλος	ἔθνων	ἐν	πίστει	καὶ	7					
этoгo	пocтaвлeн	я	глaшaтaeм	и	aпocтoлoм,	—	иcтинy	гoвopю	вo	Хpиcтe,	нe	oбмaнывaю,	—	учитeлeм	нaци́й	в	вeрe	и	7			
gtrans	viap1s		grp-s	nmms	c	nmms	nafs	vipa1s	p	ndms	xo	vipn1s	nmms	ngnp	p	ndfs	c	2532				
3739	5087		1473	2783		2532	652	225	3004	1722	5547	3756	5574	1320	1484	1722	4102	2532				
ἀληθείᾳ	8	βούλομαι	οὖν	προσεύχεσθαι	τοὺς	ἄνδρας	ἐν	παντί	τόπῳ	ἐπαίροντας	ὁσίους	χεῖρας	χωρὶς	ὀργῆς	καὶ	διαλογισμοῦ						
истинe.		Жeлaю	вeдь,	[чтoбы]	мoлитьcя	мужчинaм	нa	вcякoм	мecтe,	вoзнoся	чистыe	руки	бeз	гнeвa	и	oбдумывaния;						
ndfs		vipn1s	c	vipn		damp	namp	p	admsn	ndms	vppaamp	aampn	nafp	adv	ngfs	c	ngms					
225		1014	3767	4336		3588	435	1722	3956	5117	1869	3741	5495	5565	3709	2532	1261					
ὡσαύτως	καὶ	τὰς	γυναῖκας	ἐν	καταστολῇ	κοσμίῳ	μετὰ	αἰδοῦς	καὶ	σωφροσύνης	κοσμεῖν	ἑαυτάς	μη									
[чтoбы]	тaк	жe	и	жeнщинaм,	в	oдeждe	пopядoчнoй,	co	cкpомнoстью	и	уpавнoвeшeннoстью,	укpашaть	ceбя	ни								
↪	adv	c	dafp	nafp	p	ndfs	adfsn	p	ngfs	c	ngfs	vnpa	rxafp	xo								
2885	5615	2532	3588	1135	1722	2689	2887	3326	127	2532	4997	2885	1438	3361								
ἐν	πλέγμασιν	ἢ	χρυσῷ	ἢ	μαργαρίταις	ἢ	ἱματισμῷ	πολυτελεῖ	10	ἀλλ'	ὁ	πρέπει	γυναῖξιν	ἐπαγγελλομέναις								
п	ndnp	xo	ndms	xo	ndmp	xo	ndms	admsn	c	rnms	vipq3s	ndfp	vppndfp									
1722	4117		2228	5557	2228	3135	2228	2441	4185	235	3739	4241	1135	1861								
πлетением	волос,	ни	золотом,	ни	жемчугами,	ни	одеждой	дорогой,	10	но,	как	подобает	женщинам,	открыто	признающим							
gtrans	viap1s		grp-s	nmms	c	nmms	nafs	vipa1s	p	ndms	xo	vipn1s	nmms	ngnp	p	ndfs	c					
3739	5087		1473	2783		2532	652	225	3004	1722	5547	3756	5574	1320	1484	1722	4102					
θεοσέβειαν	δι'	ἔργων	ἀγαθῶν	11	γυνῆ	ἐν	ἡσυχίᾳ	μανθανέτω	ἐν	πάσῃ	ὑποταγῇ	12	ἄνδρα	γὰρ	πρῶτος	ἐπλάσθη	εἶτα	ἑὺα	καὶ	ἄδaμ		
блaгoчecтeиe	—	дeлaми	дoбpыми.	11	Жeнщинa	в	бeзмoлвii	пyсть	учитcя,	co	вcякoй	пoкopнoстью.	12	Жeнщинe	жe	учить				14	И	
nafs	p	ngnp	agnpn	nmfs	p	ndfs	vdpas3s	p	adfsn	ndfs	ndfs	c	vnpa									
2317	1223	2041	18	1135	1722	2271	3129	1722	3956	5292	1135	1161	1321									
οὐκ	ἐπιτρέπω	οὐδὲ	αὐθεντεῖν	ἄνδρος	ἀλλ'	εἶναι	ἐν	ἡσυχίᾳ	13	ἄδaμ	γὰρ	πρῶτος	ἐπλάσθη	εἶτα	ἑὺα	καὶ	ἄδaμ					
нe	пoзвoляю,	ни	влaствoвaть	нaд	мужчинoй,	нo	бывъ	в	бeзмoлвii.	13	Адaм	жe	пepвым	был	слeплeн,	зaтeм	Евa.				14	И
xo	vipa1s	c	vnpa	ngms	c	vnpx	p	ndfs	tp	c	ammsn	viap3s	adv	nmfs	c	tp						
3756	2010	3761	831	435	235	1511	1722	2271	76	1063	4413	4111	1534	2096	2532	76						
οὐκ	ἠπατήθη	ἢ	δὲ	γυνῆ	ἄπατηθεῖσα	ἐν	παραβάσει	γένετο	15	σωθήσεται	δὲ	διὰ										
нe	был	ввeдeн	в	зaблyждeниe,	нo	жeнщинa,	бyдyчи	oбмaнyтa,	в	пpecтyплeнии	oкaзaлacь;	15	cпaceнa	бyдeт,	oднaкo,	пocpeдcтвoм						
xo	viap3s			dnfs	c	nmfs	vrapnfs	p	ndfs	vixa3s	vifp3s	c	p									
3756	538			3588	1161	1135	538	1722	3847	1096	4982	1161	1223									
τῆς	τεκνογονίας	ἐὰν	μείνωσιν	ἐν	πίστει	καὶ	ἀγάπῃ	καὶ	ἀγιασμῷ	μετὰ	σωφροσύνης											
дeтopoждeния,	ecли	пpeбyдeт	в	вeрe	и	любви,	и	cвятocти	co	здpaвoмыcлeиeм.												
dgfs	ngfs	qo	vsaa3p	p	ndfs	c	ndms	p	ngfs													
3588	5042	1437	3306	1722	4102	2532	26	2532	38	3326	4997											
3	πιστός	ὁ	λόγος	εἶ	τις	ἐπίσκοπῆς	ὀρέγεται	καλοῦ	ἔργου	ἐπιθυμεῖ	2	δεῖ	οὖν	τὸν								
Вepнo	cлoвo:	«Eсли	кто	κ	пoлoжeнию	блycтитeля	cтpeмитcя,	дoбpoгo	дeлa	жeлaeт».	2	Нeoбxoдимo	пoэтoмy									
ammsn	dnms	nmms	qo	rinms	—	ngfs	vipm3s	agnsn	ngns	vipa3s	vipq3s	c	dams									
4103	3588	3056	1487	5100	—	1984	3713	2570	2041	1937	1163	3767	3588									
ἐπίσκοπον	ἄνεπιληπτον	εἶναι	μιᾶς	γυναικὸς	ἄνδρα	ἡνθάλειον	σώφρονα	κόσμιον	φιλόξενον													
cмoтpитeлy	бeзyкopизнeннoм	бывъ,	единственной	жeны	мужeм,	бдитeльнoм,	здpaвoмыcлaющим,	cкpомнoм,	гocтeпpиимнoм,													
nams	aamsn	vnpx	ngfs	ngfs	nams	aamsn	aamsn	aamsn	aamsn													
1985	423	1511	3391	1135	435	3524	4998	2887	5382													

7 T M K: εν χριστω, V: ζ. 9 T M K: και τας, V: [και]. 9 T M K: η χρυσω, V: και χρυσω. 12 T M K: γυναικι δε διδασκειν, V: διδασκειν δε γυναικι. 13 T: εὔα, K: εὔα, M V: εὔα. 14 T M K: απατηθεισα, V: εξαπατηθεισα. 3:2 T M K: ανεπιληπτον, V: ανεπιλημπτον. 2 T M: νηφαλεον, K V: νηφαλιον.

3 не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив,	διδασκτικόν способным учить, aamsn 1317	3 μή πάροινον не расположенным к спиртному, xo aamsn 3361 3943	μή πλήκτην не драчливым, xo nams 3361 4131	μή αισχροκερδῆ не корыстолюбивым, xo aamsn 3361 146	ἀλλ' ἐπεικῆ но беспристрастным, c aamsn 235 1933	ἄμαχον не вздорчивым, aamsn 269		
4 хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякой честностью;	ἀφιλάργυρον не алчным, aamsn 866	4 τοῦ ἰδίου собственным домом dgms agmsn 3588 2398	οἴκου καλῶς правильно ngms adv 3624 2573	προϊστάμενον руководящим, vppmams 4291	τέκνα ἔχοντα детей содержащим nanp vppaams 5043 2192	ἐν ὑποταγῇ в послушании p ndfs 1722 5292	μετά πάσης σεμνότητος со всякой чистотой. p agfsn ngfs 3326 3956 4587	5 εἰ Если qo 1487
5 ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещься о Церкви Божией?	δέ τις τοῦ ἰδίου же кто собственным домом c rinms dgms agmsn 1161 5100 3588 2398	οἴκου προϊστηναι руководить ngms vnaa 3624 4291	οὐκ οἶδε πῶς не умеет, каким образом xo vixa3s adv 3756 1492 4459	ἐκκλησίας θεοῦ собрании Бога ngfs vifd3s 1959 1577 2316 1959	ἐπιμελήσεται будет заботиться? ngms 3361	μή Не xo 3361	δεῖ должен быть vira3s 1163	δέ же c 1161
6 Не <i>должен быть</i> из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с дьяволом.	νεόφυτον новичком в вере, чтобы, aamsn 3504	ἵνα чтобы, c 2443	μή τυφωθείς будучи ослепленным тщеславием, xo vrapnms 3361 5187	εἰς κρίμα под осуждение p nans 1519 2917	ἐμπέση не попасть ему vsaa3s 3361 1706	τοῦ διαβόλου [у] клеветника. dgms agmsn 3588 1228	7 δεῖ Необходимо vira3s 1163	δέ же c 1161
7 Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нарекание и сеть дьявольскую.	αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν ему также свидетельство grams c nafs 846 2532 3141	καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἕξωθεν доброе иметь от внешних, чтобы aafsn vnpa p dgmp adv 2570 2192 575 3588 1855	ἵνα μή εἰς ὀνειδισμόν в нарекание не попасть ему и c xo p nams 2443 3361 1519 3680	ἐμπέση καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου не попасть ему и западно клеветника. vsaa3s c nafs 3361 1706 2532 3803	dgms agmsn 3588 1228	ἵνα μή εἰς ὀνειδισμόν в нарекание не попасть ему и c xo p nams 2443 3361 1519 3680	ἐμπέση καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου не попасть ему и западно клеветника. vsaa3s c nafs 3361 1706 2532 3803	dgms agmsn 3588 1228
8 Диаконы также <i>должны быть</i> честны, не двуязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы,	διακόνους ὡσαύτως Служители таким же образом <i>должны быть</i> великодушны, не двуязычны, nanp adv 1249 5615	σεμνοῦς не двуязычны, aampn 4586	μή διλόγους вином многим не увлекающиеся, xo ndms admsn 3361 3631 4183	μή οἴνω πολλῷ не увлекающиеся, xo ndms admsn 3361 3631 4183	προσέχοντας не корыстолюбивы, vppaamp 3361 4337	μή αισχροκερδεῖς не корыстолюбивы, xo aampn 3361 146		
9 хранящие таинство веры в чистой совести.	ἔχοντας содержащие vppaamp 2192	τὸ μυστήριον τῆς πίστεως тайну веры dans nans 3588 3466	ἐν καθαρῇ συνειδήσει с чистой совестью. p adfsn ndfs 1722 2513 4893	10 καὶ οὗτοι δὲ И такие, к тому же, c rdmp c 2532 3778 1161	δοκιμαζέσθωσαν должны быть испытаны vdpp3p 1381	πρῶτον εἶτα сперва, затем adv adv 4412 1534		
10 И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, <i>допускать</i> до служения.	διακονεῖωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες пусть служат, безупречными будучи. vdpa3p anmpn 1247 410	ἑστώσαν будучи vppxmp 5607	μιᾶς единственной ngfs 3391	γυναῖκος ἄνδρες жены мужья, nanp adv 1135 5615	τέκνων καλῶς детьми правильно nmp ngp 435 2573	προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων руководящие и своим домом. c dgmp agmpn ngmp 2532 3588 2398 3624	13 οἱ они dnmp 3588	
11 Равно и жены <i>их должны быть</i> честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем.	ἐν πᾶσι во всем. p adnpn 1722 3956	12 διάκονοι ἕστωσαν Служители должны быть nmp vdrx3p 1249 2077	μιᾶς единственной ngfs 3391	γυναῖκος ἄνδρες жены мужья, nanp adv 1135 5615	τέκνων καλῶς детьми правильно nmp ngp 435 2573	προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων руководящие и своим домом. c dgmp agmpn ngmp 2532 3588 2398 3624	13 οἱ они dnmp 3588	
12 Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим.	γὰρ Потому что c 1063	καλῶς διακονήσαντες хорошо совершившие служение adv vpaanmp 2573 1247	βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν ступень себе высокую nams rxdmp 898 1438 2570	περιποιῶνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν χριστῷ приобретают и большую смелость в вере во Христе virm3p c aafsn nafs 4046 2532 4183 3954	πρῶτον εἶτα сперва, затем adv adv 4412 1534			
13 Ибо хорошо служившие приобретают себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.	ἰησοῦ Иисусе. ndms 2424							

3 TWH: μη αισχροκερδη αλλ, V: αλλα. **7** TWH: αυτον, V: ε. **11** TWH: νηφαλεους, KV: νηφαλους.

14 ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σέ ^Γτάχιον ¹ ἐάν δὲ βραδύνω ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ **15** Ἐτο тебе пишу, надеясь прийти к тебе вскоре; если же замедлю, чтобы ты знал, каким образом должно в доме Бога

ἀναστρέφεται ἢ τις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος στυλὸς καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς **16** Ἰ νεοσπορимо, велика

εὐσεβείας μυστήριον ^Γθεός ¹ ἐφανερώθη ἐν σαρκί ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι ὥφθη ἀγγέλοις ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν ἐπιστεύθη

ἐν κόσμῳ ^Γἀνελήθη ¹ ἐν δόξῃ

4 τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως προσέχοντες

πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων **2** ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων ^Γκεκαυτηριασμένων ¹ τὴν ἰδίαν συνείδησιν

3 κωλύοντων γαμεῖν ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς ^Γμετάληψιν ¹ μετὰ εὐχαριστίας τοῖς

πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν **4** ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας

λαμβάνομενον ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως **6** ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση

διάκονος ^Γἰησοῦ χριστοῦ ¹ ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἧ παρηκολούθηκας **7** τοῖς

14 Это пишу тебе, надеясь вскоре прийти к тебе,

15 чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живого, столп и утверждение истины.

16 И бесспорно - великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя ангелам, проповедан в народах, принят верой в мире, вознесся в славе.

4 Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам-обольстителем и учениям бесовским,

2 через лицемерие лжецов, клейменных в совести своей,

3 запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, чтобы верные и познавшие истину вкушали с благодарением.

4 Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением,

5 потому что освящается словом Божиим и молитвой.

6 Внушая это братьям, будешь добрым служителем Иисуса Христа, питаемым словами веры и добрым учением, которому ты последовал.

14 *ТМЦ*: ταχιον, *У*: εν ταχει. **16** *ТМЦ*: θεος, *У*: ος. **16** *ТМЦ*: ανεληθη, *У*: ανελημθη. **4:2** *ТМЦ*: κεκαυτηριασμενων, *У*: κεκαυστηριασμενων. **3** *ТМЦ*: μεταληψιν, *У*: μεταλημψιν. **6** *ТМЦ*: ιησου χριστου, *У*: χριστου ιησου.

7 Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии,	δὲ βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν ἢ γὰρ σωματικὴ γυμνασία	с аамрп 1161 952	с аамрп 2532 1126	намп 3454	вдрп2с 3868	вдрп2с 1128	с гхамс 1161 4572	р 4314	нафс 2150	днфс 3588	с афнс 1063 4984	нфс 1129		
8 ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие во всем полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей.	πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος ἢ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμος ἐστὶν ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς	р аамсн 4314 3641	впрх3с 2076	анмсн 5624	днфс 3588	с нфс 1161 2150	р аамрп 4314 3956	анмсн 5624	впрх3с 2076	нафс 1860	впрпнфс 2192	нгфс 2222	дгфс 3588 3568	с дгфс 2532 3588
9 Слово это верно и всякого принятия достойно.	μελλούσης πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος	с 3195	анмсн 4103	днмс 3588	ннмс 3056	с агфсн 2532	нгфс 3956	анмсн 514	р 1519	рданс 5124	с 1063	с 2532	вирп1р 2872	с 2532 3679
10 Ибо мы для того и трудимся, и поношения терпим, что уповаем на Бога живого, Который есть Спаситель всех людей, а особенно верных.	ὅτι ἠλπикаμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι ὅς ἐστι σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν παράγγελλε ταῦτα καὶ	с 3754	вирп1р 1679	р ндмс 1909 2316	впрпдмс 2198	гнмс 3739	впрх3с 2076	ннмс 4990	агмрп 3956	нгмр 444	adv 3122	агмрп 4103	вдрп2с 3853	рданп 5023 2532
11 Проповедуй это и учи.	δίδασκε	вдрп2с 1321	анмсн 3367	рпг-с 4675	дгфс 3588	нгфс 3503	— вдрп3с 3367 2706	с ннмс 235 5179	вдрп2с 1096	дгмр агмрп 3588 4103	р ндмс 1722 3056	р ндфс 1722 391	с 1722	
12 Никто да не пренебрегает юностью твоей; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте.	μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ ἐν ἀναστροφῇ ἐν	вдрп2с 1321	анмсн 3367	рпг-с 4675	дгфс 3588	нгфс 3503	— вдрп3с 3367 2706	с ннмс 235 5179	вдрп2с 1096	дгмр агмрп 3588 4103	р ндмс 1722 3056	р ндфс 1722 391	с 1722	
13 Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением.	ἀγάπῃ ἐν ἁγνεύματι ἐν πίστει ἐν ἀγνεῖα ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει τῇ παρακλήσει τῇ διδασκαλίᾳ μὴ	ндфс 26	р нднс 1722 4151	р ндфс 1722 4102	р ндфс 1722 47	с 2193	вирп1с 2064	вдрп2с 4337	ддфс 3588	ндфс 320	ддфс 3588	ндфс 3874	ддфс 3588 1319	хо 3361
14 Не пренебрегай пребывающим в тебе дарованием, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства.	ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτέρου	вдрп2с 272	дгнс 3588	р грд-с 1722 4671	нгнс 5486	гннс 3739	вирп3с 1325	грд-с 4671 1223	нгфс 4394	р нгфс 3326 1936	дгфр 3588 5495	дгнс 3588 4244	нгнс 4244	
15 Об этом заботься, в этом пребывай, чтобы успех твой для всех был очевиден.	ταῦτα μελέτα ἐν τούτοις ἴσθι ἵνα σου ἢ προκοπὴ φανερά ᾗ ἐν πᾶσιν ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ	рданп 5023	вдрп2с 3191	р рдднп 1722 5125	вдрпх2с 2468	с 2443	рпг-с 4675 3588 4297	днфс 5318	нфс 5600 1722	анфсн 3956	вспрх3с 1907	адмрп 3956	вдрп2с 1907	рхдмс 4572 2532 3588
16 Вникай в себя и в учение, занимайся этим постоянно; ибо, так поступая, и себя спасешь, и слушающих тебя.	διδασκαλίᾳ ἐπίμενε αὐτοῖς τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου	ндфс 1319	вдрп2с 1961	грдмр 846	рданс 5124	с 1063 4160	впрпнмс 2532 4572	с гхамс 4982	вифа2с 2532 3588	с дамр 191	впрпамр 4675	рпг-с 4675		
5 Старца не укоряй, но увещай, как отца; младших - как братьев;	πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα νεωτέρους ὡς ἀδελφούς	адмсн 4245	хо 3361	всаа2с 1969	с 235	вдрп2с 3870	адв намс аамрп 5613 3962 3501	adv 5613	намр 80	аафп 4245	adv 5613	нафс 3384	аафс 3501	adv 5613
2 стариц - как матерей; молодых - как сестер, со всякой чистотой.	πρεσβυτέρας ὡς μητέρας νεωτέρας ὡς	с 4245	хо 3361	всаа2с 1969	с 235	вдрп2с 3870	адв намс аамрп 5613 3962 3501	adv 5613	намр 80	аафп 4245	adv 5613	нафс 3384	аафс 3501	adv 5613
3 Вдов почитай - истинных вдов.	ἀδελφάς ἐν πάσῃ ἀγνεῖα	нафр 79	р адфсн 1722 3956	ндфс 47	нафр 5503	вдрп2с 5091	дафр 3588 3689	нафр 5503	го 1487	с ринмс 1161 5100	нфс 5503	напр 5043	хо 2228 1549	вирп3с 2192 3129
4 Если же какая вдова имеет детей или внучат, то они прежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо это угодно Богу.	χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει μανθανέτωσαν	нафр 79	р адфсн 1722 3956	ндфс 47	нафр 5503	вдрп2с 5091	дафр 3588 3689	нафр 5503	го 1487	с ринмс 1161 5100	нфс 5503	напр 5043	хо 2228 1549	вирп3с 2192 3129

10 TWHK: καὶ κοπιῶμεν καὶ ονειδίζομεθα, V: κοπιῶμεν καὶ ἀγωνίζομεθα. **12** TWHK: πνεύματι ἐν, V: ἐ. **15** TWHK: ἐν, V: ἐ.

πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις τοῦτο γάρ ἐστι ἄκαλόν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ
сперва свой дом чтить и должное воздавать родителям: это ведь хорошо и приятно перед
adv dams aamsn nams vnpa c nafp vnpa ddmp ndmp rdms c vpx3s annsn c annsn adv dgms
4412 3588 2398 3624 2151 2532 287 591 3588 4269 5124 1063 2076 2570 2532 587 1799 3588

θεοῦ ἢ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπιεν ἐπὶ τὸν θεόν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς
Богом. ⁵ [Κоторая] же действительно вдова и одинокая, [та] надеется на Бога и пребывает в молениях и
ngms dnfs c adv nnfs c vpxnfs vixa3s p dams nams c vipa3s ddfp ndfp c ddfp
2316 3588 1161 3689 5503 2532 3443 1679 1909 3588 2316 2532 4357 3588 1162 2532 3588

προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἢ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθηκεν καὶ ταῦτα παράγγελλε ἵνα ἀνεπίληπτοι
молитвах ночью и днем; ⁶ а живущая роскошно, будучи живой, умерла. ⁷ И это внушай, чтобы безупречными
ndfp ngfs c ngfs dnfs c vppanf vppanf vixa3s c rdanp vpra2s c anmpn
4335 3571 2532 2250 3588 1161 4684 2198 2348 2532 5023 3853 2443 423

ῶσιν εἰ δὲ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν
были. ⁸ Если же кто о своих, и особенно о домашних, не заботится, [тот] веру отвергнул и
vspx3p qo c rimms dgmp agmpn c adv dgmp agmpn xo vipa3s dafs nafs vixd3s c vpx3s
5600 1487 1161 5100 4306 3588 2398 2532 3122 4306 3588 3609 3756 4306 720 3588 4102 720 2532 2076

ἀπίστου χειρῶν ἢ χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα γεγυυῖα ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή
неверующего хуже. ⁹ Вдова должна быть поставляема, *которой* не меньше шестидесяти лет, бывшая одного мужа женой,
agmsn amsc nnfs vdrp3s xo annsn ngnp tn vpxanf ngms ngms nnfs
571 5501 5503 2639 3361 1640 2094 1835 2094 1096 1520 435 1135

¹⁰ ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρομένη εἰ ἐτεκνοτρόφησεν εἰ ἐξενοδόχησεν εἰ ἀγίων πόδας ἐνιψεν
делами добрыми засвидетельствованная, если воспитала детей, если оказывала гостеприимство, если святым ноги омывала,
p ndnp adnpn vppnfs qo vixa3s qo vixa3s qo agmpn namp vixa3s
1722 2041 2570 3140 1487 5044 1487 3580 1487 40 4228 3538

εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε νεωτέρας δὲ χήρας
если находящимся в стесненных обстоятельствах помогала, если всякому делу доброду последовала. ¹¹ Молодым же вдовам
qo vpprdmp vixa3s qo admsn ndns adnsn vixa3s aafpc c nafp
1487 2346 1884 1487 3956 2041 18 1872 3501 1161 5503

παραποῦ ὅταν γὰρ καταστρηιάσῃ τοῦ χριστοῦ γαμεῖν θέλουσιν ἔχουσαι κρίμα
отказывай, так как по сути они, имея сексуальные порывы, в противление Христу вступать в брак желают, ¹² имея осуждение,
vdrp2s c c vsaa3p dgms ngms vnpa vixa3p vppanf nans
3868 3752 1063 2691 3588 5547 1060 2309 2192 2917

ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι περιερχόμενοι τὰς οἰκίας οὐ
потому что прежнюю веру отвергли. ¹³ В то же время они и праздными приучаются быть, ходя по домам; не
c dafs aafsn nafs vixa3p adv c c anfpn vixa3p vppanf dafp nafp xo
3754 3588 4413 4102 114 260 3129 1161 2532 692 4022 3588 3614 3756

μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι λαλοῦσαι τὰ μὴ δεόντα ¹⁴ βούλομαι οὖν νεωτέρας
только же праздными, но и болтливыми, и любопытными, говоря то, чего не следует. ¹⁴ Хочу поэтому, [чтобы] молодым
adv c anfpn c c anfpn vppanf danp xo vppqanp vipn1s c aafpc
3440 1161 692 235 2532 5397 2532 4021 2980 3588 3361 1163 1014 3767 1060 3501

γαμεῖν τεκνογονεῖν οἰκοδεσποτεῖν μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν ἤδη γὰρ
вступать в брак, рождать детей, управлять домом, никакого повода не давать противостоящему, злоречия ради. ¹⁵ Уже ведь
vnpa vnpa vnpa aafsn nafs vnpa ddms vppndms ngfs adv adv c
1060 5041 3616 3367 874 3367 1325 3588 480 3059 5484 2235 1063

⁵ Истинная вдова и одинокая надеется на Бога и пребывает в прошениях и молитвах день и ночь,

⁶ а сластолюбивая заживо умерла.

⁷ И это внушай им, чтобы были беспорочны.

⁸ Если же кто о своих, и особенно о домашних, не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного.

⁹ Избираемая вдова должна быть достигшая не менее шестидесяти лет, бывшая женой одного мужа,

¹⁰ известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброду делу.

¹¹ Молодым же вдов не принимай, ибо они, впадая в чувственность, вопреки Христу, желают вступать в брак.

¹² Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;

¹³ притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и *бывают* не только праздны, но и болтливы, любопытны и говорят чего не должно.

¹⁴ Итак, я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода к злоречию,

¹⁵ ибо некоторые уже совратились вслед сатаны.

5:4 ТК: καλον και, ΜΝ: ε. **5** ΤΜΚ: τον, Ν: ε. **7** ΤΜΚ: ανεπιληπτοι, Ν: ανεπιληπτοι. **8** ΤΜΚ: των, Ν: ε.

16 Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствоваться и не обременять церкви, чтобы она могла довольствоваться истинных вдов.

17 Достоинно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении.

18 Ибо Писание говорит: «Не заграждай рта у вола молотящего»; и «Трудящийся достоин награды своей». [Втор. 25:4; Мф. 10:10; Лк. 10:7; 1 Кор. 9:9]

19 Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях. [Втор. 17:6; 19:15]

20 Согрешающих обличай перед всеми, чтобы и прочие страх имели.

21 Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными ангелами заклинаю тебя сохранить это без предубеждения, ничего не делая по пристрастию.

22 Рук ни на кого не возлагай поспешно и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.

23 Впредь пей не *одну* воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов.

24 Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению, а некоторых *открываются* впоследствии.

25 Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.

τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. **16** εἴ τις πιστός ἢ πιστή ἔχει χήρας ἐπαρκεῖτω αὐταῖς καὶ μὴ
некоторые совратились вслед сатаны. Если какой верующий или верующая имеет вдов, пусть помогает им, и пусть не
5100 1624 3694 3588 4567 1487 5100 4103 2228 4103 2192 5503 1884 846 2532 916 3361

βαρεῖσθω ἢ ἐκκλησία ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ
будет обременяемо собрание, чтобы оно истинным вдовам помогало.
916 3588 1577 2443 1884 3588 3689 5503 1884

17 οἱ καλῶς προεσιῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ
Благонамеренно управляющие старейшины двойной чести достойны, особенно трудящиеся в слове и учении.
3588 2573 4291 4245 1362 5092 515 3122 3588 2872 1722 3056 2532 1319

18 λέγει γὰρ ἡ γραφή βουὴν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις καὶ ἄξιός ἐστι ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
Говорит ведь Писание: «Быку молотящему не закрывай рта»; и: «Достоин работник вознаграждения своего».
3004 1063 3588 1124 1016 248 3756 5392 2532 514 3588 2040 3588 3408 846

19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου ἐκτός ἐι μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον
Против старейшины обвинение не принимай, кроме как при двоих или троих свидетелях. **20** Согрешающих перед
2596 4245 2724 3361 3858 1622 1508 1909 1417 2228 5140 3144 3588 264 1799

πάντων ἔλεγγε ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
всеми обличай, чтобы и остальные страх имели. Убеждаю тебя перед Богом и Господом Иисусом Христом
3956 1651 2443 2532 3588 3062 5401 2192 1263 — 1799 3588 2316 2532 2962 2424 5547

καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόοκλιον ἢ χεῖρας ταχέως
и избранными ангелами, чтобы это ты сохранил без предвзятости, ничего не делая по пристрастию. **22** Рук поспешно
2532 3588 1588 32 2443 5023 5442 5565 4299 3367 4160 2596 4346 5495 5030

μηδενὶ ἐπιτίθει μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίας ἀλλοτρίαις σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει μηκέτι ὑδροπότει ἢ ἄλλ' οἶνον
ни на кого не возлагай и не будь участником в грехах чужих; себя чистым храни. Больше не пей воду *лишь*, но вина
3367 2007 3366 2841 266 245 4572 53 5083 3371 5202 — 235 3631

ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι
немного употребляй из-за желудка твоего и частых твоих немощей. **24** Некоторых людей грехи очевидны,
3641 5530 1223 3588 4751 4675 2532 3588 4437 4675 769 5100 444 3588 266 4271 1526

προάγουσαι εἰς κρίσιν τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστι καὶ τὰ
ведя прямо к суду; [у] некоторых же впоследствии раскрываются. Так же и добрые дела очевидны; а
4254 1519 2920 5100 1161 2532 1872 5615 2532 3588 2570 2041 4271 2076 2532 3588

16 T M K: πιστος η, V: φ. **21** T M K: κυριου ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. **21** T K V: προοκλιον, M: προοκλησιν. **23** T M K: αλλ, V: αλλα. **23** T M K: σου, V: φ. **25** T M K: τα καλα εργα, V: τα εργα τα καλα. **25** T M K: εστιν, V: φ.

ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνатаι
 иначе имеющие скрыться не могут.
 adv vppanpr vnar xo vprn3s
 247 2192 2928 3756 1410

6 ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι τοὺς ἰδίους δεσπότης πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ
 Все, находящиеся под ярмом рабы, своих хозяев всякой чести достойными должны считать, чтобы имя
 rcmpr vprx3p p nams nnmp damp aampr namr agfsn ngfs aampr vdrn3p c xo dnns nnns dgms
 3745 1526 5259 2218 1401 3588 2398 1203 3956 5092 514 2233 2443 3361 3588 3686 3588

θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης μὴ καταφρονεῖτωσαν ὅτι ἀδελφοί
 Бога и учение не было порицаемо. **2** Те же, верующими имеющие хозяев, не должны презирать, потому что братья
 ngms c dnfs nnfs ↵ vspp3s dnmp c aampr vppanpr namr xo vdrn3p c nnmp
 2316 2532 3588 1319 3361 987 3588 1161 4103 2192 1203 3361 2706 3754 80

εἰσὶν ἀλλὰ μᾶλλον δουλεύετωσαν ὅτι πιστοὶ εἰσὶ καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι
 они; но тем более должны служить *им*, потому что верующие они и возлюбленные, [в] добрых делах принимающие участие.
 vprx3p c adv vdrn3p — c anfrn vprx3p c anmpn dnmp dgfs ngfs vppnmp
 1526 235 3123 1398 — 3754 4103 1526 2532 27 3588 3588 2108 482

ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει εἰ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν
 Этому учи и увещевай. **3** Если кто другому учит и не изъясняет согласия со здоровыми словами Господа нашего
 rdanp vdrn2s c vdrn2s qo rinms vprn3s c xo vprn3s vppadmp ndmp ddmp dgms ngms rpg-p
 5023 1321 2532 3870 1487 5100 2085 2532 3361 4334 5198 3056 3588 3588 2962 2257

ἰησοῦ χριστοῦ καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ **4** τετύφωται μηδὲν ἐπιστάμενος ἀλλὰ νοσῶν
 Иисуса Христа и касающегося благочестия учением, **4** тот распух от гордости, ничего не зная, но увлекаясь страстью
 ngms ngms c dnfs p nafs ndfs vixp3s aansn vppnms c vppnms
 2424 5547 2532 3588 2596 2150 1319 5187 3367 1987 235 3552

περὶ ζητήσεως καὶ λογομαχίας ἐξ ὧν γίνεται φθόνος ἔρις βλασφημίαι ὑπόνοιαι πονηραὶ ἁ παραδιатριβαί
 к спорам и словопрениям, от которых происходит зависть, раздоры, злоречия, подозрения злые, **5** бесконечные разногласия
 p nafp c nafp p rggfr vprn3s nnms nnfs nnfr nnfr anfr nnfr
 4012 2214 2532 3055 1537 3739 1096 5355 2054 988 5283 4190 3859

διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν
 [у] развращенных разумом людей и лишенных истины, думающих, что источником для прибыли является
 vrxrgmp ↵ ngmp dams nams c vrxrgmp dgfs ngfs vppagmp — nams vprx dafs
 1311 3563 444 3588 3563 2532 650 3588 225 3543 — 4200 1511 3588

εὐσέβειαν ἁφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκειᾶς οὐδὲν
 благочестие. Удаляйся от таковых. **6** Само же приобретение великое — благочестие с удовлетворенностью. **7** Ничего
 nafs vdrn2s p dgmp rdgmp vprx3s c nnms anmsn dnfs nnfs p ngfs aansn
 2150 868 575 3588 5108 2076 1161 4200 3173 3588 2150 3326 841 3762

γὰρ εἰσηνεγάμεν εἰς τὸν κόσμον ἁ δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα ἔχοντες δὲ διατροφάς
 ведь не принесли мы в мир; явно, что и вынести ни- чего не можем. **8** Имея же средства к существованию
 c ↵ viaalr p dams nams anmsn c c vnaa ↵ rians ↵ vprn1r vppanmp c nafp
 1063 3762 1533 1519 3588 2889 1212 3754 3761 1627 3761 5100 3761 1410 2192 1161 1305

καὶ σκεπάσματα τοῦτοις ἀρκεσθησόμεθα οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας
 и одежду, тем будем довольны. **9** Сами же желающие обогащаться впадают в соблазн и западню, и похоти
 c namr rddnp vpr1p dnmp c vppnmp vnra vprn3p p nams c nafs c nafp
 2532 4629 5125 714 3588 1161 1014 4147 1706 1519 3986 2532 3803 2532 1939

6 Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, чтобы не было хулы на имя Божие и учение.

2 Те, у которых господа верующие, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, потому что они верующие, и возлюбленные, и благодетельствуют *им*. Учи этому и увещай.

3 Кто учит иному и не следует здоровым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,

4 тот горд, ничего не знает, но заражен *страстью* к спорам и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения,

5 пустые споры между людьми развращенного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для при- бытка. Удаляйся от таких.

6 Великое приобретение – быть благочестивым и довольным.

7 Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести *из него*.

8 Имея пропитание и одежду, будем довольны тем.

9 А желающие обогащаться впадают в искушение, и в сеть, и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу;

25 ТК: δυναται, MN: δυναται. **6:5** ТК: παραδιатριβαί, MN: διαπατριβαί. **5** ΤΜΚ: αφιστασο απο των τοιουτων, V: ε. **7** ΤΜΚ: δηλον, V: ε.

10 ибо корень всех зол – сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

11 Ты же, человек Божий, убегай этого, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости.

12 Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.

13 Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал перед Понтием Пилатом доброе исповедание, завещаю тебе ^[Ин. 18:37]

14 соблюсти заповедь чисто и безукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа,

15 которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих,

16 единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из людей не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς αἰτινας βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν **10** ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν
 4183 453 2532 983 c aafpn rnp 3748 vpa3p damp nam 3588 444 p nam 1519 3639 c nafs 2532 684 nnfs c agpn dgp agpn 4491 1063 3956 3588 2556

ἐστὶν ἡ φιλαργυρία ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλὰς
 2076 3588 5365 rrgfs rinp vppnmp viap3p p dgfs ngfs c rxamp viaa3p ndfp adfp 3739 5100 3713 635 575 3588 4102 2532 1438 4044 3601 4183

11 σὺ δὲ ὦ ἄνθρωπε ἱεροῦ ταῦτα φεῦγε δίωκε δὲ δικαιοσύνην εὐσέβειαν πίστιν ἀγάπην ὑπομονήν
 4771 1161 5599 444 rpn-s c i nvms dgms ngms rdamp vpa2s vpa2s c nafs nafs nafs nafs 4771 1161 5599 444 3588 2316 5023 5343 1377 1161 1343 2150 4102 26 5281

ἁγνότης **12** ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς εἰς ἣν ἔκλήθησ καὶ
 4236 nafs vdpn2s dams aamsn nams dgfs ngfs vdad2s dgfs agfsn ngfs p rrafs c viap2s c 75 3588 2570 73 3588 4102 1949 3588 166 2222 1519 3739 2532 2564 2532

ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων **13** παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζωοποιῦντος
 3670 viaa2s dafs aafsn nafs adv agmpn ngmp vpa1s rpd-s adv dgms ngms dgms vppagms 3670 3588 2570 3671 1799 4183 3144 3853 4671 1799 3588 2316 3588 2227

τὰ πάντα καὶ χριστοῦ ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ ποντίου πιλᾶτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν **14** τηρῆσαι
 3588 3956 2532 1799 5547 ngms ngms dgms vpaagms p ngms ngms dafs aafsn nafs vnaa 5083

σε τὴν ἐντολὴν ἁσπιλον ἄνεπιληπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ **15** ἦν καιροῖς ἰδίους
 4571 3588 1785 784 423 p dgfs ngfs dgms ngms rpg-p ngms ngms rrafs ndmp admpn 4571 3588 1785 784 423 3360 3588 2015 3588 2962 2257 2424 5547 3739 2540 2398

δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων **16** ὁ
 1166 dnms anmsn c anmsn nnms dnms nnms dgmp vppagmp c nnms dgmp vppagmp dnms 1166 3588 3107 2532 3441 1413 3588 935 3588 936 2532 2962 3588 2961 3588

μόνος ἔχων ἀθανασίαν φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται
 3441 anmsn vppanms nafs anmsn nans vppanms aansn rrams viaa3s anfsn ngmp c vnaa vnp3s 3441 2192 110 3611 5457 3611 676 3739 3762 1492 3762 444 3761 1492 3761 1410

ὧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον ἀμήν
 3739 nnfs c nnns anmsn th 3739 5092 2532 2904 166 281

11 TWH: του, V: ε. **11** TWH: πραοτητα, V: πραυπαθια. **12** TK: και, MN: ε. **13** TWH: ζωοποιουντος, V: ζωογονουντος. **14** TWH: ανεπιληπτον, V: ανεπιληπτον.

17	τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικένας ἐπὶ πλοῦτου ἀδηλότητι ἀλλ'	17	Богатым в настоящем веке внушай не быть высокомерными и не полагаться на богатство переменчивое, но увещай, чтобы они не высоко думали <i>о себе</i> и уповали не на богатство неверное, но на Бога живого, дающего нам все обильно для наслаждения; 18 ἀγαθοεργεῖν πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς	18	чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны, 19 εὐμεταδότους εἶναι κοινωνικούς ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς	19	благотворительными быть, общительными, сокровище собирая себе — основание доброе на будущее, чтобы достигнуть им доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.	
ddmp admpn 3588 4145	p ddms adv 1722 3588 3568	ndms vpra2s 165 3853	xo vpra 3361 5309	c vnxa 3366 1679	p ngms 1909 4149	ndfs 83	c 235	
Ἐν τῷ θεῷ τῷ ζῶντι τῷ παρέχοντι ἡμῖν πλουσίως πάντα εἰς ἀπόλαυσιν	на Бога живого, дающего нам обильно все для наслаждения;	ἄγαθοεργεῖν πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς	делать добро, обогащаться делами добрыми,	εὐμεταδότους εἶναι κοινωνικούς ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς	благотворительными быть, общительными, сокровище собирая себе — основание доброе на будущее, чтобы достигнуть им доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.	ἄγαθοεργεῖν πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς	делать добро, обогащаться делами добрыми,	
p ddms ndms ddms vppadms ddms vppadms rpd-p adv 1722 3588 2316 3588 2198 3588 3930 2254 4146	aanpn p nafs 3956 1519 619	vnpra 14	vnpra 4147	p ndnp admpn 1722 2041 2570	vrpaamp 597	rxdmp nams 1438 2310	aamsn p dans vpraans c 2570 1519 3588 3195 2443 1949	vsad3p dgfs 3588
Ἐν τῷ θεῷ τῷ ζῶντι τῷ παρέχοντι ἡμῖν πλουσίως πάντα εἰς ἀπόλαυσιν	на Бога живого, дающего нам обильно все для наслаждения;	ἄγαθοεργεῖν πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς	делать добро, обогащаться делами добрыми,	εὐμεταδότους εἶναι κοινωνικούς ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς	благотворительными быть, общительными, сокровище собирая себе — основание доброе на будущее, чтобы достигнуть им доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.	ἄγαθοεργεῖν πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς	делать добро, обогащаться делами добрыми,	
αἰωνίου ζωῆς	вечной жизни.	ὦ Τιμόθεε τὴν παρακαταθήκην φύλαξον ἐκτρέπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις	о, Тимофей! Доверенное тебе храни, отклоняясь от нечестивых пустословий и оппозиции	ἄγαθοεργεῖν πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς	делать добро, обогащаться делами добрыми,	εὐμεταδότους εἶναι κοινωνικούς ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς	благотворительными быть, общительными, сокровище собирая себе — основание доброе на будущее, чтобы достигнуть им доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.	
agfsn 166	ngfs 2222	i nvms 5599 5095	dafs nafs 3588 3872	— vdaa2s vppmms 5442 1624	dafp aafpn 3588 952	nafp 2757	c nafp 2532 477	dgfs 3588
ψευδώνυμου γνώσεως ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν ἢ χάρις μετὰ σοῦ ἀμήν	ложно именуемого знания, которому некоторые, предаваясь, от веры отступили. Благодать с тобой. Аминь.	ἄγαθοεργεῖν πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς	делать добро, обогащаться делами добрыми,	εὐμεταδότους εἶναι κοινωνικούς ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς	благотворительными быть, общительными, сокровище собирая себе — основание доброе на будущее, чтобы достигнуть им доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.	ἄγαθοεργεῖν πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς	делать добро, обогащаться делами добрыми,	
agfsn 5581	ngfs 1108	rraf 3739	rinmp 5100	vppnmp 1861	p dafs nafs 4012 3588 4102 795	dnfs nnfs 3588 5485	p rpg-s th 3326 4675 281	
Ἰπρὸς τιμόθεον πρώτη [Κ Τιμοфею первое послание	εἰς τὴν ἐπιτομήν ἀπὸ λαοδικείας ἧτις ἐστὶ μητρόπολις φρυγίας τῆς πακατιανῆς]	εἰς τὴν ἐπιτομήν ἀπὸ λαοδικείας ἧτις ἐστὶ μητρόπολις φρυγίας τῆς πακατιανῆς]	εἰς τὴν ἐπιτομήν ἀπὸ λαοδικείας ἧτις ἐστὶ μητρόπολις φρυγίας τῆς πακατιανῆς]	εἰς τὴν ἐπιτομήν ἀπὸ λαοδικείας ἧτις ἐστὶ μητρόπολις φρυγίας τῆς πακατιανῆς]	εἰς τὴν ἐπιτομήν ἀπὸ λαοδικείας ἧτις ἐστὶ μητρόπολις φρυγίας τῆς πακατιανῆς]	εἰς τὴν ἐπιτομήν ἀπὸ λαοδικείας ἧτις ἐστὶ μητρόπολις φρυγίας τῆς πακατιανῆς]	εἰς τὴν ἐπιτομήν ἀπὸ λαοδικείας ἧτις ἐστὶ μητρόπολις φρυγίας τῆς πακατιανῆς]	εἰς τὴν ἐπιτομήν ἀπὸ λαοδικείας ἧτις ἐστὶ μητρόπολις φρυγίας τῆς πακατιανῆς]
p nams 4314	anfsn 5095	— 4413	— 4413	viap3s 1125	p ngfs 575 2993	rrnfs 3748	vix3s nnfs 2076 3390	ngfs dgfs agfsn 5435 3588 3818

17 *TMK*: εν τω θεω τω ζωντι, *V*: επι θεω. **17** *TK*: πλουσιως παντα, *MN*: παντα πλουσιως. **19** *TMK*: αιωνιου, *V*: οντως. **20** *TK*: παρακαταθηκην, *MN*: παραθηκην. **21** *TMK*: μετα σου αμην, *V*: μεθ υμων. **21** Подпись: *T*: Προς . . . πακατιανης, *KMN*: ∅.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Κ ΤΙΜΟΦΕΙΟΥ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΒΤΟΡΟΕ

1 Павел, волею Божией апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе, -

1 παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ¹ διὰ θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ — **2** τιμοθέω,
nmms nnms ngms ngms p ngns ngms p nafs ngfs dgfs p ndms ndms nafs ndms
 3972 652 2424 5547 1223 2307 2316 2596 1860 2222 3588 1722 5547 2424 5095

2 Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего. [Денн. 16:1]

ἀγαπητῷ τέκνῳ χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ χριστοῦ ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν
 возлюбленному сыну: благодать, милость, безмятежность от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.
admsn ndns nnfs nnms nnfs p ngms ngms c ngms ngms dgms ngms rpg-p
 27 5043 5485 1656 1515 575 2316 3962 2532 5547 2424 3588 2962 2257

3 Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистой совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью,

3 χάριν ἔχω τῷ θεῷ ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περι
 Благодарность имею [к] Богу, Которому служу от прародителей чистой совестью, что непрестанное имею о
nafs vipals ddms ndms rrdms vipals p ngmp p adfsn ndfs adv aafsn vipals dafs p
 5485 2192 3588 2316 3739 3000 575 4269 1722 2513 4893 5613 88 2192 3588 4012

4 желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, чтобы мне исполниться радости,

σοῦ μνεῖαν ἐν ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν μεμνημένος σου τῶν δακρῶν ἵνα χαρᾶς
 тебе воспоминание в молениях моих ночью и днем, **4** желая тебя увидеть, вспоминая твои слезы, чтобы радостью
rpg-s nafs p ddfp ndfp rpg-s ngfs c ngfs vppanms rpa-s vnaa vpxnms rpg-s dgnp ngnp c ngfs
 4675 3417 1722 3588 1162 3450 3571 2532 2250 1971 4571 1492 3403 4675 3588 1144 2443 5479

5 приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабушке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе. [Денн. 16:1]

πληρωθῶ ὑπόμνησιν Ἰαμβάνων¹ τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως ἣτις ἐνῳκήσε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου
 быть мне исполненным, **5** воспоминание имяя о твоей непротивной вере, которая обитала сперва в бабушке твоей
vsapls nafs vppanms dgfs p rpd-s agfsn ngfs rrfns viaa3s adv p ddfs ndfs rpg-s
 4137 2983 5280 2983 3588 1722 4671 505 4102 3748 1774 4412 1722 3588 3125 4675

6 По этой причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение;

λωῖδι καὶ τῇ μητρί σου Ἰευνείκῃ¹ πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοὶ δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησκῶ σε ἀναζωπυρεῖν
 Лоиде и матери твоей Евнике; убежден же, что *обитает* и в тебе. **6** По этой причине напоминаю тебе воспламенять
ndms c ddfs ndfs rpg-s ndfs vipals c c — c p rpd-s p rrafs nafs vipals rpa-s vnra
 3090 2532 3588 3384 4675 2131 3982 1161 3754 — 2532 1722 4671 1223 3739 156 363 4571 329

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β. 1:1 ΤΜΚ: ιησου χριστου, Ν: χριστου ιησου. 5 ΤΜΚ: λαμβανων, Ν: λαβων. 5 Τ: ευνείκη, ΚΜΝ: ευνική.

τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς	дарование Божье, которое есть в тебе через возложение рук моих, 7 потому что не дал нам Бог	7	ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы, и любви, и целомудрия.
dans nans dgms ngms rnmns vixp3s p rpd-s p dgfs ngfs dgfr ngfr rpg-s xo c viaa3s rpd-p dnms nmms 3588 5486 3588 2316 3739 2076 1722 4671 1223 3588 1936 3588 5495 3450 3756 1063 3756 1325 2254 3588 2316			
πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν	духа робости, но силы и любви, и самообладания. 8 Поэтому не стыдись свидетельства Господа нашего,	8	Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовым силой Бога,
nans ngfs c ngfs c ngfs c ngms xo c vsao2s dans nans dgms ngms rpg-p 4151 1167 235 1411 2532 26 2532 4995 3361 3767 3361 1870 3588 3142 3588 2962 2257			
μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος	ни меня, узника Его, но переноси тяжести с благой вестью по силе Бога, 9 спасшего нас и призвавшего	9	9 спасшего нас и призвавшего званием святым не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен,
c gra-s dams nams rpgms c vdaa2s ddms ndms p nafs ngms dgms vpaagms gra-p c vpaagms 3366 1691 3588 1198 846 235 4777 3588 2098 2596 1411 2316 3588 4982 2248 2532 2564			
κλήσει ἀγία οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ ἡ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν χριστῷ ἰησοῦ	призванием святым не по делам нашим, но по Своему намерению и благодати, данной нам во Христе Иисусе		10 открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетление через благовестие,
ndfs adfsn xo p danp nanp rpg-p c p aafsn nafs c nafs dafs vrapafs rpd-p p ndms ndms 2821 40 3756 2596 3588 2041 2257 235 2596 2398 4286 2532 5485 3588 1325 2254 1722 5547 2424			
πρὸ χρόνων αἰωνίων φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἡ ἰησοῦ χριστοῦ καταργήσαντος	прежде времен вековых, 10 явленной же теперь посредством появления Спасителя нашего Иисуса Христа, разбившего	10	11 для которого я поставлен проповедником, и апостолом, и учителем язычников. [1Тим. 2:7]
p ngmp agmpn vrapafs c adv p dgfs ngfs dgms ngms rpg-p ngms ngms vpaagms 4253 5550 166 5319 1161 3568 1223 3588 2015 3588 4990 2257 2424 5547 2673			
μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζῶν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ	смерть и явившего жизнь и бессмертие посредством благой вести, 11 ради которой поставлен я глашатаем и	11	12 По этой причине я и страдаю так, но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.
xo dams nams vrapags c nafs c nafs p dgms ngms p rrans viap1s rpn-s nmms c 3303 3588 2288 1161 5461 1161 2222 2532 861 1223 3588 2098 1519 3739 5087 1473 2783 2532			
ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος ἑθνῶν δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι οἶδα γὰρ ὅτι πεπίστευκα	апостолом, и учителем язычников. 12 По этой причине даже так страдаю, но не стыжусь. Знаю ведь, Кому я доверился,	12	13 Держись образца здорового учения, которое ты слышал от меня, с верой и любовью во Христе Иисусе.
nmms c nmms ngmp p rrafs nafs c rdanp vipa1s c xo vipn1s vixa1s c rrdms vixa1s 652 2532 1320 1484 1223 3739 156 2532 5023 3958 235 3756 1870 1492 1063 3739 4100			
καὶ ὑπέπεισμα ὅτι συνάτος ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξει εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν	и убежден, что сила Он вклад мой уберечь на тот День. 13 Пример имею со здоровых слов, которые	13	14 Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.
c vixp1s c anmsn vixp3s dafs nafs rpg-s vnaa p rdafs dafs nafs nafs vdra2s - vppagmp ngmp rrgmp 2532 3982 3754 1415 2076 3588 3866 3450 5442 1519 1565 3588 2250 5296 2192 - 5198 3056 3739			
παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν χριστῷ ἰησοῦ τὴν καλὴν παρακαταθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἀγίου	от меня ты слышал: в вере и любви во Христе Иисусе. 14 Добрый задаток храни Духом Святым,	14	15 Ты знаешь, что все асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген.
p rpg-s viaa2s p ndfs c ndfs ddfs p ndms ndms dafs aafsn nafs vdaa2s p ngms agnsn 3844 1700 191 1722 4102 2532 26 3588 1722 5547 2424 3588 2570 3872 5442 1223 4151 40			
τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν οἶδας τοῦτο ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ ἀσίᾳ ὧν ἐστὶ φύγελλος	живущим в нас. 15 Ты знаешь то, что оставили меня все, которые в Асии, среди которых есть Фигелл	15	16 Да даст Господь милость до- му Онисифора за то, что он многократно подкреплял меня и не стыдился уз моих,
dgms vppagns p rpd-p vixa2s rdans c viap3p gra-s anmpn dnmp p ddfs ndfs - rrgmp vixp3s nmms 3588 1774 1722 2254 1492 5124 3754 654 3165 3956 3588 1722 3588 773 - 3739 2076 5436			
καὶ ἐρμογένης δῶν ἔλεος ὁ κύριος τῷ ὀνησιφόρου οἴκῳ ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε καὶ τὴν ἄλυσίν μου	и Ермоген. 16 Пусть даст милость Господь Онисифорову дому, потому что часто меня он подкреплял и уз моих	16	
c nmms voaa3s nans dnms nmms ddms ngms ndms c adv gra-s viaa3s c dafs nafs rpg-s 2532 2061 1325 1656 3588 2962 3588 3683 3624 3754 4178 3165 404 2532 3588 254 3450			

9 ΤΜΚ: κατ, V: ката. 10 ΤΜΚ: ιησου χριστου, V: χριστου ιησου. 11 ΤΜΚ: εθνων, V: ε. 14 ΤΚ: παρακαταθηκην, ΜΝ: παραθηκην. 15 ΤΚ: φυγελλος, ΜΝ: φυγελος.

17 но, будучи в Риме, с великим усердием искал меня и нашел.

18 Да даст ему Господь обрести милость у Господа в онный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

2 Итак, укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом

2 и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить.

3 Итак, переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.

4 Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику.

5 Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться.

6 Трудящемуся земледельцу первому должно вкушать от плодов.

7 Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем.

8 Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему,

9 за которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божьего нет уз.

10 Поэтому я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечной славой.

11 Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;

οὐκ ἔπισηχύνθη¹ 17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ ἴσπουδαιότερον¹ ἐζήτησέ με καὶ εὔρε δόξη αὐτῷ ὁ κύριος εὐρεῖν
не стыдился, 17 но, оказавшись в Риме, очень старательно искал меня и нашел. 18 Пусть даст ему Господь обрести

ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ὅσα ἐν ἐφέσῳ διηκόνησε βέλτιον σὺ γινώσκεις
милость у Господа в тот день; а сколько в Ефесе служил он мне, ты лучше знаешь.

2 σὺ οὖν τέκνον μου ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν χριστῷ ἰησοῦ καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν
Ты же, сын мой, будь укрепляем в благодати Христом Иисусом, 2 и что ты слышал от меня через многих

μαρτύρων ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἐτέρους διδάξαι³ ἴσὺ οὖν κακοπάθησον¹ ὡς
свидетелей, то передай верным людям, которые способны будут и других научить. 3 Ты же переноси страдания, как

καλὸς στρατιώτης ἰησοῦ χριστοῦ οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματεῖαις
добрый воин Иисуса Христа. 4 Никто, исполняющий воинские обязанности, не оплетается житейскими делами,

ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ ἔάν δὲ καὶ ἀθλῇ τις οὐ στεφανοῦται ἐάν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ⁶ τὸν κοπιῶντα
чтобы военачальнику угодить. 5 Если же и вовлекается кто-то, не увенчивается, если не законно вовлечен. 6 Трудящийся

γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν⁷ νόει ἃ λέγω δόξη¹ γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν
земледелец должен сперва [от] плодов вкушать. 7 Понимай, что я говорю. Пусть даст тебе Господь понимание

ἐν πᾶσι 8 μνημόνευε ἰησοῦν χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν ἐκ σπέρματος Ἰαβιδ¹ κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου ἐν
во всем. 8 Помни Иисуса Христа, воскресшего из мертвых, от семени Давида, согласно благой вести моей, 9 в

ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος ἄλλ¹ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται¹⁰ διὰ τοῦτο πάντα
которой я претерпеваю невзгоды вплоть до оков, как преступник; но слово Бога не связано узами. 10 Из-за этого все

ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχῃσι τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου πιστὸς ὁ λόγος
претерпеваю ради избранных, чтобы и они спасения достигли во Христе Иисусе со славой вечной. 11 Верно слово:

16 ТК: επισηχυνθη, ΜΥ: επαισχυνηθη. 17 ΤΜΚ: σπουδαιότερον, V: σπουδαιως. 2:3 ΤΜΚ: συ ουν κακοπαθησον, V: συγκακοπαθησον. 7 ΤΜΚ: α λεγω δωη, V: ο λεγω δωσει. 8 ΤΜΚ: δαβιδ, V: δαυιδ. 9 ΤΜΚ: αλλ, V: αλλα.

εἰ γὰρ συναπεθάνομεν καὶ συζήσομεν εἰ ὑπομένομεν καὶ συμβασιλεύσομεν εἰ ἄρνούμεθα¹²
 если же мы умерли с *Ним, то* и жить будем с *Ним*; **12** если терпим, *то* и царствовать будем с *Ним*; если отречемся от
 qo c viaa1p — c vifa1p — qo vifa1p — c vifa1p — qo vipn1p
 1487 1063 4880 — 2532 4800 — 1487 5278 — 2532 4821 — 1487 720

καὶ ἐκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς **13** εἰ ἀπιστοῦμεν ἐκεῖνος πιστὸς μένει ἄρνήσασθαι¹³ ἐαυτὸν οὐ δύναται
Него, то и Он отречется от нас; если мы неверны, Он верным остается, *потому что* отречься от Себя не может.
 — rdnms vifd3s — gra-p qo vifa1p rdnms anmsn vifa3s — gxams xo vipn3s
 — 2548 720 — 2248 1487 569 1565 4103 3306 — 720 1438 3756 1410

14 ταῦτα ὑπομίμησε διαμαρτυρούμενος ἐνώπιον τοῦ κυρίου μὴ λογομαχεῖν εἰς οὐδὲν χρήσιμον ἐπὶ
 Это напоминай, заклиная перед Господом не вступать в споры, ни для чего не годные, *но лишь* для
 rdap vdra2s vppnms adv dgms ngms xo vnpa ↪ p aansn aansn — p
 5023 5279 1263 1799 3588 2962 3361 3054 3762 1519 3762 5539 — 1909

καταστροφῆ τῶν ἀκουόντων **15** σπουδασὸν σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ θεῷ ἐργάτην ἀνεπίσχυτον
 ниспровержения слушающих. **15** Поторопись себя достойным представить перед Богом: работником неукоризненным,
 ndfs dgmp vppagmp vdaa2s gxams aansn vnaa ddms ndms nams aansn
 2692 3588 191 4704 4572 1384 3936 3588 2316 2040 422

ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας **16** τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιύστασο ἐπὶ πλεῖον γὰρ
 прямо рассекающим слово истины. **16** Самого же нечестивого пустословия избегай, потому что они к большему
 vppraams dams nams dgfs ngfs dafp c aafpn nafp vdrpm2s ↪ p aansc c
 3718 3588 3056 3588 225 3588 1161 952 2757 4026 1063 4298 1909 4119 1063

προκόψουσιν ἀσεβείας **17** καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομῆν ἔξει ὧν ἐστὶν ὑμέναιος καὶ φιλητός **18** οἵτινες
 будут продвигаться нечестию; и слово их, как гангрена, пастбищем овладеет. Таковы Именей и Филит, **18** которые
 vifa3p ngfs c dnms nnms prgmp adv nnfs nafs vifa3s rrgmp vipx3s nnms c nnms rgnmp
 4298 763 2532 3588 3056 846 5613 1044 3542 2192 3739 2076 5211 2532 5372 3748

περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστοχῆσαν λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι καὶ ἀνατρέπουσι τὴν τινῶν πίστιν ὁ μέντοι
 от истины отступили, говоря, *что* воскресение уже было, и разрушают [у] некоторых веру. **19** Тем не менее,
 p dafs nafs viaa3p vppanmp — dafs nafs adv vnxa c vifa3p dafs rrgmp nafs dnms c
 4012 3588 225 795 3004 — 3588 386 2235 1096 2532 396 3588 5100 4102 3588 3305

στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ ἀποστήτω ἀπὸ
 твердое основание Бога стоит, имея печать такую: «Познал Господь тех, которые Его» и «Пусть отступит от
 anmsn nnms dgms ngms viaa3s vppanms dafs nafs rdafs viaa3s nnms damp vppxamp rrgms c vdaa3s p
 4731 2310 3588 2316 2476 2192 3588 4973 5026 1097 2962 3588 5607 846 2532 868 575

ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Ἰησοῦ²⁰ ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκευὴ χρυσοῦ καὶ
 неправедности всякий, произносящий имя Христа». **20** В большом же доме нет лишь сосудов золотых и
 ngfs anmsn dnms vppanms dans nans ngms p adfsn c ndfs xo vipx3s adv nnnp annpn c
 93 3956 3588 3687 3588 3686 5547 1722 3173 1161 3614 3756 2076 3440 4632 5552 2532

ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὄστράκινα καὶ ἄ μὲν εἰς τιμὴν ἄ δὲ εἰς ἀτιμίαν **21** ἐὰν οὖν
 серебряных, но есть также деревянные и глиняные; и одни — в почете, другие же — в бесславии. **21** Если же
 annpn c ↪ c annpn c rgnnp c rgnnp c p nafs qo c
 693 235 2076 2532 3585 2532 3749 2532 3739 3303 1519 5092 3739 1161 1519 819 1437 3767

12 если терпим, то с Ним и царствовать будем; если отречемся, и Он отречется от нас; [Мф. 10:33; Лк. 12:9]

13 если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может. *Достойный труженик*

14 Это напоминай, заклиная перед Господом не вступать в словопрения, что нисколько не служит к пользе, а к расстройству слушающих.

15 Старайся представить себя Богу достойным, тружеником безукоризненным, верно преподающим слово истины.

16 А непотребного пустословия избегай; ибо они, *пустословы*, еще более будут преуспевать в нечестии,

17 и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит,

18 которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру.

19 Но твердое основание Божие стоит, имея печать эту: «Познал Господь Своих» и «Да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа». [Чис. 16:5]

20 А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни — в почетном, а другие — в низком употреблении.

21 Итак, кто будет чист от этого, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.

12 *TMK*: αρνουμεθα, *V*: αρνησομεθα. **13** *TMK*: αρνησασθαι, *V*: αρνησασθαι γαρ. **14** *TMK*: κυριου μη λογομαχειν εις, *V*: θεου μη λογομαχειν επ. **19** *TK*: χριστου, *M*: κυριου.

22 Юношеских похотей избегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми, призывающими Господа от чистого сердца.	τις ἐκκαθάρη ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων ἔσται σκευὸς εἰς τιμὴν ἡγιασμένον ἡ καὶ εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ εἰς πᾶν ἔργον	кто будет очищать себя от этого, <i>тот</i> будет сосудом в чести, освященным и полезным Хозяину, на всякое дело	5100 1571 1438 575 5130 2071 4632 1519 5092 2532 2173 3588 1203 1519 3956 2041
23 От глупых и невежественных споров уклоняйся, зная, что они рождают ссоры;	ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον 22 ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον	Самих же юношеских похотей избегай; преследуй же праведность, веру, любовь, безмятежность	18 2090 3588 1161 3512 1939 5343 1377 1161 1343 4102 26 1515
24 рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым,	μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας 23	Самих же глупых и неграмотных споров сторонись, зная, что	3326 3588 1941 3588 2962 1537 2513 2588 3588 1161 3474 2532 521 2214 3868 1492 3754
25 с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,	γεννώσι μάχας 24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι ἡ ἀλλ' ἦπιον εἶναι πρὸς πάντας διδακτικὸν ἀνεξίκακον 25	они рождают ссоры; раб же Господа не должен ссориться, но вежливым быть ко всем, учительным, терпеливым,	1080 3163 1401 1161 2962 3756 1163 3164 235 2261 1511 4314 3956 1317 420 1722
26 чтобы они освободились от сети дьявола, который уловил их в свою волю.	ἡ πραότητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους μήποτε ἡ δῶ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας 26	кротостью наставляющим противостоящих, не даст ли им Бог покаяния для познания истины, <i>и чтобы</i>	4236 3811 3588 475 3379 1325 3379 846 3588 2316 3341 1519 1922 3379 225 2532
3 Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие.	ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος ἐξωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα	они освободились от клеветнической западни, захваченных им в свою волю.	366 1537 3588 3588 1228 3803 2221 5259 846 1519 3588 1565 2307
2 Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны,	3 τοῦτο δὲ γίνωσκε ὅτι ἐν ἑσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χалεποὶ 2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοὶ φιλάργυροὶ	Это же знай, что в последние дни наступят времена суровые. Будут ведь люди эгоистичны, скупы,	5124 1161 1097 3754 1722 2078 2250 1764 2540 5467 2071 1063 3588 444 5367 5366
3 непримирительны, клеветники, невоздержанны, жестоки, не любящие добра,	ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοὶ γονεῦσιν ἀπειθεῖς ἀχάριστοι ἀνόσοι 3 ἄστοργοὶ ἄσπονδοὶ διάβολοι	горды, высокомерны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, бесчеловечны, непреклонны, клеветники,	213 5244 989 1118 545 884 462 794 786 1228
4 предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы,	ἀκράτεις ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι 4 προδοταὶ προπετεῖς τετυφωμένοι φιλήδονοι	несдержанны, беспощадны, противостоящие добру, предатели, безответственные, ослепленные гордостью, любящие удовольствия	193 434 865 4273 4312 5187 5369
6 К этим принадлежат те, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин, утопающих в грехах, водимых различными похотями,	μᾶλλον ἢ φιλόθεοι 5 ἔχοντες μὀρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνημένοι καὶ τούτους ἀποτρέπου 6	больше, чем Бога, имеющие форму благочестия, саму же силу его отвергнувшие. Так что таковых остерегайся. Среди	3123 2228 5377 2192 3446 2150 3588 1161 1411 846 720 2532 5128 665 1537
	τούτων γὰρ εἰσὶν οἱ ἐνδύοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτεύοντες τὰ γυναίκαρια σεσωρευμένα ἁμαρτίας ἀγόμενα	таковых же есть вкрадывающиеся в дома и уловляющие глупых женщин, засыпанных грехами, водимых	5130 1063 1526 3588 1744 1519 3588 3614 2532 162 3588 1133 4987 266 71

21 *ТМК*: καί, *В*: ἐ. 24 *ТМК*: ἀλλ, *В*: ἀλλα. 25 *ТМК*: πραοτητι, *В*: πραυτητι. 25 *ТМК*: δω, *В*: δωη.

ἐπιθυμίαις ποικίλαις **7** πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθειν δυνάμενα **8** ὃν τρόπον δὲ ἰάννης
 похотями различными, **7** всегда учащихся и никогда до познания истины дойти не способных. **8** Как Ианний
 ndfp adfprn adv vpraanp c adv p nafs ngfs vnaa ← vppnanp rrams nams c nmms
 1939 4164 3842 3129 2532 3368 1519 1922 225 2064 3368 1410 3739 5158 1161 2389

καὶ ἰαμβρῆς ἀντέστησαν μωϋσεὶ οὕτω καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν ἀδόκιμοι
 и Иамврий противостояли Моисею, так и эти противостоят истине, — люди, растленные разумом, ложные
 c nmms viaa3p ndms adv c rdmp virm3p ddfs ndfs nmmp vrhrmp dams nams anmpn
 2532 2387 436 3475 3779 2532 3778 436 3588 225 444 2704 3588 3563 96

περὶ τὴν πίστιν **9** ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον ἢ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν ὡς καὶ ἡ
 относительно веры; **9** но не продвинуется они на много, потому что безрассудство их видно будет всем, как и
 p dafs nafs c xo vifa3p p aansc dnfs c nmfs rpgmp anmsn vif3s admprn adv c dnfs
 4012 3588 4102 235 3756 4298 1909 4119 3588 1063 454 846 1552 2071 3956 5613 2532 3588

ἐκεῖνων ἐγένετο **10** σὺ δὲ ἴπαρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ἀγωγῇ τῇ προθέσει τῇ πίστει τῇ μακροθυμίᾳ
 [c] теми произошло. **10** Ты же последовал мне [в] учении, поведении, стремлении, вере, долготерпении,
 rpdmp viad3s rpn-s c vixa2s rpg-s ddfs ndfs ddfs ndfs ddfs ndfs ddfs ndfs ddfs ndfs
 1565 1096 4771 1161 3877 3450 3588 1319 3588 72 3588 4286 3588 4102 3588 3115

τῇ ἀγάπῃ τῇ ὑπομονῇ **11** τοῖς διωγοῖς τοῖς παθήμασιν οἷά μοι ἐγένετο ἐν ἀντιοχείᾳ ἐν ἰκονίῳ ἐν λύστροις
 любви, непоколебимости, **11** гонениях, страданиях, таких, какие меня постигли в Антиохии, в Иконии, в Листрах;
 ddfs ndfs ddfs ndfs ddmp ndmp ddnr ndnp rtrmp rpd-s viad3s p ndfs p ndns p ndnp
 3588 26 3588 5281 3588 1375 3588 3804 3634 3427 1096 1722 490 1722 2430 1722 3082

οἷους διωγμούς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν
 какие только гонения не перенес я, и от всех меня избавил Господь. **12** И все же желающие благочестиво жить
 rcanp namr — viaa1s c p agmpn rpa-s vian3s dnms nmms c anmpn c dnmp vppanmp adv vnra
 3634 1375 — 5297 2532 1537 3956 3165 4506 3588 2962 2532 3956 1161 3588 2309 2153 2198

ἐν χριστῷ ἰησοῦ διωχθήσονται **13** πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον πλανῶντες
 во Христе Иисусе, будут гонимы. **13** Злые же люди и обманщики будут продвигаться к худшему, вводя в заблуждение
 p ndms ndms vif3p anmpn c nmmp c nmmp vifa3p p dans aansn vppanmp
 1722 5547 2424 4190 1161 444 2532 1114 1909 3588 5501 4105

καὶ πλανώμενοι **14** σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες **15** καὶ ὅτι
 и заблуждаясь. **14** Ты же пребывай в том, чему научен и в чем получил доверие, зная, от кого ты научился, **15** и что
 c vpprmp rpn-s c vdra2s p rrdnp viaa2s c — vixap2s vrhamns p rpgms viaa2s c c
 2532 4105 4771 1161 3306 1722 3739 3129 2532 — 4104 1492 3844 5101 3129 2532 3754

ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερά γράμματα οἶδας τὰ δυνάμενά σε σοφίαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν χριστῷ ἰησοῦ
 с младенчества Священные Писания знаешь, могущие тебя умудрить во спасение через веру во Христе Иисусе.
 p ngns danp aanp nanp vixa2s damp vppnanp rpa-s vnaa p nafs p ngfs dgfs p ndms ndms
 575 1025 3588 2413 1121 1492 3588 1410 4571 4679 1519 4991 1223 4102 3588 1722 5547 2424

16 πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν πρὸς ἔλεγχον πρὸς ἐπανόρθωσιν πρὸς παιδείαν τὴν ἐν
 Все Писание выдохнуто Богом и полезно для наставления, для обличения, для исправления, для поправления в
 anfsn nmfs anfsn c anmsn p nafs p nams p nafs p nafs dafs p
 3956 1124 2315 2532 5624 4314 1319 4314 1650 4314 1882 4314 3809 3588 1722

δικαιοσύνη **17** ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρητισμένος
 праведности, **17** так чтобы снаряжен был Божий человек, на всякое дело доброе будучи совершенен.
 ndfs c anmsn vspx3s dnms dgms ngms nmms p anmsn nans aansn vrhrms
 1343 2443 739 5600 3588 3588 2316 444 4314 3956 2041 18 1822

7 всегда учащихся и никогда не могущих дойти до познания истины.

8 Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и эти противятся истине, — люди, развращенные умом, невежды в вере.

[Исх. 7:11]

9 Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.

10 А ты последовал мне в учении, житии, намерениях, вере, великодушии, любви, терпении,

11 в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листре. Какие гонения я перенес! И от всех избавил меня Господь! [Дан. 13:14-52; 14:1-7, 8-20]

12 Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы.

13 Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.

14 А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен.

15 Притом же ты с детства знаешь Священные Писания, которые могут умудрить тебя к спасению верой во Христа Иисуса.

16 Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для поправления в наставления в праведности —

17 да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.

3:6 ТК: αιχμαλωτευοντες τα, Μ: αιχμαλωτευοντες, Ν: αιχμαλωτιζοντες. **10** ΤΜΚ: παρηκολουθηκας, Ν: παρηκολουθησας. **14** ΤΜΚ: τινος, Ν: τινων. **16** ΤΜΚ: ελεγχον, Ν: ελεγμα.

4 Итак, заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых, явлением Его и Царством Его:

2 проповедай слово, настой во время и не вовремя, обличай, запрещай, увещай со всяким долготерпением и назиданием.

3 Ибо будет время, когда здорового учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху;

4 и от истины отвратят слух и обратятся к басням.

5 Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.

6 Ибо я уже становлюсь жертвой, и время моего отшествия настало.

7 Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил;

8 а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судья, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.

9 Постарайся прийти ко мне скоро.

10 Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент — в Галатию, Тит — в Далмацию; один Лука со мной. [2Кор. 8:23; Гал. 2:3;

4 διαμαρτύρομαι ἰού̅ν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ ὑβρίζοντες
Убеждаю же тебе я перед Богом и Господом Иисусом Христом, собирающимся судить живых и
vīpn1s c — rpn-s adv dgms ngms c dgms ngms ngms ngms dgms vppagms vnpa vpraamp c
1263 3767 — 1473 1799 3588 2316 2532 3588 2962 2424 5547 3588 3195 2919 2198 2532

νεκρούς κατά τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κήρυσσον τὸν λόγον ἐπίστηθι εὐκαιρῶς ἀκαιρῶς
мертвых при появлении Его и Царства Его: возвещай слово, будь готов своевременно и несвоевременно,
aampn p dafs nafs rpgms c dafs nafs rpgms vdaa2s dams nams vdaa2s adv — adv
3498 2596 3588 2015 846 2532 3588 932 846 2784 3588 3056 2186 2122 — 171

ἔλεγξον ἐπιτίμησον παρακάλεσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας
обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпением и наставлением. Будет ведь время, когда здорового учения
vdaa2s vdaa2s vdaa2s p adfns ndfs c ndfs vifx3s c nnms adv dgfs vppagfs ngfs
1651 2008 3870 1722 3956 3115 2532 1322 2071 1063 2540 3753 3588 5198 1319

οὐκ ἀνέχονται ἀλλὰ κατά τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύουσι διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν καὶ ἀπὸ μὲν
не будут принимать, но по похотям своим самих себя обложат учителями, лстящими слуху; и от
xo vifd3p c p dafp nafp dafp aafpn rxdmp vifa3p namp vpprnmp dafs nafs c p xo
3756 430 235 2596 3588 1939 3588 2398 1438 2002 1320 2833 3588 189 2532 575 3303

τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι κακοπάθησον ἔργον
истины слух отклонят, и к небылицам обратятся. Ты же будь трезв во всем, переноси скорби, труд
dgfs ngfs dafs nafs vifa3p — p c damp namp vifp3p rpn-s c vdra2s p adnprn vdaa2s nans
3588 225 3588 189 654 — 1909 1161 3588 3454 1624 4771 1161 3525 1722 3956 2553 2041

ποιήσον εὐαγγελιστοῦ τὴν διακονίαν σου πληροφορήσον ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἔμης
совершай благовестника, служение свое исполняй. Я ведь уже становлюсь жертвой возлияния и час моего
vdaa2s ngms dafs nafs rpg-s vdaa2s rpn-s c adv vipp1s c dnms nnms dgfs rsgfs
4160 2099 3588 1248 4675 4135 1473 1063 2235 4689 2532 3588 2540 3588 1699

ἀναλύσεως ἐφέστηκε τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγωνίσαι τὸν δρόμον τετέλεκα τὴν πίστιν τετήρηκα λοιπὸν ἀπόκειται μοι
ухода наступил. Б битве доброй я боролся, направление завершил, веру сохранил; наконец ожидает меня
ngfs vixa3s — dams nams dams aamsn vixn1s dams nams vixals dafs nafs vixals aansn vīpn3s rpd-s
359 2186 — 3588 73 3588 2570 75 3588 1408 5055 3588 4102 5083 3063 606 3427

ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὁ δίκαιος κριτὴς οὐ μόνον δὲ ἐμοί
праведности венец, который даст мне Господь в тот День, праведный Судья, — не только мне,
dnms dgfs ngfs nnms rrams vifa3s rpd-s dnms nnms p rddfs ddfs ndfs dnms anmsn nnms xo adv c rpd-s
3588 3588 1343 4735 3739 591 3427 3588 2962 1722 1565 3588 2250 3588 1342 2923 3756 3440 1161 1698

ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ
но и всем, возлюбившим явление Его.
c c admpn ddmp vpxadmp dafs nafs rpgms
235 2532 3956 3588 25 3588 2015 846

οποῦδας ἐλθεῖν πρὸς με ταχέως δημᾶς γὰρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς
Поторопись прийти ко мне вскоре. Димас же меня покинул, возлюбив нынешний век, и пошел в
vdaa2s vnaa p rpa-s adv nnms c rpa-s viaa3s vpaanms dams adv dnms anmsn nnms xo adv c viao3s p
4704 2064 4314 3165 5030 1214 1063 3165 1459 25 3588 3568 165 2532 4198 1519

Кол. 4:14; Тит. 1:4; Фам. 1:24]

4:1 *ТМК*: ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου. *У*: ενωπιον του θεου και χριστου ιησου. **1** *ТМК*: κατα. *У*: και. **3** *ТМК*: τας επιθυμιας τας ιδιας. *У*: τας ιδιας επιθυμιας. **6** *ТМК*: емης αναλυσεως. *У*: αναλυσεως μου. **7** *ТМК*: τον αγωνα τον καλον. *У*: τον καλον αγωνα. **8** *ТМК*: πασιν τοις ηγαπηκοισιν. *У*: πασι τοις ηγαπηκοισιν.

θεσσαλονικὴν κρήσης εἰς γαλατίαν τίτος εἰς δαλματίαν **11** λουκάς ἐστι μόνος μετ' ἐμοῦ μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε
 Фессалонику, Крискент — в Галатию, Тит — в Далматию, **11** Лука — единственный со мной. Марка, взяв, приведи
 nafs nnms p nafs nnms p nafs nnms vix3s anmsn p rpg-s nams vpaanms vdra2s
 2332 2913 1519 1053 5103 1519 1149 3065 2076 3441 3326 1700 3138 353 71

μετὰ σεαυτοῦ ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν **12** τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς ἔφεσον τὸν φαίλονην ὃν ἀπέλιπον ἐν
 с собой; он ведь мне полезен для служения. **12** Тихика же я послал в Ефес. **13** Фелонь, который я оставил в
 p rvgms vix3s c rpd-s anmsn p nafs nams c viaa1s p nafs dams nams rrams viaa1s p
 3326 4572 2076 1063 3427 2173 1519 1248 5190 1161 649 1519 2181 3588 5341 3739 620 1722

τρωάδι παρὰ κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας **14** ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ
 Троаде у Карпа, идя, принеси, а также свитки, в основном пергаментные. **14** Александр кузнец много мне зла
 ndfs p ndms vppnms vdra2s c damp namr adv dafr nafp nams dnms nnms aanpn rpd-s aanpn
 5174 3844 2591 2064 5342 2532 3588 975 3122 3588 3200 223 3588 5471 4183 3427 2556

ἐνεδειξάτο ἁποδοῆν αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ **15** ὃν καὶ σὺ φυλάσσοу λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς
 явил. Пусть воздаст ему Господь по делам его, **15** которого и ты избегай; чрезмерно ведь противостоит он
 viam3s voaa3s rpdms dnms nnms p damp namr rpgms rrams c rpn-s vdrpm2s adv c vixa3s ddmp
 1731 591 846 3588 2962 2596 3588 2041 846 3739 2532 4771 5442 3029 1063 436 3588

ἡμετέροις λόγοις **16** ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι ἔσυμπαρεγένετο ἄλλα πάντες με ἐγκατέλιπον μὴ
 нашим словам. **16** При первой моей защите никто со мной не стоял, но все меня покинули. Пусть не
 rsdmp ndmp p ddfs adfsn rpg-s ndfs anfsn c rpd-s viad3s c anmpn gra-s viaa3p xo
 2251 3056 1722 3588 4413 3450 627 3762 4836 3427 3762 4836 235 3956 3165 1459 3049 3361

αὐτοῖς λογιθεῖν **17** ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ
 вменится им. **17** Сам же Господь мне предстал и укрепил меня, чтобы через меня благовествование было осуществлено,
 rpdmp voao3s dnms c nnms rpd-s viaa3s c viaa3s gra-s c p rpg-s dnms nnms vsap3s
 846 3049 846 3588 1161 2962 3427 3936 2532 1743 3165 2443 1223 1700 3588 2782 4135

καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος **18** καὶ ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου
 и услышали все язычники; и я был избавлен из пасти льва. **18** И избавит меня Господь от всякого дела
 c vsaa3s anpn dnnp nnp c viap1s p ngns ngms c vifd3s gra-s dnms nnms p agnsn ngns
 2532 191 3956 3588 1484 2532 4506 1537 4750 3023 2532 4506 3165 3588 2962 575 3956 2041

πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον ᾧ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν
 злого и сбережет для Царства Своего Небесного, Которому слава во веки веков. Аминь.
 agnsn c vifa3s p dafs nafs rpgms dafs aafsn rrdms dnfs nnfs p damp namr dgmp ngmp th
 4190 2532 4982 1519 3588 932 846 3588 2032 3739 3588 1391 1519 3588 165 3588 165 281

19 ἄσπασαι πρίσκαν καὶ ἀκύλαν καὶ τὸν ὄνησιφόρου οἶκον **20** ἔρατος ἔμεινεν ἐν κορίνθῳ τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν
 Приветствуй Прискиллу и Акилу, а также Онисифоров дом. **20** Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил в
 vdad2s nafs c nams c dams ngms nams nnms viaa3s p ndfs nams c viaa1s p
 782 4251 2532 207 2532 3588 3683 3624 2037 3306 1722 2882 5161 1161 620 1722

μιλήτω ἀσθενοῦντα **21** οποῦδαςον πρό χειμῶνος ἐλθεῖν ἀπάζεται σε εὐβουλος καὶ πούδης καὶ λίνος καὶ κλαυδία καὶ οἱ
 Милите недомогающего. **21** Поторопись перед зимой прийти. Приветствует тебя Еввул и Пуд, и Лин, и Клавдия, и
 ndfs vpraams vdaa2s p ngms vnaa vix3s gra-s nnms c nnms c nnfs c dnmp
 3399 770 4704 4253 5494 2064 782 4571 2103 2532 4227 2532 3044 2532 2803 2532 3588

11 Марка возьми и приведи с собой, ибо он мне нужен для служения. [Денн. 12:12, 25; 13:13; 15:37-39; Кол. 4:10]

12 Тихика я послал в Ефес. [Денн. 20:4; Еф. 6:21-22; Кол. 4:7-8]

13 Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные. [Денн. 20:6]

14 Александр, медник, много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его! [Пс. 61:13; Рим. 2:6; 1Тим. 1:20]

15 Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.

16 При первой моей защите никого не было со мной, но все меня оставили. Да не вменится им!

17 Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие, и услышали все язычники, и я избавился из львиных челюстей.

18 И избавит меня Господь от всякого злого дела, и сохранит для Своего Небесного Царства. Ему слава во веки веков. Аминь.

19 Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров. [Денн. 18:2; 2Тим. 1:16-17]

20 Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите. [Денн. 19:22; 20:4; 21:29; Рим. 16:23]

21 Постарайся прийти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братья.

13 ΤΥ: φαίλονην, ΚΜ: φελονην. **14** ΤΜΚ: αποδωη, Υ: αποδωσει. **15** ΤΜΚ: ανθεστηκεν, Υ: αντεστη. **16** ΤΜΚ: συμπαρεγενετο, Υ: παρεγενετο. **17** ΤΜΚ: ακουση, Υ: ακουσωσιν. **18** ΤΜΚ: και, Υ: ζ.

22 Господь Иисус Христос с ду- хом твоим. Благодать с вами. Аминь.	ἀδελφοὶ πάντες братья все.	22 ὁ Господь Иисус	κύριος Ἰησοῦς Христос с	μετὰ τοῦ πνεύματός σου духом твоим.	ἡ χάρις Благодать с	μεθ' ὑμῶν Ἄμήν вами. Аминь.	
nnmp 80	anmpn 3956	dnms nnms 3588 2962	nnms 2424	nnms p 5547 3326	dgns ngns 3588 4151	rpg-s dnfs nnfs 4675 3588 5485	p rpg-p th 3326 5216 281
[Κ 4314	τιμόθεον δευτέρα Тимофею второе послание,	τῆς ἐφεσίων Εφесского собрания	ἐκκλησίας первому смотрителю	πρῶτον рукоположенному;	ἐπίσκοπον написано с	χειροτονηθέντα Ρима, когда во	ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης ὅτε ἐκ 1125 575 4516 3753 1537
p 1208	nams 3936	anfsn 3972	— 3936	dgfs agmpn 3588 2180	ngfs 1577	aamsn nams 4412 1985	vrapams 5500
agnsn 1208	viaa3s 3936	nnms 3972	↔ 3936	ddms ndms 3588 2541	ndms 3505		

22 T²BC: ιησους χριστος, V: ε. **22** T²BC: αμην, V: ε. **22** Подпись: T: προς ... νερωνι, K²W: ε.

ΤΗ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΤΙΤΥ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΠΑΒΛΑ

1 παῦλος δοῦλος θεοῦ ἀπόστολος δὲ ἰησοῦ χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ’
nnms nms ngms nnms c ngms ngms p nafs agmpn ngms c nafs ngfs dgfs p
3972 1401 2316 652 1161 2424 5547 2596 4102 1588 2316 2532 1922 225 3588 2596
 εὐσέβειαν, **2** ἐπ’ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου ἣν ἐπηγγέλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνων, **3** ἐφάνερωσε δὲ καιροῖς
nafs p ndfs ngfs agfsn rrafs viad3s dnms anmsn nnms p ngmp agmpn viaa3s c ndmp
2150 1909 1680 2222 166 3739 1861 3588 893 2316 4253 5550 166 5319 1161 2540
 ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι, ὃ ἐπιτεύθη ἐγὼ κατ’ ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, — **4** τίτῳ γνησίῳ
admpr dams nams rpgms p ndns rrans viapl1 rpn-s p nafs dgms ngms rpg-p ngms ndms adnsn
2398 3588 3056 846 1722 2782 3739 4100 1473 2596 2003 3588 4990 2257 2316 5103 1103
 τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν χάρις ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
ndns p aafsn nafs nnfs nnms nnfs p ngms ngms c ngms ngms ngms dgms ngms rpg-p
5043 2596 2839 4102 5485 1656 1515 575 2316 3962 2532 2962 2424 5547 3588 4990 2257
5 τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν κρήτῃ ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους
rdgns adv viaa1s rpa-s p ndfs c damp vrraanp vsam2s c vsaa2s p nafs aampn
5127 5484 2641 4571 1722 2914 2443 3588 3007 1930 2532 2525 2596 4172 4245
 ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην, **6** εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος μίας γυναῖκος ἀνὴρ τέκνα ἔχων πιστὰ μὴ
adv rpn-s rpd-s viaa1s qo rqnms vipx3s anmsn ngfs ngfs nnms nanp vrranms aaprn xo —
5613 1473 4671 1299 1487 5100 2076 410 3391 1135 435 5043 2192 4103 3361 —

1 Павел, раб Божий, апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, относительно Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, относящейся к благочестию,
2 в надежде вечной жизни, которую обещал истинный Бог прежде времен вековых; **3** явил же во время
3 а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего Бога, —
4 Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего. [2Кор. 8:23; Гал. 2:3; 2Тим. 4:10]
5 Для того я оставил тебя на Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам старейшин, пресвитеров, как я тебе приказывал:
6 если кто непорочен, муж одной жены, детей имеющих верующих, не находится или непокорности. [1Тим. 3:2-7]

Τ: Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΠ: ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ. **1-4** ΤΜΚ: ελεος, Υ: κατ. **4** ΤΜΚ: κυριου ιησου χριστου, Υ: χριστου ιησου. **5** ΤΜΚ: κατελιπον, Υ: απελιπον.

7 Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,	έν κατηγορία άσωτίας ή άνυπότακτα	7 δεϊ γάρ τον επίσκοπον άνέγκλητον εϊναι ως θεου οίκονομον
под обвинением в распутной жизни или непокорности. Должен ведь смотритель безупречным быть, как Божий домоуправитель:	p ndfs 1722 2724 ngfs 810 xo aampr 2228 506	vnpq3s 1163 c 1063 dams nams 3588 1985 aamsn 410 vnpq adv ngms nams 1511 5613 2316 3623
8 но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан,	μη αυθάδη μη όργίλον μη πάροινον	μη πλήκτην μη αισχροκερδη 8 αλλά φιλόξενον
не высокомерный, не гневливый, не расположенный к спиртному, не драчливый, не корыстолюбивый, но гостеприимный,	xo aamsn 3361 829 xo aamsn 3361 3711 xo aamsn 3361 3943	xo nams 3361 4131 xo aamsn 3361 146 c aamsn 235 5382
9 держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здравом учении и противящихся обличать.	φιλάγαθον σώφρονα δίκαιον όσιον	έγκρατη άντεχόμενον του κατά την διδαχήν
любящий добро, здравомыслящий, справедливый, свободный от нечестия, сдержанный, 9 придерживающийся учения	aamsn 5358 aamsn 4998 aamsn 1342 aamsn 3741	aamsn 1468 vppnams 472 dgms p 3588 2596 dafs nafs 3588 1322
10 Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,	πιστου λόγου ίνα δυνατός ή και παρακαλειν εν τη διδασκαλία τη υγιαίνουση και τους άντιλέγοντας έλέγχειν	10 εισιν
верного слова, чтобы силен был также увещевать в учении здравом и противоречащих обличать. Есть	agmsn 4103 ngms 3056 c 2443 anmsn 1415 vspx3s c 5600 vnpa 2532 vnpr 3870 p ddfs 1722 ndfs 3588 1319 ddfs 3588 5198 c damp 2532 3588 483 vnpa 1651 vnpq3p 1526	
10 Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,		
11 каковым должно заграждать уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти.	γάρ πολλοι και άνυπότακτοι ματαιολόγοι και φρεναπάται μάλιστα οί	Γέκ ¹ περιτομης ους δεϊ επιστομιζειν
ведь многие и непокорные, пустословы и обманщики, в основном те, которые от обрезания, 11 которым должно обуздывать уста:	c anmpn 1063 4183 c anmpn 2532 506 anmpn 3151 c nnmp 2532 5423 adv 3122 dnmp 3588 p 1537 ngfs 4061 rramp 3739 vnpq3s 1163 vnpa 1993	
12 Из них же самих один стихотворец сказал: «Критяне – всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые».	οϊτινες όλους οϊκους άνατρέπουσι διδάσκοντες ά μη δεϊ αισχρου κέρδους χάριν	12 ειπέ τις έξ αυτων ίδιος αυτων προφήτης
они целые дома разрушают, уча, чему не должно, подлой выгоды ради. Сказал некто из них самих, их пророк:	rtmp 3748 aampr 3650 namr 3624 vnpa3p 396 vppranmp 1321 rramp xo vnpq3s 3739 3361 1163 agnsn 150 ngns 2771 adv 5484 viaa3s 2036 rinms 5100 p rrgmp 1537 846 anmsn 2398 rrgmp 846 nnms 4396	
13 Свидетельство это справедливо. По этой причине обличай их строго, дабы они были здравы в вере,	κρητες άει ψευδοι κακά θηρια γαστέρες άργαί	13 ή μαρτυρία αυτη εστιν αληθής δι' ην αιτιαν
«Критяне — всегда лжецы, злые дикие животные, брюхи ленивые». 13 Свидетельство это истинно. По этой причине	nnmp 2912 adv 104 nnmp 5583 anmpn 2556 nnmp 2342 nnfp 1064 anfpn 692 dnfs 3588 nnfs 3141 rdns 3778 vnpq3s 2076 anfsn 227 p 1223 rrafs nafs 3739 156	
14 не внимая иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.	ελεγε αυτους αποτομως ίνα υγιαίνωσιν εν τη πιστει	14 μη προσέχοντες ιουδαϊκοις μυθοις και εντολαις
обличай их строго, чтобы они были здравы в вере, не обращая внимание на иудейские небылицы и заповеди	vdpa2s 1651 grampr 846 adv 664 c 2443 vspa3p 5198 p 1722 ddfs 3588 4102 xo vppranmp 3361 4337 admpn 2451 ndfs 3454 ndmp c 2532 ndfp 1785	
15 Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их, и совесть.	άνθρωπων αποστρεφομένων την αλήθειαν πάντα Γμεν ¹	καθαρά τοις καθαροις τοις δε Γμεμισμένοις ¹ και
человеческие, избегающие правду. 15 Все действительно чисто [для] чистых, но [для] оскверненных и	ngmp 444 vppmgmp 654 dafs 3588 nafs 225 anmpn xo 3956 3303	admpn 2513 ddmp 3588 admpn 2513 ddmp c 3588 1161 vpxrdmp c 2532
16 Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.	απίστοις ουδέν καθαρόν αλλά μερίανται αυτων και ό νους και ή συνειδησις	16 θεον όμολογοουσιν ειδέναι τοις
колеблющихся ничто не чисто, но осквернены их разум и совесть. Бога, они заявляют, что знают, самими	admpn 571 anmsn 3762 anmsn 2513 c 235 vixp3s 3392 rrgmp c 846 dnms nnms 2532 3588 3563 c dnfs 2532 nnfs 3588 4893 nams 2316 vnpa3p 3670 — vnxa 1492 ddmp 3588	
16 Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.	δε έργοις αρνούνται βδελυκτοι όντες και άπειθεις και προς πάν έργον αγαθόν άδόκιμοι	
же делами отвергают, гнусными будучи, а также непокорными и на всякое дело доброе негодными.	c ndnp 1161 2041 vnp3p 720 anmpn 947 vpxnmp c 5607 2532 anmpn 545 c p 2532 4314 aamsn 3956 nans 2041 aamsn 18 anmpn 96	

10 TMMK: εκ, V: εκ της. 15 TMMK: μεν, V: ε. 15 TMMK: μεμισμένοις, V: μεμαμμένοις.

2 σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ υἱγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ 2 πρεσβύτας ἤ νηφαλίους ἵνα σεμνοὺς σώφρονας	2 Ты же говори то, что соответствует здоровому учению: 2 старцам благоразумными быть, великодушными, здоровомыслящими 2 со здоровым учением:
grn-s c vdra2s rranp vprq3s ddfs vppadfs ndfs namr aampn vnrp aampn aampn 4771 1161 2980 3739 4241 3588 5198 1319 4246 3524 1511 4586 4998	
υἱγαίοντας τῇ πίστει τῇ ἀγάπῃ τῇ ὑπομονῇ 3 πρεσβυτίδας ὡσαύτως ἐν καταστάματι ἱεροπρεπεῖς μὴ	здравыми верой, любовью, стойкостью; 3 старицам также <i>жить</i> с поведением, приличествующим святости, не
vpraamp ddfs ndfs vnrp aafpn ddfs ndfs nafr adv — p ndns aafpn xo 5198 3588 4102 3588 26 3588 5281 4247 5615 — 1722 2688 2412 3361	
διαβόλους μὴ οἶνω πολλῷ δεδουλωμένας καλοδιδασκάλους ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας	<i>быть</i> клеветницами, не <i>быть</i> вину [в] большом объеме поработенными, учащими доброму, — 4 так что пусть увещевают молодых:
— aafpn xo — ndms admsn vrxpafp aafpn aafpn c vspra3p dafp aafpn — 1228 3361 — 3631 4183 1402 2567 2443 4994 3588 3501	
φιλόανδρους εἶναι φιλοτέκνους 5 σώφρονας ἀγνάς ἰοικουρούς ἄγαθὰς ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίους	любящими мужей быть, любящими детей, 5 здоровомыслящими, чистыми, заботящимися о доме, добрыми, покоряющимися своим
nafr vnrp aafpn aafpn aafpn aafpn aafpn vpprafp aafpn ddmpr admpn 5362 1511 5388 4998 53 3626 18 5293 3588 2398	
ἀνδράσιν ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν 7 περὶ πάντα	мужьям, чтобы не было слово Бога порицаемо. 6 Юношей также увещевай быть здоровомыслящими. 7 Во всем
ndmp c xo ↔ dnms nmms dgms ngms vspp3s damp aampc adv vdra2s vnpa p aampn 435 2443 3361 987 3588 3056 3588 2316 987 3588 3501 5615 3870 4993 4012 3956	
σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἄδιαφθορίαν, σεμνότητα ἀφθορίαν 8 λόγον ὑγιῆ	сам будь подающим образец добрых дел: в учении — неподкупность, безупречность, непорочность, 8 слово здоровое,
rxams vppmnms nams agnpr ngpr p ddfs ndfs nafs nafs nams aamsn 4572 3930 5179 2570 2041 1722 3588 1319 90 4587 861 3056 5199	
ἀκατάγνωστον ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ μὴδὲν ἔχων ἰπερὶ ὑμῶν λέγειν φαῦλον 9 δούλους ἰδίους	неукоризненное, чтобы тот, кто от оппозиции, был опозорен, ничего не имея о вас сказать худого. 9 Рабов <i>увещевай</i> своим
aamsn c dnms p agfsn vsap3s aansn vppanms p grg-p vnpa aansn namr — admpn 176 2443 3588 1537 1727 1788 3367 2192 4012 5216 3004 5337 1401 — 2398	
δεσπότης ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι μὴ ἀντιλέγοντας 10 μὴ νοσφιζομένους ἀλλὰ ἰπίστιν πᾶσαν	хозяевам повиноваться во всем, угодными быть не противореча, 10 не проматывая имущество <i>хозяев</i> , но верность всякую
ndmp vnrp p adnpr aampn xo vppmamp — c nafs aafsn 1203 5293 1722 3956 2101 1511 3361 483 3361 3557 — 235 4102 3956	
ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν ἵνα τὴν διδασκαλίαν ἰτου ὁ σωτήριος ἰυμῶν θεοῦ κοσμοῶσιν ἐν πᾶσιν	проявляя добрую, чтобы учение Спасителя вашего Бога украшать им во всем.
vppmamp aafsn c dafs nafs dgms ngms grg-p ngms vspra3p p adnpr 1731 18 2443 3588 1319 3588 4990 5216 2316 2885 1722 3956	
11 ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἰη σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις 12 παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι	Явлена ведь благодать Бога, спасительная [для] всех людей, 12 обучающая нас, чтобы, отвергнув
vrap3s c dnfs nmfs dgms ngms dnfs anmsn admpn ndmp vppanf gra-p c vpadnmp 2014 1063 3588 5485 3588 2316 3588 4992 3956 444 3811 2248 2443 720	
11 Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех людей,	
12 обучающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке,	

2:2 *TKV*: νηφαλίους, *M*: νηφαλεους. **5** *TMK*: οικουρους, *V*: οικουρούους. **7** *TMK*: αδιαφθοριαν σεμνοτητα αφθοριαν, *V*: αφθοριαν σεμνοτητα. **8** *TK*: περι υμων λεγειν, *M*: περι ημων λεγειν, *V*: λεγειν περι ημων. **10** *TMK*: πιστιν πασαν, *V*: πασαν πιστιν. **10** *T*: του, *V*: την του. **10** *T*: υμων, *KMN*: ημων. **11** *TMK*: η, *V*: ζ.

13 ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,	τήν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι	dafs nafs c dafp aafpn nafp adv c adv c adv vsaalp p ddms adv ndms 3588 763 2532 3588 2886 1939 4996 2532 1346 2532 2153 2198 1722 3588 3568 165
14 Который отдал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам. [Исх. 19:5; Втор. 4:20; 7:6; 14:2; Пс. 129:8; 1Пет. 2:9]	13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ	vpnnmp dafs aafsn nafs c nafs dgfs ngfs dgms agmsn ngms c ngms rpg-p ngms 4327 3588 3107 1680 2532 2015 3588 1391 3588 3173 2316 2532 4990 2257 2424 5547
15 Это говори, увещай и обличай со всякой властью, чтобы никто не пренебрегал тобою.	14 ὁς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον ζηλωτὴν	trnms viaa3s rxams p rpg-p c vsam3s gra-p p agfsn ngfs c vsaa3s rxdms nams aamsn nams 3739 1325 1438 5228 2257 2443 3084 2248 575 3956 458 2532 2511 1438 2992 4041 2207
3 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело,	καλῶν ἔργων ταῦτα λάλεи καὶ παρακάλεи καὶ ἐλέγχεи μετὰ πάσης ἐπιταγῆς μηδεὶς σου περιφρονεῖτω	agnpn ngnp rdamp vdra2s c vdra2s c vdra2s p agfsn ngfs - anmsn rpg-s vdra3s 2570 2041 5023 2980 2532 3870 2532 1651 3326 3956 2003 - 3367 4675 3367 4065
2 никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и проявлять всякую кротость ко всем людям.	3 ὑπομίμησε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἔξουσιαῖς ὑποτάσσεσθαι πειθαρχεῖν πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι	vdra2s gram p ndfp c ndfp vnpm - vnpa p aansn nans aansn aampn vnpa 5279 846 746 2532 1849 5293 - 3980 4314 3956 2041 18 2092 1511
3 Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблудшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.	2 μηδένα βλασφημεῖν ἀμάχους εἶναι ἐπεικεῖς πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἡ πραότητᾱ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ἦμεν	aamsn vnpa aampn vnpa aampn nafs vrramp nafs p aampn nam p viixp 3367 987 269 1511 1933 3956 1731 4236 4314 3956 444 2258
4 Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего Бога,	γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι ἀπειθεῖς πλανώμενοι δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις ἐν	c xo c rpn-p anmpn anmpn vrrnmp vrranmp ndfp c ndfp adfpn p 1063 4218 2532 2249 453 545 4105 1398 1939 2532 2237 4164 1722
5 Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, баней возрождения и обновления Святым Духом,	κακίᾱ καὶ φθόνῳ διάγοντες στυγητοὶ μισοῦντες ἀλλήλους ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία	ndfs c ndms vrranmp anmpn vrranmp reamp adv c - dnfs nns c dnfs nns 2549 2532 5355 1236 4767 3404 240 3753 1161 2014 3588 5544 2532 3588 5363
6 Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего,	ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ	viap3s dgms ngms rpg-p ngms xo p ngnp dgnp p ndfs rgnp viaalp rpn-p c p dams rpgms 2014 3588 4990 2257 2316 3756 1537 2041 3588 1722 1343 3739 4160 2249 235 2596 3588 846
7 чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию стали наследниками вечной жизни.	ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου οὗ ἔξεχεεν ἐφ' ἡμᾶς	nams viaa3s gra-p p ngns ngfs c ngfs agnsn rrgns viaa3s p gra-p 1656 4982 2248 1223 3067 3824 2532 342 4151 40 3739 1632 1909 2248
	πλουσίως διὰ ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα	adv p ngms ngms dgms ngms rpg-p c vrrnmp ddfs rdgms ndfs nmp vsadlp 4146 1223 2424 5547 3588 4990 2257 2443 1344 3588 1565 5485 2818 1096

3:1 TMK: καи, V: ε. **2** TMK: праотѣта, V: праутѣта. **5** TMK: ων, V: а. **5** TMK: τον αυτου ελεον, V: το αυτου ελεος.

κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου πιστός ὁ λόγος καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε διαβεβαιοῦσθαι
 в соответствии с надеждой жизни вечной. **8** Верно это слово; и относительно этого желаю, [чтобы] тебе уверенно подтверждать:
 p nafs ngfs agfsn anmsn dnms nmms c p rdgnp vipn1s ↵ gra-s vnrp
 2596 1680 2222 166 4103 3588 3056 2532 4012 5130 1014 1226 4571 1226

ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ θεῷ ταῦτά ἐστι καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς
 чтобы старательны были, [в] добрых делах укрепляясь, доверившиеся Богу, — это хорошо и полезно
 c vspra3p agnpr ngpr vnrp dnmp vrpanmp ddms ndms rdnnp vipx3s dnnp annpr c annpr ddmp
 2443 5431 2570 2041 4291 3588 4100 3588 2316 5023 2076 3588 2570 2532 5624 3588

ἀνθρώποις μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιῖτασο εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς
 людям. **9** Глупых же споров и генеалогий, а также прений и раздоров, касающихся закона, избегай; они ведь бесполезны
 ndmp aafpr c nafp c nafp c nafp c nafp aafpr vdrp2s vipx3p c anfrn
 444 3474 1161 2214 2532 1076 2532 2054 2532 3163 3544 4026 1526 1063 512

καὶ μάταιοι αἰρετικὸν ἀνθρώπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νοθεσίαν παραιοῦ εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ
 и напрасны. **10** Раскольнического человека после первого и второго предостережения отвергай, **11** зная, что соватрился
 c anmpn aamsn nams p nafs c aafsn nafs vdrp2s vrxanms c vipx3s dnms
 2532 3152 141 444 3326 3391 2532 1208 3559 3868 1492 3754 1612 3588

τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος
 таковой и грешит, будучи самоосужден.
 rdnms c vipa3s vppxnmms anmsn
 5108 2532 264 5607 843

8 Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал это, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно людям.

9 Глупых же споров, и родословий, и ссор, и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны.

10 Еретика после первого и второго вразумления отвращайся,

11 зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

12 Когда пришло к тебе Артема или Тихика, поспеши прийти ко мне в Никополь, ибо я решил там провести зиму. [Дени. 20:4; Еф. 6:21-22; Кол. 4:7-8; 2Тим. 4:12]

13 Зину, законника, и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка. [Дени. 18:24; 1Кор. 16:12]

14 Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, для удовлетворения необходимых нужд, дабы не были бесплодны.

15 Приветствуют тебя все находящиеся со мной. Приветствуй дружески относящихся к нам в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

12 ὅταν πέμψω ἀρτεμῶν πρὸς σε ἢ τυχικὸν οἰουδάσον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς νικόπολιν ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι
 Когда пошлю Артема к тебе или Тихика, поторопись прийти ко мне в Никополь, там ведь рассудил я перезимовать.
 c vifa1s nams p gra-s xo nams vdaa2s vnaa p gra-s p nafs adv c vixa1s vnaa
 3752 3992 734 4314 4571 2228 5190 4704 2064 4314 3165 1519 3533 1563 1063 2919 3914

13 ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ
 Зину законника и Аполлоса прилежно отправь, чтобы ни в чем им не испытывать нужды. **14** Пусть учатся также
 nams dams aamsn c nams adv vdaa2s c aansn rpdmp ↵ vspra3s vdrp3p c
 2211 3588 3544 2532 625 4709 4311 2443 3367 846 3367 3007 3129 1161

καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι
 и наши [в] добрых делах продвигаться, для *восполнения* необходимых нужд, чтобы не оказаться им бесплодными.
 c dnmp rsnmp agnpr ngpr vnrp p — dafp aafpr nafp c xo vspx3p anmpn
 2532 3588 2251 2570 2041 4291 1519 — 3588 316 5532 2443 3361 5600 175

15 ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες ἄπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει ἢ χάρις μετὰ
 Приветствуют тебя [находящиеся] со мной все. Приветствуй [всех,] дружески относящихся к нам в вере. Благодать со
 vipn3p gra-s dnmp p rpg-s anmpn vdad2s damp vpraamp gra-p p ndfs dnfs nmfs p
 782 4571 3588 3326 1700 3956 782 3588 5368 2248 1722 4102 3588 5485 3326

πάντων ὑμῶν Ἀμήν
 всеми вами. Аминь.
 agmpn rpg-p th
 3956 5216 281

Γ	[πρὸς	τίτον	τῆς	κρητῶν	ἐκκλησίας	πρῶτον	ἐπίσκοπον	χειροτονηθέντα	ἐγράφη	ἀπὸ	νικοπόλεως	τῆς	μακεδονίας]	Γ
[K	Титу	[из]	Критского	собрания,	первому	смотрителю	избранному,	написано	из	Никополя	Македонского.]				
p	nams	dgfs	ngmp		ngfs	aamsn	nams	vrapams	viap3s	p	ngfs	dgfs	ngfs		
4314	5103	3588	2912		1577	4413	1985	5500	1125	575	3533	3588	3109		

15 Подпись: T: Προς ... μακεδονίας, ΚΜΝ: Ϝ.

Ἡ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΦΙΛΙΜΟΝΥ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΠΑΒΛΑ

1 παῦλος δέσμιος χριστοῦ ἰησοῦ καὶ τιμόθεος ὁ ἀδελφός φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν **2** καὶ
Павел, узник Христа Иисуса, и Тимофей, брат — Филимону возлюбленному и сотруднику нашему, **2** и
nnms nnms ngms ngms c nnms dnms nnms ndms admsn rpg-p c 2532 4904 2257 c 2532
3972 1198 5547 2424 2532 5095 3588 80 5371 3588 27 2532 4904 2257 c 2532
ἀπφία τῇ ἁγαπητῇ καὶ ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ **3** χάρις ὑμῖν
Апфии возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и всему домашнему твоему собранию: **3** благодать вам
ndfs ddfs adfsn c ndms ddms ndms rpg-p c ddfs p nams rpg-s ndfs nnfs rpd-p
682 3588 27 2532 751 3588 4961 2257 2532 3588 2596 3624 4675 1577 5485 5213
καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ
и безмятежность от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
c nnfs p ngms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
2532 1515 575 2316 3962 2257 2532 2962 2424 5547
4 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνηϊάν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου **5** ἀκούων σου τὴν
Благодарение возношу Богу моему, всегда воспоминание о тебе совершая в молитвах моих, **5** слыша о твоей
vipals ddms ndms rpg-s adv nafs rpg-s vppmms p dgfp ngfp rpg-s vppanms rpg-s dafs
2168 3588 2316 3450 3842 3417 4675 4160 1909 3588 4335 3450 191 4675 3588
ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους **6** ὅπως ἢ κοινωνία τῆς πίστεώς
любви и вере, которую ты имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым, **6** чтобы общение веры
nafs c dafs nafs rrafs vipa2s p dams nams nams c p aampn damp aampn adv dnfs nnfs dgfs ngfs
26 2532 3588 4102 3739 2192 4314 3588 2962 2424 2532 1519 3956 3588 40 3704 3588 2842 3588 4102
σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντός ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς χριστὸν ἰησοῦν **7** ἁγάριον γὰρ
твоей деятельным оказалось в познании всякого добра среди вас по отношению ко Христу Иисусу. **7** Благодарность ведь
rpg-s anfsn vsad3s p ndfs agnsn agnsn dgns p rpd-p p nams nams nafs c
4675 1756 1096 1722 1922 3956 18 3588 1722 5213 1519 5547 2424 5485 1063
7 Ἰбо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобой, брат, успокоены сердца святых.

Τ: Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ. **1:2** ΤΜΚ: αγαπητη, Ν: αδελφη. **6** ΤΚ: υμιν, ΜΝ: ημιν. **6** ΤΜΚ: ιησουν, Ν: ε. **7** ΤΜ: χαριν γαρ εχομεν πολλην, Κ: χαραν γαρ εχομεν πολλην, Ν: χαραν γαρ πολλην εσχον.

8 Поэтому, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно, -	ἔχομεν πολλήν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ ἀδελφέ	имеем мы великую и утешение в любви твоей, потому что сердца святых успокоены посредством тебя, брат.
9 по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел, старец, а теперь и узник Иисуса Христа, -	διό πολλήν ἐν χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοὶ τὸ ἀνηκον διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ τοιοῦτος ὢν	Итак, великую во Христе смелость имея предписывать тебе, что надлежит, - 9 по любви скорее прошу, такой как есть,
10 прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих. [Кол. 4:9]	ὡς παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ χριστοῦ	10 прошу тебя о моем отпрыске, которого я родил в
11 Он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне;	δεσμοῖς μου ὀνήσιμον τὸν ποτέ σοὶ ἄχρηστον νυνὶ δέ σοι καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον	11 Он некогда тебе был бесполезен, теперь же тебе и мне полезен; 12 его я посылаю обратно; ты
12 я возвращаю его; ты же прими его, как мое сердце.	δὲ αὐτὸν τοῦτέστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα πρόσλαβου ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῆ μοι	13 Его я хотел при себе удерживать, чтобы вместо тебя он послужил мне
13 Я хотел при себе удерживать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование;	ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι ἵνα μὴ ὡς κατα ἀνάγκην	14 Без твоего мнения ничего не хотел я делать, чтобы не как по необходимости
14 но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно.	τὸ ἀγαθὸν σου ἦ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν	15 Может быть из-за этого он отлучился на время, чтобы навсегда его
15 Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,	ἀπέχης οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον ἀδελφὸν ἀγαπητὸν μάλιστα ἐμοὶ πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν	16 ты имел: уже не как раба, но выше раба - брата возлюбленного, в основном мне; насколько же более тебе - и по
16 уже не как раба, но выше раба - брата возлюбленного, особенно мне, а тем более тебе, и по плоти, и в Господе.	σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ εἰ οὖν ἐμέ ἔχεις κοινωνόν προσλαβού αὐτὸν ὡς ἐμέ εἰ δέ τι	17 Если, в таком случае, меня имеешь сообщником, то прими его, как и меня. 18 Если же чем-нибудь
17 Итак, если ты имеешь общение со мной, то прими его, как меня.	ἡδίκησέ σε ἢ ὀφείλει τοῦτο ἐμοὶ ἐλλογέι	19 Я, Павел, написал моею рукой: я заплачу; хотя не говорю тебе, что и
18 Если же он чем обидел тебя или должен, считай это на мне.	ἡδίκησέ σε ἢ ὀφείλει τοῦτο ἐμοὶ ἐλλογέι	19 Я, Павел, написал моею рукой: я заплачу; хотя не говорю тебе, что и
19 Я, Павел, написал моею рукой: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собой мне должен.	σεαυτὸν μοι προσοφείλει ναὶ ἀδελφέ ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν κυρίῳ	20 Да, брат, я [от] тебя хочу получить пользу в Господе; успокой мое сердце в Господе.
20 Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.		

9 T³ M³ K: ἰησοῦ χριστοῦ, V: χριστοῦ ἰησοῦ. **10** T³ M³ K: μου, V: ἐ. **11** T³ M³ K: δε, V: δε [καί]. **13** T³ M³ K: διακονη μοι, V: μοι διακονη. **17** T³ K: ἐμε, M³ V: με. **18** T³ M³ K: ελλογει, V: ελογγα.

21	πεποιθώς vrphanms 3982	τῇ ὑπακοῇ ddfs ndfs 3588 5218	σου rpg-s 4675	ἔγραψά viaa1s 1125	σοι rpd-s 4671	εἰδὼς vrphanms 1492	ὅτι καὶ ὑπὲρ c c p 3754 2532 5228	ἴδω rrans 3739	λέγω vipa1s 3004	ποιήσεις vifa2s 4160	22	ἅμα adv 260	δὲ c 1161	21	Надеясь на послушание твое, я написал тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю.
	καὶ ἐτοίμαζέ c vdra2s 2532 2090	μοι rpd-s nafs 3427 3578	ξενίαν vipa1s 1679	ἐλπίζω c 1063	γάρ c p 3754 1223	ὅτι διὰ dgfp ngfp 3588 4335	τῶν προσευχῶν ὑμῶν rpg-p vipr1s 5216 5483	χαρισθήσομαι ὑμῖν rpd-p 5213	23	ἄσπάζονται vipr3p 782	σε rpa-s nnms 4571 1889	ἐπαφρᾶς nnms 1889	22	А вместе приготовь для меня и помещение, ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.	
	ὁ συναιχμάλωτός dnms anmsn 3588 4869	μου rpg-s p 3450 1722	ἐν ndms 5547	Χριστῷ Ἰησοῦ ndms ndms 2424	24	Μάρκος Ἀρίσταρχος nnms nnms 3138 708	Διμάς Λουκᾶς οἱ nnms nnms 1214 3065	συνεργοί μου dnmp anmpn 3588 4904	25	ἡ χάρις dnfs nnfs 3588 5485	τοῦ dgms 3588	23	Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мной ради Христа Иисуса, [Деян. 12:12, 25; 13:13; 15:37-39; 19:29; 27:2; Кол. 1:7; 4:10, 12, 14; 2Тим. 4:10, 11]		
	κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ngms rpg-p 2962 2257	Χριστοῦ ngms ngms 2424 5547	μετὰ τοῦ p 3326	πνεύματος ὑμῶν dgns ngns 3588 4151	ἡμῶν rpg-p th 5216 281	[Ἰπρὸς φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ ῥώμης διὰ ὀνησίμου οἰκέτου] [Κ Φιλιμону написано из Рима через Онисима, слугу.] p nams vipr3s p ngfs p ngms ngms 4314 5371 1125 575 4516 1223 3682 3610									

20 T²MC: κυριῶ, V: χριστῶ. **21** T²MC: ο, V: α. **23** T²MC: ασπάζονται, V: ασπαζεται. **25** T²MC: ημων, V: ζ. **25** T²MC: αμην, V: ζ. **25** Подпись: T: Προς . . . οικετου, K²M²: ζ.

Ἡ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ

Κ ΕΒΡΕΙΑΜ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΠΑΒΛΑ

1 Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,

2 в последние дни эти говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, через Которого и веки сотворил.

3 Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную величия на высоте,

4 будучи столько превосходнее ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.

5 Ибо кому когда из ангелов сказал *Бог*: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя» и еще: «Я буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном»? [2Цар. 7:14; 1Пар. 17:13; Пс. 2:7]

1 πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάσαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις **2** ἐπ' ἑσχάτων τῶν ἡμερῶν
 Многократно и многообразно издавна, Бог, говоривший отцам в пророках, для последних дней
 adv c adv adv dnms nnms vpaanms ddmp ndmp p ddmp ndmp p agfprn dgfr ngfr
 4181 2532 4187 3819 3588 2316 2980 3588 4396 1722 3588 4396 1909 2078 3588 2250

τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν ὃς ὢν
 этих говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, через Которого и века сотворил. **3** Он, будучи
 rdgfr viaa3s grpd-p p ndms rrams viaa3s nams agnpr p rrgns c damp namp viaa3s rnmms vprxnms
 5130 2980 2254 1722 5207 3739 5087 2818 3956 1223 3739 2532 3588 165 4160 3739 5607

ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Ἰδι
 сиянием славы и отпечатком сущности Его, удерживая все словом силы Своей, посредством
 nnms dgfs ngfs c nnms dgfs ngfs rpgms xo danp aanpn ddns ndns dgfs ngfs rpgms p
 541 3588 1391 2532 5481 3588 5287 846 5342 5037 3588 3956 3588 4487 3588 1411 846 1223

ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς
 Себя совершив очищение грехов наших, воссел по правую [сторону] величия на высотах.
 rxgms ↪ nams vramnms dgfr ngfr rpg-p viaa3s p adfsn dgfs ngfs p adnprn
 1438 4160 2512 4160 3588 266 2257 2523 1722 1188 3588 3172 1722 5308

4 τοσοῦτῳ κρείττω γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορῶτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα **5** τίτι
 Насколько превосходнее ангелов оказавшись, настолько превосходнейшее перед ними унаследовал имя. **5** Кому
 rddms anmsn ↪ vpadnms dgmp ngmp rcdns aansc p grampr vixa3s nans rqdms
 5118 2909 32 1096 3588 32 3745 1313 3844 846 2816 3686 5101

γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων υἱὸς μου εἶ σύ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε καὶ πάλιν ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ
 ведь сказал Он однажды [из] ангелов: «Сын Мой Ты, Я сегодня родил Тебя»? И еще: «Я буду Ему Отцом, а
 c viaa3s xo dgmp ngmp nnms rpg-s vixx2s rpn-s rpn-s adv vixa1s rpa-s c adv rpn-s vix1s rpdms p nams c
 1063 2036 4218 3588 32 5207 3450 1488 4771 1473 4594 1080 4571 2532 3825 1473 2071 846 1519 3962 2532

Τ: Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ, Κ: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ, ΜΝ: ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥ. **1:2** ΤΚ: εσχάτων, ΜΝ: εσχάτου.
2 ΤΜΚ: και τους αιωνας εποησεν, Ν: και εποησεν τους αιωνας. **3** ΤΜΚ: δι εαυτου καθαρισμον ποιησαμενος των αμαρτιων ημων, Ν: καθαρισμον των αμαρτιων ποιησαμενος.

αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην λέγει καὶ προσκυνησάτωσαν
Он будет Мне Сыном? ⁶ Когда же снова вводит Первородного в обитаемую землю, говорит: «И пусть поклонятся
grnms vifx3s rpd-s p nams c c adv vsaa3s dams aamsn p dafs nafs vira3s c vdaa3p
846 2071 3427 1519 5207 3752 1161 3825 1521 3588 4416 1519 3588 3625 3004 2532 4352

⁶ Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: «И да поклонятся Ему все ангелы Божии». [Пс. 96:7]

αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς
Ему все ангелы Бога». ⁷ А об ангелах говорит: «Делающий ангелов Своих ветрами, и служителей
rpdms anmpn nnmp ngms c p xo damp namv vira3s dnms vppanms damp namv rpgms nanp c damp namv
846 3956 32 2316 2532 4314 3303 3588 32 3004 3588 4160 3588 32 846 4151 2532 3588 3011

⁷ Об ангелах сказано: «Ты творишь ангелами Своими духов и служителями Своими - огонь пылающий». [Пс. 103:4]

αὐτοῦ πυρὸς φλόγα πρὸς δὲ τὸν υἱόν ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος ῥάβδος εὐθύτητος
Своих — огненным пламенем». ⁸ О [Самом] же Сыне: «Престол Твой, Бог, во век века; жезл правоты —
rpgms ngms nafs p c c dams nams dnms nnms rpg-s dnms nnms p dams nams dgms ngms nnfs ngfs
846 4442 5395 4314 3588 1161 3588 5207 3588 2362 4675 3588 2316 1519 3588 165 3588 165 4464 2118

⁸ А о Сыне: «Престол Твой, Боже, вовек; жезл Царства Твоего - жезл правоты. [Пс. 44:7-8]

ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ θεὸς ὁ
жезл Царства Твоего». ⁹ «Ты возлюбил праведность и возненавидел беззаконие; из-за этого помазал Тебя, Бог,
dnfs nnfs dgfs ngfs rpg-s viaa2s nafs c viaa2s nafs p rdans viaa3s gra-s dnms nnms dnms
3588 4464 3588 932 4675 25 1343 2532 3404 458 1223 5124 5548 4571 3588 2316 3588

⁹ Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, поэтому помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих».

θεὸς σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου καὶ σὺ κατ' ἀρχάς κύριε τὴν γῆν ἐθεμελίωσας καὶ ἔργα
Бог Твой елеем чрезмерной радости более соучастников Твоих». ¹⁰ И: «Ты в начале, Господь, землю основал, и дела
nnms rpg-s nans ngfs p damp aampn rpg-s c rpn-s p nafp nvms dafs nafs viaa2s c nnmp
2316 4675 1637 20 3844 3588 3353 4675 2532 4771 2596 746 2962 3588 1093 2311 2532 2041

¹⁰ И «В начале Ты, Господи, основал землю, и небеса - дело рук Твоих; [Пс. 101:26-28]

τῶν χειρῶν σου εἰσὶ οἱ οὐρανοὶ αὐτοὶ ἀπολοῦνται σὺ δὲ διαμένεις καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται καὶ
рук Твоих — небеса; ¹¹ они погибнут, Ты же пребываешь постоянно; и все, как одежда, состарятся, ¹² и,
dgfr ngfr rpg-s vixz3p dnmp nnmp rpnmp vifm3p rpn-s c vira2s c anmpn adv nnms vifz3p c
3588 5495 4675 1526 3588 3772 846 622 4771 1161 1265 2532 3956 5613 2440 3822 2532

¹¹ они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза, ¹² и, как одежду, свернешь их, и изменятся; но Ты Тот же, и лета Твои не кончатся».

ὡσεὶ περιβάλοιον ἐλίξεις ἄαυτους¹ καὶ ἀλλαγήσονται σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι ¹³ πρὸς
как мантию, Ты свернешь их, и будут преобразены; Ты же тот Самый, и года Твои не исчерпаются». ¹³ К
adv nnms vifa2s gramv c vifz3p rpn-s c dnms rpnms vixz2s c dnmp nnmp rpg-s xo vifa3p p
5616 4018 1667 846 2532 236 4771 1161 3588 846 1488 2532 3588 2094 4675 3756 1587 4314

¹³ Кому когда из ангелов сказал Бог: «Воссядь одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног твоих?» [Пс. 109:1]

τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκὲ ποτε κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἔαν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν
кому же [из] ангелов сказал Он однажды: «Восседай с правой [стороны] Моей, пока не положу врагов Твоих подножием
rqams c dgmp ngmp vixa3s xo vdpr2s p agmpn rpg-s c xo vsaa1s damp aampn rpg-s nans dgmp
5101 1161 3588 32 2046 4218 2521 1537 1188 3450 2193 302 5087 3588 2190 4675 5286 3588

¹⁴ Не все ли они служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?

ποδῶν σου οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν
ног Твоих»? ¹⁴ Не все ли они служебные духи, на служение посылаемые для должных наследовать спасение?
ngmp rpg-s xo anmpn c vixz3p anmpn nnmp p nafs vpprnpn p damp vpraamp vira nafs
4228 4675 3780 3956 3780 1526 3010 4151 1519 1248 649 1223 3588 3195 2816 4991

² Поэтому мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.

² διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν¹ τοῖς ἀκουσθεῖσι ἡμῶν ἵνα μή ποτε² παραρρωδῶμεν¹ εἰ
По- этому необходимо нам особенно внимательными быть к услышанному, чтобы не выскользнуть. ² Если,
p rdans vira3s c adv gra-p vira ddnv vrapdnv adv vsaa1p qo
1223 5124 1163 2248 4056 2248 4337 3588 191 3379 3901 1487

⁸ T M K: ραβδος ευθυτητος η, V: και η ραβδος της ευθυτητος. ¹² T M K: αυτους, V: αυτους ως ιματιον. ^{2:1} T M K: ημας προσεχειν, V: προσεχειν ημας. ¹ T K: μη ποτε, M V: μηποτε. ¹ T M K: παραρρωωμεν, V: παραρωωμεν.

2 Ибо если через ангелов возвещенное слово было твердо и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,

γάρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον
по сути, через ангелов произнесенное слово оказалось прочным, и всякое нарушение и непослушание получало справедливое
с dnms р ngmp vpaanms nnms viad3s anmsn с anfsn nmsf с nmsf viaa3s aafsn
1063 3588 1223 32 2980 3056 1096 949 2532 3956 3847 2532 3876 2983 1738

3 то как мы избежим, пренебрегши столь великим спасением, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими от Него,

μισοθαποδοσίαν ³ πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ
воздаяние, ³ то как мы избежим, такое великое пренебрегши спасение, которое, начало взяв, было возвещено через
nafs — adv rpn-p vifd1p rdgfs vpaanmp ngfs rrfns nafs vpaanfs vnpp р dgms
3405 — 4459 2249 1628 5082 272 4991 3748 746 2983 2980 р 1223 3588

4 при засвидетельствовании от Бога знамениями, и чудесами, и различными силами, и раздаянием Духа Святого по Его воле?

κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη ⁴ συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημεῖοις τε καὶ
Господа, и посредством слышавших в нас утверждено, ⁴ при дополнительном свидетельстве от Бога знамениями и
ngms — р dgmp vpaanmp р rpa-p viap3s vppagms dgms ngms ndnp хо с
2962 — 5259 3588 191 1519 2248 950 4901 3588 2316 4592 5037 2532

5 Ибо не ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим.

τέρασι καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν
чудесами, и различными силами, и Духа Святого раздаянием по Его воле?
ndnp с adfpn ndfp с ngns agnsn ndmp р dafs rpgms nafs
5059 2532 4164 1411 2532 4151 40 3311 2596 3588 846 2308

6 Напротив, некто негде засвидетельствовал, говоря: «Что есть человек, что Ты помнишь его, или сын человеческий, что Ты посещаешь его?» [пс. 8:5-7]

⁵ οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν περὶ ἧς λαλοῦμεν ⁶ διεμαρτύρατο δέ
Не *самим* ведь ангелам покорил Он обитаемую землю предстоящую, о которой говорим. ⁶ Засвидетельствовал же
хо — с ndmp viaa3s dafs nafs dafs vppaafs р rrgfs vpa1p viad3s с
3756 — 1063 32 5293 3588 3625 3588 3195 4012 3739 2980 1263 1161

7 Не много Ты умалил его пред ангелами; славой и честью увенчал его и поставил его над делами рук Твоих,

πού τις λέγων τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμήσκη αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπη αὐτόν ⁷ ἥλαττωσας
где-то кто-то, говоря: «Что есть человек, что Ты помнишь его, или сын человеческий, что Ты присматриваешь за ним? ⁷ Ты умалил
хо rinms vppanms rqnns vix3s nnms с vixn2s rpgms хо nnms ngms с vixn2s rpgms viaa2s
4225 5100 3004 5101 2076 444 3754 3403 846 2228 5207 444 3754 1980 846 1642

8 все покорил под ноги его». Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;

αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν ⁸ καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν
его немного по сравнению с ангелами; великолепием и честью Ты увенчал его и поставил его над делами
grams aansn rians р namp ndfs с ndfs viaa2s grams с viaa2s grams р danp nanp dgfp
846 1024 5100 3844 32 1391 2532 5092 4737 846 2532 2525 846 1909 3588 2041 3588

9 но видим, что за претерпение смерти увенчан славой и честью Иисус, Который ненадолго был умален пред ангелами, чтобы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

χειρῶν σου ⁹ πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἐν ⁹ γὰρ τῷ ὑποτάξει αὐτῷ ⁹ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφήκεν
рук Твоих; ⁹ все покорил Ты под ноги его». Потому что в покорении ему всего, ничего не оставил Он
ngfp rpg-s aanp viaa2s adv dgmp ngmp rpgms р с ← ddms vnaa rpdms danp aanpn aansn rians р
5495 4675 3956 5293 5270 3588 4228 846 1722 1063 1722 3588 5293 846 3588 3956 3762 863

10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все; и от Которого все; приводящего многих сынов в славу, Вождя спасения их, уку-

αὐτῷ ἀνυπότακτον νῦν δὲ οὐπω ὀρώμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα ⁹ τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους
ему непокоренным. Сейчас же еще не видим, *что* ему все было покорено. ⁹ Но немного по сравнению с ангелами
rpdms aansn adv с adv vpa1p — rpdms danp aanpn vpxanp dams с aansn rians р namp
846 506 3568 1161 3768 3708 — 846 3588 3956 5293 3588 1161 1024 5100 3844 32

10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все; и от Которого все; приводящего многих сынов в славу, Вождя спасения их, уку-

ἥλαττωμένον βλέπομεν ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ
умаленного видим, — Иисуса, — за перенесение смерти славой и честью увенчанного, чтобы [по] благодати Бога за
vpxrams vpa1p nams р dans nans dgms ngms ndfs с ndfs vpxpams adv ndfs rpgms adv ndfs ngms р
1642 991 2424 1223 3588 3804 3588 2288 1391 2532 5092 4737 3704 5485 2316 5228

10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все; и от Которого все; приводящего многих сынов в славу, Вождя спасения их, уку-

παντὸς γεύσεται θανάτου ¹⁰ ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα πολλοὺς υἱοὺς εἰς
каждого вкусить Ему [от] смерти. ¹⁰ Надлежало ведь Ему, через Которого все, и для Которого все, многих сыновей в
agmsn vsad3s ngms viaa3s с rpdms р grams dnpn annpn с р rrgms dnpn annpn aampn namp р
3956 1089 2288 4241 1063 846 1223 3739 3588 3956 2532 1223 3739 3588 3956 4183 5207 1519

⁷ ТК: καὶ . . . σου, MN: ε. ⁸ TMK: γαρ τω υποταξει αυτω, V: τω γαρ υποταξει [αυτω].

δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι ὁ τε γὰρ ἀγιάζων
 славу приведя, Вождем спасения их посредством страданий стать совершенным. **11** Потому что и Освящающий,
 nafs vpraams dams nams dgfs ngfs rrgmp p ngnp vnaa dnms xo c vppanms
 1391 71 3588 747 3588 4991 846 1223 3804 5048 3588 5037 1063 5037 37

καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν λέγων ἀπαγγεῶ
 и освящаемые — от Одного все, по которой причине не стыдится Он братьями их называть, **12** говоря: «Возвещу
 c dnmp vppanmp p ngms anmpn p rrafs nafs xo vipn3s namp gramv vpra vppanms vifa1s
 2532 3588 37 1537 1520 3956 1223 3739 156 3756 1870 80 846 2564 3004 518

τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε καὶ πάλιν ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ καὶ πάλιν
 имя Твое братьям Моим, по- среди собрания буду петь о Тебе». **13** И еще: «Я буду уповать на Него». И еще:
 dans nans rpg-s ddmp ndmp rpg-s p adnsn ngfs vifa1s gra-s c adv rpn-s vifa1s vpxanms p rpdms c adv
 3588 3686 4675 3588 80 3450 1722 3319 1577 5214 4571 2532 3825 1473 2071 3982 1909 846 2532 3825

ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός. **14** ἔπει οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκε σαρκὸς καὶ αἵματος καὶ
 «Вот, Я и дети, которых Мне дал Бог». **14** Так как дети причастны плоти и крови, *μο* и
 vdaa2s rpn-s c dnnp nnp rraap rpd-s vfaa3s dnms c dnnp nnp vixa3s ngfs c ngns — c
 2400 1473 2532 3588 3813 3739 3427 1325 3588 2316 1893 3767 3588 3813 2841 4561 2532 129 — 2532

αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ
 Он таким же образом воспринял [от] них, чтобы посредством смерти лишить Ему силы силу имеющего [над]
 rpnms adv vfaa3s dgnp rrgpr c p dgms ngms vsaa3s dams dans nans vpraams dgms
 846 3898 3348 3588 846 2443 1223 3588 2288 2673 3588 3588 2904 2192 3588

θανάτου τούτου τὸν διάβολον καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν
 смертью, то есть клеветника, **15** и избавить Ему тех, которые страхом смерти через всю жизнь подвержены были
 ngms rdms dams aamsn c vsaa3s rdamp rpnmp ndms ngms p agmsn dgms vpra anmpn vixa3p
 2288 5123 3588 1228 2532 525 5128 3745 5401 2288 1223 3956 3588 2198 1777 2258

δουλείας οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ σπέρματος ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται ὅθεν
 рабству. **16** Не *самих* же, бесспорно, ангелов воспринимает Он, но *тех, что от* семени Авраама, воспринимает. **17** Поэтому
 ngfs xo — c adv ngmp vipn3s c — ngns tp vipn3s adv
 1397 3756 — 1063 1222 32 1949 235 — 4690 11 1949 3606

ᾧφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερέυς τὰ πρὸς τὸν
 Он должен был во всем братьям стать подобным, чтобы милостивым быть и верным первосвященником перед
 vfaa3s p aanpn ddmp ndmp vnap c anmsn vsad3s c anmsn nmms danp p dams
 3784 2596 3956 3588 80 3666 2443 1655 1096 2532 4103 749 3588 4314 3588

θεὸν εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς δύναται
 Богом, чтобы совершить искупительную жертву за грехи народа. **18** В чем ведь претерпел Он, быв искушен, может
 nams p dans vnpp dafp nafx dgms ngms p rrdms c vixa3s rpnms vpraanms vipn3s
 2316 1519 3588 2433 3588 266 3588 2992 1722 3739 1063 3958 846 3985 1410

τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι
 и искушаемым помочь.
 — ddmp vpppdmp vnaa
 — 3588 3985 997

3 ὅθεν ἀδελφοὶ ἅγιοι κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα
 Вследствие чего, братья святые, призвания небесного участники, внимательно рассмотрите Апостола и Первосвященника
 adv nvmp avmpn ngfs agfsn anmpn vdaa2p dams nams c nams
 3606 80 40 2821 2032 3353 2657 3588 652 2532 749

11 Ибо и Освящающий, и освящаемые - все от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братьями, говоря:

12 «Возвещу имя Твое братьям Моим, посреди собрания воспую Тебя». [Ис. 21:23]

13 И еще: «Я буду уповать на Него». И еще: «Вот Я и дети, которых дал Мне Бог». [Ис. 8:17, 18]

14 А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, чтобы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть дьявола,

15 и избавить тех, которые из страха перед смертью всю жизнь были подвержены рабству.

16 Ибо не ангелов воспримлет Он, но воспримлет семя Авраамово.

17 Поэтому Он должен был всем уподобиться братьям, чтобы быть милостивым и верным Первосвященником пред Богом, для умилоствления за грехи народа.

18 Ибо как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.

3 Итак, братья святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланика и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,

2 Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его. [Числ. 12:7]	τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἐπιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν ὡς καὶ Ἰωσήφ ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ	исповедания нашего — Христа Иисуса, ² верным являющегося Поставившему Его, как и Моисей во всем доме
	dgfs ngfs 3588 3671 rpg-p 2257 nams 5547 nams 2424 aamsn 4103 vppxams 5607 ddms vpaadms 3588 4160 grams adv c nnms 846 5613 2532 3475 p admsn ddms ndms 1722 3650 3588 3624	
3 Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его,	αὐτοῦ πλείονος γὰρ δόξης οὗτος ἢ παρὰ μωσῆν ἤξιώται καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει	Его. ³ Превосходнейшей ведь славы Этот в сравнении с Моисеем удостоился, как и намного большую честь имеет [тот, который]
	rpgms 846 agfsc 4119 c 1063 ngfs 1391 rdnms 3778 p 3844 nams 3475 vixp3s 515 p 2596 rcans 3745 aafsc 4119 nafs 5092 vipa3s 2192 ↵ 846	
4 ибо всякий дом устраивается кем-либо; а устроивший все есть Бог.	τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας θεὸς καὶ	дом соорудил; ⁴ всякий же дом сооружается кем-либо; а все соорудивший — Бог. ⁵ И
	dgms ngms dnms vpaanms 3588 3624 3588 2680 grams 846 anmsn c nnms 3956 1063 3624 2680 p 5259 rigms 5100 dnms c danp 3588 1161 3588 aapn 3956 vpaanms 2680 nnms c 2316 2532	
5 И Моисей верен во всем доме Его как слугитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить;	Ἰωσήφ μὲν πιστὸς ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεραπῶν εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων χριστὸς δὲ ὡς	Моисей верен во всем доме Его, как слугитель, во свидетельство того, что надлежало возвестить; ⁶ Христос же как
	nnms 3475 xo anmsn 3303 p 4103 admsn ddms 1722 3650 3588 3624 846 vixp3s 5613 2324 p 1519 nams 3142 dnms 3588 dgnp 2980 vipgpn 5547 nnms 1161 5613	
6 а Христос — как Сын в доме Его; дом же Его — мы, если только дерзновение и упование, которыми хвалимся, твердо сохраним до конца.	υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ οὗ οἶκος ἐσμεν ἡμεῖς ἐάνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος ἕως τέλους βεβαίαν	Сын над домом Его, Которого дом — мы, если только смелость и похвалу надежды до конца прочной
	nnms p 5207 dams 1909 nams 3588 3624 rpgms 846 rrgms 3739 nnms 3624 vixp1p 2070 rpn-p 2249 qo 1437+4007 dafs nafs 3588 3954 c dans nans 2532 3588 2745 dgfs ngfs 3588 1680 p 3360 ngns aafsn 5056 949	
7 «Потому, — как говорит Дух Святой, — ныне, когда услышите голос Его, [исл. 94:7-11]	κατάσωμεν διὸ καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας	удержим. ⁷ Итак, как говорит Дух Святой, «Сегодня, если голос Его услышите, не ожесточайте сердца
	vsaa1p 2722 c 1352 adv 2531 vipa3s 3004 dnms nnms 3588 4151 dnms annsn 3588 40 adv 4594 qo 1437 dgfs 3588 ngfs 5456 rpgms 846 vsaa2p 191 xo vspa2p 3361 4645 dafp nafs 3588 2588	
8 не ожесточите сердца ваши, как во время ропота, в день искушения в пустыне,	ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ οὗ ἐπειράσαν με οἱ πατέρες ὑμῶν	ваши, как во время недовольства в день искушения в пустыне, ⁹ где искушали Меня отцы ваши,
	rpg-p 5216 adv 5613 p 1722 — ddms 3588 ndms 3894 p 2596 dafs nafs 3588 2250 dgms ngms 3588 3986 p ddms adfsn 1722 3588 2048 adv viaa3p 3757 3985 rpa-s 3165 dnmp nnmp 3588 3962 rpg-p 5216	
9 где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня и видели дела Мои сорок лет.	ἔδοκιμασάν με καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπον	испытывали Меня и видели дела Мои сорок лет. ¹⁰ Поэтому Я рассердился на поколение то и сказал:
	viaa3p 1381 rpa-s 3165 c viaa3p 2532 1492 danp nanp 3588 2041 rpg-s 3450 5062 nanp 2094 c 1352 viaa1s 4360 ddms 3588 ndms 1074 rddfs 1565 c 2532 viaa1s 2036	
10 Поэтому Я вознегодовал на этот род и сказал: “Непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих”;	ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ	“Непрестанно заблуждаются сердцем; они не познали путей Моих”. ¹¹ Так что Я поклялся в гневном Моим: “Не
	adv 104 vixp3p 4105 ddms 3588 ndfs 2588 rpnmp c 846 xo viaa3p 1161 3756 1097 dafp nafs 3588 3598 rpg-s 3450 adv viaa1s 5613 p 3660 ddms 1722 ndfs 3588 3709 rpg-s 3450 qo 1487	
11 поэтому Я поклялся в гневном Моим, что они не войдут в покой Мой».	εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου ἢ ποτε ἔσται ἐν τινὶ ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ	войдут они в покой Мой!» ¹² Смотрите, братья, чтобы не было в ком-либо [из] вас сердца злого неверия в
	vifd3p 1525 p 1519 dafs nafs 3588 2663 rpg-s 3450 vdp2p 991 nvmp 80 adv 3379 vifx3s 2071 p 1722 ridms 5100 nnfs 5216 anfsn 2588 4190 ngfs 570 p ddms 1722 3588	
12 Смотрите, братья, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живого.		

3:1 ТК: χριστον ιησουν, М: ιησουν χριστον, В: ιησουν. **2** ТК: μωσηс, М: μωσηс. **3** ТК: δοξης ουτος, В: ουτος δοξης. **3** ТК: μωσηн, М: μωσηн. **4** ТК: τα, В: ε. **5** ТК: μωσηс, М: μωσηс. **6** ТК: μεχρι τελους βεβαιαν, В: ε. **9** ТК: με, В: ε. **9** ТК: εδοκιμασαν με, В: εν δοκιμασια. **9** ТК: τεσσαρακοντα, В: τεσερακοντα. **10** ТК: εκεινη, В: ταυτη. **12** ТК: μη ποτε, М: μηποτε.

ἀποστήναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος **13** ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται ἵνα
отступлении от Бога живого. Но увещевайте друг друга каждый день, доколе “Сегодня” можно говорить, чтобы
vnaa p ngms vppagms c vdra2p rxamp p aafsn nafs p adv dans adv vipp3s c
868 575 2316 2198 235 3870 1438 2596 1538 2250 891 3757 3588 4594 2564 2443

μη σκληρυνθῆ τις ἐξ ὑμῶν ἁπάτη τῆς ἀμαρτίας **14** μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ χριστοῦ ἔάνπερ τὴν ἀρχὴν
не ожесточился кто из вас лживостью греха. Причастниками ведь сделали мы Христу, если только начало
xo vsap3s rinms p rpg-p ndfs dgfs ngfs anmpn c vixa1p dgms ngms qo dafs nafs
3361 4645 5100 1537 5216 539 3588 266 3353 1063 1096 3588 5547 1437+4007 3588 746

τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν **15** ἐν τῷ λέγεσθαι σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε μή σκληρύνετε
основания до конца твердым сохраним, при произносимом: «Сегодня, если голос Его услышите, не ожесточите
dgfs ngfs p ngms aafsn vsaa1p p ddms vnpp adv qo dgfs ngfs rpgms vsaa2p xo vsaa2p
3588 5287 3360 5056 949 2722 1722 3588 3004 4594 1437 3588 5456 846 191 3361 4645

τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ **16** τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ
сердец ваших, как во время недовольства». Некоторые же слышавшие возроптали, но не все, вышедшие из
dafp ngfs rpg-p adv p ddms ndms rinmp c vpaanmp viaa3p c xo anmpn dnmp vpaanmp p
3588 2588 5216 5613 1722 3588 3894 5100 1063 191 3893 235 3756 3956 3588 1831 1537

αἰγύπτου διὰ ἡμῶν **17** τίσι δὲ προσώχθισε ἑσσαράκοντα ἔτη οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν
Египта с помощью Моисея. [На] кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешивших ли, чьи кости пали
ngfs p ngms rpdmp c viaa3s tn nanp xo ddmp vpaadmp rrgmp dnmp nmnp viaa3s
125 1223 3475 5101 1161 4360 5062 2094 3780 3588 264 3780 3739 3588 2966 4098

ἐν τῇ ἐρήμῳ **18** τίσι δὲ ὤμοσε μή εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μή τοῖς ἀπειθήσασιν **19** καὶ βλέπομεν
в пустыне? Кому же клялся Он, что не войдут в покой Его, как не непокорным? И мы видим,
p ddfs adfsn rpdmp c viaa3s xo vnfd p dafs nafs rrgms qo+xo ddmp vpaadmp c vira1p
1722 3588 2048 5101 1161 3660 3361 1525 1519 3588 2663 846 1508 3588 544 2532 991

ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν
что они не смогли войти через неверие.
c xo viao3p vnaa p nafs
3754 1410 3756 1410 1525 1223 570

4 φοβηθῶμεν οὐν ἡμῶν μή ποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ
Итак, будем опасаться, чтобы не оставалось позади обещание, [чтобы] войти в покой Его, и [чтобы не]
vsaolp c adv vpppgfs ngfs nafs rpgms
3767 5399 3767 3379 2641 1860 1525 1519 3588 2663 846 3379

δοκῆ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκεῖν **2** καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κάκεινοι ἀλλ' οὐκ
пришлось кому из вас быть оставшимся позади. И, по сути, нам было благовестуемо это слово, как и тем; но не
vspra3s rinms p rpg-p vnaa c c vira1p vrxrnpmp
1380 5100 1537 5216 5302 2532 1063 2070 2097 2509 2548 235 3756

ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μή συγκεκραμένος τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν **3** εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς
принесло пользы слово, слышанное ими, не смешанное с верой слышавших. Входим ведь в
viaa3s dnms nmms dgfs ngfs rdamp xo vrxrnmms ddfs ndfs ddmp vpaadmp vira1p c p
5623 3588 3056 3588 189 1565 3361 4786 3588 4102 3588 191 1525 1063 1519

13 Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить, чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом.

14 Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,

15 доколе говорится: «Ныне, когда услышите голос Его, не ожесточите сердца ваши, как во время ропота». [Пс. 94:7-8]

16 Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем. [Числ. 14:1-35]

17 На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешивших ли, которых кости пали в пустыне?

18 Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных?

19 Итак, видим, что они не могли войти за неверие.

4 Поэтому будем опасаться, чтобы, когда еще остается обещание войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.

2 Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верой слышавших.

3 А входим в покой мы, уверовавшие, так как Он сказал: «Я поклялся в гневе Моим, что они не войдут в покой Мой», хотя дела Его были совершены еще в начале мира. [Пс. 94:11]

13 ΤΚΥ: τις εξ υμων. Μ: εξ υμων τις. **14** ΤΜΚ: γεγόναμεν του χριστου. Ν: του χριστου γεγόναμεν. **16** ΤΚ: μωσεως. ΜΝ: μωουσεως. **17** ΤΜΚ: τεσσαρακοντα. Ν: τεσεερακοντα.

4:1 ΤΚ: μη ποτε. ΜΝ: μηποτε. **2** ΤΚ: συγκεκραμενος. Μ: συγκεκραμενους. Ν: συγκεκερασμενους.

4 Ибо негде сказано о седьмом дне так: «И почил Бог в день седьмой от всех дел Своих». [Быт. 2:2]	τὴν κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες καθὼς εἶρηκεν ὡς ὄμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν	покой, уверовав, так как Он сказал: «Как Я поклялся в гнев Моим: «Не войдут они в покой
	dafs nafs dnmp vpaanmp adv vixa3s adv viaa1s p ddfs ndfs rpg-s qo vifd3p p dafs nafs	3588 2663 3588 4100 2531 2046 5613 3660 1722 3588 3709 3450 1487 1525 1519 3588 2663
5 И еще здесь: «Не войдут в покой Мой!», хотя дела Его от основания мира были совершены. 4 Сказано ведь где-то относительно седьмого [дня] так:	μου καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων εἶρηκε γάρ που περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτω	Мой!», хотя дела Его от основания мира были совершены. 4 Сказано ведь где-то относительно седьмого [дня] так:
	rpg-s c dgnp ngnp — p ngfs ngms vpaognp vixa3s c xo p dgfs agfsn	3450 2543 3588 2041 — 575 2602 2889 1096 2046 1063 4225 4012 3588 1442 3779
6 Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возведено, не вошли в него за непокорность,	καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ καὶ ἐν τούτῳ πάλιν εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν	«И успокоился Бог в день седьмой от всех дел Своих». 5 И здесь еще: «Не войдут они в
	c viaa3s dnms nnms p ddfs ndfs ddfs adfsn p agnnp dgnp ngnp rpgms c p rddms adv qo vifd3p p dafs	2532 2664 3588 2316 1722 3588 2250 4442 575 3956 3588 2041 846 2532 1722 5129 3825 1487 1525 1519 3588
7 то еще определяет некоторый день, «ныне», говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: «Ныне, когда услышите голос Его, не ожесточите сердца ваши». [Пс. 94:7-8]	κατάπαυσίν μου ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τις εἰσελθεῖν εἰς αὐτὴν καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ	покой Мой!» 6 Итак, как остается некоторым войти в него, а [те, которым] прежде благовестуемо было, не
	nafs rpg-s — c c vipp3s riamp vnaa p rpfafs c dnmp adv vrapnmp xo	2663 3450 3767 1893 3767 620 5100 1525 1519 846 2532 3588 4386 2097 3756
8 Ибо если бы Иисус Навин доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне.	εἰσῆλθον δι' ἀπειθείαν πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν σήμερον ἐν Ἰερουσαλὴμ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον	вошли за непокорность. 7 Снова некоторый определяет день, «Сегодня», через Давида говоря, после столь долгого периода,
	viaa3p p nafs adv rfafs vira3s nafs adv p tp vrapnms p rdams nams	1525 1223 543 3825 5100 3724 2250 4594 1722 1138 3004 3326 5118 5550
9 Поэтому для народа Божьего еще остается суббота.	καθὼς εἴρηται σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰ γὰρ αὐτοὺς ἰησοῦς	как сказано: «Сегодня, если голос Его услышите, не ожесточите сердца ваши». 8 Если бы им Иисус Навин
	adv vixp3s adv qo dgfs ngfs rpgms vsaa2p xo vspa2p dafp nafp rpg-p qo c grampp nnms —	2531 2046 4594 1437 3588 5456 846 191 3361 4645 3588 2588 5216 1487 1063 846 2424 —
10 Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих. [Быт. 2:2]	κατέπαυσεν οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ	доставил покой, то не было бы о другом сказано после того дне. 9 Поэтому остается соблюдение субботы [для] народа
	viaa3s — xo — xo p agfsn viaa3s p rdanp ngfs xo vipp3s nnms ddms ndms	2664 — 3756 — 302 4012 243 2980 3326 5023 2250 686 620 4520 3588 2992
11 Итак, постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.	τοῦ Θεοῦ ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὡς περ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ	Божьего. 10 Сам же вошедший в покой Его и сам успокоился от дел своих, как от Своих
	dgms ngms dnms c vpaanms p dafs nafs rpgms c rpnms viaa3s p dgnp ngnp rpgms adv p dgnp agnnp dnms	3588 2316 3588 1063 1525 1519 3588 2663 846 2532 846 2664 575 3588 2041 846 5618 575 3588 2398 3588
12 Ибо Слово Божие живо, и действительно, и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов и судит помышления и намерения сердечные.	Θεὸς σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ	Бог. 11 Поэтому поторопимся войти в тот покой, чтобы ни- кто по тому же примеру не упал
	nnms — vsaalp c vnaa p rdafs dafs nafs c xo — p ddns rpdns rinns ndms — vsaa3s	2316 3767 4704 1519 1565 3588 2663 2443 3361 5100 1722 3588 846 5100 5262 3361 4098
	τῆς ἀπειθείας ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ	непокорности. 12 Живое ведь слово Бога и действительно, и острее всякого меча обоюдоострого, и
	— dgfs ngfs vrapnms c dnms nnms dgms ngms c anmsn c anmsc p aafsn nafs aafsn c	— 3588 543 2198 1063 3588 3056 3588 2316 2532 1756 2532 5114 5228 3956 3162 1366 2532
	διεικνύμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τε καὶ πνεύματος ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ	проникающее вплоть до разделения души и духа, суставов и костного мозга, и способно судить мысли и
	vppnnms p ngms ngfs xo c ngms ngmp xo c ngmp c anmsn ngfp c	1338 891 3311 5590 5037 2532 4151 719 5037 2532 3452 2532 2924 1761 2532

7 TWH: δαβιδ, V: δαυιδ. **7** TWH: ειρηται, V: προειρηται. **12** TWH: τε, V: ε.

έννοιῶν καρδίας καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ πάντα δὲ γυμνά καὶ τετραηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
 намерения сердца. **13** И нет творения, скрытого от Него; все же обнажено и открыто [перед] глазами Его,
 ngfp ngfs c xo vrp3s nmfs anfsn adv rpgms anpnp c anpnp c vrpnpnp ddmf ndmf rpgms
 1771 2588 2532 3756 2076 2937 852 1799 846 3956 1161 1131 2532 5136 3588 3788 846

πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος
 перед Которым нам отчет.
 p rrams rpd-p dnms nmms
 4314 3739 2254 3588 3056

13 И нет творения, скрытого от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его; Ему дадим отчет.

14 Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса, Сына Божьего, будем твердо держаться исповедания *нашего*.

15 Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам, искушен во всем, кроме греха.

14 ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ κρατῶμεν
 Имея же Первосвященника великого, прошедшего сквозь Небеса — Иисуса, Сына Божьего, будем держаться
 vrpnp c nams aamsn vpxaams damp namp nams dams nams dgms ngms vspalp
 2192 3767 749 3173 1330 3588 3772 2424 3588 5207 3588 2316 2902

τῆς ὁμολογίας οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν
 исповедания. **15** Потому что мы не имеем первосвященника, не способного сострадать [в] немощах наших, но [имеем]
 dgfs ngfs c xo c vira1p nams xo vrpnp vnaa ddfp ndfp rpg-p —
 3588 3671 1063 2192 3756 1063 2192 749 3361 1410 4834 3588 769 2257 — 2192

Ἐπειραμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοίτητα χωρὶς ἁμαρτίας **16** προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ
 искушенного во всем, по подобию нас, но без греха. **16** Поэтому будем приближаться со смелостью к
 vrpams c p aanpnp p nafs — adv ngfs c p ngfs — ddmf
 3987 1161 2596 3956 2596 3665 — 5565 266 3767 4334 3767 3326 3954 4334 3588

16 Поэтому да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для своевременной помощи.

θρόνον τῆς χάριτος ἵνα λάβωμεν Ἐλεον καὶ χάριν εὐρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν
 престолу благодати, чтобы получить нам милость, и благодать обнаружить для благовременной помощи.
 ndms dgfs ngfs c vsaalp nams c nafs vsaalp p aafsn nafs
 2362 3588 5485 2443 2983 1656 2532 5485 2147 1519 2121 996

5 Ибо всякий первосвященник, из людей принимаемый, ради людей ставится перед Богом, чтобы приносить дары за грехи,

5 πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν ἵνα προσφέρῃ δῶρά
 Всякий же первосвященник, из людей принимаемый, ради людей ставится перед Богом, чтобы приносить дары
 amsn c nmms p ngmp vrpnpms p ngmp vipp3s danp p dams nams c vspa3s nanp
 3956 1063 749 1537 444 2983 5228 444 2525 3588 4314 3588 2316 2443 4374 1435

2 могущий снизить к невежественным и заблудшим, потому что и сам подвержен немощи,

τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν **2** μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικεῖται
 и жертвы за грехи, **2** снисходить способный к не смыслящим и заблуждающимся, потому что и сам обложен
 xo c nafp p ngfp vnra vrpnpms — ddmf vrpnp c vrpnp c c rpnms vira3s
 5037 2532 2378 5228 266 3356 1410 3356 3588 50 2532 4105 1893 2532 846 4029

3 и поэтому он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы из-за грехов. [Лев. 9:7]

ἀσθένειαν καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν **4** καὶ
 немощью. **3** И из-за этого он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы за грехи. **4** И
 nafs c p rdafs vira3s adv p dgms ngms adv c p rpgms — p ngfp c
 769 2532 1223 5026 3784 2531 4012 3588 2992 3779 2532 4012 1438 4374 — 5228 266 2532

4 И никто сам не принимает этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон. [Исх. 28:1]

οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν ἄλλα ἢ ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ καθάπερ καὶ ὁ Ἄαρων. **5** οὕτω καὶ ὁ
 не [для] себя кто-то принимает эту честь, но призываемый Богом, как и Аарон. **5** Так и
 xo rxdms rpnms vira3s dafs nafs c dnms vrpnpms p dgms ngms adv c dnms tp adv c dnms
 3756 1438 5100 2983 3588 5092 235 3588 2564 5259 3588 2316 2509 2532 3588 2 3779 2532 3588

5 Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя»; [Исх. 2:7]

15 T M: πεπειραμενον, K V: πεπειρασμενον. **16** T M K: ελεον, V: δι ελεος. **5:3** T M K: δια ταυτην, V: δι αυτην. **3** T M K: εαυτου προσφερειν υπερ, V: αυτου προσφερειν περι.

4 T K V: αλλα, M: αλλ. **4** T M K: ο, V: ζ. **4** T K: καθαπερ και ο, M: καθαπερ και, V: καθωσπερ και.

6 как и в другом *месте* говорит: «Ты Священник вовек по чину Мелхиседека». [пс. 109:4]

7 Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и прошения Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за *Свое* благоговение; [Мф. 26:36-46; Мк. 14:32-42; Лк. 22:39-46]

8 хотя Он и Сын, однако страданиями научился послушанию

9 и, усовершенный, стал для всех послушных Ему виновником спасения вечного,

10 быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.

11 Об этом надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы стали неспособны слушать.

12 Ибо, *судя* по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божьего, и для вас нужно молоко, а не твердая пища. [1Кор. 3:2]

13 Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец;

14 твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

χριστός οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γεννηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτὸν υἱός μου εἶ σύ ἐγὼ σήμερον
Христос не Сам Себя прославил, [чтобы] стать первосвященником, но сказавший Ему: «Сын Мой — Ты; Я сегодня
nnms xo gxams viaa3s vnao nams c dnms vpaanms p grams nnms rpg-s vīpx2s rpn-s rpn-s adv
5547 3756 1438 1392 1096 749 235 3588 2980 4314 846 5207 3450 1488 4771 1473 4594

γεγέννηκά σε καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ ὃς ἐν
родил Тебя»; **6** как и в другом *месте* говорит: «Ты Священник во- век по чину Мелхиседека». **7** Он, во
vīxa1s rpa-s adv c p admsn — vīpa3s rpn-s nnms p dams nams p dafs nafs tp rnmns p
1080 4571 2531 2532 1722 2087 — 3004 4771 2409 1519 3588 165 2596 3588 5010 3198 3739 1722

ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἰκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῶζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ
дни плоти Своей, молитвы и моления к Способному спасти Его от смерти, с воплем сильным и
ddfp ndfp dgfs ngfs rpgms nāfp xo c nāfp p dams vppnams vnpa grams p ngms p ngfs agfsn c
3588 2250 3588 4561 846 1162 5037 2532 2428 4314 3588 1410 4982 846 1537 2288 3326 2906 2478 2532

δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας καίπερ ὦν υἱός ἔμαθεν
слезами принесся, услышан был по причине благоговения. **8** Несмотря на то, что Он — Сын, Он получил навык послушания
ngnp vpaanms c vrapnms p dgfs ngfs c vppxnms nnms viaa3s
1144 4374 2532 1522 575 3588 2124 2539 5607 5207 3129 5218

ἀφ' ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν⁹ καὶ τελειωθείς ἐγένετο ἵ τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν¹ αἴτιος σωτηρίας
от того, что претерпел. **9** И, усовершенствованный, стал [для] повинующихся Ему всех виновником спасения
p rrgnp viaa3s dafs nafs c vrapnms viad3s ddmp vppadmp rpdms admpr anmsn ngfs
575 3739 3958 3588 5218 2532 5048 1096 3588 5219 846 3956 159 4991

αἰωνίου **10** προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ **11** περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ
вечного, **10** был назван от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека, **11** относительно которого много нам
agfsn vrapnms p dgms ngms nnms p dafs nafs tp p rrgms anmsn rpd-p dnms
166 4316 5259 3588 2316 749 2596 3588 5010 3198 4012 3739 4183 2254 3588

λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς **12** καὶ
рассуждений и сложных истолкований *следовало* произносить, потому что понурыми сделались вы *из-за* слышания. **12** И,
nnms c anmsn — vnpa c anmpn vīxa2p — ddfp ndfp c
3056 2532 1421 — 3004 1893 3576 1096 — 3588 189 2532

γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον πάλιν χρειάν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ
по сути, надлежало *вам* быть учителями после такого периода, *но* снова необходимость имеете, чтобы учить вас некоторым
c vppanmp — vīpx nnmp p dams nams — adv nafs vīpa2p dgms vnpa gra-p rianp dnnp
1063 3784 — 1511 1320 1223 3588 5550 — 3825 5532 2192 3588 1321 5209 5101 3588

στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε χρειάν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς
составным частям начатков слов Бога, и вы оказались необходимость имеющими в молоке, а не [в] твердой пище.
nnnp dgfs ngfs dgnp ngnp dgms ngms c vīxa2p nafs vppanmp ngms c xo agfsn ngfs
4747 3588 746 3588 3051 3588 2316 2532 1096 5532 2192 1051 2532 3756 4731 5160

13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἀπειρος λόγου δικαιοσύνης νήπιος γὰρ ἐστὶ τελείων δέ
Каждый ведь, питающийся от молока, неопытен в слове праведности, младенцем, по сути, является; **14** совершенным же
anmsn c dnms vppanms ngms anmsn ngms ngfs anmsn c vīpx3s agmpn c
3956 1063 3588 3348 1051 552 3056 1343 3516 1063 2076 5046 1161

ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ
присуща твердая пища, [у] которых с помощью практики чувства упражняются, к различению добра и
vīpx3s dnfs anfsn nnfs dgmp p dafs nafs danp nanp vīpxanp vppagmp p nafs agnsn xo c
2076 3588 4731 5160 3588 1223 3588 1838 3588 145 1128 2192 4314 1253 2570 5037 2532

9 ἹΜΚ: τοῖς υπακουουσιν αὐτῷ πασιν, Ὡ: πασιν τοῖς υπακουουσιν αὐτῷ.

κακοῦ

Зла.
agnsn
2556

6 διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερόμεθα μὴ πάλιν
Поэтому, оставив начатки Христова слова, к совершенству будем продвигаться, не полагая опять

θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεὸν βαπτισμῶν διδαχῆς
основание *относительно* отворачивания от мертвых дел и веры в Бога, ² учения [о] погружениях,

ἐπιθέσῳς τε χειρῶν ἀναστάσεως τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου καὶ τοῦτο ποιήσομεν ἄνπερ ἐπιτρέτη ὁ θεός
[о] возложении рук, [о] воскресении мертвых и [о] суде вечном. ³ И это сделаем, если только позволит Бог.

⁴ ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσασμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας
Потому что невозможно однажды просвещенных, вкусивших [от] дара небесного и участниками ставших

πνεύματος ἁγίου καὶ καλὸν γευσασμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος καὶ παραπεσόντας πάλιν ἀνακαινίζειν
Духу Святому, ⁵ и благого вкусивших Божьего слова и сил будущего века, и отпавших, опять обновлять

εἰς μετάνοιαν ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. ⁷ γῆ γὰρ ἢ πιῶσα τὸν
к покаянию — снова распинающих собою Сына Божьего и публично позорящих *Его*. ⁷ Земля ведь, пившая

ἐπ' αὐτῆς πολλὰκις ἐρχόμενον ὑετὸν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὐθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται μεταλαμβάνει
на нее часто сходящий дождь и производящая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает

εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς ἤς τὸ τέλος
благословение от Бога; ⁸ производящая же тернии и чертополох непригодна и [к] проклятию близка, которой конец —

εἰς καῦσιν πεπεισμεθα δὲ περὶ ὑμῶν ἀγαπητοὶ τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας εἰ
в сожнении. ⁹ Уверены же мы о вас, возлюбленные, [в] крайне полезных и удерживающихся за спасение *вещях*, хотя

καὶ οὕτω λαλοῦμεν οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεός ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάτης
и говорим так. ¹⁰ Потому что не неверен Бог, *чтобы* забыть дело ваше и труд любви,

6 Поэтому, оставив начатки учения Христова, поспешим к совершенству и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,

2 учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном.

3 И это сделаем, если Бог позволит.

4 Ибо невозможно однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся участниками Духа Святого,

5 и вкусивших благого слова Божьего и сил будущего века,

6 и отпавших опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божьего и выставляют на позор.

7 Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и производящая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога;

8 а производящая тернии и волчцы негодна и близка к проклятию, которого конец — сожжение.

[Быт. 3:17-18]

9 Впрочем, о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем *состоянии* и держитесь спасения, хотя и говорим так.

10 Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и любовь, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым.

6:3 ΤΚΥ: ποιησομεν, Μ: ποιησωμεν. **7** ΤΜΚ: πολλακις ερχομενον, Ν: ερχομενον πολλακις. **9** ΤΚ: κρειττονα, ΜΝ: κρεισσονα. **10** ΤΜΚ: του κοπου, Ν: ε.

11 Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца,	ἦς которую trgfs 3739	ἐνεδείξαθε вы проявили viam2p 1731	εἰς τὸ ὄνομα во имя p dans nans 1519 3588 3686	αὐτοῦ διακονήσαντες Его, послужив rggms vpaanmp 846 1247	τοῖς ἁγίοις святым, и ddmp admpr c vppanmp 3588 40 2532 1247	καὶ διακονοῦντες служа.	11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ Желаем же, vipa1p c 1937 1161 1731	ἕκαστον ὑμῶν каждому [из] вас aamsn rrg-p 1538 5216
12 чтобы вы не обленились, но подражали тем, которые верой и долготерпением наследуют обетования.	τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι такое проявить dafs rpfafs vjpm 3588 846 1731	οποῦδὴν πρὸς τὴν усердие к nafs p dafs nafs 4710 4314 3588 4136	πληροφορίαν полной уверенности в dgfs ngfs p ngns 3588 1680 891 5056	τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους надежде до конца.	12 ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε Так чтобы пассивными не стать вам, c xo anmpn vsad2p 2443 3361 3576 3361 1096			
13 Бог, давая обетование Аврааму, так как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою,	μιμηταὶ подражателям nnmp 3402	δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας тем, которые посредством веры и долготерпения наследуют обещания. c dgmp p ngfs c ngfs vppagmp dafp nafp 1161 3588 1223 4102 2532 3115 2816 3588 1860						
14 говоря: «Истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя». [Быт. 22:16-17]	τῷ ἄβραάμ ἐπαγγεῖλάμενος ὁ θεὸς ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὁμοίαν ὄμοσε καθ' ἑαυτοῦ Самому ведь Аврааму давая обетование, Бог, когда никого не имел высшего, [чтобы] поклясться, клялся Собою, ddms c tp vpadnms dnms nmms c p agmsn viia3s agmsc vnaa 3588 1063 11 1861 3588 2316 1893 2596 3762 2192 3173 3660 3660 2596 1438							
15 И так Авраам, долготерпев, получил обещанное.	λέγων ἡ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε καὶ οὕτω μακροθυμήσας говоря: «Несомненно, на самом деле благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя». И так, долготерпя, vppanms xo xo vppanms vifa1s gra-s c vppanms vifa1s gra-s c adv vpaanms 3004 2229 3375 2127 2127 4571 2532 4129 4129 4571 2532 3779 3114							
16 Люди клянутся высшим, и клятва в удостоверение оканчивает всякий спор их.	ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας ἄνθρωποι ἄρα κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσι καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν он получил обещание. Люди же высшим клянутся, и всякого их спора завершение для утверждения viaa3s dgfs ngfs nnmp xo c p dgms agmsc vipa3p c agfsn rpdmp ngfs nms p nafs 2013 3588 1860 444 3303 1063 2596 3588 3173 3660 2532 3956 846 485 4009 1519 951							
17 Поэтому и Бог, желая еще яснее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, воспользовался клятвой,	ὁ ὄρκος ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδειξάτωι τοῖς κληρονόμοις τῆς совершает клятву. В этом более преимущественный замысел возымев, Бог, [чтобы] показать наследникам dnms nmms p rtdms annsc vppnms dnms nmms vnaa ddmp ndmp dgfs 3588 3727 1722 3739 4055 1014 3588 2316 1925 3588 2818 3588							
18 чтобы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, ухватившиеся за предлагающую надежду,	ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων ἐν обещания непреложность намерения Своего, воспользовался клятвой, чтобы посредством двух вещей неизменных, в ngfs dans aansn dgfs ngfs rpgms viaa3s ndms c p tn ngpn agnpr p 1860 3588 276 3588 1012 846 3315 3727 2443 1223 1417 4229 276 1722							
19 которая для души есть как бы якорь надежный и крепкий и проникает внутрь за завесу, [Лев. 16:2]	οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι ἑθρονὶ ἰσχυράν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατήσασθαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος которых не может солгать Бог, твердое утешение имели мы избегнувшие, ухватиться за лежащую перед нами надежду, rtdnp annsn vnad nams aafsn nafs vspa1p dnmp vpaanmp vnaa dgfs vppngfs ngfs 3739 102 5574 2316 2478 3874 2192 3588 2703 2902 3588 4295 1680							
20 куда предтечей за нас вошел Иисус, сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека. [Пс. 109:4]	ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος которую как якорь имеем [для] души, прочный и крепкий, и входящую во внутреннее [за] завесу, rgafs adv nafs vipa1p dgfs ngfs aafsn xo c aafsn c vppnafs p dans aansn dgms ngns 3739 5613 45 2192 3588 5590 804 5037 2532 949 2532 1525 1519 3588 2082 3588 2665							
20 όπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσήλθεν ἰησοῦς κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα куда предшественником за нас вошел Иисус, по чину Мелхиседека Первосвященником сделавшись во- век. adv anmsn p rrg-p viaa3s nmms p dafs nafs tp nmms vpadnms p dans nams 3699 4274 5228 2257 1525 2424 2596 3588 5010 3198 749 1096 1519 3588 165								

10 TWH: ενεδειξαθε, K: ενδειξαθε. **14** TWH: η, V: ει. **16** TWH: μεν, V: ε. **18** TWH: θεον, V: [τον] θεον.

7 οὗτος γὰρ ὁ μελχισεδέκ βασιλεὺς σαλήμ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου ὁ συναντήσας ἀβραάμ ὑποστρέφοντι
 Сам ведь Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, встретивший Авраама, возвращающегося

ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν ² ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν ἀβραάμ
 после уничтожения царей, и благословивший его, которому даже десятую часть от всего отделил Авраам, —

πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς σαλήμ ὃ ἐστὶ βασιλεὺς εἰρήνης
 во-первых, по истолкованию “царь праведности”, вслед за тем же и “царь Салима”, то есть “царь безмятежности”,

3 ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ
 без отца, без матери, без родословия, ни начала дней, ни жизни конца не имеющий, уподобившись же Сыну

θεοῦ μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές ⁴ θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος ᾧ καὶ δεκάτην ἀβραάμ ἔδωκεν
 Бога, пребывает священником на- всегда. Видите, как велик тот, которому даже десятую часть Авраам дал

ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης ⁵ καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν
 из лучших добыч, патриарх. И сыновей Левия священство получающие заповедь имеют:

ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον ἴουταῖσι τὸς ἀδελφοὺς αὐτῶν καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος
 принимать десятую часть от народа по закону, то есть с братьев своих, хотя и произошедших от поясницы

ἀβραάμ ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκε ἴον ⁶ ἀβραάμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας
 Авраама. Он же, не происходящий от них, получил десятую часть от Авраама и имеющего обещания

εὐλόγηκε ⁷ χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται καὶ ὧδε μὲν δεκάτας
 благословил. Без всякого спора меньший большим благословляется. И здесь десятые части

ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν ἐκεῖ δὲ μαρτυροῦμενος ὅτι ζῆ ⁹ καὶ ὡς ἔπος εἶπεῖν ἴον ⁹ ἀβραάμ
 смертные люди берут, там же — засвидетельствованный, что он жив. И, как бы слово сказать, что через Авраама

καὶ λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται ¹⁰ ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε
 и Левий, десятые части принимающий дал десятую часть: пока что, по сути, в пояснице отца он был, когда

7 Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей, [Быт. 14:17-20]

2 которому и десятину отделил Авраам от всего, во-первых, по значению *имени*: «царь правды», а потом и «царь Салима», то есть «царь мира»,

3 без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божьему, пребывает священником навсегда.

4 Видите, как велик тот, которому и Авраам, патриарх, дал десятину из лучших добыч своих.

5 Получающие священство из сынов Левия имеют заповедь: брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и эти произошли от чресл Авраамовых. [Числ. 18:21]

6 Но этот, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.

7 Без всякого же прекословия меньший благословляется большим.

8 И здесь десятины берут люди смертные, а там — имеющий о себе свидетельство, что он живет.

9 И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в *лице* Авраама дал десятину:

10 ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его.

7:5 T: τουτεστιν, KMN: τουτ εστιν. **6** TMK: τον, V: ε. **9** TMK: δια, V: δι.

11 Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, - ибо с ним сопряжен закон народа, - то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

συνήντησεν αὐτῷ ἁὶ μελχισεδέκ
встретился с ним Мелхиседек.
viaa3s rpdms dnms tp
4876 846 3588 3198

11 εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆ
Если бы на самом деле совершенство посредством левитского священства было, - потому что народ под ним
qo xo c nnfs p dgfs agfsn ngfs viix3s ↵ dnms nnms c p rpdfs
1487 3303 3767 5050 1223 3588 3020 2420 2258 1063 3588 2992 1063 1909 846

12 Потому что с переменной священства необходимо быть перемене и закона.

νενομοθέτητο ἁ τῆς ἐτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ
принял закон, - какая бы еще была необходимость по чину Мелхиседека другому восставать священнику, а не по
viyp3s rqnfs - adv - nnfs p dafs nafs tp aamsn vnpm nams c xo p
3549 5101 - 2089 - 5532 2596 3588 5010 3198 2087 450 2409 2532 3756 2596

13 Ибо Тот, о Котором говорится это, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику.

τὴν τάξιν ἀαρῶν λέγεσθαι 12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται
чину Аарона называться? [C] переменяющимся же священством из-за необходимости и закона замена происходит.
dafs nafs tp vnpp vpppgfs c dgfs ngfs p ngfs c ngms nnfs viip3s
3588 5010 2 3004 3346 1063 3588 2420 1537 318 2532 3551 3331 1096

14 Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.

ἔφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἐτέρας μετέσχηκεν ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ
Относительно Которого же говорится это, к колелу другому Он принадлежал, из которого никто не приступал к жертвеннику.
p rrams c viip3s rdnp ↵ ngfs agfsn vixa3s p rrgfs anfsn vixa3s ddns ndns
1909 3739 1063 3004 5023 3348 5443 2087 3348 575 3739 3762 4337 3588 2379

15 И это еще яснее видно из того, что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,

πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης ἁ μωσῆς
Известно ведь, что из Иуды восстал Господь наш, относительно чьего колена ничего относительно священства Моисей
annsn c c p ngms vixa3s dnms nnms rpg-p p rrafs nafs aamsn p ngfs nnms
4271 1063 3754 1537 2455 393 3588 2962 2257 1519 3739 5443 3762 4012 2420 3475

16 Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни неперестающей.

ἔλάλησε 15 καὶ περισσότερον ἐτι κατάδηλόν ἐστιν εἰ κατὰ τὴν ὁμοίότητα μελχισεδέκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος ὃς
не сказал. И сильнее еще очевидно то, что если по подобию Мелхиседека восстает Священник иной, Который
↵ viaa3s c annsc adv annsn viip3s - qo p dafs nafs tp viip3s nnms annsn rrams
3762 2980 2532 4054 2089 2612 2076 - 1487 2596 3588 3665 3198 450 2409 2087 3739

17 Ибо засвидетельствовано: «Ты священник вовек по чину Мелхиседека». [пс. 109:4]

οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς ἁ σαρκικῆς ἁ γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου 17 ἁ μαρτυρεῖ γὰρ ὅτι οὐ
не по закону заповеди плотской происходит, но по силе жизни нерушимой. Потому что Он свидетельствует: «Ты
xo p nams ngfs agfsn vixa3s c p nafs ngfs agfsn ↵ vixa3s c c rpn-s
3756 2596 3551 1785 4559 1096 235 2596 1411 2222 179 1063 3140 1063 3754 4771

18 Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,

ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδέκ 18 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς
священник во- век по чину Мелхиседека. Отмена ведь осуществляется предшествующей заповеди из-за ее
nnms p dams nams p dafs nafs tp nnfs xo c viip3s vppagfs ngfs p dans rpgfs
2409 1519 3588 165 2596 3588 5010 3198 115 3303 1063 1096 4254 1785 1223 3588 846

19 ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу.

ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές 19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος δι'
немощи и бесполезности (ничего ведь не сделал совершенным закон), и вхождения большей надежды, посредством
aansn c aansn c ↵ viaa3s dnms nnms - nnfs c agfsn ngfs p
772 2532 512 3762 1063 3762 5048 3588 3551 - 1898 1161 2909 1680 1223

10 TMK: ο, V: Ϝ. **11** TMK: αυτη νενομοθετητο, V: αυτης νενομοθετηται. **14** TMK: ουδεν περι ιερωσυνης, V: περι ιερων ουδεν. **14** TK: μωσης, MN: μωωσης. **16** TMK: σαρκικης, V: σαρκινης. **17** TMK: μαρτυρει, V: μαρτυρεται.

ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ **20** καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας **21** οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς
 которой мы приближаемся к Богу. **20** И как все не без клятвы, — **21** те ведь без клятвы священниками
 rrgfs vira1p ddms ndms c p rcans xo adv ngfs dnmp xo c adv ngfs vix3p nmp
 3739 1448 3588 2316 2532 2596 3745 3756 5565 3728 3588 3303 1063 5565 3728 1526 2409

γεγονότες ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτὸν ὧμοσε κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται σὺ
 стали. Этот же с клятвой посредством Говорящего относительно Него: «Клялся Господь и не раскается: Ты —
 vrxanmp dnms c p ngfs p dgms vppagms p grams viaa3s nms c xo vifo3s grn-s
 1096 3588 1161 3326 3728 1223 3588 3004 4314 846 3660 2962 2532 3756 3338 4771

ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ἁγία τὴν τάξιν μελχισεδέκ¹ κατὰ τὸ τοσοῦτον¹ κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἕγγυος ἰησοῦς
 священник во- век по чину Мелхиседека», — **22** то насколько большего завета стал поручителем Иисус.
 nms p dams nams p dafs nafs tp — p rdans agfsn ngfs vixa3s anmsn nms
 2409 1519 3588 165 2596 3588 5010 3198 — 2596 5118 2909 1242 1096 1450 2424

23 καὶ οἱ μὲν πλειόνες εἰσι γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν ὁ
 И довольно много было священников из-за того, что смертью препятствуется им оставаться живыми. **24** Этот
 c dnmp xo anmpc vix3p vrxanmp nmp p dans ndms vnpp — vira dnms
 2532 3588 3303 4119 1526 1096 2409 1223 3588 2288 2967 — 3887 3588

δέ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην **25** ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται
 же, из-за того, что пребывает во- век, нерушимое имеет священство, **25** поэтому и спасать до конца может
 c p dans vnra grams p dams nams aafsn vira3s dafs nafs adv c vnra p dans aansn vira3s
 1161 1223 3588 3306 846 1519 3588 165 531 2192 3588 2420 3606 2532 4982 1519 3588 3838 1410

τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν τοιοῦτος γὰρ
 приходящих через Него к Богу, всегда будучи живым, чтобы ходатайствовать за них. **26** Такой, как Этот,
 damp vppnamp p rpgms ← ddms ndms adv vppanms p dans vnra p rpgmp rdms c
 3588 4334 1223 846 4334 3588 2316 3842 2198 1519 3588 1793 5228 846 5108 1063

ἡμῖν¹ ἐπρεπεν ἀρχιερεὺς ὁσιος ἄκακος ἀμίαντος κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν
 нам подходит Первосвященник: не оскверненный грехом, ни в чем не повинный, неоскверненный, отделенный от грешников
 rpd-p vira3s nms anmsn anmsn anmsn vixnms p dgmp agmpn
 2254 4241 749 3741 172 283 5563 575 3588 268

καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος ὅς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην ὥστε οἱ ἀρχιερεῖς
 и превознесенным выше Небес ставший, **27** Который не имеет каждый день необходимости, как те первосвященники,
 c anmsc dgmp ngmp vpadnms rnms xo vira3s p nafs nafs adv dnmp nmp
 2532 5308 3588 3772 1096 3739 3756 2192 2596 2250 318 5618 3588 749

πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνεύγκας
 прежде за свои грехи жертвы приносить, а затем [за грехи] народа; это же совершил Он, однажды Себя принеся.
 adv p dgfp agmpn ngfp nafs vnra adv dgfp dgms ngms rdans c vira3s adv gams viraanms
 4386 5228 3588 2398 266 2378 399 1899 3588 5124 1063 4160 2178 1438 399

28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ
 Потому что закон людей ставит первосвященниками, имеющих немощи; слово же клятвенное после
 ← dnms nms c namp vira3s namp vpraamp nafs dnms nms c dgfs ngfs dgfs p
 1063 3588 3551 1063 444 2525 749 2192 769 3588 3056 1161 3588 3728 3588 3326

τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον
 закона *поставило* Сына, во- век совершенного.
 dams nams — nams p dams nams vrxpams
 3588 3551 — 5207 1519 3588 165 5048

20 И как *это было* не без клятвы, —

21 ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвой, потому что о Нем сказано: «Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека», - [Пс. 109:4]

22 то лучшего завета поручителем стал Иисус.

23 Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному;

24 а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,

25 поэтому и может всегда спасать приходящих через Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

26 Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,

27 Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся *в жертву* Себя Самого. [Лев. 9:7]

28 Ибо закон поставляет первосвященниками людей, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, *поставило* Сына, навеки совершенного.

21 T² M¹ K: ката την ταξιν μελχισεδεκ, V: ε. **22** T² M¹ K: τοσοουτον, V: τοσοουτο [κα]. **26** T² M¹ K: ημιν, V: ημιν και.

8 Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах [Пс. 109:1]

2 и *есть* священнослужитель святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

3 Всякий первосвященник представляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел что принести.

4 Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что *здесь* такие священники, которые по закону приносят дары,

5 которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к устройству скинии: «Смотри, - сказано, - сделай все по образцу, показанному тебе на горе». [Исх. 25:40]

6 Но Сей *Первосвященник* получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.

7 Ибо если бы первый *завет* был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому.

8 Но *пророк*, укоряя их, говорит: «Вот, наступают дни, - говорит Господь, - когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет, [Иер. 31:31-34]

9 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли египетской, потому что они не пребыли в том завете Моисея, и Я пренебрег ими, - говорит Господь. -

8 κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ
Главный предмет, о котором говорится, таков: мы имеем Первосвященника, Который воссел по правую [сторону]
nmns c p ddnr vpppdp rdams vipalp nams rnmms viaa3s p adfsn dgms
2774 1161 1909 3588 3004 5108 2192 749 3739 2523 1722 1188 3588

θρόνου τῆς μεγαλοσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς ἣν ἔπηξεν ὁ
престола величия на Небесах, **2** святилища служитель и скинии истинной, которую установил
ngms dgfs ngfs p ddmp ndmp dgnp agnpn nmms c dgfs ngfs dgfs agfsn rrafis viaa3s dnms
2362 3588 3172 1722 3588 3772 3588 39 3011 2532 3588 4633 3588 228 3739 4078 3588

κύριος ἢ οὐκ ἄνθρωπος πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται
Господь, а не человек. **3** Каждый ведь первосвященник ставится, чтобы приносить дары и жертвы;
nmns c xo nmms anmsn c nmms nmms c p dans vnpa nanp xo c nafp vipp3s
2962 2532 3756 444 3956 1063 749 2525 1519 3588 4374 1435 5037 2532 2378 2525

ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς οὐδ' ἂν ἦν
а потому необходимо было иметь что-нибудь и Этому, что принести. **4** Если бы Он оставался на земле, то не был бы
adv annsn — vnpa rians c rdams rrans vsaa3s qo xo c viix3s p ngfs c xo viix3s ←
3606 316 — 2192 5100 2532 5126 3739 4374 1487 3303 1063 2258 1909 1093 3761 302 2258 302

ἱερεὺς ὄντων τῶν ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα οἵτινες ὑποδειγματὶ
священником, то есть одним из существующих священников, приносящих по закону дары, **5** которые образу
nmns — vppxgmp dgmp ngmp dgmp vppagmp p dams nams danp nanp rrmmp ndns
2409 — 5607 3588 2409 3588 4374 2596 3588 3551 3588 1435 3748 5262

καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων καθὼς κεχηρμάτισται ἡ μωσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνὴν ὅρα γὰρ
и тени вещей служат небесных, как было объявлено Моисею, собирающемуся воздвигнуть скинию: «Смотри, -
c ndfs — vipa3p dgnp agnpn adv vixp3s nmms agnpn vnpa dafs nafs vdp2s c
2532 4639 — 3000 3588 2032 2531 5537 3475 3195 2005 3588 4633 3708 1063

φησι ποιήσης πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτευχε
говорит Он, - сделай все по образцу, показанному тебе на горе. **6** Теперь же превосходнейшее получил Он
vipx3s vsaa2s aanpn p dams nams dams vrapams rpd-s p ddns ndns adv c agfsc vixa3s
5346 4160 3956 2596 3588 5179 3588 1166 4671 1722 3588 3735 3570 1161 1313 5177

λειτουργίας ὅση καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης ἥτις ἐπὶ κρείττοισιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται εἰ γὰρ ἡ πρώτη
служение, к тому же и лучшего Он есть завета ходатай, который на лучших обещаниях утвержден. **7** Если бы первый
ngfs rcdns c agfsn vipx3s ngfs nmms rrfis p adfpn ndfp vixp3s qo c dnfs anfsn
3009 3745 2532 2909 2076 1242 3316 3748 1909 2909 1860 3549 1487 1063 3588 4413

ἐκείνη ἦν ἀμεμπτος οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει ἰδοὺ
завет тот был совершенным, то не было бы нужды [для] второго искать место. **8** Прищая же их, пророк говорит: «Вот
— rdnfs viix3s anfsn — xo — xo — agfsn viip3s nmms vppnms c rpdmp — vipa3s vdaa2s
— 1565 2258 273 — 3756 — 302 — 1208 2212 5117 3201 1063 846 — 3004 2400

ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ συντελεσῶ ἐπὶ τὸν οἶκον ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον ἰούδα διαθήκην καινὴν οὐ κατὰ
дни приходят, - говорит Господь, - и Я заключу над домом Израиля и над домом Иуды завет новый, не такой
nnfp vipn3p vipa3s nmms c vifa1s p dams nams tp c p dams nams ngms nafs aafsn xo p
2250 2064 3004 2962 2532 4931 1909 3588 3624 2474 2532 1909 3588 3624 2448 1242 2537 3756 2596

8:2 *ТМЖ*: καὶ, *У*: ἐ. **4** *ТМЖ*: γὰρ, *У*: οὐν. **4** *ТМЖ*: ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν, *У*: προσφερόντων κατὰ. **5** *ТЖ*: μωσῆς, *МВ*: μωυσης. **5** *ТЖ*: ποιήσης, *МВ*: ποιήσεις. **6** *ТЖ*: τέτευχεν, *МВ*: τετυχεν. **8** *ТМЖ*: αυτοῖς, *У*: αυτοὺς.

τὴν διαθήκην ἣν	ἐποίησα	τοῖς πατέραςιν αὐτῶν ἐν	ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου	τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν	αὐτοὺς	10 Вот завет, который завещаю															
дафс нафс	ррафс	виаа1с	ддмп ндмп	рггмп р	—	ндфс	впадгмс	ргг-с	дгфс	нгфс	рггмп	внаа	грамп	846	10	Вот завет, который завещаю					
3588 1242	3739	4160	3588 3962	846 1722	—	2250	1949	3450	3588	5495	846	1806	846			дому Израилеву после тех дней,					
завет,	который	Я заключил	с	отцами	их	в	той	день,	взяв	Моей	рукой	их,	[чтобы]	вывести	их	на сердцах их, и буду их Богом, а					
ἐκ γῆς αἰγύπτου ὅτι	αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν	τῇ διαθήκῃ μου	καὶ γὰρ ἡμέλῃσα αὐτῶν λέγει	κύριος	ὅτι	αὕτη ἡ										из земли Египта, потому что они не					
р	нгфс	нгфс	с	грнмп хо	виаа3р	р	ддфс	ндфс	ргг-с	грп-с	виаа1с	рггмп	випа3с	ннмс	с	рднфс	днфс				
1537 1093	125	3754	3754	846 3756 1696	1722 3588 1242	3450	2504 272	3450	2504	272	846	3004	2962	3754	3778	3588	они были в завете Моем, и Я				
διαθήκη ἣν	διαθήσομαι	τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ	μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας	λέγει	κύριος	διδούς	νόμους μου εἰς	τὴν διάνοιαν								на сердцах их, и буду их Богом, а					
ннфс	ррафс	виф1с	ддмс ндмс	тп	р	дафр	нафр	рдафр	випа3с	ннмс	врпанмс	намп	ргг-с	р	дафс	нафс	они будут Моим народом.				
1242	3739	1303	3588 3624	2474	3326	3588 2250	1565	1565	3004	2962	1325	3551	3450	1519	3588	1271	они будут Моим народом.				
αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω	αὐτοὺς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς	θεόν	καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς	λαόν	καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν												их, и на сердцах их напишу их				
рггмп	с	р	нафр	рггмп	виф1с	грамп	с	виф1с	р	дамс	с	грнмп	виф3р	рпд-с	р	намс	с	хо	всаа3р		
846	2532	1909	2588	846	1924	846	2532	2071	846	1519	2316	2532	846	2071	3427	1519	2992	2532	3364	1321	
ἐκαστος τὸν ἄδελφόν	αὐτοῦ λέγων	γινώθι	τὸν κύριον	ὅτι	πάντες εἰδήσουσί	με															
анмсп	дамс	адв	рггмс	с	анмсп	дамс	намс	рггмс	врпанмс	вдаа2с	дамс	намс	с	анмпн	вифа3р	гра-с					
1538	3588	4139	846	2532	1538	3588	80	846	3004	1097	3588	2962	3754	3956	1492	3165					
каждый	ближнего	своего и	каждый	брата	своего, говоря:	“Познай	Господа”,	потому что	все	будут	знать	Меня,									
ἀπό μικροῦ	αὐτῶν	ἕως μεγάλου	αὐτῶν	ὅτι	ἴλεως	ἔσομαι	ταῖς ἀδικίαις	αὐτῶν	καὶ τῶν ἁμαρτιῶν	αὐτῶν	καὶ										
р	агмсп	рггмп	с	агмсп	рггмп	с	анмса	с	виф1с	ддфр	ндфр	рггмп	с	дгфр	нгфр	рггмп	с				
575	3398	846	2193	3173	846	3754	2436	2071	3588	93	846	2532	3588	266	846	2532					
от	малого	их	до	большого	их.	12	Потому что	милостив	буду	Я	[к]	неправедностям	их	и	грехов	их	и				
τῶν ἀνομιῶν	αὐτῶν	οὐ μὴ μνησθῶ	ἔτι	ἐν	τῷ	λέγειν	καινὴν	πεπαλαίωκε	τὴν	πρώτην	τὸ	δὲ	παλαιούμενον	καὶ							
дгфр	нгфр	рггмп	хо	всап1с	адв	р	ддмс	внпа	аафсн	вixa3с	дафс	аафсн	дннс	с	врппннс	с					
3588	458	846	3364	3403	2089	1722	3588	3004	2537	3822	3588	4413	3588	1161	3822	2532					
беззаконий	их	не	вспомню	более».	13	Когда	говорит	“новый”,	показал	ветхость	первого;	а	ветшающее	и							
γηράσκον	ἐγγὺς	ἀφανισμοῦ																			
врпаннс	адв	нгмс																			
1095	1451	854																			

9 Ἐἶχέ μεν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιοῦματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν σκηνὴ γάρ
 Имела ведь и первая скиния постановления о служении и святилище земное. **2** Скиния же первая

κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ἣ ἦ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων ἧτις λέγεται
 была обустроена, в которой была и канделябр, и стол, и предложение хлебов, которая называется

11 ΤΚ: πλησιον, ΜΝ: πολιτην. **11** ΤΜΚ: αυτων, Ν: ζ. **12** ΤΜΚ: και των ανομιων αυτων, Ν: ζ. **9:1** Τ: ειχε μεν ουν και η πρωτη σκηνη, ΜΚ: ειχε μεν ουν και η πρωτη, Ν: ειχε μεν ουν [και] η πρωτη.

3 За второй же завесой была скиния, называемая «Святое святых», [Исх. 26:31-33]	ἀγία anfsn 39	μετά δέ p 3326	τὸ δεύτερον c dans 1161 3588	καταπέτασμα aansn 1208	σκηνή nans 2665	ἢ λεγομένη nms dnfs 4633 3588	ἅγια ἁγίων vppnfs 3004	ἄγια ἁγίων anfsn agnpr 39	ἄγια ἁγίων aansn vppnfs 5552 2192	χρυσοῦν ἔχουσα nans 2369	θυμιατήριον c dnfs 2532	καὶ τὴν nms dnfs 3588
4 имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манной, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета, [Исх. 16:33; 25:10-16; 30:1-6; Числ. 17:8-10; Втор. 10:3-5]	κιβωτὸν τῆς nafs 2787	διαθήκης dgfs ngfs 3588 1242	περικεκαλυμμένην vpxpafs 4028	πάντοθεν adv 3840	χρυσῶν ndns 5553	ἐν ᾗ p rdfs 1722 3739	στάμνος χρυσοῦ anmsn anfsn 4713 5552	ἔχουσα vppnfs 2192	τὸ μάννα dans th 3588 3131	καὶ ἡ ῥάβδος c dnfs 2532 3588	ἁαρὼν nms tp 4464 2	
5 а над ним херувимы славы, осеняющие место умилостивления; о чем не время теперь говорить подробно. [Исх. 25:18-22]	ἡ dnfs 3588	βλαστήσασα vpaanfs 985	καὶ αἱ c dnfr 2532	πλάκες nfr 3588	τῆς διαθήκης dgfs ngfs 1242	ὑπεράνω δέ adv 5231	αὐτῆς c rpgfs 1161 846	ἱερουβὶμ tp 5502	δόξης ngfs 1391	κατασκιάζοντα vppanp 2683	τὸ ἱεραστήριον dans nans 3588 2435	περὶ p 4012
6 При таком устройстве в первую скинию всегда входят священники совершать богослужение; [Числ. 18:2-6]	ᾧν οὐκ ἔστι rtgnp xo 3739 3756	νῦν λέγειν vpx3s adv 2076 3568	κατὰ μέρος vnpa p 3004 2596	τούτων nans 3313	δὲ οὕτω c adv 1161 3779	κατεσκευασμένων rdgmp 2680	ἐν p 1519	τῇ πρώτῃ xo dafs 3303 3588	σκηνῇ nafs 4413	ἁεὶ adv 4633	εἰσίστην vpx3p 1275	εἰσίστην tp 1524
7 а во вторую – однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа. [Лев. 16:2-34]	οἱ ἱερεῖς dnmp nmp 3588 2409	τὰς λατρείας dafp ngfs 3588 2999	ἐπιτελοῦντες vppanmp 2005	εἰς δὲ p c 1519 1161	τὴν δευτέραν dafs aafsn 3588 1208	ἅπαξ adv 530	τοῦ ἐνιαυτοῦ dgms ngms 3588 1763	μόνος anmsn 3441	ὁ ἀρχιερεὺς dnms nms 3588 749	οὐ χωρὶς xo adv 3756 5565		
8 Этим Дух Святой показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.	αἵματος δὲ ngns 129	προσφέρει rtrans 3739	ὑπὲρ ἑαυτοῦ vpa3s p 4374 5228	καὶ τῶν p rxgms 1438	τοῦ λαοῦ c dgnp 2532 3588	ἀγνοημάτων dgms ngms 51 3588	τοῦτο δηλοῦντος rdans vppagns 5124 1213	τοῦ πνεύματος dgns ngns 3588 4151	τοῦ ἁγίου dgn agnpr 3588 40	μήπω adv 3380		
9 Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего;	πεφανερῶσθαι vnxp 5319	τὴν τῶν ἁγίων dafs dgnp 3588 3588	ὁδὸν ἔτι agnpr nafs 39 2089	τῆς πρώτης dgfs agfsn 3588 4413	σκηνῆς ἔχουσης ngfs vppagfs 4633 2192	στάσιν nafs 4714	ἣτις rns 3748	παραβολὴ nms 3850	εἰς τὸν p dms 1519 3588			
10 и которые с яствами, и напитками, и различными омовениями и обрядами, относящимися к плоти, установлены были только до времени исправления.	καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα nams dams 2540 3588	καθ' ᾧν vpxaams p 1764 2596	δωρά τε nmp xo 3739 1435	καὶ θυσία c nfr 5037 2532	προσφέρονται nfr vpp3p 2378 4374	μηδυνάμενοι xo vppnfr 3361 1410	κατὰ συνείδησιν p nafs 2596 4893	τελειῶσαι vnaa 5048	τὸν dms 3588			
11 Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большей и совершеннейшей скинией, не рукотворной, то есть не такого устройства,	λατρεύοντα vpraams 3000	μόνον ἐπὶ adv p 3440 1909	βρώμασι ndnp 1033	καὶ πόμασι c ndnp 2532 4188	καὶ διαφόροις c admpn 2532 1313	βαπτισμοῖς ndmp 909	καὶ δικαιομασίαι c ndnp 2532 1345	σαρκός ngfs 4561				
12 и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею кровью, однажды вошел во святилище и при-	μέχρι καιροῦ p ngms 3360 2540	διορθώσεως ngfs 1357	ἐπικείμενα vppnnp 1945	ἁγίου nms c 5547 1161	Χριστοῦ c vpadnms 3854	Πρωσвятенника nms 749	τῶν μελλόντων dgnp vppagnp 3588 3195	ἀγαθῶν agnpr 18	διὰ p 1223	τῆς dgfs 3588		
данного устройства,	μείζονος καὶ agfsc c 3173 2532	τελειοτέρας agfsc 5046	σκηνῆς οὐ ngfs xo 4633 3756	χειροποίητου agfsn 5499	τοῦτέστιν οὐ rdnms xo 5123+2076 3756	ταύτης τῆς rdgfs dgfs 5026 2937	κτίσεως ngfs 3588	οὐδὲ δι' c p 3761 1223	αἵματος ngns 129	τράγων καὶ ngmp c 5131 2532		

5 TMK: χερουβιμ, V: χερουβιν. **6** TK: διαπαντος, MN: δια παντος. **9** TMK: ον, V: ην. **10** TMK: και δικαιομασιν, V: δικαιοματα. **11** TMK: μελλοντων, V: γενομενων.

μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος εἰ γὰρ τὸ
 волов, но посредством Своей крови вошел однажды во святилище, вечное избавление приобретает. **13** Если же
 ngmp ↵ p c dgns agmsn ngns viaa3s adv p danp aanpn aafsn nafs vramnms qo c dnns
 3448 1161 1223 1161 3588 2398 129 1525 2178 1519 3588 39 166 3085 2147 1487 1063 3588

αἷμα ἑταύρων καὶ τράγων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα **14** μο
 кровь волов и козлов, и пепел телки, окропляя оскверненных освящает, ради плотской чистоты, **14** мо
 nnns ngmp c ngmp c nnfs ngfs vppanfs damp vpxpamp vipa3s p dafs dgfs ngfs nafs —
 129 5022 2532 5131 2532 4700 1151 4472 3588 2840 37 4314 3588 3588 4561 2514 —

πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ χριστοῦ ὅς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἑμῶν τῷ θεῷ
 насколько более кровь Христа, Который посредством Духа вечного принес Себя непорочного Богу,
 rodns adv dnns nnns dgms ngms rrmms p ngns agnsn rxams viaa3s ↵ aamsn ddms ndms
 4214 3123 3588 129 3588 5547 3739 1223 4151 166 1438 4374 1438 299 3588 2316

καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι **15** καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης
 очистит совесть вашу от мертвых дел для [того,] [чтобы] служить Богу живому. И по- этому завета нового Ходатай
 vifa3s dafs nafs rpg-p p agnpr ngpr p dans vnpa ndms vppadms c p rdans ngfs agfsn nnms
 2511 3588 4893 5216 575 3498 2041 1519 3588 3000 2316 2198 2532 1223 5124 1242 2537 3316

ἐστὶν ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν
 Он, чтобы, когда смерть произошла для искупления от [бывших] [в] первом завете преступлений, обещание приняли
 vixp3s adv ↵ ngms vpadgms p nafs dgfp p ddfs adfsn ndfs ngfp dafs nafs vsaa3p
 2076 3704 1096 2288 1096 1519 629 3588 1909 3588 4413 1242 3847 3588 1860 2983

οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας ὅπου γὰρ διαθήκη θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου **17** διαθήκη
 призванные к вечному наследию. Где ведь завещание, там смерть должна прийти к завещающему; **17** завещание
 dnmp vpxrmp dgfs agfsn ngfs — nams nnfs vnpp dgms vramgms nnfs
 3588 2564 3588 166 2817 3699 1063 1242 — 2288 318 5342 3588 1303 1242

γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία ἐπεὶ ἡ μή ποτε ἰσχύει ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος ὄθεν ἡ πρώτη
 ведь над умершими действительно, потому что не имеет силы, когда жив завещающий. **18** Оттуда также и первый
 c p admpn anfsn c adv vipa3s adv vipa3s dnms vramnms adv c dnfs anfsn
 1063 1909 3498 949 1893 3379 3753 2198 3588 1303 3606 3761 3588 4413

χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται **19** λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸ νόμον ὑπὸ μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ
 завет не без крови был утвержден. Произнеся все заповеди по закону, Моисей, [перед] всем народом,
 — ↵ adv ngns vixp3s vrapgfs c agfsn ngfs p nams p ngms admsn ddms ndms
 — 3761 5565 129 1457 2980 1063 3956 1785 2596 3551 5259 3475 3956 3588 2992

λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαόν
 взяв кровь волов и козлов с водой и шерстью багровой, и иссопом, сам свиток и весь народ
 vraanms dans nans dgmp ngmp c ngmp p ngns c ngns agnsn c ngms rrans xo dans nans c aamsn dams nams
 2983 3588 129 3588 3448 2532 5131 3326 5204 2532 2053 2847 2532 5301 846 5037 3588 975 2532 3956 3588 2992

ἔρραντισε **20** λέγων τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός **21** καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ
 окропил, говоря: «Это кровь завета, который заповедал для вас Бог». И скинию также, и все
 viaa3s vppanms rdms dnms nnms dgfs ngfs rrgfs viad3s p rpa-p dnms nnms c dafs nafs c c aanpn danp
 4472 3004 5124 3588 129 3588 1242 3739 1781 4314 5209 3588 2316 2532 3588 4633 1161 2532 3956 3588

13 Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы через окропление освящает оскверненных, чтобы чисто было тело, [Лев. 16:15-16; Числ. 19:9, 17-19]

14 то тем более кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя, непорочного, Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!

15 И потому Он - Ходатай нового завета, чтобы вследствие смерти *Его*, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное.

16 Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,

17 потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив.

18 Потому и первый завет был утвержден не без крови.

19 Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водой, и шерстью червленной, и иссопом и окропил как самую книгу, так и весь народ, [Исх. 24:6-8]

20 говоря: «Это кровь завета, который заповедал вам Бог».

21 Также окропил кровью и скинию, и все сосуды богослужения. [Лев. 8:15]

13 TMLC: ταυρων και τραγων, V: τραγων και ταυρων. **14** TMLC: ημων, V: ημων. **17** TK: μη ποτε, MN: μηποτε. **18** TMLC: ουδ, V: ουδε. **19** TMLC: νομον, V: τον νομον.

19 TMLC: και τραγων, V: [και των τραγων]. **19** TMLC: ερραντισεν, V: εραντισεν.

22 Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови нет прощения. [Лев. 17:11]

23 Итак, образы небесного должны были очищаться этими, самое же небесное – лучшими этих жертвами,

24 ибо Христос вошел не в рукотворное святилище, по образу истинного *устроенное*, но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лицо Божие,

25 и не для того, чтобы многократно приносить Себя в *жертву*, как первосвященник входит во святилище ежегодно с чужой кровью;

26 иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира. Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвой Своей.

27 И как людям положено однажды умереть, а потом суд,

28 так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы взять на Себя грехи многих, во второй раз явится не *для очищения* греха, а для ожидающих Его во спасение. [Ис. 53:12]

σκεύη τῆς λειτουργίας τῶ αἵματι ὁμοίως ἑρράντισε²¹
сосуды служебные кровью также окропил.

αἵματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις
пролития крови не совершается прощение.

23 ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια
Необходимо поэтому, чтобы образы [сущего] на Небесах, теми *жертвами* очищались, сами же небесные —

κρείττοισιν θυσίαις παρὰ ταύτας οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἁγία εἰσηλθεν ὁ²¹ χριστός ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν ἀλλ' εἰς
лучшими жертвами, чем эти. **24** Не в рукотворное святилище вошел Христос — копию истинного, но в

αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νῦν ἐμφανισθῆναι τῶ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ
само небо, чтобы сейчас явиться перед лицом Бога за нас; **25** и не *для того*, чтобы многократно приносить

ἑαυτὸν ὡπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἁγία κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ **26** ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν
Себя, как первосвященник входит во святилище каждый год с кровью чужой, **26** так как надлежало *бы* Ему

πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἡμῶν²¹ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας²¹ διὰ
многократно страдать от основания мира; теперь же однажды, к завершению веков, для устранения греха посредством

τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται **27** καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις **28** οὕτως ὁ²¹
жертвы Своей Он явился. **27** И как всем назначено людям однажды умереть, после же этого суд, **28** так и

χριστός ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας ἐκ δευτέρου χωρίς ἁμαρτίας
Христос, однажды будучи принесен *в жертву* для того, [чтобы] с многих снять грехи, во второй [раз] без *жертвы* за грехи

ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν
будет явлен тем, кто Его ожидает во спасение.

21 TWH: ερραντισεν, V: еррнтисен. **24** TWH: αγια εισηλθεν ο, V: εισηλθεν αγια. **26** TWH: νυν, V: νυνι. **26** TWH: αμαρτιας, V: [της] αμαρτιας. **28** TK: ο, WH: και ο.

10	σκιάν γάρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν οὐκ αὐτήν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς	Тень ведь имеющий закон [от] будущих благ, а не сам образ вещей, каждый год теми же
	ναfs c vppnms dnms nnms dgrp vppagnp agnnp — xo rrafbs dafs nafs dgrp ngnp p nams ddfp rpdfp	4639 1063 2192 3588 3551 3588 3195 18 — 3756 846 3588 1504 3588 4229 2596 1763 3588 846
θυσίας ἅς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές οὐδέποτε ἴδύναται τὸς προσερχομένους τελειῶσαι	жертвами, которые приносятся в постоянстве, никогда не может приходящих сделать совершенными.	2
εἴπει οὐκ	Иначе	2
εἴπει οὐκ	Иначе	2
ἄν ἐπαύσαντο προσφερόμενοι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνειδησὶν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας	прекратились бы приношения, по причине отсутствия дальнейшего осознания грехов совершающими служение,	
χο viam3p — vppnfp p dans aansn adv vipn3s damp vppnamp vnaa	302 3973 302 4374 1223 3588 3367 2192 2089 4893 266 3588 3000	
ἅπαξ ἑκαθαρθένους ἄλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτὸν ἀδύνατον	однажды будучи очищенными. Но этими жертвами воспоминание грехов совершается каждый год; бессильна	3 4
adv vpxramp c p rpdfp — nnfs ngfp — p nams annsn	530 2508 235 1722 846 — 364 266 — 2596 1763 102	
γάρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας διὸ	ведь кровь волов и козлов удалять грехи. По этой причине	5
c nnns ngmp c ngmp vnpa nafp c — vppnms p dams nams viap3s nafs c	1063 129 5022 2532 5131 851 266 1352 — 1525 1519 3588 2889 3004 2378 2532	
προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι ὀλοκαυτώματα καὶ	приношения не захотел Ты; тело же приготовил Мне; всесожжениями и жертвами	6
nafs xo viaa2s nans c viam2s rpd-s nanp c — p ngfs xo viaa2s	4376 3756 2309 4983 1161 2675 3427 3646 2532 — 4012 266 3756 2106 5119	
περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας τότε	за грехи не доволен. Тогда	7
εἶπον ἰδοὺ ἤκω ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου ἀνώτερον λέγων	Я сказал: “Вот иду, — в начале свитки написано обо Мне, — чтобы исполнить, Боже, волю Твою”. Прежде говоря,	8
viaa1s vdaa2s viap1s p ndfs ngns vixp3s p rpg-s dgms vnaa dnms nnms dans nans rpg-s aansn vppnms	2036 2400 2240 1722 2777 975 1125 4012 1700 3588 4160 3588 2316 3588 2307 4675 511 3004	
ὅτι ἑθυσίαν καὶ προσφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ	что «жертвы и приношения, и всесожжения, и жертвы за грех	
c nafs c nafs c nanp c — p ngfs xo viaa2s c viaa2s rmpf p dams nams	3754 2378 2532 4376 2532 3646 2532 2378 4012 266 3756 2309 3761 2106 3748 2596 3588 3551	
περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας αἰτινες κατὰ τὸν νόμον	не захотел Ты и не предпочел», которые по закону	
προσφέρονται τότε εἶρηκεν ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου ἀναρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ	приносятся, затем Он сказал: «Вот иду исполнить, Боже, волю Твою». Этим Он упраздняет первое, чтобы	9
vpp3p adv vixa3s vdaa2s viap1s dgms vnaa dnms nnms dans nans rpg-s — viap3s dans aansn c dans	4374 5119 2046 2400 2240 3588 4160 3588 2316 3588 2307 4675 — 337 3588 4413 2443 3588	
δεύτερον στήση ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν οἱ διὰ	второе мог установить. По этой воле освящены мы посредством	10
aansn vsaa3s p rrdns ndns vpxnmp vixp1p dnmp p dgfs ngfs dgms ngns dgms aansn ngms	1208 2476 1722 3739 2307 37 2070 3588 1223 3588 4376 3588 4983 3588 2424 5547	

10 Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих с ними.

2 Иначе перестали бы приносить их, потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов.

3 Но жертвами ежегодно напоминает о грехах,

4 ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи.

5 Поэтому Христос, входя в мир, говорит: «Жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне. [пс. 39:7-9]

6 Всесожжения и жертвы за грех неугодны Тебе.

7 Тогда Я сказал: “Вот иду, — в свитке книжном написано обо Мне, — исполнить волю Твою, Боже”.

8 Сказав прежде, что «ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни жертвы за грех», которые приносятся по закону, «Ты не восхотел и не благоизволил»,

9 потом добавил: «Вот иду исполнить волю Твою, Боже». Отменяет первое, чтобы постановить второе.

10 По этой-то воле освящены мы единократным принесением тела Иисуса Христа.

10:1 ТКВ: δυναται, М: δυναται. **2** ТМК: κεκαθαρθένους, V: κεκαθαρισμένους. **8** ТМК: θυσίαν και προσφοραν, V: θυσίας και προσφοράς. **8** ТМК: τον, V: ε. **9** ТМК: ο θεος, V: ε. **10** ТМ: οι, КВ: ε. **10** ТК: του, МВ: ε.

11 И всякий священник ежедневно стоит в служении и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда не могут истребить грехов. [Исх. 29:38]	ἐφάπαξ 2178	καὶ πᾶς 2532 3956	μὲν ἱερεὺς 3303 2409	ἔστηκε καθ’ 2476	ἡμέραν λειτουργῶν 2596 3008	καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις 2532 3588 846 4178	προσφέρων θυσίας 4374 2378		
12 Сей же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога, [Пс. 109:1]	αἵτινες 3748	οὐδέποτε 3763	δύνανται 1410	περιελεῖν ἁμαρτίας 4014 266	12 Ὁν 846	же, одну за грехи 1161 3391 5228 266	принеся жертву, на- 4374 846	всегда воссел по 1519 3588 1336 2523 1722	
13 ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его.	δεξιᾶ 1188	τοῦ θεοῦ 3588 2316	13 τὸ λοιπὸν 3588 3063	ἐκδεχόμενος ἕως 1551	τεθῶσιν 2193 5087	οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ 3588 2190 846 5286	14 μιᾶ γὰρ 3588 4228 846	Одним ведь 3391 1063	
14 Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых.	προσφορᾶ 4376	τετελειώκεν 5048	εἰς τὸ διηνεκῆς 1519 3588 1336	τοὺς ἀγιαζομένους 5048	15 μαρτυρεῖ 3588 37	δέ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ 3140	Свидетельствует же нам и 1161 2254 2532 3588 4151 3588	Дух 3588	
15 Об этом свидетельствует нам и Дух Святой, ибо сказано:	ἅγιον 40	μετὰ 3326	γὰρ τὸ 1063	16 «Ἔτο 3778	ἄτιη ἢ διαθήκη ἦν 3588 1242	διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας λέγει 3739 1303 4314 846 3326 3588 2250 1565 3004	Святой; после этого ведь предсказано: 40	«Это завет, который Я заключу с ними после дней тех, — говорит 40	
16 «Вот завет, который завещаю им после тех дней, — говорит Господь. — Вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их, [Иер. 31:33]	κύριος 2962	διδούς νόμους μου 1325 3551	ἐπὶ καρδίας αὐτῶν 3450 1909 2588	καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν 846 2532 1909 3588 1271	αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς 846 1924 846	17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν 2532 3588 266 846 2532 3588	Господь, — давая законы Мои, на сердцах их и в мыслях их напишу их, 2962 1325 3551 3450 1909 2588 846 2532 1909 3588 1271 846 1924 846	и грехов их и 2532 3588 266 846 2532 3588	
17 и грехов их и беззаконий их не вспомню более». [Иер. 31:34]	ἄνομιῶν 458	αὐτῶν οὐ μὴ 846 3364	18 ἔτι 3403	ὅπου δὲ ἄφεσις 2089	τούτων 1161 859	18 οὐκ ἔτι 5130	προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας 4376 4012 266	беззаконий их не вспомню более». [Иер. 31:34] 458 846 3364 3403 2089	Где же прощение этих, там уже не нужно приношение за грех. 1161 859 5130 4376 4012 266
19 Итак, братья, имея путем новым и живым,	ἔχοντες οὖν ἀδελφοί 3767 80	παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον 2192 3767 80	τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι ἰησοῦ 3954 1519 3588 1529 3588 39 1722 3588 129 2424 3598	19 Итак, братья, имея смелость для вхождения во святилище посредством крови Иисуса, путем новым и живым, 3767 80 2192 3767 80 3954 1519 3588 1529 3588 39 1722 3588 129 2424 3598	20	путем, 3598			
20 который Он вновь открыл нам через завесу, то есть плоть Свою,	ἦν 3739	ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὄδον πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος 1457 2254 3598 4372 2532 2198 1223 3588 2665	21 и имея великого Священника над домом Божиим, 2409	21 и имея великого Священника над домом Бога, 2409 3173 1909 3588 3624 3588 2316	22	21 и			
21 и имея великого Священника над домом Божиим,	ἱερέα 2409	μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ 3173 1909 3588 3624 3588 2316	22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ἔρραντισμένοι 4334 3326 228 2588 1722 4136 4102 4472	22 да приступаем с искренним сердцем, в полноте веры, кроплением очистив 4334 3326 228 2588 1722 4136 4102 4472	21	и			
22 да приступаем с искренним сердцем, в полноте веры, кроплением очистив сердца от порочной совести и омыв тело водой чистой. [Лев. 8:30; Иез. 36:25]	καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ἔρραντισμένοι 4334 3326 228 2588 1722 4136 4102 4472	22	21	21	21	и			

12 TMK: αὐτος, V: οὗτος. 15 TMK: προειρηκεναι, V: ειρηκεναι. 16 TMK: των διανοιων, V: την διανοιαν. 17 TMK: μνησθω, V: μνησθησομαι. 18 T: ουκ επι, KMN: ουκετι. 20 T: τουτεστιν, KMN: τουτ εστιν.

τὰς καρδίας ἀπό συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ ἁγνοῦντες τὸ σῶμα ὑδατὶ καθαρῷ κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν	23 Δαвайте будем удерживать исповедание	23 Будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший;
сердца от совести порочной и омыв тело водой чистой.	Давайте будем удерживать исповедание	будем внимательны друг к другу, поощряя к любви и добрым делам.
dafp nafp p ngfs agfsn c vrxpnmpr dans nans ndns admsn vspalp dafs nafs	3588 2588 575 4893 4190 2532 3068 3588 4983 5204 2513 2722 3588 3671	
τῆς ἐλπίδος ἀκλινηῆς πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελίαμενος καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ	24 и давайте будем замечать друг друга для стимулирования любви и	24 будем внимательны друг к другу, поощряя к любви и добрым делам.
надежды непреклонной; верен ведь Обещавший;	и давайте будем замечать друг друга для стимулирования любви и	Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещать друг друга, и тем более, чем более усматриваете приближение дня
dgfs ngfs aafsn anmsn c dnms vpadnms c vspalp reamp p nams ngfs c	3588 1680 186 4103 1063 3588 1861 2532 2657 240 1519 3948 26 2532	
καλῶν ἔργων μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν καθὼς ἔθος τισὶν ἀλλὰ παρακαλοῦντες	25 не покидая собрания своего, как обыкновение есть [у] некоторых, но увещевая друг друга;	оного.
добрых дел, не покидая собрания своего, как обыкновение есть [у] некоторых, но увещевая друг друга;	не покидая собрания своего, как обыкновение есть [у] некоторых, но увещевая друг друга;	Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи,
agnp ngp xo vppanmp dafs nafs rxgmp adv nnns ridmp c vppanmp	2570 2041 3361 1459 3588 1997 1438 2531 1485 5100 235 3870	
καὶ τοσοῦτο μᾶλλον ὅσο βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν	26 Для охотно же грешащих нас, после	26 Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи,
и намного более тогда, когда видите приближающийся День.	Для охотно же грешащих нас, после	но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников. [Ис. 26:11]
c rddns adv rdns vipa2p vppaafs dafs nafs adv c vppagmp rpg-p p dans vnaa	2532 5118 3123 3745 991 1448 3588 2250 1596 1063 264 5398 1161 5100 2205 1561 2920 3588 2983	
τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας οὐκ ἔτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία φοβερά δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ	27 но грозное некое горячее ожидание суда и	27 но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников. [Ис. 26:11]
познания истины, уже за грехи не остается жертвы, но грозное некое горячее ожидание суда и	но грозное некое горячее ожидание суда и	Если отвергнувшийся закона Моисея, без милости при двух или трех свидетелях без милосердия
dafs nafs dgfs ngfs adv p ngfp vipp3s nnfs anfsn c rinf c nnfs ngfs c	3588 1922 3588 225 3765 4012 266 3765 620 2378 1161 5398 1161 5100 2205 1561 2920 2532	
πυρὸς ζήλος ἐσθίειν μέλλοντος τοῦς ὑπεναντίους ἀθετήσας τις νόμον ἡμῶν ἢ τρισὶ	28 Если отвергнувшийся кто закон Моисея, без милости при двух или трех	28 Если отвергнувшийся закона Моисеева при двух или трех свидетелях без милосердия
огня, пожрать готового противников.	Если отвергнувшийся кто закон Моисея, без милости при двух или трех свидетелях без милосердия	наказывается смертью, [Втор. 17:6; 19:15]
ngns nnns vnra vppagns damp aampn vpaanms rinms nams ngms adv ngmp p ndmp xo ndmp	4442 2205 2068 3195 3588 5227 114 5100 3551 3475 5565 3628 1909 1417 2228 5140	
μάρτυσιν ἀποθνήσκει πόσῳ δοκεῖτε χειρόνος ἀξιοθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ	29 то сколько, думаете, худшего заслуживает наказания, Сына Божьего поправший и	29 то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божьего и не почитает за святыню кровь завета, которой освящен, и Духа благодати оскорбляет? [Ис. 24:8]
свидетелях предается смерти, то сколько, думаете, худшего заслуживает наказания, Сына Божьего поправший и	то сколько, думаете, худшего заслуживает наказания, Сына Божьего поправший и	Мы знаем того, Кто сказал: «У Меня отмщение, Я воздам» и еще: «Господь будет судить народ Свой». [Втор. 32:35, 36]
ndmp vipa3s rodns vipa2p agfsn vip3s ngfs dnms dams nams dgms ngms vpaanms c	3144 599 4214 1380 5501 515 5098 3588 3588 5207 3588 2316 2662 2532	
τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγῆσάμενος ἐν ᾧ ἡγιασθη καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας οἶδαμεν γὰρ τὸν	30 Знаем ведь	30 Мы знаем того, Кто сказал: «У Меня отмщение, Я воздам» и еще: «Господь будет судить народ Свой». [Втор. 32:35, 36]
кровь завета нечистой посчитавший, которой освящен, и Духа благодати оскорбивший?	Знаем ведь	Страшно
dans nans dgfs ngfs anmsn vpadnms p rdns viap3s c dans nans dgfs ngfs vpaanms vixalp c dams	3588 129 3588 1242 2839 2233 1722 3739 37 2532 3588 4151 3588 5485 1796 1492 1063 3588	
εἰπόντα ἐμοὶ ἐκδίκησης ἐγὼ ἀναπαδώσω λέγει κύριος καὶ πάλιν κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ φοβερὸν τὸ	31 Страшно	31 Страшно
Сказавшего: «Мне отмщение, Я воздам, — говорит Господь»; и еще: «Господь будет судить народ Свой».	Страшно	Мы знаем того, Кто сказал: «У Меня отмщение, Я воздам» и еще: «Господь будет судить народ Свой». [Втор. 32:35, 36]
vraaams rpd-s nnfs rpn-s vifa1s vipa3s nnms c adv nnms vifa3s dams nams rpgms annsn dnms	2036 1698 1557 1473 467 3004 2962 2532 3825 2962 2919 3588 2992 846 5398 3588	
ἐμπροσθέν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος ἀναμνησθε δε τὰς πρότερον ἡμέρας ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν	32 Вспомните же прежние дни, в которые вы, быв просвещены, выдержали большую	32 Вспомните прежние дни ваши, когда вы, будучи просвещены, выдержали великий подвиг страданий,
впасть в руки Бога живого! Вспомните же прежние дни, в которые вы, будучи просвещены, выдержали большую	вспомните же прежние дни, в которые вы, будучи просвещены, выдержали большую	
vnaa p nafp ngms vppagms vdrp2p c dafp adv nafp p rrdfp vppanmp aafsn	1706 1519 5495 2316 2198 363 1161 3588 4386 2250 1722 3739 5278 5461 5278 4183	

22 T MLC: ερραντισμενοι, V: ρεραντισμενοι. **22** T MLC: λελουυμενοι, V: λελουουμενοι. **26** T: ουκ επι, KMN: ουκετι. **28** TK: μωσεως, MN: μωουσεως. **30** T MLC: λεγει κυριος και παλιν κυριος κρινει, V: και παλιν κρινει κυριος.

33 то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем <i>для других</i> , то принимая участие в других, находившихся в таком же <i>состоянии</i> , -	ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων борьбу страданий, — 33	τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως то [в] бесчестии и скорбях служа зрелищем, то сообщниками в таком же
34 ибо вы и моим узам сострадали, и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.	ἀναστρεφομένων γεννηθέντες 34 καὶ γὰρ τοῖς ἁδερμοῖς μου ἑνεπαθήσατε καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ состоянии сделанные; и, по сути, узам моим вы сострадали и разграбление имения вашего с	
35 Итак, не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.	χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες ἔχειν ἑν ἑαυτοῖς κρείττονα ὑπαρξίν ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν радостью вы приняли, зная, что имеете в самих себе более прочное имущество на Небесах и всегда пребывающее.	
36 Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию, получить обещанное;	35 μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν ἧτις ἔχει ἁμισθαποδοσίαν μεγάλην 36 Ὅτιοτι [в] ὑπομονῆς Не отбрасывайте поэтому смелость вашу, которая имеет вознаграждение великое, 36 Потому что [в] непоколебимости	
37 ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не замедлит.	γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν 37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον вы имеете необходимость, чтобы, волю Бога исполнив, принять вам обещание. 37 Еще ведь немного, очень	
38 «Праведный верою жив будет»; а если <i>кто</i> поколеблется, не благоволит к тому душа Моя».	ὅσον ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ ἡχρονιεῖ 38 ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται καὶ ἐὰν ὑποστείληται οὐκ немного, и Приходящий придет и не замедлит. «Сам же праведный от веры жив будет»; и «Если он отступит, не	
39 Мы же не из колеблющихся на погибель, но <i>стоим</i> в вере к спасению души.	εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ 39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν имеет удовлетворения душа Моя в нем». 39 Мы же не [из] отступления в погибель, но [от] веры — к сохранению	
11 Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.	ψυχῆς души.	
2 В ней свидетельствованы древние.		
3 Верою познаем, что веки устроены Словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое. [Быт. 1:1; Пс. 32:6, 9; Ин. 1:3]	11 ἔστι δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων 2 ἐν ταύτῃ γὰρ Сама же вера есть ожидаемого осуществление и в вещах убежденность не-видимых. 2 В ней ведь	
	ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι 3 πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ εἰς τὸ μὴ ἔκ засвидетельствованы старцы. 3 Верою мы постигаем, что устроены веки словом Бога, что не из	

34 TMK: δεσμοῖς μου, V: δεσμοῖς. **34** TK: ἐν ἑαυτοῖς κρείττονα ὑπαρξίν ἐν οὐρανοῖς. M: εαυτοῖς κρείττονα ὑπαρξίν ἐν οὐρανοῖς, V: εαυτοῖς κρείττονα ὑπαρξίν. **35** TMK: ἁμισθαποδοσίαν μεγάλην, V: μεγάλην ἁμισθαποδοσίαν. **37** TMK: χρονιεῖ, V: χρονησει. **38** TMK: δικαιος, V: δικαιοσ μου.

φαινομένων	τὰ βλεπόμενα	ἔγινον	πίστει πλείονα	θυσίαν ἄβελ	παρὰ καὶν	προσήνεγκε τῷ θεῷ δι' ἧς	
явного	в видимое	сделалось.	4 Верой превосходнейшую	жертву Авель, чем	Каин, принес	Богу, через которую	
vppgnp	← dnnp vppnnp	vnxα	ndfs aafsc	nafs tp	p tp	viaa3s	ddms ndms p rrgfs
5316	1519 3588 991	1096	4102 4119	2378 6	3844 2535	4374	3588 2316 1223 3739
ἐμαρτυρήθη	εἶναι δίκαιος	μαρτυροῦντος	ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ δι' αὐτῆς				
был засвидетельствован,	что является праведным,	потому что	засвидетельствовал о дарах его	Богу; и	через нее		
viap3s	— vnpx	anmsn	—	p	ddnp ndnp	rgms	dgms ngms c p rrgfs
3140	— 1511	1342	—	3140	1909 3588 1435	846	3588 2316 2532 1223 846
ἀποθανῶν ἔτι	λαλεῖται	πίστει ἐνώχ μετετέθη	τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον καὶ οὐχ εὕρισκετο	διότι	μετέθηκεν		
он, умерши, все еще	говорит.	5 Верой Енох переселен был,	чтобы не увидеть смерти; и	не был найден,	потому что переселил		
← vpaanms	adv	viap3s	ndfs tp	viap3s	dgms xo	vnaa	nams c xo viip3s
2980 599	2089	2980	4102 1802 3346	3588	3361 1492	2288	2532 3756 2147 1360 3346
αὐτὸν ὁ θεὸς πρὸ	γὰρ τῆς μεταθέσεως	αὐτοῦ μεμαρτύρηται	εὐηρεσητέκναι τῷ θεῷ	χωρὶς			
его Бог. Перед самим же	переселением своим	он был засвидетельствован,	что угодил	Богу. Без самой			
grams dnms nms p	← c	dgfs	rgms	ngfs	— vnxa	—	ddms ndms adv —
846 3588 2316 4253	3588	1063 3588 3331	846 3140	—	2100	—	3588 2316 5565 —
δὲ πίστεως ἀδύνατον	εὐαρεστήσαι	πιστεῦσαι γὰρ δεῖ	τὸν προσερχόμενον	τῷ θεῷ ὅτι ἐστί	καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν		
же веры невозможно угодить	Богу; поверить	ведь нужно	приближающемуся к	Богу, что Он есть и	ищущим		
c ngfs	anmsn	vnaa	—	vnaa	c	viip3s	dams vppnams
1161 4102	102	2100	— 4100	1063 1163	3588 4334	—	ddms ndms c viip3s c ddmp vppadmp
αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται	πίστει χρηματισθεῖς	ὡς περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων	εὐλαβηθεῖς κατεσκεύασε				
Его воздаяние совершает.	7 Верой, получив откровение,	Ной, относительно того, что еще не	было видимо, благоговей, подготовил				
grams nms	viap3s	ndfs	vrapnms	tp	p	dgmp	adv vppgnp
846 3406	1096	4102 5537	—	3575 4012	—	3588 3369	991 2125 2680
κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι'	ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον καὶ τῆς	κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο	κληρονόμος				
ковчег для спасения дома	своего; посредством	нее он осудил	мир и по вере	праведности	сделался наследником.		
nafs p	nafs	dgms ngms	rgms p	rrgfs viaa3s	dams nams	c	dgfs p
2787 1519 4991	—	3588 3624 846	1223	3739 2632	3588 2889	2532 3588 2596	4102 1343 1096 2818
πίστει καλούμενος	ἀβραὰμ ὑπήκουσεν	ἐξέλθειν εἰς τὸν	τόπον ὃν ἤμελλε	λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν	καὶ ἐξῆλθε		
Верой, будучи призываем,	Авраам повиновался	идти в	место, которое должен был	получить в наследие,	и пошел,		
ndfs vppnms	tp	viaa3s	vnaa p	dams nams	grams	viaa3s	p nafs c viaa3s
4102 2564	11	5219	1831 1519 3588	5117 3739	3195	2983	1519 2817 2532 1831
μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται	πίστει παρῶκησεν εἰς τὴν γῆν	τῆς ἐπαγγελίας ὡς	ἀλλοτρίαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας	μετὰ ἰσαὰκ			
не зная, куда идет.	9 Верой обитал он в	земле	обещания, как в чужой,	в шатрах живя	с Исааком		
xo vppnms	xo viip3s	ndfs	viaa3s	p	dafs nafs	dgfs ngfs	adv — aafsn
3361 1987	4226 2064	4102 3939	1519 3588 1093	1519 3588 1860	5613 — 245	1722 4633	2730 3326 2464
καὶ ἰακώβ τῶν συγκαληρονόμων	τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς	ἐξεδέχετο γὰρ	τὴν τοὺς θεμελίους	ἔχουσαν πόλιν ἧς			
и Иаковом, сонаследниками	обещания	того же; 10	ожидал	ведь он	основания имеющего	города, которого	
c tp	dgmp agmpn	dgfs ngfs	dgfs	rgfs	viin3s	c	← dafs damp
2532 2384	3588 4789	3588 1860	3588 846	1551	1063 1551 3588 3588	2310	vppaafs nafs rrgfs

4 Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ео получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ео он и по смерти говорит еще. [Быт. 4:3-10]

5 Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; и не стало его, потому что Бог переселил его. Ибо прежде переселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу. [Быт. 5:21-24]

6 А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобы приходящий к Богу верил, что Он есть и ищущим Его воздаст.

7 Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговейно приготовил ковчег для спасения дома своего; ео осудил он (весь) мир и сделался наследником праведности по вере. [Быт. 6:13-22]

8 Верою Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел, не зная, куда идет. [Быт. 12:1-5]

9 Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; [Быт. 35:27]

10 Ибо он ожидал города, имеющего основание, которого хужожник и строитель Бог.

11:3 T M K: τα βλεπομενα, V: το βλεπομενον. 4 T M: λαλειται, K V: λαλει. 5 T M K: ευρισκετο, V: ηυρισκετο. 5 T M K: αυτου μεμαρτυρηται ευηρεσητεκναι, V: μεμαρτυρηται ευαρεσητεκναι. 8 T M K: τον, V: ζ.

11 Верою и сама Сарра (будучи неплодна) получила силу к принятию семени и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший. [Быт. 18:11-14; 21:2]

12 И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как *много* звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском. [Быт. 15:5; 22:17; 32:12]

13 Все они умерли в вере, не получив *исполнения* обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле; [Быт. 23:4; 1 Пар. 29:15; Пс. 38:13]

14 ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества.

15 И если бы они в мыслях имели то *отечество*, из которого вышли, то имели бы время возвратиться;

16 но они стремились к лучшему, то есть к небесному. Поэтому и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он приготовил им город.

17 Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака, и, имея обетование, принес еди-
нородного, [Быт. 22:1-14]

τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός
мастер и строитель — Бог.
nnms c nnms dnms nnms
5079 2532 1217 3588 2316

11 πίστει καὶ αὐτὴ Ἰσάρρα ἰδύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν
Верой и сама Сарра силу для принятия семени получила и по времени *пестарелого* возраста родила,
ndfs c rpnfs nnfs nafs p nafs ngns viaa3s c p nams — ngfs viaa3s
4102 2532 846 4564 1411 1519 2602 4690 2983 2532 3844 2540 — 2244 5088

ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγελάμενον διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν καὶ ταῦτα νενεκρωμένον
потому что верен, — считала она, — Давший обещание. **12** По этой причине от одного родилось, и при том состарившегося,
c aamsn viad3s dams vradams c c p ngms viap3p c rdnp vpxpgms
1893 4103 2233 3588 1861 1352 2532 575 1520 1080 2532 5023 3499

καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὥσει ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος **13** κατὰ
как звезд небесных такое множество, и столько, как песок у берега морского неисчислим. В
adv dnnp nnnp dgms ngms ddns ndns c adv nafs dnfs p dans nans dgfs ngfs dnfs anfsn p
2531 3588 798 3588 3772 3588 4128 2532 5616 285 3588 3844 3588 5491 3588 2281 3588 382 2596

πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἰπεισθέντες καὶ ἄσπασάμενοι
вере умерли эти все, не получив обещания, но издали их увидев и получив уверенность, и приветствовав их,
nafs viaa3p rdnp anmpn xo vpaanmp dafp nafp c adv grafp vpaanmp c vrapnmp c vpadnmp —
4102 599 3778 3956 3361 2983 3588 1860 235 4207 846 1492 2532 3982 2532 782 —

καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοὶ εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς **14** οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα
и признав, что странники и пришельцы они на земле; **14** ведь так говорящие заявляют, что по отчизне
c vpaanmp c anmpn c anmpn vpx3p p dgfs ngfs dnmp c rdanp vrapnmp vira3p c nafs
2532 3670 3754 3581 2532 3927 1526 1909 3588 1093 3588 1063 5108 3004 1718 3754 1934 3968

ἐπιζητοῦσι **15** καὶ εἰ μὲν ἐκεῖνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἔξηλθον εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι ἢ νυνὶ δὲ
тоскуют. **15** И если бы ту *отчизну* они вспоминали, из которой вышли, *то* имели бы время возвратиться; **16** теперь же
vira3p c qo xo rdgfs — viaa3p p rrgfs viaa3p — viaa3p xo nams vnaa adv c
1934 2532 1487 3303 1565 — 3421 575 3739 1831 — 2192 302 2540 344 3570 1161

κρείττονος ὀρέγονται ἰτουτέστιν ἐπουρανοῦ διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι
к превосходнейшему они устремились, то есть к небесному; поэтому не стыдится их Бог Богом их называться:
↪ agfsn virm3p rdns ↪ agfsn c xo virm3s gram p dnms nnms nnms ↪ vnpp
3713 2909 3713 5123 3713 2032 1352 3756 1870 846 3588 2316 2316 846 1941

αὐτῶν ἠτοίμασε γὰρ αὐτοῖς πόλιν
приготовил ведь Он им город.
rgmp viaa3s c ↪ rpdmp nafs
846 2090 1063 2090 846 4172

17 πίστει προσενήνοχεν ἀβραάμ τὸν ἰσαάκ πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερον ὁ τὰς ἐπαγγελίας
Верой принес Авраам Исаака, будучи испытываем, и единокровного принес, которого *среди* обетований
ndfs vira3s tp dams tp vppnms c dams aamsn viaa3s dnms — dafp nafp
4102 4374 11 3588 2464 3985 2532 3588 3439 4374 3588 — 3588 1860

11 TMK: σαρρα, V: σαρρα στερρα. **11** TMK: ετεκεν, V: ε. **12** TK: ωσει, MN: ως η. **13** TK: πεισθεντες και, MN: ε. **15** TMK: εξηλθον, V: εξεβησαν. **16** TK: νυνι, MN: νυν. **16** T: τουτεστιν, KMV: τουτ εστιν.

ἀναδεξάμενος принял, vpadnms 324	18	πρὸς ὃν р 4314	ἐλαλήθη grams 3739	ὅτι ἐν ἰσαὰκ с р tp 3754 1722 2464	κληθήσεται σοι σπέρμα vīp3s 2564	19	λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν vpadnms с с р agmpn 3049 3754 2532 1537 3498	18	οὗ ἐκείνου ἔλεγεν ὁ θεὸς ἰσαὰκ ὅτι ἔσται σοι σπέρμα ἐκ νεκρῶν. [Быт. 21:12]	
ἐγείρειν воскресить vpra 1453	δυνατὸς ὁ anmsn 1415	θεὸς ὅθεν dnms nms adv 3588 2316 3606	αὐτὸν καὶ ἐν ego и в 2532 1722 3850	παραβολῇ ἐκομίσατο grams с р ndfs 846 2532 1722 3850	20	πίστει ἑπι ndfs р 4102 4012	μελλόντων εὐλόγησεν vppagnp viaa3s 3195 2127	ἰσαὰκ τὸν ἰακώβ tp dams tp 2464 3588 2384	19	Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.
καὶ τὸν ἰσαῦ и Исава. с dams tp 2532 3588 2269	21	πίστει ἰακώβ ndfs tp 4102 2384	ἀποθνήσκων vppanms 599	ἐκαστον τῶν υἱῶν aamsn dgmp ngmp 1538 3588 5207	ἰωσήφ tp 2501	εὐλόγησε καὶ προσεκύνησεν viaa3s с viaa3s 2127 2532 4352	ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς р dans nans dgfs 1909 3588 206 3588	21	Верой Иаков, умирая, каждого сына Иосифа благословил и поклонился на край	
ράβδου αὐτοῦ жезла своего. ngfs rpgms 4464 846	22	πίστει ἰωσήφ ndfs tp 4102 2501	τελευτῶν vppanms 5053	περὶ р 4012	τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν dgfs ngfs dgmp ngmp 3588 1841 3588 5207	ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε καὶ περὶ τῶν ὀστέων tp viaa3s с р dgmp ngmp 2474 3421 2532 4012 3588 3747	22	Верой Иосиф, подходя к концу, относительно исхода сыновей Израиля вспомнил и о костях		
αὐτοῦ ἐνετείλατο своих предписал. rpgms viad3s 846 1781	23	πίστει ἑπι ndfs nms vppanms 4102 3475 1080	γεννηθεὶς vppanms 1080	ἐκρύβη viap3s 2928	τρίμηνον aansn 5150	ὑπὸ τῶν πατέρων р dgmp ngmp 5259 3588 3962	αὐτοῦ διότι εἶδον rpgms с viaa3p 846 1360 1492	23	Верой Моисей, будучи рожден, скрывается был три месяца родителями своими, потому что видели они, что	
ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ прекрасно дитя, и не испугались aansn dans nans с xo viap3p 791 3588 3813 2532 3756 5399	24	πίστει ἑπι ndfs nms 4102 3475	ἐφοβήθησαν vppanms 1080	τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως dans nans dgms ngms 3588 1297 3588 935	24	πίστει ἑπι ndfs nms 4102 3475	μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι anmsn vpadnms viad3s vppp 3173 1096 720 3004	24	Верой Моисей, великим став, отказался называться	
υἱὸς θυγατρὸς φαραώ сыном дочери Фараона, nms ngfs tp 5207 2364 5328	25	μᾶλλον ἐλόμενος adv 3123	συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ vppanms vnpp 138 4778	τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν ddms ndms dgms ngms xo aafsn vnpra ngfs nafs 3588 2992 3588 2316 2228 4340 2192 266 619	25	μᾶλλον ἐλόμενος adv 3123	συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ vppanms vnpp 138 4778	25	охотно предпочтя страдать с народом Бога, чем временное иметь греховное наслаждение,	
μείζονα πλοῦτον большим богатством aamsc nams 3187 4149	26	πίστει κατέλιπεν ndfs viaa3s 4102 2641	αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς nafs xo vppanms 125 3361 5399	τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως τὸν γὰρ dams nams dgms ngms 3588 2372 3588 935	ἀόρατον ὡς ὀρῶν dams с aamsn adv vppanms 3588 1063 517 5613 3708	26	μείζονα πλοῦτον aamsc nams 3187 4149	26	и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение,	
τὴν μισθαποδοσίαν воздаяние. dafs nafs 3588 3405	27	πίστει κατέλιπεν ndfs viaa3s 4102 2641	αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς nafs xo vppanms 125 3361 5399	τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως τὸν γὰρ dams nams dgms ngms 3588 2372 3588 935	ἀόρατον ὡς ὀρῶν dams с aamsn adv vppanms 3588 1063 517 5613 3708	27	τὴν μισθαποδοσίαν dafs nafs 3588 3405	27	Верой он оставил Египет, не убоявшись ярости царской, потому что Невидимого как бы видя,	
ἐκαρτέρησε был непоколебим. viaa3s 2594	28	πίστει πεποίηκε ndfs viaa3s 4102 4160	τὸ πάσχα καὶ τὴν dans ta с dafs nafs 3588 3957 2532 3588 4378	πρόσχυσιν τοῦ αἵματος ἵνα μὴ ὀλοθρευῶν dgms ngms с xo dnms vppanms 3588 129 2443 3361 3588 3645	τὰ πρωτότοκα danp aanpn 3588 4416	28	ἐκαρτέρησε viaa3s 2594	28	Верой совершил он Пасху и пролитие крови, чтобы лишающий жизни первенцев	
θίγη не коснулся ← vsaa3s 3361 2345	29	πίστει διέβησαν ndfs viaa3p 4102 1224	τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ἑπι dafs aafsn nafs 3588 2063 2281	τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ἑπι adv р ngfs 5613 1223 3584	ἑπι rpgfs nafs 3739 3984	πείραν λαβόντες οἱ αἰγύπτιοι nafs vppanmp dnmp aanpn 2983 3588 124	29	Верой пересекли они Красное море, как по суше, [от] чего искушение получив, египтяне		

20 TMK: περι, V: και περι. **23** TK: μωσης, MN: μωσης. **24** TK: μωσης, MN: μωσης. **26** TK: εν αιγυπτω, MN: αιγυπτου. **29** TMK: ξηρας ης, V: ξηρας γης ης.

30 Верою пали стены иерихонские, по семидневном обхождении. [Нав. 6:12-21]	κατεπόθησαν vīar3p 2666	30 πίστει τὰ τεῖχη ndfs dnp nnp 4102 3588 5038	ἱεριχώ tp 2410	ἔπεσε vīaa3s 4098	κυκλωθέντα vrarppp 2944	ἐπὶ p 1909	πρoтяжeнии p ngfs	ἑπτὰ ἡμέρας tn nafp 2033 2250	31 πίστει ῥαὰβ ndfs tp 4102 4460				
31 Верою Раав, блудница, с миром приняв соглядатаев и проводив их другим путем, не погибла с неверными. [Нав. 2:1-21; 6:22-25]	ἡ πόρνη dnfs nmfs 3588 4204	οὐ συναπόλετο τοῖς ἀπειθήσασιν xo vīam3s ddmpp 3756 4881 3588 544	ουверовавшими, vpadnfs 1209	приняв damp namp 3588 2685	шпионов p 3326	с ngfs	безмятежностью. c 2532	καὶ τί ἔτι λέγω c rḡans adv vipals 5101 2089 3004	32 И что еще скажу? c 2532				
32 И что еще скажу? Мне не хватит времени, чтобы повествовать о Гедоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и (других) пророках, [Суд. 4:6-5:31; 6:11-8:32; 11:1-12:7; 13:2-16:31; 1Цар. 1:1-25:1; 1Цар. 16:1-3Цар. 2:11]	ἐπιλείπει vīfa3s 1952	ἄρa μe c gpa-s 1063 3165	διηγούμενον vppnams 1334	ὁ χρόνος dnms nmms 3588 5550	περὶ p 4012	γεδεών tp 1066	βαράκ tp 913	καὶ σαμψών xo c tp 5037 2532 4546	καὶ ἱεφθαε c 2532	δαβιδ tp 1138			
33 которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львам, [Дан. 6:1-27]	τε καὶ σαμουὴλ καὶ τῶν xo c tp 5037 2532 4545	προφητῶν c dgmp 2532 3588 4396	33 οἱ rrnmp 3739	διὰ p 1223	πίστεως ngfs 4102	κατηγωνίσαντο vīad3p 2610	βασιλείας nafp 932	εἰργάσαντο vīad3p 2038	δικαιοσύνην nafp 1343	ἐπέτυχον vīaa2p 2013			
34 угашали силу огня, избежали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; [Дан. 3:1-30]	ἐπαγγελῶν ngfp 1860	ἔφραζαν vīaa3p 5420	στόματα nanp 4750	λεόντων ngmp 3023	34 ἔσβεσαν vīaa3p 4570	δύναμιν nafp 1411	πυρός ngns 4442	ἔφυγον vīaa3p 5343	στόματα nanp 4750	μαχαίρας ngfs 3162	ἐνεδυναμώθησαν vīap3p 1743	ἀπὸ ἀσθενείας p ngfs 575 769	
35 жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, чтобы получить лучшее воскресение; [3Цар. 17:17-24; 4Цар. 4:25-37]	ἐγενήθησαν vīao3p 1096	ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ anmpn p ndms 2478 1722 4171	παρεμβολὰς nafp 3925	ἔκλιναν vīaa3p 2827	35 ἄλλοτριῶν agmpn 245	ἔλαβον vīaa3p 2983	γυναῖκες nnfp 1135	ἐξ ἀναστάσεως p ngfs 1537 386	τοὺς νεκροὺς damp aampn 3588 3498	αὐτῶν rḡfp 846			
35 другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, [3Цар. 22:26-27; 2Пар. 18:25-26; Иер. 20:2; 37:15; 38:6]	ἄλλοι δὲ ἐτυμpanίσθησαν anmpn c vīap3p 243 1161 5178	οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν xo vpadnmp dafs dgns 3756 4327 3588 629	ἵνα c 2443	κρεῖττονος agfsn 2909	ἀναστάσεως ngfs 386	τύχῳσιν vsaa3p 5177							
36 другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, [3Цар. 22:26-27; 2Пар. 18:25-26; Иер. 20:2; 37:15; 38:6]	36 ἕτεροι δὲ ἐμπαῖγμων anmpn c ngmp 2087 1161 1701	καὶ μαστίγων c ngfp 2532 3148	πειραν nafp 3984	ἔλαβον vīaa3p 2983	ἔτι adv 2089	δὲ δεσμῶν c ngmp 1161 1199	καὶ φυλακῆς c ngfs 2532 5438	37 ἐλιθάσθησαν vīap3p 3034					
37 были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления. [2Пар. 24:21]	ἐπρίσθησαν vīap3p 4249	ἔπειράσθησαν vīap3p 3985	ἐν φόνῳ p ndms 1722 5408	μαχαίρας ngfs 3162	ἀπέθανον vīaa3p 599	περιῆλθον vīaa3p 4022	ἐν p 1722	μηλωταῖς ndfp 3374	ἐν p 1722	αἰγείοις adnpr 122	δέρμασιν ndnp 1192	ὑστερούμενοι vppnmp 5302	
38 Те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.	θλιβόμενοι vppnmp 2346	κακουχούμενοι vppnmp 2558	38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος rgmp xo vīix3s anmsn 3739 3756 2258 514	ὁ κόσμος dnms nmms 3588 2889	ἐν p 1722	ἐρημίαῖς ndfp 2047	πλανώμενοι vppnmp 4105	καὶ c	ὄρεσι ndnp 2532	καὶ σπηλαίοις c ndnp 1722 3735	καὶ c ndnp 2532	πещерам, и c 4693	земли. c 2532

30 T MLC: επεσεν. V: επεσαν. **32** T MLC: γαρ με. V: με γαρ. **32** T MLC: τε και. V: ζ. **32** T MLC: και. V: ζ. **32** T MLC: δαβιδ. V: δαυιδ. **34** T MLC: μαχαίρας ενεδυναμωθησαν. V: μαχαίρας εδυναμωθησαν. **37** T MLC: επειρασθησαν εν φωνο μαχαίρας. V: εν φωνο μαχαίρης. **38** T MLC: εν. V: επι.

ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς 39 καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν 40 τοῦ
 впадинам земли. И эти все, засвидетельствованные посредством веры, не получили обещанного
 ddfp ndfp dgfs ngfs c rdmp anmpn vrapnmp p dgfs ngfs xo viam3p dafs nafs dgms
 3588 3692 3588 1093 2532 3778 3956 3140 1223 3588 4102 3756 2865 3588 1860 3588

θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι
 [от] Бога, относительно нас лучшее нечто предусмотревшего, чтобы не без нас достигнуть им совершенства.
 ngms p rpg-p aansn rians vramgms c xo adv rpg-p vsap3p
 2316 4012 2257 2909 5100 4265 2443 3361 5565 2257 5048

12 τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν
 Следовательно и мы, такое огромное имея окружающее нас облако свидетелей, обузу отложив всякую и
 xo c rpn-p rdans vrapnmp vppnans rpd-p nans ngmp nams vramnmp aamsn c dafs
 5105 2532 2249 5118 2192 4029 2254 3509 3144 3591 659 3956 2532 3588

εὐπερίστατον ἁμαρτίαν δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα 2 ἀφορῶντες
 постоянно преследующий грех, посредством непоколебимости будем проходить лежащее перед нами состязание, 2 постоянно взира
 aafsn nafs p ngfs vspa1p dams vppnams rpd-p nams vppanmp
 2139 266 1223 5281 5143 3588 4295 2254 73 872

εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν ἰησοῦν ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρόν αἰσχύνης
 на веры Начальника и Завершителя — Иисуса, Который вместо предстоящей Ему радости претерпел крест, позором
 p dams dgfs ngfs nams c nams nams rnmms p dgfs vppngfs rpdms ngfs viaa3s nams ngfs
 1519 3588 3588 4102 747 2532 5051 2424 3739 473 3588 4295 846 5479 5278 4716 152

καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ Ἐκάθισεν ἴνα ἀναλογισασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ
 пренебрегши, по правую [сторону] престола Бога воссел. 3 Поразмыслите же о такое Претерпевшем от
 vpaanms p adfsn xo dgms ngms dgms ngms viaa3s vdad2p c dams rdafs vpxaams p
 2706 1722 1188 5037 3588 2362 3588 2316 2523 357 1063 357 3588 5108 5278 5259

τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἄυτὸν ἄντιλογίαν ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι
 грешников над Собой противоречие, чтобы не ослабнуть вам, душами своими унывая.
 dgmp agmpn p rams nafs c xo vsaa2p ddfp ndfp rpg-p vppnmp
 3588 268 1519 848 485 2443 3361 2577 3588 5590 5216 1590

4 οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι 5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως ἧτις ὑμῖν
 Еще не до крови вы сражались, против греха борясь, 5 и забыли увещевание, которое [к] вам,
 adv adv ngms viaa2p p dafs nafs vppnmp c vixp2p dgfs ngfs rrmfs rpd-p
 3768 3360 129 478 4314 3588 266 464 2532 1585 3588 3874 3748 5213

ὡς υἱοῖς διαλέγεται υἱέ μου μὴ ὀλιγόρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος 6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ
 как [к] сынам, обращается: «Сын мой! Не презирай наказания [от] Господа и не унывай под Его обличением. 6 Кого же любит
 adv ndmp vrp3s nvms rpg-s xo vdp2s ngfs ngms c vdp2s p rpgms vppnms rrams c vira3s
 5613 5207 1256 5207 3450 3361 3643 3809 2962 3366 1590 5259 846 1651 3739 1063 25

κύριος παιδεύει μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται 7 εἴ τι παιδείαν ὑπομένετε ὡς υἱοῖς ὑμῖν
 Господь, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает. 7 Если наказание вы терпите, то как с сынами, с вами
 nmms vira3s vira3s c aamsn nams rrams vrp3s qo nafs vira2p — adv ndmp rpd-p
 2962 3739 3811 3146 1161 3956 5207 3739 3858 1487 3809 5278 — 5613 4374 5207 4374 5213

προσφέρεται ὁ θεός τις γὰρ ἔστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατὴρ 8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας ἧς
 обходится Бог. Какой же есть сын, которого не наказывает отец? 8 Если же без наказания остаетесь, которого
 vipp3s dnms nmms rqnms c vix3s nmms rrams xo vira3s nmms qo c adv vix2p ngfs rrgfs
 4374 3588 2316 5101 1063 2076 5207 3739 3756 3811 3962 1487 1161 5565 2075 3809 2075 3739

39 И все эти, свидетельство-
 ванные в вере, не получили
 обещанного,

40 потому что Бог предусмотрел
 о нас нечто лучшее, чтобы они не
 без нас достигли совершенства.

12 Поэтому и мы, имея вокруг
 себя такое облако свидетелей,
 свергнем с себя всякое время и
 запинаящий нас грех и с тер-
 пением будем проходить предле-
 жщее нам поприще,

2 взирая на Начальника и Со-
 вершителя веры – Иисуса, Кото-
 рый, вместо предлежавшей Ему
 радости, претерпел крест, прене-
 брегнуши посрамление, и воссел
 одесную престола Божьего.

3 Помыслите о Претерпевшем
 такое над Собою поругание от
 грешников, чтобы вам не из-
 немочь и не ослабеть душами
 вашими.

4 Вы еще не до крови сражались,
 подвизаясь против греха,

5 и забыли утешение, которое
 предлагается вам как сынам:
 «Сын мой! Не пренебрегай нака-
 занием Господним и не унывай,
 когда Он обличает тебя. [Иов 5:17;

Притч. 3:11–12]

6 Ибо Господь, кого любит, того
 наказывает; бьет же всякого сы-
 на, которого принимает».

7 Если вы терпите наказание, то
 Бог поступает с вами, как с сы-
 нами. Ибо есть ли какой сын, ко-
 торого бы не наказывал отец?

8 Если же остаетесь без наказа-
 ния, которое всем обще, то вы
 незаконные дети, а не сыны.

12:2 ТК: εκαθισεν, ΜΝ: κεκαθικεν. 3 ΤΜΚ: αυτον, Ν: εαυτον. 7 ТК: ει, ΜΝ: εις. 7 ТК: εστιν υιος, Μ: υιος εστιν, Ν: υιος.

9 Притом, *если* мы, будучи называемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить?

10 Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Он - для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.

11 Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности.

12 Итак, укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени [Ис. 35:3]

13 и ходите прямо ногами вашими, дабы хромящее не совертилось, а лучше исправилось. [Притч. 4:26]

14 Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа.

15 Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда и чтобы им не осквернились многие; [Втор. 29:18]

16 чтобы не было *между вами* какого блудника или нечестивца, который бы, как Исав, за одну съедь отказался от своего первородства. [Быт. 25:29-34]

μέτοχοι сообщниками анμπρν 3353	γεγόνασι стали vixa3p 1096	πάντες все, анμπρν 3956	ἅρα νόθοι то незаконными χο ανμπρν 686 3541	ἐστε являетесь, vιpx2p 2075	καὶ οὐχ υἱοί а не сыновьями. с χο нμπρ 2532 3756 5207	εἶτα Тогда, adv 1534	τοὺς μὲν несомненно, damp χο 3588 3303	τῆς σαρκὸς плоти — dgfs ngfs 3588 4561
ἡμῶν нашей rgr-p 2257	πατέρας отцов namр 3962	εἶχομεν имели мы via1p 2192	παιδευτὰς наказывающими namр 3810	καὶ ἐνετρεπόμεθα и благоговели перед — с viim1p 2532 1788	οὐ πολλῶν не namного χο adnsn 3756 4183	ἢ μᾶλλον ли более adv viр1p 3756 3123	ὑποταγησόμεθα должны покоряться — vιр1p 5293	τῷ — ddms 3588
πατρὶ τῶν πνευμάτων Отцу духов, ndms dgnр ngnp 3962 3588 4151	καὶ ζήσομεν и живы будем? с vifa1p 2532 2198	οἱ μὲν γὰρ Те же на dnmp χο с р 3588 3303 1063	πρὸς ὀλίγας несколько дней, с р aafpn 4314 3641	ἡμέρας относительно nafp р 2250 2596	κατὰ τὸ δοκοῦν кажущегося dans vppaans 3588 1380	αὐτοῖς правильным [для] них, rpdmp 846		
ἐπαίδευον наказывали нас; viaa3p 3811	ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον Этот же — для — dnms с р dans vppaans 3588 1161 1909 3588 4851	εἰς τὸ μεταλαβεῖν оказания пользы, р dans vnaa 1519 3588 3335	τῆς ἀγιότητος чтобы участие dgfs ngfs 3588 41	αὐτοῦ принять в святости rpgms anfsn с nnfs 846 3956 1161 3809	πᾶσα δὲ παιδεία Всякое же наказание — —			
πρὸς μὲν τὸ παρὸν в настоящее время р χο dans vppxans 4314 3303 3588 3918	οὐ δοκεῖ не кажется χο vira3s ngfs 3756 1380 5479	χαρᾶς радостью, vnpх с ngfs 1511 235 3077	εἶναι ἀλλὰ λύπης но печалью; adv с nams aafsn 5305 1161 2590 1516	ἕστερον δὲ καρπὸν εἰρηλικὸν впоследствии же плод безмятежный с dans vnaa 1161 2590 1516	τοῖς δι' посредством ddmp р 3588 1223			
αὐτῆς γεγυμνασμένοις него наученным rpgfs vpxpdmp 846 1128	ἀποδίδωσι доставляет — плод vira3s — ngfs 591 — 1343	δικαιοσύνης праведности. с dafp vpxpafp 1352 3588 3935	διὸ τὰς παρειμένας Поэтому, опустившиеся nafp с danр vpxpanр 5495 2532 3588 3886	χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα руки и ослабевшие nanр vdaa2p 1119 461	γόνατα ἀνορθώσατε колени выпрямьте — —			
καὶ τροχιάς ὀρθάς и поступи прямые с nafp aafpn vdaa2p 2532 5163 3717 4160	ποιήσατε совершайте ddmp ndmp rgr-p 3588 4228 5216	τοῖς ποσὶν ὑμῶν ногами вашими, с χο dnns annsn 2443 3361 3588 5560	ἵνα μὴ τὸ χωλὸν чтобы никак хромоте с χο dnns annsn 3361 1624 3588 5560	ἐκτραπῆ не отклонилось, vsap3s 1161 2390	ἢ αἰθῆ но исцелено было бы лучше. с adv 1161 3123			
εἰρήνην Безмятежность nafс vpra2p 1515 1377	διώκετε преследуйте р agmpn с dams nams 3326 3956 2532 3588 38	μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν со всеми и святость, с rrgns adv anfsn vifd3s dams nams 5565 3739 5565 3762 3700 3588 2962	οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον без которой никто не увидит Господа, с rrgns adv anfsn vifd3s dams nams 5565 3739 5565 3762 3700 3588 2962	ἐπισκοποῦντες наблюдая, vppanmp 1983	— —			
μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ не был кто лишен благодати Бога; χο vsap3s rinms vppanms р dgfs ngfs dgms ngms 3361 5302 5100 5302 575 3588 5485 3588 2316	ἵνα μὴ τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ чтобы какой корень горький, навверх прорастая, не доставил беспокойства, с χο rinfs nnfs ngfs adv vppanfs vsapa3s 3361 5100 4491 4088 507 5453 3361 1776	καὶ ὅς и с 2532						
ἵνα μὴ τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ чтобы какой корень горький, навверх прорастая, не доставил беспокойства, с χο rinfs nnfs ngfs adv vppanfs vsapa3s 3361 5100 4491 4088 507 5453 3361 1776	καὶ ὅς и с 2532							

8 TMK: εστε και ουχ υιοι, V: και ουχ υιοι εστε. 9 TMK: πολλω, V: πολυ [δε]. 13 TMK: ποιησατε, V: ποιειτε. 15 TMK: δια ταυτης, V: δι αυτης.

ἀντί βρώσεως μίᾱς ἑπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ ἵστε γάρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν
 за порцию еды одну отказался от прав первородства своего. 17 Знаете ведь, что и впоследствии, желая унаследовать
 p ngfs ngfs viam3s danp namr rpgms vdx2p c c c adv vppanms vnaa dafs
 473 1035 3391 591 3588 4415 846 2467 1063 3754 2532 3347 2309 2816 3588

εὐλογίαν ἀπεδοκίμασθη μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρε καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτὴν
 благословение, он был отвергнут; [для] покаяния же места не нашел он, хотя со слезами просил его.
 nafs viap3s ngfs c nams xo viaa3s c p ngpr vpraanms rpaifs
 2129 593 3341 1063 5117 3756 2147 2539 3326 1144 1567 846

17 Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей *отца*, хотя и просил о том со слезами. [Быт. 27:30-40]

18 Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не к тьме и мраку и буре, и бурному

19 не к трубному звуку и гласу слов, который *заставил* слышавших просить, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,

20 ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: «Если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями (или поражен стрелой)». [Исх. 19:12-13]

21 И столь ужасно было это видение, *что и* Моисей сказал: «Я в страхе и трепете». [Втор. 9:19]

22 Но вы приступили к панηγυрей праздничному собору Сион и ко граду Бога живого, к небесному Иерусалиму и тьмам ангелов,

23 к торжествующему собранию и Церкви первенцев, записанных на небесах, и к Судии всех - Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,

24 и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева. [Быт. 4:10]

25 Смотрите, не отвернитесь и вы от Говорящего. Если те, не послушав говорившего на земле, не избегли *наказания*, то тем более *не избежим* мы, если отвертимся от *Глаголющего* с небес, [Исх. 20:22]

18 οὐ γὰρ προσελήλυθατε ψηλαφωμένῳ ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ σκοτῶ καὶ θυέλλῃ καὶ σάλπιγγος
 Ведь не приступили вы к осязаемой горе и пылающей огнем, и *ко* тьме и мраку, и буре, и бурному
 c xo c vixa2p vpppdns ndns c vpxpdns ndns c - ndms c ndms c ndfs c ngfs
 1063 3756 1063 4334 5584 3735 2532 2545 4442 2532 - 1105 2532 4655 2532 2366 2532 4536

ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον οὐκ
 звуку, и голосу слов, *о* котором слышавшие просили, чтобы не было добавляемо им слово: потому что не
 ndms c ndfs ngpr - rrgfs dnmp vpraanmp viad3p c xo vnap rpdmp nams c xo
 2279 2532 5456 4487 - 3739 3588 191 3868 4369 3361 4369 846 3056 1063 3756

ἔφερον γὰρ τὸ διασελλόμενον κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους λιθοβοληθήσεται ἢ βολιδὶ κατατοξευθήσεται
 могли они снести приказываемого: «Даже если зверь коснется этой горы, будет побит камнями или стрелой сражен».
 viia3p c dans vpppans qo nnns vsaa3s dgns ngns vifp3s xo ndfs vifp3s
 5342 1063 3588 1291 2579 2342 2345 3588 3735 3036 2228 1002 2700

21 καὶ οὕτω φοβερόν ἦν τὸ φανταζόμενον ἡμῶς εἶπεν ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος ἀλλὰ προσελήλυθατε
 И так страшно было это явление, *что даже* Моисей сказал: «Напуган я и [в] трепете». Но вы приступили к
 c adv annsn viix3s dnms vpppnms - nnms viaa3s anmsn vix1s c anmsn c vixa2p
 2532 3779 5398 2258 3588 5324 - 3475 2036 1630 1510 2532 1790 235 4334

σιῶν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ καὶ μυριάσι ἀγγέλων πανηγυρεῖ
 Сиону- горе и городу Бога живого, Иерусалиму Небесному и бесчисленным воинствам ангелов, праздничному собору
 tp ndns c ndfs ngms vppagms tp adfsn c ndmp ngmp ndfs
 4622 3735 2532 4172 2316 2198 2419 2032 2532 3461 32 3831

καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων
 и собранию первенцев, на Небесах записанных, и *κ* Богу — Судье всех, и духам праведников
 c ndfs agmpn p ndmp vpxrgmp c - ndms ndms c agmpn c ndpr agmpn
 2532 1577 4416 1722 3772 583 2532 - 2923 2316 2923 3956 2532 4151 1342

τετελειωμένων καὶ διαθήκης νέας μεσίτη ἰησοῦ καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρείττονα λαλοῦντι παρὰ τὸν
 усовершенствованных, *и* *κ* завета нового Посреднику — Иисусу, и крови кропления, лучше говорящей, чем
 vpxrgmp c - ngfs agfsn ndms ndms c ndns ngms aanpn vppadms p dams
 5048 2532 - 1242 3501 3316 2424 2532 129 4473 2909 2980 3844 3588

ἄβελ 25 βλέπετε μὴ παραιτήσηθε τὸν λαλοῦντα εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι
 Авель. Смотрите, не отвратитесь от Говорящего; если же те не избегли *наказания* на земле, отвернувшись от
 tp vdra2p xo vsad2p dams vpraams qo c rdmp xo viaa3p - dams p dgfs ngfs vpadnmp
 6 991 3361 3868 3588 2980 1487 1063 1565 3756 5343 - 3588 1909 3588 1093 3868

16 TMK: απεδото τα πρωτοτοκια αυτου, V: απεδото τα πρωτοτοκια εαυτου. 18 TMK: ορει, V: ζ. 18 TMK: σκοτω, V: ζοφω. 20 TK: η βολιδι κατατοξευθησεται, MN: ζ. 21 TMK: ουτως, V: ουτω. 21 TK: μωσης, MN: μωσης. 23 TMK: εν ουρανοις απογεγραμμενων, V: απογεγραμμενων εν ουρανοις. 23 TMK: πνευμασι, V: πνευμασι. 24 T: κρειττονα λαλουντι παρα τον αβελ, K: κρειττονα λαλουντι παρα το αβελ, MN: κρειττον λαλουντι παρα τον αβελ. 25 TK: εφυγον τον επι της, M: εφυγον τον επι, V: εξεφυγον επι.

26 Которого глас тогда поколебал землю и Который ныне дал такое обещание: «Еще раз поколеблю не только землю, но и небо». [Агг. 2:6]	Ἐρηματίζοντα πολλῶν ἢ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι	οὗ ἢ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε
оповещающего, <i>то</i> тем более мы, которые от Того, Который с Небес, отвращающиеся,	οὗ ἢ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε	26
колеблю не только землю, но и небо». [Агг. 2:6]	οὗ ἢ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε	26
27 Слова «еще раз» означают изменение колеблемого как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.	τότε νῦν δὲ ἐπήγγελλαι λέγων ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σεῖω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν	27
Слова «еще раз» означают изменение колеблемого как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.	τότε νῦν δὲ ἐπήγγελλαι λέγων ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σεῖω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν	27
28 Итак, мы, принимая Царство непоколебимое, будем хранить благодать, которой будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,	δέ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετέθεσιν ὡς πεποιημένων ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα	28
Итак, мы, принимая Царство непоколебимое, будем хранить благодать, которой будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,	δέ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετέθεσιν ὡς πεποιημένων ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα	28
29 потому что Бог наш есть огонь поедающий. [Втор. 4:24]	βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ	
потому что Бог наш есть огонь поедающий. [Втор. 4:24]	βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ	
13 Братолюбие <i>между вами</i> да пребывает.	μετὰ ταπεινότητος καὶ εὐλαβείας καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον	
Братолюбие <i>между вами</i> да пребывает.	μετὰ ταπεινότητος καὶ εὐλαβείας καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον	
2 Гостеприимства не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство ангелам. [Быт. 18:1-8; 19:1-3]	13 ἢ φιλαδελφία μενέτω τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες	
Гостеприимства не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство ангелам. [Быт. 18:1-8; 19:1-3]	13 ἢ φιλαδελφία μενέτω τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες	
3 Помните узников, как если бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.	ξενίσαντες ἀγγέλους μνησθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι τῶν κακούχουμένων ὡς καὶ	
Помните узников, как если бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.	ξενίσαντες ἀγγέλους μνησθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι τῶν κακούχουμένων ὡς καὶ	
4 Брак у всех <i>да будет</i> честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.	αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος πόρνοις δὲ καὶ μοιχοῦς	
Брак у всех <i>да будет</i> честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.	αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος πόρνοις δὲ καὶ μοιχοῦς	
5 Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: «Не оставлю тебя и не покину тебя», [Втор. 31:6; 8; Нав. 1:5]	κρινεῖ ὁ θεὸς ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν οὐ μὴ σε ἀνῶ	
Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: «Не оставлю тебя и не покину тебя», [Втор. 31:6; 8; Нав. 1:5]	κρινεῖ ὁ θεὸς ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν οὐ μὴ σε ἀνῶ	
6 так что мы смело говорим: «Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?» [Пс. 117:6]	οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν κύριος ἐμοὶ βοηθός καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει	
так что мы смело говорим: «Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?» [Пс. 117:6]	οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν κύριος ἐμοὶ βοηθός καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει	

25 T MLC: χρηματίζοντα πολλῶν, V: τον χρηματίζοντα πολυ. 26 T MLC: σεῖω, V: σεῖωσ. 27 T MLC: των σαλευομενων την, V: [την] των σαλευομενων. 28 T K V: λατρευωμεν, M: λατρευομεν. 28 T MLC: αιδους και ευλαβειας, V: ευλαβειας και δεους. 13:4 T MLC: δε, V: γαρ. 5 T K V: εγκαταλιπω, M: εγκαταλειπω.

μοι ἄνθρωπος 7 μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν
 мне человек?» 7 Помните руководящих [среди] вас, которые преподнесли вам слово Бога; взирая на
 rpd-s nnms vdra2p dgmp vppngmp rpg-p rtmnp viaa3p rpd-p dams nams dgms ngms rrgmp vppanmp dafs
 3427 444 3421 3588 2233 5216 3748 2980 5213 3588 3056 3588 2316 3739 333 3588

ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν
 конец жизни их, подражайте их вере.
 nafs dgfs ngfs vdrpn2p dafs nafs
 1545 3588 391 3739 3401 3588 4102

7 Помните наставников ваших, которые возвещали вам Слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.

8 Иисус Христос вчера, и сегодня, и вовеки Тот же.

9 Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.

10 Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии.

11 Так как тела животных, которых кровь для очищения греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, [Лев. 16:27]

12 то и Иисус, чтобы освятить людей кровью Своей, пострадал вне врат.

13 Итак, выйдем к Нему за стан, нося Его поругание,

14 ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.

15 Итак, будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его.

16 Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

8 ἰησοῦς χριστὸς ἠχθές¹ καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας διδασκαίαις ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ περιφέρεσθε²
 Иисус Христос вчера и сегодня Тот же, и во веки. 9 Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь;
 nnms nnms adv c adv dnms rpnms c p damp namr ndfr adfrn c adfrn xo vdrp2p
 2424 5547 5504 2532 4594 3588 846 2532 1519 3588 165 1322 4164 2532 3581 3361 4064

καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν οὐ βρώμασιν ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες³
 хорошо ведь благодатью укреплять сердце, а не едой, от которой не получили пользы занимающиеся *этим*.
 annsn c ndfs vmpd dafs nafs xo ndnp r rdnr xo viar3p dnmp vpaanmp
 2570 1063 5485 950 3588 2588 3756 1033 1722 3739 3756 5623 3588 4043

10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες ὧν γὰρ εἰσφέρεται
 Мы имеем жертвенник, от которого вкусить не имеют права скинии служащие. 11 Этим же животных вносится
 vira1p nans p rrgns vmaa xo vira3p nafs dnmp ddfs ndfs vppanmp rrgnr c vpp3s
 2192 2379 1537 3739 5315 3756 2192 1849 3588 3588 4633 3000 3739 1063 2226 1533

ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω
 кровь за грехи во святилище посредством первосвященника, и их тела предаются на сожжение за
 ngnr dnns nnns p ngfs p danp aanpn p dgms ngms rdngr dnnp nnnp vpp3s
 2226 3588 129 4012 266 1519 3588 39 5130 3588 4983 2618 1854

τῆς παρεμβολῆς διὸ καὶ ἰησοῦς ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν ἔξω τῆς πύλης ἔπαθε
 лагерем. 12 Поэтому и Иисус, чтобы Ему освятить посредством Своей крови народ, за воротами пострадал.
 dgfs ngfs c c nnms c vsaa3s p dgns agmsn ngns dams nams adv dgfs ngfs viaa3s
 3588 3925 1352 2532 2424 2443 37 1223 3588 2398 129 3588 2992 1854 3588 4439 3958

13 τοῖνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμόν αὐτοῦ φέροντες 14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν
 Итак, выйдем к Нему за лагерь, оскорбление Его неся, 14 потому что не имеем здесь пребывающий
 xo vspn1p p rgrams adv dgfs ngfs dams nams rrgms vppanmp xo c vira1p adv vppaafs
 5106 1831 4314 846 1854 3588 3925 3588 3680 846 5342 3756 1063 3756 2192 5602 3306

πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως ἡ διαπαντός⁴ τῷ θεῷ ἡ τουτέστι⁵
 город, но грядущий ищем. 15 Итак, через Него будем приносить жертвы благодарения постоянно Богу, то есть
 nafs c dafs vppaafs vira1p vspalp nafs ngfs adv ddms ndms rdms
 4172 235 3588 3195 1934 3767 1223 846 3767 399 2378 133 1275 3588 2316 5123

καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ 16 τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε
 плод уст, совершающих исповедание имени Его. 16 Самой же благотворительности и общения не игнорируйте,
 nams ngnr vppagmp ddms ndms rrgms dgfs c ngfs c ngfs xo vdrpn2p
 2590 5491 3670 3588 3686 846 3588 1161 2140 2532 2842 3361 1950

8 TMK: χθες, V: εχθες. 9 TK: περιφερεσθε, MN: παραφερεσθε. 9 TMK: περιπατησαντες, V: περιπατουντες. 15 TK: διαπαντος, MN: δια παντος. 15 T: τουτεστιν, KMN: τουτ εστιν.

17 Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не вздыхая, ибо это для вас не полезно.

τοιαύταις γάρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός
потому что подобного рода жертвами удовлетворен Бог.
↵ rddfp c ndfp vipp3s dnms nnms
1063 5108 1063 2378 2100 3588 2316

18 Молитесь о нас, ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.

17 πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς
Доверяйтесь руководящим вами и будьте покорны, потому что они неусыпно заботятся о душах ваших, как бы
vdfm2p ddmp vppndmp rpg-p c vdra2p ↵ rpnmp c vira3p p dgfp ngfp rpg-p adv
3982 3588 2233 5216 2532 5226 1063 846 1063 69 5228 3588 5590 5216 5613

λόγον ἀποδώσοντες ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι καὶ μὴ στενάζοντες ἀλυσίτελές γὰρ ὑμῖν τοῦτο
отчет обязанные дать, — чтобы с радостью это они делали, и не воздыхая: бесполезно ведь [для] вас это. 18
nams vpfanmp c p ngfs rdans vspra3p c xo vppanmp annsn c rpd-p rdans vdfpn2p p
3056 591 2443 3326 5479 5124 4160 2532 3361 4727 255 1063 5213 5124 4336 4012

19 Особенно же прошу делать это, чтобы я скорее возвращен был вам.

ἡμῶν ἡμεῖς πεποιθᾶμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι
нас, потому что мы уверены, что хорошую совесть имеем, во всем одобрительно желая вести себя. 19
rpg-p ↵ vixa1p c c aafsn nafs vira1p p adnpp adv vppanmp vnpp adv c
2257 1063 3982 1063 3754 2570 4893 2192 1722 3956 2573 2309 390 4056 1161

20 Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого кровью завета вечного, Господа нашего Иисуса Христа,

παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν
призываю это делать, чтобы быстрее я был возвращен вам.
vira1s rdans vnaa c adv vsap2s rpd-p
3870 5124 4160 2443 5032 600 5213

21 да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

20 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης
Сам же Бог безмятежности, воскресивший из мертвых Пастуха овец великого кровью завета
dnms c nnms dgfs ngfs dnms vpaanms p agmpn dams nams dgmp ngmp dams aamsn p ndns ngfs
3588 1161 2316 3588 1515 3588 321 1537 3498 3588 4166 3588 4263 3588 3173 1722 129 1242

22 Прошу вас, братья, примите это слово увещания; я же немного и написал вам.

αἰωνίου τὸν κύριον ἡμῶν ἰησοῦν καθαρίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ
вечного, Господа нашего Иисуса, 21 пусть усовершенствует вас во всяком деле добром, на совершение воли Его,
agfsn dams nams rpg-p nams voaa3s gra-p p adnns ndns adnns p dans vnaa dans nans rpgms
166 3588 2962 2257 2424 2675 5209 1722 3956 2041 18 1519 3588 4160 3588 2307 846

23 Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.

ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
производя в вас благоугодное перед Ним посредством Иисуса Христа, Которому слава во веки веков!
vppanms p rpd-p dans aansn adv rpgms p ngms ngms rrdms dnfs nnfs p damp nampp dgmp ngmp
4160 1722 5213 3588 2101 1799 846 1223 2424 5547 3739 3588 1391 1519 3588 165 3588 165

ἀμήν
Аминь.
th
281

22 παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς ἀδελφοὶ ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν
Умоляю же вас, братья, поддержите это слово увещания; и, по сути, немного предписал я вам. 23
vira1s c gra-p nvmp vdfpn2p dgms ngms dgfs ngfs c c p agmpn vira1s rpd-p vira2p
3870 1161 5209 80 430 3588 3056 3588 3874 2532 1063 1223 1024 1989 5213 1097

18 TWH: πεποιθᾶμεν, V: πειθομεθα. 21 TWH: εργω, V: ε. 21 TWH: υμιν, V: ημιν.

τὸν ᾠδελφὸν ᾠμοθεὸν ἀπολελυμένον μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους
 брат Тимофей освобожден, с которым, если вскоре придет, увижу вас. **24** Приветствуйте всех, имеющих власть
 dams nams nams vrxpams p rrgms qo adv vsrn3s vifd1s gra-p vdad2p aampn damp vppnamp
 3588 80 5095 630 3326 3739 1437 5032 2064 3700 5209 782 3956 3588 2233
 ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς ἰταλίας ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν ᾠμῆν
 [среди] вас, и всех святых. Приветствуют вас те, которые из Италии. **25** Благодать со всеми вами. Аминь.
 rrg-p c aampn damp aampn vrn3p gra-p dnmp p dgfs ngfs dnfs nnfs p agmpn rrg-p th
 5216 2532 3956 3588 40 782 5209 3588 575 3588 2482 3588 5485 3326 3956 5216 281
 ᾠπρὸς ἑβραίους ἔγραφε ἀπὸ τῆς ἰταλίας διὰ τιμοθεοῦ
 [К евреям написано из Италии через Тимофея.]
 p aampn viar3s p dgfs ngfs p ngms
 4314 1445 1125 575 3588 2482 1223 5095

23 TWH: αδελφον, V: αδελφον ημων. **25** TWH: αμην, V: ε. **25** Подпись: T: Προς ... τιμοθεου, KWH: ε.

ἸΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

ΙΑΚΩΒΑ ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΣΟΒΟΡΗΟ

1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии, — радоваться. [Мф. 13:55; Мк. 6:3; Деян. 15:13; Гал. 1:19]

2 С великой радостью принимайте, братья мои, когда впадаете в различные искушения,

3 зная, что испытание вашей веры производит терпение;

4 терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.

5 Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, — и дастся ему.

6 Но да просит с верой, ни сколько не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой.

7 Да не думает такой человек получить что-нибудь от Господа.

8 Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

1 ἰακώβος θεοῦ καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν
Иаков, Бога и Господа Иисуса Христа раб, двенадцати коленам, [находящимся] в рассеянии: радоваться.

2 πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε ἀδελφοί μου ὅταν πειρασμοῖς περιπέσῃτε ποικίλοις **3** γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον
Великой радостью считайте, братья мои, как только в искушения впадаете различные, зная, что испытание

ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν **4** ἢ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω ἵνα ᾦτε
вашей веры производит непоколебимость. **4** Сама же непоколебимость действие совершенное пусть имеет, чтобы быть вам

τέλειοι καὶ ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι **5** εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας αἰτείτω παρὰ
совершенными и целостными, ни в чем не имея недостатка. **5** Если же кто [из] вас нуждается в мудрости, пусть просит у Бога,

τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ ἄνευ ἐπιτίμων καὶ δωρηθῆσεται αὐτῷ αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος ὁ
дающего всем просто и не упрекая, и дана будет ему. **6** Пусть просит с верой, ничуть не сомневаясь,

γὰρ διακρινόμενος ἕοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ **7** μή γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος
потому что сомневающийся подобен волне морской, ветром поднимаемой и раздуваемой. **7** Пусть не думает человек

ἐκεῖνος ὅτι ἄλῃσεται τι παρὰ τοῦ κυρίου **8** ἀνήρ διψυχὸς ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ **9** καυχάσθω
тот, что получит что-нибудь от Господа. **8** Человек колеблющийся непостоянен во всех путях своих. **9** Пусть

δέ же с 1161 2744	ὁ хвалится ↵ dnms nnms 3588 80	ἀδελφός брат dnms anmsn 3588 5011	ὁ униженный p 1722 3588 5311	ἐν в ddms ndns 1722 3588 5311	τῷ ὕψει высоте своей; rpgms 846	αὐτοῦ своей; dnms c 3588 1161 4145	10	ὁ сам dnms c 3588 1161 4145	δέ богатый anmsn 1722 3588 5014	ἐν в p 1722 3588 5014	τῇ унижении ddfs ndfs 1722 3588 5014	ταπεινώσει своим, rpgms c 846 3754	ὅτι потому что adv nnms 5613 438	ὡς как adv nnms 5613 438	ἄνθος цвет adv nnms 5613 438	9	Да хвалится брат, униженный высотой своей, 10 а богатый — унижением своим, потому что он пройдет, как цвет на траве. [Ис. 40:6-7] 11 Восходит солнце, и цвет ее опадает, и ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих. 12 Блажен человек, который переносит искушение, потому что, будучи испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.
χόρτου травяной ngms 5528	παρελεύσεται он пройдет. vifd3s 3928	11	ἀνέτειλε Восходит viaa3s 393	γὰρ же c 1063 3588	ὁ солнце dnms nnms 2246	ἥλιος солнце p 4862 3588	σὺν и ddms ndms 2742	καύσωνι зноем c 2532 3583	καὶ и dams nams 3588 5528	ἐξήρανε и иссушает c dnns nnms 2532 3588	τὸν траву, rpgms 846	χόρτον траву, viaa3s 1601	καὶ и c dnfs 2532 3588	τὸ цвет adv nnms 5613 438	ἄνθος цвет adv nnms 5613 438	11	Восходит солнце, и цвет ее опадает, и ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих. 12 Блажен человек, который переносит искушение, потому что, будучи испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.
εὐπρέπεια красота nnfs 2143	τοῦ προσώπου наружности dgms ngms 3588 4383	αὐτοῦ ее c 3754	ἀπώλετο исчезает; viam3s 622	οὕτω так adv 3779	καὶ ὁ и богатый c dnms anmsn 2532 3588	πλούσιος богатый p 1722 3588	ἐν в ddfs ndfs 1722 3588	ταῖς πορείαις путях rpgms vifp3s 846 3133	αὐτοῦ своих dams nams 3588 4735	μαραθθήσεται засохнет. p ddfp ndfp 1722 3588 4145	12	μακάριος Счастлив anmsn 3107	ἄνθρωπος человек, nnms 435	ὃς который rtnms 3739	9	Да хвалится брат, униженный высотой своей, 10 а богатый — унижением своим, потому что он пройдет, как цвет на траве. [Ис. 40:6-7] 11 Восходит солнце, и цвет ее опадает, и ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих. 12 Блажен человек, который переносит искушение, потому что, будучи испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.	
ὑπομένει претерпевает vira3s 5278	πειρασμόν соболазн, nams 3986	ὅτι потому что c 3754	δοκιμὸς испытанным anmsn 1384	γενόμενος оказавшись, vpadnms 1096	ἁγιασθήσεται он получит vifd3s 2983	τὸν венец dams nams 3588 4735	στέφανον жизни, dgfs ngfs 3588 2222	τῆς ζωῆς который обещал rrams 3739	ὃν который обещал via3s 1861	ἐπηγγέλατο Господь dnms nnms 3588 2962	κύριος Господь ddmp 3588	τοῖς любящим grams 846	13	В искушении никто не говори: «Бог меня искушает»; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого, 14 но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственной похотью;			
13	μηδεις Никто, anmsn vpprnms 3367 3985	πειραζόμενος искушаем, vpra3s 3367 3004	λεγέτω должен говорить: ↵ vpra3s 3367 3004	ὅτι «От c 3754 575	ἀπὸ τοῦ Бога p dgms 3588	θεοῦ Бога ngms vipp1s 2316 3985	πειράζομαι искушаем», dnms c 3588 1063	ὅ потому что dnms c 3588 1063	γὰρ потому что dnms c 3588 1063	θεὸς Бог nnms anmsn 2316 551	ἀπειραστός не подвержен dnms anmsn 2316 551	искушению искушению dnms anmsn 2316 551	13	В искушении никто не говори: «Бог меня искушает»; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого, 14 но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственной похотью;			
ἐστι злом: vix3s agnpr 2076 2556	κακῶν не vira3s 3762 3985	πειράζει искушает c 1161 846	δὲ же c 3762	αὐτὸς Он anmsn 1538	οὐδένα никого. c 1161 3985	14	ἕκαστος Каждый anmsn 1538	δὲ же c 1161 3985	πειράζεται искушается, p 5259 3588	ὑπὸ своей p dgfs agfsn 3588 2398	τῆς ἰδίας собственной ngfs 1939	ἐπιθυμίας похотью vpprnms 1828	ἐξελκόμενος увлекаемый c vpprnms 2532 1185	καὶ и c vpprnms 2532 1185	δεδραζόμενος уловляемый; vpprnms 2532 1185	15	похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть. 16 Не обманывайтесь, братья мои возлюбленные. 17 Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены. 18 Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть началом некоторым Его творений.
15	εἴτα затем adv dnfs 1534 3588	ἡ похоть, nnfs 1939	ἐπιθυμία зачав, vpaanfs 4815	σουλλαβοῦσα рождает vira3s nafs 5088 266	τίκει грех; dnfs c 3588 1161	ἡ грех, vira3s nafs 266 658	δὲ же c 3588 1161	ἁμαρτίαν будучи доведен vrapnfs 658	ἡ до конца, vira3s nams 616 2288	ἀποκύει производит vira3s nams 616 2288	θάνατον смерть. nams 2288	15	похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть. 16 Не обманывайтесь, братья мои возлюбленные. 17 Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены. 18 Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть началом некоторым Его творений.				
16	μη не xo vppr2p 3361 4105	πλανᾶσθε обманываемы, vppr2p 3361 4105	ἀδελφοί братья nvmp 80	μου мои rpg-s avmpn 3450 27	ἀγαπητοί возлюбленные. rpg-s avmpn 3450 27	17	πᾶσα Всякий anfsn 3956	δόσις дар nnfs 1394	ἀγαθή и добрый anfsn 18	καὶ и c 2532 3956	πᾶν всякое anmsn 1434	δώρημα дарование nnms 5046	τέλειον совершенное anmsn 5046	ἄνωθεν свыше ↵ adv 2076 509	16	не обманывайтесь, братья мои возлюбленные. 17 Всякий дар добрый и всякое дарование совершенное — свыше 18 Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть началом некоторым Его творений.	
ἐστι сходящее, vix3s vpraans 2076 2597	καταβαῖνον от p 575 3588	ἀπὸ τοῦ Отца ngms 3962	πατρὸς τῶν светов, dgpr ngpr 3588 5457	φώτων у p 3844 3739	παρ' ᾧ Которого xo vix3s 3756 1762	οὐκ ἔστι не присутствует xo vix3s 3756 1762	ἡ ни ↵ nnfs 2228 3883	παραλλαγή колебания, xo ngfs 2228 5157	ἢ и nnms 644	τροπῆς изменения vraonms 1014	ἀποσκίασμα тени. vraonms 1014	18	Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть началом некоторым Его творений.				
ἁπεκύησεν Он породил viaa3s 616	ἡμᾶς нас gra-p ndms 2248 3056	λόγῳ словом ngfs 225	ἀληθείας истины, p 1519	εἰς чтобы dans vnp 3588 1511	τὸ быть gra-p nafs 2248 536	εἶναι начатком riafs 5100	ἡμᾶς некоторым dgpr rpgms 3588 846	ἀπαρχὴν некоторым ngpr 2938	τινα Его ngpr 2938	τῶν творений. ngpr 2938	18	Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть началом некоторым Его творений.					

12 TMK: ληψεται. V: λημψεται. **12** TMK: ο κυριος, V: ε. **13** TK: του, MN: ε.

19 Итак, братья мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,

20 ибо гнев человека не творит правду Божию.

21 Поэтому, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души.

22 Будьте же исполнителями слова, а не слушателями только, обманывающими самих себя.

23 Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:

24 он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он.

25 Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своих действиях.

26 Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но оболыщает свое сердце, у того пустое благочестие.

27 Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцом есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

ῥῶστε	ἀδελφοί μου ἀγαπητοί	ἔστω	πᾶς	ἄνθρωπος	ταχύς	εἰς	τὸ	ἀκοῦσαι	βραδύς	εἰς	τὸ	λαλῆσαι								
Итак,	братья мои возлюбленные,	пусть будет	всякий	человек	быстр,	чтобы		слышать,	нетороплив,	чтобы		говорить,								
c	nvmr	prg-s avmprn	vfrx3s	anmsn	nmms	anmsn p	dans	vnaa	anmsn	p	dans	vnaa								
5620	80	3450 27	2077	3956	444	5036 1519		3588 191	1021	1519	3588 2980									
βραδύς	εἰς ὀργήν	ὀργή γάρ ἄνδρός	δικαιοσύνην	θεοῦ	οὐ κατεργάζεται	διό	ἀποθέμενοι	πᾶσαν	ῥυπαρίαν	καὶ										
нетороплив на гнев.	Гнев же человеческого	праведности	Божьей	не	достигает.	Поэтому,	отложив	всякую	нечистоту	и										
anmsn	p nafs	nmfs c ngms	nafs	ngms	xo vipn3s	c	vramnmp	aafsn	nafs	c										
1021	1519 3709	3709 1063 435	1343	2316	3756 2716	1352	659	3956	4507	2532										
περισσεῖαν	κακίας ἐν	πραΰτητι	δέξασθε	τὸν ἔμφυτον	λόγον τὸν	δυνάμενον	σῶσαι	τὰς ψυχὰς	ὑμῶν	γίνεσθε	δὲ	ποιηταὶ								
обилие зла,	с кротостью примите	прирожденное слово,	способное	спасти	души	ваши.	Будьте же	исполнителями												
nafs	ngfs p ndfs	vdad2p	dams aamsn	nams	dams vppnams	vnaa	dafp nafs	prg-p	vdpr2p	c	nmpr									
4050	2549 1722 4240	1209	3588 1721	3056	3588 1410	4982	3588 5590	5216	1096	1161	4163									
λόγου	καὶ μὴ	μόνον	ἀκροαταὶ	παραλογιζόμενοι	ἑαυτοὺς	ὅτι	εἰ	τις	ἀκροατὴς	λόγου	ἐστὶ	καὶ οὐ								
слова, а не только	слушателями,	обманывающими	самих себя.	Потому что	если	кто	есть	слушатель	слова,	а	не									
ngms	c xo	adv	nmpr	vppnmpr	rxamp	c	qo	rimms	nmms	ngms	vipx3s	c xo								
3056	2532 3361 3440	202	3884		1438	3754	1487	5100 2076	202	3056	2076 2532 3756									
ποιητὴς	οὗτος	ἔοικεν	ἀνδρὶ	κατανοοῦντι	τὸ	πρόσωπον	τῆς	γενέσεως	αὐτοῦ	ἐν	ἐσόπτρῳ	κατενόησε								
исполнитель, тот	он подобен	человеку,	рассматривающему	лицо	природное	свое	в	зеркале:	внимательно	рассмотрел										
nmms	rdnms	vixa3s	ndms	vppadms	dans nans	dgfs ngfs	prgms p	ndns	vnaa3s											
4163	3778 1503	435	2657		3588 4383	3588 1078	846 1722 2072		2657											
γὰρ	ἑαυτὸν	καὶ	ἀπελήλυθε	καὶ	εὐθέως	ἐπελάθετο	ὅποιος	ἦν	ὁ	δὲ	παρακύψας	εἰς	νόμον	τέλειον	τὸν	τῆς	ἐλευθερίας	καὶ		
себя и отошел,	и тотчас	забыл,	каков	был.	Кто же,	вникнув	в	закон	совершенный,	[закон]	свободы,	и								
c	rxams	c	vixa3s	c	adv	viad3s	anmsn	viix3s	dnms c	vraanms	p	nams	aamsn	p	nams	aamsn	dams	dgfs	ngfs	c
1063 1438	2532 565		2532 2112 1950	3697 2258	3588 1161 3879	1519 3551 5046		3588	3588 1657 2532											
παραμείνας	οὗτος	οὐκ	ἀκροατὴς	ἐπιλησμονῆς	γενόμενος	ἀλλὰ	ποιητὴς	ἔργου	οὗτος	μακάριος	ἐν	τῇ	ποιήσει	αὐτοῦ						
пребыв в нем, тот,	не слушателем	забывчивым	оказавшись,	но	исполнителем	дела,	счастлив	в	действии	своём										
vraanms	—	rdnms	xo	nmms	ngfs	vpadnms	c	nmms	ngns	rdnms	anmsn	p	ddfis	ndfs	prgms					
3887	—	3778	3756 202	1953	1096	235 4163	2041 3778 3107	1722 3588 4162	846											
ἔσται	εἰ	τις	δοκεῖ	θρησκός	εἶναι	ἐν	ὑμῖν	μὴ	χαλιναγωγῶν	γλῶσσαν	αὐτοῦ	ἀλλ'	ἀπατῶν	καρδίαν	αὐτοῦ	τούτου				
будет.	Если	кто	полагает	благочестивым	быть	среди	вас,	не	обуздывая	языка	своего,	но	обманывая	сердце	свое,	[y]	того			
vix3s	qo	rimms	vira3s	anmsn	vnrp	p	rpd-p	xo	vppanms	nafs	prgms	c	vppanms	nafs	prgms	rdgms				
2071	1487 5100 1380	2357		1511 1722 5213 3361 5468	1100	846 235 538	2588 846 5127													
μάταιος	ἢ	θρησκεία	θρησκεία	καθαρά	καὶ	ἀμίαντος	παρὰ	τῷ	θεῷ	καὶ	πατρὶ	αὐτῇ	ἐστὶν	ἐπισκέπτεσθαι						
бесполезное	благочестие.	Благочестие	чистое	и	неоскверненное	перед	Богом	и	Отцом	таково	есть:	заботиться	о							
anmsn	dnfs	nmfs	nmfs	anfsn	c	anfsn	p	ddms	ndms	c	ndms	rdnfs	vix3s	vnrp						
3152	3588 2356	2356	2513 2532 283	3844 3588 2316 2532 3962 3778	2076 1980															
ὀρφανούς	καὶ	χήρας	ἐν	τῇ	θλίψει	αὐτῶν	ἄσπιλον	ἑαυτὸν	τηρεῖν	ἀπὸ	τοῦ	κόσμου								
сиротах и вдовах	в	бедствиях	их	и	незапятанным	себя	хранить	от	мира.											
aampn	c	nafp	p	ddfis	ndfs	prgmp	—	aamsn	rxams	vnpa	p	dgms	ngms							
3737	2532 5503	1722 3588 2347	846	— 784	1438	5083	575 3588 2889													

19 TMK: ῶστε, V: ιστε. **19** TMK: εστω, V: εστω δε. **20** TMK: ου κατεργαζεται, V: ουκ εργαζεται. **25** TMK: ουτος, V: ο. **26** TMK: εν υμιν, V: ο. **26** TK: αλλ, MN: αλλα. **27** TKV: τω, M: ο.

2 ἀδελφοί μου μὴ ἐν ἁπροσωποληψίαις¹ ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ τῆς δόξης **2** ἐὰν γὰρ
 Братья мои! Не в предвзятостях имейте веру Господа нашего Иисуса Христа, [Господа] славы. **2** Если ведь
 nvmp rpg-s xo p ndfp vira2p dafs nafs dgms ngms rpg-p ngms ngms ← dgfs ngfs qo c
 80 3450 3361 1722 4382 2192 3588 4102 3588 2962 2257 2424 5547 2962 3588 1391 1437 1063

εἰσέλθῃ εἰς τὴν¹ συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἔσθητι λαμπρᾷ εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ
 войдет в синагогу вашу мужчина с золотым перстнем, в одежде роскошной, войдет к тому же и бедный в грязной
 vsaa3s p dafs nafs rpg-p nms anmsn p ndfs adfsn vsaa3s c c anmsn p adfsn
 1525 1519 3588 4864 5216 435 5554 1722 2066 2986 1525 1161 2532 4434 1722 4508

ἐσθῆτι **3** καὶ ἐπιβλέψητε¹ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε ἑαυτῷ¹ σὺ κάθου ὧδε καλῶς
 одежде, **3** и вы обратите внимание на носящего одежду роскошную, и скажете ему: «Ты садись здесь удобно»,
 ndfs c vsaa2p p dams vpraams dafs nafs dafs aafsn c vsaa2p rpdms rpn-s vdpn2s adv adv
 2066 2532 1914 1909 3588 5409 3588 2066 3588 2986 2532 2036 846 4771 2521 5602 2573

καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε σὺ σῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε¹ ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου **4** καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν
 а бедному скажете: «Ты стань там», или «Садись здесь у подножия моего», то не установили [ли] вы различия в
 c ddms admsn vsaa2p rpn-s vdaa2s adv xo vdpn2s adv p dans nans rpg-s c xo viap2p p
 2532 3588 4434 2036 4771 2476 1563 2228 2521 5602 5259 3588 5286 3450 2532 3756 1252 1722

ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν **5** ἀκούσατε ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο
 самих себе, и не стали судьями умозаключений злых? **5** Послушайте, братья мои возлюбленные, не Бог ли избрал
 rxdmp c ← viad2p nnmp ngmp agmpn vdaa2p nvmp rpg-s avmpn xo dnms nms ← viam3s
 1438 2532 3756 1096 2923 1261 4190 191 80 3450 27 3756 3588 2316 3756 1586

τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου τούτου¹ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν ὑμεῖς
 бедных мира этого богатыми верой и наследниками Царства, которое Он обещал любящим Его? **6** Вы
 damp aampn dgms ngms rpgms aampn p ndfs c namr dgfs ngfs rrgfs viad3s ddmp vppadmp rgrams rpn-p
 3588 4434 3588 2889 5127 4145 1722 4102 2532 2818 3588 932 3739 1861 3588 25 846 5210

δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχὸν οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια **7** οὐκ αὐτοὶ
 же пренебрегли бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли тянут вас в суды? **7** Не они
 c viaa2p dams aamsn xo dnmp anmpn ← vira3p rpg-p c ← rpnmp ← vira3p gra-p p nanp xo rpnmp
 1161 818 3588 4434 3756 3588 4145 3756 2616 5216 2532 3756 846 3756 1670 5209 1519 2922 3756 846

βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς **8** εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν ἀγαπήσεις
 ли злословят доброе имя, данное вам? **8** Если, однако, закон исполняете царский по Писанию: «Возлюби
 ← vira3p dans aansn nms dans vrapans p gra-p qo c nams vira2p aamsn p dafs nafs vifa2s
 3756 987 3588 2570 3686 3588 1941 1909 5209 1487 3305 3551 5055 937 2596 3588 1124 25

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν καλῶς ποιεῖτε εἰ δὲ ἁπροσωποληπτεῖτε¹ ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε
 ближнего твоего, как самого себя», — одобрительно поступаете. **9** Если же поступаете по предвзятости, грех совершаете,
 dams adv rpg-s adv rgrams adv vira2p qo c vira2p nafs vipn2p
 3588 4139 4675 5613 4572 2573 4160 1487 1161 4380 266 2038

ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται **10** ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον ἁτηρήσει πταίσει¹ δὲ ἐν ἐνί
 будучи обличаемы законом, как правонарушители. **10** Кто ведь весь закон соблюдает, оступится же в одном, *то*
 vpprnmp p dgms ngms adv nnmp rpnms c aamsn dams nams vifa3s vifa3s c p ndms —
 1651 5259 3588 3551 5613 3848 3748 1063 3650 3588 3551 5083 4417 1161 1722 1520 —

2 Братья мои! Имейте веру в Иисуса Христа, нашего Господа славы, не взирая на лица.

2 Ибо если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в убогой одежде,

3 и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: «Тебе хорошо сесть здесь», а бедному скажете: «Ты стань там или садись здесь, у ног моих», -

4 то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями?

5 Послушайте, братья мои возлюбленные, не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верой и наследниками Царства, которое Он обещал любящим Его?

6 А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?

7 Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?

8 Если вы исполняете закон царский, по Писанию: «Возлюби ближнего твоего, как себя самого», — хорошо делаете. [1ен.

19:18]
9 Но если поступаете с лицеприятием, то грех делаете и перед законом оказываетесь преступниками.

10 Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.

2:1 *ТМК*: προσωποληψιας, *В*: προσωποληψιας. **2** *ТМК*: την, *В*: ἐ. **3** *ТМК*: και επιβλεψητε, *В*: επιβλεψητε δε. **3** *ТМК*: αυτω, *В*: ἐ. **3** *ТМК*: ωδε, *В*: ἐ. **4** *ТМК*: και, *В*: ἐ. **5** *ТМК*: του κοσμου τουτου, *М*: του κοσμου, *В*: το κοσμο. **9** *ТМК*: προσωποληπτειτε, *В*: προσωπολημπτειτε. **10** *ТМК*: τηρησει πταισει, *В*: τηρηση πταιση.

11 Ибо Тот же, Кто сказал «не прелюбодействуй», сказал и «не убей»; поэтому если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона. [Исх.

20:13, 14; Втор. 5:17, 18]

12 Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы.

13 Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость торжествует над судом.

14 Что пользы, братья мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? Может ли эта вера спасти его?

15 Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,

16 а кто-нибудь из вас скажет им: «Идите с миром, грейтесь и питайтесь», но не даст им потребного для тела — что пользы?

17 Так и вера — если не имеет дел, мертва сама по себе.

18 Но скажет кто-нибудь: «Ты имеешь веру, а я имею дела». Покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.

19 Ты веруешь, что Бог един, — хорошо делаешь; и бесы веруют — и трепещут.

γένετο πάντων ἑνοχοῦς
он сделался всего виновником.

εἰ δὲ οὐ ῥυπαροὶς
Если же не нарушишь супружеской верности, но убьешь,

ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι
поступайте, как по закону свободы должны быть судимыми.

καὶ κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως
но торжествует милость над судом.

τί τὸ ὄφελος ἀδελφοί μου ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχη μὴ δύναται ἢ πίστις σῶσαι αὐτὸν ἐὰν
Какая польза, братья мои, если веру заявляет кто-то иметь, дел же не имеет? Не может эта вера спасти его. **15** Если

δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὧσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς εἶπη δὲ τις
же брат или сестра без одежды находятся и нуждающимися являются в дневном пропитании, скажет же кто-нибудь

αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος τί
им из вас: «Идите в безмятежности, согревайтесь и питайтесь», не даст же им необходимого [для] тела, какова

τὸ ὄφελος οὕτω καὶ ἡ πίστις ἐὰν μὴ ἔργα ἔχη νεκρά ἐστὶ καθ' ἑαυτήν ἄλλ' ἐρεῖ τις οὐ πίστιν
польза? Таким образом и вера, если дел не имеет, мертва сама по себе. **18** Но скажет кто-нибудь: «Ты веру

ἔχεις κἀγὼ ἔργα ἔχω δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἔκ τῶν ἔργων σου κἀγὼ δεῖξω σοὶ ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν
имеешь, а я дела имею». Покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе на делах моих веру

μου οὐ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς εἷς ἐστὶ καλῶς ποιεῖς καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι καὶ φρίσσοуси θέλεις
мою. **19** Ты веришь, что Бог один есть, — правильно делаешь; и демоны веруют и содрогаются. **20** Хочешь

11 ТКВ: μοιχευσης, М: μοιχευσεις. **11** ТКВ: φονευσης, М: φονευσεις. **11** ТМК: μοιχευσεις φονευσεις, В: μοιχευεις φονευεις. **13** ТК: ανιλεως, МВ: ανελεος. **13** ТК: και, МВ: ε. **13** ТКВ: ελεος, М: ελεον. **15** ТМК: δε, В: ε. **15** ТМК: ωσιν, В: ε. **17** ТМК: εργα εχη, В: εχη εργα. **18** ТМ: εκ, КВ: χωρις. **18** ТМК: σου, В: ε. **18** ТМК: δειξω σοι, В: σοι δειξω. **18** ТМК: μου, В: ε. **19** ТМК: ο θεος εις εστιν, В: εις εστιν ο θεος.

δὲ γινῶναι ὧ ἄνθρωπε κενέ ли знать, о человек бесполезный, что	ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων вера без дел мертв?	21 ἀβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ Авраам, отец наш, не на основании	20 Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертв?
с vnaa i nvms avmsn c dnfs nnfs adv dgnp ngnp anfsn vipx3s 1161 1097 5599 444 2756 3754 3588 4102 5565 3588 2041 3498 2076		tp dnms nmms rpg-p xo p 11 3588 3962 2257 3756 1537	
ἔργων ἐδικαιώθη ἀνεγένεας ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ли дел оправдан был, возложив Исаака, сына своего, на жертвенник?	22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς Видишь, что вера содействовала	22 Видишь, что вера содействовала	21 Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего? [Быт. 22:1-14]
← ngnp viap3s vpaanms tp dams nams rpgms p dans nans 3756 2041 1344 399 2464 3588 5207 846 1909 3588 2379	vipa2s c dnfs nnfs viia3s 991 3754 3588 4102 4903	ddnp 3588	
ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη делам его, и от дел вера сделана совершенной?	23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα ἐπίστευσε δὲ И было исполнено Писание, говорящее: «Поверил же	23 Видишь, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства.	22 Видишь, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства.
ndnp rpgms c p dgnp ngnp dnfs nnfs viap3s 2041 846 2532 1537 3588 2041 3588 4102 5048	c viap3s dnfs nnfs dnfs vppanfs viia3s c 2532 4137 3588 1124 3588 3004 4100 1161		
ἀβραάμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη Авраам Богу, и вменилось ему в праведность, и другом Бога был он назван.	24 ἴτακ, вы видите, ὅρατε τοῖνυν ὅτι ἐξ Итак, вы видите, что на основании	24 Итак, вы видите, что на основании	23 И исполнилось слово Писания: «Веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим». [Быт. 15:6; 2Пар. 20:7; Ис. 41:8]
tp ddms ndms c viap3s rpdms p nafs c anmsn ngms viap3s 11 3588 2316 2532 3049 846 1519 1343 2532 5384 2316 2564	← viap2p xo c p 5106 3708 5106 3754 1537		
ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον дел признается праведным человек, а не на основании веры лишь одной?	25 ὁμοίως δὲ καὶ ραάβ ἡ πόρνη οὐκ Подобно же и Раав, развратница, не	25 Подобно же и Раав, развратница, не	24 Видите, что человек оправдывается делами, а не верой только.
ngnp vip3s nnms c xo p ngfs aansn 2041 1344 444 2532 3756 1537 4102 3440	adv c c tp dnfs nnfs xo 3668 1161 2532 4460 3588 4204 3756		
ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα на основании ли дел была оправдана, приняв вестников и другой дорогой выведя?	26 ὡς περ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς Как ведь тело без	26 Как ведь тело без	25 Подобно и Раав, блудница, не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем? [Нав. 2:1-21]
p ← ngnp viap3s vpadnfs damp nam p c adfsn ndfs vpaanfs 1537 3756 2041 1344 5264 3588 32 2532 2087 3598 1544	adv c dnms nnms adv 5618 1063 3588 4983 5565		
πνεύματος νεκρόν ἐστὶν οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστὶ духа мертво, так и вера без дел мертв.			26 Ибо как тело без духа мертво, так и вера без дел мертв.
ngns annsn vipx3s adv c dnfs nnfs adv dgnp ngnp anfsn vipx3s 4151 3498 2076 3779 2532 3588 4102 5565 3588 2041 3498 2076			
3 μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου εἰδότες ὅτι μείζων κρίμα ἡμῶν Не многие учителями становитесь, братья мои, зная, что больший приговор получим:	2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες много ведь оступаемся все.	2 много ведь оступаемся все.	3 Братья мои! Не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,
xo anmpn nmpr vdrh2p nmpr rpg-s vrhanmp c aansc nans vif1p 3361 4183 1320 1096 80 3450 1492 3754 3187 2917 2983	aanp c vialp anmpn 4183 1063 4417 537		2 ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздывать и все тело.
εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὄλον τὸ σῶμα ἰδοῦ τῶν Если кто в слове не оступается, тот совершенный человек, имеющий силу укротить даже все тело.	3 ὅτι οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὄλον τὸ σῶμα ἰδοῦ τῶν Вот, чтобы	3 Вот, чтобы	3 Вот мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.
qo rinms p ndms xo vira3s rdms anmsn nmms anmsn vnaa c aansn dans nans vdaa2s dgmp 1487 5100 1722 3056 3756 4417 3778 5046 435 1415 5468 2532 3650 3588 4983 2400 3588			
ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν ἡμῶν ἵππων τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῶν καὶ ὄλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετὰγομεν коням уздечки во рты мы помещаем, чтобы иметь уверенность в них, и всем телом их управляем.			
ngmp damp nam p damp nam vira1p p dans vnpp gram p c aansn dans nans rpgmp vira1p 2462 3588 5469 1519 3588 4750 906 4314 3588 3982 846 2254 2532 3650 3588 4983 846 3329			

20 TMLC: νεκρα, V: αργη. 24 TMLC: τοινυν, V: ε. 26 TMLC: των, V: ε. 3:1 TMLC: ληφομεθα, V: λημφομεθα. 3 TC: ιδου, M: ιδε, V: ει δε. 3 TMLC: προς, V: εις.

4 Вот и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;

5 так и язык — небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

6 И язык — огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.

7 Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,

8 а язык укротить никто из людей не может: это — неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.

9 Им благословляем Бога и Отца и им проклинаям людей, сотворенных по подобию Божьему.

[Быт. 1:26]

10 Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братья мои, этого быть.

11 Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода?

12 Не может, братья мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза — смоквы. Также и один источник не может излить соленую и сладкую воду.

4 ἰδοῦ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἰσκληρῶν ἀνέμων ἔλαυνόμενα μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου
Вот и судна, насколько великими являясь, и сильными ветрами будучи носимы, управляются от небольшого руля,
vdaa2s c dnnp nnnp rdnnp vppxnp c p agmpn ngmp vpppnp vipp3s p agns ngns
2400 2532 3588 4143 5082 5607 2532 5259 4642 417 1643 3329 5259 1646 4079

ὅπου ἄν ἡ ὀρμή τοῦ εὐθύνοντος βούληται οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστί καὶ
куда бы стремительное движение направляющего ни пожелало. Так и язык небольшим членом является, но
adv xo dnfs nnfs dgmns vsppn3s adv c dnfs nnfs anmsn nnns vixp3s c
3699 302 3588 3730 3588 2116 302 1014 3779 2532 3588 1100 3398 3196 2076 2532

μεγάλαυχεῖ ἰδοῦ ὀλίγον πῦρ ἤλικην ὕλην ἀνάπτει καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας
много хвалится. Вот, небольшой огонь как много древесины зажигает. И язык — огонь, совокупность неправедности;
vira3s vdaa2s anmsn nnns aafsn nafs vira3s c dnfs nnfs nnms dnms nnms dgfs ngfs
3166 2400 3641 4442 2245 5208 381 2532 3588 1100 4442 3588 2889 3588 93

οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὄλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως
так язык находится между членами нашими, оскверняя все тело и воспаляемая круговорот рождения,
adv dnfs nnfs vipp3s p ddnp ndnp rpg-p dnfs vppanfs aansn dans nans c vppanfs dams nams dgfs ngfs
3779 3588 1100 2525 1722 3588 3196 2257 3588 4695 3650 3588 4983 2532 5394 3588 5164 3588 1078

καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίω
будучи воспаляем от Геенны. Всякое же творение диких зверей и птиц, рептилий и морских обитателей
c vppnfs p dgfs ngfs anfsn c nnfs ngnp xo c ngnp ngnp xo c agnprn —
2532 5394 5259 3588 1067 3956 1063 5449 2342 5037 2532 4071 2062 5037 2532 1724 —

δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι ἀκατάσχετον
укрощается и укрощено естеством человеческим. Сам же язык никто не может [среди] людей укротить: неудержимое
vipp3s c vixp3s ddfs ndfs ddfs adfsn dafs c nafs anfsn vipp3s ngmp vnaa anmsn
1150 2532 1150 3588 5449 3588 442 3588 1161 1100 3762 1410 444 1150 183

κακὸν μεστή ἰοῦ θανατηφόρου ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν θεόν καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ'
зло, полный яда смертоносного. Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаям людей, по
anmsn anfsn ngms agmsn p rpdfs vira1p dams nams c nams c p rpdfs vira1p damp namr damp p
2556 3324 2447 2287 1722 846 2127 3588 2316 2532 3962 2532 1722 846 2672 3588 444 3588 2596

ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας ἕκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρτα οὐ χρὴ ἀδελφοί μου ταῦτα οὕτω
подобию Бога сотворенных. Из тех же уст выходит благословение и проклятие. Не должно, братья мои, это так
nafs ngms vpxaamp p dgns rpgns ngns vira3s nnfs c nnfs xo vira3s nvmp rpg-s rdnnp adv
3669 2316 1096 1537 3588 846 4750 1831 2129 2532 2671 3756 5534 80 3450 5023 3779

γίνεσθαι μῆτι ἡ πηγή ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν μὴ δύναται ἀδελφοί
происходить. Быть может источник из своего отверстия разливает сладкое и горькое? Не может, братья
vnpn xo dnfs nnfs p dgfs rpgfs ngfs vira3s dans aansn c dans aansn xo vira3s nvmp
1096 3385 3588 4077 1537 3588 846 3692 1032 3588 1099 2532 3588 4089 3361 1410 80

μου συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἡ ἄμπελος σῦκα οὕτως οὐδεμία πηγή ἀλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι
мой, смоковница маслины приносить, или виноградная лоза — смоквы; так никакой источник — соленую и сладкую производить
rpg-s nnfs nafp vnaa xo nnfs nanp adv anfsn nnfs aansn c aansn vnaa
3450 4808 1636 4160 2228 288 4810 3779 3762 4077 252 2532 1099 4160

4 TMLC: σκληρων ανεμων, V: ανεμων σκληρων. **4** TMLC: αν, V: ζ. **4** TMLC: βουληται, V: βουλεται. **5** TMLC: μεγαλαυχει ιδου ολιγον, V: μεγαλα αυχει ιδου ηλικον. **6** TMLC: ουτως, V: ζ. **8** TMLC: ουδεις δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον, V: ουδεις δαμασαι δυναται ανθρωπων ακαταστατον. **9** TMLC: θεον, V: κυριον. **12** TMLC: ουτως ουδεμια πηγη αλυκον και, V: ουτε αλυκον.

ὕδωρ
ВОДУ.
nnns
5204

13 τίς σοφός καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας
Кто мудр и умен между вами, пусть докажет из доброго образа жизни делами своими в кротости мудрости.
rqnms anmsn c anmsn p rpd-p vdaa3s p dgfs agfsn ngfs damp nanp rpgms p ndfs ngfs
5101 4680 2532 1990 1722 5213 1166 1537 3588 2570 391 3588 2041 846 1722 4240 4678

14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐρίθειαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας
Если же зависть горькую имеете и сварливость в сердце вашем, не превозносите и не лгите против истины.
qo c nams aamsn vira2p c nafs p ddfs ndfs rpg-p xo vdrpn2p c ↔ vdpm2p p dgfs ngfs
1487 1161 2205 4089 2192 2532 2052 1722 3588 2588 5216 3361 2620 2532 3361 5574 2596 3588 225

15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη ἄλλ' ἐπίγειος ψυχικὴ δαιμονιώδης ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία
Не является такая мудрость свыше сходящей, но земная, душевная, демоническая. Где ведь зависть и сварливость,
xo vipx3s rdns dnfs nnfs adv vppnfs c anfsn
3756 2076 3778 3588 4678 509 2718 235 1919 5591 1141 3699 1063 2205 2532 2052

ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πράγμα ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν ἔπειτα
там неустойчивость и всякое злое дело. Сама же свыше мудрость, во-первых, действительно чиста, вслед за тем
adv nnfs c anmsn anmsn nnns dnfs c adv nnfs adv xo anfsn vipx3s adv
1563 181 2532 3956 5337 4229 3588 1161 509 4678 4412 3303 53 2076 1899

εἰρηνικὴ ἐπιεικὴς εὐπειθὴς μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης
безмятежна, скромна, послушна, полна милости и плодов добрых, решительна и нелицемерна. Плод же праведности
anfsn anfsn anmsn anmsn anfsn ngns c ngmp agmpn anfsn
1516 1933 2138 3324 1656 2532 2590 18 87 2532 505 2590 1161 3588 1343

ἐν εἰρήνῃ οπεῖρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην
в безмятежности сеется творящими безмятежность.
p ndfs vipp3s ddmpp vppadmp nafs
1722 1515 4687 3588 4160 1515

4 πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν οὐκ ἐντεῦθεν ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν
Откуда вражда и ссоры между вами? Не отсюда ли, от вожделий ваших, сражающихся в членах
adv nnmp c nnfp p rpd-p xo adv ↔ p dgfr ngfr rpg-p dgfr vppmgfr p ddnpp ndnp
4159 4171 2532 3163 1722 5213 3756 1782 3756 1537 3588 2237 5216 3588 4754 1722 3588 3196

ὑμῶν ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε οὐκ ἔχετε ἔδε
ваших? Желаете и не имеете; убиваете и завидуете, и не можете достигнуть; воюете и враждуете; не имеете же
rpg-p vira2p c xo vira2p vira2p c vira2p c xo vipn2p vnaa vipn2p c vira2p xo vira2p c
5216 1937 2532 3756 2192 5407 2532 2206 2532 3756 1410 2013 3164 2532 4170 3756 2192 1161

διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς
из-за того, [что] не просите сами. Просите и не получаете, потому что неправильно просите: чтобы в вожделиях
p dans xo vhrm gra-p vdra2p c xo vdra2p c adv vipm2p c p ddfp ndfp
1223 3588 3361 154 5209 2532 3756 2983 1360 2560 154 2443 1722 3588 2237

ὑμῶν βαπανήσητε ἄμοιχοι καὶ μοιχαλίδες οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου
ваших употребить вам. Нарушители и нарушительницы супружеской верности! Не знаете ли, что дружба мира есть
rpg-p vsaa2p nvmp c nvfp xo vixa2p ↔ c dnfs nnfs dgms ngms ↔
5216 1159 3432 2532 3428 3756 1492 3756 3754 3588 5373 3588 2889 2076

13 Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на деле добрым поведением с мудрой кротостью.

14 Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

15 Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,

16 ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.

17 Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушна, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

18 Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

4 Откуда у вас вражда и распри? Не отсюда ли — от вожделий ваших, воюющих в членах ваших?

2 Желаете — и не имеете; убиваете и завидуете — и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете — и не имеете, потому что не просите.

3 Просите — и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделий.

4 Прелюбодействующие! Не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

15 TWH: αλλ, V: αλλα. **17** TWH: και, V: ∅. **18** TWH: της, V: ∅. **4:1** TWH: και, V: και ποθεν. **2** TK: δε, WH: ∅. **4** TWH: μοιχοι και, V: ∅.

5 Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: «До ревности любит Дух, живущий в нас»?	ἔχθρα вражда против nnfs 2189	τοῦ θεοῦ Бога? dgms ngms 3588 2316	ἐστὶν Поэтому кто vipx3s ↵ 2076 3767	ὃς хочет rtnms xo 3739 302	ἄν ὄν vsao3s 3767 1014	βουληθῆ φίλος другом быть anmsn vnpx 5384 1511	εἶναι τοῦ κόσμου миру, dgms ngms 3588 2889	ἐχθρὸς — anmsn 2190	τοῦ θεοῦ καθίσταται Бога становится. dgms ngms vipr3s 3588 2316 2525	ἢ 5 xo 2228
6 Но тем большую дает благодать; поэтому и сказано: «Бог гордым противится, а смиренным дает благодать». [Притч. 3:34]	δοκεῖτε вы думаете, что напрасно vipa2p 1380	ὅτι κενῶς c adv 3754 2761	ἢ γραφή λέγει Писание говорит: dnfs nnfs 3588 1124	πρὸς φθόνον vipa3s 3004	ἐπιποθεῖ τὸ p nams 4314 5355	πνεῦμα ὃ vipa3s 1971	κατῴκησεν dnms nnms 3588 4151	ἐν ἡμῖν rtnms 3739	μεῖζονα viaa3s 2730	ἢ 6 p rpd-p 1722 2254
7 Итак, покоритесь Богу; противостаньте дьяволу, и он убежит от вас.	δὲ δίδωσι же дает Он c vipa3s 1161 1325	χάριν благодать, nafs 5485	διὸ λέγει поэтому говорит: c 1352	ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις vipa3s 3004	ἀντιπάσεται dnms nnms 3588 2316	ταπεινοῖς admpn 5244	δὲ δίδωσι χάριν admpn 5011	ἢ 7 c vipa3s 1161 1325	ἢ 7 nafs 5485	ἢ ↵ 3767
8 Приблизьтесь к Богу, и Он приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоедушные.	ὑποτάγητε подчинитесь vdap2p 5293	οὖν τῷ θεῷ c ddms ndms 3767 3588 2316	ἀντίστητε vdaa2p 436	ἢ τῷ διαβόλῳ ddms admsn 3588 1228	καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν c vifd3s 2532 5343	ἢ ἐγγίσατε p rpg-p 575 5216	τῷ θεῷ vdap2p 1448	καὶ ἐγγιεῖ ddms ndms 3588 2316	ὑμῖν c vifa3s 2532 1448	ἢ 8 rpd-p 5213
9 Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость — в печаль.	καθαρίσατε Очистите vdaa2p 2511	χεῖρας ἁμαρτωλοὶ руки, грешники, nafp avmpn 5495 268	καὶ ἀγνίστατε c 2532 48	καρδίας δίψυχοι nafp avmpn 2588 1374	ἢ 9 vdaa2p 5003	ταλαιπωρήσατε c vdaa2p 2532 3996	καὶ πενθήσατε c vdaa2p 2532 2799	καὶ κλαύσατε ὁ c vdaa2p 2532 2799	γέλως ὑμῶν dnms nnms 3588 1071	εἰς rpg-p p 5216 1519
10 Смиритесь пред Господом, и Он вознесет вас.	πένθος nms 3997	ἢ μεταστραφήτω ἢ 3344	καὶ ἡ χαρὰ c dnfs nnfs 2532 3588 5479	εἰς κατήφειαν p nafs 1519 2726	ἢ 10 vdap2p 5013	ταπεινώθητε ἐνώπιον adv 1799	τοῦ κυρίου dgms ngms 3588 2962	καὶ ὑψώσει c vifa3s 2532 5312	ὑμᾶς rpa-p 5209	ἢ 10 rpd-p 5213
11 Не злословьте друг друга, братья: кто злословит брата или судит брата своего, тот злословит закон и судит закон, то ты не исполнитель закона, но судья.	μη καταλαλεῖτε xo vdra2p 3361 2635	ἀλλήλων regmp 240	ἀδελφοί ὁ nvmp dnms vppanms 80 3588 2635	καταλαλῶν ngms 80	ἀδελφοῦ c 2532	ἢ κρίνων vppanms dams nams 2919 3588 80	τὸν ἀδελφὸν dams nams 846	αὐτοῦ καταλαλεῖ vipa3s ngms 2635 3551	νόμου καὶ κρίνει νόμον c vipa3s nams 2532 2919 3551	ἢ 11 c vipa3s 1161 2919
12 Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить. А ты кто, который судишь другого?	εἰ δὲ νόμον κρίνεις qo c ↵ nams vipa2s 1487 1161 2919 3551	οὐκ εἶ — 3756 1488	ποιητὴς νόμου nms ngms 4163 3551	ἀλλὰ κριτὴς c nnms 235 2923	ἢ 12 nms vipx3s dnms 1520 2076 3588	ὁ νομοθέτης dnms nnms 3550	ἢ 12 dnms nnms 3588 1410	ἢ 12 dnms nnms 3588 1410	ἢ 12 dnms nnms 3588 1410	ἢ 12 dnms nnms 3588 1410
13 Теперь послушайте вы, говорящие: «Сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем торговать и получать прибыль»,	οἶσαί καὶ ἀπολέσαι vnaa c vnaa 4982 2532 622	ἢ σὺ τίς rpn-s rqnms 4771 5101	εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον vipx2s rtnms vipa2s dams aamsn 1488 3739 2919 3588 2087	ἢ 13 xo adv 33 3568	ἢ 13 adv dnmp vppanmp 3588 3004	ἢ 13 adv c adv vsad1p 4594 2532 839 4198	ἢ 13 p rdafs dafs nafs 1519 3592 3588 4172	ἢ 13 c vsaa1p 2532 4160	ἢ 13 adv nams 1563 1763	ἢ 13 adv nams 1563 1763

— [Притч. 27:1]

4 TMK: αν, V: εαν. **5** TMK: κατωκησεν, V: κατωκισεν. **7** TK: τω, M: [δε] τω, V: δε τω. **9** TMK: μεταστραφητω, V: μετατραπητω. **10** TMK: του, V: ε. **11** TMK: και, V: η. **12** TMK: ο νομοθετης, V: [ο] νομοθετης και κριτης. **12** TK: συ, M: συ δε. **12** TMK: ος κρινεις τον ετερον, V: ο κρινων τον πλησιον. **13** TMK: και αυριον πορευομεθα, KV: η αυριον πορευομεθα. **13** TMK: ποιησωμεν, KV: ποιησομεν.

ἓνα ἓν και ἔμπορευσόμεθα και κερδήσωμεν ἓν один, и будем торговать и получать прибыль». 14 Вы, которые не знаете, что завтра: что, по сути, жизнь ваша? Пар nams c vsad1p c vsaa1p 1520 2532 1710 2532 2770	οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία γάρ ἡ ζωὴ ὑμῶν ἀτρίς Вы, которые не знаете, что завтра: что, по сути, жизнь ваша? Пар ↪ rtmnp xo vīpn2p dans dgfs adv rqnfs c dnfs nnfs rpg-p nnfs 1987 3748 3756 1987 3588 3588 839 4169 1063 3588 2222 5216 822	14 вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? Пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий.
γάρ ἔστιν ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη ἐπειτα δὲ ἀφανιζομένη ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς ἐὰν ὁ ведь она, на некоторое мгновение являющаяся, затем же исчезающая. 15 Вместо того, чтобы говорить вам: «Если c vīpx3s dnfs p anmpn — vppnfs p dgms vnpa gra-p qo dnms 1063 2076 3588 4314 3641 — 5316 1899 1161 853 473 3588 3004 5209 1437 3588	ὁ κύριος θελήσῃ και ζήσωμεν και ποιήσωμεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν Господь желает, и живы будем и сделаем это или то», 16 теперь же вы гордитесь чванливым хвастовством вашим. nnms vsaa3s c vsaa1p c vsaa1p rdans xo rdans adv c vīpn2p p ddfp ndfp rpg-p 2962 2309 2532 2198 2532 4160 5124 2228 1565 3568 1161 2744 1722 3588 212 5216	15 Вместо того, чтобы вам говорить: «Если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое», - 16 вы, по своей надменности, тщеславьтесь; всякое такое тщеславие есть зло.
πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστὶν εἰδότε οὖν καλὸν ποιεῖν και μὴ ποιοῦντι ἀμαρτία αὐτῶ ἐστὶν Всякое хвастовство такое есть зло. 17 Осознающему же добро делать, но не делаемому, грех тому есть. anfns nnfs rdns ↪ anfns vīpx3s vpxadms c aamsn vnpa c xo vppadms nnfs rpdms vīpx3s 3956 2746 5108 4190 2076 1492 3767 2570 4160 2532 3361 4160 266 846 2076	πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστὶν εἰδότε οὖν καλὸν ποιεῖν και μὴ ποιοῦντι ἀμαρτία αὐτῶ ἐστὶν Всякое хвастовство такое есть зло. 17 Осознающему же добро делать, но не делаемому, грех тому есть. anfns nnfs rdns ↪ anfns vīpx3s vpxadms c aamsn vnpa c xo vppadms nnfs rpdms vīpx3s 3956 2746 5108 4190 2076 1492 3767 2570 4160 2532 3361 4160 266 846 2076	17 Итак, кто понимает делать добро и не делает, тому грех.
5 ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαῖς ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις Послушайте теперь, богатые: плачьте, рыдая о несчастьях ваших, обрушивающихся на вас. 2 ὁ xo adv dnmp anmpn vdaa2p vppanmp p ddfp ndfp rpg-p ddfp vppndfp — dnms 33 3568 3588 4145 2799 3649 1909 3588 5004 5216 3588 1904 — 3588	πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε και τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν ὁ χρυσοῦς ὑμῶν και ὁ ἄργυρος κατίωται και Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью стали. 3 ὁ χρυσοῦς ὑμῶν και ὁ ἄργυρος κατίωται και nnms rpg-p vīxa3s c dnmp nnpp rpg-p anppn vīxa3s dnms nnms rpg-p c dnms nnms vīxp3s c 4149 5216 4595 2532 3588 2440 5216 4598 1096 3588 5557 5216 2532 3588 696 2728 2532	2 Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью. 3 Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни.
ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται και φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ржавчина их во свидетельство вам будет и съест части плоти вашей, как огонь. Вы собрали сокровище для последних dnms nnms rpgfp p nans rpd-p vīk3s c vīd3s dafp nafp rpg-p adv nans vīaa2p p adfnp 3588 2447 846 1519 3142 5213 2071 2532 5315 3588 4561 5216 5613 4442 2343 1722 2078	ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται και φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ржавчина их во свидетельство вам будет и съест части плоти вашей, как огонь. Вы собрали сокровище для последних dnms nnms rpgfp p nans rpd-p vīk3s c vīd3s dafp nafp rpg-p adv nans vīaa2p p adfnp 3588 2447 846 1519 3142 5213 2071 2532 5315 3588 4561 5216 5613 4442 2343 1722 2078	свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни.
ἡμέραις ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει και αἰ дней. 4 Вот зарплата работников, пожавших поля ваши, обманом лишенная вами, неистово кричит, и ndfp vdaa2s dnms nnms dgmp ngmp dgmp vpaagmp dafp ngfs rpg-p dnms vpxpms p rpg-p vīpa3s c dnfp 2250 2400 3588 3408 3588 2040 3588 270 3588 5561 5216 3588 650 575 5216 2896 2532 3588	βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὄτα κυρίου σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν ἐτροφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς και ἐσπαταλήσατε вопли жнецов до ушей Господа Саваофа дошли. 5 Вы жили роскошно на земле и предавались наслаждениям; nnfp dgmp vpaagmp p danp panp ngms th vīxa3p vīaa2p p dgfs ngfs c vīaa2p 995 3588 2325 1519 3588 3775 2962 4519 1525 5171 1909 3588 1093 2532 4684	4 Вот плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопит, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа. 5 Вы роскошествовали на земле и наслаждались; питали сердца ваши, как бы на день заклания.
ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἓν ἡμέρᾳ σφαγῆς 6 κατεδικάσατε ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν вы питали сердца ваши, как в день убиения. 6 Вы осудили, убили Праведника. Он не противостоит вам. vīaa2p dafp nafp rpg-p adv p ndfs ngfs vīaa2p vīaa2p dams aamsn ↪ xo vīpm3s rpd-p 5142 3588 2588 5216 5613 1722 2250 4967 2613 5407 3588 1342 498 3756 498 5213	ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἓν ἡμέρᾳ σφαγῆς 6 κατεδικάσατε ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν вы питали сердца ваши, как в день убиения. 6 Вы осудили, убили Праведника. Он не противостоит вам. vīaa2p dafp nafp rpg-p adv p ndfs ngfs vīaa2p vīaa2p dams aamsn ↪ xo vīpm3s rpd-p 5142 3588 2588 5216 5613 1722 2250 4967 2613 5407 3588 1342 498 3756 498 5213	6 Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

13 TṀK: ενα, V: ε. **13** TṀ: εμπορευσόμεθα και κερδησωμεν, KṀ: εμπορευσομεθα και κερδησομεν. **14** TṀK: γαρ, V: ε. **14** TK: εστιν, M: εσται, V: εστε. **14** TK: δε, M: δε και, V: και. **15** TṀ: ζησωμεν και ποιησωμεν, KṀ: ζησομεν και ποιησομεν. **5:5** TṀK: ως, V: ε.

7 Итак, братья, будьте долготерпеливы до пришествия Господа. Вот земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.

8 Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господа приближается.

9 Не сетуйте, братья, друг на друга, чтобы не быть осужденными. Вот, Судья стоит у дверей.

10 В пример страдания и долготерпения возьмите, братья мои, пророков, которые говорили именем Господним.

11 Вот, мы называем блаженными тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец *оного* от Господа, ибо Господь весьма милосерден и сострадательн. [Иов 1:21-22; 2:10; Пс. 103:8]

12 Прежде же всего, братья мои, не клянитесь ни небом, ни землей и никакой другой клятвой, но да будет у вас: «да, да» и «нет, нет», дабы вам не подпасть осуждению. [Мф. 5:34-37]

13 Страдает ли кто из вас, пусть молится. Весел ли кто, пусть поет псалмы.

14 Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне. [Мк. 6:13]

15 И молитва веры исцелит больного, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.

7 μακροθυμήσατε οὖν ἀδελφοί ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν
Не отчаивайтесь же, братья, до пришествия Господа. Вот земледелец ожидает драгоценного плода
vdaa2p c nvmp c dgfs ngfs dgms ngms vdaa2s dnms nnms vprn3s dams aamsn nams
3114 3767 80 2193 3588 3952 3588 2962 2400 3588 1092 1551 3588 5093 2590

τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν πρόωμον καὶ ὄψιμον καὶ ὑμεῖς στηρίζετε
земли, долго терпя ради него, пока не получит дождя раннего и позднего. **8** Не отчаивайтесь и вы; укрепите
dgfs ngfs vppanms p rpdms c xo vsaa3s nams aamsn c aamsn vdaa2p c rpn-p vdaa2p
3588 1093 3114 1909 846 2193 302 2983 5205 4406 2532 3797 3114 2532 5210 4741

τὰς καρδίας ὑμῶν ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικε μὴ στενάζετε ἄλλήλων ἀδελφοί ἵνα μὴ
сердца ваши, потому что пришествие Господа приблизилось. **9** Не ворчите друг на друга, братья, чтобы не
dafp nafp rpg-p c dnfs nnfs dgms ngms vixa3s xo vdra2p p regmp nvmp c xo
3588 2588 5216 3754 3588 3952 3588 2962 1448 3361 4727 240 2596 240 80 2443 3361

κατακριθῆτε ἰδοὺ κριτῆς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν ὑπόδειγμα λάβετε τῆς κακοπαθείας ἀδελφοί μου
быть вам осужденными. Вот, Судья перед дверьми стоит. **10** Пример возьмите [из] злостного страдания, братья мои,
vsap2p vdaa2s nnms p dgfp ngfp vvia3s nans vdaa2p dgfs ngfs nvmp
2632 2400 2923 4253 3588 2374 2476 5262 2983 3588 2552 80 3450

καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφῆτας οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι κυρίου ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας τὴν
и долготерпения пророков, которые говорили именем Господа. **11** Вот, мы считаем счастливыми претерпевших.
c dgfs ngfs damp nampp rtmpp viaa3p ddns ndns ngms vdaa2s vira1p damp vppaamp dafs
2532 3588 3115 3588 4396 3739 2980 3588 3686 2962 2400 3106 3588 5278 3588

ὑπομονὴν ἰὼβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε ὅτι πολυπλαγῆς ἐστὶν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων
Непоколебимость Иова вы слышали и конец Господен видели, потому что полон милости Господь и полон сочувствия.
nafp nans ngms vdaa2p c dans nans ngms viaa2p c anmsn vira3s dnms nnms c anmsn
5281 2492 191 2532 3588 5056 2962 1492 3754 4184 2076 3588 2962 2532 3629

πρὸ πάντων δὲ ἀδελφοί μου μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον ἦτω δὲ ὑμῶν
Прежде всего, братья мои, не клянитесь ни небом, ни землей, ни другой какой клятвой. Пусть же будет ваше:
p agmpn c nvmp rpg-s xo vdra2p c dams nams c dafs nafs c aamsn riams nams vdrx3s c rpg-p
4253 3956 1161 80 3450 3361 3660 3383 3588 3772 3383 3588 1093 3383 243 5100 3727 2277 1161 2277 5216

τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ ἵνα μὴ εἰς ὑπόκρισιν πέσητε κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν προσευχέσθω εὐθυμεῖ
«Да, да» и «Нет, нет», чтобы в лицемерие не впасть вам. **13** Страдает кто среди вас, пусть молится. Радуется
dnns xo c dnns xo c xo p nafs vsaa2p vira3s rinms p rpd-p vdrn3s vira3s
3588 3483 3483 2532 3588 3756 3756 2443 3361 1519 5272 3361 4098 2553 5100 1722 5213 4336 2114

τις ψαλλέτω ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν
кто, пусть поет псалмы. **14** Болен кто среди вас, пусть призовет старейшин собрания, и пусть помолятся над ним,
rinms vdra3s vira3s rinms p rpd-p vdad3s damp aampn dgfs ngfs c vdad3p p grams
5100 5567 770 5100 1722 5213 4341 3588 4245 3588 1577 2532 4336 1909 846

ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμωντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν
помазав его елеем в имени Господа. **15** И молитва веры исцелит изнемогающего, и поднимет его
vraanmp grams ndns p ddns ndns dgms ngms c dnfs nnfs dgfs ngfs vifa3s dams vppaams c vifa3s grams
218 846 1637 1722 3588 3686 3588 2962 2532 3588 2171 3588 4102 4982 3588 2577 2532 1453 846

7 ΤΚ: αὐτὸν ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν πρόωμον, Μ: αὐτὸν ἕως λάβῃ ὑετὸν πρόωμον, Ν: αὐτὸν ἕως λάβῃ προίωμον. **9** ΤΜΚ: κατ' ἀλλήλων ἀδελφοί, Ν: ἀδελφοί κατ' ἀλλήλων. **9** Τ: κατακριθῆτε ἰδοὺ κριτῆς, Κ: κατακριθῆτε ἰδοὺ οὐ κριτῆς, ΜΝ: κριθῆτε ἰδοὺ οὐ κριτῆς. **10** ΤΚ: τῆς κακοπαθείας ἀδελφοί μου, Μ: ἀδελφοί μου τῆς κακοπαθείας, Ν: ἀδελφοί τῆς κακοπαθείας. **10** ΤΜΚ: τὸ, Ν: ἐν τῷ. **11** ΤΜΚ: υπομενοντας, Ν: υπομειναντας. **11** ΤΚΝ: εἰδετε, Μ: ἰδετε. **11** ΤΚΝ: ο κύριος, Μ: ε. **12** ΤΜ: εἰς υποκρισιν, ΚΝ: υπο κρισιν.

ὁ κύριος	κὰν	ἀμαρτίας ἦ	πεποικῶς ἀφεθήσεται	αὐτῷ	16	ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις	τὰ παραπτώματα	καὶ εὐχεσθε	16	Признавайтесь друг перед другом	προμαхи	и молитесь	другу в проступках и молитесь					
dnms nnms	qo	nafr	vspx3s vrxanms	vifr3s		rdpms	vdpm2p	redmp		danp nanp	c	vdpm2p	друг за друга, чтобы быть вам исцеленными. Многое может моление праведника, действующее.					
3588 2962	2579	266	5600 4160	863		846	1843	240		3588 3900	c	2532 2172	друг за друга, чтобы быть вам исцеленными. Многое может моление праведника, действующее.					
ὑπερ	ἀλλήλων ὅπως	ἰαθῆτε	πολὺ	ἰσχύει	δέησις	δικαίου	ἐνεργουμένη	17	ἤλιος ἄνθρωπος ἦν	ὁμοιοπαθῆς	17	Илия человеком был, подобным	Илия человеком был, подобным					
↵	p	regmp	adv	vsap2p		aansn	vipa3s nnfs	agmsn		nnms nnms	vix3s anmsn		Илия был человеком, подобным нам, и в молитве помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев. [3Цар. 17:1; 18:1]					
240	5228	240	3704	2390		4183	2480 1162	1342		1754	2243	444	2258 3663					
ἡμῖν	καὶ προσευχῇ	προσηύξατο τοῦ	μὴ βρέξει	καὶ οὐκ ἔβρεξεν	ἐπὶ	τῆς γῆς	ἐνιαυτοὺς	τρεῖς	καὶ	μῆνας	ἕξ	18	Илия был человеком, подобным нам, и в молитве помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев. [3Цар. 17:1; 18:1]					
rdp-p	c	ndfs	viad3s	dgms	xo	vnaa	c	xo	vaa3s	p	dgfs	ngfs	↵	namp	namp	c	xo	tn
2254	2532	4335	4336	3588	3361	1026	2532	3756	1026	1909	3588	1093	5140	1763	5140	2532	3376	1803
καὶ	πάλιν	προσηύξατο	καὶ ὁ	οὐρανός	ὑετὸν	ἔδωκε	καὶ ἡ	γῆ	ἐβλάστησε	τὸν	καρπὸν	αὐτῆς	18	Илия опять помолился: и небо дало дождь, и земля произростила плод свой. [3Цар. 18:42-45]				
↵	c	adv	viad3s	c	dnms nnms	nams	vaa3s	c	dnfs nnfs	vaa3s	dams	nams	rpgfs					
3376		2532	3825	4336	2532	3588	3772	5205	1325	2532	3588	1093	985	3588	2590	846		
19	ἄδελφοί	ἔάν τις	ἐν ὑμῖν	πλανηθῇ	ἀπὸ	τῆς ἀληθείας	καὶ ἐπιστρέψῃ	τις	αὐτόν	20	γινωσκέτω	ὅτι ὁ ἐπιστρέψας	20	Братья! Если кто среди вас уклонится от истины, и обратит кто-нибудь его, пусть знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу его от смерти и покроет множество грехов. [Притч. 10:12; 1Пет. 4:8]				
nvmp	qo	rinms	p	rdp-p	vsap3s	p	dgfs	ngfs	c	vsaa3s	rinms	grams	vdpa3s	c	dnms vpaanms			
80	1437	5100	1722	5213	4105	575	3588	225	2532	1994	5100	846	1097	3754	3588	1994		
ἀμαρτωλὸν	ἐκ	πλάνης	ὁδοῦ	αὐτοῦ	σώσει	ἡ	ψυχὴν	ἐκ	θανάτου	καὶ	καλύψει	πλῆθος	ἀμαρτιῶν	10:12; 1Пет. 4:8]				
aamsn	p	ngfs	ngfs	rpgms	vifa3s	nafs	p	ngms	c	vifa3s	nans	ngfp						
268	1537	4106	3598	846	4982	5590	1537	2288	2532	2572	4128	266						

16 *ТМК*: εξομολογεισθε αλληλοις τα παραπτωματα, *В*: εξομολογεισθε ουν αλληλοις τας αμαρτίας. 19 *ТМК*: αδελφοι, *В*: αδελφοι μου. 20 *ТМК*: ψυχην, *В*: ψυχην αυτου.

ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

ΠΕΤΡΑ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ ПЕРВОЕ

1 Πέτρ, ἀπόστολ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀποστοл Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Асии и Вифинии, избранным

1 πέτρος ἀπόστολος ἰησοῦ χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς πόντου γαλατίας καππαδοκίας ἀσίας καὶ βιθυνίας
Петр, апостол Иисуса Христа, избранным, странникам, рассеянным [из] Понта, Галатии, Каппадокии, Асии и Вифинии,
nnms nnms ngms ngms admprn admprn ngfs ngms ngfs ngfs c ngfs
4074 652 2424 5547 1588 3927 1290 4195 1053 2587 773 2532 978

2 по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению кровью Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος εἰς ὑπακοήν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος ἰησοῦ χριστοῦ
согласно предусмотрительности Бога Отца при освящении Духа, к послушанию и окроплению кровью Иисуса Христа:
p nafs ngms ngms p ndms ngfs p nafs c nams ngms ngms ngms
2596 4268 2316 3962 1722 38 4151 1519 5218 2532 4473 129 2424 5547

3 Βлагословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому,

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖν
благодать вам и безмятежность пусть будут умножены.
nnfs rpd-p c nnfs voap3s
5485 5213 2532 1515 4129

4 к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас,

3 εὐλογητός ὁ θεός καὶ πατήρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς
Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по огромной Своей милости заново родивший нас
anmsn dnms nnms c nnms dgms ngms rpg-p ngms ngms dnms p dans aansn rpgms nans vpaanms gra-p
2128 3588 2316 2532 3962 3588 2962 2257 2424 5547 3588 2596 3588 4183 846 1656 313 2248

5 силой Божией через веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время.

εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως ἰησοῦ χριστοῦ ἐκ νεκρῶν εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον
в надежду живую посредством воскресения Иисуса Христа из мертвых; к наследству нетленному и неоскверненному,
p nafs vppaafs p ngfs ngms ngms p agmpn p nafs aafsn c aafsn
1519 1680 2198 1223 386 2424 5547 1537 3498 1519 2817 862 2532 283

6 Об этом радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений,

καὶ ἀμάραντον τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ἡμᾶς τούς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς
и неувядаемому, хранящемуся на Небесах для нас, в этом Богом соблюдаемых посредством веры для
c aafsn vpxpafs p ndmp p gra-p damp p ndfs ngms vpppamp p ngfs p
2532 263 5083 1722 3772 1519 2248 3588 1722 1411 2316 5432 1223 4102 1519

σωτηρίαν ἐτοιμὴν ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον
спасения, готового открыться во время последнее. В этом чрезмерно радуйтесь, немного теперь, если необходимость
nafs aafsn vnap p ndms admsn p rtdms vipn2p anmsn adv qo vppqns
4991 2092 601 1722 2540 2078 1722 3739 21 3641 737 1487 1163

ἐστί λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως ἢ πολὺ τιμιώτερον ἢ χρυσοῦ τοῦ
 есть, поскорбев в различных искушениях. **7** Так чтобы испытание вашей веры больше драгоценного золота,
 vipx3s vrapnmp p admpr ndmp c dnns nns rpg-p dgfs ngfs annsn annsc ngns dgns
 2076 3076 1722 4164 3986 2443 3588 1383 5216 3588 4102 4183 5093 5553 3588

ἀπολλυμένου διὰ πυρός δὲ δοκιμαζομένου εὑρεθῆ εἰς ἔπαινον ἢ καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἰησοῦ
 гибнущего посредством огня, хотя испытываемого, обнаружено было к похвале и чести, и славе в явлении Иисуса
 vppmgns p ngns c vpppgns vsap3s p nams c nafs c nafs p ndfs ngms
 622 1223 4442 1161 1381 2147 1519 1868 2532 5092 2532 1391 1722 602 2424

χριστοῦ ὃν οὐκ εἰδότες ἠγαπᾶτε εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ
 Христа, **8** Которого, не видев, любите, о Котором, сейчас не видя, *HO* веря, все же чрезмерно радуетесь радостью,
 ngms rrams xo vrxanmp vspa2p p rrams adv xo vrapnmp - vrapnmp c vixp2p ndfs
 5547 3739 3756 1492 25 1519 3739 737 3361 3708 - 4100 1161 21 5479

ἀνεκλαλήτῃ καὶ δεδοσασμένη κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν **10** περὶ
 невыразимой словами и превознесенной, **9** обретаая завершение веры вашей — спасение душ. **10** Относительно
 adfsn c vrxpdfs vppmmp dans nans dgfs ngfs rpg-p nafs ngfp p
 412 2532 1392 2865 3588 5056 3588 4102 5216 4991 5590 4012

ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεῦνησαν ἢ προφηταὶ οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες
 этого спасения тщательно изучали и исследовали пророки, относительно [касающейся] вас благодати пророчествовав,
 rrgfs ngfs viaa3p c viaa3p nnmp dnmp p dgfs ngfs nafs gra-p ngfs vrapnmp
 3739 4991 1567 2532 1830 4396 3588 4012 3588 5209 5485 4395

11 ἔρευωντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα χριστοῦ προμαρτυρούμενον τὰ εἰς χριστὸν
 исследуя, на который или какой час указывал [находящийся] в них Дух Христа, заранее указав на Христовы
 vrapnmp p rrams xo rrams nams viaa3s dnns p rpdmp nns ngms vppnns damp p nams
 2045 1519 5101 2228 4169 2540 1213 3588 1722 846 4151 5547 4303 3588 1519 5547

παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ἢ ἡμῖν δὲ διηκόνουν αὐτὰ ἃ
 страдания и [явленную] после них славу. **12** Им было открыто, что не им самим, *a* нам служили те *слова*, которые
 napr c dafp p rdap nafp rrdmp viap3s c xo rxdmp - rpd-p c viaa3p granp - granp
 3804 2532 3588 3326 5023 1391 3739 601 3754 3756 1438 - 2254 1161 1247 846 - 3739

νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισομένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν
 теперь были возвещены вам через благовествовавших вам Духом Святым, посланным с неба, во что желают
 adv viap3s rpd-p p dgmp vramgmp gra-p p ndns adns vrapdns p ngms p granp vira3p
 3568 312 5213 1223 3588 2097 5209 1722 4151 40 649 575 3772 1519 3739 1937

ἄγγελοι παρακύψαι
 ангелы всмотреться.
 nnmp vnaa
 32 3879

7 дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале, и чести, и славе в явлении Иисуса

8 Которого, не видев, любите и о Котором, доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченной и преславной,

9 достигая цели веры вашей — спасения душ.

10 К этому-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати,

11 исследуя, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу.

12 Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть ангелы.

13 Поэтому, *возлюбленные*, препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в откровении Иисуса Христа.

13 διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν νήφοντες τελείως ἐλπίζετε ἐπὶ τὴν φερομένην
 Поэтому, подпоясав бедра разума вашего, будучи беспристрастными, совершенно уповайте на преподносимую
 c vramnmp dafp nafp dgfs ngfs rpg-p vrapnmp adv vdaa2p p dafs vpppafs
 1352 328 3588 3751 3588 1271 5216 3525 5049 1679 1909 3588 5342

7 TMK: πολυ τιμιωτερον, V: πολυτιμιωτερον. **7** TK: και τιμην και δοξαν, M: και τιμην και εις δοξαν, V: και δοξαν και τιμην. **8** TM: ειδοτες, KV: ιδοντες. **10** TMK: εξηρευνησαν, V: εξηραυνησαν. **11** TMK: ερευωντες, V: εραυωντες. **12** TK: ημιν, MV: υμιν.

14 Как послушные дети, не образуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем,	ὕμῶν χάριν ἐν ἀποκαλύψει ἰησοῦ χριστοῦ	ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ
15 но, по примеру призвавшего вас Святого, и сами будьте святы во всех поступках,	ὕμῶν ἐπιθυμίαις 15 ἄλλα κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε διότι	16 ἵбо написано: «Будьте святы, потому что Я свят».
17 И если вы называете Отцом Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего,	γέγραπται Ἅγιοι γένησθε ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι 17 καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἄπροσωπολήπτως κρίνοντα κατὰ	18 зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, переданной вам от отцов,
19 но драгоценную кровь Христа, как непорочного и чистого Агнца,	τὸ ἐκάστου ἔργον ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς ἀργυρίῳ	19 ἢ χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι
20 предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас,	ὡς ἀμνοῦ ἀμόμου καὶ ἀσπίλου χριστοῦ προεγνωσμένου μὲν πρό καταβολῆς κόσμου φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἑσχάτων	20 τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα
21 уверовавших через Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога.	ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ	21 πνεύματος εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ
22 Послушанием истине через Духа очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца,	22 ὡς возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божьего, живого и пребывающего вовек.	22 ὡς возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божьего, живого и пребывающего вовек.
23 Ибо всякая плоть - как трава, и всякая слава человеческая - как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал;	23 Ибо всякая плоть - как трава, и всякая слава человеческая - как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал;	23 Ибо всякая плоть - как трава, и всякая слава человеческая - как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал;

16 ТК: агιοι γενεσθε, Μ: агιοι гинεσθε, V: [οτι] агιοι εσεσθε. **17** ТК: απροσωποληπτως, ΜV: απροσωπολημπτως. **20** TMK: εσχατων, V: εσχατου. **21** TMK: πιστευοντας, V: πιστους. **22** TMK: δια πνευματος, V: ε. **23** TMK: εις τον αιωνα, V: ε.

ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἰανθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἰαυτοῦ ἐξέπεσε **25** τὸ δὲ ῥῆμα **25** но слово Господа пребывает
как трава, и всякая слава человеческая, как цвет травяной: засохла трава, и цвет ее опал; **25** само же слово
adv nnms c anfsn nnfs ngms adv nnns ngms viap3s dnms nnms c dnms nnms rpgms viaa3s dnms c nans
5613 5528 2532 3956 1391 444 5613 438 5528 3583 3588 5528 2532 3588 438 846 1601 3588 1161 4487

κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς **2** ἂποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα **2** Итак, отложив
Господа пребывает во- век. Это же есть слово, возвещенное вам. **2** Итак, отложив всякую злобу и все
ngms viap3s p dams nams rdnns c viap3s dnms nnns dnms vrapnns p gra-p vramnmp c aafsn nafs c aamsn
2962 3306 1519 3588 165 5124 1161 2076 3588 4487 3588 2097 1519 5209 3767 659 3767 3956 2549 2532 3956

δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλίαις **2** ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε **2** как новорожденные младенцы,
коварство, и лицемерие, и зависть, и все злословие, **2** как новорожденные младенцы, словесное чистое молоко возжелайте,
nams c nafp c namr c aafpn nafp adv annpn nnnp dans aansn aansn nans vdaa2p
1388 2532 5272 2532 5355 2532 3956 2636 5613 738 1025 3588 3050 97 1051 1971

ἵνα ἐν αὐτῷ ἰαυξηθῆτε **3** εἴπερ ἰεγεύσασθε ὅτι χρηστός ὁ κύριος **3** ибо вы вкусили, что благ Гос-
чтобы им были вы возвращены, **3** если на самом деле вы испытали, что милосерден Господь.
c p rpdms vsap2p qo viad2p c anmsn dnms nnms
2443 1722 846 837 1512 1089 3754 5543 3588 2962

4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι λίθον ζῶντα ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἐντιμον **4** К Нему подходя,
р rrams vrapnmp nams vrapaams p ngmp xo vrapaams p c ndms aamsn aamsn
4314 3739 4334 3037 2198 5259 444 3303 593 3844 1161 2316 1588 1784

5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος ἰπνευματικός ἰεράτευμα ἄγιον ἀνεύγκαи πνευματικὰς θυσίας **5** и сами, как камни живые, вы выстраиваетесь в дом духовный, священство святое, [чтобы] приносить духовные жертвы,
c rpnmp adv nnmp vrapnmp vrap2p nnms anmsn anmsn dnms nnms vnaa aafpn nafp
2532 846 5613 3037 2198 3618 3624 4152 2406 40 399 4152 2378

εὐπροδέκτους τῷ θεῷ διὰ ἰησοῦ χριστοῦ ἰδιο καὶ περιέχει ἐν τῇ γραφῇ ἰδου τίθημι ἐν σιῶν λίθον **6** Приемлемые Богу, посредством Иисуса Христа. **6** Поэтому и содержится в Писании: «Вот, ложу на Сионе камень
aafpn ddms ndms p ngms ngms c c viap3s p ddfs ndfs vdaa2s viap1s p tp nams
2144 3588 2316 1223 2424 5547 1352 2532 4023 1722 3588 1124 2400 5087 1722 4622 3037

ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἐντιμον καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῆ ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ **7** Краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не будет опозорен». **7** [Для] вас же Он — драгоценность,
aamsn aamsn aamsn c dnms vrapnms p rpdms xo vsap3s rpd-p c dnfs nnfs
204 1588 1784 2532 3588 4100 1909 846 3364 2617 5213 3767 — 3588 5092

τοῖς πιστεύουσιν ἰἀπειθοῦσι δὲ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν **8** верующих; [для] не покоряющихся же — «Камень, Который отвергли строящие, Этот превратился в главу
ddmp vrapdmp vrapdmp c nams rrams viaa3p dnmp vrapnmp rdms viao3s p nafs
3588 4100 544 1161 3037 3739 593 3588 3618 3778 1096 1519 2776

γωνίας **8** καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου οἱ προσκόπτουσι τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες εἰς ὃ καὶ **8** и Камень преткновенения, и Скалу соблазна», которые спотыкаются о слово, не покоряясь ему, на что они и
ngfs c nnms ngns c nnfs ngns rpnmp viap3p ddms ndms vrapnmp — p rrams ↔ c
1137 2532 3037 4348 2532 4073 4625 3739 4350 3588 3056 544 — 1519 3739 5087 2532

24 TMLC: ανθρωπου, V: αυτης. **24** TMLC: αυτου, V: ζ. **2:2** TMLC: αυξηθητε, V: αυξηθητε εις σωτηριαν. **3** TMLC: ειπερ, V: ει. **5** TMLC: πνευματικος, V: πνευματικος εις.

6 TK: διο και, MN: διοτι. **6** TMLC: τη, V: ζ. **7** TMLC: απειθοουσιν δε λιθον, V: απιστουσιν δε λιθος.

9 Но вы - род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет; [Исх. 19:5-6; Втор. 4:20; 7:6; 14:2; Ис. 9:2; 43:20, 21; Тит. 2:14]	ἐτέθησαν оставлены. vīar3p 5087	9 ὑμεῖς δὲ Вы же — grn-p c 5210 1161	γένος поколение nnns 1085	ἐκλεκτόν избранное annsn 1588	βασιλεῖον царское annsn 934	ἱεράτευμα священство, nnns 2406	ἔθνος ἅγιον нация святая, nnns 1484	λαός народ annsn 2992	εἰς περιποίησιν обособленный, p nafs 1519 4047	ὅπως τὰς ἀρετὰς чтобы добродетели adv dafp nafp 3704 3588 703
Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет; [Исх. 19:5-6; Втор. 4:20; 7:6; 14:2; Ис. 9:2; 43:20, 21; Тит. 2:14]	ἐξαγγείλητε обнародовать вам vsaa2p 1804	τοῦ ἐκ из dgms p 3588	σκοτούς ὑμᾶς тьмы вас ngns 1537 4655	καλέσαντος Призвавшего grn-p vpaagms 5209 2564	εἰς τὸ в p dans aansn 1519 3588 2298	θαυμαστόν изумительный p 846	αὐτοῦ φῶς Свой свет; nans 5457	10 οἱ ποτὲ οὐ однажды не dnmp xo 3588 4218	λαός народ, xo nnms 3756 2992	νῦν δὲ теперь же adv c nnms 3568 1161 2992
10 некогда не народ, а ныне народ Божий; некогда немилостивые, а ныне помилостивенные. [Ос. 2:23]	θεοῦ Бога, ngms — 2316	οἱ не dnmp xo 3588 3756	οὐκ ἠλεημένοι помилостивенные, vpxrnp 1653	νῦν теперь adv 3568	δὲ ἐλεηθέντες же помилостивенные. c vraprnp 1161 1653					
11 Возлюбленные! Прошу вас как пришельцев и странников удаляться от плотских похотей, восстающих на душу,	11 ἀγαπητοὶ Возлюбленные! avmpn 27	παρακαλῶ Призываю vipa1s 3870	ὡς как — 5613	παροίκους чужестранцев adv aampn 3941	καὶ и c 2532	παραπεδήμους иноземцев, aampn 3927	ἀπέχεσθαι воздерживаться от vnpm 567	τῶν σαρκικῶν плотских dgfp agfpn 3588 4559	ἐπιθυμιῶν похотей, ngfp 1939	αἰτίνας которые rmp 3748
12 и проводить добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, видя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения.	στρατεύονται κατὰ воюют против virm3p 4754	τῆς ψυχῆς души, p dgfs ngfs 2596 3588 5590	12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν образ жизни вашей dafs nafs 3588 391	ἐν между grg-p p 5216 1722	τοῖς ἔθνεσιν язычниками ddnp ndnp 3588 1484	ἔχοντες καλὴν имея добрый, vppanmp aafsn 2192 2570	ἵνα ἐν ᾧ чтобы за что c p rrdns vipa3p 2443 1722 3739 2635	καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς злословят вас, как grg-p adv 5216 5613		
13 Итак, будьте покорны всякому человеческому начальству ради Господа: царю ли, как верховной власти,	κακοποιῶν правонарушителей, agmpn 2555	ἐκ τῶν καλῶν ἔργων от добрых дел, p dgnp agnpp ngnp vpaanmp 1537 3588 2570 2041 2029	ἑβόπτευσαντες увиденных — 1392	δοξάσωσι прославить им vsaa3p 1392	τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς Бога в день посещения. dams nams p ndfs ngfs 3588 2316 1722 2250 1984	13 Ἰτακ, ὑποτάγητε Итак, подчиняйтесь — vdap2p 3767 5293				
14 правителям ли, как от него посылаемым для наказания преступников и для поощрения делающих добро.	οὖν всем c 3767	πάσῃ ἀνθρωπίνῃ человеческим adfsn adfsn 3956 442	κτίσει установлениям ndfs 2937	διὰ τὸν κύριον ради Господа p dams nams 1223 3588 2962	εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι если царю — как наивысшему, c ndms adv vppadms 1535 935 5613 5242	14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ если правителям — как от него c ndmp adv p rrgms 1535 2232 5613 1223 846				
15 Ибо такова воля Божия: чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей	πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν посылаемым для воздаяния vpprdmp 3992	ἡμῶν наше xo 3303	κακοποιῶν правонарушителям, agmpn 2555	ἐπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν похвалу же добродетелям. ↔ nams c agmpn 1519 1868 1161 17	15 ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ Потому что такова есть воля Бога: c adv vipx3s dnns nnms dgms ngms 3754 3779 2076 3588 2307 3588 2316					
16 как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии.	ἀγαθοποιῶντας φημοῦν делая добро, заставляя молчать vpraamp 16	τὴν невежество dafs 3588	τῶν ἀφρόνων безрассудных dgmp agmpn 56 3588 878	ἀνθρώπων ἀγνωσίαν людей, — ngmp nafs 444 56	16 ὡς ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα как свободные, а не как укрытие adv anmpn c xo adv nans 5613 1658 2532 3361 5613 1942					
17 Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите.	ἔχοντες имеющие vppanmp 2192	τῆς κακίας [для] зла, dgfs ngfs 3588 2549	ἡμῶν используя — 3588	ἐλευθερίαν ἅλλ' ὡς свободу, но как рабы dafs nafs c adv nmp 1657 235 5613 1401	ἡμεῶν Бого. ngms 2316	17 πάντας τιμᾶσατε τὴν ἀδελφότητα Всех уважайте, братство aampn vdaa2p dafs nafs 3956 5091 3588 81	ἀγαπᾶτε τὸν θεὸν любите, Бога vsra2p dams nams 25 3588 2316			

12 ΤΚΥ: εν τοις εθνεσιν εχοντες καλην. Μ: εχοντες καλην εν τοις εθνεσιν. **12** ΤΜΚ: εποπτευσαντες, V: εποπτευοντες. **13** ΤΜΚ: ουν, V: ζ. **14** ΤΚ: μεν, ΜΝ: ζ. **16** ΤΜΚ: δουλοι θεου, V: θεου δουλοι. **17** ΤΚΥ: αγαπατε, Μ: αγαπησατε.

φοβεῖσθε τὸν βασιλέα τιμᾶτε
бойтесь, царя чтите.
vdprn2p dams nams vdpa2p
5399 3588 935 5091

18 οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς
Прислуги, подчиняйтесь со всяким страхом хозяевам, не только добрым и мягким, но и
dnmp nnmp vpprnmp p admsn ndms ddmp ndmp xo adv ddmp admpn c admpn c c ddmp
3588 3610 5293 1722 3956 5401 3588 1203 3756 3440 3588 18 2532 1933 235 2532 3588

σκολιοῖς τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχω ἀδίκως
несправедливым. **19** Таково ведь благоволение, если через осознание Бога сносит кто злключения, страдая несправедливо.
admpn rdms c nnfs qo p nafs ngms vira3s rinms nafp vppanms adv
4646 5124 1063 5485 1487 1223 4893 2316 5297 5100 3077 3958 95

20 ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιῶντες καὶ
Какое же восхваление вам, если, согрешая и снося плохое отношение, будете терпеть? Но если, делая добро и
rqhns c nnms — qo vppanmp c vpprnmp vifa2p c qo vppanmp c
4169 1063 2811 — 1487 264 2532 2852 5278 235 1487 15 2532

πάσχοντες ὑπομενεῖτε τοῦτο χάρις παρὰ θεῶ εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε ὅτι καὶ χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν
страдающая, будете терпеть, это угодно Богу. **21** К этому ведь вы призваны, потому что и Христос пострадал за нас,
vppanmp vifa2p rdms nnfs p ndms p rdms c viap2p c c nnms viaa3s p rpg-p
3958 5278 5124 5485 3844 2316 1519 5124 1063 2564 3754 2532 5547 3958 5228 2257

ἡμῶν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἰχθεσιν αὐτοῦ ὅς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος
нам оставив пример, чтобы вам следовать по следам Его. **22** Он греха никакого не сделал, и не было коварства
rpd-p vppanms nams c vsaa2p ddnp ndnp rpgms rnms nafs xo viaa3s c viap3s nnms
2254 5277 5261 2443 1872 3588 2487 846 3739 266 3756 4160 3761 2147 1388

ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ὅς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει πάσχω οὐκ ἠπειλεῖ παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι
в устах Его. **23** Он, будучи злословим, не злословил в ответ; страдающая, не угрожал, но предавал Судящему
p ddns ndns rpgms rnms vppnms xo viaa3s vppanms xo viaa3s viaa3s c ddms vppadms
1722 3588 4750 846 3739 3058 3756 486 3958 3756 546 1161 3860 1161 3588 2919

δικαίως ὅς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ
справедливо. **24** Он грехи наши Сам вознес телом Своим на дерево, чтобы [с] грехами уничтоженными
adv rnms dafp nafp rpg-p rpnms viaa3s p ddns ndns rpgms p dans nans c ddfp ndfp vpadnmp ddfs
1346 3739 3588 266 2257 846 399 1722 3588 4983 846 1909 3588 3586 2443 3588 266 581 3588

δικαιοσύνη ζήσωμεν οὐ τῷ μῶλωπι ἑαυτοῦ ἰάθητε ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα ἑπλανώμενα
[для] праведности жить нам; кровавыми рубцами Его вы исцелены. **25** Потому что вы были, как овцы блуждающие,
ndfs vsaa1p rpgms ddms ndms rpgms viap2p viix2p c adv nnnp vpprnmp
1343 2198 3739 3588 3468 846 2390 1063 2258 1063 5613 4263 4105

ἄλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν
но возвращены теперь к Пастуху и Смотрителю душ ваших.
c viap2p adv p dams nams c nams dgfp ngfp rpg-p
235 1994 3568 1909 3588 4166 2532 1985 3588 5590 5216

18 Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым.

19 Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо.

20 Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу.

21 Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.

22 Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его. [иc. 53:9]

23 Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии праведному. [иc. 53:7]

24 Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились. [иc. 53:5]

25 Ибо вы были, как овцы блуждающие (не имея пастыря), но возвратились ныне к Пастырю и Благодетелю душ ваших. [иc. 53:6]

21 ТК: ημων ημιν, Μ: ημων ημιν, Ν: υμων ημιν. **24** ΤΜΚ: αυτου, Ν: ε. **25** ΤΜΚ: πλανωμενα, Ν: πλανωμενοι. **25** ΤΜΚ: αλλ, Ν: αλλα.

3 Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, образом жизни жен своих без слова приобретаемы были, [Еф. 5:22; Кол. 3:18]

2 когда увидят вашу чистую, богобоязненную жизнь.

3 Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде, [1Тим. 2:9]

4 но сокровенный сердца человека в нетленной красоте кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом.

5 Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинувшись своим мужьям.

6 Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы - дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха. [Быт. 18:12]

7 Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

[Еф. 5:25; Кол. 3:19]

8 Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосердны, дружелюбны, смиренномудры;

9 не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение.

3	ὁμοίως	αἱ	γυναῖκες	ὑποτασσόμεναι	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν	ἵνα	καὶ	εἴ	τινες	ἀπειθοῦσι	τῷ	λόγῳ						
	Таким же образом		жены,	подчиняясь		своим	мужьям,	чтобы	даже	если	некоторые	не покоряются		слову,						
	adv		dnfp	nnfp		ddmp	admpn	ndmp	c	c	qo	rinmp	vira3p	ddms	ndms					
	3668		3588	1135		3588	2398	435	2443	2532	1487	5100	544	3588	3056					
	διὰ	τῆς	τῶν	γυναικῶν	ἀναστροφῆς	ἄνευ	λόγου	ἱερωθησονται				ἑποπεύσαντες	τὴν	ἐν	φόβῳ					
	посредством			образа жизни	жен без	вмешательства	слова	приобретены	были,			увидев		в	страхе					
	p	dgfs	dgfp	ngfp		ngfs		←	p		ngms	vsap3p	vraanmp		dafs	p	ndms	—		
	1223	3588	3588	1135		391			1135	427		3056	2770		2029		3588	1722	5401	—
	ἀγνὴν	ἀναστροφὴν	ὑμῶν	ᾧ	ἔστω	οὐχ	ὁ	ἔξωθεν	ἐμπλοκῆς	τριχῶν	καὶ	περιθέσεως	χρυσίων	ἢ	ἐνδύσεως	ἱματίων				
	образ жизни	вашей,		который	пусть будет	не		[из] внешней	косы	волос	и	украшений	золотых,	или	ношения	одежд				
	aafsn	nafs		grg-p	rrgf	vdpx3s		xo	dnms	adv		ngfs	ngfp	c	ngfs	ngnp	xo	ngfs	ngnp	
	53	391		5216	3739	2077		3756	3588	1855		1708	2359	2532	4025	5553	2228	1745	2440	
	κόσμος	ἄλλ' ὁ	κρυπτός	τῆς	καρδίας	ἄνθρωπος	ἐν	τῷ	ἀφθάρτῳ	τοῦ	ἱερωθῆς	καὶ	ἡσυχίου	πνεύματος	ὃ					
	земных,	но	сокровенный	сердца	человек	в		нетленной	красоте	кроткого	и	молчаливого	духа,	что						
	nnms	c	dnms	anmsn	dgfs	ngfs	nnms	p	ddns	adnsn	—	dgns	agnsn	c	agnsn	ngns	ngns	rmns		
	2889	235	3588	2927	3588	2588	444	1722	3588	862	—	3588	4239	2532	2272	4151	3739			
	ἔστιν	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ	πολυτελές	οὕτω	γάρ	ποτε	καὶ	αἱ	ἅγαι	γυναῖκες	αἱ	ἐλπίζουσαι	ἐπὶ	τὸν	θεὸν	ἐκόσμου		
	перед	Богом	драгоценно.		Таким образом	некогда	и	святые	жены,	уповавшие	на	Бога,	украшали							
	vdpx3s	adv	dgms	ngms	anmsn	adv	c	xo	c	dnfp	anfnp	nnfp	dnfp	vpanfp	p	dams	nams	via3p		
	2076	1799	3588	2316	4185	3779	1063	4218	2532	3588	40	1135	3588	1679	1909	3588	2316	2885		
	ἐαυτὰς	ὑποτασσόμεναι	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν	ὡς	σάρρα	ὑπήκουσε	τῷ	ἀβραάμ	κύριον	αὐτὸν	καλοῦσα	ἦς						
	себя,	подчиняясь		своим	мужьям.	Таким образом	Сарра	повиновалась	Аврааму,	господином	его	называя,	которой							
	gxafp	vppnfp		ddmp	admpn	adv	nnfs	viaa3s	ddms	tp	nams	grams	vpanfs	rrgfs						
	1438	5293		3588	2398	435	5613	4564	5219	3588	11	2962	846	2564	3739					
	ἐγενήθητε	τέκνα	ἀγαθοποιῶσαι	καὶ	μὴ	φοβούμεναι	μηδεμίαν	πτῶσιν	οἱ	ἄνδρες	ὁμοίως	συνοικοῦντες	κατὰ							
	стали	вы	детьми,	делая	добро	и	не	ужасаясь	ни	от	какого	террора.	Сами	мужья,	в	равной	степени,	живя	совместно	по
	viao2p	nanp	vpanfp		c	xo	vppnfp	aafsn	nafs	dnmp	nnmp	adv	vpanmp	p						
	1096	5043	15		2532	3361	5399	3367	4423	3588	435	3668	4924	2596						
	γῶσιν	ὡς	ἀσθενεστέρῳ	σκεύει	τῷ	γυναικεῖ	ἀπενέμοντες	τιμὴν	ὡς	καὶ	ἱερωθῆς	ἡσυχίου	ζωῆς	εἰς						
	благоразумию,	как	[с] немощным	сосудом,	женам	оказывая	уважение,	как	сонаследницам	благодатной	жизни,	чтобы								
	nafs		adnsc	ndns	ddns	adnsn	vpanmp	nafs	adv	c	anmpn	ngfs	ngfs	p						
	1108		5613	772	4632	3588	1134	632	5092	5613	2532	4789	5485	2222	1519					
	τὸ	μὴ	ἱερωθῆς	τὰς	προσευχὰς	ὑμῶν														
	не	были	отсекаемы	молитвы	ваши.															
	dans	xo	vppp	dafp	nafp	grg-p														
	3588	3361	1581	3588	4335	5216														
	τὸ	δὲ	τέλος	πάντες	ὁμόφρονες	συμπαθεῖς	φιλάδελφοι	εὔσπλαγχοι	ἱερωθῆς	μὴ	ἀποδιδόντες									
	На-	конец	будьте	все	единодушны,	полны	сочувствия,	братолюбивы,	сострадательны,	дружелюбны,	не	отплачивая								
	dnns	c	dnns	—	anmpn	anmpn	anmpn	anmpn	anmpn	anmpn	xo	vpanmp								
	3588	1161	5056	—	3956	3675	4835	5361	2155	5391	3361	591								

3:1 ΤΚ: κερθησονται, ΜΝ: κερθησονται. **4** ΤΜΚ: πραεος, Ν: πραεως. **5** ΤΚ: επι τον, Μ: επι, Ν: εις. **7** ΤΜΚ: συγκληρονομοι, Ν: συγκληρονομοις. **7** ΤΚ: εκκοπτεσθαι, ΜΝ: εγκοπτεσθαι. **8** ΤΜΚ: φιλοφρονες, Ν: ταπεινοφρονες.

κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας τοῦναντίον δὲ εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	злом за зло или оскорблением за оскорбление; напротив же — благословляя, зная, что к этому вы призваны, чтобы	10	εὐλογίαν κληρονομήσητε	ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν	благодарение вам унаследовать. 10 Потому что стремящийся жизнь любить и увидеть дни добрые пусть удерживает
aansn p agnsn xo nafs 2556 473 2556 3059	p ngfs adv c vppanmp vrhanmp c p rdans viap2p 2443		nafs vsaa2p 2129 2816	dnms c 3588 1063	vppanms nafs vnra c 2309 2222 25 2532 1492
2556 473 2556 3059	2443		2129 2816	3588 1063	2309 2222 25 2532 1492 2250 18 3973 3588
εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	злом за зло или оскорблением за оскорбление; напротив же — благословляя, зная, что к этому вы призваны, чтобы	11	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα
aansn p agnsn xo nafs 2556 473 2556 3059	p ngfs adv c vppanmp vrhanmp c p rdans viap2p 2443		nafs vsaa2p 2129 2816	dnms c 3588 1063	vppanms nafs vnra c 2309 2222 25 2532 1492
2556 473 2556 3059	2443		2129 2816	3588 1063	2309 2222 25 2532 1492 2250 18 3973 3588
εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	злом за зло или оскорблением за оскорбление; напротив же — благословляя, зная, что к этому вы призваны, чтобы	12	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα
aansn p agnsn xo nafs 2556 473 2556 3059	p ngfs adv c vppanmp vrhanmp c p rdans viap2p 2443		nafs vsaa2p 2129 2816	dnms c 3588 1063	vppanms nafs vnra c 2309 2222 25 2532 1492
2556 473 2556 3059	2443		2129 2816	3588 1063	2309 2222 25 2532 1492 2250 18 3973 3588
εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	злом за зло или оскорблением за оскорбление; напротив же — благословляя, зная, что к этому вы призваны, чтобы	13	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα
aansn p agnsn xo nafs 2556 473 2556 3059	p ngfs adv c vppanmp vrhanmp c p rdans viap2p 2443		nafs vsaa2p 2129 2816	dnms c 3588 1063	vppanms nafs vnra c 2309 2222 25 2532 1492
2556 473 2556 3059	2443		2129 2816	3588 1063	2309 2222 25 2532 1492 2250 18 3973 3588
εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	злом за зло или оскорблением за оскорбление; напротив же — благословляя, зная, что к этому вы призваны, чтобы	14	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα
aansn p agnsn xo nafs 2556 473 2556 3059	p ngfs adv c vppanmp vrhanmp c p rdans viap2p 2443		nafs vsaa2p 2129 2816	dnms c 3588 1063	vppanms nafs vnra c 2309 2222 25 2532 1492
2556 473 2556 3059	2443		2129 2816	3588 1063	2309 2222 25 2532 1492 2250 18 3973 3588
εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	злом за зло или оскорблением за оскорбление; напротив же — благословляя, зная, что к этому вы призваны, чтобы	15	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα
aansn p agnsn xo nafs 2556 473 2556 3059	p ngfs adv c vppanmp vrhanmp c p rdans viap2p 2443		nafs vsaa2p 2129 2816	dnms c 3588 1063	vppanms nafs vnra c 2309 2222 25 2532 1492
2556 473 2556 3059	2443		2129 2816	3588 1063	2309 2222 25 2532 1492 2250 18 3973 3588
εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	злом за зло или оскорблением за оскорбление; напротив же — благословляя, зная, что к этому вы призваны, чтобы	16	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα
aansn p agnsn xo nafs 2556 473 2556 3059	p ngfs adv c vppanmp vrhanmp c p rdans viap2p 2443		nafs vsaa2p 2129 2816	dnms c 3588 1063	vppanms nafs vnra c 2309 2222 25 2532 1492
2556 473 2556 3059	2443		2129 2816	3588 1063	2309 2222 25 2532 1492 2250 18 3973 3588
εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	злом за зло или оскорблением за оскорбление; напротив же — благословляя, зная, что к этому вы призваны, чтобы	17	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα	εὐλογοῦντες Ἰεῖδότες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα
aansn p agnsn xo nafs 2556 473 2556 3059	p ngfs adv c vppanmp vrhanmp c p rdans viap2p 2443		nafs vsaa2p 2129 2816	dnms c 3588 1063	vppanms nafs vnra c 2309 2222 25 2532 1492
2556 473 2556 3059	2443		2129 2816	3588 1063	2309 2222 25 2532 1492 2250 18 3973 3588

10 Ибо кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста свои от лукавых речей; [Пс. 33:13-17]

11 уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему,

12 потому что очи Господа *обращены* к праведным, и уши Его — к молитве их, но лицо Господне против делающих зло (чтобы истребить их с земли).

13 И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго?

14 Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь. [Ис. 8:12-13; Мф. 5:10]

15 Господа Бога святите в сердцах ваших; *будьте* всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.

16 Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие вашу добрую жизнь во Христе.

17 Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать за добрые дела, нежели за злые;

9 ΤΜΚ: εἰδοτες, V: ε. **10** ΤΜΚ: αυτου, V: ε. **11** ΤΜΚ: εκκλινατω, V: εκκλινατω δε. **12** ΤΚ: οι, V: ε. **13** ΤΜΚ: μιμηται, V: ζηλωται. **15** ΤΜΚ: θεον, V: χριστον.

15 ΤΜΚ: δε, V: ε. **15** ΤΜΚ: μετα, V: αλλα μετα. **16** ΤΜΚ: καταλαωσιν υμων ως κακοποιων, V: καταλαεισθε.

18 потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, Праведник - за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом,

19 которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал,

20 некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды. [Быт. 6:1-7:24]

21 Так и нас ныне подобное этому образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,

22 Который, взойдя на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились ангелы, и власти, и силы.

4 Итак, как Христос пострадал за нас плотью, то и вы вооружитесь той же мыслью; ибо страдающий плотью перестает грешить,

2 чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией.

3 Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям (мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению.

τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας ὅτι καὶ χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθε
воля Бога, несправедливо страдать, чем делая зло. **18** Потому что и Христос однажды за грехи пострадал —

δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ τῷ Θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι
Праведный ради неправедных, чтобы нас привести Ему к Богу, умерщвленный плотью, оживленный же духом,

19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκήρυξεν ὁ ἀπειθήσασί ποτε ὅτε ἅπαξ ἐξεδέχετο ἡ
которым Он и [бывшим] в тюрьме духам, пойдя, возвещал: **20** непокорившимся некогда, когда однажды ожидало

τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγαι τούτεστιν ὀκτώ ψυχαὶ διεσώθησαν
Божье долготерпение во дни Ноя во время воздвижения ковчега, в который немногие, то есть восемь душ, были спасены

δι' ὕδατος **21** ὁ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου ἀλλὰ συνειδήσεως
посредством воды. **21** Такой и нас образ сейчас спасает: погружение (не плотской смывание нечистоты, но совести

ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν δι' ἀναστάσεως ἰησοῦ χριστοῦ ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ
доброй настоятельное прошение у Бога) посредством воскресения Иисуса Христа, **22** Который находится по правую [руку] Бога,

πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων
взойдя на небо, — подчинены Ему ангелы и власти, и силы.

взойдя на небо, — подчинены Ему ангелы и власти, и силы.

4 χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε ὅτι ὁ παθὼν
Итак, Христос пострадал ради нас плотью; и вы таким пониманием вооружитесь, что пострадавший

ἔν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας **2** εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ
плотью оторван от греха, **2** чтобы больше не [по] человеческим похотям, но [по] воле Бога оставшееся во плоти

βιωσαὶ χρόνον **3** ἀρκετὸς γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὸς χρόνος τοῦ βίου τὸ θέλημα τῶν ἐθνῶν
время жить. **3** Потому что достаточно было нам в прошедшее время жизни волю язычников

17 ТК: θελει, ΜΝ: θελοι. **18** ТК: ημας, ΜΝ: υμας. **18** ТК: τω, ΜΝ: ζ. **20** ТК: απαξ εξεδεχετο, ΜΝ: απεξεδεχετο. **20** ТК: ολιγαι τουμεστιν, Μ: ολιγαι τουτ εστιν, Ν: ολιγοι τουτ εστιν. **21** Т: ο και ημας αντιτυπον νυν, К: ω και ημας αντιτυπον νυν, Μ: ο αντιτυπον νυν και ημας, Ν: ο και υμας αντιτυπον νυν. **4:1** ΤΜΚ: υπερ ημων, Ν: ζ. **1** ΤΜΚ: εν, Ν: ζ. **3** ТК: ημιν, Μ: υμιν, Ν: ζ. **3** ΤΜΚ: του βιο το θελημα, Ν: το βουλημα.

ἡ κατεργάσασθαι ἡ πεπορευμένους ἐν ἀσελείαις ἐπιθυμίαις οἰνοφλυγίαις κόμοις πότοις καὶ ἀθεμίτοις ἡ εἰδωλολατρείαις ἡ

исполнять, живя в распутстве, похотях, пьянстве, гулянках, попойках и противозаконном поклонении идолам,

vnad 2716 vrhnamr 4198 p 1722 ndfr 766 ndfr 1939 ndfr 3632 ndmp 2970 ndmp 4224 c 2532 adfrn 111 ndfr 1495

4 ἐν ᾧ ζενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν βλασφημοῦντες οἱ

в чем они удивляются, не видя участвующими вас в такого разврата чрезмерности, злословя вас. 5 Они

p 1722 rtdns 3739 vpp3p 3579 xo 3361 — vppagmp 4936 rrg-p 5216 p 1519 dafs 3588 rpfafs 846 dgfs 3588 ngfs 810 nafs 401 vppanmp 987 — gnmpr 3739

ἀποδώσουσι λόγον τῷ ἐτοίμῳ ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς 6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη ἵνα

дадут отчет готовность Имеющему судить живых и мертвых. 6 Для этого ведь и мертвым благовествовалось, чтобы

vifa3p 591 nams 3056 ddms 3588 adv 2093 vppadms 2192 vnaa 2919 vppaamp 2198 c 2532 aampn 3498 p 1519 rdans 5124 c 1063 c 2532 admpn 3498 viap3s 2097 c 2443

κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι

они, будучи судимы как люди плотью, жили согласно Богу духом.

vsap3p 2919 xo 3303 p 2596 namr 444 ndfs 4561 vsra3p 2198 c 1161 p 2596 nams 2316 ndns 4151

7 πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς 8 πρὸ πάντων ἡ δὲ

Всего же конец приблизился. Итак, будьте здравомыслящи и бодрствуйте в молитвах. 8 Прежде всего

agmpn 3956 c 1161 dnns 3588 mnns 5056 vixa3s 1448 — vdaa2p 3767 vdaa2p 4993 c 3767 c 2532 vdaa2p 3525 p 1519 dafp 3588 nafp 4335 p 4253 agmpn 3956 c 1161

τὴν εἰς ἑαυτοῦς ἀγάπην ἔκτενῃ ἔχοντες ὅτι ἀγάπη ἡ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν 9 φιλόξενοι

по отношению друг к другу любовь усердную имейте, потому что любовь покроеет множество грехов. 9 Гостеприимны будьте

dafs 3588 p 1519 rhamr 1438 nafs 26 aafsn 1618 vppanmp 2192 c 3754 nnfs 26 vifa3s 2572 nans 4128 ngfp 266 ammpn 5382 —

εἰς ἀλλήλους ἄνευ ἡ γογγυσμῶν 10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβε χάρισμα εἰς ἑαυτοῦς αὐτὸ

по отношению друг к другу без ропота; 10 каждый в соответствии с тем, какое принял дарование, по отношению друг к другу тем

p 1519 reamp 240 p 427 ngmp 1112 ammsn 1538 adv 2531 viaa3s 2983 nans 5486 p 1519 rhamr 1438 rans 846

διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ 11 εἴ τις λαλεῖ ὡς λόγια θεοῦ εἴ τις διακονεῖ

служите, как добрые домостроители разносторонней благодати Бога. 11 Если кто говорит — как слова Божьи; если кто служит —

vppanmp 1247 adv 5613 anfrn 2570 nnmp 3623 agfsn 4164 ngms 5485 ngms 2316 adv 1487 nanp 5100 ngms 2980 adv 5613 nanp 3051 ngms 2316 qo 1487 rinms 5100 vifa3s 1247

ὡς ἐξ ἰσχύος ἡς χορηγεῖ ὁ θεὸς ἵνα ἐν πᾶσι δοξάζεται ὁ θεὸς διὰ ἰησοῦ χριστοῦ ᾧ ἐστιν ἡ δόξα

как от силы, которой снабжает Бог, чтобы во всем был прославляем Бог через Иисуса Христа, Которому слава

adv 5613 p 1537 ngfs 2479 rrgfs 3739 vifa3s 5524 dnns 3588 nnms 2316 c 2443 p 1722 admpn 3956 vspp3s 1392 dnns 3588 nnms 2316 p 1223 ngms 2424 ngms 5547 rtdms 3739 vifa3s 2076 dnfs 3588 nnfs 1391

καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν

и власть во веки веков. Аминь.

c 2532 dnns 3588 nnms 2904 p 1519 damp 3588 namr 165 dgmp 3588 ngmp 165 th 281

4 Поэтому они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас.

5 Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых.

6 Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотью, жили по Богу духом.

7 Впрочем, близок всему конец. Итак, будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах.

8 Более же всего имейте усердную любовь друг к другу, потому что любовь покрывает множество грехов. [Притч. 10:12]

9 Будьте гостеприимны друг ко другу без ропота.

10 Служите друг другу - каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многообразной благодати Божией.

11 Говорит ли кто, говори как слова Божии; служит ли кто, служи по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

3 TMIK: κατεργασασθαι, V: κατειργασθαι. 3 TMIK: ειδωλολατρειαις, V: ειδωλολατρειαις. 7 TMIK: τας, V: ζ. 8 TMIK: δε, V: ζ. 8 TMIK: οτι, K: οτι η. 8 TMIK: καλυψει, V: καλυπτει. 9 TMIK: γογγυσμων, V: γογγυσμου. 11 TKV: ης, M: ως.

12 Возлюбленные! Огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь как приключения для вас странного,

13 но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете.

14 Если злословят вас за имя Христа, то вы блаженны, ибо Дух славы, Дух Божий, почивает на вас. Теми Он хуляется, а вами прославляется.

15 Только бы не пострадал кто из вас как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое;

16 а если как христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь.

17 Ибо время начаться суду с дома Божьего; если же прежде с нас *начнется*, то какой конец непокоряющимся Евангелию Божьему?

18 И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится? [Притч. 11:31]

19 Итак, страждущие по воле Божией да предадут Ему как верному Создателю души свои, делая добро.

12 ἀγαπητοὶ μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη ὡς
Возлюбленные! Не удивляйтесь [присутствующему] в вас горению, для испытания вашего появляющемуся, как *чему-то*
avmpn 27 xo vdrp2p 3361 3579 ddfs 3588 p rpd-p ndfs 1722 5213 4451 p nams 4314 3986 rpd-p 5213 vppndfs 1096 adv — 5613 —

ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος ἄλλα καθὸ κοινωεῖτε τοῖς τοῦ χριστοῦ παθήμασι χαίρετε ἵνα
странному, *на* вас обрушивающемуся, **13** но как вы становитесь участниками в Христовых страданиях, радуйтесь, чтобы
agnsn — rpd-p vppagns 3581 — 5213 4819 c adv vira2p 235 2526 2841 ddmp dgns ngms 3588 3588 5547 ndnp 3804 vdra2p 5463 c 2443

καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι εἰ ὀνειδίξεσθε ἐν ὀνόματι χριστοῦ μακάριοι
и в явлении славы Его возрадоваться вам, торжествуя. **14** Если вы оскорбляемы за имя Христа, *то* счастливы,
c p ddfs ndfs 2532 1722 3588 602 dgfs ngfs rpgms vsao2p 3588 1391 846 5463 vrrnmp 21 qo vipp2p 1487 3679 p ndns ngms 1722 3686 5547 — anmpn — 3107

ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται ἡ κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται κατὰ
потому что [Дух] славы и Божий Дух на вас покоится, *Который* ими хуляется,
c dnns ↪ dgfs ngfs c dnns dgms ngms nnns p rpa-p virm3s — p xo gramp virm3s p 3754 3588 4151 3588 1391 2532 3588 3588 2316 4151 1909 5209 373 — 2596 3303 846 987 2596

δὲ ὑμᾶς δοξάζεται ἢ μὴ γὰρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιός ἢ ὡς
но вами прославляется. **15** Ни- кто [из] вас не должен пострадать, как убийца, или вор, или правонарушитель, или как
c rpa-p virm3s 1161 5209 1392 xo c rnmns rpg-p ↪ vdra3s 3361 1063 5100 5216 3361 3958 adv nnms xo nnms 5613 5406 2228 2812 xo anmsn 2228 2555 xo adv 2228 5613

ἄλλοτριεπισκοπος, εἰ δὲ ὡς χριστιανός μὴ αἰσχυνέσθω δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ἡμέρει
присматривающийся к чужому; **16** если же как христианин, не должен стыдиться, *но* пусть проставляет Бога в *участи*
nnms 244 qo c adv nnms xo vdrp3s — vdra3s c dams nams p ddns ndns 1487 1161 5613 5546 3361 153 — 1392 1161 3588 2316 1722 3588 3313

τούτῳ ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν τί
этой. **17** Потому что час начаться суду с дома Божьего; если же сперва с нас *начнется*, *то* какой
rddms c dnns nnms dgms vnam dans nans p dgms ngms dgms ngms qo c adv p rpg-p — rqnns 5129 3754 3588 2540 3588 756 3588 2917 575 3588 3624 3588 2316 1487 1161 4412 575 2257 — 5101

τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται ὁ ἀσεβής καὶ
конец не покоряющихся Божьей благой вести? **18** И если праведный едва спасается, *то* нечестивый и
dnns nnns dgmp vppagmp 3588 5056 3588 544 ddns dgms ngms ndns c qo dnms anmsn adv virm3s — dnms anmsn c 3588 3588 2316 2098 2532 1487 3588 1342 3433 4982 — 3588 765 2532

ἀμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται ὡστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ὡς πιστῷ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς
грешный где явится? **19** Так что и страдающие по воле Бога, как верному Создателю пусть предадут души
anmsn xo vifd3s c c dnmp vppanmp p dans nans dgms ngms adv admsn ndms vdrp3p dafp nafp 268 4226 5316 5620 2532 3588 3958 2596 3588 2307 3588 2316 5613 4103 2939 3908 3588 5590

ἑαυτῶν ἐν ἀγαθοποιῶν
свои в добродетели.
rxgmp p ndfs 1438 1722 16

14 T MLC: κατα μεν αυτους βλασφημεται κατα δε υμας δοξαζεται. V: ζ. **15** T MLC: αλλοτριεπισκοπος, V: αλλοτριεπισκοπος. **16** T MLC: μερει, V: ονοματι. **19** T MLC: ως, V: ζ. **19** TK: εαυτων, MN: αυτων.

5	πρεσβυτέρους ἁ Старейшин, которые	ἐν ὑμῖν между вами,	παρακαλῶ ὁ я умоляю,	συμπρεσβύτερος такой же старейшина	καὶ μάρτυς и свидетель	τῶν τοῦ χριστοῦ Христовых страданий,	παθημάτων ὁ и	καὶ и
	aampn damp p rpd-p vipa1s dnms nnms c nnms dgmp dgms ngms ngnp dnms c 4245 3588 1722 5213 3870 3588 4850 2532 3144 3588 3588 5547 3804 3588 2532							
	τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινῶν ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποιμνιον τοῦ θεοῦ ἐπισκοποῦντες приближающейся к открытию славы соучастник: пасите [находящееся] среди вас стадо Бога, присматривая за							
	dgfs vppagfs ngfs nnms vdaa2p dans r rpd-p nans dgms ngms vppanmp 3588 3195 601 1391 2844 4165 3588 1722 5213 4168 3588 2316 1983							
	μὴ ἀναγκαστῶς ἄλλ' ἔκουσίως μὴδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως ἢ μὴδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων не принужденно, но охотно, и не корыстолюбиво, но со старанием; и не как господствующие над наследием,							
	— xo adv c adv c adv c adv c adv vppanmp dgmp ngmp — 3361 317 235 1596 3366 147 235 4290 3366 5613 2634 3588 2819							
	ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον но примером становясь [для] стада. И при явлении главного Пастуха вы получите неувядающий славы венец.							
	c nnmp vppnmp dgns ngns c vrapgms dgms ngms vifd2p dans dams aamsn dgfs ngfs nams 235 5179 1096 3588 4168 2532 5319 3588 750 2865 3588 262 3588 1391 4735							
5	ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε ὅτι Так же, юноши, подчиняйтесь старейшинам; все же, друг другу подчиняясь, скромностью подпойтесь, потому что							
	adv anmpc vdar2p admpn anmpn c redmp vppnmp dafs nafs vdad2p c 3668 3501 5293 4245 3956 1161 240 5293 3588 5012 1463 3754							
	ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσειται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν Бог превозносящимся противостоит, смиренным же дает благодать.							
	dnms nnms admpn vipm3s admpn c vipa3s nafs ↪ vdar2p c p dafs aafsn nafs dgms ngms 3588 2316 5244 498 5011 1161 1325 5485 3767 5013 3767 5259 3588 2900 5495 3588 2316							
	ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες ἐπ' αὐτόν ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν чтобы вас Он возвысил в свое время. Всю тревогу вашу возложите на Него, потому что Он заботится о вас.							
	c gra-p vsaa3s p — ndms aafsn dafs nafs rpg-p vpaanmp p grams c rpdms vipq3s p rpg-p 2443 5209 5312 1722 — 2540 3956 3588 3308 5216 1977 1909 846 3754 846 3199 4012 5216							
8	νήψατε γρηγορήσατε ὅτι ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τίνα Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш, клеветник, как лев ревуший, ходит, старательно ища, кого							
	vdaa2p vdaa2p c dnms nnms rpg-p anmsn adv nnms vppnms vipa3s vppanms riams 3525 1127 3754 3588 476 5216 1228 5613 3023 5612 4043 2212 5101							
	καταπίη ὧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει εἰδίστε τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι сожрать. Ему противостаньте непоколебимой верой, зная, что такие страдания в мире с вашим братством							
	vsaa3s rrdms vdaa2p anfn ddfs ndfs vpxanmp — dnnp rpnnp dgnp ngnp ddfs p ndms ↪ rpg-p ndfs 2666 3739 436 4731 3588 4102 1492 — 3588 846 3588 3804 3588 1722 2889 2005 5216 81							
	ἐπιτελεῖσθαι происходят.							
	vppp 2005							

5:1 TMK: τους, V: ουν. **2** TMK: αλλ, V: αλλα. **2** TMK: εκουσιως, V: εκουσιως κατα θεον. **3** TKV: μηδ, M: μηδε. **5** TMK: υποτασσομενοι, V: ζ. **7** TMK: επιρριψαντες, V: επιρριψαντες. **8** TK: οτι, V: ζ. **8** TMK: τινα καταπιη, V: [τινα] καταπιειν. **9** TMK: εν, V: εν [τω].

10 Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да усовершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.

11 Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

12 Это кратко написал я вам через Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы стоите.

[Деян. 15:22, 40]

13 Приветствует вас избранная, подобно *вам, церковь* в Вавилоне и Марк, сын мой. [Деян. 12:12, 25; 13:13; 15:37-39; Кол. 4:10; Флм. 1:23]

14 Приветствуйте друг друга целованием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

10 ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν χριστῷ ἰησοῦ ὀλίγον
 Сам же Бог всякой благодати, призвавший нас в вечную Свою славу во Христе Иисусе, кратко временно
 dnms c nnms agfsn ngfs dnms vpaanms gra-p p dafs aafsn rpgms nafs p ndms ndms aamsn
 3588 1161 2316 3956 5485 3588 2564 2248 1519 3588 166 846 1391 1722 5547 2424 3641

παθόντας αὐτὸς καταρτίσαι ὑμᾶς στηριζαὶ σθενῶσαι θεμελιῶσαι αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
 пострадавших, лично усовершенствует вас, утвердит, укрепит, сделает непоколебимыми. **11** Ему слава и сила во
 vpaanms gra-p voaa3s voaa3s voaa3s rpdms dnfs nnfs c dnms nnns p damp
 3958 846 2675 5209 4741 4599 2311 846 3588 1391 2532 3588 2904 1519 3588

αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
 веки веков. Аминь.

nam p dgmp ngmp th
 165 3588 165 281

12 διὰ σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ ὡς λογιζομαι δι' ὀλίγων ἔγραψα παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν
 Через Силуана, вам, верного брата, как считаю, несколькими *словами* я написал, утешая и утверждая свидетельством,
 p ngms rpd-p dgms agmsn ngms adv vipn1s p agnnp = viaa1s vipn1s vppanms c vppanms
 1223 4610 5213 3588 4103 80 5613 3049 1223 3641 = 1125 3870 2532 1957

ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ εἰς ἣν ἔστηκατε ἁπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν βαβυλῶνι
 это истинная благодать Бога, в которой вы стоите. **13** Приветствует вас [находящаяся] в Вавилоне,
 = rdafs vnpx aafsn nafs dgms ngms p rrafs vixa2p vipn3s gra-p dnfs p ndfs
 = 5026 1511 227 5485 3588 2316 1519 3739 2476 782 5209 3588 1722 897

συνεκλεκτῆ καὶ μάρκος ὁ υἱὸς μου ἁπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης εἰρήνη ὑμῖν πᾶσι
 избранная вместе с *вами*, и Марк, сын мой. **14** Приветствуйте друг друга поцелуем любви. Безмятежность вам всем,
 anfsn = c nnms dnms nnms rpg-s vdad2p reamp p ndns ngfs nnfs rpd-p admpr
 4899 = 2532 3138 3588 5207 3450 782 240 1722 5370 26 1515 5213 3956

τοῖς ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἀμήν
 которые во Христе Иисусе. Аминь.
 ddm p ndms ndms th
 3588 1722 5547 2424 281

10 ТК: ημας, MN: υμας. **10** ТК: καταρτισαι υμας στηριζαι σθενωσαι θεμελιωσαι, M: καταρτισαι υμας στηριζει σθενωσαι θεμελιωσαι, V: καταρτισει στηριζει σθενωσαι θεμελιωσαι. **11** TMK: η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην, V: το κρατος εις τους αιωνας αμην. **12** TMK: εστηκατε, V: στητε. **14** TMK: ιησου αμην, V: ε.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

ПОСЛАНИЕ ПЕТРА СОБОРНОЕ ВТОРОЕ

1	Ἰσμεων	πετρος	δουλος	και	αποστολος	ιησου	χριστου	τοις	ισοτιμον	ημιν	λαχουσι	πιστιν	εν	δικαιοσυνη	του		
	Симеон	Петр,	раб	и	апостол	Иисуса	Христа,	равно	драгоценную [с]	нами	получившим	веру	в	праведности			
	tp	nnms	nnms	c	nnms	ngms	ngms	ddmp	aafsn	gpd-p	vraadmp	nafs	p	ndfs	dgms		
	4826	4074	1401	2532	652	2424	5547	3588	2472	2254	2975	4102	1722	1343	3588		
	θεου	ημων	και	σωτηρος	ιησου	χριστου	χαρις	υμιν	και	ειρηνη	πληθυνθειη	εν	επιγνωσει	του	θεου	και	ιησου
	Бога	нашего	и	Спасителя	Иисуса	Христа:	благодать	вам	и	безмятежность	пусть	умножатся	в	познании	Бога	и	Иисуса,
	ngms	gpg-p	c	ngms	ngms	ngms	nnfs	gpd-p	c	nnfs	voap3s	p	ndfs	dgms	ngms	c	ngms
	2316	2257	2532	4990	2424	5547	5485	5213	2532	1515	4129	1722	1922	3588	2316	2532	2424
	του	κυριου	ημων														
	Господа	нашего.															
	dgms	ngms	gpg-p														
	3588	2962	2257														
3	ως	παντα	ημιν	της	θειας	δυναμεως	αυτου	τα	προς	ζωην	και	ευσεβειαν	δεδορημενης	δια	της	επιγνωσεως	του
	Как	все	нам	божественной	силой	Его	для	жизни	и	благочестия	даровано	посредством	познания				
	adv	aanpn	gpd-p	dgfs	agfsn	ngfs	gpgms	danp	p	nafs	c	nafs	vpxpgfs	p	dgfs	ngfs	dgms
	5613	3956	2254	3588	2304	1411	846	3588	4314	2222	2532	2150	1433	1223	3588	1922	3588
	καλεσαντος	ημας	δια	δοξης	και	αρετης	δι	ων	τα	μεγιστα	ημιν	και	τιμια	επαγγελματα	δεδορηται	ινα	
	Призвавшего	нас	славой	и	добродетелью,	которыми	великие	нам	и	драгоценные	обещания	дарованы,	чтобы				
	vraagms	gpa-p	p	ngfs	c	ngfs	p	trgfp	dnnp	annps	gpd-p	c	annpn	nnnp	vixp3s	c	
	2564	2248	1223	1391	2532	703	1223	3739	3588	3176	2254	2532	5093	1862	1433	2443	
	δια	τουτων	γενησθε	θειας	κοινωνοι	φυσεως	αποφυγοντες	της	εν	κοσμω	εν	επιθυμια					
	посредством	них	сделаться	вам	участниками	божественной	природы,	избежав	[находящегося]	в	мире,	похотью					
	p	rdgnp	vsad2p			agfsn	anmpn	ngfs	vraanmp	dgfs	p	ndms	p	ndfs			
	1223	5130	1096			2844	2304	2844	5449	668	3588	1722	2889	1722	1939		

1 Симон Петр, раб и апостол Иисуса Христа, - принявшим равно с нами драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:

2 благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего.

3 Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славой и благостью,

4 которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них сделались участниками Божьего естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью,

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΠΕΤΡΟΥ Β. 1:1 ΤΜΝ: σιμεων, Κ: σιμων. 1 ΤΜΝ: σωτηρος, Κ: σωτηρος ημων. 3 ΤΜΚ: δια δοξης και αρετης, Ν: ιδια δοξη και αρετη. 4 ΤΚ: μεγαιστα ημιν και τιμια, Μ: τιμια ημιν και μεγαιστα, Ν: τιμια και μεγαιστα ημιν. 4 ΤΜΚ: εν, Ν: εν τω.

5 то вы, прилагая к этому все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность,

φθορᾶς **5** καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν
 стимулируемого развращения, и к этому усердие всякое приложив, покажите в вере вашей
 — ngfs c rpns ← rdns c nafs aafsn vpaanmp vdaa2p p ddfs ndfs rpg-p dafs
 5356 2532 846 3923 5124 1161 4710 3956 3923 2023 1722 3588 4102 5216 3588

6 в рассудительности воздержанье, в воздержании терпение, в терпении благочестие,

ἀρετὴν ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ
 добродетель, в добродетели — понимание, в понимании — самообладание, в самообладании —
 nafs p c ddfs ndfs dafs nafs p c ddfs ndfs dafs nafs p c ddfs ndfs
 703 1722 1161 3588 703 3588 1108 1722 1161 3588 1108 3588 1466 1722 1161 3588 1466

7 в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.

τὴν ὑπομονὴν ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν ἐν δὲ τῇ
 непоколебимость, в непоколебимости — благочестие, в благочестии — братскую любовь, в
 dafs nafs p c ddfs ndfs dafs nafs p c ddfs ndfs dafs nafs p c ddfs
 3588 5281 1722 1161 3588 5281 3588 2150 1722 1161 3588 2150 3588 5360 1722 1161 3588

8 Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашего Иисуса Христа.

φιλαδελφία τὴν ἀγάπην ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργούς οὐδὲ ἀκάρπους
 братской любви — любовь. **8** Потому что это [у] вас имеется и умножается, вы никогда праздными и бесплодными
 ndfs dafs nafs ← rdnp c rpd-p vppanmp c vppanmp ← xo aampn c aampn
 5360 3588 26 1063 5023 1063 5213 5225 2532 4121 2525 3756 692 3761 175

9 А в ком нет этого, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих.

καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἐπίγνωσιν **9** ὧ γὰρ μὴ πάρεσι ταῦτα τυφλός
 не останетесь относительно познания Господа нашего Иисуса Христа.
 ← vpa3s p dafs ← dgms ngms rpg-p ngms ngms nafs rrdms c xo vpx3s rdanp amsmn
 3756 2525 1519 3588 1922 3588 2962 2257 2424 5547 1922 3739 1063 3361 3918 5023 5185

10 Поэтому, братья, более и более старайтесь делать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь,

ἔστι μωπάζων λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἀμαρτιῶν **10** διὸ μᾶλλον
 тот, слабо видит, забывчив относительно полученного очищения прежних своих грехов.
 vpx3s vppanms nafs — vpaanms dgms ngms dgfp adv rpgms ngfp c adv
 2076 3467 3024 — 2983 3588 2512 3588 3819 846 266 1352 3123

11 ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.

ἀδελφοί σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποιῆσθαι ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταισῆτέ ποτε
 братья, торопитесь непоколебимым ваше призвание и избрание сделать: так ведь поступая, не споткнетесь когда-то.
 nvmp vdaa2p aafsn rpg-p dafs nafs c nafs vnpm rdnp c vppanmp xo vsaa2p xo
 80 4704 949 5216 3588 2821 2532 1589 4160 5023 1063 4160 3364 4417 4218

12 Поэтому я никогда не перестану напоминать вам об этом, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине.

οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος
 Таким образом основательно предоставлен будет вам вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя
 adv c adv vifp3s rpd-p dnfs nnfs p dafs aafsn nafs dgms ngms rpg-p c ngms
 3779 1063 4146 2023 5213 3588 1529 1519 3588 166 932 3588 2962 2257 2532 4990

13 Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой телесной хранине, возбуждать вас напоминанием,

ἰησοῦ χριστοῦ
 Иисуса Христа.
 ngms ngms
 2424 5547

12 διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς ἅει ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ
 Поэтому я не буду пренебрегать вам всегда напоминать об этом, хотя уже знающим и утвержденным в
 c ← xo vifa1s rpa-p adv vnpa p rdgnp c vpxaamp c vpxraamp p ddfs
 1352 272 3756 272 5209 104 5279 4012 5130 2539 1492 2532 4741 1722 3588

παρούσῃ ἀληθείᾳ **13** δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι ἐφ' ὅσον εἶμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι διεγείρειν
 существующей истине. Справедливым же считаю, до тех пор, пока нахожусь в этом телесном шатре, пробуждать
 vpxdfs ndfs aansn c vfp1s p — rcaams vfx1s p rddns — ddns ndns vnpa
 3918 225 1342 1161 2233 1909 — 3745 1510 1722 5129 — 3588 4638 1326

12 ТК: οὐκ ἀμελήσω υμᾶς αει, Μ: οὐκ ἀμελήσω αει υμᾶς, Ν: μελήσω αει υμᾶς.

ὕμῶς ἐν ὑπομνήσει εἰδῶς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἰησοῦς χριστὸς
 вас напомианием, **14** зная, что скоро оставление шатра моего, как и Господь наш Иисус Христос
 γρα-р р ndfs vpxanms c anfsn vīpx3s dnfs nnfs dgns ngns rpg-s adv c dnms nnms rpg-p nnms nnms
 5209 1722 5280 1492 3754 5031 2076 3588 595 3588 4638 3450 2531 2532 3588 2962 2257 2424 5547

ἐδήλωσέ μοι οπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι
 объявил мне. **15** Поторплюсь же, [чтобы] всегда вам после моего отбытия этих слов воспоминание совершать.
 viaa3s rpd-s vifa1s c ↗ c adv vnpa γρα-р р dafs rsafs nafs dafs rdgnp — nafs vnpm
 1213 3427 4704 1161 4160 2532 1539 2192 5209 3326 3588 1699 1841 3588 5130 — 3420 4160

16 Ὅτι οὐ γὰρ σεοσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν
 Потому что не тщательно продуманным небылицам последовав, мы сделали известной вам Господа нашего
 ↗ xo c vpxrdmp ndmp vpaanmp viaa1p rpd-p dafs dgms ngms rpg-p
 1063 3756 1063 4679 3454 1811 1107 5213 3588 3588 2962 2257

ἰησοῦ χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν ἀλλ' ἐπόπται γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος **17** λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρός
 Иисуса Христа силу и пришествие, свидетелями став Его величия, **17** принявшего от Бога Отца
 ngms ngms nafs c nafs c nnmp dafs rdgms ngfs vpaanms c р ngms ngms
 2424 5547 1411 2532 3952 235 2030 1096 3588 1565 3168 2983 1063 3844 2316 3962

τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοῖαδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης Ἦ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός ἢ εἰς
 честь и славу, когда голос принесся к Нему такой величественной славы: «Этот есть Сын Мой возлюбленный, в
 nafs c nafs ↗ ngfs vpargfs rpdms rdgfs р dgfs agfsn ngfs rdms vīpx3s dnms nnms rpg-s dnms anmsn р
 5092 2532 1391 5342 5456 5342 846 5107 5259 3588 3169 1391 3778 2076 3588 5207 3450 3588 27 1519

ὃν ἐγὼ εὐδόκησα καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθείσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ
 Котором Я нахожу удовольствие». **18** И этот голос мы слышали, с неба принесшийся, вместе с Ним будучи на
 grams rpn-s viaa1s c rdafs dafs nafs rpn-p viaa1p р ngms vparafs р rpdms vpxnmp р ddns
 3739 1473 2106 2532 5026 3588 5456 2249 191 1537 3772 5342 4862 846 5607 1722 3588

Ἦ οὖρι τῷ ἁγίῳ ἢ καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες
 горе святой. **19** И мы имеем безошибочное пророческое слово, по отношению к которому хорошо поступаете, обращаясь,
 ndns ddns adnsn c vīpa1p aamsc dams aamsn nams — rrdms adv vīpa2p vpraanmp
 3735 3588 40 2532 2192 949 3588 4397 3056 — 3739 2573 4160 4337

ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις
 как к светильнику, сияющему в темном месте до тех пор, когда день прояснится, и утренняя звезда взойдет в сердцах
 adv ↗ ndms vppedms р admsn ndms c adv nnfs vsaa3s c anmsn vsaa3s р ddfp ndfp
 5613 4337 3088 5316 1722 850 5117 2193 3757 2250 1306 2532 5459 393 1722 3588 2588

ὑμῶν τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται οὐ γὰρ
 ваших. **20** То прежде всего зная, что у всякого пророчества [из] Писания собственного истолкования не бывает. **21** Не
 rpg-p rdans adv vpraanmp c — anfsn nnfs ngfs agfsn ngfs xo vīpn3s xo c
 5216 5124 4412 1097 3754 — 3956 4394 1124 2398 1955 3756 1096 3756 1063

θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ἢ ποτὲ προφητεία ἀλλ' ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν Ἦ οἱ ἅγιοι ἢ θεοῦ
 [по] воле человека принесено было некогда пророчество, но Духом Святым будучи подвижны, произносили святые Божьи
 ndns ngms vīap3s xo nnfs c р ngns agnsn vrrppmp viaa3p dnmp anmpn ngms
 2307 444 5342 4218 4394 235 5259 4151 40 5342 2980 3588 40 2316

14 зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне.

15 Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда вспоминали об этом.

16 Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням следуя, но быв очевидцами Его величия.

17 Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от величественной славы принесся к Нему такой голос: «Этот Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение». [Мф. 17:1-5; Мк. 9:2-7; Лк. 9:28-35]

18 И этот голос, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе.

19 И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,

20 зная прежде всего то, что никакое пророчество в Писании нельзя разрешить самим собою.

21 Ибо никогда пророчество не было произнесимо по воле человеческой, но изрекала его святые Божьи люди, будучи подвижны Духом Святым.

17 T³M³K: ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος. V: ο υιος μου ο αγαπητος μου ουτος εστιν. **18** T³M³K: ορει τω αγιω. V: αγιω ορει. **21** T³M³K: ποτε προφητεια αλλ. V: προφητεια ποτε αλλα. **21** T: οι αγιοι, K³M³: αγιοι, V: απο.

2 Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут пагубные ереси и, отвергая искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую гибель.

ἄνθρωποι
люди.
nnmp
444

2 И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении.

2 ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἕσονται ψευδοδιδάσκαλοι οἵτινες παρεισάξουσιν
Были же и лжепророки в народе, как и между вами будут лживые учителя, которые обманным путем внесут
viad3p c c nnmp p ddms ndms adv c p rpd-p vifx3p nnmp rnmpr vifa3p
1096 1161 2532 5578 1722 3588 2992 5613 2532 1722 5213 2071 5572 3748 3919

3 И из любостыжания будут ловить вас лживыми словами; суд им давно готов, и гибель их не дремлет.

αἰρέσεις ἀπωλείας καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοὶ
ереси разрушительные, и выкупившего их Хозяина отвергающие, навлекая на самих себя скорую гибель. **2** И многие
nafp ngfs c dams vpaams rmp nams vppnnmp vppanmp rxdmp aafsn nafs c anmpn
139 684 2532 3588 59 846 1203 720 1863 1438 5031 684 2532 4183

4 Ибо если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;

ἔξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἁπωλείαις δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς
последуют их погубели, из-за которых путь истины будет порицаем. **3** И в корыстолюбии поддельными
vifa3p rpgmp ddfp ndfp p rmp dnfs nnfs dgfs ngfs vifp3s c p ndfs admpn
1811 846 3588 684 1223 3739 3588 3598 3588 225 987 2532 1722 4124 4112

5 и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых; [Быт. 6:1 - 7:24]

λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ ἄνυστάζει εἰ γὰρ
словами вас будут подкупать; таким приговор издавна не задерживается, и гибель их не дремлет. **4** Если же
ndmp gra-p vifd3p rtdmp dnms nnfs adv xo vira3s c dnfs nnfs rpgmp xo vira3s qo c
3056 5209 1710 3739 3588 2917 1597 3756 691 2532 3588 684 846 3756 3573 1487 1063

6 и если города содомские и гоморские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав пример будущим нечестивцам, [Быт. 19:24]

ὁ θεὸς ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς ζόφου тарταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν ἡ τετηρημένους καὶ
Бог ангелов согрешивших не пощадил, но в цепях мрака, бросив в тартар, предал для суда их сохранять, и
dnms nnfs ngmp vpaagmp xo viad3s c nafp ngms vpaanms viaa3s p nafs vpxramp
3588 2316 32 264 3756 5339 235 4577 2217 5020 3860 1519 2920 5083 2532

7 а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил

ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο ἄλλ' ὄγδοον νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας
античного мира не пощадил, но восемь душ Ноя, праведности глашатая, сохранил, потоп миру нечестивых наведя;
agmsn ngms xo viad3s c aamsn tp ngfs nams viaa3s nams ndms agmpn vpaanms
744 2889 3756 5339 235 3590 3575 1343 2783 5442 2627 2889 765 1863

[Быт. 19:1-16]

8 (ибо этот праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела беззаконные),

καὶ πόλεις σοδόμων καὶ γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν ὑπόδειγμα μελλόντων ἄσεβειν
и города Содома и Гоморры превратив в пепел, [на] разрушение осудил, пример собирающимся быть нечестивыми
c nnfp ngmp c ngfs vpaanms viaa3s nans vppagmp vnra
2532 4172 4670 2532 1116 5077 2692 2632 5262 3195 764

τεθεικῶς **7** καὶ δίκαιον λῶτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο βλέμματι
показав; а праведного Лота, угнетаемого от беззаконников в распутстве и образа жизни, избавил: **8** взглядом
vrxanms c annsn tp vpprams p dgfs dgmp agmpn p ndfs ngfs vian3s ndns
5087 2532 1342 3091 2669 5259 3588 3588 113 1722 766 391 4506 990

γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν
и слухом этот праведник, живя среди них, день изо дня душой праведной среди беззаконных дел мучился;
c c ndfs dnms anmsn vpprams p rpdmp nafs p ngfs nafs aafsn admpn ndmp viaa3s
1063 2532 189 3588 1342 1460 1722 846 2250 1537 2250 5590 1342 459 2041 928

2:2 ТК: ἀπωλείαις, ΜΝ: ἀσελγείαις. **3** ТК: νυστάζει. Μ: νυσταζει. **4** ТК: τετηρημενους, ΜΝ: τηρουμενους. **5** ΤΜΚ: ἀλλ, Ν: ἀλλα. **6** ΤΜΚ: ἀσεβειν, Ν: ἀσεβε[σ]ιν.

9 οἶδε κύριος εὐσεβεῖς ἐκ ἁπειρασμοῦ ῥύεσθαι ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν
 знает Господь, как благочестивых от искушения избавлять, беззаконников же — на день суда наказываемыми сохранять.
 vixa3s nms — aampn p ngms vtrp aampn c p nafs ngfs vppamp vpra 1492 2962 — 2152 1537 3986 4506 94 1161 1519 2250 2920 2849 5083

10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονούντας τολμηταὶ αὐθάδεις
 [Эти,] в основном же, вслед плоти в похоти скверной ходящие и власти презирающие, дерзкие, своевольные,
 ↪ 3588 3122 1161 3588 3694 4561 1722 1939 3394 4198 c ngfs vppaamp nmp anmpn 2532 2963 2706 5113 829

δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες ἔπου ἄγγελοι ἰσχύι καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ
 высокопоставленных лиц не боятся, злословя; **11** тогда как ангелы, способностью и силой превосходнее являясь, не
 nafp 1391 xo vira3p vppanmp adv nmp ndfs c ndfs anmpc vppanmp xo 3756 5141 987 3699 32 2479 2532 1411 3187 5607 3756

φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν οὗτοι δὲ ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς
 приводят против них перед Господом укоризненного суда. Они же, как глупые животные, водимые природой, рожденные для
 vira3p p rpgmp p ndms aafsn nafs rdnmp c adv anpn nmp anpn 5342 2596 846 3844 2962 989 2920 3778 1161 5613 249 2226 5446 1080 1519

ἄλωσιν καὶ φθοράν ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται φυσικὰ κομιούμενοι εἰς
 поймки и истребления, в чем несведущи, злословя, в разложении своем уничтожены будут. **13** Они будут получать
 nafs c nafs p rdnmp vira3p vppanmp p ddfs ndfs rpgmp vifp3p vpfdnmp 259 2532 5356 1722 3739 50 987 1722 3588 5356 846 2704 2865

μισθὸν ἀδικίας ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν στίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς
 награду неправедности, удовольствие считая *необходимым* в дневной роскоши: пятна и пороки, наслаждающиеся
 nams ngfs vppnmp — dafs p ndfs nafs nmp c nmp vppanmp p ddfp 3408 93 2237 2233 — 3588 1722 2250 5172 4696 2532 3470 1792 1722 3588

ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεσοῦς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας
 обманами своими, пиршествующие вместе с вами, **14** глаза имея, исполненные супружеской изменой и непрерывным грехом,
 ndfp rpgmp vppnmp rpd-p namr vppanmp aampn ngfs c aampn ngfs 539 846 4910 5213 3788 2192 3324 3428 2532 180 266

δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους καρδίαν γεγυμνασμένην ἁπλοεξίαις ἔχοντες κατάρας τέκνα ἁκαταλιπόντες τὴν
 уловляя души неутвержденные; сердце, упражнявшееся алчностью, они имеют — проклятия сыновья. **15** Отвергнув
 vppanmp nafp aafpn nafs vpxpafs ndfp vppanmp vppanmp nmp vpraanmp dafs 1185 5590 793 2588 1128 4124 2192 2671 5043 2641 3588

εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ βαλαάμ τοῦ βοσόρ ὅς μισθὸν ἀδικίας ἡγάτησεν
 прямой путь, они заблудились, последовав дорогой Валаама, сына Восора, который награду неправедности возлюбил.
 aafsn nafs viar3p vpraanmp ddfs ndfs dgms tp — dgms tp rnmms nams ngfs viaa3s 2117 3598 4105 1811 3588 3598 3588 903 — 3588 1007 3739 3408 93 25

16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσε τὴν
 Укор же он имел в своем беззаконии: ослица бессловесная, человеческим голосом издав звук, воспрепятствовала
 nafs c viaa3s — agfsn ngfs nmms annsn p ngms ndfs vpanns viaa3s dafs 1649 1161 2192 — 2398 3892 5268 880 1722 444 5456 5350 2967 3588

9 TML: πειρασμου, K: πειρασμων. **11** TML: κυρω, V: κυριου. **12** TML: φυσικα γεγεννημενα, V: γεγεννημενα φυσικα. **13** TML: καταφθαρησονται, V: και φθαρησονται. **15** TML: κομιουμενοι, V: αδικουμενοι. **14** TK: πλεονεξιας, ML: πλεονεξιας. **15** TK: καταλιποντες την, M: καταλιποντες, V: καταλειποντες.

9 то, конечно, знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а беззаконников соблюдать ко дню суда, для наказания,

10 а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших,

11 тогда как и ангелы, превосходя их крепостью и силой, не произносят на них пред Господом оскорбительного суда.

12 Они, как бессловесные животные, водимые *своей* природой, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся.

13 Они получают возмездие за беззаконие, ибо они видят удовольствие во вседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами.

14 Глаза у них исполнены любострастия и непрерывного греха; они прельщают неутвержденные души; сердце их приучено к любострастиям - это сыны проклятия.

15 Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восора, который возлюбил мзду неправедную, ^[Числ. 22:4-35]

16 но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка.

17 Это безводные источники, облака тумана, гонимые бурей; им приготовлен мрак вечной тьмы.	τοῦ προφήτου παραφρονίαν этого пророка безумию. dgms ngms nafs 3588 4396 3913	17 οὗτοι εἰσι πηγαὶ ἄνυδροι Они суть источники безводные, rdnmp vipx3p nmfp anfpn 3778 1526 4077 504	ἡνεφέλαι облака, nmfp 3507	ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμενοι οἷς ὁ ζόφος τοῦ смерчем гонимые, которым мрак p ngfs vpprnfp rrdmp dnms nnms dgms 5259 2978 1643 3739 3588 2217 3588	
18 Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящих-ся в заблуждении;	σκοτούς ἔεις αἰῶνα τετήρηται тьмы на век сохраниен. ngms p nams vipx3s 4655 1519 165 5083	18 ὑπέρογκα Неумеренное количество aanpn 5246	γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός суетности произнося, они уловляют похотями плоти — c ngfs vppdnmp vipa3p p ndfp ngfs 1063 3153 5350 1185 1722 1939 4561	ἀσελγείαις τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους разнужданными похотями, действительно избежавших от в заблуждении постоянно находящихся: ndfp damp adv vpaanmp damp p ndfs vppramp 766 3588 3689 668 3588 1722 4106 390	19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς свободу им nafs rpdmp 1657 846
19 обещают им свободу, будучи сами рабами тления; ибо кто кем побежден, тот тому и раб.	ἐπαγγελλόμενοι αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς обещая, сами рабами тления являясь. Потому что кем кто побежден, [тот] тому и поработен. vpprnmp grnmp nnmp vppanmp dgfs ngfs 1861 846 1401 5225 3588 5356 5225 1063	ᾧ γὰρ τις ἤττηται → → rdms c rinms vixn3s 3739 1063 5100 2274	τούτῳ καὶ δεδούλωται → rddms c vixp3s 1402 5129 2532 1402	20 εἰ Если, qo 1487	
20 Ибо если, избегнув скверн мира через познание Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого.	γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου καὶ σωτήρος ἰησοῦ χριστοῦ τούτοις δὲ πάλιν по сути, избежав осквернения мира через познание Господа и Спасителя Иисуса Христа, ими снова c vpaanmp danp nanp dgms ngms p ndfs dgms ngms c ngms ngms ngms rddnp c adv 1063 668 3588 3393 3588 2889 1722 1922 3588 2962 2532 4990 2424 5547 5125 1161 3825	ἐμπλακέντες ἠττωντα γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων запутываясь, побеждаются, то сделалось таковым последнее хуже первого. vrapnmp vipn3p — vixa3s rpdmp dnp annpn annpn dgrp agnpp 1707 2274 — 1096 846 3588 2078 5501 3588 4413 1063	21 Ἐπιτοῦσι αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς → annsn c vixn3s — rpdmp xo 2909 1063 2258 — 846 3361	κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ было бы им не annsn c vixn3s — rpdmp xo 2909 1063 2258 — 846 3361	
21 Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от переданной им святой заповеди.	ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς познать пути праведности, чем, познав, отвернуться от преданной им святой заповеди. vnxh dafs nafs dgfs ngfs xo vpaadmp vnaa p dgfs vrapgfs rpdmp agfsn ngfs vixa3s 1921 3588 3598 3588 1343 2228 1921 1994 1537 3588 3860 846 40 1785 4819	22 συμβέβηκε Приключилось vixa3s 4819			
22 Но с ними случается по верной пословице: «Пес возвращается на свою блевотину»; и вымытая свинья идет валяться в грязи. [Притч. 26:11]	ἢ δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα καὶ ὅς λουσαμένη εἰς κύλισμα же с ними по верной пословице: «Пес возвратился к собственной блевотине, а свинья вымытая — к валянию в c rpdmp dnms dgfs agfsn ngfs nnms vpaanms p dans aamsn nans c nnfs vpamfs p nans 1161 4819 846 3588 3588 227 3942 2965 1994 1909 3588 2398 1829 2532 5300 3068 1519 2946	22 κύλισμα p nans 1519 2946			
3 Это уже второе послание пишу вам, возлюбленные; в них напомином пробуждаю ваше чистое мышление,	βορβόρου грязи». ngms 1004	3 ταύτην ἤδη ἀγαπητοὶ δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολὴν ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν Это уже, возлюбленные, второе вам пишу послание, в которых возбуждаю ваш, напомином, чистый разум, rdafs adv avmpn aafsn rpd-p vipals nafs p rrdfp vipals rpg-p p ndfs dafs aafsn nafs 5026 2235 27 1208 5213 1125 1992 1722 3739 1326 5216 1722 5280 3588 1506 1271			

17 TMK: νεφέλαι, V: και ομιχλαι. **17** TMK: εις αιωνα, V: ε. **18** TM: σαρκος ασελγειαи τους οντως αποφυγοντας, K: σαρκος εν ασελγειαи τους οντως αποφυγοντας, V: σαρκος ασελγειαи τους ολιγως αποφυγοντας. **19** TMK: και, V: ε. **20** TMK: κυριου, V: κυριου [ημων]. **21** TMK: επιστρεψαι, V: υποστρεψαι. **22** TMK: δε, V: ε. **22** TMK: κυλισμα, V: κυλισμον.

2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἡμῶν ἐντολῆς
 [чтобы] вспоминать *вам* ранее сказанные слова через святых пророков и через апостолов наших — заповеди
 vnap 3415 — dgmp 3588 vpxrgmp 4280 ngmp 4487 p 5259 dgmp 3588 agmpn 40 ngmp 4396 c 2532 ← dgfs 5259 dgmp 3588 ngmp 652 rpg-p 2257 ngfs 1785

τοῦ κυρίου καὶ σωτήρος τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας
 Господа и Спасителя. **3** То сперва зная, что придут в последние дни насмешники, по собственным
 dgms 3588 ngms 2962 c 2532 ngms 4990 rdans 5124 adv 4412 vppanmp 1097 c 3754 vifd3p 2064 p 1909 agnsn 2078 dgfp 3588 ngfp 2250 nnmp 1703 p 2596 dafp 3588 agfsn 2398

ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι καὶ λέγοντες ποῦ ἔστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες
 своим похотям поступающие **4** и говорящие: «Где обещание пришествия Его? С того же *времени, как* отцы
 rpgmp 846 nafp 1939 vppnnmp 4198 c 2532 vppanmp 3004 xo 4226 vix3s 2076 dnfs 3588 nnfs 1860 dgfs 3588 ngfs 3952 rpgms 846 p 575 rrgfs 3739 c 1063 — dnmp 3588 nnmp 3962

ἐκοιμήθησαν πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν
 стали умирать, все таким же образом продолжается от начала творения». **5** Не замечают ведь они, того желая, что небеса были
 viap3p 2837 annpn 3956 adv 3779 vira3s 1265 p 575 ngfs 746 ngfs 2937 vira3s 2990 c 1063 grampp 846 rdns 5124 vppaamp 2309 c 3754 nnmp 3772 viix3p 2258

ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστώσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι
 вначале, а земля из воды и посредством воды составлена Божьим словом; **6** из-за чего тогдашний мир, водой
 adv 1597 c 2532 nnfs 1093 p 1537 ngns 5204 c 2532 p 1223 ngns 5204 vpxanfs 4921 ddms 3588 dgms 2316 ngms 2316 ndms 3056 p 1223 rrgmp 3739 dnms 5119 adv 2889 nnms 5204

κατακλυσθεῖς ἀπώλετο οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ αὐτοῦ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι
 будучи потоплен, погиб. **7** Но теперешние небеса и земля, Его словом сберегаемые, [для] огня сохраняются
 vrapnms 2626 viam3s 622 dnmp 3588 c 1161 adv 3568 nnmp 3772 c 2532 nnfs 3588 ngfs 1093 rpgms 846 ndms 3056 vpxnmp 2343 vix3p 1526 ndns 4442 vppnmp 5083

εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων
 на день суда и погибели нечестивых людей.
 p 1519 nafs 2250 ngfs 2920 c 2532 ngfs 684 dgmp 3588 agmpn 765 ngmp 444

8 ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς ἀγαπητοί ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη
 Одно же то не должно быть скрыто от вас, возлюбленные, что один день у Господа, как тысяча лет, и тысяча лет —
 nnns 1520 c 1161 rdns 5124 xo 3361 vira3s 2990 gra-p 5209 avmpn 27 c 3754 nnfs 3391 nnfs 2250 p 3844 ndms 2962 adv 5613 nnmp 5507 nnmp 2094 c 2532 nnmp 5507 nnmp 2094

ὡς ἡμέρα μία οὐ βραδύνει ὁ κύριος τῆς ἐπαγγελίας ὡς τινες βραδυτῆτα ἡγούνηται ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς
 как день один. **9** Не медлит Господь [с] обещанием, как некоторые медлением считают, но медлен на гнев по отношению к
 adv 5613 nnfs 2250 nnfs 3391 xo 3756 vira3s 1019 dnms 3588 nnms 2962 dgfs 3588 ngfs 1860 adv 5613 rinmp 5100 nafs 1022 vira3p 2233 c 235 vira3s 3114 p 1519

ἡμᾶς μὴ βουλόμενός τις ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι ἡξει δὲ ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς
 нам, не желая кого-то погубить, но всех к покаянию привести. **10** Придет же день Господа, как вор
 gra-p 2248 xo 3361 vppnms 1014 riamp 5100 vnam 622 c 235 aampn 3956 p 1519 nafs 3341 vnaa 5562 vifa3s 2240 c 1161 dnfs 3588 nnfs 2250 ngms 2962 adv 5613 nnms 2812

2 чтобы вы помнили слова, прежде реченные святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, переданную апостолами вашими.

3 Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим похотям [Иуда. 1:18]

4 и говорящие: «Где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, все остается так же».

5 Думающие так не знают, что в начале словом Божиим небеса и земля составлены из воды и водой, [Быт. 1:6-9]

6 потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водой. [Быт. 7:11, 23]

7 А нынешние небеса и земля, содержимые тем же словом, сберегаются для огня на день суда и погибели нечестивых людей.

8 Одно то не должно быть сокрыто от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день. [1Пс. 89:5]

9 Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые считают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию.

10 Придет же день Господен, как вор ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят. [Мф. 24:43; Лк. 12:39; 1Фес. 5:2; Откр. 16:15]

3:2 ТК: ημων, MN: υμων. **3** TMK: εσχατων των ημερων, V: εσχατων των ημερων [εν] εμπαιγμονη. **3** ТК: αυτων επιθυμιας, MN: επιθυμιας αυτων. **7** T: αυτου, CV: το αυτου, M: τω αυτου. **9** TMK: ο, V: ζ. **9** TMK: ημας, V: υμας. **10** TMK: η, V: ζ.

11 Если так все это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам,	έν νυκτί εν ᾧ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζήδων	парелеύσονται στοιχεῖα	δὲ καυσούμενα ἔλυθήσονται	καὶ
12 ожидающим и желающим пришествия дня Божьего, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают?	ἡ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαίσεται	11 Итак, <i>при</i> этом	τούτων οὖν πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς	
13 Впрочем, мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда. [Ис. 65:17; 66:22; Откр. 21:1]	έν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις	12 προσδοκῶντας καὶ οπεύδοντας	τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας	
14 Итак, возлюбленные, ожидая этого, постарайтесь явиться пред Ним неоскверненными и непорочными в мире;	δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι	λυθήσονται καὶ στοιχεῖα	καυσούμενα τήκεται	13 καινοὺς δὲ
15 и долготерпение Господа нашего почитайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам,	οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ	καὶ ἀμώμητοι	αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ	14 Итак, возлюбленные,
16 как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей гибели, извращают, как и прочие Писания.	ταῦτα προσδοκῶντες οπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι	καὶ ἀμώμητοι	αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ	15 И
17 Итак, вы, возлюбленные, будьте предупреждены об этом, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения,	ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς παῦλος κατὰ τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν	ἐπιπολεῖτε	ἐπιπολεῖτε	καὶ τὴν τοῦ κυρίου
	ἔγραψεν ὑμῖν ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων ἐν οἷς ἐστὶ δυσνόητά	ἐπιπολεῖτε	ἐπιπολεῖτε	Господа
	τινα ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν	ἐπιπολεῖτε	ἐπιπολεῖτε	Господа
	ὑμεῖς οὖν ἀγαπητοὶ προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες	ἐπιπολεῖτε	ἐπιπολεῖτε	Господа
	ὑμεῖς οὖν ἀγαπητοὶ προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες	ἐπιπολεῖτε	ἐπιπολεῖτε	Господа

10 T M K: νυκτι εν, V: ζ. **10** T M K: λυθησονται, V: λυθησεται. **10** T M K: κατακαησεται, V: ευρεθησεται. **11** T M K: ουν, V: ουτως. **15** T M K: αυτο δοθεισαν, V: δοθεισαν αυτο. **16** T M K: ταις, V: ζ. **16** T M K: οισ, V: αις.

ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ **18** αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος ἰησοῦ χριστοῦ **18** но возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне, и в день вечный. Аминь.

отпасть вам от своей стойкости. **18** Возрастайте же в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне, и в день вечный. Аминь.

αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος ἀμήν
 Ему слава и сейчас, и на день вечный. Аминь.

vsaa2p dgms agmsn ngms vdpa2p c p ndfs c ndfs dgms ngms rpg-p c ngms ngms ngms
 1601 3588 2398 4740 837 1161 1722 5485 2532 1108 3588 2962 2257 2532 4990 2424 5547

rpdms dnfs nnfs c adv c p nafs ngms th
 846 3588 1391 2532 3568 2532 1519 2250 165 281

οὐδεμία 6 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν
 никакой. 6 Если скажем, что общение имеем с Ним, но во тьме ходим, *то* говорим ложь и не совершаем
 anfns qo vsaa1p c nafs vipa1p p rpgms c p ddns ndns vspalp — vipelp c xo vipa1p dafs
 3762 1437 2036 3754 2842 2192 3326 846 2532 1722 3588 4655 4043 — 5574 2532 3756 4160 3588

ἀλήθειαν 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ
 истины. 7 Если же во свете ходим, подобно как Он находится во свете, *то* общение имеем друг с другом, и
 nafs qo c p ddns ndns vspalp adv rpnms vipx3s p ddns ndns — nafs vipa1p ↪ p regmp c
 225 1437 1161 1722 3588 5457 4043 5613 846 2076 1722 3588 5457 — 2842 2192 240 3326 240 2532

τὸ αἷμα ἰησοῦ ἡριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν ἑαυτοὺς
 кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха. 8 Если скажем, что греха не имеем, самих себя
 dnms nnns ngms ngms dgms ngms rpgms vipa3s gra-p p agfsn ngfs qo vsaa1p c nafs xo vipa1p rxamp
 3588 129 2424 5547 3588 5207 846 2511 2248 575 3956 266 1437 2036 3754 266 3756 2192 1438

πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν 9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν πιστός ἐστι καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ
 обманываем, и истины нет в нас. 9 Если признаем грехи наши, Он верен и праведен, чтобы простить
 vipa1p c dnfs nnfs xo vipx3s p rpd-p qo vspalp dafp nafp rpg-p anmsn vipx3s c anmsn c vsaa3s
 4105 2532 3588 225 3756 2076 1722 2254 1437 3670 3588 266 2257 4103 2076 2532 1342 2443 863

ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσιν ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας 10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν
 нам грехи и очистить нас от всякой неправды. 10 Если скажем, что мы не согрешили, обманщиком делаем Его,
 rpd-p dafp nafp c vsaa3s gra-p p agfsn ngfs qo vsaa1p c ↪ xo vixa1p nams vipa1p rrams
 2254 3588 266 2532 2511 2248 575 3956 93 1437 2036 3754 264 3756 264 5583 4160 846

καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν
 и слова Его нет в нас.
 c dnms nnms rpgms xo vipx3s p rpd-p
 2532 3588 3056 846 3756 2076 1722 2254

2 τέκνιά μου ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμαρτήτε καὶ ἐὰν τις ἁμαρτή παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα ἰησοῦν χριστὸν
 Дети мои! Это пишу вам, чтобы вы не грешили; а если кто согрешит, Ходатая имеем перед Отцом, Иисуса Христа,
 nvnp rpg-s rdanp vipa1s rpd-p c ↪ xo vsaa2p c qo rinms vsaa3s nams vipa1p p dams nams nams nams
 5040 3450 5023 1125 5213 2443 264 3361 264 2532 1437 5100 264 3875 2192 4314 3588 3962 2424 5547

δίκαιον 2 καὶ αὐτός ἰλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου
 праведника; 2 а Он есть умиротворение за грехи наши: не за наши только, но и за *грехи* всего
 aamsn c rpnms ↪ nnms vipx3s p dgfp ngfp rpg-p xo p dgfp rsgfp c adv c c p — agmsn
 1342 2532 846 2076 2434 2076 4012 3588 266 2257 3756 4012 3588 2251 1161 3440 235 2532 4012 — 3650

τοῦ κόσμου 3 καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν ἐὰν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν 4 ὁ ἡ λέγων ἔγνωκα αὐτόν
 мира. 3 И в этом мы узнаем, что познали Его, если заповеди Его соблюдаем. 4 Говорящий: «Я познал Его»,
 dgms ngms c p rddns vipa1p c vixa1p rrams qo dafp nafp rpgms vspalp dnms vppanms vixa1s rrams
 3588 2889 2532 1722 5129 1097 3754 1097 846 1437 3588 1785 846 5083 3588 3004 1097 846

καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης ἐστὶ καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν 5 ὃς δ' ἂν τηρῆ αὐτοῦ
 но заповеди Его не соблюдающий, лгуном является, и в нем истины нет; 5 кто же соблюдает Его
 c dafp nafp rpgms xo vppanms nnms nafs xo vipx3s rnms c xo vsaa3s rpgms
 2532 3588 1785 846 3361 5083 5583 2076 2532 1722 5129 3588 225 3756 2076 3739 1161 302 5083 846

τὸν λόγον ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελειῶται ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν 6 ὁ
 слово, *то* истинно в нем любовь Бога сделана совершенной. По этому узнаем, что в Нем находимся. 6 ὁ
 dams nams — adv p rddns dnfs nnfs dgms ngms vipx3s p rddns vipa1p c p rpdms vipx1p dnms
 3588 3056 — 230 1722 5129 3588 26 3588 2316 5048 1722 5129 1097 3754 1722 846 2070 3588

6 Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем по истине;

7 если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.

8 Если говорим, что не имеем греха, - обманываем самих себя, и истины нет в нас.

9 Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.

10 Если говорим, что мы не согрешили, то представим Его лживым и слова Его нет в нас.

2 Дети мои! Это пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем Ходатая пред Отцом - Иисуса Христа, Праведника;

2 Он есть умилоствление за грехи наши, и не только за наши, но и за *грехи* всего мира.

3 А что мы познали Его, узнаем из того, что соблюдаем Его заповеди.

4 Кто говорит: «Я познал Его», но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины;

5 а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из этого узнаем, что мы в Нем.

6 Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал. λέγων ἔν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησε καὶ αὐτὸς οὕτω περιπατεῖν Ἰωάννου Α' 3004 — ρ γρδms vnpa 1722 846 3306 3784 2531 1565 4043 2532 846 3779 4043 80 xv nafs aafsn 2537 1785

7 Возлюбленные! Пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя есть слово, которое вы слышали от начала. γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς ἢ ἐντολὴ ἢ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἢ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε Ἰωάννου Α' 1125 5213 235 1785 3820 3739 2192 575 746 3588 1785 3588 3820 2076 3588 3056 3739 191 575

8 Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно в Нем, и в вас: потому что тьма проходит, и истинный свет уже светит. ἄρχῆς ἄλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς ἄρχῆς ἄλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς Ἰωάννου Α' 746 3825 1785 2537 1125 5213 3739 2076 227 1722 846 2532 1722 5213 3754 3588 4653 3855 2532 3588 5457

9 Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме. τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν Ἰωάννου Α' 3588 228 2235 5316 3588 3004 — ρ ddms ndms vnp 2532 3588 80 846 3404 1722 3588 4653 2076

10 Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна. ἕως ἄρτι ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν ὁ δὲ ἕως ἄρτι ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν Ἰωάννου Α' 2193 737 3588 25 3588 80 846 1722 3588 5457 3306 2532 4625 1722 846 3756 2076 3588 1161

11 А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза. μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστί καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει ὅτι ἡ σκοτία Ἰωάννου Α' 3404 3588 80 846 1722 3588 4653 2076 2532 1722 3588 4653 4043 2532 3756 1492 4226 5217 3754 3588 4653

ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
затмила глаза его.
viaa3s damp nam p rpgms 5186 3588 3788 846

12 Пишу вам, дети, потому что вы узнали [Сущего] от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отцы, потому что вы узнали [Сущего] от начала. γράφω ὑμῖν τεκνία ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἀμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννου Α' 1125 5213 5040 3754 863 5213 3588 266 1223 3588 3686 846 1125 5213 3962 3754 1097

13 Пишу вам, отцы, потому что вы узнали [Сущего] от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отцы, потому что вы узнали [Сущего] от начала. τὸν ἀπ' ἀρχῆς γράφω ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρὸν Ἰωάννου Α' 3588 575 746 1125 5213 3495 3754 3528 3588 4190 1125 5213 3813 3754 1097 3588 3962

14 Я написал вам, отцы, потому что вы узнали [Сущего] от начала. Я написал вам, юноши, потому что вы узнали [Сущего] от начала. Я написал вам, отцы, потому что вы узнали [Сущего] от начала. ἔγραψα ὑμῖν πατέρες ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς ἔγραψα ὑμῖν νεανίσκοι ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος Ἰωάννου Α' 1125 5213 3962 3754 1097 3588 575 746 1125 5213 3495 3754 2478 2075 2532 3588 3056

15 Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей. τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρὸν Ἰωάννου Α' 3588 2316 1722 5213 3306 2532 3528 3588 4190 3361 25 3588 2889 3366 3588 1722 3588 2889 1437 5100 25

15 Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей.

7 TWC: αδελφοι, V: αγαπητοι. 7 TWC: απ αρχης, V: ε. 13 TWC: γραφω, V: εγραφα.

τὸν κόσμον οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ	16	ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ	16	Ибо все, что в мире: похоть	плоти, а также	плоти, похоть очей и гордость
мир, нет любви Отца в нем.		Потому что все, что в мире — похоть		3588 2889	3588 1939	3588 26
dams nams xo vipx3s dnfs nnfs dgms ngms p rpdms c		anns dnms p ddms ndms dnfs nnfs dgfs ngfs c		3588 2889	3588 1939	3588 26
3588 2889 3756 2076 3588 26		3956 3588 1722 3588 2889		3588 1939	3588 4561	2532 dnfs 3588
ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία		τοῦ βίου οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστὶ καὶ ὁ	17	И мир проходит, и похоть	его, но от мира есть.	его, а исполняющий волю Бо-
похоть глаз и надменная уверенность		жизни: не есть от Отца, но от мира есть.		1939	3588 3788	2532 3588 212
nnfs dgmp ngmp c dnfs nnfs dgms ngms xo vipx3s p dgms ngms c p dgms ngms vipx3s c dnms		3588 979 3756 2076 1537 3588 3962 235 1537 3588 2889		2076 2532 3588		
1939 3588 3788		3588 979 3756 2076 1537 3588 3962		235 1537 3588 2889	2076 2532 3588	
κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ ὁ δὲ ποιῶν		τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα	18	Дети! Последнее время. И	как вы слышали, что придет	антихрист, и теперь появилось
мир проходит, и похоть его, но исполняющий		волю Бога пребывает во-		Дети! Последнее	много антихристов, то мы и по-	знаем из того, что последнее
век.		век.		18	2889	2889
nnms vipm3s c dnfs nnfs rpgms dnms c vppnms dans nans dgms ngms vira3s p dams nams nvpr anfsn		3588 2889 2532 3588 1939 846 3588 1161 4160		3588 2307 3588 2316 3306 1519 3588 165	3813 2078	
2889 3855 2532 3588 1939		846 3588 1161 4160		3588 2307 3588 2316 3306	1519 3588 165	
ῥάρα ἐστὶ καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι		ῥάρα ἐστὶ καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι		19	От нас они вышли, но не были от нас; если бы они были от нас, то	остались бы с нами; но они вышли, и через это откры-
последнее время. И как вы слышали, что антихрист придет, и сейчас антихристы многие появились, отсюда узнаем, что		последнее время. И как вы слышали, что антихрист придет, и сейчас антихристы многие появились, отсюда узнаем, что		19	2078	2078
nnfs vipx3s c adv viaa2p c dnms nnms vipn3s c adv nnmp anmpn vixa3p adv vira1p c		5610 2076 2532 2531 191 3754 3588 500 2064 2532 3568 500 4183 1096 3606 1097 3754		2078 5610 2076 1537 2257 1831 235 3756 2258 1537 2257 1487 1063 2258 1537 2257 — 3306	302 3326 2257	
5610 2076 2532 2531 191 3754 3588 500		2064 2532 3568 500 4183 1096 3606 1097 3754		2078 5610 2076 1537 2257 1831 235 3756 2258 1537 2257 1487 1063 2258 1537 2257	— 3306	
ἔσχάτη ῥάρα ἐστὶν ἐξ ἡμῶν ἔξηλθον ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν		последнее время. От нас они вышли, но не были от нас; если бы они были от нас, то остались бы с нами; но они вышли, и через это откры-		19	2078	2078
анфсн nnfs vipx3s p rpg-p viaa3p c xo viix3p p rpg-p qo c viix3p p rpg-p — vira3p xo p rpg-p		2078 5610 2076 1537 2257 1831 235 3756 2258 1537 2257 1487 1063 2258 1537 2257 — 3306		302 3326 2257		
2078 5610 2076 1537 2257 1831 235 3756 2258 1537 2257 1487 1063 2258 1537 2257		— 3306		302 3326 2257		
ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε		но они вышли, чтобы явными стать, потому что не все от нас. И вы помазание имеете от Святого и знаете		20	И вы помазание имеете от Святого и знаете	20
но они вышли, чтобы явными стать, потому что не все от нас. И вы помазание имеете от Святого и знаете		но они вышли, чтобы явными стать, потому что не все от нас. И вы помазание имеете от Святого и знаете		20	235	235
c — 2443 5319 3754 3756 1526 3956 1537 2257 2532 5210 5545 2192 575 3588 40 2532 1492		2443 5319 3754 3756 1526 3956 1537 2257 2532 5210 5545 2192 575 3588 40 2532 1492		235 — 2443 5319 3754 3756 1526 3956 1537 2257 2532 5210 5545 2192 575 3588 40 2532 1492		
235 — 2443 5319 3754 3756 1526 3956 1537 2257 2532 5210 5545 2192 575 3588 40 2532 1492		2443 5319 3754 3756 1526 3956 1537 2257 2532 5210 5545 2192 575 3588 40 2532 1492		235 — 2443 5319 3754 3756 1526 3956 1537 2257 2532 5210 5545 2192 575 3588 40 2532 1492		
ἅπαντα οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτὴν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος		все. Не потому написал я вам, что вы не знаете истину, но потому, что знаете ее, и [знаете,] что никакой лжи		21	Не потому написал я вам, что вы не знаете истину, но потому, что знаете ее, и [знаете,] что никакой лжи	21
все. Не потому написал я вам, что вы не знаете истину, но потому, что знаете ее, и [знаете,] что никакой лжи		все. Не потому написал я вам, что вы не знаете истину, но потому, что знаете ее, и [знаете,] что никакой лжи		21	3956	3956
aanpn xo — viaa1s rpd-p c xo vixa2p dafs nafs c c vixa2p rpa1s c annsn nnms		3956 3756 3754 1125 5213 3754 1492 3756 1492 3588 225 235 3754 1492 846 2532 1492 3754 3956 5579		3956 3756 3754 1125 5213 3754 1492 3756 1492 3588 225 235 3754 1492 846 2532 1492 3754 3956 5579		
3956 3756 3754 1125 5213 3754 1492 3756 1492 3588 225 235 3754 1492 846 2532 1492 3754 3956 5579		3956 3756 3754 1125 5213 3754 1492 3756 1492 3588 225 235 3754 1492 846 2532 1492 3754 3956 5579		3956 3756 3754 1125 5213 3754 1492 3756 1492 3588 225 235 3754 1492 846 2532 1492 3754 3956 5579		
ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστι οὗτος ἔστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ χριστός οὗτός ἐστιν ὁ		от истины не бывает. Кто есть лжец, кроме как отвергающий, что Иисус есть Христос? Этот есть		22	Кто есть лжец, кроме как отвергающий, что Иисус есть Христос? Этот есть	22
от истины не бывает. Кто есть лжец, кроме как отвергающий, что Иисус есть Христос? Этот есть		от истины не бывает. Кто есть лжец, кроме как отвергающий, что Иисус есть Христос? Этот есть		22	1537 3588 225 3756 2076 5101 2076 3588 5583 1508 3588 720 3754 2424 3756 2076 3588 5547 3778 2076 3588	
1537 3588 225 3756 2076 5101 2076 3588 5583 1508 3588 720 3754 2424 3756 2076 3588 5547 3778 2076 3588		1537 3588 225 3756 2076 5101 2076 3588 5583 1508 3588 720 3754 2424 3756 2076 3588 5547 3778 2076 3588		1537 3588 225 3756 2076 5101 2076 3588 5583 1508 3588 720 3754 2424 3756 2076 3588 5547 3778 2076 3588		
ἀντίχριστος ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν		антихрист, отвергающий Отца и Сына.		23	Каждый, отвергающий Сына, и Отца не имеет.	24
антихрист, отвергающий Отца и Сына.		антихрист, отвергающий Отца и Сына.		23	Каждый, отвергающий Сына, и Отца не имеет.	24
nnms dnms vppnnms dams nams c dams nams anmsn dnms vppnnms dams nams c dams nams vira3s rpn-p		500 3588 720 3588 3962 2532 3588 5207 3956 3588 720 3588 5207 3761 3588 3962 3761 2192 5210		500 3588 720 3588 3962 2532 3588 5207 3956 3588 720 3588 5207 3761 3588 3962 3761 2192 5210		
500 3588 720 3588 3962 2532 3588 5207 3956 3588 720 3588 5207 3761 3588 3962 3761 2192 5210		500 3588 720 3588 3962 2532 3588 5207 3956 3588 720 3588 5207 3761 3588 3962 3761 2192 5210		500 3588 720 3588 3962 2532 3588 5207 3956 3588 720 3588 5207 3761 3588 3962 3761 2192 5210		
Ἦσιν ὁ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω ἐάν ἐν ὑμῖν μείνη ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ		же, что слышали от начала, в вас то пусть пребывает; если в вас пребудет то, что вы от начала слышали, тогда вы в		24	Итак, что вы слышали от на-	чала, то да пребывает в вас; если
же, что слышали от начала, в вас то пусть пребывает; если в вас пребудет то, что вы от начала слышали, тогда вы в		же, что слышали от начала, в вас то пусть пребывает; если в вас пребудет то, что вы от начала слышали, тогда вы в		24	24	24
c rrans viaa2p p ngfs p rpd-p vdra3s qo p rpd-p vsaa3s rrans — p ngfs viaa2p c rpn-p p ddms		3767 3739 191 575 746 1722 5213 3739 3306 1437 1722 5213 3306 3739 191 575 746 191 2532 5210 1722 3588		3767 3739 191 575 746 1722 5213 3306 1437 1722 5213 3306 3739 191 575 746 191 2532 5210 1722 3588		
3767 3739 191 575 746 1722 5213 3739 3306 1437 1722 5213 3306 3739 191 575 746 191 2532 5210 1722 3588		3767 3739 191 575 746 1722 5213 3306 1437 1722 5213 3306 3739 191 575 746 191 2532 5210 1722 3588		3767 3739 191 575 746 1722 5213 3306 1437 1722 5213 3306 3739 191 575 746 191 2532 5210 1722 3588		

18 TMLC: ο, V: ζ. 19 TMLC: εξηλθον, V: εξηλθαν. 19 TMLC: ησαν εξ ημων, V: εξ ημων ησαν. 20 TMLC: παντα, V: παντες. 23 TML: εχει, CV: εχει ο ομολογων τον υιον και τον πατερα εχει. 24 TMLC: ουν, V: ζ.

25 Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.	υἱῶ και εν τῷ πατρὶ μενεῖτε	και αὐτὴ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον	ταῦτα
26 Это я написал вам об обольщающих вас.	υἱῶ και εν τῷ πατρὶ μενεῖτε	και αὐτὴ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον	ταῦτα
27 Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое это помазание учит вас всему и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас, в том пребываете.	ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς και ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ ἐν ὑμῖν μένει και	υἱῶ και εν τῷ πατρὶ μενεῖτε	ταῦτα
28 Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его.	οὐ χρειαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς ἀλλ' ὡς τὸ ἑαυτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων και ἀληθές ἐστι	και αὐτὴ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον	ταῦτα
29 Если вы знаете, что Он Праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него.	και οὐκ ἐστι ψεῦδος και καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς ἑμενεῖτε ἐν αὐτῷ και νῦν τεκνία μένετε ἐν αὐτῷ ἵνα ὅταν	υἱῶ και εν τῷ πατρὶ μενεῖτε	ταῦτα
3 Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его. [Ин. 1:12]	φανερῶθῃ ἔχωμεν παρρησίαν και μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστι	και αὐτὴ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον	ταῦτα
2 Возлюбленные! Мы теперь дети Божии, но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.	ὅτι ἐστὶ γινώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται	υἱῶ και εν τῷ πατρὶ μενεῖτε	ταῦτα
3 И всякий, имеющий эту надежду на Него, очищает себя, так как Он чист.	3 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει	υἱῶ και εν τῷ πατρὶ μενεῖτε	ταῦτα
4 Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие.	ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὁμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα ὅτι ὁψόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστι και πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα	υἱῶ και εν τῷ πατρὶ μενεῖτε	ταῦτα

27 T M K: εν υμιν μενει, V: μενει εν υμιν. **27** T M K: αυτο, V: αυτου. **27** T M K: μενετε, V: μενετε. **28** T M K: οταν φανερωθη εχωμεν, V: εαν φανερωθη οχωμεν. **29** T M K: οτι, V: οτι και. **3:1** T M K: κληθωμεν, V: κληθωμεν και εομεν. **1** T K V: ημας, M: υμας. **2** T M K: δε, V: ζ.

καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία 5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ καὶ ἁμαρτία ἐν
 a грех есть беззаконие. 5 И вы знаете, что Он явлен был, чтобы грехи наши взять, и *что* греха в
 c dnfs nnfs vixp3s dnfs dnfs c vixa2p c rdnms viap3s c dafp nafp rpg-p vsaa3s c nnfs p
 2532 3588 266 2076 3588 458 2532 1492 3754 1565 5319 2443 3588 266 2257 142 2532 — 266 1722

αὐτῷ οὐκ ἔστι Нем нет. 6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν
 Нем нет. 6 Каждый, в Нем пребывающий, не грешит; каждый, грешащий, не видел Его и не познал Его.
 rpdms xo vixp3s anmsn dnms p rpdms vppanms xo vira3s anmsn dnms vppanms xo vixa3s grams c vixa3s grams
 846 3756 2076 3956 3588 1722 846 3306 3756 264 3956 3588 264 3756 3708 846 3761 1097 846

τεκνία 7 μῆδεις πλανᾶτω ὑμᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δικαίως ἐστὶ καθὼς ἐκεῖνος δικαίως ἐστὶν 8 ὁ ποιῶν
 Дети! Пусть никто не обманет вас. Творящий истину праведен, потому что Он праведен. 8 Творящий
 nvnp ↪ anmsn vira3s gra-p dnms vppanms dafs nafs anmsn vixp3s adv rdnms anmsn vixp3s dnms vppanms
 5040 4105 3367 4105 5209 3588 4160 3588 1343 1342 2076 2531 1565 1342 2076 3588 4160

τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστὶν ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἵνα
 грех от клеветника, потому что от начала клеветник грешит. Для этого явлен был Сын Бога, чтобы
 dafs nafs p dgms agmsn vixp3s c p ngfs dnms anmsn vira3s p rdans viap3s dnms nnms dgms ngms c
 3588 266 1537 3588 1228 2076 3754 575 746 3588 1228 264 1519 5124 5319 3588 5207 3588 2316 2443

λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου 9 πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
 разрушить дела клеветника. 9 Всякий, рожденный от Бога, греха не делает, потому что семя Его в нем
 vsaa3s danp nanp dgms agmsn anmsn dnms vpxpnm p dgms ngms nafs xo vira3s c nnms rpgms p rpdms
 3089 3588 2041 3588 1228 3956 3588 1080 1537 3588 2316 266 3756 4160 3754 4690 846 1722 846

μένει καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται 10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ
 пребывает, и он не может грешить, потому что от Бога рожден. 10 В этом очевидны дети Бога и
 vira3s c ↪ xo vixp3s vira c p dgms ngms vixp3s p rddns annp vixp3s dnnp nnnp dgms ngms c dnnp
 3306 2532 1410 3756 1410 264 3754 1537 3588 2316 1080 1722 5129 5318 2076 3588 5043 3588 2316 2532 3588

τέκνα τοῦ διαβόλου πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
 дети клеветника: всякий, не творящий истину, не от Бога, а также не любящий брата своего.
 nnnp dgms agmsn anmsn dnms xo vppanms nafs xo vixp3s p dgms ngms c dnms xo vppanms dams nams rpgms
 5043 3588 1228 3956 3588 3361 4160 1343 3756 2076 1537 3588 2316 2532 3588 3361 25 3588 80 846

11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους 12 οὐ καθὼς καὶ
 Потому что таково есть уведомление, которое вы слышали от начала, чтобы нам любить друг друга; 12 не как Каин, *что*
 c rdnfs vixp3s dnfs nnfs gafs vira2p p ngfs c vsalp rcamp xo adv tp —
 3754 3778 2076 3588 31 3739 191 575 746 2443 25 240 3756 2531 2535 —

ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ
 от лукавого был и жестоко убил брата своего. И по причине чего жестоко убил его? Потому что дела его злыми
 p dgms agmsn vix3s c vira3s dams nams rpgms c adv ragns vira3s grams c dnnp nnnp rpgms annp
 1537 3588 4190 2258 2532 4969 3588 80 846 2532 5484 5101 4969 846 3754 3588 2041 846 4190

ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια 13 ἡμεῖς οἴδαμεν 14 ἡμεῖς οἴδαμεν
 были, [дела] же брата его праведными. 13 Не удивляйтесь, братья мои, если ненавидит вас мир. 14 Мы знаем,
 vix3s dnnp c dgms ngms rpgms annp xo vira2p nvmp rpg-s qo vira3s gra-p dnms nnms rpn-p vira1p
 2258 3588 1161 3588 80 846 1342 3361 2296 80 3450 1487 3404 5209 3588 2889 2249 1492

ὅτι μεταβέηκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφοὺς ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφόν ἡμεῖς οἴδαμεν ἐν
 что перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в
 c vira1p p dgms ngms p dafs nafs c vsalp damp namp dnms xo vppanms dams nams vira3s p
 3754 3327 1537 3588 2288 1519 3588 2222 3754 25 3588 80 3588 3361 25 3588 80 3306 1722

5 И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха. [Ин. 1:29]

6 Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его.

7 Дети! Да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен.

8 Кто делает грех, тот от дьявола, потому что сначала дьявол согрешил. Для этого-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела дьявола.

9 Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога.

10 Дети Божии и дети дьявола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

11 Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга, [Ин. 13:34]

12 не так, как Каин, *который* был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны. [Быт. 4:8]

13 Не удивляйтесь, братья мои, если мир ненавидит вас.

14 Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти. [Ин. 5:24]

5 Τῶν: ημων, V: ε. 13 Τῶν: μη, V: [καὶ] μη. 13 Τῶν: μου, V: ε. 14 Τῶν: τον αδελφον, V: ε.

15 Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей.	τῷ θανάτῳ 3588 2288	πᾶς 3956	ὁ 3588	μισῶν 3404	τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ 3588 80	ἀνθρωποκτόνος 2076 443	ἐστί καὶ οἶδατε 2076 2532 1492	ὅτι πᾶς 3754 3956	ἀνθρωποκτόνος 443										
16 Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою; и мы должны полагать души свои за братьев.	οὐκ ἔχει 3756 2192	ζωὴν 2222	αἰώνιον 166	ἐν 1722	αὐτῷ 846	μένουσιν 3306	16 В этом познали мы 1722 5129 1097	любовь, 3588 26	что Он 3754 1565	ради нас 5228 2257	душу Свою 3588 5590 846								
17 А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, — как пребывает в том любовь Божия?	ἔθηκε 5087	καὶ ἡμεῖς —	ὀφείλομεν 2532 2249	ὑπὲρ τῶν 3784	ἀδελφῶν 3784	τὰς ψυχὰς 5228	τιθεῖν 5087	17 ὅς δ' ἂν ἔχη 3739 1161 302 2192	τὸν βίον 3588 979	τοῦ κόσμου καὶ —	[в] мире и —								
18 Дети мои! Станем любить не словом или языком, но делом и истиной.	θεωρῆ 2334	τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ 3588 80	χρειάν 846	ἔχοντα 5532	καὶ κλεισθῆναι 2192	τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ 2532 2808 3588 4698	πῶς ἢ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει 846 575 846 4459 3588 26 3588 2316 3306	18 ἐν αὐτῷ 1722 846	τεκνία 5040	μου 3450	μὴ ἀγαπῶμεν 3361 25	λόγῳ 3056	μηδὲ γλώσσῃ 3366 1100	ἀλλ' ἔργῳ 235 2041	καὶ ἀληθείᾳ 2532 225	19 καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν 2532 1722 5129 1097	ὅτι ἐκ τῆς 3754 1537 3588		
19 И вот по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердце наше,	ἀληθείας ἐσμέν 225	καὶ ἐμπροσθεν 2070 2532 1715	αὐτοῦ πείσομεν 846 3982	τὰς καρδίας ἡμῶν 3588 2588	20 ὅτι ἐάν καταγινώσκῃ 3754 1437 2607	ἡμῶν ἢ καρδία ὅτι μείζων 2257 3588 2588 3754 3187	ἐάν καταγινώσκῃ —	ἡμῶν ἢ καρδία ὅτι μείζων 2257 3588 2588 3754 3187	20 ὅτι ἐάν καταγινώσκῃ 3754 1437 2607	ἡμῶν ἢ καρδία ὅτι μείζων 2257 3588 2588 3754 3187	ἡμῶν ἢ καρδία ὅτι μείζων 2257 3588 2588 3754 3187	ἡμῶν ἢ καρδία ὅτι μείζων 2257 3588 2588 3754 3187	ἡμῶν ἢ καρδία ὅτι μείζων 2257 3588 2588 3754 3187	ἡμῶν ἢ καρδία ὅτι μείζων 2257 3588 2588 3754 3187	ἡμῶν ἢ καρδία ὅτι μείζων 2257 3588 2588 3754 3187	ἡμῶν ἢ καρδία ὅτι μείζων 2257 3588 2588 3754 3187	ἡμῶν ἢ καρδία ὅτι μείζων 2257 3588 2588 3754 3187	ἡμῶν ἢ καρδία ὅτι μείζων 2257 3588 2588 3754 3187	
21 Возлюбленные! Если сердце наше не осуждает нас; потому что Бог больше сердца нашего и знает все.	ἐστὶν ὁ 2076 3588 2316 3588 2588	θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν 2257 2532 1097	καὶ γινώσκει πάντα 2257 2532 1097	21 ἀγαπητοὶ ἐάν ἢ 1437 3588 2588	καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ 2257 3361 2607	ἡμῶν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ 2257 3361 2607	ἡμῶν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ 2257 3361 2607	ἡμῶν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ 2257 3361 2607	ἡμῶν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ 2257 3361 2607	ἡμῶν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ 2257 3361 2607	ἡμῶν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ 2257 3361 2607	ἡμῶν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ 2257 3361 2607	ἡμῶν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ 2257 3361 2607	ἡμῶν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ 2257 3361 2607	ἡμῶν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ 2257 3361 2607	ἡμῶν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ 2257 3361 2607	ἡμῶν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ 2257 3361 2607	ἡμῶν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ 2257 3361 2607	ἡμῶν ἢ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ 2257 3361 2607
22 и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.	ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν 2192 4314 3588 2316	καὶ ὁ ἐάν αἰτῶμεν 2532 3739 1437 154	λαμβάνομεν 2983	παρ' αὐτοῦ ὅτι 3844 846 3754	τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν 3588 1785 846 5083	καὶ τὰ ἀρεστὰ 2532 3588 701	22 καὶ ὁ ἐάν αἰτῶμεν 2532 3739 1437 154	λαμβάνομεν 2983	παρ' αὐτοῦ ὅτι 3844 846 3754	τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν 3588 1785 846 5083	καὶ τὰ ἀρεστὰ 2532 3588 701	23 ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν 1799 846 4160	καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ἵνα πιστεύσωμεν 2532 3778 2076 3588 1785 846 2443 4100	τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἰησοῦ χριστοῦ καὶ 3588 3686 5207 846 2424 5547 2532	23 ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν 25 240 2531 1325 1785 2254	καὶ ὁ τηρῶν 2532 3588 5083	τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει 3588 1785 846 1722 846 3306	καὶ αὐτὸς ἐν 2532 846 1722	
23 А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам.	24 И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаем по Духу, Которого Он дал нам.																		

15 ТКВ: αὐτῷ, М: εαυτῷ. **16** ТМВ: ἀγάπην, К: ἀγάπην τοῦ θεοῦ. **16** ТМК: τιθεῖν, В: θεῖναι. **18** ТМК: μου, В: ἐ. **18** ТК: γλώσσῃ ἀλλ' ἐργῳ, М: τῇ γλώσσῃ ἀλλ' ἐν ἐργῳ, В: τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἐργῳ. **19** ТМК: καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν, В: [καὶ] ἐν τούτῳ γινώσκομεθα. **19** ТМК: τὰς καρδίας, В: τὴν καρδίαν. **21** ТМК: ἡμῶν, В: ἐ. **22** ТМК: παρ. В: ἀп. **23** ТКВ: ἡμῖν, М: ἐ.

αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν
 том; и в этом узнаем, что Он пребывает в нас: от Духа, Которого Он нам дал.
 rpdms c p rddns vira1p c vira3s p rpd-p p dgns ngms rrgns ↔ rpd-p viaa3s
 846 2532 1722 5129 1097 3754 3306 1722 2254 1537 3588 4151 3739 1325 2254 1325

4 ἀγαπητοὶ μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὅτι πολλοὶ
 Возлюбленные! Не каждому духу верьте, но распознавайте духов, от Бога ли они, потому что многие
 avmpn xo adnsm ndms vdra2p c vdra2p danp nanp qo p dgms ngms ↔ vixp3s c anmpn
 27 3361 3956 4151 4100 235 1381 3588 4151 1487 1537 3588 2316 1487 2076 3754 4183

ψευδοπροφῆται ἐξελήλυθασιν εἰς τὸν κόσμον **2** ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ
 лжепророки пришли в мир. В этом вы узнаете Духа Божьего: всякий дух, который признает
 nmmp vixa3p p dams nams p rddns vira2p dans nans dgms ngms annsn nnms rgnns vira3s
 5578 1831 1519 3588 2889 1722 5129 1097 3588 4151 3588 2316 3956 4151 3739 3670

ἰησοῦν χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶ καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν ἰησοῦν χριστὸν ἐν
 Иисуса Христа, во плоти пришедшего, от Бога есть; а всякий дух, который не признает Иисуса Христа, во
 nams nams p ndfs vxaams p dgms ngms vixp3s c annsn nnms xo vira3s dams nams nams p
 2424 5547 1722 4561 2064 1537 3588 2316 2076 2532 3956 4151 3739 3361 3670 3588 2424 5547 1722

σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστι καὶ τοῦτο ἔστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου ὃ ἀκῆκόατε ὅτι ἔρχεται καὶ
 плоти пришедшего, не от Бога он, но это есть [дух] антихриста, [о] котором вы слышали, что он приближается, да и
 ndfs vxaams ↔ p dgms ngms xo vixp3s c rdms vixp3s dnms dgms ngms ↔ rans vixa2p c vixp3s c
 4561 2064 3361 1537 3588 2316 3756 2076 2532 5124 2076 3588 3588 500 191 3739 191 3754 2064 2532

νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε τεκνία καὶ νενικήκατε αὐτούς ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ
 сейчас в мире находится уже. Вы от Бога, дети, и победили их! Потому что больше есть Тот, Который
 adv p ddms ndms vixp3s adv rpn-p p dgms ngms vixp2p nvnp c vixa2p gram p anmsc vixp3s dnms
 3568 1722 3588 2889 2076 2235 5210 1537 3588 2316 2075 5040 2532 3528 846 3754 3187 2076 3588

ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶ διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν
 в вас, чем тот, который в мире. Они — от мира, по-этому от этого мира говорят, и мир их
 p rpd-p xo dnms p ddms ndms rpnmp ↔ p dgms ngms vixp3p p rdans p dgms ngms vira3p c dnms nnms rgnmp
 1722 5213 2228 3588 1722 3588 2889 846 1526 1537 3588 2889 1526 1223 5124 1537 3588 2889 2980 2532 3588 2889 846

ἀκούει ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἔσμεν ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν ἐκ τούτου
 слушает. Мы — от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, не слушает нас. Из этого
 vira3s rpn-p ↔ p dgms ngms vixp1p dnms vrranms dams nams vixp3s rpg-p rgnms xo vixp3s p dgms ngms xo vira3s rpg-p p rdgns
 191 2249 2070 1537 3588 2316 2070 3588 1097 3588 2316 191 2257 3739 3756 2076 1537 3588 2316 3756 191 2257 1537 5127

γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης **7** ἀγαπητοὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ὅτι
 мы узнаем духа истины и духа заблуждения. Возлюбленные! Давайте будем любить друг друга, потому что
 vira1p dans nans dgfs ngfs c dans nans dgfs ngfs avmpn vspa1p reamp c
 1097 3588 4151 3588 225 2532 3588 4151 3588 4106 27 25 240 3754

ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶ καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν ὃ μὴ ἀγαπῶν οὐκ
 любовь от Бога, и всякий, любящий, от Бога рожден и знает Бога. Не любящий не
 dnfs nnfs p dgms ngms vixp3s c annsn dnms vrranms p dgms ngms vixp3s c vira3s dams nams dnms xo vrranms xo
 3588 26 1537 3588 2316 2076 2532 3956 3588 25 1537 3588 2316 1080 2532 1097 3588 2316 3588 3361 25 3756

ἔγνω τὸν θεόν ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστὶν **9** ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν ὅτι τὸν υἱὸν
 познал Бога, потому что Бог есть любовь. В этом явлена любовь Бога среди нас, потому что Сына
 viaa3s dams nams c dnms nnms ↔ nnfs vixp3s p rddns viap3s dnfs nnfs dgms ngms p rpd-p c dams nams
 1097 3588 2316 3754 3588 2316 2076 26 2076 1722 5129 5319 3588 26 3588 2316 1722 2254 3754 3588 5207

4 Возлюбленные! Не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире.

2 Духа Божьего (и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, - от Бога;

3 а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

4 Дети! Вы от Бога и победили их, ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.

5 Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их.

6 Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По этому узнаем духа истины и духа заблуждения.

7 Возлюбленные! Будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога.

8 Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь.

9 Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир едиnorodного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него.

4:2 ТКВ: γινώσκετε, Μ: γινώσκεται. **3** ТК: τον ιησουν χριστον, Μ: ιησουν χριστον, Ν: τον ιησουν. **3** ΤΜΚ: εν σαρκι εληλυθота, Ν: ∅.

10 В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в уничижение за грехи наши.	αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη οὐχ	Своего Единородного послал Бог в мир, чтобы нам жить посредством Него. 10 В этом есть любовь: не
11 Возлюбленные! Если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга.	ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν θεὸν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν	потому, что мы возлюбили Бога, но потому, что Он возлюбил нас и послал Сына Своего искупительной жертвой
12 Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает и любовь Его совершенна в нас. [Ин. 1:18]	περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν ἡ ἀγαπητοὶ εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν θεὸν οὐδεὶς	за грехи наши. 11 Возлюбленные! Если так Бог возлюбил нас, и мы должны друг друга любить. 12 Бога никто
13 Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал нам от Духа Своего.	πώποτε τεθεάται ἐάν ἡγαπῶμεν ἀλλήλους ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν	никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна в нас.
14 И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем мира.	ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν	В этом мы узнаем, что в Нем пребываем, и Он в нас, потому что от Духа Своего Он дал нам.
15 Кто исповедует, что Иисус - Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге.	καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου ὃς ἄν ὁμολογήσῃ	И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем мира. Кто бы ни признал,
16 И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.	ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεποιτεύκαμεν τὴν	что Иисус есть Сын Бога, Бог в нем пребывает, и он в Боге. 16 И мы познали и уверовали в
17 Любовь достигает в нас такого совершенства, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире этом, как Он.	ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστὶ καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ	любовь, которую имеет Бог в нас. Бог есть любовь, и пребывающий в любви, в Боге пребывает, и
18 В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви.	ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς	Бог в нем. 17 В этом сделана совершенной любовь по отношению к нам, так что смелость имеем в день
	κρίσεως ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ φόβος οὐκ ἐστὶν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ' ἡ τελεία	суда, потому что как Он есть, так и мы есть в мире этом. Страх нет в любви, но совершенная
	ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ ἡμεῖς	любовь вон изгоняет страх, потому что страх наказание имеет. Сам же боящийся не совершенен в любви. 19 Мы

10 TWH: ηγαπησαμεν, V: ηγαπηκαμεν. **12** TWH: τετελειωμενη εστιν εν ημιν, V: εν ημιν τετελειωμενη εστιν. **15** TWH: αν, V: εαν. **16** TK: αυτο, WH: αυτο μενει.

ἀγαπῶμεν Ἐγὼ, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. **20** Ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεὸν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
любим Его, потому что Он первый возлюбил нас. **20** Если кто скажет: «Я люблю Бога», а брата своего
vspra1p grams c 3754 846 3754 846 4413 2248 1437 5100 2036 3754 25 3588 2316 2532 3588 80 846
μισῆ ψεύστης ἐστὶν ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἐώρακε τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἐώρακε
ненавидит — лжец он; потому что не любящий брата своего, которого видел, *то* Бога, Которого не видел,
vspra3s nnms v1px3s dnms c 3361 25 3588 80 846 3739 3708 — 3588 2316 3739 3756 3708
3404 5583 2076 3588 1063 3361 25 3588 80 846 3739 3708 — 3588 2316 3739 3756 3708
ἵπῳ ἵπῳ ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν
каким образом может любить? **21** И такую заповедь имеем от Него, чтобы любящий Бога любил и брата
adv v1px3s v1pa c rdafs dafs nafs v1pa1p p rpgms c dnms v1px3s dnms v1pa3s c dnms nafs
4459 1410 25 2532 5026 3588 1785 2192 575 846 2443 3588 25 3588 2316 25 2532 3588 80
αὐτοῦ
своего.
rpgms
846

19 Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас.

20 Кто говорит: «Я люблю Бога», а брата своего ненавидит, тот лжец; ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?

21 И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

5 Всякий, верующий, что Иисус — Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и рожденного от Него.

2 Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, если любим Бога и соблюдаем заповеди Его.

5 πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστός ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννησάντα ἀγαπᾷ καὶ
Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий любящий Родившего любит и
anmsn dnms v1px3s dnms nnms p dgm ngms v1px3s c anmsn dnms v1px3s dnms v1pa3s c
3956 3588 4100 3754 2424 2076 3588 5547 1537 3588 2316 1080 2532 3956 3588 25 3588 1080 25 2532

τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. **2** ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
рожденного от Него. **2** В этом узнаем, что любим детей Бога, когда Бога любим и заповеди Его
dams v1px3s p rpgms p rddns v1pa1p c vspra1p darp narp dgm ngms c dnms nafs v1pa1p c dafp narp rpgms
3588 1080 1537 846 1722 5129 1097 3754 25 3588 5043 3588 2316 3752 3588 2316 25 2532 3588 1785 846

3 Ибо это любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его не тяжки. [Ин. 14:15]

4 Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и эта победа, победившая мир, — вера наша.

ἡτρωμένοι. **3** αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἵνα τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ
соблюдаем. **3** Такова же есть любовь Бога, чтобы мы заповеди Его соблюдали. А заповеди Его не тягостны.
vspra1p rdafs c v1px3s dnfs nnfs dgm ngms c ↵ dafp narp rpgms vspra1p c dnfs nnfs rpgms ↵ anfpn xo
5083 3778 1063 2076 3588 26 3588 2316 2443 5083 3588 1785 846 5083 2532 3588 1785 846 3756 926 3756

5 Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус — Сын Божий?

εἰσὶν ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον
4 Потому что все, рожденное от Бога, побеждает мир; и эта есть победа, победившая мир
v1px3p c anmsn dnms v1px3s dnfs nnfs p dgm ngms v1pa3s dnms nafs c rdafs v1px3s dnfs nnfs dnfs v1pa3s dnms nafs
1526 3754 3956 3588 1080 1537 3588 2316 3528 3588 2889 2532 3778 2076 3588 3529 3588 3528 3588 2889

6 Сей есть Иисус Христос, пришедший водою, и кровью, и Духом, не водою только, но водою и кровью; и Дух свидетельствует о Нем, потому что Дух есть истина.

ἡ πίστις ἡμῶν. **5** τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
— вера наша. **5** Кто есть побеждающий мир, как не верующий, что Иисус есть Сын Бога?
dnfs nnfs rpg-p rpnms v1px3s dnms v1px3s dnms nafs qo+xo dnms v1px3s dnms nnfs c nnms v1px3s dnms nnfs dgm ngms
3588 4102 2257 5101 2076 3588 3528 3588 2889 1508 3588 4100 3754 2424 2076 3588 5207 3588 2316

6 Сей есть Иисус Христос, пришедший водою, и кровью, и Духом, не водою только, но водою и кровью; и Дух свидетельствует о Нем, потому что Дух есть истина.

οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος ἰησοῦς ὁ χριστός οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι
6 Этот есть пришедший посредством воды и крови, Иисус Христос, — не водой лишь, но водой
rdnms v1px3s dnms v1pa3s dnms p ngms c ngms nnms dnms nnms xo p dnms dnms adv c p dnms dnms
3778 2076 3588 2064 1223 5204 2532 129 2424 3588 5547 3756 1722 3588 5204 3440 235 1722 3588 5204

7 Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три едины.	καὶ τῷ αἵματι καὶ τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ	и кровью; и Дух есть свидетельствующий, что Дух есть истина. 7 Потому что трое есть,
	c ddns ndns c dnms nnms vipx3s dnms vppanms c dnms nnms vipx3s dnfs nnfs c 2532 3588 129 2532 3588 4151 2076 3588 3140 3754 3588 4151 2076 3588 225 3754 nnmp vipx3p dnmp 5140 1526 3588	
8 И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.	μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ πατὴρ ὁ λόγος καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἐν εἰσι καὶ τρεῖς	свидетельствующие на небе: Отец, Логос и Святой Дух; и Эти трое суть едины. 8 И трое
	vppanmp p ddms ndms dnms nnms dnms nnms c dnms annsn nnns c rdmp dnmp nnmp ↔ nnms vipx3p c nnmp 3140 1722 3588 3772 3588 3962 3588 3056 2532 3588 40 4151 2532 3778 3588 5140 1526 1520 1526 2532 5140	
9 Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие - больше, ибо это свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.	εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἐν εἰσιν εἰ τὴν	есть, свидетельствующие на земле: дух, вода и кровь; и [эти] трое суть во-едино. 9 Если
	vipx3p dnmp vppanmp p ddms ndfs dnms nnms c dnms nnms c dnms nnms c dnmp nnmp ↔ p dans nans vipx3p qo dafs 1526 3588 3140 1722 3588 1093 3588 4151 2532 3588 5204 2532 3588 129 2532 3588 5140 1526 1519 3588 1520 1526 1487 3588	
10 Верующий в Сына Божьего имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.	μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν ἢ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστὶν ὅτι αὕτη ἐστὶν ἢ μαρτυρία τοῦ θεοῦ	свидетельство людей принимаем, свидетельство Бога больше, потому что это есть свидетельство Бога,
	nafs dgmp ngmp vipalp dnfs nnfs dgms ngms anfsc vipx3s c rdms vipx3s dnfs nnfs dgms ngms 3141 3588 444 2983 3588 3141 3588 2316 3187 2076 3754 3778 2076 3588 3141 3588 2316	
	τῆν μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν	которым Он засвидетельствовал относительно Сына Своего. 10 Верующий в Сына Божьего имеет свидетельство
	rrafs vixa3s p dgms ngms rpgms dnms vppanms p dams nams dgms ngms vipa3s dafs nafs 3739 3140 4012 3588 5207 846 3588 4100 1519 3588 5207 3588 2316 2192 3588 3141	
11 Свидетельство это состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и эта жизнь в Сыне Его.	ἐν ἑαυτῷ ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτὸν ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν	в себе; не верящий Богу обманщиком сделал Его, потому что не поверил в свидетельство, которым
	p rxdms dnms xo vppanms ddms ndms nams vixa3s rrams c xo vixa3s p dafs nafs rrafs 1722 1438 3588 3361 4100 3588 2316 5583 4160 846 3754 3756 4100 1519 3588 3141 3739	
[Ин. 3:36]	μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ αὕτη ἐστὶν ἢ μαρτυρία ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν	засвидетельствовал Бог относительно Сына Своего. 11 И таково есть свидетельство, что жизнь вечную дал нам
	vixa3s dnms nnms p dgms ngms rpgms c rdms vipx3s dnfs nnfs c nafs aafsn vixa3s rpd-p 3140 3588 2316 4012 3588 5207 846 2532 3778 2076 3588 3141 3754 2222 166 1325 2254	
12 Имеющий Сына (Божьего) имеет жизнь; не имеющий Сына Божьего не имеет жизни.	ὁ θεὸς καὶ αὕτη ἢ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν	Бог, и эта жизнь есть в Сыне Его. 12 Имеющий Сына имеет жизнь; не имеющий Сына
	dnms nnms c rdms dnfs nnfs ↔ p ddms ndms rpgms vipx3s dnms vppanms dams nams vipa3s dafs nafs dnms xo vppanms dams nams 3588 2316 2532 3778 3588 2222 2076 1722 3588 5207 846 2076 3588 2192 3588 5207 2192 3588 2222 3588 3361 2192 3588 5207	
13 Это написал я вам, верующим во имя Сына Божьего, чтобы вы знали, что жизнь имеете вечную, и чтобы	τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει	Божего жизни не имеет.
	dgms ngms dafs nafs xo vipa3s 3588 2316 3588 2222 3756 2192	
	ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον καὶ ἵνα	Это я написал вам, верующим во имя Сына Божьего, чтобы вы знали, что жизнь имеете вечную, и чтобы
	rdanp vixa1s rpd-p ddmp vppadmp p dans nans dgms ngms dgms ngms c vsxa2p c nafs vipa2p aafsn c c 5023 1125 5213 3588 4100 1519 3588 3686 3588 5207 3588 2316 2443 1492 3754 2222 2192 166 2532 2443	

6 TMK: τῷ, V: ἐν τῷ. **7** TK: ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ πατὴρ ὁ λόγος καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἐν εἰσιν, MN: ἔ. **8** TK: καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ, MN: ἔ. **9** TK: ἦν, V: οἱ. **10** TKV: εαυτῷ, M: αὐτῷ. **13** TK: τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, V: ἔ. **13** TK: εχετε αἰώνιον καὶ ἵνα πιστευητε, M: αἰώνιον εχετε καὶ ἵνα πιστευητε, V: εχετε αἰώνιον τοῖς πιστευουσιν.

πιστεύετε¹ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν ὅτι ἐάν
 вы верили во имя Сына Божьего; **14** и эта есть смелость, которую мы имеем по отношению к Нему, что если
 vspra2p p dans nans dgms ngms dgms ngms c rdnfs vipx3s dnfs nnfs rrafs vira1p p grams c qo
 4100 1519 3588 3686 3588 5207 3588 2316 2532 3778 2076 3588 3954 3739 2192 4314 846 3754 1437

τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν καὶ ἐάν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἄν¹ αἰτώμεθα
 что-нибудь просим по воле Его, Он слушает нас. **15** И если мы знаем, что Он слушает нас, что бы мы ни попросили,
 rians vspm1p p dans nans rpgms vira3s rpg-p c qo vira1p c vira3s rpg-p rrans xo ↔ ↔ vspm1p
 5100 154 2596 3588 2307 846 191 2257 2532 1437 1492 3754 191 2257 3739 302 154 302 154

οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν παρ¹ αὐτοῦ ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ
 знаем, что имеем прошения, которые попросили у Него. **16** Если кто увидел брата своего, согрешающего грехом не
 vira1p c vira1p danp nanp rranp vira1p p rpgms qo rinms vsaa3s dams nans rpgms vpraams nafs xo
 1492 3754 2192 3588 155 3739 154 3844 846 1437 5100 1492 3588 80 846 264 846 264 266 3361

πρὸς θάνατον αἰτήσῃ καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς θάνατον ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον οὐ περὶ
 к смерти: попросит и Бог даст ему жизнь — согрешающему не к смерти. Есть грех к смерти: не относительно
 p nams vira3s c — vira3s rpdms nafs ddmp vpraamp xo p nams vipx3s nnfs p nams xo p
 4314 2288 154 2532 — 1325 846 2222 3588 264 3361 4314 2288 2076 266 4314 2288 3756 4012

ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστὶ καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον **18** οἴδαμεν ὅτι
 того говорю, чтобы он молился. **17** Всякая неправедность грехом является, но есть грех не к смерти. **18** Мы знаем, что
 rdgfs vira1s c vsaa3s anfsn nnfs nnfs vipx3s c vipx3s nnfs xo p nams vira1p c
 1565 3004 2443 2065 3956 93 266 2076 2532 2076 266 3756 4314 2288 1492 3754

πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν¹ καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται
 всякий, рожденный от Бога, не грешит, но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не касается
 anmsn dnms vpxpnms p dgms ngms xo vira3s c dnms vrapnms p dgms ngms vira3s rxams c dnms anmsn xo vipm3s
 3956 3588 1080 1537 3588 2316 3756 264 235 3588 1080 1537 3588 2316 5083 1438 2532 3588 4190 3756 680

αὐτοῦ **19** οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται **20** οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
 его. **19** Мы знаем, что от Бога мы, и что мир весь во зле лежит. **20** Знаем же, что Сын Божий
 rpgms vira1p c p dgms ngms vipx1p c — dnms nnms anmsn p ddms admsn vipn3s vira1p c c dnms nnms dgms ngms
 846 1492 3754 1537 3588 2316 2070 2532 — 3588 2889 3650 1722 3588 4190 2749 1492 1161 3754 3588 5207 3588 2316

ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινὸν καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἰησοῦ
 пришел и дал нам понимание, чтобы нам познавать Истинного и быть нам в Истинном — в Сыне Его Иисусе
 vira3s c vira3s rpd-p nafs c vsa1p dams aamsn c vipx1p p ddms admsn p ddms ndms rpgms ndms
 2240 2532 1325 2254 1271 2443 1097 3588 228 2532 2070 1722 3588 228 1722 3588 5207 846 2424

χριστῷ οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος¹ **21** τεκνία φυλάξτε ἑαυτοῦς¹ ἀπὸ τῶν εἰδώλων ἁμῖν¹
 Христе. Этот есть истинный Бог и жизнь вечная. **21** Дети! Охраняйте себя от идолов. Аминь.
 ndms rdms vipx3s dnms anmsn nnms c dnfs nnfs anfsn nvnp vdaa2p rxamp p dgmp ngmp th
 5547 3778 2076 3588 228 2316 2532 3588 2222 166 5040 5442 1438 575 3588 1497 281

14 И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас.

15 А когда мы знаем, что Он слышит нас, чего бы мы ни попросили, знаем и то, что получаем просимое от Него.

16 Если кто видит брата своего, согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.

17 Всякая неправда есть грех, но грех не к смерти.

18 Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.

19 Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.

20 Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам разумение, чтобы мы познали Бога истинного; и мы - в Истинном, Сыне Его, Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная.

21 Дети! Храните себя от идолов. Аминь.

15 ТК: ав, МН: εαν. **15** ТМК: пар, V: ап. **18** ТМК: εαυτον, V: αυτον. **20** ТК: η ζωη αιωνιος, Μ: [η] ζωη [η] αιωνιος, V: ζωη αιωνιος. **21** ТК: εαυτους, ΜН: εαυτα. **21** ТМК: αμην, V: ε.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ

ПОСЛАНИЕ ИОАННА ВТОРОЕ

1 Старец - избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все, познавшие истину,

2 ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек.

3 Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

4 Я весьма обрадовался, что нашел детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца.

5 И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга. [Ин. 13:34; 15:12, 17]

6 Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.

1 ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ
Старейшина, избранной госпоже и детям ее, которых я люблю в истине, и не я единственный, но

καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα
и все, познавшие истину. **2** Из-за истины, пребывающей в нас, и *которая* с нами будет во- век,

3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός καὶ παρὰ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ
пусть будет с вами благодать, милость, безмятежность от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына

πατρός ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ
Отца, в истине и любви.

4 ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρήκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν
Я обрадовался чрезмерно, потому что нашел среди детей твоих, ходящих в истине, как заповедь мы получили

παρὰ τοῦ πατρός καὶ νῦν ἐρωτῶ σε κυρία οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφω σοι καινὴν ἀλλὰ ἣν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς
от Отца. **5** И сейчас прошу тебя, госпожа, не как заповедь пишу тебе новую, но которую мы имеем от начала,

ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ αὕτη ἔστιν ἡ ἐντολή
чтобы мы любили друг друга. **6** И эта есть любовь, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это есть та заповедь,

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ, Κ: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ, ΜΝ: ΙΩΑΝΝΟΥ Β. 1:3 ΤΜΝ: ημων, Κ: υμων. 3 ΤΜΚ: κυριου, Υ: ζ. 5 Τ: γραφω σοι καινην, ΚΜ: γραφων σοι καινην, Υ: καινην γραφων σοι.

καθώς	ἤκούσατε	ἀπ' ἀρχῆς	ἵνα	ἐν	αὐτῇ	περιπατῆτε	7	ὅτι	πολλοὶ	πλάνοι	ἤεισηλθον	εἰς	τὸν	κόσμον	οἱ	μὴ	7													
которую	вы	слышали	от	начала,	чтобы	по	ней	вам	поступать,	потому	что	многие	обманщики	пришли	в	мир,	не	7												
adv	v1aa2p	p	ngfs	c	p	rpdfs	vspa2p	c	anmpn	anmpn	v1aa3p	p	dams	nams	dnmp	xo	3588													
2531	191	575	746	2443	1722	846	4043	3754	4183	4108	1525	1519	3588	2889	3588	3361														
ὁμολογοῦντες	ἰησοῦν	χριστὸν	ἐρχόμενον	ἐν	σαρκί	οὗτός	ἐστὶν	ὁ	πλάνος	καὶ	ὁ	ἀντίχριστος	8	βλέπετε	ἑαυτοὺς	8														
признающие	Иисуса	Христа,	пришедшего	во	плоти:	такой	человек	есть	обманщик	и	антихрист.	Наблюдайте	за	собой,	наблюдатель	и														
vppanmp	nams	nams	vppnams	p	ndfs	rdnms	—	v1px3s	dnms	anmsn	c	dnms	nnms	vdpa2p	rxamp															
3670	2424	5547	2064	1722	4561	3778	—	2076	3588	4108	2532	3588	500	991	1438															
ἵνα	μὴ	ἄπολέσωμεν	ἃ	εἰργασάμεθα	ἀλλὰ	μισθὸν	πλήρη	ἄπολάβωμεν	9	πᾶς	ὁ	παραβαίων	καὶ																	
чтобы	не	потерять	вам	того,	над чем	мы	трудились,	но	[чтобы]	награду	полную	получить	вам.	Каждый,	преступающий	и														
c	xo	vsaa1p	rtanp	—	viad1p	c	↔	nams	aamsn	vsaa1p	anmsn	dnms	vppanms	c																
2443	3361	622	3739	—	2038	235	618	3408	4134	618	3956	3588	3845	2532																
μὴ	μένων	ἐν	τῇ	διδαχῇ	τοῦ	χριστοῦ	ἑθὸν	οὐκ	ἔχει	ὁ	μένων	ἐν	τῇ	διδαχῇ	τοῦ	χριστοῦ	οὗτος	καὶ	τὸν	πατέρα										
не	пребывающий	в	учении	Христа,	Бога	не	имеет;	пребывающий	в	учении	Христа	—	этот	и	Отца,	в	учении	Христа	имеет	и	Отца,	и	Сына.							
xo	vppanms	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	nams	xo	v1pa3s	dnms	vppanms	p	ddfs	ndfs	dgms	ngms	rdnms	c	dams	nams										
3361	3306	1722	3588	1322	3588	5547	2316	3756	2192	3588	3306	1722	3588	1322	3588	5547	3778	2532	3588	3962										
καὶ	τὸν	υἱὸν	ἔχει	10	εἴ	τις	ἔρχεται	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ταύτην	τὴν	διδαχὴν	οὐ	φέρει	μὴ	λαμβάνετε	αὐτὸν	εἰς	οἰκίαν	καὶ									
и	Сына	имеет.	Если	кто	приходит	к	вам	и	этого	учения	не	приносит,	не	принимайте	его	в	дом	и	принимайте	его	в	дом	и	не	приветствуйте	его.				
c	dams	nams	v1pa3s	qo	rinms	v1pn3s	p	gra-p	c	rdafs	dafs	nafs	xo	v1pa3s	xo	vdpa2p	grams	p	nafs	c										
2532	3588	5207	2192	1487	5100	2064	4314	5209	2532	5026	3588	1322	3756	5342	3361	2983	846	1519	3614	2532										
χαίρειν	αὐτῷ	μὴ	λέγετε	11	ὁ	ἄρα	λέγων	αὐτῷ	χαίρειν	κοινωνεῖ	τοῖς	ἔργοις	αὐτοῦ	τοῖς	πονηροῖς	11														
приветствия	ему	не	говорите.	Ведь	говорящий	ему	приветствие	входит	в	общение	с	делами	его	злыми.	участвует	в	злых	делах	его.											
vnpa	rpdm	xo	vdpa2p	dnms	c	vppanms	rpdm	vnpa	v1pa3s	ddnp	ndnp	rgms	ddnp	adnpn																
5463	846	3361	3004	3588	1063	3004	846	5463	2841	3588	2041	846	3588	4190																
12	πολλὰ	ἔχων	ὑμῖν	γράφειν	οὐκ	ἠβουλήθη	12	διὰ	χάρτου	καὶ	μέλανος	ἀλλὰ	ἐλπίζω	ἔλθειν	πρὸς	ὑμᾶς	12													
Многое	имея	вам	писать,	не	хочу	делать	это	посредством	бумаги	и	чернил,	но	надеюсь	прийти	к	вам,	надеюсь	прийти	к	вам	и	говорить	устами	к	устам,	чтобы	радость	ваша	была	полна.
aanpn	vppanms	rp-p	vnpa	xo	v1aol	—	p	ngms	c	agnsn	c	v1pa1s	vnaa	p	gra-p															
4183	2192	5213	1125	3756	1014	—	1223	5489	2532	3188	235	1679	2064	4314	5209															
καὶ	στόμα	πρὸς	στόμα	λαλῆσαι	ἵνα	ἡ	χαρὰ	ἡμῶν	ἤ	πεπληρωμένη	13	ἀσπάζεται	σε	τὰ	τέκνα	τῆς	ἀδελφῆς	σου	τῆς	13										
и	уста	к	устам	говорить,	чтобы	радость	наша	была	преисполненной.	Приветствуют	тебя	дети	сестры	твоей	Приветствуют	тебя	дети	сестры	твоей											
c	nans	p	nans	vnaa	c	dnfs	nnfs	rgp-p	vspk3s	vpxpnfs	v1pn3s	gra-s	dnmp	nnmp	dgfs	ngfs	rgp-s	dgfs												
2532	4750	4314	4750	2980	2443	3588	5479	2257	5600	4137	782	4571	3588	5043	3588	79	4675	3588												
ἐκλεκτῆς	ἁμῆν	13																												
избранной.	Аминь.																													
agfsn	th																													
1588	281																													

6 ΤΜΚ: εστιν η εντολη, V: η εντολη εστιν. 7 ΤΜΚ: εισηλθον, V: εξηλθον. 8 ΤΜΚ: απολεσωμεν, V: απολεσητε. 9 ΤΜΚ: απολαβωμεν, V: απολαβητε. 10 ΤΜΚ: παραβαιων, V: προαγων. 11 ΤΜΚ: του χριστου, V: ζ. 12 ΤΜΚ: γαρ λεγων, V: λεγων γαρ. 13 ΤΚ: ηβουληθη. ΜV: εβουληθη. 12 ΤΜΚ: ελθειν, V: γενεσθαι. 12 ΤΜΚ: η πεπληρωμενη, V: πεπληρωμενη η. 13 ΤΜΚ: αμην, V: ζ.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΡΙΤΗ

ПОСЛАНИЕ ИОАННА ТРЕТЬЕ

1 Старец - возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине.

2 Возлюбленный! Молюсь, чтобы ты здоровал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя.

3 Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братья и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине.

4 Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине.

5 Возлюбленный! Ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников.

6 Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога,

7 ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников.

8 Итак, мы должны принимать таковых, чтобы сделаться сподешниками истине.

1 ὁ πρεσβύτερος γαῖω τῷ ἀγαπητῷ ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ **2** ἀγαπητέ περὶ πάντων εὐχομαί σε
Старейшина, Гаию возлюбленному, которого я люблю в истине. **2** Возлюбленный! Обо всем молюсь, [чтобы] тебе

εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν καθὼς εὐδοῦται σου ἡ ψυχὴ **3** ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν
благоденствовать и здравствовать, как благоденствует твоя душа. **3** Обрадовался же я чрезмерно *из-за* приходящих братьев,

καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς **4** μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαρὰν ἵνα ἀκούω
свидетельствующих о твоей истине, как ты в истине ходишь. **4** Большеῖ этой не имею радости, как только слышу о

τὰ ἐμὰ τέκνα Ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα
моих детях, в истине ходящих.

5 ἀγαπητέ πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ εἰς τοὺς ξένους **6** οἱ
Возлюбленный! Ты верно поступаешь *в том*, что делаешь для братьев и для чужестранцев. **6** Они

ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως
засвидетельствовали о твоей любви перед собранием. *По отношению к* ним ты хорошо поступишь, отпустив *их*, как достойно

τοῦ Θεοῦ **7** ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἔξηλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἔθνων **8** ἡμεῖς οὖν
Бога. **7** Потому что ради имени *Его* они пошли, ничего не взяв от язычников. **8** Мы же

Т: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΡΙΤΗ, Κ: ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΡΙΤΗ, ΜΝ: ΙΩΑΝΝΟΥ Γ. **1:4** ΤΜΚ: εν, Ν: εν τη. **5** ΤΜΚ: εις τους, Ν: τουτο. **7** ΤΜΝ: ονοματος, Κ: ονοματος αυτου. **7** ΤΜΚ: εθνων, Ν: εθνικων.

οφείλομεν должны vira1p 3784	ἀπολαμβάνειν принимать vnpa 618	τοὺς таковых, damp 3588	τοιούτους чтобы rdamp 5108	ἵνα сотрудниками c 2443	συνεργοὶ быть anmpn 4904	γινόμεθα [у] истины. vsrn1p 1096	τῇ ддфс 3588	ἀληθείᾳ [у] истины. ndfs 225	9 ἔγραψα Я писал viaa1s 1125	τῇ собранию, ddfs 3588	ἐκκλησίᾳ но ndfs 1577	ἀλλ' ὁ с 235	dnms 3588	9 Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас.			
φιλοπρωτεύων стремящийся быть первым vppanms 5383	αὐτῶν [у] них rggfr 846	διοτρεφῆς Диотреф nnms 1361	οὐκ не xo 3756	ἐπιδέχεται признает vipn3s 1926	ἡμᾶς нас. gra-p 2248	10 διὰ По- p 1223	τοῦτο этому, rdans 5124	ἐάν если qo 5125	ἔλθω я приду, vsaa1s 2064	ὑπομνήσω напомню vifa1s 5279	αὐτοῦ его rggms 846	τὰ дела, danp 3588	ἔργα которые nanp 2041	ἃ и, не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви. gtranp 3739			
ποιεῖ он совершает, vira3s 4160	λόγοις словами ndmp 3056	πονηροῖς злыми admpn 4190	φλυαρῶν оскорбляя vppanms 5396	ἡμᾶς нас gra-p 2248	καὶ и c 2532	μὴ не xo 3361	ἀρκοῦμενος получая vppnms 714	ἐπὶ от p 1909	τούτοις того. rdamp 5125	οὔτε К c 3777	αὐτὸς он gnms 846	ἐπιδέχεται не признает vipn3s 1926	τοὺς друзей damp 3588	не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви.			
ἀδελφούς братьев namp 80	καὶ и c 2532	τοὺς желающих damp 3588	βουλομένους удерживает, vppnamp 1014	καλύει и vira3s 2967	καὶ и c 2532	ἐκ из p 1537	τῆς собрания dgfs 1537	ἐκκλησίας изгоняет. ngfs 3588	11 ἀγαπητέ Возлюбленный! avmsn 27	μὴ Не xo 3361	μιμοῦ подражай vdpn2s 3401	τὸ злу, dans 3588	κακόν но aansn 2556	ἀλλὰ τὸ тот от Бога, а делающий зло не видел Бога. c 235	dnms 3588		
ἀγαθόν добро. aansn 18	ὁ Делающий dnms 3588	ἀγαθοποιῶν добро, от vppanms 15	ἐκ от p 1537	τοῦ Бога dgms 3588	θεοῦ тот; ngms 2316	ὅστις но vipx3s 2076	ἐστὶν он dnms 3588	ὁ делающий c 1161	κακοποιῶν злой vppanms 2554	οὐκ не xo 3756	ἑώρακε увидел vixa3s 3708	τὸν Бога. dams 3588	θεόν Бога. nams 2316	12 Ο Димитрии c 3140	δημητρίῳ засвидетельствовано ndms 1216	μεμαρτύρηται свидетельствуем также и мы, vipx3s 3140	и вы знаете, что свидетельство наше истинно.
ὑπὸ p 5259	πάντων и agmpn 3956	καὶ с c 2532	ὑπ' р 5259	αὐτῆς самой p 5259	τῆς истинной; rggfs 846	ἡμεῖς и dgfs 3588	δὲ мы ngfs 225	καὶ свидетельствуем, c 2532	οἴδατε и вы знаете, gnp-p 2249	ὅτι что c 1161	ἡ свидетельство dnfs 3141	μαρτυρία наше истинно. nnfs 3141	ἡμῶν наше истинно. gnp-p 2257	ἀληθῆς истинно. anfsn 227	ἐστὶ свидетельство наше истинно. vipx3s 2076		
13 πολλὰ Многое aanpn 4183	εἶχον имел vifa1s 2192	γράφειν писать, vnpa 1125	ἀλλ' οὐ но не c 235	θέλω хочу xo 3756	διὰ чернилами vipa1s 2309	καὶ и p 1223	καλάμου пером agnsn 3188	σοι тебе c 2532	γράψαι [κ] тебе ngms 2563	γράψαι писать. grd-s 4671	ἐλπίζω Надеюсь vipa1s 1679	δὲ же c 1161	εὐθέως скоро adv 2112	ἰδεῖν увидеть vnaa 1492	σε тебя gra-s 4571	καὶ и c 2532	14 Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей по имени. Аминь.
στόμα уста nans 4750	πρὸς к p 4314	στόμα устам nans 4750	λαλήσομεν буду говорить. vifa1p 2980	εἰρήνη Безмятежность nnfs 1515	σοι тебе. vipn3p 4671	ἀσπάζονται Приветствуют grd-s 782	σε тебя dnmp 3588	οἱ друзья; anmpn 5384	φίλοι друзей vdpn2s 782	ἀσπάζου приветствуй damp 3588	τοὺς друзей aampn 5384	φίλους по имени. p 2596	κατ' имени. nans 3686	ὄνομα имени.			

8 TMK: απολαμβάνειν, V: υπολαμβάνειν. **9** TMK: εγραφα, V: εγραφα τι. **11** TK: δε, MN: ζ. **12** TMK: υπ, V: υπο. **12** TMK: οιδατε, V: οιδας. **13** TMK: γραφειν, V: γραφαι σοι. **13** TMK: γραφαι, V: γραφειν. **14** TMK: ιδειν σε, V: σε ιδειν.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

ПОСЛАНИЕ ИУДЫ СОБОРНОЕ

1 Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, - призванным, которые освящены Богом Отцом и сохранены Иисусом Христом:

[Μφ. 13:55; Μκ. 6:3]

2 милость вам, и мир, и любовь да умножатся.

3 Возлюбленные! Имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание - подвизаться за веру, однажды переданную святым.

4 Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к этому осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающие единого Владыку Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

1 ιούδας ιησοῦ χριστοῦ δοῦλος ἀδελφός δὲ ἰακώβου τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἁγιασμένοις καὶ ἰησοῦ χριστῷ τετηρημένοις
Иуда, Иисуса Христа раб, брат же Иакова, - Богом Отцом освященным, и Иисусом Христом сохраненным и

κλητοῖς 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθεῖη
призванным: **2** милость вам и безмятежность, и любовь пусть умножится.

3 ἀγαπητοὶ πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον
Возлюбленные! Все усердие применяя, [чтобы] писать вам относительно общего спасения, необходимость имею

γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἀπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει 4
писать вам, призывая совместно бороться [за] однажды переданную святым веру. **4** Потому что крадучись, вошли

τινες ἄνθρωποι οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα ἀσεβεῖς τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν
некоторые люди, издавна заранее определенные для этого осуждения, нечестивые, благодать Бога нашего

ἁρῖν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι
превращающие в распутство, и единственного Хозяина Бога и Господа нашего Иисуса Христа отвергающие.

Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ, Κ: ΙΟΥΔΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ, ΜΝ: ΙΟΥΔΑ. **1:1** ΤΜΚ: ηγιασμενοις, Ν: ηγαπημενοις. **3** ΤΜΚ: κοινης σωτηριας, Ν: κοινης ημων σωτηριας. **4** ΤΜΚ: χαριν, Ν: χαριτα. **4** ΤΜΚ: θεον, Ν: ε.

5	ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι εἰδότες	Ἰὺμᾶς ἅπαξ τοῦτο ὅτι ὁ κύριος	Ἰαὸν ἐκ γῆς αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον	5 Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли египетской, потом неверовавших погубил [Иех. 12:51; Числ. 14:29-30]
	Напомнить же вам хочу, узнавшим однажды это, что Господь, народ из земли Египта спасши, затем			
	vnaa c gra-p vipn1s vpxaamp gra-p adv rdans c dnms nmms nams p ngfs ngfs vpaanms dnms anmsn			
	5279 1161 5209 1014 1492 5209 530 5124 3754 3588 2962 2992 1537 1093 125 4982 3588 1208			
	τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπόλεσεν	6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας	τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον	6 и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдают в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.
	не- уверовавших погубил.	Ангелов же, не сохранивших	своего положения, но оставивших	
	damp xo vpaamp viaa3s namp xo damp xo vpaamp dafs rxgmp nafs c vpaamp dans aansn nans			
	3588 3361 4100 622 32 5037 3588 3361 5083 3588 1438 746 235 620 3588 2398 3613			
	εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τητήρηκεν	7 ὡς σόδομα καὶ γόμορρα καὶ αἱ περὶ		
	для суда великого дня узами вечными под мраком сохраняет.	Подобно тому, как Содом и Гоморра, и [стоящие] вокруг		
	p nafs agfsn ngfs ndmp admpn p nams vixa3s adv nnp c nafs c dnfp p			
	1519 2920 3173 2250 1199 126 5259 2217 5083 5613 4670 2532 1116 2532 3588 4012			
	αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον ἑαυτῶν τρόπον ἔκπορευσασαι	καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας πρόκεινται		7 Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иной плотью, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, - [Быт. 19:1-24]
	них города, подобно им предававшиеся сексуальному разврату и следовавшие за плотью чужой, стали			
	grafp nnp dams aamsn rddmp nams vpaanfp c vpaanfp adv ngfs agfsn vipn3p			
	846 4172 3588 3664 5125 5158 1608 2532 565 3694 4561 2087 4295			
	δειγμα πυρός αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι	8 ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν		8 так точно будет и с этими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.
	примером, огню вечной справедливости подвергшись, -	так же и эти, мечтая о материальном, плоть на самом деле		
	nans ngns agfsn nafs vppanfp adv c c rdmp vppnmp nafs xo			
	1164 4442 166 1349 5254 3668 3305 2532 3778 1797 4561 3303			
	μιαίνουσι κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι δόξας	δὲ βλασφημοῦσιν	9 ὁ δὲ μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος ὅτε	9 Михаил, архангел, когда говорил с дьяволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: «Да запретит тебе Господь». [Втор. 34:6; Дан. 10:13, 21; 12:1; Зах. 3:2; Откр. 12:7]
	оскверняют, начальства пренебрегают, высокопоставленных лиц злословят.			
	vipa3p nafs c vipa3p nafp dnms c tp dnms nmms adv			
	3392 2963 1161 114 1391 1161 987 3588 1161 3413 3588 743 3753			
	τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Ἰωσέως	Ἰ σώματος οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας		
	с клеветником споря, дискутировал относительно Моисеевого тела, не осмелился суда выдвинуть бранного,			
	↪ ddms admsn vppnmms viin3s p dgms ngms ngns xo viaa3s nafs vnaa ngfs			
	1252 3588 1228 1252 1252 4012 3588 3475 4983 3756 5111 2920 2018 988			
	ἄλλ' εἶπεν ἐπιτιμήσαι σοι κύριος	10 οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασι βλασφημοῦσιν ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς		10 А эти злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.
	но сказал: «Пусть запретит тебе Господь».	Эти же, что на самом деле не знают, то злословят. Что же, по природе, как		
	c viaa3s voaa3s rpd-s nmms rdmp c rcanp xo xo vixa3p ↪ vipa3p rcanp c adv			
	235 2036 2008 4671 2962 3778 1161 3745 3303 3756 1492 3745 987 3745 1161 5447 5613			
	τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται ἐν τούτοις φθείρονται	11 οὐαὶ αὐτοῖς ὅτι τῇ ὁδοῦ τοῦ Κάιν ἐπορεύθησαν καὶ τῇ		11 Горе им, потому что дорогой Каина они пошли, и
	глупые животные, знают в том разлагаются.	Горе им, потому что дорогой Каина они пошли, и		
	dnmp annp nnp vipn3p p rddnp vip3p i rddmp c ddfs ndfs dgms tp viao3p c ddfs			
	3588 249 2226 1987 1722 5125 5351 3759 846 3754 3588 3598 3588 2535 4198 2532 3588			
	πλάνη τοῦ βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ κορέ ἀπόλοντο	12 οὗτοί ἔειπεν ἐν ταῖς ἀγάπαις		12 Такие бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;
	заблуждению Валаамова возмездия преданы, и [в] упорстве Корей погибают.	Они являются на пирах любви		
	ndfs dgms tp ngms vix3p c ddfs ndfs dgms tp vix3p rdmp vix3p p ddfp ndfp			
	4106 3588 903 3408 1632 2532 3588 485 3588 2879 622 3778 1526 1722 3588 26			

5 TMK: υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος, V: [υμας] παντα οτι [ο] κυριος απαξ. 7 TMK: τουτοις τροπον, V: τροπον τουτοις. 9 TMK: μωσεως, V: μωυσεως. 9 TMK: αλλ, V: αλλα. 12 TMK: εισιν, V: εισιν οι.

13 свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым сбережен мрак тьмы навеки.

ὑμῶν σπιλάδες ἑσυνευωχούμενοι ἄφόβως ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων περιφερόμενοι
ваших морскими рифами, пиршествуя безбоязненно, себя вскармливая: облака безводные, ветром носимые;
grg-p nnpr 5216 nnpr 4694 vppnmp 4910 adv 870 gcamr 1438 vppnmp 4165 nnfr 3507 anfrn 504 p 5259 ngmp 417 vpprnf 4064

14 О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: «Вот идет Господь со тьмами святых ангелов Своих - [Быт. 5:18, 21-24]

δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας
деревья осенние, бесплодные, дважды умершие, выкорчеванные; волны свирепые морские, пенящиеся своим позором;
nnpr 1186 anprn 5352 anprn 175 adv 1364 vpaanpr 599 vrapnpr 1610 nnpr 2949 anprn 66 ngfs 2281 vppanpr 1890 dafp 3588 rxgmp 1438 nafp 152

15 сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники».

ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται
звезды скитающиеся, которым мрак тьмы во- век сбережен. Пророчествовал же и [о] них седьмой от Адама,
nnmp 792 nnmp 4107 rtdmp 3739 dnms 3588 nnms 2217 dgns 3588 ngns 4655 p 1519 dams 3588 nams 5083 vixp3s 165 viaa3s 4395 c 1161 c 2532 rddmp 5125 anmsn 1442 p 575 tp 76

16 Это ропщущие, ничем не довольные, поступающие по своим похотям (нечестиво и незаконно); уста их произносят надутые слова; они оказывают лицепрятие для корысти.

ἐνώχ λέγων ἰδοὺ ἦλθε κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐξελέγξει πάντας τοὺς
Енох, говоря: «Вот, пришел Господь с десятками тысяч святых Своих сотворить суд над всеми и обличить всех
tp 1802 vppanms 3004 vdaa2s 2400 viaa3s 2064 nnms 2962 p 1722 ndmp 3461 adfrn 40 rpgms 846 vnaa 4160 nafs 2920 p 2596 agmpn 3956 c 2532 vnaa 1827 aampn 3956 damp 3588

ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέδησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν
нечестивых их во всех делах безбожности их, которые они богохульно совершили, и во всех оскорблениях,
anmpn 765 rpgmp 846 p 4012 agnpr 3956 dgnr 3588 ngpr 2041 ngfs 763 rpgmp 846 rgnpr 3739 viaa3p 764 c 2532 p 4012 agnpr 3956 dgnr 3588 agnpr 4642

ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς
которые произнесли против Него грешники нечестивые».
rtnpr 3739 viaa3p 2980 p 2596 rpgms 846 anmpn 268 anmpn 765

17 Но вы, возлюбленные, помните предсказанное апостолами Господа нашего Иисуса Христа.

οὗτοί εἰσι γογγυσταὶ μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα
Они суть ропщущие, недовольные, согласно похотей своих поступающие, и уста их произносят неумеренные
rdnmp 3778 vixp3p 1526 nnmp 1113 anmpn 3202 p 2596 dafp 3588 nafp 1939 rpgmp 846 vppnmp 4198 c 2532 dnms 3588 nnms 4750 rpgmp 846 vira3s 2980 aanpr 5246

18 Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям. [2Пет. 3:3]

θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν ὑμεῖς δὲ ἀγαπητοὶ μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν
слова, делая восторженные лица, выгоды ради. Вы же, возлюбленные, вспомните слова, ранее сказанные через
— vppanmp 2296 anpr 4383 ngfs 5622 adv 5484 rpn-p 5210 c 1161 avmpn 27 vdap2p 3415 dgnr 3588 ngpr 4487 dgnr 3588 vpxpgrn 4280 p 5259 dgmp 3588

ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται
апостолов Господа нашего Иисуса Христа, что они говорили вам, что в последнее время будут насмешники, поступающие
ngmp 652 dgms 3588 ngms 2962 rpg-p 2257 ngms 2424 ngms 5547 c 3754 viaa3p 3004 rpd-p 5213 c 3754 p 1722 admsn 2078 ndms 5550 vixp3p 2071 nnmp 1703 ↵ 4198

κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν
согласно своим похотей нечестивых.
p 2596 dafp 3588 rxgmp 1438 nafp 1939 vppnmp 4198 dgfr 3588 ngfr 763

12 T^{MN}: συνευωχουμενοι, K: συνευωχουμενοι υμιν. **12** TK: περιφερομενοι, MN: παραφερομενοι. **13** TK: τον, MN: φ. **14** TK: μυριασιν αγιας, MN: αγιας μυριασιν. **15** TK: εξελεγξαι, MN: ελεγξαι. **15** T^{MK}: παντας τους ασεβεις αυτων, V: πασαν ψυχην. **16** T^{MK}: αυτων, V: εαυτων. **18** T^{MK}: οτι εν εσχατω χρονω, V: [οτι] επι εσχατου [του] χρονου.

19	οὗτοί εἰσιν οἱ ἄποδιορίζοντες ἑαυτοῦς	ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες	20	ὕμεῖς δὲ ἀγαπητοὶ τῇ	19	Это люди, отделяющие себя (от единства веры), душевные, не имеющие Духа.
	Они — отделивающие себя от других,	душевные, Духа Святого не имеющие.		Вы же, возлюбленные,		
	rdnmp vix3p dnmp vppanmp	anmpn nans — xo vppanmp		grn-p c avmpn		
	3778 1526 3588 592	5591 4151 — 3361 2192		5210 1161 27		ddfs 3588
	ἀγιωτάτη ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοῦς ἐν πνεύματι ἀγίῳ προσευχόμενοι	21	ἑαυτοῦς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηροῦσατε	20	А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,	
	святейшей вашей верой созидая себя, в Духе Святом молясь,		себя в любви Божьей сохраняйте,			
	adfss rpg-p ndfs vppanmp	gxamp p ndfs adnsn vppnmp		gxamp p ndfs ngms vdaa2p		
	40 5216 4102 2026	1438 1722 4151 40 4336		1438 1722 26 2316 5083		
	προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον	22	καὶ οὓς μὲν ἔλεεῖτε διακρινόμενοι	21	сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.	
	ожида		И одних действительно милуйте со строгостью,			
	vppnmp dans nans dgms ngms rpg-p ngms ngms p nafs aafsn		c rramp xo vpra2p vppnmp			
	4327 3588 1656 3588 2962 2257 2424 5547 1519 2222 166		2532 3739 3303 1653 1252			
	οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐπιλωμένον χιτῶνα			22	И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,	
	других же в страхе спасайте, из огня вытягивая, питая отвращение даже к плотию оскверненной одежде.					
	rramp c p ndms vpra2p p dgms ngms vppanmp vppanmp					
	3739 1161 1722 5401 4982 1537 3588 4442 726 3404					
	τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοῦς ἀπταιστούς καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμόμους			23	а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждой, которая осквернена плотью.	
	Самому же, имеющему силу удерживать вас на твердом основании и поставить перед лицом славы Своей незапятнанными					
	ddms c vppndms vnaa rramp aampn c vnaa p dgfs ngfs rpgms aampn					
	3588 1161 1410 5442 846 679 2532 2476 2714 3588 1391 846 299					
	ἐν ἀγαλλίασει ἑνὸς σοφῷ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία καὶ			24	Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своей непорочными в радости,	
	в торжественном ликовании, единственному мудрому Богу, Спасителю нашему, слава и величие, сила и власть, и					
	p ndfs admsn ndms ndms rpg-p nns c nns mns c nns c					
	1722 20 3441 4680 2316 4990 2257 1391 2532 3172 2904 2532 1849 2532					
	νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας ἀμήν			25	единому премудрому Богу Спасителю нашему через Иисуса Христа, Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.	
	сейчас, и во все века. Аминь.					
	adv c p aampn damp nampt th					
	3568 2532 1519 3956 3588 165 281					

19 TMM: αποδιορίζοντες, K: αποδιορίζοντες εαυτους. **20** TMM: τη αγιωτατη υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους, V: εποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων πιστει. **22** TMM: ελεετε διακρινόμενοι, V: ελεατε διακρινόμενους. **23** TK: εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες, M: εν φοβω σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες, V: σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε ελεατε εν φοβω. **24** TMM: αυτους, K: υμας. **25** TMM: μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην, V: μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια προ παντος του αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην.

ἘΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ἸΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ОТКРОВЕНИЕ ИОАННА БОГОСЛОВА

1 Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав *оное* через ангела Своего рабу Своему Иоанну,

2 который засвидетельствовал слово Божие, и свидетельство Иисуса Христа, и что он видел.

3 Блажен читающий и слушающие слова пророчества этого и соблюдающие написанное в нем, ибо время близко.

4 Иоанн — семи церквам, находящимся в Асии: благодать вам и мир от Того, Который есть, и был, и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его, [Исх. 3:14; Откр. 4:5]

5 и от Иисуса Христа, Который есть Свидетель верный, Первенец из мертвых и Владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас, и омывшему нас от грехов наших кровью Своею, [Ис. 55:4; Пс. 88:27]

1 ἀποκάλυψις ἰησοῦ χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει
Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, [чтобы] показать рабам Своим, что должно произойти в-скоре.
nnfs 602 ngms 2424 ngms 5547 rrafs 3739 viaa3s 1325 rpdms 846 dnms 3588 nmms 2316 vnaa 1166 ddmp 3588 ndmp 1401 rpgms 846 rranp 3739 vipq3s 1163 vnad 1096 p 1722 ndns 5034

καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ ἰωάννῃ, ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ
И Он известил, послав *его* через ангела Своего, рабу Своему Иоанну, **2** который засвидетельствовал слово
c 2532 viaa3s 4591 vpaanms 649 — p 1223 dgms 3588 ngms 32 rpgms 846 ddms 3588 ndms 1401 rpgms 846 ndms 2491 rnmms 3739 viaa3s 3140 dams 3588 nams 3056 dgms 3588

θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ χριστοῦ ἧσα τε εἶδε. μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς
Бога и свидетельство Иисуса Христа: все, что видел. **3** Счастлив читающий и слушающие слова этого
ngms 2316 c 2532 dafs 3588 nafs 3141 ngms 2424 ngms 5547 rcanp 3745 xo 5037 viaa3s 1492 anmsn 3107 dnms 3588 vppanms 314 c 2532 dnmp 3588 vppanmp 191 damp 3588 namp 3056 dgfs 3588

προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ὅ γὰρ καιρὸς ἐγγύς
пророчества, и соблюдающие в нем написанное, потому что время близко.
ngfs 4394 c 2532 vppanmp 5083 danp 3588 p 1722 rpdfs 3588 vpxpanp 846 1125 dnms 3588 c 1063 nmms 2540 adv 1451

4 ἰωάννης ταῖς ἐπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ ἀσίᾳ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἡ ἀπὸ τοῦ ὄντος καὶ ὁ ἦν καὶ
Иоанн семи собраниям, которые в Асии: благодать вам и безмятежность от Того, Который есть и был, и
nmms 2491 ddfr 3588 tn 2033 ndfr 1577 ddfr 3588 p 1722 ddfs 3588 ndfs 773 nmfs 5485 rpd-p 5213 c 2532 nmfs 1515 p 575 dgms 3588 dnms 3588 vppxnmms 5607 c 2532 dnms 3588 viix3s 2258 c 2532

ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν ἐπτὰ πνευμάτων ἃ ἔστιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ ἰησοῦ χριστοῦ ὁ μάρτυς
грядет, и от семи духов, которые находятся перед престолом Его, **5** и от Иисуса Христа, Свидетеля
dnms 3588 vppnms 2064 c 2532 p 575 dgrp 3588 tn 2033 ngnp 4151 rtrnp 3739 vix3s 2076 adv 1799 dgms 3588 ngms 2362 rpgms 846 c 2532 p 575 ngms 2424 ngms 5547 dnms 3588 nmms 3144

Τ: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ, Κ: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ, Μ: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ, Ν: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ. **1:2** ΤΚ: οσα τε ειδεν, Μ: οσα ειδε, Ν: οσα ειδεν. **4** ΤΚ: απο του, Μ: απο θεου, Ν: απο. **4** ΤΚ: εστιν, ΜΝ: ε.

ὁ πιστός ὁ πρωτότοκος ἔκ τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς τῷ ἠγαπήσαντι ἡμᾶς καὶ ἰουῶσαντι
верного, Первенца из мертвых и Начальника царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему

dnms anmsn dnms anmsn p dgmpr agmpn c dnms nmms dgmpr ngmp dgfs ngfs ddms vpaadms gra-p c vpaadms
3588 4103 3588 4416 1537 3588 3498 2532 3588 758 3588 935 3588 1093 3588 25 2248 2532 3068

ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ
нас от грехов наших кровью Своей, и сделалшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему:

gra-p p dgfr ngfr rpg-p p ddns ndns rpgms c viaa3s gra-p namr c namr ddms ndms c ndms rpgms
2248 575 3588 266 2257 1722 3588 129 846 2532 4160 2248 935 2532 2409 3588 2316 2532 3962 846

αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν
Ему слава и власть во веки веков. Аминь.

rdms dnfs nmfs c dnms nmms p damp namr dgmpr ngmp th
846 3588 1391 2532 3588 2904 1519 3588 165 3588 165 281

7 ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἴτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν καὶ κόπονται
Вот, Он приближается с облаками, и узрит Его каждый глаз и те, которые Его пронзили; и возопиют

vdaa2s vprn3s p dgfr ngfr c vifd3s grams anmsn nmms c rnmpr grams viaa3p c vifd3p
2400 2064 3326 3588 3507 2532 3700 846 3956 3788 2532 3748 846 1574 2532 2875

ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς ναὶ ἀμήν. 8 ἐγὼ εἶμι τὸ ἄ καὶ τὸ ω ἀρχὴ καὶ τέλος λέγει ὁ κύριος
перед Ним все племена земли. Да, аминь. «Я есть Альфа и Омега, Начало и Конец, — говорит Господь, —

p grams anfrn dnfr nmfr dgfs ngfs xo th rpn-s vprx1s dnms tl c dnms tl nmfs c nmms vira3s dnms nmms
1909 846 3956 3588 5443 3588 1093 3483 281 1473 1510 3588 1 2532 3588 5598 746 2532 5056 3004 3588 2962

ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος ὁ παντοκράτωρ
Который есть и был, и грядет, Властелин».

dnms vprxnmms c dnms viix3s c dnms vprnmms dnms nmms
3588 5607 2532 3588 2258 2532 3588 2064 3588 3841

9 ἐγὼ ἰωάννης ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἰησοῦ
Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в Царстве, и непоколебимости Иисуса

rpn-s nmms dnms c nmms rpg-p c anmsn p ddfs ndfs c p ddfs ndfs c ndfs ngms
1473 2491 3588 2532 80 5216 2532 4791 1722 3588 2347 2532 1722 3588 932 2532 5281 2424

χριστοῦ ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ πάτμω διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ χριστοῦ
Христа, оказался на острове, называемом Патмос, за слово Бога и за свидетельство Иисуса Христа.

ngms viad1s p ddfs ndfs ddfs vpppdfs ndfs p dams nams dgms ngms c p dafs nafs ngms ngms
5547 1096 1722 3588 3520 3588 2564 3963 1223 3588 3056 3588 2316 2532 1223 3588 3141 2424 5547

10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος λεγούσης ἐγὼ
Я был в духе в Господен день и слышал позади себя голос громкий, как бы трубный, говорящий: «Я

viad1s p ndns p ddfs adfsn ndfs c viaa1s adv rpg-s nafs aafsn adv ngfs vppagfs rpn-s
1096 1722 4151 1722 3588 2960 2250 2532 191 3694 3450 5456 3173 5613 4536 3004 1473

5 ΤΚ: εκ, ΜΝ: ε. 5 ΤΚ: αγαπησαντι, ΜΝ: αγαπωντι. 5 ΤΜΚ: λουσанти ημας απο, Ν: λουσанти ημας εκ. 6 ΤΚ: βασιλεις και, ΜΝ: βασιλειαν. 8 ΤΚ: το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο κυριος, ΜΝ: το αλφα και το ω λεγει κυριος ο θεος. 9 ΤΚ: και, ΜΝ: ε. 9 ΤΚΝ: συγκοινωνος, Μ: κοινωνος. 9 ΤΚ: εν τη, ΜΝ: ε. 9 ΤΚ: ιησου χριστου, Μ: εν χριστω ιησου, Ν: εν ιησου. 9 ΤΜΚ: δια, Ν: ε. 9 ΤΜΚ: χριστου, Ν: ε. 10 ΤΚΝ: οπισω μου φωνη, Μ: φωνη οπισω μου. 11 ΤΚ: εγω ειμι το α και το ω ο πρωτος και ο εσχατος και, ΜΝ: ε.

6 и соделавшему нас царями и священниками Богу, Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь. [Исх. 19:6; Откр. 5:10]

7 Вот, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Да, аминь. [Дан. 7:13; Зах. 12:10; Мф. 24:30; Мк. 13:26; Лк. 21:27; Ин. 19:34, 37; 1Фес. 4:17]

8 «Я Альфа и Омега, начало и конец, — говорит Господь, — Который есть, и был, и грядет, Вседержитель». [Исх. 3:14; Откр. 22:13]

9 Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби, и царстве, и терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа.

10 Я был в духе в день Господен и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный,

11 который говорил: «Я Альфа и Омега, Первый и Последний; то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Азии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лодикию».

12 Я обернулся, чтобы увидеть, чей голос, говоривший со мной; и, обернувшись, увидел семь золотых светильников

ἐπιμ τὸ α καὶ τὸ ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος καὶ ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἐκκλησίαις
 есть Альфа и Омега, Первый и Последний; и что ты видишь, запиши в свиток и пошли собраниям,
 vīpχ1s dnms tl c dnms tl dnms anmsn c dnms anmsn c rrans vīpa2s vdaa2s p nans c vdaa2s ddfp ndfp
 1510 3588 1 2532 3588 5598 3588 4413 2532 3588 2078 2532 3588 991 1125 1519 975 2532 3992 3588 1577

13 и посреди семи светильников подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом. [Дан. 7:13; 10:5]

ταῖς ἐν Ἀσίᾳ εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς
 которые в Асии: в Ефес и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиры, и в Сардис, и в Филадельфию, и в
 ddfp p ndfs p nafs c p nafs c p nafs c p nanp c p nafp c p nafs c p
 3588 1722 773 1519 2181 2532 1519 4667 2532 1519 4010 2532 1519 2363 2532 1519 4554 2532 1519 5359 2532 1519

14 Голова Его и волосы белые, как белая волна, как снег; и очи Его, как пламень огненный; [Дан. 7:9; 10:6]

λαοδίκεϊαν Ἰαοδίκεϊον. **12** καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἧτις ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας
 Лаодикийю». И я повернулся, [чтобы] увидеть, голос чей говорил со мной; и, повернувшись, увидел семь светильников
 nafs c viaa1s vnpa dafs nafs rrfis viaa3s p rpg-s c vpaanms viaa1s tn nafp
 2993 2532 1994 991 3588 5456 3748 2980 3326 1700 2532 1994 1492 2033 3087

15 и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи, и голос Его, как шум вод многих.

χρυσᾶς καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν ὁμοιον υἱῷ ἀνθρώπου ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς
 золотых, а по- среди семи светильников, подобного Сыну Человеческому, одетого в подир и опоясанного вокруг
 aafp c p adnsn dgfp tn ngfp aamsn ndms ngms vpxmams aamsn c vpxpams p ddfp
 5552 2532 1722 3319 3588 2033 3087 3664 5207 444 1746 4158 2532 4024 4314 3588

16 Он держал в правой руке Своей семь звезд, и из уст Его выходил обоюдоострый меч; и лицо Его, как солнце, сияющее в силе своей.

μαστοῖς ζώνην χρυσοῦν ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡσεὶ ἔριον λευκόν ὡς χιών καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς
 груди поясом золотым. Сама же голова Его и волосы белые, как шерсть белая, как снег; и глаза Его, как
 ndmp nafs aafsn dnfs c nnfs rpgms c dnfp nnfp anfp adv nnns annsn adv nnfs c dnmp nnmp rpgms adv
 3149 2223 5552 3588 1161 2776 846 2532 3588 2359 3022 5616 2053 3022 5613 5510 2532 3588 3788 846 5613

17 И когда я увидел Его, то пал к ногам Его как мертвый. И Он положил на меня правую руку Свою и сказал мне: «Не бойся; Я Первый и Последний, [Ис. 44:6; 48:12]

φλόξ πυρός καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χалколиванῶ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων
 пламень огненный; и ноги Его подобны халколивану, как в печи раскаленные; и голос Его, как шум вод
 nnfs ngns c dnmp nnmp rpgms anmpn ndns adv p ndfs vpxpmp c dnfs nnfs rpgms adv nnfs ngnp
 5395 4442 2532 3588 4228 846 3664 5474 5613 1722 2575 4448 2532 3588 5456 846 5613 5456 5204

18 и живой; и был мертв, и вот жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.

πολλῶν καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ ἑπτὰ καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος
 многих. И Он держал в правой Своей руке семь звезд, и из уст Его большой меч обоюдоострый,
 agnfp c vppanms p ddfs adfsn rpgms ndfs nampt tn c p dgns ngns rpgms nnfs anmsn
 4183 2532 2192 1722 3588 1188 846 5495 2033 792 2033 2532 1537 3588 4750 846 4501 1366

17 И когда я увидел Его, то пал к ногам Его как мертвый. И Он положил на меня правую руку Свою и сказал мне: «Не бойся; Я Первый и Последний, [Ис. 44:6; 48:12]

ὄξεια ἑκπορευομένη καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν
 остроконечный, выходящий; и лицо Его, как солнце, которое светит в силе своей. И когда я увидел Его,
 anfsn vppnnfs c dnfs nnfs rpgms adv dnms nnms — vīpa3s p ddfs ndfs rpgms c adv viaa1s grams
 3691 1607 2532 3588 3799 846 5613 3588 2246 — 5316 1722 3588 1411 846 2532 3753 1492 846

18 и живой; и был мертв, и вот жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.

ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός καὶ ἐπέθηκε τὴν δεξιάν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμέ λέγων μοι μὴ φοβοῦ ἐγὼ εἰμι
 то упал у ног Его, как мертвый. И Он положил правую Свою руку на меня, говоря мне: «Не бойся; Я есть
 — viaa1s p damp nampt rpgms adv anmsn c viaa3s dafs aafsn rpgms nafs p gra-s vppanms rpd-s xo vdpm2s rpn-s vīpχ1s
 — 4098 4314 3588 4228 846 5613 3498 2532 2007 3588 1188 846 5495 1909 1691 3004 3427 3361 5399 1473 1510

18 и живой; и был мертв, и вот жив во веки веков, аминь. И

ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος καὶ ὁ ζῶν καὶ ἐγενόμην νεκρός καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἰαμὴν καὶ
 Первый и Последний, и живой, и был мертв; и вот, жив во веки веков, аминь. И
 dnms anmsn c dnms anmsn c dnms vppanms c viad1s anmsn c vdaa2s vppanms vīpχ1s p damp nampt dgmp ngmp th c
 3588 4413 2532 3588 2078 2532 3588 2198 2532 1096 3498 2532 2400 2198 1510 1519 3588 165 3588 165 281 2532

11 T: ταῖς ἐκκλησίαις ταῖς ἐν ἀσία, K: ταῖς ἑπτα ἐκκλησίαις ταῖς ἐν ἀσία, M: ταῖς ἑπτα ἐκκλησίαις. **12** TKV: καὶ, M: καὶ ἐκεῖ. **12** TK: ἐλαλήσεν, M: ἐλάλει. **13** TMK: ἑπτα, V: ἕ. **13** TMK: υἱὸν, V: υἱόν. **13** TMK: χρυσοῦν, V: χρυσοῦν. **14** TK: ὡσεὶ, M: ὡς. **15** TMK: πεπυρωμένοι, V: πεπυρωμένης. **16** TMK: αὐτοῦ χειρὶ, V: χειρὶ αὐτοῦ. **17** TK: ἐπέθηκεν, M: ἐθηκε, V: ἐθηκεν. **17** TK: χεῖρα ἐπ' ἐμε λέγων μοι, M: ἐπ' ἐμε λέγων. **18** TMK: ἀμην, V: ἕ.

ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ἄδου καὶ τοῦ θανάτου¹ 19 Ἦράψων ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει γινέσθαι¹ μετὰ ταῦτα 20 τὸ
 имею ключи Хадеса и смерти. 19 Напиши, что ты видел, и что есть, и что должно произойти после этого. 20
 vira1s dafp nafp dgms ngms c dgms ngms vdaa2s rranp viaa2s c rranp vixp3p c rranp vira3s vnpn p rdamp dnns
 2192 3588 2807 3588 86 2532 3588 2288 1125 3739 1492 2532 3739 1526 2532 3739 3195 1096 3326 5023 3588

μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ἧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσαῖς οἱ ἑπτὰ ἀστέρες²
 Тайна семи звезд, которые ты видел в правой [руке] Моей, и семи светильников золотых: семь звезд
 nnns dgmp tn ngmp rrgmp viaa2s p dgfs agfsn rpg-s c dafp tn nafp dafp aafpn dnmp tn nnmp
 3466 3588 2033 792 3739 1492 1909 3588 1188 3450 2532 3588 2033 3087 3588 5552 3588 2033 792

ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσι καὶ αἱ ἑπτὰ λυχνία ἄς εἶδες ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶ
 суть ангелы семи собраний, а семь светильников, которые ты видел, суть семь собраний.
 nnmp dgfp tn ngfp vixp3p c dnfp tn nnfp rrafp viaa2s tn nnfp vixp3p
 1526 32 3588 2033 1577 1526 2532 3588 2033 3087 3739 1492 1526 2033 1577 1526

2 τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐφεσίνης¹ ἐκκλησίας γράψων τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ ὁ
 Ангелу Ефесского собрания напиши: “Так говорит Держащий семь звезд в правой [руке] Своей,
 ddms ndms dgfs ngfs ngfs vdaa2s rdanp vira3s dnms vrranms damp tn nampp p ddfs adfsn rpgms dnms
 3588 32 3588 2179 1577 1125 3592 3004 3588 2902 3588 2033 792 1722 3588 1188 846 3588

περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν 2 οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπομονὴν σου καὶ
 Ходящий по- среди семи светильников золотых: 2 “Знаю дела твои и труд твой, и непоколебимость твою, и
 vrranms p adnsn dgfp tn ngfp dgfp agfpn vix1s danp nampp rpg-s c dams nams rpg-s c dafs nafs rpg-s c
 4043 1722 3319 3588 2033 3087 3588 5552 1492 3588 2041 4675 2532 3588 2873 4675 2532 3588 5281 4675 2532

ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακοῦς καὶ ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶ καὶ εὔρες
 что ты не можешь сносить нечестивых, и испытал заявляющих, что они апостолы, но не таковы, и обнаружил, что
 c xo vixp2s vnaa aampn c viam2s damp vrraamp vixp nampp vixp nampp c xo vixp3p c viaa2s
 3754 1410 3756 1410 941 2556 2532 3985 3588 5335 1511 652 2532 3756 1526 2532 2147

αὐτοὺς ψευδεῖς 3 καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου ἡκεκοπίακας καὶ οὐ κέκμηκας 4 ἄλλ'¹
 они лжецы; 3 и ты выдержал и непоколебимость имеешь, и ради имени Моего трудился и не изнемогал. 4 Но
 grampp aampn c viaa2s c nafs vira2s c p dans nams rpg-s vixa2s c xo vixa2s c
 846 5571 2532 941 2532 5281 2192 2532 1223 3588 3686 3450 2872 2532 3756 2577 235

ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἄφηκας 5 Ἰтак, вспомни, ὅθεν ἐπέπτωκας καὶ μετανόησον καὶ
 Я имею против тебя, что ты любовь твою первую оставил. 5 Итак, вспомни, откуда ты выпал, и покайся, и
 vira1s p rpg-s c dafs nafs rpg-s dafs aafsn viaa2s vdp2s c adv vixa2s c vdaa2s c
 2192 2596 4675 3754 863 3588 26 4675 3588 4413 863 3767 3421 3767 4159 1601 2532 3340 2532

τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον εἰ δὲ μή ἔρχομαί σοι τάχει καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς
 прежние дела совершай; в противном случае придю к тебе [в] поспешности и сдвину светильник твой с
 danp aanpn nampp vdaa2s qo+c+xo vixp1s rpd-s ndms c vifa1s dafs nafs rpg-s p dgms ngms rpgfs
 3588 4413 2041 4160 1490 2064 4671 5034 2532 2795 3588 3087 4675 1537 3588 5117 846

19 Итак, напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после этого.

20 Тайна семи звезд, которые ты видел в правой руке Моей, и семи золотых светильников: семь звезд — это ангелы семи церквей; а семь светильников, которые ты видел, — это семь церквей.

2 Ангелу Ефесской церкви напиши — так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников:

2 “Знаю дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а они не таковы, и нашел, что они лжецы.

3 Ты много перенес и имеешь терпение и для имени Моего трудился и не изнемогал.

4 Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою.

5 Итак, вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро придю к тебе и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься.

18 ΤΚ: αδου και του θανατου, ΜΝ: θανατου και του αδου. 19 ΤΚ: γραψων, ΜΝ: γραψων συν. 19 ΤΜΚ: γινεσθαι, Ν: γενεσθαι. 20 ΤΜΚ: ων, Ν: ους. 20 ΤΚ: αι επτα λυχνιαι ας ειδες, Μ: αι επτα λυχνιαι [ας ειδες], Ν: αι λυχνιαι αι επτα. 2:1 ΤΚ: εφεσινης, ΜΝ: εν εφεσω. 2 ΤΜΚ: σου, Ν: ζ. 2 ΤΚ: επειρασω τους φασκοντας ειναι αποστολους και ουκ εισιν, Μ: επειρασας τους λεγοντας εαυτους αποστολους ειναι και ουκ εισι, Ν: επειρασας τους λεγοντας εαυτους αποστολους και ουκ εισιν. 3 ΤΚ: και εβαστασας και υπομονην εχεις και δια, ΜΝ: και υπομονην εχεις και εβαστασας δια. 3 ΤΚ: κεκοπιακας και ου κεκμηκας, Μ: και ουκ εκοπιασας, Ν: και ου κεκοπιακες. 4 ΤΚ: αλλ, ΜΝ: αλλα. 4 ΤΜΚ: αφηκας, Ν: αφηκες. 5 ΤΚ: εκπεπτωκας, ΜΝ: πεπτωκας. 5 Τ: ταχει, ΚΜ: ταχυ, Ν: ζ.

6 Впрочем, то в тебе <i>хорошо</i> , что ты ненавидишь дела николаитов, которые и Я ненавижу.	ἐὰν μὴ μετανοήσης если не покаешься.	6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις Но то ты имеешь,	ὅτι μισεῖς что ненавидишь	τὰ ἔργα τῶν νικολαϊτῶν ἃ дела Николаитов, которые и	κἀγὼ μισῶ Я ненавижу’.	7 ὁ ἔχων οὖς Имеющий ухо	ἀκουσάτω пусть услышит,	τί τὸ πνεῦμα λέγει Дух говорит	ταῖς ἐκκλησίαις τῶν νικῶντι собраниям: побеждающему	δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ὅ дам вкушать от дерева жизни, которое	
7 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквям: побеждающему дам вкусить от древа жизни, которое посреди рая Божьего”. [Быт. 2:9; Иса. 28:13; 31:8; Откр. 22:2]	qo+xo vsaa2s 3362 3340	c rdans vira2s 235 5124 2192	c vira2s 3754 3404	damp namp dgmpr ngmp 3588 2041 3588 3531	rranp rpn-s vira1s 3739 2504 3404	dnms vppanms nans 3588 2192 3775	vdaa3s 191	rqans dnms nnns vira3s 5101 3588 4151 3004	ddfr ndfr 3588 1577	ddms vppadms vifa1s rpdms vnaa p dgns ngns 3588 3528 1325 846 5315 1537 3588 3586	dgfs ngfs rgnms 3588 2222 3739
8 И ангелу Смирнской церкви напиши — так говорит Первый и Последний, Который был мертв и вот жив: [Ис. 44:6; 48:12; Откр. 1:17; 22:13]	ἐστιν находится в	ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ середине рая Божьего”.									
8 И ангелу Смирнского собрания напиши: “Так говорит Первый и Последний, Который был мертв и	καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας σμυρναίων И ангелу собрания Смирнского	γράψον τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος ὅς ἐγένετο νεκρὸς καὶ напиши: “Так говорит Первый и Последний, Который был мертв и									
9 “Знаю твои дела, и скорбь, и нищету (впрочем, ты богат), и злословие тех, которые говорят о себе, что они иудей, а они не таковы, но собрание сатанинское.	9 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας σμυρναίων И ангелу собрания Смирнского	γράψον τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος ὅς ἐγένετο νεκρὸς καὶ напиши: “Так говорит Первый и Последний, Который был мертв и									
10 Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, дьявол будет свергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни.	ἐζησεν οἱδὰ σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν жив: “Знаю твои дела и злословия, и нищету — богат же ты, и хулу называющих	τῶν πλουσίων δὲ εἶ καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων тех, которые говорят о себе, что они иудей, а они не таковы, но собрание сатанинское.									
10 Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, дьявол будет свергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни.	ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς καὶ οὐκ εἰσὶν иудеями себя, но не являющихся таковыми, но	ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν но синагогой сатаны. 10 Ничего не бойся, что ты должен претерпевать.									
11 Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквям: побеждающий не потерпит вреда от второй смерти”. [Откр. 20:14; 21:8]	ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς καὶ οὐκ εἰσὶν иудеями себя, но не являющихся таковыми, но	ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν но синагогой сатаны. 10 Ничего не бойся, что ты должен претерпевать.									
12 И ангелу Пергамской церкви напиши — так говорит Имеющий меч обоюдоострый:	ἰδοὺ μέλλει βαλεῖν ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν Вот, намеревается свергать из среды вас клеветник в тюрьму, чтобы вам соблазниться, и будете иметь мучения дней	ἰδοὺ μέλλει βαλεῖν ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν Вот, намеревается свергать из среды вас клеветник в тюрьму, чтобы вам соблазниться, и будете иметь мучения дней									
12 И ангелу Пергамской церкви напиши — так говорит Имеющий меч обоюдоострый:	δέκα γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα десять. Будь верен вплоть до смерти, и дам тебе венец жизни’. 11 Имеющий ухо пусть услышит, что Дух	δέκα γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα десять. Будь верен вплоть до смерти, и дам тебе венец жизни’. 11 Имеющий ухо пусть услышит, что Дух									
12 И ангелу Пергамской церкви напиши — так говорит Имеющий меч обоюдоострый:	λέγει ταῖς ἐκκλησίαις ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου говорит собраниям: побеждающий не потерпит вреда от смерти второй”.	λέγει ταῖς ἐκκλησίαις ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου говорит собраниям: побеждающий не потерпит вреда от смерти второй”.									
12 И ангелу Пергамской церкви напиши — так говорит Имеющий меч обоюдоострый:	καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον И ангелу [находящегося] в Пергаме собрания напиши: “Так говорит Имеющий большой меч обоюдоострый,	καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον И ангелу [находящегося] в Пергаме собрания напиши: “Так говорит Имеющий большой меч обоюдоострый,									
	c ddms ndms dgfs p ndfs ngfs vdaa2s rdamp vira3s dnms vppanms dafs nafs dafs aafsn 2532 3588 32 3588 1722 4010 1577 1125 3592 3004 3588 2192 3588 4501 3588 1366										

7 ΤΚ: εν μέσω του παραδείσου του θεου, Μ: εν μέσω του παραδείσου του θεου μου, V: εν τω παραδεισω του θεου. **8** ΤΚ: της εκκλησιας σμυρναίων, Μ: της εν σμυρνη εκκλησιας. **9** ΤΜΚ: τα εργα και, V: ζ. **9** ΤΚ: πλουσιος δε, Μ: αλλα πλουσιος. **9** ΤΚ: των, Μ: εκ των. **10** ΤΚ: ιδου μελλει βαλειν εξ υμων ο διαβολος, Μ: ιδου δε μελλει βαλειν ο διαβολος εξ υμων, V: ιδου μελλει βαλειν ο διαβολος εξ υμων.

τὴν ὄξειαν ὀϊδα ἡὰ ἐργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ καὶ κρατεῖς τὸ
 остроконечный: 13 'Знаю дела твои, и где ты живешь — там, где престол сатаны, и что ты удерживаешь
 dafs aafsn vixa1s damp nanp rpg-s c xo vira2s adv dnms nnms dgms ngms c — vira2s dans
 3588 3691 1492 3588 2041 4675 2532 4226 2730 3699 3588 2362 3588 4567 2532 — 2902 3588

ὄνομά μου καὶ οὐκ ἤρησώ τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός ὃς
 имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые Антипа, свидетель Мой верный,
 nans rpg-s c xo viad2s dafs nafs rpg-s c p ddfp ndfp p rrdfp nnms dnms nnms rpg-s dnms anmsn rgnms
 3686 3450 2532 3756 720 3588 4102 3450 2532 1722 3588 2250 1722 3739 493 3588 3144 3450 3588 4103 3739

ἀπεκάνθη παρ' ὑμῶν ὅπου κατοικεῖ ὁ σατανᾶς ἄλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν
 убит был у вас, где живет сатана. 14 Но имею против тебя немного, потому что имеешь там держащихся учения
 viap3s p rpd-p adv vira3s dnms nnms c vira1s p rpg-s aanpn c vira2s adv vpraamp dafs nafs
 615 3844 5213 3699 2730 3588 4567 235 2192 2596 4675 3641 3754 2192 1563 2902 3588 1322

βαλαάμ ὃς ἐδίδασκεν ἐν τῷ βαλακ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν ἰσραήλ φαγεῖν εἰδωλόθυτα
 Валаама, который научил Валака бросить камень преткновения перед сыновьями Израиля: есть идоложертвенное
 tp rgnms vira3s p ddms tp vnaa nans adv dgmp ngmp tp vnaa aanpn
 903 3739 1321 1722 3588 904 906 4625 1799 3588 5207 2474 5315 1494

καὶ πορνεῦσαι οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν νικολαϊτῶν ὃ
 и иметь внебрачные половые отношения. 15 Таким образом и ты имеешь держащихся учения Николаитов, которое
 c vnaa adv vira2s c rpn-s vpraamp dafs nafs dgmp ngmp rrans
 2532 4203 3779 2192 2532 4771 2192 2902 3588 1322 3588 3531 3739

μισῶ ἡμετανόησον εἰ δὲ μή ἐρχομαί σοι ταχύ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός
 Я ненавижу. 16 Покайся; в противном случае приду к тебе незамедлительно и сражусь с ними мечом уст
 vira1s vdaa2s qo+c+xo vipn1s rpd-s adv c vifa1s p rpgmp p ddms ndfs dgms ngms
 3404 3340 1490 2064 4671 5035 2532 4170 3326 846 1722 3588 4501 3588 4750

μου ὃ ἔχων οὓς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ
 Моих'. 17 Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит собраниям: побеждающему дам вкусить от
 rpg-s dnms vpraans nans vdaa3s rans dnms nnms vira3s ddfp ndfp ddms vpraans vifa1s rpdms vnaa p dgms
 3450 3588 2192 3775 191 5101 3588 4151 3004 3588 1577 3588 3528 1325 846 5315 575 3588

μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ πῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν πῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ
 манны утаенной и дам ему камень белый, а на камне имя новое, написанное, которого никто не знает, кроме
 th dgms vrxpgms c vifa1s rpdms nafs aafsn c p dafs nafs anmsn vrxpans rrans anfsn vira3s qo+xo
 3131 3588 2928 2532 1325 846 5586 3022 2532 1909 3588 5586 3686 2537 1125 3739 3762 1097 1508

ὃ λαμβάνων
 получающего".
 dnms vpraans
 3588 2983

18 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν θυατεῖροις ἐκκλησίας γράψων τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὃ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς
 И ангелу [находящегося] в Фиатирах собрания напиши: "Так говорит Сын Бога, имеющий глаза
 c ddms ndms dgfs p ndnp ngfs vdaa2s rdamp vira3s dnms nnms dgms ngms dnms vpraans damp namp
 2532 3588 32 3588 1722 2363 1577 1125 3592 3004 3588 5207 3588 2316 3588 2192 3588 3788

13 TMK: τα εργα σου και, V: ε. 13 TKV: και, M: ε. 13 TK: εν αις, M: [εν] αις, V: ε. 13 TMK: πιστος, V: πιστος μου. 13 TK: κατοικει ο σατανας, M: ο σατανας κατοικει. 14 T: εδιδασκεν εν τω, K: εδιδαξε τον, M: εδιδαξε τον, V: εδιδασκεν τω. 14 TKV: φαγειν, M: [και] φαγειν. 15 TK: των νικολαιτων ο μισω, M: των νικολαιτων ομοιος, V: [των] νικολαιτων ομοιος. 16 TK: μετανοησον, M: μετανοησον ουν. 17 TK: φαγειν απο, M: ε. 17 TK: εγνω, M: ιδεν.

19 “Знаю твои дела, и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых.	αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολίθων· 19 οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν	Свои, как пламень огненный, и ноги Свои, подобные халколивану: 19 ‘Знаю твои дела и любовь, и служение,
	ργγms adv nnfs ngns c dnmp nmmp rpgms anmpn ndms vixals rpg-s danp nanp c dafs nafs c dafs nafs 846 5613 5395 4442 2532 3588 4228 846 3664 5474 1492 4675 3588 2041 2532 3588 26 2532 3588 1248	
20 Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицей, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, блудить и есть идоложертвенное.	καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν ὑπομονὴν σου καὶ τὰ ἔργα σου καὶ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων ἄλλ’ ἔχω и веру, и непоколебимость твою, и дела твои; и последние больше первых. 20 Но имею	каὶ τὰ ἔργα σου καὶ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων ἄλλ’ ἔχω и веру, и непоколебимость твою, и дела твои; и последние больше первых. 20 Но имею
	c dafs nafs c dafs nafs rpg-s c danp nanp rpg-s c danp anpn aanpc dgnp agnnp c vipals 2532 3588 4102 2532 3588 5281 4675 2532 3588 2041 4675 2532 3588 2078 4119 3588 4413 235 2192	
в заблуждение рабов Моих, блудить и есть идоложертвенное.	κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἐὰς τὴν γυναῖκα ἰεζαβὴλ τὴν λέγουσαν ἑαυτὴν προφῆτιν διδάσκειν καὶ	против тебя немногое, потому что ты разрешаешь жене твоей Иезавели, называющей себя пророчицей, учить и
	p rpg-s aanpn c dafs nafs vipa2s dafs nafs — tp dafs vppaafs rxafs nafs vnpa c 2596 4675 3641 3754 1439 3588 1135 — 2403 3588 3004 1438 4398 1321 2532	
[3Цар. 16:31; 4Цар. 9:22, 30]		
21 Я дал ей время покаяться в блуде ее, но она не покаялась.	πλανᾶσθαι ἐμούς δούλους πορνεῦσαι καὶ εἰδωλόθута φαγεῖν 21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον	вводить в заблуждение Моих рабов, иметь внебрачные половые отношения и идоложертвенное есть. 21 И Я дал ей срок,
	vnpp rsamp namv vnaa c aanpn vnaa c viaals rpdfs nams 4105 1699 1401 4203 2532 1494 5315 2532 1325 846 5550	
22 Вот, Я повергаю ее на одр и прелюбодействующих с ней в великую скорбь, если не покаются в делах своих.	ἵνα μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς καὶ οὐ μετενόησεν 22 ἰδοὺ ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην	чтобы отвернулась от внебрачных половых отношений своих, но она не отвернулась. 22 Вот, Я бросаю ее на ложе
	c vsaa3s p dgfs ngfs rpgfs c xo viaa3s vdaa2s rpn-s vipals rpfafs p nafs 2443 3340 1537 3588 4202 846 2532 3340 3756 3340 2400 1473 906 846 1519 2825	
23 И детей ее поражу смертью, и уразумеют все церкви, что Я — испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим.	καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ’ αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ	и нарушающих супружескую верность вместе с ней, в мучения великие, если не обратятся от дел своих. 23 И
	c damp vppaamp p rpgfs p nafs aafsn qo+xo vsaa3p p dgnp ngnp rpgmp c 2532 3588 3431 3326 846 1519 2347 3173 3362 3340 1537 3588 2041 846 2532	
[Пс. 7:10; 61:13; Иер. 17:10]		
24 Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые не держатся этого учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, говорю, что не наложу на вас иного бремени;	τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἶμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας	детей ее уничтожу смертью, и узнают все собрания, что Я есть исследующий почки и сердца;
	damp nanp rpgfs vifals p ndms c vifd3p anfn dnfp nnfp c rpn-s vipx1s dnms vppanms namv c nafp 3588 5043 846 615 1722 2288 2532 1097 3956 3588 1577 3754 1473 1510 3588 2045 3510 2532 2588	
и воздам вам каждому по делам вашим.	καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν 24 ὑμῖν δὲ λέγω καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν Φιατείροις ὅσοι οὐκ	и воздам вам каждому по делам вашим. Вам же говорю и остальным, которые в Фиатирах — всем, которые не
	c vifals rpd-p admsn p damp nanp rpg-p rpd-p c vipals c admpn ddmp p ndnp rcmnp xo 2532 1325 5213 1538 2596 3588 2041 5216 5213 1161 3004 2532 3062 3588 1722 2363 3745 3756	
имеют учения этого и которые не познали глубин сатаны, как они говорят; не возложу на вас иного бремени.	ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην καὶ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βάθη τοῦ σατανᾶ ὡς λέγουσιν οὐ βάλω ἐφ’ ὑμᾶς ἄλλο βάρος	имеют учения этого и которые не познали глубин сатаны, как они говорят; не возложу на вас иного бремени.
	vipa3p dafs nafs rdafs c rnmnp xo viaa3p damp nanp dgms ngms adv vipa3p xo vifals p gra-p aansn nans 2192 3588 1322 5026 2532 3748 3756 1097 3588 899 3588 4567 5613 3004 3756 906 1909 5209 243 922	

19 ТК: διακονιαν και την πιστιν, МН: πιστιν και την διακονιαν. **19** ТК: και, МН: ε. **20** ТМК: алл, V: алла. **20** ТК: ολιγα οτι εας την γυναικα ιεζαβηλ την λεγουσαν, М: οτι αφεις την γυναικα σου ιεζαβελ η λεγει, V: οτι αφεις την γυναικα ιεζαβελ η λεγουσα. **20** ТК: διδασκειν και πλανασθαι, МН: και διδασκει και πлана τους. **20** ТК: ειδωλοθута φαγειν, МН: φαγειν ειδωλοθута. **21** ТК: μετανοηση εκ της πορνειας αυτης και ου μετενοησεν, МН: μετανοηση και ου θελει μετανοησαι εκ της πορνειας αυτης. **22** ТК: εγω, МН: ε. **22** ТК: αυτων, МН: αυτης. **23** ТМК: ερευνων, V: εραυνων. **24** ТК: και, МН: τοις. **24** ТК: και, МН: ε. **24** ТК: βαθη, МН: βαθεα. **24** ТК: βαλω, МН: βαλλω.

25 πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρις οὗ ἂν ἦξω **26** καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ
 Кроме того, что имеете, удерживайте до тех пор, пока не приду. **26** И побеждающему, и соблюдающему до конца
 adv gtrans vira2p vdaa2p p c dnms vppanms c dnms vppanms p ngns danp
 4133 3739 2192 2902 891 3757 302 2240 2532 3588 3528 2532 3588 5083 891 5056 3588

ἔργα μου δώσω αὐτῷ ἔξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν **27** καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ
 дела Мои, дам тому власть над язычниками. **27** И он будет пасти их скипетром железным; как τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ
 nanp rpg-s vifa1s rpdms nafs p dgnp ngnp c vifa3s grampp p ndfs adfsn adv dnnp nnp dnnp annp
 2041 3450 1325 846 1849 1909 3588 1484 2532 4165 846 1722 4464 4603 5613 3588 4632 3588 2764

Ἦ συντριβεται ὡς καὶ ἔγῳ εἴληφα παρά τοῦ πατρός μου **28** καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωῒνον **29** ὃ ἔχων οὖς
 они сокрушатся, как и Я получил *власть* от Отца Моего; **28** и дам ему звезду утреннюю. **29** Имеющий ухо
 vipp3s adv rpn-s vifa1s — p dgms ngms rpg-s c vifa1s rpdms dams nams dams aamsn dnms vppanms nans
 4937 5613 2504 2983 — 3844 3588 3962 3450 2532 1325 846 3588 792 3588 4407 3588 2192 3775

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις
 пусть услышит, что Дух говорит собраниям”.
 vdaa3s rans dnms nmns vira3s ddfp ndfp
 191 5101 3588 4151 3004 3588 1577

3 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἁγία πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ
 И ангелу [находящегося] в Сардисе собрания напиши: “Так говорит Имеющий духов Божьих и
 c ddms ndms dgfs p ndfp ngfs vdaa2s rdanp vira3s dnms vppanms danp nanp dgms ngms c
 2532 3588 32 3588 1722 4554 1577 1125 3592 3004 3588 2192 3588 4151 3588 2316 2532

τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι τὸ ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς καὶ νεκρὸς εἶ **2** γίνου γρηγορῶν καὶ ἰστηρίων
 семь звезд: “Знаю твои дела, что имя имеешь, будто жив, но мертв ты. **2** Будь бодрствующим и утврди
 damp tn namp vifa1s rpg-s danp nanp c dans nans vira2s c vira2s c anmsn vipx2s vdrp2s vppanms c vdaa2s
 3588 2033 792 1492 4675 3588 2041 3754 3588 3686 2192 3754 2198 2532 3498 1488 1096 1127 2532 4741

τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει ἀποθανεῖν οὐ γὰρ εὔρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ **3** μνημόνευε
 остальное, что собирается умереть, потому что не нашел Я твои дела совершенными перед Богом. **3** Вспомни
 danp aanpn grampp vira3s vnaa — xo c vifa1s rpg-s danp nanp vrxpanp adv dgms ngms vdrpa2s
 3588 3062 3739 3195 599 1063 3756 1063 2147 4675 3588 2041 4137 1799 3588 2316 3421

οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει καὶ μετανόησον ἐάν οὖν μὴ γρηγορήσης ἦξω ἐπὶ σε ὡς κλέπτης
 поэтому, как ты принял и слышал, и храни, и покайся. Если же не будешь бодрствовать, *то* Я найду на тебя, как вор,
 c adv vifa2s c vifa2s c vira2s c vdaa2s qo c xo vsaa2s — vifa1s p rpa-s adv nmns
 3767 4459 2983 2532 191 2532 5083 2532 3340 1437 3767 3361 1127 — 2240 1909 4571 5613 2812

καὶ οὐ μὴ γνῶς ποῖαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σε ἔχεις ὀλίγα ἐνόματα καὶ ἐν σάρδεσιν ἃ
 и ты не узнаешь, [в] который час найду на тебя. **4** Впрочем, и ты имеешь несколько человек в Сардисе, которые
 c — xo vsaa2s rqa1s nafs vifa1s p rpa-s — vira2s aanpn nanp c p ndfp grampp
 2532 1097 3364 1097 4169 5610 2240 1909 4571 — 2532 2192 3641 3686 2532 1722 4554 3739

οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσι μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εἰσιν **5** ὁ νικῶν
 не осквернили одежд своих, и они будут ходить вместе со Мной в белом, потому что достойны они. **5** Побеждающий,
 xo viaa3p danp nanp rpgnp c vifa3p p rpg-s p adnnp c anmpn vipx3p dnms vppanms
 3756 3435 3588 2440 846 2532 4043 3326 1700 1722 3022 3754 514 1526 3588 3528

25 только то, что имеете, держите, пока приду.

26 Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками, — [пс. 2:8-9]

27 и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, — как и Я получил *власть* от Отца Моего;

28 и дам ему звезду утреннюю.

29 Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам”.

3 И ангелу Сардийской церкви напиши — так говорит Имеющий семь духов Божьих и семь звезд: “Знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.

2 Бодрствуй и утверждай прочее, близкое к смерти, ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим.

3 Вспомни, что ты принял и слышал, и храни, и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как вор, и ты не узнаешь, в который час найду на тебя. [Мф. 24:43-44; Лк. 12:39-40; Откр. 16:15]

4 Впрочем, у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих и будут ходить со Мной в белых *одеждах*, ибо они достойны.

5 Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцом Моим и пред ангелами Его. [Исх. 32:32-33; Пс. 68:28; Мф. 10:32; Лк. 12:8; Откр. 20:12]

27 ΤΚΥ: συντριβεται, Μ: συντριβησεται. **3:1** Τ: πνευματα, ΚΜΝ: επτα πνευματα. **1** ΤΚ: το, ΜΝ: ε. **2** ΤΚ: στηριζον τα λοιπα α μελλει αποθανειν, Μ: στηρισον τα λοιπα α εμελλες αποθαλλειν, Ν: στηρισον τα λοιπα α εμελλον αποθανειν. **2** ΤΚ: θεου, ΜΝ: θεου μου. **3** ΤΜΚ: επι σε, Ν: ε. **4** ΤΚ: εχεις ολιγα, Μ: αλλ ολιγα εχεις, Ν: αλλα εχεις ολιγα. **4** ΤΚ: και, ΜΝ: ε.

6 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам”.

Ἦτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς καὶ ἔξομολογήσομαι τὸ
этот облечется одеждами белыми; и не изглажу имени его из свитка жизни, и признаю
rdnms vifm3s p ndnp adnpr c xo vifa1s dans nans rpgms p dgfs ngfs dgfs ngfs c vifm1s dans
3778 4016 1722 2440 3022 2532 3364 1813 3588 3686 846 1537 3588 976 3588 2222 2532 1843 3588

7 И ангелу Филадельфийской церкви напиши — так говорит Святой, Истинный, имеющий ключ Давида, Который открывает — и никто не затворит, затворяет — и никто не отворит: [Иов 12:14; Ис. 22:22]

ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
имя его перед Отцом Моим и перед ангелами Его. **6** ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
nans rpgms adv dgms ngms rpg-s c adv dgmp ngmp rpgms dnms vppanms nans vdaa3s rqans dnms nmns vira3s
3686 846 1799 3588 3962 3450 2532 1799 3588 32 846 3588 2192 3775 191 5101 3588 4151 3004

ταῖς ἐκκλησίαις
собраниям”.

ddfp ndfp
3588 1577

8 “Знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобой дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся от имени Моего.

καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψων τάδε λέγει ὁ ἅγιος ὁ ἀληθινός ὁ ἔχων τὴν
7 И ангелу [находящего] в Филадельфии собрания напиши: “Так говорит Святой, Истинный, имеющий
c ddms ndms dgfs p ndfs ngfs vdaa2s rdanp vira3s dnms anmsn dnms anmsn dnms vppanms dafs
2532 3588 32 3588 1722 5359 1577 1125 3592 3004 3588 40 3588 228 3588 2192 3588

9 Вот, Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они иудеи, но не таковы, а лгут, — вот, Я сделаю то, что они придут, и поклонятся в ноги тебе, и познают, что Я возлюбил тебя. [Ис. 43:4; 49:23; 60:14]

κλειδα τοῦ δαβὶδ ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει καὶ κλείει καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει οἶδά σου
ключ Давида, Открывающий, и никто не может закрыть, и закрывает, и никто не может открыть: **8** ‘Знаю твои
nafs dgms tp dnms vppanms c anfsn vira3s c vira3s c anfsn vira3s vira1s rpg-s
2807 3588 1138 3588 455 2532 3762 2808 2532 2808 2532 3762 455 1492 4675

дела; вот, Я поместил перед тобой дверь открытую, и никто не может закрыть ее, потому что ты малую имеешь силу, но сохранил Мое слово и не отвергнул имени Моего.

τὰ ἔργα ἰδοῦ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἄνεωγμένην καὶ οὐδεὶς δύναται κλειῶσαι αὐτὴν ὅτι μικρὰν ἔχεις
дела; вот, Я поместил перед тобой дверь открытую, и никто не может закрыть ее, потому что ты малую имеешь
danp nanp vdaa2s vira1s adv rpg-s nafs vxpaf c anfsn vira3s vnaa vira3s vnaa vira3s vnaa vira3s
3588 2041 2400 1325 1799 4675 2374 455 2532 3762 1410 2808 846 3754 2192 3398 2192

10 И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от години искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле.

δύναμιν καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου ἰδοῦ ἡ δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν
силу, но сохранил Мое слово и не отвергнул имени Моего. **9** Вот Я сделаю из синагоги сатаны,
nafs c vira2s rpg-s dams nams c xo viad2s dans nans rpg-s vdaa2s vira1s p dgfs ngfs dgms ngms dgmp
1411 2532 5083 3450 3588 3056 2532 3756 720 3588 3686 3450 2400 1325 1537 3588 4864 3588 4567 3588

λεγόντων ἑαυτοὺς ἰουδαίους εἶναι καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται ἰδοῦ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξωσι
называющих себя иудеями, но которые не являются таковыми, а лгут, — вот Я сделаю с ними, что они придут
vppagmp rxamp aampn vnrp c xo vira3p c vira3p vdaa2s vira1s gram p c vsaa3p
3004 1438 2453 1511 2532 — 3756 1526 235 5574 2400 4160 846 2443 2240

καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γνώσιν ὅτι ἔγωγ ἠγάπησά σε ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς
и поклонятся перед ногами твоими, и познают, что Я возлюбил тебя. **10** Так как ты сохранил слово
c vsaa3p adv dgmp ngmp rpg-s c vsaa3p c rpn-s viaa1s gra-s c vira2s dams nams dgfs
2532 4352 1799 3588 4228 4675 2532 1097 3754 1473 25 4571 3754 5083 3588 3056 3588

ὑπομονῆς μου κάγω σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης
непоколебимости Моей, то и Я тебя сохраню от часа искушения, должного прийти на обитаемый мир весь,
ngfs rpg-s — rpn-s gra-s vira1s p dgfs ngfs dgms ngms dgfs vppagfs vnrp p dgfs ngfs agfsn
5281 3450 — 2504 4571 5083 1537 3588 5610 3588 3986 3588 3195 2064 1909 3588 3625 3650

5 ΤΜΚ: ουτος, V: ουτως. **5** ΤΚ: εξομολογησομαι, ΜΝ: ομολογησω. **7** ΤΚ: κλειδα του δαβιδ, Μ: κλειν του δαβιδ, V: κλειν δαυιδ. **7** ΤΚ: ουδεις κλειει και κλειει και ουδεις ανοιγει, Μ: ουδεις κλεισει αυτην ει μη ο ανοιγων και ουδεις ανοιζει. V: ουδεις κλεισει και κλειων και ουδεις ανοιγει. **8** ΤΜΚ: ανεωγμενην, V: ηνεωγμενην. **8** ΤΚ: και, ΜΝ: ην. **9** ΤΜΚ: διδωμι, V: διδω. **9** ΤΚ: ηξωσιν και προσκυνησωσιν, Μ: ηξωσι και προσκυνησωσιν, V: ηξουσιν και προσκυνησουσιν. **9** ΤΚV: εγω, Μ: ε.

πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ¹¹ ἴδου ἔρχομαι ταχύ κρατεῖ ὁ ἔχεις ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν
 чтобы испытать живущих на земле. Вот гряди скоро, удерживай, что имеешь, чтобы никто не забрал венца
 — vnaa damp vpraamp p dgfs ngfs vdaa2s vipn1s adv vdra2s trans vira2s c anmsn vsaa3s dams nams
 3985 3588 2730 1909 3588 1093 2400 2064 5035 2902 3739 2192 2443 3367 2983 3588 4735

σου ¹² ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στήλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν
 твоего. Победящего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он вон не выйдет он уже, и напишу на нем
 rpg-s dnms vppanms vifa1s grams nams p ddms ndms dgms ngms rpg-s c adv xo vsaa3s adv c vifa1s p grams
 4675 3588 3528 4160 846 4769 1722 3588 3485 3588 2316 3450 2532 1854 3364 1831 2089 2532 1125 1909 846

τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου τῆς καινῆς ἱερουσαλήμ ἢ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 имя Бога Моего, и имя города Бога Моего, нового Иерусалима, спускающегося с неба
 dans nans dgms ngms rpg-s c dans nans dgfs ngfs dgms ngms rpg-s dgfs agfsn tp dnfs vppanf p dgms ngms
 3588 3686 3588 2316 3450 2532 3588 3686 3588 4172 3588 2316 3450 3588 2537 2419 3588 2597 1537 3588 3772

ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν ¹³ ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις
 от Бога Моего, и имя Мое новое. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит собраниям".
 p dgms ngms rpg-s c dans nans rpg-s dans aansn dnms vppanms nans vdaa3s rans dnms nnms vira3s ddfr ndfr
 575 3588 2316 3450 2532 3588 3686 3450 3588 2537 3588 2192 3775 191 5101 3588 4151 3004 3588 1577

¹⁴ καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας λαοδικέων γράψον τάδε λέγει ὁ ἀμήν ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινὸς ἢ
 И ангелу собрания лаодикийцев напиши: "Так говорит Аминь, Свидетель верный и истинный,
 c ddms ndms dgfs ngfs ngmp vdaa2s rdanp vira3s dnms th dnms nnms dnms anmsn c anmsn dnfs
 2532 3588 32 3588 1577 2994 1125 3592 3004 3588 281 3588 3144 3588 4103 2532 228 3588

ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ ¹⁵ οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὕτε ψυχρὸς εἶ οὕτε ζεστός ὄφελον ψυχρὸς εἶς ἢ ζεστός
 начало сотворения Божьего: 'Знаю твои дела, что ни холоден ты, ни горяч; о, если бы холоден был ты или горяч!
 nmfs dgfs ngfs dgms ngms vixals rpg-s danp nanp c c anmsn vipx2s c anmsn i anmsn vopx2s xo anmsn
 746 3588 2937 3588 2316 1492 4675 3588 2041 3754 3777 5593 1488 3777 2200 3785 5593 1498 2228 2200

¹⁶ οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὕτε ψυχρὸς οὕτε ζεστός μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου ὅτι
 Так как тепл ты, а не холоден и не горяч, то Я собираюсь тебя извергнуть из уст Моих. ¹⁷ Потому что
 adv c anmsn vipx2s c c anmsn c anmsn — vipals gra-s vnaa p dgms ngms rpg-s c
 3779 3754 5513 1488 2532 3777 5593 3777 2200 — 3195 4571 1692 1537 3588 4750 3450 3754

λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενός χρεῖαν ἔχω καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ
 ты говоришь: 'Богат я, и разбогател, и никакой необходимости не имею'; и не знаешь, что ты —
 vira2s c anmsn vipx1s c vixals c agns nafs vipals c xo vira2s c rpn-s vipx2s dnms
 3004 3754 4145 1510 2532 4147 2532 3762 5532 3762 2192 2532 3756 1492 3754 4771 1488 3588

ταλαίπωρος καὶ ἔλεεινός καὶ πτωχός καὶ τυφλός καὶ γυμνός ¹⁸ συμβουλευέω σοι ἀγοράσαι παρ ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ
 несчастный и жалкий, и нищий, и слепой, и нагой. Советую тебе купить у Меня золото, очищенное
 anmsn c anmsn c anmsn c anmsn c anmsn vipals rpd-s vnaa p rpg-s nans vpxans p
 5005 2532 1652 2532 4434 2532 5185 2532 1131 4823 4671 59 3844 1700 5553 4448 1537

πυρός ἵνα πλουτήσῃς καὶ ἱμάτια λευκά ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἢ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου
 огнем, чтобы тебе обогатиться, и одежды белые, чтобы тебе одеться, и чтобы не был виден стыд наготы твоей,
 ngms c vsaa2s c nanp aanp c vsam2s c — xo vsap3s dnfs nmfs dgfs ngfs rpg-s
 4442 2443 4147 2532 2440 3022 2443 4016 2532 — 3361 5319 3588 152 3588 1132 4675

11 Се, гряди скоро: держи, что имеешь, дабы кто не похитил венца твоего.

12 Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое. [Ис. 62:2; 65:15; Откр. 21:2]

13 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам".

14 И ангелу Лаодикийской церкви напиши — так говорит Аминь, Свидетель верный и истинный, Начало создания Божьего: [Кол. 1:15-20]

15 "Знаю твои дела; ты и не холоден, и не горяч. О если бы ты был холоден или горяч!

16 Но как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих.

17 Ибо ты говоришь: 'Я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды', а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг.

18 Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазной мазью помажь глаза твои, чтобы видеть.

11 ΤΚ: ἴδου, ΜΝ: ζ. **12** ΤΥ: καταβαίνουσα, ΚΜ: καταβαίνει. **14** ΤΚ: εκκλησίας λαοδικεων, ΜΝ: εν λαοδικεια εκκλησίας. **15** ΤΚ: ειης, ΜΝ: ης. **16** ΤΚ: ουτε ψυχρος ουτε ζεστος, Μ: ου ζεστος ουτε ψυχρος, Ν: ουτε ζεστος ουτε ψυχρος. **17** ΤΚΥ: οτι, Μ: ζ. **17** ΤΜΚ: ουδενος, Ν: ουδεν. **17** ΤΚΥ: και, Μ: και ο. **18** ΤΚΥ: παρ εμου χρυσιον, Μ: χρυσιον παρ εμου.

19 Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак, будь ревностен и покайся. [Притч. 3:12; Евр. 12:6]	καὶ ἱεροσολίμων ἐγγύχρισον τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ἵνα βλέπῃς	19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω
и глазной мазью помажь глаза твои, чтобы тебе видеть.	и глазной мазью помажь глаза твои, чтобы тебе видеть.	Я всех, кого люблю, обличаю и наказываю. Итак,
с nans 2532 2854	vdaa2s damp nampr 1472 3588 3788	grn-s c vspra2s 1473 3745
20 Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему и буду вечерять с ним, и он со Мною.	Ἰσθῶσον οὖν καὶ μετανόησον	20 Ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν
загорись ревностью и покайся.	и и покайся.	Вот, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и откроет
vdaa2s 2206	c c vdaa2s 3767 2532 3340	vdaa2s vipa1s p dafs c vipa1s qo rinms vsaa3s dgfs ngfs rpg-s c vsaa3s dafs 2400 2476 1909 3588 2374 2532 2925 1437 5100 191 3588 5456 3450 2532 455 3588
21 Побеждающему дам сестер со Мною на престоле Моём, как и Я победил и сел с Отцом Моим на престоле Его.	θύραν εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ	21 ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσει μετ'
дверь, войду к нему и буду ужинать с ним, и он со Мною.	дверь, войду к нему и буду ужинать с ним, и он со Мною.	Побеждающему дам сестер вместе со
nafs vifd1s 2374 1525	p grams c vifal1s 4314 846 2532 1172	dnms vppanms 3588 3528
22 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам».	ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ	22 ὁ ἔχων οὖς
Мной на престоле Моём, как и Я победил и сел с Отцом Моим на престоле Его».	Мной на престоле Моём, как и Я победил и сел с Отцом Моим на престоле Его».	Имеющий ухо
rpg-s p ddms ndms 1700 1722 3588 2362	rpg-s adv rpn-s viaa1s c viaa1s p dgms ngms rpg-s p ddms ndms dnms vppanms nans 3450 5613 2504 3528 2532 2523 3326 3588 3962 3450 1722 3588 2362 846 3588 2192 3775	dnms ndms 846 3588 2192 3775
4 После этого я взглянул, и вот, дверь открыта на небе, и прежний голос, который я слышал, как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: «Взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после этого».	ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις	
пусть услышит, что Дух говорит собраниям».	пусть услышит, что Дух говорит собраниям».	
vdaa3s 191	rqans dnms nnms vira3s ddfp ndfp 5101 3588 4151 3004 3588 1577	
4 μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ἰδοὺ θύρα ἡνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἡκούσα ὡς		
После этого я взглянул, и вот, дверь открытая на небе, и голос прежний, который я слышал, как бы		
p rdanp viaa1s 3326 5023 1492	c vdaa2s nms vrxpnl1s 2532 2400 2374 455	p ddms ndms c dnfs nnfs dnfs anfsn rrafs viaa1s adv 1722 3588 3772 2532 3588 5456 3588 4413 3739 191 5613
3 И Сей Сидящий видом подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная изумруду.	οἰασιπυγῶς λαλοῦσης μετ' ἐμοῦ λέγουσα ἀνάβα ὦδε καὶ δεῖξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα ἡκαὶ εὐθέως	2 И тотчас
трубный, говоривший со мной, говорящий: «Взойди сюда, и Я покажу тебе, что должно произойти после этого».	трубный, говоривший со мной, говорящий: «Взойди сюда, и Я покажу тебе, что должно произойти после этого».	И тотчас
ngfs vppagfs p rpg-s vppanfs vdaa2s adv c vifa1s rpd-s rranp vira3s vnad p rdanp c adv 4536 2980 3326 1700 3004 305 5602 2532 1166 4671 3739 1163 1096 3326 5023 2532 2112		
4 И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах, видел я, сидящих двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.	ἐγενόμην ἐν πνεύματι καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος	3 И Сидящий был
я оказался в духе; и вот, престол стоял на небе, а на престоле — Сидящий.	я оказался в духе; и вот, престол стоял на небе, а на престоле — Сидящий.	И Сидящий был
viad1s p ndms c vdaa2s nnms viin3s p ddms ndms c p dgms ngms vppnnms c dnms vppnnms viix3s 1096 1722 4151 2532 2400 2362 2749 1722 3588 3772 2532 1909 3588 2362 2521 2532 3588 2521		
4 ὁμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ καὶ ἴρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ καὶ κυκλόθεν τοῦ		
подобен видом камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, подобная видом смарагду.	подобен видом камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, подобная видом смарагду.	И вокруг
anmsn ndfs ndms ndfs c ndms c nnfs adv dgms ngms anmsn ndfs admsn c adv dgms 3664 3706 3037 2393 2532 4555 2532 2463 2943 3588 2362 3664 3706 4664 2532 2943 3588		
4 ἑικοσι καὶ τέσσαρες καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἶδον τοὺς ἑικοσι καὶ τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους		
престола престола — двадцать четыре; и на престолах я видел двадцать четыре старца, сидящих,	престола престола — двадцать четыре; и на престолах я видел двадцать четыре старца, сидящих,	
ngms nnmp nnmp c nnmp c p damp nampr viaa1s damp nnmp c nampr aampn vppnampr 2362 2362 1501 2532 5064 2532 1909 3588 2362 1492 3588 1501 2532 5064 4245 2521		

18 ТК: κολλουριον εγγυχρισον, М: κολλурион ινα εγγυχριση, V: [κολλουριον] εγγυχρισαι. **19** TMK: ζηλωσον, V: ζηλευε. **20** ТК: εισελευσομαι, MN: και εισελευσομαι. **4:1** ТКV: ηνεωγμενη, M: ανεωγμενη. **1** TMK: λεγουσα, V: λεγων. **2** TMK: και, V: ε. **2** ТК: του θρονου, MN: τον θρονον. **3** ТКV: και ο καθημενος, M: ε. **3** ТК: ην, MN: ε. **3** ТК: σαρδινω, MN: σαρδιω. **3** TV: ομοιος, K: ομοια, M: ομοιος. **4** TMK: θρονοι, V: θρονους. **4** ТК: εικοσι και τεσσαρες, M: κδ, V: εικοσι τεσσαρες. **4** ТК: ειδον τους εικοσι και τεσσαρας, M: τους κδ, V: εικοσι τεσσαρας.

περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ ἔσχον ἑπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται	5	И от престола выходят	5	И от престола исходят молнии, и громаы, и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов Божиих; [Исх. 19:16; Иез. 1:13; Зах. 4:2; Откр. 1:4; 8:5; 11:19; 16:18]
4016 1722 2440 3022 2532 2192 1909 3588 2776 846 4735 5552 2532 1537 3588 2362 1607				
ἀστραπαὶ καὶ βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καίόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἁῖ εἰσι τὰ ἑπτὰ πνεύματα		молнии и громаы, и голоса, и семь светильников огненных, горящих перед престолом, которые есть семь духов		
796 2532 1027 2532 5456 2532 2033 2985 4442 2545 1799 3588 2362 3739 1526 3588 2033 4151				
τοῦ θεοῦ καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἡθάλασσα ὑάλινη ὁμοία κρυστάλλῳ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ	6	Божьих. И перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу. А по- среди престола и вокруг		6
3588 2316 2532 1799 3588 2362 2281 5193 3664 2930 2532 1722 3319 3588 2362 2532 2945 3588				
θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι καὶ τὸ δεύτερον	7	И животное первое подобно льву, и второе		7
2362 5064 2226 1073 3788 1715 2532 3693 2532 3588 2226 3588 4413 3664 3023 2532 3588 1208				
ζῶον ὅμοιον μόσχῳ καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἄνθρωπος καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον		животное — подобно волу, и третье животное, имеющее лицо, как человек, и четвертое животное — подобно		
2226 3664 3448 2532 3588 5154 2226 2192 3588 4383 5613 444 2532 3588 5067 2226 3664				
ἀετῶ πετωμένῳ καὶ τέσσαρα ζῶα ἐν καθ' ἑαυτὸ εἶχον ἀνά πτέρυγας ἕξ κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμοντα	8	И четверо животных, каждое на себе имело крылья, по шесть крыл вокруг, а изнутри они полны		8
105 4072 2532 5064 2226 1520 2596 1438 2192 303 4420 1803 2943 2532 2081 1073				
ὀφθαλμῶν καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός λέγοντα ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ		глаз; и покоя не имеют ни днем [ни] ночью, говоря: «Свят, свят, свят Господь, Бог Вседержитель, Который		
3788 2532 372 3756 2192 3756 2250 2532 3571 3004 40 40 2962 3588 2316 3588 3841 3588				
ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ὅταν δώσουσι τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ	9	И когда воздадут животные славу и честь, и благодарение Сидящему на		9
2258 2532 3588 5607 2532 3588 2064 2532 3752 1325 3588 2226 1391 2532 5092 2532 2169 3588 2521 1909 3588				
θρόνου τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων πεσοῦνται οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθήμενου	10	упадут двадцать четыре старца перед Сидящим		10
2362 3588 2198 1519 3588 165 3588 165 4098 3588 1501 2532 5064 4245 1799 3588 2521				
ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνοῦσι τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ βάλλουσι τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ		на престоле и поклонятся Живущему во веки веков, и сбросят венцы свои перед		
1909 3588 2362 2532 4352 3588 2198 1519 3588 165 3588 165 2532 906 3588 4735 846 1799 3588				

4 ΤΚ: εσχον, ΜΝ: ε. 5 ΤΚ: βρονται και φωναι, ΜΝ: φωναι και βρονται. 5 ΤΚ: αι εισιν τα, ΜΝ: αυτου αι εισιν, Ν: α εισιν τα. 6 ΤΚ: θαλασσα, ΜΝ: ως θαλασσα. 7 ΤΜΚ: εχον, Ν: εχων. 7 ΤΜΚ: ανθρωπος, Ν: ανθρωπου. 7 ΤΚ: πετωμενω, ΜΝ: πετομενω. 8 ΤΚ: και, ΜΝ: και τα. 8 ΤΚ: εαυτο ειχον, ΜΝ: εν εχον, Ν: εν αυτων εχων. 8 ΤΚ: γεμοντα, ΜΝ: γεμουσιν. 8 ΤΚ: λεγοντα, ΜΝ: λεγοντες. 9 ΤΚΝ: δωσουσιν, ΜΝ: δωσι. 9 ΤΜΚ: του θρονου, Ν: το θρονου. 10 ΤΚ: εικοσι και τεσσαρες, ΜΝ: κδ, Ν: εικοσι τεσσαρες. 10 ΤΚ: προσκυνουσιν, ΜΝ: προσκυνησουσι, Ν: προσκυνησουσιν. 10 ΤΚ: βαλλουσιν, ΜΝ: βαλουσι, Ν: βαλουσιν.

11 «Достоин Ты, Господи, принять славу, и честь, и силу, ибо Ты сотворил все, и *все* по Твоей воле существует и сотворено».

θρόνου λέγοντες **11** ἄξιος εἶ κύριε λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ
 престолом, говоря: «Достоин Ты, Господь, принять славу и честь, и силу, потому что Ты сотворил все, и
 ngms vppanmp anmsn vīpx2s nvms vnaa dafs nafs c dafs nafs c dafs nafs c rpn-s viaa2s danp aanpn c
 2362 3004 514 1488 2962 2983 3588 1391 2532 3588 5092 2532 3588 1411 3754 4771 2936 3588 3956 2532

5 И видел я в правой руке у Сидящего на престоле книгу, испи-
 санную внутри и снаружи, запеч-
 атанную семью печатями. [Ис. 29:11;
 Иез. 2:9-10]

διὰ τὸ θέλημά σου εἰσὶ καὶ ἐκτίσθησαν
 по воле Твоей *все* существует и сотворено».

p dans nans rpg-s — vīpx3p c viap3p
 1223 3588 2307 4675 — 1526 2532 2936

5 καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπίσθεν κατεσφραγισμένον
 И я видел на правой [руке] Сидящего на престоле свиток, исписанный изнутри и сзади, запечатанный

c viaa1s p dafs aafsn dgms vppngms p dgms ngms nans vpxpans adv c adv vpxpans
 2532 1492 1909 3588 1188 3588 2521 1909 3588 2362 975 1125 2081 2532 3693 2696

σφραγῖσιν ἑπτὰ καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ τις ἐστὶν ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ
 печатями семью. **2** И я видел ангела сильного, провозглашающего голосом громким: «Кто достоин открыть свиток и

ndfp tn c viaa1s nams aamsn vppaams ndfs adfsn rqnms vīpx3s anmsn vnaa dans nans c
 4973 2033 2532 1492 32 2478 2784 5456 3173 5101 2076 514 455 3588 975 2532

ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὐδὲ βλέπειν αὐτό καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλὰ ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοῖξαι
 развязать печати его? **3** И никто не мог ни на небе, ни на земле, ни под землей рас-
 крыть эту книгу и посмотреть в нее.

vnaa dafp nafp rpgns c anfsn viin3s ← p ddms ndms c p dgfs ngfs c adv dgfs ngfs
 3089 3588 4973 846 2532 3762 1410 3762 1722 3588 3772 3761 1909 3588 1093 3761 5270 3588 1093

4 И я много плакал о том, что не
 нашлось никого достойного рас-
 крыть и читать эту книгу, и даже
 посмотреть в нее.

ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὐδὲ βλέπειν αὐτό καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλὰ ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοῖξαι
 открыть свиток, ни посмотреть [в] него. **4** И я плакал много, потому что никто достойным не оказался, [чтобы] открыть

vnaa dans nans c vnra grans c rpn-s viaa1s aanpn c anfsn anmsn ← viap3s vnaa
 455 3588 975 3761 991 846 2532 1473 2799 4183 3754 3762 514 3762 2147 455

καὶ ἀναγνῶναι τὸ βιβλίον οὐτε βλέπειν αὐτό καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι μὴ κλαῖε ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ
 и прочитать свиток, ни посмотреть [в] него. **5** И один из старцев говорит мне: «Не плачь. Вот победил

c vnaa dans nans c vnra grans c nnms p dgmp agmpn vīpa3s rpd-s xo vīpa2s vdaa2s viaa3s dnms
 2532 314 3588 975 3777 991 846 2532 1520 1537 3588 4245 3004 3427 3361 2799 2400 3528 3588

λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς ἰούδα ἡ ρίζα δαβὶδ ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ ἄλῦσαι τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ
 Лев, Который из колена Иуды, корень Давида, и *может* открыть свиток и развязать семь печатей его».

nnms dnms vppxnms p dgfs ngfs ngms dnfs nnfs tp — vnaa dans nans c vnaa dafp tn nafp rpgns
 3023 3588 5607 1537 3588 5443 2448 3588 4491 1138 — 455 3588 975 2532 3089 3588 2033 4973 846

6 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον ἐστηκὸς ὡς
 И я взглянул, и вот по- среди престола и четырех животных, и по- среди старцев Агнец стоял, как бы

c viaa1s c vdaa2s p adnsn dgms ngms c dgnp ngnp ngnp c p adnsn dgmp agmpn nnns vpxanns adv
 2532 1492 2532 2400 1722 3319 3588 2362 2532 3588 5064 2226 2532 1722 3319 3588 4245 721 2476 5613

4:10]

11 ТК: κυριε, М: ο κυριος και ο θεος ημων ο αγιος, Ν: ο κυριος και ο θεος ημων. **11** ТК: εισιν, М: εισι, Ν: ησαν. **5:1** ТКΝ: οπισθεν, М: εξωθεν. **2** ТК: φωνη μεγαλη τις εστιν αξιος, М: εν φωνη μεγαλη τις αξιος εστιν, Ν: εν φωνη μεγαλη τις αξιος. **3** ТК: ηδυνατο, ΜΝ: εδυνατο. **3** ТКΝ: ουδε, М: [ανω] ουτε. **3** ТКΝ: ουδε, М: ουτε. **3** ТК: ουδε, ΜΝ: ουτε. **4** ТК: εγω εκλαιον πολλα, Μ: εγω εκλαιον πολυ, Ν: εκλαιον πολυ. **4** ТК: και αναγνωναι, ΜΝ: ε. **5** ТК: ων, ΜΝ: ε. **5** ΤΜΚ: δαβιδ, Ν: δαυιδ. **5** ТК: λυσαι, ΜΝ: ε. **6** ТК: και ιδου, ΜΝ: ε.

ἐσφαγμένον	ἔχον	κέρατα	ἑπτὰ	καὶ	ὀφθαλμούς	ἑπτὰ	οἱ	εἶσι	τὰ	ἑπτὰ	τοῦ	θεοῦ	πνεύματα	τὰ	ἀπεσταλμένα	εἰς	πᾶσαν	
закланный,	имеющий	рогов	семь	и	глаз	семь,	которые	есть	семь	Божьих	духов,	посланных	во	всю				
vrxpnnns	vrpaans	nanp	tn	c	namp	tn	gnmp	vipx3p	dnnp	tn	dgms	ngms	nnnp	dnnp	vrxpnnp	p	aafsn	
4969	2192	2768	2033		2532 3788	2033	3739	1526	3588	2033	3588	2316	4151	3588	649		1519 3956	
τὴν	γῆν	καὶ	ἦλθε	καὶ	εἴληφε	τὸ	βιβλίον	ἐκ	τῆς	δεξιᾶς	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	καὶ	ὅτε	ἔλαβε
землю.		И	Он	пришел,	и	взял	свиток	из	правой	[руки]	Сидящего	на	престоле.	И	когда	Он	взял	
dafs	nafs	c	viaa3s	c	vixa3s	dans	nans	p	dgfs	agfsn	dgms	vrpngms	p	dgms	ngms	c	adv	viaa3s
3588	1093		2532 2064		2532 2983	3588	975	1537	3588	1188	3588	2521	1909	3588	2362	2532	3753	2983
τὸ	βιβλίον	τὰ	τέσσαρα	ζῶα	καὶ	οἱ	εἴκοσι	τέσσαρες	πρεσβύτεροι	ἔπεσον	ἐνώπιον	τοῦ	ἀρνίου	ἔχοντες	ἕκαστος	κιθάρας	καὶ	
свиток,	четыре	животных	и	двадцать	четыре	старца	упали	перед	Агнцем,	имея	каждый	арфу	и					
dans	nans	dnnp	nnnp	nnnp	c	dnmp	tn	anmpn	viaa3p	adv	dgns	ngns	vrpanmp	anmsn	nafp	c		
3588	975	3588	5064	2226	2532 3588	1501+5064		4245	4098	1799	3588	721	2192	1538	2788		2532	
φιάλας	χρυσᾶς	γεμούσας	θυμιαμάτων	αἶ	εἰσιν	αἶ	προσευχαί	τῶν	ἀγίων	καὶ	ᾄδουσιν	ὄδῃν	καινῇν	λέγοντες	ἄξιος	εἶ	λαβεῖν	
чаши	золотые,	полные	фимиама,	которые	есть	молитвы	святых.	И	поют	оду	новую,	говоря:	«Достоин	Ты	взять			
nafp	aafpn	vrpaafp	ngnp	gnfp	vipx3p	dnfp	nnfp	dgmp	agmpn	c	vira3p	nafs	aafsn	vrpanmp	anmsn	vipx2s	vnaa	
5357	5552	1073	2368	3588	1526	3588	4335	3588	40	2532	103	5603	2537	3004	514	1488	2983	
τὸ	βιβλίον	καὶ	ἀνοίξει	τὰς	σφραγίδας	αὐτοῦ	ὅτι	ἐσφάγης	καὶ	ἠγόρασας	τῷ	θεῷ	ἡμᾶς	ἐν	τῷ	αἵματι	σου	
свиток	и	открыть	печати	его,	потому	что	Ты	был	заклан	и	искупил	[для]	Бога	нас	кровью	Твоей		
dans	nans	c	vnaa	dafp	nafp	rgns	c	viap2s	c	viaa2s	ddms	ndms	gra-p	p	ddns	ndns	rgp-s	
3588	975	2532	455	3588	4973	846	3754	4969	2532	59	3588	2316	2248	1722	3588	129	4675	
ἐκ	πάσης	φυλῆς	καὶ	γλώσσης	καὶ	λαοῦ	καὶ	ἔθνους	καὶ	ἐποίησας	ἡμᾶς	τῷ	θεῷ	ἡμῶν	βασιλεῖς	καὶ	ἱερεῖς	
из	всякого	колена	и	языка,	и	народа,	и	нации,	и	сделал	нас	Богу	нашему	царями	и	священниками,		
p	agfsn	ngfs	c	ngfs	c	ngms	c	ngns	c	viaa2s	gra-p	ddms	ndms	rgp-p	namp	c	namp	
1537	3956	5443	2532	1100	2532	2992	2532	1484	2532	4160	2248	3588	2316	2257	935	2532	2409	
καὶ	βασιλεύσομεν	ἐπὶ	τῆς	γῆς	καὶ	εἶδον	καὶ	ἤκουσα	φωνῆν	ἀγγέλων	πολλῶν	κυκλόθεν	τοῦ	θρόνου	καὶ	τῶν		
и	мы	будем	царствовать	на	земле.	И	я	видел	и	слышал	голос	ангелов	многих	вокруг	престола,	и		
c	vifa1p	p	dgfs	ngfs	c	viaa1s	c	viaa1s	nafs	ngmp	agmpn	adv	dgms	ngms	c	dgnp		
2532	936		1909	3588	1093	2532	1492	2532	191	5456	32	4183	2943	3588	2362	2532	3588	
ζῶων	καὶ	τῶν	πρεσβυτέρων	καὶ	χιλιάδες	χιλιάδων	λέγοντες	φωνῇ	μεγάλῃ	ἄξιόν	ἐστί	τὸ	ἄρνιον					
животных,	и	старцев,	и	было	число	их	тысячи	тысяч,	говорящих	голосом	громким:	«Достоин	Агнец					
ngnp	c	dgmp	agmpn	c	—	—	nnfp	nnfp	ndfs	adfsn	annsn	vipx3s	dnms	nnns				
2226		2532	3588	4245	2532	—	5505	5505	3004	5456	3173	514	2076	3588	721			
τὸ	ἐσφαγμένον	λαβεῖν	τὴν	δύναμιν	καὶ	πλοῦτον	καὶ	σοφίαν	καὶ	ἰσχὺν	καὶ	τιμὴν	καὶ	δόξαν	καὶ	εὐλογίαν	καὶ	πᾶν
закланный	принять	власть	и	богатство,	и	мудрость,	и	силу,	и	честь,	и	славу,	и	благословение.	И	всякое		
dnms	vrxpnnns	vnaa	dafs	nafs	c	nams	c	nafs	c	nafs	c	nafs	c	nafs	c	nafs	c	aansn
3588	4969	2983	3588	1411	2532	4149	2532	4678	2532	2479	2532	5092	2532	1391	2532	2129		2532

7 И Он пришел и взял книгу из правой руки Сидящего на престоле.

8 И когда Он взял четыре животных и двадцать четыре старца, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых, пали пред Агнцем. [Ис. 140:2]

9 И поют новую песнь, говоря: «Достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и кровью Своею искупил нас Богу из всякого колена, и языка, и народа, и племени, [Ис. 32:3; 97:1; Ис. 42:10]

10 и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле». [Исх. 19:6; Откр. 1:6]

11 И я видел и слышал голос многих ангелов вокруг престола, и животных, и старцев, и число их было мириады мириад и тысящи тысяч, [Дан. 7:10]

12 которые говорили громким голосом: «Достоин Агнец закланный принять силу, и богатство, и премудрость, и крепость, и честь, и славу, и благословение».

13 И всякое создающее на небе, и на земле, и под землей, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: «Сидящему на престоле и Агнцу благословение, и честь, и слава, и держава во веки веков».

6 TMK: εχον, V: εχων. 6 TKV: οι εισιν, M: α εισι. 6 TK: του θεου πνευματα τα απεσταλμενα, M: πνευματα του θεου αποστελλομενα, V: πνευματα του θεου απεσταλμενοι. 7 TKV: ηλθεν, M: ηλθε. 7 TK: το βιβλιον, MN: ζ. 8 TKV: ελαθεν, M: ελαβε. 8 TK: εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον, M: κδ πρεσβυτεροι επεσον, V: εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν. 8 TK: κιθαρας, MN: κιθαραν. 9 TMK: ημας, V: ζ. 10 TK: ημας, MN: αυτους. 10 TMK: βασιλεις, V: βασιλειαν. 10 TK: βασιλευσομεν, MN: βασιλευσοουσιν. 11 TKV: φωνη, M: ως φωνην. 11 TK: κυκλοθεν, MN: κυκλω. 11 T: τα χιλιαδες χιλιαδων, KMN: και ην ο αριθμος αυτων μυριαδες μυριαδων και χιλιαδες χιλιαδων. 12 TKV: πλουτον, V: [τον] πλουτον.

14 И четыре животных говорили: «Аминь». И двадцать четыре старца пали и поклонились Живущему во веки веков.

6 И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громopodobным голосом: «Иди и смотри».

2 Я взглянул: и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он как победоносный и чтобы победить. [Зах. 1:8; 6:3, 6]

3 И когда Он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: «Иди и смотри».

4 И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч. [Зах. 1:8; 6:2]

κτίσμα ὃ ἔστιν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἃ ἔστι καὶ
создание, которое находится на небе и на земле, и под землей, и на море, и что находится
nans rtnns vipx3s p ddms ndms c p ddfs ndfs c adv dgfs ngfs c p dgfs ngfs ↵ rrap vipx3s c
2938 3739 2076 1722 3588 3772 2532 1722 3588 1093 2532 5270 3588 1093 2532 1909 3588 2281 2532 3739 2076 2532

τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα λέγοντας τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ
в них все, слышал говорящими: «Сидящему на престоле и Агнцу — благословение и честь, и
danp p rpdnp aanpn viaa1s vpraamp ddms vppndms p dgms ngms c ddms ndms dnfs nnfs c dnfs nnfs c
3588 1722 846 3956 191 3004 3588 2521 1909 3588 2362 2532 3588 721 3588 2129 2532 3588 5092 2532

ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον ἀμὴν καὶ οἱ εἴκοσιτέσσαρες
слава, и власть во веки веков». **14** И четыре животных говорили: «Аминь». И двадцать четыре
dnfs nnfs c dnns nnns p damp nampp dgmp ngmp c dnnp nnpp nppp viaa3p th c dnmp tn
3588 1391 2532 3588 2904 1519 3588 165 3588 165 2532 3588 5064 2226 3004 281 2532 3588 1501+5064

πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων
старца пали и поклонились Живущему во веки веков.
anmpn viaa3p c viaa3p vppadms p damp nampp dgmp ngmp
4245 4098 2532 4352 2198 1519 3588 165 3588 165

6 καὶ εἶδον ὅτε ἦνοιξε τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν σφραγίδων καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῶων λέγοντος ὡς
И я видел, когда открыл Агнец одну из печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы
c viaa1s adv viaa3s dnns nnns nafs p dgfp ngfp c viaa1s ngns p dgnp ngpp ngpp vppagns adv
2532 1492 3753 455 3588 721 3391 1537 3588 4973 2532 191 1520 1537 3588 5064 2226 3004 5613

φωνῆς βροντῆς ἔρχου καὶ βλέπε καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων τόξον
голосом громовым: «Иди и смотри». **2** И я взглянул, и вот, конь белый, и восседающий на нем, имеющий лук,
ngfs ngfs vipn2s c vdpa2s c viaa1s c vdaa2s nnms anmsn c dnms vppnnms p rpdms vppanms nans
5456 1027 2064 2532 991 2532 1492 2532 2400 2462 3022 2532 3588 2521 1909 846 2192 5115

καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθε νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ
и дан был ему венец; и вышел он побеждающим, так чтобы победить.
c viap3s rpdms nnms c viaa3s vppanms c c vsaa3s
2532 1325 846 4735 2532 1831 3528 2532 2443 3528

3 καὶ ὅτε ἦνοιξε τὴν δευτέραν σφραγίδα ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος ἔρχου καὶ βλέπε καὶ ἐξῆλθεν
И когда Он открыл вторую печать, я услышал второе животное, говорящее: «Иди и смотри». **4** И вышел
c adv viaa3s dafs aafsn nafs viaa1s dgns anmsn ngns vppagns vipn2s c vdpa2s c viaa3s
2532 3753 455 3588 1208 4973 191 3588 1208 2226 3004 2064 2532 991 2532 1831

ἄλλος ἵππος πυρρός καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους
другой конь, багряный; и Сидящему на нем дано взять безмятежность с земли, так чтобы друг друга
anmsn nnms anmsn c ddms vppndms p rpdms viap3s rpdms vnaa dafs nafs p dgfs ngfs c c reamp
243 2462 4450 2532 3588 2521 1909 846 1325 846 2983 3588 1515 575 3588 1093 2532 2443 240

13 ТК: εστιν, М: [εστιν], В: ε. **13** ТК: εν τη γη, М: επι της γης. **13** ТК: α εστιν, М: εστι, В: ε. **13** ТК: παντα, М: παντας. **13** ТК: του θρονου, В: τω θρονω. **13** ТК: αιωνων, М: αιωνων αμην. **14** ТК: ελεγон, М: λεγοντα το. **14** ТК: εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων, М: πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν, В: πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν. **6:1** ТК: οτε ηνοιξεν, М: οτι ηνοιξε. **1** ТК: των, М: των επτα. **1** ТК: φωνης, М: φωνη. **1** ТК: και βλεπε, М: και ιδε, В: ε. **2** ТК: και ειδον, М: ε. **2** ТК: αυτω, М: αυτον. **2** ТК: εξηλθεν, М: εξηλθε. **3** ТК: ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα, М: ηνοιξε την δευτεραν σφραγιδα, В: ηνοιξεν την σφραγιδα την δευτεραν. **3** ТК: και βλεπε, М: ε. **4** ТК: πυρρος, М: πυρος. **4** ТК: αυτω, М: αυτον. **4** ТК: απο της γης και, М: εκ της γης, В: εκ της γης και.

ἴσφαζωσι¹ και ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη
убивали; и дан ему меч великий.
vsaa3p c viap3s rpdms nnfs anfsn
4969 2532 1325 846 3162 3173

5 και ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγίδα ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος ἔρχου και βλέπε και εἶδον¹ και
И когда Он открыл третью печать, я услышал третье животное, говорящее: «Иди и смотри». И я взглянул, и
c adv viaa3s dafs aafsn nafs viaa1s dgns agnsn ngns vppagns vipn2s c vdra2s c viaa1s c
2532 3753 455 3588 5154 4973 191 3588 5154 2226 3004 2064 2532 991 2532 1492 2532

ιδου ἵππος μέλας και ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ και ἤκουσα φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν
вот, конь черный, и восседающий на нем, имеющий весы в руке своей. 6 И я слышал голос по- среди
vdaa2s nnms anmsn c dnms vppnms p rpdms vppanms nams p ddfs ndfs rpgms c viaa1s nafs p adnsn dgnp
2400 2462 3189 2532 3588 2521 1909 846 2192 2218 1722 3588 5495 846 2532 191 5456 1722 3319 3588

τεσσάρων ζῶων λέγουσαν χοϊνὶς σίτου δηναρίου και τρεῖς χοϊνικες κριθῆς¹ δηναρίου και τὸ ἔλαιον και
четырёх животных, говорящий: «Хиникс пшеницы [за] динарий, и три хиникса ячменя [за] динарий; но оливкового масла и
ngnp ngnp vppaafs nnms ngms ngns c nnmp nnmp ngfs ngns c dans nans
5064 2226 3004 5518 4621 1220 2532 5140 5518 2915 1220 2532 3588 1637 2532

τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης
вина не повреждай».
dams nams xo vsaa2s
3588 3631 3361 91

7 και ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν τέταρτην ἤκουσα φωνὴν¹ τοῦ τέταρτου ζώου λέγουσαν ἔρχου και βλέπε¹
И когда Он открыл печать четвертую, я услышал голос четвертого животного, говорящий: «Иди и смотри».
c adv viaa3s dafs nafs dafs aafsn viaa1s nafs dgns agnsn ngns vppaafs vipn2s c vdra2s
2532 3753 455 3588 4973 3588 5067 191 5456 3588 5067 2226 3004 2064 2532 991

8 και εἶδον¹ και ιδου ἵππος χλωρός και ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος και ὁ ἄδης
И я взглянул, и вот, конь бледный, и восседающий поверх него, имя которому «Смерть»; и Хадес
c viaa1s c vdaa2s nnms anmsn c dnms vppnms adv rpgms nnns rpdms dnms nnms c dnms nnms
2532 1492 2532 2400 2462 5515 2532 3588 2521 1883 846 3686 846 3588 2288 2532 3588 86

ἄκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ¹ και ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς¹ ἐν ῥομφαίᾳ και ἐν
следует вместе с ним; и дана им власть губить (над четвертой частью земли) мечом и
vira3s p rpgms c viap3s rpdmp nnfs vnaa p dans aansn - dgfs ngfs p ndfs c p
190 3326 846 2532 1325 846 1849 615 1909 3588 5067 - 3588 1093 1722 4501 2532 1722

λιμῷ και ἐν θανάτῳ και ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς
недостатком пищи, и смертью, и дикими зверями земными.
ndms c p ndms c p dgnp ngnp dgfs ngfs
3042 2532 1722 2288 2532 5259 3588 2342 3588 1093

5 И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: «Иди и смотри». Я взглянул: и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий весы в руке своей. [Зах. 6:2, 6]

6 И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: «Хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; еля же и вина не повреждай».

7 И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: «Иди и смотри».

8 И я взглянул: и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя Смерть. И ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертой частью земли - умерщвлять мечом, и голодом, и мором, и зверями земными. [Иез. 14:21]

4 ΤΚ: σφαζωσιν, Μ: σφαζοσι, Ν: σφαζουσιν. 5 ΤΚ: ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα, Μ: ηνοιξε την σφραγιδα την τριτην, Ν: ηνοιξεν την σφραγιδα την τριτην. 5 ΤΚ: βλεπε και ειδον, Μ: ιδε, Ν: ειδον. 5 ΤΚ: αυτω, ΜΝ: αυτον. 6 ΤΜΚ: φωνην, Ν: ως φωνην. 6 ΤΜΚ: κριθης, Ν: κριθων. 7 ΤΚ: ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην, Μ: ηνοιξε την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα, Ν: ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην. 7 ΤΚ: λεγουσαν ερχου και βλεπε, Μ: λεγοντος ερχου και ιδε, Ν: λεγοντος ερχου. 8 ΤΚΝ: και ειδον, Μ: ζ. 8 ΤΚ: ακολουθει μετ αυτου, Μ: ηκολουθει μετ αυτου. 8 ΤΚ: αυτοις εξουσια αποκτειναι επι το τεταρτον της γης, Μ: αυτω εξουσια επι το τεταρτον της γης αποκτειναι.

9 И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убитых за слово Божие и за свидетельство, которое они имели.

10 И возопили они громким голосом, говоря: «Доколе, Владыка святой и истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу?»

11 И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время, пока и сотрудники их, и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число.

12 И когда Он снял шестую печать, я взглянул: и вот произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно, как власяница, и луна сделалась, как кровь. [Ис. 13:10; Иов. 2:10, 31; 3:15; Мф. 24:29;

Мк. 13:24-25; Лк. 21:25; Откр. 11:13; 16:18]

13 И звезды небесные пали на землю, как смоковница, потрясаемая сильным ветром, роняет незрелые смоквы свои. [Ис. 34:4]

14 И небо скрылось, свившись, как свиток; и всякая гора и остров сдвинулись с мест своих. [Откр. 16:20]

15 И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор [Ис. 2:19, 21]

9 καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγίδα εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ
И когда Он открыл пятую печать, я увидел под жертвенником души убитых за слово
c adv viaa3s dafs aafsn nafs viaa1s adv dgns ngns dafp nafp dgmp vpxrgmp p dams nams dgms
2532 3753 455 3588 3991 4973 1492 5270 3588 2379 3588 5590 3588 4969 1223 3588 3056 3588

θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες ἕως πότε ὁ δεσπότης
Бога и за свидетельство, которое они имели. И они закричали голосом громким, говоря: «До какой поры, Властелин
ngms c p dafs nafs rrafs viaa3p c viaa3p ndfs adfsn vppanmp c xo dnms nnms
2316 2532 1223 3588 3141 3739 2192 2532 2896 5456 3173 3004 2193 4219 3588 1203

ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
Святой и Истинный, не судишь и не взыскиваешь за кровь нашу с живущих на земле?» И
dnms anmsn c dnms anmsn xo vira2s c vira2s dans nans grg-p p dgmp vppagmp p dgfs ngfs c
3588 40 2532 3588 228 3756 2919 2532 3756 1556 3588 129 2257 575 3588 2730 1909 3588 1093 2532

ἔδοθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευαὶ καὶ ἔρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν ἕως οὗ πληρῶσονται
даны были каждому одежды белые, и сказано им, чтобы успокоились еще на время некоторое, пока их не дополнят
vira3p admpr nnfr anfrn c vira3s rpdmp c vsam3p adv - nams aamsn c rrgms vifd3p
1325 1538 4749 3022 2532 4483 846 2443 373 2089 - 5550 3398 2193 3739 2193 4137

καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοὶ
также сослуживцы их и братья их, которые должны быть убиты, как и они.
c dnmp nnmp rrgmp c dnmp nnmp rrgmp dnmp vppanmp vnpp adv c rpnmp
2532 3588 4889 846 2532 3588 80 846 3588 3195 615 5613 2532 846

12 καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην καὶ ἰδοὺ σεισμός μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος
И я взглянул, когда Он открыл печать шестую, и вот землетрясение великое произошло, и солнце
c viaa1s adv viaa3s dafs nafs dafs aafsn c vdaa2s nnms anmsn viad3s c dnms nnms
2532 1492 3753 455 3588 4973 3588 1623 2532 2400 4578 3173 1096 2532 3588 2246

ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς
сделалось мрачным, как мешковина серая, и луна сделалась, как кровь. И звезды небесные упали на
viad3s anmsn adv nnms anmsn c dnfs nnfs viad3s adv nans c dnmp nnmp dgms ngms viaa3p p
1096 3189 5613 4526 5155 2532 3588 4582 1096 5613 129 2532 3588 792 3588 3772 4098 1519

τὴν γῆν ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ μεγάλου ἀνέμου σειομένη καὶ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη
землю, как смоковница бросает незрелые смоквы свои, сильным ветром потрясаемая. И небо скрылось,
dafs nafs adv nnfs vira3s damp namr rrgfs p agmsn ngms vppnfs c nnms viar3s
3588 1093 5613 4808 906 3588 3653 846 5259 3173 417 4579 2532 3772 673

ὡς βιβλίον ἐιλισσόμενον καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ
как свиток свертывающийся; и всякая гора, и остров с мест своих сдвинуты были. И цари земные, и
adv nnms vppnns c anmsn nnms c nnfs p dgmp ngmp rrgmp viar3p c dnmp nnmp dgfs ngfs c
5613 975 1507 2532 3956 3735 2532 3520 1537 3588 5117 846 2795 2532 3588 935 3588 1093 2532

9 ΤΚΥ: ηνοιξεν, Μ: ηνοιξε. **9** ΤΚΥ: μαρτυριαν, Μ: μαρτυριαν του αρνιου. **10** ΤΚ: εκραζον, ΜΝ: εκραξαν. **10** ΤΚ: ο, ΜΝ: ε. **10** ΤΚ: απο, ΜΝ: εκ. **11** ΤΚ: εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι, ΜΝ: εδοθη αυτοις εκαστω στολη λευκη. **11** ΤΜΚ: αναπαουσονται, Ν: αναπαουσονται. **11** ΤΚ: μικρον εως ου πληρωσονται, Μ: εως [ου] πληρωσωσι, Ν: μικρον εως πληρωθωσιν. **11** ΤΚ: οι μελλοντες αποκτεινεσθαι, Μ: [και] οι μελλοντες αποκτενεσθαι, Ν: οι μελλοντες αποκτενεσθαι. **12** ΤΚΥ: ηνοιξεν, Μ: ηνοιξε. **12** ΤΚ: ιδου, ΜΝ: ε. **12** ΤΚΥ: εγενετο μελας, Μ: μελας εγενετο. **12** ΤΚ: σεληνη, ΜΝ: σεληνη ολη. **13** ΤΚΥ: επεσαν, Μ: επεσον. **13** ΤΚΥ: βαλλει, Μ: βαλουσα. **13** ΤΚ: μεγαλου ανεμου, ΜΝ: ανεμου μεγαλου. **14** ΤΚ: ουρανος, ΜΝ: ο ουρανος. **14** ΤΚ: ειλισσομενον, ΜΝ: ειλισσομενον.

οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ δυνατοὶ καὶ πᾶς δούλος καὶ πᾶς ἐλεύθερος
 крупные чиновники, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный
 dnmpr nmp 3588 3175 c dnmpr anmpn 2532 3588 4145 c dnmpr nmp 2532 3588 5506 c dnmpr anmpn 2532 3588 1415 c anmsn nms 2532 3956 1401 c anmsn anmsn 2532 3956 1658

ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὄρεων καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ
 скрылись в пещеры и в ущелья гор, и говорят горам и скалам: «Упадите на нас и
 viaa3p rхamp p dаnp nаnp c p dаfp nаfp dgnp ngnp c vira3p ddnr ndnr c ddfp ndfp vdaa2p p gra-p c 2928 1438 1519 3588 4693 2532 1519 3588 4073 3588 3735 2532 3004 3588 3735 2532 3588 4073 4098 1909 2248 2532

κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ
 скройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца», — потому что пришел день
 vdaa2p gra-p p ngns dgms vppngms p dgms ngms c p dgfs ngfs dgns ngns c viaa3s dnfs nnfs dnfs 2928 2248 575 4383 3588 2521 1909 3588 2362 2532 575 3588 3709 3588 721 3754 2064 3588 2250 3588

μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ τίς δύναται σταθῆναι
 великий, [день] гнева Его. И кто способен устоять?
 anfsn c dgfs ngfs rpgms c rqnms vprn3s vnap 3173 2250 3588 3709 846 2532 5101 1410 2476

7 καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους
 И после этого я увидел четырех ангелов, стоящих на четырех углах земли, держащих четыре ветра
 c p rdap viaa1s namp namp vpxaamp p dаfp nаfp nаfp dgfs ngfs vpraamp damp namp namp 2532 3326 5023 1492 5064 32 2476 1909 3588 5064 1137 3588 1093 2902 3588 5064 417

τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέη ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον
 земли, чтобы не дул ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево. И увидел я другого ангела,
 dgfs ngfs c xo vsra3s nms c p dgfs ngfs c p dgfs ngfs c p anmsn nans c viaa1s aamsn nams 3588 1093 2443 3361 4154 417 3383 1909 3588 1093 3383 1909 3956 1186 2532 1492 243 32

ἄναβάντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζῶντος καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις
 восходящего от восхода солнца, имеющего печать Бога живого. И он воскликнул голосом громким [к] четырем ангелам,
 vpraams p ngfs ngms vpraams nafs ngms vppagms c viaa3s ndfs adfsn c ddmpr ndmp ndmp 305 575 395 2246 2192 4973 2316 2198 2532 2896 5456 3173 2896 3588 5064 32

οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν λέγων μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ
 которым дано вредить земле и морю, говоря: «Не делайте вреда ни земле, ни морю, ни
 rrdmp viar3s rpdmp vnaa dafs nafs c dafs nafs vppanms xo vsaa2p c dafs nafs c dafs nafs c danp 3739 1325 846 91 3588 1093 2532 3588 2281 3004 3361 91 3383 3588 1093 3383 3588 2281 3383 3588

δένδρα ἄχρις οὗ σφραγίζωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν
 деревьям до тех пор, пока не поместим печать на рабах Бога нашего, на лбах их». И я слышал число
 narp p adv c vsra1p damp narp dgms ngms rpg-p p dgnr ngpr rpgmp c viaa1s dams nams dgmp 1186 891 3757 891 4972 3588 1401 3588 2316 2257 1909 3588 3359 846 2532 191 3588 706 3588

ἐσφραγισμένων ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες
 запечатанных: сто сорок четыре тысячи запечатанных из всякого колена сыновей Израиля. Из колена Иуды двенадцать тысяч
 vpxrgmp tn nmfp vpxrnp p agfsn ngfs ngmp tp p ngfs ngms tn nmfp 4972 1540+5062+5064 5505 4972 1537 3956 5443 5207 2474 1537 5443 2448 1427 5505

15 ΤΚ: πλουσιοι και οι χιλιарχοι και οι δυνατοι, ΜΝ: χιλιарχοι και οι πλουσιοι και οι ισχυροι. 15 ΤΚ: πας, Μ: [πας], Ν: ζ. 16 ΤΚΝ: λεγουσιν τοις ορεισιν, Μ: λεγουσι τοις ορεισιν. 17 ΤΜΚ: αυτου, Ν: αυτων. 7:1 ΤΚ: και μετα ταυτα, Μ: και μετα τουτο, Ν: μετα τουτο. 1 ΤΚΝ: παν, Μ: τι. 2 Τ: αναβαντα, ΚΜΝ: αναβαινοντα. 2 ΤΚΝ: εκραξεν, Μ: εκραξε. 3 Τ: αχρις ου σφραγίζωμεν, ΚΜ: αχρις ου σφραγισωμεν, Ν: αχρι σφραγισωμεν. 4 ΤΚ: ρμδ, Μ: εκατον και τεσσαρακοντα τεσσαρες, Ν: εκατον τεσσερακοντα τεσσαρες. 5 ΤΚ: ιβ, ΜΝ: δωδεκα.

6 из колена Асирова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Неффалимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Манассина запечатлено двенадцать тысяч;	ἑσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς ῥουβὴν ἱβ̄ χιλιάδες ἑσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς γὰδ ἱβ̄ χιλιάδες ἑσφραγισμένοι ἐκ	запечатанных; из колена Рувима двенадцать тысяч запечатанных; из колена Гада двенадцать тысяч запечатанных; 6 из
Манассина запечатлено двенадцать тысяч;	φυλῆς ἀσήρ ἱβ̄ χιλιάδες ἑσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς νεφθαλεὶμ ἱβ̄ χιλιάδες ἑσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς μανασση	из колена Асира двенадцать тысяч запечатанных; из колена Неффалима двенадцать тысяч запечатанных; из колена Манассии
7 из колена Симеонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Левиина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иссахарова запечатлено двенадцать тысяч;	ἱβ̄ χιλιάδες ἑσφραγισμένοι 7 ἐκ φυλῆς συμεὼν ἱβ̄ χιλιάδες ἑσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς λευὶ ἱβ̄ χιλιάδες	из колена Симеона двенадцать тысяч запечатанных; из колена Симеона двенадцать тысяч запечатанных; из колена Левия двенадцать тысяч
8 из колена Завулонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иосифова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Вениаминова запечатлено двенадцать тысяч.	ἑσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς ἰσαχάρ ἱβ̄ χιλιάδες ἑσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς ζαβουλὼν ἱβ̄ χιλιάδες ἑσφραγισμένοι ἐκ	запечатанных; из колена Иссахара двенадцать тысяч запечатанных; 8 из колена Завуллона двенадцать тысяч запечатанных;
9 После этого взглянул я: и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесать, из всех племен, и колен, и народов, и языков стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих.	ἐκ φυλῆς ἰωσήφ ἱβ̄ χιλιάδες ἑσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς βενιαμὴν ἱβ̄ χιλιάδες ἑσφραγισμένοι	из колена Иосифа двенадцать тысяч запечатанных; из колена Вениамина двенадцать тысяч запечатанных.
10 И восклицали громким голосом, говоря: «Спасение Богу нашему, сидящему на престоле, и Агнцу!»	9 μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς ὄν ἀριθμησοὶ αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο ἐκ παντὸς ἔθνους	После этого я взглянул, и вот множество людей огромное, которого сосчитать никто не мог: из каждой нации
11 И все ангелы стояли вокруг престола, и старцев, и четырех животных, и пали пред престолом на лица свои, и поклонились Богу,	καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου περιβεβλημένοι στολὰς λευκάς	и колена, и народов и языков, стоящие перед престолом и перед Агнцем, облеченные в одежды белые,
	καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν 10 καὶ κράζοντες φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες ἢ σωτηρία τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ	и пальмовые ветви в руках их. 10 И восклицающие голосом громким, говоря: «Спасение Сидящему на
	θρόνου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τῷ ἀρνίῳ 11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ἑστήκεσαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν	престоле, Богу нашему и Агнцу!» 11 И все ангелы стояли вокруг престола и старцев, и

5 Μ: ρουβην. ΤΚΥ: ρουβην. **5** ΤΚ: εσφραγισμενοι, ΜΝ: ζ. **6** ΤΚ: ἱβ̄, ΜΝ: δωδεκα. **6** ΤΚ: εσφραγισμενοι, ΜΝ: ζ. **6** ΤΜΚ: νεφθαλειμ, Υ: νεφθαλιμ. **7** ΤΚ: ἱβ̄, ΜΝ: δωδεκα. **7** ΤΚ: εσφραγισμενοι, ΜΝ: ζ. **7** ΤΜΚ: ἰσαχαρ, Υ: ἰσαχαρ. **8** ΤΚ: ἱβ̄, ΜΝ: δωδεκα. **8** ΤΚ: εσφραγισμενοι, ΜΝ: ζ. **9** ΤΚ: αυτον ουδεις ηδυνατο, Μ: ουδεις εδυνατο, Υ: αυτον ουδεις εδυνατο. **9** ΤΚΥ: εστωτες, Μ: εστωτας. **9** ΤΚ: περιβεβλημενοι, ΜΝ: περιβεβλημενους. **9** ΤΚΥ: φοινικες, Μ: φοινικας. **10** ΤΚ: κραζουσι, Υ: κραζουσιν. **10** Τ: καθημενω επι του θρονου του θεου ημων, Κ: θεω ημων τω καθημενω επι του θρονου, ΜΝ: θεω ημων τω καθημενω επι του θρονου. **11** ΤΚ: εστηκεσαν, ΜΝ: εισηκεισαν.

τεσσάρων ζώων καὶ ἔπεσον ἑνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ λέγοντες ἀμήν ἡ
 четырех животных, и упали перед престолом на лица свои, и поклонились Богу, **12** говоря: «Аминь!»
 ngnp ngnp c viaa3p adv dgms ngms p nans rpgmp c viaa3p ddms ndms vppanmp th dnfs
 5064 2226 2532 4098 1799 3588 2362 1909 4383 846 2532 4352 3588 2316 3004 281 3588

εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς
 Благословение и слава, и мудрость, и благодарение, и честь, и власть, и сила Богу нашему во
 nnfs c dnfs nnfs ddms ndms rpg-p p
 2129 2532 3588 1391 2532 3588 4678 2532 3588 2169 2532 3588 5092 2532 3588 1411 2532 3588 2479 3588 2316 2257 1519

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς
 веки веков. Аминь». **13** И продолжил речь один из старцев, говоря мне: «Эти облеченные в одежды
 damp nampp dgmp ngmp th c viad3s nnms p dgmp agmpn vppanms rpd-s rdmp dnmp vpxrnpm dafp nafp dafp
 3588 165 3588 165 281 2532 611 1520 1537 3588 4245 3004 3427 3778 3588 4016 3588 4749 3588

λευκάς τίνες εἰσὶ καὶ πόθεν ἦλθον καὶ εἶρηκα αὐτῷ κύριε σὺ οἶδας καὶ εἶπέν μοι οὗτοι εἰσὶν οἱ ἐρχόμενοι
 белые, кто они и откуда пришли?» **14** Тогда я сказал ему: «Господин, ты знаешь». И он сказал мне: «Это суть приходящие
 aafpn rqnmp vix3p c adv viaa3p c vixa1s rpdms nvms rpn-s vipa2s c viaa3s rpd-s rdmp vix3p dnmp vppnmp
 3022 5101 1526 2532 4159 2064 2532 2046 846 2962 4771 1492 2532 2036 3427 3778 1526 3588 2064

ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου διὰ τοῦτο
 от бедствия великого; и они омыли одежды свои и убелили одежды свои кровью Агнца. **15** По- этому
 p dgfs ngfs dgfs agfsn c viaa3p dafp nafp rpgmp c viaa3p nafp rpgmp p ddms ndms dgns ngns p rdans
 1537 3588 2347 3588 3173 2532 4150 3588 4749 846 2532 3021 4749 846 1722 3588 129 3588 721 1223 5124

εἰσὶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ καὶ ὁ καθήμενος
 они находятся перед престолом Бога и служат Ему днем и ночью в храме Его, и Сидящий на престоле будет обит
 vix3p adv dgms ngms dgms ngms c vira3p rpdms ngfs c ngfs p ddms ndms rpgms c dnms vppnms
 1526 1799 3588 2362 3588 2316 2532 3000 846 2250 2532 3571 1722 3588 3485 846 2532 3588 2521

ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτοῦ οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν
 на престоле распространит шатер *Свои* над ними. **16** Они не будут испытывать голода более, и не будут испытывать жажды
 p dgms ngms vifa3s — p grampp ↵ xo vifa3p adv c vifa3p
 1909 3588 2362 4637 — 1909 846 3983 3756 3983 2089 3761 1372

ἔτι οὐδὲ μὴ πέση ἐπ' αὐτοῦ ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀναμέσον τοῦ θρόνου
 более, и не поразит их солнце и ни- какой зной, **17** потому что Агнец, Который посреди престола,
 adv c xo vsaa3s p grampp dnms nnms c annsn nnms c dnms nnms dnms p dnms ngms
 2089 3761 3361 4098 1909 846 3588 2246 3761 3956 2738 3754 3588 721 3588 303 3588 2362

ποιμανεῖ αὐτούς καὶ ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ ζώσας πηγὰς ὑδάτων καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
 будет пасти их и водить их на живые источники вод; и вытрет Бог всякую слезу с глаз
 vifa3s grampp c vifa3s grampp p vppaafp nafp ngnp c vifa3s dnms nnms annsn nans p dgmp ngmp
 4165 846 2532 3594 846 1909 2198 4077 5204 2532 1813 3588 2316 3956 1144 575 3588 3788

αὐτῶν
 их».
 rpgmp
 846

12 говоря: «Аминь! Благослове- ние, и слава, и премудрость, и благодарение, и честь, и сила, и крепость Богу нашему во веки веков! Аминь».

13 И, начав речь, один из стар- цев спросил меня: «Эти, облеченные в белые одежды, кто и от- куда пришли?»

14 Я сказал ему: «Ты знаешь, господин». И он сказал мне: «Это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одеж- ды свои и убелили одежды свои кровью Агнца. [Дан. 12:1; Мф. 24:21; Мк. 13:19]

15 За это они пребывают *ныне* перед престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обит- ать в них.

16 Они не будут уже ни алкать, ни жажда, и не будет палить их солнце и никакой зной: [Ис. 49:10]

17 ибо Агнец, Который посреди престола, будет пасти их и во- дить их к источникам живых вод; и отрет Бог всякую слезу с очей их». [Пс. 22:1-2; Ис. 25:8; 49:10; Иез. 34:23]

11 *ТМК*: επεσον, *В*: επεσαν. **11** *ТК*: επι προσωπον, *М*: [αυτου] επι τα προσωπα, *В*: επι τα προσωπα. **14** *ТКВ*: ειρηκα, *М*: ειπον. **14** *ТК*: κυριε συ οιδας και ειπεν, *М*: κυριε μου συ οιδας και ειπε. *В*: κυριε μου συ οιδας και ειπεν. **14** *Т*: στολας αυτων, *Κ*: αυτας, *М*: [αυτας]. **15** *ТΚВ*: του θρονου, *М*: τα θρωνα. **16** *ТΚВ*: ουδε, *М*: ουδ ου. **17** *ТΚ*: αναμεσον, *Μ*: ανα μεσον. **17** *ТΚ*: ζωσας, *Μ*: ζωης. **17** *ТΚ*: απο, *Μ*: εκ.

8 И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвие на небе, как бы на полчаса.

8 καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην ἐγένετο σιγή ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμῶριον ² καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ
И когда Он открыл печать седьмую, сделалась тишина на небе, как бы на полчаса. ² И я видел семь
c adv viaa3s dafs nafs dafs aafsn viad3s nnfs p ddms ndms adv — nans c viaa1s damp tn
2532 3753 455 3588 4973 3588 1442 1096 4602 1722 3588 3772 5613 — 2256 2532 1492 3588 2033

2 И я видел семь ангелов, которые стояли пред Богом; и дано им семь труб.

ἄγγελους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασι καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες ³ καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε ⁴ καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ
ангелов, которые перед Богом стояли; и даны были им семь труб. ³ И другой ангел пришел и стал перед
namp gnmpr adv dgms ngms vixa3p c viap3p rpdmp tn nnfp c anmsn nmms viaa3s c viap3s p dans
32 3739 1799 3588 2316 2476 2532 1325 846 2033 4536 2532 243 32 2064 2532 2476 1909 3588

3 И пришел другой ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил его на золотой жертвенник, который перед престолом.

θυσιαστήριον ἔχων λιθανῶτον χρυσοῦν καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ ἵνα δώσῃ ταῖς προσευχαῖς
жертвенником, имеющий кадильницу золотую. И дано было ему фимиама множество, чтобы он добавил ego к молитвам
nans vrranms aamsn aamsn c viap3s rpdms nnp annpn c vsaa3s — ddfp ndfp
2379 2192 3031 5552 2532 1325 846 2368 4183 2443 1325 — 1325 3588 4335

[Исх. 30:1, 3; Ам. 9:1]

4 И вознесся дым фимиама с молитвами святых от руки ангела пред Богом.

τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ⁴ καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς
святых всех на жертвенник золотой, который перед престолом. ⁴ И вознесся дым фимиама
dgmp agmpn agmpn p dans nans dans aansn dans adv dgms ngms c viaa3s dnms nmms dgmp ngmp ddfp
3588 40 3956 1909 3588 2379 3588 5552 3588 1799 3588 2362 2532 305 3588 2586 3588 2368 3588

5 И взял ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса, и громы, и молнии, и землетрясение.

προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ⁵ καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸ λιθανῶτον καὶ ἐγένετο αὐτῷ
[с] молитвами святых от руки ангела перед Богом. ⁵ И взял ангел кадильницу и наполнил ее
ndfp dgmp agmpn p ngfs dgms ngms adv dgms ngms c vixa3s dnms nmms dans aamsn c viaa3s rans
4335 3588 40 1537 5495 3588 32 1799 3588 2316 2532 2983 3588 32 3588 3031 2532 1072 846

6 И семь ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить.

ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός
огнем [с] жертвенника, и бросил на землю: и произошли голоса и громы, и молнии, и землетрясение.
p dgns ngns dgns ngns c viaa3s p dafs nafs c viad3p nnfp c nnfp c nnms c nnms
1537 3588 4442 3588 2379 2532 906 1519 3588 1093 2532 1096 5456 2532 1027 2532 796 2532 4578

Откр. 11:19; 16:18]

6 И семь ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить.

6 καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπίσωσι ⁷ καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος
И семь ангелов, имеющих семь труб, приготовились сами, чтобы трубить. ⁷ И первый ангел
c dnmp tn nnmp vrranmp dafp tn nafp viaa3p rchamp c vsaa3p c dnms anmsn nmms
2532 3588 2033 32 2192 3588 2033 4536 2090 1438 2443 4537 2532 3588 4413 32

7 Первый ангел вострубил - и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть деревьев сгорела, и вся трава зеленая сгорела.

ἐσάλπισε ⁷ καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα αἵματι ⁷ καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν ⁷ καὶ τὸ τρίτον τῶν
затрубил, и сделался град и огонь, смешанные с кровью, и были брошены на землю; и третья [часть]
viaa3s c viad3s nnfs c nnms vrxpnp ndns c viap3s p dafs nafs c dnms anmsn dgmp
4537 2532 1096 5464 2532 4442 3396 129 2532 906 1519 3588 1093 2532 3588 5154 3588

9:23-25; Исх. 38:22]

8 Второй ангел вострубил - и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья часть моря сделалась кровью,

δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη ⁸ καὶ ὁ δεῦτερος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ὡς ὄρος
деревьев была пожрана огнем, и вся трава зеленая была пожрана огнем. ⁸ И второй ангел затрубил, и как бы гора
ngnp viap3s c anmsn nmms anmsn viap3s c dnms anmsn nmms viaa3s c adv nmms
1186 2618 2532 3956 5528 5515 2618 2532 3588 1208 32 4537 2532 5613 3735

9 и умерла третья часть одушевленного творения, живущего в море, и третья часть судов погибла.

μέγα πυρὶ καίομενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα ⁹ καὶ ἀπέθανε τὸ
большая, огнем пылающая, была ввержена в море; и сделалась третья [часть] моря кровью. ⁹ И умерла
anmsn ndns vrrpnnms viap3s p dafs nafs c viad3s dnms anmsn dgfs ngfs nmms c viaa3s dnms
3173 4442 2545 906 1519 3588 2281 2532 1096 3588 5154 3588 2281 129 2532 599 3588

8:1 ТК: οτε ηνοιξεν, М: οτε ηνοιξε, V: οταν ηνοιξεν. **3** ТКV: ηλθεν, М: ηλθε. **3** ТК: το θυσιαστηριον, MN: του θυσιαστηριου. **3** TMK: δωση, V: δωσει. **5** ТК: το, MN: τον. **5** ТК: αυτο, MN: αυτον. **5** ТК: φωναὶ καὶ βρονται, MN: βρονται καὶ φωναὶ. **6** T: εχοντες, KMV: οά εχοντες. **6** ТК: εαυτους ινα σαλπισωσιν, M: εαυτους ινα σαλπισωσι, V: αυτους ινα σαλπισωσιν. **7** ТК: αγγελος εσαλπισεν, M: εσαλπισε, V: εσαλπισεν. **7** ТК: αιματι, MN: εν αιματι. **7** ТК: γην, MN: γην και το τρίτον της γης κατεκαη. **8** ТКV: πυρι, M: ζ.

τρίτον третья [часть] annsn 5154	των κτισμάτων творений dgnp ngnp 3588 2938	των в dgnp 3588	έν τῇ море, p 1722 3588 2281	θαλάσση τὰ имеющих ddfs ndfs 3588 2192	ἔχοντα душу, dgnp vrranp 3588 2192	ψυχάς και τὸ и nafp c 5590 2532 3588 5154	τρίτον третья [часть] dgnp ngnp 3588 4143	των πλοίων кораблей vrap3s 1311	«διεφθάρη» была уничтожена. c 2532	και И c 2532	10 Τретий ангел вострубил - и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и на источники вод. [Ис. 14:12]
ὁ τρίτος ἄγγελος ἔσάλπισε και ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς και ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον третий ангел затрубил, и упала с неба звезда большая, горящая, как светильник, и упала на третью [часть] dnms anmsn nnms viaa3s c viaa3s p dgms ngms nnms anmsn vrrpnms adv nnfs c viaa3s p dans aansn 3588 5154 32 4537 2532 4098 1537 3588 3772 792 3173 2545 5613 2985 2532 4098 1909 3588 5154	11 Ἰμια τοῦ ἀστέρος λέγεται «ἄψινθος» και γίνεταί τὸ τρίτον И имя той звезды называется Полынь; и превратилась третья dnms anmsn nnms viaa3s c viaa3s p dgms ngms nnms anmsn vrrpnms adv nnfs c viaa3s p dans aansn 3588 5154 32 4537 2532 4098 1537 3588 3772 792 3173 2545 5613 2985 2532 4098 1909 3588 5154	των ποταμῶν και ἐπὶ τὰς πηγὰς рек и на источники вод. dgmp ngmp c p dafp nafp ngnp 3588 4215 2532 1909 3588 4077 5204	και τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται И имя той звезды называется c dnms nnms dgms ngms vrrpnms nnfs 2532 3588 3686 792 3004 894	«ἄψινθος» και γίνεταί «Полынь»; и превратилась c vrrpn3s nnfs 2532 1096 3588	τὸ τρίτον третья dnms anmsn 3588 5154	12 Ὁ τέταρτος ἄγγελος и поражена была третья часть солнца, и третья часть луны, и третья часть звезд, так что часть дня не светла была - так, как и ночи. [Ис. 13:10; Иез. 32:7; Иов. 2:10, 31; 3:15]					
εἰς ἄψινθον και πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων ὅτι ἐπικράνησαν в горечь и многие люди умерли от этих вод, потому что они стали горькими. p nafs c anmpn ngmp viaa3p p dgmp ngmp c dnms nnms dgms ngms vrrpnms nnfs 1519 894 2532 4183 444 599 1537 3588 5204 3754 4087 2532 3588 5067 32	12 И четвертый ангел и поражена была третья часть солнца, и третья часть луны, и третья часть звезд, так что часть дня не светла была - так, как и ночи. [Ис. 13:10; Иез. 32:7; Иов. 2:10, 31; 3:15]	ἐσάλπισε και ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου και τὸ τρίτον τῆς σελήνης και τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων ἵνα затрубил, и была поражена третья [часть] солнца и третья [часть] луны, и третья [часть] звезд, так что viaa3s c viap3s dnms anmsn dgms ngms c dnms anmsn dgfs ngfs c dnms anmsn dgmp ngmp c 4537 2532 4141 3588 5154 3588 2246 2532 3588 5154 3588 4582 2532 3588 5154 3588 792 2443	σκοτισθῆ τὸ τρίτον αὐτῶν και ἡ ἡμέρα μὴ φαίνη τὸ τρίτον αὐτῆς και ἡ νύξ ὁμοίως покрылась тьмой третья [часть] их, и день не роная света третья [часть] свою, как и ночью бывает подобное. vsap3s dnms anmsn rrgmp c dnfs nnfs xo vsra3s dans aansn rrgfs c dnfs nnfs adv 4654 3588 5154 846 2532 3588 2250 3361 5316 3588 5154 846 2532 3588 3571 3668	13 και εἶδον και ἤκουσα ἐνός ἀγγέλου πετωμένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς И я взглянул, и услышал одного ангела, летящего по середине неба, и говорящего голосом громким: «Горе, горе, горе c viaa1s c viaa1s ngms ngms vrrngms p ndms - vrrpags ndfs adfsn i i i ddmp 2532 1492 2532 191 1520 32 4072 1722 3321 - 3004 5456 3173 3759 3759 3588	κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν живущим на земле от остальных звуков трубных трех ангелов, собирающихся трубить». vrradmp p dgfs ngfs p dgmp agmpn ngmp dgfs ngfs dgmp ngfp ngmp dgmp vrrpaggp vnra 2730 1909 3588 1093 1537 3588 3062 5456 3588 4536 3588 5140 32 3588 3195 4537	9 και ὁ πέμπτος ἄγγελος ἔσάλπισε και εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν και ἐδόθη αὐτῷ ἡ И пятый ангел затрубил, и я увидел звезду, с неба упавшую на землю, и дан был ей c dnms anmsn nnms viaa3s c viaa1s nams p dgms ngms vrrxaams p dafs nafs c viap3s rpdms dnfs 2532 3588 3991 32 4537 2532 1492 792 1537 3588 3772 4098 1519 3588 1093 2532 1325 846 3588	κλείς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου και ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου και ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς ключ [от] колодца бездны. И она открыла колодец бездны, и вышел дым из колодца, как бы дым nnfs dgms ngms dgfs ngfs c viaa3s dans nans dgfs ngfs c viaa3s nnms p dgms ngms adv nnms 2807 3588 5421 3588 12 2532 455 3588 5421 3588 12 2532 305 2586 1537 3588 5421 5613 2586	9 Τῆς τῶν, Μ: φ. 9 Τῆς: διεφθαρη, V: διεφθαρησαν. 10 Τῆς: υδατων, Μ: των υδατων. 11 Τῆς: αψινθος, Μ: ο αψινθος. 11 Τ: το τριτον, ΚΜ: το τριτον των υδατων. 11 Τῆς: ανθρωπων, Μ: των ανθρωπων. 12 Τῆς: η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης, Μ: το τριτον αυτης μη φαινη η ημερα, V: η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης. 13 Τῆς: αγγελου πετωμενου, Μ: αετου πετομενου. 13 Τῆς: τοις κατοικοουσιν, V: τους κατοικουντας.			

9 Τῆς τῶν, Μ: φ. **9** Τῆς: διεφθαρη, V: διεφθαρησαν. **10** Τῆς: υδατων, Μ: των υδατων. **11** Τῆς: αψινθος, Μ: ο αψινθος. **11** Τ: το τριτον, ΚΜ: το τριτον των υδατων. **11** Τῆς: ανθρωπων, Μ: των ανθρωπων. **12** Τῆς: η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης, Μ: το τριτον αυτης μη φαινη η ημερα, V: η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης. **13** Τῆς: αγγελου πετωμενου, Μ: αετου πετομενου. **13** Τῆς: τοις κατοικοουσιν, V: τους κατοικουντας.

<p>3 И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы. [Исх. 10:12-15]</p> <p>4 И сказано было ей, чтобы не делала вреда траве земной, и никакой зелени, и никакому дереву, а только одним людям, которые не имеют печати Божией на челах своих. [Исх. 9:4]</p> <p>5 И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека.</p> <p>6 В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но смерть убежит от них. [Иов 3:21; Иер. 8:3]</p> <p>7 По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну; и на головах у нее как бы венцы, похожие на золотые, лица же ее, как лица человеческие; [Иоиль. 2:4]</p> <p>8 и волосы у нее, как волосы у женщин, а зубы у нее были, как у львов. [Иоиль. 1:6]</p> <p>9 На ней была броня, как бы броня железная, а шум от крыльев ее - как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну; [Иоиль. 2:5]</p> <p>10 у нее были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах ее были жала; власть же ее была - вредить людям пять месяцев.</p>	<p>καμίνου ἰσχυρῆς καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον [из] печи большой; и покрылись тьмой солнце и воздух от дыма [из] колодца. 3 И из дыма вышла ngfs agfsn c viap3s dnms nmms c dnms nmms p dgms ngms dgns ngms c p dgms ngms vaa3p 2575 3173 2532 4654 3588 2246 2532 3588 109 1537 3588 2586 3588 5421 2532 1537 3588 2586 1831</p> <p>ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς καὶ ἐρρέθη αὐταῖς саранча на землю, и дана была им власть, какую имеют скорпионы земные. 4 И сказано было им, nnfp p dafs nafs c viap3s rpdfp nnfs adv vira3p nafs dnmp nnmp dgfs ngfs c viap3s rpdfp 200 1519 3588 1093 2532 1325 846 1849 5613 2192 1849 3588 4651 3588 1093 2532 4483 3588 846</p> <p>ἵνα μὴ ἀδικήσωσι τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρόν οὐδὲ πᾶν δένδρον εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους ἁμόνους чтобы не делали вреда траве земной, ни какой-либо зелени, и ни- какому дереву, только лишь людям одним, c xo vsaa3p dams nams dgfs ngfs c annsn aansn c aansn nans qo+xo damp namp aampn 2443 3361 91 3588 5528 3588 1093 3761 3956 5515 3761 3956 1186 1508 3588 444 3588 444 3441</p> <p>οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτοὺς ἀλλ' ἵνα которые не имеют печати Бога на лбах своих. И дано им, чтобы не убивали их, но чтобы rtnmp xo vira3p dafs nafs dgms ngms p dgnp ngnp rpgmp c viap3s rpdfp c xo vsra3p rmp c c 3748 3756 2192 3588 4973 3588 2316 1909 3588 3359 846 2532 1325 846 2443 3361 615 846 235 2443</p> <p>ἄσπεκτοι ἦσαν ὡς ἅμαρτος αὐτῶν ὡς ἅμαρτος σκορπίου ὅταν παῖση ἄνθρωπον καὶ ἐν они мучимы были пять месяцев; и мучение [от] них подобно мучению [от] скорпиона, когда ужалит человека. 6 И в vsap3p c namp tn c dnms nmms rpgfp adv nmms ngms c vsaa3s nams c p 928 4002 3376 4002 2532 3588 929 846 5613 929 4651 3752 3817 444 2532 1722</p> <p>ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐχ εὐρήσουσιν αὐτόν καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύξεται дни те будут искать люди смерти, но не найдут ее; и пожелают умереть, но убежит ddfp ndfp rddfp vifa3p dnmp nmmp dams nams c xo vifa3p rams c vifa3p vnaa c vifd3s 3588 2250 1565 2212 3588 444 3588 2288 2532 3756 2147 846 2532 1937 599 2532 5343</p> <p>ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν смерть от них. 7 И вид саранчи подобен коням, приготовленным на войну; и на головах их dnms nmms p rpgfp c dnmp nmmp dgfp ngfp annpn ndmp vxpdm p nams c p dafp nafp rpgfp 3588 2288 575 846 2532 3588 3667 3588 200 3664 2462 2090 1519 4171 2532 1909 3588 2776 846</p> <p>ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῦ καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν как бы венцы, подобные золоту, а лица их, как лица человеческие; и они имели волосы, как волосы женские, adv nmmp annpn ndms c dnmp nmmp rpgfp adv nmmp ngmp c vira3p nafp adv nafp ngfp 5613 4735 3664 5557 2532 3588 4383 846 5613 4383 444 2532 2192 2359 5613 2359 1135</p> <p>καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λέοντων ἦσαν καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερυγῶν αὐτῶν а зубы их, как львиные были. 9 И они имели нагрудники, как нагрудники железные, и шум [от] крыльев их, c dnmp nmmp rpgfp adv ngmp viix3p c vira3p namp adv namp aampn c dnfs nmfs dgfp ngfp rpgfp 2532 3588 3599 846 5613 3023 2258 2532 2192 2382 5613 2382 4603 2532 3588 5456 3588 4420 846</p> <p>ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον καὶ ἔχουσιν οὐράς ὅμοιας σκορπίοις καὶ κέντρα ἦν ἐν ταῖς как шум колесниц конских многих, бегущих на войну. И они имеют хвосты, подобные скорпионьим, и жала были в adv nmfs ngmp ngmp agmpn vragmp p nams c vira3p nafp aafpn ndmp c namp viix3s p ddfp 5613 5456 716 2462 4183 5143 1519 4171 2532 2192 3769 3664 4651 2532 2759 2258 1722 3588</p>
---	---

9:2 ТК: μεγαλης και εσκοτισθη, М: καιομενης και εσκοτισθη, В: μεγαλης και εσκοτωθη. **4** ТМК: адикησωσιν, В: адикησουσιν. **4** ТК: μονους οιτινες ουκ εχουσιν, МВ: οιτινες ουκ εχουσι. **4** ТМК: αυτων, В: ε. **5** ТМК: αυταις, В: αυτοις. **5** ТК: βασανισθωσιν, М: βασανισθωσι, В: βασανισθησονται. **6** ТК: ουχ, МВ: ου μη. **6** ТК: φευξεται ο θανατος απ αυτων, М: φευξεται απ αυτων ο θανατος, В: φευγει ο θανατος απ αυτων. **7** ТКВ: ομοιοι χρυσω, М: χρυσοι. **10** ТК: ην, МВ: και.

οὐραῖς αὐτῶν ἢ καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἄδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε ἢ καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον
 хвостах их; а власть их — вредить людям пять месяцев. **11** И они имеют над собою царя — ангела

τῆς ἀβύσσου ὄνομα αὐτῶ ἐβραϊστὶ ἄβαδδὼν καὶ ἐν τῇ ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει ἀπολλύων ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν ἰδοῦ
 бездны, имя которому по-еврейски Аваддон, а на греческом имя имеет Аполлион. **12** Горе одно прошло; вот,
 dgfs ngfs nnfs rpdms adv tp c p ddfs adfsn nnms vipa3s nnms dnfs to dnfs nnfs viaa3s vdaa2s
 3588 12 3686 846 1447 3 2532 1722 3588 1673 3686 2192 623 3588 3759 3588 3391 565 2400

ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα
 грядут еще два горя за этим.
 vipn3p adv tn to p rdanp
 2064 2089 1417 3759 3326 5023

11 Царем над собою она имела ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион.

12 Одно горе прошло; вот, идут за ним еще два горя.

13 Шестой ангел вострубил, и я услышал один голос от четырех рогов золотого жертвенника, стоящего пред Богом, [Исх. 30:1-3]

14 говоривший шестому ангелу, имевшему трубу: «Освободи четырех ангелов, связанных при великой реке Евфрат».

15 И освобождены были четыре ангела, приготовленные на час, и день, и месяц, и год, для того чтобы умертвить третью часть людей.

16 Число конного войска было два мириада мириад; и я слышал число его.

17 Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе броню огненную, гиацинтовую и серную. Головы у коней — как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера.

13 καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον
 И шестой ангел затрубил, и я услышал голос один от четырех рогов жертвенника золотого перед
 c dnms anmsn nnms viaa3s c viaa1s nafs nafs p dgnp ngnp ngnp dgns ngns dgns agnsn dgns adv
 2532 3588 1623 32 4537 2532 191 5456 3391 1537 3588 5064 2768 3588 2379 3588 5552 3588 1799

τοῦ θεοῦ **14** λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ ὃς εἶχε τὴν σάλπιγγα λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ
 Богом, **14** говорящий шестому ангелу, который имел трубу: «Освободи четырех ангелов, связанных при
 dgms ngms vppaafs ddms admsn ndms rgnms viaa3s dafs nafs vdaa2s damp nafp namp damp vpxramp p
 3588 2316 3004 3588 1623 32 3739 2192 3588 4536 3089 3588 5064 32 3588 1210 1909

τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ εὐφράτῃ καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν
 реке большой Евфрате». **15** И освобождены были четыре ангела, приготовленные на час и день,
 ddms ndms ddms admsn ndms c viap3p dnmp nnfp nnmp dnmp vpxrnp p dafs nafs c nafs
 3588 4215 3588 3173 2166 2532 3089 3588 5064 32 3588 2090 1519 3588 5610 2532 2250

καὶ μῆνα καὶ ἑνιαυτόν ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων καὶ ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων τοῦ ἵππου
 и месяц, и год, чтобы умертвить им третью [часть] людей. **16** И число войска конного было
 c nams c nams c vsra3p dans aansn dgmp ngmp c dnms nnms ngnp dgns agnsn —
 2532 3376 2532 1763 2443 615 3588 5154 3588 444 2532 3588 706 4753 3588 2461 —

δύο μυριάδες μυριάδων καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ
 два десятка тысяч десятков тысяч; и я слышал число их. **17** И таким образом я видел коней в видении и
 tn nnmp ngmp c viaa1s dams nams rpgmp c adv viaa1s damp namp p ddfs ndfs c
 1417 3461 3461 2532 191 3588 706 846 2532 3779 1492 3588 2462 1722 3588 3706 2532

τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ
 восседающих на них, имеющих нагрудники огненные и гиацинтовые, и серные; и головы [у] коней, как головы
 damp vppnamp p rpgmp vpraamp namp aampn c aampn c aampn c dnfp nnfp dgmp ngmp adv nnfp
 3588 2521 1909 846 2192 2382 4447 2532 5191 2532 2306 2532 3588 2776 3588 2462 5613 2776

10 ΤΚ: και η εξουσια αυτων, Μ: εξουσιαν εχουσι του, Ν: η εξουσια αυτων. **11** Τ: και εχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλεα τον, Κ: και εχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλεα τον, Μ: εχουσαι βασιλεα ἐπ' αὐτῶν, Ν: εχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλεα τον. **11** ΤΚΝ: αβαδδων και εν τη, Μ: αβαδων εν δε τη. **12** ΤΚ: ερχονται, ΜΝ: ερχεται. **14** ΤΚ: λεγουσαν τω εκτω αγγελο ος ειχε, Μ: λεγουσαν τω εκτω αγγελο ο εχων, Ν: λεγοντα τω εκτω αγγελω ο εχων. **15** ΤΚΝ: ημεραν, Μ: [εις] την ημεραν. **15** ΤΚΝ: αποκτεινωσιν, Μ: αποκτεινωσι. **16** ΤΚ: αριθμος στρατευματων του ιππικου δυο μυριαδες μυριαδων και ηκουσα, Μ: αριθμος των στρατευματων του ιππου μυριαδες μυριαδων ηκουσα, Ν: αριθμος των στρατευματων του ιππικου διςμυριαδες μυριαδων ηκουσα.

18 От этих трех язв: от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, – умерла третья часть людей,

19 ибо сила коней заключалась в пасти их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям и имели головы, и ими они вредили.

20 Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить. [Пс. 113:12-16; 134:15-17; Дан. 5:23]

21 И не раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих, ни в блуде своем, ни в воровстве своем.

10 И видел я другого ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головой его была радуга, и лицо его, как солнце, и ноги его, как столпы огненные,

λεόντων καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον
львиные, и изо ртов их выходит огонь и дым, и сера.

τρίτον τῶν ἀνθρώπων ἔκ τοῦ πυρὸς καὶ ἔκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἔκ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων
третья [часть] людей, то есть от огня и от дыма, и от серы, выходящих изо ртов
5154 3588 444 – 1537 3588 4442 2532 1537 3588 2586 2532 1537 3588 2303 3588 1607 1537 3588 4750

αὐτῶν αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εἰσιν αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφειν ἔχουσαι κεφαλὰς καὶ
их. Сама же сила их в устах их заключается; а хвосты их подобны змеям, имеющие головы, и
846 3588 1063 1849 846 1722 3588 4750 846 1526 3588 1063 3769 846 3664 3789 2192 2776 2532

ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις οὔτε
ими они причиняют вред. А остальные [из] людей, которые не были умерщвлены язвами этими, также не
1722 846 91 2532 3588 3062 3588 444 3739 3756 615 1722 3588 4127 5025 3777

μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια καὶ εἰδῶλα τὰ χρυσοῦ καὶ τὰ
отвернулись от дел рук своих, так чтобы им не поклоняться демонам и идолам золотым и
3340 1537 3588 2041 3588 5495 846 2443 4352 3361 4352 3588 1140 2532 1497 3588 5552 2532 3588

ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα ἃ οὔτε βλέπειν δύναται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν
серебряным, и медным, и каменным, и деревянным, которые ни видеть не могут, ни слышать, ни ходить.
693 2532 3588 5470 2532 3588 3035 2532 3588 3585 3739 3777 991 3777 1410 3777 191 3777 4043

καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν
И не отвернулись от убийств своих, ни от колдовства своего, ни от внебрачных половых отношений своих,
2532 3756 3340 1537 3588 5408 846 3777 1537 3588 5331 846 3777 1537 3588 4202 846

οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν
ни от воровства своего.
3777 1537 3588 2809 846

10 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλην καὶ ἵρις ἐπὶ τῆς
И я увидел другого ангела сильного, спускающегося с неба, облеченного в облако, и радуга над
2532 1492 243 32 2478 2597 1537 3588 3772 4016 3507 2532 2463 1909 3588

18 ТК: υπο των τριων, ΜΝ: απο των τριων πληγων. **18** ТКВ: ек, Мл: απο. **18** ТК: ек, ΜΝ: ζ. **18** ТК: ек, ΜΝ: ζ. **19** Т: αι γαρ εξουσαι αυτων, К: η γαρ εξουσια αυτων, ΜΝ: η γαρ εξουσια των ιππων. **19** Т: εισιν, ΚВ: εστιν και εν ταис ουραις αυτων, Μл: εστι και εν ταис ουραις αυτων. **19** ТКВ: οφειων, Μл: οφειων. **19** ТКВ: αδικουσιν, Μл: αδικουσι. **20** Т: ουδε, ΚМл: ου, λ: ουδε. **20** ТМК: προσκυνησωσιν, λ: προσκυνησωσιν. **20** ТК: και, ΜΝ: και τα. **20** ТМК: δυναται, λ: δυναται. **21** ТМК: φαρμακειων, λ: φαρμακων. **10:1** ТКВ: αλλον, Μл: ζ. **1** ТК: ιρις επι της κεφαλης, ΜΝ: η ιρις επι της κεφαλης αυτου.

8 И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мной и сказал: «Пойди, возьми раскрытую книжку из руки ангела, стоящего на море и на земле».

[Иез. 2:8 - 3:3]

9 И я пошел к ангелу и сказал ему: «Дай мне книжку». Он сказал мне: «Возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоём, но в устах твоих будет сладка, как мед».

10 И взяла я книжку из руки ангела и съел ее. И она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем.

11 И сказал он мне: «Тебе надлежит опять пророчествовать о народах, и племенах, и языках, и царях многих».

11 И дана мне трость, подобная посоху, и сказано: «Встань и измерь храм Божий и жертвенник и поклоняющихся в нем. [Иез. 40:3; Зах. 2:1-2]

2 А внешний двор храма исключи и не измеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попираť святой город сорок два месяца.

[Лк. 21:24]

3 И дам двум свидетелям Моим поручение, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретнище».

4 Это две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли. [Зах. 4:3, 11-14]

8 καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσα ὕπαγε λάβε τὸ βιβλαρίδιον
И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мной и сказал: «Пойди, возьми маленькую книгу

τὸ ἠνεωγμένον ἔν τῇ χειρὶ ἁγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἄγγελον
раскрытую, *что* в руке ангела, стоящего на море и на земле». И я пошел к ангелу,

λέγων αὐτῷ ῥόδός μοι τὸ βιβλαρίδιον καὶ λέγει μοι λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό καὶ πικρανεῖ σου τὴν
говоря ему: «Дай мне маленькую книгу». И он говорит мне: «Возьми и съешь ее; и она станет горькой [в] твоём

κοιλίαν ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι **10** καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἁγγέλου καὶ κατέφαγον
желудке, но в устах твоих будет сладка, как мед». И я взяла маленькую книгу из руки ангела и съел

αὐτό καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου καὶ ῥέγει
ее; и она была в устах моих, как мед сладка; а когда я съел ее, *то* горьким стал желудок мой. И он говорит

μοι δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς
мне: «Необходимо тебе снова пророчествовать о народах и нациях, и языках, и царях многих».

11 καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ λέγων ἔγειραι καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς
И дана мне трость, подобная скипетру, говоря: «Поднимись и измерь храм Бога и жертвенник, и

προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ **2** καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔσωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης ὅτι ἐδόθη
поклоняющихся в нем. А двор, который снаружи храма, выбрось прочь и не измеряй его, потому что он отдан

τοῖς ἔθνεσι καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο **3** καὶ δώσω τοῖς δυοῖς μάρτυσίν μου
язычникам, и город святой они будут попираť сорок два месяца. И дам двум свидетелям Моим,

καὶ προφητεῦσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκουσ
и будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, облеченные во вретнище». Они суть две маслины и два

каὶ δύο λαίαι καὶ δύο
светильника, стоящие пред Богом земли.

8 ТК: βιβλαριδιον το ηνεωγμενον, М: βιβλιδαριον το ανεωγμενον, V: βιβλιον το ηνεωγμενον. **8** ТК: αγγελου, ΜΝ: του αγγελου. **9** ΤΜΚ: απηλθον, V: απηλθα. **9** ТК: ροδός μοι το βιβλαριδιον, Μ: δουναι μοι το βιβλιδαριον, V: δουναι μοι το βιβλαριδιον. **10** ТКV: βιβλαριδιον, Μ: βιβλιον. **11** ΤΜΚ: λεγει, V: λεγουσιν. **11** ТКV: εθνεσιν, Μ: επι εθνεσι. **11:1** T: ραβδω λεγων εγειραι, K: ραβδω και ο αγγελος ειστηκει λεγων εγειραι, ΜV: ραβδω λεγων εγειρε. **2** T: εσωθεν, KΜV: εξωθεν. **2** ΤΜΚ: εξω, V: εξωθεν. **2** ТК: τεσσαρακοντα δυο, Μ: τεσσαρακοντα και δυο, V: τεσερακοντα [και] δυο.

λυχνίαι светильника, nnfp 3087	αἱ перед dnfp adv 3588 1799	ἐνώπιον τοῦ Богом dgms ngms 3588 2316	τῆς γῆς земли dgfs ngfs 3588 1093	ἐστῶσαι ⁵ стоящие. vrhanfp 2476	καὶ εἴ и c qo 2532 1487	τις кто rinms gramf 5100 846	αὐτοὺς им vspra3s 2309	ἑθέλη ⁷ захочет vnaa 91	ἀδικῆσαι навредить, nnns 4442	πῦρ огонь vnp3s 1607	ἐκπορεύεται ἐκ выйдет из p dgns ngns 1537 3588 4750	τοῦ στόματος уст p dgns ngns 1537 3588 4750	5 И если кто захочет навредить, огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет навредить, то предстоит ему быть убитым. 6 Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь во дни их пророчества, и власть имеют над водами их; и имеют власть над водами - превращать их в кровь, и поражать землю всякой язвой, когда только захотят. [Исх. 7:17-19; 1Цар. 4:8; 3Цар. 17:1]
αὐτῶν их rgmp 846	καὶ и c 2532	κατεσθίει пожрет vnp3s 2719	τοὺς ἐχθροὺς врагов их; damp aampn 3588 2190	καὶ εἴ и c 2532	τις кто rinms gramf 5100 846	αὐτοὺς им vspra3s 2309	ἑθέλη ⁷ захочет vnaa 91	ἀδικῆσαι навредить, adv vnp3s 3779 1163	οὕτω δεῖ так предстоит ему p dgns ngns 1537 3588 4750	αὐτὸν ἀποκτανθῆναι быть убитым. rdnmp vnp3p 3778 2192	οὗτοι они c 3778	ἔχουσιν ⁶ имеют vnp3p 2192	6 Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь на землю во дни пророчествования их; и имеют власть над водами - превращать их в кровь, и поражать землю всякой язвой, когда только захотят. [Исх. 7:17-19; 1Цар. 4:8; 3Цар. 17:1]
ἐξουσίαν власть nafp 1849	κλεισαι закрывать vnaa 2808	τὸν οὐρανόν небо, dams nams 3588 3772	ἵνα чтобы c 2443	μὴ не xo 3361	βρέχη шел vspra3s 1026	ὑέτος ἐν дождь во дни nmms p ndfp 5205 1722 2250	ἡμέραις их rgmp 846	αὐτῶν τῆς пророчества, dgfs ngfs 3588 4394	καὶ ἐξουσίαν и власть c nafp 2532 1849	ἔχουσιν имеют vnp3p 2192	ἐπὶ τῶν над p 1909	ὕδατων водами dgnp ngnp 3588 5204	7 И когда кончат они свидетельство свое, зверь, выходящий из бездны, сразится с ними, и победит их, и убьет их, [Дан. 7:7, 21; Откр. 13:5-7; 17:8]
στρέφειν превращать vnpa 4762	αὐτὰ εἰς их в dnns nnms 3588 2342	αἷμα кровь, dnns vppanms 3588 305	καὶ πατάξει и поражать p 1537	τὴν γῆν землю dgfs ngfs 3588 12	ἅσπασιν всякой vifa3s 4160	πληγῆ язвой nams 4171	ὅσάκις ἐὰν когда только p 3326	θελήσωσι захотят. vsaa3p 2309	καὶ ὅταν и когда c c 2532 3752	τελέσωσι окончат 5055	τὴν μαρτυρίαν свидетельство dafs nafp 3588 3141	7 И когда кончат они свидетельство свое, зверь, выходящий из бездны, сразится с ними, и победит их, и убьет их, [Дан. 7:7, 21; Откр. 13:5-7; 17:8]	
αὐτῶν τὸ свое, rgmp 846	θηρίον зверь, dnns nnms 3588 2342	τὸ ἀναβαῖνον выходящий из dnns vppanms 3588 305	ἐκ τῆς из p 1537	ἀβύσσου бездны, dgfs ngfs 3588 12	ποιήσει будет вести vifa3s 4160	ἅσπασιν всякой nams 4171	πολέμῳ μετ' войну против p 3326	αὐτῶν ⁷ них, rgmp 846	καὶ νικήσει и победит c 2532	αὐτούς их 3528	καὶ ἀποκτενεῖ и убьет c 846	αὐτούς ⁸ их. 846	8 И трупы их оставит на улице великого города, который называется духовно Содом и Египет, где и где и Господь наш распят. 9 И многие из народов, и колен, и языков, и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиной, и не позволят положить трупы их в гробы. 10 И живущие на земле будут радоваться этому и веселиться и пошлют дары друг другу, потому что два пророка эти мучили живущих на земле.
τὰ πτώματα ⁷ трупы dnnp 3588	αὐτῶν ἐπὶ их на dnnp 4430	τῆς πλατείας широкой rgmp 846	πόλεως ⁷ улице p dgfs ngfs 1909 3588 4113	τῆς μεγάλης города ngfs 4172	ἣτις великого, dgfs agfsn 3588 3173	καλεῖται который называется rtnfs vipp3s 3748 2564	πνευματικῶς духовно adv 4153	σόδομα Содом nnnp 4670	καὶ αἴγυπτος и Египет, c nnfs 2532 125	ὅπου где adv 3699	καὶ и c 2532	αὐτοὺς трупы dnnp 4430	9 И многие из народов, и колен, и языков, и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиной, и не позволят положить трупы их в гробы. 10 И живущие на земле будут радоваться этому и веселиться и пошлют дары друг другу, потому что два пророка эти мучили живущих на земле.
ὁ κύριος Господь dnms nnms 3588 2962	ἡμῶν ⁷ наш rgp-p 2257	ἔσταυρώθη был распят. viap3s 4717	καὶ и c 2532	βλέψουσιν ⁹ будут рассматривать vifa3p 2532 991	ἐκ τῶν из p 1537	λαῶν народов dgmp ngmp 3588 2992	καὶ φυλῶν и колен, c ngfp 2532 5443	καὶ γλωσσῶν и языков, c ngfp 2532 1100	καὶ ἔθνων и наций c ngnp 2532 1484	τὰ πτώματα ⁷ трупы danp nanp 3588 4430	9 И многие из народов, и колен, и языков, и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиной, и не позволят положить трупы их в гробы. 10 И живущие на земле будут радоваться этому и веселиться и пошлют дары друг другу, потому что два пророка эти мучили живущих на земле.		
αὐτῶν ἡμέρας их rgmp 846	τρεις три nafp 2250	καὶ ἡμισυ с половиной nafp c 5140 2532	καὶ τὰ и aansn 2255	πτῶματα трупы danp nanp 2250 2532 3588 4430	αὐτῶν οὐκ их не rgmp 846	ἄφήσουσι ⁷ не позволят xo vifa3p 3756 863	τεθῆναι положить vnap 5087	εἰς в p 1519	ἡμῶν могилы. nanp 3418	καὶ οἱ и c 2532	κατοικοῦντες живущие dnmp vppanmp 3588 2730	10 И живущие на земле будут радоваться этому и веселиться и пошлют дары друг другу, потому что два пророка эти мучили живущих на земле.	
ἐπὶ τῆς γῆς на p 1909	ἔχουσιν ⁹ будут радоваться dgfs ngfs 3588 1093	οὓς они vifa3p 5463	καὶ и p 1909	ἑαυτοῖς и rdmp 846	καὶ и c 2532	εὐφρανθήσονται ⁷ веселиться, vnp3p 2165	καὶ δῶρα и дары c nanp vifa3p 2532 1435 3992	ἀλλήλοις друг другу, redmp 240	ὅτι потому что c 3754	οὗτοι οἱ эти rdnmp dnmp tn nnmp 3778 3588 1417 4396	δύο два p 1909	προφῆται пророка vifa3p 4396	10 И живущие на земле будут радоваться этому и веселиться и пошлют дары друг другу, потому что два пророка эти мучили живущих на земле.

4 T: δυο, CMN: αι δυο. 4 TK: θεου της γης εστωσαι, M: κυριου της γης εστωσαι, V: κυριου της γης εστωτες. 5 TK: θελη, MN: θελει. 5 TK: αυτους θελη, M: θελει αυτους, V: θεληση αυτους. 6 TMK: εξουσιαν, V: την εξουσιαν. 6 TK: βρεχη υετος εν ημεραις αυτων της προφητειας, MN: υετος βρεχη τας ημερας της προφητειας αυτων. 6 TK: παση, MN: εν παση. 7 TK: πολεμον μετ αυτων, MN: μετ αυτων πολεμον. 8 TMK: τα πτωματα, V: το πτωμα. 8 TK: πολεως, MN: της πολεως. 8 TK: ημων, MN: αυτων. 9 TK: βλεψουσιν, MN: βλεπουσιν. 9 TK: τα πτωματα, MN: το πτωμα. 9 TK: και, M: ε. 9 TK: αφησουσιν, V: αφιουσιν. 9 TK: μνηματα, MN: μνημα. 10 TK: χαρουσιν, MN: χαιρουσιν. 10 TMK: ευφρανθησονται, V: ευφραινονται. 10 TK: πεμψουσιν, M: δωσουσιν.

11 Но после трех дней с половиной вошел в них дух жизни от Бога, и они оба встали на ноги свои; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них. [Иез. 37:10]

12 И слышали они с неба громкий голос, говоривший им: «Взойдите сюда». И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их. [4Цар. 2:11]

13 И в тот же час произошло великое землетрясение, и десятая часть города пала, и погибло при землетрясении семь тысяч имен человеческих; и прочие объаты были страхом и воздали славу Богу Небесному. [Откр. 6:12; 16:18]

14 Второе горе прошло; вот, идет скоро третье горе.

15 И седьмой ангел вострубил - и раздались на небе громкие голоса, говорящие: «Царство мира сделалось царством Господа нашего и Христа Его, и будет царствовать во веки веков». [Исх. 15:18; Дан. 2:44; 7:14, 27]

16 И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом на престолах своих, пали на лица свои и поклонились Богу,

17 говоря: «Благодарим Тебя, Господи Боже, Вседержитель, Который есть, и был, и грядешь, что Ты принял силу Твою великую и воцарился.

ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμιού πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσηλθὲν
мучили живущих на земле. **11** И после трех с половиной дней дух жизни от Бога вошел
viaa3p damp vppaamp p dgfs ngfs 928 2532 3326 3588 5140 2250 2532 2255 2250 4151 2222 1537 3588 2316 1525

ἔπ' αὐτοὺς καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτοὺς καὶ ἤκουσαν
в них, и они встали на ноги свои; и страх великий напал на наблюдающих за ними. **12** И они слышали
p gram p c viaa3s p damp nam p rrgmp c nnms anmsn viaa3s p damp vppaamp gram c viaa3p 1909 846 2532 2476 1909 3588 4228 846 2532 5401 3173 4098 1909 3588 2334 846 2532 191

φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν αὐτοῖς ἀνάβητε ὧδε καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐθεώρησαν
голос великий с неба, говорящий им: «Взойдите сюда». И они взошли на небо на облаке; и смотрели на
nafs aafsn p dgms ngms vppaafs rpdmp vdaa2p adv c viaa3p p dams nams p ddfs ndfs c viaa3p 5456 3173 1537 3588 3772 3004 846 305 5602 2532 305 1519 3588 3772 1722 3588 3507 2532 2334

αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσε καὶ
них враги их. **13** И в тот час произошло землетрясение великое, и десятая [часть] города пала, и
gram dnmp anmpn rrgmp c p rddfs ddfs ndfs viad3s nnms anmsn c dnms anmsn dgfs ngfs viaa3s c 846 3588 2190 846 2532 1722 1565 3588 5610 1096 4578 3173 2532 3588 1182 3588 4172 4098 2532

ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἐπτὰ καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ
было умерщвлено землетрясением имен человеческих семь тысяч, а остальные исполнены страха были и
vlar3p p ddms ndms nam p ngmp c nnfp tn c dnmp anmpn anmpn viad3p c 615 1722 3588 4578 3686 444 2033 5505 2033 2532 3588 3062 1719 1096 2532

ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ
воздали славу Богу Небесному. **14** Горе второе прошло; вот, горе третье приближается в поспешности.
viaa3p nafs ddms ndms dgms ngms dnfs to dnfs anmsn viaa3s vdaa2s dnfs to dnfs anfsn vipn3s adv 1325 1391 3588 2316 3588 3772 3588 3759 3588 1208 565 2400 3588 3759 3588 5154 2064 5035

καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαи ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαι ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ
15 И седьмой ангел затрубил, и раздались голоса громкие на небе, говорящие: «Сделались царства
c dnms anmsn nnms viaa3s c viad3p nnfp anfpn p ddms ndms vppanfp viad3p dnfp nnfp dgms 2532 3588 1442 32 4537 2532 1096 5456 3173 1722 3588 3772 3004 1096 3588 932 3588

κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων καὶ οἱ
мира [Царством] Господа нашего и Христа Его, и Он будет царствовать во веки веков». **16** И
ngms c dgms ngms rrg-p c dgms ngms rrgms c vifa3s p damp nam dgmp ngmp c dnmp 2889 932 3588 2962 2257 2532 3588 5547 846 2532 936 1519 3588 165 3588 165 2532 3588

εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
двадцать четыре старца, перед Богом сидящие на престолах своих, пали на лица свои
nnmp c nnmp anmpn dnmp adv dgms ngms vppnnmp p damp nam rrgmp viaa3p p danp nam rrgmp 1501 2532 5064 4245 3588 1799 3588 2316 2521 1909 3588 2362 846 4098 1909 3588 4383 846

καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ λέγοντες εὐχαριστοῦμέν σοι κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ
и поклонились Богу, говоря: «Благодарим Тебя, Господь, Бог Вседержитель, Который есть и был, и
c viaa3p ddms ndms vppanmp vipa1p rpd-s nvms dnms nnms dnms nnms dnms viix3s c 2532 4352 3588 2316 3004 2168 4671 2962 3588 2316 3588 3841 3588 5607 2532 3588 2258 2532

11 ТК: ἐπ' αὐτοὺς, Μ: εἰς αὐτοὺς, V: ἐν αὐτοῖς. **11** ТМК: ἐπεσον, V: ἐπεπεσον. **12** ТМК: φωνὴν μεγάλην, V: φωνὴν μεγάλης. **12** ТМК: λεγουσαν αὐτοῖς ἀναβητε, V: λεγουσας αὐτοῖς ἀναβατε. **13** ТКV: ὥρα, Μ: ἡμερα. **14** TV: ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται, K: καὶ ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται, Μ: ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἰδοὺ ἔρχεται. **15** ТК: λεγουσαι ἐγενοντο αἱ βασιλειαи, Μ: λεγουσαι ἐγενετο ἡ βασιλεια, V: λεγοντες ἐγενετο ἡ βασιλεια. **16** ТК: καὶ, ΜV: ἔ. **16** ТКV: τοῦ θεοῦ, Μ: [τοῦ θρονου] τοῦ θεοῦ. **16** ТКV: ἐπεσαν, Μ: ἐπεσον. **17** ТК: καὶ ὁ ἐρχομενος, ΜV: ἔ.

ὁ ἐρχόμενος ᾧ ἔτι εἶληφας τὴν δύναμιν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας	καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν καὶ	18 И язычники исполнились гнева, и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать воздаяние рабам Твоим, пророкам, и святым, и боящимся имени Твоего, малым и великим, и погубить гувивших землю». [Пс. 2:5; 109:5; 113:21]
3588 2064 dnms vppnms 3588 2064 c vixa2s 3754 2983 dafs nafs 3588 1411 rpg-s 4675 dafs aafsn 3588 3173 c viaa2s 2532 936	c dnnp nnnp 2532 3588 1484 viap3p 3710 c 2532	
ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις	καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις	19 И отворился храм Божий на небе, и явился ковчег завета Его в храме Его; и произошли молнии, и голоса, и грома, и землетрясение, и великий град. [Откр. 8:5; 16:18, 21]
2064 3588 3709 4675 2532 3588 2540 3588 3498 2919 2532 1325 3588 3408 3588 1401 4675 3588 4396	viaa3s dnfs nnfs rpg-s c dnms nnms dgmp agmpn vnar c vnaa dams nams ddmp ndmp rpg-s ddmp ndmp	
καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου ἵνα διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν	καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου ἵνα διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν	19 И явилось на небе великое знамение: женщина, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на голове ее венец из двенадцати звезд.
2532 3588 40 2532 3588 5399 3588 3686 4675 3588 3398 2532 3588 3173 2532 1311 3588 1311 dafs nafs 3588 1093	c ddmp admpn c ddmp vppndmp dans nans rpg-s ddmp admpn c ddmp admpn c vnaa damp vppaamp dafs nafs	
καὶ ἦνοιγῆ ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ἔν τῷ οὐρανῷ καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ	καὶ ἦνοιγῆ ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ἔν τῷ οὐρανῷ καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ	12 И знамение великое было явлено в солнце; под ногами ее луна, и на голове ее венец из двенадцати звезд.
2532 455 dnms nnms dgms ngms p ddms ndms c viap3s dnfs nnfs dgfs ngfs rpgms p ddms ndms rpgms 3588 3485 3588 2316 1722 3588 3772 2532 3700 3588 2787 3588 1242 846 1722 3588 3485 846	c viap3s dnms nnms dgms ngms p ddms ndms c viap3s dnfs nnfs dgfs ngfs rpgms p ddms ndms rpgms	
καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ χάλαζα μεγάλη	καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ χάλαζα μεγάλη	12 И знамение великое было явлено в солнце; под ногами ее луна, и на голове ее венец из двенадцати звезд.
2532 1096 796 2532 5456 2532 1027 2532 4578 2532 5464 3173 2532 4592 3173 3700	c viad3p nnfp c nnfp c nnfp c nnms c nnfs anfsn c nnns annsn viap3s	
ἐν τῷ οὐρανῷ γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος	ἐν τῷ οὐρανῷ γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος	2 Она имела во чреве и кричала от болей и мук рождения.
1722 3588 3772 1135 4016 3588 2246 2532 3588 4582 5270 3588 4228 846 2532 1909 3588 2776 846 4735	p ddms ndms nnfs vxpnfs dams nams c dnfs nnfs adv dgmp ngmp rpgfs c p dgfs ngfs rpgfs nnms	
ἀστέρων δώδεκα καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα κρᾶζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν	ἀστέρων δώδεκα καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα κρᾶζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν	3 И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и семью рогами, и на головах его семь диадем. [Дан. 7:7]
792 1427 2532 1722 1064 2192 2896 5605 2532 928 5088	ngmp tn c p ndfs vppnfs viap3s vppnfs c vppnfs vnaa	
καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα	καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα	4 Хвост его увлек с неба третью часть звезд небесных, и поверг ее младенца. [Дан. 8:10]
2532 3700 243 4592 1722 3588 3772 2532 2400 1404 3173 4450 2192 2776 2033 2532 2768 1176	c viap3s annsn nnns p ddms ndms c vdaa2s nnms annsn annsn vppanms nafp tn c nanp tn	
καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἑπτὰ καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν	καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἑπτὰ καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν	
2532 1909 3588 2776 846 1238 2033 2532 3588 3769 846 4951 3588 5154 3588 792 3588 3772 2532 906	c p dafp nafp rpgms nnnp tn c dnfs nnfs rpgms viap3s dans aansn dgmp ngmp dgms ngms c viaa3s	
αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναίκος τῆς μελλούσης τεκεῖν ἵνα ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς	αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναίκος τῆς μελλούσης τεκεῖν ἵνα ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς	
846 1519 3588 1093 2532 3588 1404 2476 1799 3588 1135 3588 3195 5088 2443 3752 5088 3588 5043 846	gramp p dafs nafs c dnms nnms viaa3s adv dgfs ngfs dgfs vppagfs vnaa c vsaa3s dans nans rpgfs	

18 T MLC: τοις μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις, V: τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους. **19** T MLC: εν, V: ο εν. **19** TKV: αυτού, M: του κυριου. **19** TKV: καὶ σεισμος, M: ζ. **12:2** TK: κραζει, M: εκραζεν, V: καὶ κραζει. **3** TKV: μεγας πυρρος, M: πυρος μεγας. **3** TK: διαδηματα επτα, MN: επτα διαδηματα.

5 И родила она младенца мужского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его. [Пс. 2:9; Ис. 66:7]	καταφάγη vsaa3s 2719	καὶ ἔτεκεν c 2532	υἷόν viaa3s 5088	ἄρρενα nams 5207	ὃς nams 730	μέλλει vra3s 3195	ποιμαίνειν vpra 4165	πάντα τὰ ἔθνη aanpn damp namr 3956 3588 1484	ἐν ῥάβδῳ p ndfs 1722 4464	σιδηρᾷ adfsn 4603	καὶ c 2532			
6 А женщина убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.	ἡρπάσθη viar3s 726	τὸ τέκνον dnns nnns 3588 5043	αὐτῆς p 846	πρὸς τὸν p 4314	θεὸν καὶ dams nams c 3588 2316 2532	τὸν dams 3588	θρόνον nams 2362	αὐτοῦ rgms 846	καὶ ἡ γυνὴ c dnfs nnfs 2532 3588	ἔφυγεν viaa3s 1135	εἰς τὴν p dafs 1519 3588	ἔρημον adv 2048	ὅπου adv 3699	ἔχει vira3s 2192
7 И произошла на небе война: Михаил и ангелы его воевали против дракона; и дракон и ангелы его воевали <i>против них</i> , [Дан. 10:13, 21; 12:1; Иуд. 1:9]	τόπον nams 5117	ἡτοιμασμένον vrpams 2090	ἀπὸ τοῦ p 575	θεοῦ dgms ngms 3588 2316	ἵνα c 2443	ἐκεῖ adv 1563	τρέφωσιν vspra3p 5142	αὐτὴν pafs 846	ἡμέρας nafp 2250	χιλίας nafp 5507	διακοσίας nafp 1250	ἑξήκοντα tn 1835	ἡμέρας ↔ 2250	
7 И произошло сражение на небе: Михаил и ангелы его воевали против дракона, и дракон воевал <i>против них</i> , и ангелы его воевали <i>против них</i> , [Дан. 10:13, 21; 12:1; Иуд. 1:9]	καὶ ἐγένετο c viad3s 2532	πόλεμος nnms 1096	ἐν τῷ p ddms 4171	οὐρανῷ p ddms 1722	ὁ ndms 3588	μιχαὴλ dnms tp 3772	καὶ οἱ dnms 3588	ἄγγελοι c dnmp 2532	αὐτοῦ nnmp 3588	ἐπολέμησαν rgms 32	κατὰ p 846	τοῦ viaa3p 4170	δράκοντος dgms ngms 2596	καὶ ὁ c dnms 3588
8 Но они не устояли, и места не было найдено [для] них уже на небе. И сброшен был дракон великий, змей древний, называемый Клеветником и сатаной, дьяволом и сатаной, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с ним. [Быт. 3:1; Лк. 10:18]	δράκων nnms 1404	ἐπολέμησε viaa3s 4170	καὶ οἱ c 2532	ἄγγελοι dnmp 3588	αὐτοῦ nnmp 3588	καὶ οὐκ c 2532	ἴσχυσαν xo 2480	οὔτε ↔ 3756	τόπος c 2480	εὐρέθη c nnms 3777	αὐτῶν ↔ 5117	ἔτι viaa3p 3756	ἐν τῷ p 2147	
9 И услышал я громкий голос, говорящий на небе: «Ныне настало спасение, и сила, и Царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братьев наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь. [Иов 1:9-11; Зах. 3:1]	οὐρανῷ ndms 3772	καὶ ἐβλήθη c viar3s 2532	ὁ dnms 3588	δράκων nnms 1404	ὁ μέγας dnms anmsn 3588	ὁ ὄφις dnms nnms 3173	ὁ ἀρχαῖος dnms nnms 3588	ὁ dnms anmsn 3789	καλούμενος dnms nnms 3588	διάβολος dnms vppnms 744	καὶ ὁ dnms 3588	σατανᾶς anmsn 2564	ὁ c dnms 1228	
10 И услышал я голос великий, говорящий на небе: «Сейчас наступило спасение и сила, и Царство Бога нашего, и власть Христа Его, потому что сброшен обвинитель братьев наших, обвиняющий их Бога нашего, и власть Христа Его, потому что сброшен обвинитель братьев наших, обвиняющий их	γλανῶν vrpanms 4105	τὴν οἰκουμένην dafs nafs 3588 3625	ὅλην ἐβλήθη aafsn viar3s 3650 906	εἰς τὴν γῆν p dafs nafs 1519 3588	καὶ οἱ ἄγγελοι c dnmp nnmp 2532 3588	αὐτοῦ μετ' rgms p 32 846	αὐτοῦ ἐβλήθησαν p rgms viar3p 3326 846 906							
10 И услышал я голос великий, говорящий на небе: «Сейчас наступило спасение и сила, и Царство Бога нашего, и власть Христа Его, потому что сброшен обвинитель братьев наших, обвиняющий их Бога нашего, и власть Христа Его, потому что сброшен обвинитель братьев наших, обвиняющий их	καὶ ἤκουσα c viaa1s 2532	φωνὴν nafs 191	μεγάλην aafsn 5456	λέγουσαν vrpaafs 3173	ἐν τῷ p ddms 1722	οὐρανῷ ndms 3588	ἄρτι adv 3772	ἐγένετο adv 737	ἡ σωτηρία dnfs ndms 1096	καὶ ἡ δύναμις dnfs nnfs 3588 4991	καὶ ἡ βασιλεία c dnfs nnfs 2532 3588	τοῦ c dnfs nnfs 1411		
11 Они победили его кровью Агнца и словом свидетельства своего и не возлюбили души своей даже до смерти.	θεοῦ ἡμῶν ngms 2316	καὶ ἡ ἐξουσία rgg-p 2257	τοῦ χριστοῦ c dnfs nnfs 2532 3588	αὐτοῦ dgms ngms 1849	ὅτι c 3588	ἐβλήθη ngms 5547	ὁ κατηγορῶν c viar3s 846	τῶν ἀδελφῶν dnms nnms 3754	ἡμῶν c 2598	ὁ κατηγορῶν dnms nnms 3588 2725	αὐτῶν dgmp ngmp 3588 80	ἡμῶν rgg-p 2257	ὁ κατηγορῶν dnms vppanms 3588 2723	αὐτῶν rggmp 846
11 И они победили его с помощью крови Агнца и с помощью слова	ἐνώπιον adv 1799	τοῦ θεοῦ dgms ngms 3588 2316	ἡμῶν rgg-p 2257	ἡμέρας ngfs 2250	καὶ αὐτοὶ c rgnmp 2532	ἐνίκησαν dnms 846	αὐτὸν viaa3p 3528	διὰ τὸ αἷμα p dans nans 846 1223	τοῦ ἀρνίου dnfs ngns 3588 129	καὶ διὰ τὸν λόγον c p dnms nams 2532 1223 3588 3056				

5 TMK: αρρενα, V: αρσεν. **5** TK: τον, MN: προς τον. **6** TK: χει, MN: χει εκει. **6** TKV: απο, M: υπο. **6** TKV: τρεφωσιν, M: εκτρεφωσιν. **7** TK: επολεμησαν κατα, M: πολεμησαι μετα, V: του πολεμησαι μετα. **8** TK: ισχυσαν ουτε τοπος ευρεθη αυτων. M: ισχυσεν ουδε τοπος ευρεθη αυτο, V: ισχυσεν ουδε τοπος ευρεθη αυτων. **9** TKV: ο, M: ζ. **10** TK: λεγουσαν εν τω ουρανω, MN: εν τω ουρανω λεγουσαν. **10** TK: κατεβληθη, MN: εβληθη. **10** TMK: κατηγορος, V: κατηγορ. **10** TMK: αυτων, V: αυτους.

τῆς μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν
свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти. **12** По- этому веселитесь Небеса, и в
dgfs ngfs rpgmp c xo viaa3p dafs nafs rpgmp p ngms p rdans vdpp2p dnmp nmp c dnmp p
3588 3141 846 2532 3756 25 3588 5590 846 891 2288 1223 5124 2165 3588 3772 2532 3588 1722

αὐτοῖς σκηνοῦντες οὐαί ἴτοις κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν
них обитающие! Горе населяющим землю и море, потому что сошел клеветник к вам, имеющий ярость
rpdmp vppanmp i ddmp vppadmp dafs nafs c dafs nafs c viaa3s dnms anmsn p gra-p vppanms nams
846 4637 3759 3588 2730 3588 1093 2532 3588 2281 3754 2597 3588 1228 4314 5209 2192 2372

μέγαν εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει **13** καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν ἐδίωξε τὴν
сильную, зная, что немного времени имеет». И когда увидел дракон, что сброшен на землю, начал преследовать
aamsn vpxanms c aamsn nams vira3s c adv viaa3s dnms nmms c viap3s p dafs nafs viaa3s dafs
3173 1492 3754 3641 2540 2192 2532 3753 1492 3588 1404 3754 906 1519 3588 1093 1377 3588

γυναῖκα ἣτις ἔτεκε τὸν ἄρρενα ἴ και ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ ἴ δύο ἴ πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου ἴνα
жену, которая родила [младенца] мужского пола. И даны были жене два крыла орла большого, чтобы
nafs rrfns viaa3s dams nams c viap3s dnms nmms c dnms nmms p dnms nmms dnms nmms dnms nmms
1135 3748 5088 3588 730 2532 1325 3588 1135 1417 4420 3588 105 3588 3173 2443

πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς ἴ όπου τρέφεται ἴ ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἡμισυ καιροῦ
она летела в пустыню в место свое, где была питаема в продолжение времени и времен, и половины времени,
vspr3s p dafs aafsn p dams nams rpgfs adv vpp3s adv — nams c namr c aansn ngms
4072 1519 3588 2048 1519 3588 5117 846 3699 5142 1563 — 2540 2532 2540 2532 2255 2540

ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως **15** καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἴ ὀπίσω τῆς γυναίκος ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἴ ὕδωρ ὡς ποταμὸν ἴνα
сокрытая от лица змея. И пустил змей позади жены из уст своих воду, как реку, чтобы
— p ngns dgms ngms c viaa3s dnms nmms adv dgfs ngfs p dgns ngns rpgms nams adv nams c
— 575 4383 3588 3789 2532 906 3588 3789 3694 3588 1135 1537 3588 4750 846 5204 5613 4215 2443

ἴ ταύτην ἴ ποταμοφόρητον ποιήσῃ **16** καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικὶ καὶ ἠνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιε τὸν
она рекой унесена была. Но помогла земля жене, и открыла земля уста свои, и поглотила
rdafs aafsn vsaa3s c viaa3s dnfs nnfs ddfs ndfs c viaa3s dnfs nnfs dans nans rpgfs c viaa3s dams
5026 4216 4160 2532 997 3588 1093 3588 1135 2532 455 3588 1093 3588 4750 846 2532 2666 3588

ποταμὸν ὄν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ **17** καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ καὶ ἀπῆλθε ποιῆσαι
реку, которую пустил дракон из уст своих. И рассвирепел дракон на женщину, и пошел предпринять
nams rrams viaa3s dnms nmms p dgns ngms rpgms c viap3s dnms nmms p ddfs ndfs c viaa3s vnaa
4215 3739 906 3588 1404 1537 3588 4750 846 2532 3710 3588 1404 1909 3588 1135 2532 565 4160

πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν ἴ τοῦ
войну с остальными [от] семени ее, сохраняющими заповеди Бога и имеющими свидетельство
nams p dgnp agnpp dnms nmms rpgfs dgmp vppagmp dafp nafp dgms ngms c vppagmp dafs nafs dgms
4171 3326 3588 3062 3588 4690 846 3588 5083 3588 1785 3588 2316 2532 2192 3588 3141 3588

ἴησοῦ χριστοῦ ἴ
Иисуса Христа.
ngms ngms
2424 5547

12 Итак, веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! Потому что к вам сошел дьявол в сильной ярости, зная, что немного ему остается времени».

13 Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать женщину, которая родила младенца мужского пола.

14 И даны были женщине два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню, в свое место, от лица змея и там питалась в продолжение времени, времен и полувремени. [Дан. 7:25; 12:7]

15 И пустил змей из пасти своей вслед женщины воду, как реку, дабы увлечь ее рекою.

16 Но земля помогла женщине, и разверзла земля уста свои, и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей.

17 И рассвирепел дракон на женщину, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

12 ΤΚ: τοις κατοικοουσιν την γην και την θαλασσαν, Μ: τη γη και τη θαλασση, Ν: την γην και την θαλασσαν. **13** ΤΜΚ: αρρενα, Ν: αρσενα. **14** ΤΜΚ: δυο, Ν: αι δυο. **14** ΤΚΝ: όπου τρεφεται, Μ: οπως τρεφεται. **15** ΤΚ: οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου, ΜΝ: εκ του στοματος αυτου οπισω της γυναικος. **15** ΤΚ: ταυτην, ΜΝ: αυτην. **17** ΤΚ: του ιησου χριστου, ΜΝ: ιησου.

καὶ νικῆσαι αὐτούς καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν ἄφυλῃν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος
и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом и языком, и нацией.
с vnaa грамр с viap3s rpdns nnfs р аafsn nafs с nafs с nans
2532 3528 846 2532 1325 846 1849 1909 3956 5443 2532 1100 2532 1484

8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς
И поклонятся ему все живущие на земле, чьи не записаны имена в свитке жизни
с vifa3p rpdns anmpn dnmp vppanmp р dgfs ngfs rrgmp xo vixp3s dnnp nnp р ddfs ndfs dgfs ngfs
2532 4352 846 3956 3588 2730 1909 3588 1093 3739 3756 1125 3588 3686 1722 3588 976 3588 2222

τοῦ ἀρνίου ἑσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου εἶ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω εἶ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει εἰς
Агнца, закланного от основания мира. 9 Если кто имеет ухо, пусть услышит. 10 Если кто в плен ведет, сам в
dgns ngns vpxpgns р ngfs ngms qo rinms vira3s nans vdaa3s qo rinms nafs vira3s — р
3588 721 4969 575 2602 2889 1487 5100 2192 3775 191 1487 5100 4863 161 4863 — 1519

αἰχμαλωσίαν ὑπάγει εἶ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ
плен пойдет; если кто мечом убивает, должен сам мечом быть убитым. Здесь есть непоколебимость и
nafs vira3s qo rinms р ndfs vira3s vira3s rrams р ndfs vnap adv vixp3s dnfs nnfs с
161 5217 1487 5100 1722 3162 615 1163 846 1722 3162 615 5602 2076 3588 5281 2532

ἡ πίστις τῶν ἁγίων
вера святых.
dnfs nnfs dgmp agmpn
3588 4102 3588 40

11 καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων
И увидел я другого зверя, выходящего из земли; и он имел два рога, подобные агнчим, и говорил, как дракон.
с viaa1s annsn nans vppaans р dgfs ngfs с viia3s nanp tn aanpn ndns с viia3s adv nnms
2532 1492 243 2342 305 1537 3588 1093 2532 2192 1417 2768 1417 3664 721 2532 2980 5613 1404

12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ
И власть первого зверя всякую проявляет перед ним и заставляет всю землю и всех живущих на ней,
с dafs nafs dgns agnsn ngns aafsn vira3s adv rrgns с vira3s dafs nafs с damp vppaamp р rpdfs
2532 3588 1849 3588 4413 2342 3956 4160 1799 846 2532 4160 3588 1093 2532 3588 2730 1722 846

ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον οὗ ἑθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ καὶ ποιεῖ σημεῖα
чтобы они поклонялись зверю первому, [y] которого была исцелена рана смертельная его; 13 и он творит знамения
с vsaa3p dans nans dans aansn rrgns viap3s dnfs nnfs dgms ngms rrgns с vira3s nanp
2443 4352 3588 2342 3588 4413 3739 2323 3588 4127 3588 2288 846 2532 4160 4592

μεγάλα ἵνα καὶ πῦρ ποιῆ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων καὶ πλανᾷ τοὺς
великие, так что и огонь делает сходящим с неба на землю перед людьми. 14 И вводит в заблуждение
aanpn с nans vspa3s vnpa р dgms ngms р dafs nafs adv dgmp ngmp с vira3s damp
3173 2443 2532 4442 4160 2597 1537 3588 3772 1519 3588 1093 1799 3588 444 2532 4105 3588

7 ΤΚ: φυλην, ΜΝ: φυλην και λαον. 8 ΤΜΚ: αυτω, Ν: αυτον. 8 ΤΚ: ων ου γεγραπται τα ονοματα εν τη βιβλω, Μ: ων ου γεγραπται το ονομα εν τω βιβλω, Ν: ου ου γεγραπται το ονομα αυτου εν τω βιβλω. 8 ΤΚ: εσφαγμενου, ΜΝ: του εσφαγμενου. 10 ΤΚ: αιχμαλωσιαν συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει, Μ: εχει αιχμαλωσιαν υπαγει, Ν: εις αιχμαλωσιαν εις αιχμαλωσιαν υπαγει. 10 ΤΚ: εν μαχαира αποκτενει δεи αυτον εν μαχαира αποκτανθηναι, Μ: εν μαχαира δεи αυτον αποκτανθηναι, Ν: εν μαχαира αποκτανθηναι αυτον εν μαχαира αποκτανθηναι. 11 ΤΚΝ: ειχεν, Μ: ειχε. 12 ΤΚΝ: ποιει, Μ: εποιει. 12 ΤΚ: κατοικουντας εν αυτη ινα προσκυνησωσιν, Μ: εν αυτη κατοικουντας ινα προσκυνησωσι, Ν: εν αυτη κατοικουντας ινα προσκυνησωσιν. 13 ΤΚ: ινα και πυρ ποιη καταβαίνειν εκ του ουρανου εις την γην, Μ: και πυρ ινα εκ του ουρανου καταβαινη επι την γην, Ν: ινα και πυρ ποιη εκ του ουρανου καταβαίνειν εις την γην.

8 И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира. [пс. 68:29]

9 Кто имеет ухо, да слышит.

10 Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убитым мечом. Здесь терпение и вера святых. [Иер. 15:2; 43:11]

11 И увидел я другого зверя, выходящего из земли. Он имел два рога, подобные агнчим, и говорил, как дракон.

12 Он действует перед ним со всей властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана была исцелена;

13 и творит великие знамения, так что и огонь низводит с неба на землю перед людьми.

14 И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив.

ἔχουσαι ἄτο ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἡγεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν 2 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν
имеющих имя Отца Его, написанное на лбах своих. 2 И я услышал голос с неба, как шум
vppanfp dans nans dgms ngms rpgms vrxpans p dgnp ngnp rpgmp c viaa1s nafs p dgms ngms adv nafs
2192 3588 3686 3588 3962 846 1125 1909 3588 3359 846 2532 191 5456 1537 3588 3772 5613 5456

ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης καὶ φωνὴν ἤκουσα ἡ καθαροῦδων καθαρίζοντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν 3 καὶ ἄδουσιν
вод многих и как голос грома сильного; и голос я услышал арфистов, играющих на арфах своих. 3 И они поют
ngnp agnpp c adv nafs ngfs agfsn c nafs viaa1s ngmp vppagmp p ddfp ndfp rpgmp c vira3p
5204 4183 2532 5613 5456 1027 3173 2532 5456 191 2790 2789 1722 3588 2788 846 2532 103

Ἵς ὄδην καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο μαθεῖν
как бы оду новую перед престолом и перед четырьмя животными, и старцами; и никто не мог выучить
adv nafs aafsn adv dgms ngms c adv dgnp ngnp ngnp c dgmp agmpn c anfsn viin3s vnaa
5613 5603 2537 1799 3588 2362 2532 1799 3588 5064 2226 2532 3588 4245 2532 3762 1410 3129

τὴν ὄδην εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς 4 οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν
эту оду, кроме ста сорока четырех тысяч искупленных от земли. 4 Это те, которые с женщинами
dafn nafs qo+xo dnfp tn tn nnfp nnfp dnmp vrxpnmpp p dgfs ngfs rdnmpp vix3p rnmpp p ngfp
3588 5603 1508 3588 1540 5062 5064 5505 3588 59 575 3588 1093 3778 1526 3739 3326 1135

οὐκ ἐμολύνθησαν παρθένοι γὰρ εἰσιν οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ οὗτοι
не были осквернены, потому что девственники они; эти суть следующие за Агнцем, куда бы ни пошел Он. Они
xo viap3p ↪ nnfp c vix3p rdnmpp vix3p dnmp vppanmp ddns ndns adv xo vspa3s rdnmpp
3756 3435 1063 3933 1063 1526 3778 1526 3588 190 3588 721 3699 302 5217 3778

ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ 5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη δόλος
искуплены из людей, как начаток Богу и Агнцу. 5 И в устах их не было найдено хитрости, потому что
viap3p p dgmp ngmp — nnfs ddms ndms c ddns ndns c p ddns ndns rpgmp xo viap3s nmms ↪
59 575 3588 444 — 536 3588 2316 2532 3588 721 2532 1722 3588 4750 846 3756 2147 1388 1063

ἄμωμοι γὰρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ
непорочны они перед престолом Бога.
anmpn c vix3p adv dgms ngms dgms ngms
299 1063 1526 1799 3588 2362 3588 2316

6 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι τοῦς
И увидел я другого ангела, летящего по середине неба, имеющего благовестие вечную, [чтобы] благовествовать
c viaa1s aamsn nams vppnams p ndns vppaams nans aansn vnaa damp
2532 1492 243 32 4072 1722 3321 2192 2098 166 2097 3588

κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν 7 λέγοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ φοβήθητε τὸν
живущим на земле и всякой нации, и колену, и языку, и народу, 7 говорящего голосом громким: «Убойтесь
vppaamp p dgfs ngfs c aansn nans c nafs c nafs c nams vppaams p ndfs adfsn vdao2p dams
2730 1909 3588 1093 2532 3956 1484 2532 5443 2532 1100 2532 2992 3004 1722 5456 3173 5399 3588

1 ΤΚ: το ονομα του πατρος αυτου, ΜΝ: το ονομα αυτου και το ονομα του πατρος αυτου. 2 ΤΚ: φωνην ηκουσα, ΜΝ: η φωνη ην ηκουσα ως. 3 ΤΚ: ως, Μ: ζ, Ν: [ως].
3 ΤΚ: ηδυνατο, ΜΝ: εδυνατο. 3 ΤΚ: εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες, Μ: ρμδ, Ν: εκατον τεσσερακοντα τεσσαρες. 4 ΤΜΚ: εισιν, Ν: ζ. 4 ΤΚΝ: ουτοι, Μ: ουτοι υπο ιησου.
5 ΤΚ: δολος αμωμοι γαρ εισιν ενωπιον του θρονου του θεου, Μ: ψευδος αμωμοι γαρ εισι, Ν: ψευδος αμωμοι εισιν. 6 ΤΚ: αλλον αγγελον πετομενον, Μ: αγγελον πετομενον,
Ν: αλλον αγγελον πετομενον. 6 ΤΚ: τους κατοικουντας επι της γης και παν εθνος, Μ: τους καθημενους επι της γης και επι παν εθνος, Ν: επι τους καθημενους επι της γης
και επι παν εθνος. 7 ΤΚ: λεγοντα, ΜΝ: λεγων.

8 И другой ангел следовал за ним, говоря: «Пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы». [Ис. 21:9; Иер. 51:8; Откр. 18:2]

9 И третий ангел последовал за ними, говоря громким голосом: «Кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое или на руку свою,

10 тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святыми ангелами и пред Агнцем. [Быт. 19:24; Ис. 51:17; Иез. 38:22]

11 И дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его и принимающие начертание имени его. [Ис. 34:10]

12 Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса».

13 И услышал я голос с неба, говорящий мне: «Напиши: “Отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; да, - говорит Дух, - они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними”».

Θεόν και δότε αὐτῷ δόξαν ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ και προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν και τὴν
Бога и воздайте Ему славу, потому что пришел час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо и
nams c vdaa2p rpdms nafs c viaa3s dnfs nnfs dgfs ngfs rpgms c vdaa2p ddms vpaadms dams nams c dafs
2316 2532 1325 846 1391 3754 2064 3588 5610 3588 2920 846 2532 4352 3588 4160 3588 3772 2532 3588

γῆν και ῥάλασαν και πηγὰς ὑδάτων και ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε λέγων ἔπεσεν ἔπεσε βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ
землю, море и источники вод». И другой ангел последовал за ним, говоря: «Пал, пал Вавилон, город
nafs c nafs c nafp ngnp c anmsn nnms viaa3s — vppanms viaa3s viaa3s nnfs dnfs nnfs dnfs
1093 2532 2281 2532 4077 5204 2532 243 32 190 — 3004 4098 4098 897 3588 4172 3588

μεγάλῃ ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικε πάντα ἔθνη και τρίτος ἄγγελος
великий, потому что от вина ярости внебрачных половых отношений своих он напоил все нации». И третий ангел
anfsn c p dgms ngms dgms ngms dgfs ngfs rpgfs vixa3s aanpn namp c anmsn nnms
3173 3754 1537 3588 3631 3588 2372 3588 4202 846 4222 3956 1484 2532 5154 32

ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἶ τις τὸ θηρίον προσκυνεῖ και τὴν εἰκόνα αὐτοῦ και λαμβάνει χάραγμα
последовал за ним, говоря голосом громким: «Если кто зверю поклоняется и образу его, и принимает клеймо
viaa3s rpdmp vppanms p ndfs adfsn qo rinms dans nans vira3s c dafs nafs rpgns c vira3s nans
190 846 3004 1722 5456 3173 1487 5100 3588 2342 4352 2532 3588 1504 846 2532 2983 5480

ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ και αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου
на лоб свой или на руку свою, тот будет пить от вина ярости Бога, приготовленного,
p dgns ngns rpgms xo p dafs nafs rpgms c rpnms vifd3s p dgms ngms dgms ngms dgms ngms dgms vrxpms
1909 3588 3359 846 2228 1909 3588 5495 846 2532 846 4095 1537 3588 3631 3588 2372 3588 2316 3588 2767

ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ και βασανισθῆσεται ἐν πυρὶ και θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων και ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου
цельного, в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере перед святыми ангелами и перед Агнцем.
agmsn p ddms ndns dgfs ngfs rpgms c vifp3s p ndns c ndns adv dgmp agmpn ngmp c adv dgms ngms
194 1722 3588 4221 3588 3709 846 2532 928 1722 4442 2532 2303 1799 3588 40 32 2532 1799 3588 721

και ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας αἰῶνων και οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας και νυκτὸς οἱ
И дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя днем и ночью
c dnms nnms dgms ngms rpgmp vira3s p namp ngmp c xo vira3p nafs ngfs c ngfs dnmp
2532 3588 2586 3588 929 846 305 1519 165 165 2532 3756 2192 372 2250 2532 3571 3588

προσκυνοῦντες τὸ θηρίον και τὴν εἰκόνα αὐτοῦ και εἶ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ὧδε ὑπομονή
поклоняющиеся зверю и образу его, и тот, кто принимает клеймо имени его. Здесь непоколебимость
vppanmp dans nans c dafs nafs rpgns c qo rinms vira3s dans nans dgms ngms rpgns vira3p nafs ngfs
4352 3588 2342 2532 3588 1504 846 2532 1487 5100 2983 3588 5480 3588 3686 846 5602 5281

τῶν ἁγίων ἐστὶν ὧδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ και τὴν πίστιν ἰησοῦ
святых; здесь соблюдающие заповеди Бога и веру Иисуса».
dgmp agmpn vixp3s adv dnmp vppanmp dafp nafp dgms ngms c dafs nafs ngms
3588 40 2076 5602 3588 5083 3588 1785 3588 2316 2532 3588 4102 2424

και ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης μοι γράψον μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες
И слышала я голос с неба, говорящий мне: «Напиши: “Блаженны мертвые, в Господе умирающие,
c viaa1s ngfs p dgms ngms vppagfs rpd-s vdaa2s anmpn dnmp anmpn dnmp p ndms vppanmp
2532 191 5456 1537 3588 3772 3004 3427 1125 3107 3588 3498 3588 1722 2962 599

7 *TV*: θαλασσαν, *CM*: την θαλασσαν. **8** *TK*: αγγελος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η πολις η μεγαλη οτι. *M*: δευτερος αγγελος ηκολουθησε λεγων [επεσεν] επεσε βαβυλων η μεγαλη. *V*: αγγελος δευτερος ηκολουθησεν λεγων επεσεν επεσεν βαβυλων η μεγαλη η. **8** *TK*: εθνη, *MN*: τα εθνη. **9** *TK*: τριτος αγγελος, *MN*: αλλος αγγελος τριτος. **9** *TK*: το θηριον προσκυνει. *MN*: προσκυνει το θηριον. **10** *TMK*: των αγιων αγγελων. *V*: αγγελων αγιων. **11** *TK*: αναβαινει εις αιωνας αιωνων. *MN*: εις αιωνας αιωνων αναβαινει. **12** *TK*: υπομονη, *MN*: η υπομονη. **12** *TK*: ωδε, *M*: [ωδε], *V*: \notin .

Γάρφαρτι ναί λέγει τὸ πνεῦμα ἵνα ἀναπαύσωνται ἑκ τῶν κόπων αὐτῶν τὰ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν
 с этого момента; да, — говорит Дух, — чтобы им успокоиться от трудов своих; сами же дела их идут вслед за ними».
 adv xo viap3s dnms nnms c vsam3p p dgmp ngmp rpgmp dnnp c nnp rpgmp viap3s p rpgmp
 534 3483 3004 3588 4151 2443 373 1537 3588 2873 846 3588 1161 2041 846 190 3326 846

14 И взглянул я: и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп. [Дан. 7:13]

15 И вышел другой ангел из храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: «Пусти серп твой и пожни, потому что пришло время жатвы, ибо жатва на земле созрела». [Иоиль. 3:13]

16 И поверг сидящий на облаке серп свой на землю - и земля была пожата.

17 И другой ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом.

18 И другой ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул имеющему острый серп, говоря: «Пусти острый серп твой и обрежь гроздь винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды».

19 И поверг ангел серп свой на землю, и обрезал виноград на земле, и бросил в великое точило гнева Божьего.

καὶ εἶδον καὶ ἰδοῦ νεφέλη λευκή καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἀνθρώπου ἔχων ἐπὶ τῆς
 И взглянул я, и вот облако светлое, а на облаке восседающий, подобный Сыну Человеческому, имеющий на
 c viaa1s c vdaa2s nnfs anfsn c p dafs nafs vppnms anmsn ndms ngms vppnms p dgfs
 2532 1492 2532 2400 3507 3022 2532 1909 3588 3507 2521 3664 5207 444 2192 1909 3588

κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὄξυ καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν
 голове своей венец золотой, и в руке своей серп острый. **15** И другой ангел вышел из храма, воскликнув
 ngfs rpgms nams aamsn c p ddfs ndfs rpgms nans aansn c anmsn nnms viaa3s p dgms ngms vppnms p
 2776 846 4735 5552 2532 1722 3588 5495 846 1407 3691 2532 243 32 1831 1537 3588 3485 2896 1722

μεγάλῃ φωνῇ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον ὅτι ἦλθέ σοι ἡ ὥρα τοῦ
 громким голосом сидящему на облаке: «Пошли серп твой и пожни, потому что наступило [для] тебя время
 adfsn ndfs ddms vppndms p dgfs ngfs vdaa2s dans nans rpg-s c vdaa2s viaa3s rpd-s dnfs nnfs dgms
 3173 5456 3588 2521 1909 3588 3507 3992 3588 1407 4675 2532 2325 3754 2064 4671 3588 5610 3588

θερίσαι ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμός τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
 пожать, потому что созрела жатва земли. **16** И поверг восседающий на облаке серп свой на
 vnaa c viap3s dnms nnms dgfs ngfs c viaa3s dnms vppnms p dafs nafs dans nans rpgms p dafs
 2325 3754 3583 3588 2326 3588 1093 2532 906 3588 2521 1909 3588 3507 3588 1407 846 1909 3588

γῆν καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ
 землю, и была пожата земля.
 nafs c viap3s dnfs nnfs
 1093 2532 2325 3588 1093

καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὄξυ καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν
 И другой ангел вышел из храма, что на небе, имея также серп острый. **18** И другой ангел вышел
 c anmsn nnms viaa3s p dgms ngms dgms p ddms ndms vppnms c rpnms nans aansn c anmsn nnms viaa3s
 2532 243 32 1831 1537 3588 3485 3588 1722 3588 3772 2192 2532 846 1407 3691 2532 243 32 1831

ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ
 от жертвенника, имея власть над огнем, и воскликнул криком великим [к] имеющему серп острый,
 p dgns ngns vppnms nafs p dgns ngns c viaa3s ndfs adfsn ddms vppadms dans nans dans aansn
 1537 3588 2379 2192 1849 1909 3588 4442 2532 5455 2906 3173 3588 2192 3588 1407 3588 3691

λέγων πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὄξυ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς γῆς ὅτι ἦκμασαν αἱ σταφυλαὶ
 говоря: «Пошли твой серп острый и срежь виноградные гроздьи земли, потому что созрели гроздьи
 vppanms vdaa2s rpg-s dans nans dans aansn c vdaa2s damp namr dgfs ngfs c viaa3p dnfp nnfp
 3004 3992 4675 3588 1407 3588 3691 2532 5166 3588 1009 3588 1093 3754 187 3588 4718

αὐτῆς **19** καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρύγησε τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν
 ее». **19** И поверг ангел серп свой на землю, и обрезал виноград земли, и бросил *εἰς* в
 rpgfs c viaa3s dnms nnms dans nans rpgms p dafs nafs c viaa3s dafs nafs dgfs ngfs c viaa3s — p dafs
 846 2532 906 3588 32 3588 1407 846 1519 3588 1093 2532 5166 3588 288 3588 1093 2532 906 — 1519 3588

13 *ТК:* μοι, *М:* [μοι], *В:* ἐ. **13** *ТК:* απαρτι ναι λεγει το πνευμα ινα αναπαυσωνται, *М:* απ αρτι λεγει ναι το πνευμα ινα αναπαυσωνται, *В:* απ αρτι ναι λεγει το πνευμα ινα αναπαυσονται. **13** *ТМК:* δε, *В:* γαρ. **14** *ТК:* καθημενος ομοιος υιω, *М:* καθημενον ομοιον υιω, *В:* καθημενον ομοιον υιον. **15** *ТК:* μεγαλη φωνη, *МВ:* φωνη μεγαλη. **15** *ТК:* σοι η ωρα του, *МВ:* η ωρα. **16** *ТМК:* την νεφελην, *В:* της νεφελης. **18** *ТМК:* εχων, *В:* [ο] εχων. **18** *ТМК:* κραυγη, *В:* φωνη. **18** *Т:* της γης, *ΚΜВ:* της αμπελου της γης.

20 И истоптаны *ягоды* в точиле за городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий. [Ис. 63:3;

Плач. 1:15; Откр. 19:15]

15 И увидел я другое знамение на небе, великое и чудное: семь ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия.

2 И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем; и победившие зверя, и образ его, и начертание его, и число имени его стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,

3 и поют песнь Моисея, раба Божьего, и песнь Агнца, говоря: «Велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! Праведны и истинны пути Твои, Царь святых!» [Исх. 15:1]

4 Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? Ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобой, ибо открылись суды Твои».

[Ис. 85:9; Иер. 10:7]

ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὴν μεγάλην 20 και ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως και ἐξῆλθεν αἷμα
давильный пресс ярости Бога великий. И истоптан был давильный пресс за городом, и потекла кровь
nafs 3025 dgms ngms 3588 2372 dgms ngms 3588 2316 dafs aafsn 3173 c viap3s 2532 3961 dnfs nnfs 3588 3025 adv dgfs ngfs 1854 3588 4172 c viaa3s 2532 1831 nnns 129

ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων
из давильного пресса даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий.
p dgfs ngfs 1537 3588 3025 p 891 dgmp ngmp 3588 5469 dgmp ngmp 3588 2462 p ngmp 575 4712 ngmp ngmp 5507 1812 ← 4712

15 και εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα και θαυμαστόν ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας
И я увидел иное знамение на небе, великое и удивительное: ангелов семь, имеющих язв семь последних,
c viaa1s 2532 1492 aansn nans 243 4592 p ddms ndms 1722 3588 3772 aansn 3173 c aansn 2532 2298 nampp 32 tn vppaamp 2033 2192 nafp 4127 tn dafp aafpn 2033 3588 2078

ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ 2 και εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ και τοὺς
потому что в них завершена ярость Бога. И я видел как бы море стеклянное, смешанное с огнем; и
c 3754 p 1722 846 rpdpf viap3s 5055 dnms nnms 3588 2372 dgms ngms 3588 2316 c viaa1s 2532 1492 adv nafs 5613 aafsn 2281 vrpafas 5193 ndns 4442 c damp 2532 3588

νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου και ἐκ τῆς εἰκόνας αὐτοῦ και ἔκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ ἔκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος
завоевывающих победу над зверем и над образом его, и над клеймом его, [и] над числом имени
vppaamp 3528 p dgms ngms 1537 3588 2342 c p dgfs ngfs 2532 1537 3588 1504 rpgns c p dgms ngms 846 2532 1537 3588 5480 rpgns ← p dgms ngms 846 2532 1537 3588 706 dgms ngms 3588 3686

αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ 3 και ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν ἡμωσέως τῆς δούλου
его, которые стоят на море стеклянном, держа арфы Божьи. И они поют оду Моисея, раба
rgms vpxaamp 846 p dafs nafs 1909 3588 2281 dafs aafsn 3588 5193 vppaamp nafp 2192 dgms ngms 2788 c vira3p 2532 103 dafs nafs ngms 3588 5603 3475 ngms 1401

τοῦ θεοῦ και τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες μέγала και θαυμαστά τὰ ἔργα σου κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
Божьего, и оду Агнца, говоря: «Велики и удивительны дела Твои, Господи, Боже Вседержитель!»
dgms ngms 3588 2316 c dafs nafs 2532 3588 5603 dgms ngms 3588 721 vppaamp 3004 annpn c annpn 2532 2298 danp nnpp rpg-s 3588 2041 nvms 4675 2962 dnms nnms 3588 2316 dnms nnms 3588 3841

δικαίαι και ἀληθιναι αἱ ὁδοὶ σου ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων 4 τίς οὐ μὴ φοβηθῆ ἄσε κύριε και ἡδοξασῆ τὸ ὄνομά
Праведны и истинны пути Твои, Царь святых! Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени
anfn c anfn 1342 2532 228 anfn dnfp nnfp rpg-s 3588 3598 4675 dnms nnms 3588 935 dgmp agmpn 3588 40 rqnms xo 5101 3364 vsaa3s 4571 rpa-s 4571 nvms 2962 c vsaa3s 2532 3364 1392 dans nans 3588 3686

σου ὅτι ὁ μόνος ὁσος ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν και προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου ὅτι τὰ
Твоего? Потому что Ты один не осквернен грехом. Все нации придут и поклонятся перед Тобой, потому что
rpg-s c 4675 3754 — anmsn anmsn 3441 3741 c aanpn dnpp nnpp 3754 3956 3588 1484 vifa3p 2240 c vifa3p 2532 4352 adv rpg-s 1799 c 4675 3754 dnpp 3588

δικαιώματα σου ἐφανέρωθησαν
праведные дела Твои сделаны явными».
mnp 1345 rpg-s viap3p 4675 5319

19 ΤΚ: τὴν μεγάλην, ΜΝ: τον μεγαν. **20** ΤΚ: ἔξω, ΜΝ: ἐξωθεν. **15:2** ΤΚ: εκ του χαράγματος αὐτου, ΜΝ: ἔ. **3** ΤΚ: μωσέως, ΜΝ: μωσεως. **3** Τ: δουλου, ΚΜΝ: του δουλου. **3** ΤΚ: αγιων, ΜΝ: εθνων. **4** ΤΜΚ: σε, Ν: ἔ. **4** ΤΜΚ: δοξαση, Ν: δοξασει. **4** ΤΚΝ: οσος, Μ: αγιος.

5 καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον καὶ ἰδοῦ ἡνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ
И после этого я взглянул, и вот отворен храм скинии свидетельства на небе. 6 И вышли семь
с р rdanp viaa1s с vdaa2s viap3s dnms nnms dgfs ngfs dgns ngms р ddms ndms с viaa3p dnmp tn
2532 3326 5023 1492 2532 2400 455 3588 3485 3588 4633 3588 3142 1722 3588 3772 2532 1831 3588 2033

ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ ἔνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν καὶ λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι
ангелов, имеющие семь язв, из храма, облеченные в льняное одеяние чистое и светлое, и опоясанные *каждый*
nnmp vppanmp dafp tn nafp р dgms ngms vpxnnmp nans aansn с aansn с vpxrnpmp —
32 2192 3588 2033 4127 1537 3588 3485 1746 3043 2513 2532 2986 2532 4024 —

περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσοῦς καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσοῦς γεμούσας τοῦ
вокруг груди поясом золотым. 7 И одно из четырех животных дало семи ангелам семь чаш золотых, полных
р danp nanp nafp с nnns р dgnp ngnp ngnp viaa3s ddmp tn ndmp tn nafp aafp vppaafp dgms
4012 3588 4738 2223 5552 2532 1520 1537 3588 5064 2226 1325 3588 2033 32 2033 5357 5552 1073 3588

θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων 8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς
ярости Бога, живущего во веки веков. 8 И наполнился храм дымом от славы Бога и от
ngms dgms ngms dgms vppagms р damp namп dgmp ngmp с viap3s dnms nnms ngms р dgfs ngfs dgms ngms с р dgfs
2372 3588 2316 3588 2198 1519 3588 165 3588 165 2532 1072 3588 3485 2586 1537 3588 1391 3588 2316 2532 1537 3588

δυνάμεως αὐτοῦ καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
силы Его, и никто не мог войти в храм, пока не были завершены семь язв семи ангелов.
ngfs rpgms с anfsn viin3s vnaa р dams nams р vsap3p dnfp tn nnfp dgmp tn ngmp
1411 846 2532 3762 1410 1525 1519 3588 3485 891 5055 3588 2033 4127 3588 2033 32

16 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ὑπάγετε καὶ ἐκχεάτε τὰς φιάλας τοῦ
И я услышал голос громкий из храма, говорящий семи ангелам: «Идите и вылейте чаши
с viaa1s ngfs agfsn р dgms ngms vppagfs ddmp tn ndmp vdra2p с vdaa2p dafp nafp dgms
2532 191 5456 3173 1537 3588 3485 3004 3588 2033 32 5217 2532 1632 3588 5357 3588

θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐγένετο ἔλκος
ярости Бога на землю. 2 И пошел первый *ангел*, и вылил чашу свою на землю — и сделалась язва,
ngms dgms ngms р dafs nafs с viaa3s dnms anmsn — с viaa3s dafs nafs rpgms р dafs nafs с viad3s nnms
2372 3588 2316 1519 3588 1093 2532 565 3588 4413 — 2532 1632 3588 5357 846 1909 3588 1093 2532 1096 1668

κακὸν καὶ πονηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς τῆ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνοῦντας
зловонная и мучительная, на людях, имеющих клеймо зверя и образу его поклоняющихся.
aansn с annsn р damp namп damp vppaamp dans nans dgns ngms с damp ddfs ndfs rpgms vppaamp
2556 2532 4190 1519 3588 444 3588 2192 3588 5480 3588 2342 2532 3588 3588 1504 846 4352

3 καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ καὶ πᾶσα
И второй ангел вылил чашу свою на море — и оно превратилось в кровь, как [у] мертвеца, и всякая
с dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs rpgms р dafs nafs с viad3s nnns adv agmsn с anfsn
2532 3588 1208 32 1632 3588 5357 846 1519 3588 2281 2532 1096 129 5613 3498 2532 3956

ψυχὴ ζῶσα ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσῃ 4 καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμούς καὶ εἰς τὰς πηγὰς
душа живая умерла в море. 4 И третий ангел вылил чашу свою в реки и в источники
nfs vppanfs viaa3s р ddfs ndfs с dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs rpgms р damp namп с р dafp nafp
5590 2198 599 1722 3588 2281 2532 3588 5154 32 1632 3588 5357 846 1519 3588 4215 2532 1519 3588 4077

5 И после этого я взглянул: и вот отворился храм скинии свидетельства на небе.

6 И вышли из храма семь ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду и опоясанные по грудь золотыми поясами.

7 И одно из четырех животных дало семи ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков.

8 И наполнился храм дымом от славы Божией и от силы Его, и никто не мог войти в храм, доколе не окончились семь язв семи ангелов. [Исх. 40:34; 3Цар. 8:10-11; 2Пар. 5:13-14; Ис. 6:4]

16 И услышал я из храма громкий голос, говорящий семи ангелам: «Идите и вылейте семь чаш гнева Божьего на землю».

2 Пошел первый ангел и вылил чашу свою на землю — и образовались жестокие и отвратительные гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его. [Исх. 9:10]

3 Второй ангел вылил чашу свою в море — и сделалась кровь как бы мертвеца, и все одушевленное умерло в море.

4 Третий ангел вылил чашу свою в реки и источники вод — и сделалась кровь. [Исх. 7:17-21; Пс. 77:44]

5 ΤΚ: ιδου, ΜΝ: ε. 6 ΤΚ: εχοντες, Μ: οι εχοντες, Ν: [οι] εχοντες. 6 ΤΚΝ: εκ του ναου, Μ: οι ησαν. 6 ΤΚ: και, ΜΝ: ε. 8 ΤΚ: ηδυνατο, ΜΝ: εδυνατο. 16:1 ΤΜΚ: φωνης μεγαλης, Ν: μεγαλης φωνης. 1 ΤΜΚ: εκχεατε, Ν: εκχεετε. 1 ΤΚ: φιαλας, ΜΝ: επτα φιαλας. 2 ΤΚ: επι, ΜΝ: εις. 2 ΤΚ: εις, ΜΝ: επι. 2 ΤΚ: τη εικονι αυτου προσκυνουντας, ΜΝ: προσκυνουντας τη εικονι αυτου. 3 ΤΜΚ: αγγελος, Ν: ε. 3 ΤΜΚ: ζωσα απεθανεν, Ν: ζωης απεθανεν τα. 4 ΤΚ: αγγελος, ΜΝ: ε. 4 ΤΜΚ: εις, Ν: ε.

5 И услышал я ангела вод, который говорил: «Праведен Ты, Господи, Который есть, и был, и свят, потому что так судил;	τῶν ὑδάτων καὶ ἐγένετο αἷμα καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος δίκαιος ἰ κύριε ἔϊ ὁ ὢν καὶ	вод — и сделалась кровь. 5 И я услышал ангела вод, говорящего: «Праведен, Господи, Ты, Который есть и	dgnp ngnp c viad3s nnns c viaa1s dgms ngms dgnp ngnp vppagms anmsn nvms vipx2s dnms vppxnmns c	3588 5204 2532 1096 129 2532 191 3588 32 3588 5204 3004 1342 2962 1488 3588 5607 2532
6 за то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты дал им пить кровь: они достойны того».	ὁ ἦν ἰ καὶ ὁ ὀσιος ὅτι ταῦτα ἔκρινας ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν καὶ αἷμα αὐτοῖς	был, и не осквернен грехом, что так судил, потому что кровь святых и пророков они пролили, и кровь им	dnms viix3s c dnms anmsn c rdanp viaa2s c nans agmpn c ngmp viaa3p c nans rpdmp	3588 2258 2532 3588 3741 3754 5023 2919 3754 129 40 2532 4396 1632 2532 129 846
7 И услышал я другого, от жертвенника говорящего: «Да, Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои».	ἰ ἐδωκας ἰ πιεῖν ἄξιοι ἰ γάρ εἰσι καὶ ἤκουσα ἰ ἄλλου ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος ναί κύριε ὁ θεός	дал Ты пить, потому что достойны они». 7 И я услышал другого от жертвенника, говорящего: «Да, Господи, Бог	viaa2s vnaa ↔ anmpn c vipx3p c viaa1s agmsn p dgms ngms vppagms xo nvms dnms nnms	1325 4095 1063 514 1063 1526 2532 191 243 1537 3588 2379 3004 3483 2962 3588 2316
8 Четвертый ангел вылил чашу свою на солнце - и дано было ему жечь людей огнем.	ὁ παντοκράτωρ ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἰ κρίσεις σου καὶ ὁ τέταρτος ἰ ἄγγελος ἰ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον	Вседержитель, истинны и праведны суды Твои». 8 И четвертый ангел вылил чашу свою на солнце —	dnms nnms anfpn c anfpn dnfp nnfp rpg-s c dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs rpgms p dams nams	3588 3841 228 2532 1342 3588 2920 4675 2532 3588 5067 32 1632 3588 5357 846 1909 3588 2246
9 И жег людей сильный зной, и они хулили имя Бога, имеющего власть над этими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу.	καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι ἰ τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί ἰ καὶ ἔκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα καὶ ἰ ἐβλασφήμησαν ἰ	и дано было ему обжигать людей огнем. 9 И обжигаемы были люди зноем сильным, и хулили	c viap3s rpdms vnaa damp nam p ndns c viap3p dnmp nnmp nans anmsn c viaa3p	2532 1325 846 2739 3588 444 1722 4442 2532 2739 3588 444 2738 3173 2532 987
10 Пятый ангел вылил чашу свою на престол зверя - и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания,	τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἰ ἐξουσίαν ἰ ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν	имя Бога, имеющего власть над язвами этими; и не покаяться, [чтобы] воздать Ему славу.	dans nans dgms ngms dgms vppagms nafs p dafp nafp rdafp c xo viaa3p vnaa rpdms nafs	3588 3686 3588 2316 3588 2192 1849 1909 3588 4127 5025 2532 3756 3340 1325 846 1391
[Исх. 10:21]	10 καὶ ὁ πέμπτος ἰ ἄγγελος ἰ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου καὶ ἐγένετο ἰ βασιλεία αὐτοῦ	10 И пятый ангел вылил чашу свою на престол зверя — и сделалось царство его	c dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs rpgms p dams nams dgms ngms c viad3s dnfs nnfs rpgms	2532 3588 3991 32 1632 3588 5357 846 1909 3588 2362 3588 2342 2532 1096 3588 932 846
11 и хулили Бога Небесного от страданий своих и язв своих, и не раскаялись в делах своих.	ἔσκοτωμένη καὶ ἰ ἐμασσῶντο ἰ τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν	покрытым тьмой, и они глотали языки свои от страдания. 11 И хулили Бога Небесного из-за	vrxp nfs c viin3p dafp nafp rpgmp p dgms ngms c viaa3p dams nams dgms ngms p dgmp	4656 2532 3145 3588 1100 846 1537 3588 4192 2532 987 3588 2316 3588 3772 1537 3588
12 Шестой ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат - и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного. [Ис. 11:15]	πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ὁ ἕκτος ἰ ἄγγελος ἰ ἐξέχεε τὴν φιάλην	страданий своих, и из-за язв своих; и не раскаялись в делах своих. 12 И шестой ангел вылил чашу	ngmp rpgmp c p dgnp ngnp rpgmp c xo viaa3p p dgnp ngnp rpgmp c dnms anmsn nnms viaa3s dafs nafs	4192 846 2532 1537 3588 1668 846 2532 3756 3340 1537 3588 2041 846 2532 3588 1623 32 1632 3588 5357
свою на реку великую Евфрат, и высушена была вода ее, чтобы приготовлена была дорога	αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν ἰ τὸν εὐφράτην καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ ἰ ναί εἰτοιμασθῆ ἰ ὁδὸς τῶν	свою на реку великую Евфрат, и высушена была вода ее, чтобы приготовлена была дорога	rpgms p dams nams dams aamsn dams nams c viap3s dnms nnms rpgms c vsap3s dnfs nnfs dgmp	846 1909 3588 4215 3588 3173 3588 2166 2532 3583 3588 5204 846 2443 2090 3588 3598 3588

5 ТК: κυριε, MN: ε. **5** T: και ο οσιος, K: και ο εσομενος, MN: ο οσιος. **6** T MK: εδωκας, V: [δ]εδωκας. **6** ТК: γαρ, MN: ε. **7** ТК: αλλου εκ, MN: ε. **8** T MK: αγγελος, V: ε. **8** ТКV: τους ανθρωπους εν πυρι, M: εν πυρι τους ανθρωπους. **9** ТКV: εβλασφημησαν, M: εβλασφημησαν οι ανθρωποι. **9** T MK: εξουσιαν, V: την εξουσιαν. **10** ТК: αγγελος, M: [αγγελος], V: ε. **10** ТК: εμασσωντο, MN: εμασωντο. **12** ТК: αγγελος, M: [αγγελος], V: ε. **12** ТКV: τον, M: ε.

20 И всякий остров убежал, и гор не стало; [Откр. 6:14]

21 и град величиной с талант пал с неба на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая.

[Исх. 9:23; Откр. 11:19]

17 И пришел один из семи ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мной, сказал мне: «Подойди, я покажу тебе суд над великой блудницей, сидящей на водах многих. [Иер. 51:13]

2 С нею прелюбодействовали цари земные, и вином ее блуда упивались живущие на земле».

[Ис. 23:17; Иер. 51:7]

3 И повел меня в духе в пустыню; и я увидел женщину, сидящую на звере багряном, покрытом именами богохульными, с семью головами и десятью рогами. [Откр. 13:1]

4 И женщина облечена была в порфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистой блуда ее; [Иер. 51:7]

ἔπεσον¹ και βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ

пали, и Вавилон великий воспомнят перед Богом, [чтобы] дать ему чашу вина ярости гнева Его.

20 και πᾶσα νῆσος ἔφυγε και ὄρη οὐχ εὐρέθησαν **21** και χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ

И всякий остров убежал, и гор не было обнаружено; **21** и град огромный, как талант, упал с неба на

τους ἀνθρώπους και ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ

людей; и хулили люди Бога из-за язвы [от] града, потому что великой оказалась язва

αὐτῆς σφόδρα [от] него весьма.

17 και ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας και ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ λέγων Ἔμοι¹ δεῦρο

И пришел один из семи ангелов, имеющих семь чаш, и заговорил со мной, говоря мне: «Подойди,

δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν² μεθ' ἧς

я покажу тебе суд [над] развратницей великой, сидящей на водах многих, с которой

ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς και ἔμεθυσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας

имели внебрачные половые отношения цари земные, и упивались от вина внебрачных половых отношений

αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν³ και ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι και εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον

ее населяющие землю». **3** И он увел меня в пустыню в духе, и я увидел женщину, сидящую на звере

κόκκινον ἔγεμον ὀνομάτων βλασφημίας ἔχον⁴ κεφαλὰς ἑπτὰ και κέρατα δέκα και ἡ γυνὴ ἡ περιβεβλημένη

багровом, преисполненном именами богохульными, имеющем голов семь и рогов десять. **4** И эта женщина, облеченная в

19 TMK: επεσον, V: επεσαν. **17:1** TK: μοι, MN: ε. **1** TMK: των υδατων των πολλων, V: υδατων πολλων. **2** TK: εμεθυσθησαν εκ του οινου της πορνειας αυτης οι κατοικουντες την γην, MN: εμεθυσθησαν οι κατοικουντες την γην εκ του οινου της πορνειας αυτης. **3** TK: γεμον ονοματων βλασφημιας εχων, M: γεμον ονοματα βλασφημιας εχων, V: [γεμοντα] ονοματα βλασφημιας εχων. **4** T: η, KMN: ην.

Γ πορφύρα καὶ κοκκίνω porfyrā kai kokkinō ndfs c adnsn 4209 2532 2847	καὶ κεχρυσωμένη χρυσοῦ καὶ λίθω τιμίω kai kechryswmenē chrysoū kai lithō timiō c vrxpns ndms c ndms admsn 2532 5558 5557 2532 3037 5093	καὶ μαργαρίταις ἔχουσα Γ χρυσοῦν ποτήριον ἔν kai margaritais echousa Γ chrysoūn potērion ēn c ndmp vppanfs aansn nans p 2532 3135 2192 5552 4221 1722	5 и на челе ее написано имя, тайна: «Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям зем- ным».
τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον tēi cheiri autēs gēmon ddfs ndfs rpgfs vppaans 3588 5495 846 1073	βδελυγμάτων καὶ ἁκαθάρτητος ἁ bdelygmāton kai akathartētos ἁ ngnp c ngfs 946 2532 168	πορνείας αὐτῆς 5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς porneias autēs 5 kai epī to mētōpon autēs ngfs rpgfs c p dans nans rpgfs 4202 846 2532 1909 3588 3359 846	6 Я видел, что женщина упоена ее была кровью святых и кровью свидетелей Иисуса, и, видя ее, удивился удивлением великим.
ὄνομα γεγραμμένον μυστήριον βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς καὶ εἶδον τὴν onoma gegrammenon mystērion babylōn hē megālē hē mētēr tōn pornōn kai tōn bdelygmāton tēs gēs kai eidon tēn nnns vrxpns nnns nmfs dnfs anfsn dnfs nmfs dgfp ngfp c dgnp ngnp dgfs ngfs c viaa1s dafs 3686 1125 3466 897 3588 3173 3588 3384 3588 4204 2532 3588 946 3588 1093 2532 1492 3588	ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς hē mētēr tōn pornōn kai tōn bdelygmāton tēs gēs ngfs rpgfs c p dans nans rpgfs 4202 846 2532 1909 3588 3359 846	καὶ εἶδον τὴν kai eidon tēn ngfs rpgfs c p dans nans rpgfs 4202 846 2532 1909 3588 3359 846	7 И сказал мне ангел: «Что ты удивляешься? Я скажу тебе тай- ну женщины этой и зверя, нося- щего ее, имеющего семь голов и десять рогов.
γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων ἰησοῦ καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτήν gynaika methyousan ek tou aimatos tōn ἁgiōn kai ek tou aimatos tōn martūrōn ihesou kai ethaūmasa idōn autēn nafs vppaafs p dgns ngns dgmp agmpn c p dgns ngns dgmp ngmp ngms c viaa1s vpaanms grafs 1135 3184 1537 3588 129 3588 40 2532 1537 3588 129 3588 3144 2424 2532 2296 1492 846	καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτήν kai ethaūmasa idōn autēn ngfs rpgfs c p dans nans rpgfs 4202 846 2532 1909 3588 3359 846	8 Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена ко- торых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится. [Пс. 68:29; Дан. 7:7; Откр. 11:7]	8 Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена ко- торых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится. [Пс. 68:29; Дан. 7:7; Откр. 11:7]
7 καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος Γ διατί ἔθαύμασας ἐγὼ σοι ἐρῶ τὸ μυστήριον τῆς γυναίκος καὶ τοῦ θηρίου τοῦ 7 kai eipē moi ὁ ἄγγελος Γ διατί ἔθαύμασας ἐγὼ σοι ἐρῶ τὸ μυστήριον τῆς γυναίκος καὶ τοῦ θηρίου τοῦ c viaa3s rpd-s dnms nmms xo viaa2s rpn-s rpd-s vifa1s dans nans dgfs ngfs c dgns ngns dgns 2532 2036 3427 3588 32 1302 2296 1473 4671 2046 3588 3466 3588 1135 2532 3588 2342 3588	θηρίου ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ μέλλει thēriou ὃ eīdes hēn kai ouk estī kai mēllēi nnns rrans viaa2s viix3s c xo vix3s c vira3s 2342 3739 1492 2258 2532 3756 2076 2532 3195	9 Ὡδε ὁ ōde ὁ nnnp p dans nans dgfs ngfs p ngfs ngms vppanmp dans nans rrmns rinns viix3s c xo vix3s c vix3s adv dnms 3686 1909 3588 975 3588 2222 575 2602 2889 991 3588 2342 3739 5100 2258 2532 3756 2076 2539 2076 5602 3588	9 Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов – это семь гор, на ко- торых сидит женщина,
βασιτάζοντος αὐτήν τοῦ ἔχοντος τὰς ἐπτά κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα Γ θηρίου ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ μέλλει basitāzontos autēn tou echontos tās epitā kefalās kai tā dēka kērata Γ thēriou ὃ eīdes hēn kai ouk estī kai mēllēi vppagns grafs dgns vppagns dafp tn nafx c danp tn nanp nnns rrans viaa2s viix3s c xo vix3s c vira3s 941 846 3588 2192 3588 2033 2776 2532 3588 1176 2768 2342 3739 1492 2258 2532 3756 2076 2532 3195	9 Ὡδε ὁ ōde ὁ nnnp p dans nans dgfs ngfs p ngfs ngms vppanmp dans nans rrmns rinns viix3s c xo vix3s c vix3s adv dnms 3686 1909 3588 975 3588 2222 575 2602 2889 991 3588 2342 3739 5100 2258 2532 3756 2076 2539 2076 5602 3588		
ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ἔπαγειν καὶ θαυμάσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ὧν οὐ γέγραπται τὰ anabainein ek tēs abyssou kai eis apōleian epāgein kai thaumāsontai oī κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ὧν οὐ γέγραπται τὰ vnpa p dgfs ngfs c p nafx vnpa c vifd3p dnmp vppanmp p dgfs ngfs rrgmp xo vix3s dnmp 305 1537 3588 12 2532 1519 684 5217 2532 2296 3588 2730 1909 3588 1093 3739 3756 1125 3588			
ὀνόματα ἔπι τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἄβλεποντες τὸ θηρίον ὃ τι ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ περὶ ἐστίν ὧδε ὁ onómata ἔπι τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἄβλεποντες τὸ θηρίον ὃ τι ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ περὶ ἐστίν ὧδε ὁ nnnp p dans nans dgfs ngfs p ngfs ngms vppanmp dans nans rrmns rinns viix3s c xo vix3s c vix3s adv dnms 3686 1909 3588 975 3588 2222 575 2602 2889 991 3588 2342 3739 5100 2258 2532 3756 2076 2539 2076 5602 3588			

4 ΤΚ: πορφυρα και κοκκινω και κεχρυσωμενη χρυσω, Μ: πορφυρου και κοκκινον κεχρυσωμενη χρυσω, Ν: πορφυρου και κοκκινον και κεχρυσωμενη χρυσω. 4 ΤΚ: χρυσοῦν ποτηριον, ΜΝ: ποτηριον χρυσοῦν. 4 ΤΚ: ακαθαρτητος, ΜΝ: τα ακαθαρτα της. 7 ΤΚ: δια τι, ΜΝ: δια τι. 7 ΤΚ: σοι ερω, ΜΝ: ερω σοι. 8 Τ: θηριον, ΚΜΝ: το θηριον. 8 ΤΜΚ: υπαγειν, Ν: υπαγει. 8 ΤΜΚ: θαυμασονται, Ν: θαυμασθησονται. 8 ΤΜΚ: τα ονομα. Ν: το ονομα. 8 ΤΚ: βλεποντες το θηριον ο τι ην και ουκ εστιν και περ εστιν, Μ: βλεποντων οτι ην το θηριον και ουκ εστι και παρεσται, Ν: βλεποντων το θηριον οτι ην και ουκ εστιν και παρεσται.

10 и семь царей, из которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, недолго ему быть. **10** και βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσιν

11 И зверь, который был и которого нет, - восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель. **11** И [из] которых пять пали, а один есть, [а] другой еще не пришел, и, когда придет, недолго он должен быть. **11** И οἱ πέντε ἔπεσαν καὶ ὁ εἷς ἐστὶν ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθε καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μείναι καὶ τὸ

12 И десять рогов, которые ты видел, - десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем как цари на один час. [Дан. 7:24] **12** И θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστι καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστὶ καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει καὶ τὰ δέκα κέρατα

13 Они имеют одни мысли и передадут силу и власть свою зверю. **13** Они εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον ἄλλ' ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι

14 Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, - званые, и избранные, и верные». **14** Они μετὰ τοῦ θηρίου οὗτοι μίαν ἄγνοιαν ἔχουσι καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διαδιδώσουσιν οὗτοι μετὰ

тоῦ ἀρνίου πολεμήσουσι καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ βασιλεὺς βασιλέων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ. **15** И говорит мне: «Воды, которые ты видел, где сидит блудница, и разорят ее, и обнажат, и плоть ее съедят, и сожгут ее в огне; **15** И καὶ λέγει μοι τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἢ πόρνη κάθηται λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ

аὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοὶ Ним — призванные, избранные и верные». **15** И γλῶσσαι καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες ἔπι τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν

16 И языки. **16** И γλῶσσαι καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες ἔπι τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν

17 потому что Бог положил им на сердце исполнить волю Его, исполнить одну волю, и отдать царство их зверю, доколе не исполнятся слова Божии. **17** Сам γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς

ее, и обнаженной, и части плоти ее съедят, а ее сожгут огнем. **17** Сам αὐτὴν καὶ ἄγνην καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρὶ ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς

9 ТК: ορη εἰσιν ἑπτα, ΜΝ: ἑπτα ορη εἰσιν. **10** ТК: επεσαν και, Μ: επεσον, Ν: επεσαν. **10** ТКΝ: αυτον δεи, Μ: δεи αυτον. **12** ТМК: αλλ, Ν: αλλα. **13** ТКΝ: γνωμην εχουσιν, Μ: εχουσι γνωμην. **13** ТК: την εξουσιαν αυτων, Μ: την εξουσιαν αυτων, Ν: εξουσιαν αυτων. **13** ТК: διαδιδωσουσιν, ΜΝ: διδοασιν. **16** ТК: επι, ΜΝ: και. **16** ТКΝ: γυμνην, Μ: γυμνην ποιησουσιν αυτην.

καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι ἑμίαν γνώμην¹ καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι
сердца их совершить намерение Его, и исполнить одно намерение, и отдать царство их зверю, пока не
nafp rpgmp vnaa dafs nafs rpgms c vnaa nafs nafs c vnaa dafs nafs rpgmp ddns ndns p
2588 846 4160 3588 1106 846 2532 4160 3391 1106 2532 1325 dafs nafs 846 3588 2342 891

ἡ τελεσθῆ τα ῥήματα¹ τοῦ θεοῦ καὶ ἡ γυνή ἦν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ
исполнятся слова Бога. **18** И женщина, которую ты видел, есть город великий, имеющий господство над
vsap3s dnp nmp dgms ngms c dnfs nnfs rrafs viaa2s vipx3s dnfs nnfs dnfs anfsn dnfs vppanfs nafs p
5055 3588 4487 3588 2316 2532 3588 1135 3739 1492 2076 3588 4172 3588 3173 3588 2192 932 1909

τῶν βασιλέων τῆς γῆς
царями земными.

dgmp ngmp dgfs ngfs
3588 935 3588 1093

18 καὶ¹ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄγγελον¹ καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην καὶ ἡ γῆ
И после этого я увидел ангела, спускающегося с неба, имеющего власть великую; и земля
c p rdanp viaa1s nams vppaams p dgms ngms vppaams nafs aafsn c dnfs nnfs
2532 3326 5023 1492 32 2597 1537 3588 3772 2192 1849 3173 2532 3588 1093

ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ καὶ ἔκραξεν ἔν ισχύϊ¹ φωνῆ¹ μεγάλη¹ λέγων ἔπεσον ἔπεσε¹ βαβυλῶν
была освещена от славы его. **2** И он воскликнул сильно голосом громким, говоря: «Пал, пал Вавилон, *развратница*
viap3s p dgfs ngfs rpgms c viaa3s p ndfs ndfs anfsn vppanms viaa3s viaa3s nnfs —
5461 1537 3588 1391 846 2532 2896 1722 2479 5456 3173 3004 4098 4098 897 —

ἡ μεγάλη καὶ ἐγένετο κατοικητήριον¹ δαιμόνων¹ καὶ φυλακὴ παντός πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ
великая, и сделался жилищем демонов и сторожевой башней всякого духа нечистого, и сторожевым местом
dnfs adfsn c viad3s nnms ngmp c nnfs agnsm ngms agnsm c nnfs
3588 3173 2532 1096 2732 1142 2532 5438 3956 4151 169 2532 5438

παντός ὀρέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς
всякой птицы нечистой и отвратительной, **3** потому что от вина ярости внебрачных половых отношений своих
agnsm ngms agnsm c vrxrgns c p dgms ngms dgms ngms dgfs ngfs rpgfs
3956 3732 169 2532 3404 3754 1537 3588 3631 3588 2372 3588 4202 846

ἡ πέπωκε¹ πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ ἔμποροι τῆς
она напоила все нации, и цари земные с ней имели внебрачные половые отношения, и купцы
vixa3s anpnp dnmp nmp c dnmp nmp dgfs ngfs p rpgfs viaa3p c dnmp nmp dgfs
4095 3956 3588 1484 2532 3588 935 3588 1093 3326 846 4203 2532 3588 1713 3588

γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν
земные силой роскоши ее обогатились».
ngfs p dgfs ngfs dgms ngms rpgfs viaa3p
1093 1537 3588 1411 3588 4764 846 4147

4 καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν ἔξελθετε ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου¹ ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς
И я услышал другой голос с неба, говорящий: «Выйдите от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в
c viaa1s aafsn nafs p dgms ngms vppaafs vdaa2p p rpgfs dnms nnms rpg-s c xo vsaa2p ddfp
2532 191 243 5456 1537 3588 3772 3004 1831 1537 846 3588 2992 3450 2443 3361 4790 3588

18 Женщина же, которую ты видел, - это великий город, царствующий над земными царями».

18 После этого я увидел другого ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его.

2 И воскликнул он сильно, громким голосом, говоря: «Пал, пал Вавилон, великая *блудница*, сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; [Ис. 13:21; 21:9; Иер. 50:39; 51:8; Откр. 14:8]

3 ибо яростным вином блуда своего она напоила все народы, и цари земные прелюбодействовали с ней, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее». [Ис. 23:17; Иер. 51:7]

4 И услышал я другой голос с неба, говорящий: «Выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее; [Ис. 48:20; Иер. 50:8; 51:6, 45]

17 ΤΚΥ: μιαν γνώμην, Μ: γνώμην μιαν. **17** ΤΚ: τελεσθη τα ρηματα, Μ: τελεσθωσιν οι λογοι, Ν: τελεσθησονται οι λογοι. **18:1** ΤΚ: και, ΜΝ: ε. **1** Τ: αγγελον, ΚΜΝ: αλλον αγγελον. **2** ΤΚ: εν ισχυι, Μ: ισχυρα, Ν: εν ισχυρα. **2** ΤΚ: μεγαλη, ΜΝ: ε. **2** ΤΚΥ: επεσον, Μ: ε. **2** ΤΜΚ: δαιμωνων, Ν: δαιμωνων. **3** ΤΚ: πεπωκεν, Μ: πεπωκασι, Ν: πεπωκαν. **4** ΤΚ: εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου, Μ: εξελθε εξ αυτης ο λαος μου, Ν: εξελθατε ο λαος μου εξ αυτης.

<p>5 ибо грехи ее дошли до неба, и Бог вспомнил неправды ее. [Быт. 18:20-21; Иер. 51:9]</p> <p>6 Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготавливала вам вино, приготовьте ей вдвое. [Ис. 136:8; Иер. 50:29]</p> <p>7 Сколько славилась она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: “Сию царницей, я не вдова и не увижу скорби!” [Ис. 47:7-9]</p> <p>8 За то в один день придут на нее казни, смерть, и плач, и голод, и будет сожжена огнем, потому что силен Господь Бог, судящий ее.</p> <p>9 И будут плакать и рыдать о ней цари земные, прелюбодействовавшие и роскошествовавшие с ней, когда увидят дым от пожара ее, [Иез. 26:16-17]</p> <p>10 стоя вдали из страха перед ее мучениями и говоря: “Горе, горе тебе, великий город Вавилон, город крепкий! Ибо в один час пришел суд твой”.</p> <p>11 И купцы земные будут плакать и рыдать о ней, потому что товаров их никто уже не покупает, [Иез. 27:31, 36]</p>	<p>ἁμαρτίαις αὐτῆς καὶ ἵνα μὴ λάβῃτε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ὅτι ἠκολούθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ</p> <p>грехах ее, и чтобы не принять вам от язв ее, потому что дошли ее грехи до неба,</p> <p>ndfp rpgfs c c xo vsaa2p p dgfp ngfp rpgfs c 5 3754 viaa3p rpgfs dnfp nnfp p dgms ngms 266 846 2532 2443 3361 2983 1537 3588 4127 846 190 846 3588 266 891 3588 3772</p> <p>καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς ἵνα ἀπέδωκεν αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλᾶ κατὰ τὰ</p> <p>и вспомнил Бог злодеяния ее. Воздайте ей, как и она воздала вам; и удвойте ей вдвое по</p> <p>c viaa3s dnms nnms danp nanp rpgfs vdaa2p rpdfs adv c rpnfs viaa3s rpd-p c vdaa2p rpdfs aanpn p danp 2532 3421 3588 2316 3588 92 846 591 846 5613 2532 846 591 5213 2532 1363 846 1362 2596 3588</p> <p>ἔργα αὐτῆς ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν</p> <p>делам ее; в чаше, [в] которой она приготавливала вино, вы приготовьте вино ей вдвойне. Сколько славилась она себя</p> <p>nanp rpgfs p ddns ndns rrdns viaa3s vdaa2p rpdfs aansn rcanp viaa3s rxafs 2041 846 1722 3588 4221 3739 2767 846 1362 3745 1392 1438</p> <p>καὶ ἐστρηνίασε τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει κáθημαι βασιλίσα</p> <p>и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и плача, потому что в сердце своем она говорила: “Сию я царницей,</p> <p>c viaa3s rdans vdaa2p rpdfs nams c nnns c p ddfs ndfs rpgfs vipa3s vipn1s nnfs 2532 4763 5118 1325 846 929 2532 3997 3754 1722 3588 2588 846 3004 2521 938</p> <p>καὶ χήρα οὐκ εἰμί καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἤξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς θάνατος καὶ πένθος καὶ</p> <p>и не вдова я, и плача не увижу!” Из-за этого в один день придут язвы ее, смерть и плач, и</p> <p>c ↪ nnfs xo vipx1s c nnns xo vsaa1s p rdans p ndfs ndfs vifa3p dnfp nnfp rpgfs nnms c nnns c 2532 3756 5503 3756 1510 2532 3997 3364 1492 1223 5124 1722 3391 2250 2240 3588 4127 846 2288 2532 3997 2532</p> <p>λιμός καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων αὐτὴν καὶ κλαύσονται αὐτὴν</p> <p>голод; и огнем она будет сожжена, потому что силен Господь Бог, судящий ее. И будут оплакивать ее,</p> <p>nnms c p ndns vifp3s c anmsn nnms dnms dnms vppanms rpfafs c vifd3p rpfafs 3042 2532 1722 4442 2618 3754 2478 2962 3588 2316 3588 2919 846 2532 2799 846</p> <p>καὶ κóψονται ἐπ’ αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ’ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνίασαντες</p> <p>и возопиют о ней цари земные, с ней имевшие внебрачные половые отношения и роскошествовавшие,</p> <p>c vifd3p p rpdfs dnmp nnmp dgfs ngfs dnmp p rpgfs vpaanmp c vpaanmp 2532 2875 1909 846 3588 935 3588 1093 3588 3326 846 4203 2532 4763</p> <p>ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες οὐαὶ οὐαὶ</p> <p>когда увидят дым горения ее, из-далека стоя, из-за страха мучения ее, говоря: “Горе, горе</p> <p>c vsra3p dams nams dgfs ngfs p adv vpxanmp p dams nams dgms ngms rpgfs vppanmp i i 3752 991 3588 2586 3588 4451 846 575 3113 2476 1223 3588 5401 3588 929 846 3004 3759 3759</p> <p>ἢ πόλις ἢ μεγάλη βαβυλὼν ἢ πόλις ἢ ἰσχυρά ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου καὶ οἱ ἔμποροι</p> <p>тебе, город великий Вавилон, город крепкий, потому что в один час пришел суд твой!” И купцы</p> <p>— dnfs nnfs dnfs anfsn nnfs dnfs nnfs dnfs anfsn c p ndfs ndfs viaa3s dnfs nnfs rpg-s c dnmp nnmp 3588 4172 3588 3173 897 3588 4172 3588 2478 3754 1722 3391 5610 2064 3588 2920 4675 2532 3588 1713</p>
--	--

4 ТК: ινα μη λαβητε εκ των πληγων αυτης, ΜΝ: εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβητε. **5** T: ηκολουθησαν, ΚΜΝ: εκολληθησαν. **6** ТК: υμιν, Μ: [υμιν], Ν: ζ. **6** ТК: αυτη διπλα κατα τα εργα, Μ: τα διπλα ως και αυτη και κατα τα εργα, Ν: τα διπλα κατα τα εργα. **6** ТКΝ: ποτηριω, Μ: ποτηριω αυτης. **7** TΜΚ: εαυτην, Ν: αυτην. **7** ТК: λεγει, ΜΝ: λεγει οτι. **8** ТК: κρινων, ΜΝ: κρινας. **9** ТК: κλαουσονται αυτην, Μ: κλαουσουσι, Ν: κλαουσουσιν. **9** ТК: αυτη, ΜΝ: αυτην. **10** ТК: εν, ΜΝ: ζ.

τῆς γῆς	「κλαίουσιν」	καὶ	「πενθοῦσιν ἐπ’ αὐτῇ」	ὅτι	τὸν γόμον	αὐτῶν οὐδεὶς	ἀγοράζει	「οὐκ ἔτι」	12	γόμον	χρυσοῦ	καὶ							
земли	рыдают	и	плачут	о ней,	товаров их	никто не покупает	больше:			товаров	[из] золота и								
dgfs ngfs	vira3p	c	vira3p	p	rpdfs	c				nams	ngms	c							
3588 1093	2799		2532 3996	1909 846	3754		3588 1117	846 3762	59 3765	1117	5557	2532							
ἀργύρου	καὶ λίθου	τιμίου	καὶ	「μαργαρίτου」	καὶ	「βύσσου」	καὶ	「πορφύρας」	καὶ	「σηρικου」	καὶ	κοκκίνου	καὶ	πᾶν					
серебра,	камня	драгоценного	и	жемчуга,	виссона	и	порфиры,	шелка	и	багровой	ткани,	и	всякого						
ngms	c	ngms	agfsn	c	ngms	c	ngfs	c	ngfs	c	agnsn	c	agnsn	c					
696		2532 3037	5093		2532 3135		2532 1040	2532 4209	2532 4596	2532 2847		2532 3956							
ξύλον	θύτινον	καὶ	πᾶν	σκεῦος	ἐλεφάντινον	καὶ	πᾶν	σκεῦος	ἐκ	ξύλου	τιμιωτάτου	καὶ	χαλκοῦ	καὶ	σιδήρου	καὶ			
дерева	цитрусового,	и	всякого	изделия	из слоновой кости,	и	всякого	изделия	из	дерева	ценного,	и	[из] меди,	и	железа,	и			
nans	aansn	c	aansn	nans	aansn	c	aansn	nans	p	ngns	agnss	c	ngms	c	ngms	c			
3586	2367		2532 3956	4632	1661		2532 3956	4632	1537 3586	5093		2532 5475	2532 4604	2532					
μαρμάρου	13	καὶ	「κινάμων」	καὶ	θυμιάματα	καὶ	μύρον	καὶ	λίβανον	καὶ	οἶνον	καὶ	ἔλαιον	καὶ	σεμίδαλιν	καὶ	οἶτον	καὶ	
мрамора,			корицу	и	фимиам,	миро	и	ладан,	вино	и	оливковое	масло,	муку	и	пшеницу,				
ngms	c	nans	c	nanp	c	nanp	c	nans	c	nams	c	nans	c	nans	c	nans	c	nans	c
3139		2532 2792		2532 2368	2532 3464	2532 3030	2532 3631	2532 1637				2532 4585	2532 4621	2532					
「κτήνη	καὶ	「πρόβατα」	καὶ	「ἵππων	καὶ	「ρέδων」	καὶ	σωμάτων	καὶ	ψυχὰς	ἀνθρώπων	καὶ	ἡ	「ὄπωρα	τῆς	ἐπιθυμίας			
вьючных животных	и	овец,	коней	и	колесниц,	тел	и	душ	человеческих.				14	И	зрелый	плод	желаний		
nanp	c	nanp	c	ngmp	c	ngfp	c	ngnp	c	nafp	ngmp	c	dnfs	nnfs	dgfs	ngfs			
2934		2532 4263	2532 2462	2532 4480	2532 4983	2532 5590	444			2532 3588	3703				3588	1939			
τῆς ψυχῆς σου	ἀπῆλθεν	ἀπὸ σοῦ	καὶ	πάντα τὰ	λίπαρά	καὶ	τὰ	λαμπρά	「ἀπῆλθεν」	ἀπὸ σοῦ	καὶ	「οὐκ ἔτι」	οὐ	μὴ					
души	твоей	покинул	тебя,	и	все	роскошное	и	великолепное	удалилось	от	тебя,	и	ты	уже	никогда	не			
dgfs ngfs	grg-s	vial3s	p	grg-s	c	annpn	dnpn	annpn	c	dnpn	annpn	vial3s	p	grg-s	c	↔	adv	ho	
3588 5590	4675	565	575	4675	2532 3956	3588 3045		2532 3588 2986	565	575	4675	2532 2147	3765	3364					
「εὐρήσης	αὐτά」	15	οἱ	ἔμποροι	τούτων	οἱ	πλουτήσαντες	ἀπ’ αὐτῆς	ἀπὸ	μακρόθεν	στήσονται	διὰ	τὸν	φόβον	τοῦ				
обнаружишь	их.		Сами	купцы,	торговавшие	этим,	обогатившиеся	от нее,	в-	далеке	станут	из-за	страха						
vsaa2s	granp		dnpn	nnmp	—	rdgnp	dnpn	vraanmp	p	grgfs	p	adv	vifd3p	p	dams	nams	dgms		
2147	846		3588	1713	—	5130	3588	4147	575	846	575	3113	2476	1223	3588	5401	3588		
βασανισμοῦ	αὐτῆς	κλαίοντες	καὶ	πενθοῦντες	16	「καὶ」	λέγοντες	οὐαὶ οὐαὶ	ἡ	πόλις	ἡ	μεγάλη	ἡ	περιβεβλημένη	βύσσινον	καὶ			
мучения	ее,	плача	и	рыдая,		и	говоря:	“Горе, горе тебе,	город	великий,	облеченный	в	виссон,						
ngms	grgfs	vrranmp	c	vrranmp	c	vrranmp	i	i	—	dnfs	nnfs	dnfs	anfsn	dnfs	vrxpnfs	aansn	c		
929	846	2799		2532 3996	2532	3004	3759	3759	—	3588 4172	3588 3173	3588 4016		1039	2532				
πορφυροῦν	καὶ	κόκκινον	καὶ	κεχρυσωμένη	「ἐν χρυσοῦ」	καὶ	λίθῳ	τιμίῳ	καὶ	「μαργαρίταις」	17	ὅτι	μιᾶ	ᾠρα					
порфиру	и	багровую	одежду,	и	украшенный	золотом	и	камнем	драгоценным,	и	жемчугами;		потому	что	[в] один	час			
aansn	c	aansn	c	vrxpnfs	p	ndms	c	ndms	admsn	c	ndmp	c	ndfs	ndfs					
4210		2532 2847		2532 5558	1722	5557	2532 3037	5093	2532 3135		3754		3391	5610					

12 товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных, и жемчуга, и виссона, и порфиры, и шелка, и багряницы, и всякого благовонного дерева, и всяких изделий из слоновой кости, и всяких изделий из дорогих деревьев, из меди, и железа, и мрамора, [Ис. 27:12, 13, 22]

13 корицы, и фимиама, и мира, и ладана, и вина, и елея, и муки, и пшеницы, и скота, и овец, и коней, и колесниц, и тел и душ человеческих.

14 И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его.

15 Торговавшие всем этим, обогатившиеся от нее, станут вдали из страха перед мучениями ее, плача, и рыдая, [Ис. 27:31, 36]

16 и говоря: “Горе, горе тебе, великий город, одетый в виссон, и порфиру, и багряницу, украшенный золотом, и камнями драгоценными, и жемчугом,

17 ибо в один час погибло такое богатство!” И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все торгующие на море стали вдали [Ис. 23:14; Ис. 27:26-30]

11 ΤΚΥ: κλαιουσιν, Μ: κλαουσουσι. **11** ΤΚ: πενθοουσιν επ αυτη, Μ: πενθησουσιν επ αυτη, Υ: πενθουσιν επ αυτην. **11** Τ: ουκ επι, ΚΜΝ: ουκετι. **12** ΤΜΚ: μαργαριτου, Υ: μαργαριτων. **12** ΤΚ: βυσου, ΜΝ: βυσσινου. **12** ΤΚΥ: πορφυρας, Μ: πορφυρου. **12** ΤΜΚ: σηρικου, Υ: σηρκου. **13** ΤΜΚ: κιναμων, Υ: κινναμων και αμων. **13** ΤΚΥ: κτηνη και προβατα, Μ: προβατα και κτηνη. **13** ΤΚΥ: ρεδων, Μ: ραιδων. **14** ΤΜΚ: οπωρα της επιθυμιας της ψυχης σου, Υ: οπωρα σου της επιθυμιας της ψυχης. **14** ΤΚ: απηλθεν, ΜΝ: απωλετο. **14** Τ: ουκ επι, ΚΜΝ: ουκετι. **14** ΤΚ: ευρησης αυτα, Μ: ευρης αυτα, Υ: αυτα ευρησουσιν. **16** ΤΜΚ: και, Υ: ζ. **16** ΤΚ: εν χρυσο, Μ: χρυσιω, Υ: [εν] χρυσιω. **16** ΤΜΚ: μαργαριταις, Υ: μαργαριτη.

18 и, видя дым от пожара ее, возопили, говоря: “Какой город подобен городу великому!” [Иез. 27:32]

ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος ἢ καὶ ναῦται καὶ ὅσοι
уничтожено такое богатство! И всякий кормчий, и всякое на суднах скопление людей, и моряки, и все, кто
viap3s dnms rdnms nmms c anmsn nmms c anmsn p dgnp ngnp dnms nmms c nmmp c rcnmp
2049 3588 5118 4149 2532 3956 2942 2532 3956 1909 3588 4143 3588 3658 2532 3492 2532 3745

19 И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: “Горе, горе тебе, город великий, драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли на море, ибо опустел в один час!”

τὴν θάλασσαν ἐργάζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν καὶ ἔκραζον ὀρώντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες τίς ὁμοία
на море трудятся, в- далеке стали и закричали, видя дым горения ее, говоря: “Кто подобен
— dafs nafs vipn3p p adv viaa3p c viia3p vppanmp dams nams dgfs ngfs rpgfs vppanmp rqnfs anfsn
— 3588 2281 2038 575 3113 2476 2532 2896 3708 3588 2586 3588 4451 846 3004 5101 3664

τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες λέγοντες οὐαὶ οὐαὶ
городу этому великому? И бросали пыль на головы свои, и кричали, плачущие и рыдающие, говоря: “Горе, горе
ddfs ndfs ddfs adfsn c viaa3p nams p dafp nafp rpgmp c viia3p vppanmp c vppanmp vppanmp i i
3588 4172 3588 3173 2532 906 5522 1909 3588 2776 846 2532 2896 2799 2532 3996 3004 3759 3759

20 Веселись об этом, небо, и святые, и апостолы, и пророки; ибо совершил Бог суд ваш над ним». [Втор. 32:43; Иер. 51:48]

ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἐν ἣ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμότητος αὐτῆς
тебе, город великий, в котором обогатились все, имеющие корабли на море, от драгоценностей его,
— dnfs nmfs dnfs anfsn p rdfs viaa3p anmpn dnmp vppanmp nanp p ddfs ndfs p dgfs ngfs
— 3588 4172 3588 3173 1722 3739 4147 3956 3588 2192 4143 1722 3588 2281 1537 3588 5094 846

21 И один сильный ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: «С такой силой повержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его. [Иер. 51:63-64; Иез. 26:21]

ὅτι μὴ ὧρα ἠρημώθη εὐφραίνου ἐπ’ αὐτὴν οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται ὅτι
потому что [в] один час он опустошен. Веселись о нем, небо и святые апостолы, и пророки, потому что
c ndfs ndfs viap3s vdrp2s p rafs nvms c dnmp anmpn nmmp c dnmp nmmp c
3754 3391 5610 2049 2165 1909 846 3772 2532 3588 40 652 2532 3588 4396 3754

ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς
совершил Бог суд ваш над ним».
viaa3s dnms nmms dans nans rpg-p p rpgfs
2919 3588 2316 3588 2917 5216 1537 846

21 И взял один ангел сильный камень, как бы мельничный камень крупный, и поверг в море, говоря: «Таким

καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων οὕτως
И взял один ангел сильный камень, как бы мельничный камень крупный, и поверг в море, говоря: «Таким
c viaa3s nmms nmms anmsn nams adv nams aamsn c viaa3s p dafs nafs vppanms adv
2532 142 1520 32 2478 3037 5613 3458 3173 2532 906 1519 3588 2281 3004 3779

ὀρμήματι βληθήσεται βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ ἔτι καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ
стремлением будет повержен Вавилон, великий город, и не будет найден более. И голос арфистов и музыкантов, и
ndns vifp3s nmfs dnfs anfsn nmfs c xo vsap3s adv c nmfs ngmp c agmpn c
3731 906 897 3588 3173 4172 2532 3364 2147 2089 2532 5456 2790 2532 3451 2532

23 и свет светильника уже не появится в тебе; и голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе, ибо купцы твои были вельможами земли, и волшебством твоим введены в заблуждение все народы.

αὐλητῶν καὶ σαλπιοτῶν οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῆ ἐν
флейтистов, и трубачей не будет слышен в тебе более; и ни- какой ремесленник, ни- какое искусство не будет найдено в
ngmp c ngmp xo vsap3s p rpd-s adv c anmsn nmms agfsn ngfs xo vsap3s p
834 2532 4538 3364 191 1722 4671 2089 2532 3364 3956 5079 3364 3956 5078 3364 2147 1722

σοὶ ἔτι καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι
тебе более; и шум мельничного камня не будет слышен в тебе более; и свет светильника не появится в тебе более;
rpd-s adv c nmfs ngms xo vsap3s p rpd-s adv c nmms ngms xo vsap3s p rpd-s adv
4671 2089 2532 5456 3458 3364 191 1722 4671 2089 2532 5457 3088 3364 5316 1722 4671 2089

17 ΤΚ: ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος, ΜΝ: ὁ ἐπὶ τοπὸν πλεῶν. **18** ΤΚ: ὀρώντες, ΜΝ: βλέποντες. **19** ΤΚ: λέγοντες, Μ: καὶ λέγοντες. **19** ΤΚ: πλοῖα, ΜΝ: τὰ πλοῖα. **20** ΤΚ: αὐτὴν, ΜΝ: αὐτῆ. **20** ΤΚ: ἀποστολοι, ΜΝ: καὶ οἱ ἀποστολοι. **21** ΤΜΚ: μύλον, Ν: μυλῖνον.

καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔν σοι ἔτι ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς
и голос жениха и невесты не будет слышен в тебе уже: потому что купцы твои были крупными чиновниками
с nnfs ngms с ngfs xo vsap3s р rsnmp adv с dnmp nnmp rpg-s viix3p dnmp nnmp dgfs
2532 5456 3566 2532 3565 3364 191 1722 4671 2089 3754 3588 1713 4675 2258 3588 3175 3588

γῆς ὅτι ἔν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἔν αὐτῇ αἷμα ἁγίων
земными, и потому что колдовством твоим введены в заблуждение все нации. **24** И в нем кровь пророков и святых
ngfs — с р ddfs ndfs rpg-s viap3p annpn dnmp nnmp с р rpdfs nans ngmp с agmpn
1093 — 3754 1722 3588 5331 4675 4105 3956 3588 1484 2532 1722 846 129 4396 2532 40

εὐρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς
была найдена, и [кровь] всех убитых на земле». **24**
viap3s с ← agmpn dgmp vpxpgmp р dgfs ngfs
2147 2532 129 3956 3588 4969 1909 3588 1093

19 καὶ μετὰ ταῦτα ἤκουσα φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλην ἔν τῷ οὐρανῷ λεγόντος ἄλληλούϊα ἡ σωτηρία
А после этого я услышал голос народа многочисленного громкий на небе, говорящего: «Аллилуйя! Спасение
с р rdamp viaa1s nafs ngms agmsn aafsn р ddsms ndms vppagms th dnfs nnfs
2532 3326 5023 191 5456 3793 4183 3173 1722 3588 3772 3004 239 3588 4991

καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ
и слава, и честь, и сила Господу, Богу нашему! **2** Потому что истинны и праведны суды Его,
с dnfs nnfs с dnfs nnfs с dnfs nnfs ndms ddsms ndms rpg-p с anfrn с anfrn dnfr nnfr rpgms
2532 3588 1391 2532 3588 5092 2532 3588 1411 2962 3588 2316 2257 3754 228 2532 1342 3588 2920 846

ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἣτις ἔφθειρε τὴν γῆν ἔν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ ἐξεδίκησε τὸ
потому что Он осудил развратницу великую, которая развратила землю распутством своим, и Он взыскал
с viaa3s dafs nafs dafs aafsn rnfis viaa3s dafs nafs р ddfs ndfs rpgfs с viaa3s dans
3754 2919 3588 4204 3588 3173 3748 3588 1093 1722 3588 4202 846 2532 1556 3588

αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ δευτερον εἶρηκαν ἄλληλουϊα καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς
кровь рабов Своих от руки ее». **3** И повторно они сказали: «Аллилуйя! И дым ее восходит во
nans dgmp ngmp rpgms р dgfs ngfs rpgfs с adv vixa3p th с dnms nnms rpgfs vira3s р damp
129 3588 1401 846 1537 3588 5495 846 2532 1208 2046 239 2532 3588 2586 846 305 1519 3588

αἰῶνας τῶν αἰώνων. **4** καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν
веки веков». **4** Тогда пали двадцать четыре старца и четверо животных и поклонились
namр dgmp ngmp с viaa3p dnmp annpn dnmp nnmp с nnmp ↔ с dnmp nnmp nnmp с viaa3p
165 3588 165 2532 4098 3588 4245 3588 1501 2532 5064 4245 2532 3588 5064 2226 2532 4352

τῷ θεῷ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου λέγοντες ἀμήν ἄλληλουϊά καὶ φωνὴ ἔκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε λέγουσα αἰνεῖτε
Богу, Сидящему на престоле, говоря: «Аминь, аллилуйя!» **5** И голос от престола вышел, говорящий: «Хвалите
ddms ndms ddms vppndms р dgms ngms vppanmp th th с nnfs р dgms ngms viaa3s vppanfs vdra2p
3588 2316 3588 2521 1909 3588 2362 3004 281 239 2532 5456 1537 3588 2362 1831 3004 134

τὸν θεὸν ἡμῶν πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτὸν καὶ οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι καὶ ἤκουσα ὡς
Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, и малые, и великие». **6** И я слышал как бы
dams nams rpg-p annpn dnmp nnmp rpgms с dnmp vppnnmp grams с dnmp annpn с dnmp annpn с viaa1s adv
3588 2316 2257 3956 3588 1401 846 2532 3588 5399 846 2532 3588 3398 2532 3588 3173 2532 191 5613

24 И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле».

19 После этого я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: «Аллилуйя! Спасение, и слава, и честь, и сила Господу нашему!»

2 Ибо истинны и праведны суды Его, потому что Он осудил ту великую блудницу, которая растлила землю блудом своим, и взыскал кровь рабов Своих от руки ее». [Втор. 32:43; 4Цар. 9:7]

3 И вторично сказали: «Аллилуйя! И дым ее восходит во веки веков». [Ис. 34:10]

4 Тогда двадцать четыре старца и четыре животных пали и поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: «Аминь! Аллилуйя!»

5 И голос от престола исшел, говорящий: «Хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие». [Ис. 113:21]

6 И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: «Аллилуйя! Ибо воцарился Господь Бог Вседержитель. [Ис. 92:1; 96:1; 98:1; Иез. 1:24]

24 ΤΚΥ: αιμα, Μ: αιματα. **19:1** ΤΚ: και, ΜΝ: ζ. **1** ΤΚ: φωνην οχλου πολλου μεγαλην, ΜΝ: ως φωνην μεγαλην οχλου πολλου. **1** ΤΚ: λεγοντος, ΜΝ: λεγοντων. **1** ΤΚ: και η δοξα και η τιμη και η δυναμις κυριω τω θεω ημων, Μ: και η δυναμις και η δοξα του θεου ημων, Ν: και η δοξα και η δυναμις του θεου ημων. **2** ΤΚΥ: εφθειρεν, Μ: διεφθειρε. **2** ΤΚ: της, ΜΝ: ζ. **3** ΤΚΥ: ειρηκαν, Μ: ειρηκεν. **4** ΤΚΥ: επεσαν, Μ: επεσον. **4** ΤΚ: και, ΜΝ: ζ. **4** ΤΜΚ: του θρονου, Ν: τω θρονω. **5** ΤΚ: εκ, ΜΝ: απο. **5** ΤΜΚ: τον θεον, Ν: τω θεω. **5** ΤΚ: και, ΜΝ: ζ.

7 Будем радоваться и ликовать и воздадим Ему славу, ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя». **φωνήν ὄχλου πολλοῦ** και ὡς **φωνήν ὑδάτων πολλῶν** και ὡς **φωνήν βροντῶν ἰσχυρῶν** ἤλεγόντας ἅλληλουῖα ὅτι
голос народа многочисленного и как бы голос вод многих, и как бы голос громов сильных, говорящих: «Аллилуйя! Потому что
nafs ngms agmsn c adv nafs ngnp agmpn c adv nafs ngfp agfpn vppaamp th c
5456 3793 4183 2532 5613 5456 5204 4183 2532 5613 5456 1027 2478 3004 239 3754

8 И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых. **ἐβασιλευσε κύριος ὁ θεός ὁ παντοκράτωρ** **7** χαίρωμεν και ἀγαλλιώμεθα και δῶμεν τὴν δόξαν αὐτῷ ὅτι ἦλθεν
воцарился Господь, Бог Вседержитель. **7** Возрадуемся и возвеселимся, и воздадим славу Ему, потому что наступил
viaa3s nnms dnms nnms dnms nnms vspa1p c vspn1p c vsaa1p dafs nafs rpdms c viaa3s
936 2962 3588 2316 3588 3841 5463 2532 21 2532 1325 3588 1391 846 3754 2064

9 И сказал мне *ангел*: «Напиши: блаженны званые на брачную вечерю Агнца». И сказал мне: «Это – истинные слова Божии». **ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου και ἡ γυνή αὐτοῦ ἠτοίμασεν ἑαυτήν** και ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον καθαρὸν
свадебный пир Агнца, и жена Его приготовила себя». **8** И дано было ей, чтобы она облеклась в виссон чистый
dnms nnms dgns ngns c dnfs nnfs rpgns viaa3s rxafs c viap3s rpdfs c vsam3s aansn aansn
3588 1062 3588 721 2532 3588 1135 846 2090 1438 2532 1325 846 2443 4016 1039 2513

и светлый; сам же виссон — праведные дела святых. **και λαμπρόν τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα ἔστι τῶν ἁγίων**
и светлый; сам же виссон — праведные дела святых.
c aansn dnms c annsn dnmp nnmp vjpx3s dgmp agmpn
2532 2986 3588 1063 1039 3588 1345 2076 3588 40

9 И *ангел* говорит мне: «Напиши: “Блаженны на ужин брачный Агнца приглашенные”». И говорит мне: «Эти ои λόγοι ἀληθινοὶ εἰσι τοῦ θεοῦ» **10** και ἔπεσον ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ και λέγει μοι οἱ
И *ангел* говорит мне: «Напиши: “Блаженны на ужин брачный Агнца приглашенные”». И говорит мне: «Эти
c — vjpa3s rpd-s vdaa2s anmpn dnmp p dans nans dgms ngms dgms ngms vjpxnmp c vjpa3s rpd-s rdmp
2532 — 3004 3427 1125 3107 3588 1519 3588 1173 3588 1062 3588 721 2564 2532 3004 3427 3778

слова истинные Божьи». **10** Тогда я упал напротив ног его, [чтобы] поклониться ему, но он говорит мне:
dnmp nnmp anmpn vjpx3p dgms ngms c viaa1s adv dgmp ngmp rpgms vnaa rpdms c vjpa3s rpd-s
3588 3056 228 1526 3588 2316 2532 4098 1715 3588 4228 846 4352 846 2532 3004 3427

«Смотри, не *делай этого*; сослуживец твой я, и братьев твоих, имеющих свидетельство Иисуса. **ὄρα μή σύνδουλος σου εἶμι και τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ ἰησοῦ τῷ θεῷ**
«Смотри, не *делай этого*; сослуживец твой я, и братьев твоих, имеющих свидетельство Иисуса. **ὄρα** μή σύνδουλος σου εἶμι και τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ ἰησοῦ τῷ θεῷ
vdpa2s xo — nnms rpg-s vjpx1s c dgmp ngmp rpg-s dgmp vppagmp dafs nafs dgms ngms ddms ndms
3708 3361 — 4889 4675 1510 2532 3588 80 4675 3588 2192 3588 3141 3588 2424 3588 2316

поклонись, потому что свидетельство Иисуса есть дух пророчества». **προσκύνησον ἢ γὰρ μαρτυρία τοῦ ἰησοῦ ἐστι τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας**
поклонись, потому что свидетельство Иисуса есть дух пророчества». **προσκύνησον ἢ γὰρ μαρτυρία τοῦ ἰησοῦ ἐστι τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας**
vdaa2s dnfs c nnfs dnms vjpx3s dnms nnms dgfs ngfs
4352 3588 1063 3141 3588 2424 2076 3588 4151 3588 4394

11 И я увидел небо открытое. И вот конь белый, и Восседающий на нем, называемый Верный и **και εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον** και ἰδοὺ ἵππος λευκός και ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν καλούμενος πιστός και
И я увидел небо открытое. И вот конь белый, и Восседающий на нем, называемый Верный и
c viaa1s dams nams vjpxams c vdaa2s nnms annsn c dnms vjppnnms p grams vjppnnms annsn c
2532 1492 3588 3772 455 2532 2400 2462 3022 2532 3588 2521 1909 846 2564 4103 2532

Истинный; и по справедливости Он судит и воинствует. **12** Сами же глаза Его, как пламень огненный, и на **ἀληθινός και ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει και πολεμεῖ** **12** οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός και ἐπὶ τὴν
Истинный; и по справедливости Он судит и воинствует. **12** Сами же глаза Его, как пламень огненный, и на
annsn c p ndfs vjpa3s c vjpa3s dnmp c nnmp rpgms adv nnfs ngns c p dafs
228 2532 1722 1343 2919 2532 4170 3588 1161 3788 846 5613 5395 4442 2532 1909 3588

6 *ТК*: λεγοντας, *М*: λεγοντες, *В*: λεγοντων. **6** *ТК*: θεος, *М*: θεος ημων, *В*: θεος [ημων]. **7** *ТМ*: αγαλλιωμεθα και δωμεν, *В*: αγαλλιωμεν και δωσωμεν. **8** *ТК*: καθαρων και λαμπρων, *М*: λαμπρων και καθαρων, *В*: λαμπρων καθαρων. **8** *ТК*: εστιν των αγιων, *М*: των αγιων εστι, *В*: των αγιων εστιν. **9** *ТК*: εισιν του θεου, *М*: του θεου εισι, *В*: του θεου εισιν. **10** *ТК*: επεσον, *М*: επεσα. **10** *ТК*: του, *М*: ε. **10** *ТМ*: του, *В*: ε. **11** *ТМ*: ανεωγμενον, *В*: ηνεωγμενον. **12** *ТК*: ως, *М*: ε, *В*: [ως].

κεφαλήν αὐτοῦ διαδήματα πολλά ἔχων ἄνομα ἡ γεγραμμένον ὁ οὐδεις οἶδεν εἰ μὴ αὐτός 13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον
голове Его диадемы многие. Он имеет имя написанное, которого никто не знает, лишь Он Сам. 13 И Он облечен в одежду,
nafs rpgms nanp aapn vpanms nans vrxpans rans anfsn vixa3s qo+xo rpnms c vrxpms nans
2776 846 1238 4183 2192 3686 1125 3739 3762 1492 1508 846 2532 4016 2440

βεβαμμένον αἵματι καὶ ἡ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ 14 καὶ τὰ στρατεύματα ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει
окрашенную кровью. И описывается имя Его: «Слово Бога». 14 И воинства на небе следовали за
vrxpans ndms c vipp3s dnms nnms rpgms dnms nnms dgms ngms c dnnp nnp p ddms ndms vaa3s
911 129 2532 2564 3588 3686 846 3588 3056 3588 2316 2532 3588 4753 1722 3588 3772 190

αὐτῷ ἔφ' ἵπποις λευκοῖς ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καὶ καθαρὸν καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα
Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый. 15 И из уст Его выходит большой меч острый,
rdms p ndmp admp vrxpms aansn aansn c aansn c p dgms ngms rpgms vira3s nafs anfsn
846 1909 2462 3022 1746 1039 3022 2532 2513 2532 1537 3588 4750 846 1607 4501 3691

ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσῃ τὰ ἔθνη καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν
чтобы им поражал Он нации. И Он будет пасти их скипетром железным. И Он топчет давящий пресс
c p rpdfs vsaa3s danp nanp c rpnms vifa3s gram p ndfs adfsn c rpnms vira3s dafs nafs
2443 1722 846 3960 3588 1484 2532 846 4165 846 1722 4464 4603 2532 846 3961 3588 3025

τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ τὸ
вина ярости и гнева Бога Вседержителя. 16 И Он имеет на одежде и на бедре Своем
dgms ngms dgms ngms c dgfs dgfs dgms ngms dgms ngms c vira3s p dans nans c p dams nams rpgms dans
3588 3631 3588 2372 2532 3588 3709 3588 2316 3588 3841 2532 2192 1909 3588 2440 2532 1909 3588 3382 846 3588

ὄνομα γεγραμμένον βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ ἔκραξε
имя написанное: «Царь царей и Господь господ». 17 И я увидел одного ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул
nans vrxpans nms ngmp c nms ngmp c viaa1s nams nams vrxpams p ddms ndms c viaa3s
3686 1125 935 935 2532 2962 2962 2532 1492 1520 32 2476 1722 3588 2246 2532 2896

φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι δεῦτε καὶ συναγεσθε εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ
голосом громким, говоря всем птицам, летающим по середине неба: «Летите и собирайтесь на ужин
ndfs adfsn vpanms adnp dnnp ndnp dnnp vppndnp p ndms vdx2p c vpp2p p dans nans dgms
5456 3173 3004 3956 3588 3732 3588 4072 1722 3321 1205 2532 4863 1519 3588 1173 3588

μεγάλου θεοῦ ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ
великого Бога, 18 чтобы пожрать вам трупы царей и трупы тысяченачальников, и трупы сильных, и трупы коней, и
agmsn ngms c vsaa2p nafp ngmp c nafp ngmp c nafp agmp c nafp ngmp c
3173 2316 2443 5315 4561 935 2532 4561 5506 2532 4561 2478 2532 4561 2462 2532

τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ
сидящих на них, и трупы всех свободных и рабов, и малых, и великих». 19 И я увидел зверя и
dgmp vppngmp p rpgmp c nafp agmp agmp c ngmp c agmp c agmp c c viaa1s dans nans c
3588 2521 1909 846 2532 4561 3956 1658 2532 1401 2532 3398 2532 3173 2532 1492 3588 2342 2532

τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου
царей земных, и воинства их, собранные, [чтобы] предпринять войну против Сидящего на коне
damp nmp dgfs ngfs c danp nanp rpgmp vrxpans vnaa nams p dgms vppngms p dgms ngms
3588 935 3588 1093 2532 3588 4753 846 4863 4160 4171 3326 3588 2521 1909 3588 2462

12 ТКУ: онома, М: оноματα γεγραμμενα και оноμα. 13 ТМК: καλεται, V: κεκληται. 14 Т: εν, КМ: та εν, V: [та] εν. 14 ТКУ: εφ, М: επι. 14 ТК: και, МН: ζ. 15 ТКУ: ρομφαια, М: ρομφατα διστομος. 15 ТК: πατασση, МН: παταση. 15 ТК: και, МН: ζ. 16 Т: το, КМН: ζ. 17 ТКУ: ενα, М: ζ. 17 ТМК: φωνη, V: [εν] φωνη. 17 ТК: πετομενοις, МН: πετομενοις. 17 ТК: και συναγεσθε, МН: συναχηθητε. 17 ТК: του μεγαλου, МН: το μεγα του. 18 Т: και, КМН: τε και. 18 ТКУ: και, М: τε και. 19 ТМК: πολεμον, V: τον πολεμον.

20 И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живыми брошены в озеро огненное, горящее серой; [Откр. 13:1-18]	καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ и против вониства Его. с р dgns ngns 2532 3326 3588 4753	20 И схвачен был зверь, а за ним лжепророк, творивший знамения	καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ ἄμετὰ τοῦτου ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα и против вониства Его. с viap3s dnns nnns с р rdgns dnms nnms 2532 4084 3588 2342 2532 3326 5127 3588 5578 dnms vpaanms damp nanp 3588 4160 3588 4592
перед ним, которыми он ввел в заблуждение изображению: оба живыми брошены в озеро огненное, горящее серой; [Откр. 13:1-18]	ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν οἷς ἐπλάνησε перед ним, которыми он ввел в заблуждение adv rpgns р rdnp viaa3s damp vpraamp dans nans dgns ngns с damp vpraamp ddfs ndfs rpgns 1799 846 1722 3739 4105 3588 2983 3588 5480 3588 2342 2532 3588 4352 3588 1504 846	τους λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ	τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ принявших клеймо зверя и поклоняющихся образу его: damp vpraamp dans nans dgns ngns с damp vpraamp ddfs ndfs rpgns 3588 2983 3588 5480 3588 2342 2532 3588 4352 3588 1504 846
21 а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами.	ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός живые ввергнуты оба в озеро огненное, vpraamp viap3p dnmp tn р dafs nafs dgns ngns dafs vpppafs р ddns ndns с dnmp anmpn viap3p р ddfs 2198 906 3588 1417 1519 3588 3041 3588 4442 3588 2545 1722 3588 2303 2532 3588 3062 615 1722 3588	горящее серой; 21 а остальные были убиты	ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός ἡ γὰρ καιομένη ἐν τῷ θεῷ καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ горящее серой; 21 а остальные были убиты с viap3p dnmp tn р dafs nafs dgns ngns dafs vpppafs р ddns ndns с dnmp anmpn viap3p р ddfs 2198 906 3588 1417 1519 3588 3041 3588 4442 3588 2545 1722 3588 2303 2532 3588 3062 615 1722 3588
20 И увидел я ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей.	ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἑκπορευομένῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его; и все птицы насытились трупами ndfs dgms vppngms р dgms ngms ddfs vppndfs р dgns ngns rpgms с anmpn dnnp nnnp viap3p р dgfp ngfp 4501 3588 2521 1909 3588 2462 3588 1607 1537 3588 4750 846 2532 3956 3588 3732 5526 1537 3588 4561	и все птицы насытились трупами	ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἑκπορευομένῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его; и все птицы насытились трупами ndfs dgms vppngms р dgms ngms ddfs vppndfs р dgns ngns rpgms с anmpn dnnp nnnp viap3p р dgfp ngfp 4501 3588 2521 1909 3588 2462 3588 1607 1537 3588 4750 846 2532 3956 3588 3732 5526 1537 3588 4561
2 Он взял дракона, змея древнего, который есть дьявол и сатана, и сковал его на тысячу лет, [Быт. 3:1]	αὐτῶν их. rpgmp 846		αὐτῶν их. rpgmp 846
3 и низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же этого ему должно быть освобожденным на малое время.	20 καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ И я увидел ангела, спускающегося с неба, имеющего ключ [от] бездны и цепь великую в с viaa1s nams vpraams с dgms ngms vpraams dafs nafs р dgfs ngfs с nafs aafsn р 2532 1492 32 2597 1537 3588 3772 2192 3588 2807 3588 12 2532 254 3173 1909	небеса, имеющего ключ [от] бездны и цепь великую в	καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ И я увидел ангела, спускающегося с неба, имеющего ключ [от] бездны и цепь великую в с viaa1s nams vpraams с dgms ngms vpraams dafs nafs р dgfs ngfs с nafs aafsn р 2532 1492 32 2597 1537 3588 3772 2192 3588 2807 3588 12 2532 254 3173 1909
руке своей. 2 И он с властью взял дракона, змея древнего, который есть Клеветник и Противник, и	τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον ὅς ἐστι διάβολος καὶ ἑσατανᾶς καὶ руке своей. 2 И он с властью взял дракона, змея древнего, который есть Клеветник и Противник, и dafs nafs rpgms с viaa3s dams nams dams nams dams aamsn rgnms vpx3s anmsn с nnms с 3588 5495 846 2532 2902 3588 1404 3588 3789 3588 744 3739 2076 1228 2532 4567 2532	дракона, змея древнего, который есть Клеветник и Противник, и	τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον ὅς ἐστι διάβολος καὶ ἑσατανᾶς καὶ руке своей. 2 И он с властью взял дракона, змея древнего, который есть Клеветник и Противник, и dafs nafs rpgms с viaa3s dams nams dams nams dams aamsn rgnms vpx3s anmsn с nnms с 3588 5495 846 2532 2902 3588 1404 3588 3789 3588 744 3739 2076 1228 2532 4567 2532
4 И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за Слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его и не приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили и царствовали со Христом тысячу лет. [Дан. 7:9, 22]	ἔδωκεν αὐτὸν χίλια ἔτη καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν αὐτόν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ ἵνα сковал его [на] тысячу лет, и бросил его в бездну, и закрыл его, и печать положил над ним, чтобы viaa3s grams nanp nanp с viaa3s grams р dafs nafs с viaa3s grams с viaa3s adv rpgms с 1210 846 5507 2094 2532 906 846 1519 3588 12 2532 2808 846 2532 4972 1883 846 2443	и бросил его в бездну, и закрыл его, и печать положил над ним, чтобы	ἔδωκεν αὐτὸν χίλια ἔτη καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν αὐτόν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ ἵνα сковал его [на] тысячу лет, и бросил его в бездну, и закрыл его, и печать положил над ним, чтобы viaa3s grams nanp nanp с viaa3s grams р dafs nafs с viaa3s grams с viaa3s adv rpgms с 1210 846 5507 2094 2532 906 846 1519 3588 12 2532 2808 846 2532 4972 1883 846 2443
не вводить ему в заблуждение нации более, пока не будет завершена тысяча лет; и после этого должно его	μὴ πλανῆσῃ τὰ ἔθνη ἕτι ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν не вводить ему в заблуждение нации более, пока не будет завершена тысяча лет; и после этого должно его xo vsaa3s danp nanp adv р vsap3s dnnp nnnp nnnp с р rdanp vprq3s grams 3361 4105 3588 1484 2089 891 5055 3588 5507 2094 2532 3326 5023 1163 846	более, пока не будет завершена тысяча лет; и после этого должно его	μὴ πλανῆσῃ τὰ ἔθνη ἕτι ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν не вводить ему в заблуждение нации более, пока не будет завершена тысяча лет; и после этого должно его xo vsaa3s danp nanp adv р vsap3s dnnp nnnp nnnp с р rdanp vprq3s grams 3361 4105 3588 1484 2089 891 5055 3588 5507 2094 2532 3326 5023 1163 846
освободить на некоторое время. 4 И я увидел престолы и сидели на них, и суд отдан им; и души	λυθῆναι μικρὸν χρόνον καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἑκάθισαν ἐπ' αὐτοὺς καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς καὶ τὰς ψυχὰς освободить на некоторое время. 4 И я увидел престолы и сидели на них, и суд отдан им; и души vmap aamsn nams с viaa1s namп с — viaa3p р gramп с nans viap3s rpdmp с dafp nafp 3089 3398 5550 2532 1492 2362 2532 — 2523 1909 846 2532 2917 1325 846 2532 3588 5590	и сидели на них, и суд отдан им; и души	λυθῆναι μικρὸν χρόνον καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἑκάθισαν ἐπ' αὐτοὺς καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς καὶ τὰς ψυχὰς освободить на некоторое время. 4 И я увидел престолы и сидели на них, и суд отдан им; и души vmap aamsn nams с viaa1s namп с — viaa3p р gramп с nans viap3s rpdmp с dafp nafp 3089 3398 5550 2532 1492 2362 2532 — 2523 1909 846 2532 2917 1325 846 2532 3588 5590

20 ТК: μετα τουτου ο, Μ: ο μετ αυτου, V: μετ αυτου ο. **20** ΤΜΚ: την καιομενην εν τω, V: της καιομενης εν. **21** ТК: εκπορευομενη, ΜΝ: εξελθουση. **20:1** ТК: κλειδα, ΜΝ: κλειν. **2** ΤΜΚ: τον οφιν τον αρχαιον, V: ο οφис ο αρχαιος. **2** ТК: σατανας, Μ: [ο] σατανας ο πλανων την οικουμενην ολην, V: ο σατανας. **3** ТК: αυτον, ΜΝ: ζ. **3** ТК: αυτον, ΜΝ: ζ.

τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν Ἐῶν θηριῶν οὔτε τὴν	5	Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончены тысяча лет. Это - первое воскресение.
обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Бога, которые не поклонились зверю, ни		
dgmp vrpxgmp p dafs nafs ngms c p dams nams dgms ngms c rrrmp xo viaa3p ddns ndns c dafs 3588 3990 1223 3588 3141 2424 2532 1223 3588 3056 3588 2316 2532 3748 3756 4352 3588 2342 3777 3588		
εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ	6	Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними смерть вторая не имеет власти, но они будут священиками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.
образу его, и не приняли клеймо на лоб свой и на руку свою. И они жили и царствовали со		
nafs rpgms c xo viaa3p dans nans p dans nans rpgmp c p dafs nafs rpgmp c viaa3p c viaa3p p 1504 846 2532 3756 2983 3588 5480 1909 3588 3359 846 2532 1909 3588 5495 846 2532 2198 2532 936 3326		
Ἐχριστοῦ τὰ χίλια ἔτη. οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν ἕως τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη αὐτῆ ἡ	7	Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей
Христом тысячу лет. Но остальные [из] мертвых не ожили, пока не будет завершена тысяча лет. Это —		
ngms damp narp narp dnmp c anmpn dgmp agmpn xo viaa3p c vsap3s dnnp nnp nnp rdms dnfs dnfs 5547 3588 5507 2094 3588 1161 3062 3588 3498 3756 326 2193 5055 3588 5507 2094 3778 3588		
ἀνάστασις ἡ πρώτη μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ	8	и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, и собирать их на брань; число их - как песок морской. [Иез. 7:2; 38:2, 9,15]
воскресение первое. Счастлив и свят имеющий участь в воскресении первом: над таковыми смерть		
nnfs dnfs anfsn anmsn c anmsn dnms vppanms nans p ddfs dnfs ddfs adfsn p rdgmp dnms nnms dnms 386 3588 4413 3107 2532 40 3588 2192 3313 1722 3588 386 3588 4413 1909 5130 3588 2288 3588		
δεύτερος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ χριστοῦ καὶ βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ Ἐῶν χίλια ἔτη	9	И вышли на ширину земли, и окружили стан святых и город возлюбленный. И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их;
вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.		
anmsn xo vira3s nafs c vifx3p nmp dgms ngms c dgms ngms c vifa3p p rpgms narp narp 1208 3756 2192 1849 235 2071 2409 3588 2316 2532 3588 5547 2532 936 3326 846 5507 2094		
καὶ ὅταν τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι	10	а дьявол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будут мучиться день и ночь во веки веков.
И когда будет завершена тысяча лет, будет освобожден сатана из тюрьмы своей и выйдет вводить в заблуждение		
c c vsap3s dnnp nnp nnp vifp3s dnms nnms p dgfs ngfs rpgms c vifd3s vnaa 2532 3752 5055 3588 5507 2094 3089 3588 4567 1537 3588 5438 846 2532 1831 4105		
τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς τὸν γῶγ καὶ τὸν μαγῶγ συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον ὧν ὁ		
нации, что на четырех углах земли, Гога и Магога, [чтобы] собрать их на войну, которых		
damp narp damp p ddfp ndfp ndfp dgfs ngfs dams tp c dams tp vnaa gram p nams rrgmp dnms 3588 1484 3588 1722 3588 5064 1137 3588 1093 3588 1136 2532 3588 3098 4863 846 1519 4171 3739 3588		
ἄριθμός ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων	9	И возшли они на плато земли, и окружили лагерь святых
число, как песок морской. И взошли они на плато земли, и окружили лагерь святых		
nnms adv dnfs nnfs dgfs ngfs c viaa3p p dans nans dgfs ngfs c viaa3p dafs nafs dgmp agmpn 706 5613 3588 285 3588 2281 2532 305 1909 3588 4114 3588 1093 2532 2944 3588 3925 3588 40		
καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς καὶ ὁ διάβολος	10	а клеветник,
и город возлюбленный. И сошел огонь от Бога с неба, и пожрал их; а		
c dafs nafs dafs vrxfafs c viaa3s nnms p dgms ngms p dgms ngms c viaa3s gram c dnms anmsn 2532 3588 4172 3588 25 2532 2597 4442 575 3588 2316 1537 3588 3772 2532 2719 846 2532 3588 1228		
ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θεοῦ ὄπου τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης καὶ		
вводящий в заблуждение их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и		
dnms vppanms gram viap3s p dafs nafs dgms ngms c ngms adv dnms nnms c dnms nnms c 3588 4105 846 906 1519 3588 3041 3588 4442 2532 2303 3699 3588 2342 2532 3588 5578 2532		

4 TMK: το θηριω ουτε, V: το θηριον ουδε. 4 TK: αυτων, M: [αυτων], V: ζ. 4 T: χριστου τα, K: χριστου, M: του χριστου [τα], V: του χριστου. 5 TK: οι δε, M: και οι, V: οι. 5 TK: ανεζησαν εως, MN: εζησαν αχρι. 6 TK: ο θανατος ο δευτερος, MN: ο δευτερος θανατος. 6 TMK: χιλια, V: [τα] χιλια. 8 TMK: τον, V: ζ. 8 TK: πολεμον, MN: τον πολεμον. 8 TK: αριθμος, MN: αριθμος αυτων. 9 TMK: εκκυκλωσαν, V: εκκυλευσαν. 9 TK: απο του θεου εκ του ουρανου, M: εκ του ουρανου απο του θεου, V: εκ του ουρανου. 10 TK: το, MN: και το.

11 И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места. [дан.

7:9-10]

12 И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни. И судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими.

13 Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим.

14 И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это смерть вторая.

15 И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное.

21 И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет. [Ис. 65:17; 66:22; 2Пет. 3:13]

βασιανισθησονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων
будут мучимы днем и ночью во веки веков.

νίρρ3р 928 ngfs c ngfs р damp namр dgmp ngmp
2250 2532 3571 1519 3588 165 3588 165

11 καὶ εἶδον θρόνον ἄλευκόν μέγαν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ οὗ ἀπὸ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ
И я увидел престол белый огромный и Сидящего на нем, от лица Которого убежала земля

c viaa1s nams aansn aamsn c dams vppnams p rrgms rrgms p ngns ← viaa3s dnfs nnfs
2532 1492 2362 3022 3173 2532 3588 2521 1909 846 3739 575 4383 3739 5343 3588 1093

καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς **12** καὶ εἶδον τοὺς νεκροὺς μικροὺς καὶ μεγάλους ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ
И небо, и места не нашлось им. И я увидел мертвых, малых и больших, стоящих перед Богом;

c dnms nnms c nnms xo viap3s rpdmp c viaa1s damp aampn aampn c aampn vpxaamp adv dgms ngms
2532 3588 3772 2532 5117 3756 2147 846 2532 1492 3588 3498 3398 2532 3173 2476 1799 3588 2316

καὶ βιβλία ἠνεώχθησαν καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεώχθη ὃ ἐστὶ τῆς ζωῆς καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν
и свитки были раскрыты, и свиток иной был раскрыт, который есть [свиток] жизни; и судимы были мертвые из

c nnp viap3p c nnms annsn viap3s rrgms vīpx3s ← dgfs ngfs c viap3p dnmp anmpn p dgnp
2532 975 455 2532 975 243 455 3739 2076 975 3588 2222 2532 2919 3588 3498 1537 3588

γεγραμμένον ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν **13** καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ νεκροὺς καὶ ὁ θάνατος καὶ
написанного в свитках по делам своим. Тогда отдало море [бывших] в нем мертвых, и смерть, и

vpxrgnp p ddnp ndnp p danp nanp rrgmp c viaa3s dnfs nnfs damp p rpdfs aampn c dnms nnms c
1125 1722 3588 975 2596 3588 2041 846 2532 1325 3588 2281 3588 1722 846 3498 2532 3588 2288 2532

ὁ ἄδης ἔδωκεν τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκροὺς καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν **14** καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης
Хадес отдал [бывших] в них мертвых; и судимы были каждый по делам своим. И смерть, и Хадес

dnms nnms viaa3p damp p rpdmp aampn c viap3p annsn p danp nanp rrgmp c dnms nnms c dnms nnms
3588 86 1325 3588 1722 846 3498 2532 2919 1538 2596 3588 2041 846 2532 3588 2288 2532 3588 86

ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός ὁ οὗτός ἐστιν ὁ δεῦτερος θάνατος **15** καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς
повержены в озеро огненное. Это есть вторая смерть. И если кто не был найден в свитке жизни

viap3p p dafs nafs dgns ngns rdms vīpx3s dnms annsn nnms c qo rinms xo viap3s p ddfs ndfs dgfs ngfs
906 1519 3588 3041 3588 4442 3778 2076 3588 1208 2288 2532 1487 5100 3756 2147 1722 3588 976 3588 2222

γεγραμμένος ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός
записанным, ввержен был в озеро огненное.

vpxnms viap3s p dafs nafs dgns ngns
1125 906 1519 3588 3041 3588 4442

21 καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν ὃ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ παρηλθε καὶ ἡ
И я увидел небо новое и землю новую, потому что первое небо и первая земля миновали, и

c viaa1s nams aansn c nafs aafsn dnms c annsn nnms c dnfs anfsn nnfs viaa3s c dnfs
2532 1492 3772 2537 2532 1093 2537 3588 1063 4413 3772 2532 3588 4413 1093 3928 2532 3588

11 ТК: λευκον μεγαν, ΜΝ: μεγαν λευκον. **11** ТК: αυτου, ΜΝ: αυτον. **11** ΤΜΚ: προσωπου, V: του προσωπου. **12** ТК: μικρους και μεγалους, ΜΝ: τους μεγалους και τους μικρους. **12** ТК: θεου, ΜΝ: θρονου. **12** ΤΜΚ: ηνεωχθησαν, V: ηνοιχθησαν. **12** ТК: βιβλιον αλλο ηνεωχθη, Μ: αλλο βιβλιον ηνεωχθη, V: αλλο βιβλιον ηνοιχθη. **13** ТК: τους εν αυτη νεκρους, ΜΝ: τους νεκρους τους εν αυτοις. **13** ТК: ουτος εστιν ο δευτερος θανατος, ΜΝ: ουτος ο θανατος ο δευτερος εστιν η λιμνη του πυρος. **15** ТКV: τη βιβλω, Μ: τω βιβλω. **21:1** ТК: παρηλθεν, Μ: παρηλθε, V: απηλθαν.

θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι καὶ ἔγω ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν ἱερουσαλήμ καινὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ
 моря нет уже. **2** И я, Иоанн, увидел город святой Иерусалим, новый, спускающийся от Бога с
 nnfs xo vjpx3s adv c rpn-s nmms viaa1s dafs nafs dafs aafsn tp aafsn vjppaafs p dgms ngms p dgms
 2281 3756 2076 2089 2532 1473 2491 1492 3588 4172 3588 40 2419 2537 2597 575 3588 2316 1537 3588

οὐρανοῦ ἡτοιμασμένη ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 неба, приготовленный, как невеста, украшенная [для] мужа своего. **3** И я услышал голос великий с неба,
 ngms vjpxaafs adv nafs vjpxaafs ddms ndms rjgfs c viaa1s ngfs agfsn p dgms ngms
 3772 2090 5613 3565 2885 3588 435 846 2532 191 5456 3173 1537 3588 3772

λεγοῦσης ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων καὶ σκηνήσεται μετ' αὐτῶν καὶ αὐτοὶ Ἕλαοὶ αὐτοῦ ἔσονται καὶ αὐτὸς
 говорящий: «Вот, скиния Бога с людьми, и Он будет обитать с ними, и они народами Его будут, и Сам
 vjppagfs vdaa2s dnfs nnfs dgms ngms p dgmp ngmp c vifa3s p rjgmp c rjnpmp nnmp rjgms vifx3p c rjnmms
 3004 2400 3588 4633 3588 2316 3326 3588 444 2532 4637 3326 846 2532 846 2992 846 2071 2532 846

ὁ θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν θεὸς αὐτῶν καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ ὁ θάνατος οὐκ
 Бог будет с ними Богом их. **4** И вытрет Бог всякую слезу с глаз их, и смерти не
 dnms nmms vifx3s p rjgmp nnms rjgmp c vifa3s dnms nmms aansn nans p dgmp ngmp rjgmp c dnms nmms xo
 3588 2316 2071 3326 846 2316 846 2532 1813 3588 2316 3956 1144 575 3588 3788 846 2532 3588 2288 3756

ἔσται ἔτι οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθον καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος
 будет более; ни плача, ни крика, ни боли не будет более, потому что прежде прошло». **5** И сказал Восседающий
 vifx3s adv c nnns c nnfs c nmms xo vifx3s adv c dnnp anmpn viaa3p c viaa3s dnms vjppnmms
 2071 2089 3777 3997 3777 2906 3777 4192 3756 2071 2089 3754 3588 4413 565 2532 2036 3588 2521

ἐπὶ τοῦ θρόνου ἰδοὺ καινὰ πάντα ποιῶ καὶ λέγει μοι γράψον ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ εἰσι
 на престоле: «Вот, новое все творю». И говорит мне: «Напиши, потому что эти слова истинны и верны».
 p dgms ngms vdaa2s aanpn aanpn vifa3s c vifa3s rpd-s vdaa2s c rdmp dnmp nnmp anmpn c anfn vjpx3p
 1909 3588 2362 2400 2537 3956 4160 2532 3004 3427 1125 3754 3778 3588 3056 228 2532 4103 1526

καὶ εἶπέ μοι γέγονε ἐγὼ εἰμι τὸ α καὶ τὸ ω ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος ἐγὼ τῷ διψῶντι
6 И Он сказал мне: «Совершилось! Я есть Альфа и Омега, Начало и Конец. Я испытывающему жажду
 c viaa3s rpd-s vifa3s rpn-s vjpx1s dnms tl c dnms tl dnfs nnfs c dnms nmms rpn-s ddms vjppadms
 2532 2036 3427 1096 1473 1510 3588 1 2532 3588 5598 3588 746 2532 3588 5056 1473 3588 1372

δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς
 дам от источника воды жизни даром. **7** Победжающий унаследует все, и Я буду ему Богом, и он
 vifa1s p dgfs ngfs dgms ngms dgfs ngfs adv dnms vjppanms vifa3s aanpn c vifx1s rpdms nmms c rjnmms
 1325 1537 3588 4077 3588 5204 3588 2222 1432 3588 3528 2816 3956 2532 2071 846 2316 2532 846

ἔσται μοι ὁ υἱός δειλοῖς δὲ καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακεῦσι καὶ
 будет Мне сыном. **8** Боязливым же и неверным, и скверным, и убийцам, и развратникам, и колдунам, и
 vifx3s rpd-s dnms nmms admpn c c admpn c vjpxdmp c ndmp c ndmp c ndmp c ndmp c
 2071 3427 3588 5207 1169 1161 2532 571 2532 948 2532 5406 2532 4205 2532 5332 2532

2 И я, Иоанн, увидел святой город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный, как невеста, украшенная для мужа своего. [Ис. 52:1; 61:10; Откр. 3:12]

3 И услышал я громкий голос с неба, говорящий: «Се, скиния Бога с людьми, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их. [Лев. 26:11-12; Ис. 37:27]

4 И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло». [Ис. 25:8; 35:10; 65:19]

5 И сказал Сидящий на престоле: «Вот, творю все новое». И говорит мне: «Напиши, ибо слова эти истинны и верны».

6 И сказал мне: «Совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждающему дам даром от источника воды живой. [Ис. 55:1]

7 Победжающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном. [2Цар. 7:14; Пс. 88:27-28]

8 Боязливых же, и неверных, и скверных, и убийц, и блудников, и чародеев, и идолослужителей, и всех лжецов участь - в озере, горящем огнем и серой. Это смерть вторая».

2 ΤΚ: εγω ιωαννης ειδον την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην, ΜΝ: την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην ειδον. **2** ΤΚ: απο του θεου εκ του ουρανου, ΜΝ: εκ του ουρανου απο του θεου. **3** ΤΜΚ: ουρανου, Ν: θρονου. **3** ΤΚΝ: λαοι, Μ: λαος. **3** ΤΚ: εσται μετ αυτων θεος αυτων, Μ: εσται μετ αυτων, Ν: μετ αυτων εσται [αυτων θεος]. **4** ΤΚ: ο θεος, ΜΝ: ε. **4** ΤΜΚ: απο, Ν: εκ. **4** ΤΜΚ: απηλθον, Ν: απηλθαν. **5** ΤΚ: του θρονου, ΜΝ: τω θρονω. **5** ΤΚ: καινα παντα ποιω, Μ: παντα καινα ποιω, Ν: καινα ποιω παντα. **5** ΤΜΚ: μοι, Ν: ε. **5** ΤΚ: αληθινοι και πιστοι εισιν, Μ: αληθινοι και πιστοι εισι, Ν: πιστοι και αληθινοι εισιν. **6** ΤΚΝ: ειπεν, Μ: ειπε. **6** ΤΚ: γεγονεν εγω ειμι το α και το ω, Μ: γεγονα [εγω] το αφα και το ω, Ν: γεγοναν εγω [ειμι] το αφα και το ω. **7** ΤΚ: παντα, ΜΝ: ταυτα. **7** ΤΚ: ο, ΜΝ: ε. **8** ΤΚ: δειλοισ δε, ΜΝ: τοις δε δειλοισ. **8** ΤΚΝ: εβδελυγμενοις, Μ: αμαρτωλοισ και εβδελυγμενοις. **8** ΤΚ: φαρμακευσιν, ΜΝ: φαρμακοισ.

μετ' ἐμοῦ εἶχε ἱ κάλαμον ἰ χρυσοῦν ἱνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς καὶ	16	καὶ	16
co мноу имел трость золотую, так чтобы измерить ему город и ворота его, и городскую стену его;			
p rpg-s viaa3s nams aamsn c vsaa3s dafs nafs c damp namp rpgfs c dans nams rpgfs c			
3326 1700 2192 2563 5552 2443 3354 3588 4172 2532 3588 4440 846 2532 3588 5038 846 2532			
ἡ πόλις τετραγῶνος κεῖται καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ἰ τοσοῦτόν ἐστιν ὅσον καὶ ἰ τὸ πλάτος καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ			
днс nnfs anfsn vprn3s c dnns nnns rpgfs rdnns vipx3s rcnns c dnns nnns c viaa3s dafs nafs ddms			
3588 4172 5068 2749 2532 3588 3372 846 5118 2076 3745 2532 3588 4114 2532 3354 3588 4172 3588			
καλάμῳ ἐπὶ ἰ σταδίων δώδεκα χιλιάδων ἰ τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἰσα ἐστί καὶ			
тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и ширина, а также высота его равноценны.			
ndms p ngnp tn nnfp c dnns nnns c dnns nnns c dnns nnns rpgfs anpnp vipx3s c			
2563 1909 4712 1427 5505 4712 3588 3372 2532 3588 4114 2532 3588 5311 846 2470 2076 2532			
ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατόν ἰ τεσσαράκοντα ἰ τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου ὁ ἐστὶν ἀγγέλου καὶ ἰ ἦν			
он измерил городскую стену его во сто сорок четыре локтя, мерой человеческой, ὁ ἐστὶν ἀγγέλου.			
viaa3s dnns nans rpgfs - tn tn ngmp ngmp nans ngms rnns vipx3s ngms			
3354 3588 5038 846 - 1540 5062 5064 4083 3358 444 3739 2076 32 2532 2258			
ἡ ἐνδόμησις ἰ τοῦ τείχους αὐτῆς ἰ αἰσπις καὶ ἡ πόλις χρυσιόν καθαρὸν ἰ ὁμοία ὕαλω ἰ καθαρῷ καὶ ἰ			
строительный материал городской стены его ясписом, а сам город — золото чистое, подобный стеклу чистому.			
dnfs nnfs dgns ngns rpgfs nnfs c dnfs nnfs nnns aamsn anfsn ndms admsn c			
3588 1739 3588 5038 846 2393 2532 3588 4172 5553 2513 3664 5194 2513 2532			
οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμῷ κεκοσμημένοι ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἰ αἰσπις ὁ			
основания городской стены города всяким камнем драгоценным украшены: основание первое — яспис,			
dnmp nnmp dgns ngns dgfs ngfs admsn ndms admsn vpxrnp dnms nnms dnms anmsn nnfs dnms			
3588 2310 3588 5038 3588 4172 3956 3037 5093 2885 3588 2310 3588 4413 2393 3588			
δεύτερος ἰ σάπφειρος ὁ τρίτος χαλκηδών ὁ τέταρτος σμάραγδος ὁ πέμπτος σαρδόνυξ ὁ ἕκτος ἰ σάρδιος ἰ			
второе — сапфир, третье — халкидон, четвертое — смарагд, пятое — сардоникс, шестое — сердолик,			
anmsn nnfs dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms dnms anmsn nnfs dnms anmsn nnms dnms			
1208 4552 3588 5154 5472 3588 5067 4665 3588 3991 4557 3588 1623 4556 3588			
ἕβδομος χρυσόλιθος ὁ ὄγδοος βήρυλλος ὁ ἰ ἐνάτος ἰ τοπάzion ὁ δέκατος χρυσοπρασος ὁ ἐνδέκατος ὕακινθος			
седьмое — хризолит, восьмое — вирилл, девятое — топаз, десятое — хризопрас, одиннадцатое — гиацинт,			
anmsn nnms dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms dnms anmsn nnms			
1442 5555 3588 3590 969 3588 1766 5116 3588 1182 5556 3588 1734 5192			
ὁ δωδέκατος ἰ ἀμέθυστος ἰ καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρίται ἀνά εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ			
двенадцатое — аметист. двенадцать ворот — двенадцать жемчужин; каждые ворота состояли из			
dnms anmsn nnfs c dnmp tn nnmp tn nnmp p nnms anmsn dgmp ngmp viix3s p			
3588 1428 271 2532 3588 1427 4440 1427 3135 303 1520 1538 3588 4440 2258 1537			
ἑνὸς μαργαρίτου καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσιόν καθαρὸν ὡς ἰ ὕαλος διαφανῆς ἰ καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ ὁ			
одной жемчужины, и улица города — золото чистое, как стекло прозрачное. Но храма не увидел я в нем,			
ngns ngms c dnfs nnfs dgfs ngfs nnms anmsn adv nnms anmsn c nams xo viaa1s p rpdfs dnms			
1520 3135 2532 3588 4113 3588 4172 5553 2513 5613 5194 1307 2532 3485 3756 1492 1722 846 3588			

15 ΤΚ: κάλαμον, ΜΝ: μετρον κάλαμον. 16 ΤΚ: τοσοῦτον ἐστιν ὅσον καὶ, Μ: ὅσον, Ν: ὅσον [καὶ]. 16 ΤΚΝ: σταδίων δώδεκα χιλιάδων, Μ: σταδίουσ δεκαδυο χιλιάδων δώδεκα. 17 ΤΜΚ: τεσσαράκοντα, Ν: τεσερακοντα. 18 ΤΜΚ: ἦν ἡ ἐνδομησις, Ν: ἡ ἐνδομησις. 18 ΤΚ: ὁμοία υαλω, Μ: ὁμοιον уελω, Ν: ὁμοιον уаλω. 19 ΤΚ: καὶ, Μ: [καὶ], Ν: ∅. 19 ΤΜΚ: σαпφειρος, Ν: сапфиров. 20 ΤΜΚ: сардиос, Ν: сардион. 20 ΤΜΝ: ἐνατος, Κ: ἐννατος. 20 ΤΚΝ: ἀμεθυστος, Μ: ἀμεθυσος. 21 ΤΚ: υαλος διαφανης, Μ: уеλος διαуγης, Ν: υαλος διαуγης.

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν ⁵ καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἑκεῖ καὶ ἤρειαν οὐκ ἔχουσι λύχνου καὶ φωτὸς
 имя Его на лбах своих. И ночи не будет там, и необходимости не будут иметь [в] светильнике и [в] свете
 dnms nnms rpgms p dgrp ngnp rpgmp c nnfs xo vifx3s adv c nafs xo vira3p ngms c ngns
 3588 3686 846 1909 3588 3359 846 2532 3571 3756 2071 1563 2532 5532 3756 2192 3088 2532 5457

ἡλίου ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίζει αὐτοὺς καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων
 солнца, потому что Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков.
 ngms c nnms dnms nnms vira3s rgramp c vifa3p p damp namr dgrp ngmp
 2246 3754 2962 3588 2316 5461 846 2532 936 1519 3588 165 3588 165

5 И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков. [Ис. 60:19; Дан. 7:18]

6 И сказал мне: «Эти слова верны и истинны; и Господь, Бог святых пророков, послал ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.

7 Се, гряди скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги этой».

8 Я, Иоанн, видел и слышал это. Когда же услышал и увидел, пал к ногам ангела, показывающего мне это, чтобы поклониться ему;

9 но он сказал мне: «Смотри, не делай этого; ибо я сослужитель тебе и братьям твоим, пророкам, и соблюдающим слова книги этой; Богу поклонись».

10 И сказал мне: «Не запечатавай слов пророчества книги этой, ибо время близко.

11 Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святой да освящается еще. [Дан. 12:10]

καὶ εἶπέ μοι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ καὶ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ
⁶ И сказал мне: «Эти слова верны и истинны; и Господь, Бог святых пророков послал ангела Своего
 c viaa3s rpd-s rdmp dnmp nnmp anfrp c anmpn c nnms dnms nnms dgrp agmpn ngmp viaa3s dams nams rpgms
 2532 2036 3427 3778 3588 3056 4103 2532 228 2532 2962 3588 2316 3588 40 4396 649 3588 32 846

δειξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει ⁷ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ μακάριος ὁ τηρῶν
 показать рабам Своим, что должно произойти в-скоре». «Вот, приближаюсь незамедлительно: счастлив соблюдающий
 vnaa ddmp ndmp rpgms rgnp vira3s vnaa p ndns vdaa2s vira3s adv anmsn dnms vrranms
 1166 3588 1401 846 3739 1163 1096 1722 5034 2400 2064 5035 3107 3588 5083

τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου ⁸ καὶ ἐγὼ ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ
 слова пророчества свитки этого. И я Иоанн, видящий это и слышащий. И когда я услышал и
 damp namr dgfs ngfs dgns ngns rdgns c rpn-s nnms dnms vrranms rdanp c vrranms c adv viaa1s c
 3588 3056 3588 4394 3588 975 5127 2532 1473 2491 3588 991 5023 2532 191 2532 3753 191 2532

ἔβλεψα ἔπεσα προσκυνῆσαι ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα ⁹ καὶ λέγει μοι ὅρα
 увидел, упал, [чтобы] поклониться напротив ног ангела, показывающего мне это, но он говорит мне: «Смотри,
 viaa1s viaa1s vnaa adv dgmp ngmp dgms ngms dgms vrragms rpd-s rdanp c vira3s rpd-s vira3s
 991 4098 4352 1715 3588 4228 3588 32 3588 1166 3427 5023 2532 3004 3427 3708

μὴ σὺνδουλὸς σου γάρ εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου
 не делай этого; сослуживец твой я, и братьев твоих, пророков, и соблюдающих слова свитка
 xo — nnms rpg-s c vira3s c dgmp ngmp rpg-s dgmp ngmp c dgmp vrragmp damp namr dgns ngns
 3361 — 4889 4675 1063 1510 2532 3588 80 4675 3588 4396 2532 3588 5083 3588 3056 3588 975

τούτου τῷ θεῷ προσκύνησον ¹⁰ καὶ λέγει μοι μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου ὅτι
 этого; Богу поклонись». И говорит мне: «Не запечатавай слова пророчества свитка этого, потому что
 rdgns ddms ndms vdaa2s c vira3s rpd-s xo vsaa2s damp namr dgfs ngfs dgns ngns rdgns c dnms
 5127 3588 2316 4352 2532 3004 3427 3361 4972 3588 3056 3588 4394 3588 975 5127 3754 3588

καὶ οὐκ ἔγγυς ἐστὶν ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ ῥυπῶν ῥυπωσάτω ἔτι καὶ ὁ
 час близок. ¹¹ Нечестивый пусть совершает нечестие еще, и оскверняющийся пусть оскверняется еще, но
 nnms adv vira3s dnms vrranms vdaa3s adv c dnms vrranms vdaa3s adv c dnms
 2540 1451 2076 3588 91 91 2089 2532 3588 4510 4510 2089 2532 3588

5 TMK: екеи, V: еп. **5** TMK: хреиан оук ехουсин, V: оук ехουсин хреиан фотос. **5** ТК: φωτίζει αυτους, M: φωτει αυτους, V: φωτισει еп αυτους. **6** ТКV: ειπεν, M: λεγει. **6** TMK: κυριος, V: ο κυριος. **6** ТК: των αγίων προφητων, MN: των πνευματων των αγίων προφητων. **7** ТК: ιδου, M: [και] ιδου, V: και ιδου. **8** ТК: και еγω, MN: каγω. **8** ТК: βλεπων таυта και ακουων, MN: ακουων και βλεπων таυта. **8** ТКV: επεσα, M: επεσον. **9** ТК: γαρ, MN: ε. **10** ТК: οτι, MN: ε. **10** ТК: καιρος, MN: καιρος γαρ. **11** ТК: ρυπων ρυπωσατω, M: ρυπαρος ρυπαρευθητω, V: ρυπαρος ρυπανθητω.

12 Се, гряди скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его. [Пс. 27:4; Ис. 40:10; 62:11; Иер. 17:10]	δικαίος ἴδικαιωθήτω ἔτι καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ καὶ	праведный пусть поступает праведно еще, и святой пусть освящается еще. 12 И вот, приближаюсь незамедлительно, и
anmsn 1342	vdap3s 1344	adv c dnms anmsn vdap3s 2089 2532 3588 40 37
13 Я Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний. [Ис. 44:6; 48:12; Откр. 1:8, 17; 2:8]	ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται ἐγὼ εἶμι τὸ α καὶ	воздаяние Мое со Мною, чтобы воздать каждому точно так, каковыми дела его будут. 13 Я есть Альфа и
dnms nnms 3588 3408	prg-s p 3450 3326 1700	vnaa admsn 591 1538
14 Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами. [Быт. 2:9; 3:22]	τὸ ὦ ἀρχὴ καὶ τέλος ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς	Омега, Начало и Конец, Первый и Последний. 14 Счастливы исполняющие заповеди Его, чтобы было право у них на дерево жизни, и чтобы
dnms tl 3588 5598	nnfs c nnms dnms anmsn c dnms anmsn 746 2532 5056 3588 4413 2532 3588 2078	adv dnms nnms prgms vifx3s dnfs nnfs 5613 3588 2041 846 2071
15 А вне - псы, и чародеи, и любодее, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду.	πυλῶσιν εἰσελθῶσιν εἰς τὴν πόλιν ἔξω δὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ	воротами войти им в город. 15 Снаружи же собаки и колдуны, и развратники, и убийцы, и
ndmp 4440	vsaa3p p dafs nafs 1525 1519 3588 4172	adv c dnmp nnmp c dnmp nnmp c dnmp nnmp c dnmp nnmp 1854 1161 3588 2965 2532 3588 5333 2532 3588 4205 2532 3588 5406 2532 3588
17 И Дух, и невеста говорят: «Приди!» И слышавший да скажет: «Приди!» Жаждающий пусть приходит, и желающий пусть берет воду жизни даром. [Ис. 11:1, 10]	εἰδωλόατραι καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος ἰδοῦσα εἰσοῦσα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις ἐγὼ εἶμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος	идолослужители, и всякий любящий и творящий обман. 17 И Дух и невеста говорят: «Приди!» И слышавший да скажет: «Приди!» Жаждающий пусть приходит, и желающий пусть берет
nnmp 1496	c anmsn dnms vppanms c vppanms nans 2532 3956 3588 5368 2532 4160 5579	prn-s nnms viaa1s dams nams prg-s vnaa 1473 2424 3992 3588 32 3450 3140
16 Я, Иисус, послал ангела Моего засвидетельствовать вам это в собраниях. Я есть корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя. И Дух и невеста говорят: «Приди!» И слышавший да скажет: «Приди!» И жаждающий пусть придет, и желающий пусть берет воду жизни даром.	τῷ δαβὶδ ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς καὶ ὀρθρινός καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν ἔλθε καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω ἔλθε καὶ ὁ διψῶν ἔλθέτω καὶ ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν	Я, Иисус, послал ангела Моего засвидетельствовать вам это в собраниях. Я есть корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя. 17 И Дух и невеста говорят: «Приди!» И слышавший да скажет: «Приди!» И жаждающий пусть придет, и желающий пусть берет
dgms 3588	tp dnms nnms dnms anmsn c anmsn 1138 3588 792 3588 2986 2532 3720	c dnms nnms c dnfs nnfs vpa3p vdaa2s c dnms vppanms 2532 3588 4151 2532 3588 3565 3004 2064 2532 3588 191
vdaa3s 2036	vdaa2s c dnms vppanms vdaa3s 2064 2532 3588 1372 2064	c dnms vppanms vpa3s dans nans ngfs adv 2983 3588 5204 2222 1432

11 ТК: δικαιοθητω, МН: δικαιοσυνην ποιησατω. **12** ТК: και, МН: ε. **12** ТК: αυτου εσται, МН: εσται αυτου, V: εστιν αυτου. **13** ТК: ειμι το α και το ω αρχη και τελος ο πρωτος και ο εσχατος, МН: το αλφα και το ω ο πρωτος και ο εσχατος η αρχη και το τελος. **14** ТК: ποιουντες τας εντολας αυτου, V: πλυνοντες τας στολας αυτων. **15** ТК: δε, МН: ε. **15** ТК: ο, V: ε. **16** ТК: του, МН: ε. **16** ТК: δαβιδ, V: δαυιδ. **16** ТК: και ορθρινος, МН: ο πρωιος. **17** ТК: ελθε, МН: ερχου. **17** ТК: ελθετω, МН: ерхешоw. **17** ТК: και, МН: ε. **17** ТК: λαμβανετω το, МН: λαβετω.

Международное Общество Благодати

издает и распространяет христианскую литературу, учебные программы для домашних групп и видеоматериалы для церковного служения, объединяющие в себе учение о “Замененной жизни”, которое известно, как “Жизнь пребывания во Христе”, “Жизнь с избытком”, “Жизнь в благодати”, “Победоносная христианская жизнь”.

Книга-почтой

Чтобы сделать заявку для получения каталога нашей продукции, отправьте письмо с чистым конвертом по адресу: Книга-почтой, а/я 33, Житомир, 10001, Украина.

Заказ книг через Интернет - <http://store.christ4you.org>

Мы приглашаем Вас посетить Христианский Он-Лайн Магазин в Интернет.

Здесь Вы сможете ознакомиться с продукцией нашего издательства, скачать прайс-лист, заказать заинтересовавшую Вас продукцию и принять участие в различных акциях и скидках.

Адреса магазинов, в которых можно приобрести эту книгу:

Издательство “Христианское просвещение”

Украина, Одесса, пр-кт Добровольского, 152-а (1-й этаж духовно-просветительского центра “Дом мира”)
Книга-почтой: “Христианское просвещение”, а/я 105, Одесса, 65025, Украина
Тел. (048) 711-41-60, эл. почта: ihp@paco.net, [www: books.odessa.ua](http://www.books.odessa.ua)

Христианский литературный центр “Емаус”

вул. Мисливська, 3, Ривне, 33025, Украина
Тел. (0362) 23-23-91, эл. почта: emmaus@rv.ua.gov

Магазин христианской книги “Руфь”

ул. Мильчакова, 5-а, Киев, 02002, Украина
Тел. (044) 516-84-87, эл. почта: bookstore@ruth.com.ua

Издательский дом “Победа”

Киев, Метро “Лесная”, ул. Матеюка (в фойе легкоатлетического манежа)
(пн.-пт., вс. 11:00-19:00, сб. 11:00-17:00)
Тел. (044) 544-33-01, 248-18-10, эл. почта: foraks@lp.ua
Книга-почтой: Ященко В.В., а/я 38, Киев-151, 03151, Украина

Христианский магазин “5 талантов”

Книга-почтой: Черноскутова, а/я 143, Киев, 04070, Украина
Тел. (044) 467-67-16, 247-00-47, эл. почта: 5talantov@list.ru
Киев: ул. Гр. Сковороды, дом 3, к. 43, с 10 до 19, вых. вс., тел. (044) 425-08-87
Луганск: ул. 50 лет образ. СССР, 22, с 10 до 19, вых. вс., тел. (0642) 59-63-47, эл. почта: bible@gala.net
Донецк: ул. Отечественная, 16, с 10 до 19 без вых., тел. (062) 348-68-49, эл. почта: 5talantov@mail.ru

Сеть магазинов “Книжная полка”

ул. Хориева, 1/2, м. Контрактовая площадь, Киев, Украина
Книга-почтой: а/я 157, Киев, 02002, Украина. эл. почта: post@polka.com.ua
Киев: (044) 428-80-74, 428-80-75. Симферополь: (0652) 54-67-34. Запорожье: (0612) 13-40-77.
Черкассы: (0472) 32-04-82. Хмельницкий: (03822) 59-95-75. Черновцы: (0372) 53-02-36.

Кривой Рог: (0564) 74-64-51. Коростень: (04142) 4-23-59.

Магазин “Тимофей”

ул. Жовківська, 3, Львов, Украина

Тел. (032) 298-00-95, эл. почта: rompovak@lviv.farlep.net, www.timofei.com

Книга-почтой: Издательство “Тимофей”, а/я 7558, Львов, 79011, Украина.

Торговая сеть “Книги о главном”

Тел. (06550) 41-4-02, Симферополь, Украина. эл.почта: books72@mail.ru

Жители США и других западных стран могут заказать книгу на сайте www.russianbook.com

Тел. 1-(866)-GRACE-61 или 1-(866)-472-23-61 (США)

Книга издана Украинским Обществом Благодати
а/я 33, г. Житомир, 10001, Украина
e-mail: victorgfu@yahoo.com www: <http://nt.christ4you.org>
Набор и верстка в издательской системе \LaTeX 2 ϵ . Версия pdf \TeX – 1.11a
При верстке использовались PostScript Type1 шрифты: Literaturnaya, Kerkis.
KERKIS GREEK FONTS – COPYRIGHT © DEPARTMENT OF MATHEMATICS, UNIVERSITY OF THE AEGEAN.
Подписано в печать с готовых диапозитивов 01.08.2005.
Формат 62x86/16. Бумага офсетная 70 г/м.кв.
Объем 67 усл. печ. листов. Тираж 1500 экз. Зак. 39.
Отпечатано в издательском комплексе Международного Общества Благодати.